

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着丰富的经验和深刻的见解。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的有声读物，帮助学习者在日常生活中运用所学知识，提高英语听力、口语和阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他通过自己的亲身经历，告诉学习者要坚持下去，才能取得真正的进步。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着丰富的经验和深刻的见解。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的有声读物，帮助学习者在日常生活中运用所学知识，提高英语听力、口语和阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语是一个长期的过程，需要持之以恒的努力。他通过自己的亲身经历，告诉学习者要坚持下去，才能取得真正的进步。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的有声读物，帮助学习者在日常生活中运用所学知识，提高英语听力、口语和阅读能力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 25 个章节

1. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000001

2. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000002

3. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000003

4. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000004

5. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000005

6. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000006

7. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000007

8. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000008

9. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000009

**10. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000010**  
.....

**11. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000011**  
.....

**12. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000012**  
.....

**13. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000013**  
.....

**14. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000014**  
.....

**15. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000015**  
.....

**16. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000016**  
.....

**17. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000017**  
.....

**18. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000018**  
.....

**19. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000019**  
.....

**20. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000020**  
.....

**21. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000021**

---

**22. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000022**

---

**23. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000023**

---

**24. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000024**

---

**25. 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(shameless Wayne A Romance Of The Last ) 000025**

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 无耻的韦恩： 韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第1/25页

[ˈʃeɪmləs] [weɪn]  
**SHAMELESS WAYNE**  
不要脸 韦恩

无耻的韦恩

[ˈkʌvər] [ɑːrt]  
**Cover art**  
覆盖 艺术

封面图

[ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ]  
**Title page**  
标题 页

封面

[ˈʃeɪmləs]  
**SHAMELESS**  
不要脸

不要脸

[weɪn]  
**WAYNE**  
韦恩

韦恩

[ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuːd] [ʌv; əv]  
**A Romance of the last Feud of**  
一个 浪漫 的 这 最后的 世仇 的

一段关于最后一场世仇的浪漫故事

[weɪn] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf]  
**WAYNE and RATCLIFFE**  
韦恩 和 拉特克利夫

韦恩和拉特克利夫

[baɪ]  
**By**  
经过

经过

[ˈhæli,wel] [ˈsʌtklɪf]  
**HALLIWELL SUTCLIFFE**  
哈利韦尔 萨特克利夫

哈利韦尔·萨特克利夫

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " - [ʌv; əv] [wɪθənz] , "  
**Author of " Ricroft of Withens , "**  
作者 的 " - 的 威森斯 , "

《威森斯的里克罗夫特》的作者

" [ə; eɪ][mæn]  
" **A Man**  
" 一个 男人

一个男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
of the Moors , "etc " :  
的 这 沼泽地 , " ETC :

摩尔人等等。

[nu:] [jɔ:k]  
NEW YORK  
新的 约克

纽约

[dɒd] , [mi:d] & COMPANY1899  
DODD , MEAD & COMPANY1899  
多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1899

多德、米德公司 1899

['kɑ:praɪt] -  
Copyright 1899  
版权 -

版权所有 1899 年

[baɪ]  
by  
经过

经过

[dɒd] , [mi:d] & ['kʌmpəni]  
DODD , MEAD & COMPANY  
多德 , 蜂蜜酒 & 公司

多德、米德公司

['kɑ:ntents]  
Contents  
内容

内容

['tʃæptər]  
CHAPTER  
章

章

[wʌns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deθ]  
Once for a Death  
一次 为了 一个 死亡

一次死亡

[ænd; ənd] [twais] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sleɪərz] [ˈrɪft]  
And Twice for the Slayer's Shrift  
和 两次 为了 这 屠戮者的 谢里夫特

两次献给屠戮者的圣餐

[ðə; ði] [li:n] [mæn][ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər]  
The Lean Man of Wildwater  
这 倾斜 男人 的 野水

野水镇的瘦子

[ɑ:n][ba:g] - [hoʊl] [brɪŋk]  
On Bog - Hole Brink  
在 沼泽 - 洞 边缘

沼泽洞边缘

[ə; eɪ] [lʌv] - [trɪst]  
A Love - tryst  
一个 爱 - 幽会

一段情事

[ðə; ði] [braʊn] ['dɒgz] [step]  
The Brown Dog's Step  
这 棕色的 狗的 步

棕狗的脚步

[ðə; ði] [li:n] ['mænz][ˈtʊkən]  
The Lean Man's Token  
这 倾斜 男人的 令牌

瘦子的信物

[ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] ['berɪəl]  
A Stormy Burial  
一个 暴风雨 葬礼

暴风雨中的葬礼

[ə; eɪ] ['mɔ:saɪd] ['kɔ:rtʃɪp]  
A Moorside Courtship  
一个 穆尔赛德 求爱

沼泽边的求爱

[wʌt] [krɒ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [pæθ]  
What Crossed the Garden - Path  
什么 交叉 这 花园 - 小路

什么穿过了花园小径

[haʊ] [ðə; ði] [rouɪd] [aʊt] [baɪ] [stelθ]  
How the Ratcliffes Rode Out by Stealth  
如何 这 拉特克利夫斯 罗德 出去 经过 隐身

拉特克利夫家族如何悄悄逃脱

[haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] [bæk] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər]  
How They Fared Back to Wildwater  
如何 他们 表现 后退 到 野水

他们重返野水镇的情况如何

['eɪprəl] [snəʊ]  
April Snow  
四月 雪

四月雪

[haʊ] [weɪn] [ænd; ənd] ['rætklɪf] [met] [æt; ət] ['heɪz(ə)l] [brɪg]  
How Wayne and Ratcliffe Met at Hazel Brigg  
如何 韦恩 和 拉特克利夫 梅特 在 榛 布里格

韦恩和拉特克利夫在黑兹尔布里格相遇的故事

['mʌðər] - [wɪt]  
Mother - wit  
母亲 - 有

母性傻瓜

[haʊ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [rouɪd] [ʌp] [tu:; tə] [bents]  
How Wayne of Marsh Rode up to Bents  
如何 韦恩 的 沼泽 罗德 向上 到 弯曲

马什的韦恩是如何骑着马车来到本茨的

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] - [dred]  
The Dog - dread  
这 狗 - 恐惧

狗的恐惧

[ðə; ði] [fju:d] - [wɪnd] ['freʃənz]  
The Feud - wind Freshens  
这 世仇 - 风 清新

仇恨之风愈演愈烈

[haʊ] [weɪn] [kept] [ðə; ði][ˈpɪn,fɔʊld]  
How Wayne Kept the Pinfold  
如何 韦恩 保留 这 折叠

韦恩是如何保管折叠架的

[haʊ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] - [stoʊn]  
How They Waited at the Boundary - Stone  
如何 他们 等待 在 这 边界 - 石头

他们在界石旁等候

[wʌt] [ˈtʃænst] [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər]  
What Chanced at Wildwater  
什么 偶然 在 野水

在Wildwater遇到了什么机会

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈtʃænst] [æt; ət] [mɑ:rʃ]  
And What Chanced at Marsh  
和 什么 偶然 在 沼泽

沼泽地里发生了什么事？

[haʊ] [weɪn] [kept] [feɪθ]  
How Wayne Kept Faith  
如何 韦恩 保留 信仰

韦恩如何保持信仰

[haʊ] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪmləs] [weɪn]  
How the Lean Man Fought With Shameless Wayne  
如何 这 倾斜 男人 战斗 和 不要脸 韦恩

瘦子如何与无耻的韦恩战斗

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][dræŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
And How He Drank With Him  
和 如何 他 喝 和 他

他如何与他一同饮酒

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [ferz] [ʌp] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər]  
Mistress Wayne Fares up to Wildwater  
情妇 韦恩 票价 向上 到 野水

韦恩夫人前往野水镇

[haʊ] [ðə; ði] [li:n] [mæn][fər'gɑ:t][ðə; ði] [fju:d]  
How the Lean Man Forgot the Feud  
如何 这 倾斜 男人 忘了 这 世仇

瘦子是如何忘记世仇的

[ˈfeɪmləs] [weɪn]  
Shameless Wayne  
不要脸 韦恩

无耻的韦恩

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
CHAPTER I  
章 我

第一章

[wʌns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deθ]  
ONCE FOR A DEATH  
一次 为了 一个 死亡

一次死亡

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [ˈtaʊər] ,  
The little old woman sat up in the belfry tower ,  
这 小的 老的 女士 卫星 向上 在 这 钟楼 塔 ,

那位老太太坐在钟楼里，

[ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊləŋ] [ˈstɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [təʊlɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [bel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [fʊt] .  
**knitting a woollen stocking and tolling the death bell with her foot** .  
针织 一个 羊毛 袜 和 收费 这 死亡 钟 和 她 脚 .

她一边织着羊毛袜，一边用脚敲响丧钟。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [ˈstɪtʃɪz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,  
**She took two and seventy stitches between each stroke of the bell** ,  
她 采取 二 和 七十 针脚 之间 每个 中风 的 这 钟 ,  
她每敲响一次钟，就缝上两针七十针。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [klɑ:k] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [ˈrekən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] [ˈtruːli] .  
**and not the church - clock itself could reckon a minute more truly** .  
和 不是 这 教会 - 钟 本身 可以 估计 一个 分钟 更多的 真的 .  
甚至连教堂的钟都无法更准确地计算出每一分钟。

[ʃɑ:rp] [ʌv; əv] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] ,  
**Sharp of face she was , the Sexton's wife** ,  
锋利的 的 脸 她 曾是 , 这 教堂司事的 妻子 ,  
她面容锐利，是教堂司事的妻子。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][lɪps][wɜ:r; wəɾ] [fəˈevər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈnɪtɪŋ] -  
**and her lips were forever moving in time to the click of her knitting** -  
和 她 嘴唇 是 永远 移动 在 时间 到 这 点击 的 她 针织 -  
[niːdlz] .  
**needles** .  
针 .

她的嘴唇总是随着织针的咔哒声微微翕动。

" [baɪ][tiː ˈeɪrtʃ] - [hɑ:rt] , - [tɪz][ˈlɪt(ə)li] [ker] [hɪz; ɪz][waɪf] [hed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈprez(ə)ntli] .  
" **By th ' Heart , ' tis little care his wife hed for him** , " **she muttered presently** .  
" 经过 th - 心 , - 的 小的 关心 他的 妻子 头 为了 他 , " 她 低声说道 目前 .  
“我的天哪，他妻子根本不在乎他，”她过了一会儿低声说道。

" [ˈnɒbət] [ə; eɪ] [pʊɾ] [hæf] - [ˈaʊər] [oʊ] - [tiː ˈeɪrtʃ] - [bel] , [æŋ; ən] - [hɪm; ɪm][dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [koʊld]  
" **Nobbut a poor half - hour o ' th ' bell , an ' him wi ' a long , cold**  
" 不 一个 贫穷的 一半 - 小时 o - th - 钟 , 一个 - 他 wi - 一个 长的 , 寒冷的  
[ˈdʒɜ:rni] [əˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**journey afore him** .  
旅行 之前 他 .  
“不过，他只过了可怜的半个小时钟声，而且他面前还有一段漫长而寒冷的旅程。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmænz] [sʊl] [kæn; kən] [ˈrækɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] ?  
**Does she think a man's soul can racket up to Heaven at that speed ?**  
做 她 思考 一个 男人的 灵魂 能 球拍 向上 到 天堂 在 那 速度 ?  
她认为人的灵魂能以那种速度飞升天堂吗？

[meɪˈbi] - [tɪz][hɜ:r; həɾ] [ˈpɑ:kɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈkerz] [fɔ:r; fər] — [tuː] - [æŋ; ən] - - [ˈsɪkspəns] , [æŋ; ən] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**Mebbe ' tis her pocket she cares for — two - an ' - sixpence , an ' him a**  
也许 - 的 她 口袋 她 关心 为了 — 二 - 一个 - - 六便士 , 一个 - 他 一个  
[weɪn] !  
**Wayne !**  
韦恩 !  
也许她只关心自己的口袋——两便士六便士，而他是个韦恩！

[wʌn] [oʊ] - [tiː ˈeɪrtʃ] - [praʊd] [weɪn] [oʊ] - [mɑ:rʃ] , [æŋ; ən] - [ɔ:l] , [tiː ˈeɪrtʃ] - [best] - [bɔ:rn][fʊk][aɪ] - [tiː ˈeɪrtʃ] -  
**One o ' th ' proud Waynes o ' Marsh , an ' all , th ' best - born folk i ' th '**  
— o - th - 自豪的 韦恩斯 o - 沼泽 , 一个 - 全部 , th - 最好的 - 出生 民间 我 - th -  
[ˈmɔɹsaɪd] .  
**moorside** .  
沼泽边 .  
他是马什镇引以为傲的韦恩家族的一员，也是沼泽边最优秀的居民。

[wel] , [ðeəz; ðəz][men][æn; ən] - [ðeəz; ðəz][men] ,  
Well , there's men an ' there's men , mostly wastrils ,  
出色地 , 有 男人 一个 - 有 男人 , 大多 ,

嗯，男人也分三六九等，大部分都是些游手好闲之徒。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌd] [wil] [hev] [sperd] [ə'hʌðər] ['betər][nɔ:ɾ] [ 'æntəni ] [wein] , [ðæt][wi:; wi][kɒd; kəd] .  
but we mud weel hev spared another better nor Anthony Wayne , that we could .  
但 我们 泥 威尔 赫夫 幸存 其他 更好的 也不 安东尼 韦恩 , 那 我们 可以 .

但我们本可以找到比安东尼·韦恩更好的人选。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] [ə'gen] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][lɪps] [stɪl] [mu:vɔd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ni:dlz]  
" Her voice died down again , though her lips still moved and her needles  
" 她 嗓音 死亡 向下 再次 , 尽管 她 嘴唇 仍然 已搬 和 她 针  
[tʃætəd] ['restləslɪ] .  
chattered restlessly .  
喋喋不休 躁动不安 .

“她的声音再次渐渐消失，但她的嘴唇仍在动，针头也不安地发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði][wind] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪ] ['greɪtɪŋ] ,  
The wind raced over the moor and in at the rusty grating ,  
这 风 比赛 超过 这 泊 和 在 在 这 生锈的 格栅 ,

狂风呼啸着掠过荒原，吹进锈迹斑斑的格栅里。

[ænd; ənd] [twɔɪs] [ðə; ði] ['seksɪtənz] [waɪf] ['si:st] ['nɪtɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'wei] [ə; eɪ]['kɑ:bweb] , [wind] -  
and twice the Sexton's wife ceased knitting to brush away a cobweb , wind -  
和 两次 这 教堂司事的 妻子 停止 针织 到 刷子 离开 一个 蛛网 , 风 -  
[drɪvn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .  
driven against her cheek .  
驱动 反对 她 脸颊 .

教堂司事的妻子曾两次停下手中的毛线，拂去被风吹到脸颊上的蛛网。

" [æn; ən] - [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hev] [noʊ] [mɔ:ɾ] [nɔ:ɾ][ə; eɪ][hæf] - ['aʊəz] [təʊlɪŋ] , [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l] !  
" An ' him to hev no more nor a half - hour's tolling , poor mortal !  
" 一个 - 他 到 赫夫 不 更多的 也不 一个 一半 - 小时 收费 , 贫穷的 凡人 !

“可怜的凡人，连半小时的丧钟都听不到了！”

" [fi:; fɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .  
" she said , breaking a long pause .  
" 她 说 , 打破 一个 长的 暂停 .

她打破了长久的沉默，说道。

" [wʌt] - [ʊl] [hi:; hi][du:] [wen] [hi:; hi][gets][tu:; tə][ti: 'ert] - [gert] , [æn; ən] - [ti: 'ert] - [bel] [hɪz] [sta:pt]  
" What ' ull he do when he gets to th ' Gate , an ' th ' bell hes stopped  
" 什么 - 满 他 做 什么时候 他 获得 到 th - 门 , 一个 - th - 钟 他是 停止  
[təʊlɪŋ] ,  
tolling ,  
收费 ,

“当他到达城门，而钟声停止鸣响时，他会做什么？”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['krɪstʃən] ['mju:zɪk][tu:; tə][wɑ:ft; wæft][hɪm; ɪm][ɪn] ?  
an ' there's no Christian music to waft him in ?  
一个 - 有 不 基督教 音乐 到 飘动 他 在 ?

难道就没有基督教音乐来安抚他吗？

[bʌt; bət] [ðɪər] !  
But their !  
但 他们的 !

但是那里！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [waɪf] [wen] [ 'æntəni] [weɪn] [went] [æŋ; ən] - [ 'wedɪd] [ə'gen] — [ə; eɪ]  
**What did I say o ' th ' wife when Anthony Wayne went an ' wedded again — a**  
什么 做过 我 说 o - th - 妻子 什么时候 安东尼 韦恩 去 一个 - 已婚 再次 — 一个  
[læs] [noʊ] ['oʊldər] [nɔ: r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'dɔ: tər] ,  
**lass no older nor his own daughter ,**  
小姐 不 老 也不 他的 自己的 女儿 ,

安东尼·韦恩再婚时，我该如何评价他的妻子呢？娶的姑娘年纪不比他自己的女儿大。

[æŋ; ən] - [nɑ: t] - [bred] - .  
**an ' not Marshcotes bred nawther .**  
一个 - 不是 - 繁殖 - .

而不是 Marshcotes 培育的。

[neɪ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mæk] [oʊ] - [ɪn] - [ti:] — [tu:] - [æŋ; ən] - - ['sɪkspəns] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mænz]  
**Nay , there's no mak o ' gooid in ' t — two - an ' - sixpence to buy a man's**  
不 , 有 不 制作 o - 好 在 - t — 二 - 一个 - - 六便士 到 买 一个 男人的  
[soʊl] [gɑ: d] - [spi: d] ,  
**soul God - speed ,**  
灵魂 上帝 - 速度 ,

不，这里面没有好东西——两便士六便士就能买到一个人的灵魂，一路顺风。

[ðer; ðər] ['naɪvə] [wɔ: r] ['bni] [aɪ] - [ 'brɪŋɪŋ] [ 'fɜ: rənərz] [tu:; tə] - .  
**there niver war ony gooid i ' bringing furriners to Marshcotes .**  
那里 尼弗 战争 仅 好 我 - 带来 弗林人 到 - .

那里从未发生过战争，只有好人，我把外国人带到了马什科茨。

[ 'lɪt(ə)l] , - [wentʃ] [æz; əz] [ 'i:; jɪ] [ɪz] , [nɑ: t] [fɪt] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [pʌf] [oʊ] - [wind] .  
**Little , milkblooded wench as she is , not fit to stand up agen a puff o ' wind .**  
小的 , - 妖妇 作为 她 是 , 不是 合身 到 站立 向上 代理 一个 噗 o - 风 .

她虽娇小玲珑，却连一阵风都吹不动。

[wel] , [aɪv] - [dʌn] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ 'rɪŋɪŋ] — [seɪv] [aɪ] [wɔ: r] [tu:; tə] - [hɪm; ɪm] [ə'ʌðər]  
**Well , I've a'most done wi ' th ' ringing — save I war to gi'e him another**  
出色地，我已经 - 完毕 wi - th - 铃声 — 节省 我 战争 到 - 他 其他  
[hæf] - [ 'aʊər] [fɔ: r; fər] [nɔ: t] ,  
**half - hour for naught ,**  
一半 - 小时 为了 零 ,

好了，我已经差不多停止鸣钟了——但我还得再白白给他半个小时。

[sɪn] - [hɪ; hi] [wɔ: r] [ə; eɪ] [θɑ: t] [ 'laɪkliə] [nɔ: r] [ti: 'eɪtʃ] - [rest] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [men] - [fɒk] .  
**sin ' he war a thowt likelier nor th ' rest o ' th ' men - folk .**  
罪 - 他 战争 一个 索特 更有可能 也不 th - 休息 o - th - 男人 - 民间 .

sin' he war a thowt likelier nor th' rest o' th' men-folk.

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ 'wʊmən] [smaɪld] [ 'mɜ: rθləsli] .  
" **The little old woman smiled mirthlessly .**  
" 这 小的 老的 女士 微笑 无情地 .

“那位老太太苦笑了一下。”

[fɔ: r; fər] [fɒk] [ə'kaʊntɪd] [hɜ: r; hər] [ʌ: rp] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [hɑ: rd] [ʌv; əv] [hɑ: rt] ,  
**For folk accounted her sharp of tongue and hard of heart ,**  
为了 民间 已记录 她 锋利的 的 舌头 和 难的 的 心 ,

人们都认为她伶牙俐齿，心肠冷硬。

[ænd; ənd] [ 'i:; jɪ] [wʊd] [ 'nevər] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ: r; fər] [ 'eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ: rʃ]  
**and she would never have done as much for any but a Wayne of Marsh**  
和 她 会 绝不 有 完毕 作为 很多 为了 任何 但 一个 韦恩 的 沼泽  
[haʊs] .  
**House .**  
房子 .

她绝不会为除马什庄园的韦恩以外的任何人做这么多事。



[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [ræk] [pri'veild] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] ['aʊtraɪt] .  
and now the scudding wrack prevailed , hiding the moon outright .  
 和 现在 这 疾驰 残骸 最终获胜 , 隐藏 这 月亮 直接 .  
 现在 疾驰的海藻占据了上风 彻底遮蔽了月亮

[ðə; ði][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈwɪntər] [li:vz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊld] ,  
**The sodden winter leaves were lifted from the mould** ,  
这 烂 冬天 树叶 是 抬起 从 这 模具 ,  
湿透的冬叶从霉菌中被取出,

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪndrɑ:ps] [ˈpætərɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**and danced to the tune of the raindrops pattering upward from the**  
和 跳舞 到 这 调 的 这 雨滴 打节拍 向上 从 这  
[ˈtu:m,stəʊnz] .  
**tombstones** .  
墓碑 .

他们伴着雨滴从墓碑上淅淅沥沥向上落下的声响翩翩起舞。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [krɔ:st] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [ɡert] — [ə; eɪ]  
**A figure crossed the moor and halted awhile at the church - yard gate — a**  
一个 数字 交叉 这 泊 和 停止 一会儿 在 这 教会 - 院子 门 — 一个  
[slɪm] [ˈfɪgjər] ,  
**slim figure** ,  
苗条的 数字 ,

一个身影穿过荒原，在教堂墓地门口停了一会儿——一个身材苗条的身影，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsəm] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [weɪn]  
**of a lissom strength and upright carriage which marked her as a Wayne**  
的 一个 轻盈 力量 和 直立 运输 哪个 标记 她 作为 一个 韦恩  
[ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [haʊs] .  
**of Marsh House** .  
的 沼泽 房子 .

她身姿轻盈矫健，仪态端庄，一看就知道是马什庄园的韦恩家族成员。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] [æʃ] [ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [ sweɪ ] [ænd; ənd][bent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**Like a sapling ash the girl had swayed and bent to the hurricane as she**  
喜欢 一个 树苗 灰 这 女孩 有 摇摆 和 弯曲 到 这 飓风 作为 她  
[fɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm] ;  
**fought her way through the storm** ;  
战斗 她 方式 通过 这 风暴 ;

女孩像一棵小桤树一样，在飓风中摇曳弯曲，奋力穿过风暴；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][du:;][aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]  
**but all that the wind could do it had done , and had left her**  
但 全部 那 这 风 可以 做 它 有 完毕 , 和 有 左边 她  
[ʌnˈbrʊkən] — [ˈbreθləs] [ˈoʊnli] ,  
**unbroken — breathless only** ,  
未破 — 喘不过气 仅有的 ,

但风已经竭尽所能，没有让她崩溃——只是让她喘不过气来。

[ænd; ənd][ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡerts] [səˈpɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**and glad of the gate's support for a moment** .  
和 高兴的 的 这 大门 支持 为了 一个 片刻 .

并庆幸大门提供了片刻的支撑。

[ðə; ði] [mu:n] [draʊv] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] - [ræk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈlaɪtɪŋ] [i:tʃ]  
**The moon drove through the cloud - wreck as she stood there , lighting each**  
这 月亮 驾驶 通过 这 云 - 残骸 作为 她 站立 那里 , 灯光 每个  
[ˈjædoʊd] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**shadowed hollow of her face** .  
阴影 空洞的 的 她 脸 .

她站在那里，月光穿过云层，照亮了她脸上每一处阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [laɪk][ə; eɪ][veɪl] [əˈkrɔːs]  
**There was tenderness in her eyes , but tears were drawn like a veil across**  
那里 曾是 压痛 在 她 眼睛 , 但 眼泪 是 绘制 喜欢 一个 面纱 穿过  
[ðem; ðəm] ;  
**them ;**  
他们 ;

她的眼中满是温柔，但泪水却像面纱一样遮住了她的双眼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlʋ] [hɪd][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]  
**there was softness in the mouth , but pride and resolve hid all save the**  
那里 曾是 柔软 在 这 嘴 , 但 自豪 和 解决 隐藏 全部 节省 这  
[stɜːn] [laɪnz] .  
**sterner lines .**  
更严厉 线条 .

嘴唇柔软，但骄傲和决心掩盖了一切，只留下坚毅的线条。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbelfri] [æz; əz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bel]  
**She turned her head quickly toward the belfry as the clang of the death - bell**  
她 转向 她 头 迅速地 朝向 这 钟楼 作为 这 铛 的 这 死亡 - 钟  
[strʌk] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] - [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [straɪf] ;  
**struck through the storm - din of the larger strife ;**  
击 通过 这 风暴 - din 的 这 更大的 冲突 ;

她迅速转头看向钟楼，死亡之钟的铿锵声划破了更大冲突的喧嚣风暴；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] ,  
**and then she hid her face in her two strong hands ,**  
和 然后 她 隐藏 她 脸 在 她 二 强的 双手 ,  
然后她用两只有力的手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [æz; əz][ˈwaɪldli][æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][duː] .  
**and sobbed as wildly as ever the wind could do .**  
和 啜泣 作为 疯狂地 作为 曾经 这 风 可以 做 .  
她像狂风一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwəd] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] , [pæst][ðə; ði]  
**And after that she went forward , through the gate , up the narrow path , past the**  
和 后 那 她 去 向前 , 通过 这 门 , 向上 这 狭窄的 小路 , 过去的 这  
[greɪt] [stoʊn] ,  
**great stone ,**  
伟大的 石头 ,

然后她继续向前走，穿过大门，沿着狭窄的小路，经过那块巨石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [ˈberɪəl] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] .  
**with the iron rings on either side , which hid the burial vault of the Waynes .**  
和 这 铁 戒指 在 任何一个 边 , 哪个 隐藏 这 葬礼 金库 的 这 韦恩斯 .  
两侧的铁环遮蔽了韦恩家族的墓穴。

" [naːt][ðer; ðər] , [ˈfaːðər] !  
" **Not there , father !**  
" 不是 那里 , 父亲 !

“父亲，不是那里！ ”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] — " [juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər]  
**They will never leave you out there for ever , " she whispered — " you who were**  
他们 将要 绝不 离开 你 出去 那里 为了 曾经 , " 她 低声说道 — " 你 WHO 是  
[soʊ] [strɔːŋ] [ˈjestərdeɪ] ,  
**so strong yesterday ,**  
所以 强的 昨天 ,

“他们永远不会永远把你丢在那里，”她低声说，“昨天还那么坚强的你，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][laɪf] .  
**so full of the warmth of life** .  
所以 满的 的 这 温暖 的 生活 :

充满了生活的温暖。

[gɑ:d] , [gɑ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæ(ə)n] , [æz; əz][men] [seɪ] ,  
**God , God , if You were made after our fashion , as men say** ,  
上帝 , 上帝 , 如果 你 是 制成 后 我们的 时尚 , 作为 男人 说 ,  
上帝啊, 上帝啊, 如果您真如世人所说, 是按照我们人类的模样创造的,

[ju:; jʊ] [wʊd] [reɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
**You would raise him from the dead** .  
你 会 增加 他 从 这 死的 :

你会让他死而复生。

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [dˈrɪpt] , [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**How the blood dripped , dripped from the little hole in his side** .  
如何 这 血 滴落 , 滴落 从 这 小的 洞 在 他的 边 :

鲜血从他侧腹的小洞里滴落下来。

[oʊ] , [gɑ:d] , [bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)!]  
**Oh , God , be merciful !**  
哦 , 上帝 , 是 仁慈 !

哦, 上帝, 请您怜悯我!

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [maɪ] [wɪts] [əˈweɪ] — [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] — —  
**Say that the wind has blown my wits away — say that all this is — —**  
说 那 这 风 有 吹 我的 智慧 离开 — 说 那 全部 这 是 — —

就说风把我吹得神志不清吧——就说这一切都是——

" [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself] .  
**" She checked herself** .  
" 她 已检查 她自己 :

她检查了一下自己。

[hɜ:r; hər] [ˈpæ(ə)n] [daɪd] [aʊt] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbɪtərli] [kɑ:m][æz; əz][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə]  
**Her passion died out , leaving her bitterly calm as the graves she lingered**  
她 热情 死亡 出去 , 离开 她 苦涩地 冷静的 作为 这 坟墓 她 徘徊不去  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 :

她的热情消退了, 只剩下苦涩的平静, 就像她徘徊在坟墓旁一样。

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] , [nɔ:r][jæl; ʃəl][bi:; bi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**" Nay , there is no mercy , nor shall be , " said she** .  
" 不 , 那里 是 不 怜悯 , 也不 将 是 , " 说 她 :

“不, 没有怜悯, 也永远不会有怜悯,”她说。

" [noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] — [noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] , " [jeld] [ðə; ði] [wɪnd] ,  
**" No mercy — no mercy , " yelled the wind** ,  
" 不 怜悯 — 不 怜悯 , " 大喊 这 风 ,

“毫不留情——毫不留情!”风怒吼道。

[æz; əz][aɪˈti:] [haʊld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rkjɑ:rd] [hedʒ] .  
**as it howled across the moor and in through the kirkyard hedge** .  
作为 它 嚎叫 穿过 这 泊 和 在 通过 这 墓地 对冲 :

它咆哮着穿过荒原, 钻进了教堂墓地的树篱。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [aɪˈti:] [si:md] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtɛmpɪsts] [ˈdevəlri] .  
**The girl was comforted in some sort , it seemed , by the tempest's devilry** .  
这 女孩 曾是 安慰 在 一些 种类 , 它 似乎 , 经过 这 暴风雨的 魔鬼 :

暴风雨的肆虐似乎给女孩带来了某种安慰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]  
**She turned from the vault and moved with a firm step to the foot of**  
她 转向 从 这 金库 和 已搬 和 一个 公司 步 到 这 脚 的  
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] ;  
**the church - tower ;**  
这 教会 - 塔 ;

她从拱顶转身，迈着稳健的步伐走到教堂塔楼脚下；

[wʌn] [hænd][hæd; həd][ˈstəʊlən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl] ,  
**one hand had stolen to her girdle ,**  
一 手 有 被盗 到 她 腰带 ,  
一只手悄悄摸向了她的腰带，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɛlz] [noʊt] [ˈʌdəd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] - [biːts] [wʌns] [əˈɡen] , [hɜːr; hər]  
**and as the bell's note shuddered down the wind - beats once again , her**  
和 作为 这 贝尔的 笔记 颤抖 向下 这 风 - 节拍 一次 再次 , 她  
[ˈfɪŋɡərz] [ˈtaɪtnd] [raʊnd] [ðə; ði] [naɪf] - [hɪlt] .  
**fingers tightened round the knife - hilt .**  
手指 收紧 圆形的 这 刀 - 剑柄 .

当钟声再次在风中颤抖着响起时，她的手指紧紧地握住了刀柄。

" [ə; eɪ] [drɪr] [niːt] [fɔːr; fər][tiː ˈeɪt] - [aʊd] [ˈmeɪstər] , " [ðə; ði] [ˈseksstənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [tuː; tə]  
" **A drear neet for th ' owd Maister , " the Sexton's wife was crooning to**  
" 一个 凄凉 尼特族 为了 th - owd 大师 , " 这 教堂司事的 妻子 曾是 低吟浅唱 到  
[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**  
她自己 ,

“老主人，你真是个可怜的守夜人，”教堂司事的妻子喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈstaːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] .  
**as she knitted her stocking in the belfry tower above .**  
作为 她 针织 她 袜 在 这 钟楼 塔 多于 .  
她一边在上面的钟楼里织着袜子，一边.....

" - [tɪz] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈdʒɜːrni] [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [ˈhiːl] [fiːl] [tiː ˈeɪtʃ] - [læk]  
" **' Tis a cold journey an ' a long he's bound for , an ' he'll feel th ' lack**  
" - 的 一个 寒冷的 旅行 一个 - 一个 长的 他是 边界 为了 , 一个 - 地狱 感觉 th - 缺少  
[oʊ] - [fleʃ] - [wɔːrmθ] ;  
**o ' flesh - warmth ;**  
o - 肉 - 温暖 ;

“这是一段寒冷而漫长的旅程，他将感受到缺乏肉体温暖的煎熬；

[eɪ] , [pɔːr] [ˈbaːdi] !  
**ay , poor body !**  
哎 , 贫穷的 身体 !  
哎，可怜的身体！

[aɪ][kʊd; kəd] [hæv] [wɪft] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈferɜː] [ˈweðər] .  
**I could hev wished his soul fairer weather .**  
我 可以 赫夫 希望 他的 灵魂 更公平 天气 .  
我真希望他的灵魂能沐浴在晴朗的阳光下。

" [ʌp] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ster] , [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [dʒenɜːˈeɪʃənz] , [pæst] [nel] [weɪn] ,  
" **Up the crooked stair , worn by a half - score generations , passed Nell Wayne ,**  
" 向上 这 歪 楼梯 , 磨损 经过 一个 一半 - 分数 几代人 , 通过了 内尔 韦恩 ,  
“沿着那条被六十代人磨损的歪斜楼梯向上走去，内尔·韦恩走了过来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪv] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpɪtləs] [feɪs] .  
**with her brave carriage and her pitiless face .**  
和 她 勇敢的 运输 和 她 无情 脸 .  
她神态勇敢，面容冷酷无情。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] [æz; əz][ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]  
**The Sexton's wife dropped a stitch of her knitting as she heard the door open**  
这 教堂司事的 妻子 掉落 一个 缝 的 她 针织 作为 她 听到 这 门 打开  
;  
:  
;

听到门开的声音，教堂司事的妻子手上的毛线针掉了一针；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] [naɪt] [fɔ:r; fəɹ] ['ɡoʊsts] .  
**and her heart went pit - a - pat , for it was a fit night for ghosts .**  
和 她 心 去 坑 - 一个 - 拍 , 为了 它 曾是 一个 合身 夜晚 为了 鬼魂 .

她的心怦怦直跳，因为今晚正是鬼魂出没的好夜晚。

" [oʊ] , - [tɪz][ji; ji] , ['mɪstrəs] , [ɪznt] ?  
" **Oh , ' tis ye , Mistress , is't ?**  
" 哦 , - 的 是的 , 情妇 , 不是 ?

“哦，是您啊，女主人，对吧？”

" [ʃi; ji] ['grʌmbld] , [su:n] [æz; əz][ʃi; ji] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ɡoʊst] [æt; ət][ɔ:l] ,  
" **she grumbled , soon as she saw it was no ghost at all ,**  
" 她 咕哝 , 很快 作为 她 锯 它 曾是 不 鬼 在 全部 ,

她咕哝了几句，一看根本不是鬼。

[bʌt; bət][dʒʌst] [nel] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**but just Nell Wayne of Marsh .**  
但 只是 内尔 韦恩 的 沼泽 .

但只有来自马什的内尔·韦恩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['fɪɡjər] ,  
**The girl looked at her awhile in silence , as if the crabbed figure ,**  
这 女孩 看起来 在 她 一会儿 在 沉默 , 作为 如果 这 螃蟹 数字 ,

女孩沉默地看了她一会儿，仿佛那个形如螃蟹的身影，

['wɜ:rkɪŋ] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [fɒt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] ['kænd(ə)l] ,  
**working busily with hand and foot by the light of a rush candle ,**  
在职的 忙碌地 和 手 和 脚 经过 这 光 的 一个 匆忙 蜡烛 ,

在灯芯草蜡烛的光亮下，他正忙着手脚劳作。

[wɜ:r; wər] [dɪr] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**were dear to her at such a time .**  
是 亲爱的 到 她 在 这样的 一个 时间 .

在那样的时刻，这些东西对她来说弥足珍贵。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [hɪz] [brɔ:t] [ji; ji] [θru:] [ti: 'eɪtʃ] - [stɔ:rm] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .  
" **Well , then , what hes brought ye through th ' storm ? " said the little woman .**  
" 出色地 , 然后 , 什么 他是 带来 是的 通过 th - 风暴 ? " 说 这 小的 女士 .

“那么，他带给你什么，让你度过了这场风暴呢？”小妇人问道。

" [aɪ] ['wɔ:rənt] - [tɪz] ['ɪziə] [tu; tə][li^] [brɪtwi:n] [ʃi:ts] [nɔ:r][tu; tə] [krɔ:s] [ti: 'eɪtʃ] - [mɔr] [tu; tə] - [ni:t] .  
" **I warrant ' tis easier to lig between sheets nor to cross th ' moor to - neet .**  
" 我 保证 - 的 更轻松 到 连接 之间 纸张 也不 到 叉 th - 泊 到 - 尼特族 .  
"  
"

“我敢保证，躺在床单之间比穿越荒原到尼尼床要容易得多。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [i:z] , ['næni] , [seɪv] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .  
" **There's no ease , Nanny , save in fighting the storm , " cried the girl .**  
" 有 不 舒适 , 保姆 , 节省 在 斗争 这 风暴 , " 哭 这 女孩 .

“保姆，除了与风暴搏斗，没有一丝轻松可言。”女孩喊道。

" [kʊd; kəd][aɪ] [rest] ['kwaɪət] [æt; ət] [mɑːr] [haʊs] , [θɪŋkst] [ðəʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [laɪz] [ðer; ðər] ? "

" **Could I rest quiet at Marsh House , think'st thou , knowing what lies there ?** "

" 可以 我 休息 安静的 在 沼泽 房子 , 思考 你 , 会心 什么 谎言 那里 ? "

“你知道沼泽屋里发生了什么，你觉得我能在那里安然入睡吗？”

" [neɪ] , [fɔːr; fər] [tiː 'eɪt] - [waɪnd] [ræpt] [hɑːrd] [æt; ət] [tiː 'eɪt] - ['wɪndəʊz] [æn; ən] - [kɔːld] [jiː; ji] [aʊt] ;

" **Nay , for th ' wind rapped hard at th ' windows an ' called ye out ;**

" 不 , 为了 th - 风 说唱 难的 在 th - 视窗 一个 - 称为 是的 出去 ;

“不，因为狂风猛烈地拍打着窗户，呼唤你们出来；

[jiː; ji] [wɔːr] ['aɪvə] [tiː 'eɪt] - ['stɔrmz] [bern] , " [sed] ['næni] , [tʻʌkliŋ] ['grɪmli] .

**ye war iver th ' storm's bairn , " said Nanny , chuckling grimly .**

是的 战争 河 th - 暴风雨 孩子 , " 说 保姆 , 轻笑 阴沉地 .

“你们在暴风雨中挣扎，”保姆阴沉地笑着说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [fɑːðər] [ə; eɪ] [bɔːŋgər] [ˈpæsɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [laɪk]

" **I came to ask thee to give father a longer passing than his wife is like**

" 我 来了 到 问 你 到 给 父亲 一个 更长 通过 比 他的 妻子 是 喜欢

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] .

**to have seen to** .

到 有 已见 到 .

“我来请求你，让父亲的离世比他妻子所能承受的要长久一些。”

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [pɜːrs] , [ˈnæni] — [teɪk] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [keəd] [fɔːr; fər] .

**Here is my purse , Nanny — take what thou wilt so long as his soul is cared for** .

这里 是 我的 钱包 , 保姆 — 拿 什么 你 枯萎 所以 长的 作为 他的 灵魂 是 关心 为了 .

这是我的钱包，保姆——只要他的灵魂得到照顾，你想拿什么就拿什么。

" [eɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekstənz] [waɪf] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rʌf] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

" **Ay , there was heart in the Sexton's wife , for all her rough pilgrimage**

" 哎 , 那里 曾是 心 在 这 教堂司事的 妻子 , 为了 全部 她 粗糙的 朝圣

[θruː] [laɪf] .

**through life** .

通过 生活 .

“是啊，教堂司事的妻子虽然一生坎坷，但她内心却很善良。”

[ʃiː; ji] [nuː] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

**She knew , now for the first time ,**

她 知道 , 现在 为了 这 第一的 时间 ,

她现在才第一次明白，

[haʊ] [diːp] [hɜːr; hər] [lʌv] [went] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] ;

**how deep her love went for this daughter of the Waynes ;**

如何 深的 她 爱 去 为了 这 女儿 的 这 韦恩斯 ;

她对韦恩家的这位女儿的爱有多么深厚；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ji] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['prəʊtest] ,

**and even as she pushed away the money , with impatient protest ,**

和 甚至 作为 她 推动 离开 这 钱 , 和 不耐烦 反对 ,

即使她不耐烦地推开钱，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

**her voice broke and her eyes filled with tears** .

她 嗓音 打破 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她声音哽咽，眼中噙满了泪水。

" ['dɪri] , " [ʃiː; ji] ['wɪspəd] , ['kʌmɪŋ] [klaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [saɪd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [liːn]

" **Dearie , " she whispered , coming close to the girl's side and putting a lean**

" 亲爱的 , " 她 低声说道 , 未来 关闭 到 这 女孩们 边 和 推杆 一个 倾斜

[ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

**arm about her** .

手臂 关于 她 .

“亲爱的，”她轻声说道，走到女孩身边，用纤细的手臂搂住她。

" [ˈdɪrɪ] , [jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .  
" **Dearie , ye must not look like that .**  
" 亲爱的 , 是的 必须 不是 看 喜欢 那 .

“亲爱的，你千万不能是那个样子。”

[jɜːr] [ˈaʊər] [jʌŋ] [tuː; tə][let][ɔːl] [hel] [kriːp] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [feɪs] — [ˈaʊər] [jʌŋ] ,  
**Ye're ower young to let all Hell creep into your face — ower young ,**  
是的 所有者 年轻的 到 让 全部 地狱 潜行者 进入 你的 脸 — 所有者 年轻的 ,  
你们还太年轻，不该让地狱般的事情发生在你们身上——还太年轻，

[aɪ] [tel] [jiː; ji] — [æn; ən] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [nəːst] [jiː; ji][froʊ] - [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr]  
**I tell ye — an ' I should know , seeing I nursed ye fro ' being a two - year**  
我 告诉 是的 — 一个 - 我 应该 知道 , 看到 我 护理 是的 弗 - 存在 一个 二 - 年  
[ˈbæbi] . " **babby . "**  
婴儿 . "

我告诉你——我应该知道，因为我从你两岁起就把你喂奶。

" [ˈoʊvər] [jʌŋ] !  
" **Over young !**  
" 超过 年轻的 !

“太年轻了！ ”

[neɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][ˈoʊvər] [jʌŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈgɑːdʒ] [ˈles(ə)n] , [ˈnæni] . -  
**Nay , a woman can never be over young to learn God's lesson , Nanny . '**  
不 , 一个 女士 能 绝不 是 超过 年轻的 到 学习 神的 课 , 保姆 . -

不，奶奶，女人永远不会太年轻而学不会错过上帝的教诲。

[tɪz] [faɪt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][bɜːrθ] — [pʊr] [ˈwʊmənz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,  
**Tis fight at our birth — poor woman's sort of struggle ,**  
的 斗争 在 我们的 出生 — 贫穷的 女性的 种类 的 斗争 ,  
这是我们出生时的战斗——是可怜女人的那种挣扎，

[wɪð; wɪθ] [terz] — [ænd; ənd] [faɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪz] [straɪv]  
**with tears — and fight through the summer days when the very skies strive**  
和 眼泪 — 和 斗争 通过 这 夏天 天 什么时候 这 非常 天空 努力  
[əˈgenst] [ðə; ði] [siːd] - [kraːps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [kwɪk] — [ænd; ənd] [faɪt] [əˈgen] ,  
**against the seed - crops that should keep our bodies quick — and fight again ,**  
反对 这 种子 - 农作物 那 应该 保持 我们的 身体 快的 — 和 斗争 再次 ,  
含着泪——在炎炎夏日里奋力抗争，即使连天空都在与本应让我们身体保持敏捷的种子作物作斗争——然后再次奋力抗  
争。

[wen] [ˈwɪntər] [reɪlz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɔːlz] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈbætər] [ðəm; ðəm][ɪn] . " **when winter rails at the house walls , trying to batter them in . "**  
什么时候 冬天 铁轨 在 这 房子 墙壁 , 尝试 到 连击 他们 在 . "   
当冬日的寒风拍打着房屋的墙壁，试图将它们撞倒。

" [hev] [ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪə] [θɑːt] [oʊ] - [gɑːd] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːgərli] — [mɔːr] [ˈiːgərli] , [aɪ ˈtiː] [meɪ]  
" **Hev a kindlier thowt o ' God , " cried the other eagerly — more eagerly , it may**  
" 赫夫 一个 更友善 索特 o - 上帝 , " 哭 这 其他 急切地 — 更多的 急切地 , 它 可能  
[biː; bi] , **be ,**  
是 ,

“愿上帝对你更仁慈一些，”另一个人急切地喊道——或许比另一个人更急切。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] [ˈwɔːrəntɪd] .  
**than her own faith warranted .**  
比 她 自己的 信仰 有保证 .

超出了她自身信仰所应有的程度。



" [pʊt] [ti: 'eɪtʃ] - ['fɑ:ðər] [aʊt] [oʊ] - [maɪnd] - [æz; əz][ti: 'eɪtʃ] - ['sɑ:rʊʊ] [grəʊz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [dʌm] -  
" **Put th ' father out o ' mind sooin as th ' sorrow grows a bit more dumb** -  
" 放 th - 父亲 出去 o - 头脑 - 作为 th - 悲哀 生长 一个 少量 更多的 哑的 -  
[laɪk] ,  
**like** ,  
喜欢 ,

“当悲伤渐渐变得麻木时，就把父亲从脑海中抹去吧。”

[æn; ən] - [θɪŋk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['laɪkli] ['mænz] [lʌv] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [bɛənz] [tu:; tə] [kʌm] . " **an ' think on a likely man's love an ' th ' bairns to come .** "  
一个 - 思考 在 一个 可能 男人的 爱 一个 - th - 孩子们 到 来 . "

想想一个男人可能给予的爱，以及未来的孩子。

" [wʌt] [ɑ:rt] ['du:ɪŋ] , ['næni] ?  
" **What art doing , Nanny ?**  
" 什么 艺术 正在做 , 保姆 ?

“保姆，你在做什么艺术活动？”

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt] [ði:z] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**The bell has been silent these five minutes past , " cried the girl .**  
这 钟 有 到过 沉默的 这些 五 分钟 过去的 , " 哭 这 女孩 .

“铃声已经五分钟没响了，”女孩喊道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [gri:f] [hæd; həd] [ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə][mɑ:rk] [haʊ]  
**It was strange to see how grief had altered her — to mark how**  
它 曾是 奇怪的 到 看 如何 悲伤 有 已修改 她 — 到 标记 如何  
[pə'remptəri] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ,  
**peremptory and harsh of voice she had grown ,**  
蛮横 和 残酷的 的 嗓音 她 有 生长 ,

悲伤改变了她，这很奇怪——她的声音变得多么专断和严厉，这一点显而易见。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [seɪv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [kən'sɜ:rnd]  
**how little she seemed to care for aught save for such matters as concerned**  
如何 小的 她 似乎 到 关心 为了 零 节省 为了 这样的 事情 作为 担心的  
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,  
**her father ,**  
她 父亲 ,

除了与她父亲有关的事情之外，她似乎对其他任何事都漠不关心。

[hu:z] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊk] - [laɪnd] [hɔ:l][æt; ət] [mɑ:rʃ] ,  
**whose body was lying cold and stiff in the oak - lined hall at Marsh ,**  
谁 身体 曾是 说谎 寒冷的 和 僵硬的 在 这 橡木 - 衬里 大厅 在 沼泽 ,

他的尸体冰冷僵硬地躺在马什庄园橡木镶边的大厅里。

[hu:z] [səʊl][wʌz; wəz] ['dʒɜ:rneɪŋ] ['waɪəli] [tɔ:rd] [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['hev(ə)n] .  
**whose soul was journeying wearily toward an unsubstantial Heaven .**  
谁 灵魂 曾是 旅程 疲劳 朝向 一个 不实质性的 天堂 .

他的灵魂正疲惫地前往一个虚无缥缈的天堂。

[jet] [ðə; ði] [su:pər'stɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [foʊk] [held] [hɜ:r; hər] ,  
**Yet the superstition of her folk held her ,**  
然而 这 迷信 的 她 民间 握住 她 ,

然而，她深受家乡迷信的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] [kraɪm] ,  
**and the bell's silence was a horror near akin to crime ,**  
和 这 贝尔的 沉默 曾是 一个 恐怖 靠近 类似的 到 犯罪 ,

而钟声的寂静令人感到恐惧，几乎等同于犯罪。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [rɒbd] [ðə; ði] [ded] [mæn][ʌv; əv] [wət'evər] [tʃɪr] [ðə; ði][nekst] [wɜ:rld] [held] .  
**since it robbed the dead man of whatever cheer the next world held .**  
自从 它 被抢劫 这 死的 男人 的 任何 欢呼 这 下一个 世界 握住 .

因为它剥夺了死者进入来世所能享受的一切快乐。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,  
The Sexton's wife said nothing at all ,  
这 教堂司事的 妻子 说 没有什么 在 全部 ,  
教堂司事的妻子一句话也没说。  
[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][slɪd][hɜ:r; hər] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] -  
but took up her knitting and slid her foot into the loop of the bell -  
但 采取 向上 她 针织 和 滑行 她 脚 进入 这 环形 的 这 钟 -  
[roʊp] .  
rope .  
绳索 .

但她拿起毛线针，把脚伸进了铃绳的环里。  
[nel] [weɪn] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'rɒtɪŋ ] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
Nell Wayne leaned against the rotting woodwork of the door ,  
内尔 韦恩 倾斜 反对 这 腐烂 木工 的 这 门 ,  
内尔·韦恩倚靠在腐朽的门框上，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] ,  
and fingered the dagger that lay beneath her cloak ,  
和 用手指 这 匕首 那 躺 下面 她 披风 ,  
她摸了摸藏在斗篷下的匕首，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] ['evri] [dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wel] ['drɪvŋ] [hoʊm] .  
and fancied that every jar of the bell was a blow well driven home .  
和 幻想 那 每一个 罐 的 这 钟 曾是 一个 吹 出色地 驱动 家 .  
并幻想每一次钟声响起都像是一记响亮的耳光。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [glɑ:nst] ['fru:dli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sti:l] ,  
The Sexton's wife glanced shrewdly at her , as if in fear of this still ,  
这 教堂司事的 妻子 瞥了一眼 精明地 在 她 , 作为 如果 在 害怕 的 这 仍然 ,  
['strenjuəs] [mu:d] .  
strenuous mood .  
费力的 情绪 .  
教堂司事的妻子精明地瞥了她一眼，仿佛害怕这种静谧而紧张的气氛。

" ['betər] [tʊ:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:di] , [maɪ] [dɪr] ; - [twɪl] [draɪv] [ti: 'eɪt] - ['devəlz] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" Better talk to a body , my dear ; ' twill drive th ' devils out , " she said .  
" 更好的 讲话 到 一个 身体 , 我的 亲爱的 ; - 斜纹布 驾驶 th - 魔鬼 出去 , " 她 说 .  
“亲爱的，最好跟尸体说说话；这样就能把魔鬼赶走，”她说。

[æz; əz][wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [nel] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n]  
As one awakening from a trance , Nell moved forward and laid a hand on  
作为 一 唤醒 从 一个 发呆 , 内尔 已搬 向前 和 铺设 一个 手 在  
[ðə; ði] ['ʌðəz] ['ʃoʊldər] .  
the other's shoulder .  
这 其他的 肩膀 .  
如同从恍惚中醒来一般，奈尔走上前去，将一只手放在对方的肩膀上。

[hɜ:r; hər][kɑ:m][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ʃi:; ʃi] [ 'kwɪvəd ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .  
Her calm was gone ; she quivered from head to foot .  
她 冷静的 曾是 已消失 ; 她 颤抖 从 头 到 脚 .  
她再也平静不住了，浑身颤抖。

" [wɑ:st] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɛənz] [tu:; tə] [kʌm] ?  
" Wast talking of love , and bairns to come ?  
" 浪费 说 的 爱 , 和 孩子们 到 来 ?  
“是在谈论爱情和未来的孩子吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .  
她说。

" [ʌv] ?  
" **Love** ?  
" 爱 ?

“爱？”

[eɪ] , [tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [ˈlʌvər] [kɪld] [bɪˈfɔːr] [jɜː; jər] [aɪz] .  
**Ay , to see your lover killed before your eyes .**  
哎 , 到 看 你的 情人 被杀 前 你的 眼睛 .  
唉，眼睁睁看着爱人被杀害。

[ænd; ʌnd] [bɛənz] ?  
**And bairns ?**  
和 孩子们 ?  
还有孩子们？

[mʌst; məst][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [rɪr] [ʌp][ðə; ði] [wiː] [θɪŋz] , [ðæt] [ˈnevər] [dɪd][ðem; ðəm][hɑːrm] ,  
**Must the mothers rear up the wee things , that never did them harm ,**  
必须 这 母亲们 后部 向上 这 哇 事物 , 那 绝不 做过 他们 伤害 ,  
母亲们难道非要养育这些从未伤害过她们的小家伙们吗？

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ? — [ˈnæni] , [aɪ] [noʊ] [huː]  
**to suffer and to curse the God that made them ? — Nanny , I know who**  
到 遭受 和 到 诅咒 这 上帝 那 制成 他们 ? — 保姆 , 我 知道 WHO  
[strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .  
**struck the blow .**  
击 这 吹 .  
受苦受难，还要诅咒创造他们的神？——保姆，我知道是谁打的。

" [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʃɑːrpli] .  
" **The Sexton's wife lifted her face sharply .**  
" 这 教堂司事的 妻子 抬起 她 脸 尖锐地 .  
“教堂司事的妻子猛地抬起头来。”

" [eɪ] , [soʊ] ?  
" **Ay , so ?**  
" 哎 , 所以 ?  
“哎，所以呢？”

- [twɪl] [biː; bi] [nuːz] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [hɪr] — [jɜː; jər][ˈʌŋk(ə)] , [bɪˈlaɪk] ,  
**' Twill be gooid news for somebody to hear — your uncle , belike ,**  
- 斜纹布 是 好 消息 为了 某人 到 听到 — 你的 叔叔 , 大概 ,  
这对某些人来说会是个好消息——比如你的叔叔。

[ɔːr][wʌŋ][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [lɔːŋ] [weɪn] [oʊ] - [ˈkræŋʃɔ] . "  
**or one o ' th ' Long Waynes o ' Cranshaw . "**  
或者 — o - th - 长的 韦恩斯 o - 克兰肖 . "  
或者克兰肖的某个长韦恩。”

" [ˈkɪnʃɪp] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈnæni] — [bʌt; bət] - [twɪl] [nɑːt] [ˈkæri] [ðɪs] [læst] [fjuːd] .  
" **Kinship is well enough , Nanny — but ' twill not carry this last feud .**  
" 亲属关系 是 出色地 足够的 , 保姆 — 但 - 斜纹布 不是 携带 这 最后的 世仇 .  
“亲情固然重要，奶奶——但它无法解决这场最后的世仇。”

[hæz; həz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [niːdz] [goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][biː; bi]  
**Has Wayne of Marsh no children , that his quarrel needs go abroad to be**  
有 韦恩 的 沼泽 不 孩子们 , 那 他的 争吵 需求 去 国外 到 是  
[ˈraɪtɪd] ? "  
**righted ? "**  
右 ? "  
沼泽地的韦恩难道没有孩子吗？ 他的争端难道需要到国外才能解决？

" [eɪ] , [hiː; hi] [hɪz] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈnæni] [ˈsləʊli] — " [ə; eɪ] [læs] [nɑːt] [groʊn] [tuː; tə] [ˈraɪpnəs] ,  
" **Ay** , **he** **hes** **childer** , " **said** **Nanny** **slowly** — " **a** **lass** **not** **grown** **to** **ripeness** ,  
" 哎 , 他 他是 奇尔德 , " 说 保姆 缓慢地 — " 一个 小姐 不是 生长 到 成熟度 ,  
“哎,他还是个孩子,”保姆慢慢地说,“一个还没长大的姑娘。”

[æn; ən] - [fɔːr] [lædz] [ˈaʊər] [jʌŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [æn; ən] - [əˈnʌðər] [læd] [huːz] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**an** ' **four** **lads** **ower** **young** **to** **fight** , **an** ' **another** **lad** **who's** **man** **enough** **to**  
一个 - 四 小伙子们 所有者 年轻的 到 斗争 , 一个 - 其他 小伙子 谁是 男人 足够的 到  
[drɪŋk] [ˈbeli] - [diːp] . "  
**drink** **belly** - **deep** . "  
喝 腹部 - 深的 . "

还有四个年纪尚小的男孩, 不适合打架, 以及另一个胆子大到能喝到肚肚的男孩。

" [hʌʃ] , [ˈnæni] !  
" **Hush** , **Nanny** !  
" 嘘 , 保姆 !  
“嘘, 保姆! ”

[wʌt] [ɪf] [ned] [biː; bi][waɪld][æz; əz][ə; eɪ][bə:g] - [sprart] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][nekst][tuː; tə]  
**What** **if** **Ned** **be** **wild** **as** **a** **bog** - **sprite** — **he** **must** **always** **be** **next** **to**  
什么 如果 内德 是 荒野 作为 一个 沼泽 - 精灵 — 他 必须 总是 是 下一个 到  
[ˈfɑːðər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .  
**father** **in** **my** **heart** .  
父亲 在 我的 心 .

即使内德像沼泽精灵一样狂野——在我心中, 他永远都和父亲一样重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðɪs] - - [naɪt] [pæst] , [nɜːrs] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [straɪk]  
**He** **has** **been** **from** **home** **this** **se'n** - **night** **past** , **nurse** , **or** **he** **would** **strike**  
他 有 到过 从 家 这 - - 夜晚 过去的 , 护士 , 或者 他 会 罢工  
[fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**for** **me** .  
为了 我 .

他这周末没回家, 护士, 不然他会为我罢工的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**I** **know** **he** **would** **strike** **for** **me** .  
我 知道 他 会 罢工 为了 我 .  
我知道他会为我出手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] ,  
**But** **he** **may** **be** **long** **a** - **coming** ,  
但 他 可能 是 长的 一个 - 未来 ,  
但他可能还要很久才会出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] [briːdz] [ˈfaʊlnəs] [ɪf] - [tɪz][nɑːt] [ˈraɪtɪd] [ˈkwɪkli] .  
**and** **this** **sort** **of** **quarrel** **breeds** **foulness** **if** ' **tis** **not** **righted** **quickly** .  
和 这 种类 的 争吵 品种 纠缠 如果 - 的 不是 右 迅速地 .  
这种争吵如果不及时纠正, 就会滋生丑恶的后果。

" [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɪmpərɪŋ] [naʊ] ,  
" **The** **wind** **was** **whimpering** **now** ,  
" 这 风 曾是 呜咽 现在 ,  
“风现在只是呜咽着,”

[ænd; ənd] [skers] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][wɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelfri] [ˈtaʊər] .  
**and** **scarce** **had** **strength** **to** **win** **through** **the** **grating** **of** **the** **belfry** **tower** .  
和 稀少 有 力量 到 赢 通过 这 格栅 的 这 钟楼 塔 .  
几乎没有力量能穿过钟楼的栅栏。

[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [bʊl] [ˈtævərɪn] [bækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrkjɑːrd] ,  
**From** **without** , **on** **the** **side** **where** **the** **Bull** **taavern** **backed** **the** **kirkyard** ,  
从 没有 , 在 这 边 在哪里 这 公牛 酒馆 支持的 这 墓地 ,  
从外面, 也就是公牛酒馆背靠教堂墓地的那一侧,

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪ] ['revl] — [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] , [hæf] [draʊnd] [ɪn] ['drʌŋkən]  
**there came the sound of noisy revel — a hunting song , half drowned in drunken**  
那里 来了 这 声音 的 嘈杂 陶醉 — 一个 打猎 歌曲 , 一半 溺水 在 醉  
['klæməɹ] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .  
**clamour and applause .**  
叫器 和 掌声 .

一阵喧闹的狂欢声传来——一首狩猎之歌，一半被醉酒的喧闹声和掌声淹没。

" - [jʊr; jər] ['fɑːðə-z] ['eldɪst] - [bɔːrn] , [aɪl] ['wɔːrənt] , " [sed] ['næni] , [ dʒəːkɪŋ ] [hɜːr; hər] [θʌm]  
**" Yond's your father's eldest - born , I'll warrant , " said Nanny , jerking her thumb**  
" - 你的 父亲的 长子 - 出生 , 患病的 保证 , " 说 保姆 , 抽搐 她 拇指  
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ;  
**over her shoulder ;**  
超过 她 肩膀 ;

“我敢肯定，那是你父亲的长子，”保姆说着，用拇指指了指肩膀后面；

" - [tɪz] [laɪk] ['hiːz] [hoʊm] [ə'gen] , ['mɪstrəs] ,  
**" ' tis like he's home again , Mistress ,**  
" - 的 喜欢 他是 家 再次 , 情妇 ,

“感觉他就像回家了一样，主人。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [vɔɪs] [laɪk] ['feɪmləs] ['weɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [strɔːŋ] ['lɪkər] [daʊn] - [es] - .  
**for there's no voice like Shameless Wayne's to sing strong liquor down ' s throat .**  
为了 有 不 嗓音 喜欢 不要脸 韦恩的 到 唱歌 强的 酒 向下 - s - .

因为没有谁的声音能像无耻的韦恩那样，把烈酒唱进喉咙里。

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɪnst] .  
**" The girl winced .**  
" 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['feɪmləs] [weɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒsɪps] , ['næni] ; [ɪznt][ðəɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]  
**" Let him be Shameless Wayne to the gossips , Nanny ; is't thy place to judge**  
" 让 他 是 不要脸 韦恩 到 这 八卦 , 保姆 ; 不是 你的 地方 到 法官  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

“就让他继续做那些爱嚼舌根的人眼中的无耻之徒韦恩吧，保姆；评判他难道不是你的职责吗？”

" [ʃɪː; ʃɪ] [flæʃt] .  
**" she flashed .**  
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" - [maɪn] [nɔːr][juːrɪn; jɔːrɪn; joʊrɪn] , ['dɪrɪ] — - [tɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,  
**" Nawther mine nor yourn , dearie — ' tis only that my heart cries out for ye ,**  
" - 矿 也不 你的 , 亲爱的 — - 的 仅有的 那 我的 心 哭泣 出去 为了 是的 ,  
[ˈbiːɪŋ] [left] [soʊ] [ˈloʊnli] - [laɪk] ;  
**being left so lonely - like ;**  
存在 左边 所以 孤独 - 喜欢 ;

“既不是我的，也不是你的，亲爱的——只是我的心在为你哭泣，因为你如此孤独；

[æn; ən] - ['pɪti] [ˈæləs] [krɪspz] [maɪ] [tʌŋ] .  
**an ' pity allus crisps my tongue .**  
一个 - 遗憾 艾洛斯 薯片 我的 舌头 .

可怜的一切都让我的舌头酥脆。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][slɪp][em 'iː] [dɑːn] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [bʊl] , [æn; ən] - ['wɪspər] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [lædz] [ɪr] ?  
**Shall I slip me dahn to th ' Bull , an ' whisper i ' th ' lad's ear ?**  
将 我 滑 我 丹 到 th - 公牛 , 一个 - 耳语 我 - th - 小伙子的 耳朵 ?

我该悄悄溜到公牛跟前，在他耳边低语吗？

[ˈhæpən] [hiː; hi] [nɔː] [naʊt]  
**Happen he knows nowt**  
发生 他 啃咬 现在

他什么都不懂

[oo] - [wɒts] [ˈtʃænst] [æt; ət] [mɑːrʃ] . "  
**o ' what's chanced at Marsh .**"  
o - 是什么 偶然 在 沼泽 . "

“沼泽地里会发生什么呢？”

" [nɔːr] [wɪl] [noʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] - [tɪz][hiː; hi] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kliəz] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
**" Nor will know , even if ' tis he , till the morning clears his wits .**  
" 也不 将要 知道 , 甚至 如果 - 的 他 , 直到 这 早晨 清除 他的 智慧 .

“即使真是他，也要等到天亮他头脑清醒后才会知道。”

[hɑːrk][jiː; ji] , [ˈnæni] , [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈfɔːrtaɪm] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][ɪz] [strɔːŋ] .  
**Hark ye , Nanny , women have done such things aforetime , and my arm is strong .**  
听着 是的 , 保姆 , 女性 有 完毕 这样的 事物 之前 , 和 我的 手臂 是 强的 .

听着，保姆，女人以前也做过这样的事，而且我的胳膊很强壮。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈwʊmən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] ,  
**" The little old woman went on with her knitting ,**  
" 这 小的 老的 女士 去 在 和 她 针织 ,

“那位老太太继续织毛衣，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bel] [roʊp] [kriːkt] [æt; ət][ɪts] [ˈwʌntɪd] [ˈɪntərvlz] ;  
**and still the bell rope creaked at its wonted intervals ;**  
和 仍然 这 钟 绳索 嘎吱作响 在 它是 惯常 间隔 ;

铃绳依然按部就班地发出吱嘎声；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋərz] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,  
**but there was a change in the ringer's face — a brightness of the eye ,**  
但 那里 曾是 一个 改变 在 这 铃声 脸 — 一个 亮度 的 这 眼睛 ,

但报号者的脸上发生了变化——眼神明亮起来，

[ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌŋkən] [ˈbɑːdi] .  
**a quiver of the shrunken body .**  
一个 颤动 的 这 缩小 身体 .

萎缩的身躯颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈpɜːrpəs] [əˈraɪt] .  
**She read the girl's purpose aright .**  
她 读 这 女孩们 目的 好的 .

她准确地看穿了女孩的目的。

" [wɪl] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [sɜːrv] ? " [went] [ɑːn] [nel] ,  
**" Will it not serve ? " went on Nell ,**  
" 将要 它 不是 服务 ? " 去 在 内尔 ,

“难道它不能派上用场吗？”内尔继续问道。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ ˈkɒnɪŋ ] [ðə; ði] [ˈrɪŋərz] [feɪs]  
**slipping her hand from under her cloak and conning the ringer's face**  
滑倒 她 手 从 在下面 她 披风 和 骗局 这 铃声 脸

[ˈiːgərli] .  
**eagerly .**  
急切地 .

她将手从斗篷下抽出，急切地哄骗着骗子。

[ˈnæni] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdægər] , [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [edʒ] ,  
**Nanny took the dagger , and ran her fingers along its edge ,**  
保姆 采取 这 匕首 , 和 跑 她 手指 沿着 它是 边缘 ,

保姆拿起匕首，手指沿着刀刃摩挲着。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kiː] .  
**muttering to herself in a curious key** .  
喃喃自语 到 她自己 在 一个 好奇的 钥匙 .

她用一种奇特的语气喃喃自语。

" [huː] [ɪznt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" **Who is't ?** " **she asked** .  
" WHO 不是 ? " 她 问 .

“谁不是呢？”她问道。

" [dɪk] [ˈrætklɪf] .  
" **Dick Ratcliffe** .  
" 迪克 拉特克利夫 .

迪克·拉特克利夫。

[oʊ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [faɪt] !  
**Oh , 'twas a gallant fight !**  
哦 , - 那是 一个 英勇 斗争 !

哦，这是一场英勇的战斗！

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twʌs] ,  
**We have killed the Ratcliffes more than once or twice** ,  
我们 有 被杀 这 拉特克利夫斯 更多的 比 一次 或者 两次 ,  
我们已经不止一次两次杀死了拉特克利夫一家，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [hiːld] — [bʌt; bət][wiː; wi] [strʌk] [fer] .  
**in the old days before the feud was healed — but we struck fair** .  
在 这 老的 天 前 这 世仇 曾是 已治愈 — 但 我们 击 公平的 .  
在过去，在宿怨尚未化解之前——但我们采取的是公平的行动。

[ˈnæni] , [hiː; hi] [strʌk] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] !  
**Nanny , he struck from behind !**  
保姆 , 他 击 从 在后面 !

保姆，他从背后袭击了你！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] ,  
**It was gathering dusk** ,  
它 曾是 采集 黄昏 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [freʃ] [piːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]  
**and I had just put fresh peats on the fire and turned to the window**  
和 我 有 只是 放 新鲜的 泥炭 在 这 火 和 转向 到 这 窗户

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈfɑːðəz] [ˈkʌmɪŋ] . " **to look out for father's coming** . "  
到 看 出去 为了 父亲的 未来 . "   
我刚往火里添了些新鲜的泥炭，就转身看向窗外，等着父亲回来。

" [æn; ən] - [hɛd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [leɪd][aɪ ˈtiː] [dɑːn] [baɪ][tiː ˈeɪt] -  
" **An ' hed fetched his snuff - box for him , an ' laid it dahn by th** ' -  
" 一个 - 头 已获取 他的 鼻烟 - 盒子 为了 他 , 一个 - 铺设 它 丹 经过 th -  
[ˈset(ə)l] - [ˈkɔːrnər] ,  
**settle - corner** ,  
定居 - 角落 ,  
“然后他拿来了鼻烟盒，放在了沙发角落旁边。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][aɪ] - [tiː ˈeɪt] - [aʊd] [deɪz] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈnæni] .  
**as ye used to do i ' th ' owd days , " murmured Nanny** .  
作为 是的 用过的 到 做 我 - th - owd 天 , " 低声说道 保姆 .  
“就像你们以前那样，”保姆低声说道。

" [hʌ] , [nɜ:rs] !  
" **Hush , nurse !**  
" 嘘 , 护士 !

“嘘，护士！ ”

[oʊ] , [hʌ] !  
**Oh , hush !**  
哦 , 嘘 !

哦，嘘！

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . " **I must not think of — of the old days .** "   
我 必须 不是 思考 的 — 的 这 老的 天 . "

我不能去想——不能去想过去的日子。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ji:; ji][mu:n] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvi:əməns] .  
" **Ay , but ye mun !** " **cried the old woman with sudden vehemence .**  
" 哎 , 但 是的 蒙 ! " 哭 这 老的 女士 和 突然 激烈 .

“哎呀，可是你啊！”老妇人突然激动地喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmæroʊ] [aɪ] - [ti: ˈeɪt] - [aʊd] [deɪz] [æŋ; ən] - [ti: ˈeɪt] - [aʊd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ɪf] [ji:; ji][ˈtæk] - [ɪm] [raɪt]  
" **There's marrow i ' th ' owd days an ' th ' owd tales , if ye tak ' em right**  
" 有 骨髓 我 - th - owd 天 一个 - th - owd 故事 , 如果 是的 tak - 呢 正确的  
.  
:  
.

“如果你能正确理解，就会发现古老的日子和古老的故事里蕴藏着宝贵的智慧。”

[si:] [ji:; ji] , [ˈmɪstrəs] ,  
**See ye , Mistress ,**  
看 是的 , 情妇 ,

再见，夫人。

[ji:; ji][wɔ:r][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæsi] [wen] [ti: ˈeɪt] - [fju:d][wɔ:r] [stɔ:ntʃt] - [ˈtwɪkst] [weɪn] [æŋ; ən] -  
**ye war a slip of a lassie when th ' feud war staunchd ' twixt Wayne an ' Ratcliffe ;**  
是的 战争 一个 滑 的 一个 恋人 什么时候 th - 世仇 战争 止血 - 中间 韦恩 一个 -  
[ˈrætklɪf] ;  
**Ratcliffe ;**  
拉特克利夫 ;

当韦恩和拉特克利夫之间的世仇被平息时，你还是个娇小的姑娘；

[bʌt; bət][aɪ][hed] [si:n] [ti: ˈeɪt] - [wei] [ɑ:n] - [ti:] , [æŋ; ən] - [aɪ] [nu:] ,  
**but I hed seen th ' way on ' t , an ' I knew ,**  
但 我 头 已见 th - 方式 在 - t , 一个 - 我 知道 ,

但我已经看到了那条路，我知道了。

[pleɪn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈbɔ:di] [hed] [ˈkɒməd] [æŋ; ən] - [teld] [em ˈi:] , [ðæt] - [twɒd] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] [wʌn]  
**plain as if a body hed comed an ' telled me , that ' twould break out again one**  
清楚的 作为 如果 一个 身体 头 喜剧 一个 - 告诉 我 , 那 - 特沃德 休息 出去 再次 一  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .

就像有人亲自来告诉我，总有一天会再次爆发一样。

[rest] [em ˈi:] !  
**Rest me !**  
休息 我 !

让我休息！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [heɪt] [æz; əz] [ˈbɪtər] [æz; əz][ti: ˈeɪt] - [bɔ:g] [əˈtwi:n] - [ɪm] . " **There were hate as bitter as th ' bog atween ' em .** "   
那里 是 恨 作为 苦的 作为 th - 沼泽 在 - 呢 . "

他们之间的仇恨如同沼泽般深沉。



" [ænd; ənd][jæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] , [nɜːrs] , " [sed] [nel] ,  
" And shall be again , nurse , said Nell ,  
" 和 将 是 再次 , 护士 , " 说 内尔 ,  
"以后还会再来的, 护士,"内尔说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['belfri] - ['tʃeɪmbər] .  
in a voice as low as the wind that rustled through the belfry - chamber .  
在 一个 嗓音 作为 低的 作为 这 风 那 沙沙作响 通过 这 钟楼 - 房间 .  
声音低沉得如同吹过钟楼的风一般。

[ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [stoʊl] [dɑːrk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,  
The shadow of tradition stole dark across her ,  
这 阴影 的 传统 偷窃 黑暗的 穿过 她 ,  
传统的阴影悄然笼罩了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dægə] - [hɪlt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt]  
and her fingers tightened on the dagger - hilt as if she hid a man's heart  
和 她 手指 收紧 在 这 匕首 - 剑柄 作为 如果 她 隐藏 一个 男人的 心  
[ʌndər] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [brests] .  
under her rounded breasts .  
在下面 她 圆润 乳房 .  
她的手指紧紧握住匕首柄, 仿佛把男人的心脏藏在她丰满的胸部之下。

" [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , " [krəʊkt] [ðə; ði] ['rɪŋə] ,  
" God willing , croaked the ringer ,  
" 上帝 愿意的 , " 呱呱叫 这 铃声 ,  
"但愿如此,"铃声嘶哑地响起。

['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ dʒəːkɪŋ ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns]  
finishing a row of her knitting and jerking a muffled note of remonstrance  
精加工 一个 排 的 她 针织 和 抽搐 一个 闷音 笔记 的 抗议  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [ˌoʊvər'hed] .  
from the bell overhead .  
从 这 钟 开销 .  
她织完一行毛衣, 头顶的铃铛发出了一声闷闷的抗议声。

" - [tɪz] [æz; əz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] ,  
" ' Tis as father always said ,  
" - 的 作为 父亲 总是 说 ,  
正如父亲常说的那样,

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] [oʊ] - [naɪts] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,  
when I used to sit at his knee o ' nights and listen to his tales ,  
什么时候 我 用过的 到 坐 在 他的 膝盖 o - 夜晚 和 听 到 他的 故事 ,  
以前我常常晚上坐在他膝边听他讲故事,

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [gɜːrl] .  
" went on the girl .  
" 去 在 这 女孩 .  
女孩继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ˈɑːnəsti] [ɔːr] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['rætklɪf] ,  
" There was never honesty or good faith in a Ratcliffe ,  
" 那里 曾是 绝不 诚实 或者 好的 信仰 在 一个 拉特克利夫 ,  
"拉特克利夫家族从来没有诚实或诚信可言。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪn] [held] [ɔːf] [æt; ət] [ləst] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [truːs] ,  
and when the Waynes held off at last and swore a truce ,  
和 什么时候 这 韦恩斯 握住 离开 在 最后的 和 发誓 一个 休战 ,  
最终, 韦恩家族忍耐到底, 并宣誓休战。



[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] ?  
**How should he know ?**  
如何 应该 他 知道 ?

他怎么会知道？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [ðɪː] .  
**He has been from home , I tell thee .**  
他 有 到过 从 家 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他已经离开家了。

[nɜːrs] , [stɑːp] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðəɪ] [hændz] [əˈwaɪl] !  
**Nurse , stop knitting and give me thy hands awhile !**  
护士 , 停止 针织 和 给 我 你的 双手 一会儿 !

护士，别织毛衣了，把你的手借给我一会儿！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɪn][em ˈiː][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [laɪk] [ˈeni] [bern]  
**I thought the weakness in me was killed , and now I could cry like any bairn**  
我 想法 这 弱点 在 我 曾是 被杀 , 和 现在 我 可以 哭 喜欢 任何 孩子  
.  
:  
.

我以为我内心的软弱已经被磨灭了，现在我却能像任何孩子一样哭泣。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðɪː] , [ˈnæni] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] ,  
**I would not tell any but thee , Nanny , but I must ease my heart ,**  
我 会 不是 告诉 任何 但 你 , 保姆 , 但 我 必须 舒适 我的 心 ,

除了你，我不会告诉任何人，保姆，但我必须让自己安心。

[ænd; ənd] [ðəʊt] [stɔːntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and thou'rt staunch as a mother to me .**  
和 你 坚定 作为 一个 母亲 到 我 .

你对我像母亲一样坚定。

[noʊst] [ðəʊ] [ðæt] [ˈfɑːðɜːz] [waɪf] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ ˈʃɪvəriŋ ] [θɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Know'st thou that father's wife — the little shivering thing he brought from the**  
知道 你 那 父亲的 妻子 — 这 小的 瑟瑟发抖 事物 他 带来 从 这  
[loʊ] [ˈkʌntri] — [hæz; həz] [pleɪd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪːz] [mʌnθs] [pæst] ? "  
**Low Country — has played false to him these months past ? "**  
低的 国家 — 有 玩 错误的 到 他 这些 几个月 过去的 ? "

你知道吗？我父亲的妻子——那个他从低地带来的瑟瑟发抖的小东西——这几个月来一直背叛他？

" [aɪv] [hɜːrd] [ˈsəmət] [oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [sɔːrt] ; [eɪ] ,  
" **I've heard summat o ' th ' sort ; ay ,**  
" 我已经 听到 总结 o - th - 种类 ; 哎 ,

“我听说过这样的总结；哎，

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [pɑːrt] [tɔːk] - [baʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [æŋ; ən] - [dɑːn] [tiː ˈeɪt] - [mʊr] . "  
**there's been part talk ' bout it up an ' dahn th ' moor . "**  
有 到过 部分 讲话 - 回合 它 向上 一个 - 丹 th - 泊 . "

有人一直在谈论这件事，说要去荒原上。

" [dɪk] [ˈrætklɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [ dɪsˈɒnəd ] [hɜːr; hær] .  
" **Dick Ratcliffe it was who dishonoured her .**  
" 迪克 拉特克利夫 它 曾是 WHO 蒙羞 她 .

“是迪克·拉特克利夫让她蒙羞。”

[hiː; hi] — —  
**He — —**  
他 — —

他 -

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [left] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈnæniːz] [hændz] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd]  
" **She stopped and left holding Nanny's hands , and began to pace up and**  
" 她 停止 和 左边 保持 保姆的 双手 , 和 开始 到 步伐 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**down the floor .**  
向下 这 地面 .

她停了下来，握着保姆的手离开了，开始在地板上来回踱步。

[ˈnæni] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hær] [ˈniːdlz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˈstɑːkɪŋ]  
**Nanny took up her needles , and fixed her eyes on the woollen stocking**  
保姆 采取 向上 她 针 , 和 固定的 她 眼睛 在 这 羊毛 袜  
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**and waited .**  
和 等待 .

保姆拿起针线，目光锁定在羊毛袜上，静静等待。

" [ə; eɪ] [læs] [ɪz] [ˈtrɪksɪ] [ˈhændlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; [best] [baɪd] [æən; ən] - [let] [hɜːr; hær] [wend] [hɜːr; hær]  
" **A lass is tricksy handling at such times ; best bide an ' let her wend her**  
" 一个 小姐 是 调皮 处理 在 这样的 时代 ; 最好的 比德 一个 - 让 她 温德 她  
[oʊn] [wei] ;  
**own way ;**  
自己的 方式 ;

“这种时候，姑娘们很难对付；最好还是耐心等待，让她自己走吧；

- [twɪl] [iːz] [tiːˈeɪtʃ] - [pʊr] [bern] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hær] [ˈfiːvər] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .  
" **twill ease th ' poor bairn , I warrant , to talk her fever out , " she muttered .**  
- 斜纹布 舒适 th - 贫穷的 孩子 , 我 保证 , 到 讲话 她 发烧 出去 , " 她 低声说道 .

“我敢保证，跟可怜的孩子谈谈，让她退烧，肯定会让她舒服些。”她喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ðæt] [noʊ] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [kuːl] ,  
**But the girl's fever was of a sort that no speech could cool ,**  
但 这 女孩们 发烧 曾是 的 一个 种类 那 不 演讲 可以 凉爽的 ,  
但是，女孩的发烧程度，任何言语都无法降温。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hær] [fæst] .  
**and it was gaining on her fast .**  
和 它 曾是 获得 在 她 快速地 .

它正迅速逼近她。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hær] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,  
**Already she had forgotten her need of sympathy ,**  
已经 她 有 被遗忘的 她 需要 的 同情 ,  
她已经忘记了自己需要同情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [klɪr]  
**and she could think of naught save the picture that had been stamped clear**  
和 她 可以 思考 的 零 节省 这 图片 那 有 到过 盖章 清除  
[ænd; ənd] [diːp] [ɑːn] [hɜːr; hær] [breɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [waɪld] [wɜːrk] .  
**and deep on her brain by the day's wild work .**  
和 深的 在 她 脑 经过 这 天 荒野 工作 .

她满脑子都是白天疯狂工作给她留下的清晰而深刻的印象，脑海中只剩下那幅画面。

" - [twʌz] [æt; ət] [dʌsk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈnæni] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [əˈfreʃ] .  
" **' Twas at dusk this afternoon , Nanny , " she began afresh .**  
" - 那是 在 黄昏 这 下午 , 保姆 , " 她 开始 重新 .

“今天下午黄昏时分，保姆，”她重新开始说道。

" [ˈfɑːðər] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [mer] ,  
" **Father came riding up to the gate on the bay mare ,**  
" 父亲 来了 骑术 向上 到 这 门 在 这 湾 母马 ,  
“父亲骑着那匹栗色母马来到了大门前，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,  
and I was going to meet him ,  
和 我 曾是 去 到 见面 他 ,  
我原本要去见他,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mer] ,  
with a kiss for the rider and a coaxing word for the mare ,  
和 一个 吻 为了 这 骑士 和 一个 哄骗 单词 为了 这 母马 ,  
向骑手献上一个吻, 向母马轻声安抚。

[wen] [dɪk] [ˈrætklɪf] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] .  
when Dick Ratcliffe came galloping along the cross - road .  
什么时候 迪克 拉特克利夫 来了 疾驰 沿着 这 叉 - 路 .  
迪克·拉特克利夫策马飞奔而来。

[hiː; hi] [tʃekt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [swəːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈbraɪd(ə)] - [træk]  
He checked when he saw father , and swerved into the Marsh bridle - track  
他 已检查 什么时候 他 锯 父亲 , 和 急转弯 进入 这 沼泽 辔 - 追踪  
[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,  
and then — then ,  
和 然后 — 然后 ,  
他看到父亲后回头看了一眼, 然后拐进了沼泽地的马道, 接着——然后,

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [ɪn][ðə; ði]  
before I could cry out , before I could know him for a Ratcliffe in the  
前 我 可以 哭 出去 , 前 我 可以 知道 他 为了 一个 拉特克利夫 在 这  
[ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] ,  
gathering dusk ,  
采集 黄昏 ,  
在我来得及呼喊之前, 在我能够认出他是暮色渐浓时的拉特克利夫之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [strʌk] .  
he had drawn his sword , and lifted it , and struck .  
他 有 绘制 他的 剑 , 和 抬起 它 , 和 击 .  
他拔出剑, 举起剑, 砍了下去。

[aɪ][ræn][tuː; tə][help] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [rɪːld] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .  
I ran to help , and father reeled in the saddle .  
我 跑 到 帮助 , 和 父亲 卷曲 在 这 鞍 .  
我跑过去帮忙, 父亲却在马鞍上摇晃了一下。

[nɜːrs] , [aɪ][ˈkænɔːt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [aɪ][ˈkænɔːt] — — "  
Nurse , I cannot shut out the picture ; I cannot — — "  
护士 , 我 不能 关闭 出去 这 图片 ; 我 不能 — — "  
护士, 我无法不去想那幅画面; 我无法——"

" [nɔːr] [siːk] [tuː; tə] ; [hoʊld][fæst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstrəs] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk] [aɪ] - [fəˈgetɪŋ] [ˈpɪktʃərz]  
" Nor seek to ; hold fast to it , Mistress — there's no luck i ' forgetting pictures  
" 也不 寻找 到 ; 抓住 快速地 到 它 , 情妇 — 有 不 运气 我 - 遗忘 图片  
[zɪç] [æz; əz][jɑːnd] .  
sich as yond .  
sich 作为 彼岸 .  
“也不要试图忘记; 牢牢记住它, 夫人——我不可能忘记那样的画面。”

[dɪk] [ˈrætklɪf] [wɔːr][ɔːf][æn; ən] - [əˈweɪ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , - [æz; əz][hɪz; ɪz] [bloʊ] [wɔːr] [strʌk] ? "  
Dick Ratcliffe war off an ' away , I warrant , sooin as his blow war struck ? "  
迪克 拉特克利夫 战争 离开 一个 - 离开 , 我 保证 , - 作为 他的 吹 战争 击 ? "  
迪克·拉特克利夫一出手就立刻撤离, 我敢保证, 他的攻击一打响, 战争就结束了?

" [neɪ] ,  
" Nay ,  
" 不 ,  
“不,

[fɔːr; fər] [wʌt] [kəd; kəd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [fɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [pʊr] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][ˈnevər][ə; eɪ] [ˈwepən]  
**for what could even he fear from one poor girl who had never a weapon**  
为了 什么 可以 甚至 他 害怕 从 一 贫穷的 女孩 WHO 有 绝不 一个 武器  
[tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ?  
**to her hand ?**  
到 她 手 ?

他究竟能惧怕一个从未碰过武器的穷女孩什么呢？

[hiː; hi] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ˈfɑːðəz] [hed] [ɪn][maɪ][ləp][ænd; ənd]  
**He watched with a smile on his face while I took father's head in my lap and**  
他 观看 和 一个 微笑 在 他的 脸 尽管 我 采取 父亲的 头 在 我的 膝 和  
[bent] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ləst][hɑːrd] - [wʌn] [wɜːrdz] .  
**bent to hear his last hard - won words .**  
弯曲 到 听到 他的 最后的 难的 - 韩元 字 .

他面带微笑地看着我把父亲的头放在腿上，弯下腰，聆听他最后艰难的遗言。

- [nel] , [tel] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzmen] - [twʌz] [ə; eɪ] [faʊl] [blɒʊ] .  
**' Nell , tell our kinsmen ' twas a foul blow .**  
- 内尔 , 告诉 我们的 亲属 - 那是 一个 犯规 吹 .

“内尔，告诉我们的亲戚们，这是一次卑鄙的打击。”

[waɪp] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [læs] ; [gɪv] [noʊ] [ˈkwɔːrtər] . -  
**Wipe it out , lass ; give no quarter . ' .**  
擦拭 它 出去 , 小姐 ; 给 不 四分之一 . -

杀光它，姑娘；一个也不留。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈnæni] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dɪk] [ˈrætklɪf]  
**That was what he said to me , Nanny ; and all the while Dick Ratcliffe**  
那 曾是 什么 他 说 到 我 , 保姆 ; 和 全部 这 尽管 迪克 拉特克利夫  
[maːkt] [juː ˈes] ,  
**mocked us ,**  
嘲笑 我们 ,

他就是这么跟我说的，奶奶；而迪克·拉特克利夫一直在嘲笑我们。

[tɪl] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊd] [əˈwei] [ˈlæfɪŋ]  
**till I got to my feet and cursed him ; and then he rode away laughing**  
直到 我 得到 到 我的 脚 和 被诅咒的 他 ; 和 然后 他 骑 离开 笑  
.  
:  
.

直到我站起来咒骂他；然后他笑着骑马走了。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [dɔːg] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .  
**And I swore by the Brown Dog that father should not wait long for vengeance .**  
和 我 发誓 经过 这 棕色的 狗 那 父亲 应该 不是 等待 长的 为了 复仇 .

我以棕狗的名义发誓，父亲的复仇不会等太久。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [fərˈgɑːt][noʊ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [fel] [ɑːn]  
" **The little old woman forgot no stroke of the bell ; but the knitting fell on**  
" 这 小的 老的 女士 忘了 不 中风 的 这 钟 ; 但 这 针织 跌倒 在  
[hɜːr; hər][ləp] ,  
**her lap ,**  
她 膝 ,

“那位老太太一刻也没忘记敲铃；可是，她的毛线球却掉到了膝盖上。”

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][stɜːrn][æz; əz] [nelz] [oʊn] .  
**and she lifted a face as stern as Nell's own .**  
和 她 抬起 一个 脸 作为 船尾 作为 内尔的 自己的 .

她抬起头，露出了和内尔一样严肃的表情。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [læs] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] .  
" Your father's lass , " she cried .  
" 你的 父亲的 小姐 , " 她 哭 .

“你父亲的女儿,”她喊道。

" [pʊt] [terz] [brˈhaɪnd][jiː; ji] , [æn; ən] - [kiːp] [jʊr; jər] [heit] [æz; əz][hɑːt][æz; əz] [hel] - [ˈfaɪər] ,  
" Put tears behind ye , an ' keep your hate as hot as hell - fire ,  
" 放 眼泪 在后面 是的 , 一个 - 保持 你的 恨 作为 热的 作为 地狱 - 火 ,  
“把眼泪留在身后, 让你的仇恨像地狱之火一样炽热。”

[æn; ən] - [let][tiː ˈeɪtʃ] - [sʌn] [set][ɑːn] - [tiː] [ˈaɪvə-i] [niːt] , [æn; ən] - [raɪz][ɑːn] - [tiː] [ˈaɪvə-i] [mɔːrn] ,  
an ' let th ' sun set on ' t ivery neet , an ' rise on ' t ivery morn ,  
一个 - 让 th - 太阳 放 在 - t 白葡萄酒 尼特族 , 一个 - 上升 在 - t 白葡萄酒 早晨 ,  
让太阳每晚落下, 每晚升起。

[tɪl] [tiː ˈeɪtʃ] - [hæv] [peɪd] [ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] , [θriː] [fɔːr; fər][wʌn] .  
till th ' Ratcliffes hev paid their reckoning , three for one .  
直到 th - 拉特克利夫斯 赫夫 有薪酬的 他们的 清算 , 三 为了 一 .  
直到拉特克利夫家族付出代价, 三比一。

[eɪ] , [ˈdɪri] , [ɪf] [aɪ] [hed] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [ɪf] [aɪ] [hed] [ə; eɪ] [taɪð] [oʊ] - [jʊr; jər] [streŋθ] ,  
Eh , dearie , if I hed your arms , if I hed a tithe o ' your strength ,  
嗯 , 亲爱的 , 如果 我 头 你的 武器 , 如果 我 头 一个 什一奉献 o - 你的 力量 ,  
唉, 亲爱的, 如果我能拥有你的臂膀, 如果我能拥有你十分之一的力量,

- [tɪz] [aʊt] [aɪˈd][goʊ][dʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈriːpɪŋ] — [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði]  
' tis out I'd go wi ' ye this minute to begin the reaping — to begin the  
- 的 出去 ID 去 wi - 是的 这 分钟 到 开始 这 收割 — 到 开始 这  
[riːpɪŋ] .  
reaping .  
收割 .

'its out I'll go with ye now to start the reaching - to start the reaching.

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈfluːtɪŋ] [ˈɪrəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbelfri] - [ˈtʃeɪmbər] .  
" The wind was fluting eerily about the belfry - chamber .  
" 这 风 曾是 凹槽 诡异地 关于 这 钟楼 - 房间 .  
“风在钟楼里发出诡异的呼啸声。”

[ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [meɪd] [streɪndʒ] [ˈʃædʊʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒbwebz]  
The rushlight made strange shadows up and down the walls , and the cobwebs  
这 拉什莱特 制成 奇怪的 阴影 向上 和 向下 这 墙壁 , 和 这 蜘蛛网  
[ˈfloʊtɪd] [laɪk] [greɪ] [ˈɡoʊsts] .  
floated like grey ghosts .  
漂浮 喜欢 灰色的 鬼魂 .

灯芯草的灯光在墙上投下奇怪的影子, 蜘蛛网像灰色的幽灵一样飘浮着。

" [hɑːrk] ! " [ˈwɪspəd] [nel] [weɪn] , [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] .  
" Hark ! " whispered Nell Wayne , bending her ear toward the grating .  
" 听着 ! " 低声说道 内尔 韦恩 , 弯曲 她 耳朵 朝向 这 格栅 .  
“听! ”内尔·韦恩低声说道, 把耳朵凑向格栅。

" [dɪdst] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [nɜːrs] ? "  
" Didst hear that voice in the wind , nurse ? "  
" 迪斯特 听到 那 嗓音 在 这 风 , 护士 ? "  
“护士, 你听到风中的声音了吗? ”

" [eɪ] ; - [twʌz] [ðə; ði] [braʊn] [ˈdɒgz] [haʊl] ; [ˈhiːz] [noʊn] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [let] [jiː; ji] [fərˈɡet] , - [twɒd] [siːm]  
" Ay ; ' twas the Brown Dog's howl ; he's noan minded to let ye forget , ' twould seem  
" 哎 ; - 那是 这 棕色的 狗的 嗥 ; 他是 诺安 有思想 到 让 是的 忘记 , - 特沃德 似乎  
,  
/  
/  
“哎, 那是棕狗的嚎叫; 看来它没打算让你忘记。”

[æŋ; əŋ] - [ðem; ðəm][æz; əz][wʌns] [swɛəz] [baɪ][hɪm; ɪm][kæn; kən][ˈnaɪvz][rest] , [deɪ][ɔːr] [ni:t] . "  
an them as once swears by him can niver rest , day or neet . "

而那些曾经对他发誓的人，无论白天黑夜，都不得安宁。

" - [tɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈnæni] .  
" ' Tis not the first time to - day , Nanny .  
" - 的 不是 这 第一的 时间 到 - 天 , 保姆 .

“这已经不是今天第一次了，保姆。”

[ðəʊ] [noʊst] [ˈbɑ:gest] [leɪn] [ðæt] [rʌnz][bɪˈhaɪnd] [mɑ:rʃ] [haʊs] ?  
Thou know'st Barguest Lane that runs behind Marsh House ?  
你 知道 酒吧客人 车道 那 跑步 在后面 沼泽 房子 ?

你知道沼泽屋后面的巴格斯特巷吗？

[hiː; hi] [ˈbeɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,  
He bayed there for a long hour this afternoon ,  
他 海湾 那里 为了 一个 长的 小时 这 下午 ,

今天下午他在那里嚎叫了一个小时之久。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər] [ˈfaːðəz] [ˈkʌmɪŋ] [lest] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
and I was sick for father's coming lest ill should have chanced to him  
和 我 曾是 生病的 为了 父亲的 未来 免得 患病的 应该 有 偶然 到 他  
.  
.  
.

我担心父亲回来后会生病，怕他染上疾病。

[wʌns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [twɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsleɪərz] [ˈrɪft] — [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ]  
Once for a death , and twice for the slayer's shrift — hast heard the saying  
一次 为了 一个 死亡 , 和 两次 为了 这 屠戮者的 谢里夫特 — 哈斯特 听到 这 说  
, [nɜːrs] ?  
, nurse ?  
, 护士 ?

一次为死者，两次为凶手的殉道——护士，你听过这句谚语吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈ^ru:səm] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] .  
" There was a grewsome sort of joy in the girl's voice .  
" 那里 曾是 一个 生长 种类 的 喜悦 在 这 女孩们 嗓音 .

女孩的声音里带着一种令人愉悦的喜悦。

" [aɪv] [hɜːrd] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstrəs] , [æŋ; əŋ] - [aɪv] [hɜːrd] [ˈbɑ:gest] ,  
" I've heard th ' saying , Mistress , an ' I've heard Barguest ,  
" 我已经 听到 th - 说 , 情妇 , 一个 - 我已经 听到 酒吧客人 ,

“我听过这句谚语，夫人，我也听过巴格斯特，

[wʌt] [sʌm; səm] [kɔːlz] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈgaɪ, træʃ] — [bʌt; bət][ˈnaɪvz][hɛv] [aɪ] [noʊn] [tiː ˈeɪtʃ] - [biːst]  
what some calls th ' Guytrash — but niver hev I known th ' deathsome beast  
什么 一些 呼叫 th - 垃圾男 — 但 尼弗 赫夫 我 已知 th - 致命的 兽  
[haʊl] [fɔːr; fər] [naʊt] .  
howl for nowt .  
嗥 为了 现在 .

有些人称之为“盖伊垃圾”——但我从未见过这可怕的野兽无缘无故地嚎叫。

" [nel] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;  
" Nell moved quickly to the door ;  
" 内尔 已搬 迅速地 到 这 门 ;

内尔迅速走向门口；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] [haʊnd] .  
it seemed she had gained resolution from the baying of the spectre hound .  
它 似乎 她 有 获得 解决 从 这 吠叫 的 这 幽灵 猎犬 .

幽灵猎犬的吠叫似乎让她下定了决心。



" [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] , [ 'næni] ?  
" **Why am I loitering here , Nanny ?**  
" 为什么 是 我 游荡 这里 , 保姆 ?  
" "保姆，我为什么在这里闲逛呢？ "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 .  
" 她哭了。

" [ðə; ðɪ] [braʊn] [dɔːg] [kɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gou] .  
" **The Brown Dog calls , and I must go** .  
" 这 棕色的 狗 呼叫 , 和 我 必须 去 .  
" "棕狗在召唤，我必须去。"

[ 'fɑːðər] [wɪl] [laɪ] [ 'laɪtər] [ɪf] — — "  
**Father will lie lighter if** — — "  
" 父亲 将要 说谎 打火机 如果 — — "  
" 如果——，父亲的安息就会轻松一些。

" [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [wendɪŋ] ?  
" **Where are ye wending ?**  
" 在哪里 是 是的 结束 ?  
" 你们要去哪里？

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [tɪl] [ 'mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ 'sekstənz] [waɪf] .  
**There's naught to be done till morning dawns , " said the Sexton's wife** .  
" 有 零 到 是 完毕 直到 早晨 黎明 , " 说 这 教堂司事的 妻子 .  
" "天亮之前什么也做不了，"司事的妻子说。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?  
" **Is there not ?**  
" 是 那里 不是 ?  
" 难道没有吗？

[streɪt] [tuː; tə] [dɪk] [ 'rætklɪfs] [aɪm][ 'goʊɪŋ] ,  
**Straight to Dick Ratcliffe's I'm going** ,  
" 直的 到 迪克 拉特克利夫的 我是 去 ,  
" 直接去迪克·拉特克利夫的《我要走了》，

[nɜːrs] — [hiː; hi] [wɪl] [ 'oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,  
**nurse — he will open the door to me — and I shall look him in the face ,**  
" 护士 — 他 将要 打开 这 门 到 我 — 和 我 将 看 他 在 这 脸 ,  
[ 'næni] ,  
**Nanny** ,  
" 保姆 ,

" 护士——他会为我开门——我会看着他的脸，保姆，  
[ænd; ənd] [straɪk] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ 'mɑːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ 'helpləsənəs] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]  
**and strike while he is mocking at my helplessness — and there will be**  
" 和 罢工 尽管 他 是 嘲讽 在 我的 无助 — 和 那里 将要 是

[ 'fɑːðəz] [ded] [streŋθ] [br 'haɪnd][ðə; ðɪ] [bloʊ] ,  
**father's dead strength behind the blow** ,  
" 父亲的 死的 力量 在后面 这 吹 ,  
" 趁他嘲笑我的无助时，狠狠地打我一拳——这一拳背后，将蕴藏着父亲死去的力量。

[br 'kəz, br 'kɔːz][hiː; hi] [ 'trʌstɪd] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ 'kwɔːrəl] .  
**because he trusted me to right the quarrel** .  
" 因为 他 可信 我 到 正确的 这 争吵 .  
" 因为他相信我能化解这场争吵。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [steɪd] [tuː; tə][bɪd] [ˈluːsi] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [tɪl]  
" **She drew her cloak close about her , stayed to bid Lucy ring the bell till**  
" 她 画 她 披风 关闭 关于 她 , 入住 到 出价 露西 戒指 这 钟 直到  
[ˈmɪdnɑɪt] ,  
**midnight** ,  
午夜 ,

她裹紧斗篷，留下来让露西敲钟直到午夜。

[ðen] [went] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,  
**then went swiftly down the stair ,**  
然后 去 迅速地 向下 这 楼梯 ,  
然后迅速下楼。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [wɔːrn] [steps] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈerənd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]  
**heedless of the smooth worn steps that threatened to spoil her errand before she**  
鲁莽 的 这 光滑的 磨损 步骤 那 威胁 到 剧透 她 差事 前 她  
[hæd; həd] [wel] [ˈstɑːrtɪd] .  
**had well started** .  
有 出色地 开始 .

她全然不顾那些光滑磨损的台阶，这些台阶差点让她还没开始办事就功亏一篑。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ˈwɪslɪŋ] [kiːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjaːrd] [triːz] , [droʊv] [nuː] [laɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] ;  
**The wind , whistling keen through the graveyard trees , drove new life into her ;**  
这 风 , 吹口哨 敏锐的 通过 这 墓地 树木 , 驾驶 新的 生活 进入 她 ;  
风呼啸着穿过墓地的树林，给她注入了新的生命；

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; həɹ] [steps] [æz; əz][ðə; ði] [mʊr] [ʃʊd] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði]  
**she quickened her steps as the moor showed white through the hedge at the**  
她 加速 她 步骤 作为 这 泊 显示 白色的 通过 这 对冲 在 这  
[tɑːp] ,  
**top** ,  
顶部 ,

她加快了脚步，透过树篱顶端的缝隙，可以看到荒原上露出了白色的草地。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈrætklɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [θriː] [maɪlz] [ðæt]  
**for she was thinking of Dick Ratcliffe , and of the short three miles that**  
为了 她 曾是 思维 的 迪克 拉特克利夫 , 和 的 这 短的 三 英里 那  
[leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**lay between them** .  
躺 之间 他们 .

因为她想起了迪克·拉特克利夫，以及他们之间短短的三英里路程。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [əˈɡen] , [ˈskʌdɪŋ] [fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪtˈself] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈtætərd] [treɪl]  
**The moon was out again , scudding fast as the wind itself behind a tattered trail**  
这 月亮 曾是 出去 再次 , 疾驰 快速地 作为 这 风 本身 在后面 一个 破烂 踪迹  
[ʌv; əv] [klaʊdz] .  
**of clouds** .  
的 云 .

月亮又出来了，像风一样飞快地掠过一串残破的云层。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]  
**At the turn of the path**  
在 这 转动 的 这 小路  
在小路的拐弯处

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [bʌt; bət][ræn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbrɔːni] , [streɪt] - [ˈʃʊldərd] [ˈfeləʊ] ,  
**she all but ran against a brawny , straight - shouldered fellow ,**  
她 全部 但 跑 反对 一个 强壮的 , 直的 - 肩部 同伴 ,  
她几乎是撞上了一个身材魁梧、肩膀笔直的家伙。

[hu:] [wʌz; wəz] ['krɔ:siŋ] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krænjɔ] [saɪd] .  
**who was crossing the graveyard from the Cranshaw side .**  
WHO 曾是 过境 这 墓地 从 这 克兰肖 边 .

他当时正从克兰肖那边穿过墓地。

" [waɪ] , [rɑ:lf] , [ɪznt] [ðəʊ] ?  
**" Why , Rolf , is't thou ?**  
" 为什么 , 罗尔夫 , 不是 你 ?

“为什么，罗尔夫，你不是呢？ ”

" [kraɪd] [nel] , ['stændɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tu:; tə]  
**" cried Nell , standing off from him a little and lifting a white face to**  
" 哭 内尔 , 常设 离开 从 他 一个 小的 和 举重 一个 白色的 脸 到  
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .  
**the moonlight .**  
这 月光 .

“内尔喊道，她稍稍退后一步，抬起白皙的脸庞对着月光。”

" [eɪ] , [nel] .  
**" Ay , Nell .**  
" 哎 , 内尔 .

“哎，内尔。”

[wʌt] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [ɑ:rt] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?  
**What in God's name art doing here on a wild night like this ?**  
什么 在 神的 姓名 艺术 正在做 这里 在 一个 荒野 夜晚 喜欢 这 ?

天哪，在这种狂野的夜晚，你来这里干什么？

" [weɪn] [ʌv; əv] ['krænjɔ] [spʊʊk] ['hɑ:rʃli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]  
**" Wayne of Cranshaw spoke harshly , but his eyes , as they roved about his**  
" 韦恩 的 克兰肖 辐 严厉地 , 但 他的 眼睛 , 作为 他们 漫游 关于 他的  
['kʌzənz] [feɪs] ,  
**cousin's face ,**  
表亲 脸 ,

“克兰肖的韦恩说话很严厉，但他的目光却在他表弟的脸上游移不定，

[wɜ:ɹ; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .  
**were full of tenderness .**  
是 满的 的 压痛 .

充满了温柔。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] — [ðæt] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [keəd] [fɔ:ɹ; fər] . — [rɑ:lf] ,  
**" I came to see that — that father was cared for . — Rolf ,**  
" 我 来了 到 看 那 — 那 父亲 曾是 关心 为了 . — 罗尔夫 ,

“我看到了——那位父亲得到了很好的照顾。——罗尔夫

[hæst][nɑ:t] [hɜ:rd] [wʌt] ['tʃænst] [æt; ət] [mɑ:ɹ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? " **hast not heard what chanced at Marsh this afternoon ? "**  
哈斯特 不是 听到 什么 偶然 在 沼泽 这 下午 ? "

难道你没听说今天下午在沼泽地发生了什么事吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [sɪns] ,  
**" I have heard of it , a half hour since ,**  
" 我 有 听到 的 它 , 一个 一半 小时 自从 ,

“我半小时前就听说过这件事了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][eɪd] [ði:] [ɪn] [ɔ:t] .  
**and was coming to see if I could aid thee in aught .**  
和 曾是 未来 到 看 如果 我 可以 援助 你 在 零 .

我来是想看看能不能帮上你的忙。

[ˈnel] , [læs] , - [tɪz][ə; eɪ] [rʌf] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ðɪː] , [ðɪs] .  
**Nell , lass , 'tis a rough blow for thee , this .**  
内尔 , 小姐 , - 的 一个 粗糙的 吹 为了 你 , 这 .

内尔, 姑娘, 这对你来说是个沉重的打击。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
**" He was minded to set his arms about her , but she put him away .**  
" 他 曾是 有思想 到 放 他的 武器 关于 她 , 但 她 放 他 离开 .  
“他想搂住她, 但她把他推开了。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˈkænaɪt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
**" Not to - night , I cannot bear it , dear , " she pleaded .**  
" 不是 到 - 夜晚 , 我 不能 熊 它 , 亲爱的 , " 她 恳求 .  
“今晚不行, 我受不了, 亲爱的,”她恳求道。

[ˈlʌvər,laɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈklaʊdɪd] .  
**Loverlike , his face grew clouded .**  
像爱人一样 , 他的 脸 生长 阴天 .

他的脸色变得朦胧起来, 带着一丝爱意。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [nel] . "  
**" I had thought to comfort thee a little , Nell . "**  
" 我 有 想法 到 舒适 你 一个 小的 , 内尔 . "  
“我本想安慰你一下, 内尔。”

" [neɪ] , [rɔːlf] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪː] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,  
**" Nay , Rolf , I would not have thee take it hardly , " she whispered ,**  
" 不 , 罗尔夫 , 我 会 不是 有 你 拿 它 几乎 , " 她 低声说道 ,  
“不, 罗尔夫, 我不想让你承受得太重,”她低声说道。

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .  
**laying a quick hand on his sleeve .**  
躺下 一个 快的 手 在 他的 袖子 .  
他迅速地把手放在袖子上。

" [ðəʊ] [noʊst]  
**" Thou know'st**  
" 你 知道  
你知道

[aɪ] [lʌvd] [ðɪː] — [ˈjestərdeɪ] .  
**I loved thee — yesterday .**  
我 喜爱 你 — 昨天 .  
我昨天还爱你。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][fæɪ; jəl] [lʌv] [ðɪː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ˈfɑːðəz] .  
**To - morrow I shall love thee ; but to - night is father's .**  
到 - 明天 我 将 爱 你 ; 但 到 - 夜晚 是 父亲的 .  
明天我将爱你, 但今晚属于父亲。

[wen] [dɪk] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz][praɪs] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ]  
**When Dick Ratcliffe of Wildwater has paid his price , come to me , for I**  
什么时候 迪克 拉特克利夫 的 野水 有 有薪酬的 他的 价格 , 来 到 我 , 为了 我  
[fæɪ; jəl] [niːd] [ðɪː] ,  
**shall need thee ,**  
将 需要 你 ,  
当野水镇的迪克·拉特克利夫付出代价之后, 就来找我, 因为我将需要你。

[dɪr] . "  
**dear . "**  
亲爱的 . "  
亲爱的。”

" [dɪk] ['rætklɪf] ?  
" **Dick Ratcliffe** ?  
" 迪克 拉特克利夫 ?

迪克·拉特克利夫？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] , [tʃaɪld] ?  
**What is this talk of paying a price , child ?**  
什么 是 这 讲话 的 付费 一个 价格 , 孩子 ?

孩子，你这是什么意思？什么叫付出代价？

[wɔ:zənt] ['rætklɪf] [ðæt] [dɪd][,aɪ 'ti:] ? " **Was't Ratcliffe that did it ?** "  
不是 拉特克利夫 那 做过 它 ? "

难道不是拉特克利夫干的吗？

" [eɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .  
" **Ay , and from behind .**  
" 哎 , 和 从 在后面 .

“是的，而且是从后面。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] - [twʌz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:dz] [seɪk] ;  
**And they will say ' twas done for the feud's sake ;**  
和 他们 将要 说 - 那是 完毕 为了 这 世仇 清酒 ;

他们会说，这是为了仇恨而做的；

[ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['blækɪst] [laɪ] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] ['rætklɪf] [təʊld] .  
**and ' twill be the blackest lie that ever a Ratcliffe told .**  
和 - 斜纹布 是 这 最黑的 说谎 那 曾经 一个 拉特克利夫 讲述 .

这将是拉特克利夫家族有史以来最弥天大谎。

- [twʌz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [fɪr] , [rʌ:lf] .  
**' Twas done for fear , Rolf .**  
- 那是 完毕 为了 害怕 , 罗尔夫 .

“那是出于恐惧，罗尔夫。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] [jɪr] [ ə'gɒn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l]  
**The woman that father brought home a year ago , the woman I tried to call**  
这 女士 那 父亲 带来 家 一个 年 曾经 , 这 女士 我 尝试 到 称呼  
['mʌðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,

父亲一年前带回家的那个女人，我试图称之为母亲的那个女人，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [tru:] [fɔ:r; fər][wʌn] [pʊr] [twelv] - [mʌnθ] ; [ʃi:; ʃi] [met] [dɪk] ['rætklɪf] [baɪ] [stelθ] [ɪn]  
**could not keep true for one poor twelve - month ; she met Dick Ratcliffe by stealth in**  
可以 不是 保持 真的 为了 一 贫穷的 十二 - 月 ; 她 遇见 迪克 拉特克利夫 经过 隐身 在  
[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,  
**the orchard ,**  
这 果园 ,

她连一年的忠贞都没能坚持下来；她在果园里偷偷地遇到了迪克·拉特克利夫。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [tʃænst] [ɑ:n][ðəm; ðəm][ðər; ðər] , [ænd; ənd] ['rætklɪf] [fled] [laɪk][ə; eɪ] [her] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
**and father chanced on them there , and Ratcliffe fled like a hare across the**  
和 父亲 偶然 在 他们 那里 , 和 拉特克利夫 逃亡 喜欢 一个 野兔 穿过 这  
['pæstʃər] - [fi:ld] ,  
**pasture - field ,**  
牧场 - 场地 ,

父亲偶然发现了他们，拉特克利夫像兔子一样飞奔着穿过牧场。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [breɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
**leaving the woman to brave it out .**  
离开 这 女士 到 勇敢的 它 出去 .

留下这位女士独自面对困境。

[fɑ:ðər] [swɔ:r] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fɜ:rst] [fer] [tjæns] [ʌv; əv] [faɪt] [ðæt] [ɔ:fərd] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**Father swore to kill him , the first fair chance of fight that offered ; and he**  
父亲 发誓 到 杀 他 , 这 第一的 公平的 机会 的 斗争 那 提供 ; 和 他  
[nu:] [aɪ'ti:] ;  
**knew it ;**  
知道 它 ;

父亲发誓要杀了他，这是他第一次有机会公平决斗；他知道这一点；

[ænd; ənd][hi:; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [sɔ:rd] - [kʌt] . "  
**and he saved himself by a treacherous sword - cut . "**  
和 他 已保存 他自己 经过 一个 奸诈 剑 - 切 . "

他靠着一记阴险的剑击救了自己。

" - [tɪz] [maɪ] [raɪt] , [nel] , " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] ['krænfɔ] , ['greɪvli] .  
" **' Tis my right , Nell , " said Wayne of Cranshaw , gravely .**  
" - 的 我的 正确的 , 内尔 , " 说 韦恩 的 克兰肖 , 严重地 .

“这是我的权利，内尔，”克兰肖的韦恩严肃地说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
**She shook her head .**  
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['presɪdəns] [ɪn]  
**It was as bitter to rob a man of honour as of his precedence in**  
它 曾是 作为 苦的 到 抢 一个 男人 的 荣誉 作为 的 他的 优先权 在  
[faɪt] ;  
**fight ;**  
斗争 ;

剥夺一个人的荣誉和剥夺他在战斗中的地位一样令人痛苦；

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][grænt][hɪm; ɪm] [ðɪs] .  
**yet she could not grant him this .**  
然而 她 可以 不是 授予 他 这 .

但她却无法答应他。

" [ðəɪn] , [ɪf] ['eni] ['mænz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Thine , if any man's , " she said .**  
" 瘦 , 如果 任何 男人的 , " 她 说 .

“如果说这东西属于谁，那也是你的，”她说。

" [bʌt; bət] [fɑ:ðər] [left] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **But father left the right to me ,**  
" 但 父亲 左边 这 正确的 到 我 ,

“但是父亲把这项权利留给了我，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [kʌmz] [ʌp][kʊʊld] [ə'bʌv] ['waɪldwɔ:tər][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [i:zd] [ði:] [ʌv; əv]  
**and before the dawn comes up cold above Wildwater I shall have eased thee of**  
和 前 这 黎明 来 向上 寒冷的 多于 野水 我 将 有 缓解 你 的  
[ðə; ði][tæsk] .  
**the task .**  
这 任务 .

在黎明到来之前，寒冷笼罩着野水镇，我将为你减轻这项任务。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] .  
" **They stood there in silence .**  
" 他们 站立 那里 在 沉默 .

他们静静地站在那里。

[rɑ:lf] [weɪn] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,  
**Rolf Wayne was eager to forbid the enterprise ,**  
罗尔夫 韦恩 曾是 渴望的 到 禁止 这 企业 ,

罗尔夫·韦恩急于禁止这项计划。

[ˈjet]   [ˈfɪrf(ə)l]   [ˈʌv; əv]   [ˈkrɔːsɪŋ]   [ðə; ði][ˈgɜːlz][waɪld]   [muːd]   [æt; ət]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ][ˈtaɪm]   ;  
**yet fearful of crossing the girl's wild mood at such a time ;**  
然而   可怕   的   过境   这   女孩们   荒野   情绪   在   这样的   一个   时间   ;

然而，又害怕在这种时候触怒女孩狂野的情绪；

[ænd; ənd][ˈnoʊ][wɜːrdz]   [keɪm]   [tuː; tə][hɪm; ɪm]   .  
**and no words came to him .**  
和   不   字   来了   到   他   .

他一句话也说不出。

[ænd; ənd][ˈfiː; ʃi]   ,   [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt]   ,  
**And she , for her part ,**  
和   她   ,   为了   她   部分   ,

而她本人，

[wʌz; wəz]   [ˈlɪsnɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈgeɪnɪŋ]   [ˈʃaʊts]   [ˈʌv; əv]   [ˈrevlri]   [ðæt]   [keɪm]   [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtævərn]  
**was listening to the gaining shouts of revelry that came from the tavern**  
曾是   聆听   到   这   获得   喊叫   的   狂欢   那   来了   从   这   酒馆

[dʒʌst]   [brɪˈloʊ]   ;  
**just below ;**  
只是   以下   ;

他听着楼下酒馆里越来越响的欢呼声；

[hɜːr; hər]   [ˈbrʌðəːz]   [ˈvɔɪs]   ,   [θɪk]   [wɪð; wɪθ]   [waɪn]   [ænd; ənd]   [ˈrekləs]   [ˈdʒɑːləti]   ,   [wʌz; wəz]   [ˈləʊdəst]   [ˈʌv; əv][ˈɔːl]  
**her brother's voice , thick with wine and reckless jollity , was loudest of all**  
她   兄弟   嗓音   ,   厚的   和   葡萄酒   和   鲁莽   欢乐   ,   曾是   最响亮   的   全部  
,  
.  
,

她哥哥的声音最大，带着浓重的酒气和肆无忌惮的欢乐。

[ænd; ənd][ˈfiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnoʊ][ˈɔːŋgər]   [daʊt]   [ðæt]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   [wʌz; wəz][ðer; ðər]   ,  
**and she could no longer doubt that Shameless Wayne was there ,**  
和   她   可以   不   更长   怀疑   那   不要脸   韦恩   曾是   那里   ,

她再也无法怀疑无耻的韦恩就在那里。

[ˈbetərɪŋ]   [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n]   [ðæt]   [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ˈɔːl][ðə; ði]   [ˈkʌntrɪsaɪd]   .  
**bettering the reputation that was given him by all the countryside .**  
改进   这   名声   那   曾是   给定   他   经过全部   这   农村   .

改善了他在全国人民心中的声誉。

[weɪn]   [ˈʌv; əv]   [ˈkræŋʃɔ]   [hɜːrd]   [ˌaɪˈtiː]   ,   [ænd; ənd]   [ˈlʊkt]   [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl]   ,   [ænd; ənd]   "   [ˈnel]   ,   "   [ˈsed]  
**Wayne of Cranshaw heard it , and looked at the girl , and " Nell , " said**  
韦恩   的   克兰肖   听到   它   ,   和   看起来   在   这   女孩   ,   和   "   内尔   ,   "   说

[hiː; hi]   ,  
**he ,**  
他   ,

克兰肖的韦恩听到了，看了看那个女孩，说道：“内尔。”

"   [kʊd; kəd][ˈnaːt]   [ˈned]   [kiːp]   [ˈsoʊbər][dʒʌst][fɔːr; fər]   [ðɪs]   [wʌn]   [ˈnaɪt]   ?  
"   **could not Ned keep sober just for this one night ?**  
"   可以   不是   内德   保持   清醒   只是   为了   这   一   夜晚   ?

“内德就不能今晚保持清醒吗？ ”

"   [ˈfiː; ʃi][ˈdɪd][ˈnaːt]   [ˈænsər]   ,   [ˈbʌt; bət]   [ˈdruː]   [hɜːr; hər]   [ˈkloʊk]   [əˈbaʊt]   [hɜːr; hər]   ,   [   ˈʃɪvərɪŋ   ]   .  
"   **She did not answer , but drew her cloak about her , shivering .**  
"   她   做过   不是   回答   ,   但   画   她   披风   关于   她   ,   瑟瑟发抖   .

她没有回答，只是裹紧了斗篷，瑟瑟发抖。

"   [ˈhaʊ]   [ðə; ði]   [ˈbel]   [ˈʌdəz]   ,   [ˈrɑːlf]   ,   "   [ˈfiː; ʃi]   [ˈsed]   ,  
"   **How the bell shudders , Rolf , " she said ,**  
"   如何   这   钟   颤抖   ,   罗尔夫   ,   "   她   说   ,

“罗尔夫，钟声震颤得厉害，”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [di:p] [noʊt] [ræn] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][b:st] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wind] - [bi:ts] .  
**as the deep note rang out again and lost itself among the wind - beats .**  
作为 这 深的 笔记 响铃 出去 再次 和 丢失的 本身 之中 这 风 - 节拍 .

低沉的音符再次响起，消失在风声之中。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðəɪ] [θɔ:t] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [bel] [bi:; bi] [rʌŋ] ? " [æskt] [weɪn]  
**" Was it thy thought , or his wife's , to bid the bell be rung ? " asked Wayne**  
" 曾是 它 你的 想法 , 或者 他的 妻子的 , 到 出价 这 钟 是 梯子 ? " 问 韦恩  
.  
.  
.

韦恩问道：“是你的主意，还是他妻子的主意，让人下令敲钟？”

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] ['hɑ:rʃli] .  
**The girl laughed harshly .**  
这 女孩 笑了 严厉地 .

女孩发出刺耳的笑声。

" [hɜ:rz] , [rɑ:lf] — [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['fɑ:ðər] [br'ja:nd] [ðə; ði] [greɪv] .  
**" Hers , Rolf — because she was afraid of meeting father beyond the grave .**  
" 她的 , 罗尔夫 — 因为 她 曾是 害怕的 的 会议 父亲 超过 这 严重 .  
“她，罗尔夫——因为她害怕在死后见到父亲。”

[ʃi:; ʃi] [hoʊps] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [laɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['windl] - [strɔ:] ;  
**She hopes for Heaven , this little , lying wisp of windle - straw ;**  
她 希望 为了 天堂 , 这 小的 , 说谎 烟雾 的 温德尔 - 稻草 ;  
她盼望着天堂，这缕细小的、躺着的、像风铃草一样的稻草；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,  
**and so she paid for a half - hour of the bell ,**  
和 所以 她 有薪酬的 为了 一个 一半 - 小时 的 这 钟 ,  
于是她付了半小时的钟声使用费。

['noʊɪŋ] [ðæt] - [twʌz] [ɔ:l] [tu:] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [pæsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [soʊl][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə]  
**knowing that ' twas all too short a passing for a man's soul and thinking to**  
会心 那 - 那是 全部 也 短的 一个 通过 为了 一个 男人的 灵魂 和 思维 到  
[ki:p] ['fɑ:ðər] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] . -  
**keep father on this side of the Gates . '**  
保持 父亲 在 这 边 的 这 盖茨 . -

他知道人生短暂，灵魂的旅程也太短暂了，所以想让父亲留在人间。

[twʌz] [ə; eɪ] [trɪm] [dɪ'vaɪs] , [maɪ] [feɪθ] ! "  
**Twas a trim device , my faith ! "**  
那是 一个 修剪 设备 , 我的 信仰 ! "  
我的信仰啊，那真是一个精巧的装置！

" [ænd; ənd] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [nel] ; - [tɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['weɪnz] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm]  
**" And like her , Nell ; ' tis just a trick of Mistress Wayne's to rob him**  
" 和 喜欢 她 , 内尔 ; - 的 只是 一个 诡计 的 情妇 韦恩的 到 抢 他  
[æt; ət][ðə; ði] [læst] ,  
**at the last ,**  
在 这 最后的 ,

“还有她，内尔；这只是韦恩太太的诡计，目的是在最后抢劫他。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɒbd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] .  
**as she robbed him through that year of marriage .**  
作为 她 被抢劫 他 通过 那 年 的 婚姻 .  
在那一年的婚姻生活中，她榨干了他的钱财。



[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][wɪn][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [preɪ] [ɡɑːd] [ðæt] [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈɑːnɪst]  
**If such as she win into Heaven , pray God that thou , and I , and all honest**  
如果这样的 作为 她 赢 进入 天堂 , 祈祷 上帝 那 你 , 和 我 , 和 全部 诚实的  
[foʊk] ,  
**folk** ,  
民间 ,

如果像她这样的人能进入天堂, 就向上帝祈祷, 愿你、我以及所有诚实的人都能如此。

[bɜːrn] [ˌevərˈlæstɪŋli] .  
**burn everlastingly** .  
烧伤 永恒地 .

永燃不灭。

" [ðə; ði][ɡɜːrɪl][brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] — [ˈsləʊli] ,  
" **The girl began to move up to the moor — slowly** ,  
" 这 女孩 开始 到 移动 向上 到 这 泊 — 缓慢地 ,

女孩开始向荒原走去——慢慢地,

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ˈmænz] [wɪl] [bɔːr] [ˈhɑːrdli][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]  
**for even now the man's will bore hardly on her , and she sought , in a**  
为了 甚至 现在 这 男人的 将要 钻孔 几乎 在 她 , 和 她 寻求 , 在 一个  
[kwɪr] ,  
**queer** ,  
酷儿 ,

即使到了现在, 男人的意志也几乎无法让她感到厌烦, 她以一种奇怪的方式寻求着,

[hæf] - [ˈhɑːrtɪd] [wei] , [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]  
**half - hearted way , his leave to go and do what must be done at**  
一半 - 心地 方式 , 他的 离开 到 去 和 做 什么 必须 是 完毕 在  
[ˈwaɪldwɔːtər] .  
**Wildwater** .  
野水 .

他心不在焉地请假去野水镇做他必须做的事情。

" [rɑːlf] — [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [twɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] , "  
" **Rolf — let me go — I am armed , and — and ' twill not take me long , "**  
" 罗尔夫 — 让 我 去 — 我 是 武装 , 和 — 和 - 斜纹布 不是 拿 我 长的 , "  
[ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] .  
**she faltered** .  
她 犹豫不决 .

“罗尔夫——放开我——我有武器, 而且——而且我不会花太长时间,”她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈrʌfli] .  
**He gripped her arm roughly** .  
他 紧握 她 手臂 大致 .

他粗暴地抓住了她的手臂。

" [ðəʊ] [fælt] [nɑːt] ; [aɪ] [fərˈbɪd] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Thou shalt not ; I forbid thee , " he said** .  
" 你 应 不是 ; 我 禁止 你 , " 他 说 .

“你不可这样做; 我禁止你这样做,”他说。

[ðə; ði] [pleɪn] [kəmˈpʌl](ə)n] [ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər] .  
**The plain compulsion angered her** .  
这 清楚的 强迫症 愤怒 她 .

这种赤裸裸的强迫让她感到愤怒。

" [fərˈbɪd] ?  
" **Forbid ?**  
" 禁止 ?

“禁止?

[wen] [ˈwedlɑ:k] [hæz; həz] [ˈjækəld] [ˌem ˈi:] , [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræənʃɔ] , - [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ði:]  
**When wedlock has shackled me , Wayne of Cranshaw , ' twill be time for thee**  
什么时候 婚姻 有 被束缚 我 , 韦恩 的 克兰肖 , - 斜纹布 是 时间 为了 你  
[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbʊli] . — [rɑ:lf] ,  
**to play the bully . — Rolf ,**  
到 玩 这 欺负 . — 罗尔夫 ,  
克兰肖的韦恩, 当婚姻束缚了我, 那时你就可以尽情欺凌我了。——罗尔夫

" [fiː; ji] [went] [ɑ:n] , [ˈpliːdɪŋ] [əˈgen] , " [aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [dɔːg] ,  
" **she went on , pleading again , " I swore by the Brown Dog ,**  
" 她 去 在 , 恳求 再次 , " 我 发誓 经过 这 棕色的 狗 ,  
她继续说道, 再次恳求道: “我以棕狗的名义发誓,

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wind] . " **and even now I heard him in the wind . "**  
和 甚至 现在 我 听到 他 在 这 风 . "   
即使现在, 我仍然能从风中听到他的声音。

" [piʃ] !  
" **Pish !**  
" 破 !  
“呸! ”

[li:v] [ˈbɑ:r,gwɛsts][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haɪndz] [ðæt] [kʌm] [hoʊm] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ænd; ænd] [θɪŋk]  
**Leave Barguests to the farm - hinds that come home too full of liquor and think**  
离开 酒吧客人 到 这 农场 - 雌鹿 那 来 家 也 满的 的 酒 和 思考  
[ˈevri] [gʊd] [ˈdɒgz] [noʊt] [ə; eɪ] - [kraɪ] .  
**every good dog's note a boggart's cry .**  
每一个 好的 狗的 笔记 一个 - 哭 .  
把酒吧客人留给那些喝得烂醉如泥回家, 把每一条好狗的纸条都当成妖精哭喊的农家母牛吧。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [fjuːd] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ænd] [maɪn] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] . " **I say , the feud is mine , and mine it shall be . "**  
我 说 , 这 世仇 是 矿 , 和 矿 它 将 是 . "   
我说, 这场世仇是我的, 也永远是我的。

" [dʌst] [grʌdʒ] [aɪ ˈtiː][ˈi:v(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?  
" **Dost grudge it even to me ?**  
" 多斯特 怨恨 它 甚至 到 我 ?  
你甚至对我也有怨恨吗?

[wen] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʊɹsaɪd] , [rɑ:lf] ,  
**When summer was tender with the moorside , Rolf ,**  
什么时候 夏天 曾是 投标 和 这 沼泽边 , 罗尔夫 ,  
当夏日温柔地拥抱着荒原时, 罗尔夫

[haʊ] [ɔːft][ə; eɪ] [deɪ] [dɪdst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [nɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] ?  
**how oft a day didst tell me that naught was too much to give ?**  
如何 经常 一个 天 迪斯特 告诉 我 那 零 曾是 也 很多 到 给 ?  
一天之中有多少次告诉我, 没有什么付出是付出太多的?

[bʌt; bət] [ˈwɪntər] [tʃɪlz] [ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] - [vaʊz] , [ænd; ænd] [ðəʊ] - [aɪ ˈtiː] . " **But winter chills a man's love - vows , and thou grudgest it . "**  
但 冬天 寒意 一个 男人的 爱 - 誓言 , 和 你 - 它 . "   
但寒冬会冷却男人的爱情誓言, 而你却对此耿耿于怀。

" [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ˈdʌblɪd] , [læs] , [wen] [ə; eɪ][meɪd] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **I grudge the danger — for that is doubled , lass , when a maid fights with a**  
" 我 怨恨 这 危险 — 为了 那 是 双倍 , 小姐 , 什么时候 一个 女佣 战斗 和 一个  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,  
“我厌恶这种危险——因为姑娘, 当一个女仆和男人打架时, 这种危险会加倍。”

[æz; əz] [ðəʊ] [faɪt] [wið; wiθ] ['rætɫɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] .  
as thou would'st fight with Ratcliffe of Wildwater .  
作为 你 会 斗争 和 拉特克利夫 的 野水 .  
就像你要和野水镇的拉特克利夫战斗一样。

[hɑːrk][jiː; ji] , [nel] !  
Hark ye , Nell !  
听着 是的 , 内尔 !  
听着，奈尔！

[ðai] ['dʒɜːrni] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [sɔːrt][ʌv; əv][dɪˈzæstər] .  
Thy journey might be the worst sort of disaster .  
你的 旅行 可能 是 这 最差 种类 的 灾难 .  
你的旅程或许会遭遇最糟糕的灾难。

[æt; ət][ðə; ði][best][aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] ['fruːtləs] ,  
At the best it would be fruitless ,  
在 这 最好的 它 会 是 徒劳无功 ,  
充其量也是徒劳无功的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['mɪstrəs] [weɪn] [ænd; ænd][fled][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri]  
for he is like to have taken Mistress Wayne and fled to the Low Country  
为了 他 是 喜欢 到 有 已采取 情妇 韦恩 和 逃亡 到 这 低的 国家  
,  
.  
,  
因为他很可能已经带着韦恩夫人逃往低地国家了。

[wer] ['dæliəns] , [ðei] [seɪ] , [goʊz] [friː] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ænd] [fer] [fjuːd][ɪz] ['rekənd]  
where dalliance , they say , goes free of punishment and fair feud is reckoned  
在哪里 调戏 , 他们 说 , 去 自由的 的 惩罚 和 公平的 世仇 是 估计  
[ˈbːləs] . "  
lawless . "  
无法无天 . "  
他们说，在那些地方，风流韵事不会受到惩罚，而公平的世仇则被视为违法行为。

" [rɔːlf] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] !  
" Rolf , I never dreamed that could be !  
" 罗尔夫 , 我 绝不 梦见 那 可以 是 !  
“罗尔夫，我做梦也没想到会是这样！ ”

" [jiː; ji] [kraɪd] , [dɪs'meɪd] .  
" she cried , dismayed .  
" 她 哭 , 沮丧 .  
她惊恐地哭了起来。

" [wəd] [hiː; hi][nɑːt] [wert] [wʌn] [naɪt] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?  
" Would he not wait one night , think'st thou ?  
" 会 他 不是 等待 一 夜晚 , 思考 你 ?  
你认为他不会等上一晚吗？

[nɑːt][wʌn] ['lɪt(ə)] [naɪt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː] [taɪm] — — "  
Not one little night , to give me time — — "  
不是 一 小的 夜晚 , 到 给 我 时间 — — "  
一夜未眠，不给我任何时间——”

" [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [baɪ] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .  
" He is gone by this , if I know his spirit .  
" 他 是 已消失 经过 这 , 如果 我 知道 他的 精神 .  
“如果我了解他的灵魂，他已经离世了。”

[ðer; ðər] , [læs] !  
**There , lass !**  
那里 , 小姐 !

好了，姑娘！

[let] [em 'i:] [teɪk] [ði:] [seɪf] [hoʊm] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] ,  
**Let me take thee safe home to Marsh ,**  
让 我 拿 你 安全的 家 到 沼泽 ,

让我安全送你回马什的家吧。

[ænd; ənd] [rest] [ʃʊr] [ðæt] ['rætklɪf] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðəɪ] [ri:tʃ] [ɔ:r] [maɪn] .  
**and rest sure that Ratcliffe is beyond thy reach or mine .**  
和 休息 当然 那 拉特克利夫 是 超过 你的 抵达 或者 矿 .

请放心，拉特克利夫不在你我所能触及的范围内。

" [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] , [skers] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,  
" **Wayne of Cranshaw , scarce believing his own tale ,**  
" 韦恩 的 克兰肖 , 稀少 相信 他的 自己的 故事 ,

“克兰肖的韦恩几乎不敢相信自己的故事，

[ment] [tu:; tə] [krɒ:s] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [nel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]  
**meant to cross to Wildwater soon as he had turned Nell from her**  
意思是 到 又 到 野水 很快 作为 他 有 转向 内尔 从 她

[pɜ:rpəs] ;  
**purpose ;**  
目的 ;

他打算在让内尔放弃她的目的后尽快前往野水镇；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [hu:f] ,  
**but while he spoke , there came a sudden clattering of horse - hoofs ,**  
但 尽管 他 辐 , 那里 来了 一个 突然 咋嗒咋嗒 的 马 - 蹄子 ,

但他说话间，突然传来一阵马蹄声。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [reɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grʌf] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] ,  
**and after that a jingling of reins and a gruff call for liquor ,**  
和 后 那 一个 叮当 的 缰绳 和 一个 粗暴 称呼 为了 酒 ,

随后传来缰绳的叮当声和粗犷的要酒声。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [pəʊld] [ʌp] [ʃɑ:rp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] ['dɔ:rweɪ] .  
**as the two horses pulled up sharp in front of the tavern doorway .**  
作为 这 二 马匹 拉 向上 锋利的 在 正面 的 这 酒馆 门口 .

两匹马猛地停在了酒馆门口。

[ðə; ði] [wʌn] [θɔ:t] [li:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['weɪnz] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] .  
**The one thought leaped into the girl's mind and into Wayne's of Cranshaw .**  
这 一 想法 跳跃 进入 这 女孩们 头脑 和 进入 韦恩的 的 克兰肖 .

一个念头突然闪入女孩的脑海，也闪入了克兰肖的韦恩的脑海。

" [rɔ:lʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] ?  
" **Rolf , " she cried , " what if he be coming to us ?**  
" 罗尔夫 , " 她 哭 , " 什么 如果 他 是 未来 到 我们 ?

“罗尔夫,”她喊道，“如果他来找我们怎么办？”

[wʌt] [ɪf] ['rætklɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['stepmʌðər] [hæv; həv] [pʊt] [ɔ:f] [flaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [tu:] [ɔ:n] ? "   
**What if Ratcliffe and my stepmother have put off flight an hour too long ? "**  
什么 如果 拉特克利夫 和 我的 后妈 有 放 离开 航班 一个 小时 也 长的 ? "

如果拉特克利夫和我继母的航班延误了一个小时怎么办？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] — [eɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] , " ['mʌtəd] [weɪn] ,  
" **It may be so — ay , it may be so , " muttered Wayne ,**  
" 它 可能 是 所以 — 哎 , 它 可能 是 所以 , " 低声说道 韦恩 ,

“也许是这样——是的，也许是这样，”韦恩喃喃自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [ˈgreɪvstəʊnz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈtævərən] .

as they moved over the wet gravestones toward the tavern .

作为 他们 已搬 超过 这 湿的 墓碑 朝向 这 酒馆 .

他们跨过湿漉漉的墓碑，朝着酒馆走去。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [[oʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkʌmbɾəs] [poʊst] - [[eɪz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:nɪst] [tu:; tə][aɪ ˈti:]

The moonlight showed them a cumbrous post - chaise , and harnessed to it

这 月光 显示 他们 一个 笨重的 邮政 - 躺椅 , 和 已掌握 到 它

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [beɪz] ,

a pair of bays ,

一个 一对 的 海湾 ,

月光下，他们看到一辆笨重的驿马车，车上套着两匹枣红色的马。

[ˈsmoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] , [ʌp] - [hɪl] [ˈskræmb(ə)l] .

smoking from the rough , up - hill scramble .

吸烟 从 这 粗糙的 , 向上 - 爬坡道 争夺 .

艰难的上坡路段冒出的烟雾。

[ə; eɪ] [poʊˈstɹɪliən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈli:dʒz] [hed] ,

A postillion stood at the leader's head ,

一个 邮递员 站立 在 这 领导人的 头 ,

一名侍从站在领袖的头部，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hɔ:rn][ʌv; əv][oʊld][ɑ:kˈtoʊbər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ ˈkə:sɪŋ ] [ðə; ði] [ʌnˈtɔ:rd] [ˈweðər]

holding a horn of old October in one hand and cursing the untoward weather

保持 一个 喇叭 的 老的 十月 在 一 手 和 咒骂 这 不愉快的 天气

[æz; əz][hi:; hi] [blu:] [ðə; ði] [frɔ:θ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði][tɑ:p] .

as he blew the froth from off the top .

作为 他 吹 这 泡沫 从 离开 这 顶部 .

他一手拿着十月老号角，一边咒骂着恶劣的天气，一边吹掉号角顶端的泡沫。

" [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðəɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [waɪf] , " [sed] [weɪn]

" We knew the Ratcliffe spirit , and we knew thy father's wife , " said Wayne

" 我们 知道 这 拉特克利夫 精神 , 和 我们 知道 你的 父亲的 妻子 , " 说 韦恩

[ˈbɪtərli] ,

bitterly ,

苦涩地 ,

“我们了解拉特克利夫家族的作风，也认识你父亲的妻子，”韦恩愤愤不平地说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [[eɪz] .

pointing to the chaise .

指向 到 这 躺椅 .

指着躺椅。

" [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [wi:; wi][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [ni:d] [hʌnt] [ˈaʊər; ɑ:r][fɑ:ks][tu:; tə] - [naɪt] , [nel] . "

" I warrant we shall not need hunt our fox to - night , Nell . "

" 我 保证 我们 将 不是 需要 打猎 我们的 狐狸 到 - 夜晚 , 内尔 . "

“我敢保证，今晚我们不需要去猎狐了，内尔。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [daʊt] , [θɪŋk] [ji:; ji] ?

" Is there no doubt , think ye ?

" 是 那里 不 怀疑 , 思考 是的 ?

难道你们没有疑问吗？

[rɔ:lf] , [aɪ] [fɪrd] [wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [tʃæns] , " [ˈmʌtəd] [nel] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Rolf , I feared we had lost the chance , " muttered Nell , clutching at her

罗尔夫 , 我 害怕 我们 有 丢失的 这 机会 , " 低声说道 内尔 , 紧握 在 她

[ˈdægər] .

dagger .

匕首 .

“罗尔夫，我担心我们已经错失良机了，”内尔喃喃自语，紧紧握住她的匕首。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .  
**But he caught her wrist .**  
但 他 捕捉 她 手腕 ；

但他抓住了她的手腕。

" [læs] , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [ˈtendərli] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
" **Lass , " he said , so tenderly that the tears came unbidden to her eyes ,**  
" 小姐 , " 他 说 , 所以 温柔地 那 这 眼泪 来了 未邀请的 到 她 眼睛 ,  
“姑娘,”他温柔地说, 语气如此轻柔, 以至于她不由自主地流下了眼泪。

" [wʌt] [ɪz] [ðəɪn] [ɪz][maɪn] [ˌhɪrˈæftər] ,  
" **what is thine is mine hereafter ,**  
" 什么 是 你的 是 矿 此后 ,

“你的归你, 将来也归我。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bloʊz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**and I will take the blows for my share of the burden .**  
和 我 将要 拿 这 打击 为了 我的 分享 的 这 负担 ；

我会承担我应尽的那份责任。

[ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [nel] , [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ; [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][maɪn] ; [ɪf]  
**A bargain , Nell , between us ; if he come to - night , the fight is mine ; if**  
一个 便宜货 , 内尔 , 之间 我们 ; 如果 他 来 到 - 夜晚 , 这 斗争 是 矿 ; 如果  
[hiː; hi][feɪl] ,  
**he fail ,**  
他 失败 ,

内尔, 我们之间有个约定: 如果他今晚来, 这场战斗就由我来; 如果他失败了,

[ðen] [aɪ] [wɪl] [let] [ðiː] [goʊ][ænd; ʌnd] [siːk] [hɪm; ɪm] .  
**then I will let thee go and seek him .**  
然后 我 将要 让 你 去 和 寻找 他 ；

然后我就放你去找他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [vɔːlt] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] [flæt] , [ˈaɪərn] -  
" **She turned for a backward look at the Wayne vault , hidden by its flat , iron -**  
" 她 转向 为了 一个 落后 看 在 这 韦恩 金库 , 隐 经过 它是平坦的, 铁 -  
[rɪŋd] [stoʊn] ;  
**ringed stone ;**  
环状 石头 ；

她转身回头看了一眼韦恩的保险库, 保险库被一块扁平的、铁环镶嵌的石头遮挡住了;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [laɪk] [rɔːlf][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ,  
**and she wondered if her father would like Rolf to strike the blow ,**  
和 她 想知道 如果 她 父亲 会 喜欢 罗尔夫 到 罢工 这 吹 ,

她想知道父亲是否希望罗尔夫出手。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**in place of the daughter who had loved him through the years of trouble .**  
在 地方 的 这 女儿 WHO 有 喜爱 他 通过 这 年 的 麻烦 ；

代替了那个多年来一直爱着他、陪伴他度过难关的女儿。

" [ðeɪ] [wɪl] [lɪft] [ðæt] [stoʊn] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈeɪmləsli] ;  
" **They will lift that stone in three days ' time , " she muttered aimlessly ;**  
" 他们 将要 举起 那 石头 在 三 天 - 时间 , " 她 低声说道 漫无目的地 ；

“三天之内他们就会把那块石头搬走,”她漫无目的地喃喃自语道;

" [ænd; ʌnd][wiː; wi][ˌjæl; ʒəl] [siː] [ðə; ði] [læst][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,  
" **and we shall see the last of father ,**  
" 和 我们 将 看 这 最后的 的 父亲 ,

我们将再也见不到父亲的身影了。

[ænd; ənd] [nɒʊ] [ðæt] [ðə; ði][ wə:mz, vɔ:rms ][ɑ:r; əɾ] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fle]] .  
" **and know that the worms are making merry with his flesh** .

" 和 知道 那 这 蠕虫 是 制作 欢乐 和 他的 肉 .

要知道，蛆虫正在啃食他的血肉。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔr,said] —  
" **It seems hard , for he was a better man than any in the moorside** —  
" 它 似乎 难的 , 为了 他 曾是 一个 更好的 男人 比 任何 在 这 沼泽边 —  
[seɪv] [ðəʊ] .  
**save thou** .  
节省 你 .

这似乎很难，因为他比沼泽地里的任何人都要好——除了你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] " [seɪv] [ðəʊ] " [brɔ:t] [bæk] [hɜ:r; hər] ['wʊmənɪ'nəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ;  
" **And then the " save thou " brought back her womanishness for a space** ;  
" 和 然后 这 " 节省 你 " 带来 后退 她 女人味 为了 一个 空间 ;

然后，“救救你”这句话让她短暂地恢复了女性的柔美；

[ænd; ənd][fi:; ji] [fel] [tu:; tə] [ 'sɒbiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] , [ʌp] [ə'bʌv]  
**and she fell to sobbing in his arms ; and the churchyard gate , up above**  
和 她 跌倒 到 啜泣 在 他的 武器 ; 和 这 墓地 门 , 向上 多于  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

她扑进他的怀里，放声痛哭；而教堂墓地的大门，就在他们上方，

[br'gæn][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][ɑ:n][ɪts][ 'hɪndʒɪz] .  
**began to grumble on its hinges** .  
开始 到 叽 在 它是 铰链 .

它的铰链开始发出嘎吱声。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [pʊt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt]  
**Wayne of Cranshaw put her from him and his hand went to his belt**  
韦恩 的 克兰肖 放 她 从 他 和 他的 手 去 到 他的 腰带  
.  
.  
.

克兰肖的韦恩把她从自己身边拉开，手伸向腰带。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][ðə; ði] [fʊt] - [roud] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] ?  
" **Have they taken the foot - road across the moor ?**  
" 有 他们 已采取 这 脚 - 路 穿过 这 泊 ?

他们是否走了穿过荒原的小路？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ned] ['rætklɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:] [ɔ:t] [bʌt; bət] [slɪŋk] , [ænd; ənd] [slɪŋk] ,  
" **Ned Ratcliffe was never the man to do aught but slink , and slink ,**  
" 内德 拉特克利夫 曾是 绝不 这 男人 到 做 零 但 潜行 , 和 潜行 ,

“内德·拉特克利夫从来不是那种只会偷偷摸摸溜溜做事的人，

[ʌn'tɪl] [ni:dz] [mʌst; məst] [ðæt] [hi:; hi] [mu:v] ['ɪntu:] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] . — [nel] , [fɔ:r; fər] -  
**until needs must that he move into sight of honest men . — Nell , for shame's**  
直到 需求 必须 那 他 移动 进入 视线 的 诚实的 男人 . — 内尔 , 为了 -  
[seɪk] ,  
**sake** ,  
清酒 ,

直到迫不得已，他才会出现在正直之人的面前。——内尔，看在上帝的份上！

[gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] . "  
give me the right . "  
给 我 这 正确的 . "

给我这个权利。

" [eɪ] , [teɪk] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] , [dɪr] — [kli:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [kæn; kən]  
" Ay , take it — but make no mistake , dear — clean through his heart — can  
" 哎 , 拿 它 — 但 制作 不 错误 , 亲爱的 — 干净的 通过 他的 心 — 能  
[aɪ] [trʌst] [ði:] ?  
I trust thee ?  
我 相信 你 ?

“哎，拿去吧——但亲爱的，别搞错了——彻底看透他的内心——我能相信你吗？”

" [ðə; ði] [geɪt] ['klæft] [tu:; tə] .  
" The gate clashed to .  
" 这 门 冲突 到 .

“大门撞了过来。”

[ðə; ði] [waɪnd] [rəʊvd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] .  
The wind roved in and out among the graves .  
这 风 漫游 在 和 出去 之中 这 坟墓 .

风在坟墓间来回穿梭。

[ðə; ði] ['pæsn] [bel] [bu:md] [aʊt] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] .  
The passing bell boomed out its challenge , and was dumb for a long minute .  
这 通过 钟 蓬勃发展 出去 它是 挑战 , 和 曾是 哑的 为了 一个 长的 分钟 .  
上课铃声响起，发出挑战，然后沉默了整整一分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第2/25页

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋ,ʃɔ] [læft] ['soʊbərlɪ] .  
**Wayne of Cranshaw laughed soberly .**  
韦恩 的 克兰肖 笑了 清醒地 .

来自克兰肖的韦恩一本正经地笑了。

[ðə; ðɪ] ['sɛkstənz] [waɪf] , [ˈmiːnwaɪl] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] , [kɪk] - [klæk] , [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]  
**The Sexton's wife , meanwhile , went on with her knitting , click - clack , up in the**  
这 教堂司事的 妻子 , 同时 , 去 在 和 她 针织 , 点击 - 唠叨 , 向上 在 这  
[ˈbelfri] - [ˈtaʊər] .  
**belfry - tower .**  
钟楼 - 塔 .

与此同时，教堂司事的妻子在钟楼上继续织毛衣，发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ðɪ] [bel] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bent] [ɑːn][ɪts] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] .  
**The bell swayed back and forth , bent on its work of mercy .**  
这 钟 摇摆 后退 和 前进 , 弯曲 在 它是 工作 的 怜悯 .

钟声来回摇晃，一心履行着它的仁慈职责。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [aʊl] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ˈɡreɪtɪŋ] ,  
**A great white owl was driven through the window - grating ,**  
一个 伟大的 白色的 猫头鹰 曾是 驱动 通过 这 窗户 - 格栅 ,

一只大白猫头鹰被驱赶着穿过窗户的铁栅栏。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈblʌndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] .  
**putting out the rushlight as it blundered across the chamber .**  
推杆 出去 这 拉什莱特 作为 它 犯错 穿过 这 房间 .

熄灭了摇摇晃晃穿过房间的灯芯草灯。

" [ɡʊd] - [hæp; hɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdevəlz] [ˈweðər] .  
" **Good - hap to this devil's weather .**  
" 好的 - 哈普 到 这 魔鬼的 天气 .

“祝这该死的天气好运。”

[ɡʊd] - [hæp; hɑːp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlæsɪz] [ɑːrm] , " [krəʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]  
**Good - hap to the lassie's arm , " croaked the ringer , and picked up a**  
好的 - 哈普 到 这 拉西的 手臂 , " 呱呱叫 这 铃声 , 和 挑选 向上 一个  
[stɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [draːpt] .  
**stick she had dropped .**  
戳 她 有 掉落 .

“祝姑娘胳膊好运，”铃铛沙哑地说，然后捡起了她掉落的一根棍子。

[ˈtʃæptər] [ɪː]  
**CHAPTER II**  
章 二

### 第二章

[ænd; ənd] [twɑɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsleɪərɜz] [ˈrɪft]  
**AND TWICE FOR THE SLAYER'S SHRIFT**  
和 两次 为了 这 屠戮者的 谢里夫特

还有两次献给杀手的衬衫

[dɪk] [ˈrætklɪf] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] - [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈweɪnz] [waɪf][ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ] [ˈklɪŋɪŋ]  
**Dick Ratcliffe passed through the kirkyard - gate , with Wayne's wife of Marsh clinging**  
迪克 拉特克利夫 通过了 通过 这 墓地 - 门 , 和 韦恩的 妻子的 的 沼泽 依恋  
[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**close to his arm .**  
关闭 到 他的 手臂 :

迪克·拉特克利夫穿过墓地大门，韦恩的妻子马什紧紧地挽着他的胳膊。

" [niːd] [wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈstaːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]  
**" Need we have crossed the graveyard ? " said the woman , stopping with one**  
" 需要 我们 有 交叉 这 墓地 ? " 说 这 女士 , 停止 和 一  
[hænd][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .  
**hand on the gate .**  
手 在 这 门 :

“我们非得穿过墓地吗？”女人说着，一只手扶着大门停了下来。

[ˈdeɪnti] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**Dainty of figure she was , with a face all milk and roses ; and her**  
纤巧 的 数字 她 曾是 , 和 一个 脸 全部 牛奶 和 玫瑰 ; 和 她  
[tʌŋ] [lɪspt] [ˈbeɪbi] - [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**tongue lisped baby - fashion ,**  
舌头 口齿不清 婴儿 - 时尚 ,

她身材娇小，脸蛋红润如牛奶和玫瑰；说话带着婴儿般的稚嫩稚气。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpləndz] .  
**refusing the round speech of the uplands .**  
拒绝 这 圆形的 演讲 的 这 高地 :

拒绝高地人圆滑的言辞。

" [eɪ] , [niːd] [wiː; wi] !  
**" Ay , need we !**  
" 哎 , 需要 我们 !

“哎，我们需要吗！”

" [kraɪd] [ˈrætklɪf] , [hæf][ˈsəːləli] .  
**" cried Ratcliffe , half surlily .**  
" 哭 拉特克利夫 , 一半 暴躁地 :

“拉特克利夫半是愠怒地喊道。”

" [haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːd] - [kɔːl][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [raʊnd] ,  
**" How know we that the feud - call has not gone round ,**  
" 如何 知道 我们 那 这 世仇 - 称呼 有 不是 已消失 圆形的 ,

“我们怎么知道这场仇杀的号召还没有传开呢？”

[tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [weɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ?  
**to carry the Waynes on the old trail of vengeance ?**  
到 携带 这 韦恩斯 在 这 老的 踪迹 的 复仇 ?

让韦恩家族重走复仇之路？

[æz; əz] - [tɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [leɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈdʌblɪŋ] , [ˈmɑːrgrət] .  
**As 'tis , we have driven it over late , thanks to thy doublings , Margaret .**  
作为 - 的 , 我们 有 驱动 它 超过 晚的 , 谢谢 到 你的 倍增 , 玛格丽特 .

由于你的加班，玛格丽特，我们今天开车晚了。

[kʌm] , [jɑːnd] [ˈpæsɪŋ] - [bel] [ʃɒd; ʃəd] [wɔːrɪn] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps][baɪ] .  
**Come , yond passing - bell should warn thee how the time slips by .**  
来 , 彼岸 通过 - 钟 应该 警告 你 如何 这 时间 滑倒 经过 :

来吧，远处的钟声会提醒你时光飞逝。

" [bʌt; bət][fɪː; ʃi] [keɪt] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,  
**" But she kept a tight hold on the gate ,**  
" 但 她 保留 一个 紧的 抓住 在 这 门 ,

但她始终紧紧抓住大门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [pæθ] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [weɪn] [vɔ:lt] - [stoʊn] [steərd] [blu:]  
**and looked down the wet path toward where the Wayne vault - stone stared blue**  
和 看起来 向下 这 湿的 小路 朝向 在哪里 这 韦恩 金库 - 石头 凝视 蓝色的  
[ænd; ənd][kould][æt; ət][ðə; ði][kould] [mu:n] .  
**and cold at the cold moon .**  
和 寒冷的 在 这 寒冷的 月亮 .

然后，他沿着湿漉漉的小路望去，韦恩墓穴的石头正冰冷地凝视着冰冷的月亮。  
" - [tɪz] [ʌn'kæni] , " [i:; jɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈʃɪvəriŋ] .  
" ' **Tis uncanny , " she whispered , shivering .**  
" - 的 不可思议 , " 她 低声说道 , 瑟瑟发抖 .  
“真是不可思议，”她颤抖着低声说道。

" [noʊst] [ðəʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] [bel] , [dɪk] , [ðæt] [rɪŋz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] ?  
" **Know'st thou ' tis his bell , Dick , that rings for our journey ?**  
" 知道 你 - 的 他的 钟 , 迪克 , 那 戒指 为了 我们的 旅行 ?  
“迪克，你知道那是他的铃铛，为我们启程而鸣响吗？”

[aɪ] [der] [nɑ:t] [pæs] [ðə; ði] [vɔ:lt] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] — - [aɪ 'ti:] [steəz] [æt; ət][em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]  
**I dare not pass the vault down yonder — - it stares at me , as if I had**  
我 敢 不是 经过 这 金库 向下 远处 — - 它 凝视 在 我 , 作为 如果 我 有  
[kɪld] [hɪm; ɪm] — [dɪk] ,  
**killed him — Dick ,**  
被杀 他 — 迪克 ,  
我不敢下去查看那边的保险库——它正盯着我，好像我杀了他似的——迪克，

- [twʌz] [nɑ:t][aɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [stoʊn] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [kɜ:rs] [em 'i:] .  
**' twas not I that killed him — why should the stone look up and curse me .**  
- 那是 不是 我 那 被杀 他 — 为什么 应该 这 石头 看 向上 和 诅咒 我 .  
不是我杀了他——为什么石头要抬头诅咒我？

" [pɪʃ] !  
" **Pish !**  
" 噉 !  
“呸！”

[ɑ:rt] [ʌn'strʌŋ] , [meg] .  
**Art unstrung , Meg .**  
艺术 未上弦 , 梅格 .  
艺术脱节了，梅格。

[ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] [ɪz][æz; əz] [ded] — [æz; əz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**The vault - stone is as dead — as Wayne of Marsh .**  
这 金库 - 石头 是 作为 死的 — 作为 韦恩 的 沼泽 .  
墓穴石已经死了——就像沼泽地的韦恩一样。

[kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [ði:] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rnɪs] - [ɡɪr] ,  
**Come away , I tell thee ; I can hear the rattle of harness - gear ,**  
来 离开 , 我 告诉 你 ; 我 能 听到 这 嘎嘎作响 的 马具 - 齿轮 ,  
快走吧，我叫你；我能听到马具的嘎嘎声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [tɔ:r][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**and the chaise will be waiting tor us at the tavern doorway .**  
和 这 躺椅 将要 是 等待 托尔 我们 在 这 酒馆 门口 .  
马车将在酒馆门口等候我们。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [tu:] [ˈaʊərz] [ə'gɒn] ,  
**I sent a horseman to Saxilton for it two hours agoe ,**  
我 发送 一个 骑手 到 - 为了 它 二 小时 曾经 ,  
两个小时前我派了个骑兵去萨克西尔顿取它。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:: bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] .

and it must be here by now .  
和 它 必须 是 这里 经过 现在 .

它现在应该已经到了。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [left] ['klɪŋɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:: ʃɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ['fɔ:rwərd] .  
" Mistress Wayne left clinging to the gate ; but still she could not move forward .  
" 情妇 韦恩 左边 依恋 到 这 门 ; 但 仍然 她 可以 不是 移动 向前 .

“韦恩夫人紧紧抓住大门，但仍然无法前进。”

" [aɪ] [dred] [aɪ 'ti:][soʊ] !  
" I dread it so !  
" 我 恐惧 它 所以 !

我太害怕了！

[ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .  
The storm , and the wildness , and — and the graves .  
这 风暴 , 和 这 野性 , 和 — 和 这 坟墓 .

暴风雨，荒野，还有——坟墓。

[dɪk] , - [tɪz] [tu:] [gʊd] [tu:: tə][bi:: bi] [tru:] [ðæt] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kru:əl] [mɔr] !  
Dick , ' tis too good to be true that we should win free of this cruel moor !  
迪克 , - 的 也 好的 到 是 真的 那 我们 应该 赢 自由的 的 这 残忍的 泊 !

迪克，我们竟然能摆脱这片残酷的荒原，这简直太好了，好得难以置信！

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,  
Ever since I came here ,  
曾经 自从 我 来了 这里 ,

自从我来到这里之后，

[aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] — [aɪ]  
I have feared and hated it — and now its arms are closing round me — I  
我 有 害怕 和 憎恨 它 — 和 现在 它是 武器 是 结束 圆形的 我 — 我  
[kæn; kən] [fi:l] [ðem; ðəm] ,  
can feel them ,  
能 感觉 他们 ,

我一直恐惧它、憎恨它——而现在它正张开双臂将我紧紧包围——我能感觉到。

[dɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] — —  
Dick , as if they had bone and muscle — —  
迪克 , 作为 如果 他们 有 骨 和 肌肉 — —

迪克，仿佛他们有骨头和肌肉似的——

" ['rætklɪf] [ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər] [læft] ['nɔɪzɪli] ,  
" Ratcliffe of Wildwater laughed noisily ,  
" 拉特克利夫 的 野水 笑了 喧闹地 ,

“来自野水镇的拉特克利夫放声大笑，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] ['ji:ldɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rəkəmstæns] ,  
for his own spirits were yielding to the touch of time and circumstance ,  
为了 他的 自己的 烈酒 是 屈服 到 这 触碰 的 时间 和 环境 ,

因为他自己的精神也逐渐屈服于时间和环境的摆布。

[ænd; ənd][hi:: hi] [stroʊv] [tu:: tə] ['laɪtn] [ðem; ðəm] .  
and he strove to lighten them .  
和 他 努力 到 减轻 他们 .

他努力减轻它们的负担。

" [ʃælt] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [mɔr] [ə'gen] , ['swi:thɑ:rt] , [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] .  
" Shalt never see the moor again , sweetheart , nor I either .  
" 应 绝不 看 这 泊 再次 , 亲爱的 , 也不 我 任何一个 .

“亲爱的，你再也见不到那片荒原了，我也再见不到了。”

- [tɪz] - [fɜːrst] ,  
" **Tis Saxilton first** ,  
" 的 第一的 ,

首先是萨克斯顿，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [swɪft] [raɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæliz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**and after that a swift ride to some nook of the valleys where they have**  
和 后 那 一个 迅速 骑 到 一些 角落 的 这 山谷 在哪里 他们 有  
[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd] [fjuːd] . "  
**never heard of Waynes and feud** . "  
绝不 听到 的 韦恩斯 和 世仇 . "

之后，他们迅速驱车前往山谷中某个偏僻的角落，那里的人们从未听说过韦恩家族和他们的世仇。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] - ? "  
" **Will they be long in driving us to Saxilton ?** "  
" 将要 他们 是 长的 在 驾驶 我们 到 - ? "

“他们开车送我们去萨克西尔顿要多久？”

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][round] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [gʊd] .  
" **Nay , for the road is good and the cattle good** .  
" 不 , 为了 这 路 是 好的 和 这 牛 好的 .

“不，因为道路很好，牲畜也很好。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈberbi] - [tɪz][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [soʊ] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] .  
**What a baby 'tis to tremble so , just when we are free** .  
什么 一个 婴儿 - 的 到 颤抖 所以 , 只是 什么时候 我们 是 自由的 .

好不容易获得自由，却又如此颤抖，真是个孩子啊。

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːrwəd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk][tuː; tə][fɔːl] .  
" **A few steps forward she made , then stopped and seemed like to fall** .  
" 一个 很少 步骤 向前 她 制成 , 然后 停止 和 似乎 喜欢 到 落下 .

她向前走了几步，然后停了下来，好像要摔倒。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [vɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" **I dare not pass the vault , " she whispered** .  
" 我 敢 不是 经过 这 金库 , " 她 低声说道 .

“我不敢经过金库，”她低声说道。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ˈlæɡɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði]  
**He put his arm about her roughly and forced her lagging feet down the**  
他 放 他的 手臂 关于 她 大致 和 强制 她 滞后 脚 向下 这  
[pæθ] .  
**path** .  
小路 .

他粗暴地用胳膊搂住她，强迫她拖着脚步沿着小路走下去。

" [ðə; ði] [vɔːlt] [ˈkænɑːt] [kɪl] , " [hiː; hi] [graʊld] ,  
" **The vault cannot kill , " he growled** ,  
" 这 金库 不能 杀 , " 他 咆哮 ,

“金库不会杀人，”他低吼道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] [huː] [ˈkæri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪmənz]  
" **but there are those waiting across the moor who carry more than women's**  
" 但 那里 是 那些 等待 穿过 这 泊 WHO 携带 更多的 比 女性的  
[ˈfænsɪs] [ɪn][ðər; ðər][hændz] .  
**fancies in their hands** .  
幻想 在 他们的 双手 .

“但是，在荒原对面，有些人手里拿着的不仅仅是女人的幻想。”

[wɪl] [ðəɪ] [fɪrɪz] [biː; bi] [les] , [ðəʊ] [fuːl] ,  
**Will thy fears be less , thou fool** ,  
将要 你的 恐惧 是 较少的 , 你 傻子 ,

你的恐惧会减少吗，你这傻瓜？

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][set][ɑ:n][baɪ][ə; eɪ][hæf] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [ænd; ənd] [kɪld] [brɪfɔ:r] [ðəɪ] [aɪz] ?  
**if I am set on by a half score of the Waynes and killed before thy eyes ?**  
如果我是放在经过一个一半分数的这韦恩斯和被杀前你的眼睛？

如果我被二十几个韦恩兄弟围攻，在你眼前被杀？

" [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][bə:g] - [ri:d] [tu:; tə] [kæt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:t] [nu:] [wind] ,  
**Weak as a bog - reed to catch the infection of each new wind ,**  
" 虚弱的 作为一个 沼泽 - 芦苇 到 抓住 这 感染 的 每个 新的 风 ,  
“像沼泽芦苇一样脆弱，很容易受到每一阵新风的侵袭。”

[ʃi:; ʃi] [bent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,  
**she bent to his own fear , and hurried on ,**  
她 弯曲 到 他的 自己的 害怕 , 和 慌忙 在 ,  
她屈服于他的恐惧，匆匆赶路。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][fər'gɑ:t][ðə; ði] [vɔ:lt] [ðæt] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]  
**and all but forgot the vault that stared at her from the corner of**  
和 全部 但 忘了 这 金库 那 凝视 在 她 从 这 角落 的  
[ðə; ði] [pæθ] [wer] [ðə; ði]['brʊkən] [ju:] - [tri:z] ['fivəd] [ɪn][ðə; ði] [wind] .  
**the path where the broken yew - trees shivered in the wind .**  
这 小路 在哪里 这 破碎的 紫杉 - 树木 瑟瑟发抖 在 这 风 .

她几乎忘记了那座从路边拐角处凝视着她的金库，那里残破的紫杉树在风中瑟瑟发抖。

" [wʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .  
**Would we were safe in Saxilton , she wailed .**  
" 会 我们 是 安全的 在 - , " 她 哀嚎 .  
“如果我们在萨克西尔顿就安全了，”她哭诉道。

" ['hɜ:ri] !  
**Hurry !**  
" 匆忙 !  
“匆忙！

[oʊ] , [let] [ju: 'es] ['hɜ:ri] — [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪ:] , [dɪk] — —  
**Oh , let us hurry — they will take thee , Dick — —**  
哦 , 让 我们 匆忙 — 他们 将要 拿 你 , 迪克 — —  
哦，我们快点——他们会抓走你的，迪克——

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brɔ:ni] ['fɪgjər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She stopped on the sudden , for a brawny figure stood at the bend of the**  
" 她 停止 在 这 突然 , 为了 一个 强壮的 数字 站立 在 这 弯曲 的 这  
[pæθ] ,  
**path ,**  
小路 ,

她突然停了下来，因为一个魁梧的身影站在小路拐角处。

['blɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .  
**blocking the way .**  
阻塞 这 方式 .  
挡住了去路。

['mɪstrəs] [weɪn] [ʃræŋk] [bæk] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [step] - ['dɔ:tər] [krept]  
**Mistress Wayne shrank back behind her lover , and her step - daughter crept**  
情妇 韦恩 缩小 后退 在后面 她 情人 , 和 她 步 - 女儿 悄悄地爬  
[fɜ:rðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ju:] ['ʃæ,douz] ,  
**further under the yew shadows ,**  
更远 在下面 这 紫杉 阴影 ,

韦恩夫人缩回情人身后，她的继女则悄悄地躲进了紫杉树的阴影里。

['wɒtʃɪŋ] [dɪk] ['rætklɪfs] [feɪs] [goʊ] [drɔ:n] [ænd; ənd] [greɪ] .  
**watching Dick Ratcliffe's face go drawn and grey .**  
观看 迪克 拉特克利夫的 脸 去 绘制 和 灰色的 .  
看着迪克·拉特克利夫的脸色变得憔悴灰白。

" [gʊd] - ['i:v(ə)n] , ['rætklɪf] [ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər] .  
" **Good - even , Ratcliffe of Wildwater .**  
" 好的 - 甚至 , 拉特克利夫的 野水 .

“甚至还不错，Wildwater 的 Ratcliffe。”

[ˈwɪðər] [əˈweɪ] ? " [sed] [rɑ:lf] [weɪn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['geɪəti] .  
**Whither away ? " said Rolf Wayne , with bitter gaiety .**  
往哪里去 离开 ? " 说 罗尔夫 韦恩 , 和 苦的 欢乐 .

“要去哪儿呢？”罗尔夫·韦恩苦涩而又得意地问道。

" [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [fri:] [ʌv; əv] [weɪn] , [gɑ:d] [kɜ:rs] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['rætklɪf] ,  
" **To a place that is free of Waynes , God curse them , " answered Ratcliffe ,**  
" 到 一个 地方 那 是自由的 的 韦恩斯 , 上帝 诅咒 他们 , " 回答 拉特克利夫 ,

“愿上帝诅咒那些没有韦恩家族的人，”拉特克利夫回答道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .  
**striving to put a bold face on the matter .**  
努力 到 放 一个 大胆的 脸 在 这 事情 .

力图在这件事上表现得强硬一些。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [fɔ:r; fər] [hel] [hoʊldz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bri:d] . — [si:]  
" **That is a true word , I warrant , for Hell holds none of our breed . — See**  
" 那 是 一个 真的 单词 , 我 保证 , 为了 地狱 持有 没有任何 的 我们的 品种 . — 看

[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

“我敢保证，这话一点不假，地狱里容不下我们这种人。——再见。”

['rætklɪf] [ðə; ði] [θi:f] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ][laɪk][æn; ən] ['ædər] ,  
**Ratcliffe the thief , I could have killed you like an adder ,**  
拉特克利夫 这 贼 , 我 可以 有 被杀 你 喜欢 一个 加法器 ,

窃贼拉特克利夫，我本可以像杀毒蛇一样杀了你。

[æz; əz][ju:; jʊ] [slu:] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [əˈwaɪl] [sɪns] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [weɪn] ,  
**as you slew a better man awhile since ; but , being a Wayne ,**  
作为 你 一万 一个 更好的 男人 一会儿 自从 ; 但 , 存在 一个 韦恩 ,

虽然你不久前杀了一个更厉害的人；但是，身为韦恩家族的人，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [fer] [faɪt] .  
**I have a trick of asking for fair fight .**  
我 有 一个 诡计 的 问 为了 公平的 斗争 .

我有个诀窍，就是要求公平竞争。

[ji:; ji] [meɪ] [wɪn][tu:; tə] - , [ji:; ji] [tu:] , [bʌt; bət] - [twɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] .  
**Ye may win to Saxilton , ye two , but ' twill be at the sword's point .**  
叶 可能 赢 到 - , 是的 二 , 但 - 斜纹布 是 在 这 剑的 观点 .

你们两个或许能战胜萨克西尔顿，但那将是靠武力取胜。

" [dɪk] ['rætklɪf] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['si:kɪŋ] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faʊl]  
" **Dick Ratcliffe eyed his enemy this way and that , seeking occasion for a foul**  
" 迪克 拉特克利夫 眼睛 他的 敌人 这 方式 和 那 , 寻求 场合 为了 一个 犯规

[bloʊ] ;  
**blow ;**  
吹 ;

“迪克·拉特克利夫四处打量他的敌人，寻找机会给予他卑鄙的打击；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃoʊd] [ɪt'self] , [fɔ:r; fər] [ˈweɪnz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**but none showed itself , for Wayne's sword was bare to the wind ,**  
但 没有任何 显示 本身 , 为了 韦恩的 剑 曾是 裸 到 这 风 ,

但无人现身，因为韦恩的剑就那样裸露在外。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['nevər] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [feɪs] .  
**and his eye never wandered from the other's face** .  
和 他的 眼睛 绝不 漫步 从 这 其他的 脸 .

他的目光始终没有离开对方的脸。

" [wen] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] ['rætklɪf] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
**" When I fear you , you shall know of it , " said Ratcliffe , drawing his own**  
" 什么时候 我 害怕 你 , 你 将 知道 的 它 , " 说 拉特克利夫 , 绘画 他的 自己的  
[bleɪd] , ['grʌdʒɪŋli] .  
**blade , grudgingly** .  
刀刃 , 勉强 .

“当我畏惧你的时候，你就会知道了。”拉特克利夫说着，不情愿地拔出了自己的剑。

" [kʌm] [tuː; tə][jɑːnd] [vɔːlt] - [stoʊn] , [ðen] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [raɪt] ['merɪ] [spɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**" Come to yond vault - stone , then , for ' tis a right merry spot for such a**  
" 来 到 彼岸 金库 - 石头 , 然后 , 为了 - 的 一个 正确的 欢乐 点 为了 这样的 一个  
[faɪt] [æz; əz][ˈʌvərz] .  
**fight as ours** .  
斗争 作为 我们的 .

“那就到那边的墓穴石那里来吧，因为那里正是我们这种战斗的好地方。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huːz] ['bɑːdi][aɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][oʊld] ?  
**You know whose body it will cover before the moon is old ?**  
你 知道 谁 身体 它 将要 覆盖 前 这 月亮 是 老的 ?

你知道在月亮变老之前，它会覆盖谁的身体吗？

[wʌt] , [fɔːltərɪŋ] , ['rætklɪf] ? "  
**What , faltering , Ratcliffe ?** "  
什么 , 摇摇欲坠 , 拉特克利夫 ? "

什么？拉特克利夫，你犹豫了吗？

" [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɪts] [ɪl] , [ænd; ʌnd] - [tɪz][koʊld][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [weɪn] [hɪr] . "  
**" Not I ; but the time fits ill , and ' tis cold for Mistress Wayne here . "**  
" 不是 我 ; 但 这 时间 适合 患病的 , 和 - 的 寒冷的 为了 情妇 韦恩 这里 . "

“不是我；而是时机不对，而且这里天气冷，韦恩夫人不适合来。”

" [jɔːr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ˈevər][kaɪnd] [tɔːrd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [mʌst; məst] [weɪt]  
**" Your thoughts were ever kind toward women , but Mistress Wayne must wait**  
" 你的 想法 是 曾经 种类 朝向 女性 , 但 情妇 韦恩 必须 等待  
[wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][lɔːŋgər] .  
**one little moment longer** .  
一 小的 片刻 更长 .

“你对女性总是很友善，但是韦恩夫人还得再等一会儿。”

[nɑːt] [fɔːltərɪŋ] ?  
**Not faltering ?**  
不是 摇摇欲坠 ?

毫不动摇？

[wel] , [ðen] , [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ;  
**Well , then , I wronged you ;**  
出色地 , 然后 , 我 冤枉 你 ;

那么，我算是亏待了你；

- [twʌz] [jɔːr; jər] ['bækwərd] [glæns] [ðæt] [pʊt][em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪvŋ] [her] .  
**' twas your backward glance that put me in mind of a driven hare** .  
- 那是 你的 落后 瞥一眼 那 放 我 在 头脑 的 一个 驱动 野兔 .

你回头的眼神让我想起了一只被驱赶的野兔。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [ræn][ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .  
**" Mistress Wayne ran forward and threw her arms about her lover** .  
" 情妇 韦恩 跑 向前 和 扔 她 武器 关于 她 情人 .

韦恩夫人跑上前去，张开双臂抱住了她的情人。



" [dəʊnt] [faɪt] , [dɪk] ; [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ðɪː] , [kɪl] [ðɪː] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" **Don't fight , Dick ; he will kill thee , kill thee , " she pleaded .**  
" 不 斗争 , 迪克 ; 他 将要 杀 你 , 杀 你 , " 她 恳求 .

“别反抗，迪克；他会杀了你的，杀了你，”她哀求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɡoʊstli] [pleɪs] — [aɪˈtiː] [ˈfraɪtənz] [emˈiː] , [aɪ] [tel] [ðɪː] ,  
" **I want to get away from this ghostly place — it frightens me , I tell thee ,**  
" 我 想 到 得到 离开 从 这 幽灵般的 地方 — 它 吓唬 我 , 我 告诉 你 ,

“我想离开这个鬼地方——我告诉你，它吓到我了。”

[ænd; ænd] - [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [naɪt] [werz] [leɪt] .

**and Saxilton is a far journey , and the night wears late .**  
和 - 是 一个 远的 旅行 , 和 这 夜晚 穿着 晚的 .

萨克西尔顿路途遥远，夜色已深。

[dɪk] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðɪː] [faɪt] . "

**Dick , I will not let thee fight . "**  
迪克 , 我 将要 不是 让 你 斗争 . "

迪克，我不会让你打架的。

" [eɪ] , [ˈmɪstrəs] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [left] [hɪm; ɪm] .

" **Ay , Mistress , he will fight , since there is no chance of escape left him .**  
" 哎 , 情妇 , 他 将要 斗争 , 自从 那里 是 不 机会 的 逃脱 左边 他 .

“唉，夫人，他会反抗的，因为他已经没有逃脱的机会了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] , [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

**You will fight , Ratcliffe of Wildwater , will you not ?**  
你 将要 斗争 , 拉特克利夫 的 野水 , 将要 你 不是 ?

你会战斗的，野水镇的拉特克利夫，对吗？

" [nel] [weɪn] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊz] , [ɡruː] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;

" **Nell Wayne , standing in the shadows , grew furious with impatience ;**  
" 内尔 韦恩 , 常设 在 这 阴影 , 生长 狂怒 和 不耐烦 ;

站在阴影里的内尔·韦恩越来越不耐烦，怒火中烧；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [rɑːlf] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡrɪm] [tʃek] ,

**nor could she understand why Rolf kept his temper in such grim check ,**  
也不 可以 她 理解 为什么 罗尔夫 保留 他的 脾气 在 这样的 严峻 查看 ,

她也无法理解罗尔夫为何总是如此严厉地控制自己的脾气。

[ənˈles] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈrætklɪf] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈduːəl] .

**unless it were that Ratcliffe needed to be whipped into the duel .**  
除非 它 是 那 拉特克利夫 需要 到 是 鞭打 进入 这 决斗 .

除非是需要鞭策拉特克利夫参加决斗。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] ? " [rɪˈpiːtɪd] [weɪn] , [ˈæŋɡər] [ˈfretɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **You will fight ? " repeated Wayne , anger fretting at his voice .**  
" 你 将要 斗争 ? " 重复 韦恩 , 愤怒 烦躁 在 他的 嗓音 .

“你要打架？”韦恩重复道，语气中充满了愤怒。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [ˈmʌtəd] [ˈrætklɪf] , [ænd; ænd] [muːvɪd] [ˈsləʊli] [ʌp] [tɔːrɪd]

" **To the death , curse you , " muttered Ratcliffe , and moved slowly up toward**  
" 到 这 死亡 , 诅咒 你 , " 低声说道 拉特克利夫 , 和 已搬 缓慢地 向上 朝向

[ðə; ðɪ] [stoʊn] .

**the stone .**  
这 石头 .

“诅咒你至死，”拉特克利夫低声咒骂着，缓缓走向那块石头。

" [ðæt] [ɪz] [wel] .

" **That is well .**  
" 那 是 出色地 .

“那很好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [[oʊd] [jɔːr'self] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] ['ɔːrtʃərd] —  
**You are a better man than you showed yourself once in the Marsh orchard —**  
你 是 一个 更好的 男人 比 你 显示 你自己 一次 在 这 沼泽 果园 —  
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [weɪn] [hɪr] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [dʌz] [nɑːt]  
**and Mistress Wayne here has cause to be proud of a lover who does not**  
和 情妇 韦恩 这里 有 原因 到 是 自豪的 的 一个 情人 WHO 做 不是  
[rʌn] [ə'wei] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,  
**run away a second time ,**  
跑步 离开 一个 第二 时间 ,

你比你在沼泽果园里表现出来的样子要好得多——韦恩夫人有理由为你的情人感到骄傲，因为你没有第二次逃跑。  
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] .  
**leaving her to meet the danger .**  
离开 她 到 见面 这 危险 .  
留下她独自面对危险。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [glɑːnst] ['despəreɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][eɪd] ,  
" **Mistress Wayne glanced desperately from side to side in search of aid ,**  
" 情妇 韦恩 瞥了一眼 绝望地 从 边 到 边 在 搜索 的 援助 ,  
韦恩夫人绝望地左右张望，寻求帮助。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [neɪz] ['fɪɡjər] , ['stændɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juː] ['æ,douz] [naʊ] .  
**and her eyes fell on Nell's figure , standing half out of the yew shadows now .**  
和 她 眼睛 跌倒 在 内尔的 数字 , 常设 一半 出去 的 这 紫杉 阴影 现在 .  
她的目光落在了内尔的身上，内尔现在半个身子都露在紫杉树的阴影里。

" [gɑːd] ['pɪti] [juː 'es] ! - [tɪz] [nel] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **God pity us ! ' Tis Nell , " she cried .**  
" 上帝 遗憾 我们 ! - 的 内尔 , " 她 哭 .  
“上帝保佑我们！是内尔！”她喊道。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æ,douz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['step,mʌðərz] [saɪd] .  
**The girl came out from the shadows and stood at her stepmother's side .**  
这 女孩 来了 出去 从 这 阴影 和 站立 在 她 继母的 边 .  
女孩从阴影中走出来，站在继母身边。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
" **Could you not wait for one whole day ? " said she .**  
" 可以 你 不是 等待 为了 一 所有的 天 ? " 说 她 .  
“你就不能等一天吗？”她说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] ['pleʒərz] [ʃər] .  
" **You are very quick to make your pleasures sure .**  
" 你 是 非常 快的 到 制作 你的 快乐 当然 .  
你总是很快就能确保自己的快乐得到满足。

['fɑːðər] [skers] [kəʊld] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['lʌvəz] [bleɪd]  
**Father scarce cold , and your lover's blade**  
父亲 稀少 寒冷的 , 和 你的 恋人的 刀刃  
父亲冷漠疏离，还有你爱人的刀锋

[skers] [waɪpt] — ['truːli] , [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] [wel] ! "  
**scarce wiped — truly , you loved my father well ! "**   
稀少 擦拭 — 真的 , 你 喜爱 我的 父亲 出色地 ! "  
几乎擦干净了——真的，你很爱我的父亲！

" - [twʌz] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] — [aɪ] — [tʃaɪld] , [jɔːr; jər][hændz][hɜːrt][em 'iː] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [triːt] [em 'iː]  
" **' Twas not my fault — I — child , your hands hurt me — how dare you treat me**  
" - 那是 不是 我的 过错 — 我 — 孩子 , 你的 双手 伤害 我 — 如何 敢 你 对待 我  
[soʊ] ? " ['stæməd] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
**so ? " stammered Mistress Wayne .**  
所以 ? " 结结巴巴 情妇 韦恩 .  
“这不是我的错——我——孩子，你的手弄疼我了——你怎么敢这样对我？”韦恩夫人结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈdrɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**For the girl , passion - driven for the moment ,**  
为了 这 女孩 , 热情 - 驱动 为了 这 片刻 ,  
对于这个女孩来说, 此刻的激情驱使着她。  
[hæd; həd] [gript] [ðə; ði][ˈdeɪnti] [laɪt] - [ʌv; əv] - [ʌv] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [naɪ] [ˈrɪv] [ðə; ði]  
**had gripped the dainty light - of - love by the shoulders and nigh riven the**  
有 紧握 这 纤巧 光 - 的 - 爱 经过 这 肩膀 和 夜 裂隙 这  
[breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**breath out of her .**  
气息 出去 的 她 .

他紧紧抓住那娇弱的爱之光的肩膀, 几乎让她窒息。

" [haʊ] [der] [aɪ] ?  
" **How dare I ?**  
" 如何 敢 我 ?

我怎么敢？

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .  
" **she flashed .**  
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" [kiːp] [ˈkwaɪət] , [ˈmɪstrəs] , [lest][aɪ] [dwel] [ˈoʊvər] - [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [ˈfɑːðər] . "   
" **Keep quiet , Mistress , lest I dwell over - much on the wrong you did to father .** "   
" 保持 安静的 , 情妇 , 免得 我 住 超过 - 很多 在 这 错误的 你 做过 到 父亲 . "   
“夫人, 请保持安静, 免得我过多地想起你对父亲所做的错事。”

" [bʌt; bət] , [ˈhelən] , [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .  
" **But , Helen , I am your mother .**  
" 但 , 海伦 , 我 是 你的 母亲 .

“但是, 海伦, 我是你的母亲。”

[let] [emˈiː][goʊ] , [tʃaɪld] ; [let][emˈiː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] .  
**Let me go , child ; let me go , I say .**  
让 我 去 , 孩子 ; 让 我 去 , 我 说 .

放开我, 孩子; 我说, 放开我。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][naɪt] [faɪt] . "   
**They shall not fight .** "   
他们 将 不是 斗争 . "   
他们不得战斗。

他们不得战斗。

" [ˈmʌðər] , [seɪ] [juː; jʊ] ?  
" **Mother , say you ?**  
" 母亲 , 说 你 ?

“母亲, 您怎么说? ”

[ˈmʌðər] [sliːps] [ˈʌndər][ðə; ði] [stoʊn] [ˈjɑːndər] .  
**Mother sleeps under the stone yonder .**  
母亲 睡觉 在下面 这 石头 远处 .

母亲睡在那边的石头下。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][emˈiː] , [ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈnevər] [meɪd] [juː; jʊ] [kɪθ] [ʌv; əv]  
**The world has been hard to me , Mistress , but it never made you kith of**  
这 世界 有 到过 难的 到 我 , 情妇 , 但 它 绝不 制成 你 亲 的

[maɪn] .  
**mine .**  
矿 .

主人, 这个世界对我并不友好, 但这也从未让你成为我的亲人。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] [nel] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]  
" **Mistress Wayne began to whimper , and Nell , losing her hold with a sort**  
" 情妇 韦恩 开始 到 呜咽 , 和 内尔 , 输 她 抓住 和 一个 种类  
[ʌv; əv][hɑːrd][dɪs'deɪn] ,  
**of hard disdain ,**  
的 难的 蔑视 ,

韦恩太太开始呜咽起来，而内尔则带着一种冷漠的轻蔑松开了手。

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ 'sɔːdzmən ] , [ 'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɔːlt] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ɪːtɪ]  
**fixed her eyes on the swordsmen , standing on the vault - stone and eyeing each**  
固定的 她 眼睛 在 这 剑士 , 常设 在 这 金库 - 石头 和 觊觎 每个  
[ʌðər] ['stedfæstli] ,  
**other steadfastly ,**  
其他 坚定不移 ,

她的目光紧紧锁定在站在拱顶石上的剑士身上，他们正互相怒目而视。

[ðer; ðər] [sɔːrd] - [bleɪdz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [bluː] - [greɪ] [glɑːnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .  
**their sword - blades catching blue - grey glances from the moon .**  
他们的 剑 - 刀片 捕捉 蓝色的 - 灰色的 眼神 从 这 月亮 .

他们的剑刃捕捉到了月光下蓝灰色的光芒。

[fɔːr; fər] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['bækwərd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,  
**For Wayne of Cranshaw had been moving backward all the while ,**  
为了 韦恩 的 克兰肖 有 到过 移动 落后 全部 这 尽管 ,

克兰肖的韦恩一直在退步，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [dɪk] ['rætklɪf] [lest][ə; eɪ] [faʊl] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [bæk]  
**not daring to turn his face from Dick Ratcliffe lest a foul thrust in the back**  
不是 大胆 到 转动 他的 脸 从 迪克 拉特克利夫 免得 一个 犯规 推力 在 这 后退  
[ʃʊd; ʃəd] [end][ðə; ði] ['mætər] .  
**should end the matter .**  
应该 结尾 这 事情 .

他不敢把脸从迪克·拉特克利夫身上移开，以免被迪克从背后狠狠捅一刀，事情就此结束。

[jet] ['rætklɪf] [stɪl] [held] [ɔːf] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][plænt][hɪz; ɪz] ['fɔːrfʊt] ['skwerli] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]  
**Yet Ratcliffe still held off , nor would he plant his forefoot squarely in position ; and**  
然而 拉特克利夫 仍然 握住 离开 , 也不 会 他 植物 他的 前脚 完全 在 位置 ; 和  
[nel] ,  
**Nell ,**  
内尔 ,

然而，拉特克利夫仍然按兵不动，既不肯将前脚稳稳地踩在原地；而内尔，

[fɪrf(ə)] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] ['kɑːmbæt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,  
**fearful lest he should refuse combat at the eleventh hour ,**  
可怕 免得 他 应该 拒绝 战斗 在 这 第十一 小时 ,

担心他会在最后一刻拒绝战斗，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [rɔːlf] [wʊd] ['nevər] [straɪk] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'sept] [ɪn] [faɪt] ,  
**and knowing that Rolf would never strike down a man except in fight ,**  
和 会心 那 罗尔夫 会 绝不 罢工 向下 一个 男人 除了 在 斗争 ,

而且，罗尔夫除了在战斗中之外，绝不会轻易出手打人。

[soʊ] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] ['læɡərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**so taunted and stung and whipped the laggard with her tongue that his**  
所以 嘲讽 和 被蜇了 和 鞭打 这 落后者 和 她 舌头 那 他的  
[hɑːrt] [gruː] [boʊld][wɪð; wɪθ]['fjʊəri] .  
**heart grew bold with fury .**  
心 生长 大胆的 和 愤怒 .

她用舌头嘲弄、刺痛、鞭打那个落后者，以至于他的心中充满了愤怒。

[ðə; ði][oʊld] ['slainəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['rætklɪf] [stiːl] ；

The old slyness of his race was with Ratcliffe still ；  
这 老的 狡猾 的 他的 种族 曾是 和 拉特克利夫 仍然 ；

拉特克利夫身上仍然保留着他那一族的狡诈天性；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ，

he made a feint of withdrawing altogether from the stone ，  
他 制成 一个 佯攻 的 撤退 共 从 这 石头 ，

他假装完全离开石头，

[ðen] [li:pt] [æt; ət] [weɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːti] [kraɪ] 。

then leaped at Wayne with a mighty cry 。

然后 跳跃 在 韦恩 和 一个 强大的 哭 。

然后他发出一声响亮的吼叫，扑向了韦恩。

[bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] ，

But Wayne was ready for the stroke ，  
但 韦恩 曾是 准备好 为了 这 中风 ，

但韦恩已经做好了中风的准备。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [daʊn] - [ˈswiːpɪŋ] [bleɪd] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][splɪt] [hɪz; ɪz] [skʌl]

and he warded off the down - sweeping blade which bade fair to split his skull  
和 他 监护 离开 这 向下 - 扫荡 刀刃 哪个 巴德 公平的 到 分裂 他的 颅骨

[ɪn] [tuː] ；

in two ；  
在 二 ；

他挡住了那道向下劈下的刀刃，那刀刃很可能会把他的头骨劈成两半；

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [riːld] ['bækwəd] ， [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [blɒʊ] ，

his adversary reeled backward , driven by the return force of his own wild blow ，  
他的 对手 卷曲 落后 ， 驱动 经过 这 返回 力量 的 他的 自己的 荒野 吹 ，

他的对手被自己猛击的反作用力震得踉跄后退。

[ænd; ænd][rɑːlf] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] [wer] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ˈɪʃuː]

and Rolf had but to strike where it pleased him to settle the issue  
和 罗尔夫 有 但 到 罢工 在哪里 它 高兴 他 到 定居 这 问题

[wʌnz][ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] 。

once and for all 。

一次 和 为了 全部 。

罗尔夫只需随心所欲地出手，就能一劳永逸地解决这个问题。

[bʌt; bət] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃ] [ˌmɪsˈlaɪkt] [koʊld] ['bʊtʃəri] ，

But Wayne of Cranshaw disliked cold butchery ，  
但 韦恩 的 克兰肖 不喜欢 寒冷的 屠宰 ，

但克兰肖的韦恩不喜欢冷酷的屠宰方式。

[ænd; ænd] ['rætklɪfs] [det] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['hevi] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [praːmpt] ['set(ə)lmənt] 。

and Ratcliffe's debt was over - heavy to allow of such prompt settlement 。

和 拉特克利夫的 债务 曾是 超过 - 重的 到 允许 的 这样的 迅速的 沉降 。

拉特克利夫的债务过于沉重，无法如此迅速地偿还。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ， [pɔɪnt] [tuː; tə] [graʊnd] ， [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ；

He waited , point to ground , until the other had gained his balance ；  
他 等待 ， 观点 到 地面 ， 直到 这 其他 有 获得 他的 平衡 ；

他指着地面，等着对方站稳；

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ； [ænd; ænd][ðə; ði] [faɪt] [wækst] [grɪm] [ænd; ænd][hɔːt] 。

and then he made at him ; and the fight waxed grim and hot 。

和 然后 他 制成 在 他 ； 和 这 斗争 打蜡 严峻 和 热的 。

然后他向他扑了过来；战斗变得激烈而残酷。

[ðə; ði] [waɪnd] [sæŋk] [ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ; [ðə; ði] - , [ˈjaɪnɪŋ] [wet] , [rɪˈflektɪd] [ðər; ðər]  
The wind sank low to a murmur ; the vaultstone , shining wet , reflected their  
这 风 沉没 低的 到 一个 低语 ; 这 - , 灼灼 湿的 , 反映 他们的  
[ˈevri] ['muːvmənt] ,  
every movement ,  
每一个 移动 ,

风渐渐低沉，几乎只剩下轻柔的低语；湿漉漉的拱顶石闪闪发光，映照着一举一动。

[ʌv; əv][ˈbɑːdɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɛrd] [raɪt] [ɑːrm] .

of body and of bared right arm .  
的 身体 和 的 裸露 正确的 手臂 .

身体和裸露的右臂。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsəti][ʌv; əv] [fens] ; [ˈpæri] [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kʌt]  
There was none of the nicety of fence ; parry and cut it was , cut  
那里 曾是 没有任何 的 这 友善 的 栅栏 ; 招架 和 切 它 曾是 , 切

[ænd; ənd] [ˈpæri] ,

and parry ,  
和 招架 ,

这里没有栅栏的那种优雅；只有格挡和劈砍，劈砍和格挡。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ɔːf] [laɪk] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðər; ðər] [bleɪdz] ,

till the light danced off like water from their blades ,  
直到 这 光 跳舞 离开 喜欢 水 从 他们的 刀片 ,

直到光线像水珠一样从刀刃上飞舞而去。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stiːl] .

till the women's ears were tingling with the music of live steel .  
直到 这 女性的 耳朵 是 刺痛感 和 这 音乐 的 居住 钢 .

直到女人们的耳朵都因现场演奏的钢弦吉他声而感到刺痛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bel] [kept] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd]  
And all the while the minute bell kept thundering its message across the kirkyard  
和 全部 这 尽管 这 分钟 钟 保留 雷鸣 它是 信息 穿过 这 墓地

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [mʊr] [əˈbʌv] ;

and over the rolling moor above ;  
和 超过 这 滚动 泊 多于 ;

与此同时，教堂的钟声隆隆作响，响彻整个墓地和上方连绵起伏的荒原；

[aɪ ˈtiː] [ræŋ] [fɔːr; fər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrɪ] ,

it rang for Wayne of Marsh ,  
它 响铃 为了 韦恩 的 沼泽 ,

铃声是给马什的韦恩响的，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sɔːrd] - [kʌts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈweðər] [weɪn]  
and it hovered between the sword - cuts that were to settle whether Wayne  
和 它 悬停 之间 这 剑 - 削减 那 是 到 定居 无论 韦恩

[ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈraʊd] .

of Cranshaw gave his kinsman a peaceful shroud .  
的 克兰肖 给予 他的 亲属 一个 和平 裹尸布 .

它徘徊在决定克兰肖的韦恩是否能给他的亲戚一个安详的裹尸布的剑锋之间。

[ˈweɪnz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl][ə; eɪ] - [ˈtreɪmb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈæspən] [triː] ; [naʊ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]  
Wayne's wife was all a - tremble , like a foolish aspen tree ; now this she  
韦恩的 妻子 曾是 全部 一个 - 颤抖 , 喜欢 一个 愚蠢 白杨 树 ; 现在 这 她

[ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ,

murmured , and now that ,  
低声说道 , 和 现在 那 ,

韦恩的妻子浑身颤抖，像一棵愚蠢的白杨树；一会儿低声说着这个，一会儿又说着那个。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəɹ] , [ˈwʊmənz] [ˈfæʃ(ə)n] , [baɪ] [ʃɪr] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv]  
**until she was like to kill her lover , woman's fashion , by sheer interference of**  
直到 她 曾是 喜欢 到 杀 她 情人 , 女性的 时尚 , 经过 透明 干涉 的  
[hɜːr; həɹ] [tʌŋ] .  
**her tongue .**  
她 舌头 .

直到她几乎要用舌头的干扰杀死她的爱人，女性的时尚。

[bʌt; bət] [ˈweɪnz] [ˈdɔːtəɹ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ˈseɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ]  
**But Wayne's daughter stood with a face of scorn , saying no word , making no**  
但 韦恩的 女儿 站立 和 一个 脸 的 轻蔑 , 说 不 单词 , 制作 不  
[ˈmoʊʃ(ə)n] — [ˈwʌtʃɪŋ] ,  
**motion — watching ,**  
运动 — 观看 ,

但韦恩的女儿面带轻蔑的神色站在那里，一言不发，一动不动——只是看着。

[ˈɔːlweɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [rɑːlf] [wʊd] [end][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [suːn] .  
**always watching , with certainty that Rolf would end the struggle soon .**  
总是 观看 , 和 肯定 那 罗尔夫 会 结尾 这 斗争 很快 .

始终注视着，确信罗尔夫很快就会结束这场斗争。

[æt; ət] [əˈnʌðəɹ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪəd] [fɔːr; fəɹ][rɑːlf] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**At another time she would have feared for Rolf ; but to - night was the**  
在 其他 时间 她 会 有 害怕 为了 罗尔夫 ; 但 到 - 夜晚 曾是 这  
[ded] [ˈmænz] ,  
**dead man's ,**  
死的 男人的 ,

换作平时，她或许会为罗尔夫担心；但今晚是死者的夜晚。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [fɪr] [ɔːr] [ˈpɪti] .  
**and she was deaf to love or fear or pity .**  
和 她 曾是 聋 到 爱 或者 害怕 或者 遗憾 .

她对爱、恐惧和怜悯都充耳不闻。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ˈɪfuː] [bɪˈfɔːr]  
**Nay , the very justice of the cause seemed to have determined the issue before**  
不 , 这 非常 正义 的 这 原因 似乎 到 有 决定 这 问题 前  
[ðə; ði] [faɪt] [bɪˈɡæən] .  
**the fight began .**  
这 斗争 开始 .

不，正义本身似乎在战斗开始之前就已经决定了胜负。

" [ɑː] , - [tɪz] [swiːt] , - [tɪz] [swiːt] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,  
" **Ah , ' tis sweet , ' tis sweet !** " **whispered the girl ,**  
" 啊 , - 的 甜的 , - 的 甜的 ! " 低声说道 这 女孩 ,  
" 啊，真甜，真甜！ "女孩低声说道。

[ænd; ænd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [æz; əz] [ˈweɪnz] [sɔːrd] - [edʒ] [slaɪst] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpæθweɪ] [daʊn]  
**and caught her breath as Wayne's sword - edge sliced a crimson pathway down**  
和 捕捉 她 气息 作为 韦恩的 剑 - 边缘 切片 一个 赤红 路径 向下  
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [tʃiːk] .  
**the other's cheek .**  
这 其他的 脸颊 .

她倒吸了一口气，只见韦恩的剑刃在她脸颊上划出一道鲜红的伤口。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtævəɹn]  
**Shameless Wayne , meanwhile , had finished his spell of drinking at the tavern**  
不要脸 韦恩 , 同时 , 有 完成的 他的 拼写 的 喝 在 这 酒馆  
[dʒʌst] [bɪˈloʊ] .  
**just below .**  
只是 以下 .

与此同时，厚颜无耻的韦恩已经结束了他在楼下酒馆的豪饮。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz]    [ʌn'stedi]    [ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [aɪz]    [red]    - [raɪp][wɪð; wɪθ]    ['lɪkər]    [æz; əz][hi:; hi] [mu:vð]   
**His step was unsteady and his eyes red - ripe with liquor as he moved**   
他的    步    曾是    不稳定    和    他的    眼睛    红色的 - 成熟    和    酒    作为    他    已搬   
[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [tu:; tə] [mɑ:rʃ]    .   
**down the passage with intent to cross the moor to Marsh .**   
向下    这    通道    和    意图    到    叉    这    泊    到    沼泽    .

他步履蹒跚，双眼因饮酒而通红，沿着小路走去，打算穿过荒原去往沼泽地。

[ˈdʒɒʊnəs]    ['feðər]    , [ðə; ði][hoʊst] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    ['kɪtʃɪn]    [ɑ:n]    ['hɪrɪŋ]    [ðə; ði] [lædz] [step] ,   
**Jonas Feather , the host , came out of his kitchen on hearing the lad's step ,**   
乔纳斯    羽毛    ,    这    主持人 ,    来了    出去    的    他的    厨房    在    听力    这    小伙子的    步    ,   
[ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]    ['ʃoʊldər]    .   
**and put a firm hand on his shoulder .**   
和    放    一个    公司    手    在    他的    肩膀    .   
然后他用力地把手放在他的肩膀上。

" [mu:n][aɪ]['sæd(ə)l][jʊr; jər] [mer] , ['meɪstər] [weɪn] ?   
**" Mun I saddle your mare , Maister Wayne ?**   
"    门    我    鞍    你的    母马    ,    大师    韦恩    ?   
"蒙，我能帮你给母马备鞍吗，韦恩先生？ "

" [hi:; hi] [sed] .   
**" he said .**   
"    他    说    .   
他说。

" [gɑ:d] , [aɪ'd] [kli:n]    [fər'gɑ:tn]    [ðə; ði] [mer] !   
**" God , I'd clean forgotten the mare !**   
"    上帝    ,    ID    干净的    被遗忘的    这    母马    !   
"天哪，我竟然完全忘记了那匹母马！ "

" [læft]    ['feɪmləs]    [weɪn] .   
**" laughed Shameless Wayne .**   
"    笑了    不要脸    韦恩    .   
"无耻的韦恩大笑起来。"

" [dɪd][aɪ][raɪd]    ['hɪðər] , [ˈdʒɒʊnəs][ðə; ði] [fu:l] ?   
**" Did I ride hither , Jonas the fool ?**   
"    做过    我    骑    这里    ,    乔纳斯    这    傻子    ?   
"我骑马来过这里吗，傻瓜乔纳斯？ "

[wel] , [ðen]    [aɪl] [nɑ:t][raɪd] [hoʊm] [ə'gen] ; [rɑ:t][,em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr]    [ə'fʊt] ,   
**Well , then I'll not ride home again ; rot me if I don't cross the moor afoot ,**   
出色地 ,    然后    患病的    不是    骑    家    再次 ;    腐烂    我    如果    我    不    叉    这    泊    步行 ,   
那我就骑回家了；如果我不徒步穿越荒原，就让我下地狱吧。

[tu:; tə] ['stedi]    [,em 'i:] .   
**to steady me .**   
到    稳定的    我    .   
让我保持镇定。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [hɔ:rs] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [legz] ,    [wen]    [ðə; ði][wɜ:rld] [spɪnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]   
**There's no horse like a man's own legs , when the world spins round and round**   
有    不    马    喜欢    一个    男人的    自己的    腿    ,    什么时候    这    世界    旋转    圆形的    和    圆形的   
[hɪm; ɪm] . "   
**him .** "   
他    . "   
当世界围绕着他旋转时，没有什么比得上男人自己的双腿。



" [best] [baɪd] [hɪr] , [æn; ən] - [wend] [hoʊm] [tuː; tə] - [mɔːrn] — [eɪ] , [jiːd] [best] [baɪd] [hɪr] , " [sed]  
" **Best bide here , an ' wend home to - morn — ay , ye'd best bide here , " said**  
" 最好的 比德 这里 , 一个 - 温德 家 到 - 早晨 — 哎 , 你们 最好的 比德 这里 , " 说  
[ˈdʒoʊnəs] ,  
**Jonas** ,  
乔纳斯 ,

“最好待在这里，明天早上再回家——哎，你们最好待在这里，”乔纳斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][pərˈpleksəti] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [red] [ˈfɔːrhed] .  
**with a line of perplexity across his big red forehead .**  
和 一个 线 的 困惑 穿过 他的 大的 红色的 前额 .  
他那通红的额头上闪过一丝困惑。

" [wʌt] , [tuː; tə] [swel] [ðɑɪ] [bɪl] ?  
" **What , to swell thy bill ?**  
" 什么 , 到 膨胀 你的 账单 ?  
“什么，想增加你的账单吗？”

[goʊ][tuː; tə] , [ðəʊ] [ˈkræftɪ] [roʊɡ] — [ðeɪl] [biː; bi] [ˈneɪmɪŋ] [ðiː] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv]  
**Go to , thou crafty rogue — they'll be naming thee kin to the Ratcliffes of**  
去 到 , 你 狡猾 流氓 — 他们会 是 命名 你 亲属 到 这 拉特克利夫斯 的  
[ˈwaɪldwɔːtər] [suːn] ,  
**Wildwater soon ,**  
野水 很快 ,  
走吧，你这狡猾的恶棍——他们很快就会把你列为野水镇拉特克利夫家族的亲戚了。

[ɪf] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [ˈpleɪɪŋ] [fɑːks] - [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [ˈneɪbərz] . "  
**if thou goest playing fox - tricks with thy neighbours . "**  
如果 你 去 玩耍 狐狸 - 技巧 和 你的 邻居 . "  
如果你和邻居们玩狐狸的把戏。

" [jɔːr; jər] [bɪl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː][ɪz] [læn] [ɪˈnəʊ] [æz; əz] - [tɪz] , [ˈmeɪstər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [fʊl] [ˈbelɪ] [kreɪvz]  
" **Your bill wi ' me is lang enow as ' tis , Maister , an ' a full belly craves**  
" 你的 账单 wi - 我 是 语言 足够 作为 - 的 , 大师 , 一个 - 一个 满的 腹部 渴望  
[noʊ] [miːt] ,  
**no meat ,**  
不 肉 ,  
“先生，您欠我的账已经够长了，而且吃饱了也不想再吃肉了。”

" [ðə; ði][hoʊst] [ɪˈtɔːtɪd] [ˈdraɪli] .  
" **the host retorted drily .**  
" 这 主持人 反驳 干巴巴地 .  
“主持人冷冷地反驳道。”

" - [jiː; ji] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [wen] [fɜːrst][jiː; ji] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] -  
" **Willun't ye hearken to what I tried to tell ye when first ye came here to -**  
" - 是的 倾听 到 什么 我 尝试 到 告诉 是的 什么时候 第一的 是的 来了 这里 到 -  
[niːt] ?  
**neet ?**  
尼特族 ?  
“你们难道不肯听听我当初来这里敲门时告诉你们的话吗？”

- [jiː; ji][biː; bi] [teld] - [æt; ət][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [lɪgz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ˈwaɪldwɔːtər] [puːl] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -  
**Willun't ye be telled ' at your father ligs as cold as Wildwater Pool , wi '**  
- 是的 是 告诉 - 在 你的 父亲 连接 作为 寒冷的 作为 野水 水池 , wi -  
[ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [sɔːrd] - [kʌt]  
**a Ratcliffe sword - cut**  
一个 拉特克利夫 剑 - 切  
你难道不想听人告诉你，你父亲的尸体像野水池一样冰冷，被拉特克利夫的剑砍断过吗？

[aɪ] - [hɪz; ɪz] [bæk] ?  
**i ' his back ?**  
我 - 他的 后退 ?

我背对着他？

- [tɪz] [noʊn] ['di:snt] - [æɪ; ət][wʌn][aɪ] - [jʊ; jər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [freɪm] [oʊ] - ['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]  
**' Tis noan decent ' at one i ' your upside down frame o ' body should go to a**  
- 的 诺安 体面的 - 在 一 我 - 你的 上行 向下 框架 o - 身体 应该 去 到 一个  
[haʊs] [oʊ] - [deθ] ,  
**house o ' death ,**  
房子 o - 死亡 ,

'Its noan quite 'at one i' 你那倒立的尸体应该被送到殡仪馆。

[bɔ:ɪ] [ə; eɪ] [θi:vz] - [sɔ:ŋ] , ['laɪkli] , [baɪ] [wei] [oʊ] - ['berɪŋ] [dɜ:rdʒ] .  
**bawling a thieves ' song , likely , by way o ' burying dirge .**  
嚎啕大哭 一个 窃贼 - 歌曲 , 可能 , 经过 方式 o - 埋葬 挽歌 .

像是在唱一首盗贼之歌，或许是一首葬礼挽歌。

" ['feɪmləs] [weɪn] [θɹʌst] [bəʊθ][hændz] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ænd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]  
**" Shameless Wayne thrust both hands deep into his pockets , and leaned against the**  
" 不要脸 韦恩 推力 两个都 双手 深的 进入 他的 口袋 , 和 倾斜 反对 这  
[wɔ:l] ,  
**wall ,**  
墙 ,

无耻的韦恩双手深深插进口袋，靠在墙上。

[ænd; ænd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] .  
**and laughed till the tears ran down his comely face .**  
和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 漂亮 脸 .

他笑得眼泪都顺着他英俊的脸颊流了下来。

" [wɪlt] ['nevər] [let] [ðə; ði][dʒest][bi:; bi] , ['dʒoʊnəs] ?  
**" Wilt never let the jest be , Jonas ?**  
" 枯萎 绝不 让 这 笑话 是 , 乔纳斯 ?

“你永远不会让玩笑成真，乔纳斯？”

" [hi:; hi] ['stæməd] .  
**" he stammered .**  
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [hoʊm] [ði:z] [deɪz] [pæst] , [ænd; ænd][eɪ'em] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ðɪðər] [fʊl] [tu:; tə]  
**" Because I've not been home these days past , and am returning thither full to**  
" 因为 我已经 不是 到过 家 这些 天 过去的 , 和 是 返回 那里 满的 到  
[ðə; ði] [brɪm] ,  
**the brim ,**  
这 帽檐 ,

“因为我这几天都没回家，现在带着满满的行李回去了，

[ðəʊ] [θɪŋkst] [tu:; tə] [sker] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [jɑ:nd] ?  
**thou think'st to scare me with a tale like yond ?**  
你 思考 到 吓 我 和 一个 故事 喜欢 彼岸 ?

你以为用那样的故事就能吓唬我吗？

— [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:r; ər] [li:gd] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ðəʊ] ['rʌfiən] , " [hi:; hi]  
**— And all the folk in the parlour are leagued with thee , thou ruffian , " he**  
— 和 全部 这 民间 在 这 客厅 是 联盟 和 你 , 你 痞子 , " 他  
[went] [ɑ:n] ,  
**went on ,**  
去 在 ,

“客厅里所有人都和你结盟了，你这个恶棍！”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**with a drunkard's cunning in his eyes** .  
和 一个 醉汉的 狡猾 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着醉汉般的狡黠光芒。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [grɪm][æz; əz] ['deθs] ['fɪdl] - [hed] ,  
**When I first came in , they set their faces grim as Death's fiddle - head** ,  
" 什么时候 我 第一的 来了 在 , 他们 放 他们的 面孔 严峻 作为 死亡人数 小提琴 - 头 ,  
“我刚进来的时候, 他们脸色阴沉得像死神的琴头一样。”

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [i:tʃ] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , - [eɪ] , [eɪ] , - [laɪk] ['mɔːnəz] [æt; ət][ə; eɪ]  
**and nudged each the other , and muttered , ' Ay , ay , ' like mourners at a**  
和 轻推 每个 这 其他 , 和 低声说道 , - 哎 , 哎 , - 喜欢 哀悼者 在 一个  
['laɪk] - [weɪk] ,  
**lyke - wake** ,  
像 - 唤醒 ,

他们互相推搡着, 低声说着“哎, 哎”, 就像参加守灵仪式的哀悼者一样。

[wen] [ðəʊ] - [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] . "  
**when thou said'st that the old man was dead** . "  
什么时候 你 - 那 这 老的 男人 曾是 死的 . "  
你说老人死了的时候。

" - [jiː; jɪ][biː; bi] [teld] ? " [kraɪd][ˈdʒoʊnəs] , ['groʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [draɪv]  
**" Willun't ye be telled ? " cried Jonas , groaning at his own impotence to drive**  
" - 是的 是 告诉 ? " 哭 乔纳斯 , 呻吟 在 他的 自己的 阳痿 到 驾驶  
[ðə; ði] [truːθ] [hoʊm] .  
**the truth home** .  
这 真相 家 .

“你们难道不想听听吗? ”乔纳斯喊道, 他为自己无力将真相传达给你们而感到懊恼。

" - [jiː; jɪ] ['fetl] [ʌp][jʊr; jər] [wɪts] [ðɪs] [wʌns] ,  
**" Willun't ye fettle up your wits this once** ,  
" - 是的 状态 向上 你的 智慧 这 一次 ,  
“你们这次就不能打起精神来吗? ”

[æn; ən] - ['hɑːrkən] [tuː; tə] [wʌn] - [æt; ət] [hɪz] [ə; eɪ] [ker] [fɜːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] [oʊ] - [mɑːrʃ] ? "  
**an ' hearken to one ' at hes a care for th ' Waynes o ' Marsh ? "**  
一个 - 倾听 到 一 - 在 他是 一个 关心 为了 th - 韦恩斯 o - 沼泽 ? "  
听听其中一位是否关心马什的韦恩一家?

" [nɔːt] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][em 'iː] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [slept] [ɔːf] [ðəɪ] ['lɪkər] ,  
**" Naught will strengthen me till I have slept off thy liquor** ,  
" 零 将要 加强 我 直到 我 有 睡着了 离开 你的 酒 ,  
“除非我喝下你的酒, 否则任何事都无法让我恢复活力。”

['dʒoʊnəs] — [ən'les] - [twɜːr] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd][æz; əz][aɪ] [pæs] [θruː] , " [sed]  
**Jonas — unless ' twere the chill look of the kirkyard as I pass through , " said**  
乔纳斯 — 除非 - 是 这 寒意 看 的 这 墓地 作为 我 经过 通过 , " 说  
['feɪmləs] [weɪn] ,  
**Shameless Wayne** ,  
不要脸 韦恩 ,

“除非是我路过墓地时感受到的那种冷峻的气氛,”无耻的韦恩说道。

['blʌndərɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**blundering merrily down the passage** .  
笨拙 兴高采烈地 向下 这 通道 .  
跌跌撞撞地兴高采烈地沿着通道走下去。

" [fɜːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [ʌv] [oʊ] - [gɑːd] , [læd] , [baɪd] [wer] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [ðɪs] [niːt] ! " [kraɪd]['dʒoʊnəs] .  
**" For th ' love o ' God , lad , bide where ye are this neet ! " cried Jonas** .  
" 为了 th - 爱 o - 上帝 ; 小伙子 , 比德 在哪里 是的 是 这 尼特族 ! " 哭 乔纳斯 .  
“看在上帝的份上, 小子, 今晚就待在原地别动! ”乔纳斯喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [ɪn] ['dɔ:rweɪ]  
**But his guest was already out on the cobblestones that fronted the inn doorway**  
但 他的 客人 曾是 已经 出去 在 这 鹅卵石 那 正面 这 客栈 门口

。  
：  
。

但他的客人已经走到了客栈门口的鹅卵石路上。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Shameless Wayne came to a sudden halt as he gained the lower gate of the**  
不要脸 韦恩 来了 到 一个 突然 停止 作为 他 获得 这 降低 门 的 这

[ˈɡreɪvjɑːrd] 。  
**graveyard** 。  
墓地 。

无耻的韦恩在到达墓地下层大门时突然停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bel] ， [ˈdraɪvɪŋ] [ɪts] [diːp] [noʊt] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ðæt] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] ，  
**For the minute bell , driving its deep note through the fumes that hugged his brain ,**  
为了 这 分钟 钟 ， 驾驶 它是 深的 笔记 通过 这 烟雾 那 拥抱 他的 脑 ，

报分铃声响起，低沉的钟声穿透了笼罩着他大脑的烟雾。

[ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈpleɪnər] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈdʒoʊnəs] [ˈfeðər]  
**carried a plainer message to the lad than any words of Jonas Feather**  
携带 一个 更朴素 信息 到 这 小伙子 比 任何 字 的 乔纳斯 羽毛

[hæd; həd] [dʌn] 。  
**had done** 。  
有 完毕 。

比起乔纳斯·费瑟的任何言语，这句话更能清晰地传达给这个男孩。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ded] ， " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ， [ˈsterɪŋ] [ˈveɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbelfri] - [ˈtaʊər] 。  
**" There's somebody dead , " he muttered , staring vaguely at the belfry - tower .**  
" 有 某人 死的 ， " 他 低声说道 ， 凝视 依稀 在 这 钟楼 - 塔 。

“有人死了，”他喃喃自语，目光茫然地望着钟楼。

" [ɪznt] — [ɪznt] [ˈfɑːðər] ？  
**" Is't — is't father ？**  
" 不是 — 不是 父亲 ？

“难道——难道不是父亲吗？ ”

[dɪd] [jɑːnd][oʊld] [fuːl] [tɔːk] [pleɪn] [truːθ] ， [wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dʒestɪd] ？  
**Did yond old fool talk plain truth , when all the while I thought he jested ？**  
做过 彼岸 老的 傻子 讲话 清楚的 真相 ， 什么时候全部 这 尽管 我 想法 他 玩笑 ？

那个老傻瓜说的难道都是实话吗？我一直以为他是在开玩笑。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] 。  
**" he went on after a moment's pause .**  
" 他 去 在 后 一个 瞬间 暂停 。

他停顿片刻后继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ， [ænd; ənd] [ˈswægəd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ，  
**And then he tried to laugh , and swaggered up the path ,**  
和 然后 他 尝试 到 笑 ， 和 趾高气扬 向上 这 小路 ，

然后他试图笑一笑，大摇大摆地沿着小路走去。

[ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊnəs][ɪn] [ðɪs] [dæft] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪk]  
**and vowed that the bell was leagued with Jonas in this daft effort to make**  
和 发誓 那 这 钟 曾是 联盟 和 乔纳斯 在 这 愚蠢 努力 到 制作

[ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [staːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈmɔːsaɪd] 。  
**a laughing stock of him throughout the moorside .**  
一个 笑 库存 的 他 自始至终 这 沼泽边 。

并发誓说，这口钟是和乔纳斯联手进行的，目的是让乔纳斯在整个沼泽地上沦为笑柄。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [saʊnd] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] - [tri:z] — [ðə; ði]  
**But another sound greeted him from the far side of the yew - trees — the**  
但 其他 声音 问候 他 从 这 远的 边 的 这 紫杉 - 树木 — 这  
[klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ,  
**clash of steel ,**  
冲突 的 钢 ,

但从紫杉树的另一边传来另一种声音——钢铁碰撞的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] , [ˈbreθləs] [kraɪz][ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:ɹ; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst]  
**and the hungry , breathless cries of men who were fighting to the topmost**  
和 这 饥饿的 , 喘不过气 哭泣 的 男人 WHO 是 斗争 到 这 最顶层  
[ʌv; əv][ðər; ðər] [streŋθ] .  
**of their strength .**  
的 他们的 力量 .

还有那些拼尽全力战斗的战士们发出的饥饿、喘息的呼喊声。

[hɪz; ɪz][step] [ɡru:] [ˈsəʊbəə] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bend] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ˈnɔɪzləsli] ,  
**His step grew soberer ; he turned the bend in the path noiselessly ,**  
他的 步 生长 更清醒 ; 他 转向 这 弯曲 在 这 小路 无声 ,  
[ˈsteɪblɪ] ,  
他的步伐变得沉稳起来；他无声地转过小路的弯道，

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] .  
**and saw what was doing on the vault - stone .**  
和 锯 什么 曾是 正在做 在 这 金库 - 石头 .  
[ˈsɪmɪlɪ] ,  
并看到了拱顶石上正在发生的事情。

[hi:; hi] [stəd] [stɑ:k] - [stɪl] ,  
**He stood stock - still ,**  
他 站立 库存 - 仍然 ,  
[ˈstɪlə] ,  
他呆立不动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈempti] [waɪl] [ðə; ði][waɪn] [fju:mz] [klɪrd] [ɪˈnʌf]  
**and his face was smooth and empty while the wine fumes cleared enough**  
和 他的 脸 曾是 光滑的 和 空的 尽管 这 葡萄酒 烟雾 已清除 足够的  
[tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .  
**to let him understand the meaning of all this .**  
到 让 他 理解 这 意义 的 全部 这 .

当酒气散去，他才明白这一切的意义，他的脸变得光滑而空洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fʊl] ,  
**And then the meaning took him full ,**  
和 然后 这 意义 采取 他 满的 ,  
[ˈfʊlɪ] ,  
然后，他才完全领悟了其中的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [si:] .  
**and the anguish in his eyes was strange and terrible to see .**  
和 这 痛苦 在 他的 眼睛 曾是 奇怪的 和 糟糕的 到 看 .  
[ˈstɪlə] ,  
他眼中流露出的痛苦，既陌生又可怕。

[ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔ:tər] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] - [ðæt] [hæd; həd][slɪt][hɪz; ɪz]  
**Ratcliffe of Wildwater , meanwhile , maddened by the swordcut that had slit his**  
拉特克利夫 的 野水 , 同时 , 疯狂的 经过 这 - 那 有 缝隙 他的  
[tʃi:k] ,  
**cheek ,**  
脸颊 ,

与此同时，怀尔德沃特的拉特克利夫因脸颊上被剑划开的伤口而怒不可遏。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]    [ˈɑːnsɪbəl]    [ɑːn][hɪz; ɪz][foʊ] ; [ænd; ənd][rɑːlf]    [ɪˈskreɪpt]    [ðə; ði] [bleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ber]  
**made a sudden onslaught on his foe ; and Rolf escaped the blade by a bare**  
制成 一个 突然 猛攻 在 他的 敌人 ; 和 罗尔夫 逃脱 这 刀刃 经过 一个 裸  
[hæf] - [ɪnt]] ;  
**half - inch ;**  
一半 - 英寸 ;

他突然向敌人发起猛攻；罗尔夫险些被刀刃刺中，只差半英寸。

[ænd; ənd]    [ˈrætklɪf]    [ˈstʌmblɪd] [wʌns] [əˈɡen] ,    [prest]    [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaɪd(ə)l] [bləʊ] .  
**and Ratcliffe stumbled once again , pressed by his own idle blow .**  
和 拉特克利夫 踉跄 一次 再次 , 按下 经过 他的 自己的 闲置的 吹 .

拉特克利夫再次踉跄，这是他自己无意之举造成的。

[ˈmɪstrəs]    [weɪn]    [spræŋ]    [ˈfɔːrwəd] ,    [ˈiːɡər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [huː] [hæd; həd] [snerd] [hɜːr; hər]  
**Mistress Wayne sprang forward , eager to save the craven who had snared her**  
情妇 韦恩 弹簧 向前 , 渴望的 到 节省 这 懦夫 WHO 有 被困 她  
[ˈfænsɪ] ;  
**fancy ;**  
想要 ;

韦恩夫人猛地冲上前去，急于拯救那个勾引了她心仪的懦夫；

[bʌt; bət] [nel]    [ɡrɪpt]    [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd]    [ˈwɪspəd]  
**but Nell gripped her by the arms , and forced her back , and whispered**  
但 内尔 紧握 她 经过 这 武器 , 和 强制 她 后退 , 和 低声说道  
, " [straɪk] !  
, " **Strike !**  
, " 罢工 !

但内尔抓住她的胳膊，把她往后拉，低声说：“攻击！”

" [bʌt; bət]    [ˈniːðər]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈwɪmɪn] [hæd; həd]    [ˈliːzər]    [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ]    [luːs] - [lɪmd]    [læd] ,  
" **But neither of the women had leisure to mark that a loose - limbed lad ,**  
" 但 两者都不 的 这 女性 有 闲暇 到 标记 那 一个 松动的 - 有肢的 小伙子 ,  
"但两位女士都没有闲暇去注意那个四肢舒展的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['sɑːrəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt]    [pleɪd]    [ˈnevər] - [ˈrestɪŋli]  
**with a face as old as sorrow , and a hand that played never - restingly**  
和 一个 脸 作为 老的 作为 悲哀 , 和 一个 手 那 玩 绝不 - 安宁地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] ,  
**with his sword hilt ,**  
和 他的 剑 剑柄 ,

他面容苍老，饱经沧桑，一只手不停地把玩着剑柄。

[hæd; həd]    [sweld]    [ðə; ði]    [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz]    [huː]    [wɑːtʃt]    [ðə; ði] [faɪt] .  
**had swelled the number of those who watched the fight .**  
有 肿胀 这 数字 的 那些 WHO 观看 这 斗争 .

观看比赛的人数激增。

[twɑɪs]    [ˈfeɪmləs]    [weɪn]    [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [freɪ] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [hiː; hi] [held] [bæk]  
**Twice Shameless Wayne made as if to join the fray , and twice he held back**  
两次 不要脸 韦恩 制成 作为 如果 到 加入 这 磨损 , 和 两次 他 握住 后退  
,  
,  
,

无耻的韦恩两次装作要加入战斗，但两次都忍住了。

[waɪl]    [ˈrætklɪf]    [rɪˈkʌvəd]    [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈwɔːdɪd]    [ˈdespərətli] — [waɪl]    [rɔːlfs]  
**while Ratcliffe recovered in the nick of time and warded desperately — while Rolf's**  
尽管 拉特克利夫 恢复 在 这 缺口 的 时间 和 监护 绝望地 — 尽管 罗尔夫的  
[bleɪd] [praɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,  
**blade pried in and out ,**  
刀刃 撬开 在 和 出去 ,  
就在拉特克利夫千钧一发之际恢复过来并拼命防御之时——罗尔夫的刀刃在敌人的攻击下不断进出。

[ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [straɪk] .  
seeking a place to strike .  
寻求 一个 地方 到 罢工 .

寻找袭击地点。

" [oʊ] [gɑ:d] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [læd] , [hæf] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" Oh God , that I could claim the right ! " muttered the lad , half drawing his  
" 哦 上帝 , 那 我 可以 宣称 这 正确的 ! " 低声说道 这 小伙子 , 一半 绘画 他的  
[sɔ:rd] [ə'gen] .  
sword again .  
剑 再次 .

“哦，上帝，但愿我能拥有这项权利！”少年喃喃自语，再次半拔出剑来。

" [nel] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !  
" Nell , save him !  
" 内尔 , 节省 他 !

“奈尔，救救他！”

[jɔː; jər] ['lʌvər] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [werz] [leɪt] [ænd; ənd] ['drɪri] — [wiː; wi] [wɑ:nt]  
Your lover will listen to you — the night wears late and dreary — we want  
你的 情人 将要 听 到 你 — 这 夜晚 穿着 晚的 和 凄凉 — 我们 想  
[tuː; tə] [ri:tɪ] - ,  
to reach Saxilton ,  
到 抵达 - ,

你的爱人会听你的——夜色渐深，一片沉闷——我们想到达萨克斯顿，

" [pli:dəd, 'pli:dɪd] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
" pleaded Mistress Wayne .  
" 恳求 情妇 韦恩 .

“韦恩夫人恳求道。”

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [spəʊk] [ðə; ði] [gɜ:rl] .  
Not a word spoke the girl .  
不是 一个 单词 辐 这 女孩 .

女孩一句话也没说。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [spəʊk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ 'ʃudərɪŋ ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [fɔ:r; fər]  
Not a word spoke the wind , shuddering into the corners of the graveyard for  
不是 一个 单词 辐 这 风 , 颤抖 进入 这 角落 的 这 墓地 为了  
[dred] .  
dread .  
恐惧 .

风没有发出任何声音，只是因恐惧而颤抖着钻进墓地的角落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbəd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['saʊndɪd] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] ['ɔ:ɪmoʊst] [ɪn] [ðə; ði]  
But the laboured breathing of the men sounded loud as a cry almost in the  
但 这 辛勤劳作 呼吸 的 这 男人 听起来 大声 作为 一个 哭 几乎 在 这  
[ˈkwaɪət] [pleɪs] .  
quiet place .  
安静的 地方 .

但男人们粗重的喘息声在如此安静的地方听起来几乎像一声喊叫。

[ˈrætklɪf] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kaʊə-dz] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['sɔ:rdz mən] [ɪ'nʌf] [wen]  
Ratcliffe , for all his coward's heart , was a cunning swordsman enough when  
拉特克利夫 , 为了 全部 他的 懦夫的 心 , 曾是 一个 狡猾 剑客 足够的 什么时候  
[ni:d] [kəm'peld] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
need compelled , and now ,  
需要 被迫 , 和 现在 ,

拉特克利夫虽然胆小如鼠，但在必要时也是一位足智多谋的剑士，而现在，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈpænɪk][lɔːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈ[setlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ˈ[stedɪə] ˈ[efərt] .  
" **his first panic lost** , **he was settling to a steadier effort** .  
" 他的 第一的 恐慌 丢失的 , 他 曾是 安顿 到 一个 更稳定 努力 .

第一次恐慌失败后，他开始采取更加稳健的策略。

" ˈ[rɪˈmembər] !  
" **Remember** !  
" 记住 !

“记住！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]ˈ[kʌz(ə)n] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .  
" **cried the girl** , **as she saw her cousin give back a pace** .  
" 哭 这 女孩 , 作为 她 锯 她 表哥 给 后退 一个 步伐 .

“看到表哥后退了一步，女孩喊道。”

[weɪn] [ʌv; əv] ˈ[krænʃɔ] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][lɔːst] [graʊnd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
**Wayne of Cranshaw regained his lost ground** , **and swung his blade up to the**  
韦恩 的 克兰肖 恢复 他的 丢失的 地面 , 和 摇摆 他的 刀刃 向上 到 这  
[bluː] - [blæk] [skaɪ] ;  
**blue - black sky** ;  
蓝色的 - 黑色的 天空 ;

克兰肖的韦恩夺回了失去的阵地，挥剑直指蓝黑色的天空；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [dʒæg][ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] ˈ[klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ˈ[hɑːləʊ]  
**there was a rough jag of steel** , **the clatter of a sword on the hollow**  
那里 曾是 一个 粗糙的 捷豹 的 钢 , 这 哒 的 一个 剑 在 这 空洞的  
[vɔːlt] - [stoʊn] ,  
**vault - stone** ,  
金库 - 石头 ,

传来一阵粗糙的钢铁碰撞声，剑刃敲击在空心拱顶石上的哐当声。

[ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] ˈ[rætklɪf] [ʌv; əv]ˈwaɪldwɔːtər] ?  
**a groan from Ratcliffe of Wildwater** ?  
一个 呻吟 从 拉特克利夫 的 野水 ?

是来自怀尔德沃特的拉特克利夫的呻吟声吗？

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , [nel] ! " [weɪld] ˈ[mɪstrəs] [weɪn] , [lʌk][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] ˈ[les(ə)n] ˈ[lɜːrɪd]  
" **Save him** , **Nell !** " **wailed Mistress Wayne** , **like a child repeating a lesson learned**  
" 节省 他 , 内尔 ! " 哀嚎 情妇 韦恩 , 喜欢 一个 孩子 重复 一个 课 学习  
[baɪ] [roʊt] .  
**by rote** .  
经过 死记硬背 .

“救救他，内尔！”韦恩太太哭喊道，就像一个孩子在重复背诵一个早已熟记于心的教训。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] ?  
" **Save him** ?  
" 节省 他 ?

救他？

[siː] — [siː] — [hiː; hi] [straɪks] — [draɪv] [hoʊm] , [rɔːlf] ! — [ə; eɪ] [breɪv] [stroʊk] !  
**See — see — he strikes — drive home** , **Rolf ! — A brave stroke** !  
看 — 看 — 他 罢工 — 驾驶 家 , 罗尔夫 ! — 一个 勇敢的 中风 !

看——看——他出手了——开车回家，罗尔夫！——勇敢的一击！

" [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] ˈ[raɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ˈ[kɪnzmən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [æt; ət]  
" **Wayne of Marsh was righted now** , **and his kinsman wiped his blade at**  
" 韦恩 的 沼泽 曾是 右 现在 , 和 他的 亲属 擦拭 他的 刀刃 在  
[ˈliːʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .  
**leisure on his coat - sleeve** .  
闲暇 在 他的 外套 - 袖子 .

“沼泽地的韦恩现在恢复了正常，他的亲戚悠闲地用外套袖子擦拭着刀刃。”



[ˈnel] [ˈkeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ˈdaʊn] [hɪz; ɪz] [ˈrʌf] [hed] [ænd; ənd] [ˈkɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]  
**Nell came to him and drew down his rough head and kissed him on the**  
内尔 来了 到 他 和 画 向下 他的 粗糙的 头 和 亲吻 他 在 这  
[maʊθ] ；  
**mouth** ；  
嘴 ；

奈尔走到他跟前，拉下他粗糙的头颅，吻了他的嘴唇；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnelt] [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˈlʌvəz] [saɪd] ，  
**the little wisp of a woman knelt by her lover's side** ，  
这 小的 烟雾 的 一个 女士 跪下 经过 她 恋人的 边 ，  
一个娇小的女子跪在爱人身边，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [ˈblʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈkæmbɾɪk] [ˈkɜːrtʃɪf] ，  
**and tried to stop the blood with a dainty cambric kerchief** ，  
和 尝试 到 停止 这 血 和 一个 纤巧 麻纱 头巾 ，  
她试图用一块精致的细棉布手帕止血。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɪ][wɜːrd][wɜːr; wər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]  
**and talked to Ratcliffe of Wildwater as if her word were greater than**  
和 谈话 到 拉特克利夫 的 野水 作为 如果 她 单词 是 更大的 比  
[ˈgɔːdz] [oʊn] ，  
**God's own** ，  
神的 自己的 ，  
她与怀尔德沃特的拉特克利夫交谈时，仿佛她的话比上帝的话语还要神圣。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [bæk] [tuː; tə][laɪf] 。  
**to bring a dead man back to life** 。  
到 带来 一个 死的 男人 后退 到 生活 。  
使死人复活。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈvɔɪs] [ˈbrʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] 。  
**A deep voice broke in upon them** ：  
一个 深的 嗓音 打破 在 之上 他们 。  
一个低沉的声音突然闯了进来。

" [rɪˈmembər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ðəʊ] - ， [ˈnel] ， " [kraɪd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] 。  
" **Remember was the word thou said'st** ， **Nell** ， " **cried Shameless Wayne** 。  
" 记住 曾是 这 单词 你 - ， 内尔 ， " 哭 不要脸 韦恩 。  
“记住，内尔，你说过这句话，”无耻的韦恩喊道。

" [kraɪst] [ˈnoʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈfərˈgetflnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] 。  
" **Christ knows there will be no forgetfulness for me** 。  
" 基督 知道 那里 将要 是 不 健忘 为了 我 。  
“上帝知道我绝不会忘记。”

" [ˈnel] [weɪn] [ˈlʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ， [ˈnɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hɜːr; həɪ]  
" **Nell Wayne looked at her brother for awhile** ， **not knowing what her**  
" 内尔 韦恩 看起来 在 她 兄弟 为了 一会儿 ， 不是 会心 什么 她  
[θɔːts] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] 。  
**thoughts were toward him** 。  
想法 是 朝向 他 。  
内尔·韦恩看了哥哥一会儿，不知道自己对他有什么想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfiː; fɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪn] [dɪsˈɡʌst] 。  
**And then she shrank from him with plain disgust** 。  
和 然后 她 缩小 从 他 和 清楚的 厌恶 。  
然后她带着明显的厌恶之情躲开了他。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] ['jɑ:ndə] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pli:dəd, 'pli:dɪd][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['feɪmləs] [weɪn] [wen]  
**Up in the belfry yonder she had pleaded excuses for Shameless Wayne when**  
向上 在 这 钟楼 远处 她 有 恳求 借口 为了 不要脸 韦恩 什么时候  
[ə'ɪləðər] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ə'wei];  
**another talked his good name away;**  
其他 谈话 他的 好的 姓名 离开 ;

在远处的钟楼里，她曾为无耻的韦恩求情，因为另一个人败坏了他的名声；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**but she had no pity for him now .**  
但 她 有 不 遗憾 为了 他 现在 .

但她现在对他没有丝毫怜悯之心。

" [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ned] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .  
**" Thou com'st in a late hour , Ned , " she said coldly .**  
" 你 com'st 在 一个 晚的 小时 , 内德 , " 她 说 冷冷地 .

“你来得真晚，内德，”她冷冷地说。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ləs] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,  
**" I come in a late hour , lass , " he answered ,**  
" 我 来 在 一个 晚的 小时 , 小姐 , " 他 回答 ,

“我来得比较晚，姑娘，”他回答道。

[sti:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [di:p] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;  
**still in the same deep voice that was older than his years ;**  
仍然 在 这 相同的 深的 嗓音 那 曾是 老 比 他的 年 ;

他的声音依然低沉沙哑，听起来比他的实际年龄要老得多；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɔɪz] [aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['weɪnz] [sʌn] [ʌv; əv] [ma:rʃ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ]  
**" and they will noise it up and down that Wayne's son of Marsh sat drinking**  
" 和 他们 将要 噪音 它 向上 和 向下 那 韦恩的 儿子 的 沼泽 卫星 喝

[wɪð; wɪθ] [klaʊnz] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['tævərn] [waɪl] [ə'ɪləðər] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:d] .  
**with clowns in a wayside tavern while another robbed him of the feud .**  
和 小丑 在 一个 路边 酒馆 尽管 其他 被抢劫 他 的 这 世仇 .

“他们会大肆宣扬韦恩的儿子马什在路边小酒馆里和一群小丑喝酒，而另一个人却抢走了他与仇杀的财产。

[wel] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [laɪ][br'haɪnd] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðəʊ] [nɔ:r][aɪ][kæn; kən] ['betər] [ðem; ðəm] .  
**Well , the long years lie behind , and neither thou nor I can better them .**  
出色地 , 这 长的 年 说谎 在后面 , 和 两者都不 你 也不 我 能 更好的 他们 .

唉，漫长的岁月已成过往，你我都无法超越它们。

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['pɪti] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
**" A shaft of pity touched the girl .**  
" 一个 轴 的 遗憾 感动 这 女孩 .

一股怜悯之情涌上女孩心头。

" [aɪ] [lʌvd] [ðɪ:] [wʌns] , [ned] — [waɪ] [kʊdst] [nɑ:t] — [neɪ] , - [tɪz][br'haɪnd] [ðɪ:] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪst]  
**" I loved thee once , Ned — why could'st not — nay , ' tis behind thee , as thou say'st**  
" 我 喜爱 你 一次 , 内德 — 为什么 不可能 不是 — 不 , - 的 在后面 你 , 作为 你 说

,  
:  
,

“我曾经爱过你，内德——为什么不爱呢——不，那都过去了，就像你说的，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðəʊlt] ['nevər][bi:; bi] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['feɪmləs] [weɪn] [hens'fɔ:rθ] .  
**and — and thou'lt never be aught but Shameless Wayne henceforth .**  
和 — 和 你将 绝不 是 零 但 不要脸 韦恩 今后 .

从此以后，你将永远只是无耻的韦恩。

" [ðə; ði] [freɪl] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['hændlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] ['bɑ:di] ,  
**" The frail woman looked up from handling her lover's body ,**  
" 这 脆弱 女士 看起来 向上 从 处理 她 恋人的 身体 ,

“那位体弱多病的女子从抚摸爱人遗体的姿势中抬起头来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪtləs] [ˈkjəriˈɑ:səti][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

**and there was witless curiosity in her face .**  
和 那里 曾是 愚蠢 好奇心 在 她 脸 .

她脸上带着一丝懵懂的好奇。

" [hu:] [ɪznt][stændz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [rɒbd] [hɪm; ɪm] ?

**" Who is't stands there , and who has robbed him ?**  
" WHO 不是 站立 那里 , 和 WHO 有 被抢劫 他 ?

“谁不在那里？谁抢劫了他？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

**" she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] , " [waɪ] , - [tɪz] [ned] — [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃəd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [oʊn]  
**Then with a little laugh , " Why , ' tis Ned — to think I should not know my own**

然后 和 一个 小的 笑 , " 为什么 , - 的 内德 — 到 思考 我 应该 不是 知道 我的 自己的

[step] - [sʌn] . — [ned] ,

**step - son . — Ned ,**  
步 - 儿子 . — 内德 ,

然后他轻笑一声，“哎呀，是内德——真没想到我竟然不认识自己的继子。——内德，

[kʌm] [ˈhɪðər] !

**come hither !**  
来 这里 !

过来！

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz][ˈkruːəl] ,

**Your sister is cruel ,**  
你的 姐姐 是 残忍的 ,

你姐姐很残忍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wel] - [naɪ] [kɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈslendər] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz] — [bʌt; bət]  
**and she has well - nigh killed me with those slender hands of hers — but**

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɪndər] ,

**you will be kinder ,**  
你 将要 是 幼儿园 ,

她那双纤细的手差点要了我的命——但你会对她更仁慈一些。

[ned] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [stɑ:nt] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] — [siː] [haʊ] [ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn]  
**Ned , and I want you to staunch the bleeding — see how the vault - stone**

内德 , 和 我 想 你 到 坚定 这 出血 — 看 如何 这 金库 - 石头

[ˈrednz] — [ˈhɜ:ri] , [dɪr] ,

**reddens — hurry , dear ,**  
变红 — 匆忙 , 亲爱的 ,

内德，我要你止住血——你看，墓穴的石头都变红了——快点，亲爱的，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [wʌns] [drips] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ðə; ði] [steɪn] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [wɑ:ft] [aʊt]  
**for if the blood once drips into the vault , the stain can never be washed out**

为了 如果 这 血 一次 滴 进入 这 金库 , 这 弄脏 能 绝不 是 洗过 出去

— [ˈnevər] ,

**— never ,**  
— 绝不 ,

因为一旦血滴入保险库，污渍就永远无法洗掉——永远无法洗掉。

[ˈnevər] [biː; bi] [wɑ:ft] [aʊt] . "

**never be washed out . "**  
绝不 是 洗过 出去 . "

永远不会被淘汰。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstrəs] , " [sed] ['feɪmləs] [weɪn] , ['smɑɪlɪŋ] ['kwɪrli] [æt; ət][hɜːr; hər]  
" **You are right , Mistress , " said Shameless Wayne , smiling queerly at her**  
" 你 是 正确的 , 情妇 , " 说 不要脸 韦恩 , 微笑 奇怪地 在 她  
[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] .  
**from across the stone .**  
从 穿过 这 石头 .

“您说得对，夫人，”无耻的韦恩隔着石头，怪异地笑着对她说。

" [ðoʊ] [wʌn] [kɪlz] ['evri] ['ʌðər] ['rætklɪf] [ðæt] [faʊlz] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [steɪn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]  
" **Though one kills every other Ratcliffe that fouls the air , the stain will never be**  
" 尽管 一 杀戮 每一个 其他 拉特克利夫 那 犯规 这 空气 , 这 弄脏 将要 绝不 是  
[wɑːʃt] [kliːn] .  
**washed clean .**  
洗过 干净的 .

“即使杀死每一个污染空气的拉特克利夫，污点也永远无法洗净。”

" [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kaɪndli][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .  
" **Wayne of Cranshaw put a kindly hand on him .**  
" 韦恩 的 克兰肖 放 一个 亲切地 手 在 他 .

克兰肖的韦恩好心地把了他一把。

" [teɪk] [hɑːrt] , [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
" **Take heart , lad , " he muttered .**  
" 拿 心 , 小伙子 , " 他 低声说道 .

“振作起来，孩子，”他低声说道。

" [ðə; ði][nekst] [blɒʊ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ðəɪn] ,  
" **The next blow shall be thine ,**  
" 这 下一个 吹 将 是 你的 ,

“下一击将由你来承受。”

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] — [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn] - [ɔːr] [lɪŋ] [kræg] [ðæt]  
**and the next after that — and there's no man in Marshcotes or Ling Crag that**  
和 这 下一个 后 那 — 和 有 不 男人 在 - 或者 凌 岩 那  
[dɛəz] [kɔːl] [ðiː] ['kaʊəd] . " **dares call thee coward .** "   
敢于 称呼 你 懦夫 . "

接下来——马什科茨或灵岩，没有一个人敢说你是懦夫。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [meɪ] [neɪm] [em 'iː] [fuːl] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læd] ['kwaɪətli] ; — " [teɪk] [nel] [hoʊm] , [rɔːlf] .  
" **But all may name me fool , " finished the lad quietly ; — " Take Nell home , Rolf .**  
" 但 全部 可能 姓名 我 傻子 , " 完成的 这 小伙子 悄悄 ; — " 拿 内尔 家 , 罗尔夫 .

“但所有人都可能称我为傻瓜，”男孩平静地说完；“带内尔回家吧，罗尔夫。”

[ʃiːl] ['sʌfər] [ðəɪ] ['kʌmpəni] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ] .  
**She'll suffer thy company better than mine just now .**  
壳 遭受 你的 公司 更好的 比 矿 只是 现在 .

她现在宁愿和你待在一起，也不愿和我待在一起。

" [bʌt; bət] [nel] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmz] [pɪtʃ] [stɪl] .  
" **But Nell was strung to the storm's pitch still .**  
" 但 内尔 曾是 串 到 这 暴风雨 沥青 仍然 .

但内尔仍然被暴风雨的节奏所牵引。

" - [tɪz][nɑːt] [dʌn] [jet] !  
" ' **Tis not done yet !**  
" - 的 不是 完毕 然而 !

“还没完呢！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] [laɪf] [wɒd] [peɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [dɪk] [ˈrætɪklɪf] [naʊ] ?  
" **I thought that one life would pay — and what is Dick Ratcliffe now ?**  
" 我 想法 那 一 生活 会 支付 — 和 什么 是 迪克 拉特克利夫 现在 ?  
" 我以为一条命就能换来回报——而迪克·拉特克利夫现在又算什么呢？ "

[ɪz] [ðæt] [ˈθæŋkləs] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [tu:; tə] [skwer] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] , [dra:s] [fɔ:r; fər] [ɡoʊld] ?  
**Is that thankless lump of clay to square the reckoning , dross for gold ?**  
是 那 忘恩负义 块 的 黏土 到 正方形 这 清算 , 浮渣 为了 金子 ?  
难道要用那块吃力不讨好的泥土来平衡账目，用渣滓换黄金吗？

[neɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] .  
**Nay , there is more to be done .**  
不 , 那里 是 更多的 到 是 完毕 .  
不，还有更多的事情要做。

[ˈlɪs(ə)n] , [rɑ:lf] !  
**Listen , Rolf !**  
听 , 罗尔夫 !  
听着，罗尔夫！

[wi:; wi] [wɪl] [send] [raʊnd] [ðə; ði] [fju:d] - [kɔ:l] , [ænd; ənd] [raʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪnzfɒk] . "   
**We will send round the feud - call , and rouse our kinsfolk . "**  
我们 将要 发送 圆形的 这 世仇 - 称呼 , 和 唤醒 我们的 亲属 . "  
我们将发出仇恨号召，唤醒我们的族人。

" [eɪ] , [wɪl] [wi:; wi] — [bʌt; bət] [naɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , [daɪr] [læs] . "  
" **Ay , will we — but not to - night , dear lass . "**  
" 哎 , 将要 我们 — 但 不是 到 - 夜晚 , 亲爱的 小姐 . "  
“是啊，我们会的——但不是今晚，亲爱的姑娘。”

" [tu:; tə] - [naɪt] !  
" **To - night !**  
" 到 - 夜晚 !  
“今晚！

[rɑ:lf] !  
**Rolf !**  
罗尔夫 !  
罗尔夫！

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**It must be to - night .**  
它 必须 是 到 - 夜晚 .  
一定是今晚。

[noʊ] [ˈkwɔ:rtər] [sed] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] ,  
**No quarter said father with his last breath ,**  
不 四分之一 说 父亲 和 他的 最后的 气息 ,  
父亲临终前说道：“绝不留情！ ”

[ænd; ənd] [ɡɑ:d] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [rest] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ɪz] [toʊld] . "   
**and God forgive me if I rest before the whole tale is told . "**  
和 上帝 原谅 我 如果 我 休息 前 这 所有的 故事 是 讲述 . "  
如果我在故事讲完之前就休息了，上帝会原谅我的。

" [neɪ] ! - [tɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwaiət] [ˈpɪləʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] .  
" **Nay ! ' Tis home and a quiet pillow for thee .**  
" 不 ! - 的 家 和 一个 安静的 枕头 为了 你 .  
“不！这里是你的家，是你的安宁枕头。”

[kʌm] , [nel] !  
**Come , Nell !**  
来 , 内尔 !  
来吧，内尔！

[ðəʊ] [noʊst] [ðəɪ] [streŋθ] [wɪl] [skers] ['kæri] [ðɪ:] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] .  
**Thou know'st thy strength will scarce carry thee to Marsh .**  
你 知道 你的 力量 将要 稀少 携带 你 到 沼泽 .

你知道你的力量不足以带你到达沼泽地。

" [stɪl] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ 'ʃɪvəriŋ ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['eɪgju:] .  
**" Still she refused , though she was shivering as with ague .**  
" 仍然 她 拒绝 , 尽管 她 曾是 瑟瑟发抖 作为 和 疟疾 .  
“尽管她浑身发抖，像得了疟疾一样，但她仍然拒绝了。”

" [noʊ]['kwɔ:rtər] .  
**" No quarter .**  
" 不 四分之一 .

不留情面。

[wɪlt] [nɑ:t] [swer] [aɪ 'ti:] , [rɔ:lf] ? "  
**Wilt not swear it , Rolf ? "**  
枯萎 不是 发誓 它 , 罗尔夫 ? "

别发誓，罗尔夫？

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [nel] ,  
**" I swear it here , Nell ,**  
" 我 发誓 它 这里 , 内尔 ,

“我在这里发誓，内尔，

[baɪ] ['eni] [vaʊ] [ðæt] [baɪndz][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tɒkən][aɪ] [swer] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪ:]  
**by any vow that binds a man — and by the same token I swear to carry thee**  
经过 任何 发誓 那 结合 一个 男人 — 和 经过 这 相同的 令牌 我 发誓 到 携带 你  
[tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] ,  
**to - night by force to Marsh ,**  
到 - 夜晚 经过 力量 到 沼泽 ,

我以任何能约束男人的誓言起誓——同样，我今晚也要强行把你带到沼泽地去。

[ɪf] [soʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][ðəɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .  
**if so thou wilt not come of thy own free will .**  
如果 所以 你 枯萎 不是 来 的 你的 自己的自由的 将要 .

如果真是这样，你就不会自愿前来。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [sɔ:lt] - [ænd; ænd] - [snəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [melt] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ?  
**Are the Ratcliffes salt - and - snow , that they should melt away before the dawn ?**  
是 这 拉特克利夫斯 盐 - 和 - 雪 , 那 他们 应该 融化 离开 前 这 黎明 ?  
"  
"  
"

拉特克利夫山难道是盐和雪，会在黎明前融化吗？

" [wɪlt] [nɑ:t] [help] [em 'i:] , [ned] ? " [brʊk] [ɪn] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
**" Wilt not help me , Ned ? " broke in Mistress Wayne .**  
" 枯萎 不是 帮助 我 , 内德 ? " 打破 在 情妇 韦恩 .

“你不肯帮帮我吗，内德？”韦恩太太插嘴道。

[hɜ:r; hər]['berbi] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ænd] ['pli:dɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][step] - [sʌn]  
**Her baby - voice was soft and pleading as she turned to her step - son**  
她 婴儿 - 嗓音 曾是 柔软的 和 恳求 作为 她 转向 到 她 步 - 儿子  
.  
:  
.

她转向继子，用稚嫩的童音轻柔而恳求地看着他。

" [ðə; ði] [steɪn] [ɪz] [ 'spredɪŋ ] — [aɪ] [der] [nɑ:tɪ] [let] [,aɪ 'ti:] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

" **The stain is spreading — I dare not let it run to the edge — there is a little**

" 这 弄脏 是 传播 — 我 敢 不是 让 它 跑步 到 这 边缘 — 那里 是 一个 小的

[kræk] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ,

**crack down one side of the stone ,**

裂缝 向下 — 边 的 这 石头 ,

“污渍正在扩散——我不敢让它流到边缘——石头的一侧有一条小裂缝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [waɪpt] [ɔ:f] [ɪf] [wʌns] [,aɪ 'ti:] [drips] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔ:lt] - [flɔ:r]

**and the blood will never be wiped off if once it drips on to the vault - floor**

和 这 血 将要 绝不 是 擦拭 离开 如果 一次 它 滴 在 到 这 金库 - 地面

.

:

.

如果血滴到金库地板上，就永远也擦不掉了。

" [ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɑ:tɪ] ['ænsər] ['mɪstrəs] ['weɪnz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

" **The lad did not answer Mistress Wayne's wanderings this time ; and his sister ,**

" 这 小伙子 做过 不是 回答 情妇 韦恩的 漫游 这 时间 ; 和 他的 姐姐 ,

“这次，那小子没有回应韦恩太太的询问；而他的妹妹，

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

**glancing round at him with the old impulse of resentment ,**

瞥了一眼 圆形的 在 他 和 这 老的 冲动 的 怨恨 ,

她带着旧日的怨恨，回头瞥了他一眼。

[sɔ:] [ðæt] ['feɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ 'sɒbɪŋ ] [æz; əz] [men] [,es oʊ 'bi:] [wʌns] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɜ:rnɪŋ]

**saw that Shameless Wayne was sobbing as men sob once only in their learning**

锯 那 不要脸 韦恩 曾是 啜泣 作为 男人 哭泣 一次 仅有的 在 他们的 学习

[ʌv; əv] ['laɪfs] ['les(ə)n] .

**of life's lesson .**

的 生活的 课 .

看到无耻的韦恩在哭泣，男人只有在领悟人生教训时才会哭泣一次。

[ˈoʊvər] - [streɪnd] [nel] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:snəs] [daɪd] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

**Over - strained Nell was already , and the fierceness died clean out of her .**

超过 - 紧张 内尔 曾是 已经 , 和 这 凶猛 死亡 干净的 出去 的 她 .

内尔已经筋疲力尽，那股凶狠劲儿也彻底消失了。

[ʃi:; ji] [krept] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [saɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [frʌm; frəm] [brɪ'fɔ:r]

**She crept to her brother's side , and pulled his hands down from before**

她 悄悄地爬 到 她 兄弟 边 , 和 拉 他的 双手 向下 从 前

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

**his face ,**

他的 脸 ,

她悄悄走到哥哥身边，把他捂在脸前的双手拉了下来。

[ænd; ənd] " [ned] , " [sed] [ʃi:; ji] , " [wʊd] [gʌ:d] [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ði:] .

**and " Ned , " said she , " would God I could forgive thee .**

和 " 内德 , " 说 她 , " 会 上帝 我 可以 原谅 你 .

“内德,”她说,“但愿上帝能原谅你。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] ['krænfɔ] [ˌʌndər'stʊd] .

" **He pointed up the path with a gesture that Wayne of Cranshaw understood .**

" 他 尖 向上 这 小路 和 一个 手势 那 韦恩 的 克兰肖 理解 .

“他指着小路，做了个手势，克兰肖的韦恩明白了。”

" [aɪl] ['fɔ:lʊʊ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I'll follow you in a while — leave me to it , " he said .**

" 患病的 跟随 你 在 一个 尽管 — 离开 我 到 它 , " 他 说 .

“我一会儿就过去——你们先别管我了。”他说。

" [pʊr] [læd] !  
" **Poor lad** !  
" 贫穷的小伙子！

可怜的孩子！

[ˈhi:l] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdli] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [rɑ:lf] ,  
**He'll take it hardly , I fear , " said Rolf ,**  
地狱 拿 它 几乎 , 我 害怕 , " 说 罗尔夫 ,  
"恐怕他很难接受,"罗尔夫说。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [nel] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ˈwɪkɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**as he and Nell went through the graveyard wicket and out into the moor ,**  
作为 他 和 内尔 去 通过 这 墓地 便门 和 出去 进入 这 泊 ,  
他和内尔穿过墓地的小门, 走进了荒原。

[wer] [ðə; ði] [heɪl] [ˈnesəld] [waɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fa:r] [hɪlz] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
**where the hail nestled white beneath the heather and the far hills touched the**  
在哪里 这 冰雹 依偎 白色的 下面 这 希瑟 和 这 远的 丘陵 感动 这  
[klaʊd] - [bæŋks] .  
**cloud - banks .**  
云 - 银行 .

冰雹洁白地落在石楠花丛下, 远处的山峦与云层相接。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] , [hu:] [stɪl] [sæt] [ˈfɑ:ndlɪŋ]  
**Shameless Wayne stood looking down at his step - mother , who still sat fondling**  
不要脸 韦恩 站立 寻找 向下 在 他的 步 - 母亲 , WHO 仍然 卫星 爱抚  
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [ˈbɑ:di] .  
**her lover's body .**  
她 恋人的 身体 .

无耻的韦恩站在那里, 低头看着他的继母, 她仍然坐在那里抚摸着她情人的身体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**There was no hatred of her in his face ,**  
那里 曾是 不 仇恨 的 她 在 他的 脸 ,  
他脸上没有一丝对她的憎恨。

[ðoʊ] [ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreɪld] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ntən] ; [neɪ] ,  
**though yesterday he would have railed upon her for a wanton ; nay ,**  
尽管 昨天 他 会 有 有轨电车 之上 她 为了 一个 放肆 ; 不 ,  
虽然昨天他还会斥责她是个放荡的女人; 不,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ,  
**there was a sort of pity in his glance ,**  
那里 曾是 一个 种类 的 遗憾 在 他的 瞥一眼 ,  
他的眼神中带着一丝怜悯,

[wen] [æt; ət] [ləst] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .  
**when at last he drew near to her and touched her arm .**  
什么时候 在 最后的 他 画 靠近 到 她 和 感动 她 手臂 .  
最后他走近她, 碰了碰她的手臂。

" [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊvər] - [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [eɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɜrn] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **Life has been over - strong for you , eh , little bairn ? " he said .**  
" 生活 有 到过 超过 - 强的 为了 你 , 嗯 , 小的 孩子 ? " 他 说 .  
"生活对你来说太艰难了, 是吗, 小家伙? "他说道。

" [wel] , [wɪə(r)] [bəʊθ] [dɪsˈɒnəd] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ni:d]  
" **Well , we're both dishonoured , so there's none need**  
" 出色地 , 是 两个都 蒙羞 , 所以 有 没有任何 需要  
"好吧, 我们俩都蒙受耻辱, 所以没有必要....."



[ˈɡrʌmb(ə)] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [[ælt] ˈnevər] [læk] [ˈfeltər] [waɪl] [mɑːr] [haʊs] [hæz; həz]  
**grumble if I take you with me ; shalt never lack shelter while Marsh House has**  
叽 如果 我 拿 你 和 我 ； 应 绝不 缺少 庇护所 尽管 沼泽 房子 有  
[ə; eɪ] [ruːf] . "  
**a roof . "**  
一个 屋顶 ； "

如果我带你一起走，你尽管抱怨吧；只要沼泽屋有屋顶，你就永远不会无家可归。

" [oʊ] , [aɪ][ˈkænɑːt] [kʌm] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ;  
" **Oh , I cannot come , "** **said Mistress Wayne ;**  
" 哦 ， 我 不能 来 ， " 说 情妇 韦恩 ；

“哦，我不能来，”韦恩夫人说；

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [dɑːn] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz]  
" **I have to get to Saxilton before dawn — I am waiting till the wound is**  
" 我 有 到 得到 到 - 前 黎明 — 我 是 等待 直到 这 伤口 是  
[hiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈstɑːps] [ˈdrɪpɪŋ] ,  
**healed and the blood stops dripping ,**  
已治愈 和 这 血 停止 滴落 ；

“我必须在黎明前赶到萨克西尔顿——我要等到伤口愈合、血不再流淌。”

[ˈdrɪpɪŋ] — [oʊ] , [noʊ] ,  
**dripping — oh , no ,**  
滴落 — 哦 ， 不 ，

滴水——哦，不，

[aɪ][[æ; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wʌt] [wʊd] [dɪk] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈiː]  
**I shall not come with you — what would Dick say if he woke and found me**  
我 将 不是 来 和 你 — 什么 会 迪克 说 如果 他 觉醒 和 成立 我  
[ɡɔːn] ?  
**gone ?**  
已消失 ？

我不跟你一起去——如果迪克醒来发现我不在，他会怎么说？

" [ɪnˈtriːti] [ðə; ði] [læd] [traɪd] , [ænd; ənd] [rʌf] [kəˈmænd] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [wʊd] [muːv] [hɜːr; hər] ,  
" **Entreaty the lad tried , and rough command ; but naught would move her ,**  
" 恳求 这 小伙子 尝试 ， 和 粗糙的 命令 ； 但 零 会 移动 她 ，  
"少年苦苦哀求，甚至粗暴命令，但她都无动于衷。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][baɪ] [fɔːrs] ,  
**and when at last he tried to carry her from the spot by force ,**  
和 什么时候 在 最后的 他 尝试 到 携带 她 从 这 点 经过 力量 ；  
最后，当他试图强行将她带离现场时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][biː; bi] .  
**she cried so that for pity's sake he had to let her be .**  
她 哭 所以 那 为了 可惜 清酒 他 有 到 让 她 是 ；

她哭了起来，他出于怜悯只好放她走了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][æz; əz] - [tɪz] ;  
" **Well , there's enough to be seen to as ' tis ;**  
" 出色地 ， 有 足够的 到 是 已见 到 作为 - 的 ；

“嗯，有很多东西需要好好看看；

[meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd]  
**may be she will come home of herself if I leave her to it , "** **he muttered**  
可能 是 她 将要 来 家 的 她自己 如果 我 离开 她 到 它 ， " 他 低声说道  
，  
，  
，

“如果我让她自己待着，也许她会自己回家，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtævərn] - [dɔːr] .  
and went quickly down to the tavern - door .  
和 去 迅速地 向下 到 这 酒馆 - 门 .

然后迅速走到酒馆门口。

[ˈdʒoʊnəs] ['feðər] [wɹz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θrefhoʊld] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd]  
Jonas Feather was standing on the threshold , his head bent toward the graveyard  
乔纳斯 羽毛 曾是 常设 在 这 临界点 , 他的 头 弯曲 朝向 这 墓地  
.  
.  
.

乔纳斯·费瑟站在门槛上，低着头看向墓地。

" [wʌt] , ['meɪstər] , [ɪznt][juː; jʊ] — [wʌt] , [læd] , [jɜːr] ['səubəd] !  
" What , Maister , is't you — What , lad , ye're sobered !  
" 什么 , 大师 , 不是 你 — 什么 , 小伙子 , 是的 清醒 !

“什么，先生，你不是——什么，小伙子，你清醒了！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] ['feɪmləs] [weɪn] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .  
" he cried , as Shameless Wayne pushed past him .  
" 他 哭 , 作为 不要脸 韦恩 推动 过去的 他 .

“他哭着说，无耻的韦恩从他身边挤了过去。”

" [eɪ] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmwʌt] [ʌp] ['jɑːndər] [ðæt] [wɹz; wəz] [laɪk] [tuː; tə]['soʊbər][em 'iː] .  
" Ay , I found somewhat up yonder that was like to sober me .  
" 哎 , 我 成立 有些 向上 远处 那 曾是 喜欢 到 清醒 我 .

“哎，我发现上面有些东西能让我清醒过来。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]['sæd(ə)][ðə; ði] [mer] , [ˈdʒoʊnəs] — [ʃɪː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [suːn] , [aɪ] ['fænsɪ] . " I'm going to saddle the mare , Jonas — she will be needed soon , I fancy . "  
我是 去 到 鞍 这 母马 , 乔纳斯 — 她 将要 是 需要 很快 , 我 想要 . "

“我要给那匹母马套上鞍，乔纳斯——我想她很快就能派上用场了。”

" [sɪt][jiː; ji] [dɑːn] , ['meɪstər] , [sɪt][jiː; ji] [dɑːn] .  
" Sit ye dahn , Maister , sit ye dahn .  
" 坐 是的 丹 , 大师 , 坐 是的 丹 .

“坐下吧，大师，坐下吧。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə][tiː 'ertʃ] - [mer] . — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ?  
I'll see to th ' mare . — There's been a fight , I'm thinking ?  
患病的 看 到 th - 母马 . — 有 到过 一个 斗争 , 我是 思维 ?

我会照顾那匹母马的。——我猜，是不是发生过打架？

[aɪ][kʊd; kəd] [hev] [laɪkt] [tuː; tə] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ,  
I could hev liked to see't , that I could ,  
我 可以 赫夫 喜欢 到 看不见 , 那 我 可以 ,

我本来很想看看，我本来可以的。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [wʌns] ['tʃænst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] [krɔːst] [ə; eɪ] [weɪn] [æn; ən] -  
but they'll tell ye what once chanced to a man ' at crossed a Wayne an ' -  
但 他们会 告诉 是的 什么 一次 偶然 到 一个 男人 - 在 交叉 一个 韦恩 一个 -  
['rætklɪf] [æt; ət] [zɪç] [ə; eɪ] [taɪm] — [æn; ən] - [aɪm][feɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] - .  
Ratcliffe at sich a time — an ' I'm fain of a whole skin myseln .  
拉特克利夫 在 sich 一个 时间 — 一个 - 我是 欣然 的 一个 所有的 皮肤 - .

但他们会告诉你，曾经有一个人同时与韦恩和拉特克利夫交锋，结果遭遇了什么——而我自己却想脱掉一张皮。

" [bʌt; bət] ['feɪmləs] [weɪn] [wɹz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd]  
" But Shameless Wayne was down the passage and out into the stable - yard  
" 但 不要脸 韦恩 曾是 向下 这 通道 和 出去 进入 这 稳定的 - 院子  
[br'haɪnd] .  
behind .  
在后面 .

“但无耻的韦恩已经沿着通道走到了后面的马厩院子里。”

[ˈdʒɒnəs] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
Jonas looked after him , and shook his head .  
乔纳斯 看起来 后 他 , 和 摇晃 他的 头 .

乔纳斯看着他，摇了摇头。

" [aɪ] [ˈnɒbət] [wʌns] [-] [drɪŋk][soʊ] [li:v] [ə; eɪ] [tʃæp]  
" I nobbut once see'd drink so leave a chap  
" 我 不 一次 种子 喝 所以 离开 一个 小伙子

“我只见过一次喝酒，所以就离开了一个家伙”

[ɔ:l][aɪ] - [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,  
all i ' a minute , " he said ,  
全部 我 - 一个 分钟 , " 他 说 ,

“我等一分钟，”他说。

" [æn; ən] - [aɪˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʃɑ:k] [nɔ:r] [zɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [æz; əz][jɑ:nd] [hɪz] [ˈʃəʊldər] -  
" an ' it takes a bigger shock nor sich a young ' un as yond hes shoulder -  
" 一个 - 它 需要 一个 大 震惊 也不 sich 一个 年轻的 - 联合国 作为 彼岸 他是 肩膀 -

[wɪdθ; wɪθ][tu:; tə][stænd] .  
width to stand .  
宽度 到 站立 .

“an”需要更大的冲击，才能让一个年轻人站稳脚跟，他的肩膀都比他宽。

[ðeəz; ðəz] [ɪl] [deɪz] [aɪ] - [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ti:ˈeɪt] - [læd] , [aɪ] [ˈsædli] [fɪr] .  
There's ill days i ' store for th ' lad , I sadly fear .  
有 患病的 天 我 - 店铺 为了 th - 小伙子 , 我 令人遗憾的是 害怕 .

我担心这孩子将来会有不好的日子。

" [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbelfri] [steps] .  
" At the stroke of twelve , the Sexton's wife came down the belfry steps .  
" 在 这 中风 的 十二 , 这 教堂司事的 妻子 来了 向下 这 钟楼 步骤 .

“十二点整，教堂司事的妻子走下了钟楼的台阶。”

[hɜ:r; hər] [raɪt] [fɒt] [wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [təʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [eɪkt]  
Her right foot was numb with tolling the bell , and her fingers ached  
她 正确的 脚 曾是 麻木的 和 收费 这 钟 , 和 她 手指 疼痛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] ;  
with the knitting ;  
和 这 针织 ;

她敲钟敲得右脚麻木，织毛衣织得手指酸痛；

[jet] [ji:; ji][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][ji:; ji] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
yet she had no thought of such matters as she stepped out into the  
然而 她 有 不 想法 的 这样的 事情 作为 她 步 出去 进入 这

[ˈmu:nlɪt] [ˈberɪəl] [pleɪs] ,  
moonlit burial place ,  
月光洒在身上，映照皎洁的月光。 葬礼 地方 ,

然而，当她踏入月光下的墓地时，她丝毫没有想到这些事情。

[fɔ:r; fər][ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [nel] [weɪn] [hæd; həd] [ˈfɛrd] [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
for she was wondering how Nell Wayne had fared at Wildwater .  
为了 她 曾是 好奇 如何 内尔 韦恩 有 表现 在 野水 .

因为她想知道内尔·韦恩在野水镇过得怎么样。

" [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [læs] — [eɪ] , [ˈaɪvɜ:i] [boʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [ji:; ji] [ˈmʌtəd] .  
" Her father's lass — ay , ivery bone of her , " she muttered .  
" 她 父亲的 小姐 — 哎 , 白葡萄酒 骨 的 她 , " 她 低声说道 .

“她父亲的女儿——唉，她骨子里都是，”她喃喃自语道。

" [hɪz] [ji:; ji] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] — [hɪz] [ji:; ji] [strʌk] — —  
" Hes she killed him by now — hes she struck — —  
" 赫斯 她 被杀 他 经过 现在 — 他是 她 击 — —

“她现在已经杀了他——她袭击了他——”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)] - [sɔːŋ] , [tʃɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] , [keɪm] [frʌm; frəm]  
" **The sound of a cradle - song , chanted in a sweet , low voice , came from**  
" 这 声音 的 一个 摇篮 - 歌曲 , 吟诵 在 一个 甜的 , 低的 嗓音 , 来了 从  
[əˈbʌv] .  
**above** .  
多于 .

“从上方传来一阵甜美低沉的摇篮曲声。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈwʊmən] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈmʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,  
**The little old woman stopped her mumbling , and shuffled up the path ,**  
这 小的 老的 女士 停止 她 喃喃自语 , 和 洗牌 向上 这 小路 ,  
老太太停止了嘟囔，拖着脚步沿着小路往上走。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [sæt] ,  
**and came to where Mistress Wayne sat ,**  
和 来了 到 在哪里 情妇 韦恩 卫星 ,  
然后走到韦恩夫人坐着的地方，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wʌn][ˈbeɪbi][hænd] [prest] [kloʊz] [əˈɡenst]  
**with her lover's head on her lap and one baby hand pressed close against**  
和 她 恋人的 头 在 她 膝 和 一 婴儿 手 按下 关闭 反对  
[hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**his breast** .  
他的 胸部 .

她让爱人的头枕在她的腿上，一只小手紧紧地贴在他的胸口。

[ˈnæni] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .  
**Nanny touched her on the shoulder .**  
保姆 感动 她 在 这 肩膀 .  
保姆拍了拍她的肩膀。

" [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [jet] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔːr; jər] [terz] [tuː; tə][help] ,  
" **A death for a death , " said she ; " yet , not with all your tears to help ,**  
" 一个 死亡 为了 一个 死亡 , " 说 她 ; " 然而 , 不是 和 全部 你的 眼泪 到 帮助 ,  
“以死偿命,”她说; “然而, 即使你流尽眼泪, 也无济于事。”

[wɪl] [dɪk] [ˈrætklɪf] [biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] .  
**will Dick Ratcliffe be a fit exchange for th ' Maister .**  
将要 迪克 拉特克利夫 是 一个 合身 交换 为了 th - 大师 .  
迪克·拉特克利夫能胜任大师的替代者吗?

- [twɪl] [niːd] [ə; eɪ] [skɔːr] [zɪç] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [ɔːr][jiː; ji] , [tuː; tə] [peɪ] [tiː ˈeɪtʃ] - [praɪs] . "   
**' Twill need a score sich as him , or ye , to pay th ' price . "**  
- 斜纹布 需要 一个 分数 sich 作为 他 , 或者 是的 , 到 支付 th - 价格 . "   
“需要像他或你们这样的人付出代价。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] .  
" **He is sleeping .**  
" 他 是 睡眠 .  
他正在睡觉。

[hʌ] !  
**Hush !**  
嘘 !  
嘘!

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈweɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈɜːrli] [jet] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - , " [sed] [ˈmɪstrəs]  
**You will waken him , and ' tis early yet to start for Saxilton , " said Mistress**  
你 将要 唤醒 他 , 和 - 的 早期的 然而 到 开始 为了 - , " 说 情妇  
[weɪn] ,  
**Wayne** ,  
韦恩 ,  
“你去叫醒他，现在去萨克西尔顿还早呢,”韦恩夫人说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] .  
lifting her childish face .  
举重 她 幼稚 脸 .

她抬起稚嫩的脸庞。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [kweɪld] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]  
The little old woman quailed , and crossed herself , as she saw the light in the  
这 小的 老的 女士 畏缩 , 和 交叉 她自己 , 作为 她 锯 这 光 在 这  
[ˈʌðɜːz] [aɪz] .  
other's eyes .  
其他的 眼睛 .

看到对方眼中的光芒，老太太吓了一跳，划了个十字。

" [ʃiːz] [ˈferi] - [kɪst] !  
" She's fairy - kist !  
" 她是 仙女 - 基斯特 !

“她真是个小仙女！ ”

[gɔːd] [seɪv] [juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɒbəld] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .  
God save us , " she muttered , as she hobbled down the path .  
上帝 节省 我们 , " 她 低声说道 , 作为 她 跛行 向下 这 小路 .

“上帝保佑我们，”她一边喃喃自语，一边一瘸一拐地沿着小路走去。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER III  
章 三、

第三章

[ðə; ði] [liːn] [mæn][ʌv; əv] [ˈwaɪldwɔːtər]  
THE LEAN MAN OF WILDWATER  
这 倾斜 男人 的 野水

荒野中的瘦削男人

[ðə; ði] [ˈseksdənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][noʊ][mæn] [ðæt] [stept] ; [bʌt; bət] [ˈɡoʊsts] , [ænd; ənd]  
The Sexton's wife was afraid of no man that stepped ; but ghosts , and  
这 教堂司事的 妻子 曾是 害怕的 的 不 男人 那 步 ; 但 鬼魂 , 和  
[ˈfeərɪz] ,  
fairies ,  
仙女 ,

教堂司事的妻子不怕任何男人，但她害怕鬼魂和仙女。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd][foʊk] [huː] [ʃerɪd] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ber] [nɜːrv]  
and the mad folk who shared communion with the spirits , touched a bare nerve  
和 这 疯狂的 民间 WHO 共享 圣餐 和 这 烈酒 , 感动 一个 裸 神经  
[ʌv; əv] [dred] .  
of dread .  
的 恐惧 .

而那些与亡灵沟通的疯子，触动了人们内心深处最脆弱的恐惧神经。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [pæθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,  
And so she stopped midway down the graveyard path , and turned ,  
和 所以 她 停止 中途 向下 这 墓地 小路 , 和 转向 ,

于是，她沿着墓地小路走到一半停了下来，转身说道：

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [ˈbɑːdi]  
and went back to where Mistress Wayne was cowering above her lover's body  
和 去 后退 到 在哪里 情妇 韦恩 曾是 畏缩 多于 她 恋人的 身体  
.  
:  
.

然后回到韦恩夫人蜷缩在她情人尸体旁的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['seks.tən.z] [waɪf] [hæd; həd] ['eni] [wi] [tu:; tə] [help] [ðis] ['wʊmən] ,  
**It was not that the Sexton's wife had any wish to help this woman** ,  
它 曾是 不是 那 这 教堂司事的 妻子 有 任何 希望 到 帮助 这 女士 ,  
并非是教堂司事的妻子想要帮助这位女士 ,

[hu:] [hæd; həd] [smɜ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] ,  
**who had smirched the honour of the Waynes** ,  
WHO 有 污秽 这 荣誉 的 这 韦恩斯 ,  
谁玷污了韦恩家族的荣誉?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [rɪ'fju:z(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [help] [maɪt] [brɪŋ] .  
**but that she feared the disaster which refusal of such help might bring** .  
但 那 她 害怕 这 灾难 哪个 拒绝 的 这样的 帮助 可能 带来 .  
但她担心拒绝这种帮助可能会带来灾难。

" [ʃi:z] ['feri] - [kɪst] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]  
" **She's fairy - kist** , " **she muttered for the twentieth time** , **looking down at the**  
" 她是 仙女 - 基斯特 , " 她 低声说道 为了 这 第二十 时间 , 寻找 向下 在 这  
[fretl] ['fɪgjər] .  
**frail figure** .  
脆弱 数字 .  
“她像个仙女一样,”她低头看着眼前虚弱的身影, 第二十次喃喃自语道。

" [gɔ:d] [ɔ:r] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [lʊks] [tu:; tə] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] [æn; ən] - [aɪ] [mu:n] [du:] [ti: 'ertʃ] - [best] [fɔ:r; fər]  
" **God or the devil looks to such** , **they say an ' I mun do th ' best for**  
" 上帝 或者 这 魔鬼 看起来 到 这样的 , 他们 说 一个 - 我 蒙 做 th - 最好的 为了  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
“他们说, 上帝或魔鬼会眷顾这样的人, 而我必须尽我所能帮助她。”

[aɪ] ['rekən] . " **I reckon** . "  
我 估计 . "  
我想是这样的。

" [eɪ] , - [tɪz] [koʊld] , - [tɪz] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɪl] ['fɔrli] ['nevər] [kʌm] , " [sed] ['mɪstrəs]  
" **Ay** , ' **tis cold** , ' **tis bitter cold** , **and Dick will surely never come** , " **said Mistress**  
" 哎 , - 的 寒冷的 , - 的 苦的 寒冷的 , 和 迪克 将要 一定 绝不 来 , " 说 情妇  
[weɪn] ,  
**Wayne** ,  
韦恩 ,  
“哎, 真冷, 冷得刺骨, 迪克肯定不会来了,”韦恩太太说。

[ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] ['fɪrfəli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['kɜ:kjɑ:rd] .  
**getting to her feet and glancing fearfully across the kirkyard** .  
获得 到 她 脚 和 瞥了一眼 恐惧地 穿过 这 墓地 .  
她站起身来, 恐惧地环顾着教堂墓地。

" [nɑ:t] [tu:; tə] - [naɪt] , ['mɪstrəs] . [ji:d] [best] [wend] [hoʊm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] , [æn; ən] - [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]  
" **Not to - night** , **Mistress** . **Ye'd best wend home wi ' me** , **an ' search for**  
" 不是 到 - 夜晚 , 情妇 . 你们 最好的 温德 家 wi - 我 , 一个 - 搜索 为了  
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [mɔ:n] ,  
**him to - morn** ,  
他 到 - 早晨 ,  
“今晚不行, 夫人。您最好跟我回家, 明天早上再去找他。”

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['seks.tən.z] [waɪf] .  
" **put in the Sexton's wife** .  
" 放 在 这 教堂司事的 妻子 :  
“把教堂司事的妻子放进去。”

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ；[fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɡlæns]  
**Mistress Wayne did not answer for awhile ; she was watching the moonlight glance**  
情妇 韦恩 做过 不是 回答 为了 一会儿 ； 她 曾是 观看 这 月光 瞥一眼  
[ˈfri:kɪʃ] , [kəʊld][ænd; ənd][wɑ:n] ,  
**freakish , cold and wan ,**  
怪异的 , 寒冷的 和 万 ,  
韦恩夫人沉默了一会儿，她望着月光，那月光显得怪异、冰冷而苍白。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] - [ˈjeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] — [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rluː] -  
**from out the purple - yellow of the clouds — was listening to the curlew -**  
从 出去 这 紫色的 - 黄色的 的 这 云 — 曾是 聆听 到 这 杓鹬 -  
[weɪl] [ðæt] [θrɪld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][stɑ:rk] ,  
**wail that thrilled across the stark ,**  
哀号 那 激动不已 穿过 这 斯塔克 ,  
从紫黄色的云层中——我听到了鹬鸟的哀鸣，那哀鸣在荒凉的天空中回荡，令人心潮澎湃。

[dɪm] [mʊr] .  
**dim moor .**  
暗淡 泊 .  
昏暗的荒原。

[ænd; ənd] , [ˈsləʊli] , [æz; əz][fɪː; ʃi] [stʊd] [ðər; ðər] ,  
**And , slowly , as she stood there ,**  
和 , 缓慢地 , 作为 她 站立 那里 ,  
她缓缓地站在那里，

[ðə; ði] [klaʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**the closed door of her mind seemed to swing back a little ,**  
这 关闭 门 的 她 头脑 似乎 到 摇摆 后退 一个 小的 ,  
她紧闭的心灵之门似乎微微向后打开了一点。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] [kri:p] [ɪn] .  
**letting the sense of outward things creep in .**  
出租 这 感觉 的 向外 事物 潜行者 在 .  
让外界的感知悄然渗入。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [ðen] ,  
**It was a dream , then ,**  
它 曾是 一个 梦 , 然后 ,  
那只是一场梦。

[ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [seɪf] [ˈɪntuː] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvælɪz] ；  
**that Dick was coming to take her safe into shelter of the valleys ;**  
那 迪克 曾是 未来 到 拿 她 安全的 进入 庇护所 的 这 山谷 ；  
迪克要来接她，带她到山谷里避难；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʊr] [ðæt] [klaʊzd] [hɜ:r; hər][ɪn] — [ðə; ði] [mʊr] , [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd]  
**this was the moor that closed her in — the moor , whose face had frightened**  
这 曾是 这 泊 那 关闭 她 在 — 这 泊 , 谁 脸 有 害怕  
[hɜ:r; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
这就是将她困住的荒原——这片荒原，它的面貌曾让她感到恐惧。

[hu:z] [ˈstɔrmz] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] ,  
**whose storms had chilled her to the bone ,**  
谁 暴风雨 有 冷藏 她 到 这 骨 ,  
那些风暴让她冷到骨子里，

[θruː] [ɔ:l][ðə; ði] [brɪ:f] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwedlɑ:k] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**through all the brief months of her wedlock with Wayne of Marsh .**  
通过 全部 这 简短的 几个月 的 她 婚姻 和 韦恩 的 沼泽 .  
在她与马什的韦恩短暂的婚姻生活中。

[ʃiː, ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [muːn] - [dʌsk] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] , [ˈpænɪk]  
**She gazed and gazed into the moon - dusk , with still face and rounded , panic**  
她 凝视 和 凝视 进入 这 月亮 - 黄昏 , 和 仍然 脸 和 圆润 , 恐慌  
- [ˈstriːkən] [aɪz] ;  
**- stricken eyes ;**  
- 受打击的 眼睛 ;

她凝视着月暮，面无表情，圆圆的眼睛里充满了惊恐；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [streɪndʒ] [[eɪps] [stoʊl] [aʊt][ænd; ənd] [maʊðd] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**and from the dusk strange shapes stole out and mouthed at her .**  
和 从 这 黄昏 奇怪的 形状 偷窃 出去 和 嘴巴 在 她 .

暮色中，一些奇怪的身影悄悄出现，对着她发出无声的声音。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][ræn] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**This for a long moment — and then she ran like a scared child to the little**  
这 为了 一个 长的 片刻 — 和 然后 她 跑 喜欢 一个 害怕的 孩子 到 这 小的  
[oʊld] [ˈwʊmənz] [ɑːrmz] ,  
**old woman's arms ,**  
老的 女性的 武器 ,

她愣了好一会儿——然后像个受惊的孩子一样跑进老太太的怀里。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [wɪtʃ]  
**and hid her face , and entreated protection from that wilderness which**  
和 隐藏 她 脸 , 和 恳求 保护 从 那 荒野 哪个  
[hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ,  
**had grown a live ,**  
有 生长 一个 居住 ,

她掩面而泣，恳求庇护，免受那片长满活物的荒野的侵扰。

[məˈlɪgnənt] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**malignant presence to her .**  
恶性 在场 到 她 .

对她而言，这是一种恶性影响。

" [gɪv] [em ˈiː] [haʊs] - [wɔːlz] [əˈbaʊt][em ˈiː] — [gɪv] [em ˈiː] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] — [ˈmeri] [ˈmʌðər] ,  
" **Give me house - walls about me — give me light , and warmth — Mary Mother ,**  
" 给 我 房子 - 墙壁 关于 我 — 给 我 光 , 和 温暖 — 玛丽 母亲 ,  
[hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz][weɪl] ,  
**hark how the night - birds wail ,**  
听着 如何 这 夜晚 - 鸟类 哀号 ,

“给我房屋的围墙——给我光明和温暖——圣母玛利亚，听听夜鸟的哀鸣，

[ænd; ənd] [skriːm] , [ænd; ənd] [mɔːk] [em ˈiː] , " [ʃiː, ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ˈpæntɪŋ] [pliː]  
**and scream , and mock me , " she cried , with sobs between each panting plea**  
和 尖叫 , 和 嘲笑 我 , " 她 哭 , 和 啜泣 之间 每个 喘息 恳求  
.  
:  
.

“你们要对我大喊大叫，嘲笑我，”她哭喊着，每喘息着恳求，都夹杂着抽泣。

[ðə; ði] [ˈseksˌtənz] [waɪf] ,  
**The Sexton's wife ,**  
这 教堂司事的 妻子 ,

教堂司事的妻子，

[nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd]  
**not understanding how any one should fear the moor to which she had lived**  
不是 理解 如何 任何 一 应该 害怕 这 泊 到 哪个 她 有 居住地  
[ˈbedfeləʊ] [ðɪːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] ,  
**bedfellow these five - and - sixty years ,**  
同床共枕 这些 五 - 和 - 六十 年 ,

她不明白为什么有人会害怕她生活了六十五年来的那片荒原。



[wʌz; wəz] [jet] [kwɪk] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
was yet quick to snatch the opportunity .

曾是 然而 快的 到 抢夺 这 机会

然而，他很快就抓住了这个机会。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈwɪtləs] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]  
It would never do to leave this witless body to the night - rain and the cold

它 会 绝不 做 到 离开 这 愚蠢 身体 到 这 夜晚 - 雨 和 这 寒冷的  
,  
,  
,

绝不能把这具毫无知觉的躯体留给夜雨和寒冷。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [həʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [əˈgen]  
and who knew how soon she might fall again upon her lover's body and again

和 WHO 知道 如何 很快 她 可能 落下 再次 之上 她 恋人的 身体 和 再次  
[rɪˈfjuːz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][spɑːt] ?  
refuse to quit the spot ?

拒绝 到 辞职 这 点 ?

谁知道她多久后会再次扑到爱人的身上，并且再次拒绝离开那里呢？

" [kʌm] [dʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ,  
" Come wi ' me , " she muttered ,

" 来 wi - 我 , " 她 低声说道 ,

“跟我走吧，”她低声说道。

[ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡreɪvstəʊnz] .  
putting an arm about Mistress Wayne and hurrying her across the gravestones .

推杆 一个 手臂 关于 情妇 韦恩 和 匆忙 她 穿过 这 墓碑 .  
他搂着韦恩夫人的肩膀，催促她快步走过墓碑。

" [wer] [wɪlt] [teɪk] [em ˈiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [hæf] [ˈhɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .

" Where wilt take me ? " cried the other , half halting on the sudden .

" 在哪里 枯萎 拿 我 ? " 哭 这 其他 , 一半 停止 在 这 突然 .

“它将带我去哪里？”另一个人喊道，突然停了下来。

" [nɑːt] — [nɑːt][tuː; tə] [mɑːrʃ] [həʊs] , [wer] [weɪn] [laɪz][ænd; ənd] [hɔːnts] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl]  
" Not — not to Marsh House , where Wayne lies and haunts me with that still

" 不是 — 不是 到 沼泽 房子 , 在哪里 韦恩 谎言 和 闹鬼的地方 我 和 那 仍然  
[lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] ? "   
look of reproach ? "   
看 的 责备 ? "

“不——不去沼泽屋，韦恩躺在那里，用他那充满责备的目光萦绕着我？”

" [nɑːt][tuː; tə] [mɑːrʃ] , [ˈmɪstrəs] — [neɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
" Not to Marsh , Mistress — nay , not to Marsh .

" 不是 到 沼泽 , 情妇 — 不 , 不是 到 沼泽 .

“不是给马什的，夫人——不，不是给马什的。”

[siː] [ʃiː; ʃi] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,  
See ye , ' tis but a step ,

看 是的 , - 的 但 一个 步 ,

你看，这只是一步之遥而已。

[ænd; ənd] [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhændfʊl][oʊ] - [ˈfaɪər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] — [æn; ən] - [wɔːlz] [tuː; tə] [kiːp] [tiː ˈeɪt] -  
and there'll be a handful o ' fire for ye — an ' walls to keep th ' -

和 将会 是 一个 少数 o - 火 为了 是的 — 一个 - 墙壁 到 保持 th -  
[kəʊld] [aʊt] — — "   
cold out — — "   
寒冷的 出去 — — "

还会为你准备一些篝火——还有墙壁抵御寒冷——”

" [ðen] , [wi:l] [hɜ:ri] , [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] ?  
" Then , we'll hurry , will we not ?  
" 然后 , 出色地 匆忙 , 将要 我们 不是 ?

那么, 我们就得抓紧时间了, 不是吗?

[kwɪk] , [kwɪk] !  
Quick , quick !  
快的 , 快的 !

快, 快!

[ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] — [ænd; ænd][ðə; ði] [aʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsti:pl]  
The shadows are laughing at us — and the owl on the church steeple  
这 阴影 是 笑 在 我们 — 和 这 猫头鹰 在 这 教会 尖顶  
[ˈjɑ:ndər] [hu:ts] [laʊd] [ɪn] [ˈmɑ:kəri] .  
yonder hoots loud in mockery .  
远处 呼啸声 大声 在 嘲讽 .

影子在嘲笑我们——远处教堂尖顶上的猫头鹰发出响亮的嘲讽声。

[oo] , [let][ju: 'es] [hɜ:ri] , [hɜ:ri] ! "  
Oh , let us hurry , hurry ! "  
哦 , 让 我们 匆忙 , 匆忙 ! "

哦, 我们快点, 快点!

" [wel] , [ðen] , [wiə(r)] [hɪr] .  
" Well , then , we're here .  
" 出色地 , 然后 , 是 这里 .

“那么, 我们就到了。”

[wɪft] , [ˈmɪstrəs] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ji:; ji] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] , " [kraɪd] [ˈnæni] ,  
Whisht , Mistress , for there's naught ye need to fear , " cried Nanny ,  
白色 , 情妇 , 为了 有 零 是的 需要 到 害怕 , " 哭 保姆 ,  
“夫人, 您不必害怕,”保姆喊道。

[ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .  
halting at the door of the cottage which stood just across the road .  
停止 在 这 门 的 这 小屋 哪个 站立 只是 穿过 这 路 .  
在马路对面那间小屋的门口停了下来。

[ðə; ði][ˈsekstən] , [lu:k] - ,  
The Sexton , Luke Witherlee ,  
这 塞克斯顿 , 卢克 - ,

教堂司事, 卢克·威瑟利

[wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] - [nʊk] [ænd; ænd] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈembərz] [ʌv; əv]  
was smoking his pipe in the ingle - nook and hugging the last embers of  
曾是 吸烟 他的 管道 在 这 英格尔 - 角落 和 拥抱 这 最后的 余烬 的  
[ðə; ði] [pi:t] - [ˈfaɪər] .  
the peat - fire .  
这 泥炭 - 火 .

他坐在壁炉角落里抽着烟斗, 抱着泥炭火的最后余烬。

[ə; eɪ] [θɪn] , [smɔ:l] - [ˈbɒdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rtʃmənt] [tʃi:ks] , [ˈkroʊz] - [ˈfʊtɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ]  
A thin , small - bodied man , with parchment cheeks , crow's - footed , and a  
一个 薄的 , 小的 - 有形的 男人 , 和 羊皮纸 脸颊 , 乌鸦的 - 有脚的 , 和 一个  
[ˈwi:kɪʃ] [maʊθ] ,  
weakish mouth ,  
较弱 嘴 ,

一个身材瘦小、面颊苍白、眼角有鱼尾纹、嘴唇微微张开的男人,

[ænd; ænd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:dli] [kəmˈpækt] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ænd] [ˈdri:mɪnəs] .  
and eyes that were oddly compact of fire and dreaminess .  
和 眼睛 那 是 奇怪 袖珍的 的 火 和 梦幻般的 .

以及那双奇特地充满火焰和梦幻般光芒的眼睛。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['gʊd,wʌrf] ['entərd] ,  
**He glanced up as the goodwife entered ,**  
他 瞥了一眼 向上 作为 这 贤妻 进入 ,  
他抬头瞥了一眼走进来的贤妻。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][paɪp] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθ,stoʊn] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [gest]  
**and let his pipe fall on the hearthstone when he saw what manner of guest**  
和 让 他的 管道 落下 在 这 炉石传说 什么时候 他 锯 什么 方式 的 客人  
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] .  
**she had brought back with her .**  
她 有 带来 后退 和 她 .

当他看到她带回来的是什么客人时，便任由烟斗掉落在壁炉石上。  
" [nei] , [lu:k] , ['mʌf(ə)l] [ðai] [tʌŋ] , [æŋ; ən] - [æks][noʊ] ['kwestʃənz] , " [sed] ['næni] ,  
" **Nay , Luke , muffle thy tongue , an ' axe no questions , " said Nanny ,**  
" 不 , 卢克 , 消音 你的 舌头 , 一个 - 斧头 不 问题 , " 说 保姆 ,  
“不，卢克，闭嘴，别问问题，”保姆说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hu:] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekstənz] ['hɑʊshoʊld] .  
**in a tone that showed who was master of the Sexton's household .**  
在 一个 语气 那 显示 WHO 曾是 掌握 的 这 教堂司事的 家庭 .  
语气中透露出谁才是教堂司事家的主人。

" [ðɪs] [pɔr] ['bɑ:di] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [æŋ; ən] - [soʊ][wi:; wi][mu:n][laɪ][hɑ:rd] , [em 'i:][æŋ; ən] - [ði:] ,  
" **This poor body wants a lodging , an ' so we mun lie hard , me an ' thee ,**  
" 这 贫穷的 身体 想要 一个 住宿 , 一个 - 所以 我们 蒙 说谎 难的 , 我 一个 - 你 ,  
“这具可怜的身体需要一个栖身之所，所以我们俩只能硬着头皮躺着了，你和我。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [ni:t] .  
**for this one neet .**  
为了 这 一 尼特族 .  
给这位尼特族。

[wʌt] , [jɜ:r] ['maɪndɪd][tu:; tə] [merk] [frendz] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] , ['mɪstrəs] ?  
**What , ye're minded to make friends , are ye , Mistress ?**  
什么 , 是的 有思想 到 制作 朋友们 , 是 是的 , 情妇 ?  
怎么，夫人，您是想结交朋友吗？

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [gest] , ['æftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət]  
" **she broke off , surprised to see her guest , after a doubtful glance at**  
" 她 打破 离开 , 惊讶 到 看 她 客人 , 后 一个 疑 瞥一眼 在  
**Witherlee ,**  
- ,

她停了下来，惊讶地看到她的客人，在怀疑地看了威瑟利一眼后，她感到很意外。  
[goʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər][slɪm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɜ:rθ] - ['krʌstɪd] [pɑ:m] .  
**go up to him and lay her slim hand in his own earth - crusted palm .**  
去 向上 到 他 和 躺 她 苗条的 手 在 他的 自己的 地球 - 结壳 棕榈 .  
走到他面前，把她纤细的手放在他沾满泥土的手掌里。

" [æŋ; ən] - ['welkəm] [tu:; tə][ji:; ji] , ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði]['sekstən]['kwaiətli] .  
" **An ' welcome to ye , Mistress , " said the Sexton quietly .**  
" 一个 - 欢迎 到 是的 , 情妇 , " 说 这 塞克斯顿 悄悄 .  
“欢迎您，夫人，”教堂司事轻声说道。

" [wi:v] [naʊt] [soʊ] ['mɪtʃ] [tu:; tə] - — [bʌt; bət] [zɪç] [æz; əz] - [tɪz] , - [tɪz][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] .  
" **We've nowt so mich to gi'e — but sich as ' tis , ' tis yourn .**  
" 我们已经 现在 所以 密歇根 到 - — 但 sich 作为 - 的 , - 的 你的 .  
“我们现在已经不再愿意——但既然如此，那就是你的了。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [fərˈɡɑːtɪ][hɜːr; həɹ] [ˈterər] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [staʊt] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [[ʌt] [aʊt]  
" **Mistress Wayne forgot her terror now that the stout walls of the cottage shut out**  
" 情妇 韦恩 忘了 她 恐怖 现在 那 这 肥硕 墙壁 的 这 小屋 关闭 出去  
[ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['ɡɒblɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊɹ] .  
**the whimpering goblins of the moor .**  
这 呜咽 哥布林 的 这 泊 .

“韦恩夫人现在忘记了她的恐惧，因为小屋坚固的墙壁隔绝了荒原上呜咽的小妖精。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt][hɜːr; həɹ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈseks.tən.z] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**She sat her down by the Sexton's side , and looked into his face ,**  
她 卫星 她 向下 经过 这 教堂司事的 边 , 和 看起来 进入 他的 脸 ,  
她让她坐在教堂司事的身边，看着他的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfrendli] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈtendər] — [wɪtʃ]  
**and saw a something there — something friendly , quiet and tender — which**  
和 锯 一个 某物 那里 — 某物 友好的 , 安静的 和 投标 — 哪个  
[suːðd] [hɜːr; həɹ] [muːd] .  
**soothed her mood .**  
舒缓 她 情绪 .

她在那里看到了某种东西——某种友善、安静、温柔的东西——这让她心情舒畅。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [siːmd] [fʊl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**And he , for his part , seemed full at home with her ,**  
和 他 , 为了 他的 部分 , 似乎 满的 在 家 和 她 ,  
而他，似乎也和她相处得非常自在。

[ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [aɪ] [æt; ət][moʊst] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentli] - [bɔːrn] .  
**though he fought shy at most times of the gently - born .**  
尽管 他 战斗 害羞的 在 最多 时代 的 这 轻轻地 - 出生 .  
虽然他大多数时候都对出身温文尔雅的人感到羞怯。

" [ɡʊd] - [hæp; hɑːp] , " ['mʌtəd] ['næni] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʊd; əd] [biː; bi] [ˈfeləʊʃɪp] - [ˈtwɪkst]  
" **Good - hap , " muttered Nanny , " to think there should be fellowship ' twixt**  
" 好的 - 哈普 , " 低声说道 保姆 , " 到 思考 那里 应该 是 奖学金 - 中间  
- [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] !  
**Witherlee and her !**  
- 和 她 !

“真好，”保姆低声说道，“没想到威瑟利和她之间竟然会有友谊！ ”

[wel] , [aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] - [wɔːr] [ˈaʊər] [fʊl] [oʊ] - [driːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɔːpər][mæn] ,  
**Well , I allus did say Witherlee war ower full o ' dreams to be a proper man ,**  
出色地 , 我 艾洛斯 做过 说 - 战争 所有者 满的 o - 梦境 到 是 一个 恰当的 男人 ,  
嗯，我一直都说威瑟利怀揣着成为一个真正男人的梦想。

[æn; ən] - [ˈhæpən] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn][tiː] - [ˈʌðər] , [ˈbiːɪŋ] [bəʊθ][ɑːn][tiː ˈert] - [edʒ] [oʊ] - [tiː] - [ˈʌðər]  
**an ' happen they understand one t ' other , being both on th ' edge o ' t ' other**  
一个 - 发生 他们 理解 — t - 其他 , 存在 两个都 在 th - 边缘 o - t - 其他  
[wɜːrld] ,  
**world ,**  
世界 ,

碰巧他们彼此理解，因为他们都处于另一个世界的边缘。

[aɪ] - [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - [ˈspiːkɪŋ] .  
**i ' a way o ' speaking .**  
我 - 一个 方式 o - 请讲 .  
我是一种说话方式。

" ['næni] [stʊd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [əˈwaɪl] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [per] ;  
" **Nanny stood open - mouthed awhile , regarding the strange pair ;**  
" 保姆 站立 打开 - 嘴巴 一会儿 , 关于 这 奇怪的 一对 ;  
保姆张着嘴站了一会儿，看着这对陌生的男女；

[ðen] ['hɒbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [θri:] - ['kɔːrnəd] ['kʌbərd] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][faːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**then hobbled to the three - cornered cupboard that stood in the far corner of the**  
然后 跛行 到 这 三 - 被逼到绝境 橱柜 那 站立 在 这 远的 角落 的 这  
['kɪtʃɪn] ,  
**kitchen** ,  
厨房 ,

然后一瘸一拐地走到厨房角落里的三角柜旁。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [daʊn] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] ['oʊtn] [bred] .  
**and reached down cheese and butter and a loaf of oaten bread** .  
和 达到 向下 奶酪 和 黄油 和 一个 面包 的 燕麦 面包 .

他伸手拿下奶酪、黄油和一块燕麦面包。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʃiː; ʃi] [went] ,  
**To and fro she went** ,  
到 和 弗 她 去 ,

她来回走了一趟，

['restləs] [ænd; ənd][ə'liːrt][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['belfri] - ['taʊər] [ænd; ənd][sent] ['weɪnz] [deθ]  
**restless and alert as when she sat in the belfry - tower and sent Wayne's death**  
不安 和 警报 作为 什么时候 她 卫星 在 这 钟楼 - 塔 和 发送 韦恩的 死亡  
- [dɜːrdʒ] [ 'ʃudərɪŋ ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .  
**- dirge shuddering out across the moor** .  
- 挽歌 颤抖 出去 穿过 这 泊 .

她像坐在钟楼里时那样，焦躁不安，警觉地让韦恩的挽歌在荒原上回荡。

['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seksdən] [naʊ] — ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] ,  
**Mistress Wayne was talking with the Sexton now — childish talk** ,  
情妇 韦恩 曾是 说 和 这 塞克斯顿 现在 — 幼稚 讲话 ,

韦恩太太现在正和教堂司事说话——说的都是些幼稚的话。

[ðæt] [sɪmd] [ðə; ði][oʊld][ 'mænz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['næni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm]  
**that simmed the old man's eyes a little — and Nanny as she went from**  
那 模拟 这 老的 男人的 眼睛 一个 小的 — 和 保姆 作为 她 去 从  
['kʌbərd] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'ɡen] ,  
**cupboard to table and back again** ,  
橱柜 到 桌子 和 后退 再次 ,

那让老人的眼神微微一动——保姆在橱柜和桌子之间来回走动时，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['sʌpər] , [kept] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**laying the rude supper , kept glancing at them with a wonderment that was**  
躺下 这 粗鲁的 晚餐 , 保留 瞥了一眼 在 他们 和 一个 惊奇 那 曾是  
[hæf] [dɪs'deɪn] .  
**half disdain** .  
一半 蔑视 .

摆好那顿粗俗的晚餐，他时不时地瞥他们一眼，眼神中带着一丝惊奇和轻蔑。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][sʌp] , ['mɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .  
" **Will ye be pleased to sup , Mistress , she said , when all was ready** .  
" 将要 是的 是 高兴 到 上 , 情妇 , " 她 说 , 什么时候全部 曾是 准备好 .

“夫人，您愿意用餐吗？”一切准备就绪后，她问道。

" [tiː 'eɪtʃ] - [fer] [ɪz][laɪk] [jɑːnd] [mʊr] [ðæt] [fraɪts] [ʃiː; ʃi][soʊ] , [rʌf] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ;  
" **Th ' fare is like yond moor that frights ye so , rough and wholesome** ;  
" 钷 - 票价 是 喜欢 彼岸 泊 那 惊吓 是的 所以 , 粗糙的 和 健康 ;

“这食物就像你们害怕的那片荒原，粗糙而又健康；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [jɜːr] ['sædli] [feɪnt] [fɔːr; fər] [læk] [oʊ] - ['beli] - ['tɪmbər] ,  
**but I doubt ye're sadly faint for lack o ' belly - timber** ,  
但 我 怀疑 是的 令人遗憾的是 头晕的 为了 缺少 o - 腹部 - 木材 ,

但我怀疑你是因为腹肌不足而感到虚弱。

[ænd; ənd] [pɔːr] [mi:t] [ɪz] [ˈbetər] [nɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] .

**and poor meat is better nor none at all, they say .**  
和 贫穷的 肉 是 更好的 也不 没有任何 在 全部 , 他们 说 .

他们说, 劣质肉也比没有肉好。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd]  
**" Mistress Wayne shook her head , with a bairn's impatience , and tightened**  
" 情妇 韦恩 摇晃 她 头 , 和 一个 - 不耐烦 , 和 收紧

[hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈseksstənz] [hænd] .

**her hold of the Sexton's hand .**  
她 抓住 的 这 教堂司事的 手 .

韦恩夫人像个孩子一样不耐烦地摇了摇头, 并紧紧握住了教堂司事的手。

" [aɪm][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] — [nɑːt] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .

**" I'm not hungry , I thank thee — not hungry at all , " she murmured .**  
" 我是 不是 饥饿的 , 我 感谢 你 — 不是 饥饿的 在 全部 , " 她 低声说道 .

“我不饿, 谢谢——一点也不饿,”她低声说道。

[bʌt; bət] [ˈnæni] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪˈnaɪəl] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər]  
**But Nanny would take no denial , and at length she coaxed her visitor**  
但 保姆 会 拿 不 拒绝 , 和 在 长度 她 哄骗 她 游客

[tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][fæst] .

**to break her fast .**  
到 休息 她 快速地 .

但保姆不肯罢休, 最终她哄着来访者结束了斋戒。

" [ðæts] [ˈlaɪkliə] , " [ɡraʊld] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θruː] [freʃ] [piːt] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**" That's likelier , " growled the little old woman , as she threw fresh peats on the**  
" 那就是 更有可能 , " 咆哮 这 小的 老的 女士 , 作为 她 扔 新鲜的 泥炭 在 这

[ˈfaɪər] .

**fire .**  
火 .

“这更有可能,”老太太咕哝着, 一边往火里扔新鲜的泥炭。

" [ˈvɪtlz] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [steɪ] - [baɪ] [wen] [ˈsɔːroʊz] [tuː; tə][biː; bi] [met] .

**" Victuals is a rare stay - by when sorrow's to be met .**  
" 食物 是 一个 稀有的 停留 - 经过 什么时候 悲伤的 到 是 遇见 .

“当悲伤来临时, Victuals 是一个难得的可以留下来陪伴的人。”

[naʊ] , [ˈmɪstrəs] , [wɔːrm] - [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [siː] [jiː; ji] [seɪf] [bɪˈtwiːn] [ʃiːts] .  
**Now , Mistress , warm yourselfn a bit , an ' then I'll see ye safe between sheets .**  
现在 , 情妇 , 温暖的 - 一个 少量 , 一个 - 然后 患病的 看 是的 安全的 之间 纸张 .

主人, 您先暖和一下, 然后我就会安心地看着您躺在被窝里。

" [ðə; ðɪ] [piːt] - [wɔːrmθ] , [ˈfaɪˌloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] , [set] [ˈmɪstrəs] [weɪn]  
**" The peat - warmth , following her long exposure to the wind , set Mistress Wayne**  
" 这 泥炭 - 温暖 , 下列的 她 长的 接触 到 这 风 , 放 情妇 韦恩

[ə; eɪ] - [ˈnɑːdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈseksstən] ,

**a - nodding ; and the Sexton ,**  
一个 - 点头 ; 和 这 塞克斯顿 ,

“长时间暴露在风中, 泥炭的温暖让韦恩夫人昏昏欲睡; 而教堂司事,

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈkloʊsli] [sliːp] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [web] ,  
**seeing how closely sleep had bound her in his web ,**  
看到 如何 密切 睡觉 有 边界 她 在 他的 网站 ,

看到睡眠已经将她牢牢地束缚在他的罗网之中,

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**took her in his arms with a strength of gentleness that was all his own ,**  
采取 她 在 他的 武器 和 一个 力量 的 温柔 那 曾是 全部 他的 自己的 ,

他用他独有的温柔力量将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ə'blʌ] , [ænd; ənd][left][hɜ:r; həɹ] [seɪf] [ɪn]  
**and** **carried** **her** **to** **the** **bed** - **chamber** **above** , **and** **left** **her** **safe in**  
和 携带 她 到 这 床 - 房间 多于 , 和 左边 她 安全的 在  
['nænɪz] [kɜ:] .  
**Nanny's** **care** .  
保姆的 关心 .

然后把她抱到楼上的卧室，把她安全地交给保姆照顾。

" [ʃi:; ʃi] ['slʌmbəz] [laɪk][ə; eɪ] [jɪɹ] - [oʊld] ['bæbi] , " [sed] ['næni] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [baɪ][ænd; ənd]  
**" She slumbers like a year - old babby , " said Nanny , coming down again , by and**  
" 她 睡眠 喜欢 一个 年 - 老的 婴儿 , " 说 保姆 , 未来 向下 再次 , 经过 和  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 .

“她睡得像个一岁的婴儿一样，”保姆说着，过了一会儿又走了下来。

" [oʊ] , [eɪ] ?  
**" Oh , ay ?**  
" 哦 , 哎 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [ʃi:; ʃi] [ləkt] [fer] [wɔ:rn] [aʊt] [eɪ'aɪ] - ['wɪrɪnəs] .  
**Well , she looked fair worn out ai ' weariness** .  
出色地 , 她 看起来 公平的 磨损 出去 人工智能 - 疲劳 .

她看上去相当疲惫不堪。

[wʌt] [eɪlz][hɜ:r; həɹ] ? " ['ænsər] - ,  
**What ails her ? " answered Witherlee** ,  
什么 疾病 她 ? " 回答 - ,

“她怎么了？”威瑟利回答道。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'freʃ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['næni] ['ʃædoʊ] [goʊ] ['kri:piŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz]  
**filling his pipe afresh and watching Nanny's shadow go creeping up the wall as**  
填充 他的 管道 重新 和 观看 保姆的 阴影 去 爬行 向上 这 墙 作为  
[ʃi:; ʃi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]  
**she stepped in front of the rushlight burning on the table** .  
她 步 在 正面 的 这 拉什莱特 燃烧 在 这 桌子 .

他重新装满烟斗，看着保姆的影子沿着墙壁缓缓向上移动，她走到桌上燃烧的灯芯草灯前。

" [θæz] [hɜ:rd] [naʊt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [oʊ] - [wʌt] ['tʃænst] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkjɑ:rd] ? "  
**" Tha's heard nowt , I'm thinking , o ' what chanced i ' th ' kirkyard ? "**  
" 那是 听到 现在 , 我是 思维 , o - 什么 偶然 我 - th - 墓地 ? "

“你什么也没听说吗？我在想，墓地里发生了什么事？”

" [nei] , [aɪv] [hɜ:rd] [naʊt] .  
**" Nay , I've heard nowt** .  
" 不 , 我已经 听到 现在 .

“不，我什么也没听到。”

[aɪv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] , [laɪk] , [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - ['ɪŋɡl] , [æn; ən] - ['naɪvɜ:][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [seɪv] [ti: 'eɪtʃ] -  
**I've been dozing , like , by th ' ingle , an ' niver a sound I heard save th '**  
我已经 到过 打盹 , 喜欢 , 经过 th - 英格尔 , 一个 - 尼弗 一个 声音 我 听到 节省 th -

我一直昏昏欲睡，就像在树枝旁一样，除了树荫，我什么声音都没听到。

[deθ] - [bel] [θɑ:] [wen] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [weɪn] [oʊ] - [mɑ:rʃ] .  
**death - bell tha wen ringing for Wayne o ' Marsh** .  
死亡 - 钟 tha 温 铃声 为了 韦恩 o - 沼泽 .

为韦恩·奥·马什敲响的丧钟。

[eɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ] - [tu:n] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] , [dɪd][ti: 'eɪtʃ] - [bel] ,  
**Ay , it seemed i ' tune wi ' my thowts , did th ' bell** ,  
哎 , 它 似乎 我 - 调 wi - 我的 思考 , 做过 th - 钟 ,

哎，看来我的想法与钟声相符了。

[fɔːr; fər][aɪ][wɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] [fjuːd] - [twɪkst] [weɪn] [æən; ən] - [ˈrætklɪf] . -  
**for I war thinking o ' th ' owd feud ' twixt Wayne an ' Ratcliffe . '**   
为了 我 战争 思维 o - th - owd 世仇 - 中间 韦恩 一个 - 拉特克利夫 . -

因为我当时想起了韦恩和拉特克利夫之间的旧怨。

[tɪz] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪn] - [ðæt] [wɔːr] [stɔːntʃt] , [læs] ,  
**Tis mony a year sin ' that war staunched , lass ,**   
的 金钱 一个 年 罪 - 那 战争 止血 , 小姐 ,

一年多来，战争终于停止了，姑娘。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [faɪt] [fer] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ˈjestədeɪ] . "   
**but I can see ' em fight fair as if ' twere yesterday . "**   
但 我 能 看 - 呃 斗争 公平的 作为 如果 - 是 昨天 . "

但我能看到他们像昨天一样公平地战斗。

" [trʌst] [ðɪː] [tuː; tə][dɒʊz] !  
**" Trust thee to doze !**   
" 相信 你 到 瞌睡 !

“相信你，你会打瞌睡！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪlz] [wʌt] [ðəʊ] [hæst][tuː; tə] [ʃʊ] [fɔːr; fər] - , [luːk] - , [ðæt] [aɪ][duː] ,  
**I wonder whiles what thou hast to show for thyselfn , Luke Witherlee , that I do ,**   
我 想知道 当 什么 你 哈斯特 到 展示 为了 - , 卢克 - , 那 我 做 ,

我很好奇，卢克·威瑟利，你有什么成就能与我相提并论？

[waɪl] [tiː ˈeɪtʃ] - [waɪf] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːf] , " [snæpt] [ˈnæni] ,  
**while th ' wife is ringing her arm off , " snapped Nanny ,**   
尽管 th - 妻子 是 铃声 她 手臂 离开 , " 啪啪 保姆 ,

“老婆都快把自己胳膊弄断了，”保姆厉声说道。

[hɜːr; hər] [ˈtempər] [ ˈʃaːpənd ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈsɑːrɒʊ] .  
**her temper sharpened by the long day's work and sorrow .**   
她 脾气 锋利 经过 这 长的 天 工作 和 悲哀 .

漫长的一天工作和悲伤让她脾气变得暴躁。

" [ʃʊ] [fɔːr; fər] - ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈpeɪ(ə)ns] .  
**" Show for myselfn ? " said he , with a sort of weary patience .**   
" 展示 为了 - ? " 说 他 , 和 一个 种类 的 厌倦 耐心 .

“给我自己看吗？”他带着一丝疲惫的耐心说道。

" [naʊt] — [seɪv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][plæŋk][ə; eɪ] [greɪv] [ˈbetər] [nɔːr][ˈbɒni] [ˈseksən][froʊ] - [ðɪs] [tuː; tə]  
**" Nowt — save that I can plank a grave better nor ony Sexton fro ' this to**   
" 现在 — 节省 那 我 能 板 一个 严重 更好的 也不 仅 塞克斯顿 弗 - 这 到

[ˈlæŋkʃə] .  
**Lancashire .**   
兰开夏郡 .

“没什么——除了我能比兰开夏郡的任何一位墓地管理员更好地建造坟墓之外。”

[æən; ən] - [ðæts] [ˈsəmət]  
**An ' that's summat**   
一个 - 那就是 总结

就是这样。

[aɪ] - [ðɪːz] [taɪmz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [naʊ] [weɪn] [oʊ] - [mɑːrʃ] [ɪz]  
**i ' these times , for we shall see what we shall see now Wayne o ' Marsh is**   
我 - 这些 时代 , 为了 我们 将 看 什么 我们 将 看 现在 韦恩 o - 沼泽 是

[kɪld] .  
**killed .**   
被杀 .

在这样的时代，我们将看到我们将看到的一切，因为韦恩·奥·马什已经死了。





# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第3/25页

[eɪ] , [fɔːr; fər] [ʃər] ; [ˈðeɪəl] [biː; bi] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [greɪv] - [ˈdɪɡər] [aɪ] - [ˈpæɪɪʃ] , —  
**Ay , for sure ; there'll be need of a good grave - digger i ' Marshcotes parish .** —  
哎 , 为了 当然 ; 将会 是 需要 的 一个 好的 严重 - 挖掘机 我 - 教区 . —  
[wɒts] [bɪn] [ˈæɡət] ,  
**What's been agate ,**  
是什么 到过 玛瑙 ,  
哎, 当然了; 马什科茨教区肯定需要一个好的掘墓人。——过去的事情是,

[laɪk] , [aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkɜːrkjɑːrd] ?  
**like , i ' th ' kirkyard ?**  
喜欢 , 我 - th - 墓地 ?  
比如, 在教堂墓地?

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɔːr] [ˈsəmət] [ˈbæən] [tuː; tə] [ˈhæpən] [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [tiː ˈeɪtʃ] - [deθ] - [wɑːtʃ] [æz; əz]  
**I knew there war summat bahn to happen for I heard th ' death - watch as**  
我 知道 那里 战争 总结 铁路 到 发生 为了 我 听到 th - 死亡 - 手表 作为  
[pleɪn][æz; əz] [ˈnuːndər] . "  
**plain as noonday .** "  
清楚的 作为 午 . "  
我知道战争即将爆发, 因为我听到了死亡的呼喊, 就像正午的阳光一样清晰。

" [waɪ] ,  
" **Why** ,  
" 为什么 ,  
“为什么,

[dɪk] [ˈrætklɪf] [wɔːr][fɔːr; fər] [ˈkæɪrɪŋ] [ɔːf] [jɑːnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] [weɪn] — [hɜːr; hər][æz; əz] [sliːps] [soʊ]  
**Dick Ratcliffe war for carrying off yond little Mistress Wayne — her as sleeps so**  
迪克 拉特克利夫 战争 为了 携带 离开 彼岸 小的 情妇 韦恩 — 她 作为 睡觉 所以  
[ˈfeɪmɪləs] - [ˈpiːsf(ə)] [əˈbuːn] [sterz] — [æn; ən] - [rɑːlf] [weɪn] [oʊ] - [ˈkræŋʃ] [met][ðem; ðəm] [fer] [aɪ]  
**shameless - peaceful aboon stairs — an ' Rolf Wayne o ' Cranshaw met them fair i**  
不要脸 - 和平 丰饶 楼梯 — 一个 - 罗尔夫 韦恩 o - 克兰肖 遇见 他们 公平的 我  
- [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkɜːrkjɑːrd] .  
**' th ' kirkyard .**  
- th - 墓地 .  
迪克·拉特克利夫因掳走韦恩小姐而与人开战——她睡在楼梯上, 安然无恙, 毫无羞耻——克兰肖的罗尔夫·韦恩在教堂墓地与他们碰面。

" [ðə; ðɪ][ˈsekstən] [raʊzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈdriːmɪnəs] .  
" **The Sexton roused himself , and his eyes lost their dreaminess .**  
" 这 塞克斯顿 唤醒 他自己 , 和 他的 眼睛 丢失的 他们的 梦幻般的 .  
“教堂司事回过神来, 眼神也不再迷离了。”

" [dɪd] [ðeɪ] [faɪt] , [læs] ?  
" **Did they fight , lass ?**  
" 做过 他们 斗争 , 小姐 ?  
“他们打架了吗, 姑娘? ”

" [hiː; hi][krɑɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [hɑ:rk][tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
" **Hark to him** !  
" 听着 到 他 ！

听他说话！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][oʊ] - [blʌd] - ['letɪŋ] , [æŋ; ən] - ['hi:z][æz; əz] [wɪk] [æz; əz]['bʌnɪ] - . "  
**Give him a hint o ' blood - letting , an ' he's as wick as ony scoprel .** "  
给 他 一个 暗示 o - 血 - 出租 , 一个 - 他是 作为 灯芯 作为 仅 - . "

只要给他一点放血的暗示，他就跟小鹬一样胆小。

" [ɪts] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [blʌd] , [læs] , [ænd; ənd] - [twɪl] [aʊt][æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst] [teɪst] [oʊ] - [bloʊz] , " [sed]  
" **It's i ' th ' blood , lass , and ' twill out at th ' first taste o ' blows , " said**  
" 它是 我 - th - 血 , 小姐 , 和 - 斜纹布 出去 在 th - 第一的 品尝 o - 打击 , " 说

**Witherlee** ,  
- ,

“这都是血淋淋的，姑娘，而且一挨打就暴露无遗，”威瑟利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ˈeɪmˈfeɪst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**with a shamefaced glance at his wife .**  
和 一个 羞愧 瞥一眼 在 他的 妻子 .

他羞愧地看了妻子一眼。

" [aɪm][nɑ:t] ['mɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - , [bʌt; bət][aɪ] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [faɪt] , [æŋ; ən] - [ðæts] [pleɪn]  
" **I'm not mich of a man myseln , but I aye loved a fight , an ' that's plain**  
" 我是 不是 密歇根 的 一个 男人 - , 但 我 是的 喜爱 一个 斗争 , 一个 - 那就是 清楚的

[tru:θ] . "  
**truth .** "  
真相 : "

“我本人算不上什么男子汉，但我一直热爱战斗，这是千真万确的。”

" [wel] , [-] [hev] [si:n] [wʌn] , [aɪ] ['rekən] , [ɪf] [-] [bɪn] [wer] [weɪn] [oʊ] - ['kræŋʃɔ] [wɔ:r]  
" **Well , tha'd hev seen one , I reckon , if tha'd been where Wayne o ' Cranshaw war**  
" 出色地 , tha'd 赫夫 已见 一 , 我 估计 , 如果 tha'd 到过 在哪里 韦恩 o - 克兰肖 战争

[tu:; tə] - [ni:t] ,  
**to - neet ,**  
到 - 尼特族 ,

“嗯，我想，如果你当时在韦恩·奥·克兰肖要来的地方，你肯定会看到一个的。”

" [rɪ'tɔ:tɪd] ['næni] ['grɪmli] .  
" **retorted Nanny grimly .**  
" 反驳 保姆 阴沉地 .

“保姆冷冷地反驳道。”

" [aɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:] - , [fɔ:r; fər][aɪ][wɔ:r] ['rɪŋɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [bel] ;  
" **I missed it myseln , for I war ringing th ' bell ;**  
" 我 错过 它 - , 为了 我 战争 铃声 th - 钟 ;

“我错过了，因为我当时正在敲钟；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ɪntu:][ti: 'eɪtʃ] - ['greɪvjɑ:rd] , [ðer; ðər][wɔ:r] [dɪk] ['rætklɪf] [stretʃt] [ɑ:n]  
**but when I came out into th ' graveyard , there war Dick Ratcliffe stretched on**  
但 什么时候 我 来了 出去 进入 th - 墓地 , 那里 战争 迪克 拉特克利夫 拉伸 在

[ti: 'eɪtʃ] - [vɔ:lt] - [stoʊn] ,  
**th ' vault - stone ,**  
th - 金库 - 石头 ,

但当我走到墓地时，迪克·拉特克利夫的遗体正躺在墓碑上。

[æŋ; ən] - ['mɪstrəs] [weɪn] ['gri:tɪŋ] [ə'bu:n] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .  
**an ' Mistress Wayne greeting aboon his body .**  
一个 - 情妇 韦恩 问候 丰饶 他的 身体 .

韦恩夫人向他的身体打招呼。

[æŋ; əŋ] - [ə; eɪ] [rɛr] [dʒɑ:b][aɪ][hæd; həd] , [maɪ] [seɪks] , [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] . "  
**An a rare job I had , my sakes , to get her safe within doors .**"  
一个 - 一个 稀有的 工作 我 有 , 我的 清酒 , 到 得到 她 安全的 之内 门 . "

“对我来说，这是一项难得的任务，那就是确保她安全进屋。”

" [ðeɪ] [fʊ:t] [æt; ət][ti: 'eɪt] - [vɔ:lt] - [stoʊn] , [dɪd] [ðeɪ] ? " ['mɜ:mɜ:d]  
**" They fought at th vault - stone , did they ? " murmured Witherlee .**  
" 他们 战斗 在 th - 金库 - 石头 , 做过 他们 ? " 低声说道 - .

“他们在墓穴石那里打了一架，是吗？”威瑟利低声说道。

" [wɛr] [dɪd] [ðeɪ] [stænd] , ['næni] ?  
**" Where did they stand , Nanny ?**  
" 在哪里 做过 他们 站立 , 保姆 ?

“他们站在哪一边，保姆？”

[æŋ; əŋ] - [hu:] [streɪk] [fɜ:rst] ?  
**An who strake first ?**  
一个 - WHO 板条 第一的 ?

谁先冲锋？

[æŋ; əŋ] - [haʊ] [dɪd] ['tʌðər] ['kaʊntər] ?  
**An how did t'other counter ?**  
一个 - 如何 做过 另一个 柜台 ?

对方是如何应对的？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [smu:ð] [ænd; ənd][dʒent(ə)] , [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs]  
**" His voice , smooth and gentle , was ill in keeping with the brightness**  
" 他的 嗓音 , 光滑的 和 温和的 , 曾是 患病的 在 保持 和 这 亮度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**of his eyes ,**  
的 他的 眼睛 ,

“他的声音柔和而温和，与他明亮的双眼显得格格不入。”

[ðə; ði] ['restləs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .  
**the restless movement of his hands .**  
这 不安 移动 的 他的 双手 .

他双手不停地动来动去。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ði:] ?  
**" How should I tell thee ?**  
" 如何 应该 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢？

[aɪ] [-] [naʊt] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [faɪt] , ['bi:ɪŋ] [θræŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ʌðər] [wɔ:rk] . "  
**I see'd nowt o th fight , being thrang wi other wark .**"  
我 种子 现在 o - th - 斗争 , 存在 thrang wi - 其他 工作 . "

我没看到任何打斗场面，因为我忙于其他工作。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [naʊ] .  
**" That's a pity , now .**  
" 那就是 一个 遗憾 , 现在 .

“那真是太可惜了。”

[aɪ]['æləs] [laɪk] [tu:; tə][hev][ti: 'eɪt] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][æŋ; əŋ] - [aʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [fɪkst] [fer]  
**I allus like to hev th ins an outs of a fight fixed fair**  
我 艾洛斯 喜欢 到 赫夫 th - 保险 一个 - 出局 的 一个 斗争 固定的 公平的

我总是喜欢把战斗的来龙去脉都弄清楚，这样才公平。

[aɪ] - [maɪ] [hed] ,  
**i my head ,**  
我 - 我的 头 ,

我的头，

[soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][ˈaʊər][aɪˈti:] [ɔ:l] [əˈgen] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ti:ˈertʃ] - [ˈhɑ:rθstoʊn] [oʊ] - [naɪts] .  
**so I can go ower it all again when sitting by th ' hearthstone o ' nights .**  
所以 我 能 去 所有者 它 全部 再次 什么时候 坐着 经过 th - 炉石传说 o - 夜晚 .

这样，当我在夜晚的炉火旁坐着时，我就可以再次经历这一切。

[wel] , [wel] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] [ˈsəmət] , [læs] , [əˈfɔ:r] [soʊ] [lɔ:n] .  
**Well , well , we shall see summat , lass , afore so varry long .**  
出色地 , 出色地 , 我们 将 看 总结 , 小姐 , 之前 所以 瓦里 长的 .

嗯，嗯，姑娘，我们很快就会看到一些事情了。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [əˈskju:] .  
" **The little old woman twisted her mouth askew .**  
" 这 小的 老的 女士 扭曲 她 嘴 歪斜 .

“老太太歪着嘴，露出了怪异的笑容。”

" [lu:k] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " - [æt; ət][ðəɪ] [aʊd] [ˈtrɪks] [əˈgen] .  
" **Luke , " said she , " tha'rt at thy owd tricks again .**  
" 卢克 , " 说 她 , " - 在 你的 owd 技巧 再次 .

“卢克，”她说，“你又在耍你的老把戏了。”

[θɑ:] [bri:dz] [ˈvɪzənz] [æn; ən] - [sʌtʃ] - [laɪk] [stʌf] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [bri:dz] [ˈkɪtlɪŋ] ,  
**Tha breeds visions an ' such - like stuff as fast as a cat breeds kitlings ,**  
tha 品种 愿景 一个 - 这样的 - 喜欢 东西 作为 快速地 作为 一个 猫 品种 小猫 ,

它产生幻象之类的东西的速度就像猫产仔一样快。

[æn; ən] - [ðeɪ] [rʌn] [ɔ:l][ɑ:n][ti:ˈertʃ] - [deɪz] [wen] [weɪn] [kɪld] [æt; ət] [ˈaɪvɜ-i] [ˈkrɔ:sroʊdz] ,  
**an ' they run all on th ' days when Waynes killed Ratcliffes at ivery crossroad ,**  
一个 - 他们 跑步 全部 在 th - 天 什么时候 韦恩斯 被杀 拉特克利夫斯 在 白葡萄酒 十字路口 ,

他们都在韦恩斯在艾弗里十字路口杀死拉特克利夫的那天四处奔逃。

[wen] [ˈaɪvɜ-i] [fer] [deɪ] [wɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] - [ˈkɪlɪŋ] . "  
**when ivery fair day war like a pig - killing . "**  
什么时候白葡萄酒公平的 天 战争 喜欢 一个 猪 - 杀 . "

就像在公平的战争中杀猪一样。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsɑ:roʊ] [goʊz][ˌdʌblju:ˈaɪ] - [ˈfɑ:tɪŋ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [laɪf] [spɪlt] , " [sed]  
" **There's sorrow goes wi ' fighting , an ' there's mony a gooid life spilt , " said**  
" 有 悲哀 去 wi - 斗争 , 一个 - 有 金钱 一个 好 生活 洒了 , " 说

[ðə; ðɪ][ˈsekstən] ,  
**the Sexton ,**  
这 塞克斯顿 ,

“战争带来悲伤，许多美好的生命也因此逝去，”教堂司事说道。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [swi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈstʌmək] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] ,  
" **but ' tis sweet for a man's stomach , for all that ,**  
" 但 - 的 甜的 为了 一个 男人的 胃 , 为了 全部 那 ,

“但即便如此，它对男人的胃来说也是甜的。”

[æn; ən] - [ti:ˈertʃ] - [lædz] [groʊ] [ʌp] [ˈlaɪkliə] [fɔ:r; fər] - [ti:] . [lʊk] [æt; ət][jɑ:nd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
**an ' th ' lads grow up likelier for ' t . Look at yond Shameless Wayne ,**  
一个 - th - 小伙子们 生长 向上 更有可能 为了 - t . 看 在 彼岸 不要脸 韦恩 ,

而且这些小伙子长大后更有可能.....看看那个无耻的韦恩就知道了。

[naʊ] — [wɔ:d][hi:; hi][bi:; bi][ti:ˈertʃ] - - [raɪd] - [ti:ˈertʃ] - -  
**now — wod he be th ' racketty ride - th ' - moo'in**  
现在 — 沃德 他 是 th - - 骑 - th - -

现在——他会是那喧闹的骑哞哞吗？

[hi:; hi][ɪz] [ɪf] [hi:; hi][hed] [tu:; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] - [hɪz; ɪz][hænd][froʊ] - [mɔ:rn][tu:; tə] [ni:t] ? "  
**he is if he hed to carry his life i ' his hand fro ' morn to neet ? "**  
他 是 如果 他 头 到 携带 他的 生活 我 - 他的 手 弗 - 早晨 到 尼特族 ? "

如果他必须从早到晚都用手托着自己的生命，他会怎么样？

" [hi:d] [hev] [noʊ] [laɪf] [tuː; tə] [ˈkæəri] , [moʊst] [laɪk] , " [riˈtɔːtid] [ˈnæni] .

" **He'd hev no life to carry , most like , " retorted Nanny .**  
" 他会 赫夫 不 生活 到 携带 , 最多 喜欢 , " 反驳 保姆 .

“他很可能没有生活可言,”保姆反驳道。

" [hi:d] [duː][dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmending] , [wɒd] [tiː ˈertʃ] - [læd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɒni] [ˈʌðər] [men] -  
" **He'd do wi ' mending , would th ' lad ; but there's a mony other men -**  
" 他会 做 wi - 修补 , 会 th - 小伙子 ; 但 有 一个 金钱 其他 男人 -

[foʊk][aɪ] - [laɪk] [keɪs] ,  
**folk i ' like case ,**  
民间 我 - 喜欢 案件 ,

“他很擅长缝补，那孩子；但还有很多其他男人，我喜欢这样。”

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][duː][dʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl][ɑːn][jiː; jɪ] [ˈbetər] [ɪf] [jiː; jɪ][wɔːr] [meɪd] [ɔːl] [ˈaʊər] [əˈgen] .  
**an ' I could do wi ' all on ye better if ye war made all ower again .**  
一个 - 我 可以 做 wi - 全部 在 是的 更好的 如果 是的 战争 制成 全部 所有者 再次 .

如果战争让一切再次恢复平静，我或许能更好地利用你们。

[æn; ən] - [aɪl] [θæŋk] [jiː; jɪ] , - , [tuː; tə] [seɪ] [naʊt] [əˈgen] [ˈfeɪmləs] [weɪn]  
**An ' I'll thank ye , Witherlee , to say nowt agen Shameless Wayne**  
一个 - 患病的 感谢 是的 , - , 到 说 现在 代理 不要脸 韦恩

我会感谢你，威瑟利，让我不再多说了。无耻的韦恩

[aɪ] - [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [naʊt] [bʌt; bət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**i ' my hearing , for I'll listen to nowt but gooid of him .**  
我 - 我的 听力 , 为了 患病的 听 到 现在 但 好 的 他 .

我听不见，因为我只会听他说的好话。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [aɪ] - [hɪm; ɪm] , [let][em ˈiː] [tel] [ðɪː] , [nɔːr] [ðɪː] [ɔːr] - [hɪz] [faʊnd] [aʊt] [jet] .  
**There's more i ' him , let me tell thee , nor thee or onybody hes found out yet .**  
有 更多的 我 - 他 , 让 我 告诉 你 , 也不 你 或者 - 他是 成立 出去 然而 .

我告诉你，他身上还有更多不为人知的秘密，你和任何人都还没有发现。

" [ðə; ði]ˈsekstən][set] [flɪnt] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈfre] ;  
" **The Sexton set flint to steel and lit his pipe afresh ;**  
" 这 塞克斯顿 放 燧石 到 钢 和 点燃 他的 管道 重新 ;

“司事用燧石点燃钢烟斗，重新点燃了烟斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlɜːkt] [ˈfjuːdʒətɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**and a smile lurked fugitive about his mouth .**  
和 一个 微笑 潜伏 逃犯 关于 他的 嘴 .

他嘴角噙着一丝若隐若现的微笑。

" [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [aʊt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪmləsənəs] , [ˈhiːl] [hev] [hɪz; ɪz] [tjæns] [oʊ] - [ˈʃoʊɪŋ]  
" **Well , if there's owt behind his shamelessness , he'll hev his chance o ' showing**  
" 出色地 , 如果 有 owt 在后面 他的 无耻 , 地狱 赫夫 他的 机会 o - 显示

[aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**it , " he said .**  
它 , " 他 说 .

“嗯，如果他的厚颜无耻背后有什么不可告人的秘密，他总会有机会暴露出来的,”他说。

" [tiː ˈertʃ] - [fjuːd] - [ʊl] [biː; bi][ʌp] , [ˈnæni] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .  
" **Th ' feud ' ull be up , Nanny , by and by .**  
" 钷 - 世仇 - 满 是 向上 , 保姆 , 经过 和 经过 .

“这场世仇迟早会结束的，奶奶。”

[læst] [niːt] [dɪk] [ˈrætklɪf] [wɔːr] [kɪld] — [ðæts] [tuː; tə][ˈmæk][ˈiːv(ə)n] [ˈdεθs] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æn; ən] - [ɑːn]  
**Last neet Dick Ratcliffe war killed — that's to mak even deaths on one side an ' on**  
最后的 尼特族 迪克 拉特克利夫 战争 被杀 — 那就是 到 制作 甚至 死亡人数 在 — 边 一个 - 在

[tiː] - [ˈʌðər] .  
**t ' other .**  
t - 其他 .

最后，迪克·拉特克利夫在战争中丧生——这样双方的死亡人数就平衡了。

[tuː; tə] - [mɔːrn] [ˈlaɪkli] [ɔːr][tiː ˈeɪt] - [ˈnekst] [deɪ] [ˈæftər] , [əˈnʌðər] [weɪn] - [ʊl] [biː; bi] [ˈfʌnd] [ˈstretʃt] [ˈstɑːrk]  
**To - morn likely or th ' next day after , another Wayne ' ull be fund stretched stark**  
到 - 早晨 可能 或者 th - 下一个 天 后 , 其他 韦恩 - 满 是 基金 拉伸 斯塔克  
[baɪ][sʌm; səm] [ˈroʊdsaɪd] ;  
**by some roadside ;**  
经过 一些 路边 ;

明天早上或第二天，很可能又会发现另一具韦恩的尸体孤零零地躺在路边；

[æn; ən] - [ðæt] - [ʊl] [biː; bi] [ˈnɪkələs] [ˈrætˌklɪfs] [wei] [oʊ] - [ˈseɪɪŋ] , - [kʌm] [ɑːn] , [lædz] , [æn; ən] -  
**an ' that ' ull be Nicholas Ratcliffe's way o ' saying , ' Come on , lad's , an '**   
一个 - 那 - 满 是 尼古拉斯 拉特克利夫的 方式 o - 说 , - 来 在 , 小伙子的 , 一个 -  
[faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . -  
**fight it out . '**   
斗争 它 出去 . -

而那将是尼古拉斯·拉特克利夫表达“来吧，伙计们，打一场吧”的方式。

[eɪ] , [aɪv] [siːn] [tiː ˈeɪt] - [fjuːd] [get] [ˈægət] [əˈfɔːr] [ðɪs] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [tiː ˈeɪt] - [wei] [ɑːn] - [tiː] . "  
**Ay , I've seen th ' feud get agate afore this , an ' I know th ' way on ' t . "**  
哎 , 我已经 已见 th - 世仇 得到 玛瑙 之前 这 , 一个 - 我 知道 th - 方式 在 - t . "

哎，我以前也见过这种争执升级，我知道该怎么解决。

" [ðen] [θɑː] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [let] [ðəɪ] [iːn] [ˈbraɪt(ə)n] [soʊ] .  
**" Then tha should think shame to let thy een brighten so .**  
" 然后 tha 应该 思考 耻辱 到 让 你的 een 提亮 所以 .

“那么你应该感到羞耻，让你的眼睛如此明亮。”

[ɪf] [-] [siːn] [tiː ˈeɪt] - [feɪs] [oʊ] - [ˈjɑːnd] [læs] [oʊ] - [weɪn] ,  
**If tha'd seen th ' face o ' yond lass o ' Waynes ,**  
如果 tha'd 已见 th - 脸 o - 彼岸 小姐 o - 韦恩斯 ,

如果他见过韦恩家那位姑娘的脸，

[wen] [ˈʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [wɔːr] [ˈrɪŋɪŋ]  
**when she came up to me while I war ringing**  
什么时候 她 来了 向上 到 我 尽管 我 战争 铃声

当她在 我 鸣笛时走过来和我说话。

[aɪ] - [tiː ˈeɪt] - [ˈbelfri] - [ˈtaʊər]  
**i ' th ' belfry - tower**  
我 - th - 钟楼 - 塔

在钟楼

[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] — [ɪf] [-] [siːn] [tiː ˈeɪt] - [pʊr] - [aɪz] [waɪld] [fɔːr; fər] [læk] [oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [terz]  
**a while back — if tha'd seen th ' poor bairn's eyes wild for lack o ' th ' tears**  
一个 尽管 后退 — 如果 tha'd 已见 th - 贫穷的 - 眼睛 荒野 为了 缺少 o - th - 眼泪  
[ðæt] [ˈwʊdnt] [kʌm] — [-] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tuːn] ,  
**that wouldn't come — tha'd sing to a different tune ,**  
那 不会 来 — tha'd 唱歌 到 一个 不同的 调 ,

不久前——如果你看到那可怜的孩子因为流不出眼泪而眼中充满绝望——你就会唱起不同的歌来。

[luːk] - , [ðæt] [θɑː] [wɑːd] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɔːrd] - [ˈfaɪtɪŋ] [æn; ən] - [ˈpɪstəlɪŋ] .  
**Luke Witherlee , that tha wod , about this sword - fighting an ' pistoling .**  
卢克 - , 那 tha 沃德 , 关于 这 剑 - 斗争 一个 - 手枪射击 .

卢克·威瑟利，那个家伙，关于剑术和手枪。

[neɪ] , [aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪː] .  
**Nay , I've no patience wi ' thee .**  
不 , 我已经 不 耐心 wi - 你 .

不，我对你一点耐心都没有。

[li^] [ðɪː] [daʊn] [ɑːn] [tiː ˈeɪt] - [ˈset(ə)l] , [luːk] , [æn; ən] - [get] [tuː; tə] [sliːp] .  
**Lig thee down on th ' settle , Luke , an ' get to sleep .**  
连接 你 向下 在 th - 定居 , 卢克 , 一个 - 得到 到 睡觉 .

卢克，在长凳上躺下，睡觉吧。

[aɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [əˈfɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [mɔːrn] .  
**I've a long day afore me to - morn .**  
我已经 一个 长的 天 之前 我 到 - 早晨 .

今天早上我还有很长的路要走。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ʊəld] [ˈwʊmən] [ˈsetld] [hɜːrˈself][æz; əz][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər]  
**" The little old woman settled herself as comfortably as might be in her**  
" 这 小的 老的 女士 定居 她自己 作为 舒适地 作为 可能 是 在 她  
[ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,  
**rocking - chair ,**  
摇滚 - 椅子 ,

“那位老太太舒服地坐在摇椅上，

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] - ,  
**turning her back on Witherlee ,**  
转弯 她 后退 在 - ,

她背弃了威瑟利，

[ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ˈtʊkən] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**and shutting her eyes in token that she had said her last word for the**  
和 关闭 她 眼睛 在 令牌 那 她 有 说 她 最后的 单词 为了 这  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

她闭上双眼，表示今晚她说完了最后一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseksən] [stɪl] [sæt][ɑːn] , [hɪz; ɪz][paɪp] - [boʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ,  
**But the Sexton still sat on , his pipe - bowl in the hollow of one hand ,**  
但 这 塞克斯顿 仍然 卫星 在 , 他的 管道 - 碗 在 这 空洞的 的 一 手 ,

但教堂司事仍然坐在那里，一只手的掌心捧着烟斗碗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] - [red] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] .  
**his eyes upon the grey - red ashes of the peats .**  
他的 眼睛 之上 这 灰色的 - 红色的 灰烬 的 这 泥炭 .

他的目光落在泥炭灰红色的灰烬上。

[ʊəld][ænd; ənd] [nɑːrld] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋkən] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;  
**Old and gnarled his body was , and shrunken his face ;**  
老的 和 盘根错节的 他的 身体 曾是 , 和 缩小 他的 脸 ;

他身体衰老扭曲，面容憔悴；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**but he was thinking of the fights to come and the heart of him**  
但 他 曾是 思维 的 这 战斗 到 来 和 这 心 的 他

[wʌz; wəz] [ˈlʌsti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .  
**was lusty as a boy's .**  
曾是 好色的 作为 一个 男孩们 .

但他心中想着即将到来的战斗，他的内心充满了少年般的渴望。

[ˈoʊnli][wʌns][dɪd] [ˈnæni] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**Only once did Nanny break the silence .**  
仅有的 一次 做过 保姆 休息 这 沉默 .

保姆只打破过一次沉默。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] - [tuː; tə] [θɪn] - [ʊə] - [tiː ˈeɪt] - [wei] [jɑːnd][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [əˈbuːn] [sterz] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] ,  
**" I cannot thoyle to thin ' o ' th ' way yond little body aboon stairs is sleeping ,**  
" 我 不能 - 到 薄的 - o - th - 方式 彼岸 小的 身体 丰饶 楼梯 是 睡眠 ,  
“我无法想象楼梯上方的小身影正在睡觉。”

" [fɪː; jɪ] [sed] , [hæf] [ˈrəʊzɪŋ] [hɜːrˈself] .  
**" she said , half rousing herself .**  
" 她 说 , 一半 振奋人心的 她自己 .

“她说着，半清醒过来。”



" [ʃi:z] [noʊ] [laɪt] [sɪnz][tu:; tə] ['kæri] , [æn; ən] - [ˈweɪkflɪnəs] [wɑ:d] [hæv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['laɪkliə] .  
" **She's no light sins to carry , an ' wakefulness wod hev shown a likelier sperrit .**  
" 她是 不 光 罪孽 到 携带 , 一个 - 清醒 沃德 赫夫 所示 一个 更有可能 斯佩里特 .  
"  
"  
"  
"  
"她犯下的罪孽并不轻, 如果保持清醒, 或许能展现出更可能的勇气。”  
" [lɪv; laɪv][æn; ən] - [let][lɪv; laɪv] , [læs] , " [sed] - ['dʒentli] ;  
" **Live an ' let live , lass , " said Witherlee gently ;**  
" 居住 一个 - 让 居住 , 小姐 , " 说 - 轻轻地 ;  
"姑娘, 己所不欲, 勿施于人。”威瑟利温柔地说;  
" [æn; ən] - [wen] ['mɪstrəs] [weɪn] [hɪz] [fʌnd] [hɜ:r; həɹ][wɪts] [ə'gen] ,  
" **an ' when Mistress Wayne hes fund her wits again ,**  
" 一个 - 什么时候 情妇 韦恩 他是 基金 她 智慧 再次 ,  
"当韦恩夫人再次发现她的智慧时”,  
- [twɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][sɪnz] . "  
**' twill be time to cry out on her for her sins . "**  
- 斜纹布 是 时间 到 哭 出去 在 她 为了 她 罪孽 . "  
"到时候就要谴责她的罪行了。”  
" - [ˈaʊər] [ˈtendər] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [rʌf] [wɜ:rld] .  
" **Tha'rt ower tender for this rough world .**  
" - 所有者 投标 为了 这 粗糙的 世界 .  
"这才是这残酷世界里最温柔的一面。”  
[aɪ]['æləs] [tɛld] [ðɪ:] [soʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .  
**I allus telled thee so , " murmured the little old woman .**  
我 艾洛斯 告诉 你 所以 , " 低声说道 这 小的 老的 女士 .  
"我一直都这么跟你说过,”老太太低声说道。  
[su:n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑ:rp] , ['stɑ:f(ə)ld] ['fæɪ(ə)n] [ðæt] [toʊld][ðə; ðɪ]['seksən][ʃi:; ʃɪ]  
**Soon she was breathing in the sharp , stifled fashion that told the Sexton she**  
很快 她 曾是 呼吸 在 这 锋利的 , 窒息 时尚 那 讲述 这 塞克斯顿 她  
[wʌz; wəz][hɑ:rd] [ə'sli:p] .  
**was hard asleep .**  
曾是 难的 睡着了 .  
很快, 她就呼吸急促而沉重, 教堂管理员由此判断她已经睡着了。  
[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə][nɑ:d] ,  
**And he , too , began to nod ,**  
和 他 , 也 , 开始 到 点头 ,  
他也开始点头。  
[wɪð; wɪθ]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [faɪt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] — [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**with softer thoughts than fight to give him company — thoughts of the**  
和 更柔和 想法 比 斗争 到 给 他 公司 — 想法 的 这  
[freɪl] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] ,  
**frail woman who had claimed his hospitality ,**  
脆弱 女士 WHO 有 声称 他的 热情好客 ,  
他心中涌起比争斗更温柔的思绪来陪伴他——思念着那位曾接受他款待的柔弱女子。  
[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ferɪ] - [kɪst] ['wɑ:ntən] [hu:] [si:md] [soʊ] [fɒl] [ɪn] ['sɪmpəθɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'dri:mɪŋ] .  
**the little fairy - kist wanton who seemed so full in sympathy with his dreamings .**  
这 小的 仙女 - 基斯特 放肆 WHO 似乎 所以 满的 在 同情 和 他的 梦境 .  
那个小仙女般的放荡不羁的孩子, 似乎对自己的梦境充满了同情。  
" [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [gɑ:d] [ki:p] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .  
" **Good or bad , God keep the little body , " he whispered in his sleep .**  
" 好的 或者 坏的 , 上帝 保持 这 小的 身体 , " 他 低声说道 在 他的 睡觉 .  
"无论好坏, 愿上帝保佑这小小的身体,”他在睡梦中低语道。

[ˈsaɪləns] [krept] [ˈʃædəʊi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [kəmˈpækt][ʌv; əv]  
**Silence crept shadowy from the corners of the room — the silence , compact of**  
沉默 悄悄地爬 阴暗的 从 这 角落 的 这 房间 — 这 沉默 , 袖珍的 的  
[ˈrʌslɪŋ] - ,  
**rustling undersounds ,**  
沙沙声 - ,

寂静如阴影般从房间的角落悄然蔓延——这寂静，是由窸窸窣窣的低语声交织而成，密密麻麻。

[ðæt] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrædzədi] [hæf] [bɔːst] [jet] [ˌʌnfəˈʌtən] .  
**that seems full of tragedies half lost yet unforgotten .**  
那 似乎 满的 的 悲剧 一半 丢失的 然而 难以忘怀 .

那里似乎充满了悲剧，一半已被遗忘，一半却又难以忘怀。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saʊndz] [gruː] [bɪg] , [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [ˈθʌndərəs] .  
**The little sounds grew big , the big ones thunderous .**  
这 小的 声音 生长 大的 , 这 大的 一个 雷鸣 .

小声音渐渐变大，大声音变得雷鸣般响亮。

[ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [tɪkt] [ˈweɪtɪli] ,  
**The eight - day clock on the right hand of the chimney - piece ticked weightily ,**  
这 八 - 天 钟 在 这 正确的 手 的 这 烟囱 - 片 勾选 沉重地 ,

壁炉架右侧的八日钟发出沉闷的滴答声。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ˈtaɪmz] [sləʊ] [ˈpæsiŋ] .  
**with grave disregard of everything save Time's slow passing .**  
和 严重 漠视 的 一切 节省 时间 慢的 通过 .

除了时间的缓慢流逝，对其他一切都漠不关心。

[ˈnæniːz] [hɑːrʃ] [ˈbriːðɪŋ] [krɒːst] [hɜːr; hər] [ˈɡʊd,mænz] [ˈsɔːftɜː, ˈsɒftɜː] [snɔːr] .  
**Nanny's harsh breathing crossed her goodman's softer snore .**  
保姆的 残酷的 呼吸 交叉 她 古德曼 更柔和 鼾 .

保姆粗重的呼吸声与她丈夫较轻的鼾声交织在一起。

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ][ræt] [ˈflaʊndəd] [ɪn][ðə; ði][ ˈræftɜːz ] [ˌoʊvərˈhed] ;  
**And now a rat floundered in the rafters overhead ;**  
和 现在 一个 鼠 挣扎 在 这 椽子 开销 ;

这时，一只老鼠在头顶的椽子上挣扎着；

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði][ˈspaɪdər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈɡæən][ðer; ðər] [klɪr] [ænd; ænd] [ˈɪri] [ˈtɪkɪŋ] — [tɪk] -  
**and now the spiders in the walls began their clear and eerie ticking — tick -**  
和 现在 这 蜘蛛 在 这 墙壁 开始 他们的 清除 和 怪异 滴答 — 打钩 -  
[tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ,  
**tick , tick - tick ,**  
打钩 , 打钩 - 打钩 ,

现在，墙里的蜘蛛开始发出清晰而诡异的滴答声——滴答，滴答，

[laɪk][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən][ˈelfɪn] [ˈpendzələm] .  
**like the swinging of an elfin pendulum .**  
喜欢 这 摇摆 的 一个 精灵 摆 .

就像精灵钟摆的摆动一样。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æən; ən] [aʊl] [huːtɪd] ,  
**Once in a while an owl hooted ,**  
一次 在 一个 尽管 一个 猫头鹰 发出嘘声 ,

偶尔会有猫头鹰鸣叫，

[ɔːr][ðə; ði] [bɔːŋ] - [drɔːn] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːwɪt] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] [wɪˈðəʊt] .  
**or the long - drawn wailing of a peewit sounded from the moor without .**  
或者 这 长的 - 绘制 哀嚎 的 一个 皮威特 听起来 从 这 泊 没有 .

或是远处荒原上传来的小鹬的悠长哀鸣。

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] - ['kɪtʃɪn] , [wʌz; wəz] ['endləs] , ['gu:lɪ] [ænd; ənd] [ʌn'restfəl] ;  
**The night , in this cottage - kitchen , was endless , ghoulish and unrestful ;**  
这 夜晚 , 在 这 小屋 - 厨房 , 曾是 无尽的 , 令人毛骨悚然 和 不安 ;

在这间小屋厨房里, 夜晚漫长而阴森, 令人不安;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] [fʊk][ɑ:n] [tʃer] [ænd; ənd]['set(ə)l] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]  
**and the slumbering folk on chair and settle served but to heighten the**  
和 这 沉睡 民间 在 椅子 和 定居 服务 但 到 增高 这  
[ʌn'restfəlnəs] .  
**unrestfulness .**  
不安 .

而那些在椅子和长凳上酣睡的人们, 只会加剧不安。

- [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**Witherlee turned in his sleep , and lifted his eyelids for a moment ,**  
- 转向 在 他的 睡觉 , 和 抬起 他的 眼睑 为了 一个 片刻 ,  
威瑟利在睡梦中翻了个身, 微微抬起眼皮。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['spɑɪdər] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .  
**and heard the spiders ticking in the wall .**  
和 听到 这 蜘蛛 滴答 在 这 墙 .  
我听到了墙里蜘蛛的滴答声。

" [jɑ:nd] [ɪz][ti: 'eɪtʃ] - [deθ] - [tɪk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['draʊzɪli] .  
" **Yond is th ' death - tick , " he muttered drowsily .**  
" 彼岸 是 th - 死亡 - 打钩 , " 他 低声说道 昏昏欲睡地 :  
“那边是死亡蜉蝣,”他昏昏欲睡地嘟囔着。

" [lɔ:rd] [seɪv] [ju: 'es] , ['ðerəl] [bi:; bi] [bloʊz] [ə'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [mu:n] [werz] [oʊld] .  
" **Lord save us , there'll be blows afore th ' moon wears old .**  
" 主 节省 我们 , 将会 是 打击 之前 th - 月亮 穿着 老的 :  
主啊, 救救我们吧, 月亮还没老, 就会有伤亡。

" [ə'gen] [ðə; ði] [fret] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] — ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,  
" **Again the fret of little sounds fell over the cottage — over the living - room ,**  
" 再次 这 烦恼 的 小的 声音 跌倒 超过 这 小屋 — 超过 这 活的 - 房间 ,  
“小屋里再次响起一阵阵细小的声音——回荡在客厅里,

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [wer] ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['trɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ:f]  
**and over the bed - chamber above where Mistress Wayne was tricking a brief**  
和 超过 这 床 - 房间 多于 在哪里 情妇 韦恩 曾是 欺骗 一个 简短的  
[spel] [ʌv; əv] [sli:p] [frʌm; frəm] [feɪt] .  
**spell of sleep from fate .**  
拼写 的 睡觉 从 命运 .

楼上的卧室里, 韦恩夫人正试图欺骗命运, 短暂地睡上一觉。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [sli:p] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [soʊ] ['læstɪŋ] [nɔ:r][soʊ] [laɪt] [æz; əz] ['næni] - [hæd; həd]  
**But her sleep was neither so lasting nor so light as Nanny Witherlee had**  
但 她 睡觉 曾是 两者都不 所以 持久 也不 所以 光 作为 保姆 - 有  
[neɪmd] [aɪ 'ti:] ,  
**named it ,**  
命名 它 ,

但她的睡眠既不像威瑟莉保姆所说的那样持久, 也不像她说的那么浅。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [skers] ['greɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] - ['rɪ:tʃɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [weɪkt] .  
**and dawn was scarce greying over the moor - reaches when she waked .**  
和 黎明 曾是 稀少 灰白 超过 这 泊 - 到达 什么时候 她 醒来 .  
当她醒来时, 黎明的曙光还未完全降临在荒原上, 只剩下些许灰蒙蒙的天空。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['rʌdərləs] ,  
**Full of a sense of disaster , confused and rudderless ,**  
满的 的 一个 感觉 的 灾难 , 使困惑 和 无舵 ,  
充满灾难感, 混乱无序, 不知所措。

[ʃiː, ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː, tə] [ðə, ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə, ði] [greɪvz; grɑːvz] .  
**she rose and went to the window and looked out across the graves** .  
她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 穿过 这 坟墓 .

她起身走到窗边，眺望着窗外的坟墓。

[ænd; ənd] [ðə, ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ə, eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [keɪm] [tuː, tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ 'sɔːrəʊz ] ['ɪntuː] [laɪf] .  
**And the dawn was a pitiful thing , that came to touch her sorrows into life** .  
和 这 黎明 曾是 一个 可怜 事物 , 那 来了 到 触碰 她 悲伤 进入 生活 .

而黎明却是一件可悲的事，它来到这里，将她的悲伤化作了生命。

[wer] [wʌz; wəz] [ʃiː, ʃi] ?  
**Where was she ?**  
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə, ði] [greɪv] [stoʊnz] , [set] [tɔːrd] [ðə, ði] ['braɪtnɪŋ] [iːst] , [ʃoʊ] [red] [æz; əz] [blʌd] ?  
**And why should the grave stones , set toward the brightening East , show red as blood ?**  
和 为什么 应该 这 严重 石头 , 放 朝向 这 提亮 东方 , 展示 红色的 作为 血 ?

为什么朝向日渐明亮的东方而竖立的墓碑会呈现血红色呢？

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tel] — ['oʊnli] ,  
**She could not tell — only ,**  
她 可以 不是 告诉 — 仅有的 ,

她无法分辨——只知道，

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː, tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]  
**that some one was waiting to carry her far from these dreadful places of**  
那 一些 一 曾是 等待 到 携带 她 远的 从 这些 可怕 地方 的  
[ðə, ði] [mʊr] .  
**the moor** .  
这 泊 .

有人正等着带她远离这片可怕的荒原。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə, ði] [wʌn] ['ʃʊrəti] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] .  
**Someone was waiting for her — that was the one surety she had** .  
某人 曾是 等待 为了 她 — 那 曾是 这 一 保证 她 有 .

有人在等她——这是她唯一可以确定的事。

[bʌt; bət] [wer] ?  
**But where ?**  
但 在哪里 ?

但是在哪里呢？

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ɑːn] [ðə, ði] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] ['slendər] , [bluː] - [veɪnd] [hændz] [tə'geðər]  
**She smiled on the sudden , and clapped her slender , blue - veined hands together**  
她 微笑 在 这 突然 , 和 鼓掌 她 苗条 , 蓝色的 - 有脉络 双手 一起  
.  
.  
.

她突然笑了，并拍了拍她那纤细、青筋暴起的双手。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː, ʃi] [lɪspt] ,  
" **Why , yes ,** " **she lisped** ,  
" 为什么 , 是的 , " 她 口齿不清 ,

“是的，”她结结巴巴地说。

" - [tɪz] [dɪk]    [ˈrætklɪf]    [hu:]    [weɪts] [fɔːr; fər][em ˈi:] — [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]  
" ' **tis Dick Ratcliffe who waits for me — strange that I cannot see him in the**  
" - 的    迪克    拉特克利夫    WHO    等待    为了    我    —    奇怪的    那    我    不能    看    他    在    这  
[ˈɡreɪvjɑːrd] .  
**graveyard** .  
墓地 .

“是迪克·拉特克利夫在等我——奇怪的是，我在墓地里却看不到他。”

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi]    [stɑːpt]    [ænd; ənd] [nɪt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)]  
**We should have met there , he and I . " She stopped and knit her little**  
我们    应该    有    遇见    那里    ,    他    和    我 . "    她    停止    和    针织    她    小的  
[braʊz] .  
**brows** .  
眉毛 .

“我们本该在那里见面的，我和他。”她停顿了一下，微微皱起了眉头。

" [dɪk] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ˈwaɪldwɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] .  
" **Dick lives at Wildwater , " she went on slowly .**  
" 迪克    生活    在    野水    , " 她    去    在    缓慢地 .

“迪克住在野水镇，”她缓缓说道。

" [haʊ] [ɪf] [aɪ] [si:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] ?  
" **How if I seek him out , and reproach him that he did not wait ?**  
" 如何    如果    我    寻找    他    出去 ,    和    责备    他    那    他    做过    不是    等待 ?

“如果我去找他，责备他没有等候呢？ ”

[jes] , [jes] ,    [aɪ]    [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] — [wiː; wi] [hæv; həv] [fɑːr] [tuː; tə] [ɡoʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ]  
**Yes , yes , I'll go to Wildwater — we have far to go to - day , and I**  
是的 , 是的 , 患病的    去    到    野水    —    我们    有    远的    到    去    到    -    天 ,    和    我  
[məst; məst] [ˈhɜːri] .  
**must hurry .**  
必须    匆忙 .

是的，是的，我要去野水乐园——我们今天还有很长的路要走，我必须抓紧时间。

" [ʃiː; ʃi]    [pɪkt]    [ʌp] [hɜːr; hər]    [ˈweɪɪŋ]    -    [ɡɪr]    [ænd; ənd]    [aɪd]    [aɪ ˈti:]    [ˈkwɛstʃənɪŋli]    ;    [ðen]    [dɒnd]    [aɪ ˈti:]  
" **She picked up her wearing - gear and eyed it questioningly ; then donned it**  
" 她    挑选    向上    她    穿着    -    齿轮    和    眼睛    它    质疑地    ;    然后    穿戴    它  
[ˈkwɪkli] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [stər] ,  
**quickly , stole down the stair ,**  
迅速地 ,    偷窃    向下    这    楼梯 ,

她拿起自己的衣物，疑惑地打量了一番；然后迅速穿上，悄悄溜下楼。

[ænd; ənd] [stəd] , [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [lɪp] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈseksən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**and stood , finger on lip , regarding the Sexton and his wife .**  
和    站立 ,    手指    在    唇 ,    关于    这    塞克斯顿    和    他的    妻子 .

他站在那里，手指放在嘴唇上，注视着教堂司事和他的妻子。

" [ɪf]    [ðeɪ]    [ʊd; ʃəd] [ˈweɪkən] , [ðeɪ]    [wʊd]    [ˈnevər] [let] [em ˈi:] [ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi]    [ˈmɜːmɜːd] .  
" **If they should waken , they would never let me go , " she murmured .**  
" 如果    他们    应该    唤醒 ,    他们    会    绝不    让    我    去 , " 她    低声说道 .

“如果他们醒了，他们绝不会放我走，”她喃喃自语道。

" [aɪ] [məst; məst] [tred] [ˈsɔːftli] — [ˈveri] [ˈsɔːftli] . "   
" **I must tread softly — very softly . "**   
" 我    必须    踏    轻轻    —    非常    轻轻 . "

我必须轻手轻脚——非常轻手轻脚。

" - [tɪz] [ti: 'eɪtʃ] - [deθ] - [tɪk] , [æn; ən] - ['ðerəl] [bi:; bi] [faɪt] [ə'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [nu:] ['mu:nz] [ɪn][hɜ:r; hər]  
" ' **Tis** **th** ' **death** - **tick** , **an** ' **there'll** **be** **fight** **afore** **th** ' **new** **moon's** **in** **her**  
" - 的 th - 死亡 - 打钩 , 一个 - 将会 是 斗争 之前 th - 新的 月亮的 在 她  
['kreɪd(ə)] ,  
**cradle** ,  
摇篮 ,

“这是死亡的征兆，在新月升起之前，必将爆发一场战斗。”

" ['mʌtəd] [ðə; ði][ˈsekstən][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .  
" **muttered** **the** **Sexton** **in** **his** **sleep** .  
" 低声说道 这 塞克斯顿 在 他的 睡觉 .

“教堂司事在睡梦中喃喃自语。”

['mɪstrəs] [weɪn] , [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ræn][fæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]  
**Mistress** **Wayne** , **startled** **by** **his** **voice** , **ran** **fast** **across** **the** **floor** , **and** **lifted** **the**  
情妇 韦恩 , 惊慌 经过 他的 嗓音 , 跑 快速地 穿过 这 地面 , 和 抬起 这  
[lætʃ] ,  
**latch** ,  
门锁 ,

韦恩夫人被他的声音吓了一跳，快步跑过地板，打开了门闩。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑ:n] .  
**and** **went** **out** **into** **the** **gathering** **dawn** .  
和 去 出去 进入 这 采集 黎明 .

于是，他们走进了黎明时分。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,  
**A** **moment** **only** **she** **halted** **in** **the** **lane** ,  
一个 片刻 仅有的 她 停止 在 这 车道 ,

她在车道上只停了一会儿，

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid]  
**then** **turned** **to** **her** **right** **hand** **and** **went** **up** **toward** **the** **moor** **with** **hurried**  
然后 转向 到 她 正确的 手 和 去 向上 朝向 这 泊 和 慌忙  
[steps] .  
**steps** .  
步骤 .

然后她转向右手，快步走向荒原。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ri:tʃ] ['waɪldwɔ:tər] — [ænd; ənd]['waɪldwɔ:tər] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [leɪ] ['sʌmwɛr] [ʌp] [ə'mʌŋ]  
**She** **must** **reach** **Wildwater** — **and** **Wildwater** , **she** **knew** **lay** **somewhere** **up** **among**  
她 必须 抵达 野水 — 和 野水 , 她 知道 躺 某处 向上 之中  
[ðə; ði] [mʊəz] .  
**the** **moors** .  
这 沼泽地 .

她必须到达野水镇——她知道野水镇就在荒原深处的某个地方。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ʃi:; ʃɪ] [went] , [pæst] ['neɪkɪd] ['pæstʃər] - [lənd][ænd; ənd][læŋk] , [rʌf] - ['fɜ:round] [fi:ldz] .  
**Up** **and** **up** **she** **went** , **past** **naked** **pasture** - **land** **and** **lank** , **rough** - **furrowed** **fields** .  
向上 和 向上 她 去 , 过去的 裸 牧场 - 土地 和 空白 , 粗糙的 - 沟壑 字段 .  
她一路向上，经过光秃秃的牧场和荒凉、沟壑纵横的田野。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [ju:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [læm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'klemənt]  
**She** **passed** **a** **shepherd** **tending** **the** **ewes** **which** **had** **lamb** **ed** **in** **the** **inclement**  
她 通过了 一个 牧羊人 倾向于 这 母羊 哪个 有 羔羊 在 这 恶劣天气  
[ˈweðər] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ['ʃepərdz] ,  
**weather** — **one** **of** **the** **Marsh** **shepherds** ,  
天气 — 一 的 这 沼泽 牧羊人 ,

她路过一位正在照料在恶劣天气中产羔的母羊的牧羊人——他是沼泽地的一位牧羊人。

[hu:] [wʌndəˈd] [ˈsɔ:rlɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstɜːz] [waɪf] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]  
**who wondered sorely to see his late master's wife come up the moors in such guise**  
WHO 想知道 非常 到 看 他的 晚的 硕士学位 妻子 来 向上 这 沼泽地 在 这样的 伪装  
[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] .  
**and at such an hour .**  
和 在 这样的 一个 小时 .

他十分疑惑地看到他已故主人的妻子在这样的时间以这样的装扮出现在荒原上。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] ; [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][em 'i:][ðer; ðər] ,  
" **I want to get to Wildwater ; some one is waiting for me there ,**  
" 我 想 到 得到 到 野水 ; 一些 一 是 等待 为了 我 那里 ,  
“我想去Wildwater，有人在那里等我。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [faɪnd][ðə; ði] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**and we have far to go , and I cannot find the way , " she said ,**  
和 我们 有 远的 到 去 , 和 我 不能 寻找 这 方式 , " 她 说 ,  
“我们还有很长的路要走，但我找不到路了，”她说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] , [jet] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈredi]  
**drawing near to the shepherd , yet keeping a watchful eye on him , and ready**  
绘画 靠近 到 这 牧羊人 , 然而 保持 一个 警惕 眼睛 在 他 , 和 准备好  
 ,  
 ,  
 ,  
靠近牧羊人，却又时刻警惕地注视着他，并且做好准备。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [tu:; tə] [teɪk] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]  
**like some wild thing of the moor , to take flight at the first hint of danger**  
喜欢 一些 荒野 事物 的 这 泊 , 到 拿 航班 在 这 第一的 暗示 的 危险  
 .  
 :  
 .

就像荒野中的野兽一样，一察觉到危险就逃之夭夭。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪrli] .  
**The shepherd eyed her queerly .**  
这 牧羊人 眼睛 她 奇怪地 .  
牧羊人用一种奇怪的眼神打量着她。

" [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][ˈwaɪldwɔ:tər] , [ˈmɪstrəs] ?  
" **Ye want Wildwater , Mistress ?**  
" 叶 想 野水 , 情妇 ?  
“夫人，您想要野水吗？ ”

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,  
出色地，

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈferɪʃ] [step][froʊ] - [hɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] — [ðoo] [jɑ:nd][ˈbraɪd(ə)] - [træk] [wɪl] [lənd][ʃi:; ʃi]  
**' tis a fairish step fro ' here to there — though yond bridle - track will land ye**  
- 的 一个 漂亮的 步 弗 - 这里 到 那里 — 尽管 彼岸 轡 - 追踪 将要 土地 是的  
[streɪt] [tu:; tə][ti: 'eɪt] - [dɔ:r] - [stʌn] ,  
**straight to th ' door - stun ,**  
直的 到 th - 门 - 眩晕 ,  
从这里到那里只需走一小步——尽管沿着那条马道走下去，你会直接被门撞倒。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:loo] [aɪ 'ti:][fɑ:r] [ɪˈnʌf] .  
**if ye follow it far enough .**  
如果 是的 跟随 它 远的 足够的 .  
如果你一直追随它下去。

[ɑ:r; ər][ji:; ji] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wend] ['ðɪðər] , [ɪf] [aɪ] [mʌd] [æks][ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] ? "  
**Are ye forced to wend thither , if I mud axe a plain question ?** "  
是 是的 强制 到 温德 那里 , 如果 我 泥 斧头 一个 清楚的 问题 ? "

如果我直截了当地问你们一个问题，你们就非得去那里吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] [hu:] [weɪts] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .  
" **Oh , yes , I have a friend there who waits my coming .** "  
" 哦 , 是的 , 我 有 一个 朋友 那里 WHO 等待 我的 未来 .  
" "哦，是的，我在那里有个朋友等着我呢。"

['hi:l] [bi:; bi] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [hɪm; ɪm] . "  
**He'll be angry if I fail him .** "  
地狱 是 生气的 如果 我 失败 他 . "

如果我让他失望，他会生气的。

" - [tɪz] [noʊ] [ɡʊd] [haʊs] [tu:; tə] ['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fepərd] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['daɪər]  
" **' Tis no good house to visit , " said the shepherd , scratching his head in dire** "  
" - 的 不 好的 房子 到 访问 , " 说 这 牧羊人 , 抓挠 他的 头 在 可怕的  
[pər'pleksəti] .  
**perplexity .**  
困惑 .

“这不是个值得拜访的人家，”牧羊人挠着头，一脸困惑地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [θɑ:t] , ['mɪstrəs] , [oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ðɪər] . "  
" **Have a thowt , Mistress , o ' them that live theer .** "  
" 有 一个 索特 , 情妇 , o - 他们 那 居住 他们的 . "

“夫人，请想想住在那里的人们吧。”

" [maɪ] ['lʌvər] [dwelz] [ðer; ðər] .  
" **My lover dwells there .** "  
" 我的 情人 居住地 那里 .

我的爱人住在那里。

[ɪz][no:t] [ðæt] ['ɪnʌf] ?  
**Is not that enough ?**  
是 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

" [ɪ:; ji] ['ænsər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .  
" **she answered gravely , and went her way .** "  
" 她 回答 严重地 , 和 去 她 方式 .

她严肃地回答，然后离开了。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [tɪl] [ɪ:; ji] [geɪnd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**Up and up , till she gained the wildest of the moor ,** ,  
向上 和 向上 , 直到 她 获得 这 最狂野的 的 这 泊 ,  
她一路向上，直到抵达荒原上最狂野的地方。

[wer] ['i:ɡəlz] ['nestɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:ʃɔ:k] [sɔ:d] .  
**where eagles nested and the goshawk soared .**  
在哪里 老鹰 嵌套 和 这 苍鹰 飙升 .  
雄鹰筑巢，苍鹰翱翔之地。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ɪ:; ji] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['waɪldwɔ:tər] [pu:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['stæɡnənt]  
**Up and up , until she stood beside Wildwater Pool , and looked across its stagnant**  
向上 和 向上 , 直到 她 站立 旁 野水 水池 , 和 看起来 穿过 它是 停滞不前  
['wɔ:tərz] ,  
**waters ,**  
水 ,

她一路向上，直到站在野水池边，眺望着那死水潭。



[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊn] ['biːtl] - [b'raʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]  
**and saw the long house of the Ratcliffes frown beetle - browsed upon her**  
和 锯 这 长的 房子 的 这 拉特克利夫斯 皱眉 甲虫 - 眉毛 之上 她  
[frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [lɪŋ] .  
**from amid the waste of ling .**  
从 之中 这 浪费 的 凌 .  
她看见拉特克利夫家的长屋从荒芜的长草丛中，像甲虫的眉毛一样皱着眉头盯着她。

[ænd; ənd][hæf][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ; [ænd; ənd][hæf][ʃiː; ʃi] ['glædnɪd] ,  
**And half she feared ; and half she gladdened ,**  
和 一半 她 害怕 ; 和 一半 她 高兴 ,  
她一半感到害怕，一半感到高兴。  
[θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;  
**thinking what welcome her lover held in store for her ;**  
思维 什么 欢迎 她 情人 握住 在 店铺 为了 她 ;  
她想着爱人会如何迎接她；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ swɔːt ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]  
**but when she neared the gate and felt the swart defiance of the house , she**  
但 什么时候 她 接近 这 门 和 毛毡 这 斯沃特 蔑视 的 这 房子 , 她  
[ˈhɔːltɪd] .  
**halted .**  
停止 .  
但当她走到大门前，感受到房子阴森森的挑衅时，她停住了脚步。

[brɪ'twiːn] [lɪŋ] [kræg][ænd; ənd] - [hɪl] [aɪ 'tiː] [stʊd] , [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldwɔːtər]  
**Between Ling Crag and Bouldsworth Hill it stood , this house of the Wildwater**  
之间 凌 岩 和 - 爬坡道 它 站立 , 这 房子 的 这 野水  
.  
**Ratcliffes .**  
拉特克利夫斯 .  
这座房子坐落在凌克雷格和博尔兹沃斯山之间，是野水拉特克利夫家族的房子。

[ə'bʌv] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [weɪsts] [ʌv; əv] [hiːθ] ; [brɪ'loʊ] ,  
**Above it were the wind - swept wastes of heath ; below ,**  
多于 它 是 这 风 - 扫荡 废物 的 希思 ; 以下 ,  
上方是风吹日晒的荒凉石楠地；下方，  
[ðə; ði] [liːn] ['eɪkəs] [wɪtʃ] ['baɪɡɔːn] [hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the lean acres which bygone Ratcliffes had wrested from the clutches of the**  
这 倾斜 英亩 哪个 逝去的 拉特克利夫斯 有 夺取 从 这 离合器 的 这  
[mʊr] .  
**moor .**  
泊 .

昔日拉特克利夫家族从荒原手中夺取的贫瘠土地。  
[jet] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['feltərd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [trɪm] -  
**Yet the dip of the hills sheltered it a little and the garden was trim -**  
然而 这 蘸 的 这 丘陵 避难所 它 一个 小的 和 这 花园 曾是 修剪 -  
[kept] ['ædɪŋ] ,  
**kept adding ,**  
保留 添加 ,  
然而，山丘的低洼地带稍微遮蔽了它，花园也修剪得整整齐齐——补充道：

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsted] .  
**if need were , the last touch of desolation to the homestead .**  
如果 需要 是 , 这 最后的 触碰 的 荒凉 到 这 家园 .  
如果需要的话，给家园留下最后一抹荒凉的痕迹。

[ə; eɪ] [ˈræmbliŋ] [ˈhaʊs] , [ˈʃoʊldʒɪŋ] [ˈrʌfli] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv]  
**A rambling house , shouldering roughly at the one end a group of laithes**  
一个 漫无边际 房子 , 肩部 大致 在 这 一 结尾 一个 团体 的 车床  
[ænd; ənd] [mɪstəlz] ;  
**and mistals ;**  
和 密斯特尔 ;

一栋杂乱的房子，一端粗略地搭着一堆木条和铁丝网；

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [i:vz] [ˈhʌŋ] [ˈsʌlənlɪ] ,  
**above the narrow latticed windows the eaves hung sullenly ,**  
多于 这 狭窄的 晶格状 视窗 这 檐 悬挂 闷闷不乐地 ,  
狭窄的格子窗上方，屋檐阴沉沉地垂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [pɔ:rtʃ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɔ:fərd] [æt; ət][ðə; ði] [best][ə; eɪ][koʊld] [ˈwelkəm] ,  
**and the stone porch without the door offered at the best a cold welcome ,**  
和 这 石头 门廊 没有 这 门 提供 在 这 最好的 一个 寒冷的 欢迎 ,  
没有门的石砌门廊，充其量只能给人一种冷漠的欢迎感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [dɪˈfaɪəns] .  
**and at the worst defiance .**  
和 在 这 最差 蔑视 .  
最坏的情况是公然反抗。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:təʊ] , [di:p] [ˈtʃɪzld] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækənd] [stoʊn] .  
**Over the porch was a motto , deep chiselled in the blackened stone .**  
超过 这 门廊 曾是 一个 座右铭 , 深的 凿刻的 在 这 变黑 石头 .  
门廊上方刻着一句格言，深深地镌刻在黝黑的石头上。

" [wi:; wi] [heɪt] , [wi:; wi] [straɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**" We hate , we strike , " said the house to the outside world , and the**  
" 我们 恨 , 我们 罢工 , " 说 这 房子 到 这 外部 世界 , 和 这  
[ˈmɑ:təʊ] ,  
**motto ,**  
座右铭 ,  
“我们憎恨，我们罢工，”这座房子向外界宣告，而它的座右铭是：

[ðəʊ] [aɪˈti:] [mæɪtʃt] [wel] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [dʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] ,  
**though it matched well the temper of each generation of the Waynes ,**  
尽管 它 匹配 出色地 这 脾气 的 每个 一代 的 这 韦恩斯 ,  
虽然它很符合每一代韦恩家族成员的性情，

[ˈsu:tɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sta:k] [soʊ] [wel] [æz; əz][oʊld] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] ,  
**suited none of the stock so well as old Nicholas Ratcliffe ,**  
适合 没有任何 的 这 库存 所以 出色地 作为 老的 尼古拉斯 拉特克利夫 ,  
没有谁比老尼古拉斯·拉特克利夫更适合这批股票了。

[ˈnoʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɔr,said] [æz; əz][ðə; ði] [li:n] [ˈmæn][ʌv; əv][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**known through the moorside as the Lean Man of Wildwater .**  
已知 通过 这 沼泽边 作为 这 倾斜 男人 的 野水 .  
在荒野地区，人们称他为“野水镇的瘦人”。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði][wɑ:n] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈɪnteɪk] , [æn; ən] [ˈʌplənd] [tɑ:rn] [ʃoʊd] [ɪts] [ˈsʌlən] , [ˌʌnrɪˈflektɪŋ] [feɪs]  
**Below the wan strip of intake , an upland tarn showed its sullen , unreflecting face**  
以下 这 万 条 的 摄入量 , 一个 高地 山涧 显示 它是 忧郁 , 不加反思 脸  
[tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .  
**to the sky .**  
到 这 天空 .  
在苍白的进水口下方，一个高地湖泊向天空露出了它阴沉、毫无反光的面容。

[nɔːr] ['kɜːrɪuː] [nɔːr] [mɔːr] - [faʊl] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['rʌɪz] [ðæt] [frɪndʒd]  
**Nor curlew nor moor - fowl was ever known to haunt the rushes that fringed**  
也不 杓鹬 也不 泊 - 鸡 曾是 曾经 已知 到 出没 这 冲刺 那 流苏  
['waɪldwɔːtər] [puːl] ,  
**Wildwater Pool** ,  
野水 水池 ;

人们从未听说有鹬鸟或野鸡出没于野水池边的芦苇丛中。

[noʊ] [fɪʃ] ['evər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɔːtərz] ; [ænd; ənd] [men] [sed] [ðæt] [gɔːd] [hæd; həd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði]  
**no fish ever rose from its waters ; and men said that God had cursed the**  
不 鱼 曾经 玫瑰 从 它是 水 ; 和 男人 说 那 上帝 有 被诅咒的 这  
[puːl] ,  
**pool** ,  
水池 ;

池水中从未出现过鱼儿；人们说上帝诅咒了这个水池。

[sɪns] [ə; eɪ] ['wɪntəz] [naɪt] , [naɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡɒn] ,  
**since a winter's night , nigh on a hundred years agoe** ,  
自从 一个 冬天的 夜晚 , 夜 在 一个 百 年 曾经 ,  
自大约一百年前的一个冬夜以来 ,

[wen] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [hæd; həd] ['temptɪd] [ə; eɪ] [weɪn] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æməti] [ænd; ənd]  
**when a Ratcliffe had tempted a Wayne to sup with him in amity and**  
什么时候 一个 拉特克利夫 有 受诱惑 一个 韦恩 到 上 和 他 在 和睦 和  
[hæd; həd] [ðer'æftər] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .  
**had thereafter thrown his body to the waters** .  
有 此后 抛掷 他的 身体 到 这 水 .

当拉特克利夫引诱韦恩与他共进晚餐，并随后投身水中时。

[bʌt; bət] ['nɪkələs] ['rætklɪf] [lʌvd] [ðə; ði] [tɑːrn] ,  
**But Nicholas Ratcliffe loved the tarn** ,  
但 尼古拉斯 拉特克利夫 喜爱 这 山涧 ,  
但尼古拉斯·拉特克利夫却很喜欢这个小湖泊。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːrmz] [ðæt] [brʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [diːdz]  
**as he loved the storms that broke over the naked hills and the wild deeds**  
作为 他 喜爱 这 暴风雨 那 打破 超过 这 裸 丘陵 和 这 荒野 契约  
[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ;  
**that had made his fathers a terror and a scourge** ;  
那 有 制成 他的 父亲们 一个 恐怖 和 一个 祸害 ;  
他喜爱席卷光秃秃山丘的暴风雨，以及使他的父辈成为恐怖和祸害的狂野事迹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [huː] [gruː] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [treɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**and the sons and grandsons who grew up about him he trained to the**  
和 这 儿子们 和 孙子们 WHO 生长 向上 关于 他 他 受过训练 到 这  
[rʌf] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [trə'dɪj(ə)n] .  
**rough logic of tradition** .  
粗糙的 逻辑 的 传统 .

他将自己从小养大的儿子和孙子们训练成遵循传统粗浅的逻辑。

[breɪv] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kræftɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊt] ; ['waɪəri] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [læŋk] -  
**Brave the Lean Man was , and crafty as a stoat ; wiry of body , lank -**  
勇敢的 这 倾斜 男人 曾是 , 和 狡猾 作为 一个 鼬 ; 细长的 的 身体 , 空白 -  
[dʒɔːd] [ʌv; əv] [feɪs] ;  
**jawed of face** ;  
下巴 的 脸 ;

瘦弱的男人勇敢，狡猾如鼬；身子精瘦，脸型瘦长；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [stʊd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [greɪ] ,  
**and the hair stood up from his crown a rusty grey** ,  
和 这 头发 站立 向上 从 他的 王冠 一个 生锈的 灰色的 ,  
他头顶的头发呈锈灰色，竖了起来。

[laɪk]   [ˈstʌbl]   [wen]   [ðə; ði][fɜːrst][frɔːst][hæz; həz]   [nɪpt]   [aɪ ˈtiː] .  
**like stubble when the first frost has nipped it** .  
喜欢   茬   什么时候   这   第一的   霜   有   轻咬   它   ；

就像初霜过后，残茬被冻伤了一样。

[oʊld]   [ˈnɪkələs]   [sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl]   [ðɪs]   [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**Old Nicholas sat in the hall this morning** ,  
老的   尼古拉斯   卫星   在   这   大厅   这   早晨   ；

老尼古拉斯今天早上坐在大厅里。

[ɪn][ðə; ði]   [ kaːvd ]   [ˈoʊkən]   [tʃer]   [ðæt]   [stʊd]   [ˈoʊvər]   [əˈɡenst]   [ðə; ði]   [læŋ]   -   [ˈset(ə)l] .  
**in the carved oaken chair that stood over against the lang - settle** .  
在   这   雕刻   橡木   椅子   那   站立   超过   反对   这   语言   -   定居   ；

在长凳对面摆放的雕花橡木椅上。

[ˈrɑːbərt] , [hɪz; ɪz]   [ˈeldɪst]   -   [bɔːrn] , [sæt]   [ˈɑːpəzɪt]   , [ænd; ənd]   [θriː]   [ˈlðər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈgrænsən]  
**Robert , his eldest - born , sat opposite , and three other of the grandsons**  
罗伯特   ，   他的   长子   -   出生   ， 卫星   对面的   ，   和   三   其他   的   这   孙子们

[wɜːr; wər][æt; ət]   [ˈteɪbl]   [stɪl] ,  
**were at table still** ,  
是   在   桌子   仍然   ；

他的长子罗伯特坐在对面，其他三个孙子还在桌边。

    [ˈfɪnɪʃɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈbrekfəst]   [ʌv; əv]   [ˈmʌt(ə)n]   -   [ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd][hæm][ænd; ənd]   [ˈoʊtn]   -   [bred] ,  
**finishing a breakfast of mutton - pasty and ham and oaten - bread** ,  
精加工   一个   早餐   的   羊肉   -   糊状物   和   火腿   和   燕麦   -   面包   ；

[wɔːt]   [daʊn]   [wɪð; wɪθ]   [nʌt]   -   [braʊn]   [eɪl] .  
**washed down with nut - brown ale** .  
洗过   向下   和   坚果   -   棕色的   麦芽酒   ；

早餐吃完了羊肉馅饼、火腿和燕麦面包，再配上一杯坚果棕色麦芽酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ,   ,   [ˈrʌnɪŋ]   [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]   [haʊs]   [ænd; ənd][ɔːl]   [ɪts]  
**For the hall , running a quarter the length of the house and all its**  
为了   这   大厅   ，   跑步   一个   四分之一   这   长度   的   这   房子   和   全部它是

[wɪdθ; wɪθ] ,  
**width** ,  
宽度   ；

至于大厅，它占据了房屋长度的四分之一和宽度的整个空间，

[wʌz; wəz][ðə; ði]   [tʃɪːf]   [ˈlɪvɪŋ]   [ˈtʃeɪmbər] ,   [wer]   [ðə; ði]   [ɪnˈdɔːrɜːz]   [ˈbɪznəs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [deɪ]   [wʌz; wəz]   [ɡɔːn]  
**was the chief living chamber , where the indoors business of the day was gone**  
曾是   这   首席   活的   房间   ，   在哪里   这   室内   商业   的   这   天   曾是   已消失

[θruː]   ；  
**through** ；  
通过   ；

是主要的起居室，一天中的室内事务都在这里处理；

[ə; eɪ]   [kuːl]   [ænd; ənd]   [ˈplez(ə)nt]   [ˈtʃeɪmbər]   [ɪn]   [ˈsʌmə]   [hiːt] ,  
**a cool and pleasant chamber in summer heat** ,  
一个   凉爽的   和   令人愉快的   房间   在   夏天   热   ；

炎炎夏日，一间凉爽舒适的房间

[bʌt; bət][ɪn]   [ˈwɪntər]   [ðə; ði][ˈwaɪndz]   [paɪpt]   [θruː]   [ænd; ənd]   [θruː]   [aɪ ˈtiː] ,  
**but in winter the winds piped through and through it** ,  
但   在   冬天   这   风   管道   通过   和   通过   它   ；

但到了冬天，寒风便会呼啸而过。

[ˈdraɪvɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈwɪmɪn]   -   [ˈfoʊk][fɔːr; fər]   [wɔːrmθ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [mɔːr]   [ˈkouzi]   [ˈpɑːrlər] .  
**driving the women - folk for warmth to the more cosy parlour** .  
驾驶   这   女性   -   民间   为了   温暖   到   这   更多的   舒适   客厅   ；

为了取暖，女人们都跑到更舒适的客厅里去。

[ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪdlɪd] [ɪn][koʊld]['waɪndz] ,  
**The Lean Man had been cradled in cold winds** ,  
 这 倾斜 男人 有 到过 摇篮 在 寒冷的 风 ,  
 瘦削的男人被寒风吹得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;  
**and it pleased him to see as little as might be of the women** ;  
 和 它 高兴 他 到 看 作为 小的 作为 可能 是 的 这 女性 ;  
 他很高兴能尽可能少地见到那些女人;

[fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kʌmbərəs] [nə'sesəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] ['nɪkələs]  
**for women were rather a cumbrous necessity than a joy to Nicholas**  
 为了 女性 是 相当 一个 笨重的 必要性 比 一个 喜悦 到 尼古拉斯  
 ['rætklɪf] .  
**Ratcliffe** .  
 拉特克利夫 .

对尼古拉斯·拉特克利夫来说，女人与其说是快乐，不如说是累赘的必需品。

" [ðəɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪf] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [weɪn] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['nɪkələs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**" Thy son should be safe off with Mistress Wayne by now , " said Nicholas to his**  
 " 你的 儿子 应该 是 安全的 离开 和 情妇 韦恩 经过 现在 , " 说 尼古拉斯 到 他的  
 ['eldɪst] - [bɔ:rn] .  
**eldest - born** .  
 长子 - 出生 .

“你儿子现在应该已经和韦恩夫人在一起了，很安全了。”尼古拉斯对他的长子说道。

" ['laɪkli] . -  
**" Likely . '**  
 " 可能 . -

“很有可能。”

[tɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [ləd] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !  
**Tis all the lad is good for , curse him !**  
 的 全部 这 小伙子 是 好的 为了 , 诅咒 他 !  
 这孩子就这点本事吗？真该死！

[dɪk] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['wi:klɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:d] . "  
**Dick was ever the weakling of the breed . "**  
 迪克 曾是 曾经 这 弱者 的 这 品种 . "  
 迪克一直是这群孩子里最弱的。

" [aɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər] ['wi:klɪŋz] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] , " ['tʃʌklɪd] [ðə; ði][oʊld]  
**" Aye , but there's a use for weaklings , when all is said , " chuckled the old**  
 " 是的 , 但 有 一个 使用 为了 弱者 , 什么时候全部 是 说 , " 轻笑 这 老的  
 [mæn] .  
**man** .  
 男人 .

“是啊，不过说到底，弱者也有用处，”老人笑着说。

" [ðeɪ] [fɪr] [dɪs'ɑ:nər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [ðæt] [kæn; kən] [tʃæns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ði:z]  
**" They fear dishonour worse than aught that can chance to them , these**  
 " 他们 害怕 羞辱 更糟 比 零 那 能 机会 到 他们 , 这些  
 [weɪn] ,  
**Waynes** ,  
 韦恩斯 ,

“这些韦恩家的人，害怕耻辱胜过任何可能发生在他们身上的事。”

[ænd; ənd] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [ˈlɜ:rnið] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [kɪs] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][jɑ:n]  
and when first I learned that Dick was playing kiss - i ' - the - dark with yon  
和 什么时候 第一的 我 学习 那 迪克 曾是 玩耍 吻 - 我 - - 这 - 黑暗的 和 远  
[mɪlk] - [feɪst] [waɪf][ʌv; əv] [ˈweɪnz] ,  
milk - faced wife of Wayne's ,  
牛奶 - 面对 妻子 的 韦恩的 ,

当我第一次听说迪克和韦恩那位面色苍白的妻子玩“暗夜之吻”游戏时，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][roʊp] [ˈhʌf] [tu:; tə] [ˈstræŋɡl] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [praɪd] . "  
I gave him rope enough to strangle the Marsh pride . "  
我 给予 他 绳索 足够的 到 扼杀 这 沼泽 自豪 . "

我给了他足够的绳子，让他勒死那头沼泽狮。

" [hi:; hi][ˈsta:rts] [wel] !  
" He starts well !  
" 他 开始 出色地 !

他开局不错！

" [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [bɔ:rd] .  
" laughed one of the youngsters from the breakfast board .  
" 笑了 一 的 这 年轻人 从 这 早餐 木板 .

“早餐委员会的一位年轻人笑着说。”

" [hi:; hi][ˈsta:rts] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" He starts well , " said the Lean Man .  
" 他 开始 出色地 , " 说 这 倾斜 男人 .

“他开局不错，”瘦子说道。

" [fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌkəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θru:]  
" First to make a cuckold of the husband , and then to run him through  
" 第一的 到 制作 一个 乌龟 的 这 丈夫 , 和 然后 到 跑步 他 通过  
— [ˈhi:z] [hæf][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] ,  
— he's half a Ratcliffe ,  
— 他是 一半 一个 拉特克利夫 ,

“首先要让丈夫戴绿帽子，然后把他捅死——他有一半是拉特克利夫的血统，

[ðɪs] [ˈɪftləs] [dɪk] - [oʊ] - - [ˈləntən] , [ˈæftər][ɔ:l] . "  
this shiftless Dick - o ' - lanthorn , after all . "  
这 无所事事 迪克 - o - - 灯笼 , 后 全部 . "

毕竟，这终究是个游手好闲的迪克·奥·兰索恩。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [went] , [ˈfa:ðər] ? " [pʊt] [ɪn] [ˈrɑ:bərt] .  
" Why did you let him go with the wench , father ? " put in Robert .  
" 为什么 做过 你 让 他 去 和 这 妖妇 , 父亲 ? " 放 在 罗伯特 .

“父亲，您为什么让他跟那个女人走了？”罗伯特问道。

" [dɪk] [kæn; kən] [wi:ld] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪf] [ˈhi:z] [fɜ:rst] [tu:; tə][aɪˈti:] ,  
" Dick can wield a sword if he's forced to it ,  
" 迪克 能 挥 一个 剑 如果 他是 强制 到 它 ,

“如果被迫的话，迪克也能用剑。”

[ænd; ənd] [ˈskæbərd] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈempti] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "  
and scabbards will need to be empty in a while . "  
和 剑鞘 将要 需要 到 是 空的 在 一个 尽管 . "

过一段时间，剑鞘就需要清空了。

" [pɪʃ] !  
" Pish !  
" 啵 !

“呸！”

[wiː; wi][kæn; kən] [spɜː] [wʌn][ɑːrm] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] ,  
**We can spare one arm , I warrant ,**  
我们 能 空闲的 一 手臂 , 我 保证 ,  
我保证, 我们肯定能腾出一只胳膊。

[ænd; ənd] - [twʌz] [swiːt] [tuː; tə][kraɪ] [ˈweɪnz] [waɪf] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd][fɔːr; fər]  
**and 'twas sweet to cry Wayne's wife up and down the country - side for**  
和 - 那是 甜的 到 哭 韦恩的 妻子 向上 和 向下 这 国家 - 边 为了  
[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .  
**what she is .**  
什么 她 是 .

看着韦恩的妻子在乡间四处哭泣, 为她本来的样子感到难过, 真是令人心酸。

[ðə; ði] [læd] [wɪl] [wed][hɜːr; hər] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [get] [friː] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [bʌt; bət]  
**The lad will wed her soon as they get free of Marshcotes , she thinks — but**  
这 小伙子 将要 结婚 她 很快 作为 他们 得到 自由的 的 - , 她 思考 — 但  
[aɪ] [noʊ] [ˈdɪfrənt] ;  
**I know different ;**  
我 知道 不同的 ;  
她认为, 等他们离开马什科茨之后, 那小伙子很快就会娶她——但我知道并非如此;

[ænd; ənd] - [twɪl] [ɪːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] , [ˈdʒænit] !  
**and 'twill eat the heart out of the Waynes to know — what , Janet !**  
和 - 斜纹布 吃 这 心 出去 的 这 韦恩斯 到 知道 — 什么 , 珍妮特 !  
韦恩一家要是知道了——珍妮特, 你说什么? !

[ðəʊ] [skɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] - [tɪt] , " [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] ,  
**Thou look'st scared as a moor - tit , " he broke off ,**  
你 看起来 害怕的 作为 一个 泊 - 山雀 , " 他 打破 离开 ,  
“你看上去像只沼泽山雀一样害怕,”他突然停了下来。

[æz; əz][ə; eɪ][trɪm] [ˈlæsi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ]  
**as a trim lassie came in through the parlour door and stood at the elbow**  
作为 一个 修剪 恋人 来了 在 通过 这 客厅 门 和 站立 在 这 弯头  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːr] .  
**of his chair .**  
的 他的 椅子 .  
一位身材苗条的姑娘推开客厅的门走了进来, 站在他椅子的肘部。

[ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] , [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər][klæn] ,  
**Janet Ratcliffe , the youngest of all the Wildwater clan ,**  
珍妮特 拉特克利夫 , 这 最小的 的 全部 这 野水 氏族 ,  
珍妮特·拉特克利夫, 威尔德沃特家族中最年轻的成员

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hɑːrt] ;  
**was the only one among them who could touch the old man's heart ;**  
曾是 这 仅有的 一 之中 他们 WHO 可以 触碰 这 老的 男人的 心 ;  
他们是他们之中唯一一个能打动老人心的人;

[sʌm; səm] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,  
**some said it was because she was the comeliest of the women ,**  
一些 说 它 曾是 因为 她 曾是 这 最漂亮的 的 这 女性 ,  
有人说是因为她是女人中最漂亮的。

[ænd; ənd]    ['ʌðər]    ['vauð]    [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['reiv(ə)n] [her] [hæd; həd]    [kɔ:t]    [hɜ:r; hər]  
**and others vowed it was that her raven hair had caught her**  
和 其他的 发誓 它 曾是 那 她 乌鸦 头发 有 捕捉 她  
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['fænsi] [baɪ] ['ka:ntræst] [wið; wiθ] [ðə; ði]    ['rʌdi]    ['kʌləriŋ]    [ænd; ənd]    ['frekld]  
**grandfather's fancy by contrast with the ruddy colouring and freckled**  
祖父的 想要 经过 对比 和 这 红润 染色 和 雀斑  
[tʃi:ks]    [ðæt]    ['nɪrli]    ['evri]    ['ʌðər]    ['rætklif] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:said] ['boʊstɪd] .  
**cheeks that nearly every other Ratcliffe in the moorside boasted .**  
脸颊 那 几乎 每一个 其他 拉特克利夫 在 这 沼泽边 吹嘘 .

其他人则断言，正是因为她乌黑的头发，才吸引了祖父的目光，这与沼泽地上几乎所有其他拉特克利夫家族成员都拥有的红润肤色和雀斑脸颊形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət]    [ʃʊr]    [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt]    [wen'evər]    [ðə; ði]    [li:n]    ['mænz] ['brɪt(ə)l] ['tempər] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi]  
**But sure it was that whenever the Lean Man's brittle temper had to be**  
但 当然 它 曾是 那 每当 这 倾斜 男人的 脆 脾气 有 到 是  
[traɪd] ,  
**tried** ,  
尝试 ,

但可以肯定的是，每当瘦子那暴躁的脾气受到考验时，

[ˈdʒænit] [wʌz; wəz] [sent] [æz; əz] [teɪl] - ['berər] .  
**Janet was sent as tale - bearer .**  
珍妮特 曾是 发送 作为 故事 - 持有人 .

珍妮特被派去当传话筒。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn]    [wʊd]    [spi:k] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] ,    [ˈgrænfɑ:ðər]    ,    "[sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,  
**" There's one would speak with you , grandfather , " said the girl ,**  
" 有 一 会 说话 和 你 , 祖父 , " 说 这 女孩 ,  
"爷爷，有一个人想跟您说话,"女孩说。

[ˈkʌmɪŋ]    [tu:; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]    [tʃer] .  
**coming to the elbow of his chair .**  
未来 到 这 弯头 的 他的 椅子 .

走到他椅子的肘部。

" [ðen]    [bɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .  
**" Then bid him enter .**  
" 然后 出价 他 进入 .

然后请他进来。

[ˈeni] [mæn] [kæn; kən]    [kʌm]    ['ɪntu:] ['waɪldwɔ:tər] — - [tɪz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [seɪ]    ['weðər]    [wi:; wi] [let]  
**Any man can come into Wildwater — ' tis for us to say whether we let**  
任何 男人 能 来 进入 野水 — - 的 为了 我们 到 说 无论 我们 让  
[ðem; ðəm] [aʊt]    [ə'gen] .    "  
**them out again . "**  
他们 出去 再次 .    "

任何人都可以进入野水镇——至于是否让他们离开，则由我们来决定。

" [neɪ] ,    [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,    [sɜ:r] .  
**" Nay , but ' tis a — a woman , sir .**  
" 不 ,    但 - 的 一个 — 一个 女士 , 先生 .

“不，但她是一位——一位女士，先生。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]    ['wɑ:ndəriŋ]    [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,    ['plʌkiŋ]    [ðə; ði] ['deɪzɪz] [ænd; ənd]  
**I found her wandering up and down the garden , plucking the daisies and**  
我 成立 她 漫游 向上 和 向下 这 花园 , 拔毛 这 雏菊 和  
[ˈsɪŋɪŋ]    [tu:; tə] [hɜ:r'self] .    "  
**singing to herself . "**  
歌唱 到 她自己 .    "

我发现她独自在花园里来回踱步，摘着雏菊，自言自语地唱歌。



" [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] [gest] ['evri] [deɪ] !  
" By the Lord , we do not have so queer a guest every day !  
" 经过 这 主 , 我们 做 不是 有 所以 酷儿 一个 客人 每一个 天 !  
" 我的天哪, 我们可不是每天都能遇到这么古怪的客人! "

[let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] , ['dʒænit] ,  
Let her come in , Janet ,  
让 她 来 在 , 珍妮特 ,  
让她进来吧, 珍妮特。

[ænd; ənd] [wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ 'bɒtəms ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - ['flægən] [ɪf] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [bi:; bi][ə; eɪ]  
and we'll give her the bottoms of the ale - flagons if her song be a  
和 出色地 给 她 这 底部 的 这 麦芽酒 - 酒壶 如果 她 歌曲 是 一个  
[gʊd] [wʌn] . " good one . "  
好的 一 . "

如果她唱得好, 我们就把啤酒瓶的底部给她。"

" [bʌt; bæt] ,  
" But ,  
" 但 ,  
" 但,

[sɜ:r] — [ʃi:; ʃi] [berz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['welkəm] [hɪr] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [aɪ]  
sir — she bears a name that is not welcome here — and she talks so wildly that I  
先生 — 她 熊 一个 姓名 那 是 不是 欢迎 这里 — 和 她 会谈 所以 疯狂地 那 我  
[fɪr] [hɜ:r; hər][wɪts][ɑ:r; ər] [gɔ:n] . " fear her wits are gone . "  
害怕 她 智慧 是 已消失 . "

先生——她的名字在这里不受欢迎——而且她说话语无伦次, 我担心她精神已经失常了。

" [wʌt] [neɪm] ? " [sna:rlɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
" What name ? " snarled the old man .  
" 什么 姓名 ? " 纠缠 这 老的 男人 .

“什么名字? ”老人咆哮道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][waɪf][tu:; tə] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['drɪpɪŋ] — [ænd; ənd]  
" She is wife to Wayne of Marsh — and her clothes are dripping — and  
" 她 是 妻子 到 韦恩 的 沼泽 — 和 她 衣服 是 滴落 — 和  
[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɔ:l][ɪn] [ 'rɪdlz ] — —  
she speaks all in riddles — —  
她 说话 全部 在 谜语 — —

“她是马什镇韦恩的妻子——她的衣服湿透了——而且她说话总是说谜语——”

" ['nɪkələs] [læft] ['grɪmli] .  
" Nicholas laughed grimly .  
" 尼古拉斯 笑了 阴沉地 .

尼古拉斯阴沉地笑了笑。

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] — " [ðoo] , - [tɪz][noʊ] [nu:] [θɪŋ] , [maɪ] [feɪθ] ,  
" Bring her to me , " he said — " though , ' tis no new thing , my faith ,  
" 带来 她 到 我 , " 他 说 — " 尽管 , - 的 不 新的 事物 , 我的 信仰 ,  
" 把她带到我这里来, ”他说——“不过, 我的信仰, 这并不是什么新鲜事。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪn] [hu:] [ɪz][skænt][ʌv; əv][wɪt] . " to talk to a Wayne who is scant of wit . "  
到 讲话 到 一个 韦恩 WHO 是 稀少 的 有 . "  
跟一个缺乏幽默感的韦恩说话。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [ɪn] [ðɪs] , " ['mʌtəd] ['rɑ:bərt] .  
" There's something untoward in this , " muttered Robert .  
" 有 某物 不愉快的 在 这 , " 低声说道 罗伯特 .

“这里面肯定有什么蹊跷, ”罗伯特低声说道。

" [wʌt] [ʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [æt; ət] ['waɪldwɔːtər] , [ɪf] ['dɪks] [plænz] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɪs,kæriːd] ? "

" **What should she want at Wildwater , if Dick's plans had not miscarried ?** "

" 什么 应该 她 想 在 野水 , 如果 迪克的 计划 有 不是 流产 ? "

“如果迪克的计划没有落空，她去野水镇又会想要什么呢？”

" [waɪ] , [hiː; hi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [br'laɪk] , - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ænd] ,

" **Why , he grew weary of her , belike , 'twixt here and Saxilton ,**

" 为什么 , 他 生长 厌倦 的 她 , 大概 , - 中间 这里 和 - ,

“为什么，他大概是厌倦了她，就在这儿和萨克斯顿之间，

[ænd; ænd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsɑɪd] .

**and set her down by the wayside .**

和 放 她 向下 经过 这 路边 .

然后把她放在路边。

[ðəʊ] [noʊst] [ðə; ði] [lædz] [ 'fænsɪs ] — [ðeɪ] [goʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['æd(ə)l] - [peɪt]

**Thou know'st the lad's fancies — they go as fast as they come in that addle - pate**

你 知道 这 小伙子的 幻想 — 他们 去 作为 快速地 作为 他们 来 在 那 鞍 - 肉酱

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

**of his .**

的 他的 .

你知道这小子的想法——在他那糊涂的脑袋里，这些想法来得快去得也快。

[baɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?

**By the Heart , what have we here ?**

经过 这 心 , 什么 有 我们 这里 ?

我的天啊，这到底是什么？

" [oʊld] ['nɪkələs] [stɑːpt] , [ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

" **Old Nicholas stopped , and pointed to the doorway ;**

" 老的 尼古拉斯 停止 , 和 尖 到 这 门口 ;

老尼古拉斯停下脚步，指着门口；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [lædz] [huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] [let] [fɔːl] [ðer; ðər] [naɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn]

**and the lads who were at breakfast let fall their knives with a clatter on**

和 这 小伙子们 WHO 是 在 早餐 让 落下 他们的 刀具 和 一个 哒 在

[ðə; ði] [bɔːrd] .

**the board .**

这 木板 .

正在吃早餐的小伙子们纷纷把刀扔到砧板上，发出“哐当”一声。

[ænd; ænd] [ɪn] [truːθ] ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ænd] ['sɑːri] ['spektək(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

**And in truth Mistress Wayne was a wild and sorry spectacle enough ,**

和 在 真相 情妇 韦恩 曾是 一个 荒野 和 对不起 奇观 足够的 ,

事实上，韦恩夫人本身就是一个既狂野又可悲的奇观。

[ænd; ænd] [wʌn] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] ['rɪŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːr]

**and one to hold a man in doubt whether he should shrink from her or**

和 一 到 抓住 一个 男人 在 怀疑 无论 他 应该 收缩 从 她 或者

[læf] ['aʊtraɪt] .

**laugh outright .**

笑 直接 .

一个男人会犹豫不决，不知道该躲开她还是放声大笑。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [ʌv; əv] ['waɪldwɔːtər] ?

" **Where is the Lean Man of Wildwater ?**

" 在哪里 是 这 倾斜 男人 的 野水 ?

“野水镇的瘦子在哪里？”

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['blæŋkli] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

**I want a word with him , " she said , and looked blankly round the hall .**

我 想 一个 单词 和 他 , " 她 说 , 和 看起来 茫然地 圆形的 这 大厅 .

“我想和他单独谈谈，”她说，然后茫然地环顾四周。

[ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [smaɪld] [ˈkruːəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , " [ˈmɪstrəs] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**Nicholas Ratcliffe smiled cruelly upon her , and " Mistress , " said he ,**  
尼古拉斯 拉特克利夫 微笑 残酷地 之上 她 , 和 , " 情妇 , " 说 他 ,  
尼古拉斯·拉特克利夫残忍地笑着对她说：“女主人。”

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][ləest] [ˈnaɪts] [stɔːrm][hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] [ɪl] .  
**" I fear the last night's storm has used you ill .**  
" 我 害怕 这 最后的 夜晚 风暴 有 用过的 你 患病的 .  
我担心昨晚的暴风雨对你造成了伤害。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [liːn] [mæn][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .  
**I am the Lean Man you ask for .**  
我 是 这 倾斜 男人 你 问 为了 .  
我就是你要找的精瘦型男士。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?  
**What would you ?**  
什么 会 你 ?  
你会怎么做?  
" [fiː; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər]  
**" She carried a half - dozen daisies in her hand , plucked from the Wildwater**  
" 她 携带 一个 一半 - 打 雏菊 在 她 手 , 拨弦 从 这 野水  
[gɑːrdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,  
她手里拿着六朵雏菊，是从野水花园里摘的。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [fiː; ji] [held] [aʊt][tuː; tə] [ˈnɪkələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**and these she held out to Nicholas with a pretty air of confidence .**  
和 这些 她 握住 出去 到 尼古拉斯 和 一个 漂亮的 空气 的 信心 .  
她带着相当自信的神情把这些东西递给了尼古拉斯。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [ˈdeɪzi] - [tʃeɪnz] — [red] [ˈdeɪzɪz] ,  
**" I was weaving daisy - chains — red daisies ,**  
" 我 曾是 编织 雏菊 - 链条 — 红色的 雏菊 ,  
“我当时正在编织雏菊花环——红色的雏菊，

[ðæt] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔːlt] - [stoʊn] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [woʊv] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈlʌvər] [fel]  
**that grew out of a great vault - stone — and while I wove them my lover fell**  
那 生长 出去 的 一个 伟大的 金库 - 石头 — 和 尽管 我 编织 他们 我的 情人 跌倒  
[əˈsliːp] . "  
**asleep . "**  
睡着了 . "  
那是从一块巨大的拱顶石中长出来的——当我编织它们的时候，我的爱人睡着了。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**" ' Twas a poor lover to sleep at such a time .**  
" - 那是 一个 贫穷的 情人 到 睡觉 在 这样的 一个 时间 .  
“在这种时候睡觉，真是个糟糕的情人。”

[aɪˈd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][aɪ][æz; əz] [fer] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] [ˈnɪkələs] ,  
**I'd none of him were I as fair as you , " said Nicholas ,**  
ID 没有任何 的 他 是 我 作为 公平的 作为 你 , " 说 尼古拉斯 ,  
“如果我不像你一样漂亮，我就不会和他有任何瓜葛，”尼古拉斯说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] - [ˈkɜːrtəsi] .  
**with the same air of mock - courtesy .**  
和 这 相同的 空气 的 嘲笑 - 礼貌 .  
带着同样的虚假礼貌。

" [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] — [red] ,  
" And the rain came down — red ,  
" 和 这 雨 来了 向下 — 红色的 ,  
"雨下了起来——鲜红的,

[laɪk][ðə; ði] ['deɪzɪz] — [ænd; ənd] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] — [ænd; ənd] [d'rɪpt]  
like the daisies — and spread and spread over the stone — and dripped  
喜欢 这 雏菊 — 和 传播 和 传播 超过 这 石头 — 和 滴落  
[ænd; ənd] [d'rɪpt] [ɑ:n][tu:; tə] ['weɪnz] [koʊld] ['fɔ:rhed] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [br'loʊ] — — "  
and dripped on to Wayne's cold forehead as he lay below — — "  
和 滴落 在 到 韦恩的 寒冷的 前额 作为 他 躺 以下 — — "  
就像雏菊一样——蔓延开来, 铺满石头——滴滴答答地落在躺在下面的韦恩冰冷的额头上——"

" [ðeɪv] [nɑ:t] ['berɪd] [hɪm; ɪm] [jet] , ['mɪstrəs] , " [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] .  
" They've not buried him yet , Mistress , " laughed one of the youngsters .  
" 他们有 不是 埋葬 他 然而 , 情妇 , " 笑了 — 的 这 年轻人 .  
"夫人, 他们还没把他埋葬呢。"一个年轻人笑着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] , [sɜ:r] !  
" Oh , but they have , sir !  
" 哦 , 但 他们 有 , 先生 !  
"哦, 但是他们确实有, 先生! "

" [ʃi:; ji] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [blu:] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
" she answered , turning her great blue eyes on him .  
" 她 回答 , 转弯 她 伟大的 蓝色的 眼睛 在 他 .  
她回答道, 同时将她那双湛蓝的眼睛转向他。

" [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ˈjelvz] [ðæt] ['sekstən] - [ʃoʊd] [ˌem ˈi:]  
" They put him on to one of those little shelves that Sexton Witherlee showed me  
" 他们 放 他 在 到 — 的 那些 小的 货架 那 塞克斯顿 - 显示 我  
[wʌnz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['klʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ,  
once — and then they covered him with a flat stone ,  
一次 — 和 然后 他们 涵盖 他 和 一个 平坦的 石头 ,  
"他们把他放在塞克斯顿·威瑟利曾经给我看过的那种小架子上——然后他们用一块扁平的石头盖住了他。"

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,  
with rings on it ,  
和 戒指 在 它 ,  
上面有环,

[bɪˈkəz, bɪˈko:z] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɔ:ntɪŋ]  
because they knew that was the only way to hold him back from haunting  
因为 他们 知道 那 曾是 这 仅有的 方式 到 抓住 他 后退 从 令人难忘  
[ˌem ˈi:] .  
me .  
我 .  
因为他们知道这是阻止他纠缠我的唯一办法。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [hi:d] [ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [dɪk] — [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['lʌvər] ,  
But he doesn't heed the stone , and I want Dick — I want my lover ,  
但 他 不 注意 这 石头 , 和 我 想 迪克 — 我 想 我的 情人 ,  
但他不理睬石头, 而我想要迪克——我想要我的爱人。

[hu:] [ɪz][soʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd][stænd] [brɪˈtwi:n] ['weɪnz] [ɡoʊst] [ænd; ənd]  
who is so big and strong , to wake and stand between Wayne's ghost and  
WHO 是 所以 大的 和 强的 , 到 唤醒 和 站立 之间 韦恩的 鬼 和  
[ˌem ˈi:] .  
me .  
我 .  
谁如此高大强壮, 能够醒来并站在韦恩的鬼魂和我之间?

" ['nɪkələs] ['rætklɪf] [wɑ:tft] ['evrɪ] ['pɪtɪf(ə)] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,  
" **Nicholas Ratcliffe watched every pitiful turn of speech and gesture** ,  
" 尼古拉斯 拉特克利夫 观看 每一个 可怜 转动 的 演讲 和 手势 ;  
尼古拉斯·拉特克利夫目睹了每一个可怜的语言和动作，

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] .  
**and laughed to himself as he drew her on** .  
和 笑了 到 他自己 作为 他 画 她 在 .  
他一边画着她，一边自言自语地笑了。

" [soʊ][jʊr; jər] ['lʌvər] [sli:ps] , ['mɪstrəs] ?  
" **So your lover sleeps , Mistress ?**  
" 所以 你的 情人 睡觉 ; 情妇 ?  
“所以你的情人睡着了，夫人？”

" [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .  
" **he said , softly** :  
" 他 说 , 轻轻 :  
他轻声说道。

" [jes] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [red] ['deɪzɪz] .  
" **Yes , amongst the red daisies** .  
" 是的 , 在 这 红色的 雏菊 .  
“是的，就在红色雏菊丛中。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .  
**And I could not wake him , though I tried my hardest** .  
和 我 可以 不是 唤醒 他 , 尽管 我 尝试 我的 最难 .  
我尽了全力，却怎么也叫不醒他。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ʌl; əl] ['nevər] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] ,  
**And , oh , sir , will you tell him that we shall never be in time** ,  
和 , 哦 , 先生 , 将要 你 告诉 他 那 我们 将 绝不 是 在 时间 ,  
哦，先生，请您告诉他，我们永远也来不及了。

['nevər] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] , [ən'les] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [su:n] [brɪstɜ:r] [hɪm'self] ? "  
**never be in time , unless he does not soon bestir himself ?** "  
绝不 是 在 时间 , 除非 他 做 不是 很快 振作 他自己 ? "  
除非他再不振作起来，否则永远也来不及？

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .  
" **I'll tell him , never fear** .  
" 患病的 告诉 他 , 绝不 害怕 .  
“我会告诉他，别担心。”

['rɑ:bərt] , [wʌt] [dʌst] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?  
**Robert , what dost make of it ?**  
罗伯特 , 什么 朋友 制作 的 它 ?  
罗伯特，你怎么看？

[ɪznt] [nɑ:t] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ði:] , [ə; eɪ] ['naɪts] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑ:gz] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]  
**Is't not as I told thee , a night's wandering among the bogs has turned her**  
不是 不是 作为 我 讲述 你 , 一个 夜晚 漫游 之中 这 沼泽 有 转向 她  
[wɪts] ? "  
**wits ?** "  
智慧 ? "

难道不是我告诉过你的那样，她在沼泽地里游荡了一夜，已经神志不清了吗？  
" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [aɪ 'ti:] ; [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [blʌd] ? " ['mʌtəd] ['rɑ:bərt] .  
" **There's more in it ; what is this tale of blood ?** " **muttered Robert** .  
" 有 更多的 在 它 ; 什么 是 这 故事 的 血 ? " 低声说道 罗伯特 .  
“这里面肯定还有更多故事；这血腥的故事究竟是什么？”罗伯特喃喃自语道。

" [gɑ:d] , [jes] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] [daɪ]  
" **God** , **yes** , **and** **her** **bosom** **is** **stained** **with** **something** **of** **a** **deeper** **dye**  
" 上帝 , 是的 , 和 她 怀 是 染色 和 某物 的 一个 更深 染料  
[ðæn; ðən][reɪn] . "  
**than** **rain** . "  
比 雨 : "

“天哪，是的，她的胸脯上沾染的染料比雨水还要深沉。”

" [ðə; ði] [waɪnd] [moʊn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['heðər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:n] [naɪt] , " [weɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] ,  
" **The** **wind** **moaned** **so** **in** **the** **heather** , **all** **the** **long** **night** , " **wailed** **the** **woman** ,  
" 这 风 呻吟 所以 在 这 希瑟 , 全部 这 长的 夜晚 , " 哀嚎 这 女士 ,  
" 整夜，风都在石楠丛中呜咽，”女人哀叹道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] ['sædli] ['fraɪ(ə)nd] .  
" **and** **I** **was** **cold** , **and** **hungry** , **and** **sadly** **frightened** .  
" 和 我 曾是 寒冷的 , 和 饥饿的 , 和 令人遗憾的是 害怕 .  
" 我又冷又饿，还很害怕。”

[waɪ] [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [weɪk] ?  
**Why** **will** **he** **not** **wake** ?  
为什么 将要 他 不是 唤醒 ?

他为什么醒不过来？

[tu:] ['lɪt(ə)l] [kɔ:ɾps] - ['kændlz] [ɑ:r; əɹ] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:rʃ] — [haʊ] [ðeɪ] [ʃaɪn] , [laɪk][ðə; ði]  
**Two** **little** **corpse** - **candles** **are** **fluttering** **over** **the** **marsh** — **how** **they** **shine** , **like** **the**  
二 小的 尸体 - 蜡烛 是 飘动 超过 这 沼泽 — 如何 他们 闪耀 , 喜欢 这  
[ded] ['mænz] [aɪz] !  
**dead** **man's** **eyes** !  
死的 男人的 眼睛 !

两根小小的尸烛在沼泽上空飘荡——它们闪闪发光，就像死者的眼睛一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [weɪn] ['laɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]  
**There** **was** **Wayne** **lying** **there** **at** **Marsh** , **and** **they** **said** **they** **had** **closed** **his**  
那里 曾是 韦恩 说谎 那里 在 沼泽 , 和 他们 说 他们 有 关闭 他的  
[aɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [nu:] ,  
**eyes** — **but** **I** **knew** ,  
眼睛 — 但 我 知道 ,

韦恩就躺在沼泽地里，他们说他们已经合上了他的眼睛——但我知道，

[aɪ] [nu:] !  
**I** **knew** !  
我 知道 !

我知道！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ bə:nd ] — [ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [mu:vd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [em 'i:] — [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t]  
**His** **eyes** **burned** — **and** **wherever** **I** **moved** **they** **followed** **me** — **sir** , **will** **you** **not**  
他的 眼睛 烧伤 — 和 无论 我 已搬 他们 随后 我 — 先生 , 将要 你 不是  
[bɪd][maɪ] ['lʌvər] [weɪk] ?  
**bid** **my** **lover** **wake** ?  
出价 我的 情人 唤醒 ?

他的眼睛灼热难耐——无论我走到哪里，他的目光都追随着我——先生，您能不能叫醒我的爱人？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] ,  
" **She** **turned** **from** **the** **old** **man** **suddenly** ,  
" 她 转向 从 这 老的 男人 突然 ,

她突然转身离开老人。

[hɜ:r; həɹ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsɪ] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [hu:f] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .  
**her** **wandering** **fancy** **caught** **by** **the** **beat** **of** **horse** - **hoofs** **up** **the** **road** .  
她 漫游 想要 捕捉 经过 这 打 的 马 - 蹄子 向上 这 路 .

她思绪飘忽，被路上的马蹄声吸引住了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][poust] - [jeɪz] , [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [juː 'es][tuː; tə] - , " [fiː; fi] [sed] .  
" **That is the post - chaise , come to carry us to Saxilton , " she said .**  
" 那 是 这 邮政 - 躺椅 , 来 到 携带 我们 到 - , " 她 说 .  
" 那是邮车, 来接我们去萨克西尔顿,"她说。

" [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , " [kraɪd] ['nɪkələs] .  
" **To be sure , " cried Nicholas .**  
" 到 是 当然 , " 哭 尼古拉斯 .  
" 当然,"尼古拉斯喊道。

" [ðə; ði] [jeɪz] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [tuː; tə] - .  
" **The chaise is to carry you and Dick to Saxilton .**  
" 这 躺椅 是 到 携带 你 和 迪克 到 - .  
" 这辆马车是用来载你和迪克去萨克西尔顿的。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wedɪd] , ['mɪstrəs] ? "  
**When will you be wedded , Mistress ? "**  
什么时候 将要 你 是 已婚 , 情妇 ? "  
夫人, 您何时结婚?

" [oʊ] , [suːn] , ['veri] [suːn] .  
" **Oh , soon , very soon .**  
" 哦 , 很快 , 非常 很快 .  
“哦, 很快, 很快。”

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**And then , I think ,**  
和 然后 , 我 思考 ,  
然后, 我想,

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [fɪr] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [æt; ət][ɔːl] — [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] ['kænaːt] [kʌm] [brɪtwiːn] [mæn]  
**I shall not fear Wayne of Marsh at all — his ghost cannot come between man**  
我 将 不是 害怕 韦恩 的 沼泽 在 全部 — 他的 鬼 不能 来 之间 男人  
[ænd; ənd] [waɪf] ,  
**and wife ,**  
和 妻子 ,  
我一点也不怕沼泽地的韦恩——他的鬼魂无法介入夫妻之间。

[kæn; kən][aɪ 'tiː] ?  
**can it ?**  
能 它 ?  
可以吗?

[siː] , [siː] !  
**See , see !**  
看 , 看 !  
看, 看!

" [fiː; fi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **she cried , running to the window .**  
" 她 哭 , 跑步 到 这 窗户 .  
她哭着跑到窗边。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] !  
" **A horse !**  
" 一个 马 !  
“一匹马! ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][poust] - [jeɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?  
**But there's no post - chaise with it — how is that ?**  
但 有 不 邮政 - 躺椅 和 它 — 如何 是 那 ?  
但是它没有后座躺椅——这是怎么回事?

" [ðə; ði][ˈraɪdər] [dɪsˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] ；  
" The rider dismounted at the door and entered ；  
" 这 骑士 下马 在 这 门 和 进入 ；

骑手在门口下马，走了进去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːzl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnər] [naʊ] [ðæn; ðən]  
and his likeness to Nicholas of the weasel face was plainer now than  
和 他的 相似 到 尼古拉斯 的 这 黄鼠狼 脸 曾是 更朴素 现在 比  
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseksən][ɪn] - [ˈɡreɪvjɑːrd] ．  
it had been when he talked with the Sexton in Marshcotes graveyard ．  
它 有 到过 什么时候 他 谈话 和 这 塞克斯顿 在 - 墓地 ．

现在，他与那位长着鼬脸的尼古拉斯的相似之处比他在马什科茨墓地与守墓人交谈时更加明显了。

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [bəʊθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ， [ænd; ənd]  
Mistress Wayne ran up to him and put both hands on his shoulders ， and  
情妇 韦恩 跑 向上 到 他 和 放 两个都 双手 在 他的 肩膀 ， 和  
[læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ，  
laughed a little ，  
笑了 一个 小的 ，

韦恩夫人跑到他跟前，双手搭在他的肩膀上，轻笑了一声。

[ˈrɒʊɡɪʃli] ．  
roguishly ．  
狡猾地 ．

狡猾地。

" [dɪd][nɑːt][maɪ] [ˈlʌvər] [bɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [feɪz] ？ " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．  
" Did not my lover bid you bring a chaise ? " she said ．  
" 做过 不是 我的 情人 出价 你 带来 一个 躺椅 ？ " 她 说 ．

“我的情人不是吩咐你拿辆轿子来吗？”她说道。

[red] [ˈrætklɪf] [stəəd][æt; ət][hɜːr; hər] ．  
Red Ratcliffe stared at her ．  
红色的 拉特克利夫 凝视 在 她 ．

雷德·拉特克利夫盯着她看。

" [jər; jər] [ˈlʌvər] ？ — [ɑː] ， [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ， [ˈmɪstrəs] ．  
" Your lover ? — Ah , now I know you , Mistress ．  
" 你的 情人 ？ — 啊 ， 现在 我 知道 你 ， 情妇 ．

“你的情人？——啊，现在我认出你了，夫人。”

[wel] ， [noʊ] ， [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [kəˈmændz] ， [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] ． "   
Well , no , he gave me no commands , for the best of reasons ． "   
出色地 ， 不 ， 他 给予 我 不 命令 ， 为了 这 最好的 的 原因 ． "   
．

不，他没有给我任何命令，这是有充分理由的。

" [aɪ] [noʊ] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkerləsli] ， [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] ．  
" I know , she said carelessly , moving to the window again ．  
" 我 知道 ， " 她 说 粗心大意 ， 移动 到 这 窗户 再次 ．

“我知道，”她漫不经心地说着，又走向窗边。

" [hiː; hi] [sliːps] ， [ænd; ənd] - [tɪz][ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðər; ðər][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst]  
" He sleeps , and ' tis unkind of him when there is so great need for haste  
" 他 睡觉 ， 和 - 的 不友善 的 他 什么时候 那里 是 所以 伟大的 需要 为了 匆忙  
．  
：  
．

“他睡着了，现在急需人手，他这样做太不厚道了。”



[wel] - [ə'wei] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] [jeɪz] [wɪl] [pæs]  
**Well - away , but I must keep watch at the window , or the chaise will pass**  
出色地 - 离开 , 但 我 必须 保持 手表 在 这 窗户 , 或者 这 躺椅 将要 经过  
[ju:'es][baɪ] . "  
**us by .** "  
我们 经过 : "

虽然离得很远，但我必须在窗边守着，否则马车就会从我们身边经过。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [sleɪn] ['jestər'naɪt] , ['grænfɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔ:rsmə'n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n]  
**" Dick was slain yesternight , grandfather , " said the horseman , with a keen**  
" 迪克 曾是 被杀 昨晚 , 祖父 , " 说 这 骑手 , 和 一个 敏锐的  
[glæns] [æt; ət] ['nikələs] .  
**glance at Nicholas .**  
瞥一眼 在 尼古拉斯 .

“迪克昨晚被杀了，爷爷，”骑马的人说着，目光锐利地瞥了尼古拉斯一眼。

" [sleɪn] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " [sna:rlɪd] [ðə; ði] [li:n] [mə'n] , " [hu:z] [hænd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ? "  
**" Slain , was he ? " snarled the Lean Man , " whose hand went to the slaying ? "**  
" 被杀 , 曾是 他 ? " 纠缠 这 倾斜 男人 , " 谁 手 去 到 这 杀戮 ? "  
"他被杀了？"瘦高个咆哮道，“是谁动的手杀了他？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [weɪn] [ʌv; əv] ['krænʃɔ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd][ænd; ænd][ræn][ə; eɪ]  
**" One of the Long Waynes of Cranshaw met him in the kirkyard and ran a**  
" 一 的 这 长的 韦恩斯 的 克兰肖 遇见 他 在 这 墓地 和 跑 一个  
[sɔ:rd] [θru:] [hɪm; ɪm] .  
**sword through him .**  
剑 通过 他 .

“克兰肖的朗·韦恩家族的一名成员在教堂墓地遇到了他，并用剑刺穿了他。”

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:rm] - [hænd][æz; əz][aɪ] [roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**I had it just now from a farm - hand as I rode across the moor ,**  
我 有 它 只是 现在 从 一个 农场 - 手 作为 我 骑 穿过 这 泊 ,  
我刚才骑马穿过荒原时，从一个农场工人那里得到的。

[ænd; ænd][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and I turned back to tell you of it .**  
和 我 转向 后退 到 告诉 你 的 它 .

于是我转身回来告诉你这件事。

[ʃeɪmzləs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] . "  
**Shameless Wayne was drinking at the time , they tell me . "**  
不要脸 韦恩 曾是 喝 在 这 时间 , 他们 告诉 我 : "

他们告诉我，无耻的韦恩当时正在喝酒。

" [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [sper] [fu:l] [dɪk] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ðʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,  
**" Well , we can spare fool Dick , my grandson , though I say it ,**  
" 出色地 , 我们 能 空闲的 傻子 迪克 , 我的 孙子 , 尽管 我 说 它 ,

“好吧，我们可以饶恕我的孙子迪克这个傻瓜，虽然我这么说……”

[ænd; ænd] - [twɪl] [gɪv] [ju:'es][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][fju:d] [wi:v] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['jɪrz] [pæst] .  
**and ' twill give us the chance of feud we've hungered for these years past .**  
和 - 斜纹布 给 我们 这 机会 的 世仇 我们已经 饥饿 为了 这些 年 过去的 .  
这将给我们带来我们多年来一直渴望的争斗机会。

[ænd; ænd] [ʃeɪmzləs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?  
**And Shameless Wayne was drinking , was he ?**  
和 不要脸 韦恩 曾是 喝 , 曾是 他 ?

无耻的韦恩当时在喝酒，是吗？

[hi:; hi][lɔ:st] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['kwɑ:rəl] ?  
**He lost his chance of fighting his father's quarrel ?**  
他 丢失的 他的 机会 的 斗争 他的 父亲的 争吵 ?

他失去了介入父亲争吵的机会吗？

[ðæts] [ˈbɑːni] [nuːz] , [læd] , [ænd; ənd] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sprɛd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**That's bonnie news , lad , and news to be spread far and wide about the**  
那就是 邦妮 消息 , 小伙子 , 和 消息 到 是 传播 远的 和 宽的 关于 这  
[mɔr] .  
**moor** .  
泊 .

伙计，这真是个好消息，应该把这个消息传遍整个荒野。

- [twɪl] [dæmp][ðer; ðər] [praɪd] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] . "  
**' Twill damp their pride , I warrant . "**  
- 斜纹布 潮湿 他们的 自豪 , 我 保证 . "

“我敢肯定，这会打击他们的自尊心。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [əˈgen] , " [graʊld] [red] [ˈrætklɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]  
**" And the feud will be up again , " growled Red Ratcliffe , with a glance at**  
" 和 这 世仇 将要 是 向上 再次 , " 咆哮 红色的 拉特克利夫 , 和 一个 瞥一眼 在  
[ˈdʒænit] .  
**Janet** .  
珍妮特 .

“仇恨又要开始了，”雷德·拉特克利夫低声咆哮道，同时瞥了珍妮特一眼。

" [eɪ] , [ðeɪ] [ɔːl][bʌt; bət] [kʌt] [juː ˈes] [ɔːf] [wʌns] , [ðiːz] [weɪn] , [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [berd] [ðem; ðəm] [let]  
**" Ay , they all but cut us off once , these Waynes , but kindness bade them let**  
" 哎 , 他们 全部 但 切 我们 离开 一次 , 这些 韦恩斯 , 但 仁慈 巴德 他们 让  
[juː ˈes] [briːd] ;  
**us breed ;**  
我们 品种 ;

“唉，韦恩家的人一度几乎与我们断绝了关系，但出于仁慈，他们还是让我们繁衍后代了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] [mɑːrʃ] [haʊs] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] [soʊ]  
**and now our turn has come ; and Marsh House , that used to grow so**  
和 现在 我们的 转动 有 来 ; 和 沼泽 房子 , 那 用过的 到 生长 所以  
[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**thick with them ,**  
厚的 和 他们 ,

现在轮到我们的了；而曾经长满它们的沼泽屋，

[hoʊldz][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈtendər] [lædz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [mæn] [huː] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [wɪts] [diːpər] [ˈevri] [deɪ]  
**holds only four tender lads and a half - man who sinks his wits deeper every day**  
持有 仅有的 四 投标 小伙子们 和 一个 一半 - 男人 WHO 水槽 他的 智慧 更深 每一个 天  
[ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ˈbærəl] .  
**in the wine - barrel .**  
在 这 葡萄酒 - 桶 .

里面只有四个稚嫩的男孩和一个半人，他每天都把自己的智力更深地沉入酒桶里。

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**By the Heart ,**  
经过 这 心 ,

由衷地，

[wiː; wi][æɫ; əl][lɪv; laɪv] [ˈhelθiːə] [æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər] [wen] [ˈjɑːndər] [sɔːrd] [ɪz] [fleɪt] [əˈgen] [ænd; ənd]  
**we shall live healthier at Wildwater when yonder sword is fleshed again and**  
我们 将 居住 更健康 在 野水 什么时候 远处 剑 是有血有肉的 再次 和  
[ðə; ði] [mɔr] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv] [weɪn] !  
**the moor is cleared of Waynes !**  
这 泊 是 已清除 的 韦恩斯 !

当那边的剑重新长出血肉，荒原上不再有韦恩家族的人时，我们在野水镇的生活将会更加健康！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [tuː] - [ˈhændəld] [sɔːrd] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] — [ə; eɪ]  
" He pointed to a great two - handled sword that hung above the mantel — a  
" 他 尖 到 一个 伟大的 二 - 处理 剑 那 悬挂 多于 这 壁炉架 — 一个  
[ˈwepən] ,  
weapon ,  
武器 ,

他指着挂在壁炉架上方的一把巨大的双柄剑——一件武器，

[tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlaɪtər] - [ɑːrmd] [deɪz] ,  
too heavy for these lighter - armed days ,  
也 重的 为了 这些 打火机 - 武装 天 ,  
如今人们都习惯轻装上阵，这东西太重了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈaɪd(ə)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [weɪn] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz][læst]  
which had hung idle since the quarrel between Wayne and Ratcliffe was last  
哪个 有 悬挂 闲置的 自从 这 争吵 之间 韦恩 和 拉特克利夫 曾是 最后的  
[hiːld] .  
healed .  
已治愈 .

自从韦恩和拉特克利夫之间的争吵上次化解以来，这件事就一直处于闲置状态。

[ˈdʒænit] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][woʊ] - [bɪˈɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,  
Janet , who had been listening pale and woe - begone from the door ,  
珍妮特 , WHO 有 到过 聆听 苍白 和 悲哀 - 走开 从 这 门 ,  
珍妮特脸色苍白，神情悲伤地站在门口听着。

[went] [stiːl] [ʌv; əv] [feɪs] [wen] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən][ʌv; əv] .  
went still of face when Shameless Wayne was spoken of .  
去 仍然 的 脸 什么时候 不要脸 韦恩 曾是 说的 .  
当人们提起“无耻之徒”韦恩时，他的脸色变得僵硬起来。

" [pʊr] [ned] !  
" Poor Ned !  
" 贫穷的 内德 !  
可怜的内德！

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] , " [fiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .  
He will take it hard , " she murmured .  
他 将要 拿 它 难的 , " 她 低声说道 .  
“他会很难过,”她低声说道。

[əˈɡen] [red] [ˈrætklɪf] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
Again Red Ratcliffe glanced at her .  
再次 红色的 拉特克利夫 瞥了一眼 在 她 .  
红鼠克利夫又瞥了她一眼。

" [tɪl] [ðə; ði] [mʊr] [ɪz] [kliːnd] [ʌv; əv] [weɪn] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .  
" Till the moor is cleaned of Waynes , " he echoed .  
" 直到 这 泊 是 已清洗 的 韦恩斯 , " 他 回声 .  
“直到荒原上再也没有韦恩家族的人为止,”他重复道。

" [kliːnd] ? " [ˈekəʊd] [ðə; ði][mæd] [ˈwʊmən] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]  
" Cleaned ? " echoed the mad woman , turning from the window suddenly and  
" 已清洗 ? " 回声 这 疯狂的 女士 , 转弯 从 这 窗户 突然 和  
[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
facing the Lean Man .  
面向 这 倾斜 男人 .  
“打扫干净了吗？”疯女人突然从窗边转过身，面对着瘦削的男人，重复道。

" [neɪ] , - [twɪl] ['nevər] [biː; bi] [kliːnd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [d'rɪpt] [daʊn] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] -  
" **Nay** , ' **twill never be cleaned** , **for it dripped down** , **right down to the vault** -  
" 不 , - 斜纹布 绝不 是 已清洗 , 为了 它 滴落 向下 , 正确的 向下 到 这 金库 -  
[flɔːr] [ʌndər'niːθ] .  
**floor underneath** .  
地面 下 .

“不，它永远也清理不干净了，因为它一直滴到下面的金库地板上。”

" ['nikələs] , ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **Nicholas** , **weary of mocking her** , **pointed a forefinger at the door** .  
" 尼古拉斯 , 厌倦 的 嘲讽 她 , 尖 一个 食指 在 这 门 .  
尼古拉斯厌倦了嘲笑她，用食指指着门。

" [get] [jiː; ji] [gɔːn] , ['mɪstrəs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] ['welkəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi]  
" **Get ye gone** , **Mistress ; there is neither room nor welcome for you here** , " **he**  
" 得到 是的 已消失 , 情妇 ; 那里 是 两者都不 房间 也不 欢迎 为了 你 这里 , " 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“夫人，请您离开；这里既没有您的容身之处，也不欢迎您。”他说。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [brɪ'gæən]['dʒænit] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪts] ; [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] — — "  
" **But** , **sir** , " **began Janet** , " **she is beside her wits ; it were shame** — — "  
" 但 , 先生 , " 开始 珍妮特 , " 她 是 旁 她 智慧 ; 它 是 耻辱 — — "  
“可是，先生，”珍妮特开口道，“她神志不清，真是丢人——”

" [piːs] , [tʃaɪld] !  
" **Peace** , **child** !  
" 和平 , 孩子 !

“孩子，平安！”

[ɪf] ['evər][aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪn] , [baɪ][gɔːd] ,  
**If ever I hear one of my house pleading for a Wayne** , **by God** ,  
如果 曾经 我 听到 一 的 我的 房子 恳求 为了 一个 韦恩 , 经过 上帝 ,  
如果我听到家里有人哀求要个韦恩，上帝作证，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
**they shall feel the rough side of my hand** .  
他们 将 感觉 这 粗糙的 边 的 我的 手 .

他们将会感受到我手掌的粗糙。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [stʊd] ['hɔːltɪŋ] [ɪn] [tʃaɪldɪ] [pər'pleksəti] .  
" **Mistress Wayne stood halting in childish perplexity** .  
" 情妇 韦恩 站立 停止 在 幼稚 困惑 .

韦恩夫人愣住了，一脸孩子气的困惑。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?  
" **What would you** , **sir** ?  
" 什么 会 你 , 先生 ?

先生，您会怎么做？

[aɪ] ['kænaːt] [goʊ] [tɪl] [dɪk] [weɪks] [ʌp] .  
**I cannot go till Dick wakes up** .  
我 不能 去 直到 迪克 醒来 向上 .

迪克醒来之前我不能走。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊk] [ænd; ɛnd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ? "  
**What if he woke and found that I had gone** ? "  
什么 如果 他 觉醒 和 成立 那 我 有 已消失 ? "

如果他醒来发现我已经走了怎么办？

" [wi:d] [send][him; ɪm][ˈæftər][ju:; jʊ] , " [snæpt] [ˈnikələs] ,  
" We'd send him after you , " snapped Nicholas ,  
" 我们会 发送 他 后 你 , " 啪啪 尼古拉斯 ,  
“我们会派他来对付你,”尼古拉斯厉声说道。

" [fɔ:r; fər][ji:; ji][wɜ:r; wər][ðə; ði] [fitist] ['kʌp(ə)l] [ˈevər][aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n] .  
" for ye were the fittest couple ever I set eyes on .  
" 为了 是的 是 这 最强 夫妻 曾经 我 放 眼睛 在 .  
“因为你们是我见过的最般配的一对。”

[goʊ] , [ˈberbi] , [ænd; ənd][ˈwa:ndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] ,  
Go , baby , and wander up and down the moor ,  
去 , 婴儿 , 和 漫步 向上 和 向下 这 泊 ,  
去吧, 宝贝, 在荒原上漫步吧。

[ænd; ənd] [tel] [ɔ:l][ðə; ði][fəʊk][ju:; jʊ] [mi:t] [haʊ] [ju:; jʊ] [rɒbd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] . "  
and tell all the folk you meet how you robbed Wayne of Marsh of honour . "  
和 告诉 全部 这 民间 你 见面 如何 你 被抢劫 韦恩 的 沼泽 的 荣誉 . "  
然后告诉所有你遇到的人, 你是如何剥夺了韦恩·马什的荣誉的。

" [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ?  
" Wayne of Marsh ?  
" 韦恩 的 沼泽 ?  
“马什的韦恩? ”

" [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
" she whispered , glancing over her shoulder and into every corner of the room  
" 她 低声说道 , 瞥了一眼 超过 她 肩膀 和 进入 每一个 角落 的 这 房间  
.  
:  
.

她低声说道, 目光回过头, 扫视着房间的每个角落。

" [ɪz][hi:; hi] [hɪr] , [ðen] ?  
" Is he here , then ?  
" 是 他 这里 , 然后 ?  
“他在这里吗? ”

[hɪr] , [tu:] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [greɪt] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]  
Here , too , when I thought I had got away from those great , staring eyes of  
这里 , 也 , 什么时候 我 想法 我 有 得到 离开 从 那些 伟大的 , 凝视 眼睛 的  
[hɪz; ɪz] ! "  
his ! "  
他的 ! "

就在我以为终于摆脱了他那双炯炯有神、直勾勾的眼睛的时候, 我又来了!

" [ˈhi:z] [kloʊz][brˈhaɪnd][ju:; jʊ] , [ˈmɪstrəs] .  
" He's close behind you , Mistress .  
" 他是 关闭 在后面 你 , 情妇 .

“他紧随其后, 夫人。”

[rʌn] , [lest] [hi:; hi][hoʊld][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ! " [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] ,  
Run , lest he hold you by the throat ! " laughed one of the youngsters ,  
跑步 , 免得 他 抓住 你 经过 这 喉 ! " 笑了 一 的 这 年轻人 ,  
“快跑, 免得他掐住你的脖子!”一个年轻人笑着说。

[ˈθroʊɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
throwing wide the door for her .  
投掷 宽的 这 门 为了 她 .  
为她敞开大门。

[ə; eɪ][ˈpæɪnɪk] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɜ:rd][ɔ:r] [ˈbækwəɹd] [glæns] [ʃi:; ʃɪ][ræn][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]  
**A panic seized her , and without word or backward glance she ran out into the**  
一个 恐慌 查获 她 , 和 没有 单词 或者 落后 瞥一眼 她 跑 出去 进入 这  
[ˈkɔ:rtʃɑ:rd] .  
**courtyard** .  
庭院 .

她惊恐万分，一句话也没说，头也不回地跑进了院子里。

[ˈdʒænit] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ]  
**Janet made as if to follow , for pity's sake , but the Lean Man called her**  
珍妮特 制成 作为 如果 到 跟随 , 为了 可惜 清酒 , 但 这 倾斜 男人 称为 她  
[bæk] [pə'remptɹəli] .  
**back peremptorily** .  
后退 专断地 .

珍妮特装作要跟着去，但瘦高个粗暴地把她叫了回去。

" [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [noʊ] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , " [ðæt] - [tɪz] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [di:l] [ˈhɑ:rʃli]  
**" Does he not know , " murmured the girl , " that ' tis madness to deal harshly**  
" 做 他 不是 知道 , " 低声说道 这 女孩 , " 那 - 的 疯狂 到 交易 严厉地  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈferi] - [kɪst] ?  
**with the fairy - kist ?**  
和 这 仙女 - 基斯特 ?

“难道他不知道，”女孩低声说，“严厉对待仙女是疯了吗？ ”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] , [tu:] , [pɔɹ] [ˈwi:klɪŋ] . "  
**And she so pitiful , too , poor weakling** . "  
和 她 所以 可怜 , 也 , 贫穷的 弱者 . "

她真是太可怜了，可怜的弱者。

" [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] , [lædz] , [su:n] [æz; əz] [ˈdɪnər] [ɪz][ɔ:f][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] , " [sed] [ˈnɪkələs] ,  
**" I go a - hunting , lads , soon as dinner is off the board , " said Nicholas ,**  
" 我 去 一个 - 打猎 , 小伙子们 , 很快 作为 晚餐 是 离开 这 木板 , " 说 尼古拉斯 ,  
"伙计们，晚饭一结束我就去打猎，”尼古拉斯说。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] [pi:t] .  
**stretching his legs before the peats** .  
伸展 他的 腿 前 这 泥炭 .

在泥炭地前伸展双腿。

[ˈdʒænit][fərˈgɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ker] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ; [fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [li:n]  
**Janet forgot her care of Mistress Wayne ; for she knew that tone of the Lean**  
珍妮特 忘了 她 关心 的 情妇 韦恩 ; 为了 她 知道 那 语气 的 这 倾斜  
[ˈmænz] ,  
**Man's** ,  
男人的 ,

珍妮特忘记了她对韦恩太太的照顾；因为她知道瘦削男人的那种语气，

[ænd; ənd] [mɪsˈtrʌstɪd] [aɪˈti:] .  
**and mistrusted it** .  
和 不信任 它 .

并且不信任它。

" [du:][wi:; wi][raɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] ? " [æskt] [ˈrɑ:bəɹt][frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] .  
**" Do we ride with you , father ? " asked Robert from across the hearth** .  
" 做 我们 骑 和 你 , 父亲 ? " 问 罗伯特 从 穿过 这 炉 .

“父亲，我们跟您一起骑马吗？ ”罗伯特从壁炉对面问道。

" [nɑ:t] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**" Not one of you** .  
" 不是 一 的 你 .

你们当中没有一个人。

[bəɪ][ðə; ði][dɔːg] ,  
**By the Dog** ,  
经过 这 狗 ;

以狗的名义

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] [ˈeni] [ˈjʌŋgə] [mæn][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] ?  
**do ye think I would let any younger man rob me of the first blow ?**  
做 是的 思考 我 会 让 任何 年轻 男人 抢 我 的 这 第一的 吹 ?  
你觉得我会让一个比我年轻得多的男人抢走我先下手为强的机会吗?

[raɪd] [ɪn] [wen] [ðæt] [ɪz] [strʌk] ,  
**Ride in when that is struck** ,  
骑 在 什么时候 那 是 击 ;

听到枪响就冲进去。

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] — [bʌt; bət] [pest] [teɪk] [wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [traɪz] [tuː; tə][tæp] [weɪn] [blʌd]  
**and welcome — but pest take whichever of you tries to tap Wayne blood**  
和 欢迎 — 但 害虫 拿 任何 的 你 尝试 到 轻敲 韦恩 血  
[bɪfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . "  
**before to - morrow** . "  
前 到 - 明天 ; "

欢迎——但你们当中谁要是敢在明天之前偷韦恩的血，就等着瞧吧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [sɜːr] ? " [pʊt] [ɪn] [red] [ˈrætklɪf] .  
" **And what of the dead man , sir ?** " **put in Red Ratcliffe** .  
" 和 什么 的 这 死的 男人 , 先生 ? " 放 在 红色的 拉特克利夫 .

“那么死者呢，先生？”雷德·拉特克利夫问道。

" [ˈdɪks] [ˈbɑːdɪ][laɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊl] [ˈtævərn][æet; ət] - , [soʊ] [ðeɪ] [tɔʊld][em ˈiː] . "  
" **Dick's body lies in the Bull tavern at Marshcotes , so they told me** . "  
" 迪克的 身体 谎言 在 这 公牛 酒馆 在 - , 所以 他们 讲述 我 : "

“他们告诉我，迪克的尸体躺在马什科茨的公牛酒馆里。”

" [goʊ] [ðəʊ] [tuː; tə] - , [læd] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈhiːz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] .  
" **Go thou to Marshcotes , lad , and see that he's brought up to Wildwater** .  
" 去 你 到 - , 小伙子 , 和 看 那 他是 带来 向上 到 野水 .

“小伙子，你去马什科茨看看，把他送到野水镇去。”

[eɪ] , [raɪd] [ɔːf] [æet; ət] [wʌns] ;  
**Ay , ride off at once** ;  
哎 , 骑 离开 在 一次 ;

哎，立刻骑马走吧；

- [tɪz] [ˌʌnˈmiːt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwiːklɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][foʊk] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][stɑːrk] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd]  
' **tis unmeet that even the weakling of our folk should lie stark within a wayside**  
- 的 未满足 那 甚至 这 弱者 的 我们的 民间 应该 说谎 斯塔克 之内 一个 路边  
[ˈtævərn] . "  
**tavern** . "  
酒馆 : "

“就连我们族中最弱小的人，也不应该孤零零地躺在路边的小酒馆里。”

" [ænd; ənd] [ˈðeərəl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , " [sed] [red] [ˈrætklɪf] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
" **And there'll be the grave to see to ,** " **said Red Ratcliffe , getting to his**  
" 和 将会 是 这 严重 到 看 到 , " 说 红色的 拉特克利夫 , 获得 到 他的  
[fiːt] .  
**feet** .  
脚 .

“还有坟墓要处理呢，”雷德·拉特克利夫说着站了起来。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [ˈhæpli] , " [læft] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
" **More than one , haply ,** " **laughed the Lean Man** .  
" 更多的 比 一 , 或许 , " 笑了 这 倾斜 男人 .

“或许不止一个吧，”瘦高个笑着说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sekstənz] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] — —  
" **They say that Sextons love to see a Ratcliffe go a - hunting , and** — —  
" 他们 说 那 司事 爱 到 看 一个 拉特克利夫 去 一个 - 打猎 , 和 — —  
“他们说，教堂司事喜欢看拉特克利夫家族的人去打猎，而且——”

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [rɪ'membərɪŋ] ['dʒænit] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
" **He stopped , remembering Janet , and stole a glance at her .**  
" 他 停止 , 记住 珍妮特 , 和 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 .  
他停了下来，想起了珍妮特，偷偷地看了她一眼。

" [ðer; ðər] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['tendərnəs] , " - [tɪz] [menz] [tɔːk] , [ðɪs] ,  
" **There , lass , " he said , with rough tenderness , " ' tis men's talk , this ,**  
" 那里 , 小姐 , " 他 说 , 和 粗糙的 压痛 , " - 的 男士 讲话 , 这 ,  
“好了，姑娘，”他粗犷而温柔地说，“这是男人之间的谈话，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hwaɪtnz] [ðəɪ] ['bɑːni] [tʃiːk] .  
**and it whitens thy bonnie cheek .**  
和 它 漂白剂 你的 邦妮 脸颊 .  
它能使你美丽的脸颊更加白皙。

[goʊ][tuː; tə][ðəɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] . "  
**Go to thy spinning - wheel till dinner - time .**"  
去 到 你的 旋转 - 车轮 直到 晚餐 - 时间 . "  
晚饭前，去纺车旁纺纱吧。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [lʌ; əv][flæks] , ['grænfɑːðər] .  
" **We are short of flax , grandfather .**  
" 我们 是 短的 的 亚麻 , 祖父 .  
“爷爷，我们亚麻短缺。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['kænɔːt] [spɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elboʊ] [lʌ; əv][hɜːz; ɪz] [tʃer]  
**I — I — I cannot spin , " she faltered , not moving from the elbow of his chair**  
我 — 我 — 我 不能 旋转 , " 她 犹豫不决 , 不是 移动 从 这 弯头 的 他的 椅子  
.  
:  
.  
“我.....我.....我不能转圈，”她结结巴巴地说，仍然倚在他的椅子肘部。

[fɔːr; fər][hɜːz; ɪz] [θrets] [tʌtʃt] ['feɪmləs] [weɪn] ,  
**For his threats touched Shameless Wayne ,**  
为了 他的 威胁 感动 不要脸 韦恩 ,  
因为他的威胁触怒了无耻之徒韦恩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [lʌ; əv] [ɪr] - [ɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [muːd] [tuː; tə] [tel]  
**and she was loth to go out of ear - shot while he was in mood to tell**  
和 她 曾是 洛斯 到 去 出去 的 耳朵 - 射击 尽管 他 曾是 在 情绪 到 告诉  
[ðem; ðəm] [wʌt] [hɜːz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] .  
**them what his purpose was .**  
他们 什么 他的 目的 曾是 .  
当他想告诉他们他的目的时，她不愿离开他们的视线范围。

" [goʊ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .  
" **Go , child , " he said curtly , pointing to the parlour door .**  
" 去 , 孩子 , " 他 说 简短地 , 指向 到 这 客厅 门 .  
“走吧，孩子，”他简短地说着，指了指客厅的门。

[ʃiː; ʃi] [went] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] ['faːloʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,  
**She went reluctantly , and Red Ratcliffe followed her a moment later ,**  
她 去 勉强 , 和 红色的 拉特克利夫 随后 她 一个 片刻 之后 ,  
她不情愿地走了，雷德·拉特克利夫片刻后也跟了上去。



[ɑ:n][ˈpri:tekst][ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmætər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈni:dl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][raɪd][tu:; tə]  
**on pretext of fetching some matter that was needful to his ride to**  
在 借口 的 获取 一些 事情 那 曾是 需要 到 他的 骑 到

**Marshcotes**

以取些骑马去马什科茨需要的东西为借口。

" [soʊ] , [ˈdʒænit] , [ðəʊ] [dɪdst] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ˈpɜ:rpəs] ? " [hi:; hi] [sed] ,  
" **So , Janet , thou didst want to hear the Lean Man's purpose ?** " **he said ,**  
" 所以 , 珍妮特 , 你 迪斯特 想 到 听到 这 倾斜 男人的 目的 ? " 他 说 ,  
" 所以, 珍妮特, 你想听听瘦子的目的? "他问道。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈgenst] [ɪts] [ˈpænlz] .  
**closing the door behind him and leaning carelessly against its panels** .  
结束 这 门 在后面 他 和 倾斜 粗心大意 反对 它是 面板 .

他关上身后的门，漫不经心地倚靠在门板上。

" [wətˈevər] [aɪ] [wɪft] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [wɪ] , [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ] [lækt] [noʊ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðəɪn] , " [ʃi:; ʃi]  
" **Whatever I wished or did not wish , cousin , I lacked no speech of thine ,** " **she**  
" 任何 我 希望 或者 做过 不是 希望 , 表哥 , 我 缺乏 不 演讲 的 你的 , " 她  
[ænsər] ,  
**answered** ,  
回答 ,

“无论我想要什么，或者不想要什么，表哥，你总能用言语表达出来，”她回答道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] .  
**turning her head away** .  
转弯 她 头 离开 .

她把头扭向一边。

" [ˈni:ðər] [dʌst] [ðəʊ] [læk] [flæks] , [ðoʊ] [ðəʊ] [wɑ:st] [ˈredi] [tu:; tə] [swer] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈwaɪl]  
" **Neither dost thou lack flax , though thou wast ready to swear as much awhile**  
" 两者都不 朋友 你 缺少 亚麻 , 尽管 你 浪费 准备好 到 发誓 作为 很多 一会儿  
[sɪns] ,  
**since** ,  
自从 ,

“你也不缺亚麻，尽管你不久前还信誓旦旦地说没有。”

" [sed] [red] [ˈrætklɪf] [ˈdraɪli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈspɪnɪŋ] - [wi:l] [stəd] [ɪn][ðə; ði]  
" **said Red Ratcliffe drily , pointing to where her spinning - wheel stood in the**  
" 说 红色的 拉特克利夫 干巴巴地 , 指向 到 在哪里 她 旋转 - 车轮 站立 在 这  
[ˈwɪndəʊ] - [ni:ʃ] ,  
**window - niche** ,  
窗户 - 小众市场 ,

“红发拉特克利夫冷冷地说着，指了指她放在窗台壁龛里的纺车。”

[ðə; ði][flæks] [ˈhæŋɪŋ] [lu:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstæf] .  
**the flax hanging loose on the distaff** .  
这 亚麻 绞刑 松动的 在 这 女 .

亚麻线松散地挂在纺锤上。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ɪmˈpeɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ,  
**She crossed impatiently to the door , and would have left him ,**  
她 交叉 不耐烦地 到 这 门 , 和 会 有 左边 他 ,

她不耐烦地走到门口，本想离开他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] .  
**but he checked her with a rough laugh** .  
但 他 已检查 她 和 一个 粗糙的 笑 .

但他粗声粗气地笑着，回以她一句粗粝的笑声。

" [wɑ:st][ˈoʊvər] [iːgər] , [ˈkʌz(ə)n] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ˈpɜ:rpəs] [tɔ:rd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ]  
" **Wast over eager , cousin , to hear the Lean Man's purpose toward Wayne of Marsh**  
" 浪费 超过 渴望的 , 表哥 , 到 听到 这 倾斜 男人的 目的 朝向 韦恩 的 沼泽  
, " [hiː; hi] [sed] .  
, " **he said .**  
, " 他 说 .

“表哥，我太想听听瘦子对马什的韦恩有什么打算了，”他说。

" [seɪ] ,  
" **Say ,**  
" 说 ,  
  
" 说 ,

[ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] — [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɪspər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] — [ðæt] [ðəʊ] [wɜ:rt]  
**is it true — what they whisper up and down the country - side — that thou wert**  
是 它 真的 — 什么 他们 耳语 向上 和 向下 这 国家 - 边 — 那 你 沃特  
[ˈfrendli] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪn] [ðə; ði] [ˈjeɪmləs] ? "  
**friendly to this Wayne the Shameless ? "**  
友好的 到 这 韦恩 这 不要脸 ? "

乡间各处都在窃窃私语，说你和那个厚颜无耻的韦恩关系很好，这是真的吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪznt][tuː; tə] [ði:] ? " [fiː; fi] [flæʃt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]  
" **And if I were , sir , what is't to thee ? "** **she flashed , turning round to**  
" 和 如果 我 是 , 先生 , 什么 不是 到 你 ? " 她 闪光灯 , 转弯 圆形的 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

“就算我是，先生，又与你何干？”她厉声说道，转身面对他。

" [wʌt] [ɪznt][tuː; tə][em ˈi:] ?  
" **What is't to me ?**  
" 什么 不是 到 我 ?

“对我来说，还有什么不是呢？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ði:] [əˈgen] , [gɜ:rl] , [ðæt] [aɪv] [swɔ:rn][tuː; tə] [wed] [ði:] ? "  
**Shall I tell thee again , girl , that I've sworn to wed thee ? "**  
将 我 告诉 你 再次 , 女孩 , 那 我已经 宣誓 到 结婚 你 ? "

我还要再跟你说一遍吗，姑娘，我已经发誓要娶你为妻？

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈænsər] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed] [ði:] [wen] [ˈæp(ə)l] - [triːz] [groʊ] — — ? "  
" **And shall I answer again that I will wed thee when apple - trees grow — — ? "**  
" 和 将 我 回答 再次 那 我 将要 结婚 你 什么时候 苹果 - 树木 生长 — — ? "

“难道我还要再次回答说，等苹果树长起来，我才会娶你吗——？”

" [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæz; hæz] [ˈbɪdn] [em ˈi:][ˈprɑ:spər][wɪð; wɪθ][maɪ] [su:t] . "  
" **The Lean Man has bidden me prosper with my suit . "**  
" 这 倾斜 男人 有 拜登 我 繁荣 和 我的 套装 . "

“瘦子告诉我，我的诉讼会成功。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] . "  
" **I shall persuade him otherwise . "**  
" 我 将 说服 他 否则 . "

“我会说服他改变主意。”

" [wɪlt] [ðəʊ] ?  
" **Wilt thou ?**  
" 枯萎 你 ?

你愿意吗？

" [hiː; hi] [ˈsna:rlɪd] .  
" **he snarled .**  
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tɛl] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈgɔːsɪp] [hæz; hæz][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪː] [ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn]  
" **Even if I tell him what gossip has to say of thee and Shameless Wayne**  
" 甚至 如果 我 告诉 他 什么 闲话 有 到 说 的 你 和 不要脸 韦恩  
?  
?  
?

“即使我告诉他关于你和无耻的韦恩的流言蜚语呢？”

" [hɜːr; hær] [feɪs] [tʊk] [ðæt] [ˈfɜːrmnəs] [ðæt] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [neɪm] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ]  
" **Her face took that firmness that mention of Wayne's name never failed to bring**  
" 她 脸 采取 那 硬度 那 提到 的 韦恩的 姓名 绝不 失败的 到 带来  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

“每当提到韦恩的名字，她的脸上都会浮现出那种坚定的神情。”

" [ðəʊ] [ˈdeərɪst][nɑːt] [tɛl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] ;  
" **Thou dardest not tell him** , " **she said** ;  
" 你 敢于 不是 告诉 他 , " 她 说 ;

“你不敢告诉他，”她说；

" [fɔːr; fər] [ðen] [ðəʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [ðəɪ] [wei] [əˈgen] .  
" **for then thou would'st be sure I would never look thy way again** .  
" 为了 然后 你 会 是 当然 我 会 绝不 看 你的 方式 再次 .

“因为那样你就能确定我再也不会正眼瞧你了。”

" [ðə; ðɪ] [ʃæft] [eɪmd] [truː] ,  
" **The shaft aimed true** ,  
" 这 轴 旨在 真的 ,

球杆瞄准得很准，

[fɔːr; fər] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ˈfiːvər] - [hiːt] [ˈdʊrɪŋ]  
**for Red Ratcliffe's passion for his cousin had grown to fever - heat during**  
为了 红色的 拉特克利夫的 热情 为了 他的 表哥 有 生长 到 发烧 - 热 期间  
[ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] .  
**these latter days** .  
这些 后者 天 .

在最近的日子里，雷德·拉特克利夫对他的表妹的爱慕之情已经发展到了炽热的程度。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær][goʊ][aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn]  
**Finding no answer , he watched her go out by the door that led to the garden**  
寻找 不 回答 , 他 观看 她 去 出去 经过 这 门 那 引领 到 这 花园  
;  
;  
;  
;

他没有得到回应，便看着她从通往花园的门走了出去；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,  
**and then he turned on his heel and passed through the hall** ,  
和 然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 通过了 通过 这 大厅 ,

然后他转身穿过大厅。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ˈsæd(ə)][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][ænd; ənd][raɪd] [daʊn] [tuː; tə] - [ɑːn]  
**meaning to saddle his horse forthwith and ride down to Marshcotes on**  
意义 到 鞍 他的 马 立即 和 骑 向下 到 - 在  
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] .  
**his errand** .  
他的 差事 .

意思是立刻备好马鞍，骑马前往马什科茨执行任务。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn][ɪz] [raɪt] , " [hi;; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi;; hi] [went] [aʊt] .  
" **The Lean Man is right , " he muttered , as he went out .**  
" 这 倾斜 男人 是 正确的 , " 他 低声说道 , 作为 他 去 出去 :

“瘦子说得对,”他一边嘟囔着一边走了出去。

" - [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [wei] .  
" ' **Tis time that this Wayne of Marsh was out of harm's way .**  
" - 的 时间 那 这 韦恩 的 沼泽 曾是 出去 的 伤害 方式 :

“是时候让这位来自马什的韦恩脱离危险了。”

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [lætʃ] [wen] [oʊld] ['nɪkələs] [hɪm'self] , [stɪl] ['si:tɪd]  
" **His hand was already on the door - latch when old Nicholas himself , still seated**  
" 他的 手 曾是 已经 在 这 门 - 门锁 什么时候 老的 尼古拉斯 他自己 , 仍然 坐着  
[baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,  
**by the hearth ,**  
经过 这 炉 ,

“当老尼古拉斯本人还坐在壁炉旁时，他的手已经放在了门门上，

[di'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ɔ:l] [spi:d] [tu;; tə]  
**detained him , though a while since he had bidden him make all speed to**  
被拘留 他 , 尽管 一个 尽管 自从 他 有 拜登 他 制作 全部 速度 到  
-  
**Marshcotes .**  
-  
:

尽管他之前曾命令他全速赶往马什科茨，但他还是扣留了他。

" [aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðəɪ] [ɪr] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" **I've a word for thy ear , lad , " said the Lean Man .**  
" 我已经 一个 单词 为了 你的 耳朵 , 小伙子 , " 说 这 倾斜 男人 :

“小伙子，我有话要跟你说,”瘦高个说道。

" [kʌm] [sɪt] [br'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['weðər] - [tɪz] [wel] [plænd] [ɔ:r][noʊ] .  
" **Come sit beside me and tell me whether ' tis well planned or no .**  
" 来 坐 旁 我 和 告诉 我 无论 - 的 出色地 计划 或者 不 :

“过来坐在我旁边，告诉我这个计划是否周全。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,  
" **For a half hour they sat there , the young rogue and the old ,**  
" 为了 一个 一半 小时 他们 卫星 那里 , 这 年轻的 流氓 和 这 老的 ,

“他们俩，年轻的流氓和老人，就那样坐了半个小时，

[ðer; ðər] [li:n] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [red] ['hedz] [prest] [kloʊz] [tə'geðər] .  
**their lean faces and red heads pressed close together .**  
他们的 倾斜 面孔 和 红色的 头部 按下 关闭 一起 :

他们瘦削的脸庞和紧挨在一起的红发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [li:n] [mæn][let][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,  
**And now the Lean Man let a chuckle escape ,**  
和 现在 这 倾斜 男人 让 一个 轻笑 逃脱 ,

这时，瘦削的男人轻笑了一声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [red] ['rætklɪf] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] ['læftər] .  
**and again Red Ratcliffe would fetch a crack of laughter .**  
和 再次 红色的 拉特克利夫 会 拿来 一个 裂缝 的 笑声 :

而“红鼠克利夫”又一次引来一阵笑声。

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [sɜ:r] , [jɔr; jər][wɪts] [ki:p] [ʃɑ:rp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋgər] ,  
" **By the Mass , sir , your wits keep sharp ! " cried the younger ,**  
" 经过 这 大量的 , 先生 , 你的 智慧 保持 锋利的 ! " 哭 这 年轻 ,

“老天爷啊，先生，您的头脑真敏锐！”年轻人喊道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
**raising his voice on the sudden** .  
提高 他的 嗓音 在 这 突然 .

他突然提高了嗓门。

" [ðə; ði][plæn][ɡoʊz] [ˈbɒnəli] [æz; əz] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] .  
**The plan goes bonnily as wedding bells** .  
" 这 计划 去 漂亮地 作为 婚礼 铃铛 .

“计划进行得非常顺利，就像婚礼的钟声一样美妙。”

[fɜːrst] , [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhʌntɪŋ] — — "  
**First , to go hunting** — — "  
第一的 , 到 去 打猎 — — "

首先，去打猎——”

" [hʌʃ] , [fuːl] , [ðeəz; ðəz][ˈdʒænit][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] , " [snæpt] [ðə; ði] [liːn] [mæn] ;  
**Hush , fool , there's Janet in the room behind , " snapped the Lean Man ;**  
" 嘘 , 傻子 , 有 珍妮特 在 这 房间 在后面 , " 啪啪 这 倾斜 男人 ;

“嘘，傻瓜，珍妮特在后面的房间里，”瘦高个厉声说道；

" [ænd; ənd][ɪː; ji][hæz; həz] [les] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [sɔːrd] - [ˈmjuːzɪk][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] [ˈwɔːrənts] . "  
**and she has less liking for sword - music than her bravery warrants** . "  
" 和 她 有 较少的 喜欢 为了 剑 - 音乐 比 她 勇敢 逮捕令 . "

“而且，她对剑乐的喜爱程度远低于她的勇敢程度。”

" [ˈdʒænit][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .  
**Janet is out of hearing** .  
" 珍妮特 是 出去 的 听力 .

“珍妮特听不见。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [pæθ] [dʒʌst] [naʊ] . "  
**I saw her go down the garden - path just now** . "  
我 锯 她 去 向下 这 花园 - 小路 只是 现在 . "

我刚才看到她沿着花园小路走了。

" [wel] , - [tɪz] [taɪm] [ðəʊ] [wɔːst] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .  
**Well , ' tis time thou wast off and about this business** .  
" 出色地 , - 的 时间 你 浪费 离开 和 关于 这 商业 .

“好了，你该动身去处理这件事了。”

[brɪŋ] [bæk] [ˈdɪks] [ˈbɑːdi] ,  
**Bring back Dick's body** ,  
带来 后退 迪克的 身体 ,

把迪克的遗体带回来。

[ænd; ənd] [fərˈget] [nɑːt][tuː; tə] [plai] [oʊld] - [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [wen] [ðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**and forget not to ply old Witherlee with questions when thou'rt seeing him**  
和 忘记 不是 到 胶合板 老的 - 和 问题 什么时候 你 看到 他

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**about the grave** .  
关于 这 严重 .

去墓地拜访老威瑟利时，千万别问他太多问题。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [pɔr] [fuːl] , [ɪz][ˈsekstən] - ,  
**He's a poor fool , is Sexton Witherlee** ,  
他是 一个 贫穷的 傻子 , 是 塞克斯顿 - ,

塞克斯顿·威瑟利真是个可怜的傻瓜。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [tel] [ðɪː] [ɔːl][wiː; wi][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ˈbʌtər] .  
**and he'll tell thee all we want to know as soft as butter** .  
和 地狱 告诉 你 全部 我们 想 到 知道 作为 柔软的 作为 黄油 .

他会像黄油一样温柔地告诉你我们想知道的一切。

" ['dʒænit] , [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [slɪpt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] — ['bʌdɪŋ]  
" **Janet , soon as her cousin was gone , slipped out into the garden — budding**  
珍妮特 , 很快 作为 她 表哥 曾是 已消失 , 滑倒了 出去 进入 这 花园 — 萌芽  
[wið; wiθ] [sprɪŋ] ['lɪfɪdʒ] ,  
**with spring leafage ,**  
和 春天 叶子 ,

“表妹一走，珍妮特就溜进了花园——花园里长满了春天的嫩叶。”

[jet] [kəʊld][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wið; wiθ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [dʒʌst][ˈoʊvər] - [pæst] — [ænd; ənd]  
**yet cold for all that with memory of the storm just over - past — and**  
然而 寒冷的 为了 全部 那 和 记忆 的 这 风暴 只是 超过 - 过去的 — 和  
[sɔ:t] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæstʃər] - [fi:ldz] .  
**sought the lane that led up to the pasture - fields .**  
寻求 这 车道 那 引领 向上 到 这 牧场 - 字段 .

尽管天气寒冷，但人们仍然记得刚刚过去的暴风雨——于是他们找到了通往牧场的小路。

[ðɪs] [wu:] [ʌv; əv] [red] ['rætklɪfs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˈɜ:ksəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**This wooing of Red Ratcliffe's was growing irksome to her ,**  
这 求爱 的 红色的 拉特克利夫的 曾是 生长 烦人的 到 她 ,  
红鼠克利夫的这种追求让她越来越厌烦。

[bækt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [li:n] ['mænz] ['feɪvər] ;  
**backed as it was by the Lean Man's favour ;**  
支持的 作为 它 曾是 经过 这 倾斜 男人的 偏爱 ;  
因为它得到了瘦子的青睐；

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ji] [gest] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['eni] [ʃerd] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər]  
**nor had she guessed till now that any shared the secret of her love for**  
也不 有 她 猜对了 直到 现在 那 任何 共享 这 秘密 的 她 爱 为了  
[ˈfeɪmləs] [weɪn] .  
**Shameless Wayne .**  
不要脸 韦恩 .

直到现在，她才想到竟然有人和她一样，爱上了无耻之徒韦恩。

[jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [ʃi:; ji] [faʊnd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði][mæd]  
**Yet for all her own troubles , she found leisure to think kindly of the mad**  
然而 为了 全部 她 自己的 麻烦 , 她 成立 闲暇 到 思考 亲切地 的 这 疯狂的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

尽管她自己也麻烦不断，但她还是抽出时间善意地想到了那个疯女人。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [plaɪt] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]  
**who had come in such piteous plight to Wildwater and had been turned**  
WHO 有 来 在 这样的 可怜的 困境 到 野水 和 有 到过 转向  
[əˈweɪ] [baɪ][soʊ] [ru:d] [ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv][dʒests][ænd; ənd] ['hɑ:rʃnəs] .  
**away by so rude a storm of jests and harshness .**  
离开 经过 所以 粗鲁的 一个 风暴 的 笑话 和 严厉 .

那些带着如此悲惨的境遇来到野水镇的人，却被如此粗鲁的玩笑和苛刻的对待拒之门外。

[wer] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [weɪn] [naʊ] , [ʃi:; ji] [ˈwʌndərd] ?  
**Where was Mistress Wayne now , she wondered ?**  
在哪里 曾是 情妇 韦恩 现在 , 她 想知道 ?  
她心想，韦恩夫人现在在哪里呢？

[ˈfeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈfɪt(ə)l] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈdæzɪŋ] ,  
**Shading her eyes against the sunlight , which was fitful , chill and dazzling ,**  
阴影 她 眼睛 反对 这 阳光 , 哪个 曾是 断断续续 , 寒意 和 耀眼的 ,  
她用手遮挡着刺眼的阳光，阳光忽明忽暗，冰冷刺眼。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][freɪl] [ˈwʊmən] .  
**she looked for the frail woman** .  
她 看起来 为了 这 脆弱 女士 .

她寻找那位体弱多病的妇女。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ber] [ɡriːn] [ʌv; əv] [ˈskænti] [ˈɜːrbɪdʒ, ˈhɜːrbɪdʒ] ,  
**At first she could see nothing save the bare green of scanty herbage** ,  
在 第一的 她 可以 看 没有什么 节省 这 裸 绿色的 的 稀少 草本植物 ,  
起初她什么也看不见，只有稀疏草丛光秃秃的绿色。

[ðə; ði] [swɔːt] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ðə; ði][dɑːrk] ,  
**the swart lines of wall , the dark** ,  
这 斯沃特 线条 的 墙 , 这 黑暗的 ,  
墙壁上黑色的线条，黑暗，

[streɪt] [ˈhɑːləʊz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][mɑːrk] [wer] [ðə; ði] [plʌʊ] [hæd; həd] [wʌns] [ʌn][ə; eɪ]  
**straight hollows running up the fields to mark where the plough had once on a**  
直的 空心 跑步 向上 这 字段 到 标记 在哪里 这 犁 有 一次 在 一个  
[taɪm] [ˈfɜːroʊd] [ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .  
**time furrowed the hard face of the land** .  
时间 沟壑 这 难的 脸 的 这 土地 .  
田野里笔直的沟壑，标志着犁曾经在坚硬的土地表面犁出的痕迹。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] ,  
**Then she made out a little figure** ,  
然后 她 制成 出去 一个 小的 数字 ,  
然后她隐约看到了一个小小人影，

[ˈmuːvɪŋ] [ʌp] [tʊːrd] [wer] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [fiːld] [kɜːvɪd] [ˈneɪkɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] .  
**moving up toward where the topmost field curved nakedly across the steel - blue sky** .  
移动 向上 朝向 在哪里 这 最顶层 场地 弯曲 赤身裸体 穿过 这 钢 - 蓝色的 天空 .  
向上移动，直到最顶端的田野裸露地横跨在湛蓝的天空。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [held][ðə; ði][ɡɜːrɪ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈklæmbər][ʌp][ðə; ði]  
**A great compassion held the girl as she watched Mistress Wayne clamber up the**  
一个 伟大的 同情 握住 这 女孩 作为 她 观看 情妇 韦恩 攀 向上 这  
[hɪl] [ænd; ənd][tɜːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [muːv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [edʒ] ,  
**hill and turn at the summit and move along the sky - edge** ,  
爬坡道 和 转动 在 这 首脑 和 移动 沿着 这 天空 - 边缘 ,  
女孩眼看着韦恩夫人攀上山坡，在山顶转身，沿着天空边缘移动，心中充满了怜悯。

[hɜːr; hər] [ˈfreɪlti] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈpɪtɪləsli] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈempti] [speɪs] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .  
**her frailty showing pitilessly clear against the empty space behind her** .  
她 虚弱 显示 无情地 清除 反对 这 空的 空间 在后面 她 .  
她身后的空旷空间无情地衬托出她的虚弱。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ɡɑːd] [held] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ;  
**The wrath of God held no place in the calculations of the Ratcliffes** ;  
这 愤怒 的 上帝 握住 不 地方 在 这 计算 的 这 拉特克利夫斯 ;  
拉特克利夫家族的算计中，丝毫没有考虑上帝的愤怒；

[bʌt; bət][ˈdʒænit][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] [stɔːrm] - [ˈwaɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt]  
**but Janet had learned awe of the self - same storm - winds that had taught**  
但 珍妮特 有 学习 敬畏 的 这 自己 - 相同的 风暴 - 风 那 有 教授  
[ˈkruːəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][fʊʊk] ,  
**cruelty to her folk** ,  
残酷 到 她 民间 ,  
但珍妮特却对那些曾教会她族人残忍的暴风雨心生敬畏。

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈtremblɪd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][waːnt] - [wɪt] — [wʌn][ʌv; əv]  
**and she trembled now to think that they had turned a want - wit — one of**  
和 她 颤抖 现在 到 思考 那 他们 有 转向 一个 想 - 有 — — 的

[ˈgɑːdz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] ,  
**God's own people** ,  
神的 自己的 人们 ,

她现在一想到他们竟然把一个愚昧无知的人——上帝的子民之一——变成了无知之徒，就不寒而栗。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʊr,sɑɪd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [ænd; ənd]  
**according to the moorside superstition — into the heart of the pathless and**  
根据 到 这 沼泽边 迷信 — 进入 这 心 的 这 无路 和

[bɔːg] - [ˈrɪdl] [hiːθ] .  
**bog - riddled heath** .  
沼泽 - 布满谜团 希思 .

根据荒原边的迷信说法——深入到没有道路、沼泽遍布的荒原腹地。

" [kʌm] [bæk] !  
" **Come back** !  
" 来 后退 !

“回来！

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fiːldz] .  
" **she cried , running up the fields** .  
" 她 哭 , 跑步 向上 这 字段 .

她一边哭一边跑上田野。

" [kʌm] [bæk] !  
" **Come back** !  
" 来 后退 !

“回来！

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] !  
**You cannot cross the marshes out beyond there** !  
你 不能 叉 这 沼泽 出去 超过 那里 !

你不能穿过那边的沼泽！

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [lʊkt] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd]  
" **Mistress Wayne looked down after the cry had been twice repeated , and**  
" 情妇 韦恩 看起来 向下 后 这 哭 有 到过 两次 重复 , 和

[stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;  
**stopped a moment** ;  
停止 一个 片刻 ;

“韦恩夫人听到哭声重复了两遍后低头看了看，停顿了一下；

[ðen] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .  
**then hurried forward faster than before** .  
然后 慌忙 向前 快点 比 前 .

然后比之前更快地向前冲去。

[ˈdʒænit] [ˈkwɪkənd] [peɪs] , [fɪr] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lest][ðə; ði] [ˈʌðər] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][tuː; tə] [vjuː]  
**Janet quickened pace , fear gaining on her lest the other should be lost to view**  
珍妮特 加速 步伐 , 害怕 获得 在 她 免得 这 其他 应该 是 丢失的 到 看法

.  
:  
.

珍妮特加快了脚步，她害怕与对方失去联系。

[ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈfɪgjər] [əˈbʌv] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæɡɪŋ] [step] [naʊ] ,  
**The flying figure above moved with a lagging step now** ,  
这 飞行 数字 多于 已搬 和 一个 滞后 步 现在 ,

上方飞行的身影现在迈着蹒跚的步伐移动了。



[ænd; ənd][ˈdʒænit] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; həɹ][æɪ; əɪ][ðə; ði] [wɔːl] - [saɪd] [waɪt] [dɪˈvaɪdɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [fiːld] .  
**and Janet overtook her at the wall - side which divided moor and field .**  
和 珍妮特 超越 她 在 这 墙 - 边 哪个 分割 泊 和 场地 .  
珍妮特在分隔荒原和农田的墙边追上了她。

" [juː; jʊ] [waɪl] [nɑːt] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] , [nɑːt] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] ? " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
**" You will not take me back , not take me back ? " pleaded Mistress Wayne ,**  
" 你 将要 不是 拿 我 后退 , 不是 拿 我 后退 ? " 恳求 情妇 韦恩 ,  
“你不会让我回去吧, 不会让我回去吧?”韦恩夫人哀求道。

[ˈrɪŋkɪŋ] [klaʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**shrinking close against the wall .**  
收缩 关闭 反对 这 墙 .  
紧贴墙壁蜷缩着。

" [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ɡraʊnd] , [ˈmɪstrəs] .  
**" I would see you safe to the lower ground , Mistress .**  
" 我 会 看 你 安全的 到 这 降低 地面 , 情妇 .  
“我会护送您安全下到地面, 夫人。”

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][ɡoʊ] ?  
**Where would you go ?**  
在哪里 会 你 去 ?  
你会去哪里?

" [ðə; ði] [ˈkaɪndlɪnəs] [ɪn][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [vɔɪs] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
**" The kindness in Janet's voice wrought a sudden change in Mistress Wayne .**  
" 这 善良 在 珍妮特的 嗓音 锻 一个 突然 改变 在 情妇 韦恩 .  
“珍妮特声音中的温柔让韦恩夫人突然有了变化。”

[fiː; ji][fərˈɡɑːt][hɜːr; həɹ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [waɪt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həɹ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]  
**She forgot her dread of the eyes which had haunted her throughout the**  
她 忘了 她 恐惧 的 这 眼睛 哪个 有 闹鬼的 她 自始至终 这  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,  
她忘记了整夜萦绕在她心头的那双眼睛带来的恐惧。

[ænd; ənd] [əˈwʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri] .  
**and awoke to a keen sense of her present misery .**  
和 醒来 到 一个 敏锐的 感觉 的 她 展示 苦难 .  
醒来后, 她深刻地感受到自己目前的痛苦。

" [aɪ] [waɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ji] [sed] — " [hoʊm] [tuː; tə] [maːrʃ] [haʊs] .  
**" I will go home , " she said — " home to Marsh House .**  
" 我 将要 去 家 , " 她 说 — " 家 到 沼泽 房子 .  
“我要回家了,”她说——“回沼泽屋去。”

[aɪ][eɪ ˈem] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .  
**I am faint , and very hungry .**  
我 是 头晕的 , 和 非常 饥饿的 .  
我感觉头晕目眩, 而且非常饿。

[ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈoʊtn] [bred] [æɪ; əɪ][ə; eɪ] [ˈfɑːrmsted] [ɑːn][ðə; ði]  
**They gave me milk and a piece of oaten bread at a farmstead on the**  
他们 给予 我 牛奶 和 一个 片 的 燕麦 面包 在 一个 农场 在 这  
[mɔːr] ,  
**moor ,**  
泊 ,  
在荒原上的一个农舍里, 他们给了我牛奶和一块燕麦面包。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,  
but that is a long ,  
但 那 是 一个 长的 ,  
但这需要很长时间,  
[lɔːŋ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] — [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [ɪz][ðə; ði] [wei] [faːr][tuː; tə] [mɑːrʃ] ? "  
long while ago — longer than I could tell you — is the way far to Marsh ? "  
长的 尽管 前 — 更长 比 我 可以 告诉 你 — 是 这 方式 远的 到 沼泽 ? "  
很久以前——久到我无法告诉你——去沼泽地的路有多远?

" [nɑːt][faːr] , " [sed] ['dʒænit] , [ænd; ɐnd] [ðen] ,  
" Not far , " said Janet , and then ,  
" 不是 远的 , " 说 珍妮特 , 和 然后 ,  
“不远了,”珍妮特说, 然后,  
[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [els] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['feltər] ,  
not knowing how else to find her a place of shelter ,  
不是 会心 如何 别的 到 寻找 她 一个 地方 的 庇护所 ,  
不知道还能如何为她找到栖身之所,

# 无耻的韦恩： 韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第4/25页

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]  
**she took the little woman by the hand and led her down the moor until they**  
她 采取 这 小的 女士 经过 这 手 和 引领 她 向下 这 泊 直到 他们  
[riːtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [bræk] ,  
**reached the rough brack ,**  
达到 这 粗糙的 支架 ,

她牵着小妇人的手，领着她沿着荒原走，直到她们到达了崎岖的礁石。

[kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːlɪd] [piːt] [ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈbɪlberi] ,  
**cut from the solid peat and flanked on either hand by clumps of bilberry ,**  
切 从 这 坚硬的 泥炭 和 侧翼 在 任何一个 手 经过 团块 的 覆盆子 ,  
从坚硬的泥炭中切割出来，两侧长满了成簇的越橘。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [tɔːrd] [mɑːrʃ] [haʊs] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn]  
**which led to Marshcotes ; and further toward Marsh House she would have gone**  
哪个 引领 到 - ; 和 更远 朝向 沼泽 房子 她 会 有 已消失  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**with her ,**  
和 她 ,

这就通往了马什科茨；再往马什屋方向走，她就会和她一起走。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [skers] [ɡet] [bæk] [tuː; tə]  
**had not a glance at the sun told her that she could scarce get back to**  
有 不是 一个 瞥一眼 在 这 太阳 讲述 她 那 她 可以 稀少 得到 后退 到  
[ˈwaɪldwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .  
**Wildwater before the dinner - hour .**  
野水 前 这 晚餐 - 小时 .

她丝毫没有意识到，自己几乎不可能在晚餐时间之前赶回野水镇。

" [ðə; ði] [roʊd] [laɪz] [streɪt] [tuː; tə] - , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn]  
**" The road lies straight to Marshcotes , " she said , stopping and pointing down**  
" 这 路 谎言 直的 到 - , " 她 说 , 停止 和 指向 向下  
[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .  
**the highway .**  
这 公路 .

“这条路直通马什科茨，”她说着，停下脚步，指着公路。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
**" Will you not come all the way with me ? " pleaded Mistress Wayne ,**  
" 将要 你 不是 来 全部 这 方式 和 我 ? " 恳求 情妇 韦恩 ,  
“你难道不愿意跟我一起走到最后吗？”韦恩夫人恳求道。

[ˈnestlɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd] .  
**nestling closer to the girl's side .**  
雏鸟 更近 到 这 女孩们 边 .

依偎在女孩身边。

" [aɪ] [ˈkænəːt] , [ˈmɪstrəs] .  
**" I cannot , Mistress .**  
" 我 不能 , 情妇 .

“我不能，主人。”

[ˈɡrænfaːðər] [meɪ] [hæv; həv] [lækɪ] [em ˈiː][æz; əz] - [tɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][ˌoʊvərˈsteɪ][ðə; ði] [ˈdɪnər] -  
**Grandfather may have lacked me as 'tis , and I dare not overstay the dinner** -  
祖父 可能 有 缺乏 我 作为 的 , 和 我 敢 不是 逾期停留 这 晚餐 -  
[ˈaʊər] ,  
**hour** ,  
小时 ,

爷爷可能很想念我，我也不敢在晚餐时间逗留太久。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [wʌt] [ˈerənd] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] . "  
**lest he should guess what errand has brought me out of doors** . "  
免得 他 应该 猜测 什么 差事 有 带来 我 出去 的 门 . "  
免得他猜到我出门办事的是什么事。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈsɪmpli] ,  
" **No** , " **said the other , simply** ,  
" 不 , " 说 这 其他 , 简单地 ,  
"不,"另一个人简单地说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ðiː] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈɡæðərɪŋ] [red] - [aɪd] [ˈdeɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] —  
" **he would not like thee to go gathering red - eyed daisies from the stone** —  
" 他 会 不是 喜欢 你 到 去 采集 红色的 - 眼睛 雏菊 从 这 石头 —  
[waɪ] , [naʊ] ,  
**Why , now** ,  
为什么 , 现在 ,

“他不会希望你去石头上采摘红眼雏菊——为什么，现在，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈempti]  
**I know my way , she broke off , a light of recognition stealing into her empty**  
我 知道 我的 方式 , " 她 打破 离开 , 一个 光 的 认出 偷窃 进入 她 空的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

“我知道我的路，”她突然停了下来，一丝恍然大悟的神情闪过她空洞的脸上。

" [ˈjɑːndər][ɪz] [wɪθənz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ˌoʊvər][ðər; ðər][ɪz] - ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]  
" **Yonder is Withens on the hill , and over there is Marshcotes ; and there's**  
" 远处 是 威森斯 在 这 爬坡道 , 和 超过 那里 是 - ; 和 有  
[ə; eɪ] [fiːld] - [pæθ] ,  
**a field - path** ,  
一个 场地 - 小路 ,

“那边是山上的威森斯，那边是马什科茨；还有一条田间小路，

[ɪz][ðər; ðər][nɑːt] , [ðæt] [teɪks] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] — [æn; ən] [ɑːd]  
**is there not , that takes me out of the high - road down to Marsh — an odd**  
是 那里 不是 , 那 需要 我 出去 的 这 高的 - 路 向下 到 沼泽 — 一个 奇怪的  
[ˈlɪt(ə)l] [pæθ] ,  
**little path** ,  
小的 小路 ,

难道没有那条路吗？那条路会带我离开大路，下到沼泽地——一条奇怪的小路。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈraʊndɪd] [ˈpeblz] , [ðæt] [kriːps] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [soʊ] [ˈkræftɪli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]  
**all full of rounded pebbles , that creeps down the hill so craftily because it**  
全部 满的 的 圆润 鹅卵石 , 那 令人毛骨悚然 向下 这 爬坡道 所以 巧妙地 因为 它  
[fɪrz] [ðə; ði] [ˈstiːpnəs] ?  
**fears the steepness ?**  
恐惧 这 陡峭度 ?

它浑身都是圆滚滚的鹅卵石，因为害怕陡峭的山坡，所以才如此狡猾地爬下山坡？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑːrʃ] . "  
**Oh , yes , I know the way to Marsh** . "  
哦 , 是的 , 我 知道 这 方式 到 沼泽 . "  
哦，是的，我知道去沼泽地的路。

" [fer] [ji:; ji] [wel] , " [sed] ['dʒænit] , ['sɔ:ftli] , [wið; wiθ][ðə; ði] [terz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .  
" **Fare ye well , " said Janet , softly , with the tears close behind her voice .**  
" 票价 是的 出色地 , " 说 珍妮特 , 轻轻 , 和 这 眼泪 关闭 在后面 她 嗓音 .  
" "一路顺风,"珍妮特轻声说道, 声音里带着泪水。

" [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][gɑ:d] [gɪv] [ju:; jə] [frendz] [ðer; ðər] .  
" **Go home to Marsh , Mistress , and God give you friends there .**  
" 去 家 到 沼泽 , 情妇 , 和 上帝 给 你 朋友们 那里 .  
" "夫人, 回沼泽地去吧, 愿上帝在那里赐给你朋友。"

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['fɪɡjər] [mu:v] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,  
" **She watched the little figure move down the road ,**  
" 她 观看 这 小的 数字 移动 向下 这 路 ,  
" 她看着那个小小的身影沿着道路走去,

['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['rʌstɪd] ['heðər] [ɔ:r][ə; eɪ][hæf] -  
**stopping here and there to pluck a spray of rusted heather or a half -**  
停止 这里 和 那里 到 采摘 一个 喷 的 生锈的 希瑟 或者 一个 一半 -  
[ˈoʊpənd] [waɪld] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,  
**opened wild flower from the banks on either hand ,**  
打开 荒野 花 从 这 银行 在 任何一个 手 ,  
" 不时停下来, 从河岸两边摘下一束锈色的石楠花或一朵半开的野花。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - [raɪz] [hɪd][hɜ:r; həɹ] .  
**until the shoulder of the peat - rise hid her .**  
直到 这 肩膀 的 这 泥炭 - 上升 隐藏 她 .  
" 直到泥炭隆起的山肩将她遮蔽起来。

[fɪrs] [ɪn] ['heɪtrɪd] [ɔ:r][ɪn] [ʌv] [wʌz; wəz]['dʒænit] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][foʊk] ,  
**Fierce in hatred or in love was Janet , like all her folk ,**  
凶猛的 在 仇恨 或者 在 爱 曾是 珍妮特 , 喜欢 全部 她 民间 ,  
" 珍妮特和她所有的族人一样, 无论是仇恨还是爱情, 都十分强烈。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd] [groʊn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hɑ:rd]  
**and her pity for Mistress Wayne had grown already to a sort of hard**  
和 她 遗憾 为了 情妇 韦恩 有 生长 已经 到 一个 种类 的 难的  
[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [rɔ:ŋ] [soʊ] [freɪl][ə; eɪ] ['kri:tʃər] .  
**defiance of those who could wrong so frail a creature .**  
蔑视 的 那些 WHO 可以 错误的 所以 脆弱 一个 生物 .

" 她对韦恩夫人的怜悯之情已经发展成了一种强烈的反抗, 她不愿看到有人欺负如此柔弱的生灵。  
" - [tɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [red] ['rætklɪf] [hu:] [θɪŋk] [aɪ'ti:][spɔ:rt][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['wi:kliŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed]  
" **' Tis such as Red Ratcliffe who think it sport to mock the weaklings , " she said**  
" - 的 这样的 作为 红色的 拉特克利夫 WHO 思考 它 运动 到 嘲笑 这 弱者 , " 她 说  
,  
,  
,  
,

" "像雷德·拉特克利夫这样的人, 竟然认为嘲笑弱者是一种乐趣,"她说。  
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:rp] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['waɪldwɔ:tər] .  
**turning sharp about for Wildwater .**  
转弯 锋利的 关于 为了 野水 .  
" 急转弯前往野水镇。

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [breɪv] , [aɪ] [daʊt] ,  
" **He would be very brave , I doubt ,**  
" 他 会 是 非常 勇敢的 , 我 怀疑 ,  
" "他应该非常勇敢吧, 我对此表示怀疑。"

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [mi:t] [jɑːnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ][men] [foʊk][wɪð; wɪθ]  
**were he to meet yond little body on the moor — had she no men folk with**  
是 他 到 见面 彼岸 小的 身体 在 这 泊 — 有 她 不 男人 民间 和  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

如果他在荒原上遇见那个娇小的身影——如果她身边没有男人陪伴的话。

" [bʌt; bət] [red] [ˈrætklɪf] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪnz] [pæθ] ,  
" **But Red Ratcliffe came too late to cross Mistress Wayne's path** ,  
" 但 红色的 拉特克利夫 来了 也 晚的 到 叉 情妇 韦恩的 小路 ,  
“但是雷德·拉特克利夫来得太晚了， 没能挡住韦恩夫人的路。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**though he was riding out of the Wildwater gates at the moment** ,  
尽管 他 曾是 骑术 出去 的 这 野水 大门 在 这 片刻 ,  
虽然他此刻正骑马驶出狂野水乐园的大门，

[bent] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] - [ˈtævərən] .  
**bent on seeing to the disposal of the body which lay in the Marshcotes tavern** .  
弯曲 在 看到 到 这 处理 的 这 身体 哪个 躺 在 这 - 酒馆 .  
一心想处理掉躺在马什科茨酒馆里的尸体。

[æz; əz][ˈdʒænit][wʌz; wəz] [hæf] [tɔːrd] [hoʊm] , [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈgæləp] ,  
**As Janet was half toward home , he passed her at the gallop** ,  
作为 珍妮特 曾是 一半 朝向 家 , 他 通过了 她 在 这 驰骋 ,  
珍妮特走到家一半路程时，他策马飞奔超过了她。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌɡli] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [wʌns]  
**but an ugly smile was all his greeting and he went by without once**  
但 一个 丑陋的 微笑 曾是 全部 他的 问候 和 他 去 经过 没有 一次  
[ˈslækənɪŋ] [peɪs] .  
**slackening pace** .  
松弛 步伐 .  
但他只是露出一个难看的笑容作为问候，然后步伐一刻也没有放慢。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌmɪsˈlaɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈblʌstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]  
**The girl disliked his silence ; it was his way to bluster with her at**  
这 女孩 不喜欢 他的 沉默 ; 它 曾是 他的 方式 到 虚张声势 和 她 在  
[iːtʃ] [nuː] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
**each new opportunity** ,  
每个 新的 机会 ,  
女孩讨厌他的沉默；他总是抓住一切机会对她虚张声势。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈfeɪpləs] [fɪrɪz] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə]  
**and a score of shapeless fears went with her as she hurried back to**  
和 一个 分数 的 无形 恐惧 去 和 她 作为 她 慌忙 后退 到  
[ber] [hɜːr; hər] [ˈɡrænfaːðər] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈdɪnər] .  
**bear her grandfather company at dinner** .  
熊 她 祖父 公司 在 晚餐 .  
她匆匆赶回爷爷家吃晚饭，心中却萦绕着无数无形的恐惧。

[wʌt] [wʌz; wəz][oʊld] [ˈnɪkələs] [ˈplænɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɔːl] [ðɪs]  
**What was old Nicholas planning when he had sent her out of hall this**  
什么 曾是 老的 尼古拉斯 规划 什么时候 他 有 发送 她 出去 的 大厅 这  
[ˈmɔːrnɪŋ] ?  
**morning ?**  
早晨 ?  
今天早上老尼古拉斯把她打发出大厅时，他究竟在计划什么？

[ˈblʌdʃed] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] ;  
**Bloodshed and unrest were in the air ;**  
流血事件 和 动荡 是 在 这 空气 ;

空气中弥漫着流血和动乱的气氛；

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [mɔr] [si:md] [θrɑ:biŋ] [wið; wiθ][æn; ən] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv] ['tu:mʌlt] ,  
**the whole wide moor seemed throbbing with an undernote of tumult ,**  
这 所有的 宽的 泊 似乎 悸动 和 一个 下划线 的 骚乱 ,  
整个广袤的荒原似乎都涌动着一股暗流涌动的气息。

[ænd; ənd] ['feɪmləs] [weɪn] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [laɪf] [tu:; tə] [lu:z] .  
**and Shameless Wayne had but the one life to lose .**  
和 不要脸 韦恩 有 但 这 一 生活 到 失去 .

无耻的韦恩只有一条命可以失去。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [laɪf] [tu:; tə] [lu:z] — [ðə; ði] [θɔ:t] ['mædənd] [hɜ:r; hər] .  
**But the one life to lose — the thought maddened her .**  
但 这 一 生活 到 失去 — 这 想法 疯狂的 她 .

但想到要失去一条生命——这个念头让她疯狂。

[ˈri:əl] ['deɪndʒər] , ['deɪndʒər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪts] ['pɜ:rpəs]  
**Real danger , danger that stood before her in the road and spoke its purpose**  
真实的 危险 , 危险 那 站立 前 她 在 这 路 和 辐 它是 目的  
[ˈpleɪnli] ,  
**plainly ,**  
显然 ,

真正的危险，就横亘在她面前，毫不掩饰地表明着它的目的。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [mi:t] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n] ['weɪnz] [steps] [wɜ:r; wər]  
**she could meet unflinchingly ; but the perils that waited on Wayne's steps were**  
她 可以 见面 毫不动摇地 ; 但 这 危险 那 等待 在 韦恩的 步骤 是  
[ˈfɔ:rmʌs] [ænd; ənd] [ʌn'hʌmbərd] .  
**formless and unnumbered .**  
无形 和 未编号 .

她可以毫不畏惧地面对；但等待着韦恩的危险却是无形无量、难以计数的。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**She would not think of them ,**  
她 会 不是 思考 的 他们 ,

她不会想起他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [red] ['rætklɪf] , [hɪz; ɪz]  
**and to ease her mind she turned again to thoughts of Red Ratcliffe , his**  
和 到 舒适 她 头脑 她 转向 再次 到 想法 的 红色的 拉特克利夫 , 他的  
[mæd] ['pæʃ(ə)n] ,  
**mad passion ,**  
疯狂的 热情 ,

为了平复心情，她再次想起了雷德·拉特克利夫，想起了他疯狂的激情。

[hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [ʌn'ru:lɪnəs] .  
**his cruelty and unruliness .**  
他的 残酷 和 野性 .

他的残忍和桀骜不驯。

" [kraɪst] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !  
" **Christ , how I hate him — how I hate him !**  
" 基督 , 如何 我 恨 他 — 如何 我 恨 他 !

“基督啊，我多么恨他——我多么恨他！”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] [bɪ'twi:n] [set] [ti:θ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['waɪldwɔ:tər] [geɪts] .  
" **she cried between set teeth , as she passed through the Wildwater gates .**  
" 她 哭 之间 放 牙齿 , 作为 她 通过了 通过 这 野水 大门 .

她咬牙切齿地哭着，穿过了野水城的大门。

[red] ['rætklɪf] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [fæst] .  
**Red Ratcliffe , meanwhile , was riding hot and fast .**  
红色的 拉特克利夫 , 同时 , 曾是 骑术 热的 和 快速地 .

与此同时, 雷德·拉特克利夫正策马疾驰。

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [skɔ:rn] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fʊl] ['meɪzər] ['ɜ:rlɪər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**His cousin's scorn , of which he had had full measure earlier in the day ,**  
他的 表亲 轻蔑 , 的 哪个 他 有 有 满的 措施 早些时候 在 这 天 ,  
他表弟的蔑视, 他当天早些时候已经充分体会到了,

[flɪkt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - ;  
**flicked him on the raw all down the road to Marshcotes ;**  
轻弹 他 在 这 生的 全部 向下 这 路 到 - ;  
一路把他甩到马什科茨;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dwelt] [les] [ɑ:n] [ðə; ði] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə]  
**and his thoughts dwelt less on the brother for whom he was going to**  
和 他的 想法 居住 较少的 在 这 兄弟 为了 谁 他 曾是 去 到  
[ɔ:rdər] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɪrs] ,  
**order a grave than on the fierce ,**  
命令 一个 严重 比 在 这 凶猛的 ,  
他的思绪与其说是放在即将为之下令安葬的兄弟身上, 不如说是放在凶猛的.....

[kwɪk] - ['wɪtɪd] [læs] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [wed] . [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [gʊd] [mu:d] ,  
**quick - witted lass whom he had sworn to wed . He was in no good mood ,**  
快的 - 机智的 小姐 谁 他 有 宣誓 到 结婚 . 他 曾是 在 不 好的 情绪 ,  
[ə'kɔ:rdɪŋli] ,  
**accordingly ,**  
因此 ,  
他曾发誓要娶的是一位机智聪颖的姑娘。因此, 他心情很差。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] - [ænd; ənd] [dru:] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekstənz] [dɔ:r] .  
**when he reached Marshcotes and drew rein at the Sexton's door .**  
什么时候 他 达到 - 和 画 缰绳 在 这 教堂司事的 门 .  
当他到达马什科茨时, 在教堂司事的门口勒住了缰绳。

[ðə; ði] ['sekstənz] [waɪf] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [hu:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'daʊt] ,  
**The Sexton's wife , hearing the sound of horse - hoofs on the road without ,**  
这 教堂司事的 妻子 , 听力 这 声音 的 马 - 蹄子 在 这 路 没有 ,  
教堂司事的妻子听到外面路上传来马蹄声,

['hɒbəld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [plænts] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]  
**hobbled to the window and thrust her face between the plants that lined the**  
跛行 到 这 窗户 和 推力 她 脸 之间 这 植物 那 衬里 这  
[sɪl] .  
**sill .**  
窗台 .

她一瘸一拐地走到窗边, 把脸埋进窗台上摆放的植物丛中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [went] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tɜ:rnd] ['daʊnwərd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hu:] [wʌz; wəz]  
**Her eyes went hard and her mouth turned downward as she saw who was**  
她 眼睛 去 难的 和 她 嘴 转向 向下 作为 她 锯 WHO 曾是  
[hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .  
**her visitor .**  
她 游客 .

当她看到来访者是谁时, 她的眼神变得锐利, 嘴角也向下撇了下来。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['betər] [mu:d] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [red] ['rætklɪf] [hɪm'self] ;  
**She was in no better mood , indeed , than Red Ratcliffe himself ;**  
她 曾是 在 不 更好的 情绪 , 的确 , 比 红色的 拉特克利夫 他自己 ;  
事实上, 她的心情也好不到哪里去, 和雷德·拉特克利夫本人一样糟糕;



[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ɔːŋ] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bel] ,  
**for she had been up betimes after her long ringing of the death - bell ,**  
为了 她 有 到过 向上 早点 后 她 长的 铃声 的 这 死亡 - 钟 ;  
因为在她漫长的丧钟敲响之后，她很早就起床了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ɐnd] - [wʌn][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈhaʊswɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt] [θruː]  
**and the hundred - and - one bits of housework she had got through**  
和 这 百 - 和 - 一 比特 的 家务 她 有 得到 通过  
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈlaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪnz] [flaɪt] .  
**had not been lightened by the discovery of Mistress Wayne's flight .**  
有 不是 到过 轻度 经过 这 发现 的 情妇 韦恩的 航班 .  
而她好不容易完成的一百零一件家务活，并没有因为发现韦恩太太逃跑而减轻多少负担。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwelkəm] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈweɪnz] [ˈfeɪθləs] [waɪf] ;  
**It was no welcome hospitality that she had given to Wayne's faithless wife ;**  
它 曾是 不 欢迎 热情好客 那 她 有 给定 到 韦恩的 不忠 妻子 ;  
她对韦恩不忠的妻子所给予的，并非受欢迎的款待；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌhɑːspɪˈtæləti][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,  
**but it was hospitality for all that ,**  
但 它 曾是 热情好客 为了 全部 那 ;  
但无论如何，这都是热情好客的表现。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [noʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɡest] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
**and it troubled the old woman no little that her guest should have**  
和 它 麻烦 这 老的 女士 不 小的 那 她 客人 应该 有  
[ˈwɒndəd] , [nʌn] [nuː] [ˈwɪðər] .  
**wandered , none knew whither .**  
漫步 , 没有任何 知道 往哪里去 .  
老妇人很担心她的客人会四处游荡，谁也不知道他去了哪里。

[soʊ][tɑːrt][hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,  
**So tart her mood was , indeed ,**  
所以 酸 她 情绪 曾是 , 的确 ,  
她的心情确实很苦涩。

[ðæt] [ðə; ði][ˈseksən][hæd; həd] [ɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [baɪ][ðə; ði] -  
**that the Sexton had long since been driven forth of doors by the goodwife's**  
那 这 塞克斯顿 有 长的 自从 到过 驱动 前进 的 门 经过 这 -  
[tʌŋ] ,  
**tongue ,**  
舌头 ,  
原来，守墓人早就被贤妻的三言两语赶出了家门。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ɡraʊnd] [ænd; ɐnd]  
**and had taken refuge in the graveyard which was working - ground and**  
和 有 已采取 避难所 在 这 墓地 哪个 曾是 在任职的 - 地面 和  
[hoʊm] [ɪn][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][mən][ʌv; əv] [driːmz] .  
**home in one to the gentle man of dreams .**  
家 在 一 到 这 温和的 男人 的 梦境 .  
他躲进了墓地，那里既是工作场所，也是这位温柔梦想家的家。

" [ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [kraɪd] [ˈrætklɪf] , [ˈkættɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈnænɪz] [feɪs]  
**" Is Witherlee in the house ? " cried Ratcliffe , catching sight of Nanny's face**  
" 是 - 在 这 房子 ? " 哭 拉特克利夫 , 捕捉 视线 的 保姆的 脸  
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [plænts] .  
**between the window - plants .**  
之间 这 窗户 - 植物 .  
“威瑟利在家吗？”拉特克利夫喊道，他透过窗台上的植物看到了保姆的脸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɑːrmz][əˈkɪmbʊ] .  
**The little old woman came to the door and stood there , arms akimbo .**  
这 小的 老的 女士 来了 到 这 门 和 站立 那里 , 武器 叉腰 .

这位老太太走到门口，双手叉腰站在那里。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [ɪrz] .  
" **He isn't , she answered , looking steadfastly at the horse's ears .**  
" 他 不是 , " 她 回答 , 寻找 坚定不移 在 这 马匹 耳朵 .  
“他不是，”她回答道，目光坚定地盯着马的耳朵。

" [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
" **Then where is he ?**  
" 然后 在哪里 是 他 ?

“那他现在在哪儿？ ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] . " **I must have a word with him before I go back to Wildwater .** "   
我 必须 有 一个 单词 和 他 前 我 去 后退 到 野水 . "   
我回野水镇之前必须跟他谈谈。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
" **Where is he ?**  
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[wer] [ˈɒni] [ˈɑːnɪst] [mæn][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .  
**Where only honest man is like to be — following his trade .**  
在哪里 仅 诚实的 男人 是 喜欢 到 是 — 下列的 他的 贸易 .

只有诚实的人才会待在那里——做他自己的本职工作。

" [ˈnæni] [ˌmɪsˈlaɪkt] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]  
" **Nanny disliked all Ratcliffes , and she never troubled to hide her feelings**  
" 保姆 不喜欢 全部拉特克利夫斯 , 和 她 绝不 麻烦 到 隐藏 她 情怀  
[frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)l][ɔːr][ˈsɪmp(ə)l] .  
**from gentle or simple .**  
从 温和的 或者 简单的 .

“保姆讨厌所有拉特克利夫家的人，她从不费心思向温和或单纯的人掩饰自己的这种厌恶之情。”

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðəʊt] [ˈɔːrtər] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [aɪv] [set] [aɪz] [ɑːn] [jet] .  
" **By the Mass , thou'rt shorter of tongue than any woman I've set eyes on yet .**  
" 经过 这 大量的 , 你 较短 的 舌头 比 任何 女士 我已经 放 眼睛 在 然而 .  
“我的天哪，你比我见过的任何女人都更不会说话。”

[draːp][ðəɪ] [ˈfuːlɪŋ] , [ˈwʊmən] ,  
**Drop thy fooling , woman ,**  
降低 你的 愚弄 , 女士 ,

女人，别再装傻了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz] [nuːz] [kʌm] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] [wɪtʃ] [sets][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [ɑːn][maɪ] [ˈtempər]  
**for there has news come to Wildwater which sets a keen edge on my temper**  
为了 那里 有 消息 来 到 野水 哪个 套 一个 敏锐的 边缘 在 我的 脾气  
.  
"   
:  
"   
.  
"   
.

因为怀尔德沃特那边传来了一些消息，这让我怒火中烧。

" [eɪ] , [ˈmæri] ?  
" **Ay , marry ?**  
" 哎 , 结婚 ?

“哎，结婚？ ”

[ðen] [traɪ][ti: 'eɪt] - [edʒ] [ɑ:n][em 'i:] — [fɔ:r; fər][aɪm] ['rekənd] [hɑ:rd] ,  
**Then try th ' edge on me — for I'm reckoned hard ,**  
然后 尝试 th - 边缘 在 我 — 为了 我是 估计 难的 ,

那就试试我的厉害吧——因为我可是出了名的硬汉，

[ænd; ənd] [hev] [blʌntɪd] [mɔ:r] [ menz ] [ˈtempərz] [nɔ:r][ji:; ji][kæn; kən] [kaʊnt] ['jɪrz] .  
**and hev blunted more men's tempers nor ye can count years .**  
和 赫夫 钝化 更多的 男士 脾气 也不 是的 能 数数 年 .

他驯服的暴脾气，数不胜数。

- [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkjɑ:rd] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jɜ:r] ['æksɪŋ] .  
**Witherlee's i ' th ' kirkyard , if that's what ye're axing .**  
- 我 - th - 墓地 , 如果 那就是 什么 是的 斧头 .

如果你指的是墓地的话，Witherlee's i' th' kirkyard.

[mɛ'bi] [ji:v] [met][ti: 'eɪtʃ] - [braʊn] [dɔ:g][ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [ə'krɔ:s] [ti: 'eɪtʃ] - [mɔr] ,  
**Mebbe ye've met th ' Brown Dog on your way across th ' moor ,**  
也许 你们已经 遇见 th - 棕色的 狗 在 你的 方式 穿过 th - 泊 ,

也许你在穿越荒原的路上遇到过那只棕狗。

[æn; ən] - ['hi:z] [wɔ:rnd] [ji:; ji][tu:; tə][bi:; bi] [brɪfɔ:rhænd] , [laɪk] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ɔ:rdərɪŋ] [jɔr; jər] [greɪv] ?  
**an ' he's warned ye to be beforehand , like , wi ' ordering your grave ?**  
一个 - 他是 警告 是的 到 是 预先 , 喜欢 , wi - 订购 你的 严重 ?

他事先警告过你们，要做好准备，比如，安排好你们的坟墓？

" ['rætklɪf] [skauld] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .  
" **Ratcliffe scowled as he turned his horse's head .**  
" 拉特克利夫 皱着眉头 作为 他 转向 他的 马匹 头 .

拉特克利夫皱着眉头，转过马头。

" [rɪ'kɔ:l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekstənz] [waɪf] [ɪz] ['frendli] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]  
" **Recall now that the Sexton's wife is friendly to the Waynes , and makes a**  
" 记起 现在 那 这 教堂司事的 妻子 是 友好的 到 这 韦恩斯 , 和 制作 一个

[boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**boast of it ,**  
夸 的 它 ,

“现在请记住，教堂司事的妻子和韦恩一家关系友好，而且她还以此为荣。”

" [hi:; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
" **he said , glancing sharply at her .**  
" 他 说 , 瞥了一眼 尖锐地 在 她 .

“他边说边锐利地瞥了她一眼。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɔ:rt] [keɪm] [tu:; tə] ['nænɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ji:; ji] ['hʌŋgərd] [tu:; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;  
**A quick retort came to Nanny's tongue , and she hungered to out with it ;**  
一个 快的 反驳 来了 到 保姆的 舌头 , 和 她 饥饿 到 出去 和 它 ;

[bʌt; bət] ,  
**but ,**  
但 ,

保姆脱口而出一句反驳的话，她迫不及待地想说出来；但是，

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpru:d(ə)nt] [ˈbɑ:di] [ˈi:v(ə)n] [wer] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ru:li] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['membəz] [wʌz; wəz] [ɪn]  
**being a prudent body even where the most unruly of her members was in**  
存在 一个 谨慎 身体 甚至 在哪里 这 最多 不羁 的 她 成员 曾是 在

[keɪs] ,  
**case ,**  
案件 ,

即使面对最桀骜不驯的成员，它仍然是一个谨慎的机构。

[ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [wen] [ˈdʒɛntl̩fʊks] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [zɪç] [æz; əz][em ˈiː]  
**answered quietly , " When gentlefolks come to blows , " she said , " sich as me**  
回答 悄悄 , " 什么时候 绅士们 来 到 打击 , " 她 说 , " sich 作为 我  
[æn; ən] - [ɑːr; ər][ˈkwaɪət] ,  
**an ' Witherlee are quiet ,**  
一个 - 是 安静的 ,  
她平静地回答说：“当绅士们发生冲突时,”她说,“像我和威瑟利这样安静的人,

[æn; ən] - [ˈtæk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪkɪŋz] , [æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [saɪdz][æt; ət][ɔːl] ,  
**an ' tak our pickings , an ' if we choose sides at all ,**  
一个 - tak 我们的 采摘 , 一个 - 如果 我们 选择 侧面 在 全部 ,  
然后我们挑选自己想要的, 如果我们真的要选边站队的话,  
[wiː; wi] [liːn] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] - [juː ˈes][tiː ˈeɪt] - [moʊst] [ˈbʌtər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bred] . "  
**we lean toward them as gi'es us th ' most butter to our bread . "**  
我们 倾斜 朝向 他们 作为 - 我们 th - 最多 黄油 到 我们的 面包 . "  
我们倾向于选择它们, 因为它们能给我们的面包涂上最多的黄油。

" [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [kriːd] , [ˈnæni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**" Stick to that creed , Nanny , " said the other , with a rough laugh over his**  
" 戳 到 那 信条 , 保姆 , " 说 这 其他 , 和 一个 粗糙的 笑 超过 他的  
[ˈʃoʊldər] .  
**shoulder .**  
肩膀 .  
“坚持你的信条吧, 保姆,”另一个人回头粗声笑道。

" [fɔːr; fər] - [tɪz][æpt][tuː; tə][goʊ][hɑːrd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌ; əv][ðə; ði] [weɪn] ,  
**" For ' tis apt to go hard at times with friends of the Waynes ,**  
" 为了 - 的 易于 到 去 难的 在 时代 和 朋友们 的 这 韦恩斯 ,  
“因为有时候和韦恩家的朋友们相处可能会很艰难,  
[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːt] [ðiː] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ˈæftər][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] — [wel] ,  
**and if we caught thee crossing the scent after the hunt was well up — well ,**  
和 如果 我们 捕捉 你 过境 这 香味 后 这 打猎 曾是 出色地向上 — 出色地 ,  
如果我们在狩猎结束后发现你偷偷摸摸地追踪气味——好吧,

[ðəʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈenəmi] .  
**thou hast heard of our kind ways with enemies .**  
你 哈斯特 听到 的 我们的 种类 方式 和 敌人 .  
你听说过我们对待敌人的仁慈之道。  
" [red] [ˈrætklɪf] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət]  
**" Red Ratcliffe had no sooner disappeared among the graves that stood at**  
" 红色的 拉特克利夫 有 不 很快 消失 之中 这 坟墓 那 站立 在

[ðə; ði][fɑːr] [saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [roʊd] ,  
**the far side of the road ,**  
这 远的 边 的 这 路 ,  
“雷德·拉特克利夫刚消失在路对面的坟墓群中,  
[ˈæftər] [ˈhɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [ˈbraɪd(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ðæn; ðən] [ˈnæniːz] [ˈneɪbər] [ræn][ɪn]  
**after hitching his horse's bridle to the wicket , than Nanny's neighbour ran in**  
后 搭便车 他的 马匹 轡 到 这 便门 , 比 保姆的 邻居 跑 在  
[frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] — [ə; eɪ][bɪɡ] - [feɪst] ,  
**from next door — a big - faced ,**  
从 下一个 门 — 一个 大的 - 面对 ,  
他把马的缰绳拴在门柱上后, 保姆的邻居从隔壁跑了进来——一个大脸的,

[big] - [boʊnd] ['wʊmən] , [hu:] [went] [θru:] [laɪf][wið; wiθ][ə; eɪ] [ki:n] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['evri:,bə:di:z]  
**big - boned woman , who went through life with a keen regard for everybody's**  
大的 - 骨 女士 , WHO 去 通过 生活 和 一个 敏锐的 看待 为了 每个人的  
['biznəs] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**business but her own .**  
商业 但 她 自己的 .

体格魁梧的女人，一生热衷于关心别人的事，唯独对自己的事漠不关心。

" - , [ðeəz; ðəz] ['səmət] ['ægət] , [æn; ən] - [ˈprɑ:pər] ! " [kraɪd][ðə; ði][big] - [feɪst] ['wʊmən] , ['fɪlɪŋ]  
**" Begow , there's summat agate , an ' proper ! " cried the big - faced woman , filling**  
" - , 有 总结 玛瑙 , 一个 - 恰当的 ! " 哭 这 大的 - 面对 女士 , 填充  
[ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [bredθ] .  
**the doorway with her breadth .**  
这 门口 和 她 宽度 .

“往前走，那里有玛瑙，而且是正宗的！”大脸女人喊道，她整个人都挤在门口。

" [hi:; hi][wɔ:r] [ðæt] [fɑ:rp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] , ['næni] , [aɪ][ˈnaɪvz][kʊd; kəd] [hev] [bi'li:vd] .  
**" He war that sharp wi ' thee , Nanny , I niver could hev believed .**  
" 他 战争 那 锋利的 wi - 你 , 保姆 , 我 尼弗 可以 赫夫 相信 .

“他竟然对你那么凶狠，奶奶，我简直不敢相信。”

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ðə; ði][jɑ:nd][bɪt][oʊ] - [ˈwɔ:rnɪŋ] — [æn; ən] - [ði:] ['nɒbət] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] -  
**What ailed him to gi'e the yond bit o ' warning — an ' thee nobbut a bit o '**  
什么 生病的 他 到 - 这 彼岸 少量 o - 警告 — 一个 - 你 不 一个 少量 o -  
[dɜ:rt][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][moʊst] [taɪmz] ?  
**dirt under his feet at most times ?**  
污垢 在下面 他的 脚 在 最多 时代 ?

他为何迟迟不肯发出那一点点警告——而他大多数时候脚下不过是一滩泥土？

" ['næni] [aɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ə'skæns] , [dɪs'trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['slætərən] ,  
**" Nanny eyed her visitor askance , distrusting her for a slattern ,**  
" 保姆 眼睛 她 游客 斜视 , 不信任 她 为了 一个 邋遢鬼 ,

保姆斜眼打量着来访者，对她不信任，认为她是个邋遢的女人。

[jet] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] .  
**yet not sorry for a chance of gossip .**  
然而 不是 对不起 为了 一个 机会 的 闲话 .

但并不后悔有机会八卦。

" [hi:; hi] [hɪz] [hɜ:rd] [tel] , [aɪ][ˈfænsi] ,  
**" He hes heard tell , I fancy ,**  
" 他 他是 听到 告诉 , 我 想要 ,

“他听说了，我想，

[haʊ] ['mɒni] [æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] [aɪ] [helpt] [ti: 'eɪt] - [weɪn] [oʊ] - [mɑ:rʃ] [tu:; tə][slɪp][froʊ] -  
**how mony an ' mony a year back I helped th ' Waynes o ' Marsh to slip fro '**  
如何 金钱 一个 - 金钱 一个 年 后退 我 帮助 th - 韦恩斯 o - 沼泽 到 滑 弗 -  
[ti: 'eɪt] - - [sɔ:rd] - [pɔɪnts] .  
**th ' Ratcliffes ' sword - points .**  
th - 拉特克利夫斯 - 剑 - 积分 .

一年前，我花了好多钱帮助马什的韦恩一家摆脱了拉特克利夫一家的剑锋。

[æn; ən] - , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [nɔ:r][wʌŋ][ʌv; əv][ti: 'eɪt] - ['betər] [sɔ:rt] [ðæt] [hɪz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [fɪr]  
**An ' , an ' there's more nor one of th ' better sort that hes learned to fear**  
一个 - , 一个 - 有 更多的 也不 一 的 th - 更好的 种类 那 他是 学习 到 害怕  
['nænɪz] [tʌŋ] ,  
**Nanny's tongue ,**  
保姆的 舌头 ,

而且，他身边没有一个好孩子，他已经学会了害怕保姆的舌头。

[æ̃n; ə̃n] - [ti: 'eɪtʃ] - [ʃɑ:rp] [i:̃n] [ʃi:̃; ʃi] [hæ̃z; hæ̃z] [fɔ:̃r; fə̃r] ['si:̃ɪŋ] [fɑ:̃ks] - [trĩks] .  
an ' th ' sharp een she has for seeing fox - tricks .  
一个 - th - 锋利的 een 她 有 为了 看到 狐狸 - 技巧 :  
她有一双敏锐的眼睛，能识破狐狸的伎俩。

[jɑ:̃nd] ['ræt̃klɪf] [ɪ̃z] [laɪ̃k] [æ̃z; ə̃z] [tu:] ['pi:̃z] [tu:; tə] [wʌt] [ti: 'eɪtʃ] - [li:̃n] [mæ̃n] [ju:̃st] [tu:; tə] [bi:̃; bi] [aɪ̃] - [hɪ̃z; ɪ̃z]  
Yond Ratcliffe is like as two peas to what th ' Lean Man used to be i ' his  
彼岸 拉特克利夫 是 喜欢 作为 二 豌豆 到 什么 th - 倾斜 男人 用过的 到 是 我 - 他的  
[jʌŋ] [deɪ̃z] — [red] [her] [æ̃n; ə̃n] - [ɔ:̃l] . "  
young days — red hair an ' all . "  
年轻的 天 — 红色的 头发 一个 - 全部 : "  
扬德·拉特克利夫简直和年轻时的瘦子一模一样——连红头发都一样。

" [ðẽəz; ðə̃z] [red] [her]  
" There's red hair  
" 有 红色的 头发  
“有红头发

[æ̃n; ə̃n] - [ðẽəz; ðə̃z] [red] [her] , " [pʊt] [ɪ̃n] [ðə̃; ði] ['lðə̃r] , ['weɪt̃ɪli]  
an ' there's red hair , " put in the other , weightily .  
一个 - 有 红色的 头发 , " 放 在 这 其他 , 沉重地 :  
“还有红头发,”另一个人沉重地补充道。

" [seɪ̃m] [æ̃z; ə̃z] [ðẽəz; ðə̃z] [tʃi:̃z] [æ̃n; ə̃n] - [tʃi:̃z] ;  
" Same as there's cheese an ' cheese ;  
" 相同的 作为 有 奶酪 一个 - 奶酪 ;  
“就像奶酪也有奶酪一样；

[bʌt; bət] [ðẽəz; ðə̃z] [wʌ̃n] [sɔ:̃rt] [oʊ̃] - [red] [θæt̃ʃ] [ðæt̃] ['naɪ̃və] [jet] [spelt] [aʊt] [bʌt; bət] ['fɔ:̃ksɪ̃nəs] [æ̃n; ə̃n] -  
but there's one sort o ' red thatch that niver yet spelt owt but foxiness an '  
但 有 一 种类 o - 红色的 苦 那 尼弗 然而 拼写 owt 但 滑头 一个 -  
['dʌb(ə̃)l] - ['di:̃lɪŋ] . "  
double - dealing . "  
双倍的 - 处理 : "  
但有一种红色茅草，它除了狡诈和两面三刀之外，什么也拼不出来。

" [ðæ̃ts] [tru:̃] , [fɔ:̃r; fə̃r] [aɪ̃v] ['noʊ̃tɪst] [aɪ̃ 'ti:] -  
" That's true , for I've noticed it myself .  
" 那就是 真的 , 为了 我已经 注意到 它 -  
“没错，因为我自己也注意到了。”

[blæk] [her] [fɔ:̃r; fə̃r] ['ɑ:̃nɪst] , [sez] [aɪ̃] , [æ̃n; ə̃n] - [red] [fɔ:̃r; fə̃r] [ə; eɪ̃] [mæ̃n] ['ðæt̃əl] [du:̃] [aʊt] . "  
Black hair for honest , says I , an ' red for a man that'll do owt . "  
黑色的 头发 为了 诚实的 , 说道 我 , 一个 - 红色的 为了 一个 男人 那将 做 owt . "  
“黑发代表诚实，红发代表什么都愿意做。”

" [li:̃t] [her] , [θɪ̃n] [blʌd] — [ðæ̃ts] [wʌt] [aɪ̃] [wɔ:̃r] [teld] .  
" Leet hair , thin blood — that's what I war telled .  
" 利特 头发 , 薄的 血 — 那就是 什么 我 战争 告诉 :  
“李氏头发，稀疏的血液——这就是我战争时听到的。”

[eɪ̃] , [ʃʊ̃r] , [ʃi:̃; ʃi] [kæ̃n; kən] ['naɪ̃və] [trʌst] [jɑ:̃nd] [sɔ:̃rt] [oʊ̃] - [θæt̃ʃ] ; [æ̃n; ə̃n] - [ɔ:̃l] [ti: 'eɪtʃ] - [hev]  
Ay , sure , ye can niver trust yond sort o ' thatch ; an ' all th ' Ratcliffes hev  
哎 , 当然 , 是的 能 尼弗 相信 彼岸 种类 o - 苦 ; 一个 - 全部 th - 拉特克利夫斯 赫夫  
[aɪ̃ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,  
哎，当然，那种茅草屋顶你绝对不能相信；拉特克利夫家全家都用那种屋顶。

[ 'seɪ̃vɪŋ] ['mɪst̃rəs] ['dʒæ̃nɪt] . "  
saving Mistress Janet . "  
保存 情妇 珍妮特 : "  
“救珍妮特小姐。”

" [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][ɪz] [blæk] [æz; əz] [sloo] , [æn; ən] - [ʃiː; ji] [hɪz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv]  
" Mistress Janet's is black as sloes , an ' she hes a staunch heart of  
" 情妇 珍妮特的 是 黑色的 作为 黑刺李 , 一个 - 她 他是 一个 坚定 心 的  
[hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [mætʃ] ,  
her own to match ,  
她 自己的 到 匹配 ,  
“珍妮特小姐的眼睛像黑刺李一样黑，她也有一颗与之相称的坚强的心。”

" [broʊk] [ɪn] [ˈnæni] , [huː] [ˈrerli] [stɑːpt] [tuː; tə] [preɪz] .  
" broke in Nanny , who rarely stopped to praise .  
" 打破 在 保姆 , WHO 很少 停止 到 称赞 .  
很少停下来表扬别人的保姆突然插话道。  
" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪn] ,  
" But then she might be a Wayne ,  
" 但 然后 她 可能 是 一个 韦恩 ,  
但她也可能是韦恩家族的人，

[æn; ən] - [aɪv] [ˈæləs] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [stɑːk] .  
an ' I've allus wondered how she came to be born of a Ratcliffe stock .  
一个 - 我已经 艾洛斯 想知道 如何 她 来了 到 是 出生 的 一个 拉特克利夫 库存 .  
我一直很想知道她怎么会出身于拉特克利夫家族。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [ɑːt] [jɑːnd] [tʃæp] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] - !  
Eh , but I wonder aht yond chap is saying to Witherlee !  
嗯 , 但 我 想知道 啊 彼岸 小伙子 是 说 到 - !  
呃，但我很好奇那边那家伙在跟威瑟利说什么！

[maɪ][mæn] [hɪz] [ˈgetən] [ə; eɪ] [ˈkloʊʃɪ] [tʌŋ] , [bɔːrd][biː; bi] [θæŋkt] ,  
My man hes gotten a closish tongue , Lord be thanked ,  
我的 男人 他是 获得 一个 接近 舌头 , 主 是 谢谢 ,  
我的兄弟说话越来越含糊不清了，感谢上帝。

[ɔːr][hiː; hi] [mʌd] [ˈiːzi] [seɪ] [ˈsəmət] [ðæt] [wɑːd] [stɪk] [aɪ] - [ˈrætklɪfs] [ˈgɪzərd] .  
or he mud easy say summat that wod stick i ' Ratcliffe's gizzard .  
或者 他 泥 简单的 说 总结 那 沃德 戳 我 - 拉特克利夫的 盹 .  
或者他很容易说出一些能粘在拉特克利夫砂囊上的话。

" [ðə; ði]ˈsekstən][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɒtərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .  
" The Sexton had been pottering up and down the graveyard all this while .  
" 这 塞克斯顿 有 到过 闲逛 向上 和 向下 这 墓地 全部 这 尽管 .  
“这段时间里，墓地管理员一直在墓地里来回走动。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,  
And now he had sat him down on the edge of a grave ,  
和 现在 他 有 卫星 他 向下 在 这 边缘 的 一个 严重 ,  
现在他把那人放在坟墓边上坐下了。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmjuːzɪŋ] [fɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]  
and filled his pipe and fallen into one of the musing fits which were the  
和 已填 他的 管道 和 倒下 进入 一 的 这 沉思 适合 哪个 是 这  
[tʃiːf] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
chief joy of his life .  
首席 喜悦 的 他的 生活 .  
他装满烟斗，陷入沉思，这是他一生中最快乐的时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz]  
He was out of place in the world of living men and women , was  
他 曾是 出去 的 地方 在 这 世界 的 活的 男人 和 女性 , 曾是  
- ,  
Witherlee ,  
- ,  
威瑟利与世隔绝，与活生生的男男女女格格不入。

[ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [bæt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,  
**and he knew it ; but here he was at home ,**  
和 他 知道 它 ; 但 这里 他 曾是 在 家 ;  
他自己也明白这一点；但他现在身处家中。

[ænd; ænd][ðə; ði][foʊk] [ʌndər'graʊnd] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaʊər] ,  
**and the folk underground were full in sympathy with the dour ,**  
和 这 民间 地下 是 满的 在 同情 和 这 阴沉 ;  
而民间地下音乐圈也充满了对这种阴郁情绪的同情。

[klɪr] - ['saɪtɪd] [fə'la:səfi] [wɪtʃ] [pɪk] [ænd; ænd] [speɪd] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] .  
**clear - sighted philosophy which pick and spade had taught him .**  
清除 - 目击者 哲学 哪个 挑选 和 铲 有 教授 他 .  
这是他用镐和铲子学到的清醒的人生哲学。

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [aɪ] - [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['bækə] — [ðoʊ] , [ɔ:rd] [noʊz] , - [twɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [wʌn] ,  
" **There's comfort i ' a bit o ' bacca — though , Lord knows , ' twill be all one ,** ,  
" 有 舒适 我 - 一个 少量 o - 浆果 — 尽管 , 主 知道 , - 斜纹布 是 全部 一 ,  
['bækə] [ɔ:r][noʊ] ['bækə] ,  
**bacca or no bacca ,**  
浆果 或者 不 浆果 ,  
“喝点烟草会让人感到安慰——不过，上帝知道，不管有没有烟草，最终结果都是一样的。”

[baɪ][ænd; ænd][baɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑ:ks] .  
**by and by , " he muttered , pulling out his tinder - box .**  
经过 和 经过 , " 他 低声说道 , 拉 出去 他的 火种 - 盒子 .  
“过段时间,”他嘟囔着，掏出了他的火绒盒。

" [wi:; wi] [brɔ:t] [naʊt] ['ɪntu:][ti: 'eɪtʃ] - [wɜ:rlɪd] , [æn; ən] - [wi:; wi]['tæk] [naʊt] [aʊt] , [æz; əz] ['pɑ:rsn] [sez]  
" **We brought nowt into th ' world , an ' we tak nowt out , as Parson says**  
" 我们 带来 现在 进入 th - 世界 , 一个 - 我们 tak 现在 出去 , 作为 牧师 说道  
[æt; ət] ['beriɪŋ] — [noʊ] ,  
**at burynings — no ,**  
在 埋葬 — 不 ,  
“我们来到世上什么也没带，离开世上也什么也没带走，就像牧师在葬礼上说的那样——不，

[nɑ:t][soʊ] ['mɪtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [kleɪ] [paɪp][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][wɔ:rm] [ʌndər] [sɑ:d] .  
**not so mich as an old clay pipe to keep us warm under sod .**  
不是 所以 密歇根 作为 一个 老的 黏土 管道 到 保持 我们 温暖的 在下面 草皮 .  
不如用旧陶土烟囱在草皮下取暖那么好。

" [hɪz; ɪz][paɪp] [wel] ['goʊɪŋ] ,  
" **His pipe well going ,**  
" 他的 管道 出色地 去 ,  
“他的烟斗运转良好，

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt]  
**he let his eyes rove through the thin trail of smoke until they rested on the vault**  
他 让 他的 眼睛 漫游 通过 这 薄的 踪迹 的 抽烟 直到 他们 休息 在 这 金库  
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**of the Waynes of Marsh .**  
的 这 韦恩斯 的 沼泽 .  
他的目光沿着稀薄的烟雾游移，直到最终落在马什的韦恩家族的墓穴上。

[ə; eɪ] ['ʃædʊvi] [smaɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;  
**A shadowy smile wrinkled his mouth ;**  
一个 阴暗的 微笑 皱 他的 嘴 ;  
他嘴角勾起一抹若有若无的微笑；



[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [hɪr] [nɑ:t] [twelv] ['ʌʊərz] [ə'gɒn] , [ænd; ənd]  
**he was thinking of what had chanced here not twelve hours ago , and**  
他 曾是 思维 的 什么 有 偶然 这里 不是 十二 小时 曾经 , 和  
['pi:sɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [tə'geðər] ,  
**piecing the fight together ,**  
拼接 这 斗争 一起 ,  
他回想起不到十二个小时前这里发生的事情, 并试图拼凑出那场战斗的经过。

[stroʊk] [baɪ] [stroʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t]  
**stroke by stroke , as he would have it be if it were to be fought**  
中风 经过 中风 , 作为 他 会 有 它 是 如果 它 是 到 是 战斗  
[aʊt] [ə'gen] .  
**out again .**  
出去 再次 .  
他希望战斗能够一局一局地进行下去, 就像如果再次进行战斗一样。

" [soʊ] [ðəʊt] [hɪr] , - !  
" **So thou'rt here , Witherlee !**  
" 所以 你 这里 , - !  
“原来你在这里啊, 威瑟利! ”

[pest] , [mæn] ,  
**Peste , man ,**  
瘟疫 , 男人 ,  
瘟疫, 伙计,

[ðəʊ] [sɪtɪst] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [sti:l] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðəɪ] [oʊn] ['greɪvstəʊnz]  
**thou sittest so grey and still that I mistook thee for one of thy own gravestones**  
你 坐测试 所以 灰色的 和 仍然 那 我 误 你 为了 一 的 你的 自己的 墓碑  
,  
/  
,  
你静静地坐在那里, 灰蒙蒙的, 我竟把你误认为是你自己墓碑上的一块。

" [sed] ['rætklɪfs] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .  
" **said Ratcliffe's voice at his elbow .**  
" 说 拉特克利夫的 嗓音 在 他的 弯头 .  
“拉特克利夫的声音从他身旁传来。”

[ðə; ði]['sekstən] [keɪm] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .  
**The Sexton came slowly out of his dreams .**  
这 塞克斯顿 来了 缓慢地 出去 的 他的 梦境 .  
教堂司事缓缓从梦中醒来。

" [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ji; ji] , ['meɪstər] .  
" **Good - day to ye , Maister .**  
" 好的 - 天 到 是的 , 大师 .  
“您好, 先生。”

[ti: 'eɪtʃ] - [wɪnd] [bloʊz] [wɔ:rm][æt; ət]['æftər][læst] - ['blʌstər] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Th ' wind blows warm at after last neet's bluster , " he said .**  
钷 - 风 打击 温暖的 在 后 最后的 - 虚张声势 , " 他 说 .  
“昨晚狂风大作之后, 现在吹的是暖风,”他说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bloʊ] [koʊld] [ə'gen] — ['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] [læst] [naɪt] , " ['ænsər] ['rætklɪf]  
" **It will blow cold again — after what was done here last night , " answered Ratcliffe**  
" 它 将要 吹 寒冷的 再次 — 后 什么 曾是 完毕 这里 最后的 夜晚 , " 回答 拉特克利夫  
['saʊərli] .  
**sourly .**  
酸涩地 .  
“昨晚这里发生的事情之后, 天气还会再冷下来,”拉特克利夫酸溜溜地回答道。

" [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðə] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [hɪr] ?  
" **Thou hast heard , I take it , that my brother was done to death here ?**  
" 你 哈斯特 听到 , 我 拿 它 , 那 我的 兄弟 曾是 完毕 到 死亡 这里 ?  
"我想你已经听说了, 我哥哥在这里被杀害了? "

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][bɪd] [ði:] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['beriɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n]  
**I am come to bid thee dig a grave for him , the burying will be on**  
我 是 来 到 出价 你 挖 一个 严重 为了 他 , 这 埋葬 将要 是 在  
['mʌndə; 'mʌndi] ,  
**Monday** ,  
周一 ,  
我来是要你为他挖个坟墓, 葬礼将在星期一举行。

['laɪkli] . "  
**likely** . "  
可能 . "  
很有可能。

" - [tɪz][æn; ən] [ɪl] - [stɑ:rd] [deɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['beriəl] , [bʌt; bət] [ded] [men] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['tʃu:zə] .  
" ' **Tis an ill - starred day for a burial , but dead men cannot be choosers .**  
" - 的 一个 患病的 - 星形 天 为了 一个 葬礼 , 但 死的 男人 不能 是 选择者 .  
"今天不是下葬的好日子, 但死人没资格选择。"

[oʊ] , [eɪ] , [aɪl] [get][ti: 'eɪt] - [greɪv] [dɪgd] [ri:t] [ɪ'nʌf] . "  
**Oh , ay , I'll get th ' grave digged reet enough .** "  
哦 , 哎 , 患病的 得到 th - 严重 挖掘 里特 足够的 . "  
哦, 是的, 我会把坟墓挖得足够深的。

" ['ðerəl] [bi:; bi] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ði:] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [went] [ɑ:n] ['rætklɪf] ,  
" **There'll be more work for thee before long , " went on Ratcliffe ,**  
" 将会 是 更多的 工作 为了 你 前 长的 , " 去 在 拉特克利夫 ,  
"不久之后你就会有更多的工作要做,"拉特克利夫继续说道。

['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['kwaiət] [ə'lu:fnəs] [wɪtʃ] - [ə'su:md] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]  
**angered by the air of quiet aloofness which Witherlee assumed when he had**  
愤怒 经过 这 空气 的 安静的 冷漠 哪个 - 假定 什么时候 他 有  
[skænt] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .  
**scant liking for a man .**  
稀少 喜欢 为了 一个 男人 .

威瑟利对一个人没什么好感时, 总是摆出一副冷漠疏离的姿态, 这让他很生气。  
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn] ,  
" **There's a saying that a Ratcliffe does not love to sleep alone ,**  
" 有 一个 说 那 一个 拉特克利夫 做 不是 爱 到 睡觉 独自的 ,  
"有句俗话说, 拉特克利夫家族的人不喜欢独睡。"

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bedfeləʊ] . "  
**and we must find him a bedfellow .** "  
和 我们 必须 寻找 他 一个 同床共枕 . "  
我们必须给他找个同床共枕的人。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] — - ['speʃəli] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['rætklɪf] [sleɪs][oʊ] -  
" **Well , there's room for a two or three — ' specially i ' th ' Ratcliffe slice o '**  
" 出色地 , 有 房间 为了 一个 二 或者 三 — - 特别 我 - th - 拉特克利夫 片 o -  
[graʊnd] ,  
**ground** ,  
地面 ,  
“嗯, 还有两三个人的空间——尤其是在拉特克利夫那块地上。”

" [sed] [ðə; ði] ['sekstən] , [ 'weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hæf] - [dɪld] [speɪs] [ðæt] [ 'ʌndərleɪ] [ðə; ði]  
" **said the Sexton , waving his hand toward the half - dilled space that underlay the**  
" 说 这 塞克斯顿 , 挥手 他的 手 朝向 这 一半 - 莳萝 空间 那 衬垫 这  
[ 'pɑ:rsənɪdʒ] .  
**Parsonage** .  
牧师住宅 .

“教堂司事说着，朝牧师住宅下方那半挖空的空间挥了挥手。

" [ðəɪ] [dʒests] [ɑ:r; ə] [draɪ] , [oʊld] - , " [snæpt] [ðə; ði] [ 'ʌðər] .  
" **Thy jests are dry , old Witherlee , " snapped the other .**  
" 你的 笑话 是 干燥 , 老的 - , " 啪啪 这 其他 .

“你的笑话太无聊了，老威瑟利，”另一个人厉声说道。

" [neɪ] , [aɪ] [wɔ:r] [nʌn] [ 'dʒestɪŋ] .  
" **Nay , I war none jesting .**  
" 不 , 我 战争 没有任何 开玩笑 .

“不，我可不是在开玩笑。”

[ 'kænɑ:t] [ji:; ji] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sper] ?  
**Cannot ye see that there's room and to spare ?**  
不能 是的 看 那 有 房间 和 到 空闲的 ?

难道你们看不出来这里还有空位吗？

[oʊ] , [eɪ] ,  
**Oh , ay ,**  
哦 , 哎 ,

哦，哎，

[aɪl] [bi:; bi] [feɪn] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [maɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'gɑ:rdn] [ 'jɑ:ndər] — [ænd; ənd] [ 'θæŋki] [fɔ:r; fər] [ti: 'eɪt] -  
**I'll be fain to fill up my bit of a garden yonder — and thankee for th** ' -  
患病的 是 欣然 到 充满向上 我的 少量 的 一个 花园 远处 — 和 谢谢 为了 th -  
[ 'kʌstəm] .  
**custom** .  
风俗 .

我很高兴能把我在那儿的小花园填满——感谢惠顾。

" [ 'rætklɪf] [ 'ɪftɪd] [frʌm; frəm] [fɒt] [tu:; tə] [fɒt] ,  
" **Ratcliffe shifted from foot to foot ,**  
" 拉特克利夫 转移 从 脚 到 脚 ,

拉特克利夫左右挪动着脚步，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ 'weðər] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ 'kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]  
**as if in doubt whether it were worth his while to pick a quarrel with**  
作为 如果 在 怀疑 无论 它 是 值得 他的 尽管 到 挑选 一个 争吵 和  
[ðə; ði] [wa:nt] - [wɪt] [ 'feləʊ] ;  
**the want - wit fellow ;**  
这 想 - 有 同伴 ;

仿佛在犹豫是否值得与这个愚笨的家伙争吵；

[ðen] , [ 'θɪŋkɪŋ] [ 'betər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] .  
**then , thinking better of it , he turned as if to leave .**  
然后 , 思维 更好的 的 它 , 他 转向 作为 如果 到 离开 .

然后，他转身要走，仿佛要离开似的。

" [wʌn] [spɑ:t] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə 'hʌðər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?  
" **One spot is as good as another , I take it ?**  
" 一 点 是 作为 好的 作为 其他 , 我 拿 它 ?

“我猜想，各个地方都一样好吧？ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。



[ɑ:r; əɹ][wi:; wi][waɪld] [bi:sts] , [ðəʊ] [fu:l] , [tu:; tə][stænd] [brɪtwi:n] [ˈeni][mæn][ænd; ənd] [ˈdi:snt] [ˈberiəl] ?  
**Are we wild beasts , thou fool , to stand between any man and decent burial ?**  
是 我们 荒野 野兽 , 你 傻子 , 到 站立 之间 任何 男人 和 体面的 葬礼 ?

难道我们是野兽吗, 你这傻瓜, 竟敢阻挡任何人获得体面的葬礼?

[lʊk] [ji:; ji] , - , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈdri:mərz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][æsk] [ɑ:d] [ˈkwestʃənz] ,  
**Look ye , Witherlee , thou hast a dreamer's privilege to ask odd questions ,**  
看 是的 , - , 你 哈斯特 一个 梦想家的 特权 到 问 奇怪的 问题 ,  
瞧瞧, 威瑟利, 你拥有梦想家的特权, 可以问一些奇怪的问题。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**or I would have cracked thee on the mouth for that .**  
或者 我 会 有 裂纹 你 在 这 嘴 为了 那 .

否则我早就揍你一顿。

[wʌt] [ɪznt][tu:; tə] [ði:] [ˈweðər] [wi:; wi][du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ? "  
**What is't to thee whether we do this or that ? "**  
什么 不是 到 你 无论 我们 做 这 或者 那 ? "  
我们这样做还是那样做, 与你何干?

" [ɪts] [ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][em ˈi:] , " [sed] - , [æn; ən] [ɑ:d] [ˈdɪgnəti] [ˈstɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɪvld]  
**" It's a deal to me , " said Witherlee , an odd dignity stiffening his shrivelled**  
" 它是 一个 交易 到 我 , " 说 - , 一个 奇怪的 尊严 刚度 他的 干瘪  
body .  
身体 .

“对我来说, 这是一笔交易,”威瑟利说道, 一种奇异的尊严使他干瘪的身体僵硬起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmeɪstər] [ˈrætklɪf] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ɡoʊz][aɪ] - [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,  
**" There's a place for everything , Maister Ratcliffe , an ' all goes i ' this world ,**  
" 有 一个 地方 为了 一切 , 大师 拉特克利夫 , 一个 - 全部 去 我 - 这 世界 ,  
[nɑ:t][baɪ] [wɒts] [dʌn] ,  
**not by what's done ,**  
不是 经过 是什么 完毕 ,

“凡事都有其存在的意义, 拉特克利夫先生, 世间万物皆有其归宿, 并非取决于过去所作所为。”

[bʌt; bət][baɪ][ti: ˈeɪtʃ] - [pleɪs] [wer] [ɪts] [dʌn] .  
**but by th ' place where it's done .**  
但 经过 th - 地方 在哪里 它是 完毕 .

但要看完成地点。

[ɪf] [aɪ] [mi:t] [ji:; ji][ɑ:n][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈɑ:pən] [haɪ] - [roʊd] , [aɪl] [mɛˈbi] [tʌtʃ] [maɪ][hæt][tu:; tə][ji:; ji] ,  
**If I meet ye on th ' oppen high - road , I'll mebbe touch my hat to ye ,**  
如果 我 见面 是的 在 th - 打开 高的 - 路 , 患病的 也许 触碰 我的 帽子 到 是的 ,  
如果我在开阔的大道上遇见你, 我或许会向你脱帽致敬。

[æn; ən] - [æks][noʊ] [ˈbetər] ; [ɪf] [aɪm][aɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [haʊs] ,  
**an ' axe no better ; if I'm i ' th ' house ,**  
一个 - 斧头 不 更好的 ; 如果 我是 我 - th - 房子 ,

斧头也好不到哪儿去; 如果我在房子里,

[aɪl] [ˈtæk][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [tɔ:k] [froʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [waɪf][æn; ən] - [seɪ] [naʊt] ,  
**I'll tak a lot o ' talk fro ' th ' wife an ' say nowt ,**  
患病的 tak 一个 很多 o - 讲话 弗 - th - 妻子 一个 - 说 现在 ,

我会听老婆说很多话, 但什么也不说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈwʊmənz] , [nɑ:t][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmænz] ; [bʌt; bət]  
**for a house is th ' woman's , not th ' man's ; but**  
为了 一个 房子 是 th - 女性的 , 不是 th - 男人的 ; 但

因为房子是女人的, 不是男人的; 但是

[hɪr] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkjɑ:rd][aɪm][maɪ] [oʊn] ['mɪdn] - , [aɪ] - [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - ['spi:kɪŋ] ,  
**here i ' th ' kirkyard I'm my own midden , i ' a way o ' speaking ,**  
这里 我 - th - 墓地 我是 我的 自己的 粪堆 , 我 - 一个 方式 o - 请讲 ,  
这里, 在教堂墓地, 我就是我自己的垃圾堆, 我是一种说话方式,

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [ɪntər'fɪərəns] [froʊ] - [noʊ][mæn] — [noʊ] , [nɑ:t][froʊ] - ['pɑ:rsn] - , [fɔ:r; fər] ['hi:z]  
**and I'll stand interference fro ' no man — no , not fro ' Parson hisseln , for he's**  
和 患病的 站立 干涉 弗 - 不 男人 — 不 , 不是 弗 - 牧师 - , 为了 他是  
['gɛtən] [ti: 'eɪtʃ] - [kɜ:rk] ,  
**getten th ' kirk ,**  
获得 th - 柯克 ,  
我绝不容忍任何人的干涉——不, 连牧师本人也不例外, 因为他要夺取教会的职位了。

[æn; ən] - [ðæts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**an ' that's his place .**  
一个 - 那就是 他的 地方 :  
那是他的地方。

[soʊ] [naʊ] [ji:; ji] [noʊ] , ['meɪstər] ,  
**So now ye know , Maister ,**  
所以 现在 是的 知道 , 大师 ,  
现在您知道了, 先生。

[waɪ] [aɪ][æks] [ɪf] [jɪl] [let][ti: 'eɪtʃ] - ['beriŋ] [get] ['seɪfli] [oʊə-d] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə'fɔ:r] [ji:; ji] [faɪt] — [aɪ]  
**why I axe if ye'll let th ' burying get safely owered wi ' afore ye fight — I**  
为什么 我 斧头 如果 叫喊 让 th - 埋葬 得到 安全 拥有 wi - 之前 是的 斗争 — 我  
['kudnt] - [tu:; tə] [si:] [aʊt'reɪdʒəs] ['du:ɪŋz] [ə'mæŋ]  
**couldn't thoyle to see outrageous doings amang**  
不能 - 到 看 令人愤慨 行为 阿芒

我之所以问你们, 是因为你们在开战前, 会不会先让葬礼安全进行——我实在无法忍受看到你们之间发生如此骇人听闻的事情。

[maɪ]['kwaɪət][foʊk] [hɪr] ; [ðeɪv] ['ædlɪd] [ðer; ðər][rest] ,  
**my quiet folk here ; they've addled their rest ,**  
我的 安静的 民间 这里 ; 他们有 糊涂的 他们的 休息 ,  
我这里安静的乡亲们; 他们已经忘了休息了。

[pʊr] [soʊl][ænd; ənd] - [twɒd] [bi:; bi][noʊ] [wei] ['si:mli] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðəm; ðəm] . "  
**poor soul and ' twould be no way seemly to disturb them . "**  
贫穷的 灵魂 和 - 特沃德 是 不 方式 似乎 到 打扰 他们 : "  
可怜的人儿, 打扰他们实在不合适。

" [ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['wɪtləs] , ['seksdən] , [æz; əz] [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [foʊk] [seɪ] , " [læft] ['rætklɪf]  
" **Thou'rt a thought witless , Sexton , as I've often heard folk say , " laughed Ratcliffe**  
" 你 一个 想法 愚蠢 , 塞克斯顿 , 作为 我已经 经常 听到 民间 说 , " 笑了 拉特克利夫  
:  
:  
:  
“塞克斯顿, 你真是个愚蠢的人, 正如我常听人说的那样,”拉特克利夫笑着说。

" [wel] , [aɪ] [ki:p] ['dɪfrənt] ['kʌmpəni] [froʊ] - [moʊst][foʊk] ,  
" **Well , I keep different company fro ' most folk ,**  
" 出色地 , 我 保持 不同的 公司 弗 - 最多 民间 ,  
“嗯, 我跟大多数人交往的朋友都不一样。”

[ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [aɪ] - [maɪ] [weɪz] .  
**and so am like to be a bit queer i ' my ways .**  
和 所以 是 喜欢 到 是 一个 少量 酷儿 我 - 我的 方式 :  
所以, 我的行为方式可能有点古怪。

[hæv; həv][jɔː; jəɪ][dʒɒk] , [ˈmeɪstə] , [æn; ən] - [ˈwelkəm] ,  
Have your joke , Maister , an ' welcome ,  
有 你的 开玩笑 , 大师 , 一个 - 欢迎 ,  
讲你的笑话吧, 先生, 欢迎光临。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɪl] [let][maɪ][wɜːrk][æt; ət][tiː ˈeɪt] - [vɔːlt] [hɪr] [goʊ] [ˈpiːsəbl] [tuː; tə] - [mɔːrn] . "   
so long as ye'll let my work at th ' vault here go peaceable to - morn . "   
所以 长的 作为 叫喊 让 我的 工作 在 th - 金库 这里 去 和平的 到 - 早晨 . "   
只要你们明天早上让我安心地继续在金库里工作就行了。

" - [twʌz] [ˈoʊnli][ðəɪ][dæft][ˈfænsi] [beɪd] [ðiː] [fɪr] [ɔːt] [els] .   
" ' Twas only thy daft fancy bade thee fear aught else .   
" - 那是 仅有的 你的 愚蠢 想要 巴德 你 害怕 零 别的 .   
“只是你愚蠢的幻想让你害怕其他任何事。”

[pʊt] [ðɪs] [kɔɪn][ɪn][ðəɪ] [ˈpɔːkɪt] , - ,   
Put this coin in thy pocket , Witherlee ,   
放 这 硬币 在 你的 口袋 , - ,   
把这枚硬币放进口袋里, 威瑟利。

[ænd; ænd][let][aɪ ˈtiː][rɪˈmaɪnd] [ðiː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪgd] [kʌm] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . "   
and let it remind thee there's a grave to be digged come Monday . "   
和 让 它 提醒 你 有 一个 严重 到 是 挖掘 来 周一 . "   
并提醒你, 周一的时候还有坟墓要挖呢。

" [ˈθæŋki] , [æn; ən] - [ɡʊd] - [deɪ] .   
" Thankee , an ' good - day .   
" 谢谢 , 一个 - 好的 - 天 .   
“谢谢, 祝您今天愉快。”

[aɪl] [nʌn] [fərˈget][tiː ˈeɪt] - [greɪv] , " [sed] - , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][ˈdʒɪndʒərli] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]   
I'll none forget th ' grave , " said Witherlee , holding the coin gingerly between a   
患病的没有任何 忘记 th - 严重 , " 说 - , 保持 这 硬币 小心翼翼地 之间 一个   
[θʌm] [ænd; ænd] [ˈfɔːrɪŋɡər] .   
thumb and forefinger .   
拇指 和 食指 .   
“我不会忘记坟墓,”威瑟利说着, 小心翼翼地用拇指和食指捏着那枚硬币。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [sper] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?   
" Have they a spare horse at the Bull , think'st thou ?   
" 有 他们 一个 空闲的 马 在 这 公牛 , 思考 你 ?   
“你觉得‘公牛’酒馆有备用马吗? ”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtævərn] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈbɔːdi] [ʌp][tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] ,   
I'm going to the tavern now to take the body up to Wildwater ,   
我是 去 到 这 酒馆 现在 到 拿 这 身体 向上 到 野水 ,   
我现在要去酒馆把尸体运到野水镇去。

[ænd; ænd] [ded] [men] [weɪ] [ˈoʊvər] - [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [laɪk] [meɪdz] [əˈkrɔːs] [wʌnz] [ˈsæd(ə)] -   
and dead men weigh over - heavy to be carried like maids across one's saddle -   
和 死的 男人 称重 超过 - 重的 到 是 携带 喜欢 女佣 穿过 一个人的 鞍 -   
[ˈkrʌpər] . "   
crupper . "   
后颈 . "   
死人太重了, 不能像抬女仆一样抬过马鞍的鞍带。

" [jɪl] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːf][ˈdʒoʊnəs] [ˈfeðər] ; [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] [ˈnɒbət] [læst] [wiːk]   
" Ye'll borrow a horse off Jonas Feather ; he bought a fresh one nobbut last week   
" 叫喊 借 一个 马 离开 乔纳斯 羽毛 ; 他 买 一个 新鲜的 一 不 最后的 星期   
[end] ,   
end ,   
结尾 ,   
“你们可以从乔纳斯·费瑟那里借匹马; 他上周末刚买了一匹新马。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] , [sed] .  
**I called to mind , " said Witherlee .**  
我 称为 到 头脑 , " 说

“我想起了,”威瑟利说道。

" [lɔːrd] [seɪv] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**" Lord save us , " he added to himself ,**  
" 主 节省 我们 , " 他 额外 到 他自己 ,

“主啊,救救我们,”他自言自语道。

" [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæts] [kɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] !  
**" to hear him talk so of a corpse that's kin to him !**  
" 到 听到 他 讲话 所以 的 一个 尸体 那就是 亲属 到 他 !

“听他这样评价与他有血缘关系的尸体!

[tuː; tə] [læf] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [weɪz] ['heviərðən'er][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ded] — [neɪ] ,  
**To laugh because his own brother weighs heavier for being dead — nay ,**  
到 笑 因为 他的 自己的 兄弟 重量 较重 为了 存在 死的 — 不 ,  
[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mʌki] [briːd] ,  
**they're a mucky breed ,**  
它们是 一个 脏兮兮的 品种 ,

因为他死去的兄弟体重增加了而嘲笑他——不,他们是一群卑鄙无耻的人。

[ðɪːz] , [æn; ən] - [ðæts] [æz; əz] [pleɪn][æz; əz][ðə; ði][kɜːrk] - ['stiːpli] .  
**these Ratcliffes , an ' that's as plain as the kirk - steeply .**  
这些 拉特克利夫斯 , 一个 - 那就是 作为 清楚的 作为 这 柯克 - 陡峭地 .

这些拉特克利夫家族,这一点显而易见。

" [ðə; ði]['sekstən] ['fɑːloʊd] [red] ['rætklɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ]  
**" The Sexton followed Red Ratcliffe with his eyes as he went down the pathway**  
" 这 塞克斯顿 随后 红色的 拉特克利夫 和 他的 眼睛 作为 他 去 向下 这 路径  
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] ;  
**leading to the tavern ;**  
领导 到 这 酒馆 ;

“当红鼠克利夫沿着通往酒馆的小路走下去时,教堂司事的目光就一直追随着他;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] .  
**and then he glanced again at the coin in his palm .**  
和 然后 他 瞥了一眼 再次 在 这 硬币 在 他的 棕榈 .

然后他又瞥了一眼掌心的硬币。

" [aɪ] [seɪ] [hɪm; ɪm] [noɪ] ,  
**" I dursn't say him noy ,**  
" 我 杜斯 说 他 诺伊 ,

我不敢对他说“不”。

[fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [noʊ] [haʊ] ['saʊər][hiː; hi] [tɜːrnz] [em 'iː][dʌbljuː 'aɪ] - [jɑːnd] ['wiːzl] - [feɪs] [oʊ] - [hɪzən] ,  
**for fear he'd know how sour he turns me wi ' yond weasel - face o ' hisn ,**  
为了 害怕 他会 知道 如何 酸的 他 转弯 我 wi - 彼岸 黄鼠狼 - 脸 o - 他的 ,

怕他知道他那张黄鼠狼般的脸让我有多生气,

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk] [tiː 'eɪt] - ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,  
**" he went on ; " but I don't like th ' colour of his brass , for all that ,**  
" 他 去 在 ; " 但 我 不 喜欢 th - 颜色 的 他的 黄铜 , 为了 全部 那 ,

他继续说道:“尽管如此,我还是不喜欢他黄铜的颜色。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['liːfə] [biː; bi] [wɪ'daʊt] [aɪ 'tiː] .  
**and I'd liefer be without it .**  
和 ID 利弗 是 没有 它 .

我宁愿没有它。



[wʌt] [mu:n][aɪ][du:] [dʌblju: 'aɪ] - - [ti:] , [fɔ:r; fər] ['ɪtl] [fer][bɜ:rn][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] - [maɪ] ['pɑ:kɪt] ?  
**What mun I do wi t , for it'll fair burn a hole i ' my pocket ?**  
什么 蒙 我 做 wi - - t , 为了 它将 公平的 烧伤 一个 洞 我 - 我的 口袋 ?

我该拿这笔钱怎么办？不然我的口袋都要被掏空了！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] ['brɪskli] .  
**" His face brightened , and he crossed the graveyard briskly .**  
" 他的 脸 明亮 , 和 他 交叉 这 墓地 轻快地 .  
“他脸色一亮，快步穿过墓地。”

" [aɪl] ['tæk][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ti: 'ert] - [waɪf] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] ;  
**" I'll tak it to th ' wife , that I will , " he said ;**  
" 患病的 tak 它 到 th - 妻子 , 那 我 将要 , " 他 说 ;  
“我会把它带给妻子的,”他说;

" [mɛ'bi] [ʃi:l] [tel] [,em 'i:] [wɒts] [best][tu:; tə][du:][,dʌblju: 'aɪ] - [,aɪ 'ti:] . "  
**" mebbe she'll tell me what's best to do wi ' it . "**  
" 也许 壳 告诉 我 是什么 最好的 到 做 wi - 它 . "  
“或许她会告诉我该怎么处理它。”

" [wel] , [dɪd] [red] ['rætklɪf] [faɪnd] [ði:] ? " [æskt] ['næni] , [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['seksdən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]  
**" Well , did Red Ratcliffe find thee ? " asked Nanny , soon as the Sexton showed his**  
" 出色地 , 做过 红色的 拉特克利夫 寻找 你 ? " 问 保姆 , 很快 作为 这 塞克斯顿 显示 他的  
[feɪs] [ɪn'dɔ:rz] .  
**face indoors .**  
脸 室内 .

“红鼠克利夫找到你了吗？”教堂司事刚一进门，保姆就问道。

" [soʊ] ['hi:z] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [hæz; həz][hi:; hi] ? "  
**" So he's been here , and all , has he ? "**  
" 所以 他是 到过 这里 , 和 全部 , 有 他 ? "  
“所以他来过这里，是吗？”

" [eɪ] ,  
**" Ay ,**  
" 哎 ,

“哎，

[hi:; hi] [keɪm] ['si:kɪŋ] [ði:] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['θretnd] [wʌt] ['hi:d][du:][ɪf] [hi:; hi] [kæʔ] [,em 'i:]  
**he came seeking thee — and he threatened what he'd do if he caught me**  
他 来了 寻求 你 — 和 他 威胁 什么 他会 做 如果 他 被抓住了 我  
['medlɪŋ] [,dʌblju: 'aɪ] - [wʌt] [noʊ] [wei] [kən'sɜ:rnd] [,em 'i:] .  
**meddling wi ' what no way concerned me .**  
干预 wi - 什么 不 方式 担心的 我 .

他来找你——他还威胁说，如果他发现我插手与我无关的事情，他会怎么做。

[wel] , [ˈhæpən] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnz][,em 'i:][nɔ:r] [red] ['rætklɪf] [hæz; həz] ['eni] ['noʊ(ə)n][ˌɹ; əv] .  
**Well , happen there's more concerns me nor Red Ratcliffe has any notion of .**  
出色地 , 发生 有 更多的 担忧 我 也不 红色的 拉特克利夫 有 任何 概念 的 .  
好吧，还有一些我和雷德·拉特克利夫都一无所知的事情。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'baʊt] [ti: 'ert] - [greɪv] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ði:] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔ:r] [bɪ'haɪnd]  
**Was it just about th ' grave he wanted thee , or was there more behind**  
曾是 它 只是 关于 th - 严重 他 通缉 你 , 或者 曾是 那里 更多的 在后面  
[aɪ 'ti:] ? "  
**it ? "**  
它 ? "

他想要的仅仅是你的坟墓吗？还是另有隐情？

" [ðer; ðər][wɔ:r] , " [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .  
**" There war , " said Witherlee , rubbing his hands together .**  
" 那里 战争 , " 说 - , 擦 他的 双手 一起 .  
“那里有战争，”威瑟利搓着手说。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ti: 'eɪtʃ] - [greɪv] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l]  
" He came to see about th ' grave right enough — but he came most of all  
" 他 来了 到 看 关于 th - 严重 正确的 足够的 — 但 他 来了 最多 的 全部  
[tu:; tə] [æks] [em 'i:] [wen] [weɪn] [oʊ] - [mɑ:r] [wɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] ['berɪd] .  
to axe me when Wayne o ' Marsh war to be buried .  
到 斧头 我 什么时候 韦恩 o - 沼泽 战争 到 是 埋葬 .

“他来查看坟墓的情况倒也无可厚非——但他来的主要目的是为了在韦恩·奥·马什下葬时对我下手。”

[hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ['kɛrləs] - [laɪk] ,  
He puts his question careless - like ,  
他 放置 他的 问题 粗心 - 喜欢 ,

他漫不经心地提出了这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [fæʃ] - [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ti:] - [ʌðər] ;  
as if he didn't fash hisseln to know one way or t ' other ;  
作为 如果 他 没有 时尚 - 到 知道 — 方式 或者 t - 其他 ;

仿佛他并不急于知道真相；

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] - [maɪ] [tɜ:rn] — [dæft] - [laɪk] ,  
so I put a question to him i ' my turn — daft - like ,  
所以 我 放 一个 问题 到 他 我 - 我的 转动 — 愚蠢 - 喜欢 ,

所以轮到我的时候，我傻乎乎地问了他一个问题，

[soʊ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [ges] [ti: 'eɪtʃ] - [waɪ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [oʊ] -  
so he shouldn't guess th ' why of — and I could tell by his way o '   
所以 他 不应该 猜测 th - 为什么 的 — 和 我 可以 告诉 经过 他的 方式 o -  
[ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [mi:ɪn] [tu:; tə] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] [tu:; tə] - [mɔ:rn] [waɪl] [ðeə(r)]  
answering that they mean to swoop down on th ' Waynes to - morn while they're  
回答 那 他们 意思是 到 俯冲 向下 在 th - 韦恩斯 到 - 早晨 尽管 它们是  
[ˈæɡət] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['beriɪŋ] . "  
agate wi ' th ' burying . "  
玛瑙 wi - th - 埋葬 . "

所以他不应该去猜测原因——从他的回答方式我就能看出，他们打算明天早上趁韦恩一家忙着埋葬他们的时候突袭他们。

" [ðæts] [soʊ] , [ɪznt] ? " [sed] ['næni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] .  
" That's so , is't ? " said Nanny , with a quick glance at her husband .  
" 那就是 所以 , 不是 ? " 说 保姆 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 她 丈夫 .

“是啊，对吧？”保姆说着，迅速瞥了丈夫一眼。

" [aɪ] [wɔ:r] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [slɪp] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:r] [brɪ'fɔ:r] ,  
" I war minded to slip down to Marsh before ,  
" 我 战争 有思想 到 滑 向下 到 沼泽 前 ,

“我原本打算偷偷溜到沼泽地去，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [naʊt] [stænd] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ɡɛrt] .  
but now I shall let nowt stand i ' th ' gate .  
但 现在 我 将 让 现在 站立 我 - th - 门 .

但现在我绝不允许任何东西阻挡这道大门。

[ðeə(r)] ['aʊər] ['dʒɛnt(ə)l] , [aɪ] - [ə; eɪ] [praʊd] [weɪ] [oʊ] - [ðer; ðər] [oʊn] , [ɪz] [ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] ,  
They're ower gentle , i ' a proud way o ' their own , is th ' Waynes ,  
它们是 所有者 温和的 , 我 - 一个 自豪的 方式 o - 他们的 自己的 , 是 th - 韦恩斯 ,

他们非常温柔，他们以自己独特的方式为荣，这就是韦恩一家。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['naɪvɜː] [θɪŋk] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [bloʊz] [æt; ət] ['beriɪŋ] - [taɪm] . "  
and they'll niver think sich a thing could be as blows at burying - time . "  
和 他们会 尼弗 思考 sich 一个 事物 可以 是 作为 打击 在 埋葬 - 时间 . "

他们永远不会想到，这种事竟然会像葬礼上的重击一样可怕。

" [eɪ] , " [ə'sentɪd] - ,  
" **Ay** , " **assented Witherlee** ,  
" 哎 , " 同意 - ,

“是的，”威瑟利同意道。

" [ði:z] [wel] - [bred][foʊk][ɪz][laɪk] [tʃaɪld] [wen] [ðeɪv] ['getən] [faʊl] [trɪks] [tu:; tə] [di:l] [dʌblju: 'aɪ] - ,  
" **these well - bred folk is like childer when they've gotten foul tricks to deal wi** ' ,  
" 这些 出色地 - 繁殖 民间 是 喜欢 奇尔德 什么时候 他们有 获得 犯规 技巧 到 交易 wi - ,  
“这些有教养的人就像孩子遇到卑鄙的伎俩一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [wʌn][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kɑ:mənər] [sɔ:rt][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] . "   
**and they need one o ' th ' commoner sort to look after ' em .** "   
和 他们 需要 一 o - th - 平民 种类 到 看 后 - 呢 . "

他们需要一个平民来照顾他们。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] ! — [wel] , [sɪt] [ðɪ:] [dɑ:n] , - , [ɔ:r] - [get][noʊ] ['dɪnər]  
" **I should think they do ! — Well , sit thee dahn , Witherlee , or tha'll get no dinner**  
" 我 应该 思考 他们 做 ! — 出色地 , 坐 你 丹 , - , 或者 - 得到 不 晚餐  
[tu:; tə] - [deɪ] ,  
**to - day ,**  
到 - 天 ,

“我想他们肯定会这么做！——好了，威瑟利，你给我坐下，不然今天就没饭吃了。”

[ðæt] [θɑ:] - .  
**that tha willun't** .  
那 tha - .

那不会。

[seɪks] !  
**Sakes !**  
清酒 !

清真！

[bʌt; bət][aɪm] ['bɑ:ðərd] [stɪl] [ə'baʊt] [jɑ:nd][lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [weɪn] ; [hæst] [hɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "   
**But I'm bothered still about yond little Mistress Wayne ; hast heard owt of her ?** "   
但 我是 烦恼 仍然 关于 彼岸 小的 情妇 韦恩 ; 哈斯特 听到 owt 的 她 ? "

但我仍然惦记着那位小韦恩夫人；你听说过她的消息吗？

" [naʊt] . [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə]['haɪrəm] [heɪ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [lənd] [ðɪs] [mɔ:rn] ,  
" **Nowt . I talked to Hiram Hey as he went up to th ' land this morn** ,  
" 现在 . 我 谈话 到 希拉姆 嘿 作为 他 去 向上 到 th - 土地 这 早晨 ,  
“没什么。今天早上我和海勒姆·海伊聊过，当时他正前往那块地。”

[bʌt; bət] [ðeid] [si:n] [naʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
**but they'd seen nowt of her at Marsh .**  
但 他们会 已见 现在 的 她 在 沼泽 .

但他们在沼泽地根本没见到她。

[ˈpɔr] [bern] !  
**Porr bairn !**  
porr 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ] [daʊt] [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] .  
**I doubt she's come to harm .**  
我 怀疑 她是 来 到 伤害 .

我怀疑她没有受到伤害。



" - [tɪz] - [raɪt] [nɔːr][ˈkaɪndli][tuː; tə][loʊd][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [bɪt][oʊ] - [ˈsɪlvər] [eɪ ˈaɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [sɪnz][oʊ]  
" ' **Tis nawther right nor kindly to load a harmless bit o' silver ai' th' sins o'**  
" - 的 - 正确的 也不 亲切地 到 加载 一个 无害 少量 o - 银 人工智能 - th - 罪孽 o  
- [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊnd] [aɪ ˈtiː] ,  
' **him that owned it** ,  
- 他 那 拥有 它 ,

“将一块无害的银子的所有罪孽都归咎于它的主人，既不正确也不仁慈。”

[æn; ən] - [aɪv] [noʊn] [gʊd] [tʃaɪld] [kʌm] [froʊ] - [ɪl] [ˈperənts] . "  
**an 'I've known good childer come fro' ill parents** . "  
一个 - 我已经 已知 好的 奇尔德 来 弗 - 患病的 父母 . "  
我认识很多出身贫寒的孩子。

" [nɑːt][ɔːft] , " [sed] - ,  
" **Not oft** , " **said Witherlee** ,  
" 不是 经常 , " 说 - ,

“不常这样，”威瑟利说。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] - [keɪk] [wɪtʃ] [ˈnæni] [hæd; həd][dʒʌst][set] [daʊn] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**and fell to on the oven - cake which Nanny had just set down before him** .  
和 跌倒 到 在这 烤箱 - 蛋糕 哪个 保姆 有 只是 放 向下 前 他 .  
他摔倒在保姆刚刚放在他面前的烤蛋糕上。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ɑːn][bəːg] - [hoʊl] [brɪŋk]  
**ON BOG - HOLE BRINK**  
在 沼泽 - 洞 边缘

在沼泽边缘

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈweɪn] [æz; əz] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪm] [aʊt]  
**The sun was wearing noonward as Shameless Wayne and his sister came out**  
这 太阳 曾是 穿着 中午起 作为 不要脸 韦恩 和 他的 姐姐 来了 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [haʊs] [geɪts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæstər] - [fiːldz] [ðæt] [led][ðəm; ðəm]  
**of the Marsh House gates and turned up the pasture - fields that led them**  
的 这 沼泽 房子 大门 和 转向 向上 这 牧场 - 字段 那 引领 他们  
[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] .  
**to the moor** .  
到 这 泊 .

太阳已近中午，无耻的韦恩和他的妹妹走出沼泽屋的大门，沿着通往荒原的牧场走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæd] [ˈwʊmən] [stiːl] [aʊt][frʌm; frəm]  
**It was the same morning that had seen the mad woman steal out from**  
它 曾是 这 相同的 早晨 那 有 已见 这 疯狂的 女士 偷 出去 从  
[ˈnæniːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ˈwelkəm] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər] ;  
**Nanny's cottage in search of the rude welcome awaiting her at Wildwater** ;  
保姆的 小屋 在 搜索 的 这 粗鲁的 欢迎 等待中 她 在 野水 ;

就在同一天早上，那个疯女人从保姆的小屋里偷偷溜了出来，去野水镇寻找等待着她的粗鲁的欢迎；

[bʌt; bət][tuː; tə] [nel] [weɪn] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [fɑːr] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði][pæst]  
**but to Nell Wayne it seemed that yesterday was pushed far back into the past**  
但 到 内尔 韦恩 它 似乎 那 昨天 曾是 推动 远的 后退 进入 这 过去的  
.  
:  
.

但对内尔·韦恩来说，昨天似乎已经是遥远的过去了。

[hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelfri] , [hɜːr; hər][lʌst][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] ,  
**Her visit to the belfry , her lust for vengeance ,**  
她 访问 到 这 钟楼 , 她 欲望 为了 复仇 ,  
她造访钟楼，她对复仇的渴望，

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɛrɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [əˈmɪd][reɪn] - [mɜːrk]  
**the quick answer to her prayers that had been given , amid rain - murk**  
这 快的 回答 到 她 祈祷 那 有 到过 给定 , 之中 雨 - 黑暗  
[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [lʌ; əv][swɔːdʒ] ,  
**and the crash of swords ,**  
和 这 碰撞 的 剑 ,  
在雨雾弥漫、刀剑碰撞的声响中，她祈祷的愿望迅速得到了回应。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstoʊn] [ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈklʌvər] [weɪn] [lʌ; əv] [mɑːrʃ] — [ðɪːz] [siːmd] [ɔːl][faːr]  
**upon the very stone that was to cover Wayne of Marsh — these seemed all far**  
之上 这 非常 石头 那 曾是 到 覆盖 韦恩 的 沼泽 — 这些 似乎 全部 远的  
[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][gɜːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**off to the girl this morning ,**  
离开 到 这 女孩 这 早晨 ,  
今天早上，对这个女孩来说，这一切似乎都遥不可及，就连埋葬马什的韦恩的那块石头也显得如此遥远。

[æz; əz] [ɪf] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [lʌ; əv][læst] [ˈnaɪts] [ˈpæʃ(ə)n]  
**as if another than she had lived through the tempest of last night's passion**  
作为 如果 其他 比 她 有 居住地 通过 这 暴风雨 的 最后的 夜晚 热情  
.  
:  
.

仿佛另一个人也经历了昨晚激情风暴般的体验。  
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [hɔːl] , [leɪ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
**Behind them , in the Marsh hall , lay her father ,**  
在后面 他们 , 在 这 沼泽 大厅 , 躺 她 父亲 ,  
在他们身后的沼泽大厅里，躺着她的父亲。

[stɪl] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [faɪt] ;  
**still as when she had left him before the fight ;**  
仍然 作为 什么时候 她 有 左边 他 前 这 斗争 ;  
和她离开他时一样，还是在打架之前。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [lʌ; əv][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [tuː] ,  
**and something of the stillness of the end was in the girl's face , too ,**  
和 某物 的 这 寂静 的 这 结尾 曾是 在 这 女孩们 脸 , 也 ,  
女孩脸上也流露出某种终结的静谧。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [steps] .  
**as she kept pace with her brother's slow - moving steps .**  
作为 她 保留 步伐 和 她 兄弟 慢的 - 移动 步骤 .  
她努力跟上哥哥缓慢的步伐。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][rest][fɔːr; fər][em ˈiː] , [nel] , [ɪnˈdɔːrɪz] [ˈjɑːndər] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ,  
**" There's no rest for me , Nell , indoors yonder , " said the lad ,**  
" 有 不 休息 为了 我 , 内尔 , 室内 远处 , " 说 这 小伙子 ,  
“内尔，我在屋里可没法休息，”那小伙子说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .  
**turning troubled eyes to the old house .**  
转弯 麻烦 眼睛 到 这 老的 房子 .  
忧虑的目光转向那栋老房子。

" [nɔːr][fɔːr; fər][em ˈiː] , [nɔːr][fɔːr; fər] [ˈeni] [lʌ; əv][juː ˈes] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈfaːðər] [laɪz][ðer; ðər] .  
**" Nor for me , nor for any of us , so long as father lies there .**  
" 也不 为了 我 , 也不 为了 任何 的 我们 , 所以 长的 作为 父亲 谎言 那里 .  
“只要父亲还躺在那里，对我来说，对我们任何人来说，都是如此。”

[ned] ,  
**Ned** ,  
内德 ,

内德，

- [tɪz][ˈkruːəl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkændɑːt] [ˈberi] [ˈaʊər; ɑːr] [ded] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ]  
**'tis cruel that we cannot bury our dead clean out of sight soon as the breath**  
- 的 残忍的 那 我们 不能 埋葬 我们的 死的 干净的 出去 的 视线 很快 作为 这 气息  
[hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] .  
**has left them** .  
有 左边 他们 .

令人痛心的是，我们不能在死者咽气后立即将他们彻底埋葬，让他们永远消失在人们的视线中。

[ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzfoʊk] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [preɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,  
**All afternoon our kinsfolk will come , and whisper and pray above the body ,**  
全部 下午 我们的 亲属 将要 来 , 和 耳语 和 祈祷 多于 这 身体 ,  
整个下午，我们的亲人都会前来，在遗体旁低声祈祷。

[ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [ˈserəmoʊni] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]  
**and go away — I can see the whole sad ceremony — and we must**  
和 去 离开 — 我 能 看 这 所有的 伤心 仪式 — 和 我们 必须  
[biː; bi][ðer; ðər] ,  
**be there** ,  
是 那里 ,

然后离开——我能看到整个悲伤的仪式——我们必须在那里。

[ned] — [ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi] [ˈbɪtər] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [weɪn] [praɪd] [bɪdz] [ˈniːðər]  
**Ned — and 'twill be bitter hard to remember that the Wayne pride bids neither**  
内德 — 和 - 斜纹布 是 苦的 难的 到 记住 那 这 韦恩 自豪 出价 两者都不  
[mæn][nɔːr] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈfoʊ] [ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [frʌnt] [tuː; tə] [deθ] .  
**man nor woman of us show a tearful front to death** .  
男人 也不 女士 的 我们 展示 一个 内牛满面 正面 到 死亡 .

内德——而且，韦恩家族的骄傲不允许我们中的任何男人或女人在死亡面前流下眼泪，这令人难以接受。

" [hiː; hi] [læft] , [ˈbɪtərli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsædli] .

**" He laughed , bitterly a little and very sadly .**  
" 他 笑了 , 苦涩地 一个 小的 和 非常 令人遗憾的是 .

他笑了，笑声中带着苦涩和悲伤。

" [ðə; ði] [weɪn] [praɪd] , [nel] !

**" The Wayne pride , Nell !**  
" 这 韦恩 自豪 , 内尔 !

“韦恩家族的骄傲，内尔！”

[dɪd][nɑːt] [ðæt] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?

**Did not that die with father , think'st thou ?**  
做过 不是 那 死 和 父亲 , 思考 你 ?

你以为那不是随着父亲一起去世的吗？

[ɔːr][hæst] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ðəʊ] - [tuː; tə][emˈliː][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] - [saɪd] ?

**Or hast forgotten what thou said'st to me last night at the vault - side ?**  
或者哈斯特 被遗忘的 什么 你 - 到 我 最后的 夜晚 在 这 金库 - 边 ?

难道你忘记了昨晚在金库边你对我说的话吗？

" [ðə; ði] [leɪt] [stres] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [faɪt] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ɡɜːrl] [sɔːft][ʌv; əv] [hɑːrt] ;

**" The late stress of grief and fight , had left the girl soft of heart ;**  
" 这 晚的 压力 的 悲伤 和 斗争 , 有 左边 这 女孩 柔软的 的 心 ;

“经历了悲痛和争斗的后期压力，女孩的心变得柔软了；

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [ˈevər] [held] [ə; eɪ] [fʊr] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

**and Ned had ever held a sure place in her love .**  
和 内德 有 曾经 握住 一个 当然 地方 在 她 爱 .

而内德在她心中始终占据着不可撼动的位置。





[ned] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?  
**Ned — but how could it be ?**  
内德 — 但 如何 可以 它 是 ？

内德——但这怎么可能呢？

[ðə; ði] ['gɒsɪps] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] [ði:] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]  
**The gossips at the Bull must have told thee for whom the bell was**  
这 八卦 在 这 公牛 必须 有 讲述 你 为了 谁 这 钟 曾是  
[ˈrɪŋɪŋ] ,  
**ringing** ,  
铃声 ,

酒馆里的闲言碎语肯定已经告诉你，这钟声是为谁而鸣的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [spred] [θru:] [mɑ:rʃ] [kəʊts] . "  
**for the news had long since spread through Marsh cotes** . "为了 这 消息 有 长的 自从 传播 通过 沼泽 海岸 . "

因为消息早已传遍了沼泽小屋。

" [ðeɪ] [dɪd] [tel] [ˌem 'i:] , " [brɪ'gæn] [ˈfeɪmləs] [weɪn] .  
**" They did tell me , " began Shameless Wayne** .  
" 他们 做过 告诉 我 , " 开始 不要脸 韦恩 .

“他们确实告诉过我，”无耻的韦恩说道。

" [ɑ:] , [gɑ:d] ! " [ˈmɜ:mɜ-d] [nel] , [kən'fesɪŋ] [haʊ] [i:; ji][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ʃred]  
**" Ah , God ! " murmured Nell , confessing how she had clung to the last shred**  
" 啊 , 上帝 ! " 低声说道 内尔 , 坦白 如何 她 有 紧紧抓住 到 这 最后的 撕碎  
[ʌv; əv] [daʊt] .  
**of doubt** .  
的 怀疑 .

“啊，上帝！”内尔喃喃自语，坦白自己是如何紧紧抓住最后一丝疑虑不放的。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [laɪd; li:d] .  
**" And I thought they lied** .  
" 和 我 想法 他们 撒谎了 .

“我还以为他们在撒谎。”

[aɪ] [θɔ:t] ,  
**I thought** ,  
我 想法 ,

我当时想，

[nel] — - [twʌz] [ðə; ði] [fu:l] [drɪŋk] [ɪn][ˌem 'i:] — [ðæt] [ˈdʒəʊnəs][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊni:z][wɜ:r; wər][ˈmaɪndɪd]  
**Nell — ' twas the fool drink in me — that Jonas and his cronies were minded**  
内尔 — - 那是 这 傻子 喝 在 我 — 那 乔纳斯 和 他的 亲信 是 有思想  
[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [leɪm] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hæd; həd]  
**to have the laugh of me by this lame tale of how Wayne of Marsh had**  
到 有 这 笑 的 我 经过 这 瘸 故事 的 如何 韦恩 的 沼泽 有  
[kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][end] .  
**come by his end** .  
来 经过 他的 结尾 .

内尔——都是我喝醉了酒——我以为乔纳斯和他的同伙会用这个蹩脚的故事来嘲笑我，故事讲的是马什的韦恩是如何走向毁灭的。

[θɪŋk] , [læs] !  
**Think , lass !**  
思考 , 小姐 !

动动脑子，姑娘！

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fju:d] ,  
**When there was no feud** ,  
什么时候 那里 曾是 不 世仇 ,

如果没有世仇，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rætklɪf] [sɔ:rd] - [stroʊk] — [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [hed]  
**and naught to give colour to a Ratcliffe sword - stroke — how could a head**  
和 零 到 给 颜色 到 一个 拉特克利夫 剑 - 中风 — 如何 可以 一个 头  
[θri:] - [pɑ:rts] [gɔ:n] [ɪn] ['lɪkər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [tru:] ?  
**three - parts gone in liquor believe it true ?**  
三 - 部分 已消失 在 酒 相信 它 真的 ?

而拉特克利夫的剑击又怎能配得上色彩——一个醉醺醺的人怎么会相信这是真的呢？

" [fi:; ji] , [tu:] , [sta:pt] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **She , too , stopped and sought his eyes .**  
" 她 , 也 , 停止 和 寻求 他的 眼睛 .

她也停下脚步，寻找他的目光。

" [ned] , [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] [waɪld] ,  
" **Ned , thou hast lived wild ,**  
" 内德 , 你 哈斯特 居住地 荒野 ,

“奈德，你过着放荡不羁的生活，

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ði:] [du:] — [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t][laɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ] [gʊd]  
**but one thing I have never known thee do — thou dost not lie to save thy good**  
但 一 事物 我 有 绝不 已知 你 做 — 你 朋友 不是 说谎 到 节省 你的 好的  
[rɪ'pju:t] .  
**repute .**  
声誉 .

但我从未见过你做过一件事——你从不为了维护自己的名誉而撒谎。

[wɪlt] [swer] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðəʊ] - [nɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [hæpənd] ? "   
**Wilt swear to me that thou knew'st naught of what had happened ? " "**   
枯萎 发誓 到 我 那 你 - 零 的 什么 有 发生 ? " "

你敢向我发誓你对发生的一切一无所知吗？

" [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] , [ɔ:r][baɪ] ['eni] [oʊθ] [ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **By the Dog , or by any oath that holds a man , " he said ,**  
" 经过 这 狗 , 或者经过 任何 誓言 那 持有 一个 男人 , " 他 说 ,

“以狗的名义，或者以任何能约束一个人的誓言起誓，”他说。

[ænd; ənd][fi:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [spʊk] [pleɪn] [tru:θ] .  
**and she knew that he spoke plain truth .**  
和 她 知道 那 他 辐 清楚的 真相 .

她知道他说的都是实话。

" [waɪ] , [ðen] , - [twʌz] [ðəɪ] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wi:l] [lʊk] [klɪr] [ə'hed] , [ðəʊ] [ænd; ənd]  
" **Why , then , ' twas thy ill fortune , dear , and we'll look clear ahead , thou and**  
" 为什么 , 然后 , - 那是 你的 患病的 财富 , 亲爱的 , 和 出色地 看 清除 前方 , 你 和  
[aɪ] . "   
**I . "**   
我 . " "

“那么，亲爱的，这就是你的不幸吧，你我都要向前看。”

" [jet] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪl] [klɪŋ] , [nel] .  
" **Yet the shame of it will cling , Nell .**  
" 然而 这 耻辱 的 它 将要 黏着 , 内尔 .

“但是，内尔，这件事的耻辱将一直伴随着你。”

[wer'evər] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['spʊkən] , [ðer; ðər] [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [θroʊ] [mʌd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**Wherever my name is spoken , there will some one throw mud at it .**  
无论 我的 姓名 是 说 , 那里 将要 一些 一 扔 泥 在 它 .

无论在哪里提到我的名字，都会有人泼脏水。

[wen'evər] [aɪ] [si:] [wʌn][mæn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,  
**Whenever I see one man talking with his fellow ,**  
每当 我 看 一 男人 说 和 他的 同伴 ,

每当我看到一个人和他的同伴交谈时，

[ænd; ənd][mɑ:rk] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,  
**and mark how sudden a silence falls on them at my approach** ,  
和 标记 如何 突然 一个 沉默 瀑布 在 他们 在 我的 方法 ,  
注意我走近时，他们突然鸦雀无声。

[aɪ][jæl; ʌl] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ 'snɪrɪŋ ] [æt; ət] ['feɪmləs] [weɪn] ,  
**I shall know that they were sneering at Shameless Wayne** ,  
我 将 知道 那 他们 是 冷笑 在 不要脸 韦恩 ,  
我会知道他们是在嘲笑无耻的韦恩。

[hu:] [sæt] [hi:lz] [ɑ:n] ['teɪbl] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [soul] [weɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔ:saɪd]  
**who sat heels on table while his father's soul wailed up and down the moorside**  
WHO 卫星 高跟鞋 在 桌子 尽管 他的 父亲的 灵魂 哀嚎 向上 和 向下 这 沼泽边  
['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .  
**crying for vengeance** .  
哭泣 为了 复仇 .  
他坐在桌子上，脚后跟贴着桌子，而他父亲的灵魂在荒原上哀嚎着，哭喊着要复仇。

[ðə; ði] [wɪl] [tɔ:nt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "  
**The Ratcliffes will taunt me with it by and by** . "  
这 拉特克利夫斯 将要 嘲讽 我 和 它 经过 和 经过 . "  
拉特克利夫一家迟早会拿这件事来嘲笑我。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:nt] [wɪl] ['strɪf(ə)n] [ðaɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [bloʊz] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [wɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,  
" **And the taunt will stiffen thy arm , and blows will wipe out word , she cried** ,  
" 和 这 嘲讽 将要 变硬 你的 手臂 , 和 打击 将要 擦拭 出去 单词 , " 她 哭 ,  
“嘲讽会让你僵硬手臂，拳脚会让你失语，”她喊道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ə'gen] . — " [dɪr] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [smu:ð] [pæθ] [tu:; tə]  
**her voice clear and strong again** . — " **Dear , we have no smooth path to**  
她 嗓音 清除 和 强的 再次 . — " 亲爱的 , 我们 有 不 光滑的 小路 到  
[fɑ:ləʊ] ,  
**follow** ,  
跟随 ,  
她的声音再次变得清晰而有力——“亲爱的，我们前路并非坦途，

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [gɑ:d] [θæŋks] [ðæt] - [twʌz] [drɪŋk] , [nɑ:t] [ðəʊ] , [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [læst]  
**but I give God thanks that ' twas drink , not thou , that played the renegade last**  
但 我 给 上帝 谢谢 那 - 那是 喝 , 不是 你 , 那 玩 这 叛逆者 最后的  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .  
但我感谢上帝，昨晚作恶的是酒，而不是你。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ 'da:kənd ] [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [ned] , [tu:; tə] [noʊ] [ðɪ:] [wʌt] [aɪ] [fɪrd]  
**It would have darkened all my love for thee , Ned , to know thee what I feared**  
它 会 有 变暗 全部 我的 爱 为了 你 , 内德 , 到 知道 你 什么 我 害怕  
— [eɪ] ,  
— **ay** ,  
— 哎 ,  
如果我知道我所害怕的是什么，我对你的爱就会黯然失色，奈德——唉。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] .  
**though I had fought it down with all my strength** .  
尽管 我 有 战斗 它 向下 和 全部 我的 力量 .  
虽然我已竭尽全力将其压制住。

" [ə'gen] [hi:; hi] [læft] ['mɜ:rθləsli] .  
" **Again he laughed mirthlessly** .  
" 再次 他 笑了 无情地 .  
他又干笑了一声。

" [ɑ:rt][soʊ] [ʃɜr] [ðæt][aɪ][jæl; ʃəl][ɪv; laɪv][ˈsoʊbəɹ] [hensˈfɔ:rθ] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **Art so sure that I shall live sober henceforth ?** " **he said** .  
" 艺术 所以 当然 那 我 将 居住 清醒 今后 ? " 他 说 :  
“你真的确信我以后会戒酒吗？”他问道。

" [eɪ] , [eɪ ˈem][aɪ] !  
" **Ay , am I !**  
" 哎 , 是 我 !  
“哎呀，我就是！”

[dʌst] [θɪŋk] [aɪv] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ði:] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] ?  
**Dost think I've seen but the one side of thee through all these years ?**  
多斯特 思考 我已经 已见 但 这 一 边 的 你 通过 全部 这些 年 ?  
难道你以为这么多年来我只看到了你的一面吗？

[ðəʊ] [wɑ:st][ˈɔ:lwei] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən] [ðɑɪˈself] , [ned] ,  
**Thou wast alway better than thyself , Ned ,**  
你 浪费 总是 更好的 比 你自己 , 内德 ,  
内德，你总是比你自己更优秀。

[ænd; ænd] [ˈni:dɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [rʌf] [bloʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:] [tu:; tə][ðɑɪ] [ˈsensɪz] .  
**and needed only a rough blow to bring thee to thy senses** .  
和 需要 仅有的 一个 粗糙的 吹 到 带来 你 到 你的 感官 .  
只需狠狠一击就能让你清醒过来。

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .  
" **He interrupted her , impatiently** .  
" 他 中断 她 , 不耐烦地 .  
他不耐烦地打断了她。

" [wɪə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwʊmənɪʃ] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdəɹ] [ˈmætəɹz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ði:]  
" **We're growing womanish , and I had harder matters to talk of with thee**  
" 是 生长 女人气 , 和 我 有 更难 事情 到 讲话 的 和 你  
.  
:  
.  
“我们都越来越像女人了，我还有更难的事情要和你谈。”

[aɪm] [fɔ:r] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] , [nel] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ði:] [ænd; ænd] [fɔ:r] [hæf] - [groʊn] [lædz]  
**I'm four - and - twenty , Nell , and I have thee and four half - grown lads**  
我是 四 - 和 - 二十 , 内尔 , 和 我 有 你 和 四 一半 - 生长 小伙子们  
[tu:; tə][fend] [fɔ:r; fəɹ] . " **to fend for** . "   
到 挡 为了 : "   
“我二十四岁了，内尔，我得养活你和四个半大的孩子。”

" [wʌt] , [ðen] ?  
" **What , then ?**  
" 什么 , 然后 ?

然后呢？

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [lændz][soʊ] [pɔɹ] [ðæt][wi:; wi] [ni:d] [kraɪ][fɔ:r; fəɹ] [ˈevri] [ˈpeni] [spent] , [laɪk] [ˈkɑ:tɪdʒ]  
**Are the Marsh lands so poor that we need cry for every penny spent , like cottage**  
是 这 沼泽 土地 所以 贫穷的 那 我们 需要 哭 为了 每一个 一分钱 花费 , 喜欢 小屋  
- [foʊk] ?  
- **folk ?**  
- 民间 ?  
沼泽地真的那么贫穷，以至于我们像乡下人一样，每一分钱都要哭着喊吗？

" [sed] [nel] , [hɜ:r; həɹ][oʊld][praɪd] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] .  
" **said Nell , her old pride peeping out** .  
" 说 内尔 , 她 老的 自豪 偷窥 出去 :  
“内尔说道，她那份旧日的骄傲又露出了脸色。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈweɪkfəl] [ˈnaɪt] , [læs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][em ˈiː] .  
" **I had a wakeful night , lass , and things came home to me .**  
" 我 有 一个 清醒 夜晚 , 小姐 , 和 事物 来了 家 到 我 :  
“姑娘，我昨晚睡不着，很多事情都涌上心头。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːrmər] [ˈdraɪvz][ðə; ði][wɜːrk] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sez] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
**A good farmer drives the work forward , and says little about it ,**  
一个 好的 农民 驱动 这 工作 向前 , 和 说道 小的 关于 它 ,  
优秀的农民默默耕耘，很少多言。

[ænd; ənd] [ˈɒnlʊkəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fərˈget] [wʌt] [ˈfɑːðərɪŋ] [ðə; ði][lənd] [niːdz] [ɪf] - [tɪz][tuː; tə]  
**and onlookers are apt to forget what fathering the land needs if ' tis to**  
和 旁观者 是 易于 到 忘记 什么 父亲 这 土地 需求 如果 - 的 到  
[ˈbʌtər] [ˈeni] [bred] . "  
**butter any bread . "**  
黄油 任何 面包 : "  
旁观者很容易忘记，如果想要养家糊口，土地的守护者需要什么。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
" **But there's Hiram Hey .**  
" 但 有 希拉姆 嘿 :  
但是还有海勒姆·海。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [æt; ət] [mɑːrʃ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːt] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrli] [hiː; hi] [wɪl]  
**He has worked at Marsh ever since I remember aught , and surely he will**  
他 有 工作 在 沼泽 曾经 自从 我 记住 零 , 和 一定 他 将要  
[lʊk] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] ? "  
**look to everything ? "**  
看 到 一切 ? "  
我记忆中他一直都在马什公司工作，他肯定会关注所有的事情吧？

" [eɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈruːd] [hænd][ˈevər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ;  
" **Ay , if he has a shrewd hand ever on his shoulder ;**  
" 哎 , 如果 他 有 一个 精明 手 曾经 在 他的 肩膀 ;  
“是啊，如果他的肩膀上曾经搭着一只精明的手；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər] [pleɪz] [æt; ət][wɜːrk] , [ˈhaɪrəm] [wɪl] [pleɪ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ,  
**but if the master plays at work , Hiram will play , too , with the best ,**  
但 如果 这 掌握 演出 在 工作 , 希拉姆 将要 玩 , 也 , 和 这 最好的 ,  
但如果大师在工作中演奏，希拉姆也会和最优秀的人一起演奏。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪt] [werz] — —  
**soon as the old habit wears — —**  
很快 作为 这 老的 习惯 穿着 — —  
旧习惯一旦习惯了——

" [nel] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
" **Nell could not keep back a smile .**  
" 内尔 可以 不是 保持 后退 一个 微笑 :  
内尔忍不住露出了笑容。

" [æz; əz] [wel] [set] [ˈbegərz] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ned] , [æz; əz][pʊt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈfɑːrmɪŋ] .  
" **As well set beggars on horseback , Ned , as put thee to farming .**  
" 作为 出色地 放 乞丐 在 马背 , 内德 , 作为 放 你 到 农业 :  
“奈德，让乞丐骑马还不如让你去务农。”

[hædst] [ˈnevər] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [nɔːr] [ˈlaɪkɪŋ] . "  
**Hadst never patience for it , nor liking . "**  
哈斯特 绝不 耐心 为了 它 , 也不 喜欢 : "  
我从来没有耐心去喜欢它，也不喜欢它。

" ['laɪkɪŋ] ？  
" Liking ？  
" 喜欢 ？

喜欢吗？

[gʊd] [feɪθ] , [aɪ] [ləʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] [tuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡriːsi] [stentʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp]  
Good faith , I loathe the sight of tillage tools , and the greasy stench of sheep  
好的 信仰 , 我 厌恶 这 视线 的 耕作 工具 , 和 这 腻 恶臭 的 羊  
 ,  
 ,  
 ,

说实话，我极其厌恶耕作工具和羊身上油腻腻的臭味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['rɪɪŋ] [ʌv; əv][kraːps][fɔːr; fər] ['evri] [stɔːrm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['wɑːntən][wɪð; wɪθ] .  
and the slow rearing of crops for every storm to play the wanton with .  
和 这 慢的 饲养 的 农作物 为了 每一个 风暴 到 玩 这 放肆 和 .

缓慢培育的庄稼任由每一次风暴肆意蹂躏。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪz][mʌst; məst] , [nel] , [ləs] , [ænd; ənd] [nɔːt] [wɪl] ['ɔːltər][aɪ 'tiː] . — [lʊk] [æt; ət]  
But must is must , Nell , lass , and naught will alter it . — Look at  
但 必须 是 必须 , 内尔 , 小姐 , 和 零 将要 改变 它 . — 看 在  
 - [kɜːrk][ˈjɑːndər] ？  
Marshcotes kirk yonder ？  
- 柯克 远处 ？

但事已至此，奈尔，姑娘，谁也改变不了。——看看那边的马什科特教堂？

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] .  
" he broke off , pointing over the moor as they gained the hill - crest .  
" 他 打破 离开 , 指向 超过 这 泊 作为 他们 获得 这 爬坡道 - 波峰 .

“他停了下来，指着他们登上山顶时看到的荒原。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] [deɪ] [naʊ] ,  
" It is broad day now ,  
" 它 是 广阔 天 现在 ,

现在是大白天，

[ænd; ənd] - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['leɪtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪt] [brɪ'niːθ] [jɑːnd] [ɡreɪ] [oʊld]  
and 'tis hard to understand how lately there was fight beneath yond grey old  
和 - 的 难的 到 理解 如何 最近 那里 曾是 斗争 下面 彼岸 灰色的 老的  
[ˈtaʊər] .  
tower .  
塔 .

很难理解为什么最近在那座灰色古塔下会发生战斗。

" [nel] ['ʃʌdəd] .  
" Nell shuddered .  
" 内尔 颤抖 .

内尔打了个寒颤。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [θɪŋkst] [ðəʊ] , ['æftər][ɔːl] ？  
" Was it a dream , think'st thou , after all ？  
" 曾是 它 一个 梦 , 思考 你 , 后 全部 ？

你认为，那终究只是一场梦吗？

[dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] , [ned] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - ['reɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]  
Just a dream , Ned , born of the moon - rays and the wildness of the night  
只是 一个 梦 , 内德 , 出生 的 这 月亮 - 射线 和 这 野性 的 这 夜晚  
？ "   
？ "   
？ "

只是一场梦吗，内德？ 是月光和夜的狂野所孕育的梦？

" - [twʌz] [noʊ] [dri:m] , [læs] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kæri] [ðə; ði][ ma:rks ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . — [ˈgɑ:dʒ] [ˈpɪti] ,  
" ' **Tw**as **no** **dream** , **lass** , **for** **I** **carry** **the** **marks** **of** **it** . — **God's** **pity** ,  
" - 那是 不 梦 , 小姐 , 为了 我 携带 这 标记 的 它 . — 神的 遗憾 ,  
“姑娘, 那不是梦, 因为我身上有梦的痕迹。——上帝的怜悯。”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [tʃænst] [tu; tə] ['mɪstrəs] [weɪn] , [aɪ] ['wʌndər] ?  
**what** **can** **have** **chanced** **to** **Mistress** **Wayne** , **I** **wonder** ?  
什么 能 有 偶然 到 情妇 韦恩 , 我 想知道 ?  
我想知道韦恩夫人究竟发生了什么事?

[aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt] [ləst] [naɪt] ,  
**I** **left** **her** **on** **the** **vault** **last** **night** ,  
我 左边 她 在 这 金库 最后的 夜晚 ,  
我昨晚把她留在保险库里了。  
[ˈæftər] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['veɪnli] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu; tə] [mɑ:rʃ] ;  
**after** **pleading** **with** **her** **vainly** **to** **return** **with** **me** **to** **Marsh** ;  
后 恳求 和 她 徒劳地 到 返回 和 我 到 沼泽 ;  
我苦苦哀求她跟我一起回到沼泽地, 但徒劳无功;

[ænd; ənd][hæf] [tɔ:rd] [hoʊm][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] ,  
**and** **half** **toward** **home** **I** **turned** **again** ,  
和 一半 朝向 家 我 转向 再次 ,  
走到一半, 我又转身往家的方向走去。

[ˈfeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**shamed** **at** **the** **thought** **of** **leaving** **her** **in** **such** **a** **plight** — **and** **she** **was**  
羞愧 在 这 想法 的 离开 她 在 这样的 一个 困境 — 和 她 曾是  
[gɔ:n] . "  
**gone** . "  
已消失 . "

想到要让她独自承受这样的困境, 她感到羞愧——然后她就走了。

" [ðəʊ] [dɪdst] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu; tə] [kʌm] [bæk] [tu; tə] [mɑ:rʃ] ? " [sed] [nel] , [hɜ:r; hər] [feɪs]  
" **Thou** **didst** **plead** **with** **her** **to** **come** **back** **to** **Marsh** ? " **said** **Nell** , **her** **face**  
" 你 迪斯特 恳求 和 她 到 来 后退 到 沼泽 ? " 说 内尔 , 她 脸  
[ˈhɑ:rdnɪŋ] .  
**hardening** .  
硬化 .

“你恳求她回到沼泽地?”内尔说着, 脸色变得冷峻起来。

" [wʌt] [pleɪs] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [mɑ:rʃ] ? "  
" **What** **place** **has** **she** **at** **Marsh** ? "  
" 什么 地方 有 她 在 沼泽 ? "  
“她在沼泽地有什么职位?”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['eni] ['hoʊmləs] [bern] [maɪt] [kleɪm][ðər; ðər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
" **The** **place** **that** **any** **homeless** **bairn** **might** **claim** **there** ; **and** , **by** **the** **Heart** ,  
" 这 地方 那 任何 无家可归者 孩子 可能 宣称 那里 ; 和 , 经过 这 心 ,  
“任何无家可归的孩子都可以在那里找到栖身之所; 而且, 以我的心起誓,

[aɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈfeltər] .  
**I'll** **find** **her** **if** **I** **can** **and** **give** **her** **shelter** .  
患病的 寻找 她 如果 我 能 和 给 她 庇护所 .  
我会尽我所能找到她, 并给她提供庇护。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ðər; ðər][ləst] [naɪt] !  
**Fool** **that** **I** **was** **to** **leave** **her** **there** **last** **night** !  
傻子 那 我 曾是 到 离开 她 那里 最后的 夜晚 !  
我真是个傻瓜, 昨晚竟然把她独自留在那儿!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] . "  
**She may have wandered to her death among the moors .**"  
她 可能 有 漫步 到 她 死亡 之中 这 沼泽地 . "

她或许是在荒野中游荡直至死去。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌŋ] [wʊd] [ˈglædn̩] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .  
" **And I for one would gladden to hear of it ,** " **cried the girl .**  
" 和 我 为了 一 会 格拉登 到 听到 的 它 , " 哭 这 女孩 .

“我倒是很乐意听到这个消息，”女孩喊道。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˈfɑːðər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnər] [laɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]  
" **She brought father to where he is ; she made our honour light through all the**  
" 她 带来 父亲 到 在哪里 他 是 ; 她 制成 我们的 荣誉 光 通过 全部 这  
[ˈkʌntri] - [saɪd] ;  
**country - side ;**  
国家 - 边 ;

“她把父亲带到了他现在的位置；她让我们的荣誉传遍了整个乡村；

- [tɪz] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] . "  
" **'tis treachery to the dead to pity her .** "  
- 的 背信弃义 到 这 死的 到 遗憾 她 . "

“怜悯她就是对死者的背叛。”

" [wiːl] [nɔːt][fɔːl] [aʊt] , [nel] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ;  
" **We'll not fall out , Nell , thou and I ;**  
" 出色地 不是 落下 出去 , 内尔 , 你 和 我 ;

“我们不会闹翻的，内尔，你和我；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkwɒrəlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] [θruː] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [weɪn] [ˈstedəli] .  
**there are quarrels enough to fight through as it is ,** " **said Wayne steadily .**  
那里 是 争吵 足够的 到 斗争 通过 作为 它 是 , " 说 韦恩 稳步 .

“光是这些争吵就够我们忙的了，”韦恩平静地说。

" [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][bəːg] - [hʊəl] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ?  
" **Wilt come to Bog - hole brink with me ?**  
" 枯萎 来 到 沼泽 - 洞 边缘 和 我 ?

“你愿意和我一起去沼泽边缘吗？ ”

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ˈevər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jɑːnd] [fiːld] ; [nekst][ˈæftər] [ðiː] ,  
**The last words ever I heard from father was about yond field ; next after thee ,**  
这 最后的 字 曾经 我 听到 从 父亲 曾是 关于 彼岸 场地 ; 下一个 后 你 ,

父亲最后跟我说的话是关于那片田野的；在你之后，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈdəʊtɪd] [moʊst][ɑːn][ðə; ði] [liːn] [fiːldz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheðər]  
**I think he doted most on the lean fields he had rescued from the heather**  
我 思考 他 宠溺 最多 在 这 倾斜 字段 他 有 获救 从 这 希瑟  
,  
.  
,

我认为他最珍爱的是那些他从石楠丛中拯救出来的贫瘠田地。

[ænd; ənd] - [twʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət] [hoʊm] - [ˈɡoʊɪŋ] [ðæt]  
**and ' twould please him if we could whisper in his ear at home - going that**  
和 - 特沃德 请 他 如果 我们 可以 耳语 在 他的 耳朵 在 家 - 去 那

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] .  
**the work was speeding .**  
这 工作 曾是 超速 .

如果我们能在他下班回家时悄悄告诉他工作进展顺利，他会很高兴的。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɡlɑːnst] [ˈkɜːriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
" **His sister glanced curiously at him ,**  
" 他的 姐姐 瞥了一眼 奇怪的是 在 他 ,

他的妹妹好奇地看了他一眼，



[ˈskɜːs]   [ˈkreditɪŋ]   [ðə; ði]   [tʃeɪndʒ]   [ðæt]   [wʌn]   [ˈnaɪts]   [ˈægəni]   [hæd; həd]   [rɔːt]   [ɪn]   [ðɪs]   [ˈkerləs]   [læd] ,  
**scarce crediting the change that one night's agony had wrought in this careless lad** ,  
稀少   信用   这   改变   那   一   夜晚   痛苦   有   锻   在   这   粗心   小伙子 ,  
很难想象一夜的痛苦会给这个粗心的年轻人带来如此巨大的改变。

[nɔːr]   [ˈnoʊɪŋ]   [ˈweðər]   [hɪz; ɪz]   [ˈtendərnəs]   [ɔːr]   [hɪz; ɪz]   [ˈpɜːrpəs(ə)l] ,  
**nor knowing whether his tenderness or his purposeful** ,  
也不   会心   无论   他的   压痛   或者   他的   有目的的 ,  
也不知道他的温柔还是他的意图,

[ˈkwaɪət]   [tɔːk]   [ʌv; əv]   [weɪz]   [ænd; ənd]   [miːnz]   [wɜːr; wər]   [mɔːr]   [tuː; tə]   [biː; bi]   [ˈwʌndə-d]   [æt; ət] .  
**quiet talk of ways and means were more to be wondered at** .  
安静的   讲话   的   方式   和   方法   是   更多的   到   是   想知道   在   .  
他们低声讨论各种方法和手段，这更令人感到好奇。

" [ɪznt]   [seɪf] ,   [ned]   ? "   [ʃiː; ʃi]   [æskt] .  
" **Is't safe , Ned ?** " **she asked** .  
" 不是   安全的 ,   内德   ? "   她   问   .  
“这样不安全吗，内德？”她问道。

" [ðə; ði]   [roʊd]   [tuː; tə]   [ˈwaɪldwɔːtər]   [krɔːsɪz]   [ˈoʊvər]   [brɪˈdʒɑːnd]   [bɑːg] - [hoʊl]   [brɪŋk] ,  
" **The road to Wildwater crosses over beyond Bog - hole brink** ,  
" 这   路   到   野水   十字架   超过   超过   沼泽 - 洞   边缘 ,  
通往野水镇的路越过了沼泽洞边缘，

[ænd; ənd]   [ˈnɪkələs]   [ˈrætklɪf]   [hæz; həz]   [ə; eɪ]   [pər]   [ʌv; əv]   [hɔːks]   [aɪz]   [ɪn]   [hɪz; ɪz]   [ˈwiːzl]   [feɪs] . "   
**and Nicholas Ratcliffe has a pair of hawk's eyes in his weasel face** . "   
和   尼古拉斯   拉特克利夫   有   一个   一对   的   鹰的   眼睛   在   他的   黄鼠狼   脸   . "   
尼古拉斯·拉特克利夫那张黄鼠狼般的脸上，却长着一双鹰一样的眼睛。

" - [twɪl]   [biː; bi]   [æz; əz]   [seɪf]   [naʊ]   [æz; əz]   [ˈevər]   [aɪ   ˈtiː]   [wɪl] ;  
" ' **Twill be as safe now as ever it will** ;  
" - 斜纹布   是   作为   安全的   现在   作为   曾经   它   将要 ;  
“它现在和以往一样安全；

[ænd; ənd]   [huː]   [noʊz]   [bʌt; bət]   [ə; eɪ]   [tʃæns]   [meɪ]   [kʌm]   [tuː; tə]   [skwər]   [læst]   [ˈnaɪts]   [əˈkaʊnt]   ?  
**and who knows but a chance may come to square last night's account ?**  
和   WHO   知道   但   一个   机会   可能   来   到   正方形   最后的   夜晚   帐户   ?  
谁知道呢，也许还有机会弥补昨晚的恩怨？

" [ʃiː; ʃi]   [tɜːrnd]   [ænd; ənd]   [wɔːkt]   [brɪˈsaɪd]   [hɪm; ɪm]   [ʌp]   [ðə; ði]   [fiːldz]   ;   [ænd; ənd] ,  
" **She turned and walked beside him up the fields ; and** ,  
" 她   转向   和   步行   旁   他   向上   这   字段   ;   和   ,  
她转身与他并肩走在田野上；然后，

[ˈæftər]   [ðeɪ]   [hæd; həd]   [krɔːst]   [ðə; ði]   [staɪl]   [ðæt]   [ˈoʊpənd]   [ɑːn]   [ðə; ði]   [mʊr] ,  
**after they had crossed the stile that opened on the moor** ,  
后   他们   有   交叉   这   风格   那   打开   在   这   泊   ,  
他们越过通往荒原的栅栏门后，

[ʃiː; ʃi]   [broʊk]   [ˈsaɪləns]   [fɔːr; fər]   [ðə; ði]   [fɜːrst]   [taɪm] .  
**she broke silence for the first time** .  
她   打破   沉默   为了   这   第一的   时间   .  
她第一次打破了沉默。

" [ned] ,   [wʌt]   [ʌv; əv]   [ˈdʒænit]   [ˈrætklɪf]   ?  
" **Ned , what of Janet Ratcliffe ?**  
" 内德 ,   什么   的   珍妮特   拉特克利夫 ?  
“内德，珍妮特·拉特克利夫怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi]   [sed]   [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **she said suddenly** .  
" 她   说   突然   .  
她突然说道。

[weɪn] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [peɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .  
Wayne flushed , and paled again ; but his voice was quiet when he spoke .  
韦恩 配 , 和 苍白 再次 ; 但 他的 嗓音 曾是 安静的 什么时候 他 辐 .

韦恩脸涨得通红，然后又变得脸色苍白；但他说话时声音很轻。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] , [tuː] — [ænd; ənd] — [lʌv] ['sɪkənz] [wen] [aɪ 'tiː] [krɔsɪz] ['kɪnʃɪp] ,  
" I have thought that over , too — and — love sickens when it crosses kinship ,  
" 我 有 想法 那 超过 , 也 — 和 — 爱 令人作呕 什么时候 它 十字架 亲属关系 ,  
[nel] .  
Nell .  
内尔 .

“我也考虑过这个问题——而且——当爱情跨越血缘关系时，就会变得令人作呕，内尔。”

" [ˌoʊvər'dʒɔɪd][ænd; ənd] ['sɔːrɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] ,  
" Overjoyed and sorry in a breath , she gave him one of those brief ,  
" 欣喜若狂 和 对不起 在 一个 气息 , 她 给予 他 一 的 那些 简短的 ,  
[briːf] .  
brief .  
她既欣喜若狂又愧疚不已，一口气给了他一个简短的眼神。

[hæf] - [ə'feɪmd] [kə'resɪs] [ðæt] ['rerli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .  
half - ashamed caresses that rarely passed between them .  
一半 - 羞愧 爱抚 那 很少 通过了 之间 他们 .  
[bɪ'twiːn] .  
between .  
他们之间偶尔会有带着几分羞涩的爱抚。

" [ɑːrt] [raɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — " [bʌt; bət][gɔːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ment] [tuː; tə] [ðiː] .  
" Art right , dear , " she said — " but God knows what it has meant to thee .  
" 艺术 正确的 , 亲爱的 , " 她 说 — " 但 上帝 知道 什么 它 有 意思是 到 你 .  
" .  
" .  
" .

“你说得对，亲爱的，”她说，“但上帝才知道这对你意味着什么。”

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [læs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [wiːl] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
" And I know , lass — and that is all we'll say about it .  
" 和 我 知道 , 小姐 — 和 那 是全部出色地 说 关于 它 .  
[aɪ 'tiː] .  
about it .  
“我知道了，姑娘——我们就说到这里吧。”

[ˈæftər][ɔːl] , - [twʌz] [hɑːt][ænd; ənd] [swiːt] [ˈnʌf] — [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][em 'iː]  
After all , ' twas hot and sweet enough — but father would have cursed me  
后 全部 , - 那是 热的 和 甜的 足够的 — 但 父亲 会 有 被诅咒的 我  
[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] ;  
had he lived to know ;  
有 他 居住地 到 知道 ;  
[noʊ] .  
know .  
毕竟，天气炎热又甜蜜——但如果父亲活到知道真相，他一定会诅咒我的；

[ænd; ənd][oʊld] ['nɪkələs] [wʊd] ['liːfɜː] [hæv; həv] [draʊnd] ['dʒænit][ɪn]['waɪldwɔːtər] [puːl] [ðæn; ðən] [siː]  
and old Nicholas would liefer have drowned Janet in Wildwater Pool than see  
和 老的 尼古拉斯 会 利弗 有 溺水 珍妮特 在 野水 水池 比 看  
[hɜːr; hər] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪn] .  
her wedded to a Wayne .  
她 已婚 到 一个 韦恩 .

老尼古拉斯宁愿把珍妮特淹死在野水池里，也不愿看到她嫁给韦恩。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] , [læs] , [dɪdst] [reɪl][ɑːn][em 'iː] [wen] [aɪ][toʊld] [ðiː] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;  
Even thou , lass , didst rail on me when I told thee how it was between us ;  
甚至 你 , 小姐 , 迪斯特 轨 在 我 什么时候 我 讲述 你 如何 它 曾是 之间 我们 ;  
[juː 'es] .  
between us ;  
姑娘，就连你，当我告诉你我们之间的情况时，也对我破口大骂；

[ænd; ənd] [ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . — [si:] [bə:g] - [hoʊl] [brɪŋk] [ʌp] [ˈjɑ:ndər] ; [ðæt] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhaɪrəmz]  
**and thou'rt a woman . — See Bog - hole brink up yonder ; that should be Hiram's**  
和 你 一个 女士 . — 看 沼泽 - 洞 边缘 向上 远处 ; 那 应该 是 希拉姆的  
[ˈfɪgjər] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɛrd] .  
**figure stooping to the spade .**  
数字 弯腰 到 这 铲 .

而你是个女人。——看那边沼泽洞的尽头；那应该是希兰弯腰用铁锹挖洞的身影。

" [ˈhaɪrəm] [heɪ] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [sɪns] [ˈʒ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] ,  
" **Hiram Hey , indeed , had been busy since early morning at the brink ,**  
" 希拉姆 嘿 , 的确 , 有 到过 忙碌的 自从 早期的 早晨 在 这 边缘 ,  
“海勒姆·海伊确实从清晨起就一直在城边忙碌着，

[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [fɑ:rm] - [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] .  
**as befitted the oldest farm - hand of the Waynes .**  
作为 合适的 这 最老 农场 - 手 的 这 韦恩斯 .

这与韦恩家年纪最大的农场工人的身份相符。

[deθ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ækˈtɪvəti] ,  
**Death might have put an end to the old man's activity ,**  
死亡 可能 有 放 一个 结尾 到 这 老的 男人的 活动 ,  
死亡或许终结了这位老人的活动。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kri:d] [ðæt] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ˈmætərz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**but it was no part of the Marshcotes creed that farming matters should be**  
但 它 曾是 不 部分 的 这 - 信条 那 农业 事情 应该 是  
[set] [əˈsaɪd] [fɔ:r; fər] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] [əˈweɪtɪd] [ˈberɪəl] .  
**set aside for even a day because the owner of the land awaited burial .**  
放 旁边 为了 甚至 一个 天 因为 这 所有者 的 这 土地 等待中 葬礼 .

但马什科特家族的信条是，即使土地的主人即将下葬，也不应将农事搁置哪怕一天。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈmæstər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [pleɪs] ,  
**There was always a fresh master to take the old one's place ,**  
那里 曾是 总是 一个 新鲜的 掌握 到 拿 这 老的 一个人的 地方 ,  
总会有新的主人接替老主人的位置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈtɪlɪdʒ] - [dʒɑ:b] , [ɪf] [wʌns] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [let] [slɪp] [baɪ] ,  
**but the right season for a tillage - job , if once it was let slip by ,**  
但 这 正确的 季节 为了 一个 耕作 - 工作 , 如果 一次 它 曾是 让 滑 经过 ,  
但是，如果错过了耕作的最佳季节，

[dɪd] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [əˈgen] .  
**did not return again .**  
做过 不是 返回 再次 .

没有再回来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [fi:ld] ,  
**It was high time that this bit of field ,**  
它 曾是 高的 时间 那 这 少量 的 场地 ,

这块地早就该整修了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈheðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ,  
**intaken from the heather during the open days of winter ,**  
摄入量 从 这 希瑟 期间 这 打开 天 的 冬天 ,  
在冬季晴朗的日子里从石楠花丛中采摘，

[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪˈpɛrd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [si:d] - [krɑ:p] [ʌv; əv] [blæk] [oʊts] ; [ænd; ənd] [ˈhaɪrəm] [wʌz; wəz]  
**should be prepared for its seed - crop of black oats ; and Hiram was**  
应该 是 准备 为了 它是 种子 - 庄稼 的 黑色的 燕麦 ; 和 希拉姆 曾是  
[ˈwɜ:rkɪŋ] ,  
**working ,**  
在职的 ,

应该为黑燕麦的种子作物做好准备；希兰正在干活，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    [ˈwɒntɪd]    -    [ˈswɪŋ]    [ʌv; əv][ɑːrɪm][ænd; ənd]    [ˈdaʊnrɑɪt]    [ˈliːʒərlɪ]    [ˈtred] ,  
with    his    wonted    easiful    swing    of    arm    and    downright    leisurely    tread ,  
和    他的    惯常    -    摇摆    的    手臂    和    彻头彻尾    悠闲    踏 ,

他一如既往地轻松挥动着手臂，迈着悠闲的步伐，

[æt; ət][ðə; ðɪ]    [ˈskwɜː]    [hiːp]    [ʌv; əv]    [piːt]    [ænd; ənd][laɪm]    [ðæt]    [ˈstʊd]    [æt; ət][ðə; ðɪ]    [ˈʌpər]    [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]  
at    the    square    heap    of    peat    and    lime    that    stood    at    the    upper    corner    of  
在    这    正方形    堆    的    泥炭    和    酸橙    那    站立    在    这    上    角落    的

[ðə; ðɪ]    [fiːld] .  
the    field .  
这    场地 .

在田地上角那堆方形的泥炭和石灰堆旁。

[hɪz; ɪz] [speɪd] , [æt; ət] [i:tʃ] ['daʊnwərd] [straʊk] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hi:p] ,  
His spade , at each downward stroke showed the naked side of the heap ,  
 他的 铲 , 在 每个 向下 中风 显示 这 裸 边 的 这 堆 ,  
 他的铁锹每次向下铲土，都会露出土堆裸露的一面。

[wer] [ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] ['leər] [ʌv; əv] [blæk] [bə:g] - [pi:t] [ænd; ʌnd] [waɪt] [laɪm] , [i:tʃ] [ə; eɪ] [twelv] -  
where the alternate layers of black bog - peat and white lime , each a twelve -  
 在哪里 这 备用 层 的 黑色的 沼泽 - 泥炭 和 白色的 酸橙 , 每个 一个 十二 -  
 [ɪntʃ] [di:p] [ɔ:r] [soʊ] ,  
inch deep or so ,  
 英寸 深的 或者 所以 ,

其中，黑色泥炭层和白色石灰层交替分布，每一层大约有十二英寸厚。

[klaɪmd] [wʌn] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mænz] [haɪt] ;  
**climbed one above the other to half a tall man's height** ;  
 攀登 一 多于 这 其他 到 一半 一个 高的 男人的 高度 ;

两人叠罗汉，爬到半个高个子男人的身高；

[ænd; ʌnd] [pi:t] [ænd; ʌnd] [laɪm] ['mɪŋɡld] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪ] - [blæk] [dʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] ['speɪd,fʊl] ['æftər]  
**and peat and lime mingled in a grey - black dust as he swung spadeful after**  
 和 泥炭 和 酸橙 混合 在 一个 灰色的 - 黑色的 灰尘 作为 他 摇摆 满满 后

['speɪd,fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːrt] .  
**spadeful in the waiting cart** .  
 满满 在 这 等待 大车 .

当他一铲又一铲地在等候的货车上铲土时，泥炭和石灰混合成灰黑色的粉尘。

" ['hi:l] [noʊn] [bi:; bi] [pli:zd] , - [ti: 'eɪt] - ['meɪstər] ,  
 " He'll noan be pleased , willun't th ' Maister ,  
 " 地狱 诺安 是 高兴 , - th - 大师 ,

“他肯定不会高兴的，先生，不是吗？”

- [æt; ət] ['hi:z] [brɪn] [kɔ:lɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rɪd] [ə'fɔ:r] ['hi:z] [si:n] [ðɪs] [fi:ld] [rɪr] [ɪts][fɜ:rst][kra:p]  
 ' at he's been called to a better world afore he's seen this field rear its first crop  
 - 在 他是 到过 称为 到 一个 更好的 世界 之前 他是 已见 这 场地 后部 它是 第一的 庄稼  
 [oʊ] - [oʊts] ,  
o ' oats ,  
 o - 燕麦 ,

“他还没来得及看到这片田地长出第一批燕麦，就被召唤去往另一个更美好的世界了。”

" ['mʌtəd] ['haɪrəm] .  
" **muttered Hiram** .  
" 低声说道 希拉姆 .  
"希拉姆低声说道。”

" [neɪ] , [aɪ 'ti:] [du:] [si:m] [fer] [əʊt'reɪdʒəs] , [laɪk] ,  
" **Nay , it do seem fair outrageous , like** ,  
" 不 , 它 做 似乎 公平的 令人愤慨 , 喜欢 ,  
"不，这看起来确实相当离谱，就像……”

[tu:; tə][wɔ:rk][æz; əz][ˈhi:z] [dʌn] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpleɪɡi] [slɑ:ɪs][oʊ] - [lənd] ,  
to wark as he's done to break up a plaguey slice o ' land ,  
到 工作 作为 他是 完毕 到 休息 向上 一个 瘟疫 片 o - 土地 ;  
像他以前那样努力, 去清除那片被瘟疫侵袭的土地,

[æn; ən] - [ðen] [tu:; tə] [di:] [fer] [æz; əz] [ˈɔ:lz] [ˈɡetən] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .  
an ' then to dee fair as all's getten ship - shape .  
一个 - 然后 到 迪 公平的 作为 一切 获得 船 - 形状 .  
然后一切都井然有序, 非常公平。

[ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜ:rld] [ˈhi:z][ˈ^əjən][tu:; tə] ?  
A better world he's goan to ?  
一个 更好的 世界 他是 果阿 到 ?  
他要去的是一个更美好的世界吗?

[aɪm][ˈhoʊpɪŋ][æz; əz] [ˈmɪtʃ] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] - [ʌd][ˈtæk][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɔ:r] . "  
I'm hoping as mich — for it ' ud tak him all his time to find a war . "  
我是 希望 作为 密歇根 — 为了 它 - ud tak 他 全部 他的 时间 到 寻找 一个 战争 . "  
我希望如此——因为他需要花费所有时间才能找到一场战争。

" [wʌt] [ɑ:rt] [ˈleɪkɪŋ] [æ; ət] , [ˈhaɪrəm] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .  
" What art laking at , Hiram ? " came a voice from behind .  
" 什么 艺术 湖 在 , 希拉姆 ? " 来了 一个 嗓音 从 在后面 .  
“希拉姆, 你错过了什么艺术?”身后传来一个声音。

[ˈhaɪrəm][pʊt][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [speɪdz] - [fʊl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][kɑ:rt] [brɪfɔ:r] [ˈtrʌblɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ;  
Hiram put a few more spades - full into his cart before troubling to turn round ;  
希拉姆 放 一个 很少 更多的 黑桃 - 满的 进入 他的 大车 前 令人不安的 到 转动 圆形的 ;  
希拉姆又往车里装了几铲土, 才费劲地转过身去;

[ðen] [hi:; hi][ pla:ntɪd ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈfɜ:rmli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n , [ænd; ənd]  
then he planted his spade in the ground , firmly and with deliberation , and  
然后 他 已种植 他的 铲 在 这 地面 , 牢牢 和 和 审议 , 和  
[li:nd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ;  
leaned on it ;  
倾斜 在 它 ;

然后他沉着冷静地将铁锹插进土里, 倚靠在上面;  
[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:ˌkʌmərz] [feɪs] .  
and last of all he lifted his eyes to the newcomer's face .  
和 最后的 的 全部 他 抬起 他的 眼睛 到 这 新人的 脸 .  
最后, 他抬起头, 看向了新来的那个人的脸。

" [oʊ] , [ɪts] [ði:] , [ɪznt] , [hoʊˈzeɪ] ?  
" Oh , it's thee , is't , Jose ?  
" 哦 , 它是 你 , 不是 , 何塞 ?  
“哦, 是你啊, 何塞?”

[wel] ? " [hi:; hi] [sed] .  
Well ? " he said .  
出色地 ? " 他 说 .  
“怎么样?”他问道。

" [wel] ? " [ˈænsər] [hoʊˈzeɪ] ,  
" Well ? " answered Jose ,  
" 出色地 ? " 回答 何塞 ,  
“怎么样?”何塞回答道。

[ðə; ði] [seɪm]    [ˈʃepəd]    [hu:]    [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [tu:; tə]  
**the same shepherd who earlier in the morning had directed Mistress Wayne to**  
这 相同的 牧羊人 WHO 早些时候 在 这 早晨 有 指导 情妇 韦恩 到  
[ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**Wildwater** .  
野水 .

就是早上早些时候指引韦恩夫人前往野水镇的那位牧羊人。

[ˈni:ðər] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl]    , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər][fæst] [frendz] .  
**Neither broke the silence for awhile , for they were fast friends .**  
两者都不 打破 这 沉默 为了 一会儿 , 为了 他们 是 快速地 朋友们 .

两人沉默了一会儿，因为他们是好朋友。

" [bɪn]            [ˈʃepəd]            [laɪk] ? " [ˈventʃərd] [ˈhaɪrəm] [heɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **Been shepherding like ?** " **ventured Hiram Hey at length** .  
" 到过 牧羊 喜欢 ? " 冒险 希拉姆 嘿 在 长度 .

“像牧羊人一样吗？”海勒姆·海伊最终试探性地问道。

" [eɪ] . -  
" **Ay** . '  
" 哎 . -

“哎。”

- [ə; eɪ] [læm] - [stɔ:rm] [læst] [ni:t]    , [æn; ən] - [ˈprɑ:pər] , [æn; ən] - [aɪv]    [lɒsən] [ə; eɪ] [tu:] - [θri:]    [ju:z]  
**Twar a lamb - storm last neet , an ' proper , an ' I've lossen a two - three ewes**  
- 一个 羊肉 - 风暴 最后的 尼特族 , 一个 - 恰当的 , 一个 - 我已经 松森 一个 二 - 三 母羊  
[θru:]    - [ti:] [ɔ:l'redi] ,  
**through ' t already ,**  
通过 - t 已经 ,

昨晚发生了一场小羊风暴，而且情况很严重，我已经因此损失了两三只母羊。

[nɔ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [læmz] .  
**not to mention lambs** .  
不是 到 提到 羔羊 .

更别提羔羊了。

[aɪ] [daʊt] [ðɪs] [ˈlæmkɪn] - [ʊl] [ˈnaɪvɜ:] [θraɪv]    , " [ˈænsər] [hoʊ'zeɪ] ,  
**I doubt this lambkin ' ull niver thrive , " answered Jose ,**  
我 怀疑 这 羔羊 - 满 尼弗 蓬勃发展 , " 回答 何塞 ,

“我怀疑这只小羊羔能不能健康成长，”何塞回答道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [deɪz] - [læm] [tɔ:rd] [ˈhaɪrəm] .  
**leaning over the fence and holding a four - days ' lamb toward Hiram .**  
倾斜 超过 这 栅栏 和 保持 一个 四 - 天 - 羊肉 朝向 希拉姆 .

他倚在栅栏上，抱着一只四天大的羔羊走向希拉姆。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:]    -    , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər]    ,  
" **I doubt it willun't , " responded the other ,**  
" 我 怀疑 它 -    , " 回应 这 其他 ,

“我怀疑不会，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [haɪnd] - [ˈkwɔ:rtərz] .  
**with a critical glance at the thin body and drooping hind - quarters .**  
和 一个 批判的 瞥一眼 在 这 薄的 身体 和 下垂 后 - 四分之一 .

他审视地看了看自己瘦弱的身躯和下垂的后腿。

" [ɪts] [ˈmʌðər] [wɔ:r] [kɑ:rd] [baɪ][ti: 'eɪt] - [saɪd][ɑ:n] - [ti:]    , [ded] [æz; əz][dʒɑ:b] ,  
" **Its mother war carred by th ' side on ' t , dead as Job ,**  
" 它是 母亲 战争 携带 经过 th - 边 在 - t , 死的 作为 工作 ,

“它的母亲在它身边战死，像约伯一样死去，

[wen] [aɪ][gæt][ʌp][tuː; tə][ti: 'ertʃ] - [harts] [ðɪs] [mɔ:rn] ,  
**when I gat up to th ' Heights this morn ,**  
什么时候 我 门 向上 到 th - 高度 这 早晨 ,  
今天早上我到达高地时,

[ænd; ənd][ti: 'ertʃ] - [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [wɔ:r] [bli:tɪŋ] [fer] [laɪk] [ˈbɒnɪ] [ˈbæbi] .  
**and th ' little chap war bleating fair like ony babby .**  
和 th - 小的 小伙子 战争 咩咩叫 公平的 喜欢 仅 婴儿 .  
小家伙像婴儿一样咩咩叫着。

[wel] , [aɪ][mu:n][ˈtæk][,aɪ 'ti:][tuː; tə][ti: 'ertʃ] - [hoʊm] - [fɑ:rm] ,  
**Well , I mun tak it to th ' home - farm ,**  
出色地 , 我 蒙 tak 它 到 th - 家 - 农场 ,  
嗯, 我得把它带回农场去。

[æn; ən] - [ðeɪl] [mɛ'bi] [rɪr] - [ti:][baɪ][ti: 'ertʃ] - - . — [wɒts] [ˈægət] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] ,  
**an ' they'll mebbe rear ' t by th ' hearthstun . — What's agate wi ' thee ,**  
一个 - 他们会 也许 后部 - t 经过 th - - : — 是什么 玛瑙 wi - 你 ,  
[ˈhaɪrəm] , [læd] ?  
**Hiram , lad ?**  
希拉姆 , 小伙子 ?

他们或许会在炉边围观。——希兰, 小伙子, 你有什么事吗?

[θɑ:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [-] [dra:pt] [ə; eɪ] [kraʊn] - [pi:s] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hɑ:] - [ˈpeni] . "  
**Tha looks as if tha'd dropped a crown - piece and picked up a ha ' penny . "**  
tha 看起来 作为 如果 tha'd 掉落 一个 王冠 - 片 和 挑选 向上 一个 哈 - 一分钱 . "  
那看起来就像你掉了一枚金币, 捡起了一枚半便士。

" [aɪ][wɔ:r] [ˈθɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - [aʊd] [ˈmeɪstər] , [hu:] [lɪgz] [bɪˈloʊ] [ˈjɑ:ndər][æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
" **I war thinking o ' th ' owd Maister , who ligs below yonder at Marsh .**  
" 我 战争 思维 o - th - owd 大师 , WHO 连接 以下 远处 在 沼泽 .  
“我在想念那位老先生, 他住在下面的沼泽地里。”

[hi:; hi][wɔ:r][ə; eɪ][grænd] [ən] , [æn; ən] - [ˈprɑ:pər] .  
**He war a grand un , an ' proper .**  
他 战争 一个 盛大 联合国 , 一个 - 恰当的 .  
他是个了不起的人, 而且很合适。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ti: 'ertʃ] - [jʌŋ] [ən] - [ʊl] [noʊn][bi:; bi][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . "  
**I warrant th ' young un ' ull noan be a patch on him . "**  
我 保证 th - 年轻的 联合国 - 满 诺安 是 一个 修补 在 他 . "  
我敢保证, 这小子也比不上他。

" [ðæts] [æz; əz][ti: 'ertʃ] - [lɔ:rd] [sendz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,  
" **That's as th ' Lord sends , " said the shepherd ,**  
" 那就是 作为 th - 主 发送 , " 说 这 牧羊人 ,  
“这是主的旨意,”牧羊人说。

[ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [læm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [i:z] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;  
**shifting the lamb a little to ease his arms ;**  
转变 这 羊肉 一个 小的 到 舒适 他的 武器 ;  
他稍微挪动了一下羊羔, 好减轻手臂的负担;

" [ðoʊ] [waɪ] [ti: 'ertʃ] - [nu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæləs][bi:; bi][wɔ:r][nɔ:r][ti: 'ertʃ] - [aʊd] , [bi:ts] [em 'i:] .  
" **though why th ' new should allus be war nor th ' owd , beats me .**  
" 尽管 为什么 th - 新的 应该 艾洛斯 是 战争 也不 th - owd , 节拍 我 .  
“虽然我也不明白为什么‘新的’总是战争, 而不是‘旧的’。”

[θɑ:] [ˈnaɪvɜː] [wɪl] [si:] [ti: 'ertʃ] - [ˈhoʊpf(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ˈbɒnɪ] [ˈmætər] , [ˈhaɪrəm] — [noʊ] ,  
**Tha niver will see th ' hopeful side of ony matter , Hiram — no ,**  
tha 尼弗 将要 看 th - 充满希望 边 的 仅 事情 , 希拉姆 — 不 ,  
希拉姆, 你终将看到任何事物充满希望的一面——不,

[nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [peɪd] [ði:] [fɔ:r; fər] - [ti:] . [aɪ][maɪnd] , [æŋ; ən] - [ɔ:l] ,  
**not if they paid thee for ' t . I mind , an ' all ,**  
不是 如果 他们 有薪酬的 你 为了 - t : 我 头脑 , 一个 - 全部 ,  
除非他们付钱给你。我介意, 而且,

[ðæt] [ji:; ji] [hed] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [sei] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ðæts] [ˈ^əjən] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:r] [wɪk] [æŋ; ən] -  
**that ye hed hard words to say o ' him that's goan while he war wick an '**  
那 是的 头 难的 字 到 说 o - 他 那就是 果阿 尽管 他 战争 灯芯 一个 -  
[ə'bu:n] - [graʊnd] . "  
**aboon - ground . "**  
丰饶 - 地面 . "

你们对他那些在战场上拼死搏斗的家伙, 有很多难听的话要说。  
" [wel] , [ðæts] ['nɒbət] [raɪt] .  
**" Well , that's nobbut right .**  
" 出色地 , 那就是 不 正确的 .

“嗯, 没错。”

[ɪf] [ji:; ji] ['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hi:z] [ded] ,  
**If ye cannot speak gooid of a man when he's dead ,**  
如果 是的 不能 说话 好 的 一个 男人 什么时候 他是 死的 ,  
如果你们不能对一个死人说好话,

[æŋ; ən] - [noʊn] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʌft] [ʌp][dʌblju: 'aɪ] - [praɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n] - [ti:] ,  
**an ' noan liable to be puffed up wi ' pride at hearing on ' t ,**  
一个 - 诺安 容易 到 是 膨胀的 向上 wi - 自豪 在 听力 在 - t ,  
听到这个消息, 没有人会骄傲自满。

[wen] [kæn; kən][ji:; ji] [let][ə; eɪ][sɔ:ft] [wɜ:rd] [aʊt] , [sez] [aɪ] ? "  
**when can ye let a soft word out , says I ? "**  
什么时候 能 是的 让 一个 柔软的 单词 出去 , 说道 我 ? "  
“你们什么时候才能说出一句温柔的话呢?”我问道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [oʊ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [aɪ]['æləs] [dɪd] [sei] ;  
**" There's a way o ' looking at iverything , I allus did say ;**  
" 有 一个 方式 o - 寻找 在 - , 我 艾洛斯 做过 说 ;  
“凡事都有看待问题的方法,”我总是这样说;

[æŋ; ən] - [aɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜ:rd] [aɪ] - ['si:z(ə)n] [du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - ['lɪvɪŋ] [nɔ:r] [ɔ:l] [ti: 'eɪt] -  
**an ' I've knawn a kindly word i ' season do more for th ' living nor all th '**  
一个 - 我已经 克诺恩 一个 亲切地 单词 我 - 季节 做 更多的 为了 th - 活的 也不 全部 th -  
[preɪz]  
**praise**  
称赞

我曾听过一句好话, 我本应为生活做更多, 而不是只求赞美。

[aɪ] - [ti: 'eɪt] - [wɜ:rld] [kæn; kən] ['aɪvɜ:] [əd'væntɪdʒ] [ti: 'eɪt] - [ded] . "  
**i ' th ' world can iver advantage th ' dead . "**  
我 - th - 世界 能 河 优势 th - 死的 . "  
“这个世界可以从死者身上获得优势。”

" [nei] , " [sed] ['haɪrəm] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ][ta:p] ,  
**" Nay , " said Hiram , taking up his spade and resting both hands on the top ,**  
" 不 , " 说 希拉姆 , 采取 向上 他的 铲 和 休息 两个都 双手 在 这 顶部 ,  
“不,”希拉姆说着, 拿起铁锹, 双手放在锹顶上。

" [nei] , [aɪ][wɔ:r] [riəd] [ɑ:n][hɑ:rd] [wɜ:rdz] [æŋ; ən] - ['heɪvər] - [bred] , [æŋ; ən] - [ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm]  
**" nay , I war reared on hard words an ' haver - bread , an ' they both of ' em**  
" 不 , 我 战争 饲养 在 难的 字 一个 - 拥有者 - 面包 , 一个 - 他们 两个都 的 - 呃  
['stɪf(ə)n][ə; eɪ] [tjæp] ,  
**stiffen a chap ,**  
变硬 一个 小伙子 ,  
“不, 我从小就吃苦头, 吃硬面包, 这两样东西都会让人变得僵硬。”



[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
to my thinking .  
到 我的 思维 .

依我之见。

[aɪ] - [nɔː] [ðæt] [aʊt] [ˈaɪvə] [ˈkɒməd] [oʊ] - [ˈbʌtərɪŋ] [jər; jər] [tʌŋ] . "  
I doan't know that owt iver comed o ' buttering your tongue . "  
我 - 啃咬 那 owt 河 喜剧 o - 涂抹黄油 你的 舌头 . "

我不知道你舌头上涂了黄油之后发生了什么。

" [θɑː] [ˈdʌznt] [nɔː] ?  
" Tha doesn't know ?  
" tha 不 啃咬 ?

“你不知道吗？ ”

[ðen] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [jiː; ji] .  
Then that's why I'm telling ye .  
然后 那就是 为什么 我是 讲述 是的 .

这就是我告诉你的原因。

[ðeəz; ðəz][tiː ˈeɪtʃ] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] , [naʊ] — [hɪm; ɪm] - [æt; ət] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈfeɪmləs] ,  
There's th ' young Maister , now — him ' at they call Shameless ,  
有 th - 年轻的 大师 , 现在 — 他 - 在 他们 称呼 不要脸 ,

那边还有个年轻的马斯特——就是他们口中的“无耻之徒”。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːz] [kjʊr] [oʊ] - [ðæt] [sɪn] - [læst] [niːt] .  
though I reckon he's cured o ' that sin ' last neet .  
尽管 我 估计 他是 治愈 o - 那 罪 - 最后的 尼特族 .

不过我觉得他昨晚已经改掉了那个罪过。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [tʃæp]  
He's a chap  
他是 一个 小伙子

他是个好小伙子

[jiː; ji][kæn; kən][noʊ] [wei] [draɪv] , [ɪznt] [ˈfeɪmləs] [wein] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɪm; ɪm] ,  
ye can no way drive , is't Shameless Wayne , but I've known him ,  
是的 能 不 方式 驾驶 , 不是 不要脸 韦恩 , 但 我已经 克诺恩 他 ,

你绝对不会开车，不是无耻之徒韦恩，但我认识他。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] - [hɪz; ɪz] [aʊd] [waɪld] [deɪz] ,  
even i ' his owd wild days ,  
甚至 我 - 他的 owd 荒野 天 ,

即使是他以前那些狂野的日子，

[goʊ][sɔːft][aɪ] - [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [jiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [aɪ] - [sted] [oʊ] - [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] . "  
go soft i ' a minute if ye tried to lead i ' stead o ' driving him . "  
去 柔软的 我 - 一个 分钟 如果 是的 尝试 到 带领 我 - 坚定 o - 驾驶 他 . "

“如果你试图引导我而不是驱赶他，那就稍等片刻，别这样。”

" [aɪ] [daʊt] [tiː ˈeɪtʃ] - [tʃæp] .  
" I doubt th ' chap .  
" 我 怀疑 th - 小伙子 .

我怀疑那家伙。

[wɪn] - [bʊʃɪz] [ˈkæəri] [noʊ] [ˈtʃeriːz] , [hoʊˈzeɪ] . "  
Whin - bushes carry no cherries , Jose . "  
抱怨 - 灌木丛 携带 不 樱桃 , 何塞 . "

何塞，金银花树上不结樱桃。

" [wel] , [θɑ:] [wɜ:rt] ['æləs] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ti: 'ert] - [læd] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['mæroʊ] [aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ji:; ji] [mɑ:rk]  
" **Well , tha wert allus hard on th ' lad ; but there's marrow i ' him , ye mark**  
" 出色地 , tha 沃特 艾洛斯 难的 在 th - 小伙子 ; 但 有 骨髓 我 - 他 , 是的 标记  
[maɪ] [wɜ:rdz] .  
**my words** .  
我的 字 .

“嗯，这对这孩子来说一直都很艰难；但他骨子里有骨气，你们记住我的话。”

[æn; ən] - [wi:; wi] [æɫ; ʃəl] [si:] [wʌt] ['hi:z] [meɪd] [ɑ:n] , [tʃu:z] [wʌt] ,  
**An ' we shall see what he's made on , choose what ,**  
一个 - 我们 将 看 什么 他是 制成 在 , 选择 什么 ,

我们将看看他用什么材料创作，选择他喜欢的。

[naʊ] ['hi:z] ['getən] [ti: 'ert] - [fɑ:rm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] . — [seɪks] , [wʌt] [ɪznt] , ['haɪrəm] ? " [hi:; hi] [broʊk]  
**now he's gotten th ' farm on his hands . — Sakes , what is't , Hiram ? " he broke**  
现在 他是 获得 th - 农场 在 他的 双手 . — 清酒 , 什么 不是 , 希拉姆 ? " 他 打破  
[ɔ:f] ,  
**off** ,  
离开 ,

现在他要接管整个农场了。——“天哪，还有什么不是呢，希拉姆？”他突然停了下来。

[æz; əz] [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [mʌd] - [br'dræg(ə)ld] ,  
**as a slim figure of a woman , wild - eyed and mud - bedraggled ,**  
作为 一个 苗条的 数字 的 一个 女士 , 荒野 - 眼睛 和 泥 - 邋遢的 ,

一个身材苗条、眼神狂乱、浑身泥泞的女人，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] ['wʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm]  
**came down the moor and stood on the far side of the fence watching them**  
来了 向下 这 泊 和 站立 在 这 远的 边 的 这 栅栏 观看 他们

[ɪn] ['kwestʃənɪŋ] ['fæ(ə)n] .  
**in questioning fashion** .  
在 提问 时尚 .

她沿着荒原走下来，站在栅栏的另一边，疑惑地看着他们。

" [waɪ] , [baɪ] [ti: 'ert] - [hɑ:rt] , - [tɪz] ['mɪstrəs] [weɪn] ! " [kraɪd] ['haɪrəm] .  
" **Why , by th ' Heart , ' tis Mistress Wayne ! " cried Hiram .**  
" 为什么 , 经过 th - 心 , - 的 情妇 韦恩 ! " 哭 希拉姆 .

“哎呀，我的天哪，是韦恩夫人！”希拉姆喊道。

" - , [aɪ] [θɑ:t] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bɒgət] !  
" **Begow , I thowt it war a boggart !**  
" - , 我 索特 它 战争 一个 博格特 !

“别了，我认为这是一场博格特之战！

[wʌt] [mʌd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['æftər] , [θɪŋkst] - [ə; eɪ] , [hoʊ'zeɪ] ? "  
**What mud she be after , think'st ' a , Jose ? "**  
什么 泥 她 是 后 , 思考 - 一个 , 何塞 ? "

她到底想要什么泥巴，你觉得呢，何塞？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第5/25页

" [nei] , [ai] [noʊ] [nɑ:t] — [seiv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [em 'iː] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɒn] ,  
" **Nay , I know not — save that she passed me many an hour ago** **ne** ,  
" 不 , 我 知道 不是 — 节省 那 她 通过了 我 许多 一个 小时 曾经 ,  
“不，我不知道——只知道她几个小时前就从我身边经过了。”

[æz; əz][ai][wɔ:r] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ti: 'eɪt] - [ʃi:p] , [æn; ən] - [ækst] [ti: 'eɪt] - [roud][tuː; tə]['waɪldwɔ:tər] .  
**as I war looking after th ' sheep , an ' axed th ' road to Wildwater .**  
作为 我 战争 寻找 后 th - 羊 , 一个 - 被砍掉 th - 路 到 野水 .  
我当时正在放羊，并砍伐了通往野水镇的道路。

[ai] [θɑ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔ:r] ['feri] - [kɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃɒr] [ɑ:n] - [ti:] . "  
**I thowt that she war fairy - kist , and now I'm sure on ' t . "**  
我 索特 那 她 战争 仙女 - 基斯特 , 和 现在 我是 当然 在 - t . "  
我之前觉得她像个女巫，现在我确信无疑了。

" [ei] , [ʃiːz] ['feri] - [kɪst] , [fɔ:r; fər] [ʃɒr] ; [ʃiː; ʃi] [ni:d] ['oʊnli] [siː] [hɜ:r; hər] [iːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [oʊ] -  
" **Ay , she's fairy - kist , for sure ; ye need only see her een to be sure o '**  
" 哎 , 她是 仙女 - 基斯特 , 为了 当然 ; 是的 需要 仅有的 看 她 een 到 是 当然 o -  
[ðæt] .  
**that .**  
那 .  
“哎呀，她真是个仙女，你只要看看她的眼睛就知道了。”

[tæk] [ðæt] [læm] [oʊ] - [ðain] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [hoʊ'zeɪ] ; [aɪv] [noʊn] ['mɒni] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [dʌm]  
**Tak that lamb o ' thine to her , Jose ; I've known mony a sickness dumb**  
塔克 那 羊肉 o - 你的 到 她 , 何塞 ; 我已经 已知 金钱 一个 疾病 哑的  
[ænd; ənd][hju:mən] ,  
**and human ,**  
和 人类 ,  
把你的羔羊带给她吧，何塞；我见过许多无声的、人间疾患。

[kjʊr] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [sʌtʃ] [pʊr] ['bɑ:dɪz] .  
**cured by a touch o ' such poor bodies .**  
治愈 经过 一个 触碰 o - 这样的 贫穷的 身体 .  
被这些可怜的躯体抚摸后痊愈了。

" [ðei] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɪstrəs] [weɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]  
" **They glanced at Mistress Wayne , expecting speech from her ; but she said**  
" 他们 瞥了一眼 在 情妇 韦恩 , 期待 演讲 从 她 ; 但 她 说  
[nɔ:t] — ['oʊnli] [stʊd] ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**naught — only stood idly watching them ,**  
零 — 仅有的 站立 闲散地 观看 他们 ,  
他们瞥了一眼韦恩夫人，期待她开口说话；但她一言不发，只是静静地站在那里看着他们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə][æsk][aɪ 'tiː] .  
**as if she had some question in her mind and feared to ask it .**  
作为 如果 她 有 一些 问题 在 她 头脑 和 害怕 到 问 它 .  
仿佛她心中有什么疑问，却又不敢问出口。

[səɪ'praɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] ; [baɪ] [ðɪs] ['sekənd] ['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjəɪ] [æt; ət]  
**Surprised he was , and awe - struck , by this second advent of a figure at**  
惊讶 他 曾是 , 和 敬畏 - 击 , 经过 这 第二 来临 的 一个 数字 在  
[wʌns][soʊ] ['ɪri]  
**once so eerie**  
一次 所以 怪异

他既惊讶又敬畏，因为这个身影再次出现，而且这次的出现如此诡异。

[ænd; ənd]  
**and**  
和  
  
和  
[soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [luːz] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] .  
**so pitiful , the shepherd was not minded to lose so plain a chance of profit .**  
所以 可怜 , 这 牧羊人 曾是 不是 有思想 到 失去 所以 清楚的 一个 机会 的 利润 .  
如此可怜，牧羊人不愿错过如此显而易见的获利机会。

[ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] [sɪk] ,  
**The lamb was sick ,**  
这 羊肉 曾是 生病的 ,  
小羊羔生病了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['haɪrəm][dɪd] [wʌt] ['hiːlɪŋ] [ðɪːz] [mæd][foʊk] ['kæɪɪd] [ɪn]  
**and he knew as well as Hiram did what healing these mad folk carried in**  
和 他 知道 作为 出色地 作为 希拉姆 做过 什么 康复 这些 疯狂的 民间 携带 在  
[ðer; ðər] [tʌt] .  
**their touch .**  
他们的 触碰 .  
他和希拉姆一样清楚，这些疯子触摸身体所蕴含的治愈力量。

['ɪːgər] [tuː; tə] [θɹʌst] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənɪz] [hænd] , [hiː; hi] [muːvd] [ʌp] [tɔːrd]  
**Eager to thrust his burden against the little woman's hand , he moved up toward**  
渴望的 到 推力 他的 负担 反对 这 小的 女性的 手 , 他 已搬 向上 朝向  
[ðə; ði] [fens] ;  
**the fence ;**  
这 栅栏 ;  
他急于将身上的重物塞进小妇人的手中，于是向栅栏走去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['reɪst] [fliːt] - ['fʊtɪd]  
**but she took fright at his abruptness , and turned , and raced fleet - footed**  
但 她 采取 惊吓 在 他的 突兀 , 和 转向 , 和 比赛 舰队 - 有脚的  
[ʌp][ðə; ði][sloʊp] .  
**up the slope .**  
向上 这 坡 .  
但她被他的突然举动吓了一跳，转身飞快地跑上山坡。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] , [ðen]  
**The shepherd watched her disappear among the furrows of the heath , then**  
这 牧羊人 观看 她 消失 之中 这 沟壑 的 这 希思 , 然后  
[lʊkt] [æt; ət]['haɪrəm] .  
**looked at Hiram .**  
看起来 在 希拉姆 .  
牧羊人看着她消失在荒地的沟壑中，然后看向希兰。

" [wʌt] [dʌst] ['mæk][ɑːn] - [tiː] - , [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **What dost mak on ' t ' , lad ? " he asked .**  
" 什么 朋友 制作 在 - t - , 小伙子 ? " 他 问 .  
“小伙子，你用‘t’做什么？”他问道。

" [nei] , [haʊ] [ʃʊd; ʒəd] [aɪ] [tel] ? " [sed] [ˈhaɪrəm] [ˈsaʊərli] .  
" **Nay , how should I tell ?** " **said Hiram sourly** .  
" 不 , 如何 应该 我 告诉 ? " 说 希拉姆 酸涩地 .

“唉，我怎么知道呢？”希拉姆酸溜溜地说。

" - [twʊd] [si:m] [jɑ:nd] [ˈskɪnfʊl]  
" ' **Twould seem yond skinful**  
" - 特沃德 似乎 彼岸 皮肤

“看起来会非常肤浅。”

[oʊ] - [kɪs] - [em ˈi:] - [kwɪk] [weɪz] — [hu:] [wɔ:r] [ˈnaɪvɜː] [fɪt] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] ,  
**o ' kiss - me - quick ways — who war niver fit , as I've said mony a time ,**  
o - 吻 - 我 - 快的 方式 — WHO 战争 尼弗 合身 , 作为 我已经 说 金钱 一个 时间 ,  
那些速战速决的亲吻方式——正如我多次说过的那样，它们永远都不合适。

[tu:; tə] [bi:; bi] [waɪf] [tu:; tə] [weɪn] [oʊ] - [mɑ:r] — [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [praɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]  
**to be wife to Wayne o ' Marsh — has paid a bonnie price for her**  
到 是 妻子 到 韦恩 o - 沼泽 — 有 有薪酬的一个 邦妮 价格 为了 她  
[ˈfrɑ:lɪk] [dʌblju: ˈaɪ] - [dɪk] [ˈrætklɪf] [oʊ] - [ˈwaɪldwɔ:tər] — [ˈbɔ:rd] [seɪv] [ju: ˈes] ,  
**frolic wi ' Dick Ratcliffe o ' Wildwater — Lord save us ,**  
嬉戏 wi - 迪克 拉特克利夫 o - 野水 — 主 节省 我们 ,  
嫁给韦恩·奥·马什——为她与迪克·拉特克利夫·奥·怀尔德沃特的嬉戏付出了惨痛的代价——上帝保佑我们！

[ðoo] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [mu:n] [seɪ] [noʊ] [ɪl] [oʊ] - [ti: ˈeɪt] - [went] ,  
**though , " he added , " I mun say no ill o ' th ' wench ,**  
尽管 , " 他 额外 , " 我 蒙 说 不 患病的 o - th - 妖妇 ,  
不过，“他补充道，“我不能说那姑娘的坏话。”

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] - [wɜ:rk] [tu:; tə] [krɔ:s] [zɪç] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "  
**now that she is as she is , for ' tis crixy work to cross sich , so they say .** "  
现在 那 她 是 作为 她 是 , 为了 - 的 - 工作 到 又 sich , 所以 他们 说 . "  
既然她现在这样，据说要跨越这条路可不是件容易的事。

" [ʃi:z] [tɔ:kt] [oʊ] - [ˈsi:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ʌp] [æt; ət] [ˈwaɪldwɔ:tər] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,  
" **She's talked o ' seeking her lover up at Wildwater , " put in the other ,**  
" 她是 谈话 o - 寻求 她 情人 向上 在 野水 , " 放 在 这 其他 ,  
“她说过要去野水镇找她的情人，”另一个人补充道。

[ɪn] [æn; ən] [ɔ:d] [vɔɪs] .  
**in an awed voice .**  
在 一个 敬畏 嗓音 .

用敬畏的语气说道。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -  
" **Did she find him , I wonder ?** '  
" 做过 她 寻找 他 , 我 想知道 ? -

“不知道她有没有找到他？”

[tɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [streɪndʒ] , [læd] [ˈhaɪrəm] , - [wei] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di] [lʊks] [æt; ət] [aɪ ˈti:] . "  
**Tis fearful strange , lad Hiram , whichever way a body looks at it .** "  
的 可怕 奇怪的 , 小伙子 希拉姆 , - 方式 一个 身体 看起来 在 它 . "  
“这真是太奇怪了，小伙子希拉姆，无论从哪个角度看都一样。”

" [θæz] [hɜ:rd] [naʊt] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [seɪm] [dɪk] [ˈrætklɪf] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər]  
" **Tha's heard nowt , I'm thinking , of how this same Dick Ratcliffe , that she calls her**  
" 那是 听到 现在 , 我是 思维 , 的 如何 这 相同的 迪克 拉特克利夫 , 那 她 呼叫 她  
[ˈlʌvər] ,  
**lover ,**  
情人 ,  
“我想，她肯定什么都没听说过，就是那个她称之为情人的迪克·拉特克利夫，

[wɔːr] [kɪld] [læst] [ni:t] [aɪ] - - ['ɡreɪvjɑːrd] ? "   
war killed last neet i ' Marshcotes graveyard ? "   
战争 被杀 最后的 尼特族 我 - - 墓地 ？ "

战争夺走了最后一位死者的生命，他住在马什科特的墓地里吗？

" [wʌt] , [kɪld] ?   
" What , killed ?   
" 什么 , 被杀 ？

“什么，被杀了？”

[θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [naʊ] !   
Think o ' that now !   
思考 o - 那 现在 ！

现在想想吧！

[æŋ; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] ['bɔːdi] [treɪps] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ti: 'eɪtʃ] - [mɔːr] ,   
An ' th ' little body trapesing all up and down th ' moor ,   
一个 - th - 小的 身体 陷阱 全部向上 和 向下 th - 泊 ,

那小小的身躯在荒原上上下下地徘徊，

[ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈrekənɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [ʌp] [ˈjɑːndər] [æɪ; ət] [ˈwaɪldwɔːtər] [haʊs] .   
seeking him and reckoning he war up yonder at Wildwater House .   
寻求 他 和 清算 他 战争 向上 远处 在 野水 房子 .

寻找他，估计他在那边的野水屋。

[wer] [dɪdst] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] , [ˈhaɪrəm] ?   
Where didst learn it , Hiram ?   
在哪里 迪斯特 学习 它 , 希拉姆 ？

希拉姆，你是从哪里学来的？

" [ˈhaɪrəm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn] [hænd] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'tiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪm] — [wɪð; wɪθ] [noʊ]   
" Hiram took his spade in hand again and thrust it into the lime — with no   
" 希拉姆 采取 他的 铲 在 手 再次 和 推力 它 进入 这 酸橙 — 和 不

[ɪ'mɪːdiət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zjuːmɪŋ] [wɜːrk] ,   
immediate intention of resuming work ,   
即时 意图 的 恢复 工作 ,

“希拉姆再次拿起铁锹，插进石灰里——并没有立即继续干活的打算，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz]   
but as a signal that by and by he would have given his tongue as   
但 作为 一个 信号 那 经过 和 经过 他 会 有 给定 他的 舌头 作为

[mʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .   
much work as was good for it .   
很多 工作 作为 曾是 好的 为了 它 .

但这表明，过不了多久，他就会让他的舌头得到足够的锻炼。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] , [seɪv] [æɪ; ət] [ˈnæni] - ?   
" Where should I learn it , save at Nanny Witherlee's ?   
" 在哪里 应该 我 学习 它 , 节省 在 保姆 - ？

“除了去威瑟利保姆家，我还能去哪里学呢？”

[aɪ] [wɔːr] [dɑːn] [æɪ; ət] - [ðɪs] [mɔːrn] , [æŋ; ən] - [sez] [aɪ] [tuː; tə] - , - [hou'zeɪ] , [læd] , -   
I war dahn at Marshcotes this morn , an ' says I to myseln , ' Jose , lad , '   
我 战争 丹 在 - 这 早晨 , 一个 - 说道 我 到 - , - 何塞 , 小伙子 , -

[sez] [aɪ] ,   
says I ,   
说道 我 ,

我今天早上在马什科茨，然后对自己说：“何塞，孩子，”我说。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] [aʊt] [freɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bæd] [ˈbɪznəs] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ,   
' if there's owt fresh about this bad business o ' th ' Maister's ,   
- 如果 有 owt 新鲜的 关于 这 坏的 商业 o - th - - ,

“如果说这家‘大师’餐厅的糟糕生意还有什么新鲜事的话，

[ˈnæni] - [əl] [noʊ] [ɑ:n] - [ti:] - [æən; ən] - [aɪ][wɔ:r] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [ʃɒr] ;  
**Nanny ' ll know on ' t . ' An ' I war right , for sure ;**  
保姆 - 二 知道 在 - t . - 一个 - 我 战争 正确的 , 为了 当然 ;

保姆会知道的。我肯定是对的；

[ðeəz; ðəz][ˈnaɪvɜː][ə; eɪ] ['maʊs,həʊl] [aɪ] - ['bʌni] [haʊs] [bʌt; bət] ['næni] [hɪz] [ə; eɪ] [pi:p] [θru:] - [ti:] . "  
**there's niver a mousehole i ' ony house but Nanny hes a peep through ' t . "**  
有 尼弗 一个 鼠洞 我 - 仅 房子 但 保姆 他是 一个 窥视 通过 - t . "

我家从来没有老鼠洞，但是保姆却从里面偷看。

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['weðər] [ʃi:v] ['ɡetən] ['feðɜːz] [ɔ:r] ['flɑ:ks] [aɪ] - [jɒr; jər] ['bedɪŋ] , [dʌz] ['næni] ,  
" **Ay , she knows whether ye've gotten feathers or flocks i ' your bedding , does Nanny ,**  
" 哎 , 她 知道 无论 你们已经 获得 羽毛 或者 羊群 我 - 你的 寝具 , 做 保姆 ,  
" ['haɪrəm] [ə'ɡri:d] ,  
" **Hiram agreed ,**  
" 希拉姆 同意 ,

“哎，保姆知道你床上铺的是羽毛还是鸟粪，”海勒姆同意道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pætrɪd] [ðə; ði] [hi:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] .  
**as he patted the heap with the flat of his spade .**  
作为 他 轻拍 这 堆 和 这 平坦的 的 他的 铲 .

他用铁锹的扁平部分拍了拍那堆土。

" [ʃiː; ʃi] [hed] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [deθ] - [bel] , ['si:mɪŋli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]  
" **She hed been ringing th ' death - bell , seemingly , and when she came out into**  
" 她 头 到过 铃声 th - 死亡 - 钟 , 似乎 , 和 什么时候 她 来了 出去 进入  
[ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkjɑ:rd] — [naʊ] ,  
**th ' kirkyard — Now ,**  
th - 墓地 — 现在 ,

“她似乎一直在敲响死亡的钟声，当她走到教堂墓地时——现在，

[lʊk] [ˈjɑ:ndər] , ['haɪrəm] !  
**look yonder , Hiram !**  
看 远处 , 希拉姆 !

看那边，希拉姆！

[wɪə(r)] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][sekt][oʊ] - ['kʌmpəni] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [hɪəz] [ti: 'eɪtʃ] - [jʌŋ]  
**We're seeing a sect o ' company up here this blessed day , for here's th ' young**  
是 看到 一个 教派 o - 公司 向上 这里 这 蒙福 天 , 为了 这里是 th - 年轻的  
['meɪstər] - ,  
**Maister hisseln ,**  
大师 - ,

今天真是个好日子，我们看到一群人在这里，因为这位年轻的大师希塞尔恩也来了。

[æən; ən] - ['mɪstrəs] [nel] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .  
**an ' Mistress Nell wi ' him .**  
一个 - 情妇 内尔 wi - 他 .

还有内尔夫人和他在一起。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪv] ['ɡetən] [aʊd] ['feɪsɪz][ɑ:n] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] , [hɪz] [ti: 'eɪtʃ] - [pər] [ɑ:n] - [ɪm] .  
**Eh , but they've gotten owd faces on young shoulders , hes th ' pair on ' em .**  
嗯 , 但 他们有 获得 owd 面孔 在 年轻的 肩膀 , 他是 th - 一对 在 - 呢 .

呃，但是他们把老脸安在了年轻的肩膀上，他是那对。

[aɪl] [biː; bi] [wendɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ti: 'eɪtʃ] - [fɑ:rm] , [læd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðɪs] ['læmkɪn] ,  
**I'll be wending up to th ' farm , lad , wi ' this lambkin ,**  
患病的 是 结束 向上 到 th - 农场 , 小伙子 , wi - 这 羔羊 ,

我要带着这只小羊羔回农场去，小伙子。

[fɔ:r; fər][aɪ][wɔ:r] [aɪ] ['sɔ:ftɪ] [ə'baʊt] ['mi:tɪŋ] ['trʌblɪd] ['feɪsɪz] — [ðeɪ] [du:] [meɪ] [maɪ] [i:n] ['wɔ:tə] [soʊ] .  
**for I war aye softish about meeting troubled faces — they do may my een watter so .**  
为了 我 战争 是的 柔软 关于 会议 麻烦 面孔 — 他们 做 可能 我的 een 水 所以 .

因为我害怕见到愁容满面的人——他们可能会让我感到难过。

" [ðə; ði]   [ˈʃepərd]   [meɪd] [ɔːf]   [ˈhɜːrɪdli]   [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,  
" **The shepherd made off hurriedly along the crest of the field** ,  
" 这 牧羊人 制成 离开 匆匆 沿着 这 波峰 的 这 场地 ,  
牧羊人沿着田埂匆匆离去，

[hɪz; ɪz]   [aɪz]   [tɜːrnd]   [ˈstedfæstli]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ]   [wɪtʃ]   [ˈʃeɪmləs]   [weɪn]   [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**his eyes turned steadfastly from the path which Shameless Wayne and his**  
他的 眼睛 转向 坚定不移 从 这 小路 哪个 不要脸 韦恩 和 他的  
[ˈsɪstə] [wɜːr; wər]   [ˈklaɪmɪŋ]   ;  
**sister were climbing** ;  
姐姐 是 攀登 ;  
他的目光坚定地从无耻的韦恩和他妹妹正在攀登的小路上移开；

[ænd; ənd][ˈhaɪrəm]   [wɑːtʃt]   [hɪm; ɪm]   -   .  
**and Hiram watched him sourily** .  
和 希拉姆 观看 他 - .  
希拉姆阴沉沉地看着他。

" -   [raɪt]   , [hooʻzeɪ] ,   [wen]   [θɑː] [neɪmz]   -   [ˈsɔːftɪʃ]   , " [hiː; hi]   [graʊld]   .  
" **Tha'rt right , Jose , when tha names thyselfn softish , " he growled** .  
" - 正确的 , 何塞 , 什么时候 tha 姓名 - 柔软 , " 他 咆哮 .  
“没错，何塞，当你的名字听起来柔和些的时候，”他咆哮道。

" [seɪks]   , [ɪf] [wɪə(r)] [ˈbæn] [tuː; tə] [fret]   -   [əˈbaʊt]   -   [eɪks]   [æŋ; ən] - [peɪnz]   ,   [wer]  
" **Sakes , if we're bahn to fret ourselns about iverybody's aches an ' pains , where**  
" 清酒 , 如果 是 铁路 到 烦恼 - 关于 - 疼痛 一个 - 疼痛 , 在哪里  
[muːn][wiː; wi][stɑːp] ?  
**mun we stop ?**  
蒙 我们 停止 ?  
“天哪，如果我们总是为每个人的疼痛和不适而烦恼，那我们什么时候才能停止呢？”

[bɔːrd] [biː; bi]   [θæŋkt]   - [æt; ət] [ˈhiːz]   -   [em ˈiː][ə; eɪ] [hɑːrt]   [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - [bɑːg] - [oʊk] — [hɑːrd] ,  
**Lord be thanked ' at He's gi'en me a heart like a lump o ' bog - oak — hard** ,  
主 是 谢谢 - 在 他是 - 我 一个 心 喜欢 一个 块 o - 沼泽 - 橡木 — 难的 ,  
[æn; ən] -   [ˈnɑːbi]   ,  
**an ' knobby** ,  
一个 - 粗糙的 ,  
感谢主，祂赐给我一颗像沼泽橡木一样坚硬、粗糙的心。

[æn; ən] - [wel]   -   [soʊkt]   [aɪ] - [braɪn] .  
**an ' well - soaked i ' brine** .  
一个 - 出色地 - 浸泡过 我 - 盐水 .  
并充分浸泡在盐水中。

[soʊ][tiː ˈeɪtʃ] -   [jʌŋ]   -   [ˈklɑɪnɪŋ] [aɪ] -   [taɪm]   , [ɪz][hiː; hi] , [tuː; tə][bɔːrd][aɪ ˈtiː] [ˈaʊər] [hɪz; ɪz]  
**So th ' young Maister's coming i ' gooid time , is he , to lord it ower his**  
所以 th - 年轻的 - 未来 我 - 好 时间 , 是 他 , 到 主 它 所有者 他的  
[fɑːrm][foʊk] ?  
**farm folk** ?  
农场 民间 ?  
这位年轻的主人来得正是时候，来统治他的农户们了？

[wel]   , [let][hɪm; ɪm]   [klʌm]   , [sez] [aɪ] ; [ˈhiːl]   [noʊn] [skɪft] [em ˈiː][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ]   ,   -   [tiː ˈeɪtʃ] - [læd] .  
**Well , let him come , says I ; he'll noan skift me by an inch , willun't th ' lad** .  
出色地 , 让 他 来 , 说道 我 ; 地狱 诺安 滑雪板 我 经过 一个 英寸 , - th - 小伙子 .  
“好吧，让他来吧，”我说，“他连一寸都赢不了我，对吧？”  
" [ˈʌndər]   [ˈʌðər]   [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈhaɪrəm] [wʊd]   [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [əˈgen] [baɪ] [naʊ]   ,  
" **Under other circumstances Hiram would have been at work again by now** ,  
" 在下面 其他 情况 希拉姆 会 有 到过 在 工作 再次 经过 现在 ,  
“在其他情况下，海勒姆现在应该已经重新开始工作了。”



[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['siːst] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrid] [swɪŋ] [ʌv; əv][leg][ænd; ənd][ɑːrm] - ['mʌs(ə)] ,  
**nor would he have ceased the unhurried swing of leg and arm - muscle** ,  
也不 会 他 有 停止 这 不慌不忙 摇摆 的 腿 和 手臂 - 肌肉 ,  
他也不会停止不紧不慢的腿和手臂肌肉的摆动。

[ðæt] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] ,  
**that does so much in a Marshcotes working - day** ,  
那 做 所以 很多 在 一个 - 在职的 - 天 ,  
在马什科特斯公司的一天工作中, 这发挥了巨大的作用。

[ʌn'tɪl] ['dɪnər] [ɔːr][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['gɑːsɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɪt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['restɪŋ] .  
**until dinner or the advent of another gossip gave him fit excuse for resting** .  
直到 晚餐 或者 这 来临 的 其他 闲话 给予 他 合身 原谅 为了 休息 .  
直到晚餐时间或又有新的八卦出现, 才给了他一个合适的休息借口。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [kloʊz] [br'haɪnd] — [kʌm] [hɪr] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][spaɪ][ɑːn]  
**But with the young master close behind — come here , doubtless , to spy on**  
但 和 这 年轻的 掌握 关闭 在后面 — 来 这里 , 毫无疑问 , 到 间谍 在  
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ;  
**him — the case was altered ;**  
他 — 这 案件 曾是 已修改 ;  
但少爷紧随其后——无疑是来监视他的——事情发生了变化;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stʌbənnəs] [rɪt] [pleɪn][ɪn] ['evri] [aʊt'stændɪŋ] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
**and there was stubbornness writ plain in every outstanding knob of the old**  
和 那里 曾是 固执 写 清楚的 在 每一个 杰出的 旋钮 的 这 老的  
['mænz]['bɑːdɪ][æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] - ['ætɪtuːd] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd]  
**man's body as he fell into the most easiful attitude that long experience could**  
男人的 身体 作为 他 跌倒 进入 这 最多 - 态度 那 长的 经验 可以  
[sə'dʒest] .  
**suggest** .  
建议 .

老人身上每一处突出的关节都透着一股明显的固执, 但他却摆出了经验老道所能让他感到最轻松的姿势。  
" [wel] , ['haɪrəm] , [haʊ] [goʊz][ðə; ði][wɜːrk] ? " [sed] ['feɪmləs] [weɪn] , ['staːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fens] .  
" **Well , Hiram , how goes the work ?** " **said Shameless Wayne , stopping at the fence** .  
" 出色地 , 希拉姆 , 如何 去 这 工作 ? " 说 不要脸 韦恩 , 停止 在 这 栅栏 .  
“海勒姆, 工作进展如何?”无耻的韦恩停在栅栏边问道。

['haɪrəm] [glɑːnst] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , [ðen] [fel] [tuː; tə] ['lenθi] [kɑːntəm'pleɪŋ]  
**Hiram glanced carelessly at the young master , then fell to lengthy contemplation**  
希拉姆 瞥了一眼 粗心大意 在 这 年轻的 掌握 , 然后 跌倒 到 冗长 沉思  
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**of the sky** .  
的 这 天空 .  
希拉姆漫不经心地瞥了少爷一眼, 然后陷入了对天空的长时间沉思中。

" ['betər] [nɔːr] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " ['siːɪŋ] [aɪv] ['nɒbət] [maɪ] [oʊn] [wɪts] [tuː; tə] [gaɪd]  
" **Better nor like , he said at last , seeing I've nobbut my own wits to guide**  
" 更好的 也不 喜欢 , " 他 说 在 最后的 , " 看到 我已经 不 我的 自己的 智慧 到 指导  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,  
“也好不到哪去,”他最后说道, “毕竟我只能依靠自己的智慧来指引我。”

[naʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [aʊd] ['meɪstər] [ɪz]['^əjən] . "   
**now th ' owd Maister is goan** . "   
现在 th - owd 大师 是 果阿 . "   
现在老大师走了。

" [ðə; ði] [nu:] ['mæstər] [noʊz] [ə; eɪ] [saɪt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn][dɪd] , ['haɪrəm] . "

" The new master knows a sight less than the old one did , Hiram . "

" 这 新的 掌握 知道 一个 视线 较少的 比 这 老的 一 做过 , 希拉姆 . "

" 新主人知道的事情比老主人少得多, 希兰."

" [jɜ:r] [raɪt] , [aɪ] ['rekən] . "

" Ye're right , I reckon . "

" 是的 正确的 , 我 估计 . "

" 你说得对, 我想也是."

" [bʌt; bət] ['hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] . "

" But he's willing to learn , and means to . "

" 但 他是 愿意的 到 学习 , 和 方法 到 . "

" 但他愿意学习, 而且也打算学习。

" [oʊ] , [eɪ] ? [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ji:; ji][kæn; kən] [treɪn] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,

" Oh , ay ? I've heard that ye can train a sapling ,

" 哦 , 哎 ? 我已经 听到 那 是的 能 火车 一个 树苗 ,

" "哦, 是吗? 我听说你们可以驯化树苗,

[bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət]['æftər] [its] [groʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] . "

but not at after it's grown to a tree . "

但 不是 在 后 它是 生长 到 一个 树 . "

但等它长成树之后就不是这样了。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['haɪrəm] [heɪ] ! ['bɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [draɪd] [sloʊ] , " [graʊld] ['feɪmləs] [weɪn] .

" The same old Hiram Hey ! Bitter as a dried sloe , " growled Shameless Wayne .

" 这 相同的 老的 希拉姆 嘿 ! 苦的 作为 一个 干燥 黑刺李 , " 咆哮 不要脸 韦恩 .

"还是老样子, 海勒姆·海! 苦得像干瘪的黑刺李,"无耻的韦恩咆哮道。

" [sloʊ] [ɪz] ['hoʊlsəm] , [tʃu:z] [wʌt] ;

" Sloes is wholesome , choose what ;

" 黑刺李 是 健康 , 选择 什么 ;

"黑刺李是健康的, 随便选吧;

[æn; ən] - [aɪ]['æd(ə)] [tu:] ['lɪt(ə)] [bræs] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [aʊt] [bʌt; bət][draɪ] — [let] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪm][noʊ]

an ' I addle too little brass to keep me owt but dry — let alone that I'm no

一个 - 我 鞍 也 小的 黄铜 到 保持 我 owt 但 干燥 — 让 独自的 那 我是 不

[ˈdrɪŋkər] [baɪ]['hæbɪt] .

drinker by habit .

饮酒者 经过 习惯 .

我身上的铜板太少了, 连让我保持干爽都难——更何况我本来就不是个爱喝酒的人。

" [ðə; ði]['mæstər] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [hoʊm] - [θɹʌst] , [ðen] [skwɜrd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['ɑ:bstɪnətli] .

" The master winced at this last home - thrust , then squared his jaw obstinately .

" 这 掌握 畏缩 在 这 最后的 家 - 推力 , 然后 平方 他的 颞 顽固地 .

"大师在最后一击中畏缩了一下, 然后固执地咬紧牙关。"

" [hɑ:rd][wɜ:rdz] [plʌʊ] [noʊ] [fi:ldz] , ['haɪrəm] — [noʊ] , [nɔ:r] [laɪm] [ðem; ðəm] ['i:ðər] , [æz; əz][ɪz] [pleɪn]

" Hard words plough no fields , Hiram — no , nor lime them either , as is plain

" 难的 字 犁 不 字段 , 希拉姆 — 不 , 也不 酸橙 他们 任何一个 , 作为 是 清楚的

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

to be seen .

到 是 已见 .

"希兰, 恶言恶语既不能耕耘田地, 也不能使田地变得肥沃, 这一点显而易见。"

[ðəʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fi:ld] .

Thou'rt a week behind with this field .

你 一个 星期 在后面 和 这 场地 .

你在这个领域的进度落后了一周。

" [ˈhaɪrəm] [ɡlɑːnst] [ˈedʒweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn]  
" **Hiram glanced edgeways at him , not understanding that two could use his own**  
" 希拉姆 瞥了一眼 边缘 在 他 , 不是 理解 那 二 可以 使用 他的 自己的  
[rʌf] [ˈweɪpənz] .  
**rough weapons .**  
粗糙的 武器 .

“希拉姆斜眼看了他一眼，不明白两个人也能用他那些粗糙的武器。”

" [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈhaɪnd] , [eɪ ˈem][aɪ] , [ˈmeɪstər] ?  
" **A week behind , am I , Maister ?**  
" 一个 星期 在后面 , 是 我 , 大师 ?

“我落后一周了，是吗，先生？ ”

[æn; ən] - [haʊ] [[ʊd; ʃəd] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪm] [fəˈrɑːd] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fɑːrm]  
**An ' how should ye come to know whether I'm forrard or behind wi ' farm**  
一个 - 如何 应该 是的 来 到 知道 无论 我是 福拉德 或者 在后面 wi - 农场  
[wɔːrk] ?  
**wark ?**  
工作 ?

你们怎么知道我农活是领先还是落后呢？

" [ˈweɪnz] [feɪs] [ ˈsɒfənd ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **Wayne's face softened for a moment .**  
" 韦恩的 脸 软化 为了 一个 片刻 .

韦恩的表情瞬间柔和了下来。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [fiːld] —  
" **Because the last word I heard from father was touching this same field —**  
" 因为 这 最后的 单词 我 听到 从 父亲 曾是 接触 这 相同的 场地 —  
[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈtoʊkən] ,  
**and by that token ,**  
和 经过 那 令牌 ,

“因为我听到父亲最后的话也是关于这片田地的——因此，

[ˈhaɪrəm] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðəʊ] - [aɪ ˈtiː] [laɪmd] , [ænd; ənd] [soʊn] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪts][kraːp] ,  
**Hiram , I'll see that thou gett'st it limed , and sown , and bearing its crop ,**  
希拉姆 , 患病的 看 那 你 - 它 石灰 , 和 播种 , 和 轴承 它是 庄稼 ,  
[ˈhɪlən] [ˈsɪlən] [ˈsɪlən] , [ˈhɪlən] [ˈsɪlən] [ˈsɪlən] , [ˈhɪlən] [ˈsɪlən] [ˈsɪlən] ,  
希兰, 我会确保你给它施上石灰, 播种, 并让它结出果实。

[ɔːl] [ɪn] [ɡʊd] [ˈsiːz(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɪp] [ðɪː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] .  
**all in good season , if I have to whip thee up and down the furrows .**  
全部 在 好的 季节 , 如果 我 有 到 鞭 你 向上 和 向下 这 沟壑 .

时机成熟时，如果我必须鞭打你，让你在田垄间来回劳作。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .  
" **His sister laid a hand on his sleeve .**  
" 他的 姐姐 铺设 一个 手 在 他的 袖子 .

他的妹妹把手放在他的袖子上。

" [hʌʃ] , [ned] !  
" **Hush , Ned !**  
" 嘘 , 内德 !

“嘘，内德！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" **she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðəʊlt] [wɪn] [skænt] ['leɪbər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['haɪrəm] , [ən'les] [ðəʊ] [bɛə] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə]  
" **Thou'lt win scant labour from such as Hiram , unless thou bearest a kindlier**  
" 你将 赢 稀少 劳动 从 这样的 作为 希拉姆 , 除非 你 熊 一个 更友善  
[tʌŋ] .  
**tongue** .  
舌头 .

“除非你用更温和的语言与希兰交谈，否则你很难从他那里获得任何劳动。”

" [jet] ['feɪmləs] [weɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] ,  
" **Yet Shameless Wayne , who was counted light of head and judgment ,**  
" 然而 不要脸 韦恩 , WHO 曾是 计数 光 的 头 和 判断 ,  
" 然而，无耻的韦恩，他被认为头脑简单、判断力差，  
[sɔ:] [mɔ:r] [saɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] ['pru:d(ə)nt] ['mɪstrəs] [nel] ;  
**saw more sides to the matter than prudent Mistress Nell ;**  
锯 更多的 侧面 到 这 事情 比 谨慎 情妇 内尔 ;  
比谨慎的内尔夫人看到了事情的更多方面；

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] [fʊk] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**the temper of the moor folk was an open book to him ,**  
这 脾气 的 这 泊 民间 曾是 一个 打开 书 到 他 ,  
他完全了解荒原居民的脾气。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mæstər] [hens'fɔ:rθ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn]  
**and he knew that if he were to be master henceforth he must begin**  
和 他 知道 那 如果 他 是 到 是 掌握 今后 他 必须 开始  
[æz; əz] [sʌtʃ] ,  
**as such ,**  
作为 这样的 ,

他知道，如果他想从此成为主人，就必须从做主人开始。

[ɔ:r] ['eni] ['æftər] - ['kaɪndnəs] [hi:; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [wʊd] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['fɑ:li] [wɪð; wɪθ] ['haɪrəm] [ænd; ənd]  
**or any after - kindness he might show would count for folly with Hiram and**  
或者 任何 后 - 仁慈 他 可能 展示 会 数数 为了 蠢事 和 希拉姆 和  
[hɪz; ɪz] [kaɪnd] .  
**his kind .**  
他的 种类 .

或者，他之后表现出的任何善意，在希兰和他的同类看来都是愚蠢的。

['haɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæstər] [naʊ] , [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['wʌndər] ['tempərɪŋ]  
**Hiram Hey was looking steadily at the master now , a hard wonder tempering**  
希拉姆 嘿 曾是 寻找 稳步 在 这 掌握 现在 , 一个 难的 想知道 回火  
[hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
**his obstinacy a little .**  
他的 固执 一个 小的 .

希拉姆·海伊现在正目不转睛地盯着师傅，一丝疑惑稍稍缓和了他的固执。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [aɪd] [i:tʃ] [ʌðər] , [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [glæns] ['fɔ:ltəd] ,  
**And so they eyed each other , until the older man's glance faltered ,**  
和 所以 他们 眼睛 每个 其他 , 直到 这 老 男人的 瞥一眼 犹豫不决 ,  
于是他们互相打量着，直到年长者的目光犹豫了一下。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] [spɑ:ts] [ʌv; əv] [laɪm] [ðæt] ['lɪtəd] [ðə; ði]  
**and recovered and fell again to the white spots of lime that littered the**  
和 恢复 和 跌倒 再次 到 这 白色的 地点 的 酸橙 那 垃圾 这  
[pi:t] - [moʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**peat - mould at his feet .**  
泥炭 - 模具 在 他的 脚 .

他缓过神来，又跌倒在脚下泥炭层上散落的白色石灰斑点上。

" [naʊ] , " [sed] [weɪn] , " [ðəʊ] [hæst][gɑ:t][ðɑɪ][kɑ:rt] [fɒl] , ['haɪrəm] .  
" **Now** , " **said Wayne** , " **thou hast got thy cart full** , **Hiram** .  
" 现在 , " 说 韦恩 , " 你 哈斯特 得到 你的 大车 满的 , 希拉姆 .  
"现在,"韦恩说,“你的车装满了, 希拉姆。”

[gɪv] [jɑ:nd] ['tʃesnʌt] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðɑɪ][hænd] ,  
**Give yond chestnut of thine a taste of thy hand** ,  
给 彼岸 板栗 的 你的 一个 品尝 的 你的 手 ,  
让那颗栗子尝尝你手的滋味吧,

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] ['lɜ:rnɪd] [jet] [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] [fi:ld] . "  
**and we'll see if thou hast learned yet to spread a field** . "  
和 出色地 看 如果 你 哈斯特 学习 然而 到 传播 一个 场地 . "  
我们倒要看看你是否已经学会如何开垦田地。

" [hæv] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] [fi:ld] ?  
" **Hev I learned to spread a field** ?  
" 赫夫 我 学习 到 传播 一个 场地 ?  
“我学会了如何开垦田地吗? ”

[em 'i:] [ðæt] [hɪz] [æt; ət] [mɑ:rʃ] , [mæn][æn; ən] - [bɔɪ] , [ði:z] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ! " [krɑɪd] ['haɪrəm] ,  
**Me that hes sarved at Marsh , man an ' boy , these forty years ! " cried Hiram** ,  
我 那 他是 上菜 在 沼泽 , 男人 一个 - 男生 , 这些 四十 年 ! " 哭 希拉姆 ,  
[ˈoʊpən] - [maʊðd] [naʊ] .  
**open - mouthed now** .  
打开 - 嘴巴 现在 .  
“他竟然在沼泽地为我效力了四十年, 从大人到小孩!”希拉姆张着嘴喊道。

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvis] , [tu:] , [fɑ:r; fər] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə] [ðæt] ;  
" **Thou hast done good service , too , for father gave his word to that** ;  
" 你 哈斯特 完毕 好的 服务 , 也 , 为了 父亲 给予 他的 单词 到 那 ;  
“你也做得很好, 因为父亲答应过要这样做;

[bʌt; bət] ['weðər] [ðəʊ] [kænst] [spred] [laɪmd] [pi:t] — [waɪ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [jet] .  
**but whether thou canst spread limed peat — why , that is to be seen yet** .  
但 无论 你 罐 传播 石灰 泥炭 — 为什么 , 那 是 到 是 已见 然而 .  
但是, 你是否能铺设石灰泥炭——嗯, 这还有待观察。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [spoʊk] ['haɪrəm] ,  
" **Not a word spoke Hiram** ,  
" 不是 一个 单词 辐 希拉姆 ,  
希兰一言不发。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʌn] [rɪ'zəʊndɪŋ] [smæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]  
**but gave the chestnut one resounding smack with the flat of his hand and**  
但 给予 这 板栗 — 高亢 啪 和 这 平坦的 的 他的 手 和  
[fel] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz]['soʊbərlɪ] ,  
**fell to work as soberly** ,  
跌倒 到 工作 作为 清醒地 ,  
但他用手掌狠狠地拍了一下那棵栗子, 然后就一本正经地继续干活了。

[æz; əz] ['li:ʒərli] ,  
**as leisurely** ,  
作为 悠闲 ,  
悠闲地,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] [ðæt] ['evər]  
**as if he had not just been given the hardest nut to crack that ever**  
作为 如果 他 有 不是 只是 到过 给定 这 最难 坚果 到 裂缝 那 曾经  
[hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .  
**had come his way** .  
有 来 他的 方式 .  
仿佛他刚刚面对的不是有史以来最难解决的问题。

[ɔ:ɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [æz; əz][hi:; hi] [fɑ:lʊd] [ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [swʌŋ] [waɪd] [speɪdz] - [fʊl] [raɪt]  
**All across the field , as he followed the cart and swung wide spades - full right**  
全部 穿过 这 场地 , 作为 他 随后 这 大车 和 摇摆 宽的 黑桃 - 满的 正确的  
[ænd; ənd] [left] ,  
**and left ,**  
和 左边 ,

他跟着马车，在田野里挥舞着大铲子，左右开弓，满载而归。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˌeksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ˈfeɪmləs]  
**he was puzzling to find some explanation of this new humour of Shameless**  
他 曾是 令人费解 到 寻找 一些 解释 的 这 新的 幽默 的 不要脸  
[ˈweɪnz] ;  
**Wayne's ;**  
韦恩的 ;

他百思不得其解，该如何解释无耻之徒韦恩的这种新幽默；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tʌ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [æz; əz] [waɪz][æz; əz][hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] ,  
**but he returned to the heap as wise as he left it ,**  
但 他 返回 到 这 堆 作为 明智的 作为 他 左边 它 ,

但他回到那堆东西时，依然像离开时一样睿智。

[ænd; ənd][br'gæən] ['stɑ:lɪdli] [tu:; tə][rɪ:'fɪl; 'ri:fɪl][ðə; ði][kɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] .  
**and began stolidly to refill the cart without once looking at the master .**  
和 开始 沉稳地 到 补充装 这 大车 没有 一次 寻找 在 这 掌握 .

然后他开始默默地把车装满，眼睛始终没有看一眼主人。

" [nei] , [aɪm] [bi:t] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
**" Nay , I'm beat wi ' him , " he muttered .**  
" 不 , 我是 打 wi - 他 , " 他 低声说道 .

“不，我输给他，”他嘟囔道。

" [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪz][noʊn][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [sei] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔ:rənt] ['bɒni] [tʃeɪndʒ] [aɪ] -  
**" What it means is noan for me to say — but I warrant ony change i '**  
" 什么 它 方法 是 诺安 为了 我 到 说 — 但 我 保证 仅 改变 我 -  
[ˈfeɪmləs] [weɪn] [ɪz][fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - [wɔ:r] — — "  
**Shameless Wayne is for th ' war — — "**  
不要脸 韦恩 是 为了 th - 战争 — — "

“我不好说这意味着什么——但我保证，无耻的韦恩只会为了战争而改变——”

" [pʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [ˈhaɪrəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [kra:p] [jet] ,  
**" Put that sort of work into it , Hiram , and we shall see a good crop yet ,**  
" 放 那 种类 的 工作 进入 它 , 希拉姆 , 和 我们 将 看 一个 好的 庄稼 然而 ,  
"希兰，只要你肯付出这样的努力，我们终会迎来丰收。”

" [kɔ:ld] [ðə; ði]['mæstər] ['draɪli] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [nɛɪz] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər]  
**" called the master drily , and linked his arm through Nell's to help her**  
" 称为 这 掌握 干巴巴地 , 和 链接 他的 手臂 通过 内尔的 到 帮助 她  
[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .  
**down the slope .**  
向下 这 坡 .

“主人冷冷地叫了一声，挽着内尔的胳膊，帮她下了山坡。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ˌjɑ:dz] ,  
**They had not gone a score yards ,**  
他们 有 不是 已消失 一个 分数 码 ,

他们还没推进十码，

[ænd; ənd][ˈhaɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz] [stɪl]    [ˈwʌndərɪŋ]    [æt; ət][hɪz; ɪz]    [ˈpʌʊərləsnəs]    [tuː; tə] [gɪv]    [ˈfeɪmləs]  
**and**    **Hiram**    **Hey**    **was**    **still**    **wondering**    **at**    **his**    **powerlessness**    **to**    **give**    **Shameless**  
和    希拉姆    嘿    曾是    仍然    好奇    在    他的    无力感    到    给    不要脸  
[weɪn]    "    [ə; eɪ]    [piːs]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**Wayne**    "    **a**    **piece**    **of**    **his**    **mind**    ,  
韦恩    "    一个    片    的    他的    头脑    ;

而海勒姆·海伊仍然对自己无力“好好教训”无耻的韦恩感到困惑不解。

"    [wen]    [ə; eɪ]    [ˈhɔːrsmən]    [pæst]    [æt; ət][ə; eɪ]    [fʊt]    -    [peɪs]    [əˈbɔːŋ]    [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] -    [træk]    [əˈbʌv]    .  
" **when**    **a**    **horseman**    **passed**    **at**    **a**    **foot**    -    **pace**    **along**    **the**    **bridle**    -    **track**    **above**    .  
" 什么时候    一个    骑手    通过了    在    一个    脚    -    步伐    沿着    这    辔    -    追踪    多于    .  
“当一个骑马的人沿着上面的马道以步行的速度经过时。”

[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm]    [wɔːkt]    [əˈnʌðər]    [hɔːrs]    —    [ə; eɪ]    [rʌf]    -    [ˈkoʊtɪd]    [beɪ] ,    [ðæt]    [ˈkæɪɪd]    [ə; eɪ][ˈmænz]  
**Beside**    **him**    **walked**    **another**    **horse**    —    **a**    **rough**    -    **coated**    **bay**    ,    **that**    **carried**    **a**    **man's**  
旁    他    步行    其他    马    —    一个    粗糙的    -    涂层    湾    ,    那    携带    一个    男人的  
[ˈbɑːdi]    [swʌŋ]    [əˈkrɔːs]    [ɪts]    [bæk]    .  
**body**    **swung**    **across**    **its**    **back**    .  
身体    摇摆    穿过    它是    后退    .

在他旁边走着另一匹马——一匹毛色粗糙的枣红色马，背上驮着一具男人的尸体。

[ˈkerləsli]    [ˈfaːsənd]    [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] ,    [ænd; ənd]    [ˈevri]    [naʊ]    [ænd; ənd]    [ðen]    ,  
**Carelessly**    **fastened**    **the**    **body**    **was**    ,    **and**    **every**    **now**    **and**    **then**    ,  
粗心大意    系紧    这    身体    曾是    ,    和    每一个    现在    和    然后    ,  
尸体被随意地绑着，时不时地，

[æz; əz][ðə; ði][næg]    [slɪpt]    [ænd; ənd]    [ˈstʌmbld]    [ʌp][ðə; ði]    [ˈrɑːki]    [sloʊp] ,    [ðə; ði]    [ded]    [ˈmænz][ɑːrmz] ,  
**as**    **the**    **nag**    **slipped**    **and**    **stumbled**    **up**    **the**    **rocky**    **slope**    ,    **the**    **dead**    **man's**    **arms**    ,  
作为    这    唠叨    滑倒了    和    踉跄    向上    这    岩石    坡    ,    这    死的    男人的    武器    ,  
马儿跌跌撞撞地爬上岩石斜坡，死者的双臂.....

[hɪz; ɪz]    [hed]    [ænd; ənd]    [haɪ]    -    [ˈbuːtɪd]    [legz] ,    [meɪd]    [kwɪk]    [nɑːdz][ʌv; əv][ˈprəʊtest] ,    [æz; əz]    [ɪf]    [ðə; ði]  
**his**    **head**    **and**    **high**    -    **booted**    **legs**    ,    **made**    **quick**    **nods**    **of**    **protest**    ,    **as**    **if**    **the**  
他的    头    和    高的    -    已启动    腿    ,    制成    快的    点头    的    反对    ,    作为    如果    这  
[ˈdʒɜːrni]    [laɪkt]    [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] .  
**journey**    **liked**    **him**    **little**    .  
旅行    喜欢    他    小的    .

他的头和穿着高筒靴的双腿快速点头表示抗议，仿佛这段旅程并不喜欢他。

"    [kraɪst]    [gaɪd]    [juːˈes] ,    [wʌt]    [ɪz]    [ðɪs]    ?    "    [kraɪd]    [nel] ,    [əˈgæst]    [æt; ət][ðə; ði]    [drɪr]    [ˈspektək(ə)] .  
" **Christ**    **guide**    **us**    ,    **what**    **is**    **this**    ?    "    **cried**    **Nell**    ,    **aghast**    **at**    **the**    **drear**    **spectacle**    .  
"    基督    指导    我们    ,    什么    是    这    ?    "    哭    内尔    ,    惊愕    在    这    凄凉    奇观    .  
“老天爷啊，这是什么？”内尔惊恐地看着这可怕的景象，喊道。

[ænd; ənd]    [ðen]    [ʃiː; ʃɪ]    [lʊkt]    [ˈkloʊzər][æt; ət][ðə; ði][ɑːn] -    [ˈkʌmɪŋ]    [ˈraɪdər] ,    [ænd; ənd]    [ˈlɔːst][hɜːr; hər]  
**And**    **then**    **she**    **looked**    **closer**    **at**    **the**    **on**    -    **coming**    **rider**    ,    **and**    **lost**    **her**  
和    然后    她    看起来    更近    在    这    在    -    未来    骑士    ,    和    丢失的    她  
[ˈmɔːkɪʃnəs]    [əˈpɑːn][ðə; ði]    [ˈsʌd(ə)n]    .  
**mawkishness**    **upon**    **the**    **sudden**    .  
矫揉造作    之上    这    突然    .

然后她仔细看了看迎面而来的骑手，突然间，她那伤感的神情消失了。

"    -    [tɪz]    [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]       [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] ,    "    [ʃiː; ʃɪ]    [sed]    ,  
"    **'Tis**    **one**    **of**    **the**    **Ratcliffes**    **of**    **Wildwater**    ,    "    **she**    **said**    ,  
"    -    的    一    的    这    拉特克利夫斯    的    野水    ,    "    她    说    ,  
“这是怀尔德沃特镇的拉特克利夫家族的一员，”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]    [ˈpæʃənət]    [ˈtremɔːr]    [ɪn][hɜːr; hær]    [vɔɪs]    [ðæt]    [ˈnæni]    -    [hæd; həd] [hɜːrd]  
**with the same passionate tremour in her voice that Nanny Witherlee had heard**  
和 这 相同的 热情的 颤抖 在 她 嗓音 那 保姆 - 有 听到  
[læst] [naɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] - [ˈtaʊər] .  
**last night up in the belfry - tower .**  
最后的 夜晚 向上 在 这 钟楼 - 塔 .

她的声音里充满了热情的颤抖，就像昨晚威瑟利保姆在钟楼里听到的那样。

" [eɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [red]    [θætʃ]    , "    [ˈmʌtəd]    [ˈfeɪmləs]    [weɪn]    — " [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnz]  
**" Ay , by his red thatch , " muttered Shameless Wayne — " and now he turns**  
" 哎 , 经过 他的 红色的 苦 , " 低声说道 不要脸 韦恩 — " 和 现在 他 转弯  
[hɪz; ɪz] [feɪs]    [ðɪs]    [wei] ,  
**his face this way ,**  
他的 脸 这 方式 ,  
“哎，以他那红色的茅草发誓，”无耻的韦恩嘟囔道，“现在他把脸转向这边了。”

- [tɪz][hiː; hi] [ðeɪ] [kɔːl] [red]    [ˈrætklɪf]    — [ðə; ði]    [miːn]    [haʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,  
**' tis he they call Red Ratcliffe — the meanest hound of them all ,**  
- 的 他 他们 称呼 红色的 拉特克利夫 — 这 最卑鄙的 猎犬 的 他们 全部 ,  
人们都称他为红鼠克利夫——所有猎犬中最凶狠的一个。

[seɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [laɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [ˈkrʌpər] [ˈjɑːndər] . "   
**save him who lies across the saddle - crupper yonder . "**  
节省 他 WHO 谎言 穿过 这 鞍 - 后颈 远处 . "   
救救那躺在马鞍后鞍带上的家伙。

" [waɪ] , [kænst] [siː] [huː] - [tɪz] ?  
**" Why , canst see who ' tis ?**  
" 为什么 , 罐 看 WHO - 的 ?  
“为什么，能看清是谁吗？ ”

" [nel]    [ˈwɪspəd]    .  
**" Nell whispered .**  
" 内尔 低声说道 .  
“内尔低声说道。”

" [eɪ] — [ðəʊ] [ˈseɪnst] [hɪm; ɪm][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd]    [θruː]    [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**" Ay — thou say'st him last with a sword - blade through his heart .**  
" 哎 — 你 说 他 最后的 和 一个 剑 - 刀刃 通过 他的 心 .  
“是啊——你说他最后被剑刺穿心脏而死。”

" [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən]    [hæd; həd]    [reɪnd]    [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ]    [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**" The horseman had reined in at a stone's - throw from them .**  
" 这 骑手 有 勒住 在 在 一个 石头的 - 扔 从 他们 .  
“骑手在离他们不远的地方勒住了缰绳。”

" [aɪ] [ˈkærid]    [nuːz] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] [ðɪs]    [ˈmɔːrnɪŋ]    , " [hiː; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [nel]    [weɪn]  
**" I carried news to Wildwater this morning , " he said , glancing from Nell Wayne**  
" 我 携带 消息 到 野水 这 早晨 , " 他 说 , 瞥了一眼 从 内尔 韦恩  
[tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] .  
**to her brother .**  
到 她 兄弟 .  
“我今天早上给Wildwater带来了消息，”他一边说着，一边看了看Nell Wayne和她的哥哥。

" [gʊd]    [nuːz] [ɔːr][bæd] , [red]    [ˈrætklɪf]    ? "    [ˈænsər]    [weɪn]    [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] .  
**" Good news or bad , Red Ratcliffe ? " answered Wayne in an even voice .**  
" 好的 消息 或者 坏的 , 红色的 拉特克利夫 ? " 回答 韦恩 在 一个 甚至 嗓音 .  
“是好消息还是坏消息，雷德·拉特克利夫？ ”韦恩平静地回答道。

" [waɪ] , [gʊd]    .  
**" Why , good .**  
" 为什么 , 好的 .  
“好的。”



[ðeɪ] [klæpt] [hændz] [ʌp] [ˈjɑːndər] [wen] [aɪ][tʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]  
**They clapped hands up yonder when I told them what Shameless Wayne was doing**  
他们 鼓掌 双手 向上 远处 什么时候 我 讲述 他们 什么 不要脸 韦恩 曾是 正在做  
[waɪ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**while his cousin fought for him** .  
尽管 他的 表哥 战斗 为了 他 .

当我告诉他们无耻的韦恩在他表弟为他而战时正在做什么时，他们拍手欢呼。

" [ðə; ði] [læd] [ˈrednd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [[oʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv][hɜːrt] .  
**" The lad reddened , but he would show no other sign of hurt .**  
" 这 小伙子 发红 , 但 他 会 展示 不 其他 符号 的 伤害 .  
“那孩子脸涨得通红，但除此之外，他没有表现出任何受伤的迹象。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tʃænsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,  
**" There are two chances come to every man in his lifetime , " he said slowly ,**  
" 那里 是 二 机会 来 到 每一个 男人 在 他的 寿命 , " 他 说 缓慢地 ,  
“每个人一生中只有两次机会，”他缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːst] [bʌt; bət][wʌn] .  
**" and I have lost but one .**  
" 和 我 有 丢失的 但 一 .

而我只输过一场。

[get] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwepən] [ðæt] [kʌmz] [ˈhændiːɜː][ðæn; ðən]  
**Get off your horse , and we'll talk with a weapon that comes handier than**  
得到 离开 你的 马 , 和 出色地 讲话 和 一个 武器 那 来 更方便 比  
[ðə; ði] [tʌŋ] .  
**the tongue** .  
这 舌头 .

下马，我们来用比舌头更方便的武器谈谈。

" [ˈrætklɪf] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,  
**" Ratcliffe looked down the rough slope of the moor ,**  
" 拉特克利夫 看起来 向下 这 粗糙的 坡 的 这 泊 ,  
拉特克利夫向下望去，只见荒原上陡峭的斜坡.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [ˈvæntɪdʒ] ;  
**thinking to ride in at his enemy and strike at vantage ;**  
思维 到 骑 在 在 他的 敌人 和 罢工 在 优势 ;  
他想骑马突入敌阵，抢占先机；

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bɔːg] - [ˈhoʊlz] [ænd; ənd][noʊ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]  
**but the ground was full of bog - holes and no horse could cross with**  
但 这 地面 曾是 满的 的 沼泽 - 孔 和 不 马 可以 叉 和  
[ˈseɪfti] .  
**safety** .  
安全 .

但地面上到处都是泥潭，马匹无法安全通过。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [wen] [aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] ,  
**" Nay , " he answered ; " when I fight with you , Wayne of Marsh ,**  
" 不 , " 他 回答 ; " 什么时候 我 斗争 和 你 , 韦恩 的 沼泽 ,  
“不，”他回答说；“当我与你，沼泽地的韦恩，战斗时，

[ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ][gɜːrɪ][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [faɪt] — [nɔːr][ə; eɪ][fɑːrm] - [haɪnd][tuː; tə]  
**there shall be no girl to come between the fight — nor a farm - hind to**  
那里 将 是 不 女孩 到 来 之间 这 斗争 — 也不 一个 农场 - 后 到  
[help] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] . "   
**help thee with his spade . "**  
帮助 你 和 他的 铲 . "   
不会有姑娘来介入这场争斗，也不会有母牛来帮你挥动铁锹。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [læft] , [weɪn] — " [ðoo] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
" **You need not fear them** , **sir** , " **laughed Wayne** — " **though** , **now I think of it**  
" 你 需要 不是 害怕 他们 , 先生 , " 笑了 韦恩 — " 尽管 , 现在 我 思考 的 它  
,  
!  
,

“先生，您不必害怕他们，”韦恩笑着说——“不过，现在想想，

[oʊld][ˈhaɪrəm] [ˈjaːndər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mætʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈbreɪvəri] [æz; əz] [jɔːrɪz] .  
**old Hiram yonder would be a better match for such bravery as yours** .  
老的 希拉姆 远处 会 是 一个 更好的 匹配 为了 这样的 勇敢 作为 你的 .

那边那个老希拉姆更适合与你这样的勇气相提并论。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪnst] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gəʊddɪd] [ˈɪntuː] [faɪt] ;  
" **The other winced** , **but would not be goaded into fight** ;  
" 这 其他 畏缩 , 但 会 不是 是 被激怒 进入 斗争 ;

另一个人畏缩了一下，但不会被激怒而参战；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈfoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]  
**and there he showed himself a Ratcliffe** — **for his race was wont to**  
和 那里 他 显示 他自己 一个 拉特克利夫 — 为了 他的 种族 曾是 惯于 到  
[ˈmeɪzər] [praɪd][baɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
**measure pride by opportunity** ,  
措施 自豪 经过 机会 ,

在那里，他展现出了拉特克利夫家族的典型特征——因为他们的家族习惯于以机遇来衡量骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn] [ˈfeɪvər]  
**and when they fought they did it with cool reckoning of the odds in favour**  
和 什么时候 他们 战斗 他们 做过 它 和 凉爽的 清算 的 这 赔率 在 偏爱

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

**of them** .  
的 他们 .

当他们战斗时，他们会冷静地权衡利弊，确保自己处于优势。

" [wɪlt] [traɪ][ðə; ði] [ˈɪfuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] , [ðen] , [ɪf] [ˈhaɪrəm] [siːmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] ?  
" **Wilt try the issue with my sister** , **then** , **if Hiram seems too good for thee** ?  
" 枯萎 尝试 这 问题 和 我的 姐姐 , 然后 , 如果 希拉姆 似乎 也 好的 为了 你 ?

“如果希兰对你来说太好了，那我就试试跟我妹妹谈谈这件事吧？”

" [mɑːkt] [weɪn] .

" **mocked Wayne** .  
" 嘲笑 韦恩 .

韦恩嘲讽道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][grɪp][ə; eɪ] [sɔːrd] - [hɪlt][ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] — — "  
" **She can grip a sword - hilt on occasion** , **and** — — "  
" 她 能 紧握 一个 剑 - 剑柄 在 场合 , 和 — — "

“她偶尔也能握住剑柄，而且——”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [snæpt] [red] [ˈrætklɪf] ,  
" **She may have need to by and by** , " **snapped Red Ratcliffe** ,  
" 她 可能 有 需要 到 经过 和 经过 , " 啪啪 红色的 拉特克利夫 ,

“她或许迟早会需要这么做，”雷德·拉特克利夫厉声说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]  
**pointing to the dead man with the hand which held the bridle of the second**  
指向 到 这 死的 男人 和 这 手 哪个 握住 这 轡 的 这 第二  
[hɔːrs] .  
**horse** .  
马 .

用握着第二匹马缰绳的那只手指着死者。

" [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ˈkæərɪd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn][mæn] ,  
" **This morning I carried news to the Lean Man** ,  
" 这 早晨 我 携带 消息 到 这 倾斜 男人 ,  
“今天早上我给瘦子带来了消息，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈberɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈwertɪ] [pruːf] , - [oʊ ˈdiː][rɑːt][em ˈiː] ,  
**and now I am bearing proof of it — and weighty proof** , ' **od rot me** ,  
和 现在 我 是 轴承 证明 的 它 — 和 重 证明 , - od 腐烂 我 ,  
而现在我手里拿着证据——而且是确凿的证据，我的天哪！

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [wen] [ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsæd(ə)] .  
**as I found when lifting him to saddle** .  
作为 我 成立 什么时候 举重 他 到 鞍 .  
正如我把他抱上马鞍时发现的那样。

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːr] — [fer] [jiː; ji] [wel] ,  
**An eye for an eye** , **Wayne of Marsh — fare ye well** ,  
一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , 韦恩 的 沼泽 — 票价 是的 出色地 ,  
以眼还眼，沼泽地的韦恩——一路走好。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [triː] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪl] [ber] [red] [ˈblɒsəmz] [baɪ][ænd; ənd]  
**and remember that an old tree we know of will bear red blossoms by and**  
和 记住 那 一个 老的 树 我们 知道 的 将要 熊 红色的 花朵 经过 和  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 .  
记住，我们所知的古树，过段时间也会开出红花。

" [weɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,  
" **Wayne made a few steps up the slope** ,  
" 韦恩 制成 一个 很少 步骤 向上 这 坡 ,  
韦恩沿着斜坡走了几步，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][traːt][ænd; ənd] [pərˈsuːt] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .  
**but the horseman was already rising to the trot and pursuit was useless** .  
但 这 骑手 曾是 已经 上升 到 这 小跑 和 追逐 曾是 无用 .  
但骑手已经起身小跑，追赶毫无意义。

" [kʌm] , [nel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bloʊz] [wʊd] [kʌm] [ˈiːziɪst] ,  
" **Come, Nell, " he said ; " blows would come easiest** ,  
" 来 , 内尔 , " 他 说 ; " 打击 会 来 最容易 ,  
“来吧，内尔，”他说；“动手打人最容易。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪv] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈpeɪf(ə)ns] [ɔːl][ɪn][wʌn][hɑːrd][ˈles(ə)n] .  
**but it seems I've to learn patience all in one hard lesson** .  
但 它 似乎 我已经 到 学习 耐心 全部 在 一 难的 课 .  
看来我必须在一次艰难的教训中学会耐心。

" [ˈhaɪrəm] [heɪ] [hwetɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn]  
" **Hiram Hey whetted his hands , soon as he was alone again , and began**  
" 希拉姆 嘿 磨砺 他的 双手 , 很快 作为 他 曾是 独自的 再次 , 和 开始  
[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][kɑːrt] .  
**to fill his cart** .  
到 充满 他的 大车 .  
“希拉姆·海伊一回到独处的地方，就磨了磨手，开始往车上装东西。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sloʊ] [θɔːt] [ˈraɪpənd] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,  
**And many a slow thought ripened as he worked** ,  
和 许多 一个 慢的 想法 成熟的 作为 他 工作 ,  
在他工作的过程中，许多想法慢慢地逐渐成形。

[ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [nʌn] [ʌn'tɪl] [hoʊ'zeɪ][ðə; ði] [ˈʃepərd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ]  
**though he gave voice to none until Jose the shepherd returned from carrying**  
尽管 他 给予 嗓音 到 没有任何 直到 何塞 这 牧羊人 返回 从 携带  
[hɪz; ɪz] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] ,  
**his lamb to the home farm ,**  
他的 羊肉 到 这 家 农场 ,

虽然他一直没有开口说话，直到牧羊人何塞把羊羔带回农场。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈhaɪrəm][ðə; ði] " [wel] ?  
**and rested his arms as before on the fence , and gave Hiram the " Well ?**  
和 休息 他的 武器 作为 前 在 这 栅栏 , 和 给予 希拉姆 这 " 出色地 ?  
他像之前一样把胳膊搭在栅栏上，然后问希拉姆：“嗯？ ”

" [wɪtʃ] [ˈpref.ɪs] [ˈevri] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] .  
**" which prefaced every interval of gossip .**  
" 哪个 序言 每一个 间隔 的 闲话 .

“这句开场白总是出现在每一次闲聊之前。”

" - , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsəmət] , [hoʊ'zeɪ] , [sɪn] - [θɑː] [wɜːrt] [hɪr] , " [sed] [ˈhaɪrəm] [ˈsləʊli] .  
**" Begow , but I've learned summat , Jose , sin ' tha wert here , " said Hiram slowly .**  
" - , 但 我已经 学习 总结 , 何塞 , 罪 - tha 沃特 这里 , " 说 希拉姆 缓慢地 .  
“走吧，不过何塞，自从你来过这里之后，我学到了一些东西，”希拉姆缓缓说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] [ðɪː] [tuː; tə] [seɪ] , [læd] .  
**" That's a lot for thee to say , lad .**  
" 那就是 一个 很多 为了 你 到 说 , 小伙子 .

“小伙子，你这话说得可真不少。”

[aɪv] [θɑːt] , [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] , - [æt; ət] [jiːd] [ˈɡetən] [naʊt] [left] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]  
**I've thowt , time an ' time , ' at ye'd gotten nowt left to learn , " responded the**  
我已经 索特 , 时间 一个 - 时间 , - 在 你们 获得 现在 左边 到 学习 , " 回应 这  
[ˈʌðər] ,  
**other ,**  
其他 ,

“我早就觉得，你什么都学不到了，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ˈleɪzi][ˈaɪrəni] .  
**with lazy irony .**  
和 懒惰的 讽刺 .

带着一种懒散的讽刺。

" [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [rʌm] [wɜːrld] , [æn; ən] - [θɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ - [sə'praɪzɪz] , [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz][fɔːr; fər]  
**" Well , ' tis a rum world , an ' thick wi ' surprises , for me as for**  
" 出色地 , - 的 一个 朗姆酒 世界 , 一个 - 厚的 wi - 惊喜 , 为了 我 作为 为了  
[ˈbʌni] [ˈʌðər] [mæn] .  
**ony other man .**  
仅 其他 男人 .

“嗯，这世界真是跌宕起伏，充满了惊喜，对我来说，对其他人来说也是如此。”

[ˈhuːd] [hæv] [θɑːt] , [hoʊ'zeɪ] , - [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] - [ʌd] [ʌp] [æn; ən] - - [em 'iː][ə; eɪ]  
**Who'd hev thowt , Jose , ' at th ' young Maister ' ud up an ' gi'e me a**  
谁会 赫夫 索特 , 何塞 , - 在 th - 年轻的 大师 - ud 向上 一个 - - 我 一个  
[ˈtɔːkɪŋ] - [tuː; tə] ,  
**talking - to ,**  
说 - 到 ,

谁能想到，何塞，这位年轻的师傅竟然会站出来跟我谈话？

[fer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,  
**fair as if he war his father ,**  
公平的 作为 如果 他 战争 他的 父亲 ,

就像他与父亲作战一样公正，

[æŋ; əŋ] - [em 'i:] [set] [tu;; tə] ['laɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fi:lɪd] [fɔ:r; fər] [ti: 'ert] - [fɜ:rst] [taɪm] ? — [aɪ] [tel] [ðɪ:] ,  
an ' me set to liming a field for th ' first time ? — I tell thee ,  
一个 - 我 放 到 石灰 一个 场地 为了 th - 第一的 时间 ? — 我 告诉 你 ,  
让我第一次去田里施石灰? ——我告诉你,

[aɪ][wɔ:r][soʊ] [kæpt] [aɪ] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][wɜ:rd][tu;; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ˌdʌblju: 'aɪ] - — [ðoo]  
I war so capped I hedn't a blessed word to answer him wi ' — though  
我 战争 所以 封顶 我 他没有 一个 蒙福 单词 到 回答 他 wi - — 尽管  
[aɪv] [θɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][sɪn] - [hi;; hi] [left] . "  
I've thowt of a dozen sin ' he left . "  
我已经 索特 的 一个 打 罪 - 他 左边 : "

我当时气得说不出话来, 尽管我脑海里浮现出他犯下的十几项罪行。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ðɪ:] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈepərd] , [ˈkækəlɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvn]  
" Didn't I tell thee ? " cried the shepherd , cackling softly and stroking his shaven  
" 没有 我 告诉 你 ? " 哭 这 牧羊人 , 咯咯笑 轻轻 和 抚摸 他的 剃光  
[ˈʌpər] [lɪp] .  
upper lip .  
上 唇 :

“我不是告诉过你吗?”牧羊人喊道, 一边轻声笑着, 一边抚摸着他刮干净的上唇。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ðɪ:] , [ˈhaɪrəm] ?  
" Didn't I tell thee , Hiram ?  
" 没有 我 告诉 你 , 希拉姆 ?

我不是告诉过你吗, 希兰?

[eɪ] , [læd] , [aɪ] [ˈhævnt] [lɪvd] [tu;; tə] [θri:] - [skɔ:r] [æŋ; əŋ] - [θri:] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaʊər]  
Eh , lad , I haven't lived to three - score an ' three without knowing a sour  
嗯 , 小伙子 , 我 还没有 居住地 到 三 - 分数 一个 - 三 没有 会心 一个 酸的  
[ˈtʃeri] [froʊ] - [ə; eɪ] [swi:t] . "  
cherry fro ' a sweet . "  
樱桃 弗 - 一个 甜的 : "

哎, 小伙子, 我活到七十三岁, 总算分得清酸樱桃和甜樱桃吧。

" [ðəʊɪt] [ˈaʊər] [fɑ:nd][oʊ] - [ti: 'ert] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] ; [θɑ:] [ˈæləs] [wɜ:rt] , [hoʊˈzeɪ] .  
" Thou'rt ower fond o ' th ' young Maister ; tha allus wert , Jose :  
" 你 所有者 喜爱 o - th - 年轻的 大师 ; tha 艾洛斯 沃特 , 何塞 :

“你太喜欢这位年轻的少爷了; 你一直都喜欢他, 何塞。”

[wɒts] [hi;; hi] [ˈgetən] [tu;; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] - ? " [ˈgrʌmbld] [ˈhaɪrəm] .  
What's he getten to show for hisseln ? " grumbled Hiram .  
是什么 他 获得 到 展示 为了 - ? " 咕哝 希拉姆 :

“他到底得到了什么?”海勒姆抱怨道。

" [ˈmezər] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] , [æŋ; əŋ] - [ˈhi:z] [naʊt] ; [bʌt; bət] [pi:p] [æt; ət][ti: 'ert] - [ˈɪnərdz] [oʊ] -  
" Measure him by his doings , an ' he's nowt ; but peep at th ' innards o ' :  
" 措施 他 经过 他的 行为 , 一个 - 他是 现在 ; 但 窥视 在 th - 内脏 o -  
[ti: 'ert] - [læd] ,  
th ' lad ,  
th - 小伙子 ,

“以他的行为来衡量他, 他一文不值; 但要窥探这孩子的内心,

[æŋ; əŋ] - - [faɪnd] [ˈsəmət] [ˈdɪfrənt] - [laɪk] .  
an ' tha'll find summat different - like .  
一个 - - 寻找 总结 不同的 - 喜欢 :

你会发现一些不同的东西。

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ] [wɪk] [ən] [frʊ] - [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæbi] , [wɔːr] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [æn; ən] - [wɪk] -  
**He war a wick un fro ' being a babby , war Shameless Wayne , an ' wick tha'll**  
他 战争 一个 灯芯 联合国 弗 - 存在 一个 婴儿 , 战争 不要脸 韦恩 , 一个 - 灯芯 -  
[faɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**find him ,**  
寻找 他 ,

他是个小恶魔，因为他还是个婴儿，他是无耻的韦恩，而且他会找到他。

[ˈhaɪrəm] , [ɪf] [ˈfænsi] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmed(ə)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfɑːrmɪŋ] . "  
**Hiram , if fancy leads him to meddle wi ' th ' farming . "**  
希拉姆 , 如果 想要 线索 他 到 插手 wi - th - 农业 . "

如果希拉姆一时兴起想插手农活的话。”

" [ðɪər] , [aɪ][ˈnaɪvɜː] [ˈrekənd] [ˈmɪtʃ] [oʊ] - [ðəɪ] [hed] - [piːs] , [hoʊˈzeɪ] ;  
" **Theer , I niver reckoned mich o ' thy head - piece , Jose ;**  
" 他们的 , 我 尼弗 估计 密歇根 o - 你的 头 - 片 , 何塞 ;  
“在那里，我从未算计过你的头饰，何塞；

- - [ˈnɒbət] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [kæpt] [em ˈiː][soʊ] ,  
**' twar nobbut th ' suddenness of it that capped me so ,**  
- - 不 th - 突然 的 它 那 封顶 我 所以 ,  
'twar nobbut th' 突然发生的事让我如此震惊，

[æn; ən] - [nekst] [taɪm] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ˈhiːl] [sɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tuːn] .  
**an ' next time I warrant he'll sing to a different tune .**  
一个 - 下一个 时间 我 保证 地狱 唱歌 到 一个 不同的 调 .  
我敢保证，下次他就会唱起不同的歌来。

[hiː; hi][wɔːr] [raɪt] , [ðoʊ] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [fiːld] , [æn; ən] - - [tɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [hoʊˈzeɪ] ,  
**He war right , though , about this field , an ' ' tis owing to thee , Jose ,**  
他 战争 正确的 , 尽管 , 关于 这 场地 , 一个 - - 的 欠款 到 你 , 何塞 ,  
不过，他在这件事上是对的，这都得归功于你，何塞。

- [æt; ət][aɪm] [leɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [tiː] ,  
**' at I'm late wi ' ' t ,**  
- 在 我是 晚的 wi - - t ,  
'at 我迟到了' 't,

[ˈkʌmɪŋ] [ˈaɪvɜːi] [hæf] - [ˈaʊər] [æz; əz][θɑː] [dʌst] [tuː; tə] [breɪk] [em ˈiː][ɔːf] [tiː ˈeɪtʃ] - [wɔːrk] . -  
**coming ivery half - hour as tha dost to break me off th ' wark . '**  
未来 白葡萄酒 一半 - 小时 作为 tha 朋友 到 休息 我 离开 th - 工作 . -  
每隔半小时就来一次，打断我的工作。

[tɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈjepərd] , [aɪ][ˈæləs] [dɪd] [seɪ] . "  
**Tis weel to be a shepherd , I allus did say . "**  
的 威尔 到 是 一个 牧羊人 , 我 艾洛斯 做过 说 . "  
“当牧羊人真好，”我总是这样说。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [swɑːp][dʒɑːbz] ; [aɪl] [ˈtæk] [ðəɪn] , [læd] , [ɪf] - [ˈtæk] [maɪn] .  
" **Well , then , I'll swop jobs ; I'll tak thine , lad , if tha'll tak mine .**  
" 出色地 , 然后 , 患病的 串换 工作 ; 患病的 tak 你的 , 小伙子, 如果 - tak 矿 .  
“好吧，那我就跟你换工作；如果你愿意做我的工作，我就做你的工作。”

- , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət][aɪm][ˈaɪd(ə)][aɪ] - [ˈlæmɪŋ] - [taɪm] — [ðɪər] [aɪl] [biː; bi] [wendɪŋ] ;  
**Begow , but to say ' at I'm idle i ' lambing - time — Theer I'll be wending ;**  
- , 但 到 说 - 在 我是 闲置的 我 - 羔羊出生 - 时间 — 他们的 患病的 是 结束 ;  
贝戈，但要说“当我闲着的时候”羔羊出生的时候——我会在那里徘徊；

- [twɪl] [noʊn] [duː] [ˈmɪtʃ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [flaɪ] - [baɪ] - [skaɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [jɑːnd] .  
**' twill noan do mich gooid to listen to such fly - by - sky talk of yond .**  
- 斜纹布 诺安 做 密歇根 好 到 听 到 这样的 飞 - 经过 - 天空 讲话 的 彼岸 .  
'twill noan do mich gooid to listen to such fly-by-sky talk of yond.

" [ˈhaɪrəm] [lɛt] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] ； [ðen] ；  
" **Hiram let him move a little away ; then ,**  
" 希拉姆 让 他 移动 一个 小的 离开 ； 然后 ；  
“希兰让他稍微走远了些；然后，

" [dɪdst] [siː] [red] [ˈrætklɪf] [goʊ] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ？  
" **Didst see Red Ratcliffe go riding by to Wildwater a while back ？**  
" 迪斯特 看 红色的 拉特克利夫 去 骑术 经过 到 野水 一个 尽管 后退 ？  
“你刚才看到雷德·拉特克利夫骑马经过野水镇了吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] ．  
" **he called .**  
" 他 称为 ．  
他打电话来了。

" [neɪ] ， [aɪ] [wɔːr] [ɔːf] [tiː ˈertʃ] - [roʊd] ．  
" **Nay , I war off th ' road .**  
" 不 ， 我 战争 离开 th - 路 ．  
“不，我已离开公路。”

[hɪz] [hiː; hi] [pæst] ， [laɪk] ， [waɪl] [tiː ˈertʃ] - [ˈmeɪstər] [wɔːr] [hɪr] ？ " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] ，  
**Hes he passed , like , while th ' Maister war here ？ " said the shepherd ,**  
赫斯 他 通过了 ， 喜欢 ， 尽管 th - 大师 战争 这里 ？ " 说 这 牧羊人 ，  
“他是不是在主人在这里打仗的时候路过了？”牧羊人问道。

[ˈænsər] [ˈteɪmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊr] [ænd; ɛnd] [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [ˈætɪtuːd] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**answering tamely to the lure and resuming his old easiful attitude against the**  
回答 温顺地 到 这 饵 和 恢复 他的 老的 - 态度 反对 这  
[fens] ．  
**fence .**  
栅栏 ．  
它温顺地回应了诱惑，恢复了以往在栅栏边轻松自在的态度。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] ．  
" **I should think he did .**  
" 我 应该 思考 他 做过 ．  
我想他确实这么做了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈstɔːps] ， [dʌz] [ˈrætklɪf] ， [æn; ən] - [mɒks] [tiː ˈertʃ] - [ˈmeɪstər] ； [æn; ən] - [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] -  
**An ' he stops , does Ratcliffe , an ' mocks th ' Maister ; an ' he up an '**  
一个 - 他 停止 ， 做 拉特克利夫 ， 一个 - 模拟 th - 大师 ； 一个 - 他 向上 一个 -  
[sez] ，  
**says ,**  
说道 ，  
他停了下来，拉特克利夫也停了下来，嘲笑大师；然后他站起来说，

- [kʌm] [ðɪː] [dɑːn] [ænd; ɛnd] [faɪt] ， [læd] ， - [sez] [hiː; hi] ， [ˈmiːnɪŋ] [tiː ˈertʃ] - [ˈmeɪstər] ．  
**' Come thee dahn and fight , lad , ' says he , meaning th ' Maister .**  
- 来 你 丹 和 斗争 ， 小伙子 ， - 说道 他 ， 意义 th - 大师 ．  
“来打一架吧，小子，”他指的是师傅。

[bʌt; bət] [ˈrætklɪf] [wɔːr] [fleɪd] — [eɪ] ，  
**But Ratcliffe war flayed — ay ,**  
但 拉特克利夫 战争 剥皮 — 哎 ，  
但拉特克利夫战败了——哎，

[hiː; hi] [wɔːr] [fleɪd] — [aɪm] [noʊn] [ˈseɪŋ] [tiː ˈertʃ] - [læd] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] - [ˈsəmət] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ．  
**he war flayed — I'm noan saying th ' lad didn't show hisseln summat like a man .**  
他 战争 剥皮 — 我是 诺安 说 th - 小伙子 没有 展示 - 总结 喜欢 一个 男人 ．  
他被剥了皮——我不是说这孩子没有表现出男子气概。





" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [frætʃ] , [em ˈiː][æn; ən] - [jiː; ji] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
" **We shall fratch** , **me an ' ye** , **lad** , " **he said** , **as he settled to his**  
" 我们 将 刮擦 , 我 一个 是 的 , 小伙子 , " 他 说 , 作为 他 定居 到 他的  
[wɜːrk] [ə'gen] .  
**work again** .  
工作 再次 .

“咱们俩一起去抓挠吧，小伙子，”他一边说着，一边又埋头干活去了。

" [ei] , " [tʰʌkld] [hoʊˈzeɪ] , [tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .  
" **Ay** , " **chuckled Jose** , **turning away** .  
" 哎 , " 轻笑 何塞 , 转弯 离开 .

“哎呀，”何塞咯咯笑着，转身走开。

" [æn; ən] - [ˈhiːl] [best] [ðɪː] [ˈaɪvʒ-i] [taɪm] .  
" **An ' he'll best thee ivery time** .  
" 一个 地 狱 最 好 的 你 白 葡 萄 酒 时 间 .

“他每次都会打败你。”

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhaɪrəm] ,  
**So I'll say good - afternoon** , **Hiram** ,  
所 以 患 病 的 说 好 的 - 下 午 , 希 拉 姆 ,

那么，我先说声下午好，海勒姆。

[æn; ən] - [wiːl] [preɪ] [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [læm] - [ˈstɔrmz] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈsʌmə] . "   
**an ' we'll pray there'll be no more lamb - storms this side o ' th ' summer** . "   
一 个 - 出 色 地 祈 祷 将 会 是 不 更 多 的 羊 肉 - 暴 风 雨 这 边 o - th - 夏 天 . "

我们会祈祷今年夏天之前不会再发生羔羊风暴了。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [frætʃ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈhaɪrəm] [heɪ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] " [dʒiː] - [jʌp] , " [tuː; tə]  
" **We shall fratch** , " **repeated Hiram Hey** , **and shouted a " gee - yup** , " **to**  
" 我们 将 刮擦 , " 重 复 希 拉 姆 嘿 , 和 喊 叫 一 个 " 哎 呀 - 是 的 , " 到

[ðə; ðɪ] [tʰjesnʌt] .  
**the chestnut** .  
这 板 栗 .

“我们要挠痒痒，”海勒姆·海伊重复道，然后对着栗子喊了一声“耶！ ”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwertɪːə] [ˈmætərz] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfrætʃɪŋ]  
**But the Master was thinking of weightier matters even than his fratching**  
但 这 掌 握 曾 是 思 维 的 更 重 事 情 甚 至 比 他 的 抓 挠

[wɪð; wɪθ][ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
**with Hiram Hey** .  
和 希 拉 姆 嘿 .

但大师当时想的却是比和海勒姆·海争斗更重要的事。

[nel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [mɑːrʃ]  
**Nell and he had stopped at the parting of the ways this side of Marsh**  
内 尔 和 他 有 停 止 在 这 离 别 的 这 方 式 这 边 的 沼 泽  
[haʊs] ,  
**House** ,  
房 子 ,

他和内尔在沼泽屋这边的岔路口停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [ˈkwɪrli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˈferwel] .  
**and he had glanced queerly at her as he said farewell** .  
和 他 有 瞥 了 一 眼 奇 怪 地 在 她 作 为 他 说 告 别 .

他道别时，曾奇怪地瞥了她一眼。

" [wer] [ɑːrt][ˈɡoʊɪŋ] , [ned] ? " [fiː; fi] [æskt] .  
" **Where art going** , **Ned ?** " **she asked** .  
" 在 哪 里 艺 术 去 , 内 德 ? " 她 问 .

“艺术品要去哪里，内德？”她问道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ri'pleɪŋ] ； [ðen] ， " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪst] [tu:; tə] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit]  
**He paused awhile before replying ; then , " I have a tryst to keep with Janet**  
他 暂停 一会儿 前 回复 ； 然后 ， " 我 有 一个 幽会 到 保持 和 珍妮特  
[ˈrætklɪf] ，  
**Ratcliffe** ，  
拉特克利夫 ，

他停顿了一会儿才回答；然后说：“我得和珍妮特·拉特克利夫赴约。”

" [hi:; hi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] 。  
**" he said , in a tone that challenged opposition .**  
" 他 说 ， 在 一个 语气 那 挑战 反对 。

“他用挑衅反对派的语气说道。”

" [ə; eɪ] [trɪst] [tu:; tə] [ki:p] ？ " ['ekəʊd] [nel] ， ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] 。  
**" A tryst to keep ? " echoed Nell , lifting her brows .**  
" 一个 幽会 到 保持 ？ " 回声 内尔 ， 举重 她 眉毛 。

“要维持一段幽会吗？”内尔扬起眉毛，重复道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪznt] ， [ned] ， [sɪns] [ðəʊ] [em 'i:] [ðæt] [wɔz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌns]  
**" How long is't , Ned , since thou told'st me that was over and done with once**  
" 如何 长的 不是 ， 内德 ， 自从 你 告诉 我 那 曾是 超过 和 完毕 和 一次  
[fɔ:r; fər][ɔ:l] ？ " **for all ? "**  
为了 全部 ？ "

“内德，你上次告诉我那件事已经彻底结束了，到现在还有多久？”

" [aɪ][toʊld] [ði:] [tru:θ] 。  
**" I told thee truth .**  
" 我 讲述 你 真相 。

我告诉你的是实话。

[ðə; ðɪ] [trɪst] [wɔz; wəz] [meɪd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈlʌvəz] ，  
**The tryst was made when we were free to be lovers ,**  
这 幽会 曾是 制成 什么时候 我们 是 自由的 到 是 恋人 ，

那次幽会发生在我们还能自由恋爱的时候。

— [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] — [bʌt; bət] [naʊ] — [dʌst] [θɪŋk] [aɪm][ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent]  
**— if we would — but now — dost think I'm minded to forget the blow that sent**  
— 如果 我们 会 — 但 现在 — 朋友 思考 我是 有思想 到 忘记 这 吹 那 发送  
[ˈfɑ:ðər] [wer] [hi:; hi][ɪz] ？ " **father where he is ? "**  
父亲 在哪里 他 是 ？ "

“如果我们愿意的话——但是现在——你认为我会忘记让父亲落到这步田地的那次打击吗？”

" [breɪk] [trɪst] ， [ned] ？  
**" Break tryst , Ned ?**  
" 休息 幽会 ， 内德 ？

“解除幽会，内德？”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ['i:gərli] 。  
**" she pleaded eagerly .**  
" 她 恳求 急切地 。

她恳求道。

" - [tɪz] [ʌn'seɪf] ， [aɪ] [tel] [ði:] ， [ænd; ənd] — — "  
**" ' Tis unsafe , I tell thee , and — — "**  
" - 的 不安全 ， 我 告诉 你 ， 和 — — "

“我告诉你，这样做不安全，而且——”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [fɪr] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] [aɪz] [wɪl] [klaʊd] [ɔ:l] [els] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [hi:; hi]  
" **And thou fearest a pair of hazel eyes will cloud all else for me ? " he**  
" 和 你 恐惧 一个 一对 的 榛 眼睛 将要 云 全部 别的 为了 我 ？ " 他  
[ˈfɪnɪʃt] .  
**finished** .  
完成的 。

“你难道害怕一双榛色的眼睛会让我忽略其他一切吗？”他最后说道。

" [get] [hoʊm] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [læs] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmænhʊd] . "  
" **Get home to Marsh , lass — and think something better of my manhood . "**  
" 得到 家 到 沼泽 , 小姐 — 和 思考 某物 更好的 的 我的 男子气概 。” "  
“滚回马什家去，姑娘——好好想想我的男子气概吧。”

" [ʃi:l] [ˈkɑ:ŋkər] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [nel] [ˈmʌtəd] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .  
" **She'll conquer him again , " Nell muttered after he had left her .**  
" 壳 征服 他 再次 , " 内尔 低声说道 后 他 有 左边 她 。”  
“她还会再次征服他，”内尔在他离开后喃喃自语道。

" [hi:; hi][ɪz][mæd][tu:; tə] [ki:p] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈrætklɪf] .  
" **He is mad to keep troth with any Ratcliffe .**  
" 他 是 疯狂的 到 保持 誓言 和 任何 拉特克利夫 。”  
“他疯了才会和任何一个拉特克利夫保持忠诚。”

[wel] - [əˈweɪ] , [waɪ] [mʌst; məst] [ned] [ˈɔ:lweɪz] [rʌn] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɑ:nər] ?  
**Well - away , why must Ned always run so close a race with dishonour ?**  
出色地 - 离开 , 为什么 必须 内德 总是 跑步 所以 关闭 一个 种族 和 羞辱 ？  
唉，为什么内德总是要以如此卑鄙的手段与人赛跑呢？

" [ˈtjæptər] [vi:]  
" **CHAPTER V**  
" 章 V  
第五章

[ə; eɪ] [lʌv] - [trɪst]  
**A LOVE - TRYST**  
一个 爱 - 幽会  
一段爱情幽会

[ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [seɪf] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [roʊd][ænd; ənd][ˈæftər] [ˈmi:tɪŋ] [red] [ˈrætklɪf] [baɪ]  
**After seeing Mistress Wayne safe into her road and after meeting Red Ratcliffe by**  
后 看到 情妇 韦恩 安全的 进入 她 路 和 后 会议 红色的 拉特克利夫 经过  
[ðə; ði] [wei] ,  
**the way ,**  
这 方式 ,  
在目送韦恩夫人安全抵达目的地后，顺便也遇到了雷德·拉特克利夫，

[ˈdʒænit] [meɪd] [ɔ:l] [spi:d] [bæk] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] , [lest] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜ:r; hər]  
**Janet made all speed back to Wildwater , lest her grandfather should miss her**  
珍妮特 制成 全部 速度 后退 到 野水 , 免得 她 祖父 应该 错过 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .  
**from the dinner - table .**  
从 这 晚餐 - 桌子 。”  
珍妮特飞快地赶回了野水镇，生怕爷爷在餐桌上看不到她。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wʌns] [əˈgen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] ;  
**She turned once again as she reached the wicket - gate ;**  
她 转向 一次 再次 作为 她 达到 这 便门 - 门 ；  
她走到小门前时，再次转身；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [red] ['rætklɪf] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]  
**and again she looked along the path by which Red Ratcliffe was crossing the**  
和 再次 她 看起来 沿着 这 小路 经过 哪个 红色的 拉特克利夫 曾是 过境 这  
[mɔː] [tuː; tə] -  
**moor to Marshcotes .**  
泊 到 -

她又一次望向红鼠克利夫穿过荒原前往沼泽地的路上。

" [kraɪst] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !  
" **Christ , how I hate him !**  
" 基督 , 如何 我 恨 他 !

“天哪，我多么恨他啊！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði]  
" **she repeated , and put a hand upon the latch , and went quickly up the**  
" 她 重复 , 和 放 一个 手 之上 这 门锁 , 和 去 迅速地 向上 这  
[ˈgɑːrdn] - [pæθ] .  
**garden - path .**  
花园 - 小路 .

她重复了一遍，然后把手放在门闩上，快步沿着花园小路走了上去。

[ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [dʒʌst] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːn] - [spɪt] ,  
**A haunch of mutton , just taken from the turn - spit ,**  
一个 臀部 的 羊肉 , 只是 已采取 从 这 转动 - 吐 ,  
刚从旋转烤架上取下来的一块羊腿肉，

[wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] ,  
**was hissing on the kitchen table as she passed through ,**  
曾是 嘶嘶声 在 这 厨房 桌子 作为 她 通过了 通过 ,  
她经过时，厨房桌上传来嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [dɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]  
**and she had scarce time to doff her cloak and smooth her hair a**  
和 她 有 稀少 时间 到 脱 她 披风 和 光滑的 她 头发 一个  
['lɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['rʌflər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ,  
**little where the wind had played the ruffler with it ,**  
小的 在哪里 这 风 有 玩 这 褶皱 和 它 ,  
她几乎没有时间脱下斗篷，也来不及抚平被风吹乱的头发。

[bɪ'fɔːr] ['nɪkələs] ['rætklɪfs] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .  
**before Nicholas Ratcliffe's voice came from the dining - hall .**  
前 尼古拉斯 拉特克利夫的 嗓音 来了 从 这 用餐 - 大厅 .  
尼古拉斯·拉特克利夫的声音从餐厅传来。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] ['dʒænit] ?  
" **Where's Janet ?**  
" 在哪里? 珍妮特 ?

珍妮特在哪儿？

[.əʊ 'diː] [laɪf] , [ðɪːz] [wentʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['trentʃər] - ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
**Od's life , these wenches are always late for trencher - service , " he cried .**  
od的 生活 , 这些 女佣 是 总是 晚的 为了 挖沟机 - 服务 , " 他 哭 .  
“我的天哪，这些姑娘总是迟到送餐，”他喊道。

" [neɪ] , [fɔːr; fər] [aɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːt] , ['grænfaːðər] ,  
" **Nay , for I'm here with the meat , grandfather ,**  
" 不 , 为了 我是 这里 和 这 肉 , 祖父 ,  
“不，爷爷，我带着肉来了。”

" [sed] ['dʒænit] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] [mɔ:r] [baɪ]  
" **said Janet slipping into the place at the old man's side which was hers more by**  
" 说 珍妮特 滑倒 进入 这 地方 在 这 老的 男人的 边 哪个 曾是 她的 更多的 经过  
[ˈfeɪvər] [ðæn; ðən] [baɪ] [raɪt] .  
**favour than by right .**  
偏爱 比 经过 正确的 .

“珍妮特说着，悄悄溜到老人身边，这个位置与其说是她的权利，不如说是恩惠。”

" [wer] [hæst] [bɪn] , [gɜ:rl] ?  
" **Where hast been , girl ?**  
" 在哪里 哈斯特 到过 , 女孩 ?

“姑娘，你去了哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ɑ:rpli] .  
" **he asked sharply .**  
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" [aɪ] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] . "  
" **I wearied of spinning and went out into the fields in search of appetite .** "  
" 我 疲惫 的 旋转 和 去 出去 进入 这 字段 在 搜索 的 食欲 . "

“我纺纱纺到累了，就到田里去觅食。”

" [wel] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] .  
" **Well , have a care .**  
" 出色地 , 有 一个 关心 .

“嗯，小心点。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [su:n] ,  
**The times are going to change soon ,**  
这 时代 是 去 到 改变 很快 ,

时代即将改变。

[ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['rætklɪf] ['wɪmɪn] - [foʊk] [tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə] [hoʊm] . "  
**and ' twill be well for all Ratcliffe women - folk to keep close to home .** "  
和 - 斜纹布 是 出色地 为了 全部 拉特克利夫 女性 - 民间 到 保持 关闭 到 家 . "

“拉特克利夫的所有女性最好都待在家里。”

" [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [weɪn] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] - [fɒt] , ['mɑ:kɪŋli] .  
" **For fear of Waynes ?** " **cried a lad from the table - foot , mockingly .**  
" 为了 害怕 的 韦恩斯 ? " 哭 一个 小伙子 从 这 桌子 - 脚 , 嘲讽地 .

“怕韦恩斯吗？”桌脚边一个男孩嘲讽地喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] ['fʊləri] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['wɪmɪn]  
" **I thought , sir , we knew that they were courteous to foolery with all women**  
" 我 想法 , 先生 , 我们 知道 那 他们 是 有礼貌 到 愚蠢 和 全部 女性  
.  
:  
.

“先生，我以为我们都知道，他们对所有与女性的玩笑都彬彬有礼。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [toʊld] [ju: 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [taɪmz] ? "  
**Have you not told us as much a score times ?** "  
有 你 不是 讲述 我们 作为 很多 一个 分数 时代 ? "

你不是已经跟我们说过很多遍了吗？

" [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hʌg] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] ;  
" **Besides , I could not hug the threshold from morn till night ;**  
" 除了 , 我 可以 不是 拥抱 这 临界点 从 早晨 直到 夜晚 ;

此外，我不可能从早到晚都抱着门槛；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔːr; fər][læk][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][ˈweðər] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,  
**I should die for lack of wind and weather , " put in the girl ,**  
我 应该 死 为了 缺少 的 风 和 天气 ; " 放 在 这 女孩 ;  
“我应该因为没有风和天气而死,”女孩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈwɪlfnəs][ðæt][ˈnevər][keɪm][əˈmɪs][tuː; tə][oʊld][ˈnɪkələs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**with a touch of wilfulness that never came amiss to old Nicholas from his**  
和 一个 触碰 的 任性 那 绝不 来了 错误 到 老的 尼古拉斯 从 他的  
[ˈfeɪvərɪt][wʌn] .  
**favourite one .**  
最喜欢的 一 .

带着一丝任性，老尼古拉斯从他最喜欢的那个人身上总能找到这种特质。

" [ðeəz; ðəz][truːθ][ɪn][ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪl][laɪk][tuː; tə][siː][ðɪː][goʊ][waɪt][ʌv; əv][tʃiːk] ,  
" **There's truth in that ; and I should ill like to see thee go white of cheek ,**  
" 有 真相 在 那 ; 和 我 应该 患病的 喜欢 到 看 你 去 白色的 的 脸颊 ;  
“这话不假；我可不想看到你脸色苍白。”

[ˈdʒænit] , [laɪk][jɑːnd][fuːl] - [ˈwʊmən][huː][keɪm][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][em ˈiː][dʒʌst][naʊ] .  
**Janet , like yond fool - woman who came to talk with me just now .**  
珍妮特 , 喜欢 彼岸 傻子 - 女士 WHO 来了 到 讲话 和 我 只是 现在 .  
Janet，就像刚才来跟我说话的那个傻女人一样。

[hæv; həv][ə; eɪ][ker] , [ɪz][ɔːl][aɪ][seɪ] — [ænd; ənd][ɪf][ə; eɪ][weɪn][seɪ][ˈq,aɪt][tuː; tə][ðɪː][æt; ət][ˈeni][taɪm]  
**Have a care , is all I say — and if a Wayne say aight to thee at any time**  
— — "  
— — "  
— — "

小心点，我只想说——如果韦恩家族的人任何时候对你说“好的”——”

" [aɪ][duː][nɑːt][fɪr][ˈeni][weɪn][ðæt][steps] , " [sed][ʃiː; ʃɪ][hɜːr; hər][aɪz][ɑːn][hɜːr; hər][pleɪt] ,  
" **I do not fear any Wayne that steps , " said she , her eyes on her plate ,**  
" 我 做 不是 害怕 任何 韦恩 那 步骤 , " 说 她 , 她 眼睛 在 她 盘子 ,  
“我一个韦恩都不怕,”她说着，眼睛盯着盘子里的食物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][θɔːts][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][mʊəz][wer][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈpraːmɪst]  
**and her thoughts on a certain spot of the moors where she had promised**  
和 她 想法 在 一个 肯定 点 的 这 沼泽地 在哪里 她 有 承诺  
[tuː; tə][kiːp][trɪst][wɪð; wɪθ][ˈʃeɪmləs][weɪn][ðæt][ˈveri][æftərˈnuːn] .  
**to keep tryst with Shameless Wayne that very afternoon .**  
到 保持 幽会 和 不要脸 韦恩 那 非常 下午 .

她想起了荒原上的某个地方，她曾答应当天下午在那里与无耻的韦恩幽会。

[ðə; ðɪ][liːn][mæn][fel][ˈɪntuː][ˈmuːdɪnəs][ˈprez(ə)ntli] .  
**The Lean Man fell into moodiness presently .**  
这 倾斜 男人 跌倒 进入 情绪波动 目前 .

瘦削的男人此刻陷入了情绪低落之中。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][glɑːnst][æt; ət][ˈrɑːbərt] , [hɪz; ɪz][ˈeldɪst] - [bɔːrn] , [ænd; ənd]  
**From time to time he glanced at Robert , his eldest - born , and**  
从 时间 到 时间 他 瞥了一眼 在 罗伯特 , 他的 长子 - 出生 , 和  
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ;  
**nodded ;**  
点头 ;

他不时地瞥一眼他的长子罗伯特，然后点点头；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [snaːrl] ; [ænd; ənd]  
and from time to time he gave a laugh that was half a snarl ; and  
和 从 时间 到 时间 他 给予 一个 笑 那 曾是 一半 一个 咆哮 ; 和  
[ˈdʒænit] ,  
Janet ,  
珍妮特 ;

他时不时发出一种半是咆哮半是轻蔑的笑声；而珍妮特，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːməɹ] [ˈnæroʊli] , [ˈbɔːst] [ˈiːv(ə)ŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
watching his humour narrowly , lost even the pretence of high spirits which she  
观看 他的 幽默 勉强 , 丢失的 甚至 这 虚伪 的 高的 烈酒 哪个 她  
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [miːt] .  
had brought to meat .  
有 带来 到 肉 .

察觉到他的幽默，她连原本强装出来的兴致也荡然无存。

[hɜːr; həɹ] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [ˈmɪstʃɪf] ,  
Her grandfather was planning mischief ,  
她 祖父 曾是 规划 恶作剧 ,  
她祖父正在策划恶作剧，

[æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ment] [deθ] [wen] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈkaʊərɪŋ]  
as surely as a hawk meant death when it hung motionless above a cowering  
作为 一定 作为 一个 鹰 意思是 死亡 什么时候 它 悬挂 静止不动 多于 一个 畏缩  
[waɪld] [faʊl] ;  
wild fowl ;  
荒野 鸡 ;

就像老鹰一动不动地盘旋在瑟瑟发抖的野禽上方，就意味着死亡一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʊd] [eɪm][æt; ət] [ˈeɪmləs] [weɪn] ;  
and the mischief would aim at Shameless Wayne ;  
和 这 恶作剧 会 目的 在 不要脸 韦恩 ;  
而这场恶作剧的目标将是无耻之徒韦恩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈerənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]  
and she would have more than a love - errand to take her to the  
和 她 会 有 更多的 比 一个 爱 - 差事 到 拿 她 到 这  
[mʊəz] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
moors this afternoon .  
沼泽地 这 下午 .

今天下午，她去荒原的目的绝不仅仅是为了爱情。

[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [oʊld] [ˈnɪkələs] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌklɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] [ɑːn] .  
Dinner over , old Nicholas called for his horse and buckled his sword - belt on .  
晚餐 超过 , 老的 尼古拉斯 称为 为了 他的 马 和 弯曲 他的 剑 - 腰带 在 .  
晚餐结束后，老尼古拉斯叫来他的马，系上了他的剑带。

" [kʌm] , [wɪʃ] [em ˈiː][gɑːd] - [spiːd] , " [hiː; hi] [læft] , [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː]  
" Come , wish me God - speed , " he laughed , threading his arm through  
" 来 , 希望 我 上帝 - 速度 , " 他 笑了 , 螺纹 他的 手臂 通过  
[ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] .  
Janet's :  
珍妮特的 .

“来，祝我一路顺风，”他笑着说，挽起珍妮特的胳膊。

[ˈdʒænit] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
Janet shrank from him a little ,  
珍妮特 缩小 从 他 一个 小的 ,  
珍妮特有些畏缩，躲开了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][tuː; tə] ['noʊtɪs] ['q,aɪt] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]  
but he was too intent on the matter in hand to notice aight amiss with  
但 他 曾是 也 意图 在 这 事情 在 手 到 注意 好的 错误 和  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

但他当时太专注于手头的事情，以至于没有注意到她有些不对劲。

" [wɪʃ] [hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
" Wish him God - speed , " she thought .  
" 希望 他 上帝 - 速度 , " 她 想法 .

“祝他一路顺风，”她心想。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ?  
" On such an errand ?  
" 在 这样的 一个 差事 ?

“执行这样的任务？”

[neɪ]  
Nay  
不

不

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ] ['feɪmləs] [weɪn] — [ðə; ði] [liːn]  
but I'll give God thanks that I made a tryst with Shameless Wayne — the Lean  
但 患病的 给 上帝 谢谢 那 我 制成 一个 幽会 和 不要脸 韦恩 — 这 倾斜  
[mæn] [wɪl] [skers] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "  
Man will scarce know where to look for him . "  
男人 将要 稀少 知道 在哪里 到 看 为了 他 . "

但我要感谢上帝，让我和无耻的韦恩有了一次幽会——瘦子恐怕都不知道该去哪里找他了。

" [kʌm] , ['dʒænit] , [hæst][noʊ][wɜːrd] ?  
" Come , Janet , hast no word ?  
" 来 , 珍妮特 , 哈斯特 不 单词 ?

“珍妮特，你没话说了吗？”

[siː] [ðə; ði] [blæk] [mer] , [haʊ] ['iːgər] [ʃiː; ʃi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .  
See the black mare , how eager she is to be off .  
看 这 黑色的 母马 , 如何 渴望的 她 是 到 是 离开 .

瞧那匹黑母马，她多么渴望离开。

[ʃiː; ʃi][ˈwaɪndz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [tʃeɪs] , [aɪ] [daʊt] .  
She winds the scent of chase , I doubt .  
她 风 这 香味 的 追赶 , 我 怀疑 .

我怀疑她是否能嗅到追逐的气息。

" [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]  
" The girl was silent until her grandfather had gathered the reins into his  
" 这 女孩 曾是 沉默的 直到 她 祖父 有 聚集 这 缰绳 进入 他的  
[hænd] .  
hand .  
手 .

“直到祖父把缰绳握在手里，女孩才安静下来。”

" [wer] — [wer] [duː][juː; jʊ] [raɪd] , [sɜːr] ?  
" Where — where do you ride , sir ?  
" 在哪里 — 在哪里 做 你 骑 , 先生 ?

“先生，您在哪里骑马？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .  
" she stammered .  
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。



[ðə; ði][big] [beɪ] [hɔ:rs] — [li:n] [æz; əz][its] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [tʌf] — [wʌz; wəz]  
The big bay horse — lean as its master , and every whit as tough — was  
这 大的 湾 马 — 倾斜 作为 它是 掌握 , 和 每一个 白色 作为 艰难的 — 曾是  
[ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [stoʊnz] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
pawing the courtyard stones impatiently .  
爪子 这 庭院 石头 不耐烦地 .

那匹高大的栗色马——像它的主人一样精瘦，也像它的主人一样强壮——不耐烦地用蹄子刨着院子里的石头。  
[oʊld] ['nɪkələs] [swʌŋ] [tu:; tə]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒkt] [daʊn] ['grɪmli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] .  
Old Nicholas swung to saddle , and looked down grimly , at his granddaughter .  
老的 尼古拉斯 摇摆 到 鞍 , 和 看起来 向下 阴沉地 , 在 他的 孙女 .  
老尼古拉斯翻身上马，低头阴沉地看着他的孙女。

" [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðɪ:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" A - hunting , as I told thee , " he said .  
" 一个 - 打猎 , 作为 我 讲述 你 , " 他 说 .  
“正如我告诉你的，是去猎杀A。”他说。

" [wʌt] [mi:t] [jæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪldwɔ:tər] ['lɑ:rdər] ? "   
" What meat shall I bring back to the Wildwater larder ? "   
" 什么 肉 将 我 带来 后退 到 这 野水 食品储藏室 ? "   
“我应该带些什么肉回野水旅馆的储藏室呢？”

" [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] [kʌm] [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,   
" What you please , sir , so long as it be well come by , " she answered ,   
" 什么 你 请 , 先生 , 所以 长的 作为 它 是 出色地 来 经过 , " 她 回答 ,   
“先生，您说什么都行，只要是好事就行。”她回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['hɑ:rdəli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .  
looking him hardily between the eyes .  
寻找 他 几乎 之间 这 眼睛 .  
狠狠地盯着他的双眼。

" [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [kʌm] [baɪ] , [læs] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] , [ænd; ənd] ['kæntəd] ['oʊvər][ðə; ði]  
" It shall be well come by , lass , " said the Lean Man , and cantered over the  
" 它 将 是 出色地 来 经过 , 小姐 , " 说 这 倾斜 男人 , 和 慢跑 超过 这  
[hɪl] - [krest] .  
hill - crest .  
爬坡道 - 波峰 .

“姑娘，你来得正是时候，”瘦骨嶙峋的男人说着，便策马飞奔过山顶。  
[nɑ:t] ['steɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,  
Not staying to fetch cloak and hood ,  
不是 入住 到 拿来 披风 和 兜帽 ,  
不留下来取斗篷和兜帽，

[ˈdʒænit] [strʌk] [slænt] - [waɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]  
Janet struck slant - wise across the moor soon as her grandfather was out of  
珍妮特 击 倾斜 - 明智的 穿过 这 泊 很快 作为 她 祖父 曾是 出去 的  
[saɪt] .  
sight .  
视线 .  
祖父的身影刚一消失，珍妮特就斜着穿过荒原。

[ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [θɪk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .  
Troubles were crowding thick on her .  
麻烦 是 拥挤 厚的 在 她 .  
她被各种麻烦事缠身。

[ðɪs] [mɔːrniŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [red] [ˈrætklɪfs] [θrets] , [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːn]  
**This morning there had been Red Ratcliffe's threats , now there were the Lean**  
这 早晨 那里 有 到过 红色的 拉特克利夫的 威胁 , 现在 那里 是 这 倾斜  
[ˈmænz] .  
**Man's** .  
男人的 :

今天早上还有红鼠克利夫的威胁，现在又来了瘦子。

[bəʊθ] [eɪmd] [əˈgenst] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [ʃiː ʃi] [gest] ,  
**Both aimed against Shameless Wayne , she guessed ,**  
两个都 旨在 反对 不要脸 韦恩 , 她 猜对了 ,  
[fɔːr; fər][ʌv; əv][oʊld][ðer; ðər] [heit] [hæd; həd] [bɪn] [diːpər] [əˈgenst] [ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ðæn; ðən]  
**for of old their hate had been deeper against the Waynes of Marsh than**  
为了 的 老的 他们的 恨 有 到过 更深 反对 这 韦恩斯 的 沼泽 比  
[əˈgenst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɪn] .  
**against any other of their kin .**  
反对 任何 其他 的 他们的 亲属 :

因为自古以来，他们对马什的韦恩家族的仇恨就比其他任何亲属都要深。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [mɔːr] - [edʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] ,  
**Above the moor - edge a little cloud , no bigger than a man's hand ,**  
多于 这 泊 - 边缘 一个 小的 云 , 不 大 比 一个 男人的 手 ,  
[ˈwɪl] [wɒn] [deɪ] , [ðə; ði][gɜːr] [nuː]  
荒原边缘上方有一小片云，比人的手掌还小。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] — [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [fjuːd] , [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][gɜːr] [nuː] ,  
**seemed to have come up — the cloud of feud , which one day , the girl knew ,**  
似乎 到 有 来 向上 — 这 云 的 世仇 , 哪个 一 天 , 这 女孩 知道 ,  
[wɒd] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [ˈθʌndər] - [træk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .  
似乎又浮现出了那团仇恨的阴云，有一天，女孩知道了。

[wʊd] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [ˈθʌndər] - [træk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .  
**would grow to a red thunder - track that covered the whole sky .**  
会 生长 到 一个 红色的 雷 - 追踪 那 涵盖 这 所有的 天空 :  
[dʒet] [hɜːr; hər] [step] [gruː] [ˈfriːə(r)] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [aʊt]  
会逐渐变成一道覆盖整个天空的红色雷电轨迹。

[jet] [hɜːr; hər] [step] [gruː] [ˈfriːə(r)] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [aʊt]  
**Yet her step grew freer , her eyes brightened , as she went out and out**  
然而 她 步 生长 更自由 , 她 眼睛 明亮 , 作为 她 去 出去 和 出去  
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] ,  
**across the moor ,**  
穿过 这 泊 ,  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [gɔːnt] , [weɪst] [lənd][ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][bəːg][ænd; ənd] [griːn] [mɑːrʃ] [ˈgraːsɪz] ;  
然而，当她漫步在荒原上时，她的步伐越来越轻盈，眼神也越来越明亮。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [gɔːnt] , [weɪst] [lənd][ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][bəːg][ænd; ənd] [griːn] [mɑːrʃ] [ˈgraːsɪz] ;  
**over the gaunt , waste land of peat and bog and green marsh grasses ;**  
超过 这 瘦削 , 浪费 土地 的 泥炭 和 沼泽 和 绿色的 沼泽 草 ;  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [hiːθ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
越过荒凉贫瘠的泥炭沼泽和绿色的沼泽草 ;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [hiːθ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**for the friendship of heath went with her ,**  
为了 这 友谊 的 希思 去 和 她 ,  
[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [tɔːrd]  
因为希思的友谊与她同在。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [tɔːrd]  
**and each step further into the heart of the solitude was a step toward**  
和 每个 步 更远 进入 这 心 的 这 孤独 曾是 一个 步 朝向  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

每一步都深入到这片孤独的中心，也都是一步更接近他。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaʊnkæst] ,  
**This morning she had been downcast** ,  
这 早晨 她 有 到过 沮丧 ,

今天早上她情绪低落。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪts] [ˈwʌntɪd] [tʃɪr] ;  
**and even the moor had failed to give her its wonted cheer** ;  
和 甚至 这 泊 有 失败的 到 给 她 它是 惯常 欢呼 ;

就连荒原也没能像往常那样给她带来欢乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪndʒəz] [ˈθɪkənd] [ʃiː; ʃɪ] [breɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,  
**but now that dangers thickened she braced herself to meet them** ,

但现在危险日益加剧，她也做好了迎接挑战的准备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪəti] .  
**with a courage that was almost gaiety** .  
和 一个 勇气 那 曾是 几乎 欢乐 .

他带着一种近乎欢欣的勇气。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [liːn] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ?  
**What if the Lean Man had gone hunting Shameless Wayne ?**  
什么 如果 这 倾斜 男人 有 已消失 打猎 不要脸 韦恩 ?

如果瘦削男去追捕无耻之徒韦恩会怎么样？

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**He would not find him** ,  
他 会 不是 寻找 他 ,

他找不到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [hɪr] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]  
**for he was coming to meet her on the moor here — he was at**  
为了 他 曾是 未来 到 见面 她 在 这 泊 这里 — 他 曾是 在

[ðə; ði] [trɪst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
**the tryst this moment** ,  
这 幽会 这 片刻 ,

因为他正要来这片荒原与她幽会——此刻他正在那里。

[meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [ˌɔːltəˈgeðər]  
**may be — and the road he would take from Marsh was contrary altogether**  
可能 是 — 和 这 路 他 会 拿 从 沼泽 曾是 相反 共

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] .  
**from that followed by her grandfather** .  
从 那 随后 经过 她 祖父 .

或许如此——而且他从马什走的路与他祖父走的路完全相反。

[ðə; ði][bəːg] [stretʃt] [waɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [ˈnɪrər]  
**The bog stretched wide before her now , and she had to skirt the nearer**  
这 沼泽 拉伸 宽的 前 她 现在 , 和 她 有 到 裙子 这 更近

[edʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**edge of it** ,  
边缘 的 它 ,

眼前是一片广阔的沼泽，她不得不沿着靠近她身体的边缘走。

[ˈstepɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃəs] [fʊt] [frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə] [tʌft] [ʌv; əv] [lɪŋ] .  
**stepping with cautious foot from tuft to tuft of ling** .  
步进 和 谨慎 脚 从 簇 到 簇 的 凌 .

小心翼翼地从一簇簇长到另一簇长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈstæɡnənt] [uːz] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;  
**There was many a dead man lay among the stagnant ooze to left of her** ;  
那里 曾是 许多 一个 死的 男人 躺 之中 这 停滞不前 渗出物 到 左边 的 她 ;

在她左侧的淤泥中，躺着许多死人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkruːəlti][ʌv; əv][ðə; ði][hiːθ][hæd; həd][noʊ][ˈterər][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**but the cruelty of the heath had no terror for the girl — it was**  
但 这 残酷 的 这 希思 有 不 恐怖 为了 这 女孩 — 它 曾是  
[bʌt; bət][wʌn][ˈkwaːləti][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈmeni][wɪtʃ][hæd; həd][enˈdiəd][ðə; ði][hiːθ][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**but one quality among the many which had endeared the heath to her** .  
但 一 质量 之中 这 许多 哪个 有 可爱的 这 希思 到 她 。

但荒原的残酷并没有让这个女孩感到恐惧——这只是荒原众多特质之一，正是这些特质让她对荒原产生了喜爱之情。  
[ˈmenz][ˈkruːəlti][wʌz; wəz][miːn] , [wið; wiθ][ˈskwɑːlər][ɪn][aɪˈtiː] ,  
**Men's cruelty was mean , with squalor in it** ,  
男士 残酷 曾是 意思是 , 和 肮脏不堪 在 它 ,  
男人的残忍是卑鄙的，充满了肮脏和肮脏。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈpɪtlɪsnɪs][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][wʌz; wəz][ʌndərˈstændəb(ə)] [tuː; tə][ðɪs][tʃaɪld][ʌv; əv]  
**but the larger pitilessness of Nature was understandable to this child of**  
但 这 更大的 冷酷无情 的 自然 曾是 可以理解 到 这 孩子 的  
[ðə; ði][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .  
**the stormwinds and the rain** .  
这 暴风 和 这 雨 .  
但对于这个在狂风暴雨中长大的孩子来说，大自然更大的无情是可以理解的。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɔːkt] ,  
**Little by little , as she walked** ,  
小的 经过 小的 , 作为 她 步行 ,  
她边走边慢慢地

[hɜːr; hər][maɪnd][went][ˈoʊvər][ɔːl][ðæt][hæd; həd][pæst][bɪˈtwiːn][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈʃeɪmləs][weɪn]  
**her mind went over all that had passed between herself and Shameless Wayne**  
她 头脑 去 超过 全部 那 有 通过了 之间 她自己 和 不要脸 韦恩  
[sɪns][fɜːrst][hiː; hi][set][ə; eɪ][ˈlʌvəz][aɪz][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][bləːtɪd][aʊt][hɪz; ɪz][ˈhedstrɔːŋ]  
**since first he set a lover's eyes on her and blurted out his headstrong**  
自从 第一的 他 放 一个 恋人的 眼睛 在 她 和 脱口而出 出去 他的 固执己见  
[ˈpæʃ(ə)n] .  
**passion** .  
热情 .

她的思绪回到了她和无耻的韦恩之间发生的一切，从他第一次用爱慕的目光注视她，并脱口而出他那鲁莽的激情。  
[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwelvəmʌnθ][bæk] ,  
**That was a twelvemonth back** ,  
那 曾是 一个 十二个月 后退 ,  
那是十二个月前的事了。

[ænd; ənd][ˈevər][sɪns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][hæf][bɪˈtroʊðd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˈpledʒɪŋ][hɜːrˈself]  
**and ever since she had been half betrothed to him — not pledging herself**  
和 曾经 自从 她 有 到过 一半 未婚妻 到 他 — 不是 认捐 她自己  
[ˈaʊtrʌɪt] ,  
**outright** ,  
直接 ,  
自从她与他半订婚——但并未完全订婚——以来，

[bʌt; bət][ˈgliːnɪŋ][ə; eɪ][swɪft][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ˈmiːtɪŋz][ðæt][wʊd][hæv; həv][brɔːt][ðə; ði][liːn]  
**but gleaning a swift joy from meetings that would have brought the Lean**  
但 拾穗 一个 迅速 喜悦 从 会议 那 会 有 带来 这 倾斜  
[ˈmænz][ˈvendʒəns][ɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi][wʌns][sərˈpraɪzd][ə; eɪ][trɪst] .  
**Man's vengeance on her had he once surprised a tryst** .  
男人的 复仇 在 她 有 他 一次 惊讶 一个 幽会 .  
但她却从这些会面中迅速获得了快乐，而如果瘦子曾经撞见她的幽会，就会对她进行报复。

[ˈsʌmtaɪmz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈtendər][wið; wiθ][ðə; ði][læd] ,  
**Sometimes she had been tender with the lad** ,  
有时 她 有 到过 投标 和 这 小伙子 ,  
有时她对那个男孩很温柔，

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] ['duːɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
but oftener she had taunted him with his wild doings up and down the  
但 更频繁 她 有 嘲讽 他 和 他的 荒野 行为 向上 和 向下 这  
[ˈmʊr,sɑɪd] ；  
moorside ；  
沼泽边 ；

但她常常拿他在荒原上的荒唐行径来嘲弄他；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [gest] [haʊ] [klaʊz][ə; eɪ][hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]  
and all the while she had not guessed how close a hold he was taking  
和 全部 这 尽管 她 有 不是 猜对了 如何 关闭 一个 抓住 他 曾是 采取  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
of her ,  
的 她 ,

而她始终没有察觉到他已经对她掌控得如此之紧。

[nɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['waɪldnəs] [mætʃt] [wʌt] [ðə; ði] [mʊr] - ['stɔːrmz] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]  
nor that his very wildness matched what the moor - storms taught her to look  
也不 那 他的 非常 野性 匹配 什么 这 泊 - 暴风雨 教授 她 到 看  
[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][mæn] .  
for in a man .  
为了 在 一个 男人 ；

但他的狂野不羁却与荒原风暴教会她应该在男人身上寻找的品质不符。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hiːdɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['perəl] , [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [laɪf][fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] ['bʌfɪtɪŋ]  
It had needed a touch of peril , a sense that life for once was buffeting  
它 有 需要 一个 触碰 的 危险 , 一个 感觉 那 生活 为了 一次 曾是 冲击  
['kerləs] [weɪn] ,  
Careless Wayne ,  
粗心 韦恩 ,

它需要一点危险感，需要一种生活难得地对粗心大意的韦恩施加冲击的感觉。

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,  
to rouse the woman in her ; and now the peril was at hand ,  
到 唤醒 这 女士 在 她 ; 和 现在 这 危险 曾是 在 手 ;  
唤醒她内心深处的女性本能；而现在，危险就在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ʃʊd] [veɪg] [ænd; ənd] ['empti] [ɑːn]  
and the boy - and - girl love of yesterday showed vague and empty on  
和 这 男生 - 和 - 女孩 爱 的 昨天 显示 模糊的 和 空的 在  
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
the sudden .  
这 突然 ；

昨天的青梅竹马之恋，突然间变得模糊而空洞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hɔːlɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːg] - [vɜːrdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .  
For a moment she halted at the bog - verge and looked across the heath .  
为了 一个 片刻 她 停止 在 这 沼泽 - 边缘 和 看起来 穿过 这 希思 .  
她在沼泽边缘停了下来，眺望着荒原。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['splendɪd] [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['belɪd] [skaɪ] — [sʌtʃ]  
The solitude was splendid from edge to edge of the blue - bellied sky — such  
这 孤独 曾是 灿烂 从 边缘 到 边缘 的 这 蓝色的 - 肚子 天空 — 这样的  
['sɑːlətuːd][æz; əz] ['dwɔːrft] [hɜːr; hər] [praɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tʃaɪldz] [fɔːr; fər]  
solitude as dwarfed her pride and made her heart like a little child's for  
孤独 作为 矮小的 她 自豪 和 制成 她 心 喜欢 一个 小的 孩子的 为了  
[ˈsɪmplnɪs] .  
simpleness .  
简单 ；

从蔚蓝的天空到天空的边缘，这片寂静是如此壮丽——这样的寂静让她骄傲自满，让她的心变得像个孩子一样纯真。

[mʊr] - [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈklæməərəs] [ʌp] [əˈbʌv] [hɜ:r; həər] [hed] ,  
**Moor - birds were clamorous up above her head ,**  
泊 - 鸟类 是 喧闹的 向上 多于 她 头 ,  
她头顶上, 荒原鸟喧闹地鸣叫着。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ə; eɪ][hæf] - [li:g] [ɔ:f][ðə; ði] [blæk] [paɪl][ʌv; əv] - [kɜ:rk] [ʌpˈrɪəd] [ɪtˈself] ,  
**and not a half - league off the black pile of Wynyates Kirk upreared itself ,**  
和 不是 一个 一半 - 联盟 离开 这 黑色的 桩 的 - 柯克 竖立 本身 ,  
而就在离温亚茨·柯克黑堆不到半里格的地方, 它就拔地而起。

[ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
**a temple in the wilderness .**  
一个 寺庙 在 这 荒野 .

旷野中的一座神庙。

[frʌm; frəm] [mɑ:rʃ] [tu:; tə][kɜ:rk] , [frʌm; frəm][wind] - [ˈrʌfld] [hi:θ] [tu:; tə] [ˈpi:wɪt] [ˈwi:lɪŋ] [waɪt] -  
**From marsh to kirk , from wind - ruffled heath to peewits wheeling white -**  
从 沼泽 到 柯克 , 从 风 - 褶皱的 希思 到 皮威茨 惠灵 白色的 -  
[ænd; ənd] - [blæk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][sʌn] - [ˈreɪz] ,  
**and - black across the sun - rays ,**  
和 - 黑色的 穿过 这 太阳 - 射线 ,

从沼泽到教堂, 从风吹拂的荒原到在阳光下黑白相间的小鸟盘旋,

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [ˈwɒndəd] .  
**the girl's eyes wandered .**  
这 女孩们 眼睛 漫步 .

女孩的目光四处游移。

[praʊd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌnˈteɪmd] [ˈkri:tʃərz] , [ænd; ənd]  
**Proud , she had been , shy with the fierceness of all untamed creatures , and**  
自豪的 , 她 有 到过 , 害羞的 和 这 凶猛 的 全部 未驯服的 生物 , 和  
[ˈlɪbərti] [hæd; həd] [si:md] ,  
**liberty had seemed ,**  
自由 有 似乎 ,

她曾骄傲自大, 又像所有未驯服的生物一样野性十足, 自由对她来说似乎是一种奢望。

[tɪl] [ˈjestərdeɪ] , [ə; eɪ] [ˈdɪrɜ: [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˈeni] [fu:l] - [ˈmænz] [ˈtendərnəs] .  
**till yesterday , a dearer thing than any fool - man's tenderness .**  
直到 昨天 , 一个 更贵 事物 比 任何 傻子 - 男人的 压痛 .

直到昨天, 它比任何傻瓜的温柔都更珍贵。

[bʌt; bət][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ,  
**But danger had come to Shameless Wayne ,**  
但 危险 有 来 到 不要脸 韦恩 ,

但无耻的韦恩也遭遇了危险。

[ˈdeɪndʒər] [wʊd] [saɪt][æt; ət] [mi:t] [ænd; ənd] [wɔ:k] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][ɔ:r]  
**danger would sit at meat and walk abroad and sleep with him till he or**  
危险 会 坐 在 肉 和 走 国外 和 睡觉 和 他 直到 他 或者  
[ðə; ði] [li:n] [mæn] [went] [ˈʌndər] [sɑ:d] ;  
**the Lean Man went under sod ;**  
这 倾斜 男人 去 在下面 草皮 ;

危险会坐在肉旁边, 四处游荡, 与他同眠, 直到他或瘦子被埋入土里;

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ɡɪft]  
**and , knowing this , she knew , too , that liberty had ceased to be a gift**  
和 , 会心 这 , 她 知道 , 也 , 那 自由 有 停止 到 是 一个 礼物  
[wɜ:rθ] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] .  
**worth asking for .**  
值得 问 为了 .

她明白这一点, 也就明白自由已经不再是值得祈求的恩赐了。

[skers]    [ʌndər'stændɪŋ]    [jet] , [ʃiːʃɪ]    [tɜːrnd]    [frʌm; frəm][ðə; ði][bə:g] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [saɪ]    [ðæt]  
**Scarce understanding yet , she turned from the bog - side with a sigh that**  
稀少                    理解                    然而 , 她                    转向                    从                    这                    沼泽 -                    边                    和                    一个                    叹                    那  
[wʌz; wəz][hæf] - [ɪm'peɪ(ə)nt] ,  
**was half - impatient ,**  
曾是                    一半 -                    不耐烦 ,  
她对这一切还知之甚少, 于是带着一丝不耐烦的叹息, 转身离开了沼泽边。

[ænd; ənd]    [krɔːst]    [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk]    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz][lənd] - [mɑːrk][ænd; ənd]    ['trɪstɪŋ]    - [pleɪs] [ɪn][wʌn] .  
**and crossed to the kirk which was land - mark and trysting - place in one .**  
和                    交叉                    到                    这                    柯克                    哪个                    曾是                    土地 -                    标记                    和                    幽会                    -                    地方                    在                    一 .  
然后穿过马路来到教堂, 那里既是地标又是幽会场所。

[ðeɪ]    ['kaʊntɪd]    [ðə; ði]    [skwer]    -    ['taʊəd]    [tʃɜːrtʃ]    [æt; ət]                    -                    [oʊld] ;  
**They counted the square - towered church at Marshcotes old ;**  
他们                    计数                    这                    正方形 -                    高耸                    教会                    在                    -                    老的 ;  
他们统计了马什科茨老教堂的方形塔楼;

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]    [jʌŋ]    [kəm'perd]    [wɪð; wɪθ]    [ðɪs]    ['raʊndɪd]    [paɪl][ʌv; əv]    [stoʊnz]    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz]['seɪkrɪd]  
**yet it was young compared with this rounded pile of stones which was sacred**  
然而                    它                    曾是                    年轻的                    比较的                    和                    这                    圆润                    桩                    的                    石头                    哪个                    曾是                    神圣  
[tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [riː'ɪdʒənz] .  
**to the oldest - born of all religions .**  
到                    这                    最老 -                    出生                    的                    全部                    宗教 .  
然而, 与这座对所有宗教中最古老的信徒而言都神圣的圆形石堆相比, 它还很年轻。

['hɪðər]    [ðə; ði]    [hɪl]    -    ['læsɪz]    [keɪm] [ɑːn]                    -                    [iːv] [tuː; tə][æsk] [ɪf]    [ðeɪ]    [wʊd]    [biː; bi]    ['wedɪd]  
**Hither the hill - lassies came on Mickaelmas Eve to ask if they would be wedded**  
这里                    这                    爬坡道 -                    姑娘们                    来了                    在                    -                    前夕                    到                    问                    如果                    他们                    会                    是                    已婚  
[bɪ'fɔːr]    [ðə; ði]    [jɪr]    [wʌz; wəz] [aʊt] ,  
**before the year was out ,**  
前                    这                    年                    曾是                    出去 ,  
在米迦勒节前夜, 山里的姑娘们来到这里, 询问她们是否能在年底前结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə]    [gliːn]    [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [stoʊn] [æn; ən]    ['ænsər]    ['prɑːmptɪd] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ; [hɪr] ,  
**and to glean from the silent stone an answer prompted of desire ; here ,**  
和                    到                    收集                    从                    这                    沉默的                    石头                    一个                    回答                    提示                    的                    欲望                    ;                    这里 ,  
[tuː] ,  
**too ,**  
也 ,  
从沉默的石头中探寻欲望引发的答案; 在这里, 也是如此。

['swiːtʃhɑːts]    [hæf]    [kən'fest]    [faʊnd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel]    [iːtʃ]    ['ʌðər]    [wʌt]    ['meni] [ə; eɪ]    ['sʌmɜːz]    [fiːld] -  
**sweethearts half confessed found wit to tell each other what many a summer's field -**  
甜心们                    一半                    坦白                    成立                    有                    到                    告诉                    每个                    其他                    什么                    许多                    一个                    夏季                    场地 -  
[wɔːk] ['æftər]    ['mɪlkɪŋ]    [hæd; həd]    [feɪld]    [tuː; tə] ['rendər]    [klɪr] ,  
**walk after milking had failed to render clear ,**  
走                    后                    挤奶                    有                    失败的                    到                    使成为                    清除 ,  
那些半公开的恋人们用机智的语言向对方倾诉了许多个夏天挤奶后在田间漫步都未能弄清的事情。

[ænd; ənd] [groʊn] [men] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][dʒest] ,  
**and grown men , who had come in jest ,**  
和                    生长                    男人 ,                    WHO                    有                    来                    在                    笑话 ,  
还有几个成年男子, 他们只是抱着玩笑的态度来的,

[hæd; həd]    [steɪd]    [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ]  
**had stayed to wonder at the power the old place had to stir a**  
有                    入住                    到                    想知道                    在                    这                    力量                    这                    老的                    地方                    有                    到                    搅拌                    一个  
['læɡərd]    [tʌŋ] .  
**laggard tongue .**  
落后者                    舌头 .  
留下来, 不禁惊叹于这座古老建筑竟有如此强大的力量, 能激起一个沉默寡言的人的好奇心。

[ðɪs] - [kɜ:rk] , [æɪ; əɪ] [wɪtʃ] ['peɪɡən] ['mʌðəz] [hæd; həd][wʌnz] ['wə:ʃɪp] ['lʌstɪlɪ] ,  
**This Wynyates Kirk , at which Pagan mothers had once worshipped lustily ,**  
这 - 柯克 , 在 哪个 异教徒 母亲们 有 一次 崇拜 热情地 ,  
这座威尼亚特斯教堂, 曾是异教母亲们热切敬拜的地方,

[si:md] [stɪl] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʊr] [fʊʊk] ;  
**seemed still to have its message for the moor folk ;**  
似乎 仍然 到 有 它是 信息 为了 这 泊 民间 ;  
似乎仍然有话要对荒原居民说;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] ,  
**and the way of a man with a maid ,**  
和 这 方式 的 一个 男人 和 一个 女佣 ,  
以及男人与女仆相处的方式,

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [[ʊʊd] ['kɑ:nstəntli] [ðə; ði]  
**which it had watched for generations out of mind , showed constantly the**  
哪个 它 有 观看 为了 几代人 出去 的 头脑 , 显示 不断地 这  
[seɪm] .  
**same .**  
相同的 .  
它世世代代观察着它, 早已习以为常, 而它看到的景象始终如一。

[ðə; ði] [kəm'pʌl](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n]['dʒænit] ,  
**The compulsion of the past was strong on Janet ,**  
这 强迫症 的 这 过去的 曾是 强的 在 珍妮特 ,  
过去的种种经历对珍妮特产生了强烈的影响。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [stoʊn][ænd; ənd] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz]  
**as she stood under shadow of the rounded stone and strained her eyes**  
作为 她 站立 在下面 阴影 的 这 圆润 石头 和 紧张 她 眼睛  
[tɔ:rd] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['feɪmləs] [weɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**toward the track which should be leading Shameless Wayne to her .**  
朝向 这 追踪 哪个 应该 是 领导 不要脸 韦恩 到 她 .  
她站在圆形石头的阴影下, 努力睁大眼睛望向那条应该通往无耻之徒韦恩的小路。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ]  
**She had lived with the wind for comrade and the voices of the heath**  
她 有 居住地 和 这 风 为了 同志 和 这 声音 的 这 希思  
[fɔ:r; fər][bed] - ['felʊʊz] ;  
**for bed - fellows ;**  
为了 床 - 伙伴们 ;  
她以风为伴, 以荒野的声音为床伴;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][maɪnd][frʌm; frəm] ['neɪtʃə-z] ['les(ə)n] [tu:; tə][ɪts]  
**there had been none to keep her mind from Nature's lesson to its**  
那里 有 到过 没有任何 到 保持 她 头脑 从 自然的 课 到 它是  
['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɪr] ,  
**children , and here ,**  
孩子们 , 和 这里 ,  
此前没有任何事物能让她分心, 让她忽略大自然对孩子们的教诲, 而现在,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʊʊsts] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ded] [ʌv] [vəʊz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heðər] [ðæt] [hʌɡɪd]  
**with the ghosts of long - dead love vows plaining from the heather that hugged**  
和 这 鬼魂 的 长的 - 死的 爱 誓言 平整 从 这 希瑟 那 拥抱  
[ðə; ði][kɜ:rk] - [stoʊn] [fʊt] ,  
**the kirk - stone foot ,**  
这 柯克 - 石头 脚 ,  
仿佛逝去的爱情誓言的幽灵, 从环绕着教堂石脚的石楠花丛中回荡而出。



[h3:r; hƏr] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fƏr][ɔ:l][tu:; tƏ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] .  
her heart went out once and for all to Shameless Wayne .  
她 心 去 出去 一次 和 为了 全部 到 不要脸 韦恩 .

她彻底对无耻之徒韦恩动了心。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈkwɪkənd] [ɪn][h3:r; hƏr] ,  
The spirit of the place quickened in her ,  
这 精神 的 这 地方 加速 在 她 ,

她感受到此地的气息扑面而来。

[ˈtelɪŋ] [h3:r; hƏr] [ðæt] [ˈni:ðər] [ˈkɪnʃɪp] [nɔ:r] [ˈeni] [ri:k] [ʌv; əv] [fju:d] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [h3:rˈself]  
telling her that neither kinship nor any reek of feud could come between herself  
讲述 她 那 两者都不 亲属关系 也不 任何 臭 的 世仇 可以 来 之间 她自己  
[ænd; ənd] [weɪn] ;  
and Wayne ;  
和 韦恩 ;

告诉她，血缘关系和任何世仇都不能让她和韦恩分开；

[fɔ:r; fƏr] [lʌv] [wʌz; wƏz][ˈri:əl] [ʌp] [hɪr] ,  
for love was real up here ,  
为了 爱 曾是 真实的向上 这里 ,

因为这里的爱情是真实的。

[waɪl] [praɪd][ʌv; əv][ˈfæməli] [went] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] - [si:d] [daʊn] [ðə; ði] [ru:d] [ˈpræθweɪ] [ʌv; əv]  
while pride of family went fluttering like a thistle - seed down the rude pathway of  
尽管 自豪 的 家庭 去 飘动 喜欢 一个 蓟 - 种子 向下 这 粗鲁的 路径 的  
[ðə; ði][wɪnd] .  
the wind .  
这 风 .

而家族的骄傲却像蓟种一样，顺着狂风的粗野小路飘荡。

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] — [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] !  
" He's a laggard — a laggard !  
" 他是 一个 落后者 — 一个 落后者 !

“他是个落后者——一个落后者！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑ: ] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈki:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — —  
" Ah , if he knew what I am keeping from him — —  
" 啊 , 如果 他 知道 什么 我 是 保持 从 他 — —  
“啊，如果他知道我一直瞒着他什么——”

" [fi:; ji] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [ˈkʊldəz] , [soʊ][aɪˈti:] [si:md] .  
" She stopped , and the wind grew colder , so it seemed .  
" 她 停止 , 和 这 风 生长 更冷 , 所以 它 似乎 .

她停了下来，风似乎也变得更冷了。

[haʊ] [ɪf] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [præθ] ?  
How if the Lean Man had changed his path ?  
如何 如果 这 倾斜 男人 有 已更改 他的 小路 ?

如果瘦子改变了人生道路会怎样？

[haʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [weɪn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]  
How if he had met Wayne by the way and given him that which would  
如何 如果 他 有 遇见 韦恩 经过 这 方式 和 给定 他 那 哪个 会  
[ˈrendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlæɡərd] [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [du:m] ?  
render him a laggard till the Trump of Doom ?  
使成为 他 一个 落后者 直到 这 王牌 的 厄运 ?

如果他碰巧遇到了韦恩，并给了他一些让他直到末日审判到来才会退步的东西，那会怎么样？

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piːt] , [ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] [ʃiː; ʃi] [sɔː]  
**Again she strained her eyes across the peat , and far down the moor she saw**  
再次 她 紧张 她 眼睛 穿过 这 泥炭 , 和 远的 向下 这 泊 她 锯  
[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ,  
**a sturdy ,**  
一个 结实的 ,

她再次眯起眼睛扫视泥炭地，远远地，在荒原上，她看到一个坚固的.....

[luːs] - [lɪmd] ['fɪgjər] [straɪd] [ʌp] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .  
**loose - limbed figure stride up toward her .**  
松动的 - 有肢的 数字 步幅 向上 朝向 她 .

一个四肢舒展的身影大步向她走来。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli] [læft] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] .  
**Nearer and nearer the figure came , and the girl laughed low to herself .**  
更近 和 更近 这 数字 来了 , 和 这 女孩 笑了 低的 到 她自己 .

那人影越来越近，女孩低声笑了笑。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ænd; ənd]  
**Standing with one arm on the stone , she looked down at Shameless Wayne and**  
常设 和 一 手臂 在 这 石头 , 她 看起来 向下 在 不要脸 韦恩 和  
[ˈweɪtɪd] .  
**waited .**  
等待 .

她一只手扶着石头，低头看着无耻的韦恩，静静地等待着。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmætər] [keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**And many a dark matter came clear to her in that moment ,**  
和 许多 一个 黑暗的 事情 来了 清除 到 她 在 那 片刻 ,

那一刻，许多晦涩难懂的问题在她心中豁然开朗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)li] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;  
**as she marked the lines of trouble in his face ;**  
作为 她 标记 这 线条 的 麻烦 在 他的 脸 ;

她仔细观察着他脸上痛苦的神情；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] — [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**nor could she tell which was the stronger — the shyness that knowledge of**  
也不 可以 她 告诉 哪个 曾是 这 更强 — 这 害羞 那 知识 的

[hɜːr; həɹ][self] - [sə'rendər] [brɔːt] ,  
**her self - surrender brought ,**  
她 自己 - 投降 带来 ,

她也无法分辨哪种感觉更强——是意识到自己已经屈服所带来的羞怯，

[ɔːr][ðə; ði] [fɪrs] , [prə'tektɪv] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [faɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**or the fierce , protective impulse that bade her fight his troubles for him .**  
或者 这 凶猛的 , 保护的 冲动 那 巴德 她 斗争 他的 麻烦 为了 他 .

或者说，是她强烈的保护欲驱使她为他挺身而出，对抗他的困境。

" [soʊ] [juːv] [kept] [trɪst] , ['dʒænit] ?  
**" So you've kept tryst , Janet ?**  
" 所以 你已经 保留 幽会 , 珍妮特 ?

“所以你和情人幽会了，珍妮特？ ”

[aɪ] [skers] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .  
**I scarce looked for it , " he said gravely .**  
我 稀少 看起来 为了 它 , " 他 说 严重地 .

“我几乎没去找过它，”他严肃地说。

" [ɪz][aɪ 'tiː][maɪ][wɔːnt] , [ned] , [tuː; tə] [breɪk] [trɪst] ?  
**" Is it my wont , Ned , to break tryst ?**  
" 是 它 我的 惯于 , 内德 , 到 休息 幽会 ?

“奈德，我生来就有破坏约会的习惯吗？ ”

" [ʃiː; ji] [ˈænsər] .  
" **she answered** .  
" 她 回答 .

她回答道。

" [nei] , [bʌt; bət][ləst] [naɪt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .  
" **Nay , but last night has changed all — for you and me .**  
" 不 , 但 最后 的 夜晚 有 已更改 全部 — 为了 你 和 我 .  
“不，但昨晚一切都改变了——对你我而言。”

" [hiːz; ɪz] [ˈkəʊldnəs] [ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈiːgərnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
" **His coldness jarred on her , after her late eagerness toward him .**  
" 他的 寒冷 罐装 在 她 , 后 她 晚的 渴望 朝向 他 .  
“她之前对他热情似火，现在却突然冷淡起来，这让她感到很不适应。”

" [ɑːrt] [tʃɪl] [æz; əz] [ðɪs] [ˈreɪni] [skaɪ] , [ned] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
" **Art chill as this rainy sky , Ned , " she said .**  
" 艺术 寒意 作为 这 下雨 天空 , 内德 , " 她 说 .  
“艺术就像这阴雨绵绵的天空一样冷漠，内德，”她说。

" [ɪznt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ðɪː] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðəʊ] [em 'iː][juː; jʊ]  
" **Is't because I have looked askance at thee of late that thou giv'st me you**  
" 不是 因为 我 有 看起来 斜视 在 你 的 晚的 那 你 给予 我 你  
[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ? "  
**for the old thou of friendship ? "**  
为了 这 老的 你 的 友谊 ? "  
“难道是因为我最近对你冷眼相待，你才把以前的友谊还给我吗？ ”

" [nei] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][frɔːst] - [nɪpt] , [ˈdʒænit] .  
" **Nay , but because the friendship is frost - nipped , Janet .**  
" 不 , 但 因为 这 友谊 是 霜 - 轻咬 , 珍妮特 .  
“不，而是因为友谊受到了霜冻，珍妮特。”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdɪʃ] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ]  
" **She was silent for a while , fighting the maidish battle of pride with**  
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 斗争 这 少女般的 战斗 的 自豪 和  
[ˈtendərnəs] .  
**tenderness .**  
压痛 .  
她沉默了一会儿，用温柔对抗着少女的骄傲。

" [ðæt] [niːd] [naɪt][biː; bi] , " [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət] [ləst] .  
" **That need not be , " she said at last .**  
" 那 需要 不是 是 , " 她 说 在 最后的 .  
“不一定非得如此，”她最后说道。

" [wʌz; wəz][aɪ][naɪt] [laɪk] [tuː; tə][hoʊld] [ɔːf] , [ned] ,  
" **Was I not like to hold off , Ned ,**  
" 曾是 我 不是 喜欢 到 抓住 离开 , 内德 ,  
“我难道不像是那种会拖延的人吗，内德？ ”

[wen] [ðəʊ] [wɑːst][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][em 'iː] [ðæt] [ðəʊ] [kʊdst] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]  
**when thou wast so sure of me that thou could'st play the wilding up and down**  
什么时候 你 浪费 所以 当然 的 我 那 你 不可能 玩 这 野性 向上 和 向下  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] ?  
**the country - side ?**  
这 国家 - 边 ?  
当你对我如此信任，以至于可以肆无忌惮地在乡间游荡时？

[soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][em 'iː] [ðæt] , [θraɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [taɪmz] ,  
**So sure of me that , thrice out of four times ,**  
所以 当然 的 我 那 , 三次 出去 的 四 时代 ,  
我对此深信不疑，四次中有三次，

内德，是我太无耻了，因为我无法眼睁睁地看着你的困境。

内德，是我太无耻了，因为我无法眼睁睁地看着你的困境。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈhʌf] [tuː; tə] [flaʊt] [ðiː] [ɪn][oʊld] [deɪz] ,  
**It was well enough to flout thee in old days** ,  
它 曾是 出色地 足够的 到 蔑视 你 在 老的 天 ,  
过去轻蔑你一番就足够了。

[wen] [ðəʊ] [hædst][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][em ˈiː] — [bʌt; bət] [naʊ] — [hæst][ˈnevər][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**when thou hadst little need of me — but now — hast never a use for me** ,  
什么时候 你 哈斯特 小的 需要 的 我 — 但 现在 — 哈斯特 绝不 一个 使用 为了 我 ,  
[dɪr] ?  
**dear ?**  
亲爱的 ?

以前你几乎不需要我，但现在，亲爱的，你却从来不需要我吗？  
" [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] .  
**" The world had rolled back from Janet** .  
" 这 世界 有 滚动 后退 从 珍妮特 .  
“世界仿佛都离珍妮特远去了。”

[hɜːr; hər][foʊk][wɜːr; wər] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , [ðə; ði] [ˈbruːɪŋ] [ˈkwɑːrəl] [wʌz; wəz] [nɔːt] .  
**Her folk were straw in the balance , the brewing quarrel was naught** .  
她 民间 是 稻草 在 这 平衡 , 这 酿造 争吵 曾是 零 .  
她的家人就像稻草一样岌岌可危，酝酿中的争吵也毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [fɑːr] -  
**They were alone , Shameless Wayne and she , with only the quiet , far -**  
他们 是 独自的 , 不要脸 韦恩 和 她 , 和 仅有的 这 安静的 , 远的 -  
[riːtɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] ;  
**reaching moor to watch them** ;  
到达 泊 到 手表 他们 ;  
他们孤身一人，无耻的韦恩和她，只有寂静辽阔的荒原注视着他们；

[ænd; ənd] [ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [θɪŋ] [baɪ][faːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [aɪz] ,  
**and love was a greater thing by far to her woman's eyes** ,  
和 爱 曾是 一个 更大的 事物 经过 远的 到 她 女性的 眼睛 ,  
在她这个女人眼里，爱情远比什么都重要。

[ðæn; ðæn] [ˈeni] [heɪt] [ʌv; əv] [fjuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] .  
**than any hate of feud could be** .  
比 任何 恨 的 世仇 可以 是 .  
比任何仇恨或宿怨都更甚。

[weɪn] [riːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈɪmpʌls] :  
**Wayne reeled for a moment under a like impulse** :  
韦恩 卷曲 为了 一个 片刻 在下面 一个 喜欢 冲动 :  
韦恩一时之间也受到了类似的冲动影响，身体有些摇晃：

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˈferwel] [tuː; tə][ˈdʒænit] ,  
**he had come here to say farewell to Janet** ,  
他 有 来 这里 到 说 告别 到 珍妮特 ,  
他来这里是为了和珍妮特告别。

[ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaːroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,  
**expecting a little sorrow from her and no more** ,  
期待 一个 小的 悲哀 从 她 和 不 更多的 ,  
只期待她会有些许悲伤，仅此而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈtendər] [ˈwaɪldnəs] , [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz]  
**and she had met him with every tender wildness , of voice and eyes**  
和 她 有 遇见 他 和 每一个 投标 野性 , 的 嗓音 和 眼睛  
[ænd; ənd] [ˈraʊndli] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈboʊzəm] ,  
**and roundly - moving bosom** ,  
和 圆圆地 - 移动 怀 ,  
她用她所有温柔的野性——声音、眼神和圆润起伏的胸脯——迎接了他。

[ðæt] ['evər] [set] [ə; eɪ] [lædz] [hɑ:t] ['pʌlsɪz] ['bi:tɪŋ] .  
**that ever set a lad's hot pulses beating** .  
那 曾经 放 一个 小伙子的 热的 脉冲 殴打 .

那曾让男孩们心跳加速的画面。

[laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌp'hɪl] [faɪt] [hens'fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] ['feɪmləs] [weɪn] ; [bʌt; bət] [hɪr]  
**Life was to be an uphill fight henceforth for Shameless Wayne ; but here**  
生活 曾是 到 是 一个 上坡 斗争 今后 为了 不要脸 韦恩 ; 但 这里

[baɪ] [ðə; ði] [kɜ:rk] - [stoʊn] ,  
**by the kirk - stone** ,  
经过 这 柯克 - 石头 ,

从此以后，无耻之徒韦恩的人生将充满艰辛；但就在这块教堂石碑旁，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:wɪt] ['rɪlɪŋ] [oʊvər'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] ,  
**with the peewits shrilling overhead and the low wind whistling in the heather** ,  
和 这 皮威茨 尖锐的 开销 和 这 低的 风 吹口哨 在 这 希瑟 ,

头顶上，小鸚发出尖锐的鸣叫，低低的风吹拂着石楠丛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [faɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .  
**he was facing the hardest fight of all** .  
他 曾是 面向 这 最难 斗争 的 全部 .

他面临着最艰难的战斗。

['sləʊli] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊmənts] [pæst] ,  
**Slowly the colour deepened in the girl's face as the moments passed** ,  
缓慢地 这 颜色 加深 在 这 女孩们 脸 作为 这 时刻 通过了 ,

随着时间的流逝，女孩脸上的红晕渐渐加深。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪm]  
**and still he made no answer and a touch of anger was in her shame**  
和 仍然 他 制成 不 回答 和 一个 触碰 的 愤怒 曾是 在 她 耻辱

,  
:  
,

但他仍然没有回答，她羞愧中夹杂着一丝愤怒。

[æz; əz] [fɪ:; fɪ] [so:t] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mu:d] .  
**as she sought vainly for the meaning of his mood** .  
作为 她 寻求 徒劳地 为了 这 意义 的 他的 情绪 .

她徒劳地试图理解他情绪低落的原因。

" [læs] , [waɪ] [kʊdst] [nɑ:t] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [bæk] ?  
" **Lass , why could'st not hold it back ?**  
" 小姐 , 为什么 不可能 不是 抓住 它 后退 ?

“姑娘，你为什么不能忍住呢？ ”

[waɪ] [kʊdst] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .  
**Why could'st not ? " he cried hoarsely** .  
为什么 不可能 不是 ? " 他 哭 沙哑地 .

“为什么不行？ ”他嘶哑地喊道。

" ['lɪs(ə)n] , ['dʒænit] ,  
" **Listen , Janet** ,  
" 听 , 珍妮特 ,

“听着，珍妮特，

[ðər; ðər] [hæz; həz] [ðæt] ['tʰænst] [æt; ət] [mɑ:r] [sɪns] ['jestəmə:n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv]  
**there has that chanced at Marsh since yestermorn which has set the Pit of**  
那里 有 那 偶然 在 沼泽 自从 昨天早上 哪个 有 放 这 坑 的

[hel] - [twɪkst] [ði:] [ænd; ənd] [em 'i:] . "   
**Hell ' twixt thee and me** . "   
地狱 - 中间 你 和 我 . "

昨天早晨以来，沼泽地发生了一件怪事，将地狱之门设置在你我之间。

" [wʌt] [tʃænst] [æt; ət] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈdu:ɪŋ] , [nɔ:r][ʌv; əv][maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] ,  
" **What** **chanced** **at** **Marsh** **was** **none** **of** **thy** **doing** , **nor** **of** **mine** , " **she** **broke** **in** ,

什么 偶然 在 沼泽 曾是 没有任何 的 你的 正在做 , 也不 的 矿 , " 她 打破 在 ,

“马什镇发生的那件事, 既不是你的错, 也不是我的错,”她插嘴道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [feɪs] ,  
**and** **would** **have** **said** **more** , **but** **the** **look** **of** **Wayne's** **face** ,

和 会 有 说 更多的 , 但 这 看 的 韦恩的 脸 ,

我还想说更多, 但韦恩的表情,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [laɪnz] [set] [di:p] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɔ:ntɪd]  
**with** **the** **tragic** **lines** **set** **deep** **about** **his** **brow** **and** **under** **his** **eyes** , **daunted**

和 这 悲惨 线条 放 深的 关于 他的 眉头 和 在下面 他的 眼睛 , 畏惧

[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :

她 :

他眉间和眼下深深的皱纹, 让她感到畏惧。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəɪ] [foʊk] [kɪld] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][koʊld] [blʌd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,  
" **One** **of** **thy** **folk** **killed** **my** **father** **in** **cold** **blood** , " **he** **went** **on** , **after** **a** **silence** ,

一 的 你的 民间 被杀 我的 父亲 在 寒冷的 血 , " 他 去 在 , 后 一个 沉默 ,

“你们族人中有人冷血地杀害了我的父亲,”他沉默片刻后继续说道。

" [ænd; ənd][ɪn][hɑ:t] [blʌd] [aɪ] [swɔ:r] [ˈnevər] [tu:; tə] [i:z] [maɪ] [ˈfɪŋgəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [hɪlt] [ʌnˈtɪl]  
" **and** **in** **hot** **blood** **I** **swore** **never** **to** **ease** **my** **fingers** **of** **the** **sword** - **hilt** **until**

和 在 热的 血 我 发誓 绝不 到 舒适 我的 手指 的 这 剑 - 剑柄 直到

[ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] .  
**the** **reckoning** **was** **paid** .

这 清算 曾是 有薪酬的 .

“我当时怒火中烧, 发誓在清算完成之前, 绝不松开握着剑柄的手指。”

[kæn; kən][wi:; wi][laɪ] [sɔ:ft] [ɪn] [ˈwedlɑ:k] , [gɜ:rl] , [wen] [ˈevri] [dɑ:n] [wɪl] [raʊz] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [fju:d] ?  
**Can** **we** **lie** **soft** **in** **wedlock** , **girl** , **when** **every** **dawn** **will** **rouse** **me** **to** **the** **feud** ?

能 我们 说谎柔软的 在 婚姻 , 女孩 , 什么时候 每一个 黎明 将要 唤醒 我 到 这 世仇 ?

姑娘, 我们还能安享婚姻的甜蜜吗? 每天清晨, 我都会被唤醒, 投入到争斗之中。

[kæn; kən][wi:; wi] [lɑ:k] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs] , [wen] [sleɪn] [men] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər][greɪvz; grɑ:vz]  
**Can** **we** **lock** **arms** **and** **kiss** , **when** **slain** **men** **come** **from** **their** **graves**

能 我们 锁 武器 和 吻 , 什么时候 被杀 男人 来 从 他们的 坟墓

[tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] ? "  
**to** **curse** **the** **treachery** ? "

到 诅咒 这 背信弃义 ? "

当死者从坟墓里爬出来诅咒背叛时, 我们能否挽着胳膊亲吻?

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [ned] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][aɪ] . [kæn; kən] [ˈkɪnʃɪp] [ˈɔ:ltər] [ðæt] ? "  
" **Thou** **art** **thou** , **Ned** , **and** **I** **am** **I** . **Can** **kinship** **alter** **that** ? "

" 你 艺术 你 , 内德 , 和 我 是 我 . 能 亲属关系 改变 那 ? "

“你就是你, 奈德, 我就是我。血缘关系能改变这一点吗? ”

" [eɪ] , [kæn; kən][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈbɪtərli] ,  
" **Ay** , **can** **it** , " **he** **cried** **bitterly** ,

" 哎 , 能 它 , " 他 哭 苦涩地 ,

“唉, 不能这样吗? ”他痛苦地喊道。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈstʌbərnnəs] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]  
**for** **her** **stubbornness** **angered** **him** **when** **he** **looked** **for** **help** **from** **her**

为了 她 固执 愤怒 他 什么时候 他 看起来 为了 帮助 从 她

[æt; ət] [ðɪs] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .  
**at** **this** **hottest** **of** **the** **fight** .

在 这 最热门 的 这 斗争 .

在这场激烈的争吵中, 当他向她寻求帮助时, 她的固执激怒了他。

" [ðə; ði][wʌŋ][pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:][ɪz] [sɪk] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , ['mɪstrəs] ['dʒænit] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ləʊðz]  
" **The one part of me is sick for thee , Mistress Janet , while the other loathes**  
" 这 一 部分 的 我 是 生病 的 为了 你 , 情 妇 珍妮特 , 尽管 这 其他 厌恶  
[ðɪ:] — [eɪ] ,  
**thee — ay ,**  
你 — 哎 ,

“珍妮特小姐，我的一部分为你感到痛苦，而另一部分却厌恶你——唉，  
[ləʊðz] [ðɪ:] — [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['rætklɪf] . — [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [fər'gɪv] [em 'i:] ! -  
**loathes thee — because thou art a Ratcliffe . — There , child , forgive me ! '**  
厌恶 你 — 因为 你 艺术 一个 拉特克利夫 . — 那里 , 孩子 , 原谅 我 ! -  
他憎恨你——因为你是拉特克利夫家的人。——孩子，原谅我吧！

[tɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðəɪn] , [gɔ:d] [noʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [slɪps][ɪntu:] [ʌn'ment] ['kru:əlti] — —  
**Tis no fault of thine , God knows , and my tongue slips into unmeant cruelties — —**  
的 不 过错 的 你的 , 上帝 知道 , 和 我的 舌头 滑倒 进入 无意的 残忍 — —  
上帝知道，这并非你的错，而我的舌头却无意间说出了伤人的话——

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn]  
" **She turned her back on him and leaned her forehead against the stone**  
" 她 转向 她 后退 在 他 和 倾斜 她 前额 反对 这 石头  
[ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'du:ɪŋ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] .  
**that had brought many a maid to her undoing or her happiness .**  
那 有 带来 许多 一个 女佣 到 她 撤销 或者 她 幸福 .

她背过身去，将额头抵在那块石头上，这块石头曾给许多少女带来毁灭或幸福。  
[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [went] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] ; [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ək'na:ɪdʒ] [haʊ] ['ri:əl][hɪz; ɪz]  
**Back and forth went her thought ; she would not acknowledge how real his**  
后退 和 前进 去 她 想法 ; 她 会 不是 承认 如何 真实的 他的  
[ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ,  
**struggle was ,**  
斗争 曾是 ,

她的思绪在她脑海中来回游移；她不愿承认他所经历的挣扎是多么真实。  
[bʌt; bət][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [flaʊtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['fænsɪ] ,  
**but told herself that he had flouted her for sake of an idle fancy ,**  
但 讲述 她自己 那 他 有 蔑视 她 为了 清酒 的 一个 闲置的 想要 ,  
但她告诉自己，他只是为了满足一时兴起才藐视她的。

[ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['nevər] [wɪn] [bæk] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .  
**that she could never win back what she had given him just now .**  
那 她 可以 绝不 赢 后退 什么 她 有 给定 他 只是 现在 .  
她永远也无法找回她刚才给予他的东西。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['feɪmləs] [weɪn] .  
**She looked up at last , and glanced at Shameless Wayne .**  
她 看起来 向上 在 最后的 , 和 瞥了一眼 在 不要脸 韦恩 .  
她终于抬起头，瞥了一眼无耻的韦恩。

" [hæst][nɑ:t] [left] [em 'i:] [jet] ? " [ʃi:; ji] [sed] .  
" **Hast not left me yet ? " she said .**  
" 哈斯特 不是 左边 我 然而 ? " 她 说 .  
“你还没离开我吗？”她问道。

" - [tɪz] [skers] ['si:mli] , [ɪznt] , [tu:; tə][praɪ][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪm] ?  
" ' **Tis scarce seemly , is't , to pry upon my shame ?**  
" - 的 稀少 似乎 , 不是 , 到 撬 之上 我的 耻辱 ?  
“窥探我的羞耻心，实在有失体统，不是吗？”

" ['æŋgər][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] ['tɪrlɪs] ['sɑ:rou] .  
" **Anger he could have met , but not this tearless sorrow .**  
" 愤怒 他 可以 有 遇见 , 但 不是 这 无泪 悲哀 .  
他或许会遭遇愤怒，但却无法承受这种无泪的悲伤。



[ɪf] ['dʒænit][kʊd; kəd][kæst] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ]  
**If Janet could cast kinship to the winds , was he to show himself a**  
如果 珍妮特 可以 投掷 亲属关系 到 这 风 , 曾是 他 到 展示 他自己 一个  
['læɡərd] ?  
**laggard ?**  
落后者 ?

如果珍妮特可以把亲情抛诸脑后，他难道要甘愿做个落后者吗？

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrnnəs] [ɡɔːn] , [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd]  
**He sprang toward her ; and she , seeing his sternness gone , waited and**  
他 弹簧 朝向 她 ; 和 她 , 看到 他的 严厉 已消失 , 等待 和  
[held] [hɜːr; hər] [breθ] ,  
**held her breath ,**  
握住 她 气息 ,  
他猛地扑向她；她见他不再那么严厉，便屏住呼吸，静静等待。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] .  
**not knowing what she feared or what she hoped .**  
不是 会心 什么 她 害怕 或者 什么 她 希望 .  
她不知道自己害怕什么，也不知道自己希望什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**And then he stopped , suddenly , as if a hand had clutched at him**  
和 然后 他 停止 , 突然 , 作为 如果 一个 手 有 紧握 在 他  
[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ;  
**to hold him back ;**  
到 抓住 他 后退 ;  
然后他突然停了下来，仿佛有一只手抓住他，阻止他前进；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .  
**and without a word he turned and left her .**  
和 没有 一个 单词 他 转向 和 左边 她 .  
他一言不发，转身离开了她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɔːspt] [taɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stoʊn] ;  
**She watched him go , her arms clasped tight about the stone ;**  
她 观看 他 去 , 她 武器 紧握 紧的 关于 这 石头 ;  
她目送他离去，双臂紧紧地抱着石头；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] .  
**and for awhile her heart went empty of all feeling .**  
和 为了 一会儿 她 心 去 空的 的 全部 感觉 .  
有一段时间，她的内心一片空白，没有任何感觉。

[soʊ][ˈkwaɪət][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːg(ə)] ,  
**So quiet the moor was that she could hear the rustle of an eagle ,**  
所以 安静的 这 泊 曾是 那 她 可以 听到 这 沙沙 的 一个 鹰 ,  
荒原上静得出奇，她甚至能听到老鹰的沙沙声。

[ˈswiːpɪŋ] [faːr] [ˌoʊvərˈhed] [tɔːrd] - [kræɡ] [rəˈviːn] ,  
**sweeping far overhead toward Conie Crag Ravine ,**  
扫荡 远的 开销 朝向 - 岩 峡谷 ,  
扫过远处的科尼克雷格峡谷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ɪts] [ˈtælən] [plʌkt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈʌplənd] [fiːld] .  
**with a lamb in its talons plucked from some outlying upland field .**  
和 一个 羊肉 在 它是 利爪 拨弦 从 一些 边远 高地 场地 .  
它爪子里抓着一只从偏远高地田野里抓来的小羊羔。

[ə; eɪ] [mɔːr] - [faʊl] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [mɑːr] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv]  
A moor - fowl splashed through the reeds that fringed the marsh to left of  
一个 泊 - 鸡 溅起 通过 这 芦苇 那 流苏 这 沼泽 到 左边 的  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

一只沼泽水鸡在她左侧沼泽边缘的芦苇丛中溅起水花。

[ðə; ði] [ˈpiːwɪt] [wiːld] [ˈevərˈlæstɪŋli] [ɪn] [ˈdraːpɪŋ] [ˈsɜːrkl] , [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [brests] [tuː; tə] [ðə; ði]  
The peewits wheeled everlastingly in dropping circles , showing white breasts to the  
这 皮威茨 带轮子的 永恒地 在 下降 界 , 显示 白色的 乳房 到 这  
[ˈsʌnlait] [æt; ət] [ˈevri] [ˈbækwərd] [tɜːrn] .  
sunlight at every backward turn .  
阳光 在 每一个 落后 转动 .

这些小鸟不停地盘旋着向下旋转，每次向后转弯时，都会向阳光露出白色的乳房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] ,  
There was a vague ,  
那里 曾是 一个 模糊的 ,  
[ˈvʌːndərɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ˈθredɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [noʊm] - [laɪk] [kraɪz] [ænd; ənd]  
wandering sound that threaded through all the others — the gnome - like cries and  
漫游 声音 那 螺纹 通过 全部 这 其他的 — 这 侏儒 - 喜欢 哭泣 和  
[ˈgɜːgəlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [ˌʌndərˈgraʊnd] [θruː] [ˈstreɪtnd] [ˈtʃænlz] .  
gurgles of water running underground through straitened channels .  
咕噜声 的 水 跑步 地下 通过 拮据 频道 .

游荡的声音贯穿于所有其他声音之中——如同小矮人的哭声和地下水在狭窄河道中流淌的潺潺声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
She thought of the frail figure which she had lately seen go up the brink - fields ,  
她 想法 的 这 脆弱 数字 哪个 她 有 最近 已见 去 向上 这 边缘 - 字段 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [les] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][mæd] - [ˈwɪtɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ?  
and she asked herself , was she less lonely than mad - witted Mistress Wayne ?  
和 她 问 她自己 , 曾是 她 较少的 孤独 比 疯狂的 - 机智的 情妇 韦恩 ?  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
她想起了前不久在悬崖边看到的那个瘦弱的身影。

她想起了前不久在悬崖边看到的那个瘦弱的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [les] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][mæd] - [ˈwɪtɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ?  
and she asked herself , was she less lonely than mad - witted Mistress Wayne ?  
和 她 问 她自己 , 曾是 她 较少的 孤独 比 疯狂的 - 机智的 情妇 韦恩 ?  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
她问自己，她是不是比疯癫的韦恩夫人更不孤独？

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [self] - [ˈpɪti] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;  
A storm of passionate self - pity swept over her at the thought ;  
一个 风暴 的 热情的 自己 - 遗憾 扫荡 超过 她 在 这 想法 ;  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
想到这一点，一股强烈的自怜之情瞬间席卷了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
and after that the calm of hopelessness .  
和 后 那 这 冷静的 的 绝望 .  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
之后便是绝望的平静。

[ˈsləʊli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [weɪnd] ,  
Slowly as her passion waned ,  
缓慢地 作为 她 热情 减弱 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [siːn] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːldz] ,  
随着她的热情渐渐消退，

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [lædz] [kəˈpriːs]  
the girl understood that there was more than an idle lad's caprice  
这 女孩 理解 那 那里 曾是 更多的 比 一个 闲置的 小伙子的 任性  
[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈʃeɪmles] [weɪn] [hæd; həd] [sed] .  
underlying all that Shameless Wayne had said .  
潜在的 全部 那 不要脸 韦恩 有 说 .

女孩明白，无耻的韦恩所说的一切，背后不仅仅是一个游手好闲的少年的一时兴起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌvəz] [ˈkwɔːrəl] , [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [trɪst] .  
**It was no lover's quarrel , this , to be righted at the next tryst .**  
它 曾是 不 恋人的 争吵 , 这 , 到 是 右 在 这 下一个 幽会 .

这并非情侣间的争吵，下次幽会就能化解。

[hɜːr; hər][foʊk][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈɡresəz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] - [bɔːrn] [fjuːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]  
**Her folk were the aggressors in this new - born feud ; but they were still**

[hɜːr; hər][foʊk] ,  
**her folk ,**  
她 民间 ,

她是这场新生世仇中的挑衅者；但他们仍然是她的同胞。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɜːs] [ˈriːəlaɪzd] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [klaʊd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,  
**and feelings that she scarce realised as yet could cloud her love , she knew ,**

她知道，自己尚未意识到的那些感受可能会蒙蔽她的爱。

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ˈweɪnz] .  
**as already they had clouded Wayne's .**  
作为 已经 他们 有 阴天 韦恩的 .

因为他们已经给韦恩蒙上了阴影。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] - [stoʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ;  
**She glanced at the kirk - stone again and shivered ;**  
她 瞥了一眼 在 这 柯克 - 石头 再次 和 瑟瑟发抖 ;

她再次瞥了一眼教堂石碑，不禁打了个寒颤；

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈspʊkən][hɜːr; hər] [fɔːls] [wen] [aɪˈtiː] [beɪd] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [ɔːl] [θɪŋz] [les] [ðæn; ðən]  
**it had spoken her false when it bade her count all things less than**

[lʌv] ,  
**love ,**  
爱 ,

它让她把一切都看得比爱更重要，那它对她说的都是谎话。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [sɔːft] [ˈsiːkrɪts] [hɪr] — [mæn][tuː; tə][meɪd] ,  
**and the folk who had whispered soft secrets here — man to maid ,**

还有那些曾在这里低声诉说温柔秘密的人们——男人对女孩，

[ænd; ənd][meɪd][tuː; tə][mæn] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɔːt] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd]  
**and maid to man — were they not dead and buried long since , and**

[ðer; ðər] [lʌv] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
**their love along with them ?**  
他们的 爱 沿着 和 他们 ?

少女与男子——他们难道不是早已死去埋葬，他们的爱情也随之消逝了吗？

[hɜːr; hər] [praɪd] [ˈwiːkənd] , [tuː] ,  
**Her pride weakened , too ,**  
她 自豪 减弱 , 也 ,

她的自尊心也动摇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn] [ned] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]  
**and she remembered that she had come here to warn Ned of the danger**

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [ˈmæɪlɪs] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm] .  
**with which the Lean Man's malice threatened him .**  
和 哪个 这 倾斜 男人的 恶意 威胁 他 .

她想起自己来这里是为了警告内德，瘦子的恶意对他构成了危险。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪtɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ,  
**Full of pity for herself she had been ; but now the pity was all his ,**  
满的 的 遗憾 为了 她自己 她 有 到过 ; 但 现在 这 遗憾 曾是 全部 他的 ;  
她原本满心怜悯自己;但现在,这份怜悯却完全属于他了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃiːp] - [træk] , [ænd; ənd][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi]  
**as she looked down the winding sheep - track , and told herself that though he**  
作为 她 看起来 向下 这 绕线 羊 - 追踪 , 和 讲述 她自己 那 尽管 他  
[ˈhʌmblɪd] [hɜːr; hər] [əˈfreʃ] ,  
**humbled her afresh ,**  
谦卑 她 重新 ,  
她望着蜿蜒的羊肠小道,心想,虽然他再次让她感到羞愧,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siːk] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['mænz]  
**she would seek speech of him once more and tell him of the Lean Man's**  
她 会 寻找 演讲 的 他 一次 更多的 和 告诉 他 的 这 倾斜 男人的  
[ˈpʊːrpəs] .  
**purpose .**  
目的 .  
她将再次寻求与他交谈的机会,并告诉他瘦子的目的。

[bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,  
**But Wayne was already out of sight and hearing ,**  
但 韦恩 曾是 已经 出去 的 视线 和 听力 ,  
但韦恩当时已经消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['juːsləs] .  
**and she knew that to follow him was useless .**  
和 她 知道 那 到 跟随 他 曾是 无用 .  
她知道跟着他是没用的。

[skers] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [went] , [ʃiː; ʃɪ] [set] [ɔːf] ['waɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .  
**Scarce knowing where she went , she set off wearily across the heath .**  
稀少 会心 在哪里 她 去 , 她 放 离开 疲劳 穿过 这 希思 .  
她几乎不知道自己要去哪里,疲惫地穿过荒原出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第6/25页

[ðə; ði] [mɔrz] [ˈhɑ:rʃnəs] [wʌz; wəz] [ˈfrendli] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [mu:d] , [ænd; ənd][ʃi;; ji] [ˈwɒndəd] [ɑ:n]  
**The moor's harshness was friendly to her mood , and she wandered on**  
这 沼泽地的 严厉 曾是 友好的 到 她 情绪 , 和 她 漫步 在  
[ænd; ənd][ɑ:n] [ʌnˈtɪl] ,  
**and on until ,**  
和 在 直到 ,  
荒原的严酷环境与她的心情十分相合，她就这样一直漫步，直到.....

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi;; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər] [geɪts] [əˈgen] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:]  
**by the time she reached the Wildwater gates again , the sun was sinking into**  
经过 这 时间 她 达到 这 野水 大门 再次 , 这 太阳 曾是 下沉 进入  
[ˈɡloʊmɪŋ] [mɪst] .  
**gloaming mist .**  
黄昏 薄雾 .  
当她再次到达野水之门时，太阳已经沉入暮色薄雾之中。

[hɜ:r; həɹ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [æz; əz][ʃi;; ji]  
**Her grandfather was standing by the well - spring in the courtyard as she**  
她 祖父 曾是 常设 经过 这 出色地 - 春天 在 这 庭院 作为 她  
[ˈentərd] .  
**entered .**  
进入 .  
她走进院子时，祖父正站在井边。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [feɪld] [tu;; tə][mɑ:rk][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [step] [ɑ:n]  
**His back was toward her , and he failed to mark her light step on**  
他的 后退 曾是 朝向 她 , 和 他 失败的 到 标记 她 光 步 在  
[ðə; ði] [ˈflægstəʊn] .  
**the flagstones .**  
这 石板 .  
他背对着她，没有注意到她轻盈地踏在石板上的脚步。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɔ:ˈrɒʊdɪŋ] [si:zd] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [ˈkri:pɪŋ] [ˈkloʊzər] ,  
**A vague foreboding seized the girl ; creeping closer ,**  
一个 模糊的 不祥的预感 查获 这 女孩 ; 爬行 更近 ,  
一种模糊的不祥预感攫住了女孩；那东西正悄悄靠近，

[ʃi;; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [stu:p] [tu;; tə] [rɪns] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [stri:m] ,  
**she saw the Lean Man stoop to rinse his hands in the clear stream ,**  
她 锯 这 倾斜 男人 哈腰 到 冲洗 他的 双手 在 这 清除 溪流 ,  
她看见那个瘦削的男人弯下腰，在清澈的小溪里洗手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi;; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈrednd] [æz; əz][aɪˈti:]  
**and a low cry escaped her as she saw that the water reddened as it**  
和 一个 低的 哭 逃脱 她 作为 她 锯 那 这 水 发红 作为 它  
[ræn] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] .  
**ran between his fingers .**  
跑 之间 他的 手指 .  
当她看到水从他指间流过时变红了，她忍不住低声惊呼。

[ˈnɪkələs] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]  
**Nicholas swung round with a frown , and clapped a hand to the breast of**  
尼古拉斯 摇摆 圆形的 和 一个 皱眉 , 和 鼓掌 一个 手 到 这 胸部 的  
[hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] - [ˈbʌtnd] [koʊt] .  
**his tightly - buttoned coat .**  
他的 紧紧 - 纽扣 外套 .

尼古拉斯皱着眉头转过身，拍了拍他紧紧扣着的外套胸口。

" [wʌt] [ɑːrt] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [læs] ?  
" **What art doing here , lass ?**  
" 什么 艺术 正在做 这里 , 小姐 ?

“姑娘，这里有什么艺术可言？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .  
" **he said roughly .**  
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] — — "  
" **I — I have been walking — —** "  
" 我 — 我 有 到过 步行 — — "

“我——我一直在走路——”

" [wʌt] , [soʊ] [suːn] [ˈæftər][aɪ] [beɪd] [ðiː] [kiːp] [soʊ] [klaʊz] [tuː; tə] [hoʊm] ? " [sed] [ˈnɪkələs] ,  
" **What , so soon after I bade thee keep so close to home ?** " **said Nicholas ,**  
" 什么 , 所以 很快 后 我 巴德 你 保持 所以 关闭 到 家 ? " 说 尼古拉斯 ,  
“什么？我刚吩咐你待在家里附近，你就这么快就这么做了？”尼古拉斯说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈfɜːrtɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .  
**wiping his hands furtively on the lappel of his coat .**  
擦拭 他的 双手 偷偷摸摸 在 这 翻领 的 他的 外套 .

他偷偷地用外套翻领擦了擦手。

[ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .  
**She answered nothing for awhile .**  
她 回答 没有什么 为了 一会儿 .

她沉默了一会儿。

[ðen] , " [haʊ] [went] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**Then , " How went the hunting ?** " **she asked , with a sudden glance at him .**  
然后 , " 如何 去 这 打猎 ? " 她 问 , 和 一个 突然 瞥一眼 在 他 .

然后，她突然看了他一眼，问道：“狩猎进行得怎么样？”

" [ˈbɒnəli] .  
" **Bonnily .**  
" 漂亮地 .

“邦妮莉。

[aɪv] [brɔːt] [hoʊm] [ˈbetər] [fleʃ] , [ˈdʒænit] , [ðæn; ðən][ˈwaɪldwɔːtər][hæz; həz] [siːn] [ðɪs] [skoːr] [ˈjɪrz] .  
**I've brought home better flesh , Janet , than Wildwater has seen this score years .**  
我已经 带来 家 更好的 肉 , 珍妮特 , 比 野水 有 已见 这 分数 年 .

珍妮特，我带回家的肉比Wildwater这二十年来见过的都要好。

" [hɜːr; hər] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [tʊk] [klaɪr] [ʃeɪp] .  
" **Her forboding took clear shape .**  
" 她 不祥之兆 采取 清除 形状 .

她的不祥预感逐渐清晰起来。

[hæd; həd][hiː; hi] [met] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk] - [stoʊn] ?  
**Had he met Shameless Wayne on his way home from the kirk - stone ?**  
有 他 遇见 不要脸 韦恩 在 他的 方式 家 从 这 柯克 - 石头 ?

他从教堂回家的路上遇到无耻之徒韦恩了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ['gɑ:rdɪd] [soʊ] ['kerfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ?  
What was it that the Lean Man guarded so carefully at his breast ?  
什么 曾是 它 那 这 倾斜 男人 守卫 所以 小心 在 他的 胸部 ？

那个瘦削的男人究竟把什么东西小心翼翼地护在胸前？

[æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lɜ:n] [ɪf] [ned] [wɜ:r; wər] [seɪf] .  
At all costs she must learn if Ned were safe .  
在 全部 成本 她 必须 学习 如果 内德 是 安全的 。

她一定要弄清楚内德是否安全。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [ðə; ði] ['kwɔ:ri] ?  
" Where did you kill the quarry ?  
" 在哪里 做过 你 杀 这 采石场 ？

“你在哪里猎杀了那只猎物？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" she whispered , and longed to take back the question for fear of the  
" 她 低声说道 , 和 渴望 到 拿 后退 这 问题 为了 害怕 的 这  
[ænsər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] .  
answer she might get .  
回答 她 可能 得到 。

她低声说道，但又很想收回这个问题，因为她害怕会得到怎样的答案。

" [wer] ?  
" Where ?  
" 在哪里 ？

“在哪里？”

[waɪ] , [ɑ:n] ['kræŋʃɔ] ['rɪg] — - [tɪz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['weɪnz] [lənd] , [ðəʊlt] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] ,  
Why , on Cranshaw Rigg — ' tis on the Long Wayne's land , thou'lt call to mind ,  
为什么 , 在 克兰肖 里格 — 的 在 这 长的 韦恩的 土地 , 你将 称呼 到 头脑 ,  
[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,  
哦，对了，就在克兰肖里格——那是朗·韦恩家族的土地上，你肯定会想起来的。

" [tʃʌkld] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" chuckled the Lean Man .  
" 轻笑 这 倾斜 男人 。

“瘦子轻笑了一声。”

" [ðen] — [ðen] - [twəz] [nɑ:t] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ?  
" Then — then ' twas not Wayne of Marsh ?  
" 然后 — 然后 - 那是 不是 韦恩 的 沼泽 ？

“那么——那么，那不是马什的韦恩吗？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ;  
" He glanced at her curiously ;  
" 他 瞥了一眼 在 她 奇怪的是 ；

他好奇地看了她一眼；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃerd] [nʌn] [ʌv; əv] [red] ['rætklɪfs] [sə'spɪ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ]  
but it was plain that he shared none of Red Ratcliffe's suspicion touching  
但 它 曾是 清楚的 那 他 共享 没有任何 的 红色的 拉特克利夫的 怀疑 接触  
[hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [weɪn] .  
her tenderness for Wayne .  
她 压痛 为了 韦恩 。

但很明显，他丝毫没有像雷德·拉特克利夫那样怀疑她对韦恩的温柔。

" [neɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] , [si:k] [æz; əz][aɪ]  
" Nay , it was not Wayne of Marsh — for the reason that , seek as I  
" 不 , 它 曾是 不是 韦恩 的 沼泽 — 为了 这 原因 那 , 寻找 作为 我  
[wʊd] ,  
would ,  
会 ,

“不，那不是马什的韦恩——因为，无论我如何寻找，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [læd] , " [hi;; hi] [ˈænsər] , [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][gʊv] [ɪn'dɔ:rz] .  
**I could not find the lad , " he answered , as he turned to go indoors .**  
我 可以 不是 寻找 这 小伙子 , " 他 回答 , 作为 他 转向 到 去 室内 .  
“我没找到那个孩子,”他回答道, 然后转身往屋里走去。

" - [tɪz][nɑ:t] [ned] [ˈæftər][ɔ:l] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈdʒænit] .  
**" ' Tis not Ned after all , " murmured Janet .**  
" - 的 不是 内德 后 全部 , " 低声说道 珍妮特 .  
“果然不是内德,”珍妮特低声说道。

" [θæŋk] [gɑ:d][hi;; hi] [kept] [ðə; ði] [trɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**" Thank God he kept the tryst with me .**  
" 感谢 上帝 他 保留 这 幽会 和 我 .  
感谢上帝, 他信守了与我的约定。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]  
**" CHAPTER VI**  
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [braʊn] [ˈdɒgz] [step]  
**THE BROWN DOG'S STEP**  
这 棕色的 狗的 步  
棕色狗的脚步

[mɑ:rʃ] [haʊs] [leɪ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ˈwaɪldwɔ:tər] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɔ:ftə, 'sɔftə] [lʊk]  
**Marsh House lay lower than Wildwater , and it had a softer look**  
沼泽 房子 躺 降低 比 野水 , 和 它 有 一个 更柔和 看  
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,  
**with it ,**  
和 它 ,  
沼泽屋地势比野水屋低, 看起来也更柔和。

[ðoʊ] [bɪlt] [mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈru:mɪnəs] [ænd; ənd] [staʊt] [ˈbɪldɪŋ]  
**though built much after the same pattern so far as roominess and stout building**  
尽管 建造 很多 后 这 相同的 图案 所以 远的 作为 广阔 和 肥硕 建筑  
[went] .  
**went .**  
去 .  
虽然在空间宽敞和建筑坚固方面, 建造方式大体相同。

[ðə; ði] [tri:z] [gru:] [bɪɡ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɔ:rtʃərd] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]  
**The trees grew big about it and a pleasant orchard ran from the garden**  
这 树木 生长 大的 关于 它 和 一个 令人愉快的 果园 跑 从 这 花园  
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [stri:m] ;  
**to the chattering stream ;**  
到 这 喋喋不休 溪流 ;  
周围的树木长得很高大, 一片宜人的果园从花园一直延伸到潺潺的小溪边;

[jet] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ˈɡoʊstli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfæ(ʃ)ən] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,  
**yet was it ghostly , in a quiet fashion of its own ,**  
然而 曾是 它 幽灵般的 , 在 一个 安静的 时尚 的 它是自己的 ,  
然而, 它却以一种静谧而独特的方式, 散发着一种幽灵般的气息。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈfeltərd] [ˈgɑ:rdn] - [nʊks] [kʊd; kəd][rɑ:b][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]  
**and not all its trees and sheltered garden - nooks could rob it of a certain**  
和 不是 全部它是 树木 和 避难所 花园 - 角落 可以 抢 它 的 一个 肯定  
[ˈIri:nəs] ,  
**eeriness ,**  
怪诞 ,  
然而, 并非所有树木和幽静的花园角落都能消除它那份诡异的气氛。



[skers] [felt] [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [geɪn'sed] .  
**scarce felt but not to be gainsaid** .  
稀少 毛毡 但 不是 到 是 盖赛德 .

虽然不多见，但毋庸置疑。

[ɑ:n] [i:ðər] [hænd][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tu:] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈtɑ:pt] [ðə; ði] [ˈʌpraɪts] ;  
**On either hand the gateway two balls of stone had lately topped the uprights** ;  
在 任何一个 手 这 网关 二 球 的 石头 有 最近 顶峰 这 立柱 ;  
大门两侧的立柱顶端，最近都竖起了两个石球；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌnˈhi:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət]  
**but one of these had fallen and lay unheeded in the courtyard — a quiet**  
但 一 的 这些 有 倒下 和 躺 无人理会 在 这 庭院 — 一个 安静的  
[ænd; ənd] [mɔ:s] - [groʊn] [ˈmɔ:rənər] ,  
**and moss - grown mourner** ,  
和 苔藓 - 生长 哀悼者 ,  
但其中一棵倒在了院子里，无人理会——它静静地躺在那里，长满了青苔，像个哀悼者。

[soʊ][aɪˈti:] [si:mɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:st] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**so it seemed , for the lost pride of the Waynes of Marsh** .  
所以 它 似乎 , 为了 这 丢失的 自豪 的 这 韦恩斯 的 沼泽 .  
看来，这关系到马什镇韦恩家族的尊严。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔər] , [ræn][ə; eɪ]  
**Behind the house , leading up to the sloping shoulder of the moor , ran a**  
在后面 这 房子 , 领导 向上 到 这 倾斜的 肩膀 的 这 泊 , 跑 一个  
[ˈnæroʊ] , [græs] - [groʊn] [weɪ] ,  
**narrow , grass - grown way** ,  
狭窄的 , 草 - 生长 方式 ,  
房子后面，通往荒原倾斜山坡的一条狭窄的、长满草的小路，

[skers] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsmən] [θru:] [ænd; ənd] [laɪnd][ɑ:n] [i:ðər] [hænd][baɪ] [ˈgræsi]  
**scarce wide enough to let a horseman through and lined on either hand by grassy**  
稀少 宽的 足够的 到 让 一个 骑手 通过 和 衬里 在 任何一个 手 经过 草丛  
[bæŋks][ænd; ənd] [ˈlaɪkənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈsændstoʊn] ;  
**banks and lichenèd walls of sandstone** ;  
银行 和 地衣 墙壁 的 砂岩 ;  
狭窄到只能容骑马者通过，两侧是长满草的河岸和长满地衣的砂岩墙；

[ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪˈti:] [ˈbɑ:ɡest] [leɪn] ,  
**they called it Barguest lane** ,  
他们 称为 它 酒吧客人 车道 ,  
他们称之为巴格斯特巷

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspektər] [haʊnd] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔərˌsaɪd] [ænd; ənd]  
**and the Spectre Hound who was at once the terror of the moorside and**  
和 这 幽灵 猎犬 WHO 曾是 在 一次 这 恐怖 的 这 沼泽边 和  
[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] ,  
**the guardian spirit of the Waynes** ,  
这 监护人 精神 的 这 韦恩斯 ,  
还有那只幽灵猎犬，它既是荒原上的恐怖之物，又是韦恩家的守护神。

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [roʊm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [mɔər] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] [haʊs]  
**was said to roam up and down between the moor and Marsh House**  
曾是 说 到 漫游 向上 和 向下 之间 这 泊 和 沼泽 房子  
[wenˈevər] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .  
**whenever trouble was blowing in the wind** .  
每当 麻烦 曾是 吹 在 这 风 .  
据说每当风起云涌，麻烦事发生时，它就会在沼泽地和沼泽屋之间来回游荡。

[ænd; ənd] [tru:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] — ['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sti] ,  
**And true it was that at certain times — oftenest when the air was still ,**  
和 真的 它 曾是 那 在 肯定 时代 — 最常 什么时候 这 空气 曾是 仍然 ,  
的确, 在某些时候——尤其是在空气静止的时候——

[ænd; ənd] [dʌsk] [ʌ; əv] [leɪt] ['i:vniŋ] [ɔ:r] [dɑ:rk] [ʌ; əv] [naɪt] [bru:did] ['kwaiət] ['oʊvər] [haʊs] [ænd; ənd]  
**and dusk of late evening or dark of night brooded quiet over house and**  
和 黄昏 的 晚的 晚上 或者 黑暗的 的 夜晚 沉思 安静的 超过 房子 和  
[gɑ:rdn] — [ə; eɪ] [waɪld] ['mju:zɪk] [wʊd] [swi:p] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,  
**garden — a wild music would sweep down the lane ,**  
花园 — 一个 荒野 音乐 会 扫 向下 这 车道 ,  
傍晚的暮色或夜幕降临, 房屋和花园一片寂静——一阵狂野的乐声会沿着小路传来。

[nɑ:t] [krɪsp] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - [dɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] [ 'sɒfənd ] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [haʊndz] [beɪ]  
**not crisp and sharp - defined , but softened like the echo of a hound's baying**  
不是 脆 和 锋利的 - 定义 , 但 软化 喜欢 这 回声 的 一个 猎犬的 吠叫  
[fɑ:r] [ə'weɪ] .  
**far away .**  
远的 离开 .  
不是清晰锐利的, 而是像远处猎犬吠叫的回声一样柔和的。

[ðə; ði] ['hɑ:diə] [foʊk] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['bɑ:gest] ,  
**The hardier folk were wont to laugh at Barguest ,**  
这 更强壮 民间 是 惯于 到 笑 在 酒吧客人 ,  
那些比较坚强的人常常嘲笑巴格斯特。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [tɜ:rn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kloʊz] [brɪ'haɪnd]  
**with a backward turn of the head to make sure he was not close behind**  
和 一个 落后 转动 的 这 头 到 制作 当然 他 曾是 不是 关闭 在后面  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
他向后转了转头, 确认自己没有紧跟在他们身后。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [dɔ:g] [ʌ; əv] [mɑ:r] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔɪs]  
**and these vowed that the Brown Dog of Marsh was no more than the voice**  
和 这些 发誓 那 这 棕色的 狗 的 沼泽 曾是 不 更多的 比 这 嗓音  
[ʌ; əv] [ðə; ði] [stri:m] [wɪt] [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪtnd] [tʃæn(ə)l] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [roʊd] ;  
**of the stream which ran in a straitened channel underneath the road ;**  
的 这 溪流 哪个 跑 在 一个 拮据 渠道 下 这 路 ;  
他们发誓说, 沼泽棕狗只不过是道路下方狭窄河道中流淌的小溪的声音;

['wɔ:tər] [hæd; həd] [streɪndʒ] [trɪks] [ʌ; əv] ['mɪmɪkri] , [ðeɪ] [sed] , [wen] [aɪ 'ti:] [swept] [θru:] ['hɑ:ləʊ]  
**water had strange tricks of mimicry , they said , when it swept through hollow**  
水 有 奇怪的 技巧 的 模仿 , 他们 说 , 什么时候 它 扫荡 通过 空洞的  
[ˈpleɪsɪz] ,  
**places ,**  
地方 ,  
他们说, 水流过空洞时, 会展现出奇特的模仿能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ['elfɪn] [noʊt] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] ['bɑ:gest] [leɪn] [wʌz; wəz] [oʊn] ['brʌðər] [tu:; tə] ['meni]  
**and the deep elfin note that haunted Barguest lane was own brother to many**  
和 这 深的 精灵 笔记 那 闹鬼的 酒吧客人 车道 曾是 自己的 兄弟 到 许多  
[ə; eɪ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [kraɪ] [ænd; ənd] [groʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑ:kənd] [tu:; tə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]  
**a bubbling cry and groan that they had hearkened to amongst the**  
一个 冒泡 哭 和 呻吟 那 他们 有 听见了 到 在 这  
[stri:m] - [weɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mʊr] .  
**stream - ways of the moor .**  
溪流 - 方式 的 这 泊 .  
而萦绕在巴格斯特巷的低沉精灵般的音调, 与他们曾在荒原溪流中听到的许多汨汨的哭喊声和呻吟声有着异曲同工之妙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [tʊ:k] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'hʌf] [wen] [ˈtri:kl] [ˈpɑ:sɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɪməɪŋ] [ɑ:n]  
**And this son of talk was well enough when treacle posset was simmering on**  
和 这 儿子 的 讲话 曾是 出色地 足够的 什么时候 糖浆 波斯特 曾是 煨煮 在  
[sʌm; səm][tæp] - [ru:m] [hɑ:rθ] ;  
**some tap - room hearth ;**  
一些 轻敲 - 房间 炉 ;  
当小酒馆的炉子上咕嘟咕嘟地炖着糖浆奶冻时，这个爱夸夸其谈的人还算不错；

[bʌt; bət] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['glʊmɪŋ] - [taɪd] [sər'praɪzd] [ðəm; ðəm] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv][oʊld]  
**but abroad , and especially if gloaming - tide surprised them within hail of old**  
但 国外 , 和 尤其 如果 黄昏 - 潮 惊讶 他们 之内 冰雹 的 老的  
[mɑ:rʃ] [haʊs] ,  
**Marsh House ,**  
沼泽 房子 ,  
但在国外，尤其是当暮色降临，潮水突然袭来，将他们带到老沼泽屋附近时，

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][ˈlɑ:dʒɪk][æpt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [haʊnd] .  
**they found no logic apt enough to meet their terror of the Spectre Hound .**  
他们 成立 不 逻辑 易于 足够的 到 见面 他们的 恐怖 的 这 幽灵 猎犬 .  
他们找不到任何合理的逻辑来解释他们对幽灵猎犬的恐惧。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]  
**As for the Waynes , there were some among them who pretended to**  
作为 为了 这 韦恩斯 , 那里 是 一些 之中 他们 WHO 假装 到  
[dɪs'kleɪm] [ðer; ðər] ['gɑ:rdɪən] [dɔ:g] ;  
**disclaim their guardian Dog ;**  
放弃 他们的 监护人 狗 ;  
至于韦恩一家，他们当中有些人假装否认与他们的守护犬有亲属关系；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [wʊd] [aʊst] [trə'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪnz] — [nɑ:t][wʌn] [hu:]  
**yet there was not one who would oust tradition from his veins — not one who**  
然而 那里 曾是 不是 — WHO 会 驱逐 传统 从 他的 静脉 — 不是 — WHO  
[feɪld] [tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [bleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] [ɪf] ['eni] [tʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɑ:gest]  
**failed to loosen his sword - blade in the scabbard if any told him that Barguest**  
失败的 到 松开 他的 剑 - 刀刃 在 这 刀鞘 如果 任何 讲述 他 那 酒吧客人  
[hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [tʌŋ] .  
**had lately given tongue .**  
有 最近 给定 舌头 .  
然而，没有人会摒弃自己的传统——如果有人告诉他巴格斯特最近说了些闲话，没有人会不拔出剑鞘里的剑。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] ['feɪmləs] [weɪn] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
**The spirit of the homestead was strong on Shameless Wayne to - night ,**  
这 精神 的 这 家园 曾是 强的 在 不要脸 韦恩 到 - 夜晚 ,  
今晚《无耻之徒韦恩》充满了浓厚的乡土气息。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'lʊʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
**as he sat alone in the hall , watching the dead and thinking his own**  
作为 他 卫星 独自的 在 这 大厅 , 观看 这 死的 和 思维 他的 自己的  
[rɪ'mɔ:rsfl] [θɔ:ts] .  
**remorseful thoughts .**  
懊悔的 想法 .  
他独自一人坐在大厅里，看着死去的人们，心中充满悔恨。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ['restɪd] , [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [stɪl] ,  
**All that was left of his father rested , gaunt and still ,**  
全部 那 曾是 左边 的 他的 父亲 休息 , 瘦削 和 仍然 ,  
他父亲的遗体只剩下消瘦而静止的躯体。

[ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**on the bier in the centre of the hall ,**  
在 这 柩 在 这 中心 的 这 大厅 ,  
在大厅中央的灵柩上，

[ˈwer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlz] [ˈbɜːrɪŋ] [ləʊ] [æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] .  
**where it was laid out in state with candles burning low at head and feet .**  
在哪里 它 曾是 铺设 出去 在 状态 和 蜡烛 燃烧 低的 在 头 和 脚 .

遗体被安置在那里，头部和脚部摆放着烛光，烛光微燃。

[ˈmɪstrəs] [nel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [went] [ɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]  
**Mistress Nell and the serving - wenches were all in the back part of the house**  
情妇 内尔 和 这 服务 - 女佣 是 全部 在 这 后退 部分 的 这 房子  
;  
;  
;  
;

内尔夫人和女仆们都在房子的后半部分；

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][nɔːt] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈhɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [ˈpɑːstʃəz] ;  
**the lads had not returned from hawking in the lowland pastures ;**  
这 小伙子们 有 不是 返回 从 霍金 在 这 低地 牧场 ;

这些小伙子们还没有从低地牧场放鹰回来；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˌferˈwel] [ænd; ənd][hæd; həd]  
**the last of the day's visitors had bidden the corpse farewell and had**  
这 最后的 的 这 天 访客 有 拜登 这 尸体 告别 和 有  
[gɔːn] [hoʊm] [əˈɡen] ,  
**gone home again ,**  
已消失 家 再次 ,

当天最后一位来访者向遗体告别后已经回家了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈmæstər][ʌv; əv] [mɑːrʃ] [haʊs] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**leaving the new master of Marsh House to watch the closed eyes of his**  
离开 这 新的 掌握 的 沼泽 房子 到 手表 这 关闭 眼睛 的 他的  
[ˈfɔːrʌnər] .  
**forerunner .**  
先行者 .

留下沼泽屋的新主人凝视着他前任紧闭的双眼。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [feɪs]  
**A ray of fading sunlight crept across the hall and rested on the dead man's face**  
一个 射线 的 褪色 阳光 悄悄地爬 穿过 这 大厅 和 休息 在 这 死的 男人的 脸  
;  
;  
;

一缕渐弱的阳光穿过大厅，落在死者的脸上。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sɪr] - [klɔːθ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .  
**which showed white as the cere - cloth that bound his jaws .**  
哪个 显示 白色的 作为 这 蜡 - 布 那 边界 他的 下颚 .  
;  
;

他的下颚被裹在里面，露出白色的蜡布。

" [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] !  
" **Father , father !**  
" 父亲 , 父亲 !

“父亲，父亲！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈleɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈwæksn̩] [tʃiːk] .  
" **he cried , laying one hand on the waxen cheek .**  
" 他 哭 , 躺下 一 手 在 这 蜡质 脸颊 .

他哭着，一只手抚上蜡黄的脸颊。

" [duː][juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ˈtʃænst] [ˈjestərˈnaɪt] ?  
" **Do you know what chanced yesternight ?**  
" 做 你 知道 什么 偶然 昨晚 ?

你知道昨晚发生了什么事吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] ,  
**Do you know that I , who should have carried the quarrel ,**  
做 你 知道 那 我 , WHO 应该 有 携带 这 争吵 ,  
你知道吗, 本应是我在争吵中承担责任的我,

[sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [əˈwei] ? — [gɑ:d] ,  
**sat drinking your honour and my own away ? — God ,**  
卫星 喝 你的 荣誉 和 我的 自己的 离开 ? — 上帝 ,  
你们俩就这么喝得烂醉, 把我们的荣誉都喝光了? ——上帝啊,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [i:tʃ] [weɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**I could see each Wayne of them all look askance at me to - day ,**  
我 可以 看 每个 韦恩 的 他们 全部 看 斜视 在 我 到 - 天 ,  
今天我看到每个叫韦恩的人都用异样的眼光看着我。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] .  
**as they came and stood beside you here .**  
作为 他们 来了 和 站立 旁 你 这里 :  
他们来到这里, 站在你身边。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][hɪmˈself] , - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bri:d] [left]  
**And each man was saying to himself , ' There is none of the old breed left**  
和 每个 男人 曾是 说 到 他自己 , - 那里 是 没有任何 的 这 老的 品种 左边  
[æt; ət] [mɑ:rʃ] . -  
**at Marsh . '**  
在 沼泽 . -  
每个人都在心里说: “马什镇已经没有老一辈的人了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ˈæ,douz] [pleɪ] [əˈbaʊt]  
**They were right , father — and sometimes , when the candle - shadows play about**  
他们 是 正确的 , 父亲 — 和 有时 , 什么时候 这 蜡烛 - 阴影 玩 关于  
[jɔr; jər] [feɪs] ,  
**your face ,**  
你的 脸 ,  
他们说得对, 父亲——有时, 当烛光在你脸上投下斑驳的影子时,

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfeɪmləs] [weɪn] — [ˈlæfɪŋ] [tu:; tə]  
**I seem to see you laughing at thought of Shameless Wayne — laughing to**  
我 似乎 到 看 你 笑 在 想法 的 不要脸 韦恩 — 笑 到  
[noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [sʌn] .  
**know him for your son .**  
知道 他 为了 你的 儿子 :  
我好像看到你一想到“无耻之徒”韦恩就笑——想到他竟然是你的儿子, 你就笑了。

" [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] ,  
" **The sunlight moved from the bier ,**  
" 这 阳光 已搬 从 这 柩 ,  
阳光从灵柩上移开,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][oʊk] - [ˈpænlɪd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈbækwərd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] - [bi:mz] [ʌnˈtɪl]  
**and up the oak - panelled walls and backward along the ceiling - beams until**  
和 向上 这 橡木 - 镶板 墙壁 和 落后 沿着 这 天花板 - 光束 直到  
[aɪ ˈti:] [ˈvænɪʃt] [ˈaʊtraɪt] .  
**it vanished outright .**  
它 消失了 直接 :  
沿着橡木镶板的墙壁向上, 再沿着天花板横梁向后, 直到它完全消失。

[dʌsk] [keɪm] [ˈfɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlætsɪz] .  
**Dusk came filtering through the lattices .**  
黄昏 来了 过滤 通过 这 晶格 :  
暮色透过格栅洒了进来。

[ə; eɪ] [lɒʊ] [stɜːrɪ][ʌv; əv] [biːz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,  
**A low stir of bees sounded from the garden ,**  
一个 低的 搅拌 的 蜜蜂 听起来 从 这 花园 ,  
花园里传来蜜蜂低低的嗡嗡声。

[wer] [kə'ɾɪdəlɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['ærəbɪs][hæd; həd] ['nuːlɪ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**where corydalis and white arabis had newly opened to the spring .**  
在哪里 紫堇 和 白色的 阿拉伯 有 新 打开 到 这 春天 .  
那里，紫堇和白阿拉伯草刚刚向泉水敞开。

[ænd; ənd] [stɪl] [weɪn] [sæt][ɑːn] ,  
**And still Wayne sat on ,**  
和 仍然 韦恩 卫星 在 ,  
韦恩仍然坐在那里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsləs] ['ruːmər] [ðæt] [kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æ; ən] ['emptɪ]  
**listening to the thousand voiceless rumours that creep up and down an empty**  
聆听 到 这 千 无声 谣言 那 潜行者 向上 和 向下 一个 空的  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
聆听着无数无声的谣言在空荡荡的房子里悄然蔓延。

" [aɪ] ['kænaɪːt] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwaɪətər] [vɔɪs] ;  
" **I cannot wipe out the stain , father , " he went on , in a quieter voice ;**  
" 我 不能 擦拭 出去 这 弄脏 , 父亲 , " 他 去 在 , 在 一个 更安静 噪音 ;  
“父亲，我无法抹去这污点，”他用更低的声音继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪl] [plʌk] ['dʒænɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —  
" **but I will do all that is left to me — I'll pluck Janet out of my heart —**  
" 但 我 将要 做 全部 那 是 左边 到 我 — 患病的 采摘 珍妮特 出去 的 我的 心 —  
[ænd; ənd][ðer; ðər][æ; ʃəl] [nʌn] [seɪ] ,  
**and there shall none say ,**  
和 那里 将 没有任何 说 ,  
但我会尽我所能——我会把珍妮特从我的心中彻底抹去——而且不会有人说，

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['feɪmləsənəs] , [ðæt] [aɪ] [let] [ðə; ði][lənd][goʊ] ['bækwərd] ,  
**for all my shamelessness , that I let the land go backward ,**  
为了 全部 我的 无耻 , 那 我 让 这 土地 去 落后 ,  
我竟如此厚颜无耻，任由这片土地衰败。

[ðoo] [ɪn][oʊld] [deɪz] [juːl] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv] [spɪlt] - [twɪkst][em 'iː][ænd; ənd]  
**though in old days you'll remember there was no love spilt ' twixt me and**  
尽管 在 老的 天 你会 记住 那里 曾是 不 爱 洒了 - 中间 我 和  
['fɑːrmɪŋ] ['mætərz] .  
**farming matters .**  
农业 事情 .  
不过在过去，你肯定记得我和农业之间没有任何感情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪn] [ləndz][wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] ['betər] - [tɪld] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːsaɪd] ,  
**But the Wayne lands were always better - tilled than any in the moorside ,**  
但 这 韦恩 土地 是 总是 更好的 - 平铺 比 任何 在 这 沼泽边 ,  
[ænd; ənd] - [twɒd] [hɜːrt][juː; jʊ] ,  
**and ' twould hurt you ,**  
和 - 特沃德 伤害 你 ,  
但是韦恩家的土地总是比沼泽地上的土地耕作得更好，而且会伤到你。

['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [faʊl] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv][kraːp] . — [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,  
**father , if I let them grow foul and poor of crop . — Yet , for all that ,**  
父亲 , 如果 我 让 他们 生长 犯规 和 贫穷的 的 庄稼 . — 然而 , 为了 全部 那 ,  
父亲，如果我任由它们荒芜，庄稼歉收——然而，尽管如此，

- [tɪz]    ['i:ziə]    [tu:; tə]    [swer]    [tu:; tə]    [hʌnt]    [aʊt]    ['evri]    ['rætklɪf]    [frʌm; frəm]    [ðɪs]    [tu:; tə]    [ 'læŋkəʃə ]    ,    " [hi:; hi]    **' tis easier to swear to hunt out every Ratcliffe from this to Lancashire , " he added ,**    的 更轻松 到 发誓 到 打猎 出去 每一个 拉特克利夫 从 这 到 兰开夏郡 , " 他 额外 ,

“要从这里一直追查到兰开夏郡的每一个拉特克利夫都比这容易得多,”他补充道。

[wɪð; wiθ][ə; eɪ]    ['wɪmzɪk(ə)l]    [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs]    [wɪt]    [ˌʃʊd]    [ðæt]    [ə; eɪ]    [sens]    [ʌv; əv]    ['feləʊʃɪp]    **with a whimsical straightforwardness which showed that a sense of fellowship**    和 一个 异想天开 直率 哪个 显示 那 一个 感觉 的 奖学金    [wɪð; wiθ][ðə; ði]    [ded]    [hæd; həd]    [kʌm]    [tu:; tə][hɪm; ɪm]    [θru:]    [ɔ:ŋ]    ['wɒtʃɪŋ]    [baɪ][ðə; ði]    [bɪr]    .    **with the dead had come to him through long watching by the bier .**    和 这 死的 有 来 到 他 通过 长的 观看 经过 这 柩 .

他以一种异想天开的直率，表明他通过长期守候灵柩，与死者建立了一种友谊。

[ænd; ənd]    [ðen]    [hi:; hi][let][hɪz; ɪz]    [θɔ:ts]    [drɪft]    ['aɪdli]    [ænd; ənd][wʌz; wəz]    [nɪr]    [tu:; tə]    ['fɔ:lɪŋ]    ['ɪntu:][ə; eɪ]    **And then he let his thoughts drift idly and was near to falling into a**    和 然后 他 让 他的 想法 漂移 闲散地 和 曾是 靠近 到 坠落 进入 一个    [doʊz]    [wen]    [hi:; hi][wʌz; wəz]    [kɔ:ld]    [tu:; tə][hɪz; ɪz]    [fi:t]    [baɪ][ə; eɪ]    ['tæpɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði]    ['wɪndəʊ]    .    **doze when he was called to his feet by a tapping at the window .**    瞌睡 什么时候 他 曾是 称为 到 他的 脚 经过 一个 窃听 在 这 窗户 .

然后他任思绪飘荡，几乎要睡着了，这时有人敲窗户把他叫了起来。

[hi:; hi]    [krɔ:st]    [ðə; ði]    [flɔ:r]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [laɪt]    [skers]    [sə'faɪst]    [tu:; tə]    [ˌʃʊ]    [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][step]    -    **He crossed the floor and the light scarce sufficed to show him his step -**    他 交叉 这 地面 和 这 光 稀少 足够了 到 展示 他 他的 步 -    ['mʌðə-z]    [feɪs]    [prest]    [kloʊz]    [ə'genst]    [ðə; ði]    [glæs]    .    **mother's face pressed close against the glass .**    母亲的 脸 按下 关闭 反对 这 玻璃 .

他穿过地板，昏暗的光线勉强让他看清继母紧贴在玻璃上的脸。

" ['oʊpən][tu:; tə][,em 'i:] , [ned] , ['oʊpən][tu:; tə][,em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]    ['kraɪɪŋ]    .    **" Open to me , Ned , open to me , " she was crying .**    " 打开 到 我 , 内德 , 打开 到 我 , " 她 曾是 哭泣 .

“向我敞开心扉，内德，向我敞开心扉,”她哭着说。

[hi:; hi]    [went]    [tu:; tə][ðə; ði]    ['næroʊ]    [dɔ:r]    [ðæt]    [led]    ['ɪntu:][ðə; ði]    ['gɑ:rdn]    [ænd; ənd]    ['oʊpənd]    [,aɪ 'ti:] ;    **He went to the narrow door that led into the garden and opened it ;**    他 去 到 这 狭窄的 门 那 引领 进入 这 花园 和 打开 它 ;    他走到通往花园的那扇窄门前，打开了门；

[ænd; ənd]    ['mɪstrəs]    [weɪn]    [klʌŋ]    [taɪt]    [tu:; tə][hɪm; ɪm]    [waɪl]    [hi:; hi]    [tʊk]    [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]    [hɑ:rθ]    **and Mistress Wayne clung tight to him while he took her to the hearth**    和 情妇 韦恩 紧紧抓住 紧的 到 他 尽管 他 采取 她 到 这 炉 —    ['ki:pɪŋ]    [hɜ:r; hər][fæst][ɪn]    [tɔ:k]    [ðə; ði]    [waɪl]    ,    — **keeping her fast in talk the while ,**    — 保持 她 快速地 在 讲话 这 尽管 ,

韦恩夫人紧紧地抱着他，他把她带到壁炉旁——期间一直和她聊天。

[lest]    [ʃi:; ʃi]    [ʃʊd; ʃəd]    [si:]    [wʌt]    [leɪ]    [ɪn][ðə; ði]    ['mɪd(ə)l]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [hɔ:l]    .    **lest she should see what lay in the middle of the hall .**    免得 她 应该 看 什么 躺在 这 中间 的 这 大厅 .    免得她看到大厅中央躺着什么。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] , ['lɪt(ə)l]    [bern]    ,    " [hi:; hi]    [sed]    , ['ju:zɪŋ][ðə; ði]    [seɪm]    [hæf]    -    ['tendər]    ,    **" You are cold , little bairn , " he said , using the same half - tender ,**    " 你 是 寒冷的 , 小的 孩子 , " 他 说 , 使用 这 相同的 一半 - 投标 ,    “你冷了，小家伙,”他用那半只手说道。

[hæf] - [ˈskɔːnf(ə)] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [vɔːlt] - [ˈstoʊn] [ˈjestərˈnaɪt] .  
**half - scornful name he had given her at the vault - stone yesternight .**  
一半 - 轻蔑的 姓名 他 有 给定 她 在 这 金库 - 石头 昨晚 .

昨晚在墓穴石旁，他半是轻蔑地叫了她这个名字。

" [jes] , [kʊld][ænd; ænd] ['wɪrɪ] , [ned] — [soʊ] ['wɪrɪ] !  
" **Yes , cold and weary , Ned — so weary !**  
" 是的 , 寒冷的 和 厌倦 , 内德 — 所以 厌倦 !

“是的，又冷又累，奈德——太累了！”

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] ,  
**All night I wandered up and down the moor ,**  
全部 夜晚 我 漫步 向上 和 向下 这 泊 ,

我整夜都在荒原上徘徊，

['siːkɪŋ] ['sʌmbəːdi] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] ,  
**seeking somebody — but I never found him — and the wind came ,**  
寻求 某人 — 但 我 绝不 成立 他 — 和 这 风 来了 ,

我一直在寻找某人——但我始终没有找到他——这时风来了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [reɪn] — [ænd; ænd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] — [ænd; ænd] [streɪndʒ]  
**and the rain — and all about the moor were prying eyes — and strange**  
和 这 雨 — 和 全部 关于 这 泊 是 窥探 眼睛 — 和 奇怪的

[bɜːrdz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**birds called out of the darkness ,**  
鸟类 称为 出去 的 这 黑暗 ,

雨还在下——荒原周围到处都是窥视的眼睛——黑暗中传来奇怪鸟儿的叫声，

[ænd; ænd] [streɪndʒ] [biːsts] ['ænsər] [ðem; ðəm] — — "  
**and strange beasts answered them — — "**  
和 奇怪的 野兽 回答 他们 — — "

回答他们的是一些奇异的野兽——

" [wel] , ['nevər] [hiːd] [ðem; ðəm] .  
" **Well , never heed them .**  
" 出色地 , 绝不 注意 他们 .

“嗯，千万别理会他们。”

[ˈhæpli] - [twʌz] ['feɪmləs] [weɪn]  
**Haply ' twas Shameless Wayne**  
或许 - 那是 不要脸 韦恩

幸好是无耻的韦恩

[juː; jʊ] [sɔːt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [nʌn] [dʌz] [juː; jʊ][hɜːrt] .  
**you sought , and he will see that none does you hurt .**  
你 寻求 , 和 他 将要 看 那 没有任何 做 你 伤害 .

你所寻求的，他会确保没有人伤害你。

" [fiː; fi] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfiksɪdli] [ɪn][ðə; ði]  
" **She put her face close to his and looked at him fixedly in the**  
" 她 放 她 脸 关闭 到 他的 和 看起来 在 他 固定地 在 这  
[ˈdiːpənɪŋ] [ɡluːm] .  
**deepening gloom .**  
加深 愁云 .

她把脸凑近他的脸，在越来越深的昏暗中凝视着他。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [fleɪm] [strʌk] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ænd] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ]  
**A shaft of flame struck out at her from the hearth and showed a**  
一个 轴 的 火焰 击 出去 在 她 从 这 炉 和 显示 一个  
[wʊd] - [biː; bi] [əˈlɜːrtənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪbɪʃ] [aɪz] .  
**would - be alertness in the babyish eyes .**  
会 - 是 警觉 在 这 幼稚 眼睛 .

一道火焰从壁炉中射向她，在她稚嫩的眼中闪过一丝警觉。



" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .  
" **Yes , yes , " she whispered .**  
" 是的 , 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，是的，”她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,  
" **I thought it was a lover I was seeking ,**  
" 我 想法 它 曾是 一个 情人 我 曾是 寻求 ,  
我以为我是在寻找爱人，

[ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — -  
**a lover who had strong arms and tender words — but I was wrong — ' —**  
一个 情人 WHO 有 强的 武器 和 投标 字 — 但 我 曾是 错误的 — -  
[twʌz] [ðɪː] [aɪ] [sɔːt] ,  
**twas thee I sought ,**  
那是 你 我 寻求 ,

一个拥有强壮臂膀和温柔话语的爱人——但我错了——我寻找的是你，

[ned] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]  
**Ned , all through the weary night — and I want nothing now that I have found**  
内德 , 全部 通过 这 厌倦 夜晚 — 和 我 想 没有什么 现在 那 我 有 成立  
[ðɪː] — [ænd; ənd] — [ned] ,  
**thee — and — Ned ,**  
你 — 和 — 内德 ,

奈德，整整一个疲惫的夜晚——既然我已经找到了你，我什么都不想要了——还有——奈德，

[wɪlt] [kiːp] [ðə; ði] ['ɡoʊstɪz] [ɔːf] ? "  
**wilt keep the ghosties off ? "**  
枯萎 保持 这 鬼魂 离开 ? "

能把鬼魂赶走吗？

" ['evri] [wʌn] , ['lɪt(ə)l] [bɜːn] . — [naʊ] , [siː] [haʊ] [steɪnd] [jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][reɪn] .  
" **Every one , little bairn . — Now , see how stained your gown is with — with rain .**  
" 每一个 — , 小的 孩子 . — 现在 , 看 如何 染色 你的 袍 是 和 — 和 雨 .

“各位小宝贝，看看你们的裙子都被雨水弄脏了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æɪt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm]  
**I shall not love you at all if you do not run and change it before you come**  
我 将 不是 爱 你 在 全部如果 你 做 不是 跑步 和 改变 它 前 你 来  
[wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] . "  
**with me to supper . "**  
和 我 到 晚餐 . "

如果你不赶紧改正，再跟我一起吃晚饭，我就一点也不爱你了。

" [nɑːt] [lʌv] [em 'iː] !  
" **Not love me !**  
" 不是 爱 我 !

不要爱我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [lʌv; əv] [daʊt] . — " [waɪ] , [ðen] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [gaʊn]  
" **she repeated , with a look of doubt . — " Why , then , I'll change my gown**  
" 她 重复 , 和 一个 看 的 怀疑 . — " 为什么 , 然后 , 患病的 改变 我的 袍  
[θraɪs] ['evri] [deɪ] ,  
**thrice every day ,**  
三次 每一个 天 ,

她带着疑惑的神色重复道：“那么，我为什么每天要换三次礼服呢？”

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .  
**because you are kind to me .**  
因为 你 是 种类 到 我 .

因为你对我很好。

[nɒʊ][wʌn] [els] [ɪz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [ned] .  
No one else is kind to me , Ned .  
不 一 别的 是 种类 到 我 , 内德 :

内德, 除了我以外, 没有人对我这么好。

[ðə; ði][wɪnd] ['bʌfɪts] [em 'i:] ,  
The wind buffets me ,  
这 风 自助餐 我 ,

风吹得我喘不过气来,

[ænd; ənd] [ru:d] [men] [tɜ:rn][em 'i:] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [wen'evər] [aɪ] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] — [seɪv]  
and rude men turn me forth of doors whenever I cross a threshold — save  
和 粗鲁的 男人 转动 我 前进 的 门 每当 我 叉 一个 临界点 — 节省  
[ˈseks.tən] ,  
Sexton Witherlee ,  
塞克斯顿 ,

除了塞克斯顿·威瑟利之外, 所有粗鲁的男人每次我跨过门槛都会把我拒之门外。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ləst] [naɪt] .  
who was wondrous kind to me last night .  
WHO 曾是 奇妙的 种类 到 我 最后的 夜晚 :

昨晚他待我真是太好了。

[ɔ:l] [æftər'nu:n] , [ned] ,  
All afternoon , Ned ,  
全部 下午 , 内德 ,

整个下午, 内德。

[aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [mɑ:rʃ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [derd] [kʌm] [ɪn] — [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] [skaʊl] [æt; ət][em 'i:]  
I wandered about Marsh before I dared come in — I feared you would scowl at me  
我 漫步 关于 沼泽 前 我 敢于 来 在 — 我 害怕 你 会 皱眉头 在 我  
,  
,  
,

我先在沼泽地里转悠了一会儿才敢进来——我怕你会对我怒目而视。

[laɪk] [ðə; ði]['red.men][ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər] .  
like the redmen of Wildwater .  
喜欢 这 红人 的 野水 :

就像野水镇的红人一样。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər] [gli:] .  
" She turned , and in a moment she was clapping her hands for glee .  
" 她 转向 , 和 在 一个 片刻 她 曾是 鼓掌 她 双手 为了 高兴 :

她转过身, 片刻后便高兴地拍起了手。

" [lʊk] , [lʊk] , [ned] !  
" Look , look , Ned !  
" 看 , 看 , 内德 !

“看, 看, 内德! ”

[ˈprɪti] ['kændlɪz] — [ðəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [goʊ] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [faɪnd] - [em 'i:][ʌp]  
Pretty candles — see'st thou how the shadows go playing hide - and - find - me up  
漂亮的 蜡烛 — 看到 你 如何 这 阴影 去 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 - 我 向上  
[ðə; ði][wɔ:lz] ? " the walls ? "   
这 墙壁 ? "   
,

漂亮的蜡烛——你看, 影子在墙上玩捉迷藏呢?

" [ðeə(r)] [bæd] [ˈjæ,douz] ; [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈjeimləs] [weɪn]  
" **They're bad shadows ; have naught to do with them , " said Shameless Wayne**  
" 它们是 坏的 阴影 ; 有 零 到 做 和 他们 , " 说 不要脸 韦恩  
,  
:  
,

“它们是邪恶的影子；不要理会它们，”无耻的韦恩说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ker] [hi:; hi]  
**turning her face to the hearth again and wondering to find what care he**  
转弯 她 脸 到 这 炉 再次 和 好奇 到 寻找 什么 关心 他  
[hæd; həd][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [freɪl] [ˈwʊmənz] [ˈmælədi] .  
**had for this frail woman's malady .**  
有 为了 这 脆弱 女性的 弊病 .

她再次将脸转向壁炉，心中疑惑，他究竟对这个体弱多病的女人的疾病有多大关心。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ræn] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪr] ,  
**But she slipped from his hands , and ran forward to the bier ,**  
但 她 滑倒了 从 他的 双手 , 和 跑 向前 到 这 柩 ,  
但她从他手中滑落，跑向灵柩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:tɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [wen] [ɪts] [laɪt] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ]  
**and was reaching out for one of the candles when its light showed her**  
和 曾是 到达 出去 为了 一 的 这 蜡烛 什么时候它是 光 显示 她  
[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**the pale face of Wayne of Marsh .**  
这 苍白 脸 的 韦恩 的 沼泽 .

她伸手去拿其中一根蜡烛时，烛光映照出马什镇的韦恩苍白的脸。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɔ:t] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; həɹ][æɪ; əɪ][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [mju:t] [ænd; ənd] [sti:l] ,  
**The sight did not frighten her at all ; but she stood mute and still ,**  
这 视线 做过 不是 吓唬 她 在 全部 ; 但 她 站立 沉默的 和 仍然 ,  
眼前的景象丝毫没有吓到她；她只是默默地站在那里，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪn][dɪm] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]  
**as if she were trying to understand in dim fashion that once this man had**  
作为 如果 她 是 尝试 到 理解 在 暗淡 时尚 那 一次 这 男人 有  
[bɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .  
**been her husband .**  
到过 她 丈夫 .

仿佛她正努力以模糊的方式理解，这个男人曾经是她的丈夫。

" [wʊd] [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪf] [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
" **Would he answer if I spoke to him ?**  
" 会 他 回答 如果 我 辐 到 他 ?  
如果我和他说话，他会回答吗？

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] ; [hi:; hi] [lʊks] [tu:] [stɜ:rn] , " [weɪn] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɜ:rmər] .  
**No , I think he would not ; he looks too stern , " Wayne heard her murmur .**  
不 , 我 思考 他 会 不是 ; 他 看起来 也 船尾 , " 韦恩 听到 她 低语 .  
“不，我想他不会；他看起来太严肃了，”韦恩听到她低声说道。

" [aɪv] [si:n] [ðæt] [feɪs] — [ɪn] [dri:mz] , [lɔ:n] , [lɔ:n] [əˈɡoʊ] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .  
" **I've seen that face — in dreams , long , long ago , it must have been .**  
" 我已经 已见 那 脸 — 在 梦境 , 长的 , 长的 前 , 它 必须 有 到过 .  
“我见过那张脸——在梦里，很久很久以前，肯定是的。”

[pərˈhæps][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈlʌvər] — [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**Perhaps he was my lover — strange that I should seek him all about the moor ,**  
也许 他 曾是 我的 情人 — 奇怪的 那 我 应该 寻找 他 全部 关于 这 泊 ,  
或许他就是我的情人——奇怪的是，我竟然会在荒原上到处寻找他。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪn] [soʊ] ['kwaɪətli] [hɪr] . "  
**when he was lying so quietly here** . "

什么时候 他 曾是 说谎 所以 悄悄 这里 . "

他曾如此安静地躺在这里。

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bern] .  
" **Come away , little bairn** .  
" 来 离开 , 小的 孩子 .

“走吧，小孩子。”

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər][step] - [sʌn] , ['waɪəli] .  
**He has no word for you , " said her step - son , wearily** .  
他 有 不 单词 为了 你 , " 说 她 步 - 儿子 , 疲劳 .

“他不想跟你说句话，”她的继子疲惫地说。

['mɪstrəs] [weɪn] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [stu:pt] [ænd; ʌnd] [kɪst] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [lɪps] .  
**Mistress Wayne halted a moment , then stooped and kissed the dead man's lips** .  
情妇 韦恩 停止 一个 片刻 , 然后 弯腰 和 亲吻 这 死的 男人的 嘴唇 .

韦恩夫人停顿了一下，然后俯身亲吻了死者的嘴唇。

[ænd; ʌnd] [ðen] [fi:; fi] [læft] ['deɪntli] [ænd; ʌnd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔ:rfrɪŋgər] .  
**And then she laughed daintily and rubbed her mouth with one forefinger** .  
和 然后 她 笑了 轻柔地 和 摩擦 她 嘴 和 一 食指 .

然后她轻笑一声，用食指揉了揉嘴唇。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɔ:t] [ker] !  
" **Why does he not care !**  
" 为什么 做 他 不是 关心 !

他为什么不在乎！

" [fi:; fi] [lɪspt] .  
" **she lisped** .  
" 她 口齿不清 .

她说话有些口齿不清。

" [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:r; ər][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['bægərz] ['welkəm] , [ned] — [wi:l] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪl]  
" **His lips are cold as a beggar's welcome , Ned — we'll none of him , will**  
" 他的 嘴唇 是 寒冷的 作为 一个 乞丐的 欢迎 , 内德 — 出色地 没有任何 的 他 , 将要  
[wi:; wi] , [ðəʊ] [ænd; ʌnd][aɪ] ?  
**we , thou and I ?**  
我们 , 你 和 我 ?

“他的嘴唇冷得像乞丐的嘴巴一样，奈德——我们俩都不会理他，对吧？”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['oʊpənd][ænd; ʌnd] [nel] [weɪn] [keɪm] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌn'tɪl]  
" **The door behind them opened and Nell Wayne came slowly across the floor until**  
" 这 门 在后面 他们 打开 和 内尔 韦恩 来了 缓慢地 穿过 这 地面 直到  
[fi:; fi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][step] - ['mʌðər] .  
**she stood within arm's reach of her step - mother** .  
她 站立 之内 武器 抵达 的 她 步 - 母亲 .

“她们身后的门开了，内尔·韦恩慢慢地穿过地板，走到继母触手可及的地方。

[skɔ:rn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] .  
**Scorn was in the girl's face , and a hatred not to be appeased** .  
轻蔑 曾是 在 这 女孩们 脸 , 和 一个 仇恨 不是 到 是 安抚 .

女孩脸上满是轻蔑和无法平息的仇恨。

" [wʌt] [brɪŋz] [ðɪs] ['wʊmən] [hɪr] ? " [fi:; fi] [æskt] .  
" **What brings this woman here ? " she asked** .  
" 什么 带来 这 女士 这里 ? " 她 问 .

她问道：“这位女士来这里做什么？”

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [krept] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [prəˈtektər] .  
" **Mistress Wayne crept close to her protector** .

情妇 韦恩 悄悄地爬 关闭 到 她 保护者 .

韦恩夫人悄悄靠近了她的保护者。

" [ɔːl] [ɑːr; əɹ] [ˈkruːəl] [ɪkˈsept] [ðəʊ] , [ned] .  
" **All are cruel except thou , Ned** .

" 全部 是 残忍的 除了 你 , 内德 .

“除了你，奈德，所有人都很残忍。”

[kiːp] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tɜːrn] [em ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [koʊld] [əˈgen] . "   
**Keep her from me — she will turn me out into the cold again** . "

保持 她 从 我 — 她 将要 转动 我 出去 进入 这 寒冷的 再次 . "

别让她靠近我——她会再次把我赶到寒风中去。

" [eɪ] , [ˈmɪstrəs] — [tuː; tə] [stɑːrv] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [waːnt] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wei] , " [sed] [nel]  
" **Ay , Mistress — to starve of cold and want , if I had my way , " said Nell** .

" 哎 , 情妇 — 到 饿死 的 寒冷的 和 想 , 如果 我 有 我的 方式 , " 说 内尔 .

.  
:  
.

“是的，夫人——如果由我做主，我宁愿挨饿受冻，”内尔说道。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]  
**Shameless Wayne put one arm about the pleading woman and turned upon his**

不要脸 韦恩 放 一 手臂 关于 这 恳求 女士 和 转向 之上 他的

[ˈsɪstər] [ˈhɑːtli] .  
**sister hotly** .

姐姐 热 .

无耻的韦恩用一只胳膊搂住苦苦哀求的女人，然后怒气冲冲地转向他的妹妹。

" [kænst] [nɑːt] [siː] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **Canst not see how it is with her ? " he cried** .

" 罐 不是 看 如何 它 是 和 她 ? " 他 哭 .

“难道看不出她现在是什么感受吗？”他喊道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; əɹ] [hɑːrd] ,  
" **They say that men are hard** ,

" 他们 说 那 男人 是 难的 ,

他们说男人很坚强，

[bʌt; bət] [gɑːd] [noʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [juː ˈes] [siːm] [sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntræst] . "   
**but God knows ye women make us seem soft - hearted by the contrast** . "

但 上帝 知道 是的 女性 制作 我们 似乎 柔软的 - 心地 经过 这 对比 . "

但上帝知道，你们女人这种反差，让我们显得心肠软。

" [ðə; ðɪ] [ded] [ˈkænɑːt] [spiːk] , [ɔːr] [ˈfɑːðər] [ˈjɑːndər] [wʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪ] [ˈfeɪm] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] ,  
" **The dead cannot speak , or father yonder would up and cry shame on her** ,

" 这 死的 不能 说话 , 或者 父亲 远处 会 向上 和 哭 耻辱 在 她 ,

“死人不会说话，否则天上的父亲就会站起来，为她感到羞耻。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ˈænsər] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [glæns] .  
" **the girl answered , covering the pair of them with a disdainful glance** .

" 这 女孩 回答 , 覆盖 这 一对 的 他们 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 .

“女孩回答道，同时用轻蔑的目光扫视了他们两人。

" [neɪ] , [ðəʊt] [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" **Nay , thou'rt wronging him** .

" 不 , 你 错误 他 .

不，你这样对他不公平。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
Had she been whole of mind ,  
有 她 到过 所有的 的 头脑 ;

如果她神智清醒的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] - [twʌz] ['nevə] ['faːðəz] [wei] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['eni] [bloʊ] [ðæt] [fel]  
he might have done — but 'twas never father's way to double any blow that fell  
他 可能 有 完毕 — 但 - 那是 绝不 父亲的 方式 到 双倍的 任何 吹 那 跌倒  
[ə'pɑːn][ə; ei] ['wʊmən] . "  
upon a woman . "  
之上 一个 女士 ; "

他或许会那么做——但父亲从来不会加倍惩罚一个女人。

" [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][naɪt] [ster] [hɪr] ！ -  
" She shall not stay here ！ '  
" 她 将 不是 停留 这里 ！ -

她不能留在这里！

[tɪz] [pə'luːʃ(ə)n] , " [kraɪd] [nel] .  
Tis pollution , " cried Nell .  
的 污染 , " 哭 内尔 .

“这是污染！”内尔喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pɔr] [bern] [ʃæl; ʃəl][baɪd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læks] [ə; ei] [hoʊm] ;  
" And I say the poor bairn shall bide here so long as she lacks a home ;  
" 和 我 说 这 贫穷的 孩子 将 比德 这里 所以 长的 作为 她 缺乏 一个 家 ;  
“我说，只要这可怜的孩子没有家，她就待在这里；

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em]['mæstər] [hɪr] , [naɪt] [ðəʊ] .  
and I am master here , not thou .  
和 我 是 掌握 这里 , 不是 你 .

我才是这里的主人，不是你。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [steəd] ['oʊpən] - [aɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" His sister stared open - eyed at him .  
" 他的 姐姐 凝视 打开 - 眼睛 在 他 .

他的妹妹睁大眼睛盯着他。

[sɪns] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənɪ'nəs] ;  
Since last night he had been contrite to the verge of womanishness ;  
自从 最后的 夜晚 他 有 到过 懊悔 到 这 边缘 的 女人味 ;

从昨晚开始，他就懊悔不已，几乎变得像个女人一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; ei] [stɜːn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] ['tempər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
but now he showed a sterner glimpse of the Wayne temper than she had  
但 现在 他 显示 一个 更严厉 一瞥 的 这 韦恩 脾气 比 她 有  
[lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm] .  
looked for in him .  
看起来 为了 在 他 .

但现在他展现出了韦恩家族一贯的严厉脾气，这与她之前对他的印象截然不同。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['bæfəld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf][kʊd; kəd][naɪt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]  
She felt wronged and baffled , and for her life could not keep back the  
她 毛毡 冤枉 和 困惑 , 和 为了 她 生活 可以 不是 保持 后退 这  
[ˈstɪŋɪŋ] ['ænsər] .  
stinging answer .  
刺痛 回答 .

她感到委屈和困惑，无论如何也无法抑制住那尖锐的回应。

" [ei] , [ðəʊ] [ɑːrt]['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,  
" Ay , thou art master , " she said slowly ,  
" 哎 , 你 艺术 掌握 , " 她 说 缓慢地 ,

“是的，你是主人，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [br'gɪn] [wel] — [fɜːrst][tuː; tə][let] [ə'hʌðər] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,  
" and thou beginnest well — first to let another fight for thee ,  
" 和 你 巢穴 出色地 — 第一的 到 让 其他 斗争 为了 你 ,  
“你开局不错——首先让别人为你而战，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [br'treɪər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .  
and then to welcome the betrayer with open arms .  
和 然后 到 欢迎 这 背叛者 和 打开 武器 :  
然后张开双臂欢迎叛徒。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ['feɪmləs] [weɪn] .  
Small wonder that they call thee Shameless Wayne .  
小的 想知道 那 他们 称呼 你 不要脸 韦恩 :  
难怪他们叫你“厚颜无耻的韦恩”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [fiː; fɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] .  
" For a breathing - space she thought he would have struck her .  
" 为了 一个 呼吸 - 空间 她 想法 他 会 有 击 她 :  
“她觉得他会为了喘口气而打她。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [læd] , [huː] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [hæd; həd]['hevər] [siːn] [niːd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst]  
But this lad , who until yesterday had never seen need to check his lightest  
但 这 小伙子 , WHO 直到 昨天 有 绝不 已见 需要 到 查看 他的 最轻  
[wɪm] ,  
whim ,  
一时兴起 ,  
但是这个小伙子，直到昨天他都从未觉得需要克制自己最轻微的冲动，

[wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd]['les(ə)n] [wel] .  
was learning a hard lesson well .  
曾是 学习 一个 难的 课 出色地 :  
吸取了惨痛的教训。

[hiː; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ'tiː] ;  
He struggled with his pride awhile , and crushed it ;  
他 挣扎 和 他的 自豪 一会儿 , 和 碎 它 ;  
他与自己的骄傲抗争了一段时间，最终克服了它；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][sæd] .  
and when he spoke his voice was quiet and sad .  
和 什么时候 他 辐 他的 嗓音 曾是 安静的 和 伤心 :  
他说话时声音低沉而悲伤。

" [nel] , " [hiː; hi] [sed] , " - [tɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['brɔːlɪŋ] ,  
" Nell , " he said , " ' tis no fit place for brawling ,  
" 内尔 , " 他 说 , " - 的 不 合身 地方 为了 争吵 ,  
“内尔,”他说,“这里不适合打架。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [ðəʊ] ['seɪst] [ʌv; əv][em'iː] .  
and thou art right in what thou say'st of me .  
和 你 艺术 正确的 在 什么 你 说 的 我 :  
你说的关于我的事，没错。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [ʃæl; ʃəl][baɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kɪn][kraɪ] [aʊt] [ɑːn][em'iː] ,  
But Mistress Wayne shall bide , and not if all our kin cry out on me ,  
但 情妇 韦恩 将 比德 , 和 不是 如果全部 我们的 亲属 哭 出去 在 我 ,  
但韦恩夫人会忍耐，除非我们所有的亲戚都对我大声疾呼。

[wɪl] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] . "   
will I go back on what I promised . "   
将要 我 去 后退 在 什么 我 承诺 : "   
我会食言吗？

" [aɪ][eɪ 'em][kəʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .  
" **I am cold again , and very hungry .**  
" 我 是 寒冷的 再次 , 和 非常 饥饿的 .

我又觉得冷了, 而且很饿。

[send] [jɑ:nd][gɜ:rl] [ə'wei] , " [weɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .  
**Send yond girl away , " wailed the little woman .**  
发送 彼岸 女孩 离开 , " 哀嚎 这 小的 女士 .

“把那个女孩赶走!”小妇人哭喊道。

" [dʌz] [nɔ:t] [ˈsɔ:fn] [ði:] , [læs] ? " [sed] [weɪn] ,  
" **Does naught soften thee , lass ? " said Wayne ,**  
" 做 零 软化 你 , 小姐 ? " 说 韦恩 ,

“难道什么都不能软化你吗, 姑娘?”韦恩说道。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [held] [soʊ] [ˈkloʊsli] [fæst][tu:; tə]  
**glancing from his sister to the shrinking figure that held so closely fast to**  
瞥了一眼 从 他的 姐姐 到 这 收缩 数字 那 握住 所以 密切 快速地 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他目光在妹妹和紧紧抱着他的、渐渐缩小的身影之间来回移动。

" [nɔ:t] , " [nel] [ˈænsər] , [hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld] .  
" **Naught , " Nell answered , hard and cold .**  
" 零 , " 内尔 回答 , 难的 和 寒冷的 .

“什么也没有,”内尔冷冷地回答道。

" [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz ] [eɪdʒ] , [meɪ] [bi:; bi] — [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [lu:z] [maɪ]  
" **The years will pass , and sorrows age , may be — but I shall never lose my**  
" 这 年 将要 经过 , 和 悲伤 年龄 , 可能 是 — 但 我 将 绝不 失去 我的  
[heit] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . " **hate of her** : "  
恨 的 她 : "

“岁月会流逝, 悲伤也会消散——但我对她的恨意永远不会消失。”

" [jet] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈpeɪʃntli] .  
" **Yet think , " he went on patiently .**  
" 然而 思考 , " 他 去 在 耐心 .

“但想想,”他耐心地继续说道。

" [ji:; ji] [kli:vz] [tu:; tə][em 'i:] , [nel] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [noʊst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈferi] - [kɪst] [brɪŋ] [lʌk] [tu:; tə]  
" **She cleaves to me , Nell , and thou know'st how the fairy - kist bring luck to**  
" 她 裂片 到 我 , 内尔 , 和 你 知道 如何 这 仙女 - 基斯特 带来 运气 到  
[ðoʊz] [ðei] [ˈfeɪvər] . **those they favour** .  
那些 他们 偏爱 .

“她依恋我, 内尔, 你知道仙女们会给她们所眷顾的人带来好运。”

- [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [b:ŋ] [faɪt] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] . "  
' **Tis a good omen for the long fight that's coming . "**  
- 的 一个 好的 预兆 为了 这 长的 斗争 那就是 未来 . "

这是个好兆头, 预示着一场漫长的战斗即将到来。

" [ɪf] [ˈpɪti] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] [em 'i:] , [wɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈprɑ:vɜ:rb] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?  
" **If pity does not move me , will a country proverb , think'st thou ?**  
" 如果 遗憾 做 不是 移动 我 , 将要 一个 国家 谚语 , 思考 你 ?

“如果怜悯之心都无法打动我, 你觉得一句乡村谚语会打动我吗?”

[hæv; həv][ðəɪ] [wei] , [ned] ,  
**Have thy way , Ned ,**  
有 你的 方式 , 内德 ,

随你的便吧, 内德。



[sɪns] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə] [steɪ] [ðiː] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [teɪk] [ðai] [nuː] [frend] [frʌm; frəm]  
**since there's none to stay thee — but at the least take thy new friend from**  
自从 有 没有任何 到 停留 你 — 但 在 这 至少 拿 你的 新的 朋友 从  
[ðə; ði] [deθ] - [ruːm] .  
**the death - room .**  
这 死亡 - 房间 .

既然没有人能阻止你——但至少从死亡之室带走你的新朋友吧。

[ðəʊlt] [siː] [ˈfaːðər] [tɜːrn][ænd; ənd] [raɪð] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [lɔːŋgər][baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**Thou'lt see father turn and writhe if she stay longer by him ,**  
你将 看 父亲 转动 和 翻腾 如果 她 停留 更长 经过 他 ,  
你若再待在他身边, 就会看到父亲痛苦地扭动挣扎。

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɪr] . "  
**and 'tis my turn to watch the bier . "**  
和 - 的 我的 转动 到 手表 这 枢 . "

现在轮到我看守灵柩了。

" [lets] [br'gɔːn] , ['lɪt(ə)l] [bern] .  
" **Let's begone , little bairn .**  
" 我们来吧 走开 , 小的 孩子 .

“走吧, 小家伙。”

[ˈhæpli] [ðəʊlt]  
**Haply thou'lt**  
或许 你将

希望你

[noʊ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðai] [ˈweɪrɪŋ] - [stʌf] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [əˈbʌv] ,  
**know here to find thy wearing - stuff if I take thee to the old room above ,**  
知道 这里 到 寻找 你的 穿着 - 东西 如果 我 拿 你 到 这 老的 房间 多于 ,  
如果我带你到楼上的旧房间, 你知道你的衣物在哪里。

" [sed] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **said Shameless Wayne , leading his step - mother to the door .**  
" 说 不要脸 韦恩 , 领导 他的 步 - 母亲 到 这 门 .  
“无耻的韦恩说着, 领着他的继母走向门口。”

[bʌt; bət] [nel] [wʌz; wəz] [ˈfiːvəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [sʌtʃ] [praːmpt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**But Nell was fevered , and would not brook such prompt obedience to her**  
但 内尔 曾是 发烧 , 和 会 不是 溪 这样的 迅速的 服从 到 她  
[wɪʃ] .  
**wish .**  
希望 .

但内尔发烧了, 无法容忍别人如此迅速地服从她的意愿。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lædz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **Where are the lads ? " she asked .**  
" 在哪里 是 这 小伙子们 ? " 她 问 .

“小伙子们在哪儿? ”她问道。

" [ˈfrʌlɪkɪŋ] , [br'laɪk] , [wen] [ˈsoʊbər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] - [ dɔːz ] [wʊd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði]  
" **Frolicking , belike , when sober sitting within - doors would better have fitted the**  
" 嬉戏 , 大概 , 什么时候 清醒 坐着 之内 - 门 会 更好的 有 适配 这  
[əˈkeɪʒn] .  
**occasion .**  
场合 .

“与其嬉闹, 不如清醒地坐在室内更符合场合。”

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
" **Shameless Wayne turned on the threshold .**  
" 不要脸 韦恩 转向 在 这 临界点 .

无耻的韦恩转身走向门口。

" [aɪ][sent][ðəm; ðəm] [ˈhɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ðə; ði] [nuː] [ˈfɜːrmnəs] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **I sent them hawking , " he answered , the new firmness gaining in his voice .**  
" 我 发送 他们 霍金 , " 他 回答 , 这 新的 硬度 获得 在 他的 嗓音 .

“我派他们去招揽生意了,”他回答道, 语气中多了几分坚定。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [læs] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ;  
" **There's one claim of the dead , lass , and another of the living ;**  
" 有 一 宣称 的 这 死的 , 小姐 , 和 其他 的 这 活的 ;  
“死者有一种说法, 姑娘, 而活人也有另一种说法;

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˈbetər] [ðeɪ] [[ʊd; ʊd] [breɪs] [ðer; ðər] [ˈmʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən]  
**and ' tis better they should brace their muscle for the days to come than**  
和 - 的 更好的 他们 应该 支撑 他们的 肌肉 为了 这 天 到 来 比  
[sɪt] [məʊpɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [ɪz][pæst] . " **sit moping over what is past . "**  
坐 忧郁 超过 什么 是 过去的 . " **坐 忧郁 超过 什么 是 过去的 . "**

他们最好振作起来, 迎接未来的日子, 而不是坐在那里为过去的事情唉声叹气。

" [hiː; hi] [grəʊz] [ˈmæstərfl] [ɔːˈredi] .  
" **He grows masterful already .**  
" 他 生长 精湛 已经 .

他已经展现出高超的技艺。

[ðə; ði] [jeɪm] [hæz; hæz] [slɪpt] [kliːn] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ˈmɜːmɜːd] [nel] ,  
**The shame has slipped clean off from him , " murmured Nell ,**  
这 耻辱 有 滑倒了 干净的 离开 从 他 , " 低声说道 内尔 ,  
“他一点羞耻感都没有了,”内尔低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsnʌfəz ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntl] [ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [deθ] -  
**as she took a pair of snuffers from the mantel and trimmed the death -**  
作为 她 采取 一个 一对 的 熄灯器 从 这 壁炉架 和 修剪过的 这 死亡 -  
[ˈkændlɪz] . **candles .**  
蜡烛 .

她从壁炉架上取下一对灭烛器, 剪断了丧葬蜡烛。

[jet] [ned] [hæd; həd][nɔːt] [kɪld] [hɪz; ɪz] [jeɪm] .  
**Yet Ned had not killed his shame .**  
然而 内德 有 不是 被杀 他的 耻辱 .

然而, 内德并没有消除他的羞耻感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [[ʊs] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]  
**He was but battling with it , and the effort to show something like**  
他 曾是 但 战斗 和 它 , 和 这 努力 到 展示 某物 喜欢  
[ə; eɪ][mæn] , **a man ,**  
一个 男人 ,

他只是在与这种情绪作斗争, 努力表现得像个男人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [æt; ət] [liːst] , [ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [muːd] [æt; ət][wʌns] [ˈstreɪndʒli] [ˈtendər] [ænd; ənd]  
**in his own eyes at least , rendered his mood at once strangely tender and**  
在 他的 自己的 眼睛 在 至少 , 渲染 他的 情绪 在 一次 奇怪的 投标 和  
[ˈstreɪndʒli] [ˈsævɪdʒ] . **strangely savage .**  
奇怪的 野蛮的 .

至少在他自己看来, 这使他的情绪既异常温柔又异常狂野。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nɔːt] [seɪv] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
**But he could find naught save tenderness for Mistress Wayne ,**  
但 他 可以 寻找 零 节省 压痛 为了 情妇 韦恩 ,  
但他除了对韦恩夫人温柔体贴之外, 什么也找不到。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]  
**as they climbed the wide stairway hand - in - hand and went in at the door**  
作为 他们 攀登 这 宽的 楼梯 手 - 在 - 手 和 去 在 在 这 门  
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bed] - ['tʃeɪmbər] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]  
**of what had been his father's bed - chamber — his father's and that of**  
的 什么 有 到过 他的 父亲的 床 - 房间 — 他的 父亲的 和 那 的  
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**the little woman by his side .**  
这 小的 女士 经过 他的 边 .

他们手牵着手爬上宽阔的楼梯，走进他父亲曾经的卧室——他父亲和他身边的小个子女人的卧室。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [br'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði]  
**She was no longer an unfaithful wife ; she was a child , bewildered in the**  
她 曾是 不 更长 一个 不忠 妻子 ; 她 曾是 一个 孩子 , 困惑 在 这  
[mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] ,  
**midst of enemies ,**  
中间 的 敌人 ,

她不再是一个不忠的妻子；她只是一个身处敌人之中，茫然无措的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .  
**and she had no friend but him .**  
和 她 有 不 朋友 但 他 .

除了他，她没有其他朋友。

['mɪstrəs] [weɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**Mistress Wayne stood in the middle of the room ,**  
情妇 韦恩 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,  
韦恩夫人站在房间中央，

['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [mju:t] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] - [sʌn] .  
**fearful a little and asking a mute question of her step - son .**  
可怕 一个 小的 和 问 一个 沉默的 问题 的 她 步 - 儿子 .

她有些害怕，无声地问了继子一个问题。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðəɪ] [ru:m] .  
" **This shall be thy room .**  
" 这 将 是 你的 房间 .

“这将是你的房间。”

[neɪ] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] !  
**Nay , there's naught to fear !**  
不 , 有 零 到 害怕 !

不，没什么好怕的！

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [pi:p] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːrɪz] ['jɑːndər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊlt] [faɪnd] ['prɪti] [kloʊðz] [tuː; tə]  
" **Peep into the drawers yonder by and by , and thou'lt find pretty clothes to**  
" 窥视 进入 这 抽屉 远处 经过 和 经过 , 和 你将 寻找 漂亮的 衣服 到  
[wer] ;  
**wear ;**  
穿 ;

“过一会儿你往那边的抽屉里看看，你会发现一些漂亮的衣服可以穿；

[bʌt; bət] [ðəʊt] ['taɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .  
**but thou'rt tired now , and must lie down on the bed .**  
但 你 疲劳的 现在 , 和 必须 说谎 向下 在 这 床 .

但你现在很累了，必须躺在床上休息。

[soʊ] ！  
**So** ！  
所以 ！

所以！

[naʊ] [aɪ] ['kʌvər] [ðɪ:] ['snʌɡli] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪ:] [mi:t] .  
**Now I'll cover thee snugly up , and bring thee meat .**  
现在 患病的 覆盖 你 舒适地 向上 , 和 带来 你 肉 .

现在我给你盖好被子，再给你拿些肉来。

[aɪ] [daʊt] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] , [bɜ:n] .  
**I doubt thou need'st it , bairn .**  
我 怀疑 你 需要 它 , 孩子 .

孩子，我觉得你并不需要它。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**" She was passive in his hands ,**  
" 她 曾是 被动的 在 他的 双手 ,

她在他的掌控下变得被动，

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [kru:nɪŋ] ['hæpɪli] [waɪl] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌɡ] [ʌv; əv] - [ə'krɔ:s]  
**and fell to crooning happily while he drew a great rug of badgerskin across**  
和 跌倒 到 低吟浅唱 快乐地 尽管 他 画 一个 伟大的 小地毯 的 - 穿过

[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .

他一边在她身上铺上一张巨大的獾皮地毯，一边高兴地哼起了歌。

" - [tɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [frendz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rm] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .  
**" ' Tis pleasant to have friends , and to be warm , " she murmured .**  
" - 的 令人愉快的 到 有 朋友们 , 和 到 是 温暖的 , " 她 低声说道 .

“有朋友真好，而且很温暖，”她低声说道。

" [ən'les] [aɪ]['heɪs(ə)n] , [ðəʊlt] [bi:; bi] [ə'sli:p] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪ:] ['sʌpər] ！  
**" Unless I hasten , thou'lt be asleep before I bring thee supper ！**  
" 除非 我 趋 , 你将 是 睡着了 前 我 带来 你 晚餐 ！

“如果我不快点，等我把晚饭端上来的时候，你都睡着了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [rest] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['bɑ:ɡɑ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**" Rest quiet , and be sure I'll keep the boggarts from the door .**  
" 休息 安静的 , 和 是 当然 患病的 保持 这 妖精 从 这 门 .

“请安静休息，我保证不会让妖怪靠近门口。”

" [hi:; hi] [went] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'gen] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] ['laɪtər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [freʃ] [kleɪm]  
**" He went quietly down again , feeling his own troubles lighter for this fresh claim**  
" 他 去 悄悄 向下 再次 , 感觉 他的 自己的 麻烦 打火机 为了 这 新鲜的 宣称

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] ;  
**upon his sympathies ;**  
之上 他的 同情 ;

“他静静地又走了下去，因为这件新的事情引起了他的同情，让他觉得自己的烦恼减轻了不少；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [daʊt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [vju:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**nor did he doubt the dead man's view of it ,**  
也不 做过 他 怀疑 这 死的 男人的 看法 的 它 ,

他也不怀疑死者对此事的看法。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [hu:] [dɪd][nɑ:t][hoʊld] [ðæt] [ˈmædnəs]  
**since there was scarce man or woman on the moor who did not hold that madness**  
自从 那里 曾是 稀少 男人 或者 女士 在 这 泊 WHO 做过 不是 抓住 那 疯狂  
[ˈkænsəld] [ɔ:l] [bæk] - [ˈrekənɪŋz] .  
**cancelled all back - reckonings** .  
取消 全部 后退 - 清算 .

因为在荒原上几乎没有人不认为这种疯狂会抹杀所有的回溯计算。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;  
" **I will see what is to be found in the kitchen** ;  
" 我 将要 看 什么 是 到 是 成立 在 这 厨房 ;

“我去厨房看看有什么；

[ˈhæpli][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] - [kɑ:k] [wʊd] [tempt] [hɜ:r; hər] [ˈæpɪtaɪt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
**haply the half of a moor - cock would tempt her appetite** , " **he thought** ,  
或许 这 一半 的 一个 泊 - 公鸡 会 诱惑 她 食欲 , " 他 想法 ,  
“或许半只野鸡能让她胃口好些,”他想。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .  
**as he turned down the passage** .  
作为 他 转向 向下 这 通道 .

他沿着走廊拐了个弯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ˈbrʌðərz] , [dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈhɔ:kɪŋ] .  
**He was met by his four brothers , just returned from hawking** .  
他 曾是 遇见 经过 他的 四 兄弟 , 只是 返回 从 霍金 .

他遇到了刚从放鹰活动中回来的四个兄弟。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstɜ:rdi] [ˈbɑ:dɪz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [rʌn]  
**Their faces were flushed and their sturdy bodies panting with the hard run**  
他们的 面孔 是 配 和 他们的 结实的 身体 喘息 和 这 难的 跑步  
[hoʊm] .  
**home** .  
家 .

他们脸颊通红，健壮的身体气喘吁吁，显然是跑回家时累坏了。

" [wi:v] [hæd; həd] [rer] [spɔ:rt] , [ned] ! [rer] [spɔ:rt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] .  
" **We've had rare sport , Ned ! Rare sport !** " **cried the eldest , a lad of sixteen** .  
" 我们已经 有 稀有的 运动 , 内德 ! 稀有的 运动 ! " 哭 这 长子 , 一个 小伙子 的 十六 .  
“我们今天有难得一见的体育赛事，内德！难得一见的体育赛事！”年纪最大的，一个十六岁的男孩喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [hu:] [leɪ] [nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] , [koʊld] [fərˈlevər] [tu:; tə][spɔ:rt][ʌv; əv] [hɔ:k] [ɔ:r]  
**And then , remembering who lay not far away , cold forever to sport of hawk or**  
和 然后 , 记住 WHO 躺 不是 远的 离开 , 寒冷的 永远 到 运动 的 鹰 或者  
[haʊnd] ,  
**hound** ,  
猎犬 ,

然后，想起那些长眠于不远处的人，他们永远冰冷地躺在那里，任由鹰隼或猎犬戏弄。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli] .  
**he dropped his head shamefacedly** .  
他 掉落 他的 头 羞愧地 .

他羞愧地低下了头。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈteɪkən][ju:; jʊ][fɑ:r] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ðɪs] [hæf] -  
" **It has taken you far , I warrant ; for the sun has been down this half** -  
" 它 有 已采取 你 远的 , 我 保证 ; 为了 这 太阳 有 到过 向下 这 一半 -  
[aʊər] [pæst] . " **hour past** . "   
小时 过去的 . "

“我敢肯定，你已经走了很远的路；因为太阳已经落山半个小时了。”

" [eɪ] ,  
" **Ay** ,  
" 哎 ,

“哎，

[fɔːr; fər][æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][fel] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [æɪ; əɪ]['mæɡ,pais] [daʊn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ]  
**for at the end of all we fell to flying at magpies down the hedgerows**  
为了 在 这 结尾 的 全部 我们 跌倒 到 飞行 在 喜鹊 向下 这 树篱  
[tɔːrd]  
**toward Heathley** ,  
朝向 ,

最后，我们只能沿着树篱飞向希思利方向，追逐喜鹊。

[ænd; ʌnd][jɑːnd] [ˌʌn'bækt] [aɪz] [ʌv; əv][maɪn][æɪ; əɪ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [dʒest] [trʌst] ['sev(ə)n] .  
**and yond unbacked eyes of mine at which thou jestest trussed seven** .  
和 彼岸 未担保 眼睛 的 矿 在 哪个 你 jestest 桁架 七 .

而你却在我那双没有遮蔽的眼睛里，戏谑地捆绑了七个。

[piːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ned] , [ænd; ʌnd] [siː] [wʌt] [geɪm] [wiː; wi] [tɒk] .  
**Peep in the kitchen , Ned , and see what game we took** .  
窥视 在 这 厨房 , 内德 , 和 看 什么 游戏 我们 采取 .

内德，去厨房看看，我们玩的是什么游戏。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] ['gɔːʃɔːk] , [tuː] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [strʌk] [ə; eɪ] [her] [ʌp][baɪ]['waɪldwɔːtər] — — "  
**We carried the goshawk , too , and she struck a hare up by Wildwater — — "**  
我们 携带 这 苍鹰 , 也 , 和 她 击 一个 野兔 向上 经过 野水 — — "

我们还带了苍鹰，它在野水镇附近捕到了一只野兔——”

" [wʌt] !  
" **What** !  
" 什么 !

“什么！

[ʃiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['waɪldwɔːtər] ? " [kraɪd] ['feɪmləs] [weɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
**Ye have been near Wildwater ? " cried Shameless Wayne , his face darkening on the**  
叶 有 到过 靠近 野水 ? " 哭 不要脸 韦恩 , 他的 脸 变暗 在 这  
['sʌd(ə)n] .  
**sudden** .  
突然 .

“你们去过野水镇附近吗？”无耻的韦恩喊道，脸色突然阴沉下来。

" [eɪ] , - [twʌz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['mænz] [fiːldz] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [her] — [ænd; ʌnd] , [ned] ,  
" **Ay , 'twas in one of the Lean Man's fields we struck the hare — and , Ned ,**  
" 哎 , - 那是 在 一 的 这 倾斜 男人的 字段 我们 击 这 野兔 — 和 , 内德 ,

“哎，我们就是在瘦子的一块田里撞到那只野兔的——而且，内德，

[wiː; wi] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] [ʌp] ['jɑːndər] .  
**we saw such a queer sight up yonder** .  
我们 锯 这样的 一个 酷儿 视线 向上 远处 .

我们在远处看到了非常奇怪的景象。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][kæst][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [snaɪp] ,  
**Just as I was going to cast at a snipe ,**  
只是 作为 我 曾是 去 到 投掷 在 一个 狙击 ,

正当我准备向鹬鸟抛竿时

[rælf; reɪf] [hɪr] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "  
**Ralph here whispered that the Lean Man himself was coming** . "  
拉尔夫 这里 低声说道 那 这 倾斜 男人 他自己 曾是 未来 . "

拉尔夫低声说，瘦子本人就要来了。

" [soʊ][wiː; wi][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['heðər] , " [pʊt][ɪn][rælf; reɪf] ['iːgərli] ,  
" **So we hid in the heather , " put in Ralph eagerly ,**  
" 所以 我们 隐藏 在 这 希瑟 , " 放 在 拉尔夫 急切地 ,  
" 于是我们躲进了石楠丛里,"拉尔夫急切地插话道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][juː 'es] , [ned] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][em 'iː] .  
" **and he passed as close to us , Ned , as thou stand'st to me .**  
" 和 他 通过了 作为 关闭 到 我们 , 内德 , 作为 你 站立 到 我 .  
" 他从我们身边经过, 就像你站在我身边一样, 内德。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [red] ,  
**He had a great cut across his cheek , and his hands were red ,**  
他 有 一个 伟大的 切 穿过 他的 脸颊 , 和 他的 双手 是 红色的 ,  
他脸颊上有一道很深的伤口, 双手也红肿了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [juː 'es] [fɪrd]  
**and we could hear him laughing to himself in a way that made us feared**  
和 我们 可以 听到 他 笑 到 他自己 在 一个 方式 那 制成 我们 害怕  
.  
"   
: "   
: "   
.

我们能听到他独自发出一种令人恐惧的笑声。

" [wen] [ðə; ði] [liːn] ['mænz][hændz][ɑːr; ər] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hoʊldz] ['læftər] ,  
" **When the Lean Man's hands are red , and his throat holds laughter ,**  
" 什么时候 这 倾斜 男人的 双手 是 红色的 , 和 他的 喉 持有 笑声 ,  
" 当瘦子的双手通红, 喉咙里憋着笑的时候,

[aɪ 'tiː] [miːnz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , " ['mʌtəd] ['jeɪmləs] [weɪn] .  
**it means but the one thing , " muttered Shameless Wayne .**  
它 方法 但 这 一 事物 , " 低声说道 不要脸 韦恩 .  
"那意味着只有一件事,"无耻的韦恩嘟囔道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn] — [gɑːd] ['pɪti] [wʌn][ʌv; əv][ʼəʊər; ɑːr][kɪn] !  
" **He has killed his man — God pity one of our kin !**  
" 他 有 被杀 他的 男人 — 上帝 遗憾 一 的 我们的 亲属 !  
"他杀了他的人——上帝怜悯我们的一位同胞! "

— [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [ɪz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
— **and the feud is out before we looked for it .**  
— 和 这 世仇 是 出去 前 我们 看起来 为了 它 .  
——在我们还没来得及寻找之前, 这场纷争就已经结束了。

[ðeɪl] [let][ðə; ði] ['berɪŋ] [get] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rætklɪf] ['nevər] [dɪd] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ;  
**They'll let the burying get done with — even a Ratcliffe never did less than that ;**  
他们会 让 这 埋葬 得到 完毕 和 — 甚至 一个 拉特克利夫 绝不 做过 较少的 比 那 ;  
他们会让埋葬工作完成——即使是拉特克利夫家族的人也绝不会做不到这一点;

[ænd; ənd] [ðen] - [twɪl] [biː; bi][fæst][ænd; ənd] ['merɪ] . "   
**and then ' twill be fast and merry . "**  
和 然后 - 斜纹布 是 快速地 和 欢乐 . "   
然后就会变得既快又欢乐。

" [tʊʃ] !  
" **Tush !**  
" 屁股 !  
"屁股! "

[wiː; wi][wɜːr; wər][naːt] [fɪrd] , " [kraɪd] [grɪf] , [ðə; ði] ['eldɪst] .  
**We were not feared , " cried Griff , the eldest .**  
我们 是 不是 害怕 , " 哭 格里夫 , 这 长子 .  
"我们并不令人畏惧,"年纪最大的格里夫喊道。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [him; ɪm] , [ned] , [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
" We could have caught him , Ned , the four of us ,  
" 我们 可以 有 捕捉 他 , 内德 , 这 四 的 我们 ,  
“我们四个人本来可以抓住他的, 内德,

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ swɔ:dz ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][hændz] .  
if we had had swords to our hands .  
如果 我们 有 有 剑 到 我们的 双手 .  
如果我们当时手里有剑就好了。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [læft] [ˈkwaɪətli] .  
" Shameless Wayne laughed quietly .  
" 不要脸 韦恩 笑了 悄悄 .  
“厚颜无耻的韦恩低声笑了。”

" [ji:; ji] [wɪl] [lɜ:rn] [su:n] [tu:; tə] ['bʌk(ə)l] [jʊr; jər] [sɔ:rd] - [belts] [ɑ:n] [wen'evər] [ji:; ji] [mu:v] [ə'brɔ:d] , "  
" Ye will learn soon to buckle your sword - belts on whenever ye move abroad , "  
" 叶 将要 学习 很快 到 扣上 你的 剑 - 腰带 在 每当 是的 移动 国外 , "  
[hi:; hi] [sed] .  
he said .  
他 说 .  
“你们很快就会明白, 无论何时出国, 都要系好剑带,”他说。

" [lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [lædz] .  
" Listen to me , lads .  
" 听 到 我 , 小伙子们 .  
听我说, 伙计们。

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['helθi] [pleɪs] ,  
A house with a dead man in it is no healthy place ,  
一个 房子 和 一个 死的 男人 在 它 是 不 健康 地方 ,  
有死人的房子肯定不是什么健康的地方。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ['hɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
and so I bade you go out hawking this morning ,  
和 所以 我 巴德 你 去 出去 霍金 这 早晨 ,  
所以我吩咐你今天早上出去赶鹰。

[ænd; ənd] [kept] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .  
and kept what I had to tell you until night .  
和 保留 什么 我 有 到 告诉 你 直到 夜晚 .  
我一直把要告诉你的事藏到晚上才说。

[ji:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fju:d] [ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd] ['rætklɪf] ? "  
Ye've heard of the old feud of Wayne and Ratcliffe ? "  
你们已经 听到 的 这 老的 世仇 的 韦恩 和 拉特克利夫 ? "  
你听说过韦恩和拉特克利夫之间的老恩怨吗?

" [eɪ] , [hæv; həv][wi:; wi] ! " [sed] [grɪf] .  
" Ay , have we ! " said Griff .  
" 哎 , 有 我们 ! " 说 格里夫 .  
“哎呀, 我们确实有!”格里夫说道。

" [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪlɪz][oʊld] ['næni] - [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv] — — "  
" Such tales old Nanny Witherlee used to tell us of — — "  
" 这样的 故事 老的 保姆 - 用过的 到 告诉 我们 的 — — "  
“老奶奶威瑟利以前常给我们讲这样的故事——”

" [wel] , - [twɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'laɪk] , [su:n] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['berɪd] .  
" Well , ' twill be out again , belike , soon as your father is buried .  
" 出色地 , - 斜纹布 是 出去 再次 , 大概 , 很快 作为 你的 父亲 是 埋葬 .  
“嗯, 等你父亲下葬之后, 它很可能又会流传出去。”



[ðə; ði] [wɪl] [kɪl] [ju: 'es] [wen'evər] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tjæns] ,  
**The Ratcliffes will kill us whenever they get a chance ,**  
这 拉特克利夫斯 将要 杀 我们 每当 他们 得到 一个 机会 ,  
拉特克利夫家族只要有机会就会杀了我们。

[ænd; ənd][wi:: wi][jæl; jəl] [kɪl] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [wen'evər] [hi:: hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [sɔ:rd] - [heɪl] .  
**and we shall kill a Ratcliffe whenever he shows himself within sword - hail .**  
和 我们 将 杀 一个 拉特克利夫 每当 他 演出 他自己 之内 剑 - 冰雹 .  
只要拉特克利夫出现在刀光剑影之中，我们就必将其杀死。

[ænd; ənd][ji:: ji][mʌst; məst] [teɪk] [jɔr; jər] [fer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ji:: ji] [wɪʃ] [tu:: tə] [ki:p] [hoʊl] [skɪnz] .  
**And ye must take your share of it if ye wish to keep whole skins .**  
和 是的 必须 拿 你的 分享 的 它 如果 是的 希望 到 保持 所有的 皮肤 .  
如果你们想保留完整的兽皮，就必须拿走你们应得的那一份。

[grɪf] , [ðəʊ] [kænst] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fru:dɪʃ] [bleɪd] ['i:v(ə)n] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ji:: ji] [læk] , [ðə; ði] [fɔ:r]  
**Griff , thou canst play a shrewdish blade even now ; and what ye lack , the four**  
格里夫 , 你 罐 玩 一个 精明的 刀刃 甚至 现在 ; 和 什么 是的 缺少 , 这 四  
[ʌv; əv][ju::; jɔ] ,  
**of you ,**  
的 你 ,  
格里夫，你现在就能耍出一手精妙的剑；而你们四个人所缺乏的，

[aɪl] [ti:tʃ] [ju::; jɔ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "  
**I'll teach you by and by . "**  
患病的 教 你 经过 和 经过 . "  
我会慢慢教你的。

" ['hɔ:kiŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [teɪm] ['æftər] [ðɪs] , " [kraɪd] [grɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .  
**" Hawking will show tame after this , " cried Griff , his eyes brightening .**  
" 霍金 将要 展示 驯服 后 这 , " 哭 格里夫 , 他的 眼睛 提亮 .  
“霍金这次肯定会表现得很温顺，”格里夫喊道，眼睛闪闪发光。

" [jæl; jəl][aɪ] [mi:t] [ðə; ði] [li:n] [mæn][wʌn] [deɪ] , [θɪŋkst] [ðəʊ] , [ned] ? "  
**" Shall I meet the Lean Man one day , think'st thou , Ned ? "**  
" 将 我 见面 这 倾斜 男人 一 天 , 思考 你 , 内德 ? "  
“内德，你觉得我有一天会见到那个瘦骨嶙峋的人吗？”

" [ɪf] [gɑ:d] [ spɛəz ] [ði:] , [læd] .  
**" If God spares thee , lad .**  
" 如果 上帝 备件 你 , 小伙子 .  
“如果上帝饶恕你，孩子。”

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ['frɒlɪks] [jet] [ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [li:n] ['mænz][lənd] .  
**But no more frolics yet awhile on the Lean Man's land .**  
但 不 更多的 嬉戏 然而 一会儿 在 这 倾斜 男人的 土地 .  
但在瘦骨嶙峋的土地上，暂时还不能再嬉戏玩闹了。

[ji:: ji][mʌst; məst] [ki:p] [kloʊz] [tu:: tə] [hoʊm] ,  
**Ye must keep close to home ,**  
叶 必须 保持 关闭 到 家 ,  
你们要待在家里附近，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju::; jɔ] [kʌt] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ʌn'tɪl] [jɔr; jər][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['stɪfnd] . "  
**and I will teach you cut and thrust until your arms are stiffened . "**  
和 我 将要 教 你 切 和 推力 直到 你的 武器 是 僵硬 . "  
我会教你劈砍和刺击，直到你的手臂僵硬为止。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [hu:] [kɪld] ['fɑ:ðər] ? " [æskt] [rælf; reɪf] ['sʌd(ə)nli] .  
**" Was it a Ratcliffe who killed father ? " asked Ralph suddenly .**  
" 曾是 它 一个 拉特克利夫 WHO 被杀 父亲 ? " 问 拉尔夫 突然 .  
“是拉特克利夫家的人杀了我父亲吗？”拉尔夫突然问道。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz] [jet] , [ði:z] [ˈjʌŋstəz] ; [ɪts] [ˈsɑ:roʊ]  
**They had no understanding of death , as yet , these youngsters ; its sorrow**  
他们 有 不 理解 的 死亡 , 作为 然而 , 这些 年轻人 ; 它是 悲哀  
[glɑ:nst] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,  
**glanced off from them ,**  
瞥了一眼 离开 从 他们 ,

这些年轻人对死亡还一无所知；死亡的悲伤对他们来说仿佛无关。

[tu:] [veɪg] [ænd; ənd][dɑ:rk][tu:; tə] [aʊst] [ðer; ðər] [lædz] - [ˈreliʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [faɪt] .  
**too vague and dark to oust their lads ' relish of a fight .**  
也 模糊的 和 黑暗的 到 驱逐 他们的 小伙子们 - 尽情享受 的 一个 斗争 .  
太过模糊和阴暗，无法消除他们小伙子们好斗的欲望。

" [ei] — [ænd; ənd][ə; ei] [weɪn] [hu:] [slu:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈjestərˈnaɪt] . "  
**Ay — and a Wayne who slew the murderer yesternight .** "  
" 哎 — 和 一个 韦恩 WHO 一万 这 凶手 昨晚 . " "  
“哎——还有昨晚杀死凶手的韦恩。”

" [waɪ] , [ðen] , - [twʌz] [ðəʊ] ! " [kraɪd] [grɪf] .  
**" Why , then , ' twas thou ! " cried Griff .**  
" 为什么 , 然后 , - 那是 你 ! " 哭 格里夫 .  
“那么，原来是你啊！”格里夫喊道。

" [oʊld] [ˈnæni] [toʊld][ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] - [bɔ:rn][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [faɪt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈenəmi] .  
**" Old Nanny told us that the eldest - born must always fight the father's enemy .**  
" 老的 保姆 讲述 我们 那 这 长子 - 出生 必须 总是 斗争 这 父亲的 敌人 .  
“老奶奶告诉我们，长子必须永远与父亲的敌人作战。”

[wer] [dɪdst] [θrʌst] [hɪm; ɪm] , [ned] ?  
**Where didst thrust him , Ned ?**  
在哪里 迪斯特 推力 他 , 内德 ?  
内德，你把他推到哪里去了？

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [gru:] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [red] [tu:; tə] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] .  
**" Shameless Wayne grew hot , and the blood flushed red to brow and cheeks .**  
" 不要脸 韦恩 生长 热的 , 和 这 血 酡 红色的 到 眉头 和 脸颊 .  
“无耻的韦恩感到一阵燥热，血液涌上眉头和脸颊，涨得通红。”

" [goʊ] [si:k] [jər; jər] [ˈsʌpəz] , [lædz] , " [hi; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .  
**" Go seek your suppers , lads , " he said , turning on his heel .**  
" 去 寻找 你的 晚餐 , 小伙子们 , " 他 说 , 转弯 在 他的 脚跟 .  
“孩子们，去找你们的晚饭吃吧。”说完，他转身走了。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [sti:l] [bent] [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdeɪnti] [ðæt] [wʊd] [tempt] [hɪz; ɪz] [step] -  
**Going to the kitchen , still bent on finding some dainty that would tempt his step -**  
去 到 这 厨房 , 仍然 弯曲 在 寻找 一些 纤巧 那 会 诱惑 他的 步 -  
[ˈmʌðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,  
他走进厨房，仍然一心想找到一些美味佳肴来诱惑他的继母。

[hi; hi] [faʊnd] [ˈnæni] - , [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] , [ˈtɔ:kɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]  
**he found Nanny Witherlee , the Sexton's wife , talking hard and fast to one of**  
他 成立 保姆 - , 这 教堂司事的 妻子 , 说 难的 和 快速地 到 一 的  
[ðə; ði] [meɪdz] .  
**the maids .**  
这 女佣 .  
他发现教堂司事的妻子，保姆威瑟利，正在和一个女佣语速很快地交谈。

" [ti: ˈeɪtʃ] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] - [ʊl] [noʊn] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] [em ˈi:] , [aɪ] [tel] [ði:] , " [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**" Th ' young Maister ' ull noan deny it me , I tell thee , " Nanny was saying .**  
" 钷 - 年轻的 大师 - 满 诺安 否定 它 我 , 我 告诉 你 , " 保姆 曾是 说 .  
“那位年轻的少爷肯定不会否认我，我告诉你，”保姆说道。

" [ðen] [æsk][him; im] , [ˈnæni] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [tel] [ðɪ:] [ˈkwɪkli] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi; hi] [wɪl] [dɪˈnaɪ]  
" **Then ask him , Nanny , and he'll tell thee quickly whether or not he will deny**  
" 然后 问 他 , 保姆 , 和 地狱 告诉 你 迅速地 无论 或者 不是 他 将要 否定  
[ðɪ:] ,  
**thee ,**  
你 ,

“那你去问他吧，保姆，他很快就会告诉你他是否会拒绝你。”

" [sed] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] .  
" **said Shameless Wayne from the doorway .**  
" 说 不要脸 韦恩 从 这 门口 .

“无耻的韦恩从门口说道。”

" [seɪks] , [ˈmeɪstər] !  
" **Sakes , Maister !**  
" 清酒 , 大师 !

“我的天哪，先生！ ”

[aɪ][wɔ:r] [ðæt] [θræn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - - — [ðoʊ] - [tɪz] [noʊn] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][oʊ] - [maɪn] — [ðæt] [aɪ]  
**I war that thrang wi ' spache — though ' tis noan a habit o ' mine — that I**  
我 战争 那 thrang wi - - — 尽管 - 的 诺安 一个 习惯 o - 矿 — 那 我  
[ˈnaɪvə] [hɜ:rd] [jər; jər][step] .  
**niver heard your step .**  
尼弗 听到 你的 步 .

我很惊讶——虽然这不是我的习惯——但我从未听过你的脚步声。

[aɪv] [ˈkɒməd] [ʌp][frou] - - [tu; tə][æks][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [laɪk] . "  
**I've comed up fro ' Marshcotes to axe a bit of a kindness , like . "**  
我已经 喜剧 向上 弗 - - 到 斧头 一个 少量 的 一个 仁慈 , 喜欢 . "

我从马什科茨过来，想做点好事，就像这样。

" [ðəʊlt] [wɪn][aɪ ˈti:] , [ˈlaɪkli] , [fɔ:r; fər][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔ:ftɪ] [mu:d] , " [sed] [weɪn] , [hæf] [ˈsnɪrɪŋ]  
" **Thou'lt win it , likely , for I'm in a softish mood , " said Wayne , half sneering**  
" 你将 赢 它 , 可能 , 为了 我是 在 一个 柔软 情绪 , " 说 韦恩 , 一半 冷笑  
[æt; ət] [hɪmˈself] .  
**at himself .**  
在 他自己 .

“你很可能会赢，因为我今天心情比较好，”韦恩说道，语气中带着一丝嘲讽。

" - [tɪz] [ðæt] [jɪl] [let][em ˈi:] [wa:tʃ] [ti: ˈeɪt] - [aʊd] [ˈmeɪstər] [ti: ˈeɪt] - [ni:t] - [taɪm] [θru:] .  
" **' Tis that ye'll let me watch th ' owd Maister th ' neet - time through .**  
" - 的 那 叫喊 让 我 手表 th - owd 大师 th - 尼特族 - 时间 通过 .

“就是因为你们让我今晚好好看看老大师。”

[aɪ] [him; im] [wen] [hi; hi][wɔ:r][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] ,  
**I knawed him when he war a young un ,**  
我 啃咬 他 什么时候 他 战争 一个 年轻的 联合国 ,

我认识他的时候他还是个小伙子。

[æn; ən] - [aɪ] [him; im] [wen] [hi; hi] [ˈwedɪd] [ti: ˈeɪt] - [fɜ:rst][waɪf] , [æn; ən] - [aɪ] [nə:st] [ji; ji][ɔ:l]  
**an ' I knawed him when he wedded th ' first wife , an ' I nursed ye all**  
一个 - 我 啃咬 他 什么时候 他 已婚 th - 第一的 妻子 , 一个 - 我 护理 是的 全部  
[frou] - [ˈbæbi] .  
**fro ' babbies .**  
弗 - 婴儿 .

我认识他的时候，他正和第一任妻子结婚，而且我还照顾过你们这些小婴儿。

- [twʊd] [bi; bi][ˈkaɪndli] , [laɪk] , [tu; tə][let][em ˈi:][sɪt][baɪ][him; im] [ðɪs] [ləst] [ni:t] [ʌv; əv][ɔ:l] . "  
**' Twould be kindly , like , to let me sit by him this last neet of all . "**  
- 特沃德 是 亲切地 , 喜欢 , 到 让 我 坐 经过 他 这 最后的 尼特族 的 全部 . "

“如果能让我在这最后一个夜晚坐在他旁边，那该多好啊。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ker] , [ˈnæni] .  
" That was to be my care , Nanny .  
" 那 曾是 到 是 我的 关心 , 保姆 .

“那是我该照顾的，保姆。”

[dʌst] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tjæns] [slɪp][baɪ][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈfɑːðər] ? "  
Dost want me to let a second chance slip by of honouring father ? "  
多斯特 想 我 到 让 一个 第二 机会 滑 经过 的 致敬 父亲 ? "

你想让我再错失一次孝敬父亲的机会吗？

" [naʊ] , - [ˈtæk] [θɪŋz] [soʊ] [ˈmit] [tuː; tə] [hɑːrt] — - , [læd] ,  
" Now , doan't tak things so mich to heart — doan't , lad ,  
" 现在 , - tak 事物 所以 密歇根 到 心 — - , 小伙子 ,

“现在，别把事情看得太重——别这样，孩子，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪrɪ] — [æn; ən] - [aɪ][æks][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [ˌmɪsˈkɔːlɪŋ] [jiː; ji] , [aɪm] [fɔːr] ,  
there's a dearie — an ' I axe your pardon for so miscalling ye , I'm sure ,  
有 一个 亲爱的 — 一个 - 我 斧头 你的 赦免 为了 所以 误拨 是的 , 我是 当然 ,

亲爱的——我肯定要向你道歉，因为我叫错了你的名字。

[ˈsiːɪŋ] [jiːv] [ɡroʊn] [aʊt][oʊ] - [ˈnɜːrsɪŋ] - [kloʊðz] .  
seeing ye've grown out o ' nursing - clothes .  
看到 你们已经 生长 出去 o - 护理 - 衣服 .

看来你已经穿不下哺乳装了。

[jiːv] [ˈɡetən] [ə; eɪ][ˈtaɪdɪ][ˈhændfʊl][oʊ] - [wɔːrk] [əˈfɔːr] [jiː; ji] , [æn; ən] - - [sez] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs]  
Ye've gotten a tidy handful o ' wark afore ye , an ' Witherlee says to me this  
你们已经 获得 一个 整齐的 少数 o - 工作 之前 是的 , 一个 - - 说道 到 我 这

varry afternooin ,  
瓦里 - ,

你们已经拿到了一大堆工作，今天下午威瑟利对我说：

- [ˈnæni] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðem; ðəm] [ɪz][ʌp][æn; ən] - [ əˈstəː ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɔːrnəts] [nest] ;  
" Nanny , ' says he , ' them Ratcliffes is up an ' astir like a hornet's nest ;  
- 保姆 , - 说道 他 , - 他们 拉特克利夫斯 是 向上 一个 - 搅拌 喜欢 一个 大黄蜂的 巢 ;

“保姆，”他说，“拉特克利夫一家像马蜂窝一样躁动不安；

[aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [tiː ˈeɪtʃ] - [weɪn] - [ʊl] [brɪŋ] [swoːdz] [æn; ən] - [jɑːrp] [iːn] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈberɪŋ] ,  
I'm hoping th ' Waynes ' ull bring swords an ' sharp e'en to th ' burying ,  
我是 希望 th - 韦恩斯 - 满 带来 剑 一个 - 锋利的 e'en 到 th - 埋葬 ,

我希望韦恩家族甚至会带着刀剑和锋利的武器去参加葬礼。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][noʊn][ɑːn][juː ˈes] [tel] [wʌt] - [ʊl] [tjæns] , - [hiː; hi] [sez] .  
for we can noan on us tell what ' ull chance , ' he says .  
为了 我们 能 诺安 在 我们 告诉 什么 - 满 机会 , - 他 说道 .

他说，因为我们无法预知“全部机会”是什么。

[ðæt] [wɔːr] [wʌt] - [sed] , [dʒʌst][aɪ] - [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ;  
That war what Witherlee said , just i ' so many words ;  
那 战争 什么 - 说 , 只是 我 - 所以 许多 字 ;

那场战争，就像威瑟利说的那样，只是我有很多话要说；

[æn; ən] - [ðoʊ] [ˈhiːz] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [haʊs] , [ˈæləs] [ˈtrɪpɪŋ] [jiː; ji][ʌp]  
an ' though he's like a three - legged stool about a house , allus tripping ye up  
一个 - 尽管 他是 喜欢 一个 三 - 腿 凳子 关于 一个 房子 , 艾洛斯 绊倒 是的 向上

- [jiː; ji][stɜːr] ,  
wheniver ye stir ,  
- 是的 搅拌 ,

虽然他就像房子里的三脚凳，总是在你动的时候绊倒你，

[hi:; hi][kæn; kən][du:][pɑ:rt]    ['θɪŋkɪŋ]    [taɪm][æŋ; ən] - [taɪm]    , [kæn; kən]    -  
**he   can   do part thinking time an ' time , can Witherlee .**  
他   能   做   部分   思维   时间   一个 - 时间   ,   能   -

威瑟利可以时不时地思考一部分事情。

[aɪ][wɔ:r]    ['kʌmɪŋ]    [tu:; tə][æks][ji:; ji]    [ə'fɔ:r]    [hi:; hi]    [spʊk]    ,  
**I war coming to axe ye afore he spoke ,**  
我 战争   未来   到   斧头 是的   之前   他   辐   ,

我本想在他开口之前就用斧头砍死你们，

[fɔ:r; fər][aɪ][wɔ:r]    [feɪn][tu:; tə]    [si:]    [ti: 'eɪtʃ]    - [læst][oʊ]    - [ti: 'eɪtʃ]    - [aʊd]    ['meɪstər]    ;  
**for I war fain to see th ' last o ' th ' owd Maister ;**  
为了   我 战争   欣然   到   看   th - 最后的   o -   th -   owd   大师   ;

因为我渴望见到老先生的最后身影；

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:r]    [ʌp][aɪ]    - [ə; eɪ]    [breɪs]    [oʊ]    -    ['feɪks]    [æt; ət][æftər]['hi:d]    -    [em 'i:]    [ðæt]    ['noʊʃ(ə)n]    ,  
**but I war up i ' a brace o ' shakes at after he'd gi'en me that notion ,**  
但   我 战争   向上 我 -   一个   支撑   o -   奶昔   在   后   他会   -   我   那   概念   ,

但他给我提出那个想法后，我却激动得浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd]    [si:]    - [æt; ət][ə; eɪ][mæn]    -    [freɪm]    [tu:; tə]    [faɪt]    [wɪl]    [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ]    - [tɑ:p]  
**for I could see ' at a man wodn't frame to fight varry weel on th ' top**  
为了   我   可以   看 -   在   一个   男人   -   框架   到   斗争   瓦里   威尔   在   th -   顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ]    [bɔ:ŋ]    -    ['weɪkfʌnəs]    .  
**of a long neet's wakefulness .**  
的   一个   长的   -   清醒   .

因为我能看出，一个人在长时间的清醒状态下，很难很好地进行战斗。

"    ['næni]    [pɔ:zɪd]    [fɔ:r; fər]    [breθ]    ,  
" **Nanny paused for breath ,**  
"    保姆   暂停   为了   气息   ,

保姆停下来喘了口气，

[ænd; ənd][ðə; ði]    [jʌŋ]    ['mæstər]    [tʊk]    [əd'væntɪdʒ]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [breɪk]    [ðæt]    [maɪt]    [nɑ:t]    [kʌm]    [su:n]  
**and the young Master took advantage of a break that might not come soon**  
和   这   年轻的   掌握   采取   优势   的   一个   休息   那   可能   不是   来   很快

[ə'gen]    .  
**again .**  
再次   .

这位年轻的少爷抓住了这难得的良机。

"    [ðə; ði]    [wɪl]    [weɪt]    [tɪl]    [æftər][ðə; ði]    ['berɪŋ]    .  
" **The Ratcliffes will wait till after the burying .**  
"    这   拉特克利夫斯   将要   等待   直到   后   这   埋葬   .

“拉特克利夫一家会等到葬礼结束后再做打算。”

[ðeəz; ðəz][skænt]    [ni:d]    [fɔ:r; fər]    [ɔ:t]    [seɪv]    [wet]    [aɪz]    [tu:; tə]    - ['mɔ:roʊ]    ,    ['næni]    ,    "    [hi:; hi]    [sed]    .  
**There's scant need for aught save wet eyes to - morrow , Nanny , " he said .**  
有   稀少   需要   为了   零   节省   湿的   眼睛   到   -   明天   ,   保姆   ,   "   他   说   .

“明天除了眼泪，几乎不需要别的了，保姆，”他说。

"    [wel]    ,    [ðæts]    [æz; əz][aɪ 'ti:][mu:n][bi:; bi]    ;    [æŋ; ən]    -    [wʌt]    [mu:n][bi:; bi]    [naʊt]    - [ʊl]    ['ɔ:ltər]    ,  
" **Well , that's as it mun be ; an ' what mun be nowt ' ull alter ,**  
"   出色地   ,   那就是   作为   它   蒙   是   ;   一个 -   什么   蒙   是   现在 -   满   改变   ,

“好吧，事情就是这样；而事情的结局也不会改变。”

[soʊ][wi:; wi]    -    [fæʃ]    -    .  
**so we willun't fash ourselns .**  
所以   我们   -   时尚   -   .

所以我们就不炫耀自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [aʊd] ['lʌvz] [seɪk] , ['meɪstər] , [jɪl] [let][em 'iː][baɪd][baɪ][ðəɪ] ['fɑːðər] ? -  
But for owd love's sake , Maister , ye'll let me bide by thy father ? -  
但 为了 owd 爱的 清酒 , 大师 , 叫喊 让 我 比德 经过 你的 父亲 ? -

但看在老情的份上, 先生, 您能让我留在您父亲身边吗?

[tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][ækst] [aʊt] , [bɪɡ][ɔːr][ˈlɪt(ə)l] , [ʌv; əv][jɪː; jɪ] [weɪn] ,  
Tis long since I axed owt , big or little , of ye Waynes ,  
的 长的 自从 我 被砍掉 owt , 大的 或者 小的 , 的 是的 韦恩斯 ,

我很久没砍过韦恩家任何人了, 不管是大人还是小人。

[æn; ən] - [jɪl] [noʊn][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][em 'iː] , [naʊ] , [wɪl] [jɪː; jɪ] ?  
an ' ye'll noan deny it me , now , will ye ?  
一个 - 叫喊 诺安 否定 它 我 , 现在 , 将要 是的 ?

现在你们肯定不会否认了吧?

" ['feɪmləs] [weɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [muːd] ,  
" Shameless Wayne , as he had said , was in a soft mood ,  
" 不要脸 韦恩 , 作为 他 有 说 , 曾是 在 一个 柔软的 情绪 ,

正如他自己所说, 无耻的韦恩心情很轻松。

[ænd; ənd] ['næniːz] [[ɑːrp] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fəl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]  
and Nanny's sharp face was so full of entreaty that he saw it would be  
和 保姆的 锋利的 脸 曾是 所以 满的 的 恳求 那 他 锯 它 会 是

[ə; eɪ] ['bɪtər] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [buːn] .  
a bitter blow to her if he denied the boon .  
一个 苦的 吹 到 她 如果 他 否认 这 恩惠 .

保姆那张尖锐的脸上充满了恳求, 他知道如果拒绝这个请求, 对她来说将是一个沉重的打击。

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Have it as thou wilt , " he said .  
" 有 它 作为 你 枯萎 , " 他 说 .

“随你便吧,”他说。

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪː] , ['næni] ,  
" Father was always kindly in his thoughts of thee , Nanny ,  
" 父亲 曾是 总是 亲切地 在 他的 想法 的 你 , 保姆 ,

“父亲一直都很关心你, 奶奶。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɒtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][duː] .  
and it may please him better than any watching of mine could do .  
和 它 可能 请 他 更好的 比 任何 观看 的 矿 可以 做 .

而且, 这或许比我任何形式的观看都能让他更满意。

" [rɔːlf] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] , ['miːnwaɪl] ,  
" Rolf Wayne of Cranshaw , meanwhile ,  
" 罗尔夫 韦恩 的 克兰肖 , 同时 ,

与此同时, 克兰肖的罗尔夫·韦恩

[hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ;  
had ridden over to Marsh to see if there were aught that he could do ;  
有 骑 超过 到 沼泽 到 看 如果 那里 是 零 那 他 可以 做 ;

他骑马去了马什那里, 看看自己能不能帮上什么忙;

[ænd; ənd] [nel] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
and Nell , meeting him as he came in at the hall door , gave him a  
和 内尔 , 会议 他 作为 他 来了 在 在 这 大厅 门 , 给予 他 一个

[wɔːrm] ['welkəm] ,  
warm welcome ,  
温暖的 欢迎 ,

内尔在大厅门口迎接了他, 并热情地欢迎了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['kwɑːrəl] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ['brʌðər][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][sæd] ,  
**for the late quarrel with her brother had left her sad** ,  
为了 这 晚的 争吵 和 她 兄弟 有 左边 她 伤心 ,  
因为前几天和哥哥的争吵让她很伤心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] ['fɒstəd] [sʌt] [sɔːrt][ʌ; əv] ['mɪzəri] .  
**and the silence of the death - chamber fostered such sort of misery** .  
和 这 沉默 的 这 死亡 - 房间 寄养 这样的 种类 的 苦难 .  
死刑室的寂静滋生了这种痛苦。

" [rɔːlf] , [maɪ] [step] - ['mʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ned] [hæz; həz] ['welkəmd] [hɜːr; hər] , "  
**" Rolf , my step - mother has come back , and Ned has welcomed her , "**  
" 罗尔夫 , 我的 步 - 母亲 有 来 后退 , 和 内德 有 欢迎 她 , "  
[jiː; ji] [sed] ,  
**she said** ,  
她 说 ,  
“罗尔夫，我的继母回来了，内德很欢迎她，”她说。

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'waɪl] [ʌ; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .  
**after they had talked awhile of this and that in hushed voices** .  
后 他们 有 谈话 一会儿 的 这 和 那 在 静静地 声音 .  
他们低声交谈了一会儿，聊着各种各样的事情。

" [wʌt] !  
**" What !**  
" 什么 !  
“什么！”

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [kʌm] [bæk] ? "  
**Mistress Wayne come back ? "**  
情妇 韦恩 来 后退 ? "  
韦恩夫人回来了吗？

" [jes] , [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːr]lænd] [her] ,  
**" Yes , mad as a marshland hare ,**  
" 是的 , 疯狂的 作为 一个 沼泽地 野兔 ,  
“是的，像沼泽里的野兔一样疯了。”

[wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['pliːdɪŋ] [weɪz] [soʊ] ['diːpənd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [wʌn] [ned] [kliːn] ['oʊvər]  
**with all her old pleading ways so deepened that she has won Ned clean over**  
和 全部 她 老的 恳求 方式 所以 加深 那 她 有 韩元 内德 干净的 超过  
[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] . "  
**to her side** . "  
到 她 边 . "  
她使出浑身解数，苦苦哀求，最终彻底赢得了奈德的信任。

" ['feri] - [kɪst] , [ɪz][ʃiː; ji] ? "  
**" Fairy - kist , is she ? "**  
" 仙女 - 基斯特 , 是 她 ? "  
“她是仙女吗？”

" [aɪ] — [ðoʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "  
**" Aye — though , to my thinking , she was always near to it . "**  
" 是的 — 尽管 , 到 我的 思维 , 她 曾是 总是 靠近 到 它 . "  
“是啊——不过依我看，她总是离它很近。”

" [ðen] , [læs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər] .  
**" Then , lass , there's no room for anger .**  
" 然后 , 小姐 , 有 不 房间 为了 愤怒 .  
“那么，姑娘，就没有生气的余地了。”

[let] [h3:r; h3r][bi;; bi] ; - [tiz] [ɪl] - [lʌk] ['krɔ:sɪŋ] [sʌt] , [ænd; ʌnd][wi;; wi][hæv; h3v] [ni:d] — — "  
**Let her be ; 'tis ill - luck crossing such , and we have need — — "**  
让 她 是 ; - 的 患病的 - 运气 过境 这样的 , 和 我们 有 需要 — — "  
让她走吧; 与这样的人交恶是不吉利的, 而我们又需要——"

" [æn; ʌn][oʊld] [teɪl] , [rʌ:lf] !  
" **An old tale , Rolf !**  
" 一个 老的 故事 , 罗尔夫 !  
"老掉牙的故事了, 罗尔夫! "

" [ʃi;; ʃi] [broʊk] [ɪn] [stɔ:'mɪli] .  
" **she broke in stormily .**  
" 她 打破 在 暴风雨般地 .  
她厉声打断道。  
" [ned] [sed] [æz; ʌz] [mʌtʃ] [ə'waɪl] [sɪns] — [æz; ʌz] [ðoʊ] , ['gʌ:dz] ['pɪti] ,  
" **Ned said as much awhile since — as though , God's pity ,**  
" 内德 说 作为 很多 一会儿 自从 — 作为 尽管 , 神的 遗憾 ,  
"内德不久前也说过类似的话——仿佛, 天哪, 真可怜,

[ðer; ð3r][kʊd; kəd] [gʊd] [lʌk] [kʌm] [ʌv; ʌv] ['hɑ:rbərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; ʌz][h3:r; h3r] .  
**there could good luck come of harbouring such as her .**  
那里 可以 好的 运气 来 的 窝藏 这样的 作为 她 .  
收留像她这样的人可能会带来好运。

[ðer; ð3r] !  
**There !**  
那里 !  
那里!

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'strɔ:t] .  
**I am distraught .**  
我 是 心烦意乱 .  
我心烦意乱。

[wɪlt] [wʌ:tʃ] [ð3; ði] [bɪr] , [rʌ:lf] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌʊt][ænd; ʌnd] [ku:l] [maɪ] [wɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ? "  
**Wilt watch the bier , Rolf , while I run out and cool my wits a little ? "**  
枯萎 手表 这 柩 , 罗尔夫 , 尽管 我 跑步 出去 和 凉爽的 我的 智慧 一个 小的 ? "  
威尔特, 罗尔夫, 帮我照看一下灵柩, 我出去冷静一下。

" [ð3; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər][koʊld] .  
" **The night is over cold .**  
" 这 夜晚 是 超过 寒冷的 .  
夜已寒冷。

[baɪd][baɪ][ə; eɪ][wɔ:rm]['faɪərsaɪd] , [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [ð3aɪ] ['trʌblz] [ʌʊt] [tu;; t3][wʌn] [hu:] ['kɜrz] [fɔ:r; f3r] [ði:] .  
**Bide by a warm fireside , and talk thy troubles out to one who cares for thee .**  
比德 经过 一个 温暖的 炉边 , 和 讲话 你的 麻烦 出去 到 一 WHO 关心 为了 你 .  
"  
"  
"依偎在温暖的炉火旁, 向关心你的人倾诉你的烦恼。

" [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi][ə'loʊn] .  
" **Nay , I must be alone .**  
" 不 , 我 必须 是 独自的 .  
"不, 我必须独自一人。"

[let] [em 'i:][goʊ] , [dɪr] !  
**Let me go , dear !**  
让 我 去 , 亲爱的 !  
放开我, 亲爱的!



[aɪ] [tel]    [ði:]    , [maɪ] [hed]    [θɒbz] [ænd; ənd] [θɒbz]    ,  
**I tell thee , my head throbs and throbs ,**  
我 告诉 你 , 我的 头 悸动 和 悸动 ,

我告诉你, 我的头疼得厉害, 疼个不停。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ][gʊʊ][[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]    [weɪn]    [ən'les]    [ðəʊlt]    ['hju:mər] [em 'i:] .  
**and I shall go the way of Mistress Wayne unless thou'lt humour me .**  
和 我 将 去 这 方式 的 情妇 韦恩 除非 你将 幽默 我 .

除非你肯顺从我, 否则我将步韦恩夫人的后尘。

" [ʃi:; ʃi]    [slɪpt]    [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,    ['tʃekɪŋ]    [rɔ:lfz]    ['efərts] [tu:; tə] [dr'teɪn] [hɜ:r; hər] ,  
" **She slipped a cloak about her , checking Rolf's efforts to detain her ,**  
" 她 滑倒了 一个 披风 关于 她 ,    检查 罗尔夫的 努力 到 扣留 她 ,

她披上斗篷, 示意罗尔夫不要拘禁她。

[ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**and went quietly out into the courtyard .**  
和 去 悄悄 出去 进入 这 庭院 .

然后静静地走到院子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [tʌtʃ]    [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][[ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]    [tʌtʃ]    [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,  
**There was a touch of winter in the air , and a touch of spring ,**  
那里 曾是 一个 触碰 的 冬天 在 这 空气 ,    和 一个 触碰 的 春天 ,

空气中既有丝丝冬天的气息, 又有丝丝春天的气息。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][stɑ:rz]    [ˌoʊn]    ['du:i] .  
**and overhead the stars shone dewy .**  
和 开销 这 明星 闪耀 露水 .

头顶上, 繁星闪烁着晶莹的光芒。

[ðə; ði][gɜ:rl]    ['ʃɪvəd]    [ə; eɪ][['lɪt(ə)]] , [bʌt; bət][[nɑ:t][[fɔ:r; fər][kould] ,  
**The girl shivered a little , but not for cold ,**  
这 女孩 瑟瑟发抖 一个 小的 ,    但 不是 为了 寒冷的 ,

女孩微微颤抖了一下, 但不是因为冷。

[æz; əz][[ʃi:; ʃi]    [krɔ:st]    ['ɪntu:]    ['bɑ:gest]    [leɪn] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [red]    [mu:n]    ['klaɪmɪŋ]    [ʌp]    [ə'boʌv]    ['wɜ:mz]  
**as she crossed into Barguest lane and saw a red moon climbing up above Worm's**  
作为 她 交叉 进入 酒吧客人 车道    和    锯 一个 红色的 月亮    攀登 向上 多于 蠕虫的

[hɪl] .  
**Hill .**  
爬坡道 .

当她穿过巴格斯特巷时, 看到一轮红月正从沃姆山上升起。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [peɪst] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,    ['θɪŋkɪŋ]    [ʌv; əv]    ['eɪmləs]    [weɪn]    , [ʌv; əv]  
**Up and down she paced , up and down , thinking of Shameless Wayne , of**  
向上 和    向下 她 踱步 , 向上 和    向下 ,    思维 的    不要脸 韦恩 ,    的

[hɜ:r; hər] [step] -    ['mʌðər] ,  
**her step - mother ,**  
她 步 - 母亲 ,

她来回踱步, 想着无耻的韦恩, 想着她的继母。

[ʌv; əv]    ['evriθɪŋ]    [ðæt] [vekst] [ænd; ənd][[hə'ræst; 'hærəst][hɜ:r; hər] .  
**of everything that vexed and harassed her .**  
的    一切 那 烦恼 和    骚扰 她 .

所有令她烦恼和困扰的事情。

[nɔ:r] [dɪd][hɜ:r; hər] [breɪn] [grou] ['ku:lər] [fɔ:r; fər][[ðə; ði] ['naɪts]    [kəm'pænjənʃɪp]    ; [ræðər] ,  
**Nor did her brain grow cooler for the night's companionship ; rather ,**  
也不 做过 她 脑 生长 冷却器 为了 这 夜晚    友谊    ;    相当 ,

夜晚的陪伴并没有让她的头脑变得冷静; 相反,

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [let] [ˈstreɪndʒər] [ˈfænsɪs] [ɪn] [ðə; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæ; həv] [ˈhɑːr; bər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər]  
**the silence let stranger fancies in than she would have harboured at any other**  
这 沉默 让 陌生人 幻想 在 比 她 会 有 窝藏 在 任何 其他  
[taɪm] [ɔːr] [pleɪs] .  
**time or place** .  
时间 或者 地方 .

寂静中涌现出比她以往任何时间或地点都更陌生的幻想。

" [ned] [hæ; həz] [sʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] , [ænd; ɛnd] [hiː; hi] [hæ; həz] [ˈevər] [bɪn] [wiːk] [æ; əz]  
" **Ned has such need to be strong , and he has ever been weak as**  
" 内德 有 这样的 需要 到 是 强的 , 和 他 有 曾经 到过 虚弱的 作为  
[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,  
**running water** ,  
跑步 水 ,  
"奈德非常渴望变得坚强, 但他却一直软弱得像流水一样。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [ænd; ɛnd] [stɔːpt] ,  
" **she muttered , and stopped ,**  
" 她 低声说道 , 和 停止 ,  
她低声嘟囔着, 停了下来。

[ænd; ɛnd] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊr] - [edʒ] [daʊn] [ˈbɑːɡest]  
**and wondered that the breeze which blew from the moor - edge down Barguest**  
和 想知道 那 这 微风 哪个 吹 从 这 泊 - 边缘 向下 酒吧客人  
[leɪn] [hæ; həd] [ɡrəʊn] [soʊ] [tʃɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
**lane had grown so chill upon the sudden** .  
车道 有 生长 所以 寒意 之上 这 突然 .  
他纳闷, 从荒原边缘沿着巴格斯特巷吹来的微风怎么突然变得这么冷了。

[əˈwer] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈterər] , [jet] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [nʌn] ,  
**Aware of some vague terror , yet acknowledging none** ,  
意识到的 的 一些 模糊的 恐怖 , 然而 承认 没有任何 ,  
隐约感到一丝恐惧, 却又不承认自己有这种恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hə; ər] [breθ] [ænd; ɛnd] [bent] [hɜːr; hə; ər] [ɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪn] - [tɑːp] .  
**she held her breath and bent her ear toward the lane - top** .  
她 握住 她 气息 和 弯曲 她 耳朵 朝向 这 车道 - 顶部 .  
她屏住呼吸, 侧耳倾听小巷顶端的声音。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hə; ər] [naʊ] ,  
**A sound of pattering footsteps drifted down — they were close beside her now** ,  
一个 声音 的 打节拍 脚步声 漂移 向下 — 他们 是 关闭 旁 她 现在 ,  
一阵轻快的脚步声飘了下来——他们现在就在她身边了。

[æ; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [brʌʃt] [hɜːr; hə; ər] [kloʊk] — [ænd; ɛnd] [naʊ] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ]  
**as the wind brushed her cloak — and now again the footsteps were dying**  
作为 这 风 刷过 她 披风 — 和 现在 再次 这 脚步声 是 垂死  
[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [leɪn] .  
**at the far end of the lane** .  
在 这 远的 结尾 的 这 车道 .  
风拂过她的斗篷——这时, 小巷尽头的脚步声再次消失了。

[ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ɡraʊl] [krept] [ˈdaʊnwərd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌ; əv]  
**And a whine that was half a growl crept downward in the wake of**  
和 一个 抱怨 那 曾是 一半 一个 咆哮 悄悄地爬 向下 在 这 唤醒 的  
[ˈpætərɪŋ] [fiːt] [ænd; ɛnd] [ˈaɪsɪ] [wɪnd] .  
**pattering feet and icy wind** .  
打节拍 脚 和 冰冷的 风 .  
一阵呜咽声, 夹杂着低吼, 伴随着急促的脚步声和凛冽的寒风向下蔓延。

" - [tɪz] ['bɑ:gest] ！ " ['mʌtəd] [nel] , [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði][roud] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
" ' **Tis Barguest ！ " muttered Nell , and raced down the road , and across the**  
" - 的 酒吧客人 ！ " 低声说道 内尔 , 和 比赛 向下 这 路 , 和 穿过 这  
['kɔ:rtjɑ:rd] ,  
**courtyard** ,  
庭院 ,

“是巴格斯特！”内尔嘟囔着，然后沿着路跑去，穿过院子。

[ænd; ənd][ˈIntu:][ðə; ði][hɔ:l] [wer] [weɪn] [ʌv; əv] ['krænjɔ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ded] .  
**and into the hall where Wayne of Cranshaw sat watching by the dead .**  
和 进入 这 大厅 在哪里 韦恩 的 克兰肖 卫星 观看 经过 这 死的 .

然后走进大厅，克兰肖的韦恩就坐在那里，看着死者。

[hɜ:r; hær][praɪd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .  
**Her pride was gone now , and the last impulse of defiance .**  
她 自豪 曾是 已消失 现在 , 和 这 最后的 冲动 的 蔑视 .

她的骄傲早已消失殆尽，最后一丝反抗的冲动也随之消散。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [noʊ] ['æskɪŋ] , [bʌt; bət][pʊt][hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [rɔ:lfs] [nek] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]  
**She waited no asking , but put her arms about Rolf's neck and bade him**  
她 等待 不 问 , 但 放 她 武器 关于 罗尔夫的 脖子 和 巴德 他  
[hoʊld][hɜ:r; hær][kloʊz] .  
**hold her close .**  
抓住 她 关闭 .

她没有等罗尔夫开口，就伸出双臂搂住他的脖子，让他抱紧她。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [haʊndz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
" **I heard the Hound's voice in the lane just now , " she whispered .**  
" 我 听到 这 猎犬的 嗓音 在 这 车道 只是 现在 , " 她 低声说道 .

“我刚才在巷子里听到了猎犬的声音，”她低声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es] ,  
" **There's trouble coming on us ,**  
" 有 麻烦 未来 在 我们 ,

“麻烦要来了，”

[rɔ:lf] — [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] — [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step][goʊ] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roud][soʊ][pleɪn] . " **Rolf — more trouble — I never heard his step go pattering down the road so plain . "**  
罗尔夫 — 更多的 麻烦 — 我 绝不 听到 他的 步 去 打节拍 向下 这 路 所以 清楚的 . "

罗尔夫——又惹麻烦了——我从没听过他如此清晰地沿着道路走下去的脚步声。

" [dɪdst] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər][traɪ][ɪts] [nu:] [trɪk] , [ðəʊ]  
" **Didst never hear the water try its new trick , thou mean'st .**  
" 迪斯特 绝不 听到 这 水 尝试 它是 新的 诡计 , 你 最卑鄙的 .

“你从未听见水流尝试它的新伎俩吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][let] [ði:] [goʊ][ænd; ənd] [nɜ:rs] [ðəɪ] [ 'fænsɪs ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɔ:t] ,  
**I was a fool to let thee go and nurse thy fancies in such a spot ,**  
我 曾是 一个 傻子 到 让 你 去 和 护士 你的 幻想 在 这样的 一个 点 ,

我真是个傻瓜，竟然让你在那样的地方沉溺于你的幻想。

" [sed] [hɜ:r; hær] ['lʌvər] ['rʌfli] .  
" **said her lover roughly .**  
" 说 她 情人 大致 .

“她的情人粗声粗气地说。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ,  
**But his eyes had another tale to tell ,**  
但 他的 眼睛 有 其他 故事 到 告诉 ,

但他的眼睛却诉说着另一个故事。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brʌʊ] [ə; eɪ] [di:p] [laɪn] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [[ʃoʊd] [ɪt'self] .  
" and across his brow a deep line of foreboding showed itself .

" 和 穿过 他的 眉头 一个 深的 线 的 不祥的预感 显示 本身 .

他眉间浮现出一道深深的不祥之兆。

" [ 'fænsɪs ] [goʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,  
" Fancies go as soon as thought of ,

" 幻想 去 作为 很快 作为 想法 的 ,

“幻想一闪而过，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [wen] [dɪd][aɪ] [hɪr] ['bɑ:gest] [ɪn][æŋ; ən][aɪd(ə)l]  
and naught comes of them — but when did I hear Barguest in an idle

和 零 来 的 他们 — 但 什么时候 做过 我 听到 酒吧客人 在 一个 闲置的

[aʊər] ?  
hour ?

小时 ?

结果什么也没发生——但我何时在闲暇时间听过巴格斯特的歌声呢？

" [fi:; ji] [sed] .  
" she said .

" 她 说 .

她说。

" [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] — [bʌt; bət] — [ðəʊ] [kænst][nɑ:t][hoʊld][em 'i:] [kloʊz] [ɪ'hʌf] — [hɑ:rk] .  
" Dear , I am ashamed — but — thou canst not hold me close enough — hark .

" 亲爱的 , 我 是 羞愧 — 但 — 你 罐 不是 抓住 我 关闭 足够的 — 听着 .

“亲爱的，我很羞愧——但是——你无法将我抱得足够紧——听着。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] , [rɑ:lf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [pɔ:z]  
There's something at the door — a whining , Rolf , and the scrape of paws

有 某物 在 这 门 — 一个 抱怨 , 罗尔夫 , 和 这 刮 的 爪子

[ə'genst] [ðə; ði][oʊk] — — "  
against the oak — — "

反对 这 橡木 — — "

门口有动静——罗尔夫的呜咽声，还有爪子刮擦橡木的声音——”

" [eɪ] , - [tɪz] ['bɑ:gest] , " [sed] ['næni] - ,  
" Ay , - tis Barguest , " said Nanny Witherlee ,

" 哎 , - 的 酒吧客人 , " 说 保姆 - ,

“哎呀，是巴格斯特，”威瑟利保姆说道。

[ 'stepɪŋ] [sɔ:ft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] .  
stepping soft across the polished boards and resting one hand on the bier .

步进 柔软的 穿过 这 抛光 板 和 休息 — 手 在 这 柩 .

轻柔地走过光滑的木板，一只手放在灵柩上。

" [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] , [seɪv] [ə; eɪ][wet] [wɪnd] [ 'sɔbiŋ ] [θru:] [ðə; ði][fɜ:z] , " [graʊld] [weɪn] [ʌv; əv]  
" There's naught , save a wet wind sobbing through the firs , " growled Wayne of

" 有 零 , 节省 一个 湿的 风 啜泣 通过 这 杉树 , " 咆哮 韦恩 的

[ 'kræŋʃɔ ] .  
Cranshaw .

克兰肖 .

“除了湿冷的风吹过杉树的呜咽声，什么也没有，”克兰肖的韦恩咆哮道。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ?  
" Is there not ?

" 是 那里 不是 ?

难道没有吗？

[wʌt] [seɪ] [ji:; ji][tu:; tə] [ðæt] , ['mɪstrəs] ?  
What say ye to that , Mistress ?

什么 说 是的 到 那 , 情妇 ?

夫人，您对此有何看法？

[jɪː, jɪ][æn; ən] - [ɛm 'iː] [noʊ] ['bɑːɡest] [wen] [wiː, wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**Ye an ' me know Barguest when we hear him ,**  
叶 一个 - 我 知道 酒吧客人 什么时候 我们 听到 他 ,

你我一听巴格斯特的名字就知道他是谁。

[æn; ən] - - [tɪz][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][tiː 'ertʃ] - [jʌŋ] ['meɪstər] [ə'waɪl] [bæk] .  
**an ' ' tis as I said to th ' young Maister awhile back .**  
一个 - - 的 作为 我 说 到 th - 年轻的 大师 一会儿 后退 .

正如我前段时间对那位年轻的师傅所说。

[ðeəz; ðəz] ['sɑːrou] ['bruːɪŋ] [θɪk] ,  
**There's sorrow brewing thick ,**  
有 悲哀 酿造 厚的 ,

悲伤的气氛正在浓重地酝酿，

[æn; ən] - [tiː 'ertʃ] - [braʊn] [dɒːɡ] [hɪz] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][jiː, jɪ] [lʊk] [tuː; tə][pɪst(ə)l] - ['praɪmɪŋz] [æn; ən] - [tiː 'ertʃ]  
**an ' th ' Brown Dog hes come to bid ye look to pistol - primings an ' th**  
一个 - th - 棕色的 狗 他是 来 到 出价 是的 看 到 手枪 - 底火 一个 - th  
- [laɪk] .  
**' like .**  
- 喜欢 .

棕狗来了，他要告诉你们注意手枪底火之类的东西。

[hiː; hi] [nɔːz] , [pɔːr] [biːst] ,  
**He knows , poor beast ,**  
他 啃咬 , 贫穷的 兽 ,

可怜的牲畜，它在啃咬。

[æn; ən] - ['hiːz] [æt; ət][tiː 'ertʃ] - [dɔːr] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [jiː, jɪ] . "  
**an ' he's scratting at th ' door this minute to ease his mind by telling ye . "**  
一个 - 他是 抓挠 在 th - 门 这 分钟 到 舒适 他的 头脑 经过 讲述 是的 . "

他正在正抓挠着门，想告诉你这件事，好让自己安心。

" [get][tuː; tə][bed] , [nel] , " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋɔ] ['kwaɪətli] ; " [wen] ['næni] [fɔːlz] [tuː; tə]  
" **Get to bed , Nell , " said Wayne of Cranshaw quietly ; " when Nanny falls to**  
" 得到 到 床 , 内尔 , " 说 韦恩 的 克兰肖 悄悄 ; " 什么时候 保姆 瀑布 到  
['bɒɡət] - [tɔːk] ,  
**boggart - talk ,**  
博格特 - 讲话 ,

“去睡觉吧，内尔，”克兰肖的韦恩平静地说；“当保姆开始胡言乱语的时候，

[ænd; ænd][ðə; ði][meɪd] [huː] ['lɪsnz] [ɪz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['sɑːrou] — — "  
**and the maid who listens is half mad with sorrow — — "**  
和 这 女佣 WHO 听着 是 一半 疯狂的 和 悲哀 — — "

而倾听的女仆则悲伤得近乎疯狂——

" [teɪlz; 'teɪlɪz][ɪz][teɪlz; 'teɪlɪz] , ['meɪstər] [weɪn] , " [broʊk] [ɪn] ['næni] ,  
" **Tales is tales , Maister Wayne , " broke in Nanny ,**  
" 故事 是 故事 , 大师 韦恩 , " 打破 在 保姆 ,

“故事就是故事，韦恩先生，”保姆插话道。

" [æn; ən] - [aɪ][wɔːd] [sker] [noʊ] [pɔːr] [les] [dʌbljuː 'aɪ] - [laɪz][æt; ət] [zɪɔ] [ə; eɪ][taɪm] — [bʌt; bət] ['bɑːɡest] [ɪz]  
" **an ' I wod scare no poor less wi ' lies at sich a time — but Barguest is**  
" 一个 - 我 沃德 吓 不 贫穷的 较少的 wi - 谎言 在 sich 一个 时间 — 但 酒吧客人 是  
[mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [teɪl] ,  
**more nor a tale ,**  
更多的 也不 一个 故事 ,

“即便在这个时候，我撒谎也吓不倒穷人——但巴格斯特不仅仅是一个故事，

[æn; ən] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['siːɪŋ] [tiː 'ertʃ] - ['jɪrz] [aɪv] ['baɪdɪd] [hɪr] [æt; ət] [mɑːrʃ] .  
**an ' I should know , seeing th ' years I've bided here at Marsh .**  
一个 - 我 应该 知道 , 看到 th - 年 我已经 竞标 这里 在 沼泽 .

我应该最清楚，因为我在这里的沼泽地待了这么多年。

[aɪ][maɪnd][ti: 'eɪtʃ] - [ni:t] [wen] ['mɪstrəs] [nɛlz] ['mʌðər] [wɔ:r] [teɪn] , [ten] [jɪr] [ə'gɒn] ,  
**I mind th 'neet when Mistress Nell's mother war ta'en , ten year agone ,**  
我 头脑 th - 尼特族 什么时候 情妇 内尔的 母亲 战争 塔恩 , 十 年 曾经 ,  
我记得十年前内尔夫人的母亲被绑架的时候,她就在那里。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [dʒʌst] [ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] — [ti: 'eɪtʃ] - [braʊn] [dɔ:g] [keɪm] ['pætərɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:r]  
**it war just th ' same — th ' Brown Dog came pattering right up to th ' door**  
它 战争 只是 th - 相同的 — th - 棕色的 狗 来了 打节拍 正确的 向上 到 th - 门  
- [stʌn] , [æn; ən] - — — "  
**- stun , an ' — — "**  
- 眩晕 , 一个 - — — "  
情况还是一样——那只棕狗轻快地跑到门前,然后——"

" [gʌ:d] [rest] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dæftɪst] [fu:l] [ɪn] - , " [kraɪd] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] ,  
" **God rest thee for the daftest fool in Marshcotes , " cried Wayne of Cranshaw ,**  
" 上帝 休息 你 为了 这 达夫特 傻子 在 - , " 哭 韦恩 的 克兰肖 ,  
“愿上帝保佑你,你是马什科茨最愚蠢的傻瓜,”克兰肖的韦恩喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [nɛl] [gʊʊ] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fɔ:l] .  
**as he saw Nell go ashen - grey and all but fall .**  
作为 他 锯 内尔 去 铁青 - 灰色的 和 全部 但 落下 .  
他看到奈尔脸色变得灰白,几乎要倒下。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [gɜ:rl] [aʊt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ster] - [tɑ:p] .  
**And then he led the girl out , and helped her to the stair - top .**  
和 然后 他 引领 这 女孩 出去 , 和 帮助 她 到 这 楼梯 - 顶部 .  
然后他领着女孩走了出去,扶她上了楼梯。

" ['ðerəl] [bi:; bi] [wʌn] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [bɪr] [tɪl] [dɑ:n] ?  
" **There'll be one to watch the bier till dawn ?**  
" 将会 是 一 到 手表 这 枢 直到 黎明 ?  
“会有人守灵到天亮吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪrəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] .  
" **she asked wearily , as he bade her good - night .**  
" 她 问 疲劳 , 作为 他 巴德 她 好的 - 夜晚 .  
她疲惫地问道,同时他向她道了晚安。

" [trʌst] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .  
" **Trust me to see to that .**  
" 相信 我 到 看 到 那 .  
“相信我,我会处理的。”

['nevər] [hi:d] [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪlɪz] , [nɛl] , [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp] [hɑ:rt] [æz; əz] [best] [ðəʊ] [kænst] , "  
**Never heed old wives ' tales , Nell , and keep up heart as best thou canst , "**  
绝不 注意 老的 妻子们 - 故事 , 内尔 , 和 保持 向上 心 作为 最好的 你 罐 , "  
[hi:; hi] ['ænsər] ,  
**he answered ,**  
他 回答 ,  
“内尔,千万别听信老妇人的那些话,尽你所能振作起来,”他回答道。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**and went down again into the hall .**  
和 去 向下 再次 进入 这 大厅 .  
然后又下楼回到大厅。

['næni] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrʌʊd] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [skers] [glɑ:nst] [ʌp] [æz; əz] [weɪn]  
**Nanny was fingering the shroud softly , and scarce glanced up as Wayne**  
保姆 曾是 指法 这 裹尸布 轻轻 , 和 稀少 瞥了一眼 向上 作为 韦恩  
[ə'prəʊtʃt] .  
**approached .**  
接近 .  
保姆轻轻地抚摸着裹尸布,韦恩走近时,她几乎没有抬头看一眼。

" ['lɪnɪn] , ['aɪvəʒ-i] [jɑ:rd][ɑ:n] - [ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , " [ðoʊ] [aɪ] [sez] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['ʃʊdənt] .  
" **Gooid linen , ivery yard on ' t , " she muttered , " though I says it as shouldn't .**  
" 好 亚麻布 , 白葡萄酒 院子 在 - t , " 她 低声说道 , " 尽管 我 说道 它 作为 不应该 .  
" 好亚麻布, 一码长,"她喃喃自语道, "虽然我说这话时感觉不太合适."

[eɪ] , [æn; ən] - [ 'bɒnəli ] [hemd] [ə; eɪ] - [ɔ:l] .  
**Ay , an ' bonnily hemmed a ' all .**  
哎 , 一个 - 漂亮地 包边 一个 - 全部 .

哎呀, 而且都缝得非常漂亮。

[weɪn] [oʊ] - [mɑ:rʃ] [meɪ] [li^] [praʊd] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ,  
**Wayne o ' Marsh may lig proud , that he may ,**  
韦恩 o - 沼泽 可能 连接 自豪的 , 那 他 可能 ,

韦恩·奥·马什可能会为此感到自豪, 因为他可能会.....

[æn; ən] - [aɪ][wɔ:r][ 'æləs][ 'sɑ:rtɪn] [ʃɒr] - [æt; ət][ə; eɪ][mæn][gets][ə; eɪ] [ 'laɪkliə] [ 'welkəm] [ʌp] [ə'bu:n] [ɪf] [ 'hi:z]  
**an ' I war allus sartin sure ' at a man gets a likelier welcome up aboon if he's**  
一个 - 我 战争 艾洛斯 萨廷 当然 - 在 一个 男人 获得 一个 更有可能 欢迎 向上 丰饶 如果 他是  
[ 'berɪd] [aɪ] - ['lɪnɪn] . — - ,  
**buried i ' gooid linen . — Begow ,**  
埋葬 我 - 好 亚麻布 . — - ,

而且我确信, 如果一个人被埋葬在优质亚麻布中, 他死后更有可能受到热烈欢迎。——贝戈

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [nʌn] [soʊ][ 'kwaiət][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hev] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ;  
**but his face is none so quiet as I should hev liked to see it ;**  
但 他的 脸 是 没有任何 所以 安静的 作为 我 应该 赫夫 喜欢 到 看 它 ;

但他脸上的表情并不像我希望看到的那样平静;

[ðeəz; ðəz] [ 'səmət] [wɪk]  
**there's summat wick**  
有 总结 灯芯

有根灯芯

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [set][ɑ:n] - [ti:] ,  
**i ' th ' set on ' t ,**  
我 - th - 放 在 - t ,

我' th' 设置在't上,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɔ:d] [raɪt] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp][æn; ən] - [ 'krækiŋ] [ 'rætklɪf] [skʌlz] . "  
**as if he wod right weel like to be up an ' cracking Ratcliffe skulls . "**  
作为 如果 他 沃德 正确的 威尔 喜欢 到 是 向上 一个 - 裂纹 拉特克利夫 头骨 . "

就好像他很想起来要去痛扁拉特克利夫似的。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mæstər] , [ 'næni] ? " [æskt] [weɪn] [ʌv; əv] [ 'kræn,ʃɔ] , [ 'kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər]  
" **Where is the Master , Nanny ? " asked Wayne of Cranshaw , cutting short her**  
" 在哪里 是 这 掌握 , 保姆 ? " 问 韦恩 的 克兰肖 , 切割 短的 她  
[ 'mju:zɪŋz] .  
**musings .**  
沉思 .

"主人在哪里, 保姆?"克兰肖的韦恩打断了她的沉思, 问道。

" [hi:; hi][wɔ:r] - [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wɔ:r] [ 'kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] .  
" **He war dahnstairs a while back , for I met him as I war coming in here .**  
" 他 战争 - 一个 尽管 后退 , 为了 我 遇见 他 作为 我 战争 未来 在 这里 .

"他前段时间在楼下, 因为我进来的时候遇到了他。"

[bʌt; bət][mæd] [ 'mɪstrəs] [weɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**But mad Mistress Wayne began to call out his name ,**  
但 疯狂的 情妇 韦恩 开始 到 称呼 出去 他的 姓名 ,

但疯狂的韦恩夫人开始呼喊他的名字,

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋks] [naʊt] [tuː] ['mɪtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['haʊədeɪz] .  
**an** ' **he** **thinks** **nowt** **too** **mich** **to** **do** **for** **her** **nowadays** .  
一个 - 他 思考 现在 也 密歇根 到 做 为了 她 如今 .

他觉得现在为她做什么都无所谓。

[ˈhiːl] [biː; bi] - [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [baɪt][æn; ən] - [sʌp] , [brˈlaɪk] . "  
**He'll** **be** **gi'eing** **her** **another** **bite** **an** ' **sup** , **belike** . "  
地狱 是 - 她 其他 咬 一个 - 上 , 大概 . "

他大概还会再给她喂一口，再吃点东西吧。

" [ðen] [huː] [waɪ] [wɑːtʃ] ?  
" **Then** **who** **will** **watch** ?  
" 然后 WHO 将要 手表 ?

“那谁来看呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kræŋʃɔ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [niːd] [ʌv; əv][em 'iː] — — "  
**I** **was** **for** **riding** **back** **to** **Cranshaw** , **but** **if** **there's** **need** **of** **me** — — "  
我 曾是 为了 骑术 后退 到 克兰肖 , 但 如果 有 需要 的 我 — — "

我本来打算骑马回克兰肖，但如果需要我的话——”

" [huːl] [weɪk] ?  
" **Who'll** **wake** ?  
" 谁会 唤醒 ?

谁会醒来？

[waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [seɪv] ['næni] - ?  
**Why** , **who** **should** **wake** **save** **Nanny** **Witherlee** ?  
为什么 , WHO 应该 唤醒 节省 保姆 - ?

谁该叫醒保姆威瑟莉？

[tiː 'eɪtʃ] - ['meɪstər] ['prɑːmɪst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][aɪ][ækst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ;  
**Th** ' **Maister** **promised** **I** **should** , **for** **I** **axed** **him** **a** **while** **back** ;  
钷 - 大师 承诺 我 应该 , 为了 我 被砍掉 他 一个 尽管 后退 ;

师傅答应过我应该这么做，因为我之前把他砍了。

[soʊ][jiː; ji] ['niːdnt] [fæʃ] - [əˈbaʊt] [ðæt] , ['meɪstər] . "  
**so** **ye** **needn't** **fash** **yourseln** **about** **that** , **Maister** . "  
所以 是的 不必 时尚 - 关于 那 , 大师 . "

所以，先生，您不必为此感到难为情。

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ðɪː] , ['næni] — [ænd; ənd] — [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [nel] ,  
" **Then** **good** - **night** **to** **thee** , **Nanny** — **and** — **have** **a** **care** **of** **Mistress** **Nell** ,  
" 然后 好的 - 夜晚 到 你 , 保姆 — 和 — 有 一个 关心 的 情妇 内尔 ,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [streɪndʒ] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**for** **she** **is** **in** **strange** **mood** **to** - **night** .  
为了 她 是 在 奇怪的 情绪 到 - 夜晚 .

“那么，晚安，保姆——还有——照顾好内尔太太，因为她今晚心情不太好。”

['bɑːɡest] [ɪz] [wel] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərsaid]['gɑːsɪp] , [nɜːrs] ,  
**Barguest** **is** **well** **enough** **for** **a** **fireside** **gossip** , **nurse** ,  
酒吧客人 是 出色地 足够的 为了 一个 炉边 闲话 , 护士 ,

Barguest 身体状况良好，适合在炉边闲聊、做护士。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔːk] [kʌmz] [ɪl] [wen] [ə; eɪ] ['meɪɪdz] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] [loo] .  
**but** **such** **talk** **comes** **ill** **when** **a** **maid's** **spirits** **are** **low** .  
但 这样的 讲话 来 患病的什么时候 一个 女佣 烈酒 是 低的 .

但当女佣情绪低落时，这种话就说得不合时宜了。



" [ˈnæni] [læft] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [liːn] [ˈfɪŋgə] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stəd]  
" **Nanny laughed softly , and pointed a lean finger at him as he stood**  
" 保姆 笑了 轻轻 , 和 尖 一个 倾斜 手指 在 他 作为 他 站立  
[ˈhɔːltɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**halting near the door .**  
停止 靠近 这 门 .

“保姆轻轻地笑了笑，用一根瘦长的手指着他，他当时正停在门口附近。

" [jiː; ji] [duː] [wɪl] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [ˈgaɪtræʃ] , [ˈmeɪstə] ,  
" **Ye do weel to mock at Guytrash , Maister ,**  
" 叶 做 威尔 到 嘲笑 在 垃圾男 , 大师 ,  
[æn; ən] - [jiː; ji] [duː] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ðæts] [noʊn] [mɔːr] [ˈsɑːroʊ] [nɔːr] [jiː; ji] —  
**an ' ye do weel to give advice to one that's known more sorrow nor ye —**  
一个 - 是的 做 威尔 到 给 建议 到 — 那就是 已知 更多的 悲哀 也不 是的 —  
[bʌt; bət] [waɪ] - [jiː; ji] [krɔːs] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈθreʃhoʊld] ?  
**but why doan't ye cross th ' threshold ?**  
但 为什么 - 是的 又 th - 临界点 ?

你当然可以给一个比你经历更多悲伤的人提供建议——但你为什么不跨过门槛呢？

" [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃ] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [swet] - [drɑːps] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
" **Wayne of Cranshaw was ashamed to feel the sweat - drops trickling down his**  
" 韦恩 的 克兰肖 曾是 羞愧 到 感觉 这 汗 - 滴 涓涓细流 向下 他的  
[feɪs] ;  
**face ;**  
脸 ;  
[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .  
**but he could not kill the fear that brought them there .**  
但 他 可以 不是 杀 这 害怕 那 带来 他们 那里 .  
但他无法消除将他们带到那里的恐惧。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈkræŋʃ] [weɪn] [fɪrʒ] [naʊt] , [mæn] [nɔːr] [ˈdev(ə)] ,  
" **They say a Cranshaw Wayne fears nowt , man nor devil ,**  
" 他们 说 一个 克兰肖 韦恩 恐惧 现在 , 男人 也不 魔鬼 ,  
"他们说克兰肖·韦恩无所畏惧，无论是人还是魔鬼。"

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] — " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] - [æt; ət] [mæks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt]  
" **went on the Sexton's wife — " but there's one thing ' at maks his heart beat**  
" 去 在 这 教堂司事的 妻子 — " 但 有 一 事物 - 在 马克斯 他的 心 打  
[laɪk] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈklæpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] — [æn; ən] - [jiː; ji] [krɔːs] [wʌt] [lɪgz] [ɑːn] [tiː ˈeɪtʃ] - [dɔːr] -  
**like th ' clapper of a bell — an ' ye dursn't cross what ligs on th ' door -**  
喜欢 th - 拍板 的 一个 钟 — 一个 - 是的 杜斯 又 什么 连接 在 th - 门 -  
[stʌn] .  
**stun .**  
眩晕 .

“教堂司事的妻子继续说道——“但是有一件事让他心跳如钟摆——你千万别触碰门闩上的东西。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] ;  
" **He put his hand on the door and flung it wide ;**  
" 他 放 他的 手 在 这 门 和 扔 它 宽的 ;  
他把手放在门上，猛地把门打开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnkwɪnɪŋ] [wɪnd] [droʊv] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [ˈkændlɪz] [slænt] - [waɪz]  
**and the incoming wind drove the flames of the death - candles slant - wise**  
和 这 即将到来 风 驾驶 这 火焰 的 这 死亡 - 蜡烛 倾斜 - 明智的  
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] .  
**toward the further wall .**  
朝向 这 更远 墙 .  
迎面而来的风将死亡蜡烛的火焰斜向远处的墙壁吹去。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['fɜ:z]  
**The moonlight lay quiet and empty on the threshold , and overhead the firs**  
这 月光 躺 安静的 和 空的 在 这 临界点 , 和 开销 这 杉树  
[wɜ:r; wər] [pleɪn] ['fɪtʃəli] .  
**were plaining fitfully .**  
是 平整 断断续续地 .

月光静静地、空荡荡地洒在门槛上，头顶上的杉树断断续续地鸣叫着。

" [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [laɪz][ðer; ðər] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [læf] ,  
" **There's naught lies there , " said he with a chill laugh ,**  
" 有 零 谎言 那里 , " 说 他 和 一个 寒意 笑 ,  
"那里没有谎言,"他冷笑着说。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [frʌm; frəm]['steɪb(ə)l] .  
**and went to fetch his horse from stable .**  
和 去 到 拿来 他的 马 从 稳定的 .

然后他去马厩牵他的马。

[bʌt; bət] ['nænɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [lɔ:ŋ] ['æftər] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [hæd; həd]  
**But Nanny's eyes were fixed on the door long after Wayne of Cranshaw had**  
但 保姆的 眼睛 是 固定的 在 这 门 长的 后 韦恩 的 克兰肖 有  
[pʊld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [lɔ:ŋ] ['æftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tra:t][ʌp][ðə; ði]  
**pulled it to behind him — long after she had heard his horse trot up the**  
拉 它 到 在后面 他 — 长的 后 她 有 听到 他的 马 小跑 向上 这  
[rouəd] — [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [sə'faɪst]  
**road — and she seemed to see there more than the candle - light sufficed**  
路 — 和 她 似乎 到 看 那里 更多的 比 这 蜡烛 - 光 足够了  
[tu:; tə] [ʃoʊ] .  
**to show .**  
到 展示 .

但克兰肖的韦恩把门拉到身后很久之后——在她听到他的马沿着路小跑而去很久之后——保姆的目光仍然盯着那扇门，而且她似乎在那里看到了比烛光所能显示的更多的东西。

" [ɪz][ðer; ðər] [ɔ:t] [aɪ][kæn; kən][get] [ði:] , ['næni] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wend] [tu:; tə][bed] ? " [sed] ['feɪmləs]  
" **Is there aught I can get thee , Nanny , before I wend to bed ? " said Shameless**  
" 是 那里 零 我 能 得到 你 , 保姆 , 前 我 温德 到 床 ? " 说 不要脸  
[weɪn] ,  
**Wayne ,**  
韦恩 ,

“保姆，我睡觉前能给你弄点什么吗？”无耻的韦恩问道。

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['ʌʊər]['leɪtər] .  
**entering a half - hour later .**  
进入 一个 一半 - 小时 之后 .

半小时后进入。

" [naʊt] , [æn; ən] - [θæŋk] [ji:; ji] .  
" **Nowt , an ' thank ye .**  
" 现在 , 一个 - 感谢 是的 .

“没什么，谢谢。”

[aɪv] ['getən] ['kʌmpəni] , [æn; ən] - [ðeɪl] [ki:p] [em 'i:] [weɪk] , [aɪ] ['wɔ:rənt] . "   
**I've gotten company , an ' they'll keep me wake , I warrant . "**  
我已经 获得 公司 , 一个 - 他们会 保持 我 唤醒 , 我 保证 . "

我请了伴，他们肯定会吵得我睡不着觉，我敢保证。

" [ðeɪ] , ['seɪnst] [ðəʊ] ?  
" **They , say'st thou ?**  
" 他们 , 说 你 ?

“他们，是吗？”

[ˈgɑːdz] [truːθ] , [ˈnæni] , [bʌt; bət][ðai] [aɪz] [ɑːr; ər][feɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈjɑːndər] ! " **God's truth , Nanny , but thy eyes are fain of the doorway yonder !** "

神的 真相 , 保姆 , 但 你的 眼睛 是 欣然 的 这 门口 远处 ! "

上帝作证，奶奶，但你的眼睛却总是盯着那边的门！

" [eɪ] , [aɪv] [ˈgetən] [tiː ˈeɪt] - [aʊd] [ˈmeɪstər] , [æn; ən] - [aɪv] [ˈgetən] [ˈbɑːgest] . **" Ay , I've gotten th ' owd Maister , an ' I've gotten Barguest .** "

" 哎 , 我已经 获得 th - owd 大师 , 一个 - 我已经 获得 酒吧客人 .

“哎呀，我已经找到了迈斯特，也找到了巴格斯特。

[get] [jiː; ji][tuː; tə][bed] , [ˈmeɪstər] , [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [jiː; ji] [ˈðerəl] [biː; bi] [niːd] [oʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] - [mɔːrn] . **Get ye to bed , Maister , for I tell ye there'll be need o ' ye to - morn .**

得到 是的 到 床 , 大师 , 为了 我 告诉 是的 将会 是 需要 o - 是的 到 - 早晨 .

先生，快去睡觉吧，我告诉你，明天早上需要你。

[jɜːr] [ˈaʊər] [leɪt] [æz; əz] - [tɪz] . " **Ye're ower late as ' tis .** "

是的 所有者 晚的 作为 - 的 . "

你已经迟到了。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʊd] [hæv; həv][em ˈiː][gʊʊ][ænd; ænd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [wei] [sliːp] **" Mistress Wayne would have me go and sit by her ; she could no way sleep**

" 情妇 韦恩 会 有 我 去 和 坐 经过 她 ; 她 可以 不 方式 睡觉

, [pɔːr] [bern] ,

, **poor bairn** ,

, 贫穷的 孩子 ,

“韦恩太太会让我去陪她坐下；可怜的孩子，她根本睡不着。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ænd] **and it seemed to comfort her to have me at the bedside and**

[tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] .

**to hold my hand .**

到 抓住 我的 手 .

似乎我守在床边，握着我的手，让她感到很安慰。

[ʃiːz] [ˈsliːpɪŋ] [naʊ] . **She's sleeping now .**

她是 睡眠 现在 .

她现在睡着了。

" [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] ; **" He bent over the dead , and whispered something ;**

" 他 弯曲 超过 这 死的 , 和 低声说道 某物 ;

他俯身对着死者，低声说了些什么；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [kliːn] - [ˈtʃɪzld] **and when he lifted his face it showed deep lines of purpose clean - chiselled**

[ɪn][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈfiːtʃər] .

**in the youthful features .**

在 这 青春 特征 .

当他抬起头时，年轻的脸上露出轮廓分明的深邃线条，那是目标明确的象征。

" [gʊd] - [naɪt] , [nɜːrs] . **" Good - night , nurse .**

" 好的 - 夜晚 , 护士 .

“晚安，护士。”

[gɑːd] [rest] [ðɪː] , [ænd; ænd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈpaɪəti] . **God rest thee , and all of us , " he said , with unwonted piety .**

上帝 休息 你 , 和 全部 的 我们 , " 他 说 , 和 不寻常的 虔诚 .

“愿上帝保佑你，也保佑我们所有人，”他用一种罕见的虔诚说道。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['sɔːkəts] ,  
**The candles were guttering in their sockets** ,  
这 蜡烛 是 排水沟 在 他们的 插座 ,  
蜡烛在烛台上摇摇欲坠,

[ænd; ənd] ['næni] [rɪ'pleɪst] [ðəm; ðəm] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] [fʊt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kriːk] [ɑːn]  
**and Nanny replaced them soon as the lad's foot had ceased to creak on**  
和 保姆 替换 他们 很快 作为 这 小伙子的 脚 有 停止 到 吱嘎声 在  
[ðə; ði] [ster] .  
**the stair** .  
这 楼梯 .

男孩的脚不再在楼梯上发出吱嘎声后，保姆很快就换上了它们。  
[ɔːl][wɜːr; wər][ə'bed] [naʊ] , [seɪv] ['næni] - — [seɪv] ['næni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][brɪ'haɪnd][ðə; ði]  
**All were abed now, save Nanny Witherlee — save Nanny, and the rats behind the**  
全部 是 阿贝德 现在 , 节省 保姆 - — 节省 保姆 , 和 这 老鼠 在后面 这  
[ˈweɪn,skətɪŋ; ˈweɪn,skɑːtɪŋ] ,  
**wainscoting** ,  
护墙板 ,

除了威瑟利保姆，所有人都已经上床睡觉了——除了保姆，还有墙裙后面的老鼠。  
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [skreɪpt] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊk] .  
**and something that scraped restlessly at the stout door of oak** .  
和 某物 那 刮擦 躁动不安 在 这 肥硕 门 的 橡木 .

还有什么东西不安地刮擦着厚实的橡木门。  
" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɪrd] [oʊ] - ['bɑːɡest] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['seksstənz] [waɪf] .  
**" Why are they feared o ' Barguest ? " muttered the Sexton's wife** .  
" 为什么 是 他们 害怕 o - 酒吧客人 ? " 低声说道 这 教堂司事的 妻子 .

“为什么巴格斯特人都害怕他们呢？”教堂司事的妻子低声说道。  
" [hiː; hi][ˈnaɪvɜː] [jet] [dɪd][hɜːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪn] [ɔːr][ˈbɒni] [frendz] [oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [weɪn] ; [neɪ] ,  
**" He niver yet did hurt to a Wayne or any friends o ' th ' Waynes ; nay** ,  
" 他 尼弗 然而 做过 伤害 到 一个 韦恩 或者 仅 朋友们 o - th - 韦恩斯 ; 不 ,

“他从未伤害过韦恩家族的任何成员，也从未伤害过韦恩家族的任何朋友；不，  
[ˈhiːz] [ðæt] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['seɪfti] - [æt; ət][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [wei] [baɪd] [stiːl] [wen] -  
**he's that jealous for their safety ' at he can no way bide still when mischief's**  
他是 那 嫉妒的 为了 他们的 安全 - 在 他 能 不 方式 比德 仍然 什么时候 -  
[ˈbruːɪŋ] .  
**brewing** .  
酿造 .

他非常在意他们的安全，所以当有不好的事情发生时，他根本无法袖手旁观。

无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

第7/25页

[wɪft] , [læd] , [wɪft] !  
**Whisht , lad , whisht !**  
白色 , 小伙子 , 白色 !

嗨，小伙子，嗨！

[aʊd] [ˈnæni] [ˈhɑːrkən] , [æn; ən] - [ʃiːl] [maɪnd] - [æt; ət][tiːˈeɪt] - [weɪn] [ɡoʊ] [ɑːrmd] [tuː; tə][tiːˈeɪt] -  
**Owd Nanny hearkens , an ' she'll mind ' at th ' Waynes go armed to th '**  
owd 保姆 倾听 , 一个 - 壳 头脑 - 在 th - 韦恩斯 去 武装 到 th -  
[ˈberiəl] [tuː; tə] - [mɔːrn] .  
**burial to - morn .**  
葬礼 到 - 早晨 .

老保姆听着，她会注意韦恩一家明天早上全副武装去参加葬礼。

" [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [twelv] [ əˈklɒk, əu- ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,  
" **It might be twelve o'clock of that night ,**  
" 它 可能 是 十二 点钟 的 那 夜晚 ,

“可能是那天晚上十二点钟的时候，

[waɪl] [ˈnæni] [sæt] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʃiː; ʃi] [wɑːtɪt] [baɪ] , [ðæt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
**while Nanny sat still as the body she watched by , that Shameless Wayne ,**  
尽管 保姆 卫星 仍然 作为 这 身体 她 观看 经过 , 那 不要脸 韦恩 ,

保姆静静地坐在那里，看着她身旁的尸体，那个无耻的韦恩，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [sliːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈpɪləʊ] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [raɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
**trying to win sleep from a hard pillow , heard a horseman ride up to the**  
尝试 到 赢 睡觉 从 一个 难的 枕头 , 听到 一个 骑手 骑 向上 到 这  
[hɔːl] [dɔːr] .  
**hall door .**  
大厅 门 .

硬邦邦的枕头让我难以入眠，这时我听到一个骑马的人来到大厅门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [stroʊks] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**There were three strokes , as of a hammer on a nail , and then ,**  
那里 是 三 笔画 , 作为 的 一个 锤 在 一个 指甲 , 和 然后 ,  
有三声敲击声，就像锤子敲钉子一样，然后，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [liːpt] [frʌm; frəm][bed] , [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]  
**before he had well leaped from bed , a voice came from the moonlight**  
前 他 有 出色地 跳跃 从 床 , 一个 嗓音 来了 从 这 月光  
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .  
**under his window .**  
在下面 他的 窗户 .

他还没来得及从床上跳起来，窗外的月光下就传来一个声音。

" [raɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈkræŋʃ] [ˈrɪɡ] .  
" **Ride hard to Cranshaw Rigg .**  
" 骑 难的 到 克兰肖 里格 .

“一路狂奔到克兰肖里格。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [weɪts] [ðiː] [ðer; ðər] , [weɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪmləs] .  
**There's somebody waits thee there , Wayne the Shameless .**  
有 某人 等待 你 那里 , 韦恩 这 不要脸 .

有人在那里等着你呢，无耻之徒韦恩。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪfs] [vɔɪs] , [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] .  
" **It was Nicholas Ratcliffe's voice , hard and thin and high - pitched .**  
" 它 曾是 尼古拉斯 拉特克利夫的 嗓音 , 难的 和 薄的 和 高的 - 投球 .

“那是尼古拉斯·拉特克利夫的声音，又硬又细又尖。”

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [snætʃt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [hed] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]  
**Shameless Wayne snatched a pistol from the bed - head , and flung the**  
不要脸 韦恩 抢夺 一个 手枪 从 这 床 - 头 , 和 扔 这  
[ˈkeɪsmənt] [waɪd] ,  
**casement wide ,**  
窗扇 宽的 ,

无耻的韦恩从床头抓起一把手枪，猛地拉开窗户。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ˈraɪdɪŋ][hɑːrd][ʌp] [ˈbɑːɡest] [leɪn] .  
**and saw the Lean Man riding hard up Barguest lane .**  
和 锯 这 倾斜 男人 骑术 难的 向上 酒吧客人 车道 .

看到瘦削的男人骑着马沿着巴格斯特巷飞驰而来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ; [bʌt; bət][oʊld] [ˈnɪkələs] [roʊd][ɑːn] ,  
**He took a quick aim and pulled the trigger ; but old Nicholas rode on ,**  
他 采取 一个 快的 目的 和 拉 这 扳机 ; 但 老的 尼古拉斯 骑 在 ,

他迅速瞄准并扣动了扳机；但老尼古拉斯继续骑马前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm][stɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈhɪltɔːp][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns][fɔːr; fər]  
**and the moonlight showed him stark on the hilltop as he turned once for**  
和 这 月光 显示 他 斯塔克 在 这 山顶 作为 他 转向 一次 为了

[ə; eɪ] [ˈbækwərd] [lʊk] [æt; ət] [mɑːrʃ] .  
**a backward look at Marsh .**  
一个 落后 看 在 沼泽 .

月光将他映照在山顶上，他转身回头看了一眼马什。

" [soʊ][ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] [ɔːlˈredi] , " [sed] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
" **So the hunt is up already , " said Shameless Wayne ,**  
" 所以 这 打猎 是 向上 已经 , " 说 不要脸 韦恩 ,

“看来狩猎已经结束了，”无耻的韦恩说道。

[ˈbæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [tuː; tə][bed] [əˈɡen] .  
**banging to the casement and getting to bed again .**  
砰砰作响 到 这 窗扇 和 获得 到 床 再次 .

砰砰地敲着窗户，然后又上床睡觉。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [liːn] [roʊg] [left][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] [ˈjaːndər] ? — [wel] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː]  
" **What has the lean rogue left on the door down yonder ? — well , we shall see**  
" 什么 有 这 倾斜 流氓 左边 在 这 门 向下 远处 ? — 出色地 , 我们 将 看  
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
**to - morrow ,**  
到 - 明天 ,

“那个瘦骨嶙峋的家伙在门上留下了什么？——嗯，我们明天就知道了。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .  
" **he muttered presently , turning over on his side .**  
" 他 低声说道 目前 , 转弯 超过 在 他的 边 .

他咕哝着，翻了个身，侧躺着。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [geɪnd] [baɪ] [ˈluːzɪŋ] [sliːp] — [ɪf] [ˈoʊnli] [sliːp] [wʊd] [kʌm] .  
" **There's naught gained by losing sleep — if only sleep would come .**  
" 有 零 获得 经过 输 睡觉 — 如果仅有的 睡觉 会 来 .

“睡眠不足是得不到任何好处的——如果能睡着就好了。”

" [bʌt; bət] [sli:p] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [tu:; tə]['dʒænit]  
" **But sleep did not come yet awhile , and his thoughts wandered to Janet**  
" 但 睡觉 做过 不是 来 然而 一会儿 , 和 他的 想法 漫步 到 珍妮特  
[ˈrætklɪf] — ['dʒænit] ,  
**Ratcliffe — Janet ,**  
拉特克利夫 — 珍妮特 ,

但过了一会儿，他仍然睡不着，思绪飘向了珍妮特·拉特克利夫——珍妮特，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][met][tu:; tə] - [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔr] — ['dʒænit] ,  
**whom he had met to - day upon the moor — Janet ,**  
谁 他 有 遇见 到 - 天 之上 这 泊 — 珍妮特 ,  
他今天在荒原上遇到了她——珍妮特，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [li:n] [mæn][ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]  
**the daughter of that same Lean Man on whom he had just now turned a**  
这 女儿 的 那 相同的 倾斜 男人 在 谁 他 有 只是 现在 转向 一个  
[ˈpɪst(ə)] - ['mʌzl] .  
**pistol - muzzle .**  
手枪 - 枪口 .

正是那个瘦削男人的女儿，他刚才还用枪指着他。

[ˈnæni] - , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θri:] [tæps][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:n]  
**Nanny Witherlee , too , had heard the three taps on the door , and the Lean**  
保姆 - , 也 , 有 听到 这 三 水龙头 在 这 门 , 和 这 倾斜  
[ˈmænz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .  
**Man's high - pitched voice .**  
男人的 高的 - 投球 噪音 .

保姆威瑟利也听到了三次敲门声，以及瘦削男人的尖细嗓音。

" [aɪ] [noʊ] [wɪl] [ɪ'nʌf] [wʌt] ['hi:z] [pʊt][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **I know weel enough what he's put on th ' door , " she said ,**  
" 我 知道 威尔 足够的 什么 他是 放 在 th - 门 , " 她 说 ,  
“我很清楚他在门上贴了什么，”她说。

[nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stu:l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] - [fʊt] .  
**not stirring from her stool at the bier - foot .**  
不是 搅拌 从 她 凳子 在 这 柩 - 脚 .  
她一动不动地坐在灵柩脚边的凳子上。

" [ti: 'eɪtʃ] - [aʊd] [fju:d] [brɪ'gæŋ][aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] [wei] , [æŋ; ən] - [aɪ][maɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ti: 'eɪtʃ] -  
" **Th ' owd feud began i ' th ' same way , an ' I mind to this day how th '**  
" 钷 - owd 世仇 开始 我 - th - 相同的 方式 , 一个 - 我 头脑 到 这 天 如何 th -  
[ˈmeɪstər] ,  
**Maister ,**  
大师 ,  
“旧仇也是这样开始的，直到今天我仍然记得那位先生是怎么……”

[hu:] [kɑ:rz][soʊ]['kwaɪət] ['jɑ:ndər] ,  
**who cars so quiet yonder ,**  
WHO 汽车 所以 安静的 远处 ,  
那边谁的车这么安静？

[lʊkt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:rnɪŋ] [æŋ; ən] - [fʌnd] [ti: 'eɪtʃ] - ['tʊskən] [ðæt] [wɔ:r] [left]  
**looked when he came down i ' th ' morning an ' fund th ' token that war left**  
看起来 什么时候 他 来了 向下 我 - th - 早晨 一个 - 基金 th - 令牌 那 战争 左边  
[neɪld] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [oʊk] .  
**nailed to th ' oak .**  
钉子 到 th - 橡木 .  
早上他下来的时候，看到了钉在橡树上的战争遗物。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,  
" Her eyes lit up on the sudden ,  
" 她 眼睛 点燃向上 在 这 突然 ,

“她的眼睛突然亮了起来，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][mɜːrθ][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .  
and a sombre mirth lengthened the thin line of her mouth .  
和 一个 阴沉 欢笑 加长 这 薄的 线 的 她 嘴 .

她嘴角那条细长的线条被一丝阴郁的笑意拉长了。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] — [ðæt] [ˈbɑːɡest] [wɔːr]  
" But one thing Nicholas Ratcliffe didn't know , I warrant — that Barguest war ligger  
" 但 一 事物 尼古拉斯 拉特克利夫 没有 知道 , 我 保证 — 那 酒吧客人 战争 已连接  
[ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [dɔːr] - [stʌn] !  
on th ' door - stun !  
在 th - 门 - 眩晕 !

“但我敢保证，尼古拉斯·拉特克利夫不知道一件事——巴格斯特战争已经打响了门锁！ ”

[hiː; hi] [krɔːst] [tiː ˈeɪtʃ] - [braʊn] [dɔːg][æz; əz][hiː; hi][set] [neɪl][tuː; tə] [dɔːr] ,  
He crossed th ' Brown Dog as he set nail to door ,  
他 交叉 th - 棕色的 狗 作为 他 放 指甲 到 门 ,  
他一边钉钉子一边穿过棕狗。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈbæbi] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðæt] [ˈspɛlz] .  
an ' a babby could tell what that spells .  
一个 - 一个 婴儿 可以 告诉 什么 那 咒语 .

连婴儿都能认出这是什么拼法。

[sliːp] [jiː; ji][ˈkwaɪət] , [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [fɔːr; fər] [jɪl] [tɜːrn][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈspɪnd(ə)l] [ðæts] [tuː; tə] [wiːv]  
Sleep ye quiet , Shameless Wayne , for ye'll turn th ' spindle that's to weave  
睡觉 是的 安静的 , 不要脸 韦恩 , 为了 叫喊 转动 th - 主轴 那就是 到 编织  
[tiː ˈeɪtʃ]  
th  
th

安然入睡吧，无耻的韦恩，因为你将转动纺锤，织造.....

- [liːn] [ˈmænz] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .  
" Lean Man's winding - sheet .  
- 倾斜 男人的 绕线 - 床单 .

瘦子的裹尸布。

" [ˈtʃæptər] [viː.əɪˈaɪ]  
" CHAPTER VII  
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [ˈtʊkən]  
THE LEAN MAN'S TOKEN  
这 倾斜 男人的 令牌

瘦子的信物

[æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [əˈwʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] ,  
At dawn of the next day Shameless Wayne awoke from a troubled sleep ,  
在 黎明 的 这 下一个 天 不要脸 韦恩 醒来 从 一个 麻烦 睡觉 ,

第二天黎明时分，无耻的韦恩从不安的睡眠中醒来。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪfs] [ˈvɪzɪt] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ænd][ə; eɪ] [drɪr] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
with Nicholas Ratcliffe's visit fresh in his mind and a drear foreboding at his  
和 尼古拉斯 拉特克利夫的 访问 新鲜的 在 他的 头脑 和 一个 凄凉 不祥的预感 在 他的  
[hɑːrt] .  
heart .  
心 .

尼古拉斯·拉特克利夫的来访还历历在目，心中充满了不祥的预感。



[hi:; hi][kʊd; kəd][rest][noʊ][ɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][went] [daʊn] [tu:; tə]  
**He could rest no longer , but hurried into his clothes and went down to**  
他 可以 休息 不 更长 , 但 慌忙 进入 他的 衣服 和 去 向下 到  
[ðə; ði] ['ædʊvi] [hɔ:l] ,  
**the shadowy hall ,**  
这 阴暗的 大厅 ,

他再也无法休息，匆匆穿好衣服，下到昏暗的大厅里。

[wer] [ðə; ði] ['kændlz] [stɪl] [ bə:nd ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seksstənz] [waɪf] [stɪl] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ded] .  
**where the candles still burned and the Sexton's wife still watched the dead .**  
在哪里 这 蜡烛 仍然 烧伤 和 这 教堂司事的 妻子 仍然 观看 这 死的 .  
蜡烛仍在燃烧，教堂司事的妻子仍在注视着死者。

" [dɪdst] [hɪr] ['nɪkələs] ['rætklɪfs] [vɔɪs] ['jestər'naɪt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] ['næni:z]  
" **Didst hear Nicholas Ratcliffe's voice yesternight ?** " **he said , coming close to Nanny's**  
" 迪斯特 听到 尼古拉斯 拉特克利夫的 嗓音 昨晚 ? " 他 说 , 未来 关闭 到 保姆的  
[elboʊ] .  
**elbow .**  
弯头 .

“昨晚你听到尼古拉斯·拉特克利夫的声音了吗？”他边说边凑近保姆的胳膊肘。

" [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] . "  
" **For sure I did .** "  
" 为了 当然 我 做过 . "

“我当然做了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ?  
" **And the tapping on the door ?**  
" 和 这 窃听 在 这 门 ?

“还有敲门声？”

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət] , [θɪŋkst] [ðəʊ] , ['næni] ? "  
**What was he at , think'st thou , Nanny ?** "  
什么 曾是 他 在 , 思考 你 , 保姆 ? "

你觉得他当时在干什么，保姆？

" [ɑ:pən] [ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:r] , ['meɪstər] , [æn; ən] - [jɪl] [si:] .  
" **Oppen th ' door , Maister , an ' ye'll see .**  
" 奥本 th - 门 , 大师 , 一个 - 叫喊 看 .

“打开门，先生，您就会看到了。”

[bʌt; bət] - [ʊk] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['bɑ:ni] .  
**But doan't look to find owt bonnie .**  
但 - 看 到 寻找 owt 邦妮 .

但别指望能找到什么好东西。

" [ʃi:; ji] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪni]  
" **She watched him as he pulled down the latch and stepped into the rainy**  
" 她 观看 他 作为 他 拉 向下 这 门锁 和 步 进入 这 下雨  
[eɪprəl] [da:n] .  
**April dawn .**  
四月 黎明 .

她看着他拉下门闩，走进了四月雨后的黎明。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ə'bʌv] ['wɜ:mz] [hɪl] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [fel] [streɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mænz][hænd]  
**The sun was red above Worm's Hill and its light fell straight upon a man's hand**  
这 太阳 曾是 红色的 多于 蠕虫的 爬坡道 和 它是 光 跌倒 直的 之上 一个 男人的 手  
[fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [krɔ:s] - [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**fixed to the upper cross - bar of the door .**  
固定的 到 这 上 叉 - 酒吧 的 这 门 .

太阳在沃姆山上空泛着红光，阳光直射到一只男人的手上，这只手正固定在门的上横梁上。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [stoʊn] , [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪntl] ,  
**A broken stone , lying beside the lintel ,**  
一个 破碎的 石头 , 说谎 旁 这 楣 ,  
一块碎石，躺在门楣旁边。

[ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪz; ɪz][neɪl][ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .  
**showed how the Lean Man had driven his nail into the wood .**  
显示 如何 这 倾斜 男人 有 驱动 他的 指甲 进入 这 木头 .  
展示了瘦子是如何把钉子钉进木头里的。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ: r] [tu: ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈtoʊkən] ,  
**Shameless Wayne fell back a pace or two , his eyes on the grisly token ,**  
不要脸 韦恩 跌倒 后退 一个 步伐 或者 二 , 他的 眼睛 在 这 可怕的 令牌 ,  
无耻的韦恩后退了一两步，目光紧紧盯着那件骇人的信物。

[waɪl] [ˈnæni] [ˈhɒbəld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ: r] .  
**while Nanny hobbled to the door .**  
尽管 保姆 跛行 到 这 门 .  
保姆一瘸一拐地走到门口。

" [eɪ] , [aɪ] [gest] [æz; əz] [ˈmɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **Ay , I guessed as mich , " she said ,**  
" 哎 , 我 猜对了 作为 密歇根 , " 她 说 ,  
“哎，我猜是米奇，”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][hænd][ænd; ɛnd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstɜ: z] [feɪs] .  
**looking once at the hand and thence to the young Master's face .**  
寻找 一次 在 这 手 和 因此 到 这 年轻的 硕士学位 脸 .  
先看了一眼那只手，然后又看了看少爷的脸。

" [ˈtwenti] [jɪr] [ɡɔ:n] [baɪ][aɪ ˈti:][wɔ: r][ti: ˈeɪtʃ] - [seɪm] , [æn; ən] - [aɪv] [hɜ: rd] [tel] [ðæt] ,  
" **Twenty year gone by it war th ' same , an ' I've heard tell that ,**  
" 二十 年 已消失 经过 它 战争 th - 相同的 , 一个 - 我已经 听到 告诉 那 ,  
“二十年过去了，情况依然如此，我听说……”

[lɔ: ŋ] [əˈfɔ: r] [aɪ][wɔ: r][bɔ: rn][ɔ: r] [θɑ:t] [ɑ:n] ,  
**long afore I war born or thowt on ,**  
长的 之前 我 战争 出生 或者 索特 在 ,  
在我出生或思考之前很久，

[ti: ˈeɪtʃ] - [li:n] [ˈmænz] [ˈɡrænfɑ: ðər] [reɪd] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ: rʃ] [wʌn] [ni:t] [æn; ən] - [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈweɪnz]  
**th ' Lean Man's grandfather rade down to Marsh one neet an ' fixed a Wayne's**  
th - 倾斜 男人的 祖父 交易 向下 到 沼泽 一 尼特族 一个 - 固定的 一个 韦恩的  
[hænd][tu:; tə][ti: ˈeɪtʃ] - [dɔ: r] .  
**hand to th ' door .**  
手 到 th - 门 .  
瘦子的祖父一天晚上来到沼泽地，把韦恩的手固定在门上。

瘦子的祖父一天晚上来到沼泽地，把韦恩的手固定在门上。

[du:][ʃi:; ʃi][maɪnd][ti: ˈeɪtʃ] - [teɪl] , [ˈmeɪstər] ?  
**Do ye mind th ' tale , Maister ?**  
做 是的 头脑 th - 故事 , 大师 ?  
先生，您记得这个故事吗？

先生，您记得这个故事吗？

[aɪ] [tɛld] [aɪ ˈti: ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɔ: r][noʊ] [ˈhaɪər] [nɔ: r][maɪ] [ni: ] . "   
**I telled it when ye war no higher nor my knee . "**  
我 告诉 它 什么时候 是的 战争 不 更高 也不 我的 膝盖 . "   
我曾说过，当你们争战时，我的膝盖也不会比你们更高。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ: tn] [aɪ ˈti: ] , [nɜ: rs] .  
" **I had forgotten it , nurse .**  
" 我 有 被遗忘的 它 , 护士 .  
“我忘了，护士。”

“我忘了，护士。”

[jɑ:nd][ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [fju:d] , [ðen] ?  
**Yond is the badge of feud , then ?**  
彼岸 是 这 徽章 的 世仇 , 然后 ?

那么, “Yond”是世仇的象征吗?

[soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .  
**So be it .**  
所以 是 它 .

就这样吧。

[ 'ðerəl] [bi:; bi] [sɔ:rd] - [pleɪ] , [ 'næni] , [su:n] [æz; əz] [ 'fɑ:ðər] [ɪz] [wel] [leɪd] [tu:; tə] [rest] . "  
**There'll be sword - play , Nanny , soon as father is well laid to rest . "**  
将会 是 剑 - 玩 , 保姆 , 很快 作为 父亲 是出色地 铺设 到 休息 . "

“奶奶, 等父亲入土为安之后, 马上就会有刀剑相向了。”

" [ə'fɔ:r] , [aɪ] [ 'wɔ:rənt] , " [sed] [ 'næni] [ 'fɑ:rpli] .  
**" Afore , I warrant , " said Nanny sharply .**  
" 之前 , 我 保证 , " 说 保姆 尖锐地 .

“在此之前, 我保证, ”保姆厉声说道。

" - [ji:; ji] [ 'hɑ:rkən] [tu:; tə][em 'i:] , [læd] ,  
**" Willun't ye hearken to me , lad ,**  
" - 是的 倾听 到 我 , 小伙子 ,

“小子, 你难道不肯听我的话吗? ”

[wen] [aɪ] [tel] [ji:; ji] [ðæt] [ə; eɪ][ 'dev(ə)] [sɪts] [snʌŋ] [bi'haɪnd] [ 'aɪvəri] [ 'rætklɪf] [ 'mʌzl] ? "  
**when I tell ye that a devil sits snug behind ivery Ratcliffe muzzle ? "**  
什么时候 我 告诉 是的 那 一个 魔鬼 坐着 舒适 在后面 白葡萄酒 拉特克利夫 枪口 ? "

当我告诉你, 魔鬼就安然地坐在艾弗里·拉特克利夫的嘴后面时, 你听懂了吗?

" [seɪv] [ 'mɪstrəs] [ 'dʒænəts, 'dʒænɪts] , " [ 'mʌtəd] [ðə; ði] [ 'ʌðər] , [ 'æbsəntli] .  
**" Save Mistress Janet's , " muttered the other , absently .**  
" 节省 情妇 珍妮特的 , " 低声说道 这 其他 , 心不在焉地 .

“救救珍妮特小姐吧, ”另一个人心不在焉地嘟囔道。

" [oʊ] , [ti: 'eɪtʃ] - [waɪnd] [bloʊz] [ðæt] [roʊd] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?  
**" Oh , th ' wind blows that road , does it ?**  
" 哦 , th - 风 打击 那 路 , 做 它 ?

“哦, 那条路风很大, 是吗? ”

[aɪv] [θɑ:t] [æz; əz] [ 'mɪtʃ] , [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] .  
**I've thowt as mich , time an ' time .**  
我已经 索特 作为 密歇根 , 时间 一个 - 时间 .

我曾无数次这样想过。

[ 'meɪstər] , [aɪ][wɔ:r] [aɪ] [fɑ:nd][oʊ] - [ji:; ji] , [æn; ən] - [ðæt] [ji:; ji] [nɔ:] — - [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] -  
**Maister , I war aye fond o ' ye , an ' that ye know — gi'e no heed to th '**  
[læs] ,  
**lass ,**  
小姐 ,

大师, 我很喜欢你们, 你们也知道——不理睬那个姑娘,

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ 'bɑ:ni] [weɪz] .  
**for all her bonnie ways .**  
为了 全部 她 邦妮 方式 .

尽管她举止优雅。

[ji:; ji] [ˈkænɑ:t] [groʊ] [teɪti:z] [aɪ] - [ˈmʌki] [sɔɪl] , [ˈænɔ:r] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [raɪt] [sɔ:rt][oʊ] - [lʌv] [ɑ:n][ə; eɪ]  
**Ye cannot grow taties i ' mucky soil , anor father a right sort o ' love on a**  
叶 不能 生长 taties 我 脏兮兮的 土壤 , 安诺 父亲 一个 正确的 种类 o 爱 在 一个  
[ˈrætklɪf] . "  
**Ratcliffe .** "  
拉特克利夫 . "

“你们在泥泞的土壤里种不出土豆，在拉特克利夫也培养不出真正的爱。”

" [hoʊld][ðəɪ] [pi:s] , [ˈnæni] ! [hu:] [sed] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] ? "  
" **Hold thy peace , Nanny ! who said I cared for Mistress Ratcliffe ?** "  
" 抓住 你的 和平 , 保姆 ! WHO 说 我 关心 为了 情妇 拉特克利夫 ? "

“闭嘴，保姆！谁说我关心拉特克利夫太太了？ ”

" [jɔr; jər] [feɪs] , [læd] , [sed] [aɪ ˈti:] .  
" **Your face , lad , said it .**  
" 你的 脸 , 小伙子 , 说 它 .

“小伙子，你的表情说明了一切。”

[ðɪər] !  
**Theer !**  
他们的 !

那里！

[aɪv] [ˈæŋɡərd] [ji:; ji] , [æn; ən] - [ji:v] [ɪˈnʌf] [æz; əz] - [tɪz][tu:; tə][pɒt] [ʌp] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - . — [aɪ][wɔ:r]  
**I've angered ye , an ' ye've enough as ' tis to put up wi ' . — I war**  
我已经 愤怒 是的 , 一个 你们已经 足够的 作为 的 到 放 向上 wi 做 . — 我 战争  
[ˈseɪɪŋ] , [ˈmeɪstər] ,  
**saying , Maister ,**  
说 , 大师 ,

我惹你生气了，你已经够难受的了。——我是说，先生。

[ðæt] [jɪl] [ˈnaɪvə] [ˈbɔ:təm] [ti: ˈeɪt] - [ˈmi:nəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən][du:] ;  
**that ye'll niver bottom th ' meanness of a Ratcliffe , as I can do ;**  
那 叫喊 尼弗 底部 th 卑鄙 的 一个 拉特克利夫 , 作为 我 能 做 ;

你们永远无法像我一样，比拉特克利夫更卑鄙；

[æn; ən] - [wen] [ji:; ji] [θɪŋk] - [æt; ət] [ðeɪl] [rɪˈspekt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ˈbɒɪ] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ] [wɪk] [ən] ,  
**an ' when ye think ' at they'll respect a dead man ony more nor a wick un ,**  
一个 什么时候 是的 思考 在 他们会 尊重 一个 死的 男人 仅 更多的 也不 一个 灯芯 联合国 ,

当你认为他们会像尊重一根灯芯一样尊重一个死人时，

[jɜ:r] [sɔ:r] - . "  
**ye're sore mista'en .** "  
是的 疮 - . "

你们大错特错了。

" [neɪ] ,  
" **Nay ,**  
" 不 ,

“不，

[ðeə(r)] [æn; ən] [ɪl] [lɑ:t] — [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [wʊd] [ˈskru:p(ə)l][tu:; tə][set][ɑ:n] [ˈmɔ:nəz]  
**they're an ill lot — but even the Lean Man would scruple to set on mourners**  
它们是 一个 患病的 很多 — 但 甚至 这 倾斜 男人 会 顾忌 到 放 在 哀悼者

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪv] - [saɪd] . "  
**at a grave - side .** "  
在 一个 严重 - 边 . "

他们是一群病态的人——但即使是瘦骨嶙峋的人，也不会在墓地边对哀悼者下手。

" [trʌst] [æn; ən] [aʊd] [hed] , [ˈmeɪstər] .  
" **Trust an owd head , Maister .**  
" 相信 一个 owd 头 , 大师 .

“相信老家伙吧，先生。”

- [pʊt][ə; eɪ][plɛn] ['kwɛstʃən] [tuː; tə] [rɛd] ['rætklɪf] ['jɛstəmə:n] ；  
**Witherlee put a plain question to Red Ratcliffe yestermorn** ；

- 放 一个 清楚的 问题 到 红色的 拉特克利夫 昨天晚上 ；

昨天晚上，威瑟利向雷德·拉特克利夫提出了一个直接的问题；

[hiː; hi][ækst][hɪm; ɪm] [fɛr] [æn; ən] - [skwɛr] [ɪf] [ðeɪ] [mɛnt] [tuː; tə][lɛt][ti: 'eɪt] - ['berɪŋ] [gʊʊ][baɪ][aɪ] -  
**he axed him fair an ' square if they meant to let th ' burying go by i '**  
他 被砍掉 他 公平的 一个 - 正方形 如果 他们 意思是 到 让 th - 埋葬 去 经过 我 -  
[pi:s] ；  
**peace** ；  
和平 ；

如果他们打算让葬礼和平进行，他就会光明正大地杀了他；

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɛld] [baɪ][ti: 'eɪt] - [lʊk] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [tʃæp] - [æt; ət] [ðeɪ] [mɛnt] [tuː; tə][duː][noʊ] [zɪç]  
**an ' he told by th ' look o ' th ' chap ' at they meant to do no sich**  
一个 - 他 告诉 经过 th - 看 o - th - 小伙子 - 在 他们 意思是 到 做 不 sich  
[θɪŋ] . — [læd] ,  
**thing . — Lad ,**  
事物 . — 小伙子 ,

他从那家伙的表情判断出他们不会做那种事。——小伙子

[aɪl] [nɔ:t][æks][jiː; ji][tuː; tə] [br'li:v] ,  
**I'll not axe ye to believe** ,  
患病的 不是 斧头 是的 到 相信 ；

我不会强迫你们相信，

[fɔ:r; fər] [ji:v] ['gɛtən] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [trɪk] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [ti: 'eɪt] - [best][ʌv; əv]['bɒni] [mɒn] [seɪv]  
**for ye've gotten your father's trick o ' thinking th ' best of ony mon save**  
为了 你们已经 获得 你的 父亲的 诡计 o - 思维 th - 最好的 的 仅 星期一 节省  
- ；  
**yourself** ；  
- ；

因为你继承了你父亲的伎俩，总是认为除了你自己以外，所有人都是好人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æks][jiː; ji][tuː; tə] ['hju:mər] [æn; ən] [aʊd] ['bɔ:di:z] ['fænsɪ] ,  
**but I will axe ye to humour an owd body's fancy** ,  
但 我 将要 斧头 是的 到 幽默 一个 owd 身体的 想要 ；

但我会强迫你们去迎合一个老家伙的奇思妙想。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɛnd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər][kɪn][æt; ət] - ,  
**and to send as quick as may be to your kin at Hillus** ,  
和 到 发送 作为 快的 作为 可能 是 到 你的 亲属 在 - ,

并尽快将信件寄给希勒斯的亲属。

[æn; ən] - ['krænʃɔ] [tuː; tə][bɪd] - [ɪm] ['bʌk(ə)l] [ðɛr; ðər] [sɔ:rd] [ɑ:n] [ə'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑ:rʃ] . "  
**an ' Cranshaw to bid ' em buckle their sword on afore they come to Marsh . "**  
一个 - 克兰肖 到 出价 - 呃 扣上 他们的 剑 在 之前 他们 来 到 沼泽 . "  
克兰肖命令他们来沼泽地之前先把剑佩上。

" [wen] [dɪd] - ['evər] [si:] [ɑ:rmd] ['mɔ:nəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪvsɑɪd] ? " [hiː; hi] [sed] , ['aɪŋ]  
**" When did Marshcotes ever see armed mourners at a graveside ? " he said , eyeing**  
" 什么时候 做过 - 曾经 看 武装 哀悼者 在 一个 墓地 ? " 他 说 , 觊觎  
[hɜ:r; hər] ['daʊtfəli] .  
**her doubtfully** .  
她 怀疑地 .

“马什科茨什么时候见过武装的哀悼者出现在墓地？”他一边说着，一边怀疑地看着她。

" - [twɪl] [wɛr] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] , ['næni] , [ɪf] [noʊ] [ə'tæk] [ɪz] [meɪd] . "  
**" ' Twill wear a queer look , Nanny , if no attack is made . "**  
" - 斜纹布 穿 一个 酷儿 看 , 保姆 , 如果 不 攻击 是 制成 . "

“如果没有人攻击，保姆，她看起来会很奇怪。”

" [aɪ 'ti:] - [ʊ] [wer] [ə; eɪ] ['kwɪrər] , [maɪ] [seɪks] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æn; ən] - [kʌt] [ji:; ji] [ɔ:l] [aɪ] - ['lɪt(ə)] ['pi:sɪz]  
" **It** ' **ull wear a queerer , my sakes , if they come an** ' **cut ye all i** ' **little pieces** .  
" 它 - 满 穿 一个 更酷儿 , 我的 清酒 , 如果 他们 来 一个 - 切 是的 全部 我 - 小的 件 .  
.  
:  
.

“如果他们来把你们都切成碎片，那可就太奇怪了，我的天哪。”

[fɔ:r; fər] [aʊd] ['seɪks] [seɪk] , ['meɪstər] , ['praɪmɪs] [em 'i: ] [ɪl] [du:] [aɪ 'ti:] .

**For owd sake's sake , Maister , promise me ye'll do it** .  
为了 owd 清酒 清酒 , 大师 , 承诺 我 叫喊 做 它 .

看在老天的份上，师傅，答应我你会做到的。

- ['sɪmiən] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət] [ti: 'ert] - [bæk] [oʊ] - [ti: 'ert] - [haʊs] ; [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [step] [baɪ]  
**Yond's Simeon stirring at th** ' **back o** ' **th** ' **house ; I should know his step by**  
- 西蒙 搅拌 在 th - 后退 o - th - 房子 ; 我 应该 知道 他的 步 经过  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

那边的西蒙在屋后走动；我现在应该能认出他的脚步声了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [fɒt] [wɔ:r] [flɛrd] - [laɪk] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ti:] - ['ʌðər] .

**for he walks as if one foot war flaired - like to follow t** ' **other** .  
为了 他 散步 作为 如果 一 脚 战争 有特色的 - 喜欢 到 跟随 t - 其他 .

因为他走路的样子，好像一只脚张开，要跟着另一只脚走。

[bɪd] ['sɪmiən] [get] - [tu:; tə] ['hɔ:rsbæk] — — "  
**Bid Simeon get hisseln to horseback** — — "  
出价 西蒙 得到 - 到 马背 — — "

叫西蒙上马——”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [stɪl] , [nɜ:rs] .

" **I doubt it still , nurse** .  
" 我 怀疑 它 仍然 , 护士 .

护士，我仍然表示怀疑。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [hæz; hæz] [neɪld] [hɪz; ɪz] ['tʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ?

**What if the Lean Man has nailed his token to the door ?**  
什么 如果 这 倾斜 男人 有 钉子 他的 令牌 到 这 门 ?

如果瘦高个把他的信物钉在门上了呢？

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ænd; ænd] [tu:; tə] [sper] , [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] . "

**There's time and to spare , by the Heart , for what will follow** . "  
有 时间 和 到 空闲的 , 经过 这 心 , 为了 什么 将要 跟随 . "

心之所向，时间充裕，足以应对接下来的一切。

" ['fɪdl] [oʊ] - [ðæt] [teɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sekstənz] [waɪf] ['brɪskli] .

" **Fiddle o** ' **that tale !** " **cried the Sexton's wife briskly** .  
" 小提琴 o - 那 故事 ! " 哭 这 教堂司事的 妻子 轻快地 .

“别讲那个故事了！”教堂司事的妻子干脆利落地喊道。

" [ɪf] [ji:; ji] [tʃu:z] [tu:; tə] [li^] [koʊld] - [oʊ] - [wɔ:rm] ,

" **If ye choose to lig cold i'stead o** ' **warm** ,  
" 如果 是的 选择 到 连接 寒冷的 - o - 温暖的 ,

“如果你们选择寒冷而不是温暖，

[aɪv] [teɪn] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] [aɪ] - [taɪmz] [pæst] , [ðæt] [aɪ] [hev] ,

**I've ta'en trouble enough wi** ' **ye i** ' **times past , that I hev** ,  
我已经 塔恩 麻烦 足够的 wi - 是的 我 - 时代 过去的 , 那 我 赫夫 ,

我过去已经给你惹了不少麻烦，所以我.....

[tuː; tə] [wɔːrənt] [maɪ] ['stepɪŋ] [bɪ'twɪkst] [jiː; ji] [æn; ən] - ['bɒni] [ziːʃ] - [laɪk] ['fuːliʃnəs] .  
**to warrant my stepping betwixt ye an ' ony sich - like foolishness** .  
到 保证 我的 步进 中间 是的 一个 - 仅 sich - 喜欢 愚蠢 .

为了证明我愿意介入你们和任何类似的愚蠢行为之间。

[æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] - [send] ['sɪmiən] , [aɪl] [wɔːk] - [bəuθ][tuː; tə] - [æn; ən] - [tuː; tə]  
**An ' if ye doan't send Simeon , I'll walk myseln both to Hillus an ' to**  
一个 - 如果 是的 - 发送 西蒙 , 患病的 走 - 两个都 到 - 一个 - 到  
['kræŋʃɔ] — [eɪ] ,  
**Cranshaw — ay ,**  
克兰肖 — 哎 ,

如果你们不派西蒙来，我就自己步行去希勒斯和克兰肖——哎，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] — ['meɪstər] , [duː][jiː; ji] [nɔː] - [æt; ət][tiː 'eɪt] - [liːn] [mæn] [krɔːst] ['bɑːɡest] [læst] [niːt]  
**that I will — Maister , do ye know ' at th ' Lean Man crossed Barguest last neet**  
那 我 将要 — 大师 , 做 是的 啃咬 - 在 th - 倾斜 男人 交叉 酒吧客人 最后的 尼特族  
[æz; əz][aɪvɜː][wɔːr] ?  
**as iver war ?**  
作为 河 战争 ?

我会的——先生，您知道瘦子昨晚在河边渡河的事吗？

" ['feɪmləs] [weɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] ['fænsɪ] .  
" **Shameless Wayne shook his head , smiling a little at the old woman's fancy** .  
" 不要脸 韦恩 摇晃 他的 头 , 微笑 一个 小的 在 这 老的 女性的 想要 .

无耻的韦恩摇了摇头，对老妇人的奇思妙想微微一笑。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] , [nɜːrs] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **How should that be , nurse ?** " **he said** .  
" 如何 应该 那 是 , 护士 ? " 他 说 .

“护士，那应该怎么样呢？”他问道。

" ['bɑːɡest] [wɔːr] [kɑːrd] [ɑːn][tiː 'eɪt] - [dɔːr] - [stʌn] , [fer] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['bɒni] ['mɔːrt(ə)l][dɔːɡ] ;  
" **Barguest war carred on th ' door - stun , fair as if he'd been ony mortal dog ;**  
" 酒吧客人 战争 携带 在 th - 门 - 眩晕 , 公平的 作为 如果 他会 到过 仅 凡人 狗 ;

“巴格斯特战争在门上进行，看起来就像他只是一条凡人狗；

[æn; ən] - [waɪl] [tiː 'eɪt] - [liːn] [mæn][wɔːr] ['ægət] [dʌbljuː 'aɪ] - ['hæməɪɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪl][ɪn] ,  
**an ' while th ' Lean Man war agate wi ' hammering his nail in ,**  
一个 - 尽管 th - 倾斜 男人 战争 玛瑙 wi - 锤击 他的 指甲 在 ,  
当瘦弱的男人用锤子钉钉子时，

[aɪ] [hɜːrd] [tiː 'eɪt] - [haʊnd] ['wɪmpər] [fɪt][tuː; tə]['mæk][jiː; ji][kraɪ][fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**I heard th ' hound whimper fit to mak ye cry for pity of him** .  
我 听到 th - 猎犬 呜咽 合身 到 制作 是的 哭 为了 遗憾 的 他 .

我听见那猎犬呜咽着，那声音足以让你为它感到怜悯而哭泣。

[bʌt; bət] ['nɪkələs] ['rætklɪf] ['naɪvɜː] [hɜːrd] [tiː 'eɪt] - [pɔːr] [biːst] , [nɑːt][hiː; hi] ;  
**But Nicholas Ratcliffe niver heard th ' poor beast , not he ;**  
但 尼古拉斯 拉特克利夫 尼弗 听到 th - 贫穷的 兽 , 不是 他 ;

但尼古拉斯·拉特克利夫从未听见那可怜的牲畜的叫声，他自己也没有。

[æn; ən] - [aɪ] [hʌɡɪd] - [tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət] ['aɪvɜːɪ] [stroʊk] [ɑːn][tiː 'eɪt] - [neɪl] - [hed] [wɔːr][ə; eɪ]  
**an ' I hugged myseln to think ' at ivery stroke on th ' nail - head war a**  
一个 - 我 拥抱 - 到 思考 - 在 白葡萄酒 中风 在 th - 指甲 - 头 战争 一个  
[stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] .  
**stroke to his own coffin** .  
中风 到 他的 自己的 棺材 .

我紧紧地抱着自己，想着“钉头上的每一次撞击都像是在他自己的棺材上落下一道伤痕”。

[jiːv] ['ɡetən] [jɔːr; jər] [tʃæns] , ['meɪstər] ,  
**Ye've gotten your chance , Maister ,**  
你们已经 获得 你的 机会 , 大师 ,

老师，你的机会来了，

[æŋ; əŋ] - [aɪ] - [lɛt] [jiː; ji] [bɔːs] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪ] [oʊ] -  
**an** ' **I willun't let ye loss it for a lack of a bit o** ' **forethowt** .  
一个 - 我 - 让 是的 损失 它 为了 一个 缺少 的 一个 少量 o - -

我不会让你因为缺乏一点远见而失去它。

" [ɪnˈsensəbli] [weɪn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [brɪˈliːfs] ; [ˈriːz(ə)n] [maɪt] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi]  
" **Insensibly Wayne yielded to the old beliefs ; reason might chide him , but he**  
" 无意识地 韦恩 产生 到 这 老的 信仰 ; 原因 可能 喝叱 他 , 但 他  
[nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
**knew in his heart ,**  
知道 在 他的 心 ,

“韦恩不知不觉地屈服于旧观念；理智或许会责备他，但他内心深处明白，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**from that time forward , that he would be even with the Lean Man before the**  
从 那 时间 向前 , 那 他 会 是 甚至 和 这 倾斜 男人 前 这  
[end] .  
**end** .  
结尾 -

从那时起，他相信在最后他会和瘦子打成平手。

[wʌt] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [hæd; həd] [ˈnæni] [nɑːt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv] [ˈbɑːɡest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
**What tales had Nanny not told him in childhood , of Barguest and his**  
什么 故事 有 保姆 不是 讲述 他 在 童年 , 的 酒吧客人 和 他的  
[weɪz] ?  
**ways ?**  
方式 ?

小时候，保姆给他讲了多少关于巴格斯特和他的种种行径的故事啊？

[wʌt] [ˈmʌsti] [trəˈdɪʃnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [græft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmænhʊd] ,  
**What musty traditions were not grafted on his growing manhood ,**  
什么 发霉的 传统 是 不是 嫁接 在 他的 生长 男子气概 ,  
那些陈旧的传统没有嫁接到他日渐成熟的男子气概上。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈzæstər] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ˈeni] [ˈfoʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] [huː] [krɔːst] [ðə; ði]  
**of the certain disaster that waited any foeman of the Waynes who crossed the**  
的 这 肯定 灾难 那 等待 任何 敌人 的 这 韦恩斯 WHO 交叉 这  
[ˈspektər] [haʊnd] ?  
**Spectre Hound ?**  
幽灵 猎犬 ?

任何胆敢与韦恩家族为敌、胆敢招惹幽灵猎犬的人，都将面临灭顶之灾？

[eɪ] , [hiː; hi] [biˈliːvd] ,  
**Ay , he believed ,**  
哎 , 他 相信 ,

是的，他相信，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjoʊn] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]  
**and his eyes shone clear with the first light of hope that had touched**  
和 他的 眼睛 闪耀 清除 和 这 第一的 光 的 希望 那 有 感动  
[ðəm; ðəm] [sɪnz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊl] [ˈtævərŋ] ,  
**them since he returned two nights ago to the Bull tavern ,**  
他们 自从 他 返回 二 夜晚 前 到 这 公牛 酒馆 ,

自从两天前回到公牛酒馆以来，他的眼中第一次闪烁着希望的光芒，明亮而清澈。

[ə; eɪ] [ˈsəʊbəd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈstrɪkən] [mæn] .  
**a sobered and heart - stricken man** .  
一个 清醒 和 心 - 受打击的 男人 .

一个神情清醒、心碎的男人。



" [ðeəz; ðəz] [nel] ！ " [kraɪd] [weɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈnæni] [ˈrʌfli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
" **There's Nell ！ " cried Wayne on the sudden , pushing Nanny roughly into the house .**  
" 有 内尔 ！ " 哭 韦恩 在 这 突然 , 推动 保姆 大致 进入 这 房子 .

“奈尔在那儿！”韦恩突然喊道，粗暴地把保姆推进了屋里。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɪˈðɪn] - [dɔ:z] , [nɜ:rs] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [daʊn] [ˈjɑ:ndər]  
" **For God's sake keep her within - doors , nurse , till I have plucked down yonder**  
" 为了 神的 清酒 保持 她 之内 - 门 , 护士 , 直到 我 有 拨弦 向下 远处  
[ˈtroʊfi] . "  
**trophy . "**  
杯 . "

“看在上帝的份上，护士，把她留在屋里，直到我把那边的猎物取下来。”

" [ˈsɔ:rouz] [ə; eɪ] [rer] [ən] [tu:; tə][get][fəʊk][ʌp] [bɪˈtaɪmz] ;  
" **Sorrow's a rare un to get folk up betimes ;**  
" 悲伤的 一个 稀有的联合国 到 得到 民间 向上 早点 ;

“悲伤很少能让人早早振作起来；

[haʊ] [ɔ:ft][ɪz] [ˈmɪstrəs] [nel] [ əˈstə: ][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ti: ˈeɪt] - [dɑ:n] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? " [ˈmʌtəd] [ˈnæni] ,  
**how oft is Mistress Nell astir wi ' th ' dawn , I wonder ? " muttered Nanny ,**  
如何 经常 是 情妇 内尔 搅拌 wi - th - 黎明 , 我 想知道 ? " 低声说道 保姆 ,

“我想知道，奈尔太太多久会在黎明时分起床一次呢？”保姆喃喃自语道。

[æz; əz][ɪ:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .  
**as she returned to the hall , closing the door behind her .**  
作为 她 返回 到 这 大厅 , 结束 这 门 在后面 她 .

她回到大厅，随手关上了身后的门。

" [gʊd] - [ˈmɔ:roʊ] , [nɜ:rs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:]  
" **Good - morrow , nurse , " said the girl , crossing the hall and laying her two**  
" 好的 - 明天 , 护士 , " 说 这 女孩 , 过境 这 大厅 和 躺下 她 二

[kould][hændz][ɪn] [ˈnænɪz] .  
**cold hands in Nanny's .**  
寒冷的 双手 在 保姆的 .

“早上好，保姆，”女孩说着，穿过走廊，把她冰冷的双手放在保姆的手里。

" [ɑ:rt] [ˈwɪri] , [brˈlʌk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɑ:tʃ] ?  
" **Art weary , belike , with the long watch ?**  
" 艺术 厌倦 , 大概 , 和 这 长的 手表 ?

“艺术，或许是因为长时间的守望而感到疲惫吧？”

" [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [nelz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [red] - [rɪmd] [aɪz] ,  
" **The Sexton's wife looked at Nell's white face and red - rimmed eyes ,**  
" 这 教堂司事的 妻子 看起来 在 内尔的 白色的 脸 和 红色的 - 带边 眼睛 ,

教堂司事的妻子看着内尔苍白的脸和红肿的眼睛，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈænsər] ; [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [læs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,  
**and she could find no heart to answer ; she just took the lass in her arms ,**  
和 她 可以 寻找 不 心 到 回答 ; 她 只是 采取 这 小姐 在 她 武器 ,

她实在不忍心回答，只是将那姑娘抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,  
**and kissed her ,**  
和 亲吻 她 ,

然后吻了她，

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɜ:rdləs] [ˈtendərnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st]  
**and comforted her with such little wordless tenderesses as she had used**  
和 安慰 她 和 这样的 小的 无言 温柔 作为 她 有 用过的

[wen] [nel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [bern] .  
**when Nell had been frightened as a bairn .**  
什么时候 内尔 有 到过 害怕 作为 一个 孩子 .

她用无声的温柔安慰她，就像当年 Nell 还是个孩子时受到惊吓时一样。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , [sti:l] [wið; wiθ][noʊ] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [pʊld] [ʌp][æt; ət]  
**While they stood thus , still with no speech between them , a horse pulled up at**  
尽管 他们 站立 因此 , 仍然 和 不 演讲 之间 他们 , 一个 马 拉 向上 在  
[ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**the door ,**  
这 门 ,

他们就这样站着，彼此一言不发，这时一匹马停在了门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪdɜ:z] [vɔɪs] [straɪk] , [ 'dedənd ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][bat; bət] [klɪr] ,  
**and they could hear the rider's voice strike , deadened a little but clear ,**  
和 他们 可以 听到 这 骑手的 嗓音 罢工 , 麻木 一个 小的 但 清除 ,  
他们能听到骑手的声音，虽然有些沙哑，但仍然清晰。

[θru:] [ðə; ði] [staʊt] ['oʊkən] [plæŋks] .  
**through the stout oaken planks .**  
通过 这 肥硕 橡木 木板 .

透过厚实的橡木板。

" [ðə; ði] [fju:d][ɪz][ʌp] , [læd] !  
**" The feud is up , lad !**  
" 这 世仇 是 向上 , 小伙子 !

“这场纷争结束了，小伙子！ ”

[wen] [aɪ][roʊd] [hoʊm] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][foʊk][ɑ:n] ['kræŋʃɔ] ['rɪg] . "  
**When I rode home last night they had slain one of my folk on Cranshaw Rigg . "**  
什么时候 我 骑 家 最后的 夜晚 他们 有 被杀 一 的 我的 民间 在 克兰肖 里格 . "

昨晚我骑马回家时，他们在克兰肖里格杀害了我的一位族人。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di] [lækt] " — [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] [weɪn] .  
**" Ay , and the body lacked " — came the voice of Shameless Wayne .**  
" 哎 , 和 这 身体 缺乏 " — 来了 这 嗓音 的 不要脸 韦恩 .

“唉，身体却不够好”——无耻的韦恩的声音传来。

" [ˈgɑ:dz] [ˈpɪti] !  
**" God's pity !**  
" 神的 遗憾 !

“天哪！ ”

[rentʃ] [aɪ ˈti:] [daʊn] .  
**Wrench it down .**  
扳手 它 向下 .

用扳手拧紧。

- [tɪz][maɪ] ['brʌðɜ:z] [hænd] , [ned] , " [broʊk][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] .  
**' Tis my brother's hand , Ned , " broke in the first speaker .**  
- 的 我的 兄弟 手 , 内德 , " 打破 在 这 第一的 扬声器 .

“这是我哥哥的手，内德，”第一个说话的人突然说道。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [kraɪd] [nel] , [ˈfri:ɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['nænɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] .  
**" What is't ? " cried Nell , freeing herself from Nanny's arms and turning sharply .**  
" 什么 不是 ? " 哭 内尔 , 释放 她自己 从 保姆的 武器 和 转弯 尖锐地 .

“什么不是？”内尔喊道，挣脱了保姆的怀抱，猛地转身。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:lfs] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ned] [ɪz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ,  
**" That was Rolf's voice — and Ned is with him — what are they doing ,**  
" 那 曾是 罗尔夫的 嗓音 — 和 内德 是 和 他 — 什么 是 他们 正在做 ,  
[nɜ:rs] ? "  
**nurse ? "**  
护士 ? "

“那是罗尔夫的声音——内德和他在一起——护士，他们在干什么？”

" ['naɪvə] [hi:d] - [ɪm] , [bɜ:n] — [ðeə(r)] ['nɒbət] — — "

" **Niver heed ' em , bairn — they're nobbut — —** "

" 尼弗 注意 - 呃 , 孩子 — 它们是 不 — — "

“别理他们，孩子——他们不过——”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t][blaɪnd][em 'i:] , ['næni] ！

" **Ay , but thou canst not blind me , Nanny ！**

" 哎 , 但 你 罐 不是 瞎的 我 , 保姆 ！

“哎，但是你弄瞎不了我的眼睛，保姆！”

[aɪ] [noʊ] ！

**I know ！**

我 知道 ！

我知道！

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪt] [θru:] — - [tɪz][ðə; ði][oʊld][ˈtɒkən] [ˈfɑ:ðər] [təʊld][em 'i:][ʌv; əv][soʊ]

**I dreamed of it the night through — ' tis the old token father told me of so**

我 梦见 的 它 这 夜晚 通过 — - 的 这 老的 令牌 父亲 讲述 我 的 所以

[ɔ:ft] — - [tɪz][ə; eɪ] ['weɪnz] [hænd] ,

**oft — ' tis a Wayne's hand ,**

经常 — - 的 一个 韦恩的 手 ,

我整夜都在梦见它——那是父亲经常跟我提起的那个古老的信物——那是韦恩的手。

[nɜ:rs] ！

**nurse ！**

护士 ！

护士！

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ðɪ:] ['bɑ:gest] [went] [pæd] - ['fɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [br'saɪd] [em 'i:] ? "

**Did I not tell thee Barguest went pad - footed down the lane beside me ? "**

做过 我 不是 告诉 你 酒吧客人 去 软垫 - 有脚的 向下 这 车道 旁 我 ? "

我不是告诉过你，巴格斯特轻手轻脚地从我旁边的小路上走了下来吗？

" [naʊ] , [wɪft] [ji:; ji] , ['mɪstrəs] ！

" **Now , whisht ye , mistress ！**

" 现在 , 白色 是的 , 情妇 ！

“那么，夫人，您想要什么呢！

[jɔ:; jər] ['swi:t,hɑ:rts] [seɪf] , [æz; əz][ji:; ji][kæn; kən] [hɪr] , [æn; ən] - ['hi:l] [bi:; bi][ɪn][baɪ][æ; ən] - [baɪ] —

**Your sweetheart's safe , as ye can hear , an ' he'll be in by an ' by —**

你的 甜心的 安全的 , 作为 是的 能 听到 , 一个 - 地狱 是 在 经过 一个 - 经过 —

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ,

**he's coming now ,**

他是 未来 现在 ,

你们听到了，你们的爱人很安全，他马上就到——他现在就来。

[æ; ən] - [jɪl] [noʊn][wɑ:nt][em 'i:] , ['dɪrɪ] , [wen] ['hi:z] [baɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ji:; ji] .

**an ' ye'll noan want me , dearie , when he's by to comfort ye .**

一个 - 叫喊 诺安 想 我 , 亲爱的 , 什么时候 他是 经过 到 舒适 是的 .

亲爱的，当他来安慰你的时候，你就不需要我了。

[aɪl] ['weɪkən][ti: 'eɪt] - [went]fɪz , [æ; ən] - [ðen] [aɪ][mu:n][li^][em 'i:] [daʊn] [ə'waɪl] ,

**I'll waken th ' wenches , an ' then I mun lig me down awhile ,**

患病的 唤醒 th - 女佣 , 一个 - 然后 我 蒙 连接 我 向下 一会儿 ,

我会叫醒那些姑娘们，然后我会休息一会儿。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t] [ni:dz] ['si:ɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

**for there's a lot needs seeing to this day .**

为了 有 一个 很多 需求 看到 到 这 天 .

因为至今仍有很多东西值得一看。

" [nel] [stʊd] [ðer; ðər][ˈaɪdli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈwʊmənz] [steps] [wɜ:r; wər] [b:st] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrestləs]  
" **Nell stood there idly until the old woman's steps were lost among the restless**  
" 内尔 站立 那里 闲散地 直到 这 老的 女性的 步骤 是 丢失的 之中 这 不安  
[ˈekʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**echoes of the house .**  
回声 的 这 房子 .

“内尔呆呆地站在那里，直到老妇人的脚步声消失在房子里不安的回声中。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [keɪm] [ɪn]  
**On a sudden the main door was thrown open , and Shameless Wayne came in**  
在 一个 突然 这 主要的 门 曾是 抛掷 打开 , 和 不要脸 韦恩 来了 在  
[əˈloʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

突然，大门被猛地推开，无耻的韦恩独自走了进来。

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t][rɑ:lf] [steɪ] ? " [æskt] [nel] .  
" **Why did not Rolf stay ?** " **asked Nell .**  
" 为什么 做过 不是 罗尔夫 停留 ? " 问 内尔 .

“罗尔夫为什么不留下来？”内尔问道。

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][foʊk][æt; ət] [ˈkrænʃɔ]  
" **Because I gave him a message for his folk at Cranshaw .**  
" 因为 我 给予 他 一个 信息 为了 他的 民间 在 克兰肖 .

“因为我给他带了个话，让他转告他在克兰肖的亲人。”

[neɪ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ðɪ:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ; - [twʊd] [ˈoʊnli] [sker] [ðɪ:] .  
**Nay , I cannot tell thee what it was ; ' twould only scare thee .**  
不 , 我 不能 告诉 你 什么 它 曾是 ; - 特沃德 仅有的 吓 你 .

不，我不能告诉你那是什么；只会吓到你。

— [kʌm] , [nel] !  
— **Come , Nell !**  
— 来 , 内尔 !

—来吧，内尔！

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][tu:; tə][get][tu:; tə][ˈsæd(ə)l] ,  
**I , too , have to get to saddle ,**  
我 , 也 , 有 到 得到 到 鞍 ,

我也得上马鞍了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [li:v] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ðəɪ] [feɪs] .  
**and I fear to leave thee with such misery in thy face .**  
和 我 害怕 到 离开 你 和 这样的 苦难 在 你的 脸 .

我怕留下你脸上带着这样的痛苦。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lædz] ? " **Where are the lads ?** "   
在哪里 是 这 小伙子们 ? "   
"

小伙子们在哪儿？

" [əˈbed] [jet] — [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] . "   
" **Abed yet — wearied with their hunting .** "   
" 阿贝德 然而 — 疲惫 和 他们的 打猎 . "   
"

“他们狩猎累了，还睡着了。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rkjɑ:rd] .   
" **They must not come to the kirkyard .**   
" 他们 必须 不是 来 到 这 墓地 .   
"

“他们不得进入墓地。”

[bɪd][ðem; ðəm] [ki:p] [kloʊz][tu:; tə] [hoʊm] [tɪl] [wi:; wi] [rɪ'tʒ:rn] . "  
**Bid them keep close to home till we return .**"  
出价 他们 保持 关闭 到 家 直到 我们 返回 . "

嘱咐他们待在家里附近，直到我们回来。

" [bʌt; bət] , [ned] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ki:p] [ə'weɪ] ?  
"**But , Ned , why should they keep away ?**"  
" 但 , 内德 , 为什么 应该 他们 保持 离开 ?

“但是，内德，他们为什么要远离我们呢？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl][brɪ'gæn] .  
"**the girl began .**"  
" 这 女孩 开始 .

女孩开口说道。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hær] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwaɪət] , ['fɔ:rsfl] [er] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ]  
**He stopped her , with the quiet , forceful air that she was learning to obey**  
他 停止 她 , 和 这 安静的 , 有力 空气 那 她 曾是 学习 到 服从  
.  
:  
.

他制止了她，用她正在学习服从的那种平静而坚定的语气。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] [l'aɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ,  
"**Because I bid them ,**" **he said , and kissed her lightly on the cheek ,**  
" 因为 我 出价 他们 , " 他 说 , 和 亲吻 她 轻轻 在 这 脸颊 ,  
"因为我吩咐他们这么做，"他说着，轻轻吻了吻她的脸颊。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ 'steɪblz ] .  
**and went out to the stables .**  
和 去 出去 到 这 马厩 .

然后去了马厩。

[nel] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪr] ,  
**Nell crossed to the bier ,**  
内尔 交叉 到 这 柩 ,

内尔走向灵柩，

[wer] [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [leɪ] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [fret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd]  
**where her father lay heedless of the storm and fret that his death had**  
在哪里 她 父亲 躺 鲁莽 的 这 风暴 和 烦恼 那 他的 死亡 有  
[brɔ:t] [tu:; tə][oʊld] [mɑ:rʃ] [haʊs] .  
**brought to old Marsh House .**  
带来 到 老的 沼泽 房子 .

她的父亲长眠于此，全然不顾他的死给老沼泽屋带来的风暴和忧虑。

[ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r; hær] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hær] [feɪs] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hær][hændz] ,  
**She sat her down , and put her face between her hands ,**  
她 卫星 她 向下 , 和 放 她 脸 之间 她 双手 ,

她让她坐下，然后把她的脸埋在双手之间。

[ænd; ənd] [let][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [goʊ] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .  
**and let her thoughts go drifting down the pathway of the years .**  
和 让 她 想法 去 漂流 向下 这 路径 的 这 年 .

任由思绪沿着岁月的轨迹飘荡。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][meɪdʒ][keɪm][ɪn][ænd; ənd][ˈbɪzɪd][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ][ˈsetɪŋ][aʊt]  
**From time to time the maids came in and busied themselves with setting out**  
从时间到时间这女佣来了在和忙碌他们自己和环境出去  
[ðə; ði][ˈteɪbl][fɔːr; fər][ðə; ði][fiːst][ðæt][wʊd][ˈfɑːləʊ][ðə; ði][oʊld][ˈmæstɜːz][ˈberiəl][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz]  
**the table for the feast that would follow the old master's burial in a few hours**;  
这桌子为了这盛宴那会跟随这老的硕士学位葬礼在一个很少小时;  
[taɪm];  
**time**;  
时间;

女仆们不时进来，忙着摆放餐桌，为几个小时后老主人下葬后要举行的宴席做准备；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstɜːz][ˈdɔːtər][siːmd][tuː; tə][hiːd][ðem; ðəm][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hɪm'self]  
**but the master's daughter seemed to heed them as little as himself**;  
但这硕士学位女儿似乎到注意他们作为小的作为他自己;  
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstɜːz][ˈdɔːtər][siːmd][tuː; tə][hiːd][ðem; ðəm][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hɪm'self]  
但主人的女儿似乎和主人一样，对他们的话毫不在意。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] , [ˈwʌndərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**She thought of her brother , wondering at the change in him** ,  
她想法的她的兄弟 , 好奇在这改变在他 ,  
[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] , [ˈwʌndərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɪm; ɪm] ,  
她想起了哥哥，不禁对他的变化感到疑惑。

[jet][ˈdaʊtɪŋ][ðæt][ðə; ði][oʊld][ˈwaɪldnəs][wʊd][rɪˈtɜːrən][suːn][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][kiːn][smɑːrt][ʌv; əv]  
**yet doubting that the old wildness would return soon as the first keen smart of**  
然而怀疑那这老的野性会返回很快作为这第一的敏锐的聪明的的  
[jeɪm][wʌz; wəz][ˈsɒfənd]  
**shame was softened**;  
耻辱曾是软化;

然而，随着最初那股强烈的羞耻感逐渐消退，他又怀疑自己过去的野性是否会很快回归。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][ˈmɪstrəs][weɪn] ,  
**she thought of Mistress Wayne** ,  
她想法的情妇韦恩 ,  
[ʃiː; ʃi][θɔːt][ʌv; əv][ˈmɪstrəs][weɪn] ,  
她想起了韦恩夫人。

[huː;][wʌz; wəz][ə; eɪ][gest][hɪr][ɪn][ðə; ði][haʊs][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪsˈɒnəd][ɪn][ɔːl][menz][aɪz]  
**who was a guest here in the house which she had dishonoured in all men's eyes**  
WHO 曾是 一个 客人 这里 在 这 房子 哪个 她 有 蒙羞 在 全部 男士 眼睛  
;  
;  
;  
;

她曾是这栋房子里的客人，但她却在所有男人眼中玷污了这栋房子；

[ænd; ənd][ðen][əˈgen][ʃiː; ʃi][rɪˈmembər][wʌt][hæd; həd][ˈtʃænst][ɪn]-[ˈkɜːrkjɑːrd] ,  
**and then again she remembered what had chanced in Marshcotes kirkyard** ,  
和 然后 再次 她 记得 什么 有 偶然 在 - 墓地 ,  
[ænd; ənd][ðen][əˈgen][ʃiː; ʃi][rɪˈmembər][wʌt][hæd; həd][ˈtʃænst][ɪn]-[ˈkɜːrkjɑːrd] ,  
然后她又想起了马什科特教堂墓地里发生的事情，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self][ðæt][ˈfɔːrli][ə; eɪ][ˈtwelvəmʌnθ][hæd; həd][ˈhɜːrɪd][baɪ][sɪnz][ʃiː; ʃi][went][ʌp]  
**and told herself that surely a twelvemonth had hurried by since she went up**  
和 讲述 她自己 那 一定 一个 十二个月 有 慌忙 经过 自从 她 去 向上  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈbelfri]-[ˈtaʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪf][kloʊz][ˈhɪd(ə)n][ˈʌndər][hɜːr; hər][kloʊk]  
**to the belfry - tower with a knife close hidden under her cloak** .  
到 这 钟楼 - 塔 和 一个 刀 关闭 隐 在下面 她 披风 .

她告诉自己，自从她把刀藏在斗篷上登上钟楼以来，肯定已经过去了一年。

[nɑːt][tuː;][deɪz][əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɑːtʃt][ðə; ði][laɪf][eb][fæst][ænd; ənd][red][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Not two days ago she had watched the life ebb fast and red from the**  
不是 二 天 前 她 有 观看 这 生活 落潮 快速地 和 红色的 从 这  
[wuːnd][ɪn][hɜːr; hər][ˈfɑːðɜːz][bæk] ,  
**wound in her father's back** ,  
伤口 在 她 父亲的 后退 ,  
[wuːnd][ɪn][hɜːr; hər][ˈfɑːðɜːz][bæk] ,  
就在两天前，她亲眼目睹父亲背上的伤口鲜血淋漓，生命迅速消逝。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [læft] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]  
**while his murderer looked on and laughed ; and now he was ready for**  
尽管 他的 凶手 看起来 在 和 笑了 ; 和 现在 他 曾是 准备好 为了  
[ðə; ði] [greɪv] ;  
**the grave ;**  
这 严重 ;

而他的凶手却在一旁看着，还大笑；现在他已经准备好去往坟墓了；

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .  
**and in between there had seemed no rest from the hurry of events .**  
和 在 之间 那里 有 似乎 不 休息 从 这 匆忙 的 活动 .  
在此期间，似乎一直没有喘息的机会，各种事件接踵而至。

[dɪk] ['rætklɪf] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz][praɪs] ;  
**Dick Ratcliffe had paid his price ;**  
迪克 拉特克利夫 有 有薪酬的 他的 价格 ;  
迪克·拉特克利夫付出了代价；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krænfɔ] [weɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] ['mænz][hænd] ;  
**one of the Cranshaw Waynes had fallen at the Lean Man's hand ;**  
一 的 这 克兰肖 韦恩斯 有 倒下 在 这 倾斜 男人的 手 ;  
克兰肖·韦恩家族的其中一人死在了瘦子手中；

[ðə; ði][oʊld] [fjuːd] - ['tʊkən][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['dɔːrweɪ] ;  
**the old feud - token had been nailed over the Marsh doorway ;**  
这 老的 世仇 - 令牌 有 到过 钉子 超过 这 沼泽 门口 ;  
那片古老的世仇信物被钉在了马什家的门口；

[ænd; ənd] [ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt]  
**and under all the present misery — the grief and fret and long - drawn - out**  
和 在下面 全部 这 展示 苦难 — 这 悲伤 和 烦恼 和 长的 - 绘制 - 出去  
['restləsnəs] [ðæt] [weɪt] [ɑːn] ['berɪəl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['trædʒədi][tuː; tə]  
**restlessness that wait on burial — was the overshadowing sense of tragedy to**  
躁动不安 那 等待 在 葬礼 — 曾是 这 遮蔽 感觉 的 悲剧 到  
[kʌm] .  
**come .**  
来 .

而在这所有当下的痛苦——等待葬礼的悲伤、忧虑和漫长的焦躁不安——之下，笼罩着即将到来的悲剧的阴影。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] [tuː; tə][rest] ;  
**To - day they would lay their dead to rest ;**  
到 - 天 他们 会 躺 他们的 死的 到 休息 ;  
今天他们将安葬逝者；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [wʊd] [liːp] [tuː; tə] [fleɪm] ;  
**and then the smouldering embers of the feud would leap to flame ;**  
和 然后 这 闷烧 余烬 的 这 世仇 会 飞跃 到 火焰 ;  
然后，仇恨的余烬就会迅速燃成熊熊烈火；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [noʊ][mæn][nɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] [deɪ] [seɪf] [wʌn]  
**and after that no man nor woman of them all could count a day safe won**  
和 后 那 不 男人 也不 女士 的 他们 全部 可以 数数 一个 天 安全的 韩元  
[θruː] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**through till it was done ,**  
通过 直到 它 曾是 完毕 ;  
此后，直到战争结束，他们中的所有人都无法平安度过一天。

[ænd; ənd][ mənz ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈɑːnər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [strɔːz] [əˈpɑːn]  
**and men's lives and women's honour would be no more than straws upon**  
和 男士 生活 和 女性的 荣誉 会 是 不 更多的 比 吸管 之上  
[ðə; ði][fæst] - [ˈreɪsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [tʃæns] .  
**the fast - racing stream of chance .**  
这 快速地 - 赛车 溪流 的 机会 .

男人的生命和女人的荣誉，只不过是飞速流逝的命运之河中的一根稻草。

[ɔːl] [ðɪs] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd] ,  
**All this went back and forth in the girl's mind ,**  
全部 这 去 后退 和 前进 在 这 女孩们 头脑 ,

这些想法在女孩的脑海中反复出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuːd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪps] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and the feud took on a hundred different shapes each time she thought of it .**  
和 这 世仇 采取 在 一个 百 不同的 形状 每个 时间 她 想法 的 它 .

每次她想起这件事，这场恩怨就会呈现出一百种不同的面貌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fjuːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**It was the feud she had heard of since earliest childhood ,**  
它 曾是 这 世仇 她 有 听到 的 自从 最早 童年 ,

这是她从小就听说过的世仇。

[ðə; ði][fjuːd] [huːz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [græft] [ɪn][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][fɑːr] - [bæk] [ˈledʒənd][ænd; ənd] [ˈnɪrər]  
**the feud whose memory was grafted in by many a far - back legend and nearer**  
这 世仇 谁 记忆 曾是 嫁接 在 经过 许多 一个 远的 - 后退 传奇 和 更近

[teɪl] [ʌv; əv] [faɪt] .  
**tale of fight .**  
故事 的 斗争 .

这场世仇的记忆被许多古老的传说和更近的战斗故事所铭记。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpiːɜː] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwʌndərd] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪl] ,  
**Often and often in the happier years she had wondered , as a girl will ,**  
经常 和 经常 在 这 更快乐 年 她 有 想知道 , 作为 一个 女孩 将要 ,

在那些快乐的岁月里，她常常像所有女孩一样，想着：

[haʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [brʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] :  
**how the way of it would be if the quarrel broke out afresh :**  
如何 这 方式 的 它 会 是 如果 这 争吵 打破 出去 重新 :

如果争吵再次爆发，情况会是怎样的呢？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [diːdz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [θrʌst] [tuː; tə]  
**there had been deeds of high courage and glamour of sword - thrust to**  
那里 有 到过 契约 的 高的 勇气 和 魅力 的 剑 - 推力 到

[meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [ʌv] [ðə; ði][fjuːd] [ænd; ənd] [kaʊnt] [aɪˈtiː][ˈnoʊb(ə)] ;  
**make her almost love the feud and count it noble ;**  
制作 她 几乎 爱 这 世仇 和 数数 它 高贵 ;

那些英勇无畏的壮举和刀光剑影的精彩场面，让她几乎爱上了这场世仇，并认为它是高尚的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðəm; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**but now that it was on them , now that it hugged the very threshold ,**  
但 现在 那 它 曾是 在 他们 , 现在 那 它 拥抱 这 非常 临界点 ,

[ˈneɪkɪd] ,  
**naked ,**  
裸 ,

但现在它落在了他们身上，现在它赤裸裸地贴着门槛，

[ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbruːtɪ] ,  
**terrible and brutish ,**  
糟糕的 和 野蛮的 ,

可怕而野蛮，



[ʃiː; ʃɪ]   [ʌndəˈstʊd]   [ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd] [bɔːst] [hɜːr; həɹ]   [driːm]   -   [ˈviʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˈsplendə]   
**she understood the reality and lost her dream - visions of the splendour**   
她   理解   这   现实   和   丢失的   她   梦   -   愿景   的   这   辉煌   
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv]   [faɪt]   .   
**and the majesty of fight .**   
和   这   威严   的   斗争   .

她认清了现实，失去了对战斗的辉煌和威严的幻想。

[faɪt]   [ment]   [ˈgeɪpɪŋ]   [ˈwuːndz]   ,   [ænd; ənd]   [blʌd]   [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]   ,   
**Fight meant gaping wounds , and blood upon the floor ,**   
斗争   意思是   张开的   伤口   ,   和   血   之上   这   地面   ,   
[ænd; ənd] [men] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]   [ˈædʊvi]   [ˈpleɪsɪz]   [wen]   [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [ʌv; əv]   
**and men going into the shadowy places when they were at the topmost of**   
和   男人   去   进入   这   阴暗的   地方   什么时候   他们   是   在   这   最顶层   的   
[ðeɪ; ðəɪ]   [streŋθ]   .   
**their strength .**   
他们的   力量   .

而那些在力气最旺盛的时候进入阴暗角落的男人们。

[gɑːd]   [nuː]   [ðæt]   ,   [ɪf] [ðə; ði]   [tʃɔɪs]   [wɜːr; wəɹ] [hɜːrɪz]   ,   
**God knew that , if the choice were hers ,**   
上帝   知道   那   , 如果   这   选择   是   她的   ,   
[gɑːd]   [nuː]   [ðæt]   ,   [ɪf] [ðə; ði]   [tʃɔɪs]   [wɜːr; wəɹ] [hɜːrɪz]   ,   
上帝知道，如果让她自己选择，

[ʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   [kraɪ]   [piːs]   [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]   [ded]   [pæst] [rest]   .   
**she would cry peace once and for all and let the dead past rest .**   
她   会   哭   和平   一次   和   为了   全部   和   让   这   死的   过去的   休息   .   
[ʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   [kraɪ]   [piːs]   [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]   [ded]   [pæst] [rest]   .   
她将彻底宣告和平，让逝去的灵魂安息。

[jet]   [hɜːr; həɹ]   [muːd]   [tʃeɪndʒd]   [laɪk] [ðə; ði] [ˈgʌsti]   [wɪnd]   [ðæt]   [ˈhwiːld]   [naʊ] [ænd; ənd]   [ðen]   [əˈkrɔːs] [ðə; ði]   
**Yet her mood changed like the gusty wind that whistled now and then across the**   
然而   她   情绪   已更改   喜欢   这   阵风   风   那   吹口哨   现在   和   然后   穿过   这   
[tʃɪmni]   -   [stæks]   .   
**chimney - stacks .**   
烟囱   -   堆栈   .

然而，她的情绪变化无常，就像不时呼啸着掠过烟囱的阵阵狂风。

[noʊ]   [ˈsuːnər]   [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [let]   [ðæt]   [ˈiːgər]   [prer]   [fɔːr; fəɹ]   [piːs]   [ɪˈskeɪp]   [hɜːr; həɹ]   ,   [ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ]   
**No sooner had she let that eager prayer for peace escape her , than her**   
不   很快   有   她   让   那   渴望的   祷告   为了   和平   逃脱   她   ,   比   她   
[hændz]   [klentʃt]   [ðəmˈselvz]   ,   
**hands clenched themselves ,**   
双手   紧握   他们自己   ,

她刚发出那声渴望和平的祈祷，双手就紧紧地攥了起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ]   [aɪz]   [ˈbraɪtnd]   ,   [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]   [ˈvendʒəns]   -   [kraɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpiːp(ə)]   
**and her eyes brightened , and the old vengeance - cry of her people**   
和   她   眼睛   明亮   ,   和   这   老的   复仇   -   哭   的   她   人们   
[roʊz] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [lɪps]   .   
**rose hot to her lips .**   
玫瑰   热的   到   她   嘴唇   .

她的眼睛闪闪发光，她族人古老的复仇呐喊热气腾腾地涌上她的唇边。

[let]   [ˈblʌdʃed]   [kʌm]   ,   [ænd; ənd]   [ˈslɔːtər]   —   [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   [teɪk]   [nuː]   [hɑːrt] [æz; əz] [wʌn] [baɪ]   
**Let bloodshed come , and slaughter — and she would take new heart as one by**   
让   流血事件   来   ,   和   屠宰   —   和   她   会   拿   新的   心   作为   —   经过   
[wʌn] [ðə; ði]   [fel]   .   
**one the Ratcliffes fell .**   
—   这   拉特克利夫斯   跌倒   .

让流血和屠杀到来吧——当拉特克利夫家族一个个倒下时，她会重新振作起来。

[ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brɪtwi:n]  
**Never in all the years that they had been together had the likeness between**  
绝不 在 全部 这 年 那 他们 有 到过 一起 有 这 相似 之间  
[ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃoʊn] [mɔ:r] [pleɪn][ðæn; ðən] [naʊ] ,  
**the dead man and his daughter shown more plain than now ,**  
这 死的 男人 和 他的 女儿 所示 更多的 清楚的 比 现在 ;  
在他们相处的这么多年里，死者和他女儿之间的相似之处从未像现在这样显而易见。

[æz; əz][ʃi; ji] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [rɒŋz] [ə'fre] .  
**as she laid her hand on his and counted his wrongs afresh .**  
作为 她 铺设 她 手 在 他的 和 计数 他的 错误 重新 .  
她把手放在他的手上，重新数算了他的过错。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [reɪs] , [ɪts] ['pɪtɪləs] ['stɜ:rnnəs] [wen] [rɔ:ŋd] ,  
**The pride of her race , its pitiless sternness when wronged ,**  
这 自豪 的 她 种族 , 它是 无情 严厉 什么时候 冤枉 ;  
她种族的骄傲，以及遭受不公时毫不留情的严厉，

[si:md] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ded] [dʒenɜ'eɪʃənz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [weɪn]  
**seemed gathered from the long - dead generations who had fought the Wayne**  
似乎 聚集 从 这 长的 - 死的 几代人 WHO 有 战斗 这 韦恩  
[ænd; ənd] ['rætklɪf] [faɪt] [ə'fɔ:r,taim] ;  
**and Ratcliffe fight aforetime ;**  
和 拉特克利夫 斗争 之前 ;  
似乎是从早已逝去的几代人中收集而来，他们曾与韦恩和拉特克利夫进行过斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðəz] [wʊk] [ə'gen] [tu;; tə] ['splendər] [ænd; ənd][tu;; tə] ['sævɪdʒri] [ɪn]  
**and the hate of the fathers woke again to splendour and to savagery in**  
和 这 恨 的 这 父亲们 觉醒 再次 到 辉煌 和 到 野蛮 在  
[ðə; ði] ['slendər] - ['sʌp(ə)l] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .  
**the slender - supple body of this last daughter of the line .**  
这 苗条 - 柔软 身体 的 这 最后的 女儿 的 这 线 .  
父辈的仇恨在这条血脉的最后一个女儿纤细柔韧的身体里再次觉醒，既有辉煌，也有野蛮。

[ʃi; ji][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][gɑ:t][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu;; tə][ðə; ði]  
**She could sit still no longer , but got to her feet and crossed to the**  
她 可以 坐 仍然 不 更长 , 但 得到 到 她 脚 和 交叉 到 这  
[ˈgɑ:rdn] - [dɔ:r] .  
**garden - door .**  
花园 - 门 .  
她再也坐不住了，站起身来，走到花园门口。

[ðə; ði] [haʊs] - [er] ['staɪf(ə)ld][hɜ:r; həɹ] ; [men] [fɔ:t] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ] ,  
**The house - air stifled her ; men fought under the open sky ,**  
这 房子 - 空气 窒息 她 ; 男人 战斗 在下面 这 打开 天空 ;  
屋里的空气让她感到窒息；男人们却在露天下战斗。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [kɔ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['frendʃɪp] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ]  
**and for that cause there was friendship in wind and sun and drifting**  
和 为了 那 原因 那里 曾是 友谊 在 风 和 太阳 和 漂流  
[klaʊdz] .  
**clouds .**  
云 .  
正因如此，风、太阳和飘浮的云朵之间才有了友谊。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] — [ə; eɪ] ['mæstərfl] [prer] ,  
**Something like a prayer — a masterful prayer ,**  
某物 喜欢 一个 祷告 — 一个 精湛 祷告 ;  
就像祈祷一样——一段精妙绝伦的祈祷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] — [rʊʊz][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:ɪz][lɪps][æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [ki:n] [wɪnd]  
and a bitter — rose to the girl's lips as she stood and felt the keen wind  
和 一个 苦的 — 玫瑰 到 这 女孩们 嘴唇 作为 她 站立 和 毛毡 这 敏锐的 风  
[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
in her face .  
在 她 脸 .  
一阵苦涩的滋味涌上女孩的唇边，她站起身来，感到凛冽的寒风吹拂着她的脸庞。

" [ki:p] [wɔ:rm][maɪ] [heɪt] , [lɔ:rd] [gɑ:d] !  
" Keep warm my hate , Lord God !  
" 保持 温暖的 我的 恨 , 主 上帝 !  
“我的仇恨，请保佑我，主上帝！ ”

" [fɪ:; fɪ] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .  
她哭了。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstɛp] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .  
A light footstep sounded from the hall behind her .  
一个 光 脚步 听起来 从 这 大厅 在后面 她 .  
她身后的走廊里传来轻微的脚步声。

[fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [weɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] ['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ]  
She turned and saw little Mistress Wayne bending over her father's body , with  
她 转向 和 锯 小的 情妇 韦恩 弯曲 超过 她 父亲的 身体 , 和  
[ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃənɪŋ] ,  
the same questioning ,  
这 相同的 提问 ,  
她转过身，看到小韦恩小姐正弯腰看着她父亲的遗体，用同样的语气问道。

['rʊɡɪʃ] [er] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][wɔ:rn] [læst] [naɪt] .  
roguish air that she had worn last night .  
调皮 空气 那 她 有 磨损 最后的 夜晚 .  
她昨晚展现出的那种放荡不羁的气质。

" [weɪk] , [weɪk] !  
" Wake , wake !  
" 唤醒 , 唤醒 !  
“醒醒，醒醒！ ”

" ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['lɪspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [ɪr] .  
" Mistress Wayne was lisping in the dead man's ear .  
" 情妇 韦恩 曾是 口齿不清 在 这 死的 男人的 耳朵 .  
“韦恩夫人对着死者的耳朵说着一些含糊不清的话。”

" - [tɪz][maɪ] ['wedɪŋ] - [mɔ:rn] , [aɪ] [tel] [ði:] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət] [mɑ:rʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [si:]  
" ' Tis my wedding - morn , I tell thee , and all at Marsh must come to see  
" - 的 我的 婚礼 - 早晨 , 我 告诉 你 , 和 全部 在 沼泽 必须 来 到 看  
[aɪ'ti:] .  
it .  
它 .  
“今天是我的婚礼早晨，我告诉你，马什镇的所有人都要来观看。”

" [nɑ:t] [tʌtʃt] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [nel] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .  
" Not touched at all was Nell by the piteousness of the scene .  
" 不是 感动 在 全部 曾是 内尔 经过 这 可怜 的 这 场景 .  
“内尔丝毫没有被眼前这悲惨的景象所触动。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [ˈoʊnli] [wʌt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][fəɹ'gɑ:t] [haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ]  
**She remembered only what this woman had done , and forgot how hard a**  
她 记得 仅有的 什么 这 女士 有 完毕 , 和 忘了 如何 难的 一个  
[ˈpenəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] .  
**penance she was undergoing .**  
忏悔 她 曾是 正在经历 .

她只记得这个女人做了什么，却忘记了自己正在遭受多么艰难的惩罚。

" [get] [jiː; ji] [gɔ:n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [step] - [ˈmʌðəɹ] [ˈfɪrslɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .  
**" Get ye gone , " she said , clutching her step - mother fiercely by the arm .**  
" 得到 是的 已消失 , " 她 说 , 紧握 她 步 - 母亲 激烈地 经过 这 手臂 .  
"滚开！"她说着，狠狠地抓住继母的胳膊。

" [ɪznt][nɔ:t] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑ:k] [hɪm; ɪm][ˈæftəɹ]  
**" Is't not enough that you have killed him , but you must mock him after**  
" 不是 不是 足够的 那 你 有 被杀 他 , 但 你 必须 嘲笑 他 后  
[deθ] ?  
**death ?**  
死亡 ?

“你们杀了他还不够，还要在他死后嘲笑他吗？”

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈræŋk] [ˈbækwəɹd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʌt] .  
**" Mistress Wayne shrank backward from her touch .**  
" 情妇 韦恩 缩小 落后 从 她 触碰 .  
韦恩夫人被她的触碰吓得向后缩去。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [nel] .  
**" I did but try to wake him , Nell .**  
" 我 做过 但 尝试 到 唤醒 他 , 内尔 .  
“我确实试着叫醒他，内尔。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋgəɹd] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [maɪ] [ˈbraɪdl] - [mɔ:rn] .  
**He would be angered if he missed my bridal - morn .**  
他 会 是 愤怒 如果 他 错过 我的 新娘 - 早晨 .  
如果他错过了我的婚礼早晨，他会很生气的。

" [nel] [meɪd] [noʊ] [ˈænsəɹ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd]  
**" Nell made no answer , but turned her back on the little woman ; and**  
" 内尔 制成 不 回答 , 但 转向 她 后退 在 这 小的 女士 ; 和  
[ˈmɪstrəs] [weɪn] [krept] ,  
**Mistress Wayne crept ,**  
情妇 韦恩 悄悄地爬 ,  
内尔没有回答，而是背过身去，不再理会那个矮个女人；韦恩太太悄悄地走了过去。

[ˈsɔ:ftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəɹ] [hu:z] [gest] [pəɹˈplekst] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .  
**softly as she had come , out of the chamber whose guest perplexed her so .**  
轻轻 作为 她 有 来 , 出去 的 这 房间 谁 客人 困惑 她 所以 .  
她轻手轻脚地走出房间，就像她来时一样，房间里的客人让她感到困惑不已。

" [hɜ:r; həɹ][ˈbraɪdl] - [mɔ:rn] ! " [kraɪd] [nel] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [kʊd; kəd] [hɪɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**" Her bridal - morn ! " cried Nell , as though her father could hear that she**  
" 她 新娘 - 早晨 ! " 哭 内尔 , 作为 尽管 她 父亲 可以 听到 那 她  
[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**was speaking to him .**  
曾是 请讲 到 他 .  
“她的新婚晨！”内尔喊道，仿佛她的父亲能听到她在跟他说话似的。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][fɔ:r; fəɹ] [ˈmælis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gaʊnz] [hɜ:r'self] [ɪn] [waɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**" Is it for malice that she gowns herself in white on such a day ,**  
" 是 它 为了 恶意 那 她 礼服 她自己 在 白色的 在 这样的 一个 天 ,  
“难道她在这样的日子里穿上白衣是出于恶意吗？”

[ænd; ɐnd] [preɪts] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋz] ？

and prates of weddings ？  
和 普拉特斯的 婚礼 ？

还有婚礼的颂歌？

[ˈfɑːðər] , [waɪ] [dɪdɪst][ɡoo][tuː; tə][ðə; ði] [loo] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ？

Father , why didst go to the Low Country for a wife ？  
父亲 , 为什么 迪斯特 去 到 这 低的 国家 为了 一个 妻子 ？

父亲，您为什么去低地国家娶妻？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [brɔːt] [dɪˈzæstər][ɑːn][dɪˈzæstər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][set] [fɒt] [ɪn] [mɑːrʃ] .

She has brought disaster on disaster since the first day she set foot in Marsh .  
她 有 带来 灾难 在 灾难 自从 这 第一的 天 她 放 脚 在 沼泽 .

自从她踏入马什镇的第一天起，她就给这里带来了接连不断的灾难。

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

" A new thought came to her ,  
" 一个 新的 想法 来了 到 她 ,

她突然想到了一件事，

[ˈædɪŋ] [ɪts] [oʊn] [looɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] - [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

adding its own load to the burden that was already over - heavy for her .  
添加 它是自己的 加载 到 这 负担 那 曾是 已经 超过 - 重的 为了 她 .

这无疑加重了她原本就难以承受的负担。

[wʊd] [ned] [wɪn] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] , [ɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

Would Ned win free of his passion for Janet Ratcliffe , or would his marriage ,  
会 内德 赢 自由的 的 他的 热情 为了 珍妮特 拉特克利夫 , 或者 会 他的 婚姻 ,

[tuː] ,

too ,

也 ,

内德能否摆脱对珍妮特·拉特克利夫的爱恋，还是他的婚姻也会因此受损？

[biː; bi] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ？

be ill - fated as his father's ？  
是 患病的 - 命中注定 作为 他的 父亲的 ？

会像他父亲一样命运多舛吗？

[tuː; tə][wed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loo] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ˈfɑːli] ,

To wed from the Low Country was folly ,  
到 结婚 从 这 低的 国家 曾是 蠢事 ,

从低地国家娶妻是愚蠢的，

[bʌt; bət] [ˈmæɪrɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [weɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn] [wɪtʃ]

but marriage between a Ratcliffe and a Wayne would be a crime on which  
但 婚姻 之间 一个 拉特克利夫 和 一个 韦恩 会 是 一个 犯罪 在 哪个

[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wʊd] [ʌp][ænd; ɐnd][kraɪ] [aʊt] [ˈfeɪm] .

the country - side would up and cry out shame .  
这 国家 - 边 会 向上 和 哭 出去 耻辱 .

但是，拉特克利夫和韦恩之间的婚姻将是一种罪行，整个乡村都会为此感到羞耻。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɜːsnəs] , [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ɐnd]

And then , in a moment , all the girl's fierceness , her resolution and  
和 然后 , 在 一个 片刻 , 全部 这 女孩们 凶猛 , 她 解决 和

[ˈtɪrlɪs] [praɪd] , [wɜːr; wər][ˈlɔːst] .

tearless pride , were lost .  
无泪 自豪 , 是 丢失的 .

瞬间，女孩所有的坚强、决心和无泪的骄傲都消失了。

[gɑ:d][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [prʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]  
**God had made her a woman , and like a woman she fell prone across the**  
上帝 有 制成 她 一个 女士 , 和 喜欢 一个 女士 她 跌倒 易于 穿过 这  
[bɪr] ,  
**bier** ,  
柩 ,

上帝把她造作女人，她也像女人一样俯伏在灵柩上。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['ni:ðəɹ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [nɔ:r][ʌv; əv] ['heitɪd] ,  
**and wept , and thought neither of vengeance nor of hatred ,**  
和 哭泣 , 和 想法 两者都不 的 复仇 也不 的 仇恨 ,  
她哭了，心中既没有复仇的念头，也没有仇恨的念头。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌv] [ðæt] [hæd; həd] [grʊn] [θru:] ['twenti] [ʃɪrz] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [bɪ'twi:n]  
**but of the love that had grown through twenty years of comradeship between**  
但 的 这 爱 那 有 生长 通过 二十 年 的 同志情谊 之间  
[ðə; ðɪ] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɜ:r'self] .  
**the dead man and herself .**  
这 死的 男人 和 她自己 .  
但却是她与死者之间二十年战友情谊中滋生的爱。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['swi:pɪŋ] ['rekləsənəs] [ɪn] [faɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**It was not her father's strength , his sweeping recklessness in fight , that she**  
它 曾是 不是 她 父亲的 力量 , 他的 扫荡 鲁莽 在 斗争 , 那 她  
[rɪ'membəɹ] [naʊ] ;  
**remembered now ;**  
记得 现在 ;  
她现在记住的不是父亲的力量，也不是他在战斗中横冲直撞的鲁莽；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] ['kɜ:rtəsi] ,  
**but she recalled his gentleness toward her , his clean and upright courtesy ,**  
但 她 召回 他的 温柔 朝向 她 , 他的 干净的 和 直立 礼貌 ,  
但她想起了他对待她的温柔，他那干净正直的礼貌。

[hɪz; ɪz][dʒenə'ra:səti][tu:; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊɹ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəɹz] .  
**his generosity to rich and poor among his neighbours .**  
他的 慷慨 到 富有的 和 贫穷的 之中 他的 邻居 .  
他对邻里间的富人和穷人都慷慨大方。

[mɑ:rʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'rest] [ðæt] [goʊz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['berɪəl] ,  
**Marsh House was full of the unrest that goes before a burial ,**  
沼泽 房子 曾是 满的 的 这 动荡 那 去 前 一个 葬礼 ,  
马什庄园里弥漫着葬礼前特有的那种不安气氛。

[ðə; ðɪ] ['fru:tləs] ['wɑ:ndəɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ðɪ] ['sa:rou] [ʌv; əv]  
**the fruitless wandering to - and - fro which seems to ease the sorrow of**  
这 徒劳无功 漫游 到 - 和 - 弗 哪个 似乎 到 舒适 这 悲哀 的  
[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .  
**the living .**  
这 活的 .  
徒劳的来回徘徊，似乎能减轻活着的人的悲伤。

[ðə; ðɪ] ['men,s\\:vənts] [wɜ:r; wəɹ]['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɔɪzɪnɪs] ;  
**The menservants were idling in the courtyard with a subdued sort of noisiness ;**  
这 男仆 是 怠速 在 这 庭院 和 一个 低沉的 种类 的 噪音 ;  
男仆们在院子里闲逛，发出一种低沉的喧闹声；

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [stiːl] - ['pæsiŋ] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['pæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd]  
**the maids were still passing and re - passing from the kitchen ; and**  
这 女佣 是 仍然 通过 和 关于 - 通过 从 这 厨房 ; 和  
['næni] - ,  
**Nanny Witherlee ,**  
保姆 - ,

女佣们还在厨房里来回走动；还有保姆威瑟利，  
[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [snætʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪfəst] [spel] [ʌv; əv] [sliːp] ,  
**unable to snatch more than the briefest spell of sleep ,**  
无法 到 抢夺 更多的 比 这 最简短 拼写 的 睡觉 ,  
无法抓紧时间睡一会儿，哪怕只是短暂的一瞬。

[keɪm] ['hɒbəlɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
**came hobbling by and by into the hall .**  
来了 跛行 经过 和 经过 进入 这 大厅 .  
他一瘸一拐地走进大厅。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɔːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [nel] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][hæf] [əd'vænst]  
**The old woman stopped on seeing Nell stretched across the bier , and half advanced**  
这 老的 女士 停止 在 看到 内尔 拉伸 穿过 这 枢 , 和 一半 先进的  
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ;  
**toward her ;**  
朝向 她 ;  
老妇人看到躺在灵柩上的内尔，停了下来，半走近她；

[ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
**then shook her head .**  
然后 摇晃 她 头 .  
然后摇了摇头。

" [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] ; ['hæpən] - [twɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kraɪ] [hɜːr; hər] [iːn] [aʊt] ,  
" **I'll let her be ; happen ' twill be best for her to cry her een out ,**  
" 患病的 让 她 是 ; 发生 - 斜纹布 是 最好的 为了 她 到 哭 她 een 出去 ,  
“我会让她一个人待着；也许对她来说，哭出来是最好的。”

" [ʃiː; ji] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
" **she muttered , and turned down the passage to the kitchen .**  
" 她 低声说道 , 和 转向 向下 这 通道 到 这 厨房 .  
她嘟囔着，转身沿着走廊走向厨房。

['næni] [ʃʊd] ['dɪfrənt] [ɔːltə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,  
**Nanny showed different altogether this morning from the quivering ,**  
保姆 显示 不同的 共 这 早晨 从 这 颤抖 ,  
保姆今天早上表现得和之前颤抖时完全不同。

[ɡʊst] - ['rɪdn] ['wɔːtʃər] [huː] [hæd; həd] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]  
**ghost - ridden watcher who had kept so long a vigil with only the dead and**  
鬼 - 骑 观察者 WHO 有 保留 所以 长的 一个 守夜 和 仅有的 这 死的 和  
[streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .  
**strange voices in the wind for company .**  
奇怪的 声音 在 这 风 为了 公司 .  
一个饱受鬼魂困扰的守夜人，长久以来只有死者和风中传来的奇怪声音陪伴着他。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,  
**Then there had been no work to be done ,**  
然后 那里 有 到过 不 工作 到 是 完毕 ,  
那时已经没有什么工作要做了。

[noʊ] ['haʊshəʊld] ['kerz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][oʊld]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][hɜːr; hər] ;  
**no household cares to rouse the old instincts in her ;**  
不 家庭 关心 到 唤醒 这 老的 本能 在 她 ;  
没有哪个家庭愿意唤醒她内心深处的旧日情怀；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berɪəl] [fiːst] [wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ] ['bɪzɪlɪ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃɪ]  
**but now that preparations for the burial feast were going busily forward she**  
但 现在 那 准备工作 为了 这 葬礼 盛宴 是 去 忙碌地 向前 她  
[slɪpt] ['nætʃ(ə)rəli][ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz][æt; ət] [mɑːrʃ] [ə'fɔːrɪtaɪm] .  
**slipped naturally into the place which had been hers at Marsh aforetime .**  
滑倒了 自然 进入 这 地方 哪个 有 到过 她的 在 沼泽 之前 .  
但现在葬礼宴席的准备工作正紧锣密鼓地进行着，她自然而然地溜进了她以前在沼泽地的住处。

[brɪsk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['naɪts] [sliːp] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðɪs]  
**Brisk as though she had had a full night's sleep , she fell to doing this**  
轻快 作为 尽管 她 有 有 一个 满的 夜晚 睡觉 , 她 跌倒 到 正在做 这  
[ænd; ænd] [ðæt] ,  
**and that ,**  
和 那 ,  
她精神抖擞，仿佛睡足了一整夜，开始忙着做这做那。

['reɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [ðə; ðɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ðæt] [rɒbd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hæf] [ɪts]  
**rating the maids the while with a keenness that robbed the day of half its**  
等级 这 女佣 这 尽管 和 一个 敏锐 那 被抢劫 这 天 的 一半 它是  
[ˈsædnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**sadness for her .**  
悲伤 为了 她 .  
她一边点评着女佣们，一边敏锐地察觉到这一天对她来说少了些许悲伤。

" [naʊ] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][ˈaɪd(ə)l] [wentʃɪz] !  
" **Now then , ye idle wenches !**  
" 现在 然后 , 是的 闲置的 女佣 !  
“好了，你们这些闲散的丫头们! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['θreɪhoʊld] .  
" **she cried , soon as she had crossed the kitchen threshold .**  
" 她 哭 , 很快 作为 她 有 交叉 这 厨房 临界点 .  
她一踏进厨房的门槛就哭了起来。

" [duː][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [ˈpæsti; 'peɪsti] - [ʊl] ['mæk][ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] -  
" **Do ye think gaping at a mutton - pasty ' ull mak it walk to th '**  
" 做 是的 思考 张开的 在 一个 羊肉 - 糊状物 - 满 制作 它 走 到 th -  
['daɪnɪŋ] [bɔːrd] ?  
**dining board ?**  
用餐 木板 ?  
“你以为盯着羊肉馅饼看就能让它走到餐桌上吗? ”

[ˈmɑːrθə] , - ['æləs] ['muːnɪŋ] [ˈaʊər] [ðəɪ] [wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [nɪkt] [hed] .  
**Martha , tha'rt allus mooning ower thy work like a goose wi ' a nicked head .**  
玛莎 , - 艾洛斯 露臀 所有者 你的 工作 喜欢 一个 鹅 wi - 一个 偷窃 头 .  
玛莎，你总是像一只头受伤的鹅一样，为你的工作而垂头丧气。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] ['merɪ] [ˈjɑːndər] !  
**An ' look at Mary yonder !**  
一个 - 看 在 玛丽 远处 !  
瞧瞧那边的玛丽！

['stændɪŋ] [ɑːrmz] [ˈʌndər] ['eɪprən] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] - [ʊl] [suːn] [biː; bi] [fʊl] [ʊʊ] - ['hʌŋɡrɪ] [fʊʊk] .  
**Standing arms under apron when th ' house ' ull soon be full o ' hungry folk .**  
常设 武器 在下面 围裙 什么时候 th - 房子 - 满 很快 是 满的 o - 饥饿的 民间 .  
当房子里很快就要挤满饥饿的人时，双手会藏在围裙下。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] ['æləs][hæd; həd] [ɡʊd] ['æpɪtaɪts] , [ˈsɑːroʊ] [ɔːr][noʊ] [ˈsɑːroʊ] .  
**An ' th ' Waynes allus had good appetites , sorrow or no sorrow .**  
一个 - th - 韦恩斯 艾洛斯 有 好的 食欲 , 悲哀 或者 不 悲哀 .  
韦恩一家无论悲伤与否，胃口总是很好。



" [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈpɑ:rsli] - [sprɪgz] [rəʊnd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ni:ts] [tʌŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ;  
" **Nanny was setting parsley - sprigs round a dish of neat's tongue all this time ;**  
" 保姆 曾是 环境 香菜 - 枝条 圆形的 一个 盘子 的 整洁的 舌头 全部 这 时间 ;  
“保姆一直在用欧芹枝装饰一盘野牛舌；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃɪ] [klaɪmd] [ˈɑ:ntə][ðə; ðɪ][ˈset(ə)l][ænd; ənd] [ri:tʃt] [daʊn] [pi:s]  
**and when this was done she climbed onto the settle and reached down piece**  
和 什么时候 这 曾是 完毕 她 攀登 到 这 定居 和 达到 向下 片  
[æftər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈheɪvər] - [bred] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kri:l] .  
**after piece of haver - bread that was drying on the creel .**  
后 片 的 拥有者 - 面包 那 曾是 烘干 在 这 鱼篓 .  
做完这件事后，她爬上长凳，伸手去拿晾在篮子里的哈弗面包，一块接一块。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜ:r; hər] [test] [ðə; ðɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˈweɪnz] [ˈwaɪndɪŋ]  
**The same instinct that had bidden her test the quality of Wayne's winding**  
这 相同的 本能 那 有 拜登 她 测试 这 质量 的 韦恩的 绕线  
[ʃi:t] ,  
**sheet ,**  
床单 ,  
正是这种本能驱使她去检验韦恩的裹尸布质量。

[waɪl] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [ˈsa:roʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ,  
**while yet she was deep in sorrow for him , was with her now ,**  
尽管 然而 她 曾是 深的 在 悲哀 为了 他 , 曾是 和 她 现在 ,  
虽然她当时还沉浸在对他的思念之中，但现在他却陪伴在她身边。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [noʊ] [ˌʌnrɪ'membəd] [ˈdi:teɪl] ,  
**and her mind was set on leaving no unremembered detail ,**  
和 她 头脑 曾是 放 在 离开 不 被遗忘的 细节 ,  
她决心不放过任何细节。

[ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] [mi:t] [ɔ:r][raɪp][ɑ:k'toʊbər] [eɪl] , [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ðɪ] [ˈberɪəl] - [fi:st] .  
**of wine or meat or ripe October ale , to mar the burial - feast .**  
的 葡萄酒 或者 肉 或者 成熟 十月 麦芽酒 , 到 马尔 这 葬礼 - 盛宴 .  
用葡萄酒、肉类或十月成熟的麦芽酒来破坏葬礼宴席。

" [ɪts] [wɪl] [tu:; tə][du:;] [naʊt] , [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][fʊlk] !  
" **It's weel to do nowt , same as some folk !**  
" 它是 威尔 到 做 现在 , 相同的 作为 一些 民间 !  
“什么都不做也挺好，跟某些人一样！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [ˈsəʊərli][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] .  
" **she cried , stopping to glance sourly at the progress of the maids .**  
" 她 哭 , 停止 到 瞥一眼 酸涩地 在 这 进步 的 这 女佣 .  
她哭着，停下来，酸溜溜地瞥了一眼女仆们的动静。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wentʃɪz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɑ:n] [ˈnəʊədeɪz] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] . "  
" **I don't know what wenches are made on nowadays , that I don't . "**  
" 我 不 知道 什么 女佣 是 制成 在 如今 , 那 我 不 . "  
“我不知道现在这些姑娘是怎么来的，我真的不知道。”

" [du:] [naʊt] , [maɪ] [seɪks] !  
" **Do nowt , my sakes !**  
" 做 现在 , 我的 清酒 !  
“什么都别做，看在上帝的份上！ ”

[wen] [maɪ] [ni:z] [ɪz] [ˈdɪbl] - [ˈdʌb(ə)] - [weɪz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈwaɪrɪnəs] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rθə] .  
**When my knees is dibble - double - ways wi ' weariness , " cried Martha .**  
什么时候 我的 膝盖 是 迪布尔 - 双倍的 - 方式 wi - 疲劳 , " 哭 玛莎 .  
“当我的膝盖因为疲惫而发软时，”玛莎喊道。

" ['hɔɪtɪ] - ['tɔɪtɪ] !  
" **Hoity - toity** !  
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲！

[aɪv] [dʌn] [æz; əz] ['mɪtʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [aɪvə-i] [deɪ][oo] - [ti:'eɪtʃ] - [wi:k] [wen] [aɪ][wɔːr][ə; eɪ] [læs] .  
**I've done as mich before breakfast ivery day o ' th ' week when I war a lass .**  
我已经 完毕 作为 密歇根 前 早餐 白葡萄酒 天 o - th - 星期 什么时候 我 战争 一个 小姐 .  
— ['merɪ] ,  
— **Mary** ,  
— 玛丽 ,

我年轻的时候，每天早餐前都会做很多次。——玛丽

[wɪlt] - [em 'iː][ə; eɪ][hænd][dʌbljuː 'aɪ - [ðɪs] [tʃiːz] , [ɔːr][muːn][aɪ][let][aɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ti:'eɪtʃ] - [flɔːr] -  
**wilt gi'e me a hand wi ' this cheese , or mun I let it fall to th ' floor -**  
枯萎 - 我 一个 手 wi - 这 奶酪 , 或者 蒙 我 让 它 落下 到 th - 地面 -  
[stʌnz] ?  
**stuns ?**  
眩晕 ?

你愿意帮我把这块奶酪拿上吗？还是我让它掉到地上？

" [ðə; ði] [meɪdz] , [rʌn] [ɔːf] [ðer; ðər] [fi:t] [ɔːl'reɪdɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [help][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] ,  
" **The maids , run off their feet already , without any help from outside ,**  
" 这 女佣 , 跑步 离开 他们的 脚 已经 , 没有 任何 帮助 从 外部 ,  
“这些女佣们已经忙得不可开交，完全没有外界的帮助。”

[gruː] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nætər] - ['nætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] ;  
**grew wild with the natter - natter of the Sexton's wife ;**  
生长 荒野 和 这 数落 - 数落 的 这 教堂司事的 妻子 ;  
教堂司事的妻子喋喋不休，让他变得异常兴奋；

[bʌt; bət] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kept] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪfəst] [snæps][ʌv; əv]['æŋgər][frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**but awe of her kept any but the briefest snaps of anger from their**  
但 敬畏 的 她 保留 任何 但 这 最简短 快照 的 愤怒 从 他们的  
[tʌŋz] ,  
**tongues ,**  
舌头 ,

但对她的敬畏使他们除了最短暂的怒火之外，再也没有流露出丝毫愤怒。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][bəʊθ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sləʊli] [ænd; ænd] [ðeɪ] [sɔː]  
**and it was a relief to both when the door opened slowly and they saw**  
和 它 曾是 一个 宽慰 到 两个都 什么时候 这 门 打开 缓慢地 和 他们 锯  
[ˈhaɪrəm]  
**Hiram**  
希拉姆

当门缓缓打开，他们看到海勒姆时，两人都松了一口气。

[heɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
**Hey standing on the threshold .**  
嘿 常设 在 这 临界点 .  
嘿，站在门槛上。

[kliːn] - ['feɪvn] [ænd; ænd] [spruːs] [ʌv; əv]['bɑːdi][wʌz; wəz][ˈhaɪrəm] ,  
**Clean - shaven and spruce of body was Hiram ,**  
干净的 - 剃光 和 云杉 的 身体 曾是 希拉姆 ,  
希拉姆刮了胡子，身材健壮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmelənkə:lɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] - [ˈkɔ:rnərz][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwent]  
**and a certain melancholy drooping of the mouth - corners could not quench**  
和 一个 肯定 忧郁 下垂 的 这 嘴 - 角落 可以 不是 淬火  
[hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [mi:n] .  
**his sober gaiety of mien** .  
他的 清醒 欢乐 的 面容 :  
他嘴角微微下垂，带着一丝忧郁，但这丝毫没有影响他神态中流露出的愉悦。

" - [tɪz] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] , [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət] [mɑ:rʃ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" ' **Tis a sad day , this , for us at Marsh , " he said ,**  
" - 的 一个 伤心 天 , 这 , 为了 我们 在 沼泽 , " 他 说 ,  
“对我们马什公司来说，今天是个悲伤的日子，”他说。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði]  
**thrusting his head forward and sniffing the air with unctuous wonder that the**  
推进 他的 头 向前 和 嗅闻 这 空气 和 油润的 想知道 那 这  
[ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈvɪtlz] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**women could think of victuals at all at such a time** .  
女性 可以 思考 的 食物 在 全部 在 这样的 一个 时间 :  
他探出头，贪婪地嗅着空气，满脸惊奇地想，在这种时候，女人们居然还能想到食物。

[ˈnæni] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] .  
**Nanny turned quickly** .  
保姆 转向 迅速地 :  
保姆迅速转身。

" [aɪ 'ti:] - [bi:; bi][ˈbʌni] [braɪtə] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
" **It willun't be ony brighter for thy coming , Hiram Hey** .  
" 它 - 是 仅 更亮 为了 你的 未来 , 希拉姆 嘿 :  
“你的到来不仅会让世界更加光明，海勒姆·海。”

[wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] [men] - [fʊk] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
**We want no men - folk here , " she cried** .  
我们 想 不 男人 - 民间 这里 , " 她 哭 :  
“我们这里不欢迎男人，”她喊道。

[ðə; ði] [meɪdz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈnæni] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
**The maids looked from Nanny to the farm - man , and then at each other** .  
这 女佣 看起来 从 保姆 到 这 农场 - 男人 , 和 然后 在 每个 其他 :  
女佣们看了看保姆，又看了看农夫，然后互相看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] [ˈɔ:lweɪz] [wen] [ðɪ:z] [tu:] [met] ,  
**There was a stiff breeze always when these two met** ,  
那里 曾是 一个 僵硬的 微风 总是 什么时候 这些 二 遇见 ,  
每次两人见面，总会刮起一阵强风。

[ænd; ənd] [ˈnæni] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [mætʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .  
**and Nanny was apt to find her match at such times** .  
和 保姆 曾是 易于 到 寻找 她 匹配 在 这样的 时代 :  
而保姆在这种时候往往能找到与自己势均力敌的对手。

" [wel] , [nəʊ] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈwɪnɪŋ] [fə'ra:d] - [laɪk] ? " [sed] [ˈhaɪrəm] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]  
" **Well , now , are ye winning forrard - like ? " said Hiram , leaning against the**  
" 出色地 , 现在 , 是 是的 获胜 福拉德 - 喜欢 ? " 说 希拉姆 , 倾斜 反对 这  
[ˈdɔ:rweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪdlɪst] [ˈætɪtu:d] .  
**doorway in his idlest attitude** .  
门口 在 他的 闲散 态度 :  
“那么，现在，你们是不是像个傻瓜一样赢了？”希拉姆懒洋洋地倚在门框上说道。

" [eɪ] , [æn; ən] - [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪ:] , " [snæpt] [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] .  
" **Ay , an ' no thanks to thee , " snapped the Sexton's wife** .  
" 哎 , 一个 - 不 谢谢 到 你 , " 啪啪 这 教堂司事的 妻子 :  
“哎，这可不是多亏了你，”教堂司事的妻子厉声说道。

" [aɪˈti:] [bi:ts] [emˈi:] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [foʊk] [kæn; kən] [i:t] [æn; ən] - [drɪŋk] , [æn; ən] - [drɪŋk] [æn; ən] - [i:t]  
" It beats me to know how folk can eat an ' drink , an ' drink an ' eat  
" 它 节拍 我 到 知道 如何 民间 能 吃 一个 - 喝 , 一个 - 喝 一个 - 吃  
,  
:  
:

我实在不明白人们怎么能一边吃一边喝，一边喝一边吃一边喝。

[wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈberiŋ] .  
when there's a burying .  
什么时候 有 一个 埋葬 .

当有埋葬仪式时。

[aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] [oʊ] - [ti:ˈert] - [ded] , [ðæt] [aɪˈti:] [dʌz] — [æz; əz] [ˈmɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ,  
It seems a mockery o ' th ' dead , that it does — as mich as to say ,  
它 似乎 一个 嘲讽 o - th - 死的 , 那 它 做 — 作为 密歇根 作为 到 说 ,  
这似乎是对死者的嘲弄——可以说,

- [si:] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪk] , [læd] ; - [ˈnaɪv̩] [pʊt] [ˈvɪtlz] [daʊn] [ðɑɪ] [θroʊt] [əˈgen] ,  
' See what it is to be wick , lad ; tha'll niver put victuals down thy throat again ,  
- 看 什么 它 是 到 是 灯芯 , 小伙子 ; - 尼弗 放 食物 向下 你的 喉 再次 ,  
“看看作恶的滋味吧, 小子; 你这辈子都别想再吃东西了。”

[seɪm] [æz; əz] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] . -  
same as I'm doing now . '   
相同的 作为 我是 正在做 现在 . -

跟我现在做的一样。

[eɪ] , [aɪv] [ɔ:ft] [θɑ:t] [ɪts] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ˈmæk] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [tɜ:ɾn] [raʊnd] [æn; ən] - [skaʊl] [æt; ət] [ji:; ji] . "  
Ay , I've oft thowt it's enough to mak a corpse turn round an ' scowl at ye . "  
哎 , 我已经经常 索特 它是 足够的 到 制作 一个 尸体 转动 圆形的 一个 - 皱眉头 在 是的 . "  
哎, 我常常觉得这足以让一具尸体转过身来怒视你。

" [aɪv] [si:n] [ði:] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈberiŋ] , [ˈhaɪrəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] , [ˈkwaɪətli] ,  
" I've seen thee at a burying , Hiram , " said the Sexton's wife , quietly ,  
" 我已经 已见 你 在 一个 埋葬 , 希拉姆 , " 说 这 教堂司事的 妻子 , 悄悄 ,  
“我在葬礼上见过你, 希拉姆,”教堂司事的妻子平静地说。

" [æn; ən] - [θɑ:] [kæn; kən] [du:] [ðɑɪ] [jɜr] , [aɪv] [ˈnoʊtɪst] .  
" an ' tha can do thy share , I've noticed .  
" 一个 - tha 能 做 你的 分享 , 我已经 注意到 .

“而且你也能尽自己的一份力, 我注意到了。”

[ɪts] [ɔ:l] [tɔ:k] , [æn; ən] - [naʊt] [bʌt; bət] , [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [zɪç] [æz; əz] [ji:; ji] .  
It's all talk , an ' nowt but , wi ' sich as ye .  
它是 全部 讲话 , 一个 - 现在 但 , wi - sich 作为 是的 .

你们这些人, 全是空谈, 什么也没做。

[θɑ:] [ˈkænɑ:t] [si:] [wɪə(r)] [θræŋ] , [mɛˈbi] ?  
Tha cannot see we're thrang , mebbe ?  
tha 不能 看 是 thrang , 也许 ?

你看不到我们被打扰了, 也许吧?

" [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] - [pəˈzɪ(ə)n] [əˈgenst]  
" His only answer was to shift his shoulder to a more easiful position against  
" 他的 仅有的 回答 曾是 到 转移 他的 肩膀 到 一个 更多的 - 位置 反对  
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,  
the doorway ,  
这 门口 ,  
他唯一的办法就是挪动肩膀, 让自己更舒服地靠在门框上。

[ænd; ənd] ['næni] [left] [him; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and Nanny left him to it** .  
和 保姆 左边 他 到 它 .

保姆就让他自己待着了。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rpər] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ˈhaɪrəm] [heɪ] ,  
**At another time she would have had a sharper tongue for Hiram Hey** ,  
在 其他 时间 她 会 有 有 一个 更锐利 舌头 为了 希拉姆 嘿 ,  
换作其他时候, 她肯定会对海勒姆·海伊恶语相向。

[nɔ:r] [wʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spa:nsɪz, rɪ'spa:nsəz, rɪ'spa:nsɪz][hæv; həv] [lækt] [ðer; ðər] [stɪŋ] ;  
**nor would his own responses have lacked their sting** ;  
也不 会 他的 自己的 回应 有 缺乏 他们的 蜚 ;  
他的回应也绝不会缺乏尖锐性;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['mæstə:z] ['ɪnfluəns] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ,  
**but the old Master's influence had never been so strong as it was now** ,  
但 这 老的 硕士学位 影响 有 绝不 到过 所以 强的 作为 它 曾是 现在 ,  
但老大师的影响力从未像现在这样强大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ 'si:mlinis ] — [ə; eɪ] [fɪr] , [pər'hæps] ,  
**and a sense of seemliness — a fear , perhaps** ,  
和 一个 感觉 的 体面 — 一个 害怕 , 也许 ,  
还有一种顾及体面的感觉——或许是一种恐惧。

[ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [sli:p] [ʌv; əv][him; ɪm] [hu:] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [held] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]  
**of waking the last sleep of him who lay so near to them — held even the**  
的 醒来 这 最后的 睡觉 的 他 WHO 躺 所以 靠近 到 他们 — 握住 甚至 这  
[rʌf] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈʌplənd] [foʊk][ɪn] [tʃek] .  
**rough tongues of these upland folk in check** .  
粗糙的 舌头 的 这些 高地 民间 在 查看 .

唤醒了长眠于他们身边的那个人的最后沉睡——甚至让这些高地居民粗鲁的言语都变得克制起来。

['haɪrəm] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɑ:rθə] ,  
**Hiram glanced at Martha** ,  
希拉姆 瞥了一眼 在 玛莎 ,  
海勒姆瞥了玛莎一眼,

[su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [ˈhɒbəld] [aʊt] [tu:; tə] [leɪ] [freʃ] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;  
**soon as the little old woman had hobbled out to lay fresh dishes in the hall** ;  
很快 作为 这 小的 老的 女士 有 跛行 出去 到 躺 新鲜的 菜肴 在 这 大厅 ;  
老太太一瘸一拐地走到大厅, 摆放好新鲜的菜肴后;

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [[oʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]  
**and Martha answered his glance in a way that showed there was an**  
和 玛莎 回答 他的 瞥一眼 在 一个 方式 那 显示 那里 曾是 一个  
[ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
**understanding between them — as indeed there was like to be** ,  
理解 之间 他们 — 作为 的确 那里 曾是 喜欢 到 是 ,  
玛莎回应了他的目光, 眼神中流露出彼此的默契——事实上, 他们之间确实很有可能存在这种默契。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['haɪrəm] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wu:] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] [pæst] .  
**seeing that Hiram Hey had been wooing her off and on these two years past** .  
看到 那 希拉姆 嘿 有 到过 求爱 她 离开 和 在 这些 二 年 过去的 .  
看来海勒姆·海伊这两年来一直在断断续续地追求她。

" [hæst] [bɪn] [tu:; tə][ti: 'ertʃ] - [fi:ldz] [ðɪs] [mɔ:rn] ? " [æskt] ['mɑ:rθə] .  
**" Hast been to th ' fields this morn ? " asked Martha** .  
" 哈斯特 到过 到 th - 字段 这 早晨 ? " 问 玛莎 .  
“今天早上去过田里吗?”玛莎问道。

" [eɪ] , [ˈaɪvɜː][sɪn] - [tiː ˈeɪtʃ] - [sʌn] [wɔːr] [ʌp] , [læs] . "

" **Ay , iver sin ' th ' sun war up , lass .** "

" 哎 , 河 罪 - th - 太阳 战争 向上 , 小姐 : "

“哎，太阳升起来了，姑娘。”

" - [biː; bi][draɪ] , [ðen] , [ˈhaɪrəm] , [æt; ət][ˈæftər][ðɑɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] . "

" **Tha'll be dry , then , Hiram , at after thy morning's work .** "

" - 是 干燥 , 然后 , 希拉姆 , 在 后 你的 早晨 工作 : "

“希兰，等你上午干完活，地就干了。”

" [draɪ] , [naʊ] ?

" **Dry , now ?**

" 干燥 , 现在 ?

现在干了吗？

[wel] , [aɪ] - [seɪ] [dʒʌst][draɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .

**Well , I wodn't say just dry — but that way on a bit .**

出色地 , 我 - 说 只是 干燥 — 但 那 方式 在 一个 少量 :

嗯，我不会说完全干燥——但确实有点那样。

[aɪ][ˈnaɪvɜː][wɔːr][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkər] - , [æz; əz][aɪ] [teld] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] [ˈnɒbət] [ˈjestərdeɪ] ;

**I niver war a drinker myseln , as I telled shepherd Jose nobbut yesterday ;**

我 尼弗 战争 一个 饮酒者 - , 作为 我 告诉 牧羊人 何塞 不 昨天 ;

我从来不喝酒，就像我昨天告诉牧羊人何塞·诺布特的那样；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] - , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kwɔːrt] , [seɪ] ,

**but there's a time for iverything , an ' if I war to see a quart , say ,**

但 有 一个 时间 为了 - , 一个 - 如果 我 战争 到 看 一个 夸脱 , 说 ,

但凡事都有个时机，如果我想看一夸脱，比如说，

[ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈaʊər] [tiː ˈeɪtʃ] - [lɪp] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [mʌg] — — "

**of October frothing ower th ' lip o ' th ' mug — — "**

的 十月 起泡 所有者 th - 唇 o - th - 马克杯 — — "

十月的泡沫在杯沿上翻腾——”

" [-] [faɪnd][ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [fɪt] [aɪ ˈtiː] ?

" **Tha'd find a mouth to fit it ?**

" tha'd 寻找 一个 嘴 到 合身 它 ?

“你会找到一张适合它的嘴吗？ ”

[wel] , [æn; ən] - [ʃæl; ʃəl] , [sez] [aɪ] , " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] .

**Well , an ' shall , says I , " cried Martha .**

出色地 , 一个 - 将 , 说道 我 , " 哭 玛莎 :

“好吧，我说道,”玛莎喊道。

[ˈhaɪrəm] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [mɔːr] [ˈlenθɪli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [piːt] ,

**Hiram stretched his limbs more lengthily before the peats ,**

希拉姆 拉伸 他的 四肢 更多的 长 前 这 泥炭 ,

希拉姆在泥炭地前伸展四肢，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈgɜːrɡl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæntri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi]

**as a soothing gurgle from the pantry told him that Martha was already**

作为 一个 舒缓 咕噜声 从 这 食品储藏室 讲述 他 那 玛莎 曾是 已经

[ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeʒər] .

**filling him a measure .**

填充 他 一个 措施 :

食品储藏室里传来一阵舒缓的咕噜声，告诉他玛莎已经在给他倒水了。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪm] - [fʊl] [ˈpjuːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

**She was back again by and by , with a brim - full pewter in her hands .**

她 曾是 后退 再次 经过 和 经过 , 和 一个 帽檐 - 满的 锡 在 她 双手 :

她过了一会儿又回来了，手里拿着一个满满的锡杯。

" [drɪŋk] , [læd] ['haɪrəm] ; [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɜːrk][æn; ən] - ['sædnəs] , [ðeəz; ðəz] [niːd] [fɔːr; fər] [strɔːŋ]  
" **Drink** , **lad** **Hiram** ; **what** **wi** ' **work** **an** ' **sadness** , **there's** **need** **for** **strong**  
" 喝 , 小伙子 希拉姆 ; 什么 wi - 工作 一个 - 悲伤 , 有 需要 为了 强的  
['lɪkər] ['hɪr] [æt; ət] [mɑːrʃ] ,  
**liquor** **here** **at** **Marsh** ,  
酒 这里 在 沼泽 ,  
“喝吧, 小伙子希拉姆; 这里劳作又悲伤, 沼泽地需要烈酒来提提神。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she** **said** .  
" 她 说 .  
她说。  
[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] , [ 'sɒfənd ] [ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['pjuːtər] [æz; əz]['haɪrəm] ['lɪftɪd]  
**The** **firelight** **struck** **with** **a** **ruddy** , **softened** **sheen** **on** **the** **pewter** **as** **Hiram** **lifted**  
这 火光 击 和 一个 红润 , 软化 光泽 在 这 锡 作为 希拉姆 抬起  
[aɪ 'tiː] .  
**it** .  
它 .  
希拉姆拿起锡器时, 火光映照在锡器上, 泛起柔和的红晕。

[hiː; hi][dræŋk] ['sləʊli] ,  
**He** **drank** **slowly** ,  
他 喝 缓慢地 ,  
他慢慢地喝着,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'wʊəntɪd] ['tʃɪrflnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn]  
**and** **his** **face** **was** **full** **of** **unwonted** **cheerfulness** **until** **he** **had** **set** **down**  
和 他的 脸 曾是 满的 的 不寻常的 愉悦 直到 他 有 放 向下  
[ðə; ði] ['empti] [mʌg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**the** **empty** **mug** **beside** **him** .  
这 空的 马克杯 旁 他 .  
直到他把空杯子放在身边, 他的脸上才露出了异乎寻常的笑容。

" [ðɪər] !  
" **Theer** !  
" 他们的 !  
“那里!  
[aɪ 'tiː][wɔːr] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['saːrʊfəli] ,  
**It** **war** **gooid** , **Martha** , " **he** **murmured** **sorrowfully** ,  
它 战争 好 , 玛莎 , " 他 低声说道 悲伤地 ,  
“那很好, 玛莎,”他悲伤地低语道。  
" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðeəz; ðəz] [naʊt] ['mɪtʃ] [ɪn][aɪ 'tiː] [wen] ['ɔlz] [sed] .  
" **but** **I** **doubt** **there's** **nowt** **mich** **in** **it** **when** **all's** **said** .  
" 但 我 怀疑 有 现在 密歇根 在 它 什么时候 一切 说 .  
但总的来说, 我怀疑其中并没有太大区别。

[drɪŋk] [ɪz][ɔːl] [wɪl] ,  
**Drink** **is** **all** **varry** **weel** ,  
喝 是 全部 瓦里 威尔 ,  
饮料都很好,  
[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['aʊər] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [hɔːl] ['jɑːndər] [huːl] ['naɪvɜː][wɔːrm][tuː; tə] ['lɪkər] [ə'gen] [ðɪs]  
**but** **there's** **one** **ower** **i** ' **th** ' **hall** **yonder** **who'll** **niver** **warm** **to** **liquor** **again** **this**  
但 有 一 所有者 我 - th - 大厅 远处 谁会 尼弗 温暖的 到 酒 再次 这  
[saɪd][ʊʊ] - ['dʒʌdʒmənt] .  
**side** **o** ' **Judgment** .  
边 o - 判断 .  
但那边大厅里有一位主人, 在审判日到来之前, 他永远不会再对酒感兴趣了。

[neɪ] , [aɪm] [fer]    [jeɪmd] [oʊ] -       -       [tuː; tə][biː; bi] [sʌpɪŋ]    [eɪl] [waɪl] [ti: 'ertʃ] - [aʊd] ['meɪstər] [lɪgz]  
**Nay , I'm fair shamed o ' myseln to be supping ale while th ' owd Maister ligs**  
不 , 我是 公平的 羞愧 o - - 到 是 啜饮 麦芽酒 尽管 th - owd 大师 连接  
[soʊ][koʊld] .  
**so cold** .  
所以 寒冷的 .

不, 老先生还这么冷, 我却在喝啤酒, 真是惭愧。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['empti] ['pjʊːtər] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,    [ri:tʃɪŋ]    [ə'krɔːs] [ðə; ði]  
" **He stopped and eyed the empty pewter ; and Martha , reaching across the**  
" 他 停止 和 眼睛 这 空的 锡 ; 和 玛莎 , 到达 穿过 这  
[ˈset(ə)] - [bæk] ,  
**settle - back** ,  
定居 - 后退 ,

他停下脚步, 目光落在空空的锡杯上; 玛莎伸手越过沙发靠背,

[pɪkt]    [ʌp][ðə; ði] [mʌg] [ə'gen] .  
**picked up the mug again** .  
挑选 向上 这 马克杯 再次 .

我又拿起了杯子。

" [θæz] ['getən] [tuː] [sɔːft][ə; eɪ] [hɑːrt] , ['haɪrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Tha's gotten too soft a heart , Hiram , " she said** .  
" 那是 获得 也 柔软的 一个 心 , 希拉姆 , " 她 说 .

“希拉姆, 你的心太软了,”她说。

" [sʌp] [waɪl] [jiː; ji][kæn; kən] , [æn; ən] - ['mæk][ti: 'ertʃ] - [moʊst] [pnt] . "  
" **Sup while ye can , an ' mak th ' most on't** . "  
" 超人 尽管 是的 能 , 一个 - 制作 th - 最多 不 . "

“趁还能吃就吃, 尽情享受吧。”

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪm][noʊ] ['drɪŋkər] .  
" **Nay , nay , I'm no drinker** .  
" 不 , 不 , 我是 不 饮酒者 .

“不, 不, 我根本不喝酒。”

[pleɪn] ['wɔtə] [ɪz] [naɪ] [ti: 'ertʃ] - [seɪm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [eɪl] ,  
**Plain watter is nigh th ' same to me as ale** ,  
清楚的 水 是 夜 th - 相同的 到 我 作为 麦芽酒 ,

对我来说, 白开水和麦芽酒几乎没什么区别。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðɪː] [tuː; tə] [fɪl] [ə'freʃ] — ['liːstweɪz] ,  
**an ' there's no call for thee to fill afresh — leastways** ,  
一个 - 有 不 称呼 为了 你 到 充满 重新 — 至少 ,

至少, 你无需重新填满。

[aɪ]  
**I**  
我

我

-       [seɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [kwɔːrt] , [θɑː] [noʊz] .  
**wodn't say a full quart , tha knows** .  
-       说 一个 满的 夸脱 , tha 知道 .

不敢说是一整夸脱, 谁知道呢。

" [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel]    [ˈfɪnɪʃt]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprəʊtests] .  
" **But Martha was back again before he had well finished with his protests** .  
" 但 玛莎 曾是 后退 再次 前 他 有 出色地 完成的 和 他的 抗议活动 .

“但是, 在他还没完全结束抗议之前, 玛莎又回来了。”



" [get] [dʌn] [dʌblju: 'aɪ] - - [ti:] , ['haɪrəm] , [ə'fɔ:r] ['næni] [kʌmz] [bæk] , " [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] .  
" **Get done wi t , Hiram , afore Nanny comes back , " she whispered .**  
" 得到 完毕 wi - - t , 希拉姆 , 之前 保姆 来 后退 , " 她 低声说道 .  
"海勒姆, 趁保姆回来之前赶紧干完,"她低声说道。

" [ʃi: ʃi] ['kæriz] [æn; ən] [ɪl] [tʌŋ] , [dʌz] ['næni] , [wen] [ʃi: ʃi][faɪndz][laɪf] ['gʊʊɪŋ] [tu:] ['i:zi] [dʌblju: 'aɪ] -  
" **She carries an ill tongue , does Nanny , when she finds life going too easy wi t** .  
" 她 携带 一个 患病的 舌头 , 做 保姆 , 什么时候 她 发现 生活 去 也 简单的 wi -  
[ə; eɪ][bɑ:di] . " **a body . "**  
一个 身体 . "

"保姆要是觉得有个人陪伴的日子太好过, 就会说人坏话."  
" [ðeəz; ðəz] [kwɪr] [θɪŋz] ['bæn] [tu:; tə] ['hæpən] , " [sed] ['haɪrəm] ['prez(ə)ntli] .  
" **There's queer things bahn to happen , " said Hiram presently .**  
" 有 酷儿 事物 铁路 到 发生 , " 说 希拉姆 目前 .  
"有些奇怪的事情即将发生,"希拉姆说道。

" [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [hɑ:rt] , [aɪ] [θɑ:t] [ðeəd] [bɪn] [kwɪr] [ 'hæpənɪŋz ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [leɪt] ! "  
" **By th ' Heart , I thowt there'd been queer happenings enough of late ! "**  
" 经过 th - 心 , 我 索特 那里 到过 酷儿 事件 足够的 的 晚的 ! "  
"我的天哪, 我以为最近发生的怪事已经够多了! "

" [ðə; ði] [ʃepərdz] [teld] [em 'i: [ðɪs] [mɔ:rn] [ðæt] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪz] [ɔ:l][ə; eɪ] - [bʌz] ,  
" **The shepherds telled me this morn that th ' Ratcliffes is all a - buzz ,**  
" 这 牧羊人 告诉 我 这 早晨 那 th - 拉特克利夫斯 是 全部 一个 - 嗡嗡声 ,  
"牧羊人今天早上告诉我, 拉特克利夫斯那边热闹极了。"

[æn; ən] - [fʊʊk][ɑ:r; ər] [ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔ:l] [ʌp][æn; ən] - [dɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - - .  
" **an ' folk are shaking their heads all up an ' dahn th ' moorsides .**  
一个 - 民间 是 摇晃 他们的 头部 全部向上 一个 - 丹 th - - .  
人们都在摇头叹息, 在荒原上漫步。

[bɪ'saɪdz] , [ti: 'eɪtʃ] - [aʊd] [haʊs] [hɪr] [fer] ['rʌslz] , [laɪk] ,  
**Besides , th ' owd house here fair rustles , like ,**  
除了 , th - owd 房子 这里 公平的 沙沙声 , 喜欢 ,  
此外, 这栋老房子发出沙沙的响声, 就像.....

[æz; əz] [aɪv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [du:] [ə'fɔ:r] [wen] ['trʌb(ə)l] [wɔ:r][aɪ] - [stɔ:r] .  
" **as I've known it do afore when trouble war i ' store .**  
作为 我已经 已知 它 做 之前 什么时候 麻烦 战争 我 - 店铺 .  
正如我以前所知, 当麻烦发生时, 我会储存它。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ti: 'eɪtʃ] - ['bɑ:ɡɑ:rts] ['kri:pɪŋ] [wɪk] [æz; əz] - [froʊ] - [ru:f] [tu:; tə]  
**I tell thee , I can hear th ' boggarts creeping wick as scropels fro ' roof to**  
我 告诉 你 , 我 能 听到 th - 妖精 爬行 灯芯 作为 - 弗 - 屋顶 到  
['selər] . " **cellar . "**  
地窖 . "

我告诉你, 我能听到妖精们匍匐前进的声音, 像绳子一样从屋顶滑到地窖。  
" [hɑ:d][ðəɪ] [wɪft] — [du:] , [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɡʊdnəs] [seɪk] .  
" **Hod thy whisht — do , now , for goodness sake .**  
" 霍德 你的 白色 — 做 , 现在 , 为了 善良 清酒 .  
"看在上帝的份上, 去做吧。

[θɑ:] [flɛrz] [em 'i:] , " [kraɪd] ['mɑ:rθə] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .  
**Tha flairs me , " cried Martha , glancing behind her .**  
tha 闪光 我 , " 哭 玛莎 , 瞥了一眼 在后面 她 .  
"这太吓人了,"玛莎喊道, 同时回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] - [mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] .  
And then she clutched the farm - man by the arm with sudden terror .  
和 然后 她 紧握 这 农场 - 男人 经过 这 手臂 和 突然 恐怖 .

然后，她突然惊恐地抓住农夫的胳膊。

" [lʊk] [ˈjɑːndər] , [ˈhaɪrəm] !  
" Look yonder , Hiram !  
" 看 远处 , 希拉姆 !

“看那边，希拉姆！”

[lʊk] [ˈjɑːndər] !  
Look yonder !  
看 远处 !

看那边！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈhaɪrəm] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
Hiram looked and started to his feet .  
希拉姆 看起来 和 开始 到 他的 脚 .

海勒姆看了一眼，然后站了起来。

" - , [aɪ] [θɑːt] - - [ə; eɪ] [raɪt] [ˈbɒgət] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" Begow , I thowt ' twar a right boggart this time , " he muttered .  
" - , 我 索特 - - 一个 正确的 博格特 这 时间 , " 他 低声说道 .

“哎呀，我觉得这次遇到的真是个十足的妖魔鬼怪，”他嘟囔道。

" [wʌt] [eɪlz] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ?  
" What ails th ' little body to move so quiet about a house ?  
" 什么 疾病 th - 小的 身体 到 移动 所以 安静的 关于 一个 房子 ?

“这小小的身躯为何如此安静地在屋里走动？”

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [drest] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ,  
" Mistress Wayne , dressed all in white ,  
" 情妇 韦恩 , 穿着 全部 在 白色的 ,

“韦恩夫人，身着一身白衣，

[wɪð; wɪθ] [ˈseləndaɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [fer] [her] [ˈrɪplɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ,  
with celandines at her breast and fair hair rippling to her waist ,  
和 白屈菜 在 她 胸部 和 公平的 头发 涟漪 到 她 腰部 ,

她胸前点缀着白屈菜，金色的长发如波浪般垂至腰间。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] ;  
had come in from the garden and stood at the open kitchen - door ;  
有 来 在 从 这 花园 和 站立 在 这 打开 厨房 - 门 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
and she was smiling ,  
和 她 曾是 微笑 ,

她从花园进来，站在敞开的厨房门口；她面带微笑。

[ˈkerləsli] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [meɪdz] [ænd; ənd][ɑːn][ˈoʊld] [ˈhaɪrəm] .  
carelessly and trustfully , on the frightened maids and on old Hiram .  
粗心大意 和 值得信赖地 , 在 这 害怕 女佣 和 在 老的 希拉姆 .

轻率而又轻信地对待受惊的女仆和老希拉姆。

" - [tɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] - [mɔːrn] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fɛərɪz] ,  
" ' Tis my wedding - morn , " she said , " and I've been to talk with the fairies ,  
 " - 的 我的 婚礼 - 早晨 , " 她 说 , " 和 我已经 到过 到 讲话 和 这 仙女 ,  
 ['mɑːrθə] .  
Martha .  
 玛莎 .

“今天是我的婚礼早晨,”她说,“我去和仙女们谈过了, 玛莎。”

[ðeɪ] [seɪ] - [tɪz] [wel] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wi:] [fəʊks] - ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [beənz] [tuː; tə] [kʌm] .  
**They say 'tis well to get the wee folks ' blessing for the bairns to come .**  
 他们 说 - 的 出色地 到 得到 这 哇 各位 - 祝福 为了 这 孩子们 到 来 .  
 他们说，最好先得到孩子们的祝福，才能迎接新生命的到来。

" ['haɪrəm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] ; [ænd; ʌnd][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['pɪti]  
**" Hiram gave her a long glance , then looked away ; and an unwanted pity**  
 " 希拉姆 给予 她 一个 长的 瞥一眼 , 然后 看起来 离开 ; 和 一个 不寻常的 遗憾  
 [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .  
**stirred him .**  
 搅拌 他 .

“希兰看了她很久，然后移开了视线；一种不寻常的怜悯之情涌上心头。”

" [nei] , [aɪv] [noʊ] ['sa:rou] [tu:; tə] [weist] .  
 " **Nay** , **I've** **no** **sorrow** **to** **waste** .  
 " 不 , 我已经 不 悲哀 到 浪费 .  
 “不，我没有悲伤可以浪费。”

[ʃi:z] [meɪd] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['net(ə)l] - [bed] , [æn; ən] - [ʃi: ʃi][mu:n][li^] [pɒnt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
She's made herself a nettle - bed , an ' she mun lig on't , " he muttered .  
 她是 制成 她自己 一个 荨麻 - 床 , 一个 - 她 蒙 连接 不 , " 他 低声说道 .  
 “她给自己弄了个荨麻床，然后就躺下了，”他喃喃自语道。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstrəs] , [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - [wɔ:rm] - [ə; eɪ][bɪt] ; [jɜ:r] ['lʊkɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]  
**" Come in , Mistress , come in , an ' warm yourself a bit ; ye're looking cold and**  
 " 来 在 , 情妇 , 来 在 , 一个 - 温暖的 - 一个 少量 ; 是的 寻找 寒冷的 和  
 [wɔ:n] ,  
**wan ,**  
 万 ,

“进来吧，夫人，进来暖和暖和；您看上去又冷又憔悴。”

[laɪk] , " [kraɪd] ['mɑ:rθə] , [rɪ'klævərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fraɪt] .  
like , " cried Martha , recovering from her fright .  
 喜欢 , " 哭 玛莎 , 恢复中 从 她 惊吓 .  
 “就像……”玛莎惊叫道，从惊吓中回过神来。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] .  
 " **Oh** , **no** , **that is not true** .  
 " 哦 , 不 , 那 是 不是 真的 .

“哦，不，那不是真的。”

[aɪ] [pi:pt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wel] [aʊt][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] ,  
**I peeped at myself in the well out there just now ,**  
 我 偷窥 在 我 在 这 出色地 出去 那里 只是 现在 ,  
 我刚才在井里偷偷看了看自己。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['hæpi:ə] [feɪs] .  
and I thought that I had never seen a happier face .  
 和 我 想法 那 我 有 绝不 已见 一个 更快乐 脸 .  
 我当时想，我从未见过如此快乐的脸庞。

[ˈhaɪrəm] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ˈwedɪŋ] , [tuː] ; [wɪlt] [ðəʊ] ? "  
**Hiram , thou must come to my wedding , too ; wilt thou ? "**  
 希拉姆 , 你 必须 来 到 我的 婚礼 , 也 ; 枯萎 你 ? "

希兰，你也一定要来参加我的婚礼，好吗？

" [eɪ] , [ˈmɪstrəs] — [eɪ] , [aɪl] [kʌm] , [tʃuːz] [wʌt] .  
" **Ay , Mistress — ay , I'll come , choose what .**  
" 哎 , 情妇 — 哎 , 患病的来 , 选择什么 .

“哎呀，夫人——哎呀，我来，选什么。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ,  
" **She smiled again , and waved her hand ,**  
" 她微笑再次 , 和挥手她手 ,

她再次露出笑容，挥了挥手。

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ðæt] [ˈʃɪməd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wet] [ˈflægstoʊn] [ʌv; əv]  
**and slipped away into the sunshine that shimmered over the wet flagstones of**  
和滑倒了离开进入这阳光那闪闪发光超过这湿的石板的  
[ðə; ði][jɑːrd] .  
**the yard .**  
这院子 .

然后悄然消失在阳光中，阳光洒在院子里湿漉漉的石板上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈmɑːrθə] [nɔːr;][ðə; ði][fɑːrm] - [men] [faʊnd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər]  
**And neither Martha nor the farm - men found aught to say to one another**  
和两者都不玛莎也不这农场 - 男人成立零到说到到一其他  
[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .  
**for awhile .**  
为了 一会儿 .

玛莎和农夫们一时之间都找不到什么话可说。

" [wʌt] [dʌst] [ˈmæk][ʌv; əv][aɪˈtiː] ? " [sed] [ˈhaɪrəm] [heɪ] [æt; ət][ləst] .  
" **What dost mak of it ? " said Hiram Hey at last .**  
" 什么朋友制作的它 ? " 说希拉姆嘿在最后的 .

“你觉得怎么样？”海勒姆·海伊最后问道。

" [neɪ] , [aɪ][kæn; kən][ˈmæk] [naʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
" **Nay , I can mak nowt of it .**  
" 不 , 我能制作现在的它 .

“不，我完全看不懂。”

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [drɪr] [stɑːrt;][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈberɪəl] .  
**But 'tis a drear start for a burial .**  
但 - 的一个凄凉开始为了一个葬礼 .

但这对于一场葬礼来说，开端实在令人沮丧。

[ˈhaɪrəm] , [læd] , [mɑːrʃ] [ɪz][noʊ] [ˈhelθi] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**Hiram , lad , Marsh is no healthy place just now ,**  
希拉姆 , 小伙子 , 沼泽是 不 健康 地方 只是 现在 ,

希拉姆，小伙子，沼泽地现在可不是什么好地方。

[æn; ən] - [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [aʊt] [pɒnt] .  
**an ' I for one could wish to be weel out on't .**  
一个 - 我 为了 一 可以 希望 到 是 威尔 出去 不 .

而我个人则希望能够彻底摆脱它。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [tiːˈeɪtʃ] - [blʌd] - [ʃed] [aɪ] [fɪr] , [æn; ən] - [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [tiːˈeɪtʃ] - [ded] [mæn] [ˈjɑːndər] — [bʌt; bət]  
**It isn't th ' blood - shed I fear , an ' it isn't th ' dead man yonder — but**  
它 不是 th - 血 - 棚 我 害怕 , 一个 - 它 不是 th - 死的 男人 远处 — 但  
[ɪts] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈɡuːsts] !  
**it's th ' ghosts !**  
它是 th - 鬼魂 !

我害怕的不是流血，也不是远处的死人——而是鬼魂！

- [raɪt] [wen] [θɑː] [sez] [ðeɪ] [fer] [kriːp] [froʊ] - [flɔːr] [tuː; tə] [ˈɡærət] .  
**Tha'rt right when tha says they fair creep fro ' floor to garret .**  
- 正确的 什么时候 tha 说道 他们 公平的 潜行者 弗 - 地面 到 阁楼 .

没错，他们确实会从楼上爬到阁楼。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [krɔ:st] ['haɪrəmz][maɪnd] — [noʊ] [nu:] [θɔ:t] , [i:ðər] ,  
" **A thought crossed Hiram's mind — no new thought , either ,**  
" 一个 想法 交叉 希拉姆的 头脑 — 不 新的 想法 , 任何一个 ,  
“希拉姆脑海中闪过一个念头——但也没什么新念头。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ʃoʊd] ['laɪvli:ʒ] [ðæn; ðən][ɪts][wɔ:nt] [naʊ] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] .  
**but one that showed livelier than its wont now Martha was in such trouble .**  
但 一 那 显示 更活泼 比 它是 惯于 现在 玛莎 曾是 在 这样的 麻烦 .  
但现在玛莎陷入了如此困境，它却表现得比平时更加活泼。

" [-] [bi:; bi][feɪn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [d'welɪŋz] , [laɪk] ?  
" **Tha'd be fain to change dwellings , like ?**  
" tha'd 是 欣然 到 改变 住宅 , 喜欢 ?  
“你很乐意换个住处，比如？ ”

" [hi:; hi] ['ventʃəd] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hæf] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər]  
" **he ventured , putting a hand on her shoulder and half drawing her**  
" 他 冒险 , 推杆 一个 手 在 她 肩膀 和 一半 绘画 她  
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
**toward him :**  
朝向 他 .

他冒险地把手放在她的肩膀上，半拉着她朝自己走去。

[ˈmɑ:rθə] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] [ˈoʊvər]['haɪrəmz] [feɪs] ;  
**Martha yielded to his touch , and a puzzled look came over Hiram's face ;**  
玛莎 产生 到 他的 触碰 , 和 一个 困惑 看 来了 超过 希拉姆的 脸 ;  
玛莎顺从了他的抚摸，希兰脸上露出了疑惑的表情；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [læst] [step][fɔ:r; fər] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [mʌnθs] ,  
**he had pondered over this last step for four - and - twenty months ,**  
他 有 沉思 超过 这 最后的 步 为了 四 - 和 - 二十 几个月 ,  
他为此最后一步考虑了二十四个月之久。

[ænd; ənd] [ˈni:ɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪzdəm] .  
**and needed a twelvemonth longer in which to make sure of its wisdom .**  
和 需要 一个 十二个月 更长 在 哪个 到 制作 当然 的 它是 智慧 .  
还需要十二个月的时间来验证其合理性。

[hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜ:r; wər] ['setld] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seksstənz] [waɪf] ,  
**His doubts were settled , however , by the intrusion of the Sexton's wife ,**  
他的 疑虑 是 定居 , 然而 , 经过 这 入侵 的 这 教堂司事的 妻子 ,  
然而，教堂司事的妻子介入后，打消了他的疑虑。

[hu:] [stɑ:pt] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm]['haɪrəm][tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**who stopped on seeing what was afoot and glanced from Hiram to the**  
WHO 停止 在 看到 什么 曾是 步行 和 瞥了一眼 从 希拉姆 到 这  
[ˈempti] [mʌɡ] .  
**empty mug .**  
空的 马克杯 .

他看到眼前发生的事，停了下来，目光从希拉姆转向空杯子。

" [soʊ] [ðæts] [wɒts] - [ðɪ:] [hɪr] , ['haɪrəm] [heɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .  
" **So that's what's browt thee here , Hiram Hey ? " she cried .**  
" 所以 那就是 是什么 - 你 这里 , 希拉姆 嘿 ? " 她 哭 .  
“原来这就是你在这里遇到的事，海勒姆·海？”她喊道。

" - [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [ən] [tu:; tə] [kʌm] [ˈtɔ:kɪŋ] [oʊ] - [wɒts] ['si:mli] [aɪ] - [ə; eɪ] [haʊs] [oʊ] - [deθ] !  
" **Tha'rt a bonnie un to come talking o ' what's seemly i ' a house o ' death !**  
" - 一个 邦妮 联合国 到 来 说 o - 是什么 似乎 我 - 一个 房子 o - 死亡 !  
“真不巧，居然跑到死人窝里来谈论什么才算体面！”

[fɜːrst] , [tuː; tə] [drɪŋk] - ['dɪzi] - ['kreɪzi] ,  
**First , to drink thyself dizzy - crazy ,**  
第一的 , 到 喝 - 晕眩的 - 疯狂的 ,  
首先, 喝了海塞尔酒会头晕目眩,  
[æn; ən] - [ðen] [tuː; tə] [gʊʊ] ['prɪtiŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [mʌd] [wɪl] [baɪ] [ðə] [oʊn] [ˈgræntʃaɪld]  
**an ' then to go prettying wi ' a wench that mud weel by thy own grandchild**  
一个 - 然后 到 去 漂亮 wi - 一个 妖妇 那 泥 威尔 经过 你的 自己的 孙子  
.  
.  
.

然后去和自己孙子身边那个很会打扮的姑娘寻欢作乐。  
[neɪ] , [aɪv] [noʊ] ['peɪ](ə)ns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] ;  
**Nay , I've no patience wi ' thee ;**  
不 , 我已经 不 耐心 wi - 你 ;  
不, 我对你一点耐心都没有;

- [aʊd] ['hʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ðə] [oʊn] ['lætər] [end] - [oʊ] - [flaɪ] - [baɪ] - ['skaɪɪŋ]  
**tha'rt owd enough to be thinking o ' thy own latter end i'stead o ' fly - by - skying**  
- owd 足够的 到 是 思维 o - 你的 自己的 后者 结尾 - o - 飞 - 经过 - 天空  
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [læsɪz] , [æn; ən] - — —  
**wi ' lasses , an ' — —**  
wi - 姑娘们 , 一个 - — —  
你应该多想想自己的身后事, 而不是和姑娘们厮混, 而且——

" ['haɪrəm] [fɜːr; fər] [wʌns] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['ænsər] ,  
" **Hiram for once could find no answer ,**  
" 希拉姆 为了 一次 可以 寻找 不 回答 ,  
“这一次, 希拉姆找不到答案。”

[bʌt; bət] [stʊd] ['rʌfɪŋ] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv] [her] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvɪn] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]  
**but stood ruffling the frill of hair under his clean - shaven chin and shifting**  
但 站立 褶皱 这 褶边 的 头发 在下面 他的 干净的 - 剃光 下巴 和 转变  
[hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .  
**his feet from side to side .**  
他的 脚 从 边 到 边 .  
但他站在那里, 一边揉搓着刮得干干净净的下巴下的一撮头发, 一边左右挪动着双脚。

" [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['næni] , " [keɪm] [ðə; ði] ['mæstɜːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
" **I have talked with my cousin , Nanny , " came the Master's voice from the**  
" 我 有 谈话 和 我的 表哥 , 保姆 , " 来了 这 硕士学位 嗓音 从 这  
[dɔːr] .  
**door .**  
门 .

“我已经和我的表妹南妮谈过了,”主人的声音从门口传来。  
['næni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['feɪmləs] [weɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,  
**Nanny turned and saw Shameless Wayne standing there , pale and quiet ,**  
保姆 转向 和 锯 不要脸 韦恩 常设 那里 , 苍白 和 安静的 ,  
保姆转过身, 看到无耻之徒韦恩站在那里, 脸色苍白, 一言不发。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪt] ['daʊnwərd] [rent] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]  
**with the straight downward rent between his brows which seemed to have been**  
和 这 直的 向下 租 之间 他的 眉毛 哪个 似乎 到 有 到过  
[fɪkst] [ðer; ðər] [tuː] [naɪts] [ə'gʊʊ] [fɜːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .  
**fixed there two nights ago for good and all .**  
固定的 那里 二 夜晚 前 为了 好的 和 全部 .  
他眉间那道笔直向下的裂口, 似乎是两天前就永远地留在那儿了。

" [ə'baʊt] [ti:'eɪt] - [ˈberɪŋ] , [ˈmeɪstər] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] [ˈiːgərli] .  
" **About** **th** **'** **burying** , **Maister** ? " **she** **queried** **eagerly** .

" 关于 th - 埋葬 , 大师 ? " 她 查询 急切地 .

"关于葬礼的事，先生？"她急切地问道。

" [aɪ] .  
" **Aye** .  
" 是的 .

" 是的。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ɑːrmd] ; [ðə; ði][wɜːrd][hæz; hæz] [bɪn] [sent] [raʊnd] . "  
**We** **are** **to** **go** **armed** ; **the** **word** **has** **been** **sent** **round** . "

我们 是 到 去 武装 ; 这 单词 有 到过 发送 圆形的 . "

我们要携带武器；命令已经下达了。

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !  
" **Now** **God** **be** **praised** !  
" 现在 上帝 是 赞扬 !

"赞美上帝！"

[jɜːr] [waɪz][tuː; tə][lɪst][tuː; tə] [wʌt] [ˈbɑːgest] [hɪz][tuː; tə] [tel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈseks.tən.z] [waɪf] ,  
**Ye're** **wise** **to** **list** **to** **what** **Barguest** **hes** **to** **tell** , " **said** **the** **Sexton's** **wife** ,

是的 明智的 到 列表 到 什么 酒吧客人 他是 到 告诉 , " 说 这 教堂司事的 妻子 ,

"你们听巴格斯特的话真是明智之举，"教堂司事的妻子说道。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [reit] [ðə; ði] [meɪdz] , [fər'gɑːt][ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] [ˈkɛr.z] [ðæt] [kleɪmd]  
**and** **forgot** **to** **rate** **the** **maids** , **forgot** **the** **fifty** **little** **household** **cares** **that** **claimed**

和 忘了 到 速度 这 女佣 , 忘了 这 五十 小的 家庭 关心 那 声称

[ə'tenʃ(ə)n] .  
**attention** .

注意力 .

忘记给女佣打分，忘记了五十件需要关注的琐碎家务。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER** **VIII**  
章 八

第八章

[ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈberiəl]  
**A** **STORMY** **BURIAL**  
一个 暴风雨 葬礼

暴风雨中的葬礼

[ðə; ði] [weɪn] [vɔːlt] [leɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪprəl][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈθrɑːsl] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**The** **Wayne** **vault** **lay** **open** **to** **the** **April** **sky** , **and** **throstles** **were** **singing** **in** **the**

这 韦恩 金库 躺 打开 到 这 四月 天空 , 和 画眉鸟 是 歌唱 在 这

[ˈstʌntɪd] [triːz] ,  
**stunted** **trees** ,

发育不良 树木 ,

韦恩的地窖敞开着，沐浴在四月的阳光下，矮小的树丛中传来画眉鸟的鸣叫声。

[æz; əz][ˈseks.tən] - , [ɪnˈfɜːrm][ʌv; əv] [step] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [ʌv; əv] [aɪ] , [muːvd] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər]  
**as** **Sexton** **Witherlee** , **infirm** **of** **step** **and** **dreamy** **of** **eye** , **moved** **softly** **over**

作为 塞克斯顿 - , 虚弱 的 步 和 梦幻般的 的 眼睛 , 已搬 轻轻 超过

[ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [stoʊnz] .  
**the** **graveyard** **stones** .

这 墓地 石头 .

步履蹒跚、眼神迷离的塞克斯顿·威瑟利轻轻地走过墓地的石头。

[hiː; hi] [stɔːpt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vɔːlt] ,  
**He** **stopped** **when** **he** **reached** **the** **vault** ,

他 停止 什么时候 他 达到 这 金库 ,

他走到金库前停了下来。

[set] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] [hi; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kli:n] - [swept]  
**set down the ladder he was carrying and stood looking at the clean - swept**  
放 向下 这 梯子 他 曾是 携带 和 站立 寻找 在 这 干净的 - 扫荡  
[ru:m] [br'loʊ] .  
**room below** .  
房间 以下 .

他放下手中的梯子，站在那里看着下面干净整洁的房间。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [pleɪs] , [ə; eɪ] [vɔ:lt] , [tu; tə][maɪ] ['θɪŋkiŋ] , " [hi; hi] ['mʌtəd] .  
" ' **Tis a sweet place , a vault , to my thinking , " he muttered .**  
" - 的 一个 甜的 地方 , 一个 金库 , 到 我的 思维 , " 他 低声说道 .

“在我看来，这里是个好地方，一个宝库，”他喃喃自语道。

" [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd] ['pi:səbl] [ðə; ði][foʊk][laɪ] , [i:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ʃelf] ,  
" **So trim and peaceable the folk lie , each on his appointed shelf ,**  
" 所以 修剪 和 和平的 这 民间 说谎 , 每个 在 他的 任命 架子 ,

“人们如此整齐安详地躺着，每个人都躺在自己指定的架子上。”

[wið; wiθ] ['nevər] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd] [br'twɪkst] - [ɪm] [ti: 'eɪtʃ] - ['twelvəmʌnθ] [θru:] .  
**with never a wrong word betwixt ' em th ' twelvemonth through** .  
和 绝不 一个 错误的 单词 中间 - 呃 th - 十二个月 通过 .

整整一年，他们之间从未说过一句错话。

[eɪ] , - [tɪz] ['kwaɪət] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['stɔrmz] [pæs] [oʊvər'hed] ,  
**Ay , ' tis quiet ligging , an ' th ' storms pass overhead ,**  
哎 , - 的 安静的 连接 , 一个 - th - 暴风雨 经过 开销 ,

哎，夜色静谧，暴风雨从头顶掠过。

[æn; ən] - ['aɪvɜ:i] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ji; ji] [mʌd] [kɔ:l] [ə; eɪ][stɜ:r] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [wen] [ə; eɪ]  
**an ' ivery now an ' again there's what ye mud call a stir among ' em when a**  
一个 - 白葡萄酒 现在 一个 - 再次 有 什么 是的 泥 称呼 一个 搅拌 之中 - 呃 什么时候 一个

[nu:] [ʃelf] [ɪz] [fɪld] [æn; ən] - [ə; eɪ] [nu:] ['neɪbər] [ɜ:rnd] .  
**new shelf is filled an ' a new neighbour earned** .  
新的 架子 是 已填 一个 - 一个 新的 邻居 获得 .

时不时地，当新的货架摆满，又迎来一位新邻居时，他们之间就会发生你们所说的骚动。

[wel] , [aɪv] [si:n] [laɪf][ə; eɪ] ['bɪtək] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:d][swɑ:p][bedz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['bʌnɪ][oʊ] - [ðɪ:z] ,  
**Well , I've seen life a bittock , but I wod swop beds wi ' ony o ' these ,**  
出色地，我已经 已见 生活 一个 比特洛克 , 但 我 沃德 串换 床 wi - 仅 o - 这些 ,

嗯，我见识过人生百态，但我愿意和她们中的任何一个交换床位。

[ðæt] [aɪ][wɑ:d] .  
**that I wod** .  
那 我 沃德 .

我愿意。

" [ə; eɪ] ['rɑ:bɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] ,  
" **A robin came and perched on the top rung of the ladder ,**  
" 一个 罗宾 来了 和 栖息 在 这 顶部 梯子 的 这 梯子 ,

一只知更鸟飞来，栖息在梯子的最顶端，

[ænd; ənd] [aɪd] ['seksən] - ['saɪdweɪz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['frendlɪnəs] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] ['fɑ:lʊɪŋ] ['æftər]  
**and eyed Sexton Witherlee sideways with a friendliness which long following after**  
和 眼睛 塞克斯顿 - 侧身 和 一个 友善 哪个 长的 下列的 后

[ðə; ði] [speɪd] [hæd; həd] [bred] .  
**the spade had bred** .  
这 铲 有 繁殖 .

他侧目打量着塞克斯顿·威瑟利，眼神中流露出一种友好的神情，这种神情在铁锹孕育之后依然持续了很久。

" [wʌt] , ['lædi] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪm] ['delvɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['seksən] , ['tʃʌkliŋ] ['fi:blɪ] .  
" **What , laddie , dost think I'm delving ? " said the Sexton , chuckling feebly .**  
" 什么 , 小伙子 , 朋友 思考 我是 深入挖掘 ? " 说 这 塞克斯顿 , 轻笑 虚弱地 .

“小伙子，你以为我在研究什么呢？”教堂司事虚弱地笑着说。



" [neɪ] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['berɪŋ] [ðɪs] [mɔːrən][nɔːr] [rɔː] [zɜːrθ] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] . -  
" **Nay** , **there's** **to** **be** **a** **better** **burying** **this** **morn** **nor** **raw** **earth** **gives** **a** **man** . '  
" 不 , 有 到 是 一个 更好的 埋葬 这 早晨 也不 生的 地球 给予 一个 男人 . -  
"不, 今天早上没有比这更好的葬礼了, 泥土也无法给予一个人更好的安葬。"

[tɪz] [brɪks] [æn; ən] - ['mɔːrtər] , ['rɑːbɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['ledɪd] ['kɔːfɪn][fɔːr; fər] [zɪç] [æz; əz] [weɪn] [oʊ] -  
**Tis** **bricks** **an** ' **mortar** , **robin** , **an** ' **a** **leaded** **coffin** **for** **sich** **as** **Wayne** **o** '  
的 砖块 一个 - 砂浆 , 罗宾 , 一个 - 一个 铅 棺材 为了 sich 作为 韦恩 o -  
[mɑːrʃ] . — [wel] ,  
**Marsh** . — **Well** ,  
沼泽 . — 出色地 ,

那是砖瓦灰泥, 罗宾, 还有一口铅棺材, 是给像韦恩·奥·马什这样的人准备的。——好吧。

[ðen] , [baɪd][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [aɪv] ['streɪtnd] [ɔːl][ʌp] [daʊn] [hɪr] ,  
**then** , **bide** **a** **bit** **till** **I've** **straightened** **all** **up** **down** **here** ,  
然后 , 比德 一个 少量 直到 我已经 拉直 全部向上 向下 这里 ,  
然后, 请稍等片刻, 等我把下面这边都整理好。

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [skræt] [ðɪː] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrm][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðəɪ] ['dɪnər] .  
**an** ' **then** **I'll** **scrat** **thee** **up** **a** **worm** **or** **two** **for** **thy** **dinner** .  
一个 - 然后 患病的 抓挠 你 向上 一个 蠕虫 或者 二 为了 你的 晚餐 .  
然后我会给你弄一两条虫子做晚餐。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [wʌn] ['stɪfnd] [leg] ,  
" **He** **reached** **down** **one** **stiffened** **leg** ,  
" 他 达到 向下 一 僵硬 腿 ,  
他伸手探向僵硬的腿,

['twɪstɪd] [ðə; ði] ['lædə] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] ,  
**twisted** **the** **ladder** **from** **side** **to** **side** **to** **make** **sure** **that** **it** **was** **safe** ,  
扭曲 这 梯子 从 边 到 边 到 制作 当然 那 它 曾是 安全的 ,  
他左右扭动梯子, 确保其安全。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][hɪz; ɪz] [sləʊ] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .  
**and** **began** **his** **slow** **descent** **into** **the** **vault** .  
和 开始 他的 慢的 下降 进入 这 金库 .  
然后他开始缓缓下到金库深处。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [ dɔːz ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ʃelvz] — ['laɪtli] ,  
**He** **passed** **his** **hand** **lightly** **over** **the** **stone** **doors** **that** **hid** **the** **shelves** — **lightly** ,  
他 通过了 他的 手 轻轻 超过 这 石头 门 那 隐藏 这 货架 — 轻轻 ,  
他轻轻地抚过遮蔽书架的石门——轻轻地,

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [iːtʃ] ['seprət] ['entri] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [deθ] .  
**and** **as** **if** **he** **loved** **each** **separate** **entry** **in** **this** **Book** **of** **Death** .  
和 作为 如果 他 喜爱 每个 分离 入口 在 这 书 的 死亡 .  
仿佛他喜爱这本死亡之书上的每一条记录。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sɔːft][ænd; ənd] [sləʊ] .  
**And** **all** **the** **while** **he** **talked** **to** **himself** , **soft** **and** **slow** .  
和 全部 这 尽管 他 谈话 到 他自己 , 柔软的 和 慢的 .  
他一边自言自语, 声音轻柔而缓慢。

" [ðeəz; ðəz][oʊld][tɑːm] [weɪn] [pʊt][tuː; tə][bed][ðər; ðər] — [hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ] [rʌm] - [ən] [æn; ən] - ['prɑːpər] ,  
" **There's** **old** **Tom** **Wayne** **put** **to** **bed** **there** — **he** **war** **a** **rum** ' **un** **an** ' **proper** ,  
" 有 老的 汤姆 韦恩 放 到 床 那里 — 他 战争 一个 朗姆酒 - 联合国 一个 - 恰当的 ,  
[ðeɪ] [seɪ] ,  
**they** **say** ,  
他们 说 ,  
“老汤姆·韦恩就安葬在那里——据说他是个风流倜傥、举止得体的人。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wɔːr] [ded] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪr] [əˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] — [æn; ən] - [rælf; reɪf] [ˈweɪnz]  
**though he war dead a hundred year afore my time — an ' yond's Ralph Wayne's**  
尽管 他 战争 死的 一个 百 年 之前 我的 时间 — 一个 - 拉尔夫 韦恩的  
[spaːt] — [wel] ,  
**spot — well ,**  
点 — 出色地 ,

虽然他死于战争的时间比我早一百年——那是拉尔夫·韦恩的时代——好吧，

[hiː; hi] [lɪvd] [hɑːt][æn; ən] - [hiː; hi] [lɪvd] [fæst] ,  
**he lived hot an ' he lived fast ,**  
他 居住地 热的 一个 - 他 居住地 快速地 ,

他生活放荡不羁，节奏飞快。

[dɪd][rælf; reɪf] [weɪn] , [æn; ən] - [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [tuː] - [skɔːr] , [æn; ən] - [soʊ] [seɪvd] [ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] -  
**did Ralph Wayne , an ' he died at two - score , an ' so saved a mort o '**  
做过 拉尔夫 韦恩 , 一个 - 他 死亡 在 二 - 分数 , 一个 - 所以 已保存 一个 死亡 o -  
[ˈswetɪŋ] [æn; ən] - [ʌnˈθæŋk.fəl.nəs] .  
**sweating an ' unthankfulness .**  
出汗 一个 - 忘恩负义 .

拉尔夫·韦恩做到了，他活到了六十岁，这样就省去了很多汗水和忘恩负义。

[æn; ən] - [naʊ] [ðeəz; ðəz][tiːˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] ;  
**An ' now there's th ' Maister come to join ' em ;**  
一个 - 现在 有 th - 大师 来 到 加入 - 呃 ;

现在大师也来加入他们了；

[aɪ][maɪnd] [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡɔːn] — [ten] [ˈjɪrz] !  
**I mind burying his wife ten years agoe — ten years !**  
我 头脑 埋葬 他的 妻子 十 年 曾经 — 十 年 !

我介意十年前埋葬他的妻子——十年了！

— [æn; ən] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][hev] [lɪvd] [dʌbljuːˈaɪ] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
**— an ' him to hev lived wi ' all his troubles until now .**  
— 一个 - 他 到 赫夫 居住地 wi - 全部 他的 麻烦 直到 现在 .

——他一直忍受着所有的苦难直到现在。

[aɪˈtiː] - [ʊl] [baɪ][maɪ][tɜːrɪn][nekst] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [tiːˈeɪtʃ] - [jʌŋ] - [ˈʌnz] [kʌm] [æn; ən] - [ðeɪ] [ɡoʊ] ,  
**It ' ull by my turn next , I'm thinking — th ' young ' uns come an ' they go ,**  
它 - 满 经过 我的 转动 下一个 , 我是 思维 — th - 年轻的 - 联合国 来 一个 - 他们 去 ,

我想，接下来就轮到我了——年轻人来来往往，

[æn; ən] - [aɪˈtiː] - [hoʊld][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈsekstən] - [ʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][ˈberi] -  
**an ' it doan't hold to reason that Sexton Witherlee should be spared to bury '**  
一个 - 它 - 抓住 到 原因 那 塞克斯顿 - 应该 是 幸存 到 埋葬 -  
[ɪm] [fɔːr; fər][ˈaɪvə] .  
**em for iver .**  
呃 为了 河 .

让塞克斯顿·威瑟利来埋葬他们，这在逻辑上是不成立的。

" [ə; eɪ] [bruːm] [stʊd] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,  
" **A broom stood in one corner of the vault ,**  
" 一个 扫帚 站立 在 一 角落 的 这 金库 ,

“地窖的一个角落里放着一把扫帚，

[ˈfæʃnd] [ʌv; əv] [ˈheðər] - [ˈfægəts] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [ˈhænd(ə)][ʌv; əv] [æʃ] .  
**fashioned of heather - fagots bound to a stout handle of ash .**  
造型 的 希瑟 - 柴捆 边界 到 一个 肥硕 处理 的 灰 .

由石楠花枝捆扎而成，绑在结实的白蜡木手柄上。

- [tʊk] [ðə; ði] [bruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**Witherlee took the broom in his hands ,**  
- 采取 这 扫帚 在 他的 双手 ,

威瑟利拿起扫帚，

[ænd; ənd][br'gæŋ][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌbl] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .  
and began to sweep up the rubble that lay about the floor .  
和 开始 到 扫 向上 这 瓦砾 那 躺 关于 这 地面 .

然后开始清扫散落在地上的瓦砾。

" [ˈmɔɪlɪŋ] [æŋ; ən] - [ˈtɔɪlɪŋ] , [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ][məŋ] [ˈædlz] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [tiː 'eɪt] - [laɪf] [kwɪk] [aɪ] - [hɪm; ɪm]  
" Moiling an ' toiling , that's all a man addles by keeping th ' life quick i ' him  
" 莫林 一个 - 辛勤劳作 , 那就是 全部 一个 男人 鞍具 经过 保持 th - 生活 快的 我 - 他  
.  
.  
.

“忙碌和劳作，这就是一个人为了追求快节奏的生活而浪费的一切。”

[aɪm] [fɛəd] [jeɪmd] [oʊ] - [ˈlɪvɪŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdiːsnt] , [ˈkwaɪət] [ˈbɑːdɪz] — [eɪ] ,  
I'm faired shamed o ' living when I come among so many decent , quiet bodies — ay ,  
我是 公平 羞愧 o - 活的 什么时候 我 来 之中 所以 许多 体面的 , 安静的 身体 — 哎 ,  
[fer] [jeɪmd] ,  
fair shamed ,  
公平的 羞愧 ,

每当我置身于这么多体面、安静的人们之中，我都会为活着而感到羞愧——唉，真是羞愧难当。

" [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈseksən] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] ,  
" murmured the Sexton , and rested on his broom ,  
" 低声说道 这 塞克斯顿 , 和 休息 在 他的 扫帚 ,

“教堂司事低声说道，然后趴在扫帚上休息了一会儿。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz]  
and looked up to find a broad face and a sturdy pair of shoulders  
和 看起来 向上 到 寻找 一个 广阔 脸 和 一个 结实的 一对 的 肩膀  
[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt]  
hanging over the edge of the vault .  
绞刑 超过 这 边缘 的 这 金库 .

他抬头望去，发现一张宽阔的脸和一双结实的肩膀正悬在金库边缘。

" [ˈhaʊz] [treɪd] , [ˈseksən] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər]  
" How's trade , Sexton ? " said the newcomer .  
" 怎么样 贸易 , 塞克斯顿 ? " 说 这 新人 .

“塞克斯顿，生意怎么样？”新来的人问道。

" [brɪsk] , [ˈdʒoʊnəs] , [brɪsk] . "  
" Brisk , Jonas , brisk . "  
" 轻快 , 乔纳斯 , 轻快 . "

“快点，乔纳斯，快点。”

" [wel] , [wɒts] [wʌŋ] [ˈmænz] [miːt] [ɪz] [ə'hʌðər] [ˈmænz] [ˈpɔɪzn] , [aɪ] - [ə; eɪ] [ˈmænər] [oʊ] - [ˈspiːkɪŋ] .  
" Well , what's one man's meat is another man's poison , i ' a manner o ' speaking .  
" 出色地 , 是什么 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 , 我 - 一个 方式 o - 请讲 .

“嗯，所谓‘甲之蜜糖，乙之砒霜’，这是个比喻。”

- [tɪz] [haʊ] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈrekən] ,  
' Tis how ye look at things , I reckon ,  
- 的 如何 是的 看 在 事物 , 我 估计 ,

我想，这取决于你如何看待事物。

[æŋ; ən] - [ðeəz; ðəz] [ˈhedz] [æŋ; ən] - [teɪlz] [ɑːn] [ˈaɪvɜːi] [gʊd] [piːs] [oʊ] - [ˈmʌni] .  
an ' there's heads an ' tails on ivery good piece o ' money .  
一个 - 有 头部 一个 - 尾巴 在 白葡萄酒 好的 片 o - 钱 .

一张好钞票上既有正面也有反面。

[soʊ] [ˈtreɪdz] [ˈmɪdlɪŋ] , [ɪznt] ? "  
So trade's middling , is't ? "  
所以 贸易的 中等 , 不是 ? "

所以贸易形势一般，是吗？

" [oʊ] , [eɪ] .  
" **Oh** , **ay** :  
" 哦 , 哎 :

“哦，是的。”

[ˈʌðər] [treɪdz] [groʊ] [slæk] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈkænzɪt] [duː] [wɪˈðəʊt] [ˈsekstən] - [aɪ] -  
**Other trades grow slack , but ye cannot do without Sexton Witherlee i ' Marshcotes**  
其他 交易 生长 松弛 , 但 是的 不能 做 没有 塞克斯顿 我 -  
[ˈpærɪʃ] .  
**parish** .  
教区 .

其他行业可能会变得萧条，但马什科茨教区的塞克斯顿·威瑟利却不可或缺。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [ˈpɑːrsn] [ə; eɪ] [wi:k] [kʌm] [ˈjestəmə:n] .  
**That's what I says to Parson a week come yestermorn** .  
那就是 什么 我 说道 到 牧师 一个 星期 来 昨天晚上 .

这就是我一周前早上跟牧师说的话。

- [ˈpɑːrsn] , - [sez] [aɪ] , - [em ˈiː][æn; ən] - [ðiː] [hæv] [ˈgetən] [ˈlaɪkli] [treɪdz] .  
- **Parson** , - **says I** , - **me an** - **thee hev gotten likely trades** .  
- 牧师 , - 说道 我 , - 我 一个 - 你 赫夫 获得 可能 交易 .

“牧师，”我说，“你和我可能达成交易。”

[foʊk] [ˈæləs] [ni:d] [ˈprerz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ˈæləs] [ni:d] [ˈberɪŋ] .  
**Folk allus need prayers , an ' they allus need burying** .  
民间 艾洛斯 需要 祈祷 , 一个 - 他们 艾洛斯 需要 埋葬 .

人总是需要祈祷，他们也总是需要安葬。

[krɑːps] [feɪl] [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] , - [aɪ] [sez] , - [æn; ən] - [ˈsɪknəs] [ˈfɑːləʊz] [æt; ət][ˈæftər] [ˈfæmɪn] ;  
**Crops fail time an ' time , ' I says , ' an ' sickness follows at after famine ;**  
农作物 失败 时间 一个 - 时间 , - 我 说道 , - 一个 - 疾病 跟随 在 后 饥荒 ;

庄稼一再歉收，我说，饥荒过后，疾病就会随之而来；

[æn; ən] - [ðæts] [ˈmʌni] [aɪ] - [ə; eɪ] [ˈsekstənz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkəts] , - [sez] [aɪ] . "  
**an ' that's money i ' a Sexton's breeches pockets , ' says I** . "  
一个 - 那就是 钱 我 - 一个 教堂司事的 马裤 口袋 , - 说道 我 . "

“那是塞克斯顿马裤口袋里的钱，”我说。

" [mɛˈbi] - [raɪt] , [ˈsekstən] ;  
" **Mebbe tha'rt right , Sexton ;**  
" 也许 - 正确的 , 塞克斯顿 ;

“也许你说得对，塞克斯顿；

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈliːfə] [lɪv; laɪv][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [saʊnd] [ˈlɪkər] [daʊn] [foʊks] [θroʊt] [nɔːr][biː; bi] [ˈʌvɪŋ] [ɜːrθ]  
**but I'd liefer live by putting sound liquor down folk's throats nor be shovelling earth**  
但 ID 利弗 居住 经过 推杆 声音 酒 向下 民众的 喉咙 也不 是 铲雪 地球  
[ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv] - [ɪm] [wen] [ðeɪv] [ˈgetən] [pæst] [miːt] [æn; ən] - [drɪŋk] .  
**a - top of ' em when they've gotten past meat an ' drink** .  
一个 - 顶部 的 - 呃 什么时候 他们有 获得 过去的 肉 一个 - 喝 .

但我宁愿让人们喝上好酒，也不愿在他们吃饱喝足之后往他们身上铲土。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [frætʃ] , [fɔːr; fər][wɪə(r)] [nɪr] [ˈneɪbərz] — [em ˈiː][æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - [bʊl] , [æn; ən]  
**But we munnot fratch , for we're near neighbours — me at th ' Bull , an**  
但 我们 - 刮擦 , 为了 是 靠近 邻居 — 我 在 th - 公牛 , 一个  
- [ðiː]  
**' thee**  
- 你

但我们不能争吵，因为我们是近邻——我在公牛酒吧，你在。

[aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkɜːrkjɑːrd][hɑːrd][baɪ] , [æn; ən] - [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [sez] [aɪ] ,  
**i ' th ' kirkyard hard by , an ' each to his own trade , says I** ,  
我 - th - 墓地 难的 经过 , 一个 - 每个 到 他的 自己的 贸易 , 说道 我 ,

就在附近的教堂墓地，各尽其职，我说。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

第8/25页

[tʃu:z] [hu:] [ˈhi:rz] [em ˈi:] [seɪ] - [ti:] . — - [tɪz] [ə; eɪ] [drɪr] [ˈbɪznəs] , [ðɪs] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] [oʊ] -  
**choose who hears me say ' t . — ' Tis a drear business , this o ' th ' Maister o '**   
选择 WHO 听到 我 说 - t . — - 的 一个 凄凉 商业 , 这 o - th - 大师 o -  
[mɑ:ʃ] .  
**Marsh .**  
沼泽 .

选择谁能听到我说这句话。——这沼泽大师的事真是一件令人沮丧的事。

[ti: ˈeɪtʃ] - [ˈberɪŋ] [ɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [twelv] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [klɑ:k] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] . "  
**Th ' burying is fixed for twelve o ' th ' clock , they tell me . "**  
钷 - 埋葬 是 固定的 为了 十二 o - th - 钟 , 他们 告诉 我 . "

他们告诉我，葬礼定在中午十二点举行。

" [eɪ] , [ʃər] ; [ˈhi:l] [bi:; bi] [aɪ] - [bed] [hɪr] [ɔ:l] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [wɪl] [ti: ˈeɪtʃ] - [aʊd] [ˈmeɪstər] ,  
" **Ay , sure ; he'll be ligged i ' bed here all ship - shape , will th ' owd Maister ,**  
" 哎 , 当然 ; 地狱 是 已连接 我 - 床 这里 全部 船 - 形状 , 将要 th - owd 大师 ,  
“哎呀，当然；他会在这里舒舒服服地躺着，老先生会的。”

[kʌm] [ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [ˈæftər] - . "  
**come a half hour after nooin . "**  
来 一个 一半 小时 后 - . "

中午过半小时后过来。

" [ˈhi:z] [ˈnɒbət] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [tu:] [deɪz] [æn; ən] - [les] , [hɪz] [hi:; hi] ?  
" **He's nobbut been laid out two days an ' less , hes he ?**  
" 他是 不 到过 铺设 出去 二 天 一个 - 较少的 , 他是 他 ?  
“他才躺了两天不到，对吧？ ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kʌm] [əˈbaʊt] , [laɪk] ? -  
**How should that come about , like ? '**   
如何 应该 那 来 关于 , 喜欢 ? -  
那该如何实现呢？

[tɪz] [ˈnɒbət] [di:snt]  
**Tis nobbut decent**  
的 不 体面的  
只是体面

[aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [ɪts] [fʊl] [taɪm] [ɑ:n][ti: ˈeɪtʃ] - [bɪr] — - [ˈspeʃəli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]  
**I allus did say , to give a corpse its full time on th ' bier — ' specially a gentle**  
我 艾洛斯 做过 说 , 到 给 一个 尸体 它是 满的 时间 在 th - 柩 — - 特别 一个 温和的  
- [bɔ:ɾn] [kɔ:ɾps] ,  
- **born corpse ,**  
- 出生 尸体 ,  
我一直都说过，要让尸体在灵柩上安放足够长的时间——特别是出身高贵的尸体。

[ðæt] [lʊks] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmɪtʃ] [mɔ:ɾ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ən] . "  
**that looks for so mich more attention or a common un . "**  
那 看起来 为了 所以 密歇根 更多的 注意力 或者 一个 常见的 联合国 . "  
那似乎是为了博取更多关注，或者说是为了一个普通人。

" [neɪ] ,  
" **Nay ,**  
" 不 ,  
“不，

[aɪv] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [θɑ:t] [ðeɪ] [mʌd] [æz; əz] [wɪl] [get][ti: 'eɪtʃ] - ['beriɪŋ] [dʌŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] -  
**I've a fancy that they thowt they mud as weel get th ' burying done wi '**   
我已经 一个 想要 那 他们 索特 他们 泥 作为 威尔 得到 th - 埋葬 完毕 wi -  
[ə'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [wɔ:r] [ʌp] [tu:; tə][ˈbɒɪ][oʊ] - [ðer; ðər] [trɪks] .  
**afore th ' Ratcliffes war up to ony o ' their tricks .**  
之前 th - 拉特克利夫斯 战争 向上 到 仅 o - 他们的 技巧 .

我猜他们以为，在拉特克利夫家族的任何诡计得逞之前，他们就能把泥巴埋葬好。

[ˈli:stweɪz] [ðæt] [wɔ:r] [wʌt] [ˈnæni] [teld] [em 'i:],  
**Leastways that war what Nanny telled me ,**  
至少 那 战争 什么 保姆 告诉 我 ,  
至少保姆告诉我的是这样。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ][wɔ:r] ['wʌtɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - ['bɑ:di][ɔ:l] [læst] [ni:t] [æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
**an ' she war watching th ' body all last neet at Marsh .**  
一个 - 她 战争 观看 th - 身体 全部最后的 尼特族 在 沼泽 .  
昨晚她在沼泽地守着尸体。

[aɪv] [bɪn] ['fetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - ['pɒndəriŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - ['gouɪŋ] ['aʊər] [ti: 'eɪtʃ] - [aʊd]  
**I've been fettling up a bit , an ' pondering a bit , an ' going ower th ' owd**  
我已经 到过 修整 向上 一个 少量 , 一个 - 沉思 一个 少量 , 一个 - 去 所有者 th - owd  
[deɪz] .  
**days .**  
天 .

我一直在整理东西，思考人生，回忆往事。

[eɪ] , [ˈdʒoʊnəs] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [wi:; wi][wɔ:r] [ment] [tu:; tə] [si:] [ə'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - ['wɪntər]  
**Eh , Jonas , but we shall see what we war meant to see afore th ' winter**  
嗯 , 乔纳斯 , 但 我们 将 看 什么 我们 战争 意思是 到 看 之前 th - 冬天  
[kʌmz] [ə'gen] . "  
**comes again . "**  
来 再次 . "

唉，乔纳斯，不过在冬天再次来临之前，我们会看到我们一直想看到的東西。

" [wʌt] — ['fɑɪtɪŋ] , [dʌst] [θɪŋk] ? "  
" **What — fighting , dost think ? "**  
" 什么 — 斗争 , 朋友 思考 ? "  
“什么——打架，你觉得呢？ ”

" [eɪ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ðæt] .  
" **Ay , we shall that .**  
" 哎 , 我们 将 那 .  
“是的，我们会的。”

[aɪv] ['getən] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] - ['pɑ:rs(ə)] [oʊ] - [weɪn] [daʊn] [hɪr] , [æŋ; ən] - [aɪ][kæŋ; kən] ['rekən] [faɪv] [oʊ] -  
**I've gotten a tidy - parcel o ' Waynes down here , an ' I can reckon five o '**   
我已经 获得 一个 整齐的 - 包裹 o - 韦恩斯 向下 这里 , 一个 - 我 能 估计 五 o -  
[ti: 'eɪtʃ] - [mɑ:rʃ] [lɑ:t] ,  
**th ' Marsh lot ,**  
th - 沼泽 很多 ,

我这儿弄到了一大堆韦恩家的东西，还有马什家的五个，我估计都有。

[let] [ə'loʊn][ti:] - [ˈlðər] , [ðæt] [fel] [baɪ] ['rætklɪf] [ˌswɔ:dz] [æŋ; ən] - ['rætklɪf] ['pɪstlz] ,  
**let alone t ' others , that fell by Ratcliffe swords an ' Ratcliffe pistols ,**  
让 独自的 t - 其他的 , 那 跌倒 经过 拉特克利夫 剑 一个 - 拉特克利夫 手枪 ,  
更别提那些死于拉特克利夫的刀剑和手枪之下的人了。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃eə̃z; ð̃ə̃z] [f̃juː] [ñoʊ̃z] [æ̃z; ə̃z][aɪ][duː] [w̃ʌt] [ə̃; eɪ] [ˈp̃aʊ̃ə̃r] [oʊ̃] - [h̃eɪt] [l̃ɪgz] - [t̃wɪkst][ˈw̃aɪldw̃ɔːtə̃r]  
**an** ' **there's** **few** **knows** **as** **I** **do** **what** **a** **power** **o** ' **hate** **ligs** ' **twixt** **Wildwater**  
一个 - 有 很少 知道 作为 我 做 什么 一个 力量 o - 恨 连接 - 中间 野水  
[æ̃n; ə̃n] - [m̃ɑːr] .  
**an** ' **Marsh** .  
一个 - 沼泽 .  
很少有人像我一样知道，在野水镇和沼泽镇之间，存在着多么强大的仇恨力量。

[aɪ] [tɛl] [ð̃iː] , [l̃æd] ,  
**I** **tell** **thee** , **lad** ,  
我 告诉 你 , 小伙子 ,  
我告诉你，孩子，  
[aɪ ˈtiː][m̃æks][m̃aɪ] [aʊ̃d] [b̃lʌd] [w̃ɔːrm][tuː; t̃ə] [θ̃ɪŋk] [oʊ̃] - [tiː ˈeɪtʃ] - [br̃eɪv] [t̃aɪmz] [ˈk̃ʌmɪŋ] [b̃æk] . "  
**it** **maks** **my** **owd** **blood** **warm** **to** **think** **o** ' **th** ' **brave** **times** **coming** **back** . "  
它 马克斯 我的 owd 血 温暖的 到 思考 o - th - 勇敢的 时代 未来 后退 . "  
想到那些勇敢的岁月即将回归，我的热血就涌上心头。

" [aɪ][k̃æ̃n; k̃ə̃n][ˈñaɪṽz̃][st̃ɑːp] [ˈw̃ʌnd̃ə̃rɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [ð̃iː] , [ˈs̃ɛkst̃ən] , " [s̃ɛd] [ˈd̃ʒoʊ̃nəs] [ˈf̃eð̃ə̃r] ,  
" **I** **can** **niver** **stop** **wondering** **at** **thee** , **Sexton** , " **said** **Jonas** **Feather** ,  
" 我 能 尼弗 停止 好奇 在 你 , 塞克斯顿 , " 说 乔纳斯 羽毛 ,  
"我永远都无法停止对你感到好奇，塞克斯顿，"乔纳斯·费瑟说道。  
[ˈs̃ɛtɪŋ] [h̃ɪz; ɪz][ɑːrmz] [m̃ɔːr] - [ɑːn][h̃ɪz; ɪz] [st̃ɪk] .  
**settling** **his** **arms** **more** **easifully** **on** **his** **stick** .  
安顿 他的 武器 更多的 - 在 他的 戳 .  
他更容易地将双臂放在拐杖上。

" - [ə̃; eɪ][ˈl̃ɪt(ə̃)l] , [ˈs̃nɪp̃ə̃rti] [t̃jæp] , [æ̃z; ə̃z] [f̃ʊl] [oʊ̃] - [ˈd̃riːmɪnəs] [æ̃z; ə̃z][ə̃; eɪ] [ɪz] [f̃ʊl] [oʊ̃] -  
" **Tha't** **a** **little** , **snipperty** **chap** , **as** **full** **o** ' **dreaminess** **as** **a** **tummit** **is** **full** **o** ' .  
" - 一个 小的 , snipperty 小伙子 , 作为 满的 o - 梦幻般的 作为 一个 肚子 是 满的 o -  
[ˈw̃eɪt̃ə̃r] ;  
**waiter** ;  
服务员 ;  
"那家伙个子小，脾气古怪，满脑子都是幻想，就像肚子里装满了服务员一样；

[θ̃æz] [ˈg̃ɛt̃ən] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈr̃ʊm̃ətɪz] [aɪ] - [l̃ɛgz][æ̃n; ə̃n] - [ˈf̃ʊʊld̃ə̃r] - [b̃l̃eɪdz] , [æ̃n; ə̃n] - [ˈaɪṽz̃-i] [ˈw̃ɪnt̃ə̃r]  
**tha's** **getten** **th** ' **rheumatiz** **i** ' **legs** **an** ' **shoulder** - **blades** , **an** ' **ivery** **winter**  
那是 获得 th - 风湿病 我 - 腿 一个 - 肩膀 - 刀片 , 一个 - 白葡萄酒 冬天  
[br̃ɪŋz] [ð̃iː] - , [ʃ̃ɒr] [æ̃z; ə̃z] [ˈkr̃ɪsm̃əs] .  
**brings** **thee** **browntitus** , **sure** **as** **Christmas** .  
带来 你 - , 当然 作为 圣诞节 .  
它会患上腿部和肩胛骨的风湿病，而且每个冬天都会给你带来棕斑病，就像圣诞节一样确定无疑。

[j̃ɛt] [h̃ɪr] [θ̃ɑː] [st̃ændz] ,  
**Yet** **here** **tha** **stands** ,  
然而 这里 tha 站立 ,  
然而，它就站在这里，  
[æ̃n; ə̃n] - [aɪ][k̃æ̃n; k̃ə̃n] [siː] [ð̃əɪ] [iːn] [f̃ɛr] [b̃l̃eɪz] [ə̃ˈg̃ɛn] [w̃ɛn] [θ̃ɑː] [t̃ɔːks] [oʊ̃] - [ˈf̃aɪtɪŋ] .  
**an** ' **I** **can** **see** **thy** **een** **fair** **blaze** **again** **when** **tha** **talks** **o** ' **fighting** .  
一个 - 我 能 看 你的 een 公平的 火焰 再次 什么时候 tha 会谈 o - 斗争 .  
当他谈到战斗时，我仿佛又看到了他眼中燃烧的火焰。

[h̃æst][ˈaɪṽz̃] [siːn] [aʊ̃t] [oʊ̃] - [tiː ˈeɪtʃ] - [s̃ɔːrt] , [ɔːr][ɪznt̃][d̃ʒʌst̃][ˈf̃æ̃nsi] , [l̃aɪk] ?  
**Hast** **iver** **seen** **owt** **o** ' **th** ' **sort** , **or** **is't** **just** **fancy** , **like** ?  
哈斯特 河 已见 owt o - th - 种类 , 或者 不是 只是 想要 , 喜欢 ?  
你见过这种东西吗？ 还是只是徒有其表？  
" [ð̃ə; ð̃ɪ][ˈs̃ɛkst̃ən] [l̃æft] , [ə̃; eɪ][draɪ][ænd; ə̃nd] [ˈfiːb(ə̃)l] [l̃æf] .  
" **The** **Sexton** **laughed** , **a** **dry** **and** **feeble** **laugh** .  
" 这 塞克斯顿 笑了 , 一个 干燥 和 微弱 笑 .  
教堂司事笑了，笑声干涩而无力。



" [aɪv] [si:n] [pɑ:rt] [blʌd] - ['letɪŋ] , ['dʒoʊnəs] ;  
" **I've seen part blood - letting , Jonas ;**  
" 我已经 已见 部分 血 - 出租 , 乔纳斯 ;

“我见过放血疗法，乔纳斯；

[æn; ən] - ['aɪvɜ:i] [ni:t] [æz; əz][aɪ][sɪt][aɪ] - [ti: 'ert] - ['set(ə)]['æftər][ti: 'ert] - ['deɪz] [mɔɪ] [ɪz] [oʊə-d] [dʌblju: 'aɪ] -  
**an ' ivery neet as I sit i ' th ' settle after th ' day's moil is owered wi '**   
一个 - 白葡萄酒 尼特族 作为 我 坐 我 - th - 定居 后 th - 天 莫伊尔 是 拥有 wi -  
,  
.  
.  
.

一天的劳作结束后，我坐在那里感觉非常舒服。

[aɪ][goʊ] -  
**I go backard**  
我 去 -

我往后走

[aɪ] - [maɪ] .  
**i ' my thowts .**  
我 - 我的 思考 .

我的想法。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [aɪm] [geɪ] , [laɪk] ,  
**Small wonder that I'm gay , like ,**  
小的 想知道 那 我是 同性恋 , 喜欢 ,

难怪我是同性恋，真的。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [su:n] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə] ['bʌtər] [maɪ] [bred] [æt; ət] ['aɪvɜ:i] [mi:l] - [taɪm] .  
**to think that soon there'll be a fight to butter my bread at ivery meal - time .**  
到 思考 那 很快 将会 是 一个 斗争 到 黄油 我的 面包 在 白葡萄酒 一顿饭 - 时间 .  
"  
"  
"

想到以后每顿饭都要为了争抢涂抹黄油的面包而大打出手，我就觉得不可思议。

" [wel] , - [tɪz] [best] [fɔ:r; fər] [pleɪn] [tʃæps] [laɪk] [ði:] [æn; ən] - [em 'i:] , ['sekstən] ,  
" **Well , ' tis best for plain chaps like thee an ' me , Sexton ,**  
" 出色地 , - 的 最好的 为了 清楚的小伙子们 喜欢 你 一个 - 我 , 塞克斯顿 ,  
“嗯，这最适合像你我这样的普通人，塞克斯顿。”

[tu:; tə][let] - [ɪm] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ]  
**to let ' em settle it among theirsels .**  
到 让 - 呃 定居 它 之中 - .

让他们自己解决。

[pʊr] [foʊk][mu:n][lɪv; laɪv] , [aɪ]['æləs][dɪd] [seɪ] , [æn; ən] - [ɪf] [θɑ:] ['ædlz] [ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['berɪŋ] ,  
**Poor folk mun live , I allus did say , an ' if tha addles a bit by burying ,**  
贫穷的 民间 蒙 居住 , 我 艾洛斯 做过 说 , 一个 - 如果 tha 鞍具 一个 少量 经过 埋葬 ,  
穷人总得活下去，我总是这么说，如果埋葬他们让他们有点儿狼狈，

[aɪ] - [grʌdʒ] [aɪ 'ti:] [ði:] . — [wɪl] [ti: 'ert] - ['berɪŋ] [goʊ] [fə'rɑ:d] ['pi:səbl] - [laɪk] , [dʌst] [θɪŋk]  
**I willun't grudge it thee . — Will th ' burying go forrard peaceable - like , dost think**  
我 - 怨恨 它 你 . — 将要 th - 埋葬 去 福拉德 和平的 - 喜欢 , 朋友 思考  
? "  
? "  
? "

我不会嫉妒你。——你觉得葬礼会平静地进行吗？

" [neɪ] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [ði:] .  
" **Nay , I couldn't tell thee .**  
" 不 , 我 不能 告诉 你 .

“不，我不能告诉你。”

[laɪk] [æz; əz][na:t] ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] [ɑ:n][ti: 'eɪt] - [wei] [froʊ] - [ma:r] [tu:; tə][ti: 'eɪt] - ['kɜ:rkja:rd] [hɪr]  
**Like as not there'll be a fight on th ' way fro ' Marsh to th ' kirkyard here**  
喜欢 作为 不是 将会 是 一个 斗争 在 th - 方式 弗 - 沼泽 到 th - 墓地 这里  
.  
— [naʊ] ,  
:  
— **Now** ,  
:  
— 现在 ,

很有可能从沼泽地到这边的墓地路上会发生一场战斗。——现在，

[ˈdʒoʊnəs] , [ha:d][ti: 'eɪt] - [sti:] - [tɑ:p] [waɪl] [aɪ]['klæmbər] [ʌp] , " [broʊk] [ɔ:f][ðə; ði]['seksdən] ,  
**Jonas , hod th ' stee - top while I clamber up , " broke off the Sexton ,**  
乔纳斯 , 霍德 th - 钢铁 - 顶部 尽管 我 攀 向上 , " 打破 离开 这 塞克斯顿 ,  
乔纳斯, 扶住台阶, 我爬上去, "塞克斯顿打断了他的话。

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bru:m] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ba:təm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .  
**throwing up his broom and setting one foot on the bottom rung of the ladder .**  
投掷 向上 他的 扫帚 和 环境 一 脚 在 这 底部 梯子 的 这 梯子 .  
他扔下扫帚，一只脚踩在梯子的最底层。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] , [æn; ən] - [ɪts] [gɔ:n] [ɪ'lev(ə)n]  
**" There's this an ' there's that to be looked to , an ' it's gone eleven**  
" 有 这 一个 - 有 那 到 是 看起来 到 , 一个 - 它是 已消失 十一  
-  
" **a'ready** . "  
-  
."

“有这个有那个需要考虑，现在已经过去十一点了。”

" [seɪks] , [θɑ:] ['dʌznt] [mi:n] [aɪ 'ti:] !  
**" Sakes , tha doesn't mean it !**  
" 清酒 , tha 不 意思是 它 !  
“天哪，那可不是那个意思！”

[æn; ən] - [hɪr] [aɪ][stænd] ['krækɪŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] - [oʊ] - ['smɑ:tnɪŋ] [ʌp][ti: 'eɪt] -  
**An ' here I stand cracking wi ' thee i'stead o ' smartening up th ' sarving -**  
一个 - 这里 我 站立 裂纹 wi - 你 - o - 智能 向上 th - 上菜 -  
[wentʃɪz] [daʊn] [æt; ət][ti: 'eɪt] - [bʊl] ['jɑ:ndər] . — [aɪm][noʊn][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] - [bri:d]  
**wenches down at th ' Bull yonder . — I'm noan for saying it doan't breed**  
女佣 向下 在 th - 公牛 远处 . — 我是 诺安 为了 说 它 - 品种  
['kʌstəm] ,  
**custom** ,  
风俗 ,

而我却在这儿跟你闲聊，而不是去那边的公牛酒吧训斥那些女招待。——我承认我说这不会养成习惯。

[maɪnd][ji:; jɪ] , - , [ðɪs] ['sensləs] [sɔ:rt][oʊ] - ['frætɪŋ] - [twɪkst][ti: 'eɪt] - ['dʒentlfoʊk] .  
**mind ye , Witherlee , this senseless sort o ' fratching ' twixt th ' gentlefolk .**  
头脑 是的 , - , 这 无意义的 种类 o - 抓挠 - 中间 th - 绅士们 .  
威瑟利，你可得注意了，这种毫无意义的骚扰绅士们。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [froʊ] - [fɑ:r][æn; ən] - [waɪd] [tu:; tə] [si:] [ti: 'eɪt] - [læst][oʊ] - [ti: 'eɪt] - [aʊd] [mæn] ,  
**They'll be coming fro ' far an ' wide to see th ' last o ' th ' owd man ,**  
他们会 是 未来 弗 - 远的 一个 - 宽的 到 看 th - 最后的 o - th - owd 男人 ,  
他们会从四面八方赶来，一睹这位老人的最后风采。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ti: 'eɪt] - ['mʊr,said] [wɔ:r] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**for all th ' moorside war varry friendly to him ;**  
为了 全部 th - 沼泽边 战争 瓦里 友好的 到 他 ;  
尽管沼泽边的战争对他非常友好；

[æ̃n; ə̃n] - - [tɪz]   [ˈnɔ̃bət]   [ˈfɪtɪŋ] - [æ̃t; ə̃t][ð̃em; ð̃əm][æ̃z; ə̃z]   [kʌ̃mz]   [tu:; tə]   [mɔ:rn]   [[ʊ̃d; ʃ̃əd][bi:; bi]   [wɔ:md]  
an   '   tis nobbut fitting   '   at   them   as   comes   to   mourn   should   be   warmed  
一个   -   的   不   配件   -   在   他们   作为   来   到   哀悼   应该   是   温暖  
[ə; eɪ][bɪt]  
a bit  
一个   少量

而对于前来哀悼的人来说，合适的做法是稍稍暖和一些。

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] -   [ˈɪnərdz]   [æ̃t; ə̃t][ˈæ̃ftər][ti: 'eɪtʃ] - [dʒɑ:b][ɪz]   [dʌn]   [dʌblju: 'aɪ] - . "   
i   '   th   '   innards   at   after   th   '   job   is done   wi   '   . "   
我   -   th   -   内脏   在   后   th   -   工作   是   完毕   wi   -   . "

工作完成后，我会取出里面的东西。

" [wel] ,   
" Well ,   
" 出色地 ,

“出色地，

[ð̃eəz; ð̃əz][pɑ:rt][fouk]   [hɪrə'baʊts]   [hu:]   [ker]   [naʊt]   [ˈweðər]   [ð̃eɪv]   [ˈgetən]   [wɔ:rm]   [drɪŋk]   [ɔ:r][kould][ɔ:r]   
there's   part   folk   hereabouts   who   care   nowt   whether   they've   getten   warm   drink   or   cold   or   
有   部分   民间   附近   WHO   关心   现在   无论   他们有   获得   温暖的   喝   或者   寒冷的   或者   
[nʌn]   [æt; ə̃t][ɔ:l] ;   
none   at   all ;   
没有任何   在   全部 ;

附近有一部分人根本不在乎自己喝的是热饮、冷饮还是什么都没有；

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃æt] , [maɪnd][ji:; ji] ,   
an   '   that , mind   ye ,   
一个   -   那 ,   头脑   是的 ,

记住这一点。

[ʃouz]   [ə; eɪ]   [saɪt]   [mɔ:r]   [sens]   [nɔ:r][ju: 'es]   [pʊr]     [ˈæ̃məki]   [tʃæps]   [ə'bʌv]   [graʊnd]   [hev]   [tu:; tə]   [[ʊ̃ʊ]   
shows   a   sight   more   sense   nor   us   poor   shammocky   chaps   above   ground   hev   to   show   
演出   一个   视线   更多的   感觉   也不   我们   贫穷的   香茅   小伙子们   多于   地面   赫夫   到   展示   
[fɔ:r; fər]   - ,   
for   ourselns ,   
为了   - ,

这比我们这些可怜的、住在地面上、衣衫褴褛的家伙们要明智得多，我们自己也拿不出什么成绩来。

" [sed]   - ,   
" said   Witherlee ,   
" 说   - ,

威瑟利说道：“

[æ̃z; ə̃z][hi:; hi]   [pɪkt]   [ʌp][hɪz; ɪz]   [bru:m]   [ænd; ə̃nd][kæ̃st][ə; eɪ]   [ˈlɪŋgərɪŋ]   [glæ̃ns]   [ʌv; ə̃v]   [ə'fek(ə)n]   [ɑ:n][hɪz; ɪz]   
as   he   picked up   his   broom   and   cast   a   lingering   glance   of   affection   on   his   
作为   他   挑选   向上   他的   扫帚   和   投掷   一个   挥之不去的   瞥一眼   的   感情   在   他的   
" ['taɪdi][ˈbɪts][oʊ] - [greɪvz; grɑ:vz] . "   
" tidy bits   o   '   graves   . "   
" 整齐的   比特   o   -   坟墓   . "

他拿起扫帚，深情地凝视着他“整洁的坟墓”。

"   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   [ɪz]   [ˈsəubəd]   [baɪ]   [ð̃ɪs]   [taɪm] , [aɪm]   [ˈθɪŋkɪŋ]   , "   [dra:pt]   [ˈdʒoʊnəs] ,   
" Shameless   Wayne   is sobered   by this time , I'm   thinking , " dropped   Jonas ,   
"   不要脸   韦恩   是   清醒   经过   这   时间 , 我是   思维 , "   掉落   乔纳斯 ,

“我想，无耻的韦恩这时应该已经清醒了，”乔纳斯说道。

[ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] [fɔːr; fər] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsekstən] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] -  
**walking pace for pace with the Sexton down the path that led to the tool** -  
步行 步伐 为了 步伐 和 这 塞克斯顿 向下 这 小路 那 引领 到 这 工具 -  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

沿着通往工具房的小路，与教堂司事并肩而行。

" [ˈhiːz] [ˈɡetən] [ə; eɪ] - [hɑːrt] , [hɪz] [tiː ˈeɪt] - [ləd] , [æn; ən] - [ðɪs] [meɪ] [wɪl] [biː; bi][tiː ˈeɪt] -  
" **He's gotten a gooidish heart , hes th ' lad , an ' this may weel be th '** -  
" 他是 获得 一个 - 心 , 他是 th - 小伙子 , 一个 - 这 可能 威尔 是 th -  
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **making of him** . "   
制作 的 他 . "   
"他有一颗善良的心，他是个好孩子，这或许会成就他。"

" [eɪ] , [hiː; hi] [left] [em ˈiː] [drʌŋk] [tiː] - [ˈʌðər] [niːt] ,  
" **Ay , he left me drunk t ' other neet ,** ,  
" 哎 , 他 左边 我 醉 t - 其他 尼特族 ,  
" 哎，他把我一个人留下，当时我喝得烂醉。"

[æn; ən] - [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ] - [ə; eɪ] [tuː] - [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈsoʊbər] ;  
**an ' he came back i ' a two - three minutes after sober ;**  
一个 - 他 来了 后退 我 - 一个 二 - 三 分钟 后 清醒 ;  
两三分钟后他就清醒地回来了；

[æn; ən] - [wen] [ə; eɪ][mæn][gets] [aʊt][oʊ] - [ˈlɪkər] [soʊ] [ˈspiːdi] [laɪk] ,  
**an ' when a man gets skifted out o ' liquor so speedy like ,**  
一个 - 什么时候 一个 男人 获得 滑行 出去 o - 酒 所以 迅速 喜欢 ,  
当一个人被迅速灌醉时，就像这样，

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [ˈheɪtrɪd] [ɑːn] - [tiː] . [ˈliːstweɪz] , [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [mɔːr] [nɔːr][wʌns]  
**he gets a sort o ' hatred on ' t . Leastways , that's what I've noticed more nor once**  
他 获得 一个 种类 o - 仇恨 在 - t . 至少 , 那就是 什么 我已经 注意到 更多的 也不 一次  
,  
.  
,  
他似乎对那个人抱有一种憎恨之情。至少，我不止一次注意到这一点。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː] [hɒdz] [æt; ət][moʊst] [taɪmz] .  
**an ' I reckon it hods gooid at most times** .  
一个 - 我 估计 它 霍德斯 好 在 最多 时代 .  
我觉得它大多数时候都很好。

" [ðə; ði] [ˈsekstənz] [ˈrɑːbɪn] ,  
" **The Sexton's robin ,**  
" 这 教堂司事的 罗宾 ,  
"教堂管理员的知更鸟，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ʃaɪ] [əˈttempts] [tuː; tə][kleɪm]  
**seeing the chance of dinner going by in spite of all its shy attempts to claim**  
看到 这 机会 的 晚餐 去 经过 在 尽管如此 的 全部它是害羞的 尝试 到 宣称  
[əˈtenʃ(ə)n] ,  
**attention** ,  
注意力 ,  
尽管晚餐百般羞涩地试图吸引人们的注意，但眼看着机会还是溜走了。

[hɑːpt] [ˈboʊldli][ɑːn][tuː; tə] - [ɑːrm] .  
**hopped boldly on to Witherlee's arm** .  
跳跃 大胆地 在 到 - 手臂 .  
大胆地跳到威瑟利的胳膊上。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['dʒɒnəs] !  
" **Now look at that , Jonas !**  
" 现在 看 在 那 , 乔纳斯 !

“瞧瞧，乔纳斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [θɑːt] [aɪ] ['naɪvə] [fər'gɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] ,  
" **he cried , " I thowt I niver forgot a promise ,**  
" 他 哭 , " 我 索特 我 尼弗 忘了 一个 承诺 ,

他哭着说：“我以为我从来没有忘记过一个承诺。”

[æn; ən] - [hɪr] [hev] [aɪ] [bɪn] [soʊ] [θræn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] [oʊ] - [wɒts] [pæst] [æn; ən] - [wɒts] [tuː; tə]  
**an ' here hev I been so thrang wi ' talking o ' what's past an ' what's to**  
一个 - 这里 赫夫 我 到过 所以 thrang wi - 说 o - 是什么 过去的 一个 - 是什么 到  
[kʌm] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] - [ˈrɑːbɪn] [ˈredbreɪst] [hɪz; ɪz] [bɪt] [oʊ] - [miːt] .  
**come that I war all but going off without gi'eing robin redbreast his bit o ' meat .**  
来 那 我 战争 全部 但 去 离开 没有 - 罗宾 红胸鸟 他的 少量 o - 肉 .

我一直忙于谈论过去和未来，以至于我几乎要走了，却没给知更鸟分到它该吃的那点肉。

[lʊk] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] !  
**Look at th ' little chap !**  
看 在 th - 小的 小伙子 !

瞧瞧这小家伙！

[hiː; hi] [fer] [spiːks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɑːnd] [wɪk] [iːn] [oʊ] - [hɪzən] ,  
**He fair speaks wi ' yond wick een o ' hisn ,**  
他 公平的 说话 wi - 彼岸 灯芯 een o - 他的 ,

他能用 wick een o' hisn 说话，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈfeðəz] [ɪz] [ɔːl] [paɪkt] [aʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [ɪz] [koʊld] [fɔːr; fər] [ˈhʌŋgər] .  
**an ' his feathers is all piked out to show ' at his belly is cold for hunger .**  
一个 - 他的 羽毛 是全部 簇 出去 到 展示 - 在 他的 腹部 是 寒冷的 为了 饥饿 .

他的羽毛全部竖了起来，表明他的肚子因为饥饿而冰冷。

[wel] , [aɪ 'tiː] [tæks] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [tuː; tə] [ˈmæk] [ə; eɪ] [wɜːrld] ,  
**Well , it taks all sorts to mak a world ,**  
出色地 , 它 任务 全部 排序 到 制作 一个 世界 ,

世界之大，无奇不有。

[æn; ən] - [aɪ] ['naɪvə] [dɪd] [siː] - [æt; ət] [ˈredbreɪst] [wɔːr] [ˈbɒɪ] [wei] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [θɑːt] [ɑːn] [nɔːr] [juː 'es]  
**an ' I niver did see ' at redbreasts war ony way less to be thowt on nor us**  
一个 - 我 尼弗 做过 看 - 在 红胸知更鸟 战争 仅 方式 较少的 到 是 索特 在 也不 我们

[bɪgə(r)] [foʊk] ;  
**bigger folk ;**  
大 民间 ;

我从没见过红胸鸟打仗，它们比我们这些体型更大的人要可怕得多；

[bəʊθ] [ˈsɔːrts] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː] [ˈlegz] , [æn; ən] - [bəʊθ] [tɜːrn] [ðer; ðər] [ˈlegz] [toʊz] - [ˈʌpərməʊst] [wʌn] [deɪ] ,  
**both sorts go on two legs , an ' both turn their legs toes - uppermost one day ,**  
两个都 排序 去 在 二 腿 , 一个 - 两个都 转动 他们的 腿 脚趾 - 最上层 一 天 ,

这两种动物都用两条腿走路，而且有一天它们都会把腿的脚趾朝上。

[tʃuːz] [haʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] [bloʊz] . "  
**choose how th ' wind blows . "**  
选择 如何 th - 风 打击 . "

选择风向。

" [eɪ] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [ˈlætər] [end] . "  
" **Ay , there isn't much to choose when it comes to th ' latter end . "**  
" 哎 , 那里 不是 很多 到 选择 什么时候 它 来 到 th - 后者 结尾 . "

“唉，到了后一个阶段，选择余地就不多了。”

" [wel] , [aɪ] [biː; bi] ['bɪdɪŋ] [ðɪː] [gʊd] - [deɪ] , ['dʒoʊnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sekstən] , ['tɜːrniŋ] [daʊn]  
" **Well , I'll be bidding thee good - day , Jonas , " said the Sexton , turning down**  
" 出色地 , 患病的 是 投标 你 好的 - 天 , 乔纳斯 , " 说 这 塞克斯顿 , 转弯 向下  
[tuː; tə][ðə; ði] [fed] .  
**to the shed .**  
到 这 棚 .

“好了，乔纳斯，我这就向你道别了。”教堂司事说着，转身走向棚子。

" [aɪ][muːn][pʊt][tiː'eɪt] - [bruːm] [ə'weɪ] ,  
" **I mun put th ' broom away ,**  
" 我 蒙 放 th - 扫帚 离开 ,

我得把扫帚收起来了。

[fɔːr; fər][aɪ] - [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [tuːlz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkɜːrkjɑːrd][nɔːr] [niːd] [biː; bi] ;  
**for I doan't like to see more tools about a kirkyard nor need be ;**  
为了 我 - 喜欢 到 看 更多的 工具 关于 一个 墓地 也不 需要 是 ;

因为我不喜欢在墓地附近看到更多的工具，也没必要看到；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ] [tuː] - [θriː] [ wəːmz, vɔːrms ][fɔːr; fər][tiː'eɪt] - ['rɑːbɪn] .  
**an ' then I'll turn up a two - three worms for th ' robin .**  
一个 - 然后 患病的 转动 向上 一个 二 - 三 蠕虫 为了 th - 罗宾 .

然后我会找两三条蚯蚓喂知更鸟。

[hiː; hi][ˈæləs] [ləks] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['beriŋ] , [dʌz] ['redbreɪst] ,  
**He allus looks on at a burying , does redbreast ,**  
他 艾洛斯 看起来 在 在 一个 埋葬 , 做 红胸鸟 ,

他总是旁观葬礼，做红胸鸟，

[æn; ən] - [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [wel] [laɪnd] [aɪ] - [tiː'eɪt] - ['ɪnərdz] — [aɪ'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]  
**an ' I like to think he'll be well lined i ' th ' innards — it makes a**  
一个 - 我 喜欢 到 思考 地狱 是 出色地 衬里 我 - th - 内脏 — 它 制作 一个

['beriŋ] [mɔːr] ['plezərəbl] ,  
**burying more pleasurable ,**  
埋葬 更多的 令人愉悦的 ,

而且我喜欢想象他内脏都已铺好——这样下葬就更令人愉快了。

[laɪk] .  
**like .**  
喜欢 .

喜欢。

" ['dʒoʊnəs] , [ˈæftər] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekstən] , [ˈsɔːntəd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tævərn]  
" **Jonas , after nodding a farewell to the Sexton , sauntered down to his tavern**  
" 乔纳斯 , 后 点头 一个 告别 到 这 塞克斯顿 , 漫步 向下 到 他的 酒馆

,  
,  
,

乔纳斯向教堂司事点头告别后，慢悠悠地走向他的酒馆。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
**his hands in his pockets , as if there were ample time for everything in this**  
他的 双手 在 他的 口袋 , 作为 如果 那里 是 充足 时间 为了 一切 在 这

[wɜːrld] ;  
**world ;**  
世界 ;

他双手插在口袋里，仿佛这世上的一切事情都有足够的时间去做；

[ænd; ənd] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'stɜ:r][ðə; ði] [meɪdz] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ænd; ənd]  
**and , though he would bestir the maids presently with a rough hand and**  
和 , 尽管 他 会 振作 这 女佣 目前 和 一个 粗糙的 手 和  
[ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] ,  
**a rougher tongue ,**  
一个 粗糙 舌头 ,

虽然他很快就会用粗暴的手和更粗暴的言语来责备女仆们，

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .  
**he saw no cause to hurry .**  
他 锯 不 原因 到 匆忙 .

他认为没有必要着急。

" [hæst] [bɪn] [tu:; tə] [hæv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ti: 'eɪt] - [vɔ:lt] , ['dʒoʊnəs] ?  
" **Hast been to hev a look at th ' vault , Jonas ?**  
" 哈斯特 到过 到 赫夫 一个 看 在 th - 金库 , 乔纳斯 ?  
“乔纳斯，你去看过金库了吗？ ”

" [sed] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][frʌm; frəm]['oʊvər]['waɪldwɔ:tər] [wei] ,  
" **said a farmer from over Wildwater way ,**  
" 说 一个 农民 从 超过 野水 方式 ,  
“一位来自野水路对面的农民说道，”

[hu:ɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['entəd] .  
**who was just going in for a mug of ale as the landlord entered .**  
WHO 曾是 只是 去 在 为了 一个 马克杯 的 麦芽酒 作为 这 房东 进入 .  
店主进来时，他正要去买一杯麦芽酒。

" [eɪ] .  
" **Ay .**  
" 哎 .  
“哎。”

[ɔ:lz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [æn; ən] - [æz; əz] [ni:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] .  
**All's ship - shape , an ' as neat as a basket of eggs .**  
一切 船 - 形状 , 一个 - 作为 整洁的 作为 一个 篮子 的 鸡蛋 .  
一切都井然有序，一尘不染。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ə; eɪ][bɪg][stɜ:r] , [aɪ] ['rekən] . "  
**We shall see a big stir , I reckon . "**  
我们 将 看 一个 大的 搅拌 , 我 估计 . "  
我想，将会引起轩然大波。

" [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [stɜ:r][nɔ:ɪr][ji:; ji] [θɪŋk] [fɔ:ɪ; fər] , [mɛ'bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
" **A bigger stir nor ye think for , mebbe , " said the other .**  
" 一个 大 搅拌 也不 是的 思考 为了 , 也许 , " 说 这 其他 .  
“或许你没想到会有更大的风波吧。”另一个人说道。

" [wʌt] [dʌst] [mi:n] , [læd] ? "  
" **What dost mean , lad ? "**  
" 什么 朋友 意思是 , 小伙子 ? "  
“你这话是什么意思，小伙子？ ”

" [neɪ] ,  
" **Nay ,**  
" 不 ,

“不，

[aɪ][kɑːnt] [ˈraɪtli] [seɪ] — [ˈoʊnli][ðæt] [wen] [aɪ][wɔːr] [ˈkrɔːsɪŋ] [tiːˈeɪtʃ] - [mɒr] [ˈaʊər] [baɪ][ˈwaɪldwɔːtər][ə; eɪ]  
**I can't rightly say — only that when I war crossing th ' moor ower by Wildwater a**  
我 不能 没错 说 — 仅有的 那 什么时候 我 战争 过境 th - 泊 所有者 经过 野水 一个  
[waɪ] [bæk] ,  
**while back ,**  
尽管 后退 ,

我无法确切地说——只记得前段时间我穿过野水镇附近的荒原时，

[aɪ] [-] [ə; eɪ][bænd][oʊ] - - [kʌm] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [liːn] [ˈmænz] [dɔːr] .  
**I see'd a band o ' Ryecollar Ratcliffes come riding up to th ' Lean Man's door .**  
我 种子 一个 乐队 o - - 拉特克利夫斯 来 骑术 向上 到 th - 倾斜 男人的 门 .

我看到一群莱科勒·拉特克利夫斯骑马来到瘦子家门口。

[ðer; ðər] [sɔːrd] - [belts] [wɜːr; wər][noʊn] [ˈempti] , - , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɔːr] [ˈlæfɪŋ] . "  
**Their sword - belts were noan empty , awther , an ' they war laughing . "**  
他们的 剑 - 腰带 是 诺安 空的 , - , 一个 - 他们 战争 笑 . "

他们的剑带并非空空如也，而是满载着武器，他们笑着。

" [ˈlæfɪŋ] , [wɔːr] [ðeɪ] ?  
**" Laughing , war they ?**  
" 笑 , 战争 他们 ?

“他们笑着打仗吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [lɑːfs] , [ðerəl] [biː; bi][wɔːrk][fɔːr; fər][tiːˈeɪtʃ] - [ˈseksən]  
**There's a saying that when a Ratcliffe laughs , there'll be wark for th ' Sexton**  
有 一个 说 那 什么时候 一个 拉特克利夫 笑声 , 将会 是 工作 为了 th - 塞克斯顿  
.  
:  
.

有句谚语说，当拉特克利夫家族的人笑的时候，教堂司事就有活干了。

[haʊ] [ˈmɒni] [strɔːŋ] [wɔːd] [ðeɪ] [biː; bi] , [laɪk] ? "  
**How many strong wod they be , like ? "**  
如何 金钱 强的 沃德 他们 是 , 喜欢 ? "

他们财力会有多雄厚？

" [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekən] - [ɪm] [ʌp] . "  
**" Six or seven , so far as I could reckon ' em up . "**  
" 六 或者 七 , 所以 远的 作为 我 可以 估计 - 呃 向上 . "

“据我估计，有六七个。”

" [eɪ] , [aɪˈtiː] [lʊks] [bæd] — [aɪˈtiː] [lʊks] [bæd] , [æn; ən] - [aɪm][noʊn][fɔːr; fər] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**" Ay , it looks bad — it looks bad , an ' I'm noan for denying it .**  
" 哎 , 它 看起来 坏的 — 它 看起来 坏的 , 一个 - 我是 诺安 为了 否认 它 .

“哎，情况看起来很糟糕——情况看起来很糟糕，我否认这一点并不奇怪。”

[aʊd] - [wɔːr] [ˈkrækɪŋ] [oʊ] - [ˈsəmət] [oʊ] - [tiːˈeɪtʃ] - [sɔːrt] , [tuː] , [nɑːt] [ˈmɒni] [ˈmɪnɪts] [sɪn] - .  
**Owd Witherlee war cracking o ' summat o ' th ' sort , too , not mony minutes sin ' .**  
owd - 战争 裂纹 o - 总结 o - th - 种类 , 也 , 不是 金钱 分钟 罪 - .

Owd Witherlee war cracking o' summat o' th' sort too, not mony minutes sin'.

[wel] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [aɪ] - [tiːˈeɪtʃ] - [ˈmʊr,sɑɪd] [bʌt; bət] [wʌt] [wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [weɪn] ,  
**Well , there's none i ' th ' moorside but what wishes well to th ' Waynes ,**  
出色地 , 有 没有任何 我 - th - 沼泽边 但 什么 愿望 出色地 到 th - 韦恩斯 ,

嗯，除了祝愿韦恩一家一切顺利的人之外，沼泽地里没有其他人了。

[ɪf] [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)] — [ðoʊ] [aɪ] - [hev] [tiːˈeɪtʃ] - [liːn] [mæn] [hɪr] [ˌemˈiː] [seɪ] - [tiː]  
**if it come to a tussle — though I wodn't hev th ' Lean Man hear me say ' t**  
如果 它 来 到 一个 争执 — 尽管 我 - 赫夫 th - 倾斜 男人 听到 我 说 - t  
.  
:  
.

如果真的发生冲突——虽然我不想让瘦子听到我说这话。



" [ðə; ði][fʊʊk][wɜ:r; wəɹ] ['gæðəɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] .  
" The folk were gathering meanwhile in the graveyard .  
" 这 民间 是 采集 同时 在 这 墓地 .

与此同时，人们聚集在墓地里。

[sʌm; səm] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [end] ,  
Some came in by the gate at the village end ,  
一些 来了 在 经过 这 门 在 这 村庄 结尾 ,

有些人从村子尽头的栅栏门进来了，

['lðəɹ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [mʊɹ] .  
others by the wicket that opened on the moor .  
其他的 经过 这 便门 那 打开 在 这 泊 .

其他人则在荒原上打开的小门附近。

[ɔ:l] [wɔ:r] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['soʊbəɹ] ['merɪmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] ['nevəɹ] [feɪlz][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]  
All wore the air of sober merriment which a burying never fails to bring to  
全部 穿着 这 空气 的 清醒 欢乐 哪个 一个 埋葬 绝不 失败 到 带来 到

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊɹ] - [fʊʊk] ;  
the faces of the moor - folk ;  
这 面孔 的 这 泊 - 民间 ;

所有人都带着一种庄重的喜悦，这种喜悦总是能在葬礼上带给荒原居民的。

[ɔ:l] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] [tʃætəd] [laɪk][soʊ] ['meni] ['mæg,pais] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]  
all clustered about the vault , and chattered like so many magpies , and turned  
全部 聚类 关于 这 金库 , 和 喋喋不休 喜欢 所以 许多 喜鹊 , 和 转向

[tu:; tə][æsk]['seksən] - ,  
to ask Sexton Witherlee ,  
到 问 塞克斯顿 - ,

他们都聚集在金库周围，像一群喜鹊一样叽叽喳喳地叫着，然后转身问塞克斯顿·威瑟利：

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['rɑ:bɪn] ,  
when he came from feeding his robin ,  
什么时候 他 来了 从 喂养 他的 罗宾 ,

他喂完知更鸟回来的时候，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪli] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] .  
a hundred silly questions as to the disposal of the coffins .  
一个 百 愚蠢的 问题 作为 到 这 处理 的 这 棺材 .

关于棺材处置的一百个愚蠢问题。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ]['hɑ:lədeɪ] [taɪmz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mʊɹ,said] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ]['ri:əl] ['sa:rou] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]  
These were holiday times for the moorside , and their real sorrow for the  
这些 是 假期 时代 为了 这 沼泽边 , 和 他们的 真实的 悲哀 为了 这

[ˈstɜ:rdɪ] ,  
sturdy ,  
结实的 ,

对于荒原上的居民来说，这是一段假期，而他们真正悲伤的是那些坚强的人。

['ʌpraɪt] ['mæstəɹ][ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [haʊs] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)] [edʒ] [tu:; tə]  
upright master of Marsh House served only to add a more subtle edge to  
直立 掌握 的 沼泽 房子 服务 仅有的 到 添加 一个 更多的 微妙的 边缘 到

[ðer; ðəɹ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
their enjoyment .  
他们的 享受 .

沼泽屋的正直主人只会给他们的享受增添一种更微妙的乐趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfestəvəlz] [fɔːr; fər] - [ˈlaɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] , [ðoo] [ðə; ði][ˈseksən] [held] [ðæt]  
**They were festivals for Witherlee likewise ; and , though the Sexton held that**  
他们 是 节日 为了 - 同样地 ; 和 , 尽管 这 塞克斯顿 握住 那  
[praɪd] [brˈkeɪm] [noʊ][mæn] ,  
**pride became no man ,**  
自豪 成为 不 男人 ;  
对于威瑟利来说, 这些也是节日; 而且, 尽管教堂司事认为骄傲有辱人格,

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ,  
**seeing what he must come to in the end ,**  
看到 什么 他 必须 来 到 在 这 结尾 ;  
看看他最终会落得什么下场,

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɔːr] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈjuːθfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈberɪəl] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈfeloo] - [men]  
**he always bore himself more youthfully at a burial and looked his fellow - men**  
他 总是 钻孔 他自己 更多的 青春洋溢 在 一个 葬礼 和 看起来 他的 同伴 - 男人  
[mɔːr] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**more squarely in the face .**  
更多的 完全 在 这 脸 .  
在葬礼上, 他总是表现得更年轻, 也更敢直视身边的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌstɪər] [ˈfelooz] ,  
**This was his workshop , and it pleased him that his lustier fellows ,**  
这 曾是 他的 车间 , 和 它 高兴 他 那 他的 更亮丽 伙伴们 ,  
这是他的工作室, 令他高兴的是, 他那些比他更强壮的同伴们.....

[huː] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] [ˈfɑːrmɪŋ] [ɔːr] [ˈdʒɔɪnərɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [siː]  
**who were proud of their skill at farming or joinering or the like , should see**  
WHO 是 自豪的 的 他们的 技能 在 农业 或者 细木工 或者 这 喜欢 , 应该 看  
[ðæt] [hiː; hi] ,  
**that he ,**  
那 他 ,  
那些以自己擅长耕作、木工或其他类似技艺为傲的人, 应该明白他.....

[tuː] , [mæn][ʌv; əv] [driːmz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [ʃʊ] [ə; eɪ] [deft] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .  
**too , man of dreams as he was , could show a deft hand at his trade .**  
也 , 男人 的 梦境 作为 他 曾是 , 可以 展示 一个 麻利 手 在 他的 贸易 .  
而且, 尽管他是个怀揣梦想的人, 但他的手艺也相当精湛。

[ˈgɑːsɪp] [gruː] [raɪf] [æz; əz][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] [ɪnˈkriːst] .  
**Gossip grew rife as the knot of sight - seers increased .**  
闲话 生长 普遍存在 作为 这 结 的 视线 - 先知 增加 .  
随着观光游客越来越多, 流言蜚语也甚嚣尘上。

[wʌn] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ooɪd] [deɪz] [wen] [weɪn] [ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət]  
**One would tell a tale of the old days when Waynes and Ratcliffes fought at**  
一 会 告诉 一个 故事 的 这 老的 天 什么时候 韦恩斯 和 拉特克利夫斯 战斗 在  
[ˈevri] [krɔːs] - [roʊd] ,  
**every cross - road ,**  
每一个 叉 - 路 ,  
人们会讲述过去韦恩家族和拉特克利夫家族在每个十字路口都发生争执的故事,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʊd] [kæp][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ˈfɪrsəm] .  
**and another would cap the narrative with one more fearsome .**  
和 其他 会 帽 这 叙述 和 一 更多的 可怕的 .  
而另一条线索则会以更加可怕的方式为这个故事画上句号。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [diːdz] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [hæd; həd] [dʌn] ,  
**The women talked of the good deeds that Wayne of Marsh had done ,**  
这 女性 谈话 的 这 好的 契约 那 韦恩 的 沼泽 有 完毕 ,  
妇女们谈论着马什的韦恩所做的善事,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdi][bɪt][oʊ] - [bræs] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] [hæd; həd][kɔːst] ,  
of the tidy bit o ' brass his coffin had cost ,  
的 这 整齐的 少量 o - 黄铜 他的 棺材 有 成本 ,  
他那口精致的黄铜棺材价值不菲。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæd][præŋks] [ðæt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [taɪmz] [pæst] .  
of the mad pranks that Shameless Wayne had played in times past .  
的 这 疯狂的 恶作剧 那 不要脸 韦恩 有 玩 在 时代 过去的 .  
无耻的韦恩过去曾做过许多疯狂的恶作剧。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,  
The children played hide - and - seek among the graves ,  
这 孩子们 玩 隐藏 - 和 - 寻找 之中 这 坟墓 ,  
孩子们在坟墓间玩捉迷藏。

[ɔːr] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] - [edʒ] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ɪn] [ɔːd] [ekspekˈteɪʃn] ,  
or crept to the vault - edge and peered down in awed expectation ,  
或者悄悄地爬 到 这 金库 - 边缘 和 窥视 向下 在 敬畏 期待 ,  
或者悄悄爬到金库边缘，满怀敬畏地向下凝视，充满期待。

[əˈweɪtɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈterərz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [hæd; həd] [tɔːt]  
awaiting they knew not what of such terrors as their mothers had taught  
等待中 他们 知道 不是 什么 的 这样的 恐怖 作为 他们的 母亲们 有 教授  
[ðem; ðəm][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .  
them to associate with the dead .  
他们 到 联系 和 这 死的 .  
他们等待着什么，却不知道是什么，他们的母亲曾教导他们，死者会带来怎样的恐怖。

[ðə; ði] [ɡroʊn] [læsɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlævəndər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈeɪprənz] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [vɔːlt] -  
The grown lasses came with lavender in their aprons , and sprinkled the vault -  
这 生长 姑娘们 来了 和 薰衣草 在 他们的 围裙 , 和 撒上 这 金库 -  
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvsəm] [ɜːrb] ,  
floor with the lovesome herb ,  
地面 和 这 可爱的 草本植物 ,  
那些长大成人的姑娘们围着薰衣草，把这种可爱的香草撒在了地窖的地板上。

[ænd; ənd][sent] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [ɡɑːd] [huː] [dwelt] [əˈmɪd][ðə; ði]  
and sent up a prayer to the unknown and dreadful God who dwelt amid the  
和 发送 向上 一个 祷告 到 这 未知 和 可怕 上帝 WHO 居住 之中 这  
[piːt] - [weɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːgz] — [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈskeɪp] [ðɪs] [læst] [klaʊz] [ˈprɪzn]  
peat - wastes and the bogs — a prayer that they might escape this last close prison  
泥炭 - 废物 和 这 沼泽 — 一个 祷告 那 他们 可能 逃脱 这 最后的 关闭 监狱  
[ʌnˈtɪl] [ˈwedlɔːk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [beənz] ,  
until wedlock had given them bairns ,  
直到 婚姻 有 给定 他们 孩子们 ,  
他们向居住在泥炭荒地和沼泽中的那位未知而可怕的神祈祷——祈祷他们能够逃离这最后的牢笼，直到婚姻为他们带来孩子。

[lest] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [brests] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ɑːn]  
lest the curse of the women who were buried with empty breasts should light on  
免得 这 诅咒 的 这 女性 WHO 是 埋葬 和 空的 乳房 应该 光 在  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

免得那些死时乳房空空的女人的诅咒降临到她们身上。  
" [tiː ˈeɪtʃ] - [kɔːrps] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !  
" Th ' corpse is coming !  
" 钷 - 尸体 是 未来 !  
“尸体来了！ ”

" [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
" some one cried on the sudden .  
" 一些 一 哭 在 这 突然 .

有人突然哭了起来。

[ðə; ði] ['tʃætər] ['si:st] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ju:] - [ʃædəʊd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
The chatter ceased , and all eyes sought the yew - shadowed turning of the  
这 喋喋不休 停止 , 和 全部 眼睛 寻求 这 紫杉 - 阴影 转弯 的 这  
['pæθweɪ] .  
pathway .  
路径 .

闲聊声停止了，所有人的目光都转向了小路拐角处那棵紫杉树的阴影。

[ʃeɪmləs] [weɪn] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][rɑ:lf][ænd; ənd] [tu:] [ʌðər] ['kæərɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [æt; ət] [ʃəʊldər]  
Shameless Wayne , his cousin Rolf and two others carried the coffin at shoulder  
不要脸 韦恩 , 他的 表哥 罗尔夫 和 二 其他的 携带 这 棺材 在 肩膀  
[haɪt] .  
height .  
高度 .

无耻的韦恩、他的表弟罗尔夫和另外两人抬着棺材，抬到肩膀的高度。

[ɪn] [frʌnt] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] ;  
In front walked the Parson , his white hair ruffled by the breeze ;  
在 正面 步行 这 牧师 , 他的 白色的 头发 褶皱的 经过 这 微风 ;

走在前面的是牧师，微风吹拂着他白发的凌乱；

[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['kɪnzmen] ,  
behind them followed a score of kinsmen ,  
在后面 他们 随后 一个 分数 的 亲属 ,

他们身后跟着二十来名亲戚，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] ['ʊvər] - ['tɑ:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] ;  
the Long Waynes of Cranshaw over - topping all the others by a head ;  
这 长的 韦恩斯 的 克兰肖 超过 - 配料 全部 这 其他的 经过 一个 头 ;

克兰肖的朗韦恩斯队以一个头的优势力压其他所有球队；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ði:z] [ə'gen] [wɔ:kt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][fɑ:rm] - [men][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] -  
and behind these again walked a line of farm - men and of women -  
和 在后面 这些 再次 步行 一个 线 的 农场 - 男人 和 的 女性 -

['sɜ:rvənt] .  
servants .  
仆人 .

在这些人身后，又走来一排农夫和女佣。

" [gʊd] [seɪks] , [ðeɪv] ['getən] [swɔ:dz][æŋ; ən] - ['pɪstlz] ！ " ['mʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,  
" Good sakes , they've getten swords an ' pistols ! " muttered one of the onlookers ,  
" 好的 清酒 , 他们有 获得 剑 一个 - 手枪 ！ " 低声说道 一 的 这 旁观者 ,

“我的天哪，他们居然有刀剑和手枪！”一个旁观者低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rk] - [pɔ:rtʃ] .  
as the crowd made a clear lane to the kirk - porch .  
作为 这 人群 制成 一个 清除 车道 到 这 柯克 - 门廊 .

人群让出了一条通往教堂门廊的通道。

" [baɪ][ti:'eɪt] - [hɑ:rt] , [hu:] ['aɪvɜ] [hɜ:rd] [tel] [ʊv] - [foʊk] ['kʌmɪŋ] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['berɪŋ] ！ " [kraɪd]  
" By th ' Heart , who iver heard tell o ' folk coming armed to a burying ! " cried  
" 经过 th - 心 , WHO 河 听到 告诉 o - 民间 未来 武装 到 一个 埋葬 ！ " 哭  
[ə'ʌðər] .  
another .  
其他 .

“我的天哪，谁听说有人全副武装地来参加葬礼！”另一个人喊道。

" [ðer; ðær][mu:n][bi:; bi] ['səmət] [mɔ:r] ['gʊʊɪŋ] [fə'ra:d]  
" There mun be summat more going forrard  
" 那里 蒙 是 总结 更多的 去 福拉德

“肯定还有更多事情要发生

[nɔ:r] [wi:v] ['bni][ˈnoʊʃ(ə)n][ɑ:n] .  
nor we've ony notion on .  
也不 我们已经 仅 概念 在 .

我们对此也一无所知。

[lʊk] [æt; ət] ['feɪmləs] [weɪn] !  
Look at Shameless Wayne !  
看 在 不要脸 韦恩 !

看看无耻的韦恩！

[gɑ:d] [ki:p] [em 'i:][æn; ən] - [maɪn] [froʊ] - ['si:ɪŋ] [zɪʃ] ['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [aɪ] - [ə; eɪ] [lædz] [feɪs] [ə'gen] !  
God keep me an ' mine fro ' seeing sich mortal anguish i ' a lad's face again !  
上帝 保持 我 一个 - 矿 弗 - 看到 sich 凡人 痛苦 我 - 一个 小伙子的 脸 再次 !

上帝保佑我和我的家人，不要再看到一个男孩脸上如此痛苦的表情！

[hi:; hi] [lʊks] [fer] [mæd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɡri:f] . "  
He looks fair mad wi ' grief . "  
他 看起来 公平的 疯狂的 wi - 悲伤 . "

他看起来悲伤得近乎疯狂。

" ['hi:z] ['ɡetən] [kɔ:z] .  
" He's getten cause .  
" 他是 获得 原因 .

他正在找借口。

[hæst] [noʊn] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wɔ:r] - [waɪl] ['næni] - [wɔ:r] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
Hast noan heard that he war droughen while Nanny Witherlee war ringing for his  
哈斯特 诺安 听到 那 他 战争 - 尽管 保姆 - 战争 铃声 为了 他的  
['fɑ:ðər] ?  
father ?  
父亲 ?

Hast noan heard that he war droughen while Nanny Witherlee war ringing for his father?

[neɪ] , ['hi:z] [ə; eɪ] [sləʊ] - [tu:; tə] - [blʌʃ] [ən] , [æn; ən] - ['pra:pər] ,  
Nay , he's a slow - to - blush un , an ' proper ,  
不 , 他是 一个 慢的 - 到 - 脸红 联合国 , 一个 - 恰当的 ,

不，他是个不容易脸红的人，而且很得体。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʌndər] ['hi:z] ['ɡetən] [ɡreɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ['soʊbər][tu:; tə][ti: 'ert] - [ɡrev] . — [stænd]  
an ' I wonder he's getten grace enough to come sober to th ' grave . — Stand  
一个 - 我 想知道 他是 获得 优雅 足够的 到 来 清醒 到 th - 严重 . — 站立  
[bæk] , [tʃaɪld] !  
back , childer !  
后退 , 奇尔德 !

我很好奇他是否能得到足够的恩典，清醒地走到坟墓。——孩子们，都退后！

- [ji:; ji][bi:; bi] [tɛld] ?  
Willun't ye be telled ?  
- 是的 是 告诉 ?

你们难道不想被告知吗？

[ɔ:r][mu:n][ji:; ji] [baɪd] [aɪ] - [ti: 'ert] - [ɡert] [tɪl] [ðeɪ] ['beri] [ji:; ji][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'ert] - ['kɔ:fɪn] ?  
Or mun ye bide i ' th ' gate till they bury ye wi ' th ' coffin ?  
或者 蒙 是的 比德 我 - th - 门 直到 他们 埋葬 是的 wi - th - 棺材 ?

难道你要一直待在门口，直到他们把你和棺材一起埋葬吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈræŋk] [bæk] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] [kɪld] [baɪ] [fraɪt] ,  
" The children shrank back , curiosity killed by fright ,  
" 这 孩子们 缩小 后退 , 好奇心 被杀 经过 惊吓 ,  
孩子们吓得缩了回去, 好奇心被恐惧扼杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberərz] [muːvd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɪd][ðem; ðəm] .  
and the bearers moved slowly up the path until the grey church hid them .  
和 这 持有者 已搬 缓慢地 向上 这 小路 直到 这 灰色的 教会 隐藏 他们 .  
抬棺者们沿着小路缓缓前行, 直到灰色的教堂将他们遮蔽起来。

[ˌtʌŋz] [wɜːr; wər] [ˈluːsnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈdʒʊnəs] [ˈfeðər] ,  
Tongues were loosened again , and Jonas Feather ,  
方言 是 松动 再次 , 和 乔纳斯 羽毛 ,  
人们再次敞开了心扉, 乔纳斯·费瑟说道:

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmər][frʌm; frəm]  
coming up with the information he had gleaned from the farmer from  
未来 向上 和 这 信息 他 有 收集 从 这 农民 从  
[ˈwaɪldwɔːtər] [wei] ,  
Wildwater way ,  
野水 方式 ,  
他结合从野水路那位农民那里得到的信息, 得出了这样的结论。

[wʌz; wəz] [bɪˈset] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklæməərəs] [nɑːt] [ʌv; əv][fɒk] .  
was beset by a clamorous knot of folk .  
曾是 围困 经过 一个 喧闹的 结 的 民间 .  
被一群喧闹的人群包围着。

" [eɪ] , [aɪ][wɔːr] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɔːr] [ˈsəmət] [aʊt][oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈɔːrd(ə)neri] — [-] [tiː ˈeɪtʃ] -  
" Ay , I war sure there war summat out o ' th ' ordinary — see'd th Ryecollar  
" 哎 , 我 战争 当然 那里 战争 总结 出去 o - th - 普通的 — 种子 th -  
[ˈkrɔːsɪŋ] [tiː ˈeɪtʃ] - [mʊr] ,  
Ratcliffes crossing th ' moor ,  
拉特克利夫斯 过境 th - 泊 ,  
“哎, 我敢肯定有什么不寻常的事情发生了——我看到了莱科勒·拉特克利夫斯穿过荒原,

[θɑː] [sez] , [ˈdʒʊnəs] ? — [wel] , [aɪ][maɪnd][tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] [deɪz] ,  
tha says , Jonas ? — Well , I mind th ' owd days ,  
tha 说道 , 乔纳斯 ? — 出色地, 我 头脑 th - owd 天 ,  
你说, 乔纳斯? ——嗯, 我介意过去的日子,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɔːr] [naʊt] [soʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] [æz; əz] [ðɪs] [ˈʊʊz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [ðɪər] , [hɑːd] [ðɑɪ]  
but there war nowt so outrageous as this shows like to be — theer , hod thy  
但 那里 战争 现在 所以 令人愤慨 作为 这 演出 喜欢 到 是 — 他们的 , 霍德 你的  
[wɪtʃ] !  
whisht !  
白色 !  
但是, 没有什么比这更令人愤慨的了——那里, hod thy whisht!

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [froʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [kɜːrk] .  
They're coming fro ' th ' kirk .  
它们是 未来 弗 - th - 柯克 .  
他们从教堂那边过来。

" [əˈgen] [ə; eɪ] [leɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,  
" Again a lane was formed ,  
" 再次 一个 车道 曾是 形成 ,  
“又形成了一条通道,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [wer] ['sekstən] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]  
**from the porch to the vault where Sexton Witherlee was waiting with his**  
从 这 门廊 到 这 金库 在哪里 塞克斯顿 - 曾是 等待 和 他的  
[roʊps] .  
**ropes** .  
绳索 .

从门廊到地窖，塞克斯顿·威瑟利正带着绳索在那里等着。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] ,  
**The wind was at peace** ,  
这 风 曾是 在 和平 ,  
风很平静。

[ænd; ʌnd][ɪts][sɔ:ft][stɜ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [li:vz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wiθ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['redbreɪst]  
**and its soft stir among the budding leaves mingled with song of redbreast**  
和 它是柔软的 搅拌 之中 这 萌芽 树叶 混合 和 歌曲 的 红胸鸟  
[ænd; ʌnd] [lʌv] - [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɑ:sl] .  
**and love - pipe of the throstles** .  
和 爱 - 管道 的 这 画眉鸟 .

它在嫩叶间轻轻摇曳，与红胸鸫的鸣唱和画眉鸟的鸣啭交织在一起。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['lævəndər] [krept] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lt] ,  
**A faint odour of lavender crept upward from the vault** ,  
一个 头晕的 气味的 的 薰衣草 悄悄地爬 向上 从 这 金库 ,  
一股淡淡的薰衣草香气从地窖里飘了出来。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][kwaɪət][ænd; ʌnd]['freɪgrənt] [hoʊps][fɔ:r; fər] ['betər] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .  
**suggesting quiet and fragrant hopes for better days to come** .  
建议 安静的 和 香 希望 为了 更好的 天 到 来 .  
暗示着对美好未来的宁静而芬芳的期盼。

[jet] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,  
**Yet the hush that settled over the watching crowd had little rest in it** ,  
然而 这 嘘 那 定居 超过 这 观看 人群 有 小的 休息 在 它 ,  
然而，围观人群中短暂的寂静并没有带来真正的平静。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [baɪ][ðer; ðər] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:fin] [wʌz; wəz] ['loʊɜ-d]  
**and it was plain by their laboured breathing , as the coffin was lowered**  
和 它 曾是 清楚的 经过 他们的 辛勤劳作 呼吸 , 作为 这 棺材 曾是 降低  
[baɪ][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [roʊps] ,  
**by the creaking ropes** ,  
经过 这 嘎吱作响 绳索 ,

从他们急促的呼吸声可以明显看出，棺材被吱呀作响的绳索缓缓放下来。

[ðæt] [nʌn] [ləkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [end][tu:; tə][ə; eɪ] ['berɪəl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [sɔ:rd] [ænd; ʌnd]  
**that none looked for a peaceful end to a burial that counted sword and**  
那 没有任何 看起来 为了 一个 和平 结尾 到 一个 葬礼 那 计数 剑 和  
['pɪst(ə)l][æz; əz] ['mɔ:nəz] .  
**pistol as mourners** .  
手枪 作为 哀悼者 .

没有人希望这场葬礼能以和平的方式结束，因为哀悼者中有刀剑和手枪。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][kɪn] , [gru:pt] ['θɜ:rti] [strɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔ:lt] [wɪð; wiθ][set] ['feɪsɪz][ænd; ʌnd][hændz]  
**Amongst his kin , grouped thirty strong about the vault with set faces and hands**  
在 他的 亲属 , 分组 三十 强的 关于 这 金库 和 放 面孔 和 双手  
[ɑ:n] [sɔ:rd] - [hɪlt] ,  
**on sword - hilts** ,  
在 剑 - 剑柄 ,

他的亲属中，有三十多人聚集在墓穴周围，面容严肃，双手握着剑柄。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [stʊd] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ; [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]  
**Shameless Wayne stood noticeable ; for his head was bent and the tears**  
不要脸 韦恩 站立 显 ； 为了 他的 头 曾是 弯曲 和 这 眼泪  
[ˈstriːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʌnˈhiːdɪd] .  
**streamed down his cheeks unheeded .**  
流媒体 向下 他的 脸颊 无人理会 ；

无耻的韦恩格外引人注目；因为他低着头，泪水毫不在意地顺着脸颊流淌下来。

[nɒːt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] [ˈrekənd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈtʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ˌmɪsˈduːɪŋz] ,  
**Not until now had the lad reckoned the full total of his past misdoings ,**  
不是 直到 现在 有 这 小伙子 估计 这 满的 全部的 的 他的 过去的 不当行为 ；  
直到现在，这孩子才彻底意识到自己过去犯下的错事有多少。

[nɔːr] [noʊn] [haʊ] [ˈfeɪm] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] .  
**nor known how shame can eat the manhood out of bravery .**  
也不 已知 如何 耻辱 能 吃 这 男子气概 出去 的 勇敢 ；

也不知道羞耻感会如何吞噬男人的勇气。

" [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , [ˈæfɪz] [tuː; tə] [ˈæfɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ,  
**" Dust to dust , ashes to ashes , " said the Parson ,**  
" 灰尘 到 灰尘 ； 灰烬 到 灰烬 ； " 说 这 牧师 ；  
“尘归尘，土归土，”牧师说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [grɪm] [deθ] [hɪmˈself] .  
**in the ringing voice that seemed a challenge to grim Death himself .**  
在 这 铃声 噪音 那 似乎 一个 挑战 到 严峻 死亡 他自己 ；

那声音洪亮有力，仿佛是在向死神本人发出挑战。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [deθ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃælɪndʒ] .  
**But another than Death took up the challenge .**  
但 其他 比 死亡 采取 向上 这 挑战 ；

但接受挑战的并非死神，而是另一位人物。

[swɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [ˈrætklɪf] , [ˈrætklɪf] ! " [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,  
**Swift out of the moor a cry of " Ratcliffe , Ratcliffe ! " answered him ,**  
迅速 出去 的 这 泊 一个 哭 的 " 拉特克利夫 ， 拉特克利夫 ! " 回答 他 ；  
一阵急速从荒原传来“拉特克利夫！拉特克利夫！”的呼喊声，回应着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [ænd; ənd] - [wʌn] [weɪn]  
**and the crowd gave back on the sudden , leaving the thirty - and - one Waynes**  
和 这 人群 给予 后退 在 这 突然 ； 离开 这 三十 - 和 - 一 韦恩斯

[tuː; tə][tɜːrn] [feɪs] [əˈbaʊt] ,  
**to turn face about ,**  
到 转动 脸 关于 ；

人群突然散去，留下三十一个韦恩斯转身离开。

[ˈwɪpɪŋ] [ðer; ðər][ swɔːdz ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] .  
**whipping their swords free of the scabbards .**  
鞭打 他们的 剑 自由的 的 这 剑鞘 ；

他们将剑从剑鞘中拔出。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [geɪt] [ˈtruːpt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] , [ˈjelɪŋ] [ðer; ðər] [neɪm] -  
**Down through the wicket - gate trooped a score of Ratcliffes , yelling their name -**  
向下 通过 这 便门 - 门 成群结队 一个 分数 的 拉特克利夫斯 ， 大喊 他们的 姓名 -  
[kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .  
**cry as they came .**  
哭 作为 他们 来了 ；

二十几个拉特克利夫家族的人从栅栏门走了进来，边走边喊着自己的名字。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] , [ˈfɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ðə; ði] [weɪn] [ʌnˈɑːrmd] ;  
**A moment they halted , for they had looked to find the Waynes unarmed ;**  
一个 片刻 他们 停止 ； 为了 他们 有 看起来 到 寻找 这 韦恩斯 徒手 ；  
他们停顿了一会儿，因为他们发现韦恩一家没有携带武器；



[bʌt; bət][ðə; ði] [li:n] [mæn][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm]['fɔ:rwərd] .  
**but the Lean Man cursed them forward** .  
但 这 倾斜 男人 被诅咒的 他们 向前 .

但瘦骨嶙峋的男人咒骂着让他们继续前进。

[ʃeɪmləs] [weɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kraɪ] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [went] [ˈrʌdi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt]  
**Shameless Wayne looked up at the first cry ; his pale face went ruddy , his eyes lit**  
不要脸 韦恩 看起来 向上 在 这 第一的 哭 ; 他的 苍白 脸 去 红润 , 他的 眼睛 点燃  
[ʌp] .  
**up** .  
向上 .

无耻的韦恩听到第一声哭喊抬起头来；他苍白的脸涨得通红，眼睛也亮了起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] , [ðɪs] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈsəʊər] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,  
**It was a welcome intrusion , this , on the sour trend of his thoughts** ,  
它 曾是 一个 欢迎 入侵 , 这 , 在 这 酸的 趋势 的 他的 想法 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] ,  
**and he** ,  
和 他 ,

这对他来说是一个令人欣喜的插曲，打断了他消极的思绪，于是他.....

[hu:] [hæd; həd] [ʃəʊn] [moʊst] [ˈwʊmənɪʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv]  
**who had shown most womanish among them , was now the leader of**  
WHO 有 所示 最多 女人气 之中 他们 , 曾是 现在 这 领导者 的  
[ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**them all** .  
他们 全部 .

她们之中最像女人的那个人，现在成了她们的领袖。

" [ə; eɪ] [weɪn] !  
" **A Wayne** !  
" 一个 韦恩 !

“一个韦恩！

[ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] , [lædz] !  
**In at them , lads** !  
在 在 他们 , 小伙子们 !

伙计们，冲啊！

[ə; eɪ] [weɪn] , [ə; eɪ] [weɪn] !  
**A Wayne , a Wayne** !  
一个 韦恩 , 一个 韦恩 !

是韦恩，是韦恩！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [li:n] [mæn] , [ænd; ənd] [slaɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ˈlev(ə)l]  
" **he called , and leaped at the Lean Man , and sliced his left ear level**  
" 他 称为 , 和 跳跃 在 这 倾斜 男人 , 和 切片 他的 左边 耳朵 等级  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:k] .  
**with the cheek** .  
和 这 脸颊 .

他喊了一声，然后扑向瘦弱的男人，把他的左耳划到了与脸颊齐平的位置。

[oʊld] [ˈnɪkələs] [groʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,  
**Old Nicholas groaned with pain** ,  
老的 尼古拉斯 呻吟 和 疼痛 ,

老尼古拉斯痛苦地呻吟着，

[ðen] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tuː] - [ˈhændəld] [sɔːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]  
**then forced a laugh and lifted his big two - handled sword above the head of**  
 然后 强制 一个 笑 和 抬起 他的 大的 二 - 处理 剑 多于 这 头 的  
 [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
**Wayne of Marsh .**  
 韦恩 的 沼泽 .

然后他强颜欢笑，将他那把巨大的双柄剑举过马什的韦恩的头顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪn] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][br'haɪnd] ,  
But the Waynes came pushing upward from behind ,  
 但 这 韦恩斯 来了 推动 向上 从 在后面 ,  
 但韦恩一家从后方奋起直追，

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['li:dər] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['greɪnstəʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd][ɹ; əv][ðə; ði]

and their leader was thrust against a gravestone on the left hand of the

和 他们的 领导者 曾是 推力 反对 一个 墓碑 在 这 左边 手 的 这

[pæθ] ,

path ,

小路 ,

他们的首领被推倒在小路左侧的一块墓碑上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] [tʊk] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [blɒʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌp'lɪftɪd] [bleɪd] .  
while a kinsman took the Lean Man's blow on his own uplifted blade .  
 尽管 一个 亲属 采取 这 倾斜 男人的 吹 在 他的 自己的 提升 刀刃 .  
 而他的一个亲属则用自己高举的刀刃替瘦子挡下了这一击。

[ænd; ænd][æftər] [ðæt] [weɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['rætklɪf] , [ænd; ænd] ['rætklɪf] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [weɪn] ,  
And after that Wayne mixed with Ratcliffe , and Ratcliffe closed with Wayne ,  
 和 后 那 韦恩 混合 和 拉特克利夫 , 和 拉特克利夫 关闭 和 韦恩 ,  
 之后韦恩和拉特克利夫混在一起，拉特克利夫又和韦恩走到了一起。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] ,  
**all up** **and** **down** **between** **the** **graves** ,  
 全部向上 和 向下 之间 这 坟墓 ,  
 在坟墓之间上上下下地走来走去，

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] - [gri:n] [ˈfʊtweɪ] - [twɪkst][ðə; ði] [ˈhed,stəʊnz] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rʌbd]  
till there was no grass - green footway ' twixt the headstones but was rubbed  
 直到 那里 曾是 不 草 - 绿色的 人行道 - 中间 这 墓碑 但 曾是 摩擦  
 [blæk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈsɔ:dzmən] .  
black under the shifting feet of swordsmen .  
 黑色的 在下面 这 转变 脚 的 剑士 .  
 直到墓碑之间不再有绿草茵茵的小路，而是被剑客们来回走动的脚步磨成了黑色。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [fɔːr; fər] [fɪr] ,  
The crowd fell back for fear ,  
这 人群 跌倒 后退 为了 害怕 ,  
 人群因恐惧而后退。

[ɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːrwəd] [fɔːr; fər] [ɔː] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [swept] [tɔːrd]  
or moved a few steps forward for awe according as the fight swept toward  
 或者 已搬 一个 很少 步骤 向前 为了 敬畏 根据 作为 这 斗争 扫荡 朝向  
 [ðem; ðəm][ɔːr] [əˈweɪ] .  
them or away .  
 他们 或者 离开 .

或者，当战斗向他们袭来或远离他们时，他们会敬畏地向前迈出几步。

[wʌn] [ə'genst] [wʌn] , [ɔ:r][wʌn] [ə'genst] [tu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**One against one , or one against two , it was , from the church porch to the**  
— 反对 — , 或者 — 反对 二 , 它 曾是 , 从 这 教会 门廊 到 这  
[fi:ld] - [wɔ:l] ,  
**field - wall ,**  
场地 - 墙 ,

从教堂门廊到田野围墙，要么是一对一，要么是一对二。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔr] - [ˈwɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mæst]  
**from the moor - wicket to the Bull ; there was no space for a massed**  
从 这 泊 - 便门 到 这 公牛 ; 那里 曾是 不 空间 为了 一个 大量  
[faɪt] ,  
**fight ,**  
斗争 ,

从荒地小路到公牛酒吧，根本没有空间进行大规模斗殴。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)] [foʊ][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌn'tɪl]  
**and each man sought his special foe and followed him in and out until**  
和 每个 男人 寻求 他的 特别的 敌人 和 随后 他 在 和 出去 直到  
[tʃɜ:rtʃ] - [wɔ:l] ,  
**church - wall ,**  
教会 - 墙 ,

每个人都找到了自己的宿敌，一路跟踪他进进出出，直到教堂墙边。

[ɔ:r] [ˈʌp'rɪrd] [krɔ:s] , [ɔ:r] [spaɪkt] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔ:rn] ,  
**or upreared cross , or spiked hedge of thorn ,**  
或者 竖立 叉 , 或者 尖峰 对冲 的 刺 ,  
或竖立的十字架，或带刺的荆棘篱笆，

[stɑ:pt] [pər'su:ər][ænd; ənd] [pər'su:d] [ænd; ənd][left] [noʊ] [ɪfju:] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:rd] .  
**stopped pursuer and pursued and left no issue but the sword .**  
停止 追击者 和 追击 和 左边 不 问题 但 这 剑 .  
制服了追兵，并继续追击，最终只留下了一把剑。

[ˈseks.tən] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Sexton Witherlee found his youth again as he stood just under shelter of the**  
塞克斯顿 - 成立 他的 青年 再次 作为 他 站立 只是 在下面 庇护所 的 这  
[pɔ:rtʃ] ,  
**porch ,**  
门廊 ,

塞克斯顿·威瑟利站在门廊的遮蔽下，仿佛又回到了青春时代。

[ænd; ənd] [wɔ:tʃt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪvld] [hændz] [tə'geðər] .  
**and watched , and rubbed his shrivelled hands together .**  
和 观看 , 和 摩擦 他的 干瘪 双手 一起 .  
他看着，搓着自己干瘪的双手。

[ðə; ði][oʊld] [stʌf] [wɜ:rkt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,  
**The old stuff worked in him , and he ,**  
这 老的 东西 工作 在 他 , 和 他 ,  
旧方法对他管用，他，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [weɪn] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrætklɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,  
**who had seen Wayne fight with Ratcliffe more than once ,**  
WHO 有 已见 韦恩 斗争 和 拉特克利夫 更多的 比 一次 ,  
他曾多次目睹韦恩与拉特克利夫的打斗，

[θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [swi:təst] [mɔɪl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [tu:; tə] [ˈlaɪn] [hɪz; ɪz] [læst]  
**thanked God that the sweetest moil of all had been kept to lighten his last**  
谢谢 上帝 那 这 最甜美的 莫伊尔 的 全部 有 到过 保留 到 减轻 他的 最后的  
[steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] .  
**steps to the grave** .  
步骤 到 这 严重 .

他感谢上帝，最甜蜜的哀悼被保留下来，以减轻他走向坟墓的最后步伐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , [frʌm; frəm] [θrʌst] [tu:; tə] [ˈnɪmb(ə)] [ˈpæri] ,  
**His eyes went from group to group , from thrust to nimble parry ,**  
他的 眼睛 去 从 团体 到 团体 , 从 推力 到 灵活 招架 ,  
[ˈnɪmb(ə)] [ˈpæri] ,  
他的目光从一群敌人扫到另一群敌人，从突刺到灵巧的格挡，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɜ:rkjɑ:rd] [held] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv] [greɪ] [sti:l] .  
**until the kirkyard held naught for him save the dancing shimmer of grey steel** .  
直到 这 墓地 握住 零 为了 他 节省 这 跳舞 闪烁 的 灰色的 钢 .  
[ˈdænsɪŋ] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv] [greɪ] [sti:l] .  
直到墓地里除了灰色钢铁闪烁的光芒，什么也没有给他留下。

[ðə; ði] [kraɪz] [ri:ˈdʌbəld] ,  
**The cries redoubled** ,  
这 哭泣 加倍 ,  
[ri:ˈdʌbəld] ,  
哭喊声更加响亮了，

[ænd; ənd] " [ˈrætklɪf] " [went] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] " [weɪn] " [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and " Ratcliffe " went in the teeth of " Wayne " all down the pathway of the**  
和 " 拉特克利夫 " 去 在 这 牙齿 的 " 韦恩 " 全部 向下 这 路径 的 这  
[ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
breeze ;  
**breeze** ;  
微风 ;

“拉特克利夫”顶着“韦恩”的怒火，一路顺着微风的方向走去；

[jet] [ðə; ði] [ˈsekstən] [nu:] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snɑ:rl] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [i:tʃ] [ˈrætklɪf] [vɔɪs] ,  
**yet the Sexton knew , from the snarl that underlay each Ratcliffe voice ,**  
然而 这 塞克斯顿 知道 , 从 这 咆哮 那 衬垫 每个 拉特克利夫 嗓音 ,  
[ˈrætklɪf] [vɔɪs] ,  
然而，教堂司事从拉特克利夫每个人声音中都隐藏的咆哮声中，便能听出这一点。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɪsp] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] - [kraɪ] ,  
**from the crisp fury of the Wayne - cry** ,  
从 这 脆 愤怒 的 这 韦恩 - 哭 ,  
[ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] - [kraɪ] ,  
从韦恩式的尖锐怒吼中，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwaɪldwɔ:tər] [fəʊk] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ˈwɪndl] - [strɔ:z] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [foʊz] .  
**that the Wildwater folk were going down like windle - straws before their foes** .  
那 这 野水 民间 是 去 向下 喜欢 温德尔 - 吸管 前 他们的 敌人 .  
[ˈwɪndl] - [strɔ:z] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [foʊz] .  
野水镇的居民就像风筝一样，在敌人面前不堪一击。

[ðə; ði] [tʊk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈpɪstlz] [ðen] , [ænd; ənd] [hɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˈɡreɪvstəʊnz] ,  
**The Ratcliffes took to their pistols then , and hid behind gravestones** ,  
这 拉特克利夫斯 采取 到 他们的 手枪 然后 , 和 隐藏 在后面 墓碑 ,  
[ˈɡreɪvstəʊnz] ,  
拉特克利夫一家随即拔出手枪，躲在墓碑后面。

[ænd; ənd] [sent] [red] [stri:ks] [ʌv; əv] [fleɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [sti:l] ;  
**and sent red streaks of flame across the mist of whirling steel** ;  
和 发送 红色的 连胜 的 火焰 穿过 这 薄雾 的 旋转 钢 ;  
[ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [sti:l] ;  
一道道红色的火焰划破了旋转的钢铁迷雾；

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ri:ˈloʊd] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [stiəd] [ðer; ðər] [ˈbulɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**but they had no time to reload , and hurry steered their bullets for the**  
但 他们 有 不 时间 到 重新加载 , 和 匆忙 转向 他们的 子弹 为了 这  
[ˈbulɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
[moʊst] [pɑ:rt] [əˈmɪs] ,  
**most part amiss** ,  
最多 部分 错误 ,  
[əˈmɪs] ,  
但他们没有时间重新装弹，匆忙之中大部分子弹都偏离了目标。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [weɪn] , [dis'deɪnɪŋ] ['paʊdə] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,  
**and the Waynes , disdaining powder at all times ,**  
和 这 韦恩斯 , 轻蔑 粉末 在 全部 时代 ,  
而韦恩一家，一向对火药不屑一顾。

[hʌntɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvər] [laɪk] [ræts][frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑ:rlɪ] - [moʊ] .  
**hunted them from their cover like rats from out a barley - mow .**  
猎杀 他们 从 他们的 覆盖 喜欢 老鼠 从 出去 一个 大麦 - 刈 .  
他们像老鼠从麦田里出来一样，从掩体中将他们猎杀出来。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ʃaʊts] , [ʌv; əv] ['ɑ:nset][ɔ:r][ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] ,  
**Above all shouts , of onset or of mortal anguish ,**  
多于 全部 喊叫 , 的 发病 或者 的 凡人 痛苦 ,  
凌驾于一切呼喊之上，无论是临终前的哀嚎还是临终前的痛苦呻吟，

[ə; eɪ] [lædz] [vɔɪs] [strʌk] [klaɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['belɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**a lad's voice struck clear into the blue belly of the sky .**  
一个 小伙子的 嗓音 击 清除 进入 这 蓝色的 腹部 的 这 天空 .  
一个男孩的声音清晰地响彻蔚蓝的天空。

" [noʊ] ['kwɔ:rtər] , [weɪn] !  
" **No quarter , Waynes !**  
" 不 四分之一 , 韦恩斯 !  
“韦恩斯，别手下留情！”

[ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ɑ:r aɪ 'pi:][frʌm; frəm] [hi:l] [tu:; tə] [kraʊn] !  
**In at them , and rip from heel to crown !**  
在 在 他们 , 和 撕裂 从 脚跟 到 王冠 !  
冲进去，从脚后跟到头顶撕开它们！

" ['sekstən] - [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtʃ] .  
" **Sexton Witherlee moved forward from his porch .**  
" 塞克斯顿 - 已搬 向前 从 他的 门廊 .  
塞克斯顿·威瑟利从门廊上走了出来。

" [jɑ:nd][wɔ:r] ['feɪmləs] ['weɪnz] [vɔɪs] .  
" **Yond war Shameless Wayne's voice .**  
" 彼岸 战争 不要脸 韦恩的 嗓音 .  
“远处的战争，无耻的韦恩的声音。”

[gɔ:d] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['getən] [ti: 'ertʃ] - ['fɑɪtɪŋ] - ['fi:vər] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ 'aɪvz][aɪ] [-] [ə; eɪ][mæn][ 'tæk]  
**God , but he's gotten th ' fighting - fever as hot as iver I see'd a man tak**  
上帝 , 但 他是 获得 th - 斗争 - 发烧 作为 热的 作为 河 我 种子 一个 男人 tak  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

天哪，他那股战斗热情就像我见过的河流一样炽热。

[ti: 'ertʃ] - [li:n] [mæn] - [ʊl] ['kæəri] [ə; eɪ] [sɔ:r] [hed] [bæk] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] ,  
**Th ' Lean Man ' ull carry a sore head back to Wildwater ,**  
钷 - 倾斜 男人 - 满 携带 一个 疮 头 后退 到 野水 ,  
瘦子会带着疼痛的头回到野水镇。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪf] ['hi:z] [sperd] . — [ðer; ðər][ti: 'ertʃ] - [læd] [ɪz] !  
**I'm thinking — if he's spared . — There th ' lad is !**  
我是 思维 — 如果 他是 幸存 . — 那里 th - 小伙子 是 !  
我在想——如果他能幸免于难——那孩子就在那儿！

[seɪks] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['getən] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪl] [hɑ:d] , [æŋ; ən] - [noʊ] ['mɪ'stæk] !  
**Sakes , but he's gotten his hands as full as they'll hod , an ' no mistak !**  
清酒 , 但 他是 获得 他的 双手 作为 满的 作为 他们会 霍德 , 一个 - 不 错误 !  
哎呀，他现在忙得不可开交，这一点毋庸置疑！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,  
" he broke off ,  
" 他 打破 离开 ,

他突然停了下来，

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə:rd] [ðə; ði][hæf] - [fɪld] [stri:p][ʌv; əv] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ]  
straining his eyes toward the half - filled strip of graveyard beneath the Parsonage  
紧张 他的 眼睛 朝向 这 一半 - 已填 条 的 墓地 下面 这 牧师住宅  
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] " [bɪt][oʊ] - [ˈɡɑ:rdn] .  
which he was wont to call his " bit o ' garden .  
哪个 他 曾是 惯于 到 称呼 他的 " 少量 o - 花园 .

他努力睁大眼睛望向牧师住宅下方那片半填满的墓地，他习惯称之为他的“小花园”。

" [bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈpru:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:tɪst] [ˈfjʊri] ,  
" But Nicholas Ratcliffe was ever prudent in his hottest fury ,  
" 但 尼古拉斯 拉特克利夫 曾是 曾经 谨慎 在 他的 最热门 愤怒 ,  
“但尼古拉斯·拉特克利夫即使在最愤怒的时候也始终保持谨慎。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][foʊk] .  
and he saw that the fight was all against his folk .  
和 他 锯 那 这 斗争 曾是 全部 反对 他的 民间 .

他发现这场战斗都是在对抗他的同胞。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [ˈweɪnz] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ,  
The long night of anguish was over for Wayne's son of Marsh ,  
这 长的 夜晚 的 痛苦 曾是 超过 为了 韦恩的 儿子 的 沼泽 ,

对于韦恩的儿子马什来说，漫长而痛苦的夜晚终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][veɪnz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [laɪk]  
and the rebound from it had filled his veins with something more like  
和 这 反弹 从 它 有 已填 他的 静脉 和 某物 更多的 喜欢  
[ðə; ði] [laɪt] [ fairz ] [ðæt] [pleɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈbɔɡ,lænd] [ðæŋ; ðən][wɪð; wɪθ] [sləʊ] - [ˈmu:viŋ] [blʌd] ;  
the light fires that played across the boglands than with slow - moving blood ;  
这 光 火灾 那 玩 穿过 这 沼泽地 比 和 慢的 - 移动 血 ;

而由此产生的反弹，使他血管里充满了更像是沼泽地上跳跃的火苗，而不是缓慢流动的血液；

[hɪz; ɪz] [peɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndz] [peɪs] ,  
his pace was the wind's pace ,  
他的 步伐 曾是 这 风的 步伐 ,

他的速度与风的速度一样快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:nset] [pʊt] [laɪf][ˈɪntu:][ðə; ði] [sɔ:rd] - [ɑ:rmz][ʌv; əv] [i:tʃ] [weɪn] [ðæt]  
and the fury of his onset put life into the sword - arms of each Wayne that  
和 这 愤怒 的 他的 发病 放 生活 进入 这 剑 - 武器 的 每个 韦恩 那  
[hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [ˈbæt(ə)] - [kraɪ] .  
heard his lusty battle - cry .  
听到 他的 好色的 战斗 - 哭 .

他发起的猛攻，让每个听到他那充满激情的战斗呐喊的韦恩家族成员都燃起了拔剑的斗志。

[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [bæk] [ðə; ði] [fræŋk] , [tɪl] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,  
Back and further back the Ratcliffes shrank , till the Lean Man's voice was heard ,  
后退 和 更远 后退 这 拉特克利夫斯 缩小 , 直到 这 倾斜 男人的 嗓音 曾是 听到 ,  
拉特克利夫一家越退越远，直到瘦高个的声音传了过来。

[ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [rɪˈtri:t] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔr] - [geɪt] [ænd; ənd] [ðən] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [best]  
bidding them retreat fighting to the moor - gate and then escape as best  
投标 他们 撤退 斗争 到 这 泊 - 门 和 然后 逃脱 作为 最好的  
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
they could .  
他们 可以 .

命令他们战斗后撤退到荒原大门，然后尽可能地逃脱。

" [noʊ][ˈkwɔːrtər]！" [keɪm] [ˈfeɪmləs] [ˈweɪnz] [ˈtrʌmpɪt] - [noʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðəm; ðəm][tuː; tə]  
" **No quarter！**" **came Shameless Wayne's trumpet - note , as he chased them to**  
" 不 四分之一 ！" 来了 不要脸 韦恩的 喇叭 - 笔记 , 作为 他 追逐 他们 到  
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɪkɪt] .  
**the nearest wicket .**  
这 最近的 便门 .

“绝不留情！”无耻的韦恩发出号角般的怒吼，追赶着他们来到最近的球门前。

[bʌt; bət] [pərˈsuːt] [kʊd; kəd][gʊʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] ,  
**But pursuit could go no further ,**  
但 追逐 可以 去 不 更远 ,  
但追捕行动已到此为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈsjʊːəz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd]  
**for the pursuers were all on foot and a moment saw the Ratcliffes mounted**  
为了 这 追击者 是 全部 在 脚 和 一个 片刻 锯 这 拉特克利夫斯 安装  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [hedʒ] .  
**on the horses which they had tethered to the graveyard hedge .**  
在 这 马匹 哪个 他们 有 系绳 到 这 墓地 对冲 .

因为追赶者都是步行的，片刻之后，只见拉特克利夫一家骑上了拴在墓地篱笆上的马。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [plʌkt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ðen] ,  
**Shameless Wayne plucked out his pistol then ,**  
不要脸 韦恩 拨弦 出去 他的 手枪 然后 ,  
无耻的韦恩随即拔出了手枪。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈredhed] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz]  
**and laughed as a yell from one of the retreating redheads followed his**  
和 笑了 作为 一个 叫喊 从 一 的 这 撤退 红发 随后 他的  
[kwɪk] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .  
**quick pulling of the trigger .**  
快的 拉 的 这 扳机 .

他迅速扣动扳机，随后一个逃跑的红发女子发出尖叫，他哈哈大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈfɑːrpli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ;  
**Then he turned back sharply , for the sound of running feet came up the path ;**  
然后 他 转向 后退 尖锐地 , 为了 这 声音 的 跑步 脚 来了 向上 这 小路 ;  
然后他猛地转身，因为小路上传来奔跑的脚步声；

[ɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met] [fʊl] [baɪ] [θriː] ,  
**re - entering by the wicket , he was met full by three Ratcliffes ,**  
关于 - 进入 经过 这 便门 , 他 曾是 遇见 满的 经过 三 拉特克利夫斯 ,  
他重新回到球门前，迎面撞上了三个拉特克利夫式的满球。

[left] [brɪˈhaɪnd][baɪ][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .  
**left behind by their fellows in the wild rush for safety .**  
左边 在后面 经过 他们的 伙伴们 在 这 荒野 匆忙 为了 安全 .  
在仓皇逃命的混乱中，他们被同伴抛在了后面。

[weɪn] [ˈnevər] [ˈhɔːlɪd] , [bʌt; bət] [droʊv] [daʊn] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌpˈlɪftɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,  
**Wayne never halted , but drove down on them , his sword uplifted ; and they ,**  
韦恩 绝不 停止 , 但 驾驶 向下 在 他们 , 他的 剑 提升 ; 和 他们 ,  
[θriː] [tuː; tə][wʌn] ,  
**three to one ,**  
三 到 一 ,

韦恩没有停下脚步，而是高举长剑，继续向他们冲去；他们以三比一，

[fel] [bæk] [ɪn][ˈpænɪk][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpkʌmɪŋ] [weɪnz] .  
**fell back in panic almost on to the points of the upcoming Waynes .**  
跌倒 后退 在 恐慌 几乎 在 到 这 积分 的 这 即将到来的 韦恩斯 .  
惊慌失措地退缩了，几乎到了即将到达韦恩斯脚下的路口。

" [hoʊld] [ɔ:f] !  
" **Hold off!** !  
" 抓住 离开 !

“等等！ ”

[ðeə(r)] [maɪn] , " [kraɪd] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][foʊk][ə'saɪd] .  
**They're mine , " cried Shameless Wayne , waving his folk aside .**  
它们是 矿 , " 哭 不要脸 韦恩 , 挥手 他的 民间 旁边 .

“他们是我的！ ”无耻的韦恩喊道，挥手把他的家人推到一边。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ræn] ,  
**Up and down he chased them , and up and down they ran ,**  
向上 和 向下 他 追逐 他们 , 和 向上 和 向下 他们 跑 ,

他追着他们上上下下跑，他们也追着他上上下下跑。

[ˈdʌblɪŋ] [br'haɪnd] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ɔ:r] [ˈrʌnɪŋ] [her] - [ˈfʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ˈoʊpən] [ɡraʊnd] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læd]  
**doubling behind gravestones or running hare - footed across open ground ; for this lad**  
翻倍 在后面 墓碑 或者 跑步 野兔 - 有脚的 穿过 打开 地面 ; 为了 这 小伙子  
,  
.  
.

躲在墓碑后面，或者像兔子一样在开阔的田野上奔跑；对于这个孩子来说，

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] , [si:md] [ˈgɔ:dlʌk][ɪn]  
**whom they had laughed at as a drunkard and a fool , seemed godlike in**  
谁 他们 有 笑了 在 作为 一个 酒鬼 和 一个 傻子 , 似乎 神一般的 在  
[hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] .  
**his fury .**  
他的 愤怒 .

他们曾嘲笑他是个酒鬼和傻瓜，如今他发怒时却像神一样。

[ðə; ði] [weɪn] [held] [ˈevri] [ˈaʊtlet] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wa:tʃt] [ðə; ði][ɡrɪm] [tʃeɪs] [ˈsaɪləntli] .  
**The Waynes held every outlet , and all watched the grim chase silently .**  
这 韦恩斯 握住 每一个 出路 , 和 全部 观看 这 严峻 追赶 默默 .

韦恩一家占据了所有插座，所有人都默默地看着这场残酷的追逐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃeɪmləs] [ˈweɪnz] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] ; [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:ltə'geðər]  
**And then Shameless Wayne's opportunity came ; the three were running altogether**  
和 然后 不要脸 韦恩的 机会 来了 ; 这 三 是 跑步 共  
[naʊ] ,  
**now ,**  
现在 ,

然后，无耻之徒韦恩的机会来了；现在三人一起行动了。

[ænd; ənd][wʌn] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [weɪn] [wʌz; wəz] [skɜ:s] [ə; eɪ] [sɔ:rdz] [lenkθ; lenθ]  
**and one tripped up the other , and Wayne was scarce a sword's length**  
和 一 绊倒了 向上 这 其他 , 和 韦恩 曾是 稀少 一个 剑的 长度  
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .  
**from them .**  
从 他们 .

结果一人绊倒了另一人，韦恩离他们只有一剑之遥。

" [aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] — " [hiː; hi][br'gæn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .  
" **I have them — " he began , and lifted his right arm .**  
" 我 有 他们 — " 他 开始 , 和 抬起 他的 正确的 手臂 .

“我有——”他开口说道，并举起了右臂。



[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊpən] [vɔ:lt] [jɔ:nd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [bru:t] [ˈterər] [ʃoʊd] [wer]  
**But the open vault yawned under them before their brute terror showed where**  
但 这 打开 金库 打哈欠 在下面 他们 前 他们的 蛮力 恐怖 显示 在哪里  
[ðɪs] [ˈsekənd][ˈdeɪndʒər] [leɪ] .  
**this second danger lay** .  
这 第二 危险 躺 .

但就在他们惊恐万分之际，敞开的穹顶在他们脚下张开，让他们看到了第二个危险所在。

[ðeɪ] [ri:ld] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][hæf] [rɪˈkʌvəd] , [ðen] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪvd] [flɔ:r]  
**They reeled at the edge and half recovered , then dropped to the paved floor**  
他们 卷曲 在 这 边缘 和 一半 恢复 , 然后 掉落 到 这 铺砌路面 地面  
[brʰni:θ] ,  
**beneath** ,  
下面 ,  
[wɜ:ld] ,  
他们踉跄着走到边缘，勉强恢复过来，然后跌落到下面的水泥地面上。

[wer] [ðə; ði][ˈkɔ:fin] [leɪ] [wer] - [hæd; həd] [dra:pt] [aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:nset] .  
**where the coffin lay where Witherlee had dropped it at the first onset** .  
在哪里 这 棺材 躺 在哪里 - 有 掉落 它 在 这 第一的 发病 .  
[wɪθəˈleɪ] ,  
棺材就放在威瑟利第一次扔下它的地方。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ˈɑ:nset][ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [bloʊz] ,  
**Shameless Wayne , mad with the swift onset and the crash of blows** ,  
不要脸 韦恩 , 疯狂的 和 这 迅速 发病 和 这 碰撞 的 打击 ,  
[wɜ:ld] ,  
无耻的韦恩，被突如其来的打击和猛烈的攻击弄得怒不可遏。

[stʊd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] .  
**stood laughing at the edge and beckoned to two of his folk** .  
站立 笑 在 这 边缘 和 招手 到 二 的 他的 民间 .  
[hɪz] ,  
他站在悬崖边笑着，向他的两个族人招了招手。

" [ru:f] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rɔ:t][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,  
" **Roof them over , and let them rot there ,** " **he cried** ,  
" 屋顶 他们 超过 , 和 让 他们 腐烂 那里 , " 他 哭 ,  
[wɜ:ld] ,  
“把它们盖起来，让它们烂在里面吧！”他喊道。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋd] [vɔ:lt] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .  
**kicking the ringed vault - stone with his foot** .  
踢 这 环状 金库 - 石头 和 他的 脚 .  
[wɜ:ld] ,  
他用脚踢了踢带环的拱顶石。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [əˈfraɪt] [baɪ][ðə; ði][waɪld]  
**The crowd shrank back , and even his own people were affrighted by the wild**  
这 人群 缩小 后退 , 和 甚至 他的 自己的 人们 是 惊恐 经过 这 荒野  
[kəˈmænd] .  
**command** .  
命令 .  
[wɜ:ld] ,  
人群纷纷后退，就连他自己的人民也被这疯狂的命令吓坏了。

[nʌn] [nu:] — [nʌn] [gest] , [seɪv] [ˈsekstən] - , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] —  
**None knew — none guessed , save Sexton Witherlee , watching from the porch —**  
没有任何 知道 — 没有任何 猜对了 , 节省 塞克斯顿 - , 观看 从 这 门廊 —  
[wɑ:tʃ] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,  
**what fury of despair , and shame** ,  
什么 愤怒 的 绝望 , 和 耻辱 ,  
[wɜ:ld] ,  
除了站在门廊上旁观的塞克斯顿·威瑟利之外，没有人知道——也没有人猜到——那是一种怎样的绝望和羞耻的愤怒。



[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈkɔːfɪn] , [ə; eɪ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdɪ] , [roʊbd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [stept] [ˈkwaɪətli][tuː; tə]  
**over his father's coffin , a frail little body , robed all in white , stepped quietly to**  
超过 他的 父亲的 棺材 , 一个 脆弱 小的 身体 , 身着长袍全部 在 白色的 , 一步 悄悄 到  
[hɪz; ɪz][saɪd] .  
**his side .**  
他的 边 .

在他父亲的棺材上，一个瘦弱的小身影，身穿一身白衣，静静地走到他身边。

" - [tɪz][maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ned] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpɪtiəsli] ,  
" ' **Tis my wedding - day , Ned , " she said piteously ,**  
" - 的 我的 婚礼 - 天 , 内德 , " 她 说 可怜地 ,  
"今天是我的婚礼，内德，"她可怜兮兮地说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [maːk] [æt; ət][em ˈiː] , [priːˈtendɪŋ] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈberɪəl] .  
" **and all the folk have come to mock at me , pretending ' tis a burial .**  
" 和 全部 这 民间 有 来 到 嘲笑 在 我 , 假装 - 的 一个 葬礼 .  
"所有人都来嘲笑我，假装这是一场葬礼。"

[wʌt] [ɑːrt] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?  
**What art doing here ?**  
什么 艺术 正在做 这里 ?

这里有什么艺术作品？

[ˈfɔrli] [ðəʊlt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][help][em ˈiː][faɪnd][maɪ] [ˈlʌvər] [ðer; ðər] .  
**Surely thou'lt come to church and help me find my lover there .**  
一定 你将 来 到 教会 和 帮助 我 寻找 我的 情人 那里 .  
你一定会来教堂帮我找到我的爱人。

[ðəʊ] [hæst][ˈevər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [ˈʌðər] [maːkt] .  
**Thou hast ever been kind to me when others mocked .**  
你 哈斯特 曾经 到过 种类 到 我 什么时候 其他的 嘲笑 .  
当别人嘲笑我时，你总是善待我。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,  
" **Shameless Wayne was silent for a space ; and then , he knew not why ,**  
" 不要脸 韦恩 曾是 沉默的 为了 一个 空间 ; 和 然后 , 他 知道 不是 为什么 ,  
[hɪz; ɪz] [muːd] [swʌŋ] [raʊnd] ,  
**his mood swung round ,**  
他的 情绪 摇摆 圆形的 ,  
"厚颜无耻的韦恩沉默了一会儿；然后，他自己也不知道为什么，情绪突然转变了。"

[ænd; ənd] [griːf] [rʌʃt] [θɪk] [tuː; tə] [aɪz] [ænd; ənd] [θroʊt] .  
**and grief rushed thick to eyes and throat .**  
和 悲伤 匆忙 厚的 到 眼睛 和 喉 .  
悲痛如潮水般涌上眼眶，哽咽难言。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [daʊn]  
**He took the shivering woman by the hand , and turned , and led her down**  
他 采取 这 瑟瑟发抖 女士 经过 这 手 , 和 转向 , 和 引领 她 向下  
[ðə; ði] [pæθ] .  
**the path .**  
这 小路 .  
他拉起瑟瑟发抖的女人的手，转身领着她沿着小路走去。

" [kʌm] [hoʊm] , [ˈlɪt(ə)l] [bɜrn] ; - [tɪz][ˈoʊvər] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðɪː] [wed][tuː; tə] - [deɪ] ,  
" **Come home , little bairn ; ' tis over late to see thee wed to - day ,**  
" 来 家 , 小的 孩子 ; - 的 超过 晚的 到 看 你 结婚 到 - 天 ,  
"回家吧，小宝贝；今天出嫁已经太晚了。"

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wiːl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**but by and by we'll see to it , " he said .**  
但 经过 和 经过 出色地 看 到 它 , " 他 说 .  
"但我们迟早会解决这个问题，"他说。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
**She went with him quietly , her face brightening as she clung close to his**  
她 去 和 他 悄悄 , 她 脸 提亮 作为 她 紧紧抓住 关闭 到 他的  
[ɑːrm] .  
**arm** .  
手臂 .

她静静地跟着他走了，紧紧地挽着他的胳膊，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊk] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [piːs] ,  
**And all the folk crossed themselves , and held their peace ,**  
和 全部 这 民间 交叉 他们自己 , 和 握住 他们的 和平 ,  
于是，所有人都划了个十字，保持沉默。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pər] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [geɪt] .  
**and watched the strange pair go out at the churchyard gate** .  
和 观看 这 奇怪的 一对 去 出去 在 这 墓地 门 .

然后看着这对奇怪的男女从教堂墓地门口走了出去。

" [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ? " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]  
**" What's to be done with these ? " said Wayne of Cranshaw , after a long**  
" 是什么 到 是 完毕 和 这些 ? " 说 韦恩 的 克兰肖 , 后 一个 长的  
[ˈsaɪləns] ,  
**silence** ,  
沉默 ,

“这些东西该怎么处理呢？”克兰肖的韦恩沉默良久后问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] .  
**pointing to the vault** .  
指向 到 这 金库 .

指向金库。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [faʊl] [ə; eɪ] [weɪn] [vɔːlt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] .  
**" They shall not foul a Wayne vault , at any rate , " said a kinsman .**  
" 他们 将 不是 犯规 一个 韦恩 金库 , 在 任何 速度 , " 说 一个 亲属 .

“至少他们休想玷污韦恩家族的墓穴，”一位亲戚说道。

" [pʊr] [haʊndz] !  
**" Poor hounds !**  
" 贫穷的 猎犬 !

可怜的猎犬！

[siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] — [ðeə(r)] [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .  
**See how they tremble — they're scarce worth the killing** .  
看 如何 他们 颤抖 — 它们是 稀少 值得 这 杀 .

看看它们是如何颤抖的——它们是稀有物种，值得猎杀。

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [lædz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [stænd] [æt; ət] [ɔːl] ,  
**Up with them , lads , and if they can stand at all ,**  
向上 和 他们 , 小伙子们 , 和 如果 他们 能 站立 在 全部 ,

伙计们，跟他们一起站起来，如果他们还能站得住的话。

[wiːl] [set] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] ['waɪldwɔːtər] . "  
**we'll set them free to cross to Wildwater** . "  
出色地 放 他们 自由的 到 叉 到 野水 . "

我们会放他们过去，让他们渡过荒野之水。

" [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈseksən] - , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**" Ay , I warrant ye will , " murmured Sexton Witherlee , who had moved to the**  
" 哎 , 我 保证 是的 将要 , " 低声说道 塞克斯顿 - , WHO 有 已搬 到 这  
[ɡreɪv] - [saɪd] .  
**grave - side** .  
严重 - 边 .

“是的，我保证你会的，”塞克斯顿·威瑟利低声说道，他已经走到了墓地边。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [jiː; ji] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ?  
" **But would the Ratcliffes have done the like to ye in such a case ?**  
" 但 会 这 拉特克利夫斯 有 完毕 这 喜欢 到 是的 在 这样的 一个 案件 ?

“但是，如果换作是你，拉特克利夫家族会这样对待你吗？”

— [wel] — [ˈpɪtɪ] [kʌmz] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈbriːdɪŋ] , [aɪ] [ˈrekən] ,  
— **Well — pity comes wi ' gooid breeding , I reckon ,**  
— 出色地 — 遗憾 来 — wi - 好 选育 , 我 估计 ,  
——嗯——我想，善良的出身总会带来怜悯吧。

[æn; ən] - - [tɪz] [noʊn] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ˈpuːrə] [sɔːrt] [tuː; tə] [tɪtʃ] [jiː; ji] [ˈbetər] — [bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [meɪ]  
**an ' ' tis noan for us poorer sort to teach ye better — but these three may**  
一个 - - 的 诺安 为了 我们 贫穷 种类 到 教 是的 更好的 — 但 这些 三 可能

[lɪv; laɪv] [tuː; tə] [pleɪɡ] [jiː; ji] [jet] .  
**live to plague ye yet .**  
居住 到 瘟疫 是的 然而 .

我们这些穷苦之人没有资格教导你们——但这三个家伙或许还会活着来折磨你们。

" [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [æt; ət] [læst] — [ɔːl] [seɪv] [ˈpɑːrsn] [ænd; ænd] [ˈsekstən] , [huː] [stʊd] [ænd; ænd] [lʊkt] ,  
" **All were gone at last — all save Parson and Sexton , who stood and looked ,**  
" 全部 是 已消失 在 最后的 — 全部 节省 牧师 和 塞克斯顿 , WHO 站立 和 看起来 ,  
“最后所有人都走了——除了牧师和司事，他们站在那里看着。”

[wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɜːrkjɑːrd] .  
**one at the other first , and afterward across the kirkyard .**  
— 在 这 其他 第一的 , 和 之后 穿过 这 墓地 .

先一个接一个地走，然后穿过教堂墓地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvər] [ˈʌndər] [ɡreɪ] [reɪn] - [klaʊdz] [naʊ] ;  
**The sun was silver under grey rain - clouds now ;**  
这 太阳 曾是 银 在下面 灰色的 雨 - 云 现在 ;  
太阳此刻在灰色的雨云下闪着银光；

[ə; eɪ] [wet] [drɪft] [ʌv; əv] [mɪst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [wɪnd] ; [noʊ] [ˈθrɑːsl] [sæŋ] ,  
**a wet drift of mist came with the westward wind ; no throstle sang ,**  
一个 湿的 漂移 的 薄雾 来了 和 这 向西 风 ; 不 画眉鸟 唱 ,  
西风吹来一阵湿漉漉的薄雾；没有画眉鸟鸣叫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːwɪt] [keɪm] [ˈwiːlɪŋ] , [ˈwiːlɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊər]  
**but the peewits came wheeling , wheeling , crying , crying , from across the moor**  
但 这 皮威茨 来了 惠灵 , 惠灵 , 哭泣 , 哭泣 , 从 穿过 这 泊  
,  
,  
,

但是，小鸟们从荒原对面飞来，盘旋着，哭喊着，哭喊着。

[ænd; ænd] [fɑːr] [ʌp] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈvʌltʃər] [flæpt] [wɪŋz] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌnˈberɪd]  
**and far up above a sentinel vulture flapped wings and watched the unburied**  
和 远的 向上 多于 一个 哨兵 秃鹫 拍打 翅膀 和 观看 这 未掩埋的  
[ded] [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] .  
**dead who lay with their faces to the rain .**  
死的 WHO 躺 和 他们的 面孔 到 这 雨 .

在高高的空中，一只哨兵秃鹫拍打着翅膀，注视着那些面朝雨水躺着的未掩埋的尸体。

[ðə; ði] [ˈsekstən] [hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [wʌns] [əˈɡen] .  
**The Sexton had been round the graveyard once again .**  
这 塞克斯顿 有 到过 圆形的 这 墓地 一次 再次 .  
守墓人又绕着墓地转了一圈。

[hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)l] - [ɡliː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,  
**His battle - glee had left him ,**  
他的 战斗 - 高兴 有 左边 他 ,  
他的战斗快感已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hedstoʊn]  
**and a soft light was in his face as he leaned against a headstone**  
和 一个 柔软的 光 曾是 在 他的 脸 作为 他 倾斜 反对 一个 墓碑  
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,  
**and watched the Parson ,**  
和 观看 这 牧师 ,  
他倚靠在墓碑上，柔和的灯光照在他的脸上，他望着牧师。

[hu:] [stʊd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn] [prer] .  
**who stood as he had left him , his head bent in prayer .**  
WHO 站立 作为 他 有 左边 他 , 他的 头 弯曲 在 祷告 .  
他像他离开时那样站着，低着头祈祷。

" - [tɪz][ə; eɪ] [drɪr] ['deɪz] [wɜ:rk] , - , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][læst] .  
" ' **Tis a drear day's work , Witherlee , " said the Parson , lifting his eyes at last .**  
" - 的 一个 凄凉 天 工作 , - , " 说 这 牧师 , 举重 他的 眼睛 在 最后的 .  
“今天真是个枯燥乏味的日子，威瑟利，”牧师终于抬起头说道。

" [ə; eɪ] [drɪr] ['deɪz] [wɜ:rk] , ['pɑ:rsn] — [bʌt; bət] [swi:t] [æz; əz] ['hʌni] [waɪl] [aɪ 'ti:]['læstɪd] .  
" **A drear day's wark , Parson — but sweet as honey while it lasted .**  
" 一个 凄凉 天 工作 , 牧师 — 但 甜的 作为 蜂蜜 尽管 它 持续 .  
“牧师，今天真是枯燥乏味的一天——但短暂的时光却甜蜜如蜜。”

[preɪz] [gɑ:d][ðeəz; ðəz] ['nɒbət] [wʌn] [weɪn] [kɪld] — [wʌn][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [hɪl] [haʊs] [lɑ:t] , [hi:; hi][ɪz] ,  
**Praise God there's nobbut one Wayne killed — one o ' th ' Hill House lot , he is ,**  
称赞 上帝 有 不 — 韦恩 被杀 — — o - th - 爬坡道 房子 很多 , 他 是 ,  
感谢上帝，韦恩只杀了一个人——他是希尔庄园那帮人中的一个。

[æn; ən] - [hi:; hi][lɪgz] [ʌp][baɪ][ti: 'eɪtʃ] - ['wɪkɪt] ['jɑ:ndər] .  
**an ' he ligs up by th ' wicket yonder .**  
一个 - 他 连接 向上 经过 th - 便门 远处 .  
他在那边的球门柱旁站了起来。

[æn; ən] - [preɪz] [gɑ:d] , [sez] [aɪ] , - [æt; ət] ['ðeɪrəl] [θri:] ['naɪvɜ-] ['trʌb(ə)] -  
**An ' praise God , says I , ' at there'll three Ratcliffes niver trouble Marshcotes**  
一个 - 称赞 上帝 , 说道 我 , - 在 将会 三 拉特克利夫斯 尼弗 麻烦 -  
[dʌblju: 'aɪ] - [ðer; ðər] [trɪks] [ə'gen] ;  
**wi ' their tricks again ;**  
wi - 他们的 技巧 再次 ;  
我说，感谢上帝，从此以后，拉特克利夫家的三个人再也不会用他们的诡计来骚扰马什科特家了；

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [stretʃt] [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [wɔ:l] - [saɪd][ðer; ðər] ,  
**one of ' em is stretched at th ' wall - side there ,**  
— 的 - 呃 是 拉伸 在 th - 墙 - 边 那里 ,  
其中一只被拉到墙边去了。

[æn; ən] - [ə'hʌðər] ['ʌndər] [ti: 'eɪtʃ] - ['pɑ:rsənɪdʒ] . — [aɪ] [-] [ti: 'eɪtʃ] - [stroʊk] [ðæt] [kleft] [jɑ:nd] [læst] —  
**an ' another under th ' Parsonage . — I see'd th ' stroke that cleft yond last —**  
一个 - 其他 在下面 th - 牧师住宅 . — 我 种子 th - 中风 那 裂 彼岸 最后的 —  
[kleft] [hɪm; ɪm] [fer] [laɪk][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [nʌt] .  
**cleft him fair like a hazel - nut .**  
裂 他 公平的 喜欢 一个 榛 - 坚果 .  
还有一人倒在牧师住宅下面。——我看到最后一道伤口——把他劈成了两半，像榛子一样。

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [aɪd] [hɪz; ɪz]['seksstən] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən] ;  
" **The Parson eyed his Sexton gravely , and would have spoken ;**  
" 这 牧师 眼睛 他的 塞克斯顿 严重地 , 和 会 有 说 ;  
牧师严肃地看了看他的司事，正要开口说话；

[bʌt; bət] - [sɔ:ft] - [ˈmu:viŋ] [vɔɪs] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][wʌz; wəz] [wel]  
**but** **Witherlee's** **soft** - **moving** **voice** **crossed** **his** **own** **before** **the** **first** **word** **was** **well**  
但 - 柔软的 - 移动 嗓音 交叉 他的 自己的 前 这 第一的 单词 曾是 出色地  
[aʊt] .  
**out** .  
出去 .

但威瑟利轻柔的声音在他第一个字还没说完之前就盖过了他的声音。

" [naʊ] , [ˈpɑ:rsn] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [baɪ][ti: ˈeɪt] - [feɪs] [ɑ:n][ji:; ji] [ðæt] [ji:; ji][wɑ:d] [ˈli:fə]  
" **Now** , **Parson** , **I** **can** **see** **by** **th** ' **face** **on** **ye** **that** **ye** **wod** **liefer**  
" 现在 , 牧师 , 我 能 看 经过 th - 脸 在 是的 那 是的 沃德 利弗  
“牧师，从你的表情我就能看出你愿意……”

[aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [nɔ:r][ə; eɪ][ˈfrɑ:lɪk][aɪ] - [ɔ:l] [ðɪs] ; [æn; ən] - [soʊ][aɪ][du:] ,  
**I** **read** **a** **sarmon** **nor** **a** **frolic** **i** ' **all** **this** ; **an** ' **so** **I** **do** ,  
我 读 一个 萨蒙 也不 一个 嬉戏 我 - 全部 这 ; 一个 - 所以 我 做 ;  
我既没读过布道文，也没读过任何嬉戏之作；我就是这样做的。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [freɪm] [tu:; tə] - [maɪ][maɪnd][tu:; tə] - [ti:] . - [tɪz] [noʊn][ti: ˈeɪt] - ['blʌdʃed] - -  
**when** **I** **can** **frame** **to** **gi'e** **my** **mind** **to** ' **t** . ' **Tis** **noan** **th** ' **bloodshed** **itseln** ' .  
什么时候 我 能 框架 到 - 我的 头脑 到 - t . - 的 诺安 th - 流血事件 - -  
[æt; ət] ['pleʒərz] [em ˈi:] — [fɔ:r; fər][aɪm][sɔ:ft][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈpɪti] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] [ˈlaɪɪŋ]  
**at** **pleasures** **me** — **for** **I'm** **soft** **wi** ' **pity** **when** **I** **come** **to** **see** ' **em** **lying**  
在 快乐 我 — 为了 我是 柔软的 wi - 遗憾 什么时候 我 来 到 看 - 呃 说谎  
[koʊld] — [bʌt; bət][ti: ˈeɪt] - [bloʊz] ,  
**cold** — **but** **th** ' **blows** ,  
寒冷的 — 但 th - 打击 ,  
当我能下定决心去做这件事的时候。并非流血本身让我感到愉悦——因为当我看到他们冰冷地躺着时，我会充满怜悯——而是拳脚相加，

[ˈpɑ:rsn] !  
**Parson** !  
牧师 !  
牧师！

[ti: ˈeɪt] - [swɪŋ] [oʊ] - [wel] - [fed] [θju:z] , [æn; ən] - [ti: ˈeɪt] - [ˈdænsɪŋ] [ˈflɪkər] [oʊ] - [lɪv; laɪv] [sti:l] ,  
**Th** ' **swing** **o** ' **well** - **fed** **thews** , **an** ' **th** ' **dancing** **flicker** **o** ' **live** **steel** ,  
钗 - 摇摆 o - 出色地 - 美联储 那些 , 一个 - th - 跳舞 闪烁 o - 居住 钢 ,  
肥壮的柳树摇摆，以及鲜活的钢剑舞动的闪光，

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [deθ] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - ['belɪ] - [di:p] ['læftər] [aɪ] - [hɪz; ɪz] [θroʊt] !  
**an** ' **a** **man** **standing** **up** **to** **death** **wi** ' **belly** - **deep** **laughter** **i** ' **his** **throat** !  
一个 - 一个 男人 常设 向上 到 死亡 wi - 腹部 - 深的 笑声 我 - 他的 喉 !  
一个男人直面死亡，喉咙里发出阵阵爽朗的笑声！

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ʌæn] , [maɪnd][ji:; ji] — [ðeəz; ðəz] [fju:] [æz; əz] ['ɪznt] [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ]  
**I** **may** **be** **wrang** , **mind** **ye** — **there's** **few** **as** **isn't** **time** **an** ' **time** — **but** **I**  
我 可能 是 胡说 , 头脑 是的 — 有 很少 作为 不是 时间 一个 - 时间 — 但 我  
[wɑ:d] -  
**wod** **gi'e**  
沃德 -

我可能错了，请注意——这种事很少发生，而且时间总是如此——但我会给你

[faɪv] [ˈjɪrz] [oʊ] - [laɪf][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [moɪl] [ɔ:l] [ˈaʊər] [əˈɡen] ,  
**five** **years** **o** ' **life** **to** **watch** **this** **moil** **all** **ower** **again** ,  
五 年 o - 生活 到 手表 这 莫伊尔全部 所有者 再次 ,  
五年光阴，只为再次目睹这场灾难，

[ænd; ænd][tu:; tə] [si:] ['eɪmləs] [weɪn] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [bri:d] [straɪks] . "  
**and** **to** **see** **Shameless** **Wayne** **show** **how** **the** **old** **breed** **strikes** . "  
和 到 看 不要脸 韦恩 展示 如何 这 老的 品种 罢工 . "  
还有，看看无耻的韦恩是如何展现老派作风的。

" [ˈvænəti] , - — [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] , [seɪv] [ˈpreɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈmænz] [praɪd] .  
" **Vanity** , **Witherlee** — **all is vanity** , **save prayer** , **and chastening of man's pride** .  
" 虚荣 , - — 全部是 虚荣 , 节省 祷告 , 和 惩戒 的 男人的 自豪 .  
“虚空, 威瑟利——除了祈祷和克制人的骄傲之外, 一切都是虚空。”

[hæst] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ðəʊ] [ˈseɪst] ?  
**Hast pity for the dead , thou say'st ?**  
哈斯特 遗憾 为了 这 死的 , 你 说 ?  
你说你怜悯死者?

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [[ʊd; ʃəd][ˈsoʊbər][ðəɪ] [zest][ɪn] [wʌt] [went] [brɪˈfɔːr] . "  
**Ay , but that should sober thy zest in what went before . "**  
哎 , 但 那 应该 清醒 你的 热情 在 什么 去 前 . "  
是啊, 但这应该会让你对之前的事情不再那么兴奋了。

" [jet] [tiː ˈertʃ] - [ˈpɪti] [ɪz][wɔːr][nɔːr][tiː] - [ˈʌðər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [ɔːltəˈgeðər] , " [sed] [ðə; ði][ˈseksdən]  
" **Yet th ' pity is war nor t ' other , being foolish altogether , " said the Sexton**  
" 然而 th - 遗憾 是 战争 也不 t - 其他 , 存在 愚蠢 共 , " 说 这 塞克斯顿  
[rɪˈflektɪvli] ,  
**reflectively** ,  
反思地 ,  
“然而, 怜悯既非战争也非其他, 它完全是愚蠢的,”教堂司事沉思道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] - [æt; ət][ðeəz; ðəz] [ˈɡriːnər] [ɡræs] , [æn; ən] - [swiːtər] ,  
" **for I allus did say ' at there's greener grass , an ' sweeter ,**  
" 为了 我 艾洛斯 做过 说 - 在 有 更环保 草 , 一个 - 更甜 ,  
“因为我曾说过, ‘那里有更绿的草,’而且‘更甜的草’

[grəʊz] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [greɪv] [nɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [fiːt] .  
**grows ower a dead man's grave nor under his living feet .**  
生长 所有者 一个 死的 男人的 严重 也不 在下面 他的 活的 脚 .  
它不会生长在死者的坟墓上, 也不会生长在他生前的脚下。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [fiːt] [fɔːr; fər][ɔːl] , [soʊ][wiː; wi] - [kəmˈpleɪn] . "  
**But there's a winding - sheet for all , so we munnot complain . "**  
但 有 一个 绕线 - 床单 为了 全部, 所以 我们 - 抱怨 . "  
但每个人都有一条裹尸布, 所以我们不能抱怨。

" [ˈsɔːfn] [ðəɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] [əʊvəˈteɪks] [ðiː] .  
" **Soften thy heart , for God's mercy's sake , before the end overtakes thee .**  
" 软化 你的 心 , 为了 神的 怜悯的 清酒 , 前 这 结尾 超越 你 .  
“看在上帝的份上, 软化你的心吧, 趁着末日还没有来临。”

[ɑːrt][hɑːrd] , - , [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][hoʊp] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] . "  
**Art hard , Witherlee , hard , with never a hope beyond the grave . "**  
艺术 难的 , - , 难的 , 和 绝不 一个 希望 超过 这 严重 . "  
艺术很难, 威瑟利, 很难, 死后也看不到任何希望。

" [wiːl] [noʊn] - [frætʃ] , [ˈpɑːrsn] , " [sed] - [ˈsləʊli] .  
" **We'll noan ' fratch , Parson , " said Witherlee slowly .**  
" 出色地 诺安 - 刮擦 , 牧师 , " 说 - 缓慢地 .  
“我们不会再抓挠了, 牧师,”威瑟利缓缓说道。

" [jiːv] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl][froʊ] - [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜːrɪd] [froʊ] - ,  
" **Ye've learned all fro ' Heaven and Hell ; but I've learned fro ' gooid ,**  
" 你们已经 学习 全部 弗 - 天堂 和 地狱 ; 但 我已经 学习 弗 - 好 ,  
你们从天堂和地狱中学到了很多; 但我从美好中学到了很多。



[strɔːŋ] [sɔɪl] — [wɒt] [em 'iː][æn; ən] - [jɪː; jɪ] [keɪm] [froʊ] - , [æn; ən] - [wɒt] [wiː; wi][muːn][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪ]  
**strong soil — what me an ' ye came fro ' , an ' what we mun go back to i**  
强的 土壤 — 什么 我 一个 - 是的 来了 弗 - , 一个 - 什么 我们 蒙 去 后退 到 我  
- [tiː 'ertʃ] - [end] .  
**' th ' end .**  
- th - 结尾 -

肥沃的土壤——你我来自哪里，最终又将回到哪里。

[aɪ 'tiː] [stɪks] , [dʌz] ['niːdɪd] [ɜːrθ] , [æn; ən] - [wen] [jiːv] [lɪvd] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [waɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -  
**It sticks , does kneaded earth , an ' when ye've lived husband - to - wife wi '**  
它 棍子 , 做 揉捏 地球 , 一个 - 什么时候你们已经 居住地 丈夫 - 到 - 妻子 wi -  
- [tiː][aɪ] - [ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spiːkɪŋ] ,  
**' t i ' a manner o ' speaking ,**  
- t 我 - 一个 方式 o - 请讲 ,

它粘着，像揉过的泥土，当你以夫妻的身份与我一起生活过，可以说，

[jɪː; jɪ][get] [tuː; tə] [lʊk] [noʊ] [ˈfɒrədə] .  
**ye get to look no forrarder .**  
是的 得到 到 看 不 前拉德 .

你们不用再往前看了。

" [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [saɪd] .  
**" The Parson sighed .**  
" 这 牧师 叹了口气 .

牧师叹了口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪr] [nuː] ['setɪŋ] .  
**It was but an old argument with a drear new setting .**  
它 曾是 但 一个 老的 争论 和 一个 凄凉 新的 环境 .

这不过是老生常谈，只不过换了个令人沮丧的新场景。

" [ɜːrθ] [hoʊldz] [ɜːrθ] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hoʊld][ðə; ðɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , ['waɪəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,  
**" Earth holds earth — but it cannot hold the soul , " he said , wearily a little ,**  
" 地球 持有 地球 — 但 它 不能 抓住 这 灵魂 , " 他 说 , 疲劳 一个 小的 ,  
“大地承载着大地，却无法承载灵魂，”他略带疲惫地说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn] [veɪn] .  
**and as if foredoomed to plead in vain .**  
和 作为 如果 注定失败 到 恳求 在 徒劳 .

仿佛注定要徒劳恳求。

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] ,  
**" That's as may be , " said Witherlee , in the low ,**  
" 那就是 作为 可能 是 , " 说 - , 在 这 低的 ,  
“或许如此吧，”威瑟利低声说道。

['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [tʊːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd] .  
**even voice that had likewise been taught him by his trade .**  
甚至 嗓音 那 有 同样地 到过 教授 他 经过 他的 贸易 .

甚至连他因行当而学会的嗓音也是如此。

" [aɪ][ˈnaɪvɜː] [həd] [noʊ] ['diːlɪŋz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'ertʃ] - [soʊl] ;  
**" I niver hed no dealings , so to say , wi ' th ' soul ;**  
" 我 尼弗 头 不 交易 , 所以 到 说 , wi - th - 灵魂 ;  
“我从未与灵魂有过任何接触；

[aɪv] ['beriɪŋ] [bʌt; bət][noʊ] ['raɪzɪŋz] — [seɪv] [wen] [tiː 'ertʃ] - ['ɡʊʊstɪz] [stɜːr] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn]  
**I've knawn buryings but no risings — save when th ' ghosties stir up an ' down**  
我已经 克诺恩 埋葬 但 不 上升 — 节省 什么时候 th - 鬼魂 搅拌 向上 一个 - 向下  
[ə'mʌŋ] [tiː 'ertʃ] - [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,  
**among th ' graves ,**  
之中 th - 坟墓 ,

我见过埋葬，但没见过复活——除非鬼魂在坟墓间游荡。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [taɪm] [æən; ən] - [taɪm] .  
as they will do time an ' time .  
作为 他们 将要 做 时间 一个 - 时间 .

他们会一次又一次地这样做。

[æən; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['gəʊsts] - [ʌd] [si:m] [tu:; tə] [hev] [wʌn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] [nɔ:r] - ['kɜ:rkjɑ:rd] . "  
An ' th ' ghosts ' ud seem to hev won no further off nor Marshcotes kirkyard . "一个 - th - 鬼魂 - ud 似乎 到 赫夫 韩元 不 更远 离开 也不 - 墓地 . "

鬼魂似乎再也走不出马什科特教堂墓地了。

" [ɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪn] [su:pər'stɪʃ(ə)n] ,  
" Art full of vain superstition , Witherlee .  
" 艺术 满的 的 徒劳 迷信 , - .

“艺术充满了虚妄的迷信，威瑟利。”

[ðə; ði] [sou] [ðəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['gəʊsts] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [mæn] [ni:d] [bɪ'li:v] — —  
The soul thou doubttest ; but ghosts , in which no God - fearing man need believe — —  
这 灵魂 你 怀疑 ; 但 鬼魂 , 在 哪个 不 上帝 - 害怕 男人 需要 相信 — —

"  
"  
"

你所怀疑的灵魂；但鬼魂，敬畏上帝的人无需相信——

" [ðɪər] ! " [sed] - ['peɪʃntli] .  
" Theer ! " said Witherlee patiently .  
" 他们的 ! " 说 - 耐心 .

“好了！”威瑟利耐心地说。

" [aɪ] ['æləs] [sed] [ðer; ðər] ['naɪvɜ:] [wɑ:d] [bi; bi] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] - - [twɪkst] [em 'i:] [æən; ən] - [ji; ji] ,  
" I allus said there niver wod be any sort of argreement ' twixt me an ' ye ,  
" 我 艾洛斯 说 那里 尼弗 沃德 是 任何 种类 的 - 中间 我 一个 - 是的 ,

我一直都说，我和你们之间永远不会有任何协议。

[ðoʊ] [wi; wi] [dʒɑ:g] [ɑ:n] [tə'geðər] .  
though we jog on together .  
尽管 我们 慢跑 在 一起 .

虽然我们一起慢跑。

[ji; ji] [lɪv; laɪv] [naɪ] [ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkjɑ:rd] , ['pɑ:rsn] , [bʌt; bət] [ji; ji] - [lɪv; laɪv] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
Ye live nigh th ' kirkyard , Parson , but ye doan't live in it ,  
叶 居住 夜 th - 墓地 , 牧师 , 但 是的 - 居住 在 它 ,

牧师，您住在教堂墓地附近，但您不住在里面。

[æz; əz] [aɪv] [dʌn] — [ji; ji] ['lɜ:rnɪd] [ti: 'eɪtʃ] - [fi:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ɡreɪvjɑ:rd] ,  
as I've done — ye hevn't learned th ' feel of a graveyard ,  
作为 我已经 完毕 — 是的 还没有 学习 th - 感觉 的 一个 墓地 ,

正如我所做的那样——你们还没有体会到墓地的氛围。

[ɔ:r] [ji:d] ['naɪvɜ:] [seɪ] [neɪ] [tu:; tə] [ti: 'eɪtʃ] - [sɔ:ft] - ['fʊtɪd] ['gəʊstɪz] .  
or ye'd niver say nay to th ' soft - footed ghosties .  
或者 你们 尼弗 说 不 到 th - 柔软的 - 有脚的 鬼魂 .

否则你永远不会对那些轻手轻脚的鬼魂说不。

[waɪ] , ['oʊnli] [ləest] [bæk] - [end] , [aɪ] [maɪnd] , [aɪ] [-] — —  
Why , only last back - end , I mind , I see'd — —  
为什么 , 仅有的 最后的 后退 - 结尾 , 我 头脑 , 我 种子 — —

为什么，只有最后一个后端，我介意，我看到了——

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['fɪvəd] .  
" The Parson shivered .  
" 这 牧师 瑟瑟发抖 .

牧师打了个寒颤。

" [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] , - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['tʃænst] , [ænd; ənd][maɪ] [ni:z] [ɑ:r; ə] [wi:k]  
" **I am sick , Witherlee , with all that has chanced , and my knees are weak**  
" 我 是 生病的 , - , 和 全部 那 有 偶然 , 和 我的 膝盖 是 虚弱的  
[ʌndər] [em 'i:] .  
**under me** .  
在下面 我 :

“威瑟利,我感到恶心,因为发生了这么多事,我双腿发软。”

[aɪ] [wɪl] [bɪd] [ði:] [gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðɪ:] [ə; eɪ]['sa:ftɜ, 'sɔftɜ] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**I will bid thee good - day , and wish thee a softer heart , " he said ,**  
我 将要 出价 你 好的 - 天 , 和 希望 你 一个 更柔和 心 , " 他 说 ,  
"我向你道别,并祝你拥有一颗更柔软的心,"他说。

[ 'mu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] .  
**moving up the pathway** .  
移动 向上 这 路径 .  
沿着小路向上走。

" [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ji:; jɪ] , ['pɑ:rsn] .  
" **Good - day to ye , Parson** .  
" 好的 - 天 到 是的 , 牧师 .  
“牧师,您好。”

[aɪ] [fɪr] [aɪm] ['aʊər] [aʊd] [tu:; tə] [mend] — [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jɪl] [bi:; bi][noʊ][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['deɪz] [moɪl]  
**I fear I'm ower owd to mend — but I trust ye'll be no war for this day's moil**  
我 害怕 我是 所有者 owd 到 修补 — 但 我 相信 叫喊 是 不 战争 为了 这 天 莫伊尔  
:  
:  
:  
恐怕我伤势过重,难以痊愈——但我相信,今天的苦难不会引起战争。

" [ðə; ðɪ]['sekstən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][gʊʊ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [bent] [oʊld] ['fɪgjər] ,  
" **The Sexton watched him go , a weak and bent old figure ,**  
" 这 塞克斯顿 观看 他 去 , 一个 虚弱的 和 弯曲 老的 数字 ,  
“教堂执事目送他离去,他已是虚弱佝偻的老人。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rsənɪdʒ] [geɪt] [kloʊzd] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .  
**until the Parsonage gate closed behind him** .  
直到 这 牧师住宅 门 关闭 在后面 他 .  
直到牧师住宅的大门在他身后关上。

[ðen] [hi:; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][paɪp] ,  
**Then he sat him down , and filled a pipe ,**  
然后 他 卫星 他 向下 , 和 已填 一个 管道 ,  
然后他让他坐下,并灌满了一根烟斗。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑ:ks][æz; əz][ðə; ðɪ] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ]  
**and forgot to feel for his tinder - box as the memories of the day**  
和 忘了 到 感觉 为了 他的 火种 - 盒子 作为 这 回忆 的 这 天  
[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**came back to him** .  
来了 后退 到 他 .  
当白天的记忆涌上心头时,他竟忘了去摸摸自己那随时可能爆炸的火药桶。

[ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] ['dra:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [tʃɪl] .  
**The rain was dropping , and the wind was gathering chill** .  
这 雨 曾是 下降 , 和 这 风 曾是 采集 寒意 .  
雨越下越大,风也越来越冷。

" - , - [tɪz] [stɪl] [æn; ən] - ['loʊnsəm] , [æt; ət]['æftər][ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - ['rækɪt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .  
" **Begow , ' tis still an ' lonesome , at after all th ' racket , " he murmured** .  
" - , - 的 仍然 一个 - 寂寞 , 在 后 全部 th - 球拍 , " 他 低声说道 .  
“唉,喧闹过后,这里依然寂寞难耐,”他喃喃自语道。

" [pɔːr] ['pɑːrsn] !  
" **Poor Parson** !  
" 贫穷的 牧师 ！

可怜的牧师！

[hiː; hi] - [glædn̩] [ə; eɪ] [pʌls] - [bi:t] , [aɪl] ['wɔːrənt] , [ɪf] [ɔːl][ti: 'eɪtʃ] - [lædz] [aɪ] -  
**He wodn't gladden a pulse - beat , I'll warrant , if all th ' lads i ' Marshcotes**  
他 - 格拉登 一个 脉冲 - 打 , 患病的 保证 , 如果全部 th - 小伙子们 我 -  
[fel] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .  
**fell to fighting .**  
跌倒 到 斗争 .

我敢保证，即使马什科茨的所有小伙子都战死沙场，他也不会感到一丝欣慰。

[wel] , [ðeəz; ðəz][men] [laɪk] [ðæt] ,  
**Well , there's men like that ,**  
出色地 , 有 男人 喜欢 那 ,

嗯，确实有这样的男人。

[dʒʌst][æz; əz][ðeəz; ðəz][men] - [æt; ət] ['kæna:t] ['stʌmək] ['ɑːnist] ['lɪkər] — [æn; ən] - [ɔːrd] [help] [bəuθ]  
**just as there's men ' at cannot stomach honest liquor — an ' Lord help both**  
只是 作为 有 男人 - 在 不能 胃 诚实的 酒 — 一个 - 主 帮助 两个都  
[sɔːrts] , [seɪ] [aɪ] . — [wel] ,  
**sorts , say I . — Well ,**  
排序 , 说 我 . — 出色地 ,

就像有些人喝不惯正宗的酒一样——唉，上帝保佑这两种人吧。——好吧。

[aɪ][muːn][ˈmæk][ti: 'eɪtʃ] - [moʊst][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kwaiət] ,  
**I mun mak th ' most o ' th ' quiet ,**  
我 蒙 制作 th - 最多 o - th - 安静的 ,

我要好好享受这份宁静，

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][jɑːnd] ['bɔːdɪz] [baɪ][æn; ən] - [baɪ] . — [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [hɑːrt] , [haʊ] ['feɪmləs]  
**for they'll come for yond bodies by an ' by . — By th ' Heart , how Shameless**  
为了 他们会 来 为了 彼岸 身体 经过 一个 - 经过 . — 经过 th - 心 , 如何 不要脸  
[weɪn] [kʌt][æn; ən] - [hækt] !  
**Wayne cut an ' hacked !**  
韦恩 切 一个 - 被黑客攻击 !

因为他们迟早会来收割那些尸体。——我的天哪，无耻的韦恩砍得真狠！

['hi:l] [biː; bi][ə; eɪ] [ɔːŋ] [θɔːrn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] - ['nɪkələs] ['rætklɪfs] [saɪd] , [wɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [læd] .  
**He'll be a long thorn an ' a sharp i ' Nicholas Ratcliffe's side , will th ' lad .**  
地狱 是 一个 长的 刺 一个 - 一个 锋利的 我 - 尼古拉斯 拉特克利夫的 边 , 将要 th - 小伙子 .

这小子会成为尼古拉斯·拉特克利夫的一根长刺，一根尖刺。

[eɪ] - [haʊ] [hiː; hi] [klɪpt] [ti: 'eɪtʃ] - [liːn] ['mænz] [ɪr] !  
**Eh ' how he clipped th ' Lean Man's ear !**  
嗯 - 如何 他 剪辑 th - 倾斜 男人的 耳朵 !

哎呀，他竟然剪掉了瘦子的耳朵！

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !  
**God rest him !**  
上帝 休息 他 ！

愿他安息！

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]  
" **CHAPTER IX**  
" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['mʊr,sɑɪd] ['kɔːrtʃɪp]  
**A MOORSIDE COURTSHIP**  
一个 沼泽边 求爱

荒原上的求爱

[ðə; ði][læst] [wi:k] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [si:n] [rein] , [snoʊ] [ænd; ənd][heɪl] ;  
**The last week of March had seen rain , snow and hail ;**  
这 最后的 星期 的 行进 有 已见 雨 , 雪 和 冰雹 ;

三月最后一周出现了雨、雪和冰雹；

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wind] [ʃɪft] [frʌm; frəm] [brɪsk] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [sna:lɪŋ] [saʊθ'i:st] , [ænd; ənd]  
**had felt the wind shift from brisk North to snarling Southeast , and**  
有 毛毡 这 风 转移 从 轻快 北 到 咆哮 东南 , 和  
[frʌm; frəm][wɔ:rm] ,  
**from warm ,**  
从 温暖的 ,

已经感觉到风向从凛冽的北风转为呼啸的东南风，而且气温也从温暖转为寒冷。

[rein] - [ˈwertɪd] [saʊθ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈi:stərli] [geɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɪpt] [ðə; ði][veɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz]  
**rain - weighted South to an Easterly gale such as nipped the veins in a man's**  
雨 - 加权 南 到 一个 东风 大风 这样的 作为 轻咬 这 静脉 在 一个 男人的  
[ˈbɑ:di][ænd; ənd] [dɔ:ntɪd] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈheɪsti] [ɡri:n] [ʌv; əv] [ˈeldərberi] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][wet]  
**body and daunted the over - hasty green of elderberry and lifted the wet**  
身体 和 畏惧 这 超过 - 仓促 绿色的 的 接骨木 和 抬起 这 湿的  
[frʌm; frəm] [ˈplʌʊd] [fi:ldz] [æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [sʌn] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [ðəm; ðəm] .  
**from ploughed fields as speedily as if a July sun had scorched them .**  
从 耕作 字段 作为 迅速地 作为 如果 一个 七月 太阳 有 烧焦的 他们 .

暴雨过后，南方刮起了一阵东风，这股风力刺痛了男人的血管，让接骨木过早的绿色黯然失色，并将耕地上的水分迅速蒸发，就像七月的烈日炙烤过一样。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] — [neɪ] [frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tu:; tə] [ˈaʊər] — [ðə; ði][fɑ:rm] [men] [hæd; həd] [nɑ:t]  
**From day to day — nay from hour to hour — the farm men had not**  
从 天 到 天 — 不 从 小时 到 小时 — 这 农场 男人 有 不是  
[noʊn] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɪvər] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [wɜ:rk] [ɔ:r] [swet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**known whether they would shiver at the hardest work or sweat with the**  
已知 无论 他们 会 颤抖 在 这 最难 工作 或者 汗 和 这  
[ˈi:zi:st] ;  
**easiest ;**  
最容易 ;

日复一日，甚至时时刻刻，农场里的男人们都不知道，他们究竟是会因最艰苦的劳动而瑟瑟发抖，还是会因最轻松的劳动而汗流浹背；

[ðə; ði] [mɔɪst] , [ʌnˈtɑɪmli] [hi:t] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [wʊd] [plænt] [ˈru:mətɪzəm] [ˈsnaɡli] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnts] ,  
**the moist , untimely heat of one day would plant rheumatism snugly in their joints ,**  
这 潮湿 , 不合时宜 热 的 一天 会 植物 风湿病 舒适地 在 他们的 关节 ,  
那一天潮湿闷热的天气，会让他们关节里迅速滋生风湿病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wʊd] [weld] [aɪ ˈti:] [ɪn] .  
**and the bitter coldness of the next would weld it in .**  
和 这 苦的 寒冷 的 这 下一个 会 焊接 它 在 .

而接下来的严寒会将它牢牢地焊死。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ded] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ]  
**Nature was dead at heart , it seemed , and whether she showed a dry eye**  
自然 曾是 死的 在 心 , 它 似乎 , 和 无论 她 显示 一个 干燥 眼睛  
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɪrfʃl] ,  
**or a tearful ,**  
或者 一个 内牛满面 ,

自然似乎已经麻木了，无论她流露出一干涩的眼神还是泪流满面的神情，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔ:r] [ðə; ði] [dʌl] [ˈɡreɪnəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,  
**her face wore the dull greyness of despair ,**  
她 脸 穿着 这 乏味的 灰色 的 绝望 ,

她脸上带着绝望的灰暗神色，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θjuːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [tuː] [liːn] [wið; wiθ][eidʒ][tuː; tə] [raʊz]  
**as if her thews were too stiffened and too lean with age to rouse**  
作为 如果 她 那些 是 也 僵硬 和 也 倾斜 和 年龄 到 唤醒  
[ðəm'selvz] [fɜːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bʌdz] [tuː; tə] [liːf] ,  
**themselves for the old labour of bringing buds to leaf ,**  
他们自己 为了 这 老的 劳动 的 带来 花蕾 到 叶子 ,  
仿佛她的双腿因年老而僵硬瘦弱, 再也无法像以前那样辛勤劳作, 将花蕾孕育成枝叶。

[ænd; ənd] [kaɪn] [tuː; tə] [ 'kɑːvɪŋ ] .  
**and kine to calving .**  
和 牛 到 小牛 .  
以及母牛到产犊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**And now on a sudden all was changed .**  
和 现在 在 一个 突然 全部 曾是 已更改 .  
而现在, 一切都突然改变了。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] ['ɑːnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,  
**The wind blew honest from the West ,**  
这 风 吹 诚实的 从 这 西方 ,  
西风吹来, 和煦而来。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn] ['jædoʊd] ['kɔːrnərz][,aɪ 'tiː] [kept] [noʊ] [naɪf] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɜːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst]  
**and even in shadowed corners it kept no knife in waiting for man and beast**  
和 甚至 在 阴影 角落 它 保留 不 刀 在 等待 为了 男人 和 兽  
.  
:  
.

即使在阴暗的角落里, 它也没有藏匿任何刀刃, 等待着人和野兽。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['splendɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [flekt] , ['pɜːrli] [skaɪ] .  
**The sun shone splendid out of a white - flecked , pearly sky .**  
这 太阳 闪耀 灿烂 出去 的 一个 白色的 - 有斑点的 , 珍珠般的 天空 .  
阳光灿烂地照耀着波光粼粼、点缀着白色雪花的珍珠般天空。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ləændz] , ['blækbɜːrd][ænd; ənd] [θrʌŋ] , ['stɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ,  
**In the lower lands , blackbird and thrush , starling and wren and linnet ,**  
在 这 降低 土地 , 黑鸟 和 画眉 , 椋鸟 和 鹌 和 麻雀 ,  
[broʊk] ['ɪntuː][wʌn] ['maɪti] ['kɔːrəs] ;  
**broke into one mighty chorus ;**  
打破 进入 一 强大的 合唱 ;  
在低地, 乌鸦、画眉、椋鸟、鹌鹑、麻雀, 齐声响起了一首雄浑的合唱曲;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ðə; ði] [graʊs] [kɔːld] [les] [ kəm'pleɪnɪŋli ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]  
**and on the moors the grouse called less complainingly one to the other , the**  
和 在 这 沼泽地 这 松鸡 称为 较少的 抱怨地 一 到 这 其他 , 这  
[lɑːks] [wɜːr; wər] ['bɔɪstərəs] ,  
**larks were boisterous ,**  
云雀 是 喧闹的 ,  
在荒原上, 松鸡彼此间的鸣叫声不再那么抱怨, 云雀则喧闹起来。

[ðə; ði] ['iːgəlz] [ʃoʊd] ['breɪvər] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,  
**the eagles showed braver plumage to the sun ,**  
这 老鹰 显示 更勇敢 羽毛 到 这 太阳 ,  
老鹰们向着太阳展现出更加勇敢的羽毛。

[ðə; ði] ['veri] [mʊər] - [tɪts] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .  
**the very moor - tits added a twittering sort of gaiety to the day .**  
这 非常 泊 - 乳房 额外 一个 推特 种类 的 欢乐 到 这 天 .  
荒原上的山雀为这一天增添了一丝叽叽喳喳的欢乐。

[ə; eɪ] [ˈlʌsti] , [ˌʌpˈstændɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] [deɪ] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [oʊld][foʊk][tu:; tə][ðer; ðər] [ dɔ:z ] ,  
**A lusty , upstanding , joyous day , which brought old folk to their doors ,**  
一个 好色的 , 正直 , 欢乐 天 , 哪个 带来 老的 民间 到 他们的 门 ,  
这是一个充满活力、令人振奋、无比欢乐的日子，老人们纷纷来到家门口。

[tu:; tə][æsk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][sʌm; səm] [ˈtʃɜ:rlɪ] [spɔ:rt][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hɪd] [ˈʌndər] [ɔ:l]  
**to ask each other if there were not some churlish sport of March hid under all**  
到 问 每个 其他 如果 那里 是 不是 一些 粗鲁 运动 的 行进 隐藏 在下面 全部  
[ðɪs] [ˈbreɪvəri] — [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswi:t,hɑ:ts] ,  
**this bravery — which set the youngsters thinking of their sweethearts ,**  
这 勇敢 — 哪个 放 这 年轻人 思维 的 他们的 甜心们 ,  
彼此询问，在这份勇敢之下，是否隐藏着三月里某种粗鲁无礼的玩笑——这让年轻人想起了他们的爱人。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃi:p] [tu:; tə] [ˈlæmɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [æŋ; əŋ] [ˈʌplənd] [ˈpæstʃər] [skers] - [ʌv; əv]  
**and brought the sheep to lambing in many an upland pasture scarce free'd of**  
和 带来 这 羊 到 羔羊出生 在 许多 一个 高地 牧场 稀少 - 的  
[ˈwɪntər] [snoʊ] .  
**winter snow .**  
冬天 雪 .  
并将羊群赶到许多冬季积雪稀少的山区牧场产羔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd][noʊ] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**But the Lean Man had no eye for the beauty of the day ,**  
但 这 倾斜 男人 有 不 眼睛 为了 这 美丽的 的 这 天 ,  
但瘦削的男人对美好的天气毫无鉴赏力。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [θru:] - [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bərt] , [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] - [bɔ:rn] , [ɑ:n][ðə; ði]  
**as he rode through Marshcotes street with Robert , his eldest - born , on the**  
作为 他 骑 通过 - 街道 和 罗伯特 , 他的 长子 - 出生 , 在 这  
[ˈbraɪd(ə)] - [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**bridle - hand of him .**  
辔 - 手 的 他 .  
他牵着长子罗伯特，骑马穿过马什科茨街。

[fɔ:r; fər][oʊld] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [ðə; ði] [læd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]  
**For old Nicholas was thinking how Shameless Wayne , the lad whom he had**  
为了 老的 尼古拉斯 曾是 思维 如何 不要脸 韦恩 , 这 小伙子 谁 他 有  
[læft] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] ,  
**laughed at and despised ,**  
笑了 在 和 被鄙视的 ,  
老尼古拉斯心想，那个他曾经嘲笑和鄙视的无耻小子韦恩，现在又是怎么了？

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] [tu:; tə] [ˈhoʊpləs] [flaɪt] .  
**had lately driven the Ratcliffes to hopeless flight .**  
有 最近 驱动 这 拉特克利夫斯 到 绝望 航班 .  
最近，他们把拉特克利夫一家逼得逃之夭夭。

[bəʊθ] [ ˈhɔ:smən ] [wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [ɑ:rmd] , [wɪð; wɪθ] [ swɔ:dz ] [ɑ:n] [θaɪ] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] [ɪn][ðer; ðər]  
**Both horsemen were fully armed , with swords on thigh and pistols in their**  
两个都 骑兵 是 完全 武装 , 和 剑 在 大腿 和 手枪 在 他们的  
[ˈhoʊlstərz] ; [ænd; ənd] ,  
**holsters ; and ,**  
枪套 ; 和 ,  
两名骑兵都全副武装，大腿上佩剑，枪套里装着手枪；

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] , [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**as they rode , they kept a sharp regard to right and left ,**  
作为 他们 骑 , 他们 保留 一个 锋利的 看待 到 正确的 和 左边 ,  
他们骑行时，时刻注意着左右方向。

[lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈhɪd(ə)n] [ɪn] ['æmbʊʃ] .  
**lest any of the Waynes should be hidden in ambush .**  
免得 任何 的 这 韦恩斯 应该 是 隐 在 伏击 .

以免韦恩家族有人被埋伏起来。

[taɪm] [ænd; ənd][taɪm][ðə; ði] [liːn] [mæn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈhæbɪt]  
**Time and time the Lean Man clapped a hand to his left ear , as if by habit**  
时间 和 时间 这 倾斜 男人 鼓掌 一个 手 到 他的 左边 耳朵 , 作为 如果 经过 习惯  
.  
.  
.

瘦削的男人时不时地用手拍拍左耳，仿佛是一种习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [lʌmp]  
**and his face was no good sight to see as he felt the rounded lump**  
和 他的 脸 曾是 不 好的 视线 到 看 作为 他 毛毡 这 圆润 块  
[wɪtʃ] [mɑːrkt] [wer] ['weɪnz] [sɔːrd] - [kʌt] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld][baɪ] [naʊ] — [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ]  
**which marked where Wayne's sword - cut — a fortnight old by now — was healing**  
哪个 标记 在哪里 韦恩的 剑 - 切 — 一个 两星期 老的 经过 现在 — 曾是 康复  
[ˈtɑːrdɪli] .  
**tardily** .  
迟缓地 .

当他摸到韦恩被剑砍伤的地方——现在已经两周了——愈合缓慢，他的脸色可不好看。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [miːt] [ðə; ði] [læd] [əˈloʊn] [ɪn] - [striːt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]  
**" Could we but meet the lad alone in Marshcotes street here , " he muttered**  
" 可以 我们 但 见面 这 小伙子 独自的 在 - 街道 这里 , " 他 低声说道  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] - [bɔːrn] .  
**to his eldest - born .**  
到 他的 长子 - 出生 .

“我们能不能单独在马什科茨街见见那孩子？”他低声对他的大儿子说。

" [eɪ] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz][noʊ] [frend] [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst] [naʊ] , " [graʊld] ['rɑːbərt] ;  
**" Ay , but fortune is no friend to us just now , " growled Robert ;**  
" 哎 , 但 财富 是 不 朋友 到 我们 只是 现在 , " 咆哮 罗伯特 ;

“唉，但时局对我们并不友好，”罗伯特咆哮道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] ['hiːd] [mætʃ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] . "  
**" and there are those who say he'd match the two of us . "**  
" 和 那里 是 那些 WHO 说 他会 匹配 这 二 的 我们 : "

“还有人说他能和我们俩匹敌。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [hɔːks] [briːd] ['kʊkuː] .  
**" There are those who say that hawks breed cuckoos .**  
" 那里 是 那些 WHO 说 那 老鹰 品种 杜鹃鸟 .

有人说鹰会繁殖杜鹃。

[ɑːrt] [ðəʊ] ['wiːkənɪŋ] , ['rɑːbərt] , [tuː] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] ['skɜːrmɪʃ] ?  
**Art thou weakening , Robert , too , because he has won the first poor skirmish ?**  
艺术 你 减弱 , 罗伯特 , 也 , 因为 他 有 韩元 这 第一的 贫穷的 小规模冲突 ?  
"  
"  
"

罗伯特，你也因为赢得了第一场微弱的冲突就气馁了吗？

" [nɔːt][aɪ] . [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,  
**" Not I . If I find him in the road ,**  
" 不是 我 . 如果 我 寻找 他 在 这 路 ,

“不是我。如果我在路上发现他，



[aɪ] [hæv; həv][æt; ət][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['mi:nwaɪ] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] . "**I'll have at him — but meanwhile I am free to think my own thoughts .**"

患病的 有 在 他 — 但 同时 我 是 自由的 到 思考 我的 自己的 想法 . "

我会找他算账——但同时，我可以自由地思考自己的想法。

" [wel] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðəɪ] [θɔ:ts] , [ 'sirə ] ? "**Well , and what are thy thoughts , sirrah ?**"

" 出色地 , 和 什么 是 你的 想法 , 西拉 ? "

“那么，你又有什么想法呢，小伙子？”

" [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['wɪt(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [ɑ:rm] . "**That there's witchery in his sword - arm .**"

" 那 有 巫术 在 他的 剑 - 手臂 .

“他的剑臂里有巫术。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] - [twɪkst][mæn][ænd; ʌnd]  
**I saw him fight in the graveyard , and he was something ' twixt man and**  
我 锯 他 斗争 在 这 墓地 , 和 他 曾是 某物 - 中间 男人 和  
[dev(ə)] ;  
**devil ;**  
魔鬼 ;

我曾在墓地里看到他打架，他就像一个介于人和魔鬼之间的人；

[eɪ] , [hi:; hi] [fɔ:t] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dɔ:g][ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [tu:; tə] [bæk] [hɪm; ɪm]  
**ay , he fought as if he had the cursed Dog of Marsh to back him**  
哎 , 他 战斗 作为 如果 他 有 这 被诅咒的 狗 的 沼泽 到 后退 他  
.  
.  
.

没错，他战斗起来就像有被诅咒的沼泽之犬在背后支持他一样。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [gerv] [ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊrəti] [ɪn][aɪ 'ti:] . "**The Lean Man gave a laugh — a laugh with little surety in it .**"

" 这 倾斜 男人 给予 一个 笑 — 一个 笑 和 小的 保证 在 它 .

“瘦弱的男人笑了——笑声中带着一丝不确定。”

" [ðəʊt] [ə; eɪ][meɪd] , ['rɑ:bərt] , [tu:; tə][fɔ:l] [sɔ:ft][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] - [teɪl] [æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi]  
**" Thou'rt a maid , Robert , to fall soft at such a baby - tale as that , " he**  
" 你 一个 女佣 , 罗伯特 , 到 落下 柔软的 在 这样的 一个 婴儿 - 故事 作为 那 , " 他  
[sniəd] .  
**sneered .**  
冷笑 .

“罗伯特，你真是个姑娘，竟然会被这种幼稚的故事感动得动摇，”他冷笑道。

" [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [sɜ:r] , "**Yet you have heard of the Dog , sir ,**"

" 然而 你 有 听到 的 这 狗 , 先生 ,

“但是先生，您一定听说过那条狗吧？”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [oʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][hæf] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɑ:bərt] ,  
**and now and then you own to a half belief in him , " said Robert ,**  
和 现在 和 然后 你 自己的 到 一个 一半 信仰 在 他 , " 说 罗伯特 ,  
"你偶尔也会对他半信半疑，”罗伯特说。

['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ 'ʌðə-z] [glæns] [ 'ferli] .  
**meeting the other's glance fairly .**  
会议 这 其他的 瞥一眼 相当 .

目光与对方的眼神交汇，显得十分自然。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'fɔːr,taim] , [ænd; ənd] — [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['jɑːndər] , "   
" We have had proof of it aforetime , and — see the woman yonder , "   
" 我们 有 有 证明 的 它 之前 , 和 — 看 这 女士 远处 , "   
[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,   
he broke off ,   
他 打破 离开 ,   
"我们之前已经有了证据, 而且——你看那边那个女人,"他突然停了下来。

" ['muːvɪŋ] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .   
" moving at us from the corner of the lane .   
" 移动 在 我们 从 这 角落 的 这 车道 .   
"从巷子拐角处向我们移动。"

[wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] ?   
What ails her ?   
什么 疾病 她 ?   
她得了什么病?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [bʊl] ['tævərn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][spaːt] [wer] [ðə; ði] [leɪn]   
" They had passed the Bull tavern and were nearing the spot where the lane   
" 他们 有 通过了 这 公牛 酒馆 和 是 临近 这 点 在哪里 这 车道   
[ðæt] [led][tuː; tə] - ['kɑːtɪdʒ] [ræn]['ɪntuː;][ðə; ði] [lɪŋ] [kræg] ['haɪweɪ] .   
that led to Witherlee's cottage ran into the Ling Crag highway .   
那 引领 到 - 小屋 跑 进入 这 凌 岩 公路 .   
"他们已经经过了公牛酒馆, 快到通往威瑟利小屋的小路与灵岩公路交汇的地方了。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz]['rɑːbərt] [spoʊk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]   
The Lean Man turning his head impatiently as Robert spoke and following the   
这 倾斜 男人 转弯 他的 头 不耐烦地 作为 罗伯特 辐 和 下列的 这   
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,   
direction of his finger ,   
方向 的 他的 手指 ,   
瘦削的男人不耐烦地转过头, 顺着罗伯特手指的方向看去, 罗伯特说话的时候, 他不停地转动着头。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['seksstənz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .   
saw that the Sexton's wife was standing at the roadside .   
锯 那 这 教堂司事的 妻子 曾是 常设 在 这 路边 .   
看到教堂司事的妻子站在路边。

['næni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,   
Nanny was looking through and through him ,   
保姆 曾是 寻找 通过 和 通过 他 ,   
保姆的目光仿佛穿透了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][draɪ][oʊld][lɪps] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv] ['welkəm] .   
and the smile on her dry old lips was scarcely one of welcome .   
和 这 微笑 在 她 干燥 老的 嘴唇 曾是 几乎 一 的 欢迎 .   
她干裂苍老的嘴唇上勉强挤出一丝笑容, 但这笑容里几乎没有一丝欢迎的意味。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['nɪkələs] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;   
At another time Nicholas would have paid no heed to her ;   
在 其他 时间 尼古拉斯 会 有 有薪酬的 不 注意 到 她 ;   
换作以前, 尼古拉斯根本不会在意她;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌt] [hɪz; ɪz] [splɪːn] ,   
but to - day a small thing had power to touch his spleen ,   
但 到 - 天 一个 小的 事物 有 力量 到 触碰 他的 脾 ,   
但今天, 一件小事却触动了他的脾脏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .   
and he pulled up sharp in the middle of the roadway .   
和 他 拉 向上 锋利的 在 这 中间 的 这 道路 .   
他猛地把车停在了路中央。

" [aɪm] [kɔːld] ['nɪkələs] ['rætklɪf] , [ˈwʊmən] , [æz; əz] [pərˈtʃæns] [ðəʊ] [hæst] [fərˈɡɑːtn] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I'm called Nicholas Ratcliffe , woman , as perchance thou hast forgotten , " he said ,**  
" 我是 称为 尼古拉斯 拉特克利夫 , 女士 , 作为 或许 你 哈斯特 被遗忘的 , " 他 说 ,  
" 女士, 我名叫尼古拉斯·拉特克利夫, 或许你已经忘记了,"他说。

[ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæf] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈheri] [fɪst] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [fook]  
**leaning toward her and half lifting his hairy fist ; " and when I see folk**  
倾斜 朝向 她 和 一半 举重 他的 毛茸茸 拳头 ; " 和 什么时候 我 看 民间  
[ˈmɑːkɪŋ] [em ˈiː] ,  
**mocking me ,**  
嘲讽 我 ,

他俯身靠近她, 半举起毛茸茸的拳头; “当我看到人们嘲笑我时,  
[aɪ][eɪ ˈem] [prəʊn] [tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm] [waɪ] . "  
**I am prone to ask them why . "**  
我 是 易于 到 问 他们 为什么 . "

我喜欢问他们为什么。  
" [wen] [aɪ] [mɑːk] [jiː; ji] , [ˈmeɪstər] , [jɜːr] [friː] [tuː; tə] [straɪk] [em ˈiː] , [æn; ən] - [nɑːt] [əˈfɔːr] , " [ˈænsər]  
**" When I mock ye , Maister , ye're free to strike me , an ' not afore , " answered**  
" 什么时候 我 嘲笑 是的 , 大师 , 是的 自由的 到 罢工 我 , 一个 - 不是 之前 , " 回答  
[ˈnæni] .  
**Nanny .**  
保姆 .

“先生, 当我嘲笑您的时候, 您可以打我, 但在此之前不行。”奶妈回答道。  
[hɜːr; hər] [tuːn] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [kənˈtɛmptʃuəsənəs] ;  
**Her tone was quiet almost to contemptuousness ;**  
她 语气 曾是 安静的 几乎 到 轻蔑 ;

她的语气平静得近乎轻蔑;  
[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] [naʊ] [bɪˈhaɪnd]  
**and the smile that had lately rested on her lips was hiding now behind**  
和 这 微笑 那 有 最近 休息 在 她 嘴唇 曾是 隐藏 现在 在后面  
[hɜːr; hər] [ˈruːd] [blæk] [aɪz] .  
**her shrewd black eyes .**  
她 精明 黑色的 眼睛 .

她嘴角那抹微笑, 此刻却隐藏在她那双精明的黑眼睛后面。  
['nɪkələs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ;  
**Nicholas looked at her , a touch of approval in his glance ;**  
尼古拉斯 看起来 在 她 , 一个 触碰 的 赞同 在 他的 瞥一眼 ;  
尼古拉斯看着她, 眼神中带着有一丝赞许;

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈbraʊbiːt] [ɔːl] [huː] [met] [hɪm; ɪm] ,  
**accustomed as he was to browbeat all who met him ,**  
习惯 作为 他 曾是 到 威逼利诱 全部 WHO 遇见 他 ,  
他习惯于欺凌所有遇到他的人,

[ðɪs] [draɪd] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdiːz] [ʌnkənˈsɜːrn] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [θrets] [hæf] [ˈtɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [hæf] [ˈæŋɡərd]  
**this dried - up little body's unconcern in face of threats half tickled and half angered**  
这 干燥 - 向上 小的 身体的 漠不关心 在 脸 的 威胁 一半 挠痒 和 一半 愤怒  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

这个干瘪的小家伙面对威胁毫不在意, 这让他既觉得好笑又觉得生气。  
" [hɑːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈrɑːbərt] !  
**" Hark to her , Robert !**  
" 听着 到 她 , 罗伯特 !  
“听着, 罗伯特! ”

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 。

他哭了。

" [fri:] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] , [eɪ 'em][aɪ] ?  
" Free to strike her , am I ?  
" 自由的 到 罢工 她 , 是 我 ?

“我可以随意殴打她吗？ ”

[gæd] , [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'mɪ(ə)n] [æskt] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ！ "  
Gad , yes , and with no permission asked , I warrant ！ "

加德 , 是的 , 和 和 不 允许 问 , 我 保证 ！ "

天哪，没错，而且我敢保证，他们根本没征求我的同意！

" [æn; ən] - [æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɑ:kɪŋ] [ji:; ji] , " [went] [ɑ:n] ['næni] , [disrɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,  
" An ' as for mocking ye , " went on Nanny , disregarding his interruption ,

" 一个 - 作为 为了 嘲讽 是的 , " 去 在 保姆 , 不予理会 他的 中断 ,

“至于嘲笑你们,”保姆继续说道，不顾他的打断。

" [wʌt] [ni:d] [hev][aɪ][tu:; tə][step] - [twɪkst][ji:; ji][æn; ən] - ['bɑ:gest] ?  
" what need hev I to step ' twixt ye an ' Barguest ?  
" 什么 需要 赫夫 我 到 步 - 中间 是的 一个 - 酒吧客人 ?

“我为什么要介入你和巴格斯特之间？ ”

" [ðə; ðɪ] [li:n] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] ['hɑ:diə] [ðæn; ðən][moʊst] ; [jet] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['næni:z]  
" The Lean Man was accounted hardier than most ; yet he started at Nanny's

" 这 倾斜 男人 曾是 已记录 更强壮 比 最多 ; 然而 他 开始 在 保姆的

[ 'menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] ,  
mention of the Dog ,

提到 的 这 狗 ,

“瘦弱的男人被认为比大多数人都强壮；然而，当保姆提到狗时，他还是吓了一跳。”

[ 'fa:lʊʊɪŋ] [soʊ] [ə'brʌptli] [ɑ:n] ['rɑ:bəts] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] .  
following so abruptly on Robert's talk of a moment ago .

下列的 所以 突然 在 罗伯特的 讲话 的 一个 片刻 前 .

紧接着罗伯特刚才的讲话。

" ['bɑ:gest] .  
" Barguest .  
" 酒吧客人 .

酒吧客人。

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
What has he to do with me ?

什么 有 他 到 做 和 我 ?

他跟我有什么关系？

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 。

他哭了。

" [wʌt] [həd] [hi:; hi][tu:; tə][du:][dʌblju: 'aɪ] - [jɔɹ; jər][fʊk][aɪ] - [taɪmz] [pæst] ?  
" What hed he to do wi ' your folk i ' times past ?

" 什么 头 他 到 做 wi - 你的 民间 我 - 时代 过去的 ?

“过去他与你们的族人有何瓜葛？ ”

[ɪ'nʌf] [æn; ən] - [tu:; tə] [sper] , [aɪ] [ʊd; ʊəd] ['rekən] .  
Enough an ' to spare , I should reckon .

足够的 一个 - 到 空闲的 , 我 应该 估计 .

我想，应该绰绰有余了。

[du:][ji:; ji] [fər'get] , ['nikələs] ['rætklɪf] ,  
**Do ye forget , Nicholas Ratcliffe ,**  
做 是的 忘记 , 尼古拉斯 拉特克利夫 ,

你难道忘了，尼古拉斯·拉特克利夫？

[haʊ] [wʌn][oʊ] - [jɔr; jər] [bri:d] [krɔ:st] ['bɑ:gest] [wʌns][ɑ:n][ti:] - ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] [mɑ:rɪ] [haʊs] ?  
**how one o ' your breed crossed Barguest once on t ' threshold of Marsh House ?**  
如何 一 o - 你的 品种 交叉 酒吧客人 一次 在 t - 临界点 的 沼泽 房子 ?

你们的后代中，有人曾经在沼泽屋门口与巴格斯特家族有过交集吗？

[du:][ji:; ji][maɪnd] [wʌt] ['tjænst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['æftər] ?  
**Do ye mind what chanced to him at after ?**  
做 是的 头脑 什么 偶然 到 他 在 后 ?

你们知道他后来发生了什么事吗？

" ['nænɪz] ['kwaiət] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [ðæt] [dɔ:ntɪd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
**" Nanny's quiet assurance had in it a quality that daunted the Lean Man .**  
" 保姆的 安静的 保证 有 在 它 一个 质量 那 畏惧 这 倾斜 男人 .

“保姆沉稳的自信中有一种令瘦削男人感到畏惧的特质。”

[hæd; həd][ji:; ji] [groʊn] ['faɪəri]ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [weɪn] — [æz; əz]ɪn]  
**Had she grown fiery in denunciation of his sins toward the Waynes — as in**  
有 她 生长 火热 在 谴责 的 他的 罪孽 朝向 这 韦恩斯 — 作为 在  
[hɜ:r; həɹ][ˈhɒtə(r)][ˈmoʊmənts][ji:; ji][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] — [hæd; həd][ji:; ji] [drɔ:n] [waɪld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]  
**her hotter moments she was wont to do — had she drawn wild pictures of**  
她 更热 时刻 她 曾是 惯于 到 做 — 有 她 绘制 荒野 图片 的

[ðə; ði] [du:m] [ə'weɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [krɔ:st] [ðə; ði][dɔ:g] ,  
**the doom awaiting those who crossed the Dog ,**  
这 厄运 等待中 那些 WHO 交叉 这 狗 ,

如果她像往常那样，在情绪激动时义愤填膺地谴责他对韦恩一家犯下的罪行，并描绘出那些冒犯“狗”的人将面临的可怕厄运，

['nikələs] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ænd] [pæst] [ɑ:n] .  
**Nicholas would have knocked her to the roadway and passed on .**  
尼古拉斯 会 有 敲门 她 到 这 道路 和 通过了 在 .

尼古拉斯会把她撞倒在地，然后扬长而去。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ʌn'weɪvərɪŋ] ;  
**But her faith was unwavering ;**  
但 她 信仰 曾是 坚定不移 ;

但她的信仰毫不动摇；

[ji:; ji][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] ,  
**she had no doubt at all that the Lean Man had compassed his own end ,**  
她 有 不 怀疑 在 全部 那 这 倾斜 男人 有 罗盘 他的 自己的 结尾 ,

她毫不怀疑，瘦骨嶙峋的男人已经走到了生命的尽头。

[ænd; ænd] [vɔɪs] [ænd; ænd]['dʒestʃər] [bəʊθ][wɜ:r; wəɹ] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ][mæn] [ə'ɡenst]  
**and voice and gesture both were such as to convince a man against**  
和 嗓音 和 手势 两个都 是 这样的 作为 到 说服 一个 男人 反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**his will .**  
他的 将要 .

声音和姿态都足以使人违背自己的意愿而信服。

[hi:; hi][stɛərd ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['terər] ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**He stared at her , a growing terror in his face .**  
他 凝视 在 她 , 一个 生长 恐怖 在 他的 脸 .

他盯着她，脸上越来越是恐惧。

" - [tɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌn][wiː; wi] [skers] ['kredit] ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi]  
" ' **Tis an old tale , woman , and one we scarce credit nowadays , " he**  
" - 的 一个 老的 故事 , 女士 , 和 一 我们 稀少 信用 如今 , " 他  
[ˈstæməd] . — " [ˈrɑːbərt] ,  
**stammered . — " Robert ,**  
结结巴巴 . — " 罗伯特 ,

“那是个老掉牙的故事，女人，如今我们几乎都不相信了，”他结结巴巴地说。“罗伯特，

[tel] [hɜːr; hær] [ˈjiːz] [ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ][ræŋk] , [stɑːrk] - [ˈwɪtɪd] [fuːl] — [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [fuːl]  
**tell her she's a fool — a rank , stark - witted fool — and I a bigger fool**  
告诉 她 她是 一个 傻子 — 一个 秩 , 斯塔克 - 机智的 傻子 — 和 我 一个 大 傻子  
[tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][hɜːr; hær] .  
**to hearken to her .**  
到 倾听 到 她 .

告诉她，她是个傻瓜——一个彻头彻尾的傻瓜——而我听信她的话，才是更大的傻瓜。

" [bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː; tə][ˈboʊlstər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [dredz] .  
" **But Robert was in no case to bolster up his father's dreads .**  
" 但 罗伯特 曾是 在 不 案件 到 支撑 向上 他的 父亲的 脏辫 .  
但罗伯特绝不会加深他父亲的恐惧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈnæni] [ˈʃɑːrpli] .  
**He turned to Nanny sharply .**  
他 转向 到 保姆 尖锐地 .  
他猛地转向保姆。

" [wer] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈkæri] [juː 'es] ?  
" **Where does all this carry us ?**  
" 在哪里 做 全部 这 携带 我们 ?  
这一切最终会把我们引向何方？

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [dʌst] [ðəʊ] [miːn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [ˈleɪtli] [krɔːst] [ðə; ði][dɔːg] ? "  
" **Dost thou mean that one of us has lately crossed the Dog ? "**  
" 多斯特 你 意思是 那 一 的 我们 有 最近 交叉 这 狗 ? "  
“你的意思是说，我们当中有人最近得罪了狗？ ”

" [eɪ] , [ˈmæri] .  
" **Ay , marry .**  
" 哎 , 结婚 .  
“哎，结婚吧。”

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] .  
**What else should I mean ? " said the little old woman .**  
什么 别的 应该 我 意思是 ? " 说 这 小的 老的 女士 .  
“我还能说什么呢？”老太太说。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [teɪl] — [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [teɪl] , [aɪ] [seɪ] , " [broʊk] [ɪn] [ˈnɪkələs] .  
" ' **Tis a child's tale — a child's tale , I say , " broke in Nicholas .**  
" - 的 一个 孩子的 故事 — 一个 孩子的 故事 , 我 说 , " 打破 在 尼古拉斯 .  
“这是一个孩子的故事——我说，这是一个孩子的故事，”尼古拉斯插嘴道。

" [wel] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] - [baɪ] — [fɔːr; fər][jiː; ji] [krɔːst] [tiː 'eɪtʃ] - [dɔːg]  
" **Well , ye shall try the truth of it by an ' by — for ye crossed th ' Dog**  
" 出色地 , 是的 将 尝试 这 真相 的 它 经过 一个 - 经过 — 为了 是的 交叉 th - 狗  
 ,  
 ,  
 ,  
“好吧，你们迟早会验证这件事的真伪——因为你们得罪了那条狗，

[ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] , [wen] [jiː; jɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [neɪl] [jɔː; jər] [ˈtʊkən] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmɑːrʃ] [ˈdɔːrweɪ]  
**Nicholas Ratcliffe , when ye came down to nail your token to th ' Marsh doorway**  
尼古拉斯 拉特克利夫 , 什么时候 是的 来了 向下 到 指甲 你的 令牌 到 th - 沼泽 门口  
.  
:  
.

尼古拉斯·拉特克利夫，当你下来把你的信物钉在沼泽门上的时候。

[aɪ][wɔːr] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][tiː ˈeɪtʃ] - [ded] [mæn] , [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [ˈbɑːɡest] [kʌm] [ˈwɪmpər] - [ˈwɪmpər]  
**I war watching by th ' dead man , an ' I heard Barguest come whimper - whimper**  
我 战争 观看 经过 th - 死的 男人 , 一个 - 我 听到 酒吧客人 来 呜咽 - 呜咽  
[daʊn] [tiː ˈeɪtʃ] - [leɪn] ;  
**down th ' lane ;**  
向下 th - 车道 ;

我在死者旁边看着，听到巴格斯特呜咽着沿着小路走来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第9/25页

[æn; ən] - [ðen] [hi; hi] [skrætɪd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [æt; ət][ti: 'eɪt] - ['pænlz] ;  
an ' then he scratted like a wild thing at th ' panels ;  
一个 - 然后 他 刮伤 喜欢 一个 荒野 事物 在 th - 面板 ;  
然后他像野兽一样在木板上抓挠；

[æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [hi; hi] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [stʌn] .  
an ' after that he liggged him down on the door - stun .  
一个 - 后 那 他 已连接 他 向下 在 这 门 - 眩晕 .  
之后，他把他按倒在门上。

" ['næni] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [haʊ][ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [tʊk] [aɪ 'ti:] .  
" Nanny paused a moment , watching how the Lean Man took it .  
" 保姆 暂停 一个 片刻 , 观看 如何 这 倾斜 男人 采取 它 .  
保姆停顿了一下，观察着瘦高个的反应。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] ['nɪkələs] .  
" Ay , and then ? " said Nicholas .  
" 哎 , 和 然后 ? " 说 尼古拉斯 .  
“嗯，然后呢？”尼古拉斯问道。

[hi; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['merɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [draɪ][ænd; ənd] [hɑ:r] .  
He would fain have sounded merry , but his voice came dry and harsh .  
他 会 欣然 有 听起来 欢乐 , 但 他的 嗓音 来了 干燥 和 残酷的 .  
他本想听起来很开心，但他的声音却干涩刺耳。

" [ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp][oʊ] - ['hɔ:rsbæk] , [æn; ən] - [li:pt] [tu; tə] [graʊnd] ,  
" Then a man came riding up o ' horseback , an ' leaped to ground ,  
" 然后 一个 男人 来了 骑术 向上 o - 马背 , 一个 - 跳跃 到 地面 ,  
“这时，一个骑马的人来了，跳到地上，

[æn; ən] - [ri:tʃt] ['aʊər][ti: 'eɪt] - [braʊn] [dɔ:g][tu; tə][neɪl][ə; eɪ]['mænz][hænd][tu; tə][ti: 'eɪt] - [dɔ:r] .  
an ' reached ower th ' Brown Dog to nail a man's hand to th ' door .  
一个 - 达到 所有者 th - 棕色的 狗 到 指甲 一个 男人的 手 到 th - 门 .  
然后他越过棕狗，将一个人的手钉在了门上。

[æn; ən] - [ji; ji][wɔ:r][ti: 'eɪt] - ['hɔ:rsməŋ] , ['nɪkələs] ['rætklɪf] .  
An ' ye war th ' horseman , Nicholas Ratcliffe .  
一个 - 是的 战争 th - 骑手 , 尼古拉斯 拉特克利夫 .  
你是骑兵尼古拉斯·拉特克利夫。

" [wʌnz] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;  
" Once only the Lean Man glanced at her ;  
" 一次 仅有的 这 倾斜 男人 瞥了一眼 在 她 ;  
只有瘦削的男人瞥了她一眼；

[ðen] [set] [spɜ:rz][tu; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [beɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['klætərd] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:t] ,  
then set spurs to his great bay horse and clattered up the street ,  
然后 放 马刺 到 他的 伟大的 湾 马 和 咔嗒咔嗒地 向上 这 街道 ,  
然后他策马扬鞭，策马沿着街道疾驰而去。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['fɑ:lʊɪŋ] [kloʊz] [br'haɪnd] .  
his son following close behind .  
他的 儿子 下列的 关闭 在后面 .  
他的儿子紧随其后。



[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪ] [ðeɪ] [ˈslækənd] [peɪs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][dʒɔɪnt] [kən'sent] ;  
**At the end of half - a - mile they slackened pace , as if by joint consent ;**  
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 英里 他们 松弛 步伐 , 作为 如果经过 联合的 同意 ;  
走了半英里后, 他们放慢了脚步, 仿佛是双方共同同意的;

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈlðəz] [aɪz] .  
**but neither sought the other's eyes .**  
但 两者都不 寻求 这 其他的 眼睛 .  
但两人都没有寻求对方的目光。

" [wʌt] [eɪlz] [ðɪ:] , [fu:l] ? " [sed] [ˈnikələs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] - [bɔ:rn] .  
**" What ails thee , fool ? " said Nicholas to his eldest - born .**  
" 什么 疾病 你 , 傻子 ? " 说 尼古拉斯 到 他的 长子 - 出生 .  
“你这傻瓜, 怎么了? ”尼古拉斯问他的长子。

" [nɔ:t] , [sɜ:r] — - [twʌz] [nɑ:t][aɪ] [hu:] [fled][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krʊk] - [bækt] [ˈbeldəm] , " [sniəd]  
**" Naught , sir — ' twas not I who fled from a crook - backed beldame , " sneered**  
" 零 , 先生 — - 那是 不是 我 WHO 逃亡 从 一个 骗子 - 支持的 贝尔达姆 , " 冷笑  
[ðə; ði] [ˈlðər] .  
**the other .**  
这 其他 .  
“什么也没有, 先生——逃离驼背老妇人的可不是我,”另一个人冷笑道。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈblʌstər] .  
**The Lean Man turned on him , glad of an excuse for bluster .**  
这 倾斜 男人 转向 在 他 , 高兴的 的 一个 原谅 为了 虚张声势 .  
瘦骨嶙峋的男人转过身来, 很高兴找到了一个可以肆意妄为的借口。

" [ðəʊ] [tu:; tə][seɪ] [aɪ] [fled] ?  
**" Thou dar'st to say I fled ?**  
" 你 达斯特 到 说 我 逃亡 ?  
你竟敢说我逃跑了?

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ðəʊ] , [hu:] [wə:st] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] [waɪ] [aɪ] [gru:] [oʊld][ɪn] [faɪt] ? — [ðer; ðər] , [læd] ! -  
**" Thou , who wast sucking at the breast while I grew old in fight ? — There , lad ! "**  
" 你 , WHO 浪费 吸吮 在 这 胸部 尽管 我 生长 老的 在 斗争 ? — 那里 , 小伙子 ! -  
“你, 当年在我浴血奋战、老去时还在吮吸乳汁的你? ——呸, 小子! ”

[twʌz] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fel] [ɑ:n][ju: 'es][dʒʌst] [naʊ] .  
**Twas a madness in the blood that fell on us just now .**  
那是 一个 疯狂 在 这 血 那 跌倒 在 我们 只是 现在 .  
刚才, 我们被一种疯狂的血液所吞噬。

[wɒts] [ˈbɑ:gest] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [plæn] ?  
**What's Barguest that he should spoil a bonnie plan ?**  
是什么 酒吧客人 那 他 应该 剧透 一个 邦妮 计划 ?  
巴格斯特凭什么要破坏一个美好的计划?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [ˈsendɪŋ] [weɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ləɪst] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] ? "  
**Are we not sending Wayne to his last home to - night ? "**  
是 我们 不是 发送 韦恩 到 他的 最后的 家 到 - 夜晚 ? "  
今晚我们是不是要送韦恩去他最后的归宿了?

" [wi:; wi][hæv; həv] [plænd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈrɑ:bərt] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət] — — "  
**" We have planned as much , " said Robert slowly , " but — — "**  
" 我们 有 计划 作为 很多 , " 说 罗伯特 缓慢地 , " 但 — — "  
“我们已经计划好了,”罗伯特缓缓说道, “但是——”

" [eɪ] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd] - [bʌt; bət] - [ə'gen] [ɪn] [ðəɪ] [ti:θ] .

" **Ay** , **but** — **and** : **but** : **again in thy teeth** .  
" 哎 , 但 — 和 : 但 : 再次 在 你的 牙齿 :

“哎，但是——你咬牙切齿地说了句‘但是’。”

[wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [ði:] — [red] ['rætklɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌmwer] [hɪrə'baʊts] [baɪ]  
**We have him , I tell thee — Red Ratcliffe should be somewhere hereabouts by**  
我们 有 他 , 我 告诉 你 — 红色的 拉特克利夫 应该 是 某处 附近 经过  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

我告诉你，我们抓到他了——红鼠克利夫现在应该就在这附近了。

[ˈlɜ:rnɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] . "  
**learning what I have sent him out to learn** . "  
学习 什么 我 有 发送 他 出去 到 学习 . "

“他正在学习我派他去学习的东西。”

" [wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [raɪt] , " [sed] ['rɑ:bərt]  
" **We can learn all that , and yet not use the knowledge right , " said Robert**  
" 我们 能 学习 全部 那 , 和 然而 不是 使用 这 知识 正确的 , " 说 罗伯特  
[ˈsʌlənlɪ] .  
**sullenly** .  
闷闷不乐地 .

“我们可以学到所有这些知识，但却不能正确运用这些知识，”罗伯特闷闷不乐地说。

[ˈi:v(ə)n] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nænɪz] [feɪs] , [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,  
**Even yet he could see Nanny's face , could hear her voice ,**  
甚至 然而 他 可以 看 保姆的 脸 , 可以 听到 她 嗓音 ,

即便如此，他仍然能看到保姆的脸，还能听到她的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðeɪ] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**and he was angered by the fear they bred in him** .  
和 他 曾是 愤怒 经过 这 害怕 他们 繁殖 在 他 .

他被他们散播的恐惧激怒了。

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ,  
" **That's as may be** ,  
" 那就是 作为 可能 是 ,

“或许如此吧。”

" [sed] ['nɪkələs] ['grɪmli] — " [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [nu:z] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [ðə; ði][ˈdev(ə)]  
" **said Nicholas grimly — " but if he brings the news I think he will the devil**  
" 说 尼古拉斯 阴沉地 — " 但 如果 他 带来 这 消息 我 思考 他 将要 这 魔鬼  
[ki:p] [jʌŋ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ,  
**keep young Wayne of Marsh** ,  
保持 年轻的 韦恩 的 沼泽 ,

“尼古拉斯阴沉地说——”“但他如果他带来了消息，我想他会把年轻的韦恩·马什留在魔鬼手里。”

[fɔ:r; fər] [ˈhi:l] [ni:d] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][eɪd] . — [hu:] [ɪz][jɑ:nd] [ˈlʌbəli] [fɑ:rm] - [haɪnd] ,  
**for he'll need some such sort of aid . — Who is yond lubberly farm - hind** ,  
为了 地狱 需要 一些 这样的 种类 的 援助 . — WHO 是 彼岸 笨拙地 农场 - 后 ,  
因为他需要某种帮助。——那边是那头笨拙的农妇，

[ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][roʊd] ?  
**climbing up the wall this side the road ?**  
攀登 向上 这 墙 这 边 这 路 ?

爬路边这堵墙？

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [ɪz] ['wu:ndɪli] [fə'mɪliər] .  
**His slouch is woundily familiar** .  
他的 伛 是 邈 熟悉的 .

他那佝偻的姿态令人感到似曾相识。

" [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['nænɪz] [wɜ:rdz] ;  
" **Like his son , the Lean Man had felt the sting of Nanny's words ,**  
" 喜欢 他的 儿子 , 这 倾斜 男人 有 毛毡 这 蜇 的 保姆的 字 ,  
“就像他的儿子一样, 瘦削的男人也感受到了保姆话语的刺痛。”

[ðoo] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;  
**though he was minded to make light of it ;**  
尽管 他 曾是 有思想 到 制作 光 的 它 ;  
虽然他本想轻描淡写地带过这件事;

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hju:mər] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwɪk] [ɪl] -  
**and no better proof of his humour was needed than the quick ill -**  
和 不 更好的 证明 的 他的 幽默 曾是 需要 比 这 快的 患病的 -  
[ˈtempərd] [aɪ] [hi; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈtraɪfəlz] .  
**tempered eye he had for trifles .**  
淬火 眼睛 他 有 为了 琐事 .  
他幽默的性格无需赘言, 只需看看他对琐事的敏锐而刻薄的目光就知道了。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] ['haɪrəm] [heɪ] — [wʌn][ʌv; əv] ['weɪnz] [fʊlk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pestɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ]  
" **It looks like Hiram Hey — one of Wayne's folk , and a pesty fellow with**  
" 它 看起来 喜欢 希拉姆 嘿 — 一 的 韦恩的 民间 , 和 一个 讨厌的 同伴 和  
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
**his tongue .**  
他的 舌头 .  
“他看起来像海勒姆·海——韦恩的人, 一个爱说脏话的讨厌鬼。”

[wi:v] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['kʌtɪŋ] [pi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪldwɔ:tər][lənd] ,  
**We've found him more than once cutting peats from the Wildwater land ,**  
我们已经 成立 他 更多的 比 一次 切割 泥炭 从 这 野水 土地 ,  
我们不止一次发现他在野水地里割泥炭,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wi:v] ['fɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "  
**and more than once we've fallen foul of him . "**  
和 更多的 比 一次 我们已经 倒下 犯规 的 他 . "  
我们不止一次得罪过他。

" [hæv; həv][ji; ji] ? " [sed] ['nɪkələs] ['kwaiətli] .  
" **Have ye ? " said Nicholas quietly .**  
" 有 是的 ? " 说 尼古拉斯 悄悄 .  
“有吗? ”尼古拉斯平静地问道。

" [wel] , [hi; hi][dɪd][ju: ˈes][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ðer; ðər] , [meɪ] [bi; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [pi:t] [ðeɪ] [koʊn]  
" **Well , he did us a service there , may be ; and the more peats they coane**  
" 出色地 , 他 做过 我们 一个 服务 那里 , 可能 是 ; 和 这 更多的 泥炭 他们 科恩  
[æt; ət] [mɑ:rʃ] ,  
**at Marsh ,**  
在 沼泽 ,  
“嗯, 也许他帮了我们一个忙; 而且他们在沼泽地挖的泥炭越多,

[ðə; ði] ['betər] - [twɪl] [bi; bi][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu; tə] - [naɪt] . — [kʌm] , [læd] ; - [tɪz] ['gæləp] [naʊ] ,  
**the better ' twill be for us to - night . — Come , lad ; ' tis gallop now ,**  
这 更好的 - 斜纹布 是 为了 我们 到 - 夜晚 . — 来 , 小伙子; - 的 驰骋 现在 ,  
今晚对我们来说会更好。——来吧, 小伙子; 现在该策马奔腾了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:s] [tu; tə] [ðæt] [oʊld] ['waɪfs] ['fʊləri] .  
**and a truce to that old wife's foolery .**  
和 一个 休战 到 那 老的 妻子的 愚蠢 .  
并就那老太太的愚蠢行为达成休战协议。

" ['haɪrəm] [heɪ] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] ['li:ʒərli] [wei] ,  
" **Hiram Hey , meanwhile , was going his leisurely way ,**  
" 希拉姆 嘿 , 同时 , 曾是 去 他的 悠闲 方式 ,  
与此同时, 海勒姆·海伊正悠闲地走着他的路。

[ˈglænsɪŋ]   [ˈkjʊəriəsli]   [æt; ət][ðə; ði]   [li:n]   [mæn][æz; əz][hi;; hi] [went] [baɪ] ,  
**glancing** **curiously** **at** **the** **Lean Man** **as** **he** **went by** ,  
瞥了一眼   奇怪的是   在   这   倾斜   男人   作为   他   去   经过 ;  
他好奇地瞥了一眼走过的瘦高个男人 ,

[bʌt; bət][nɑ:t]   ['gesɪŋ]   [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]   [ˈfə:nɪʃɪŋ]   [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] .  
**but** **not** **guessing** **that** **he** **was** **furnishing** **him** **with** **food** **for** **talk** .  
但   不是   猜测   那   他   曾是   家具   他   和   食物   为了   讲话 .  
但他却没想到，他是在为他提供谈资。

[hi;; hi]   [slaʊtʃt]   [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] - [fi:ldz]   [ˈsta:pɪŋ]   [æt; ət] [ˈevri]   [ˈʌðər] [step] [tu;; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði]  
**He** **slouched** **along** **the** **pasture** - **fields** **stopping** **at** **every** **other** **step** **to** **watch** **the**  
他   懒散地   沿着   这   牧场   -   字段   停止   在   每一个   其他   步   到   手表   这  
[spɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhefər] ,  
**sport** **of** **heifers** ,  
运动   的   小母牛   ,  
他懒散地沿着牧场走着，每走一步就停下来观看小母牛们嬉戏玩耍。

[tu;; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən]   [pi:s]   [ʌv; əv] [ˈwɔ:lɪŋ] ,  
**to** **note** **a** **broken** **piece** **of** **walling** ,  
到   笔记   一个   破碎的   片   的   墙   ,  
注意到一段破损的墙体 ,

[ɔ:r] [tu;; tə] [brɪ'reɪt]   [sʌm; səm]   [ˈlʌkləs]   [fɑ:rm] - [læd]   [hu:m] [hi;; hi] [faʊnd] [æt; ət] [pleɪ] .  
**or** **to** **berate** **some** **luckless** **farm** - **lad** **whom** **he** **found** **at** **play** .  
或者   到   责骂   一些   倒霉的   农场   -   小伙子   谁   他   成立   在   玩   .  
或者斥责他在玩耍时遇到的某个倒霉的农家少年。

" [aɪ]   -   [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [wi:v] [nɑ:t] [dʌn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - - [ti:] [jet] , " [hi;; hi]  
" **I** **wodn't** **call** **it** **a** **fair** **day** , **for** **we've** **not** **done** **wi**   ' ' **t** **yet** , " **he**  
" 我   -   称呼   它   一个   公平的   天   ,   为了   我们已经   不是   完毕   wi   - -   t   然而 , "   他  
[ˈmɜ:mɜ:d] .  
**murmured** .  
低声说道   .  
“我不会说今天是个公平的日子，因为我们还没有完成这件事，”他低声说道。

" [neɪ] , [aɪ]   -   [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [æn; ən] - [ðæts] [ˈgɑ:sp(ə)] ,  
" **Nay** , **I** **wodn't** **call** **it** **a** **fair** **day** , **an**   ' **that's** **Gospel** ,  
" 不   , 我   -   称呼   它   一个   公平的   天   ,   一个   -   那就是   福音   ,  
“不，我不会称今天是公平的一天，这是千真万确的。”

[tɪl] [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [biˈheɪvz]   -   .  
**till** **I** **see** **how** **it** **behaves** **itseln** .  
直到 我   看   如何   它   行为   -   .  
直到我亲眼看到它自身的运行情况。

[wi;; wi] [mʌd]   [wɪl]   [hev] [snoʊ] [əˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [werz] [tu;; tə] [ni:t] , [ɔ:r] [els]   -   — [ɔ:r] [bəʊθ] ,  
**We** **mud** **varry** **weel** **hev** **snow** **afore** **it** **wears** **to** **neet** , **or** **else** **thunner** — **or** **both** ,  
我们   泥   瓦里   威尔   赫夫   雪   之前   它   穿着   到   尼特族 , 或者   别的   -   —   或者   两个都   ,  
[ˈlaɪkli] .  
**likely** .  
可能   .  
我们泥泞的地面在雪融化成冰雪之前会变得非常湿润，或者变成冰雪——或者两者兼而有之。

" [hi;; hi]   [li:nd]   [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [θri:]   -   [bɑ:rd]   [geɪt] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [lɔ:n]   [ˈfɜ:rəʊz]   [ˈklaɪmɪŋ]   [tu;; tə]  
" **He** **leaned** **over** **a** **three** - **barred** **gate**   **and**   **eyed** **the** **long** **furrows** **climbing** **to**  
"   他   倾斜   超过   一个   三   -   禁止   门   和   眼睛   这   长的   沟壑   攀登   到  
[ðə; ði] [hɪl]   -   [krest] — [sli:k]   [ˈfɜ:rəʊz] ,  
**the** **hill** - **crest** — **sleek** **furrows** ,  
这   爬坡道   -   波峰   —   光滑   沟壑   ,  
他俯身越过一道三栏栅门，目光落在一直延伸到山顶的长长的犁沟上——光滑的犁沟，

[wɪð; wɪθ] [dʌst] ['laɪŋ] [greɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [sɑ:d] .  
**with dust lying grey on the sun - side of the upturned sods** .  
和 灰尘 说谎 灰色的 在 这 太阳 - 边 的 这 翻转 草皮 .  
翻起的草皮向阳面铺着一层灰色的尘土。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['leɪzɪd] [ðer; ðər] ,  
**And while he lazied there** ,  
和 尽管 他 懒惰 那里 ,  
当他懒洋洋地待在那里时，

[ə; eɪ] ['mɪlkiŋ] - [sɔ:ŋ] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd][krɪsp][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [haɪ]  
**a milking - song came clear and crisp from over the wall that hid the High**  
一个 挤奶 - 歌曲 来了 清除 和 脆 从 超过 这 墙 那 隐藏 这 高的  
[ˈmedoʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**meadow from him** .  
草地 从 他 .  
一阵清晰清脆的挤奶声从墙那边传来，墙那边遮蔽了高地草甸，让他无法看到。

" [ðæts] ['mɑ:rθə] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
**" That's Martha , " he cried , brightening on the sudden** .  
" 那就是 玛莎 , " 他 哭 , 提亮 在 这 突然 .  
“那是玛莎！”他喊道，脸上突然绽放出笑容。

" [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] ['bɒni] [bɜ:rd] , [dʌz] [ti: 'eɪt] - [læs] .  
**" She sings like any bird , does th ' lass** .  
" 她 唱歌 喜欢 仅 鸟 , 做 th - 小姐 .  
“这姑娘唱歌像鸟儿一样甜美。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['du:ɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] , [soʊ][fɑ:r][froʊ] - [mɑ:rʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] ?  
**What should she be doing , I wonder , so far fro ' Marsh on a working - day ?**  
什么 应该 她 是 正在做 , 我 想知道 , 所以 远的 弗 - 沼泽 在 一个 在职的 - 天 ?  
我想知道，在工作日，她会在哪里呢？她离马什那么远。

" [hɪz; ɪz] [step] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['brɪsknəs] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]  
**" His step had an unwonted briskness in it , his carriage was almost**  
" 他的 步 有 一个 不寻常的 轻快 在 它 , 他的 运输 曾是 几乎  
[ˈdʒɑ:nti] ,  
**jaunty** ,  
轻快的 ,  
“他的步伐出奇地轻快，姿态几乎是轻快的。”

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] - [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər] .  
**as he moved along the wall - side to the stile at the corner** .  
作为 他 已搬 沿着 这 墙 - 边 到 这 风格 在 这 角落 .  
他沿着墙边走到角落的栅栏门前。

[ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl][wʌz; wəz] ['ʊʊɪŋ] [naʊ] [ə'blʌv] [ðə; ði][tɑ:p] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,  
**A milk - pail was showing now above the top step of the stile** ,  
一个 牛奶 - 桶 曾是 显示 现在 多于 这 顶部 步 的 这 风格 ,  
现在，一个牛奶桶露在了梯子最上面的台阶上方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeri] - [raɪp] [feɪs] [ænd; ənd] [trɪm] , [ʃɔ:rt] ['skɜ:rtɪd] ['fɪgjər] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] .  
**with a cherry - ripe face and trim , short skirted figure under it** .  
和 一个 樱桃 - 成熟 脸 和 修剪 , 短的 裙摆 数字 在下面 它 .  
她有着樱桃般红润的脸庞，以及穿着短裙的苗条身材。  
[ˈmɑ:rθə] [ˈhɔ:lɪtɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˈhaɪrəm] [heɪ] , [ænd; ənd] [set] [tu:] [raʊnd] , [braʊn] [ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] ,  
**Martha halted on seeing Hiram Hey , and set two round , brown arms to the pail** ,  
玛莎 停止 在 看到 希拉姆 嘿 , 和 放 二 圆形的 , 棕色的 武器 到 这 桶 ,  
玛莎看到海勒姆·海伊，便停下了脚步，伸出两只圆圆的棕色胳膊扶着桶。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ;  
and lifted it down to the wall ;  
和 抬起 它 向下 到 这 墙 ;  
然后把它举到墙边；  
[ðen] [li:nd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [ 'kə:tsi ] .  
then leaned with one hand on it while she dropped a saucy curtsey .  
然后 倾斜 和 一 手 在 它 尽管 她 掉落 一个 风骚的 屈膝礼 .  
然后她一手扶着它，俏皮地行了个屈膝礼。

" [its] [wɔ:rm] , " ['ventʃəd] ['haɪrəm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]  
" It's warm , " ventured Hiram , picking up a stone from the grass and throwing  
" 它是 温暖的 , " 冒险 希拉姆 , 挑选 向上 一个 石头 从 这 草 和 投掷  
[aɪ 'ti:][ə'said] .  
it aside .  
它 旁边 .  
“很暖和,”希拉姆说着，从草地上捡起一块石头扔到一边。

" [wɔ:rm] ?  
" Warm ?  
" 温暖的 ?  
“温暖的?”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [aɪ 'ti:][ɪz] .  
I should reckon it is .  
我 应该 估计 它 是 .  
我想应该是这样。

[-] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [-] ['kæɪɪd] [ðɪs] [peɪl][ə; eɪ] - [tɑ:p][oʊ] - [ðəɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl][æn; ən] -  
Tha'd say so if tha'd carried this pail a - top o ' thy head for a mile an ' -  
tha'd 说 所以 如果 tha'd 携带 这 桶 一个 - 顶部 o - 你的 头 为了 一个 英里 一个 -  
['betər] . — [bʌt; bət] ,  
better . — But ,  
更好的 . — 但 ,  
如果你顶着这桶水走了一英里甚至更远，你就会这么说了。——但是，

[lɔ:rd] , [wi:; wi] - [kəm'pleɪn] , [fɔ:r; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [deɪ]  
Lord , we munnot complain , for ' tis a day  
主 , 我们 - 抱怨 , 为了 - 的 一个 天  
主啊，我们不可抱怨，因为这是一天。

[aɪ] - [faɪv] - [skɔ:r] , [ðɪs] , [æn; ən] - [wɔ:rm][æz; əz] [mɪd'sʌməɹ] . "   
i ' five - score , this , an ' warm as midsummer . "   
我 - 五 - 分数 , 这 , 一个 - 温暖的 作为 盛夏 . "   
我已年过六旬，感觉像盛夏一样温暖。

" [ði:] [baɪd][ə; eɪ] ['bɪtək] , [æz; əz][aɪ] [tɛld] [jʌŋ] ['meɪstər] [ðɪs] [mɔ:rn] .  
" Thee bide a bittock , as I telled young Maister this morn .  
" 汝 比德 一个 比特洛克 , 作为 我 告诉 年轻的 大师 这 早晨 .  
“你当守着一头驴，就像我今天早上告诉小少爷的那样。”

- ['sprɪŋz] [kʌm] [ə'gen] , ['haɪrəm] , - [sez] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] .  
' Spring's come again , Hiram , ' says he to me .  
- 春天 来 再次 , 希拉姆 , - 说道 他 到 我 .  
“春天又来了，希拉姆,”他对我说。

- [me'bi] , - [sez] [aɪ] ,  
' Mebbe , ' says I ,  
- 也许 , - 说道 我 ,  
“或许,”我说，

- [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [lɪvd] [tuː; tə][maɪ] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aʊt] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] -  
- **but when a man's lived to my years he learns to believe owt o - th** -  
- 但 什么时候 一个 男人的 居住地 到 我的 年 他 学习 到 相信 owt o - th -  
- ['weðər] — [seɪv] [sens] . -  
**weather — save gooid sense .** -  
天气 — 节省 好 感觉 . -

“但是，活到我这个年纪的人，除了常识之外，什么天气预报都不信了。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] . "  
**That's what I said , for sure .** "  
那就是 什么 我 说 , 为了 当然 . "

我当时确实这么说了。

" - [naːt][soʊ] [θræŋ] [æz; əz] - , [ˈsiːmɪŋli] ? " [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
- **Tha'rt not so thrang as or'nary , seemingly ? " said Martha , after a pause .** -  
- 不是 所以 thrang 作为 - , 似乎 ? " 说 玛莎 , 后 一个 暂停 .

“那不是像普通人那样令人兴奋吗？”玛莎停顿了一下，说道。

[ˈhaɪrəm] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [səˈspektɪŋ] [ˈmɑːkəri] .  
**Hiram glanced at her , as if suspecting mockery .**  
希拉姆 瞥了一眼 在 她 , 作为 如果 怀疑 嘲讽 .

海勒姆瞥了她一眼，似乎怀疑她在嘲笑他。

" [neɪ] , [aɪm][ˈæləs] [θræŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] .  
- **Nay , I'm allus thrang , " he answered , shaking his head in mournful fashion .** -  
- 不 , 我是 艾洛斯 thrang , " 他 回答 , 摇晃 他的 头 在 悲哀 时尚 .

“不，我一切都结束了，”他回答道，悲伤地摇了摇头。

" [aɪv] [hɜːrd] [foʊk] [seɪ] [aɪ][duː] [naʊt] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪv] [siːn] [em ˈiː][hændz] - [aɪ] - - [ˈpɑːkɪt]  
- **I've heard folk say I do nowt just because they've seen me hands - i ' - pocket** -  
- 我已经 听到 民间 说 我 做 现在 只是 因为 他们有 已见 我 双手 - 我 - - 口袋  
[taɪm][æn; ən] - [taɪm] ;  
**time an ' time ;**  
时间 一个 - 时间 ;

“我听人说过我什么都不做，只是因为他们一次又一次地看到我把手插在口袋里；

[bʌt; bət] [wen] [jɜːr] [ˈmeɪstər] - [hænd][æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] , [ðeəz; ðəz] [hed] - [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]  
**but when ye're maister - hand at a farm , there's head - work to be done**  
但 什么时候 是的 大师 - 手 在 一个 农场 , 有 头 - 工作 到 是 完毕  
[æz; əz] [wɪl] [æz; əz][ˈbɑːdi] - [wɜːrk] . "  
**as weel as body - work .** "  
作为 威尔 作为 身体 - 工作 . "

但是，当你在农场当领班时，既有体力劳动，也有脑力劳动。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [æn; ən] - - [tɪz] [ˈfɪrf(ə)] [hɑːrd] , [ɪz] [hed] - [wɜːrk] . "  
- **To be sure — an ' ' tis fearful hard , is head - work .** "  
- 到 是 当然 — 一个 - - 的 可怕 难的 , 是 头 - 工作 . "

“当然——而且这非常困难，是脑力劳动。”

" [eɪ] , [aɪ][ɔːft] [seɪ] [tuː; tə] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] [ðæt] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈhʌmblər] [jʊr; jər][ˈsteɪ(ə)n][aɪ] - [ðɪs] [laɪf] ,  
- **Ay , I oft say to shepherd Jose that th ' humbler your station i ' this life ,** -  
- 哎 , 我 经常 说 到 牧羊人 何塞 那 th - 谦逊 你的 车站 我 - 这 生活 ,  
- “哎，我常对牧羊人何塞说，你在这世上的地位越卑微，

[tiː ˈeɪtʃ] - [fjuːər] [frets] [jiː; ji] [hev] . "  
**th ' fewer frets ye hev .** "  
th - 更少 琴格 是的 赫夫 . "

你的烦恼就少了。

" [aɪ] [fi:l] [fer] [ˈpɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪ:] , [ˈhaɪrəm] , " [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈglænsɪŋ] [ˈsɔːftli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs]  
" **I feel fair pitiful for thee , Hiram , " said Martha , glancing softly at him across**  
" 我 感觉 公平的 可怜 为了 你 , 希拉姆 , " 说 玛莎 , 瞥了一眼 轻轻 在 他 穿过  
[ðə; ðɪ][peɪl] ,  
**the pail ,**  
这 桶 ,

“我真为你感到难过，希拉姆，”玛莎说着，隔着水桶轻轻地看了他一眼。

" [wen] [aɪ] [si:] [wʌt] [ˈwʌrɪs] [θɑː] [hɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - .  
" **when I see what worries tha hes to put up wi ' .**  
" 什么时候 我 看 什么 担忧 tha 他是 到 放 向上 wi - .

“当我看到他要忍受的烦恼时。”

" [ˈhaɪrəm] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] .  
" **Hiram came a step nearer .**  
" 希拉姆 来了 一个 步 更近 .

“希拉姆又向前迈了一步。”

" [θɑː] [mʌd] [wɪl] [ˈpɪtɪ] [ˌem ˈiː] , [læs] . -  
" **Tha mud weel pity me , lass . ' .**  
" tha 泥 威尔 遗憾 我 , 小姐 . -

“泥巴会可怜我的，姑娘。”

[tɪz] [grænd][tuː; tə] [biː; bi] [zɪç] [tʃæps] [æz; əz][hooˈzeɪ] — [ɔːl] [ˈbɔːdi] , [aɪ] - [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - [ˈspiːkɪŋ] ,  
**Tis grand to be sich chaps as Jose — all body , i ' a way o ' speaking ,**  
的 盛大 到 是 sich 小伙子们 作为 何塞 — 全部 身体 , 我 - 一个 方式 o - 请讲 ,  
能成为像何塞这样的人真是太好了——浑身散发着魅力，我的意思是，

[æn; ən] - [noʊ] [hed] - [piːs] [wɜːrθ] [ˈneɪmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] - [twɪkst] [ˈvɪtlz] [æn; ən] - [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] .  
**an ' no head - piece worth naming to come ' twixt victuals an ' their appetites .**  
一个 - 不 头 - 片 值得 命名 到 来 - 中间 食物 一个 - 他们的 食欲 .  
— [ˈmɑːrθə] , [læs] ,  
— **Martha , lass ,**  
— 玛莎 , 小姐 ,

食物和他们的食欲之间，不会出现任何值得一提的头饰。——玛莎，姑娘

[aɪv] [ɔːft] [ˈwʌndɜːd] [həʊ] [θɑː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] [went] ] . "  
**I've oft wondered how tha came to be born a wench . "**  
我已经经常 想知道 如何 tha 来了 到 是 出生 一个 妖妇 . "

我一直很纳闷，她怎么会生来就是个女人。

" [hev] [hed] [ˌem ˈiː][bɔːrn][ə; eɪ] [læd] ? "  
" **Would'st hev hed me born a lad ? "**  
" 会 赫夫 头 我 出生 一个 小伙子 ? "

“如果我生来是个男孩，我会作何感想？ ”

" [neɪ] , - !  
" **Nay , begow !**  
" 不 , - !

“不，走开！ ”

[bʌt; bət] [θæz] [ˈɡetən] [soʊ] [ˈmɪtʃ] [sens] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**but tha's gotten so mich sense ; that's what I mean .**  
但 那是 获得 所以 密歇根 感觉 ; 那就是 什么 我 意思是 .

但这越来越有道理了；这就是我的意思。

[aɪ ˈtiː] [fer] [kæps][ˌem ˈiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [fʌnd] [ˈæplz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] - [tɑːp] .  
**It fair caps me — as if I'd fund apples growing on a thistle - top .**  
它 公平的 帽子 我 — 作为 如果 ID 基金 苹果 生长 在 一个 蓟 - 顶部 .

这简直让我无语——就好像我会资助蓟草顶上长苹果一样。



" [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈænsə] [ɑːn] [hɜːr; hə] [tʌŋ] - [tɪp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ;  
" **Martha had a keen answer on her tongue - tip , but she held it back ;**  
" 玛莎 有 一个 敏锐的 回答 在 她 舌头 - 提示 , 但 她 握住 它 后退 ;  
玛莎有很多精彩的回答，但她忍住了没说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hə] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi]  
**for the lads were beginning to pass her by , and it was time she**  
为了 这 小伙子们 是 开始 到 经过 她 经过 , 和 它 曾是 时间 她  
[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdmən] .  
**had a goodman .**  
有 一个 古德曼 .

因为小伙子们开始超越她，她也该找个好男人了。  
" [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪː] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈhaɪrəm] , [ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hə]  
" **It's a lot for thee to say , Hiram , is that , " she murmured , dropping her**  
" 它是 一个 很多 为了 你 到 说 , 希拉姆 , 是 那 , " 她 低声说道 , 下降 她  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 .

“希拉姆，你这话说得有点多了，”她低声说道，垂下了眼帘。  
" [aɪ] [ˈaɪvɜː] [θɑːt] [ðer; ðər] [wɔːr] [meɪd] [aɪ] - - [kʊd; kəd] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [wʌt] [θɑː] [lʊks]  
" **I iver thowt there war maid i ' Marshcotes could come nigh to what tha looks**  
" 我 河 索特 那里 战争 女佣 我 - - 可以 来 夜 到 什么 tha 看起来  
[fɔːr; fər] [aɪ] - [ə; eɪ] [wentʃ] . "   
**for i ' a wench . "**  
为了 我 - 一个 妖妇 . "   
“我曾想过，马什科茨的那个女战士或许能接近你对一个姑娘的期望。”

" [nɔːr] [aɪ] - , " [sed] [ˈhaɪrəm] [ˈɡrevli] .  
" **Nor I nawther , " said Hiram gravely .**  
" 也不 我 - , " 说 希拉姆 严重地 .  
“我也不，”希拉姆严肃地说。

" [aɪv] [sed] [tuː; tə] - [taɪm] [æn; ən] - [əˈɡen] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [tɪl]  
" **I've said to myseln time an ' agen that if I war to keep good company till**  
" 我已经 说 到 - 时间 一个 - 代理 那 如果 我 战争 到 保持 好的 公司 直到  
[tiː ˈeɪtʃ] - [end] [oʊ] - [maɪ] [deɪz] ,  
**th ' end o ' my days ,**  
th - 结尾 o - 我的 天 ,  
“我曾多次对自己说，如果我要终生与良友相伴，

[aɪˈd] [hev] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - . "   
**I'd hev to live wi ' myseln . "**  
ID 赫夫 到 居住 wi - - . "   
我得独自生活。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ən] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪː] .  
" **It wod take a good un to be mate to thee .**  
" 它 沃德 拿 一个 好的 联合国 到 是 伴侣 到 你 .  
“只有品行高尚的人才能与你结为伴侣。”

" [ˈhaɪrəm] [hæf] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] , [ðen] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] .  
" **Hiram half lifted his foot to the bottom step of the stile , then withdrew it .**  
" 希拉姆 一半 抬起 他的 脚 到 这 底部 步 的 这 风格 , 然后 退出 它 .  
“希兰抬起半只脚，踩到梯子的最下面一级台阶上，然后又缩了回去。

" [ɡʊʊ] [sloo] , [læd] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **Go slow , lad , " he murmured .**  
" 去 慢的 , 小伙子 , " 他 低声说道 .  
“慢点，孩子，”他低声说道。

" [ɪf] [θɑ:] [tæks][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] [spi:d] , [wer] [wɪlt] [bi; bi][baɪ][tu; tə] - [mɔ:rn] ? "

" **If tha taks it at this flairsome speed , where wilt be by to - morn ?** "

" 如果 tha 任务 它 在 这 华丽 速度 , 在哪里 枯萎 是 经过 到 - 早晨 ? "

“如果它以这种惊人的速度前进, 明天早上它会在哪里呢? ”

" [aɪ][wɑ:d][tæk][ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɑ:rθə] .

" **I wod tak a varry good un , " repeated Martha .**

" 我 沃德 tak 一个 瓦里 好的 联合国 , " 重复 玛莎 .

“我会选一个非常好的,”玛莎重复道。

[bʌt; bət][hɑɪrəm][hæd; həd][tɛɪkən] [fraɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sʌd(ə)n] .

**But Hiram had taken fright on the sudden .**

但 希拉姆 有 已采取 惊吓 在 这 突然 .

但海勒姆被这突如其来的变故吓坏了。

" [aɪ] [si:d] [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn][gʊʊ] [θru:] - [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , " [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

" **I seed th ' Lean Man go through Marshcotes a while back , " he said , with**

" 我 种子 th - 倾斜 男人 去 通过 - 一个 尽管 后退 , " 他 说 , 和

[wʊd] - [bi; bi] ['kerləsnəs] .

**would - be carelessness .**

会 - 是 疏忽 .

“我前段时间看到瘦子经过马什科茨,”他装作漫不经心地说。

" [oʊ] , [eɪ] ? [ti: 'eɪtʃ] - [si:m] [tu; tə][bi; bi][ʌp][æn; ən] - [ə'baʊt] [ðɪs] [mɔ:rn] ,

" **Oh , ay ? Th ' Ratcliffes seem to be up an ' about this morn ,**

" 哦 , 哎 ? 钚 - 拉特克利夫斯 似乎 到 是 向上 一个 - 关于 这 早晨 ,

“哦, 是吗? 拉特克利夫一家今天早上好像都起来活动了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [pæst] [red] ['rætklɪf] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['medoʊ] [nɑ:t][faɪv] [mɪnɪts] [sɪn] - .

**for I passed Red Ratcliffe i ' th ' meadow not five minites sin ' .**

为了 我 通过了 红色的 拉特克利夫 我 - th - 草地 不是 五 迷你 罪 - .

因为我经过草地上的红鼠崖不到五分钟。

[seɪks] , [bʌt; bət][hɪ:z][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [ən] , [ɪz] [red] ['rætklɪf] !

**Sakes , but he's an ill - favoured un , is Red Ratcliffe !**

清酒 , 但 他是 一个 患病的 - 受青睐 联合国 , 是 红色的 拉特克利夫 !

哎呀, 不过他可真是个倒霉蛋, 他就是红鼠克利夫!

[hi; hi][wɔ:r][fɔ:r; fər] - [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hʌg] [dʒʌst] [naʊ] ,

**He war for gi'eing me a kiss an ' a hug just now ,**

他 战争 为了 - 我 一个 吻 一个 - 一个 拥抱 只是 现在 ,

他刚才给了我一个吻和一个拥抱, 我为此感到愤怒。

[bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm] [fi:l] [ti: 'eɪtʃ] - [rɔ:ŋ] [saɪd][oʊ] - [maɪ][hænd] - . — [æn; ən] - [wʌt] [dɪd][ti: 'eɪtʃ]

**but I let him feel th ' wrong side o ' my hand i'stead . — An ' what did th**

但 我 让 他 感觉 th - 错误的 边 o - 我的 手 - . — 一个 - 什么 做过 th

- [li:n] [mæn] [lʊk] [laɪk] ,

**' Lean Man look like ,**

- 倾斜 男人 看 喜欢 ,

但我却让他摸了我手的另一面。——那个瘦削的男人长什么样?

[hɑɪrəm] , [æftər][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [oʊ] - [ti:] - [lðər] [deɪ] ? "

**Hiram , after his fighting o ' t ' other day ? "**

希拉姆 , 后 他的 斗争 o - t - 其他 天 ? "

希拉姆, 就是他前几天打完架之后?

" [neɪ] , [aɪ]['naɪvə] [stɑ:pt] [tu; tə][æks] ;

" **Nay , I niver stopped to axe ;**

" 不 , 我 尼弗 停止 到 斧头 ;

“不, 我从未停下来砍伐;

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒʊtɪst] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪrɪ] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [jɑːnd] [sɔːrd] - [kʌt][ə; eɪ] [tuː] - [wiːk]  
but I noticed he looked queerish where he took yond sword - cut a two - week  
但 我 注意到 他 看起来 酷儿 在哪里 他 采取 彼岸 剑 - 切 一个 二 - 星期  
[kʌm] ['jestərdeɪ] .  
come yesterday .  
来 昨天 .

但我注意到，他昨天在接受两周前的剑伤治疗时，看起来有些古怪。

[aɪm] [nʌn] [fɔːr; fər] ['preɪzɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['meɪstər] , [nɑːt][aɪ] ,  
I'm none for praising th ' young Maister , not I ,  
我是 没有任何 为了 赞扬 th - 年轻的 大师 , 不是 我 ,

我一点也不赞成夸奖这位年轻的大师，绝对不会。

[ˈsiːɪŋ] ['hiːz] ['feɪmləs] [baɪ] [neɪm] [æn; ən] - ['feɪmləs] [baɪ] ['nætə] — [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ˈkaɪndli]  
seeing he's shameless by name an ' shameless by natur — but I take it kindly  
看到 他是 不要脸 经过 姓名 一个 - 不要脸 经过 自然 — 但 我 拿 它 亲切地  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [slaɪst] [tiː 'eɪtʃ] - [liːn] ['mænz] [ɪr] [ɔːf] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] - [tɑːp] .  
of him that he sliced th ' Lean Man's ear off clean as a tummit - top .  
的 他 那 他 切片 th - 倾斜 男人的 耳朵 离开 干净的 作为 一个 肚子 - 顶部 .

虽然他名副其实地无耻，但我还是对他很仁慈，因为他把瘦子的耳朵干净利落地割了下来。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mʊr,sɑɪd] [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] . "  
There's none i ' th ' moorside but wishes his head had followed . "  
有 没有任何 我 - th - 沼泽边 但 愿望 他的 头 有 随后 . "

荒原上没有一个人，但他希望自己的头也能跟着一起下去。

" [naʊ] [wɪʃt] , ['haɪrəm] ! " [kraɪd] ['mɑːrθə] .  
" Now whisht , Hiram ! " cried Martha .  
" 现在 白色 , 希拉姆 ! " 哭 玛莎 .

“希兰，你好啊！”玛莎喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] [kʌm] ['jestərdeɪ] [sɪn] - [ðeɪ] [fɔːt] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['kɜːrkjɑːrd] , [bʌt; bət][aɪm] [sɪk]  
" It's a two - week come yesterday sin ' they fought i ' th ' kirkyard , but I'm sick  
" 它是 一个 二 - 星期 来 昨天 罪 - 他们 战斗 我 - th - 墓地 , 但 我是 生病的  
[jet] -  
yet wheniver  
然而 -

“昨天是他们在教堂墓地打架两周的日子，但我至今仍然感到恶心。”

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [mɑːrʃ] [ðæt] [mɔːrn] .  
I call to mind how they came home to Marsh that morn .  
我 称呼 到 头脑 如何 他们 来了 家 到 沼泽 那 早晨 .

我回想起那天早上他们回到马什镇的情景。

[tiː 'eɪtʃ] - ['berɪəl] - [bɔːrd] [wɔːr][ɔːl] [sprɛd] ,  
Th ' burial - board war all spread ,  
钷 - 葬礼 - 木板 战争 全部 传播 ,

墓碑之战蔓延开来，

[æn; ən] - [aɪ][wɔːr] ['ægət] [dʌbljuː 'aɪ] - ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv][ɑːk'tʊəbər] [wen] ['næni] -  
an ' I war agate wi ' drawing a jug of October when Nanny Witherlee  
一个 - 我 战争 玛瑙 wi - 绘画 一个 水壶 的 十月 什么时候 保姆 -  
[kʌmz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - ['pæntɪrɪ] ,  
comes running into th ' pantry ,  
来 跑步 进入 th - 食品储藏室 ,

我正准备抽一壶十月啤酒，这时威瑟利保姆跑进了食品储藏室。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['heɪlstʊn] , [æn; ən] - - ['mɑːrθə] , - [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] ,  
as white as a hailstone , an ' ' Martha , ' say she ,  
作为 白色的 作为 一个 冰雹 , 一个 - - 玛莎 , - 说 她 ,

像冰雹一样白，还有“玛莎，”她说，

- ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːrɪ] [mes] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [hɔːl] - [flɔːr] — [æn; ən] - [juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [soʊ]  
' **there'll be a sorry mess on th** ' **hall - floor — an** ' **us to have spent so**  
- 将会 是 一个 对不起 混乱 在 th - 大厅 - 地面 — 一个 - 我们 到 有 花费 所以  
['mɪtʃ] ['biːzwæks] [ɒnt] ,  
**mich beeswax on't** ,  
密歇根 蜂蜡 不 ,

“大厅地板上会一片狼藉——而我们却在上面花了那么多蜂蜡。”

- [sez] [ʃiː; ʃɪ] .  
' **says she** .  
- 说道 她 .

“她说。”

- [waɪ] , [wɒts] ['æɡət] ? -  
' **Why , what's agate ?** ' -  
- 为什么 , 是什么 玛瑙 ? -

“什么？玛瑙是什么？”

[aɪ] [sez] .  
**I says** .  
我 说道 .

我说。

- [tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] [ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['berɪŋ] - [fiːst] , - [sez] ['næni] , - [æn; ən] - [ðeɪv]  
' **Th** ' **Waynes is back for th** ' **burying - feast** , ' **says Nanny** , ' **an** ' **they've**  
- 钷 - 韦恩斯 是 后退 为了 th - 埋葬 - 盛宴 , - 说道 保姆 , - 一个 - 他们有  
[brɔːt] [sʌm; səm] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] ,  
**brought some gaping wounds** ,  
带来 一些 张开的 伤口 ,

“韦恩一家回来参加葬礼了,”保姆说,“他们带来了一些触目惊心的伤口。”

[maɪ] [seɪks] , [tuː; tə][sɪt][æɪt; ət] [miːt] [dʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] . - "  
**my sakes , to sit at meat wi** ' ' **em** . ' "  
我的 清酒 , 到 坐 在 肉 wi - - 呢 . - "

看在上帝的份上,能和他们一起吃肉真是太好了。

" [aɪ] ['wɔːrənt] [ðeɪ] [dɪd] , " [ə'sentɪd] ['haɪrəm] , " [fɔːr; fər][aɪ] [-] - [ɪm] . "  
" **I warrant they did** , " **assented Hiram** , " **for I see'd** ' **em myself** . " "  
" 我 保证 他们 做过 , " 同意 希拉姆 , " 为了 我 种子 - 呢 . "

“我敢肯定他们确实这么做了,”希拉姆同意道,“因为我亲眼看到了。”

" [wel] , [aɪ] [rʌnz] [ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ] [ðen] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [hɔːl] [dɔːr] ,  
" **Well , I runs a - tip - toe then to th** ' **hall door** ,  
" 出色地 , 我 跑步 一个 - 提示 - 脚趾 然后 到 th - 大厅 门 ,

“然后我踮着脚尖跑到大厅门口,

[æn; ən] - [aɪ] [skriːmd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .  
**an** ' **I screamed out to see th** ' **Waynes standing there** .  
一个 - 我 尖叫 出去 到 看 th - 韦恩斯 常设 那里 .

我尖叫起来,看到韦恩一家站在那里。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər] [mʌd] [biː; bi] , [ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['swetɪd] [laɪk] [brɔːk] [æt; ət]  
**A score or so there mud be** , **all drinking as if they'd sweated like brocks at**  
一个 分数 或者 所以 那里 泥 是 , 全部 喝 作为 如果 他们会 汗流浹背 喜欢 砖块 在  
;  
**grasscutting** ;  
割草 ;

那里大概有二三十个泥巴,他们都在喝酒,好像割草割到汗流浹背似的;

[æŋ; əŋ] - [ðer; ðər][wɔːr][ə; eɪ] [kwɪr] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ; [æŋ; əŋ] - [sʌm; səm][wɔːr] ['baɪndɪŋ] [ɑːrmz][æŋ; əŋ]  
an ' there war a queer silence among ' em ; an ' some war binding arms an  
一个 - 那里 战争 一个 酷儿 沉默 之中 - 呢 ; 一个 - 一些 战争 结合 武器 一个  
- [legz] ,  
' legs ,  
- 腿 ,

他们之间一片诡异的沉默；有些人甚至捆绑了彼此的手脚。

[æŋ; əŋ] - [tiː 'eɪtʃ] - [flɔːr] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [wɔːr] [mɔːr] ['slɪpi] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˈbɑːdiːz] [fiːt] [nɔːr][ˈbni] ['biːzwæks]  
an ' th ' floor , I tell thee , war more slippy under a body's feet nor ony beeswax  
一个 - th - 地面 , 我 告诉 你 , 战争 更多的 滑溜溜的 在下面 一个 身体的 脚 也不 仅 蜂蜡  
[ˈwɔːrəntɪd] . "  
warranted . "  
有保证 . "

我告诉你，这地板滑得人脚下都沾不下任何蜡。

" [tiː 'eɪtʃ] - ['meɪstər] [went] [θruː] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,  
" Th ' Maister went through it without a scratch , for all that ,  
" 钚 - 大师 去 通过 它 没有 一个 划痕 , 为了 全部 那 ,

尽管如此，大师却毫发无损地经历了这一切。

[ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [fɔːt] [twɑɪs] [fɔːr; fər] ['aɪvzɪ] [wʌŋ][oʊ] - [tiː] - ['ʌðər] .  
though they say he fought twice for ivery one o ' t ' others .  
尽管 他们 说 他 战斗 两次 为了 白葡萄酒 一 o - t - 其他的 .

虽然他们说他曾两次为彼此而战。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɔːr] [laɪk] [ðæt] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [aʊd] ['kwɔːrəl] [wɔːr] ['æɡət] — [ˈæləs][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [frʌnt]  
Ay , his father war like that when th ' owd quarrel war agate — allus i ' th ' front  
哎 , 他的 父亲 战争 喜欢 那 什么时候 th - owd 争吵 战争 玛瑙 — 艾洛斯 我 - th - 正面  
,  
,  
,

哎，他父亲当年打仗就像那样，老兵争吵时，总是冲在最前面。

[jet] ['naɪvz] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['mɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skɪn] - [prɪk] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
yet niver taking so mich as a skin - prick till th ' time came for him to  
然而 尼弗 采取 所以 密歇根 作为 一个 皮肤 - 刺 直到 th - 时间 来了 为了 他 到  
[diː] . "  
dee . "  
迪 . "

然而，直到他临终之时，他才像被针扎了一下皮肤那样，承受了如此之多的痛苦。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wɔːr] [ðæt] , ['haɪrəm] ?  
" How long ago war that , Hiram ?  
" 如何 长的 前 战争 那 , 希拉姆 ?

“希拉姆，那场战争是多久以前的事了？”

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [aʊd] [fjuːd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][muːn] [hev] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bæk] . "  
I've heard tell o ' th ' owd feud , but it mun hev been a long while back . "  
我已经 听到 告诉 o - th - owd 世仇 , 但 它 蒙 赫夫 到过 一个 长的 尽管 后退 . "

我听说过他们之间的旧怨，但那应该是很久以前的事了。

" [lɔːŋɡər] [nɔːr][jiː; ji][kæŋ; kən] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [læs] . -  
" Longer nor ye can call to mind , lass . '  
" 更长 也不 是的 能 称呼 到 头脑 , 小姐 . -

“姑娘，你再也想不起来了。”

[twʌz] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['jɪrz] [bæk] , [ə'fɔːr] [θɑː] [wɜːrt][bɔːrn][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] .  
Twas a sight o ' years back , afore tha wert born or thought of .  
那是 一个 视线 o - 年 后退 , 之前 tha 沃特 出生 或者 想法 的 .

那是很多年前的景象，那时你还没出生，甚至还没被人想到。

" [əˈnʌðər] [sɔ:ft] [glæns] [frʌm; frəm] ['mɑ:rθə] .  
" **Another soft glance from Martha** .  
" 其他 柔软的 瞥一眼 从 玛莎 .

玛莎又温柔地看了我一眼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hev] [θɔ:t] [-] [hev] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][soʊ] [wil] , ['haɪrəm] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] .  
" **I shouldn't hev thought tha'd hev remembered it so weel , Hiram , " she murmured** .  
" 我 不应该 赫夫 想法 tha'd 赫夫 记得 它 所以 威尔 , 希拉姆 , " 她 低声说道 .  
“我真不该以为你会记得这么清楚，海勒姆，”她低声说道。

" [θɑ:] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [θɑ:] [wɜ:rt] [aʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rt] - ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə] [zɪç] [ə; eɪ]  
" **Tha talks as if tha wert owd enough to be a girt - grandfather to sich a**  
" tha 会谈 作为 如果 tha 沃特 owd 足够的 到 是 一个 束 - 祖父 到 sich 一个  
[ˈlɪt(ə)] [ən] [æz; əz][,em 'i:] .  
**little un as me** .  
小的 联合国 作为 我 .

“他说话的口气好像自己年纪大到可以当我的爷爷一样。”

" ['haɪrəm] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['erər] .  
" **Hiram saw his error** .  
" 希拉姆 锯 他的 错误 .

希拉姆意识到了自己的错误。

" [nei] , [aɪm] [ˈjʌŋɪ] [sti] , ['mɑ:rθə] , " [hi:; hi][pət][ɪn] ['heɪstɪli] ,  
" **Nay , I'm youngish still , Martha , " he put in hastily** ,  
" 不 , 我是 年轻气盛的 仍然 , 玛莎 , " 他 放 在 草草 ,  
“不，玛莎，我还年轻呢，”他匆忙插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][ðə; ði] ['wɑ:dniŋ] [pæt] [ʌv; əv] ['fɔ:rhed] [ðæt]  
**with a tell - tale pulling of his hat over the widening patch of forehead that**  
和 一个 告诉 - 故事 拉 的 他的 帽子 超过 这 扩大 修补 的 前额 那  
[ʃʊd] [brɪni:θ] [ðə; ði][brɪm] .  
**showed beneath the brim** .  
显示 下面 这 帽檐 .

他下意识地拉了拉帽子，遮住帽檐下露出的越来越宽的额头。

" - [tɪz][hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [θɪnz] [ə; eɪ]['bɑ:di:z] [θæt] ,  
" ' **Tis hard thinking that thins a body's thatch** ,  
" - 的 难的 思维 那 薄片 一个 身体的 苦 ,  
“思考会使身体的茅草变薄，这是很困难的事情。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [sens] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [sɪn] - ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]  
**an ' when I call to mind what a power o ' sense I've learned sin ' being a**  
一个 - 什么时候 我 称呼 到 头脑 什么 一个 力量 o - 感觉 我已经 学习 罪 - 存在 一个  
[læd] ,  
**lad** ,  
小伙子 ,

当我回想起从小到大学到的敏锐感知力时，

[aɪ] ['wʌndər] [aɪm][nɑ:t][æz; əz][bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] [mʊr] - [tɪts] [eg] .  
**I wonder I'm not as bald as a moor - tit's egg** .  
我 想知道 我是 不是 作为 秃 作为 一个 泊 - 乳房 蛋 .  
我很惊讶自己竟然没秃到像山雀蛋一样。

[wel] , [θɑ:] [mʌd] [faɪnd] [ˈjʌŋgər] [men][nɔ:r][,em 'i:] , [bʌt; bət] — — "  
**Well , tha mud find younger men nor me , but — — "**  
出色地 , tha 泥 寻找 年轻 男人 也不 我 , 但 — — "  
嗯，泥泞中既找不到比我年轻的男人，也找不到我，但是——”

" [aɪ][set][noʊ] [stɔ:r] [baɪ] [ˈjʌŋnəs] , ['haɪrəm] .  
" **I set no store by youngness , Hiram** .  
" 我 放 不 店铺 经过 年轻 , 希拉姆 .  
“我并不看重年轻，希拉姆。”

[aɪ][ˈæləs][dɪd][seɪ][ə,eɪ][waɪz][hed][wɔːr][tiːˈeɪtʃ]-[best][θɪŋ][ə,eɪ][mæn][kʊd;kəd][hev]. " **I allus did say a wise head war th ' best thing a man could hev . "**  
我 艾洛斯 做过 说 一个 明智的 头 战争 th - 最好的 事物 一个 男人 可以 赫夫 . "

我一直都说，一个聪明的头脑是男人所能拥有的最好的东西。

" - , [bʌt;bət] - [ə,eɪ][ˈruːd][ən], ['mɑːrθə],[æz;əz][wɪl][æz;əz][ə,eɪ][ˈbɑːni][ən]！" **" Begow , but tha'rt a shrewd un , Martha , as weel as a bonnie un ! "**  
" - , 但 - 一个 精明 联合国 , 玛莎 , 作为 威尔 作为 一个 邦妮 联合国！"   
[kraɪd][ˈhaɪrəm] , **cried Hiram ,**  
哭 希拉姆 ,

“走开，不过玛莎真是个精明能干的姑娘，而且长得也漂亮！”希拉姆喊道。

[ænd;ənd][tʃekt][hɪmˈself]. **and checked himself .**  
和 已检查 他自己 .

他检查了自己的身体。

" - [ə,eɪ][ˈtaɪdi][slɑːs][oʊ]-[lənd], " [hiː;hi][sed], **" Yond's a tidy slice o ' land , " he said ,**  
" - 一个 整齐的 片 o - 土地 , " 他 说 ,

“那是一块相当不错的土地，”他说。

[ˈnɑːdɪŋ][æt;ət][ðə;ði][ˈdʌsti][ˈfɜːrəʊz][ɪn][frʌnt][ʌv;əv][ðəm;ðəm]. **nodding at the dusty furrows in front of them .**  
点头 在 这 尘土飞扬 沟壑 在 正面 的 他们 .

他们朝眼前尘土飞扬的犁沟点了点头。

[bʌt;bət][ˈmɑːrθə][nuː][hɜːr;hər][oʊn][maɪnd]. **But Martha knew her own mind .**  
但 玛莎 知道 她 自己的 头脑 .

但玛莎很清楚自己的想法。

" [aɪˈd][ˈliːfə][tɔːk][əˈbaʊt][ðiː], [ˈhaɪrəm],[ðæt][aɪ][wɑːd], " [fiː;fi][sed]. **" I'd liefer talk about thee , Hiram , that I wod , " she said .**  
" ID 利弗 讲话 关于 你 , 希拉姆 , 那 我 沃德 , " 她 说 .

“我更愿意谈论你，希拉姆，”她说。

" [ˈləndz][ðɪər][ˈbɒɪ][deɪ][wiː;wi][wɑːnt][tuː;tə][lʊk][æt;ət][aɪˈtiː]！" **" Land's theer ony day we want to look at it ! "**  
" 土地的 他们的 仅 天 我们 想 到 看 在 它 ！ "

“只要我们想看，土地就在那里！”

" [wel], [naʊ],[ðeəz;ðəz][ˈsəmət][aɪ]-[ðæt], " [hiː;hi][ˈænsər], [wɪð;wɪθ][ə,eɪ][ˈfeɪd][ʌv;əv] **" Well , now , there's summat i ' that , " he answered , with a shade of**  
" 出色地 , 现在 , 有 总结 我 - 那 , " 他 回答 , 和 一个 阴影 的  
[ʌnˈiːzɪnɪs][ɪn][hɪz;ɪz][vɔɪs]. **uneasiness in his voice .**  
不安 在 他的 嗓音 .

“嗯，现在，确实有那么点事，”他回答道，语气中带着一丝不安。

" [wer][hæst][bɪn], [laɪk],[fɔːr;fər][tiːˈeɪtʃ]-[mɪlk],[læs]? - **" Where hast been , like , for th ' milk , lass ? "**  
" 在哪里 哈斯特 到过 , 喜欢 , 为了 th - 牛奶 , 小姐 ? -

“姑娘，你的牛奶去哪儿了？”

[ˈtɪzənt][ˈevri][deɪ][aɪ][faɪnd][ðiː][ˈstɜːrɪŋ][soʊ][faːr][ˈfroʊ]-[mɑːrʃ]. " **Tisn't every day I find thee stirring so far fro ' Marsh . "**  
不是 每一个 天 我 寻找 你 搅拌 所以 远的 弗 - 沼泽 . "

并非每天都能看到你从沼泽地远道而来。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ti: 'eɪtʃ] - [haɪ] [fɑ:rm] , [fɔ:r; fər] [ʃɒr] .  
" **I've been to the ' High Farm , for sure .**  
" 我已经 到过 到 th - 高的 农场 , 为了 当然 :

“我肯定去过高地农场。”

[wʌt] [dʌblju: 'aɪ] - [mɪlk] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - [nu:] - [wi:n] [kævz] , [æn; ən] - [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rnɪŋ] , [æn; ən] -  
**What wi ' milk for th ' new - weaned calves , an ' for churning , an ' .**  
什么 wi - 牛奶 为了 th - 新的 - 断奶 小牛 , 一个 - 为了 搅拌 , 一个 -  
[wʌt] [nɔ:t] ,  
**what not ,**  
什么 不是 ,

给断奶小牛犊的奶，搅乳用的奶，以及其他各种用途的奶，

[wiː; wi] [ʃʊdənt] [hev] [hed] [ə; eɪ] [sʌp]  
**we shouldn't hev hed a sup**  
我们 不应该 赫夫 头 一个 上

我们不应该有监督

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [haʊs] [daʊn] [æt; ət] [mɑ:rʃ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə; eɪ] - ['bɔ:roʊɪŋ] . "  
**i ' th ' house down at Marsh if I hadn't come a - borrowing . "**  
我 - th - 房子 向下 在 沼泽 如果 我 之前没有 来 一个 - 借贷 . "

“如果我不是来借的，我就住在沼泽地那边的房子里了。”

" [ðeəz; ðəz] [weɪst] [ˈsʌmwɛr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] ['haɪrəm] [ˈsædli] .  
" **There's waste somewhere , I'm thinking , " said Hiram sadly .**  
" 有 浪费 某处 , 我是 思维 , " 说 希拉姆 令人遗憾的是 .

“我想，肯定有地方浪费了，”海勒姆悲伤地说。

" [ti: 'eɪtʃ] - [roʊn] [kaʊ] [wɔ:r][ˈnaɪvɜː] [fʊlər] [aɪ] - [mɪlk] [nɔ:r] [naʊ] ,  
" **Th ' roan cow war niver fuller i ' milk nor now ,**  
" 钽 - 杂色 奶牛 战争 尼弗 更丰满 我 - 牛奶 也不 现在 ,

“那头红棕色的母牛现在牛奶也不够多，

[æn; ən] - [jɑ:nd] ['lɪt(ə)l] ['dæp(ə)ld] [bi:st] [aɪ] [bɔ:t] [ɔ:f] [tɑ:m][oʊ] - ['dɪks] [oʊ] - - [ɪz] ['jɪ:ldɪŋ]  
**an ' yond little dappled beast I bought off Tom o ' Dick's o ' Windytop is yielding**  
一个 - 彼岸 小的 斑驳的 兽 我 买 离开 汤姆 o - 迪克的 o - - 是 屈服  
[ˈgrændli] .  
**grandly .**  
宏伟 .

我从温迪托普的汤姆·迪克那里买来的那只毛色斑驳的小牲畜，现在长势喜人。

[neɪ] , [neɪ] , [ðeəz; ðəz] [weɪst] [æt; ət] [mɑ:rʃ] !  
**Nay , nay , there's waste at Marsh !**  
不 , 不 , 有 浪费 在 沼泽 !

不，不，沼泽地有浪费！

[aɪ] [sed] [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] [wen] [jʌŋ] ['meɪstər] [tʊk] [hɑ:d][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [reɪnz] . "  
**I said how ' twould be when young Maister took hod o ' th ' reins . "**  
我 说 如何 - 特沃德 是 什么时候 年轻的 大师 采取 霍德 o - th - 缰绳 . "

我说道：“如果年轻的少爷接过缰绳，那该多好啊。”

" [weɪst] , [ɪz][ðer; ðər] ?  
" **Waste , is there ?**  
" 浪费 , 是 那里 ?

“有浪费吗？ ”

[aɪ'd] [laɪk] [ðɪː] [tuː; tə] [hev] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tuː] [æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] , ['haɪrəm] ;  
**I'd like thee to hev a week or two at managing , Hiram ;**  
ID 喜欢 你 到 赫夫 一个 星期 或者 二 在 管理 , 希拉姆 ;

希拉姆，我希望你能来管理公司一两周；



[ - ] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ə; eɪ] [skɔ:r] [kwɔ:ts] [oʊ] - [mɪlk] - [ʊl] [goʊ] ,  
**tha'd see how far a score quarts o ' milk ' ull go ,**  
tha'd 看 如何 远的 一个 分数 夸脱 o - 牛奶 - 满 去 ,  
你想看看你能喝掉二十夸脱牛奶多少。

[dʌblju: 'aɪ] - [fɔ:r] ['groʊɪŋ] [lædz] [æn; ən] - [ti: 'eɪt] - ['meɪstər] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ji:; ji] - [fɑ:rm] - [foʊk]  
**wi ' four growing lads an ' th ' Maister , an ' all ye lubbering farm - folk**  
wi - 四 生长 小伙子们 一个 - th - 大师 , 一个 - 全部 是的 - 农场 - 民间  
[tu:; tə] [fi:d] .  
**to feed .**  
到 喂养 .

带着四个正在长大的小伙子和主人，还有所有笨拙的农夫们要养活。  
[bʌt; bət] [ðɪər] !  
**But their !**  
但 他们的 !

但是那里!  
[men] ['naɪvɜ:] [kæn; kən] - [tu:; tə] [si:] [aʊt] [goʊ] [aɪ] - ['haʊski:pɪŋ] ; [æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] ['bɪdɪŋ]  
**Men niver can thoyle to see owt go i ' housekeeping ; an ' I'll be bidding**  
男人 尼弗 能 - 到 看 owt 去 我 - 家政 ; 一个 - 患病的 是 投标  
[ði:] [gʊd] - [deɪ] ,  
**thee good - day ,**  
你 好的 - 天 ,

男人永远无法忍受家务琐事；我要向你道别了。  
[ˈhaɪrəm] , [æz; əz] [θæz] ['getən] [noʊ] ['laɪkliə] [sɔ:rt] [oʊ] - [tɔ:k] [nɔ:r] [ðæt] .  
**Hiram , as tha's gotten no likelier sort o ' talk nor that .**  
希拉姆 , 作为 那是 获得 不 更有可能 种类 o - 讲话 也不 那 .

Hiram，你不可能听到更合适的谈话了。  
" [ʃi:; ji] [meɪd] ['pri:tens] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [peɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] ,  
" **She made pretence to lift her pail from the top of the stile ,**  
" 她 制成 虚伪 到 举起 她 桶 从 这 顶部 的 这 风格 ,  
她假装从栅栏顶上拿起水桶，

[ænd; ənd] [ˈhaɪrəm] [soʊ] [fɑ:r] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['kɔ:(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dɪmpld]  
**and Hiram so far forgot his caution as to put a hand on her dimpled**  
和 希拉姆 所以 远的 忘了 他的 警告 作为 到 放 一个 手 在 她 凹陷的  
[ɑ:rm] .  
**arm .**  
手臂 .

而希拉姆至今仍忘记了谨慎，竟然把手放在了她有酒窝的手臂上。  
" [seɪks] , [ləs] , [aɪ] - [hev] [ði:] [goʊ] !  
" **Sakes , lass , I wodn't hev thee go !**  
" 清酒 , 小姐 , 我 - 赫夫 你 去 !  
“看在上帝的份上，姑娘，我不会让你走的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ðen] [dəunt] [ði:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [weɪst] [ænd; ənd] [zɪç] - [laɪk] ['fu:lɪfnəs] ; [aɪ] [θɑ:t] [-] [mɔ:r]  
" **Then don't thee talk about waste and sich - like foolishness ; I thowt tha'd more**  
" 然后 不 你 讲话 关于 浪费 和 sich - 喜欢 愚蠢 ; 我 索特 tha'd 更多的  
[sens] , [ˈhaɪrəm] ,  
**sense , Hiram ,**  
感觉 , 希拉姆 ,  
“那么你就别再谈论浪费和这种愚蠢的事情了；我认为那样更有意义，希兰。”

[ðæt] [aɪ] [dɪd] .  
**that I did** .  
那 我 做过 .

我确实这么做了。

- [ɪz] [jʌŋ] ['meɪstər] [wʌt] [θɑː] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] , [let] [em 'iː] [tel] [ðiː] ;  
**Nawther is young Maister what tha thinks him , let me tell thee ;**  
- 是 年轻的 大师 什么 tha 思考 他 , 让 我 告诉 你 ;

纳瑟是年轻的马斯特，你觉得他怎么样，让我告诉你；

[hiːz] ['stɪfnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sez] ['hiːz] ['gɛtən] [tiː 'eɪt] -  
**he's stiffening like a good un an ' there's them as says he's gotten th '**  
他是 刚度 喜欢 一个 好的 联合国 一个 - 有 他们 作为 说道 他是 获得 th -  
[wɪp] - [hænd] [oʊ] - ['haɪrəm] [heɪ] [ɔːl'redi] . "  
**whip - hand o ' Hiram Hey already . "**  
鞭 - 手 o - 希拉姆 嘿 已经 . "

他像个老顽固一样僵住了，他们说他已经尝到了海勒姆·海的厉害了。

" ['stɪfnɪŋ] , [ɪz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] ['haɪrəm] ,  
" **Stiffening , is he ? " cried Hiram ,**  
" 刚度 , 是 他 ? " 哭 希拉姆 ,

“他僵住了吗？”希拉姆喊道。

[huːm] [ðə; ði] [dʒaɪb] [stʌŋ] [mɔːr] ['kiːnli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [æd'mɪt] [ðə; ði] [truːθ]  
**whom the jibe stung more keenly because he could not but admit the truth**  
谁 这 嘲讽 被蜇了 更多的 敏锐地 因为 他 可以 不是 但 承认 这 真相

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .  
**of it** .  
的 它 .

嘲讽对他来说更加刺耳，因为他不得不承认嘲讽的真实性。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [æn; ən] - [tuː; tə] [sper] ,  
" **Well , there's room an ' to spare ,**  
" 出色地 , 有 房间 一个 - 到 空闲的 ,

“嗯，空间还很充足，绰绰有余。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪz] [æz; əz] [slæk] [ə; eɪ] [bæk] [æz; əz] ['aɪvz] [aɪ] [klæpt] [iːn] [ɑːn] .  
**for he hes as slack a back as iver I clapped een on .**  
为了 他 他是 作为 松弛 一个 后退 作为 河 我 鼓掌 een 在 .

因为他的背像我拍手时那样松弛。

[bʌt; bət] [ɪf] [θɑː] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [best] ['haɪrəm] [heɪ] , [ˈsʌndeɪ] [ɔːr] [wiːk] - [deɪ] — —  
**But if tha thinks he can best Hiram Hey , Sunday or week - day — —**  
但 如果 tha 思考 他 能 最好的 希拉姆 嘿 , 星期日 或者 星期 - 天 — —

但如果他认为他能打败海勒姆·海伊，无论是周日还是工作日——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr]  
" **He stopped and shaded his eyes with both hands as he looked more**  
" 他 停止 和 阴影 他的 眼睛 和 两个都 双手 作为 他 看起来 更多的  
['kiːnli] [ʌp] [ðə; ði] [fiːldz] .  
**keenly up the fields .**  
敏锐地 向上 这 字段 .

他停下脚步，用双手遮住眼睛，更加专注地望向田野。

[tuː] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['tɑːpt] [ðə; ði] [krest] — [wʌn] [ə; eɪ] ['gɜːlz] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['mænz] ,  
**Two figures had topped the crest — one a girl's , the other a man's ,**  
二 数据 有 顶峰 这 波峰 — — 一个 女孩们 , 这 其他 一个 男人的 ,

山顶上有两个人像——一个是女孩的，另一个是男人的。

[luːs] - [bɪlt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['kæɪdʒ] .  
**loose - built and of a swinging carriage .**  
松动的 - 建造 和 的 一个 摇摆 运输 .

结构松散，像一辆摇摇晃晃的马车。

" [neɪ] , [aɪ][ˈnaɪvə] [sed] [aɪ] [θɑ:t] [æz; əz] ['mɪtʃ] , " [sed] ['mɑ:rθə] [dɪ'mjɔrli] ,  
" **Nay** , **I niver said I thowt as mich** , " **said Martha demurely** ,  
" 不 , 我 尼弗 说 我 索特 作为 密歇根 , " 说 玛莎 端庄地 ,  
"不, 我从没说过我这么想,"玛莎矜持地说。

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['haɪrəmz] [glæns] .  
**not heeding the direction of Hiram's glance** .  
不是 听从 这 方向 的 希拉姆的 瞥一眼 .  
他没有理会希拉姆的目光。

" - [twʌz] ['ʃepərd] [hoʊ'zeɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [stept] [daʊn] [tu:; tə][ti: 'ertʃ] - [haʊs]  
" - 那是 牧羊人 何塞 说 它 昨天 什么时候 他 步 向下 到 th - 房子  
[dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'ertʃ] - ['wi:ks] [læm] . " **wi** ' **th** ' **week's lamb** . "   
wi - th - 本周 羊肉 . "   
"昨天牧羊人何塞抱着这周的羔羊下楼时说的这句话。"

" [wʌt] , [hoʊ'zeɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡri] ['kækl] .  
" **What** , **Jose** ! " **cried the other** , **with an angry cackle** .  
" 什么 , 何塞 ! " 哭 这 其他 , 和 一个 生气的 咯咯笑 .  
"什么, 何塞! "另一个人喊道, 同时发出愤怒的咯咯声。

" [hi:; hi][ˈnaɪvə][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bu:n] [ʃi:p] , [hoʊ'zeɪ] , [æn; ən] - [ʃi:p] [ɪz] [pɔr] ['weɪstrəlz]  
" **He niver had a mind aboon sheep** , **hedn't Jose** , **an ' sheep is poor wastrels**   
" 他 尼弗 有 一个 头脑 丰饶 羊 , 他没有 何塞 , 一个 - 羊 是 贫穷的 流浪者  
[wen] ['ɔlz] [sed] .  
**when all's said** .  
什么时候 一切 说 .  
"他从来不喜欢羊, 对吧, 而且说到底, 羊都是些可怜的废物。"

[soʊ][θɑ:] [lets] [æn; ən] [aʊd] [tʃæp] [laɪk] [jɑ:nd] [kʌm] ['wɪspəɪŋ] [aɪ] - [ðəɪ] [ɪr] , [dʌst] - [ə; eɪ] , ['mɑ:rθə] ?  
**So tha lets an owd chap like yond come whispering i ' thy ear** , **dost ' a** , **Martha** ?  
所以 tha 让我们 一个 owd 小伙子 喜欢 彼岸 来 耳语 我 - 你的 耳朵 , 朋友 - 一个 , 玛莎 ?  
"  
"  
"

所以, 你竟然让像你那样的老家伙在你耳边低语, 是吗, 玛莎?

" [æn; ən] - [hu:z] [tu:; tə] [seɪ] [neɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?  
" **An ' who's to say nay to me** , **I should like to know** ?  
" 一个 - 谁是 到 说 不 到 我 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?  
"谁敢对我表示反对, 我很想知道? "

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kəm'bætvɪv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rd] ['haɪrəm][æz; əz][ʃi:; ʃi]  
" **Her voice was combative** , **but she leaned a little toward Hiram as she**   
" 她 嗓音 曾是 好斗的 , 但 她 倾斜 一个 小的 朝向 希拉姆 作为 她  
[spʊk] , **spoke** ,  
辐 ,  
"她的声音带着攻击性, 但说话时身体微微向希拉姆倾斜,

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][læst]['daɪər][step] [ʌv; əv][ɔ:l] .  
**and he all but took the last dire step of all** .  
和 他 全部 但 采取 这 最后的 可怕的 步 的 全部 .  
他几乎迈出了最后也是最危险的一步。

[ˈveri] ['fu:lɪʃ] [ʃʊd] ['haɪrəm] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][meɪd] ,  
**Very foolish showed Hiram** , **as he stood looking at the maid** ,  
非常 愚蠢 显示 希拉姆 , 作为 他 站立 寻找 在 这 女佣 ,  
希拉姆站在那里看着女仆, 显得非常愚蠢。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][fræŋk][ˌædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**with caution in one eye and in the other a frank admiration of the**  
和 警告 在 一 眼睛 和 在 这 其他 一个 坦率 钦佩 的 这  
['kʌmlɪnɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [soʊ] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][soʊ] [freɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['gri:nəri] [ʌv; əv] [fiːld]  
**comeliness which showed so wholesome and so fresh amid the greenery of field**  
美丽 哪个 显示 所以 健康 和 所以 新鲜的 之中 这 绿植 的 场地  
[ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] .  
**and hedgerow** .  
和 树篱 .

一只眼睛里带着谨慎，另一只眼睛里则坦率地欣赏着田野和树篱绿荫中展现出的那种健康、清新的美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , " [goʊ] [sloʊ] , [læd] , [goʊ] [sloʊ] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,  
**And all the while he was murmuring , " Go slow , lad , go slow , I tell thee ,**  
和 全部 这 尽管 他 曾是 淙淙 , " 去 慢的 , 小伙子 , 去 慢的 , 我 告诉 你 ,  
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , " [goʊ] [sloʊ] , [læd] , [goʊ] [sloʊ] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,  
他一边低声说着：“慢点，孩子，慢点，我告诉你。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ˈɪftləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .  
**" and his lips were moving shiftlessly to the refrain .**  
" 和 他的 嘴唇 是 移动 游手好闲 到 这 避免 .  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ˈɪftləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .  
他的嘴唇漫不经心地随着副歌翕动着。

" [ðəʊt] [tʌŋ] - [taɪd] , ['haɪrəm] .  
**" Thou'rt tongue - tied , Hiram .**  
" 你 舌头 - 系 , 希拉姆 .  
[ðəʊt] [tʌŋ] - [taɪd] , ['haɪrəm] .  
“希兰，你哑口无言了。”

[huːz] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [ækst] [ðiː] ?  
**Who's to say nay to me , I axed thee ?**  
谁是 到 说 不 到 我 , 我 被砍掉 你 ?  
[huːz] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [ækst] [ðiː] ?  
谁敢跟我说，我已经把你砍倒了？

" [læft] ['mɑːrθə] .  
**" laughed Martha .**  
" 笑了 玛莎 .  
[læft] ['mɑːrθə] .  
玛莎笑了。

['haɪrəm] [rɒkt] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
**Hiram rocked the milk pail gently with one hand ,**  
希拉姆 摇滚 这 牛奶 桶 轻轻地 和 一 手 ,  
[haɪrəm] [rɒkt] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
希拉姆用一只手轻轻摇晃着牛奶桶，

[ænd; ənd][stɛəd] [ʌp][ðə; ði] [nuː] - ['plʌʊd] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and stared up the new - ploughed furrows of the field ahead of him .**  
和 凝视 向上 这 新的 - 耕作 沟壑 的 这 场地 前方 的 他 .  
[ænd; ənd][stɛəd] [ʌp][ðə; ði] [nuː] - ['plʌʊd] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
他抬头凝视着前方田野里新犁出的沟壑。

" [ðai] [oʊn] [ɡʊd] [sens] , [læs] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðiː] [neɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɡɑːrdɪdli] .  
**" Thy own good sense , lass , should say thee nay , " he answered guardedly .**  
" 你的 自己的 好的 感觉 , 小姐 , 应该 说 你 不 , " 他 回答 谨慎地 .  
[ðai] [oʊn] [ɡʊd] [sens] , [læs] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðiː] [neɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɡɑːrdɪdli] .  
“姑娘，你自己的理智应该会告诉你不要这么做，”他谨慎地回答道。

" [ðem; ðəm][æz; əz] [tendz] [ʃiːp] , [æn; ən] - [naʊt] [bʌt; bət] [ʃiːp] , [gets] ['wɪtləs] [æz; əz][æn; ən] [aʊd] [bel]  
**" Them as tends sheep , an ' nowt but sheep , gets witless as an owd bell**  
" 他们 作为 倾向于 羊 , 一个 - 现在 但 羊 , 获得 愚蠢 作为 一个 owd 钟  
[ðem; ðəm][æz; əz] [tendz] [ʃiːp] , [æn; ən] - [naʊt] [bʌt; bət] [ʃiːp] , [gets] ['wɪtləs] [æz; əz][æn; ən] [aʊd] [bel]  
- ['weðər] ;  
- **wether** ;  
- 是否 ;

“他们像牧羊人一样，除了羊什么也不做，变得像老牧羊犬一样愚钝；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [læs] [aɪd] [æz; əz] [liːf] [wed] [ə; eɪ] [ˈtɜːrɪp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbiːzəm] - [stɪk] [æz; əz]  
an ' if I war a lass I'd as lief wed a turnip on a besom - stick as  
一个 - 如果 我 战争 一个 小姐 ID 作为 利夫 结婚 一个 芜菁 在 一个 扫帚 - 戳 作为  
[ˈfepərd] [hoʊˈzeɪ] . "  
shepherd Jose . "  
牧羊人 何塞 . "

如果我是个姑娘，我宁愿嫁给一根扫帚柄上的萝卜，也不愿嫁给牧羊人何塞。

" [ɪf] [θɑː] [wɜːrt] [ə; eɪ] [læs] , [ˈhaɪrəm] , [-] [daɪ] [aɪ] - [ˈspɪnstərɦʊd] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
" If tha wert a lass , Hiram , tha'd die i ' spinsteroohood , I'm thinking .  
" 如果 tha 沃特 一个 小姐 , 希拉姆 , tha'd 死 我 - 独身 , 我是 思维 .  
"如果你是个姑娘，海勒姆，我想你会孤独终老的。"

" [ˈmɑːrθəz] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ˈspɪrɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪd] [ˈhaɪrəmz] [fɑːr]  
" Martha's attack was spirited , but she sighed a little as she noted Hiram's far  
" 玛莎的 攻击 曾是 精神抖擞 , 但 她 叹了口气 一个 小的 作为 她 著名的 希拉姆的 远的  
- [əˈweɪ] [rɪˈɡɑːrd] ;  
- away regard ;  
- 离开 看待 ;

“玛莎的反击十分有力，但当她注意到希拉姆遥远的目光时，她不禁叹了口气；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lænd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv]  
his thoughts were with the land , she fancied , when she fain would have  
他的 想法 是 和 这 土地 , 她 幻想 , 什么时候 她 欣然 会 有  
[brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈhɪrər] [hoʊm] .  
brought them nearer home .  
带来 他们 更近 家 .

她猜想，他的心思都放在了土地上，而她却多么希望带他们离家更近一些。

[jet] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ˈhaɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːrm] - [ˈmætərz] [æt; ət] [ðə; ðɪ]  
Yet , as it chanced Hiram Hey was not thinking of farm - matters at the  
然而 , 作为 它 偶然 希拉姆 嘿 曾是 不是 思维 的 农场 - 事情 在 这  
[ˈmoʊmənt] ;  
moment ;  
片刻 ;

然而，碰巧的是，海勒姆·海伊当时并没有想到农场的事情；

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈplaʊd] [fiːld] ,  
Martha had her back to the ploughed field ,  
玛莎 有 她 后退 到 这 耕作 场地 ,  
玛莎背对着耕过的田地，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈtɑːpt] [ðə; ðɪ] [raɪz]  
and she could not see that the two figures which had lately topped the rise  
和 她 可以 不是 看 那 这 二 数据 哪个 有 最近 顶峰 这 上升  
[wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fiːld] - [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [stɑɪl] .  
were coming down the field - side toward the stile .  
是 未来 向下 这 场地 - 边 朝向 这 风格 .

她没有看到刚才爬到坡顶上的那两个人正沿着田边朝栅栏走来。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [nɑʊ] [tuː; tə] [ˈhaɪrəm] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]  
And it was plain now to Hiram that one was Janet Ratcliffe , the other  
和 它 曾是 清楚的 现在 到 希拉姆 那 一 曾是 珍妮特 拉特克利夫 , 这 其他  
[weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
Wayne of Marsh .  
韦恩 的 沼泽 .

现在希拉姆很清楚，一个是珍妮特·拉特克利夫，另一个是马什的韦恩。

" [its] [kwɪr] , [ɪz][ti: 'eɪt] - [wei] [oʊ] - [θɪŋz] , " [sed] ['mɑ:rθə] ['prez(ə)ntli] , [loʊθ][tu:; tə][goʊ][hɜ:r; hər]  
" **It's queer , is th ' way o ' things , " said Martha presently , loth to go her**  
" 它是 酷儿 , 是 th - 方式 o - 事物 , " 说 玛莎 目前 , 洛斯 到 去 她  
[wei] ,  
**ways ,**  
方式 ,

“事情就是这样，真奇怪，”玛莎过了一会儿说道，她依依不舍地离开了。

[jet] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [tu:] ['wʊmənli] [tu:; tə][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd]['spʊʊkən] .  
**yet too impatient and too womanly to stand there with no word spoken .**  
然而 也 不耐烦 和 也 女性 到 站立 那里 和 不 单词 说 .  
但她太没耐心，也太有女人味，不能站在那里一言不发。

" [oʊ] , [eɪ] ?  
" **Oh , ay ?**  
" 哦 , 哎 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [θɪŋz] [wɔ:r][ˈnaɪvɜː] [aʊt] [bʌt; bət] [kwɪr] , " ['ænsər] ['haɪrəm] , ['stɑ:rtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Well , things war niver owt but queer , " answered Hiram , startled out of his**  
出色地 , 事物 战争 尼弗 owt 但 酷儿 , " 回答 希拉姆 , 惊慌 出去 的 他的  
[æb'strækʃn] .  
**abstraction .**  
抽象 .

“嗯，事情总是很奇怪，”希拉姆回答道，从沉思中惊醒过来。

" [aɪ][wɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - ['blʌdi] [fart] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['kɜ:rkjɑ:rd] .  
" **I war thinking o ' th ' bloody fight i ' th ' kirkyard .**  
" 我 战争 思维 o - th - 血腥 斗争 我 - th - 墓地 .

“我想起了墓地里的那场血腥战斗。”

[noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ] [tu:] - [wi:k] [bæk] [aɪ 'ti:][wɔ:r] , ['haɪrəm] , [æn; ən] - [hɪr] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] ,  
**No more nor a two - week back it war , Hiram , an ' here we all are ,**  
不 更多的 也不 一个 二 - 星期 后退 它 战争 , 希拉姆 , 一个 - 这里 我们 全部 是 ,  
希拉姆，这场持续两周的战争已经结束了，而我们现在都在这里。

['kʊkɪŋ] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['tʃɜ:rnɪŋ] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - [aʊd] [wei] ,  
**cooking an ' weshing an ' churning i ' th ' owd way ,**  
烹饪 一个 - - 一个 - 搅拌 我 - th - owd 方式 ,

用传统的方式烹饪、洗涤和搅拌

[wen] [wi:d] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['fɪrsəm] ['du:ɪŋz] [ɔ:l] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ti: 'eɪt] - ['mɔr,said] . " **when we'd looked for fearsome doings all up an ' down th ' moorside . "**   
什么时候我们会 看起来 为了 可怕的 行为 全部向上 一个 - 向下 th - 沼泽边 . "   
当我们把整个荒原都找遍了，也没发现什么可怕的事情发生的时候。”

" [ə; eɪ] [went] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hev] [teld] [ðɪ:] ['dɪfrənt] [ɪf] [-]  
" **A wench would look for ' em ; but I could hev telled thee different if tha'd**  
" 一个 妖妇 会 看 为了 - 呃 ; 但 我 可以 赫夫 告诉 你 不同的 如果 tha'd  
[ækst] [em 'i:] ,  
**axed me ,**  
被砍掉 我 ,

“一个女人会去找他们；但如果你砍了我，我就会告诉你别的了。”

" [sed] ['haɪrəm] [kəm'pleɪsntli] .  
" **said Hiram complacently .**  
" 说 希拉姆 自满地 .

“希拉姆得意洋洋地说。”

" [lɒk] [æt; ət][jɑ:nd] [pʌfs] [oʊ] - [dʌst] [ðæt] [kʌm] [ˈaɪvɜːi] [tu:] - [θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊvər][ti: ˈeɪt] - [ˈfɜ:rəʊz]  
" **Look at yond puffs o ' dust that come ivery two - three minutes over th ' furrows**  
" 看 在 彼岸 泡芙 o - 灰尘 那 来 白葡萄酒 二 - 三 分钟 超过 th - 沟壑  
— [dʌst] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)n] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [kʊd; kəd][let][ə; eɪ] [si:d] - [taɪm] [zɪç] [æz; əz] [ðɪs] [goʊ][baɪ] ,  
— **dost think even Shameless Wayne could let a seed - time sich as this go by ,**  
— 朋友 思考 甚至 不要脸 韦恩 可以 让 一个 种子 - 时间 sich 作为 这 去 经过 ,  
“看看那边每隔两三分钟就扬起的尘土，飘过田垄——我想即使是无耻的韦恩也不会让这样的播种时机白白溜走吧。”

[waɪl] [hi; hi][wɔ:r] [ˈægət] [dʌblju: ˈaɪ] - [ˈfaɪtɪŋ] ?  
**while he war agate wi ' fighting ?**  
尽管 他 战争 玛瑙 wi - 斗争 ?

他与玛瑙作战时？

[neɪ] , [nɔ:r][ti: ˈeɪt] -  
**Nay , nor th ' Ratcliffes nawther .**  
不 , 也不 th - 拉特克利夫斯 - .

不，拉特克利夫一家也不行。

[wi; wi][mu:n][ɔ:l][lɪv; laɪv][baɪ][ti: ˈeɪt] - [lænd] , [ˈdʒent(ə)][æn; ən] - [ˈsɪmp(ə)] ,  
**We mun all live by th ' land , gentle an ' simple ,**  
我们 蒙 全部 居住 经过 th - 土地 , 温和的 一个 - 简单的 ,

我们都生活在土地上，温和而简单。

[æn; ən] - [əˈfɔ:r] - [weɪn] [ɔ:r] [kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu; tə] - , [ðeɪl] [hev] [tu; tə]  
**an ' afore awther Wayne or Ratcliffes can afford to marlake , they'll hev to**  
一个 - 之前 - 韦恩 或者 拉特克利夫斯 能 买得起 到 - , 他们会 赫夫 到

[ˈæd(ə)] [ˈbelɪ] - [ˈtɪmbər] . "  
**addle belly - timber . "**  
鞍 腹部 - 木材 . "

在韦恩或拉特克利夫家族有能力进行马莱克之前，他们就得先去砍伐腹部木材了。

" [ðeərəl] [naʊt] [oʊ] - [mɔ:r] [kʌm] [ɑ:n] - [ti:] [ðen] ?  
" **There'll nowt o ' more come on ' t then ?**  
" 将会 现在 o - 更多的 来 在 - t 然后 ?

“那就不会再有更多了，对吧？ ”

[ti: ˈeɪt] - [li:n] [mæn][hæz; hæz] [bɪn] [ˈfɪrf(ə)] [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [leɪt] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz]  
**Th ' Lean Man has been fearful quiet of late , an ' there's them as**  
钷 - 倾斜 男人 有 到过 可怕 安静的 的 晚的 , 一个 - 有 他们 作为

[θɪŋks] [ti: ˈeɪt] - [faɪt]  
**thinks th ' fight**  
思考 th - 斗争

瘦子最近异常安静，他们以为会打架。

[aɪ] - [ti: ˈeɪt] - [ˈgreɪvjɑ:rd] [hæz; hæz] [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔ:l] . "  
**i ' th ' graveyard has daunted him for good an ' all . "**  
我 - th - 墓地 有 畏惧 他 为了 好的 一个 - 全部 . "

“墓地已经彻底吓退了他。”

" [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [hæz; hæz][aɪ ˈti:] ? " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈhaɪrəm] [ˈgrɪmli] .  
" **Daunted him , has it ? " rejoined Hiram grimly .**  
" 畏惧 他 , 有 它 ? " 重新加入 希拉姆 阴沉地 .

“吓到他了，是吗？”海勒姆阴沉地回答道。

" [ði:] [baɪd] [tɪl] [ti: ˈeɪt] - [oʊts][ɪz] [soʊn] , [æn; ən] - [ti: ˈeɪt] - [heɪ] [wʌn] [ɪn] , [æn; ən] - [ðen] - [si:]  
" **Thee bide till th ' oats is sown , an ' th ' hay won in , an ' then tha'll see**  
" 汝 比德 直到 th - 燕麦 是 播种 , 一个 - th - 干草 韩元 在 , 一个 - 然后 - 看  
[ˈsəmət] .  
**summat .**  
总结 .

“你等到燕麦播种，干草收割，然后你就会看到一些东西。”

[ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn][ɪz][ˈkwaɪət] [laɪk] , [θɑ:] [sez] ?  
**Th ' Lean Man is quiet like , tha says ?**  
钚 - 倾斜 男人 是 安静的 喜欢 , tha 说道 ?

瘦子很安静，就像.....他说的？

[wel] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] [ə'fɔ:r] ,  
**Well , I've known him quiet afore ,**  
出色地 , 我已经 已知 他 安静的 之前 ,

嗯，我以前就认识他。

[æn; ən] - [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] — [æn; ən] - [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [tu:] [aɪ'd] ['li:fɜ:] [si:] [hɪm; ɪm] [θræŋ] . "  
**an ' I've known him busy — an ' of th ' two I'd liefer see him thrang . "**  
一个 - 我已经 已知 他 忙碌的 — 一个 - 的 th - 二 ID 利弗 看 他 thrang . "

我知道他很忙——在这两者之间，我更希望看到他努力奋斗。

" - [ə; eɪ] [gʊd] [ən] [tu:; tə] [flɛr] [foʊk] , [ˈhaɪrəm] !  
**" Tha'r a good un to flair folk , Hiram !**  
" - 一个 好的 联合国 到 天赋 民间 , 希拉姆 !

“海勒姆，你真是一个善于调情的人！

[waɪ] ['li:fɜ:] [si:] [hɪm; ɪm] [θræŋ] ? "  
**Why would'st liefer see him thrang ? "**  
为什么 会 利弗 看 他 thrang ? "

为什么利弗会看到他发狂？

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ?

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [sez] [naʊt] [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] ,  
**Because when a Ratcliffe says nowt to nobody ,**  
因为 什么时候 一个 拉特克利夫 说道 现在 到 无人 ,

因为当拉特克利夫什么也不跟任何人说的时

[bʌt; bət] [wend] [ə'brɔ:d] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [smʌg] [feɪs] [æn; ən] - ['wɑ:tʃfl] [i:n] , [seɪm] [æz; əz] [aɪv] [si:n] -  
**but wends abroad wi ' a smug face an ' watchful een , same as I've seen '**  
但 温兹 国外 wi - 一个 踌躇满志 脸 一个 - 警惕 een , 相同的 作为 我已经 已见 -

[ɪm] [du:] ['leɪtli] ,  
**em do lately ,**  
呃 做 最近 ,

但他却带着一副沾沾自喜的表情和警惕的眼神出国旅行，就像我最近看到的他们那样。

[ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['hi:z] [ˈfæʃənɪŋ] ['slaɪər][ˈdevəlz] [trɪks] [nɔ:r][ˈaɪvɜ:] . — [red] ['rætklɪf] [met]  
**ye may be varry sure he's fashioning slier devil's tricks nor iver . — Red Ratcliffe met**  
是的 可能 是 瓦里 当然 他是 时尚 狡猾的 魔鬼的 技巧 也不 河 : — 红色的 拉特克利夫 遇见

[ði:] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**thee just now ,**  
你 只是 现在 ,

你完全可以肯定，他正在耍比以往任何花招都更加狡猾的魔鬼伎俩。——红鼠克利夫刚才遇见了你。

[dɪd][hi:; hi] , [ˈmɑ:rθə] ? "  
**did he , Martha ? "**  
做过 他 , 玛莎 ? "

是吗，玛莎？

" [aɪ] [tɛld] [ðɪ:] [æz; əz] ['mɪtʃ] — [hi:; hi] [wɔrnt] [soʊ] [sləʊ] [æz; əz][sʌm; səm][foʊk] , [ˈhaɪrəm] ,  
**" I telled thee as mich — he warn't so slow as some folk , Hiram ,**  
" 我 告诉 你 作为 密歇根 — 他 警告 所以 慢的 作为 一些 民间 , 希拉姆 ,

“我早就跟你说过——他不像有些人那么迟钝，希拉姆，



[fɔːr; fər] [ˈhiːd] [noʊ] [ˈsuːnər] [klæpt] [iːn] [ɑːn] [em ˈiː] [nɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] .  
for he'd no sooner clapped een on me nor he had an arm about my waist .  
为了 他会 不 很快 鼓掌 een 在 我 也不 他 有 一个 手臂 关于 我的 腰部 .

他刚一拍身到我身上，一只胳膊就搂住了我的腰。

" [əˈgen] [ˈhaɪrəm] [ˈweɪvəd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈwɪspəd] [ˈkɔː(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
" Again Hiram wavered , and again whispered caution to himself .  
" 再次 希拉姆 犹豫不决 , 和 再次 低声说道 警告 到 他自己 .

“希兰再次犹豫不决，再次低声告诫自己要谨慎。”

" [hiː; hi] [ˈʊʊd] [sʌm; səm] [ˈmæk] [oʊ] - [sens] [ðer; ðər] , [ˈmɑːrθə] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɔːr]  
" He showed some mak o ' sense there , Martha — but that's not what I war  
" 他 显示 一些 制作 o - 感觉 那里 , 玛莎 — 但 那就是 不是 什么 我 战争  
[ˈæksɪŋ] [ðiː] .  
axing thee .  
斧头 你 .

“他刚才说的有些道理，玛莎——但这并不是我要跟你说的重点。”

[wʌt] [wɔːr] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] , [laɪk] , [wen] [θɑː] [fɜːrst] [ˈkɒməd] [ʌp] [dʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] ? "  
What war he doing , like , when tha first comed up wi ' him ? "  
什么 战争 他 正在做 , 喜欢 , 什么时候 tha 第一的 喜剧 向上 wi - 他 ? "

你第一次见到他的时候，他正在参加什么战争？

" [naʊt] , [ˈnɒbət] [ˈmuːnɪŋ] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] - [sɜːrtɪ] [oʊ] - [ˈsʌmbəːdi] . "  
" Nowt , nobbut mooning up an ' down , as if i ' search o ' somebody . "  
" 现在 , 不 露臀 向上 一个 - 向下 , 作为 如果 我 - 搜索 o - 某人 . "

“什么也没有，只是上下晃动，好像在寻找什么人。”

" [wel] , [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] [weɪn] [lənd] [tuː; tə] [stɑːrt] [dʌbljuː ˈaɪ] - , [æn; ən] - [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ]  
" Well , he war on Wayne land to start wi ' , an ' that wears a queerish  
" 出色地 , 他 战争 在 韦恩 土地 到 开始 wi - , 一个 - 那 穿着 一个 酷儿  
[lʊk] . "  
look . "  
看 . "

“嗯，他一开始就向韦恩家族的地盘宣战，这看起来有点怪异。”

" [seɪks] , [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [ɪz] [ˈnoʊwər] [nɪr] , [aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] .  
" Sakes , young Maister is nowhere near , I'm hoping ! " cried Martha .  
" 清酒 , 年轻的 大师 是 无处 靠近 , 我是 希望 ! " 哭 玛莎 .

“天哪，希望年轻的师傅离得还远着呢！”玛莎喊道。

" [red] [ˈrætklɪf] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] ,  
" Red Ratcliffe carried his pistols ,  
" 红色的 拉特克利夫 携带 他的 手枪 ,

“红鼠克利夫随身携带他的手枪，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈɑːt] [frʌm; frəm] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɔːd] [suːt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [nɔːr] [ə; eɪ] [stænd] - [ʌp] [faɪt] .  
an ' a shot from behind a wall wod suit him better nor a stand - up fight .  
一个 - 一个 射击 从 在后面 一个 墙 沃德 套装 他 更好的 也不 一个 站立 - 向上 斗争 .

对他来说，躲在墙后射击比正面硬刚更合适。

" [fiː; ji] [stɪl] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplʌʊd] [fiːld] ,  
" She still had her back to the ploughed field ,  
" 她 仍然 有 她 后退 到 这 耕作 场地 ,

她仍然背对着耕过的田地，

[ænd; ənd] [ˈhaɪrəm] [smaɪld] [ɪn] [ˈsaʊər] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] ,  
and Hiram smiled in sour fashion to think how very near the master was ,  
和 希拉姆 微笑 在 酸的 时尚 到 思考 如何 非常 靠近 这 掌握 曾是 ,

希拉姆苦笑着想到师傅离他如此之近，

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌmpəni] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
and what company he was keeping at the moment .  
和 什么 公司 他 曾是 保持 在 这 片刻 .

以及他当时和哪些人在一起。

" [ðəʊt] ['fɪrf(ə)l] ['dʒeləs] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - [jʌŋ] ['meɪstər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Thou'rt fearful jealous for th ' young Maister , " he said .  
" 你 可怕 嫉妒的 为了 th - 年轻的 大师 , " 他 说 .  
“你真是嫉妒那位年轻的师傅啊,”他说。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] [tru:θ]  
" I'm thinking there's truth  
" 我是 思维 有 真相

我觉得这其中道理。

[aɪ] - [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] - - — [ðæt] ['jeɪmləs] [weɪn] ['æləs] [gets] [ti: 'eɪt] - [sɔ:ft] [saɪd] [ʌv; əv]  
i ' what they say i ' Marshcotes — that Shameless Wayne allus gets th ' soft side of  
我 - 什么 他们 说 我 - - — 那 不要脸 韦恩 艾洛斯 获得 th - 柔软的 边 的  
[ə; eɪ][meɪd] . "  
a maid . "  
一个 女佣 . "

正如他们在马什科茨所说——那个无耻的韦恩总是能撩拨出女仆温柔的一面。

" [æn; ən] - [ʊd; ʌd][du:], [ 'si:ɪŋ] [ 'hi:z] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ! "  
" An ' should do , seeing he's what he is ! "  
" 一个 - 应该 做 , 看到 他是 什么 他 是 ! "

“他当然应该这么做，毕竟他就是那样的人！”

" [wel] , [aɪ] - [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi][wɔ:r][aɪ] - [ti: 'eɪt] - [fi:ldz] [ðɪs] [mɔ:rn] .  
" Well , I wodn't be a bit surprised if he war i ' th ' fields this morn .  
" 出色地 , 我 - 是 一个 少量 惊讶 如果 他 战争 我 - th - 字段 这 早晨 .

“嗯，如果他今天早上在田里打仗，我一点也不会感到惊讶。”

[ 'hi:z] ['fɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [hɪz] [ti: 'eɪt] - ['meɪstər] , [æn; ən]  
He's farmed for a week , hes th ' Maister , an  
他是 农场 为了 一个 星期 , 他是 th - 大师 , 一个

他耕作了一周，他是大师，一个

- [hi:; hi] [noʊz] [soʊ] ['mɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][mu:n][bi:; bi] [hɪr] , [ðɪər] [æn; ən] - -  
' he knows so mich about it now that he mun be here , theer an ' iverywhere  
- 他 知道 所以 密歇根 关于 它 现在 那 他 蒙 是 这里 , 他们的 一个 - -  
,  
,  
,

“他现在对这方面了解很多，因为他可以去这里、那里以及任何地方。”

[ 'wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ju: 'es] ['jʌŋgər] [hændz][du:] ['mætərz] [raɪt] . "  
watching that us younger hands do matters right . "  
观看 那 我们 年轻 双手 做 事情 正确的 . "

看着我们这些年轻人把事情做好。

" [θɑ:] [kæn; kən] [mɑ:k] [æz; əz][θɑ:] [laɪks] , ['haɪrəm] [heɪ] ,  
" Tha can mock as tha likes , Hiram Hey ,  
" tha 能 嘲笑 作为 tha 点赞 , 希拉姆 嘿 ,

“你想怎么嘲讽都行，海勒姆·海伊。”

[bʌt; bət] [ 'hi:l] [ti:t] [ðɪ:] [ 'səmət] [ə'fɔ:r] [ 'hi:z] [dʌŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ðɪ:] .  
but he'll teach thee summat afore he's done wi ' thee .  
但 地狱 教 你 总结 之前 他是 完毕 wi - 你 .

但他会在教完你之前教你一些东西。

[pʊr] [læd] , [ðʊʊ] , [aɪm] [fer] ['pɪtɪf(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !  
**Poor lad , though , I'm fair pitiful for him !**  
贫穷的 小伙子 , 尽管 , 我是 公平的 可怜 为了 他 !

可怜的孩子, 我真替他感到惋惜!

[hiː; hi] ['naɪvʌː] [rests] [seɪv] [wen] ['hiːz] [ə'bed] , [æn; ən] - [nɑːt] [ɔːft] [ðen] ,  
**He niver rests save when he's abed , an ' not oft then ,**  
他 尼弗 休息 节省 什么时候 他是 阿贝德 , 一个 不是 经常 然后 ,

他除了躺在床上以外从不休息, 而且即使躺在床上也不常休息。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ] ['mɒni] [ə; eɪ] [niːt] [æt; ət] ['æftər] ['hiːd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sliːp] . "  
**for I can hear him stirring mony a neet at after he'd earned his sleep . "**  
为了 我 能 听到 他 搅拌 金钱 一个 尼特族 在 后 他会 获得 他的 睡觉 . "

因为我能听到他睡醒后还在不停地吵闹。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [aɪ] ['rekən] , " [graʊld] ['haɪrəm] .  
**" Thinking of his sins , I reckon , " growled Hiram .**  
" 思维 的 他的 罪孽 , 我 估计 , " 咆哮 希拉姆 .

“我猜他是在想他犯下的罪孽,”希拉姆低声说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hæznt] [maʊs] - [plʌk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sɪnɪŋ] .  
**" Well , there's some I know that hasn't mouse - pluck enough for sinning .**  
" 出色地 , 有 一些 我 知道 那 还没有 老鼠 - 采摘 足够的 为了 犯罪 .

“嗯, 我知道有些人连犯罪的资格都没有。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæts] [oʊʊːd] [dʌbljuː 'aɪ] - .  
**Besides , that's owered wi ' .**  
除了 , 那就是 拥有 wi - .

此外, 那是 owered wi'.

['hiːz] ['stɪfnɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [jet] [moʊniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [aʊd]  
**He's stiffening right enough — yet mony's the time I wish him back to th ' owd**  
他是 刚度 正确的 足够的 — 然而 莫尼的 这 时间 我 希望 他 后退 到 th - owd  
['kerləs] [deɪz] .  
**careless days .**  
粗心 天 .

他的确变得有些僵硬——但我常常希望他能回到过去无忧无虑的日子。

[hiː; hi] ['naɪvʌː] [hɪz] [ə; eɪ] [geɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [wentʃɪz] [naʊ] ,  
**He niver hes a gay word for us wenches now ,**  
他 尼弗 他是 一个 同性恋 单词 为了 我们 女佣 现在 ,

他从来都不是同性恋, 现在对我们这些女人来说, 这简直就是个贬义词。

[æn; ən] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [jiː; ji] [mʌd] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [skoːr]  
**an ' to see him wi ' his brothers ye mud weel think he war a score**  
一个 - 到 看 他 wi - 他的 兄弟 是的 泥 威尔 思考 他 战争 一个 分数  
[jɪr] ['oʊldər] [nɔːr] ['hiːz] ['bɒɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] .  
**year older nor he's ony call to be .**  
年 老 也不 他是 仅 称呼 到 是 .

看到他和他的兄弟们在一起, 你可能会觉得他比实际年龄大了二十岁, 而且他现在还不是他唯一的儿子。

" ['haɪrəm] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ,  
**" Hiram had waited for this moment ,**  
" 希拉姆 有 等待 为了 这 片刻 ,

“希拉姆一直在等待这一刻,

['tʃʌklɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊvər'θroʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] .  
**chuckling at the overthrow in store for Martha's championship of the master .**  
轻笑 在 这 推翻 在 店铺 为了 玛莎的 锦标赛 的 这 掌握 .

玛莎即将赢得大师冠军, 而他却在一旁嘲笑着即将发生的翻盘。

" [ˈstɪfnɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?  
" **Stiffening , is he ?**  
" 刚度 , 是 他 ?

他僵住了吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrv] .  
" **he said , pointing up the field and drawing his lips into a thin curve .**  
" 他 说 , 指向 向上 这 场地 和 绘画 他的 嘴唇 进入 一个 薄的 曲线 .  
“他指着田野说道，嘴唇微微勾起。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈfreɪmɪŋ] [ˈbædli][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .  
" **He may be — but he's framing badly for a start .**  
" 他 可能 是 — 但 他是 框架 糟糕 为了 一个 开始 .  
“他或许是——但首先，他的构图很糟糕。”

" [ˈmɑːrθə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [əˈbaʊt] , [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [kʌm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] - [saɪd]  
" **Martha , turning sharp about , saw the two figures come slowly down the wall - side**  
" 玛莎 , 转弯 锋利的 关于 , 锯 这 二 数据 来 缓慢地 向下 这 墙 - 边  
[tɔːrd] [ðə; ði] [staɪl] .  
**toward the stile .**  
朝向 这 风格 .

玛莎猛地转身，看见两个人影沿着墙边缓缓走向栅栏门。

[ˈweɪnz] [hed] [wɑːz; wəz] [bent] [loʊ] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]  
**Wayne's head was bent low to Mistress Janet's , as if he were**  
韦恩的 头 曾是 弯曲 低的 到 情妇 珍妮特的 , 作为 如果 他 是  
[ˈpliːdɪŋ] [sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt] [kɔːz] ,  
**pleading some urgent cause ,**  
恳求 一些 紧迫的 原因 ,

韦恩低着头，凑近珍妮特夫人，仿佛在诉说着什么紧急的事情。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] .  
**and neither seemed to guess that they were watched .**  
和 两者都不 似乎 到 猜测 那 他们 是 观看 .

他们俩似乎都没有意识到自己被人监视了。

" [wel] ? " [sed] [ˈmɑːrθə] [dɪˈfaɪəntli] .  
" **Well ? " said Martha defiantly .**  
" 出色地 ? " 说 玛莎 公然挑衅 .

“怎么样？”玛莎挑衅地问道。

" [ðeəz; ðəz] [naʊt] [rɔːŋ] [aɪ] - [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ?  
" **There's nowt wrong i ' that , is there ?**  
" 有 现在 错误的 我 - 那 , 是 那里 ?

“这没什么错吧？”

[aɪv] [noʊn] [hiː; hi] [wɔːr] [sɔːft] [ɑːn] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] [ˈaɪvə] [sɪn] - [læst] [sprɪŋ] .  
**I've known he war soft on Mistress Ratcliffe iver sin ' last spring .**  
我已经 已知 他 战争 柔软的 在 情妇 拉特克利夫 河 罪 - 最后的 春天 .

我知道他去年春天就对拉特克利夫夫人心软了。

" [ˈhaɪrəm][ stɛəd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [əˈgæst] [ðæt] [fɪː; jɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs]  
" **Hiram stared at her , aghast that she could look so lightly on a grievous**  
" 希拉姆 凝视 在 她 , 惊愕 那 她 可以 看 所以 轻轻 在 一个 严重的  
[ˈmætər] ;  
**matter ;**  
事情 ;

“希拉姆盯着她，震惊于她竟然能对如此严重的事情如此轻描淡写；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːnist] [ˈæŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm]  
and when he spoke there was honest anger in his voice , distinct from  
和 什么时候 他 辐 那里 曾是 诚实的 愤怒 在 他的 嗓音 , 清楚的 从  
[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkɑːpɪŋ] [tʊən] .  
his usual carping tone .  
他的 通常 鲤鱼 语气 :  
他说话时语气中带着真诚的愤怒, 这与他平时爱挑剔的语气截然不同。

" [naʊt] [rɔːŋ] ?  
" Nowt wrong ?  
" 现在 错误的 ?  
没问题吧?

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .  
" he said slowly .  
" 他 说 缓慢地 :  
他缓缓说道。

" [wʌt] , [wen] [ə; eɪ] [weɪn] [goʊz] [ˈkɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] ?  
" What , when a Wayne goes courting a Ratcliffe ?  
" 什么 , 什么时候 一个 韦恩 去 求爱 一个 拉特克利夫 ?  
“如果韦恩去追求拉特克利夫呢?”

[aɪ][kɑːnt] [ˈpɪktʃər] [aʊt] [ˈɹɔŋ.ə] , [ˈbni] [wei] , [ˈsiːŋ] [wʌt] [hæz; hæz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] [ˈleɪtli]  
I can't picture owt wronger , only way , seeing what has come between ' em lately  
我 不能 图片 owt 更错 , 仅 方式 , 看到 什么 有 来 之间 - 呃 最近  
[æŋ; ən] - [əˈfɔːrtaɪm] . "  
an ' aforetime . "  
一个 - 之前 : "  
鉴于他们之间最近和之前发生的事情, 我想不出还有什么比这更糟糕的了。

" [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] !  
" Hoity - toity !  
" 高傲 - 托伊蒂 !  
“高傲!

[ðæts] [bɪn] [ˈmɪstrəs] [nɛlz] [wei] [oʊ] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] — [bʌt; bət] - [ˈtɪzənt] [maɪn] .  
That's been Mistress Nell's way o ' looking at it — but ' tisn't mine .  
那就是 到过 情妇 内尔的 方式 o - 寻找 在 它 — 但 - 不是 矿 :  
这是内尔夫人看待这件事的方式——但我不是。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [ˈhaɪrəm] , [æŋ; ən] - [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][ˈmæk][ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈkʌp(ə)l] . "  
Look at ' em , Hiram , an ' say if they don't mak a bonnie couple . "  
看 在 - 呃 , 希拉姆 , 一个 - 说 如果 他们 不 制作 一个 邦妮 夫妻 : "  
看看他们, 海勒姆, 你说他们是不是一对璧人?

" [wɒts] [ˈbɑːnɪnəs] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuːˈaɪ] - - [tiː] ?  
" What's bonniness to do wi ' ' t ?  
" 是什么 美丽 到 做 wi - - t ?  
“美丽与此有何干系?”

[ðeə(r)] [ə; eɪ][bæd] [stɔːk] , [ruːt] [æŋ; ən] - [bræntʃ] , [ɪz][tiːˈeɪtʃ] - ,  
They're a bad stock , root an ' branch , is th ' Ratcliffes ,  
它们是 一个 坏的 库存 , 根 一个 - 分支 , 是 th - 拉特克利夫斯 ,  
拉特克利夫家族的股票从头到尾都是坏股票。

[æŋ; ən] - [aɪˈtiː] - [ʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɑːrʃ] [wen] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] [brɪŋz] [zɪʃ] [æz; əz]  
an ' it ' ull be a sore day for Marsh when th ' Maister brings sich as  
一个 - 它 - 满 是 一个 疮 天 为了 沼泽 什么时候 th - 大师 带来 sich 作为  
[jɑːnd][tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [aʊd] [haʊs] .  
yond to th ' owd house .  
彼岸 到 th - owd 房子 :  
当主人把那东西带到老房子里来时, 对马什来说将是痛苦的一天。

[br'saɪdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrɪn][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; həɹ][foʊk] . "

**Besides , he has sworn to kill her folk . "**  
除了 , 他 有 宣誓 到 杀 她 民间 : "

此外，他还发誓要杀光她的族人。

" [wel] , [jiː; ji] ['kænaɪt] [kʌt] [jʌŋ] ['hɑːrts] [aɪ] - [tuː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɪnʃɪp] , [æɪn; əɪn] - [ðæts] [wʌt] [aɪm]  
" **Well , ye cannot cut young hearts i ' two wi ' kinship , an ' that's what I'm**  
" 出色地 , 是的 不能 切 年轻的 心 我 - 二 wi - 亲属关系 , 一个 - 那就是 什么 我是  
['telɪŋ] [ðiː] .  
**telling thee .**  
讲述 你 .

“好吧，你不能用血缘关系割裂两个年轻人的心，这就是我要告诉你的。”

['mɪstrəs] ['rætklɪf] [hɪz] - ['fɑːðər] [nɔːr] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] ,  
**Mistress Ratcliffe hes nawther father nor brother living ,**  
情妇 拉特克利夫 他是 - 父亲 也不 兄弟 活的 ,

拉特克利夫夫人既没有父亲也没有兄弟在世。

[æɪn; əɪn] - [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [dwelz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʌp] [æɪt; əɪt] ['waɪldwɔːtər] [ɑːr; əɹ] [naʊt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**an ' them she dwells wi ' up at Wildwater are nowt so near to her**  
一个 - 他们 她 居住地 wi - 向上 在 野水 是 现在 所以 靠近 到 她

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [lædz] [lʌv] [ɪz] ['nɪrər] . "

**but what a good lad's love is nearer . "**  
但 什么 一个 好的 小伙子的 爱 是 更近 . "

她住在野水镇，和他们一起生活，虽然没有什么比得上一个好小伙子的爱更让她感到亲近。

" [hɑːd] [ðɑɪ] [wɪft] , [læs] ! " [kraɪd] ['haɪrəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
" **Hod thy whisht , lass ! " cried Hiram on the sudden .**  
" 霍德 你的 白色 , 小姐 ! " 哭 希拉姆 在 这 突然 .

“姑娘，快点儿！”希兰突然喊道。

" [tiː 'eɪtʃ] - ['meɪstər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [æt; ət] [læst] .  
" **Th ' Maister is looking this way at last .**  
" 铢 - 大师 是 寻找 这 方式 在 最后的 .

“大师终于看向这边了。”

- , [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːn] [hev] [hæd; həd] ['səmət] [diːp] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**Begow , but he mun hev had summat deep to say to her ,**  
- , 但 他 蒙 赫夫 有 总结 深的 到 说 到 她 ,

贝戈，但他似乎有话要对她说。

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [siːn] [juː 'es] [ə'fɔːr] [ðɪs] .  
**or he'd have seen us afore this .**  
或者 他会 有 已见 我们 之前 这 :

否则他早就看到我们了。

" ['feɪmɪləs] [weɪn] ['rednd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔkjupənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑɪl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]  
" **Shameless Wayne reddened on seeing the occupants of the stile , and whispered**  
" 不要脸 韦恩 发红 在 看到 这 居住者 的 这 风格 , 和 低声说道

[tuː; tə] ['dʒæɪnɪt] ,  
**to Janet ,**  
到 珍妮特 ,

厚颜无耻的韦恩看到栅栏门后的人，脸涨得通红，低声对珍妮特说：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrɪnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [laɪn] [bæk] [tɔːrɪd]  
**and the two of them turned quickly about , taking a cross - line back toward**  
和 这 二 的 他们 转向 迅速地 关于 , 采取 一个 叉 - 线 后退 朝向

[ðə; ði] [mʊr] .  
**the moor .**  
这 泊 .

于是两人迅速转身，横穿沼泽地向荒原方向走去。

" [flɛrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊkən][tu:; tə][baɪ] [ˈɑ:nɪst] [foʊk] , " [sed] [ˈhaɪrəm] .  
" Flaired to be spoken to by honest folk , " said Hiram .  
" 有特色的 到 是 说 到 经过 诚实的 民间 , " 说 希拉姆 :  
"适合诚实的人来交谈,"希拉姆说。

" [flɛrd] [oʊ] - [ðai][ˈsaʊər] [feɪs] , [mɔ:r] [laɪk] , " [snæpt] [ˈmɑ:rθə] .  
" Flaired o ' thy sour face , more like , " snapped Martha .  
" 有特色的 o - 你的 酸的 脸 , 更多的 喜欢 , " 啪啪 玛莎 :  
"更像是你那张苦瓜脸的表情,"玛莎厉声说道。

[ˈhaɪrəm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sləʊ] ,  
Hiram was about to make one of his slow ,  
希拉姆 曾是 关于 到 制作 一 的 他的 慢的 ,  
希拉姆正准备做出他那缓慢的举动之一,

[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [rɪˈspɑ:nsɪz, rɪˈspɑ:nsəz, rɪˈspɑ:nsɪz] [wen] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ˈmɑ:rθə] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd]  
exasperating responses when he clutched Martha by the arm and  
可气 回应 什么时候 他 紧握 玛莎 经过 这 手臂 和  
[əˈgen] [ˈpɔɪntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][staɪl] — [nɑ:t][ʌp][ðə; ði] [ˈplʌʊd] [fi:ld] [ðɪs] [taɪm] ,  
again pointed over the stile — not up the ploughed field this time ,  
再次 尖 超过 这 风格 — 不是 向上 这 耕作 场地 这 时间 ,  
当他抓住玛莎的胳膊,再次指着栅栏另一边——这次不是指着耕过的田地——时,玛莎的反应令人恼火。

[bʌt; bət] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] - [lənd] [əˈbʌtɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:] .  
but across the pasture - land abutting on it .  
但 穿过 这 牧场 - 土地 相邻的 在 它 :  
但要穿过与之相邻的牧场。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [baɪ][æn; ən] - [baɪ] [wʌt] [red] [ˈrætklɪf] [hæz; həz][ɪn][maɪnd] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;  
" We shall know by an ' by what Red Ratcliffe has in mind , " he muttered ;  
" 我们 将 知道 经过 一个 - 经过 什么 红色的 拉特克利夫 有 在 头脑 , " 他 低声说道 ;  
"我们很快就会知道红鼠克利夫心里在想什么,"他喃喃自语道;

" [dʌst] [si:] [hɪm; ɪm][ˈjɑ:ndər] , [ˈmɑ:rθə] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ti:ˈeɪt] - [ˈpæstʃər] ?  
" dost see him yonder , Martha , crossing th ' pasture ?  
" 朋友 看 他 远处 , 玛莎 , 过境 th - 牧场 ?  
"玛莎,你看见他从那边穿过牧场了吗?"

[eɪ] , [æn; ən] - [naʊ] [ˈhi:z] [ˈfɑ:lʊɪŋ] - [ɪm] [ʌp][ti:ˈeɪt] - . "  
Ay , an ' now he's following ' em up th ' wallside . "  
哎 , 一个 - 现在 他是 下列的 - 呃 向上 th - 墙边 . "  
哎,现在他正沿着墙边跟着他们往上爬呢。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] .  
" So he is .  
" 所以 他 是 :  
的确如此。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [red] [θætʃ] [oʊ] - [hɪzən] — - [twɪl] [set][ti:ˈeɪt] - [sʌn] [əˈfaɪr] [wʌn] [ˈbɑ:ni]  
There's no mistaking that red thatch o ' hisn — ' twill set th ' sun afire one bonnie  
有 不 误会 那 红色的 苦 o - 他的 — - 斜纹布 放 th - 太阳 着火 一 邦妮  
[deɪ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
day , I'm thinking .  
天 , 我是 思维 :  
他的红色茅草屋顶绝对不会认错——我想,总有一天它会把太阳照得通红。

[dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə][du:][ti:ˈeɪt] - [ˈmeɪstər] [ə; eɪ][hɜ:rt] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [ˈhaɪrəm] ?  
Does he mean to do th ' Maister a hurt , think ye , Hiram ?  
做 他 意思是 到 做 th - 大师 一个 伤害 , 思考 是的 , 希拉姆 ?  
你觉得他是不是想伤害师傅,希拉姆?

" ['haɪrəm]   [stretʃt]   [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] .  
" Hiram stretched himself with the air of a man who has work to do .  
" 希拉姆 拉伸 他自己 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 工作 到 做 :  
“希拉姆伸了个懒腰，一副有活要干的样子。”

" ['hi:z] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f] [jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] ; [bʌt; bət] ['hi:z]   ['kwɪkənɪŋ]   [peɪs] [ə; eɪ][bɪt] ,  
" He's too far off yet for a pistol - shot ; but he's quickening pace a bit ,  
" 他是 也 远的 离开 然而 为了 一个 手枪 - 射击 ; 但 他是 加速 步伐 一个 少量 ,  
“他离得太远，手枪还打不到；但他加快了脚步。”

[æn; ən] - [lɔ:rd]   [noʊz]   [wʌt] ['hi:z] [bent] [ɑ:n] .  
an ' Lord knows what he's bent on .  
一个 - 主 知道 什么 他是 弯曲 在 :  
天知道他到底想干什么。

[aɪ] ['rekən]   [aɪl] [dʒʌst][ˈklæmbər] [ˈaʊər] [ti: 'eɪt] - [wɔ:l] [hɪr] , [ˈmɑ:rθə] , [æn; ən] - [wend] [daʊn] [ti:] - [ˈʌðər]  
I reckon I'll just clamber ower th ' wall here , Martha , an ' wend down t ' other  
我 估计 患病的 只是 攀 所有者 th - 墙 这里 , 玛莎 , 一个 - 温德 向下 t - 其他  
[saɪd] ,  
side ,  
边 ,  
我想我只要翻过这堵墙，玛莎，然后从另一边下去就行了。

[ænd; ænd] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] - - [tʃæns] [laɪk] . "  
and get a word wi ' him as if ' twar chance like . "  
和 得到 一个 单词 wi - 他 作为 如果 - - 机会 喜欢 . "  
然后跟他聊几句，就好像“有机会一样”。

" ['tæk] [ker] [oʊ] - - , ['haɪrəm] .  
" Tak care o ' thyseln , Hiram .  
" 塔克 关心 o - - , 希拉姆 :  
“照顾好自己，希拉姆。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɑ:d] [ɪl] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .  
There are some of us wod ill like to see harm come to thee .  
那里 是 一些 的 我们 沃德 患病的 喜欢 到 看 伤害 来 到 你 :  
我们当中有些人恨不得看到你遭遇不测。

" [bʌt; bət] ['haɪrəm] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə] ['blændɪʃmənts] .  
" But Hiram was deaf to blandishments .  
" 但 希拉姆 曾是 聋 到 奉承 :  
但希兰对甜言蜜语充耳不闻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] , [ɔ:l] [els] [ə'pɑ:rt] ,  
He had gone far enough for one morning , and , all else apart ,  
他 有 已消失 远的 足够的 为了 一 早晨 , 和 , 全部 别的 除 ,  
他今天上午走得够远了，除此之外，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪt] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [wei] .  
he was no whit sorry to slip out of temptation's way .  
他 曾是 不 白色 对不起 到 滑 出去 的 诱惑的 方式 :  
他丝毫不后悔从诱惑中逃脱。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [ɪz] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" There's no telling when a Ratcliffe is about , " he said ,  
" 有 不 讲述 什么时候 一个 拉特克利夫 是 关于 , " 他 说 ,  
“谁也说不准拉特克利夫什么时候会出现，”他说。

[ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [leg] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [loʊ] [wɔ:l] ,  
putting one leg over the low wall ,  
推杆 一 腿 超过 这 低的 墙 ,  
将一条腿搭在矮墙上，



" [æ̃n; ə̃n] - [ti: 'eɪtʃ] - ['meɪstə̃] [ɪz][soʊ] ['θɹɑ:tl] - [di:p] [aɪ] - ['fu:lɪfnəs] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['hi:z] [raɪp] -  
" **an** ' **th** ' **Maister is so throttle - deep i** ' **foolishness just now that he's ripe** -  
" 一个 - th - 大师 是 所以 风门 - 深的 我 - 愚蠢 只是 现在 那 他是 成熟 -  
[ˈredi] [tu:; tə] [fɔ:lɪ] [ˈɪntu:;] [ˈbni] [sner] [ðæts] [leɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
**ready to fall into ony snare that's laid for him** :  
准备好 到 落下 进入 仅 圈套 那就是 铺设 为了 他 :

“这位大师现在愚蠢得简直无法自拔，他很容易落入为他设下的任何陷阱。”

- , [ˈmɑ:rθə] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ti: 'eɪtʃ] - [wɜ:rld] [wɑ:d] [kʌm] [tu:; tə] [ɪf] [ðer; ðər] [wɔ:r]  
**Begow , Martha , but I don't know what th** ' **world wod come to if there war**  
- , 玛莎 , 但 我 不 知道 什么 th - 世界 沃德 来 到 如果 那里 战争  
[noʊ] [ˈhaɪrəm]  
**no Hiram**  
不 希拉姆

拜托，玛莎，但我不知道如果没有希兰姆，世界会变成什么样子。

[heɪ] [tu:; tə] ['streɪtn] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !  
**Hey to straighten it now and again** !  
嘿 到 拉直 它 现在 和 再次 !  
嘿，时不时地把它弄直！

" [ˈmɑ:rθə] [saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd] [wu:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
" **Martha sighed for the interrupted wooing as she lifted her pail from the**  
" 玛莎 叹了口气 为了 这 中断 求爱 作为 她 抬起 她 桶 从 这  
[stɑɪl] .  
**stile** .  
风格 .

玛莎从栅栏边拿起水桶，叹了口气，为被打断的求爱感到遗憾。

[ˈhaɪrəm] [heɪ] [mu:vd] ['ʃɒrli] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [laɪf] [si:md] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈmæstərli]  
**Hiram Hey moved surely , it might be , but life seemed short for such masterly**  
希拉姆 嘿 已搬 一定 , 它 可能 是 , 但 生活 似乎 短的 为了 这样的 精湛  
[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] ['sləʊnəs] .  
**painstaking slowness** .  
费尽心力 缓慢 .

Hiram Hey 的步伐或许确实缓慢，但如此精湛细致的慢节奏，生命似乎太过短暂。

" [ɪts] [wɔ:r] [nɔ:r] [ˈdraɪvɪŋ] [pɪgz] [tu:; tə] [ˈmɑ:rkɪt] , [ɪz] ['getɪŋ] [ˈhaɪrəm] [tu:; tə] [spi:k] [pleɪn] ,  
" **It's war nor driving pigs to market , is getting Hiram to speak plain ,**  
" 它是 战争 也不 驾驶 猪 到 市场 , 是 获得 希拉姆 到 说话 清楚的 ,  
“这既不是战争，也不是把猪赶到市场，而是让希拉姆坦诚相待。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , ['setɪŋ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [hoʊm] . — " - [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [ðɑɪ] [ˈdɪnər] ,  
" **she said to herself , setting off for home . — " Tha'll be back to thy dinner ,**  
" 她 说 到 她自己 , 环境 离开 为了 家 : — " - 是 后退 到 你的 晚餐 ,  
[ˈhaɪrəm] ?  
**Hiram ?**  
希拉姆 ?

她一边往家走一边自言自语道：“希兰，你还会回来吃晚饭吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .  
" **she added over her shoulder** .  
" 她 额外 超过 她 肩膀 .

她头也不回地补充道。

" [fɔ:r; fər] [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] .  
" **For sure I will** .  
" 为了 当然 我 将要 :  
我肯定会。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [nɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,  
**There's more nor dinner to tempt me down to Marsh , " he cried ,**  
有 更多的 也不 晚餐 到 诱惑 我 向下 到 沼泽 , " 他 哭 ,  
“再也没有什么晚餐能诱惑我去沼泽地了,”他喊道。

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .  
**his rashness gaining on him now that he stood on the far side of the wall .**  
他的 鲁莽 获得 在 他 现在 那 他 站立 在 这 远的 边 的 这 墙 .  
当他站在墙的另一边时，他的鲁莽之心开始占据上风。

[ɑːn][noʊ] [pɔɪnt] [seɪv] ['wedlɔːk] , [həʊ'evər] , [dɪd][ˈhaɪrəm][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .  
**On no point save wedlock , however , did Hiram fail to know his purpose .**  
在 不 观点 节省 婚姻 , 然而 , 做过 希拉姆 失败 到 知道 他的 目的 .  
除了婚姻之外，希兰在任何事情上都清楚自己的目的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ,  
**He might have much to say about the young Master ,**  
他 可能 有 很多 到 说 关于 这 年轻的 掌握 ,  
他或许有很多话要对这位少爷说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**but he had no mind to see harm come to him ;**  
但 他 有 不 头脑 到 看 伤害 来 到 他 ;  
但他却不愿看到自己受到伤害；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [swɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,  
**and so he moved with a steady swing across the field ,**  
和 所以 他 已搬 和 一个 稳定的 摇摆 穿过 这 场地 ,  
于是他稳步挥杆，横穿球场。

[ðen] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [red] ['rætklɪf] [wəz; wəz]  
**then turned sharp and crossed to the wall behind which Red Ratcliffe was**  
然后 转向 锋利的 和 交叉 到 这 墙 在后面 哪个 红色的 拉特克利夫 曾是  
['kriːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ten] - [skɔːr] [jɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] .  
**creeping at a point some ten - score yards from the stile .**  
爬行 在 一个 观点 一些 十 - 分数 码 从 这 风格 .  
然后猛地转弯，穿过墙，来到红鼠克利夫身后的墙边，距离栅栏大约六十码远的地方。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ðen] [ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kerləs] [ɑːrmz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]  
**He stopped then and leaned a pair of careless arms over the wall and**  
他 停止 然后 和 倾斜 一个 一对 的 粗心 武器 超过 这 墙 和  
[lʊkt] ['evriwɛr] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] ,  
**looked everywhere but at the object of his manoeuvres ,**  
看起来 到处 但 在 这 目的 的 他的 机动 ,  
他停了下来，漫不经心地将一双胳膊搭在墙上，目光四处游移，就是不去看他行动的目标。

[huːz] ['prɑːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .  
**whose progress he had guessed to a nicety .**  
谁 进步 他 有 猜对了 到 一个 友善 .  
他几乎准确地猜到了他的进展。

" [waɪ] , [ɪznt][jiː; ji] , ['meɪstər] ['rætklɪf] ?  
" **Why , is't ye , Maister Ratcliffe ?**  
" 为什么 , 不是 是的 , 大师 拉特克利夫 ?  
“为什么，拉特克利夫先生，你不是吗？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ,  
" **he cried , letting his eyes fall at last on the tall ,**  
" 他 哭 , 出租 他的 眼睛 落下 在 最后的 在 这 高的 ,  
他喊道，目光最终落在了高大的男人身上，

[li:n] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [stʊd] [nɑ:t] [tu:] [ˈja:dz] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**lean figure that stood not two yards away on the far side of the wall** .  
倾斜 数字 那 站立 不是 二 码 离开 在 这 远的 边 的 这 墙 .  
一个瘦削的身影站在墙的另一边，离我们不到两码远。

[ˈrætklɪf] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**Ratcliffe glanced at him** ,  
拉特克利夫 瞥了一眼 在 他 ,  
拉特克利夫瞥了他一眼，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [ˈweðər] [ˈhaɪrəmz][ˈstɑ:lɪd] [fers] [hɪd] [ˈeni] [di:pər] [θɔ:t] [ðæn; ðən][æn; ən]  
**but could not guess whether Hiram's stolid face hid any deeper thought than an**  
但 可以 不是 猜测 无论 希拉姆的 沉稳 脸 隐藏 任何 更深 想法 比 一个  
[ˈaɪd(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈtætər] .  
**idle wish to chatter** .  
闲置的 希望 到 喋喋不休 .  
但无法猜测希拉姆那副冷漠的表情背后是否隐藏着比闲聊更深刻的想法。

" - [tɪz][aɪ] , [pleɪn] [ˈnʌf] , " [hi:; hi] [graʊld] .  
" **' Tis I , plain enough , " he growled** .  
" - 的 我 , 清楚的 足够的 , " 他 咆哮 .  
“没错，就是我，”他咆哮道。

" [neɪ] , - [flaɪ][æt; ət][em ˈi: — [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [æn; ən] - [ɔ:l] .  
" **Nay , doan't fly at me — on a grand day like this , an ' all** .  
" 不 , - 飞 在 我 — 在 一个 盛大 天 喜欢 这 , 一个 - 全部 .  
“不，别朝我飞——在这样一个重要的日子里。”

[aɪ] [θɔ:t] [meɪˈbi] [ji:d] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ti: ˈeɪt] - [mɑ:rʃ] [lənd][dʒʌst][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [tu:] - [θri:]  
**I thowt mebbe ye'd stepped on to th ' Marsh land just to pick up a two - three**  
我 索特 也许 你们 步 在 到 th - 沼泽 土地 只是 到 挑选 向上 一个 二 - 三  
[ˈrɪŋklz] [əˈbaʊt] [ˈfɑ:rmɪŋ] .  
**wrinkles about farming** .  
皱纹 关于 农业 .  
我以为你踏入沼泽地只是为了学习一些关于耕作的知识。

- [tɪz][nɑ:t][ɔ:ft] [wɪə(r)] [ˈfeɪvəd] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ji:; ji] [daʊn] [hɪr] . "  
**' Tis not oft we're favoured wi ' a sight o ' ye down here** . "  
- 的 不是 经常 是 受青睐 wi - 一个 视线 o - 是的 向下 这里 . "  
“我们在这里并不常有机会见到你。”

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] ? " [læft] [ðə; ði] [ˈʌðər]  
" **Dost think I need come here to learn any point of tillage ? " laughed the other**  
" 多斯特 思考 我 需要 来 这里 到 学习 任何 观点 的 耕作 ? " 笑了 这 其他  
[ˈæŋgrəli] .  
**angrily** .  
愤怒地 .

“你以为我需要来这里学习耕作技巧吗？”另一个人怒笑着说。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˌoʊd] [gʊd] [sens]  
" **Well , I thowt it showed good sense**  
" 出色地 , 我 索特 它 显示 好的 感觉  
“嗯，我认为这很明智。”

[aɪ] - [ji:; ji] .  
**i ' ye** .  
我 - 是的 .  
是的。

[wɪə(r)] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][ˈlɑ:t][æ; ət] [mɑ:rʃ] , [soʊ][ˈfoʊk][seɪ] , [æ; ən] - [aɪm] [nʌn] ['bleɪmɪŋ] [ji:; ji][æ; ət]  
**We're a tidy lot at Marsh , so folk say , an ' I'm none blaming ye at**  
是 一个 整齐的 很多 在 沼泽 , 所以 民间 说 , 一个 - 我是 没有任何 指责 是的 在  
[ˈwaɪldwɔ:tər] ,  
**Wildwater ,**  
野水 ,

人们都说, 马什镇的人都很爱干净, 我可不会怪你们野水镇的人。

[ji:; ji][ˌʌndərˈstænd] [fɔ:r; fər] [nɔɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [les] [əˈbaʊt] [ˈfɑ:rmɪŋ] [nɔ:r][ju:ˈes] .  
**ye understand for knowing a bit less about farming nor us .**  
是的 理解 为了 啃咬 一个 少量 较少的 关于 农业 也不 我们 :

你们对农业了解得不多, 也不懂我们。

[jɔr; jər][ˈlændz] [haɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,  
**Your land's high , for one thing ,**  
你的 土地的 高的 , 为了 一 事物 ,

首先, 你的地势很高。

[æ; ən] - [li:n] [æ; əz][ə; eɪ] [skreɪpt] [flɪnt] — [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [aɪˈti:] [dʌz] [jɔr; jər] [i:n] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [zɪç]  
**an ' lean as a scraped flint — I warrant it does your een good to see sich**  
一个 - 倾斜 作为 一个 刮擦 燧石 — 我 保证 它 做 你的 een 好的 到 看 sich  
[ˈlʌvsəm] [ˈfɜ:rəʊz] [æ; əz][ðem; ðəm] ,  
**lovesome furrows as them ,**  
可爱的 沟壑 作为 他们 ,

瘦得像块刮过油的燧石——我保证, 看到这些美丽的沟壑, 你的眼睛一定会感到愉悦。

[jɜ:r] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈəʊər] . "  
**ye're walking ower . "**  
是的 步行 所有者 : "

你们走得更远了。

" [ɪf] [spi:tʃ] [kæn; kən] [ɜ:rn] [ði:] [ə; eɪ] [krækt] [kraʊn] , [ðəʊlt] [nɔ:t] [lɔ:n] [gʊʊ] [hoʊl] [ʌ; əv] [hed] ,  
" **If speech can earn thee a cracked crown , thou'lt not long go whole of head ,**  
" 如果 演讲 能 赚 你 一个 裂纹 王冠 , 你将 不是 长的 去 所有的 的 头 ,  
“如果言辞能让你赢得一顶破碎的王冠, 那么你很快就会失去完整的脑袋。”

" [snæpt] [ˈrætklɪf] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwəd] .  
" **snapped Ratcliffe , beginning to move forward .**  
" 啪啪 拉特克利夫 , 开始 到 移动 向前 .

“拉特克利夫厉声说道, 然后开始向前走。”

" [ðɪər] , [ðɪər] !  
" **Theer , theer !**  
" 他们的 , 他们的 !

“那里, 那里! ”

[ti:ˈertʃ] - [ˈdʒɛntrɪz] [ˈæləs][soʊ][hɑ:t] [wen] [ə; eɪ][pleɪn][mæn] [straɪvz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈplez(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə] - [ɪm]  
**Th ' gentry's allus so hot when a plain man strives to talk pleasant like to ' em**  
钷 - 绅士们 艾洛斯 所以 热的 什么时候 一个 清楚的 男人 努力 到 讲话 令人愉快的 喜欢 到 - 呃  
:  
:  
:

当一个普通人努力用友好的方式与他们交谈时, 贵族们的反应是如此激烈。

[bʌt; bət] [ɪts] [lɪv; laɪv][æ; ən] - [let][lɪv; laɪv] , [aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] ,  
**But it's live an ' let live , I allus did say ,**  
但 它是 居住 一个 - 让 居住 , 我 艾洛斯 做过 说 ,

但我一直都说, 要懂得尊重彼此的生活方式。

[æ; ən] - [zɪç] [fer] [sprɪŋ] [ˈweðər] [æ; əz] [ðɪs] [hɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [oʊ] - [ˈsetɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ˈwæɡɪŋ] .  
**an ' sich fair spring weather as this hes a trick o ' setting my tongue wagging .**  
一个 - sich 公平的 春天 天气 作为 这 他是 一个 诡计 o - 环境 我的 舌头 摇尾巴 .

像这样美好的春日天气, 真是让人忍不住想说些什么。

" [ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lðɜːz] [bæk] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [red] ['rætklɪf] [mʌst; məst][biː; bi]  
" **A sly glance at the other's back told him that Red Ratcliffe must be**  
" 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 其他的 后退 讲述 他 那 红色的 拉特克利夫 必须 是  
[fetʃt] [ʌp] [ʌːrp] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːləʊɪŋ] [weɪn] [ʌv; əv]  
**fetched up sharp if he were to be prevented from following Wayne of**  
已获取 向上 锋利的 如果 他 是 到 是 阻止 从 下列的 韦恩 的  
[mɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈdʒænit] .  
**Marsh and Janet** .  
沼泽 和 珍妮特 .

“他偷偷瞥了一眼对方的背影，就知道如果不想让雷德·拉特克利夫跟踪马什的韦恩和珍妮特，就必须立刻把他抓回来。”

" [aɪ 'tiː][sets] ['lðər] [foʊks] [tʌŋz] [ægət] , [tuː] , ['siːmɪŋli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,  
" **It sets other folk's tongues agate , too , seemingly , " he added ,**  
" 它 套 其他 民众的 舌头 玛瑙 , 也 , 似乎 , " 他 额外 ,  
"似乎也让其他人的舌头变得难以启齿，”他补充道。

[ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər]  
**glancing toward the hill - crest over which his Master and the girl were**  
瞥了一眼 朝向 这 爬坡道 - 波峰 超过 哪个 他的 掌握 和 这 女孩 是  
[dɪsə'pɪrɪŋ] ;  
**disappearing ;**  
消失 ;

他瞥了一眼主人和女孩消失在山脊上的身影；

" [ðeɪ] ['mæk][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌp(ə)l] , - [ðeɪ] , ['meɪstər] , [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['mɪstrəs] ['rætklɪf] ?  
" **they mak a fine couple , doan't they , Maister , him an ' Mistress Ratcliffe ?**  
" 他们 制作 一个 美好的 夫妻 , - 他们 , 大师 , 他 一个 - 情妇 拉特克利夫 ?  
“他们真是天生一对，不是吗，先生，他和拉特克利夫夫人？”

" ['rætklɪf] [feɪst] [ə'baʊt] .  
" **Ratcliffe faced about .**  
" 拉特克利夫 面对 关于 .  
拉特克利夫环顾四周。

" ['pɔːlzi] [teɪk] [ðiː] !  
" **Palsy take thee !**  
" 麻痹 拿 你 !  
“帕西带你走吧！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ɑːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈoʊnli] , ['haɪrəm] [heɪ] , [ɔːr] [dʌst] [θɪŋk] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['betɜːz] ? "  
" **Art thou a fool , only , Hiram Hey , or dost think to jest with thy betters ? "**  
" 艺术 你 一个 傻子 , 仅有的 , 希拉姆 嘿 , 或者 朋友 思考 到 笑话 和 你的 博彩公司 ? "  
“希兰·海伊，你难道只是个傻瓜吗？还是你想跟比你地位高的人开玩笑？”

" [neɪ] , [aɪm] ['nɒbət] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] ['haɪrəm] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .  
" **Nay , I'm nobbut a fool , I reckon , " said Hiram , shaking his head mournfully .**  
" 不 , 我是 不 一个 傻子 , 我 估计 , " 说 希拉姆 , 摇晃 他的 头 悲伤地 .  
“唉，我真是个傻瓜，”希拉姆悲伤地摇了摇头说道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [jɪː; ji] , - [twʊd] [siːm] , [tʃuːz] [wʌt] , [soʊ][aɪ'd] ['betər] [hɑːd][maɪ]  
" **I can't say owt to please ye , ' twould seem , choose what , so I'd better hod my**  
" 我 不能 说 owt 到 请 是的 , - 特沃德 似乎 , 选择 什么 , 所以 ID 更好的 霍德 我的  
[wɪtʃ] .  
**whisht .**  
白色 .  
“我不能说任何话来取悦你，似乎要你选择，所以我最好还是保持我的愿望。”

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪ] [læs] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['faɪnɪst] [læd] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔːsaɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ]  
**When I see a bonnie lass , an ' th ' finest lad i ' th ' moorside beside her**  
什么时候 我 看 一个 邦妮 小姐 , 一个 - th - 最好的 小伙子 我 - th - 沼泽边 旁 她  
— [waɪ] ,  
**— why ,**  
— 为什么 ,

当我看到一位美丽的姑娘, 以及她身旁那位荒野中最英俊的小伙子——为什么,

[aɪ] [θɑ:t] [aɪ 'ti:][kɒd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm][dʒʌst][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] - [ti:] , [laɪk] . "  
**I thowt it could do no harm just to speak on ' t , like . "**  
我 索特 它 可以 做 不 伤害 只是 到 说话 在 - t , 喜欢 . "

我觉得说说这件事也没什么坏处, 就像这样。

" [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [læd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːsaɪd] ? " [sniəd] ['rætklɪf] .  
**" The finest lad in the moorside ? " sneered Ratcliffe .**  
" 这 最好的 小伙子 在 这 沼泽边 ? " 冷笑 拉特克利夫 .

“沼泽地里最优秀的小伙子?”拉特克利夫冷笑道。

" [sɪns] [wen] [dɪd] [weɪn] [ðə; ðɪ] ['feɪmləs] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [nu:] ['taɪt(ə)] ? "  
**" Since when did Wayne the Shameless earn his new title ? "**  
" 自从 什么时候 做过 韦恩 这 不要脸 赚 他的 新的 标题 ? "

“无耻之徒韦恩是什么时候获得这个新称号的? ”

" [wʌt] , [ji:v] [nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ðen] ?  
**" What , ye've not heard his praises then ?**  
" 什么 , 你们已经 不是 听到 他的 赞扬 然后 ?

“什么? 你们都没听过他的赞誉吗? ”

[aɪ] [meɪ] [hev] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] — ['aɪvɜ:i] [mæn] [hɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] — [bʌt; bət] -  
**I may hev my own opinion — ivery man hes a right to that — but Marshcotes**  
我 可能 赫夫 我的 自己的 观点 — 白葡萄酒 男人 他是 一个 正确的 到 那 — 但 -

[æn; ən] - [ɪŋ] [kræg][kæn; kən][faɪnd] [naʊt] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['naʊədəɪz] .  
**an ' Ling Crag can find nowt too good to say about him nowadays .**  
一个 - 凌 岩 能 寻找 现在 也 好的 到 说 关于 他 如今 .

我可能有自己的看法——每个人都有权发表自己的意见——但如今马什科茨和林克雷格对他却找不到任何好话可说。

[oʊ] , [eɪ] , [ðeɪ] [ɔ:l][grænt] - [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] [lænd][ɪz][ti: 'eɪtʃ] - [best] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [mɔː] ,  
**Oh , ay , they all grant ' at th ' Wayne land is th ' best on th ' moor ,**  
哦 , 哎 , 他们 全部 授予 - 在 th - 韦恩 土地 是 th - 最好的 在 th - 泊 ,

哦, 是的, 他们都承认韦恩的土地是荒原上最好的。

[æn; ən] - [oʊ'ti:'ɛs] ['meɪstər] [ti: 'eɪtʃ] - ['hændi:əst] [tʃæp] [dʌblju: 'aɪ] - [sɔ:rd] [ɔ:r] ['fɑ:rmɪŋ] - [tu:lz] . -  
**an ' ots Maister th ' handiest chap wi ' sword or farming - tools . '**   
一个 - ots 大师 th - 最 小伙子 wi - 剑 或者 农业 - 工具 . -

他是剑术和农具方面最得心应手的师傅。

[tɪz][sæd] , [fɔ:r; fər] [fɔː] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [bæd] [blʌd] - [twɪkst][ji:; ji][æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] ;  
**Tis sad , for sure , that there's such bad blood ' twixt ye an ' th ' Waynes ;**  
的 伤心 , 为了 当然 , 那 有 这样的 坏的 血 - 中间 是的 一个 - th - 韦恩斯 ;

确实令人难过的是, 你和韦恩家族之间竟然有如此深重的仇恨;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɔ:rtʃɪp] - [ʊl] [meɪ'bi] [kjʊə] [aɪ 'ti:] . — [neɪ] , [naʊ] , - [bi:; bi][soʊ] ['heɪsti] !  
**but this courtship ' ull mebbe cure it . — Nay , now , doan't be so hasty !**  
但 这 求爱 - 满 也许 治愈 它 . — 不 , 现在 , - 是 所以 仓促 !

但这段恋情或许能治好它。——哎呀, 别这么着急!

[aɪ] [spi:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [laɪts] ; [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pɔː] ['ʌnz] , [æz; əz][blaɪnd][tɑ:m][oʊ] -  
**I speak according to my lights ; they may be poor uns , as Blind Tom o '**   
我 说话 根据 到 我的 灯 ; 他们 可能 是 贫穷的 联合国 , 作为 瞎的 汤姆 o -

我根据我所了解的情况说话; 他们可能是穷人, 就像盲人汤姆一样。

- [sez] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [aɪv] ['getən] [tu:; tə][gʊv][baɪ] .  
**Trawdon says , but they're all I've gotten to go by .**  
- 说道 , 但 它们是 全部我已经 获得 到 去 经过 .

特劳登说, 但我只能参考这些说法。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv] ['haɪrəmz] [feɪs] [tuʊld] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ]  
**" Not a muscle of Hiram's face told how he was enjoying this skirmish with**  
" 不是 一个 肌肉 的 希拉姆的 脸 讲述 如何 他 曾是 享受 这 小规模冲突 和  
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ;  
**his enemy ;**  
他的 敌人 ;

“希兰脸上没有一丝表情表明他很享受与敌人的这场小规模冲突；

['oʊnli][æn; ən] ['ædɪd] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [tuʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]  
**only an added watchfulness of eye told that he half expected the other to**  
仅有的 一个 额外 警惕 的 眼睛 讲述 那 他 一半 预期的 这 其他 到  
[straɪk] [hɪm; ɪm] .  
**strike him .**  
罢工 他 .

只有他那双格外警惕的眼睛透露出, 他心里其实有点担心对方会打他。

[hɪz; ɪz] ['mæstər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [geɪnd] ,  
**His Master was out of sight now , and there was so much gained ,**  
他的 掌握 曾是 出去 的 视线 现在 , 和 那里 曾是 所以 很多 获得 ,  
[wət'evər] ['tʃænst] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**whatever chanced to himself .**  
任何 偶然 到 他自己 .

他的主人已经不见了踪影, 无论他自己遭遇了什么, 他都收获颇丰。

[bʌt; bət] ['rætklɪf] [ɔ:st] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,  
**But Ratcliffe lost his anger on the sudden ,**  
但 拉特克利夫 丢失的 他的 愤怒 在 这 突然 ,  
[sʌd(ə)n] .  
但拉特克利夫突然消气了,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['haɪrəm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] .  
**and turned to Hiram with something near to good - nature in his tone .**  
和 转向 到 希拉姆 和 某物 靠近 到 好的 - 自然 在 他的 语气 .  
[tʃeɪnɪʃ] .  
他转向希拉姆, 语气中带着一丝和善意。

" [wel] , [ðəʊt] [draɪ] , ['haɪrəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] [wɪt][ʌv; əv][ðəɪ] [oʊn] ,  
**" Well , thou'rt dry , Hiram , with a shrewd wit of thy own ,**  
" 出色地 , 你 干燥 , 希拉姆 , 和 一个 精明 有 的 你的 自己的 ,  
[wɪt] .  
“嗯, 希拉姆, 你真是个机智过人的人啊。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn] [ðɪ:ɪ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [oʊn] [seɪk] [nɑ:t][tu:; tə] ['kʌp(ə)] ['eni] [weɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]  
**but I warn thee for thy own sake not to couple any Wayne with Mistress**  
但 我 警告 你 为了 你的 自己的 清酒 不是 到 夫妻 任何 韦恩 和 情妇  
[ˈrætklɪf] [ɪn][ðəɪ] ['gɔ:sɪp] . — [eɪ] ,  
**Ratcliffe in thy gossip . — Ay ,**  
拉特克利夫 在 你的 闲话 . — 哎 ,

但我奉劝你, 为了你好, 千万不要在闲言碎语中把韦恩家的男人和拉特克利夫夫人扯上关系。——是的,

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:lz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] ;  
**and that calls another thing to mind ;**  
和 那 呼叫 其他 事物 到 头脑 ;  
[maɪnd] .  
这让我想起了另一件事;

[ðeɪ] [seɪ] [jɪ:; jɪ] [weɪn] [fʊk] [kʌt] [pi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪldwɔ:tər][lænd][læst] ['sʌmə] ,  
**they say ye Wayne folk cut peats on the Wildwater land last summer ,**  
他们 说 是的 韦恩 民间 切 泥炭 在 这 野水 土地 最后的 夏天 ,  
[sʌmə] .  
他们说韦恩的人去年夏天在野水地上割了泥炭,

[ænd; ʌnd][ˈevər] [sɪns] [aɪv] [biŋ] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ði:] [wi:l] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]  
and ever since I've been seeking a chance to tell thee we'll have no more of  
和 曾经 自从 我已经 到过 寻求 一个 机会 到 告诉 你 出色地 有 不 更多的 的  
[ðæt] .  
that .  
那 .

从那以后，我一直在寻找机会告诉你，我们不会再有那样的事情发生了。

" [ˈhaɪrəm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [leɪ] [ˈʌndər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] , [ˈænsər] [ˈsləʊli] .  
" Hiram , wondering what lay under this change of front , answered slowly .  
" 希拉姆 , 好奇 什么 躺 在下面 这 改变 的 正面 , 回答 缓慢地 .  
"希拉姆想知道这转变背后隐藏着什么，缓缓回答道。

" [wɪə(r)] [noʊ] [θɪ:fs] , [ˈmeɪstər] ; [æn; ən] - [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [pi:t] [bedz] [laɪ] [fʊt] - [tuː; tə] - [hi:l] [ˌdʌblju: ˈaɪ] -  
" We're no thieves , Maister ; an ' if our peat beds lie foot - to - heel wi '  
" 是 不 小偷 , 大师 ; 一个 - 如果 我们的 泥炭 床 说谎 脚 - 到 - 脚跟 wi -  
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] ,  
yourn ;  
你的 ;

“我们不是小偷，先生；如果我们的泥炭层和你的泥炭层脚挨着脚，

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [wi:d] [ˈaʊər] - [step] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈbaʊndri] ?  
is that to say we'd ower - step th ' boundary ?  
是 那 到 说 我们会 所有者 - 步 th - 边界 ?  
那是不是意味着我们会越界？

[brˈsaɪdz] , [wi:v] [noʊ] [kɔ:l] [tuː; tə] ; [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [bed] [ji:ldz] [ˈbetər] [pi:t] — — "  
Besides , we've no call to ; our side o ' th ' bed yields better peats — — "  
除了 , 我们已经 不 称呼 到 ; 我们的 边 o - th - 床 产量 更好的 泥炭 — — "

此外，我们也没必要这么做；我们这边的泥炭层出产的泥炭更好——”

" [wel] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [aɪm] [təʊld] ,  
" Well , I judge by what I'm told ,  
" 出色地 , 我 法官 经过 什么 我是 讲述 ,  
“嗯，我根据我听来的来判断。”

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][fɑːrm] - [fʊk][təʊld][ju: ˈes] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][ˈkɑːrtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]  
and our farm - folk told us further that ye had carted some of their  
和 我们的 农场 - 民间 讲述 我们 更远 那 是的 有 推车 一些 的 他们的  
[oʊn] [pi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ʌp] - [ˈendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdraɪŋ] . "  
own peats as they lay up - ended for the drying . "  
自己的 泥炭 作为 他们 躺 向上 - 结束 为了 这 烘干 . "

我们的农户还告诉我们，你们把他们自己晾晒的泥炭倒扣着运走了。

" - , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [teɪl] ! " [kraɪd] [ˈhaɪrəm] , [raʊzd] [æt; ət] [læst] .  
" Begow , that's a likely tale ! " cried Hiram , roused at last .  
" - , 那就是 一个 可能 故事 ! " 哭 希拉姆 , 唤醒 在 最后的 .  
“贝戈，这故事听起来很可信！”希拉姆终于被唤醒了，喊道。

" [wen] [wiː; wi] [wɜːrkt] [nuːn] [æn; ən] - [ni:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈkʌtɪŋ] [æn; ən] - [ˈdraɪŋ] [æn; ən] -  
" When we worked noon an ' neet for a week , cutting an ' drying an '  
" 什么时候 我们 工作 中午 一个 - 尼特族 为了 一个 星期 , 切割 一个 - 烘干 一个 -  
[ˈkɑːrtɪŋ] ,  
carting ,  
搬运 ,

“当我们连续一周从中午工作到晚上休息，砍伐、晾晒、运输……”

[tuː; tə][biː; bi] [teld] [wiː; wi] — — "  
to be telled we — — "  
到 是 告诉 我们 — — "  
被告知我们——”



" [ðer; ðər] !  
" **There** !  
" 那里 !

“那里！

[ðəʊt] [ˈɑːnɪst] , [ˈhaɪrəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðəɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [læft] [ˈrætklɪf] .  
**Thou'rt honest , Hiram , and I'll take thy word for it , " laughed Ratcliffe .**  
你 诚实的 , 希拉姆 , 和 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 笑了 拉特克利夫 .  
“你很诚实，海勒姆，我相信你的话，”拉特克利夫笑着说。

" [soʊ][ðə; ði] [pi:t] [hæv; həv][ˈlæstɪd] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?  
" **So the peats have lasted , have they ?**  
" 所以 这 泥炭 有 持续 , 有 他们 ?

“所以泥炭地一直都存在，是吗？”

[ˈaʊərz][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] [dʌn] [ˈæftər] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈwɪntər] . "  
**Ours are all but done after this cursed winter . "**  
我们的 是 全部 但 完毕 后 这 被诅咒的 冬天 . "

经历了这该死的冬天，我们的工作也差不多结束了。

" [naʊ] , [wɒts] [hiː; hi][æt; ət] ? " [ˈmʌtəd] [ˈhaɪrəm] .  
" **Now , what's he at ? " muttered Hiram .**  
" 现在 , 是什么 他 在 ? " 低声说道 希拉姆 .

“他现在在干什么？”海勒姆低声说道。

" [wen] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈrætklɪf] [briːd] [ˈhætʃɪz] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [wɜːrd] ,  
" **When th ' Ratcliffe breed hatches a civil word ,**  
" 什么时候 th - 拉特克利夫 品种 孵化 一个 民用 单词 ,

“当拉特克利夫家族的人说出一句文明的话时，

[ðeɪ] [ˈæləs][wɑːnt] [stɪf] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] - [tiː] . — [ˈaʊə; ɑːr] [pi:t] [ɑːr; ər] [ˈlæstɪŋ] [faɪn] , [æn; ən] -  
**they allus want stiff payment for ' t . — Our peats are lasting fine , an '**  
他们 艾洛斯 想 僵硬的 支付 为了 - t . — 我们的 泥炭 是 持久 美好的 , 一个 -  
[ˈθæŋki] , " [hiː; hi] [sed] .  
**thankee , " he said .**  
谢谢 , " 他 说 .

他们总是想要高额报酬。——“我们的泥炭地状况良好，谢谢，”他说。

" - [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [ˈfɔːrθɔːt] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [foʊk] [ˈmɪtʃ] [oʊ] - [ðæt] .  
" **' Tis all a matter o ' forethought , an ' some fowk hesn't mich o ' that .**  
" - 的 全部 一个 事情 o - 深思熟虑 , 一个 - 一些 福克 他不是 密歇根 o - 那 .

“这一切都取决于事先的考虑，而有些人却不太会考虑。”

[oʊ] , [eɪ] , [wiːv] [ˈɡetən] [ə; eɪ] [fed] - [fəl] [nekst][tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [mɪstəlz] ,  
**Oh , ay , we've gotten a shed - full next to th ' mistals ,**  
哦 , 哎 , 我们已经 获得 一个 棚 - 满的 下一个 到 th - 密斯特尔 ,

哦，哎呀，我们在槲寄生旁边弄到了一棚子。

[let] [əˈloʊn][tiːˈeɪtʃ] - [stæk] [æt; ət][tiːˈeɪtʃ] - [fɑːr] - [saɪd][oʊ] - [tiːˈeɪtʃ] - [jɑːrd] ; [æn; ən] - [ɪts] [ˈeɪprəl] [naʊ] ,  
**let alone th ' stack at th ' far - side o ' th ' yard ; an ' it's April now ,**  
让 独自的 th - 堆 在 th - 远的 - 边 o - th - 院子 ; 一个 - 它是 四月 现在 ,

更别提院子另一边的那堆柴火了；现在都四月了。

[soʊ][aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi][jæl; əl] [siː] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈwɪntər] [θruː] .  
**so I reckon we shall see th ' winter through .**  
所以 我 估计 我们 将 看 th - 冬天 通过 .

所以我觉得我们应该能平安度过这个冬天。

[jiː; ji][ˈnaɪvə] [kætʃ] [juːˈes] [ˈtrɪpɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [mɑːrʃ] . "  
**Ye niver catch us tripping down at Marsh . "**  
叶 尼弗 抓住 我们 绊倒 向下 在 沼泽 . "

“你们永远也别想看到我们在沼泽地里摔跤。”

" [nɑ:tɪ][ɔ:ft] , " [sed] ['rætklɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræftɪ] [smaɪl] . — " [feɪθ] , [ðoo] ,  
" **Not oft** , " **said Ratcliffe** , **with a crafty smile** . — " **Faith** , **though** ,  
" 不是 经常 , " 说 拉特克利夫 , 和 一个 狡猾 微笑 . — " 信仰 , 尽管 ,  
" 不常有 , "拉特克利夫狡黠地一笑说道 , "不过 , 信仰....."

[ðai] [boʊstɪŋ] [wəd] [mu:v] ['betər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [les] [tu:; tə] ['kæri] , ['haɪrəm] .  
**thy boasting would move better if it had less to carry** , **Hiram** :  
你的 吹嘘 会 移动 更好的 如果 它 有 较少的 到 携带 , 希拉姆 :  
希兰 , 如果你的吹嘘少一些分量 , 效果会更好。

[wɪə(r)] [ɔ:l][æet; ət] [fɔ:lt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ænd][aɪ] ['wɔ:rənt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [pi:t] [wɪl] [læst] ,  
**We're all at fault once in a while** , **and I warrant that** , **if the peats will last** ,  
是 全部 在 过错 一次 在 一个 尽管 , 和 我 保证 那 , 如果 这 泥炭 将要 最后的 ,  
我们每个人偶尔都会犯错 , 我敢保证 , 如果泥炭地持续存在的话 ,

[jɔr; jər] ['bedɪŋ] — ['brækən] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] , — [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɔ:rt] . " **your bedding — bracken and the like** , **— has fallen short** . "   
你的 寝具 — 蕨类植物 和 这 喜欢 , — 有 倒下 短的 . "   
你的铺垫物——蕨类植物之类的——不够用。

" [ðen] [jɪl] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] ['pɜ:rpəs] , " [pʊt] [ɪn] ['haɪrəm] , [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , " [ðeɪ] [li^] [saɪd] **" Then ye'll warrant to little purpose** , **" put in Hiram** , **with triumph** , **" they lig side**   
" 然后 叫喊 保证 到 小的 目的 , " 放 在 希拉姆 , 和 胜利 , " 他们 连接 边   
[baɪ] [saɪd] , **by side** ,   
经过 边 ,  
"那么你们就没什么意义了 , "希兰得意洋洋地插话道 , "他们并肩而立 ,

[ti: 'eɪrt] - [pi:t] [æn; ən] - [ti: 'eɪrt] - ['bedɪŋ] — [æn; ən] - [ɪf] [jɪl] [step] [daʊn] [æn; ən] - ['tæk][ə; eɪ] [lʊk] **th ' peats an ' th ' bedding — an ' if ye'll step down an ' tak a look**   
th - 泥炭 一个 - th - 寝具 — 一个 - 如果 叫喊 步 向下 一个 - tak 一个 看   
[æet; ət] [mɑ:rʃ] [jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['ferɪʃ] [hi:p] [oo] - [bəuθ] ['sɔrts] . **at Marsh ye'll find a fairish heap o ' both sorts** .   
在 沼泽 叫喊 寻找 一个 漂亮的 堆 o - 两个都 排序 :  
泥炭和垫料——如果你走下去看看沼泽地 , 你会发现那里有一大堆这两种东西。

" [hi:; hi] [læft] [æet; ət][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvɪteɪ(ə)n] ,  
" **He laughed at the humour of the invitation** ,  
" 他 笑了 在 这 幽默 的 这 邀请 ,  
他被邀请函的幽默逗笑了。

[ænd; ænd] [red] ['rætklɪf] ['fa:lʊəd] [su:t][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .  
**and Red Ratcliffe followed suit as he turned on his heel** .  
和 红色的 拉特克利夫 随后 套装 作为 他 转向 在 他的 脚跟 :  
雷德·拉特克利夫也跟着转身离开。

" [ə'nʌðər] [deɪ] , ['haɪrəm] , [ænd; ænd] ['mi:nwaɪl] [aɪl] [teɪk] [wɜ:rd] [bæk] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] ,  
" **Another day** , **Hiram** , **and meanwhile I'll take word back to Wildwater** ,  
" 其他 天 , 希拉姆 , 和 同时 患病的 拿 单词 后退 到 野水 ,  
"再过一天吧 , 海勒姆 , 同时我会把消息带回野水镇。"

[ðæt] [wi:v] [ɔ:l][tu:; tə] [lɜ:rn] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] [men] [hu:] [dwel] [æet; ət] [mɑ:rʃ] . " **that we've all to learn yet from the wise men who dwell at Marsh** . "   
那 我们已经全部 到 学习 然而 从 这 明智的 男人 WHO 住 在 沼泽 : "   
我们还得向住在沼泽地的智者们的学习。

" [ska:f] [æz; əz][ji:; ji] [wɪl] , [jɜ:r] [raɪt] [ðər; ðər] , " ['mʌtəd] ['haɪrəm] , [æz; əz][hi:; hi] [tu:] , [went] **" Scoff as ye will , ye're varry right there** , **" muttered Hiram** , **as he too** , **went**   
" 嘲笑 作为 是的 将要 , 是的 瓦里 正确的 那里 , " 低声说道 希拉姆 , 作为 他 也 , 去   
[hɪz; ɪz] [wei] . **his way** .   
他的 方式 :

“你们尽管嘲笑吧 , 但你们说得没错 , ”希拉姆嘟囔着 , 也走了。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [jiː; ji] [freɪm] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][ˈsɪv(ə)l][ɔːl][æt; ət] [wʌns] .  
" **But I'd like to know what made ye frame to speak so civil all at once** .  
" 但 ID 喜欢 到 知道 什么 制成 是的 框架 到 说话 所以 民用 全部 在 一次 .

但我很想知道是什么让你突然变得如此彬彬有礼。

" [red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,  
" **Red Ratcliffe was already moving across the field** ,  
" 红色的 拉特克利夫 曾是 已经 移动 穿过 这 场地 ,

“雷德·拉特克利夫已经穿过了球场。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [gliː] ;  
**with a light step and a face that was full of cunning glee** ;  
和 一个 光 步 和 一个 脸 那 曾是 满的 的 狡猾 高兴 ;

他迈着轻快的步伐，脸上带着狡黠的得意笑容；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈslækən] [peɪs] [ʌn'tɪl] , [hæf] [tɔːrd] [ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**nor did he slacken pace until , half toward Wildwater** ,  
也不 做过 他 放松 步伐 直到 , 一半 朝向 野水 ,

他也没有放慢脚步，直到走到离野水镇一半路程的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒænit][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] .  
**he saw Shameless Wayne parting from Janet at the corner of the crossroads** .  
他 锯 不要脸 韦恩 离别 从 珍妮特 在 这 角落 的 这 十字路口 .

他看到无耻的韦恩在十字路口与珍妮特告别。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**His face darkened for a moment** ,  
他的 脸 变暗 为了 一个 片刻 ,

他的脸色瞬间阴沉下来。

[ðen] [klɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
**then cleared as he watched Shameless Wayne pass down the road to Marsh** .  
然后 已清除 作为 他 观看 不要脸 韦恩 经过 向下 这 路 到 沼泽 .

然后，当他看着无耻的韦恩沿着路走向沼泽地时，他的视线就清晰了。

" [aɪv] [ˈlɜːrɪd] [tuː] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [straɪdɪŋ] [ˈæftər]  
" **I've learned two things worth the knowing to - day , " he murmured , striding after**  
" 我已经 学习 二 事物 值得 这 会心 到 - 天 , " 他 低声说道 , 大步走 后

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,  
**his cousin** ,  
他的 表哥 ,

“今天我学到了两件值得记住的事情，”他一边低声说道，一边大步跟在表弟身后。

" [ænd; ænd][bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˈsɔːlɪd] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈweɪnz] [fiːt] .  
" **and both should cut solid ground from under Wayne's feet** .  
" 和 两个都 应该 切 坚硬的 地面 从 在下面 韦恩的 脚 .

“而且两人都应该让韦恩失去立足之地。”

[gɑːd] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pɑːrt] [laɪk] [ˈlʌvəz] !  
**God , though , they did not part like lovers !**  
上帝 , 尽管 , 他们 做过 不是 部分 喜欢 恋人 !

然而，天哪，他们的分离并不像恋人那样！

[hæz; hæz][ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] [ˈniːd(ə)l] - [tʌŋ] [pruːvd] [ˈoʊvər] - [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ?  
**Has Janet's needle - tongue proved over - sharp for Shameless Wayne ?**  
有 珍妮特的 针 - 舌头 已证实 超过 - 锋利的 为了 不要脸 韦恩 ?

Janet的毒舌是否对无耻之徒韦恩来说太过尖刻？

[eɪ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ænd; ænd] [nəʊ] [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ,  
**Ay , it must be so — and now she's full of sorrow for the quarrel** ,  
哎 , 它 必须 是 所以 — 和 现在 她是 满的 的 悲哀 为了 这 争吵 ,

唉，一定是这样——现在她为这场争吵感到无比悲伤。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪdʒ] [weɪ] , [ænd; ənd] [druːps] [laɪk] [ˈeni] [ˈweɪsaɪd] [ˈflaʊə] .  
" **all in a maid's way , and droops like any wayside flower .**

" 全部 在 一个 女佣 方式 , 和 下垂 喜欢 任何 路边 花 .

一切都像女仆一样笨拙，像路边的花朵一样耷拉着。

" [ˈdʒænit] [tɜːrnd] [æz; əz][hɪz; ɪz][step] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ;  
" **Janet turned as his step sounded close behind her ;**

" 珍妮特 转向 作为 他的 步 听起来 关闭 在后面 她 ;

“听到身后传来他脚步声，珍妮特转过身；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [wɪt] [weɪn] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [red] [ˈrætklɪf] ,  
**she glanced at the road which Wayne had taken , and then at Red Ratcliffe ,**

她 瞥了一眼 在 这 路 哪个 韦恩 有 已采取 , 和 然后 在 红色的 拉特克利夫 ,

她瞥了一眼韦恩走过的路，然后又看了看雷德·拉特克利夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌntɪd] [ˈsʌt(ə)lti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld]  
**but his manner was so open and free of its wonted subtlety that she told**

但 他的 方式 曾是 所以 打开 和 自由的 的 它是 惯常 微妙之处 那 她 讲述

[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**

她自己 ,

但他的态度如此坦率，完全没有以往那种含蓄内敛的姿态，以至于她心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [seɪf] [ˈhʌf] [æz; əz] [jet] .  
**with a quick breath of relief , that her secret was safe enough as yet .**

和 一个 快的 气息 的 宽慰 , 那 她 秘密 曾是 安全的 足够的 作为 然而 .

她松了口气，庆幸自己的秘密目前还算安全。

" [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˈkʌz(ə)n] ?  
" **Would'st have company on the road , cousin ?**

" 会 有 公司 在 这 路 , 表哥 ?

“表哥，路上有人作伴吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .  
" **he said lightly .**

" 他 说 轻轻 .

他轻松地说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] [brɪˈfɔːr] [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti]  
" **I had better company before thou cam'st , " she answered lifting her dainty**

" 我 有 更好的 公司 前 你 摄像头 , " 她 回答 举重 她 纤巧

[braʊz] .  
**brows .**

眉毛 .

“在你来之前，我有更好的陪伴，”她回答道，同时扬起了她精致的眉毛。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]  
**He stared at her , thinking that she meant , at the bidding of one of**

他 凝视 在 她 , 思维 那 她 意思是 , 在 这 投标 的 一 的

[hɜːr; hər] [ˈwɪldər] [mudz] ,  
**her wilder moods ,**

她 更狂野 情绪 ,

他盯着她，心想她这话大概是一时冲动，一时兴起吧。

[tuː; tə] [meɪk] [fræŋk] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] .  
**to make frank avowal of her meeting with Shameless Wayne .**

到 制作 坦率 承认 的 她 会议 和 不要脸 韦恩 .

坦白承认她与无耻之徒韦恩的会面。

" [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] ?  
" **Better company ?**

" 更好的 公司 ?

更好的公司？

[hu:z] [wɑ:zənt] ? " [hi:; hi] [snæpt] .  
**Whose was't ? " he snapped .**  
谁 不是 ? " 他 啪啪 .

“谁不是？”他厉声问道。

" [waɪ] , [sɜ:r] , [maɪ] [oʊn] .  
**" Why , sir , my own .**  
" 为什么 , 先生 , 我的 自己的 .

“先生，当然是我自己的东西。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [di:p] - [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪt] ;  
**" There was trouble deep - seated in her eyes , but her tone was light ;**  
" 那里 曾是 麻烦 深的 - 坐着 在 她 眼睛 , 但 她 语气 曾是 光 ;

“她眼神中透着忧虑，但她的语气却很轻松；

[fɔ:r; fər][fi:; ji][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ][hɑ:rd] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈmɑ:kəri] [kʊd; kəd] [ki:p]  
**for she had learned by hard experience to know that only mockery could keep**  
为了 她 有 学习 经过 难的 经验 到 知道 那 仅有的 嘲讽 可以 保持

[red] [ˈrætklɪfs] [ˈsɜ:rlɪ] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃek] .  
**Red Ratcliffe's surly heat of passion in any sort of check .**  
红色的 拉特克利夫的 粗鲁 热 的 热情 在 任何 种类 的 查看 .

因为她从惨痛的经历中得知，只有嘲讽才能抑制住红鼠克利夫那暴躁的激情。

" [ɑ:rt] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)l] , [ˈdʒænit] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ði:] . "  
**" Art something less than civil , Janet , to one who loves thee . "**  
" 艺术 某物 较少的 比 民用 , 珍妮特 , 到 一 WHO 爱 你 . "

“珍妮特，对于一个爱你的人来说，艺术远非文明所能及。”

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [fret] [ðɑɪˈself] [wið; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ˈmɪstrəs] ?  
**" Well , then , why fret thyself with such a thankless Mistress ?**  
" 出色地 , 然后 , 为什么 烦恼 你自己 和 这样的 一个 忘恩负义 情妇 ?

“那么，你又何必为这样一个忘恩负义的女主人烦恼呢？”

[aɪm] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ði:] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ði:] [soʊ] [əˈgen] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**I'm weary of hearing thee play the lover , and I tell thee so again — for the**  
我是 厌倦 的 听力 你 玩 这 情人 , 和 我 告诉 你 所以 再次 — 为了 这

[θɜ:rd] [taɪm] ,  
**third time ,**  
第三 时间 ,

我已经厌倦了听你扮演情人，我再说一遍——这已经是第三次了。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [ˈjestərdeɪ] . "  
**I think , since yesterday . "**  
我 思考 , 自从 昨天 . "

我想，从昨天开始。

" [ðəʊlt] [bi:; bi] [ˈwɪəriər] [stiɪl] [brɪˈfɔ:r] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wu:] [ði:] .  
**" Thou'lt be wearier still before I've done with wooing thee .**  
" 你将 是 疲惫 仍然 前 我已经 完毕 和 求爱 你 .

“在我结束追求你之前，你会更加疲惫。”

[hɑ:rk] , [ˈdʒænit] ; - [tɪz][noʊ] [laɪt] [ˈfænsɪ] , [ðɪs] — — "  
**Hark , Janet ; ' tis no light fancy , this — — "**  
听着 , 珍妮特 ; - 的 不 光 想要 , 这 — — "

听着，珍妮特；这可不是儿戏——”

" [laɪt] [ɔ:r] [ˈhevi] , [sɜ:r] , - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][em ˈi:] .  
**" Light or heavy , sir , ' tis all one to me .**  
" 光 或者 重的 , 先生 , - 的 全部 — 到 我 .

“先生，轻的还是重的，对我来说都一样。”

[ˈmaɪ] [θɔ:ts] [laɪ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈwedlɔ:k] .  
" **My thoughts lie off from wedlock** .

我的 想法 说谎 离开 从 婚姻 .

我的想法与婚姻无关。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [gript] [hɜ:r; hær][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊri] .  
" **He stopped and gripped her hands with sudden fury** .

" 他 停止 和 紧握 她 双手 和 突然 愤怒 .

他停了下来，突然怒火中烧地抓住了她的手。

" [baɪ][gɔ:d] , [ɪf] [ðəɪ] [lʌv] [tɜ:rnz][tu:; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][em ˈi:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,  
" **By God , if thy love turns to any but me , " he cried ,**

" 经过 上帝 , 如果 你的 爱 转弯 到 任何 但 我 , " 他 哭 ,

“上帝作证，如果你的爱转向除我以外的任何人，”他喊道。

" [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt][lʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪnz] [ði:] .  
" **I'll cut the heart out of the man who wins thee** .

" 患病的 切 这 心 出去 的 这 男人 WHO 胜利 你 .

“我会挖出赢得你芳心的人的心脏。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hær][hændz] [əˈwei] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ;  
" **She pulled her hands away and stepped back a pace or two ;**

" 她 拉 她 双手 离开 和 步 后退 一个 步伐 或者 二 ;

她抽回双手，后退了一两步；

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [splɪ:n] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [faɪn] [əˈlu:fnəs] [lʌv; əv]  
**and amid all his spleen he could not but admire the fine aloofness of**

和 之中 全部 他的 脾 他 可以 不是 但 钦佩 这 美好的 冷漠 的

[hɜ:r; hær] [ˈkæərɪdʒ] .  
**her carriage** .

她 运输 .

尽管他满腹牢骚，却也不禁赞叹她那优雅的疏离气质。

[nɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ; [ˈhi:vɪŋ] [breɪst] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈwɔ:tʃfl] [aɪ] ,  
**Not like a maid at all was she ; heaving breast , and bright , watchful eye ,**

不是 喜欢 一个 女佣 在 全部 曾是 她 ; 起伏 胸部 , 和 明亮的 , 警惕 眼睛 ,

[ænd; ənd] [bæk] - [θrəʊn] [hed] ,  
**and back - thrown head ,**

和 后退 - 抛掷 头 ,

她一点也不像个女仆；胸膛剧烈起伏，眼神明亮警觉，头向后仰着。

[si:md] [ˈræðər] [ðoʊz] [lʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,  
**seemed rather those of some wild thing of the moors ,**

似乎 相当 那些 的 一些 荒野 事物 的 这 沼泽地 ,

看起来更像是荒野中某种野兽的模样。

[pərˈsu:d] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [beɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [weɪsts] [wer] [hɪðərˈtu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [aʊt]  
**pursued and driven to bay among the wastes where hitherto she had lived out**

追击 和 驱动 到 湾 之中 这 废物 在哪里 迄今为止 她 有 居住地 出去

[lʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [lʌv; əv][men] .  
**of sight and touch of men** .

的 视线 和 触碰 的 男人 .

她被追赶并驱赶到荒野中的一处隐蔽处，而她此前一直生活在这片荒野中，远离男人的视线和触碰。

" [soʊ][aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , [red] [ˈrætklɪf] ?  
" **So it comes to this , Red Ratcliffe ?**

" 所以 它 来 到 这 , 红色的 拉特克利夫 ?

“所以事情就发展到这一步了吗，雷德·拉特克利夫？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .  
" **she said slowly** .

" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [ðə; ði] ['sɔ:riɪst] [fu:l] [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] [dæəz] [tu:; tə][ju:z] [fɔ:rs] [wen] [aɪ] [rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm] [lʌv] ? "

" **The sorriest fool at Wildwater dares to use force when I refuse him love ?** "

" 这 最悲伤的 傻子 在 野水 敢于 到 使用 力量 什么时候 我 拒绝 他 爱 ？ "

“野水镇最可悲的傻瓜竟敢在我拒绝他的爱时使用暴力？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第10/25页

" - [twʌz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðəʊ] - [lʌv] ['elswer] [ðæt] [stʌŋ] [em 'i:], " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,  
" ' **Tw**as the thought thou might'st love elsewhere that stung me , " he muttered ,  
" - 那是 这 想法 你 - 爱 别处 那 被蜚了 我 , " 他 低声说道 ,  
[kaʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fjʊəri] .  
**cowed by her fury** .  
胆怯 经过 她 愤怒 .

“想到你可能爱上了别人，我就感到一阵刺痛，”他喃喃自语，被她的愤怒吓得瑟瑟发抖。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [daʊt] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] — [ə; eɪ] [daʊt] [lest] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]  
**Again a passing doubt crossed her mind — a doubt lest he had reached the**  
再次 一个 通过 怀疑 交叉 她 头脑 — 一个 怀疑 免得 他 有 达到 这  
[krɔ:s] - [rouɪdz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ˈfeɪmləs] [weɪn] .  
**cross - roads in time to see her bid farewell to Shameless Wayne** .  
叉 - 道路 在 时间 到 看 她 出价 告别 到 不要脸 韦恩 .

她心中再次闪过一丝疑虑——她担心他是否及时赶到十字路口，目睹她向无耻的韦恩告别。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʌv] ['elswer] ?  
" **How should I love elsewhere ?**  
" 如何 应该 我 爱 别处 ?

我该如何去爱别处？

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .  
" **she faltered** .  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[red] ['rætklɪf] [pɔ:zɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [lu:s] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [æt; ət][wʌns] ,  
**Red Ratcliffe paused , wondering if he should loose his shaft at once** ,  
红色的 拉特克利夫 暂停 , 好奇 如果 他 应该 松动的 他的 轴 在 一次 ,  
雷德·拉特克利夫停顿了一下，心想自己是不是应该立刻拔出阴茎。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**but he thought better of it** .  
但 他 想法 更好的 的 它 .

但他后来改变了主意。

['dʒænit][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈʌndər] [hænd][æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] ,  
**Janet was safe under hand at Wildwater for the nonce** ,  
珍妮特 曾是 安全的 在下面 手 在 野水 为了 这 nonce ,  
珍妮特暂时在野水镇的安全保护下是安全的。

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][ˈbaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [mu:d] [hæz; həz] [les] [ˈgʌstɪnɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**and if he bided his time until her mood has less gustiness in it** ,  
和 如果 他 竞标 他的 时间 直到 她 情绪 有 较少的 阵风 在 它 ,  
如果他耐心等待，直到她的情绪不再那么激动，

[hi:; hi] [maɪt] [ju:z][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] ['betər] ['pɜ:rpəs] .  
**he might use his knowledge to better purpose** .  
他 可能 使用 他的 知识 到 更好的 目的 .

他或许会将自己的知识用于更有意义的用途。

" [neɪ] , [aɪ] [trʌst] [ðəɪ] [praɪd] [fa:r] [ɪ'nʌf] , [ænd; ænd][ðəɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] [mæn] ,  
" **Nay , I trust thy pride far enough , and thy fear of the Lean Man** ,  
" 不 , 我 相信 你的 自豪 远的 足够的 , 和 你的 害怕 的 这 倾斜 男人 ,  
“不，我相信你的骄傲，也相信你对瘦子的恐惧，



[tuː; tə] [noʊ] [ðəʊlt] [nɑ:t] [wed] [wɜ:rs] [blʌd] [ðæn; ðən][ˈəʊərz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] ;  
**to know thou'lt not wed worse blood than ours , " he said softly ;**  
到 知道 你将 不是 结婚 更糟 血 比 我们的 , " 他 说 轻轻 ;  
“要知道你不会嫁给比我们血统更差的人,”他轻声说道;

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] [ðæt] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fər] [ði:] ,  
" **but I'm not the only one at Wildwater that hungers for thee ,**  
" 但 我是 不是 这 仅有的 一 在 野水 那 饥饿 为了 你 ,  
“但在Wildwater, 渴望你的人可不止我一个。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] - [br'saɪdz] . " **and there are the Ryeckollar Ratcliffes besides . "**  
和 那里 是 这 - 拉特克利夫斯 除了 . "   
此外, 还有赖科勒·拉特克利夫一家。

" [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [mɔ:r] [br'laɪk] . **" And fifty more belike .**  
" 和 五十 更多的 大概 .  
“可能还有五十个。”

[wʌt] [ðen] , [sɜ:r] ? " **What then , sir ? "**  
什么 然后 , 先生 ? "   
那么, 先生, 接下来呢?

" [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ði:] , [gɜ:rl] , [ɪf] [ˈevri] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [sez] [neɪ] , " [hiː; hi] **" This — that I'll have thee , girl , if every Ratcliffe of them all says nay , " he**  
" 这 — 那 患病的 有 你 , 女孩 , 如果 每一个 拉特克利夫 的 他们 全部 说道 不 , " 他  
[ˈmʌtəd] [ˈsævɪdʒli] . **muttered savagely .**  
低声说道 野蛮地 .  
“就算所有拉特克利夫家的人都说不上, 我也要得到你, 姑娘,”他恶狠狠地低声说道。

[ʃiː; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [mu:vd] [tuː; tə][ðə; ði][fa:r] [saɪd][ʌv; əv] **She glanced at him , then turned her back and moved to the far side of**  
她 瞥了一眼 在 他 , 然后 转向 她 后退 和 已搬 到 这 远的 边 的  
[ðə; ði][roʊd] . **the road .**  
这 路 .  
她瞥了他一眼, 然后转身走到马路对面。

" [ɑ:rt][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðəɪ] [wɜ:rdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] . **" Art a man sometimes in thy words , " she said , over her shoulder .**  
" 艺术 一个 男人 有时 在 你的 字 , " 她 说 , 超过 她 肩膀 .  
“你说话有时像个男人,”她头也不回地说。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ðəʊ] [kʊdst] [ʃoʊ] [di:dz] [tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] — [waɪ] , **" If only thou could'st show deeds to back them — why ,**  
" 如果 仅有的 你 不可能 展示 契约 到 后退 他们 — 为什么 ,  
“如果你能拿出实际行动来支持这些说法——为什么,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [fər'ɡɪv] [ði:] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ðəɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpæʃənz] [seɪk] . **I think I'd forgive thee the folly of thy love for its passion's sake .**  
我 思考 ID 原谅 你 这 蠢事 的 你的 爱 为了 它是 激情 清酒 .  
我想我会原谅你那份因激情而生的愚蠢爱情。

[ðer; ðər] , [ˈkʌz(ə)n] ! **There , cousin !**  
那里 , 表哥 !  
好了, 表哥!

[aɪm] [ˈwɪrɪ] [oʊ]  
**I'm weary o**  
我是 厌倦 o

我好累啊

[ðə; ði] [tɔ:k] , [ænd; ənd][maɪ] [steps] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðain] [tu:; tə] [ˈwaɪldwɔ:tər] . "  
**the talk , and my steps will not keep pace with thine to Wildwater . "**  
这 讲话 , 和 我的 步骤 将要 不是 保持 步伐 和 你的 到 野水 . "  
谈话间, 我的步伐跟不上你前往野水镇的步伐。

" [ðəʊ] [ɑ:sk] [di:dz] ?  
**" Thou askest deeds ?**  
" 你 最 契约 ?

你问的是行为吗？

[wel] , [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**Well , thou shalt have them before the week is out , " he said ,**  
出色地 , 你 应 有 他们 前 这 星期 是 出去 , " 他 说 ,  
“你这周结束前就能拿到,”他说。

[ænd; ənd] [strʌk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] .  
**and struck across the moor .**  
和 击 穿过 这 泊 .

然后横穿荒原。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [sʌt] - [dɪsˈmɪs(ə)l] ;  
**At another time he would not have accepted such easiful dismissal ;**  
在 其他 时间 他 会 不是 有 公认 这样的 - 解雇 ;  
换作以前, 他绝不会接受如此轻易的解雇；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] ,  
**but he knew the game was his now ,**  
但 他 知道 这 游戏 曾是 他的 现在 ,  
但他知道, 现在比赛的胜利已经属于他了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈmætɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:rɪz]  
**and there was nothing to be gained by matching his wit with hers**  
和 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 匹配 他的 有 和 她的  
[θru:] [tu:] [lɔ:ŋ] [maɪlz] .  
**through two long miles .**  
通过 二 长的 英里 .

在两英里的路程中, 他与她斗智斗勇并没有什么意义。

" [wʌt] [eɪl] [em ˈi:][tu:; tə] [wɔ:k] [soʊ][ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ? " [mju:zd] [ˈdʒænit] ,  
**" What ailed me to walk so openly with Wayne of Marsh ? " mused Janet ,**  
" 什么 生病的 我 到 走 所以 公然 和 韦恩 的 沼泽 ? " 沉思 珍妮特 ,  
“我究竟是因为什么会如此公开地与马什的韦恩同行呢？”珍妮特沉思道。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈli:ʒər] .  
**following at her leisure .**  
下列的 在 她 闲暇 .

她会在空闲时间跟随。

" [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [li:f] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [si:n] [baɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [hɪmˈself] [æz; əz][baɪ] [ˈjɑ:ndər] [ˈspɪɪtf(ə)l]  
**" I had as lief we were seen by grandfather himself as by yonder spiteful**  
" 我 有 作为 利夫 我们 是 已见 经过 祖父 他自己 作为 经过 远处 恶毒的  
[roʊg] — [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [wʌt] [end] ?  
**rogue — And all to what end ?**  
流氓 — 和 全部 到 什么 结尾 ?

“我宁愿让祖父看到我们, 也不愿让那个恶毒的流氓看到我们——这一切又是为了什么呢？”

[ˈweɪn] [ɪz] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkændɑːt] [haɪd] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,  
**Wayne is against me , too , though his face cannot hide " — she stopped ,**  
韦恩 是 反对 我 , 也 , 尽管 他的 脸 不能 隐藏 " — 她 停止 ,  
韦恩也反对我, 虽然他脸上掩饰不住——"她停顿了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌmeltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loo] [læf] — " [ˈkændɑːt] [haɪd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [siː]  
**and her trouble melted into a low laugh — " cannot hide what I would see**  
和 她 麻烦 融化 进入 一个 低的 笑 — " 不能 隐藏 什么 我 会 看  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

她的烦恼化作一声低笑——“我无法掩饰我看到的東西。”  
" [red] [ˈrætklɪf] [dɪd][nɑːt][goʊ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˈwaɪldwɔːtər] .  
**" Red Ratcliffe did not go straight into the hall as he reached Wildwater .**  
" 红色的 拉特克利夫 做过 不是 去 直的 进入 这 大厅 作为 他 达到 野水 .  
“雷德·拉特克利夫到达野水镇时, 并没有直接走进大厅。

[sʌm; səm][dɑːrk] [ˈɪnstɪŋkt] , [bɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd][plɑːt][ænd; ənd] [bruːt] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈberli] [held]  
**Some dark instinct , begotten of fight and plot and brute passion barely held**  
一些 黑暗的 本能 , 所生的 的 斗争 和 阴谋 和 蛮力 热情 仅仅 握住  
[ɪn] [tʃek] ,  
**in check** ,  
在 查看 ,

某种黑暗的本能, 源于战斗、阴谋和勉强压制住的野蛮激情,  
[druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [haʊs] .  
**drew him to the pool that underlay the house .**  
画 他 到 这 水池 那 衬垫 这 房子 .

把他引到了房子下面的游泳池边。  
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ɪts] [ˈneðər] [slɑɪm] ,  
**The look of the sullen water , the old stories that were buried in its nether slime ,**  
这 看 的 这 忧郁 水 , 这 老的 故事 那 是 埋葬 在 它是 下 粘液 ,  
阴沉的水面, 以及埋藏在它底部淤泥中的古老故事,

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [kɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**touched a kindred chord in him** ,  
感动 一个 亲属 弦 在 他 ,  
这触动了他内心深处的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡliːnd] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ]  
**and he gleaned a sombre joy from standing at the edge and counting**  
和 他 收集 一个 阴沉 喜悦 从 常设 在 这 边缘 和 计数  
[əˈɡen] [ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [puːl] .  
**again the dead which tradition gave the pool .**  
再次 这 死的 哪个 传统 给予 这 水池 .

他站在池边, 再次清点着按照传统死在池子里的亡灵, 心中涌起一丝忧伤的喜悦。  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,  
**He was roused by a touch on his shoulder ,**  
他 曾是 唤醒 经过 一个 触碰 在 他的 肩膀 ,  
他被肩膀上的轻触惊醒。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [oʊld] [ˈnɪkələs] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [er] [ʌv; əv]  
**and looking round he saw old Nicholas watching him with a grim air of**  
和 寻找 圆形的 他 锯 老的 尼古拉斯 观看 他 和 一个 严峻 空气 的  
[əˈpruːv(ə)l] .  
**approval** .  
赞同 .

他环顾四周, 看到老尼古拉斯正带着一种阴沉而赞许的神情注视着他。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [eɪ] , [læd] ?

" It has a speech of its own, eh, lad?  
" 它 有 一个 演讲 的 它是自己的, 嗯 , 小伙子 ?

“它有自己的演讲, 是吧, 小伙子? ”

[ænd; ʌnd] [waɪzər] [ˈkaʊns(ə)] [ˈʌndər] [ɪts] [spi:tʃ] [ðæn; ðən] [moʊst] [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ˈpɔɪntɪŋ]  
And wiser counsel under its speech than most I hear, " said Nicholas, pointing  
和 更明智 法律顾问 在下面 它是 演讲 比 最多 我 听到 , " 说 尼古拉斯 , 指向

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .

to the water.  
到 这 水 .

“它所传达的建议比我听到的大多数建议都要明智,”尼古拉斯指着水说道。

" [eɪ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [hɪd] [ə; eɪ] [weɪn] [ɔ:r] [tu:] [ə'fɔ:rtaɪm] ,

" Ay, it has hid a Wayne or two aforetime,  
" 哎 , 它 有 隐藏 一个 韦恩 或者 二 之前 ,

“是啊, 它以前也藏过一两个韦恩家族的人。”

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə] [kreɪv] [mɔ:r] [sʌtʃ] [ˈɡʊdli] [fu:d] .

and it seems to crave more such goodly food.  
和 它 似乎 到 渴望 更多的 这样的 很好 食物 .

它似乎还渴望更多这样的美味食物。

[jet] - [tɪz] [streɪndʒ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ˈbɑ:ɡest] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] [oʊ] - [naɪts] .

Yet 'tis strange, sir, that Barguest is said to lie here o' nights.  
然而 - 的 奇怪的 , 先生 , 那 酒吧客人 是 说 到 说谎 这里 o - 夜晚 .

先生, 奇怪的是, 据说巴格斯特夜夜都躺在这里。

- [tɪz] [hiː; hi] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ʌnd] [ki:ps] [ðə; ði] [mʊr] - [faʊl] [frʌm; frəm] [ˈnestɪŋ]  
'Tis he, they say, that kills the fish and keeps the moor - fowl from nesting  
- 的 他 , 他们 说 , 那 杀戮 这 鱼 和 保持 这 泊 - 鸡 从 嵌套

[ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] .

on the banks.  
在 这 银行 .

据说, 是他杀死了鱼, 阻止了沼泽水禽在河岸上筑巢。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdɪən] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ˈhaʊs] [du:] [ˈsli:pɪŋ] [tʃi:k] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?

What should the guardian of Marsh House do sleeping cheek by jowl with us?  
什么 应该 这 监护人 的 沼泽 房子 做 睡眠 脸颊 经过 面颊 和 我们 ?

沼泽屋的守护者应该如何与我们肩并肩地睡在一起?

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [kweɪld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

" The Lean Man quailed for a moment,  
" 这 倾斜 男人 畏缩 为了 一个 片刻 ,

“瘦弱的男人畏缩了一下,

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kweɪld] [wen] [ˈnæni] - [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɒ:st]  
as he had quailed when Nanny Witherlee told him how he had crossed  
作为 他 有 畏缩 什么时候 保姆 - 讲述 他 如何 他 有 交叉

[ˈbɑ:ɡest] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ˈθreʃhoʊld] .

Barguest on the Marsh threshold.  
酒吧客人 在 这 沼泽 临界点 .

当威瑟利保姆告诉他, 他是如何越过沼泽地的门槛, 越过巴格斯特时, 他吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪət] [pæst] .

But the disquiet passed.  
但 这 忧虑 通过了 .

但不安情绪很快过去了。

" [tʊʃ] , [læd] !

" Tush, lad!  
" 屁股 , 小伙子 !

“屁股, 小伙子! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 ；

他哭了。

" [li:v] [weɪn] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪlɪz] ,  
" Leave Waynes to their own old wives ' tales ,  
" 离开 韦恩斯 到 他们的 自己的 老的 妻子们 - 故事 ；

“就让韦恩一家沉浸在他们自己的老掉牙的故事里吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['mæroʊ] [ɪn] - [ti:] . [dɪdst] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ] [sent] [ði:]  
and come to a story with more marrow in ' t . Didst learn what I sent thee  
和 来 到 一个 故事 和 更多的 骨髓 在 - t . 迪斯特 学习 什么 我 发送 你  
[aʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] ?  
out to learn ?  
出去 到 学习 ?

来吧，讲一个更有内涵的故事。你学到了我派你去学的东西吗？

" [red] ['rætklɪf] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [brɪ:f] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [su:pər'stɪʃ(ə)n] .  
" Red Ratcliffe lost his brief touch of superstition .  
" 红色的 拉特克利夫 丢失的 他的 简短的 触碰 的 迷信 ；

“红鼠克利夫失去了他短暂的迷信。”

" [eɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [li:g] [tu:; tə] [mɑ:r] ] .  
" Ay — and that without going nearer than half a league to Marsh .  
" 哎 — 和 那 没有 去 更近 比 一半 一个 联盟 到 沼泽 ；

“是啊——而且还没靠近沼泽地半里格。”

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [ðer; ðər] [aɪ] ['tʃænst] [ɑ:n] ['haɪrəm] [heɪ] ,  
As I was on my way there I chanced on Hiram Hey ,  
作为 我 曾是 在 我的 方式 那里 我 偶然 在 希拉姆 嘿 ；

我去那里的路上偶然遇到了海勒姆·海伊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪ] [oʊld] [fu:l] [toʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [maɪ]  
and the wry old fool told me all I asked with never a guess at my  
和 这 讽刺 老的 傻子 讲述 我 全部 我 问 和 绝不 一个 猜测 在 我的  
['mi:nɪŋ] . "  
meaning . "  
意义 ； "

那个爱挖苦人的老傻瓜把我问的所有问题都回答了，丝毫没有猜到我的意思。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'hʌf] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "  
" There's enough , is there ? "  
" 有 足够的 , 是 那里 ? "

“够了吧？ ”

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [sper] .  
" And to spare .  
" 和 到 空闲的 ；

“而且绰绰有余。”

[aɪv] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hemlɔ:k] , [tu:] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [ɪz] [tu:; tə] [ɡoʊ] — — "  
I've seen to the hemlock , too , and one of the lads is to go — — "  
我已经 已见 到 这 铁杉 , 也 , 和 一 的 这 小伙子们 是 到 去 — — "

我也处理了那棵毒芹树，其中一个小伙子要去——”

" [hoʊld] [ðəɪ] [pi:s] !  
" Hold thy peace !  
" 抓住 你的 和平 ！

保持沉默！

" [kraɪd] ['nɪkələs] , [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .  
" **cried Nicholas , chiding him roughly .**  
" 哭 尼古拉斯 , 责备 他 大致 .

“尼古拉斯大声斥责道。”

" [hɪəz] ['dʒænit] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][məst; məst] [ges] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; - [twɒd] ['oʊnli] [fraɪt] [hɜːr; hər]  
" **Here's Janet , and she must guess naught of this ; ' twould only fright her**  
" 这里是 珍妮特 , 和 她 必须 猜测 零 的 这 ; - 特沃德 仅有的 惊吓 她  
.  
.  
.

“珍妮特在这里，她肯定猜不到这些；猜到只会吓到她。”

" [red] ['rætklɪf] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [keɪm] [ʌp] ,  
" **Red Ratcliffe moved away as his cousin came up ,**  
" 红色的 拉特克利夫 已搬 离开 作为 他的 表哥 来了 向上 ,  
“雷德·拉特克利夫搬走了，因为他的表弟来了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [spɔːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jet] [ə'waɪl] .  
**for he had no wish to make further sport for her yet awhile .**  
为了 他 有 不 希望 到 制作 更远 运动 为了 她 然而 一会儿 .  
因为他暂时不想再和她玩耍了。

" [fraɪt] [hɜːr; hər] , [pɔːr] ['læmliŋ] , [wɒd] [aɪ 'tiː] ?  
" **Fright her , poor lambling , would it ?**  
" 惊吓 她 , 贫穷的 小羊羔 , 会 它 ?  
“吓唬她吧，可怜的小羊羔？ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
" **he muttered .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

[ðə; ði] [liːn] ['mænz] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] ['wʌndrəs] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ]  
" **The Lean Man's care for her is wondrous — but what if he knew that I**  
" 这 倾斜 男人的 关心 为了 她 是 奇妙的 — 但 什么 如果 他 知道 那 我  
[hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [sent] [em 'iː] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ? "  
**had learned more to - day than ever he sent me out in search of ? "**  
有 学习 更多的 到 - 天 比 曾经 他 发送 我 出去 在 搜索 的 ? "  
“瘦子对她的照顾真是令人惊叹——但如果他知道我今天学到的东西比他派我出去寻找的还要多，那会怎么样呢？ ”

" [kʌm] [hɪr] , ['dʒænit] , " [sed] ['nɪkələs] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrli] ['hɔːltɪd] , ['daʊtʃ(ə)] ['weðər] [hiː; hi]  
" **Come here , Janet , " said Nicholas , as the girl halted , doubtful whether he**  
" 来 这里 , 珍妮特 , " 说 尼古拉斯 , 作为 这 女孩 停止 , 疑 无论 他  
[waːntrɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**wanted speech of her .**  
通缉 演讲 的 她 .  
“过来，珍妮特，”尼古拉斯说，女孩停下脚步，犹豫着他是否想让她说话。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst] ,  
" **There has been somewhat on my tongue this long while past ,**  
" 那里 有 到过 有些 在 我的 舌头 这 长的 尽管 过去的 ,  
“我心中一直有些话想说，已经很久了。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðiː] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ðiːz] [fɑːnd] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðəɪn] ,  
**and every time I see thee come in from these fond walks of thine ,**  
和 每一个 时间 我 看 你 来 在 从 这些 喜爱 散步 的 你的 ,  
每次我看到你结束这些惬意的散步回来，

[aɪ] [riːd] [tuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] . "  
**I read two things more clearly . "**  
我 读 二 事物 更多的 清楚地 . "  
我更清楚地理解了两件事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] , ['grænfɑ:ðər] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊksɪŋ] [hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]  
" **And what are they , grandfather ?** " **she said , slipping a coaxing hand into his**  
" 和 什么 是 他们 , 祖父 ? " 她 说 , 滑倒 一个 哄骗 手 进入 他的  
.  
:  
.

“它们是什么呢，爷爷？”她说着，轻轻地把手伸进他的手里。

" [ðæt] [ðə; ði] [wind] [ˈɡɪvz] [ðɪ:] ['bjʊ:ti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tempt] [ˈeni] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz]  
" **That the wind gives thee beauty enough to tempt any man — and that there's**  
" 那 这 风 给予 你 美丽 足够的 到 诱惑 任何 男人 — 和 那 有  
[ˈdeɪndʒər][ɪn][aɪ ˈti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wɪə(r)] [æt; ət] [fju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪn] . "  
**danger in it so long as we're at feud with the Waynes .** " "  
危险 在 它 所以 长的 作为 是 在 世仇 和 这 韦恩斯 . " "

“风赋予你足以诱惑任何男人的美丽——但只要我们和韦恩家族还处于不和状态，危险就始终存在。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] ,  
" **But that is an old tale , sir ,** " **she pouted ,**  
" 但 那 是 一个 老的 故事 , 先生 , " 她 撅嘴 ,

“可是，先生，那都是老掉牙的故事了。”她嘟囔着说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm][hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [jet] . "  
" **and — and no harm has come to me as yet .** " "  
" 和 — 和 不 伤害 有 来 到 我 作为 然而 . " "

“而且——而且到目前为止，我还没有受到任何伤害。”

" [ðə; ði] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ ˈti:] [ðen] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈæftər] .  
" **The more cause to fear it then , to - morrow , or the next day after .**  
" 这 更多的 原因 到 害怕 它 然后 , 到 - 明天 , 或者 这 下一个 天 后 .

“那么，明天、后天，就更应该害怕它了。”

[si:] , [læs] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [di:l] [ˈhɑ:rdli][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] ,  
**See , lass , I would not deal hardly with thee ,**  
看 , 小姐 , 我 会 不是 交易 几乎 和 你 ,

你看，姑娘，我不会苛待你的。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [wei] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] , [pli:d] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] .  
**but I'll not give way on this one point , plead as thou wilt .**  
但 患病的 不是 给 方式 在 这 一 观点 , 恳求 作为 你 枯萎 .

但在这一点上我绝不让步，你尽管恳求吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ɪn] [ˈplenti] [hu:] [wɑ:nt] [ðɪ:] [ɪn] [ˈwedlɑ:k] ,  
**There are Ratcliffes in plenty who want thee in wedlock ,**  
那里 是 拉特克利夫斯 在 很多 WHO 想 你 在 婚姻 ,

有很多姓拉特克利夫的人都想娶你为妻。

[ænd; ənd] - [tɪz] [taɪm] [ðəʊ] [hædst][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [əˈbʌʊt] [ðɪ:] .  
**and ' tis time thou hadst a strong arm about thee .**  
和 - 的 时间 你 哈斯特 一个 强的 手臂 关于 你 .

是时候让你拥有强有力的保护了。

[ðəʊlt] [ˈwɑ:ndər] [les] [əˈbrɔ:d] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [su:n] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈɡʊdmən] . "  
**Thou'lt wander less abroad , I warrant , soon as thou hast a goodman .** " "  
你将 漫步 较少的 国外 , 我 保证 , 很快 作为 你 哈斯特 一个 古德曼 . " "

我敢保证，只要你找到一个好男人，你就不会再到处游荡了。

" [bʌt; bət] , ['grænfɑ:ðər] , [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] — — "  
" **But , grandfather , I do not want to — —** " "  
" 但 , 祖父 , 我 做 不是 想 到 — — " "

“可是，爷爷，我不想——”

" [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [tʃaɪld] !  
" **Be quiet , child !**  
" 是 安静的 , 孩子 !

“安静点，孩子！ ”

[ænd; ənd][let][æn; ən][ˈoʊldər] [hed] [teɪk] [ˈbetər] [ker] [ʌv; əv] [ði:] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈevər] [teɪk] [ʌv; əv]  
**And let an older head take better care of thee than thou wilt ever take of**  
和 让 一个 老 头 拿 更好的 关心 的 你 比 你 枯萎 曾经 拿 的  
[ðəɪˈself] .  
**thyself** .  
你自己 .

让一位长者来照顾你，而不是你自己照顾自己。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈhɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:] , [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,  
**Besides , they are so hot for thee , one and another ,**  
除了 , 他们 是 所以 热的 为了 你 , 一 和 其他 ,

此外，她们彼此之间都非常迷恋你。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:d] [əˈmʌŋ] [ɑ:rˈselvz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][nɑ:t] [ˈsetld] [wʌn] [weɪ]  
**that there's danger of a feud among ourselves if the matter is not settled one way**  
那 有 危险 的 一个 世仇 之中 我们自己 如果 这 事情 是 不是 定居 一 方式  
[ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**or the other** .  
或者 这 其他 .

如果这件事得不到解决，我们之间就有发生争执的危险。

[red] [ˈrætklɪf] [æskt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ði:] [ˈoʊnli] [ˈjestərˈnaɪt] . "  
**Red Ratcliffe asked me for thee only yesternight** . "  
红色的 拉特克利夫 问 我 为了 你 仅有的 昨晚 . "

红鼠克利夫昨晚才向我求助过你。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] , [sɜ:r] ,  
" **If the world held him and me , sir ,**  
" 如果 这 世界 握住 他 和 我 , 先生 ,

“如果全世界都容不下我和他，先生，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,  
**I would go to the far side of it and leave him the other half ,**  
我 会 去 到 这 远的 边 的 它 和 离开 他 这 其他 一半 ,

我会走到它的另一边，把另一半留给他。

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvi:əməns] .  
" **she cried , with childish vehemence** .  
" 她 哭 , 和 幼稚 激烈 .

她哭喊着，带着孩子般的热情。

" [wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] .  
" **Well , well , there are others** .  
" 出色地 , 出色地 , 那里 是 其他的 .

“嗯，嗯，还有其他的。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fri:] [li:v] [tu:; tə][wɪn] [ði:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**I gave him free leave to win thee if he could ,**  
我 给予 他 自由的 离开 到 赢 你 如果 他 可以 ,

我允许他自由去赢得你的芳心，如果他能做到的话。

[ænd; ənd][hi:; hi][məst; məst][du:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpli:dɪŋ] [naʊ] .  
**and he must do his own pleading now** .  
和 他 必须 做 他的 自己的 恳求 现在 .

现在他必须亲自为自己辩护了。



" [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
" **They stood by the water - side awhile in silence** ,  
" 他们 站立 经过 这 水 - 边 一会儿 在 沉默 ,

他们默默地在水边站了一会儿，

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [sɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [wɒt] [ðɪs] [nu:] [mu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] [maɪt]  
**the girl in sore fear of what this new mood of her grandfather's might**  
这 女孩 在 疮 害怕 的 什么 这 新的 情绪 的 她 祖父的 可能  
[brɪŋ] ,  
**bring** ,  
带来 ,

女孩非常害怕祖父这种新情绪会带来什么。

[ænd; ʌnd] [ˈnɪkələs] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [skræp][ʌv; əv][ˈgɔ:blɪn] - [lɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [red]  
**and Nicholas returning to the foolish scrap of goblin - lore with which Red**  
和 尼古拉斯 返回 到 这 愚蠢 废料 的 哥布林 - 知识 和 哪个 红色的  
[ˈrætklɪf] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [dɪsˈkwaiɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Ratcliffe had just now disquieted him** .  
拉特克利夫 有 只是 现在 不安 他 .

尼古拉斯又想起了红鼠克利夫刚才用来让他心神不宁的那点愚蠢的妖精传说。

[du:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,  
**Do as he would** ,  
做 作为 他 会 ,

照他的方式去做，

[ðə; ði] [li:n] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [haɪd][frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [dred] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpʊt(ə)nt][fɔ:r; fər]  
**the Lean Man could not hide from himself that a dread the more potent for**  
这 倾斜 男人 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 一个 恐惧 这 更多的 强效 为了  
[ɪts] [ˈveɪgnəs] ,  
**its vagueness** ,  
它是 模糊性 ,

瘦削的男人无法掩饰自己心中那份恐惧，而这种恐惧越是模糊不清，就越发强烈。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkri:pɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [wɒt] [hæd; həd][leɪn][ɑ:n][ðə; ði]  
**had been creeping in on him ever since he learned what had lain on the**  
有 到过 爬行 在 在 他 曾经 自从 他 学习 什么 有 莱恩 在 这  
[mɑ:rʃ] [ˈdɔ:rweɪ] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][neɪl][hɪz; ɪz][ˈtʊkən][ɑ:n][ðə; ði][oʊk] .  
**Marsh doorway when he went to nail his token on the oak** .  
沼泽 门口 什么时候 他 去 到 指甲 他的 令牌 在 这 橡木 .

自从他得知沼泽门口放着什么东西后，这件事就一直悄悄地困扰着他，当时他正准备把信物钉在橡树上。

[brɔ:d] [nu:n] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,  
**Broad noon as it was now , the light lay heavy on the water** ,  
广阔 中午 作为 它 曾是 现在 , 这 光 躺 重的 在 这 水 ,

正值正午，阳光沉重地洒在水面上。

[ænd; ʌnd] [ˈnɪkələs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ,  
**and Nicholas could not keep his eyes from it** ,  
和 尼古拉斯 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 它 ,

尼古拉斯的目光始终无法从它身上移开。

[nɔ:r][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈledʒənd] [ðæt] [neɪmd] [aɪˈti:][ðə; ði] [braʊn] [ˈdɒgz] [leɪ] .  
**nor his mind from the legend that named it the Brown Dog's lair** .  
也不 他的 头脑 从 这 传奇 那 命名 它 这 棕色的 狗的 巢穴 .

他也没有忘记那个将这里命名为“棕狗巢穴”的传说。

" [ˈdʒænit] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Janet** , " **he said** ,  
" 珍妮特 , " 他 说 ,

“珍妮特，”他说。

[ˈlʊkɪŋ]   [ʌp][æ̣t; ə̣t][hɜːr; hə̣r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [laɪt]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [kiːn]   [aɪz]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər]   [jet]  
**looking up at her with a light in his keen eyes which she had never yet**  
寻找   向上   在   她   和   一个   光   在   他的   敏锐的   眼睛   哪个   她   有   绝不   然而  
[siːn]   [ðer; ðər] ,  
**seen there** ,  
已见   那里   ,

他抬起头，用她从未见过的锐利眼神凝视着她。

"   [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]   [wiːk]   [lɪŋk] ,   [ðeɪ]   [seɪ] ,   [ɪn]   [ˈevri]   [ˈmænz]   [tʃeɪn]   [ʌv; əv][laɪf] ,  
" **there's a weak link , they say , in every man's chain of life** ,  
"   有   一个   虚弱的   关联   ,   他们   说   ,   在   每一个   男人的   链   的   生活   ,

他们说，每个人的人生链条中都有一个薄弱环节。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][,em ˈiː]   [θriː]   -   [skɔːr]   [ˈjɪrz]   [tuː; tə][faɪnd][aʊt]   [maɪn] .  
**and it has taken me three - score years to find out mine** .  
和   它   有   已采取   我   三   -   分数   年   到   寻找   出去   矿   .

我花了六十年才找到我的答案。

[ðɪs]   [ˈbɑːɡest]   [ðæt]   [ðeɪ]   [tɔːk]   [ʌv; əv] ?  
**This Barguest that they talk of ?**  
这   酒吧客人   那   他们   讲话   的   ?

他们说的这位酒吧客人？

[dʌst]   [ˈkredit][hɪm; ɪm] ,   [læs] ?  
**Dost credit him , lass ?**  
多斯特   信用   他   ,   小姐   ?

你相信他吗，姑娘？

"   [ʃiː; ʃɪ]   [ɡlɑːnst]   [ˈkwɪkli]   [æt; ət][hɪm; ɪm] ,   [ˈpʌz(ə)ld]   [baɪ][ðə; ði]   [veɪɡ]   [ˈterər]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [vɔɪs] .  
" **She glanced quickly at him , puzzled by the vague terror in his voice** .  
"   她   瞥了一眼   迅速地   在   他   ,   困惑   经过   这   模糊的   恐怖   在   他的   嗓音   .

她迅速瞥了他一眼，对他声音中隐隐的恐惧感到困惑。

"   [aɪ][hæv; həv]   [lɪvd]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˈvɔɪsɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [mʊr]   ,   "   [ʃiː; ʃɪ]   [ˈænsər]   [ˈɡreɪvli] ,  
" **I have lived with the voices of the moor , " she answered gravely** ,  
"   我   有   居住地   和   这   声音   的   这   泊   ,   "   她   回答   严重地   ,

“我一直与荒原的声音为伴，”她严肃地回答道。

"   [tɪl]   [aɪ][kæn; kən]   [daʊt]   [pleɪn]   [fleʃ]   [ænd; ænd]   [blʌd]   [mɔːr]   [ˈiːzəli]   [ðæn; ðən]   [ˈbɑːɡest]   ,   [ænd; ænd][ðə; ði]  
" **till I can doubt plain flesh and blood more easily than Barguest , and the**  
"   直到   我   能   怀疑   清楚的   肉   和   血   更多的   容易地   比   酒吧客人   ,   和   这

[ˈsɑːrʊfl]   [ˈwʊmən]   ,   [ænd; ænd]   —   —   "  
**Sorrowful Woman , and — — "**  
悲伤   女士   ,   和   —   —   "

“直到我更容易怀疑血肉之躯，而不是巴格斯特、悲伤的女人，以及——”

"   [pest] !  
" **Pest !**  
"   害虫   !

害虫！

"   [hiː; hi]   [broʊk]   [ɪn]   [ɪmˈpeɪʃntli]   .  
" **he broke in impatiently** .  
"   他   打破   在   不耐烦地   .

他不耐烦地插话道。

"   -   [tɪz]   [ˈfɪtɪŋ]   [ə; eɪ][meɪd]   [ʃʊd; ʃəd]   [let][hɜːr; hə̣r][ ˈfænsɪs ]   [streɪ]   .  
" **' Tis fitting a maid should let her fancies stray** .  
"   -   的   配件   一个   女佣   应该   让   她   幻想   流浪   .

“少女任性妄想，也无妨。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , ['dʒænit] ?  
**But a grown man , Janet ?**  
但 一个 生长 男人 , 珍妮特 ?

但珍妮特，那可是个成年男人啊？

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !  
  
那里！

[ðə; ði] [pu:l] [bri:dz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv] ['veɪpər] ,  
**The pool breeds more than the one sort of vapour ,**  
这 水池 品种 更多的 比 这 一 种类 的 汽 ,  
池子里滋生的蒸汽不止一种。

[ænd; ənd] [wi:l] [steɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][baɪ][aɪ 'ti:] . — [θɪŋk] [wel] , [læs] , [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv] ['wedlɔ:k] ,  
**and we'll stay no longer by it . — Think well , lass , on what I said of wedlock ,**  
和 出色地 停留 不 更长 经过 它 : — 思考 出色地 , 小姐 , 在 什么 我 说 的 婚姻 ,  
我们将不再待在那里。——姑娘，好好想想我刚才说的关于婚姻的话。

[fɔ:r; fər] [ðəʊlt] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['ɜ:rlɪ] [tʃɔɪs] .  
**for thou'lt have to make early choice .**  
为了 你将 有 到 制作 早期的 选择 .  
因为你必须尽早做出选择。

" [ˈhaɪrəm] [heɪ] , ['mi:nwaɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑ:rθ] [æt; ət] [mɑ:rʃ] ,  
" **Hiram Hey , meanwhile was sitting beside the kitchen hearth at Marsh ,**  
" 希拉姆 嘿 , 同时 曾是 坐着 旁 这 厨房 炉 在 沼泽 ,  
与此同时，海勒姆·海伊正坐在马什家的厨房炉灶旁。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmɑ:rθə] [klɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['æftər] ['dɪnər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,  
**watching Martha clear the board after dinner ; for he always dined at the house ,**  
观看 玛莎 清除 这 木板 后 晚餐 ; 为了 他 总是 用餐 在 这 房子 ,  
看着玛莎在晚餐后把棋盘上的菜全部吃光；因为他总是在屋里吃饭。

[θɔ:t] [hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [mi:lz] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [fɑ:rm] .  
**thought he slept and took his other meals at the Low Farm .**  
想法 他 睡着了 和 采取 他的 其他 餐 在 这 低的 农场 .  
他以为他睡着了，并在洛农场吃了其他饭菜。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [foʊk][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] ,  
**The rest of the serving - folk had gone to this or that occupation ,**  
这 休息 的 这 服务 - 民间 有 已消失 到 这 或者 那 职业 ,  
其余的佣人都去从事了这样那样的工作。

[ænd; ənd][ˈhaɪrəm][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wu:] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][spɔ:t]  
**and Hiram was minded to take up his wooing again at the exact spot**  
和 希拉姆 曾是 有思想 到 拿 向上 他的 求爱 再次 在 这 精确的 点  
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rlɪər] .  
**where he had left it an hour or two earlier .**  
在哪里 他 有 左边 它 一个 小时 或者 二 早些时候 .  
希拉姆打算在一两个小时前他停止追求的同个地方，再次开始他的追求。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [θɪŋz] , [ˈmɑ:rθə] , [sɪn] - [aɪ] [sɔ:] [ði:] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˈbɑ:ni] - [laɪk] [ðɪs]  
" **I've been thinking o ' things , Martha , sin ' I saw thee looking so bonnie - like this**  
" 我已经 到过 思维 o - 事物 , 玛莎 , 罪 - 我 锯 你 寻找 所以 邦妮 - 喜欢 这  
[mɔ:rn] ,  
**morn ,**  
早晨 ,  
“玛莎，自从今天早上看到你如此美丽动人之后，我一直在想一些事情。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋz] ?  
" **What sort o ' things ?**  
" 什么 种类 o - 事物 ?

“什么样的事情？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [dɪ'mjʊrli] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fri:] [ʌv; əv] [krʌmz] .  
" **she asked , demurely sweeping the table free of crumbs** .  
" 她 问 , 端庄地 扫荡 这 桌子 自由的 的 面包屑 .

她一边端庄地扫掉桌上的面包屑，一边问道。

[ˈhaɪrəm] ['rʌfld] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv] [her] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪntri]  
**Hiram ruffled the frill of hair under his chin , and smiled with wintry**  
希拉姆 褶皱的 这 褶边 的 头发 在下面 他的 下巴 , 和 微笑 和 冬季  
[ˈfu:lɪʃnəs] .  
**foolishness** .  
愚蠢 .

希拉姆揉了揉下巴下的一缕头发，露出了冬日里傻乎乎的笑容。

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[wɒts] [ʊæn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] [laɪk][ti: 'eɪt] - ['meɪstər] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:znd]  
**what's wrang for a young un like th ' Maister is right enough for a seasoned**  
是什么 胡说 为了 一个 年轻的 联合国 喜欢 th - 大师 是 正确的 足够的 为了 一个 经验丰富的  
[tjæp] [laɪk][em 'i:] .  
**chap like me** .  
小伙子 喜欢 我 .

对于像大师这样的年轻人来说不合适的事情，对于像我这样的老手来说却恰到好处。

[aɪm] ['ræðər] - [aɪ] - ['kʌmɪŋ] [fə'rɑ:d] , [θɑ:] [si:z] ,  
**I'm rather backard i ' coming forrard , tha sees** ,  
我是 相当 - 我 - 未来 福拉德 , tha 看到 ,

我有点落后，但我向前走，看到了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæm] ['aʊər] [em 'i:][ti:] - [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [mʌd] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [æŋ; ən] - [ə'baʊt]  
**but it cam ower me t ' other day that I mud varry weel look round an ' about**  
但 它 摄像头 所有者 我 t - 其他 天 那 我 泥 瓦里 威尔 看 圆形的 一个 - 关于  
[em 'i:] ;  
**me** ;  
我 ;

但前几天我突然意识到，我环顾四周，一切都很好；

[æŋ; ən] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [went] - [æt; ət][wɔ:r][ɔ:l][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ] - [ə; eɪ] [went] — — "  
**an ' if I could find a wench ' at war all I looked for i ' a wench — — "**  
一个 - 如果 我 可以 寻找 一个 妖妇 - 在 战争 全部 我 看起来 为了 我 - 一个 妖妇 — — "

如果我能找到一个在战场上的姑娘，我所寻找的只是一个姑娘——”

" [eɪ] , [wʌt] [ðen] , ['haɪrəm] ?  
" **Ay , what then , Hiram ?**  
" 哎 , 什么 然后 , 希拉姆 ?

“哎，那又怎样呢，希拉姆？”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ,  
" **He paused** ,  
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ɐnd]   [ˈʌfəld]   [hɪz; ɪz]   [fi:t]   [əˈmʌŋ]   [ðə; ði]   [hi:p]   [ʌv; əv][ˈfɑ:rmjɑ:rd]   [mʌd]   [wɪt]   [hæd; həd]   [ɔ:l'redi]  
**and**   **shuffled**   **his**   **feet**   **among**   **the**   **heap**   **of**   **farmyard**   **mud**   **which**   **had**   **already**  
和   洗牌   他的   脚   之中   这   堆   的   农场   泥   哪个   有   已经  
[ˈfɔ:lən]   [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]   [bu:ts]   .  
**fallen**   **from**   **his**   **boots**   .  
倒下   从   他的   靴子   .  
他拖着脚，踩在从靴子上掉落的一堆农场泥土里。

"   [waɪ]   ,   [ðeəz; ðəz][ˈnaɪvɜː][noʊ]   [ˈtelɪŋ]   —   [ˈnaɪvɜː][noʊ]   [ˈtelɪŋ]   [æt; ət][ɔ:l]   ,   "   [hi:; hi]   [sed]   ,  
" **Why**   ,   **there's**   **niver**   **no**   **telling**   —   **niver**   **no**   **telling**   **at**   **all**   ,   "   **he**   **said**   ,  
" 为什么   ,   有   尼弗   不   讲述   —   尼弗   不   讲述   在   全部   ,   "   他   说   ,  
"为什么，根本无法说——完全无法说,"他说。  
[wɪð; wɪθ][æn; ən]   [er]   [ʌv; əv]   [di:p]   [ˈwɪzdəm]   .  
**with**   **an**   **air**   **of**   **deep**   **wisdom**   .  
和   一个   空气   的   深的   智慧   .  
带着一种深邃的智慧气息。

"   [seɪks]   ,   [ˈhi:z][ə; eɪ]   [sloʊ]   [ən]   [tu:; tə]   [mu:v]   ,   [ɪz][ˈhaɪrəm]   ,   "   [ˈmʌtəd]   [ðə; ði][gɜ:rl]   ,   [ˈlu:zɪŋ]   [ˈpeɪ](ə)ns]  
" **Sakes**   ,   **he's**   **a**   **slow**   **un**   **to**   **move**   ,   **is**   **Hiram**   ,   "   **muttered**   **the**   **girl**   ,   **losing**   **patience**  
" 清酒   ,   他是   一个   慢的   联合国   到   移动   ,   是   希拉姆   ,   "   低声说道   这   女孩   ,   输   耐心  
[æt; ət][ləst]   .  
**at**   **last**   .  
在   最后的   .  
“天哪，希拉姆动作真慢,”女孩终于失去耐心，嘟囔道。

"   [wel]   ,   [aɪ][mu:n][bi:; bi]   [ˈsi:ɪŋ]   [ˈæftər]   [θɪŋz]   ,   [aɪ]   [ˈrekən]   ,   [ɔ:r]   [ˈðerəl]   [bi:; bi]   [ˈsəmət]   [ˈgetɪŋ]   [aʊt]  
" **Well**   ,   **I**   **mun**   **be**   **seeing**   **after**   **things**   ,   **I**   **reckon**   ,   **or**   **there'll**   **be**   **summat**   **getting**   **out**  
" 出色地   ,   我   蒙   是   看到   后   事物   ,   我   估计   ,   或者   将会   是   总结   获得   出去  
[oʊ] -   [ɡɪr]   ,  
**o**   ' **gear**   ,  
o   -   齿轮   ,  
“嗯，我想我得照看好一切，否则事情就会出岔子。”  
"   [sed]   [ˈhaɪrəm]   ,   [ˈraɪzɪŋ][ænd; ɐnd]   [ˈstretʃɪŋ]   [hɪm'self]   [ɪn]   [ˈveri]   [ˈli:ʒərli]   [ˈfæʃ(ə)n]   .  
" **said**   **Hiram**   ,   **rising**   **and**   **stretching**   **himself**   **in**   **very**   **leisurely**   **fashion**   .  
" 说   希拉姆   ,   上升   和   伸展   他自己   在   非常   悠闲   时尚   .  
“希拉姆说着，起身悠闲地伸了个懒腰。”

"   [eɪ]   ,   -   [ˈfeɪməs]   [θræn]   ,   "   [flæʃt]   [ˈmɑ:rθə]   .  
" **Ay**   ,   **tha'rt**   **famous**   **thrang**   ,   "   **flashed**   **Martha**   .  
" 哎   ,   -   著名的   thrang   ,   "   闪光灯   玛莎   .  
“哎呀，那是个著名的家伙,”玛莎闪现。  
"   [kʌmz]   [ˈməʊnɪŋ]   [æn; ən] -   [ˈgroʊnɪŋ]   ,   [dʌz]   [ˈhaɪrəm]   ,   [æt; ət][ˈæftər]   [ˈhi:d]   [dʌn]   [hɪz; ɪz]   [deɪ]   ,  
" **Comes**   **moaning**   **an**   ' **groaning**   ,   **does**   **Hiram**   ,   **at**   **after**   **he'd**   **done**   **his**   **day**   ,  
" 来   呻吟   一个   -   呻吟   ,   做   希拉姆   ,   在   后   他会   完毕   他的   天   ,  
“希拉姆一天劳作结束后，总是哼哼唧唧地回来。”

[æn; ən] -   [swɛəz]   [ti: 'eɪtʃ] -   [wɜ:rk]   [goʊz]   [naɪ]   [tu:; tə]   [kɪl]   [hɪm; ɪm]   .  
**an**   ' **swears**   **th**   ' **wark**   **goes**   **nigh**   **to**   **kill**   **him**   .  
一个   -   发誓   th   -   工作   去   夜   到   杀   他   .  
并发誓说，那工作即将要了他的命。  
[æn; ən] -   [ðɪs]   [ɪz]   [wʌt]   [aɪ 'ti:]   [kʌmz]   [tu:; tə][moʊst]   [deɪz]   ,   [aɪ]   [ˈrekən]   —   [ˈlɔɪtərɪŋ]   [baɪ]   [stɑɪlz]   ,  
**An**   ' **this**   **is**   **what**   **it**   **comes**   **to**   **most**   **days**   ,   **I**   **reckon**   —   **loitering**   **by**   **stiles**   ,  
一个   -   这   是   什么   它   来   到   最多   天   ,   我   估计   —   游荡   经过   栅栏   ,  
我想，大多数时候都是这样——在栅栏边闲逛。

[æn; ən] -   [ˈtɔ:kɪŋ]   [ˈfu:lɪfnəs]   [tu:; tə]   [wentʃɪz]   -   [æt; ət][ɑ:r; ər]   [ˈaʊər]   [ˈbɪzi]   [tu:; tə]   [ˈhɑ:rkən]   —   —   "  
**an**   ' **talking**   **foolishness**   **to**   **wenches**   '   **at**   **are**   **ower**   **busy**   **to**   **hearken**   —   —   "  
一个   -   说   愚蠢   到   女佣   -   在   是   所有者   忙碌的   到   倾听   —   —   "  
跟那些忙着听的姑娘们胡说八道——

" [nei] , [læs] , [nei] !  
" **Nay , lass , nay !**  
" 不 , 小姐 , 不 !

“不，姑娘，不！”

[aɪ][wɔ:d] [ˈli:fəː] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [pɑ:rt] [ˈfrætʃɪŋ] . "  
**I wod liefer we didn't part fratching .**"  
我 沃德 利弗 我们 没有 部分 抓挠 . "

我宁愿我们没有分开抓挠。

" [wel] , [hæst] [ˈgetən] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ?  
" **Well , hast gotten owt to say ?**  
" 出色地 , 哈斯特 获得 owt 到 说 ?

“嗯，有什么好说的吗？”

" [fiː; ji] [æskt] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] .  
" **she asked , facing him abruptly .**  
" 她 问 , 面向 他 突然 .

她突然转向他问道。

" [seɪ] ?  
" **Say ?**  
" 说 ?

“说？”

[wel] , [naʊ] , [aɪm] - [aɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [fəˈrɑ:d] ,  
**Well , now , I'm backard i ' coming forrard ,**  
出色地 , 现在 , 我是 - 我 - 未来 福拉德 ,

好吧，现在，我正往前走，

[æz; əz][aɪ] [tɛld] [ðɪː] — [bʌt; bət] - [æz; əz][sna:d] - [set] - [ʌp][ə; eɪ] [wentʃ] [æz; əz][ˈaɪvəː] — — "  
**as I telled thee — but tha'rt as snod - set - up a wench as iver — —**"  
作为 我 告诉 你 — 但 - 作为 斯诺德 - 放 - 向上 一个 妖妇 作为 河 — — "

正如我告诉你的——但这就像河水一样，把一个女人耍得团团转——”

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [naʊt] .  
" **Thanks for nowt .**  
" 谢谢 为了 现在 .

“谢谢你什么都没做。”

[gʊd] - [deɪ] , [ˈhaɪrəm] .  
**Good - day , Hiram .**  
好的 - 天 , 希拉姆 .

你好，海勒姆。

- - [aɪ] - [moʊst] [θɪŋz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈflaʊnsɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][jɑ:rd]  
**Tha'rt backard i ' most things , I'm thinking , " said Martha , flouncing out into the yard**  
- - 我 - 最多 事物 , 我是 思维 , " 说 玛莎 , 扭动 出去 进入 这 院子

.  
:  
.

“我想，大多数事情都是这样倒退的，”玛莎说着，昂首阔步地走到院子里。

[ˈhaɪrəm] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [əˈwaɪl] , [ðən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Hiram looked after her awhile , then shook his head .**  
希拉姆 看起来 后 她 一会儿 , 然后 摇晃 他的 头 .

海勒姆看了她一会儿，然后摇了摇头。

" [aɪ][wɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [sləʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **I war right to go slow , " he murmured .**  
" 我 战争 正确的 到 去 慢的 , " 他 低声说道 .

“我慢点走是对的，”他低声说道。

" ['wɪmənz] ['æləs][soʊ] ['heɪstɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['ðeɪ] [wɔːr] ['bæən] [tuː; tə] [diː] [tuː; tə] - [mɔːrn] ,  
" **Women's allus so hasty , as if they war bahn to dee to - morn ,**  
" 女性的 艾洛斯 所以 仓促 , 作为 如果 他们 战争 铁路 到 迪 到 - 早晨 ,  
“女人的言辞如此匆忙，仿佛她们要赶在清晨之前到达目的地。”

[æən; ən] - [ɔːl][tuː; tə][get] [dʌn] [ə'fɔːr] [ðer; ðər] ['berɪəl] . — [wel] , [aɪ][muːn] [siː] [tuː; tə][jɑːnd]  
**an ' all to get done afore their burial . — Well , I mun see to yond tummit**  
一个 - 全部 到 得到 完毕 之前 他们的 葬礼 . — 出色地 , 我 蒙 看 到 彼岸 肚子  
[siːdz] ,  
**seeds ,**  
种子 ,

一切都要在他们下葬前完成。——好吧，我得去看看那些肚子裡的种子。

[aɪ] ['rekən] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [red] ['rætklɪf] [wɔːr][ʌp][tuː; tə] ;  
**I reckon ; but I wod like to know what Red Ratcliffe war up to ;**  
我 估计 ; 但 我 沃德 喜欢 到 知道 什么 红色的 拉特克利夫 战争 向上 到 ;

我猜是这样；但我很想知道红鼠克利夫在搞什么鬼；

['səmət] ['hiːd] ['getən] [æt; ət][tiː'eɪt] - [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'tiː][wɔːr] [biːts] [em'iː] .  
**summat he'd gotten at th ' back on his mind , but what it war beats me .**  
总结 他会 获得 在 th - 后退 在 他的 头脑 , 但 什么 它 战争 节拍 我 .

他心里肯定在想着什么，但究竟是什么，我也不知道。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [red] ['rætklɪf] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ,  
" **And something Red Ratcliffe had in mind ; but what it was ,**  
" 和 某物 红色的 拉特克利夫 有 在 头脑 ; 但 什么 它 曾是 ,

“还有雷德·拉特克利夫心中的某个念头；但究竟是什么呢，

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ'tiː] [tʌtʃt] [ðoʊz] [æt; ət] [mɑːrʃ] , ['haɪrəm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs]  
**and how nearly it touched those at Marsh , Hiram was not to learn this**  
和 如何 几乎 它 感动 那些 在 沼泽 , 希拉姆 曾是 不是 到 学习 这  
[saɪd][ðə; ðɪ] [dɑːn] .  
**side the dawn .**  
边 这 黎明 .

而这场灾难差点波及到沼泽地的人们，希拉姆直到黎明时分都无缘知晓。

['tʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

[wʌt] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [pæθ]  
**WHAT CROSSED THE GARDEN - PATH**  
什么 交叉 这 花园 - 小路

什么越过了花园小径

['feɪmləs] [weɪn] , [rɪ'tɜːrniŋ] [leɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['haɪrəm] [-]  
**Shameless Wayne , returning late on the day which had witnessed Hiram Hey's**  
不要脸 韦恩 , 返回 晚的 在 这 天 哪个 有 目击者 希拉姆 嘿  
['kɔːʃəs] ['efərts] [tɔːrd] ['wedlɑːk] ,  
**cautious efforts toward wedlock ,**  
谨慎 努力 朝向 婚姻 ,

无耻的韦恩在见证了海勒姆·海伊谨慎筹备婚礼的当天晚些时候才返回。

[faʊnd] [hɪz; ɪz][step] - ['mʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt] ,  
**found his step - mother standing at the courtyard gate ,**  
成立 他的 步 - 母亲 常设 在 这 庭院 门 ,

他发现继母站在院子门口，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [spɜ:r][ʌv; əv]  
**a look of trouble in her face and her eyes fixed on the rounded spur of**  
一个 看 的 麻烦 在 她 脸 和 她 眼睛 固定的 在 这 圆润 刺 的  
[mɔr] [əˈbʌv] .  
**moor above** .  
泊 多于 .

她脸上带着忧虑的神色，目光紧紧盯着上方圆润的荒原山脊。

[ˈweɪnz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈhɑ:rdəɹ] [əˈgenst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,  
**Wayne's heart was growing daily harder against the strong** ,  
韦恩的 心 曾是 生长 日常的 更难 反对 这 强的 ,  
面对强者，韦恩的心一天比一天冷酷无情。

[ænd; ənd][ˈsɔ:ftɜ, ˈsɔftɜ] [wer] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wi:knəs] [wʌz; wəz][ɪn] [keɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæd]  
**and softer where any sort of weakness was in case ; and the mad**  
和 更柔和 在哪里 任何 种类 的 弱点 曾是 在 案件 ; 和 这 疯狂的  
[ˈwʊmənz] [plaɪt] ,  
**woman's plight** ,  
女性的 困境 ,

凡是有弱点的地方，都会变得更加柔软；还有那个疯女人的困境，

[hɜ:r; həɹ] [ˈfreɪlti] [ænd; ənd] [ˈfrɛndləsənəs] ,  
**her frailty and friendlessness** ,  
她 虚弱 和 缺乏友谊 ,  
她的虚弱和孤僻，

[si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [noʊt][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [i:t] [tʃæns] [ˈmi:tɪŋ] .  
**seemed to strike a fresh note of pity in him at each chance meeting** .  
似乎 到 罢工 一个 新鲜的 笔记 的 遗憾 在 他 在 每个 机会 会议 .  
每次偶遇，似乎都会让他心中涌起新的怜悯之情。

" [wʌt] [eɪlz] [ðɪ:] , [ˈlɪt(ə)] [bern] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ]  
" **What ails thee , little bairn ?** " **he said , slipping from the saddle and coming**  
" 什么 疾病 你 , 小的 孩子 ? " 他 说 , 滑倒 从 这 鞍 和 未来  
[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**close to her** .  
关闭 到 她 .

“小宝贝，你怎么了？”他一边说着，一边从马鞍上下来，走到她身边。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [wʌn][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ,  
**She put one hand into his** ,  
她 放 一 手 进入 他的 ,  
她把一只手放在他的手里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌstfəlnɪs] [wɪt] [ˈoʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .  
**with the trustfulness which only he was sure of winning from her** .  
和 这 信赖 哪个 仅有的 他 曾是 当然 的 获胜 从 她 .  
他以自己唯一确信能够赢得的那份信任，赢得了她的信任。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ned] .  
" **I have been frightened , Ned** .  
" 我 有 到过 害怕 , 内德 .  
“我一直很害怕，内德。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [mɔ:rn] ,  
**It was to have been my wedding - morn** ,  
它 曾是 到 有 到过 我的 婚礼 - 早晨 ,  
原本应该是我的婚礼早晨，



[ænd; ənd][aɪ] [drest] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and I dressed all in white and went to church — and instead of the  
和 我 穿着 全部 在 白色的 和 去 到 教会 — 和 反而 的 这  
[ɔ:ltər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [greɪv] ['oʊpənd] ,  
altar there was a great grave opened ,  
坛 那里 曾是 一个 伟大的 严重 打开 ,  
于是我穿上一身白衣去了教堂——结果发现祭坛不见了, 取而代之的是一座敞开的大坟墓。

[ænd; ənd][men] ['faɪtɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] . "  
and men fighting all about it — and I could not understand . "  
和 男人 斗争 全部 关于 它 — 和 我 可以 不是 理解 . "  
男人们为了这件事争吵不休——我完全无法理解。

" ['nevər] [traɪ] . -  
" Never try . '  
" 绝不 尝试 . -  
“千万别试。”

[tɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:n] [sɪns] ; [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ʃʌt] [daʊn] [taɪt] ,  
Tis over and done with long since ; the grave is shut down tight ,  
的 超过 和 完毕 和 长的 自从 ; 这 严重 是 关闭 向下 紧的 ,  
一切早已结束, 坟墓也已严密封锁。

— [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['gʊʊstɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)] [wʌn] . "  
— and all your ghosties with it , little one . "  
— 和 全部 你的 鬼魂 和 它 , 小的 — . "  
“——还有你所有的鬼魂也一起来了, 小家伙。”

" [ɪz][aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" Is it over and done with ? " she said .  
" 是 它 超过 和 完毕 和 ? " 她 说 .  
“事情结束了吗?”她问道。

[hɜ:; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [klɪr] ,  
Her voice was passionless and clear ,  
她 嗓音 曾是 无情 和 清除 ,  
她的声音平静而清晰, 没有丝毫感情。

[ænd; ənd] [weɪn] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'plekst] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]  
and Wayne was growing more and more perplexed of late to know what  
和 韦恩 曾是 生长 更多的 和 更多的 困惑 的 晚的 到 知道 什么  
[leɪ] [br'ni:θ] [ðɪ:z] ['sʌd(ə)n] ,  
lay beneath these sudden ,  
躺 下面 这些 突然 ,  
韦恩近来越来越困惑, 想知道这些突如其来的变故背后究竟隐藏着什么。

['wɑ:ndərɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðəz] .  
wandering questions of his step - mother's .  
漫游 问题 的 他的 步 - 母亲的 .  
他继母提出的那些漫无边际的问题。

" [eɪ] , - [tɪz]['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [els] ?  
" Ay , ' tis over , " he said ; " how should it be else ?  
" 哎 , - 的 超过 , " 他 说 ; " 如何 应该 它 是 别的 ?  
“唉, 结束了,”他说; “还能怎样呢? ”

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['grɪ:nɪŋ] ,  
See how the leaves are greening ,  
看 如何 这 树叶 是 绿化 ,  
你看, 叶子都变绿了。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [hu:] [wɒd] [θɪŋk] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ɑ:n] [sʌt] [æn; ən]['eɪprəl] [i:v] [æz; əz] [ðɪs] ? " **and tell me who would think of graves on such an April eve as this ?** " 和 告诉 我 WHO 会 思考 的 坟墓 在 这样的 一个 四月 前夕 作为 这 ? " 谁会在这样一个四月夜晚想到坟墓呢？

" [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['grɪ:nɪŋ] ? **" The leaves are greening ?** " 这 树叶 是 绿化 ? 树叶开始变绿了吗？

[nei] , [ðəʊt] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðeə(r)] ['rednɪŋ] , **Nay , thou'rt jesting with me , they're reddening ,** 不 , 你 开玩笑 和 我 , 它们是 发红 , 不, 你在跟我开玩笑, 它们都红了。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌp] ['jɑ:ndər] — [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɪsp] [ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [treɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪŋk] - [fi:ld] **like the sun up yonder — like the long wisp of sky that trails across the brink - field** 喜欢 这 太阳 向上 远处 — 喜欢 这 长的 烟雾 的 天空 那 小径 穿过 这 边缘 - 场地 [ðer; ðər] . **there** : 那里 : 就像远处的太阳——就像那边掠过边缘地带的长长的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [red] — [ðeɪ] [ki:p] ['oʊpənɪŋ] , ['oʊpənɪŋ] , **And the graves , too , are red — they keep opening , opening ,** 和 这 坟墓 , 也 , 是 红色的 — 他们 保持 开幕 , 开幕 , 坟墓也是红色的——它们不断地打开, 打开。

[ænd; ənd][aɪ] [dred] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . **and I dread to look for fear of what may come from them** : 和 我 恐惧 到 看 为了 害怕 的 什么 可能 来 从 他们 : 我不敢去看, 因为害怕会看到什么。

[hoʊld][bəʊθ][maɪ][hændz] [taɪt] , [ned] — [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['wedɪŋ] - [mɔ:rn] , [ænd; ənd] **Hold both my hands tight , Ned — it should have been my wedding - morn , and** 抓住 两个都 我的 双手 紧的 , 内德 — 它 应该 有 到过 我的 婚礼 - 早晨 , 和 [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , **a great trouble came** , 一个 伟大的 麻烦 来了 , 内德, 紧紧握住我的双手——今天本该是我的婚礼早晨, 却发生了一件大事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ] [grɪ:n] [fi:ldz] , [nɔ:r] [tri:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [mɪst] [ðæt] [hʌŋ] **and now I can see no green fields , nor trees , for the red mist that hugs** 和 现在 我 能 看 不 绿色的 字段 , 也不 树木 , 为了 这 红色的 薄雾 那 拥抱 [ðem; ðəm] . **them** : 他们 : 现在我看不见绿色的田野, 也看不见树木, 因为它们都被红色的迷雾笼罩着。

[daɪ] , [ðəʊlt] [nɑ:t] [li:v] [em 'i:] ? " **Dear , thou'lt not leave me ?** " 亲爱的 , 你将 不是 离开 我 ? " 亲爱的, 你不会离开我吧？

" [nei] , [aɪ] [nɑ:t] [li:v] [ði:] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [brɪ'gæən] [weɪn] , **" Nay , I'll not leave thee , little one , " began Wayne ,** " 不 , 患病的 不是 离开 你 , 小的 一 , " 开始 韦恩 , "不, 我不会离开你的, 小家伙," 韦恩开口说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [kloʊz][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . **and turned as a footstep sounded close behind them** : 和 转向 作为 一个 脚步 听起来 关闭 在后面 他们 : 他们听到身后传来脚步声, 便转过身去。

[ˈhaɪrəm] [heɪ] , [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪstəlz] ,  
**Hiram Hey , crossing from the mistals ,**  
希拉姆 嘿 , 过境 从 这 密斯特尔 ,  
Hiram Hey, 从槲寄生中穿过,

[hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**had caught sight of the Master and had stopped to ask for his**  
有 捕捉 视线 的 这 掌握 和 有 停止 到 问 为了 他的  
[ˈɔːrdərz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [fɑːrm] - [wɜːrk] — [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]  
**orders touching the morrow's farm - work — orders which he received day by day**  
订单 接触 这 明天 农场 - 工作 — 订单 哪个 他 已收到 天 经过 天  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgrʌdʒɪŋ] ,  
**with the same grudging ,**  
和 这 相同的 勉强地 ,  
他看到了主人, 便停下来询问明天农活的安排——他每天都同样不情愿地接受着这些安排。

[hæf] - [ˈskɔːnf(ə)] [er] , [ɪn][ˈtoʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ruːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] .  
**half - scornful air , in token that the new rule liked him little .**  
一半 - 轻蔑的 空气 , 在 令牌 那 这 新的 规则 喜欢 他 小的 .  
他带着几分轻蔑的语气, 表明新规对他很不友好。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [brɪŋk] - [fiːld] [ɪz] [soʊn] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [θruː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈpləʊɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈloʊər]  
" **Th ' brink - field is sown , an ' we're through wi ' ploughing them lower**  
" 铤 - 边缘 - 场地 是 播种 , 一个 - 是 通过 wi - 耕作 他们 降低  
[fiːldz] .  
**fields .**  
字段 .  
“边缘田地已经播种完毕, 低洼田地也耕完了。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] , [ˈmeɪstər] ?  
**What's to be done next , Maister ?**  
是什么 到 是 完毕 下一个 , 大师 ?  
接下来该怎么办, 先生?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][æt; ət] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
" **he asked with a side glance of curiosity at Mistress Wayne .**  
" 他 问 和 一个 边 瞥一眼 的 好奇心 在 情妇 韦恩 .  
他好奇地瞥了韦恩夫人一眼, 问道。

[weɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɪŋ] - [ˈmætərz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ˈhaɪrəm]  
**Wayne was not minded to think of farming - matters to - night ; and Hiram**  
韦恩 曾是 不是 有思想 到 思考 的 农业 - 事情 到 - 夜晚 ; 和 希拉姆  
, [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] ,  
**, noting his mood ,**  
, 注意到 他的 情绪 ,  
韦恩今晚无意考虑农事; 海勒姆注意到他的情绪,

[tʊk] [ə; eɪ] [raɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpɪk] .  
**took a wry sort of pleasure in holding him to the topic .**  
采取 一个 讽刺 种类 的 乐趣 在 保持 他 到 这 话题 .  
让他纠缠于这个话题, 他从中感受到了一种略带嘲讽的快感。

" [aɪ] [θɑːt] [ˈhiːd] [get] [stɔːld] [əˈfɔːr] [soʊ] [bɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .  
" **I thowt he'd get stalled afore so varry long , " said the old man to himself .**  
" 我 索特 他会 得到 停滞 之前 所以 瓦里 长的 , " 说 这 老的 男人 到 他自己 .  
“我以为他不会耽搁这么久,”老人自言自语道。  
" [eɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [baɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [kraːps][tuː; tə] - [niːt] .  
" **Ay , he can't bide to think o ' crops to - neet .**  
" 哎 , 他 不能 比德 到 思考 o - 农作物 到 - 尼特族 .  
“哎, 他一想到要收割庄稼就心痒难耐。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][rɑ:k][wɪð; wɪθ][wʌn][fʊt][ðə; ði]['mɔ:si][bɔ:l][ðæt][hæd; həd][leɪn][soʊ][lɔ:ŋ][ʌndər]  
" He began to rock with one foot the mossy ball that had lain so long under  
" 他 开始 到 岩石 和 一 脚 这 苔藓 球 那 有 莱恩 所以 长的 在下面  
[ðə; ði][raɪt] - [hænd][ˈpɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪtweɪ] ;  
the right - hand pillar of the gateway ;  
这 正确的 - 手 支柱 的 这 网关 ;

他开始用一只脚摇晃着躺在大门右侧柱子下的长满青苔的球；

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈspʊʊk][ʌv; əv][ˈli:zər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɑ:bstɪnəsi] .  
and the set of his body spoke of leisure and of obstinacy .  
和 这 放 的 他的 身体 辐 的 闲暇 和 的 固执 .

他的体态展现出一种悠闲和固执的气质。

" [wel] ？ " [hi:; hi][æskt][æt; ət][læst] .  
" Well ? " he asked at last .  
" 出色地 ？ " 他 问 在 最后的 .

“怎么样？”他最后问道。

" [ðeəz; ðəz][ˈmæroʊ][aɪ] - [wʌt][ji:; ji][sed][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][waɪl][bæk] , [ˈmeɪstər] .  
" There's marrow i ' what ye said to me a while back , Maister .  
" 有 骨髓 我 - 什么 是的 说 到 我 一个 尽管 后退 , 大师 .

“先生，您刚才跟我说的话很有道理。”

[sli:p][ˈaʊər]  
Sleep ower  
睡觉 所有者

睡眠大师

[ti: 'eɪtʃ] - [nekst][ˈdeɪz][wɔ:rk] , [æn; ən] - [ji:; ji][goʊ][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][ˈredi][hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:]  
th ' next day's wark , an ' ye go wi ' a ready hand to it  
th - 下一个 天 工作 , 一个 - 是的 去 wi - 一个 准备好 手 到 它

第二天的工作，你得做好准备去完成。

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [mɔ:rn] .  
i ' th ' morn .  
我 - th - 早晨 .

早上。

" [weɪn] , [ˈfa:loʊɪŋ][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈhaɪrəmz][fʊt][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪ(ə)nt][spli:n] ,  
" Wayne , following the motion of Hiram's foot with impatient spleen ,  
" 韦恩 , 下列的 这 运动 的 希拉姆的 脚 和 不耐烦 脾 ,

韦恩不耐烦地盯着海勒姆的脚，

[traɪd][tu:; tə][brɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][raʊnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmætər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][na:t] .  
tried to bring his mind round to the matter , but could not .  
尝试 到 带来 他的 头脑 圆形的 到 这 事情 , 但 可以 不是 .

他试图理清思绪，但始终无法做到。

[hɪz; ɪz][ˈmi:tiŋ][wɪð; wɪθ][ˈdʒænit][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɑ:rt][ænd; ənd][spent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
His meeting with Janet had left him out of heart and spent with the  
他的 会议 和 珍妮特 有 左边 他 出去 的 心 和 花费 和 这

[oʊld][ˈstrʌg(ə)l][bɪ'twi:n][lʌv][ænd; ənd][ˈkɪnʃɪp] .  
old struggle between love and kinship .  
老的 斗争 之间 爱 和 亲属关系 .

与珍妮特的会面让他心灰意冷，陷入了爱情与亲情之间的旧日挣扎。

" [pest][teɪk][ðɪ: , [kʌm][tu:; tə][em 'i:][ˈæftər][ˈsʌpər][fɔ:r; fər][ðəɪ][ˈɔ:rdərz] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .  
" Pest take thee , come to me after supper for thy orders , " he began .  
" 害虫 拿 你 , 来 到 我 后 晚餐 为了 你的 订单 , " 他 开始 .

“佩斯，你晚饭后到我这里来听我吩咐。”他开口说道。

[ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] , " [æz; əz][ə; eɪ][staːrt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**Then , pointing to the stone , " As a start , " he added ,**  
然后 , 指向 到 这 石头 , " 作为 一个 开始 , " 他 额外 ,  
然后, 他指着石头补充道: “作为开始吧。”

" [ðəʊ] [kænst] [set] [ðæt] [bɔːl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tɑːp] .  
**" thou canst set that ball up on the gateway top .**  
" 你 罐 放 那 球 向上 在 这 网关 顶部 :  
“你可以把那个球放在大门顶上。”

[aɪ ˈtiː] [werz] [æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [aɪv] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "  
**It wears an untidy look , and every day I've meant to tell thee of it . "**  
它 穿着 一个 凌乱 看 , 和 每一个 天 我已经 意思是 到 告诉 你 的 它 : "  
它看起来有些凌乱, 我每天都想告诉你这件事。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [geɪt] - [bɔːl] ?  
**" Th ' gate - ball ?**  
" 钷 - 门 - 球 ?  
“门球? ”

[jɪl] [nɔːt] [noʊ] , [ˈhæpən] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [deɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɑd] ?  
**Ye'll not know , happen , that it fell on th ' varry day your mother died ?**  
叫喊 不是 知道 , 发生 , 那 它 跌倒 在 th - 瓦里 天 你的 母亲 死亡 ?  
你们不会知道吧, 那天正好是你母亲去世的那天?

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] [ˈmeɪstər] [sed] - [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [li^] [ðɪər] ,  
**An ' th ' owd Maister said ' at it should lig theer ,**  
一个 - th - owd 大师 说 - 在 它 应该 连接 他们的 ,  
老大师说, 它应该照亮那里。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [aɪ] - [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - [ˈspiːkɪŋ] .  
**being a sign i ' a way o ' speaking .**  
存在 一个 符号 我 - 一个 方式 o - 请讲 :  
是一种信号, 也是一种表达方式。

" [ˈhaɪrəm][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ɪ ˈveɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [bɪt][ʌv; əv] [wɜːrk] ;  
**" Hiram could always find excuse for evading a troublesome bit of work ;**  
" 希拉姆 可以 总是 寻找 原谅 为了 逃避 一个 麻烦的 少量 的 工作 ;  
“希拉姆总能找到借口逃避棘手的工作;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæstəːz] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]  
**but his words brought a stranger light to the Master's face than he**  
[hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] .  
**had looked to see there .**  
有 看起来 到 看 那里 :  
但他的话语却让师父的脸上露出了与他之前所见截然不同的神色。

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,  
**Superstitious at all times ,**  
迷信的 在 全部 时代 ,  
一直都很迷信,

[ðə; ði] [streɪnd] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] [hæd; həd] [ˈrendəd] [weɪn] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [fʊl]  
**the strained order of these latter days had rendered Wayne well - nigh as full**  
这 紧张 命令 的 这些 后者 天 有 渲染 韦恩 出色地 - 夜 作为 满的  
[ʌv; əv][ ˈfænsɪs ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseks.tən.z] [waɪf] ;  
**of fancies as the Sexton's wife ;**  
的 幻想 作为 这 教堂司事的 妻子 ;  
近些年来紧张的秩序让韦恩几乎和教堂司事的妻子一样充满了幻想;

[ðə; ði] [stoʊn] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:tʃ][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
**the stone here was a sign , and as such he would not tamper with it .**  
这 石头 这里 曾是 一个 符号 , 和 作为 这样的 他 会 不是 篡改 和 它 .

这里的石头是一个标志，因此他不会去动它。

" [aɪ ˈti:][jæl; ʃəl][laɪ][ðer; ðər] , [ˈhaɪrəm] , " [hi;; hi] [sed] [ˈsloʊli] ,  
" **It shall lie there , Hiram , " he said slowly ,**  
" 它 将 说谎 那里 , 希拉姆 , " 他 说 缓慢地 ,

“就让它躺在那里吧，希兰，”他缓缓说道。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈmæstər][ɪz] [əˈvendʒd] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [slu:] [hɪm; ɪm] .  
" **until the old Master is avenged on those who slew him .**  
" 直到 这 老的 掌握 是 复仇 在 那些 WHO 一万 他 .

“直到老主人向杀害他的人复仇为止。”

- [tɪz][ə; eɪ][ˈtoʊkən] , [ˈhæpli] . — [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [bern] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]  
**' Tis a token , haply . — Come , little bairn , " he added , turning to his**  
- 的 一个 令牌 , 或许 . — 来 , 小的 孩子 , " 他 额外 , 转弯 到 他的  
[ˈstepmʌðər] .  
**stepmother .**  
后妈 .

“或许是个信物吧。”他转过身对继母说，“来吧，小孩子。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [waɪl] [aɪ][pʊt][maɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [sʌp] [təˈgeðər] .  
" **Come with me while I put my horse in stable , and then we'll sup together .**  
" 来 和 我 尽管 我 放 我的 马 在 稳定的 , 和 然后 出色地 上 一起 .

“我把马牵进马厩，你跟我来，然后我们一起吃晚饭。”

" [ˈhaɪrəm] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɔ:l][ˈæftər] [weɪn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .  
" **Hiram turned over the ball after Wayne had gone .**  
" 希拉姆 转向 超过 这 球 后 韦恩 有 已消失 .

“韦恩走后，海勒姆丢掉了球权。”

" [bɔ:rd] [seɪv] [ju: ˈes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [oʊ] - - [tɔ:k] [wend] [əˈbrɔ:d] , " [hi;; hi] [ɡraʊld] .  
" **Lord save us , there's a power o ' foil's talk wends abroad , " he growled .**  
" 主 节省 我们 , 有 一个 力量 o - - 讲话 温兹 国外 , " 他 咆哮 .

“老天保佑，愚人的言论四处传播，真是祸不单行！”他咆哮道。

" [wʌt] [hɪz] [jɑ:nd] [lʌmp] [oʊ] - [stoʊn] [ˈɡetən] [tu;; tə][du:][dʌblju: ˈaɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [fju:d] ?  
" **What hes yond lump o ' stone gotten to do wi ' th ' feud ?**  
" 什么 他是 彼岸 块 o - 石头 获得 到 做 wi - th - 世仇 ?

“那块石头跟这场世仇有什么关系？”

[ə; eɪ][ˈtoʊkən] , [ɪznt] ?  
**A token , is't ?**  
一个 令牌 , 不是 ?

代币，对吧？

[wel] , [aɪm] [seɪvd] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈswetɪŋ] , [soʊ] [aɪ] [noʊn] [frætʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**Well , I'm saved a bit o ' sweating , so I'll noan fratch about it .**  
出色地 , 我是 已保存 一个 少量 o - 出汗 , 所以 患病的 诺安 刮擦 关于 它 .

嗯，省了我不少力气，所以我不为此烦恼了。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ned] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][sʌm; səm] [dʌm] [ˈfeɪvərɪt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,  
" **Mistress Wayne followed Ned quietly , as some dumb favourite might have done ,**  
" 情妇 韦恩 随后 内德 悄悄 , 作为 一些 哑的 最喜欢的 可能 有 完毕 ,

“韦恩夫人静静地跟在奈德身后，就像某些愚蠢的宠臣可能会做的那样。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈsteɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,  
**and watched him stable his horse ,**  
和 观看 他 稳定的 他的 马 ,

然后看着他把马拴在马厩里。

[ˈli:nɪŋ]   [əˈɡenst] [ðə; ði]   [ˈdɔːrweɪ]   [ðə; ði]   [waɪl]   [ænd; ənd]   [ˈprætlɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈhʌndrəd]   [ˈfuːliʃ]   [ˈmætərz]  
**leaning against the doorway the while and prattling of a hundred foolish matters**  
倾斜   反对   这   门口   这   尽管   和   喋喋不休   的   一个   百   愚蠢   事情  
.  
:  
.

倚在门口，喋喋不休地说着一百件愚蠢的事情。

[ðen]   [ʃiː; ʃi]   [fel]   [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [speɪs]   ,   [ænd; ənd]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   ,   [ˈglænsɪŋ]   [ʌp]   ,  
**Then she fell silent for a space , and Shameless Wayne , glancing up ,**  
然后   她   跌倒   沉默的   为了   一个   空间   ,   和   不要脸   韦恩   ,   瞥了一眼   向上   ,  
然后她沉默了一会儿，无耻的韦恩抬起头，

[sɔː]   [ðæt]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [ˈkraɪɪŋ]   [ˈbɪtərli]   .  
**saw that she was crying bitterly .**  
锯   那   她   曾是   哭泣   苦涩地   .  
看到她哭得很伤心。

[ˈæŋɡərd]   [æt; ət][hɪz; ɪz]   [oʊn]   [ˈɪmpətəns]   [tuː; tə][help]   [hɜːr; hər]   ,   [hiː; hi]   [spʊk]   [mɔːr]   [ˈɡrʌfli]   [ðæn; ðən]  
**Angered at his own impotence to help her , he spoke more gruffly than**  
愤怒   在   他的   自己的   阳痿   到   帮助   她   ,   他   辐   更多的   粗声粗气地   比  
[hɪz; ɪz][wɔːnt]   .  
**his wont .**  
他的   惯于   .  
他因自己无力帮助她而感到愤怒，说话比平时更加粗声粗气。

"   [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]   [ˈfraɪt(ə)nd]   [juː; jʊ]   .  
"   **Some one has frightened you .**  
"   一些   一   有   害怕   你   .  
有人吓到你了。

[huː]   [wʌz; wəz]   -   [tiː]   ?   "   [hiː; hi]   [sed]   .  
**Who was ' t ? " he said .**  
WHO   曾是   -   t   ?   "   他   说   .  
“谁不是呢？”他说道。

[hɪz; ɪz]   [pə'remptərɪnɪs]   [siːmd]   [tuː; tə]   [brɪŋ]   [bæk]   [hɜːr; hər]   [ˈmeməri]   .  
**His peremptoriness seemed to bring back her memory .**  
他的   专断性   似乎   到   带来   后退   她   记忆   .  
他的专横跋扈似乎唤起了她的记忆。

"   -   [twʌz]   —   [wʌt]   [kɔːl]   [juː; jʊ][hɪm; ɪm]   ?   —   [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd]   [aɪz]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [liːn]  
"   '   **Twas — what call you him ? — the man with the hard eyes and the lean**  
"   -   那是   —   什么   称呼   你   他   ?   —   这   男人   和   这   难的   眼睛   和   这   倾斜  
[feɪs]   ,  
**face ,**  
脸   ,  
“是——你怎么称呼他？——那个眼神冷峻、脸型消瘦的男人，

[ænd; ənd][wʌn]   [ɪr]   [klɪpt]   [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]   [tʃiːk]   .  
**and one ear clipped level with his cheek .**  
和   一   耳朵   剪辑   等级   和   他的   脸颊   .  
他的一只耳朵被剪掉了，只剩下与脸颊齐平的一块。

[hiː; hi]   [met]   [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]   [roʊd]   [ðɪs]   [æftərˈhuːn]   —   —   "  
**He met me on the road this afternoon — — "**  
他   遇见   我   在   这   路   这   下午   —   —   "  
今天下午他在路上遇见了我——

"   [wʌt]   ,   [ˈnɪkələs]   [ˈrætklɪf]   ?   "  
"   **What , Nicholas Ratcliffe ? "**  
"   什么   ,   尼古拉斯   拉特克利夫   ?   "  
“什么事，尼古拉斯·拉特克利夫？ ”

" ['rætɪklɪf] — [jes] .  
" **Ratcliffe** — **yes** .  
" 拉特克利夫 — 是的 .

“拉特克利夫——是的。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [draɪr] [haʊs] [ə'boʊv] ['waɪldwɔːtər] [puːl] , [ænd; ənd][wʌns] — [neɪ] , [aɪ]  
**He lives in a great drear house above Wildwater Pool , and once — nay , I**  
他 生活 在 一个 伟大的 凄凉 房子 多于 野水 水池 , 和 一次 — 不 , 我  
[kænəːt] [rɪ'kɔːl] ,  
**cannot recall ,**  
不能 记起 ,

他住在野水池上方一栋阴森森的大房子里，而且有一次——不，我记不清了，

- [tɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ;  
- **'tis so long ago ;**  
- 的 所以 长的 前 ;

那已经是很久以前的事了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['lʌvər] .  
**but I think he was cruel to me when I went to seek my lover .**  
但 我 思考 他 曾是 残忍的 到 我 什么时候 我 去 到 寻找 我的 情人 .

但我认为，当我去找我的爱人时，他对我很残忍。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi] [stɔːpt] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] .  
**And to - day he stopped me as I tried to pass him by .**  
和 到 - 天 他 停止 我 作为 我 尝试 到 经过 他 经过 .

今天，当我试图从他身边经过时，他拦住了我。

" [weɪn] ['fɪnɪft] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðen] [tɜːrnd] ['kwaiətli] .  
" **Wayne finished rubbing down his horse , then turned quietly .**  
" 韦恩 完成的 擦 向下 他的 马 , 然后 转向 悄悄 .

韦恩给马擦完身子后，静静地转过身去。

" [wʌt] [sed] [hiː; hi] ?  
" **What said he ?**  
" 什么 说 他 ?

他说了什么？

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [ned] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][stɜːrn] !  
" **Ned , don't look so stern !**  
" 内德 , 不 看 所以 船尾 !

“内德，别那么严肃！”

[aɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [em 'iː] .  
**It frightens me .**  
它 吓唬 我 .

这让我感到害怕。

[ænd; ənd][ðəɪ] [vɔɪs] [ɪz][hɑːrd] , [tuː] ,  
**And thy voice is hard , too ,**  
和 你的 嗓音 是 难的 , 也 ,

你的声音也很生硬。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪː] [bɪd][ðem; ðəm] [θroʊ] [ðə; ði] [vɔːlt] - [stoʊn] [daʊn] . "   
**as it was when I heard thee bid them throw the vault - stone down . "**  
作为 它 曾是 什么时候 我 听到 你 出价 他们 扔 这 金库 - 石头 向下 . "

就像我听到你命令他们把墓穴石扔下去的时候一样。



" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmætərz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hɑ:rd] , [ˈlɪt(ə)l] [bərn] .  
" **There are matters that make a man hard , little bairn .**  
" 那里 是 事情 那 制作 一个 男人 难的 , 小的 孩子 .  
" 有些事会让男人变得冷酷无情, 小家伙。"

[wʌz; wəz] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [ˈkru:əl][tu:; tə][ju:; jə] ? " **Was Nicholas Ratcliffe cruel to you ?** "  
曾是 尼古拉斯 拉特克利夫 残忍的 到 你 ? "  
尼古拉斯·拉特克利夫对你很残忍吗?

" [oʊ] , [soʊ][ˈkru:əl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɪvərɪŋ] .  
" **Oh , so cruel , " she said , shivering .**  
" 哦 , 所以 残忍的 , " 她 说 , 瑟瑟发抖 .  
" 哦, 太残忍了, "她颤抖着说。

" [hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [em ˈi:] , [ned] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd]  
" **He looked through and through me , Ned , and laughed as I never heard**  
" 他 看起来 通过 和 通过 我 , 内德 , 和 笑了 作为 我 绝不 听到  
[ˈeni] [wʌn] [læf] [bɪˈfɔ:r] ,  
**any one laugh before ,**  
任何 一 笑 前 ,  
"他看穿了我, 内德, 然后笑了, 那种笑声我以前从未听过。"

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfeltər] .  
**and asked me where I had found shelter .**  
和 问 我 在哪里 我 有 成立 庇护所 .  
他问我在哪里找到了栖身之处。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [læft] [əˈgen] ,  
**And when I told him he laughed again ,**  
和 什么时候 我 讲述 他 他 笑了 再次 ,  
当我告诉他时, 他又笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [su:n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [æt; ət] [mɑ:rʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈfeltər] .  
**and said that soon there would be none at Marsh to give me shelter .**  
和 说 那 很快 那里 会 是 没有任何 在 沼泽 到 给 我 庇护所 .  
他说, 很快沼泽地里就不会再有人收留我了。

[ænd; ənd] [ðen] — — " **And then — —** "  
和 然后 — — "  
进而 - "

" [aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ? " **Aye — and then ?** "  
" 是的 — 和 然后 ? "  
"是啊——然后呢? "

" [hi:; hi] — [hi:; hi][toʊld][em ˈi:][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ðɪ:] , [ned] ;  
" **He — he told me all that he meant to do to thee , Ned ;**  
" 他 — 他 讲述 我 全部 那 他 意思是 到 做 到 你 , 内德 ;  
"他——他告诉我他打算对你做什么, 内德;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [hi:; hi] [held] [em ˈi:][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [hɜ:rt][em ˈi:] —  
**and when I tried to run away he held me by the arm , and hurt me —**  
和 什么时候 我 尝试 到 跑步 离开 他 握住 我 经过 这 手臂 , 和 伤害 我 —  
[si:] ! **see !**  
看 !  
当我试图逃跑时, 他抓住我的胳膊, 伤害了我——你看!

[aɪ] ['kæəri] [ðə; ði] [ma:rkz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
" **I carry the marks of it** .  
" 我 携带 这 标记 的 它 .

我身上留有它的痕迹。

" [fi:; fi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [sli:v] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;  
" **She lifted her sleeve and held out her arm to him** ;  
" 她 抬起 她 袖子 和 握住 出去 她 手臂 到 他 ;

她撩起袖子，向他伸出手臂；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] ['fɪŋɡər] - [prints] [klɪr] [mɑ:rkt] [ɪn]  
**and he nodded gravely as he saw the red finger - prints clear marked in**  
和 他 点头 严重地 作为 他 锯 这 红色的 手指 - 印刷 清除 标记 在  
[red] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['deɪnti] [fleʃ] .  
**red upon the dainty flesh** .  
红色的 之上 这 纤巧 肉 .

他看到娇嫩的肌肤上清晰的红色指纹，郑重地点了点头。

" [hi:; hi] [heɪts] [ði:] , [ned] , " [fi:; fi] [went] [ɑ:n] .  
" **He hates thee , Ned , " she went on** .  
" 他 讨厌 你 , 内德 , " 她 去 在 .

“他恨你，内德，”她继续说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [heɪt] [ði:] ?  
" **Why should he hate thee ?**  
" 为什么 应该 他 恨 你 ?

他为什么要恨你？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] — [nei] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] ! — [wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi]  
**I seem to have heard something — nay , it has gone ! — what has he**  
我 似乎 到 有 听到 某物 — 不 , 它 有 已消失 ! — 什么 有 他  
[ə'ɡenst] [ði:] , [dɪr] ?  
**against thee , dear ?**  
反对 你 , 亲爱的 ?

我好像听到了什么——不，声音消失了！——亲爱的，他究竟对你有什么过节？

" ['feɪmləs] [weɪn] [læft] ['ɡrɪmli] .  
" **Shameless Wayne laughed grimly** .  
" 不要脸 韦恩 笑了 阴沉地 .

“无耻的韦恩冷笑着。”

" [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [bɜ:n] .  
" **Less than I have against him , bairn** .  
" 较少的 比 我 有 反对 他 , 孩子 .

“我对他的怨恨远不及此，孩子。”

[ɡɔ:d] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [meɪk] [spɔ:rt] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz] [ju:; jʊ] ? " **God , could he make sport of such as you ?** "   
上帝 , 可以 他 制作 运动 的 这样的 作为 你 ? "   
上帝啊，他会拿你这样的人开玩笑吗？

" [æɪ; ʃəl] [ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ned] ? " [fi:; fi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .  
" **Shall you kill him , Ned ? " she asked , looking up suddenly** .  
" 将 你 杀 他 , 内德 ? " 她 问 , 寻找 向上 突然 .

“你要杀了他吗，奈德？”她突然抬起头问道。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [vɔɪst] [ɪn] [soʊ] ['kwɑɪət] [ænd; ənd] ['beɪbɪʃ] [ə; eɪ] [toʊn] .  
**He started at the question , voiced in so quiet and babyish a tone** .  
他 开始 在 这 问题 , 配音 在 所以 安静的 和 幼稚 一个 语气 .

他被这个问题吓了一跳，这个问题是用一种轻柔而稚嫩的语气提出的。

" [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɜ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
" God willing , little bairn , " he said , and was for crossing to the house ,  
" 上帝 愿意的 , 小的 孩子 , " 他 说 , 和 曾是 为了 过境 到 这 房子 ,  
“但愿如此,小孩子,”他说着,便准备过马路回家。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][led][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
but she led him through the wicket that opened on the garden .  
但 她 引领 他 通过 这 便门 那 打开 在 这 花园 .  
但她领着他穿过了通往花园的小门。

" [kʌm] [si:] [maɪ] ['flaʊərz] [fɜ:rst] , [ned] , " [fɪ:; fɪ][pli:dəd, 'pli:dɪd] , [fər'getfl] [ɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
" Come see my flowers first , Ned , " she pleaded , forgetful altogether of her  
" 来 看 我的 花朵 第一的 , 内德 , " 她 恳求 , 健忘 共 的 她  
[fraɪt] .  
fright .  
惊吓 .  
“内德,先来看看我的花吧,”她恳求道,完全忘记了之前的恐惧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['dæfɪ] - [daʊn] - ['dɪlɪz] ['oʊpənɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
" There's a clump of daffy - down - dillies opening under the wall ,  
" 有 一个 丛 的 达菲 - 向下 - 莳萝 开幕 在下面 这 墙 ,  
“墙底下有一群傻瓜在张开嘴,

[ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] [tɪl] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]  
and I bade them keep their eyes open till thou cam'st to say good - night  
和 我 巴德 他们 保持 他们的 眼睛 打开 直到 你 摄像头 到 说 好的 - 夜晚  
[tu:; tə][ðem; ðəm] . — - [tɪz] ['sʌməɪ] - [taɪm] ,  
to them . — ' Tis summer - time ,  
到 他们 . — - 的 夏天 - 时间 ,  
我嘱咐他们睁着眼睛,直到你来跟他们道晚安。——现在是夏天,

[aɪ] [θɪŋk] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi:z] ['slɪpər] ['jɑ:ndər] ,  
I think ; look at the lady's slipper yonder ,  
我 思考 ; 看 在 这 女士的 拖鞋 远处 ,  
我想;看那边那只女士拖鞋,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seləndaɪn] — [ɪznt][nɑ:t] [streɪndʒ] [ðer; ðər][ʊd; ʤəd] [bi:; bi][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ][spa:t] [ə'mʌŋ]  
and the celandines — Is't not strange there should be so sweet a spot among  
和 这 白屈菜 — 不是 不是 奇怪的 那里 应该 是 所以 甜的 一个 点 之中  
[ði:z] ['dredf(ə)l] [mʊəz] ?  
these dreadful moors ?  
这些 可怕 沼泽地 ?  
还有白屈菜——在这片可怕的荒原中,竟然有如此美好的地方,这难道不奇怪吗?

[aɪ] [fi:l] ['seɪfər] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] — [æz; əz] [ɪf] [nʌŋ] [kʊd; kəd][du:][em 'i:][hɜ:rt] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ]  
I feel safer here always — as if none could do me hurt while I stayed with  
我 感觉 更安全 这里 总是 — 作为 如果没有任何 可以 做 我 伤害 尽管 我 入住 和  
[ðə; ði] ['flaʊərz] .  
the flowers .  
这 花朵 .  
我总觉得待在这里更安全——仿佛只要我和花儿在一起,就不会有人伤害我。

[ned] , [wɪlt] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] , [tu:] ?  
Ned , wilt not stay here , too ?  
内德 , 枯萎 不是 停留 这里 , 也 ?  
内德,你也不打算留在这里吗?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [feɪs] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ði:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
The man with the hard face would never think to look for thee among the  
这 男人 和 这 难的 脸 会 绝不 思考 到 看 为了 你 之中 这  
[ˈflaʊəz] ,  
flowers ,  
花朵 ,

那个面容冷峻的男人绝不会想到在花丛中寻找你。

[wʊd] [hi:; hi] ? "  
would he ? "  
会 他 ? "

他会吗？

" [meɪ] [bi:; bi][nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['laɪtli] . — " [si:] , [bern] , [jɔr; jər] [hæv; həv] [kloʊzd]  
" May be not , " he answered lightly . — " See , bairn , your daffies have closed  
" 可能 是 不是 , " 他 回答 轻轻 . — " 看 , 孩子 , 你的 水仙花 有 关闭  
[ðər; ðər] [aɪz] ['æftər][ɔ:l] ;  
their eyes after all ;  
他们的 眼睛 后 全部 ;

“也许不是，”他淡淡地回答道。“瞧，孩子，你的水仙花终究还是闭上了眼睛；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ʌp][ðər; ðər] ['hedz] [fɔ:r; fər] ['wɪrɪnəs] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ,  
they could not hold up their heads for weariness , I warrant ,  
他们 可以 不是 抓住 向上 他们的 头部 为了 疲劳 , 我 保证 ,  
我敢肯定，他们疲惫得抬不起头来。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:][soʊ] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] . "  
when they found me so late in coming . "  
什么时候 他们 成立 我 所以 晚的 在 未来 . "

他们找到我的时候，我已经来晚了。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ned] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [tu:; tə]  
" Shall I wake them , Ned ? " she asked , looking gravely from the flowers to  
" 将 我 唤醒 他们 , 内德 ? " 她 问 , 寻找 严重地 从 这 花朵 到  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
his face .  
他的 脸 .

“要我叫醒他们吗，内德？”她问道，目光在花朵和他脸上之间来回移动。

" [neɪ] , [let][ðem; ðəm][bi:; bi] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
" Nay , let them be till morning , and then I'll have a word with them  
" 不 , 让 他们 是 直到 早晨 , 和 然后 患病的 有 一个 单词 和 他们  
.  
.  
.  
.  
.  
.

“不，让他们待到明天早上，我再跟他们谈谈。”

[tɪz] ['sʌpər] - [taɪm] , [bern] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [nel] ['wertɪŋ] . "  
Tis supper - time , bairn , and we must not keep Nell waiting . "  
的 晚餐 - 时间 , 孩子 , 和 我们 必须 不是 保持 内尔 等待 . "

孩子，该吃晚饭了，我们不能让内尔等太久。

" [nel] [dʌz] [nɑ:t] [ˈrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,  
" Nell does not shrink away from me as she did a little while ago ,  
" 内尔 做 不是 收缩 离开 从 我 作为 她 做过 一个 小的 尽管 前 ,  
“内尔不像不久前那样躲着我了。”

" [sed] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
" said Mistress Wayne .  
" 说 情妇 韦恩 .

韦恩夫人说道。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,  
He held his peace ,  
他 握住 他的 和平 ;

他保持沉默。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [elf] - [laɪk] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætərz] [ðæt] [maɪt] [wel]  
wondering that this elf - like woman should note so many trifling matters that might well  
好奇 那 这 精灵 - 喜欢 女士 应该 笔记 所以 许多 琐事 事情 那 可能 出色地  
[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:ɪ; həɪ] ;  
have escaped her ;  
有 逃脱 她 ;

令人惊奇的是，这位精灵般的女子竟然会注意到这么多她本可能忽略的琐事；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɛlz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:fnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]  
and he was glad to think that Nell's heart was softening to the other's  
和 他 曾是 高兴的 到 思考 那 内尔的 心 曾是 软化 到 这 其他的  
[ˈhelpləsnəs] .  
helplessness .  
无助 ;

他很高兴地认为，奈尔的心对对方的无助感到心软了。

[nel] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][rɑ:lf] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræɪnʃɔ]  
Nell was already at table , with the lads and Rolf Wayne of Cranshaw ,  
内尔 曾是 已经 在 桌子 , 和 这 小伙子们 和 罗尔夫 韦恩 的 克兰肖 ,  
内尔当时已经和几个小伙子以及克兰肖的罗尔夫·韦恩一起坐在桌旁了。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪdn] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:ɪ][wʌz; wəz] [wel] [æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
who had just ridden across to see that all was well at Marsh .  
WHO 有 只是 骑 穿过 到 看 那 全部 曾是 出色地 在 沼泽 ;

他刚刚骑马穿过沼泽地，确认那里一切安好。

[ðə; ði] [lædz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [ˈwɪstfəli] ,  
The lads were eyeing a saddle of mutton wistfully ,  
这 小伙子们 是 觊觎 一个 鞍 的 羊肉 怅然地 ;

小伙子们正满怀憧憬地盯着一大鞍羊肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈbraɪtnd] [su:n] [æz; əz] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
and their faces brightened soon as Shameless Wayne took his place at the  
和 他们的 面孔 明亮 很快 作为 不要脸 韦恩 采取 他的 地方 在 这  
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .  
head of the board .  
头 的 这 木板 ;

当无耻的韦恩坐到董事会主席的位置上时，他们的脸上立刻露出了笑容。

" [ˈhʌŋɡri] , [lædz] ?  
" Hungry , lads ?  
" 饥饿的 , 小伙子们 ?

“饿了吗，伙计们？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ɡlæns] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
" he said , with a kindly glance at them .  
" 他 说 , 和 一个 亲切地 瞥一眼 在 他们 ;

“他一边说着，一边和蔼地看了他们一眼。

" [wel] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ˈæftər][ðə; ði] [rer] [wɜ:rk] [wi:v] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd]  
" Well , and should be , after the rare work we've done to - day with sword  
" 出色地 , 和 应该 是 , 后 这 稀有的 工作 我们已经 完毕 到 - 天 和 剑  
[ænd; ənd] [spɪr] — [rɑ:lf] ,  
and spear — Rolf ,  
和 矛 — 罗尔夫 ;

“嗯，也应该如此，毕竟我们今天用刀剑和长矛完成了如此罕见的战斗——罗尔夫，

[ˈðeɪəl] [biː; bi] [fɔːr] [mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [men][æt; ət] [mɑːrʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;  
" there'll be four more fighting men at Marsh by and by ;

将会 是 四 更多的 斗争 男人 在 沼泽 经过 和 经过 ;

不久之后，沼泽地里还会多出四名战士；

[ðɪːz] [ˈjʌŋstəz] [teɪk] [tuː; tə][kʌt] [ænd; ənd] [ˈpæri] [laɪk] [dʌks] [tuː; tə][ˈwɔːtər] . "  
" these youngsters take to cut and parry like ducks to water . "

这些 年轻人 拿 到 切 和 招架 喜欢 鸭子 到 水 . "

这些年轻人切磋球技就像鸭子入水一样得心应手。

" [jɪl] [niːd] [mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [men][æt; ət] [mɑːrʃ] , " [sed] [rɑːlf] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]  
" Ye'll need more fighting men at Marsh , " said Rolf , gravely , and would have

" 叫喊 需要 更多的 斗争 男人 在 沼泽 , " 说 罗尔夫 , 严重地 , 和 会 有

[sed] [mɔːr] ,

" said more ,

说 更多的 ,

“你们在沼泽地需要更多战士，”罗尔夫严肃地说，他本想再说些什么。

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .

" but checked himself .

但 已检查 他自己 .

但他自己检查过了。

" [ˈlaɪkli] , " [sed] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] .  
" Likely , " said Shameless Wayne , glancing at his brothers .

" 可能 , " 说 不要脸 韦恩 , 瞥了一眼 在 他的 兄弟 .

“很有可能，”无耻的韦恩说着，瞥了一眼他的兄弟们。

" [haʊ] [ferz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ʌp][æt; ət] [ˈkræŋʃɔ] ? "  
" How fares it with the wounded up at Cranshaw ? "

" 如何 票价 它 和 这 受伤 向上 在 克兰肖 ? "

“克兰肖的伤员情况如何？ ”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .  
" As well as might be .

" 作为 出色地 作为 可能 是 .

“尽其所能。”

[wɪz; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈdiːpi] [kʌts] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [hiːl] .  
" We took some deepish cuts a fortnight since , and they'll take time to heal .

我们 采取 一些 深沉 削减 一个 两星期 自从 , 和 他们会 拿 时间 到 愈合 .

两周前我们受了一些比较深的伤，需要时间才能愈合。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈsiːst] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [æt; ət][rɑːlf]  
" Mistress Wayne ceased playing with her food , and looked steadfastly at Rolf

" 情妇 韦恩 停止 玩耍 和 她 食物 , 和 看起来 坚定不移 在 罗尔夫

.  
:  
.

韦恩夫人停止了玩弄食物，目光坚定地注视着罗尔夫。

" [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] [sed] - [twʊd] [ˈnevər] [hiːl] , [wen] [hiː; hi][met] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;  
" Ratcliffe of Wildwater said ' twould never heal , when he met me on the road ;

" 拉特克利夫 的 野水 说 - 特沃德 绝不 愈合 , 什么时候 他 遇见 我 在 这 路 ;

“野水镇的拉特克利夫在路上遇见我时说，‘永远不会痊愈’；

[hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [aɪ][ˈfænsɪ] ,  
" he saw me looking at his ear , I fancy ,

他 锯 我 寻找 在 他的 耳朵 , 我 想要 ,

我猜他看到我在看他的耳朵了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] - [twʊd] ['nevər] [hiːl] [tɪl] [ned] [ˈjɑːndər][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**for he said ' twould never heal till Ned yonder had paid his price for the**  
为了 他 说 - 特沃德 绝不 愈合 直到 内德 远处 有 有薪酬的 他的 价格 为了 这  
[bloʊ] .  
**blow** .  
吹 .

因为他说，除非那边的奈德为这一击付出代价，否则伤口永远不会愈合。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [hɑːrd] , [hɑːrd] !  
**Ay , but he's hard , hard !**  
哎 , 但 他是 难的 , 难的 !

哎，但他可真够硬的！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [haɪd] [ned] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lest] [ðeɪ] [træp][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .  
**I shall hide Ned among the flowers lest they trap him some day on the moors .**  
我 将 隐藏 内德 之中 这 花朵 免得 他们 陷阱 他 一些 天 在 这 沼泽地 .

我要把奈德藏在花丛中，免得哪天在荒原上被他们抓住。

" [nel] , ['siːtrɪd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [spiːtʃ] ; [skɔːrn][wʌz; wəz][ɪn]  
" **Nell , seated next to her , whispered some soothing speech ; scorn was in**  
" 内尔 , 坐着 下一个 到 她 , 低声说道 一些 舒缓 演讲 ; 轻蔑 曾是 在  
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [jet] ,  
**the girl's face yet ,**  
这 女孩们 脸 然而 ,

坐在她旁边的内尔低声说了些安慰的话；然而，女孩脸上仍然带着轻蔑的神情。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**but it was plain that compassion was ousting her fierce hatred of her**  
但 它 曾是 清楚的 那 同情 曾是 驱逐 她 凶猛的 仇恨 的 她

[step] - ['mʌðər] .  
**step - mother** .  
步 - 母亲 .

但很明显，同情心正在驱散她对继母的强烈仇恨。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ned] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['wʌndər] .  
**Wayne of Cranshaw glanced across at Ned with gloomy wonder .**  
韦恩 的 克兰肖 瞥了一眼 穿过 在 内德 和 阴沉 想知道 .

克兰肖的韦恩带着忧郁的疑惑瞥了一眼内德。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .  
**The boys nudged one another , and laughed a little .**  
这 男孩们 轻推 一 其他 , 和 笑了 一个 小的 .

男孩们互相推搡了一下，然后轻笑起来。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['fænsɪ] ,  
**But Mistress Wayne was already following a fresh fancy ,**  
但 情妇 韦恩 曾是 已经 下列的 一个 新鲜的 想要 ,

但韦恩夫人已经有了新的爱好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .  
**and she paid no heed to the deep pause that followed her speech .**  
和 她 有薪酬的 不 注意 到 这 深的 暂停 那 随后 她 演讲 .

她丝毫没有注意到演讲结束后出现的长时间沉默。

" [siː] [ðə; ði] [muːn] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] !  
" **See the moon peeping through the lattice !**  
" 看 这 月亮 偷窥 通过 这 格子 !

“看，月亮从格子窗缝里探出来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **she cried , moving to the door .**  
" 她 哭 , 移动 到 这 门 .

她哭着走向门口。

" [aɪ 'ti:]    [ˈeɪmz]    [ðə; ði] ['kænd(ə)] -    [laɪt]    [ɪn]    [hɪr]    ;    [ðəʊlt]    [nɑ:t][bi:; bi]    [ˈæŋɡərd]    ,    [ned]    ,  
" **It shames the candle - light in here ; thou'lt not be angered , Ned ,**  
"    它    耻辱    这    蜡烛    -    光    在    这里    ;    你将    不是    是    愤怒    ,    内德    ,  
"    "这光芒掩盖了这里的烛光；你不要生气，内德。"

[ɪf] [aɪ] [slɪp] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ?  
**if I slip away to the garden ?**  
如果 我    滑    离开    到    这    花园    ?

如果我偷偷溜到花园里去呢？

[ðə; ði] ['feri]    -    [foʊk]    [kʌm]    [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæfi]    -    ['belz]    ,    [ænd; ənd]    [ðeɪl]    [mɪs] [ˌem 'i:]    ['sædli]    [ɪf] [aɪ]  
**The fairy - folk come out of the daffy - bells , and they'll miss me sadly if I**  
这    仙女    -    民间    来    出去    的    这    达菲    -    铃铛    ,    和    他们会    错过    我    令人遗憾的是如果 我  
[du:] [nɑ:t] [goʊ] . " **do not go . "**  
做    不是    去    .    "

仙子们从水仙花里出来，如果我不去，他们会非常想念我的。

" [bʌt; bæt] ,    [bern]    ,    [ju:v]    ['i:tn]    [nɔ:t]    . " **But , bairn , you've eaten naught . "**  
"    但    ,    孩子    ,    你已经    吃    零    .    "

“可是孩子，你什么都没吃。”

" [waɪ]    ,    [haʊ] [fʌ:nd] [ðəʊ] [ɑ:rt] !  
" **Why , how fond thou art !**  
" 为什么 ,    如何    喜爱    你    艺术 !

“你真是太喜欢我了！ ”

[ðə; ði] ['færiz]    [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ən'les]    [aɪ] [si:k] [ðem; ðəm] ['fæstɪŋ] .  
**The fairies will not talk to me unless I seek them fasting .**  
这    仙女    将要    不是    讲话    到    我    除非    我    寻找    他们    禁食    .

除非我斋戒求助，否则仙女们不会和我说话。

" [fi:; ji] [weɪvd] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .  
" **She waved a light hand to him at the door and was gone .**  
"    她    挥手    一个    光    手    到    他    在    这    门    和    曾是    已消失    .

“她在门口轻轻地朝他挥了挥手，然后就走了。”

[grɪf]    ,    [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz]    ,    [lʊkt]    ['æftər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]    ['feɪmləs]  
**Griff , the eldest of the lads , looked after her and then at Shameless**  
格里夫 ,    这    长子    的    这    小伙子们 ,    看起来    后    她    和    然后    在    不要脸  
[weɪn] .  
**Wayne .**  
韦恩 .

格里夫是这群小伙子中最年长的，他先照顾了她，然后又照顾了无耻的韦恩。

"    [ðerəl]    [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['færiz]    ['spɔ:rtɪŋ]    [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt]    —    ['sʌmθɪŋ]    [plʌmp] -    ['bɒdɪd]  
" **There'll be more than fairies sporting in the moonlight — something plump - bodied**  
"    将会    是    更多的    比    仙女    体育    在    这    月光    —    某物    丰满    -    有形的  
[ænd; ənd] [mɔ:r]    ['tu:θsəm]    ,    " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**and more toothsome , " he cried .**  
和    更多的    美味的    ,    "    他    哭    .

“月光下嬉戏的不只是仙女，还有体态丰满、牙齿更诱人的家伙，”他喊道。

" [ðə; ði] [loʊ] ['pæstʃər] [wɪl] [bi:; bi]    [θɪk]    [wɪð; wɪθ] [heəz]    ;    [kæn; kən] [wi:; wi] [goʊ] [daʊn]    ,    [ned]    ,  
" **The low pasture will be thick with hares ; can we go down , Ned ,**  
"    这    低的    牧场    将要    是    厚的    和    野兔    ;    能    我们    去    向下    ,    内德    ,  
"    "低洼的牧场里会有很多野兔；我们能下去吗，内德？ "

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dɔ:gz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?  
**and take the dogs with us ?**  
和    拿    这    狗    和    我们    ?

带上狗一起去吗？



" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] ; [ðen] , " [eɪ] , [ji:; ji][kæn; kən][ɡoʊ] , " [hi:; hi]  
" **Shameless Wayne did not answer just at once ; then ,** " **Ay , ye can go ,** " **he**  
" 不要脸 韦恩 做过 不是 回答 只是 在 一次 ; 然后 , " 哎 ; 是的 能 去 , " 他  
[sed] ,  
**said** ,  
说 ,

无耻的韦恩没有立刻回答；然后，他说：“哎，你们可以走了。”

" [ɪf] [ɪl] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ləndz] .  
" **if ye'll keep to the low lands .**  
" 如果 叫喊 保持 到 这 低的 土地 .

“如果你们都待在低地的话。”

[ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər] [heəz] [ɑ:r; ər] [ˈfrɪski:ə] , [bʌt; bət][ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][ˈka:ntent][wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [spɔ:rt] .  
**The Wildwater hares are friskier , but ye must be content with worse sport .**  
这 野水 野兔 是 活泼的 , 但 是的 必须 是 内容 和 更糟 运动 .

野水野兔更活泼，但你们只能接受较差的狩猎体验。

[dʌst] [ˈpra:mɪs] , [grɪf] ? "  
**Dost promise , Griff ?** "  
多斯特 承诺 , 格里夫 ? "

你保证吗，格里夫？

" - [twɒd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [spɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] [ænd; ənd]  
" **' Twould be the best sport of all to catch the Lean Man out of doors and**  
" - 特沃德 是 这 最好的 运动 的 全部 到 抓住 这 倾斜 男人 出去 的 门 和

[set][ðə; ði][dɔ:gz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**set the dogs at him ,**  
放 这 狗 在 他 ,

“最好的消遣方式就是把瘦高个子抓到户外，然后放狗咬他。”

" [sed] [grɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
" **said Griff , with a laugh .**  
" 说 格里夫 , 和 一个 笑 .

格里夫笑着说。

" [ˈdaʊtləs] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˈwaɪldwɔ:tər][ɪz][ɪn][jɔ:r; jər][maɪndz] , [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ju:; jʊ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .  
" **Doubtless — but if Wildwater is in your minds , I shall keep you safe at home .**  
" 毫无疑问 — 但 如果 野水 是在 你的 思想 , 我 将 保持 你 安全的 在 家 .

"  
"

“毫无疑问——但如果你们心里想着野水镇，我会确保你们待在家里的安全。”

" [wel] , [ðen] , [wi:; wi] [ˈpra:mɪs] , [ned] .  
" **Well , then , we promise , Ned .**  
" 出色地 , 然后 , 我们 承诺 , 内德 .

“那么，我们保证，内德。”

[wɪlt] [let][em ˈi:][hæv; həv] [ðəɪ] [dɔ:g][ˈroʊvər] ?  
**Wilt let me have thy dog Rover ?**  
枯萎 让 我 有 你的 狗 路虎 ?

威尔特，把你的狗罗孚给我吧？

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [mɑ:rʃ] [æz; əz] [kwɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɜrz] [træk] [æz; əz][hi:; hi] . "  
**There's none at Marsh as quick on a hare's track as he .** " "  
有 没有任何 在 沼泽 作为 快的 在 一个 野兔的 追踪 作为 他 . "

在沼泽地里，没有人能像他那样追踪兔子的踪迹。

" [ned] , [ɔ:t] [ðeɪ] [tu:; tə][ɡoʊ] , " [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .  
" **Ned , ought they to go ,** " **put in his sister .**  
" 内德 , 应该 他们 到 去 , " 放 在 他的 姐姐 .

“内德，他们该走了吗？”他妹妹插嘴道。



[aɪ] [tel] [ðɪ:] , [ji:, ji] [mɑ:rʃ] [weɪn] [wʊd] [ˈhevər] [lɜ:rɪn] [wen] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɡraʊnd] .  
**I tell thee , ye Marsh Waynes would never learn when to give ground .**  
我 告诉 你 , 是的 沼泽 韦恩斯 会 绝不 学习 什么时候 到 给 地面 .

我告诉你, 你们这些韦恩沼泽地的人永远学不会何时退让。

[ðeəz; ðəz] [freʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbru:ɪŋ] , [ned] — [ænd; ənd] - [tɪz] [eɪmd] [ɔ:l][æt; ət] [ðɪ:] . "  
**There's fresh trouble brewing , Ned — and ' tis aimed all at thee . "**  
有 新鲜的 麻烦 酿造 , 内德 — 和 的 旨在 全部 在 你 . "

内德, 新的麻烦正在酝酿——而且这一切都是冲着你来的。

" [haʊ] , [æt; ət][em 'i:] ?  
**" How , at me ?**  
" 如何 , 在 我 ?

“怎么, 对我? ”

[hæz; həz][ðə; ði] [li:n] [mæn] , [ðen] , [ˈvaʊd] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkræɪnʃɔ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪl]  
**Has the Lean Man , then , vowed friendship with Cranshaw and with Hill**  
有 这 倾斜 男人 , 然后 , 发誓 友谊 和 克兰肖 和 和 爬坡道  
[haʊs] ? "  
**House ? "**  
房子 ? "

那么, 瘦削男子是否与克兰肖和希尔庄园结下了友谊呢?

" [neɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [heit] [ɪz] [hɑ:tɪst] [ə'ɡenst] [ðɪ:] .  
**" Nay , but his hate is hottest against thee .**  
" 不 , 但 他的 恨 是 最热门 反对 你 .

不, 但他对你的恨意最为强烈。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪ:] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðɪ:] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] ;  
**He thought thee a fool , and he found thee somewhat different ;**  
他 想法 你 一个 傻子 , 和 他 成立 你 有些 不同的 ;

他原以为你是个傻瓜, 后来发现你有些不同寻常;

[ænd; ənd][hi:; hi] [bleɪmz] [ðɪ:] [ɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [dɪ'fi:t] [ɪn][ðə; ði]'kɜ:rkjɑ:rd] . "  
**and he blames thee altogether for their defeat in the kirkyard . "**  
和 他 责备 你 共 为了 他们的 击败 在 这 墓地 . "

他把他们在墓地里的失败完全归咎于你。

" [haʊ] [dʌst] [lɜ:rɪn] [ɔ:l] [ðɪs] , [rɔ:lʃ] ? "  
**" How dost learn all this , Rolf ? "**  
" 如何 朋友 学习 全部 这 , 罗尔夫 ? "

“罗尔夫, 你是怎么学会这一切的? ”

" [ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,  
**" The Lean Man makes a boast of it up and down ,**  
" 这 倾斜 男人 制作 一个 夸 的 它 向上 和 向下 ,

“瘦子上下吹嘘着它,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θru:] - ,  
**and only to - night as I came through Marshcotes ,**  
和 仅有的 到 - 夜晚 作为 我 来了 通过 - ,

直到今晚我经过马什科茨时,

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [pɪn] [ðəɪ] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [ðəɪ] [oʊn] [dɔ:r] . "  
**they told me he had sworn to pin thy right hand to thy own door . "**  
他们 讲述 我 他 有 宣誓 到 别针 你的 正确的 手 到 你的 自己的 门 . "

他们告诉我, 他发誓要把你的右手钉在你自己家的门上。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , " [kraɪd] [nel] .  
**" Why , that was what Mistress Wayne said just now , " cried Nell .**  
" 为什么 , 那 曾是 什么 情妇 韦恩 说 只是 现在 , " 哭 内尔 .

“哎呀, 韦恩太太刚才就是这么说的,”内尔喊道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,  
**Her eyes were fixed on her brother ,**  
她 眼睛 是 固定的 在 她 兄弟 ,  
她的目光一直停留在哥哥身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈterər] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**and there was grief and something near to terror in them .**  
和 那里 曾是 悲伤 和 某物 靠近 到 恐怖 在 他们 .  
他们眼中充满了悲伤，甚至近乎恐惧。

" [eɪ] , [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [tɔːk] [hɪt] [ˈstreɪtɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] , " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] .  
**" Ay , her wandering talk hit straightish to the truth , " said Wayne of Cranshaw .**  
" 哎 , 她 漫游 讲话 打 比较直的 到 这 真相 , " 说 韦恩 的 克兰肖 .  
“哎，她漫无边际的谈话竟然一针见血地指出了真相，”克兰肖的韦恩说道。

" [ˈweðər] - [twʌz] [ges] - [wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [miːt] [ˈnɪkələs] [ɪn][ðə; ðɪ] [raʊd] ,  
**" Whether ' twas guess - work on her part , or whether she did meet Nicholas in the road ,**  
" 无论 - 那是 猜测 - 工作 在 她 部分 , 或者 无论 她 做过 见面 尼古拉斯 在 这 路 ,  
“无论是她凭猜测，还是真的在路上遇到了尼古拉斯，

[aɪ][ˈkænɔːt] [seɪ] — [bʌt; bət] [ˈeni] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjɒʊkl] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [liːn] [ˈmænz] [ˈpɜːrpəs] [ɪz] .  
**I cannot say — but any village yokel will tell thee what the Lean Man's purpose is .**  
我 不能 说 — 但 任何 村庄 乡巴佬 将要 告诉 你 什么 这 倾斜 男人的 目的 是 .  
我无法断言——但任何一个乡巴佬都会告诉你瘦子的目的是什么。

[siː] , [ned] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [ˈkræŋʃɔ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðəɪ] [foʊk]  
**See , Ned , there are eight of us at Cranshaw ; come and bring all thy folk**  
看 , 内德 , 那里 是 八 的 我们 在 克兰肖 ; 来 和 带来 全部 你的 民间  
[wið; wiθ] [ðiː] .  
**with thee .**  
和 你 .  
内德，你看，我们在克兰肖有八个人；来吧，把你的家人都带来。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] ,  
**" Shameless Wayne shook his head , and would have spoken ,**  
" 不要脸 韦恩 摇晃 他的 头 , 和 会 有 说 ,  
无耻的韦恩摇了摇头，本想开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst][ˈoʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**but the door was burst open suddenly and his brothers stood on the**  
但 这 门 曾是 爆裂 打开 突然 和 他的 兄弟 站立 在 这  
[ˈθreɪhoʊld] ,  
**threshold ,**  
临界点 ,  
但门突然被猛地推开，他的兄弟们站在门槛上。

[æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈgrævəti] [ɪn][ðer; ðər] [miːn] .  
**an unwonted gravity in their mien .**  
一个 不寻常的 重力 在 他们的 面容 .  
他们神态中流露出一种不寻常的严肃感。

" [ðə; ðɪ][dɔːgz][ɑːr; ər] [ˈpɔɪznd] , [ned] , " [sed] [grɪf] .  
**" The dogs are poisoned , Ned , " said Griff .**  
" 这 狗 是 中毒 , 内德 , " 说 格里夫 .  
“内德，这些狗中毒了，”格里夫说。

" [ˈpɔɪznd] ?  
**" Poisoned ?**  
" 中毒 ?  
“中毒了？ ”

[wʌt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "

**What , all of them ?** "

什么 , 全部 的 他们 ? "

什么? 全部吗?

" [ɔ:l] .

**All** .

" 全部 .

“全部。

[wen] [wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wi:; wi] [faʊnd] [ˈroʊvər] [stretʃt] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,

**When we went into the courtyard we found Rover stretched by the well ,**

什么时候 我们 去 进入 这 庭院 我们 成立 路虎 拉伸 经过 这 出色地 ,

我们走进院子时, 发现罗孚躺在井边。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [hæf][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈtwɪstɪd] [ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʃeɪp] . "

**his muzzle half in the water , and his body twisted all out of shape .** "

他的 枪口 一半 在 这 水 , 和 他的 身体 扭曲 全部 出去 的 形状 . "

他的嘴巴一半浸在水里, 身体扭曲变形。

" [ˈhemlɑ:k] , " [ˈmʌtəd] [ned] .

**Hemlock , " muttered Ned .**

" 铁杉 , " 低声说道 内德 .

“毒芹,”内德低声说道。

" - [twʌz] [groʊn] [ɑ:n][ˈwaɪldwɔ:tər] [sɔɪl] , [aɪl] [ˈwɔ:rənt] . "

**' Twas grown on Wildwater soil , I'll warrant .** "

" - 那是 生长 在 野水 土壤 , 患病的 保证 . "

“我敢保证, 它是在野水镇的土壤里长出来的。”

" [ðen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkenəlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ˈoʊpən] ,

**Then we went to the kennels , and found the doors open ,**

" 然后 我们 去 到 这 犬舍 , 和 成立 这 门 打开 ,

然后我们去了犬舍, 发现门是开着的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][bʌt; bət][wʌn] [leɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

**and all the dogs but one laid here and there .**

和 全部 这 狗 但 一 铺设 这里 和 那里 .

除了一个以外, 其他的狗都零星地躺在这里和那里。

[ðə; ði] [waɪt] [bɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət][ˈkɔ:rənər] ,

**The white bitch was missing , but she has gone to some quiet corner ,**

这 白色的 婊子 曾是 丢失的 , 但 她 有 已消失 到 一些 安静的 角落 ,

[ˈlaɪkli] , [tu:; tə][daɪ] . "

**likely , to die .** "

可能 , 到 死 . "

那条白母狗不见了, 但她可能跑到某个僻静的角落里去了, 等死了。

" [ˈgɑ:dz] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ! " [kraɪd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

**God's curse on them ! " cried Shameless Wayne , getting to his feet .**

" 神的 诅咒 在 他们 ! " 哭 不要脸 韦恩 , 获得 到 他的 脚 .

“上帝诅咒他们!”无耻的韦恩站起身来, 喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔr] [bru:ts] [wen] [ðeɪ] [der] [na:t] [feɪs] [ðer; ðər][ˈmæstər] ?

**Why should they fight with the poor brutes when they dare not face their master ?**

" 为什么 应该 他们 斗争 和 这 贫穷的 野蛮人 什么时候 他们 敢 不是 脸 他们的 掌握 ?

"

"

"

“他们既然不敢面对自己的主人, 又何必与这些可怜的畜生战斗呢?”

" - [tɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] [ˈɑːrgjʊmənt] , " [sed] [rɑːlf] [ˈkwaɪətli] .  
" ' **Tis but one more argument** , " **said Rolf quietly** .  
" - 的 但 一 更多的 争论 , " 说 罗尔夫 悄悄 .

“不过是又一次争论罢了，”罗尔夫平静地说。

" [kʌm] [tuː; tə] [ˈkræʃn,ʃ] , [ned] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪtləs] [tuː; tə] [fɔːrˈɡʊʊ] [ə; eɪ] [pleɪn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] . " **Come to Cranshaw , Ned ; it is witless to forego a plain chance of safety** . "   
" 来 到 克兰肖 , 内德 ; 它 是 愚蠢 到 放弃 一个 清楚的 机会 的 安全 . "   
“来克兰肖吧，内德；放弃如此明显的安全机会是愚蠢的。”

" [teɪk] [nel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [fʊlk] ,   
" **Take Nell and the women - folk** ,   
" 拿 内尔 和 这 女性 - 民间 ,

以内尔和她的女伴们为例，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ɡʊʊ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə]   
**if they will go — but the lads and I stay here while there's a roof to**   
如果 他们 将要 去 — 但 这 小伙子们 和 我 停留 这里 尽管 有 一个 屋顶 到   
[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] .   
**the four walls** .   
这 四 墙壁 .

如果他们愿意走的话——但我和伙计们会留在这里，只要这四面墙还有屋顶遮蔽。

[dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [smɜːtʃt] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [praɪd] [ɪˈnʌf] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ? "   
**Dost think I have not smirched the Marsh pride enough in times past ?** "   
多斯特 思考 我 有 不是 污秽 这 沼泽 自豪 足够的 在 时代 过去的 ? "

难道你以为我过去对马什家族的荣誉玷污得还不够吗？

" [ðæts] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ned] ; [nʌn] [daʊts] [ðiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊlt] [luːz] [nɔːt] [baɪ]   
" **That's done with , Ned ; none doubts thee now , and thou'lt lose naught by**   
" 那就是 完毕 和 , 内德 ; 没有任何 疑虑 你 现在 , 和 你将 失去 零 经过   
[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪfər] [ˈdwelɪŋ] . "   
**seeking a safer dwelling** . "   
寻求 一个 更安全 住宅 . "

“事情已经过去了，内德；现在没人会怀疑你了，你去找个更安全的住处也不会有什么损失。”

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] [ˈwɒnts] [em ˈiː] .   
" **The Lean Man wants me** .   
" 这 倾斜 男人 想要 我 .

“瘦子想要我。”

[wel] , [hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [em ˈiː] .   
**Well , he knows where to find me** .   
出色地 , 他 知道 在哪里 到 寻找 我 .

他知道在哪里可以找到我。

[dɪd] [ˈfɑːðər] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ bəːnd ] [tuː; tə] [ðə; ði]   
**Did father play hide - and - seek , leaving the old place to be burned to the**   
做过 父亲 玩 隐藏 - 和 - 寻找 , 离开 这 老的 地方 到 是 烧伤 到 这   
[ɡraʊnd] ,   
**ground** ,   
地面 ,

父亲是不是玩捉迷藏，把老房子烧成了灰烬？

[wen] [ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈfɔːrtaɪm] ? "   
**when the feud was up aforetime ?** "   
什么时候 这 世仇 曾是 向上 之前 ? "

这场世仇之前何时就结束了？

" [hiː; hi] [stɛɪd] — [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] [duː] , " [sed] [nel] ,   
" **He stayed — as thou wilt do , " said Nell** ,   
" 他 入住 — 作为 你 枯萎 做 , " 说 内尔 ,

“他留了下来——就像你也会留下来一样，”内尔说道。



" [jʌŋ] [fu:lz] ! " ['mʌtəd] ['fɜːmləs] [weɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .

" **Young fools ! " muttered Shameless Wayne , as he went out .**  
" 年轻的 傻瓜 ! " 低声说道 不要脸 韦恩 , 作为 他 去 出去 .

“一群年轻的傻瓜！”无耻的韦恩一边嘟囔着，一边走了出去。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ki:p] [tu:; tə] [hoʊm] [wen] [ðoʊz] [hu:] [stru:] ['hemlɑ:k] ['prɪvɪli] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn]  
" **Could they not keep to home when those who strew hemlock privily are within**

['pɪst(ə)] - [ʃɑ:t] ?

**pistol - shot ?**  
手枪 - 射击 ?

“当那些偷偷撒毒芹的人就在手枪射程之内时，他们难道不能待在家里吗？”

— [aɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ænd; ɐnd] [aʊt'bɪldɪŋz] , [rɔ:lf] , [ænd; ɐnd] [si:] [ɪf] [ɔ:t] [els]  
— **I'll walk round the yard and outbuildings , Rolf , and see if aught else**  
— 患病的 走 圆形的 这 院子 和 附属建筑 , 罗尔夫 , 和 看 如果 零 别的

[hæz; həz] [gɔ:n] [ə'mɪs] . "

**has gone amiss . "**  
有 已消失 错误 . "

“罗尔夫，我绕着院子和附属建筑走一圈，看看还有没有其他不对劲的地方。”

" [hædst] ['betər] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **Hadst better have company , " said Wayne of Cranshaw , moving to his feet .**  
" 哈斯特 更好的 有 公司 , " 说 韦恩 的 克兰肖 , 移动 到 他的 脚 .

“最好有人作伴，”克兰肖的韦恩说着站了起来。

" [neɪ] .

" **Nay :**  
" 不 .

不。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ; [teɪk] [ðəɪ] [tjæns] [waɪl] [ðəʊ] [hæst][,aɪ 'ti:] , [rɔ:lf] ,  
**The times are hard for love - making ; take thy chance while thou hast it , Rolf ,**  
这 时代 是 难的 为了 爱 - 制作 ; 拿 你的 机会 尽管 你 哈斯特 它 , 罗尔夫 ,

如今情爱不易，罗尔夫，趁现在还有机会，好好把握吧。

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] .

**or it may not come again .**  
或者 它 可能 不是 来 再次 .

也可能再也不会来了。

" [rɔ:lf] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] ['wʌndə-d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .

" **Rolf looked after him , and wondered at his bitterness .**  
" 罗尔夫 看起来 后 他 , 和 想知道 在 他的 苦味 .

罗尔夫照顾着他，并对他心中的苦涩感到疑惑。

[bʌt; bət] [nel] , [rɪ'membərɪŋ] ['dʒænit] ['rætklɪf] , [nu:] [wel] ['ɪnʌf] [wɪtʃ] [wei] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz]  
**But Nell , remembering Janet Ratcliffe , knew well enough which way her brother's**  
但 内尔 , 记住 珍妮特 拉特克利夫 , 知道 出色地 足够的 哪个 方式 她 兄弟

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['tendɪŋ] ,

**thoughts were tending ,**  
想法 是 倾向于 ,

但内尔想起珍妮特·拉特克利夫，很清楚她哥哥的想法在往哪个方向发展。

[ænd; ɐnd][fɪ:; fɪ] [said] [ɪm'peɪʃntli] .

**and she sighed impatiently .**  
和 她 叹了口气 不耐烦地 .

她不耐烦地叹了口气。

" - [tɪz] [wel] [tu:; tə] [lʌv] [baɪ] ['kɪnʃɪp] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .

" **' Tis well to love by kinship , " she said .**  
" - 的 出色地 到 爱 经过 亲属关系 , " 她 说 .

“血缘关系是件好事，”她说。



[rɑ:lʃ] [mɪst] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**Rolf missed her meaning , being full of his own fears for her .**

罗尔夫 错过 她 意义 , 存在 满的 的 他的 自己的 恐惧 为了 她 .

罗尔夫没能理解她的意思，因为他满脑子都是对她的担忧。

" [aɪv] [lʌvd] [ði:] [wel] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [lu:z] [ði:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ]  
**" I've loved thee well , dear , and I fear to lose thee , " he said , after a**  
" 我已经 喜爱 你 出色地 , 亲爱的 , 和 我 害怕 到 失去 你 , " 他 说 , 后 一个  
[sailəns] .  
**silence .**  
沉默 .

“亲爱的，我一直很爱你，我害怕失去你，”他沉默片刻后说道。

" [wɪlt] [wed][,em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][let][,em 'i:] [teɪk] [ði:] [seɪf] [tu:; tə] ['kræŋʃɔ] ? "  
**" Wilt wed me out of hand and let me take thee safe to Cranshaw ? "**

" 枯萎 结婚 我 出去 的 手 和 让 我 拿 你 安全的 到 克兰肖 ? "

“你愿意立刻嫁给我，让我带你安全前往克兰肖吗？”

" [nɔ:t] [jet] , [rɑ:lʃ] .  
**" Not yet , Rolf .**  
" 不是 然而 , 罗尔夫 .

“还没呢，罗尔夫。”

[aɪ] ['kænɔ:t] .  
**I cannot .**  
我 不能 .

我不能。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ɡli:nd] [skænt] [hoʊp] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['tendərnəs] .  
**" Her voice was low ; but he gleaned scant hope even from its tenderness .**

" 她 嗓音 曾是 低的 ; 但 他 收集 稀少 希望 甚至 从 它是 压痛 .

“她的声音很低；但即便从她的温柔中，他也勉强看到了一丝希望。”

" [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .  
**" Think , " he urged .**  
" 思考 , " 他 敦促 .

“想想，”他敦促道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪ] — ['weɪtɪd] [θru:] ['sʌməɪ] [hi:t]  
**" It is hard to have waited for the good day — waited through summer heat**

" 它 是 难的 到 有 等待 为了 这 好的 天 — 等待 通过 夏天 热

[ænd; ənd] ['wɪntər] [frɔ:st] ,  
**and winter frost ,**  
和 冬天 霜 ,

“等待好日子真不容易——熬过了夏日的酷暑和冬日的严寒，

[nel] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [sʌt] ['deɪndʒər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz] [meɪ] [rɑ:b][,em 'i:]  
**Nell — and then to see such danger lying on the threshold as may rob me**

内尔 — 和 然后 到 看 这样的 危险 说谎 在 这 临界点 作为 可能 抢 我

[ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [ɪn] [ði:] .  
**of my right in thee .**  
的 我的 正确的 在 你 .

内尔——然后看到如此危险潜伏在门槛上，可能会剥夺我对你的权利。

[ðəʊ] [noʊst] [ði:z] ['rætklɪf] [swaɪn] ; [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['ɑ:nər] [ɪz] [tʃi:p] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][tu:; tə]  
**Thou know'st these Ratcliffe swine ; a woman's honour is cheap as a man's life to**

你 知道 这些 拉特克利夫 猪 ; 一个 女性的 荣誉 是 便宜的 作为 一个 男人的 生活 到

[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

你了解这些拉特克利夫家的猪猡；在他们眼里，女人的名誉和男人的性命一样廉价。

[læs] , [gɪv] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ði:] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "  
**Lass , give me the right to have thee in keeping day and night .**"  
小姐 , 给 我 这 正确的 到 有 你 在 保持 天 和 夜晚 . "

姑娘, 请允许我日夜与你相伴。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [rɔ:l f] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] . "  
**" Some day , Rolf — but not yet . "**  
" 一些 天 , 罗尔夫 — 但 不是 然而 . "

“总有一天, 罗尔夫——但现在还不是时候。”

" [ðəʊ] [hæst] [skænt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ɛm 'i:] , [ɔ:r] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] , " [hiː; hi] [flæʃt] ,  
**" Thou hast scant love for me , or none at all , " he flashed ,**  
" 你 哈斯特 稀少 爱 为了 我 , 或者没有任何 在 全部 , " 他 闪光灯 ,

“你对我的爱微乎其微, 甚至根本没有爱,”他厉声说道。

[ˈpeɪsɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
 **pacing moodily up and down the hall .**  
踱步 情绪低落 地 向上 和 向下 这 大厅 .

他情绪低落地在走廊里来回踱步。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [truː] , [rɔ:l f] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [noʊst] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**" That is not true , Rolf , and thou know'st it ; but I have love for the**  
" 那 是 不是 真的 , 罗尔夫 , 和 你 知道 它 ; 但 我 有 爱 为了 这

[oʊld] [hoʊm] ,  
**old home ,**  
老的 家 ,

“那不是真的, 罗尔夫, 你也知道; 但我确实深爱着老家。”

[tuː] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ned] .  
**too , and love for Ned .**  
也 , 和 爱 为了 内德 .

还有, 以及对奈德的爱。

[aɪm] [jʌŋ] , [dɪr] , [æz; əz] [ˈjɪrɪz] [goʊ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [seɪv] [ɛm 'i:] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ðem; ðəm]  
**I'm young , dear , as years go , but there's none save me to mother them**  
我是 年轻的 , 亲爱的 , 作为 年 去 , 但 有 没有任何 节省 我 到 母亲 他们

[æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
**at Marsh .**  
在 沼泽 .

亲爱的, 就年龄而言, 我还年轻, 但在沼泽地, 除了我之外, 没有人能像母亲一样照顾他们。

[wʌt] [wʊd] [ned] [duː] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [lædz] [duː] ,  
**What would Ned do , what would the lads do ,**  
什么 会 内德 做 , 什么 会 这 小伙子们 做 ,

内德会怎么做? 小伙子们会怎么做?

[ɪf] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'loʊn] ?  
**if I left them to fight it out alone ?**  
如果 我 左边 他们 到 斗争 它 出去 独自的 ?

如果我让他们自己打呢?

[ænd; ənd] [ned] " — [ʃiː; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — " [ned] [ɪz] ['veri] [nuː] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,  
**And Ned " — she faltered a little — " Ned is very new to repentance ,**  
和 内德 " — 她 犹豫不决 一个 小的 — " 内德 是 非常 新的 到 悔改 ,

“还有内德,”她有些犹豫, “内德刚开始忏悔不久,

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [ɪft] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔ:r; fər]  
**and who knows how the wind would shift if he had none to care for**  
和 WHO 知道 如何 这 风 会 转移 如果 他 有 没有任何 到 关心 为了

[hɪm; ɪm] ? "  
**him ? "**  
他 ? "

谁知道如果没有人照顾他, 命运会如何变迁呢?

" [hi:; hi] [wɒd] [ˈfɑ:lʊʃ] [ðɪ:] [tu:; tə] [ˈkrænjɔ] — [wer] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][bi:; bi] . "

" He would follow thee to Cranshaw — where I would have him be . "

" 他 会 跟随 你 到 克兰肖 — 在哪里 我 会 有 他 是 . "

" 他会跟随你去克兰肖——我希望他待在那里。 "

" [nei] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] !

" Nay , but he would not !

" 不 , 但 他 会 不是 !

" 不，他不会的！ "

[ɪf] [hi:; hi] [stʊd] [əˈloʊn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

If he stood alone , without a sword to his hand ,

如果 他 站立 独自的 , 没有 一个 剑 到 他的 手 ,

如果他孤身一人，手中没有剑，

[hi:; hi] [wɒd] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

he would wait here for what might come .

他 会 等待 这里 为了 什么 可能 来 .

他会在这里等待可能发生的事情。

" [stɪl] [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ] [held] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪˈzɑ:lv] .

" Still he pleaded with her , and still she held to her resolve .

" 仍然 他 恳求 和 她 , 和 仍然 她 握住 到 她 解决 .

" 但他苦苦哀求，而她却依然坚持己见。 "

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)] .

And at last he gave up the struggle .

和 在 最后的 他 给予 向上 这 斗争 .

最终，他放弃了抵抗。

" [nʌn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ðɪ][end] [wɪl] [bi:; bi] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][wɪn] [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmhaʊ] ,

" None knows what the end will be , but we must win through it somehow ,

" 没有任何 知道 什么 这 结尾 将要 是 , 但 我们 必须 赢 通过 它 不知何故 ,

[hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

" 没有人知道结局会如何，但我们必须想办法取得胜利，"他说。

[ænd; ænd] [ðen] , [hɜ:r; hər][ˈɑ:bdʒekt] [geɪnd] , [ʃi:; ʃɪ] [krept] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ænd] , "

And then , her object gained , she crept close to his embrace , and , "

和 然后 , 她 目的 获得 , 她 悄悄地爬 关闭 到 他的 拥抱 , 和 , "

[rɑ:lf] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,

Rolf , " she whispered ,

罗尔夫 , " 她 低声说道 ,

然后，她得偿所愿，悄悄靠近他，低声说道：“罗尔夫。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ned] [faɪt] [ðə; ðɪ] [li:n] [mæn][ænd; ænd][ɔ:l][hɪz; ɪz][fəʊk] ?

" how can Ned fight the Lean Man and all his folk ?

" 如何 能 内德 斗争 这 倾斜 男人 和 全部 他的 民间 ?

" 奈德怎么能对抗瘦子和他的所有手下呢？ "

[ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈvɪktɪm] [ˈtʃoʊzn] ? "

Is it true that he is the first victim chosen ? "

是 它 真的 那 他 是 这 第一的 受害者 选定 ? "

他真的是第一个被选中的受害者吗？

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:] , [ləs] . "

" I fear it , lass . "

" 我 害怕 它 , 小姐 . "

" 我担心，姑娘。 "

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] !  
" **But , dear , I cannot bear to lose him !**  
" 但 , 亲爱的 , 我 不能 熊 到 失去 他 !  
"但是，亲爱的，我不能失去他！"

[aɪ] ['kænɑ:t] . "  
**I cannot .**  
我 不能 . "  
我不能。

" [wʌt] , [ɔ:l] [ðəɪ] ['breɪvəri] [gɔ:n] ?  
" **What , all thy bravery gone ?**  
" 什么 , 全部 你的 勇敢 已消失 ?  
什么？你的勇气全没了？

[ðer; ðər] , [haɪd] [ðəɪ] [feɪs] [ə'waɪl] — [ðə; ði] [terz] [wɪl] [i:z] [ði:] .  
**There , hide thy face awhile — the tears will ease thee .**  
那里 , 隐藏 你的 脸 一会儿 — 这 眼泪 将要 舒适 你 .  
在那里，暂时掩面吧——眼泪会让你好受些。

[ðeəz; ðəz] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læd] [jet] , [nel] ,  
**There's hope for the lad yet , Nell ,**  
有 希望 为了 这 小伙子 然而 , 内尔 ,  
内尔，这孩子还有希望。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['redi] [sɔ:rd] - [ɑ:rm] .  
**for he means to live and he has a ready sword - arm .**  
为了 他 方法 到 居住 和 他 有 一个 准备好 剑 - 手臂 .  
因为他想要活下去，而且他有一把随时可用的剑。

" ['feɪmləs] [weɪn] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] - ['bɪldɪŋz] ,  
" **Shameless Wayne , meanwhile , had gone the round of the farm - buildings ,**  
" 不要脸 韦恩 , 同时 , 有 已消失 这 圆形的 的 这 农场 - 建筑物 ,  
与此同时，厚颜无耻的韦恩已经把农场里的所有建筑都巡视了一遍。

['reɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [kɪl] [ðə; ði] [best] [haʊndz] [ɪn]  
**railing at the wantonness which had bidden the Ratcliffes kill the best hounds in**  
栏杆 在 这 放荡 哪个 有 拜登 这 拉特克利夫斯 杀 这 最好的 猎犬 在  
;  
**Marshcotes ;**  
;  
痛斥拉特克利夫一家肆意妄为，竟杀害了马什科茨最好的猎犬；

[bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:gz] - ['stɪfnd] ['bɑ:dɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .  
**but beyond the dogs ' stiffened bodies he had found no sign of mischief .**  
但 超过 这 狗 - 僵硬 身体 他 有 成立 不 符号 的 恶作剧 .  
但是，除了狗狗们僵硬的身体之外，他没有发现任何作恶的迹象。

['restləs] , [ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] - ['seɪftɪ] ,  
**Restless , and ill - at - ease about the lads ' safety ,**  
不安 , 和 患病的 - 在 - 舒适 关于 这 小伙子们 - 安全 ,  
他焦躁不安，担心孩子们的安全。

[hi:; hi] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n]  
**he wandered into the garden in search of the frail little woman who had gone**  
他 漫步 进入 这 花园 在 搜索 的 这 脆弱 小的 女士 WHO 有 已消失  
[ðiðər] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['feərɪz] .  
**thither to seek the fairies .**  
那里 到 寻找 这 仙女 .  
他漫步走进花园，寻找那位去那里寻找仙女的瘦弱小妇人。

[hiː; hi] [sed]    ['nʌθɪŋ]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    ['trʌblz]    ['nəʊðəɪz]    [tuː; tə] [nel] [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] ;  
**He said nothing of his troubles nowadays to Nell or to any of his kinsfolk ;**  
他 说 没有什么 的 他的 麻烦 如今 到 内尔 或者 到 任何 的 他的 亲属 ;

他最近没有向内尔或任何亲戚提起他的烦恼；

[bʌt; bət] ['mɪstrəs]    [weɪn]    [ˈɔːfərd] [ðə; ði] ['trʌsti] ,  
**but Mistress Wayne offered the trusty ,**  
但 情妇 韦恩 提供 这 可靠 ,

但韦恩夫人提供了可靠的，

[ʌn'kwɛstʃənɪŋ]    ['sɪmpəθi]    [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] ['eni]    ['ʌðər]    [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] [gɪv] ,  
**unquestioning sympathy that a horse or any other dumb animal might give ,**  
不加质疑 同情 那 一个 马 或者 任何 其他 哑的 动物 可能 给 ,

像马或其他任何不会说话的动物那样毫无保留的同情心，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]    ['grʊŋ]    [mɔːr] [prəʊn] [tuː; tə][draːp]['ɪntuː]    ['kɒnfɪdənsɪz]    [wen]  
**and day by day he was growing more prone to drop into confidences when**  
和 天 经过 天 他 曾是 生长 更多的 易于 到 降低 进入 秘密 什么时候

[hiː; hi] [faʊnd]    [hɪm'self]    [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**he found himself alone with her ,**  
他 成立 他自己 独自的 和 她 ,

日复一日，当他发现自己和她单独相处时，他越来越容易向她吐露心声。

[hæf] - ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːli] , [jet]    ['gliːnɪŋ]    [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**half - smiling at his folly , yet gleanng a sort of consolation from the**  
一半 - 微笑 在 他的 蠢事 , 然而 拾穗 一个 种类 的 安慰 从 这

['frendʃɪp] .  
**friendship .**  
友谊 .

他半笑着面对自己的愚蠢行为，但同时也从这段友谊中获得了一丝慰藉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]    [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl]    [wen]    [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .  
**She was standing by the sun - dial when he found her to - night .**  
她 曾是 常设 经过 这 太阳 - 拨号 什么时候 他 成立 她 到 - 夜晚 .

今晚他发现她时，她正站在日晷旁边。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt]    [wʌz; wəz][sɔːft][ɪn][hɜːr; hər] ['niːtli]    [ˈɔːrdərd] [her] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] ,  
**The moonlight was soft in her neatly ordered hair and flower - like face ,**  
这 月光 曾是 柔软的 在 她 整齐地 订购 头发 和 花 - 喜欢 脸 ,

月光柔和地洒在她整齐的秀发和如花般娇嫩的脸上。

[ænd; ənd]    ['feɪmləs]    [weɪn]    [θɔːt]    [ðæt]    [ˈfɔːrli]    [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld]  
**and Shameless Wayne thought that surely she was nearer kin to the other world**  
和 不要脸 韦恩 想法 那 一定 她 曾是 更近 亲属 到 这 其他 世界

[ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðɪs]    ['wɜːrkədeɪ]    [zɜːrθ]    [wɪθ]    [hæd; həd]    [ɔːl'redi]    [pruːvd] [tuː] [hɑːrd]  
**of ghosts than to this workaday earth which had already proved too hard**  
的 鬼魂 比 到 这 日常工作 地球 哪个 有 已经 已证实 也 难的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**for her :**  
为了 她 :

无耻的韦恩心想，她肯定更接近鬼魂的世界，而不是这平凡的尘世，这尘世对她来说已经太过艰难。

" [wel] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛərɪz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,  
**" Well , were the fairies kind to you ? " he asked ,**  
" 出色地 , 是 这 仙女 种类 到 你 ? " 他 问 ,

“那么，仙女们对你友善吗？”他问道。

['liːnɪŋ]    [ə'ɡɛnst] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ænd; ənd]    ['wʌtʃɪŋ]    [ðə; ði] [muːn] - ['ʃæ,dʊʊz]    [pleɪ]    [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
**leaning against the dial and watching the moon - shadows play across her face .**  
倾斜 反对 这 拨号 和 观看 这 月亮 - 阴影 玩 穿过 她 脸 .

她倚在表盘上，看着月影在她脸上游走。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡriːn] [rɪŋ] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['duːdrɑːp] [ðæt] [ɡɛmɪd] [ðə; ði]  
**She pointed to a green ring traced in the blue - white dewdrops that gemmed the**  
她 尖 到 一个 绿色的 戒指 追踪 在 这 蓝色的 - 白色的 露珠 那 宝石 这  
[bːn] .  
**lawn** .  
草地 .

她指着草坪上点缀着的蓝白色露珠勾勒出的绿色圆环。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩： 韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第11/25页

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪm] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ðəʊ] [noʊst] ,  
" **Yes , they were kind , " she said , " I'm friends with them , thou know'st ,**  
" 是的 , 他们 是 种类 , " 她 说 , " 我是 朋友们 和 他们 , 你 知道 ,  
" 是的, 他们很友善,"她说, "你知道, 我和他们是朋友。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][,em 'i:] [raʊnd] [ˈjɑːndər] [rɪŋ] . "  
**and they came and danced for me round yonder ring . "**  
和 他们 来了 和 跳舞 为了 我 圆形的 远处 戒指 . "  
他们过来, 绕着那边的圆环为我跳舞。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; hæz] [kʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?  
" **And what has come of them ?**  
" 和 什么 有 来 的 他们 ?  
" 他们后来怎么样了? "

[dɪd][aɪ] [sker] [ðəm; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [bern] ? "  
**Did I scare them all away , little bairn ? "**  
做过 我 吓 他们 全部 离开 , 小的 孩子 ? "  
小家伙, 我把他们都吓跑了么?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .  
" **Oh , no , " she answered gravely .**  
" 哦 , 不 , " 她 回答 严重地 .  
" 哦, 不,"她严肃地回答道。

" [ðeɪ] [gest] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [ɔːf]  
" **They guessed , I think , that I was weary of them , and scampered off**  
" 他们 猜对了 , 我 思考 , 那 我 曾是 厌倦 的 他们 , 和 四处逃窜 离开  
[brɪfɔːr] [ðəʊ] [ˈkæmɪst] .  
**before thou camest .**  
前 你 卡梅斯特 .  
"我想他们猜到我已经厌倦了他们, 所以在你来之前就溜走了。"

[wɪlt] [maːk] [,em 'i:] , [ned] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ði:] [ˈsʌmθɪŋ] ?  
**Wilt mock me , Ned , if I tell thee something ?**  
枯萎 嘲笑 我 , 内德 , 如果 我 告诉 你 某物 ?  
内德, 如果我告诉你一些事, 你会嘲笑我吗?

" [hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈænsər] — [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [raʊnd]  
" **He did not answer — only shook his head and put his arm more closely round**  
" 他 做过 不是 回答 — 仅有的 摇晃 他的 头 和 放 他的 手臂 更多的 密切 圆形的  
[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .  
他没有回答, 只是摇了摇头, 并将手臂更紧地搂住了她。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [streɪndʒ] .  
" **It is all so dark and strange .**  
" 它 是 全部 所以 黑暗的 和 奇怪的 .  
一切都如此黑暗和怪异。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sli:p] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,  
**I seemed to fall asleep long , long ago ,**  
我 似乎 到 落下 睡着了 长的 , 长的 前 ,  
我好像很久很久以前就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] ,  
**and then I woke to a new world — a world of mists and moonlight** ,  
和 然后 我 觉醒 到 一个 新的 世界 — 一个 世界 的 薄雾 和 月光 ,  
[ned] ,  
**Ned** ,  
内德 ,

然后我醒来，发现自己身处一个全新的世界——一个充满薄雾和月光的世界，内德。

[wer] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [fʊk] [muːv] [laɪk] [ˈjæ,douz] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts]  
**where the human folk move like shadows and only the fairies and the ghosts**  
在哪里 这 人类 民间 移动 喜欢 阴影 和 仅有的 这 仙女 和 这 鬼魂  
[ɑːr; ər] [ˈriːəl] .  
**are real** .  
是 真实的 .

在那里，人类如同影子般行动，只有仙女和鬼魂才是真实的。

[ðə; ði] [ˈfɛəriz] [kleɪmd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ,  
**The fairies claimed me for their own** ,  
这 仙女 声称 我 为了 他们的 自己的 ,  
仙女们把我据为己有，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] [bɜːrdz] [ˈnestɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌm] [ɪn]  
**and I was content until I saw the wee birds nesting and the spring come in**  
和 我 曾是 内容 直到 我 锯 这 哇 鸟类 嵌套 和 这 春天 来 在  
.  
:  
.

我原本很满足，直到我看到小鸟筑巢，春天到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ˈhʌŋɡri] , [ned] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ˈkænəːt] [ɡɪv] .  
**But now I'm hungry , Ned , for something that the fairies cannot give** .  
但 现在 我是 饥饿的 , 内德 , 为了 某物 那 这 仙女 不能 给 .

但是，内德，我现在饿了，想要一些仙女们给不了的东西。

" [fiː; ji] [stɑːpt] ; [ðen] , " [dɪdst] [miːt] [ðai] [ˈleɪdi] - [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ?  
" **She stopped ; then , Didst meet thy lady - love to - day ?**  
" 她 停止 ; 然后 , " 迪斯特 见面 你的 女士 - 爱 到 - 天 ?  
她停顿了一下，然后问道：“今天见到你的心上人了吗？”

" [fiː; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

[ˈweɪnz] [aɪz] [went] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˈkreɪdlɪd] [ˈwaɪldwɔːtər] .  
**Wayne's eyes went up toward the hills that cradled Wildwater** .  
韦恩的 眼睛 去 向上 朝向 这 丘陵 那 摇篮 野水 .  
韦恩的目光投向了环绕着野水镇的群山。

" [hæst] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʌtʃ] , [bern] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈwuːndz] , " [hiː; hi] [sed] , [æftər] [ə; eɪ]  
" **Hast a queer touch , bairn , on a man's hidden wounds , he said , after a**  
" 哈斯特 一个 酷儿 触碰 , 孩子 , 在 一个 男人的 隐 伤口 , " 他 说 , 后 一个  
[ˈsaɪləns] .  
**silence** .  
沉默 .

“孩子，你触碰到了男人隐秘的伤口，这感觉真奇怪。”沉默片刻后，他说道。

" [dɪd] [aɪ] [miːt] [mai] [ˈleɪdi] - [lʌv] ?  
" **Did I meet my lady - love ?**  
" 做过 我 见面 我的 女士 - 爱 ?  
我遇到我的爱人了吗？



[nei] ,  
**Nay** ,  
不 ,

不,

[bʌt; bət][aɪ][met][wʌn][hu:] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][tu:; tə][maɪ] [fi:t] — [wʌn][hu:m]  
**but I met one who is playing the will - o ' - the - wisp to my feet — one whom**  
但 我 遇见 一 WHO 是 玩耍 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 到 我的 脚 — — 谁  
[aɪ] [lʌv] [ɔ:r] [loʊð] .  
**I love or loathe** .  
我 爱 或者 厌恶 .

但我遇到了一个在我脚边忽隐忽现的人——一个我爱恨交加的人。

[hu:] [toʊld] [ði:] , [tʰaɪld] , [ðæt][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ? "  
**Who told thee , child , that I had seen her ? "**  
WHO 讲述 你 , 孩子 , 那 我 有 已见 她 ? "  
孩子, 谁告诉你我见过她?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhaɪrəm] [heɪ] ;  
**" I think it was Hiram Hey ;**  
" 我 思考 它 曾是 希拉姆 嘿 ;  
“我想是海勒姆·海;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈnæni] [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ]  
**he was telling Nanny when I went into the kitchen how he had seen you**  
他 曾是 讲述 保姆 什么时候 我 去 进入 这 厨房 如何 他 有 已见 你  
[krɔ:s] [ðə; ði] [mʊəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "  
**cross the moors with her** . "  
叉 这 沼泽地 和 她 . "

我走进厨房时，他正在跟奶奶说他看到你和她一起穿过荒原的事。

" [trʌst] [ˈhaɪrəm][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪl] ! " [ˈmʌtəd] [weɪn] .  
**" Trust Hiram to pass on the tale ! " muttered Wayne .**  
" 相信 希拉姆 到 经过 在 这 故事 ! " 低声说道 韦恩 .  
“果然是海勒姆把这事儿讲完了！”韦恩嘟囔道。

" [ned] , - [tɪz][ə; eɪ] [drɪr] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊt] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdər] ,  
**" Ned , ' tis a drear world , and thou'rt not right to make it harder ,**  
" 内德 , - 的 一个 凄凉 世界 , 和 你 不是 正确的 到 制作 它 更难 ,  
“奈德，这世界太糟糕了，你不应该让它变得更糟。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**" said the little woman , turning suddenly to him** .  
" 说 这 小的 女士 , 转弯 突然 到 他 .  
“小个子女人突然转过身对他说。”

" [ˈsʌmwer] , [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ] [lænd] , [aɪ][wʌns] [met] [lʌv] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ;  
**" Somewhere , in a far - away land , I once met love and scomed him ;**  
" 某处 , 在 一个 远的 - 离开 土地 , 我 一次 遇见 爱 和 - 他 ;  
“在遥远的某个地方，我遇见了爱情，并抓住了他；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lækt] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [sɪns] , [dɪr] .  
**and I have lacked him ever since , dear** .  
和 我 有 缺乏 他 曾经 自从 , 亲爱的 .  
亲爱的，从那以后，我一直都很想念他。

" [hi:; hi] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ɪ:ɡərli] ; [soʊ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪi:; ɪ] [si:md] ,  
**" He bent toward her eagerly ; so grave and full of wit she seemed ,**  
" 他 弯曲 朝向 她 急切地 ; 所以 严重 和 满的 的 有 她 似乎 ,  
他急切地俯身靠近她；她看起来那么严肃，那么机智，

[ænd; ənd][ˈhæpli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbetər][ˈrɪd(ə)l] - [ˈriːdər][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈdʊrɪŋ][ðiːz][ˈbriːf]  
**and haply she was a better riddle - reader than he during these brief**  
和 或许 她 曾是 一个 更好的 谜语 - 读者 比 他 期间 这些 简短的  
[ˈmoʊmənts][wen][ʃiː; ʃi][ˈslɪpt][ˈɪntuː][tʌt][əˈgen][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɪŋz][ʌv; əv][ˈsʌbstəns]  
**moments when she slipped into touch again with the things of substance** .  
时刻 什么时候 她 滑倒了 进入 触碰 再次 和 这 事物 的 物质 .

或许，在她再次接触到实质性事物的短暂时刻，她比他更擅长解读谜语。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪt][wʌz; wəz][ɔːlˈredi][peɪl][ɪn][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪ][aɪz]  
**But the light was already pale in her childish eyes** ,  
但 这 光 曾是 已经 苍白 在 她 幼稚 眼睛 ,

但她稚嫩的眼中，光线已经黯淡了。

[ænd; ənd][suːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlæfɪŋ][ˈkerləsli][æz; əz][ʃiː; ʃi][treɪst][ðə; ði][ˈmuːnz][[ˈædoʊ][ɑːn][ðə; ði]  
**and soon she was laughing carelessly as she traced the moon's shadow on the**  
和 很快 她 曾是 笑 粗心大意 作为 她 追踪 这 月亮的 阴影 在 这  
[ˈdaɪəl][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈslendər][ˈfɔːrɪŋɡər]  
**dial with one slender forefinger** .  
拨号 和 一 苗条 食指 .

很快，她便漫不经心地笑了起来，用一根纤细的食指在表盘上描绘着月亮的影子。

" [siː] , [ned] !  
" **See , Ned !**  
" 看 , 内德 !

“看，内德！ ”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd]  
" **she cried** .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪˈtiː][pɔɪnts][tuː; tə][mɪd] - [deɪ] , [wen][ɔːl][ðə; ði][waɪl][wiː; wi][noʊ] - [tɪz][lɔːŋ][pæst][ˈɡloʊmɪŋ]  
" **It points to mid - day , when all the while we know ' tis long past gloaming** .  
" 它 积分 到 中 - 天 , 什么时候全部 这 尽管 我们 知道 - 的 长的 过去的 黄昏 .  
“它指向正午，而我们却一直知道那时早已过了黄昏。”

[aɪ][ˈwʊdnt][kiːp][soʊ][fɔːls][ə; eɪ][taɪm] - [piːs][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ðəʊ]  
**I wouldn't keep so false a time - piece if I were thou** ;  
我 不会 保持 所以 错误的 一个 时间 - 片 如果 我 是 你 ;

如果我是你，我就不会佩戴如此不准确的钟表；

[ðə; ði][ˈdændɪlaɪənz][meɪk][ˈbetər][kloːks][æt; ət][ˈsiːdɪŋ] - [taɪm]  
**the dandelions make better clocks at seeding - time** .  
这 蒲公英 制作 更好的 时钟 在 播种 - 时间 .

蒲公英在播种期是更好的时钟。

" [ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][muːn] - [[ˈædoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪbl] - [ˈendz][ˈskɜːs]  
" **The night was warm , and the moon - shadows of the gable - ends scarce**  
" 这 夜晚 曾是 温暖的 , 和 这 月亮 - 阴影 的 这 山墙 - 结束 稀少  
[ˈflɪkəd][ɑːn][ðə; ði][ɡræs]  
**flickered on the grass** ;  
闪烁 在 这 草 ;

“夜色温暖，山墙的月影在草地上几乎没有闪烁；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pʌf][ʌv; əv][ˈaɪsi][ˈwɪnd][keɪm][ˈdaʊnwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊəz]  
**but on the sudden a little puff of icy wind came downward from the moors**  
但 在 这 突然 一个 小的 噗 的 冰冷的 风 来了 向下 从 这 沼泽地  
[ænd; ənd][ˈhwɪmpəd][ˈdoʊlfəli]  
**and whimpered dolefully** .  
和 呜咽 悲伤地 .

但突然间，一股刺骨的寒风从荒原上吹下来，发出凄凉的呜咽声。

" [ðə; ði] [naɪt] [werz] [ʃruːd] , [bern] , [ænd; ənd] [wiːv] [tɔːkt] [muːn] - [ˈnɑːnsens] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , "

" **The night wears shrewd , bairn , and we've talked moon - nonsense long enough ,** "

" 这 夜晚 穿着 精明 , 孩子 , 和 我们已经 谈话 月亮 - 废话 长的 足够的 , "

[sed] [weɪn] [ˈʃɑːrpli] ,

**said Wayne sharply ,**

说 韦恩 尖锐地 ,

“夜色很深沉，孩子，我们谈论月亮的废话也够多了，”韦恩厉声说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪnˈdɔːrz] .

**turning to go indoors .**

转弯 到 去 室内 .

转身往室内走。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [moʊst]

**He was sore that she had lost the thread of reason just when he most**

他 曾是 疮 那 她 有 丢失的 这 线 的 原因 只是 什么时候 他 最多

[ˈniːdɪd] [ˈɡaɪd(ə)ns] .

**needed guidance .**

需要 指导 .

他很生气，因为就在他最需要指引的时候，她却失去了理智。

[bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ ʃɪvəriŋ ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkiːnər] [wɪnd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wʌz; wəz] [bred]

**But Mistress Wayne was shivering under a keener wind than ever was bred**

但 情妇 韦恩 曾是 瑟瑟发抖 在下面 一个 更敏锐 风 比 曾经 曾是 繁殖

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

**in the hollow of the sky ,**

在 这 空洞的 的 这 天空 ,

但韦恩夫人却在凛冽的寒风中瑟瑟发抖，这寒风比以往任何一次都更加猛烈，仿佛是从苍穹深处吹来的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

**and her face was piteous as she followed her companion with her**

和 她 脸 曾是 可怜的 作为 她 随后 她 伴侣 和 她

[aɪz] .

**eyes .**

眼睛 .

她面露怜悯之色，目光追随着同伴。

" [ned] , [kænst] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ?

" **Ned , canst not see it ?**

" 内德 , 罐 不是 看 它 ?

“内德，你看不见吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .

" **she stammered .**

" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [siː] [wʌt] ?

" **See what ?**

" 看 什么 ?

“看到什么了？ ”

[ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ˈlenkθəniŋ] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [ˈferi] - [rɪŋ] ?

**The shadows lengthening across your fairy - ring ?**

这 阴影 延长 穿过 你的 仙女 - 戒指 ?

你仙女环上的影子是不是拉长了？

" [hiː; hi] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

" **he said , impatiently .**

" 他 说 , 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [hi:; hi] [krept] [br'haɪnd] [ði:] — [hi:z] ['fɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðəɪ][hænd] — [feɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [ned] , [feɪk]  
" He crept behind thee — he's fawning to thy hand — shake him off, Ned, shake  
" 他 悄悄地爬 在后面 你 — 他是 谄媚 到 你的 手 — 摇 他 离开 , 内德 , 摇  
[hɪm; ɪm][ɔ:f] !  
him off !  
他 离开 !

“他悄悄地走到你身后——他正向你献殷勤——甩掉他，内德，甩掉他！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bi:st] [hi:; hi][ɪz] — —  
Such a great beast he is — —  
这样的 一个 伟大的 兽 他 是 — —

他真是一头巨大的野兽——

" ['feɪmləs] [weɪn] [glɑ:nst] [ʃɑ:rp] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
" Shameless Wayne glanced sharp behind him .  
" 不要脸 韦恩 瞥了一眼 锋利的 在后面 他 .

无耻的韦恩猛地回头瞥了一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] , - [tɪz] ['bɑ:gest] [ʃi:; ji] [si:z] !  
" By the Heart, 'tis Barguest she sees !  
" 经过 这 心 , - 的 酒吧客人 她 看到 !

“我的天哪，她看到的是巴格斯特！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" he muttered .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðəʊ] [kænst][nɑ:t][help][bʌt; bət] [si:] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][kəʊt][ɪz] [braʊn] [ə'genst] [ðəɪ]['dɑ:rkər] [wer] —  
" Thou canst not help but see him — his coat is brown against thy darker wear —  
" 你 罐 不是 帮助 但 看 他 — 他的 外套 是 棕色的 反对 你的 较暗 穿 —  
[hi:z] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ði:] ,  
he's pressed close against thee ,  
他是 按下 关闭 反对 你 ,

你无法忽视他的存在——他棕色的外套与你深色的衣服形成鲜明对比——他紧紧地贴着你，

[naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] .  
now, as if he fears for thee .  
现在 , 作为 如果 他 恐惧 为了 你 .

现在，他好像在为你担心。

" [hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [nɔ:t] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] ,  
" He could see naught, but there were those who had the second sight ,  
" 他 可以 看 零 , 但 那里 是 那些 WHO 有 这 第二 视线 ,  
[hi:; hi] [nu:] ,  
he knew ,  
他 知道 ,

“他什么也看不见，但他知道，有些人有预知未来的能力。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dredz] [krept] [kəʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
and the old dreads crept cold about his heart .  
和 这 老的 脏辫 悄悄地爬 寒冷的 关于 他的 心 .

旧时的恐惧感再次袭来，冰冷地笼罩着他的心房。

" [wəd] [gɑ:d][ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn'dɔ:rz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" Would God the lads were safe indoors, he muttered .  
" 会 上帝 这 小伙子们 是 安全的 室内 , " 他 低声说道 .

“但愿孩子们在室内安全无恙，”他喃喃自语道。

" [haʊ] [ɪf] [aɪ'ti:] [bi:; bi] [ðəʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][wɔ:rn] ? " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .  
" How if it be thou he comes to warn? " she whispered .  
" 如何 如果 它 是 你 他 来 到 警告 ? " 她 低声说道 .

“如果他是来警告你的呢？”她低声说道。

[hi:; hi] [læft] [ˈhɑ:rʃli] .  
**He laughed harshly .**  
他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [aɪv] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ˈloʊdʒ][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [bern] , [tu:; tə][slɪp][ðəm; ðəm][ɔ:f][soʊ] [ˈlaɪtli] ;  
**" I've over many loads on my shoulders , bairn , to slip them off so lightly ;**  
" 我已经 超过 许多 负载 在 我的 肩膀 , 孩子 , 到 滑 他们 离开 所以 轻轻 ;  
"孩子, 我肩上扛着很多重担, 不可能如此轻易地卸下它们;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [ɑ:r; ə] [jʌŋ] [tu:; tə][laɪf] [jet] ,  
**but the lads are young to life yet ,**  
但 这 小伙子们 是 年轻的 到 生活 然而 ,

但这些小伙子们还年轻, 对人生还很陌生。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑ:rt] — - [twɒd] [bi:; bi] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [twɪsts] [tu:; tə][send]  
**and full of heart — ' twould be like one of Fortune's twists to send**  
和 满的 的 心 — - 特沃德 是 喜欢 一 的 命运的 曲折 到 发送  
[ðəm; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [pæθ] . "  
**them across the Lean Man's path . "**  
他们 穿过 这 倾斜 男人的 小路 . "

并且充满热情——“这就像是命运的捉弄, 让他们与瘦弱的男人相遇。”

" [hɑ:rk] , [ned] , [dɪdst] [hɪr] ?  
**" Hark , Ned , didst hear ?**  
" 听着 , 内德 , 迪斯特 听到 ?

“听着, 内德, 你听到了吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fɪŋ] [ˈgɑ:rdn] - [tri:z] .  
**" she broke in , as a low whistle sounded through the leafing garden - trees .**  
" 她 打破 在 , 作为 一个 低的 哨 听起来 通过 这 叶子 花园 - 树木 .  
“她突然插话, 一声低沉的哨声在枝繁叶茂的花园树木间响起。”

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ;  
**Shameless Wayne could not find his manhood all at once ;**  
不要脸 韦恩 可以 不是 寻找 他的 男子气概 全部 在 一次 ;

无耻的韦恩无法一下子找回他的男子气概;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [fri:] [ʌv; əv] [dred] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**but at last he shook himself free of dread a little .**  
但 在 最后的 他 摇晃 他自己 自由的 的 恐惧 一个 小的 .

但最终他还是稍微摆脱了恐惧。

" [eɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [pʊr] [haʊnd] [ˈwɪmpərɪŋ] — [aɪ ˈti:][hæz; hæz] [krept] [əˈwei] [tu:; tə][daɪ] ,  
**" Ay , I heard some poor hound whimpering — it has crept away to die ,**  
" 哎 , 我 听到 一些 贫穷的 猎犬 呜咽 — 它 有 悄悄地爬 离开 到 死 ,  
[bɪˈlaɪk] ,  
**belike ,**  
大概 ,

“哎, 我听到一只可怜的猎犬在呜咽——它可能已经爬走等死了。”

[ˈæftər] [ˈi:ɪŋ] [wʌt] [ðoʊz] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [dra:pt] .  
**after eating what those cursed Ratcliffes dropped .**  
后 吃 什么 那些 被诅咒的 拉特克利夫斯 掉落 .

吃了那些该死的拉特克利夫掉落的东西之后。

[kʌm] , [tʃaɪld] !  
**Come , child !**  
来 , 孩子 !

来吧, 孩子!

" [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [seɪv] ['eɪgju:][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['du:z] [hɪr] .  
" **There's naught save ague to be gained by staying among the night dewes here** .  
" 有 零 节省 疟疾 到 是 获得 经过 入住 之中 这 夜晚 露水 这里 .

除了得疟疾，待在这里的夜露之中没有任何好处。

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
" **CHAPTER XI**  
" 章 十一

第十一章

[haʊ] [ðə; ði] [rouəd] [aʊt] [baɪ] [stelθ]  
**HOW THE RATCLIFFES RODE OUT BY STEALTH**  
如何 这 拉特克利夫斯 骑 出去 经过 隐身

拉特克利夫家族如何悄无声息地逃脱

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['pɑ:stəz] [wen] [grɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**The moon was crisp and clear over the low pastures when Griff and his**  
这 月亮 曾是 脆 和 清除 超过 这 低的 牧场 什么时候 格里夫 和 他的  
['brʌðərz] [went] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .  
**brothers went down for the hunting** .  
兄弟 去 向下 为了 这 打猎 .

格里夫和他的兄弟们下山打猎时，一轮皎洁的明月高悬在低矮的牧场上。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋ,ʃ] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [dɪ'naɪəl]  
**Wayne of Cranshaw had hit the truth when he said that they feared denial**  
韦恩 的 克兰肖 有 打 这 真相 什么时候 他 说 那 他们 害怕 拒绝  
[frʌm; frəm] ['ʃeɪmləs] [weɪn] ,  
**from Shameless Wayne** ,  
从 不要脸 韦恩 ,

克兰肖的韦恩说得没错，他们害怕无耻的韦恩会否认。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ['kwaiətli] [waɪl] [ðer; ðər][ 'eldəz ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]  
**and so had slipped out quietly while their elders were discussing the old**  
和 所以 有 滑倒了 出去 悄悄 尽管 他们的 长者 是 讨论 这 老的  
[vekst] ['tɑ:pɪk][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [mɑ:rʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ɪts] [feɪt] .  
**vexed topic as to whether Marsh should be left to its fate** .  
烦恼 话题 作为 到 无论 沼泽 应该 是 左边 到 它是 命运 .

于是，趁着长辈们正在讨论是否应该让沼泽地自生自灭这个老生常谈的棘手问题时，他们悄悄溜了出去。

" [ned] [waɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][oʊld] [plers] , " [sed] [grɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][fɜ:rst] [fi:ld] .  
" **Ned will not leave the old place** , " **said Griff** , **as they crossed the first field** .  
" 内德 将要 不是 离开 这 老的 地方 , " 说 格里夫 , 作为 他们 交叉 这 第一的 场地 .

“内德不会离开老地方的，”格里夫一边说着，一边和他们穿过第一块田地。

" [nɑ:t] [waɪl] [hi:; hi][hæz; həz][ju: 'es][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] , " ['ænsər] [bə:b] , [ðə; ði]  
" **Not while he has us to help him to fight** , " **answered Bob** , **the**  
" 不是 尽管 他 有 我们 到 帮助 他 到 斗争 , " 回答 鲍勃 , 这  
['jʌŋ^ɪst] ,  
**youngest** ,  
最小的 ,

“只要有我们帮他一起战斗，他就不会输，”最小的鲍勃回答道。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'laʊd] .  
**drawing himself to as full a height as his fourteen years allowed** .  
绘画 他自己 到 作为 满的 一个 高度 作为 他的 十四 年 允许 .

他努力将自己画得尽可能高，尽管他只有十四岁。

" [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] , " ['grʌmbld] [ə; eɪ][θɜ:rd] .  
" **There's naught in it** , " **grumbled a third** .  
" 有 零 在 它 , " 咕哝 一个 第三 .

“根本没什么区别，”第三个人抱怨道。

" [ned] [wɒd] [nɑ:t][let][ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd] [ðæt] [deɪ] ,  
" **Ned would not let us go to the kirkyard that day** ,  
" 内德 会 不是 让 我们 去 到 这 墓地 那 天 ,  
“那天奈德不让我们去墓地。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [faɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔlz] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] -  
**and there was a merry fight — and now all's as tame as a chushat**  
和 那里 曾是 一个 欢乐 斗争 — 和 现在 一切 作为 驯服 作为 一个 -  
[ɑ:n][ðə; ði] [nest] .  
**on the nest** .  
在 这 巢 .

一场激烈的争吵过后，一切都恢复了平静，就像雏鸟在巢穴里一样温顺。  
[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [wɒd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst]  
**I thought the Lean Man would come down and let us have a spear - thrust**  
我 想法 这 倾斜 男人 会 来 向下 和 让 我们 有 一个 矛 - 推力  
[æt; ət][hɪm; ɪm] ;  
**at him** ;  
在 他 ;

我以为瘦高个会下来，让我们用长矛刺他；  
[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [naʊ] , [ænd; ənd] - [tɪz][hɑ:rd]['æftər] ['lɜ:rnɪŋ] [soʊ] ['meni] [trɪks]  
**but we never see a Ratcliffe now , and 'tis hard after learning so many tricks**  
但 我们 绝不 看 一个 拉特克利夫 现在 , 和 - 的 难的 后 学习 所以 许多 技巧  
[ʌv; əv] [fens] . "  
**of fence** . "  
的 栅栏 . "

但我们现在再也见不到拉特克利夫了，学了那么多击剑技巧之后，就更难见到他了。  
" [baɪd] [ə'waɪl] , " ['ænsər] [grɪf] ['seɪdʒli] .  
" **Bide awhile , " answered Griff sagely** .  
" 比德 一会儿 , " 回答 格里夫 睿智地 .  
“稍等片刻，”格里夫睿智地回答道。

" ['ðerəl] [bi:; bi]['frɑ:ɪlɪk] [jet] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
" **There'll be frolic yet if we can but wait for it** .  
" 将会 是 嬉戏 然而 如果 我们 能 但 等待 为了 它 .  
“如果可以的话，我们还会再玩的，但请耐心等待。”

[dʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] ['pɔɪznd] [ðə; ði][dɔ:gz][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ? "  
**Dost think they poisoned the dogs for naught ? "**  
多斯特 思考 他们 中毒 这 狗 为了 零 ? "  
你觉得他们毒死那些狗是白费力气吗？

" [fɔ:r; fər] [splɪ:n] , ['laɪkli] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ned] ['wɒstɪd,wɜ:rstɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lðər] [deɪ] ;  
" **For spleen , likely , because Ned worsted them the other day** ;  
" 为了 脾 , 可能 , 因为 内德 最差 他们 这 其他 天 ;  
“很可能是因为内德前几天把他们打得落花流水；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nəʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [grɪf] ,  
**but if they do no more than that — Griff** ,  
但 如果 他们 做 不 更多的 比 那 — 格里夫 ,  
但如果他们仅止于此——格里夫，

- [twɒd] [hæv; həv] [bɪn] [rer] [spɔ:rt][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə]['waɪldwɔ:tər][tu:; tə] - [naɪt] .  
' **twould have been rare sport to have gone up to Wildwater to - night** .  
- 特沃德 有 到过 稀有的 运动 到 有 已消失 向上 到 野水 到 - 夜晚 .  
今晚去Wildwater水上乐园玩耍，绝对是一项难得的壮举。

" [grɪf] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] [krest] [ʌv; əv] [mʊr] [ə'bʌv] .  
" **Griff halted and glanced wistfully at the surly crest of moor above** .  
" 格里夫 停止 和 瞥了一眼 怅然地 在 这 粗鲁 波峰 的 泊 多于 .  
格里夫停下脚步，怅然地望着上方荒凉的沼泽山脊。

" [nei] ; [wi:; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [rɪ'laɪktəns] .  
" **Nay ; we gave our promise , " he said , with manifest reluctance .**  
" 不 ； 我们 给予 我们的 承诺 ， " 他 说 ， 和 显现 不情愿 ；  
“不，我们已经做出承诺了，”他明显不情愿地说。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [hʌnt] [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [dɔ:gz] ? " [pʊt] [ɪn] [rɑ:b] .  
" **How are we to hunt without the dogs ? " put in Rob .**  
" 如何 是 我们 到 打猎 没有 这 狗 ？ " 放 在 抢 ；  
“没有猎犬我们怎么打猎？”罗布问道。

" [wi:; wi] [left] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪpənz] [ɪn] [hɔ:l] [wen] [wi:; wi] [krept] [aʊt] [soʊ] ['heɪstɪli] — [gʊd] [hæp; hæ:p] ,  
" **We left all our weapons in hall when we crept out so hastily — Good hap ,**  
" 我们 左边 全部 我们的 武器 在 大厅 什么时候 我们 悄悄地爬 出去 所以 草草 — 好的 哈普 ，  
“我们匆忙溜出去的时候把所有武器都留在了大厅里——真是幸运。”

[ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] ['feləʊ] !  
**there goes a fine fat fellow !**  
那里 去 一个 美好的 胖的 同伴 ！  
瞧，一个胖子走了！

[wɪə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [li:n] [mæn] [hu:]  
**We're missing the best of the moonlight with all this talk of a Lean Man who**  
是 丢失的 这 最好的 的 这 月光 和 全部 这 讲话 的 一个 倾斜 男人 WHO  
[ˈnevər] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**never shows his face .**  
绝不 演出 他的 脸 ；  
我们都在谈论一个从不露面的瘦削男人，却错过了最美好的月光。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:r] [stʊd] [ænd; ænd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [her] [swɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði]  
" **They all four stood and watched the hare swing up the field and over the**  
" 他们 全部 四 站立 和 观看 这 野兔 摇摆 向上 这 场地 和 超过 这  
[ˈmɪsti] [krest] ;  
**misty crest ;**  
蒙蒙 波峰 ；  
“他们四个人站着，看着野兔飞过田野，越过雾气弥漫的山脊；

[ˈnɑ:bi] [ænd; ænd] [bɪg] [ænd; ænd] [braʊn] [ðə; ði] [bi:st] [ʃoʊd] ,  
**knobby and big and brown the beast showed ,**  
粗糙的 和 大的 和 棕色的 这 兽 显示 ，  
那野兽浑身疙瘩，又大又棕，看起来十分凶猛。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [straɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ˈgæləp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [hu:z] [ni:z] [ɑ:r; ər]  
**and his stride was like the uneasy gallop of a horse whose knees are**  
和 他的 步幅 曾是 喜欢 这 不安 驰骋 的 一个 马 谁 膝盖 是  
[ˈstɪfnɪŋ] .  
**stiffening .**  
刚度 ；  
他的步伐就像一匹膝盖僵硬的马，迈着不安的步伐。

" [wi:l] [mɪs] [noʊ] [mɔ:r] [saɪf] [ˈtʃænsɪz] , " [kraɪd] [grɪf] .  
" **We'll miss no more such chances , " cried Griff .**  
" 出色地 错过 不 更多的 这样的 机会 ， " 哭 格里夫 ；  
“我们绝不会再错过这样的机会！”格里夫喊道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [dɔ:gz] [æt; ət] [ðə; ði] [loʊ] [fa:rm] ;  
" **There are two dogs at the Low Farm ;**  
" 那里 是 二 狗 在 这 低的 农场 ；  
“洛农场有两只狗；

[lets] [raʊz] [oʊld] ['haɪrəm] [heɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ænd] [get] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**let's rouse old Hiram Hey out of his bed and get the loan of them .**  
我们来吧 唤醒 老的 希拉姆 嘿 出去 的 他的 床 和 得到 这 贷款 的 他们 ；  
咱们把老海勒姆·海从床上叫起来，去把贷款借给他。



" ['haɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'bed] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænst] ,  
" **Hiram Hey was not abed , as it chanced ,**  
" 希拉姆 嘿 曾是 不是 阿贝德 , 作为 它 偶然 ,  
“希拉姆·海伊当时并不在床上, 这纯属偶然。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ster] [wen]  
**but a rushlight was in his hands and his foot on the bottom stair when**  
但 一个 拉什莱特 曾是 在 他的 双手 和 他的 脚 在 这 底部 楼梯 什么时候  
[ˈgrɪfs] ['mæstərfl] [ræt] - [tæt] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Griff's masterful rat - tat sounded on the door .**  
格里夫的 精湛 鼠 - 塔特 听起来 在 这 门 。

但就在他手里拿着灯芯草灯, 一只脚踩在最下面的台阶上时, 格里夫熟练的敲门声响了起来。  
" [wɒts] ['ægət] ? " [hiː; hi] [graʊld] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] .  
" **What's agate ? " he growled , opening the door a couple of inches .**  
" 是什么 玛瑙 ? " 他 咆哮 , 开幕 这 门 一个 夫妻 的 英寸 。  
“玛瑙是什么?”他低声问道, 同时把门打开了几英寸。

" ['krɪstʃən] [fʊk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aɪ] - [bed][baɪ] [naʊ] ,  
" **Christian folk should be ligged i ' bed by now ,**  
" 基督教 民间 应该 是 已连接 我 - 床 经过 现在 ,  
“基督徒们现在应该都上床睡觉了。”

- [oʊ] - ['kʌmɪŋ] [æn; ən] - [skeərɪŋ] ['pi:səbl] ['bɑ:dɪz] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər] [wɪts] — — "  
**i'stead o ' coming an ' scaring peaceable bodies out o ' their wits — — "**  
- o - 未来 一个 - 吓人 和平的 身体 出去 o - 他们的 智慧 — — "  
与其前来吓唬那些爱好和平的人们——”

" [ðəʊst] ['lɪt(ə)l] [wɪt][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv] , ['haɪrəm] , " [læft] [rɑ:b] .  
" **Thou'st little wit to be scared out of , Hiram , " laughed Rob .**  
" 汝 小的 有 到 是 害怕的 出去 的 , 希拉姆 , " 笑了 抢 。  
“你这小机灵鬼, 哪有什么好怕的, 希拉姆,”罗布笑着说。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fʊt] - [bredθ] ['waɪdər] .  
**The door opened a foot - breadth wider .**  
这 门 打开 一个 脚 - 宽度 更广泛 。  
门又开了一英尺宽。

" [oʊ] , [ɪts] [jiː; ji] , [ɪz] - [ti:] ?  
" **Oh , it's ye , is ' t ?**  
" 哦 , 它是 是的 , 是 - t ?  
“哦, 是你啊? ”

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] ['feɪmləs] ['duːɪŋz] [naʊ] [ʌp][æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
**Ay , there's shameless doings now up at Marsh .**  
哎 , 有 不要脸 行为 现在 向上 在 沼泽 。  
哎, 现在马什那边发生了一些无耻的事情。

[aɪ] - [ti:'eɪtʃ] - [aʊd] - [deɪz] [ji:d] [hev] [bɪn] [ə'bed][æt; ət] ['sʌnset] , [ðæt] [jiː; ji][wɑ:d] . "  
**I ' th ' owd Maister's days ye'd hev been abed at sunset , that ye wod . "**  
我 - th - owd - 天 你们 赫夫 到过 阿贝德 在 日落 , 那 是的 沃德 。 "  
“在老先生的日子里, 你日落时分就该上床睡觉了, 你肯定会这么说。”

" [wiː; wi] ['kæəri] [ɑ:rmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ;  
" **We carry arms now , and know how to use them ;**  
" 我们 携带 武器 现在 , 和 知道 如何 到 使用 他们 ;  
“我们现在都携带武器, 也知道如何使用它们;

[soʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][ðəɪ] ['taʊzld] [hed] , " [sed] [grɪf] ,  
**so keep a civil tongue in thy tousled head , " said Griff ,**  
所以 保持 一个 民用 舌头 在 你的 蓬乱的 头 , " 说 格里夫 ,  
“所以, 在你那蓬乱的脑袋里, 保持礼貌吧。”格里夫说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .  
" with a great air of dignity .

和 一个 伟大的 空气 的 尊严 .

神态庄重。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðɑɪ][dɔːgz] , ['haɪrəm] . "

" We want to borrow thy dogs , Hiram . "

" 我们 想 到 借 你的 狗 , 希拉姆 . "

“我们想借用你的狗，希拉姆。”

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Oh , that's it ?

" 哦 , 那就是 它 ?

“哦，就这些？”

[wel] , [haʊ] [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - [dɔːgz][ɑːr; ər]['æ,nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hed][æt; ət]['bɒni] [lædz] [bek] [æn; ən] - [kɔːl] ? "

Well , how if th ' dogs are anot to be hed at ony lad's beck an ' call ? "

出色地 , 如何 如果 th - 狗 是 又 到 是 头 在 仅 小伙子的 贝克 一个 - 称呼 ? "

如果这些狗不是随便哪个小伙子都能随叫随到呢？

" [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][baɪ] - [jɜː; jər] - [liːv] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

" We'll take them without a by - your - leave in that case .

" 出色地 拿 他们 没有 一个 经过 - 你的 - 离开 在 那 案件 .

“既然如此，我们就不经你们允许就带走他们了。”

[kʌm] , ['haɪrəm] ,

Come , Hiram ,

来 , 希拉姆 ,

来吧，希兰。

[ðə; ði] [heəz] [ɑːr; ər] [ 'krɒpɪŋ ] [muːn] - [græs] [soʊ] - [twʊd] [meɪk] [ðɑɪ][oʊld] [maʊθ] ['wɔːtər][dʒʌst][tuː; tə]

the hares are cropping moon - grass so ' twould make thy old mouth water just to

这 野兔 是 裁剪 月亮 - 草 所以 - 特沃德 制作 你的 老的 嘴 水 只是 到

[siː] [ðem; ðəm] . "

see them . "

看 他们 . "

野兔们正在啃食月光草，光是看到它们就足以让你垂涎三尺了。

" [let] - [ɪm] [kraːp][fɔːr; fər] [aʊt] [aɪ] [ker] .

" Let ' em crop for owt I care .

" 让 - 呃 庄稼 为了 owt 我 关心 .

“让他们随便收割吧，我不在乎。”

[wɒts] ['kɒməd] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [mɑːrʃ] ['kenəlz] [ðæt] [jiː; ji] [mʌd] [niːdz] [goʊ] ['bɔːroʊɪŋ] ? "

What's comed to th ' Marsh kennels that ye mud needs go borrowing ? "

是什么 喜剧 到 th - 沼泽 犬舍 那 是的 泥 需求 去 借贷 ? "

沼泽犬舍到底发生了什么事，以至于你们这些泥巴都要去借东西？

" ['hemlɑːk] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [left] [ə'laɪv] .

" Hemlock has come to them , and there's not one left alive .

" 铁杉 有 来 到 他们 , 和 有 不是 一 左边 活 .

“毒芹已经降临到他们身上，他们一个活口都没剩下。”

" ['haɪrəm] [heɪ] ['hwɪslɪd] ['sɔːftli] , [ænd; ænd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)][ænd; ænd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

" Hiram Hey whistled softly , and set down his candle and came out into the

" 希拉姆 嘿 吹口哨 轻轻 , 和 放 向下 他的 蜡烛 和 来了 出去 进入 这

[ˈmuːnlaɪt] .  
moonlight .

月光 .

“海勒姆·海伊轻轻吹了声口哨，放下蜡烛，走到了月光下。

" [ðæts] [nɑ:t][ə; ei][bæd][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; ei][wɔ:r] ['fɪnɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **That's not a bad start for a war finish** , " **he said** ,  
" 那就是 不是 一个 坏的 开始 为了 一个 战争 结束 , " 他 说 ,

“对于一场战争的结束来说，这算是一个不错的开端，”他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒʊ] [hɪl] [wɪt] [hɪd][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**turning his head to the low hill which hid the house from him** ,  
转弯 他的 头 到 这 低的 爬坡道 哪个 隐藏 这 房子 从 他 ,

他转头看向那座遮挡住房子的小山丘，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tu:mʌlt] .  
**as if expecting some sound of tumult** .  
作为 如果 期待 一些 声音 的 骚乱 .

仿佛在期待着某种骚动。

" [wel] , - [tɪz] [dʌn] , [ænd; ʌnd][wɪə(r)] ['mɪsɪŋ] [spɔ:rt][ðə; ði] [waɪl] , " [sed] [grɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [lædz]  
" **Well , 'tis done , and we're missing sport the while** , " **said Griff , with a lad's**  
" 出色地 , - 的 完毕 , 和 是 丢失的 运动 这 尽管 , " 说 格里夫 , 和 一个 小伙子的  
[pə'remptərɪnɪs] .  
**peremptoriness** .  
专断性 .

“好了，事情办完了，我们这段时间就没法看体育比赛了。”格里夫用一种少年特有的傲慢语气说道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðoʊz] [dɔ:gz][ʌv; əv] [ðəɪn] [jelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ['jɑ:ndər] .  
" **I can hear those dogs of thine yelping in the yard yonder** .  
" 我 能 听到 那些 狗 的 你的 尖叫 在 这 院子 远处 .

“我能听到你家那边院子里的狗在叫。”

[lu:s] [ðem; ðəm] , ['haɪrəm] .  
**Loose them , Hiram** :  
松动的 他们 , 希拉姆 .

放了他们，希兰。

" ['haɪrəm][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; ei]['grʌmb(ə)][baɪ][ðə; ði] [wei] ;  
" **Hiram did as he was bid , with many a grumble by the way** ;  
" 希拉姆 做过 作为 他 曾是 出价 , 和 许多 一个 叽 经过 这 方式 ;

“希兰照吩咐做了，但一路抱怨不断；

[ðen] [stʊd] [ænd; ʌnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lædz] [goʊ] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:stjəz] ,  
**then stood and watched the lads go racing over the pastures** ,  
然后 站立 和 观看 这 小伙子们 去 赛车 超过 这 牧场 ,

然后站在那里，看着小伙子们在牧场上赛跑。

[ðə; ði][dɔ:gz] ['rʌnɪŋ] [fæst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**the dogs running fast in front of them** .  
这 狗 跑步 快速地 在 正面 的 他们 .

狗在他们前面飞奔。

" [ðeəz; ðəz] ['bæən] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)] , [tʃu:z] [hu:] ['hi:rz] [em 'i:] [seɪ] - [ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" **There's bahn to be trouble , choose who hears me say 't , he muttered** .  
" 有 铁路 到 是 麻烦 , 选择 WHO 听到 我 说 - t , " 他 低声说道 .

“肯定会出点事，选好谁能听到我说这句话，”他嘟囔道。

" [ei] , [aɪ] [nu:] [haʊ] - [twɒd] [bi:; bi] [wen] [aɪ] [-] [jʌŋ] ['meɪstər] [flaɪ] - [baɪ] - ['skaɪɪŋ] [dʌblju: 'aɪ] -  
" **Ay , I knew how 't would be when I see'd young Maister fly - by - skying wi** '  
" 哎 , 我 知道 如何 - 特沃德 是 什么时候 我 种子 年轻的 大师 飞 - 经过 - 天空 wi -  
[jɑ:nd] ['rætɪklɪf] [went] ;  
**yond Ratcliffe wench** ;  
彼岸 拉特克利夫 妖妇 ;

“哎，当我看到年轻的梅斯特和拉特克利夫家的姑娘一起飞来飞去时，我就知道会是什么感觉了；

- [tɪz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɔr] .  
**'tis a judgment on him , sure .**  
的 一个 判断 在 他 , 当然 :

这当然是对他的一种评判。

[eɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ;  
**Ay , 'tis a judgment ;**  
哎 , - 的 一个 判断 ;

是啊, 这是一项判决;

[æn; ən] - [hɑ:rd][,aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [fʊd; fəd] [bi:; bi] [kɪld] [aɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r] [bedz] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**an 'hard it is that we should be killed i ' our beds for sake of a**  
一个 - 难的 它 是 那 我们 应该 是 被杀 我 - 我们的 床 为了 清酒 的 一个  
[lædz] [ʌnˈru:lɪnəs] . — [wʌt] ,  
**lad's unruliness . — What ,**  
小伙子的 野性 : — 什么 ,

更令人难以接受的是, 我们竟然会因为一个男孩的不守规矩而被杀害在睡梦中。——什么?

[ti:ˈeɪtʃ] - [dɔ:gz][ɪz] - [tʌŋ] [ɔ:lˈredi] ?  
**th 'dogs is gi'eing tongue already ?**  
th - 狗 是 - 舌头 已经 ?

狗狗们已经开始吐舌头了吗?

[wel] , [aɪˈd] [hæv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ti:ˈeɪtʃ] - [spɔ:rt] ,  
**Well , I'd hev liked to see th ' sport ,**  
出色地 , ID 赫夫 喜欢 到 看 th - 运动 ,

嗯, 我很想去看这项运动。

[ɪf] [maɪ] [legz] [wɔ:r][ə; eɪ] [θɑ:t] [les] [stɔ:ld] [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [wɔ:rk] .  
**if my legs war a thowt less stalled wi ' wark .**  
如果 我的 腿 战争 一个 索特 较少的 停滞 wi - 工作 :

如果我的腿能少受些工作的阻碍。

" [ˈhaɪrəm][hæd; həd] [bɪn] [əˈsli:p] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**" Hiram had been asleep a good two hours before the chase was over .**  
" 希拉姆 有 到过 睡着了 一个 好的 二 小时 前 这 追赶 曾是 超过 :

“追逐结束前, 海勒姆已经睡了整整两个小时了。”

[ˈpæstʃər] [ˈæftər] [ˈpæstʃər] [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ðə; ði] [lædz] - [zest] [ˈwæksɪŋ] [ˈki:nər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [freʃ] [kɪl]  
**Pasture after pasture was drawn , the lads ' zest waxing keener with each fresh kill**  
牧场 后 牧场 曾是 绘制 , 这 小伙子们 - 热情 打蜡 更敏锐 和 每个 新鲜的 杀  
,  
!,  
,

一片又一片牧场被划定, 小伙子们随着每猎获一只新的猎物而更加兴奋。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [heəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] .  
**until they had more hares than they could carry .**  
直到 他们 有 更多的 野兔 比 他们 可以 携带 :

直到他们抓到的野兔比他们能携带的多得多。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] , [lædz] !  
**" Look at the moon , lads !**  
" 看 在 这 月亮 , 小伙子们 !

“伙计们, 快看月亮! ”

[ʃi:z] [ˈnɪrɪŋ] [ˈwɜ:mz] [hɪl] [ɔ:lˈredi] , [ænd; ænd][hæf][ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [pæntɪd] [grɪf] ,  
**She's nearing Worm's Hill already , and half a league from home , " panted Griff ,**  
她是 临近 蠕虫的 爬坡道 已经 , 和 一半 一个 联盟 从 家 , " 喘息 格里夫 ,

“她已经快到蠕虫山了, 离家还有半里格,”格里夫气喘吁吁地说。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði][ləst] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊd] .

**as he tried to add the last hare to his load .**  
作为 他 尝试 到 添加 这 最后的 野兔 到 他的 加载 .

他试图把最后一只野兔也装进他的行李里。

" [ned] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs] , " [læft] [rɑːb] ;  
**" Ned will have somewhat to say to this , " laughed Rob ;**  
" 内德 将要 有 有些 到 说 到 这 , " 笑了 抢 ;

“内德对此肯定有话要说,”罗布笑着说;

" [bʌt; bət] [feɪθ] - [twʌz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][kræm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wiːk] . "  
**" but faith ' twas worth all the scolding he can cram into a week . "**  
" 但 信仰 - 那是 值得 全部 这 责骂 他 能 塞满 进入 一个 星期 . "

“但信仰让他觉得，一周内挨的所有责骂都是值得的。”

" [eɪ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wiːl] [pʊt][ðə; ði][best] [fʊt] [ˈfɔːrwəd] [naʊ] .  
**" Ay , was it , but we'll put the best foot forward now .**  
" 哎 , 曾是 它 , 但 出色地 放 这 最好的 脚 向前 现在 .

“是啊，确实如此，但我们现在要全力以赴。”

[lets] [liːv] [hæf][ðə; ði] [heəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːp] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈjɑːndər] ,  
**Let's leave half the hares under the sheep - hole in the wall yonder ,**  
我们来吧 离开 一半 这 野兔 在下面 这 羊 - 洞 在 这 墙 远处 ,

我们把一半的野兔留在那边墙边的羊洞里吧。

[ɔːr][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [get] [bæk] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] . — [ðer; ðər] .  
**or we shall never get back to Marsh till midnight . — There .**  
或者 我们 将 绝不 得到 后退 到 沼泽 直到 午夜 . — 那里 .

否则我们到午夜都回不了沼泽地了。——就这样。

[ðeɪl] [kiːp] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈʃepəˌdʒ] [dɔːg][ʃʊd; ʃəd] [noʊz][ðem; ðəm] .  
**They'll keep till morning safe enough , unless some shepherd's dog should nose them .**  
他们会 保持 直到 早晨 安全的 足够的 , 除非 一些 牧羊人的 狗 应该 鼻子 他们 .

除非有牧羊犬嗅到它们，否则它们应该能安全待到天亮。

" [ðeɪ] [set] [ɔːf][æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈstedi] [traːt] ,  
**" They set off at a steady trot ,**  
" 他们 放 离开 在 一个 稳定的 小跑 ,

他们以稳定的小跑方式出发了，

[staːpt] [æɪ; ət][ðə; ði] [loʊ] [faːrm][tuː; tə][klaʊz][ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbɔːroʊd] [dɔːgz] ,  
**stopped at the Low Farm to close the yard gate on their borrowed dogs ,**  
停止 在 这 低的 农场 到 关闭 这 院子 门 在 他们的 借来的 狗 ,

在洛氏农场停下来，关上院子里的门，把他们借来的狗挡在外面。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [mɑːrʃ] .  
**and then took a straight course for Marsh .**  
和 然后 采取 一个 直的 课程 为了 沼泽 .

然后径直前往沼泽地。

[bʌt; bət] [breθ] [feɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] ; [ðer; ðər] [peɪs] [ˈdwaɪndld]  
**But breath failed them as they neared the homestead ; their pace dwindled**  
但 气息 失败的 他们 作为 他们 接近 这 家园 ; 他们的 步伐 减少

[tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

**to a walk ,**  
到 一个 走 ,

但当他们接近农舍时，便气喘吁吁；他们的步伐也渐渐慢了下来，最终只能步行。

[ænd; ənd][naːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnɔɪzi] [rɑːb][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .  
**and not even noisy Rob could muster speech of any sort .**  
和 不是 甚至 嘈杂 抢 可以 鼓起 演讲 的 任何 种类 .

就连平时吵闹的罗布也说不出任何话来。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] [br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,  
**The moon was out of sight now behind the house ,**  
这 月亮 曾是 出去 的 视线 现在 在后面 这 房子 ,  
月亮已经落到房子后面，看不见了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [aʊt'biːldɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [hæf] - [laɪt] — [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ]  
**leaving the field that hugged the outbuildings in a grey half - light — a light so**  
离开 这 场地 那 拥抱 这 附属建筑 在 一个 灰色的 一半 - 光 — 一个 光 所以  
[ˈpʌzɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɡrɪf] ,  
**puzzling to the eyes that Griff ,**  
令人费解 到 这 眼睛 那 格里夫 ,  
离开那片笼罩着附属建筑、笼罩在灰蒙蒙光线中的田野——这种光线如此令人费解，以至于格里夫.....

[wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][dɪm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:t] -  
**when he thought he saw the dim figure of a man crossing from the peat -**  
什么时候 他 想法 他 锯 这 暗淡 数字 的 一个 男人 过境 从 这 泥炭 -  
[fed] [tu;; tə][ðə; ði][jɑ:rd] ,  
**shed to the yard ,**  
棚 到 这 院子 ,  
当他似乎看到一个模糊的人影从泥炭棚走到院子里时，

[təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˈfænsi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**told himself that fancy was playing tricks with him .**  
讲述 他自己 那 想要 曾是 玩耍 技巧 和 他 .  
他告诉自己，是幻想在捉弄他。

[bʌt; bət][rɑ:b][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] , [tu:] , [ænd; ənd][hi;; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rm] .  
**But Rob had seen the figure , too , and he clutched his brother's arm .**  
但 抢 有 已见 这 数字 , 也 , 和 他 紧握 他的 兄弟 手臂 .  
但罗布也看到了那个身影，他紧紧抓住哥哥的胳膊。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈjɑ:ndər] ? " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **What is that moving yonder ?** " **he whispered .**  
" 什么 是 那 移动 远处 ? " 他 低声说道 .  
“那边有什么东西在动？”他低声问道。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] , [keɪm] [ˈʃædəʊɪ] - [veɪɡ] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔ:rweɪ]  
**A second figure , and a third , came shadowy - vague through the low doorway**  
一个 第二 数字 , 和 一个 第三 , 来了 阴暗的 - 模糊的 通过 这 低的 门口  
[ʌv; əv][ðə; ði] [fed] ,  
**of the shed ,**  
的 这 棚 ,  
第二个身影，接着第三个身影，模糊地从棚屋的低矮门口走了进来。

[ænd; ənd] [ɡrɪf] [kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [i:tʃ] [mæn] [ˈkæɪɪd] [æən; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [pi:t] , [ɔ:r] [lɪŋ] ,  
**and Griff could see now that each man carried an armful of peats , or ling ,**  
和 格里夫 可以 看 现在 那 每个 男人 携带 一个 满满的 的 泥炭 , 或者 凌 ,  
格里夫现在看得出来，每个人都抱着一大捆泥炭，或者说是芦苇。

[ɔ:r] [ˈbrækən] — [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] .  
**or bracken — he could not tell which .**  
或者 蕨类植物 — 他 可以 不是 告诉 哪个 .  
或者是蕨类植物——他分辨不出来。

[ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [ʌp][ðə; ði] [fi:ld] - [saɪd] ,  
**Fetching a compass up the field - side ,**  
获取 一个 罗盘 向上 这 场地 - 边 ,  
到田边去拿指南针，

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krept] [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**the four of them turned and crept under shelter of the house ,**  
这 四 的 他们 转向 和 悄悄地爬 在下面 庇护所 的 这 房子 ,  
他们四人转身，悄悄地躲到房子底下。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n][tɪp] - [toʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tɪl] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ʃoʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
and so on tip - toe across the courtyard till the hall - door showed in front of  
和 所以 在 提示 - 脚趾 穿过 这 庭院 直到 这 大厅 - 门 显示 在 正面 的  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

于是他们踮着脚尖穿过庭院，直到大厅的大门出现在眼前。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [hɪr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] ,  
The light was clearer here , though they were hidden altogether in the shadows ,  
这 光 曾是 更清晰 这里 , 尽管 他们 是 隐 共 在 这 阴影 ,  
[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [hɪr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] ,  
这里的光线更明亮，尽管他们完全隐藏在阴影中。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] ['feləʊ] ['paɪlɪŋ][ə; eɪ][læst] ['ɑ:rmfʊl][ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [lɪŋ]  
and they could see a tall fellow piling a last armful on the heap of ling  
和 他们 可以 看 一个 高的 同伴 桩 一个 最后的 满满的 在 这 堆 的 凌  
[ænd; ʌnd] ['brækən] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] - [tɑ:p] .  
and bracken that already mounted to the doorway - top .  
和 蕨类植物 那 已经 安装 到 这 门口 - 顶部 :

他们看到一个高个子男人正把最后一捆干草堆到已经堆在门口顶部的那堆长柄蕨和蕨菜上。

" [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] [haʊs] ! " ['mʌtəd] [grɪf] ,  
" They mean to fire the house ! " muttered Griff ,  
" 他们 意思是 到 火 这 房子 ! " 低声说道 格里夫 ,  
[ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] [haʊs] ! " ['mʌtəd] [grɪf] ,  
“他们想放火烧房子！”格里夫低声说道。

[ænd; ʌnd] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ʌnd] [dru:] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]  
and felt for his brothers in the dark and drew them about him in a  
和 毛毡 为了 他的 兄弟 在 这 黑暗的 和 画 他们 关于 他 在 一个  
[ænd; ʌnd] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ʌnd] [dru:] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]  
[næroʊ] [rɪŋ] .  
narrow ring .  
狭窄的 戒指 :

他在黑暗中摸索着他的兄弟们，将他们拉到自己身边，围成一个狭窄的圆圈。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ? "  
" There were three of them — what has come to the other two ? " "  
" 那里 是 三 的 他们 — 什么 有 来 到 这 其他 二 ? "  
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ? "  
[wɪspəd] [rɑ:b] .  
whispered Rob .  
低声说道 抢 :

“他们原本有三个人——另外两个怎么样了？”罗布低声问道。

[grɪf] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ʌnd] [nɪpt] [ðə; ði] ['ʌðəz] [ɑ:rm] [tɪl] [hi; hi][ɔ:l][bʌt; bət][kraɪd] [aʊt]  
Griff drew in his breath and nipped the other's arm till he all but cried out  
格里夫 画 在 他的 气息 和 轻咬 这 其他的 手臂 直到 他 全部 但 哭 出去  
[grɪf] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ʌnd] [nɪpt] [ðə; ði] ['ʌðəz] [ɑ:rm] [tɪl] [hi; hi][ɔ:l][bʌt; bət][kraɪd] [aʊt]  
[wɪð; wɪθ][peɪn] .  
with pain .  
和 疼痛 :

格里夫倒吸一口气，狠狠地咬了对方的手臂，直到对方疼得几乎叫出声来。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['laɪkwaɪz] .  
" There are three doors to the house , likewise .  
" 那里 是 三 门 到 这 房子 , 同样地 .  
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['laɪkwaɪz] .  
“同样，这栋房子有三扇门。”

[dʌst] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði][plæn] ?  
Dost not see the plan ?  
多斯特 不是 看 这 计划 ?  
[dʌst] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði][plæn] ?  
看不懂计划吗？

[ðeɪ] [hæv; həv][ju: 'es] [haust] [seɪf] [æz; əz] ['rætn] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn] , [ðeɪ] [θɪŋk] ,  
**They have us housed safe as rattens in a gin , they think ,**  
他们 有 我们 房屋 安全的 作为 老鼠 在 一个 杜松子酒 , 他们 思考 ,  
他们以为把我们安置得像老鼠窝在杜松子酒里一样安全。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [blɑ:k] [ʌp] ['evri] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] .  
**and they mean to block up every door with flames .**  
和 他们 意思是 到 堵塞 向上 每一个 门 和 火焰 .  
他们打算用火封锁所有的大门。

[hʌʃ] !  
**Hush !**  
嘘 !  
嘘 !  
嘘 !

[jɑ:nd] [li:n] - ['bɑdɪd] [roʊg] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei] .  
**Yond lean - bodied rogue is turning his head this way .**  
彼岸 倾斜 - 有形的 流氓 是 转弯 他的 头 这 方式 .  
远处那个身材瘦削的浪子正把头转向这边。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:p] ,  
" **The man at the door had finished making his heap ,**  
" 这 男人 在 这 门 有 完成的 制作 他的 堆 ,  
门口的那个人已经堆好了他的柴堆,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsɪgnəl] .  
**and had turned sideways as if listening for some signal .**  
和 有 转向 侧身 作为 如果 聆听 为了 一些 信号 .  
他侧过身去, 好像在倾听某种信号。

[grɪf] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,  
**Griff thought that he had heard them ,**  
格里夫 想法 那 他 有 听到 他们 ,  
格里夫觉得他听到了他们的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [[ʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz] [ə'wei] [frʌm; frəm]  
**but a second glance showed him that the man's regard was away from**  
但 一个 第二 瞥一眼 显示 他 那 这 男人的 看待 曾是 离开 从  
[ðer; ðər][ˈkɔ:rnər] — [[ʊd] [hɪm; ɪm] ,  
**their corner — showed him ,**  
他们的 角落 — 显示 他 ,  
但第二眼他便发现, 那人的目光并没有落在他们这边——他发现,

[tu:] , [ə; eɪ] [li:n] [feɪs] , [kra:pt] ['lev(ə)l] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .  
**too , a lean face , cropped level where the right ear should have been .**  
也 , 一个 倾斜 脸 , 裁剪 等级 在哪里 这 正确的 耳朵 应该 有 到过 .  
此外, 脸型也比较瘦削, 右耳的位置被裁掉了一部分。

" - [tɪz][ðə; ði] [li:n] [mæn][hɪm'self] ! " [sed] [grɪf] .  
" ' **Tis the Lean Man himself ! " said Griff .**  
" - 的 这 倾斜 男人 他自己 ! " 说 格里夫 .  
“正是瘦子本人!”格里夫说道。

" [gɑ:d] ,  
" **God ,**  
" 上帝 ,  
“上帝,



[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [li:v] [ˈaʊə; ɑ:r][ swɔ:dz ] [ɪnˈdɔ:rz] — [wiː; wi][kæn; kən][du:] [nɔ:t] — [sɔ:] [jiː; ji][hɪz; ɪz]  
**why did we leave our swords indoors — we can do naught — saw ye his**  
为什么 做过 我们 离开 我们的 剑 室内 — 我们 能 做 零 — 锯 是的 他的  
[ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] [ɡlɪntɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] ? "  
**pistols and his sword - hilt glinting when he turned ? "**  
手枪 和 他的 剑 - 剑柄 闪闪发光 什么时候 他 转向 ? "

我们为什么把剑留在室内？——我们什么也做不了——你看到他转身时，他的手枪和剑柄闪闪发光了吗？

" [wi:v] [ɡɑ:t][ˈaʊə; ɑ:r] [wɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] , [wi:l] [lɪlt][æt; ət][ðə; ði] [li:n] [mæn] ,  
" **We've got our wish , and by the Heart , we'll lilt at the Lean Man ,**  
" 我们已经 得到 我们的 希望 , 和 经过 这 心 , 出色地 轻快 在 这 倾斜 男人 ,  
"我们的愿望实现了，发自内心，我们将为瘦削的男人轻声吟唱。"

[ɑ:rmɪd] [ɔ:r][na:t] [ɑ:rmɪd] , " [ˈænsər] [rɑ:b] ,  
**armed or not armed , " answered Rob ,**  
武装 或者 不是 武装 , " 回答 抢 ,  
"无论是否携带武器，"罗布回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈgeɪəti] .  
**his voice threatening to rise above a whisper for very gaiety .**  
他的 嗓音 威胁 到 上升 多于 一个 耳语 为了 非常 欢乐 .  
他的声音几乎要从耳语中提高出来，充满了喜悦。

[ə; eɪ] [loʊ] [kɔ:l] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd]  
**A low call sounded from behind the house ; a second answered from the side**  
一个 低的 称呼 听起来 从 在后面 这 房子 ; 一个 第二 回答 从 这 边  
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .  
**toward the orchard .**  
朝向 这 果园 .

屋后传来一声低沉的叫声；另一声叫声从侧面果园方向传来。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [wɪpt] [flɪnt][ænd; ənd] [sti:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kwɪk]  
**The Lean Man whipped flint and steel from his pocket , and struck a quick**  
这 倾斜 男人 鞭打 燧石 和 钢 从 他的 口袋 , 和 击 一个 快的  
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [spɑ:rkɪs] ,  
**shower of sparks ,**  
淋浴 的 火花 ,

瘦削的男人从口袋里掏出燧石和钢片，迅速摩擦出一阵火花。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ɑ:t] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrækən]  
**and on the instant a roaring stream of fire shot upward from the bracken**  
和 在 这 立即的 一个 咆哮 溪流 的 火 射击 向上 从 这 蕨类植物  
[tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋ] ,  
**to the ling ,**  
到 这 凌 ,

就在那一瞬间，一道熊熊燃烧的火焰从蕨丛中向上喷射到大戟上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [paɪl] [ʌv; əv] [pi:t] .  
**and from the ling to the dark pile of peats .**  
和 从 这 凌 到 这 黑暗的 桩 的 泥炭 .  
从林地到黑色的泥炭堆。

" - [tɪz] [dʌn] .  
" ' **Tis done .**  
" - 的 完毕 .

完成了。

[fu:lɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə] [reɪz] [noʊ][kraɪ] , " [ɡroʊn] [ɡrɪf] .  
**Fools that we were to raise no cry , " groaned Griff .**  
傻瓜 那 我们 是 到 增加 不 哭 , " 呻吟 格里夫 .  
“我们真是愚蠢，竟然没有发出任何抗议，”格里夫呻吟道。

[ˈtaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ˈw; əv] [ˈkræŋʃɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Time had been hanging heavily meanwhile with Wayne of Cranshaw and his

时间 有 到过 绞刑 重度 同时 和 韦恩 的 克兰肖 和 他的

[ˈkʌz(ə)n] .

cousin .

表哥 .

与此同时，时间对克兰肖的韦恩和他的表弟来说无比沉重。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [wen] [hiː hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] ,  
**Shameless Wayne , when he came in from the garden with his step - mother ,**  
 不要脸 韦恩 , 什么时候 他 来了 在 从 这 花园 和 他的 步 - 母亲 ,

无耻的韦恩和他的继母从花园进来时,

[faʊnd] [rɔːlf] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [mɑːrʃ] .  
**found Rolf fixed in his resolve to spend the night at Marsh .**  
 成立 罗尔夫 固定的 在 他的 解决 到 花费 这 夜晚 在 沼泽 .

罗尔夫决心要在沼泽地过夜。

" ['æftər] [wʌt] ['tʃænst] [tuː tə] [ðə; ði] [dɔːgz] , " [hiː hi] [sed] ,  
 " **After what chanced to the dogs** , " **he said** ,  
 " 后 什么 偶然 到 这 狗 , " 他 说 ,  
 "在狗狗们遭遇了什么事之后,"他说。

" [ðeɪ] [meɪ] [straɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [straɪk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə]  
 " they may strike to - night as well as any other — and strike they mean to  
 " 他们 可能 罢工 到 - 夜晚 作为 出色地 作为 任何 其他 — 和 罢工 他们 意思是 到  
 , [suːn] [ɔːr] [leɪt] .  
 , soon or late .  
 , 很快 或者 晚的 .

“他们今晚可能会像其他任何一天一样发动袭击——而且他们打算发动袭击，无论早晚。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] ['krænjɔ] ,  
There's no need for me at Cranshaw ,  
 有 不 需要 为了 我 在 克兰肖 ,  
 克兰肖不需要我了。

[ænd; ʌnd] [wʌn] [ɑ:rm] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪr] [ɪz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [ned] , [æz; əz] [ðəɪ] ['nʌmbərz]  
and one arm the more here is worth something to thee , Ned , as thy numbers  
 和 一 手臂 这 更多的 这里 是 值得 某物 到 你 , 内德 , 作为 你的 数字  
 [gʊv] . "  
go . "  
 去 . "

“而且，内德，就你的生命值而言，多一条胳膊对你来说也意义非凡。”

" [jes] , [steɪ] , " [sed] [neɪ] ,  
 " **Yes** , **stay** , " **said Nell** ,  
 " 是的 , 停留 , " 说 内尔 ,

“是的，留下来吧，”内尔说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [braɪt] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ˈʃoʊd] [klaʊz] [æt; ət][hænd] — " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]  
her eyes dancing bright now that danger showed close at hand — " and if they  
 她 眼睛 跳舞 明亮的 现在 那 危险 显示 关闭 在 手 — " 和 如果 他们  
 [kʌm] ,  
come ,  
 来 ,

她双眼闪烁着光芒，因为危险近在眼前——“如果他们来了，

[wi:l] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['brɪskər] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] . "

**we'll give them a brisker welcome than they look for** . "

出色地 给 他们 一个 更轻快 欢迎 比 他们 看 为了 . "

我们会给他们比他们预想中更热烈的欢迎。

" [wel] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]    [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ə'tæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
" **Well , if ye will have it so ; but I doubt there'll be no attack to - night ,**  
" 出色地 , 如果 是的 将要    有    它    所以 ;    但    我    怀疑    将会    是    不    攻击    到    -    夜晚 ,  
" "好吧, 如果你们这么想的话; 但我怀疑今晚不会发生袭击。"

" ['mʌtəd]    [ˈfeɪmləs]    [weɪn] .  
" **muttered Shameless Wayne .**  
" 低声说道    不要脸    韦恩 .  
" "无耻的韦恩嘟囔道。"

" [ðeɪ] [muːv] ['sləʊli] , [ðə; ði] , [ænd; ənd] [straɪk] [wen] [jiː; ji] [liːst] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] . —  
" **They move slowly , the Ratcliffes , and strike when ye least expect them . —**  
" 他们    移动    缓慢地 ,    这    拉特克利夫斯 ,    和    罢工    什么时候 是的    至少    预计    他们 . —  
[ə; eɪ][pest][tuː; tə] [ðoʊz] [lædz] .  
**A pest to those lads .**  
一个    害虫    到    那些    小伙子们 .  
" "拉特克利夫家族行动缓慢, 在你最意想不到的时候发动攻击。——对那些小伙子来说, 他们简直是祸害。"

[duː] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][ˈskaʊər][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] ['derbreɪk] ? — [nel] , [get][tuː; tə][bed] ,  
**Do they mean to scour the fields till daybreak ? — Nell , get to bed ,**  
做    他们    意思是    到    冲刷    这    字段    直到    拂晓    ? —    内尔 ,    得到    到    床 ,  
" 他们打算一直搜寻田野到天亮吗? ——奈尔, 去睡觉吧。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɜːn] [ɪz] [keəd] [fɔːr; fər] .  
**and see that the little bairn is cared for .**  
和    看    那    这    小的    孩子    是    关心    为了 .  
" 并确保孩子得到照顾。

[ʃiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ɪri] [mudz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðəʊlt] [triːt] [hɜːr; həɹ][ˈkaɪndli] ? "  
**She's in one of her eerie moods to - night ; thou'lt treat her kindly ? "**  
她是    在    一    的    她    怪异    情绪    到    -    夜晚 ;    你将    对待    她    亲切地 ? "  
" 她今晚情绪有些古怪, 你会善待她吗?

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈmæstər] ['kaɪndnəs] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .  
" **As far as I can master kindness toward her .**  
" 作为    远的    作为    我    能    掌握    仁慈    朝向    她 .  
" "尽我所能善待她。"

[wɪlt] [kɔːl][em 'iː] , [ned] , [ɪf] — [ɪf] [jiː; ji] [niːd] [ə'hʌðər] [ɑːrm][tuː; tə] [faɪt] ? "  
**Wilt call me , Ned , if — if ye need another arm to fight ? "**  
枯萎    称呼    我 ,    内德 , 如果 — 如果 是的    需要    其他    手臂    到    斗争 ? "  
" 内德, 如果——如果你们需要另一个帮手作战, 就叫我来吧?

" [tʌt] , [læs] !  
" **Tut , lass !**  
" 图坦卡蒙 , 小姐 !  
" "啧啧, 姑娘! "

[ðerəl] [biː; bi][noʊ] [faɪt] .  
**There'll be no fight .**  
将会    是    不    斗争 .  
" 不会有打架。

[peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][rɔːlf] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [sker] [ðiː] .  
**Pay no heed to Rolf when he tries to scare thee .**  
支付    不    注意    到    罗尔夫什么时候    他    尝试    到    吓    你 .  
" 别理会罗尔夫试图吓唬你的话。

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !  
" 那里!

[gʊd] - [naɪt] .  
**Good - night** .  
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gɪv] [ðə; ði] [bɜ:n] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; həɪ][fæst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [eɪt] [nɔːt] [æt; ət] [ˈsʌpər] . "  
**Give the bairn somewhat to stay her fast , for she ate naught at supper .**"  
给 这 孩子 有些 到 停留 她 快速地 , 为了 她 吃 零 在 晚餐 . "

给孩子吃点东西, 让她能撑过这顿饿肚子, 因为她晚饭什么也没吃。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈevər] [dʌn] [ðæt] [ˈnɛdz] [fɜːrst] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] "  
" **What has Mistress Wayne ever done that Ned's first thought should always be**  
" 什么 有 情妇 韦恩 曾经 完毕 那 内德的 第一的 想法 应该 总是 是  
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] ?  
**for her ?**  
为了 她 ?  
"韦恩夫人究竟做过什么, 让奈德第一个想到的总是她?"

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [hɜːr; həɪ] [stiːl] , [ðʊʊ] [gɔːd] [noʊz] [aɪ][ˈkænə:t] [ɔːltəˈgeðər] [kɪl] [maɪ] [ˈpɪti] ,  
**Ah , but I hate her still , though God knows I cannot altogether kill my pity ,**  
啊 , 但 我 恨 她 仍然 , 尽管 上帝 知道 我 不能 共 杀 我的 遗憾 ,  
啊, 但我依然恨她, 尽管上帝知道我无法完全消除对她的怜悯之情。

" [sed] [nel] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ʌnˈwelkəm] "  
" **said Nell to herself as she went up the stair in search of her unwelcome**  
" 说 内尔 到 她自己 作为 她 去 向上 这 楼梯 在 搜索 的 她 不受欢迎  
[tʃɑːrdʒ] .  
**charge** .  
收费 .  
"内尔一边自言自语, 一边走上楼梯去寻找她不速之客。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [druː] [klaʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈæftər] [nel] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .  
**The two men drew close about the fire after Nell had left them .**  
这 二 男人 画 关闭 关于 这 火 后 内尔 有 左边 他们 .  
内尔离开后, 两人围坐在火堆旁, 靠得很近。

[ə; eɪ][ˈflæɡən][ʌv; əv] [waɪn] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [snʌf] - [bɑːks] ; [bʌt; bət]  
**A flagon of wine stood between them , and an open snuff - box ; but**  
一个 酒壶 的 葡萄酒 站立 之间 他们 , 和 一个 打开 鼻烟 - 盒子 ; 但  
[ðə; ði] [waɪn] [steɪd] [ʌnˈteɪstəd] ,  
**the wine stayed untasted ,**  
这 葡萄酒 入住 未尝过的 ,  
他们之间放着一壶葡萄酒和一个打开的鼻烟盒; 但酒却无人品尝。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [skɜːs] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [steəd][ˈɪntuː]  
**and the box was scarce passed from hand to hand as they stared into**  
和 这 盒子 曾是 稀少 通过了 从 手 到 手 作为 他们 凝视 进入  
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**the fire ,**  
这 火 ,  
他们凝视着火焰, 盒子在他们手中匆匆传递。

[iːtʃ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .  
**each busy with his own thoughts .**  
每个 忙碌的 和 他的 自己的 想法 .  
两人都沉浸在自己的思绪中。  
" [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [lædz] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] .  
" **I fear for those lads , curse them .**  
" 我 害怕 为了 那些 小伙子们 , 诅咒 他们 .  
"我真为那些孩子感到害怕, 诅咒他们。"

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nɔːt] [hæz; həz] ['hæpənd]  
**How if I ride down to the low pastures to make sure that naught has happened**  
如何 如果 我 骑 向下 到 这 低的 牧场 到 制作 当然 那 零 有 发生  
[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] ?  
**to them and to bring them home ?**  
到 他们 和 到 带来 他们 家 ?  
如果我骑马到低洼的牧场去看看它们是否安然无恙，然后把它们带回家呢？

" [sed] ['feɪmləs] [weɪn] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['saɪləns] .  
" **said Shameless Wayne , breaking a long silence .**  
" 说 不要脸 韦恩 , 打破 一个 长的 沉默 .  
“无耻的韦恩打破了长久的沉默说道。”  
" [wʌt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?  
" **What , and leave the house ?**  
" 什么 , 和 离开 这 房子 ?  
“什么？然后离开房子？”

[ðə; ði] [lædz] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ned] ; - [tɪz] [ðəʊ] , [nɑːt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [liːn] [mæn] [eɪmz] [æt; ət] ,  
**The lads are safe enough , Ned ; ' tis thou , not they , the Lean Man aims at ,**  
这 小伙子们 是 安全的 足够的 , 内德 ; - 的 你 , 不是 他们 , 这 倾斜 男人 目标 在 ,  
小伙子们很安全，内德；瘦削的男人瞄准的是你，而不是他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , - [twɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [mɑːrʃ] . "  
**and if he comes , ' twill be to Marsh .**"  
和 如果 他 来 , - 斜纹布 是 到 沼泽 . "  
如果他来，那也是去马什。

" [ɑːrt] [raɪt] — [jet] [stiːl] [aɪ] [wʊd] ['liːfə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [brɪ'haɪnd] [staʊt] [wɔːlz] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər]  
" **Art right — yet still I would liefer have them behind stout walls at this late hour**  
" 艺术 正确的 — 然而 仍然 我 会 利弗 有 他们 在后面 肥硕 墙壁 在 这 晚的 小时  
.  
:  
.  
“艺术是对的——然而，在这个深夜，我还是更希望它们被安置在坚固的墙壁后面。”

" [ə'gen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .  
" **Again they fell into silence .**  
" 再次 他们 跌倒 进入 沉默 .  
他们再次陷入沉默。

[bəʊθ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [fʊt] , [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)] ,  
**Both had had a long day , the one on foot , the other in the saddle ,**  
两个都 有 有 一个 长的 天 , 这 一 在 脚 , 这 其他 在 这 鞍 ,  
两人都走了很远的路，一个步行，另一个骑马。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɔːlf] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['draʊzɪli] .  
**and presently Rolf was nodding drowsily .**  
和 目前 罗尔夫 曾是 点头 昏昏欲睡地 .  
这时，罗尔夫昏昏欲睡地点起了头。

['feɪmləs] [weɪn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪft] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['faːləʊ] [suːt] ;  
**Shameless Wayne , glancing at him , wished that he could follow suit ;**  
不要脸 韦恩 , 瞥了一眼 在 他 , 希望 那 他 可以 跟随 套装 ;  
无耻的韦恩瞥了他一眼，希望自己也能效仿；

[bʌt; bət] [iːt] [taɪm] [hiː; hi] [dəʊzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sʌm; səm] ['meməri] [keɪm] [ænd; ənd] [stɜːrɪd]  
**but each time he dozed for a moment some memory came and stirred**  
但 每个 时间 他 打盹 为了 一个 片刻 一些 记忆 来了 和 搅拌  
[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['restləsnəs] .  
**him into restlessness .**  
他 进入 躁动不安 .  
但每次他打盹片刻，就会有一段记忆涌上心头，让他焦躁不安。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bɑ:gest] ['kri:pɪŋ] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;  
**He thought of Barguest creeping close beside him in the garden ;**  
他 想法 的 酒吧客人 爬行 关闭 旁 他 在 这 花园 ;

他想起巴格斯特在花园里悄悄靠近他的情景；

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [wʌt] [θred] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)] [wɪt][ræn] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]  
**he wondered what thread of subtle wit ran through the tangled skein of the mad**  
他 想知道 什么 线 的 微妙的 有 跑 通过 这 纠缠不清 绞 的 这 疯狂的  
[ˈwʊmənz] [tɔ:k] ;  
**woman's talk ;**  
女性的 讲话 ;

他想知道，在这个疯女人的絮叨中，究竟隐藏着怎样的机智幽默；

[hi:; hi] [rɪ'membəʾ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['dʒænit] ['rætklɪf]  
**he remembered what she had said to him of his love for Janet Ratcliffe**  
他 记得 什么 她 有 说 到 他 的 他的 爱 为了 珍妮特 拉特克利夫  
.  
:  
.

他想起了他曾对他说过的关于他对珍妮特·拉特克利夫的爱的话。

" [teɪk] [lʌv] [waɪ] [ðəʊ] [hæst][aɪ 'ti:] ; [waɪ] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ]['saʊərər] [pleɪs] [ðæn; ðən] - [tɪz]  
**" Take love while thou hast it ; why make the world a sourer place than ' tis**  
" 拿 爱 尽管 你 哈斯特 它 ; 为什么 制作 这 世界 一个 更酸 地方 比 - 的  
[ɔ:l'reɪdɪ] ?  
**already ?**  
已经 ?

“趁你拥有爱情时好好珍惜吧；为什么要让世界变得比现在更加苦涩呢？”

— [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .  
**— Was not that what she said to me ? " he murmured .**  
— 曾是 不是 那 什么 她 说 到 我 ? " 他 低声说道 .

“她不是这么跟我说过吗？”他低声说道。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ferɪ] - [kɪst] ,  
**" Well , she is fairy - kist ,**  
" 出色地 , 她 是 仙女 - 基斯特 ,

“嗯，她是个仙女。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [gɪv] [əd'vaɪs] - [tɪz]['evər] [seɪf] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [aɪ 'ti:] .  
**and they say that when such give advice ' tis ever safe to follow it .**  
和 他们 说 那 什么时候 这样的 给 建议 - 的 曾经 安全的 到 跟随 它 .

他们说，当这样的人给出建议时，听从他们的建议总是安全的。

[kraɪst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [lʌv] [taɪt] [ɪn][bəʊθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['kɪnʃɪp]  
**Christ , if I could but take love tight in both my hands , and laugh at kinship**  
基督 , 如果 我 可以 但 拿 爱 紧的 在 两个都 我的 双手 , 和 笑 在 亲属关系  
.  
— [neɪ] , [ðʊʊ] !  
.  
**— Nay , though !**  
.  
— 不 , 尽管 !

基督啊，如果我能将爱紧紧握在手中，然后嘲笑亲情该多好啊！——不，可惜！

[laɪk] [ə; eɪ] [di:p] [bɑ:g][aɪ 'ti:][stændz] - [twɪkst][hɜ:r; hər][ænd; ənd][em 'i:] ;  
**Like a deep bog it stands ' twixt her and me ;**  
喜欢 一个 深的 沼泽 它 站立 - 中间 她 和 我 ;

它像一片深沼泽一样横亘在我们之间；

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [krɔ:s] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [æz; əz] [ðæt] ?  
**and who shall cross so foul a marsh as that ?**  
和 WHO 将 叉 所以 犯规 一个 沼泽 作为 那 ?

谁敢穿越那片污秽不堪的沼泽？

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [raʊnd] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,  
" He could not rid himself of the feverish round of thought ,  
" 他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 发烧 圆形的 的 想法 ,  
他无法摆脱脑海中反复出现的纷乱思绪。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [ˈglu:mɪŋ] ]  
till at last Janet's face came and smiled at him from every glooming  
直到 在 最后的 珍妮特的 脸 来了 和 微笑 在 他 从 每一个 阴郁  
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .  
corner of the hall .  
角落 的 这 大厅 .

最后，珍妮特的脸庞出现在大厅的每个昏暗角落，向他露出了微笑。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ;  
He got to his feet , and paced the floor ;  
他 得到 到 他的 脚 , 和 踱步 这 地面 ;  
他站起身来，在房间里踱步；

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] - [ˈflægən][ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər]  
and once he stopped at the wine - flagon and reached out a hand for  
和 一次 他 停止 在 这 葡萄酒 - 酒壶 和 达到 出去 一个 手 为了  
[aɪ ˈti:] .  
it :  
它 :

他停在酒瓶前，伸手去拿酒。

" [nɑ:t] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈdra:pɪŋ] [ˈlaɪfləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
" Not again , he said , his arm dropping lifeless to his side .  
" 不是 再次 , " 他 说 , 他的 手臂 下降 无生命 到 他的 边 .  
“不要再来了，”他说着，手臂无力地垂在身侧。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] [əˈb:ŋ] [ðæt] [roʊd] [wen] [wʌns] — [gɔ:d] [kɜ:rs] [ðə; ði][gɜ:rl] !  
" There's no peace along that road when once — God curse the girl !  
" 有 不 和平 沿着 那 路 什么时候 一次 — 上帝 诅咒 这 女孩 !  
“那条路上没有安宁，曾经——上帝诅咒那个女孩！ ”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [neɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [taɪm] ;  
I have said nay , and will say it to the fiftieth time ;  
我 有 说 不 , 和 将要 说 它 到 这 第五十 时间 ;  
我已经说过不，而且我会再说第五十遍；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [hɔ:nt] [ˌem ˈi:] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈʃædɔʊ] ?  
why should she haunt me like my own shadow ?  
为什么 应该 她 出没 我 喜欢 我的 自己的 阴影 ?  
她为何要像我的影子一样纠缠着我？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][rɑ:lf] , [ˈslʌmbəɪŋ] [di:p] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ;  
" He looked at Rolf , slumbering deep by the hearth ;  
" 他 看起来 在 罗尔夫 , 沉睡 深的 经过 这 炉 ;  
他看着罗尔夫，罗尔夫正依偎在壁炉旁酣睡；

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ˈsaʊərli][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] [sli:p] [waɪl] [əˈnʌðər] [mu:vɪd]  
and he laughed sourly to think that one man could sleep while another moved  
和 他 笑了 酸涩地 到 思考 那 一 男人 可以 睡觉 尽管 其他 已搬  
[ˈhevi] - [ˈfʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ˈbɔ:rdz] .  
heavy - footed with his troubles across the creaking boards .  
重的 - 有脚的 和 他的 麻烦 穿过 这 嘎吱作响 板 .

他苦笑着想，一个人可以安然入睡，而另一个人却拖着沉重的脚步，在吱吱作响的木板路上艰难地挪动着，心中充满了烦恼。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['lɪstləsli] ;  
He sat down again , and watched his cousin listlessly ;  
他 卫星 向下 再次 , 和 观看 他的 表哥 百无聊赖地 ;

他又坐了下来，百无聊赖地看着他的表弟；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][oʊn] [hed] [drɑ:pt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,  
and little by little his own head dropped forward , and his eyes closed ,  
和 小的 经过 小的 他的 自己的 头 掉落 向前 , 和 他的 眼睛 关闭 ,  
渐渐地，他的头垂了下来，眼睛也闭上了。

[ænd; ənd]['dʒænit][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ə; ei] [dri:m] [bɔɪ] [ænd; ənd] [dri:m] [gɜ:rl] ,  
and Janet and he were wandering , a dream boy and dream girl ,  
和 珍妮特 和 他 是 漫游 , 一个 梦 男生 和 梦 女孩 ,  
于是，珍妮特和他四处游荡，就像梦中情人与梦中女孩一样。

[ʌp][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [oʊld]['kɜ:rkstoʊn] [ðæt] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ 'lʌvəz] - [vaʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]  
up by the grey old kirkstone that kept watch over lovers ' vows among the rolling  
向上 经过 这 灰色的 老的 柯克斯通 那 保留 手表 超过 恋人 - 誓言 之中 这 滚动  
[weɪsts] [ʌv; əv] [hi:θ] .  
wastes of heath .  
废物 的 希思 .

在灰色的古老教堂石碑旁，它守护着荒原上绵延起伏的山峦间恋人们的誓言。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] [rɔ:lfs] [vɔɪs] [keɪm] ['veɪɡli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
He stirred uneasily , and Rolf's voice came vaguely to him from across the  
他 搅拌 不安地 , 和 罗尔夫的 嗓音 来了 依稀 到 他 从 穿过 这  
[hɑ:rθ] .  
hearth .  
炉 .

他不安地动了动，罗尔夫的声音从壁炉对面隐约传来。

" [get] [ʌp] , [ned] !  
" Get up , Ned !  
" 得到 向上 , 内德 !

“起来，内德！ ”

[ðə; ði][hɔ:l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] — [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑ:r; ər] ['wɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] - [saɪd] — — "  
The hall is full of smoke — the flames are whistling up the house - side — — "  
这 大厅 是 满的 的 抽烟 — 这 火焰 是 吹口哨 向上 这 房子 - 边 — — "  
大厅里浓烟滚滚，火焰沿着房子一侧呼啸而上——”

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ:n] ?  
" Where's the little bairn ?  
" 在哪里? 这 小的 孩子 ?

小孩子在哪儿？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] .  
She must be looked to .  
她 必须 是 看起来 到 .

她应该受到重视。

[nel] [hæz; həz][wɪt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] , " [sed] ['feɪmləs] [weɪn] ['sli:pɪli] .  
Nell has wit enough to save herself , " said Shameless Wayne sleepily .  
内尔 有 有 足够的 到 节省 她自己 , " 说 不要脸 韦恩 昏昏欲睡地 .

“内尔足够聪明，可以自救，”无耻的韦恩睡眼惺忪地说。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
Wayne of Cranshaw shook him to his feet .  
韦恩 的 克兰肖 摇晃 他 到 他的 脚 .

克兰肖的韦恩把他摇醒了。



" [ðeɪv] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [dɔːr] !  
" They've fired the door !  
" 他们有 被解雇 这 门 ！

“他们把门打爆了！ ”

[get] [aʊt] [ðai] [sɔːrd] , [ned] , [ænd; ənd][step] [ˈwerəli] .  
Get out thy sword , Ned , and step warily .  
得到 出去 你的 剑 , 内德 , 和 步 谨慎地 .

奈德，拔出你的剑，小心行事。

" [ned] [wʌz; wəz] [fʊl] [əˈweɪk] [baɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] ,  
" Ned was full awake by now ; and as he rushed to the main door ,  
" 内德 曾是 满的 醒 经过 现在 ; 和 作为 他 匆忙 到 这 主要的 门 ,

“此时奈德已经完全清醒了；他冲向大门，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [nɔːr] [nel] ,  
his thoughts were neither of himself nor Nell ,  
他的 想法 是 两者都不 的 他自己 也不 内尔 ,

他的思绪既没有关于他自己，也没有关于奈尔。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈweðərd] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [flʌd] [ænd; ənd] [ˈtempɪst]  
but of the house that had weathered fire and flood and tempest  
但 的 这 房子 那 有 风化的 火 和 洪水 和 暴风雨

[θruː] [ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [dʒenɜːɪʃənz] [ʌv; əv] [weɪn] .  
through a half - score generations of Waynes .  
通过 一个 一半 - 分数 几代人 的 韦恩斯 .

但这座房子经历了韦恩家族六十代人的风雨洗礼，经受住了火灾、洪水和风暴的考验。

" [ðə; ði] [fleɪmz] [sɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .  
" The flames sing from without .  
" 这 火焰 唱歌 从 没有 .

“火焰从外面发出歌声。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈfaɪər][ˌɪnˈsaɪd][æz; əz] [jet] .  
There's no fire inside as yet .  
有 不 火 里面 作为 然而 .

里面目前还没有起火。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [stiɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,  
We can save the old place still , " he cried ,  
我们 能 节省 这 老的 地方 仍然 , " 他 哭 ,

“我们还能保住那个老地方，”他喊道。

[ˈswɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [krɔːs] - [biːm] [ðæt] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .  
swinging back the heavy cross - beam that bolted the door .  
摇摆 后退 这 重的 叉 - 光束 那 螺栓连接 这 门 .

向后摆动固定门的沉重横梁。

" [stɑːp] , [ðəʊ] [fuːl] !  
" Stop , thou fool !  
" 停止 , 你 傻子 !

“住手，你这傻瓜！ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" said the other , checking him .  
" 说 这 其他 , 检查 他 .

“另一个人一边打量着他一边说道。”

" [dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði][træp][ɪz][nɑːt][set] [pleɪn] [ˈɪnʌf] ,  
" Dost think the trap is not set plain enough ,  
" 多斯特 思考 这 陷阱 是 不是 放 清楚的 足够的 ,

“我认为陷阱设置得还不够明显吗？ ”

[ðæt] [ðəʊ] [goʊ] [smoʊk] - ['blaɪndɪd][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['rætklɪf] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] ?  
**that thou should'st go smoke - blinded on to a Ratcliffe sword - point ?**  
那 你 不应该 去 抽烟 - 失明 在 到 一个 拉特克利夫 剑 - 观点 ?

你竟会因烟雾迷蒙而落入拉特克利夫的剑尖？

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ['li:dn̩; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .  
**We must try the side door leading to the orchard .**  
我们 必须 尝试 这 边 门 领导 到 这 果园 .

我们必须试试通往果园的侧门。

" [bʌt; bət] [nel] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [weɪn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .  
" **But Nell was downstairs by this time , with Mistress Wayne close behind her .**

“但此时奈尔已经下楼了，韦恩夫人紧随其后。”

" [ned] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['dɔ:rz] [ə; eɪ] - [bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [dɔ:r] ,  
" **Ned , the kitchen - door's a - blaze , and the orchard door ,**

" 内德 , 这 厨房 - 门的 一个 - 火焰 , 和 这 果园 门 ,

“内德，厨房门着火了，果园的门也着火了，

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] — " [ænd; ənd] [si:] — [ðə; ði][oʊk][ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kræk] [ˈjɑ:ndər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts]  
" **she gasped — " and see — the oak is beginning to crack yonder , for all its**

" 她 倒吸一口气 — " 和 看 — 这 橡木 是 开始 到 裂缝 远处 , 为了 全部它是  
**thickness .**  
厚度 .

她倒吸一口气——“瞧——那边的橡树，尽管它很粗壮，却开始裂开了。”

" ['feɪmləs] [weɪn] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [græsp] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['steɪpəlz][ænd; ənd]  
" **Shameless Wayne threw off his cousin's grasp , and drew the staples and**

" 不要脸 韦恩 扔 离开 他的 表亲 抓牢 , 和 画 这 主食 和

[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kʌmbərəs] [ki:] .  
**turned the cumbrous key .**  
转向 这 笨重的 钥匙 .

无耻的韦恩甩开表弟的手，拔出订书钉，转动了笨重的钥匙。

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd] [wʊd] [ə'laɪk][wɜ:r; wər] ['blɪstərɪŋ]  
**The sweat stood on his forehead , and iron and wood alike were blistering**

这 汗 站立 在 他的 前额 , 和 铁 和 木头 同样 是 起泡

[tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] .  
**to the touch .**  
到 这 触碰 .

汗水从他的额头渗出，铁和木头摸起来都烫得厉害。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ,  
**He jerked the door wide open , and over the threshold a live ,**

他 猛地一抖 这 门 宽的 打开 , 和 超过 这 临界点 一个 居住 ,

他猛地把门拉开，一个活生生的人从门槛上走了进来。

['ɡloʊɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [pi:t] [fel] ['dʌmli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] - ['bɔ:rdz] .  
**glowing bank of peats fell dumbly on to the floor - boards .**  
发光 银行 的 泥炭 跌倒 默默地 在 到 这 地面 - 板 .

闪闪发光的泥炭堆无力地倒在地板上。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [krɔ:s] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ;  
**He strove to cross into the open , but could not ;**  
他 努力 到 叉 进入 这 打开 , 但 可以 不是 ;

他努力想走到开阔地带，但没能做到；

[ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [red] - [blu:] [ri:k] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [aɪz] [fɪkst] ['stedfæstli] [ɑ:n]  
**and** **athwart** **the** **red - blue reek** **he** **saw** **the** **Lean Man's eyes** **fixed** **steadfastly** **on**  
和 横穿 这 红色的 - 蓝色的 臭 他 锯 这 倾斜 男人的 眼睛 固定的 坚定不移 在  
[hɪz; ɪz] .  
**his** .  
他的 :

他透过红蓝相间的气味，看到瘦削男人的目光坚定地盯着他。

" [ˈgɑ:dz] [ˈmɜ:rsi] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['bɑ:gest] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ði:] [ʌv; əv] , " [sed] ['mɪstrəs] [weɪn] ,  
" **God's mercy** , **this is what** **Barguest came** **to** **tell thee** **of** , " **said** **Mistress** **Wayne** ,  
" 神的 怜悯 , 这 是 什么 酒吧客人 来了 到 告诉 你 的 , " 说 情妇 韦恩 ,  
"天哪，这就是巴格斯特来告诉你的事，"韦恩夫人说道。

[ˈstændɪŋ] [ɡʊst] - [laɪk] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ˌʌndɪs'meɪd] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] .  
**standing** **ghost** - **like** **and** **strangely** **undismayed** **in** **the** **lurid light** .  
常设 鬼 - 喜欢 和 奇怪的 毫不气馁 在 这 骇人的 光 .

在诡异的灯光下，他像幽灵般站着，却出奇地镇定自若。

" [wʌt] , [ðəʊ] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [nel] ,  
" **What** , **thou** **saw'st** **him** **!** " **cried** **Nell** ,  
" 什么 , 你 锯子 他 ! " 哭 内尔 ,  
"什么？你看见他了！"内尔喊道。

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [kʊd; kəd]['staɪf(ə)] .  
**her** **eyes** **widening** **with** **a** **terror** **no** **power** **of** **will** **could** **stifle** .  
她 眼睛 扩大 和 一个 恐怖 不 力量 的 将要 可以 窒息 .  
她双眼瞪得老大，恐惧之情任何意志力都无法压制。

" [ned] , [ki:p] [bæk] !  
" **Ned** , **keep** **back** !  
" 内德 , 保持 后退 !  
“内德，退后！”

[ki:p] [bæk] , [aɪ] [seɪ] ! — [ɑ:] !  
**Keep** **back** , **I** **say** ! — **Ah** !  
保持 后退 , 我 说 ! — 啊 !  
退后！——啊！

" [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [hæf] - ['blaɪndɪd] — " [θæŋks] [tu:; tə]  
" **as** **he** **tried** **to** **cross** **the** **flames** **and** **fell** **back** **half** - **blinded** — " **thanks** **to**  
" 作为 他 尝试 到 叉 这 火焰 和 跌倒 后退 一半 - 失明 — " 谢谢 到  
[ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [lɪt] [soʊ][hɑ:t][ə; eɪ]['faɪər] .  
**Our** **Lady** **that** **they** **lit** **so** **hot** **a** **fire** .  
我们的 女士 那 他们 点燃 所以 热的 一个 火 .  
“当他试图穿越火焰时，却跌倒在地，几乎失明——”感谢圣母玛利亚，他们点燃了如此炽热的火焰。

" [ðə; ði] [fɔ:r] [lædz] , ['mi:nwaɪl] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðər; ðər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,  
" **The** **four** **lads** , **meanwhile** , **hidden** **in** **their** **corner** **of** **the** **courtyard** ,  
" 这 四 小伙子们 , 同时 , 隐 在 他们的 角落 的 这 庭院 ,  
与此同时，四个小伙子躲在院子的角落里，

[hæd; həd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [dɪs'meɪ] — [hæd; həd] [hɜ:rd] [ned] [ˌʌn'bɑ:][ðə; ði] [dɔ:r] —  
**had** **watched** **the** **scene** **with** **sick** **dismay** — **had** **heard** **Ned** **unbar** **the** **door** —  
有 观看 这 场景 和 生病的 沮丧 — 有 听到 内德 解除限制 这 门 —  
[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [drɔ:] ['hɪrər] ,  
**had** **seen** **the** **Lean** **Man** **draw** **nearer** ,  
有 已见 这 倾斜 男人 画 更近 ,  
他带着厌恶的心情目睹了这一幕——他听到内德打开了门门——他看到瘦骨嶙峋的男人走近了，

[hɪz; ɪz] [ber] [bleɪd] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] — [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] ['mʌtər] [laɪk]  
**his bare blade reddened by the fire — had heard him laugh and mutter like**  
他的 裸 刀刃 发红 经过 这 火 — 有 听到 他 笑 和 低声 喜欢  
[ə; eɪ] [gu:l] [æz; əz][hi:; hi] ['wertɪd] [tɪl] [ðə; ði] [hi:t] ['dwindld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let] ['feɪmləs] [weɪn]  
**a ghoul as he waited till the heat dwindled enough to let Shameless Wayne**  
一个 食尸鬼 作为 他 等待 直到 这 热 减少 足够的 到 让 不要脸 韦恩  
[kʌm] [θru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**come through to him** :  
来 通过 到 他 :

他光秃秃的刀刃被火烧得通红——他听到他像个食尸鬼一样大笑和低语，等待着热浪消退，让无耻的韦恩向他显现。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ðæt] [grɪf] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]  
**This way and that Griff looked about him , seeking a weapon and finding**  
这 方式 和 那 格里夫 看起来 关于 他 , 寻求 一个 武器 和 寻找  
[nʌn] ,  
**none** ,  
没有任何 ,

格里夫四处张望，寻找武器，却一无所获。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['rɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;  
**his brain rocking with the thought of all that rested on his shoulders ;**  
他的 脑 摇滚 和 这 想法 的 全部 那 休息 在 他的 肩膀 ;

他脑子里全是自己肩负的重担，思绪万千；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ʌn'hɜ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]  
**and then his eyes brightened , and he stepped unheard amid the hissing of**  
和 然后 他的 眼睛 明亮 , 和 他 步 闻所未闻 之中 这 嘶嘶声 的  
[ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**the flames** ,  
这 火焰 ,

然后他的眼睛亮了起来，在火焰嘶嘶作响的声音中，他悄无声息地迈出了一步。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [smu:ð] , [raʊnd] [stoʊn] [leɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [kæpt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɪlər] [ʌv; əv]  
**to where the smooth , round stone lay that had lately capped the right pillar of**  
到 在哪里 这 光滑的 , 圆形的 石头 躺 那 有 最近 封顶 这 正确的 支柱 的  
[ðə; ði] ['geɪtweɪ] .  
**the gateway** .  
这 网关 .

来到一块光滑圆润的石头所在的地方，这块石头之前是用来封住大门右侧柱子的。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][br'haɪnd][ðə; ði] [li:n] [mæn] ;  
**A moment more and he was behind the Lean Man ;**  
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 在后面 这 倾斜 男人 ;  
再过一会儿，他就到了瘦高个身后；

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʌn'fɔ:rmɪd] [ɑ:rmz] [wɒd] [let][hɪm; ɪm] ,  
**he lifted the stone as high as unformed arms would let him** ,  
他 抬起 这 石头 作为 高的 作为 未成形的 武器 会 让 他 ,  
他用他那尚未成形的双臂，竭尽全力地举起了石头。

[ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ'ti:] [fʊl] [br'twi:n] ['nɪkələs] ['rætklɪfs] ['ʃəʊldər,bleɪdz] ,  
**and hurled it full between Nicholas Ratcliffe's shoulderblades** ,  
和 投掷 它 满的 之间 尼古拉斯 拉特克利夫的 肩胛骨 ,  
然后一举将球掷向尼古拉斯·拉特克利夫的肩胛骨之间。

[ænd; ənd] [dra:pt] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['fɔ:rməʊst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['θref'hoʊld] .  
**and dropped him face foremost on to the flaming threshold** .  
和 掉落 他 脸 首先 在 到 这 炽盛 临界点 .  
然后把他脸朝下扔到了燃烧的门槛上。

" [ə; eɪ] [weɪn] ！  
" **A Wayne** ！  
" 一个 韦恩 ！

“一个韦恩！

[ə; eɪ] [weɪn] ！  
**A Wayne** ！  
一个 韦恩 ！

韦恩！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈbrʌðəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [kɔːl] .  
" **he cried , and after him his three brothers took up the ringing call .**  
" 他 哭 , 和 后 他 他的 三 兄弟 采取 向上 这 铃声 称呼 .

他哭了起来，随后他的三个兄弟也接过了响亮的电话。

[ðə; ði] [liːn] [mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,  
**The Lean Man put his hand out as he fell ,**  
这 倾斜 男人 放 他的 手 出去 作为 他 跌倒 ,

瘦弱的男人倒下时伸出了手，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ɪnˈkredəb(ə)] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ;  
**and twisted with a speed incredible till he was free of the flames ;**  
和 扭曲 和 一个 速度 极好的 直到 他 曾是 自由的 的 这 火焰 ;

他以惊人的速度扭动身体，直到摆脱了火焰；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [ˈfɔːrwəd] .  
**and then he scrambled to his feet somehow , and tottered forward .**  
和 然后 他 打乱 到 他的 脚 不知何故 , 和 摇摇晃晃 向前 .

然后他不知怎么地爬了起来，摇摇晃晃地向前走。

" [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lædz] , " [kraɪd] [grɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
" **On to him , lads , " cried Griff , and would have closed with him ,**  
" 在 到 他 , 小伙子们 , " 哭 格里夫 , 和 会 有 关闭 和 他 ,

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [ˈræld] ,  
**but Nicholas rallied ,**  
但 尼古拉斯 集结 ,

“伙计们，上啊！”格里夫喊道，他本想和尼古拉斯决一死战，但尼古拉斯却重新振作起来。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈfɔːlən] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈbækwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,  
**and picked up his fallen sword , and moved backward to the gateway ,**  
和 挑选 向上 他的 倒下 剑 , 和 已搬 落后 到 这 网关 ,

他捡起掉落的剑，向门口退去。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [waɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**swinging the steel wide before him** .  
摇摆 这 钢 宽的 前 他 .

他将钢剑大幅度地挥舞在身前。

[ðə; ði] [lædz] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,  
**The lads gave back a pace or two ,**  
这 小伙子们 给予 后退 一个 步伐 或者 二 ,

小伙子们退了一两步，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːd] [naːt][stɑːp][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈnaɪts] [wɜːrk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**but he dared not stop to pay them for their night's work ; his eyes**  
但 他 敢于 不是 停止 到 支付 他们 为了 他们的 夜晚 工作 ; 他的 眼睛

[wɜːr; wər] [ˈdɪmɪŋ] ,  
**were dimming ,**  
是 调光 ,

但他不敢停下来付给他们夜间劳动的报酬；他的眼皮开始发酸了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['lu:snɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɪlt] ,  
**and his right hand loosening on the hilt** ,  
和 他的 正确的 手 松动 在 这 剑柄 ,  
他的右手松开了握住剑柄的手,

[ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][rʌn] [ɪf] ['ʃeɪmləs] [weɪn] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [ðə; ði]  
**and he knew that his course was run if Shameless Wayne should cross the**  
和 他 知道 那 他的 课程 曾是 跑步 如果 不要脸 韦恩 应该 又 这  
[ˈθreɪhoʊld] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**threshold before he found a hiding - place** .  
临界点 前 他 成立 一个 隐藏 - 地方 .

他知道，如果无耻的韦恩在他找到藏身之处之前跨过门槛，他的计划就彻底失败了。  
[grɪf] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][goʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪtʃɪŋ] [ɔ:l] [ə'nu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fleʃt] [sɔ:rd] ;  
**Griff watched him go , his fingers itching all anew for his unfleshed sword ;**  
格里夫 观看 他 去 , 他的 手指 瘙痒 全部 重新 为了 他的 无肉的 剑 ;  
格里夫看着他离开，手指再次痒得想拔出他那把没有血肉的剑;

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz] ['nɪkələs] ['stæɡərd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,  
**and just as Nicholas staggered through the gate** ,  
和 只是 作为 尼古拉斯 交错 通过 这 门 ,  
就在尼古拉斯踉跄着穿过大门的时候,

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [kept] [wɔ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [ dɔ:z ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]  
**the two Ratcliffes who had kept ward at the other doors came running round the**  
这 二 拉特克利夫斯 WHO 有 保留 病房 在 这 其他 门 来了 跑步 圆形的 这  
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**corner of the house** ,  
角落 的 这 房子 ,  
守在另外两扇门的拉特克利夫兄弟俩从房子拐角处跑了过来。

[ˈredi] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][kraɪ] .  
**ready to close with those who had given the cry** .  
准备好 到 关闭 和 那些 WHO 有 给定 这 哭 .  
准备与那些发出呼声的人结束对话。

" [ə; eɪ] [weɪn] , [ə; eɪ] [weɪn] !  
" **A Wayne , a Wayne !**  
" 一个 韦恩 , 一个 韦恩 !  
“一个韦恩，一个韦恩！ ”

" [ðeɪ] [faʊnd] [fɔ:r] [lædz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ʌn'ɑ:rmd] , [ænd; ænd] [streɪt] , [ænd; ænd]  
" **They found four lads against them , standing unarmed , and straight , and**  
" 他们 成立 四 小伙子们 反对 他们 , 常设 徒手 , 和 直的 , 和  
['fɪrləs] [ɔ:ltə'geðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡloʊ] .  
**fearless altogether , in the crimson glow** .  
无畏 共 , 在 这 赤红 辉光 .  
“他们发现有四个小伙子站在他们对面，赤手空拳，笔直挺拔，在猩红的光芒中无所畏惧。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [red] ['rætklɪf] , [hæf] ['hɔ:ltɪŋ] .  
" **Why , what's this ?** " **said Red Ratcliffe , half halting** .  
" 为什么 , 是什么 这 ? " 说 红色的 拉特克利夫 , 一半 停止 .  
“这是什么？ ”雷德·拉特克利夫半停顿了一下问道。

" [hæv; həv] [ði:z] ['sɪklɪŋ] ['beɪbz] ['drɪvn] [oʊld] ['nɪkələs] [ɔ:f] ? "  
" **Have these sickling babes driven old Nicholas off ?** "  
" 有 这些 镰状细胞 宝贝们 驱动 老的 尼古拉斯 离开 ? "  
“是不是这些病弱的婴儿把老尼古拉斯赶走了？ ”

" [eɪ] , " ['ænsər] [grɪf] , [nɑ:t] [bʌdʒɪŋ] [baɪ][wʌn] ['bækwərd] [step] ; " [ænd; ənd] [wəd] [draɪv] [ju:; jɔ] **" Ay , " answered Griff , not budging by one backward step ; " and would drive you** 哎 , " 回答 格里夫 , 不是 动摇 经过 一 落后 步 ; " 和 会 驾驶 你 [ɔ:f] , **off** , 离开 ,

“是啊,”格里夫回答道, 一步也不后退; “而且会把你赶走。”

[tu:; , [ji:; ji] ['rætklɪf] ['redhed] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] ['wepən] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hændz] . **too , ye Ratcliffe redheads , if we had any weapon to our hands .** 也 , 是的 拉特克利夫 红发 , 如果 我们 有 任何 武器 到 我们的 双手 . 还有, 拉特克利夫的红发们, 如果我们手里有武器的话。

" [red] ['rætklɪf] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] ['hedlɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læd] . **" Red Ratcliffe rapped out an oath and made headlong at the lad .** " 红色的 拉特克利夫 说唱 出去 一个 誓言 和 制成 一头扎 在 这 小伙子 . “红发拉特克利夫咒骂了一句, 然后猛地扑向了那个小伙子。”

[ænd; ənd] ['feɪmləs] [weɪn] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fleɪmz] , [li:pt] **And Shameless Wayne , seeing all this from across the gathering flames , leaped** 和 不要脸 韦恩 , 看到 全部 这 从 穿过 这 采集 火焰 , 跳跃 [wɑ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θrefhoʊld] , **wide across the threshold ,** 宽的 穿过 这 临界点 , 而无耻的韦恩从熊熊燃烧的火焰对面目睹了这一切, 纵身跃过门槛。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] , **and landed on the outskirts of the fire ,** 和 登陆 在 这 郊区 的 这 火 , 并降落在火场边缘,

[ænd; ənd] [kʌt] [red] ['rætklɪfs] [bleɪd] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] . **and cut Red Ratcliffe's blade upward in the nick of time .** 和 切 红色的 拉特克利夫的 刀刃 向上 在 这 缺口 的 时间 . 千钧一发之际, 他向上砍断了雷德·拉特克利夫的刀刃。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rætklɪf] [droʊv] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɪn][tɜ:rn] , **The other Ratcliffe drove in at him , then , and turned his blade in turn ,** 这 其他 拉特克利夫 驾驶 在 在 他 , 然后 , 和 转向 他的 刀刃 在 转动 , 另一个拉特克利夫随即冲向他, 也挥动了刀刃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wækst] [swɪft] [ænd; ənd] [ki:n] [fɔ:r; fər][wʌn] [hæf] - ['moʊmənt] ; [ðen] [weɪn] [gɑ:t] **and the fight waxed swift and keen for one half - moment ; then Wayne got** 和 这 斗争 打蜡 迅速 和 敏锐的 为了 一 一半 - 片刻 ; 然后 韦恩 得到 ['fru:dli] [hoʊm] , **shrewdly home ,** 精明地 家 , 战斗短暂而激烈; 然后韦恩机敏地回到了家。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][mæn] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] , ['weɪtɪŋ] **and dropped his man close under the house - wall ; and Red Ratcliffe , waiting** 和 掉落 他的 男人 关闭 在下面 这 房子 - 墙 ; 和 红色的 拉特克利夫 , 等待 [fɔ:r; fər][noʊ] ['sekənd] [stroʊk] , **for no second stroke ,** 为了 不 第二 中风 , 他把人扔在了房子墙下; 而雷德·拉特克利夫没有等第二次攻击,

[hæd; həd] [tʰɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɔː] [brɪfɔːr] [weɪn]  
**had turned and flashed through the gateway toward the moor before Wayne**  
有 转向 和 闪光灯 通过 这 网关 朝向 这 泊 前 韦恩

[hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .  
**had guessed his purpose .**  
有 猜对了 他的 目的 .

还没等韦恩猜到他的目的，他已经转身，一闪而过大门，朝荒原走去。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pərˈsuː] ;  
**Shameless Wayne made as if to pursue ;**  
不要脸 韦恩 制成 作为 如果 到 追求 ;

无耻的韦恩装作要追赶的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [brɪˈhaɪnd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]  
**but the crackling of the flames behind warned him that there must be no**  
但 这 噼啪作响 的 这 火焰 在后面 警告 他 那 那里 必须 是 不

[drɪˈleɪ] [ɪf] [mɑːrʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .  
**delay if Marsh were to be saved .**  
延迟 如果 沼泽 是 到 是 已保存 .

但身后火焰噼啪作响的声音警告他，如果想要救出马什，就不能耽搁了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [mɪstəlz] , [lædz] .  
" **To the mistals , lads .**  
" 到 这 密斯特尔 , 小伙子们 .

“为了米斯塔尔，伙计们。”

[brɪŋ] [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] !  
**Bring buckets and fill them at the well - spring !**  
带来 水桶 和 充满 他们 在 这 出色地 - 春天 !

带上水桶到泉眼打水！

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

[grɪf] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] ,  
**Griff and others needed no second bidding ,**  
格里夫 和 其他的 需要 不 第二 投标 ,

格里夫和其他人无需进行第二次竞标。

[bʌt; bət][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈmɪstəl] - [dɔːz] .  
**but ran with him across the courtyard and pushed open the mistal - doors .**  
但 跑 和 他 穿过 这 庭院 和 推动 打开 这 米斯塔尔 - 门 .

但他还是和他一起跑过庭院，推开了雾门。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [ˈkwaɪət][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**The cows were lying quiet in their stalls ; the place was fragrant with their**  
这 牛 是 说谎 安静的 在 他们的 摊位 ; 这 地方 曾是 香 和 他们的  
[breθ] ,  
**breath ,**  
气息 ,

牛群静静地躺在牛栏里；牛栏里弥漫着它们呼出的气息。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrætɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]  
**and every now and then there sounded a faint rattling through the gloom**  
和 每一个 现在 和 然后 那里 听起来 一个 头晕的 嘎嘎作响 通过 这 愁云

[æz; əz] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈfɪdʒɪt] [ˈsliːpɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʰeɪn] .  
**as one or other fidgetted sleepily on her chain .**  
作为 一 或者 其他 坐立不安 昏昏欲睡地 在 她 链 .

时不时地，黑暗中会传来轻微的咔哒声，那是她脖子上的某个东西在昏昏欲睡地扭动着。



[ˈfeɪmləs] [weɪn] , [dɑːrk][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**Shameless Wayne , dark as it was ,**  
不要脸 韦恩 , 黑暗的 作为 它 曾是 ,

无耻的韦恩, 尽管它很黑暗,

[nuː] [wer] [tuː; tə] [lei] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] - [ˈbʌkɪts] [ðæt][wɜːr; wər] [stɔːrd] [hɪr] [ɪn] [ˈredɪnəs]  
**knew where to lay hands on the feeding - buckets that were stored here in readiness**  
知道 在哪里 到 躺 双手 在 这 喂养 - 水桶 那 是 存储 这里 在 准备就绪  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmə] ;  
**for the coming summer ;**  
为了 这 未来 夏天 ;

他知道去哪里能找到为即将到来的夏季准备的饲料桶;

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd] [grɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋstəz] ,  
**and soon he and Griff , and the three youngsters ,**  
和 很快 他 和 格里夫 , 和 这 三 年轻人 ,

很快, 他和格里夫, 还有那三个年轻人,

[wɜːr; wər] [ˈdæʃɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz]  
**were dashing water over the blazing threshold of the main door as fast as**  
是 帅气 水 超过 这 炽烈 临界点 的 这 主要的 门 作为 快速地 作为  
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .  
**they could cross to the well and back again .**  
他们 可以 又 到 这 出色地 和 后退 再次 .

他们以最快的速度将水泼过燃烧的大门门槛, 然后又迅速地从大门冲到水井边, 再从水井边冲回来。

[nel] , [ˈmiːnwaɪl] ,  
**Nell , meanwhile ,**  
内尔 , 同时 ,

与此同时, 内尔

[wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [seɪf] [θruː] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [seɪf] [θruː] [ðə; ði]  
**once she had seen her brother safe through the fire and safe through the**  
一次 她 有 已见 她 兄弟 安全的 通过 这 火 和 安全的 通过 这  
[kwɪk] [faɪt] [ðæt] [ˈfaːloʊd] ,  
**quick fight that followed ,**  
快的 斗争 那 随后 ,

当她看到哥哥平安地从火海中脱险, 并在随后的短暂战斗中也安然无恙后,

[hæd; həd] [faʊnd] [hɑːrt] [əˈɡen] .  
**had found heart again .**  
有 成立 心 再次 .

重新找回了心。

" [dɪd][aɪ][naɪt][bɪd][juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] [ɪf] [wʌn] [mɔːr] [ɑːrm][wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] ?  
" **Did I not bid you call me if one more arm were needed ?**  
" 做过 我 不是 出价 你 称呼 我 如果 一 更多的 手臂 是 需要 ?

“我不是吩咐过你, 如果需要再添一个手臂, 就打电话给我吗? ”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˈspɪrɪt] .  
" **she cried , with a touch of her old spirit .**  
" 她 哭 , 和 一个 触碰 的 她 老的 精神 .

她哭了, 带着一丝昔日的神采。

" [siː] , [rɑːlf] , [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpænlz] [ɑːr; ər] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm]  
" **See , Rolf , the floor is smouldering now , and the panels are starting from**  
" 看 , 罗尔夫 , 这 地面 是 闷烧 现在 , 和 这 面板 是 开始 从  
[ðə; ði] [wɔːl] .  
**the wall .**  
这 墙 .

“你看, 罗尔夫, 地板现在都在冒烟了, 木板都从墙上脱落了。”

[wɪː wi][mʌst; məst][get] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [ænd; ənd] [fetʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel]  
**We must get through the kitchen - door and fetch water from the well**  
我们 必须 得到 通过 这 厨房 - 门 和 拿来 水 从 这 出色地  
[br'haɪnd] . — [wʌt] ,  
**behind . — What ,**  
在后面 : — 什么 ;

我们必须穿过厨房门，去后面的井里打水。——什么？

[hæz; həz][ðə; ði]['faɪər] [raʊzd] [ðiː] [æt; ət][ləst] , ['mɑːrθə] ?  
**has the fire roused thee at last , Martha ?**  
有 这 火 唤醒 你 在 最后的 , 玛莎 ?  
玛莎，难道大火终于把你唤醒了么？

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ænd; ənd] [ðəʊ] , ['meri] .  
**Come with us — and thou , Mary .**  
来 和 我们 — 和 你 , 玛丽 .  
跟我们一起来吧——还有你，玛丽。

" [ðə; ði] [meɪdz] , [huː] [hæd; həd] [krept] [daʊn] [ɪn] ['fɪr(ə)] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [miːt]  
" **The maids , who had crept down in fearful expectation of what might meet**  
" 这 女佣 , WHO 有 悄悄地爬 向下 在 可怕 期待 的 什么 可能 见面  
[ðem; ðəm] [br'loʊ] - [sterz] ,  
**them below - stairs ,**  
他们 以下 - 楼梯 ,  
“女仆们忐忑不安地蹑手蹑脚地走下楼，不知道楼下会发生什么事，

['faːləʊd] ['tɪrfəli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən]['faɪər][tuː; tə] [miːt] .  
**followed cheerfully when they found no worse enemy than fire to meet .**  
随后 愉快地 什么时候 他们 成立 不 更糟 敌人 比 火 到 见面 .  
当他们发现没有比火更可怕的敌人时，便兴高采烈地追了上去。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [fel] ['ɪnwəd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)]['deɪndʒər]  
**The kitchen - door fell inward as they reached it , but there was little danger**  
这 厨房 - 门 跌倒 向内 作为 他们 达到 它 , 但 那里 曾是 小的 危险  
[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,  
**on this side ,**  
在 这 边 ,  
他们走到厨房门口时，门向内倒了下来，但这边没什么危险。

[fɔːr; fər] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːt] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['fjuːəl] .  
**for floor and walls were of stone , and the peats could find no fuel .**  
为了 地面 和 墙壁 是 的 石头 , 和 这 泥炭 可以 寻找 不 燃料 .  
因为地板和墙壁都是石头做的，泥炭地里找不到燃料。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði] ['embərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] ,  
**Wayne of Cranshaw stamped out the embers , and they all ran ,**  
韦恩 的 克兰肖 盖章 出去 这 余烬 , 和 他们 全部 跑 ,  
克兰肖的韦恩踩灭了余烬，然后他们都跑了。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn] ['iːðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**a bucket in either hand to the well that stood just outside the door ,**  
一个 桶 在 任何一个 手 到 这 出色地 那 站立 只是 外部 这 门 ,  
两只手各提着一个水桶，去门外那口井里打水。

[ænd; ənd] [ðens] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ;  
**and thence back to the hall ;**  
和 因此 后退 到 这 大厅 ;  
然后返回大厅；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [reɪnd] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**and while those in the courtyard rained water on the one side of the flames ,**  
和 尽管 那些 在 这 庭院 下雨了 水 在 这 一 边 的 这 火焰 ,  
当院子里的人们向火焰的一侧洒水时，

[ˈweɪn] [ˈʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [ˈfoʊk][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [kept] [daʊn] [ðə; ði]  
**Wayne of Cranshaw and the women - folk on the other side kept down the**  
韦恩 的 克兰肖 和 这 女性 - 民间 在 这 其他 边 保留 向下 这  
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][set][ðə; ði][hɔːl] [əˈbleɪz] [frʌm; frəm] [ruːf]  
**smouldering fire that threatened every moment to set the hall ablaze from roof**  
闷烧 火 那 威胁 每一个 片刻 到 放 这 大厅 燃烧 从 屋顶  
[tuː; tə][ˈræftəz] .  
**to rafters .**  
到 椽子 .

来自克兰肖的韦恩和另一边的妇女们努力控制着那随时可能将大厅从屋顶烧到椽子的阴燃大火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [hæf] - [ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ˌnel] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˌjər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪl] ,  
**For a fierce half - hour they worked , Nell bearing her full share of the toil ,**  
为了 一个 凶猛的 一半 - 小时 他们 工作 , 内尔 轴承 她 满的 分享 的 这 辛劳 ,  
他们奋力工作了半个小时，内尔承担了她全部的劳动。

[ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈæŋɡrɪ] [aɪ] [ˈʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kwentʃt] .  
**until the last angry eye of fire was quenched .**  
直到 这 最后的 生气的 眼睛 的 火 曾是 淬火 .  
直到最后一道愤怒的火焰被熄灭。

" - , [ɪf] [ləst] [ˈwiːks] [wɪnd] [hed] [bɪn] [flaɪ] - [biː; bi] - [ˈskaɪɪŋ] [ʌp][æŋ; ən] - [dɑːn] ,  
" **Begow , if last week's wind hed been fly - be - skying up an ' dahn ,**  
" - , 如果最后的 本周 风 头 到过 飞 - 是 - 天空 向上 一个 - 丹 ,  
“Begow，如果上周的风是呼啸而过，

[ðeəd] [hev] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [left] [oʊ] - [mɑːrʃ] ; - [tɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [tiː ˈeɪtʃ] - [niːt] [wɔːr][soʊ] [stiːl] ,  
**there'd hev been little left o ' Marsh ; ' tis a mercy th ' neet war so still ,**  
那里 赫夫 到过 小的 左边 o - 沼泽 ; - 的 一个 怜悯 th - 尼特族 战争 所以 仍然 ,  
马什镇恐怕早已荡然无存；幸好最近的战争还算平静。

" [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] - [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]  
" **said Martha , standing in her wonted easiful attitude and looking through the**  
" 说 玛莎 , 常设 在 她 惯常 - 态度 和 寻找 通过 这  
[ˈgeɪpɪŋ] [ˈdɔːrweɪ] .  
**gaping doorway :**  
张开的 门口 .

“玛莎说着，摆出她惯常的轻松姿态，透过敞开的大门向外望去。”

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈseɪɪst] - [ə; eɪ] ? " [snæpt] [ˈmerɪ] ,  
" **A mercy , say'st ' a ? " snapped Mary ,**  
" 一个 怜悯 , 说 - 一个 ? " 啪啪 玛丽 ,  
“你说这是怜悯？”玛丽厉声问道。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd][swɔːdz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] .  
**whose eyes were on the spears and swords that lined the walls .**  
谁 眼睛 是 在 这 长矛 和 剑 那 衬里 这 墙壁 .  
他们的目光落在城墙上排列的长矛和刀剑上。

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] , [wen] [ˈðerəl] [biː; bi][ɔːl] [jɑːnd] [stiːl] [tuː; tə] [rʌb] [braɪt] [əˈɡen] [tuː; tə] - [mɔːrn] ?  
" **A mercy , when there'll be all yond steel to rub bright again to - morn ?**  
" 一个 怜悯 , 什么时候 将会 是 全部 彼岸 钢 到 擦 明亮的 再次 到 - 早晨 ?  
“如果明天清晨彼岸的钢铁再次闪耀光芒，那该是多么美好的事情啊？”

[seɪks] , [aɪ] - [hev] [θɑːt] [tiː ˈeɪtʃ] - [smoʊk] [kʊd; kəd] [hev] [soʊ] [striːkt] [æŋ; ən] - [faʊld] - [ɪm] —  
**Sakes , I wodn't hev thowt th ' smoke could hev so streaked an ' fouled ' em —**  
清酒 , 我 - 赫夫 索特 th - 抽烟 可以 赫夫 所以 条纹 一个 - 犯规 - 呃 —  
[æŋ; ən] - - [twʌz] [ˈoʊnli] [jesˈtriːn]  
**an ' ' twas only yestreen**  
一个 - - 那是 仅有的 昨天

天哪，我真没想到烟味会这么浓，把他们都熏脏了——而且这才昨天的事儿啊！

[aɪ] ['skauəd] - [ɪm] , [tu:] .  
I scoured ' em , too .  
我 彻底清洗 - 呢 , 也 .

我也仔细搜寻过了。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [θæŋk] [ti: 'eit] - [bɜ:rd] [æz; əz] [θæŋk] [kæn; kən] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] [aɪl] [hɑ:d][maɪ]  
Well , let them thank th ' Lord as thank can , but for me I'll hod my  
出色地 , 让 他们 感谢 th - 主 作为 感谢 能 , 但 为了 我 患病的 霍德 我的  
[wɪft] .  
whisht .  
白色 .

好吧，让他们尽情感谢上帝吧，至于我，我还是保留我的愿望吧。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækənd] [wɔ:lz] ,  
" Shameless Wayne was likewise looking at the blackened walls ,  
" 不要脸 韦恩 曾是 同样地 寻找 在 这 变黑 墙壁 ,  
“无耻的韦恩也正望着被熏黑的墙壁。”

[ænd; ənd][rɑ:lf] [sɔ:] [ðæt] [seɪm] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [stəd]  
and Rolf saw that same light in his eyes that had been there when he stood  
和 罗尔夫 锯 那 相同的 光 在 他的 眼睛 那 有 到过 那里 什么时候 他 站立  
[æt; ət][ðə; ði] [vɔ:lt] - [edʒ] ,  
at the vault - edge ,  
在 这 金库 - 边缘 ,

罗尔夫看到他眼中闪烁着和站在金库边缘时一样的光芒。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] ['beri] [ə'laɪv][ðə; ði] ['fɔ:lən]  
and bade them bury alive the fallen Ratcliffes .  
和 巴德 他们 埋葬 活 这 倒下 拉特克利夫斯 .  
并命令他们将倒下的拉特克利夫一家活埋。

[nel] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['watɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [fɪrd] [hɪm; ɪm]  
Nell , too , was watching him , and she , who had never before feared him  
内尔 , 也 , 曾是 观看 他 , 和 她 , who 有 绝不 前 害怕 他  
,  
.  
,

内尔也在看着他，而她，这个以前从未害怕过他的人，

[nu:] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:ps] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [di:ps] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] ['neɪtʃər]  
knew now that there were deeps and under - deeps in her brother's nature  
知道 现在 那 那里 是 深水 和 在下面 - 深水 在 她 兄弟 自然  
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [plʌm] .  
which she had yet to plumb .  
哪个 她 有 然而 到 垂直 .

现在她知道，她哥哥的性格中有很多她尚未探究过的深渊和暗谷。

" [wʌt] [ɑ:rt] ['θɪŋkɪŋ] , [ned] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['leɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .  
" What art thinking , Ned ? " she asked , laying a timid hand on his sleeve .  
" 什么 艺术 思维 , 内德 ? " 她 问 , 躺下 一个 胆小 手 在 他的 袖子 .  
“内德，你有什么艺术想法？”她问道，怯生生地把手放在他的袖子上。

" ['θɪŋkɪŋ] ?  
" Thinking ?  
" 思维 ?

“思维？

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .  
" he said slowly .  
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [aɪm]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ðæt]   [mɑːrʃ]   [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]   [blɒtɪd]   [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ][er 'em]   [ˈlɜːrɪŋ]   [haʊ] [aɪ]  
" **I'm thinking that Marsh was all but blotted out — and I am learning how I**  
" 我是      思维      那      沼泽      曾是      全部      但      印迹      出去 —      和      我      是      学习      如何      我  
[lʌvd]   [ðə; ði] [pleɪs] .  
**loved the place .**  
喜爱      这      地方      .

“我觉得马什几乎被完全抹去了——而我正在慢慢体会到我有多么热爱这个地方。”

[ki:p]   [gɑːrd]   [ə'waɪl]   [hɪr]   ,   [rɑːlf] .  
**Keep guard awhile here , Rolf .**  
保持      警卫      一会儿      这里      , 罗尔夫 .

罗尔夫，在这里守一会儿。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈerənd]   [ðæt]   [wɪl]   [teɪk]   [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]   [mʊəz]   . "   
**I have an errand that will take me to the moors . "**  
我      有      一个      差事      那      将要      拿      我      到      这      沼泽地      . "

我得去趟荒原。

" [læd]   ,   [ðəʊt]   [feɪ] ! " [kraɪd]   [weɪn]   [ʌv; əv]   [ˈkræŋʃɔ]   ,   [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]   [muːvd]   [tɔːrd]   [ðə; ði]  
" **Lad , thou'rt fay ! " cried Wayne of Cranshaw , as his cousin moved toward the**  
" 小伙子 ,      你      仙女 ! "      哭      韦恩      的      克兰肖 ,      作为      他的      表哥      已搬      朝向      这  
[dɔːr] .  
**door .**  
门      .

“小子，你真漂亮！”克兰肖的韦恩喊道，因为他的表弟正走向门口。

" [dʌst]   [miːn]   [tuː; tə]   [si:k]   [ðə; ði]   [liːn]   [mæn][aʊt] ?  
" **Dost mean to seek the Lean Man out ?**  
" 多斯特      意思是      到      寻找      这      倾斜      男人      出去 ?

“你是想去找那个瘦子吗？ ”

"      [ˈfeɪmləs]      [weɪn]      [tɜːrnd]      [ænd; ənd]      [smaɪld]      [ɪn]      [ˈkjʊriəs]      [ˈfæʃ(ə)n] .  
" **Shameless Wayne turned and smiled in curious fashion .**  
"      不要脸      韦恩      转向      和      微笑      在      好奇的      时尚      .

无耻的韦恩转过身，露出了古怪的笑容。

" [neɪ]   , [ˈoʊnli][tuː; tə]   [liːv]   [ə; eɪ]   [ˈmesɪdʒ]   [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [twɪkst]   [ðɪs]   [ænd; ənd]  
" **Nay , only to leave a message for him on the road ' twixt this and**  
" 不      , 仅有的      到      离开      一个      信息      为了      他      在      这      路      -      中间      这      和  
[ˈwaɪldwɔːtər] . "   
**Wildwater . "**  
野水      . "

“不，只是在‘这里和野水镇之间’的路上给他留个口信。”

" [oʊ]   , [ned]   , [aɪ]   [noʊ]   [wʌt]   - [tɪz] ! " [kraɪd]   [hɪz; ɪz][ˈsɪstər]   , [wɪð; wɪθ]   [ˈsʌd(ə)n]   [ɪntuːɪʃ(ə)n] .  
" **Oh , Ned , I know what ' tis ! " cried his sister , with sudden intuition .**  
" 哦      ,      内德      ,      我      知道      什么      -      的      ! "      哭      他的      姐姐      ,      和      突然      直觉      .

“哦，内德，我知道那是什么了！”他的妹妹突然灵光一闪，喊道。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz]   [seɪk]   ,   [dɪr]   ,   [liːv]   [ðæt]   [tuː; tə][ðə; ði]      ;  
" **For God's sake , dear , leave that to the Ratcliffes ;**  
"      为了      神的      清酒      ,      亲爱的      ,      离开      那      到      这      拉特克利夫斯 ;

“看在上帝的份上，亲爱的，把那事留给拉特克利夫一家吧；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [nɑːt]   [ˈsiːmli]   [tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ded]   .  
**it is not — not seemly to tamper with the dead .**  
它      是      不是      —      不是      似乎      到      篡改      和      这      死的      .

这样做是不合适的——亵渎死者是不体面的。

" [ʃiː; ʃi]   [ˈpɔɪntɪd]   [ə'krɔːs]   [ðə; ði]   [blæk]   [ˈremnənts]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [piːt]   [ðæt]   [struːd]   [ðə; ði]   [ˈθreʃhoʊld]   ,  
" **She pointed across the black remnants of the peats that strewed the threshold ,**  
" 她      尖      穿过      这      黑色的      残余物      的      这      泥炭      那      散落的      这      临界点      ,  
她指着散落在门槛上的黑色泥炭残余物，

[ænd; ənd]    [ˈʌdəd]    [ˈnoʊɪŋ]    [wʌt]    [leɪ] [soʊ] [klaʊz]    [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs]    - [wɔ:l] [ðer; ðær] .  
**and    shuddered    knowing    what    lay    so    close    against    the    house    -    wall    there    .**  
和        颤抖        会心        什么    躺    所以    关闭        反对        这        房子    -    墙        那里        .

想到紧贴着房屋墙壁的那东西，我不禁打了个寒颤。

[weɪn]    [flæft]    [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r]    [lædz] ,    [ˈlɪsnɪŋ]    [ɔ:]    - [strʌk] [frʌm; frəm]  
**Wayne    flashed    round    on    her    ,    and    the    four    lads    ,    listening    awe    -    struck    from**  
韦恩    闪光灯    圆形的    在    她    ,    和        这        四    小伙子们 ,    聆听    敬畏    -    击        从

[ðə; ði][fɑ:r] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**the    far    -    end    of    the    hall    ,**  
这    远的    -    结尾        的        这    大厅 ,

韦恩猛地转过身来，四个小伙子从大厅的另一头目瞪口呆地听着。

[ˈfræŋk]    [ˈfɜ:rðər] [bæk] [tu:; tə] [hɪr]    [ðə; ði] [klɪr]    [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] .  
**shrank    further    back    to    hear    the    clear    bitterness    of    voice    he    had    .**  
缩小        更远        后退        到        听到        这        清除        苦味        的        噪音        他        有        .

他往后退了退，听清了他声音里清晰的苦涩。

" [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]    [ˈsi:mli]    [ˌhensˈfɔ:rθ]    — [ɔ:l] , [aɪ] [seɪ] !  
**" All    shall    be    seemly    henceforth    —    all    ,    I    say    !**  
" 全部    将        是        似乎        今后        — 全部 , 我    说    !  
“从今以后一切都将体面——我说，一切都将体面！”

[aɪl]    [hʌnt] [ðə; ði] [li:n] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [hʌnts] [emˈi:] — [eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtəʊkənz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]  
**I'll    hunt    the    Lean    Man    as    he    hunts    me    —    ay    ,    and    his    tokens    shall    be**  
患病的    打猎        这        倾斜    男人    作为    他        狩猎        我        —    哎 ,        和        他的        代币        将        是

[maɪn] .  
**mine    .**  
矿        .

我会像瘦子猎杀我一样猎杀他——是的，他的信物将归我所有。

[hɑ:rk][ji:; ji] , [nel] !  
**Hark    ye    ,    Nell !**  
听着    是的 ,    内尔 !

听着，奈尔！

[wɪə(r)] [ˈoʊvər] [sɔ:ft] , [wi:; wi]    [weɪn]    — [kʌm]    [hɪr] , [lædz] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈˈbekəniŋ] ] [tu:; tə]  
**We're    over    soft    ,    we    Waynes    —    Come    here    ,    lads    ,    "    he    broke    off    ,    beckoning    to**  
是        超过    柔软的 ,    我们    韦恩斯    —    来        这里 , 小伙子们 , "    他        打破    离开 ,        招手        到

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] .  
**his    brothers    .**  
他的        兄弟        .

我们已经够软弱了，我们韦恩一家——过来，伙计们，”他停顿了一下，向他的兄弟们招了招手。

[grɪf]    [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd]    [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər]    [ˈfɑ:ləʊɪŋ]    [ˈsləʊli] .  
**Griff    came    and    stood    before    him    ,    the    others    following    slowly    .**  
格里夫    来了        和        站立        前        他        ,    这        其他的        下列的        缓慢地        .

格里夫走到他面前，其他人慢慢跟了上来。

" [jes] , [ned] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈsaɪləns] .  
**" Yes    ,    Ned ? "    he    asked    ,    breaking    a    hard    silence    .**  
" 是的 ,    内德 ? "    他        问        ,        打破        一个    难的        沉默        .  
“什么事，内德？”他打破了令人窒息的沉默问道。

" [ji:; ji][wɜ:r; wər] [fu:lz] [tu:; tə][stænd] [ʌp][tu:; tə] [red]    [ˈrætklɪf]    [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][du:][tu:; tə] - [naɪt] .  
**" Ye    were    fools    to    stand    up    to    Red    Ratcliffe    as    I    saw    you    do    to    -    night    .**  
" 叶        是        傻瓜        到        站立    向上    到    红色的    拉特克利夫    作为    我    锯    你    做        到        -    夜晚        .  
“你们今晚竟然敢和红鼠克利夫对抗，真是愚蠢至极。”

[ðeɪ]    [wʊd]    [ˈnevər] [du:][ðə; ði] [laɪk] . "   
**They    would    never    do    the    like    . "**  
他们        会        绝不        做        这        喜欢        . "   
他们绝不会做那样的事。

" [wɑːzənt][nɑːt] [wel] [dʌn] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [læd] , [ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['druːpɪŋ] .  
" Was't not well done , then ? " said the lad , the corners of his mouth drooping .  
" 不是 不是 出色地 完毕 , 然后 ? " 说 这 小伙子 , 这 角落 的 他的 嘴 下垂 .

“那是不是做得不太好？”男孩嘴角耷拉着说。

[weɪn] [læft] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɔːftli] .  
Wayne laughed exceeding softly .  
韦恩 笑了 超过 轻轻 .

韦恩轻轻地笑了。

" [ei] , - [twʌz] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] .  
" Ay , 'twas done as I would have you do it .  
" 哎 , - 那是 完毕 作为 我 会 有 你 做 它 .

“是的，事情就按我希望的方式做了。”

[gɑːd][rest][juː; jʊ] , ['jʌŋstəz] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['wepənz] —  
God rest you , youngsters , and when your turn comes to hold the weapons —  
上帝 休息 你 , 年轻人 , 和 什么时候 你的 转动 来 到 抓住 这 武器 —  
[straɪk] [diːp] [ænd; ənd] [swɪft] .  
strike deep and swift .  
罢工 深的 和 迅速 .

愿上帝保佑你们，年轻人，当轮到你们拿起武器时——要迅速而猛烈地攻击。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [nel] [lʊkt] [æt; ət] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] .  
" He was gone without another word , and Nell looked at Wayne of Cranshaw  
" 他 曾是 已消失 没有 其他 单词 , 和 内尔 看起来 在 韦恩 的 克兰肖  
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)nɪs] .  
in search of guidance .  
在 搜索 的 指导 .

“他一句话也没说就走了，内尔看向克兰肖的韦恩，寻求指引。

[rɑːlf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
Rolf shook his head .  
罗尔夫 摇晃 他的 头 .

罗尔夫摇了摇头。

" [æz; əz] [wel] [dæm]['heɪz(ə)l] [bek] [wɪð; wɪθ] [strɔːz] [æz; əz][stɑːp] [ned] [wen] [ðə; ði] [blæk] [muːd] [ɪz][ɑːn] .  
" As well dam Hazel Beck with straws as stop Ned when the black mood is on  
" 作为 出色地 坝 榛 贝克 和 吸管 作为 停止 内德 什么时候 这 黑色的 情绪 是 在  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

“就像用吸管堵住黑兹尔·贝克的嘴一样，阻止内德在心情不好的时候胡闹。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][stɑːp][dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [klæŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;  
They heard him stop just outside the door , then clank across the courtyard ;  
他们 听到 他 停止 只是 外部 这 门 , 然后 铮铮 穿过 这 庭院 ;

他们听到他走到门外停了下来，然后砰的一声穿过院子；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] - [biːts] [wʌz; wəz] ['daɪn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɪl] [briːz] [ðæt]  
and soon the sound of hoof - beats was dying down the chill breeze that  
和 很快 这 声音 的 蹄 - 节拍 曾是 垂死 向下 这 寒意 微风 那  
[ˈrʌslɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] .  
rustled from the moors .  
沙沙作响 从 这 沼泽地 .

很快，马蹄声就被从荒原吹来的寒风所掩盖了。

[tu:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['kʌzənz] [rʌf] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,  
**Too sick at heart to listen to her cousin's rough words of comfort ,**  
也 生病的 在 心 到 听 到 她 表亲 粗糙的 字 的 舒适 ,  
她心如刀绞，听不进表妹粗鲁的安慰之词。

[nel] ['wɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [dɪs'kɑ:nsələtli] ,  
**Nell wandered up and down the house disconsolately ,**  
内尔 漫步 向上 和 向下 这 房子 沮丧地 ,  
内尔沮丧地在房子里来回踱步，

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][ləst][hɜ:r; hə] [wɔ:k] [brɔ:t] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]  
**till at the last her walk brought her to the side - passage leading to**  
直到 在 这 最后的 她 走 带来 她 到 这 边 - 通道 领导 到  
[ðə; ði] ['ɔ:rtjərd] .  
**the orchard .**  
这 果园 .

最后，她的散步将她带到了通往果园的侧巷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] [θɜ:rd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪn][ðer; ðər] [i:'gərnəs] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][hɔ:l]  
**They had forgotten this third point of attack in their eagerness to save the hall**  
他们 有 被遗忘的 这 第三 观点 的 攻击 在 他们的 渴望 到 节省 这 大厅  
;  
;  
;  
;

他们急于保卫大厅，却忘记了这第三个攻击点；

[bʌt; bət] [hɪr] , [tu:] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ,  
**but here , too , though the door had fallen in ,**  
但 这里 , 也 , 尽管 这 门 有 倒下 在 ,  
但是这里，尽管门已经倒塌了，

[ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flægd] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][noʊ][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**the bare walls and flagged passage had given no hold to the flames ,**  
这 裸 墙壁 和 已标记 通道 有 给定 不 抓住 到 这 火焰 ,  
裸露的墙壁和铺着石板的通道都没能阻挡火焰的蔓延。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] ['hɑ:rlməsli] .  
**which were burning themselves out harmlessly .**  
哪个 是 燃烧 他们自己 出去 无害地 .  
它们都在无害地自行燃烧殆尽。

[jet] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [peɪl] [æz; əz][hɜ:r; hə] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hə]  
**Yet the girl went pale as her eyes fell on what the flickering light showed her**  
然而 这 女孩 去 苍白 作为 她 眼睛 跌倒 在 什么 这 闪烁 光 显示 她  
[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**at the far end of the passage ,**  
在 这 远的 结尾 的 这 通道 ,

然而，当女孩的目光落在摇曳的灯光下，看到走廊尽头的景象时，她的脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk] [wʌn] [hu:] [straɪvz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [dri:m] .  
**and she moved forward like one who strives to throw off an evil dream .**  
和 她 已搬 向前 喜欢 一 WHO 努力 到 扔 离开 一个 邪恶的 梦 .  
她向前走去，就像努力摆脱噩梦一样。

[kraʊtʃt] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['rekɪdʒ] , [hɜ:r; hə][hændz] [sprɛd] [waɪt] [ænd; ənd][slɪm][tu:; tə]  
**Crouched above the smouldering wreckage , her hands spread white and slim to**  
蹲着 多于 这 闷烧 残骸 , 她 双手 传播 白色的 和 苗条的 到  
[ðə; ði] [glɒʊ] , [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [weɪn] ;  
**the glow , was Mistress Wayne ;**  
这 辉光 , 曾是 情妇 韦恩 ;  
蜷缩在冒着烟的残骸上方，双手白皙纤细地摊开在火光中，那是韦恩夫人；



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ˈhæpɪli] [sʌm; səm][ˈbæləd] [ˈlɜːrɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
and she was crooning happily some ballad learned in childhood .  
和 她 曾是 低吟浅唱 快乐地 一些 民谣 学习 在 童年 .

她快乐地哼唱着儿时学会的一首民谣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [nel] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,  
She looked up as Nell approached , and smiled ,  
她 看起来 向上 作为 内尔 接近 , 和 微笑 ,

她抬头看到内尔走过来，笑了笑。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz][ˈdʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
and rubbed her hands gently to and fro across each other .  
和 摩擦 她 双手 轻轻地 到 和 弗 穿过 每个 其他 .

她轻轻地来回摩擦着双手。

" [ˈbɑːɡest] [wʌz; wəz][kəʊld] , [pʊr] [ˈbiːsti] , [soʊ][hiː; hi][lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][tuː; tə][wɔːrm] [hɪmˈself] .  
" Barguest was cold , poor beastie , so he lit a fire to warm himself .  
" 酒吧客人 曾是 寒冷的 , 贫穷的 野兽 , 所以 他 点燃 一个 火 到 温暖的 他自己 .

“巴格斯特很冷，可怜的小家伙，所以他生了一堆火来取暖。”

[ɪznt][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] ?  
Is't not a pretty sight ?  
不是 不是 一个 漂亮的 视线 ?

这不是很美的景象吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

[nel] [bent][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .  
Nell bent to her ear .  
内尔 弯曲 到 她 耳朵 .

内尔俯身在她耳边说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ned] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" What of Ned ? " she asked .  
" 什么 的 内德 ? " 她 问 .

“那内德呢？”她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] ,  
Her voice was tremulous , beseeching ,  
她 嗓音 曾是 颤抖的 , 恳求 ,

她的声音颤抖着，带着恳求的语气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪːz] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
for she knew that such as these had power to read the future .  
为了 她 知道 那 这样的 作为 这些 有 力量 到 读 这 未来 .

因为她知道这些人有能力预知未来。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ned] ?  
" What of Ned ?  
" 什么 的 内德 ?

那内德呢？

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [seɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ?  
Will he come back safe to - night ?  
将要 他 来 后退 安全的 到 - 夜晚 ?

他今晚能平安回来吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" she repeated .  
" 她 重复 .

她重复道。

" [seɪf] ？  
" **Safe** ？  
" 安全的 ？

“安全的？

[waɪ] , [jes] — [ˈhiːz][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ？  
**Why , yes — he's kind to me ; how should he come to harm ？**  
为什么 ， 是的 — 他是 种类 到 我 ； 如何 应该 他 来 到 伤害 ？  
是的，他对我很友善；他怎么会受到伤害呢？

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]  
" **CHAPTER XII**  
" 章 十二

第十二章

[haʊ] [ðeɪ] [ˈfɛrd] [bæk] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər]  
**HOW THEY FARED BACK TO WILDWATER**  
如何 他们 表现 后退 到 野水  
他们回到野水镇后的情况如何？

[red] [ˈrætklɪf] , [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**Red Ratcliffe , soon as he had gained the moor ,**  
红色的 拉特克利夫 ， 很快 作为 他 有 获得 这 泊 ，  
红发拉特克利夫一占领了荒原，

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæloʊ] [ˈdɪŋɡl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]  
**made for the shallow dingle where they had left the horses on their way to**  
制成 为了 这 浅的 丁格尔 在哪里 他们 有 左边 这 马匹 在 他们的 方式 到  
[mɑːrʃ] .  
**Marsh .**  
沼泽 ；

他们朝着去往沼泽地途中留下马匹的那片浅洼地走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə]  
**He found his grandfather standing with one foot in the stirrup , striving vainly to**  
他 成立 他的 祖父 常设 和 一 脚 在 这 镫 ， 努力 徒劳地 到  
[liːp] [tuː; tə][ˈsæd(ə)] ;  
**leap to saddle ;**  
飞跃 到 鞍 ；

他发现祖父一只脚踩在马镫上，徒劳地想要跳上马鞍；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈskaːd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ,  
**and he saw that the Lean Man's face was scarred with fire ,**  
和 他 锯 那 这 倾斜 男人的 脸 曾是 疤痕 和 火 ；  
他看到瘦骨嶙峋的脸上满是火烧的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [red] - [rɔː] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .  
**and his hands red - raw on the reins .**  
和 他的 双手 红色的 - 生的 在 这 缰绳 ；  
他的双手紧紧抓着缰绳，已经磨得通红。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [naɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] .  
" **It has been a hard night for us , " said the younger man .**  
" 它 有 到过 一个 难的 夜晚 为了 我们 ， " 说 这 年轻 男人 ；  
“对我们来说，今晚过得很艰难，”年轻的男子说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈdʌlli] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ˌʌnkənˈsiːld] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**The words came dully , with terror unconcealed in them .**  
这 字 来了 沉闷地 ， 和 恐怖 未隐藏的 在 他们 ；  
话语沉闷而迟钝，其中毫不掩饰着恐惧。

[ˈnɪkələs] [let][hɪz; ɪz] [fʊt] [treɪl] [ˈaɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪrəp] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst]  
**Nicholas let his foot trail idly from the stirrup , and stumbled as he faced**  
尼古拉斯 让 他的 脚 踪迹 闲散地 从 这 镫 , 和 踉跄 作为 他 面对  
[əˈbaʊt] ;  
**about ;**  
关于 ;

尼古拉斯漫不经心地将脚从马镫上垂下来，转身时踉跄了一下；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɔːk] - [laɪk][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz] [hɑːrʃ] .  
**but his eye was hawk - like as ever , and his tone as harsh .**  
但 他的 眼睛 曾是 鹰 - 喜欢 作为 曾经 , 和 他的 语气 作为 残酷的 .  
但他目光依旧锐利如鹰，语气依旧严厉。

" [ə; eɪ][hɑːrd] [naɪt] — [eɪ] .  
" **A hard night — ay .**  
" 一个 难的 夜晚 — 哎 .

“昨晚真是难熬。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrekənɪŋ] [naʊ - [genst] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] .  
**There's a long reckoning now ' gainst Shameless Wayne .**  
有 一个 长的 清算 现在 - 对抗 不要脸 韦恩 .

现在，人们要对无耻的韦恩进行漫长的清算了。

[haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðəʊ] - [əˈloʊn] ? "  
**How comes it that thou rid'st alone ? "**  
如何 来 它 那 你 - 独自的 ? "

为何你独自一人骑行？

" [weɪn] [liːpt] [θruː] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [kʌt] [ˈrɑːbərt] [daʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] — — "  
" **Wayne leaped through the fire and cut Robert down ; and I — — "**  
" 韦恩 跳跃 通过 这 火 和 切 罗伯特 向下 ; 和 我 — — "

韦恩跃过火海，救下了罗伯特；而我——”

" [fled] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] .  
" **Fled , I warrant .**  
" 逃亡 , 我 保证 .

“我敢断言，他逃跑了。”

[wʌt] , [kʊd; kəd][jɪː; ji][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [tuː; tə][wʌn] ? "  
**What , could ye not meet him two to one ? "**  
什么 , 可以 是的 不是 见面 他 二 到 一 ? "

什么？你们难道不能以二比一的优势击败他吗？

" [ðeəz; ðəz] [ˈwɪtʃkræft] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌlənli] .  
" **There's witchcraft in it , " muttered the other sullenly .**  
" 有 巫术 在 它 , " 低声说道 这 其他 闷闷不乐地 .

“里面有巫术，”另一个人闷闷不乐地嘟囔道。

" [dɪdst] [siː] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] ?  
" **Didst see him fight that day in the kirkyard ?**  
" 迪斯特 看 他 斗争 那 天 在 这 墓地 ?

“那天你在教堂墓地看到他打架了吗？ ”

[wel] , [læst] [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [swiːps] [tuː] [bloʊz] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv]  
**Well , last night it was the same ; he sweeps two blows in for every one of**  
出色地 , 最后的 夜晚 它 曾是 这 相同的 ; 他 扫荡 二 打击 在 为了 每一个 一 的  
[ˈaʊərz] ,  
**ours ,**  
我们的 ,

昨晚也是一样；他每打我们一拳，就打我们两拳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:l] ['zægz] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [brɪʃ:ɾ] [ə; eɪ]['mænz] [aɪ] [kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz][hænd]  
and his steel zags down like lightning before a man's eye can teach his hand  
和 他的 钢 之字形 向下 喜欢 闪电 前 一个 男人的 眼睛 能 教 他的 手  
[tu:; tə] ['pæri] .  
to parry .  
到 招架 .

他的利刃如闪电般劈下，还没等人类的眼睛反应过来，他的手就已开始格挡。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sʌm; səm] ['bɒgət] [faɪts] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:ɾʃ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz]  
I tell you , some boggart fights for the Waynes of Marsh , and always  
我 告诉 你 , 一些 博格特 战斗 为了 这 韦恩斯 的 沼泽 , 和 总是  
[hæz; həz] [dʌn] .  
has done .  
有 完毕 .

我告诉你，沼泽地的韦恩家族一直都有一些妖怪在战斗。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kwaiətli] .  
" The Lean Man nodded quietly .  
" 这 倾斜 男人 点头 悄悄 .

瘦削的男人轻轻点了点头。

" [eɪ] , [ɪz][ðer; ðər] — [fɔ:ɾ; fər] [aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['bɒgət] . — [ðer; ðər] , [fu:l] ,  
" Ay , is there — for I've seen the boggart . — There , fool ,  
" 哎 , 是 那里 — 为了 我已经 已见 这 博格特 . — 那里 , 傻子 ,  
“哎，就在那儿——因为我见过妖精。——傻瓜，就在那儿。”

[dəʊnt][stænd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:ɾm] - [haɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [fer] !  
don't stand gaping at me like a farm - hind at a fair !  
不 站立 张开的 在 我 喜欢 一个 农场 - 后 在 一个 公平的 !

别像集市上的母鹿一样呆呆地盯着我看！

[help] [em 'i:][tu:; tə]['sæd(ə)l] , [fɔ:ɾ; fər][aɪ][eɪ'em] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] ,  
Help me to saddle , for I am — " he paused ,  
帮助 我 到 鞍 , 为了 我 是 — " 他 暂停 ,  
帮我上鞍，因为我——“他停顿了一下，

[ænd; ənd] [fɔ:ɾst] [ə; eɪ] [læf] — " [aɪ][eɪ'em] ['wɪɾi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm]['waɪldwɔ:tər]  
and forced a laugh — " I am weary a little with the ride from Wildwater  
和 强制 一个 笑 — " 我 是 厌倦 一个 小的 和 这 骑 从 野水  
[tu:; tə] [mɑ:ɾʃ] .  
to Marsh .  
到 沼泽 .

他强颜欢笑道：“从 Wildwater 到 Marsh 的路程让我有点疲惫。”

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ; [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['mæstər] ,  
And lead the chestnut by the bridle ; we must find him a fresh master ,  
和 带领 这 板栗 经过 这 辔 ; 我们 必须 寻找 他 一个 新鲜的 掌握 ,  
- [twɒd] [si:m] .  
' twould seem .  
- 特沃德 似乎 .

牵着栗子马走；看来我们必须为它找个新主人。

" [red] ['rætklɪf] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [mɑ:vəlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['nɪkələs] ,  
" Red Ratcliffe helped him up , marvelling to find that Nicholas ,  
" 红色的 拉特克利夫 帮助 他 向上 , 惊叹 到 寻找 那 尼古拉斯 ,  
“雷德·拉特克利夫扶他起来，惊讶地发现尼古拉斯……”

[hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['æktiv] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd][noʊ] [sprɪŋ] [ɪn]  
**who was wont to be active as the best of them , had no spring in**  
WHO 曾是 惯于 到 是 积极的 作为 这 最好的 的 他们 , 有 不 春天 在  
[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,  
**his body ,**  
他的 身体 ,

他原本像他们中最优秀的人一样活跃，如今却浑身失去了活力。

[noʊ] [ni:] - [grɪp] [wen] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] .  
**no knee - grip when at last his feet were in the stirrups .**  
不 膝盖 - 紧握 什么时候 在 最后的 他的 脚 是 在 这 马镫 .

当他终于把脚放进马镫时，膝盖已经无法夹紧马镫了。

[hi:; hi][stoʊl] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] ,  
**He stole many a glance at the old man's face as they rode up the moor ,**  
他 偷窃 许多 一个 瞥一眼 在 这 老的 男人的 脸 作为 他们 骑 向上 这 泊 ,  
他们骑马沿着荒原行进时，他多次偷瞄老人的脸。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]  
**and marked a change in it — a palpable change , which he could not**  
和 标记 一个 改变 在 它 — 一个 可感知的 改变 , 哪个 他 可以 不是  
[ʌndər'stænd] ,  
**understand ,**  
理解 ,

并注意到它发生了变化——一种他无法理解的、显而易见的变化。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nu:] [dred] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ðæt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪɪŋ] [ɑ:n]  
**but which added a new dread to the heaviness that was already weighing on**  
但 哪个 额外 一个 新的 恐惧 到 这 沉重 那 曾是 已经 称重 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

但这却让他原本就沉重的压力雪上加霜，更增添了一份恐惧。

" ['rɑ:bərt][ɪz] [ded] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['nɪkələs] ,  
" **Robert is dead , I take it ? " said Nicholas ,**  
" 罗伯特 是 死的 , 我 拿 它 ? " 说 尼古拉斯 ,  
"罗伯特死了，是吗？"尼古拉斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [skwer] - ['tɑ:pt] [stoʊn] [ðæt] [mɑ:rkt] [wʌn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as they passed the square - topped stone that marked one boundary of the**  
作为 他们 通过了 这 正方形 - 顶峰 石头 那 标记 一 边界 的 这  
['waɪldwɔ:tər][ləəndz] .  
**Wildwater lands .**  
野水 土地 .

他们经过一块方形顶的石头，这块石头标志着野水之地的边界之一。

" [ded] ?  
" **Dead ?**  
" 死的 ?

“死的？

[eɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [kleft] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn] [tu:] [kli:n] [hævz] .  
**Ay , for the lad cleft his skull in two clean halves .**  
哎 , 为了 这 小伙子 裂 他的 颅骨 在 二 干净的 一半 .

哎，那小子把自己的头骨劈成了两半。

" ['rɑ:bərt][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:n] ['mænz] ['eldɪst] - [bɔ:rn] ;  
" **Robert was the Lean Man's eldest - born ;**  
" 罗伯特 曾是 这 倾斜 男人的 长子 - 出生 ;

罗伯特是瘦子家的长子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈfaːðərlɪ] [ˈsaːrʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [hiː; hi] [wəd] [nɑːt]  
but if he had any touch of fatherly sorrow for the dead , he would not  
但 如果 他 有 任何 触碰 的 父爱 悲哀 为了 这 死的 , 他 会 不是  
[ʃʊ] [aɪ ˈtiː] .  
show it .  
展示 它 .

但即便他对死者怀有一丝父爱的悲伤，他也不会表现出来。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [hiː; hi] [sed] ;  
" ' Tis a pity , " was all he said ;  
" - 的 一个 遗憾 , " 曾是 全部 他 说 ;

“真是可惜，”他只说了这么一句；

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [hænd][ʌv; əv][ɔːl] [juː; jʊ] [ˈjʌŋgər] [briːd] . — [ðə; ði] [maɪlz] [krɔːl] [pæst] , [læd]  
" he had the best hand of all you younger breed . — The miles crawl past , lad  
" 他 有 这 最好的 手 的 全部 你 年轻 品种 . — 这 英里 爬行 过去的 , 小伙子  
,  
.  
,

“在你们这些年轻人里，他的牌技是最好的。”——“路途漫长，孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [hel] [ɪz][ɑːn][em ˈiː] ;  
and the thirst of Hell is on me ;  
和 这 口渴 的 地狱 是 在 我 ;

我感到地狱般的干渴；

[get] [ðɪː] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðɑɪ] [hæt][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ˈjɑːndər] .  
get thee down and fill thy hat in the stream yonder .  
得到 你 向下 和 充满 你的 帽子 在 这 溪流 远处 .

下去，到那边的小溪里去装满你的帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩： 韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第12/25页

" [red] ['rætklɪf] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stu:pt] ['i:ɡərli] [tu:; tə][aɪ'ti:] ,  
" **Red Ratcliffe brought the water , and the old man stooped eagerly to it ,**  
" 红色的 拉特克利夫 带来 这 水 , 和 这 老的 男人 弯腰 急切地 到 它 ,  
" 红衣拉特克利夫端来了水, 老人急切地弯下腰去喝水。"

[ðen] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] .  
**then glanced behind him on the sudden and stifled a low groan .**  
然后 瞥了一眼 在后面 他 在 这 突然 和 窒息 一个 低的 呻吟 .  
然后他突然回头看了一眼, 强忍住一声低吟。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .  
" **What is't ? " cried his grandson .**  
" 什么 不是 ? " 哭 他的 孙子 .  
" 什么不是? "他的孙子喊道。

" [si:] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['wɔtə-z] ['trɪklɪŋ] [θru:] ; [ðerəl] [bi:; bi] [nʌn] [left] [ən'les] [ju:; jʊ] [drɪŋk] . "  
" **See , sir , the water's trickling through ; there'll be none left unless you drink . "**  
" 看 , 先生 , 这 水的 涓涓细流 通过 ; 将会 是 没有任何 左边 除非 你 喝 . "  
" 先生, 您看, 水都快流干了; 如果您不喝, 就没水了。"

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — " ['stæməd] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
" **I — I thought — " stammered Nicholas , and pulled himself together with an**  
" 我 — 我 想法 — " 结结巴巴 尼古拉斯 , 和 拉 他自己 一起 和 一个  
[ɛfərt] .  
**effort .**  
努力 .  
" 我——我以为——"尼古拉斯结结巴巴地说, 努力让自己镇定下来。

" - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [freʃ] ['dɪzɪnəs] .  
" ' **Twas only a fresh dizziness .**  
" - 那是 仅有的 一个 新鲜的 头晕 .  
" 那只是一阵新的眩晕。"

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !  
那里!

[fɪl] [ʌp] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪl] [klɪr] [maɪ] [wɪts] , [bɪ'laɪk] .  
**Fill up again ; the water will clear my wits , belike .**  
充满 向上 再次 ; 这 水 将要 清除 我的 智慧 , 大概 .  
再灌满水吧; 或许这水能让我清醒过来。

" [hi:; hi][dræŋk] ['ɡri:dɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər]['fɜ:mər][ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [flæps] [wen]  
" **He drank greedily , and his knees were firmer on the saddle - flaps when**  
" 他 喝 贪婪地 , 和 他的 膝盖 是 更坚固 在 这 鞍 - 襟翼 什么时候  
[ðeɪ] [roʊd][ɑ:n] .  
**they rode on .**  
他们 骑 在 .  
" 他贪婪地喝着水, 骑马时, 他的膝盖更用力地抵在鞍翼上。"

" [aɪl] [faɪt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɡa:d][ra:t][ðəm; ðəm] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] ,  
" **I'll fight the pair of them , God rot them , " he mumbled ,**  
" 患病的 斗争 这 一对 的 他们 , 上帝 腐烂 他们 , " 他 喃喃自语 ,  
" 我要跟他们两个打一架, 愿上帝诅咒他们,"他嘟囔着。

[ˈslɪpɪŋ]   [ˈklʌmzɪli]   [tuː; tə]   [graʊnd]   [æz; əz]   [ðeɪ]   [geɪnd]   [ðə; ði]   [dɔːr]   [ʌv; əv]   [ˈwaɪldwɔːtər] .  
**slipping clumsily to ground as they gained the door of Wildwater** .  
滑倒   笨拙地   到   地面   作为   他们   获得   这   门   的   野水   .

他们笨拙地滑倒在地，来到了野水镇的门口。

[ˈdʒænit] ,   [ˈhɪrɪŋ]   [ðem; ðəm]   [raɪd]   [ˈʌndər]   [hɜːr; həɹ]   [ˈtʃeɪmbər]   [ˈwɪndəʊ] ,  
**Janet , hearing them ride under her chamber window** ,  
珍妮特 ,   听力   他们   骑   在下面   她   房间   窗户 ,

珍妮特听见他们骑马从她房间的窗户下经过。

[wʊk]   [frʌm; frəm]   [ə; eɪ]   [ˈtrʌblɪd]   [ˈsliːp]   [ænd; ənd]   [ræn]   [tuː; tə]   [ˈoʊpən]   [ðə; ði]   [ˈkeɪsmənt] .  
**woke from a troubled sleep and ran to open the casement** .  
觉醒   从   一个   麻烦   睡觉   和   跑   到   打开   这   窗扇   .

从不安的睡眠中醒来，跑去打开窗户。

[ɔːl]   [deɪ]   [hɜːr; həɹ]   [ˈgrænfɑːðər]   [hæd; həd]   [wɔːrɪn]   [ðə; ði]   [er]   [ʌv; əv]   [grɪm]   [ˈgerəti]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃɪ]   [hæd; həd]  
**All day her grandfather had worn the air of grim gaiety which she had**  
全部   天   她   祖父   有   磨损   这   空气   的   严峻   欢乐   哪个   她   有

[ˈlɜːrɪnd]   [tuː; tə]   [fɪr] ,  
**learned to fear** ,  
学习   到   害怕 ,

她祖父一整天都带着一种阴郁的快乐，而她早已对这种快乐感到恐惧。

[ænd; ənd]   [ðə; ði]   [ˈleɪtnəs]   [ʌv; əv]   [hɪz; ɪz]   [hoʊm] -   [ˈkʌmɪŋ]   [toʊld]   [hɜːr; həɹ]   [wɪtʃ]   [weɪ]   [hɪz; ɪz]   [ˈerənd]  
**and the lateness of his home - coming told her which way his errand**  
和   这   迟到   的   他的   家   -   未来   讲述   她   哪个   方式   他的   差事

[hæd; həd]   [leɪn] .  
**had lain** .  
有   莱恩 .

他回家的时间很晚，这才让她明白他此行的目的。

"   [ðeɪ]   [hæv; həv]   [meɪd]   [ə; eɪ]   [naɪt] -   [əˈtæk] ,   "   [ʃiː; ʃɪ]   [ˈmɜːmɜːd] ,   [ˈfʌmblɪŋ]   [ˈblaɪndli]   [wɪð; wɪθ]   [ðə; ði]  
**" They have made a night - attack , " she murmured , fumbling blindly with the**  
" 他们   有   制成   一个   夜晚 -   攻击 ,   " 她   低声说道 ,   笨拙   盲目地   和   这  
[ˈwɪndəʊ] -   [ˈfæsnɪŋ] .  
**window - fastening** .  
窗户 -   紧固 .

“他们发动了夜袭，”她喃喃自语，一边慌乱地摸索着窗户的扣子。

"   [ænd; ənd]   [wʌt]   [ʌv; əv]   [ˈʃeɪmləs]   [weɪn]   ?  
**" And what of Shameless Wayne ?**  
"   和   什么   的   不要脸   韦恩   ?

“那么无耻的韦恩呢？ ”

[ɪf] —   [ɪf]   [ɔːt]   [hæz; həz]   [ˈtʃænst]   [tuː; tə]   [hɪm; ɪm] —   —  
**If — if aught has chanced to him — —**  
如果 — 如果   零   有   偶然   到   他   —   —

如果——如果他碰巧遭遇了什么——

"   [ʃiː; ʃɪ]   [rentʃt]   [ðə; ði]   [ˈwɪndəʊ]   [ˈoʊpən]   [ænd; ənd]   [piəd]   [daʊn]   [ˈɪntuː]   [ðə; ði]   [ˈkɔːrtjɑːrd] .  
**" She wrenched the window open and peered down into the courtyard** .  
"   她   扭动   这   窗户   打开   和   窥视   向下   进入   这   庭院   .

她猛地拉开窗户，向下望去，看到了院子里的情况。

[ðə; ði]   [muːn] ,  
**The moon** ,  
这   月亮 ,

月亮，



[ˈdrɑ:pɪŋ]   [tɔ:rd]   [ðə; ði]   [haɪ]   [lənd]   [ðæt]   [stretʃt]   [frəm; frəm]   [ˈwaɪldwɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði]   [fɔ:r]   [ˈkɔ:rnəz]  
**dropping toward the high land that stretched from Wildwater to the four corners**  
下降   朝向   这   高的   土地   那   拉伸   从   野水   到   这   四   角落

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,  
**of the sky** ,  
的   这   天空 ,

向着从野水镇延伸到天际四角的高原俯冲而下，

[geɪv]   [laɪt]   [ɪˈnʌf]   [tu:; tə]   [ʃʊ]   [hɜ:r; hər]   [ˈnɪkələs]   [ænd; ənd]   [klaʊz]   [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]   [red]   [ˈrætklɪf]  
**gave light enough to show her Nicholas and close behind him Red Ratcliffe**  
给予   光   足够的   到   展示   她   尼古拉斯   和   关闭   在后面   他   红色的   拉特克利夫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈraɪdərləs]   [hɔ:rs]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [raɪt]   [hænd] .  
**with the bridle of a riderless horse in his right hand** .  
和   这   辔   的   一个   无骑手   马   在   他的   正确的   手 .

光线足够让她看到尼古拉斯，以及紧随其后的雷德·拉特克利夫，他右手拿着一匹无人骑乘的馬的繮繩。

[ðɪ:z]   [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][foʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz]   [hɑ:rt]   [li:pt]   [æt; ət]   [saɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈempti]  
**These were her folk ; but the girl's heart leaped at sight of the empty**  
这些   是   她   民间 ;   但   这   女孩们   心   跳跃   在   视线   的   这   空的  
[ˈsæd(ə)] ,  
**saddle** ,  
鞍 ,

这些都是她的亲人；但看到空荡荡的马鞍，女孩的心却怦怦直跳。

[æt; ət][ðə; ði]   [ˈsləʊnəs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [li:n]   [ˈmænz]   [ˈmu:vmənts] ,  
**at the slowness of the Lean Man's movements** ,  
在   这   缓慢   的   这   倾斜   男人的   移动 ,  
瘦削男子的动作缓慢，

[fɔ:r; fər]   [ðɪ:z]   [θɪŋz]   [tu:ld][hɜ:r; hər]   [ðæt]   [dɪˈfi:t]   [hæd; həd]   [ˈrɪdn]   [hoʊm]   [əˈkrɔ:s]   [ðə; ði]   [mʊr]   [wɪð; wɪθ]  
**for these things told her that defeat had ridden home across the moor with**  
为了   这些   事物   讲述   她   那   击败   有   骑   家   穿过   这   泊   和  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

因为这些事告诉她，失败已经带着它们穿过荒原回到了家。

[ˈnɪkələs]   ,   [ˈhɪrɪŋ]   [ðə; ði]   [kri:k]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈkeɪsmənt]   [əˈbʌv]   ,   [glɑ:nst]   [ˈʃɑ:rpli]   [ʌp] .  
**Nicholas , hearing the creak of the casement above , glanced sharply up** .  
尼古拉斯 ,   听力   这   吱嘎声   的   这   窗扇   多于 ,   瞥了一眼   尖锐地   向上 .

尼古拉斯听到楼上窗户吱呀作响的声音，猛地抬头望去。

" [ɪznt]   [ðəʊ]   , [ˈdʒænit] ?  
" **Is't thou , Janet ?**  
" 不是   你   ,   珍妮特 ?

难道不是你吗，珍妮特？

" [hi:; hi]   [kɔ:ld]   .  
" **he called** .  
"   他   称为   .

他打电话来了。

" [eɪ]   ,   [ˈgrænfa:ðər]   .  
" **Ay , grandfather** .  
"   哎   ,   祖父   .

“哎，爷爷。”

[hæv; həv][ji:; ji] — [hæv; həv][ji:; ji]   [bɪn]   [ə; eɪ] -   [ˈhʌntɪŋ]   [əˈgen] ?  
**Have ye — have ye been a - hunting again ?**  
有   是的   —   有   是的   到过   一个 -   打猎   再次 ?

你们——你们又去打猎了吗？

" [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['hɑ:lʊ] [læf] .  
" He fetched a hollow laugh .  
" 他 已获取 一个 空洞的 笑 .

他发出了一声空洞的笑声。

" [eɪ] , [daʊn] [baɪ] [mɑ:rʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɑ:ks] [slɪpt] ['kʌvər] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'wer] .  
" Ay , down by Marsh ; but the fox slipped cover before we were aware .  
" 哎 , 向下 经过 沼泽 ; 但 这 狐狸 滑倒了 覆盖 前 我们 是 意识到的 .

“是的，就在沼泽地那边；但是狐狸在我们察觉之前就溜走了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:riɪdʒ] [ðen] , [ænd; ɐnd] ['ænsər] ['krɪsplɪ] , ['fa:lʊɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['metəfər]  
" She found her courage then , and answered crisply , following the old metaphor  
" 她 成立 她 勇气 然后 , 和 回答 清脆地 , 下列的 这 老的 隐喻  
.  
:  
:  
.

“她鼓起勇气，简洁明了地回答，沿用了古老的比喻。”

[æɪt; ət][ɔ:l] ['hæzəɪdʒz][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [weɪn] [ʌv; əv]  
At all hazards she must make them think that her hatred against Wayne of  
在 全部 危险 她 必须 制作 他们 思考 那 她 仇恨 反对 韦恩 的  
[mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] ['i:kwəl][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] .  
Marsh was equal to their own .  
沼泽 曾是 平等的 到 他们的 自己的 .

她必须不惜一切代价让他们相信，她对沼泽地的韦恩的仇恨与他们一样强烈。

" [ðə; ðɪ] ['trɪki:əst] [fɑ:ks] [breɪks] ['kʌvər] [wʌns] [tu:] [ɔ:ft] ; [jɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet] ,  
" The trickiest fox breaks cover once too oft ; ye'll catch him yet ,  
" 这 最棘手的 狐狸 休息 覆盖 一次 也 经常 ; 叫喊 抓住 他 然而 ,

“最狡猾的狐狸也会屡次暴露行踪；你终究会抓住它。”

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] — " [hu:z] ['sæd(ə)l][gʊʊz] ['emptɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər] ? "  
" she laughed — " whose saddle goes empty of a rider ? "  
" 她 笑了 — " 谁 鞍 去 空的 的 一个 骑士 ? "

她笑着说：“谁的马鞍会空着呢？ ”

" [ðɑɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bɜ:ts] .  
" Thy Uncle Robert's .  
" 你的 叔叔 罗伯特的 .

“你叔叔罗伯特的。”

[get] [ðɪ:] [tu:; tə][bed] , [læs] , [ænd; ɐnd][ju:z] [ðɑɪ] ['wʊmənz] [trɪk] [ʌv; əv] [prer] . "  
Get thee to bed , lass , and use thy woman's trick of prayer . "  
得到 你 到 床 , 小姐 , 和 使用 你的 女性的 诡计 的 祷告 . "

姑娘，快去睡觉吧，用你女人的祈祷技巧。

" [tu:; tə] [wʌt] [end][jæl; ʃəl][aɪ][ju:z][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?  
" To what end shall I use it , sir ?  
" 到 什么 结尾 将 我 使用 它 , 先生 ?

“先生，我该如何使用它呢？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['sɔ:ftli] .  
" she asked softly .  
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv] ['rætklɪf] ,  
It was easy to play her part of Ratcliffe ,  
它 曾是 简单的 到 玩 她 部分 的 拉特克利夫 ,

扮演拉特克利夫这个角色对她来说轻而易举。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [æt; ət] [mɑːrʃ] .  
**now that she knew how things had gone at Marsh .**  
现在 那 她 知道 如何 事物 有 已消失 在 沼泽 ；

现在她知道了马什发生的事情。

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['vendʒəns] .  
**" Why , to the end of vengeance .**  
" 为什么 , 到 这 结尾 的 复仇 ；

“为什么？为了复仇。”

" [ðə; ði] [liːn] ['mænz] [vɔɪs] [ræŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .  
**" The Lean Man's voice rang thin and high with sudden passion .**  
" 这 倾斜 男人的 嗓音 响铃 薄的 和 高的 和 突然 热情 ；

“瘦削男子的声音突然变得尖细而高亢，充满了激情。”

" [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːnd] , [ɡɜːrl] , [ɔːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,  
**" Pray to the Fiend , girl , or to Our Lady ,**  
" 祈祷 到 这 恶魔 , 女孩 , 或者 到 我们的 女士 ,

“向魔鬼祈祷吧，姑娘，还是向圣母玛利亚祈祷吧。”

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [bendz] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [ðiː] — [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪn] — —  
**or to the first that bends an ear to thee — pray that the Waynes — —**  
或者 到 这 第一的 那 弯曲 一个 耳朵 到 你 — 祈祷 那 这 韦恩斯 — —

或者对第一个愿意倾听你的人——祈祷韦恩一家——

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][dʒænit] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪnd] [hæd; həd]  
**" He stopped , and Janet saw him shrink as if a shrewd wind had**  
" 他 停止 , 和 珍妮特 锯 他 收缩 作为 如果 一个 精明 风 有

[nɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] .  
**nipped him unawares .**  
轻咬 他 不知情 ；

“他停了下来，珍妮特看到他畏缩了一下，仿佛一阵狡黠的风在他毫无防备的时候吹了他一下。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .  
**And then , without a word , he led his horse across the yard .**  
和 然后 , 没有 一个 单词 , 他 引领 他的 马 穿过 这 院子 ；

然后，他一言不发，牵着马穿过院子。

[dʒænit] [stɪl] [ 'lɪŋə ] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,  
**Janet still lingered at the casement ,**  
珍妮特 仍然 徘徊不去 在 这 窗扇 ,

珍妮特仍然在窗边徘徊，

[ 'wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [feɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['hɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .  
**watching the moonlight fade away among the grey hollows of the moor .**  
观看 这 月光 褪色 离开 之中 这 灰色的 空心 的 这 泊 ；

看着月光在荒原灰色的洼地中渐渐消逝。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] ,  
**" I will pray ,**  
" 我 将要 祈祷 ,

我会祈祷，

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] — " [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪn] [meɪ] [wɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪf(ə)l] ['kwɑːrəl] — [preɪ] [ðæt] [ʌv]  
**" she murmured — " pray that the Waynes may win a rightful quarrel — pray that love**  
" 她 低声说道 — " 祈祷 那 这 韦恩斯 可能 赢 一个 正当的 争吵 — 祈祷 那 爱

[meɪ] [wʌn] [deɪ] ['kɑːŋkər] ['kɪŋʃɪp] ,  
**may one day conquer kinship ,**  
可能 — 天 征服 亲属关系 ,

她低声说道：“祈祷韦恩一家能够赢得一场正当的争吵——祈祷爱情有朝一日能够战胜血缘关系。”

[ænd; ənd] — — "  
**and** — — "  
和 — — "

和 - "

" ['dʒænit] !  
" **Janet** !  
" 珍妮特 !

“珍妮特！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [red] ['rætklɪf] , ['stændɪŋ] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd]  
" **She looked down at Red Ratcliffe , standing close to the wall with face upturned**  
" 她 看起来 向下 在 红色的 拉特克利夫 , 常设 关闭 到 这 墙 和 脸 翻转  
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] .  
**to her window .**  
到 她 窗户 .

她低头看着站在墙边、脸朝上对着窗户的雷德·拉特克利夫。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .  
" **What is't ? " she said coldly .**  
" 什么 不是 ? " 她 说 冷冷地 .

“什么不是？”她冷冷地问道。

" [ðəʊ] [noʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['perələs] ,  
" **Thou know'st as well as I . The times are perilous ,**  
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 . 这 时代 是 危险的 ,

你我都清楚，时局动荡不安。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hiː; hi] ['kænɔːt] [wert] . — ['lɪs(ə)n] , ['dʒænit] !  
**and when a man loves he cannot wait . — Listen , Janet !**  
和 什么时候 一个 男人 爱 他 不能 等待 . — 听 , 珍妮特 !

男人一旦爱上一个人，就等不及了。——听着，珍妮特！

[aɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] . "  
**I'm sick with longing for thee . "**  
我是 生病的 和 渴望 为了 你 . "

我思念你到病态。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [kəʊld] .  
" **The wind blows cold .**  
" 这 风 打击 寒冷的 .

风很冷。

[kænst][faɪnd][noʊ][taɪm] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['aɪdlɪnəs] ?  
**Canst find no time more fitting for love - idleness ?**  
罐 寻找 不 时间 更多的 配件 为了 爱 - 懒惰 ?

难道找不到比这更适合恋爱闲暇时光的时间吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .  
" **she said , and shut the casement with a snap .**  
" 她 说 , 和 关闭 这 窗扇 和 一个 折断 .

“她说完，啪的一声关上了窗户。”

[red] ['rætklɪf] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] , [ʌn'mæniŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]  
**Red Ratcliffe halted a moment , for the night's work , unmanning him , had**  
红色的 拉特克利夫 停止 一个 片刻 , 为了 这 夜晚 工作 , 无人化 他 , 有

[luːst] [hɪz; ɪz] ['hɒtə(r)] ['ɪmpʌlsɪz] .  
**loosed his hotter impulses .**  
松开 他的 更热 冲动 .

雷德·拉特克利夫停顿了一下，因为一夜的工作让他精疲力竭，释放了他更强烈的冲动。

[ˈpænɪk][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [dʌl] [fɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bru:t] [ɪn][hɪm; ɪm]  
**Panic had held him , and after that dull fear ; and now the brute in him**  
恐慌 有 握住 他 , 和 后 那 乏味的 害怕 ; 和 现在 这 蛮力 在 他  
[rʊz] [ʌp] .  
**rose up .**  
玫瑰 向上 .

恐慌曾一度控制了他，之后是麻木的恐惧；现在，他内心的野兽本性觉醒了。

" [kʌm] [bæk] , [ðəʊ] [ˈwɑːntən] !  
**" Come back , thou wanton !**  
" 来 后退 , 你 放肆 !

“回来吧，你这放荡的女人！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ˈnɪkələs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .  
**" he cried , so loudly that Nicholas heard him from across the yard .**  
" 他 哭 , 所以 高声 那 尼古拉斯 听到 他 从 穿过 这 院子 .

“他哭得很大声，连院子对面的尼古拉斯都听到了。”

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] [waɪl] [ðəʊ] [bliːtɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈlæsɪz] [ˈtʃeɪmbər]  
**" Dost think I can wait all night while thou stand'st bleating under a lass's chamber**  
" 多斯特 思考 我 能 等待 全部 夜晚 尽管 你 站立 咩咩叫 在下面 一个 姑娘的 房间  
- [ˈwɪndəʊ] ?  
**- window ?**  
- 窗户 ?

“你以为我能等你整夜站在姑娘的卧室窗下咩咩叫吗？ ”

" [rɔːrd] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
**" roared the Lean Man .**  
" 咆哮 这 倾斜 男人 .

“瘦骨嶙峋的男人咆哮道。”

" [kʌm] , [fuːl] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː][ˈsteɪb(ə)] [ðɪs] [næg][ʌv; əv] [maɪn] .  
**" Come , fool , and help me stable this nag of mine .**  
" 来 , 傻子 , 和 帮助 我 稳定的 这 唠叨 的 矿 .

“来吧，傻瓜，帮我驯服一下我的这匹老马。”

" [red] [ˈrætklɪf] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈslænli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] ,  
**" Red Ratcliffe moved away , sullenly , with a bridle in either hand ,**  
" 红色的 拉特克利夫 已搬 离开 , 闷闷不乐地 , 和 一个 轡 在 任何一个 手 ,

“红鼠克利夫闷闷不乐地走开了，两只手里各拿着一个缰绳。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈliːnɪŋ] [ˈheviɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)]  
**and found his grandfather leaning heavily against the door - post of the stable**  
和 成立 他的 祖父 倾斜 重度 反对 这 门 - 邮政 的 这 稳定的  
.  
:  
.

他发现祖父沉重地倚靠在马厩的门柱上。

" [ðəʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [gruːm] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ]  
**" Thou'lt have to groom the three of them , " said Nicholas , in a failing**  
" 你将 有 到 新郎 这 三 的 他们 , " 说 尼古拉斯 , 在 一个 失败  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .

“你得好好照顾他们三个，”尼古拉斯用虚弱的声音说道。

" [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈfaɪər][hæz; həz] — [hæz; həz] [tæpt] [maɪ] [streŋθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**" That cursed fire has — has tapped my strength a little .**  
" 那 被诅咒的 火 有 — 有 轻敲 我的 力量 一个 小的 .

“那该死的火——它稍微削弱了我的力量。”

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] , [ænd; ənd]  
" **He stood upright with a plain effort , and frowned on his grandson , and**  
" 他 站立 直立 和 一个 清楚的 努力 , 和 皱眉 在 他的 孙子 , 和  
, " [læd] , " [hi:; hi] [sed] ,  
, " **Lad , " he said ,**  
, " 小伙子 , " 他 说 ,  
他费力地站直了身子, 皱着眉头看着他的孙子, 说道: “孩子。”

" [wʌt] [wɑ:st] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒænit][dʒʌst] [naʊ] ?  
" **what wast saying to Janet just now ?**  
" 什么 浪费 说 到 珍妮特 只是 现在 ?

“你刚才跟珍妮特说了什么? ”

[aɪ] [geɪv] [ðɪ:] [fri:] [li:v] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] — [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hɑ:rt] ,  
**I gave thee free leave to win her if thou could'st — but , by the Living Heart ,**  
我 给予 你 自由的 离开 到 赢 她 如果 你 不可能 — 但 , 经过 这 活的 心 ,  
我曾放任你去追求她, 如果你能做到的话——但是, 以我的生命之心起誓,

[ðer; ðər][[æɪ; ʃəl] [nʌn] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] . "  
**there shall none force her inclination .**"  
那里 将 没有任何 力量 她 倾角 , "

任何人不得强迫她接受自己的意愿。

" [eɪ] , [[æɪ; ʃəl][ðer; ðər] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,  
" **Ay , shall there , " muttered the younger man ,**  
" 哎 , 将 那里 , " 低声说道 这 年轻 男人 ,

“唉, 应该有吧,”年轻人低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˈnɪkələs] [tɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][ˈfɔ:ltər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**as he watched Nicholas turn on his heel and falter toward the house .**  
作为 他 观看 尼古拉斯 转动 在 他的 脚跟 和 犹豫不决 朝向 这 房子 .

他看着尼古拉斯转身, 踉跄着朝房子走去。

" [red] [ˈrætklɪf] [[æɪ; ʃəl] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,  
" **Red Ratcliffe shall force her inclination ,**  
" 红色的 拉特克利夫 将 力量 她 倾角 ,

“红鼠克利夫将强迫她顺从自己的意愿,

[wen] [[ɪ:; ʃɪ] [ˈhi:rz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [naʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ;  
**when she hears how much he knows of her meetings with Shameless Wayne ;**  
什么时候 她 听到 如何 很多 他 知道 的 她 会议 和 不要脸 韦恩 ;

当她听到他对她与无耻之徒韦恩的会面了解多少时;

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:n] [mæn][wʌns][tu:; tə] [ges] , [ˈhi:d] [set] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [tu:; tə]  
**were the Lean Man once to guess , he'd set finger and thumb to**  
是 这 倾斜 男人 一次 到 猜测 , 他会 放 手指 和 拇指 到

[ˈdʒænəts, ˈdʒæniɪts] [θrəʊt] ,  
**Janet's throat ,**  
珍妮特的 喉 ,

如果瘦高个猜得准, 他一定会用拇指和食指掐住珍妮特的喉咙。

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [[ɪ:z] [dɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] -  
**I think , and crush the life out of her , though she's dear as his sword -**  
我 思考 , 和 压碎 这 生活 出去 的 她 , 尽管 她是 亲爱的 作为 他的 剑 -  
[hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . — [pest] !  
**hand to him . — Peste !**  
手 到 他 : — 瘟疫 !

我想, 我要把她活活捏死, 尽管她对他说来就像他的剑手一样珍贵。——《瘟疫! 》

[haʊ] [hi:; hi] [ˈstægər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] .  
**How he staggers in the doorway .**  
如何 他 踉跄 在 这 门口 .

他踉跄着走进门口。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] [mɑːrʃ] ?  
**What if he has got his death - blow down there at Marsh ?**  
什么 如果 他 有 得到 他的 死亡 - 吹 向下 那里 在 沼泽 ?

如果他已经在那片沼泽地里给了他致命一击呢？

- [twɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [ˈaʊər][fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [wiː; wi][goʊ] [ˈliːdərles] . — [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ɪn][ðə; ði]  
**' Twill be an ill hour for us when we go leaderless . — The devil's in the**  
- 斜纹布 是 一个 患病的 小时 为了 我们 什么时候 我们 去 无领导 . — 这 魔鬼的 在 这  
[wind] [tuː; tə] - [naɪt] ;  
**wind to - night ;**  
风 到 - 夜晚 ;

“当我们群龙无首的时候，对我们来说将是糟糕的时刻。——今晚风中夹杂着魔鬼；

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ] [ˈberɪəl] - [sɔːŋ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,  
**it seems to whistle a burial - song , " he broke off ,**  
它 似乎 到 哨 一个 葬礼 - 歌曲 , " 他 打破 离开 ,

“它好像在吹奏一首葬礼歌曲，”他突然停了下来。

[ˈgluːmɪli] [ˈsetɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rʌb] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .  
**gloomily setting himself to rub down the horses .**  
阴郁地 环境 他自己 到 擦 向下 这 马匹 .

他闷闷不乐地开始给马匹擦洗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑːn] [rɪ'fjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,sənz] [fɪrʒ] ,  
**But the Lean Man , as if bent on refuting his grandson's fears ,**  
但 这 倾斜 男人 , 作为 如果 弯曲 在 反驳 他的 孙子的 恐惧 ,

但是，瘦削的男人仿佛一心想要驳斥他孙子的担忧，

[wʌz; wəz] [daʊn] [brɪ'taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .  
**was down betimes on the morrow .**  
曾是 向下 早点 在 这 明天 .

第二天一早就下来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪlaɪt] [[ʊd] [iːt] [skaːr]  
**His face and hands were not good to see now that daylight showed each scar**  
他的 脸 和 双手 是 不是 好的 到 看 现在 那 日光 显示 每个 疤痕

[ɑːn][ðəm; ðəm] ;  
**on them ;**  
在 他们 ;

日光照射下，他的脸和手上的每一道疤痕都清晰可见，看起来十分难看；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði][muːst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
**but he had regained the most part of his strength ,**  
但 他 有 恢复 这 最多 部分 的 他的 力量 ,

但他已经恢复了大部分体力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [laɪk] [wʌn] [huː] [siːz] [lɔːŋ] [laɪf] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**and he ate like one who sees long life before him .**  
和 他 吃 喜欢 一 WHO 看到 长的 生活 前 他 .

他吃得像个长寿之人。

" [ˈwɜːrʒ, ˈhwɜːrʒ][ˈdʒænit] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][hæf] [θruː] .  
**" Where's Janet ? " he asked , when breakfast was half through .**  
" 在哪里？ 珍妮特 ? " 他 问 , 什么时候 早餐 曾是 一半 通过 .

“珍妮特在哪儿？”早餐吃到一半时，他问道。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ðəʊ] [ɑːrt] , [tʃaɪld] .  
**" Oh , there thou art , child .**  
" 哦 , 那里 你 艺术 , 孩子 .

“哦，孩子，你在这里啊。”

[wʌt] [eɪlʒ] [ði:] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [soʊ] [leɪt] , [wen] [ðəʊ] [noʊst]  
**What ails thee to come down so late , when thou know'st**  
什么 疾病 你 到 来 向下 所以 晚的 , 什么时候 你 知道

你为何如此晚才下来, 明明你知道.....

[aɪ] [ni:d] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:s] [tuː; tə] ['evri] [mi:l] ?  
**I need thee as a sauce to every meal ?**  
我 需要 你 作为 一个 酱 到 每一个 一顿饭 ?

我需要你作为每餐的调味品?

" [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; həɹ] ['pɪti] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [mɑ:rʃ] ;  
**" All through the night her pity had been for those at Marsh ;**  
" 全部 通过 这 夜晚 她 遗憾 有 到过 为了 那些 在 沼泽 ;

“她整夜都在同情沼泽地的人们;

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:n] ['mænz]['ska:rz] ,  
**but now , as her eyes met and shrank from the Lean Man's scars ,**  
但 现在 , 作为 她 眼睛 遇见 和 缩小 从 这 倾斜 男人的 疤痕 ,

但现在, 当她的目光与瘦削男人的伤疤相遇, 并因这些伤疤而畏缩时,

[æz; əz][ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs]  
**as she heard the tenderness of voice**  
作为 她 听到 这 压痛 的 嗓音

她听出了声音中的温柔

[wɪtʃ] [nʌn]  
**which none**  
哪个 没有任何

没有

[bʌt; bət][ʃi; ji][kʊd; kəd][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət]  
**but she could win from him , the girl came and laid a compassionate**  
但 她 可以 赢 从 他 , 这 女孩 来了 和 铺设 一个 富有同情心

[hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .  
**hand on his shoulder .**  
手 在 他的 肩膀 .

但她可以战胜他, 女孩走过来, 同情地把手放在他的肩膀上。

" [aɪ] [slept] [ɔ:l] [ə'mɪs] , [sɜ:r] , " [ʃi; ji] [sed] , " [θru:] — [θru:] ['trʌblɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['tʃænst]  
**" I slept all amiss , sir , " she said , " through — through troubling for what chanced**  
" 我 睡着了 全部 错误 , 先生 , " 她 说 , " 通过 — 通过 令人不安的 为了 什么 偶然

[læst] [naɪt] . "  
**last night . "**  
最后的 夜晚 . "

“先生, 我昨晚睡得很不好,”她说, “一直惦记着昨晚发生的事。”

" [wel] , [sɪt] [ði:] [daʊn] , [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðəɪ] [hed] [ə'gen] [ə'baʊt] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]  
**" Well , sit thee down , girl , and never trouble thy head again about so small a**  
" 出色地 , 坐 你 向下 , 女孩 , 和 绝不 麻烦 你的 头 再次 关于 所以 小的 一个

[ˈmætər] . — [smɔ:l] ?  
**matter . — Small ?**  
事情 . — 小的 ?

“好了, 姑娘, 坐下吧, 以后别再为这种小事烦恼了。——小事? ”

[neɪ] !  
**Nay !**  
不 !

不!

" [hi; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] .  
**" he cried with his old power of voice as he glanced round the board .**  
" 他 哭 和 他的 老的 力量 的 嗓音 作为 他 瞥了一眼 圆形的 这 木板 .

他环顾四周, 用他昔日洪亮的声音喊道。



" [si:] [ði:z] ['ska:rz] , [lædz] — [dəunt] [fɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
" **See these scars , lads — don't fear to take a straight look at them .**  
" 看 这些 疤痕 , 小伙子们 — 不 害怕 到 拿 一个 直的 看 在 他们 .  
“看看这些伤疤, 伙计们——不要害怕直视它们。”

[wɪə(r)] ['lu:snɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] - [heɪt] , [ænd; ənd] [ði:z] [[ʊd; ʒəd] ['stɪf(ə)n][ju:; jʊ] .  
**We're loosening our hold on the Wayne - hate , and these should stiffen you .**  
是 松动 我们的 抓住 在 这 韦恩 - 恨 , 和 这些 应该 变硬 你 .  
我们正在逐渐消除对韦恩的仇恨, 这些应该会让你更加坚定立场。

[ə; eɪ][ska:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ska:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [kɪlz] ['feɪmləs] [weɪn] , [baɪ] ['trɪkəri] [ɔ:r][ˈoʊpən]  
**A scar for a scar ; and he that kills Shameless Wayne , by trickery or open**  
一个 瘢痕 为了 一个 瘢痕 ; 和 他 那 杀戮 不要脸 韦恩 , 经过 诡计 或者 打开  
[faɪt] , [jæl; ʒəl] — —  
**fight , shall — —**  
斗争 , 将 — —  
以牙还牙; 凡以诡计或公开搏斗杀死无耻韦恩的人, 都将——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ,  
" **He paused ,**  
" 他 暂停 ,  
他停顿了一下,  
[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪˈwɔ:rd] [ðæt] [[ʊd; ʒəd] [si:m] [greɪt] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] [brook]  
**searching for some reward that should seem great enough and Red Ratcliffe broke**  
搜索 为了 一些 报酬 那 应该 似乎 伟大的 足够的 和 红色的 拉特克利夫 打破  
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] .  
**suddenly into the talk .**  
突然 进入 这 讲话 .  
寻找某种足够大的回报, 这时雷德·拉特克利夫突然插话进来。

" [jæl; ʒəl][hæv; həv][ˈdʒænit][ðer; ðər][ɪn] ['mæɪɪdʒ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **Shall have Janet there in marriage , " he cried .**  
" 将 有 珍妮特 那里 在 婚姻 , " 他 哭 .  
“我要把珍妮特娶到那里去!”他喊道。

[ˈnɪkələs] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈdʒænit] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [əˈwaɪl] .  
**Nicholas looked hard at him , and then at Janet , and pondered awhile .**  
尼古拉斯 看起来 难的 在 他 , 和 然后 在 珍妮特 , 和 沉思 一会儿 .  
尼古拉斯仔细地看了他一眼, 又看了看珍妮特, 沉思了一会儿。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪpt] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]  
**The girl's face was white , but she kept her trouble bravely from the old**  
这 女孩们 脸 曾是 白色的 , 但 她 保留 她 麻烦 勇敢地 从 这 老的  
[ˈmænz] [glæns] .  
**man's glance .**  
男人的 瞥一眼 .  
女孩脸色苍白, 但她勇敢地不让老人看到自己的烦恼。

" - [tɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [meɪdz] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] [ˈnɪkələs]  
" **'Tis well for all maids to have an arm about them now , " said Nicholas**  
" - 的 出色地 为了 全部 女佣 到 有 一个 手臂 关于 他们 现在 , " 说 尼古拉斯  
[ˈsloʊli] .  
**slowly .**  
缓慢地 .  
“现在所有女仆最好都有人搂着她们,”尼古拉斯缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ðau] [hæst] [pleɪd] - [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈdʒænit] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈklʌmzi] - [wuː]  
" **And thou hast played contrips long enough , Janet , with these clumsy - wooing**  
" 和 你 哈斯特 玩 - 长的 足够的 , 珍妮特 , 和 这些 笨拙 - 求爱  
[ˈkʌznz] [ʌv; əv] [ðəɪn] . — [wel] , [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] .  
**cousins of thine . — Well , so be it .**  
表兄弟姐妹 的 你的 : — 出色地 , 所以 是 它 :

“珍妮特，你和你这些笨拙的表亲们玩弄感情已经够久了。——好吧，就这样吧。”

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɔɪstər] [læd] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ,  
**Shameless Wayne is more than the roystering lad we thought him ,**  
不要脸 韦恩 是 更多的 比 这 罗伊斯特林 小伙子 我们 想法 他 ,  
无耻的韦恩远不止我们之前认为的那个爱寻欢作乐的年轻人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [wɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] —  
**and if any of you can show wit and strength enough to trap him —**  
和 如果 任何 的 你 能 展示 有 和 力量 足够的 到 陷阱 他 —  
[waɪ] ,  
**why ,**  
为什么 ,

如果你们当中有人能展现出足够的智慧和力量来设下陷阱——为什么？

[ˈdʒænit] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][best] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] . "  
**Janet will have made the best choice among you . "**  
珍妮特 将要 有 制成 这 最好的 选择 之中 你 : "  
珍妮特在你们之中做出了最好的选择。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [sɜːr] ? " [sed] [red] [ˈrætklɪf] , [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] .  
" **Is that a bargain , sir ? " said Red Ratcliffe , stretching his hand across the board .**  
" 是 那 一个 便宜货 , 先生 ? " 说 红色的 拉特克利夫 , 伸展 他的 手 穿过 这 木板 :  
“先生，这价格合适吗？”雷德·拉特克利夫说着，把手伸过交易板。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [læft] [ˈɡrɪmli] .  
**The Lean Man took his hand and laughed grimly .**  
这 倾斜 男人 采取 他的 手 和 笑了 阴沉地 :  
瘦削的男人握住他的手，阴冷地笑了。

" [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [oʊld] [ˈnɪkələs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [naʊ] [æz; əz]  
" **A bargain — but I doubt old Nicholas will be the first among you , now as**  
" 一个 便宜货 — 但 我 怀疑 老的 尼古拉斯 将要 是 这 第一的 之中 你 , 现在 作为  
[əˈfɔːrtaɪm] .  
**aforetime .**  
之前 :  
“这笔交易很划算——但我怀疑老尼古拉斯不会是你们中第一个，无论现在还是以前。”

[wʌt] [ðen] , [ˈdʒænit] ?  
**What then , Janet ?**  
什么 然后 , 珍妮特 ?  
那接下来怎么办，珍妮特？

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɪn][maɪ] [oʊn] [praɪz] ?  
**What if I win my own prize ?**  
什么 如果 我 赢 我的 自己的 奖 ?  
如果我中了自己设计的奖呢？

[waɪ] , [læs] , [aɪl] [let] [nʌn] [wed] [ðiː] ,  
**Why , lass , I'll let none wed thee ,**  
为什么 , 小姐 , 患病的 让 没有任何 结婚 你 ,  
姑娘，我不会让任何人娶你。

[bʌt; bət] [ðau] [ʃælt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**but thou shalt play the daughter to me to the end .**  
但 你 应 玩 这 女儿 到 我 到 这 结尾 :  
但你必须一直扮演我的女儿，直到永远。

" [ɔ:l] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [grɪm] ['bæntər] , [seɪv] ['dʒænit] , ['sɪtɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æt; ət][hɜ:r; hər]  
" All laughed at the grim banter , save Janet , sitting white and cold at her  
" 全部 笑了 在 这 严峻 闲聊 , 节省 珍妮特 , 坐着 白色的 和 寒冷的 在 她  
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z][saɪd] .  
grandfather's side .  
祖父的 边 .

“除了坐在祖父身边脸色苍白、瑟瑟发抖的珍妮特之外，所有人都被这阴郁的玩笑逗笑了。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [red] ['rætklɪf] , [hu:] [stroʊv] ['hɑ:rdəli][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][skɔ:rn] ;  
Once she glanced at Red Ratcliffe , who strove hardily to meet her scorn ;  
一次 她 瞥了一眼 在 红色的 拉特克利夫 , WHO 努力 几乎 到 见面 她 轻蔑 ;  
她瞥了一眼雷德·拉特克利夫，后者奋力反抗她的蔑视；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] ['mænz] ['spɪrɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
and then something of the Lean Man's spirit came to her .  
和 然后 某物 的 这 倾斜 男人的 精神 来了 到 她 .

然后，瘦骨嶙峋的男人的精神就降临到她身上了。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .  
" That shall be a bargain , sir , " said she , with a low laugh .  
" 那 将 是 一个 便宜货 , 先生 , " 说 她 , 和 一个 低的 笑 .  
“先生，那可真是一笔划算的买卖。”她低声笑着说。

" [ɪf] ['eni] [kɪlz] ['feɪmləs] [weɪn] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [wed] [em 'i:] — [bʌt; bət] ['leɪdi] ,  
" If any kills Shameless Wayne , he shall wed me — but by'r Lady ,  
" 如果 任何 杀戮 不要脸 韦恩 , 他 将 结婚 我 — 但 拜尔 女士 ,  
“如果有人杀了无耻的韦恩，他就得娶我——但是，夫人，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ðɪs] [jɪr] , [nɔ:r][nekst] .  
I think the marriage will not be this year , nor next .  
我 思考 这 婚姻 将要 不是 是 这 年 , 也不 下一个 .  
我认为今年不会结婚，明年也不会。

" ['nɪkələs] [hæf] ['maɪndɪd][tu:; tə] [reɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" Nicholas half minded to rail at her , thought better of it .  
" 尼古拉斯 一半 有思想 到 轨 在 她 , 想法 更好的 的 它 .  
尼古拉斯差点就想对她破口大骂，但转念一想还是算了。

" - [twɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔ:r][maɪ] [wɜ:rd] [goʊz] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [dʌst] [wel] ,  
" ' Twill be within the month , or my word goes for naught ; but thou dost well ,  
" - 斜纹布 是 之内 这 月 , 或者 我的 单词 去 为了 零 ; 但 你 朋友 出色地 ,  
“一个月之内就能办成，否则我的话就作废了；不过你做得很好。”

[gɜ:rl] , [tu:; tə] [mɑ:k] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
girl , to mock at them .  
女孩 , 到 嘲笑 在 他们 .  
女孩，嘲笑他们。

[si:] [red] ['rætklɪf] ['glɑʊərɪŋ] [æt; ət] [ði:] [ðer; ðər] ;  
See Red Ratcliffe glowering at thee there ;  
看 红色的 拉特克利夫 忧郁 在 你 那里 ;  
看，红鼠克利夫正怒视着你；

[jet] [læst] [naɪt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] . "   
yet last night he dared not look the Master of Marsh between the eyes . "  
然而 最后的 夜晚 他 敢于 不是 看 这 掌握 的 沼泽 之间 这 眼睛 . "   
然而昨晚他却不敢直视沼泽领主的眼睛。

" [aɪl] [lʊk] ['eni] [mæn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,  
" I'll look any man between the eyes ,  
" 患病的 看 任何 男人 之间 这 眼睛 ,  
“我会直视任何男人的双眼之间，

— [bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] ['bɒgət] [sɪts][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [straɪks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " **but not when a boggart sits upon his shoulder and strikes for him** , "   
 — 但 不是 什么时候 一个 博格特 坐着 之上 他的 肩膀 和 罢工 为了 他 , "   
 [graʊld] [red] ['rætklɪf] . **growled Red Ratcliffe** .   
 咆哮 红色的 拉特克利夫 .

“但是当一个妖精坐在他的肩膀上攻击他时，情况就不同了，”红鼠克利夫咆哮道。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] ['fɪvəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hɔ:l][wɜ:r; wər] ['draʊftɪə] [ðæn; ðən][ɪts][wɔ:nt] , [ænd; ənd] **The Lean Man shivered , as if the hall were draughtier than its wont , and**   
 这 倾斜 男人 瑟瑟发抖 , 作为 如果 这 大厅 是 起草人 比 它是 惯于 , 和   
 [rouz] [ə'brʌptli] . **rose abruptly** .   
 玫瑰 突然 .

瘦削的男人打了个寒颤，仿佛大厅里比往常更冷，然后猛地站了起来。

" [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:n] ['deɪz] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] . **" Come , there's a long day's work to be got through , " he said** .   
 " 来 , 有 一个 长的 天 工作 到 是 得到 通过 , " 他 说 .

“来吧，今天还有一大堆工作要做呢，”他说。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['bʌs(ə)] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , **All was bustle for awhile** ,   
 全部 曾是 忙碌 为了 一会儿 ,

一阵喧闹之后，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][men][hæd; həd][set] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər][ju:zuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] **until the men had set out on their usual business of farming or of bringing**   
 直到 这 男人 有 放 出去 在 他们的 通常 商业 的 农业 或者 的 带来   
 [geɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɑ:rdər] . **game home for the larder** .   
 游戏 家 为了 这 食品储藏室 .

直到男人们开始他们平常的农活或猎取猎物回家充饥。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [steɪd] [tu:; tə] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , **The women , after they had gone , stayed to chatter of this and that** ,   
 这 女性 , 后 他们 有 已消失 , 入住 到 喋喋不休 的 这 和 那 ,   
 [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] , **and then they** ,   
 和 然后 他们 ,

她们走后，女人们留下来闲聊这闲话那，然后她们.....

[tu:] , [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɜ:rk] — [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] , [ðə; ði] ['derɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . **too , went about their work — to the spinning - wheel , the dairy or the kitchen** .   
 也 , 去 关于 他们的 工作 — 到 这 旋转 - 车轮 , 这 奶制品 或者 这 厨房 .

他们也照常工作——去纺车旁、挤奶间或厨房。

[bʌt; bət]['dʒænit] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn][ʌv; əv][laɪf][æt; ət] **But Janet , who had always lived apart from the common run of life at**   
 但 珍妮特 , WHO 有 总是 居住地 除 从 这 常见的 跑步 的 生活 在   
 ['waɪldwɔ:tər] , **Wildwater** ,   
 野水 ,

但珍妮特一直过着与野水镇普通人截然不同的生活，

[stʊd] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][waɪd] ['nɔ:rθwərd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , **stood idly at the wide northward window of the hall** ,   
 站立 闲散地 在 这 宽的 向北 窗户 的 这 大厅 ,   
 他百无聊赖地站在大厅朝北的宽大窗户旁，

[ænd; ənd]   [lʊkt]   [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]   [ˈɡri:nɪŋ]   [weɪst] [ʌv; əv] [mɔr]   .  
**and looked out on the greening waste of moor .**  
和   看起来   出去   在   这   绿化   浪费   的   泊   .

眺望着逐渐绿化的荒原。

" [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fju:d] [bæd]   [ɪˈnʌf]   ? " [ʃi; ʃi]   [ˈmɜ:mɜ:d]   .  
**" Was not the feud bad enough ? " she murmured .**  
"   曾是   不是   这   世仇   坏的   足够的   ? "   她   低声说道   .

“难道这场世仇还不够糟糕吗？”她喃喃自语道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] [ˈlɪt(ə)l]   [stʊd]   [bɪˈtwi:n]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   [ænd; ənd][em ˈi:] ,  
**" Was there too little stood between Shameless Wayne and me ,**  
"   曾是   那里   也   小的   站立   之间   不要脸   韦恩   和   我   ,

“难道我和无耻的韦恩之间就没有什么阻碍吗？ ”

[bʌt; bət]   [ðɪs] [mʌst; məst][bi; bi]   [ˈædɪd]   [tu;; tə][ðə; ði] [rest] ?  
**but this must be added to the rest ?**  
但   这   必须   是   额外   到   这   休息   ?

但这必须添加到其他部分中吗？

[ˈɡɑ:dz] [ˈpɪti]   , [bʌt; bət]   [ðeɪ]   [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]   [strʌk]   [æt; ət][em ˈi:] [mɔ:r]   [ˈkru:əli]   ,  
**God's pity , but they could not have struck at me more cruelly ,**  
神的   遗憾   ,   但   他们   可以   不是   有   击   在   我   更多的   残酷地   ,

上帝保佑，他们不可能对我更加残忍了。

[ænd; ənd] [red]   [ˈrætklɪf]   [nu:]   [aɪ ˈti:]   [wen]   [hi; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .  
**and Red Ratcliffe knew it when he made the bargain .**  
和   红色的   拉特克利夫   知道   它   什么时候   他   制成   这   便宜货   .

红鼠克利夫在达成交易时就明白这一点。

[tu;; tə][bi; bi]   [ˈwedɪd]   [tu;; tə][hɪm; ɪm] [hu:]   [kɪlz]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   .  
**To be wedded to him who kills Shameless Wayne .**  
到   是   已婚   到   他   WHO   杀戮   不要脸   韦恩   .

嫁给杀死无耻之徒韦恩的人。

" [ʃi; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər]   [hed]   [ˈsʌd(ə)nli]   ,  
**" She lifted her head suddenly ,**  
"   她   抬起   她   头   突然   ,

她突然抬起头，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu;; tə][mɑ:rk] [haʊ] [wʌns]   [əˈgen] [ðə; ði]   [li:n]   [ˈmænz]   [ˈhɑ:rdɪnəs]   [ˈʃʊd]  
**and it was strange to mark how once again the Lean Man's hardiness showed**  
和   它   曾是   奇怪的   到   标记   如何   一次   再次   这   倾斜   男人的   耐寒性   显示

[ˈpleɪnli] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]   .  
**plainly in her face .**  
显然   在   她   脸   .

奇怪的是，瘦骨嶙峋的男人的坚韧再次清晰地体现在了她的脸上。

" [neɪ]   , [bʌt; bət][aɪ ˈti:]   [ni:dʒ]   [tu:]   [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈbɑ:rgən]   ,   " [ʃi; ʃi] [kraɪd]   , [ænd; ənd][kəʊld]   [sti:l]   ,  
**" Nay , but it needs two for any bargain , " she cried , and cold steel ,**  
"   不   ,   但   它   需求   二   为了   任何   便宜货   ,   "   她   哭   ,   和   寒冷的   钢   ,

“不，任何交易都需要两个人，”她喊道，冷酷的钢铁。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [hænd]   , [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz]   [raɪt]   [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rəl]   .  
**even in a maid's hand , can always right a quarrel .**  
甚至   在   一个   女佣   手   ,   能   总是   正确的   一个   争吵   .

即使是女仆手中，也能化解争吵。

[jet] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]   [dred]   [fɔ:r; fər]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   .  
**Yet she was full of dread for Shameless Wayne .**  
然而   她   曾是   满的   的   恐惧   为了   不要脸   韦恩   .

然而，她却对无耻的韦恩充满了恐惧。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:n] ['mænz][kra:ft][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]  
**What chance had he , with the Lean Man's craft and all the strength of**  
什么 机会 有 他 , 和 这 倾斜 男人的 工艺 和 全部 这 力量 的  
[ˈwaɪldwɔ:tər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?  
**Wildwater against him ?**  
野水 反对 他 ?

面对瘦削者的技艺和狂野之水的全部力量，他有什么胜算呢？

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [mɑ:rʃ] , [fəʊk] [sed] ,  
**He would not budge from Marsh , folk said ,**  
他 会 不是 预算 从 沼泽 , 民间 说 ,

人们说，他寸步不离沼泽地不肯走。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ:r] [wɪ:k] [lædz] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**and he had but four weak lads to help him there .**  
和 他 有 但 四 虚弱的 小伙子们 到 帮助 他 那里 .

他只有四个弱小的伙计帮他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .  
**And she could do nothing .**  
和 她 可以 做 没有什么 .

她却无能为力。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] [fɔ:r; fər][help] — [ðə; ði] [mʊr] ,  
**Instinctively she looked to the moor for help — the moor ,**  
本能地 她 看起来 到 这 泊 为了 帮助 — 这 泊 ,

她本能地向荒原寻求帮助——荒原，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [hɜ:r; hər] [skɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]  
**that had been friend and playmate to her through her score years of**  
那 有 到过 朋友 和 玩伴 到 她 通过 她 分数 年 的

[laɪf] .  
**life .**  
生活 .

在她二十多年的人生中，他一直是她的朋友和玩伴。

[flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊd] - [stri:kt] [skaɪ][aɪ 'ti:] [stretʃt] ,  
**Flat to the cloud - streaked sky it stretched ,**  
平坦的 到 这 云 - 条纹 天空 它 拉伸 ,

它平铺在云层密布的天空下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bendɪŋ] ['heðər] - [tɑ:ps] [si:md] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndli][ɪnvi'teɪ](ə)n  
**and the bending heather - tops seemed moving toward her with kindly invitation**  
和 这 弯曲 希瑟 - 最高额 似乎 移动 朝向 她 和 亲切地 邀请

.  
:  
.

弯曲的石楠花枝仿佛带着友好的邀请向她走来。

[ri:tʃɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [aʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd]  
**Reaching down her cloak from behind the door , she hurried out and turned**  
到达 向下 她 披风 从 在后面 这 门 , 她 慌忙 出去 和 转向

[hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ˈwaɪldwɔ:tər] ,  
**her back on Wildwater ,**  
她 后退 在 野水 ,

她从门后伸手摸下斗篷，匆匆走了出去，背对着野水镇。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜ:rlɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ɪnteɪk] , [ɪts] ['blækənd] , ['fraʊnɪŋ] ['geɪbl] , [ɪts] ['gɑ:rdiən] [pu:l] .  
**with its surly stretch of intake , its blackened , frowning gables , its guardian pool .**  
和 它是 粗鲁 拉紧 的 摄入量 , 它是 变黑 , 皱眉 山墙 , 它是 监护入 水池 .

它那阴沉的进水口，它那漆黑阴森的山墙，它那守护者般的水池。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːr; həɹ][step] [gruː] [ˈfɜːmər] ; [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wind][wɜːr; wəɹ][kloʊz] [əˈbaʊt]  
**Little by little her step grew firmer ; the sky and the wind were close about**  
小的 经过 小的 她 步 生长 更坚固 ; 这 天空 和 这 风 是 关闭 关于  
[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,  
她的步伐渐渐变得稳健起来；天空和风都近在咫尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][fret] [bɪˈɡɔːtn] [ʌv; əv] [haʊs] [wɔːlz] [ˈslækənd] [wɪð; wɪθ] [iːt] [maɪl] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; həɹ]  
**and the fret begotten of house walls slackened with each mile that took her**  
和 这 烦恼 所生的 的 房子 墙壁 松弛 和 每个 英里 那 采取 她  
[ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][men] .  
**further away from men** .  
更远 离开 从 男人 .  
随着她离男人越来越远，房屋墙壁上形成的凹槽也越来越松弛。

[æt; ət] [mɑːrʃ] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][hɪlz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ˈsləʊpɪŋ] [fiːldz] [bɪˈloʊ] ;  
**At Marsh there were hills above and sloping fields below ;**  
在 沼泽 那里 是 丘陵 多于 和 倾斜的 字段 以下 ;  
沼泽地上方是山丘，下方是倾斜的田野；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] - [ˈfɜːroʊd] [flæt][ʌv; əv][bəːɡ][ænd; ənd] [piːt] [ænd; ənd] [ˈheðər] [ˈendɪd] [ˈoʊnli]  
**but here the dingle - furrowed flat of bog and peat and heather ended only**  
但 这里 这 丁格尔 - 沟壑 平坦的 的 沼泽 和 泥炭 和 希瑟 结束 仅有的  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][skaɪ] ,  
**with the sky — the sky** ,  
和 这 天空 — 这 天空 ,  
但在这里，沟壑纵横的沼泽、泥炭和石楠地就只剩下天空——天空，

[huːz] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ˈæmbər] [ˈklaʊdlɪt] [siːmd] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ˈædɪd] [ˈeɪkəɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**whose grey and amber cloudlets seemed but an added acreage to the great**  
谁 灰色的 和 琥珀色 云朵 似乎 但 一个 额外 面积 到 这 伟大的  
[mɔːrʒ] [ˈvæstnəs] .  
**moor's vastness** .  
沼泽地的 广袤无垠 .  
那些灰蒙蒙的云朵，仿佛只是广袤无垠的荒原上又增添了一块面积。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [hɪlz] — - , [ænd; ənd] - [mɔːr] ,  
**Far off the Craven Hills — Sharpas , and Rombald's Moor** ,  
远的 离开 这 懦夫 丘陵 — - , 和 - 泊 ,  
远离克雷文山脉——夏帕斯山和罗姆巴尔德荒原，

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈraɪlˌstoʊn] [fel] — [ʃoʊd] [flæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈklaʊdˌlənd][ænd; ənd]  
**and the dark stretch of Rylstone Fell — showed flat as the cloudland and**  
和 这 黑暗的 拉紧 的 赖尔斯通 费尔 — 显示 平坦的 作为 这 云之国 和  
[ðə; ði] [hiːθ] ,  
**the heath** ,  
这 希思 ,  
还有赖尔斯通山那片黑暗的区域——看起来就像云雾缭绕的荒原一样平坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [wɜːr; wəɹ] [ˈleɪvd] [baɪ][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp] .  
**and the valleys in between were levelled by the mist that filled them up .**  
和 这 山谷 在 之间 是 平整 经过 这 薄雾 那 已填 他们 向上 .  
山谷之间被浓雾填满，变得平坦。

[ˈoʊnli][ðə; ði][kɜːrk] - [stoʊn] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [raʊnd] [breɪst] [ʌv; əv]  
**Only the kirk - stone near at hand , and further the round breast of**  
仅有的 这 柯克 - 石头 靠近 在 手 , 和 更远 这 圆形的 胸部 的  
- [hɪl] ,  
**Bouldsworth Hill** ,  
- 爬坡道 ,  
只有近在咫尺的教堂石碑，以及更远处博尔兹沃思山的圆形山脊。

[stɒd] [ˈneɪkɪd] [aʊt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] , [laɪk] [ˈpɪgmɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] [niː]  
**stood naked out of the wilderness , and served , like pigmies at a giant's knee**  
站立 裸 出去 的 这 荒野 , 和 服务 , 喜欢 俾格米人 在 一个 巨人的 膝盖  
,  
:  
,

他们赤身裸体地从荒野中走出来，像侏儒侍立在巨人膝下一样服侍着。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti] [əˈgenst] [wɪt] [ðeɪ] [ˈʌpˈrɪrd] [ðer; ðər] [ˈlɪtlənəs] .  
**to show the majesty against which they upreared their littleness .**  
到 展示 这 威严 反对 哪个 他们 竖立 他们的 小 .

为了彰显他们渺小与威严之间的差距。

[ə; eɪ][ˈlɑːrk] [sɔːd] [moʊt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [bluː] ,  
**A lark soared mote - like in the middle blue ,**  
一个 云雀 飙升 尘埃 - 喜欢 在 这 中间 蓝色的 ,

一只云雀像尘埃一样在蔚蓝的天空中翱翔，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [keɪm] [freɪl][ænd; ənd] [ˈriːdi] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ;  
**but his song came frail and reedy through the silence ;**  
但 他的 歌曲 来了 脆弱 和 芦苇 通过 这 沉默 ;

但他的歌声在寂静中显得虚弱而沙哑；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈlʌ; əv] [ˈmeni] [ˈwɔːtərz] [roʊz] [ˈmʌflɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈdʒæɡɪd]  
**the noise of many waters rose muffled from their jagged streamways ,**  
这 噪音 的 许多 水 玫瑰 闷音 从 他们的 锯齿状 溪流 ,

许多水流的声音从崎岖的河道中传来，闷闷的。

[ˈeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [hiːθ] - [braʊn] [foʊk] [huː] [lɪvd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [mɑːfɪz]  
**aping a thousand voices of the Heath - Brown Folk who lived beneath the marshes**  
模仿 一个 千 声音 的 这 希思 - 棕色的 民间 WHO 居住地 下面 这 沼泽

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheðər] .  
**and the heather .**  
和 这 希瑟 .

模仿居住在沼泽和石楠丛下的希思布朗人的一千种声音。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ˈlʌ; əv][ˈgɑːblɪn] [ˈhæmərz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] - [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][goʊld][hɪd] [ˈʌndərˈɡraʊnd]  
**The toil of goblin hammers , working day - long at the gold hid underground**  
这 辛劳 的 哥布林 锤子 , 在职的 天 - 长的 在 这 金子 隐藏 地下

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,  
**was to be heard ,**  
曾是 到 是 听到 ,

可以听到地精锤子日夜不停地敲打着埋在地下的黄金的嘈杂声。

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [braʊn] [foʊks] [ˈlæftər] [wen] [ðeɪ] [dɑːnst] ,  
**the tinkle of the Brown Folk's laughter when they danced ,**  
这 小便 的 这 棕色的 民众的 笑声 什么时候 他们 跳舞 ,

棕色皮肤的人跳舞时发出的咯咯笑声

[ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈfjʊəri] [ˈlʌ; əv][ðer; ðər] [kraɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [fʊt] [prest] [ˈoʊvər] - [ˈheviɪ] [əˈbʌv]  
**the sobbing fury of their cries as a human foot pressed over - heavily above**  
这 啜泣 愤怒 的 他们的 哭泣 作为 一个 人类 脚 按下 超过 - 重度 多于

[ðer; ðər] [piːt] - [ruːft] [dˈwelɪŋz] .  
**their peat - roofed dwellings .**  
他们的 泥炭 - 有顶棚 住宅 .

当一只人类的脚重重地踩在他们用泥炭搭建的屋顶房屋上时，他们发出了撕心裂肺的哭喊声。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] [ə; eɪ] [drɪr] [beɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**And sometimes , too , a drear baying came with the wind across the moor ,**  
和 有时 , 也 , 一个 凄凉 吠叫 来了 和 这 风 穿过 这 泊 ,

有时，荒原上还会传来凄厉的犬吠声，随风飘荡。



[ænd; ɐnd][tʊld] [ðæt] ['bɑ:ɡest] [wʌz; wəz] ['spi:dn̩] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - ['erənd] .  
**and told that Barguest was speeding on his death - errand .**  
和 讲述 那 酒吧客人 曾是 超速 在 他的 死亡 - 差事 .

并被告知巴格斯特正在超速执行他的死亡任务。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ʌndər'stʊd] ,  
**All this the girl understood ,**  
全部 这 这 女孩 理解 ,

女孩明白了这一切。

[æz; əz][fi; ji][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['kræbɪd] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .  
**as she did not understand the ways of men and their crabbed round of life .**  
作为 她 做过 不是 理解 这 方式 的 男人 和 他们的 螃蟹 圆形的 的 生活 .

因为她不了解男人的行事方式和他们曲折的生活。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] - [oʊld] ['lʊnlnəs] , [ðə; ði]['trædzɪk] ['stɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ,  
**The world - old loneliness , the tragic stillness that was half a sob ,**  
这 世界 - 老的 孤独 , 这 悲惨 寂静 那 曾是 一半 一个 哭泣 ,

那亘古不变的孤独，那悲怆的寂静，仿佛半声啜泣，

[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪntɪmət] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [wen] [ðə; ði][stɔ:rm] - ['waɪndz] ['hwɪslɪd] , [ðeɪ]  
**were full of intimate speech for her ; when the storm - winds whistled , they**  
是 满的 的 亲密的 演讲 为了 她 ; 什么时候 这 风暴 - 风 吹口哨 , 他们

[paɪpt] [ə; eɪ] ['welkəm] ['meʒər] ;  
**piped a welcome measure ;**  
管道 一个 欢迎 措施 ;

充满了对她的深情告白；当暴风呼啸时，它们奏响了令人欣喜的乐曲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊər] [ʌv; əv][dɑ:rk][ɔ:r] [deɪ] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ðæt] [ʃʊd] [hɜ:r; hər]  
**there was no hour of dark or day out here on the heath that showed her**  
那里 曾是 不 小时 的 黑暗的或者 天 出去 这里 在 这 希思 那 显示 她

[ɔ:t] [bʌt; bət] ['hoʊm,laɪk] - .  
**aught but homelike linkliness .**  
零 但 家的感觉 - .

在荒原上，无论白天黑夜，她都始终保持着与家人相处的温馨感。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [fi; ji] [nu:] , [tu:] ,  
**The little people of the moor she knew , too ,**  
这 小的 人们 的 这 泊 她 知道 , 也 ,

她也认识荒原上的那些小矮人。

[æz; əz][fi; ji] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪsɑɪd] [pu:l] — [ðə; ði] [plʌmp] - ['bɒdɪd]  
**as she knew her own face reflected in a wayside pool — the plump - bodied**  
作为 她 知道 她 自己的 脸 反映 在 一个 路边 水池 — 这 丰满 - 有形的

['spaɪdə] , [ðə; ði] ['stɑ:rvlɪŋ] [mʊr] - [tɪts] ,  
**spiders , the starveling moor - tits ,**  
蜘蛛 , 这 饥饿 泊 - 乳房 ,

她认得自己映照在路边水池里的脸——还有那些体态丰满的蜘蛛，那些饥饿的沼泽山雀，

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][snaɪp][ænd; ɐnd] ['kɜ:rlu:] , ['i:g(ə)l][ænd; ɐnd] [hɔ:k] [ænd; ɐnd] [mʊr] - [faʊl] .  
**the haunt of snipe and curlew , eagle and hawk and moor - fowl .**  
这 出没 的 狙击 和 杓鹬 , 鹰 和 鹰 和 泊 - 鸡 .

这里是鹬、杓鹬、鹰、隼和沼泽鸟的栖息地。

[skers] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət][fi; ji] [ri:d] [sʌm; səm] [wel] - ['θʌmd] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]  
**Scarce a day passed but she read some well - thumbed page of this Book of**  
稀少 一个 天 通过了 但 她 读 一些 出色地 - 拇指 页 的 这 书 的

[laɪf] ,  
**Life ,**  
生活 ,

几乎每天都会翻阅这本《生命之书》，她读了几页，有些书页已经被翻得破旧不堪。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [tuː][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪd] [hɪl] - [ˈspeɪsɪz]  
**till now she had learned by heart the two lessons which the wide hill - spaces**  
直到 现在 她 有 学习 经过 心 这 二 课程 哪个 这 宽的 爬坡道 - 空间  
[tiːtʃ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] — [suːpərˈstɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**teach their children — superstition and a rare singleness of passion .**  
教 他们的 孩子们 — 迷信 和 一个 稀有的 单身 的 热情 .

到目前为止，她已经牢记了广袤的山地教给孩子们的两条人生经验——迷信和罕见的专一之爱。

[ðə; ði] [ˈrætklɪf] [men] - [foʊk] [ˈlɑːstɪd] [ˈæftər][ðə; ði][fjuːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [heit] [wʌz; wəz][ˈsɪŋɡ(ə)l] -  
**The Ratcliffe men - folk lusted after the feud , and their hate was single -**  
这 拉特克利夫 男人 - 民间 欲望 后 这 世仇 , 和 他们的 恨 曾是 单身的 -  
[ˈmaɪndɪd] ; [ˈdʒænit] ,  
**minded ; Janet ,**  
有思想 ; 珍妮特 ,

拉特克利夫家的男人们对这场世仇充满渴望，他们的仇恨是一心一意的；珍妮特，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈvɪɡər] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [wei] [ʌv; əv] [ˈaʊtlet] ,  
**with a man's vigour in her blood and only a maid's way of outlet ,**  
和 一个 男人的 活力 在 她 血 和 仅有的 一个 女佣 方式 的 出路 ,  
她体内流淌着男人的活力，却只能以女仆的身份释放出来。

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnið] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [wɪnd] [ɔːr] [ˈtempɪst] ,  
**had never learned of sun or wind or tempest ,**  
有 绝不 学习 的 太阳 或者 风 或者 暴风雨 ,  
从未听说过太阳、风或暴风雨。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .  
**that the plain force of passion was created only to be checked .**  
那 这 清楚的 力量 的 热情 曾是 创建 仅有的 到 是 已检查 .  
激情这种纯粹的力量之所以存在，就是为了被抑制。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz] [ˈbɜːrθraɪt] ; [bʌt; bət] [ðiːz]  
**Shame , and halting by the way , were her woman's birthright ; but these**  
耻辱 , 和 停止 经过 这 方式 , 是 她 女性的 与生俱来的权利 ; 但 这些  
[hæd; həd] [lækt] [ə; eɪ][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] ,  
**had lacked a foster - mother ,**  
有 缺乏 一个 促进 - 母亲 ,

羞耻和步履蹒跚是她作为女人的天性；但这些都缺少养母的呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [weɪn]  
**and the resistless teaching of the solitude had made her love for Wayne**  
和 这 无力抵抗 教学 的 这 孤独 有 制成 她 爱 为了 韦恩  
[ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ə; eɪ] [swɪft] ,  
**of Marsh a swift ,**  
的 沼泽 一个 迅速 ,

而孤独带来的无可抗拒的教诲，使她对沼泽地的韦恩的爱恋迅速而强烈。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][gɑːd] - [laɪk] [θɪŋ] .  
**and terrible , and god - like thing .**  
和 糟糕的 , 和 上帝 - 喜欢 事物 .  
既可怕又像神一样。

[jet] [hɜːr; hər] [klɪr] [ˈaʊtlʊk] [əˈpɑːn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dʌld] [ʌv; əv] [leɪt] .  
**Yet her clear outlook upon life had been dulled of late .**  
然而 她 清除 前景 之上 生活 有 到过 迟钝 的 晚的 .  
然而，近来她对生活的清晰看法变得模糊了。

[ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈbɜːltərəb(ə)l][ˈkʌʊns(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**The moor had still the same unalterable counsel for her ,**  
这 泊 有 仍然 这 相同的 不可更改的 法律顾问 为了 她 ,  
荒原居民对她的建议依然如故，毫不改变。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ˈwaɪldwɔːtər][ðer; ðər][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑːnstənt] [tɔːk] [ʌv; əv][fjuːd] ,  
but at Wildwater there had been such constant talk of feud ,  
但 在 野水 那里 有 到过 这样的 持续的 讲话 的 世仇 ;  
但在Wildwater, 关于不和的传闻却从未间断。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfɒrəti] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] [ˈmænz][pɑːrt] [ðæt] [noʊ] [ˈrætklɪf] [kʊd; kəd][ˈevər] [stuːp] [tuː; tə]  
such a quiet surety on the Lean Man's part that no Ratcliffe could ever stoop to  
这样的 一个 安静的 保证 在 这 倾斜 男人的 部分 那 不 拉特克利夫 可以 曾经 哈腰 到  
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪn] ,  
friendship with a Wayne ,  
友谊 和 一个 韦恩 ;  
瘦子如此笃定, 以至于拉特克利夫家族的人绝不会屈尊与韦恩家族的人结交。

[ðæt] [ɪnˈsensəbli] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæ̃d; hə̃d] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɜːr; hə̃r] [ˈpɜːrpəs] .  
that insensibly the girl had faltered a little in her purpose .  
那 无意识地 这 女孩 有 犹豫不决 一个 小的 在 她 目的 .  
女孩不知不觉中, 她的目标稍稍动摇了。

[hæ̃d; hə̃d] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [nɔːt] [fɔːr; fər]  
Had Shameless Wayne been of her mind , she would have cared naught for  
有 不要脸 韦恩 到过 的 她 头脑 , 她 会 有 关心 零 为了  
[wʌt] [hɜːr; hə̃r][fʊk] [sed] ;  
what her folk said ;  
什么 她 民间 说 ;  
如果她心里想的是无耻的韦恩, 她就不会在意父母说什么了;

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; hə̃r] , [ænd; ənd] , [waɪ] [hiː; hi] [ˈæŋɡəd] [ænd; ənd]  
but he , too , had been against her , and , while he angered and  
但 他 , 也 , 有 到过 反对 她 , 和 , 尽管 他 愤怒 和  
[pərˈplekst] [hɜːr; hə̃r] ,  
perplexed her ,  
困惑 她 ,  
但他同样也曾与她为敌, 而且, 尽管他令她愤怒和困惑,

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hə̃r][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [spɪlt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʊd] [liːv] [ɪts]  
he forced her to believe that the blood spilt between the houses would leave its  
他 强制 她 到 相信 那 这 血 洒了 之间 这 房屋 会 离开 它是  
[steɪn] [fərˈevər] .  
stain forever .  
弄脏 永远 .  
他强迫她相信, 两家之间流下的鲜血将永远留下污点。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] : [ðə; ði][ˈbɑːrgən] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːn] [mæn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]  
But that was changed now : the bargain made by the Lean Man that morning  
但 那 曾是 已更改 现在 : 这 便宜货 制成 经过 这 倾斜 男人 那 早晨  
[hæ̃d; hə̃d] [kɪld] ,  
had killed ,  
有 被杀 ,  
但现在情况改变了: 瘦子早上达成的交易已经造成了人员伤亡。

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈnerʊz] [ʌv] [ʌv; əv][kɪn] ;  
once for all , the narrower love of kin ;  
一次 为了 全部 , 这 较窄 爱 的 亲属 ;  
一劳永逸地, 狭隘的亲情;

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [meɪd] [hɜːr; hə̃r] [friː] [tuː; tə]  
the danger that was coming so near to Wayne of Marsh made her free to  
这 危险 那 曾是 未来 所以 靠近 到 韦恩 的 沼泽 制成 她 自由的 到  
[biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] ,  
be as she would with him — for with it all she knew that ,  
是 作为 她 会 和 他 — 为了 和 它 全部 她 知道 那 ,  
迫在眉睫的危险让韦恩·马什可以自由自在地与他相处——因为她明白, 即便如此,

[spart] [ʌv; əv] ['weɪnz] [wɒd] - [biː; bi] ['kʊəldnəs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔrli] [hɜːrɪz] .  
**spite of Wayne's would - be coldness , his heart was very surely hers .**  
尽管如此 的 韦恩的 会 - 是 寒冷 , 他的 心 曾是 非常 一定 她的 .

尽管韦恩表面上冷漠，但他的心无疑已经属于她了。

[ʃiː; ji] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] - [stoʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [ɪts] ['weðər] -  
**She moved to the kirk - stone , and lifted her hands against its weather -**  
她 已搬 到 这 柯克 - 石头 , 和 抬起 她 双手 反对 它是 天气 -  
[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,  
**wrinkled face ,**  
皱 脸 ,

她走到教堂石前，抬起双手抚摸它饱经风霜的表面。

[ænd; ənd] ['berd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] ,  
**and bared her heart to this living bulk of stone which had learned ,**  
和 裸露 她 心 到 这 活的 大部分的 石头 哪个 有 学习 ,  
她向这块懂得一切的、活着的石头敞开了心扉。

['sentʃəri] [ɪn][ænd; ənd] ['sentʃəri] [aʊt] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ menz ] ['ɪmpʌlsɪz] .  
**century in and century out , the changeless fashion of men's impulses .**  
世纪 在 和 世纪 出去 , 这 无变化 时尚 的 男士 冲动 .  
世纪过去，世纪更迭，男人的冲动却始终如一。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ][waɪld] ['pæ(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ʃeɪmləs] [weɪn] ;  
**She had no wild passion now for Shameless Wayne ;**  
她 有 不 荒野 热情 现在 为了 不要脸 韦恩 ;

她现在对无耻之徒韦恩已经没有了任何狂热的感情；

[ðæt] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]['oʊvər] - [ 'mæstərɪŋ ] ['mʌðər] - [ʌv] — [ə; eɪ] [ʌv] [ðæt]  
**that was subdued by a fierce and over - mastering mother - love — a love that**  
那 曾是 低沉的 经过 一个 凶猛的 和 超过 - 掌握 母亲 - 爱 — 一个 爱 那  
[sɔː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,  
**saw his danger and yearned to snatch him from it at any cost ,**  
锯 他的 危险 和 渴望 到 抢夺 他 从 它 在 任何 成本 ,  
那份爱被一种强烈而压倒性的母爱所压制——这种爱看到了他的危险，并渴望不惜一切代价将他从危险中解救出来。

[ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [nuː] ['niːðər] [praɪd][nɔːr] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .  
**a love that knew neither pride nor shade of doubt .**  
一个 爱 那 知道 两者都不 自豪 也不 阴影 的 怀疑 .

一份没有骄傲也没有丝毫怀疑的爱。

" [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə]['waɪldwɔːtər] , [nɔːr] ['brʌðər] , " [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] ,  
" **Thank God , I have no father to Wildwater , nor brother ,** " **she murmured ,**  
" 感谢 上帝 , 我 有 不 父亲 到 野水 , 也不 兄弟 , " 她 低声说道 ,  
“感谢上帝，我没有父亲，也没有兄弟，”她喃喃自语道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɒd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]  
" **for I would have taken against them , too , for his sake . — They are so**  
" 为了 我 会 有 已采取 反对 他们 , 也 , 为了 他的 清酒 . — 他们 是 所以  
[ʃʊr] [ʌv; əv][em 'iː] ,  
**sure of me ,**  
当然 的 我 ,

“因为为了他，我也会与他们对抗。——他们对我如此信任，

[ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;  
**grandfather , and Red Ratcliffe , and all of them ;**  
祖父 , 和 红色的 拉特克利夫 , 和 全部 的 他们 ;

祖父，还有雷德·拉特克利夫，以及他们所有人；

[aɪ] [wɪl] [trɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl][ðər; ðər][plænz] ;  
**I will trick them to tell me all their plans ;**  
我 将要 诡计 他们 到 告诉 我 全部 他们的 计划 ;

我会想办法让他们说出所有的计划；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈsædlz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] .  
**and each time they come back with empty saddles I will be glad .**  
和 每个 时间 他们 来 后退 和 空的 马鞍 我 将要 是 高兴的 .  
每次他们空着马鞍回来，我都会很高兴。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈdi:pənd] .  
**" Her voice deepened .**  
" 她 嗓音 加深 .  
她的声音变得低沉起来。

" [eɪ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] !  
**" Ay , I will be glad !**  
" 哎 , 我 将要 是 高兴的 !  
“是的，我很乐意！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**" she cried .**  
" 她 哭 .  
她哭了。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][hɜ:r; həɹ] [ˈheɪvənəs] [slɪpt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .  
**Little by little her heaviness slipped off from her .**  
小的 经过 小的 她 沉重 滑倒了 离开 从 她 .  
渐渐地，她身上的沉重感消失了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][tuː; tə] [weɪt] [ˈaɪdli] , [ɪkˈspektɪŋ] [i:tʃ] [ˈaʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nuːz] [ʌv; əv]  
**It had been hard to wait idly , expecting each hour to bring her news of**  
它 有 到过 难的 到 等待 闲散地 , 期待 每个 小时 到 带来 她 消息 的  
[ˈweɪnz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;  
**Wayne's discomfiture ;**  
韦恩的 沮丧 ;  
百无聊赖地等待着，盼望着每个小时都能传来韦恩失态的消息，这种日子真是难熬；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][duː] ,  
**but now there was work for her to do ,**  
但 现在 那里 曾是 工作 为了 她 到 做 ,  
但现在她有工作要做了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪv] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn][tuː; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] - [plænz] .  
**and she would strive at every turn to cross her kinsfolk's plans .**  
和 她 会 努力 在 每一个 转动 到 叉 她 - 计划 .  
她会想方设法阻挠亲戚们的计划。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**With a lighter heart than she had known for many a day ,**  
和 一个 打火机 心 比 她 有 已知 为了 许多 一个 天 ,  
她心情比许多天以来都轻松许多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] - [stoʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [ʌnˈtɪl]  
**she took her farewell of the kirk - stone and swung out across the moor until**  
她 采取 她 告别 的 这 柯克 - 石头 和 摇摆 出去 穿过 这 泊 直到  
[ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪn] ,  
**she reached the lane ,**  
她 达到 这 车道 ,  
她向教堂石告别，然后穿过荒原，直到到达小路。

[sɔ:ft] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌdɪŋ] [θɔ:rn] - [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [led][pæst] - .  
**soft now with budding thorn - bushes , which led past Wynyates .**  
柔软的 现在 和 萌芽 刺 - 灌木丛 , 哪个 引领 过去的 - .  
现在地面柔软，长满了含苞待放的荆棘丛，一直延伸到 Wynyates。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] [det] [ðæt] [mɑ:rʃ] [haʊs]  
**And all the way her mind was busy with the long debt that Marsh House**  
和 全部 这 方式 她 头脑 曾是 忙碌的 和 这 长的 债务 那 沼泽 房子  
[oʊd] [tu:; tə]['waɪldwɔ:tər] .  
**owed to Wildwater** .  
欠款 到 野水 .

她一路都在想着沼泽屋欠野水公司的那笔巨额债务。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][tu:; tə] [straɪk] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] ['tretʃəri] ,  
**The Ratcliffes had been first to strike ; they had used treachery** ,  
这 拉特克利夫斯 有 到过 第一的 到 罢工 ; 他们 有 用过的 背信弃义 ,  
拉特克利夫家族率先发动攻击; 他们使用了背信弃义的手段。

[wen] [ðə; ði] [weɪn] - [gaɪl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ;  
**when the Waynes scomed guile of any sort ;**  
什么时候 这 韦恩斯 - 诡计 的 任何 种类 ;  
当韦恩一家耍任何花招时;

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] [ɑ:dʒ] [tu:; tə] [ber] [ə'genst] [ðɪs] ['sɑ:lətəri] [foʊ]  
**they were bringing all their heavy weight of odds to bear against this solitary foe**  
他们 是 带来 全部 他们的 重的 重量 的 赔率 到 熊 反对 这 孤 敌人  
[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['hɜ:z] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] .  
**who would not move a hair's - breadth from their path** .  
WHO 会 不是 移动 一个 头发的 - 宽度 从 他们的 小路 .  
他们倾尽全力对抗这个孤胆英雄, 而这个英雄却寸步不让, 寸步不让。

[wel] , [fi:; ji][mʌst; məst][ju:z] [gaɪl] , [sɪns] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [wʊd] [nɑ:t] ,  
**Well , she must use guile , since Wayne of Marsh would not ,**  
出色地 , 她 必须 使用 诡计 , 自从 韦恩 的 沼泽 会 不是 ,  
她肯定用了诡计, 因为沼泽镇的韦恩不会这么做。

[ænd; ənd][fi:; ji] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] .  
**and she would save him in his own despite** .  
和 她 会 节省 他 在 他的 自己的 尽管 .  
即使他身处逆境, 她也会拯救他。

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['rætklɪf] , " [fi:; ji] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['waɪldwɔ:tər]['braɪd(ə)l] [træk] .  
" **I am no Ratcliffe , she cried , turning into the Wildwater bridle track** .  
" 我 是 不 拉特克利夫 , " 她 哭 , 转弯 进入 这 野水 轡 追踪 .  
“我可不是拉特克利夫,”她喊道, 然后转身走进了野水马道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [weɪn] , [wɪð; wɪθ] [les] ['wɪlfɪ] [praɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,  
" **I am a Wayne , with less wilful pride than they** ,  
" 我 是 一个 韦恩 , 和 较少的 故意 自豪 比 他们 ,  
“我姓韦恩, 但我没有他们那么自负。”

[ænd; ənd] [twɪs] [ðer; ðər] [wɪt] [tu:; tə] [get][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .  
**and twice their wit to get them out of danger** .  
和 两次 他们的 有 到 得到 他们 出去 的 危险 .  
他们凭借双倍的智慧脱离险境。

" [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['rætklɪf] [lændʒ][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [tɔ:rd] [lɪŋ] [kræg] [stʊd] [ɑ:n]  
" **The stone which bounded the Ratcliffe lands on the side toward Ling Crag stood on**  
" 这 石头 哪个 有界 这 拉特克利夫 土地 在 这 边 朝向 凌 岩 站立 在  
[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][roʊd] .  
**the right hand of her road** .  
这 正确的 手 的 她 路 .  
“拉特克利夫土地朝向灵岩一侧的边界石立在她道路的右侧。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ['æbsəntli] , [ænd; ənd][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [aɪ 'ti:][baɪ] ,  
**Her eyes fell on it absently , and she would have passed it by** ,  
她 眼睛 跌倒 在 它 心不在焉地 , 和 她 会 有 通过了 它 经过 ,  
她的目光漫不经心地落在了上面, 她本会略过它。

[bʌt; bət]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][,aɪ ˈti:]   [kɔ:t]   [hɜ:r; həɾ] [glæns] —   [ˈsʌmθɪŋ]   [ðæt]   [ˈʃʊd]   [waɪt]  
**but something lying on it caught her glance — something that showed white**  
但   某物   说谎   在   它   捕捉   她   瞥一眼   —   某物   那   显示   白色的  
[əˈgenst] [ðə; ði][reɪn] -   [soʊkt]   [ˈblæknəs]   [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .  
**against the rain - soaked blackness of the stone .**  
反对   这   雨   -   浸泡过   黑   的   这   石头   .

但上面躺着的某个东西吸引了她的目光——在被雨水浸透的黑色石头上，某个东西显得是白色的。

[ʃiː; ʃɪ] [druː]   [nɪɾ]   , [ænd; ænd][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]   [ˈsɪkənd]   ,  
**She drew near , and for a moment sickened ,**  
她   画   靠近   ,   和   为了   一个   片刻   恶心   ,  
她走近，一时感到恶心。

[fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][ˈmænz][hænd] [ðæt]   [leɪ] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz]   [ment]   [fɔ:r; fəɾ]   [ˈhɑ:diə]   [aɪz]   [ðæn; ðən][hɜ:rz] .  
**for the man's hand that lay there was meant for hardier eyes than hers .**  
为了   这   男人的   手   那   躺   那里   曾是   意思是   为了   更强壮   眼睛   比   她的   .  
因为躺在那里的那只手，注定要属于比她更坚强的眼睛。

[ɔ:d]   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]   [ˈkjʊriəs]   [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː]   [nɪɾ] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] ,   [ˈwʌndəɪŋ]  
**Awed she was , but curious too , as she drew near to the stone , wondering**  
敬畏   她   曾是   ,   但   好奇的   也   ,   作为   她   画   靠近   到   这   石头   ,   好奇  
[wʌt]   [ðɪs] [ˈtoʊkən] ,  
**what this token ,**  
什么   这   令牌   ,  
她既敬畏又好奇，走近石头，想知道这枚信物是什么。

[wɪtʃ]   [hɜ:r; həɾ]   [ˈgrænfɑ:ðər]   [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][toʊld][hɜ:r; həɾ][ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]   [hɪɾ]   [ɑ:n][ðə; ði]  
**which her grandfather had often told her of , was doing here on the**  
哪个   她   祖父   有   经常   讲述   她   的   ,   曾是   正在做   这里   在   这  
[ˈwaɪldwɔ:tər][lænd] .  
**Wildwater land .**  
野水   土地   .

她祖父经常跟她讲的故事，正在野水之地上演。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]   [ðæt]   [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][hænd] [faɪv] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɾ]   [skrɔːld]   [ʌnˈtaɪdɪli] [ɪn]   [tʃɔ:k] .  
**And then she saw that beside the hand five words were scrawled untidily in chalk .**  
和   然后   她   锯   那   旁   这   手   五   字   是   潦草的   杂乱无章   在   粉笔   .  
然后她看到，在手的旁边，用粉笔潦草地写着五个字。

" [frʌm; frəm]   [weɪn]   [tuː; tə]   [ˈrætklɪf]   —   [ˈɡri:tɪŋ]   ,   " [ræn][ðə; ði]   [ˈmesɪdʒ]   .  
"   **From Wayne to Ratcliffe — greeting , " ran the message .**  
"   从   韦恩   到   拉特克利夫   —   问候   ,   "   跑   这   信息   .  
“来自韦恩的问候，致拉特克利夫，”信息写道。

[ˈdʒænit] ,   [bɪˈwɪldərd]   ,   [ri:d]   [ænd; ænd][ɑ:r ˈi:] -   [ri:d]   [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ænd]   [ðen]   [ðer; ðəɾ]   [ˈmi:nɪŋ]  
**Janet , bewildered , read and re - read the words , and then their meaning**  
珍妮特   ,   困惑   ,   读   和   关于   -   读   这   字   ,   和   然后   他们的   意义  
[flæʃt]   [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɾ][maɪnd] .  
**flashed across her mind .**  
闪光灯   穿过   她   头脑   .  
珍妮特感到困惑，她一遍又一遍地读着这些文字，然后它们的含义突然在她脑海中闪过。

[læst]   [naɪt]   [ðeɪ] [hæd; həd]   [əˈtækt]   [ˈfeɪmləs]   [weɪn]   , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈruːtɪd; rʌʊtɪd]  
**Last night they had attacked Shameless Wayne , and he had routed**  
最后的   夜晚   他们   有   遭到攻击   不要脸   韦恩   ,   和   他   有   路由  
[ðem; ðəm] ;  
**them ;**  
他们   ;  
昨晚他们袭击了无耻之徒韦恩，结果被他击溃了；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][him; ɪm] [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd]  
and afterward he had cut off the right hand of him whose horse had  
和 之后 他 有 切 离开 这 正确的 手 的 他 谁 马 有  
[kʌm] [bæk] [ˈraɪdərles] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
come back riderless to Wildwater ,  
来 后退 无骑手 到 野水 ,  
之后, 他砍掉了那匹空着马回到野水镇的人的右手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .  
and had answered the Lean Man after his own fashion .  
和 有 回答 这 倾斜 男人 后 他的 自己的 时尚 .  
他用自己的方式回答了那个瘦子。

[ə; eɪ] [ˈdɔːntlɪsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ə; eɪ][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ɑːdz] , [ðæt]  
A dauntlessness there was about the message , a disregard of odds , that  
一个 无畏精神 那里 曾是 关于 这 信息 , 一个 漠视 的 赔率 , 那  
[ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtempər] .  
suited the girl's temper .  
适合 这 女孩们 脾气 .  
信息中流露出的那种无畏精神, 那种对概率的漠视, 很符合女孩的性情。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , " [ʃiː; ji] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnɪŋ] .  
" I need not fear for Wayne of Marsh , " she said , her eyes brightening .  
" 我 需要 不是 害怕 为了 韦恩 的 沼泽 , " 她 说 , 她 眼睛 提亮 .  
“我不必为马什的韦恩担心,”她说着, 眼睛亮了起来。

" [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] — [waɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [faɪts] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ]  
" If he means to hunt the hunters — why , Our Lady fights for all such  
" 如果 他 方法 到 打猎 这 猎人 — 为什么 , 我们的 女士 战斗 为了 全部 这样的  
[ˈɡælənt] [fuːlz] — [jet] ,  
gallant fools — Yet ,  
英勇 傻瓜 — 然而 ,  
“如果他打算猎杀猎人——圣母玛利亚会为所有这些英勇的傻瓜而战——然而,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðər; ðər] ?  
shall I leave it there ?  
将 我 离开 它 那里 ?  
我把它放在那里好吗?

" [ʃiː; ji] [aɪd] [ðə; ði][ˈtʊʊkən] [ˈdaʊtfəli] [ænd; ənd] [siːmd] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
" She eyed the token doubtfully and seemed minded to remove it ,  
" 她 眼睛 这 令牌 怀疑地 和 似乎 有思想 到 消除 它 ,  
她怀疑地看了看那枚信物, 似乎打算把它拿走。

[lest] [ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [heɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fænd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɒtə(r)] [fleɪm] .  
lest the Lean Man's hate should be fanned to a hotter flame .  
免得 这 倾斜 男人的 恨 应该 是 扇形 到 一个 更热 火焰 .  
以免瘦骨嶙峋之人的仇恨之火愈演愈烈。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [oʊn] [ˈrekləsənəs] , [pərˈhæps] ,  
But something checked her — a touch of Wayne's own recklessness , perhaps ,  
但 某物 已检查 她 — 一个 触碰 的 韦恩的 自己的 鲁莽 , 也许 ,  
但某种东西制止了她——或许是韦恩身上那种鲁莽的劲头吧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [feɪθ] [ðæt] [ˈvɪktəri] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .  
and her new - found faith that victory would be with him in the long run .  
和 她 新的 - 成立 信仰 那 胜利 会 是 和 他 在 这 长的 跑步 .  
她也因此更加坚信, 从长远来看, 胜利终将属于他。



[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈbaʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][hænd][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]  
**She turned about , leaving the hand there under the naked sky , and made for**  
她 转向 关于 , 离开 这 手 那里 在下面 这 裸 天空 , 和 制成 为了  
[hoʊm] .  
**home** .  
家 .

她转身离开，将手留在裸露的天空下，然后回家了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈiːgər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈwaɪldwɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [naʊ] ,  
**Almost eager she was to reach Wildwater ; she was returning now ,**  
几乎 渴望的 她 曾是 到 抵达 野水 ; 她 曾是 返回 现在 ,  
她几乎迫不及待地想要回到野水镇；她现在正在返回。

[nɔːt][tuː; tə] [ˈkɪnzmen] [huːz] [ˈbætlz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**not to kinsmen whose battles were her own ,**  
不是 到 亲属 谁 战斗 是 她 自己的 ,  
不是对那些与她同甘共苦的亲人，

[bʌt; bət][tuː; tə][foʊz] — [weɪn] - [foʊz][ænd; ənd][hɜːrɜː] — [huː] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [ˈdiːteɪl]  
**but to foes — Waynes ' foes and hers — who would tell her the last detail**  
但 到 敌人 — 韦恩斯 - 敌人 和 她的 — WHO 会 告诉 她 这 最后的 细节  
[ʌv; əv][ðer; ðər][plɑːts] .  
**of their plots** .  
的 他们的 图表 .

但对于敌人——韦恩的敌人和她自己的敌人——他们会告诉她阴谋的最后一个细节。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ˈnɪrər] [ˈwaɪldwɔːtər][ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [ɑːn] [red] [ˈrætklɪf] ,  
**A half - mile nearer Wildwater she chanced on Red Ratcliffe ,**  
一个 一半 - 英里 更近 野水 她 偶然 在 红色的 拉特克利夫 ,  
在离野水镇更近半英里的地方，她偶然遇到了雷德·拉特克利夫。

[straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈheðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɜːrɪn] [hɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,  
**striding through the heather with a merlin hawk on his wrist ,**  
大步走 通过 这 希瑟 和 一个 梅林 鹰 在 他的 手腕 ,  
他手腕上停着一只红隼，大步穿过石楠丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [heəz] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈleðərn] [θɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**and a brace of hares slung by a leathern thong about his shoulders** .  
和 一个 支撑 的 野兔 吊着 经过 一个 皮革 丁字裤 关于 他的 肩膀 .  
他肩上用皮绳挎着两只野兔。

" [aɪv] [sɔːt] [ðɪː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .  
" **I've sought thee all the morning , " he said , standing across her path** .  
" 我已经 寻求 你 全部 这 早晨 , " 他 说 , 常设 穿过 她 小路 .  
“我一整个上午都在找你，”他站在她面前说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**His face was lowering , and she saw that there was mischief in it** .  
他的 脸 曾是 降低 , 和 她 锯 那 那里 曾是 恶作剧 在 它 .  
他脸色低了下来，她看出他脸上带着一丝狡黠。

" [hædst] [ˈbetər] [siːk] [heəz] , [ænd; ənd] [ˈkoʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpɔɪntɪŋ]  
" **Hadst better seek hares , and conies , and the like , " she answered , pointing**  
" 哈斯特 更好的 寻找 野兔 , 和 兔 , 和 这 喜欢 , " 她 回答 , 指向  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɔɪl] .  
**to his spoil** .  
到 他的 剧透 .  
“最好去找找野兔、小兔子之类的东西，”她指着他的战利品回答道。

" [ðæt] [swelz] [ðə; ði] ['lɑ:rdə] — [bʌt; bət] , [wel] - [ə'wei] , [wʌt] [ju:z][ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['si:kɪŋ] [wʌn] [hu:z]  
" That swells the larder — but , well - away , what use is there in seeking one who's  
" 那 涌浪 这 食品储藏室 — 但 , 出色地 - 离开 , 什么 使用 是 那里 在 寻求 一 谁是  
[ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [ði:] ? "  
tired of mocking thee ? "  
疲劳的 的 嘲讽 你 ? "

“这当然会充实你的食品储藏室——但是，说到底，去找一个已经厌倦了嘲笑你的人又有什么用呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʌt'stoʊn] , ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [tɜ:rnz] ['mɑ:kəri] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['kaɪndliə] .  
" Because there's a touchstone , cousin , that turns mockery to something kindlier .  
" 因为 有 一个 试金石 , 表哥 , 那 转弯 嘲讽 到 某物 更友善 :  
"  
"  
"

“因为有一个试金石，表哥，它能将嘲讽转化为更友善的东西。”

" [tu:; tə] [ʌv] , [ðəʊ] ?  
" To love , thou mean'st ?  
" 到 爱 , 你 最卑鄙的 ?

“你所说的爱是什么意思？ ”

" [ʃi:; ji] [læft] [dɪs'deɪnfəli] .  
" she laughed disdainfully .  
" 她 笑了 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了。

" [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['laɪkliə] ['aʊər] , [red] ['rætklɪf] .  
" Come to me in a likelier hour , Red Ratcliffe .  
" 来 到 我 在 一个 更有可能 小时 , 红色的 拉特克利夫 .

“红鼠克利夫，过个更合适的时间再来找我吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌv] [ði:] [mɔ:ɹ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðəʊ] [dɪdst] [rʌn] [ə'wei] [læst] [naɪt] ?  
Shall I love thee more because thou didst run away last night ?  
将 我 爱 你 更多的 因为 你 迪斯特 跑步 离开 最后的 夜晚 ?

因为你昨晚离家出走，我是否应该更爱你？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɹ] [ɪk'skju:s] [ðəʊ] [geɪv] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['kəʊədɪs] .  
Shall I be sorry for thee , taking the poor excuse thou gavest for thy cowardice .  
将 我 是 对不起 为了 你 , 采取 这 贫穷的 原谅 你 给予 为了 你的 怯懦 .

我该为你感到惋惜吗？就凭你为自己的懦弱所作的蹩脚借口？

[ðəʊ] - [ə'mɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] ['bɒgət] [sɪts] , [nɑ:t][ɑ:n] ['weɪnz] ['ʃəʊldər] , [bʌt; bət][ɑ:n]  
Thou said'st amiss this morning — the boggart sits , not on Wayne's shoulder , but on  
你 - 错误 这 早晨 — 这 博格特 坐着 , 不是 在 韦恩的 肩膀 , 但 在  
[ðəɪn] ;  
thine ;  
你的 ;

你今天早上说错了话——妖怪没有坐在韦恩的肩膀上，而是坐在你的肩膀上；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['pænɪk] . "   
and his name is panic . "   
和 他的 姓名 是 恐慌 . "

他的名字叫恐慌。

" [ɑ:rt] ['streɪndʒli] [fri:] [wɪð; wɪθ] ['weɪnz] [neɪm] , " [hi:; hi] [sniəd] .  
" Art strangely free with Wayne's name , " he sneered .  
" 艺术 奇怪的 自由的 和 韦恩的 姓名 , " 他 冷笑 .

“艺术界对韦恩的名字运用得异常随意，”他冷笑道。

" [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪː] , [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][pæst] ['naɪts] [wɜːrk][hæd; həd] [pliːzd]  
" **A man , to look at thee , would think the past night's work had pleased**  
" 一个 男人 , 到 看 在 你 , 会 思考 这 过去的 夜晚 工作 有 高兴  
[ðɪː] [wel] . "  
**thee well .** "  
你 出色地 . "

“任何人看到你这副模样，都会觉得你昨晚的工作让你很满意。”

" [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ['faɪtɪŋ] [θriː] , [ænd; ənd]  
" **It pleases me at all times to hear of one man fighting three , and**  
" 它 请 我 在 全部 时代 到 听到 的 一 男人 斗争 三 , 和  
[ˈdɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**daunting them .**  
令人畏惧 他们 .

“每当我听到一个人对抗三个人并让他们胆寒的故事时，我都会感到高兴。”

[wɪlt] ['evər] [gɪv] [em 'iː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?  
**Wilt ever give me that sort of pleasure , think'st thou ?**  
枯萎 曾经 给 我 那 种类 的 乐趣 , 思考 你 ?

你觉得你能给我带来那种快乐吗？

" [red] ['rætklɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ; [ðen] , " [wʌt] [dʌst] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ] , ['dʒænit] ,  
" **Red Ratcliffe was silent for awhile ; then , " What dost find to say , Janet ,**  
" 红色的 拉特克利夫 曾是 沉默的 为了 一会儿 ; 然后 , " 什么 朋友 寻找 到 说 , 珍妮特 ,  
"雷德·拉特克利夫沉默了一会儿；然后，‘你有什么话要说，珍妮特？’"

[wen] [ðəʊ] - ['feɪmləs] [weɪn] [baɪ] [stelθ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns]  
**when thou meet'st Shameless Wayne by stealth ? " he asked , with a sudden glance**  
什么时候 你 - 不要脸 韦恩 经过 隐身 ? " 他 问 , 和 一个 突然 瞥一眼  
[æt; ət][hɜːr; hər] .  
**at her .**  
在 她 .

“你打算什么时候偷偷摸摸地和无耻的韦恩碰面？”他突然瞥了她一眼，问道。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʌlərd] ['hɑːtli] , [ænd; ənd] [peɪld] [ə'gen] .  
**She coloured hotly , and paled again .**  
她 有色 热 , 和 苍白 再次 .

她脸色涨得通红，然后又变得苍白。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ɔːl][æt; ət]['waɪldwɔːtər]  
**If he knew what she had thought to be a secret from all at Wildwater**  
如果 他 知道 什么 她 有 想法 到 是 一个 秘密 从 全部 在 野水  
,  
.  
,

如果他知道了她以为对野水镇所有人保密的秘密，

[hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [slaɪt] .  
**her chance of helping Wayne of Marsh was slight .**  
她 机会 的 帮助 韦恩 的 沼泽 曾是 轻微 .

她帮助马什的韦恩的机会微乎其微。

" [aɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] [ʌgli] [lʊk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
" **It wears an ugly look , " he went on .**  
" 它 穿着 一个 丑陋的 看 , " 他 去 在 .

“它看起来很丑，”他继续说道。

" [kʌm] , [aɪ][eɪ 'em][kɪn][tuː; tə] [ðɪː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðəɪ] ['ɑːnər] .  
" **Come , I am kin to thee , and have a right to guard thy honour .**  
" 来 , 我 是 亲属 到 你 , 和 有 一个 正确的 到 警卫 你的 荣誉 .

“来吧，我是你的亲人，我有权捍卫你的荣誉。”

[wɪlt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [reɪk] - [ðə; ði] - [mu:n] [ænd; ənd] [ði:] ,  
**Wilt tell me what has passed between this rake - the - moon and thee ,**  
枯萎 告诉 我 什么 有 通过了 之间 这 耙 - 这 - 月亮 和 你 ,  
请告诉我, 你和这只耙月之间究竟发生了什么?

[ɔ:r][mʌst; məst][aɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [li:n] ['mænz] [ɪr] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ['wɒntənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
**or must I whisper in the Lean Man's ear how his darling wantons up and down**  
或者 必须 我 耳语 在 这 倾斜 男人的 耳朵 如何 他的 亲爱的 放荡者 向上 和 向下  
[ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ?  
**the country - side ?**  
这 国家 - 边 ?

还是我得悄悄告诉瘦骨嶙峋的男人, 他那些心爱的荡妇们是如何在乡间四处寻欢作乐的?  
" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wət'evər] ['dʒepərdi] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] .  
" **She would not stoop to plead with him , in whatever jeopardy she might be .**  
" 她 会 不是 哈腰 到 恳求 和 他 , 在 任何 危险边缘 她 可能 是 .  
“无论身处何种危险境地, 她都不会屈尊向他求情。”

" [ðəʊ] [kænst] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pli:zɪz] [ði:] , " [ʃi:; ʃi] [flæʃt] ,  
" **Thou canst tell as much as pleases thee , " she flashed ,**  
" 你 罐 告诉 作为 很多 作为 请 你 , " 她 闪光灯 ,  
“你想说多少就说多少,”她冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'mend] [ðəɪ] ['stɔ:ri] ['æftərwərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðəʊ] ['deərɪst][tu:; tə] [blɔ:k] [maɪ]  
" **and I will amend thy story afterward ; and if ever thou dardest to block my**  
" 和 我 将要 修正 你的 故事 之后 ; 和 如果 曾经 你 敢于 到 堵塞 我的  
[wei] [ə'gen] — —  
**way again — —**  
方式 再次 — —

“之后我会改写你的故事; 如果你胆敢再次阻挡我的去路——”  
" [red] ['rætklɪf] [hæd; həd] [ʌn'hʊdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] [tu:] [su:n] ,  
" **Red Ratcliffe had unhooded his hawk too soon ,**  
" 红色的 拉特克利夫 有 未戴帽子的 他的 鹰 也 很快 ,  
“雷德·拉特克利夫过早地摘下了他的猎鹰兜帽,

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['efərt] [tu:; tə] [ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:ls] [kæst] .  
**and he made a clumsy effort to atone for the false cast .**  
和 他 制成 一个 笨拙 努力 到 赎罪 为了 这 错误的 投掷 .  
他笨拙地试图弥补之前的虚假表态。

" [steɪ] , [gɜ:rl] !  
" **Stay , girl !**  
" 停留 , 女孩 !  
“留下来, 女孩! ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['æŋgər] [ði:] .  
**I did not mean to say aught to anger thee .**  
我 做过 不是 意思是 到 说 零 到 愤怒 你 .  
我无意说任何惹你生气的話。

[ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][wed][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɔ:rn][ɪz][raɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] . " **Promise to wed me before the corn is ripe , and I'll keep a still tongue . "**  
承诺 到 结婚 我 前 这 玉米 是 成熟 , 和 患病的 保持 一个 仍然 舌头 . "   
“答应我在玉米成熟之前娶我, 我保证不会说闲话。”

" [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][wed] [ði:] ? " [sed] ['dʒænit] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
" **Promise to wed thee ? " said Janet , turning her back on him .**  
" 承诺 到 结婚 你 ? " 说 珍妮特 , 转弯 她 后退 在 他 .  
“我愿意嫁给你吗?”珍妮特说着, 转身背对着他。

" [aɪv] ['prɔːmɪst] [aɪ 'tiː] [ɔːl'redɪ] , [wen] [ðəʊ] [kænst] [pruːv] [ðə'self] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən]  
" I've promised it already , when thou canst prove thyself a better man than  
" 我已经 承诺 它 已经 , 什么时候 你 能 证明 你自己 一个 更好的 男人 比  
 ['feɪmləs] [weɪn] .  
Shameless Wayne .  
 不要脸 韦恩 .

“我已经答应过你了，等你证明自己比无耻的韦恩更优秀的时候。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz][raɪp] ?  
But before the corn is ripe ?  
 但 前 这 玉米 是 成熟 ?

---

但玉米成熟之前呢？

---

[neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .  
Nay , I think ' twill be later in the year .  
 不 , 我 思考 - 斜纹布 是 之后 在 这 年 .

不，我觉得应该会在今年晚些时候。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [mu:v] [ə; ei] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ə'wei] .  
 " He watched her move a pace or two away .  
 " 他 观看 她 移动 一个 步伐 或者 二 离开 .  
 他看着她走了一两步远。

" [aɪl] [æsk] [ði:] [wʌns] [mɔ:r] , [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] [ 'sə:ləli ] ;  
 " I'll ask thee once more , when we get back to Wildwater , " he said surlily ;  
 " 患病的 问 你 一次 更多的 , 什么时候 我们 得到 后退 到 野水 , " 他 说 暴躁地 ;  
 " 等我们回到野水镇, 我再问你一次, " 他闷闷不乐地说;

" [ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ˈfænsi] , [ðəʊlt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [li:n]  
" and by that time , I fancy , thou'lt have given thought to what the Lean  
" 和 经过 那 时间 , 我 想要 , 你将 有 给定 想法 到 什么 这 倾斜  
 ['mænz][ˈæŋɡər][ɪz] .  
Man's anger is .  
男人的 愤怒 是 .

“到那时，我想，你大概已经思考过瘦弱男人的愤怒究竟是什么了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [step] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][fi:; fi] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
 " He was falling into step beside her , but she would none of him .  
 " 他 曾是 坠落 进入 步 旁 她 , 但 她 会 没有任何 的 他 .

---

" [gʊv][ˈʊvər][ðə; ði][raɪz] ['jɑ:ndər] , " [fi:; fi] [sed] ,  
 " Go over the rise yonder , " she said ,  
 " 去 超过 这 上升 远处 , " 她 说 ,

"翻过那边的小山坡去,"她说。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [ɡɪv] [ði:] [fu:d] [fɔ:r; fər]  
**" and it may be thou wilt find something there to give thee food for**  
 " 和 它 可能 是 你 枯萎 寻找 某物 那里 到 给 你 食物 为了  
 [θɔ:t] . "  
**thought** . "  
 想法 . "

“或许你会在那里找到一些值得你深思的东西。”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈli:fɜː] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [ðɪː] , [swi:t] , [ðæŋ; ðən] [ˈfɑːləʊ] [ˈeni] [ɔːl] - [ˈfuːlɪz] [tʃeɪs] . "

" I had liefer walk beside thee , sweet , than follow any All - Fool's chase . "

" 我 有 利弗 走 旁 你 , 甜的 , 比 跟随 任何 全部 - 傻瓜 追赶 . "

“我宁愿与你并肩而行, 亲爱的, 也不愿追随任何愚人的追逐。”

---

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈfuːlɪz] [ˈerənd] , [aɪ] [tel] [ðɪː] .

" It is no fool's errand , I tell thee .

" 它 是 不 傻瓜 差事 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 这不是徒劳无功的事。

[ðəʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['baʊndri] - [stoʊn] [ðɪs] [saɪd] [lɪŋ] [kræg] ?  
" **Thou know'st the boundary - stone this side Ling Crag ?**  
" 你 知道 这 边界 - 石头 这 边 凌 崖 ？

你知道凌崖这边的界石吗？

[aɪ] [pæst] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]  
" **I passed it just now , and saw a present waiting for thee on the top of**  
" 我 通过了 它 只是 现在 , 和 锯 一个 展示 等待 为了 你 在 这 顶部 的  
[aɪ 'ti:] .  
" **it** .  
" 它 .

我刚才路过那里，看到上面放着一份礼物等着你。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈglænsɪŋ] [fɜ:rst] [æt; ət] ['dʒænit] , [ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] - [træk] .  
" **He stopped , glancing first at Janet , then down the bridle - track .**  
" 他 停止 , 瞥了一眼 第一的 在 珍妮特 , 然后 向下 这 辔 - 追踪 .

他停了下来，先看了看珍妮特，然后沿着马道望去。

" [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ?  
" **A present ?**  
" 一个 展示 ？

礼物？

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɡɪft] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [li:v] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pæsər] - [baɪ] [tu:; tə] [sti:l] ? "  
" **What sort of gift should any one leave for the first passer - by to steal ?** "  
" 什么 种类 的 礼物 应该 任何 一 离开 为了 这 第一的 过路人 - 经过 到 偷 ？ "

“应该留下什么样的礼物给第一个路人偷呢？ ”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɡɪft] , [ænd; ənd] [wʌn] [nɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stɔʊlən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **' Tis a curious gift , and one not likely to be stolen , " she said .**  
" - 的 一个 好奇的 礼物 , 和 一 不是 可能 到 是 被盗 , " 她 说 .

“这是一份奇特的礼物，而且不太可能被偷走，”她说。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[neɪ] ,  
" **Nay** ,  
" 不 ,

不，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɡɪft] [grəʊz] [les] [ɪf] [wʌn] [telz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:rhænd] [ænd; ənd] [aɪl] [spɔɪl] [noʊ] ['plezər]  
" **but a gift grows less if one tells of it beforehand and I'll spoil no pleasure**  
" 但 一个 礼物 生长 较少的如果 一 讲述 的 它 预先 和 患病的 剧透 不 乐趣  
[fɔ:r; fər] [ði:] .  
" **for thee** .  
" 为了 你 .

但是，如果事先告诉别人，礼物的价值就会降低，我不会破坏你的快乐。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ðə; ði] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæni:k] , [tʌtʃt] [red] ['rætklɪf] .  
" **A sudden fear , the echo of his late panic , touched Red Ratcliffe .**  
" 一个 突然 害怕 , 这 回声 的 他的 晚的 恐慌 , 感动 红色的 拉特克利夫 .

“一种突如其来的恐惧，如同他之前惊慌失措的回响，触动了雷德·拉特克利夫。”

" [ɪz] — [ɪz][aɪˈtiː] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [huː] [weɪts] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ?  
" **Is — is it Wayne of Marsh who waits there with the present ?**  
" 是 — 是 它 韦恩 的 沼泽 WHO 等待 那里 和 这 展示 ？  
“是——是马什的韦恩带着礼物在那里等着吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [aʊt] .  
" **he asked , and bit his lips soon as the tell - tale thought was out .**  
" 他 问 , 和 少量 他的 嘴唇 很快 作为 这 告诉 - 故事 想法 曾是 出去 .  
“他问，话音刚落，就咬住了嘴唇，因为这个念头已经泄露了他的真实想法。”

" [wen] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ˈwɒnts] [ðɪː] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **When Wayne of Marsh wants thee , he will not wait , " she said .**  
" 什么时候 韦恩 的 沼泽 想要 你 , 他 将要 不是 等待 , " 她 说 .  
“当马什的韦恩想要你的时候，他不会等的，”她说。

" [ɡoʊ] , [sɜːr] ,  
" **Go , sir ,**  
" 去 , 先生 ,  
“走吧，先生。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðəʊ] [hæst][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**and have no fear at all of him whom thou hast sworn to kill before the**  
和 有 不 害怕 在 全部 的 他 谁 你 哈斯特 宣誓 到 杀 前 这  
[kɔːrn][ɪz][raɪp] .  
**corn is ripe .**  
玉米 是 成熟 .  
你丝毫不怕你发誓要在庄稼成熟之前杀死的那个人。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ]  
" **CHAPTER XIII**  
" 章 十三  
第十三章

[ˈeɪprəl] [snoʊ]  
**APRIL SNOW**  
四月 雪  
四月雪

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪts] [ˈsɔːftnəs] , [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈtrʌstfəlnis] [ʌv; əv]  
**After a fortnight's softness , with mist winds and child - like trustfulness of**  
后 一个 两周的 柔软 , 和 薄雾 风 和 孩子 - 喜欢 信赖 的  
[ˈbreɪkɪŋ] [ˈæp(ə)] - [ˈblɔːsəm] ,  
**breaking apple - blossom ,**  
打破 苹果 - 开花 ,  
经过两周的柔和，伴着薄雾般的微风和孩童般对破碎苹果花的信任，

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪntər] .  
**the season had swung back to winter .**  
这 季节 有 摇摆 后退 到 冬天 .  
季节又回到了冬季。

[nɔːrθ] [tuː; tə] [nɔːrθˈwest] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .  
**North to Northwest the wind blew , and its touch was like a stab .**  
北 到 西北 这 风 吹 , 和 它是 触碰 曾是 喜欢 一个 刺 .  
风从北向西北吹来，吹拂过，如同刺痛一般。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [deɪ] - [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] , [siːmd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈkɑːmræd]  
**The sun , shining day - long out of blue skies , seemed rather a mocking comrade**  
这 太阳 , 灼灼 天 - 长的 出去 的 蓝色的 天空 , 似乎 相当 一个 嘲讽 同志  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**of the wind ,**  
的 这 风 ,  
太阳整日从蔚蓝的天空中照耀着，仿佛是风的一个嘲弄的同伴。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [ɪn] ['feɪdɪd] ['kɔːrnərz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][set][ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**for his warmth in shaded corners served only to set a keener edge to the**  
为了 他的 温暖 在 阴影 角落 服务 仅有的 到 放 一个 更敏锐 边缘 到 这  
[blæst] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn] .  
**blast that lay in waiting at the next turn .**  
爆炸 那 躺 在 等待 在 这 下一个 转动 .

因为他在阴凉角落里的温暖，只会让下一个转弯处等待着他的狂风暴雨变得更加猛烈。

[fiːldz] [ænd; ənd][roʊdʒ] [wɜːr; wər] [paːrt[t] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [æz; əz][dʒuːn] .  
**Fields and roads were parched once more , and the dust lay thick as June .**  
田野 和 道路 是 干渴 一次 更多的 , 和 这 灰尘 躺 厚的 作为 六月 .  
田野和道路再次干涸，尘土像六月的尘土一样厚厚。

[ˈiːv(ə)n][bet] ['ɜːnʃɔ] , [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] - [boʊnz][ænd; ənd][baɪ - [wɜːrd][ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] ,  
**Even Bet Earnshaw , the idle - bones and by - word of Marshcotes village ,**  
甚至 赌注 恩肖 , 这 闲置的 - 骨头 和 经过 - 单词 的 - 村庄 ,  
就连马什科茨村的游手好闲之徒和臭名昭著的贝特·恩肖也是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**had been moved to do a spell of work this morning ,**  
有 到过 已搬 到 做 一个 拼写 的 工作 这 早晨 ,  
今天上午被安排去做一段时间的工作，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz] ;  
**by way of driving some sort of warmth into her veins ;**  
经过 方式 的 驾驶 一些 种类 的 温暖 进入 她 静脉 ;  
通过某种方式，让她的血管里充满温暖；

[bʌt; bət][ˈhæbɪt][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**but habit had proved too strong for her ,**  
但 习惯 有 已证实 也 强的 为了 她 ,  
但是，习惯的力量对她来说实在太强大了。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [nuːn] [ʃiː; ji] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sekstənz] ['kɑːtɪdʒ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]  
**and toward noon she slipped into the Sexton's cottage next door to learn the**  
和 朝向 中午 她 滑倒了 进入 这 教堂司事的 小屋 下一个 门 到 学习 这  
['kɜːrənt] ['gɔːsɪp][frʌm; frəm] ['næni] - .  
**current gossip from Nanny Witherlee .**  
当前的 闲话 从 保姆 - .  
临近中午时分，她溜进了隔壁教堂司事的住所，想从威瑟利保姆那里打听一下最新的八卦。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][ˈkoʊldəst][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɡreɪvjɑːrd]  
**The wind was at its coldest up the narrow lane that ran between the graveyard**  
这 风 曾是 在 它是 最冷 向上 这 狭窄的 车道 那 跑 之间 这 墓地  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] ,  
**and the cottages ,**  
和 这 小屋 ,  
墓地和农舍之间的小路上，风刮得格外冷。

[ænd; ənd][bet][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [braʊn] ['kɑːt(ə)n][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz]  
**and Bet was fain to throw her brown cotton apron over her head as**  
和 赌注 曾是 欣然 到 扔 她 棕色的 棉布 围裙 超过 她 头 作为  
[ʃiː; ji][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [dɔːr] [frʌm; frəm] [dɔːr] .  
**she ran across the few yards that separated door from door .**  
她 跑 穿过 这 很少 码 那 分开 门 从 门 .  
贝特很想把她的棕色棉围裙披在头上，然后跑过连接各个门的几码路。

[ʃiː; ji] [faʊnd] ['næni] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**She found Nanny standing at the table ,**  
她 成立 保姆 常设 在 这 桌子 ,  
她发现保姆站在桌旁，



[hɜːr; hər] [sli:vz] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [delf] [boʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
her sleeves rolled up to her elbow and a delf bowl in front of her .  
她 袖子 滚动 向上 到 她 弯头 和 一个 德尔夫 碗 在 正面 的 她 .  
她的袖子卷到了手肘处，面前放着一个德尔夫碗。

" [wel] , [ˈnæni] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʌmplɪŋz] ?  
" Well , Nanny , making dumplings ?  
" 出色地 , 保姆 , 制作 饺子 ?  
“嗯，保姆，你在包饺子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [ə; eɪ] [truː] - [feɪs] ,  
" she said , lifting a corner of her apron and showing a true slattern's face ,  
" 她 说 , 举重 一个 角落 的 她 围裙 和 显示 一个 真的 - 脸 ,  
[bɪɡ] ,  
big ,  
大的 ,  
“她说着，撩起围裙的一角，露出一张十足的邋遢鬼脸，又大又丑。”

[red] [ænd; ənd] [ˈempti] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [laɪn][ʌv; əv] [ker] .  
red and empty of the least line of care .  
红色的 和 空的 的 这 至少 线 的 关心 .  
红色且空洞，缺乏最基本的护理。

[ˈnæni] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ˈbrɪskli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .  
Nanny looked up , still moving her hands briskly among the contents of the bowl .  
保姆 看起来 向上 , 仍然 移动 她 双手 轻快地 之中 这 内容 的 这 碗 .  
保姆抬起头，双手仍然在碗里快速地翻动着。

" [eɪ] , [wɪə(r)] [ˈæləs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsəmət] ,  
" Ay , we're allus making summat ,  
" 哎 , 是 艾洛斯 制作 总结 ,  
“哎，我们正在做总结，

[juː ˈes] [ˈmɔːtəlz] — - [fuːd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbelɪz] [ɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][tiː ˈeɪt] - [ˈdeɪzɪz] [ˈaʊər]  
us mortals — awther food for our bellies or food for th ' daisies ower  
我们 凡人 — - 食物 为了 我们的 肚子 或者 食物 为了 th - 雏菊 所有者  
[ˈjɑːndər] .  
yonder .  
远处 .  
我们凡人——无论是填饱肚子的食物，还是成为天上雏菊的食物。

[step] [ɪn] , [bet] , [æn; ən] - [fɔːr; fər][tiː ˈeɪt] - [lɔː(r)dz] [seɪk] [ʌt] [jɑːnd] [dɔːr] [tuː; tə] . "   
Step in , Bet , an ' for th ' Lord's sake shut yond door to : "   
步 在 , 赌注 , 一个 - 为了 th - 主场 清酒 关闭 彼岸 门 到 : "   
进来吧，贝特，看在上帝的份上，把那扇门关上。

" [neɪ] , [aɪm][noʊn][fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] .  
" Nay , I'm noan for stopping .  
" 不 , 我是 诺安 为了 停止 .  
“不，我并不后悔停下来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪ] - [ə; eɪ] [haʊs] ,  
There's a lot to be done i ' a house ,  
有 一个 很多 到 是 完毕 我 - 一个 房子 ,  
房子里有很多事情要做，

[bʌt; bət][aɪ][wɔːr] [ðæt] [ˈperɪʃt] [aɪ] [θɑːt] [aɪˈd] [rʌn] [əˈkrɔːs] , [laɪk] ,  
but I war that perished I thowt I'd run across , like ,  
但 我 战争 那 遇难 我 索特 ID 跑步 穿过 , 喜欢 ,  
但我以为我会遇到那场消亡的战争，就像，

[æn; ən] - [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] - [els] [æz; əz] - [æz; əz] - ; [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [aɪ] -  
an ' see if I could find onybody else as cowd as myseln ; there's comfort i '  
一个 看 如果 我 可以 寻找 - 别的 作为 - 作为 - ; 有 舒适 我 -  
[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

看看能不能找到另一个和我一样胆小的人；这多少让我感到安慰。

[aɪv] [faʊnd] .  
I've found .  
我已经 成立 .

我找到了。

- , [ˈnæni] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [wɪə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪv] . "  
Begow , Nanny , ' tis a wonder we're all alive . "  
- , 保姆 , - 的 一个 想知道 是 全部 活 . "

走吧，保姆，我们居然都还活着，真是个奇迹。

" [aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
" I reckon it is .  
" 我 估计 它 是 .

我想应该是这样。

[ðæts] [wʌn][oʊ] - [ˈgɑːdz] [ˈmɪrəklz] , [aɪ] [sez] , [ˈsiːɪŋ] [wɪə(r)] [tɔːst] [froʊ] - [ˈwɪntər] [tuː; tə] [ˈsʌməɹ]  
That's one o ' God's miracles , I says , seeing we're tossed fro ' winter to summer  
那就是 一 o - 神的 奇迹 , 我 说道 , 看到 是 抛掷 弗 - 冬天 到 夏天

[æn; ən] - [bæk] [əˈgen] ,  
an ' back again ,  
一个 - 后退 再次 ,

“这是上帝的奇迹之一，”我说，“因为我们总是在冬天和夏天之间来回摇摆。”

[ɔːl] [waɪl] [tiː ˈertʃ] - [klɔːk] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] .  
all while th ' clock is striking twelve .  
全部 尽管 th - 钟 是 引人注目 十二 .

就在时钟敲响十二点的时候。

[ðeɪ] [tel] [em ˈiː][ðer; ðər][wɔːr][tiː ˈertʃ] - [ˈkiːnəst] [frɔːst][ləst] [niːt]  
They tell me there war th ' keenest frost last neet  
他们 告诉 我 那里 战争 th - 最热衷 霜 最后的 尼特族

他们告诉我，昨晚最严寒的霜冻还在持续。

[wiːv] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvʌnθ] . "  
we've hed for a twelvemonth . "  
我们已经 头 为了 一个 十二个月 . "

我们已经忍受了十二个月了。

" - [tɪz] [ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] , " [sed] [bet] ,  
" ' Tis cruel , cruel , " said Bet ,  
" - 的 残忍的 , 残忍的 , " 说 赌注 ,

“太残忍了，太残忍了，”贝特说。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ˈzɪgzæg] [ˈɪftləsnəs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈset(ə)l][ænd; ənd] [ˈspredɪŋ]  
moving with her usual zigzag shiftlessness toward the settle and spreading  
移动 和 她 通常 之字形 懒散 朝向 这 定居 和 传播

[hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .  
her hands out to the fire .  
她 双手 出去 到 这 火 .

她像往常一样漫不经心地扭动着身子走向长椅，然后把手伸向火堆。

" [aɪ][wɔːr] [fer] [kæpt] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ][mæn] - [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɜːrkjɑːrd][ə; eɪ] [waɪl]  
" **I war fair capped to see thy man Witherlee crossing to the kirkyard a while**  
" 我 战争 公平的 封顶 到 看 你的 男人 - 过境 到 这 墓地 一个 尽管  
[bæk] .  
**back** .  
后退 .

“不久前，我非常高兴地看到你的兄弟威瑟利走向墓地。”

[ˈhiːz] [tuː] [boʊn] - [θɪn] , [ɪz] - , [tuː; tə][stænd] [ʌp] [əˈgen][ə; eɪ] [wind] [laɪk] [ðɪs] . " **He's too bone - thin , is Witherlee , to stand up agen a wind like this . "**  
他是 也 骨 - 薄的 , 是 - , 到 站立 向上 代理 一个 风 喜欢 这 . "

威瑟利瘦得皮包骨头，根本站不住，在这种风力下站不住。

" [eɪ] , [ˈhiːz] [ˈɡetən] [ə; eɪ] - [kɔːf] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [froʊ] - [ðɪs] [tuː; tə] [ˈlæŋkəʃə] ,  
" **Ay , he's gotten a peffing cough that ye could hear fro ' this to Lancashire ,**  
" 哎 , 他是 获得 一个 - 咳嗽 那 是的 可以 听到 弗 - 这 到 兰开夏郡 ,  
“哎，他咳嗽得厉害，连兰开夏郡都能听到。”

[bʌt; bət][hiː; hi] - [biː; bi] [tɛld] .  
**but he willun't be telled** .  
但 他 - 是 告诉 .

但他不会被告知。

[hiː; hi] [laɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkænɔːt] [baɪd] [stɪl] - [aʊt] [oʊ] - [tʌt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .  
**He like as he cannot bide still anywhere out o ' touch wi ' his graves** .  
他 喜欢 作为 他 不能 比德 仍然 - 出去 o - 触碰 wi - 他的 坟墓 .  
— [ˈhaʊz] [jɑːnd] [bern] [oʊ] - [ðain] ,  
— **How's yond bairn o ' thine** ,  
— 怎么样 彼岸 孩子 o - 你的 ,  
他就像无法忍受远离坟墓的地方。——你那边的孩子怎么样了？

[bet] ? "  
**Bet ?** "  
赌注 ? "

打赌？

" [ʃiːz] [ˈnɒbət] [ˈpɔːrliˈpɔːrli] .  
" **She's nobbut poorly** .  
" 她是 不 差 .

“她只是身体不太好。”

[tiː ˈeɪt] - [wind] [hɪz] [nɪpt] [hɜːr; hər] [fer] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [həd] [set] [ˈfɪŋɡər] [æŋ; ən] - [θʌm] [tuː; tə]  
**Th ' wind hes nipped her fair as if it hed set finger an ' thumb to**  
钷 - 风 他是 轻咬 她 公平的 作为 如果 它 头 放 手指 一个 - 拇指 到  
[hɜːr; hər] [ˈɪnərdz] .  
**her innards** .  
她 内脏 .

风吹得她脸颊生疼，仿佛要用手指戳她的内脏。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][tiː ˈeɪt] - [ˈlɪt(ə)] [ən] , [ðæt] [aɪ][duː] ! "  
**Eh , but I fear for th ' little un , that I do ! "**  
嗯 , 但 我 害怕 为了 th - 小的 联合国 , 那 我 做 ! "  
唉，但我真为那小家伙担心！

" [wʌt] [dʌz] [tiː ˈeɪt] - [liːtʃ] [seɪ] , [laɪk] ? "  
" **What does th ' leech say , like ?** "  
" 什么 做 th - 水蛭 说 , 喜欢 ? "

“水蛭会说什么呢？”

" [wʌt] [dʌz] [ˈliːtʃɪz] [seɪ] ?  
" **What does leeches say ?**  
" 什么 做 水蛭 说 ?  
水蛭会说什么？

[ʃiː; ʃi] [mʌd] [get] [wi] [əˈgen] , [æ; ən] - [ʃiː; ʃi] [mʌd] [diː] .  
**She mud get weel again , an ' she mud dee .**  
她 泥 得到 威尔 再次 , 一个 - 她 泥 迪 .

她可能会再次康复，而且她可能会去世。

[æ; ə; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hev] [teld] [him; ɪm][æ; ə; əz] ['mitʃ] - .  
**As if I couldn't hev telled him as mich myseln .**  
作为 如果 我 不能 赫夫 告诉 他 作为 密歇根 - .

好像我不能亲自告诉他似的。

[aɪ][ˈæləs][dɪd] [seɪ] [ðer; ðər][wɔːr][noʊ] [bræs] [soʊ] ['iːzi] ['ædld] [æ; ə; əz] [wʌt] [ðem; ðəm] ['liːtʃɪz] [pʊt][aɪ] -  
**I allus did say there war no brass so easy addled as what them leeches put i ' .**  
我 艾洛斯 做过 说 那里 战争 不 黄铜 所以 简单的 糊涂的 作为 什么 他们 水蛭 放 我 -  
[ðer; ðər] ['britʃɪz] ['pɔːkəts] .  
**their breeches pockets .**  
他们的 马裤 口袋 .

我早就说过，没有比那些水蛭塞进裤兜里的东西更容易糊弄的黄铜了。

" ['næni] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪkɪŋ] - [boʊl] .  
**" Nanny turned from her baking - bowl .**  
" 保姆 转向 从 她 烘烤 - 碗 .

保姆从她的烤碗旁转过身来。

" ['liːtʃɪz] [ɪz] ['nɒbət] ['mɔːrt(ə)l] , [seɪm] [æ; ə; əz][em 'iː][æn; ən] - [ðiː] .  
**" Leeches is nobbut mortal , same as me an ' thee .**  
" 水蛭 是 不 凡人 , 相同的 作为 我 一个 - 你 .

“水蛭不过是凡人，和我们一样。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ˈbni][ˈmæk][oʊ] - [juːz] ?  
**How should they be ony mak o ' use ?**  
如何 应该 他们 是 仅 制作 o - 使用 ?

它们应该如何成为唯一的用途？

[bʌt; bət][ðeə; ðəz] ['hiːlɪŋ] [goʊz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][æ; ə; əz][ɪz] ['feri] - [kɪst] ,  
**But there's healing goes wi ' them as is fairy - kist ,**  
但 有 康复 去 wi - 他们 作为 是 仙女 - 基斯特 ,

但它们也蕴含着治愈的力量，就像仙女的礼物一样。

[ænd; ənd][æks] ['mɪstrəs] [weɪn] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] [tʌtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [bern] — [ʃiːl] [duː] [mɔːr] [nɔːr][ɔːl]  
**and axe Mistress Wayne to come an touch th ' bairn — she'll do more nor all**  
和 斧头 情妇 韦恩 到 来 一个 触碰 th - 孩子 — 壳 做 更多的 也不 全部  
[tiː 'eɪtʃ] - ['liːtʃɪz] - [æt; ət][ˈaɪvz] [swɔːp] [bɪg] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [bræs] . "  
**th ' leeches ' at iver swopped big words for brass . "**  
th - 水蛭 - 在 河 交换 大的 字 为了 黄铜 . "

让韦恩夫人过来摸摸孩子——她做的比所有那些只会夸夸其谈、只会耍嘴皮子的寄生虫都多。

" [wel] , [aɪv] [θɑːt] [ɑːn] - [tiː] ['mɒni] [ə; eɪ][taɪm] [sɪn] - ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ʃiːd] ['tæk][aɪ 'tiː]  
**" Well , I've thowt on ' t mony a time sin ' yesterday ; but I feared she'd tak it**  
" 出色地 , 我已经 索特 在 - t 金钱 一个 时间 罪 - 昨天 ; 但 我 害怕 棚 tak 它  
[ə'mɪs] ,  
**amiss ,**  
错误 ,

“嗯，我昨天想过‘一次犯几次罪’；但我怕她会误解我的意思。”

[laɪk] , [ɪf] [aɪ][ækst] [hɜːr; hər] .  
**like , if I axed her .**  
喜欢 , 如果 我 被砍掉 她 .

比如，如果我把她砍了。

[aɪ][wɔːr] [aɪ] [ˈtʃeri] [ə; eɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdʒentlfoʊk] [ˈweðər] [ðeɪv] [ˈgetən] [fʊl] [wɪts][ɔːr][nʌn] [æt; ət][ɔːl] .  
**I war aye chary a ' th ' gentlefolk whether they've gotten full wits or none at all .**  
我 战争 是的 谨慎 一个 - th - 绅士们 无论 他们有 获得 满的 智慧 或者没有任何 在 全部 .  
"  
"  
"

我始终对所有绅士淑女保持警惕，无论他们头脑清醒还是一无所知。

" [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
**" I've no call to speak a gooid word for Mistress Wayne ,**  
" 我已经 不 称呼 到 说话 一个 好 单词 为了 情妇 韦恩 ,  
"我没资格说韦恩夫人一句好话。"

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] [ˈmeɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ,  
**seeing what she did to th ' owd Maister ; but I will say this ,**  
看到 什么 她 做过 到 th - owd 大师 ; 但 我 将要 说 这 ,  
看到她对老先生所做的事；但我还是要说，

[bet] — [ʃiːz] [ˈgetən] [noʊ] [ˈmʌki] [praɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .  
**Bet — she's gotten no mucky pride about her now .**  
赌注 — 她是 获得 不 脏兮兮的 自豪 关于 她 现在 .  
我敢打赌——她现在肯定不会再有那种卑鄙的骄傲了。

[ʃiːz] [ðæt] [ˈfrendli] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ðeɪ] [mʌd] [hæv] [ʃerd] [tiː ˈeɪtʃ] - [seɪm] [ˈpɔːrɪdʒ] - [boʊl] [sɪn]  
**She's that friendly wi ' Witherlee they mud hev shared th ' same porridge - bowl sin**  
她是 那 友好的 wi - - 他们 泥 赫夫 共享 th - 相同的 稀饭 - 碗 罪  
- [ˈbiːɪŋ] [ˈbæbi] ,  
**' being babbies ,**  
- 存在 婴儿 ,

她和威瑟利关系特别好，她们从小就共用一个粥碗。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ʃiːl] [hiːl] [ðæt] [bern] [oʊ] - [ðəɪn] [æz; əz] - [æz; əz][æks][hɜːr; hər] . "  
**an ' I warrant she'll heal that bairn o ' thine as sooin as axe her . "**  
一个 - 我 保证 壳 愈合 那 孩子 o - 你的 作为 - 作为 斧头 她 . "  
我保证，她治好你孩子的速度和砍死她的速度一样快。

" [aɪl] [ˈtæk][ðəɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] , [ˈnæni] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] ,  
**" I'll tak thy word for ' t , Nanny , that I will ; an ' th ' first chance I get ,**  
" 患病的 tak 你的 单词 为了 - t , 保姆 , 那 我 将要 ; 一个 - th - 第一的 机会 我 得到 ,  
"我相信你的话，保姆，我会的；而且我一有机会，

[aɪl] [slɪp][em ˈiː] [dɑːn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] . "  
**I'll slip me dahn to Marsh . "**  
患病的 滑 我 丹 到 沼泽 . "  
我会偷偷溜到马什那里去。

" [ðæts] [laɪk] [ðiː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑːrpli] .  
**" That's like thee ! " cried the other sharply .**  
" 那就是 喜欢 你 ! " 哭 这 其他 尖锐地 .  
"真像你！ "另一个人厉声说道。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [fɜːrst] [tʃæns] [θɑː] [gets] !  
**" Th ' first chance tha gets !**  
" 钷 - 第一的 机会 tha 获得 !  
"他得到的第一个机会！ "

[ˈnaɪvɜː] [ˈθɪŋkɪŋ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈlɪt(ə)l] [ən] [meɪ] [diː] [waɪl] - [ˈstændɪŋ] [heɪvi] - [ˈkeɪvi] - [ˈtwɪkst] [wɪl] [æn; ən]  
**Niver thinking th ' little un may dee while tha'rt standing havy - cavy ' twixt will an**  
尼弗 思维 th - 小的 联合国 可能 迪 尽管 - 常设 重 - 豚鼠 - 中间 将要 一个  
- - . — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tiː ˈeɪtʃ] - [lɔɪn] .  
**' willun't . — There's somebody coming up th ' loin .**  
- - . — 有 某人 未来 向上 th - 腰部 .  
Niver thought th' little un may dee while tha'rt standing havy-cavy 'twixt will an' willun't.—有人正从腰部向上爬。

[naʊ] [hu:] [mʌd] [,aɪ 'ti:] [bi:] , [aɪ] ['wʌndə] ?  
**Now who mud it be , I wonder ?**  
现在 WHO 泥 它 是 , 我 想知道 ?

我想知道，究竟是谁呢？

" [ˈnæniːz] [ˈteɪbl̩] [stʊd] [dʒʌst] [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **Nanny's table stood just underneath the window ,**  
" 保姆的 桌子 站立 只是 下 这 窗户 ,  
保姆的桌子就在窗户下面，

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˈeni] [ˈdi:teɪl] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [pæst] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .  
**lest she should miss any detail of the life that passed her door .**  
免得 她 应该 错过 任何 细节 的 这 生活 那 通过了 她 门 .  
生怕错过从她家门口经过的任何生活细节。

[ʃi:; ʃi] [ˈkreɪnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ˈfɔ:rwəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [keɪm] [ˌʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,  
**She craned her neck forward as the rumble of a cart came up the lane ,**  
她 起重机 她 脖子 向前 作为 这 隆隆 的 一个 大车 来了 向上 这 车道 ,  
听到一辆马车隆隆驶来，她伸长脖子向前看去。

[ænd; ənd] [bet] [ðə; ði] [ˈslætərn] [ræn] [tu:; tə] [pi:p] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldə] .  
**and Bet the slattern ran to peep behind her shoulder .**  
和 赌注 这 邋遢鬼 跑 到 窥视 在后面 她 肩膀 .  
我敢打赌，那个邋遢鬼肯定会跑到她身后偷窥。

" [waɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈhaɪrəm] [heɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈseks.tənz] [waɪf] ,  
" **Why , if there isn't Hiram Hey ! " cried the Sexton's wife ,**  
" 为什么 , 如果 那里 不是 希拉姆 嘿 ! " 哭 这 教堂司事的 妻子 ,  
“如果没有海勒姆·海，那会怎样呢！”教堂司事的妻子喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:rt] [pʊld] [ˌʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈhaɪrəmz] [ˈnɑ:bi] [feɪs] ,  
**as the cart pulled up at the door and Hiram's knobby face ,**  
作为 这 大车 拉 向上 在 这 门 和 希拉姆的 粗糙的 脸 ,  
马车停在门口，映入眼帘的是希拉姆那张满是疙瘩的脸。

[pɪntʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] , [piəd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [glæs] .  
**pinched now and tightened by the cold , peered in through the dusty glass .**  
捏 现在 和 收紧 经过 这 寒冷的 , 窥视 在 通过 这 尘土飞扬 玻璃 .  
被寒冷夹得紧紧的，透过布满灰尘的玻璃向里张望。

" [baɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [faʊl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ti: 'eɪtʃ] - ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .  
" **By th ' Heart , his face looks foul enough to break th ' window - panes .**  
" 经过 th - 心 , 他的 脸 看起来 犯规 足够的 到 休息 th - 窗户 - 窗格 .  
“我的天哪，他的脸丑得能把窗户玻璃都震碎。”

[eɪ] , [eɪ] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] , [ɪz] [ˈhaɪrəm] .  
**Eh , eh , he's a rum un , is Hiram .**  
嗯 , 嗯 , 他是 一个 朗姆酒联合国 , 是 希拉姆 .  
呃，呃，他是朗姆酒，是 Hiram。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] - - [ðeəz; ðəz] [ˈnɒbət] [wʌn] [kæən; kən] [mætʃ] [ði:] , [ˈnæni] , [æən; ən] - [ðæts]  
**They say i ' Marshcotes there's nobbut one can match thee , Nanny , an ' that's**  
他们 说 我 - - 有 不 一 能 匹配 你 , 保姆 , 一个 - 那就是  
[ˈhaɪrəm] [heɪ] . " **Hiram Hey . "**  
希拉姆 嘿 . " **Hiram Hey . "**

他们说在马什科茨，除了你之外，没人能与你媲美，奶奶，那就是海勒姆·海伊。

" [ðeɪl] [seɪ] [aʊt] [aɪ] - - .  
" **They'll say owt i ' Marshcotes .**  
" 他们会 说 owt 我 - - .  
“他们会说马什科茨什么的。”

[wʌt] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ˈθɪŋkst] - [ə; eɪ] , [bet] ?  
**What should he be stopping here for , think'st ' a , Bet ?**  
什么 应该 他 是 停止 这里 为了 , 思考 - 一个 , 赌注 ?

你觉得他在这里停留是为了什么呢，贝特？

" [ˈhaɪrəm] [ˈsiːst] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ˈgɑːrdɪdli]  
" **Hiram ceased peering in at the window and opened the door as guardedly**  
" 希拉姆 停止 窥视 在 在 这 窗户 和 打开 这 门 作为 谨慎地  
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] .  
**as if he feared an ambush .**  
作为 如果 他 害怕 一个 伏击 .

“希拉姆不再往窗外窥视，小心翼翼地打开了门，好像害怕遭到伏击似的。

" [aɪv] [brɔːt] [ðɪː] [sʌm; səm] [piːt] [froʊ - [mɑːr]] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I've brought thee some peats fro ' Marsh , " he said ,**  
" 我已经 带来 你 一些 泥炭 弗 - 沼泽 , " 他 说 ,  
" 我从沼泽地给你带了一些泥炭,"他说。

[ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kəʊld] [er] [ɪn] [wið; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**letting a stream of cold air in with him .**  
出租 一个 溪流 的 寒冷的 空气 在 和 他 .  
他让一股冷空气随之进入。

" [eɪ] , [æn; ən] - [θæz] [brɔːt] [ə; eɪ] [mɔːrt] [oʊ - [kəʊld] [er] , [æn; ən] - [ɔːl] , " [kraɪd] [ˈnæni] .  
" **Ay , an ' tha's brought a mort o ' cold air , an ' all , " cried Nanny .**  
" 哎 , 一个 - 那是 带来 一个 死亡 o - 寒冷的 空气 , 一个 - 全部 , " 哭 保姆 .  
“哎呀，还带来了一股冷空气呢！”保姆喊道。

" [wel] , [tiː ˈertʃ] - [piːt] - [ʊl] [kjʊr] [ðæt] , - [ðeɪ] ? " [riˈtɔːtid] [ˈhaɪrəm] .  
" **Well , th ' peats ' ull cure that , willun't they ? " retorted Hiram .**  
" 出色地 , th - 泥炭 - 满 治愈 那 , - 他们 ? " 反驳 希拉姆 .  
“泥炭能治好那个病，不是吗？”希拉姆反驳道。

[ˈnæni] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [sɑːd] ;  
**Nanny went to the cart and turned over the topmost sods ;**  
保姆 去 到 这 大车 和 转向 超过 这 最顶层 草皮 ;  
保姆走到手推车旁，把最上面的草皮翻了过来；

[fɔːr; fər] [ɪn] - [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] [ɡɪft] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .  
**for in Marshcotes they always looked a gift horse in the mouth .**  
为了 在 - 他们 总是 看起来 一个 礼物 马 在 这 嘴 .  
因为在马什科茨，人们总是对别人送的礼物挑三拣四。

" [aɪ] [ˈæləs] [dɪd] [seɪ] [tiː ˈertʃ] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [wɔːr] [mɔːr] - [laɪk] [nɔːr] [ˈbɒni] [læd] [aɪv] [ˈhæpənd]  
" **I allus did say th ' young Maister war more thowtful - like nor ony lad I've happened**  
" 我 艾洛斯 做过 说 th - 年轻的 大师 战争 更多的 - 喜欢 也不 仅 小伙子我已经 发生  
[ɑːn] [əˈfɔːr] .  
**on afore .**  
在 之前 .

“我以前总说这位年轻的少爷比我以前遇到的任何小伙子都更有谋略。”

[aɪ] [wɔːr] [dɑːn] [æt; ət] [mɑːrʃ] [jesˈtriːn] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsəmət] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt]  
**I war dahn at Marsh yestreen , an ' I chanced to say summat about being short**  
我 战争 丹 在 沼泽 昨天 , 一个 - 我 偶然 到 说 总结 关于 存在 短的  
[oʊ - [piːt] — — "  
**o ' peats — — "**  
o - 泥炭 — — "

昨天我在沼泽地，无意中说了句关于泥炭短缺的话——”

" [ɪf] [ˈnɒbət] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [oʊ - [sens] , " [graʊld] [ˈhaɪrəm] .  
" **If nobbut shows his want o ' sense , " growled Hiram .**  
" 如果 不 演出 他的 想 o - 感觉 , " 咆哮 希拉姆 .  
“如果诺布特表现出他缺乏常识的话，”希拉姆咆哮道。

" [wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ʃɔ:rt] [ə'fɔ:r] [wi:v] [dʌn] [dʌblju: 'aɪ] - [ðɪs] ['mʌki] ['weðər] .  
" We shall be short afore we've done wi ' this mucky weather .  
" 我们 将 是 短的 之前 我们已经 完毕 wi - 这 脏兮兮的 天气 .  
“我们还没摆脱这糟糕的天气，时间就不够用了。”

[dʒʌst][laɪk][ti: 'eɪtʃ] - ['meɪstər] , [dʒʌst] !  
Just like th ' Maister , just !  
只是 喜欢 th - 大师 , 只是 !

就像大师一样，就是这样！

[ti: 'eɪtʃ] - [keɪm] [ə; eɪ] [tu:] - [wi:k] [sɪn] - ,  
Th ' Ratcliffes came a two - week sin ' ,  
钷 - 拉特克利夫斯 来了 一个 二 - 星期 罪 - ,

拉特克利夫一家犯了两周的罪过，

[æn; ən] - ['weɪstɪd] [ti: 'eɪtʃ] - ['fju:əl] ['səmət] ['fɪr(ə)l] [baɪ][pɑɪlɪŋ][aɪ 'ti:][ə'gen][ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:z] ; [æn; ən] - [soʊ] ,  
an ' wasted th ' fuel summat fearful by piling it agen th ' doors ; an ' so ,  
一个 - 浪费 th - 燃料 总结 可怕 经过 桩 它 代理 th - 门 ; 一个 - 所以 ,  
[θɪŋks] [ti: 'eɪtʃ] - ['meɪstər] ,  
thinks th ' Maister ,  
思考 th - 大师 ,

把燃料堆在门边，浪费得厉害；于是，主人心想：

[wen] [ti: 'eɪtʃ] - [ʃed] [ɪz] [naɪ] ['empti] [hi:; hi] ['kæna:t] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] ['skætərɪŋ]  
when th ' shed is nigh empty he cannot find a better time to go scattering  
什么时候 th - 棚 是 夜 空的 他 不能 寻找 一个 更好的 时间 到 去 散射  
[pi:t] [ɔ:l] [ʌp][æn; ən] - [dɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - ['mɔ:saɪd] . "  
peats all up an ' dahn th ' moorside . "  
泥炭 全部向上 一个 - 丹 th - 沼泽边 . "

当棚子几乎空了的时候，他就找不到比这更好的时机去荒原上撒泥炭了。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɔ:r][hɑɪrəm] [heɪ] - [ðæt] [tɛld] [red] ['rætklɪf] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ti: 'eɪtʃ] -  
" They say it war Hiram Hey hisseln that telled Red Ratcliffe where to find th ' peats ,  
" 他们 说 它 战争 希拉姆 嘿 - 那 告诉 红色的 拉特克利夫 在哪里 到 寻找 th -  
[pi:t] ,  
peats ,  
泥炭 ,

“据说，是海勒姆·海伊本人告诉红鼠克利夫哪里能找到泥炭的。”

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['seksɪnɪz] [waɪf] .  
" put in the Sexton's wife .  
" 放 在 这 教堂司事的 妻子 .

“把教堂司事的妻子放进去。”

" - , [hu:] [tɛld] [ðɪ:] , ['næni] ?  
" Begow , who telled thee , Nanny ?  
" - , WHO 告诉 你 , 保姆 ?

“贝戈，谁告诉你的，保姆？ ”

[aɪ] [θɑ:t] [aɪ'd] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [maʊθ] [ɑ:n] - [ti:] . "  
I thowt I'd kept a close mouth on ' t . "  
我 索特 ID 保留 一个 关闭 嘴 在 - t . "

我以为我一直对此事守口如瓶。

" [wel] , [nu:z] [goʊz][dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [wɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,  
" Well , news goes wi ' th ' wind , as they say ,  
" 出色地 , 消息 去 wi - th - 风 , 作为 他们 说 ,  
“嗯，正如人们常说的，消息随风而动。”

[æn; ən] - [ɪts] [ɔ:l] [aʊər] [ti: 'eɪtʃ] - ['pæɪrɪ] [baɪ] [naʊ] [haʊ] [waɪz] ['hɑɪrəm][wɔ:r] [fu:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['rætklɪf] .  
an ' it's all ower th ' parish by now how wise Hiram war fooled by a Ratcliffe .  
一个 - 它是 全部 所有者 th - 教区 经过 现在 如何 明智的 希拉姆 战争 被骗了 经过 一个 拉特克利夫 .  
现在整个教区都知道了，多么聪明的希兰姆竟然被拉特克利夫愚弄了。



" ['haɪrəm] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" Hiram moved to the door .  
" 希拉姆 已搬 到 这 门 ；

希拉姆走到门口。

" [dæn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪ] [foʊk] [hed] [æz; əz] ['mɪtʃ] [tu:; tə][du:][æz; əz][em 'i:] ,  
" Dang it , I wish folk hed as mich to do as me ,  
" 当 它 , 我 希望 民间 头 作为 密歇根 到 做 作为 我 ,  
“该死，我希望人们都能像我一样努力。”

[æn; ən] - [ðen] [ðeid] [hev] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['gɔ:sɪp] , " [hi:; hi] [grauld] . — " [wer] [mu:n]  
an ' then they'd hev no time for gossip , " he growled . — " Where mun  
一个 - 然后 他们会 赫夫 不 时间 为了 闲话 , " 他 咆哮 . — " 在哪里 蒙  
“那样他们就没时间八卦了，”他咆哮道。“哪里有.....

[aɪ] [stæk] [ðɑɪ] [pi:t] , ['næni] ? "  
I stack thy peats , Nanny ? "  
我 堆 你的 泥炭 , 保姆 ? "

我帮你堆放泥炭，保姆？

" [aɪ] - [ti: 'ertʃ] - ['selər] - [hoʊl] , [fɔ:r; fər] [ʃər] .  
" I ' th ' cellar - hole , for sure .  
" 我 - th - 地窖 - 洞 , 为了 当然 .

“我肯定是在那个地窖里。”

[wer] [els] ? — [bʌt; bət] [-] [mɛ'bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [hoʊm] - [bru:d] , ['haɪrəm] , [ə'fɔ:r] [θɑ:]  
Where else ? — But tha'd mebbe like a sup o ' home - brewed , Hiram , afore tha  
在哪里 别的 ? — 但 tha'd 也许 喜欢 一个 上 o - 家 - 酿造 , 希拉姆 , 之前 tha  
[ʌn'ləʊdʒ] - [ɪm] ? "  
unloads ' em ? "  
卸货 - 呢 ? "

还能去哪儿？——不过，希拉姆，卸货之前，你或许会想喝上一口自酿啤酒？

" [aɪ] - [ker] [soʊ] ['mɪtʃ] [ɪf] [aɪ][du:] .  
" I doan't care so mich if I do .  
" 我 - 关心 所以 密歇根 如果 我 做 .

“我不太在意我是否这样做。”

[aɪm] [naʊt] [æt; ət] ['drɪŋkɪŋ] - , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [θɪŋz] ,  
I'm nowt at drinking myself , but there's a time for all things ,  
我是 现在 在 喝 - , 但 有 一个 时间 为了 全部 事物 ,

我并不擅长喝酒，但凡事都有个时机。

[æn; ən] - - [tɪz][ə; eɪ]['bɔ:di:z] [pleɪn] ['du:ti][tu:; tə] [ki:p] [ti: 'ertʃ] - - [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .  
an ' ' tis a body's plain duty to keep th ' crowd out on a day like this .  
一个 - - 的 一个 身体的 清楚的 责任 到 保持 th - - 出去 在 一个 天 喜欢 这 .

在这样的日子里，保护民众免受惊吓是每个人的义不容辞的责任。

-  
Gi'e  
-

吉

[ju: 'es][hɑ:d][oʊ] - [ðem; ðəm] ['tɑ:ti] - [sæks] , ['næni] ;  
us hod o ' them tatie - sacks , Nanny ;  
我们 霍德 o - 他们 塔蒂 - 麻袋 , 保姆 ;

保姆，给我们拿些土豆袋；

[ˈɪtl̩] [biː; bi][tiː ˈeɪtʃ] - [deθ] [oʊ] - [ˌjɑːnd] [aʊd] [ˈhɑːs] [ɪf] [ˈhiːz] [left] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈnaɪvəz][ə; eɪ] [koʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**it'll be th ' death o ' yond owd hoss if he's left wi ' niver a coat to his**  
它 将 是 th - 死亡 o - 彼岸 owd 霍斯 如果 他是 左边 wi - 尼弗 一个 外套 到 他的  
[bæk] .  
**back** .  
后退 - .

如果那匹老马身上连件外套都没有，那它就死定了。

" [ˈhaɪrəm][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈdʒent(ə)l̩] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] ;  
**" Hiram was never gentle save with horses ;**  
" 希拉姆 曾是 绝不 温和的 节省 和 马匹 ;

“希拉姆除了对待马以外，对其他任何人都不温柔；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [θɪk] [θjuːd] [biːst] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən]  
**but he covered the thick thewed beast as carefully as if it were an**  
但 他 涵盖 这 厚的 婚礼 兽 作为 小心 作为 如果 它 是 一个  
[ˈeɪlɪŋ] [gʊd] - [waɪf] .  
**ailing good - wife** .  
生病 好的 - 妻子 - .

但他小心翼翼地盖住了那头肥胖的牲畜，就像对待一位生病的好妻子一样。

" [θɑː] [dæft] [aʊd] - !  
**" Tha daft owd fooil !**  
" tha 愚蠢 owd - !

“那个愚蠢的老傻瓜！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈtendərnəs] .  
**" he muttered with rough tenderness** .  
" 他 低声说道 和 粗糙的 压痛 .

他用粗粝而温柔的语气低声说道。

" - [twʊd] [ˈnaɪvəz][duː][tuː; tə][let] [ðiː] [kætʃ] - , [wɑːd][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ? "  
**" ' Twould niver do to let thee catch Browntitus , wod it , now ? "**  
" - 特沃德 尼弗 做 到 让 你 抓住 - , 沃德 它 , 现在 ? "

“我绝不会让你抓住布朗泰特斯，明白吗？ ”

" - [tɪz] [naʊt] [ˈweðər] [wiː; wi] [kætʃ] [tiː ˈeɪtʃ] - - [ˈtaɪtəs] , [ˈsiːmɪŋli] , " [kraɪd] [ˈnæni] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn]  
**" ' Tis nowt whether we catch th ' ' Titus , seemingly , " cried Nanny from within**  
" - 的 现在 无论 我们 抓住 th - - 提图斯 , 似乎 , " 哭 保姆 从 之内  
.  
:  
.

“看来我们能不能抓住提图斯还不是问题，”保姆在屋里喊道。

" [aɪl̩] [get] [ðiː] [ðəɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [eɪl̩] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [læd] , [ɪf] - [ˈnɒbət] [ʃʌt] [tiː ˈeɪtʃ] - [dɔːr]  
**" I'll get thee thy sup of ale this minute , lad , if tha'll nobbut shut th ' door**  
" 患病的 得到 你 你的 上 的 麦芽酒 这 分钟 , 小伙子 , 如果 - 不 关闭 th - 门  
[tuː; tə] .  
**to** :  
到 .

“小伙子，只要你把门关上，我马上就给你倒上一口麦芽酒。”

" [ˈhaɪrəm][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn̩] ,  
**" Hiram did as he was bidden ,**  
" 希拉姆 做过 作为 他 曾是 拜登 ,

“希兰照吩咐做了，

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ænd; ʌnd] [li:nd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [læŋ] - [ˈset(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˈhæni] [drɔ:] [ðə; ði]  
and came and leaned over the lang - settle while he watched Nanny draw the  
和 来了 和 倾斜 超过 这 语言 - 定居 尽管 他 观看 保姆 画 这  
[eɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdresər] .  
ale from the barrel standing against the dresser .  
麦芽酒 从 这 桶 常设 反对 这 梳妆台 .

他走过来，俯身趴在长凳上，看着保姆从靠着梳妆台的酒桶里舀出麦酒。

" [ɪf] [ðɪs] [faɪn] [sprɪŋ] ['weðər] - [ʊl] [ˈnɒbət] [skɪft] [əˈfɔ:r] , [seɪ] [ti: 'eɪt] - [bæk] - [end][oʊ] - [dʒʊˈlaɪ] ,  
" If this fine spring weather ' ull nobbut skift afore , say th ' back - end o ' July ,  
" 如果 这 美好的 春天 天气 - 满 不 滑雪板 之前 , 说 th - 后退 - 结尾 o - 七月 ,  
“如果这美好的春日天气在七月下旬之前就彻底结束了，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wi:; wi] [meɪ] [hev] [kra:ps] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [wɪk] .  
" he went on , " we may hev crops enough to keep us wick .  
" 他 去 在 , " 我们 可能 赫夫 农作物 足够的 到 保持 我们 灯芯 .

他接着说：“我们或许能有足够多的庄稼来维持生计。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] — [eɪ] , [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .  
But I doubt it — ay , I doubt it .  
但 我 怀疑 它 — 哎 , 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑——真的，我表示怀疑。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ɑ:t] [hɪz; ɪz][boʊlt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈenəmi] ,  
" And then , having shot his bolt at the old enemy ,  
" 和 然后 , 拥有 射击 他的 螺栓 在 这 老的 敌人 ,

然后，他向老对手射出一箭后，

[hi:; hi] [ˈsetld] [hɪm'self] [ˈplæɪdli] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bru:d] .  
he settled himself placidly enough to his mug of home - brewed .  
他 定居 他自己 平静地 足够的 到 他的 马克杯 的 家 - 酿造 .

他平静地坐到自己那杯自酿啤酒前。

" [wel] , - [bi:; bi] [wel] [fʌnd] [aɪ] - [pi:t] , [ˈhæni] , " [sed] [bet][ðə; ði] [ˈslætərn] [ˈprez(ə)ntli] .  
" Well , tha'll be well fund i ' peats , Nanny , " said Bet the slattern presently .  
" 出色地 , - 是 出色地 基金 我 - 泥炭 , 保姆 , " 说 赌注 这 邋遢鬼 目前 .

“嗯，保姆，那笔钱肯定能花得值。”邋遢的贝特说道。

" [ɪts] - , [laɪk] , [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [ˈmeɪstər] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] ,  
" It's varry thowtful , like , o ' th ' Maister , " repeated the Sexton's wife ,  
" 它是 瓦里 - , 喜欢 , o - th - 大师 , " 重复 这 教堂司事的 妻子 ,

“真是太有创意了，就像，哦，先生，”教堂司事的妻子重复道。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:rt] .  
with another glance at the waiting cart .  
和 其他 瞥一眼 在 这 等待 大车 .

又瞥了一眼等候的餐车。

" [eɪ] , [ˈhi:z] - , " [pʊt] [ɪn][ˈhaɪrəm] [ˈɡrɪmli] .  
" Ay , he's thowtful , " put in Hiram grimly .  
" 哎 , 他是 - , " 放 在 希拉姆 阴沉地 .

“唉，他真是个狡猾的人，”希拉姆阴沉地说。

" [wʌt] [dʌst] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] [læst] [wi:k] ?  
" What dost think he did last week ?  
" 什么 朋友 思考 他 做过 最后的 星期 ?

你觉得他上周做了什么？

[aɪ][wɔːr][soʊ] [pɪntʃt] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ti:'eɪtʃ] - - , [æŋ; əŋ] - [ti:'eɪtʃ] - ['rʊmətɪz] [həd] ['getən] [hɑːd][oʊ] -  
**I war so pinched wi ' th ' cowl , an ' th ' rheumatiz hed gotten hod o '**   
我 战争 所以 捏 wi - th - - , 一个 - th - 风湿病 头 获得 霍德 o -  
[em 'iː][soʊ] ,  
**me so ,**  
我 所以 ,

我与那头牛交战，风湿病让我如此痛苦，

[wʌt] [ˌdʌbljuː'aɪ] - ['swetɪŋ] [aɪ] - [ti:'eɪtʃ] - [sʌŋ] [æŋ; əŋ] - ['ʃɪvərɪŋ] [æŋ; ət][ˈæftər][aɪ] - [ti:'eɪtʃ] - [wɪnd] ,  
**what wi ' sweating i ' th ' sun an ' shivering at after i ' th ' wind ,**  
什么 wi - 出汗 我 - th - 太阳 一个 - 瑟瑟发抖 在 后 我 - th - 风 ,

在烈日下汗流浹背，在寒风中瑟瑟发抖，这又有什么关系呢？

- [æŋ; ət][aɪ] [left] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['plʌʊɪŋ] [aɪ] - [wʌŋ][oʊ] - [ti:'eɪtʃ] - [haɪ] - [fiːldz] .  
**' at I left a bit o ' ploughing i ' one o ' th ' high - fields .**  
- 在 我 左边 一个 少量 o - 耕作 我 - 一 o - th - 高的 - 字段 -

'at 我在其中一块高地上犁了一小段田地。

[bʌt; bət] , ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , [ðæt] - [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [kiːn] [jʌŋ] ['meɪstər] ,  
**But , hoity - toity , that wodn't do for this keen young Maister ,**  
但 , 高傲 - 托伊蒂 , 那 - 做 为了 这 敏锐的 年轻的 大师 ,

但是，傲慢自大的人啊，这可满足不了这位热情洋溢的年轻大师。

[ðæt] ['dɪdnt] [nɔː] [oʊts][froʊ] - [wiːt] [ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθ] [sɪn] - .  
**that didn't know oats fro ' wheat a six - month sin ' .**  
那 没有 啃咬 燕麦 弗 - 小麦 一个 六 - 月 罪 - .

那家伙不知道啃燕麦和小麦是六个月的罪过。

[aɪ][wɔːr][ʌp] [æŋ; əŋ] - [ə'baʊt] [ti:'eɪtʃ] - [nekst] [deɪ] ; [æŋ; əŋ] - [wen] [aɪ][gets] [tuː; tə][ti:'eɪtʃ] - [fiːld] ,  
**I war up an ' about th ' next day ; an ' when I gets to th ' field ,**  
我 战争 向上 一个 - 关于 th - 下一个 天 ; 一个 - 什么时候 我 获得 到 th - 场地 ,

我起床后，大约第二天；当我到达田地时，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fɔːr] ['fetʃɪŋ] [ti:'eɪtʃ] - [plʌʊ] , [wʌt] [ʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][bʌt; bət]  
**thinking I'd look round a bit afore fetching th ' plough , what should I find but**  
思维 ID 看 圆形的 一个 少量 之前 获取 th - 犁 , 什么 应该 我 寻找 但

我本想去拿犁之前先四处看看，结果却发现了什么？

[ti:'eɪtʃ] - ['meɪstər] - ['plʌʊɪŋ] — — "  
**th ' Maister hisseln ploughing — — "**  
th - 大师 - 耕作 — — "

先生自己耕作——”

" [maɪ] [seɪks] ！ " [kraɪd] ['næni] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ˈflaʊəri][hændz] .  
" **My sakes ! " cried Nanny , lifting her floury hands .**  
" 我的 清酒 ！ " 哭 保姆 , 举重 她 面粉状的 双手 .

“我的天哪！”保姆喊道，举起沾满面粉的双手。

" [ðeɪ] [mʌd] [wɪl] [seɪ] [aɪ] - [ðæt] ['səmət] [hɪz] [kʌm] [tuː; tə][ti:'eɪtʃ] - [læd] .  
" **They mud weel say i ' Marshcotes that summat hes come to th ' lad .**  
" 他们 泥 威尔 说 我 - - 那 总结 他是 来 到 th - 小伙子 .

“他们说马什科茨有什么东西来到了这孩子身边。”

[dɪd] [hiː; hi] [draɪv] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜːroʊ] , [laɪk] ？ "  
**Did he drive a straight furrow , like ? "**  
做过 他 驾驶 一个 直的 畦 , 喜欢 ？ "

他犁出的沟是笔直的吗？

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] , " ['haɪrəm] [əd'mɪtɪd] ['grʌdʒɪŋli] .  
" **Well , he did , " Hiram admitted grudgingly .**  
" 出色地 , 他 做过 , " 希拉姆 承认 勉强 .

“好吧，他确实这么做了，”海勒姆不情愿地承认道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wɔːr][mæd] !  
" **Eh , but I war mad !**  
" 嗯 , 但 我 战争 疯狂的 !

“唉，但我对战争很疯狂！ ”

[hiː; hi] ['nɒbət] [lɒkt] [æt; ət][em 'iː][wʌns] , [æən; ən] - [hiː; hi] [sed] ['haɪvə][ə; eɪ][wɜːrd] ,  
**He nobbut looked at me once , an ' he said niver a word ,**  
他 不 看起来 在 我 一次 , 一个 - 他 说 尼弗 一个 单词 ,  
他只是看了我一眼，一句话也没说。

[bʌt; bət] [went] [ʌp][æən; ən] - [dɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - ['fɜːrəʊz] , [ʌp][æən; ən] - [dɑːn] ,  
**but went up an ' dahn th ' furrows , up an ' dahn ,**  
但 去 向上 一个 - 丹 th - 沟壑 , 向上 一个 - 丹 ,  
但上升了一个'dahn th'犁沟，上升了一个'dahn ,

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hev] ['klaʊtɪd] [hɪm; ɪm][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [lʌg] .  
**till I could hev clouted him i ' th ' lugs .**  
直到 我 可以 赫夫 重击 他 我 - th - 凸耳 .  
直到我能狠狠地揍他一顿。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] ['leɪtli] ; [hiː; hi] - [reɪt] [em 'iː] ,  
**That's his way lately ; he willun't rate me ,**  
那就是 他的 方式 最近 ; 他 - 速度 我 ,  
他最近总是这样，他不会给我打分。

[ɔːr] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi] ['wɒnts] [ðɪs] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['wɒnts] [ðæt] — [hiː; hi][dʒʌst][tæks][haːd] - ,  
**or say ' at he wants this doing or wants that — he just taks hod hisseln ,**  
或者 说 - 在 他 想要 这 正在做 或者 想要 那 — 他 只是 任务 霍德 - ,  
或者说“他想做这个或想做那个——他只是自作主张地接受”，

[æən; ən] - [ˌeɪmz] [em 'iː][ˈɪntuː] ['duːɪŋ] [twɑɪs] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrk][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "  
**an ' shames me into doing twice th ' wark I did for his father . "**  
一个 - 耻辱 我 进入 正在做 两次 th - 工作 我 做过 为了 他的 父亲 . "  
这让我感到羞愧，于是做了双倍于我为他父亲所做的工作。

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [aɪ 'tiː][ɔːl] ?  
" **Where did he learn it all ?**  
" 在哪里 做过 他 学习 它 全部 ?  
“他都是从哪里学来的？ ”

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [naʊt] [seɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjuːtər] - [paːt] [ə'fɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - ['trʌb(ə)l] [brɪ'gæən] , "  
**He studied nowt save th ' inside of a pewter - pot afore th ' trouble began , "**  
他 研究 现在 节省 th - 里面 的 一个 锡 - 锅 之前 th - 麻烦 开始 , "  
[sed] ['betsɪ] .  
**said Betsy .**  
说 贝齐 .

“在麻烦开始之前，他除了研究锡罐内部以外，什么都没学过，”贝齐说。

" [ðæts] [wʌt] ['wɜːrɪt] [em 'iː] .  
" **That's what worrits me .**  
" 那就是 什么 担忧 我 .  
“这正是我所担心的。”

[aɪ][maɪnd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][wɜːr][ɔːl] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [fiːldz] ,  
**I mind that as a lad he war all about th ' fields ,**  
我 头脑 那 作为 一个 小伙子 他 战争 全部 关于 th - 字段 ,  
我记得他小时候经常在田野里打仗。

['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] [æən; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ðər; ðər][fɔːr; fər][spɔːrt] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - ['fænsɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ;  
**doing a bit here an ' a bit there for sport when th ' fancy took him ;**  
正在做 一个 少量 这里 一个 - 一个 少量 那里 为了 运动 什么时候 th - 想要 采取 他 ;  
他一时兴起，就做些零零碎碎的事情来消遣；

[bʌt; bət][hi; hi][mu:n][bi; bi][ə; eɪ] [wɪk] [ən] [tu; tə] [freɪm] [æz; əz][hi; hi] [dʌz] [æt; ət][dʒɑ:bz] ['naʊədeɪz] .  
but he mun be a wick un to frame as he does at jobs nowadays .  
但 他 蒙 是 一个 灯芯 联合国 到 框架 作为 他 做 在 工作 如今 .  
但他现在在工作中表现得像个狡猾的骗子。

[ðæts] [wer] - [tɪz] ; [aɪ] [θɪŋk] [naʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ]['æləs] [hæv] [sed] ,  
That's where 'tis ; I think nowt on him , I allus hev said ,  
那就是 在哪里 - 的 ; 我 思考 现在 在 他 , 我 艾洛斯 赫夫 说 ,  
就在那里; 我对他没有任何想法, 我一直都这么说。

[æn; ən] - ['hi:z] [noʊ] ['bɪznəs] [tu; tə][goʊ] ['fɑ:rmɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aʊd] [hænd] . "  
an 'he's no business to go farming like an owd hand . "  
一个 - 他是 不 商业 到 去 农业 喜欢 一个 owd 手 . "  
他根本不适合像个老手一样去务农。

" ['hi:z] ['stɪkɪŋ] [æt; ət] [mɑ:rʃ] , ['si:mɪŋli] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪv] ['dɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu; tə][goʊ]  
" He's sticking at Marsh , seemingly , spite of all I've dinned at him to go  
" 他是 粘性 在 沼泽 , 似乎 , 尽管如此 的 全部我已经 晚餐 在 他 到 去  
[tu; tə] ['kræŋʃ] ,  
to Cranshaw ,  
到 克兰肖 ,  
“尽管我百般劝说他去克兰肖, 但他似乎还是坚持留在马什。”

[wer] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [wɑ:d][bi; bi][glæd][tu; tə] - [hɪm; ɪm] ['feltər] , " [sed] ['næni] .  
where his cousins wod be glad to gi'e him shelter , " said Nanny .  
在哪里 他的 表兄弟姐妹 沃德 是 高兴的 到 - 他 庇护所 , " 说 保姆 .  
“他的表兄弟们会很乐意收留他,”保姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第13/25页

[ˈhaɪrəm] [tʰʌklɪd] .  
Hiram chuckled .  
希拉姆 轻笑 .

海勒姆轻笑了一声。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ðɑɪ] [ˈnætəɪŋ] , [hiː; hi][muːn][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ən] .  
" Well , if he stood up agen thy nattering , he mun be a staunch un .  
" 出色地 , 如果 他 站立 向上 代理 你的 喋喋不休 , 他 蒙 是 一个 坚定 联合国 .

“嗯，如果他站出来反对你的喋喋不休，他肯定会成为一个坚定的支持者。”

[æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [læd] — [ˈhiːz] [ˈʃoʊɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [raɪt] [ðer; ðər] .  
An ' I will say this for th ' lad — he's showing th ' right sperrit there .  
一个 - 我 将要 说 这 为了 th - 小伙子 — 他是 显示 th - 正确的 斯佩里特 那里 .

我必须说，这孩子确实展现出了正确的精神面貌。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [mɑːrʃ] [bʌt; bət][wɑːd] [hev] [θɑːt] [les] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːd] [tɜːrnd] [teɪl] ,  
There's none at Marsh but wod hev thowt less on him if he'd turned tail ,  
有 没有任何 在 沼泽 但 沃德 赫夫 索特 较少的 在 他 如果 他会 转向 尾巴 ,

马什那里没有，但如果他临阵脱逃，人们就不会那么在意他了。

[tʃuːz] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] . "   
choose what's to come . "   
选择 是什么 到 来 . "

选择未来。

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [mɑːrʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [ˈfeðər] - [weɪt] [oʊ] - [wɪt] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd]   
" There's none at Marsh wi ' a feather - weight o ' wit , then , " returned   
" 有 没有任何 在 沼泽 wi - 一个 羽毛 - 重量 o - 有 , 然后 , " 返回

[ˈnæni] [ˈbrɪskli] .  
Nanny briskly .  
保姆 轻快地 .

“看来沼泽地里没有一个聪明绝顶的人，”保姆干脆利落地回答道。

" [wɔːrnt] [aɪ 'tiː] [ɪˈnʌf] - [æt; ət] [ðeɪ] [naɪ] [ bəːnd ] [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [dɑːn] — — "   
" Warn't it enough ' at they nigh burned th ' house dahn — — "   
" 警告 它 足够的 - 在 他们 夜 烧伤 th - 房子 丹 — — "

“警告还不够吗？他们差点把房子烧了——”

" [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] .  
" A miss is as gooid as a mile .  
" 一个 错过 是 作为 好 作为 一个 英里 .

“错过一次就像跑一英里一样好。”

[jiː; ji] [meɪ] [ˈtæk][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] ,  
Ye may tak my word for ' t ,  
叶 可能 tak 我的 单词 为了 - t ,

你们可以相信我的话。

[wiːl] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [weɪn] [kʌm] [ə; eɪ] - [tɑːp] [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [moɪl] [ɪz] [sætəld] .  
we'll see th ' Waynes come a - top when th ' moil is saddled .  
出色地 看 th - 韦恩斯 来 一个 - 顶部 什么时候 th - 莫伊尔 是 坐下 .

等纷争平息后，我们就会看到韦恩家族登上顶峰。

[ti: 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['ʌnz] , [ˈmeɪstər] [grɪf] [æn; ən] - [ti:] - [ˈʌðər] , [ɪz] ['stɪfnɪŋ] [faɪn] , [æn; ən] - [ɔ:l] . "  
**Th** ' **young** **uns** , **Maister** **Griff** **an** ' **t** ' **others** , **is** **stiffening** **fine** , **an** ' **all** . "

钍 - 年轻的 联合国 , 大师 格里夫 一个 - t - 其他的 , 是 刚度 美好的 , 一个 - 全部 . "

那些年轻人, 格里夫先生和其他人, 都身体僵硬, 一切都很好。

" [aɪv] [hɜ:rd] [æz; əz] ['mɪtʃ] , " [sed] [bet] .  
**" I've** **heard** **as** **mich** , **" said** **Bet** .  
" 我已经 听到 作为 密歇根 , " 说 赌注 .

“我听说过很多,”贝特说。

" [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪvd] [ti: 'eɪtʃ] - [aʊd] [pleɪs] [ti:] - [ˈʌðər] [ni:t] , [soʊ][aɪ][wɔ:r] [tɛld] . "  
**" They** **like** **as** **they** **saved** **th** ' **owd** **place** **t** ' **other** **neet** , **so** **I** **war** **telled** . "

" 他们 喜欢 作为 他们 已保存 th - owd 地方 t - 其他 尼特族 , 所以 我 战争 告诉 . "

“他们就像拯救了旧地方一样, 我听说了。”

" [eɪ] ,  
**" Eh** ,  
" 嗯 ,

“嗯,

[aɪ 'ti:][wɔ:r] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][loʊd] [oʊ] - [ˈkloʊvər][tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [jɑ:nd] [læd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] -  
**it** **war** **worth** **a** **load** **o** ' **clover** **to** **hear** **how** **yond** **lad** **picked** **up** **one** **o** ' **th** ' .

它 战争 值得 一个 加载 o - 三叶草 到 听到 如何 彼岸 小伙子 挑选 向上 — o - th -

[geɪt] - [stʌnz] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn][dʌblju: 'aɪ] - - [ti:] . [aɪ][wɔ:r]  
**gate** - **stuns** **an** ' **skifted** **th** ' **Lean** **Man** **wi** ' ' **t** . **I** **war**

门 - 眩晕 一个 - 滑行 th - 倾斜 男人 wi - - t . 我 战争

真想知道那小子是怎么捡起一个门挡板, 然后用它晃倒瘦子的。我真是太高兴了。

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [nekst][mɔ:rn] , [æn; ən] - [ˈeɪmləs] [weɪn] [tæks][ti: 'eɪtʃ] - [bɔ:l]  
**i** ' **th** ' **courtyard** **next** **morn** , **an** ' **Shameless** **Wayne** **taks** **th** ' **ball**

我 - th - 庭院 下一个 早晨 , 一个 - 不要脸 韦恩 任务 th - 球

第二天早上在院子里, 无耻的韦恩接过了球。

[aɪ] - [hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] - [tɜ:rnz][aɪ 'ti:] ['aʊər] ;  
**i** ' **his** **hands** **an** ' **turns** **it** **ower** ;

我 - 他的 双手 一个 - 转弯 它 所有者 ;

我用手把它翻过来;

[æn; ən] - [aɪ][ˈnevər] [-] ['bɒɪ] [tjæp] [lʊk] [soʊ] [pli:zd] - [laɪk] [æn; ən] - [praʊd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət]  
**an** ' **I** **never** **see'd** **ony** **chap** **look** **so** **pleased** - **like** **an** ' **proud** **as** **he** **looks** **at**

一个 - 我 绝不 种子 仅 小伙子 看 所以 高兴 - 喜欢 一个 - 自豪的 作为 他 看起来 在

[em 'i:] .  
**me** ;  
我 .

我从未见过哪个家伙看着我时露出如此高兴和自豪的表情。

- [ˈhaɪrəm] , - [sez] [hi:; hi] , - - [tɪz][ə; eɪ][ˈtɑ:di] [weɪt] [tu:; tə][lɪft] , [ðɪs] .  
**' Hiram** , **' says** **he** , **' ' tis** **a** **tidy** **weight** **to** **lift** , **this** .

- 希拉姆 , - 说道 他 , - - 的 一个 整齐的 重量 到 举起 , 这 .

“希拉姆,”他说, “这可真是个不小的重量。”

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [jɑ:nd] [læd] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ['moʊmənt] . -  
**I** **warrant** **yond** **lad** **couldn't** **do** **it** **again** **in** **a** **cool** **moment** . '

我 保证 彼岸 小伙子 不能 做 它 再次 在 一个 凉爽的 片刻 . -

我敢保证, 那小子在冷静的状态下绝对做不出那样的事。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi:; hi] [ə; eɪ][brɪt] [mɔ:r] [streŋθ] , - [sez] [aɪ] ,  
**' ' Tis** **a** **pity** **he** **hedn't** **a** **bit** **more** **strength** , **' says** **I** ,

- - 的 一个 遗憾 他 他没有 一个 少量 更多的 力量 , - 说道 我 ,

“可惜他力气不够大,”我说。



- [æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [ˈhiːd̃] [h̃eṽ] [br̃ʊk] [tiː ˈẽɪtʃ] - [liːñ] [m̃æñ][h̃ɪz; ɪz] [ˈbækbõʊn] ,  
" **an** " **then** **he'd** **hev** **bruk** **th** " **Lean Man** **his** **backbone** ,  
" 一个 " 然后 他会 赫夫 布鲁克 th " 倾斜 男人 他的 骨干 ,  
然后他就会弄断“瘦子”的脊梁骨。

- [aɪ] [sez] . — [wel] , [tɪz][ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] [sɪn] - [æ̃n; ə̃n] - [ˈbet̃ər] , [æ̃n; ə̃n] - [wiːṽ] [h̃ɜːrd̃] [ñaʊt̃] [ñoʊ]  
" **I** **says** . — **Well** , **tis** **a** **two** - **week** **sin** " **an** " **better** , **an** " **we've** **heard** **nowt** **no**  
" 我 说道 . — 出色地 , 的 一个 二 " 星期 罪 " 一个 " 更好的 , 一个 " 我们已经 听到 现在 不  
[m̃ɔːr] [fr̃ʊʃ] - [ˈwaɪldw̃ɔːt̃ər] .  
**more** **fro** " **Wildwater** .  
更多的 弗 " 野水 .

我说——好吧，这已经是两周的罪过了，而且情况还不错，我们再也没有听到Wildwater的消息了。

[ð̃eɪ] [g̃ɑːt̃][ə; eɪ] [ˈbelɪf̃ʊl] [ð̃æt̃] [ñiːt̃] , [aɪm̃] [ˈθ̃ɪŋk̃ɪŋ] . "  
**They** **got** **a** **bellyful** **that** **neet** , **I'm** **thinking** . "  
他们 得到 一个 饱腹 那 尼特族 , 我是 思维 . "

我想，他们肯定吃饱喝足了。

" [jiː; ji][k̃æ̃n; k̃ən] [θ̃ɪŋk̃] [tuː] - , [æ̃z; ə̃z][tiː ˈẽɪtʃ] - [ˈseɪ̃ŋ] [ɪz] , " [p̃ʊt̃][ɪñ] [ˈñæ̃ni] .  
" **Ye** **can** **think** **too** **sooin** , **as** **th** " **saying** **is** , " **put** **in** **Nanny** .  
" 叶 能 思考 也 - , 作为 th " 说 是 , " 放 在 保姆 .

“俗话说，‘人难免想得太早’，”保姆说道。

" [tiː ˈẽɪtʃ] - [liːñ] [m̃æñ][ɪz] [laɪk̃] [ð̃em; ð̃əm] [ˈkr̃ɔːli] [ˈh̃ændr̃əd̃] - [legz] - [æt̃; ə̃t̃][jiː; ji][f̃aɪnd̃][aɪ] - [tiː ˈẽɪtʃ] - [w̃ɔːl̃z]  
" **Th** " **Lean Man** **is** **like** **them** **crawly** **hundred** - **legs** " **at** **ye** **find** **i** " **th** " **walls**  
" 钷 " 倾斜 男人 是 喜欢 他们 爬行的 百 " 腿 " 在 是的 寻找 我 " th " 墙壁  
— [tiː ˈẽɪtʃ] - [m̃ɔːr] [ˈbɪts][jiː; ji] [k̃ʌt̃] [h̃ɪm; ɪm][ˈɪntuː] ,  
— **th** " **more** **bits** **ye** **cut** **him** **into** ,  
— th " 更多的 比特 是的 切 他 进入 ,

“瘦骨嶙峋的人就像你在墙里发现的那些爬来爬去的百足虫——你把他切成的块越多，他就越像百足虫。”

[tiː ˈẽɪtʃ] - [m̃ɔːr] [ˈbɪts][ð̃er; ð̃ər][ɪz][tuː; t̃ə] [ˈrɪɡl̃] — [ɪːt̃ʃ] [d̃ʌb̃lj̃uː ˈaɪ] - [ˈbɪts][oʊ] - [legz] [ʌṽ; əṽ][ɪts̃] [oʊñ] ,  
**th** " **more** **bits** **there** **is** **to** **wriggle** — **each** **wi** " **bits** **o** " **legs** **of** **its** **own** ,  
th " 更多的 比特 那里 是 到 扭动 — 每个 wi " 比特 o " 腿 的 它是自己的 ,  
[æ̃n; ə̃n] - [ɔːl̃] ,  
**an** " **all** ,  
一个 " 全部 ,

越多的碎片可以扭动——每个碎片都有自己的一条腿，等等，

[tuː; t̃ə] [ˈk̃æ̃rɪ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈmɪst̃ʃɪf̃] . "  
**to** **carry** **it** **into** **mischief** . "  
到 携带 它 进入 恶作剧 . "

将其用于作恶。

" [eɪ] , [b̃ʌt̃; b̃ət̃] [ð̃eɪ] [seɪ] [hiː; hi] [werz̃] [ə; eɪ] [d̃ɔːntɪd̃] [l̃ʊk̃] , " [p̃ʊt̃][ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈsl̃æt̃ər̃ñ] ,  
" **Ay** , **but** **they** **say** **he** **wears** **a** **daunted** **look** , " **put** **in** **the** **slattern** ,  
" 哎 , 但 他们 说 他 穿着 一个 畏惧 看 , " 放 在 这 邋遢鬼 ,  
“哎，不过据说他一脸惊恐，”邋遢的女人插嘴道。

[ˈst̃ɜːrɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [piːt̃] [wɪð̃; wɪθ̃][h̃ɜːr; h̃ər] [f̃ʊt̃] .  
**stirring** **the** **peats** **with** **her** **foot** .  
搅拌 这 泥炭 和 她 脚 .

她用脚搅动着泥炭。

" [ˈdʒoʊñəs̃] [ˈfeð̃ər̃] [æt̃; ə̃t̃][tiː ˈẽɪtʃ] - [b̃ʊl̃] [-] [h̃ɪm; ɪm][ˈraɪd̃ɪŋ] [θ̃ruː] - [əˈwaɪl̃] [b̃æk̃] ,  
" **Jonas** **Feather** **at** **th** " **Bull** **see'd** **him** **riding** **through** **Marshcotes** **awhile** **back** ,  
" 乔纳斯 羽毛 在 th " 公牛 种子 他 骑术 通过 - 一会儿 后退 ,  
“Jonas Feather 在 Bull 酒吧看到他前段时间骑马经过 Marshcotes，

[æ̃n; ə̃n] - [hi; hi][ˈnaivə̃] [steid] [fɔ̃:r; fə̃r][ə; eɪ] [wet] - [jɔ̃r; jə̃r] - [ˈwɪs(ə)] — [dʒʌst][roʊd][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [sləʊtʃt]  
**an** ' **he niver stayed for a wet - your - whistle — just rode wi** ' **slouched**  
一个 - 他 尼弗 入住 为了 一个 湿的 - 你的 - 哨 — 只是 骑 wi - 懒散地  
[ˈʃəuldəz] , [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ][sɔ̃:rt][oʊ] - [ˈluːsnəs]  
**shoulders** , **an** ' **a sort o** ' **looseness**  
肩膀 , 一个 - 一个 种类 o - 松弛

他从不停留小憩——只是耸着肩，一副漫不经心的样子骑马而去。

[aɪ] - [hɪz; ɪz] [niːz] , [æ̃n; ə̃n] - [ˈaivə̃i] [naʊ] [æ̃n; ə̃n] - [ðen] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] - [lɒk] [ˈaʊər] [hɪz; ɪz]  
**i** ' **his knees** , **an** ' **ivery now an** ' **then a speedy backard look ower his**  
我 - 他的 膝盖 , 一个 - 白葡萄酒 现在 一个 - 然后 一个 迅速 - 看 所有者 他的  
[ˈʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] — —  
**shoulders** , **as if — —**  
肩膀 , 作为 如果 — —

他跪在地上，时不时地向后瞥一眼肩膀下方，仿佛——

" [ˈnæni] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [oʊld] [feɪs] .  
" **Nanny turned suddenly** , **a queer smile pinching her thin old face** .  
" 保姆 转向 突然 , 一个 酷儿 微笑 捏 她 薄的 老的 脸 .

保姆突然转过身，瘦削的老脸上浮现出一丝古怪的笑容。

" [æz; əz] [ɪf] [tiːˈeɪtʃ] - [dɒːg][wɔ̃:r][ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .  
" **As if th** ' **Dog war after him** , " **she finished** .  
" 作为 如果 th - 狗 战争 后 他 , " 她 完成的 .

“仿佛那条狗追着他打仗似的，”她说完。

" [aɪ] [nuː] [haʊ] - [twɒd] [biː; bi] — [eɪ] , [aɪ] [nuː] . "  
" **I knew how** ' **twould be — ay** , **I knew** . "  
" 我 知道 如何 - 特沃德 是 — 哎 , 我 知道 . "

“我知道会是什么样子——是的，我知道。”

" [wel] , [aɪ][ˈnaivə̃] [-] [ˈbɑːgest] - , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] - [ˈfænsi][aɪ][ˈaivə̃][ˈæ̃l; ʃəl] , " [sed] [ˈhaɪrəm]  
" **Well** , **I niver see'd Barguest myseln** , **an** ' **I doan't fancy I iver shall** , " **said Hiram**  
" 出色地 , 我 尼弗 种子 酒吧客人 - , 一个 - 我 - 想要 我 河 将 , " 说 希拉姆  
[ˈdraɪli] .  
**drily** .  
干巴巴地 .

“嗯，我从未见过巴格斯特本人，而且我也不认为我会见到他，”希拉姆冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [liːn] [mæn] , [fɔ̃:r; fə̃r] [ʃɔ̃r] ,  
" **But there's a change come to th** ' **Lean Man** , **for sure** ,  
" 但 有 一个 改变 来 到 th - 倾斜 男人 , 为了 当然 ,

“但瘦子肯定会发生变化，这是肯定的。”

[æ̃n; ə̃n] - - [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtæk][ˈnoʊtɪs][oʊ] - - [tiː] . [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhiːz] [hɪz; ɪz][oʊld][self] ,  
**an** ' **iverybody is beginning to tak notice o** ' ' **t** . **Sometimes he's his old self** ,  
一个 - - 是 开始 到 tak 注意 o - - t . 有时 他是 他的 老的 自己 ,

大家都开始注意到这件事了。有时候他又恢复了以前的模样。

[æ̃n; ə̃n] - [ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [fer] [ˈdɪðəz] — [æ̃n; ə̃n] - [baɪ] [ðæt] [ˈtoʊkən] [ˈhiːz] [aɪ] - - [ðɪs]  
**an** ' **sometimes he fair dithers — an** ' **by that token he's i** ' **Marshcotes this**  
一个 - 有时 他 公平的 抖动 — 一个 - 经过 那 令牌 他是 我 - - 这  
[mɔ̃:rn] ,  
**morn** ,  
早晨 ,

他有时也会犹豫不决——因此，他今天早上在马什科茨。

[fɔ̃:r; fə̃r][aɪ] [kæ̃tʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæ̃m][ʌp][tiːˈeɪtʃ] - [hɪl] . "  
**for I caught a sight of his back as I cam up th** ' **hill** . "  
为了 我 被抓住了 一个 视线 的 他的 后退 作为 我 摄像头向上 th - 爬坡道 . "

因为我上山的时候，瞥见了他的背影。

" [aɪ] [meɪ] [hev] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - [li:n] [mæn] , " [broʊk] [ɪn] [bet] [ʒ: nɔ] ,  
" **I may hev my own opinion o ' th ' Lean Man , " broke in Bet Earnshaw ,**  
" 我 可能 赫夫 我的 自己的 观点 o - th - 倾斜 男人 , " 打破 在 赌注 恩肖 ,  
" 我对瘦子可能有自己的看法,"贝特·恩肖插话道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [mæn] [ʒ: nɔ] [hɪz] [pɑ:rt] [wɜ:rk] [froʊ] - ['waɪldwɔ:tər] [ðɪs] ['wɪntər] ,  
" **but my man Earnshaw hes part work fro ' Wildwater this winter ,**  
" 但 我的 男人 恩肖 他是 部分 工作 弗 - 野水 这 冬天 ,  
" 但我的兄弟恩肖今年冬天在Wildwater兼职工作,

[æn; ən] - ['ðerəl] [me'bi] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [spel] [aɪ] - [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,  
**an ' there'll mebbe be another spell i ' store for him ,**  
一个 - 将会 也许 是 其他 拼写 我 - 店铺 为了 他 ,  
也许我还会为他保留另一个咒语。

[naʊ] - [æt; ət] [ðeəz; ðəz] [soʊ] ['mɪtʃ] ['wɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n] [ti: 'ertʃ] - [nu:] [lənd] . "  
**now ' at there's so mich walling to be done on th ' new intaken land . "**  
现在 - 在 有 所以 密歇根 墙 到 是 完毕 在 th - 新的 摄入量 土地 . "  
现在, 在新填海区有太多墙体需要建造了。

" [ʒ: nɔ] [get] [wɜ:rk] ?  
" **Earnshaw get work ?**  
" 恩肖 得到 工作 ?

“恩肖找到工作了吗? ”

[waɪ] , - [wɒd] [hi:; hi] [du:;] [dʌblju: 'aɪ] - - [ti: ] , [ɪf] [hi:; hi] [gɑ:t] [aɪ 'ti: ] ? " [kraɪd] ['haɪrəm] , [wɪð; wɪθ]  
**Why , whatever would he do wi ' ' t , if he got it ? " cried Hiram , with**  
为什么 , - 会 他 做 wi - - t , 如果 他 得到 它 ? " 哭 希拉姆 , 和  
[wel] - [feɪnd] [ə'meɪzmənt] .  
**well - feigned amazement .**  
出色地 - 假装 惊愕 .

“他要是得到了, 又能拿它做什么呢? ”希拉姆装出一副惊讶的样子喊道。

" ['hi:d] [dra:p] [aɪ 'ti: ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] - [twɜ:r] [ə; eɪ] ['ferɪt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ 'ti: ] - [ʌd]  
" **He'd drop it , I'm thinking , same as if ' twere a ferret , for fear it ' ud**  
" 他会 降低 它 , 我是 思维 , 相同的 作为 如果 - 是 一个 雪貂 , 为了 害怕 它 - ud  
[baɪt] [hɪm; ɪm] . "  
**bite him . "**  
咬 他 . "

“我想他会把它扔掉, 就像扔掉一只雪貂一样, 怕它咬他。”

" [naʊ] , ['haɪrəm] — " [br'gæn] [bet] .  
" **Now , Hiram — " began Bet .**  
" 现在 , 希拉姆 — " 开始 赌注 .

“现在, 希拉姆——”贝特开始说道。

[bʌt; bət] ['haɪrəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['fɑ:ðərli] [kən'tempt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ]  
**But Hiram looked at her with large and fatherly contempt over the edge**  
但 希拉姆 看起来 在 她 和 大的 和 父爱 鄙视 超过 这 边缘  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pju:tər] ,  
**of his pewter ,**  
的 他的 锡 ,

但希拉姆从他的锡制酒杯边缘探出头, 用一种充满父爱的轻蔑目光看着她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [di:p] [vɔɪs] ['vænkwɪt] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['θɪnər] [noʊt] .  
**and his low deep voice vanquished the other's thinner note .**  
和 他的 低的 深的 嗓音 战败者 这 其他的 更薄 笔记 .  
他低沉浑厚的嗓音盖过了对方单薄的声音。

" [wel] , [ti:'ert] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [ɪz] [wɪl] [aʊt] [oʊ] - [wʌt] [ˈtʃænst] [tu:; tə] - [ni:t] [æt; ət] [mɑ:r] , "

" **Well , th ' young Maister is weel out o ' what chanced to - neet at Marsh , "**

" 出色地 , th - 年轻的 大师 是 威尔 出去 o - 什么 偶然 到 - 尼特族 在 沼泽 , "

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

**he went on .**

他 去 在 .

“嗯，这位年轻的少爷已经完全了解了在沼泽地遇到的那些事了，”他继续说道。

" [jɑ:nd] [ˈbɑ:ðər] [ɔ:l] [keɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [went] ,

" **Yond bother all came of his marlaking wi ' a Ratcliffe wench ,**

" 彼岸 打扰 全部 来了 的 他的 - wi - 一个 拉特克利夫 妖妇 ,

" 那件事都是因为他跟拉特克利夫家的一个姑娘谈恋爱而引起的。”

[æn; ən] - [aɪ] [sed] [tu:; tə] - [ə'fɔ:r] [ˈaɪvz] [ti: 'ert] - [kʌm] .

**an ' I said to myseln afore iver th ' Ratcliffes come .**

一个 - 我 说 到 - 之前 河 th - 拉特克利夫斯 来 .

在拉特克利夫一家到来之前，我对自己说。

- [ˈðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɑ:n] [zɪç] [laɪt] [weɪz] , - [aɪ] [sez] . "

**' There'll be a judgment follow on sich light ways , ' I says . "**

- 将会 是 一个 判断 跟随 在 sich 光 方式 , - 我 说道 . "

" 接下来会有审判，”我说。

" [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ən] [θɑ:] [ɑ:rt] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sed] [ˈnæni] .

" **A bonnie un tha art to talk , " said Nanny .**

" 一个 邦妮 联合国 tha 艺术 到 讲话 , " 说 保姆 .

" 一个漂亮的女人，不会说话，”保姆说。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ði:] [æn; ən] - [ˈmɑ:rθə] ?

" **What's this about thee an ' Martha ?**

" 是什么 这 关于 你 一个 - 玛莎 ?

你和玛莎之间到底是怎么回事？

" [ˈhaɪrəm] [ˈfɪdʒɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [fɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **Hiram fidgetted from one foot to the other .**

" 希拉姆 坐立不安 从 一 脚 到 这 其他 .

希拉姆焦躁不安地来回踱步。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] ?

" **What should there be ?**

" 什么 应该 那里 是 ?

应该有什么呢？

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [neɪ] , [ðæts] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [seɪ] .

" **Nay , that's for thee to say .**

" 不 , 那就是 为了 你 到 说 .

“不，这由你来决定。”

[ɪts] [ɔ:l] [ˈaʊər] - [æt; ət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] ; [æn; ən] - [sʌm; səm] [sez] [ʃi:; ʃi]

**It's all ower Marshcotes ' at tha'rt looking after her ; an ' some says she**

它是 全部 所有者 - - 在 - 寻找 后 她 ; 一个 - 一些 说道 她

- [hev] [ði:] ,

**willun't hev thee ,**

- 赫夫 你 ,

一切都在马什科茨的“照顾她”那里；有人说她不会有你，

[ˈbi:ɪŋ] [ki:n] [set][ɑ:n] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] . "  
**being keen set on shepherd Jose** . "  
存在 敏锐的 放 在 牧羊人 何塞 . "

一心想找到牧羊人何塞。

" [aʊd] - !  
" **Owd fooil** !  
" owd - !

“老傻瓜！”

[ʃi:z] [ˈnaɪvə] [lʊkt] [twais] [hɪz; ɪz] [wei] — [noʊ] ,  
**She's niver looked twice his way — no** ,  
她是 尼弗 看起来 两次 他的 方式 — 不 ,

她从未多看他一眼——不，

[nɔ:r] [wɪl] [du:] [waɪl] [ˈhaɪrəm] [heɪ] [stændz][aɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈfɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [i:n] . "  
**nor will do while Hiram Hey stands i ' th ' forefront of her een** . "  
也不 将要 做 尽管 希拉姆 嘿 站立 我 - th - 前沿 的 她 een . "

只要海勒姆·海伊站在她最前面，她就不会这么做。

" [oʊ] , [soʊ][ðeəz; ðəz] [ˈsəmət] [ɪn] - [ti:] , [ðen] ? " [sed] [ˈnæni] [ˈɑ:rpli] .  
" **Oh , so there's summat in ' t , then ?** " **said Nanny sharply** .  
" 哦 , 所以 有 总结 在 - t , 然后 ? " 说 保姆 尖锐地 .

“哦，原来里面有什么东西啊？”保姆厉声说道。

[ˈhaɪrəm] , [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [beɪ] ,  
**Hiram , driven to bay** ,  
希拉姆 , 驱动 到 湾 ,

希拉姆被逼到了绝境

[ˈskrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪnɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ˈæləs] - [aɪ] -  
**scratched his thinning crown and muttered that he was** " **allus backard i '**  
刮痕 他的 稀疏 王冠 和 低声说道 那 他 曾是 " 艾洛斯 - 我 -  
[ˈkʌmɪŋ] [fəˈrɑ:d] . "  
**coming forrard** . "  
未来 福拉德 . "

他挠了挠稀疏的头顶，嘟囔着说他“allus backard i' coming forrard”。

" - , [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] [weɪn] !  
" **Begow , there's little Mistress Wayne** !  
" - , 有 小的 情妇 韦恩 !

“往下看，那是小韦恩小姐！”

" [kraɪd] [ˈnæni] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈbɪzi] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kləʊkt] [ˈfɪgjər]  
" **cried Nanny on the sudden as her busy eyes caught sight of a cloaked figure**  
" 哭 保姆 在 这 突然 作为 她 忙碌的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 隐蔽的 数字  
[ˈɡoʊɪŋ][pæst][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvja:rd] .  
**going past her window to the graveyard** .  
去 过去的 她 窗户 到 这 墓地 .

“保姆突然惊叫起来，她忙碌的目光瞥见一个披着斗篷的人影从她的窗前走向墓地。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ti: ˈeɪtʃ] - [laɪks] [oʊ] - [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z] .  
" **What a day for th ' likes o ' her to be out o ' doors** .  
" 什么 一个 天 为了 th - 点赞 o - 她 到 是 出去 o - 门 .

“对她这样的人来说，今天真是个适合外出的好日子。”

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [wɪnd] ,  
**There's snow coming up wi ' th ' wind** ,  
有 雪 未来 向上 wi - th - 风 ,

风中夹杂着雪，

[æ̃n; ə̃n] - [fɑ:nd][æ̃z; ə̃z][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [hɛv] [hɜ:r; hər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [dʌblju: 'aɪ] -  
an ' fond as she is to hev her bit of a crack wi ' Witherlee ,  
一个 - 喜爱 作为 她 是 到 赫夫 她 少量 的 一个 裂缝 wi - - ,

而且她很喜欢和威瑟利开个玩笑，

[ʃi:; ʃi] [mʌd] ['betər] [hɛv] [stɑ:pt] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .  
she mud better hev stopped i ' th ' house to - day .  
她 泥 更好的 赫夫 停止 我 - th - 房子 到 - 天 .

她今天最好别再待在家里了。

['ɪt] [seɪv] ['ðɪ:] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:rʃ] , - , [bet] ; [θɑ:][kæn; kən][æks][hɜ:r; hər] [wʌt] [θɑ:] ['wɒnts] ,  
It'll save thee going to Marsh , howsiver , Bet ; tha can axe her what tha wants ,  
它将 节省 你 去 到 沼泽 , - , 赌注 ; tha 能 斧头 她 什么 tha 想要 ,

这样你就不用去沼泽地了，贝特；你可以随心所欲地砍她。

[æ̃n; ə̃n] - [naʊt] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] . "  
an ' nowt no more about it ' . "  
一个 - 现在 不 更多的 关于 它 . "

仅此而已。

" - [rart] , ['næni] .  
" Tha'rt right , Nanny .  
" - 正确的 , 保姆 .

“没错，保姆。”

[aɪ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ʃi:; ʃi] - [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [aɪ] ['wɔ:rənt] , [ɑ:n] [zɪç] [ə; eɪ]  
I'll watch for her coming back — she willun't be long , I warrant , on sich a  
患病的 手表 为了 她 未来 后退 — 她 - 是 长的 , 我 保证 , 在 sich 一个  
[deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .  
day as this .  
天 作为 这 .

我会留意她回来——我敢肯定，在这样的日子里，她不会待太久。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [s'pendz][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [taɪm] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['kɜ:rkjɑ:rd] , [pʊr] [soʊl] . "  
They say she spends a lot o ' time i ' th ' kirkyard , poor soul . "  
他们 说 她 花费 一个 很多 o - 时间 我 - th - 墓地 , 贫穷的 灵魂 . "

他们说她经常待在教堂墓地里，可怜的人儿。

" [eɪ] , - [æ̃n; ə̃n] - [hɜ:r; hər][ɪz][bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] — [fʊlər] [oʊ] - [dri:mz] [nɔ:r][laɪf] ,  
" Ay , Witherlee an ' her is birds of a feather — fuller o ' dreams nor life ,  
" 哎 , - 一个 - 她 是 鸟类 的 一个 羽毛 — 更丰满 o - 梦境 也不 生活 ,

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ] - [tʌt] ,  
an ' i ' touch ,  
一个 - 我 - 触碰 ,

“哎，威瑟利和她真是同类——梦想和生活都比她更充实，而且我.....”

[soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['gəʊstɪz] .  
so to say , wi ' th ' ghosties .  
所以 到 说 , wi - th - 鬼魂 .

也就是说，与鬼魂在一起。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪ,lɪz][baɪ][ti: 'eɪt] - ['aʊər] [tə'geðər] [oʊ] - [wʌt] ['hi:z] [si:n] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['kɜ:rkjɑ:rd]  
He tells her tales by th ' hour together o ' what he's seen i ' th ' kirkyard  
他 讲述 她 故事 经过 th - 小时 一起 o - 什么 他是 已见 我 - th - 墓地  
;  
;  
;

他每隔一小时就给他讲述一次他在墓地里看到的故事；

[æ̃n; ə̃n] - [ʃi:; ʃi] ['lɪsnz] [laɪk] [ə; eɪ] [bern] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [æ̃n; ə̃n] - [ðen] ,  
an ' she listens like a bairn , saying a word now an ' then ,  
一个 - 她 听着 喜欢 一个 孩子 , 说 一个 单词 现在 一个 - 然后 ,

她像个孩子一样听着，偶尔说几个字。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli]    [ˈsɪtɪŋ]    [dʌm]    -    [laɪk][dʌblju: ˈaɪ] - [hɜːr; hər] [iːn]    [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**but**    **mostly**    **sitting**    **dumb** - **like**    **wi**    '    **her**    **een**    **fixed on**    **his**    **face** .  
但    大多    坐着    哑的    -    喜欢    wi    -    她    een    固定的    在    他的    脸    .

但她大多时候只是呆呆地坐着，眼睛直勾勾地盯着他的脸。

" [ˈhaɪrəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]    [wɑːtft]    [ˈmɪstrəs]    [weɪn] [goʊ]    [θruː]    [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd]  
**" Hiram went to the door and watched Mistress Wayne go through the graveyard**  
" 希拉姆    去    到    这    门    和    观看    情妇    韦恩    去    通过    这    墓地  
[ˈwɪkɪt]    ;  
**wicket**    ;  
便门    ;

“希拉姆走到门口，看着韦恩夫人穿过墓地的小门；

[ðen]    [ʃʊk]    [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsoʊbərli] .  
**then shook his head soberly** .  
然后    摇晃    他的    头    清醒地    .

然后他严肃地摇了摇头。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][ˈlɪt(ə)] [left] [tuː; tə] [brɪˈli:v]    [ɪn] [wen] [hiː; hi][gets] [tuː; tə][maɪ]    [ˈjɪrz]    ,    " [hiː; hi] [sed] ,  
**" A man has little left to believe in when he gets to my years , " he said ,**  
" 一个    男人    有    小的    左边    到    相信    在    什么时候    他    获得    到    我的    年    ,    "    他    说    ,  
"到了我这个年纪，一个人已经没什么值得相信的了，"他说。

" [æn; ən] - [ˈɡoʊsts] [æn; ən] - [zɪç]    [laɪk][ɪz] [naʊt] [aɪ] - [maɪ] [wei]    ;  
**" an ' ghosts an ' sich like is nowt i ' my way ;**  
" 一个    -    鬼魂    一个    -    sich    喜欢    是    现在    我    -    我的    方式    ;

“an' ghosts an' sich like is nott i' my way;

[bʌt; bət] - [tɪz]    [fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] -    [jʌŋ]    [ˈmeɪstər] - [æt; ət][jɑːnd] [pɔr] [soʊl]    [kliːvz]    [laɪk][ə; eɪ]  
**but ' tis gooid for th ' young Maister ' at yond poor soul cleaves like a**  
但    -    的    好    为了    th    -    年轻的    大师    -    在    彼岸    贫穷的    灵魂    裂片    喜欢    一个  
[ˈlæpɒbːg][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðeɪ]    [brɪŋ]    [lʌk]    ,  
**lapdog to him — they bring luck ,**  
宠物犬    到    他    —    他们    带来    运气    ,

但是，对于那位年轻的师傅来说，那可怜的灵魂像条小狗一样依偎在他身边，这对他来说是件好事——他们会带来好运。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]    [ðeɪ]    [ˈtæk][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] .    "  
**there's no denying it , to them as they tak a fancy to . "**  
有    不    否认    它    ,    到    他们    作为    他们    tak    一个    想要    到    .    "

这一点毋庸置疑，他们喜欢什么就喜欢什么。

" [ðeɪ]    [brɪŋ]    [lʌk]    , [æn; ən] - [ðeɪ]    [brɪŋ]    [ˈhiːlɪŋ]    ,  
**" They bring luck , an ' they bring healing ,**  
" 他们    带来    运气    ,    一个    -    他们    带来    康复    ,

它们带来好运，也带来治愈。

" [sed] [ðə; ði] [ˈsɛkstənz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər]    [ˈneɪbər]    .  
**" said the Sexton's wife with a glance at her neighbour .**  
" 说    这    教堂司事的    妻子    和    一个    瞥一眼    在    她    邻居    .

“教堂司事的妻子说着，瞥了一眼邻居。”

" [naʊ]    ,    [ˈnæni]    ,    " [kraɪd] [ðə; ði][faːrm] - [mæn] ,    [ˈsetɪŋ]    [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌɡ] .  
**" Now , Nanny , " cried the farm - man , setting down his mug .**  
" 现在    ,    保姆    ,    "    哭    这    农场    -    男人    ,    环境    向下    他的    马克杯    .

“好了，保姆，”农夫放下杯子喊道。

" [dʌst] [θɪŋk]    [aɪv]    [ˈɡetən] [ɔːl][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn]    [ðɪː]    [æn; ən] - [ðəɪ]    [piːt]    ?  
**" Dost think I've gotten all th ' morning to waste on thee an ' thy peats ?**  
" 多斯特    思考    我已经    获得    全部    th    -    早晨    到    浪费    在    你    一个    -    你的    泥炭    ?

你以为我会把整个上午都浪费在你和你的泥炭地上吗？

[ðeəz; ðəz] [naʊt] [laɪk] [wentʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈhɪndərɪŋ] [wɔːrk] ;  
**There's nowt like wenches for hindering wark ;**  
有 现在 喜欢 女佣 为了 阻碍 工作 ;

没有什么比妓女更能妨碍工作了；

[æn; ən] - [ˈtaɪmz] [laɪk] [mɪlk] — [θɑː] [ˈkænɑːt] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈɡen] [wen] - [tɪz] [spɪld] . "  
**an ' time's like milk — tha cannot pick it up again when ' tis spilled . "**  
一个 - 时间 喜欢 牛奶 — tha 不能 挑选 它 向上 再次 什么时候 - 的 洒了 . "

时间就像牛奶——洒出来就再也捡不回来了。

" [wel] , [θɑː] [kænst] [wɪn] [fəˈrɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] .  
**" Well , tha canst win forrard , " said the Sexton's wife .**  
" 出色地 , tha 罐 赢 福拉德 , " 说 这 教堂司事的 妻子 .

“嗯，你可以赢，”教堂司事的妻子说。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [ˈhɪndərɪŋ] [ðiː] , [ɪz][ðer; ðər] ?  
**" There's nobody hindering thee , is there ?**  
" 有 无人 阻碍 你 , 是 那里 ?

“没有人阻拦你，对吧？ ”

" [waɪl] [ˈhaɪrəm] [ˈsetld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ʌnˈloʊdɪŋ] [ðə; ði] [piːt] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪŋ] [ðem; ðəm]  
**" While Hiram settled to the work of unloading the peats and storing them**  
" 尽管 希拉姆 定居 到 这 工作 的 卸货 这 泥炭 和 存储 他们

[ɪn][ðə; ði][ˈruːmiːˈrəʊmi] [ˈselər] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [ˈnænɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**in the roomy cellar that underlay Nanny's cottage ,**  
在 这 宽敞 地窖 那 衬垫 保姆的 小屋 ,

“当希拉姆开始卸下泥炭并将它们储存在保姆小屋下方宽敞的地窖里时，

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsekstən]  
**Mistress Wayne was wandering up and down the churchyard in search of Sexton**  
情妇 韦恩 曾是 漫游 向上 和 向下 这 墓地 在 搜索 的 塞克斯顿

**Witherlee .**  
- .

韦恩夫人正在教堂墓地里来回徘徊，寻找司事威瑟利。

[ðə; ði] [ˈsekstən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuːl] - [haʊs] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**The Sexton came out of his tool - house presently ,**  
这 塞克斯顿 来了 出去 的 他的 工具 - 房子 目前 ,

司事随即从他的工具房里走了出来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfrendli] [æz; əz] [ðei] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ]  
**and his eyes were exceedingly friendly as they fell on the little figure moving**  
和 他的 眼睛 是 非常 友好的 作为 他们 跌倒 在 这 小的 数字 移动

[θruː] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks] .  
**through the snowflakes .**  
通过 这 雪花 .

他的目光落在雪花中移动的小人影身上，眼神格外友善。

" [wʌt] , [ˈmɪstrəs] !  
**" What , Mistress !**  
" 什么 , 情妇 !

“什么，主人！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
**" he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [jɜːr] [noʊn] [flɛrd] [oʊ] - [wɪnd] [æn; ən] - [ˈweðər] , [ˈsiːmɪŋli] . "  
**" Ye're noan flaired o ' wind an ' weather , seemingly . "**  
" 是的 诺安 有特色的 o - 风 一个 - 天气 , 似乎 . "

“你们似乎不受风雨的影响。”



" [gʊd] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈseksən] .  
" **Good - morrow , Sexton .**  
" 好的 - 明天 , 塞克斯顿 .

“早上好，塞克斯顿。”

[aɪv] [brɔ:t] [ði:] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
**I've brought thee the first of the primroses , " said Mistress Wayne ,**  
我已经 带来 你 这 第一的 的 这 报春花 , " 说 情妇 韦恩 ,  
“我给你带来了第一批报春花，”韦恩夫人说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈoʊpənd] [bʌdz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .  
**drawing a tiny bunch of half - opened buds from under her cloak .**  
绘画 一个 微小的 束 的 一半 - 打开 花蕾 从 在下面 她 披风 .  
她从斗篷下掏出一小束半开的花苞。

" [naʊ] , [ðæts] [ˈkaɪndli][oʊ] - [ji:; ji] , [ˈmɪstrəs] , [ˈkaɪndli] , " [ˈmɜ:mɜ:d] - ,  
" **Now , that's varry kindly o ' ye , Mistress , varry kindly , " murmured Witherlee ,**  
" 现在 , 那就是 瓦里 亲切地 o - 是的 , 情妇 , 瓦里 亲切地 , " 低声说道 - ,  
“夫人，您真是太好了，太好了，”威瑟利低声说道。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] .  
**laying the flowers in his open palm .**  
躺下 这 花朵 在 他的 打开 棕榈 .  
他将鲜花放在张开的手掌中。

" [baɪ][ti: 'ertʃ] - [hɑ:rt] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜ:rld] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [tjæps] [hɪz] [ɑ:pənd] [ɑ:n][tu:; tə] ;  
" **By th ' Heart , but ' tis a queer world these little chaps hes oppened on to ;**  
" 经过 th - 心 , 但 - 的 一个 酷儿 世界 这些 小的 小伙子们 他是 已开放 在 到 ;  
“发自内心，但他接触到的这些小家伙们的世界真是古怪；

[θɑ:t] [aɪ 'ti:][wɔ:r] [sprɪŋ] , [ðeɪ] [dɪd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˈwaɪndz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [ˈbʌtər] — [æn; ən] - [ðen] ,  
**thowt it war spring , they did , wi ' winds as soft as butter — an ' then ,**  
索特 它 战争 春天 , 他们 做过 , wi - 风 作为 柔软的 作为 黄油 — 一个 - 然后 ,  
他们以为那是战争的春天，风像黄油一样柔和——然后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [ˈgetən] [ˈnaɪsli] [ʌn'ræpt] , [laɪk] , [ti: 'ertʃ] - [ˈwɪntər] [ɪz] [dɑ:n] [ɑ:n] - [ɪm] [ə'gen]  
**just as they've gotten nicely unwrapped , like , th ' winter is dahn on ' em again**  
只是 作为 他们有 获得 很好 拆开 , 喜欢 , th - 冬天 是 丹 在 - 呃 再次  
[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][sna:rl] .  
**wi ' a snarl .**  
wi - 一个 咆哮 .

就像它们刚刚被温柔地拆开包装一样，冬天又带着怒气扑面而来。

[eɪ] , [eɪ] , [ti: 'ertʃ] [ˈwɪntər] [ɪz][ˈæləs] [kɑ:rd] [brɪ'haɪnd][sʌm; səm][ˈkɔ:rnər] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]  
**Ay , ay , th winter is allus carred behind some corner , like a cat wi ' a**  
哎 , 哎 , th 冬天 是 艾洛斯 携带 在后面 一些 角落 , 喜欢 一个 猫 wi - 一个  
[maʊs] ,  
**mouse ,**  
老鼠 ,  
“哎，哎，冬天总是躲在某个角落里，就像猫捉老鼠一样。

[ˈredi] [tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n] [zɪç] [freɪl] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] .  
**ready to pounce on sich frail things as these .**  
准备好 到 猛扑 在 sich 脆弱 事物 作为 这些 .  
随时准备扑向这些脆弱的事物。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [tu:; tə] [ˈmɪstrəs] [weɪn] ,  
" **He glanced from the primroses to Mistress Wayne ,**  
" 他 瞥了一眼 从 这 报春花 到 情妇 韦恩 ,  
他目光从报春花移到韦恩夫人身上，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][wʌn] [hed] [ʌv; əv] [ˈfreɪltɪ] .  
as if she and they came under the one head of frailty .  
作为 如果 她 和 他们 来了 在下面 这 一 头 的 虚弱 .

仿佛她和他们都患上了同一种疾病——脆弱。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈgæðərd] , [ˈseksən] ; [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" They were better gathered , Sexton ; I found them in a sheltered nook of the  
" 他们 是 更好的 聚集 , 塞克斯顿 ; 我 成立 他们 在 一个 避难所 角落 的 这  
[mɑːrʃ] [ˈgɑːrdn] — [bʌt; bət][oʊ] ,  
Marsh garden — but oh ,  
沼泽 花园 — 但 哦 ,

“它们本来应该被更好地收集起来的，塞克斯顿；我在沼泽花园一个隐蔽的角落里找到了它们——但是，哦，

- [twʌz] [koʊld][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈgæðərd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "  
' twas cold even there — they were better gathered , were they not ? "  
- 那是 寒冷的 甚至 那里 — 他们 是 更好的 聚集 , 是 他们 不是 ? "

那里也很冷——他们聚集在一起更好，不是吗？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .  
" To be sure , to be sure .  
" 到 是 当然 , 到 是 当然 .

“当然，当然。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈbetər] [ˈgæðərd] [nɔːr] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [stemz] ,  
We're all better gathered nor standing on our stems ,  
是 全部 更好的 聚集 也不 常设 在 我们的 茎 ,

我们聚在一起比各自站立要好得多。

[æz; əz] [ðiːz] [ˈkwaɪət] [ˈbɑːdɪz] [ˈʌndər] [sɑːd][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [ðeid] [ˈɡetən] [tʌŋz] . — [ðɪər] ,  
as these quiet bodies under sod could tell ye if they'd gotten tongues . — Theer ,  
作为 这些 安静的 身体 在下面 草皮 可以 告诉 是的 如果 他们会 获得 舌头 . — 他们的 ,  
[ˈmɪstrəs] !  
Mistress !  
情妇 !

这些埋在草皮下的静默躯体可以告诉你，它们是否会被赋予舌头。——主人，给你！

[jɜːr] [ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .  
Ye're shaking like a reed .  
是的 摇晃 喜欢 一个 芦苇 .

你抖得像根芦苇。

[kʌm] [jiː; ji][dʌbljuː 'aɪ] - [em 'iː] [ˈʌndər] [tiː 'eɪtʃ] - [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈjɑːndər] , [ɪf] [jiː; ji][muːn][baɪd][ə; eɪ][bɪt] ;  
Come ye wi ' me under th ' Parsonage yonder , if ye mun bide a bit ;  
来 是的 wi - 我 在下面 th - 牧师住宅 远处 , 如果 是的 蒙 比德 一个 少量 ;

如果你们能稍等片刻，就跟我到那边的牧师住宅去吧；

- [tɪz] [aʊt][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] . "  
' tis out o ' th ' wind . "  
- 的 出去 o - th - 风 . "

“这是风吹来的。”

" [oʊ] , [jes] , - [tɪz] [ˈwɔːrmər] [hɪr] — [mʌtʃ] [ˈwɔːrmər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" Oh , yes , ' tis warmer here — much warmer , " she said ,  
" 哦 , 是的 , - 的 更温暖 这里 — 很多 更温暖 , " 她 说 ,

“哦，是的，这里暖和多了——暖和得多，”她说。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [ˈtuːmstoʊn] [ðæt] [stʊd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
seating herself on a flat tombstone that stood against the wall and making a  
座位 她自己 在 一个 平坦的 墓碑 那 站立 反对 这 墙 和 制作 一个  
[ˈprɪti] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈseksən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .  
pretty motion to the Sexton that he should sit beside her .  
漂亮的 运动 到 这 塞克斯顿 那 他 应该 坐 旁 她 .

她坐在靠墙的一块平坦的墓碑上，向墓地管理员做了个漂亮的手势，示意他坐在她旁边。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['spɑ:rsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] ;  
The snow fell sparsely out of the blue , and the sun was bright ;  
这 雪 跌倒 稀疏地 出去 的 这 蓝色的 , 和 这 太阳 曾是 明亮的 ;  
雪花凭空飘落, 阳光灿烂;

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['pi:wɪt] [wi:ld] [ɪn] ['næroʊɪŋ] ['sɜ:rkɪl] , [ænd; ənd] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] [stɔ:rm]  
but overhead the peewits wheeled in narrowing circles , and prophecy of storm  
但 开销 这 皮威茨 带轮子的 在 收窄 界 , 和 预言 的 风暴  
[wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər] [kraɪz] .  
was in their cries .  
曾是 在 他们的 哭泣 .  
但头顶上, 小鸟盘旋着越来越小的圆圈, 它们的叫声预示着暴风雨的到来。

" [tel] [em 'i:] , " [bɪ'gæn] ['mɪstrəs] [weɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .  
" Tell me , " began Mistress Wayne , after a long silence .  
" 告诉 我 , " 开始 情妇 韦恩 , 后 一个 长的 沉默 .  
“告诉我,”韦恩夫人打破了长久的沉默, 开口说道。

" [ðə; ði][fəʊk] ['sli:pɪŋ] [hɪr] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌŋz] , [ðəʊ] - , ['sekstən] ; [hæv; həv] [ðeɪ]  
" The folk sleeping here — if they had tongues , thou said'st , Sexton ; have they  
" 这 民间 睡眠 这里 — 如果 他们 有 舌头 , 你 - , 塞克斯顿 ; 有 他们  
[na:t] , [ðen] ?  
not , then ?  
不是 , 然后 ?  
“睡在这里的人——如果他们有舌头的话,”你说, 司事; 那么, 他们难道没有舌头吗?

[aɪ] [θɔ:t] — " [ʃi:; ji] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tu:] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
I thought — " she stopped , and lifted two puzzled eyes to his .  
我 想法 — " 她 停止 , 和 抬起 二 困惑 眼睛 到 他的 .  
我当时想——“她停顿了一下, 疑惑地抬起两只眼睛看着他。

[ðə; ði] ['sekstənz] [feɪs] [gru:] [ræpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['dri:mɪli] .  
The Sexton's face grew wrapt , and his voice came dreamily .  
这 教堂司事的 脸 生长 包裹 , 和 他的 嗓音 来了 梦幻般地 .  
教堂司事的脸色变得忧郁起来, 声音也变得梦幻起来。

" [ʃi:; ji] [θɔ:t] — [neɪ] , [ʃi:; ji] [nu:] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [freɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz][em 'i:]  
" Ye thowt — nay , ye knew — that they could frame to talk as weel as me  
" 叶 索特 — 不 , 是的 知道 — 那 他们 可以 框架 到 讲话 作为 威尔 作为 我  
[æn; ən] - [ʃi:; ji] ?  
an ' ye ?  
一个 - 是的 ?  
“你们以为——不, 你们知道——他们也能像你我一样侃侃而谈吗? ”

[æn; ən] - [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['mɪstrəs] .  
An ' so they can , Mistress .  
一个 - 所以 他们 能 , 情妇 .  
她们当然可以, 主人。

[hɑ:rk][tu:; tə][ti: 'ertɪ] - ['pi:wɪt] [ʌp] [ə'bu:n] [ju: 'es] !  
Hark to th ' peewits up aboon us !  
听着 到 th - 皮威茨 向上 丰饶 我们 !  
听听我们头顶上的鸟儿在叫!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] ['meɪdʒ] [weɪks] [aɪ] -  
There's a dead maid's sperrit wakes i '  
有 一个 死的 女佣 斯佩里特 醒来 我 -  
有个死去的女仆的灵魂醒了过来

[i:tɪ] [oʊ] - [jɑ:n] [drɪr] [bɜ:rdz] .  
each o ' yon drear birds .  
每个 o - 远 凄凉 鸟类 .  
那些凄凉的鸟儿。

[waɪt] [breɪsts] [ðeɪv] [ˈɡetən] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪdn̩hʊd] , [æ̃n; ən] - [blæk] [kloʊk] [aɪ] - [saɪn][oʊ] - [ˈsɑːroʊ]  
**White breasts they've gotten , for maidenhood , an ' black cloaks i ' sign o ' sorrow**  
白色的 乳房 他们有 获得 , 为了 少女时代 , 一个 - 黑色的 斗篷 我 - 符号 o - 悲哀  
[ˈnaɪvə] - [ˈendɪŋ] .  
**niver - ending .**  
尼弗 - 结束 .

她们拥有洁白的乳房，象征着少女的纯洁；黑色的斗篷，象征着永无止境的悲伤。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .  
" **The little woman shivered and put her hand more closely into his .**  
" 这 小的 女士 瑟瑟发抖 和 放 她 手 更多的 密切 进入 他的 .

小个子女人打了个寒颤，把手更紧地放在他的手中。

" [ðə; ðɪ] [ded] [ɑːr; ər] [ˈrestɪd] , [ˈseksən] ? [ɪznt][nɑːt][soʊ] ?  
" **The dead are rested , Sexton ? Is't not so ?**  
" 这 死的 是 休息 , 塞克斯顿 ? 不是 不是 所以 ?

“死者安息了，塞克斯顿？难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .  
" **she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wel] , [men] [sliːp] [saʊnd] , [ˈbɑːdi][æ̃n; ən] - , [aɪ] - [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [æ̃n; ən] - [soʊ][duː]  
" **Well , men sleep sound , body an ' sperrit , i ' a general way , an ' so do**  
" 出色地 , 男人 睡觉 声音 , 身体 一个 - 斯佩里特 , 我 - 一个 一般的 方式 , 一个 - 所以 做  
[ˈwedɪd] [ˈwɪmɪn] :  
**wedded women :**  
已婚 女性 :

“嗯，一般来说，男人睡得很好，身心都很好，已婚妇女也是如此：

- [tɪz][ðə; ðɪ] [ˈlæsɪz] [huː] [daɪd] [əˈfɔːr] [ˈwedlɑːk] , [ˈwɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈkæ̃nɑːt] [rest] ; [eɪ] , [pʊr] [bɛənz] ,  
- **' tis the lassies who died afore wedlock , wanting it that cannot rest ; ay , poor bairns ,**  
- 的 这 姑娘们 WHO 死亡 之前 婚姻 , 想要 它 那 不能 休息 ; 哎 , 贫穷的 孩子们 ,  
是那些未婚先孕的姑娘，因未婚而亡，不得安宁；唉，可怜的孩子們。

[ðeɪ] [laɪk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈhʌŋgər] [æ̃n; ən] - [θɜːrst][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] , [æ̃n; ən] - [naʊt] - [ʊl] [duː]  
**they like as they hunger an ' thirst for what they lacked , an ' nowt ' ull do**  
他们 喜欢 作为 他们 饥饿 一个 - 口渴 为了 什么 他们 缺乏 , 一个 - 现在 - 满 做  
[fɔːr; fər] - [ɪm] .  
**for ' em .**  
为了 - 呃 .

他们就像饥渴交加的人一样渴望他们所缺乏的东西，而你却什么也帮不了他们。

[siː] [jiː; jɪ] , [ˈmɪstrəs] !  
**See ye , Mistress !**  
看 是的 , 情妇 !

再见，女主人！

[haʊ] [tiː ˈert] - [wiːl] [æ̃n; ən] - [wiːl] , [ˈnaɪvə] [ˈrestɪŋ] .  
**How th ' teewits wheel an ' wheel , niver resting .**  
如何 th - 茶杯 车轮 一个 - 车轮 , 尼弗 休息 .

如何转动车轮，永不停歇。

[æ̃n; ən] - [hɑːrk][jiː; jɪ] !  
**An ' hark ye !**  
一个 - 听着 是的 !

听啊！

[ðeəz; ðəz] [ˈmeri] [ˈmʌðəz] [oʊn] [waɪld] [ˈsɑːroʊ] [aɪ] - [ðer; ðər] [skriːmz] .  
**There's Mary Mother's own wild sorrow i ' their screams .**  
有 玛丽 母亲的 自己的 荒野 悲哀 我 - 他们的 尖叫 .

她们的尖叫声中，蕴含着圣母玛利亚的狂野悲伤。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [wa:tʃt] [ðə; ði][bɜ:rdz] [glæns] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] .  
" **Mistress Wayne watched the birds glance white and black across the sun - rays** .  
" 情妇 韦恩 观看 这 鸟类 瞥一眼 白色的 和 黑色的 穿过 这 太阳 - 射线 .

韦恩夫人看着鸟儿在阳光下闪过黑白相间的身影。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [i:tɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪts] [oʊn] [pæθ] , ['lʊnli] ,  
**A score of them there might be , but each followed its own path , lonely ,**  
一个 分数 的 他们 那里 可能 是 , 但 每个 随后 它是自己的 小路 , 孤独 ,  
[ʌn'taɪərɪŋ] , [ɪnkən'sɒləb(ə)l] .  
**untiring , inconsolable** .  
不懈 , 无法安慰 .

可能有几十个这样的人，但每个人都走着自己的路，孤独、不知疲倦、无法安慰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [aɪz] , [ænd; ənd][æftər][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]  
**A strange light came into the little woman's eyes , and after it a cloud of**  
一个 奇怪的 光 来了 进入 这 小的 女性的 眼睛 , 和 后 它 一个 云 的  
[terz] ;  
**tears ;**  
眼泪 ;

小妇人的眼中闪过一道奇异的光芒，随后泪水盈眶；

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['felʊʊ] - ['kæptɪvz] , [ɪn] ['laɪfs] ['prɪzn] - [haʊs] , [ðə; ði] [-] [kraɪ] [strʌk]  
**like the voice of fellow - captives , in life's prison - house , the plover's cry struck**  
喜欢 这 嗓音 的 同伴 - 俘虏 , 在 生活的 监狱 - 房子 , 这 鸽的 哭 击  
[hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**home to her** ,  
家 到 她 ,

就像囚禁在人生牢笼中的同伴们的声音一样，鸽的鸣叫声深深触动了她。

[dɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] ['meməri] [frʌm; frəm] ['fæntəsi] .  
**disentangling memory from phantasy** .  
解开 记忆 从 幻想 .

将记忆与幻想区分开来。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡreɪvjɑ:rd] [stoʊnz] [ʃi:; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seks.tən] , ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]  
**Still as the graveyard stones she sat , and the Sexton , stealing a glance at**  
仍然 作为 这 墓地 石头 她 卫星 , 和 这 塞克斯顿 , 偷窃 一个 瞥一眼 在  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

她像墓地里的石头一样静静地坐着，守墓人偷偷地瞥了她一眼。

[nu:] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [stʊd] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**knew that this woman stood , like himself , on the thin edge of life ,**  
知道 那 这 女士 站立 , 喜欢 他自己 , 在 这 薄的 边缘 的 生活 ,  
他知道，这个女人和他一样，都站在生命的悬崖边上。

['si:lɪŋ] [bəʊθ] [wɜ:rlɪd] [jet] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['ni:ðər] .  
**seeing both worlds yet finding a resting - place in neither** .  
看到 两个都 世界 然而 寻找 一个 休息 - 地方 在 两者都不 .

看到了两个世界，却在两个世界都找不到栖身之所。

" [wɪl] [ðeɪ] ['nevər][faɪnd] [pi:s] , [ðoʊz] [waɪt] - ['brestɪd] ['ɡoʊsts] [ʌp] ['jɑ:ndər] ?  
" **Will they never find peace , those white - breasted ghosts up yonder ?**  
" 将要 他们 绝不 寻找 和平 , 那些 白色的 - 胸部 鬼魂 向上 远处 ?

“那些高处白胸的幽灵，他们永远无法获得安宁吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
" **she whispered** .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] ?

" **Is there no God to take pity on them ?**  
" 是 那里 不 上帝 到 拿 遗憾 在 他们 ？

难道没有上帝可怜他们吗？

[ˈseks.tən] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ? "

**Sexton , is there no God in Heaven ? "**  
塞克斯顿 , 是 那里 不 上帝 在 天堂 ？ "

塞克斯顿, 天上难道没有上帝吗？

" [aɪv] [hɜ:rd] [tel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [sed] - ['sləʊli] ,

" **I've heard tell on Him , " said Witherlee slowly ,**  
" 我已经 听到 告诉 在 他 , " 说 - 缓慢地 ,

“我听到了一些关于他的传闻,”威瑟利缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['naɪvɜ:] [hed] [spi:tʃ] [nɔ:r] [saɪn] [froʊ] - [hɪm; ɪm] .

" **but I niver hed speech nor sign fro ' Him .**  
" 但 我 尼弗 头 演讲 也不 符号 弗 - 他 .

但我从未听见祂的言语或手势。

[ti: 'eɪtʃ] - [slɪm] ['gʊʊsts] [aɪ] [nɔ:] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['sɑ:lɪd] [lʊk] [oʊ] - [greɪv] - ['plæŋkɪŋ] [aɪ] [nɔ:] —

**Th ' slim ghosts I know , an ' th ' solid look o ' grave - planking I know —**  
钷 - 苗条的 鬼魂 我 啃咬 , 一个 - th - 坚硬的 看 o - 严重 - 木板 我 啃咬 —

[bʌt; bət][aɪm][dɪm] ,

**but I'm dim ,**  
但 我是 暗淡 ,

我认识那些瘦削的幽灵, 也认识墓碑木板坚实的外观——但我愚钝了。

['mɪstrəs] , [dɪm] , [wen] [ji; ji][æks][,em 'i:] [ʌv; əv] [aʊt] [els] .

**Mistress , dim , when ye axe me of owt else .**  
情妇 , 暗淡 , 什么时候 是的 斧头 我 的 owt 别的 .

主人, 昏庸, 当你用其他方式对待我时。

[neɪ] , [aɪv] [hɜ:rd] [ti: 'eɪtʃ] - [fret] ['aɪvɜ:] [saɪn] - [aɪ][wɔ:r] [aʊt] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kreɪd(ə)l] ,

**Nay , I've heard th ' teewits fret iver sin ' I war out o ' th ' cradle ,**  
不 , 我已经 听到 th - 茶杯 烦恼 河 罪 - 我 战争 出去 o - th - 摇篮 ,

不, 我从出生起就听见小鸟们为此烦恼不已。

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['fretɪŋ] [sti:l] ;

**an ' they're fretting still ;**  
一个 - 它们是 烦躁 仍然 ;

他们仍然忧心忡忡；

[æn; ən] - [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [freʃ] ['seks.tən][tu:; tə] - — [aɪl] [bi; bi][ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst]

**an ' when there comes a fresh Sexton to Marshcotes — I'll be th ' first**  
一个 - 什么时候 那里 来 一个 新鲜的 塞克斯顿 到 - — 患病的 是 th - 第一的

[tu:; tə]['mæk][hɪm; ɪm] [swet] [æt; ət] [greɪv] - [dɪɡɪŋ] ,

**to mak him sweat at grave - digging ,**  
到 制作 他 汗 在 严重 - 挖掘 ,

如果马什科茨来了新的墓地管理员——我第一个要让他挖墓挖得汗流浹背。

['laɪkli] — [waɪ] , ['ðeərəl] [bi; bi] ['wi:lɪŋ] [sti:l] [ə'bu:n] [hɪz; ɪz] [hed] .

**likely — why , there'll be teewits wheeling still aboon his head .**  
可能 — 为什么 , 将会 是 茶杯 惠灵 仍然 丰饶 他的 头 .

很有可能——因为, 他的头顶上还会有小飞虫在盘旋。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ['pɪtiəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

" **Her eyes were lifted piteously to his .**  
" 她 眼睛 是 抬起 可怜地 到 他的 .

她可怜兮兮地抬起头望着他。

" - [tɪz] [ðæt] [ki:ps] [ðem; ðəm] [ˈsli:pɪŋ] — [tu:; tə][daɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈwedlɑ:k] ,  
" ' **Tis that keeps them sleeping — to die before wedlock** ,  
" - 的 那 保持 他们 睡眠 — 到 死 前 婚姻 ,  
“这就是让他们沉睡的原因——在结婚前死去。”

[ænd; ənd][ˈnevər][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] - [maʊθ] [sɔ:ft] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [oʊn] .  
**and never to feel a bairn's mouth soft against their own** .  
和 绝不 到 感觉 一个 - 嘴 柔软的 反对 他们的 自己的 .  
永远无法感受到孩童柔软的嘴唇贴着自己的嘴唇。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [su:n] , [ˈsekstən] — [ˈveri] [su:n] ;  
**I shall be one of them soon , Sexton — very soon** ;  
我 将 是 一 的 他们 很快 , 塞克斯顿 — 非常 很快 ;  
塞克斯顿, 我很快也会成为他们中的一员——很快;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] — " [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər]  
**it was to have been my wedding - day — " she passed a hand across her**  
它 曾是 到 有 到过 我的 婚礼 - 天 — " 她 通过了 一个 手 穿过 她  
[ˈfɔ:rhed] ,  
**forehead** ,  
前额 ,  
原本应该是我的婚礼日——“她用手揉了揉额头,

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ðæt] [si:md] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] .  
**striving to pick up the thread that seemed for ever slipping from her grasp** .  
努力 到 挑选 向上 这 线 那 似乎 为了 曾经 滑倒 从 她 抓牢 .  
她努力想要抓住那根似乎永远从她手中滑落的线。

" [ˈhæpən] — [ˈhæpən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑ:d][hɪd] [ˈsʌmwɛr] , " [sed] - ,  
" **Happen — happen there's a God hid somewhere , " said Witherlee** ,  
" 发生 — 发生 有 一个 上帝 隐藏 某处 , " 说 - ,  
“说不定——说不定真有上帝藏在某个地方,”威瑟利说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [telz] [ə; eɪ] [ˈferi] - [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**in the tone of one who tells a fairy - story to a child** .  
在 这 语气 的 一 WHO 讲述 一个 仙女 - 故事 到 一个 孩子 .  
用给孩子讲童话故事故事的语气。

" [aɪ] [ˈrekən] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] , [ˈhi:l] [lʊk] [ðaɪ] [wei] , [ˈmɪstrəs] , [əˈfɔ:r] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
" **I reckon , if there be , He'll look thy way , Mistress , afore so long** .  
" 我 估计 , 如果 那里 是 , 地狱 看 你的 方式 , 情妇 , 之前 所以 长的 .  
“我想, 如果真有祂, 祂很快就会注意到你, 夫人。”

[ˈtæk] [hɑ:rt] , [æn; ən] - —  
**Tak heart , an ' —**  
塔克 心 , 一个 - —  
拿走心, 然后——

" [ðə; ði] [klu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
" **The clue was coming nearer to her** .  
" 这 线索 曾是 未来 更近 到 她 .  
线索越来越近了。

" [neɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][gɑ:d][ʌp][ðer; ðər] , [ˈsekstən] , " [ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [ɪn] .  
" **Nay , there's no God up there , Sexton , " she broke in** .  
" 不 , 有 不 上帝 向上 那里 , 塞克斯顿 , " 她 打破 在 .  
“不, 上面根本没有上帝, 塞克斯顿,”她插嘴道。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] — [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈfɔ:li] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈvæli] - [lændz] .  
" **I left Him — years ago , surely — down in the sweet valley - lands** .  
" 我 左边 他 — 年 前 , 一定 — 向下 在 这 甜的 谷 - 土地 .  
“我离开他——肯定是在很多年前——在甜蜜的山谷里。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] [stri:mz] , [ænd; ənd] [kaɪn] [ni:] - [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sweɪŋ]  
**There were woods , and streams , and kine knee - deep among the swaying**  
那里 是 树林 , 和 溪流 , 和 牛 膝盖 - 深的 之中 这 摇晃  
[ 'gra:sɪz ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndʒ][wɜːr; wər][wɔ:rm] ,  
**grasses ; and the winds were warm ,**  
草 ; 和 这 风 是 温暖的 ,  
那里有树林、溪流, 牛群在齐膝深的摇曳草丛中漫步; 风也暖洋洋的。

[ˈsekstən] , [ænd; ənd][gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] .  
**Sexton , and God was very kind .**  
塞克斯顿 , 和 上帝 曾是 非常 种类 .  
塞克斯顿, 上帝真是仁慈。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:] [ə'wei] — [neɪ]  
**I was happy then , I think — but some one came and took me away — nay**  
我 曾是 快乐的 然后 , 我 思考 — 但 一些 — 来了 和 采取 我 离开 — 不  
, [aɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'gen] !  
**, it has gone again !**  
, 它 有 已消失 再次 !  
我想, 那时我很快乐——但有人把我带走了——不, 它又消失了!

" [fi; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] .  
" **She paused and looked wistfully across the hills .**  
" 她 暂停 和 看起来 怅然地 穿过 这 丘陵 .  
她停顿了一下, 怅然地望向远处的山丘。

" [aɪv] [hɜ:rd] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [loʊ] [ˈkʌntri] , " ['mɜ:mɜ-d] - .  
" **I've heard o ' th ' Low Country , " murmured Witherlee .**  
" 我已经 听到 o - th - 低的 国家 , " 低声说道 - .  
“我听说过低地,”威瑟利低声说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [wɔ:rmθ] [æn; ən] - [i:z] [dɑ:n] [ðer; ðər] ,  
" **They say there's more warmth an ' ease dahn there ,**  
" 他们 说 有 更多的 温暖 一个 - 舒适 丹 那里 ,  
“他们说那里更温暖、更舒适。”

[bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - [foʊk] [ɪz] [ˈnɒbət] [freɪl] - [laɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪ] [ˈfænsi] .  
**but th ' fowk is nobbut frail - like wi ' it all , I fancy .**  
但 th - 福克 是 不 脆弱 - 喜欢 wi - 它 全部 , 我 想要 .  
但我觉得, 人们在这一切面前都变得很脆弱。

[eɪ] , [æn; ən] - [aɪ][wɔ:r] [tɛld] ,  
**Ay , an ' I war telled ,**  
哎 , 一个 - 我 战争 告诉 ,  
哎, 我告诉过你,

[baɪ][wʌŋ] - [æt; ət] [həd] [bɪn] [aɪ] - [ðem; ðəm] [ˈfʌrɪn] [pɑ:rts][æn; ən] - [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ,  
**by one ' at hed been i ' them furrin parts an ' come back to Marshcotes ,**  
经过 — - 在 头 到过 我 - 他们 弗林 部分 一个 - 来 后退 到 - ,  
其中一个“他曾去过那里”那些外国地区, 然后回到了马什科茨,

[ðæt] [ti: 'eɪtʃ] - [ˈmedoʊ] - [græs] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [grəʊz] [soʊ] [θɪk] ,  
**that th ' meadow - grass there , for all it grows so thick ,**  
那 th - 草地 - 草 那里 , 为了 全部 它 生长 所以 厚的 ,  
那里的草地, 尽管长得那么茂密,

[ɪz][ræŋk][æn; ən] - [noʊn] [soʊ] [swi:t] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd] - [wʌŋ] [kra:ps][ʌp] [hɪr] .  
**is rank an ' noan so sweet as our hard - won crops up here .**  
是 秩 一个 - 诺安 所以 甜的 作为 我们的 难的 - 韩元 农作物 向上 这里 .  
这里的作物如此甜美, 就像我们辛勤耕耘的成果一样。



[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][mu:n][lɪv; laɪv] ['loʊə] [nɔ:r] ,  
**Well , well , there's some mun live lower nor Marshcotes ,**  
出色地 , 出色地 , 有 一些 蒙 居住 降低 也不 ,  
嗯 , 嗯 , 有些居民住在马什科茨以南。

[dʒʌst][æz; əz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][mu:n] ['kæri] ['wi:kli] ['bɑ:dɪz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θru:] .  
**just as there's some mun carry weakly bodies their lives through .**  
只是 作为 有 一些 蒙 携带 弱 身体 他们的 生活 通过 .  
就像有些人终其一生都背负着虚弱的身体一样。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .  
" **Mistress Wayne did not hear him .**  
" 情妇 韦恩 做过 不是 听到 他 .  
韦恩夫人没有听到他的话。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ['klaɪmɪŋ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,  
**Her eyes were still on the field climbing far - off to the sky ,**  
她 眼睛 是 仍然 在 这 场地 攀登 远的 - 离开 到 这 天空 ,  
她的目光依然注视着远处的田野，一直延伸到天空。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndwərd]  
**with their black walls and the white lines of snow that lay on the windward**  
和 他们的 黑色的 墙壁 和 这 白色的 线条 的 雪 那 躺在 这 迎风  
[saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**side of them .**  
边 的 他们 .  
它们的墙壁是黑色的，迎风面上覆盖着白色的积雪。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ['seks.tən] , [wen] [fɜ:rst][aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] ['prez(ə)ntli] ,  
" **It was like that , Sexton , when first I came here , " she went on presently ,**  
" 它 曾是 喜欢 那 , 塞克斯顿 , 什么时候 第一的 我 来了 这里 , " 她 去 在 目前 ,  
“塞克斯顿，我刚来这里的时候就是这样，”她接着说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .  
**pointing with her finger .**  
指向 和 她 手指 .  
她用手指着。

" [nɔ:t] [bʌt; bət] [blæk] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [waɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [snəʊ] ,  
" **Naught but black walls , and white drifts of snow ,**  
" 零 但 黑色的 墙壁 , 和 白色的 漂移 的 雪 ,  
除了黑色的墙壁和白色的积雪，什么也没有。

[ænd; ənd] [drɪr] ['haʊzɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [skaʊl] [æt; ət][ju:; jʊ] [i:tɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [krɔ:st] [ðə; ði]  
**and drear houses that seemed to scowl at you each time you crossed the**  
和 凄凉 房屋 那 似乎 到 皱眉头 在 你 每个 时间 你 交叉 这  
['θreʃhoʊld] .  
**threshold .**  
临界点 .  
还有那些阴森森的房子，每次你踏进门，它们似乎都在对你怒目而视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [fɪrs] — [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd]  
**And the people were all so rough and hard , and fierce — they frightened**  
和 这 人们 是 全部 所以 粗糙的 和 难的 , 和 凶猛的 — 他们 害怕  
[em 'i:] — ['seks.tən] ,  
**me — Sexton ,**  
我 — 塞克斯顿 ,  
那些人都非常粗鲁、强悍、凶狠——他们吓坏了我——塞克斯顿

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [ə'gen] [get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**shall I never again get down to the meadows and the nightingales and the**  
将 我 绝不 再次 得到 向下 到 这 草地 和 这 夜莺 和 这  
[ˈswi:t,brɑɪər] [hedʒz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvaɪələɪts] [groʊ] ? "  
**sweetbriar hedges under which the violets grow ? "**  
甜蔷薇 对冲 在下面 哪个 这 紫罗兰 生长 ? "

我是否再也无法回到那片草地，回到那夜莺歌唱、紫罗兰盛开的野蔷薇篱笆旁了？

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ji:; ji] [wɪl] , - [æz; əz][ti: 'ertʃ] - ['weðər] - [ʊl] [let] [ji:; ji][ˈtræv(ə)] ,  
" **To be sure ye will , soon as th ' weather ' ull let ye travel ,**  
" 到 是 当然 是的 将要 , - 作为 th - 天气 - 满 让 是的 旅行 ,  
" 当然，只要天气允许，你们就可以出行了。"

" [sed] - ['kaɪndli] . — " [æn; ən] - [naʊ] [ji:v] [steɪd] [stɪl] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , ['mɪstrəs] ,  
" **said Witherlee kindly . — " An ' now ye've stayed still long enough , Mistress ,**  
" 说 - 亲切地 . — " 一个 - 现在 你们已经 入住 仍然 长的 足够的 , 情妇 ,  
" 威瑟利和蔼地说——“好了，夫人，您已经安静地待了够久了。”

[æn; ən] - [ti: 'ertʃ] - [snɔ:;] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] [aɪ] - [ɜ:rnɪst] [ðɪs] [taɪm] .  
**an ' th ' snaw is coming dahn i ' earnest this time .**  
一个 - th - 雪 是 未来 丹 我 - 认真 这 时间 .  
这次我真的要下雪了。

[mɛ'bi] [jɪl] [step] [ɪn'saɪd][dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] [tɪl] [ɪts] [oʊə-d] [dʌblju: 'aɪ] - ,  
**Mebbe ye'll step inside wi ' me till it's owered wi ' ,**  
也许 叫喊 步 里面 wi - 我 直到 它是 拥有 wi - ,  
也许你会和我一起进去，直到它被.....

[æn; ən] - ['næni] [ʃæl; ʃəl][ˈmæk][ji:; ji][ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - ['səmət] [wɔ:rm] .  
**an ' Nanny shall mak ye a sup o ' summat warm .**  
一个 - 保姆 将 制作 是的 一个 上 o - 总结 温暖的 .  
保姆将为您准备一顿热乎乎的晚餐。

" ['haɪrəm] [heɪ] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['stækɪŋ] ['næni:z] [pi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
" **Hiram Hey , meanwhile , had just finished stacking Nanny's peats for her ,**  
" 希拉姆 嘿 , 同时 , 有 只是 完成的 堆叠 保姆的 泥炭 为了 她 ,  
与此同时，海勒姆·海刚刚帮保姆堆好泥炭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,  
**and was beginning to back his horse down the narrow lane ,**  
和 曾是 开始 到 后退 他的 马 向下 这 狭窄的 车道 ,  
他开始倒退着马沿着狭窄的小路走。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] [tə'geðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn]  
**when there came such a fury of wind and snow together that he was fain**  
什么时候 那里 来了 这样的 一个 愤怒 的 风 和 雪 一起 那 他 曾是 欣然  
[tu:; tə] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**to shelter in the doorway .**  
到 庇护所 在 这 门口 .  
当狂风暴雪袭来时，他只好躲在门口避雨。

" [lʊk] [aʊt] [oʊ] - ['wɪndəʊ] , ['næni] , " [hi:; hi] [krɑɪd] ,  
" **Look out o ' window , Nanny , " he cried ,**  
" 看 出去 o - 窗户 , 保姆 , " 他 哭 ,  
“保姆，快看窗外！”他喊道。

" [fɔ:r; fər] [jɪl] [noʊn] [si:] [ti: 'ertʃ] - [laɪk] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [oʊ] - ['jɪrz] .  
" **for ye'll noan see th ' like again for a week o ' years .**  
" 为了 叫喊 诺安 看 th - 喜欢 再次 为了 一个 星期 o - 年 .  
“因为你们一周之内，甚至几年内，都再也见不到这样的景象了。”

[sʌn] [æn; ən] - [waɪnd] — [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [dʌst] [soʊ] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ti: 'eɪtʃ] - [ 'snəʊfleɪks ] - [æt; ət][aɪ 'ti:]  
**Sun an ' wind — an ' th ' dust so thick among th ' snowflakes ' at it**  
太阳 一个 - 风 = 一个 - th - 灰尘 所以 厚的 之中 th - 雪花 - 在 它  
[tɜ:rnz] - [ɪm] [greɪ] .  
**turns ' em grey .**  
转弯 - 呃 灰色的 .

阳光和风——还有雪花间厚厚的尘土，把雪花都染成了灰色。

[baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [hɑ:rt] , [aɪ] [ 'nɒbət ] [wʌnz] [-] [dʌst] [æn; ən] - [snɔ:] [soʊ] [θɪk] [tə'geðər] ,  
**By th ' Heart , I nobbut once see'd dust an ' snaw so thick together ,**  
经过 th - 心 , 我 不 一次 种子 灰尘 一个 - 雪 所以 厚的 一起 ,  
发自内心地说，我只见过一次尘土和雪如此厚厚地粘在一起。

[æn; ən] - [ðæt] [wɔ:r][ə; eɪ] [skɔ:r] [jɪr] [bæk] ,  
**an ' that war a score year back ,**  
一个 - 那 战争 一个 分数 年 后退 ,  
那场战争发生在二十年前，

[ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [deɪ] [wen] [ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst][set][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:r]  
**on th ' varry day when th ' Ratcliffes first set on th ' Waynes as they war**  
在 th - 瓦里 天 什么时候 th - 拉特克利夫斯 第一的 放 在 th - 韦恩斯 作为 他们 战争  
['raɪdɪŋ] [bæk] [froʊ] - - ['mɑ:rkɪt] .  
**riding back fro ' Saxilton market .**  
骑术 后退 弗 - - 市场 .  
就在拉特克利夫一家第一次袭击韦恩一家，当时他们正骑马从萨克西尔顿市场返回的那天。

[eɪ] ,  
**Ay ,**  
哎 ,  
哎，

- [tɪz][ə; eɪ] [saɪn] [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [waɪnd] ['kʌtɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ]  
**' tis a sign as sure as I stand here wi ' th ' wind cutting me to th**  
- 的 一个 符号 作为 当然 作为 我 站立 这里 wi - th - 风 切割 我 到 th  
- [boʊn] . "  
**' bone . "**  
- 骨 . "

“这就像我站在这里，被风吹得骨头都疼一样，是个确凿无疑的征兆。”

" ['eɪprəl] [snəʊ] , " ['mʌtəd] [bet][ðə; ðɪ] ['slætərn] .  
" **April snow , " muttered Bet the slattern .**  
" 四月 雪 , " 低声说道 赌注 这 邋遢鬼 .  
“四月下雪，”那个邋遢的女人嘟囔道。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [drɪr] [ 'hæpənɪŋz ] . "  
" **They say it means drear happenings . "**  
" 他们 说 它 方法 凄凉 事件 . "  
他们说这意味着可怕的事情。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['fɜ:səm] [saɪt] , - [aɪ 'ti:] [bəʊdz] , " [sed] ['næni] ,  
" **' Tis a fearsome sight , whatever it bodes , " said Nanny ,**  
" - 的 一个 可怕的 视线 , - 它 预兆 , " 说 保姆 ,  
“不管预示着什么，这都是可怕的景象，”保姆说道。

['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌndər] ['haɪrəmz][ɑ:rm] . — " [hɪəz] - [bɪn] ['drɪvn] [hoʊm][baɪ][aɪ 'ti:] ,  
**peeping from under Hiram's arm . — " Here's Witherlee been driven home by it ,**  
偷窥 从 在下面 希拉姆的 手臂 . — " 这里是 - 到过 驱动 家 经过 它 ,  
从海勒姆的胳膊下偷看——“威瑟利被这件事逼到家了。”

[æn; ən] - [aɪ 'ti:][tæks][ə; eɪ][la:t][tu:; tə] [skɪft] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] .  
**an ' it taks a lot to skift him , I tell ye .**  
一个 - 它 任务 一个 很多 到 滑雪板 他 , 我 告诉 是的 .  
我告诉你，想打败他可不是件容易的事。

[wʌt] , [æn; ən] - ['hi:z] ['brɪŋɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] ['feri] - [kɪst] [ən] , [æn; ən] - [ɔ:l] ?  
**What , an ' he's bringing th ' little fairy - kist un , an ' all ?**  
什么 , 一个 - 他是 带来 th - 小的 仙女 - 基斯特联合国 , 一个 - 全部 ?

什么？他还要带上那个小仙女袋什么的？

[wel] , [ʃi:z] [peɪd] [ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [praɪs] , [pʊr] [bɜ:n] , [æn; ən] - [ɪts] [noʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [grʌdʒ]  
**Well , she's paid a stiffish price , poor bairn , an ' it's noan for me to grudge**  
出色地 , 她是 有薪酬的 一个 僵硬 价格 , 贫穷的 孩子 , 一个 - 它是 诺安 为了 我 到 怨恨  
[hɜ:r; hər] ['feltər] .  
**her shelter .**  
她 庇护所 .

唉，可怜的孩子，她付出了沉重的代价，我当然不会吝啬给她提供庇护。

" ['haɪrəm] , [æftər][ə; eɪ][kɜ:rt][nɑ:d][tu:; tə] - , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .  
" **Hiram , after a curt nod to Witherlee , went to his horse's head .**  
" 希拉姆 , 后 一个 简短 点头 到 - , 去 到 他的 马匹 头 .

“希拉姆向威瑟利简短地点了点头，然后走到马头那里。

" ['ðeɪəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] ['næni:z] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi]  
" **There'll be enough to fill Nanny's kitchen without me , I'm thinking , " he**  
" 将会 是 足够的 到 充满 保姆的 厨房 没有 我 , 我是 思维 , " 他  
[ˈmʌtəd] ;  
**muttered ;**  
低声说道 ;

“我想，就算没有我，也足够把保姆的厨房填满了，”他喃喃自语道；

" [æn; ən] - [aɪ]['naɪvɜ:][kʊd; kəd][baɪd][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɔ:l] ['dɪkə] [tə'geðər] — [neɪ] , - ,  
" **an ' I niver could bide so many women all dickering together — nay , begow ,**  
" 一个 - 我 尼弗 可以 比德 所以 许多 女性 全部 讨价还价 一起 — 不 , - ,

“我永远也无法忍受这么多女人聚在一起讨价还价——不，是下流的。”

[aɪ'd] ['li:fə] [hev] [snəʊ] [æn; ən] - [dʌst] [æn; ən] - [ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - ['waɪndz]  
**I'd liefer hev snow an ' dust an ' all th ' winds**  
ID 利弗 赫夫 雪 一个 - 灰尘 一个 - 全部 th - 风

我宁愿要雪、尘土和所有的风。

[aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [skaɪ] .  
**i ' th ' sky .**  
我 - th - 天空 .

在天空。

" [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [keɪm] [trɒtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
" **A horseman came trotting round the bend of the street ,**  
" 一个 骑手 来了 小跑 圆形的 这 弯曲 的 这 街道 ,

一个骑马的人从街角小跑过来，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə]['haɪrəm][tu:; tə] [si:s] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [ru:m]  
**and shouted to Hiram to cease backing his horse and leave him room**  
和 喊叫 到 希拉姆 到 停止 后盾 他的 马 和 离开 他 房间

[tu:; tə] [pæs] .  
**to pass .**  
到 经过 .

他大声向希兰喊，让他停止倒马，给他留出通过的空间。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:rm] - [mæŋ][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [wen] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz]  
**But the farm - man could be as deaf as a stone when it suited his**  
但 这 农场 - 男人 可以 是 作为 聋 作为 一个 石头 什么时候 它 适合 他的

[ˈpɜ:rpəs] ;  
**purpose ;**  
目的 ;

但当符合他的目的时，农夫可以像石头一样充耳不闻；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [rʌst] - [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [li:n] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:smən] ,  
he had seen the rust - grey head and lean body of the horseman ,  
他 有 已见 这 锈 - 灰色的 头 和 倾斜 身体 的 这 骑手 ,  
他看到了骑马者锈灰色的脑袋和瘦削的身躯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,  
and he kept on his way ,  
和 他 保留 在 他的 方式 ,  
他继续前行。

[ˈbækɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rt] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈni:dfl] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [haɪ] -  
backing the cart more slowly than was needful until he gained the open high -  
后盾 这 大车 更多的 缓慢地 比 曾是 需要 直到 他 获得 这 打开 高的 -  
[rouð] .  
road .  
路 .  
他放慢速度倒车，直到驶上开阔的大路。

[ðə; ði] [li:n] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [beɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd]  
The Lean Man was holding his big bay horse on the curb and scarce could  
这 倾斜 男人 曾是 保持 他的 大的 湾 马 在 这 抑制 和 稀少 可以  
[ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] .  
keep him in .  
保持 他 在 .  
瘦削的男人把他的大枣红色马牵在路边，几乎无法阻止他。

" [ɑ:rt] [def] , [ˈfeləʊ] ?  
" Art deaf , fellow ?  
" 艺术 聋 , 同伴 ?  
“你对艺术一无所知吗，伙计？ ”

" [hi:; hi] [snæpt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hed] .  
" he snapped , swinging the butt of his riding whip toward the other's head .  
" 他 啪啪 , 摇摆 这 屁股 的 他的 骑术 鞭 朝向 这 其他的 头 .  
他厉声说道，挥舞着马鞭的鞭柄朝对方的头部打去。

[ˈhaɪrəm] [went] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði]  
Hiram went quietly to the other side of his horse and looked across at the  
希拉姆 去 悄悄 到 这 其他 边 的 他的 马 和 看起来 穿过 在 这  
[li:n] [mæn][ʌv; əv][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
Lean Man of Wildwater .  
倾斜 男人 的 野水 .  
希拉姆静静地走到马的另一边，望向荒野之水的瘦削男子。

" [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ɪz][noʊn] [wʌt] [aɪ ˈti:][wɔ:r] , [ˈmeɪstər] .  
" My hearing is noan what it war , Maister .  
" 我的 听力 是 诺安 什么 它 战争 , 大师 .  
“我的听力不太好，先生，这到底是怎么回事？ ”

[wɔ:r][aɪ ˈti:][ji:; ji] [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ʌp] [ti: ˈert] - [bɪn] ? "  
War it ye shouting to me up th ' loin ? "  
战争 它 是的 喊叫 到 我 向上 th - 腰部 ? "  
你们是在对我大喊大叫吗？

" [eɪ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .  
" Ay , was it .  
" 哎 , 曾是 它 .  
“哎，是吗？ ”

[dʌst] [θɪŋk] [aɪm][ˈmaɪndɪd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,  
Dost think I'm minded on such a day as this ,  
多斯特 思考 我是 有思想 在 这样的 一个 天 作为 这 ,  
我觉得我今天心情不错。

[tuː; tə][stænd]   [ˈʃivəriŋ]   [æt; ət][ðə; ði] [lɜ:n] - [end]   [waɪl]   [ðəʊ]   -   [ðə; ði] [wei] ? — [soʊ] , - [tɪz] [ðəʊ]  
to   stand shivering   at   the lane - end while thou block'st   the   way ? — So , ' tis thou  
到   站立   瑟瑟发抖   在   这   车道 - 结尾   尽管   你   -   这   方式 ? — 所以 , - 的   你  
, [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
, is   it   ?  
, 是   它   ?

你挡在路尽头，瑟瑟发抖地站在那里？——原来是你啊？

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːrpər]   [glæns] [æt; ət]['haɪrəm] .  
" he   broke off ,   with   a   sharper glance   at   Hiram .  
" 他   打破   离开 ,   和   一个   更锐利   瞥一眼   在   希拉姆 .

“他突然停了下来，目光更加锐利地瞥了海勒姆一眼。”

" [aɪ]   [θɔːt]   [ðæt]   [slaʊtʃ]   [ʌv; əv] [ðəɪn] [wʌz; wəz] ['wuːndɪli]   [fə'mɪliər] .  
" I   thought that slouch   of   thine   was   woundily familiar .  
" 我   想法   那   佝   的   你的   曾是   邈   熟悉的   .

“我觉得你那佝偻的姿态似曾相识。”

[ɑːrt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]   [stɔːr] [ʌv; əv]   [piːt]   [jiː; ji][hæv; həv][æt; ət] [mɑːrʃ] ,  
Art minded   to   boast   of   the   great store   of   peats ye   have   at   Marsh ,  
艺术   有思想   到   夸   的   这   伟大的   店铺   的   泥炭   是的   有   在   沼泽 ,

你们这些有艺术天赋的人，都喜欢吹嘘你们在沼泽地拥有的大量泥炭。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt] [lɔːŋ]   [sɪns] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn]   ?  
as   thou didst not long since   to   my   grandson ?  
作为   你   迪斯特   不是   长的   自从   到   我的   孙子   ?

你不久前也曾这样对待我的孙子吗？

" ['haɪrəm]   [wɪnst]   ,  
" Hiram   wincd ,  
" 希拉姆   畏缩 ,

海勒姆畏缩了一下，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stiːl] [tuː; tə] [θɪŋk]   [haʊ] ['iːzəli]   [red]   ['rætklɪf]   [hæd; həd]  
for   it   was   bitter   to   him   still   to   think how easily Red Ratcliffe   had  
为了   它   曾是   苦的   到   他   仍然   到   思考   如何   容易地   红色的   拉特克利夫   有  
[aʊt'wɪtɪd]   [hɪm; ɪm] ,  
outwitted   him   ,  
被智胜   他   ,

因为他至今仍对雷德·拉特克利夫轻而易举地智胜自己感到愤愤不平。

[ænd; ənd]   ['nænɪz]   [leɪt] ['bæntər][hæd; həd]   [rʌbd]   [æŋ; ən][oʊld] [wuːnd]   [rɔː] .  
and   Nanny's late banter   had   rubbed   an   old wound raw .  
和   保姆的   晚的   闲聊   有   摩擦   一个   老的   伤口   生的 .

保姆深夜的玩笑话又揭开了她旧伤疤。

" [wiːv]   [fjuːər]   [piːt]   , ['meɪstər] ,   " [hiː; hi] [sed]   ['sləʊli]   —   " [bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [aʊd]   [haʊs] [stændz] ,  
" We've fewer peats ,   Maister ,   "   he   said slowly —   "   but   th   ' owd house stands ,  
" 我们已经   更少   泥炭   ,   大师   ,   "   他   说   缓慢地   —   "   但   th   -   owd   房子   站立   ,  
[aɪv]   ['noʊtɪst] .  
I've noticed .  
我已经   注意到   .

“我们的泥炭地少了，先生，”他缓缓说道，“但我注意到，那座老房子依然屹立不倒。”

[eɪ] , - [tɪz] [pruːf] [ə'ʒen][ˈfaɪər][æŋ; ən] -   [sɔːrd]   ,   [ðeɪ]   [seɪ] .  
Ay , ' tis proof agen fire   an   ' sword , they say .  
哎 , - 的   证明   代理   火   一个 -   剑   ,   他们   说   .

哎，他们说，这是刀剑和烈火的证明。

" [oʊld]   ['nɪkələs]   [kʊd; kəd] [meɪk]   ['nʌθɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['mænz][ˈstɑːlɪd] [frʌnt] .  
" Old Nicholas   could   make nothing   of   the   farm - man's stolid front .  
" 老的   尼古拉斯   可以   制作   没有什么   的   这   农场 - 男人的   沉稳   正面   .

老尼古拉斯对农夫严肃的表情一无所知。

" [ˈtʃerɪʃ] [ðæt] [bɪˈli:f] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðəɪ] [ˈmæstər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Cherish that belief , and teach it to thy Master , " he said .**  
" 珍惜 那 信仰 , 和 教 它 到 你的 掌握 , " 他 说 .  
" 珍惜这种信念, 并把它传授给你的主人,"他说。

" [nei] , [hi:; hi] [ni:dz] [noʊ] [ˈti:tʃɪŋ] .  
" **Nay , he needs no teaching .**  
" 不 , 他 需求 不 教学 .  
" 不, 他不需要教导。"

[hi:; hi] [nɔz] , [wɪl] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [braʊn] [dɔ:g] [lɪgz] [ɑ:n] [ti: ˈert] -  
**He knows , weel as I can tell him , that a Brown Dog ligs on th ' -**  
他 啃咬 , 威尔 作为 我 能 告诉 他 , 那 一个 棕色的 狗 连接 在 th -  
[ˈθreʃhoʊld] , [æn; ən] - — —  
**threshold , an ' — —**  
临界点 , 一个 - — —  
他很清楚, 正如我能告诉他的那样, 一只棕色的狗趴在门槛上, 而且——

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [lu:st] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsnəʊstɔ:rm] [ðæt]  
" **The Lean Man loosed the curb on a sudden and rode into the snowstorm that**  
" 这 倾斜 男人 松开 这 抑制 在 一个 突然 和 骑 进入 这 暴风雪 那  
[blu:] [ˈdʌsti] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .  
**blew dusty up the lane .**  
吹 尘土飞扬向上 这 车道 .  
"瘦弱的男人突然松开了路沿, 骑车冲进了暴风雪中, 暴风雪扬起了漫天尘土。

" [aɪ] [θɑ:t] [hi:; hi]  
" **I thowt he**  
" 我 索特 他  
" 我以为他

- [steɪ] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , " [sed] [ˈhaɪrəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .  
**wodn't stay to hear no more , " said Hiram to his horse .**  
- 停留 到 听到 不 更多的 , " 说 希拉姆 到 他的 马 .  
"我不想再听下去了,"希拉姆对他的马说。

" [get] [ɑ:n] , [oʊld] [læd] , [æn; ən] - [ɪf] [wi:; wi] [faɪnd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [æt; ət] [mɑ:rʃ] ,  
" **Get on , old lad , an ' if we find Shameless Wayne at Marsh ,**  
" 得到 在 , 老的 小伙子 , 一个 - 如果 我们 寻找 不要脸 韦恩 在 沼泽 ,  
" 上吧, 老伙计, 如果我们在沼泽地找到无耻之徒韦恩,

[wi:l] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi] [sed] [tu:; tə] [ˈnɪkələs] [ˈwi:zl] - [ˈtɑ:pɪn] .  
**we'll tell him what we said to Nicholas Weasel - toppin .**  
出色地 告诉 他 什么 我们 说 到 尼古拉斯 黄鼠狼 - 顶针 .  
我们会告诉他我们对尼古拉斯·维塞尔-托平说了些什么。

[ˈhi:z] [flɛrd] [ɪz] [ti: ˈert] - [li:n] [mæn] — [flɛrd] .  
**He's flaired is th ' Lean Man — flaired .**  
他是 有特色的 是 th - 倾斜 男人 — 有特色的 .  
他很有型, 就像“瘦子”一样——很有型。

" [bet] [ðə; ði] [ˈslætərən] [hæd; həd] [mu:vɔd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈmɪstrəs]  
" **Bet the slattern had moved to the cottage - door soon as she saw Mistress**  
" 赌注 这 邋遢鬼 有 已搬 到 这 小屋 - 门 很快 作为 她 锯 情妇  
[weɪn] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [gert] [wɪð; wɪθ] - .  
**Wayne come through the churchyard gate with Witherlee .**  
韦恩 来 通过 这 墓地 门 和 - .  
"我敢打赌, 那个邋遢的女人一看到韦恩夫人和威瑟利一起穿过教堂墓地大门, 就立刻跑到小屋门口去了。"

" [ðeəz; ðəz] [ˈsəmət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æks] [ʌv; əv] [ji:; ji] , [ˈmɪstrəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **There's summat I want to axe of ye , Mistress , " she said ,**  
" 有 总结 我 想 到 斧头 的 是的 , 情妇 , " 她 说 ,  
"夫人, 有些事我想对您说,"她说。

[ˈtwɪstɪŋ] [æən; əŋ][ˈeɪprən] - [ˈkɔːrnər][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfekləs] [hændz] .  
**twisting an apron - corner in her feckless hands .**  
扭曲 一个 围裙 - 角落 在 她 不负责任的 双手 .

她无力地用手捻着围裙的一角。

" [aɪv] [ˈɡetən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ən] [æz; əz][ɪz][laɪk][tuː; tə] [diː] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [braʊn] [ˈtaɪtəs] ,  
" **I've gotten a little un as is like to dee o ' th ' Brown Titus ,**  
" 我已经 获得 一个 小的 联合国 作为 是 喜欢 到 迪 o - th - 棕色的 提图斯 ,  
“我有点儿像要去死布朗·泰特斯一样，

[æən; əŋ] - [aɪ] [θɑːt] [mɛˈbi] [jiːd] [step][ɪn][nekst] [dɔːr] [hɪr] [æən; əŋ] - - [tiː ˈeɪtʃ] - [bern] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] -  
**an ' I thowt mebbe ye'd step in next door here an ' gi'e th ' bairn a touch o '**  
一个 - 我 索特 也许 你们 步 在 下一个 门 这里 一个 - - th - 孩子 一个 触碰 o -  
[jʊr; jər][hænd] — [ðeɪ] [laɪk][æz; əz] [ðeɪ] [paɪk] [ʌp] ,  
**your hand — they like as they pike up ,**  
你的 手 — 他们 喜欢 作为 他们 梭鱼 向上 ,  
我想也许你可以走到隔壁，轻轻碰碰那孩子——他们就像突然站起来一样。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,  
**so to say ,**  
所以 到 说 ,

也就是说，

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈsɔːftɜː, ˈsɒftɜː][hænd][ɑːn] - [ɪm] [nɔːr][juː ˈes] [ðæt] [wɔːrk][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [bred] [hev]  
**when they feel a softer hand on ' em nor us that wark for our bread hev**  
什么时候 他们 感觉 一个 更柔和 手 在 - 呢 也不 我们 那 工作 为了 我们的 面包 赫夫  
[ˈɡetən] .  
**gotten .**  
获得 .

当他们感受到更温柔的手抚摸他们，或者我们这些为了面包而工作的人得到面包时，他们就失去了希望。

" [ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [ˈtrʌblɪd] ,  
" **The same half - troubled ,**  
" 这 相同的 一半 - 麻烦 ,

“同样半忧虑，

[hæf] - [ˈiːgər] [lək] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪnz] [feɪs][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [tɔːkt]  
**half - eager look came into Mistress Wayne's face as when she had lately talked**  
一半 - 渴望的 看 来了 进入 情妇 韦恩的 脸 作为 什么时候 她 有 最近 谈话  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseksən][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪmɪn] .  
**with the Sexton of children and the childless women .**  
和 这 塞克斯顿 的 孩子们 和 这 无子女 女性 .

韦恩夫人脸上露出了半是渴望的神情，就像她最近与教堂司事和没有孩子的妇女交谈时一样。

[kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**Cold as she was ,**  
寒冷的 作为 她 曾是 ,

尽管她很冷漠，

[ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [θruː] [ˈnænɪz]  
**and anxious for the warmth of the peat fire which showed through Nanny's**  
和 焦虑的 为了 这 温暖 的 这 泥炭 火 哪个 显示 通过 保姆的  
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,  
**open door ,**  
打开 门 ,

她渴望着从保姆敞开的房门里透出的泥炭火的温暖。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] .  
**she turned on the threshold .**  
她 转向 在 这 临界点 .

她转身走向门槛。



" [ɪf] - [twɪl] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd] ['glædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **If ' twill comfort the child , I'll come with thee and gladly , " she said .**  
" 如果 - 斜纹布 舒适 这 孩子 , 患病的 来 和 你 和 乐意 , " 她 说 .  
“如果这样做能安慰孩子, 我愿意和你一起去,”她说。

" [eɪ] , [æn; ən] - [jɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] , ['mɪstrəs] , " [pʊt] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] ['kwaiət] [ə'ʃʊrəns] .  
" **Ay , an ' ye'll cure her , Mistress , " put in Witherlee , with quiet assurance .**  
" 哎 , 一个 - 叫喊 治愈 她 , 情妇 , " 放 在 - , 和 安静的 保证 .  
“是的, 夫人, 您一定能治好她,”威瑟利平静而自信地说道。

" [waɪ] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊk] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , ['sekstən] , [wen] [ðer; ðər] [frendz] [ɑːr; ər] [sɪk] ?  
" **Why do all the folk come running to me , Sexton , when their friends are sick ?**  
" 为什么 做 全部 这 民间 来 跑步 到 我 , 塞克斯顿 , 什么时候 他们的 朋友们 是 生病的 ?  
“为什么人们在朋友生病时都跑来找我, 塞克斯顿? ”

" [æskt] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
" **asked Mistress Wayne .**  
" 问 情妇 韦恩 .  
韦恩夫人问道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [kæən; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,  
" **I am so weak and can do nothing for them ,**  
" 我 是 所以 虚弱的 和 能 做 没有什么 为了 他们 ,  
“我太软弱了, 什么都帮不了他们。”

[ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .  
**and yet — " She stopped and clutched the old man .**  
和 然而 — " 她 停止 和 紧握 这 老的 男人 .  
然而——”她停了下来, 紧紧抱住了老人。

" [lʊk] [huː] [raɪdz] [tɔːrd] [juː 'es] !  
" **Look who rides toward us !**  
" 看 WHO 骑行 朝向 我们 !  
“瞧瞧谁朝我们骑过来了! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ['betz] ['bʌlki] ['fɪgjər] .  
" **she cried , shrinking behind Bet's bulky figure .**  
" 她 哭 , 收缩 在后面 赌注 笨重 数字 .  
她哭着躲在贝特魁梧的身后。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ 'skaːd ] [æz; əz] [ɪf] [hɔːt] ['aɪərn] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læks]  
" **His face is scarred as if hot iron had played across it , and he lacks**  
" 他的 脸 是 疤痕 作为 如果 热的 铁 有 玩 穿过 它 , 和 他 缺乏  
[æn; ən] [ɪr] .  
**an ear .**  
一个 耳朵 .  
“他的脸上满是烧红的铁器留下的伤疤, 而且他少了一只耳朵。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['sekstən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [tuː; tə] [em 'iː] [wʌns] — [bʌt; bət] [wer] ? -  
**I know him , Sexton ; he was cruel to me once — but where ? ' -**  
我 知道 他 , 塞克斯顿 ; 他 曾是 残忍的 到 我 一次 — 但 在哪里 ? -  
我认识他, 塞克斯顿; 他曾经对我残忍过——但究竟在哪儿呢?

[tɪz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'get] . "  
**Tis long ago , and I forget . "**  
的 长的 前 , 和 我 忘记 . "  
那是很久以前的事了, 我已经忘了。

" [tiː 'eɪtʃ] - [liːn] [mæn] , - ! " ['mʌtəd] ['næni] .  
" **Th ' Lean Man , begow ! " muttered Nanny .**  
" 钷 - 倾斜 男人 , - ! " 低声说道 保姆 .  
“瘦子, 走开! ”保姆低声说道。

" [ˈhaɪrəm] [sed] [hiː; hi][wɔːr][aɪ] - , [bʌt; bət][aɪ][ˈnaɪvə] [θɑːt] [ˈhiːd] [faʊl] [maɪ] [dɔːr] - [stʌn]  
" **Hiram said he war i ' Marshcotes , but I niver thowt he'd foul my door - stun**  
" 希拉姆 说 他 战争 我 - , 但 我 尼弗 索特 他会 犯规 我的 门 - 眩晕  
[dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [feɪs] . — [eɪ] ,  
**wi ' his face . — Ay ,**  
wi - 他的 脸 . — 哎 ,  
“希拉姆说他曾在沼泽地作战，但我从未想过他会用他的脸玷污我的门闩。——是的，

[hiː; hi] [ləks] [dɔːntɪd] [ə; eɪ][bɪt] ; [ˈhiːz] [nɑːt] [hæf] [tiː 'ertʃ] - [mæn][hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] [sɪn] - ,  
**he looks daunted a bit ; he's not half th ' man he war a two - week sin ' ,**  
他 看起来 畏惧 一个 少量 ; 他是 不是 一半 th - 男人 他 战争 一个 二 - 星期 罪 - ,  
他看起来有点沮丧；他不再是以前那个他犯了两周罪的人了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,  
" **she added ,**  
" 她 额外 ,  
她补充道：“

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [ˈnærəʊli] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɡesɪŋ] [ðæt] [ˈhaɪrəm] [heɪ] [hɪm'self] [hæd; həd]  
**eyeing the horseman narrowly and not guessing that Hiram Hey himself had**  
觊觎 这 骑手 勉强 和 不是 猜测 那 希拉姆 嘿 他自己 有  
[ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [ˈmænz][ˈbɜːrd(ə)n] .  
**added his straw to the sum of the Lean Man's burden .**  
额外 他的 稻草 到 这 和 的 这 倾斜 男人的 负担 .  
他眯着眼睛打量着骑马的人，却丝毫没有想到希拉姆·海伊本人也给瘦弱的汉子增加了负担。

[ˈnɪkələs] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɡruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Nicholas , seeing the women grouped round the door ,**  
尼古拉斯 , 看到 这 女性 分组 圆形的 这 门 ,  
尼古拉斯看到女人们聚在门口，

[druː] [reɪn] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**drew rein and snapped his words out as he always did when talking to the**  
画 缰绳 和 啪啪 他的 字 出去 作为 他 总是 做过 什么时候 说 到 这  
[ˈkʌntri] - [fəʊk] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] -  
**country - folk — a habit that had earned him a good half of their ill -**  
国家 - 民间 — 一个 习惯 那 有 获得 他 一个 好的 一半 的 他们的 患病的 -  
[kən'siːld] [dɪs'laɪk] .  
**concealed dislike .**  
暗 不喜欢 .

他勒住缰绳，像往常和乡下人说话时那样，厉声说道——这个习惯让他招致了乡下人一半的厌恶，而这种厌恶之情也毫不掩饰。

" [wer] [ɪz][ðəɪ][mæn] [ˈɜːnʃɔ] ?  
" **Where is thy man Earnshaw ?**  
" 在哪里 是 你的 男人 恩肖 ?  
“你的人恩肖在哪里？”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfraʊnɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [bet] .  
**I want him , " he said , frowning down on Bet .**  
我 想 他 , " 他 说 , 皱眉 向下 在 赌注 .  
“我想要他，”他皱着眉头低头看着贝特说道。

" [ˈɜːnʃɔ] , [ˈmeɪstər] ?  
" **Earnshaw , Maister ?**  
" 恩肖 , 大师 ?  
“恩肖先生？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [jiː; ji] .  
**I'm sure I cannot tell ye .**  
我是 当然 我 不能 告诉 是的 .  
我肯定不能告诉你。

[ˈhiːz] [hɛd] [noʊ] [wɜːrk] [ðɪːz] [tuː] [wiːks] [pæst] , [æn; ən] - [ˈhæpən] [hiː; hi] [ɡets] [ˈɪntuː] [ˈluːsɪ] [weɪz]  
**He's** **hed** **no** **wark** **these** **two** **weeks** **past** , **an** ' **happen** **he** **gets** **into** **loosish** **ways**  
他是 头 不 工作 这些 二 周 过去的 , 一个 - 发生 他 获得 进入 松散 方式  
[wen] — — "  
**when** — — "  
什么时候 — — "

他过去两周都没工作，碰巧他开始变得有点放荡不羁——”

" [wel] , [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][hændz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɔːlɪŋ] [bɪˈɑːnd]  
" **Well** , **tell** **him** **from** **me** **that** **we're** **short** **of** **hands** **for** **the** **walling** **beyond**  
" 出色地 , 告诉 他 从 我 那 是 短的 的 双手 为了 这 墙 超过  
[ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**Wildwater** ,  
野水 ,

“好的，请代我告诉他，我们人手不够，无法在野水镇以外的地方修筑围墙。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrk] ,  
**and** **the** **sooner** **he** **can** **come** **with** **a** **stiff** **back** **to** **the** **work** ,  
和 这 很快 他 能 来 和 一个 僵硬的 后退 到 这 工作 ,  
他越早恢复背部僵硬，就能越早回到工作岗位。

[ðə; ðɪ] [ˈbetər] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈsuːtɪd] .  
**the** **better** **I** **shall** **be** **suited** .  
这 更好的 我 将 是 适合 .

我越合适越好。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [staʊt] [ˈfelouz] , [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm]  
**If** **he** **knows** **of** **half** - **a** - **dozen** **other** **stout** **fellows** , **he** **can** **bring** **them**  
如果 他 知道 的 一半 - 一个 - 打 其他 肥硕 伙伴们 , 他 能 带来 他们  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with** **him** .  
和 他 .

如果他知道还有五六个身强力壮的小伙子，他就可以把他们带过来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ˈrɪŋkɪŋ] [kloʊz]  
" **He** **was** **turning** **away** **when** **his** **eyes** **fell** **on** **little** **Mistress** **Wayne** , **shrinking** **close**  
" 他 曾是 转弯 离开 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 小的 情妇 韦恩 , 收缩 关闭  
[brˈhaɪnd][bet] [ˈɜːnʃɔ] .  
**behind** **Bet** **Earnshaw** .  
在后面 赌注 恩肖 .

“他正要转身离开时，目光落在了紧跟在贝特·恩肖身后的小韦恩夫人身上。

" [oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] ?  
" **Oh** , **is** **it** **you** , **Mistress** ?  
" 哦 , 是 它 你 , 情妇 ?

“哦，是您吗，主人？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he** **cried** .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ?  
" **What** **brings** **you** **out** **of** **doors** **on** **such** **a** **day** ?  
" 什么 带来 你 出去 的 门 在 这样的 一个 天 ?

“是什么让你在这样的日子里出门呢？ ”

[ˈmæri] , [ðə; ði] [wind] [wɪl] [misˈteɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [lɪv; əv] [ˈθɪs(ə)] - [daʊn] [ənˈles] [juː; jʊ] [hæv; həv]  
**Marry , the wind will mistake you for a bit of thistle - down unless you have**  
结婚 , 这 风 将要 错误 你 为了 一个 少量 的 蓟 - 向下 除非 你 有  
[ə; eɪ] [ker] . "  
**a care .** "  
一个 关心 . "

玛丽，如果你不小心，风会把你误认为是一簇蓟绒。

" [aɪ] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , " [ˈstæməd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
**" I — I am going to heal a sick child , " stammered Mistress Wayne .**  
" 我 — 我 是 去 到 愈合 一个 生病的 孩子 , " 结结巴巴 情妇 韦恩 .

“我.....我要去治好一个生病的孩子，”韦恩夫人结结巴巴地说。

[stiːl] [fiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wen] [fiː; ji] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ðɪs] [grɪm] - [feɪst] [mæn] ,  
**Still she could not remember when she had last seen this grim - faced man ,**  
仍然 她 可以 不是 记住 什么时候 她 有 最后的 已见 这 严峻 - 面对 男人 ,

她还是想不起来上次见到这个表情严肃的男人是什么时候了。

[nɔːr] [ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] ;  
**nor in what way he had shown her cruelty ;**  
也不 在 什么 方式 他 有 所示 她 残酷 ;

也没有说明他曾以何种方式对她表现出残忍；

[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fiː; ji] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [freʃ] [hɜːrt] .  
**but instinctively she feared that he would do her some fresh hurt .**  
但 本能地 她 害怕 那 他 会 做 她 一些 新鲜的 伤害 .

但她本能地害怕他会再次伤害她。

[ˈnɪkələs] [læft] [ˈmaɪtɪli] .  
**Nicholas laughed mightily .**  
尼古拉斯 笑了 非常 .

尼古拉斯哈哈大笑。

" [baɪ] [ðə; ði] [mæs] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [tʌt] ?  
**" By the Mass , so there's healing in your touch ?**  
" 经过 这 大量的 , 所以 有 康复 在 你的 触碰 ?

“以弥撒的名义，所以你的触摸能带来治愈？ ”

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] ,  
**Would I had known that the other night ,**  
会 我 有 已知 那 这 其他 夜晚 ,

如果我那天晚上知道这件事就好了。

[wen] [jʊr; jər] [kɪn] [æt; ət] [mɑːrʃ] [plɑːntɪd] [ðɪːz] [ˈprɪti] [lʌv] - [ˈtəʊkənz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .  
**when your kin at Marsh planted these pretty love - tokens on my face .**  
什么时候 你的 亲属 在 沼泽 已种植 这些 漂亮的 爱 - 代币 在 我的 脸 .

当你在沼泽地的亲戚们把这些漂亮的爱情信物放在我的脸上时。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɜːs] - [hiːld] [ˈskɑːrɪz] .  
**" He pointed to the scarce - healed scars .**  
" 他 尖 到 这 稀少 - 已治愈 疤痕 .

他指着那些几乎没有愈合的伤疤。

" [kʌm] , [naʊ] ,  
**" Come , now ,**  
" 来 , 现在 ,

“来吧，现在，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['boʊlstər][ðə; ði] [weɪn] [praɪd] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə]  
**that should bolster the Wayne pride — to have a wise woman in the family to**  
那 应该 支撑 这 韦恩 自豪 — 到 有 一个 明智的 女士 在 这 家庭 到  
[set] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fuːliʃ] ['mæstər] .  
**set against a foolish master .**  
放 反对 一个 愚蠢 掌握 .

这应该会增强韦恩家族的自豪感——家族中有一个睿智的女人来对抗一个愚蠢的主人。

" [ðə; ði] ['sekstənz] [waɪf] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] ,  
" **The Sexton's wife dared not look at him ,**  
" 这 教堂司事的 妻子 敢于 不是 看 在 他 ,  
“教堂司事的妻子不敢看他一眼。”

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪtʃt] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;  
**lest he should see how she itched to set her hands about his throat ;**  
免得 他 应该 看 如何 她 痒 到 放 她 双手 关于 他的 喉 ;  
免得他看到她多么渴望把手伸向他的喉咙；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
**but her voice confessed as much .**  
但 她 嗓音 坦白 作为 很多 .  
但她的声音却透露出了这一点。

" - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə][skaːf] , ['meɪstər] , [wen] [jiːv] [noʊ] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [sʌn] ,  
" ' **Tis easy to scoff , Maister , when ye've no clouds across your sun ,**  
" - 的 简单的 到 嘲笑 , 大师 , 什么时候你们已经 不 云 穿过 你的 太阳 ,  
“先生，当你的太阳一帆风顺时，嘲笑别人当然容易。”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɒni] [daʊts] ['naʊədeɪz] .  
**an ' there's a mony doubts nowadays .**  
一个 - 有 一个 金钱 疑虑 如今 .  
如今有很多疑问。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [daʊts] ['baːgest] ['iːv(ə)n] — [ə'fɔːr] ['hiːz] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] .  
**Ay , there's them as doubts Barguest even — afore he's crossed their path .**  
哎 , 有 他们 作为 疑虑 酒吧客人 甚至 — 之前 他是 交叉 他们的 小路 .  
是啊，巴格斯特甚至在遇到他们之前就对他们心存疑虑。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glæns] [æt; ət][him; ɪm] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [eɪmd] [truː] .  
" **She shot a sideways glance at him , and saw that she had aimed true .**  
" 她 射击 一个 侧身 瞥一眼 在 他 , 和 锯 那 她 有 旨在 真的 .  
她侧目看了他一眼，发现自己瞄准得正准。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [krɔːst] [maɪn] , ['wʊmən] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [saɪd] [jet]  
" **He has never crossed mine , woman , so I'll be on the doubting side yet**  
" 他 有 绝不 交叉 矿 , 女士 , 所以 患病的 是 在 这 怀疑 边 然而  
[ə'waɪl] ,  
**awhile ,**  
一会儿 ,  
“他从未违背过我的意愿，女人，所以我还会怀疑一段时间。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .  
" **he answered , after a silence .**  
" 他 回答 , 后 一个 沉默 .  
沉默片刻后，他回答道。

" [wel] , [ji] [noʊ] [best] ; [bʌt; bət] [jiːv] [krɔːst] ['baːgest] , [ɪf] ['hiːz] [noʊn] [krɔːst] [jiː; ji] ,  
" **Well , ye'll know best ; but ye've crossed Barguest , if he's noan crossed ye ,**  
" 出色地 , 叫喊 知道 最好的 ; 但 你们已经 交叉 酒吧客人 , 如果 他是 诺安 交叉 是的 ,  
“好吧，你们最清楚；但是你们得罪了巴格斯特，如果他没得罪过你们的话。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ˈmɪtʃ] [laɪk] [ˈwedlɔ:k] ,  
**an ' they say it's mich like wedlock ,**  
一个 - 他们 说 它是 密歇根 喜欢 婚姻 ,

他们说这很像婚姻，

[ɪz] [ˈkrɒ:sɪŋ] [ti: ˈeɪtʃ] - [braʊn] [dɔ:ɡ] — [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ji:; jɪ] [tɪl] [deθ] [du:][ji:; jɪ][pɑ:rt] .  
**is crossing th ' Brown Dog — him an ' ye till death do ye part .**  
是 过境 th - 棕色的 狗 — 他 一个 - 是的 直到 死亡 做 是的 部分 .

正与棕狗相会——直到死亡将你们分开。

[bʌt; bət] [ðɪər] !  
**But theer !**  
但 他们的 !

但是那里！

[aɪv] [tɛld] [ji:; jɪ][æz; əz] [ˈmɪtʃ] [əˈfɔ:r] , [æn; ən] - [ˈhæpən] [aɪm] [fʊl]  
**I've telled ye as mich afore , an ' happen I'm full**  
我已经 告诉 是的 作为 密歇根 之前 , 一个 - 发生 我是 满的

我之前已经跟你们说过，而且我现在已经吃饱了。

[oo] - [ˈfænsɪs ] , [fɔ:r; fər][ji:; jɪ] [seɪ] [ji:v] [ˈnaɪvə] [si:n] [hɪm; ɪm][sɪn] - [ðæt] [ni:t] .  
**o ' fancies , for ye say ye've niver seen him sin ' that neet .**  
o - 幻想 , 为了 是的 说 你们已经 尼弗 已见 他 罪 - 那 尼特族 .

哦，幻想，因为你们说你们从未见过他犯下那样的罪行。

" [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **Nicholas Ratcliffe wiped the sweat from his forehead with the back of his**  
" 尼古拉斯 拉特克利夫 擦拭 这 汗 从 他的 前额 和 这 后退 的 他的  
[sli:v] ,  
**sleeve ,**  
袖子 ,

尼古拉斯·拉特克利夫用袖子背面擦了擦额头上的汗水。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and gave one quick glance behind him .**  
和 给予 一 快的 瞥一眼 在后面 他 .

他迅速回头瞥了一眼。

[wɪtʃˈevər] [wei] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,  
**Whichever way he turned ,**  
任何 方式 他 转向 ,

无论他往哪个方向走，

[aɪ ˈti:] [si:md] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ði:z] [fʊʊk] [hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈbɑ:gest] .  
**it seemed he could not rid him of these folk who talked of Barguest .**  
它 似乎 他 可以 不是 摆脱 他 的 这些 民间 WHO 谈话 的 酒吧客人 .

他似乎摆脱不了他身边这些谈论巴格斯特的的人。

" [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ði:] !  
" **Devil take thee !**  
" 魔鬼 拿 你 !

“魔鬼带走你！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][aɪd] [faɪt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]

" **There's no such thing — and if there were I'd fight him with a dozen**

" 有 不 这样的 事物 — 和 如果 那里 是 ID 斗争 他 和 一个 打

[weɪn] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] .

**Waynes to back him .**

韦恩斯 到 后退 他 .

“根本没有这种事——就算有，我也会带着十二个韦恩来跟他打一架。”

[get] [tuː; tə][jər; jər] [ˈhiːlɪŋ] , [ˈmɪstrəs] [weɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈnæni] - .

**Get to your healing , Mistress Wayne ; you are fit company for Nanny Witherlee .**

得到 到 你的 康复 , 情妇 韦恩 ; 你 是 合身 公司 为了 保姆 - .

韦恩夫人，好好养病吧；你很适合陪伴威瑟莉保姆。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] .

" **Mistress Wayne eyed him doubtfully .**

" 情妇 韦恩 眼睛 他 怀疑地 .

韦恩夫人怀疑地打量着他。

" [nʊʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbaːgest] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .

" **No such thing as Barguest ? " she said gravely .**

" 不 这样的 事物 作为 酒吧客人 ? " 她 说 严重地 .

“没有巴格斯特这种东西吗？”她严肃地问道。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ fairz ] [wɜːr; wər] [lɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [mɑːrʃ]

" **Sir , I have seen him — just before the fires were lit about the Marsh**

" 先生 , 我 有 已见 他 — 只是 前 这 火灾 是 点燃 关于 这 沼泽

[ˈdɔːweɪz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,

**doorways , it was ,**

门口 , 它 曾是 ,

“先生，我见过他——就在沼泽地门口燃起大火之前，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wiθ] [ned] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braʊn] [dɔːg] [keɪm] [ænd; ənd]

**and I was in the garden with Ned , and the Brown Dog came and**

和 我 曾是 在 这 花园 和 内德 , 和 这 棕色的 狗 来了 和

[fɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

**fawned on him ,**

谄媚 在 他 ,

我和内德在花园里，那只棕色的狗走过来，对着他撒娇。

— [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈægi] — [braʊn] [əˈɡenst] [ˈnɛdz] [kloʊðz] .

— **his coat was shaggy — brown against Ned's clothes .**

— 他的 外套 曾是 毛茸茸 — 棕色的 反对 内德的 衣服 .

他的外套毛茸茸的，棕色的，和奈德的衣服很不搭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] [soʊ] ;

**And he whimpered so ;**

和 他 呜咽 所以 ;

他呜咽着；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [lɪt]

**and I think it was because he was cold and in trouble that he lit**

和 我 思考 它 曾是 因为 他 曾是 寒冷的 和 在 麻烦 那 他 点燃

[ə; eɪ][ˈfaɪər][tuː; tə] [wɔːrm] [hɪmˈself] .

**a fire to warm himself .**

一个 火 到 温暖的 他自己 .

我认为他之所以生火取暖，是因为他感到寒冷，而且遇到了麻烦。

" [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz][ˈæŋgər] [ meltɪd ] ;      [ˈsləmθɪŋ]      [ˈɔ:səm]      [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmənz]  
" **The Lean Man's anger melted ; something awesome there was about this woman's**  
" 这 倾斜 男人的 愤怒 融化 ;      某物      惊人的      那里      曾是      关于      这      女性的  
[ˈkwaɪət] [rɪˈkaʊntl] [ðæt] [kəmˈpeld] [brɪˈli:f] .  
**quiet recountal that compelled belief .**  
安静的 重新计票 那 被迫 信仰 .

“瘦弱男人的怒气消散了；这个女人平静的叙述中有一种令人敬畏的力量，使人不得不相信。”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ?  
" **You — you saw him ?**  
" 你 — 你 锯 他 ?

你——你看到他了？

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **he whispered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈspɪrɪt] [kweld] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈterər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [əˈfreʃ]  
**Then his old spirit quelled the rising terror , and he gripped the saddle afresh**  
然后 他的 老的 精神 平息 这 上升 恐怖 , 和 他 紧握 这 鞍 重新  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**with his knees .**  
和 他的 膝盖 .

然后，他那股老劲儿压制住了心中升起的恐惧，他用膝盖重新紧紧抓住马鞍。

" [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈi: [ðen] , [sɪns] [jʊə(r)] [ˈfrendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈsniəd] ,  
" **Tell him from me then , since you're friendly to him , " he sneered ,**  
" 告诉 他 从 我 然后 , 自从 你是 友好的 到 他 , " 他 冷笑 ,  
[ dʒə:kiŋ ][ðə; ði] [ˈsnæfl] ,  
**jerking the snaffle ,**  
抽搐 这 衔铁 ,

“既然你跟他关系不错，那就替我告诉他吧，”他冷笑着，猛地拽了一下马嚼子。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] [fɪrɪz] [ˈni:ðər] [ɡoʊst] [nɔ:r][mæn] ,  
" **tell him that Nicholas Ratcliffe fears neither ghost nor man ,**  
" 告诉 他 那 尼古拉斯 拉特克利夫 恐惧 两者都不 鬼 也不 男人 ,  
告诉他，尼古拉斯·拉特克利夫既不怕鬼也不怕人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbɑ:ɡest] [ˈkɛrɪz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][æɪt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] — " [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [draʊnd]  
**and if Barguest cares to visit him at Wildwater — " The rest was drowned**  
和 如果 酒吧客人 关心 到 访问 他 在 野水 — " 这 休息 曾是 溺水  
[baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɡæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .  
**by the clatter of his horse's feet as he galloped down the lane .**  
经过 这 哒 的 他的 马匹 脚 作为 他 疾驰 向下 这 车道 .

“如果巴格斯特愿意去野水镇拜访他——”他的话被马蹄声淹没了，他沿着小路飞奔而下。

" [ˈni:ðər] [ɡoʊst] [nɔ:r][mæn] ? " [ˈekəʊd] [ˈnæni] .  
" **Neither ghost nor man ? " echoed Nanny .**  
" 两者都不 鬼 也不 男人 ? " 回声 保姆 .

“既不是鬼也不是人？”保姆重复道。

" [jɜ:r] [ti: ˈeɪtʃ] - [fa:r][saɪd][oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [tru:θ] , [ðer; ðər] , [ˈmeɪstər] .  
" **Ye're th ' far side o ' th ' truth , there , Maister .**  
" 是的 th - 远的 边 o - th - 真相 , 那里 , 大师 .

“先生，您已经完全背离了真相。”



[aɪ][ˈnaɪvɜː][hɜːrd][ðæt][ˈjiː;ji][fɪrd][mæn][bɔːrn][oʊ]-[ˈwʊmən]—[bʌt;bət][ˈbʌni][wʌn][kæn;kən][siː][ðæt]  
**I niver heard that ye feared man born o ' woman — but ony one can see that**  
我 尼弗 听到 那 是的 害怕 男人 出生 o - 女士 — 但 仅 一 能 看 那  
[ˈbɑːɡest][hɪz][ˈɡetən][hɪz;ɪz][tiːθ][ɪn]. "  
**Barguest hes gotten his teeth in . "**  
酒吧客人 他是 获得 他的 牙齿 在 . "

我从没听说过你们害怕女人所生的男人——但谁都看得出来，巴格斯特正在长牙呢。”

" [seɪks] , - [tɪz] [ˈfɪrsəm] [tɔːk] ; [aɪ] [wɪ] [-] [hɑːd][ðəɪ] [wɪft] , [ˈnæni] , [ðæt] [aɪ][duː] ,  
" **Sakes , ' tis fearsome talk ; I wish tha'd hod thy whisht , Nanny , that I do ,**  
" 清酒 , - 的 可怕的 讲话 ; 我 希望 tha'd 霍德 你的 白色 , 保姆 , 那 我 做 ,  
“天哪，这话太可怕了；我希望你能收起你的愿望，保姆，就像我一样。”  
" [ˈtwɪtə] [bet] [ˈɜːnʃɔ] .  
" **twittered Bet Earnshaw .**  
" 推特 赌注 恩肖 .

Bet Earnshaw 在推特上写道。

[bʌt;bət][ˈnæni][wʌz;wəz][noʊ][ˈbʌslɪŋ][ˈhaʊswaɪf][naʊ] ,  
**But Nanny was no bustling housewife now ,**  
但 保姆 曾是 不 繁华 家庭主妇 现在 ,  
但保姆现在已经不再是忙碌的家庭主妇了。

[wɪð;wɪθ][ə;eɪ][ˈredi][hænd][fɔːr;fər][wətˈevər][wʌz;wəz][tuː;tə][biː;bi][dʌn][ænd;ənd][ə;eɪ][ˈredi][tʌŋ]  
**with a ready hand for whatever was to be done and a ready tongue**  
和 一个 准备好 手 为了 任何 曾是 到 是 完毕 和 一个 准备好 舌头  
[tuː;tə][ˈænsər][ˈeni][spiːtʃ] ;  
**to answer any speech ;**  
到 回答 任何 演讲 ;

他随时准备做任何事，并且能言善辩，能回答任何问题；

[ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][ðə;ði][seɪm][driːm]-[aɪd][ˈwʊmən][huː][hæd;həd][rʌŋ][ðə;ði][bel][fɔːr;fər][weɪn][ʌv;əv]  
**she was the same dream - eyed woman who had rung the bell for Wayne of**  
她 曾是 这 相同的 梦 - 眼睛 女士 WHO 有 梯子 这 钟 为了 韦恩 的  
[mɑːrʃ] ,  
**Marsh ,**  
沼泽 ,

她还是那个为马什的韦恩摇铃的、眼神梦幻的女子。

[huː][hæd;həd][wɑːtʃt][ˈweɪnz][ˈbɑːdi][ðə;ði][naɪt][θruː][ænd;ənd][ˈlɪsnd][tuː;tə][ðə;ði][spiːtʃ]  
**who had watched Wayne's body the night through and listened to the speech**  
WHO 有 观看 韦恩的 身体 这 夜晚 通过 和 听着 到 这 演讲  
[ʌv;əv][ˈʌðər][wɜːrld] .  
**of other worlds .**  
的 其他 世界 .

整夜守候在韦恩遗体旁，聆听着其他世界的低语。

" [ˈmɪstrəs] , [ˈjiːv] [ˈɡetən] [tiːˈeɪtʃ] - [ˈsekənd] - [saɪt] , " [ʃiː;ʃi][sed][ˈsɔːftli] , [ˈpʊtɪŋ] [æn;ən][ɑːrm][əˈbaʊt]  
" **Mistress , ye've gotten th ' second - sight , " she said softly , putting an arm about**  
" 情妇 , 你们已经 获得 th - 第二 - 视线 , " 她 说 轻轻 , 推杆 一个 手臂 关于  
[ˈmɪstrəs][weɪn] .  
**Mistress Wayne .**  
情妇 韦恩 .

“夫人，您获得了预知未来的能力，”她轻声说道，同时将一只胳膊搭在韦恩夫人的肩上。

" [ɡɑːd][rest][ˈjiː;ji] , [fɔːr;fər][jɪl][stænd]-[ˈtwɪkst][ˈfeɪmləs][weɪn][ænd;ənd][ˈtrʌb(ə)l][wʌn][deɪ] .  
" **God rest ye , for ye'll stand ' twixt Shameless Wayne and trouble one day .**  
" 上帝 休息 是的 , 为了 叫喊 站立 - 中间 不要脸 韦恩 和 麻烦 一 天 .  
“愿上帝保佑你们，因为总有一天你们会站在无耻的韦恩和麻烦之间。”

[ˈmɪstrəs] [nɛl] [hæz; həz] [dʌn] [aɪˈti:] , [æn; ən] - [aɪv] [dʌn] [aɪˈti:] , [æn; ən] - [soʊ] [wɪl] [jiː; jɪ] , - [ɔːr]  
**Mistress Nell has done it , an I've done it , an so will ye , sooin or**  
情妇 内尔 有 完毕 它 , 一个 - 我已经 完毕 它 , 一个 - 所以 将要 是的 , - 或者  
[leɪt] ;  
**late** ;  
晚的 ;

内尔小姐做到了，我也做到了，你们迟早也会做到；

[æn; ən] - [juːrn; ɔːrn; ʒoʊrn] - [ʊl] [biː; bi][tiːˈleɪt] - [ˈɡreɪtɪst] [help] [ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər] [jiːv] [siːn] [tiːˈleɪt] -  
**an yourn ull be th greatest help of all , for ye've seen th** '  
一个 - 你的 - 满 是 th - 最 帮助 的 全部 , 为了 你们已经 已见 th -  
[dɔːg] ,  
**Dog** ,  
狗 ,

而你将会是最大的帮手，因为你见过那条狗。

[waɪl] [wiːv] [ˈnɒbət] [hɜːrd] [tiːˈleɪt] - [ˈpætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**while we've nobbut heard th patter of his feet .**  
尽管 我们已经 不 听到 th - 语调 的 他的 脚 .

我们只听见了他的脚步声。

" [ˈtjæptər] [ɛks,ɑɪˈviː]  
" **CHAPTER XIV**  
" 章 十四

第十四章

[haʊ] [weɪn] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf] [met] [æt; ət][ˈheɪz(ə)l] [brɪɡ]  
**HOW WAYNE AND RATCLIFFE MET AT HAZEL BRIGG**  
如何 韦恩 和 拉特克利夫 MET 在 榛 布里格

韦恩和拉特克利夫在黑兹尔布里格相遇的故事

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈheɪvɪlɪ] [fɔːr; fər][ˈdʒænɪt] [sɪns] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːrgən]  
**The days had gone heavily for Janet since the Lean Man made his bargain**  
这 天 有 已消失 重度 为了 珍妮特 自从 这 倾斜 男人 制成 他的 便宜货  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [men] - [fɒk] .  
**with the Ratcliffe men - folk .**  
和 这 拉特克利夫 男人 - 民间 .

自从瘦骨嶙峋的男人与拉特克利夫家的男人们达成交易以来，珍妮特的日子就过得十分艰难。

[fɪr] [fɔːr; fər] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː]  
**Fear for Shameless Wayne mingled with the dread that she would be forced into**  
害怕 为了 不要脸 韦恩 混合 和 这 恐惧 那 她 会 是 强制 进入  
[ˈheɪsti] [ˈwedlɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] ;  
**hasty wedlock with one of her cousins ;**  
仓促 婚姻 和 一 的 她 表兄弟姐妹 ;

她既害怕无耻的韦恩会害得她仓促嫁给其中一个表兄；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [brɔːt] [ˈnɪrər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈaɪrəni] [wɪtʃ]  
**and each day that passed brought nearer home to her the grim irony which**  
和 每个 天 那 通过了 带来 更近 家 到 她 这 严峻 讽刺 哪个  
[hæd; həd] [set] [ˈweɪnz] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .  
**had set Wayne's life as the price of her own hand .**  
有 放 韦恩的 生活 作为 这 价格 的 她 自己的 手 .

而每一天的流逝都让她更加深刻地体会到，韦恩的性命竟是她自己付出的代价，这真是莫大的讽刺。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [trʌst] [ɪn] [red] [ˈrætklɪf] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] ,  
**Then , too , she had no trust in Red Ratcliffe , now that he knew her secret ,**  
然后 , 也 , 她 有 不 相信 在 红色的 拉特克利夫 , 现在 那 他 知道 她 秘密 ,  
而且，既然雷德·拉特克利夫知道了她的秘密，她也不再信任他了。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][suːt] [hoʊm] [wið; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv]  
**and scarce a day passed but he pressed his suit home with threats of**  
和 稀少 一个 天 通过了 但 他 按下 他的 套装 家 和 威胁 的  
[ˈteɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][oʊld] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] .  
**telling all to old Nicholas Ratcliffe .**  
讲述 全部 到 老的 尼古拉斯 拉特克利夫 .

几乎每天都有新人上任，他威胁要把一切都告诉老尼古拉斯·拉特克利夫，以此来逼迫家人回家。  
[ˈtrʌb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ,  
**Trouble , indeed ,**  
麻烦 , 的确 ,  
[ˈsɪːmd] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˈwaɪldwɔːtər] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈbɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd]  
**seemed closing in on Wildwater during those bitter days of sun and snow and**  
似乎 结束 在 在 野水 期间 那些 苦的 天 的 太阳 和 雪 和  
[ˌnɔːrθˈiːst] [ˈwaɪndz] ,  
**northeast winds ,**  
东北 风 ,

在那些阳光、雪花和东北风交加的严寒日子里，似乎已经逼近了野水镇。  
[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [ˈhɑːrdli][wið; wɪθ][ðə; ði] [loʊ - ˈlaɪŋ] [lændz] ,  
**which , if they had dealt hardly with the low - lying lands ,**  
哪个 , 如果 他们 有 已处理 几乎 和 这 低的 - 说谎 土地 ,  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

曾以迅猛无情的凶猛之势席卷了这片高地荒原。  
[ðə; ði] [liːn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,  
**The Lean Man was failing , body and mind ,**  
这 倾斜 男人 曾是 失败 , 身体 和 头脑 ,  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

如果他们几乎没有开发低洼地带，  
[həd; həd] [swept] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌplənd] [weɪsts] [wið; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [fəˈrɑːsəti] .  
**had swept over these upland wastes with swift and pitiless ferocity .**  
有 扫荡 超过 这些 高地 废物 和 迅速 和 无情 恶 .

[ˈdʒænit][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgrænfa:ðər] ,  
Janet was fond of her grandfather ,  
珍妮特 曾是 喜爱 的 她 祖父 ,  
珍妮特很喜欢她的祖父。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪ] [sʌtʃ] [ˈfɑ:ndnəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˈʃeɪmləs]  
so far as she could reconcile such fondness with her love for Shameless  
所以 远的 作为 她 可以 调和 这样的 喜爱 和 她 爱 为了 不要脸  
[weɪn] ,  
Wayne ,  
韦恩 ,

只要她能调和这种喜爱之情与她对无耻之徒韦恩的爱,  
[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [ðə; ði][ləst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][disˈkwaɪət][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]  
and it added the last touch of disquiet to see him under the spell of  
和 它 额外 这 最后的 触碰 的 忧虑 到 看 他 在下面 这 拼写 的  
[wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [neɪm] [ˈwɪtʃkræft] .  
what she could not but name witchcraft .  
什么 她 可以 不是 但 姓名 巫术 .

看到他中了某种她只能称之为巫术的魔法，更让她感到不安。  
[wʌnz] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] - — [ðə; ði] [seɪm] [deɪ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ]  
Once he had come home from Marshcotes — the same day it was which  
一次 他 有 来 家 从 - — 这 相同的 天 它 曾是 哪个  
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪnz] [pæθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hi:l] [bet]  
had brought him across Mistress Wayne's path as she went to heal Bet  
有 带来 他 穿过 情妇 韦恩的 小路 作为 她 去 到 愈合 赌注  
[tʃaɪld] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][met] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [əˈpi:l]  
Earnshaw's child — and his eyes had met Janet's with a dumb appeal  
- 孩子 — 和 他的 眼睛 有 遇见 珍妮特的 和 一个 哑的 上诉  
[fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] .  
for sympathy .  
为了 同情 .

他从马什科茨回来那天——也是他与韦恩夫人相遇的那天，当时韦恩夫人正去给贝特·恩肖的孩子治病——他的目光与珍妮特的目光相遇，带着一种无声的同情。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [meɪd] [kənˈfe(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðen] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [spel] [wɪtʃ] [leɪ]  
He had all but made confession to her then touching this spell which lay  
他 有 全部 但 制成 忏悔 到 她 然后 接触 这 拼写 哪个 躺  
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
upon him ;  
之上 他 ;

他几乎已经向她坦白了自己所受的这种魔咒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:d] [hæd; həd] [pæst] , [æz; əz] [ˈʌðər] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ðə; ði]  
but the mood had passed , as others had passed before it , and the  
但 这 情绪 有 通过了 , 作为 其他的 有 通过了 前 它 , 和 这  
[deɪz] [wɔ:r] [ɑ:n] ,  
days wore on ,  
天 穿着 在 ,

但这种情绪已经过去了，就像之前的其他情绪一样，日子一天天过去。

[frʌm; frəm][stɔ:rm][tu:; tə][kɑ:m] , [frʌm; frəm][kɑ:m][tu:; tə] [fʊl] [breɪk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,  
from storm to calm , from calm to full break of spring ,  
从 风暴 到 冷静的 , 从 冷静的 到 满的 休息 的 春天 ,  
从暴风雨到平静，从平静到春意盎然，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
**without a word from him that could give her any clue to the nature of**  
没有 一个 单词 从 他 那 可以 给 她 任何 线索 到 这 自然 的  
[hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] .  
**his sickness** .  
他的 疾病 .

他一句话也没说，让她无法得知他到底得了什么病。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,  
**This morning , as they sat at breakfast ,**  
这 早晨 , 作为 他们 卫星 在 早餐 ,

今天早上，当他们坐在餐桌旁吃早餐时，

[ˈnɪkələs] [wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [hɪr]  
**Nicholas was in gay spirits and very full of what must be done here**  
尼古拉斯 曾是 在 同性恋 烈酒 和 非常 满的 的 什么 必须 是 完毕 这里  
[ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lənd] .  
**and done there about the land** .  
和 完毕 那里 关于 这 土地 .

尼古拉斯心情愉悦，满脑子都是关于这片土地上必须要做的事情。

" [ˈsprɪŋz] [hɪr] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [lædz] , "  
**" Spring's here at last , and we must make the most of it , lads , "**  
" 春天 这里 在 最后的 , 和 我们 必须 制作 这 最多 的 它 , 小伙子们 , "  
[hiː; hi][kraɪd] .  
**he cried** .  
他 哭 .

“春天终于来了，伙计们，我们一定要好好享受春天！”他喊道。

" [dɪd] [ˈɜːnʃɔ] [brɪŋ] [ˈeni] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈwɔːlɪŋ] ? "  
**" Did Earnshaw bring any men with him to do the walling ? "**  
" 做过 恩肖 带来 任何 男人 和 他 到 做 这 墙 ? " "

“恩肖有没有带人来砌墙？”

" [eɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [brɔːt] [sɪks][æz; əz] [ˈɪftləs] [æz; əz] [hɪm'self] , " [læft] [red] [ˈrætklɪf] .  
**" Ay , sir , he brought six as shiftless as himself , " laughed Red Ratcliffe .**  
" 哎 , 先生 , 他 带来 六 作为 无所事事 作为 他自己 , " 笑了 红色的 拉特克利夫 .

“哎呀，先生，他带来了六个和他一样游手好闲的人，”红鼠克利夫笑着说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kʃʊr] [fɔːr; fər] [ˈɪftləsnəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [ðæt] [wei] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . —  
**" Well , there's a cure for shiftlessness , and I'll ride that way this morning . —**  
" 出色地 , 有 一个 治愈 为了 懒散 , 和 患病的 骑 那 方式 这 早晨 . —  
[ˈdʒænit] ,  
**Janet** ,  
珍妮特 ,

“嗯，游手好闲是有办法治的，我今天早上就去试试。”——珍妮特

- [tɪz][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈplʌvəz] - [egz] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst]  
**' tis a twelve - month and a day since we had plovers ' eggs for breakfast**  
- 的 一个 十二 - 月 和 一个 天 自从 我们 有 鸽 - 鸡蛋 为了 早餐  
,  
.  
,

距离我们上次吃鸽蛋当早餐已经过去一年零一天了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈbriːdɪŋ] [naʊ] .  
**and they'll be breeding now** .  
和 他们会 是 选育 现在 .

它们现在正处于繁殖期。



[ðə; ði] [li:n] [mæn] [fraʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][ˈdʒænit][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] ,  
**The Lean Man frowned him down , but Janet had caught the glance ,**  
这 倾斜 男人 皱眉 他 向下 , 但 珍妮特 有 捕捉 这 瞥一眼 ,  
瘦高个皱着眉头朝他低头, 但珍妮特捕捉到了那一眼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌmɪsˈlaɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [təʊn] .  
**and she disliked her cousin's tone .**  
和 她 不喜欢 她 表亲 语气 .  
她不喜欢表妹的语气。

[ʃi:; ʃi] [ˈwelkəmd] [red] [ˈrætklɪf] , [əˈkɔ:rdɪŋli] ,  
**She welcomed Red Ratcliffe , accordingly ,**  
她 欢迎 红色的 拉特克利夫 , 因此 ,  
她因此对雷德·拉特克利夫表示欢迎。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈwʌntɪd] [ˈkəʊldnəs] [wen] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði]  
**with less than her wanted coldness when he followed her into the**  
和 较少的 比 她 惯常 寒冷 什么时候 他 随后 她 进入 这  
[ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ˈæftərwərd] ,  
**courtyard a short while afterward ,**  
庭院 一个 短的 尽管 之后 ,  
过了一会儿, 当他跟着她走进院子时, 她对她的冷淡态度比平时要少了一些。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [fɑ:rm] .  
**for she was bent on learning what lay behind his talk of Wayne's farm .**  
为了 她 曾是 弯曲 在 学习 什么 躺 在后面 他的 讲话 的 韦恩的 农场 .  
因为她一心想弄清楚他口中关于韦恩农场的那些话背后究竟隐藏着什么。

" [ðəʊt] [kwɪk] [tu:; tə][set] [ɔ:f] , [ˈkʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Thou'rt quick to set off , cousin ,** " **he said .**  
" 你 快的 到 放 离开 , 表哥 , " 他 说 .  
“你出发得真快啊, 表哥,”他说。

" [tel] [em ˈi:] , [du:][ðə; ði] [ˈplʌvəz] [nest] [æt; ət] [mɑ:r] [haʊs] ,  
" **Tell me , do the plovers nest at Marsh House ,**  
" 告诉 我 , 做 这 鸽 巢 在 沼泽 房子 ,  
“告诉我, 鸽鸟会在沼泽屋筑巢吗? ”

[ðæt] [ðəʊ] [ˈʃʊvɪst] [soʊ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] [egz] ? "  
**that thou showest so eager to seek their eggs ? "**  
那 你 最 所以 渴望的 到 寻找 他们的 鸡蛋 ? "  
你为何如此急切地想要寻找它们的蛋?

" [aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [mɑ:r] [haʊs] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [wei] [laɪz] [ˈkɑ:ntreɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] . "  
" **I know little of Marsh House , sir , and my way lies contrary across the moor . "**  
" 我 知道 小的 的 沼泽 房子 , 先生 , 和 我的 方式 谎言 相反 穿过 这 泊 . "  
“先生, 我对沼泽屋知之甚少, 而且我的路要穿过荒原, 与沼泽屋的方向相反。”

" [waɪ] , [ðen] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .  
" **Why , then , thou wilt be glad of a companion .**  
" 为什么 , 然后 , 你 枯萎 是 高兴的 的 一个 伴侣 .  
那么, 你就会很高兴有同伴了。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ˈprɪti] [ˈdʒænit] ? "  
**Say , shall I come with thee , pretty Janet ? "**  
说 , 将 我 来 和 你 , 漂亮的 珍妮特 ? "  
“我说, 美丽的珍妮特, 我可以跟你一起去吗? ”

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [pli:zɪz] [ði:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .  
" **If it pleases thee ,** " **she answered .**  
" 如果 它 请 你 , " 她 回答 .  
“如果你愿意的话,”她回答道。

[hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][hæf] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [ðer; ðər]  
**He sought for mockery in her face , but , finding a half encouragement there**  
他 寻求 为了 嘲讽 在 她 脸 , 但 , 寻找 一个 一半 鼓励 那里  
,  
:  
:

他试图从她的脸上找到嘲讽的表情，但却在那里找到了一丝鼓励。

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [step] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .  
**he fell into step beside her** .  
他 跌倒 进入 步 旁 她 :

他跟在她身边，步履蹒跚。

[ðen] , [nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][slænt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,  
**Then , not understanding the slant ways of women ,**  
然后 , 不是 理解 这 倾斜 方式 的 女性 ,

然后，由于不了解女性的斜视方式，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] ,  
**he must needs think that all was his for the asking ,**  
他 必须 需求 思考 那 全部 曾是 他的 为了 这 问 ,

他肯定认为一切只要他开口就能得到。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ɑ:n][aɪˈti:] .  
**if only he put a bold front on it** .  
如果 仅有的 他 放 一个 大胆的 正面 在 它 :

如果他能表现得更大胆一些就好了。

" [ˈdʒænit] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [nu:] - [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeðər] - [ˈhedɪd] [ˈroʊg] [frʌm; frəm]  
**" Janet , " he said , " I knew thou'd'st weary of this feather - headed rogue from**  
" 珍妮特 , " 他 说 , " 我 知道 - 厌倦 的 这 羽毛 - 标题 流氓 从  
[mɑ:rʃ] .  
**Marsh** .  
沼泽 :

“珍妮特，”他说，“我知道你肯定厌倦了这个来自沼泽地的愚蠢无赖。”

[pʊt] [ðəɪ] [hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [seɪ] - [jeɪ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkwɛstʃən] ,  
**Put thy hand in mine and say ' yea ' to a plain question ,**  
放 你的 手 在 矿 和 说 - 是的 - 到 一个 清楚的 问题 ,

把你的手放在我的手上，对一个简单的问题说“是”。

[ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] . "  
**and I'll think no more of jealousy** . "  
和 患病的 思考 不 更多的 的 妒忌 :

我不要再嫉妒了。

" [ˈmeni] [θæŋks] , [ˈkʌz(ə)n] .  
**" Many thanks , cousin** .  
" 许多 谢谢 , 表哥 :

非常感谢，表哥。

[ðəʊ] - , [mɪˈθɪŋks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplʌʊbɔɪ] [wʊd] .  
**Thou wooest , methinks , as a ploughboy would** .  
你 - , 我觉得 , 作为 一个 农夫 会 :

依我看，你的求爱方式就像个农夫一样。

[wʊʊ] , [hi:; hi] [kraɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:m] , [ɔ:r] [dʒi:] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]  
**Whoa , he cries to his team , or gee - up , and being used to have his**  
哇 , 他 哭泣 到 他的 团队 , 或者 哎呀 - 向上 , 和 存在 用过的 到 有 他的  
[ˈhɔ:rsɪz] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] ,  
**horses obey him** ,  
马匹 服从 他 ,

“哇！”他向他的马群喊道，或者说“加油！”，因为他已经习惯了马匹服从他的命令。



[hi:; hi] [θɪŋks] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [wɪt] . "  
he thinks women have as little wit . "

他认为女性缺乏智慧。

" [hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði] [wɪp] , [gɜ:rl] , [æz; əz][aɪ][du:] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" He holds the whip , girl , as I do , and so is sure of them .  
" 他 持有 这 鞭 , 女孩 , 作为 我 做 , 和 所以 是 当然 的 他们 .

“姑娘，他像我一样握着鞭子，所以他对鞭子很有信心。”

[hɑ:rk][ji:; ji] , [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðəɪ] [ˈænsər] .  
Hark ye , I'm tired of this , and I will have thy answer .  
听着 是的 , 我是 疲劳的 的 这 , 和 我 将要 有 你的 回答 .

听着，我已经厌倦了这一切，我要得到你的答复。

[flaʊt] [em ˈi:] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .  
Flout me again , and I tell the Lean Man what I know .  
蔑视 我 再次 , 和 我 告诉 这 倾斜 男人 什么 我 知道 .

你再敢藐视我，我就把我知道的事告诉瘦子。

" [hɜ:r; hər][ˈæŋgər] , [ˈnevər][ˈkwaɪət] [wen] [red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] , [broʊk] [ˈɪntu:]  
" Her anger , never quiet when Red Ratcliffe was at her elbow , broke into  
" 她 愤怒 , 绝不 安静的 什么时候红色的 拉特克利夫 曾是 在 她 弯头 , 打破 进入

[ˈsʌd(ə)n] [fleɪm] .  
sudden flame .  
突然 火焰 .

“当雷德·拉特克利夫在她身边时，她的怒火就从未平静过，此刻更是突然爆发。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
" Tell him , and have done with it .  
" 告诉 他 , 和 有 完毕 和 它 .

告诉他，然后就此结束。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] , " [fi:; fi] [kraɪd] ,  
I care not , " she cried ,  
我 关心 不是 , " 她 哭 ,

“我不在乎，”她哭着说。

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ˈwi:d(ə)] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [fi:; fi]  
forgetting that she had meant to wheedle him into telling her what she  
遗忘 那 她 有 意思是 到 哄骗 他 进入 讲述 她 什么 她  
[wɪft] [tu:; tə] [noʊ] .  
wished to know .  
希望 到 知道 .

她忘记了自己原本打算哄骗他告诉她她想知道的事情。

" [hæst] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz][ˈæŋgər] , [ðæt] [ðəʊ] - [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?  
" Hast never seen the Lean Man's anger , that thou talk'st so glibly of it ?  
" 哈斯特 绝不 已见 这 倾斜 男人的 愤怒 , 那 你 - 所以 轻率地 的 它 ?

“难道你从未见过瘦骨嶙峋之人的愤怒，竟能如此轻率地谈论它吗？”

[pɪ] !  
Pish !  
啵 !

呸！

[ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
Thou'rt a child .  
你 一个 孩子 .

你还是个孩子。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ][æz; əz][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [met] [ðiː] [baɪ] [stɛlθ] ,  
**If I were so much as to hint that Shameless Wayne met thee by stealth ,**  
如果我是所以很多作为到暗示那不要脸韦恩遇见你经过隐身 ,

如果我暗示无耻的韦恩偷偷摸摸地遇见了你，

[ˈɡrænfɑːðər] [wʊd] — [kɪl] [ðiː] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
**grandfather would — kill thee , I think . "**  
祖父会 — 杀你 , 我思考 . "

我想，爷爷会杀了你的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˈkʌz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [nɪr] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **That is true , cousin , he would go near to kill me , " she said ,**  
" 那是真的 , 表哥 , 他会去靠近到杀我 , " 她说 ,

“没错，表哥，他会靠近我杀了我，”她说。

[ˈstændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [praʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .  
**standing straight and proud with her eyes on his .**  
常设直的 和 自豪的 和 她 眼睛 在 他的 .

她笔直地站着，神情骄傲，目光与他交汇。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈkʌmpəs] [maɪˈself] [ˈræðər]  
" **And why should I fear that at his hands which I would compass myself rather**  
" 和 为什么 应该 我 害怕 那 在 他的 双手 哪个 我 会 罗盘 我 相当

[ðæn; ðən][biː; bi][waɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] ? "  
**than be wife to such as thou ? "**  
比 是 妻子 到 这样的 作为 你 ? "

“我为何要惧怕他？我宁愿自焚，也不愿嫁给你这样的人。”

" [huː] [ˈfɑːðərd] [ðiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
" **Who fathered thee , I wonder ?**  
" WHO 父亲 你 , 我 想知道 ?

“我想知道，你的父亲是谁？ ”

" [hiː; hi] [sniəd] .  
" **he sneered .**  
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [noʊ] [ˈrætklɪf] , [aɪl] [ˈweɪdzər] ,  
" **No Ratcliffe , I'll wager ,**  
" 不 拉特克利夫 , 患病的 赌注 ,

“我敢打赌，拉特克利夫肯定不在。”

[ɔːr] [ðəʊ] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [feɪm] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [haʊndz]  
**or thou would'st have died of shame long since to let one of the Wayne hounds**  
或者 你 会 有 死亡 的 耻辱 长的 自从 到 让 一 的 这 韦恩 猎犬

[faʊl] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] . "  
**foul thee with his touch . "**  
犯规 你 和 他的 触碰 . "

否则，你早就羞愧而死了，竟然让韦恩家的猎犬玷污了你。

" [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ˈkʌz(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfaɪtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkliːnli]  
" **Wayne of Marsh , cousin , is a better fighter , and of a more cleanly**  
" 韦恩 的 沼泽 , 表哥 , 是 一个 更好的 战斗机 , 和 的 一个 更多的 干净利落

[ˈkɜːrtəsi] [ðæn; ðən] [ðəʊ] ,  
**courtesy than thou ,**  
礼貌 比 你 ,

“马什的韦恩，你的表弟，比你更会打仗，也比你更有礼貌。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] .  
" **said she , with a hard laugh .**  
" 说 她 , 和 一个 难的 笑 .

“她说着，爽朗地笑了笑。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈbɪtər] — [ðə; ði] [ˈkæriən] [kroʊ] [laɪks] [nɑ:t][ðə; ði][ˈi:g(ə)] ,  
" **No wonder the thought of him is bitter — the carrion crow likes not the eagle ,**  
" 不 想知道 这 想法 的 他 是 苦的 — 这 腐肉 乌鸦 点赞 不是 这 鹰 ,  
[dʌz] [ˌaɪ ˈti:] ?  
**does it ?**  
做 它 ?

难怪人们一想到他就会感到痛苦——乌鸦不喜欢老鹰，不是吗？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʌpˈlɪftɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] .  
" **He turned on her , his hand uplifted , but she eluded him .**  
" 他 转向 在 她 , 他的 手 提升 , 但 她 躲避 他 .

他转身向她，举起手，但她躲开了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi][let] [slɪp] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wʌt] [ˈpru:d(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv]  
**And then he let slip , in the heat of jealousy what prudence would have**  
和 然后 他 让 滑 , 在 这 热 的 妒忌 什么 谨慎 会 有  
[tʃekt] .  
**checked .**  
已检查 .

然后，在嫉妒的驱使下，他脱口而出一些理智本可以阻止的事情。

" [ðə; ði] [ˈkæriən] - [kroʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [wɪl] [bi:; bi] [ˈbʊzəm] [ˈkɑ:mræd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:n] ,  
" **The carrion - crow , for all that , will be bosom comrade to him before long ,**  
" 这 腐肉 - 乌鸦 , 为了 全部 那 , 将要 是 怀 同志 到 他 前 长的 ,  
" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

“尽管如此，那只食腐乌鸦很快就会成为他的知己，”他喊道。

" - [twʌz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [li:n] [mæn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪnəs] ?  
" **' Twas pleasant to see the Lean Man so full of cheeriness ?**  
" - 那是 令人愉快的 到 看 这 倾斜 男人 所以 满的 的 快乐 ?

“看到瘦高个如此兴高采烈，真令人高兴！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈti:] [mi:n] , [gɜ:rl] ?  
**But what did it mean , girl ?**  
但 什么 做过 它 意思是 , 女孩 ?

但女孩，这到底是什么意思呢？

[waɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [sner] [ðəɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**Why , that he saw a way to snare thy fool of Marsh .**  
为什么 , 那 他 锯 一个 方式 到 圈套 你的 傻子 的 沼泽 .

为什么呢？因为他看到了诱捕你这个沼泽傻瓜的方法。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][praɪd] [ɪn] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ,  
" **For a moment she faltered ; but her pride in Wayne of Marsh ,**  
" 为了 一个 片刻 她 犹豫不决 ; 但 她 自豪 在 韦恩 的 沼泽 ,

“她一时犹豫不决；但她对马什的韦恩的骄傲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mræd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈstedɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv]  
**which was comrade always to her love for him , steadied her fear of**  
哪个 曾是 同志 总是 到 她 爱 为了 他 , 稳定 她 害怕 的  
[ˈkʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)] .  
**coming evil .**  
未来 邪恶的 .

正是这份始终伴随着她对他的爱，让她不再害怕即将到来的邪恶。

" [jiː; ji][hæv; həv] [hætʃt] [plænz] [ə'fɔːr.taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsə] ['kwaiətli] — " [æt; ət][ðə; ði] ['berɪəl] [ɪn]  
" Ye have hatched plans aforeside , " she answered quietly — " at the burial in  
" 叶 有 孵化 计划 之前 , " 她 回答 悄悄 — " 在 这 葬礼 在  
- ['kɜːrkjɑːrd] ,  
Marshcotes kirkyard ,  
- 墓地 ,

“你们早就计划好了,”她平静地回答道,“在马什科茨教堂墓地的葬礼上,

[ænd; ænd] [wen] [jiː; ji][gɑːt]['faɪər][tuː; tə] [help] [koʊld] [stiːl] [æt; ət] [maːrʃ] .  
and when ye got fire to help cold steel at Marsh .  
和 什么时候 是的 得到 火 到 帮助 寒冷的 钢 在 沼泽 .

当你在沼泽地里用火帮助冷钢时。

[ænd; ænd] [red] ['rætklɪf] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [fled] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [weɪn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [pɔɪnt]  
And Red Ratcliffe , if I recall , fled each time that Wayne showed a sword - point  
和 红色的 拉特克利夫 , 如果 我 记起 , 逃亡 每个 时间 那 韦恩 显示 一个 剑 - 观点  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
to him .  
到 他 .

如果我没记错的话, 每次韦恩用剑指着雷德·拉特克利夫, 他都会逃跑。

" [hɪz; ɪz] ['freklɪd] , [wɪnd] - [rɔː] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,  
" His freckled , wind - raw face was ill to look upon ,  
" 他的 雀斑 , 风 - 生的 脸 曾是 患病的 到 看 之上 ,

他那张布满雀斑、被风吹得红肿的脸看起来很不好看。

[ænd; ænd][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [slɪpt] [ænd; ænd]  
and in among his speech the wildest curses of the hillside slipped and  
和 在 之中 他的 演讲 这 最狂野的 诅咒 的 这 山坡 滑倒了 和  
[ˈstʌmbld] .  
stumbled .  
踉跄 .

在他的讲话中, 山坡上最狂野的咒骂声不时传来。

" [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['bɒgət] , [nɑːt][frʌm; frəm] [weɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [sliːp]  
" I fled from the Brown Boggart , not from Wayne — but the Dog will sleep  
" 我 逃亡 从 这 棕色的 博格特 , 不是 从 韦恩 — 但 这 狗 将要 睡觉  
[wʌn] [deɪ] ,  
one day ,  
— 天 ,

“我逃离的是棕色妖怪, 不是韦恩——但总有一天, 狗会睡着的。”

[ænd; ænd] [ðen] - [twɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn] , [mæn][tuː; tə][mæn] . — [eɪ] , [aɪl] [tel] [ðɪː] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz]  
and then ' twill be my turn , man to man . — Ay , I'll tell thee just what is  
和 然后 - 斜纹布 是 我的 转动 , 男人 到 男人 . — 哎 , 患病的 告诉 你 只是 什么 是  
[ə'fʊt] ,  
afoot ,  
步行 ,

然后就轮到我了, 男人之间, 一对一地较量。——是的, 我会告诉你到底发生了什么事。

[ænd; ænd] [ðəʊ] [æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪː] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [reɪlz] [æt; ət]  
and thou shall have that to give thee courage when the Lean Man rails at  
和 你 将 有 那 到 给 你 勇气 什么时候 这 倾斜 男人 铁轨 在  
[ðɪː] .  
thee .  
你 .

当瘦骨嶙峋的人辱骂你时, 你将拥有这份勇气。

[sə'pəʊz] [weɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][faːrm] [kɔːld] [bents] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə]['waɪldwɔːtər] ?  
Suppose Wayne has a farm called Bents close up to Wildwater ?  
认为 韦恩 有 一个 农场 称为 弯曲 关闭 向上 到 野水 ?

假设韦恩在野水镇附近有一座名为本茨的农场?

[sə'pəʊz] [oʊld] ['nɪkələs] , ['pæsɪŋ] ['jestə - ['i:v(ə)n] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [hæd; həd] ['rɪvn] [hæf]  
**Suppose old Nicholas , passing yester - even , saw that the storms had riven half**  
认为 老的 尼古拉斯 , 通过 昨天 - 甚至 , 锯 那 这 暴风雨 有 裂隙 一半  
[ðə; ði] [ru:f] - [slɪts] [ɔ:f] ,  
**the roof - slates off ,**  
这 屋顶 - 石板 离开 ,

假设昨天路过的老尼古拉斯看到暴风雨掀掉了半个屋顶的瓦片，

[ænd; ənd] [twɪt] [ðə; ði]['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ] ['weɪnz] ['slʌvnlinəs] ? "  
**and twitted the farmer with Wayne's slovenliness ? "**  
和 推特 这 农民 和 韦恩的 邋遢 ? "

然后还用韦恩的邋遢劲儿嘲讽了那位农夫？

" - [twɒd] [nɑ:t][bi; bi] [laɪk] ['grænfa:ðər] [tu; tə] [pæs] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] ['reɪləri] .  
" ' **Twould not be like grandfather to pass without such raillery .**  
" - 特沃德 不是 是 喜欢 祖父 到 经过 没有 这样的 玩笑 .

“如果爷爷去世时没有这样的嘲讽，那就不像他的风格了。”

[eɪ] , [sɜ:r] , [goʊ][ɑ:n] .  
**Ay , sir , go on .**  
哎 , 先生 , 去 在 .

好的，先生，请继续。

" ['dʒænit][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kli:n] [oʊðz] [drɪft] [pæst][hɜ:r; hər] ,  
" **Janet was watching him narrowly , letting his unclean oaths drift past her ,**  
" 珍妮特 曾是 观看 他 勉强 , 出租 他的 不洁 誓言 漂移 过去的 她 ,

珍妮特紧紧盯着他，任由他那些污秽的咒骂从她耳边飘过。

[ænd; ənd] ['hɑ:kənɪŋ] ['oʊnli][tu; tə] [wʌt] [leɪ] [ʌndər] [ðem; ðəm] .  
**and hearkening only to what lay under them .**  
和 倾听 仅有的 到 什么 躺 在下面 他们 .

只听从脚下的声音。

[ænd; ənd][hi; hi] , ['i:gər] [tu; tə] [wu:nd] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] , [went] ['blaɪndli][ɑ:n] .  
**And he , eager to wound her at any cost , went blindly on .**  
和 他 , 渴望的 到 伤口 她 在 任何 成本 , 去 盲目地 在 .

他一心想要不惜一切代价伤害她，盲目地继续前进。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,  
" **Suppose the farmer ,**  
" 认为 这 农民 ,

假设这位农民，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][dʒʌst][æz; əz]  
**all in the way of those who have dealings with the young Master just as**  
全部 在 这 方式 的 那些 WHO 有 交易 和 这 年轻的 掌握 只是 作为  
['haɪrəm] [heɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**Hiram Hey did when I tried the same trick on him ,**  
希拉姆 嘿 做过 什么时候 我 尝试 这 相同的 诡计 在 他 ,

所有这些都阻碍了那些与少爷有往来的人，就像我当初用同样的伎俩对付海勒姆·海时，他所遭遇的那样。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['nɪkələs] [ðæt] ['feɪmləs] [weɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wi:k] [tu; tə]  
**and telling Nicholas that Shameless Wayne himself was coming up this week to**  
和 讲述 尼古拉斯 那 不要脸 韦恩 他自己 曾是 未来 向上 这 星期 到

[si:] [tu; tə][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ? "  
**see to the mending of the roof ? "**  
看 到 这 修补 的 这 屋顶 ? "

告诉尼古拉斯，无耻之徒韦恩本人这周会亲自过来修缮屋顶吗？

" [ɑ:n] [wʌt] [deɪ] [dʌz] [hi; hi] [kʌm] ? " [æskt] ['dʒænit] ['sɔ:ftli] .  
" **On what day does he come ? " asked Janet softly .**  
" 在 什么 天 做 他 来 ? " 问 珍妮特 轻轻 .

“他哪天来？”珍妮特轻声问道。

" [aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] [ˈæftər] [wi:v] [met] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊt] [ˈkaɪndli]  
" **I'll tell thee that after we've met him on the road — and , as thou'rt kindly**  
" 患病的 告诉 你 那 后 我们已经 遇见 他 在 这 路 — 和 , 作为 你 亲切地  
[tɔ:rd] [him; ɪm] ,  
**toward him ,**  
朝向 他 ,

“等我们在路上遇到他之后，我会告诉你——而且，既然你对他很友善，

[aɪ] [brɪŋ] [ði:] [bæk] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [lʌv] - [ˈtʊkən] .  
**I'll bring thee back some pretty love - token .**  
患病的 带来 你 后退 一些 漂亮的 爱 - 令牌 .

我会给你带回一些漂亮的爱情信物。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈti:][bi:; bi] , [ˈdʒænit] — [ə; eɪ] [ˈdræbl] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , [ɔ:r] — — "  
**What shall it be , Janet — a drabbled lock of hair , or — — "**  
什么 将 它 是 , 珍妮特 — 一个 零碎的 锁 的 头发 , 或者 — — "

“珍妮特，你打算选什么呢——一缕稀疏的头发，还是——”

" [ðeɪ] [neɪm] [ði:] [ˈkru:əl] , [ˈkʌz(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][dʒʌst] [naʊ] , "  
" **They name thee cruel , cousin — but I think thou hast been very kind just now ,** "  
" 他们 姓名 你 残忍的 , 表哥 — 但 我 思考 你 哈斯特 到过 非常 种类 只是 现在 , "  
[fi:; ji] [ɪntərˈpoʊzd] .  
**she interposed .**  
她 插入 .

“他们都说你残忍，表哥——但我认为你刚才已经很仁慈了，”她插话道。

" [ˈɡɑ:dz] [feɪθ] , [ɑ:rt] [ˈwɪtləs] [ɔ:ltəˈgeðər] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [dʌmˈfaʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rdɪnəs] .  
" **God's faith , art witless altogether ? " he cried , dumbfounded by her hardness .**  
" 神的 信仰 , 艺术 愚蠢 共 ? " 他 哭 , 目瞪口呆 经过 她 耐寒性 .

“上帝的信仰，难道完全是愚蠢的吗？”他惊呼道，被她的坚韧震惊了。

" [neɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [wɪl] [sɜ:rv] [wʌn][aɪ] [lʌv] .  
" **Nay , for I've learned what will serve one I love .**  
" 不 , 为了 我已经 学习 什么 将要 服务 — 我 爱 .

“不，因为我已经明白什么对我的爱人最有益。”

[get] [ði:] [bæk] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] , [ˈkʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [teɪl] - [ˈberɪŋ] .  
**Get thee back to Wildwater , cousin , with thy tale - bearing .**  
得到 你 后退 到 野水 , 表哥 , 和 你的 故事 - 轴承 .

表哥，带着你的故事回野水镇去吧。

- [tɪz] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [əˈgenst] [ə; eɪ][meɪd] ,  
" **Tis thou and I now , a man against a maid ,**  
- 的 你 和 我 现在 , 一个 男人 反对 一个 女佣 ,

现在是你和我，一个男人对抗一个少女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ði:] [ɪz] [ˈfɪzɪk] [tu:; tə][maɪ] [blʌd] .  
**and the thought of fighting thee is physic to my blood .**  
和 这 想法 的 斗争 你 是 物理学 到 我的 血 .

一想到要和你战斗，我就热血沸腾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第14/25页

" [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈfɑːli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] .  
" He saw now into what folly he had been betrayed .  
" 他 锯 现在 进入 什么 蠢事 他 有 到过 背叛 .  
他现在才明白自己被出卖是多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ,  
She would seek out Shameless Wayne ,  
她 会 寻找 出去 不要脸 韦恩 ,  
她会去找无耻的韦恩，

[ænd; ʌnd][wʌn] [mɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] .  
and one more attempt to rid them of their enemy would be defeated .  
和 一 更多的 试图 到 摆脱 他们 的 他们的 敌人 会 是 战败 .  
再一次试图除掉他们的敌人，也必将失败。

" [ðəʊlt] [naːt] — [naːt] [der] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .  
" Thou'lt not — not dare to warn him , " he stammered .  
" 你将 不是 — 不是 敢 到 警告 他 , " 他 结结巴巴 .  
“你不许——你不敢警告他，”他结结巴巴地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][naːt] ?  
" Shall I not ?  
" 将 我 不是 ?  
难道我不能吗？

[ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪts] ,  
Those that they hang at the gibbets ,  
那些 那 他们 悬挂 在 这 绞刑架 ,  
那些被吊死在绞刑架上的人，

[aɪv] [hɜːrd] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [lændz] [wer] [ˈdʒɪbɪts] [ɑːr; ər] — [hæd; həd][æz; əz] [liːf] [biː; bi]  
I've heard — down in the peaceful lands where gibbets are — had as lief be  
我已经 听到 — 向下 在 这 和平 土地 在哪里 绞刑架 是 — 有 作为 利夫 是  
[hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][ˈɑːksn][æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [pʊr] [ʃiːp] .  
hung for a herd of oxen as for one poor sheep .  
悬挂 为了 一个 一群 的 牛 作为 为了 — 贫穷的 羊 .  
我听说——在那些有绞刑架的宁静之地——人们对待一群牛和对待一只可怜的羊一样宽容。

[ˈgrænfɑːðər] [kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪl] [em ˈiː] — [wel] , [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtər] [kɔːz] .  
Grandfather can do no more than kill me — well , I'll give him greater cause .  
祖父 能 做 不 更多的 比 杀 我 — 出色地，患病的 给 他 更大的 原因 .  
爷爷最多只能杀了我——好吧，我会给他一个更大的理由。

" [hiː; hi] [stʊd] [rɪˈzɛluːt] [waɪl] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .  
" He stood irresolute while the girl moved up the path .  
" 他 站立 徊 尽管 这 女孩 已搬 向上 这 小路 .  
“他犹豫地站在那里，看着女孩沿着小路走去。”

[ˈiːɡər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
Eager as he was to carry her back forthwith to Wildwater ,  
渴望的 作为 他 曾是 到 携带 她 后退 立即 到 野水 ,  
他迫不及待地想立刻把她带回野水镇，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wəd] [sɜ:rv] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈdi:pən] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [heit] [ʌv; əv]  
**he knew that any show of force would serve only to deepen the girl's hate of**  
他 知道 那 任何 展示 的 力量 会 服务 仅有的 到 深化 这 女孩们 恨 的  
[him; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他知道任何武力示弱只会加深女孩对他的憎恨。

" [ʃi:z] [ˈpæsɪŋ] [daɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [li:n] [mæn] , [tu:] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **She's passing dear to the Lean Man , too , " he muttered** .  
" 她是 通过 亲爱的 到 这 倾斜 男人 , 也 , " 他 低声说道 :

“她对瘦子来说也是个很亲人的人,”他喃喃自语道。

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] — [ænd; ənd] - [twəd] [ˈoʊnli] [dɪsˈkredit]  
" **He'll be loath to turn against her as it is — and ' twould only discredit**  
" 地狱 是 厌恶 到 转动 反对 她 作为 它 是 — 和 - 特沃德 仅有的 诋毁

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ju:st] [fɔ:rs] .  
**the tale I have to tell him if I used force** .  
这 故事 我 有 到 告诉 他 如果 我 用过的 力量 :

“他本来就不愿意与她作对——如果我使用武力，只会让我要告诉他的故事失去可信度。”

[wel] , [let][hɜ:r; həɹ][goʊ] .  
**Well , let her go** :  
出色地 , 让 她 去 :

那就放她走吧。

[ˈhæpli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][set] [aɪz] [ɑ:n] [ˈfeɪmləs] [weɪn] .  
**Haply she will not set eyes on Shameless Wayne** .  
或许 她 将要 不是 放 眼睛 在 不要脸 韦恩 :

幸好她不会见到无耻之徒韦恩。

" [jet] [twɑ:s] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pərˈsu:t] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
" **Yet twice he started in pursuit ; and when at last she had dipped over the**  
" 然而 两次 他 开始 在 追逐 ; 和 什么时候 在 最后的 她 有 浸入 超过 这  
[ˈnɪrəst] [hɪl] - [krest] ,  
**nearest hill - crest** ,  
最近的 爬坡道 - 波峰 ,

“然而他两次追了上去；当她最终翻过最近的山脊时，

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][held] [ɪn] [tʃek] .  
**his bitterness would not be held in check** .  
他的 苦味 会 不是 是 握住 在 查看 :

他的怨恨无法抑制。

" [aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nɪst] [ʌv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,  
" **I offered her honest love , and she refused it , " he cried** ,  
" 我 提供 她 诚实的 爱 , 和 她 拒绝 它 , " 他 哭 ,

“我给了她真挚的爱，她却拒绝了,”他哭着说。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [pi:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] [ɪn] [ˈsensləs] [ˈfrenzi] .  
**kicking the peat up with his heel in senseless frenzy** .  
踢 这 泥炭 向上 和 他的 脚跟 在 无意义的 狂热 :

他疯狂地用脚后跟踢起泥炭。

" [gɑ:d] [kɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][wed] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [tɪl] [ˈθɪs(ə)l] - [tɑ:ps] [groʊ] [wi:t] .  
" **God curse her , she shall not wed Wayne of Marsh till thistle - tops grow wheat** .  
" 上帝 诅咒 她 , 她 将 不是 结婚 韦恩 的 沼泽 直到 蓟 - 最高额 生长 小麦 :

“上帝诅咒她，除非蓟草长出小麦，否则她休想嫁给沼泽地的韦恩。”

" [bʌt; bət] [ˈdʒænit] , [ˈswɪŋɪŋ] [fri:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mɔɹ] , [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .  
" **But Janet , swinging free across the moor , was strangely light of heart** .  
" 但 珍妮特 , 摇摆 自由的 穿过 这 泊 , 曾是 奇怪的 光 的 心 :

“但是，在荒原上自由荡来荡去的珍妮特却出奇地轻松自在。



[ðə; ði] [dɪ'si:t] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd]  
The deceit that had lain between herself and Nicholas was to be lifted  
这 欺骗 那 有 莱恩 之间 她自己 和 尼古拉斯 曾是 到 是 抬起  
[wʌnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,  
once for all ,  
一次 为了 全部 ,

她和尼古拉斯之间一直存在的欺骗将被彻底揭穿。

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [ʌp'ɑ:t] ,  
whatever might be the upshot ,  
任何 可能 是 这 结果 ,  
无论结果如何,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] ['eni] ['si:krət] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪt] [red] ['rætklɪf] [kʊd; kəd]  
and there was no longer any secret by force of which Red Ratcliffe could  
和 那里 曾是 不 更长 任何 秘密 经过 力量 的 哪个 红色的 拉特克利夫 可以  
[pres] [hɪz; ɪz] [su:t] .  
press his suit .  
按 他的 套装 .

红鼠克利夫再也无法凭借武力掩盖任何秘密，从而推进他的诉讼。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [fɪ:; fɪ] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [θret] ;  
Not for a moment did she doubt that her cousin would fulfil his threat ;  
不是 为了 一个 片刻 做过 她 怀疑 那 她 表哥 会 实现 他的 威胁 ;  
她丝毫没有怀疑过她的表兄会兑现他的威胁;

[ðə; ði] [li:n] ['mænz] [ræθ] [fɪ:; fɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət] ['waɪldwɔ:tər] ,  
the Lean Man's wrath she regarded as awaiting her already at Wildwater ,  
这 倾斜 男人的 愤怒 她 认为 作为 等待中 她 已经 在 野水 ,  
她认为瘦骨嶙峋的男人的怒火已经在野水镇等着她了。

[ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʌndə'reɪt] [ɪts] ['fɜ:ri] .  
and she had learned not to underrate its fury .  
和 她 有 学习 不是 到 低估 它是 愤怒 .  
她已经学会了不要低估它的愤怒。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [mi:nz] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [faɪt] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]  
But by some means she would fight them , for her own sake and for  
但 经过 一些 方法 她 会 斗争 他们 , 为了 她 自己的 清酒 和 为了  
['feɪmləs] ['weɪnz] ;  
Shameless Wayne's ;  
不要脸 韦恩的 ;  
但她会想方设法与他们抗争，为了她自己，也为了无耻的韦恩;

[ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:k] [tu:; tə] [hu:m] ['bæt(ə)] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] [wɪnd]  
and she came of a stock to whom battle had ever been what the wind  
和 她 来了 的 一个 库存 到 谁 战斗 有 曾经 到过 什么 这 风  
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [bɜ:rdz] [hu:] ['hɒvəd] [ðə; ði] [jɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪmni] - [stæks] [ʌv; əv]  
was to the storm - birds who hovered the year about the chimney - stacks of  
曾是 到 这 风暴 - 鸟类 WHO 悬停 这 年 关于 这 烟囱 - 堆栈 的  
['waɪldwɔ:tər] .  
Wildwater .  
野水 .

她出身于一个家族，对他们来说，战争就像风对于常年盘旋在野水镇烟囱上的风暴鸟一样重要。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [fɪ:; fɪ] [toʊld] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [æsk] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['mæstər] .  
She would go straight down to Marsh , she told herself , and ask for its Master .  
她 会 去 直的 向下 到 沼泽 , 她 讲述 她自己 , 和 问 为了 它是 掌握 .  
她告诉自己，她要直接下到沼泽地去，找那里的主人。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [ˈwʌndər] , [ˈdaʊtləs] ,  
**The servants would wonder , doubtless ,**  
这 仆人们 会 想知道 , 毫无疑问 ,  
仆人们无疑会感到疑惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʊr,said] [ˈgɔːsɪp] [wʊd] [biː; bi] [fed] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər]  
**and the moorside gossip would be fed by the strange tale of how a daughter**  
和 这 沼泽边 闲话 会 是 美联储 经过 这 奇怪的 故事 的 如何 一个 女儿  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈpiːpəlz] [ˈenəmi] ;  
**of the Ratcliffes had come to seek her people's enemy ;**  
的 这 拉特克利夫斯 有 来 到 寻找 她 人们的 敌人 ;  
而关于拉特克利夫家族的女儿如何去寻找她族人的敌人的奇怪故事，则会成为荒原上的流言蜚语；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ˈgɒsɪps] [ˈmætər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ˈoʊpən] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**but what did gossips matter now that she had declared open warfare with her**  
但 什么 做过 八卦 事情 现在 那 她 有 声明 打开 战争 和 她  
[fəʊk] ?  
**folk ?**  
民间 ?  
但她既然已经向族人公开宣战，那些流言蜚语又有什么关系呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [ˈrekənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**There was a grim reckoning for her at Wildwater ,**  
那里 曾是 一个 严峻 清算 为了 她 在 野水 ,  
在野水镇，她遭遇了惨痛的教训。  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ;  
**and she did not shrink from it for her own sake ;**  
和 她 做过 不是 收缩 从 它 为了 她 自己的 清酒 ;  
她并没有因为自己的原因而退缩；

[bʌt; bət] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒərz] [weɪ] ,  
**but Shameless Wayne must be kept out of danger's way ,**  
但 不要脸 韦恩 必须 是 保留 出去 的 危险的 方式 ,  
但必须让无耻的韦恩远离危险。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]  
**and see him she must before returning if he had to be sought**  
和 看 他 她 必须 前 返回 如果 他 有 到 是 寻求  
[frʌm; frəm] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [ˈkræŋʃɔː]  
**from Marsh to Cranshaw .**  
从 沼泽 到 克兰肖 .  
如果必须从马什到克兰肖寻找他，她必须在返回之前见到他。

[ˈdʒænit] [læft] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**Janet laughed on the sudden ,**  
珍妮特 笑了 在 这 突然 ,  
珍妮特被这突如其来的笑声逗笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [rʌf] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʊr] [ðæt] [leɪ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪθənz] .  
**as she crossed the rough stretch of moor that lay this side of Withens .**  
作为 她 交叉 这 粗糙的 拉紧 的 泊 那 躺 这 边 的 威森斯 .  
她穿过威森斯这边的崎岖荒原。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ,  
**She was to see Shameless Wayne before the sun went down ,**  
她 曾是 到 看 不要脸 韦恩 前 这 太阳 去 向下 ,  
她要在日落前见到无耻之徒韦恩。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [ˈsɜːrvɪs] ;  
**and to do him a last service ;**  
和 到 做 他 一个 最后的 服务 ;  
并为他做最后的一件事；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːrks] [sɔːŋ] [ˈsoʊvərˈhed] [faʊnd] [ə; eɪ] [blaɪð] [ˈænsər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
**and the lark's song overhead found a blithe answer in her heart .**  
和 这 云雀的 歌曲 开销 成立 一个 快乐的 回答 在 她 心 .

头顶传来云雀的歌声，在她心中找到了愉悦的回应。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [muːd] ,  
**Then , too , the moor was in joyous mood ,**  
然后 , 也 , 这 泊 曾是 在 欢乐 情绪 ,

当时，荒原上的居民也心情愉悦。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌplənd] [tɑːrn][ˈevər] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈskaɪz] [feɪs] [mɔːr] [ˈfeɪθfəli] [ðæn; ðən][ˈdʒænit] [ˈekəʊd]  
**and no upland tarn ever reflected the sky's face more faithfully than Janet echoed**  
和 不 高地 山涧 曾经 反映 这 天空的 脸 更多的 忠实 比 珍妮特 回声

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈhjuːməɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪɡ] - [ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːrɜːz] .  
**the shifting humours of this big - little world of hers .**  
这 转变 体液 的 这 大的 - 小的 世界 的 她的 .

没有哪个高地湖泊能比珍妮特更忠实地反映天空的模样，珍妮特也如同她这大小世界里变幻莫测的情绪一般，反映着天空的变幻莫测。

[noʊ] [jɪr] [went] [baɪ][bʌt; bət][jɪː; ji] [ˈlɜːrnið] [ɔːl] [əˈfreʃ] [haʊ] [rər] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**No year went by but she learned all afresh how rare and bewildering a thing**  
不 年 去 经过 但 她 学习 全部 重新 如何 稀有的 和 扑朔迷离 一个 事物

[wʌz; wəz] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ;  
**was springtime on the moor ;**  
曾是 春天 在 这 泊 ;

年复一年，她都再次体会到荒原上的春天是多么罕见和令人困惑的事情；

[soʊ] [wɔːrm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kliːn] - [kʌt] [sents] , [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]  
**so warm it was , so full of a thousand clean - cut scents , of wind and**  
所以 温暖的 它 曾是 , 所以 满的 的 一个 千 干净的 - 切 气味 , 的 风 和

[piːt] ,  
**peat ,**  
泥炭 ,

天气很暖和，空气中弥漫着千百种清新的气息，有风的味道，也有泥炭的味道。

[ʌv; əv] [ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈwɔːtəɹz] .  
**of ling and standing waters .**  
的 凌 和 常设 水 .

长滩和静水。

[ðə; ði] [ˈbɪlbəri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [liːvz] , [leɪ] [ˈbʊʃi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt]  
**The bilberries , with their green and crimson leaves , lay bushy to the sunlight**  
这 越橘 , 和 他们的 绿色的 和 赤红 树叶 , 躺 茂密的 到 这 阳光

,  
,  
,

越橘树丛生，绿叶与深红交相辉映，沐浴着阳光。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈæməθɪst] [ɔːr][ˈruːbi] , [pɜːrli] [ɔːr] [ˈdeɪntɪst] [ˈsæfrən] .  
**which shone reflected in tints of amethyst or ruby , pearl or daintiest saffron .**  
哪个 闪耀 反映 在 色调 的 紫晶 或者 红宝石 , 珍珠 或者 最精致的 藏红花 .

它们闪耀着紫水晶、红宝石、珍珠或最淡雅的藏红花色的光芒。

[ðə; ði] [ˈkroʊberi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈsɜːrli] [ɡriːn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [θruː] , [pʊt][ɑːn] [nuː]  
**The crowberries , which had shown a surly green the winter through , put on new**  
这 越橘 , 哪个 有 所示 一个 粗鲁 绿色的 这 冬天 通过 , 放 在 新的

[ˈlɪvəri] ,  
**livery ,**  
涂装 ,

整个冬天都呈现出暗淡绿色的越橘，换上了新的装扮。

[ænd; ənd][ɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] ['serid] [stemz] [ðə; ði] [braʊn] - [red] ['blɒsəmz] [pi:pt] .  
**and all down their serried stems the brown - red blossoms peeped** .  
和 全部 向下 他们的 串联 茎 这 棕色的 - 红色的 花朵 偷窥 .

棕红色的花朵沿着层层叠叠的茎秆缓缓绽放。

[ə; eɪ] [streɪ] [bi:] ['lɒɪtəd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnd] ,  
**A stray bee loitered down the wind** ,  
一个 流浪 蜜蜂 徘徊 向下 这 风 ,

一只迷路的蜜蜂随风飘荡，

[ænd; ənd] ['klaʊdlɪt] [leɪ] [laɪk] [snoʊ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [blu:] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] .  
**and cloudlets lay like snow above the blue edge of the heath** .  
和 云朵 躺 喜欢 雪 多于 这 蓝色的 边缘 的 这 希思 .

云朵像雪一样覆盖在蓝色的荒原边缘。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['dʒænit] ['si:st] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['endləs] ['speɪsɪz]  
**It was the time of year when Janet ceased looking across the endless spaces**  
它 曾是 这 时间 的 年 什么时候 珍妮特 停止 寻找 穿过 这 无尽的 空间

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,  
**of the moor** ,  
的 这 泊 ,

每年的这个时候，珍妮特不再眺望无垠的荒原。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði] ['lesər] ['mɪrəklɪz] [ðæt] [ʃʊd] [æt; ət] ['evri] [step] .  
**and turned her eyes to the lesser miracles that showed at every step** .  
和 转向 她 眼睛 到 这 较少 奇迹 那 显示 在 每一个 步 .

并将目光转向每一步都展现出的那些较小的奇迹。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ðə; ði] [weɪst] [hæd; həd] [ʃʊn] [ɪt'self] [ə; eɪ][dʒaɪənt][ʌv; əv] [ɔ:f(ə)l] ['mædʒəsti] , [hu:z]  
**Month after month the waste had shown itself a giant of awful majesty , whose**  
月 后 月 这 浪费 有 所示 本身 一个 巨大的 的 可怕 威严 , 谁

[breθ] [wʌz; wəz][stɔ:rm] ,  
**breath was storm** ,  
气息 曾是 风暴 ,

一个月又一个月过去了，这片荒地展现出令人胆寒的巨人的威严，它的呼吸如同风暴。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪləs] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [lʊ], [ðɪs] [mʊr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]  
**whose heart was pitiless ; and now — lo , this moor was full of little**  
谁 心 曾是 无情 ; 和 现在 — 洛 , 这 泊 曾是 满的 的 小的

['haʊs,waɪfs] ['kɛrɪz] ,  
**housewife's cares** ,  
家庭主妇的 关心 ,

她的心曾冷酷无情；而如今——瞧，这片荒原上却充满了小主妇的烦恼。

['kli:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [floʊ:rz] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrɪz] ['lɪtər] , ['sʌklɪŋ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪk] ['eni] ['hju:mən]  
**cleaning her floors of last year's litter , suckling her young like any human**  
打扫 她 楼层 的 最后的 年 垃圾 , 乳 她 年轻的 喜欢 任何 人类

['mʌðər] ,  
**mother** ,  
母亲 ,

她清理着地板上去年留下的幼崽，像任何一位人类母亲一样哺育着自己的孩子。

[ni'glektɪŋ] [noʊ] ['hɪd(ə)n] ['kɔ:rnər] [wer] [bleɪd] [ɔ:r] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɪlk] .  
**neglecting no hidden corner where blade or flower was thirsting for her milk** .  
疏忽 不 隐 角落 在哪里 刀刃 或者 花 曾是 口渴 为了 她 牛奶 .

她不放任何任何一个隐蔽的角落，那里有刀剑或花朵渴望着她的乳汁。

[pæst]['rɑ:bɪn] [hʊdz] [wel] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bek] ,  
**Past Robin Hood's Well the girl went , and across the beck** ,  
过去的 罗宾 引擎盖的 出色地 这 女孩 去 , 和 穿过 这 贝克 ,

女孩经过罗宾汉井，穿过小溪，

[ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [wɪθənz] ;  
**and over the moor this side of Withens** ;  
和 超过 这 泊 这 边 的 威森斯 ;

以及威森斯这边的荒原；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ʃiː; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ˈfɔrli] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [mʌst; məst] [lu:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**and as she went she thought that surely Wayne of Marsh must lose a little**  
和 作为 她 去 她 想法 那 一定 韦恩 的 沼泽 必须 失去 一个 小的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrnəs] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [skaɪz][æz; əz] [ði:z] .  
**of his sternness under such skies as these** .  
的 他的 严厉 在下面 这样的 天空 作为 这些 .

她边走边想，在这样的天空下，沼泽地的韦恩肯定会收敛一些他的严厉。

[neɪ] ,  
**Nay** ,  
不 ,

不，

[ʃiː; ji] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [brɪŋk] [ʌv; əv] [mʊr] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [mɑ:rʃ]  
**she smiled as she looked toward the far - off brink of moor under which Marsh**  
她 微笑 作为 她 看起来 朝向 这 远的 - 离开 边缘 的 泊 在下面 哪个 沼泽  
[haʊs] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] .  
**House lay hidden** .  
房子 躺 隐 .

她微笑着望向远处沼泽边缘，沼泽屋就隐藏在沼泽之下。

" [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ˈhi:l] [lʌv] [em 'iː][fɔ:r; fər][maɪ] [nu:z] , [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ji] [sed] ,  
" **If not for myself , he'll love me for my news , may be , " she said** ,  
" 如果 不是 为了 我 , 地狱 爱 我 为了 我的 消息 , 可能 是 , " 她 说 ,

“就算不是为了我，他也许也会因为我带来的消息而爱上我，”她说。

[ænd; ɐnd] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [tjæns] [wen] [ʃiː; ji] [nɑ:kt] [æt; ət]  
**and smiled again as she thought of what might chance when she knocked at**  
和 微笑 再次 作为 她 想法 的 什么 可能 机会 什么时候 她 敲门 在  
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [haʊs] [ænd; ɐnd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] .  
**the door of the Marsh House and asked for Shameless Wayne** .  
这 门 的 这 沼泽 房子 和 问 为了 不要脸 韦恩 .

她想到敲响沼泽屋的门，询问“无耻的韦恩”时可能会发生什么，不禁又笑了。

[haʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [nel] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ɐnd][æsk][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] ?  
**How if his sister Nell should open to her and ask her business ?**  
如何 如果 他的 姐姐 内尔 应该 打开 到 她 和 问 她 商业 ?

如果他的妹妹内尔向她敞开心扉，询问她的私事呢？

[wʌns] [ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [ʃiː; ji][ænd; ɐnd] [nel] , [sɪns] [ðə; ði] [fju:d] [brook] [aʊt] ;  
**Once already they had met , she and Nell , since the feud broke out ;**  
一次 已经 他们 有 遇见 , 她 和 内尔 , 自从 这 世仇 打破 出去 ;

她和内尔之前就见过面，自从这场不和爆发以来；

[ænd; ɐnd] [nel] [hæd; həd] [ˈtɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtraɪt] [ˈbɪtərnəs] ;  
**and Nell had taunted her with outright bitterness** ;  
和 内尔 有 嘲讽 她 和 直接 苦味 ;

而内尔则用赤裸裸的怨恨嘲讽了她；

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈpɑ:rtɪd] [tɪl] [di:p] [ˈwu:ndz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ænd; ɐnd] [rɪ'si:vɪd] [ɑ:n]  
**and they had not parted till deep wounds had been given and received on**  
和 他们 有 不是 分手了 直到 深的 伤口 有 到过 给定 和 已收到 在  
[ˈiːðər] [saɪd] .  
**either side** .  
任何一个 边 .

直到双方都伤痕累累，他们才最终分开。

" [wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒænit] ,  
" Were she to open to me , " murmured Janet ,  
" 是 她 到 打开 到 我 , " 低声说道 珍妮特 ,  
"如果她愿意对我敞开心扉,"珍妮特低声说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪv] [ə; eɪ] [spɪr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːlz] [ænd; ənd] [θrʌst] [em ˈiː][aʊt] ,  
" she would rive a spear down from the walls and thrust me out ,  
" 她 会 河 一个 矛 向下 从 这 墙壁 和 推力 我 出去 ,  
"她会从墙上拔下一根长矛,把我推出去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [help] [ned] [ˈɪntuː] [ˈseɪfti] .  
for fear another than she should help Ned into safety .  
为了 害怕 其他 比 她 应该 帮助 内德 进入 安全 .  
"她害怕别人会阻止她帮助内德脱离危险。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] ,  
Well , I must risk that ,  
出色地 , 我 必须 风险 那 ,  
"好吧,我必须冒这个险。

[tuː] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈliːfɜː] [miːt] [ðə; ðɪ] [liːn] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] [ˈmɪstrəs] [nel] .  
too — but I had liefer meet the Lean Man than this same Mistress Nell .  
也 — 但 我 有 利弗 见面 这 倾斜 男人 比 这 相同的 情妇 内尔 .  
"也一样——但我宁愿见到瘦男,也不愿见到这位内尔小姐。

[lʌv] [ɪz] [ˈdʒeləs] , [ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmædnəs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [ˈsɪstərli]  
Love is jealous , they say — but for madness it is naught to this quiet , sisterly  
爱 是 嫉妒的 , 他们 说 — 但 为了 疯狂 它 是 零 到 这 安静的 , 姐妹情谊  
[əˈfek](ə)n] .  
affection .  
感情 .  
"人们常说爱情会嫉妒——但与这种平静的、姐妹般的感情相比,疯狂根本不值一提。

" [ðə; ðɪ] [ˈpiːwɪt] [skriːmd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈswɪŋɪŋ]  
" The peewits screamed about her , and the empty basket was still swinging  
" 这 皮威茨 尖叫 关于 她 , 和 这 空的 篮子 曾是 仍然 摇摆  
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ;  
on her arm ;  
在 她 手臂 ;  
"小家伙们对着她尖叫,空篮子还在她胳膊上摇晃着;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈhæbɪt] ,  
and now and then from very habit ,  
和 现在 和 然后 从 非常 习惯 ,  
"时不时地,出于习惯,

[ʃiː; ʃɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [egz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst]  
she cast a glance about her in search of the eggs which she had promised  
她 投掷 一个 瞥一眼 关于 她 在 搜索 的 这 鸡蛋 哪个 她 有 承诺  
[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] .  
to bring back to Wildwater .  
到 带来 后退 到 野水 .  
"她环顾四周,寻找她答应带回野水镇的蛋。

[bʌt; bət] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [maɪl] [hɜːr; hər] [straɪd] [gruː] [lɔːŋgər]  
But Marsh was in her mind , and with each mile her stride grew longer  
但 沼泽 曾是 在 她 头脑 , 和 和 每个 英里 她 步幅 生长 更长  
[hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈfɜːmər] .  
her carriage firmer .  
她 运输 更坚固 .  
"但她心里想着马什,每走一英里,她的步子就迈得更大,身子也更稳了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ned] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [kʌm] [wʌt] [wʊd] .  
**She was to see Ned , and after that she would let come what would .**  
她 曾是 到 看 内德 , 和 后 那 她 会 让 来 什么 会 :  
她要去见内德, 之后她会顺其自然。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪl] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)]  
**Soon she came in sight of Hill House standing bluff on the further slope of Hazel**  
很快 她 来了 在 视线 的 爬坡道 房子 常设 虚张声势 在 这 更远 坡 的 榛  
[diːn] ,  
**Dene ,**  
迪恩 ,  
很快, 她就看到了矗立在黑兹尔谷更远处山坡上的希尔小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [roʊz] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [fɔːr; fər] [hɪl] [haʊs] [held] [ˈkɪnzmen] [ʌv; əv]  
**and a song rose unbidden to her lips ; for Hill House held kinsmen of**  
和 一个 歌曲 玫瑰 未邀请的 到 她 嘴唇 ; 为了 爬坡道 房子 握住 亲属 的  
[hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] ,  
**her lover's ,**  
她 恋人的 ,  
于是, 一首歌不由自主地涌上她的唇边; 因为希尔庄园里住着她爱人的亲戚。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] [mɑːrʃ] .  
**and it was scarce more than half a league from Marsh .**  
和 它 曾是 稀少 更多的 比 一半 一个 联盟 从 沼泽 :  
距离沼泽地不到半里格。

[ˈdʒænit][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [pərˈtʰæns] [ʃiː; ʃi] [gest] ; [fɔːr; fər] [neɪlz] [lʌv]  
**Janet was nearer to the truth than perchance she guessed ; for Nell's love**  
珍妮特 曾是 更近 到 这 真相 比 或许 她 猜对了 ; 为了 内尔的 爱  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,  
**of her brother ,**  
的 她 兄弟 ,  
珍妮特比她预想的更接近真相; 因为内尔深爱着她的哥哥,

[ðə; ði] [sloʊ] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪd] [hoʊps][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,  
**the slow growth of years of thwarted hopes and bitter self - denial ,**  
这 慢的 生长 的 年 的 受挫 希望 和 苦的 自己 - 拒绝 ,  
多年来希望破灭和痛苦的自我否定, 最终汇聚成一股缓慢增长的力量。

[wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .  
**was firm as the rock on which Marsh House was built .**  
曾是 公司 作为 这 岩石 在 哪个 沼泽 房子 曾是 建造 :  
坚固得如同沼泽屋所建的那块岩石。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌflər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,  
**He had been a ruffler and a drunkard ,**  
他 有 到过 一个 褶皱 和 一个 酒鬼 ,  
他曾是个爱惹事生非、酗酒成性的人。

[soʊ][waɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [əˈmʌŋ] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈiːzəli]  
**so wild that his name had grown a by - word among folk who were not easily**  
所以 荒野 那 他的 姓名 有 生长 一个 经过 - 单词 之中 民间 WHO 是 不是 容易地  
[muːvd] [baɪ] [ˈeni] [ˈjuːzuəl][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛntri] ;  
**moved by any usual excesses of the gentry ;**  
已搬 经过 任何 通常 过剩 的 这 绅 ;  
他行事如此狂野, 以至于他的名字在那些不易被上流社会寻常过激行为所打动的人们中间, 成了一个绰号;

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] [ðə; ði][læst][spɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]  
he had all but killed the last spark of love and trust in her ; and  
他 有 全部 但 被杀 这 最后的 火花 的 爱 和 相信 在 她 ; 和  
[naʊ] ,  
now ,  
现在 ;

他几乎彻底扼杀了她心中最后一丝爱与信任；而现在，

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ɔ:f][oʊld] [weɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] , [ə; ei][mæn] ,  
just when he had cast off old ways , and had stood up , a man ,  
只是 什么时候 他 有 投掷 离开 老的 方式 , 和 有 站立 向上 , 一个 男人 ;  
正当他抛弃旧习，重新站起身来的时候，一个男人，

[brɪfɔ:r] [skɔ:rn][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] , [ˈaʊərli] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [raʊnd] [ʌv; əv][fɑ:rm] - [wɜ:rk]  
before scorn and intimate , hourly danger and the slow round of farm - work  
前 轻蔑 和 亲密的 , 每小时 危险 和 这 慢的 圆形的 的 农场 - 工作  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ləʊðd] — [naʊ] ,  
which he loathed — now ,  
哪个 他 令人厌恶 — 现在 ;

曾经饱受鄙夷、时刻存在的危险以及他厌恶的缓慢而繁重的农活——如今，

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [nɔ:t] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn]  
it seemed that all was to go for naught because of his love for one  
它 似乎 那 全部 曾是 到 去 为了 零 因为 的 他的 爱 为了 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [fəʊk] [hu:] [dwelt] [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
of the accursed folk who dwelt at Wildwater .  
的 这 被诅咒的 民间 WHO 居住 在 野水 .

因为他爱上了住在野水镇的某个可恶的人，一切似乎都将付诸东流。

[ˈdʒeləs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˈeni] [waɪf] ,  
Jealous she would have been of any wife ,  
嫉妒的 她 会 有 到过 的 任何 妻子 ,  
她对任何妻子都会有这种嫉妒心。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒænit] [maɪt] [ˈevər] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs]  
but it was shame unspeakable to think that Janet might ever take her place  
但 它 曾是 耻辱 无法形容 到 思考 那 珍妮特 可能 曾经 拿 她 地方  
[æt; ət] [mɑ:rʃ] ;  
at Marsh ;  
在 沼泽 ;

但想到珍妮特可能会取代她在马什的位置，就感到无比羞愧；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs] [weɪn]  
and she was full of the matter this morning as she and Shameless Wayne  
和 她 曾是 满的 的 这 事情 这 早晨 作为 她 和 不要脸 韦恩  
[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [fi:ldz] [təˈgeðər] .  
walked up the fields together .  
步行 向上 这 字段 一起 .

今天早上，她和无耻之徒韦恩一起走在田野里时，满脑子都是这件事。

" [ned] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈsaɪləns] ,  
" Ned , " she cried , breaking an uneasy silence ,  
" 内德 , " 她 哭 , 打破 一个 不安 沉默 ,  
“内德，”她喊道，打破了令人不安的沉默。

" [dʌst] [rɪˈkɔ:l] [haʊ] [wʌns][aɪ] [æskt] [ðɪ:] [əˈbaʊt] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] ?  
" dost recall how once I asked thee about Mistress Ratcliffe ?  
" 朋友 记起 如何 一次 我 问 你 关于 情妇 拉特克利夫 ?  
你还记得我曾经问过你关于拉特克利夫夫人的事吗？



[ðəʊ] -  
**Thou said'st**  
你 -

你说

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑ:li] [leɪd] [ə'saɪd] , [jet] [naʊ] — — "  
**then it was a folly laid aside , yet now** — — "  
然后 它 曾是 一个 蠢事 铺设 旁边 , 然而 现在 — — "

当时这只是个被搁置的愚蠢之举，然而现在——”

" [wel] , [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [vɔɪs] .  
" **Well , now ?** " **he said , in a hard voice** .  
" 出色地 , 现在 ? " 他 说 , 在 一个 难的 嗓音 .

“那么，现在呢？”他语气生硬地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðəʊ] [wa:st] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ: ] ,  
" **I have heard that not long since thou wast with her on the moor** ,  
" 我 有 听到 那 不是 长的 自从 你 浪费 和 她 在 这 泊 ,  
“我听说不久前你和她一起在荒原上，

[ 'stu:pɪŋ] [mɔ: r] [ 'kloʊsli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ðæn; ðən] [ 'frendʃɪp] [ə'loʊn] [ 'wɔ: rəntɪd] . "  
**stooping more closely to her ear than friendship alone warranted** . "  
弯腰 更多的 密切 到 她 耳朵 比 友谊 独自的 有保证 . "

他俯身凑近她的耳朵，语气之近远超友谊所能及的程度。

" - [twʌz] [ 'haɪrəm] [hei] [toʊld] [ðɪ: ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?  
" ' **Tw as Hiram Hey told thee as much ?**  
" - 那是 希拉姆 嘿 讲述 你 作为 很多 ?

“是海勒姆·海告诉你的吗？”

[ 'hi:z] [ðə; ði] [waɪz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fu:l] [hu:] [mʌst; məst] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [tu:; tə] [ 'evri] [ 'trɪviəl]  
**He's the wise sort of fool who must hunt out the wrong side to every trivial**  
他是 这 明智的 种类 的 傻子 WHO 必须 打猎 出去 这 错误的 边 到 每一个 琐碎的  
[ 'mætər] . "  
**matter** . "  
事情 . "

他是个聪明的傻瓜，总喜欢在每件琐事上都找出错误的一面。

" [nei] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ 'kɑ:mən] [ 'gɔ:sɪp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
" **Nay , it is common gossip by this time** .  
" 不 , 它 是 常见的 闲话 经过 这 时间 .

“不，这已经是人尽皆知的流言蜚语了。”

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ 'næni] - , [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju: 'es] [wel] [ 'ɪnʌf] , [ned] ,  
**I had it from Nanny Witherlee , who has loved us well enough , Ned** ,  
我 有 它 从 保姆 - , WHO 有 喜爱 我们 出色地 足够的 , 内德 ,  
[ðɪ: ] [ænd; ənd] [em 'i:] ,  
**thee and me** ,  
你 和 我 ,

我从威瑟利奶奶那里得到的，她一直很爱我们，内德，你和我。

[tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ 'fri:dəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .  
**to allow of freedom in her speech** .  
到 允许 的 自由 在 她 演讲 .

允许她享有言论自由。

[ji:; ji] [ɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [tu: ] — [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [wɜ:rst] [dɪ'zæstər] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [mɑ:rʃ] [ɪf]  
**She is of my mind , too — that the last and worst disaster would fall on Marsh if**  
她 是 的 我的 头脑 , 也 — 那 这 最后的 和 最差 灾难 会 落下 在 沼泽 如果  
— — "  
— — "  
— — "

她也和我一样认为——如果最后也是最严重的灾难降临到马什身上，那就是——”

" [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdʒ] [dra:pt] , [ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn]  
" **If the clouds dropped , or the sun shone bright at midnight ? " he broke in**  
" 如果 这 云 掉落 , 或者 这 太阳 闪耀 明亮的 在 午夜 ? " 他 打破 在  
[stɔ:'mɪlɪ] .  
**stormily** .  
暴风雨般地 .

“如果乌云散去，或者午夜时分阳光灿烂呢？”他厉声打断道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ði:] , [nel] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [naʊ] — [kæn; kən][bi:; bi]  
" **I have told thee , Nell , that there is naught between us now — can be**  
" 我 有 讲述 你 , 内尔 , 那 那里 是 零 之间 我们 现在 — 能 是  
[nɔ:t] .  
**naught** .  
零 .

“我已经告诉过你，奈尔，我们之间现在什么都没有了——不可能再有任何东西了。”

[dɒst] [wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [swer] [aɪ 'ti:] ? "  
**Dost want to hear me swear it ? "**  
多斯特 想 到 听到 我 发誓 它 ? "

你想听我骂人吗？

" [jet] [ðəʊ] [hɜ:r; hər] , " [fi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [glæns] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .  
" **Yet thou lov'st her , " she said , with the keen glance of jealousy .**  
" 然而 你 洛夫斯特 她 , " 她 说 , 和 这 敏锐的 瞥一眼 的 妒忌 .

“可是你却爱着她，”她说，眼中闪过一丝嫉妒的光芒。

" [eɪ] , [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [gʊd] [laɪf][ɪn][maɪ] [veɪnz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənɪŋ] .  
" **Ay , as I love the good life in my veins , " he answered , his voice deepening .**  
" 哎 , 作为 我 爱 这 好的 生活 在 我的 静脉 , " 他 回答 , 他的 嗓音 加深 .

“是啊，我热爱美好的生活，”他回答道，声音变得低沉起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "  
" **But what of that ?**  
" 但 什么 的 那 ? "

“但是那又如何呢？”

['i:v(ə)n] [laɪf][mʌst; məst][goʊ] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ; [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**Even life must go , soon or late ; am I a woman ,**  
甚至 生活 必须 去 , 很快 或者 晚的 ; 是 我 一个 女士 ,

生命终将逝去，或早或晚；我是一个女人吗？

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] [krʌft] ? "  
**to think love the one thing that must not be crushed ? "**  
到 思考 爱 这 一 事物 那 必须 不是 是 碎 ? "

难道爱情是唯一不能被摧毁的东西吗？

" - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [leɪ] [plænz] [ə'genst] .  
" ' **Tis the one thing that none can lay plans against .**  
" - 的 这 一 事物 那 没有任何 能 躺 计划 反对 .

这是任何人都无法预料的事情。

[hɑ:rk][ji:; ji] , [ned] !  
**Hark ye , Ned !**  
听着 是的 , 内德 !

听着，内德！

['mɪstrəs] ['rætklɪf] [met] [ði:] [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,  
**Mistress Ratcliffe met thee by chance , I take it ,**  
情妇 拉特克利夫 遇见 你 经过 机会 , 我 拿 它 ,

我想，拉特克利夫夫人与你是偶然相遇的吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɔːkt] [ə'waɪl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] .  
**and** **ye** **talked** **awhile** **together** **and** **then** **passed on** .  
和 是的 谈话 一会儿 一起 和 然后 通过了 在 :  
你们一起聊了一会儿，然后就离开了。

[ðəʊ] [wɪlt] [mi:t] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔːr] [aɪ]  
**Thou wilt meet her again — to - morrow — and some trick of speech or eye**  
你 枯萎 见面 她 再次 — 到 - 明天 — 和 一些 诡计 的 演讲 或者 眼睛  
[wɪl] [swi:p] [ðiː] [ɔːf] [ðəɪ] [fi:t] — [ænd; ənd] [ðəʊlt] ['wʌndər] ,  
**will sweep thee off thy feet — and thou'lt wonder ,**  
将要 扫 你 离开 你的 脚 — 和 你将 想知道 ,  
你明天还会再见到她——她会用言语或眼神迷惑你——你会感到惊奇，

[ˈhævɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [kʌts] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .  
**having played with steel , that the sharp edge cuts thee to the bone .**  
拥有 玩 和 钢 , 那 这 锋利的 边缘 削减 你 到 这 骨 .  
玩弄钢铁，锋利的刀刃会割伤你，直至骨头。

" [hiː; hi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [mi:t] [hɜːr; hər] [glæns] .  
" **He flushed , and would not meet her glance .**  
" 他 酡 , 和 会 不是 见面 她 瞥一眼 .  
他脸红了，不敢与她对视。

" [ɪf] [tʃæns] [sendz] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] ,  
" **If chance sends her across my path ,**  
" 如果 机会 发送 她 穿过 我的 小路 ,  
“如果机缘巧合让她与我相遇，

[aɪ][kæn; kən][help][,aɪ 'tiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzmen] [met][,em 'iː][baɪ]  
**I can help it as little as if a dozen of her kinsmen met me by**  
我 能 帮助 它 作为 小的 作为 如果 一个 打 的 她 亲属 遇见 我 经过  
[ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd] ,  
**the way — and ,**  
这 方式 — 和 ,  
我对此也无能为力，就好像有十几个她的亲戚路过和我碰面一样——而且，

[feɪθ] , [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [pruːv] [mɔːr] ['hæzədəs] , [aɪ] ['fænsɪ] .  
**faith , the latter would prove more hazardous , I fancy .**  
信仰 , 这 后者 会 证明 更多的 危险 , 我 想要 .  
我认为，信仰，后者会更加危险。

[ʃʌt] [ðəɪ] [maɪnd][tuː; tə][,aɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [nel] ; [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɔːt] [tuː; tə]  
**Shut thy mind to it once for all , Nell ; I love her , and she's naught to**  
关闭 你的 头脑 到 它 一次 为了 全部 , 内尔 ; 我 爱 她 , 和 她是 零 到  
[,em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,  
奈尔，你最好永远别再想这件事了；我爱她，她对我来说什么都不是。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .  
**and there we'll leave the riddle .**  
和 那里 出色地 离开 这 谜语 .  
谜题就到此为止吧。

" ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [nel] [kəm'pleɪnd] , [nɔːr] [tʌtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]  
" **Never until now had Nell complained , nor touched on her old devotion to**  
" 绝不 直到 现在 有 内尔 抱怨 , 也不 感动 在 她 老的 虔诚 到  
[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;  
“直到现在，奈尔从未抱怨过，也从未提及她以前对他的爱慕之情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [kənˈfeɪ(ə)n] , [twɑɪs] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [brɪˈɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .  
**but his open confession , twice repeated , jarred on her beyond endurance .**  
但 他的 打开 忏悔 , 两次 重复 , 罐装 在 她 超过 耐力 .

但他两次坦白的供述，让她难以忍受。

" [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] , [ned] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
**" I've a right to speak , Ned , " she cried .**  
" 我已经 一个 正确的 到 说话 , 内德 , " 她 哭 .

“我有发言权，内德，”她喊道。

" [aɪ] [lʌvd] [ðɪ:] [brɪˈfʊ:r] [ðɪs] [ˈwɑ:ntən] [krɔ:st] [ðəɪ] [pæθ] ;  
**" I loved thee before this wanton crossed thy path ;**  
" 我 喜爱 你 前 这 放肆 交叉 你的 小路 ;

“我爱你，直到这个放荡之徒闯入你的生活；

[aɪ][hæv; həv] [kæəd] [fʊ:r; fəɹ][ðəɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈfɪftɪ] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] [ðəʊ] [noʊst] [nɔ:t] [ʌv; əv] .  
**I have cared for thy comfort in fifty little ways thou know'st naught of .**  
我 有 关心 为了 你的 舒适 在 五十 小的 方式 你 知道 零 的 .

我以五十种你一无所知的小方式关心你的舒适。

[wen] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n] [ðɪ:] [fʊ:r; fəɹ][ðəɪ] [ˈwaɪldnəs] — — "  
**When father was hard on thee for thy wildness — — "**  
什么时候 父亲 曾是 难的 在 你 为了 你的 野性 — — "

当父亲因为你的桀骜不驯而严厉责备你时——

" [aɪ] [noʊ] , [læs] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [tʃɪld] .  
**" I know , lass , I know , " he muttered , his anger chilled .**  
" 我 知道 , 小姐 , 我 知道 , " 他 低声说道 , 他的 愤怒 冷藏 .

“我知道，姑娘，我知道，”他低声说道，怒气已然消散。

[fʊ:r; fəɹ] [rɪˈmɔ:rs] [ˈnevər] [slept] [soʊ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtəst]  
**For remorse never slept so sound with Wayne of Marsh but that the lightest**  
为了 悔恨 绝不 睡着了 所以 声音 和 韦恩 的 沼泽 但 那 这 最轻

[tʌtʃ] [kʊd; kəd] [weɪk] [aɪˈti:] .  
**touch could wake it .**  
触碰 可以 唤醒 它 .

对于马什的韦恩来说，悔恨从未睡得如此安稳，以至于最轻微的触碰就能将其唤醒。

" [ænd; ænd][ˈleɪtər] ,  
**" And later ,**  
" 和 之后 ,

后来，

[wen] [rɑ:lf] [ˈpli:dəd, ˈpli:ɪd] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [wed] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]  
**when Rolf pleaded hard with me to wed him — he quarrelled with me**  
什么时候罗尔夫 恳求 难的 和 我 到 结婚 他 — 他 争吵 和 我

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɡoʊ] ,  
**but yesterday about it — I would not go ,**  
但 昨天 关于 它 — 我 会 不是 去 ,

罗尔夫苦苦哀求我嫁给他——就在昨天，他还为此事和我吵了一架——但我还是拒绝了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðəʊ] [hædst] [ni:d] [ʌv; əv][em ˈi:][æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
**because thou hadst need of me at Marsh .**  
因为 你 哈斯特 需要 的 我 在 沼泽 .

因为你在沼泽地需要我。

[si:] , [ned] , [aɪv] [bɪn] [ˈsa:ri] [ænd; ænd][ɡlæd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] — [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [mɔ:r] ,  
**See , Ned , I've been sorry and glad with thee — I've given up more ,**  
看 , 内德 , 我已经 到过 对不起 和 高兴的 和 你 — 我已经 给定 向上 更多的 ,

你看，内德，我对你既感到遗憾又感到高兴——我放弃了更多，

[tuː; tə] [ki:p] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] , [ðæn; ðən][aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [tel] .  
**to keep thee out of wildness , than I shall ever tell .**  
到 保持 你 出去 的 野性 , 比 我 将 曾经 告诉 .

为了让你远离野蛮，我愿意付出一切。

[ɪz] [ɔ:l] [tuː; tə][ɡoʊ][fɔ:r; fər] [nɔ:t] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbekənz] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [ði:] [frʌm; frəm]  
**Is all to go for naught , because a woman beckons lightly to thee from**  
是 全部 到 去 为了 零 , 因为 一个 女士 招手 轻轻 到 你 从  
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ? "  
**across the moor ? "**  
穿过 这 泊 ? "

难道一切都要付诸东流，仅仅因为一个女人从荒原对面轻轻地向你招手？

" [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ði:] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][left] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .  
**I have told thee , " he said , and left her without another word .**  
" 我 有 讲述 你 , " 他 说 , 和 左边 她 没有 其他 单词 .

“我已经告诉过你了，”他说，然后一句话也没再说，就离开了。

[oʊld][ˈhæbɪt] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [naʊ] .  
**Old habit claimed her now .**  
老的 习惯 声称 她 现在 .

老习惯最终还是控制了她。

" [ned] !  
**Ned !**  
" 内德 !

“内德！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] .  
**she called .**  
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [hɪl] [haʊs] ,  
**If thou must go to Hill House ,**  
" 如果 你 必须 去 到 爬坡道 房子 ,

“如果你一定要去希尔庄园，

[ˈprɑ:mɪs] [ðəʊlt] [streɪ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈfi:ld] [ˈæftər] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [ðəɪ] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .  
**promise thou'lt stray no further afield after thou hast done thy business there .**  
承诺 你将 流浪 不 更远 田野 后 你 哈斯特 完毕 你的 商业 那里 .

你答应您办完事后，不会再往更远的地方走。

[ðə; ði] [ɑ:r; ər] [ˈɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ði:] , [ænd; ənd] — — "  
**The Ratcliffes are itching to be at thee , and — — "**  
这 拉特克利夫斯 是 瘙痒 到 是 在 你 , 和 — — "

拉特克利夫一家早就想来找你了，而且——”

" [aɪl] [ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] ;  
**I'll go no further , " he answered over his shoulder ;**  
" 患病的 去 不 更远 , " 他 回答 超过 他的 肩膀 ;

“我不会再往前走了，”他头也不回地回答道；

" [ænd; ənd][æz; ɛz][fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [weɪn] [ɑ:r; ər] [ˈfeltərd] [baɪ]  
**and as for the Ratcliffes — they know how many Waynes are sheltered by**  
" 和 作为 为了 这 拉特克利夫斯 — 他们 知道 如何 许多 韦恩斯 是 避难所 经过  
[hɪl] [haʊs] ;  
**Hill House ;**  
爬坡道 房子 ;

“至于拉特克利夫家族——他们知道有多少韦恩家族成员藏身于希尔庄园；

- [tɪz][noʊ] ['laɪkli] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
- **'tis no likely hunting - ground for them** .  
- 的 不 可能 打猎 - 地面 为了 他们 .

这里不太可能是它们的狩猎场所。

" [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪŋ] [br'loʊ] - [faːrm][ænd; ənd]  
" **His mood was bitter as he crossed the brigg below Smithbank Farm and**  
" 他的 情绪 曾是 苦的 作为 他 交叉 这 布里格 以下 - 农场 和  
[klaɪmd] [ðə; ði] ['næroʊ] [stɑɪl] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə]['heɪz(ə)] [diːn] .  
**climbed the narrow stile that opened on to Hazel Dene** .  
攀登 这 狭窄的 风格 那 打开 在 到 榛 迪恩 .

“他心情很苦涩地穿过史密斯班克农场下面的小溪，爬上通往黑兹尔迪恩的狭窄栅栏门。

[nel] [hæd; həd] [sed] [hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['rætklɪf] ,  
**Nell had said hard things of Mistress Ratcliffe** ,  
内尔 有 说 难的 事物 的 情妇 拉特克利夫 ,

内尔曾说过拉特克利夫夫人一些难听的话。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] .  
**and not all her care for him could wipe out the memory** .  
和 不是 全部 她 关心 为了 他 可以 擦拭 出去 这 记忆 .

即使她再怎么关心他，也无法抹去那段记忆。

[wʌz; wəz][ˈdʒænit][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ['wɑːntən] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət]['waɪldwɔːtər]  
**Was Janet to be named wanton , because she had been born at Wildwater**  
曾是 珍妮特 到 是 命名 放肆 , 因为 她 有 到过 出生 在 野水  
?  
?  
?

珍妮特是因为出生在野水镇而被取名为放荡妇吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] .  
**It was unjust** .  
它 曾是 不公正 .

这不公平。

['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tʊk] [ʃeɪp] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**Little by little her beauty took shape before him** ,  
小的 经过 小的 她 美丽 采取 形状 前 他 ,

她的美貌在他眼前渐渐显现出来，

[tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['weɪtiːə] ['ɑːrgjuːmənts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [wɪt] [kʊd; kəd]  
**to back his pleading with weightier arguments than his own poor wit could**  
到 后退 他的 恳求 和 更重 论点 比 他的 自己的 贫穷的 有 可以  
['fɜːrniʃ] ;  
**furnish** ;  
提供 ;

为了支持他的请求，他需要提出比他自己可怜的才智所能提供的更有力的论据；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [seɪm] [rɪˈzɪstlɪs] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]  
**and all the while that same resistless breath of spring was blowing on him**  
和 全部 这 尽管 那 相同的 无力抵抗 气息 的 春天 曾是 吹 在 他  
[wɪtʃ] [ʌp] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .  
**which up above was lightening Janet's feet across the heath** .  
哪个 向上 多于 曾是 闪电 珍妮特的 脚 穿过 这 希思 .

与此同时，春天那股势不可挡的气息吹拂着他，而这股气息在上方也轻快地拂过珍妮特的脚步，让她在荒原上行走得更加轻盈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɑːsl] [ɪn] ['evri] [θɔːrn] - [bʊʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɜːrl] [ɑːn] ['evri] ['ɔːldər] ,  
**There was a throstle in every thorn - bush and a merle on every alder** ,  
那里 曾是 一个 画眉鸟 在 每一个 刺 - 衬套 和 一个 梅尔 在 每一个 桤木 ,  
每丛荆棘丛里都有一只画眉鸟，每棵桤木上都有一只灰背噪鹛。

[i:tʃ]    ['sɪŋɪŋ]    [hɑ:rd]    [ə'ɡenst]    [ðə; ði]    ['lʌðər]    [ɪn]    ['hɑ:rmoni]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [noʊt]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [saʊθ]    [wind]  
**each singing hard against the other in harmony with the note of the south wind**  
每个    歌唱    难的    反对    这    其他    在    和谐    和    这    笔记    的    这    南    风  
[θru:]    [ðə; ði]    [rʌʃ]    [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)]    [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər]    [smu:ð]    -    [wɔ:rn]    [stoʊnz]    .  
**through the rush and the tinkle of water over smooth - worn stones .**  
通过    这    匆忙    和    这    小便    的    水    超过    光滑的    -    磨损    石头    .  
它们彼此激烈地鸣唱着，与南风吹过芦苇丛的音调和流水拍打光滑石头的叮当声和谐共鸣。

[ðə; ði][kɔ:rn] -    [mɪl]    [wʌz; wəz]    ['bɪzi]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [hʌm]    [ʌv; əv]    [tɔɪl]    [æz; əz][hi; hi]    [pæst]    ,  
**The corn - mill was busy with the hum of toil as he passed ,**  
这    玉米    -    磨    曾是    忙碌的    和    这    哼    的    辛劳    作为    他    通过了 ,  
他经过时，玉米磨坊正发出繁忙的嗡嗡声。

[ænd; ənd]    [ə'ɔ:n]    [ðə; ði]['lɪt(ə)]    [stri:p]    [ʌv; əv]    ['gɑ:rdn]    -    [pæθ][ðə; ði]    ['mɪlɜ:z]    [waɪf]    [wʌz; wəz]    ['ti:tʃɪŋ]    [hɜ:r; hər]  
**and along the little strip of garden - path the miller's wife was teaching her**  
和    沿着    这    小的    条    的    花园    -    小路    这    米勒的    妻子    曾是    教学    她  
[fɜ:rst] -    [bɔ:rn]    [tʃaɪld]    [tu:; tə]    [wɔ:k]    .  
**first - born child to walk .**  
第一的 -    出生    孩子    到    走    .  
沿着花园小径，磨坊主的妻子正在教她的第一个孩子走路。

[weɪn]    ['hɔ:ltɪd]    [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]    [aɪz]    [dwel]    [ɑ:n][ðə; ði]    ['tendər]    ['frɑ:lɪk][ʌv; əv][aɪ 'ti:]    [ɔ:l]    ;  
**Wayne halted a moment and let his eyes dwell on the tender frolic of it all ;**  
韦恩    停止    一个    片刻    和    让    他的    眼睛    住    在    这    投标    嬉戏    的    它    全部 ;  
韦恩停顿了一下，目光停留在这温馨嬉戏的画面中；

[ðen]    [saɪd]    [ɪm'peɪntli]    [ænd; ənd]    [pʊʃt]    [ʌp][ðə; ði]    [stri:m]    [saɪd]    [tɪl]    [hi; hi]    [ri:tʃt]    [ðə; ði]    [mʊr]    .  
**then sighed impatiently and pushed up the stream side till he reached the moor .**  
然后    叹了口气    不耐烦地    和    推动    向上    这    溪流    边    直到    他    达到    这    泊    .  
然后他不耐烦地叹了口气，沿着溪边向上走，直到到达荒原。

[tu:; tə][ðə; ði]    [raɪt]    [ðə; ði]    [ber]    [fi:ldz]    [stretʃt]    [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,    ['kæʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]    ['ædəʊd]  
**To the right the bare fields stretched to the sky , catching a shadowed**  
到    这    正确的    这    裸    字段    拉伸    到    这    天空 ,    捕捉    一个    阴影  
['sɔ:ftnəs]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    ['sʌnlait]    ;  
**softness from the sunlight ;**  
柔软    从    这    阳光    ;  
右侧光秃秃的田野一直延伸到天空，阳光透过田野投下斑驳的光影；

[tu:; tə][ðə; ði]    [left] ,    [hɪl]    [haʊs]    ['glɑʊəd]    [daʊn]    [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]    [kleft]    [ðæt]    [nə:st]    [ðə; ði]    ['wɔ:tərɔ:l]  
**to the left , Hill House glowered down upon the dark cleft that nursed the waterfall**  
到    这    左边 ,    爬坡道    房子    怒目而视    向下    之上    这    黑暗的    裂    那    护理    这    瀑布  
.  
:  
.  
左侧，希尔庄园俯瞰着孕育瀑布的黑暗裂缝，显得阴森森的。

"    [eɪ] ,    [ðɪs]    ['pɪktʃər]    [hæz; həz]    [mɔ:r]    [tru:θ]    [ɪn] -    [ti:]    [ðæn; ðən]    ['jɑ:ndər]    ['aɪdlənəs]    [ʌv; əv]    [sprɪŋ]    [bɪ'loʊ] ,    "  
**" Ay , this picture has more truth in ' t than yonder idleness of spring below , "**  
"    哎 ,    这    图片    有    更多的    真相    在 -    t    比    远处    懒惰    的    春天    以下 ,    "  
[hi; hi]    ['mʌtəd]    ,  
**he muttered ,**  
他    低声说道 ,  
“唉，这幅画比下面那片春日闲适景象更真实，”他喃喃自语道。

['wɒtʃɪŋ]    [ə; eɪ]    [hɔ:k]    [glæns]    [daʊn]    [ɑ:n]['moʊltən]    [wɪŋ]    [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ]    ['skri:mɪŋ]    [mʊr]    -    [tɪt][ɪn]  
**watching a hawk glance down on molten wing and lift a screaming moor - tit in**  
观看    一个    鹰    瞥一眼    向下    在    熔融的    翼    和    举起    一个    尖叫    泊    -    山雀    在  
[ɪts]    [bi:k]    .  
**its beak .**  
它是    喙    .  
看着一只鹰俯视着熔化的翅膀，用喙叼起一只尖叫的沼泽山雀。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [kɪr] [vɔɪs] [keɪm] ['ʊvər][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌp] [ə'blʌv] ,  
**On the sudden a clear voice came over the swell of the brinkfield up above ,**  
在这突然一个清除嗓音来了超过这膨胀的这- 向上多于 ;

突然，上方波涛汹涌的河岸上传来一个清晰的声音。

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrlənd] ['bæləd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]  
**singing a moorland ballad of love and battle — a voice that had something**  
歌唱一个荒原民谣的爱和战斗 — 一个嗓音那有某物

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈnestɪŋ] - [noʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] .

**of the throstle's nesting - note in it .**  
的这- 嵌套- 笔记在它 .

唱着一首关于爱情和战争的荒野民谣——歌声中带着些许画眉鸟筑巢时的鸣叫声。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,  
**Shameless Wayne , shading his eyes with both hands ,**  
不要脸韦恩 , 阴影他的眼睛和两个都双手 ,

无耻的韦恩双手捂着眼睛，

[lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [kɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .  
**looked up the hill and saw a well - known figure standing clear against the sky .**  
看起来向上这爬坡道和锯一个出色地- 已知数字常设清除反对这天空 .

抬头望向山坡，只见一个熟悉的身影清晰地矗立在天空中。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] ;

**He started forward eagerly ;**  
他 开始 向前 急切地 ;

他急切地向前走；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][daːrk] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪɡ] [ʌv; əv] [stoʊn]  
**but his face was dark again as he waited at the little brigg of stone**  
但 他的 脸 曾是 黑暗的 再次 作为 他 等待 在 这 小的 布里格 的 石头

[ʌn'tɪl] [ˈdʒænit] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

**until Janet reached the further margin of the stream ;**  
直到 珍妮特 达到 这 更远 利润 的 这 溪流 ;

但他的脸色又变得阴沉起来，他站在小小的石堤边，直到珍妮特到达溪流的另一端；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈhɔːlɪd] [æt; ət][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪɡ] ,

**and she , seeing him , halted at the far side of the brigg ,**  
和 她 , 看到 他 , 停止 在 这 远的 边 的 这 布里格 ,

她看见他，便在小桥的另一边停了下来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈroʊən] [ðæt] [weɪvd] [ɪts] [ˈfeðəri] [ˈjædʊz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [sʌn] -  
**under the rowan that waved its feathery shadows to and fro above the sun -**  
在下面 这 罗文 那 挥手 它是 羽毛状的 阴影 到 和 弗 多于 这 太阳 -

[ˈflekt] [ˈwɔːtərz] .

**flecked waters .**  
有斑点的 水 .

在花楸树下，它摇曳的羽毛状影子在阳光斑驳的水面上来回摆动。

[bʌt; bət] [stiːl] [weɪn] [geɪv] [noʊ] [ˈgriːtɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][feɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

**But still Wayne gave no greeting , though his eyes were fain of her .**  
但 仍然 韦恩 给予 不 问候 , 尽管 他的 眼睛 是 欣然的 她 .

但韦恩仍然没有向她打招呼，尽管他的眼神很迷恋她。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðɪː] [ɡʊd] - [deɪ] , " [fɪː; fɪ] [ˈfɔːltəd] , [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .

**" I give thee good - day , " she faltered , chilled by his silence .**  
" 我 给 你 好的 - 天 , " 她 犹豫不决 , 冷藏 经过 他的 沉默 .

“我向你道别，”她结结巴巴地说，被他的沉默吓了一跳。

" [wɪlt] [naːt] [tel] [ˌem 'iː] , [ned] , [ðæt] - [tɪz] [wel] - [met] [baɪ][ˈheɪz(ə)l] [brɪɡ] ?

**" Wilt not tell me , Ned , that ' tis well - met by Hazel Brigg ?**  
" 枯萎 不是 告诉 我 , 内德 , 那 - 的 出色地 - 遇见 经过 榛 布里格 ?

“内德，你难道不告诉我，海泽尔·布里格很欢迎你吗？”



" [weɪn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['hɑ:rjər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]  
" **Wayne looked across at her , and his face showed harsher than his**  
" 韦恩 看起来 穿过 在 她 , 和 他的 脸 显示 更严厉 比 他的  
[θɔ:ts] .  
**thoughts** .  
想法 .

韦恩看了她一眼，他的表情比他内心的想法要严厉得多。

" [eɪ] — [wɜ:rt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [weɪn] , [ɔ:r][aɪ][ə; eɪ] ['rætklɪf] , [gɜ:rl] , " [hɪz; hi] [sed] .  
" **Ay — wert thou a Wayne , or I a Ratcliffe , girl , " he said** .  
" 哎 — 沃特 你 一个 韦恩 , 或者 我 一个 拉特克利夫 , 女孩 , " 他 说 .  
“哎呀——姑娘，你是韦恩家的，还是我是拉特克利夫家的？”他问道。

[ˈdʒænit][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;  
**Janet had learned to know this mood of his** ;  
珍妮特 有 学习 到 知道 这 情绪 的 他的 ;  
珍妮特早就摸清了他的这种情绪；

[æt; ət][ðer; ðər][ləst] ['mi:tɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪθ] [red] ['rætklɪf] [ænd; ənd]['haɪrəm][ðə; ði][fɑ:rm] - [mæn]  
**at their last meeting — the same which Red Ratcliffe and Hiram the farm - man**  
在 他们的 最后的 会议 — 这 相同的 哪个 红色的 拉特克利夫 和 希拉姆 这 农场 - 男人  
[hæd; həd] [səɹ'praɪzd] — [hɪz; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stʌbəɹn] [frʌnt] .  
**had surprised — he had met her with the same stubborn front** .  
有 惊讶 — 他 有 遇见 她 和 这 相同的 固执的 正面 .  
在他们上次见面时——也是红鼠克利夫和农夫海勒姆让他们措手不及的那次——他以同样的顽固姿态迎接了她。

[ðen] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;  
**Then she had given way to her impatience** ;  
然后 她 有 给定 方式 到 她 不耐烦 ;  
于是，她终于按捺不住了自己的不耐烦；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə][bi:; bi][sɔ:ft] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
**but this morning she was minded to be soft toward him** ,  
但 这 早晨 她 曾是 有思想 到 是 柔软的 朝向 他 ,  
但今天早上她打算对他温柔一些。

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hɪz; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] ['i:gər] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]  
**knowing the danger he was in and eager at all costs to save him**  
会心 这 危险 他 曾是 在 和 渴望的 在 全部 成本 到 节省 他  
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**from it** .  
从 它 .

他知道自己身处险境，并渴望不惜一切代价救他脱离险境。

" [wʌt] [eɪlʒ] [ði:] , [ned] ? " [ʃi:; ji] [æskt] ,  
" **What ails thee , Ned ? " she asked** ,  
" 什么 疾病 你 , 内德 ? " 她 问 ,  
“内德，你怎么了？”她问道。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] .  
**after they had looked each at the other across the stream** .  
后 他们 有 看起来 每个 在 这 其他 穿过 这 溪流 .  
他们隔着小溪互相看了一眼。

" [waɪ] , [laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hɪz; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [læf] .  
" **Why , life , I think , " he answered , with a hard laugh** .  
" 为什么 , 生活 , 我 思考 , " 他 回答 , 和 一个 难的 笑 .  
“我想，是因为生活吧。”他笑着回答道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stoʊniɪst] [roʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [self][ə; eɪ] [fuːl]  
" To take the stoniest road , and all the while to know one's self a fool  
" 到 拿 这 最坚硬的 路 , 和 全部 这 尽管 到 知道 一个人的 自己 一个 傻子  
[fɔːr; fər] - [tiː] — — "  
for ' t — — "  
为了 - t — — "

“选择最崎岖的路，同时又深知自己为此是个傻瓜——”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [laɪf] ['sʌmwʌt] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ,  
" I had thought life somewhat sweeter than its wont to - day , she broke in ,  
" 我 有 想法 生活 有些 更甜 比 它是 惯于 到 - 天 , " 她 打破 在 ,  
"我原以为今天的生活会比往常美好一些,"她插话道。

[ˈɑːbstɪnət] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .  
obstinate as himself in her own fashion .  
顽固 作为 他自己 在 她 自己的 时尚 .

她固执得像她自己一样，以她自己的方式。

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [sɪŋ] — — "  
" The sun shines , and the larks sing — — "  
" 这 太阳 闪耀 , 和 这 云雀 唱歌 — — "

“阳光灿烂，云雀歌唱——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfjuːd] - [kraɪz][ɑːr; ər] ['ləʊdər] [stɪl] ,  
" But the feud - cries are louder still ,  
" 但 这 世仇 - 哭泣 是 更大声 仍然 ,

但争吵的叫嚣声依然震耳欲聋。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [lɑːks] [ɪn] ['hev(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi]  
and not if all the larks in heaven tried to sing them down would it be  
和 不是 如果全部 这 云雀 在 天堂 尝试 到 唱歌 他们 向下 会 它 是  
[ˈʌðərwaɪz] .  
otherwise .  
否则 .

即使天上所有的云雀都试图用歌声把它们赶走，结果也不会有所不同。

" [koʊld][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,  
" Cold his voice was ,  
" 寒冷的 他的 嗓音 曾是 ,

他的声音冰冷。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [diːpər] [noʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['soːrli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
with only a deeper note in it now and then to show how sorely it was  
和 仅有的 一个 更深 笔记 在 它 现在 和 然后 到 展示 如何 非常 它 曾是  
[ˈfretɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] .  
fretting him to stand his ground .  
烦躁 他 到 站立 他的 地面 .

偶尔会用更低沉的嗓音来表达他坚持立场时内心的焦虑和不安。

" [ɑːrt]['maɪndɪd] , [aɪ] [siː] ,  
" Art minded , I see ,  
" 艺术 有思想 , 我 看 ,

看来你很有艺术细胞。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [left][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wen] [læst][wiː; wi] [met] ,  
to take up the tale just where we left it on the moor when last we met ,  
到 拿 向上 这 故事 只是 在哪里 我们 左边 它 在 这 泊 什么时候最后的 我们 遇见 ,  
让我们继续讲述上次在荒野上我们相遇时未完的故事。

" [kraɪd] ['dʒænit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skoːrn] .  
" cried Janet , with a flash of scorn .  
" 哭 珍妮特 , 和 一个 闪光 的 轻蔑 .

“珍妮特喊道，语气中闪过一丝轻蔑。”

" [dʌz] [ðə; ði] [teɪl] [goʊ] ['laɪtər] , ['dʒænit] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi]  
" **Does the tale go lighter , Janet , for what has been added to it since we**  
" 做 这 故事 去 打火机 , 珍妮特 , 为了 什么 有 到过 额外 到 它 自从 我们  
[met] ?  
**met ?**  
遇见 ?

“珍妮特，自从我们相遇以来，故事里又增添了些什么，这让故事变得轻松些了吗？”

[ðai] [foʊk] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [ə'gen] . "  
**Thy folk came down to Marsh , and one of them did not go back again .**"  
你的 民间 来了 向下 到 沼泽 , 和 一 的 他们 做过 不是 去 后退 再次 . "

你们的族人来到沼泽地，其中有一人再也没有回去。

" [ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] — [nɔːr][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][gɔːd] - [spiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , "  
" **Thou didst not bid him come — nor I wish him God - speed on his errand ,**"  
" 你 迪斯特 不是 出价 他 来 — 也不 我 希望 他 上帝 - 速度 在 他的 差事 , "

[sed] ['dʒænit] ,  
**said Janet ,**  
说 珍妮特 ,

“你并没有让他来——我也不祝他一路顺风，”珍妮特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləest] ['efərt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .  
**with a last effort to persuade him .**  
和 一个 最后的 努力 到 说服 他 .

做最后的努力去说服他。

[bʌt; bət] [weɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] [kʌt] [diːp] [brɪ'twiːn]  
**But Wayne made no answer — only stood there with a line cut deep between**  
但 韦恩 制成 不 回答 — 仅有的 站立 那里 和 一个 线 切 深的 之间

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['məʊldɪd] [brɪ'ɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,  
**his brows and his face moulded beyond hope of change ,**  
他的 眉毛 和 他的 脸 模制 超过 希望 的 改变 ,

但韦恩没有回答——只是站在那里，眉间一道深深的皱纹，他的脸已经僵硬得无法改变。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrli] .  
**it seemed , to an obstinacy that was almost surly .**  
它 似乎 , 到 一个 固执 那 曾是 几乎 粗鲁 .

它似乎固执得近乎蛮横。

" [neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtləs] , " [sed] ['dʒænit][tuː; tə][hɜːr'self] .  
" **Nay , he was heartless ,** " **said Janet to herself .**  
" 不 , 他 曾是 狠心 , " 说 珍妮特 到 她自己 .

“不，他真是个冷血无情的人，”珍妮特心想。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][fɪː; fɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**How often had she crossed the moor ,**  
如何 经常 有 她 交叉 这 泊 ,

她究竟穿过过多少次荒原？

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['iːgərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ?  
**full of the same eagerness that had come with her to - day ?**  
满的 的 这 相同的 渴望 那 有 来 和 她 到 - 天 ?

她是否依然像今天一样充满热情？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .  
**And he had always offered her less than she had brought him .**  
和 他 有 总是 提供 她 较少的 比 她 有 带来 他 .

而且他给她的总是比她给他的少。

[ʌv; əv][oʊld] , [sʌm; səm] [leɪt] [dɪ'baʊtʃ] [hæd; həd] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ;  
**Of old , some late debauch had dulled his welcome ;**  
的 老的 , 一些 晚的 放荡 有 迟钝 他的 欢迎 ;

过去，他曾有过一段放荡不羁的过往，这让他失去了往日的威望；

[ænd; ənd] ['nəʊədəɪz] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hə] [wið; wiθ] [ə; ei] ['stɜ:rnnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdə] [sti] [tu:; tə]  
and nowadays he met her with a sternness that was harder still to  
和 如今 他 遇见 她 和 一个 严厉 那 曾是 更难 仍然 到  
[ber] .  
bear .  
熊 .

而如今，他对待她的态度更加严厉，令人难以忍受。

[ˈhedstrɔ:ŋ] , [wið; wiθ] [hɜ:r; hə] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ni:d] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [flʌd] ,  
Headstrong , with her strength and her need of happiness at flood ,  
固执己见 , 和 她 力量 和 她 需要 的 幸福 在 洪水 ,  
她性格倔强，坚强而又渴望幸福，即便在洪水来袭时也是如此。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪʃu:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [weɪn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,  
the girl could see but the one issue ; it was Wayne and she ,  
这 女孩 可以 看 但 这 一 问题 ; 它 曾是 韦恩 和 她 ,  
女孩眼中只有一件事：是韦恩，而她.....

[hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] [mʊr] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .  
here on the quiet moor , and she would brook no interference from without .  
这里 在 这 安静的 泊 , 和 她 会 溪 不 干涉 从 没有 .  
在这片宁静的荒原上，她不允许任何外来干扰。

" ['hi:z] ['hɑ:rtləs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [set] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] .  
" He's heartless , " she repeated , and set one foot on the narrow bridge .  
" 他是 狠心 , " 她 重复 , 和 放 一 脚 在 这 狭窄的 桥 .  
“他真是冷血无情的人，”她重复道，然后一只脚踏上了那座狭窄的桥。

[weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə]  
Wayne of Marsh stood at the further end , not moving to make way for her  
韦恩 的 沼泽 站立 在 这 更远 结尾 , 不是 移动 到 制作 方式 为了 她  
.  
:  
.

来自马什的韦恩站在最远的地方，没有挪动身子给她让路。

[ænd; ənd] ['dʒænit] , [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['pleɪnli] [ɪn]  
And Janet , had she glanced at him , might have read indecision plainly in  
和 珍妮特 , 有 她 瞥了一眼 在 他 , 可能 有 读 优柔寡断 显然 在  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
his face .  
他的 脸 .

如果珍妮特瞥了他一眼，或许就能从他脸上清楚地读出犹豫不决的神情。

" [let] [em 'i:] [pæs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [kʊld] [æz; əz] [hɪm'self] .  
" Let me pass , " she said , cold as himself .  
" 让 我 经过 , " 她 说 , 寒冷的 作为 他自己 .  
“让我过去，”她冷冷地说，语气和他一样冷漠。

" [ðə; ði] [brɪg] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʊr,said] ,  
" The brigg , I take it , was built for all the moorside ,  
" 这 布里格 , 我 拿 它 , 曾是 建造 为了 全部 这 沼泽边 ,  
“我猜想，这座小船是为所有沼泽地居民建造的。”

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; ei] ['rætklɪf] [ɪz] [fri:] [tu:; tə] [krɔ:s] [baɪ] [aɪ 'ti:] .  
and even a Ratcliffe is free to cross by it .  
和 甚至 一个 拉特克利夫 是自由的 到 又 经过 它 .  
就连拉特克利夫家族的人也可以自由地从那里穿过。

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [hi:; hi] [stʊd] [mɑ:rʃ] ['skwerli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hə] [pæθ] .  
" For answer he stood more squarely across her path .  
" 为了 回答 他 站立 更多的 完全 穿过 她 小路 .  
“他径直挡在她面前，没有回答她。”

" [aɪ] [nɑ:t][let] [ðɪ:] [goʊ] !  
" **I'll not let thee go !**  
" 患病的 不是 让 你 去 ！

“我不会放你走！ ”

" [hi:; hi][kraid] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 。

他哭了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][help] [ə'genst] [hɪm'self] , " ['dʒænit] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**Then , as if asking her help against himself , " Janet , " he said ,**  
然后 ， 作为 如果 问 她 帮助 反对 他自己 ， " 珍妮特 ， " 他 说 ，  
然后，仿佛是在向她求助，让她帮自己对抗自己，“珍妮特，”他说。

['leɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃouldər] , " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [θri:] [ʌv; əv][ðəɪ] [foʊk] ,  
**laying a hand on her shoulder , " I have killed three of thy folk ,**  
躺下 一个 手 在 她 肩膀 ， " 我 有 被杀 三 的 你的 民间 ，  
他将一只手放在她的肩膀上，“我已经杀了你们三个人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn] [taɪmz] [pæst][hæv; həv] [sleɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz]  
**and the Ratcliffes in times past have slain more of mine than the fingers**  
和 这 拉特克利夫斯 在 时代 过去的 有 被杀 更多的 的 矿 比 这 手指  
[ʌv; əv][bəʊθ][hændz][kʊd; kəd] [kaʊnt] .  
**of both hands could count .**  
的 两个都 双手 可以 数数 。

而拉特克利夫家族过去杀害的我的族人，两只手的手指都数不过来。

[ðəʊt] ['fri:] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [blɔ:k] [ðəɪ] [wei] .  
**Thou'rt free to pass , and — I was a fool to block thy way .**  
你 自由的 到 经过 ， 和 — 我 曾是 一个 傻子 到 堵塞 你的 方式 。

你可以自由通过，而我却愚蠢地挡住了你的去路。

" [fi:; fi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .  
" **She looked him fairly in the face .**  
" 她 看起来 他 相当 在 这 脸 。

她直视着他的眼睛。

" [ɪf] [ðəʊ] [hædst][nɑ:t] [kɪld] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðəɪ] [raɪt] ,  
" **If thou hadst not killed when it was thy right ,**  
" 如果 你 哈斯特 不是 被杀 什么时候 它 曾是 你的 正确的 ，

“如果你没有在有权杀人的时候杀人，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [ði:] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?  
**should I have thought the better of thee for it ?**  
应该 我 有 想法 这 更好的 的 你 为了 它 ？  
我是否应该因此而对你另眼相看呢？

" [fi:; fi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 。

她问道。

[ə'gen] [wein] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .  
**Again Wayne did not answer .**  
再次 韦恩 做过 不是 回答 。

韦恩依然没有回答。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['weɪwərd] [ 'rɪdl z ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] [ðæt] ['wɪmɪn] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] ;  
**He wanted no wayward riddles of the sort that women give a man ;**  
他 通缉 不 任性的 谜语 的 这 种类 那 女性 给 一个 男人 ；  
他不想收到女人给男人出的那种古怪谜语；

[tempt'eɪ](ə)n] [prest] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tʃæns] [ 'mi:tiŋz ] ,  
**temptation pressed more and more on him at each of these chance meetings** ,  
诱惑 按下 更多的 和 更多的 在 他 在 每个 的 这些 机会 会议 ,  
在每一次偶然的相遇中, 诱惑都对他越来越强烈。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪtə] [hɑːrd][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .  
**and it was bitter hard to fight it down** .  
和 它 曾是 苦的 难的 到 斗争 它 向下 .  
与之抗争异常艰难。

[ 'dʒænit ] , [mɪs'ri:diŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ; [bʌt; bət] [weɪn] [dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊ] ,  
**Janet , misreading his silence , moved down the path ; but Wayne did not follow** ,  
珍妮特 , 误读 他的 沉默 , 已搬 向下 这 小路 ; 但 韦恩 做过 不是 跟随 ,  
珍妮特误解了他的沉默, 沿着小路走去; 但韦恩没有跟上来。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .  
**and soon she faltered in her walk** .  
和 很快 她 犹豫不决 在 她 走 .  
很快, 她的步伐就蹒跚起来。

[ 'æŋgərd ] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['erənd] [ðæt]  
**Angered and ashamed she was , but she could not forget the errand that**  
愤怒 和 羞愧 她 曾是 , 但 她 可以 不是 忘记 这 差事 那  
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ;  
**had brought her here ;**  
有 带来 她 这里 ;  
她既愤怒又羞愧, 但她无法忘记将她带到这里的使命;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ned] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] ,  
**if she left Ned now without the warning she had come to give** ,  
如果 她 左边 内德 现在 没有 这 警告 她 有 来 到 给 ,  
如果她现在不给奈德发出她原本要给的警告就离开了,

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [laɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .  
**his death would lie at her door** .  
他的 死亡 会 说谎 在 她 门 .  
他的死将由她来承担。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] ['eni] ['wɔːrniŋ] ; [wel] ,  
**He was harsh now , and would turn a deaf ear to any warning ; well** ,  
他 曾是 残酷的 现在 , 和 会 转动 一个 聋 耳朵 到 任何 警告 ; 出色地 ,  
他现在很严厉, 对任何警告都充耳不闻; 唉。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['hjuːmə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʃʊd] ['laɪkliə] .  
**she must humour him until his mood showed likelier** .  
她 必须 幽默 他 直到 他的 情绪 显示 更有可能 .  
她必须哄着他, 直到他心情好转一些。

" [kænst] [tel] [em 'iː] , [ned] , [wer] [best][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['plʌvəz] - [egz] ?  
" **Canst tell me , Ned , where best to search for plovers ' eggs ?**  
" 罐 告诉 我 , 内德 , 在哪里 最好的 到 搜索 为了 鸽 - 鸡蛋 ?  
“内德, 你能告诉我哪里最容易找到鸽蛋吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɑːrm][tuː; tə] [ʃʊ] [ɪts]  
" **she asked , turning about and touching the basket on her arm to show its**  
" 她 问 , 转弯 关于 和 接触 这 篮子 在 她 手臂 到 展示 它是  
[pɜːrpəs] .  
**purpose** .  
目的 .  
她一边问, 一边转身摸了摸手臂上的篮子, 以示其用途。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [æt; ət]['waɪldwɔːtər] , [ðəʊ] [noʊst] ,  
" **They are so fond of the eggs at Wildwater , thou know'st ,**  
" 他们 是 所以 喜爱 的 这 鸡蛋 在 野水 , 你 知道 ,  
“你知道，Wildwater 的人们非常喜欢鸡蛋。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ɔːl] [əˈkrɒs] [lɪŋ] [kræg] [mʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**and I have been seeking all across Ling Crag Moor for them .**  
和 我 有 到过 寻求 全部 穿过 凌 岩 泊 为了 他们 .  
我一直在林克雷格荒原上寻找它们。

" [weɪn] [smaɪld] [dɪˈspart] [hɪm'self] .  
" **Wayne smiled despite himself .**  
" 韦恩 微笑 尽管 他自己 .

韦恩不由自主地笑了。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] ['ɜːrniːst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] ;  
**So like a child she was on the sudden , so earnest touching a light matter ;**  
所以 喜欢 一个 孩子 她 曾是 在 这 突然 , 所以 认真 接触 一个 光 事情 ;  
她突然像个孩子一样，认真地谈论一件小事；

[ænd; ənd] [jet] [əˈwaɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌt(ə)ltɪ]  
**and yet awhile since she had tempted him with storm and subtlety**  
和 然而 一会儿 自从 她 有 受诱惑 他 和 风暴 和 微妙之处

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['wepənz] .  
**and all her woman's weapons .**  
和 全部 她 女性的 武器 .

然而不久前，她曾用狂风暴雨般的诱惑和女人的所有手段来挑逗他。

" [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [æt; ət]['waɪldwɔːtər] ?  
" **Fond of them , are they , at Wildwater ?**  
" 喜爱 的 他们 , 是 他们 , 在 野水 ?

“在Wildwater，他们很喜欢这些吗？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪ] [feɪθ] , [ˈdʒænit] , - [tɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] . — [kʌm] ,  
" **My faith , Janet , ' tis a pretty reason to give a Wayne of Marsh . — Come ,**  
" 我的 信仰 , 珍妮特 , - 的 一个 漂亮的 原因 到 给 一个 韦恩 的 沼泽 . — 来 ,  
[ðen] ,  
**then ,**  
然后 ,

“珍妮特，我的信仰，足以成为我送给马什的韦恩的一个很好的理由。——来吧，

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʃænsɪz] [aɪ][kæən; kən][help] [ðiː] [ɪn][ðəɪ] [sɜːrtʃ] .  
**for as it chances I can help thee in thy search .**  
为了 作为 它 机会 我 能 帮助 你 在 你的 搜索 .

如果有机会，我或许能帮上你的忙。

[ðə; ði] [hɪl] [haʊs] [foʊk] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ['nestɪŋ] [pleɪs] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,  
**The Hill House folk showed me their nesting place but yesterday ,**  
这 爬坡道 房子 民间 显示 我 他们的 嵌套 地方 但 昨天 ,

昨天，希尔庄园的人们带我参观了他们的巢穴。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][laɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [əˈbʌv] [juː ˈes] [ˈjɑːndər] .  
**and it lies at a stone's - throw above us yonder .**  
和 它 谎言 在 一个 石头的 - 扔 多于 我们 远处 .

它就在我们头顶上方不远处。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
" He did not wait for her ,  
" 他 做过 不是 等待 为了 她 ,

他没有等她，

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [tu:; tə][klaɪm][ðə; ði][sləʊp][æz; əz][ɪf][hi:; hi][ˈgaɪdɪd][hɜ:r; hər] [ʌnˈwɪlɪŋli] .  
but turned to climb the slope as if he guided her unwillingly .  
但 转向 到 爬 这 坡 作为 如果 他 引导 她 不情愿地 .

但他却转身爬上山坡，仿佛是不情愿地引导着她。

[ˈdʒænit] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv] [mʊr] [ðæt] [bækt] [hɪl] [haʊs] ;  
Janet followed him up the spur of moor that backed Hill House ;  
珍妮特 随后 他 向上 这 刺 的 泊 那 支持的 爬坡道 房子 ;

珍妮特跟着他沿着山屋后面的荒原山脊向上走去；

[ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [li:n] [mæn] , [nɔ:r] [wʌt] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət]  
and still she would not remember the Lean Man , nor what awaited her at  
和 仍然 她 会 不是 记住 这 倾斜 男人 , 也不 什么 等待中 她 在

[ˈwaɪldwɔ:tər] ;  
Wildwater ;  
野水 ;

但她仍然不会记得那个瘦骨嶙峋的男人，也不会记得在野水镇等待着她的是什么；

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][set] [ˈhoʊli] [əˈpɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] [ned] [frʌm; frəm] [ðɪs] [blæk] [mu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
her mind was set wholly upon winning Ned from this black mood of his ,  
她 头脑 曾是 放 完全 之上 获胜 内德 从 这 黑色的 情绪 的 他的 ,

她一心只想让奈德摆脱这种低落的情绪。

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rnɪŋ] .  
that he might hearken to her warning .  
那 他 可能 倾听 到 她 警告 .

或许他会听取她的警告。

[ðə; ði][klaɪm] [gru:] [ˈsti:pə] , [ænd; ənd] [weɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:rdi] [ˈkɜ:rtəsi] ,  
The climb grew steeper , and Wayne , with tardy courtesy ,  
这 爬 生长 更陡峭 , 和 韦恩 , 和 迟迟 礼貌 ,

坡度越来越陡，韦恩迟迟不肯上前，带着几分礼貌，

[tʊk] [ðə; ði][ˈgɜ:z][hænd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈbɪlberi] .  
took the girl's hand to help her up the slippery clumps of bilberry .  
采取 这 女孩们 手 到 帮助 她 向上 这 滑 团块 的 覆盆子 .

拉起女孩的手，帮助她爬上湿滑的越橘丛。

" [wʌt] [brɪŋz] [ði:] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪn] [ˈhoʊmsted] ? " [hi:; hi] [æskt] ,  
" What brings thee so near to a Wayne homestead ? " he asked ,  
" 什么 带来 你 所以 靠近 到 一个 韦恩 家园 ? " 他 问 ,

他问道：“是什么风把你吹到韦恩家附近来了？”

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][grɪm] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] .  
pointing to the grim front of the house above .  
指向 到 这 严峻 正面 的 这 房子 多于 .

指着上面那栋房子阴森森的正面。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ?  
" Why should I fear ?  
" 为什么 应该 我 害怕 ?

我为什么要害怕？

[ˈaʊər; ɑ:r][men][ˈfoʊk] [faɪt] ,  
Our men folk fight ,  
我们的 男人 民间 斗争 ,

我们的男人们奋勇作战，



[bʌt; bət] [nʌn] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jɔ:; jər] [neɪm] [ˈweɪdʒɪŋ][wɔ:r][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "  
**but none ever heard of one of your name waging war upon a woman . "**  
 但 没有任何 曾经 听到 的 一 的 你的 姓名 工资 战争 之上 一个 女士 . "  
 但从未听说过你们家族有人向女人发动战争。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd] , " ['mʌtəd] [weɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət]  
**" That is a true word , " muttered Wayne , and would have said more , but**  
 " 那 是 一个 真的 单词 , " 低声说道 韦恩 , 和 会 有 说 更多的 , 但  
 [tʃekt] [hɪm'self] .  
**checked himself .**  
 已检查 他自己 .  
 “这话说得没错,”韦恩低声说道, 他本想再说些什么, 但还是忍住了。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪˈpju:t] ?  
**" But the Ratcliffes have no such good reput e ?**  
 " 但 这 拉特克利夫斯 有 不 这样的 好的 声誉 ?  
 但是拉特克利夫家族就没有那么好的名声吗?

[neɪ] !  
**Nay !**  
 不 !  
 不!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðəɪ] [tʌŋ] , [ned] .  
**I know what was on thy tongue , Ned .**  
 我 知道 什么 曾是 在 你的 舌头 , 内德 .  
 我知道你刚才说了什么, 内德。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈbɪtər] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] .  
**" Her face grew clouded , and a sudden , bitter cry escaped her .**  
 " 她 脸 生长 阴天 , 和 一个 突然 , 苦的 哭 逃脱 她 .  
 “她的脸色变得阴沉, 突然发出了一声痛苦的哭喊。”

" [wʊd] [gɔ:d] , [dɪr] [læd] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] !  
**" Would God , dear lad , that it were different !**  
 " 会 上帝 , 亲爱的小伙子 , 那 它 是 不同的 !  
 “但愿上帝啊, 亲爱的孩子, 事情会不一样! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
**" she cried .**  
 " 她 哭 .  
 她哭了。

[ˈweɪnz] [græsp] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][hæf] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
**Wayne's grasp tightened on her hand as he drew her half toward him .**  
 韦恩的 抓牢 收紧 在 她 手 作为 他 画 她 一半 朝向 他 .  
 韦恩紧紧握住她的手, 将她拉向自己。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [bɑ:g] , [ˈdʒænit] , [laɪz] - [twɪkst] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]  
**" There's a quaking bog , Janet , lies ' twixt what a man would and what he**  
 " 有 一个 震动 沼泽 , 珍妮特 , 谎言 - 中间 什么 一个 男人 会 和 什么 他  
 [wɪl] ,  
**will ,**  
 将要 ,  
 “珍妮特, 在一个人的意愿和实际行动之间, 横亘着一片颤抖的沼泽。”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" he cried .**  
 " 他 哭 .  
 他喊道。

" ['gɑ:dz] [laɪf] , [gɜ:rl] , [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] ['hæpinəs] ?  
" **God's life , girl , why must we always look askance at happiness ?**  
" 神的 生活 , 女孩 , 为什么 必须 我们 总是 看 斜视 在 幸福 ?  
“上帝啊, 姑娘, 为什么我们总是要对幸福抱有怀疑态度呢? ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wə] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
" **The words were forced from him ,**  
" 这 字 是 强制 从 他 ,  
这些话是他被迫说出来的。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ˈdʒænit][hæd; həd] ['hʌŋɡəd]  
**and under them was such a ring of passion as Janet had hungered**  
和 在下面 他们 曾是 这样的 一个 戒指 的 热情 作为 珍妮特 有 饥饿  
[fɔ:r; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɔ:n] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dred] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [spent]  
**for during many a long day of misery and dread that she had lately spent**  
为了 期间 许多 一个 长的 天 的 苦难 和 恐惧 那 她 有 最近 花费  
[æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**at Wildwater .**  
在 野水 .  
在他们之间, 流露出一种激情, 这是珍妮特在最近于野水镇度过的许多个漫长而痛苦和恐惧的日子里所渴望的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ned] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] , [ænd; ənd]  
**This was a glimpse of the Ned she loved — hot , and eager , and**  
这 曾是 一个 一瞥 的 这 内德 她 喜爱 — 热的 , 和 渴望的 , 和  
[rɪˈbeljəs] .  
**rebellious .**  
叛逆的 .  
这就是她所爱的奈德的真面目——热情、渴望、叛逆。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ɔ:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈeɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [kɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]  
**She had given all to him — shame and love of kin ; and she was**  
她 有 给定 全部 到 他 — 耻辱 和 爱 的 亲属 ; 和 她 曾是  
[ˈdʒʌstɪfaɪd] , [wətˈevər] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæftər] .  
**justified , whatever followed after .**  
合理的 , 任何 随后 后 .  
她把一切都给了他——羞耻和亲情; 无论之后发生什么, 她都是有理由这么做的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsi:kret] [ðæt] [ˈfoʊd] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn] [aɪz]  
**She would force him to tell her the secret that showed plain enough in eyes**  
她 会 力量 他 到 告诉 她 这 秘密 那 显示 清楚的 足够的 在 眼睛  
[ænd; ənd] [vɔɪs] ;  
**and voice ;**  
和 嗓音 ;  
她会逼他说出那个从他的眼神和声音中明显流露出的秘密;

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:rnnəs] [keɪm] [əˈɡen] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hi:d] [aɪˈti:] .  
**and then , if his sternness came again , she would not heed it .**  
和 然后 , 如果 他的 严厉 来了 再次 , 她 会 不是 注意 它 .  
然后, 如果他再次严厉起来, 她也不会理会。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [fju:d] , [ned] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **We have no feud , Ned , thou and I , " she said ,**  
" 我们 有 不 世仇 , 内德 , 你 和 我 , " 她 说 ,  
“我们之间没有恩怨, 内德,”她说。  
[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ˈraɪpənd] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [tu:; tə] [ˈhɑ:rkən]  
**in the voice that once before the quarrel ripened , he had been free to hearken**  
在 这 嗓音 那 一次 前 这 争吵 成熟的 , 他 有 到过 自由的 到 倾听  
[tu:; tə] .  
**to .**  
到 .  
在争吵愈演愈烈之前, 他曾有幸聆听过这个声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈweɪvəd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**For a moment he wavered , looking down at her .**  
为了 一个 片刻 他 犹豫不决 , 寻找 向下 在 她 .

他犹豫了一下，低头看着她。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [bluː] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .  
**Behind her a sweep of blue leaned to the shoulders of the heath .**  
在后面 她 一个 扫 的 蓝色的 倾斜 到 这 肩膀 的 这 希思 .

在她身后，一片蓝色斜倚在石楠丛的肩头。

[ðə; ði] - [noʊt] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,  
**The throstle's note came low and mellow from below ,**  
这 - 笔记 来了 低的 和 醇厚 从 以下 ,

画眉鸟的鸣叫声从下方传来，低沉而柔和。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [aɪ] [lɑːks] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwaɪldli] .  
**and in the sun's eye larks were singing wildly .**  
和 在 这 太阳的 眼睛 云雀 是 歌唱 疯狂地 .

在阳光的照耀下，云雀们放声歌唱。

[slɪm] , [wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ʃiː; ji] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .  
**Slim , warm and sweet she stood , a Ratcliffe and a maid .**  
苗条的 , 温暖的 和 甜的 她 站立 , 一个 拉特克利夫 和 一个 女佣 .

她身形苗条，热情甜美，既像拉特克利夫，又像个女仆。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] [hæd; həd] [fʊːt] [ðɪs] [ˈbæt(ə)] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]  
**Shameless Wayne had fought this battle once before , and thought to have**  
不要脸 韦恩 有 战斗 这 战斗 一次 前 , 和 想法 到 有  
[kɪld] [dɪˈzaɪər] ;  
**killed desire ;**  
被杀 欲望 ;

无耻的韦恩以前就经历过这种战斗，并且自认为已经消灭了欲望；

[jet] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][kɜːrk] - [stoʊn] , [wiːks] [əˈɡoʊ] ,  
**yet the struggle when he had met her by the kirk - stone , weeks ago ,**  
然而 这 斗争 什么时候 他 有 遇见 她 经过 这 柯克 - 石头 , 周 前 ,

然而，几周前他在教堂石旁遇见她时，却经历了一番挣扎。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌpˈhɪl] [roʊd] .  
**was but the beginning of an uphill road .**  
曾是 但 这 开始 的 一个 上坡 路 .

但这仅仅是漫长求生之路的开始。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nel] [hæd; həd] [sed] , [nɑːt][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] ,  
**It was as Nell had said , not an hour since ,**  
它 曾是 作为 内尔 有 说 , 不是 一个 小时 自从 ,

正如内尔所说，不到一个小时前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [ʌv] [hæd; həd] [ˈfɪfti] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .  
**and this thing called love had fifty ways of ambush for a man .**  
和 这 事物 称为 爱 有 五十 方式 的 伏击 为了 一个 男人 .

而这种叫做爱情的东西，对男人来说有五十种伏击手段。

" [hɑːrk][jiː; ji] , [ˈdʒænit] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
" **Hark ye , Janet , " he said at last .**  
" 听着 是的 , 珍妮特 , " 他 说 在 最后的 .

“听着，珍妮特，”他最后说道。

" [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][noʊ] [fjuːd] [stænd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ; - [twʌz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
" **There shall no feud stand between us ; ' twas of their making ,**  
" 那里 将 不 世仇 站立 之间 我们 ; - 那是 的 他们的 制作 ,

“我们之间不应有任何仇恨；那是他们造成的，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðəɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] ['betər] — —  
**and I love thy little finger better** — —  
和 我 爱 你的 小的 手指 更好的 — —

我更爱你的小指——

" [hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] ,  
" **He freed her on the sudden ; his eyes went out far across the moor ,**  
" 他 自由 她 在 这 突然 ； 他的 眼睛 去 出去 远的 穿过 这 泊 ,  
他突然放开了她；他的目光投向了遥远的荒原。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ðer; ðər] [liːpt] [ə; eɪ] ['fɜːsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] .  
**and into them there leaped a fierceness and a dread .**  
和 进入 他们 那里 跳跃 一个 凶猛 和 一个 恐惧 .  
一股凶狠和恐惧涌入他们的心中。

" [ned] , [wʌt] [ɪznt] ? " [iː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **Ned , what is't ?** " **she cried .**  
" 内德 , 什么 不是 ? " 她 哭 .  
“内德，什么不是？”她喊道。

" [wʌt] [ɪznt] ?  
" **What is't ?**  
" 什么 不是 ?  
什么不是？

什么不是？

[aɪ] [sɔː] [ded] [weɪn] [lʌv; əv] [mɑːrʃ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [slope] ,  
**I saw dead Wayne of Marsh come up the slope ,**  
我 锯 死的 韦恩 的 沼泽 来 向上 这 坡 ,  
我看到死去的马什镇的韦恩走上山坡，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] - [ɡɪr] [ænd; ənd] ['saːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "  
**with blood on his wearing - gear and sorrow on his face .** "  
和 血 在 他的 穿着 - 齿轮 和 悲哀 在 他的 脸 . "  
他身上的衣物沾满了鲜血，脸上满是悲伤。

" [hʌʃ] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [seɪk] !  
" **Hush , for Our Lady's sake !**  
" 嘘 , 为了 我们的 女士的 清酒 !  
“嘘，看在圣母的份上！”

[hʌʃ] — — "  
**Hush** — — "  
嘘 — — "

嘘——”

" [ðer; ðər] - [twʌz] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .  
" **There ' twas a fancy , girl ,** " **he said , huskily .**  
" 那里 - 那是 一个 想要 , 女孩 , " 他 说 , 沙哑地 .  
“有个漂亮姑娘，”他沙哑地说。

" [wiːl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] - [tiː] . — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['nestɪŋ] - [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [siː] ,  
" **We'll think no more on ' t . — Here is the nesting - ground ; and , see ,**  
" 出色地 思考 不 更多的 在 - t . — 这里 是 这 嵌套 - 地面 ; 和 , 看 ,  
“我们不再考虑这件事了。——这里是筑巢地；而且，你看，

[aɪ][ɔːl][bʌt; bət] [trəʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [per] [lʌv; əv] [egz] .  
**I all but trode on the first pair of eggs .**  
我 全部 但 践踏 在 这 第一的 一对 的 鸡蛋 .  
我差点踩到第一对鸡蛋。

" [ʃiː; ʃi]    [ˈænsəɹ]    [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]    [ˈstuːpt]    [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbluː] -    [waɪt]    [egz]    [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber]  
" **She answered nothing but stooped for the blue - white eggs that lay on the bare**  
" 她 回答 没有什么 但 弯腰 为了 这 蓝色的 - 白色的 鸡蛋 那 躺 在 这 裸  
[graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**ground at her feet .**  
地面 在 她 脚 .

她什么也没回答，只是弯下腰去捡落在她脚边光秃秃的地上的蓝白色鸡蛋。

[iːtʃ]    [ˈwelkəmd]    [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ˈfɔːr; fər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd]    [iːtʃ]    [went]    [ˈɡreɪvli]    [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Each welcomed the excuse for silence , and each went gravely forward with the**  
每个 欢迎 这 原谅 为了 沉默 , 和 每个 去 严重地 向前 和 这  
[sɜːrtʃ] .  
**search .**  
搜索 .

他们都欣然接受了沉默的借口，并严肃地继续进行搜索。

[bʌt; bət]    [ˈniːðər]    [ðə; ði][ˈtrædʒɪk]    [θɔːt]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]    [ˈmæstər][ʌv; əv] [mɑːrʃ] ,  
**But neither the tragic thought of the dead master of Marsh ,**  
但 两者都不 这 悲惨 想法 的 这 死的 掌握 的 沼泽 ,  
[nɔːr] [jet] [ˈnɛdz]    [tʃɪl]    [wɪðˈdɹɔːəl]    [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɡlæns] ,  
**nor yet Ned's chill withdrawal from her glance ,**  
也不 然而 内德的 寒意 退出 从 她 瞥一眼 ,  
[naɪt] [et] [ˈnɛd] [ˈtʃɪl] [wɪðˈdɹɔːəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɡlæns] ,  
奈德还没有回避她的目光，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˈdʒænit]    [les]    [ðæn; ðən][ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [kʌm]    [tuː; tə][ˈheɪz(ə)l]    [brɪɡ] .  
**could make Janet less than glad that she had come to Hazel Brigg .**  
可以 制作 珍妮特 较少的 比 高兴的 那 她 有 来 到 榛 布里格 .  
[kʊd; kəd] [meɪk] [ˈdʒænit] [les] [ðæn; ðən] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈheɪz(ə)l] [brɪɡ] .  
这可能会让珍妮特不太庆幸自己来到了黑兹尔布里格。

[hiː; hi]    [lʌvd]    [hɜːr; hər] ,  
**He loved her ,**  
他 喜爱 她 ,  
[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,  
他爱她。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [ˈkæri]    [bæk] [ðə; ði]    [ˈnɑːlɪdʒ]    [tuː; tə]    [ˈlaɪtn]    [hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps]  
**and by and by she would carry back the knowledge to lighten her footsteps**  
和 经过 和 经过 她 会 携带 后退 这 知识 到 减轻 她 脚步声  
[hoʊm] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] .  
**home to Wildwater .**  
家 到 野水 .

不久之后，她便会带着这些知识回到家乡野水镇，让她的脚步更加轻快。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði]    [ˈmʌðər] -    [bɜːrdz][wɜːr; wər]    [ˈwiːlɪŋ]    —    [ˈkraɪɪŋ]    [ˈpɪtiəsli]    [iːtʃ]    [taɪm]    [ðæt] [wʌn][ɔːr]  
**Overhead the mother - birds were wheeling — crying piteously each time that one or**  
开销 这 母亲 - 鸟类 是 惠灵 — 哭泣 可怜地 每个 时间 那 — 或者  
[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsɜːrtʃər]    [ˈstɑːpt]    [tuː; tə][ə; eɪ]    [freʃ]    [nest] ,  
**other of the searchers stopped to a fresh nest ,**  
其他 的 这 搜索者 停止 到 一个 新鲜的 巢 ,

头顶上，母鸟们盘旋着——每当有一只或两只搜寻者停下来寻找新的鸟巢时，它们都会发出凄惨的鸣叫。

[jet]    [ˈstraɪvɪŋ]    [ɔːl][ðə; ði]    [waɪl]    [tuː; tə]    [lʊr]    [ðem; ðəm][frʌm; frəm]    [ðɪs]    [striːp] [ʌv; əv]    [hiːθ]    [ðæt] [held] [ə; eɪ]  
**yet striving all the while to lure them from this strip of heath that held a**  
然而 努力 全部 这 尽管 到 饵 他们 从 这 条 的 希思 那 握住 一个  
[ˈjɪrz]    [hoʊps] [ˈfɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**year's hopes for them .**  
年 希望 为了 他们 .

然而，他们却始终努力将他们从这片承载着他们一年希望的荒地上引诱出来。

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fʊr] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] ,  
**Birds and beasts were always sure of friendliness from Janet** ,  
鸟类 和 野兽 是 总是 当然 的 友善 从 珍妮特 ,  
鸟兽们总是能感受到珍妮特的友善。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplʌvəz] - [skriːmz] [tʌt] [t] [ə; eɪ][sɔːft] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**and something in the plovers' screams touched a soft chord in her** .  
和 某物 在 这 鸽 - 尖叫 感动 一个 柔软的 弦 在 她 .  
鸽鸟的鸣叫声触动了她内心深处柔软的一根弦。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][sɔːrt][ʌv; əv][wɪt] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,  
" **They have a human sort of wit , Ned , " she murmured** ,  
" 他们 有 一个 人类 种类 的 有 , 内德 , " 她 低声说道 ,  
“他们有一种人类特有的幽默感，内德，”她低声说道。

[ˈstaːpɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [fɪld] .  
**stopping to watch them when the basket was three - quarters filled** .  
停止 到 手表 他们 什么时候 这 篮子 曾是 三 - 四分之一 已填 .  
当篮子装满四分之三时，停下来观看。

" [siː] [haʊ] [ðeɪ] [koʊks] , [ænd; ənd] [meɪk] [feɪnt] ,  
" **See how they coax , and make feint** ,  
" 看 如何 他们 哄 , 和 制作 佯攻 ,  
“看看他们是如何哄骗和佯攻的，

[ænd; ənd][duː][ɔːl][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juːˈes] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈneɪsts] [laɪ] [ˈʌðə(h)weə] .  
**and do all to persuade us that their nests lie elsewhere** .  
和 做 全部 到 说服 我们 那 他们的 巢穴 说谎 其他地方 .  
并竭尽全力说服我们，它们的巢穴在别处。

- [tɪz] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][ðem; ðəm] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] .  
" **Tis pity we should rob them , when all is said** .  
- 的 遗憾 我们 应该 抢 他们 , 什么时候全部是 说 .  
说到底，我们竟然要掠夺他们，真是可惜。

" [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbɪtər] [ˈsmaɪl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]  
" **Wayne was looking at her with his old bitter smile ; for he had**  
" 韦恩 曾是 寻找 在 她 和 他的 老的 苦的 微笑 ; 为了 他 有  
[bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**been thinking** ,  
到过 思维 ,  
韦恩用他那惯常的苦涩笑容看着她；因为他一直在思考，

[nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] ,  
**not of love** ,  
不是 的 爱 ,  
并非出于爱，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːðər] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][gɜːrd][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [fɔːr; fər]  
**but of the father who called him from the grave to gird his loins for**  
[ðə; ði] [farts] [tuː; tə] [kʌm] .  
**the fights to come** .  
这 战斗 到 来 .  
但他的父亲却从坟墓中召唤他，让他振作起来，迎接即将到来的战斗。

" [wɪlt] [teɪk] [ðɪs] [ˈbæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [mæn] , [ˈdʒænit] ,  
" **Wilt take this basket to the Lean Man , Janet** ,  
" 枯萎 拿 这 篮子 到 这 倾斜 男人 , 珍妮特 ,  
“珍妮特，我会把这个篮子送给瘦子先生。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]    [ˈfeɪmləs]    [weɪn]    [sendz]    [ˈɡriːtɪŋ]    [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" and say that Shameless Wayne sends greeting with it ? " he said .

和 说 那 不要脸 韦恩 发送 问候 和 它 ？ " 他 说 。

“你说这是无耻之徒韦恩发来的问候？”他说道。  
" - [twʊd]    [biː; bi][ə; eɪ]    [ˈferɜː]    [ˈtʊkən][ðæn; ðən][ðɑɪ] [læst] . "   
" ' Twould be a fairer token than thy last . "   
" - 特沃德 是 一个 更公平 令牌 比 你的 最后的 . "   
“这比你之前的遗物更合适。”

" [waɪ] ,    [wʌt]    [dʌst]    [ðəʊ]    [noʊ]    [ʌv; əv][ˈtəʊkənz] ?   
" Why , what dost thou know of tokens ? "   
" 为什么 , 什么 朋友 你 知道 的 代币 ？ "   
“你对信物又了解多少呢？”

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [tel]    [ðiː] ,    [ˈfɔrli] ? "   
They did not tell thee , surely ? "   
他们 做过 不是 告诉 你 , 一定 ？ "   
他们肯定没告诉你吧？

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]    [tʃæns]    [ɑːn][,aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][hænd][ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]    [ˈbəʊndri] -   
" I was the first to chance on it — the hand that lay on the boundary -   
" 我 曾是 这 第一的 到 机会 在 它 — 这 手 那 躺 在 这 边界 -   
[stoun] ,   
stone ,   
石头 ,   
“我是第一个偶然发现它的人——那只放在界石上的手,”

[wɪð; wɪθ][ðɑɪ]    [ˈɡriːtɪŋ]    [skrɔːld]    [brɪˈsaɪd] [,aɪ ˈtiː] .   
with thy greeting scrawled beside it .   
和 你的 问候 潦草的 旁 它 .   
旁边潦草地写着你的问候语。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrɪz] , [hæf]    [ˈtendərlɪ] .   
" He came and put his hand on hers , half tenderly .   
" 他 来了 和 放 他的 手 在 她的 , 一半 温柔地 .   
他走上前，将手放在她的手上，语气中带着一丝温柔。

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]    [saɪt]    [fɔːr; fər]    [ðiː] .   
" It was no sight for thee .   
" 它 曾是 不 视线 为了 你 .   
“对你来说，那景象简直不堪入目。”

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][ˈnevər]    [θɔːt]    [ə; eɪ] [ˈmeɪdɪz] [aɪz]    [wʊd]    [laɪt]    [ɑːn][,aɪ ˈtiː] .   
God knows I never thought a maid's eyes would light on it .   
上帝 知道 我 绝不 想法 一个 女佣 眼睛 会 光 在 它 .   
天知道我做梦也没想到女佣的目光会落在它上面。

" [ˈdʒænit] ,    [brɪˈwɪldərd]    [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]    [ˈfiːlɪŋ] , [kʊd; kəd][na:t] [wɪðˈstænd]    [ðɪs]   
" Janet , bewildered by the ebb and flow of feeling , could not withstand this   
" 珍妮特 , 困惑 经过 这 落潮 和 流动 的 感觉 , 可以 不是 经受 这   
[tʌt]    [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] .   
touch of kindliness .   
触碰 的 善良 .   
“珍妮特被情感的潮起潮落弄得不知所措，无法抗拒这份善意的触碰。”

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [nuː]    [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,   
She read his trouble with new understanding ,   
她 读 他的 麻烦 和 新的 理解 ,   
她以全新的视角理解了他的困境。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃɪ][ˈriəlaɪzd][həʊ][æt; ət][iːtʃ][step][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][meɪd][ðə; ði]  
**and for the first time she realised how at each step she had made the**  
和 为了 这 第一的 时间 她 意识到 如何 在 每个 步 她 有 制成 这  
[ˈstrʌg(ə)l][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm].  
**struggle harder for him** .  
斗争 更难 为了 他 .  
她第一次意识到，自己每走一步，都让他的处境更加艰难。

[hɜːr; hər][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm][tʊk][klɪr][ˈjeɪp][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n].  
**Her pride in him took clear shape on the sudden** .  
她 自豪 在 他 采取 清除 形状 在 这 突然 .  
他对他的骄傲之情瞬间清晰地显现出来。

[nei][,ɪn][ðɪs][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][lʌvd][ðə; ði][ˈveri][ˈstʌbərnnəs][ðæt][held][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm].  
**Nay , in this moment she loved the very stubbornness that held her from him** .  
不 , 在 这 片刻 她 喜爱 这 非常 固执 那 握住 她 从 他 .  
不，在这一刻，她爱上了那种让她无法与他在一起的固执。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːt][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːt][hɜːr; hər][ˈkɪnzfoʊk][,ænd; ənd][hiː; hi]  
**He had fought her as he had fought her kinsfolk , and he**  
他 有 战斗 她 作为 他 有 战斗 她 亲属 , 和 他  
[hæd; həd][wʌn].  
**had won** .  
有 韩元 .  
他像对待她的亲属一样与她战斗，并且他赢了。

[wʌn][baɪ][wʌn][hɜːr; hər][daʊts][gruː][ˈklɪrər];[hɜːr; hər][foʊk][wɜːr; wər][weɪn],  
**One by one her doubts grew clearer ; her folk were Waynes** ,  
一 经过 一 她 疑虑 生长 更清晰 ; 她 民间 是 韦恩斯 ,  
她的疑虑逐渐清晰起来；她的父母是韦恩家族的人。

[æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ʌnˈtɪl][naʊ];  
**as they had not been until now ;**  
作为 他们 有 不是 到过 直到 现在 ;  
此前他们从未如此；

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ][ʃiː; ʃɪ][wʊd][pruːv][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ][ˈrætklɪf]  
**and some day she would prove to him that she was as little a Ratcliffe**  
和 一些 天 她 会 证明 到 他 那 她 曾是 作为 小的 一个 拉特克利夫  
[æz; əz][ˈeni][huː][dwelt][æt; ət][ˈkrænfɔː][ɔːr][æt; ət][mɑːrʃ].  
**as any who dwelt at Cranshaw or at Marsh** .  
作为 任何 WHO 居住 在 克兰肖 或者 在 沼泽 .  
总有一天，她会向他证明，她和住在克兰肖或马什的任何人一样，都不是拉特克利夫家族的人。

[ɔːl][ðɪs][pæst][θruː][hɜːr; hər][maɪnd], [ɪn][ˈhɜːrɪd], [hæf]-[fɔːrmd][ˈfæj(ə)n];  
**All this passed through her mind , in hurried , half - formed fashion ;**  
全部 这 通过了 通过 她 头脑 , 在 慌忙 , 一半 - 形成 时尚 ;  
这一切都在她脑海中匆匆掠过，语焉不详；

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃɪ][niːdz][mʌst; məst][tel][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪˈtiː].  
**and then she needs must tell him of it** .  
和 然后 她 需求 必须 告诉 他 的 它 .  
然后她必须把这件事告诉他。

"[spiːtʃ][hæz; həz][bɪn][ˈhɪndəd], [ned], [bɪˈtwiːn][juːˈes], "[ʃiː; ʃɪ][sed],  
" **Speech has been hindered , Ned , between us , " she said ,**  
" 演讲 有 到过 受阻 , 内德 , 之间 我们 , " 她 说 ,  
“内德，我们之间一直无法好好说话,”她说。

"[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ][nɑːt][wen][əˈnʌðər][tʃæns][meɪ][kʌm].  
" **and we know not when another chance may come** .  
" 和 我们 知道 不是 什么时候 其他 机会 可能 来 .  
我们不知道下一次机会何时才会到来。



[aɪl] [tel] [ðɪ:] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [ðɪ:] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [deɪ] [pæst] .  
**I'll tell thee now what I have wished to tell thee many a long day past .**  
患病的 告诉 你 现在 什么 我 有 希望 到 告诉 你 许多 一个 长的 天 过去的 .

现在，我要告诉你我多年来一直想告诉你的事。

[ðəʊ] [ɑ:rt][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meni] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][stə:z][maɪ] [blʌd] , [ned] ,  
**Thou art one , and they are many ; and it stirs my blood , Ned ,**  
你 艺术 一 , 和 他们 是 许多 ; 和 它 搅拌 我的 血 , 内德 ,  
你是其中之一，而他们是众多的；这让我热血沸腾，内德。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gælənt] [faɪt] [ðəʊt] ['meɪkɪŋ] .  
**to see the gallant fight thou'rt making .**  
到 看 这 英勇 斗争 你 制作 .

去看看你英勇的战斗。

" [weɪn] [traɪd] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] .  
**" Wayne tried to check her but she did not heed him .**  
" 韦恩 尝试 到 查看 她 但 她 做过 不是 注意 他 .

韦恩试图检查她，但她没有理会他。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd][ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [mɑ:rʃ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [seɪ]  
**" Once in the kirkyard and once at Marsh — and even the Ratcliffes say**  
" 一次 在 这 墓地 和 一次 在 沼泽 — 和 甚至 这 拉特克利夫斯 说  
[ðəʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]['dev(ə)] [wen] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪz][ɪn][ðəɪ][hænd] .  
**thou'rt something between man and devil when a sword is in thy hand .**  
你 某物 之间 男人 和 魔鬼 什么时候 一个 剑 是 在 你的 手 .

“一次在教堂墓地，一次在沼泽地——甚至拉特克利夫家族都说，当你手里拿着剑时，你就是介于人和魔鬼之间的某种东西。”

[hoʊld][fæst] , [ned] , [ænd; ənd] [straɪk] [ki:n] , [ænd; ənd] [ðəʊt] [hæv; həv][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [jet] [ɪn] [ðɪs]  
**Hold fast , Ned , and strike keen , and thou'lt have the last word yet in this**  
抓住 快速地, 内德 , 和 罢工 敏锐的 , 和 你将 有 这 最后的 单词 然而 在 这  
[ɪl] - [mætʃt] ['kwa:rəl] . "  
**ill - matched quarrel . "**  
患病的 - 匹配 争吵 . "

坚持住，内德，全力以赴，你就能在这个实力悬殊的争吵中取得最后的胜利。

" [neɪ] , [ðə; ði] ['pɪtʃər] [goʊz] [wʌns] [tu:; ɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [wel] , ['dʒænit] . — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]  
**" Nay , the pitcher goes once too oft to the well , Janet . — And as for**  
" 不 , 这 投手 去 一次 也 经常 到 这 出色地 , 珍妮特 . — 和 作为 为了  
[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [mɑ:rʃ] ,  
**the attack on Marsh ,**  
这 攻击 在 沼泽 ,

“不，珍妮特，投手去井边投水的次数太多了。——至于袭击马什的事，

- [twʌz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [bi:t] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .  
**' twas none of my doing that we beat them off .**  
- 那是 没有任何 的 我的 正在做 那 我们 打 他们 离开 .

我们击败他们，这完全不是我的功劳。

[ɪf] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [gʊd] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,  
**If the lads had not returned in good hour from the hunting ,**  
如果 这 小伙子们 有 不是 返回 在 好的 小时 从 这 打猎 ,  
如果小伙子们没有在规定的时间从狩猎中回来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [tɜ:rn] .  
**it would have been the Lean Man's turn .**  
它 会 有 到过 这 倾斜 男人的 转动 .

接下来就该轮到瘦高个上场了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [red] [ˈrætklɪf] [hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə]  
" **She was silent awhile , thinking of what Red Ratcliffe had confessed to**  
" 她 曾是 沉默的 一会儿 , 思维 的 什么 红色的 拉特克利夫 有 坦白 到  
[hɜːr; həɹ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**her this morning .**  
她 这 早晨 .

她沉默了一会儿，想着雷德·拉特克利夫今天早上向她坦白的事情。

[ðə; ði] [ˈpɪtʃəɹ] [goʊz] [wʌns] [tuː] [ɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [wel] — [eɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd][oʊld]  
**The pitcher goes once too oft to the well — ay , there was truth in the hard old**  
这 投手 去 一次 也 经常 到 这 出色地 — 哎 , 那里 曾是 真相 在 这 难的 老的  
[ˈpraːvɜːrb] .  
**proverb .**  
谚语 .

水壶往井边走得太频繁了——唉，这句古老的谚语说得真有道理。

" [ned] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , " [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [bents] [fɑːrm] [ðɪs] [wiːk]  
" **Ned , " she cried , looking up on the sudden , " do not go to Bents Farm this week**  
" 内德 , " 她 哭 , 寻找 向上 在 这 突然 , " 做 不是 去 到 弯曲 农场 这 星期  
.  
"   
: "   
.

“内德，”她突然抬起头，喊道，“这周不要去本茨农场。”

" [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [bents] ?  
" **Not go to Bent's ?**  
" 不是 去 到 弯曲的 ?

“不去本特餐厅吗？ ”

[haʊ] [dɪdst] [lɜːrn] [aɪ] [ment] [tuː; tə][raɪd] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ? "  
**How didst learn I meant to ride up there at all ? "**  
如何 迪斯特 学习 我 意思是 到 骑 向上 那里 在 全部 ? "

我怎么会知道我本来打算骑车上去呢？

" [red] [ˈrætklɪf] [təʊld][,em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
" **Red Ratcliffe told me this morning .**  
" 红色的 拉特克利夫 讲述 我 这 早晨 .

“雷德·拉特克利夫今天早上告诉我的。”

[ned] , [aɪl] [nɑːt][let] [ðɪː] [goʊ] !  
**Ned , I'll not let thee go !**  
内德 , 患病的 不是 让 你 去 !

内德，我不会放你走的！

[ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrməɹ] ,  
**They learned of thy coming from the farmer ,**  
他们 学习 的 你的 未来 从 这 农民 ,

他们从农夫那里得知了你的到来。

[ænd; ænd][sʌm; səm][plɑːt][ɪz][leɪd] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [tuː; tə] [miːt] [ðɪː] [baɪ][ðə; ði] [wei] .  
**and some plot is laid — I know not what — to meet thee by the way .**  
和 一些 阴谋 是 铺设 — 我 知道 不是 什么 — 到 见面 你 经过 这 方式 .

有人设下圈套——我不知道是什么——要在路上遇见你。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ˈweɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈdɑːrkəɹ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevəɹ] [siːn] [aɪ ˈtiː] ,  
" **She stopped , for Wayne's face was darker than she had ever seen it ,**  
" 她 停止 , 为了 韦恩的 脸 曾是 较暗 比 她 有 曾经 已见 它 ,  
她停了下来，因为韦恩的脸色比她以往见过的都要黑。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʌz; wəz][ˈæŋgəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˈæŋgəɹ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] ,  
**and there was anger in his voice — anger against her ,**  
和 那里 曾是 愤怒 在 他的 嗓音 — 愤怒 反对 她 ,

他的声音里带着怒气——是对她的怒气。

[hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə] ['reskju:] [him; ɪm][frʌm; frəm] ['tretʃəri] .  
**who had sought only to rescue him from treachery** .  
WHO 有 寻求 仅有的 到 救援 他 从 背信弃义 .

他们只是想把他从背叛中解救出来。

[ˈθwɔ:rtɪd] , [ˈdrɪvŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r'self] ,  
**Thwarted , driven back upon herself** ,  
受挫 , 驱动 后退 之上 她自己 ,

受挫后，被迫退回到自己身边

[ʃi:; ʃɪ][fər'gɔ:t] [ðæt] ['weɪnz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ˈʃa:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪf] - [edʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]  
**she forgot that Wayne's temper was sharpened to a knife - edge by his long**  
她 忘了 那 韦恩的 脾气 曾是 锋利 到 一个 刀 - 边缘 经过 他的 长的  
[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .  
**struggle with desire** .  
斗争 和 欲望 .

她忘记了韦恩长期与欲望作斗争，早已把他的脾气磨得像刀子一样锋利。

[hi:; hi] [stʊd] [dɪ'fensləs] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He stood defenceless between love and hate , and the knowledge of his**  
他 站立 毫无防备 之间 爱 和 恨 , 和 这 知识 的 他的  
[wi:knəs] ['mædənd] [him; ɪm] .  
**weakness maddened him** .  
弱点 疯狂的 他 .

他无力抵抗地站在爱与恨之间，意识到自己的软弱让他陷入疯狂。

" [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [foʊks] [ɪz] [jɔ:rz] , [ˈdʒænit] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ] [foʊks] [ɪz] [maɪn] ;  
" **What is your folk's is yours , Janet ,** " **he cried ,** " **and what is my folk's is mine ;**  
" 什么 是 你的 民众的 是 你的 , 珍妮特 , " 他 哭 , " 和 什么 是 我的 民众的 是 矿 ;

“珍妮特，你父母的东西就是你的，”他喊道，“我父母的东西就是我的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪn] [mʌst; məst] [fɔ:l] ['loʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['rætklɪf]  
**and the Waynes must fall lower before they hearken to what a Ratcliffe**  
和 这 韦恩斯 必须 落下 降低 前 他们 倾听 到 什么 一个 拉特克利夫  
[hæz; hæz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [plænz] .  
**has to tell them of her kinsmen's plans** .  
有 到 告诉 他们 的 她 - 计划 .

韦恩一家必须跌落谷底，才会听从拉特克利夫的话，了解她亲戚们的计划。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd][sɔ:rt]  
" **Her eyes were wide with amazement , and anger , and a hard sort**  
" 她 眼睛 是 宽的 和 惊愕 , 和 愤怒 , 和 一个 难的 种类  
[ʌv; əv] [kən'tempt] .  
**of contempt** .  
的 鄙视 .

“她的眼睛睁得大大的，充满了惊讶、愤怒和一种强烈的轻蔑。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪn] [praɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] — " [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['ɑ:nər] ,  
" **That is the Wayne pride ,** " **she said —** " **what they call honour ,**  
" 那 是 这 韦恩 自豪 , " 她 说 — " 什么 他们 称呼 荣誉 ,

“这就是韦恩家族的骄傲，”她说，“他们称之为荣誉。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [kɔ:l] [stɑ:rk] ['fɑ:li] .  
**but what their neighbours call stark folly** .  
但 什么 他们的 邻居 称呼 斯塔克 蠢事 .

但他们的邻居却称之为彻头彻尾的愚蠢之举。

[neɪ] !  
**Nay !**  
不 !

不！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðəɪ][maɪnd] .  
**I know what is in thy mind** .  
我 知道 什么 是 在 你的 头脑 。

我知道你在想什么。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ˈnaɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ðəʊ] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [tel]  
**Women have no hold on the niceties of honour , thou would'st say — but I tell**  
女性 有 不 抓住 在 这 礼貌 的 荣誉 , 你 会 说 — 但 我 告诉  
[ði:] ,  
**thee** ,  
你 ,

你会说，女人不懂礼仪——但我告诉你，

[weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [ɪf] [ðəʊɪt] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] [θru:] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ][wa:nt] -  
**Wayne of Marsh , if thou'rt to fight this through like a man , not like a want -**  
韦恩 的 沼泽 , 如果 你 到 斗争 这 通过 喜欢 一个 男人 , 不是 喜欢 一个 想 -  
[wɪt] [beɪb] ,  
**wit babe** ,  
有 宝贝 ,

马什的韦恩，如果你想像个男人一样战斗到底，而不是像个没脑子的娘娘腔，

[ðəʊɪt] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ˈwepənz] .  
**thou'lt have to use the Lean Man's weapons** .  
你将 有 到 使用 这 倾斜 男人的 武器 。

你必须使用瘦子的武器。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ˈskru:pəlz] [wen] [laɪf] — [laɪf] , [ned] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] — — "  
**What are scruples when life — life , Ned , the one thing that we're sure of — — "**  
什么 是 顾虑 什么时候 生活 — 生活 , 内德 , 这 — 事物 那 是 当然 的 — — "

当生命——生命，内德，我们唯一能确定的事——的时候，顾虑又算得了什么呢？

" [ðə; ði] [weɪn] [praɪd] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfɑ:li] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɑ:n] [stɔ:'mɪlɪ] ,  
**" The Wayne pride may be folly , " he broke on stormily** ,  
" 这 韦恩 自豪 可能 是 蠢事 , " 他 打破 在 暴风雨般地 ,

“韦恩家族的骄傲或许是愚蠢的，”他怒气冲冲地说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kept] [mɑ:rʃ] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ]  
**" but it has kept Marsh House standing for three hundred years , and I**  
" 但 它 有 保留 沼泽 房子 常设 为了 三 百 年 , 和 我  
[si:k] [noʊ] [ˈbetər] . "  
**seek no better** . "  
寻找 不 更好的 。

“但它让沼泽屋屹立了三百年，我别无所求。”

" [ðen] [ðəʊɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [wɔ:rnd] ? "  
**" Then thou'lt not be warned ? "**  
" 然后 你将 不是 是 警告 ? " "

“那你难道不想被警告吗？ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][raɪd][tu:; tə] [bents] [fɑ:rm][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tu:; tə] . "  
**" I shall ride to Bents Farm on Thursday , as I had in mind to . "**  
" 我 将 骑 到 弯曲 农场 在 周四 , 作为 我 有 在 头脑 到 。

“我打算星期四骑马去本茨农场，正如我之前计划的那样。”

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðəʊ] [teɪk] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ? "  
**" And wilt thou take none with thee ? "**  
" 和 枯萎 你 拿 没有任何 和 你 ? " "

“你难道不带一个同伴一起走吗？ ”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [nʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt] [ɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] [pæθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['herz] -  
" **I meant to take none , and I'll not shift from my path by a hair's** -  
" 我 意思是 到 拿 没有任何 , 和 患病的 不是 转移 从 我的 小路 经过 一个 头发的 -  
[bredθ] . "  
**breadth** . "  
宽度 . "

“我本就没打算接受任何惩罚，而且我绝不会因为一丝一毫的动摇而偏离我的道路。”

" [fuːl] , [fuːl] !  
" **Fool , fool !**  
" 傻子 , 傻子 !

“傻瓜，傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [freʃ] [tɜːrɪn] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [maɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ]  
" **she cried , casting about for some fresh turn of pleading that might weigh with**  
" 她 哭 , 铸件 关于 为了 一些 新鲜的 转动 的 恳求 那 可能 称重 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

她哭着，努力想出一些新的恳求方式，希望能打动他。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [tʊʊld] [naʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['wɔːrɪŋ] , [ned] ;  
" **It is told now — I cannot recall my warning , Ned ;**  
" 它 是 讲述 现在 — 我 不能 记起 我的 警告 , 内德 ;

“现在说出来——我记不起我曾警告过我，内德；

[æt; ət] [liːst] [meɪk] [sʌt] [juːz] [ðəʊ] [kænst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "  
**at least make such use thou canst of it** . "  
在 至少 制作 这样的 使用 你 罐 的 它 . "

至少要尽可能地利用它。

" [hæst] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔrmz] , [dʒænit] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɑɪlɪŋ] ['ɡreɪvli] ,  
" **Hast lived so long with the storms , Janet , " said he , smiling gravely ,**  
" 哈斯特 居住地 所以 长的 和 这 暴风雨 , 珍妮特 , " 说 他 , 微笑 严重地 ,

“珍妮特，你与风暴相伴多年了，”他严肃地笑着说。

" [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [lɜːrnt] [nɔːt] [ʌv; əv] [feɪt] ?  
" **that thou hast learnt naught of Fate ?**  
" 那 你 哈斯特 学会了 零 的 命运 ?

“难道你对命运一无所知吗？”

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] , [gɜːrl] ,  
**What will be , will be , girl ,**  
什么 将要 是 , 将要 是 , 女孩 ,

顺其自然吧，女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['rætklɪf] [bleɪd] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] — [waɪ] , - [tɪz] ['setld] ;  
**and if I'm to die by a Ratcliffe blade in three days ' time — why , ' tis settled ;**  
和 如果 我是 到 死 经过 一个 拉特克利夫 刀刃 在 三 天 - 时间 — 为什么 , - 的 定居 ;  
如果三天后我注定要死于拉特克利夫之手——那就这么定了；

[ɪf] [nɑːt] , [ðəɪ] ['wɔːrɪŋ] [stiːl] [goʊz] [fɔːr; fər] [nɔːt] .  
**if not , thy warning still goes for naught** .  
如果 不是 , 你的 警告 仍然 去 为了 零 .

否则，你的警告就毫无意义。

" [stʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [praɪd]  
" **Stung by his disdain , she ceased pleading , and allowed her own right pride**  
" 被蜇了 经过 他的 蔑视 , 她 停止 恳求 , 和 允许 她 自己的 正确的 自豪  
[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [seɪ] .  
**to have its say** .  
到 有 它是 说 .

“她被他的轻蔑所刺痛，停止了恳求，任由自己的自尊心占据上风。”

" [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðiː] .  
" So be it ; but I would have thee know this before I leave thee .  
" 所以 是 它 ; 但 我 会 有 你 知道 这 前 我 离开 你 .

“那就这样吧；但在我离开你之前，我想让你知道这件事。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] — ['sʌmwʌt] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [maɪ]  
There's somewhat hangs on the taking of thy life — somewhat that touches my  
有 有些 悬挂 在 这 采取 的 你的 生活 — 有些 那 触摸 我的  
['welfer] ['nɪrli] . " welfare nearly . "  
福利 几乎 . "

你的性命关天，这关系到我的安危。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊəriəsli] .  
" What is't ? " he asked , eyeing her curiously .  
" 什么 不是 ? " 他 问 , 觊觎 她 奇怪的是 .

“什么不是？”他好奇地打量着她，问道。

" - [twɒd] [nɑːt] [ədˈvæntɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] . — [ænd; ənd][soʊ] [ˈferˈwel] , [ned] , [ænd; ənd][gɑːd]  
" ' Twould not advantage thee to know . — And so farewell , Ned , and God  
" - 特沃德 不是 优势 你 到 知道 . — 和 所以 告别 , 内德 , 和 上帝  
[gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['betər] [wɪt] . give thee a better wit .  
给 你 一个 更好的 有 .

“知道也于你无益。——再见了，奈德，愿上帝赐予你更聪慧的头脑。”

" ['feɪmləs] [weɪn] [hæd; həd][noʊ] ['strʌɡ(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [slɪm] , ['pæʃənət]  
" Shameless Wayne had no struggle now with his love for this slim , passionate  
" 不要脸 韦恩 有 不 斗争 现在 和 他的 爱 为了 这 苗条的 , 热情的  
[gɜːrl] ; girl ;  
女孩 ;

“无耻的韦恩现在对他爱上这个苗条、热情的女孩没有任何挣扎了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]  
with the first hint of battle his mind had swung back to what had been  
和 这 第一的 暗示 的 战斗 他的 头脑 有 摇摆 后退 到 什么 有 到过  
[ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [swɔːr] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈbɑːdi] [ˈnevər] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
all in all to him since he swore above his father's body never to rest until the  
全部 在 全部 到 他 自从 他 发誓 多于 他的 父亲的 身体 绝不 到 休息 直到 这  
[hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [praɪs] .

Ratcliffes had paid their price .  
拉特克利夫斯 有 有薪酬的 他们的 价格 .

战斗的苗头刚一出现，他的思绪就回到了自从在父亲的遗体前发誓，在拉特克利夫家族付出代价之前绝不罢休以来，对他来说最重要的事情上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætklɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [slɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ]  
She was a Ratcliffe , and she had dared to bid him slink out of touch  
她 曾是 一个 拉特克利夫 , 和 她 有 敢于 到 出价 他 潜行 出去 的 触碰  
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; of danger ;  
的 危险 ;

她姓拉特克利夫，却胆敢命令他悄悄溜走，远离危险；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['ægəni][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [wʌz; wəz] ['iːzi] [naʊ] ,  
and the good - bye that had seemed agony not long ago , was easy now ,  
和 这 好的 - 再见 那 有 似乎 痛苦 不是 长的 前 , 曾是 简单的 现在 ,

不久前还令人痛苦不堪的告别，现在却变得轻松多了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][gʊʊ][ʌp][ðə; ði] [brɪŋk] - [fiːld] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tuː; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ]  
**as he watched her go up the brink - field without a thought to call her**  
作为 他 观看 她 去 向上 这 边缘 - 场地 没有 一个 想法 到 称呼 她  
[bæk] [fɔ:r; fəɹ][wʌn][læst] ['hʊʊpləs] [wɜ:rd] — [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fəɹ] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][step] [went]  
**back for one last hopeless word — the word for lack of which her step went**  
后退 为了 一 最后的 绝望 单词 — 这 单词 为了 缺少 的 哪个 她 步 去  
[ˈhevi] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .  
**heavy up the slope .**  
重的 向上 这 坡 .

他看着她走向悬崖边，没有想到要叫住她，让她再说一句绝望的话——因为没有说出口，她的脚步沉重地走上了斜坡。  
" [aɪ][kæn; kən][duː] [nɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][him; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] , [na:t] [ˈtɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtɑ:pt] [ðə; ði]  
**" I can do naught for him , " she murmured , not turning as she topped the**  
" 我 能 做 零 为了 他 , " 她 低声说道 , 不是 转弯 作为 她 顶峰 这  
[raɪz] .  
**rise .**  
上升 .

“我帮不了他什么，”她喃喃自语，头也不回地爬上了坡顶。  
" [ɪz][ðer; ðəɹ][wʌn] [ˈʌðər] [æz; əz][fɑ:nd][æz; əz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [hʊʊl] [wɜ:rld] ,  
**" Is there one other as fond as he in the whole world ,**  
" 是 那里 一 其他 作为 喜爱 作为 他 在 这 所有的 世界 ,  
" 全世界还有谁像他一样温柔体贴呢？ "

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈpɪtfɔ:l] [ænd; ənd][raɪd][hɑ:t] - [fɒt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ?  
**to see a plain pitfall and ride hot - foot over it ?**  
到 看 一个 清楚的 陷阱 和 骑 热的 - 脚 超过 它 ?  
明明看到一个明显的陷阱，却还要匆匆走过？

" [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [na:t][ə; eɪ] [wɪt] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .  
**" She cared not a whit for what the Lean Man might have in store for her .**  
" 她 关心 不是 一个 白色 为了 什么 这 倾斜 男人 可能 有 在 店铺 为了 她 .  
她丝毫不在意瘦骨嶙峋的男人会给她带来什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [ðerˈæftər] [feɪs] [him; ɪm] [wɪ'ðəʊt]  
**She would make a straight confession to him and thereafter face him without**  
她 会 制作 一个 直的 忏悔 到 他 和 此后 脸 他 没有  
[dred] — [nei] ,  
**dread — nay ,**  
恐惧 — 不 ,  
她会向他坦白一切，之后便会无所畏惧地面对他——不，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈglædnəs] ,  
**with a sort of gladness ,**  
和 一个 种类 的 欢乐 ,  
带着某种欣喜之情，

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][hɑ:t] [ˈɪmpʌls] [maɪt] [ɜ:rn] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈbɑ:rgən]  
**since his first hot impulse might earn her a release from that terrible bargain**  
自从 他的 第一的 热的 冲动 可能 赚 她 一个 发布 从 那 糟糕的 便宜货  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪə] [ʌv; əv] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**which had pledged her to the slayer of Wayne of Marsh .**  
哪个 有 承诺 她 到 这 杀手 的 韦恩 的 沼泽 .

因为他最初的冲动或许能让她摆脱那可怕的契约，那契约将她许配给了马什的韦恩的杀手。  
[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [əˈgenst] [weɪn] ,  
**Then she fell into a storm of anger against Wayne ,**  
然后 她 跌倒 进入 一个 风暴 的 愤怒 反对 韦恩 ,  
然后她对韦恩勃然大怒。

[ðæt] [hɪz; ɪz]   [ˈstʌbərnəs]   [hæd; həd]   [fərˈbɪdn]   [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv]   [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ;  
**that his stubbornness had forbidden him to save himself and her** ;  
那 他的 固执 有 禁止 他 到 节省 他自己 和 她 ;

他的固执使他无法拯救自己和她；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ]   [sens] [ʌv; əv] [ˈlʌtər]   [ˈloʊnlɪnəs]   [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,  
**and after that a sense of utter loneliness came over her** ,  
和 后 那 一个 感觉 的 说出 孤独 来了 超过 她 ,  
之后，她感到无比孤独。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [leɪ]   [daʊn] [ɪn][ðə; ði]   [ˈheðər]   [ænd; ənd]   [ˈsɒbd]   [wɪˈðəʊt]   [rɪˈstreɪnt] .  
**and she lay down in the heather and sobbed without restraint** .  
和 她 躺 向下 在 这 希瑟 和 啜泣 没有 克制 .  
她躺在石楠丛中，放声痛哭。

[bʌt; bət]   [ˈni:ðər]   [terz] [nɔ:r][ˈæŋgər]   [steɪd]   [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,  
**But neither tears nor anger stayed with her for long** ,  
但 两者都不 眼泪 也不 愤怒 入住 和 她 为了 长的 ,  
但泪水和愤怒都没有在她心中停留太久。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]   [ˈkɜ:rɪdʒ]   [keɪm]   [ˈsloʊli]   [bæk] [ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd]   [pɪkt]   [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt]   [əˈgen]  
**and her courage came slowly back after she had picked up her basket again**  
和 她 勇气 来了 缓慢地 后退 后 她 有 挑选 向上 她 篮子 再次

[ænd; ənd]   [tɜ:rnd]   [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**and turned her face to Wildwater** .  
和 转向 她 脸 到 野水 .  
当她再次拿起篮子，转身面向野水镇时，她的勇气才慢慢恢复了。

[weɪn]   [ʌv; əv] [mɑ:rʃ]   [ˈfoʊd]   [ˈhelpləs]   [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**Wayne of Marsh showed helpless as a child** ,  
韦恩 的 沼泽 显示 无助 作为 一个 孩子 ,  
马什的韦恩在孩提时代就表现出无助的一面，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm]   [geɪnd]   [ɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**and the old instinct to protect him gained on her** .  
和 这 老的 本能 到 保护 他 获得 在 她 .  
她保护他的本能再次涌上心头。

[hɪz; ɪz]   [streŋθ]   [ʌv; əv][ɑ:rm][wʌz; wəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [ənˈles] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [frend] [tu:; tə] [mætʃ]  
**His strength of arm was nothing unless he had some friend to match**  
他的 力量 的 手臂 曾是 没有什么 除非 他 有 一些 朋友 到 匹配

[ðə; ði] [gaɪl]   [əˈgenst]   [wɪθ]   [hɪz; ɪz]   [ˈʌpraɪtnəs]   [wʌz; wəz]   [ˈpaʊərləs] .  
**the guile against which his uprightness was powerless** .  
这 诡计 反对 哪个 他的 正直 曾是 无力 .  
他的武力固然重要，但如果没有同伙来对抗他的诡计，他的正直也无法抵挡这些诡计。

[wʌt]   [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ][du:] ?  
**What could she do ?**  
什么 可以 她 做 ?  
她能怎么办呢？

[hɜ:r; hər]   [θɔ:ts]   [ræn] [ˈkwɪkli]   [naʊ] .  
**Her thoughts ran quickly now** .  
她 想法 跑 迅速地 现在 .  
她现在思绪飞快地运转着。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪnts] [æz; əz][ðə; ði]   [ˈpi:wɪt]   [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli]   [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈkɔɪ]   [hɜ:r; hər]  
**She was full of feints as the peewits that had lately tried to decoy her**  
她 曾是 满的 的 佯攻 作为 这 皮威茨 那 有 最近 尝试 到 诱饵 她

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈnests] .  
**from their nests** .  
从 他们的 巢穴 .  
她像最近试图引诱她离开巢穴的鸚鵡一样，虚晃一枪。



[fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][let][ðə; ði] [liːn] [mæn] [noʊ] [ɔːl] ;  
**For her own sake she would have been glad to let the Lean Man know all ;**  
为了 她 自己的 清酒 她 会 有 到过 高兴的 到 让 这 倾斜 男人 知道 全部 ;

为了她自己，她很乐意把一切都告诉那个瘦高个男人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ned] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd]  
**but there was Ned to think of , and by some means she must hide**  
但 那里 曾是 内德 到 思考 的 , 和 经过 一些 方法 她 必须 隐藏  
[ðə; ði] [truːθ] .  
**the truth .**  
这 真相 .

但她还得顾及奈德，必须想办法隐瞒真相。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪskər] [step] .  
**Her eyes brightened on the sudden , and she moved with a brisker step .**  
她 眼睛 明亮 在 这 突然 , 和 她 已搬 和 一个 更轻快 步 .

她被这突如其来的动静惊醒，眼睛一亮，脚步也加快了。

" [aɪ][toʊld] [red] ['rætklɪf] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['iːgərli] ,  
" **I told Red Ratcliffe I would fight him , " she cried eagerly ,**  
" 我 讲述 红色的 拉特克利夫 我 会 斗争 他 , " 她 哭 急切地 ,  
"我告诉红鼠克利夫我要跟他打一架！"她急切地喊道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ][æɫ; ʃəl] [wɜːrst] [hɪm; ɪm] [jet] . — [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] ? — [ned] , [ned] ,  
" **and may be I shall worst him yet . — But to lie ? — Ned , Ned ,**  
" 和 可能 是 我 将 最差 他 然而 . — 但 到 说谎 ? — 内德 , 内德 ,  
"或许我还能更胜一筹。——但要撒谎吗？——奈德，奈德，

[aɪm][glæd] [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [ges] [haʊ] [diːp] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [hæz; həz] [gɔːn] .  
**I'm glad thou dost not guess how deep my love for thee has gone .**  
我是 高兴的 你 朋友 不是 猜测 如何 深的 我的 爱 为了 你 有 已消失 .  
我很高兴你猜不到我对你的爱有多深。

[tuː; tə][laɪ] ?  
**To lie ?**  
到 说谎 ?  
说谎？

[wel] , - [twɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [truːθ] [ɪf] [toʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .  
**Well , ' twill be nearly truth if told for his sake .**  
出色地 , - 斜纹布 是 几乎 真相 如果 讲述 为了 他的 清酒 .  
如果为了他好，那么这几乎就是事实。

[hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['θɜːrzdɛɪ] , [dʌz] [hiː; hi] , [tuː; tə] [bents] [fɑːrm] ?  
**He goes on Thursday , does he , to Bents Farm ?**  
他 去 在 周四 , 做 他 , 到 弯曲 农场 ?  
他周四要去本茨农场，是吗？

[wel] , [ðeəz; ðəz] [θriː] [deɪz] - [twɪkst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**Well , there's three days ' twixt now and then .**  
出色地 , 有 三 天 - 中间 现在 和 然后 .  
嗯，现在和那时之间有三天时间。

" ['tʃæptər] ['eks'viː]  
" **CHAPTER XV**  
" 章 十五  
第十五章

[ˈmʌðər] - [wɪt]  
**MOTHER - WIT**  
母亲 - 智慧  
母性智慧

[ðə; ði] [li:n] [mæn][ænd; ənd] [red] [ˈrætklɪf] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] ,  
**The Lean Man and Red Ratcliffe were standing in the courtyard at Wildwater ,**  
这 倾斜 男人 和 红色的 拉特克利夫 是 常设 在 这 庭院 在 野水 ,  
瘦子和红鼠克利夫站在野水庄园的院子里。

[ænd; ənd] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [dɪsˈpleʒər] .  
**and Nicholas was regarding his grandson with cold displeasure .**  
和 尼古拉斯 曾是 关于 他的 孙子 和 寒冷的 不满 .  
尼古拉斯冷冷地、带着不悦的神情看着他的孙子。

" [ðai] [teɪl] [hæŋz] [ɪl] [tə'geðər] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Thy tale hangs ill together , lad , " he said ,**  
" 你的 故事 悬挂 患病的 一起 , 小伙子 , " 他 说 ,  
“孩子，你的故事漏洞百出，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɔ:t] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɪl] [ˈdʒænit][hæz; hæz][təʊld][em ˈi:][hɜ:r; hər][said]  
**" and I'll not believe a word of it till Janet has told me her side**  
" 和 患病的 不是 相信 一个 单词 的 它 直到 珍妮特 有 讲述 我 她 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**of the matter .**  
的 这 事情 .  
“在珍妮特告诉我她这边的说法之前，我不会相信她说的任何话。”

[wʌt] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bri:d] [gəʊ] [ˈmi:tiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ] [stelθ] ?  
**What , one of our breed go meeting one of them by stealth ?**  
什么 , 一 的 我们的 品种 去 会议 一 的 他们 经过 隐身 ?  
什么？我们族群中有人偷偷摸摸地去和他们族群中的一个碰面？

[baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst][let] [ˈdʒeləsi] — — "  
**By the Heart , if thou hast let jealousy — — "**  
经过 这 心 , 如果 你 哈斯特 让 妒忌 — — "  
发自内心，如果你让嫉妒滋生——”

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] [sɔ:] [ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**" But , sir , I saw them ; they were as close as I am to you ,**  
" 但 , 先生 , 我 锯 他们 ; 他们 是 作为 关闭 作为 我 是 到 你 ,  
“但是，先生，我看到了他们；他们离您就像我离您一样近。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈhʌnɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [lʊk] [wɜ:r; wər] [ɔ:t]  
**and his words were honeyed if his low voice and earnest look were aught**  
和 他的 字 是 蜜 如果 他的 低的 嗓音 和 认真 看 是 零  
[tu:; tə][gəʊ][baɪ] . "  
**to go by . "**  
到 去 经过 . "  
如果从他低沉的声音和真挚的眼神来看，他的话语是甜言蜜语。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .  
**" Well , there's no more to be said .**  
" 出色地 , 有 不 更多的 到 是 说 .  
“好吧，没什么好说的了。”

- [tɪz] [bɪˈjɑ:nd] [bɪˈli:f] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈsæd(ə)l] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ðæn; ðən][ˈdʒænit]  
**' Tis beyond belief , and I had rather saddle thee with a lie than Janet**  
- 的 超过 信仰 , 和 我 有 相当 鞍 你 和 一个 说谎 比 珍妮特  
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈwa:ntənnəs] . — [pest] !  
**with such wantonness . — Peste !**  
和 这样的 放荡 . — 瘟疫 !  
简直难以置信，我宁愿让你背负谎言，也不愿让珍妮特承受如此放荡的行为。——瘟疫！

[wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] ?  
**Where is the girl ?**  
在哪里 是 这 女孩 ?  
女孩在哪里？

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] ,  
**She should be back by now** ,  
她 应该 是 后退 经过 现在 ;

她现在应该已经回来了。

[ən'les] [hɜːr; həɹ] [sɜːrtɪ] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈplʌvəz] -  
**unless her search has taken her further afield than a handful of plovers** ' -  
除非 她 搜索 有 已采取 她 更远 田野 比 一个 少数 的 的 鹤 -  
[egz] [ɪz] [wɜːrθ] . " **eggs is worth** . "   
鸡蛋 是 值得 . "

除非她的寻找之旅已经远远超出了几枚鹤蛋的价值。

" [ˈhæpli] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɔːftli] .  
" **Haply she is with Wayne of Marsh , sir , " said the other softly** .  
" 或许 她 是 和 韦恩 的 沼泽 , 先生 , " 说 这 其他 轻轻 .

“先生，她或许和马什的韦恩在一起。”另一个人轻声说道。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪt] .  
**The Lean Man pointed through the open gate** .  
这 倾斜 男人 尖 通过 这 打开 门 .

瘦高的男人指着敞开的大门。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] , [ðen] ?  
" **Is she , then ?**  
" 是 她 , 然后 ?

“是吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈsnaːrld] .  
" **he snarled** .  
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ðə; ði][ˈnekst][ˈtaɪm] [ðəʊ] [dʌst] [ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,  
" **The next time thou dost hazard a guess of that sort** ,  
" 这 下一个 时间 你 朋友 冒险 一个 猜测 的 那 种类 ,

“下次你再妄加猜测时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][meɪd][ɪz][nɔːt][ɪn] [saɪt] [ɔːl'redi] .  
**be sure the maid is not in sight already** .  
是 当然 这 女佣 是 不是 在 视线 已经 .

务必确保女佣不在视线范围内。

[naʊ] , [læd] , [aɪ] [frʌnt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [streɪt] , [ænd; ænd] [wiːl] [plʌm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]  
**Now , lad , I'll front thee with her straight , and we'll plumb the bottom of**  
现在 , 小伙子 , 患病的 正面 你 和 她 直的 , 和 出色地 垂直 这 底部 的  
[ðɪs] [ˈmætər] .  
**this matter** .  
这 事情 .

现在，小伙子，我当面跟你谈她，咱们把这件事彻底弄清楚。

" [ˈdʒænit] [sɔː] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] - [skɔːr] [ˈjɑːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sæŋk]  
" **Janet saw them while she was two - score yards away , and her heart sank**  
" 珍妮特 锯 他们 尽管 她 曾是 二 - 分数 码 离开 , 和 她 心 沉没  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**for the moment** .  
为了 这 片刻 .

“珍妮特在离他们60码远的地方看到了他们，那一刻她的心沉了下去。”

[hɜːr; hər][plæn] [siːmd] [ˈhɑːrdər][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]  
**Her plan seemed harder of fulfilment now that she was all but face to face**  
她 计划 似乎 更难 的 履行 现在 那 她 曾是 全部 但 脸 到 脸  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːn] [mæn] .  
**with the Lean Man .**  
和 这 倾斜 男人 .

现在她几乎已经和瘦高个面对面了，她的计划似乎更难实现了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [hɜːrˈself] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] [krɒːst] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,  
**But she carried herself bravely , and crossed the open with a firm step ,**  
但 她 携带 她自己 勇敢地 , 和 交叉 这 打开 和 一个 公司 步 ,  
[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkəːtsɪ] .  
**and held her basket out to Nicholas with a curtsey .**  
和 握住 她 篮子 出去 到 尼古拉斯 和 一个 屈膝礼 .

但她表现得十分勇敢，迈着坚定的步伐穿过了开阔地带。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [egz] , [sɜːr] .  
" **Here are the eggs , sir .**  
" 这里 是 这 鸡蛋 , 先生 :  
[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [wel] ?  
**Have I not done well ?**  
有 我 不是 完毕 出色地 ?

我做得不够好吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 :  
[pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [gɜːrl] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ,  
" **Put them down , girl , " said Nicholas , and paused ,**  
" 放 他们 向下 , 女孩 , " 说 尼古拉斯 , 和 暂停 ,  
[əˈfreɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [kɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**afraid to ask the question which might kill his love for her .**  
害怕的 到 问 这 问题 哪个 可能 杀 他的 爱 为了 她 .

“放下它们，姑娘，”尼古拉斯说着，停顿了一下。

[əˈfreɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [kɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**afraid to ask the question which might kill his love for her .**  
害怕的 到 问 这 问题 哪个 可能 杀 他的 爱 为了 她 .  
[dʒænit][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**Janet was quick to take advantage of his hesitation .**  
珍妮特 曾是 快的 到 拿 优势 的 他的 犹豫 .  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [red] [ˈrætklɪf] .  
**with a glance at Red Ratcliffe .**  
和 一个 瞥一眼 在 红色的 拉特克利夫 .

珍妮特迅速利用了他的犹豫。

" [aɪv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][rɑːb][ðə; ðɪ] [ˈpiːwɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈgrænfaːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,  
" **I've done more than rob the peewits this morning , grandfather , " she went on ,**  
" 我已经 完毕 更多的 比 抢 这 皮威茨 这 早晨 , 祖父 , " 她 去 在 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [red] [ˈrætklɪf] .  
**with a glance at Red Ratcliffe .**  
和 一个 瞥一眼 在 红色的 拉特克利夫 .

“爷爷，我今天早上做的可不止是抢劫小熊。”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [red] [ˈrætklɪf] .  
**with a glance at Red Ratcliffe .**  
和 一个 瞥一眼 在 红色的 拉特克利夫 .  
[hɜːm] [dɪd][aɪ] [miːt] , [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ˈhaʊs] [ˈwɔːtərfaːl] ?  
" **Whom did I meet , think ye , above the Hill House waterfall ?**  
" 谁 做过 我 见面 , 思考 是的 , 多于 这 爬坡道 房子 瀑布 ?  
[hɜːm] [dɪd][aɪ] [miːt] , [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ˈhaʊs] [ˈwɔːtərfaːl] ?  
" **Whom did I meet , think ye , above the Hill House waterfall ?**  
" 谁 做过 我 见面 , 思考 是的 , 多于 这 爬坡道 房子 瀑布 ?

“你们猜猜，我在山屋瀑布上方遇到了谁？”

" [ə; eɪ] [fɔ:ɾ'boʊdɪŋ] [si:zd] [ðə; ði] ['ʌŋgəɾ] [mæn] ;  
" **A foreboding seized the younger man** ;  
" 一个 不祥的预感 查获 这 年轻 男人 ;  
" "一种不祥的预感攫住了这个年轻人；

[fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [glæns] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪɾ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**for her glance said plainly that she had no fear of what he might have**  
为了 她 瞥一眼 说 显然 那 她 有 不 害怕 的 什么 他 可能 有  
[toʊld][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðəɾ] .  
**told his grandfather** .  
讲述 他的 祖父 .

因为她的眼神清楚地表明，她并不担心他会把什么告诉他的祖父。  
" [hu:m] , [læs] ?  
" **Whom , lass ?**  
" 谁 , 小姐 ?  
" "谁，姑娘？ "

[kʌm] , [tel] [em 'i:] [kwɪk] , " [sed] ['nɪkələs] .  
**Come , tell me quick , " said Nicholas** .  
来 , 告诉 我 快的 , " 说 尼古拉斯 .  
"快点告诉我，"尼古拉斯说。

" [waɪ] , ['feɪmləs] [weɪn] — [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi; hi]['lɪt(ə)l]  
" **Why , Shameless Wayne — and learned somewhat from him which he little**  
" 为什么 , 不要脸 韦恩 — 和 学习 有些 从 他 哪个 他 小的  
[θɔ:t] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu; ; tə][ju; ; jʊ] . " **thought might prove of service to you** . "   
想法 可能 证明 的 服务 到 你 . "   
"哎呀，无耻的韦恩——他还从他那里学到了一些东西，但他没想到这些东西或许对你有用。"

" ['feɪmləs] [weɪn] ?  
" **Shameless Wayne ?**  
" 不要脸 韦恩 ?  
" "无耻的韦恩？ "

[wʌt] [led] [ðɪ:] [tu; ; tə] ['feɪmləs] [weɪn] ? " [kraɪd] ['nɪkələs] .  
**What led thee to Shameless Wayne ? " cried Nicholas** .  
什么 引领 你 到 不要脸 韦恩 ? " 哭 尼古拉斯 .  
"是什么让你和无耻之徒韦恩走到了一起？"尼古拉斯喊道。

" [neɪ] , [wʌt] [led][hɪm; ɪm][tu; ; tə] [tɔ:k] [tu; ; tə][em 'i:] ? - [tɪz] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['i:ðəɾ] .  
" **Nay , what led him to talk to me ? ' Tis not the first time , either** .  
" 不 , 什么 引领 他 到 讲话 到 我 ? - 的 不是 这 第一的 时间 , 任何一个 .  
"不，是什么让他跟我说话的？ 而且这也不是第一次了。"

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - ,  
**Not long ago , as I was crossing the fields this side of Marshcotes** ,  
不是 长的 前 , 作为 我 曾是 过境 这 字段 这 边 的 - ,  
不久前，当我穿过马什科茨这边的田野时，

[hi; hi] [stɔ:pt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**he stopped me by the way** ,  
他 停止 我 经过 这 方式 ,  
"顺便说一句，他拦住了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [wʌns][ðə; ðəɾ][wʌz; wəz] [brɪ'twi:n]  
**and made much of some little acquaintance which once there was between**  
和 制成 很多 的 一些 小的 熟人 哪个 一次 那里 曾是 之间  
[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :  
"我们之间曾经有过的一点点交情。"

" ['nɪkələs]    [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] [red]    ['rætklɪf]    , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv] [daʊt] [æt; ət]  
" Nicholas shot a glance of triumph at Red Ratcliffe , and one of doubt at  
" 尼古拉斯 射击 一个 瞥一眼 的 胜利 在 红色的 拉特克利夫 , 和 一 的 怀疑 在  
[ˈdʒænit] .  
Janet .  
珍妮特 .

尼古拉斯得意地看了雷德·拉特克利夫一眼，又疑惑地看了珍妮特一眼。

" [ðəʊ]                    [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Thou should'st have passed him by , " he said .  
" 你 不应该 有 通过了 他 经过 , " 他 说 .

“你本不该从他身边经过，”他说。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [meɪd] [du:] ,    ['grænfɑ:ðər] ,  
" What can a maid do , grandfather ,  
" 什么 能 一个 女佣 做 , 祖父 ,

“女佣能做什么呢，爷爷？”

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:l] [ʌv; əv] [help] ?  
when the man is headstrong and she is out of call of help ?  
什么时候 这 男人 是 固执己见 和 她 是 出去 的 称呼 的 帮助 ?

当男人固执己见，而她又束手无策时？

[hi:; hi] " — [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [braʊz] [dɪs'deɪnfəli] , — " [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [meɪk] [hɔ:t] [ʌv] [tu:; tə]  
He " — she lifted her brows disdainfully , — " he dared to make hot love to  
他 " — 她 抬起 她 眉毛 轻蔑地 , — " 他 敢于 到 制作 热的 爱 到

[em 'i:] [ðæt] [deɪ] ;  
me that day ;  
我 那 天 ;

“他”——她轻蔑地挑了挑眉，“那天他竟然敢和我做爱；

[ænd; ænd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [egz] , [hi:; hi] — —  
and again this morning as I was gathering eggs , he — —  
和 再次 这 早晨 作为 我 曾是 采集 鸡蛋 , 他 — —

今天早上我捡鸡蛋的时候，他又来了——

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [fetʃt] [æn; ən] [oʊθ] .  
" The Lean Man fetchd an oath .  
" 这 倾斜 男人 已获取 一个 誓言 .

“瘦子发了个誓。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第15/25页

" [soʊ][ðə; ði] [læd] [ɪz][na:t][ˈka:ntent] , - [twɒd] [si:m] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;  
" **So the lad is not content , ' twould seem , " he muttered ;**  
" 所以 这 小伙子 是 不是 内容 , - 特沃德 似乎 , " 他 低声说道 ;  
“看来这孩子并不满足,”他喃喃自语道;

" [aɪ ˈti:] [ɪz][na:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kɪl] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes][ænd; ənd][tu:; tə] [flɔ:nt] [maɪ] [ˈsʌnz] [hænd][ɪn][ðə; ði]  
" **it is not enough to kill three of us and to flaunt my son's hand in the**  
" 它 是 不是 足够的 到 杀 三 的 我们 和 到 标榜 我的 儿子的 手 在 这  
[ˈpʌblɪk] [vjʊ:] ,  
**public view ,**  
民众 看法 ,  
“仅仅杀死我们三人，然后把儿子的手公之于众，这还不够，

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] — [si:] , [tʃaɪld] , [hi:; hi] [mi:nz] [ði:] [noʊ] [gʊd] [baɪ] [ðɪs] ,  
**but he must — see , child , he means thee no good by this ,**  
但 他 必须 — 看 , 孩子 , 他 方法 你 不 好的 经过 这 ,  
但他肯定——你看，孩子，他这么做对你没好处。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [beɪd] [ði:] [ki:p] [tu:; tə] [hoʊm] [əˈwaɪl] . "  
**and I was right when I bade thee keep to home awhile . "**  
和 我 曾是 正确的 什么时候 我 巴德 你 保持 到 家 一会儿 . "  
我让你在家待一段时间是对的。

" [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:rrɪn] [ɑ:n] - [ti:] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] !  
" **But , a murrain on ' t , the girl was willing !**  
" 但 , 一个 瘟疫 在 - t , 这 女孩 曾是 愿意的 !  
“但是，尽管如此，这女孩还是愿意的！”

" [kraɪd] [red] [ˈrætklɪf] ,  
" **cried Red Ratcliffe ,**  
" 哭 红色的 拉特克利夫 ,  
“红鼠克利夫喊道,”

[əˈgæst] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz][ˈæŋgər][daɪˈvɜ:rtɪd][soʊ] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ˈdʒænit][tu:; tə] [weɪn]  
**aghast to find the Lean Man's anger diverted so swiftly from Janet to Wayne**  
惊愕 到 寻找 这 倾斜 男人的 愤怒 改道 所以 迅速地 从 珍妮特 到 韦恩  
[ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**of Marsh .**  
的 沼泽 .  
令人震惊的是，瘦骨嶙峋的男人的怒火竟然如此迅速地从珍妮特转移到了马什的韦恩身上。

" [wʌt] [dɪdst] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒænit] , [wen] [aɪ] [met] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔr] ? "  
" **What didst say to me this morning , Janet , when I met thee on the moor ? "**  
" 什么 迪斯特 说 到 我 这 早晨 , 珍妮特 , 什么时候 我 遇见 你 在 这 泊 ? "  
“珍妮特，今天早上我在荒原上遇见你时，你跟我说了什么？”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] [naʊ] , [ˈkʌz(ə)n] — [ðæt] [ðəʊɪt] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][kɪn] ,  
" **What I say to thee now , cousin — that thou'rt the meanest of all my kin ,**  
" 什么 我 说 到 你 现在 , 表哥 — 那 你 这 最卑鄙的 的 全部 我的 亲属 ,  
“我现在要对你说的话，表弟——你是我所有亲戚中最卑鄙的一个，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [li:st] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [ˈfænsi] — [ðæt] [ðəʊ] [ˈθret(ə)n] ,  
**and the one least likely to catch any woman's fancy — that thou may'st threaten** ,  
和 这 一 至少 可能 到 抓住 任何 女性的 想要 — 那 你 五月 威胁 ,  
[ænd; ənd] [ˈbʊli] ,  
**and bully** ,  
和 欺负 ,

而最不可能引起任何女人兴趣的，就是你可以威胁和欺凌别人。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [teɪl] - [ˈberər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][wɪn][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][end] . "  
**and play the tale - bearer , and yet not win me in the end . "**  
和 玩 这 故事 - 持有人 , 和 然而 不是 赢 我 在 这 结尾 . "  
你扮演了搬弄是非的人，最终却还是无法赢得我的心。

" - [tɪz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [aɪ][bred] [ðɪ:] , [læs] , " [læft] [ˈnɪkələs] ,  
" ' **Tis plain to see I bred thee , lass , " laughed Nicholas** ,  
" - 的 清楚的 到 看 我 繁殖 你 , 小姐 , " 笑了 尼古拉斯 ,  
“姑娘，很明显你是我生的，”尼古拉斯笑着说。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldər] . — " [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [red] [ˈrætklɪf] ,  
**putting a kindly hand on her shoulder . — " As for thee , Red Ratcliffe** ,  
推杆 一个 亲切地 手 在 她 肩膀 . — " 作为 为了 你 , 红色的 拉特克利夫 ,  
他亲切地把手放在她的肩膀上。“至于你，红鼠克利夫，

[aɪ] [geɪv] [ðɪ:] [fri:] [li:v] [tu:; tə][seɪ] [ðəɪ] [seɪ] [tu:; tə][ˈdʒænit] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] . "  
**I gave thee free leave to say thy say to Janet , but not to force her will . "**  
我 给予 你 自由的 离开 到 说 你的 说 到 珍妮特 , 但 不是 到 力量 她 将要 . "  
我允许你自由地对珍妮特说话，但不允许你强迫她。

" [ðen] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈli:fə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪd] [tu:; tə] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ðæn; ðən][tu:; tə]  
" **Then , sir , you would liefer see her wedded to Wayne of Marsh than to**  
" 然后 , 先生 , 你 会 利弗 看 她 已婚 到 韦恩 的 沼泽 比 到  
[em ˈi:] ?  
**me ?**  
我 ?

“那么，先生，您宁愿看到她嫁给马什的韦恩，也不愿看到她嫁给我吗？”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɑ:tlɪ] .  
" **broke in the other hotly** .  
" 打破 在 这 其他 热 .

对方激烈地插话道。

" [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈfeɪmləs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mæs] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]  
" **They call him Shameless , but by the Mass this girl would hold the title with**  
" 他们 称呼 他 不要脸 , 但 经过 这 大量的 这 女孩 会 抓住 这 标题 和  
[ˈbetər] [ˈkredit] .  
**better credit** .  
更好的 信用 .

“他们称他为无耻之徒，但就这件事而言，这个女孩更配得上这个称号。”

[si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][stændz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] ,  
**See how she stands there , with an open front and a clear eye** ,  
看 如何 她 站立 那里 , 和 一个 打开 正面 和 一个 清除 眼睛 ,  
看看她站在那里的样子，坦诚直率，目光清澈。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [noʊz] — — "  
**and all the while she knows — — "**  
和 全部 这 尽管 她 知道 — — "

而她一直都知道——

" [sɜ:r] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] , " [sed] [ˈdʒænit] ,  
" **Sir , my cousin has gone through it all before , " said Janet** ,  
" 先生 , 我的 表哥 有 已消失 通过 它 全部 前 , " 说 珍妮特 ,  
“先生，我表妹以前经历过这一切，”珍妮特说。



[ˈdeftli] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tɔ:k][æz; əz] [red] [ˈrætklɪf] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈæŋɡər] .  
**deftly taking up the talk as Red Ratcliffe paused for very anger** .

巧妙地 采取 向上 这 讲话 作为 红色的 拉特克利夫 暂停 为了 非常 愤怒 .

红鼠克利夫停顿了一下，怒气冲冲，他巧妙地接过了话茬。

" [aɪ] [sed] [nei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sna:rlɪd] [ɑ:n][em 'i:] ,  
" **I said nay to him this morning ; and he turned and snarled on me** ,  
" 我 说 不 到 他 这 早晨 ; 和 他 转向 和 纠缠 在 我 ,  
"今天早上我拒绝了他；他转过身来冲我咆哮，

[ˈvəʊɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [met] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈwɪlɪŋli] [baɪ] [stelθ] .  
**vowing he would tell you how I met Shameless Wayne willingly by stealth** .

发誓 他 会 告诉 你 如何 我 遇见 不要脸 韦恩 心甘情愿 经过 隐身 .  
他发誓会偷偷地告诉你我是如何心甘情愿地遇到无耻之徒韦恩的。

[hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] ,  
**Has he done so** ,  
有 他 完毕 所以 ,

他这样做了吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [sti:l] [ˈfaɪndɪŋ] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [teɪl] [θru:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ? "  
**or was he still finding wit enough to carry the tale through when I came up ?** "  
或者 曾是 他 仍然 寻找 有 足够的 到 携带 这 故事 通过 什么时候 我 来了 向上 ? "

或者，当我走近时，他是否仍然妙语连珠，足以把这个故事讲完？

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [teɪl] [went] [leɪm] , " [ˈmʌtəd] [ˈnɪkələs] ; " [eɪ] ,  
" **I said the tale went lame** , " **muttered Nicholas ; " ay** ,  
" 我 说 这 故事 去 瘸 , " 低声说道 尼古拉斯 ; " 哎 ,

“我说这故事讲得不好笑，”尼古拉斯嘟囔道；“唉，

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [nɔ:t] [ɪn] - [ti:] . "  
**I knew there could be naught in ' t** . "  
我 知道 那里 可以 是 零 在 - t . "

我知道这里面可能什么也没有。

" [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [sɜ:r] , " [went] [ɑ:n][ˈdʒænit] [ˈmerəli] ,  
" **Did he tell you , sir , " went on Janet merrily** ,  
" 做过 他 告诉 你 , 先生 , " 去 在 珍妮特 兴高采烈地 ,

“他告诉您了吗，先生？”珍妮特兴高采烈地继续说道。

" [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv] - [teɪlz; ˈteɪlɪz][ɪn][maɪ] [ɪr] ,  
" **did he tell you that Wayne of Marsh was whispering love - tales in my ear** ,  
" 做过 他 告诉 你 那 韦恩 的 沼泽 曾是 耳语 爱 - 故事 在 我的 耳朵 ,

“他有没有告诉你，马什的韦恩在我耳边低语着情话？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡri:di] [ˈrelɪʃ] ?  
**and that I was listening with greedy relish ?**  
和 那 我 曾是 聆听 和 贪婪的 尽情享用 ?

而我当时正津津有味地听着呢？

[hi:; hi] [θretnd] [soʊ][tu:; tə][du:; ] ; [brˈkæz, brˈkɔ:z] , [fərˈsu:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ] [pleɪn]  
**He threatened so to do ; because , forsooth , he had asked me a plain**  
他 威胁 所以 到 做 ; 因为 , 真的 , 他 有 问 我 一个 清楚的  
[ˈkwestʃən] ,  
**question** ,  
问题 ,

他威胁要这么做；就因为他问了我一个很直接的问题。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈænsər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] .  
**and my answer liked him little** .  
和 我的 回答 喜欢 他 小的 .

我的回答让我对他没什么好感。

" [red] ['rætklɪf] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['efərt] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,  
" **Red Ratcliffe had made many a useless effort to claim a hearing** ,  
" 红色的 拉特克利夫 有 制成 许多 一个 无用 努力 到 宣称 一个 听力 ,  
"雷德·拉特克利夫曾多次徒劳地要求举行听证会，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [liːn] ['mænz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'genst]  
**but he could see by the Lean Man's face that the tide was running all against**  
但 他 可以 看 经过 这 倾斜 男人的 脸 那 这 潮 曾是 跑步 全部 反对  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

但他从瘦子的脸上看出，形势对他非常不利。  
" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] ! " [kraɪd][ˈdʒænit] , ['læfɪŋ]  
" **He thought I should be feared of you , grandfather !** " **cried Janet , laughing**  
" 他 想法 我 应该 是 害怕 的 你 , 祖父 ! " 哭 珍妮特 , 笑  
[ˈsɔːftli] .  
**softly** .  
轻轻 .

“他以为我应该被您吓到，爷爷！”珍妮特笑着喊道。  
" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]  
" **He thought I should not dare to come with a straight tale to you as**  
" 他 想法 我 应该 不是 敢 到 来 和 一个 直的 故事 到 你 作为  
[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] .  
**he came with a crooked** .  
他 来了 和 一个 歪 .

“他认为我不敢像他那样，用歪门邪道来向你讲述一个真实的故事。”  
" ['nɪkələs] , ['iːgər] [brɪfɔːrhænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'feɪkən] ,  
" **Nicholas , eager beforehand to keep his trust in the girl unshaken** ,  
" 尼古拉斯 , 渴望的 预先 到 保持 他的 相信 在 这 女孩 坚定不移 ,  
尼古拉斯事先就急于保持他对女孩的信任，

[let][hɪz; ɪz][læst] [daʊts] [fɔːl] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**let his last doubts fall off from him** .  
让 他的 最后的 疑虑 落下 离开 从 他 .  
让他最后的疑虑烟消云散吧。

" [ðəʊ] [wɑːst] [raɪt] , [tʃaɪld] , [tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Thou wast right , child , to trust me ,** " **he said** .  
" 你 浪费 正确的 , 孩子 , 到 相信 我 , " 他 说 .  
“孩子，你信任我是对的，”他说。

" [ðɪs] [fuːl] [hɪr] [gɔːt][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn][fɜːrst] ,  
" **This fool here got his word in first** ,  
" 这 傻子 这里 得到 他的 单词 在 第一的 ,  
这个傻瓜抢先一步说了话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [hædst][nɑːt][təʊld][em 'iː][ʌv; əv][ðəɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [brɪfɔːr] ['evər][aɪ] [twɪt]  
**and if thou hadst not told me of thy meeting with Wayne before ever I twitted**  
和 如果 你 哈斯特 不是 讲述 我 的 你的 会议 和 韦恩 前 曾经 我 推特  
[ðɪː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [waɪ] ,  
**thee with it — why** ,  
你 和 它 — 为什么 ,  
如果你之前没有告诉我你和韦恩的会面，那我岂不是要跟你提起这件事了？

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːlɪːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [naɪ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .  
**I might well have believed that which would have gone nigh to break my heart** .  
我 可能 出色地 有 相信 那 哪个 会 有 已消失 夜 到 休息 我的 心 .  
我很有可能相信了那件几乎让我心碎的事。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]  
" For a moment the girl's eyes clouded and she could not look him in the  
" 为了 一个 片刻 这 女孩们 眼睛 阴天 和 她 可以 不是 看 他 在 这  
[feɪs] .  
face .  
脸 .

“女孩的眼神瞬间变得迷离，她不敢直视他的脸。”  
[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;  
He was so kind to her , so ready to take her part at all times ;  
他 曾是 所以 种类 到 她 , 所以 准备好 到 拿 她 部分 在 全部 时代 ;  
他 对她非常友善，总是随时准备站在她这边；  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ˈsɑːri] [ˈfæ(ə)n] .  
and she was rewarding his trust in sorry fashion .  
和 她 曾是 有回报 他的 相信 在 对不起 时尚 .

她辜负了他的信任，却用一种令人遗憾的方式回报了他。  
[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [ˈkruːəlti] , [hɪz; ɪz] [gaɪl] ,  
But that passed as she remembered the Lean Man's cruelty , his guile ,  
但 那 通过了 作为 她 记得 这 倾斜 男人的 残酷 , 他的 诡计 ,  
但当她想起瘦子的残忍和狡诈时，这种感觉就消失了。  
[hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][duː] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] .  
his resolve to do Shameless Wayne to death by any sort of treachery .  
他的 解决 到 做 不要脸 韦恩 到 死亡 经过 任何 种类 的 背信弃义 .

他决心用任何诡计除掉无耻的韦恩。  
[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ˈskruːpəlz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər]  
Was it a time to stand on scruples , when she was fighting , not for  
曾是 它 一个 时间 到 站立 在 顾虑 , 什么时候 她 曾是 斗争 , 不是 为了  
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,  
her own life ,  
她 自己的 生活 ,

当她战斗的并非自己的生命时，是否应该恪守道德底线？  
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [əˈnʌðəːz] ?  
but for another's ?  
但 为了 另一个的 ?  
但对别人来说呢？  
[əˈgen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ʌv] [fɔːr; fər] [weɪn] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
Again her mother - love for Wayne swept over her ,  
再次 她 母亲 - 爱 为了 韦恩 扫荡 超过 她 ,

她对韦恩的母爱再次涌上心头。  
[ˈtʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈɪjuːz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmpəs]  
touching her fancy with a sense of fine issues that were to be compassed  
接触 她 想要 和 一个 感觉 的 美好的 问题 那 是 到 是 罗盘  
, [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,  
, here and now ,  
, 这里 和 现在 ,  
用一种敏锐的洞察力触动了她的心弦，让她意识到此时此刻需要解决的那些微妙问题。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈeɪdɪd] [wɪt] .  
by her own unaided wit .  
经过 她 自己的 未受帮助 有 .  
凭借她自身的机智。

" [aɪ] [sed] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ki:p] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rɪʃ] [frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ]  
" I said , sir , that I was powerless to keep Wayne of Marsh from walking  
" 我 说 , 先生 , 那 我 曾是 无力 到 保持 韦恩 的 沼泽 从 步行  
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
with me ,  
和 我 ,

“先生，我说过，我无力阻止马什的韦恩与我同行。”

" [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ,  
" she went on ,  
" 她 去 在 ,

她继续说道：“

[hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['geɪnɪŋ] [depθ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [æz; əz][fi:; ji] [meɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ðæt]  
her voice gaining depth and subtlety as she made forward with the tale that  
她 嗓音 获得 深度 和 微妙之处 作为 她 制成 向前 和 这 故事 那  
[hæd; həd] [bɪn] ['feɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hær][maɪnd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪl]  
had been shaping itself in her mind all through the long walk home from Hill  
有 到过 成型 本身 在 她 头脑 全部 通过 这 长的 走 家 从 爬坡道  
[haʊs] ;  
House ;  
房子 ;

随着她讲述的故事在她从希尔庄园回家的漫长步行途中逐渐成形，她的声音也变得越来越低沉、越来越细腻；

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] ['mænərz] [ɪn] ['kɜ:riəs]  
" but I could at the least make him pay for his ill manners in curious  
" 但 我 可以 在 这 至少 制作 他 支付 为了 他的 患病的 礼仪 在 好奇的  
[kɔɪn] .  
coin .  
硬币 .

“但我至少可以让他用奇特的硬币为他的无礼行为付出代价。”

[hi:; hi][tu:; tə] [der] ['ɔ:fər] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rætklɪf] !  
He to dare offer marriage to a Ratcliffe !  
他 到 敢 提供 婚姻 到 一个 拉特克利夫 !

他竟敢向拉特克利夫求婚！

[maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [feɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [les] [ðæn; ðən]  
My cheeks were red with shame , as if another man had offered less than  
我的 脸颊 是 红色的 和 耻辱 , 作为 如果 其他 男人 有 提供 较少的 比  
['mæɪrɪdʒ] ;  
marriage ;  
婚姻 ;

我羞愧得满脸通红，仿佛另一个男人向我许诺的不是婚姻；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔ:t][let][hɪm; ɪm] [si:] [aɪ 'ti:] .  
but I would not let him see it .  
但 我 会 不是 让 他 看 它 .

但我不会让他看到。

[aɪ] ['lʊəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] ,  
I lured him on , I played with him , I learned all that he had done ,  
我 诱饵 他 在 , 我 玩 和 他 , 我 学习 全部 那 他 有 完毕 ,

我引诱他上钩，和他周旋，了解了他所做的一切。

[ɔ:r][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] . "  
or was doing , or was about to do . "  
或者 曾是 正在做 , 或者 曾是 关于 到 做 . "

或者正在做，或者即将做。

" [gɑ:d] [rest] [ðɪ:] , [læs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [læf] .  
" **God rest thee , lass ! " cried the Lean Man , with a boisterous laugh .**  
" 上帝 休息 你 , 小姐 ! " 哭 这 倾斜 男人 , 和 一个 喧闹的 笑 .

“愿上帝保佑你，姑娘！”瘦骨嶙峋的男人大笑着喊道。

" [hu:] [sez] [ðəʊt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] ['rætklɪf] ?  
" **Who says thou'rt more or less than a very Ratcliffe ?**  
" WHO 说道 你 更多的 或者较少的 比 一个 非常 拉特克利夫 ?

谁说你比拉特克利夫更像或更不像？

[ðəʊ] [dɪdst] [li:d] [ðə; ði] [pɔr] [fu:l] [ɑ:n] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['hʌni] ?  
**Thou didst lead the poor fool on , then , with a trail of honey ?**  
你 迪斯特 带领 这 贫穷的 傻子 在 , 然后 , 和 一个 踪迹 的 蜂蜜 ?

你用甜蜜的诱惑引诱了那个可怜的傻瓜吗？

[baɪ][ðə; ði][dɔ:g] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ði:] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] . — [wʌt] , ['rætklɪf] [ðə; ði] [red] ,  
**By the Dog , I never loved thee half as well as now . — What , Ratcliffe the Red ,**  
经过 这 狗 , 我 绝不 喜爱 你 一半 作为 出色地 作为 现在 : — 什么 , 拉特克利夫 这 红色的 ,

以狗的名义发誓，我从未像现在这样爱你。——什么，红发拉特克利夫？

[ðəʊ] [lʊkəst] ['mu:di] !  
**thou lookest moody !**  
你 最漂亮 情绪化 !

你看上去心情不太好！

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd] ['ɪnʌf] [tu;; tə] ['stʌmək] ['eni] [waɪld] [teɪl] [ðəʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [tu;; tə]  
**The old man was not fond enough to stomach any wild tale thou didst bring to**  
这 老的 男人 曾是 不是 喜爱 足够的 到 胃 任何 荒野 故事 你 迪斯特 带来 到  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

老人对你带给他的任何离奇故事都无法接受？

— [wel] , [gɜ:rl] , [wʌt] [dɪdst] [lɜ:n] [frʌm; frəm] [weɪn] ? "  
— **Well , girl , what didst learn from Wayne ? "**  
— 出色地 , 女孩 , 什么 迪斯特 学习 从 韦恩 ? "

“姑娘，你从韦恩那里学到了什么？”

" [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu;; tə] [bents] [fɑ:rm] , [tu;; tə] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'per] [wɜ:r; wər] ['raɪtli]  
" **That he was going to Bents Farm , to see that some repairs were rightly**  
" 那 他 曾是 去 到 弯曲 农场 , 到 看 那 一些 维修 是 没错  
[dʌn] . "  
**done . "**  
完毕 : "

“他要去本茨农场，看看一些维修工作是否妥当。”

" [eɪ] , [aɪ 'ti:] ['tæli:z] , " ['mɜ:mɜ:d] ['nɪkələs] . — " [goʊ][ɑ:n] , ['dʒænit] ; [wi;; wi] [nu:] [æz; əz] [mʌt]  
" **Ay , it tallies , " murmured Nicholas . — " Go on , Janet ; we knew as much**  
" 哎 , 它 统计 , " 低声说道 尼古拉斯 : — " 去 在 , 珍妮特 ; 我们 知道 作为 很多  
[æz; əz] [ðæt] . "  
**as that . "**  
作为 那 : "

“嗯，对得上，”尼古拉斯低声说。“继续说，珍妮特；我们早就知道了。”

" [bʌt; bət][dɪd][ju;; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [weɪn] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] ?  
" **But did you know , sir , that Wayne had somehow learned your purpose ?**  
" 但 做过 你 知道 , 先生 , 那 韦恩 有 不知何故 学习 你的 目的 ?

“但是先生，您是否知道韦恩不知何故得知了您的目的？”

[hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] — — "  
**He was to have gone on Thursday — — "**  
他 曾是 到 有 已消失 在 周四 — — "

他原定于星期四出发——

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðɪː] [ðæt] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][aɪ] ? " [brook] [ɪn] [red] ['rætklɪf] .

" **Did he tell thee that , or was it I ?** " **broke in Red Ratcliffe** .  
" 做过 他 告诉 你 那 , 或者 曾是 它 我 ? " 打破 在 红色的 拉特克利夫 .

“是他告诉你的，还是我告诉你的？”雷德·拉特克利夫插嘴道。

" [hɑːrk][jiː; ji] , ['grænfɑːðər] !

" **Hark ye , grandfather !**  
" 听着 是的 , 祖父 !

“听着，爷爷！”

[aɪ][let] [slɪp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

**I let slip to her this morning the tale of what we meant to do ,**  
我 让 滑 到 她 这 早晨 这 故事 的 什么 我们 意思是 到 做 ,

今天早上我不小心把我们原本打算做的事告诉了她。

[ænd; ʌnd][fiː; fɪ][ˈjuːzɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz] . "

**and she uses it now for her own ends .** "  
和 她 用途 它 现在 为了 她 自己的 结束 . "

她现在利用它达到自己的目的。

" [piːs] , ['sirə] !

" **Peace , sirrah !**  
" 和平 , 西拉 !

“和平，先生！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] ,

**I have a long account to square with thee ,**  
我 有 一个 长的 帐户 到 正方形 和 你 ,

我还有一大笔账要跟你算清。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʌŋ] [meɪ] [kiːp] [ðɪː] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rekənɪŋ] .

**and a quiet tongue may keep thee from adding to the reckoning .**  
和 一个 安静的 舌头 可能 保持 你 从 添加 到 这 清算 .

保持沉默或许能让你免于加重罪名。

[dɪdst] [let][ðə; ðɪ] [teɪl] [slɪp] ?

**Didst let the tale slip ?**  
迪斯特 让 这 故事 滑 ?

是不是不小心说漏嘴了？

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [fuːl] [ðəʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ðɪː] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][mæn] .

**The more fool thou , when I had bidden thee speak of it to no man .**  
这 更多的 傻子 你 , 什么时候 我 有 拜登 你 说话 的 它 到 不 男人 .

你真是个傻瓜，我明明叮嘱过你不要把这件事告诉任何人。

[ˈhæpli] - [twʌz] [frʌm; frəm] [ðɪː] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːr] ['lɜːrɪd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "

**Haply ' twas from thee that Wayne of Marsh learned what we have in mind ?** "  
或许 - 那是 从 你 那 韦恩 的 沼泽 学习 什么 我们 有 在 头脑 ? "

或许正是你让沼泽地的韦恩知道了我们的想法？

" [aɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [æz; ɜːz][aɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] , ['weðər] [weɪn] [noʊz] [ɔːr][naːt] , " [sed] ['dʒænit] .

" **It matters little , as it chances , whether Wayne knows or not ,** " **said Janet .**  
" 它 事情 小的 , 作为 它 机会 , 无论 韦恩 知道 或者 不是 , " 说 珍妮特 .

“韦恩知不知道并不重要，因为这完全是偶然的，”珍妮特说。

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['fraɪdeɪ] , [sɜːr] , [æt; ət] [nuːn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] ['θɜːrzdɪ] ;

" **He will go on Friday , sir , at noon , instead of on Thursday ;**  
" 他 将要 去 在 星期五 , 先生 , 在 中午 , 反而 的 在 周四 ;

“先生，他将于星期五中午出发，而不是星期四；

[fɔːr; fər][hiː; hi][tʊɔld][em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊtˈwɪt]  
**for he told me as much , laughing to think how easily he could outwit**  
为了 他 讲述 我 作为 很多 , 笑 到 思考 如何 容易地 他 可以 智胜  
[juː; jʊ] . "  
**you** . "  
你 . "

因为他亲口告诉我的，还笑着说他能如此轻易地智胜你。

" [ˈhæpli] [ðə; ði] [læst] [læf] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , " [sed] [ˈnɪkələs] [ˈɡrɪmli] .  
" **Haply the last laugh will be mine , " said Nicholas grimly .**  
" 或许 这 最后的 笑 将要 是 矿 , " 说 尼古拉斯 阴沉地 .

“希望笑到最后的是我，”尼古拉斯冷冷地说。

" [dɪdst] [lɜːrɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊʊk][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
" **Didst learn how many of his folk he meant to bring with him ?**  
" 迪斯特 学习 如何 许多 的 他的 民间 他 意思是 到 带来 和 他 ?

“他是否得知他打算带多少族人一起走？”

[ˈbiːɪŋ] [wɔːrɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][gʊʊ][əˈloʊn] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] . "  
**Being warned , he will not go alone , I warrant .**"  
存在 警告 , 他 将要 不是 去 独自的 , 我 保证 . "

我敢保证，他得到警告后不会单独行动。

" [neɪ] , [hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði]  
" **Nay , he professed to be a match for any four of you , " answered the**  
" 不 , 他 声称 到 是 一个 匹配 为了 任何 四 的 你 , " 回答 这

[gɜːrl] ,  
**girl** ,  
女孩 ,

“不，他自称能和你们四个中的任何一个匹敌，”女孩回答道。

[ə; eɪ] [spɑɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ˈdevəlri][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɡɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ]  
**a spice of the Ratcliffe devilry leading her to garnish her story with**  
一个 香料 的 这 拉特克利夫 魔鬼 领导 她 到 装饰 她 故事 和  
[ˈniːdləs] [ˈdiːteɪl] ,  
**needless detail** ,  
不必要 细节 ,

拉特克利夫家族的某种邪恶气息驱使她用不必要的细节来粉饰自己的故事。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈpruːd(ə)ns] [seɪk] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ]  
" **but for prudence sake , he said , he would take some two or three with**  
" 但 为了 谨慎 清酒 , 他 说 , 他 会 拿 一些 二 或者 三 和

[hɪm; ɪm] . "  
**him** . "  
他 . "

“但为了谨慎起见，”他说，“我会带上两三个人。”

" [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fɔːr] ? " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
" **A match for any four ? " muttered the Lean Man .**  
" 一个 匹配 为了 任何 四 ? " 低声说道 这 倾斜 男人 .

“能打赢四个人？”瘦高个低声说道。

" [aɪl] [kiːp] [ðæt] [wɜːrd][ɪn][maɪnd] [wen] [weɪn] [ferz] [ʌp][tuː; tə] [bents] .  
" **I'll keep that word in mind when Wayne fares up to Bents .**  
" 患病的 保持 那 单词 在 头脑 什么时候 韦恩 票价 向上 到 弯曲 .

“我会记住这句话，等韦恩去本茨比赛的时候再说。”

[eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈruːd] [aɪ] [wɪl] [let] [nʌn] [bʌt; bət][maɪˈself] [krɔːs] [ swɔːdz ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Ay , by the Rood I will let none but myself cross swords with him .**  
哎 , 经过 这 鲁德 我 将要 让 没有任何 但 我 叉 剑 和 他 .

没错，以十字架的名义发誓，我绝不会允许任何人与他交锋，除了我自己。

[θri:] [ʌv; əv][maɪ][foʊk] [aɪl] [teɪk] , [tu:; tə] ['i:kwəl][hɪz; ɪz] ,  
**Three of my folk I'll take , to equal his ,**  
三 的 我的 民间 患病的 拿 , 到 平等的 他的 ,  
我要带上我的三个族人, 来和他平起平坐。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][seɪ] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [fɔ:t] [ə'genst] [ɑ:dz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and none shall say that Wayne of Marsh fought against odds when he was**  
和 没有任何 将 说 那 韦恩 的 沼泽 战斗 反对 赔率 什么时候 他 曾是  
[sleɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə] [bents] [fa:rm] .  
**slain on the road to Bents Farm .**  
被杀 在 这 路 到 弯曲 农场 .

任何人都不能说, 马什的韦恩在前往本茨农场的路上被杀时, 是在以少胜多的情况下战斗的。  
" ['dʒænit] [ʃʌdəd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['weɪnz] [deθ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**" Janet shuddered to hear her grandfather talk of Wayne's death , as of a**  
" 珍妮特 颤抖 到 听到 她 祖父 讲话 的 韦恩的 死亡 , 作为 的 一个  
[fækt] [ɔ:l'redi] [wel] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;  
**fact already well accomplished ;**  
事实 已经 出色地 完成 ;

听到祖父谈起韦恩的死讯, 仿佛这已是既成事实, 珍妮特不禁浑身颤抖;  
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [li:n] ['mænz] [haɪt] [ænd; ənd]['waɪəri] [freɪm] ,  
**glancing at the Lean Man's height and wiry frame ,**  
瞥了一眼 在 这 倾斜 男人的 高度 和 细长的 框架 ,  
瞥了一眼瘦削男子的身高和精瘦的身材,

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [wi:lɪŋ] [ðæt] [dred] [tu:] - ['hændəld] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**remembering the skill he had in wielding that dread two - handled sword of his**  
记住 这 技能 他 有 在 挥舞 那 恐惧 二 - 处理 剑 的 他的  
,  
/  
,

他想起自己曾多么熟练地挥舞着那把可怕的双柄剑,  
[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɑsti] [ju:θ] ,  
**she felt that Wayne of Marsh , for all his lusty youth ,**  
她 毛毡 那 韦恩 的 沼泽 , 为了 全部 他的 好色的 青年 ,  
她觉得马什的韦恩, 尽管他年轻气盛,

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['nɪkələs] ['rætklɪf] .  
**would find a match in Nicholas Ratcliffe .**  
会 寻找 一个 匹配 在 尼古拉斯 拉特克利夫 .  
尼古拉斯·拉特克利夫就是个不错的选择。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [læft] [hɜ:r; hər] [fɪrʒ] [ə'weɪ] ;  
**And then she laughed her fears away ;**  
和 然后 她 笑了 她 恐惧 离开 ;  
然后她笑着驱散了恐惧;

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʃi:; ji][nɑ:t] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['sleɪərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriɪst] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntən] ['erənd]  
**for was she not sending the slayers on the veriest Jack - o ' - lanthorn errand**  
为了 曾是 她 不是 发送 这 屠戮者 在 这 最真实的 杰克 - o - - 灯笼 差事  
[ðæt] ['evər] [led] [men] ['ɪntu:][ðə; ði][bə:gʒ] ?  
**that ever led men into the bogs ?**  
那 曾经 引领 男人 进入 这 沼泽 ?  
她难道不是派杀手们去执行有史以来最愚蠢的、如同南瓜灯般的任务, 把人引到沼泽地里吗?



" [teɪk] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [weɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['trɪki] [æz; əz] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi]  
" Take the men with you , sir , for Wayne can be tricky as yourself , " she  
" 拿 这 男人 和 你 ; 先生 ; 为了 韦恩 能 是 棘手 作为 你自己 ; " 她  
[sed] ['greɪvli] .  
said gravely .  
说 严重地 .

“先生，带上你的手下吧，因为韦恩和你一样狡猾，”她严肃地说。

" [baɪ][aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [nɔːt] [fer] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [bents] [tuː; tə] [mɑːrʃ] . "   
" By Our Lady , I think he'll not fare back again from Bents to Marsh . "  
" 经过 我们的 女士 , 我 思考 地狱 不是 票价 后退 再次 从 弯曲 到 沼泽 . "   
" 以圣母的名义发誓，我想他恐怕再也回不了本茨到马什的路上了。”

" [hæst][ə; ei] [ʃruːd] [hed] [ɑːn][ðəɪ] ['prɪti] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" Hast a shrewd head on thy pretty shoulders .  
" 哈斯特 一个 精明 头 在 你的 漂亮的 肩膀 .  
“你美丽的肩膀上长着一颗精明的头脑。”

[gæd] , [jes] , [ðəʊt] ['kræftɪ] !  
Gad , yes , thou'rt crafty !  
加德 , 是的 , 你 狡猾 !

天哪，你真是狡猾！

[huː] [ɪznt] [ðəʊ] [kɔːlɪst] [tuː; tə][maɪnd] , [gɜːrl] ?  
Who is't thou callest to mind , girl ?  
WHO 不是 你 卡莱斯特 到 头脑 , 女孩 ?

姑娘，你脑海里没有浮现出谁的身影？

[sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] [bʊk] [ðæt] ['pɑːrsn] [riːdz] [frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .  
Some one out of the musty Book that Parson reads from on the Sabbath .  
一些 一 出去 的 这 发霉的 书 那 牧师 阅读 从 在 这 安息日 .  
出自牧师在安息日诵读的那本尘封已久的经书。

[də'laɪlə] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɔːt] ,  
Delilah , was it not ,  
黛莉拉 , 曾是 它 不是 ,

黛莉拉，不是吗？

[huː] [fuːld] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] ['faɪtər] [ænd; ənd] [klɪpt] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]  
who fooled the long - haired fighter and clipped his locks for him as if  
WHO 被骗了 这 长的 - 头发 战斗机 和 剪辑 他的 锁 为了 他 作为 如果  
[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; ei] [ʃiːp] [æt; ət] [ʃɪrɪŋ] - [taɪm] ? "   
he were a sheep at shearing - time ? "  
他 是 一个 羊 在 剪切 - 时间 ? "

谁骗过了这位长发战士，把他的头发剪得像剪羊毛的羊一样？

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
" And he could not fight at all , sir , after the shearing was done .  
" 和 他 可以 不是 斗争 在 全部 , 先生 , 后 这 剪切 曾是 完毕 .  
“先生，剪羊毛结束后，他就完全无法战斗了。”

- [tɪz][ə; ei] [gʊd] ['feɪb(ə)] , " [læft] ['dʒænit] .  
' Tis a good fable , " laughed Janet .  
- 的 一个 好的 寓言 , " 笑了 珍妮特 .

“这真是个好寓言故事，”珍妮特笑着说。

" [ei] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klɪpɪŋ] [ə; ei] ['rætklɪf] [pɒl][ðə; ði] [waɪl] ,  
" Ay , but how if she is clipping a Ratcliffe poll the while ,  
" 哎 , 但 如何 如果 她 是 剪裁 一个 拉特克利夫 轮询 这 尽管 ,  
“哎，但如果她同时还在拉特克利夫民意调查中呢？”

[ænd; ənd] [fu:lz] [ju: 'es][ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['weɪnz] ['lɑ:ks] , [nɑ:t][ə'ʊərz] , [ɑ:r; ə] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði]  
and fools us into thinking that Wayne's locks , not ours , are underneath the  
和 傻瓜 我们 进入 思维 那 韦恩的 锁 , 不是 我们的 , 是 下 这  
[ɪrɪz] ?  
shears ?  
剪 ?

并让我们误以为剪掉的是韦恩的头发，而不是我们的？

" [snæpt] [red] ['rætklɪf] .  
" snapped Red Ratcliffe .  
" 啪啪 红色的 拉特克利夫 .

“雷德·拉特克利夫厉声说道。”

[ðə; ði] [li:n] [mæn] , [gʊd] - ['hju:mər] ['b:lməʊst] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [vju:] ,  
The Lean Man , good - humoured almost now that his quarry was well in view ,  
这 倾斜 男人 , 好的 - 幽默 几乎 现在 那 他的 采石场 曾是 出色地 在 看法 ,  
瘦削的男人心情愉快，因为他的猎物已经完全进入了他的视线。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
turned and looked his grandson up and down .  
转向 和 看起来 他的 孙子 向上 和 向下 .

转过身，上下打量着他的孙子。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['klevər] [læs] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə][klɪp] [ðæt] ['rʌsti] [hed] [ʌv; əv] [ðəɪn] ;  
" It would take a clever lass , methinks , to clip that rusty head of thine ;  
" 它 会 拿 一个 聪明的 小姐 , 我觉得 , 到 夹子 那 生锈的 头 的 你的 ;  
“我想，只有聪明的姑娘才能剪掉你那颗生锈的脑袋；

[æz; əz] [wel] [ri:p] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fi:ld] [fɔ:r; fər][kɔ:rn] , " [hi:; hi] [sniəd] . — " [ðer; ðər] !  
as well reap a stubble - field for corn , " he sneered . — " There !  
作为 出色地 收割 一个 茬 - 场地 为了 玉米 , " 他 冷笑 . — " 那里 !  
“还可以收割茬地里的玉米，”他冷笑道。“瞧！”

[ðə; ði] [wɜ:rk] [spi:dz] ['merəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dʒest] [sə'faisɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] [læf] .  
The work speeds merrily , and a little jest suffices for a big laugh .  
这 工作 速度 兴高采烈地 , 和 一个 小的 笑话 足够了 为了 一个 大的 笑 .  
工作进展得十分顺利，一点玩笑就能引人开怀大笑。

['dʒænit] , [kʌm] [drɔ:] [em 'i:] [ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [pledʒ] [ðəɪ] ['mʌðər] - [wɪt] .  
Janet , come draw me a measure of wine , and we'll pledge thy mother - wit .  
珍妮特 , 来 画 我 一个 措施 的 葡萄酒 , 和 出色地 保证 你的 母亲 - 有 .  
珍妮特，来给我倒杯酒，我们把你的智慧抵押出去。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] , ['stepɪŋ] [tu:; tə][dʒænəts, 'dʒænitɪs]  
" He moved across the courtyard , and Red Ratcliffe , stepping to Janet's  
" 他 已搬 穿过 这 庭院 , 和 红色的 拉特克利夫 , 步进 到 珍妮特的  
[saɪd] ,  
side ,  
边 ,

他穿过庭院，雷德·拉特克利夫走到珍妮特身边，

[leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊk] .  
laid a hand on her cloak .  
铺设 一个 手 在 她 披风 .

她把手放在自己的斗篷上。

" [aɪ] [æskt] [ðɪs] [mɔ:rn] [hu:] ['fɑ:ðə-d] [ði:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" I asked this morn who fathered thee , " he whispered .  
" 我 问 这 早晨 WHO 父亲 你 , " 他 低声说道 .

“我今天早上问过你是谁生的，”他低声说道。

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] .  
" **Well , now I know** .  
" 出色地 , 现在 我 知道 .

“嗯，现在我知道了。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][gɑ:t] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [ðəʊlt] [nɑ:t] [ˌeɪm] [hɪm; ɪm] .  
**The devil got thee , and thou'lt not shame him** .  
这 魔鬼 得到 你 , 和 你将 不是 耻辱 他 .

魔鬼已经抓住了你，你无法让他蒙羞。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ðəɪn] [soʊ][fɑ:r] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] [aɪl] [meɪk] [ðɪ:] [sma:rt] [wen] [ˈfɜ:rtʃən]  
**The game is thine so far — but by the Lord I'll make thee smart when fortune**  
这 游戏 是 你的 所以 远的 — 但 经过 这 主 患病的 制作 你 聪明的 什么时候 财富  
[ˌɪfts] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvəz] . "  
**shifts her favours** . "  
轮班 她 恩惠 . "

目前为止，这场游戏是你的——但上帝作证，当命运逆转时，我会让你明白过来。

" [wʌt] , [dʌst] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [maɪ] [ˈstɔ:ri] ?  
" **What , dost not believe my story ?**  
" 什么 , 朋友 不是 相信 我的 故事 ?

什么？你不相信我的故事吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈmjʊr] [ˈwʌndər] .  
" **she answered , with demure wonder** .  
" 她 回答 , 和 端庄 想知道 .

她带着羞涩的惊奇回答道。

" [wel] , [goʊ][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [daʊt] — — "  
" **Well , go on Thursday , then , if thou doubtest — —** "  
" 出色地 , 去 在 周四 , 然后 , 如果 你 怀疑 — — "

“好吧，如果你还有疑虑，那就星期四去吧——”

" [neɪ] .  
" **Nay** .  
" 不 .

不。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [bents] [fɑ:rm][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ;  
**He will not go to Bents Farm on Thursday , for thou hast warned him ;**  
他 将要 不是 去 到 弯曲 农场 在 周四 , 为了 你 哈斯特 警告 他 ;

他星期四不会去本茨农场，因为你已经警告过他了；

[nɔ:r] [wɪl] [hi:; hi][goʊ][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , [sɪns] [ðəʊ] [tel] [ˌju: ˈes][soʊ] [ˈɡlɪbli] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈaʊər] .  
**nor will he go on Friday , since thou tellest us so glibly the place and hour** .  
也不 将要 他 去 在 星期五 , 自从 你 最 我们 所以 轻率地 这 地方 和 小时 .

他星期五也不会去，因为你轻率地告诉我们地点和时间。

[bʌt; bət] [wi:l] [weɪt] [ɪ:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz] . "  
**But we'll wait each day for him until he comes** . "  
但 出色地 等待 每个 天 为了 他 直到 他 来 . "

但我们会每天等他，直到他来为止。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] .  
" **The Lean Man will not wait with you , save on the Friday** .  
" 这 倾斜 男人 将要 不是 等待 和 你 , 节省 在 这 星期五 .

“瘦子不会等你，除非是星期五。”

" [æn; ən] [ˈʌɡli] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .  
" **An ugly scrowl crossed the other's face** .  
" 一个 丑陋的 皱眉 交叉 这 其他的 脸 .

对方脸上露出了难看的表情。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn][ˈeɪdʒɪz][fæst] ;  
" The Lean Man ages fast ;  
" 这 倾斜 男人 年龄 快速地 ;

“瘦人衰老得很快；

[wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [straɪk] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈlaɪɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðəɪn] ,  
we must learn to strike while he is hanging on every lying word of thine ,  
我们 必须 学习 到 罢工 尽管 他 是 绞刑 在 每一个 说谎 单词 的 你的 ,  
我们必须学会趁他轻信你的每一句谎言时发起反击。

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .  
" he said , and left her .  
" 他 说 , 和 左边 她 .

他说完便离开了她。

[ˈdʒænit] [ˈhɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [brɪˈfɔ:r] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈnɪkələs] [ɪnˈdɔ:rz] .  
Janet halted on the threshold before following Nicholas indoors .  
珍妮特 停止 在 这 临界点 前 下列的 尼古拉斯 室内 .

珍妮特在门口停了下来，然后跟着尼古拉斯进了屋。

" [eɪ] , [i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][em ˈi:][ˈlaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] ,  
" Ay , even such as he can call me liar , " she muttered ,  
" 哎 , 甚至 这样的 作为 他 能 称呼 我 说谎者 , " 她 低声说道 ,  
“唉，连他这种人都能说我撒谎，”她喃喃自语道。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] .  
looking out across the heath as if for guidance .  
寻找 出去 穿过 这 希思 作为 如果 为了 指导 .

他眺望着荒野，仿佛在寻求指引。

" [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [stu:p] [tu:; tə] [feɪnts] [ænd; ənd] [ˈtrɪkəri:z] ?  
" Sorrow of women , why must we always stoop to feints and trickeries ?  
" 悲哀 的 女性 , 为什么 必须 我们 总是 哈腰 到 佯攻 和 诡计 ?  
“女人的悲哀啊，为什么我们总是要卑躬屈膝，使用虚张声势和诡计呢？”

[waɪ] [ˈkænɔ:t] [wi:; wi] [faɪt] [æz; əz] [men] [faɪt] — —  
Why cannot we fight as men fight — —  
为什么 不能 我们 斗争 作为 男人 斗争 — —

为什么我们不能像男人一样战斗？

" [ðə; ði] [ˈpi:wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈwi:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] - [rɪmɪd] [mʊr] , [ænd; ənd][ˈdʒænit] , [ˈwɑ:tʃɪŋ]  
" The peewits were wheeling over the sky - rimmed moor , and Janet , watching  
" 这 皮威茨 是 惠灵 超过 这 天空 - 带边 泊 , 和 珍妮特 , 观看  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

“小鸟们在被天空环绕的荒原上空盘旋，珍妮特看着它们，

[brɪˈθɔ:t] [hɜ:r; hər] [wʌns] [əˈgen] [həʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈtrɪkəri] [tu:; tə] [seɪv]  
bethought her once again how they had used the self - same trickery to save  
思考 她 一次 再次 如何 他们 有 用过的 这 自己 - 相同的 诡计 到 节省  
[ðer; ðər] [ʌnˈhætʃt] [jʌŋ] .  
their unhatched young .  
他们的 未孵化的 年轻的 .

她再次想起他们是如何用同样的计谋拯救他们尚未孵化的幼崽的。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] , [ðer; ðər] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:rz] ,  
Instinctively she felt their world was hers , their teaching hers ,  
本能地 她 毛毡 他们的 世界 曾是 她的 , 他们的 教学 她的 ,

她本能地觉得他们的世界就是她的世界，他们的教诲就是她的教诲。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər]  
and what was right for the wild things of the heath was right for  
和 什么 曾是 正确的 为了 这 荒野 事物 的 这 希思 曾是 正确的 为了  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

荒野野兽所擅长的，她也擅长。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
" And I have saved Wayne of Marsh .  
" 和 我 有 已保存 韦恩 的 沼泽 .

“我救了马什的韦恩。”

[gɔːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] ,  
God be thanked for it , " she cried with sudden fervour ,  
上帝 是 谢谢 为了 它 , " 她 哭 和 突然 热情 ,

“感谢上帝！”她突然激动地喊道。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr; hər]  
and went to bring the Lean Man the cup which was to pledge her  
和 去 到 带来 这 倾斜 男人 这 杯子 哪个 曾是 到 保证 她  
['mʌðər] - [wɪt] .  
mother - wit .  
母亲 - 有 .

然后她去给瘦子送去杯子，那是用来向她母亲的智慧致敬的。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
CHAPTER XVI  
章 十六

第十六章

[haʊ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [bents]  
HOW WAYNE OF MARSH RODE UP TO BENTS  
如何 韦恩 的 沼泽 骑 向上 到 弯曲

韦恩·马什是如何骑着马来到本茨的

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaɪm] ,  
The sun was nearing the top of his climb ,  
这 太阳 曾是 临近 这 顶部 的 他的 爬 ,

太阳快要到达他攀登路线的顶端了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪz] [wɜːr; wər]['kaɪndli][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [weɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [ɪn]  
and his rays were kindly with Mistress Wayne as she sat by the waterside in  
和 他的 射线 是 亲切地 和 情妇 韦恩 作为 她 卫星 经过 这 水边 在  
['heɪz(ə)l] [diːn] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] [ʌʃ] ['graːsɪz] .  
Hazel Dene and filled her lap with flowers and green lush grasses .  
榛 迪恩 和 已填 她 膝 和 花朵 和 绿色的 郁郁葱葱 草 .

他的光芒温柔地照耀着坐在黑兹尔迪恩水边的韦恩夫人，她把鲜花和茂盛的青草堆满了膝盖。

[hɪr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜːz] [edʒ] ,  
Here a clump of primroses nestled close to the water's edge ,  
这里 一个 丛 的 报春花 依偎 关闭 到 这 水的 边缘 ,

这里有一丛报春花依偎在水边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [bʊʃ] [weɪvd] [ɪts] ['kætkɪn] ['fɪŋgər] - [laɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [piːt] - [braʊn]  
and there a hazel - bush waved its catkins finger - like over the peat - brown  
和 那里 一个 榛 - 衬套 挥手 它是 柔荑花序 手指 - 喜欢 超过 这 泥炭 - 棕色的  
['wɔːtər] ,  
water ,  
水 ,

那里，一丛榛树的柔荑花序像手指一样在泥炭褐色的水面上摇曳。

[dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [wɪð; wɪθ] ['faɪnɪst] ['sæfrən] ['pɑ:lən] .  
**dusting the wavelets with finest saffron pollen** .  
除尘 这 小波 和 最好的 藏红花 花粉 .

用最上等的藏红花花粉轻拂波浪。

[ə'boʊv] , [ɪn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [fi:ldz] , [læmz] [bli:tɪd] ['æftər][ðə; ði] ['weðər] ,  
**Above , in the sloping fields , lambs bleated after the wethers** ,  
多于 , 在 这 倾斜的 字段 , 羔羊 咩咩叫 后 这 阉羊 ,  
在上方倾斜的田野里, 羔羊们跟着阉羊咩咩叫着。

[ænd; ənd] [kaɪn] [tʃu:d] ['leɪzɪli][ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [swi:t] [nu:] [græs] .  
**and kine chewed lazily the cud of sweet new grass** .  
和 牛 咀嚼 懒洋洋 这 盘根错节 的 甜的 新的 草 .

牛懒洋洋地反刍着鲜嫩的青草。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['tendər] ['frɑ:lɪk] ,  
**All was tender frolic** ,  
全部 曾是 投标 嬉戏 ,

一切都是温柔的嬉戏,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ][noʊ] [snoʊ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑ:louz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wer] [naʊ]  
**as if a month ago no snow had filled the hollows of the trees where now**

作为 如果 一个 月 前 不 雪 有 已填 这 空心 的 这 树木 在哪里 现在  
[wɜ:r; wər] [neɪts] ,  
**were nests** ,  
是 巢穴 ,

仿佛一个月前, 树洞里还没有积雪, 而现在那里却布满了鸟巢。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['bɪtər] [waɪnd][hæd; həd] ['hwɪld] ['daʊnwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] ,  
**as if no bitter wind had whistled downward from the moor** ,  
作为 如果 不 苦的 风 有 吹口哨 向下 从 这 泊 ,

仿佛没有凛冽的寒风从荒原呼啸而下,

['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [bʌd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃi:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp][ɪn] [wel] - [tɜ:rnd] [lɪmz] [ʌv; əv] [æʃ]  
**chilling the bud within its sheath and the sap in well - turned limbs of ash**

令人不寒而栗 这 芽 之内 它是 鞘 和 这 树液 在 出色地 - 转向 四肢 的 灰  
[ænd; ənd][oʊk] .  
**and oak** .  
和 橡木 .

冷却包裹在鞘内的花蕾, 冷却桤树和橡树枝干上修剪整齐的枝条中的树液。

['mɪstrəs] [weɪn] ['si:st] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['dri:mɪŋ] .  
**Mistress Wayne ceased playing with her flowers , and fell to dreaming** .  
情妇 韦恩 停止 玩耍 和 她 花朵 , 和 跌倒 到 做梦 .

韦恩夫人停止了摆弄她的花, 进入了梦乡。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [stɪl] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd]  
**She was the one still thing among all the quivering eagerness of leaves and**

她 曾是 这 一 仍然 事物 之中 全部 这 颤抖 渴望 的 树叶 和  
['wɔ:tər] ,  
**water** ,  
水 ,

在万物颤动、生机勃勃的树叶和流水之中, 只有她一动不动。

[bɜ:rdz][ænd; ənd] ['hʌvər] [flaɪz][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɪʃ] .  
**birds and hovering flies and glancing fish** .  
鸟类 和 悬停 苍蝇 和 瞥了一眼 鱼 .

鸟儿、盘旋的苍蝇和瞥见的鱼儿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,  
**For the storms that had chilled and frightened her were over** ,  
为了 这 暴风雨 那 有 冷藏 和 害怕 她 是 超过 ,

曾经令她感到寒冷和恐惧的风暴已经过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlu:sɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪts]  
**and with the spring her mind seemed to be losing , one by one , its**  
和 和 这 春天 她 头脑 似乎 到 是 失败 , 一 经过 一 , 它是  
[ˈwɪntər] [bə:ndz] .  
**winter bonds .**  
冬天 债券 .

随着春天的到来，她的心灵似乎也一一挣脱了冬日的束缚。

[oʊld] [ˈmemərɪz] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [fɔ:r; fəɹ] [rɪˈli:s] ; [nu:] [dɪˈzaɪɜ:z] [əˈweɪkənd] ,  
**Old memories stirred in her and clamoured for release ; new desires awakened ,**  
老的 回忆 搅拌 在 她 和 喧闹 为了 发布 ; 新的 欲望 觉醒 ,  
旧日的记忆在她心中翻涌，渴望释放；新的欲望也随之觉醒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [freɪ] [loʊd][ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɜ:z] ; [ʃi:; ʃi][sæt] , [ˈhelpləs]  
**and with them a fresh load of doubts and fears ; she sat , helpless**  
和 和 他们 一个 新鲜的 加载 的 疑虑 和 恐惧 ; 她 卫星 , 无助  
[ænd; ənd][ɪˈnɜ:rt] ,  
**and inert ,**  
和 惰性 ,

她心中又涌起一股新的疑虑和恐惧；她无助而麻木地坐着，

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [maɪt] [tu:; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [θredz] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈnaɪts]  
**and strove with all her might to unravel the threads which one night's**  
和 努力 和 全部 她 可能 到 绎 这 线程 哪个 一 夜晚  
[ˈtrædʒədi][hæd; həd][ˈtæŋɡ(ə)ld] .  
**tragedy had tangled .**  
悲剧 有 纠缠不清 .

她竭尽全力去解开那晚悲剧所交织的种种谜团。

" [ɑ:] , [aɪˈti:] [ɪz] [swɪ:t] — [swɪ:t] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mə:d] .  
" **Ah , it is sweet — sweet , " she murmured .**  
" 啊 , 它 是 甜的 — 甜的 , " 她 低声说道 .

“啊，真甜——真甜，”她喃喃自语道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌns] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [emˈi:] [ʌv] — [bəʊθ][hændz] [ðeɪ]  
" **I was a child once — a child — and they gave me love — both hands they**  
" 我 曾是 一个 孩子 一次 — 一个 孩子 — 和 他们 给予 我 爱 — 两个都 双手 他们  
[geɪv] [emˈi:] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv] — [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sprɪŋ] ,  
**gave me full of love — and it was always spring ,**  
给予 我 满的 的 爱 — 和 它 曾是 总是 春天 ,  
“我曾经也是个孩子——一个真正的孩子——他们给了我爱——他们给了我充满爱的双手——那里永远都是春天。”

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .  
**I think , with warmth like this and song of birds .**  
我 思考 , 和 温暖 喜欢 这 和 歌曲 的 鸟类 .

我想，有了这样的温暖和鸟儿的歌声。

[bʌt; bət][aɪm][oʊld] [naʊ] ; [ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən] [ˈenɪbə:di] [noʊz] , [ænd; ənd][sæd] .  
**But I'm old now ; older than anybody knows , and sad .**  
但 我是 老的 现在 ; 老 比 任何人 知道 , 和 伤心 .

但我现在老了；比任何人想象的都要老，而且很伤心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][dɪd][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] .  
**I think it is because I did some one a great wrong .**  
我 思考 它 是 因为 我 做过 一些 一 一个 伟大的 错误的 .

我想是因为我做错了事，伤害了别人。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?  
**What was it ?**  
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ,  
**Down in the meadows** ,  
向下 在 这 草地 ,

在草地上，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz]  
**when he came and tried to kill me with his hard grey eyes — the eyes**  
什么时候 他 来了 和 尝试 到 杀 我 和 他的 难的 灰色的 眼睛 — 这 眼睛  
[ðæt] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:] [æftərwɜ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] .  
**that stared at me afterward from the bier** .  
那 凝视 在 我 之后 从 这 柩 .

当他走过来，用他那双冷酷的灰色眼睛试图杀死我时——那双眼睛后来从灵柩上盯着我。

[nei] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [em 'i:] ,  
**Nay , he could not forgive me** ,  
不 , 他 可以 不是 原谅 我 ,

不，他无法原谅我。

['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] — [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**even in death — I think he knew that I had never loved him** .  
甚至 在 死亡 — 我 思考 他 知道 那 我 有 绝不 喜爱 他 .

即使在他死后——我想他仍然知道我从未爱过他。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][b:ŋgər][ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] ['meməri] ; [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['empti]  
" **For a moment longer she struggled with memory ; then her face grew empty**  
" 为了 一个 片刻 更长 她 挣扎 和 记忆 ; 然后 她 脸 生长 空的  
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,  
**as of old** ,  
作为 的 老的 ,

她努力回忆了一会儿；然后，她的脸色像往常一样变得空洞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [beɪb] - [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**and she picked up her flowers and fell to talking babe - talk to them** .  
和 她 挑选 向上 她 花朵 和 跌倒 到 说 宝贝 - 讲话 到 他们 .

她拿起花，开始用甜言蜜语跟它们说话。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['wɪtləs] [mudz] [held] ['laɪtər] [swɛɪ] ['nʌʊədeɪz] ; ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli]  
**But her witless moods held lighter sway nowadays ; reason was coming slowly**  
但 她 愚蠢 情绪 握住 打火机 摇摆 如今 ; 原因 曾是 未来 缓慢地  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,

但如今她那些愚蠢的情绪已不再那么强烈；理智正在慢慢回归。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪ'tɜ:rnd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪfnəs] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**and day by day her mind returned more often from childishness into the**  
和 天 经过 天 她 头脑 返回 更多的 经常 从 童心 进入 这  
['pɪtiəs] [straɪf] [ʌv; əv]['sænəti] .  
**piteous strife of sanity** .  
可怜的 冲突 的 理智 .

她的心智日复一日地从孩童时代回归到令人心碎的理智挣扎之中。

[ʃi:; ʃi][gɔ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [su:n] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
**She got to her feet soon , and threw the flowers from her** ,  
她 得到 到 她 脚 很快 , 和 扔 这 花朵 从 她 ,

她很快站了起来，把手中的花扔了出去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [aɪz] [tɔ:rd] - .  
**and looked with troubled eyes toward Marshcotes** .  
和 看起来 和 麻烦 眼睛 朝向 - .

他忧虑地望向马什科茨。



" [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˈsekstən] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɔːltɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋɡər][ɑːn]  
" I might go and find Sexton Witherlee , " she said , halting with one finger on  
" 我 可能 去 和 寻找 塞克斯顿 - , " 她 说 , 停止 和 一 手指 在  
[hɜːr; həɹ][lɪp] ;  
her lip ;  
她 唇 ;

“我或许会去找塞克斯顿·威瑟利,”她说, 用一根手指抵着嘴唇停顿了一下;

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [waɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] .  
" he is so wise , and he may tell me what I want to learn .  
" 他 是 所以 明智的 , 和 他 可能 告诉 我 什么 我 想 到 学习 .  
" 他非常睿智, 他或许能告诉我我想学的东西。”

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][ˈsekstən] .  
Yes , I must find the Sexton .  
是的 , 我 必须 寻找 这 塞克斯顿 .

是的, 我必须找到教堂司事。

" [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [keɪm] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [diːn] ,  
" A crackling of twigs came from up the Dene ,  
" 一个 噼啪作响 的 树枝 来了 从 向上 这 迪恩 ,  
" 迪恩河上游传来树枝断裂的噼啪声,

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈfraɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] .  
and turning affrightedly she saw Shameless Wayne striding along the narrow path .  
和 转弯 惊恐地 她 锯 不要脸 韦恩 大步走 沿着 这 狭窄的 小路 .  
她惊恐地转过身, 看到无耻的韦恩正沿着狭窄的小路大步走来。

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)] [bern] , [wʌt] [ɑːrt] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?  
" Why , little bairn , what art doing here ?  
" 为什么 , 小的 孩子 , 什么 艺术 正在做 这里 ?  
" 小家伙, 这里怎么会有艺术呢? "

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn] [ˈwelkəm] .  
" he cried , as she ran to him with hands outstretched in welcome .  
" 他 哭 , 作为 她 跑 到 他 和 双手 伸展 在 欢迎 .  
" 他哭着说, 她张开双臂跑向他, 表示欢迎。”

" [ˈθɪŋkɪŋ] , [ned] — [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
" Thinking , Ned — always thinking .  
" 思维 , 内德 — 总是 思维 .  
" 思考, 内德——总是在思考。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈmembər] — [oʊ] ,  
I want to remember — oh ,  
我 想 到 记住 — 哦 ,  
我想记住——哦,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈmembər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [wɪl] [ˈnevər] [steɪ] [stɪl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː]  
I want to remember — but the thoughts will never stay still enough for me  
我 想 到 记住 — 但 这 想法 将要 绝不 停留 仍然 足够的 为了 我  
[tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .  
to put my hand on them .  
到 放 我的 手 在 他们 .  
我想记住它们——但思绪总是纷乱如麻, 让我无法将它们尽收眼底。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ˈjɑːndər] ,  
I have been trying to catch the little fish in the stream yonder ,  
我 有 到过 尝试 到 抓住 这 小的 鱼 在 这 溪流 远处 ,  
我一直在尝试捕捉那边小溪里的那些小鱼。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðeɪ] [sterd] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɔːt] [ðem; ðəm]  
**and it was just the same ; they stayed till I had all but caught them**  
和 它 曾是 只是 这 相同的 ; 他们 入住 直到 我 有 全部 但 捕捉 他们  
,  
!  
,

情况还是一样；他们一直待到我几乎把他们全部抓住为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [glɑːnst] [ænd; ənd] ['flikəd] , ['flikəd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ,  
**and then they glanced and flickered , flickered and glanced ,**  
和 然后 他们 瞥了一眼 和 闪烁 , 闪烁 和 瞥了一眼 ,  
然后它们互相瞥了一眼，闪烁了一下，闪烁了一下，瞥了一眼，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['splæfɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] . "  
**until I could not see them for the splashes which they made . "**  
直到 我 可以 不是 看 他们 为了 这 水花 哪个 他们 制成 . "  
直到我被它们溅起的水花完全遮蔽了。

" [baɪd] [ə'waɪl] , [bern] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [ðaɪ] [θɔːts] [wɪl] [kʌm] [teɪm] [tuː; tə] [hænd] [wʌn]  
**" Bide awhile , bairn , " he said kindly ; " thy thoughts will come tame to hand one**  
" 比德 一会儿 , 孩子 , " 他 说 亲切地 ; " 你的 想法 将要 来 驯服 到 手 一  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,  
“孩子，稍等片刻，”他温和地说，“总有一天，你的想法会变得清晰明了。”

[ˈnevər] [fɪr] . "  
**never fear . "**  
绝不 害怕 . "  
不要害怕。

" [ɑːrt] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ned] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] .  
**" Art going home , Ned ? " she said , after a silence .**  
" 艺术 去 家 , 内德 ? " 她 说 , 后 一个 沉默 .  
“阿特要回家了吗，内德？”她沉默片刻后问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] - ['kɜːrkjɑːrd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊlt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz]  
**" I was crossing to Marshcotes kirkyard , but if thou'lt come into the fields**  
" 我 曾是 过境 到 - 墓地 , 但 如果 你将 来 进入 这 字段  
[wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,  
**with me ,**  
和 我 ,  
“我正要去马什科茨教堂墓地，但如果你愿意和我一起到田野里来，

[ænd; ənd] [tɔːk] , [aɪl] [æsk] [nɔːt] ['betər] . "  
**and talk , I'll ask naught better . "**  
和 讲话 , 患病的 问 零 更好的 . "  
聊聊吧，我别无所求了。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrʃ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['sæd(ə)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'ɡen] .  
**" I'm going to Marsh , but only to get to saddle and be off again .**  
" 我是 去 到 沼泽 , 但 仅有的 到 得到 到 鞍 和 是 离开 再次 .  
“我要去马什，但只是为了给马鞍上鞍就马上出发。”

['betər] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekstən] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] ['æftər] ['dɪnər] . —  
**Better talk to the Sexton this morning , and I'll walk with thee after dinner . —**  
更好的 讲话 到 这 塞克斯顿 这 早晨 , 和 患病的 走 和 你 后 晚餐 . —  
[neɪ] !  
**Nay !**  
不 !  
今天早上最好跟教堂司事谈谈，晚饭后我陪你散步。——不！

[ˈnevər] [lʊk] [soʊ] [ˈdaʊnkæst] .  
Never look so downcast .  
绝不 看 所以 沮丧 .

不要显得那么沮丧。

- [tɪz] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ʌp] [æt; ət] [bents] [fɑ:rm] ,  
' Tis only that there's work to be done up at Bents Farm ,  
- 的 仅有的 那 有 工作 到 是 完毕 向上 在 弯曲 农场 ,  
只是本茨农场那边还有些工作要做。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [skers] [get] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bæk] [æz; əz] - [tɪz] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] .  
and I shall scarce get there and back as ' tis by dinner - time .  
和 我 将 稀少 得到 那里 和 后退 作为 - 的 经过 晚餐 - 时间 .  
而且现在都到晚饭时间了，我恐怕很难赶到那里再返回。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] ,  
" Again the puzzled look ,  
" 再次 这 困惑 看 ,

“又是那副困惑的表情，

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [lest] [ðɪs] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [wɜ:r; wər]  
which told that she was doubtful lest this returning memory of hers were  
哪个 讲述 那 她 曾是 疑 免得 这 返回 记忆 的 她的 是  
[ˈli:dn̩; ˈledn̩] [hɜ:r; hər] [əˈstreɪ] .  
leading her astray .  
领导 她 误入歧途 .

这表明她怀疑自己重拾的这段记忆是否会误导她。

" [aɪ] [θɔ:t] , [ned] — [aɪ] [θɔ:t] [ðəʊ] [hædst] [gɔ:n] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] ?  
" I thought , Ned — I thought thou hadst gone there yesterday ?  
" 我 想法 , 内德 — 我 想法 你 哈斯特 已消失 那里 昨天 ?  
“我以为，内德——我以为你昨天去了那里？”

[wel] - [əˈweɪ] , [ðə; ði] [deɪz] [slɪp] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fərˈget] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ;  
Well - away , the days slip past , and sometimes I forget to count them ;  
出色地 - 离开 , 这 天 滑 过去的 , 和 有时 我 忘记 到 数数 他们 ;  
远离尘嚣，时光飞逝，有时我甚至忘记数日子；

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ˈfraɪdeɪ] [təˈdeɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [ˈæftər] ?  
was it not Thursday yesterday — and Friday today — and what comes after ?  
曾是 它 不是 周四 昨天 — 和 星期五 今天 — 和 什么 来 后 ?  
昨天不是星期四吗？今天不是星期五吗？那之后又会是星期五呢？

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
" Her eyes filled with tears .  
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [hɑ:rd] , [dɪr] , [tu:; tə] [fərˈget] [ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ˈpɪtɪŋ]  
" It is so hard , dear , to forget and to know that all the world is pitying  
" 它 是 所以 难的 , 亲爱的 , 到 忘记 和 到 知道 那 全部 这 世界 是 怜悯  
[em ˈi:] . " me . " 我 . "

“亲爱的，忘记这一切太难了，而且我知道全世界都在同情我。”

" [tʊʃ] , [bern] !  
" Tush , bairn !  
" 屁股 , 孩子 !

“屁股，孩子！”

[ðəʊ] [kænst] [rɪ'membə] [naɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [nəʊ] .  
**Thou canst remember nigh as well as any of us now .**  
你 罐 记住 夜 作为 出色地 作为 任何 的 我们 现在 :  
你现在应该和我们一样记得清清楚楚吧。

[ænd; ənd] [ðəʊt] [raɪt] [ə'baʊt] [bents] [fɑ:rm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ðer; ðər] ['jestəmə:n] , [bʌt; bət]  
**And thou'rt right about Bents Farm ; I should have gone there yestermorn , but**  
和 你 正确的 关于 弯曲 农场 ; 我 应该 有 已消失 那里 昨天早上 , 但  
[wʌz; wəz] [pri'ventɪd] .  
**was prevented .**  
曾是 阻止 :  
你说得对，本茨农场确实不太好；我昨天早上本该去那里，但被阻止了。

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !  
那里！

[faɪnd][aʊt] [jɑ:nd] ['frendli] ['seksən][ʌv; əv] [ðain] ,  
**Find out yond friendly Sexton of thine ,**  
寻找 出去 彼岸 友好的 塞克斯顿 的 你的 ;  
找到你那友好的教堂司事，

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðɪs] [fer] [sprɪŋ] ['weðər] [ɪz] ['wɔ:rmɪŋ] [ði:] [bæk] [tu:; tə] ['meməri] . "  
**and show him how this fair spring weather is warming thee back to memory . "**  
和 展示 他 如何 这 公平的 春天 天气 是 变暖 你 后退 到 记忆 : "  
让他看看这美好的春日是如何唤起你美好的回忆的。

" [ðəʊlt] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['æftər] ['dɪnər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **Thou'lt not forget to walk with me after dinner ? " she said .**  
" 你将 不是 忘记 到 走 和 我 后 晚餐 ? " 她 说 :  
“晚饭后你不会忘记陪我散步吧？”她问道。

" [nɑ:t][aɪ] . — [ðə; ði] [stri:mz] ['ʊʊvər] - [waɪd][fɔ:r; fər] [ði:] , [ɪznt] ?  
" **Not I . — The stream's over - wide for thee , is't ?**  
" 不是 我 : — 这 流的 超过 - 宽的 为了 你 , 不是 ?  
“不是我。——这条溪流对你来说太宽了，不是吗？”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [su:n] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .  
**Well , that is soon reckoned with .**  
出色地 , 那 是 很快 估计 和 :  
嗯，这个问题很快就会得到解决。

" ['læfɪŋ] , [hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hə] [ʌp][ænd; ənd] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['wɔ:tər] ; [ðen] [set]  
" **Laughing , he picked her up and leaped across the babbling water ; then set**  
" 笑 , 他 挑选 她 向上 和 跳跃 穿过 这 胡说 水 ; 然后 放  
[hɜ:r; hə] [daʊn] ,  
**her down ,**  
她 向下 ,  
他笑着抱起她，跳过潺潺流水，然后把她放下。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪv] [fer'wel] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .  
**and turned to wave farewell as he swung round the corner of the path .**  
和 转向 到 海浪 告别 作为 他 摇摆 圆形的 这 角落 的 这 小路 :  
他转身挥手告别，然后绕过小路拐角。

" [hæf] [hɜ:r; hə] [wɪts] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['wɔ:ndərɪŋ] .  
" **Half her wits have come home from wandering .**  
" 一半 她 智慧 有 来 家 从 漫游 :  
“她一半的理智都从游荡中回来了。”

[wʌt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ɔːltə'geðər] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

**What when they return altogether ? " he muttered .**  
什么 什么时候 他们 返回 共 ？ " 他 低声说道 。

“如果他们全都回来怎么办？”他喃喃自语道。

" [neɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [bəʊnz] [ɑːr; ər] .

**" Nay , she had better be as the bairns are .**  
" 不 ， 她 有 更好的 是 作为 这 孩子们 是 。

“不，她最好像孩子们一样。”

[ʼaʊər; ɑːr] [wɪts] [duː] [nɔːt] [fɔːr; fər][juː 'es] [seɪv] [tiːtʃ] [juː 'es] [ðæt] [laɪf] [rɪŋz] [krækt] [ænd; ənd] ['hɑːləʊ] **Our wits do naught for us save teach us that life rings cracked and hollow**  
我们的 智慧 做 零 为了 我们 节省 教 我们 那 生活 戒指 裂纹 和 空洞的

[æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [bel] . — [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðə; ði] [sʌn] [muːvz] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] - [spiːd] , **as a broken bell . — I could swear the sun moves at racing - speed ,**  
作为 一个 破碎的 钟 ； — 我 可以 发誓 这 太阳 移动 在 赛车 - 速度 ；

我们的智慧对我们毫无益处，只会让我们明白，人生就像一口破碎的钟，声音空洞而破碎。——我敢肯定，太阳的运行速度快得惊人。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

**" he broke off , glancing toward the south .**  
" 他 打破 离开 ， 瞥了一眼 朝向 这 南 。

他停顿了一下，朝南方望去。

" - [twʌz] [wel] [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [set] ['dɪnər] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] .

**" ' Twas well I told them to set dinner back a full two hours .**  
" - 那是 出色地 我 讲述 他们 到 放 晚餐 后退 一个 满的 二 小时 。

“幸好我让他们把晚餐时间推迟整整两个小时。”

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldwɔːtər] ['kɔːrtjɑːrd] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] **" The Lean Man , standing in the Wildwater courtyard , was likewise looking toward**  
" 这 倾斜 男人 ， 常设 在 这 野水 庭院 ， 曾是 同样地 寻找 朝向  
[ðə; ði] [saʊθ] , **the south ,**  
这 南 ，

“瘦削的男人站在野水庭院里，也正望着南方。”

[æz; əz][hiː; hi]['reɪtɪd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzfʊlk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)] .

**as he rated three of his kinsfolk into the saddle .**  
作为 他 评级 三 的 他的 亲属 进入 这 鞍 。

他把三个亲戚扶上马鞍。

" [ʃiː; ʃɪ][laɪ] - [ə'bed] , [haʊndz] !

**" Ye lie - abed , hounds !**  
" 叶 说谎 - 阿贝德 ， 猎犬 ！

“你们这些躺着的猎犬！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

**" he roared .**  
" 他 咆哮 。

他咆哮道。

" [dʌz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [kʌm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ['evri] [deɪ] ,

**" Does Wayne of Marsh come riding to meet us every day ,**  
" 做 韦恩 的 沼泽 来 骑术 到 见面 我们 每一个 天 ；

“马什的韦恩每天都骑马来和我们见面吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] [tuː; tə][let] [nuːn] [ɡoʊ][baɪ] ?

**that ye mean to let noon go by ?**  
那 是的 意思是 到 让 中午 去 经过 ？

你们打算让正午白白过去吗？

[ʌp] [wið; wiθ][ðə; ði] ['stirəp] - [kʌp] , ['dʒænit] ,  
**Up with the stirrup - cup , Janet ,**  
向上 和 这 镫 - 杯子 , 珍妮特 ,

珍妮特，把马镫杯举起来！

[ænd; ənd] [aɪl] [dreɪn][ai 'ti:] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:ɪ][ʌv; əv][ðəɪ] ['meɪkɪŋ] . "  
**and I'll drain it once again to an errand that is all of thy making .**"  
和 患病的 流走 它 一次 再次 到 一个 差事 那 是全部 的 你的 制作 . "

我将再次把它榨干，去做一件完全是你一手安排的事。

" - [tɪz] [skɜ:s] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][waɪld] [gi:s] , [sɜ:r] , " [pʊt] [ɪn] [red] ['rætklɪf] ['draɪli] ,  
" ' **Tis scarce past the time for wild geese , sir ,** " **put in Red Ratcliffe drily ,**  
" - 的 稀少 过去的 这 时间 为了 荒野 鹅 , 先生 , " 放 在 红色的 拉特克利夫 干巴巴地 ,  
"先生，现在可不是猎杀野鹅的好时节了，"雷德·拉特克利夫冷冷地插嘴道。

" [ænd; ənd]['dʒænit] [nu:] [ai 'ti:] , [mɪ'θɪŋks] , [wen] [fi:; fi] [sent] [ju: 'es][ɑ:n] [ðɪs] [tʃeɪs] . "  
" **and Janet knew it , methinks , when she sent us on this chase .** "  
" 和 珍妮特 知道 它 , 我觉得 , 什么时候 她 发送 我们 在 这 追赶 . "

“我想，珍妮特派我们去追捕她的时候，心里肯定也明白这一点。”

" ['mæri] , [waɪ] [daʊt] ['weɪnz] ['klʌmɪŋ] ? " [snæpt] ['nɪkələs] .  
" **Marry , why should'st doubt Wayne's coming ?** " **snapped Nicholas .**  
" 结婚 , 为什么 不应该 怀疑 韦恩的 未来 ? " 啪啪 尼古拉斯 .

“玛丽，你凭什么怀疑韦恩会来？”尼古拉斯厉声问道。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wɑ:st][soʊ][frʌm; frəm][ðəɪ] [bɜ:rθ] , [læd] , [soʊ] [aɪl] [na:t] [reɪt] [ði:] [fɔ:r; fər][ðəɪ]  
" **But thou wast so from thy birth , lad , so I'll not rate thee for thy**  
" 但 你 浪费 所以 从 你的 出生 , 小伙子 , 所以 患病的 不是 速度 你 为了 你的  
['klaʊnɪfnəs] . "  
**clownishness .** "  
小丑般的滑稽 . "

“但你生来如此，孩子，所以我不会因为你的滑稽行为而评判你。”

" [aɪ] [daʊt] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['æftərwərd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,  
" **I doubt for reasons that I'll tell you afterward ,** " **said the other ,**  
" 我 怀疑 为了 原因 那 患病的 告诉 你 之后 , " 说 这 其他 ,

“我对此表示怀疑，原因我以后再告诉你，”另一个人说道。

[ˈnetəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['læftər] .  
**nettled by his comrades ' laughter .**  
荨麻 经过 他的 同志们 - 笑声 .

同伴们的笑声让他很恼火。

" [wʌt] , [wen] [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] [wið; wiθ] ['weɪnz] [hed] [æt; ət][maɪ]['sæd(ə)l] - [flæp] ? "  
" **What , when I return with Wayne's head at my saddle - flap ?** "  
" 什么 , 什么时候 我 返回 和 韦恩的 头 在 我的 鞍 - 瓣膜 ? "

“等我回来的时候，韦恩的头就挂在我的马鞍盖上了，那又怎样？”

" [ɪf] ['mɜ:z] [bɪld] [nests] , [ænd; ənd] [leɪ] [goʊld] [egz] [ɪn][ðem; ðəm] , [wi:; wi][æɫ; ʃəl] [brɪŋ] [bæk] ['weɪnz]  
" **If mares build nests , and lay gold eggs in them , we shall bring back Wayne's**  
" 如果 母马 建造 巢穴 , 和 躺 金子 鸡蛋 在 他们 , 我们 将 带来 后退 韦恩的  
[hed] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**head to - day ,**  
头 到 - 天 ,

“如果母马筑巢，并在巢里下金蛋，我们今天就能把韦恩的脑袋带回来。”

" [graʊld] [red] ['rætklɪf] , [ænd; ənd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['fɔ:rwərd] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]  
" **growled Red Ratcliffe , and pricked his horse forward out of reach of further**  
" 咆哮 红色的 拉特克利夫 , 和 刺痛 他的 马 向前 出去 的 抵达 的 更远  
[ˈdʒaɪbz] .  
**gibes .**  
嘲讽 .

“红鼠克利夫咆哮着，策马向前，躲开了进一步的嘲讽。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:kərəl] [kroʊ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][bɜ:rdz] [fɪl] [ðer; ðər][kra:ps] , " [læft] ['nɪkələs] .  
" **The young cockerels crow while the old birds fill their crops , " laughed Nicholas .**  
" 这 年轻的 公鸡 乌鸦 尽管 这 老的 鸟类 充满 他们的 农作物 , " 笑了 尼古拉斯 .  
“小公鸡啼鸣, 老鸡则忙着填满它们的嗉囊,”尼古拉斯笑着说。

" [fɔ:rwərd] , [lædz] ,  
" **Forward , lads ,**  
" 向前 , 小伙子们 ,  
“前进, 伙计们! ”

[ænd; ənd][maɪnd] [wel] [ðæt] [nʌn] [ɪz][tu:; tə] [leɪ] [hænd][ɑ:n] ['feɪmləs] [weɪn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]  
**and mind well that none is to lay hand on Shameless Wayne till I have done**  
和 头脑 出色地 那 没有任何 是 到 躺 手 在 不要脸 韦恩 直到 我 有 完毕  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him .**  
和 他 .

记住, 在我处置无耻的韦恩之前, 谁都不许碰他。

" [ˈdʒænit] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [mu:v] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɔr] , [ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] , [ˈraɪdɪŋ] [wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]  
" **Janet watched them move up into the moor , their figures , riding one behind the**  
" 珍妮特 观看 他们 移动 向上 进入 这 泊 , 他们的 数据 , 骑术 一 在后面 这  
[ˈʌðər] ,  
**other ,**  
其他 ,

珍妮特看着他们骑马进入荒原, 他们一个接一个地骑马前进。

[dɑ:rk] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] , [waɪnd] - [ˈhɜ:rid] [klaʊdz] .  
**dark against the white , wind - hurried clouds .**  
黑暗的 反对 这 白色的 , 风 - 慌忙 云 .  
在风吹拂过的白色云朵映衬下, 一片漆黑。

" [ə; eɪ] [fer] [ˈdʒɜ:rni] , [ˈsɜ:rz] !  
" **A fair journey , sirs !**  
" 一个 公平的 旅行 , 先生们 !  
先生们, 一路顺风!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪʃɑ:t] .  
" **she cried , soon as they were out of eyeshot .**  
" 她 哭 , 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 .  
“他们一离开她的视线, 她就哭了起来。”

" [ə; eɪ] [fer] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [fer] [ˈtempərz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈsleɪɪŋ] [weɪn]  
" **A fair journey , and fair tempers when ye come back from slaying Wayne**  
" 一个 公平的 旅行 , 和 公平的 脾气 什么时候 是的 来 后退 从 杀戮 韦恩  
[ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**of Marsh .**  
的 沼泽 .

“一路平安, 从杀死沼泽之王韦恩回来时, 也要保持冷静。”

" [ˈdeɪndʒəz][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈplenti] [fɔ:r; fər] [ned] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ;  
" **Dangers were waiting in plenty for Ned , she knew ;**  
" 危险 是 等待 在 很多 为了 内德 , 她 知道 ;  
“她知道, 内德将面临诸多危险;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**but it was enough that he was safe from the peril of the moment ,**  
但 它 曾是 足够的 那 他 曾是 安全的 从 这 危险 的 这 片刻 ,  
但这样就足以让他脱离当时的危险。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋ] [ˈblaɪðli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:rˈself] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [eɪd] ,  
**and her heart sang blithely as she told herself that , but for her aid ,**  
和 她 心 唱 兴高采烈地 作为 她 讲述 她自己 那 , 但 为了 她 援助 ,  
她心里欢欣雀跃, 告诉自己, 要不是有她的帮助,

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [wəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə] [mi:t] [him; im] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv]  
**the Lean Man would have gone to meet him yesterday — and would have**  
这 倾斜 男人 会 有 已消失 到 见面 他 昨天 一 和 会 有  
[faʊnd] [him; im] .  
**found him** .  
成立 他 .

瘦高个昨天本该去见他——而且肯定会找到他。

[wʌt] [ʃi;; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈbu:tləs] [ˈerənd] , [ʃi;; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ,  
**What she should say when they returned from their bootless errand , she knew not ,**  
什么 她 应该 说 什么时候 他们 返回 从 他们的 无靴 差事 , 她 知道 不是 ,  
她不知道当他们徒劳无功地办完事回来时, 她该说些什么。

[nɔ:r] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] [wəd] [səˈspekt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [teɪl] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd]  
**nor whether her grandfather would suspect the truth of all the tale she had**  
也不 无论 她 祖父 会 怀疑 这 真相 的 全部 这 故事 她 有  
[təʊld] [him; im] [wen] [hi;; hi] [faʊnd] [wʌn] [flɔ:] [ɪn] [aɪ ˈti:] .  
**told him when he found one flaw in it** .  
讲述 他 什么时候 他 成立 一 缺陷 在 它 .

她也不知道, 当她祖父发现她讲述的故事中有一个漏洞时, 会不会怀疑故事的真假。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmætər] ; [sʌm; səm] [wei] [ʃi;; ʃi] [wəd] [kəʊks] [him; im] [bæk] [tu;; tə] [gʊd] [ˈhju:mər] ,  
**It did not matter ; some way she would coax him back to good humour ,**  
它 做过 不是 事情 ; 一些 方式 她 会 哄 他 后退 到 好的 幽默 ,  
没关系; 她总会想办法让他恢复好心情。

[æz; əz] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r] [deɪz] [əˈɡoʊ] .  
**as she had done four days ago** .  
作为 她 有 完毕 四 天 前 .

就像她四天前做的那样。

[ˈrestləs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈgeɪəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɜ:snəs] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,  
**Restless in her gaiety , which had a certain fierceness in it ,**  
不安 在 她 欢乐 , 哪个 有 一个 肯定 凶猛 在 它 ,  
她那欢愉之中带着一丝躁动, 甚至有些狂野。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɒndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,  
**she wandered up and down the house , and out into the garden ,**  
她 漫步 向上 和 向下 这 房子 , 和 出去 进入 这 花园 ,  
她在房子里来回踱步, 又走到花园里。

[ænd; ənd] [ðens] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [roʊn] [mər] .  
**and thence to the stables in search of her favourite roan mare** .  
和 因此 到 这 马厩 在 搜索 的 她 最喜欢的 杂色 母马 .  
然后她前往马厩, 寻找她最喜欢的枣红色母马。

[ðə; ði] [roʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [ˈleɪtli] ,  
**The roan had been ailing lately ,**  
这 杂色 有 到过 生病 最近 ,  
那匹杂色马最近身体不太好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi;; ʃi] [tʃ:rnd] [ə; eɪ] [ˈsædli] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪ] [ɑ:n] [ˈdʒænit] [ɪn] [ˈænsər] [tu;; tə]  
**and this morning she turned a sadly lack - lustre eye on Janet in answer to**  
和 这 早晨 她 转向 一个 令人遗憾的是 缺少 - 光泽 眼睛 在 珍妮特 在 回答 到  
[ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [kəˈresɪs] .  
**the girl's caresses** .  
这 女孩们 爱抚 .

今天早上, 面对珍妮特的爱抚, 她只是用一种悲伤而缺乏生气的眼神看着她。

" - [tɪz] [taɪm] [ə; eɪ] [li:tʃ] [lɒkt] [tu;; tə] [ði:] , " [sed] [ˈdʒænit] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbi:sts] [ˈmʌzl] .  
**" ' Tis time a leech looked to thee , " said Janet , stroking the beast's muzzle .**  
" - 的 时间 一个 水蛭 看起来 到 你 , " 说 珍妮特 , 抚摸 这 野兽的 枪口 .  
“是时候让水蛭看看你了,”珍妮特一边抚摸着野兽的嘴巴一边说。



" [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['θæŋkləs] [ʌv; əv] [ði:] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] , ['æftər] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪv] ['teɪkən] .  
" **Yet it is thankless of thee , when all is said , after the pains I've taken .**  
" 然而 它 是 忘恩负义 的 你 , 什么时候全部 是 说 , 后 这 疼痛 我已经 已采取 .  
" 然而, 说到底, 在我付出这么多努力之后, 你却忘恩负义。"

[aɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [lɔ:st] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ə'waɪl] [sɪnz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,  
**I all but lost the fingers of one hand awhile since in giving thee a ball ,**  
我 全部 但 丢失的 这 手指 的 一 手 一会儿 自从 在 给予 你 一个 球 ,  
不久前, 我为了给你一个球, 差点失去了一只手的五指。

[ænd; ənd] [ðəʊt] [na:t] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
**and thou'rt not a whit the better for it .**  
和 你 不是 一个 白色 这 更好的 为了 它 .  
你一点也没因此受益。

[wel] , [wi:: wi] [mʌst; məst] [si:] [ɪf] ['ɜ:n] [ɔ] , [jɑ:nd] ['aɪd(ə)] [roug] [frʌm; frəm] - , [kæn; kən] [du:]  
**Well , we must see if Earnshaw , yond idle rogue from Marshcotes , can do**  
出色地 , 我们 必须 看 如果 恩肖 , 彼岸 闲置的 流氓 从 - , 能 做  
[ði:] ['eni] [gʊd] ;  
**thee any good ;**  
你 任何 好的 ;  
好吧, 我们得看看那个来自马什科茨的游手好闲的无赖恩肖能不能帮上你的忙;

[hi:z] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [hɔ:rs] - ['fɪzɪk] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .  
**he's cunning at horse - physic , so they say .**  
他是 狡猾 在 马 - 物理学 , 所以 他们 说 .  
据说他很擅长给马看病。

" [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['skæmpər] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] - [hændz]  
" **Glad of the excuse for a scamper , but finding none of the farm - hands**  
" 高兴的 的 这 原谅 为了 一个 疾走 , 但 寻找 没有任何 的 这 农场 - 双手  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,  
**about the yard ,**  
关于 这 院子 ,  
"很高兴能有个借口溜出去溜一溜, 但却在院子里没找到任何农场工人。"

[fi:: ji] ['sædəld] [ðə; ði] [mer] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [stɔ:l] ,  
**she saddled the mare that stood in the next stall ,**  
她 鞍 这 母马 那 站立 在 这 下一个 摊位 ,  
她给隔壁马厩里的那匹母马套上了鞍。

[led] [hɜ:r; hər] [tu:: tə] [ðə; ði] [ 'hɔ:sɪŋ ] - [steps] [ðæt] [stʊd] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,  
**led her to the horsing - steps that stood this side the gateway ,**  
引领 她 到 这 马术 - 步骤 那 站立 这 边 这 网关 ,  
领着她来到大门这边的马步台阶前,

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['heðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hæd; həd] [noʊ]  
**and soon was galloping over the heather as if the chestnut had no**  
和 很快 曾是 疾驰 超过 这 希瑟 作为 如果 这 板栗 有 不  
[ni:z] [tu:: tə] [bi:: bi] ['brʊkən] ,  
**knees to be broken ,**  
膝盖 到 是 破碎的 ,  
很快, 它便飞驰过石楠丛, 仿佛那匹栗色马没有膝盖, 不会受伤。

[nɔ:r] [fi:: ji] [ə; eɪ] [nek] [tu:: tə] [lu:z] .  
**nor she a neck to lose .**  
也不 她 一个 脖子 到 失去 .  
她也没有输不起的余地。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,  
**And half the way her thoughts were of the Ratcliffes ,**  
和 一半 这 方式 她 想法 是 的 这 拉特克利夫斯 ,  
她的思绪有一半都停留在拉特克利夫一家身上。

[ˈraɪdɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][foʊ] [huː] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ;  
riding to meet a foe who would not come;  
骑术 到 见面 一个 敌人 WHO 会 不是 来 ;

骑马去迎战一个不会来的敌人；

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [ˈsplendɪd] [ˈdɔːɡɪdnəs] ,  
and half the way she thought of Wayne's splendid doggedness;  
和 一半 这 方式 她 想法 的 韦恩的 灿烂 坚韧 ;

走到一半，她想起了韦恩那令人钦佩的坚韧不拔的精神。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈheɪz(ə)l] [brɪɡ] ,  
when she had met him at Hazel Brigg;  
什么时候 她 有 遇见 他 在 榛 布里格 ;

当她在黑兹尔布里格遇到他时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɔːrnɪŋ] .  
and he had turned a deaf ear to her warning.  
和 他 有 转向 一个 聋 耳朵 到 她 警告 .

他对她的警告置若罔闻。

[ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ˈmiːnwaɪl] ,  
Mistress Wayne, meanwhile;  
情妇 韦恩 , 同时 ;

与此同时，韦恩夫人

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈseksən][æt; ət][wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [greɪv] [ænd; ənd][hæd; həd] [enˈtaɪst] [hɪm; ɪm]  
had found the Sexton at work on a new grave and had enticed him  
有 成立 这 塞克斯顿 在 工作 在 一个 新的 严重 和 有 诱人的 他

[tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [siːt] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] [wen]  
to the flat stone which had grown to be their seat on all occasions when  
到 这 平坦的 石头 哪个 有 生长 到 是 他们的 座位 在 全部 场合 什么时候

[ðeɪ] [ˈfɔːrˈɡæðərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .  
they foregathered for a chat.  
他们 聚集 为了 一个 聊天 .

他发现教堂司事正在修筑一座新坟，便引诱他坐到那块扁平的石头上，这块石头已经成了他们每次聚在一起聊天时的座位。

[ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseksən] ,  
Thinner than ever was the Sexton;  
更薄 比 曾经 曾是 这 塞克斯顿 ;

塞克斯顿比以往任何时候都更瘦了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə]  
as if the past winter had dried the little flesh that had once made shift to  
作为 如果 这 过去的 冬天 有 干燥 这 小的 肉 那 有 一次 制成 转移 到

[kloʊð] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ;  
clothe his bones;  
衣服 他的 骨头 ;

仿佛过去的冬天已经将他那点儿勉强遮蔽骨骼的皮肉都晒干了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdriːmiːə] ,  
his eyes were dreamier;  
他的 眼睛 是 更梦幻 ;

他的眼神更加梦幻了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kaɪndlɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [freɪl] ['kɑːmræd] [huː]  
**but the old kindness was in them as they rested on this frail comrade who**  
但 这 老的 善良 曾是 在 他们 作为 他们 休息 在 这 脆弱 同志 who  
['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ˌɡʊd'wɪl] [tuː; tə]ɔːl][hɪz; ɪz] [θraɪs] - [toʊld][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] ['feəriːz]  
**listened with such goodwill to all his thrice - told tales of fight and fairies**  
听着 和 这样的 善意 到 全部 他的 三次 - 讲述 故事 的 斗争 和 仙女  
,  
.  
.

但他们身上依然保留着往日的善良，他们依偎在这位体弱多病的同伴身上，这位同伴满怀善意地聆听着他讲了三遍的关于战斗和仙女的故事。

[ʌv; əv] ['bɑːɡest] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [foʊk] .  
**of Barguest and the Brown Folk** .  
的 酒吧客人 和 这 棕色的 民间 .

巴格斯特和棕色人种。  
" [eɪ] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɜːrkjɑːrd] , [duː][tiː 'eɪtʃ] - [braʊn] [foʊk] ,  
" **Ay , they live under th ' kirkyard , do th ' Brown Folk** ,  
" 哎 , 他们 居住 在下面 th - 墓地 , 做 th - 棕色的 民间 ,  
“是的，他们住在教堂墓地下面，棕色人种就住在那里。”

[æz; əz] [wɪl] [æz; əz] ['fɑːrðər] [aʊt] [ə'krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [mʊr] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
**as weel as farther out across th ' moor , " Witherlee was saying** .  
作为 威尔 作为 更远 出去 穿过 th - 泊 , " - 曾是 说 .  
“就像更远处的荒原一样，”威瑟利说道。

" [ðeə(r)] ['diːpɪʃ] [daʊn] , [bʌt; bət] [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] , [wen] [aɪm] ['nɪrɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːtəm] [ʌv; əv]  
" **They're deepish down , but time an ' time , when I'm nearing th ' bottom of**  
" 它们是 深沉 向下 , 但 时间 一个 - 时间 , 什么时候 我是 临近 th - 底部 的  
[ə; eɪ] [ɡreɪv] ,  
**a grave** ,  
一个 严重 ,  
“它们埋藏得很深，但一次又一次，当我接近坟墓底部时，

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] [kɜːrs] [æn; ən] - [kraɪ][æt; ət][em 'iː] ,  
**I can hear ' em curse an ' cry at me** ,  
我 能 听到 - 呃 诅咒 一个 - 哭 在 我 ,  
我能听到他们对着我咒骂和哭泣，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [baɪd] ['mɔːrt(ə)] [men] [tuː; tə] [kʌm] [æ'nɑɪ] - [ɪm] . "   
**for they like as they cannot bide mortal men to come anigh ' em** . "   
为了 他们 喜欢 作为 他们 不能 比德 凡人 男人 到 来 近 - 呃 . "   
因为他们不喜欢凡人靠近他们。

" [ɑːrt] [ðəʊ] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['sekstən] ? " [æskt] ['mɪstrəs] [weɪn] , [hɜːr; hər] [waɪd] ,  
" **Art thou never afraid of them , Sexton ? " asked Mistress Wayne , her wide** ,  
" 艺术 你 绝不 害怕的 的 他们 , 塞克斯顿 ? " 问 情妇 韦恩 , 她 宽的 ,  
['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .  
**questioning eyes on his** .  
提问 眼睛 在 他的 .  
“塞克斯顿，你难道从不害怕他们吗？”韦恩夫人问道，她睁大眼睛，带着疑问地看着他。

" [neɪ] , [aɪ]['naɪvɜː][ɡet] ['ɒni] [hɑːrm] , [æz; əz][aɪ] [nɔː] [ɑːn] , [froʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)] [tʃæps] ,  
" **Nay , I niver get ony harm , as I knaw on , fro ' th ' little chaps** ,  
" 不 , 我 尼弗 得到 仅 伤害 , 作为 我 啃咬 在 , 弗 - th - 小的 小伙子们 ,  
“不，我从没受过任何伤害，因为我啃过那些小家伙们的骨头。”

— [ðoʊ] [aɪ][duː] [ˈfɪvər] [waɪlz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɜːrs] [ɪz] [ˈsəmət] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən]  
— **though I do shiver whiles , for their curses is summat flairsome to hearken**  
— 尽管 我 做 颤抖 当 , 为了 他们的 诅咒 是 总结 华丽 到 倾听  
[tuː; tə] .  
**to** :  
到 :

—虽然我有时会感到一阵战栗，因为他们的诅咒听起来实在令人毛骨悚然。

- , [kɜːrs] [breɪk] [noʊ][boʊnz] , [æz; əz][tiː ˈeɪt] - [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][let] - [ɪm] [ˈklɪkər] ,  
**Howsiver , curses break no bones , as th ' saying is , so I just let ' em clicker ,**  
- , 诅咒 休息 不 骨头 , 作为 th - 说 是 , 所以 我 只是 让 - 呃 点击器 ,  
然而，俗话说，诅咒不会伤到骨头，所以我干脆让他们点击吧。

[æən; ən] - [aɪ][wɪn] [fəˈrɑːd]  
**an ' I win forrard**  
一个 - 我 赢 福拉德

我赢了

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [dɪɡɪŋ] .  
**wi ' my digging** .  
wi - 我的 挖掘 :

靠我的挖掘。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈfɪvəd] .  
" **The little woman shivered** .  
" 这 小的 女士 瑟瑟发抖 :

小妇人瑟瑟发抖。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkruːəl] , [ðiːz] [braʊn] [foʊk] .  
" **They are cruel , these Brown Folk** .  
" 他们 是 残忍的 , 这些 棕色的 民间 :

“这些棕色皮肤的人很残忍。”

[ðeɪ] [snætʃ] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,  
**They snatch children from the cradle , and carry them down and down ,**  
他们 抢夺 孩子们 从 这 摇篮 , 和 携带 他们 向下 和 向下 ,  
[diːp] [ˈʌndər][ðə; ði] [piːt] ,  
**deep under the peat ,**  
深的 在下面 这 泥炭 ,

他们从摇篮里抓走孩子，把他们一直往下拖，拖到泥炭层深处。

[tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][ɡoʊld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**to work the gold for them** .  
到 工作 这 金子 为了 他们 :

替他们开采黄金。

[aɪ] [laɪk][ðə; ði][slɪm] [ˈɡoʊstɪz] [ˈbetər] .  
**I like the slim ghosties better** .  
我 喜欢 这 苗条的 鬼魂 更好的 :

我更喜欢纤细的幽灵。

[ˈsekstən] , [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [laɪ] [əˈsliːp] [hɪr] ;  
**Sexton , talk to me of them , — the ghosts of those who lie asleep here ;**  
塞克斯顿 , 讲话 到 我 的 他们 , — 这 鬼魂 的 那些 WHO 说谎 睡着了 这里 ;

塞克斯顿，跟我说说他们吧——那些长眠于此的亡灵；

[ðəʊ] [hæst] [siːn] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)n] ? "   
**thou hast seen such often ? "**  
你 哈斯特 已见 这样的 经常 ? "

你见过这样的事吗？

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['seksən] ['sɔ:ftli] .  
" **Ay** , " **said the Sexton softly** :  
" 哎 , " 说 这 塞克斯顿 轻轻 :

“是的,”教堂司事轻声说道。

" [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ti: 'eɪtʃ] - [fi:l] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [spi:tʃ] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [θrɑ:b] [oo] - [ti: 'eɪtʃ] - ['kɜ:rkja:rd] ,  
" **I've learned th ' feel an ' th ' speech an ' th ' throb o ' th ' kirkyard** ,  
" 我已经 学习 th - 感觉 一个 - th - 演讲 一个 - th - 搏动 o - th - 墓地 ,  
['mɪstrəs] ,  
**Mistress** ,  
情妇 ,

“我已经学会了教堂基地的感觉、语言和脉动, 夫人,

[tɪl] [aɪm] [frendz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['aɪvɜ:ɪ] ['sli:pər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] .  
**till I'm friends wi ' ivery sleeper of ' em all** .  
直到 我是 朋友们 wi - 白葡萄酒 轨枕 的 - 呃 全部 .

直到我跟他们所有人中的每一个睡着的人都成为朋友。

[bɜ:rd] [kraɪst] , [haʊ] [swi:t] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [i:v] ,  
**Lord Christ , how sweet it is to sit here on a summer's eve** ,  
主 基督 , 如何 甜的 它 是 到 坐 这里 在 一个 夏季 前夕 ,

主基督, 夏日傍晚坐在这里是多么美好啊!

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [mu:n] [nu:] - ['rɪzn] ['aʊər] [kɜ:rk] [æn; ən] - [greɪvz; grɑ:vz] — [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] ['fekləs]  
**wi ' th ' moon new - risen ower kirk an ' graves — to feel this feckless**  
wi - th - 月亮 新的 - 升起 所有者 柯克 一个 - 坟墓 — 到 感觉 这 不负责任的  
['bɔ:di] [oo] - [maɪn] ['krʌmp(ə)] [æn; ən] - [ʃrɪŋk] ,  
**body o ' mine crumple an ' shrink** ,  
身体 o - 矿 皱巴巴 一个 - 收缩 ,

当新月升起, 照耀着教堂和坟墓——感受着我这无力的躯体逐渐萎缩、坍塌,

[waɪl] [ti: 'eɪtʃ] - ['ɪnwərd] ['faɪər] [grəʊz] [fɪrs] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['stedi] .  
**while th ' inward fire grows fierce , and bright , and steady** .  
尽管 th - 向内 火 生长 凶猛的 , 和 明亮的 , 和 稳定的 :

而内心的火焰却变得炽烈、明亮、稳定。

- [tɪz] [ðen] [ti: 'eɪtʃ] - ['gəʊstɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [slɪp] [ðer; ðər] [θɪn] [hændz] ['ɪntu:] [maɪn] ;  
**' Tis then th ' ghosties come and slip their thin hands into mine** ;  
- 的 然后 th - 鬼魂 来 和 滑 他们的 薄的 双手 进入 矿 ;

这时, 鬼魂们来了, 它们纤细的手伸进我的手中;

[fɔ:r; fər] [ti: 'eɪtʃ] - ['neɪkɪd] [soʊlz] [oo] - [men] [ɑ:r; ər] ['frendli] ,  
**for th ' naked souls o ' men are friendly** ,  
为了 th - 裸 灵魂 o - 男人 是 友好的 ,

因为人类赤裸的灵魂是友好的,

[ænd; ənd] - [tɪz] ['oʊnli] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌmpɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [kleɪ] [ðæt] [fraɪts] [ti: 'eɪtʃ] - [frʌm; frəm]  
**and ' tis only our lumpish shroud of clay that frights th ' sperrits from**  
和 - 的 仅有的 我们的 笨重的 裹尸布 的 黏土 那 惊吓 th - 斯佩里特 从

[ju: 'es] .

**us** :  
我们 :

只有我们这层笨拙的泥土外衣才能吓走鬼魂。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] [skænt] [ru:m] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [pɔr] ['mɔ:təlz] , [wʌt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [brʌʊn]  
**Ay , there's scant room , I'm thinking , for us poor mortals , what wi ' Brown**  
哎 , 有 稀少 房间 , 我是 思维 , 为了 我们 贫穷的 凡人 , 什么 wi - 棕色的  
[foʊk] [br'loo] ,  
**Folk below** ,  
民间 以下 ,

唉, 我想, 我们这些可怜的凡人几乎没有容身之地了, 下面都是棕色皮肤的人。

[æn; ən] - [waɪt] [foʊk] [ʌp] [ə'bu:n] . "  
**an ' White Folk up aboon . "**  
一个 - 白色的 民间 向上 丰饶 . "

还有上面的白人。

" [wʌns] [ðəʊ] - - [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'wed] ['læsiz] [wɔ:kt] .  
" **Once thou said'st ' twas only the unwed lassies walked .**  
" 一次 你 - - 那是 仅有的 这 未婚 姑娘们 步行 .

你曾说过，只有未婚女子才会走路。

[ɪz][,aɪ 'ti:][soʊ] , ['sekstən] ? "  
**Is it so , Sexton ? "**  
是 它 所以 , 塞克斯顿 ? "

真是这样吗，塞克斯顿？

" [neɪ] , [ðeəz; ðəz] [men] - [foʊk] , [tu:] .  
" **Nay , there's men - folk , too .**  
" 不 , 有 男人 - 民间 , 也 .

“不，也有男人。”

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] - , [smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ti: 'eɪtʃ] - ['goʊstɪz] [stɜ:r] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [taɪm] [æn; ən] -  
**I say to myseln , small wonder that th ' ghosties stir up and down , time an ' .**  
我 说 到 - , 小的 想知道 那 th - 鬼魂 搅拌 向上 和 向下 , 时间 一个 -  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

我自言自语道，难怪鬼魂们时不时地上下游荡。

[wen] [ðem; ðəm] [æz; əz] [li^] ['ʌndər] [sɑ:d] [fɔ:l] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'kwaiət] [θɪŋz] [ðæt] [hev]  
**when them as lig under sod fall to thinking o ' th ' unquiet things that hev**  
什么时候 他们 作为 连接 在下面 草皮 落下 到 思维 o - th - 不安 事物 那 赫夫  
[ 'hæpənd] [dʒʌst] [ə'bu:n] [ðer; ðər] ['hedz] .  
**happened just aboon their heads .**  
发生 只是 丰饶 他们的 头部 .

当他们像草皮下的灯一样倒下，开始思考刚刚发生在他们头顶上的那些不安的事情时。

[lək] [ji:; ji] , ['mɪstrəs] , [haʊ] [blæk] [jɑ:nd] [kɜ:rk] - ['taʊər] [ləks] [æt; ət] [ju: 'es] ; - [twʌz] [ðer; ðər] [ə; eɪ]  
**Look ye , Mistress , how black yond kirk - tower looks at us ; ' twas there a**  
看 是的 , 情妇 , 如何 黑色的 彼岸 柯克 - 塔 看起来 在 我们 ; - 那是 那里 一个  
[weɪn] [fɔ:t] ,  
**Wayne fought ,**  
韦恩 战斗 ,

夫人，请看，那边的教堂塔楼多么漆黑一片；那里曾是韦恩家族战斗的地方。

[ɪn] [æn; ən] ['oʊldər] [deɪ] ,  
**in an older day ,**  
在 一个 老 天 ,

在过去的某个时候，

[ə'gen] [ 'æntəni ] ['rætklɪf] [dʌblju: 'aɪ] - [faɪv] ['ʌðər] [tu:; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] — [fɔ:t] [dʌblju: 'aɪ] -  
**agen Anthony Ratcliffe wi ' five other Ratcliffes to back him — fought wi ' .**  
代理 安东尼 拉特克利夫 wi - 五 其他 拉特克利夫斯 到 后退 他 — 战斗 wi -  
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ti: 'eɪtʃ] - ['taʊər] - [wɔ:l] ,  
**his back to th ' tower - wall ,**  
他的 后退 到 th - 塔 - 墙 ,

特工安东尼·拉特克利夫带着另外五个拉特克利夫家族成员——背靠着塔墙战斗。

[ænd; ənd] [kɪld] [fɔːr] [aʊt] [oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [sɪks] [ðæt] [meɪd] [əˈɡen][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [sɔːr] [ˈwuːndɪd]  
**and killed four out o ' th ' six that made agen him , an ' sore wounded**  
和 被杀 四 出去 o - th - 六 那 制成 代理 他 , 一个 - 疮 受伤  
[ ˈæntəni ] [æn; ən] - [əˈnʌðər] .  
**Anthony an ' another .**  
安东尼 一个 - 其他 .

他杀死了六个与他作对的人中的四个，并重伤了安东尼和另一个人。

[eɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji][maɪnd] [haʊ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tʊk] [toʊl][ə; eɪ] [waɪl] [bæk]  
**Ay , an ' ye mind how Shameless Wayne took toll a while back**  
哎 , 一个 - 是的 头脑 如何 不要脸 韦恩 采取 收费 一个 尽管 后退  
哎，你还记得前段时间“无耻之徒”韦恩造成了多大的影响吗？

[aɪ] - [ðɪs] [seɪm] [spɑːt] ?  
**i ' this same spot ?**  
我 - 这 相同的 点 ?  
我在同一个地方吗？

[æn; ən] - [haʊ] [dɪk] [ˈrætklɪf] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [ɑːn][tiː ˈeɪt] - [vɔːlt] - [stoʊn] [ˈjɑːndər] ?  
**An ' how Dick Ratcliffe paid his reckoning on th ' vault - stone yonder ?**  
一个 - 如何 迪克 拉特克利夫 有薪酬的 他的 清算 在 th - 金库 - 石头 远处 ?  
那么，迪克·拉特克利夫是如何在那边的墓碑上付出代价的呢？

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekstən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .  
" **Mistress Wayne shrank from the Sexton as if he had struck her .**  
" 情妇 韦恩 缩小 从 这 塞克斯顿 作为 如果 他 有 击 她 .  
“韦恩夫人畏缩地躲开教堂司事，仿佛他打了她似的。”

" [dɪk] [ˈrætklɪf] — [dɪk] — [wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
" **Dick Ratcliffe — Dick — what should I know of him ?**  
" 迪克 拉特克利夫 — 迪克 — 什么 应该 我 知道 的 他 ?  
“迪克·拉特克利夫——迪克——我对这个人了解多少呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **she murmured .**  
" 她 低声说道 .  
她低声说道。

[əˈɡen] [ðə; ði] [stɪl] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɪm][pæst][ʌv; əv]  
**Again the still intensity of face , as she sought the key to that dim past of**  
再次 这 仍然 强度 的 脸 , 作为 她 寻求 这 钥匙 到 那 暗淡 过去的 的  
[hɜːrɪz] .  
**hers .**  
她的 .

她脸上再次浮现出平静而专注的神情，仿佛在寻找解开她那段模糊往事的钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekstən][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrevəri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**But the Sexton was deep in his own reverie ; he was thinking ,**  
但 这 塞克斯顿 曾是 深的 在 他的 自己的 遐想 ; 他 曾是 思维 ,  
但教堂司事却沉浸在自己的思绪中；他想着：

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [dɪk] [ˈrætklɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ʌnˈkliːn] [lʌv] ,  
**not of the woman to whom Dick Ratcliffe had given an unclean love ,**  
不是 的 这 女士 到 谁 迪克 拉特克利夫 有 给定 一个 不洁 爱 ,  
不是迪克·拉特克利夫曾与之发生不正当关系的那个女人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [fjuːd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈglædn] [ðɪːz] [ˈlætər] [deɪz] .  
**but of the new feud that had come to gladden these latter days .**  
但 的 这 新的 世仇 那 有 来 到 格拉登 这些 后者 天 .  
但最近发生的这场新的争斗却给人们带来了欢乐。

" [ɪz][nɑ:t][ti:'ertʃ] - [pleɪs] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['restləs] , [ˌdʌblju:'aɪ] - [zɪç] [æz; əz] [ðɪ:z] ['laɪn] ['bed,feləuz] ?  
" **Is not th ' place like to be restless , wi ' sich as these lying bedfellows ?**  
" 是 不是 th - 地方 喜欢 到 是 不安 , wi - sich 作为 这些 说谎 同床共枕 ?

“有这些躺着的同床共枕的人，这个地方岂不是会躁动不安吗？”

" [hi:; hi] [went][ɑ:n] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈgri:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈletərd] [stoʊnz] .  
" **he went on , nodding his head in greeting at the lettered stones .**  
" 他 去 在 , 点头 他的 头 在 问候 在 这 字母 石头 .  
他继续说道，一边点头向刻有字母的石头致意。

" [eɪ] , ['restləs] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ['restləs] , [ˈfɑ:lʊd] [maɪ] [treɪd] , [θru:] [sʌn] [æn; ən] -  
" **Ay , restless as I am restless , heving followed my trade , through sun an ' gloaming an ' mid - winter midnight ,**  
" 哎 , 不安 作为 我 是 不安 , 赫文 随后 我的 贸易 , 通过 太阳 一个 - 黄昏 一个 - 中 - 冬天 午夜 ,

“唉，我生性不安分，追逐着我的职业，从日出到日落，再到冬日午夜，

[ə'mæŋ] [ti:'ertʃ] - [waɪld][foʊk] [ðæt] [ˈnaɪvz] [faʊnd] [pi:s] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðer; ðər][ləst] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə]  
**amang th ' wild folk that niver found peace till they came on their last journey to**  
阿芒 th - 荒野 民间 那 尼弗 成立 和平 直到 他们 来了 在 他们的 最后的 旅行 到  
- [ˈkɜ:rkjɑ:rd] . — [ðɪər] ,  
**Marshcotes kirkyard : — Theer ,**  
- 墓地 . — 他们的 ,

在那些从未找到安宁的野蛮人中，直到他们踏上前往马什科特教堂墓地的最后旅程。——西尔

[ðɪər] , [ˈmɪstrəs] !  
**theer , Mistress !**  
他们的 , 情妇 !

主人！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənɪz] [kraɪ] [broʊk] [ˈfɑ:rpli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋz] [ænd; ənd]  
" **he broke off , as the little woman's cry broke sharply into his musings and**  
" 他 打破 离开 , 作为 这 小的 女性的 哭 打破 尖锐地 进入 他的 沉思 和  
[hæf] [ə'wʊk] [hɪm; ɪm] .  
**half awoke him :**  
一半 醒来 他 .

“他正沉思着，小妇人的哭声突然打断了他的思绪，把他半惊醒过来，他才停了下来。”

" [aɪ] [fler] [ji:; ji] , [bʌt; bət][ji:; ji] [ni:d] [θɪŋk] [naʊt] [ɑ:n] - [ti:] ;  
" **I flair ye , but ye need think nowt on ' t ;**  
" 我 天赋 是的 , 但 是的 需要 思考 现在 在 - t ;

“我向你发出邀请，但你无需对此想太多；

[æn; ən] [aʊd] [tjæp] [mu:n] [hev] [hɪz; ɪz] [spel] [oʊ] - [ˈdɪðərɪŋ] [ɪn][æn; ən] - [aʊt] [ə'mæŋ] [ti:'ertʃ] - [fɪrs] [aʊd]  
**an owd chap mun hev his spell o ' dithering in an ' out amang th ' fierce owd**  
一个 owd 小伙子 蒙 赫夫 他的 拼写 o - 抖动 在 一个 - 出去 阿芒 th - 凶猛的 owd  
[teɪlz; 'teɪlɪz] [ðæt] [ˈtæŋd(ə)] [ænd; ənd] [trɪp] [ʌp] [ti:'ertʃ] - [wʌn][ti:] - [ˈʌðər] .  
**tales that tangle and trip up th ' one t ' other .**  
故事 那 纠纷 和 旅行 向上 th - 一 t - 其他 .

一个老家伙在错综复杂的古老故事中，时而犹豫不决，时而又抽离出来，这些故事彼此交织，互相绊倒。

[jet] [aɪ] [preɪz] [gɑ:d] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] [wi:k] [nu:] [deɪz] ,  
**Yet I praise God that , after all these weak new days ,**  
然而 我 称赞 上帝 那 , 后 全部 这些 虚弱的 新的 天 ,

然而，我赞美上帝，在经历了这些艰难的新日子之后，

[jʌŋ] [weɪn] [oʊ] - [mɑ:rʃ] [hɪz] [ʃoʊn] [ti:'ertʃ] - [aʊd] [stʌf] [ə; eɪ] - [ˈwɜ:rkɪŋ] . "  
**young Wayne o ' Marsh hes shown th ' owd stuff a - working . "**  
年轻的 韦恩 o - 沼泽 他是 所示 th - owd 东西 一个 - 在职的 . "

年轻的韦恩·奥·马什已经见识过老东西的威力了。



" ['seks.tən] , ['seks.tən] !  
" **Sexton , Sexton !**  
" 塞克斯顿 , 塞克斯顿 !

“塞克斯顿，塞克斯顿！ ”

" [ðə; ði] ['wʊ.mən.z] [aɪz] , [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] [bɪ'loʊ] , [wɜ:r; wər] [seɪn] [naʊ] ,  
" **The woman's eyes , fixed on the vault - stone below , were sane now ,**  
" 这 女性的 眼睛 , 固定的 在 这 金库 - 石头 以下 , 是 理智 现在 ,  
“女人的目光呆滞地盯着下方的墓穴石，此刻她的神情恢复了平静。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [nɑ:t] [laɪk] [æt; ət][ɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪ] [paɪp] [wɪtʃ] - [hæd; həd]  
**and her voice not like at all to the childish pipe which Witherlee had**  
和 她 嗓音 不是 喜欢 在 全部 到 这 幼稚 管道 哪个 - 有  
[groʊn] [tu:; tə] [lʌv] .  
**grown to love .**  
生长 到 爱 .

她的声音和威瑟利逐渐喜爱的稚嫩笛声完全不同。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [wʊd] [gɑ:d]  
" **I have tried so hard to understand — and now I know — and would God**  
" 我 有 尝试 所以 难的 到 理解 — 和 现在 我 知道 — 和 会 上帝  
[aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ə'gen] .  
**I could forget again .**  
我 可以 忘记 再次 .

“我曾努力尝试去理解——现在我明白了——但愿我能再次忘记。”

" - [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [soʊ] ['wɪʃl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]  
" **Witherlee made as if to put an arm about her , so wishful of comfort**  
" - 制成 作为 如果 到 放 一个 手臂 关于 她 , 所以 愿望 的 舒适  
[ʃi:; ʃi] [si:md] ;  
**she seemed ;**  
她 似乎 ;

“威瑟利似乎很想用手臂搂住她，她看起来很渴望得到安慰；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪð'dru:] ,  
**but he withdrew ,**  
但 他 退出 ,

但他退出了。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['terəb(ə)][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [rʌf] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][æz; əz][hi:; hi]  
**feeling that her grief was over - terrible for such rough consolation as he**  
感觉 那 她 悲伤 曾是 超过 - 糟糕的 为了 这样的 粗糙的 安慰 作为 他  
[hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] .  
**had to offer .**  
有 到 提供 .

她觉得他所能提供的安慰如此粗糙，与她所承受的巨大悲痛格格不入。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [mɔ:r] [tu:; tə]  
**Instead , he filled his pipe and lit it , and waited till she found more to**  
反而 , 他 已填 他的 管道 和 点燃 它 , 和 等待 直到 她 成立 更多的 到  
[tel] [hɪm; ɪm] .  
**tell him .**  
告诉 他 .

他没有理会她，而是装满烟斗点燃，等着她找到更多事情告诉他。

[ðeɪ] ['restɪd] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,  
**They rested so for a long while ,**  
他们 休息 所以 为了 一个 长的 尽管 ,  
他们就这样休息了很久。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈbri:z] [tu:; tə] [breɪk]  
with only the song of birds and the moan of a rainy breeze to break  
和 仅有的 这 歌曲 的 鸟类 和 这 呻吟 的 一个 下雨 微风 到 休息  
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
the silence .  
这 沉默 .

只有鸟儿的鸣叫和雨风的呜咽打破了寂静。

[ðen] ,  
Then ,  
然后 ,  
[ˈwɪtʃ] [ˈfɔ:nd] [ˈmaɪ] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] — [ˈweɪnz] [deθ] — [ðə; ði] [ˈflaɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪk]  
I see it all , Sexton , she said quietly — the evening when Wayne of Marsh ,  
" 我 看 它 全部 , 塞克斯顿 , " 她 说 悄悄 — " 这 晚上 什么时候 韦恩 的 沼泽 ,  
[maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
my husband ,  
我的 丈夫 ,

“我全都看到了，塞克斯顿，”她平静地说，“那天晚上，马什的韦恩，我的丈夫，

[faʊnd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] — [ˈweɪnz] [deθ] — [ðə; ði] [ˈflaɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪk]  
found me with my lover in the orchard — Wayne's death — the flight with Dick  
成立 我 和 我的 情人 在 这 果园 — 韦恩的 死亡 — 这 航班 和 迪克  
[ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
Ratcliffe of Wildwater .  
拉特克利夫 的 野水 .

在果园里发现了我和我的爱人——韦恩之死——与野水乐队的迪克·拉特克利夫一起逃亡。

[wɪz; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ʌp] [əˈbʌv] [ðer; ðər] — [wɪz; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv]  
We gained the wicket up above there — we could hear the harness rattling of  
我们 获得 这 便门 向上 多于 那里 — 我们 可以 听到 这 马具 嘎嘎作响 的  
[ðə; ði] [ˈfeɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæəri] [ju: ˈes][tu:; tə] [ˈseɪfti] — [ænd; ənd] [ðen] — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]  
the chaise that was to carry us to safety — and then — " She stopped  
这 躺椅 那 曾是 到 携带 我们 到 安全 — 和 然后 — " 她 停止  
[ænd; ənd][hɪd][hɜ:ɪ; həɪ] [feɪs] [əˈwaɪl] .  
and hid her face awhile .  
和 隐藏 她 脸 一会儿 .

我们到达了上面的小门——我们可以听到载着我们到安全地方的轿子的缰绳嘎嘎作响——然后——”她停了下来，把脸藏了起来。

" - [tɪz] [ˈaʊər] [æɪn; ən] - [dʌŋ] [dʌblju: ˈaɪ] - [lɔ:ŋ] [sɪn] - , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ˈsekstən] ; " [ˈaʊər] [æɪn; ən] -  
" ' Tis ower an ' done wi ' long sin ' , " murmured the Sexton ; " ower an ' -  
" - 的 所有者 一个 - 完毕 wi - 长的 罪 - , " 低声说道 这 塞克斯顿 ; " 所有者 一个 -  
[dʌŋ] [dʌblju: ˈaɪ] , - [ˈmɪstrəs] . "  
done wi , ' Mistress . "  
完毕 wi , - 情妇 . "

“长久的罪恶已经结束了，”教堂司事低声说道；“结束了，夫人。”

" - [twɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .  
" ' Twill never be over and done with .  
" - 斜纹布 绝不 是 超过 和 完毕 和 .

这件事永远不会结束。

[dɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [deθ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [spɛl]  
Dick was killed — but I — I was not given death , only a merciful little spell  
迪克 曾是 被杀 — 但 我 — 我 曾是 不是 给定 死亡 , 仅有的 一个 仁慈 小的 拼写  
[ʌv; əv] [sli:p] . "  
of sleep . "  
的 睡觉 . "

迪克被杀了——但我——我没有死，只是得到了短暂而仁慈的睡眠。

" [nei] , [ai] [wi] [ti: 'eit] - [pʊr] ['bɑ:di][wɑ:d][krai][hɜ:r; hər] [i:n] [əʊt] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['seksən] ,  
" **Nay** , **I wish th** ' **poor body wod cry her een out** , " **thought the Sexton** ,  
" 不 , 我 希望 th - 贫穷的 身体 沃德 哭 她 een 出去 , " 想法 这 塞克斯顿 ,  
"唉, 我真希望这可怜的尸体能哭出声来,"教堂司事心想。

[wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['trædzɪk] [feɪs] .  
**watching the bright eyes and tragic face** .  
观看 这 明亮的 眼睛 和 悲惨 脸 .  
凝视着那双明亮的眼睛和悲伤的脸庞。

" [aɪ]['naɪvɜ:] [held] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['wʊmən] - , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] - [terz] ['betər]  
" **I niver held wi** ' **a crying woman myseln** , **but I could thoyle tears better**  
" 我 尼弗 握住 wi - 一个 哭泣 女士 - , 但 我 可以 - 眼泪 更好的  
[nɔ:r] [ðɪs] [stɑ:rk] ,  
**nor this stark** ,  
也不 这 斯塔克 ,  
"我从未拥抱过哭泣的女人, 但我能忍住眼泪的程度也比不上这般惨烈。"

[draɪ] [gri:f] [oʊ] - [hɜ:rz] .  
**dry grief o** ' **hers** .  
干燥 悲伤 o - 她的 .  
她那干涩的悲伤。

" [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [terz] [æz; əz] [jet] .  
" **But Mistress Wayne was far from tears as yet** .  
" 但 情妇 韦恩 曾是 远的 从 眼泪 作为 然而 .  
但韦恩夫人当时还远未流下眼泪。

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] ['ɪnwərd] ;  
**A great load was on her heart , crushing the misery inward ;**  
一个 伟大的 加载 曾是 在 她 心 , 压碎 这 苦难 向内 ;  
她心中背负着沉重的负担, 痛苦如潮水般涌来;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**it was long before she could shake off the least part of it** ,  
它 曾是 长的 前 她 可以 摇 离开 这 至少 部分 的 它 ,  
她过了很久才逐渐摆脱这件事的影响, 哪怕只是一点点。

[bʌt; bət][æz; ət][læst] — ['æftər][ðə; ði]['seksən][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪ](ə)ns [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l]  
**but at last — after the Sexton had waited with a patience that was all**  
但 在 最后的 — 后 这 塞克斯顿 有 等待 和 一个 耐心 那 曾是 全部  
[hɪz; ɪz] [oʊn] — [ʃi:; ʃi] [krept] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**his own — she crept nearer to him** ,  
他的 自己的 — 她 悄悄地爬 更近 到 他 ,  
但最终——在教堂司事以他独有的耐心等待了许久之后——她悄悄地靠近了他。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd]  
**and laid a hand on his , and began to talk with a quiet and**  
和 铺设 一个 手 在 他的 , 和 开始 到 讲话 和 一个 安静的 和  
['setld] ['grævəti] .  
**settled gravity** .  
定居 重力 .  
然后把手放在他的手上, 用平静而沉稳的语气开始说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; ət][ɔ:l][tu:; tə] [bleɪm] , ['seksən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I was not at all to blame , Sexton , she said** .  
" 我 曾是 不是 在 全部 到 责备 , 塞克斯顿 , " 她 说 .  
"塞克斯顿, 这完全不是我的错,"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] , [iːv(ə)n] [ded] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [maɪt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ɑːn]  
" I think , if he knew all , even dead Wayne of Marsh might look with pity on  
" 我 思考 , 如果 他 知道 全部 , 甚至 死的 韦恩 的 沼泽 可能 看 和 遗憾 在  
[em 'iː] .  
me .  
我 .

“我想，如果他知道一切，即使是死去的马什镇的韦恩也可能会怜悯我。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,  
I was so young when he brought me out of the sweet ,  
我 曾是 所以 年轻的 什么时候 他 带来 我 出去 的 这 甜的 ,  
他把我从甜蜜的.....中带出来的时候，我还很小。

[wɔːrm] [saʊθ] [ʌp][ˈɪntuː] [ðiːz] ['drɪri] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] — [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [hɪr]  
warm South up into these dreary mountain - tops — so young , and the folk here  
温暖的 南 向上 进入 这些 凄凉 山 - 最高额 — 所以 年轻的 , 和 这 民间 这里  
[wɜːr; wər][soʊ] [hɑːrʃ] ,  
were so harsh ,  
是 所以 残酷的 ,  
温暖的南方一路向上，来到这些阴沉的山顶——他们如此年轻，这里的人们却如此冷漠无情。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [mɑːkt] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrən] [weɪz] .  
and I hated them when they mocked me for my foreign ways .  
和 我 憎恨 他们 什么时候 他们 嘲笑 我 为了 我的 外国的 方式 :  
他们嘲笑我的异国习俗，我恨透了他们。

[weɪn] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [soʊ][faɪr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] —  
Wayne was kind , so far as he knew how to be , but I feared him —  
韦恩 曾是 种类 , 所以 远的 作为 他 知道 如何 到 是 , 但 我 害怕 他 —  
[fɪrd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] ,  
feared his sternness ,  
害怕 他的 严厉 ,  
韦恩为人友善，就他所知，但我害怕他——害怕他的严厉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd][dɑːrk] [feɪs] .  
and his hard dark face .  
和 他的 难的 黑暗的 脸 :  
还有他那张冷峻黝黑的脸。

[ðə; ði] ['stɔːrmz] [ðæt] ['oʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ruːdər] [helθ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]  
The storms that only brought him ruder health were killing me , and the wind  
这 暴风雨 那 仅有的 带来 他 舵 健康 是 杀 我 , 和 这 风  
[æt; ət] [naɪts] ,  
at nights ,  
在 夜晚 ,  
那些只会让他身体更强壮的暴风雨却要了我的命，还有夜里的狂风，

[æz; əz][,aɪ 'tiː] [moʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæks] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒːrdʒ] .  
as it moaned about the chimney - stacks , was like a dirge .  
作为 它 呻吟 关于 这 烟囱 - 堆栈 , 曾是 喜欢 一个 挽歌 :  
它哀叹着烟囱，就像一首挽歌。

[ænd; ənd] [nel] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [waɪf][tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
And Nell could not forgive me for coming a second wife to Marsh .  
和 内尔 可以 不是 原谅 我 为了 未来 一个 第二 妻子 到 沼泽 :  
内尔无法原谅我成为马什的第二任妻子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [æt; ət][ɔːl] , [seɪv] ['feɪmləs] [weɪn] ;  
I had no friend at all , save Shameless Wayne ;  
我 有 不 朋友 在 全部 , 节省 不要脸 韦恩 ;  
除了无耻之徒韦恩之外，我一个朋友都没有；

[ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revələɹ] ,  
**they despised him as a drunkard and a reveller** ,  
他们 被鄙视的 他 作为 一个 酒鬼 和 一个 狂欢者 ,  
他们鄙视他, 认为他是个酒鬼和狂欢者。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevəɹ] [hæd; həd] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌɡʊd'wɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**but I never had aught but kindness and goodwill from him** .  
但 我 绝不 有 零 但 仁慈 和 善意 从 他 .  
但我从他那里得到的只有善意和友好。

[ˈseks.tən] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][hɑ:rd] — —  
**Sexton , was it not hard** — —  
塞克斯顿 , 曾是 它 不是 难的 — —  
塞克斯顿, 这难道不难吗?

" - [dɪd][nɑ:t] ['ænsəɹ] .  
" **Witherlee did not answer** .  
" - 做过 不是 回答 .  
威瑟利没有回答。

[hɪz; ɪz] [glæns] , [ˈroʊvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪvja:rd] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**His glance , roving to the far side of the graveyard , had fallen on his**  
他的 瞥一眼 , 漫游 到 这 远的 边 的 这 墓地 , 有 倒下 在 他的  
[ˌɡʊdˌwaɪf] ,  
**goodwife** ,  
贤妻 ,  
他的目光扫过墓地另一边, 落在了他的贤妻身上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , [dɪ'saɪdɪd] [step] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,  
**who was nearing him with a brisk , decided step ; and he** ,  
WHO 曾是 临近 他 和 一个 轻快 , 决定 步 ; 和 他 ,  
那个人迈着轻快而坚定的步伐向他走来; 而他,

[hu:] [fɪrd] [noʊ] [ɡoʊst] [ðæt] ['evəɹ] [wɔ:kt] [laɪt] - ['fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɡra:sɪz] ,  
**who feared no ghost that ever walked light - footed through the grasses** ,  
WHO 害怕 不 鬼 那 曾经 步行 光 - 有脚的 通过 这 草 ,  
谁都不怕那些曾在草丛中轻盈漫步的幽灵,

[ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪt] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [fɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**shrank from the tongue which was wont to fall like a flail on him** .  
缩小 从 这 舌头 哪个 曾是 惯于 到 落下 喜欢 一个 连枷 在 他 .  
他畏缩不前, 因为那舌头经常像连枷一样抽打在他身上。

" [eɪ] , [aɪ] [sed] [haʊ] - [twʊd] [bi:; bi] !  
" **Ay , I said how ' twould be !**  
" 哎 , 我 说 如何 - 特沃德 是 !  
“哎, 我说的是那会怎样! ”

" [kraɪd] ['næni] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] .  
" **cried Nanny , while still a score yards off** .  
" 哭 保姆 , 尽管 仍然 一个 分数 码 离开 .  
“保姆喊道, 当时她还有十码远呢。”

" ['frɪtəɹɪŋ] [ðai] [taɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [waɪf] [ɪz] ['werɪŋ] - [boʊn] - [θɪn] [fɔ:r; fər] [ði:] .  
" **Frittering thy time away , while th ' wife is wearing herseln bone - thin for thee** .  
" 油炸 你的 时间 离开 , 尽管 th - 妻子 是 穿着 - 骨 - 薄的 为了 你 .  
你虚度光阴, 而你的妻子却为你日渐消瘦。

[hɪr] [ti: 'eɪtʃ] - ['dɪnər] [hɪz] [bɪn] [kʊkt] [ðɪs] [hæf] - [aʊər] , [æən; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - ['dʌmplɪŋz] [æz; əz][kəʊld]  
**Here th ' dinner hes been cooked this half - hour , an ' th ' dumplings as cold**  
这里 th - 晚餐 他是 到过 煮熟 这 一半 - 小时 , 一个 - th - 饺子 作为 寒冷的  
[æz; əz] ['krɪsməs] ,  
**as Christmas ,**  
作为 圣诞节 ,

晚餐已经做好半小时了，饺子却冷得像圣诞节的剩菜一样。

[æən; ən] - [aɪ][ 'æləs] [dɪd] [seɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [moʊst] - [trɪk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [hæv] [wɔ: r] ['kʌmɪŋ] [leɪt]  
**an ' I allus did say th ' most worritsome trick a man could hev war coming late**  
一个 - 我 艾洛斯 做过 说 th - 最多 - 诡计 一个 男人 可以 赫夫 战争 未来 晚的  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] . "  
**to his victuals . "**  
到 他的 食物 . "

我总是说，一个人最令人担忧的诡计莫过于食物迟到。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [fæst][æz; əz][legz] - [ʊl] ['tæk][em 'i: ] , " [sed] - , ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**" I'm coming , fast as legs ' ull tak me , " said Witherlee , scrambling to his feet .**  
" 我是 未来 , 快速地 作为 腿 - 满 tak 我 , " 说 - , 争抢 到 他的 脚 .

“我来了，快得像我的腿一样，”威瑟利说着，连忙站了起来。

" [æən; ən] - [æz; əz][fɔ: r; fər][ti: 'eɪtʃ] - ['dʌmplɪŋz] — [aɪ'd][æz; əz] [li:f] [hæv] - [ɪm] [kəʊld][æz; əz][wɔ: rm] ;  
**" An ' as for th ' dumplings — I'd as lief hev ' em cold as warm ;**  
" 一个 - 作为 为了 th - 饺子 — ID 作为 利夫 赫夫 - 呃 寒冷的 作为 温暖的 ;

至于饺子——我冷着吃也喜欢吃热的；

[ɪts] [ɔ: l] [wʌn] [wen] [ðeɪv] [gɔ: n] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɔ: di: z] [θroʊt] . "  
**it's all one when they've gone down a body's throat . "**  
它是 全部 — 什么时候 他们有 已消失 向下 一个 身体的 喉 . "

当它们滑入人体的喉咙后，就都融为一体了。

" ['hɑ:rkən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
**" Hearken to him !**  
" 倾听 到 他 !

听他的！

[ɔ: l] [wʌn] , [sez] [hi:; hi] — ['hi: l] [bi:; bi] ['telɪŋ] [em 'i:][nekst][ðeəz; ðəz] [naʊt] [tu:; tə] [tʃu: z] - [twɪkst][tu:; tə] -  
**All one , says he — he'll be telling me next there's nowt to choose ' twixt to -**  
全部 — , 说道 他 — 地狱 是 讲述 我 下一个 有 现在 到 选择 - 中间 到 -

[deɪ] [æən; ən] - ['jestərdeɪ] .  
**day an ' yesterday .**  
天 一个 - 昨天 .

他说，一切都是一体的——接下来他就会告诉我，今天和昨天之间没有什么可选的。

[ɪznt][ɔ: l] [wʌn] ['weðər] - [wɔ: rm] , [ɔ: r][kəʊld][æz; əz][wʌn][oʊ] - [jɑ: nd] ['kɔ: fɪn] - [tʃæps] ['ʌndər] [sɑ: d] ?  
**Is't all one whether tha'rt warm , or cold as one o ' yond coffin - chaps under sod ?**  
不是 全部 — 无论 - 温暖的 , 或者 寒冷的 作为 — o - 彼岸 棺材 - 小伙子们 在下面 草皮 ?

不管是温暖还是寒冷，就像埋在草皮下的棺材一样，难道不都是一样的吗？

— [eɪ] , [æən; ən] - [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['ɜ: nʃɔ] ['kʌmɪŋ] .  
**— Ay , an ' now there's Earnshaw coming .**  
— 哎 , 一个 - 现在 有 恩肖 未来 .

—哎，现在恩肖也要来了。

[wel] , [wel] , [ɪf] [hɪm; ɪm][æən; ən] - [ði: ] [wʌns] [get] [tə'geðər] , ['ðerəl] [naʊt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**Well , well , if him an ' thee once get together , there'll nowt less than a**  
出色地，出色地，如果 他 一个 - 你 一次 得到 一起 , 将会 现在 较少的 比 一个  
['θʌndərsto: rm] [skɪft] [ji:; ji] ,  
**thunderstorm skift ye ,**  
雷雨 滑雪板 是的 ,

哎呀，要是你和他凑到一起，那可就糟了，没别的办法了。

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [aɪ] ['wɔːrənt] .  
" **an ' that I'll warrant** .  
一个 - 那 患病的 保证 .

这一点我可以保证。

" ['ɜːnʃɔ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɒl] ['tævərn] , [met][ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [tɜːrnd] [ðə; ði]  
" **Earnshaw , coming up from the Bull tavern , met them as they turned the**  
" 恩肖 , 未来 向上 从 这 公牛 酒馆 , 遇见 他们 作为 他们 转向 这  
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] .  
**corner of the pathway** .  
角落 的 这 路径 .

“恩肖从公牛酒馆上来，在他们转过小路拐角时遇到了他们。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːzuəl] [er]  
**His hands were thrust deep into his pockets , and he wore his usual air**  
他的 双手 是 推力 深的 进入 他的 口袋 , 和 他 穿着 他的 通常 空气  
[ʌv; əv] ['ɪftləs] ['tʃɪrɪnəs] .  
**of shiftless cheeriness** .  
的 无所事事 快乐 .

他双手深深插在口袋里，脸上带着一贯漫不经心的快乐神情。

" ['blɒʊɪŋ] [reɪn] , [aɪ]['fænsɪ] , " [sed] ['ɜːnʃɔ] , ['stændɪŋ] [skwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .  
" **Blowing rain , I fancy , " said Earnshaw , standing square across the path** .  
" 吹 雨 , 我 想要 , " 说 恩肖 , 常设 正方形 穿过 这 小路 .

“我想应该是下雨了，”恩肖说着，径直站在小路对面。

" ['blɒʊɪŋ] ['fɪdlstɪks] , " [snæpt] ['næni] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrst] ['frætʃɪŋ]  
" **Blowing fiddlesticks , " snapped Nanny , who was in one of her worst fratching**  
" 吹 胡说八道 , " 啪啪 保姆 , WHO 曾是 在 一 的 她 最差 抓挠  
[mudz] .  
**moods** .  
情绪 .

“胡说八道！”保姆厉声说道，她当时心情糟透了。

" [get] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [geɪt] , ['ɜːnʃɔ] , [æŋ; əŋ] - [let] ['bɪzɪr] [foʊk] [pæs] [baɪ] .  
" **Get out o ' th ' gate , Earnshaw , an ' let busier folk pass by** .  
" 得到 出去 o - th - 门 , 恩肖 , 一个 - 让 更繁忙 民间 经过 经过 .

“恩肖，快离开大门，让忙的人过去。”

[ɪts] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ðiː] , [ɔːr] - [hɪr] — [naʊt] [tuː; tə][duː] [seɪv] [pʊt] [hændz][aɪ] - ['pɔːkəts] ,  
**It's weel to be thee , or Witherlee here — nowt to do save put hands i ' pockets ,**  
它是 威尔 到 是 你 , 或者 - 这里 — 现在 到 做 节省 放 双手 我 - 口袋 ,  
做你真好，或者说，做威瑟利真好——除了把手插进口袋，什么也不用做。

[æŋ; əŋ] - ['tæk] - [ɪm] [aʊt] [ə'gen] . " **an ' tak ' em out again** . "  
一个 - tak - 呃 出去 再次 . "

然后再次把它们带出去。

" [nei] , [naʊ] , - ['æləs][soʊ] ['bʌslɪŋ] , ['næni] .  
" **Nay , now , tha'rt allus so bustling , Nanny** .  
" 不 , 现在 , - 艾洛斯 所以 繁华 , 保姆 .

“哎呀，现在那里总是很热闹，保姆。”

['tæk][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [fer] , ['iːzi] [peɪs] , [seɪ] [aɪ] ,  
**Tak life at a fair , easy pace , say I ,**  
塔克 生活 在 一个 公平的 , 简单的 步伐 , 说 我 ,

我认为，要以公平、轻松的节奏生活。

[æŋ; əŋ] - [jɪl] [noʊn] [ni:d] - [pɪk] [æŋ; əŋ] - [ˈʃʌv(ə)l] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [θri:] - [skɔ:r] [ˈjɪrɪ]  
an ' ye'll noan need Witherlee's pick an ' shovel this side o ' three - score years  
一个 - 叫喊 诺安 需要 - 挑选 一个 - 铲 这 边 o - 三 - 分数 年  
[æŋ; əŋ] - [ten] .  
an ' ten .  
一个 - 十 .

你们活到七十岁以后，再也不需要威瑟利的镐和铲子了。

[hæst] [hɜ:rd] [ti: 'eɪtʃ] - [nu:z] , [laɪk] ?  
Hast heard th ' news , like ?  
哈斯特 听到 - th - 消息 , 喜欢 ?

你听说过这个消息吗？

" [ðə; ðɪ] ['sɛkstənz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kwɪrɪ] .  
" The Sexton's wife could not resist that simple query .  
" 这 教堂司事的 妻子 可以 不是 抵抗 那 简单的 询问 .  
“教堂司事的妻子无法抗拒这个简单的询问。”

" [nu:z] ?  
" News ?  
" 消息 ?

“消息？

[wɒts] ['ægət] ?  
What's agate ?  
是什么 玛瑙 ?

什么是玛瑙？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] .  
" she said , half turning about .  
" 她 说 , 一半 转弯 关于 .

她边说边半转过身。

" [waɪ] , [ti: 'eɪtʃ] - ['waɪldwɔ:tər][fɑ:rm] - [lædz] [ɪz] ['getɪŋ] [pæst][ɔ:l] .  
" Why , th ' Wildwater farm - lads is getting past all .  
" 为什么 , th - 野水 农场 - 小伙子们 是 获得 过去的全部 .

“为什么，Wildwater农场的那些小伙子们都克服了困难。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [deɪ] [ɡoʊz][baɪ] [naʊ] , [soʊ][ˈhaɪrəm] [heɪ] [tɛld] [em 'i:] ,  
There's no day goes by now , so Hiram Hey telled me ,  
有 不 天 去 经过 现在 , 所以 希拉姆 嘿 告诉 我 ,

“现在一天都没有过去了，”海勒姆·海告诉我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rdz][ɔ:r] [bloʊz] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [mɑ:rʃ] [lɑ:t] .  
but what they come to words or blows wi ' th ' Marsh lot .  
但 什么 他们 来 到 字 或者 打击 wi - th - 沼泽 很多 .

但他们最终还是和沼泽地的人发生了口角或肢体冲突。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] ['səmət] : [laɪk] ['mæstər] , [laɪk] [mæn] ,  
It means summat : like master , like man ,  
它 方法 总结 : 喜欢 掌握 , 喜欢 男人 ,

意思是：有其师，有其人

[æŋ; əŋ] - [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðeɪv] [teɪn] [ɪɡ'zæmp(ə)l][froʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn] - .  
an ' I warrant they've ta'en example fro ' th ' Lean Man hisseln .  
一个 - 我 保证 他们有 塔恩 例子 弗 - th - 倾斜 男人 - .

我敢肯定，他们是从瘦子本人那里学来的。

[wʌt] ['mæk][oʊ] - [tʃæns] [laɪz] ['feɪmləs] [weɪn] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [nɔ:] ? "  
What mak o ' chance lies Shameless Wayne , that's what I want to know ? "  
什么 制作 o - 机会 谎言 不要脸 韦恩 , 那就是 什么 我 想 到 啃咬 ? "

究竟是什么让无耻的韦恩陷入困境？这正是我想知道的。



" [θɑ:] [wɜ:rt] [ʌp] [æ; ət] ['waɪldwɔ:tər] - [ə'waɪl] [bæk] ? " [sed] [ðə; ði] ['sekstən] ,  
" **Tha wert up at Wildwater thyseln awhile back ?** " **said the Sexton** ,  
" tha 沃特 向上 在 野水 - 一会儿 后退 ? " 说 这 塞克斯顿 ,  
“你前段时间去过野水镇吗？”教堂司事问道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**still with one eye on his wife** .  
仍然 和 一 眼睛 在 他的 妻子 .  
他仍然时不时地留意着妻子。

" [eɪ] , [fɔ:r; fər] [ʃər] .  
" **Ay , for sure** .  
" 哎 , 为了 当然 .  
“是的，当然。”

[aɪ][wɔ:r][ɪn][æ; ən] - [ə'mæ; n] - [ɪm] [waɪl] [aɪ][wɔ:r] ['du:ɪn] [jɑ:nd] ['wɔ:lɪn] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - [li:n] [mæn]  
**I war in an ' amang ' em while I war doing yond walling job for th ' Lean Man**  
我 战争 在 一个 - 阿芒 - 呃 尽管 我 战争 正在做 彼岸 墙 工作 为了 th - 倾斜 男人  
;  
;  
;  
我与他们并肩作战，同时还在为瘦弱的男人做着砌墙的工作；

[æ; ən] - [ðeɪ] [wɔ:r][ 'æləs] - [ðen] [ə'baʊt] [wʌt] [ti: 'eɪt] - [wɔ:r] ['bæ; n] [tu:; tə][du:; ] ,  
**an ' they war allus clevering then about what th ' Ratcliffes war bahn to do** ,  
一个 - 他们 战争 艾洛斯 - 然后 关于 什么 th - 拉特克利夫斯 战争 铁路 到 做 ,  
他们当时都在琢磨拉特克利夫一家该怎么办，

[æ; ən] - [ 'æləs] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwa:rəl] [dʌblju: 'aɪ] - ['bɒnɪ] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [mɑ:rʃ] [lædz] - [æ; ət]  
**an ' allus striving to pick a quarrel wi ' ony o ' th ' Marsh lads ' at**  
一个 - 艾洛斯 努力 到 挑选 一个 争吵 wi - 仅 o - th - 沼泽 小伙子们 - 在  
[kɜ;m] ['hændɪ] .  
**came handy** .  
来了 便利 .  
而他总是想方设法和沼泽地的任何一个男孩吵架，这正好派上了用场。

[aɪ]['tæk][noʊ] [saɪdz] - — — "  
**I tak no sides myseln — —** "  
我 tak 不 侧面 - — — "  
我本人不偏袒任何一方——”

" [aɪl] ['wɔ:rənt] [θɑ:] ['dʌznt] .  
" **I'll warrant tha doesn't** .  
" 患病的 保证 tha 不 .  
我敢保证不会。

[ 'hi:d] [ 'nɪrli] [æ; əz] [li:f] [wɔ:rk][æ; əz] [faɪt] , [wɑ:d] [slæk] - [bæk] [ 'ɜ:nʃɔ] , " [pʊt] [ɪn] [ 'næni] .  
**He'd nearly as lief wark as fight , wod slack - back Earnshaw , " put in Nanny** .  
他会 几乎 作为 利夫 工作 作为 斗争 , 沃德 松弛 - 后退 恩肖 , " 放 在 保姆 .  
他几乎和喜欢工作一样喜欢战斗，懒散的恩肖，‘放保姆进去。

" [wel] , " [kraɪd] - ,  
" **Well , " cried Witherlee** ,  
" 出色地 , " 哭 - ,  
“好吧，”威瑟利喊道。

" [jɑ:nd] [læd] [æ; ət] [mɑ:rʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æ; əz] [grænd][ə; eɪ] [faɪt] [æ; əz] ['bɒnɪ] [weɪn] [ðæts] [gɔ:n] [ə'fɔ:r]  
" **yond lad at Marsh is making as grand a fight as ony Wayne that's gone afore**  
" 彼岸 小伙子 在 沼泽 是 制作 作为 盛大 一个 斗争 作为 仅 韦恩 那就是 已消失 之前  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
“马什那边的那个小伙子打得和之前任何一个韦恩一样出色。”

[æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔ:l] [feɪn] , [aɪ] ['rekən] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wɪn] [aɪ] - [ti: 'eɪt] - [end] . — [wʌt] [seɪ] [ji:; jɪ] ,  
" **an** ' **we're all fain** , **I reckon** , **to see him win i** ' **th** ' **end** . — **What say ye** ,  
一个 - 是 全部 欣然 , 我 估计 , 到 看 他 赢 我 - th - 结尾 : — 什么 说 是的 ,  
['mɪstrəs] ?  
**Mistress** ?  
情妇 ?

我想，我们都乐于见到他最终获胜。——夫人，您觉得呢？

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [sæt][ə'pɑ:rt] ,  
" **he broke off** , **turning to the little woman who sat apart** ,  
" 他 打破 离开 , 转弯 到 这 小的 女士 WHO 卫星 除 ,  
他突然停了下来，转向坐在一旁的那位矮个子女人。  
[hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][gə:sɪp] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ʃer] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**hearkening to their gossip but taking no share in it** .  
倾听 到 他们的 闲话 但 采取 不 分享 在 它 :  
听他们闲聊，但自己不参与其中。

" [hi:; hi] [wɪl] [wɪn] , ['sekstən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['kwaiətli] .  
" **He will win** , **Sexton** , " **she answered quietly** .  
" 他 将要 赢 , 塞克斯顿 , " 她 回答 悄悄 :  
“他会赢的，塞克斯顿，”她平静地回答道。

" [dʌst] [daʊt] [aɪ 'ti:] ?  
" **Dost doubt it** ?  
" 多斯特 怀疑 它 ?  
你对此表示怀疑吗？

" ['næni] [ 'sɔfənd ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɪstrəs] [weɪn] .  
" **Nanny softened for a moment** , **as she** , **too** , **glanced at Mistress Wayne** .  
" 保姆 软化 为了 一个 片刻 , 作为 她 , 也 , 瞥了一眼 在 情妇 韦恩 :  
保姆的神情柔和了一会儿，她也看了韦恩夫人一眼。

" [nɔ:t][dʌblju: 'aɪ] - [ʃi:; jɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **Not wi** ' **ye beside him** .  
" 不是 wi - 是的 旁 他 :  
“你们不在他身边。”

[baɪ][ti: 'eɪt] - [hɑ:rt] , ['mɪstrəs] ,  
**By th** ' **Heart** , **Mistress** ,  
经过 th - 心 , 情妇 ,  
以我的心起誓，夫人，

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] [flɛrd] [fɔ:r; fər] ['feɪmləs] [weɪn] [ɪf] ['hi:d][noʊ] [frend] [zɪç] [æz; əz][ji:; jɪ][tu:; tə] [ki:p]  
**but I'd be flaired for Shameless Wayne if he'd no friend sich as ye to keep**  
但 ID 是 有特色的 为了 不要脸 韦恩 如果 他会 不 朋友 sich 作为 是的 到 保持  
[hɪm; ɪm][froʊ] - [ɪl] [hæp; hɑ:p] . " **him fro** ' **ill hap** . " **him fro** ' **ill hap** . " **him fro** ' **ill hap** . "  
他 弗 - 患病的 哈普 : " **him fro** ' **ill hap** . " **him fro** ' **ill hap** . "  
但如果没有像你这样的朋友保护他免受不幸，我真会觉得“无耻的韦恩”这个角色很可笑。

" [neɪ] , [aɪ][kæn; kən][du:] [nɔ:t] — [seɪv] [sɪt][wɪð; wɪθ][hændz][ɪn][læp] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ri:d]  
" **Nay** , **I can do naught** — **save sit with hands in lap sometimes** , **and read**  
" 不 , 我 能 做 零 — 节省 坐 和 双手 在 膝 有时 , 和 读  
[ðə; ðɪ][fju:tʃər] ,  
**the future** ,  
这 未来 ,  
“不，我什么也做不了——除了偶尔双手放在膝盖上坐着，看看未来。”

[ænd; ənd] [si:] [ned] ['mu:vɪŋ] [seɪf] [θru:] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [θru:] [glɪnt] [ʌv; əv] [swɔ:dz] . " **and see Ned moving safe through bloodshed and through glint of swords** . " **and see Ned moving safe through bloodshed and through glint of swords** . "  
和 看 内德 移动 安全的 通过 流血事件 和 通过 闪烁 的 剑 : " **and see Ned moving safe through bloodshed and through glint of swords** . " **and see Ned moving safe through bloodshed and through glint of swords** . "  
看着奈德在血泊和刀光剑影中安然无恙地前行。



[wʌt] [mʌd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈæftər] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

**What mud she be after , think ye ?**  
什么 泥 她 是 后 , 思考 是的 ?

你觉得她想要的是什么泥土？

[ʃiːz] ['hɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][tiː'eɪt] - [geɪt] - [poʊst] , [mɑːrk][jiː; ji] — [æn; ən] - [naʊ] [ʃiːz]  
**She's hitching her horse to th ' gate - post , mark ye — an ' now she's**  
她是 搭便车 她 马 到 th - 门 - 邮政 , 标记 是的 — 一个 - 现在 她是  
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ðæt] [lɔːŋ] ,  
**coming down wi ' that long ,**  
未来 向下 wi - 那 长的 ,

她正把马拴在门柱上，你瞧——现在她正带着那长长的.....

[læd] - [laɪk] [straɪd] [oʊ] - [hɜːrz] ,  
**lad - like stride o ' hers ,**  
小伙子 - 喜欢 步幅 o - 她的 ,

她迈着少年般的步伐，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɔːr] [fʊl] [oʊ] - [sʌm; səm] ['bɪznəs] . — [aɪ'd] ['rerli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɪŋz]  
**as if she war varry full o ' some business . — I'd rarely like to know what brings**  
作为 如果 她 战争 瓦里 满的 o - 一些 商业 . — ID 很少 喜欢 到 知道 什么 带来  
[hɜːr; hər][soʊ][faːr] [ə'fiːld] .  
**her so far afield .**  
她 所以 远的 田野 .

仿佛她肩负着什么重任。——我真不知道是什么事把她带到这么远的地方。

" ['dʒænit] [stɑːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rʌstɪks] ,  
" **Janet stopped on seeing the chattering group of rustics ,**  
" 珍妮特 停止 在 看到 这 喋喋不休 团体 的 乡村 ,

珍妮特看到那群叽叽喳喳的乡下人，便停下了脚步。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [weɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['moʊnləs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ðen] , ['faɪndɪŋ]  
**with Mistress Wayne sitting quiet and motionless behind them ; then , finding**  
和 情妇 韦恩 坐着 安静的 和 静止不动 在后面 他们 ; 然后 , 寻找  
[ðæt] ['ɜːn.ʃə] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪps] ,  
**that Earnshaw was among the gossips ,**  
那 恩肖 曾是 之中 这 八卦 ,

韦恩夫人静静地坐在他们身后，一动不动；然后，他们发现恩肖也在八卦之中。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**the girl went down to him .**  
这 女孩 去 向下 到 他 .

女孩走到他身边。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [aɪd] [hɜːr; hər] ['næroʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] ,  
**The Sexton's wife eyed her narrowly as she approached ,**  
这 教堂司事的 妻子 眼睛 她 勉强 作为 她 接近 ,

教堂司事的妻子眯着眼睛打量着她，看着她走近。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sed] , [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]  
**and nodded her head with a gesture which said , more plainly than**  
和 点头 她 头 和 一个 手势 哪个 说 , 更多的 显然 比  
[wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,  
**words could have done ,**  
字 可以 有 完毕 ,

她点了点头，这个动作比任何言语都更能说明问题。

[ðæt]   [ˈbjʊ:ti]   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [fri:]   [ˈkæriɪdʒ]   [wɜ:r; wər]   [dʌst]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈbæləns]   [wen]   [weɪd]   [əˈgenst]  
**that beauty and a free carriage were dust in the balance when weighed against**  
那   美丽   和   一个   自由的   运输   是   灰尘   在   这   平衡   什么时候   称重   反对  
[ðə; ði]   [ˈdæmɪŋ]   [fækt]   [ðæt]   [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ]   [ˈrætklɪf]   .  
**the damning fact that she was born a Ratcliffe .**  
这   令人震惊的   事实   那   她   曾是   出生   一个   拉特克利夫   .

美貌和自由的马车，与她生为拉特克利夫家族成员的悲惨事实相比，都显得微不足道。

"   [ˈɜ:nʃɔ]   ,   [aɪ][wɑ:nt]   [ðɪ:]   [tu:; tə]   [kʌm]   [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər]   [ðæt]   [roʊn]   [mer]   [ʌv; əv]   [maɪn]   ,   "   [sed]  
**" Earnshaw , I want thee to come and doctor that roan mare of mine , " said**  
"   恩肖   ,   我   想   你   到   来   和   医生   那   杂色   母马   的   矿   ,   "   说  
[ˈdʒænit]   .  
**Janet .**  
珍妮特   .

“恩肖，我想让你来给我那匹枣红色的母马看病，”珍妮特说。

"   -   [æks][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]   [ʌʊt]   [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l]   [wɔ:rk]   ,   [ˈmɪstrəs]   ,   "   [kraɪd]   [ˈnæni]   ,  
**" Doan't axe him to do owt he could call wark , Mistress , " cried Nanny ,**  
"   -   斧头   他   到   做   owt   他   可以   称呼   工作   ,   情妇   ,   "   哭   保姆   ,  
"夫人，别逼他做任何他能称之为工作的事！"保姆喊道。

[ˈmɪsɪŋ]   [noʊ]   [ɑ:pərˈtu:nəti]   [tu:; tə][dʒaɪb]   .  
**missing no opportunity to gibe .**  
丢失的   不   机会   到   嘲讽   .

抓住一切机会嘲讽。

"   [kɔ:l]   [aɪ ˈti:]   [ˈleɪkɪŋ]   ,   [æn; ən]   -   [ˈhi:l]   [kʌm]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [her]   ;   [bʌt; bət]   [ˈrekən]   [ɪts]   [wɔ:rk]   ,  
**" Call it laking , an ' he'll come like a hare ; but reckon it's wark ,**  
"   称呼   它   湖   ,   一个   -   地狱   来   喜欢   一个   野兔   ;   但   估计   它是   工作   ,  
“叫它‘拉克’，他就会像兔子一样跑过来；但要说‘沃克’，

[æn; ən]   -   [ʃi:; ʃi]   [meɪ]   [ˈwɪs(ə)l]   [ə; eɪ]   [twelv]   -   [mʌnθ]   [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]   .   "  
**an ' ye may whistle a twelve - month for him . "**  
一个   -   是的   可能   哨   一个   十二   -   月   为了   他   .   "

你们可以为他吹奏十二个月的口哨。

"   [ðɪ:]   [hɑ:d][ðəɪ]   [wɪft]   ,   [ˈnæni]   ,   "   [ˈɜ:nʃɔ]   [ˌɪntərˈpoʊzd]   .  
**" Thee hod thy whisht , Nanny , " Earnshaw interposed .**  
"   汝   霍德   你的   白色   ,   保姆   ,   "   恩肖   插入   .  
“保姆，你得小心点。”恩肖插话道。

"   [ɪf]   [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]   [hɔ:rs]   [tu:; tə][bi:; bi]   [ˈfɪzɪkt]   ,   [ˈmɪstrəs]   [ˈrætklɪf]   [hɪz]   [kʌm]   [tu:; tə][ti: ˈeɪt]   -   [raɪt]  
**" If there's a horse to be physicked , Mistress Ratcliffe hes come to th ' right**  
"   如果   有   一个   马   到   是   医生   ,   情妇   拉特克利夫   他是   来   到   th   -   正确的  
[mæn]   ,  
**man ,**  
男人   ,

“如果有什么马需要治病，拉特克利夫夫人，那它就找对人了。”

[tʃu:z]   [hu:]   [ˈhi:rz]   [ˌem ˈi:]   [seɪ]   -   [ti:]   .   "  
**choose who hears me say ' t . "**  
选择   WHO   听到   我   说   -   t   .   "

选择谁能听到我说“t”。

"   [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz]   [sez]   [θɑ:.]   [wɜ:rt]   [bɔ:rn][aɪ]   -   [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l]   ,   [ˈɜ:nʃɔ]   ,   [æn; ən]   -   [aɪ][kæn; kən]  
**" There's them as says tha wert born i ' a stable , Earnshaw , an ' I can**  
"   有   他们   作为   说道   tha   沃特   出生   我   -   一个   稳定的   ,   恩肖   ,   一个   -   我   能  
[wɪl]   [brˈli:v]   [aɪ ˈti:]   ;  
**weel believe it ;**  
威尔   相信   它   ;

“正如恩肖所说，他们就出生在马厩里，我完全相信这一点；

[bred] [æŋ; əŋ] - [bɔ:rn] , [aɪ] ['rekən] ,  
**bred an ' born , I reckon ,**  
繁殖 一个 - 出生 , 我 估计 ,

我想，这大概是与生俱来的吧。

[fɔ:r; fər] [-] [wɔ:k] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [nɔ:r][tu:; tə] [sʌp] [ə; eɪ] [kwɔ:rt][ʌv; əv] [eɪl] — [æŋ; əŋ] -  
**for tha'd walk further to see a horse nor to sup a quart of ale — an '**  
为了 tha'd 走 更远 到 看 一个 马 也不 到 上 一个 夸脱 的 麦芽酒 — 一个 -  
[ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] .  
**that's saying a deal .**  
那就是 说 一个 交易 .

你宁愿走更远的路去看一匹马，也不愿走更远的路去喝一夸脱麦芽酒——这可不是开玩笑。

[naʊ] , - , [ɑ:rt] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r][[æɪ; ʃəl][aɪ] [hev] [tu:; tə] [swi:p] [ði:] [ɪn'dɔ:rz] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]  
**Now , Witherlee , art coming , or shall I hev to sweep thee indoors wi ' a**  
现在 , - , 艺术 未来 , 或者 将 我 赫夫 到 扫 你 室内 wi - 一个  
[ˈbi:zəm] ?  
**besom ?**  
扫帚 ?

威瑟利，你到底要不要进来？不然我岂不是要用扫帚把你扫进屋里？

" ['næni] , [hɜ:r; hər] ['tempər] [noʊ] [waɪz] [ɪm'pru:vd] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['dʒæənəts, 'dʒæənɪts] ['erənd]  
" **Nanny , her temper no wise improved on learning that Janet's errand**  
" 保姆 , 她 脾气 不 明智的 改进 在 学习 那 珍妮特的 差事  
[ˈpra:mɪst] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ['mɪstəri] ,  
**promised so little mystery ,**  
承诺 所以 小的 神秘 ,

“得知珍妮特的任务毫无神秘感可言，保姆的脾气丝毫没有好转。”

['kærid] [ɔ:f] - [wɪ'dəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] .  
**carried off Witherlee without more ado .**  
携带 离开 - 没有 更多的 阿多 .

威瑟利被毫不犹豫地带走了。

[ˈɜ:nʃɔ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [gʊd] [ɪk'skju:s][tu:; tə][ˈlɪŋgər] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [roʊn]  
**Earnshaw could find no good excuse to linger after he had discussed the roan**  
恩肖 可以 寻找 不 好的 原谅 到 萦绕 后 他 有 讨论 这 杂色  
[ˈmerz] ['eɪlmənts] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit] ;  
**mare's ailments with Janet ;**  
母马的 疾病 和 珍妮特 ;

在和珍妮特讨论了那匹枣红色母马的病情之后，恩肖找不到任何好理由逗留。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [geɪt] .  
**and he , too , passed up the graveyard and out at the top gate .**  
和 他 , 也 , 通过了 向上 这 墓地 和 出去 在 这 顶部 门 .

他也穿过墓地，从上面的大门走了出去。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][raɪd] [hoʊm] [ə'gen] , [wen] ['mɪstrəs] [weɪn]  
**The girl was about to follow him and ride home again , when Mistress Wayne**  
这 女孩 曾是 关于 到 跟随 他 和 骑 家 再次 , 什么时候 情妇 韦恩  
[kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**called to her .**  
称为 到 她 .

女孩正要跟着他一起骑马回家，这时韦恩夫人叫住了她。

" [kʌm] ['hɪðər] , ['mɪstrəs] .  
" **Come hither , Mistress .**  
" 来 这里 , 情妇 .

“过来，女主人。”

[aɪ][hæv; həv]   [ˈsʌmwʌt]   [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]   [ðɪː]   , " [fiː; fi] [kraɪd] ,  
**I have somewhat to say to thee , " she cried ,**  
我 有 有些 到 说 到 你 , " 她 哭 ,  
“我有些话要对你说,”她喊道。

[ˈmoʊʃənɪŋ]   [ðə; ði][gɜːrɪl][tuː; tə][ðə; ði]   [siːt]   [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**motioning the girl to the seat beside her .**  
示意 这 女孩 到 这 座位 旁 她 .  
她示意女孩坐到她旁边的座位上。

[ˈdʒænit] ,   [huː] [hæd; həd][læst]   [siːn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [waɪnd] -   [ˈdrɪvŋ]   [weɪf] ,   [kʌm]   [ˈweɪlɪŋ]   [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**Janet , who had last seen her , a wind - driven waif , come wailing into the**  
珍妮特 , WHO 有 最后的 已见 她 , 一个 风 - 驱动 孤儿 , 来 哀嚎 进入 这  
[ˈwaɪldwɔːtər] [hɔːl] ,  
**Wildwater hall ,**  
野水 大厅 ,  
珍妮特最后一次见到她时, 她还是个被风吹得四处漂泊的孤儿, 哭喊着走进了野水大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第16/25页

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] — [baɪ][ðə; ði][waɪld] [gri:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,  
**was startled by the change in her — by the wild grief in her blue eyes ,**  
曾是 惊慌 经过 这 改变 在 她 — 经过 这 荒野 悲伤 在 她 蓝色的 眼睛 ,  
她的变化让他感到震惊——她蓝色的眼睛里充满了狂喜。

[ænd; ənd][ðə; ði][rezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]['beɪbi] [feɪs] .  
**and the resolution in her baby face .**  
和 这 解决 在 她 婴儿 脸 .  
以及她娃娃脸上流露出的坚毅。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒfəd] [si:t] ,  
**Without a word she took the proffered seat ,**  
没有 一个 单词 她 采取 这 提供的 座位 ,  
她一言不发地坐了下来。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstrəs] [weɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**wondering what Mistress Wayne could find to say to her .**  
好奇 什么 情妇 韦恩 可以 寻找 到 说 到 她 .  
想知道韦恩夫人会跟她说些什么。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:ɪ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]  
" **I saw you come in at the wicket , and I knew you , " said the other**  
" 我 锯 你 来 在 在 这 便门 , 和 我 知道 你 , " 说 这 其他  
[ˈprez(ə)ntli] .  
**presently .**  
目前 .  
“我看到你从球门进来，我认出你了，”另一个人过了一会儿说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [gɜ:rl] ; [ɔ:l][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] ,  
" **It is so strange , girl ; all has come back to me in a wave ,**  
" 它 是 所以 奇怪的 , 女孩 ; 全部 有 来 后退 到 我 在 一个 海浪 ,  
“这感觉太奇怪了，姑娘；所有的一切都像潮水般涌来。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['feɪsɪz] — [ded] ['feɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gen]  
**and I remember faces — dead faces , some of them ; and some again**  
和 我 记住 面孔 — 死的 面孔 , 一些 的 他们 ; 和 一些 再次  
[ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] [laɪk] [jɔ:rz] .  
**are living , and beautiful like yours .**  
是 活的 , 和 美丽的 喜欢 你的 .  
我还记得那些面孔——有些是死去的面孔；有些则是鲜活的面孔，像你的一样美丽。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ned] — [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔ:l] ['feɪmləs] [weɪn] .  
**I want to talk with you of Ned — him they call Shameless Wayne .**  
我 想 到 讲话 和 你 的 内德 — 他 他们 称呼 不要脸 韦恩 .  
我想和你谈谈内德——大家都叫他“无耻之徒韦恩”。

" ['dʒænit] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .  
" **Janet glanced at her in surprise .**  
" 珍妮特 瞥了一眼 在 她 在 惊喜 .  
珍妮特惊讶地看了她一眼。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] .  
**A faint colour crept over her brow .**  
一个 头晕的 颜色 悄悄地爬 超过 她 眉头 .  
她眉间泛起了一抹淡淡的红晕。



" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðen] ? " [fi:; fi] ['mɜ:mɜ:d] .

" **You — you know , then ?** " **she murmured** .  
" 你 — 你 知道 , 然后 ? " 她 低声说道 .

“你——你知道的？”她低声说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

" **Yes , I know** .  
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ˈɔ:f(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæf] [ˌʌndərˈstænd] — [ned] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]  
**Often — in the days when I could only half understand — Ned talked of you to**  
经常 — 在 这 天 什么时候 我 可以 仅有的 一半 理解 — 内德 谈话 的 你 到  
[em ˈi:] ;  
**me** ;  
我 ;

在我只能半懂事的时候，内德经常跟我谈起你；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈkɔ:l] [naʊ] [ðæt] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [keɪm] ,  
**and I recall now that , before the troubles came ,**  
和 我 记起 现在 那 , 前 这 麻烦 来了 ,

我现在回想起来，在动乱发生之前，

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ʌp][baɪ][ðə; ði][kɜ:rk] - [stoʊn] .  
**you used to meet him up by the kirk - stone** .  
你 用过的 到 见面 他 向上 经过 这 柯克 - 石头 .

你以前经常在教堂石旁和他见面。

[dɪr] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [let][ju:; jʊ][bəʊθ][goʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [mɑ:ʃɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
**Dear , I cannot let you both go into the pitiless marshes , as I have done** .  
亲爱的 , 我 不能 让 你 两个都 去 进入 这 无情 沼泽 , 作为 我 有 完毕 .

亲爱的，我不能让你们两个像我一样，进入那片无情的沼泽地。

[hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] — — "  
**He loves you — —** "  
他 爱 你 — — "

他爱你——”

" [eɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][praɪd] , " [sed] [ˈdʒænit] [ˈbɪtərli] .  
" **Ay , a little less than he loves his pride ,** " **said Janet bitterly** .  
" 哎 , 一个 小的 较少的 比 他 爱 他的 自豪 , " 说 珍妮特 苦涩地 .

“唉，他对自尊心的重视程度还不够，”珍妮特苦涩地说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .  
" **Some day he will love you more** .  
" 一些 天 他 将要 爱 你 更多的 .

总有一天他会更爱你。

" [fi:; fi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rm] [ˈi:gərli] .  
" **She clutched the girl's arm eagerly** .  
" 她 紧握 这 女孩们 手臂 急切地 .

她急切地抓住女孩的手臂。

" [nʌn] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [haʊ] [ˈbɪtər] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
" **None knows but I how bitter the struggle has been for him** .  
" 没有任何 知道 但 我 如何 苦的 这 斗争 有 到过 为了 他 .

“除了我，没有人知道他经历了多么痛苦的斗争。”

[hi:; hi][ɪz][mæd] , [mæd] , [tu:; tə][let] [gʊd] [lʌv] [slɪp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][grɑ:sps][æt; ət]  
He is mad , mad , to let good love slip from him while he grasps at  
他 是 疯狂的 , 疯狂的 , 到 让 好的 爱 滑 从 他 尽管 他 抓住 在  
[ˈjæ,douz] .  
shadows .  
阴影 .

他疯了，疯了，竟然眼睁睁地看着美好的爱情从身边溜走，而自己却在追逐虚幻的影子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] [wʌnz] , [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ] [θru:] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] ,  
I had a man's love once , girl , and I threw it aside ,  
我 有 一个 男人的 爱 一次 , 女孩 , 和 我 扔 它 旁边 ,  
姑娘，我曾经也拥有过男人的爱，但我把它抛弃了。

[ænd; ənd] — [gɑ:d] [ˈpɪti] [ɔ:l] [hu:] [let][ðə; ði][ɡɪft][gʊv][baɪ] .  
and — God pity all who let the gift go by .  
和 — 上帝 遗憾 全部 WHO 让 这 礼物 去 经过 .  
上帝怜悯所有错失这份礼物的人。

" [terz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [θɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [weɪn] — [wɔ:rm] ,  
" Tears were crowding thick to the eyes of Mistress Wayne — warm ,  
" 眼泪 是 拥挤 厚的 到 这 眼睛 的 情妇 韦恩 — 温暖的 ,  
韦恩夫人的眼眶里涌出了浓稠的泪水——温暖而.....

[hɑ:rt] - [ˈhi:lɪŋ] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .  
heart - healing tears which had been denied her until now .  
心 - 康复 眼泪 哪个 有 到过 否认 她 直到 现在 .  
那是她一直以来都无法流下的治愈心灵的泪水。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈpæʃ(ə)n] [si:zd] [ˈdʒænit] ,  
A sudden compassion seized Janet ,  
一个 突然 同情 查获 珍妮特 ,  
珍妮特突然涌起一股怜悯之心，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [ˈglædnəs] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)]  
and under the pity a gladness that Wayne of Marsh had found the struggle  
和 在下面 这 遗憾 一个 欢乐 那 韦恩 的 沼泽 有 成立 这 斗争  
[ˈbɪtər] [æz; əz][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ ˈti:] .  
bitter as she could have wished it .  
苦的 作为 她 可以 有 希望 它 .

在怜悯之下，还有一丝欣慰，因为沼泽地的韦恩发现这场斗争正如她所希望的那样痛苦。

" [hi:; hi] [lʌvz] [em ˈi:] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?  
" He loves me , say you ?  
" 他 爱 我 , 说 你 ?  
“你说他爱我？”

[seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ˈmɪstrəs] ; - [tɪz][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [spi:tʃ] [aɪv] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [lɔ:ŋ] [deɪz] [pæst] ,  
Say it again , Mistress ; ' tis the pleasantest speech I've heard these long days past ,  
说 它 再次 , 情妇 ; - 的 这 最令人愉悦的 演讲 我已经 听到 这些 长的 天 过去的 ,  
再说一遍，夫人；这是我这些日子以来听过的最悦耳的讲话。

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
" cried the girl .  
" 哭 这 女孩 .  
“女孩喊道。”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈwiəriŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ˈwiəriŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
" He is wearying for you — wearying for you .  
" 他 是 令人疲惫 为了 你 — 令人疲惫 为了 你 .  
他为你感到疲惫——为你感到疲惫。

[hɑ:rk][ji:; ji] , [diɹ] !  
**Hark ye , dear !**  
听着 是的 , 亲爱的 !

听着, 亲爱的!

[aɪ] ['kænɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [drɪft] [ə'pɑ:rt] .  
**I cannot let you drift apart .**  
我 不能 让 你 漂移 除 .

我不能让你们渐行渐远。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ɔ:l] [smu:ð] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] — [eɪ] ,  
**Come with me back to Marsh , and I'll make all smooth between you — ay ,**  
来 和 我 后退 到 沼泽 , 和 患病的 制作 全部 光滑的 之间 你 — 哎 ,  
跟我回马什镇去, 我会让你们之间一切顺利——哎,

[ðʊʊ] [ned] [straɪvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'genst] [ju: 'es] .  
**though Ned strives with all his might against us .**  
尽管 内德 努力 和 全部 他的 可能 反对 我们 .

尽管奈德竭尽全力与我们对抗。

" [dʒænit] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜr] [hed] .  
" **Janet smiled and shook her head .**  
" 珍妮特 微笑 和 摇晃 她 头 .

珍妮特笑了笑, 摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [mɪ'θɪŋks] , [ðæn; ðən][ðə; ði][mʊst] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] [wʊd] [du:] .  
" **That is a little more , methinks , than the most love - sick maid would do .**  
" 那 是 一个 小的 更多的 , 我觉得 , 比 这 最多 爱 - 生病的 女佣 会 做 .  
“依我看, 这比最痴情的少女所能做的还要多一些。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['welkəm] [hɪm; ɪm] — — "  
**Bring him to me , and I will welcome him — — "**  
带来 他 到 我 , 和 我 将要 欢迎 他 — — "

把他带到我这里来, 我会欢迎他——

" [nei] , [laɪf] [ɪz][soʊ] [ʃɔ:rt] , [soʊ] ['veri] [ʃɔ:rt] .  
" **Nay , life is so short , so very short .**  
" 不 , 生活 是 所以 短的 , 所以 非常 短的 .

“不, 人生苦短, 真的太短暂了。”

[si:] , [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] ,  
**See , I'm but a child yet , and impatient ,**  
看 , 我是 但 一个 孩子 然而 , 和 不耐烦 ,

你看, 我还是个孩子, 而且很没耐心。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [ned] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,  
**and all my heart is set on giving Ned his happiness ,**  
和 全部 我的 心 是 放 在 给予 内德 他的 幸福 ,

我一心只想让奈德幸福。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [els] [tu:; tə] [brɪ'frend] [em 'i:] .  
**because he cared for me when there was none else to befriend me .**  
因为 他 关心 为了 我 什么时候 那里 曾是 没有任何 别的 到 交朋友 我 .  
因为在我孤立无援的时候, 是他关心我。

[aɪm] [ʃʊr] - [twɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] : [ned] [hæz; hæz] [gɔ:n] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] ,  
**I'm sure ' twill all come right : Ned has gone riding up the moor ,**  
我是 当然 - 斜纹布 全部 来 正确的 : 内德 有 已消失 骑术 向上 这 泊 ,

我相信一切都会好起来的: 内德骑马去了荒原,

[bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] — — "  
**but he'll be home by now , and we can — — "**  
但 地狱 是 家 经过 现在 , 和 我们 能 — — "

但他现在应该已经到家了, 我们可以——”

" [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] , [seɪ] [jiː; ji] ? " [kraɪd] ['dʒænit] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] .  
" **Up the moor , say ye ?** " **cried Janet , with sudden misgiving** .  
" 向上 这 泊 , 说 是的 ? " 哭 珍妮特 , 和 突然 疑虑 .

“你们说要去荒原上去？”珍妮特突然带着一丝不安喊道。

" [wɪtʃ] [ruəd] [tʊk] [hiː; hi] , [ˈmɪstrəs] ? "   
" **Which road took he , Mistress ?** "   
" 哪个 路 采取 他 , 情妇 ? "

“他走了哪条路，夫人？”

" [tuː; tə] [bents] [fɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .   
" **To Bents Farm , I think he said** .   
" 到 弯曲 农场 , 我 思考 他 说 .

“我想他说的是去本茨农场。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈhɪndəd] .   
**He was to have gone yesterday , but was hindered** .   
他 曾是 到 有 已消失 昨天 , 但 曾是 受阻 .

他原定昨天出发，但受到了阻碍。

" ['dʒænit] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .   
" **Janet sprang to her feet and stood looking down on Mistress Wayne** .   
" 珍妮特 弹簧 到 她 脚 和 站立 寻找 向下 在 情妇 韦恩 .

珍妮特猛地站起身，居高临下地看着韦恩夫人。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪz] [skiːm] ;   
**This , then , was the end of her wise scheme ;**   
这 , 然后 , 曾是 这 结尾 的 她 明智的 方案 ;

至此，她精明的计划就结束了；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .   
**this was the fruit of all her care for him** .   
这 曾是 这 水果 的 全部 她 关心 为了 他 .

这是她对他悉心照料成果。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrekləsənəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [teɪk] [θriː] [ˈʌðər]   
**And in her recklessness she had bidden the Lean Man take three other**

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

**Ratcliffes to meet him by the way** .   
拉特克利夫斯 到 见面 他 经过 这 方式 .

她鲁莽地吩咐瘦子带上另外三个拉特克利夫去和他碰面。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [æskt] [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ˈwʌndrɪŋli] .   
" **What is't ?** " **asked Mistress Wayne , wonderingly** .   
" 什么 不是 ? " 问 情妇 韦恩 , 惊奇地 .

“什么不是？”韦恩夫人疑惑地问道。

" [wʌt] [ɪznt] ? " [kraɪd] ['dʒænit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [læf] .   
" **What is't ?** " **cried Janet , with a hard laugh** .   
" 什么 不是 ? " 哭 珍妮特 , 和 一个 难的 笑 .

“什么不是？”珍妮特大笑喊道。

" [nɔːt] , [ˈmɪstrəs] — [seɪv] [ðæt] [aɪv] [ˈmæːdəd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðæn]   
" **Naught , Mistress — save that I've murdered one who was dearer to me than**

" 零 , 情妇 — 节省 那 我已经 被谋杀 — WHO 曾是 更贵 到 我 比

[maɪ] [oʊn] [ˈbɑːdi] .   
**my own body** .   
我的 自己的 身体 .

“没什么，主人——除了我杀死了一个比我自己的身体更珍贵的人。”

" ['tɜːrniŋ] , [ʃiː; ʃi][ræŋ][ʌp][ðə; ði][pæθ] , [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wikɪt] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]  
" Turning , she ran up the path , and out at the wicket , and tugged at  
" 转弯 , 她 跑 向上 这 小路 , 和 出去 在 这 便门 , 和 拉扯 在  
[hɜːr; hær] ['hɔːsəz] ['braɪd(ə)] ,  
her horse's bridle ,  
她 马匹 辮 ,  
她转身沿着小路跑上去, 来到小门前, 拽了拽马的缰绳。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] , [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [broʊk] [bɪ'twiːn]  
which she had fastened to the gate - post , so hard that it broke between  
哪个 她 有 系紧 到 这 门 - 邮政 , 所以 难的 那 它 打破 之间  
[hɜːr; hær][hændz] .  
her hands .  
她 双手 .  
她把它牢牢地系在门柱上, 用力过猛, 以至于它从她手中断裂了。

[ænd; ənd][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] , [tɔːrd] [bents] [fɑːrm] ,  
And fast as they galloped across the moor , toward Bents Farm ,  
和 快速地 作为 他们 疾驰 穿过 这 泊 , 朝向 弯曲 农场 ,  
他们策马飞驰过荒原, 朝着本茨农场的方向飞奔而去。

[ðə; ði] [pers] [siːmd] ['slɑːʒɪ] [wen] ['meʒərd] [baɪ][hɜːr; hær] [θɔːts] .  
the pace seemed sluggish when measured by her thoughts .  
这 步伐 似乎 迟缓 什么时候 测量 经过 她 想法 .  
在她看来, 这个节奏似乎很缓慢。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?  
Was it too late ?  
曾是 它 也 晚的 ?  
是不是太晚了?

[wʌz; wəz] [weɪn] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][skaɪ] ,  
Was Wayne already lying face to sky ,  
曾是 韦恩 已经 说谎 脸 到 天空 ,  
韦恩当时是不是已经面朝天空躺着了?

[wɪð; wɪθ][lɪdz] [kloʊz] - [ʃʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [siː] ['niːðər] [skaɪ][nɔːr] [mɔːr] [ə'gen] ?  
with lids close - shut over the eyes that would see neither sky nor moor again ?  
和 盖子 关闭 - 关闭 超过 这 眼睛 那 会 看 两者都不 天空 也不 泊 再次 ?  
眼睑紧闭, 再也看不到天空和荒原?

[neɪ] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] .  
Nay , it should not be , it must not be .  
不 , 它 应该 不是 是 , 它 必须 不是 是 .  
不, 不应该这样, 绝对不能这样。

['gæləp] .  
Gallop .  
驰骋 .  
驰骋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [plʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
She would ride into the thick of them , and somehow pluck him from  
她 会 骑 进入 这 厚的 的 他们 , 和 不知何故 采摘 他 从  
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [bleɪdz] ;  
between their blades ;  
之间 他们的 刀片 ;  
她会骑马冲进敌阵, 想方设法把他从刀剑之间救出来;

[ðeɪ] [derd] [nɔːt] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɪn] ,  
they dared not strike a woman , one of their own kin ,  
他们 敢于 不是 罢工 一个 女士 , 一 的 他们的 自己的 亲属 ,  
他们不敢殴打女人, 哪怕是他们自己的亲人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ɔːf] [weɪn] [maɪt] [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .  
**and while she held them off Wayne might compass his escape** .  
和 尽管 她 握住 他们 离开 韦恩 可能 罗盘 他的 逃脱 .

在她拖住他们的时候，韦恩或许能找到逃脱的机会。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**Yet she knew it was too late , and again the picture came before her ,**  
然而 她 知道 它 曾是 也 晚的 , 和 再次 这 图片 来了 前 她 ,  
但她知道为时已晚，那幅画面再次浮现在她眼前。

[klɪr] [ɪn][ɪts] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] ,  
**clear in its every detail** ,  
清除 在 它是 每一个 细节 .

细节清晰明了

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɑːn] [ðɪs]  
**of the quiet body and the upturned face that would be lying somewhere on this**  
的 这 安静的 身体 和 这 翻转 脸 那 会 是 说谎 某处 在 这  
[seɪm] [roʊd][tuː; tə] [bents] .  
**same road to Bents** .  
相同的 路 到 弯曲 .

那具静静的躯体和仰起的脸庞，或许就躺在通往本茨的这条路上的某个地方。

[iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ]  
**Each turn of the way was a hell to her , because of what might lie**  
每个 转动 的 这 方式 曾是 一个 地狱 到 她 , 因为 的 什么 可能 说谎  
[bɪˈjɑːnd] ,  
**beyond** ,  
超过 ,

对她来说，每一步都如同炼狱，因为她不知道前方等待着她的是什么。

[iːtʃ] [tɜːrnɪŋ] [ˈseɪfli] [pæst][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] .  
**each turning safely past was heaven** .  
每个 转弯 安全 过去的 曾是 天堂 .

每一次安全通过转弯处都如同天堂。

[ˈɡæləp] .  
**Gallop** .  
驰骋 .

驰骋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .  
**There was yet time** .  
那里 曾是 然而 时间 .

还有时间。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv] - [slæk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] - [biːts] [ɪn][ðə; ði]  
**She neared the dip of Hoylus Slack and heard the sound of hoof - beats in the**  
她 接近 这 蘸 的 - 松弛 和 听到 这 声音 的 蹄 - 节拍 在 这  
[ˈhɑːləʊ] .  
**hollow** .  
空洞的 .

她走到霍伊勒斯洼地的低洼处，听到洼地里传来蹄声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðen] ; [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]  
**It was done , then ; the strain was over , and there was no room**  
它 曾是 完毕 , 然后 ; 这 拉紧 曾是 超过 , 和 那里 曾是 不 房间  
[fɔːr; fər][hoʊp] .  
**for hope** .  
为了 希望 .

事情就这样结束了；压力过去了，希望也随之破灭。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [red] ['rætʃklɪf] , [kʌm] [tuː; tə] [ber] [nuːz] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [ðæt] [ɪts][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ded] ?  
Was this Red Ratcliffe , come to bear news to Marsh that its Master was dead ?  
曾是 这 红色的 拉特克利夫 , 来 到 熊 消息 到 沼泽 那 它是 掌握 曾是 死的 ?

是红鼠克利夫来给沼泽地带来它的主人去世的消息吗？

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæləp][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,  
If so , she would gallop her horse against his ,  
如果 所以 , 她 会 驰骋 她 马 反对 他的 ,

如果真是这样，她就会策马与他冲锋。

[ænd; ənd] [snætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wepən] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tə'geðər] .  
and snatch for his weapon as they fell together .  
和 抢夺 为了 他的 武器 作为 他们 跌倒 一起 .

他们一起倒下时，他一把抢过他的武器。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][hæf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] ,  
The horseman was half up the hill now ,  
这 骑手 曾是 一半 向上 这 爬坡道 现在 ,

骑马的人已经骑到半山腰了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [brook] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌnt] ,  
and a great cry broke from her as she saw the blunt ,  
和 一个 伟大的 哭 打破 从 她 作为 她 锯 这 钝 ,

当她看到钝器时，她发出了一声凄厉的哭喊。

['rʌɡɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] .  
rugged face with the kerchief tied across the brow .  
崎岖 脸 和 这 头巾 系 穿过 这 眉头 .

面容粗犷，额头上系着头巾。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [biːst] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,  
Pulling her beast back almost on to his haunches ,  
拉 她 兽 后退 几乎 在 到 他的 臀部 ,

她把那头野兽拉回地面，几乎把它压在后腿上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['tɑːpt] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]  
she stood and waited till the horseman topped the rise and came to a  
她 站立 和 等待 直到 这 骑手 顶峰 这 上升 和 来了 到 一个

[ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
sudden halt at sight of her .  
突然 停止 在 视线 的 她 .

她站着等，直到骑马的人登上山顶，看到她后突然停了下来。

" [ned] , [ned] , [ɑːrt] [seɪf] ?  
" Ned , Ned , art safe ?  
" 内德 , 内德 , 艺术 安全的 ?

“内德，内德，艺术品安全吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" she cried , reining in close beside him .  
" 她 哭 , 缰绳 在 关闭 旁 他 .

她哭着，紧紧地依偎在他身边。

[weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [aɪd] [hɜːr; hər][ˈsoʊbərlɪ] .  
Wayne of Marsh eyed her soberly .  
韦恩 的 沼泽 眼睛 她 清醒地 .

来自马什的韦恩神情严肃地打量着她。

" [seɪf] ?  
" Safe ?  
" 安全的 ?

“安全的？”

[eɪ] .  
Ay .  
哎 .

哎。

[wɪlt] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mɪstrəs] ['dʒænit] ? "  
Wilt sorrow or be glad of it , Mistress Janet ? "  
枯萎 悲哀 或者 是 高兴的 的 它 , 情妇 珍妮特 ? "

珍妮特小姐，你是该为此悲伤还是高兴呢？

" [si:s] ['mɑ:kəri] !  
" Cease mockery !  
" 停止 嘲讽 !

停止嘲讽！

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .  
" she pleaded .  
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [si:] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [jeɪm] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] ,  
" See , I would think shame to confess it at another time ,  
" 看 , 我 会 思考 耻辱 到 承认 它 在 其他 时间 ,  
“你看，我觉得换个时间坦白会很丢脸。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [aɪ][hæv; həv] ['sɪkənd] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] — ['gɑ:dʒ]  
but all the way from Marshcotes I have sickened at thought of — God's  
但 全部 这 方式 从 - 我 有 恶心 在 想法 的 — 神的  
[ˈpɪti] , [ned] ,  
pity , Ned ,  
遗憾 , 内德 ,

但从马什科茨一路走来，我一想到——上帝保佑，内德——就感到恶心。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃænst] ! "  
what might have chanced ! "  
什么 可能 有 偶然 ! "

原本可能发生什么呢！

" [wel] , [ɪ'nʌf] [hæz; həz] ['tʃænst] , [aɪ]['fænsɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] .  
" Well , enough has chanced , I fancy , for one morning's work .  
" 出色地 , 足够的 有 偶然 , 我 想要 , 为了 — 早晨 工作 .

“嗯，我想，今天上午的工作已经发生了足够多的事情了。”

[ɪf] [ə; eɪ] [rɪpt] ['fɔ:rhed] , [ðæt] [skers] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [fɔ:r; fər] ['bli:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rtɪf]  
If a ripped forehead , that scarce will let me see for bleeding through the kerchief  
如果 一个 撕裂 前额 , 那 稀少 将要 让 我 看 为了 出血 通过 这 头巾  
— — "  
— — "  
— — "

如果额头撕裂，那点血迹几乎无法透过头巾让我看清——”

" [stu:p] , [ned] .  
" Stoop , Ned .  
" 哈腰 , 内德 .

“蹲下，内德。”

[ðəʊ] [hæst][taɪd][aɪ 'ti:] [ɪl] , [ænd; ɐnd][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər] ['betər] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk] .  
Thou hast tied it ill , and my fingers are better at the work .  
你 哈斯特 系 它 患病的 , 和 我的 手指 是 更好的 在 这 工作 .

你绑得不好，我的手指比你更擅长绑。





[bʌt; bət][ˈdʒænɪt][wʌz; wəz][bæk][ɔːl'redi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][red][ˈmoʊld] ,  
**But Janet was back already with a handful of the warm red mould** ,  
但珍妮特曾是后退已经和 一个 少数 的 这 温暖的 红色的 模具 ,  
但珍妮特已经带着一把温热的红色霉菌回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][beɪd][hɪm; ɪm][get][daʊn][frʌm; frəm][ˈsæd(ə)] [ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][ðə; ði][ˈbetər][ˈfæsn][ɑːn]  
**and she bade him get down from saddle that she might the better fasten on**  
和 她 巴德 他 得到 向下 从 鞍 那 她 可能 这 更好的 系 在  
[ðə; ði][ˈbændɪdʒ] .  
**the bandage** .  
这 绷带 .  
她吩咐他从马鞍上下来，以便更好地包扎绷带。

" [naʊ][tel][,em'ɪː] .  
" **Now tell me** .  
" 现在 告诉 我 .  
现在告诉我。

[haʊ][dɪdst][kʌm][θruː][,aɪ'tiː][,ned]?  
**How didst come through it , Ned ?**  
如何 迪斯特 来 通过 它 , 内德 ?  
内德，你是怎么挺过来的？

" [ʃiː; ʃi][æskt][,ˈtaɪɪŋ][ə; eɪ][ˈsekənd][naːt][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrtʃɪf] .  
" **she asked , tying a second knot in the kerchief** .  
" 她 问 , 捆绑 一个 第二 结 在 这 头巾 .  
她一边问，一边在手帕上打了第二个结。

" [ðæt][ɪz][wʌt][aɪ][ˈkænɔːt][tel][ðiː] .  
" **That is what I cannot tell thee** .  
" 那 是 什么 我 不能 告诉 你 .  
“这是我不能告诉你的。”

[ðeɪ][met][,em'ɪː][,fɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm][,wer][ðə; ði][roʊd][ɪz][ˈnæroʊ][ʌp][baɪ][ded][lædz][ˈrɪg] . "   
**They met me , four of them , where the road is narrow up by Dead Lad's Rigg** . "   
他们 遇见 我 , 四 的 他们 , 在哪里 这 路 是 狭窄的 向上 经过 死的 小伙子的 里格 . "   
他们四个人在死小子山脊附近那条狭窄的路上和我碰面了。

" [eɪ][,fɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" **Ay , four of them** .  
" 哎 , 四 的 他们 .  
“是的，他们四个。”

[gɑːd][gɪv][,em'ɪː][,ʃeɪm] , " [ˈmɜːmɜːd][ˈdʒænɪt] .  
**God give me shame , " murmured Janet** .  
上帝 给 我 耻辱 , " 低声说道 珍妮特 .  
“上帝让我感到羞耻吧，”珍妮特喃喃自语道。

" [aɪ][hɜːrd][ðə; ði][liːn][mæn][bɪd][ðem; ðəm][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][liːv][juː'es][tuː; tə][,aɪ'tiː] ,  
" **I heard the Lean Man bid them stand aside and leave us to it** ,  
" 我 听到 这 倾斜 男人 出价 他们 站立 旁边 和 离开 我们 到 它 ,  
我听到瘦骨嶙峋的人让他们让开，别管我们。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðæt][aɪ][nuː][noʊ][mɔːr][tɪl][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈlʌndʒɪŋ][iːtʃ][æt; ət][ðə; ði]  
**and after that I knew no more till he and I were lunging each at the**  
和 后 那 我 知道 不 更多的 直到 他 和 我 是 突进 每个 在 这  
[ˈʌðər] .  
**other** .  
其他 .  
之后我就什么都知道了，直到我和他互相扑向对方。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [maɪ] [sɔ:rd] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bleɪd] [tu:; tə] [straɪk] —  
**He knocked my sword up at the last , and lifted his own blade to strike —**  
他 敲门 我的 剑 向上 在 这 最后的 , 和 抬起 他的 自己的 刀刃 到 罢工 —  
— "  
— "  
— "

他最后击落了我的剑，然后举起自己的剑要砍——

" [jes] , [jes] , [goʊ][ɑ:n] .  
" **Yes , yes , go on .**  
" 是的 , 是的 , 去 在 .

“好的，好的，继续。”

[wʌt] [ðen] , [ned] ? "  
**What then , Ned ?** "  
什么 然后 , 内德 ? "

那接下来怎么办，内德？

" [neɪ] , [aɪ][tʊld] [ðɪ:] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [raɪt] [ˈænsər] .  
" **Nay , I told thee I could give no right answer .**  
" 不 , 我 讲述 你 我 可以 给 不 正确的 回答 .

“不，我告诉过你，我无法给出正确答案。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l] [ʌp] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**Just as I had given all up — with a thought , it may be ,**  
只是 作为 我 有 给定 全部向上 — 和 一个 想法 , 它 可能 是 ,  
就在我放弃一切的时候——或许只是一时兴起——

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] — [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz][ɑ:rm] [drɔ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**of one who had been forbidden — the Lean Man's arm dropped to his side ,**  
的 — WHO 有 到过 禁止 — 这 倾斜 男人的 手臂 掉落 到 他的 边 ,  
一个被禁止接近的人——瘦削男子的手臂垂了下来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ɔ:l][bʌt; bət] [ʌnˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] . "  
**and he sprang back in the saddle , all but unseating himself .** "  
和 他 弹簧 后退 在 这 鞍 , 全部 但 罢免 他自己 . "

他猛地跳回马鞍上，差点儿从马上摔下来。

" [bʌt; bət] , [ned] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈkredɪt] [aɪˈti:] .  
" **But , Ned , I cannot credit it .**  
" 但 , 内德 , 我 不能 信用 它 .

“但是，内德，我无法相信它。”

[dɪdst] [ðəʊ] [meɪk] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ? "  
**Didst thou make no movement to drive him back ?** "  
迪斯特 你 制作 不 移动 到 驾驶 他 后退 ? "

你难道没有采取任何行动将他赶回去吗？

" [nʌn] , [fɔ:r; fər] - [twʌz] [ɔ:l] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,  
" **None , for 'twas all done in a flash ,**  
" 没有任何 , 为了 - 那是 全部 完毕 在 一个 闪光 ,

“没有，因为一切都发生得太快了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][splɪt][maɪ] [skʌl] [ɪn] [tu:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ðæt] [ɡreɪt]  
**and he might have split my skull in two if he had brought down that great**  
和 他 可能 有 分裂 我的 颅骨 在 二 如果 他 有 带来 向下 那 伟大的  
[bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "  
**blade of his .** "  
刀刃 的 他的 : "

如果他挥舞着那把大刀，我的头骨可能早就被劈成两半了。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɔ:t] , [ðen] , [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [aɪ'ti:] ? "

" **Was there naught , then , to occasion it ?** "

" 曾是 那里 零 , 然后 , 到 场合 它 ? "

那么，难道真的没有什么原因导致了这件事吗？

" [nɔ:t] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [jet] [hi:; hi] [bækt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fi:nd] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]

" **Naught that I could see , yet he backed as if the fiend were at his**

" 零 那 我 可以 看 , 然而 他 支持的 作为 如果 这 恶魔 是 在 他的

[θrəʊt] .

**throat** .

喉 .

“我什么也没看见，但他却像被魔鬼掐住喉咙一样后退。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊk][wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][aɪ] ,

**His own folk were no less puzzled than I ,**

他的 自己的 民间 是 不 较少的 困惑 比 我 ,

他的亲人也和我一样感到困惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ræn] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ;

**but his terror ran out to them and held them ;**

但 他的 恐怖 跑 出去 到 他们 和 握住 他们 ;

但他的恐惧蔓延开来，控制了他们；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] [nɔ:t][wʌn] [roʊd] [ˈfɔ:rwəd] . "

**and when I made at him afresh not one rode forward .** "

和 什么时候 我 制成 在 他 重新 不是 一 骑 向前 . "

当我再次向他冲去时，没有一个人骑马上前。

" [dɪdst] — [dɪdst] [nɔ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Didst — didst not kill him ?** " **she said .**

" 迪斯特 — 迪斯特 不是 杀 他 ? " 她 说 .

“你.....你没杀他吗？”她问道。

[ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [li:n] [mæn][hi:; hi] [maɪt] [sleɪ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] — [neɪ] ,

**Any but the Lean Man he might slay , but her grandfather — nay ,**

任何 但 这 倾斜 男人 他 可能 杀戮 , 但 她 祖父 — 不 ,

除了瘦弱的男人，他或许会杀掉任何人，但她的祖父——不，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [brʊk] [ðæt] [wen] [feɪst] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

**she could not brook that when faced so suddenly with the chance of it .**

她 可以 不是 溪 那 什么时候 面对 所以 突然 和 这 机会 的 它 .

她无法接受这样的突然降临。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] , " [ˈænsər] [weɪn] [ˈgrɪmli] — " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [fled] .

" **I did not ,** " **answered Wayne grimly —** " **for the reason that he fled .**

" 我 做过 不是 , " 回答 韦恩 阴沉地 — " 为了 这 原因 那 他 逃亡 .

“我没有，”韦恩冷冷地回答道，“因为他逃走了。”

" [əˈgen] [ʃi:; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Again she stared at him .**

" 再次 她 凝视 在 他 .

她又盯着他看了一眼。

" [fled] ?

" **Fled ?**

" 逃亡 ?

“逃跑了？ ”

[ˈgrænfɑ:ðər] [fled] , [ˈseɪst] [ðəʊ] ? "

**Grandfather fled , say'st thou ?** "

祖父 逃亡 , 说 你 ? "

你说爷爷逃走了？

" [dɪd][aɪ][nɑ:tɪ][seɪ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈrætklɪf] [praɪd][ɪn] [ði:] ?  
" **Did I not say that there was Ratcliffe pride in thee ?**  
" 做过 我 不是 说 那 那里 曾是 拉特克利夫 自豪 在 你 ？

我不是说过你身上有拉特克利夫家族的骄傲吗？

[eɪ] , [pleɪn][ɪn][ðəɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðəɪ] [ˈlɪt(ə)] [feɪθ] [ðæt][ðə; ði] [li:n] [mæn][kʊd; kəd] [fli:] .  
**Ay , plain in thy voice , and in thy little faith that the Lean Man could flee .**  
哎 , 清楚的 在 你的 嗓音 , 和 在 你的 小的 信仰 那 这 倾斜 男人 可以 逃跑 .  
是啊, 你的声音里透着一丝不苟, 你那点儿渺茫的信心也表明, 瘦弱的人不可能逃跑。

[jet] [soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˈdʒænit] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]  
**Yet so it is , Janet ; and I made after him almost to the gates of**  
然而 所以 它 是 , 珍妮特 ; 和 我 制成 后 他 几乎 到 这 大门 的  
[ˈwaɪldwɔ:tər] ;  
**Wildwater ;**  
野水 ;

事实的确如此, 珍妮特; 我跟着他几乎到了野水镇的门口;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbetər] [hɔ:rs] — — "  
**and if his had not been the better horse — — "**  
和 如果 他的 有 不是 到过 这 更好的 马 — — "  
如果他骑的不是更好的马——"

" [ðen] [wens] [keɪm] [ðɪs] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] [ʌv; əv] [ðəɪn] ? -  
" **Then whence came this ugly gash of thine ? !**  
" 然后 何处 来了 这 丑陋的 伤口 的 你的 ？ -

"那么, 你身上这道丑陋的伤口是从哪里来的呢? "

[tɪz] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] , [ned] , [ænd; ənd][maɪ] [leɪt] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ði:] [hæz; həz] [dʌld] [maɪ] [wɪts] , [aɪ] [θɪŋk]  
**Tis all a puzzle , Ned , and my late fear for thee has dulled my wits , I think**  
的 全部 一个 谜 , 内德 , 和 我的 晚的 害怕 为了 你 有 迟钝 我的 智慧 , 我 思考  
."  
."  
."  
."

这一切都太令人困惑了, 内德, 我想, 我最近一直很担心你, 这已经让我糊涂了。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz][fʊk] [keɪm] [ˈæftər][em ˈi:] [ɪn][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
" **Why , his folk came after me in half - hearted fashion ,**  
" 为什么 , 他的 民间 来了 后 我 在 一半 - 心地 时尚 ,  
"为什么, 他的家人来找我的时候态度很冷淡,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][raɪd] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [fɔ:r; fər]  
**and I had to ride through the three of them when I turned back for**  
和 我 有 到 骑 通过 这 三 的 他们 什么时候 我 转向 后退 为了  
[ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**Wildwater .**  
野水 .

当我折返回野水镇时, 不得不穿过这三个地方。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [kʌt][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,  
**I took this cut in passing ,**  
我 采取 这 切 在 通过 ,

我只是顺便剪了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:] [em ˈi:] [wɪl] [ɡoʊ] [leɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [laɪf] ;  
**and he who gave it me will go lame for the rest of a short life ;**  
和 他 WHO 给予 它 我 将要 去 瘸 为了 这 休息 的 一个 短的 生活 ;  
而把这东西给我的人, 将在短暂的余生中一直跛脚;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] , [tu:] , [meɪd] [ɔ:f] , [dɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz][ˈpænɪk] ,  
**and then they , too , made off , daunted by the old man's panic ,**  
和 然后 他们 , 也 , 制成 离开 , 畏惧 经过 这 老的 男人的 恐慌 ,  
然后, 他们也被老人的惊慌吓住了, 也逃走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈgɑːblɪn][hæd; həd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪfs]  
and I was left to wonder what goblin had come between Nicholas Ratcliffe's  
和 我 曾是 左边 到 想知道 什么 哥布林 有 来 之间 尼古拉斯 拉特克利夫的  
[bleɪd] [ænd; ənd][,em ˈiː] . "  
blade and me . "  
刀刃 和 我 . "  
我只能纳闷，究竟是哪个妖精挡在了尼古拉斯·拉特克利夫的利刃和我之间。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] — [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]  
" He has been strange of late — ever since the night when he came down to  
" 他 有 到过 奇怪的 的 晚的 — 曾经 自从 这 夜晚 什么时候 他 来了 向下 到  
[bɜːrn] [ðɪː] [aʊt] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
burn thee out of Marsh .  
烧伤 你 出去 的 沼泽 .  
“他最近一直很奇怪——自从那天晚上他下来要把你从沼泽地烧死之后。”

[sʌm; səm] [ˈɪlnəs] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [dɪd][,aɪ ˈtiː] , [meɪ] [biː; bi] ,  
Some illness has taken him ; it was the fire that did it , may be ,  
一些 疾病 有 已采取 他 ; 它 曾是 这 火 那 做过 它 , 可能 是 ,  
他因病去世了；或许是那场火灾导致的。

[wen] [hiː; hi] [fel] [feɪs] [ˈfɔːrməʊst] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .  
when he fell face foremost into it .  
什么时候 他 跌倒 脸 首先 进入 它 .  
当他脸朝下栽进去的时候。

" [ðeɪ] [stʊd] [əˈwaɪl] , [ˈniːðər] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪnd] [ˈsaɪləns] .  
" They stood awhile , neither breaking the strained silence .  
" 他们 站立 一会儿 , 两者都不 打破 这 紧张 沉默 .  
他们站了一会儿，谁也没有打破这令人窒息的沉默。

[ðen] [ˈdʒænit] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [smuːðd] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
Then Janet touched the bandage lightly , and smoothed it a little over the  
然后 珍妮特 感动 这 绷带 轻轻 , 和 平滑 它 一个 小的 超过 这  
[kloʊz] - [kraːpt] [her] ,  
close - cropped hair ,  
关闭 - 裁剪 头发 ,  
然后珍妮特轻轻地摸了摸绷带，把它抚平了一些，盖住短短的头。

[ænd; ənd] , " [ned] , " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , " [ðəʊ] - [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .  
and , " Ned , " she whispered , " thou said 'st something just now .  
和 , " 内德 , " 她 低声说道 , " 你 - 某物 只是 现在 .  
“内德，”她低声说，“你刚才说了些什么。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] .  
With a thought of one who had been forbidden .  
和 一个 想法 的 — WHO 有 到过 禁止 .  
心中浮现出一个被禁止接近的人的身影。

[huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] , [ned] ?  
Who was it , Ned ?  
WHO 曾是 它 , 内德 ?  
是谁，内德？

" [ˈveri] [ɡreɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [nɑːt] [rʌf] [naʊ] , [nɔːr] [ʌnˈsɪvl] , [bʌt; bət][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsædnəs]  
" Very grave he was ; not rough now , nor uncivil , but sad with the sadness  
" 非常 严重 他 曾是 ; 不是 粗糙的 现在 , 也不 不文明 , 但 伤心 和 这 悲伤  
[ðæt] [oʊld] [ˈheɪtrɪd] ,  
that old hatreds ,  
那 老的 仇恨 ,  
“他神情非常严肃；如今已不再粗鲁无礼，而是带着一种旧日仇恨般的悲伤。”

[fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

**formed before his birth , had woven for him .**  
形成 前 他的 出生 , 有 编织 为了 他 .

在他出生之前就已经形成，为他编织而成。

" [huː] [fʊd; fəd][aɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] [ðəʊ] , ['dʒænit] ?

**" Who should it be but thou , Janet ?**

" WHO 应该 它 是 但 你 , 珍妮特 ?

除了你还能是谁呢，珍妮特？

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

**I told myself in that one moment how well I loved thee — and I was glad .**  
我 讲述 我 在 那 一 片刻 如何 出色地 我 喜爱 你 — 和 我 曾是 高兴的 .

那一刻，我告诉自己我有多么爱你——我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ 'wɔːdid ] [deθ] [frʌm; frəm][em 'iː] — [ænd; ənd] , [siː] ,

**And then some strange thing warded death from me — and , see ,**  
和 然后 一些 奇怪的 事物 监护 死亡 从 我 — 和 , 看 ,

然后，某种奇怪的事情让我免于死亡——你看，

[ðə; ði] [fjuːd] [stændz] [gɔːnt] [æz; əz][ˈevər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] .

**the feud stands gaunt as ever between us two .**  
这 世仇 站立 瘦削 作为 曾经 之间 我们 二 .

我们两人之间的宿怨依然如故。

" [ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leit] [dred] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˈdʒænit][fæst] ,

**" The reaction from her late dread was stealing over Janet fast ,**

" 这 反应 从 她 晚的 恐惧 曾是 偷窃 超过 珍妮特 快速地 ,

“她晚年恐惧的反应正迅速地侵蚀着珍妮特。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

**and with it there came the memory of how she had brought him into**  
和 和 它 那里 来了 这 记忆 的 如何 她 有 带来 他 进入

[ðɪs] ['despərət] ['hæzəd] ,

**this desperate hazard ,**

这 绝望的 冒险 ,

随之而来的，是她如何将他带入这绝望的险境的记忆。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ə'loʊn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

**from which a miracle alone had saved him .**  
从 哪个 一个 奇迹 独自的 有 已保存 他 .

他能获救完全是靠奇迹。

" [ned] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huː] [beɪd] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [teɪk] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] [ə'genst] [ðiː] ,

**" Ned , " she cried , " who bade the Lean Man take three of his folk against thee ,**

" 内德 , " 她 哭 , " WHO 巴德 这 倾斜 男人 拿 三 的 他的 民间 反对 你 ,

“内德，”她喊道，“就是他让瘦子带着他三个族人来对付你。”

[θɪŋkst] [ðəʊ] ?

**think'st thou ?**

思考 你 ?

你觉得呢？

[huː] [toʊld][ðem; ðəm] [ðəʊ] [raɪd][tuː; tə] [bents] [fɑːrm][tuː; tə] - [deɪ] ? "

**Who told them thou would'st ride to Bents Farm to - day ? "**

WHO 讲述 他们 你 会 骑 到 弯曲 农场 到 - 天 ? "

谁告诉他们你今天要去本茨农场？

" [red] ['rætklɪf] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] . "

**" Red Ratcliffe , at a venture . "**

" 红色的 拉特克利夫 , 在 一个 风险投资 . "

“雷德·拉特克利夫，参与一项投资。”

" [nei] , [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [ai] . ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ði:] [seɪf] ,  
" **Nay** , **it** **was** **I** . **Thinking** **to** **keep** **thee** **safe** ,  
" 不 , 它 曾是 我 : 思维 到 保持 你 安全的 ,  
" 不 , 是我。我当时想着要保护你。"

[ai] [sed] [ðəʊ] [goʊ] [tu:; tə] [bents] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jestəmə:n] .  
**I** **said** **thou** **would'st** **go** **to** **Bents** **to** - **day** **instead** **of** **yestermorn** .  
我 说 你 会 去 到 弯曲 到 - 天 反而 的 昨天晚上 :  
我说过你今天会去本茨, 而不是昨天早上。

[soʊ] [ðai] [wu:nd] , [ned] , [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] — [waɪ] [dʌst] [na:t] [heɪt] [em 'i:]  
**So** **thy** **wound** , **Ned** , **was** **all** **of** **my** **giving** , **and** — **why** **dost** **not** **hate** **me**  
所以 你的 伤口 , 内德 , 曾是 全部 的 我的 给予 , 和 — 为什么 朋友 不是 恨 我  
[fɔ:r; fər] [ai 'ti:] ?  
**for** **it** ?  
为了 它 ?  
所以, 奈德, 你的伤口是我全部的付出, ——你为什么因此恨我呢?

" [fi:; ji] ['fɪnɪʃt] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [terz] .  
" **she** **finished** , **with** **a** **passion** **that** **ended** **in** **a** **storm** **of** **tears** .  
" 她 完成的 , 和 一个 热情 那 结束 在 一个 风暴 的 眼泪 :  
"她说完, 情绪激动, 最后泪如雨下。"

[weɪn] [set] [bəʊθ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðen] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] ; ['æŋɡri] [hi:; hi]  
**Wayne** **set** **both** **arms** **about** **her** **then** , **and** **strove** **to** **comfort** **her** ; **angry** **he**  
韦恩 放 两个都 武器 关于 她 然后 , 和 努力 到 舒适 她 ; 生气的 他  
[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ,  
**had** **seen** **her** ,  
有 已见 她 ;  
韦恩随即用双臂搂住她, 竭力安慰她; 他很生气自己看到了她这副模样。

[ænd; ənd] ['skɔ:nf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɡri:f] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ,  
**and** **scornful** , **but** **this** **sudden** **grief** , **so** **little** **like** **her** , **and** **so** **unexpected** ,  
和 轻蔑的 , 但 这 突然 悲伤 , 所以 小的 喜欢 她 , 和 所以 意外 ,  
带着轻蔑, 但这突如其来的悲伤, 与她以往的性格如此不同, 又如此出乎意料。

[lu:st] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [set] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]  
**loosed** **all** **the** **harshness** **that** **he** **was** **wont** **to** **set** **between** **them** **as** **a**  
松开 全部 这 严厉 那 他 曾是 惯于 到 放 之间 他们 作为 一个  
['bæriə] [wen] [ðeɪ] [met] .  
**barrier** **when** **they** **met** .  
障碍 什么时候 他们 遇见 :  
两人见面时, 他卸下了以往在他们之间设置的重重障碍。

" [nei] , ['dʒænit] , ['nevər] [kraɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃænst] [ænd; ənd] [dɪd] [na:t] , "  
" **Nay** , **Janet** , **never** **cry** **because** **of** **what** **might** **have** **chanced** **and** **did** **not** , "

" 不 , 珍妮特 , 绝不 哭 因为 的 什么 可能 有 偶然 和 做过 不是 , "

[hi:; hi] ['wɪspəd] .  
**he** **whispered** .  
他 低声说道 :  
"不, 珍妮特, 永远不要因为可能发生但最终没有发生的事情而哭泣,"他低声说道。

" - [twʌz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðain] , [læs] , [ðæt] [ai] [went] [tu:; tə] [bents] [tu:; tə] - [deɪ] .  
" ' **Tw****as** **no** **fault** **of** **thine** , **lass** , **that** **I** **went** **to** **Bents** **to** - **day** .  
" - 那是 不 过错 的 你的 , 小姐 , 那 我 去 到 弯曲 到 - 天 :  
"姑娘, 我今天去本茨可不是你的错。"

" [ə; eɪ] ['saʊər] [feɪs] [ʃoʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,  
" **A** **sour** **face** **showed** **over** **the** **wall** **that** **bounded** **the** **left** **hand** **of** **the** **highway** ,  
" 一个 酸的 脸 显示 超过 这 墙 那 有界 这 左边 手 的 这 公路 ,  
"公路左侧围墙上露出一张愁眉苦脸的脸。"



[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] [ 'jəʊldəz ] [ 'fɑ:lʊd] [æz; əz]['haɪrəm] [heɪ] [br'gæən][tu:; tə] [klaɪm]  
**and presently a pair of wide shoulders followed as Hiram Hey began to climb**  
和 目前 一个 一对 的 宽的 肩膀 随后 作为 希拉姆 嘿 开始 到 爬  
[ 'oʊvər][ 'ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] .  
**over into the road .**  
超过 进入 这 路 .

随后，希拉姆·海伊开始翻过马路，只见他宽阔的肩膀出现在身后。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ 'dɒgz] [neɪm] [ɑ:rt] [ 'du:ɪŋ] [hɪr] , ['haɪrəm] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,  
" **What in the Dog's name art doing here , Hiram ?** " **cried his Master ,**  
" 什么 在 这 狗的 姓名 艺术 正在做 这里 , 希拉姆 ? " 哭 他的 掌握 ,  
"海勒姆，你到底在这里干什么？"他的主人喊道。

[ 'sta:tɪŋ ] [ 'gɪltɪli] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] [ 'dʒænit] .  
**starting guiltily away from Mistress Janet .**  
开始 内疚地 离开 从 情妇 珍妮特 .  
内疚地远离珍妮特夫人。

" [neɪ] , [aɪ] [laɪk] [æz; əz] [aɪ] [həd] [tu:; tə] [lʊk] [ 'æftər] [sʌm; səm] [bi:sts] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [haɪ] [ 'pæstʃər] .  
" **Nay , I like as I hed to look after some beasts i ' th ' High Pasture .**  
" 不 , 我 喜欢 作为 我 头 到 看 后 一些 野兽 我 - th - 高的 牧场 .  
“不，我很喜欢在高地牧场照看一些牲畜。”

- [tɪz] [faɪn] [ 'weðər] , ['meɪstər] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɑ:t] [pæst] [ 'meɪtɪŋ] - [taɪm] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hev] [sed] . "  
" **Tis fine weather , Maister — but a thowt past mating - time , I should hev said .** "  
- 的 美好的 天气 , 大师 — 但 一个 索特 过去的 交配 - 时间 , 我 应该 赫夫 说 . "  
“天气很好，先生——不过我觉得已经过了交配期了。”

" [ðəɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [bɪɡ] , ['haɪrəm] , [bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [wɪl] [ 'kʌvər] [ðəm; ðəm] . "  
" **Thy ears are big , Hiram , but my hands will cover them .** "  
" 你的 耳朵 是 大的 , 希拉姆 , 但 我的 双手 将要 覆盖 他们 . "  
“希兰，你的耳朵很大，但我的双手会把它们遮住。”

" [naʊ] , [lʊk] [ji:; ji] !  
" **Now , look ye !**  
" 现在 , 看 是的 !  
“瞧瞧你们！ ”

[aɪ 'ti:] [hɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ 'feɪlɪŋ] [oʊ] - [maɪn] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ 'dʒentri] [ 'aɪvə] [sɪn] - [aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [læd] ;  
**It hes been a failing o ' mine wi ' th ' gentry iver sin ' I war a lad ;**  
它 他是 到过 一个 失败 o - 矿 wi - th - 绅 河 罪 - 我 战争 一个 小伙子 ;  
这是我与上流社会之间的一个过错，我当时还是个孩子；

[aɪ] [meɪ] [spi:k] [æz; əz] [ 'sɪv(ə)l] [æz; əz] [ji:; ji] [pli:z] , [æn; ən] - [aɪ] [get] [lʊks] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]  
**I may speak as civil as ye please , an ' I get looks as black as**  
我 可能 说话 作为 民用 作为 是的 请 , 一个 - 我 得到 看起来 作为 黑色的 作为  
- [ 'sti:pl] .  
**Marshcotes steeple .**  
- 尖顶 .

我说话可能像你们希望的那样彬彬有礼，但得到的却是像马什科特教堂尖顶一样阴沉的目光。

[æn; ən] - [ɔ:l] [ti: 'eɪtʃ] - [waɪl] [aɪ] [wɔ:r] [ 'nɒbət] [ 'θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [tu:] [fɑ:nd] [sta:k] - [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [aɪ] [fʌnd]  
**An ' all th ' while I war nobbut thinking o ' two fond stock - doves that I fund**  
一个 - 全部 th - 尽管 我 战争 不 思维 o - 二 喜爱 库存 - 鸽子 那 我 基金  
[ 'nestɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - [wi:k] [leɪt] [ʌp]  
**nesting a three - week late up**  
嵌套 一个 三 - 星期 晚的 向上  
而我却一直在想着那两只可爱的斑鸠，我发现它们在三周前筑巢了。

[aɪ] - [ 'lɪt(ə)l] [ 'dʒɑ:nz] [wʊd] .  
**i ' Little John's wood .**  
我 - 小的 约翰的 木头 .  
我，小约翰的树林。

" ['dʒænit] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ,  
" Janet waited for no more ,  
" 珍妮特 等待 为了 不 更多的 ,

珍妮特再也没有等了。

[bʌt; bət] ['bekənd] [weɪn] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][roʊn] [mer]  
but beckoned Wayne to lift her to the saddle and touched the roan mare  
但 招手 韦恩 到 举起 她 到 这 鞍 和 感动 这 杂色 母马  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .  
with her whip .  
和 她 鞭 .

但她示意韦恩把她抱到马鞍上，并用鞭子轻抚那匹杂色母马。

" [ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər][fɔːr; fər] [ði:] [æt; ət]['waɪldwɔːtər] ?  
" Is there danger for thee at Wildwater ?  
" 是 那里 危险 为了 你 在 野水 ?

“你在野水镇有危险吗？ ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)] .  
" he whispered , clutching her bridle .  
" 他 低声说道 , 紧握 她 辔 .

他低声说道，紧紧抓住她的缰绳。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] — [aɪ] [tel] [ði:] [aɪ] [nɔːt][let] [ði:] [goʊ] . "  
" If there be — I tell thee I'll not let thee go . "  
" 如果 那里 是 — 我 告诉 你 患病的 不是 让 你 去 . "

“如果真有那么一天——我告诉你，我不会放你走。”

" ['deɪndʒər] ?  
" Danger ?  
" 危险 ?

“危险？”

[neɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [feɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bents] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;  
Nay , if thou hadst failed to go to Bents , there might have been ;  
不 , 如果 你 哈斯特 失败的 到 去 到 弯曲 , 那里 可能 有 到过 ;

不，如果你没去本茨，或许就会有结果了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] . "  
but now they'll think I warned them in good faith . "  
但 现在 他们会 思考 我 警告 他们 在 好的 信仰 . "

但现在他们会认为我是出于好意才警告他们的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , ['dʒænit] ?  
" But what of the bargain , Janet ?  
" 但 什么 的 这 便宜货 , 珍妮特 ?

“但是珍妮特，那笔交易呢？ ”

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ðəʊ] [em 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm]['bɑːrgən] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːn] [mæn]  
The last time we met thou told'st me of some bargain , made by the Lean Man  
这 最后的 时间 我们 遇见 你 告诉 我 的 一些 便宜货 , 制成 经过 这 倾斜 男人  
,  
,  
,

上次见面时，你跟我讲了瘦子做的一笔交易。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðəɪ] ['welfər] .  
which touched thy welfare .  
哪个 感动 你的 福利 .

这关系到你的福祉。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈiːgər] [tuː; tə][toʊl][hɪm; ɪm][ɔːl] ;  
" She paused , eager to toll him all ;  
" 她 暂停 , 渴望的 到 收费 他 全部 ;

她停顿了一下，急切地想把一切都告诉他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɪt] [steɪt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]  
but a second glance showed her that he was in no fit state just now to  
但 一个 第二 瞥一眼 显示 她 那 他 曾是 在 不 合身 状态 只是 现在 到  
[hæv; həv] [mɔːr] [ˈtrʌblz] [θrʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
have more troubles thrust on him .  
有 更多的 麻烦 推力 在 他 .

但第二眼看过去，她发现他现在的状态并不适合再承受更多的麻烦。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌ; əv] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈsæd(ə)l][hæd; həd] [blæntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [kloʊθ]  
Even the effort of lifting her to saddle had blanched his face ; the cloth  
甚至 这 努力 的 举重 她 到 鞍 有 焯水 他的 脸 ; 这 布  
[wʌz; wəz] [ˈrednɪŋ] ,  
was reddening ,  
曾是 发红 ,

就连把她抱上马鞍都让他脸色苍白；马鞍布都泛红了。

[tuː] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ sweɪ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [reɪn] .  
too , about his forehead , and he swayed a little as he held her rein .  
也 , 关于 他的 前额 , 和 他 摇摆 一个 小的 作为 他 握住 她 缰绳 .

他的额头也有些发麻，他握着缰绳时身体微微摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;  
She must find a better time to tell him ;  
她 必须 寻找 一个 更好的 时间 到 告诉 他 ;

她必须找个更好的时机告诉他；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [wʌt] [ðæt] [grɪm] [ˈbɑːrgən][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [pledʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
for if he learned what that grim bargain was which pledged her to his  
为了 如果 他 学习 什么 那 严峻 便宜货 曾是 哪个 承诺 她 到 他的  
[ˈmɜːrdərər] ,  
murderer ,  
凶手 ,

因为如果他得知了那桩将她许配给他的凶手的可怕交易，

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ˈhedbɔːŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][foʊk] , [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][faɪnd]  
he would run headlong against her folk , weak as he was , and find  
他 会 跑步 一头扎 反对 她 民间 , 虚弱的 作为 他 曾是 , 和 寻找  
[hɪmˈself] [autˈmætʃt] .  
himself outmatched .  
他自己 实力悬殊 .

他虽弱小，却会义无反顾地与她的族人对抗，结果发现自己根本不是对手。

" [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" The bargain was of little consequence , " she said .  
" 这 便宜货 曾是 的 小的 结果 , " 她 说 .

“这笔交易无关紧要，”她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪs] [neɪmd] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz] [nʌn]  
" There was a price named for my hand — but such a price as none  
" 那里 曾是 一个 价格 命名 为了 我的 手 — 但 这样的 一个 价格 作为 没有任何  
[æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
at Wildwater ,  
在 野水 ,

“有人为我的手标价——但在Wildwater，这样的价格是零。”

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['evər] [kleɪm] .  
" **I think , will ever claim .**  
" 我 思考 , 将要 曾经 宣称 .

我认为，永远不会有人声称。

[ðer; ðər] , [ned] ! [let] [goʊ][maɪ]['braɪd(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪnd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][duː] .  
" **There , Ned ! Let go my bridle , for that hind of yours is watching all we do .**  
" 那里 , 内德 ! 让 去 我的 辔 , 为了 那 后 的 你的 是 观看 全部 我们 做 .  
好了，内德！放开我的缰绳吧，你的那匹母马正盯着我们的一举一动呢。

" [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɒːt]['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ['slækənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [reɪn] ,  
" **Still he was not satisfied ; but his hand slackened for a moment on the rein ,**  
" 仍然 他 曾是 不是 使满意 ; 但 他的 手 松弛 为了 一个 片刻 在 这 缰绳 ,

“但他仍然不满意；他的手在缰绳上放松了片刻，

[ænd; ənd][ˈdʒænit][ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][ðə; ði][traːt] .  
" **and Janet started forward at the trot .**  
" 和 珍妮特 开始 向前 在 这 小跑 .

珍妮特开始小跑前进。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æt; ət][ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
" **Once she turned , at the bend of the road , and waved to him ;**  
" 一次 她 转向 , 在 这 弯曲 的 这 路 , 和 挥手 到 他 ;

她转过身，在路的拐弯处，向他挥了挥手；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mʊr] [siːmd] [ 'emptɪd ] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
" **and then the moor seemed emptied of its sunlight on the sudden .**  
" 和 然后 这 泊 似乎 清空 的 它是 阳光 在 这 突然 .

然后，荒原上的阳光仿佛突然消失了。

[weɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haɪweɪ] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,  
" **Wayne stood looking up the highway long after she had gone ,**  
" 韦恩 站立 寻找 向上 这 公路 长的 后 她 有 已消失 ,

她走后很久，韦恩仍然站在那里望着高速公路。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət][ləst][tuː; tə][faɪnd][ˈhaɪrəmz]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
" **and turned at last to find Hiram's quiet grey eyes upon him .**  
" 和 转向 在 最后的 到 寻找 希拉姆的 安静的 灰色的 眼睛 之上 他 .

他终于转过身，发现希拉姆平静的灰色眼睛正注视着他。

" [wel] , ['haɪrəm] ?  
" **Well , Hiram ?**  
" 出色地 , 希拉姆 ?

“怎么样，海勒姆？”

[wʌt] [ɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ræθ] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ]  
" **What art thinking of ? " he said , with something between wrath and grudging**  
" 什么 艺术 思维 的 ? " 他 说 , 和 某物 之间 愤怒 和 勉强地  
[ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **laughter in his voice .**  
" 笑声 在 他的 嗓音 .

“艺术在想什么？”他说道，语气中带着愤怒和勉强的笑意。

" [naʊt] [soʊ] ['mɪtʃ] ,  
" **Nowt so mich ,**  
" 现在 所以 密歇根 ,

“没什么大不了的，

[ˈmeɪstər] . - [ˈtwʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfɑːrmər][æz; əz] - [ʌd] [freɪm] [tuː; tə] [soʊ] - [ˈbɑːg][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -  
**Maister** . **Twould** **be** **a** **poor farmer** **as** **'** **ud** **frame** **to** **sow** **Hawkhill** **Bog** **wi** **'** -  
大师 特沃德 是 一个 贫穷的 农民 作为 ud 框架 到 母猪 - 沼泽 wi -  
[wiːt] ;  
**wheat** ;  
小麦 ;

先生。“如果你的框架允许你在霍克希尔沼泽地播种小麦，那你就是个穷农了；

[ðæt] [wɔːr][ɔːl][aɪ] [həd] [aɪ] - [maɪnd] .  
**that war all I hed i ' mind** .  
那 战争 全部 我 头 我 - 头脑 .

那场战争占据了我全部的思绪。

[ˈsɔɪlz] [sɔɪl] , [tʃuːz] [haʊ] [jiː; ji][ˈtæk][aɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [jiː; ji] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][tiː ˈeɪt] - [ˈnætʃə] [ɑːn] - [tiː] . [ðɪər]  
**Soil's soil , choose how ye tak it , an ' ye cannot alter th ' natur on ' t . Theer**  
土壤的 土壤 , 选择 如何 是的 tak 它 , 一个 - 是的 不能 改变 th - 自然 在 - t . 他们的  
!  
!

土壤就是土壤，你们自己选择如何对待它，但你们无法改变它的自然规律。就是这样！

[maɪ] [duː] [rʌn] [ɑːn] [ˈfɑːrmɪŋ] [tɪl] [aɪv] [ˈɡetən] [noʊ] [ruːm] [ˈsiːmɪŋli] [fɔːr; fər] [aʊt] [els] ;  
**My thowts do run on farming till I've gotten no room seemingly for owt else ;**  
我的 思考 做 跑步 在 农业 直到我已经 获得 不 房间 似乎 为了 owt 别的 ;  
我满脑子想的都是务农，直到我似乎没有余力去做其他事为止；

[æn; ən] - [aɪ][ˈhaɪvə] [ækst] [jiː; ji] [haʊ] [jiː; ji] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [red] [ ˈkɒks,kəʊm ] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .  
**an ' I niver axed ye how ye came by this red coxcomb o ' yourn** .  
一个 - 我 尼弗 被砍掉 是的 如何 是的 来了 经过 这 红色的 花花公子 o - 你的 .

我从未问过你，你这顶红冠冕是怎么来的。

" [weɪn] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ˈhaɪrəmz] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] .  
" **Wayne glanced over Hiram's question as he put his foot in the stirrup .**  
" 韦恩 瞥了一眼 超过 希拉姆的 问题 作为 他 放 他的 脚 在 这 镫 .

韦恩把脚伸进马镫里，瞥了一眼海勒姆的问题。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [ˈmiːnɪŋ] [klɪr] [ˈɪnʌf] ,  
**He read the old fellow's meaning clear enough ,**  
他 读 这 老的 同伴们 意义 清除 足够的 ,

他完全领会了老人的意思。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈdʒænit] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]  
**and it angered him that his love for Janet should be hinted**  
和 它 愤怒 他 那 他的 爱 为了 珍妮特 应该 是 暗示

[æt; ət] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sləʊ] [ˈfɑːrmɪŋ] - [tɔːk] .  
**at under cover of this slow farming - talk .**  
在 在下面 覆盖 的 这 慢的 农业 - 讲话 .

他很生气，因为他对珍妮特的爱慕之情竟然会借着这番慢悠悠的农活谈话而显露出来。

" [ˈsɔɪlz] [sɔɪl] , [ˈhaɪrəm] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Soil's soil , Hiram , " he said ,**  
" 土壤的 土壤 , 希拉姆 , " 他 说 ,

“土壤的土壤，希拉姆，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [soʊ] [kɔːrn][ɑːn][jɑːnd] [stoʊn] [wɔːl] [æz; əz] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kraːp]  
" **and I had as lief sow corn on yond stone wall as look for any crop**  
" 和 我 有 作为 利夫 母猪 玉米 在 彼岸 石头 墙 作为 看 为了 任何 庄稼  
[ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] [draɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðəɪn] . "  
**of kindness from that dried heart of thine . "**  
的 善良 从 那 干燥 心 的 你的 . "

“我曾满怀希望地在那面石墙上播撒玉米，却从未指望从你那颗干润的心中收获一丝善意。”

" - , [hiː; hi] [noʊz] [naʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ˈmɑːrθə] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈhaɪrəm] ,  
" **Begow** , **he knows nowt about me an** - **Martha** , " **chuckled Hiram** ,  
" - , 他 知道 现在 关于 我 一个 - 玛莎 , " 轻笑 希拉姆 ,  
" 贝戈, 他对我和玛莎的事一无所知,"海勒姆笑着说。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .  
**as his Master rode down the highway** .  
作为 他的 掌握 骑 向下 这 公路 .  
当他主人骑马沿着公路行驶时。

" [maɪ] [ˈhɑːrts] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ˈbʌtər] [ˈnaʊədeɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] - [let] [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [ges]  
" **My heart's as soft as butter nowadays** ; **but I wodn't let young Maister guess**  
" 我的 心脏的 作为 柔软的 作为 黄油 如今 ; 但 我 - 让 年轻的 大师 猜测  
[ˌaɪ ˈtiː] . — [ˈmɑːrθə] , [naʊ] .  
**it** . — **Martha** , **now** .  
它 . — 玛莎 , 现在 .  
“我现在的心软得像黄油一样; 但我不会让年轻的梅斯特猜到的。”——玛莎说道。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [sloʊ] , [æn; ən] - [ðæts] [ˈɡɑːsp(ə)] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈgetɪŋ] [flɛrd] [ʃiːl] [slɪp][ˌem ˈiː]  
**I believe i ' going slow** , **an ' that's gospel** , **but I'm getting flaired she'll slip me**  
我 相信 我 - 去 慢的 , 一个 - 那就是 福音 , 但 我是 获得 有特色的 壳 滑 我  
.  
:  
.  
我相信我进展缓慢, 这是千真万确的, 但我感觉她会趁虚而入。

[ðeəz; ðəz] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] , [tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] - , [ˈdæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [strɪŋz] ,  
**There's shepherd Jose** , **th ' owd fooil** , **dangling at her apron - strings** ,  
有 牧羊人 何塞 , th - owd - , 悬挂 在 她 围裙 - 字符串 ,  
牧羊人何塞, 那个老傻瓜, 正挂在她的围裙带子上呢。

[æn; ən] - [aɪˈd] [biː; bi] [meɪn] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [læs] [laɪk] [ˈmɑːrθə] [soʊ] [ˈsensləs] [æz; əz][tuː; tə] [wed]  
**an ' I'd be main sorry to see a lass like Martha so senseless as to wed**  
一个 - ID 是 主要的 对不起 到 看 一个 小姐 喜欢 玛莎 所以 无意义的 作为 到 结婚  
[hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər] [spaɪt] . — [wel] ,  
**him just for spite** . — **Well** ,  
他 只是 为了 尽管如此 . — 出色地 ,  
我真替玛莎这样的姑娘感到惋惜, 她竟然愚蠢到仅仅为了泄愤就嫁给他。——嗯。

[ˈmɑːrθəz] [noʊn][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] , [θæŋks] [biː; bi] ,  
**Martha's noan a Ratcliffe** , **thanks be** ,  
玛莎的 诺安 一个 拉特克利夫 , 谢谢 是 ,  
玛莎·诺安·拉特克利夫, 谢谢。

[æn; ən] - [ðæts] [mɔːr] [nɔːr][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] [kæn; kən] [seɪ] [oʊ] - [jɑːnd] - [wentʃ] [froʊ] -  
**an ' that's more nor th ' Maister can say o ' yond leetsome wench fro '**  
一个 - 那就是 更多的 也不 th - 大师 能 说 o - 彼岸 - 妖妇 弗 -  
[ˈwaɪldwɔːtər] .  
**Wildwater** .  
野水 .  
而这, 连大师都无法对那位来自野水镇的苗条姑娘说得出口。

[ʃiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌb(ə)] [jet] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [moʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [loʊ] [ˈmedoʊ] [baɪ]  
**She'll bring him trouble yet** , **as sure as I shall mow th ' Low Meadow by**  
壳 带来 他 麻烦 然而 , 作为 当然 作为 我 将刈 th - 低的 草地 经过  
[ænd; ənd][baɪ] .  
**and by** .  
和 经过 .  
她迟早会给他带来麻烦, 就像我迟早会割完低矮的草地一样确定。

" ['tʃæptər] [ˌɛksviː'ɑːlɪ]  
" **CHAPTER XVII**  
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] [dɔːg] - [dred]  
**THE DOG - DREAD**  
这 狗 - 恐惧

狗的恐惧

[ə; eɪ] [sɔːft] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][dɑːrk] .  
**A soft wind was fluttering from the edge of dark .**  
一个 柔软的 风 曾是 飘动 从 这 边缘 的 黑暗的 .  
微风从夜幕边缘轻轻拂过。

[ðə; ði] [muːn] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪkl] ['oʊvər] [ded] [lædz] ['rɪg] ,  
**The moon lay like a silver sickle over Dead Lad's Rigg ,**  
这 月亮 躺 喜欢 一个 银 镰刀 超过 死的 小伙子的 里格 ,  
月亮像一把银色的镰刀，悬在死小子山上空。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [goʊ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] [red] - ['pɜːrp(ə)l]  
**watching the fading banners of the sunset go down beneath the dark red - purple**  
观看 这 褪色 横幅 的 这 日落 去 向下 下面 这 黑暗的 红色的 - 紫色的  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .  
**of the heath .**  
的 这 希思 .  
看着夕阳的余晖渐渐消逝，沉入深红紫色的荒原之下。

[noʊ][bɜːrd] [paɪpt] , [seɪv] [ðə; ði] ['evər] - ['məʊnɪŋ] ['kɜːrluː] ; [ðə; ði] [riːdz] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər]  
**No bird piped , save the ever - moaning curlew ; the reeds whispered one to another**  
不 鸟 管道 , 节省 这 曾经 - 呻吟 杓鹬 ; 这 芦苇 低声说道 一 到 其他  
,  
,  
除了那总是哀鸣的鹬鸟，没有其他鸟儿鸣叫；芦苇之间低语着。

['nɔːdɪŋ] [ðər; ðər] ['sliːpi] ['hedz] [tə'geðər] ;  
**nodding their sleepy heads together ;**  
点头 他们的 困 头部 一起 ;  
他们睡意朦胧地点了点头；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔːtərz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ['sɒbd] ['drɪrəli] .  
**the voice of waters distant and of waters near at hand sobbed drearily .**  
这 嗓音 的 水 遥远 和 的 水 靠近 在 手 啜泣 沉闷地 .  
远处的水声和近处的水声都发出凄凉的呜咽声。

['oʊvər] [ɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstərfl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,  
**Over all was the masterful silence of the sky ,**  
超过 全部 曾是 这 精湛 沉默 的 这 天空 ,  
一切都笼罩在天空那令人敬畏的寂静之中。

[ðæt] [dred] [ænd; ənd] ['maɪti] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][staːr] - ['speɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [hɪl] - [ˈɡɒdz]  
**that dread and mighty stillness of the star - spaces where the hill - gods**  
那 恐惧 和 强大的 寂静 的 这 星星 - 空间 在哪里 这 爬坡道 - 神  
[stretʃt] ['taɪərd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['slʌmbərd] .  
**stretched tired limbs and slumbered .**  
拉伸 疲劳的 四肢 和 沉睡 .  
星空的那种令人敬畏的静谧，是山神伸展疲惫的四肢沉睡的地方。

[fɒl] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [swi:tʃs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈheðər] [ˈmɪŋɡld]  
**Full of infinite sweets was the breeze , and the scent of heather mingled**  
满的 的 无限 糖果 曾是 这 微风 , 和 这 香味 的 希瑟 混合  
[wið; wɪθ][ðə; ði][dæmp] ,  
**with the damp ,**  
和 这 潮湿 ,

微风中弥漫着无穷的甜蜜，石楠花的香气与潮湿的空气交织在一起。

[hɑ:rt] - [ˈsædnɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] - [wi:dʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɔ:g] - [mɔ:sɪz] .  
**heart - saddening odour of marsh - weeds and of bog - mosses .**  
心 - 令人悲伤 气味 的 沼泽 - 杂草 和 的 沼泽 - 苔藓 .

沼泽水草和泥炭藓散发出令人心碎的气味。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] , [prəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈsʌnset] ,  
**The Lean Man , prone in the heather with his eyes on the dying sunset ,**  
这 倾斜 男人 , 易于 在 这 希瑟 和 他的 眼睛 在 这 垂死 日落 ,

瘦削的男人俯身躺在石楠丛中，目光投向即将落下的夕阳。

[felt] [ˈevri] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .  
**felt every subtle influence of the hour .**  
毛毡 每一个 微妙的 影响 的 这 小时 .

感受到了这一时刻的每一个细微变化。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [grænd] [ˈfeɪljər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmpəs] ,  
**His life's grand failure had been compassed ,**  
他的 生活的 盛大 失败 有 到过 罗盘 ,

他一生最大的失败已经注定，

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [di:p] [ˈterər] [hæd; həd][leɪd][ɪts] [grɪp][ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][waɪd] [mʊr] ,  
**the first and last deep terror had laid its grip on him ; the wide moor ,**  
这 第一的 和 最后的 深的 恐怖 有 铺设 它是 紧握 在 他 ; 这 宽的 泊 ,

最初也是最终的深深恐惧攫住了他；广袤的荒原，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [wʌns] , [wʌz; wəz] [ˈnæəʊd] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,  
**which had spoken of freedom once , was narrowed now to a prison ,**  
哪个 有 说 的 自由 一次 , 曾是 范围缩小 现在 到 一个 监狱 ,

曾经象征自由的地方，如今却变成了监狱。

[hu:z] [wɔ:lz] [ʌv; əv][skaɪ][wɜ:r; wər] [ˈkri:pɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd][ˈkloʊzər][ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**whose walls of sky were creeping close and closer in upon him .**  
谁 墙壁 的 天空 是 爬行 关闭 和 更近 在 之上 他 .

天幕正一步步逼近他。

[mæn] - [laɪk] , [hi:; hi] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [ˈpæɪnz] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [faɪt] ,  
**Man - like , he clothed his own dead passions — his love of fight ,**  
男人 - 喜欢 , 他 穿着衣服 他的 自己的 死的 激情 — 他的 爱 的 斗争 ,

他像个男人一样，用衣物包裹着自己早已消逝的激情——他对战斗的热爱，

[hɪz; ɪz] [ˈpɪtɪləs] [lʌst] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] — [wið; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ˈlɑ:rdʒər] [ˈneɪtʃər] ; [mæn] -  
**his pitiless lust for vengeance — with all the majesty of larger nature ; man -**  
他的 无情 欲望 为了 复仇 — 和 全部 这 威严 的 更大的 自然 ; 男人 -  
[laɪk] ,  
**like ,**  
喜欢 ,

他那无情的复仇欲望——带着自然界更宏大的威严；像人一样，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [mʊrz] [feɪs] [ˈda:kənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrædʒədi] ,  
**he thought the moor's face darkened for his own tragedy ,**  
他 想法 这 沼泽地的 脸 变暗 为了 他的 自己的 悲剧 ,

他觉得荒原上的男子脸色阴沉下来，是因为他自己的悲剧。





[ˈnoʊ][groʊn] , [ˌnoʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌtəd] [ˈproʊtest] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ˈfɔːr; fər] [θroʊt] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər]  
**No groan , no little muttered protest escaped him ; for throat and lips were**  
不 呻吟 , 不 小的 低声说道 反对 逃脱 他 ; 为了 喉 和 嘴唇 是  
[ˈpaʊərles] ,  
**powerless ,**  
无力 ,

他发不出一声呻吟，也发不出一声低声抗议；因为他的喉咙和嘴唇都无力发声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbaːdi] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [stʊd] [ˈfɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] .  
**and the body that they served stood far off from Nicholas Ratcliffe .**  
和 这 身体 那 他们 服务 站立 远的 离开 从 尼古拉斯 拉特克利夫 .  
他们所侍奉的尸体距离尼古拉斯·拉特克利夫很远。

" [ðə; ði] [naɪt] [werz] [leɪt] , [ˈgrænfɑːðər] .  
" **The night wears late , grandfather .**  
" 这 夜晚 穿着 晚的 , 祖父 .

“爷爷，夜色已深。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] ? " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .  
**Will you not come home to Wildwater ? " said a low voice at his side .**  
将要 你 不是 来 家 到 野水 ? " 说 一个 低的 嗓音 在 他的 边 .

“你难道不回野水镇了吗？”他身旁传来一个低沉的声音。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] [rɪˈpiːtɪd] ; [ðen] ,  
**He did not hear till the words had been twice repeated ; then ,**  
他 做过 不是 听到 直到 这 字 有 到过 两次 重复 ; 然后 ,  
直到那句话重复了两遍，他才听见；然后，

[ˈstaːtɪŋ ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [sliːp] ,  
**starting as if a rude hand had wakened him from sleep ,**  
开始 作为 如果 一个 粗鲁的 手 有 醒来 他 从 睡觉 ,  
仿佛被一只粗鲁的手从睡梦中惊醒一般，他开始猛然惊醒。

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [draɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [draɪ] .  
**he began to moisten dry lips with a tongue as dry .**  
他 开始 到 濡 干燥 嘴唇 和 一个 舌头 作为 干燥 .  
他开始用舌头舔舐干燥的嘴唇。

" [ˈdʒænit] , [wʌt] [brɪŋz] [ðɪː] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .  
" **Janet , what brings thee here ? " he said hoarsely .**  
" 珍妮特 , 什么 带来 你 这里 ? " 他 说 沙哑地 .

“珍妮特，你来做这里做什么？”他沙哑地问道。

" [ker] [ˈfɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] .  
" **Care for you , sir .**  
" 关心 为了 你 , 先生 .

“先生，我会照顾您的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] ,  
**You have been out of health ,**  
你 有 到过 出去 的 健康 ,

你一直身体不好，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [soʊ] [leɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [lest] [ˈsɪknəs] — —  
**and I feared to leave you so late on the moor lest sickness — —**  
和 我 害怕 到 离开 你 所以 晚的 在 这 泊 免得 疾病 — —

我怕这么晚把你留在荒原上，你会生病——

" [hiː; hi] [læft] [ˈbroʊkənli] .  
" **He laughed brokenly .**  
" 他 笑了 破碎地 .

他断断续续地笑了笑。

" ['sɪknəs] — [eɪ] .  
" **Sickness** — **ay** .  
" 疾病 — 哎 .

“生病——哎。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [nɔ:t] [wel] .  
**I have been — not well** .  
我 有 到过 — 不是 出色地 .

我身体一直不太好。

- [twʌz] ['raɪtli] ['spʊʊkən] , [gɜ:rl] .  
**' Twas rightly spoken , girl** .  
- 那是 没错 说 , 女孩 .

说得对，姑娘。

" [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] ['prez(ə)ntli] .  
" **His mood changed presently** .  
" 他的 情绪 已更改 目前 .

“他此刻的情绪发生了变化。”

[ðə; ði] ['nɪərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] , [hu:] [ə'loʊn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [di:p] [ænd; ənd]  
**The nearness of this girl , who alone had touched his heart to deep and**  
这 接近 的 这 女孩 , WHO 独自的 有 感动 他的 心 到 深的 和  
['selfləs] [ʌv] ;  
**selfless love ;**  
无私 爱 ;

这个女孩的亲近，是唯一一个触动他内心深处，让他感受到无私奉献的爱的女孩；

[ðə; ði] [drɪr] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glʊmɪŋ] [hi:θ] ; [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] [ni:d]  
**the drear sympathy of the gloaming heath ; the swift and over - powering need**  
这 凄凉 同情 的 这 黄昏 希思 ; 这 迅速 和 超过 - 动力 需要  
[ʌv; əv] ['feləʊʃɪp] ;  
**of fellowship ;**  
的 奖学金 ;

暮色笼罩的荒原上那凄凉的同情；对友谊迅速而强烈的渴望；

[ɔ:l] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [kloʊz] [lɒkt] [ðɪ:z] ['meni] [deɪz] .  
**all made for the confession which he had kept close locked these many days** .  
全部 制成 为了 这 忏悔 哪个 他 有 保留 关闭 已锁定 这些 许多 天 .

这一切都促成了他多年来一直秘而不宣的供词。

" [sɪt] [ðɪ:] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['dʒænit] .  
" **Sit thee down beside me , Janet** .  
" 坐 你 向下 旁 我 , 珍妮特 .

“珍妮特，请坐到我旁边。”

[ðəʊlt] [teɪk] [noʊ][hɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [naɪt] .  
**Thou'lt take no hurt from the warm night** .  
你将 拿 不 伤害 从 这 温暖的 夜晚 .

温暖的夜晚不会伤害你。

[ðer; ðər] , [ləs] .  
**There , lass** .  
那里 , 小姐 .

好了，姑娘。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðɪ:] — [soʊ] .  
**And let me put an arm about thee — so** .  
和 让 我 放 一个 手臂 关于 你 — 所以 .

让我搂住你——就这样。

[ˈɡɑːdz] [laɪf] , [haʊ] [ˈriːəl] [ðəʊ] [ɑːrt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɒɡət] - [ˈkʌmpəni] [aɪv] [kept] [ʌv; əv] [leɪt] .  
**God's life , how real thou art , after the boggart - company I've kept of late .**  
神的 生活 , 如何 真实的 你 艺术 , 后 这 博格特 - 公司 我已经 保留 的 晚的 .

上帝啊, 你是多么真实啊, 与我最近结交的那些虚幻的朋友相比, 真是天壤之别。

" [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ bəːnd ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] [rɪˈkwəɪ(ə)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz]  
**" Her cheeks burned at thought of the poor requital she had given his**  
" 她 脸颊 烧伤 在 想法 的 这 贫穷的 还礼 她 有 给定 他的  
[ʌv] ;  
**love ;**  
爱 ;

想到自己对他的爱所作出的回报如此微不足道, 她的脸颊不禁发烫;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [hɜːr; həɹ] [ɡreɪ] [aɪz]  
**but she would not remember Wayne of Marsh , and she waited , her grey eyes**  
但 她 会 不是 记住 韦恩 的 沼泽 , 和 她 等待 , 她 灰色的 眼睛  
[ˈpɪtɪf(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,  
**pitiful on his ,**  
可怜 在 他的 ,

但她不记得马什的韦恩了, 她静静地等着, 灰色的眼睛怜悯地望着他。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .  
**until he should find words to ease his trouble .**  
直到 他 应该 寻找 字 到 舒适 他的 麻烦 .

直到他能找到合适的词语来缓解他的痛苦。

" [wiːl] [staːrt][faːr] [bæk] , [ˈdʒænit] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , " [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfaːðər] ,  
**" We'll start far back , Janet , " he said , slowly , " in the old days before my father ,**  
" 出色地 开始 远的 后退 , 珍妮特 , " 他 说 , 缓慢地 , " 在 这 老的 天 前 我的 父亲 ,  
"我们要从很久以前说起, 珍妮特,"他缓缓说道, "从我父亲之前的那些日子说起。"

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈfaːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] .  
**or his father's father before him , had seen the light .**  
或者 他的 父亲的 父亲 前 他 , 有 已见 这 光 .

或者说, 他祖父辈的人已经领悟了真理。

[wɜːr; wəɹ][æt; ət] [fjuːd] [ðen] [wið; wiθ] [weɪn] ,  
**Ratcliffes were at feud then with Waynes ,**  
拉特克利夫斯 是 在 世仇 然后 和 韦恩斯 ,

当时拉特克利夫家族和韦恩家族正处于不和之中。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wəɹ] [ˈbɪzi] [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði][kraːp] [wɪtʃ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ˈæftər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz]  
**and both were busy sowing the crop which generation after generation was**  
和 两个都 是 忙碌的 播种 这 庄稼 哪个 一代 后 一代 曾是  
[tuː; tə] [riːp] .  
**to reap .**  
到 收割 .

他们都在忙着播种, 而这粒种子将会一代又一代地收获。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][oʊld][tuː; tə] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðəʊlt] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈɡen] ? "  
**The tale is old to thee , but thou'lt not grudge to hear it all again ? "**  
这 故事 是 老的 到 你 , 但 你将 不是 怨恨 到 听到 它 全部 再次 ? "

这个故事对你来说或许很老套, 但你难道不介意再听一遍吗?

" [nɑːt] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈɡrænfɑːðər] — [ˈeni] [teɪl] [seɪv] [ðæt] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][ɡɜːr]l] .  
**" Not that tale to - night , grandfather — any tale save that , " pleaded the girl .**  
" 不是 那 故事 到 - 夜晚 , 祖父 — 任何 故事 节省 那 , " 恳求 这 女孩 .  
"爷爷, 今晚别讲那个故事了——除了那个故事, 什么故事都行,"女孩恳求道。

[bʌt; bət] [ˈnɪkələs] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] .  
**But Nicholas did not hear her .**  
但 尼古拉斯 做过 不是 听到 她 .

但尼古拉斯没有听到她的话。

" [ðə; ði] [teɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪz][ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] [ 'æntəni ] [ 'rætklɪf ] , [ 'dwelɪŋ] [æt; ət]  
" The tale , " he went on , " is of how one Anthony Ratcliffe , dwelling at  
" 这 故事 , " 他 去 在 , " 是 的 如何 一 安东尼 拉特克利夫 , 住宅 在  
[ 'waɪldwɔːtər ] ,  
Wildwater ,  
野水 ,

“这个故事,”他继续说道,“讲述的是一个名叫安东尼·拉特克利夫的人,他住在野水镇,

[roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [sleɪ] [ 'ruːpərt ] [weɪn] .  
rode down to Marsh to slay Rupert Wayne .  
骑 向下 到 沼泽 到 杀戮 鲁珀特 韦恩 .

骑马前往沼泽地,准备杀死鲁珀特·韦恩。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ 'oʊnli ] [ 'weɪnz ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [æskt] [wer] [hɜːr; hər] [ 'gʊd mən ] [wʌz; wəz]  
He found there only Wayne's young wife , and asked where her Goodman was  
他 成立 那里 仅有的 韦恩的 年轻的 妻子 , 和 问 在哪里 她 古德曼 曾是  
.  
:  
.

他只在那里找到了韦恩的年轻妻子,便问她丈夫在哪里。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ 'ænsər ] ;  
She would not answer ;  
她 会 不是 回答 ;

她没有回答;

[soʊ] [ 'æntəni ] [ 'rætklɪf ] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [hiːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd] [ɪn][ðə; ði][ 'faɪər ] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
so Anthony Ratcliffe bade his men heat a sword - blade in the fire till it was  
所以 安东尼 拉特克利夫 巴德 他的 男人 热 一个 剑 - 刀刃 在 这 火 直到 它 曾是  
[waɪt] ,  
white ,  
白色的 ,

于是安东尼·拉特克利夫命令手下将剑刃在火中烧至通白。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ 'leɪdi][ʌv; əv] [mɑːrʃ] [stript] [ 'mʌðər ] - [ 'neɪkɪd ] ,  
and had the lady of Marsh stripped mother - naked ,  
和 有 这 女士 的 沼泽 脱衣舞 母亲 - 裸 ,

并把沼泽地的女主人剥得一丝不挂。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [brɔːd] [red] [skaːr][ɔːl] [daʊn] [hɜːr; hər][ 'bɑːdi ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ 'kwɛstʃən ] [ænd; ənd]  
and marked a broad red scar all down her body between each question and  
和 标记 一个 广阔 红色的 瘢痕 全部 向下 她 身体 之间 每个 问题 和  
[iːtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ 'ænsər ] .  
each refusal of an answer .  
每个 拒绝 的 一个 回答 .

每次提问和拒绝回答之间,她身上都会留下一道宽阔的红色疤痕。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [tel] [wer] [weɪn] [hæd; həd] [gɔːn] — [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːl] [hɪs]  
But she would not tell where Wayne had gone — not till she heard the steel hiss  
但 她 会 不是 告诉 在哪里 韦恩 有 已消失 — 不是 直到 她 听到 这 钢 嘶  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [ 'tendər ] [fleʃ] .  
for the fifth time on her tender flesh .  
为了 这 第五 时间 在 她 投标 肉 .

但她不会告诉韦恩去了哪里——直到她第五次听到钢刃划过她娇嫩的肌肤发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'raɪdɪŋ ] [hoʊm] [ 'oʊvər ] - [slæk] ;  
And then she told that he was riding home over Ludworth Slack ;  
和 然后 她 讲述 那 他 曾是 骑术 家 超过 - 松弛 ;

然后她告诉她,他正骑马穿过卢德沃思浅滩回家;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwuːndz] . "   
 **and they left her dying of her wounds** . "   
 和 他们 左边 她 垂死 的 她 伤口 . "   
 他们弃她而去，任由她因伤势过重而奄奄一息。

" [hʌʃ] , [ˈgrænfɑːðər] !   
 " **Hush , grandfather** !   
 " 嘘 , 祖父 !   
 " " "   
 “嘘，爷爷！”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .   
 **I cannot bear it** .   
 我 不能 熊 它 .   
 " " "   
 我无法忍受。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ˈjɑːndər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrljuːz] — [ðeɪv] [hɜːrd] [jɔːr; jər] [teɪl] ,   
 **Hark to the rushes yonder — and the curlews — they've heard your tale** ,   
 听着 到 这 冲刺 远处 — 和 这 鹬 — 他们有 听到 你的 故事 ,   
 [mɪˈθɪŋks] . "   
 **methinks** . "   
 我觉得 . "   
 " " "   
 听听那边的芦苇和鹬鸟——我想它们都听到了你的故事。

" - [tɪz] [grɪm] , [læs] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɪz] [grɪmə] [stiːl] , [soʊ][baɪd][ɪn]   
 " ' **Tis grim , lass , but what I have to tell thee is grimmer still , so bide in**   
 " - 的 严峻 , 小姐 , 但 什么 我 有 到 告诉 你 是 更糟糕 仍然 , 所以 比德 在   
 [ˈpeɪ](ə)ns] .   
 **patience** .   
 耐心 .   
 " " "   
 “姑娘，情况很糟糕，但我要告诉你的事情更糟糕，所以耐心等待吧。”

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [hɔːrs] [əˈgen] , [ˈæntəni] [ˈrætklɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,   
 **They got to horse again , Anthony Ratcliffe and his men** ,   
 他们 得到 到 马 再次 , 安东尼 拉特克利夫 和 他的 男人 ,   
 " " "   
 安东尼·拉特克利夫和他的手下又骑上了马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]   
 **and they met Wayne of Marsh on the road , riding home with his favourite**   
 和 他们 遇见 韦恩 的 沼泽 在 这 路 , 骑术 家 和 他的 最喜欢的   
 [haʊnd] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .   
 **hound for company** .   
 猎犬 为了 公司 .   
 " " "   
 他们在路上遇到了马什的韦恩，他正带着自己最喜欢的猎犬骑马回家。

[ðeɪ] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,   
 **They made at him** ,   
 他们 制成 在 他 ,   
 " " "   
 他们对他大喊大叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [spræŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] [æt; ət] [ˈænθɔːniːz] [θroʊt] " — [ðə; ði] [liːn] [mæn]   
 **and the hound sprang straight and true at Anthony's throat " — the Lean Man**   
 和 这 猎犬 弹簧 直的 和 真的 在 安东尼的 喉 " — 这 倾斜 男人   
 [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] - [draːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] — " [ænd; ənd]   
 **halted a moment and wiped the sweat - drops from his forehead — " and**   
 停止 一个 片刻 和 擦拭 这 汗 - 滴 从 他的 前额 — " 和   
 [nɪpt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .   
 **nipped the life out of him** .   
 轻咬 这 生活 出去 的 他 .   
 " " "   
 “猎犬径直扑向安东尼的喉咙——瘦弱的男人停顿了一下，擦了擦额头上的汗珠——“一口咬断了他的喉咙，夺走了他的生命。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊʊk] [θrʌst] [ə; eɪ] [spɪr] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['dɔgz] [hɑ:rt] ,  
**One of his folk thrust a spear then through the dog's heart** ,  
— 的 他的 民间 推力 一个 矛 然后 通过 这 狗的 心 ,  
然后, 他的一个族人将长矛刺穿了狗的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [fel] [ə'pɑ:n] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] [slu:] [hɪm; ɪm] .  
**and the rest fell upon Wayne of Marsh and slew him** .  
和 这 休息 跌倒 之上 韦恩 的 沼泽 和 一万 他 .  
其余的人则扑向沼泽地的韦恩, 将他杀死。

" ['dʒænit] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hu:] [hæd; həd] ['leitli] [bɪn] [met] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ]  
" **Janet thought of another Wayne of Marsh who had lately been met in just such**  
" 珍妮特 想法 的 其他 韦恩 的 沼泽 WHO 有 最近 到过 遇见 在 只是 这样的  
[ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ʌp][baɪ] [ded] [lædz] ['rɪg] .  
**a fashion up by Dead Lad's Rigg** .  
一个 时尚 向上 经过 死的 小伙子的 里格 .  
“珍妮特想起了另一个来自马什的韦恩, 他最近在死小子山坡上也以同样的方式被人遇见了。

" [goʊ][ɑ:n] , [ˈgrænfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - ['stri:kən] [vɔɪs] .  
" **Go on , grandfather , " she whispered , in an awe - stricken voice** .  
" 去 在 , 祖父 , " 她 低声说道 , 在 一个 敬畏 - 受打击的 嗓音 .  
“爷爷, 请继续,”她用敬畏的语气低声说道。

" [mɑ:rk] [wel] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [teɪl] , [gɜ:rɪ] .  
" **Mark well the end of the old tale , girl** .  
" 标记 出色地 这 结尾 的 这 老的 故事 , 女孩 .  
“姑娘, 好好记住这个古老故事的结尾。”

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['weɪnz] ['kɪnzfoʊk] ,  
**A company of Wayne's kinsfolk** ,  
一个 公司 的 韦恩的 亲属 ,  
韦恩的亲戚们组成的一家公司

['raɪdɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] - [slæk] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [hæd; həd][set] [ɔ:f] [ə'gen] [fɔ:r; fər]  
**riding near to Ludworth Slack soon after the Ratcliffes had set off again for**  
骑术 靠近 到 - 松弛 很快 后 这 拉特克利夫斯 有 放 离开 再次 为了  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,  
拉特克利夫一家再次启程回家后不久, 我骑马来到了卢德沃思浅滩附近。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [haʊndz] [beɪ] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] ;  
**heard a hound's baying from across the moor** ;  
听到 一个 猎犬的 吠叫 从 穿过 这 泊 ;  
听到沼泽对面传来猎犬的吠叫声;

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [went] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t]  
**they followed and the baying went on before them till they reached the spot**  
他们 随后 和 这 吠叫 去 在 前 他们 直到 他们 达到 这 点  
[wer] [weɪn] [leɪ] [ded] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ 'æntəni ] ['rætklɪf] ,  
**where Wayne lay dead — and beside him Anthony Ratcliffe** ,  
在哪里 韦恩 躺 死的 — 和 旁 他 安东尼 拉特克利夫 ,  
他们跟在后面, 前面的吠叫声一直持续到他们到达韦恩倒下的地方——在他旁边是安东尼·拉特克利夫。

[wɪð; wɪθ] [ti:θ] - [ mɑ:rkz ][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] , ['weɪnz] [haʊnd] ,  
**with teeth - marks at his throat — and , a little way off , Wayne's hound** ,  
和 牙齿 - 标记 在 他的 喉 — 和 , 一个 小的 方式 离开 , 韦恩的 猎犬 ,  
[fæst] ['stɪfnɪŋ] .  
**fast stiffening** .  
快速地 刚度 .  
他的喉咙上有牙印——不远处, 韦恩的猎犬, 身体迅速僵硬起来。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [teɪl] [nɑ:t][wʌns][nɔ:r] [twais] [br'fɔ:r] ；  
" **The girl had heard the tale not once nor twice before** ；  
" 这 女孩 有 听到 这 故事 不是 一次 也不 两次 前 ；  
“这个女孩以前不止一次两次听过这个故事；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] [tu:; tə] - [naɪt] ，  
**but it came with a new force to - night** ；  
但 它 来了 和 一个 新的 力量 到 - 夜晚 ；  
但今晚它带来了一股新的力量。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**for every mention of the hound brought a spasm of mortal anguish to the**  
为了 每一个 提到 的 这 猎犬 带来 一个 痉挛 的 凡人 痛苦 到 这  
[li:n] ['mænz] [feɪs] ，  
**Lean Man's face** ；  
倾斜 男人的 脸 ；  
每当提到猎犬，瘦削男人的脸上就会浮现出痛苦万分的表情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [gest] [hɪz; ɪz]['si:krət] 。  
**and in a flash she guessed his secret** 。  
和 在 一个 闪光 她 猜对了 他的 秘密 ；  
她瞬间就猜到了他的秘密。

" [ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz] [ded] ， [mɑ:rk][ji:; ji] ， " [went] [ɑ:n] ['nɪkələs] ，  
" **The hound was dead , mark ye , " went on Nicholas** ；  
" 这 猎犬 曾是 死的 ， 标记 是的 ， " 去 在 尼古拉斯 ；  
“猎犬死了，你们都听好了，”尼古拉斯继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] ['di:teɪlz] [ðæt] [hi:; hi] [ləʊðd] ； " [jet] [ðə; ði] [beɪ] ['nevər]  
**as if compelled to dwell on details that he loathed ; " yet the baying never**  
作为 如果 被迫 到 住 在 细节 那 他 令人厌恶 ； " 然而 这 吠叫 绝不  
[si:st] 。  
**ceased** ；  
停止 ；  
仿佛被迫去关注他厌恶的细节；“然而，叫喊声却从未停止。

[noʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [beɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ， [bʌt; bət] ['ɡoʊstli] ， [waɪld][ænd; ənd] [lɔ:n] - [drɔ:n] -  
**No round and honest bay it was , but ghostly , wild and long - drawn -**  
不 圆形的 和 诚实的 湾 它 曾是 ， 但 幽灵般的 ， 荒野 和 长的 - 绘制 -  
[aʊt] ；  
**out** ；  
出去 ；  
它不是一个圆润诚实的海湾，而是一个幽灵般、狂野而漫长的海湾；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][let][ðəm; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] ，  
**and it would not let them stay there** ；  
和 它 会 不是 让 他们 停留 那里 ；  
它不会让他们留在那里。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɑ:r][ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv]  
**but took them on and on until they saw the Ratcliffes far up ahead of**  
但 采取 他们 在 和 在 直到 他们 锯 这 拉特克利夫斯 远的 向上 前方 的  
[ðəm; ðəm] ，  
**them** ；  
他们 ；  
但他们一路奋战，直到看到拉特克利夫一家远远领先于他们。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] ['waɪldwɔ:tər] 。  
**climbing the hill toward Wildwater** ；  
攀登 这 爬坡道 朝向 野水 ；  
爬上山坡，朝着野水镇的方向走去。



[ðeɪ] [ˈgæləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [skɔːr] [ˌjɑːdz]  
**They galloped with a will then , and overtook them at a score yards**  
他们 疾驰 和 一个 将要 然后 , 和 超越 他们 在 一个 分数 码  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [geɪt] ,  
**from the courtyard gate ,**  
从 这 庭院 门 ,

他们随即策马疾驰，在距离院门二十码的地方追上了他们。

[ænd; ənd] [left] [bʌt; bət][wʌn] [əˈlaɪv] , [huː] [wʌn] [ˈɪntuː] [ˈseɪfti] [ˈæftər] [ˈdespərət] [ˈhæzəd] .  
**and left but one alive , who won into safety after desperate hazard .**  
和 左边 但 一 活 , WHO 韩元 进入 安全 后 绝望的 冒险 .

只剩一人幸存，他历经千辛万苦最终脱离险境。

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvər] - [ɡoʊld] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈreɪz] [fel] [ˈkoʊldli][ɑːn][ðə; ði] [liːn] [ˈmænz]  
**" The moon was silver - gold now and her rays fell coldly on the Lean Man's**  
**"** 这 月亮 曾是 银 - 金子 现在 和 她 射线 跌倒 冷冷地 在 这 倾斜 男人的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,

“月亮此刻呈银金色，它的光芒冰冷地洒在瘦削男人的头上。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [aɪz] .  
**on his twitching mouth and haunted eyes .**  
在 他的 抽搐 嘴 和 闹鬼的 眼睛 .

他嘴角抽搐，眼神惊恐。

[ðə; ði] [ˈkɜːrljuːz] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔːtərz]  
**The curlews never rested from complaint , and the note of many waters**  
这 鹬 绝不 休息 从 抱怨 , 和 这 笔记 的 许多 水  
[siːmd] ,  
**seemed ,**  
似乎 ,

鹬鸟的鸣叫声从未停止，仿佛来自四面八方的水流。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [streɪnd] [ˈfænsɪ] , [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [huː] [hæd; həd] [ˈbeɪd] , [lɔːŋ]  
**to the girl's strained fancy , the voice of the hound who had bayed , long**  
到 这 女孩们 紧张 想要 , 这 嗓音 的 这 猎犬 WHO 有 海湾 , 长的  
[ˈsentʃərɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**centuries ago ,**  
几个世纪 前 ,

在女孩勉强的想象中，那是几个世纪前猎犬的吠叫声。

[ɑːn] - [slæk] .  
**on Ludworth Slack .**  
在 - 松弛 .

在 Ludworth Slack 上。

" [ðə; ði][wʌn] [left] [əˈlaɪv] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər] [laɪn] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;  
**" The one left alive took on the Wildwater line , " said Nicholas , after a long pause ;**  
**"** 这 一 左边 活 采取 在 这 野水 线 , " 说 尼古拉斯 , 后 一个 长的 暂停 ;  
“活下来的那个人接手了Wildwater线路，”尼古拉斯停顿了好久后说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɔːɡ] - [dred] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][aɪ ˈtiː]  
**" but he had the Dog - dread till he died , and his children had it**  
**"** 但 他 有 这 狗 - 恐惧 直到 他 死亡 , 和 他的 孩子们 有 它  
[ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**after him ,**  
后 他 ,

但他直到去世都患有犬类恐惧症，他的孩子们也继承了这种疾病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .  
**and his children's children** .  
和 他的 孩子们的 孩子们 .

以及他的子孙后代。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ded] [haʊnd] [beɪ] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] ,  
**For he , too , had heard the dead hound baying up the moor ,**  
为了 他 , 也 , 有 听到 这 死的 猎犬 吠叫 向上 这 泊 ,  
因为他也听到了那条死猎犬在荒原上吠叫的声音。

[ænd; ənd][ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz] ['brændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "  
**and its note was branded on his heart** . "  
和 它是 笔记 曾是 品牌 在 他的 心 . "

这句话深深地烙印在他的心上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['bɑːgest] , ['grænfɑːðər] , " [sed] ['dʒænit] , ['kriːpɪŋ] ['klooʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **And that is Barguest , grandfather ,** " **said Janet , creeping closer to him** .  
" 和 那 是 酒吧客人 , 祖父 , " 说 珍妮特 , 爬行 更近 到 他 .  
“那就是巴格斯特, 爷爷,”珍妮特说着, 悄悄地靠近了他。

" [ðæt] , [læs] , [ɪz] ['bɑːgest] .  
" **That , lass , is Barguest** .  
" 那 , 小姐 , 是 酒吧客人 .

“姑娘, 那就是巴格斯特。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [foʊk] [teɪk] [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər][ðer; ðər][kraɪ] .  
**That is why the Marsh folk take Wayne and the Dog for their cry** .  
那 是 为什么 这 沼泽 民间 拿 韦恩 和 这 狗 为了 他们的 哭 .

这就是为什么沼泽地的人们把韦恩和狗当作他们的哭泣对象。

[ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [sluː] [oʊld] [ 'æntəni ] [hæz; həz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪn] ['evər] [sɪnz] ;  
**The hound that slew old Anthony has dwelt with the Waynes ever since ;**  
这 猎犬 那 一万 老的 安东尼 有 居住 和 这 韦恩斯 曾经 自从 ;

从那以后, 咬死老安东尼的猎犬就一直和韦恩一家住在一起;

[noʊ][ˈperəl] [kʌmz] [naɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][wɔːrɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :  
**no peril comes nigh them , but he must warn them of it** :  
不 危险 来 夜 他们 , 但 他 必须 警告 他们 的 它 :

虽然没有危险临近他们, 但他必须警告他们:

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] — " [ðə; ði] [liːn] [mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**and sometimes he — " The Lean Man stopped , and put a hand to his**  
和 有时 他 — " 这 倾斜 男人 停止 , 和 放 一个 手 到 他的  
[θroʊt] ,  
**throat** ,  
喉 ,

有时他——”瘦削的男人停了下来, 一只手捂住喉咙,

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**and glanced at the fingers as if he looked for blood on them** .  
和 瞥了一眼 在 这 手指 作为 如果 他 看起来 为了 血 在 他们 .

他瞥了一眼自己的手指, 好像在寻找上面的血迹。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**She gathered a little courage from his lack of it** .  
她 聚集 一个 小的 勇气 从 他的 缺少 的 它 .

她从他缺乏勇气中汲取了一些勇气。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][oʊld][æz; əz] ['jɑːndər] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['bɑːgest] [wɔːks] [ɪn]['ledʒəndz]['oʊnli] .  
" **The tale is old as yonder hills , and Barguest walks in legends only** .  
" 这 故事 是 老的 作为 远处 丘陵 , 和 酒吧客人 散步 在 传说 仅有的 .

“这个故事像远处的山丘一样古老, 而巴格斯特只活在传说中。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ? " [iː; ji] [sed] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
**Is it not so ? " she said , but with a tremour in her voice .**  
是 它 不是 所以 ? " 她 说 , 但 和 一个 颤抖 在 她 嗓音 :

“难道不是这样吗？”她颤抖着声音说道。

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈdʒænit] , [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn] [θriː] - [skɔːr] [ˈjɪrz] .  
**" I said as much , Janet , for nigh on three - score years .**  
" 我 说 作为 很多 , 珍妮特 , 为了 夜 在 三 - 分数 年 :

“珍妮特，我差不多六十年来一直这么说。”

[aɪ][kæst][aʊt][ðə; ði][oʊld] [ded] [fɪrz] ,  
**I cast out the old dead fears ,**  
我 投掷 出去 这 老的 死的 恐惧 ,

我驱散了那些陈旧的恐惧，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɡɑːrdiən] [haʊnd] — [ænd; ənd] [ðəʊ]  
**and laughed at the Waynes and their guardian hound — and thou see'st**  
和 笑了 在 这 韦恩斯 和 他们的 监护人 猎犬 — 和 你 看到

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] .  
**to what I have come at last .**  
到 什么 我 有 来 在 最后的 .

他们嘲笑韦恩一家和他们的看门狗——而你现在明白我最终的结局了。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən] [wen] [aɪ] [neɪld] [ðə; ði][hænd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈdɔːrweɪ] ;  
**It began when I nailed the hand above the Marsh doorway ;**  
它 开始 什么时候 我 钉子 这 手 多于 这 沼泽 门口 ;

一切始于我把一只手钉在沼泽门上方；

[wen] [ˈnæni] - — [ɡɑːd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] — [toʊld][emˈiː][aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ˈbɑːɡest] [ɑːn]  
**when Nanny Witherlee — God curse her — told me I had crossed Barguest on**  
什么时候 保姆 - — 上帝 诅咒 她 — 讲述 我 我 有 交叉 酒吧客人 在

[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
**the threshold .**  
这 临界点 .

当保姆威瑟利——真该死——告诉我，我跨过了门槛，触犯了巴格斯特的禁忌。

[stɪl] [aɪ] [læft] , [ðoʊ] [iː; ji][hæz; həz][ðə; ði] [ˈsekənd] - [saɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ;  
**Still I laughed , though she has the second - sight , they say ;**  
仍然 我 笑了 , 尽管 她 有 这 第二 - 视线 , 他们 说 ;

尽管据说她有预知未来的能力，但我还是笑了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [iːv(ə)n] [ðen] [ræn] [tʃɪl] [θruː] [emˈiː] .  
**but the fear even then ran chill through me .**  
但 这 害怕 甚至 然后 跑 寒意 通过 我 .

但即便如此，恐惧仍然让我不寒而栗。

[ðəʊ] [noʊst] [ðə; ði][rest] , [ɡɜːrl] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][kæst][aɪˈtiː] [ɔːf] ,  
**Thou know'st the rest , girl — how I have fought it , and cast it off ,**  
你 知道 这 休息 , 女孩 — 如何 我 有 战斗 它 , 和 投掷 它 离开 ,

姑娘，剩下的事你都知道了——我是如何与之抗争，又是如何摆脱它的。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈkɒŋkəd] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**and been conquered in the end .**  
和 到过 征服 在 这 结尾 .

最终还是被征服了。

[bʌt; bət] [nʌn] [noʊz] — [nɑːt][iːv(ə)n] [ðəʊ] , [dɪr] [læs] — [wʌt] [swet] [ʌv; əv] [ˈterər] [hæz; həz] [dˈrɪpt]  
**But none knows — not even thou , dear lass — what sweat of terror has dripped**  
但 没有任何 知道 — 不是 甚至 你 , 亲爱的 小姐 — 什么 汗 的 恐怖 有 滴落

[frʌm; frəm][emˈiː][baɪ] [naɪts] . "   
**from me by nights . "**  
从 我 经过 夜晚 . "

但无人知晓——就连你，亲爱的姑娘——夜里我身上滴落了多少恐惧的汗水。

" [aɪ][hæv; həv] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] ,  
" I have guessed , " she answered softly ,  
" 我 有 猜对了 , " 她 回答 轻轻 ,  
" 我猜到了 , " 她轻声回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [griːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .  
" and have grieved for you more than ever I told you of .  
" 和 有 伤心 为了 你 更多的 比 曾经 我 讲述 你 的 .  
" 我为你感到悲伤, 这种悲伤比我之前告诉你的还要强烈。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ðen] [roʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd]  
" He was quiet for a space ; then rose and began to walk up and  
" 他 曾是 安静的 为了 一个 空间 ; 然后 玫瑰 和 开始 到 走 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈheðər] ;  
down the heather ;  
向下 这 希瑟 ;  
他沉默了一会儿, 然后站起身来, 开始在石楠丛中来回踱步;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [draːpt] [ˈsʌlənlɪ] [əˈgen] [tuː; tə][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][saɪd] .  
and after that he dropped sullenly again to Janet's side .  
和 后 那 他 掉落 闷闷不乐地 再次 到 珍妮特的 边 .  
之后, 他又闷闷不乐地走到珍妮特身边。

" [nɔːt] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][met] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [ɑːn] [ded] [lædz] [ˈrɪɡ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]  
" Not long since I met Shameless Wayne on Dead Lad's Rigg , and fought with  
" 不是 长的 自从 我 遇见 不要脸 韦恩 在 死的 小伙子的 里格 , 和 战斗 和  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,  
" 不久前我在死小子礁遇到了无耻的韦恩, 并和他打了一架,

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
" he went on .  
" 他 去 在 .  
他继续说道。

" [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][hæd; həd][hɪm; ɪm] — [maɪ] [bleɪd] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [tuː; tə] [straɪk] — [ænd; ənd] [ðen] —  
" I all but had him — my blade was lifted high to strike — and then —  
" 我 全部 但 有 他 — 我的 刀刃 曾是 抬起 高的 到 罢工 — 和 然后 —  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [mɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [braʊn] [haʊnd] [liːpt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] .  
out of the empty moor a great brown hound leaped up at me .  
出去 的 这 空的 泊 一个 伟大的 棕色的 猎犬 跳跃 向上 在 我 .  
"我几乎就要抓住他了——我的剑高高举起准备攻击——然后——从空旷的沼泽地里, 一只巨大的棕色猎犬向我跳了起来。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [frɔːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈʃoʊn] [waɪt] [æz; əz] [sʌn] [ɑːn]  
His jaws were running crimson froth , and his teeth shone white as sun on  
他的 下颚 是 跑步 赤红 泡沫 , 和 他的 牙齿 闪耀 白色的 作为 太阳 在  
[snəʊ] ,  
snow ,  
雪 ,  
他口吐鲜红的口水, 牙齿洁白如雪, 闪着阳光的光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbeɪd] — [wʌns] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] . "   
and he bayed — once — and then he had me by the throat . "   
和 他 海湾 — 一次 — 和 然后 他 有 我 经过 这 喉 . "   
他咆哮了一声, 然后就掐住了我的喉咙。

" [sɜːr] , - [twʌz] [jər; jər] [ˈfænsɪ] !  
" Sir , ' twas your fancy !  
" 先生 , - 那是 你的 想要 !  
" 先生, 那是您的心意! "

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈfænsi] , " [kraɪd] [ˈdʒænit] [ˈwaɪldli] .

I tell you , it was fancy , " cried Janet wildly .  
我 告诉 你 , 它 曾是 想要 , " 哭 珍妮特 疯狂地 .

“我告诉你，那真是太棒了！”珍妮特疯狂地喊道。

" [dɪd] [weɪn] [siː] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [red] [ˈrætɪkliʃ] , [ɔːr] — — "

" Did Wayne see it , or Red Ratcliffe , or — — "  
" 做过 韦恩 看 它 , 或者红色的 拉特克利夫 , 或者 — — "

“韦恩看到了吗？雷德·拉特克利夫看到了吗？还是——”

" [nʌn] [sɔː] [aɪ 'tiː] [seɪv] [aɪ] . [dʌst] [maɪnd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ˈdʒænit] ?

" None saw it save I . Dost mind the tale of how my father died , Janet ?  
" 没有任何 锯 它 节省 我 . 多斯特 头脑 这 故事 的 如何 我的 父亲 死亡 , 珍妮特 ?

“除了我以外，没有人看到。珍妮特，你介意听我讲讲我父亲是怎么死的吗？”

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] .

For dread of the Dog .  
为了 恐惧 的 这 狗 .

因为害怕狗。

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] - [bɔːrn] [ðæt] [siːz] [aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ʌnd] [nʌn] [brɪˈsaɪd] . — [hɑːrk] [jiː; ji] , [ˈhiːz]

' Tis the eldest - born that sees it always , and none beside . — Hark ye , he's  
- 的 这 长子 - 出生 那 看到 它 总是 , 和 没有任何 旁 . — 听着 是的 , 他是

[beɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃlənd] [ˈjɑːndər] !

baying across the marshland yonder !  
吠叫 穿过 这 沼泽地 远处 !

只有长子才能看到它，其他人都看不到。——听，它正对着那边的沼泽地嚎叫呢！

[flaɪ] , [gɜːrl] — [flaɪ] , [aɪ] [tel] [ðɪː] , [lest] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ɑːn] [ðɪː] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .

Fly , girl — fly , I tell thee , lest he set his seal on thee in passing .  
飞 , 女孩 — 飞 , 我 告诉 你 , 免得 他 放 他的 海豹 在 你 在 通过 .

快跑，姑娘——快跑，我告诉你，免得他路过时在你身上留下印记。

" [fiː; ji] [ˈstaɪf(ə)ld] [hɜːr; hər] [oʊn] [dred] [ænd; ʌnd] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ˈkwaiətli] , [ˈseɪnli] ,

" She stifled her own dread and pleaded with him — quietly , sanely ,  
" 她 窒息 她 自己的 恐惧 和 恳求 和 他 — 悄悄 , 理智地 ,

她强压下自己的恐惧，平静而理智地恳求他。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈfɔːrsfɪnəs] [ðæt] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [kæn; kən] [ˈkʌmpəs] .

with the tender forcefulness that only her kind can compass .  
和 这 投标 力量 那 仅有的 她 种类 能 罗盘 .

带着只有她这种类型才能拥有的温柔而强大的力量。

[hiː; hi] [gruː] [ˈkwaiətər] [baɪ] [ænd; ʌnd] [baɪ] ,

He grew quieter by and by ,  
他 生长 更安静 经过 和 经过 ,

他渐渐变得安静下来。

[ænd; ʌnd] [set] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]

and set himself with something of his old force of will to tell the tale  
和 放 他自己 和 某物 的 他的 老的 力量 的 将要 到 告诉 这 故事

[tuː; tə] [ɪts] [end] .

to its end .  
到 它是 结尾 .

他凭借着昔日的意志力，下定决心要把这个故事讲完。

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈnevər] [jeɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [əˈgen] , [ˈdʒænit] , " [hiː; hi] [sed] .

" I shall never shake it off again , Janet , " he said .  
" 我 将 绝不 摇 它 离开 再次 , 珍妮特 , " 他 说 .

“珍妮特，我再也无法摆脱这件事了，”他说。

" [i:tʃ] [deɪ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dred] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .  
" **Each day it has a new sort of dread in waiting for me .**  
" 每个 天 它 有 一个 新的 种类 的 恐惧 在 等待 为了 我 .  
“每一天，它都让我感到一种新的恐惧。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'θɜ:rst] [ænd; ənd] [der] [nɑ:t] [drɪŋk] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɪz] [ˈfrenzi] [tu:; tə]  
**Sometimes I am athirst and dare not drink — the sound of water is frenzy to**  
有时 我 是 口渴 和 敢 不是 喝 — 这 声音 的 水 是 狂热 到  
[maɪ] [wɪts] — — "  
**my wits — — "**  
我的 智慧 — — "  
有时我口渴难耐，却不敢喝水——水声令我心神不宁——

" [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldwɔ:tər] [dɔ:gz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [leɪt] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,  
" **Have any of the Wildwater dogs turned on you of late ? " she asked ,**  
" 有 任何 的 这 野水 狗 转向 在 你 的 晚的 ? " 她 问 ,  
“最近有没有哪条野水猎犬背叛你？”她问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .  
**with a sudden glance at him .**  
和 一个 突然 瞥一眼 在 他 .  
她突然瞥了他一眼。

" [neɪ] , [læs] !  
" **Nay , lass !**  
" 不 , 小姐 !  
“不，姑娘！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] . "  
**There's no key to the trouble there . "**  
有 不 钥匙 到 这 麻烦 那里 . "  
这个问题没有解决办法。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃɜ] , [sɜ:r] ?  
" **Are you sure , sir ?**  
" 是 你 当然 , 先生 ?  
先生，您确定吗？

[ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] - [dɔ:gz] [ræn] [mæd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑ:rm] -  
**You recall how one of the farm - dogs ran mad a year ago , and a farm -**  
你 记起 如何 一 的 这 农场 - 狗 跑 疯狂的 一个 年 前 , 和 一个 农场 -  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
你还记得一年前农场里的一只狗发狂，以及一个农场工人.....

['traɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,  
**trying to kill him ,**  
尝试 到 杀 他 ,  
试图杀死他，

[wʌz; wəz] ['bɪtɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ]  
**was bitten on the arm — and again on the hand as he tried to snatch**  
曾是 被咬 在 这 手臂 — 和 再次 在 这 手 作为 他 尝试 到 抢夺  
[ə; eɪ] [her] [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [mæd] - ['sɪknəs] ?  
**a hair as a cure against the mad - sickness ?**  
一个 头发 作为 一个 治愈 反对 这 疯狂的 - 疾病 ?  
他的手臂被咬伤了——当他试图抓一根头发来治疗疯病时，手上又被咬伤了？

[hi:; hi] , [tu:] [fɪrd] ['wɔ:tər] — — "  
**He , too feared water — — "**  
他 , 也 害怕 水 — — "  
他也惧怕水——

" [eɪ] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [pleɪn][tu:; tə][bi:; bi][felt][ænd; ənd] [noʊn]  
" **Ay , and died of a sickness of the body , plain to be felt and known**  
" 哎 , 和 死亡 的 一个 疾病 的 这 身体 , 清楚的 到 是 毛毡 和 已知  
.  
:  
.

“是的，死于身体的疾病，这种疾病很容易被察觉和了解。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][em 'i:] , [gɜ:rɪ] ? -  
**But what of me , girl ?** !  
但 什么 的 我 , 女孩 ? -

那我呢，姑娘？

[tɪz][ə; eɪ][maɪnd] - ['sɪknəs] , [ðɪs] — [ə; eɪ] [dʌm] , [sɔ:ft] - ['stepɪŋ] , ['nɔɪzləs] [θɪŋ] [ðæt] [fli:z] [ɪf]  
**Tis a mind - sickness , this — a dumb , soft - stepping , noiseless thing that flees if**  
的 一个 头脑 - 疾病 , 这 — 一个 哑的 , 柔软的 - 步进 , 无声 事物 那 逃跑 如果  
[wʌn][stændz][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**one stands up to it ,**  
— 站立 向上 到 它 ,

这是一种精神疾病——一种愚钝、步履轻盈、悄无声息的东西，只要有人敢于对抗它，它就会逃走。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][sna:rl] , [ænd; ənd][grɪn] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hɑ:rt] [feɪlz] [fɔ:r; fər]  
**only to come back , and snarl , and grin , the moment the heart fails for**  
仅有的 到 来 后退 , 和 咆哮 , 和 咧嘴笑 , 这 片刻 这 心 失败 为了  
['wɪrɪnəs] .  
**weariness .**  
疲劳 .

只是当心脏因疲惫而停止跳动时，它又会回来，咆哮，咧嘴一笑。

[kʌm] , [wi:l] [get][ju: 'es][hoʊm] , ['dʒænit] .  
**Come , we'll get us home , Janet .**  
来 , 出色地 得到 我们 家 , 珍妮特 .

来吧，我们一起回家，珍妮特。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [i:zd] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:; tə] [tel] [ði:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['hæpli] [ðəʊlt] [help][em 'i:] [meɪk]  
**It has eased me a little to tell thee of it — haply thou'lt help me make**  
它 有 缓解 我 一个 小的 到 告诉 你 的 它 — 或许 你将 帮助 我 制作  
[ə; eɪ][ləst][bɪg] [faɪt] . "  
**a last big fight .** "  
一个 最后的 大的 斗争 . "

告诉你这件事让我稍微轻松了一些——或许你能帮我做最后的决战。

" [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wɔ:k] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **God willing , sir , " she murmured , as she turned to walk beside him .**  
" 上帝 愿意的 , 先生 , " 她 低声说道 , 作为 她 转向 到 走 旁 他 .

“但愿如此，先生，”她低声说道，然后转身走到他身边。

[wʌns][ˈoʊnli][hi:; hi] [broʊk] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['waɪldwɔ:tər] .  
**Once only he broke silence on the way to Wildwater .**  
一次 仅有的 他 打破 沉默 在 这 方式 到 野水 .

他只在前往野水镇的路上打破过一次沉默。

['stɑ:pɪŋ] , [hi:; hi] ['berd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [wel]  
**Stopping , he bared his throat to the moonlight , and bade her look well**  
停止 , 他 裸露 他的 喉 到 这 月光 , 和 巴德 她 看 出色地  
[æt; ət][aɪ 'ti:] ,  
**at it ,**  
在 它 ,

他停下脚步，将喉咙暴露在月光下，示意她好好看看。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [æz; əz][fi; ji] [əuˈbeɪd] .  
" **and watched with anxious eyes as she obeyed** .

和 观看 和 焦虑的 眼睛 作为 她 服从 .

" [kænst] — [kænst] [si:] [ðə; ði] [ti:θ] - [ ma:rks ][ðer; ðər] ?  
" **Canst — canst see the teeth - marks there ?**

" 罐 — 罐 看 这 牙齿 - 标记 那里 ?

“能看到——能看到那里的牙印吗？”

" [hi; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **he whispered** .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" - [tɪz] [smu:ð] , [sɜ:r] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n] - [ti:] . "  
" ' **Tis smooth , sir , without a scratch on ' t** . "

" - 的 光滑的 , 先生 , 没有 一个 划痕 在 - t . "

“先生，它很光滑，一点划痕都没有。”

" [pæs] [ðɑɪ][hænd][ˈoʊvər] — [ˈlaɪtli] .  
" **Pass thy hand over — lightly** .

" 经过 你的 手 超过 — 轻轻 .

轻轻地把手伸过去。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [di:p] [wu:nd] [bɜ:rn][ænd; ənd] [stɪŋ] — [ˈʊrli] [ðɑɪ] [ˈfɪŋgərz] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði]  
**I can feel the deep wound burn and sting — surely thy fingers can feel the**  
我 能 感觉 这 深的 伤口 烧伤 和 蜇 — 一定 你的 手指 能 感觉 这  
[pɪt] . "  
**pit** . "  
坑 . "

我能感觉到那深可见骨的伤口灼痛难忍——你的手指肯定也能感觉到那深渊。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wu:nd] , [ˈgrænfɑ:ðər] — [noʊ] [wu:nd] [æt; ət][ɔ:l] .  
" **There is no wound , grandfather — no wound at all** .

" 那里 是 不 伤口 , 祖父 — 不 伤口 在 全部 .

“爷爷，你没有伤口——一点伤口都没有。”

" [hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] , " [tel] [em ˈi:] [əˈgen] , [dɪr] [læs] ,  
" **He drew his breath again , and laughed , and , " Tell me again , dear lass ,**  
" 他 画 他的 气息 再次 , 和 笑了 , 和 , " 告诉 我 再次 , 亲爱的 小姐 ,  
" [hi; hi] [sed] ,  
" **he said** ,  
" 他 说 ,

他再次深吸一口气，笑了，说道：“亲爱的姑娘，再跟我说一遍吧。”

" [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfænsi] — [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈfænsi] . "  
" **that it is fancy — naught but fancy** . "

" 那 它 是 想要 — 零 但 想要 . "

“它很华丽——除了华丽别无其他。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈfænsi] , " [fi; ji] [ˈænsər] .  
" **It is altogether fancy , " she answered** .

" 它 是 共 想要 , " 她 回答 .

“这完全是天方夜谭，”她回答道。

" [ɑ:rt] [ˈtrɪkɪŋ] [em ˈi:] ? " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
" **Art tricking me ? " he said with sudden suspicion** .

" 艺术 欺骗 我 ? " 他 说 和 突然 怀疑 .

“艺术在欺骗我吗？”他突然带着怀疑说道。



" [let] [em 'i:] [si:] [ðai] [ˈfɪŋgərz] , [læs] — [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] [θroʊt] .  
" **Let me see thy fingers , lass — the fingers that touched my throat .**  
" 让 我 看 你的 手指 , 小姐 — 这 手指 那 感动 我的 喉 .  
“让我看看你的手指，姑娘——就是那些触摸过我喉咙的手指。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hær][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **She held her hand out to him .**  
" 她 握住 她 手 出去 到 他 .  
她向他伸出了手。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [steɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [sɜːr] .  
" **There's no stain on them , sir .**  
" 有 不 弄脏 在 他们 , 先生 .  
先生，上面没有污渍。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ?  
**Have I not told you ?**  
有 我 不是 讲述 你 ?  
我不是告诉过你吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈterər] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [vɔɪs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .  
" **she cried , striving to keep the terror from her voice as best she could .**  
" 她 哭 , 努力 到 保持 这 恐怖 从 她 嗓音 作为 最好的 她 可以 .  
她哭着，竭力掩饰声音中的恐惧。

" [waɪ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; " [noʊ] [steɪn] [æt; ət] [ɔːl] .  
" **Why , no , " he whispered ; " no stain at all .**  
" 为什么 , 不 , " 他 低声说道 ; " 不 弄脏 在 全部 .  
“不，一点污渍都没有。”他低声说。

[ænd; ənd] [jet] — —  
**And yet — —**  
和 然而 — —  
然而——

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ˈwaɪldwɔːtər] [geɪts] [ʃoʊd] [dɑːrk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
" **And after that they spoke no word until Wildwater gates showed dark in front of**  
" 和 后 那 他们 辐 不 单词 直到 野水 大门 显示 黑暗的 在 正面 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .  
“此后，他们一言不发，直到野水之门在他们面前显现出黑暗。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章 十八  
第十八章

[ðə; ði] [fjuːd] - [wɪnd] [ˈfrefənz]  
**THE FEUD - WIND FRESHENS**  
这 世仇 - 风 清新  
世仇之风清新剂

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ˈsʌmə] [naʊ] [ɑːn] - [mɔːr] .  
**It was high summer now on Marshcotes Moor .**  
它 曾是 高的 夏天 现在 在 - 泊 .  
马什科茨荒原此时已是盛夏。

[ˈevriwɐr]   [ðə; ði][fɑ:rm]   [fʊʊk][wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi]   [ˈaɪdlɪnəs]   [wɪtʃ]   [kʌmz]   [wen]  
**Everywhere the farm - folk were full of the busy idleness which comes when**  
到处 这 农场 - 民间 是 满的 的 这 忙碌的 懒惰 哪个 来 什么时候  
[ˈplʌʊɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈsoʊɪŋ]   [ɑ:r; əɹ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][kra:ps][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [jet]   [ˈredi]   [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]  
**ploughing and sowing are over and the crops are not yet ready for the**  
耕作 和 播种 是 超过 和 这 农作物 是 不是 然而 准备好 为了 这  
[saɪð]   [ɔ:r]   [ˈsɪkl]   .  
**scythe or sickle** .  
镰 或者 镰刀 .

到处都是农夫们忙碌而闲散的样子，这是因为耕种播种结束了，庄稼还没有到可以用镰刀收割的年纪。

[ðə; ði] [lædz]   [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] -   [ˈkɔrtɪŋ]   [ɪn]   [ˈfeɪdɪd]   [leɪnz] [ɔ:r][ʌp][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [oʊld]  
**The lads found time to go a - courting in shaded lanes or up by the grey old**  
这 小伙子们 成立 时间 到 去 一个 - 求爱 在 阴影 车道 或者向上 经过 这 灰色的 老的  
[kɜ:rk] - [stoʊn] ;  
**kirk - stone** ;  
柯克 - 石头 ;

小伙子们抽出时间在树荫下的小巷里或灰色的老教堂石旁谈情说爱；

[ðer; ðər][ˈeldəz ] [dɪd]   [mʌtʃ]   [ˈli:nɪŋ]   [ˈoʊvər]   [θri:]   - [bɑ:rd]   [geɪts]   , [wɪð; wɪθ] [snʌf]   [bɪtwi:n]   [ə; eɪ]  
**their elders did much leaning over three - barred gates , with snuff between a**  
他们的 长者 做过 很多 倾斜 超过 三 - 禁止 大门 , 和 鼻烟 之间 一个  
[θʌm]   [ænd; ənd]   [ˈfɔ:rɪŋgər]   ,  
**thumb and forefinger** ,  
拇指 和 食指 ,

他们的长辈经常倚在三栏门上，拇指和食指之间夹着鼻烟。

[waɪl]   [ðeɪ]   [tɔ:kt]   [ʌv; əv] [heɪ] - [ˈhɑ:rvɪst]   , [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈswelɪŋ]   [ʌv; əv][kɔ:rn] - [hʌsk] [ɪn][ðə; ði] [ɪr]   ,  
**while they talked of hay - harvest , of the swelling of corn - husks in the ear ,**  
尽管 他们 谈话 的 干草 - 收成 , 的 这 肿胀 的 玉米 - 谷壳 在 这 耳朵 ,  
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ]   [θɪŋ]   [hæd; həd]   [ˈtʃænst]   [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
他们一边谈论着收割干草，一边谈论着玉米穗上膨胀的苞叶，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fju:d]   [wɪtʃ]   [hæd; həd]   [bɪn]   [soʊ][hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]   [ænd; ənd]   [wɪtʃ]   [naʊ]   [si:md]   [laɪk]  
**of the feud which had been so hot in the spring and which now seemed like**  
的 这 世仇 哪个 有 到过 所以 热的 在 这 春天 和 哪个 现在 似乎 喜欢  
[tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fəɹ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˈfju:əl] .  
**to die for want of fuel** .  
到 死 为了 想 的 燃料 .

这场在春天还十分激烈的世仇，如今似乎因为缺乏燃料而走向终结。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ]   [θɪŋ]   [hæd; həd]   [ˈtʃænst]   [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**For a strange thing had chanced at Wildwater** .  
为了 一个 奇怪的 事物 有 偶然 在 野水 .  
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ]   [θɪŋ]   [hæd; həd]   [ˈtʃænst]   [æt; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
在野水镇发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] , [wʌns]   [ˈdɑ:ntləs]   , [hæd; həd] [groʊn]   [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈheɪmd]   [ˈterər]   ;  
**The Lean Man , once dauntless , had grown full of some unnamed terror ;**  
这 倾斜 男人 , 一次 无畏 , 有 生长 满的 的 一些 无名氏 恐怖 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

瘦削的男人，曾经无所畏惧，如今却充满了某种难以名状的恐惧；而且，

[ðoʊ]   [hɪz; ɪz][ɑ:rm]   [si:md]   [strɔ:ŋ]   [æz; əz][ˈevər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [fʊl] [ʌv; əv]   [ˈvɪgər]   ,  
**though his arm seemed strong as ever and his body full of vigour ,**  
尽管 他的 手臂 似乎 强的 作为 曾经 和 他的 身体 满的 的 活力 ,  
[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz]   [ˈsæplɪs]   [ænd; ənd][ˈɪnɜ:rt] .  
**his brain was sapless and inert** .  
他的 脑 曾是 无汁液的 和 惰性 .

他的大脑一片空白，毫无生气。

[hɪz; ɪz][foʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freɪ] [plænz][fɔːr; fər] [ˈsleɪɪŋ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] ；  
**His folk came to him with fresh plans for slaying Wayne of Marsh** ；  
他的 民间 来了 到 他 和 新鲜的 计划 为了 杀戮 韦恩 的 沼泽 ；

他的族人带着新的计划来找他，准备刺杀沼泽地的韦恩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [nɔːt] [kɒd; kəd] [kɪl]  
**and he turned a haunted eye on them , and said that naught could kill**  
和 他 转向 一个 闹鬼的 眼睛 在 他们 ， 和 说 那 零 可以 杀  
[ðə; ði] [læd] .  
**the lad** .  
这 小伙子 .

他用一种忧郁的眼神看着他们，说没有什么能杀死这个孩子。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [mɑːrʃ] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsetld] [naʊ] [ɑːn][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**The cloud which had hung over Marsh House had settled now on Wildwater** ,  
这 云 哪个 有 悬挂 超过 沼泽 房子 有 定居 现在 在 野水 ,  
笼罩在沼泽屋上空的云层现在已经落到了野水镇上。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][haːt] [ˈjʌŋstəz] [wɜːr; wər] [tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [duːm] .  
**and even the hot youngsters were chilled by a sense of doom** .  
和 甚至 这 热的 年轻人 是 冷藏 经过 一个 感觉 的 厄运 .  
就连那些炙手可热的年轻人也感到一种不祥的预感。

[ɪf] [ðə; ði] [liːn] [mæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] , [ðeɪ] [sed] ,  
**If the Lean Man had given up hope , they said** ,  
如果 这 倾斜 男人 有 给定 向上 希望 , 他们 说 ,  
他们说，如果瘦弱的人已经放弃了希望，

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [sneərɪŋ] [ˈeɪmləs] [weɪn] ?  
**what chance had they of snaring Shameless Wayne ?**  
什么 机会 有 他们 的 陷阱 不要脸 韦恩 ?  
他们抓到无耻之徒韦恩的几率有多大？

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [ˈslʌmbərd] ,  
**And so the days went on , and the feud slumbered** ,  
和 所以 这 天 去 在 , 和 这 世仇 沉睡 ,  
日子就这样一天天过去，世仇也渐渐平息了。

[ænd; ənd][ˈdʒænit][wʌz; wəz][tɔːrɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈglædnəs]  
**and Janet was torn between sorrow for her grandfather and gladness**  
和 珍妮特 曾是 撕裂 之间 悲哀 为了 她 祖父 和 欢乐  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [left] [weɪn] [friː] [frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [ɔːr] [əˈtæk] .  
**that his malady left Wayne free from ambush or attack** .  
那 他的 弊病 左边 韦恩 自由的 从 伏击 或者 攻击 .

珍妮特既为祖父的去世感到悲伤，又为祖父的疾病使韦恩免遭伏击或袭击而感到高兴。

[iːtʃ] [deɪ] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [freɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ɪts] [treɪn] ; [fɔːr; fər] [red] [ˈrætklɪf] ,  
**Each day , indeed , seemed to bring fresh trouble in its train ; for Red Ratcliffe** ,  
每个 天 , 的确 , 似乎 到 带来 新鲜的 麻烦 在 它是 火车 ; 为了 红色的 拉特克利夫 ,  
的确，每一天似乎都伴随着新的麻烦；对于雷德·拉特克利夫来说，

[dʌmˈfaʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðer; ðər] [ˈerənd] [tuː; tə] [bents] [faːrm][hæd; həd]  
**dumbfounded as he had been when their errand to Bents Farm had**  
目瞪口呆 作为 他 有 到过 什么时候 他们的 差事 到 弯曲 农场 有  
[pruːvd] [noʊ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ,  
**proved no wild - goose chase** ,  
已证实 不 荒野 - 鹅 追赶 ,  
他像当初去本茨农场办事却发现并非徒劳无功时那样，感到十分困惑。

[wʌz; wəz] [jet] [dɪsˈtrʌstfʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .  
**was yet distrustful of his cousin** .  
曾是 然而 不信任 的 他的 表哥 .  
但他仍然不信任他的表兄。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [weɪn] ;  
**She had spoken a true word that day , and they had met Wayne ;**  
她 有 说 一个 真的 单词 那 天 , 和 他们 有 遇见 韦恩 ;  
那天她说了一句真话, 他们就遇到了韦恩;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdevəlri ][hɪd] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ,  
**but there was some devilry hid under it ,**  
但 那里 曾是 一些 魔鬼 隐藏 在下面 它 ,  
但这背后却隐藏着一些邪恶的阴谋。

[ænd; ənd][ˈhæpli][ʃiː ʃi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər]  
**and haply she knew enough of the Black Art which had saved her lover**  
和 或许 她 知道 足够的 的 这 黑色的 艺术 哪个 有 已保存 她 情人  
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to be sure no harm could come to him .**  
到 是 当然 不 伤害 可以 来 到 他 .  
或许她对救了她爱人的黑魔法有足够的了解, 可以确保他不会受到任何伤害。

[læf] [æt; ət][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,  
**Laugh at superstition as he might ,**  
笑 在 迷信 作为 他 可能 ,  
尽管他可能嘲笑迷信,

[red] [ˈrætklɪf] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈkreɪldɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [rɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][grɪm]  
**Red Ratcliffe had not been cradled in the winds and reared among the grim**  
红色的 拉特克利夫 有 不是 到过 摇篮 在 这 风 和 饲养 之中 这 严峻  
[weɪsts] [ʌv; əv] [hiːθ] [fɔːr; fər] [nɔːt] ;  
**wastes of heath for naught ;**  
废物 的 希思 为了 零 ;  
红鼠克利夫在狂风中摇篮里孕育, 在荒凉的石楠荒原中长大, 绝非徒劳;

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [sləʊ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈwɪtkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːgɑːrts]  
**he and his fellows were slow to acknowledge witchcraft and the boggarts**  
他 和 他的 伙伴们 是 慢的 到 承认 巫术 和 这 妖精  
[ðæt] [stept] [ɪn] [ˈmʊrˌsaɪd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,  
**that stepped in moorside tales ,**  
那 步 在 沼泽边 故事 ,  
他和他的同伴们迟迟不愿承认巫术和荒野传说中出现的妖怪的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] , [wʌns] [ˈplɑːntɪd] ,  
**but the seed , once planted ,**  
但 这 种子 , 一次 已种植 ,  
但是种子一旦种下,

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [liːf] .  
**found a rich soil and a deep in which to come to leaf .**  
成立 一个 富有的 土壤 和 一个 深的 在 哪个 到 来 到 叶子 .  
找到了肥沃的土壤和深邃的根基, 可以舒展枝叶。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ˈdʒænit][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [iːtʃ]  
**Little by little he was growing to believe that Janet was the cause of each**  
小的 经过 小的 他 曾是 生长 到 相信 那 珍妮特 曾是 这 原因 的 每个  
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] [æt; ət] [ˈweɪnz] [hændz] ;  
**discomfiture at Wayne's hands ;**  
沮丧 在 韦恩的 双手 ;  
他渐渐开始相信, 珍妮特是韦恩让他遭遇每一次挫折的罪魁祸首;

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][let][noʊ] [tʃæns] [pæs] [ʌv; əv] [ˈreɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,  
**and , while he let no chance pass of railing on her for a witch ,**  
和 , 尽管 他 让 不 机会 经过 的 栏杆 在 她 为了 一个 巫婆 ,  
而且, 他抓住一切机会辱骂她是女巫。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈskers] - [ˈveɪld] [θret] [ðæt] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]  
he uttered many a scarce - veiled threat that soon he would throw all to the  
他 说出 许多 一个 稀少 - 含蓄 威胁 那 很快 他 会 扔 全部 到 这  
[ˈwaɪndz][ænd; ənd][ˈhoʊld][hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] [ˈmæn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] .  
winds and hold her without leave of the Lean Man or the Parson .  
风 和 抓住 她 没有 离开 的 这 倾斜 男人 或者 这 牧师 .  
他多次发出隐晦的威胁，说他很快就会抛下一切，未经瘦弱男人或牧师的允许就占有她。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ðæt] [noʊ] [freɪ] [əˈtæk]  
As for Shameless Wayne , he had ceased to wonder that no fresh attack  
作为 为了 不要脸 韦恩 , 他 有 停止 到 想知道 那 不 新鲜的 攻击  
[wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
was made on him .  
曾是 制成 在 他 .  
至于无耻的韦恩，他已经不再奇怪为什么自己没有受到新的攻击。

[hi:; hi] [wʊd] [daɪ] [wen] [feɪt] [ɔ:ˈdeɪnd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈɔ:ltər] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:rm] -  
He would die when Fate ordained , and nothing could alter that ; but the farm -  
他 会 死 什么时候 命运 受戒 , 和 没有什么 可以 改变 那 ; 但 这 农场 -  
[wɜ:rk] , [ˈmi:nwaɪl] ,  
work , meanwhile ,  
工作 , 同时 ,  
他终将死去，这是命运的安排，谁也无法改变；但与此同时，农活却成了他生活的一部分。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈleɪbərd] [æz; əz] [dɪˈsteɪstfəli] [ænd; ənd] [ˈki:nli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]  
at which he laboured as distastefully and keenly as of old , was going  
在 哪个 他 辛勤劳作 作为 令人厌恶地 和 敏锐地 作为 的 老的 , 曾是 去  
[ˈɡrændli] [ˈfɔ:rwəd] ,  
grandly forward ,  
宏伟 向前 ,  
他像以前一样，既厌恶又热衷于从事这项工作，而且这项工作正在宏伟地向前推进。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈsaʊər][ˈhaɪrəm]  
and not sour Hiram  
和 不是 酸的 希拉姆  
而且不是酸涩的希拉姆

[heɪ] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][lənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈbækwəd] [sɪns] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]  
Hey himself could say that the land had gone backward since he took the charge  
嘿 他自己 可以 说 那 这 土地 有 已消失 落后 自从 他 采取 这 收费  
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
of it .  
的 它 .  
海伊本人可以说，自从他接管这片土地以来，它的发展就倒退了。

[ˈdʒænit][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [neɪmd] [praɪd] [hɪz; ɪz][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈpæj(ə)n] ; [ænd; ənd]  
Janet had been right when she named pride his strongest passion ; and  
珍妮特 有 到过 正确的 什么时候 她 命名 自豪 他的 最强 热情 ; 和  
[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,  
even his love for her ,  
甚至 他的 爱 为了 她 ,  
珍妮特说得没错，骄傲是他最强烈的情感；甚至他对她的爱也是如此。

[self] - [ˈθwɔ:rtɪd] ,  
self - thwarted ,  
自己 - 受挫 ,  
自我挫败，

[kʊd; kəd][nɑ:t][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsoʊbəɹ][dʒɔɪ][ɪn]    [ˈreɪzɪŋ]    [kra:ps][ɪn]    [feɪs]    [ʌv; əv]    [ˈrætɪklɪf]  
**could not rob him of a certain sober joy in raising crops in face of Ratcliffe**  
可以 不是 抢 他 的 一个 肯定 清醒 喜悦 在 提高 农作物 在 脸 的 拉特克利夫  
[sɔ:rd] - [pɔɪnts]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [ki:n] - [tu:θt̪tu:ðd][ˈwaɪndz] .  
**sword - points and the keen - toothed winds .**  
剑 - 积分 和 这 敏锐的 - 有齿的 风 .

无法剥夺他在面对拉特克利夫的剑锋和凛冽的寒风时，耕种庄稼所获得的某种清醒的快乐。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l]    [ʌpˈhɪl]    [ˈnauədeɪz]    [fɔ:r; fər]    [weɪn]    [ʌv; əv]    [mɑ:rʃ]    ;  
**It was all uphill nowadays for Wayne of Marsh ;**  
它 曾是 全部 上坡 如今 为了 韦恩 的 沼泽 ;

对于马什的韦恩来说，如今一切都变得异常艰难；

[ænd; ənd]    [i:tʃ]    [nu:]    [ˈdɪfɪkəlti]    [ˌoʊvərˈkʌm]    [geɪv]    [hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd]    [fɔr]    [ˈkɑ:ntent]    [sʌtʃ]    [æz; əz][noʊ]  
**and each new difficulty overcome gave him hard and sure content such as no**  
和 每个 新的 困难 克服 给予 他 难的 和 当然 内容 这样的 作为 不  
[waɪld][ˈfra:ɪlɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈɜ:rlɪər]    [deɪz]    [hæd; həd]    [brɔ:t]    .  
**wild frolic of his earlier days had brought .**  
荒野 嬉戏 的 他的 早些时候 天 有 带来 .

每一次克服新的困难，都会给他带来一种坚实而确定的满足感，这是他早年放荡不羁的生活所无法带来的。

[jet]    [ðə; ði]    [ˈsʌməɹ]    [bɔ:r]    [ˈhɑ:rdli][ɑ:n][hɪm; ɪm]    [wen]    [hi:; hi]    [θɔ:t]    [ʌv; əv][ˈdʒænit] .  
**Yet the summer bore hardly on him when he thought of Janet .**  
然而 这 夏天 钻孔 几乎 在 他 什么时候 他 想法 的 珍妮特 .

然而，每当想起珍妮特，夏天对他来说就一点也不觉得无聊。

[noʊ][fa:rm] - [haɪnd][bʌt; bət][wʌz; wəz]    [fri:]    [tu:; tə]    [ˈkʌp(ə)]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    [meɪt]    ;    [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmæstər] ,  
**No farm - hind but was free to couple with his mate ; only the Master ,**  
不 农场 - 后 但 曾是 自由的 到 夫妻 和 他的 伴侣 ; 仅有的 这 掌握 ,  
[aɪ ˈti:]    [si:md]    ,  
**it seemed ,**  
它 似乎 ,

虽然不是家畜，但它可以自由地与伴侣交配；似乎只有主人才能做到。

[wʌz; wəz]    [du:md]    [tu:; tə][goʊ]    [ˈloʊnli]    [θru:]    [ði:z]    [ˈspendθrɪft]    [deɪz]    [ʌv; əv]    [sʌn]    [ænd; ənd]    [wɔ:rm]  
**was doomed to go lonely through these spendthrift days of sun and warm**  
曾是 注定失败 到 去 孤独 通过 这些 败家子 天 的 太阳 和 温暖的  
[saʊθ]    [ˈwaɪndz][ænd; ənd]    [ˈraɪpənɪŋ]    [ˈmedoʊ] - [græs] .  
**south winds and ripening meadow - grass .**  
南 风 和 成熟 草地 - 草 .

注定要孤独地度过这阳光灿烂、南风温暖、野草成熟的美好时光。

"    [ɑ:rt]    [ˈglu:mi]    ,    [ned]    ,    [ʌv; əv]    [leɪt]    .  
" **Art gloomy , Ned , of late .**  
" 艺术 阴沉 , 内德 , 的 晚的 .

“内德，最近艺术氛围很阴郁。”

[ɪz][aɪ ˈti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði]    [ˈskru:p(ə)]    [tu:; tə]    [kʌm]    [daʊn]    [ænd; ənd]    [faɪt]    [wɪð; wɪθ]    [ði:]    ?    "  
**Is it because the Ratcliffes scruple to come down and fight with thee ? "**  
是 它 因为 这 拉特克利夫斯 顾忌 到 来 向下 和 斗争 和 你 ?    "  
[sed]    [hɪz; ɪz]    [ˈsɪstər]    ,  
**said his sister ,**  
说 他的 姐姐 ,

“难道是因为拉特克利夫一家不愿下来与你决斗吗？”他妹妹问道。

[æz; əz]    [ðeɪ]    [sæt][ɪn]    [hɔ:l]    [wʌn]    [ˈi:vnɪŋ]    [ænd; ənd]    [wɑ:tʃt]    [ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv]    [bi:z]    [əˈmʌŋ]    [ðə; ði][ˈroʊzɪz]  
**as they sat in hall one evening and watched the stir of bees among the roses**  
作为 他们 卫星 在 大厅 一 晚上 和 观看 这 搅拌 的 蜜蜂 之中 这 玫瑰  
[ðæt]    [ˈklæmbəd]    [ʌp]    [ðə; ði]    [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz]    .  
**that clambered up the window - panes .**  
那 攀爬 向上 这 窗户 - 窗格 .

一天晚上，他们坐在大厅里，看着蜜蜂在爬上窗玻璃的玫瑰花丛中忙碌地飞舞。

" [neɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
" **Nay , for I am always fighting one of them — and never more than**  
" 不 , 为了 我 是 总是 斗争 一 的 他们 一 和 绝不 更多的 比  
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈaɪdlnəs] .  
**after a week's idleness .**  
后 一个 本周 懒惰 .  
“不，因为我总是在和他们中的一个作斗争——而且总是在闲散一周之后。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [kʊld] .  
" **Her voice grew cold .**  
" 她 嗓音 生长 寒冷的 .  
她的声音变得冰冷。  
" - [tɪz] [taɪm] [ðəʊ] [dɪdst] [tɜːrɪn][frʌm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd] [taɪm] [mɑːrʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .  
" ' **Tis time thou didst turn from that — and time Marsh had a mistress .**  
" - 的 时间 你 迪斯特 转动 从 那 一 和 时间 沼泽 有 一个 情妇 .  
“你该离开那个地方了——马什也该有情妇了。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [meɪdʒ] , [seɪv] [wʌn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʊr,sɑɪd] ? "  
**Are there no maids , save one , about the moorside ? "**  
是 那里 不 女佣 , 节省 一 , 关于 这 沼泽边 ? "  
除了一个女仆之外，这荒原上难道就没有其他女仆了吗？

" [nʌn] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [nɔːr][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] .  
" **None for me , nor ever will be .**  
" 没有任何 为了 我 , 也不 曾经 将要 是 .  
“对我来说，没有，也永远不会有。”  
[bɪˈsaɪdʒ] , [mɑːrʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˈmɪstrəs] ; [ðəʊt] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] , [nel] ? "  
**Besides , Marsh has its mistress ; thou'rt not going to leave us , Nell ? "**  
除了 , 沼泽 有 它是 情妇 ; 你 不是 去 到 离开 我们 , 内尔 ? "  
再说，沼泽地有它的女主人；你不会离开我们吧，奈尔？

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][mʌst; məst] .  
" **By and by I must .**  
" 经过 和 经过 我 必须 .  
我迟早会做到的。

# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第17/25页

[rɑ:lf][ɪz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][ɪk'skju:s][noʊ][lɔ:ŋgə] .  
**Rolf is getting out of hand , and will take the old excuse no longer .**  
 罗尔夫是 获得 出去 的 手 , 和 将要 拿 这 老的 原谅 不 更长 .  
 罗尔夫越来越过分了，他不会再接受那些老掉牙的借口了。

[feɪθ] , [aɪ][brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,  
**Faith , I begin to think he loves me very dearly ,**  
 信仰 , 我 开始 到 思考 他 爱 我 非常 亲爱的 ,  
 费丝，我开始觉得他非常爱我。

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [θwɔ:ts] [em 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] . "  
**for every day he thwarts me more and more . "**  
 为了 每一个 天 他 挫败 我 更多的 和 更多的 . "  
 他每天都在阻挠我，而且阻挠的次数越来越多。

" [ðai] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**" Thy place is with him , after all ,**  
 " 你的 地方 是 和 他 , 后 全部 ,  
 “毕竟，你的位置在他那里。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪ:] [hɪr] [fər'evər] . — [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lædz] ,  
**and I'm a fool to think to keep thee here forever . — Where are the lads ,**  
 和 我是 一个 傻子 到 思考 到 保持 你 这里 永远 . — 在哪里 是 这 小伙子们 ,  
 [nel] ?  
**Nell ?**  
 内尔 ?  
 我真是个傻瓜，竟然以为能永远把你留在这里。——内尔，小伙子们在哪儿？

[ˈhʌntɪŋ] [stɪl] , [aɪl] [ˈwɔ:rənt] . "  
**Hunting still , I'll warrant . "**  
 打猎 仍然 , 患病的 保证 . "  
 我仍然会继续狩猎，我会保证。

" [eɪ] .  
**" Ay .**  
 " 哎 .  
 “哎。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrestləs] [sɪns] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ;  
**They are restless since they fought the Lean Man ;**  
 他们 是 不安 自从 他们 战斗 这 倾斜 男人 ;  
 自从与瘦长鬼影战斗后，他们就一直躁动不安；

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][stɑ:rt] [ˈɜ:rlɪər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌndaʊn] [ˈrerli] [si:z]  
**each morning they seem to start earlier for the chase , and sundown rarely sees**  
 每个 早晨 他们 似乎 到 开始 早些时候 为了 这 追赶 , 和 日落 很少 看到  
 [ðem; ðəm][hoʊm] [ə'gen] . "  
**them home again . "**  
 他们 家 再次 . "  
 每天早上他们似乎都更早出发去追逐猎物，日落时分他们很少能回家。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [men][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**" Well , it is making men of them .**  
 " 出色地 , 它 是 制作 男人 的 他们 .  
 “嗯，这让他们变得像个男人。”



[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ['lɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [tɜːrni][ʌv; əv] [fens] , [tuː] ,  
**They are learning a shrewd turn of fence , too ,**  
他们是 学习 一个 精明 转动 的 栅栏 , 也 ,  
他们也在学习一种巧妙的绕圈技巧。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][taɪm] [kʌmz] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [ˈpæri] [ˈrætklɪf] [kʌts] . — [wiː; wi]  
**and when their time comes they will know how to parry Ratcliffe cuts . — We**  
和 什么时候 他们的 时间 来 他们 将要 知道 如何 到 招架 拉特克利夫 削减 . — 我们  
[waːʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
**wash the sheep to - morrow ,**  
洗 这 羊 到 - 明天 ,  
时机成熟时, 他们就会知道如何招架拉特克利夫的利刃。——我们明天给羊洗澡。

[nel] ; [wɪlt] [raɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [waːtʃ] [ðə; ði] [siːn] ?  
**Nell ; wilt ride with me and watch the scene ?**  
内尔 ; 枯萎 骑 和 我 和 手表 这 场景 ?  
内尔, 你愿意和我一起乘车去看那一幕吗?

[ɪf] [ə; eɪ] [red] [ˈsʌnset] [biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [deɪ] . "  
**If a red sunset be aught to go by , we shall have a cloudless day . "**  
如果 一个 红色的 日落 是 零 到 去 经过 , 我们 将 有 一个 无云 天 . "  
如果红日落兆预示着晴朗的一天, 那么今天将是万里无云的一天。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ˈkænɔːt] .  
**" To - morrow I cannot .**  
" 到 - 明天 我 不能 .  
“明天我不能。”

- [tɪz] [ˈtʃɜːrniŋ] - [deɪ] , [ned] ,  
**' Tis churning - day , Ned ,**  
- 的 搅拌 - 天 , 内德 ,  
今天是搅乳日, 内德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [striːkt] [wen] [aɪ] [liːv] [ðoʊz] [waːnt] - [wɪt] [meɪdz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ]  
**and the butter is always streaked when I leave those want - wit maids alone with**  
和 这 黄油 是 总是 条纹 什么时候 我 离开 那些 想 - 有 女佣 独自的 和  
[aɪ ˈtiː] . "  
**it** . "  
它 . "

"每次我把黄油留给那些笨女佣单独使用时, 黄油上总是会留下条纹."  
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ðəʊ] [nɔːt][goʊ] , " [sed] [weɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
**" It is better that thou should'st not go , " said Wayne , after a pause .**  
" 它 是 更好的 那 你 不应该 不是 去 , " 说 韦恩 , 后 一个 暂停 .  
“你最好还是别去,”韦恩顿了顿说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [nel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaːʃɪŋ] - [puːlz] [laɪ][ˈoʊvər]  
**" I was a fool to speak of it , Nell , for the washing - pools lie over**  
" 我 曾是 一个 傻子 到 说话 的 它 , 内尔 , 为了 这 洗涤 - 游泳池 说谎 超过  
[kloʊz] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**close to Wildwater ,**  
关闭 到 野水 ,  
“我真是个傻瓜, 不该说那件事, 内尔, 因为洗衣池就在野水镇附近。”

[ænd; ənd] - [twɒd] [biː; bi] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] - [fɒk] . "  
**and ' twould be unsafe for women - folk . "**  
和 - 特沃德 是 不安全 为了 女性 - 民间 . "  
“对女性来说不安全。”

" [ʌnˈseɪf] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**" Unsafe ? " she echoed , with a quick glance at him .**  
" 不安全 ? " 她 回声 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 他 .  
“不安全?”她回过神来, 迅速瞥了他一眼。

" [ðen] - [tɪz] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] [ðɪː] , [ned] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
" **Then** ' **tis** **unsafe** **for** **thee** , **Ned** , **and** **I'll** **not** **have** **thee** **go** **to** **the**  
" 然后 的 不安全 为了 你 , 内德 , 和 患病的 不是 有 你 去 到 这  
[ˈwaːʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "  
**washing** **at** **all** . "

“那对你来说就不安全了，内德，我根本不会让你去洗衣服。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈfɔːli] , [læs] .  
" **That** **is** **folly** , **lass** .  
" 那 是 蠢事 , 小姐 .

“姑娘，那真是愚蠢。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] ,  
**I** **have** **a** **sword** ,  
我 有 一个 剑 ,

我有一把剑，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæəri] [les] [rɪskz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][meɪd] [wʊd] . — [ə; eɪ] [rer] [ˈhɑːlədeɪ][ðə; ðɪ][men] [wʊd]  
**and** **I** **carry** **less** **risks** **than** **a** **maid** **would** . — **A** **rare** **holiday** **the** **men** **would**  
和 我 携带 较少的 风险 比 一个 女佣 会 . — 一个 稀有的 假期 这 男人 会  
[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

而且我承担的风险比女佣小得多。——男人们难得的假期。

[maɪ] [feɪθ] , [ɪf] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɡʊd] [ˈplezər] . "  
**my** **faith** , **if** **I** **left** **them** **to** **wash** **the** **sheep** **at** **their** **own** **good** **pleasure** . "  
我的 信仰 , 如果 我 左边 他们 到 洗 这 羊 在 他们的 自己的 好的 乐趣 . "

我的信仰告诉我，如果我任由他们随意洗羊的话。

" [teɪk] [ðə; ðɪ] [lædz] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] , [ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] . "  
" **Take** **the** **lads** **with** **thee** , **then** , **if** **thou** **must** **go** . "  
" 拿 这 小伙子们 和 你 , 然后 , 如果 你 必须 去 . "

“如果你非走不可，那就带上孩子们吧。”

" [aɪ] [ˈpraːmɪst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˈhɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ]  
" **I** **promised** **them** **they** **should** **go** **hawking** **until** **dinner** - **time** , **and** **after** **that** **they**  
" 我 承诺 他们 他们 应该 去 霍金 直到 晚餐 - 时间 , 和 后 那 他们  
[mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] ;  
**must** **come** **up** ;  
必须 来 向上 ;

“我答应他们让他们去摆摊卖东西，直到晚饭时间，之后他们必须上来；

[bʌt; bət] [waɪ] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈpæstaɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "  
**but** **why** **spoil** **a** **morning's** **pastime** **for** **them** ? "  
但 为什么 剧透 一个 早晨 消遣 为了 他们 ? "

但为什么要破坏他们上午的休闲时光呢？

" [ðə; ðɪ][oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz] [fret] [æt; ət] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm]  
" **The** **old** **tales** **fret** **at** **times** , " **she** **answered** **gravely** , " **and** **to** - **night** **I'm**  
" 这 老的 故事 烦恼 在 时代 , " 她 回答 严重地 , " 和 到 - 夜晚 我是  
[sæd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**sad** **a** **little** ,  
伤心 一个 小的 ,

“古老的故事有时会令人烦恼，”她严肃地回答道，“今晚我有点难过。”

[ned] , [laɪk] [ðɪː] .  
**Ned** , **like** **thee** .  
内德 , 喜欢 你 .

内德，就像你一样。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [pu:lz] [laɪ] [nɪr] [tu:; tə]['waɪldwɔ:tər] ; [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪnst] ,  
**The washing - pools lie near to Wildwater , as thou say'st ,**  
这 洗涤 - 游泳池 说谎 靠近 到 野水 , 作为 你 说 ,  
正如你所说, 洗衣池就在野水镇附近。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [noʊst] [haʊ] [weɪn] [ænd; ənd] [fɜ:rst] [fel] [aʊt] . "  
**and thou know'st how Waynes and Ratcliffes first fell out . "**  
和 你 知道 如何 韦恩斯 和 拉特克利夫斯 第一的 跌倒 出去 . "  
你也知道韦恩家族和拉特克利夫家族最初是如何反目成仇的。

" [tʌt] !  
" **Tut !**  
" 图坦卡蒙 !  
“啧啧！”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə] ['wɪmənz] [ 'fænsɪs ] , [wen] [jæl; jəl][aɪ][faɪnd][æŋ; əŋ]['aʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ə'brɔ:d]  
**If I give heed to women's fancies , when shall I find an hour to move abroad**  
如果 我 给 注意 到 女性的 幻想 , 什么时候 将 我 寻找 一个 小时 到 移动 国外  
[ɪn] ?  
**in ?**  
在 ?  
如果我听从女人的意愿, 我何时才能抽出时间出国旅行呢?

[ðə; ði] [hæv; həv][gɔ:t][ðer; ðər] [fɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] ,  
**The Ratcliffes have got their fill for a good while to come ,**  
这 拉特克利夫斯 有 得到 他们的 充满 为了 一个 好的 尽管 到 来 ,  
拉特克利夫一家在很长一段时期内都不会再有闲工夫了。  
[ænd; ənd] [ðeɪl] [ki:p] [wel] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:lz] , [aɪ] ['wɔ:rənt] .  
**and they'll keep well on the far side of the pools , I warrant .**  
和 他们会 保持 出色地 在 这 远的 边 的 这 游泳池 , 我 保证 .  
我敢保证, 它们会在泳池的另一边待得很好。

[wʌt] , ['mɪstrəs] ?  
**What , Mistress ?**  
什么 , 情妇 ?  
什么事, 主人?

[ðəɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [ 'sʌpəlɪs ] [ɪn'dɔ:rz] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,  
**Thy wanderings have brought thee supperless indoors , " he broke off ,**  
你的 漫游 有 带来 你 无晚餐 室内 , " 他 打破 离开 ,  
“你的漂泊让你在家没吃晚饭,”他突然停了下来。

[æz; əz][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ]  
**as his step - mother opened the door softly and set down a basket of marsh**  
作为 他的 步 - 母亲 打开 这 门 轻轻 和 放 向下 一个 篮子 的 沼泽  
- ['mæɪrɪɡoʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['plætərz] [ðæt] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .  
**- marigolds among the dishes and platters that cumbered the great dining - table .**  
- 万寿菊 之中 这 菜肴 和 拼盘 那 受累 这 伟大的 用餐 - 桌子 .  
他的继母轻轻地打开门, 把一篮金盏花放在摆满大餐桌的盘子和碟子中间。

[nel] [roʊz][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɡri:tɪŋ] [ænd; ənd][left] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [weɪn] ,  
**Nell rose with no word of greeting and left them ; and Mistress Wayne ,**  
内尔 玫瑰 和 不 单词 的 问候 和 左边 他们 ; 和 情妇 韦恩 ,  
内尔一句话也没说就起身离开了; 还有韦恩夫人,

[ˈɡlænsɪŋ] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈfæ(ə)n] [ˈæftər][hɜ:ɪ; hər] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [li:nd]  
**glancing in troubled fashion after her , crossed to the window and leaned**  
瞥了一眼 在 麻烦 时尚 后 她 , 交叉 到 这 窗户 和 倾斜  
[ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] .  
**against it .**  
反对 它 .  
他忧心忡忡地回头看了她一眼, 然后走到窗边靠了上去。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑːlɪŋ] ['grɛvli] .  
" I had better have stayed as I was , Ned , " she said , smiling gravely .  
" 我 有 更好的 有 入住 作为 我 曾是 , 内德 , " 她 说 , 微笑 严重地 .  
"我最好还是保持原样, 内德,"她严肃地笑着说。

" [nel] [wʌz; wəz] ['grʊɪŋ] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wɪts]  
" Nell was growing kind — but that has passed now I have found my wits  
" 内尔 曾是 生长 种类 — 但 那 有 通过了 现在 我 有 成立 我的 智慧  
[ə'gen] .  
again .  
再次 .  
"内尔变得善良了——但我现在恢复了理智, 那段日子已经过去了。"

" [hiː; hi] [wɪnst] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,  
" He winced ; for he knew that he , too ,  
" 他 畏缩 ; 为了 他 知道 那 他 , 也 ,  
他畏缩了一下; 因为他知道, 他自己也是如此。

[hæd; həd] [felt] [les] ['kaɪndlɪnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [hæd; həd] [gɔːn] .  
had felt less kindness toward her since her helplessness had gone .  
有 毛毡 较少的 善良 朝向 她 自从 她 无助 有 已消失 .  
自从她不再无助之后, 我对她的善意就减少了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [freɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['keɪsmənt] ,  
Looking at her now , frail against the mullioned casement ,  
寻找 在 她 现在 , 脆弱 反对 这 带竖框的 窗扇 ,  
看着她现在这副模样, 虚弱地倚靠在带格栅的窗户旁,

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
he could not but remember that it was she , in her right mind as she  
他 可以 不是 但 记住 那 它 曾是 她 , 在 她 正确的 头脑 作为 她  
[wʌz; wəz] [naʊ] ,  
was now ,  
曾是 现在 ,  
他不禁想起, 那是她, 是现在神志清醒的她。

[huː] [hæd; həd] [faʊld] [ðə; ði] [gʊd] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
who had fouled the good fame of his house .  
WHO 有 犯规 这 好的 名声 的 他的 房子 .  
谁玷污了他家族的名誉。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'luːfnəs] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .  
" Ay , and thou hast a touch of her aloofness , too , " she went on .  
" 哎 , 和 你 哈斯特 一个 触碰 的 她 冷漠 , 也 , " 她 去 在 .  
"是啊, 你身上也有她那份疏离感,"她继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðəɪ] [fers] , [ned] . — ['lɪs(ə)n] .  
" I can read it in thy face , Ned . — Listen .  
" 我 能 读 它 在 你的 脸 , 内德 . — 听 .  
"我从你的脸上就能看出来, 内德。——听着。"

[aɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [pæst] ,  
I've had in mind to tell thee something these days past ,  
我已经 有 在 头脑 到 告诉 你 某物 这些 天 过去的 ,  
这些天我一直想告诉你一件事,

[bʌt; bət][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
but have never found the words for it .  
但 有 绝不 成立 这 字 为了 它 .  
但我一直找不到合适的词语来形容它。

[aɪ] [rɔːŋd] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] — [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz] [ðəʊ] [θɪŋkst] .  
**I wronged thy father — but not as deeply as thou think'st .**  
我 冤枉 你的 父亲 — 但 不是 作为 深 作为 你 思考 .

我亏待了你的父亲——但远没有你想象的那么严重。

[ned] ! [kænst][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] , [ðə; ði][kəʊld] ,  
**Ned ! Canst not think what it meant to me — the dreariness , the cold ,**  
内德 ! 罐 不是 思考 什么 它 意思是 到 我 — 这 沉闷 , 这 寒冷的 ,

内德! 我无法想象那对我来说意味着什么——那种阴郁, 那种寒冷,

[ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrlənd] [laɪf] ?  
**the hardness of this moorland life ?**  
这 硬度 的 这 荒原 生活 ?

这种荒野生活有多艰苦?

[ænd; ənd] [wen] [dɪk] [ˈrætklɪf] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — — "  
**And when Dick Ratcliffe came , and promised to take me out of it — — "**  
和 什么时候 迪克 拉特克利夫 来了 , 和 承诺 到 拿 我 出去 的 它 — — "

当迪克·拉特克利夫出现, 并承诺带我脱离困境时——"

" [siː] , [ˈmɪstrəs] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ɡraʊnd] , "  
**" See , Mistress , there's naught to be gained by going over the old ground , "**  
" 看 , 情妇 , 有 零 到 是 获得 经过 去 超过 这 老的 地面 , "

[hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɑːrʃli] .  
**he interrupted harshly .**  
他 中断 严厉地 .

"夫人, 你看, 重蹈覆辙是没有任何好处的,"他厉声打断道。

" [bʌt; bət] , [ned] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .  
**" But , Ned , there is much to be gained .**  
" 但 , 内德 , 那里 是 很多 到 是 获得 .

"但是, 内德, 这样做有很多好处。"

[eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][let] [wʌn][æz; əz] [stɔːntʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɡoʊ] [ˈlaɪtli] ?  
**Am I so rich in friends that I can let one as staunch as thou go lightly ?**  
是 我 所以 富有的 在 朋友们 那 我 能 让 — 作为 坚定 作为 你 去 轻轻 ?

我的朋友多到可以轻易放走像你这样忠诚的朋友吗?

[ðəʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [heɪt] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] — [ned] ,  
**Thou'rt midway between hate and love of me , I know , and if — Ned ,**  
你 中途 之间 恨 和 爱 的 我 , 我 知道 , 和 如果 — 内德 ,

我知道你对我的态度介于恨和爱之间, 如果——奈德,

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðɪː] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [bleɪm] — " [ʃiː; ji] [stɔːpt] [ænd; ənd] [aɪd]  
**if I were to tell thee I was less to blame — " She stopped and eyed**  
如果 我 是 到 告诉 你 我 曾是 较少的 到 责备 — " 她 停止 和 眼睛

[hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .  
**him wistfully .**  
他 怅然地 .

"如果我告诉你, 我的错就少一些——"她停顿了一下, 若有所思地望着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː]  
**It was not in Shameless Wayne to resist this sort of pleading from one who**  
它 曾是 不是 在 不要脸 韦恩 到 抵抗 这 种类 的 恳求 从 — WHO

[hæd; həd] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪsˈfeɪvər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .  
**had shared with him the bitter months of disfavour and remorse .**  
有 共享 和 他 这 苦的 几个月 的 不受欢迎 和 悔恨 .

面对这样一个曾与他一同承受失宠和悔恨之苦的人的恳求, 厚颜无耻的韦恩是不会拒绝的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ji] ;  
**They had been comrades in adversity , he and she ;**  
他们 有 到过 同志们 在 逆境 , 他 和 她 ;

他们曾是患难中的战友, 他和她;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][tɜːrən][ɑːn][hɜːr; hær] [naʊ] [brɪkəz, brɪkɔːz][fɪ; fɪ][kʊd; kəd][nʊʊ] [ɔːŋgər] [kleɪm] [ˈpɪti]

and was he to turn on her now because she could no longer claim pity

和 曾是 他 到 转动 在 她 现在 因为 她 可以 不 更长 宣称 遗憾

[fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈwɪtləsənəs] ?

for her witlessness ?

为了 她 愚钝 ?

难道就因为她再也无法为自己的愚笨博取同情，他就要对她翻脸不认人了吗？

" [ðəʊ] [tel] [em 'iː] [nɔːt] , [ˈlɪt(ə)] [bɜːn] , " [hiː; hi] [sed] .

" Thou need'st tell me naught , little bairn , " he said .

" 你 需要 告诉 我 零 , 小的 孩子 , " 他 说 .

“你不用告诉我任何事，小家伙，”他说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] !  
" **Ah** , **but** **I need** !  
" 啊 , 但 我 需要 !

“啊，但我需要！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪŋ] , [ned] — ['daɪŋ] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] .  
**I was dying** , **Ned** — **dying for lack of warmth** .  
我 曾是 垂死 , 内德 — 垂死 为了 缺少 的 温暖 .

内德，我快要死了——快要冷死了。

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈrætklɪf] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪm ˈiː][ˈɪntuː] [ˈfɛltər] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɫʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]  
And Dick Ratcliffe promised to take me into shelter ; and I clutched at the  
 和 迪克 拉特克利夫 承诺 到 拿 我 进入 庇护所 ; 和 我 紧握 在 这  
 [tʃæns] [ˈɡriːdɪli] ,  
chance greedily ,  
 机会 贪婪地 ,

迪克·拉特克利夫答应收留我；我贪婪地抓住了这个机会。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə][du:] — [ˈnevər] , [daɪ] .  
**I had never thought to do — never , dear .**  
 我 有 绝不 想法 到 做 — 绝不 , 亲爱的 .

我从未想过要这样做——真的从未想过, 亲爱的。

---

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈrætklɪf] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [[ʃʊd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [wei] [aʊt]  
**I was a child , and loved Ratcliffe because he showed me a way out**  
 我 曾是 一个 孩子 , 和 喜爱 拉特克利夫 因为 他 显示 我 一个 方式 出去

[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;  
**of trouble ;**  
 的 麻烦 ;

我当时还是孩子, 我爱拉特克利夫, 因为他为我指明了摆脱困境的方法;

[ænd; ɐnd][aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brɪ'keɪz, brɪ'koːz] — [haʊ] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [ðɪː] ,  
and I meant to go away with him because — how shall I tell thee ,  
 和 我 意思是 到 去 离开 和 他 因为 — 如何 将 我 告诉 你 ,  
 我本打算和他一起离开, 因为——我该怎么告诉你呢,

---

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['kredit][aɪ 'tiː] ?  
so as to make thee credit it ?  
 所以 作为 到 制作 你 信用 它 ?  
 好让你获得认可?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [ned] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪkɪd] , ['oʊnli]['taɪərd] — ['taɪərd] ,  
I had not a thought of — Ned , I was not wicked , only tired — tired ,  
我 有 不是 一个 想法 的 — 内德 , 我 曾是 不是 邪恶 , 仅有的 疲劳的 — 疲劳的 ,  
我当时根本没想过——内德, 我不是坏人, 只是累了——累了。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] , [nɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['fa:lʊə] [aɪ 'ti:] .  
till I had no eyes to see the straight road , nor heart to follow it .  
直到 我 有 不 眼睛 到 看 这 直的 路 , 也不 心 到 跟随 它 .  
直到我双目失明, 看不见笔直的道路, 也失去了追随它的心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] ; [ðə; ði] ['gʊʊsts] [wɜ:r; wər][soʊ] ['bɪzi] [ɔ:l] [ə'baʊt] [mɑ:r] [haʊs] ,  
I was hungering for warmth ; the ghosts were so busy all about Marsh House ,  
我 曾是 饥饿 为了 温暖 ; 这 鬼魂 是 所以 忙碌的 全部 关于 沼泽 房子 ,  
我渴望温暖; 沼泽屋周围到处都是鬼魂, 它们太忙碌了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli:z] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rlu:] - [kraɪz][ænd; ənd]  
and I wanted the happy valleys , out of reach of the curlew - cries and  
和 我 通缉 这 快乐的 山谷 , 出去 的 抵达 的 这 杓鹬 - 哭泣 和  
[ðə; ði] ['ʃʊdəɪŋ] ['mɪdnɑ:t] ['waɪndz] .  
the shuddering midnight winds .  
这 颤抖 午夜 风 .  
我想要的是快乐的山谷, 远离鹬鸟的啼鸣和午夜凛冽的寒风。

" [weɪn] [pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
" Wayne put an arm about her .  
" 韦恩 放 一个 手臂 关于 她 .  
韦恩搂住了她。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['telɪŋ] , [bɜ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,  
" It was worth telling , bairn , " he said quietly ,  
" 它 曾是 值得 讲述 , 孩子 , " 他 说 悄悄 ,  
“值得一说, 孩子,”他轻声说道。

" [ænd; ənd] ['fa:ðər] [wʊd] [laɪ]['kwaiətər] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ]  
" and father would lie quieter if he knew that his honour had not gone so  
" 和 父亲 会 说谎 更安静 如果 他 知道 那 他的 荣誉 有 不是 已消失 所以  
[fa:r] [ə'streɪ] . "   
far astray . "   
远的 误入歧途 . "   
“如果父亲知道自己的荣誉没有被玷污到这种地步, 他或许会安详地离世。”

" [ðəʊlt] [stɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][em 'i:] ?  
" Thou'lt still keep a friend to me ?  
" 你将 仍然 保持 一个 朋友 到 我 ?  
你还会和我做朋友吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
" she whispered .  
" 她 低声说道 .  
她低声说道。

[ðə; ði] [glu:m] ['setld] [mɔ:r] ['hevi:li] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
The gloom settled more heavily upon his face .  
这 愁云 定居 更多的 重度 之上 他的 脸 .  
他脸上的阴霾更加沉重了。

" [ðəʊ] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðəɪ] [dʒʌdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Thou talk'st as if I were thy judge , " he said .  
" 你 - 作为 如果 我 是 你的 法官 , " 他 说 .  
“你说话的口气好像我是你的法官似的,”他说。

" - [twʌz] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [ðəʊ] [dɪdst][ðə; ði] [wɜːrst] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]  
" ' **Twas only in seeming thou didst the worst wrong to father — but what of**  
" - 那是 仅有的 在 似乎 你 迪斯特 这 最差 错误的 到 父亲 — 但 什么 的  
[em ˈiː] ?  
**me ?**  
我 ?

“你只是表面上对父亲做了最严重的错事——但是我呢？”

[dɪd][aɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈkerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ?  
**Did I look so carefully to his honour ?**  
做过 我 看 所以 小心 到 他的 荣誉 ?

我是否曾如此仔细地审视过他的荣誉？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeldɪst] - [bɔːrn] [huː] [ˈdaːkənd ] [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ,  
**Or was it his own eldest - born who darkened his last days ,**  
或者 曾是 它 他的 自己的 长子 - 出生 WHO 变暗 他的 最后的 天 ,

还是他自己的长子让他的晚年蒙上了阴影？

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] ,  
**who made his name a by - word up and down the country - side ,**  
WHO 制成 他的 姓名 一个 经过 - 单词 向上 和 向下 这 国家 - 边 ,

他的名字在全国各地都成了人尽皆知的绰号。

[huː] [dræŋk] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [fɔːt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] - [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?  
**who drank while a kinsman fought the vengeance - fight for him ?**  
WHO 喝 尽管 一个 亲属 战斗 这 复仇 - 斗争 为了 他 ?

谁在亲属为他复仇时喝酒？

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wɜːrk] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪfs] [end][tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪn] , [wɪl] [,aɪ ˈtiː] [kʌm] [kliːn] . "  
**Not if I work to my life's end to wipe off the stain , will it come clean . "**  
不是 如果 我 工作 到 我的 生活的 结尾 到 擦拭 离开 这 弄脏 , 将要 它 来 干净的 : "

即使我用尽一生去擦掉污点，它也能洗干净吗？

" - [tɪz] [klenzd] [ɔːlˈredi] , [ned] , [twɑɪs] [ˈoʊvər] [klenzd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [huː]  
" ' **Tis cleansed already , Ned , twice over cleansed — and there's one waiting who**  
" - 的 已清洗 已经 , 内德 , 两次 超过 已清洗 — 和 有 一 等待 WHO

[wɪl] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .  
**will give thee thanks for it .**  
将要 给 你 谢谢 为了 它 .

“它已经被洁净了，内德，洁净了两倍——而且有人会为此感谢你。”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrkjɑːrd] ,  
**I met her not long since in the kirkyard ,**  
我 遇见 她 不是 长的 自从 在 这 墓地 ,

不久前我在教堂墓地遇到了她。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [lʌv] [soʊ] [pleɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmeɪdʒ] [feɪs] .  
**and I never saw love so plain on a maid's face .**  
和 我 绝不 锯 爱 所以 清楚的 在 一个 女佣 脸 .

我从未在一位少女的脸上见过如此清晰的爱意。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [fæst] ,  
" **Her voice was eager , and the words came fast ,**  
" 她 嗓音 曾是 渴望的 , 和 这 字 来了 快速地 ,

她的声音急切，语速也很快。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [lɔːŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**as if she had given long thought to the matter .**  
作为 如果 她 有 给定 长的 想法 到 这 事情 .

仿佛她对此事深思熟虑过。



" ['mɪstrəs] ['rætklɪf] , [ðəʊ] ? " [sed] [weɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .  
" **Mistress Ratcliffe , thou mean'st ?** " **said Wayne , after a silence .**  
" 情妇 拉特克利夫 , 你 最卑鄙的 ? " 说 韦恩 , 后 一个 沉默 .  
" 拉特克利夫夫人, 你是说....." 韦恩沉默片刻后说道。

" [wʌt] [eɪlz] [ði:] , [bɛrn] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑ:t][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'laɪkli] ['wedɪŋ] ? "  
" **What ails thee , bairn , to be so hot for this unlikely wedding ?** "   
" 什么 疾病 你 , 孩子 , 到 是 所以 热的 为了 这 不太可能 婚礼 ? "   
" 孩子, 你这是怎么了, 竟然对这场不太可能的婚礼如此着迷? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [streɪt] [ænd; ænd] [strɔːŋ] , [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [kɛr] [fɔːr; fər] [ði:] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]  
" **Because she is straight and strong , and full of care for thee ; because**  
" 因为 她 是 直的 和 强的 , 和 满的 的 关心 为了 你 ; 因为  
,  
,  
,  
,

因为她正直坚强, 而且非常关心你; 因为,  
[wen] [æn; ən] [ɪl] [tjæns] [led][em 'iː][wʌns][tuː; tə]['waɪldwɔːtər] ,  
**when an ill chance led me once to Wildwater ,**  
什么时候 一个 患病的 机会 引领 我 一次 到 野水 ,  
一次偶然的机会, 我来到了野水镇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [tʊk] ['pɪtɪ] [ɑːn][em 'iː][ænd; ænd] [ʃʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [seɪf] [roʊd][tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
**it was she who took pity on me and showed me a safe road to Marsh .**  
它 曾是 她 WHO 采取 遗憾 在 我 和 显示 我 一个 安全的 路 到 沼泽 .  
是她可怜我, 给我指明了一条通往沼泽地的安全道路。

[ned] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ði:] ;  
**Ned , she is the one wife in the world for thee ;**  
内德 , 她 是 这 一 妻子 在 这 世界 为了 你 ;  
奈德, 她是你在世上唯一的妻子;

[waɪ] [wɪlt] [ðəʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['trʌblz] ?  
**why wilt thou cling to the old troubles ?**  
为什么 枯萎 你 黏着 到 这 老的 麻烦 ?  
你为何还要执着于过去的烦恼?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **He shook his head .**  
" 他 摇晃 他的 头 .  
他摇了摇头。

" [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [nuː] [ðæt] [stænd] - [twɪkst]['dʒænit][ænd; ænd][maɪ'self] — [ænd; ænd] ['eni] [deɪ] [meɪ]  
" **The troubles are new that stand' twixt Janet and myself — and any day may**  
" 这 麻烦 是 新的 那 站立 - 中间 珍妮特 和 我 — 和 任何 天 可能  
[brɪŋ] [fɔːrθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "  
**bring forth more of them .** "   
带来 前进 更多的 的 他们 . "  
"珍妮特和我之间出现了新的矛盾——而且随时都可能出现更多矛盾。"

" [ðɑɪ] [foʊk] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hɛr][foʊk] , [ɪf] [ðəʊlt] [teɪk] [hɜːr; hɛr] , " [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] .  
" **Thy folk will be her folk , if thou'lt take her , " she broke in eagerly .**  
" 你的 民间 将要 是 她 民间 , 如果 你将 拿 她 , " 她 打破 在 急切地 .  
"如果你娶了她, 你的族人就是她的族人,"她急切地插话道。

" [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [rʌf] [men] — [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] ['evri] ['ʌʊər][fɔːr; fər][hɜːr; hɛr] .  
" **She lives among rough men — there's danger every hour for her .**  
" 她 生活 之中 粗糙的 男人 — 有 危险 每一个 小时 为了 她 .  
"她和一群粗野的男人生活在一起——她每时每刻都面临危险。"

" ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] [æt; ət] [læst] .  
" **Mistress Wayne had struck the right note at last .**  
" 情妇 韦恩 有 击 这 正确的 笔记 在 最后的 .  
“韦恩夫人终于说对了。”

[hæf] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [kən'vɪnst] ,  
**Half willing as he was to be convinced ,**  
一半 愿意的 作为 他 曾是 到 是 确信 ,  
尽管他半心半意想要被说服，

[ænd; ænd] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] - [kɪst] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [rɔ:ŋ] [əd'vaɪs] ,  
**and imbued with the sense that the fairy - kist could give no wrong advice ,**  
和 注入 和 这 感觉 那 这 仙女 - 基斯特 可以 给 不 错误的 建议 ,  
人们普遍认为，仙女教父的建议永远不会出错。

[hi;; hi] [wʊd] [jet] [hæv; həv] [held] ['ɑ:bstɪnətli] [tu;; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pæθ] .  
**he would yet have held obstinately to his old path .**  
他 会 然而 有 握住 顽固地 到 他的 老的 小路 .  
他仍然会固执地坚持走老路。

[bʌt; bət][hi;; hi] [tʊk] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tu;; tə][ðə; ði]  
**But he took fire at the suggestion that there was danger to the**  
但 他 采取 火 在 这 建议 那 那里 曾是 危险 到 这  
[ɡɜ:rl][æt; ət]['waɪldwɔ:tər] .  
**girl at Wildwater .**  
女孩 在 野水 .  
但他对“野水乐园里的女孩有危险”的说法表示强烈不满。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [pɔɪzd]  
**Now and then a passing fear of it had crossed his own self - poised**  
现在 和 然后 一个 通过 害怕 的 它 有 交叉 他的 自己的 自己 - 准备  
['aʊtlʊk] [ɑ:n][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;  
**outlook on the situation ;**  
前景 在 这 情况 ;  
偶尔，一丝恐惧会掠过他原本沉着冷静的处事态度；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [raʊzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['smouldərɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ænd]  
**but a hint of it from another roused all his smouldering jealousy and**  
但 一个 暗示 的 它 从 其他 唤醒 全部 他的 闷烧 妒忌 和  
['pæʃ(ə)n] .  
**passion .**  
热情 .  
但从别人那里听到的一丝风声，却激起了他内心深处所有压抑的嫉妒和激情。

" ['deɪndʒər] ?  
" **Danger ?**  
" 危险 ?  
“危险？”

[ʌv; əv] [wʌt] ? " [hi;; hi] [kraɪd] .  
**Of what ? " he cried .**  
的 什么 ? " 他 哭 .  
“什么？”他喊道。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [ʰænsər] ;  
**But Mistress Wayne had no time to answer ;**  
但 情妇 韦恩 有 不 时间 到 回答 ;  
但韦恩夫人没有时间回答；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði] [fɔ:r] [lædz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [hɔ:l] ,  
**for the door opened on the sudden and the four lads came tumbling into hall ,**  
为了 这 门 打开 在 这 突然 和 这 四 小伙子们 来了 翻滚 进入 大厅 ,  
门突然开了，四个小伙子跌跌撞撞地冲进了大厅。

[ˈpaɪlɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ]    [ˈdeɪz] [spɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp]    [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

**piling the fruits of their long day's sport in a heap against the wall .**  
桩 这 水果 的 他们的 长的 天 运动 在 一个 堆 反对 这 墙 .

他们把一整天运动的成果堆成一堆靠墙放好。

" [ə; eɪ] [rer] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd] , [ned] ! " [kraɪd] [grɪf] .

**" A rare day we've had , Ned ! " cried Griff .**

" 一个 稀有的 天 我们已经 有 , 内德 ! " 哭 格里夫 .

“内德，今天真是难得的好天气啊！”格里夫喊道。

" [eɪ] , [wɪə(r)] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,

**" Ay , we're late for supper ,**

" 哎 , 是 晚的 为了 晚餐 ,

“哎呀，我们晚饭要迟到了。”

[bʌt; bət] [ðəʊlt] [nɔːt] [ɡrʌdʒ] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðəʊ]                    [haʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈsʌpəz] [wiːv] [brɔːt]  
**but thou'lt not grudge it when thou see'st how many other suppers we've brought**  
但 你将 不是 怨恨 它 什么时候 你 看到 如何 许多 其他 晚餐 我们已经 带来

[hoʊm] [tuː; tə] [ˈlɑːrdər] .

**home to larder .**

家 到 食品储藏室 .

但当你看到我们还带了多少其他晚餐回家储存时，你就不会心存怨恨了。

" [weɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ɡraʊs] [ænd; ænd] [snaɪp] , [ˈkoʊni] [ænd; ænd] [heəz] [ænd; ænd]

**" Wayne looked at the heap of grouse and snipe , conies and hares and**

" 韦恩 看起来 在 这 堆 的 松鸡 和 狙击 , 兔 和 野兔 和

[mʊr] - [kɑːk] .

**moor - cock .**

泊 - 公鸡 .

韦恩看着那堆松鸡、鹑、野兔、野兔和野鸡。

" [wel] , [fɔːl] [tuː; tə] , [lædz] , " [hiː; hi] [læft] ,

**" Well , fall to , lads , " he laughed ,**

" 出色地 , 落下 到 , 小伙子们 , " 他 笑了 ,

“好吧，伙计们，摔倒吧，”他笑着说。

" [ænd; ænd] [aɪl] [seɪv] [maɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [tɪl] [jɜːr] [praɪmd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] . — [ɑːr; ər] [jiː; ji] [stɪl] [bent] [ɑːn]

**" and I'll save my scolding till ye're primed against it . — Are ye still bent on**

" 和 患病的 节省 我的 责骂 直到 是的 已准备 反对 它 . — 是 是的 仍然 弯曲 在

[ˈhɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,

**hawking to - morrow ,**

霍金 到 - 明天 ,

“我会等你们做好心理准备后再训斥你们。——你们明天还执意要去兜售商品吗？”

[ˈæftər] [ðɪs] [fʊl] [ˈdeɪz] [spɔːrt] ? " **after this full day's sport ? "**

后 这 满的 天 运动 ? "

经过一整天的运动之后？

" [eɪ] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] !

**" Ay , are we !**

" 哎 , 是 我们 !

“哎呀，我们真是！”

" [kraɪd] [grɪf] .

**" cried Griff .**

" 哭 格里夫 .

“格里夫喊道。”

" [wɪə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkiːnər] [set] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . " **We're but the keener set to have another day of it . "**

" 是 但 这 更敏锐 放 到 有 其他 天 的 它 . "

“我们只是更渴望再来一天而已。”

" [ðen] [goʊ] ; [bʌt; bət][maɪnd][ji:; ji] [kʌm] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [pu:l] ['æftər] ['dɪnər] . -  
" **Then go ; but mind ye come straight up to the washing - pool after dinner . '**  
" 然后 去 ; 但 头脑 是的 来 直的 向上 到 这 洗涤 - 水池 后 晚餐 . -  
"那就去吧；不过记住，晚饭后要直接到洗衣池来。"

[tɪz] [taɪm][ji:; ji] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] .  
**Tis time ye learned the ways of farming .**  
的 时间 是的 学习 这 方式 的 农业 .  
是时候学习耕作的方法了。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **The youngsters made wry faces at this as they settled themselves to the**  
" 这 年轻人 制成 讽刺 面孔 在 这 作为 他们 定居 他们自己 到 这  
['mʌt(ə)n] - ['pæsti; 'peɪsti] .  
**mutton - pasty ;**  
羊肉 - 糊状物 .  
"孩子们一边吃着羊肉馅饼，一边对此露出了嘲讽的表情。"

" [wi:; wi][met][ðə; ði] [li:n] [mæn] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [wʌn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] ['gʊdli]  
" **We met the Lean Man again to - day , " said one presently , in between two goodly**  
" 我们 遇见 这 倾斜 男人 再次 到 - 天 , " 说 一 目前 , 在 之间 二 很好  
['maʊθ, fʊlz] .  
**mouthfuls .**  
一口一口 .  
"我们今天又遇到了那个瘦子，"其中一人一边大口吃着东西一边说道。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "   
" **And what said he to you ? "**  
" 和 什么 说 他 到 你 ? "   
他跟你说了什么？

" [nɔ:t] .  
" **Naught .**  
" 零 .  
"什么也没有。"

[hi:; hi] [wɔ:r] [æz; əz]['brʊkən][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔ:] ,  
**He wore as broken a look as ever I saw ,**  
他 穿着 作为 破碎的 一个 看 作为 曾经 我 锯 ,  
他脸上带着我从未见过的那种破碎的神情。

[ænd; ʌnd] [wen] [wi:; wi][roʊd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] — — "  
**and when we rode at him with a shout — — "**  
和 什么时候 我们 骑 在 他 和 一个 喊 — — "  
当我们策马向他冲去，高声呐喊时——"

" [lædz] , [lædz] , [faɪt] [men] [les] [skɪld] [æt; ət] [sɔ:rd] - [pleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [li:n] [mæn] , " [pʊt] [ɪn]  
" **Lads , lads , fight men less skilled at sword - play than the Lean Man , " put in**  
" 小伙子们 , 小伙子们 , 斗争 男人 较少的 熟练 在 剑 - 玩 比 这 倾斜 男人 , " 放 在  
['feɪmləs] [weɪn] ,  
**Shameless Wayne ,**  
不要脸 韦恩 ,  
"伙计们，伙计们，去和那些剑术不如瘦高个的人打架吧！"无耻的韦恩插嘴道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðer; ðər]['spɪrɪt] .  
**smiling the while at their spirit .**  
微笑 这 尽管 在 他们的 精神 .  
脸上带着微笑，同时也被他们的精神所感染。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [ned] — ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ,  
" **But he fled from us , Ned — minding the night , I warrant ,**  
" 但 他 逃亡 从 我们 , 内德 — 介意 这 夜晚 , 我 保证 ,  
"但他逃离了我们，内德——我敢肯定，他躲避夜色。"

[wen] [wi:; wi] [tʊk] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wið; wiθ][jɑ:nd] [stoʊn] [bɔ:l] .  
**when we took him in the back with yond stone ball** .  
什么时候 我们 采取 他 在 这 后退 和 彼岸 石头 球 ；

当我们把他带到后面，带着那颗石球。

[jet] [ðei] [sei] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ;  
**Yet they say he's always like that now** ;  
然而 他们 说 他是 总是 喜欢 那 现在 ；

但他们说他现在一直都是这样；

[ˈnæni] - [telz] [em ˈi:][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈevri] [weɪn] [əˈmʌŋ]  
**Nanny Witherlee tells me he sees the Dog at the side of every Wayne among**  
保姆 - 讲述 我 他 看到 这 狗 在 这 边 的 每一个 韦恩 之中  
[ju: ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ；

威瑟利保姆告诉我，他看到我们当中每个韦恩身边都有一只狗。

[ænd; ənd] [fli:z] [frʌm; frəm] [ðæt] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ju: ˈes] . "  
**and flees from that , not from us** . "  
和 逃跑 从 那 ； 不是 从 我们 ； "

他逃离的是那里，而不是我们。

" [ˈnæni] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:nd][oʊld] [waɪf] ,  
"**Nanny is a fond old wife** ,  
" 保姆 是 一个 喜爱 老的 妻子 ；

“保姆是一位慈祥的老太太，

[wið; wiθ] [mɔ:r] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] - [tɪp][ðæn; ðən] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈθɪnɪŋ] [θæt] . "  
**with more tales on her tongue - tip than hairs on her thinning thatch** . "  
和 更多的 故事 在 她 舌头 - 提示 比 头发 在 她 稀疏 苦 ； "

她嘴里说出来的故事比她那稀疏的头发上的头发还多。

" [jet] — [dʌst][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ? " [sed] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
"**Yet — dost mind what I saw , too , that night in the garden ?** " **said Mistress Wayne** .  
" 然而 — 朋友 头脑 什么 我 锯 ， 也 ， 那 夜晚 在 这 花园 ？ " 说 情妇 韦恩 ；

“可是——你介意那天晚上我在花园里看到的景象吗？”韦恩夫人说道。

" [braʊn] , [blʌnt] - [ˈhedɪd] — [aɪ][kæen; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] , [ned] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:nd] [əˈgenst] [ðəɪ]  
"**Brown , blunt - headed — I can see him yet , Ned , as he fawned against thy**  
" 棕色的 ， 钝 - 标题 — 我 能 看 他 然而 ， 内德 ， 作为 他 谄媚 反对 你的  
[saɪd] .  
**side** .  
边 ；

“棕色的，钝头的——我仿佛还能看到他，内德，在你身边谄媚的样子。”

" [weɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [meɪd] [ɪkˈskju:s]  
"**Wayne did not answer , though he paled a little , and soon he made excuse**  
" 韦恩 做过 不是 回答 ， 尽管 他 苍白 一个 小的 ， 和 很快 他 制成 原谅

[tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .  
**to leave them** .  
到 离开 他们 ；

韦恩没有回答，只是脸色有些苍白，很快他就找了个借口离开了他们。

" [wer] [ɑ:rt][ˈgoʊɪŋ] , [ned] ?  
"**Where art going , Ned ?**  
" 在哪里 艺术 去 ， 内德 ？

“艺术将走向何方，内德？”

[wi:v] [ˈfɪftɪ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][tu:; tə] [tel] [ðɪ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [spɔ:rt] , " [kraɪd] [grɪf] .  
**We've fifty tales to tell thee of the day's sport , " cried Griff** .  
我们已经 五十 故事 到 告诉 你 的 这 天 运动 ， " 哭 格里夫 ；

“我们有五十个关于今天体育比赛的故事要讲给你听，”格里夫喊道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] ['aɪdnəs] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [jiː; ji] ['kerləs] ['ræskəlz] ? " [læft] [weɪn]  
" **But have I idleness enough to listen , ye careless rascals ?** " **laughed Wayne**  
" 但 有 我 懒惰 足够的 到 听 , 是的 粗心 无赖 ? " 笑了 韦恩  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .  
**from the door .**  
从 这 门 .

“但我闲得慌，会听你们这些粗心大意的家伙的话吗？”韦恩在门口笑着说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['haɪrəm] [heɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] ['redi] [ə'genst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [wɜːrk] . "  
" **I must see Hiram Hey and make all ready against to - tomorrow's work .** " "  
" 我 必须 看 希拉姆 嘿 和 制作 全部 准备好 反对 到 - 明天 工作 . " "  
"我必须去见海勒姆·海，为明天的工作做好一切准备。”

" [ðəʊlt] [naːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,  
" **Thou'lt not find him ,**  
" 你将 不是 寻找 他 ,  
"你找不到他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] [hoʊ'zeɪ][æz; əz][wiː; wi] [pæst]  
**for he was going into the Friendly Inn with shepherd Jose as we passed**  
为了 他 曾是 去 进入 这 友好的 客栈 和 牧羊人 何塞 作为 我们 通过了  
[θruː] [lɪŋ] [kræg] . "  
**through Ling Crag .** "  
通过 凌 岩 . "

因为我们路过灵岩的时候，他正和牧羊人何塞一起走进友谊客栈。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [ɡraʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
" **Was he ?** " **growled the other .**  
" 曾是 他 ? " 咆哮 这 其他 .  
“是吗？”另一个人低声吼道。

" ['haɪrəm][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] ['drɪŋkər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,  
" **Hiram is a poor drinker by his own showing ,**  
" 希拉姆 是 一个 贫穷的 饮酒者 经过 他的 自己的 显示 ,  
“从希拉姆自己的表现来看，他酒量很差。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] [sper] [taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wɔːrn] ['meni]  
**and a man with no spare time on his hands — but he has worn many**  
和 一个 男人 和 不 空闲的 时间 在 他的 双手 — 但 他 有 磨损 许多  
[ə; eɪ]['tævərn] ['θreʃhoʊld] [ber] ,  
**a tavern threshold bare ,**  
一个 酒馆 临界点 裸 ,  
他是个闲不住的人——但他却把许多酒馆的门槛都踩得稀巴烂。

[aɪl] ['wɔːrənt] , [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] ['lɜːrɪd] [tuː; tə][set] [lɪps][tuː; tə] ['pjuːtər] .  
**I'll warrant , since he first learned to set lips to pewter .**  
患病的 保证 , 自从 他 第一的 学习 到 放 嘴唇 到 锡 .  
我敢保证，自从他学会把嘴唇镶嵌在锡器上以来，就一直如此。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['haɪrəm] [wɔːr] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [er] [ɪ'hʌf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
" **And , indeed , Hiram wore a leisurely air enough at the moment .**  
" 和 , 的确 , 希拉姆 穿着 一个 悠闲 空气 足够的 在 这 片刻 .  
“而事实上，希拉姆此刻的确显得十分悠闲自在。”

[stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [læŋ] - ['set(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [ɪn] ,  
**Stretched at his ease on the wide lang - settle of the Friendly Inn ,**  
拉伸 在 他的 舒适 在 这 宽的 语言 - 定居 的 这 友好的 客栈 ,  
他惬意地伸展身体，躺在友谊客栈宽阔的长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈfeɪsɪz]  
he was handling a mug of home - brewed and watching the crumbling faces  
他 曾是 处理 一个 马克杯 的 家 - 酿造 和 观看 这 摇摇欲坠 面孔  
[ɪn][ðə; ði] [piːt] - [ˈfaɪər] ,  
in the peat - fire ,  
在 这 泥炭 - 火 ,

他端着一杯自酿啤酒，看着泥炭火堆中逐渐燃烧的面孔。

[waɪ] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] [tɔːkt] [ˈaɪdli][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
while shepherd Jose talked idly to him from the window .  
尽管 牧羊人 何塞 谈话 闲散地 到 他 从 这 窗户 .

牧羊人何塞从窗户里和他闲聊起来。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [ɡɑːt] [fɔːr] [legz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hoʊˈzeɪ] ,  
" There's somebody got four gooid legs under him , " said Jose ,  
" 有 某人 得到 四 好 腿 在下面 他 , " 说 何塞 ,  
"他身下有四条好腿，"何塞说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] .  
as the racket of horse - hoofs came up the road .  
作为 这 球拍 的 马 - 蹄子 来了 向上 这 路 .  
一阵马蹄声沿着道路传来。

" [eɪ] , [baɪ][tiː ˈeɪt] - [saʊnd] .  
" Ay , by th ' sound .  
" 哎 , 经过 th - 声音 .

“是的，从声音上看。”

[huː] [ɪznt] , [hoʊˈzeɪ] ? " [ˈænsər] [ˈhaɪrəm][ˈleɪzɪli] .  
Who is't , Jose ? " answered Hiram lazily .  
WHO 不是 , 何塞 ? " 回答 希拉姆 懒洋洋 .  
“谁不是呢，何塞？”希拉姆懒洋洋地回答道。

" [waɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit][froʊ] - [ˈwaɪldwɔːtər] .  
" Why , Mistress Janet fro ' Wildwater .  
" 为什么 , 情妇 珍妮特 弗 - 野水 .  
“为什么，来自野水镇的珍妮特小姐。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [siːt]  
She's a tidy seat  
她是 一个 整齐的 座位

她是个整洁的座位

[aɪ] - [tiː ˈeɪt] - [ˈsæd(ə)l] , [hɪz] [tiː ˈeɪt] - [læs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,  
i ' th ' saddle , hes th ' lass , " said the shepherd ,  
我 - th - 鞍 , 他是 th - 小姐 , " 说 这 牧羊人 ,  
“他在马鞍上，他在姑娘身上，”牧羊人说。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
pressing his face closer to the glass to see the last of her .  
紧迫 他的 脸 更近 到 这 玻璃 到 看 这 最后的 的 她 .  
他将脸凑近玻璃，想看清她最后的样子。

" [ə; eɪ] [wentʃ] [kæn; kən] [hev] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [siːt] [aɪ] - [tiː ˈeɪt] - [ˈsæd(ə)l] , [æn; ən] - [jet] [biː; bi] [liːt] [æz; əz]  
" A wench can hev a tidy seat i ' th ' saddle , an ' yet be leet as  
" 一个 妖妇 能 赫夫 一个 整齐的 座位 我 - th - 鞍 , 一个 - 然而 是 精英 作为  
[ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] . " thistle - down . " "  
蓟 - 向下 . "   
“姑娘可以坐姿端正，却像蓟绒一样柔软。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɪz] [ə; eɪ][snaːd] [wei] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər] , [æən; ən] - [ɔːl] .

" **Ay** , **but** **she** **hes** **a** **snod way** **wi** ' **her** , **an** ' **all** .

" 哎 , 但 她 他是 一个 斯诺德 方式 wi - 她 , 一个 - 全部 .

“哎，但她和她相处的方式有点奇怪，等等。”

[aɪv] [θɑːt] , [waɪlz] , [ʃiː; ʃi] [həd] [mɔːr] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [friː] ,

**I've thowt** , **whiles** , **she hed** **more** **o** ' **th** ' **free** ,

我已经 索特 , 当 , 她 头 更多的 o - th - 自由的 ,

我一直以为，她拥有更多的自由，

[stænd] - [ʌp] [lʊk] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [wein] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][nɔːr][hɜːr; hər] [briːd] [ˈwɔːrənts] . "

**stand - up look o ' th ' Waynes about her nor her breed warrants . "**

站立 - 向上 看 o - th - 韦恩斯 关于 她 也不 她 品种 逮捕令 . "

她既没有韦恩家族那种令人尊敬的神态，也没有她这样的出身。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [wɪʃɪz] [wɔːr] [ˈduːɪŋz] , [ʃiːd] [hæv] [ə; eɪ] [wein] [neɪm] [tuː; tə]

" **Well** , **there's** **some** **say that** , **if** **wishes** **war** **doings** , **she'd hev** **a** **Wayne** **name** **to**

" 出色地 , 有 一些 说 那 , 如果 愿望 战争 行为 , 棚 赫夫 一个 韦恩 姓名 到

[hɜːr; hər] [bæk] ,

**her** **back** ,

她 后退 ,

“嗯，有人说，如果她想参与战争，她背后就会有韦恩家族的姓氏。”

" [sed] [ˈhaɪrəm] , [ˈʃɪftɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪziə] [ˈpɑːstʃər] .

" **said Hiram** , **shifting** **to** **an** **easier** **posture** .

" 说 希拉姆 , 转变 到 一个 更轻松 姿势 .

“希拉姆说着，调整了一下姿势，让自己更舒服些。”

" [naʊt] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [sɔːrt] ! " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈwɔːrmlɪ] .

" **Nowt o ' th ' sort ! " put in the shepherd warmly .**

" 现在 o - th - 种类 ! " 放 在 这 牧羊人 热情地 .

“完全不是那样！”牧羊人热情地插话道。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [meɪ] [hæv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] - [reɪk] ,

" **Th** ' **young Maister** **may** **hev** **been** **a** **wild** - **rake** ,

" 钏 - 年轻的 大师 可能 赫夫 到过 一个 荒野 - 耙 ,

“这位年轻的少爷或许是个浪荡子，

[æən; ən] - [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlf] [aɪ] - [ˈfɑːrmɪŋ] - [ˈmætərz] [æən; ən] - [zɪç] — [bʌt; bət] [ˈhiːd] [ˈnaɪvɜː] [faʊl]

**an** ' **he** **may** **be** **wilful** **i** ' **farming** - **matters** **an** ' **sich** — **but** **he'd niver** **foul**

一个 - 他 可能 是 故意 我 - 农业 - 事情 一个 - sich — 但 他会 尼弗 犯规

[tiː ˈeɪtʃ] - [aʊd] [neɪm] [baɪ] - [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] . "

**th** ' **owd** **name** **by** **gi'eing** **it** **to** **a** **Ratcliffe** . "

th - owd 姓名 经过 - 它 到 一个 拉特克利夫 . "

他或许在农事等方面固执己见，但他绝不会把这个姓氏让给拉特克利夫，玷污这个古老的姓氏。

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

" **That's** **as** **may** **be** .

" 那就是 作为 可能 是 .

或许如此吧。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈblʌdz] [jʌŋ] [blʌd] , [æən; ən] - [ʃiːz] [ˈwɪnsəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

**But** **young** **blood's** **young** **blood** , **an** ' **she's** **winsome** **to** **look** **at** ,

但 年轻的 血液 年轻的 血 , 一个 - 她是 迷人的 到 看 在 ,

但青春就是青春，而且她长得也很讨人喜欢。

[æz; əz] - [ðɪː] [nɔːr][em ˈiː][kæən; kən][dɪˈnaɪ] . "

**as** **nawther** **thee** **nor** **me** **can** **deny** . "

作为 - 你 也不 我 能 否定 . "

这一点你我都无法否认。



" [ðer; ðær][wɔːr] ['səmət] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] , [naʊ] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,  
" **There war summat betwixt ' em , now I call to mind ,**  
" 那里 战争 总结 中间 - 呃 , 现在 我 称呼 到 头脑 ,  
"他们之间曾有过战争，我现在想起来了。”

[ə'fɔːr] [ðɪs] [læst] [bruː] [oʊ] - ['trʌb(ə)] [wɔːr] ['mɔːlɪtɪd] .  
**afore this last brew o ' trouble war malted .**  
之前 这 最后的 酿造 o - 麻烦 战争 麦芽 .  
在这场最后的麻烦爆发之前，战争已经爆发了。

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [ðer; ðær] ['miːtɪŋ]  
**I've heard tell o ' their meeting**  
我已经 听到 告诉 o - 他们的 会议  
我听说了他们的会面。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [aʊd] [deɪz] [ʌp][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [kɜːrk] - [stoʊn] [wen] [ðeɪ] [θɑːt] ['nɒʊbəːdi][wɔːr] ['lʊkɪŋ] .  
**i ' th ' owd days up by th ' kirk - stone when they thowt nobody war looking .**  
我 - th - owd 天 向上 经过 th - 柯克 - 石头 什么时候 他们 索特 无人 战争 寻找 .  
在过去的几天里，当他们以为没有人看到的时候，他们就待在教堂石旁。

[bʌt; bət] [ðæts] [oʊɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .  
**But that's owered wi ' .**  
但 那就是 拥有 wi - .  
但那是 owered wi'.

[θɑː] ['dʌznt] ['fænsɪ][ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [sɔːrt] [naʊ] , ['haɪrəm] ? — [ðɪər] ,  
**Tha doesn't fancy there could be owt o ' th ' sort now , Hiram ? — Theer ,**  
tha 不 想要 那里 可以 是 owt o - th - 种类 现在 , 希拉姆 ? — 他们的 ,  
你觉得现在可能会有这种事发生吗，希拉姆？——西尔

[get] [ðaɪ] [mʌg] [fɪld] [ʌp] , [læd] ,  
**get thy mug filled up , lad ,**  
得到 你的 马克杯 已填 向上 , 小伙子 ,  
伙计，把你的杯子斟满。

[fɔːr; fər][θɑː] [niːdz] [ə; eɪ][sʌp][oʊ] - [strɔːŋ] [drɪŋk] [tuː; tə] [breɪs] [ðiː] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [lɔːŋ] ['deɪz] [ʃiːp] -  
**for tha needs a sup o ' strong drink to brace thee for th ' long day's sheep -**  
为了 tha 需求 一个 上 o - 强的 喝 到 支撑 你 为了 th - 长的 天 羊 -  
- [tuː; tə] - [mɔːrn] . "  
**weshing to - morn . "**  
- 到 - 早晨 . "  
因为你得喝上一口烈酒，才能撑过明天早上漫长的洗羊日。

" [aɪl] [hev] [maɪ] [mʌg] [fɪld] , [hoʊ'zeɪ] ,  
" **I'll hev my mug filled , Jose ,**  
" 患病的 赫夫 我的 马克杯 已填 , 何塞 ,  
"何塞，我要把我的杯子斟满。”

[læd] — [ðoʊ] [aɪm][nɒʊ] ['drɪŋkər] — [æn; ən] - [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] - ['meɪstər] [æn; ən] -  
**lad — though I'm no drinker — an ' I'll keep my thowts about th ' Maister an '**  
小伙子 — 尽管 我是 不 饮酒者 — 一个 - 患病的 保持 我的 思考 关于 th - 大师 一个 -  
[tiː 'eɪtʃ] - ['waɪldwɔːtər] [læs] [tuː; tə] - .  
**th ' Wildwater lass to myseln .**  
th - 野水 小姐 到 - .  
小伙子——虽然我不喝酒——但我对“大师”和“野水”姑娘的想法还是留给自己去想吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [wʌt] [aɪv] [siːn] — [eɪ] ,  
**But I've seen what I've seen — ay ,**  
但 我已经 已见 什么 我已经 已见 — 哎 ,  
但我已经看到了我所看到的——唉，

[nɑ:t][ə; eɪ] [θri:] [wi:k] [sɪn] - — [æn; ən] - [ɪf] ['aɪvz][θɑ:] ['hi:rz] - [æt; ət] [tu:] [fʊk][ɑ:r; ər] ['kɔrtɪŋ] [ɑ:n]  
**not a three week sin ' — an ' if iver tha hears ' at two folk are courting on**  
不是 一个 三 星期 罪 - — 一个 - 如果 河 tha 听到 - 在 二 民间 是 求爱 在  
[ti: 'ertʃ] - [slaɪ] ,  
**th ' sly ,**  
th - 狡猾 ,

不是三周的罪过——而且如果你听说有两个人在偷偷约会，

- [ðɪ:] [seɪ][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðɪ:] [ɑ:n] - [ti:] , [ðæts] [ɔ:l] . "  
**doan't thee say I didn't tell thee on ' t , that's all . "**  
- 你 说 我 没有 告诉 你 在 - t , 那就是 全部 . "

别说我没告诉你，就这些。

" [wʌt] [dɪdst] [si:] , [laɪk] , [ə; eɪ] [θri:] [wi:k] [sɪn] - ? " [æskt] [hoʊ'zeɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] ,  
" **What didst see , like , a three week sin ' ? " asked Jose the shepherd ,**  
" 什么 迪斯特 看 , 喜欢 , 一个 三 星期 罪 - ? " 问 何塞 这 牧羊人 ,

“你看到了什么？像是持续了三周的罪过吗？”牧羊人何塞问道。

[hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] ['gɑ:sɪp] - [waɪz][tu;; tə][wʌn][saɪd] .  
**his head tilted gossip - wise to one side .**  
他的 头 斜 闲话 - 明智的 到 一 边 .

他歪着头，带着八卦的意味。

" [neɪ] , [aɪ][wɔ:r][ˈnaɪvz][wʌn][tu;; tə] [spred] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ə'brɔ:d] ,  
" **Nay , I war niver one to spread tales abroad ,**  
" 不 , 我 战争 尼弗 一 到 传播 故事 国外 ,

“不，我从不四处散播谣言。”

[nɑ:t][aɪ] . [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɔrnt] [ə; eɪ][maɪl][froʊ] - [wer] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,  
**not I . But it warn't a mile fro ' where I'm sitting now ,**  
不是 我 . 但 它 警告 一个 英里 弗 - 在哪里 我是 坐着 现在 ,

不是我。但它离我现在坐的地方不到一英里。

[ɑ:n][ti: 'ertʃ] - [roud] - [æt; ət] [rʌnz] [pæst][ti: 'ertʃ] - ['tævərn] [hɪr] ,  
**on th ' varry road ' at runs past th ' tavern here ,**  
在 th - 瓦里 路 - 在 跑步 过去的 th - 酒馆 这里 ,

沿着这条经过酒馆的瓦里路走，

[ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [ɑ:n] [tu:] [fʊk] ['stændɪŋ] [fer]  
**that I happened on two folk standing fair**  
那 我 发生 在 二 民间 常设 公平的

我碰巧看到两个人站在集市上。

[aɪ] - [ti: 'ertʃ] - ['mɪd(ə)] [oʊ] - [ti: 'ertʃ] - ['haɪweɪ] .  
**i ' th ' middle o ' th ' highway .**  
我 - th - 中间 o - th - 公路 .

我在高速公路中间。

[æn; ən] - [wʌn][wɔ:r] ['fɪrf(ə)] [laɪk][ðə; ði] ['meɪstər] , [æn; ən] - [ti:] - ['lʌðər] [wɔrnt] [soʊ] ['dɪfrənt] [froʊ] -  
**An ' one war fearful like the Maister , an ' t ' other warn't so different fro '**  
一个 - 一 战争 可怕 喜欢 这 大师 , 一个 - t - 其他 警告 所以 不同的 弗 -

['mɪstrəs] ['rætklɪf] ;  
**Mistress Ratcliffe ;**  
情妇 拉特克利夫 ;

一场战争像主人一样可怕，另一场战争与拉特克利夫夫人也相差无几；

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɔ:r] [hʌɣɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] ['səmət] ['fɪrf(ə)] . "  
**an ' they war hugging one another summat fearful . "**  
一个 - 他们 战争 拥抱 一 其他 总结 可怕 . "

他们互相拥抱，似乎有些害怕。

" [naʊ] , [kʌm] , [ˈhaɪrəm] !  
" **Now** , **come** , **Hiram** !  
" 现在 , 来 , 希拉姆 !

“来吧，希兰！”

[ˌ] [ˈgɔːsɪp] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊn] [brˈliːv] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [tɔːk] [əˈbaʊt] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] . " **Gossip's gossip** , **but I'll noan believe that sort o ' talk about th ' Maister** . "   
八卦的 闲话 , 但 患病的 诺安 相信 那 种类 o - 讲话 关于 th - 大师 . "   
“流言蜚语就是流言蜚语，但我绝不会相信关于大师的那种闲言碎语。”

" [ðæts] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [ðɪː] , [læd] .  
" **That's as it pleases thee , lad** .  
" 那就是 作为 它 请 你 , 小伙子 .

“随你的便吧，小伙子。”

[aɪ] [ˈnɒbət] [sed] - [æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkʌp(ə)l] [aɪ] [sɔː] [wɔːr] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] - **I nobbut said ' at th ' couple I saw war like as two peas to him an '**    
我 不 说 - 在 th - 夫妻 我 锯 战争 喜欢 作为 二 豌豆 到 他 一个 -   
[ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit] .   
**Mistress Janet** .   
情妇 珍妮特 .

我只是说，在我看来，这对夫妇就像他和珍妮特夫人一样亲密无间。

[eɪ] , [æn; ən] - [ðeɪd] [ˈɡetən] [dɑːn] [frou] - [ðer; ðər] [həsɪz] ,  
**Ay , an ' they'd gotten dahn fro ' their hosses** ,  
哎 , 一个 - 他们会 获得 丹 弗 - 他们的 软管 ,

哎，他们会从马背上下来，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ][wɔːr] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ən] [aɪ] - [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**an ' she war crying like a gooid un i ' his arms** .  
一个 - 她 战争 哭泣 喜欢 一个 好 联合国 我 - 他的 武器 .

她像个小女孩一样在他怀里哭喊。

[wel] , - [tɪz][æz; əz] [ˈnæni] - [ɪz][ˈæləs] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈblækˌberɪz]  
**Well , ' tis as Nanny Witherlee is allus saying , I fear me — if a blackberry's**   
出色地 , - 的 作为 保姆 - 是 艾洛斯 说 , 我 害怕 我 — 如果 一个 黑莓的   
[ˈnɒbət] [aʊt][oʊ] - [riːtʃ] ,   
**nobbut out o ' reach** ,   
不 出去 o - 抵达 ,

嗯，就像威瑟利保姆常说的那样，我害怕我自己——如果一颗黑莓树的果实够不着，

[jɪl] [faɪnd][ɔːl][tiː ˈeɪtʃ] - [lædz] [aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈpærɪʃ] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] - [tiː] . " **ye'll find all th ' lads i ' th ' parish itching for ' t** . "   
叫喊 寻找 全部 th - 小伙子们 我 - th - 教区 瘙痒 为了 - t . "

你会发现教区里所有的小伙子都渴望得到它。

" [wel] , [aɪ][muːn][ˈtæk][ðəɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər] [aʊt] [tuː; tə][duːɪ][dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd]  
" **Well , I mun tak thy word for owt to do wi ' courting , " said the shepherd**   
" 出色地 , 我 蒙 tak 你的 单词 为了 owt 到 做 wi - 求爱 , " 说 这 牧羊人   
[ˈdraɪli] .   
**drily** .   
干巴巴地 .

“好吧，关于求爱的事，我得相信你的话。”牧羊人冷冷地说。

" - [ˈfreɪmɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈnaʊədeɪz] - , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] . "   
" **Tha'rt framing to learn nowadays thyseln , so they tell me** . "   
" - 框架 到 学习 如今 - , 所以 他们 告诉 我 . "

“他们告诉我，现在学习的框架就是这样。”

" [æn; ən] - [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪː] ? " [kraɪd][ˈhaɪrəm] ,  
" **An ' what about thee ? " cried Hiram** ,  
" 一个 - 什么 关于 你 ? " 哭 希拉姆 ,

“那你呢？”希兰喊道。

[raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ˈɡɑːsɪp] [əˈfʊːd] [hɪm; ɪm] .  
**roused from the tranquil gaiety which his bit of gossip afforded him** .  
唤醒 从 这 宁静 欢乐 哪个 他的 少量 的 闲话 提供 他 .

他从闲聊带来的平静愉悦中惊醒过来。

" [aɪˈd] [θɪŋk] [ˈeɪm] , [ɪf] [maɪ] [her] [wɔːr][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðəɪn] , [hoʊˈzeɪ] ,  
" **I'd think shame , if my hair war as white as thine , Jose** ,  
" ID 思考 耻辱 , 如果 我的 头发 战争 作为 白色的 作为 你的 , 何塞 ,  
“如果我的头发像你的一样白, 何塞, 我会感到羞愧的。”

[tuː; tə][tɜːrn] [ˈʃiːps] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] [laɪk] [ˈmɑːrθə] .  
**to turn sheep's eyes on a young wench like Martha** .  
到 转动 羊的 眼睛 在 一个 年轻的 妖妇 喜欢 玛莎 .

让羊群对玛莎这样的年轻姑娘产生好感。

" [hoʊˈzeɪ] [ˈtʃʌkld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ,  
" **Jose chuckled , as if he could tell much but would not** ,  
" 何塞 轻笑 , 作为 如果 他 可以 告诉 很多 但 会 不是 ,  
何塞轻笑了一声, 仿佛他知道很多事却不愿透露。

[ænd; ənd][ˈhaɪrəm] [heɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪsˈkwaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**and Hiram Hey grew more and more disquieted as he wondered if , after all ,**  
和 希拉姆 嘿 生长 更多的 和 更多的 不安 作为 他 想知道 如果 , 后 全部 ,  
希拉姆·海伊越来越不安, 他不禁开始怀疑, 最终是否.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [sləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ləst] [ɡreɪt] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**he had gone too slow with the first and last great courtship of his life** .  
他 有 已消失 也 慢的 和 这 第一的 和 最后的 伟大的 求爱 的 他的 生活 .  
他在人生中第一次也是最后一次重要的恋爱中进展得太慢了。

[waɪl] [ˈhaɪrəm][sæt] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌɡ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [kept] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪŋ] [aɪ]  
**While Hiram sat nursing his mug , and while the shepherd kept a quizzing eye**  
尽管 希拉姆 卫星 护理 他的 马克杯 , 和 尽管 这 牧羊人 保留 一个 测验 眼睛  
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːdɪnəs] ,  
**upon his moodiness** ,  
之上 他的 情绪波动 ,

希拉姆坐在那里, 一边喝着他的杯子, 一边看着牧羊人暗自观察他闷闷不乐的样子。

[ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [θriː] [rʌf] - [ˈhedɪd] [ˈfeləʊz] [stæmpt] [ˈnɔɪzɪli]  
**the inn door was thrown open and three rough - headed fellows stamped noisily**  
这 客栈 门 曾是 抛掷 打开 和 三 粗糙的 - 标题 伙伴们 盖章 喧闹地  
[ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .  
**into the bar** .  
进入 这 酒吧 .

客栈的门被猛地推开, 三个粗犷的家伙跺着脚, 吵吵嚷嚷地走进了酒吧。

" [aɪˈtiː] [smelz] [faʊl] , " [sed] [wʌn] , [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈhaɪrəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,  
" **It smells foul , " said one , stopping at sight of Hiram and the shepherd** ,  
" 它 气味 犯规 , " 说 一 , 停止 在 视线 的 希拉姆 和 这 牧羊人 ,  
“好臭啊,”其中一人看到希拉姆和牧羊人, 停下脚步说道。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][dɜːrt] - [steɪnd] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .  
**and holding his nostrils between a dirt - stained thumb and forefinger** .  
和 保持 他的 鼻孔 之间 一个 污垢 - 染色 拇指 和 食指 .

他用沾满泥土的拇指和食指捏住鼻孔。

" [eɪ] , " [sed] [əˈnʌðər] ,  
" **Ay , " said another** ,  
" 哎 , " 说 其他 ,

“是啊,”另一个人说道。

" [its] [ti: 'eɪt]] - [weɪn] [smel] — [ji:; ji][kæn; kən] [wind] - [ɪm] [laɪk] [fɒksɪz] - [ji:; ji] [li:t] [ɑ:n][ðer; ðər]  
" **it's th ' Wayne smell — ye can wind ' em like foxes wherever ye leet on their**  
" 它是 th - 韦恩 闻 — 是的 能 风 - 呢 喜欢 狐狸 - 是的 精英 在 他们的  
[treɪl] . "  
**trail . "**  
踪迹 . "

“那是韦恩的味道——你只要循着他们的踪迹就能像追踪狐狸一样找到他们。”

" - [ˈwaɪldwɔ:tər] [tɔ:k] , " [sed] [ˈhaɪrəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] , [nɑ:t] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:n]  
" **Yond's Wildwater talk , " said Hiram to the shepherd , not shifting his position on**  
" - 野水 讲话 , " 说 希拉姆 到 这 牧羊人 , 不是 转变 他的 位置 在  
[ðə; ði][ˈset(ə)] .  
**the settle .**  
这 定居 .

“那是野水镇的谈话,”希拉姆对牧羊人说, 他仍然坐在长凳上, 没有挪动身子。

" [ðeə(r)] [riəd] [ɑ:n] [wind] [ʌp] [ˈɑ:ndər] , [æŋ; ən] - [aɪ 'ti:] [gets] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [tʌŋz] , [laɪk] . "  
" **They're reared on wind up yonder , an ' it gets into their tongues , like . "**  
" 它们是 饲养 在 风 向上 远处 , 一个 - 它 获得 进入 他们的 舌头 , 喜欢 . "  
" 他们从小就生活在风中, 风都流进了他们的嘴里。”

" [ði:] [ʌt] [ðaɪ] [maʊθ] , [ˈhaɪrəm] [heɪ] ; - [ˈaʊər] [aʊd] [tu:; tə] - [lɪp] - [sɔ:s] [tu:; tə] [ˈlʌsti] [fɒk] ,  
" **Thee shut thy mouth , Hiram Hey ; tha'rt ower owd to gi'e lip - sauce to lusty folk ,**  
" 汝 关闭 你的 嘴 , 希拉姆 嘿 ; - 所有者 owd 到 - 唇 - 酱 到 好色的 民间 ,  
“你闭上你的嘴, 希拉姆·海; 你太粗鲁了, 不应该给好色之徒提供唇膏。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmɒst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər][ˈtri:ɒʊ] ,  
" **said the foremost of the Wildwater trio ,**  
" 说 这 首先 的 这 野水 三人组 ,  
“Wildwater三人组中最资深的成员说道,”

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)] [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈθretnɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn]  
**coming to the back of the settle and leaning threateningly over the old man**  
未来 到 这 后退 的 这 定居 和 倾斜 威胁地 超过 这 老的 男人  
.  
:  
.

他走到长椅后面, 威胁地俯身靠近老人。

[ˈhaɪrəm] [ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ˈpɑ:stʃər] .  
**Hiram lifted himself slowly into a sitting - posture .**  
希拉姆 抬起 他自己 缓慢地 进入 一个 坐着 - 姿势 .  
海勒姆缓缓坐起身来。

" [ðeəz; ðəz] [bri:d] [aɪ] - [ju: 'es] [aʊd] [ˈʌnz] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **There's breed i ' us owd uns , " he said ;**  
" 有 品种 我 - 我们 owd 联合国 , " 他 说 ;  
“我们这些老家伙有品种,”他说;

" [ti: 'eɪt]] - [reɪs] [ˈwi:kənd] [baɪ][ti: 'eɪt]] - [taɪm] [aɪ 'ti:] [gɔ:t][tu:; tə] [zɪʃ] [æz; əz] [ði:] . "  
" **th ' race weakened by th ' time it got to sich as thee . "**  
" th - 种族 减弱 经过 th - 时间 它 得到 到 sich 作为 你 . "  
“当它发展到像你这样的程度时, 这个种族已经衰弱了。”

" [wi:l] [si:] [əˈbʌʊt] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] , [ænd; ənd] [stu:pt] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rd]  
" **We'll see about that , " said his assailant , and stooped quickly , his hands toward**  
" 出色地 看 关于 那 , " 说 他的 袭击者 , 和 弯腰 迅速地 , 他的 双手 朝向  
[ˈhaɪrəmz] [θroot] .  
**Hiram's throat .**  
希拉姆的 喉 .

“我们走着瞧,”袭击者说着, 迅速弯下腰, 双手伸向海勒姆的喉咙。

[bʌt; bət][ˈhaɪrəm] [ʃɑ:t] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['vɪgər] , [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz]  
**But Hiram shot out his arms with unlooked - for vigour , and gripped his**  
但 希拉姆 射击 出去 他的 武器 和 未曾注意的 - 为了 活力 , 和 紧握 他的  
[mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑ:rm] - [pɪts] ,  
**man under the arm - pits ,**  
男人 在下面 这 手臂 - 坑 ,

但希拉姆出人意料地猛地伸出双臂，一把抓住那人的腋下。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['ʊvər][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ] - ['set(ə)l] .  
**and pulled him like a kitten over the high back of the lang - settle .**  
和 拉 他 喜欢 一个 小猫 超过 这 高的 后退 的 这 语言 - 定居 .

然后像拽小猫一样把他拉到长椅的高背上。

[ðen] [hi;; hi][gɑ:t][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɪl] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['stedɪ]  
**Then he got to his feet , still hugging the other close , and gave a steady**  
然后 他 得到 到 他的 脚 , 仍然 拥抱 这 其他 关闭 , 和 给予 一个 稳定的  
[swɪŋ] ,  
**swing ,**  
摇摆 ,

然后他站了起来，仍然紧紧地抱着对方，稳稳地挥动着手臂。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [kli:n] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldər] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔ:r] - [stoʊnz] .  
**and landed him clean over his left shoulder on to the sanded floor - stones .**  
和 登陆 他 干净的 超过 他的 左边 肩膀 在 到 这 打磨 地面 - 石头 .

然后把他狠狠地摔在了左肩上，重重地摔在了磨砂石地板上。

" [ɪf] - [oʊ] - [ji;; ji] [ˈʌðər] [hɪz] [aʊt] [tu;; tə] [seɪ] , [aɪm] [noʊn] [stɔ:ld] [jet] , " [sed] [ˈhaɪrəm] ,  
" **If awther o ' ye others hes owt to say , I'm noan stalled yet , " said Hiram ,**  
" 如果 - o - 是的 其他的 他是 owt 到 说 , 我是 诺安 停滞 然而 , " 说 希拉姆 ,

“如果你们其他人有什么要说的，我还没被难住呢，”希拉姆说道。

['dra:pɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] .  
**dropping to his seat again .**  
下降 到 他的 座位 再次 .

他又坐回了座位上。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ;  
**The fallen man did not move for a space ;**  
这 倒下 男人 做过 不是 移动 为了 一个 空间 ;

倒地的人一动不动；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tu;; tə][wʌn] [ni:] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] .  
**and then he clapped a hand to one knee with an oath .**  
和 然后 他 鼓掌 一个 手 到 一 膝盖 和 一个 誓言 .

然后他单膝拍手发誓。

" [ðeəz; ðəz] ['səmət] ['broʊkən] , " [hi;; hi] [groʊn] .  
" **There's summat broken , " he groaned .**  
" 有 总结 破碎的 , " 他 呻吟 .

“好像有什么东西坏了，”他呻吟道。

" ['laɪkli] , " [pʊt] [ɪn][ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
" **Likely , " put in Hiram Hey .**  
" 可能 , " 放 在 希拉姆 嘿 .

“很可能，”海勒姆·海伊说道。

" [aɪv] [hed] [tʃæps] [mel] [ɑ:n][em 'i:] [ə'fɔ:r] , [æŋ; ən] - [aɪ 'ti:] ['moʊstli] ['endz] [ti: 'eɪt] - [seɪm] [wei] .  
" **I've hed chaps mell on me afore , an ' it mostly ends th ' same way .**  
" 我已经 头 小伙子们 梅尔 在 我 之前 , 一个 - 它 大多 结束 th - 相同的 方式 .

“我以前也遇到过类似的情况，结局大多都一样。”

" [ðə; ði] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌn'hɜ:rt] [helpt] [ðer; ðər] ['kɑ:mræd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
" The two who were still unhurt helped their comrade to the door ,  
" 这 二 WHO 是 仍然 毫发无损 帮助 他们的 同志 到 这 门 ,  
"另外两名未受伤的人扶着他们的同伴走到门口,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['saʊər] [lʊk] [æt; ət]['haɪrəm] .  
and turned for a sour look at Hiram .  
和 转向 为了 一个 酸的 看 在 希拉姆 .  
然后他转过头,恶狠狠地瞪了海勒姆一眼。

" [tɜ:rn][æn; ən] - [tɜ:rn] [ə'baʊt] , " [sed] [wʌn] ; " [ðeəz; ðəz] ['səmət] [aɪ] - ['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][ji:; ji] [weɪn]  
" Turn an ' turn about , " said one ; " there's summat i ' bottle for all ye Wayne  
" 转动 一个 - 转动 关于 , " 说 一 ; " 有 总结 我 - 瓶子 为了 全部 是的 韦恩  
[tjæps] ,  
chaps ,  
小伙子们 ,  
"转个身,"其中一人说道,"这儿有瓶酒,是给所有韦恩家的伙计们准备的。"

[æn; ən] - [aɪl] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪ:] - ,  
an ' I'll look to thee myseln ,  
一个 - 患病的 看 到 你 - ,  
我会亲自向你求助,

['haɪrəm] [heɪ] , [weɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [tjæns] [kʌmz] . "  
Hiram Hey , when th ' chance comes . "  
希拉姆 嘿 , 什么时候 th - 机会 来 . "  
希拉姆·海,当机会来临时。

" ['səmət] [aɪ] - ['bɑ:t(ə)l] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['jepərd] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .  
" Summat i ' bottle , is there ? " said the shepherd , after they had gone .  
" 总结 我 - 瓶子 , 是 那里 ? " 说 这 牧羊人 , 后 他们 有 已消失 .  
"有瓶子吗?"牧羊人在他们走后问道。

" [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn] [hɪz] [bɪn] ['fɪrf(ə)l] ['kwaɪət] ['leɪtli] ; [aɪ] [fɪrd] [hi:; hi][wɔ:r] ['hætʃɪŋ] ['wi:zl] -  
" Th ' Lean Man hes been fearful quiet lately ; I feared he war hatching weasel -  
" 钚 - 倾斜 男人 他是 到过 可怕 安静的 最近 ; 我 害怕 他 战争 孵化 黄鼠狼 -  
[egz] .  
eggs .  
鸡蛋 .  
"瘦子最近异常安静;我担心他是不是在孵鼬鼠蛋。"

[eɪ] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [men] [hev] [bɪn] ['kwaɪət] , [æn; ən] - [ɔ:l] ;  
Ay , an ' his men hev been quiet , an ' all ;  
哎 , 一个 - 他的 男人 赫夫 到过 安静的 , 一个 - 全部 ;  
是啊,他的手下一直都很安静;

- [tɪz] ['mɒni] [ə; eɪ] [wi:k] [sɪn] - [wi:; wi] [hed] ['bɒni] [sɔ:rt][oʊ] - [mɒɪl] [dʌblju: 'aɪ] - - [ɪm] . "  
' tis mony a week sin ' we hed ony sort o ' moil wi ' ' em . "  
- 的 金钱 一个 星期 罪 - 我们 头 仅 种类 o - 莫伊尔 wi - - 呃 . "  
"一周好几天了,我们和他们之间只有一些小摩擦。"

" [wel] , [aɪm] [stɔ:ld] [oʊ] - ['wʌndərɪŋ] [wɒts] [tu:; tə] ['hæpən] [nekst] , " [sed] ['haɪrəm] , [jɔ:nɪŋ]  
" Well , I'm stalled o ' wondering what's to happen next , " said Hiram , yawning  
" 出色地 , 我是 停滞 o - 好奇 是什么 到 发生 下一个 , " 说 希拉姆 , 打哈欠  
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:ntent] .  
with great content .  
和 伟大的 内容 .  
"嗯,我很好奇接下来会发生什么,"海勒姆打着哈欠,一脸满足地说。

" [aɪ][wɔ:r][ɔ:l][ə; eɪ] - ['ɪvər] [wen] [ti: 'eɪtʃ] - [fju:d] [fɜ:rst] [brook] [aʊt] ,  
" I war all a - shiver when th ' feud first broke out ,  
" 我 战争 全部 一个 - 颤抖 什么时候 th - 世仇 第一的 打破 出去 ,  
"这场纷争刚爆发时,我浑身都颤抖了。"

[æ̃n; ə̃n] - [ˈaɪv̩z-i] [deɪ] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɑːtən] [æ̃t; ə̃t][tiː ˈeɪtʃ] - [liːst] ,  
**an** ' **ivery day I looked to be shotten at th** ' **least** ,  
一个 - 白葡萄酒 天 我 看起来 到 是 肖滕 在 th - 至少 ,  
而且每天我看起来都像是至少被枪击了一样。

[ɪf] [nɑːt] [slaɪst] [ʌp][dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [sɔːrd] [æ̃t; ə̃t][ˈæftər] .  
**if not sliced up wi** ' **a sword at after** .  
如果 不是 切片 向上 wi - 一个 剑 在 后 :  
如果之后没有被剑砍成碎片的话。

[bʌt; bət][tiː ˈeɪtʃ] - [deɪz] [dʒɑːg][ɑːn] [ˈsʌmhəʊ] , [æ̃n; ə̃n] - [ðeəz; ðəz] [naʊt] [ˈmɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [krɔːs] [tiː ˈeɪtʃ] -  
**But th** ' **days jog on somehow , an** ' **there's nowt mich comes to cross th** ' **least** ,  
但 th - 天 慢跑 在 不知何故 , 一个 - 有 现在 密歇根 来 到 叉 th -  
[fɑːrm] - [wɔːrk] . "  
**farm - wark** . "  
农场 - 工作 . "

但日子就这样一天天过去了，没有什么能阻挡农活。

" [jɑːnd][wɔːr][ə; eɪ] [ˈruːd] [lɪft][oʊ] - [ðəɪn] , [ˈhaɪrəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈprez(ə)ntli] ,  
" **Yond war a shrewd lift o** ' **thine , Hiram ,** " **said the shepherd presently** ,  
" 彼岸 战争 一个 精明 举起 o - 你的 , 希拉姆 , " 说 这 牧羊人 目前 ,  
“希拉姆，你刚才那边出了点小差错，”牧羊人过了一会儿说道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**seating himself at the other side of the hearth** .  
座位 他自己 在 这 其他 边 的 这 炉 .  
他坐在壁炉的另一边。

" [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][lɪft] , [læd] , [wen] [aɪ][wɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] ;  
" **I learned to lift , lad , when I war a young un** ;  
" 我 学习 到 举起 , 小伙子 , 什么时候 我 战争 一个 年轻的 联合国 ;  
“我年轻的时候就学会了举重，孩子；

[æ̃n; ə̃n] - [jiː; ji] - [bɔːs] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [trɪk] [soʊ] [ˈiːzi] . -  
**an** ' **ye doan't loss that sort o** ' **trick so easy** . '  
一个 - 是的 - 损失 那 种类 o - 诡计 所以 简单的 . -  
你不会轻易忘记这种伎俩。

[tɪz] [wɪl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [lædz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðer; ðər] [fɪsts] —  
**Tis weel enough for these lads to be all for fighting wi** ' **their fists** —  
的 威尔 足够的 为了 这些 小伙子们 到 是 全部 为了 斗争 wi - 他们的 拳头 —  
[bʌt; bət][let][em ˈiː][get][tuː; tə][grɪps][dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [miːnz] [ˈmɪstʃɪf] ,  
**but let me get to grips wi** ' **a man when he means mischief** ,  
但 让 我 得到 到 握把 wi - 一个 男人 什么时候 他 方法 恶作剧 ,  
这些小伙子们喜欢用拳头打架，这倒也无可厚非——但如果有人想惹是生非，我可不会轻易放过他。

[seɪ] [aɪ] , [æ̃n; ə̃n] - [ˈhiːl] [noʊn][duː][em ˈiː] [ˈmɪtʃ] [hɑːrm] . — [naʊ] , [hoʊˈzeɪ] , [ɑːrt] [ˈbæ̃n] [tuː; tə][get]  
**say I , an** ' **he'll noan do me mich harm** . — **Now , Jose , art bahn to get**  
说 我 , 一个 - 地狱 诺安 做 我 密歇根 伤害 . — 现在 , 何塞 , 艺术 铁路 到 得到  
[əˈnʌðər] [mʌg] - [fʊl] ?  
**another mug - full ?**  
其他 马克杯 - 满的 ?

我说，他不会对我造成太大伤害。——何塞，现在去再来一杯吗？

[aɪm][feɪn][oʊ] - [ˈleɪzɪnəs] [tuː; tə] - [niːt] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ][kɒd; kəd] [wɪl] [sʌp] [əˈnʌðər] [kwɔːrt] ,  
**I'm fain o** ' **laziness to - neet , an** ' **I could weel sup another quart** ,  
我是 欣然 o - 懒惰 到 - 尼特族 , 一个 - 我 可以 威尔 上 其他 夸脱 ,  
我懒得起来，我还能再喝一夸脱呢。

[ðoʊ] [aɪm] [naʊt] [ˈmɪtʃ] [æ̃t; ə̃t] [ˈdrɪŋkɪŋ] - .  
**though I'm nowt mich at drinking myseln** .  
尽管 我是 现在 密歇根 在 喝 - .

虽然我不太擅长自己喝酒。



" [ˈdʒænit] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] [ˈæftər] [ˈpæsn̩] [ðə; ðɪ]  
" **Janet , meanwhile , had ridden straight home to Wildwater after passing the**  
" 珍妮特 , 同时 , 有 骑 直的 家 到 野水 后 通过 这  
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ɪn] ,  
**window of the Friendly Inn ,**  
" 窗户 的 这 友好的 客栈 ,

与此同时, 珍妮特经过友谊旅馆的窗口后, 直接骑马回到了怀尔德沃特镇的家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [red] [ˈrætklɪf] [æz; əz] [iː; jɪ] [led] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈsteɪb(ə)] .  
**and had encountered Red Ratcliffe as she led her horse round to stable .**  
" 和 有 遭遇 红色的 拉特克利夫 作为 她 引领 她 马 圆形的 到 稳定的 .  
当她牵着马去马厩时, 遇到了红拉特克利夫。

" [dʌst] [raɪd] [frʌm; frəm] [mɑːrʃ] ?  
" **Dost ride from Marsh ?**  
" 多斯特 骑 从 沼泽 ?  
“Dost 骑车从 Marsh 出发? ”

" [hiː; hi] [sniəd] , [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪb(ə)] - [dɔːr] .  
" **he sneered , blocking the stable - door .**  
" 他 冷笑 , 阻塞 这 稳定的 - 门 .  
他冷笑着, 挡住了马厩的门。

" [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [ðəʊ] ?  
" **From seeing a better man than thou ?**  
" 从 看到 一个 更好的 男人 比 你 ?  
“因为你见过比你更优秀的人? ”

[neɪ] .  
**Nay .**  
" 不 .  
不。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] . "  
**I have no dealings with Wayne of Marsh . "**  
" 我 有 不 交易 和 韦恩 的 沼泽 . "  
我与马什的韦恩没有任何业务往来。

" [ðəʊlt] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈdiːlɪŋz] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "  
" **Thou'lt have no chance of such dealings by and by . "**  
" 你将 有 不 机会 的 这样的 交易 经过 和 经过 . "  
“你以后就没机会再进行这种交易了。”

" [ɪnˈdiːd] ?  
" **Indeed ?**  
" 的确 ?  
“的确?”

" [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [dɪsˈdeɪnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ]  
" **Lifting her brows a little , but disdaining to ask his leave to pass the**  
" 举重 她 眉毛 一个 小的 , 但 轻蔑 到 问 他的 离开 到 经过 这  
[dɔːr] .  
**door .**  
" 门 .  
她微微挑了挑眉, 但并不情愿向他请示就从门口经过。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈrætklɪf] [ðə; ðɪ] [red] ?  
" **Indeed , Ratcliffe the Red ?**  
" 的确 , 拉特克利夫 这 红色的 ?  
“真的吗, 红发拉特克利夫? ”

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ˈfænsi] — [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðəʊ] [dɪdst] [ʃɜ:rk] [tɔ:k]  
**I thought — it might have been but fancy — that somehow thou didst shirk talk**  
我 想法 — 它 可能 有 到过 但 想要 — 那 不知何故 你 迪斯特 推脱 讲话  
[wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ? "  
**with Wayne of Marsh ? "**  
和 韦恩 的 沼泽 ? "

我当时想——也许只是我一厢情愿——你是不是故意回避和马什的韦恩谈话？

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [dʌz] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈjʌŋgər] [blʌd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tu:; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ði]  
**" The Lean Man does — but there's younger blood than his to carry on the**  
" 这 倾斜 男人 做 — 但 有 年轻 血 比 他的 到 携带 在 这  
[fju:d] .  
**feud** .  
世仇 .

“瘦子确实如此——但还有比他更年轻的人来延续这场恩怨。

[wɪə(r)] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:l] [ðæt] [ˈnevər] [kʌmz] ,  
**We're sick of waiting for the call that never comes ,**  
是 生病的 的 等待 为了 这 称呼 那 绝不 来 ,  
我们厌倦了等待永远不会到来的电话。

[ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈnɪkələs] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][wɪt][tu:; tə] [ˈkʌmpəs]  
**and soon we mean to show Nicholas that what he has not wit to compass**  
和 很快 我们 意思是 到 展示 尼古拉斯 那 什么 他 有 不是 有 到 罗盘  
, [wi:; wi][kæn; kən] . "  
, **we can** : "  
, 我们 能 : "

我们很快就会让尼古拉斯明白，他无法掌控的事情，我们能做到。

" [soʊ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði][ˈbɑ:rgən] ? " [ʃi:; ji] [mɑ:kt] .  
**" So eager to clinch the bargain ? " she mocked .**  
" 所以 渴望的 到 成交 这 便宜货 ? " 她 嘲笑 .

“这么急着达成交易吗？”她嘲讽道。

" [ʊd; əd] [aɪ] [meɪk] [ði:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ? — [ðer; ðər] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɔ:l]  
**" Should I make thee a good wife , think'st thou ? — There , take him to stall**  
" 应该 我 制作 你 一个 好的 妻子 , 思考 你 ? — 那里 , 拿 他 到 摊位  
[ðə'self] ,  
**thyslf** ,  
你自己 ,

“你觉得我该做你的好妻子吗？——去吧，带他去拖延时间。”

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .  
**" she added , putting the bridle into his hand .**  
" 她 额外 , 推杆 这 辔 进入 他的 手 .

“她一边说着，一边把缰绳塞到他手里。”

" [aɪ] [noʊ] [ðəʊ] [kænst][ˈsteɪb(ə)][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,  
**" I know thou canst stable a horse ,**  
" 我 知道 你 罐 稳定的 一个 马 ,

我知道你会照料马厩，

[ɪf] [ðəʊ] [hæst][skænt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [wu:] [ə; eɪ] [meɪd] . "  
**if thou hast scant knowledge of how to woo a maid . "**  
如果 你 哈斯特 稀少 知识 的 如何 到 哇 一个 女佣 . "

如果你对如何追求少女一无所知。

" - [tɪz][ə; eɪ]      [ˈnɑːlɪdʒ]      [aɪ] [meɪ] [ˈɡæðər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ]      [em ˈiː] , "   
 " - **Tis a knowledge I may gather by and by — and thou shall teach me ,** "   
 " - 的 一个 知识 我 可能 收集 经过 和 经过 — 和 你 将 教 我 , "   
 [hiː; hi]      [ˈænsər] ,   
 **he answered ,**   
 他 回答 ,

“这是我以后可以慢慢掌握的知识——你会教我的，”他回答说。

[ˈmiːtɪŋ]      [hɜːr; həɹ]      [aɪ]      [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]      [əˈkʌstəmd]      [ˈboʊldnəs] .   
 **meeting her eye with more than his accustomed boldness .**   
 会议 她 眼睛 和 更多的 比 他的 习惯 大胆 .

他以比以往更加大胆的姿态与她对视。

[ˈtʃæptər]      [ˌeks,aiˈeks]   
 **CHAPTER XIX**   
 章 十九

第十九章

[haʊ]      [weɪn]      [kept] [ðə; ði] [ˈpɪn,fould]   
 **HOW WAYNE KEPT THE PINFOLD**   
 如何 韦恩 保留 这 折叠

韦恩是如何保住平福德的

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃlənd]      [bɪˈjɑːnd] [ˈrɑːbɪn]      [hʊdʒ]      [wel] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzi]      [ðɪs]      [ˈmɔːrnɪŋ]      [wɪð; wɪθ][ðə; ði]      [ʃaʊts]   
 **The marshland beyond Robin Hood's Well was noisy this morning with the shouts**   
 这 沼泽地 超过 罗宾 引擎盖的 出色地 曾是 嘈杂 这 早晨 和 这 喊叫   
 [ʌv; əv] [men] ,   
 **of men ,**   
 的 男人 ,

今天早上，罗宾汉井外的沼泽地里充满了男人的叫喊声，十分嘈杂。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ,      [ɪmˈpeɪ(ə)nt][bɑːrk][ʌv; əv][dɔːgz] ,      [ðə; ði]      [ˈrɪl]      [bliːtɪŋ]      [ʌv; əv]      [ʃiːp] .   
 **the sharp , impatient bark of dogs , the shrill bleating of sheep .**   
 这 锋利的 , 不耐烦 吠 的 狗 , 这 尖锐 咩咩叫 的 羊 .

狗急促的吠叫声，羊的咩咩叫声。

[ə; eɪ] [wɔːrm] ,      [ʌʃ] -      [ˈhɑːtɪd]      [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,   
 **A warm , lush - hearted day of June it was ,**   
 一个 温暖的 , 郁郁葱葱 - 心地 天 的 六月 它 曾是 ,

那是一个温暖、充满活力的六月天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]      [ˈjeləʊ]      [sʌn] [ˈraɪzɪŋ]      [klɪr]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [ˈfleɪkt]      [striːps] [ʌv; əv] [klaʊd]      [ðæt]      [hʌŋ]      [əˈbaʊt] [ðə; ði]   
 **with a yellow sun rising clear of the flaked strips of cloud that hung about the**   
 和 一个 黄色的 太阳 上升 清除 的 这 片状的 条状物 的 云 那 悬挂 关于 这   
 [ˈmɪd(ə)]      [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,   
 **middle blue of heaven ,**   
 中间 蓝色的 的 天堂 ,

一轮金黄的太阳从笼罩着蔚蓝天空的片状云层中缓缓升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [wɪnd]      [ˈfeɪkɪŋ]      [ðə; ði]      [ˈbʌdɪŋ]      [ˈheðər] - [tɪps][ænd; ənd]      [ˈrɪŋklɪŋ]      [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]   
 **and a low wind shaking the budding heather - tips and wrinkling the surface**   
 和 一个 低的 风 摇晃 这 萌芽 希瑟 - 尖端 和 皱纹 这 表面   
 [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ]      [puːlz] ;   
 **of standing pools ;**   
 的 常设 游泳池 ;

微风拂过，吹动着初绽的石楠花尖，使静水池面泛起涟漪；

[dʒʌst]      [sʌtʃ]      [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]      [ˈfɪtɪd]      [ə; eɪ]      [ʃiːp] -      [ˈwɑːʃɪŋ] ,   
 **just such a day as fitted a sheep - washing ,**   
 只是 这样的 一个 天 作为 适配 一个 羊 - 洗涤 ,

恰好是适合洗羊的日子，

[fɜːr; fər] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [təˈgeðər] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [ˈfliːsɪz] .  
**for wind and sun together would be quick to dry the fleeces** .  
为了 风 和 太阳 一起 会 是 快的 到 干燥 这 羊毛 .

风和阳光一起作用，可以很快把羊毛晾干。

[ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] - [puːlz] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː]  
**The washing - pools stood a few yards away from the stream that ran through**  
这 洗涤 - 游泳池 站立 一个 很少 码 离开 从 这 溪流 那 跑 通过  
[ˈɡɔːblɪn] [ɡɪl] ,  
**Goblin Ghyll** ,  
哥布林 峡谷 ,

洗衣池距离流经哥布林峡谷的小溪只有几码远，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdiːpi] [ˈhoʊlɪz] [dʌɡ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] ,  
**and were no more than deepish holes dug out of the peat** ,  
和 是 不 更多的 比 深沉 孔 挖 出去 的 这 泥炭 ,  
它们只不过是泥炭层中挖出的较深的洞而已。

[ˈbɒtəmd] [ænd; ənd] [wɔːld] [wɪð; wɪθ][ˈsændstoʊn] [blɑːks] [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈwɔːtər] - [taɪt] [ɪn][ə; eɪ]  
**bottomed and walled with sandstone blocks and rendered water - tight in a**  
底部 和 有围墙的 和 砂岩 积木 和 渲染 水 - 紧的 在 一个  
[ˈmezər] [baɪ] [lʌmps] [ʌv; əv][mɑːrɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .  
**measure by lumps of marl worked in between the fissures of the stones** .  
措施 经过 肿块 的 泥灰岩 工作 在 之间 这 裂缝 的 这 石头 .

底部和墙壁均用砂岩块砌成，并在石头缝隙间填入泥灰岩块，使其具有一定的防水性。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tʃæn(ə)l] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sluːs] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] , [kəˈnektɪd] [ðə; ði]  
**A narrow channel , fitted with a sluice - gate at the upper end , connected the**  
一个 狭窄的 渠道 , 适配 和 一个 水闸 - 门 在 这 上 结尾 , 连接 这  
[ˈstriːmwei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [puːlɪz] .  
**streamway with the pools** .  
溪流 和 这 游泳池 .

一条狭窄的水道，其上游端装有水闸，将溪流与水池连接起来。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [puːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːld] [ɪnˈkloʊzər] ,  
**On the right hand of each pool was a walled enclosure** ,  
在 这 正确的 手 的 每个 水池 曾是 一个 有围墙的 外壳 ,  
每个水池的右侧都有一个带围墙的围栏。

[ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflɑːks] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] ; [ɑːn][ðə; ði] [left] ,  
**into which the flocks were driven from the moor ; on the left** ,  
进入 哪个 这 羊群 是 驱动 从 这 泊 ; 在 这 左边 ,  
羊群被从荒原驱赶到那里；左边是，

[ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈpɪnˌfoʊld] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːft] ,  
**a similar pinfold received the sheep as they were washed** ,  
一个 相似的 折叠 已收到 这 羊 作为 他们 是 洗过 ,  
类似的羊圈用来安置洗过的羊。

[ænd; ənd] [keɪt] [ðem; ðəm] [pend] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [iːtʃ] [bætʃ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [ɔːf]  
**and kept them penned there until each batch was ready to be driven off**  
和 保留 他们 撰写 那里 直到 每个 批 曾是 准备好 到 是 驱动 离开  
[baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈʃepərd] .  
**by its own shepherd** .  
经过 它是自己的 牧羊人 .

并将它们圈养在那里，直到每一批牧羊人准备好将它们赶走。

[ɔːltəˈgeðər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [ˈreɪz] , [ænd; ənd] [ˈliːʒərlɪ] [heɪst] [ʌv; əv] [luːs] - **Altogether** , **what** **with** **vigour** **of** **the** **sun - rays** , **and** **leisurely** **haste** **of** **loose** - 共 , 什么 和 活力 的 这 太阳 - 射线 , 和 悠闲 匆忙 的 松动的 - [lɪmd] [ˈʃepərd] [foʊk] , **limbed** **shepherd** **folk** , 有肢的 牧羊人 民间 ,

总而言之，伴随着明媚的阳光和悠闲自在的牧羊人步伐，

[ænd; ənd] [brɪsk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [tuː.ɪŋ ən ˈfroʊ.ɪŋ][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [dɔːgz] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] **and** **brisk** **to** - **and** - **froing** **of** **excited** **dogs** , **the** **scene** **was** **a** 和 轻快 到 - 和 - 来回 的 兴奋的 狗 , 这 场景 曾是 一个 [ˈstɜːrɪŋ] [wʌn] , **stirring** **one** , 搅拌 一 ,

兴奋的狗狗们来回奔跑，场面十分热闹。

[kənˈtræstɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪri] [hʌ] [wɪt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [lænd] **contrasting** **strangely** **with** **the** **eerie** **hush** **which** **was** **wont** **to** **hang** **over** **this** **land** 对比 奇怪的 和 这 怪异 嘘 哪个 曾是 惯于 到 悬挂 超过 这 土地 [ʌv; əv] [mɑːr] [ænd; ənd] [piːt] . **of** **marsh** **and** **peat** . 的 沼泽 和 泥炭 .

与笼罩在这片沼泽和泥炭地上的诡异寂静形成鲜明对比的是，这里一片寂静。

[ˈhaɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði][əˈbjuːs] , **Hiram** **Hey** **was** **there** , **his** **old** **heart** **warmed** **by** **the** **abuse** , 希拉姆 嘿 曾是 那里 , 他的 老的 心 温暖 经过 这 虐待 , **希拉姆·海伊也在那里，他那颗老旧的心因这些虐待而感到温暖。**

[kəˈmændz] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [tʌŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌmə] . **commands** **and** **ridicule** **which** **he** **dispensed** **with** **a** **free** **tongue** **to** **all** **comers** . 命令 和 嘲笑 哪个 他 分发 和 一个 自由的 舌头 到 全部 来者 . **他口无遮拦，对所有来者都毫不留情地发号施令、冷嘲热讽。**

[hoʊˈzeɪ][ðə; ði] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , **Jose** **the** **shepherd** **was** **there** , 何塞 这 牧羊人 曾是 那里 , **牧羊人何塞也在那里。**

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [iːt] [pərˈtɪkjələ] [ˈmembər] [ʌv; əv] **with** **a** **kindly** **eye** **and** **a** **word** **in** **season** **for** **each** **particular** **member** **of** 和 一个 亲切地 眼睛 和 一个 单词 在 季节 为了 每个 特别的 成员 的 [hɪz; ɪz] [flɔːk] . **his** **flock** . 他的 群 .

他以慈祥的目光和适时的言语对待他的每一位羊群成员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈʃepərdz] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [lændz] , **There** **were** **other** **shepherds** , **too** , **from** **outlying** **portions** **of** **the** **Wayne** **lands** , 那里 是 其他 牧羊人 , 也 , 从 边远 部分 的 这 韦恩 土地 , [ænd; ənd] [θɪk] - [θjuːd] [fɑːrm] - [lædz] , **and** **thick** - **thewed** **farm** - **lads** , 和 厚的 - 婚礼 农场 - 小伙子们 ,

还有其他牧羊人，他们来自韦恩家族土地的偏远地区，以及身材魁梧的农家小伙子们。

[ænd; ənd] [ˈjʌŋstəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈelboʊ] - [haɪ] [huː] , **and** **youngsters** **no** **more** **than** **elbow** - **high** **who** , 和 年轻人 不 更多的 比 弯头 - 高的 WHO , 还有一些身高不到手肘的幼儿，

[ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈflɑ:ks] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [mʊr] ,  
**under pretence of helping to collect the flocks from off the moor** ,  
在下面 虚伪 的 帮助 到 收集 这 羊群 从 离开 这 泊 ,  
假装帮忙从荒原上收集羊群,

[traɪd] [ˈsɔ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈtempərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌnt] - [ˈhedɪd] , [səˈgeɪəs] [ʃi:p] - [dɔ:gz] ,  
**tried sorely the tempers of the blunt - headed , sagacious sheep - dogs** ,  
尝试 非常 这 脾气 的 这 钝 - 标题 , 明智 羊 - 狗 ,  
这严重考验了那些头脑简单、聪明伶俐的牧羊犬的脾气。

[hu:z] [məˈnu:vər] [wɜ:r; wər] [θraɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [taɪmz] [dɪˈfi:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] .  
**whose manoeuvres were thrice out of four times defeated by the interference** .  
谁 机动 是 三次 出去 的 四 时代 战败 经过 这 干涉 .  
他们的行动四次中有三次因干扰而失败。

" [wel] , [ˈhaɪrəm] , [hæst] [ˈgetən] [aʊt] [tu:; tə] [seɪ] [əˈgen] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈweðər] ? " [sed] [hoʊˈzeɪ] , [ˈsplæʃɪŋ]  
" **Well , Hiram , hast gotten owt to say agen th ' weather ?** " **said Jose , splashing**  
" 出色地 , 希拉姆 , 哈斯特 获得 owt 到 说 代理 th - 天气 ? " 说 何塞 , 溅起水花  
[ˈɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .  
**into the pool** .  
进入 这 水池 .  
“希拉姆，你对这天气有什么要说的吗？”何塞说着，跳进了泳池里。

[ˈhaɪrəm] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:z] [sɪˈkjʊrli] [baɪ] [ɪts] [fli:s] , [ænd; ənd] [hæf] [pʊʃt] ,  
**Hiram grasped the first of the ewes securely by its fleece , and half pushed** ,  
希拉姆 抓住 这 第一的 的 这 母羊 安全地 经过 它是 羊毛 , 和 一半 推动 ,  
希拉姆紧紧抓住第一只母羊的羊毛，半推着它，

[hæf] [pʊld] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] .  
**half pulled it to the brink** .  
一半 拉 它 到 这 边缘 .  
一半人把它拉到了崩溃的边缘。

" [aʊt] [tu:; tə] [seɪ] [əˈgen] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈweðər] ?  
" **Owt to say agen th ' weather ?**  
" owt 到 说 代理 th - 天气 ?  
“如何评价天气？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [heɪv] !  
**I should think I hev** !  
我 应该 思考 我 赫夫 !  
我想我应该有！

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [aɪ] [θɑ:t] [æz; əz] [ˈmɪtʃ] , [læd] .  
" **I thowt as mich , lad** .  
" 我 索特 作为 密歇根 , 小伙子 .  
“我以为我，小伙子。”

[trʌst] [ðɪ:] [tu:; tə] [heɪv] [ðai] [ˈgrʌmblz] , [tʃu:z] [wʌt] , " [pæntɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**Trust thee to hev thy grumbles , choose what , " panted the other** ,  
相信 你 到 赫夫 你的 抱怨 , 选择 什么 , " 喘息 这 其他 ,  
“相信你，你爱抱怨，选哪个好，”另一个喘着气说。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃi:p] [ˈbɑ:dɪli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] .  
**as he took the sheep bodily into his arms and plunged it under water** .  
作为 他 采取 这 羊 身体上的 进入 他的 武器 和 暴跌 它 在下面 水 .  
他一把抱起羊，把它按入水中。

" - [tɪz] [wɪl] [fɔːr; fər][jiː; ji] [pɔːr] ['hæːdɪŋ] [fʊɔk][tuː; tə] [θæŋk] [tiː 'eɪtʃ] - [lɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['paʊə] " ' **Tis varry weel for ye poor herding folk to thank th ' Lord for all this power** " - 的 瓦里 威尔 为了 是的 贫穷的 放牧 民间 到 感谢 th - 主 为了 全部 这 力量 [ʌv; əv][sʌŋ] . **of sun** . 的 太阳 .

“对于你们这些贫穷的牧民来说，感谢上帝赐予太阳的一切力量，真是太好了。”

[bʌt; bət][juː 'es][æz; əz] [hɪz] ['laɪkliə] [wɔːrk] — ['tɪlɪŋ] , [θɑː] [nɔz] , [æŋ; ən] - [zɪç] [laɪk] — [aɪ 'tiː] [fer] **But us as hes likelier wark — tilling , tha knaws , an ' sich like — it fair** 但 我们 作为 他是 更有可能 工作 — 瓷砖 , tha 啃咬 , 一个 - sich 喜欢 — 它 公平的 [breɪks] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [hɑːrt] , **breaks a body's heart ,** 休息 一个 身体的 心 , 但我们，因为他更有可能工作——耕作，啃咬，诸如此类——这真让人心碎，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] . **that it does** . 那 它 做 .

确实如此。

[ðeəz; ðəz][jɑːnd] [loʊ] ['medoʊ] [wɔːr] ['bæŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɑːniɪst] [kraːp][oʊ] - [heɪ] ['aɪvə][θɑː] [set] **There's yond Low Meadow war bahn to yield th ' bonniest crop o ' hay iver tha set** 有 彼岸 低的 草地 战争 铁路 到 屈服 th - 最美丽的 庄稼 o - 干草 河 tha 放 [iːn] [ɑːn] , **een on ,** een 在 ,

远处的低地草甸战壕里，长出了自那以后最漂亮的干草。

[ɪf] [wiːd] ['nɒbət] [hɛd][ə; eɪ][sʌp][oʊ] - [reɪn] ; [æŋ; ən] - [naʊ] - [tɪz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['penɪ] - [piːs] — **if we'd nobbut hed a sup o ' rain ; an ' now ' tis brown as a penny - piece —** 如果 我们会 不 头 一个 上 o - 雨 ; 一个 - 现在 - 的 棕色的 作为 一个 一分钱 - 片 — [eɪ] , [fer] [draɪd] **ay , fair dried** 哎 , 公平的 干燥

如果我们能喝上一口雨就好了；现在它像一便士硬币一样棕——哎，干得真快

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [sæp] , [aɪ 'tiː][ɪz] . **i ' th ' sap , it is** . 我 - th - 树液 , 它 是 .

是树液。

[bʌt; bət][jiː; ji] [pɔːr] , ['jæməki] [ʃiːp] - ['draɪvər] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [naʊt] [seɪv] [juːz] [æŋ; ən] - [tʌp] **But ye poor , shammocky sheep - drivers think there's nowt save ewes an ' tups** 但 是的 贫穷的 , 香茅 羊 - 司机 思考 有 现在 节省 母羊 一个 - 公羊 但你们这些可怜的、穿着破旧羊圈的牧羊人却以为除了母羊和公羊就什么都没有了。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrld] . " **i ' th ' world** . " 我 - th - 世界 . "

在世界上。

" [pɔːr] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['seɪnst] - [ə; eɪ] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['fepərd] [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [əˌbɔːŋ'saɪd] " **Poor , are we , say'st ' a ? " snapped the shepherd who was working alongside** " 贫穷的 , 是 我们 , 说 - 一个 ? " 啪啪 这 牧羊人 WHO 曾是 在 职的 旁边 [hoʊ'zeɪ][ɪn][ðə; ði] [puːl] . **Jose in the pool** . 何塞 在 这 水池 .

“我们穷吗，你说呢？”和何塞一起在水池里干活的牧羊人厉声说道。

" [eɪ] , [pʊr] [æz; əz] ['rætn] , " ['ænsər] ['haɪrəm] .  
" **Ay** , **poor** **as** **rattens** , " **answered** **Hiram** .  
" 哎 , 贫穷的 作为 老鼠 , " 回答 希拉姆 .

“唉，穷得像老鼠一样。”希拉姆回答道。

" [aɪ] ['æləs] [dɪd] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃi:p] [wɔ:r] [ti: 'eɪt] - ['gɔ:mlɪs] - [jɪ: es 'ti:] [θɪŋ] - [æt; ət] ['aɪvə] [went] [ɑ:n] [fɔ:r]  
" **I allus did say a sheep war th ' gaumless - est thing ' at iver went on four**  
" 我 艾洛斯 做过 说 一个 羊 战争 th - 无节制 - est 事物 - 在 河 去 在 四  
[legz] . "  
**legs** . "  
腿 . "

“我以前说过，绵羊是河上最愚蠢的东西，它用四条腿走路。”

" [ðeəz; ðəz] [foʊk] [mɔ:r] ['gɔ:mlɪs] [goʊz] [ɑ:n] [tu:] , " [pʊt] [ɪn] [hoʊ'zeɪ] ;  
" **There's folk more gaumless goes on two , " put in Jose ;**  
" 有 民间 更多的 无节制 去 在 二 , " 放 在 何塞 ;

“还有比这更无畏的人，”何塞插话道；

" [æn; ən] - [θæz] ['getən] [ə; eɪ] [lɑ:b] - ['saɪdɪd] [vju:] [oʊ] - [ʃi:p] , ['haɪrəm] [heɪ] ; [θæz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [bi:sts] ,  
" **an ' tha's gotten a lob - sided view o ' sheep , Hiram Hey ; tha's all for beasts ,**  
" 一个 - 那是 获得 一个 高球 - 侧面 看法 o - 羊 , 希拉姆 嘿 ; 那是 全部 为了 野兽 ,  
[æn; ən] - [hasɪz] ,  
**an ' hosses** ,  
一个 - 软管 ,

“你看到的只是羊群的片面景象，希拉姆·海；那都是牲畜和马匹的事。”

[æn; ən] - [pɪgz] , [æn; ən] - [θɑ:] - [si:] - [æt; ət] [ʃi:p] [ɑ:r; ər] [ðæt] [fʊl] [oʊ] - [sens] — —  
**an ' pigs , an ' tha willun't see ' at sheep are that full o ' sense — —**  
一个 - 猪 , 一个 - tha - 看 - 在 羊 是 那 满的 o - 感觉 — —

还有猪，你不会看到羊是多么有道理——

" [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [gɑ:t] [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;  
" **The shepherd got no further with his speech ;**  
" 这 牧羊人 得到 不 更远 和 他的 演讲 ;

牧羊人的讲述戛然而止；

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ju:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪld] [li:p] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]  
**for the ewe which was being pushed toward the brink took a wild leap on the**  
为了 这 母羊 哪个 曾是 存在 推动 朝向 这 边缘 采取 一个 荒野 飞跃 在 这  
['sʌd(ə)n] ,  
**sudden** ,  
突然 ,

那只被推到悬崖边的母羊突然纵身一跃。

[ænd; ænd] ['lændɪd] [fer] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [brɪfɔ:r] [hi; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wel] [ pla:ntɪd ] [ɑ:n]  
**and landed fair into his arms before he had got his feet well planted on**  
和 登陆 公平的 进入 他的 武器 前 他 有 得到 他的 脚 出色地 已种植 在  
[ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] ;  
**the bottom ;**  
这 底部 ;

还没等他双脚稳稳地踩在地上，就径直落入了他的怀里；

[ænd; ænd] [ʃi:p] [ænd; ænd] [mæn] [went] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['gri:sɪnəs] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs]  
**and sheep and man went under the grey greasiness that covered the surface**  
和 羊 和 男人 去 在下面 这 灰色的 油腻 那 涵盖 这 表面  
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pu:l] .  
**of the pool .**  
的 这 水池 .

绵羊和人都沉入了覆盖在水池表面的灰色油腻物中。



" [eɪ] , [ðəə(r)] ['sensəb(ə)l] [tʃæps] , [ɪz] [ʃi:p] , " [sed] ['haɪrəm] ['draɪlɪ] ,  
" **Ay** , **they're sensible chaps** , **is sheep** , " **said Hiram drily** ,  
" 哎 , 它们是 明智的 小伙子们 , 是 羊 , " 说 希拉姆 干巴巴地 ,  
" 哎 , 他们都是些明智的家伙 , 就像绵羊一样 , " 希拉姆冷冷地说。

[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [rʌb] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .  
**while he watched the shepherd rub the water out of eyes and hair** .  
尽管 他 观看 这 牧羊人 擦 这 水 出去 的 眼睛 和 头发 .  
他看着牧羊人擦掉眼睛和头发上的水。

" [ə; eɪ] [bi:st] [naʊ] — [nei] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kæf] [wɑ:d] [hæv] [hed] [mɔ:r] [wɪt] [nɔ:r] [ðæt] . " **A beast now — nay , I'm thinking a calf wod hev hed more wit nor that** . "   
" 一个 兽 现在 — 不 , 我是 思维 一个 小牛 沃德 赫夫 头 更多的 有 也不 那 " . "   
" 简直是个野兽——不 , 我觉得一头小牛犊都比它聪明。 "

" [wel] , [æn; ən] - - [θɑ:] [nɑ:k] [dɑ:n] ['bɒɪ] [tʃæp] [ðæt] [freɪmd] [tu:; tə] [saʊs] [ði:] ? " [ri'tɔ:tid] **Well , an ' wodn't tha knock dahn ony chap that framed to souse thee ? " retorted**   
" 出色地 , 一个 - - tha 敲 丹 仅 小伙子 那 框 到 汤 你 ? " 反驳   
[hoʊ'zeɪ] , **Jose** , 何塞 ,   
" 那么 , 难道你不会揍扁那些陷害你、想害你的人吗 ? " 何塞反驳道。

[ʌn'dɔ:ntɪd] [sti:l] . **undaunted still** . 无所畏惧 仍然 .  
依然毫不气馁。

" - [tɪz] ['nɒbət] [wʌn] [mɔ:r] [pru:f] [oʊ] - [ðer; ðər] . — [ðɪər] , [læs] , [ðɪər] ! **" ' Tis nobbut one more proof o ' their sperrit . — Theer , lass , theer !**   
" - 的 不 — 更多的 证明 o - 他们的 斯佩里特 . — 他们的 , 小姐 , 他们的 !   
" 这不过是他们精神的又一个证明罢了。——姑娘, 姑娘, 姑娘! "

[hoʊ'zeɪ] [noʊn] ['wɒnts] [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] [dʌblju: 'aɪ] - [ði:] — [ðɪər] , **Jose noan wants to wrangle wi ' thee — theer** , 何塞 诺安 想要 到 争吵 wi - 你 — 他们的 ,   
Jose noan 想和你争吵——那里 ,

[maɪ] ['bɑ:ni] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] ['ɪntu:] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['mə:məz] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] **my bonnie — " His voice dropped into inarticulate murmurs as he took a fresh**   
我的 邦妮 — " 他的 嗓音 掉落 进入 不善言辞 低语 作为 他 采取 一个 新鲜的   
[hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] **hold of the sheep and fell to rubbing her wool with a long arm and**   
抓住 的 这 羊 和 跌倒 到 擦 她 羊毛 和 一个 长的 手臂 和   
[ə; eɪ] ['nɑ:ti] . **a knotty** . 一个 棘手 .

“我的宝贝——”他的声音低沉下来, 含糊不清地低语着, 他又抓住那只羊, 用长长的手臂和一根打结的绳子揉搓着它的羊毛。

" [wɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['meɪstər] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [θɪŋk] [ji:; ji] ? " [æskt] [ə; eɪ] [fɑ:rm] - [hænd] [baɪ] **" Will th ' young Maister be coming up , think ye ? " asked a farm - hand by**   
" 将要 th - 年轻的 大师 是 未来 向上 , 思考 是的 ? " 问 一个 农场 - 手 经过   
[ænd; ənd] [baɪ] . **and by** . 和 经过 .

“你觉得那位年轻的少爷会来吗 ? ”一个农场工人过了一会儿问道。

" [hi:; hi] [wɪl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [nɔ:] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['haɪrəm] ['grɪmli] . **" He will that , if I know him , " said Hiram grimly** .   
" 他 将要 那 , 如果 我 啃咬 他 , " 说 希拉姆 阴沉地 .   
" 如果我认出他, 他就会那样做 , " 希拉姆冷冷地说。

" [hiː; hi] [tɛld] [ɛm 'iː][læst] - [hiː; hi][wɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [æɪ; ət][jiː; ji][ɔːl] [kept] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
" **He** **telled** **me** **last forenoon** **he** **war coming** **to** **see** ' **at** **ye** **all kept** **to** **it** .  
" 他 告诉 我 最后的 - 他 战争 未来 到 看 - 在 是的 全部 保留 到 它 .  
— [naʊ] ,  
— **Now** ,  
— 现在 ,

“他昨天早上告诉我，他要来检查你们是否都遵守了规定。——现在，

[lædz] , [wɪl] [jiː; ji] [freɪm] , [ɔːr][muːn][aɪ] [kʌm] [æɪ; ən] - [skɪft] [jiː; ji][dʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [fʊt] ?  
**lads** , **will** **ye** **frame** , **or** **mun** **I** **come** **an** ' **skift** **ye** **wi** ' **my** **foot** ?  
小伙子们 , 将要 是的 框架 , 或者 蒙 我 来 一个 - 滑雪板 是的 wi - 我的 脚 ?

小伙子们，你们要不要搭便车，不然我就用脚踢你们！

[aɪ][ˈnaɪvə] [-] [zɪç] [ə; eɪ] ['ʃæməki] , [luːs] - [set][lɑːt][oʊ] - [foʊk]  
**I** **niver** **see'd** **sich** **a** **shammocky** , **loose** - **set** **lot** **o** ' **folk**  
我 尼弗 种子 sich 一个 香茅 , 松动的 - 放 很多 o - 民间

我从来没有见过这样一群三人行、松散的人

[aɪ] - [ɔːl][maɪ] [deɪz] .  
**i** ' **all** **my** **days** .  
我 - 全部 我的 天 .

我每天都这样。

[tɑːm][oʊ] - - , [get][ðem; ðəm] [juːz] [pend] , [dʌst] [hɪr] ?  
**Tom** **o** ' **Thorntop** , **get** **them** **ewes** **penned** , **dost** **hear** ?  
汤姆 o - - , 得到 他们 母羊 撰写 , 朋友 听到 ?

索恩托普的汤姆，把那些母羊赶进羊圈，听到了吗？

[siːmz] [-] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɛm 'iː][ ʌt ] ['leɪkɪŋ] [ɔːl][tiː 'eɪt] - [deɪ] [waɪl] [θɑː][mæks] [(ɪft] [tuː; tə][stɜːr]  
**Seems** **tha'd** **like** **to** **keep** **me** **ut** **laking** **all** **th** ' **day** **while** **tha** **maks** **shift** **to** **stir**  
似乎 tha'd 喜欢 到 保持 我 ut 湖 全部 th - 天 尽管 tha 马克斯 转移 到 搅拌  
-  
**thysel****n** .  
- .

看来他想让我整天待在那儿，好让他自己去忙。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [went] ['stedəli] ['fɔːrwəd] ,  
" **The** **work** **went** **steadily** **forward** ,  
" 这 工作 去 稳步 向前 ,

工作稳步推进，

[ænd; ænd] [suːn] [ðə; ðɪ][ˈpɪn,foʊld][ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [puːlz] [wɜːr; wər][ɔːl]  
**and** **soon** **the** **pinfolds** **on** **the** **far** **side** **of** **each** **of** **the** **two** **pools** **were** **all**  
和 很快 这 褶皱 在 这 远的 边 的 每个 的 这 二 游泳池 是 全部

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [juːz] ,  
**but** **full** **of** **ewes** ,  
但 满的 的 母羊 ,

很快，两个水池对面的羊圈里几乎都挤满了母羊。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['snəʊɪ] ['fliːsɪz] .  
**shivering** **in** **their** **snowy** **fleeces** .  
瑟瑟发抖 在 他们的 下雪的 羊毛 .

他们穿着雪白的羊毛衫，瑟瑟发抖。

['niːðər] [dɪd][dʒest][ænd; ænd]['bæntər][flæɡ] ,  
**Neither** **did** **jest** **and** **banter** **flag** ,  
两者都不 做过 笑话 和 闲聊 旗帜 ,

玩笑和戏谑也丝毫没有减少。

[nɔːr][ðə; ði] [grʌf] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjepərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] [ˈflɑːks] [təˈgeðər] [ˈʌndər]  
**nor the gruff oaths of the shepherds as they gathered their flocks together under**  
也不 这 粗暴 誓言 的 这 牧羊人 作为 他们 聚集 他们的 羊群 一起 在下面  
[ˈhaɪrəmz] [waɪd] - [riːtʃɪŋ] [aɪ] .  
**Hiram's wide - reaching eye .**  
希拉姆的 宽的 - 到达 眼睛 .

牧羊人在希兰的注视下聚集羊群时发出的粗鲁咒骂声，也丝毫没有被希兰的目光所震慑。

" [wiː; wi][muːn] [hev] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈdɪnər]  
" **We mun hev a bit o ' dinner**  
" 我们 蒙 赫夫 一个 少量 o - 晚餐

我们得吃点晚饭了。

[aɪ] - [ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [hoʊˈzeɪ][æt; ət][ləst] ; " [aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [heɪ] - [siːdz] . "  
**i ' a while , " said Jose at last ; " I'm as dry as a peck o ' hay - seeds . "**  
我 - 一个 尽管 , " 说 何塞 在 最后的 ; " 我是 作为 干燥 作为 一个 啄 o - 干草 - 种子 . "

“我好一会儿了，”何塞最后说道，“我干得像一斗干草籽一样。”

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] , " [graʊld] [ˈhaɪrəm] ,  
" **I'll warrant , " growled Hiram ,**  
" 患病的 保证 , " 咆哮 希拉姆 ,

“我保证，”海勒姆咆哮道。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈɪr] [kənˈtrɪrɪnəs] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [flɑːk] [wʌz; wəz] [pend]  
**and for sheer contrariness went off to see that a new flock was penned**  
和 为了 透明 矛盾 去 离开 到 看 那 一个 新的 群 曾是 撰写  
[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] .  
**ready for the washing .**  
准备好 为了 这 洗涤 .

他纯粹是出于反叛精神，跑去看新来的一群羊是否已经圈好准备洗澡了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]  
**He gave a glance at the sun as he turned , and another across the**  
他 给予 一个 瞥一眼 在 这 太阳 作为 他 转向 , 和 其他 穿过 这  
[swiːp] [ʌv; əv] [ˈpiːtlənd] .  
**sweep of peatland .**  
扫 的 泥炭地 .

他转身时瞥了一眼太阳，又看了一眼广袤的泥炭地。

" - , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm] [ən] , [ɪz][tiː ˈeɪtʃ] - [deɪ] , [əˈfɔːr] [wiːv] [dʌn]  
" **Begow , but it's bahn to be a warm un , is th ' day , afore we've done**  
" - , 但 它是 铁路 到 是 一个 温暖的 联合国 , 是 th - 天 , 之前 我们已经 完毕  
[dʌbljuː ˈaɪ] - [aɪ ˈtiː] ,  
**wi ' it ,**  
wi - 它 ,

“但是，做一个温暖的人是件好事，就是今天，在我们完成之前，

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **he muttered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [hiːt] - [weɪvz] [fer] [dæns] [əˈgen] [ˈaʊər] [ˈwaɪldwɔːtər] [wei] .  
" **Th ' heat - waves fair dance again ower Wildwater way .**  
" 钷 - 热 - 波浪 公平的 舞蹈 再次 所有者 野水 方式 .

“热浪再次席卷 Wildwater 地区。”

[æn; ən] - [jɑːnd] [græs] [aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [loʊ] [ˈmedoʊ] - [ʊl] [biː; bi] [ˈdraɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jiːd] [klæpt] [aɪ ˈtiː]  
**An ' yond grass i ' th ' Low Meadow ' ull be drying as if ye'd clapped it**  
一个 - 彼岸 草 我 - th - 低的 草地 - 满 是 烘干 作为 如果 你们 鼓掌 它  
远处低矮草甸里的草会像被拍打过一样干枯。

[aɪ] - [æŋ; əŋ][ˈʌv(ə)n] . — [wʌt] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ˈʃi:p] , [ɪz][ðer; ðər] ?  
**i ' an oven . — What , there's more coming to wesh sheep , is there ?**  
我 - 一个 烤箱 : — 什么 , 有 更多的 未来 到 韦什 羊 , 是 那里 ?

我有个烤箱。——什么？还有更多东西要送给韦什羊吗？

[ðeɪl] [hev] [tuː; tə] [baɪd] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪdi] [waɪl] . "  
**They'll hev to bide , I'm thinking , for a tidy while . "**  
他们会 赫夫 到 比德 , 我是 思维 , 为了 一个 整齐的 尽管 . "

我想，他们还得忍耐一段时间。

" [wɒts] [ˈægət] [ˈʌʊər] [ˈjɑːndər] , [ˈhaɪrəm] ? " [kɔːld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃepərdz] .  
**" What's agate ower yonder , Hiram ? " called one of the shepherds .**  
" 是什么 玛瑙 所有者 远处 , 希拉姆 ? " 称为 一 的 这 牧羊人 .

“希兰，那边是什么玛瑙？”一个牧羊人问道。

" [θæz] [ˈɡetən] [ðɑɪ] [iːn] [ɑːn] [ˈsəmət] , [baɪ][tiːˈert] - [lɒk] [ɑːn][jiː; ji] . "  
**" Tha's gotten thy een on summat , by th ' look on ye . "**  
" 那是 获得 你的 een 在 总结 , 经过 th - 看 在 是的 . "

“看你的样子，你就已经到了终点。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ][lɑːt][oʊ] - [ˈʃi:p] [ˈkʌmɪŋ] ,  
**" There's a big lot o ' sheep coming ,**  
" 有 一个 大的 很多 o - 羊 未来 ,

“一大群羊要来了，

[ðoʊ] [ðeə(r)] [ˈʌʊər] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [huː] [bɪˈlɒŋz] - [ɪm] , " [sed] [ˈhaɪrəm] ,  
**though they're ower far off for me to tell who belongs ' em , " said Hiram ,**  
尽管 它们是 所有者 远的 离开 为了 我 到 告诉 WHO 属于 - 呢 , " 说 希拉姆 ,

“虽然它们离我太远了，我无法分辨它们是谁的，”希拉姆说道。

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .  
**shading his eyes with both hands .**  
阴影 他的 眼睛 和 两个都 双手 .

他双手遮住眼睛。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [left] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Two or three left work and crowded about him .**  
二 或者 三 左边 工作 和 挤 关于 他 .

两三个人放下手头的工作，围拢在他身边。

[ðə; ðɪ] [flɑːk] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [fɒt] [ænd; ənd] [men] [ɑːn]  
**The flock came nearer , followed by a press of men on foot and men on**  
这 群 来了 更近 , 随后 经过 一个 按 的 男人 在 脚 和 男人 在

[ˈhɔːrsbæk] .  
**horseback .**  
马背 .

羊群越来越近，后面跟着一大群步行的人和骑马的人。

" [baɪ][tiːˈert] - [hɑːrt] ! " [kraɪd] [wʌŋ] .  
**" By th ' Heart ! " cried one .**  
" 经过 th - 心 ! " 哭 一 .

“我的天哪！”其中一人喊道。

" [ðeə(r)] [ˈwaɪldwɔːtər] [ˈʃi:p] , [jɑːnd] ; [aɪ][kæŋ; kən] [siː] [tiːˈert] - [red] [ˈoʊnɪŋ] - [maːrk][ɑːn][ðer; ðər]  
**" They're Wildwater sheep , yond ; I can see th ' red owning - mark on their**  
" 它们是 野水 羊 , 彼岸 ; 我 能 看 th - 红色的 拥有 - 标记 在 他们的

[bæks] . "  
**backs . "**  
背部 . "

“那边是野水绵羊；我能看到它们背上的红色领地标记。”

" [ei] . [ðei] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [maɪ] [i:nz] [fɔ:r; fər] [aʊt] , " [sed] ['hairəm] .  
" **Ay . Lonks they are , if my een's gooid for owt , " said Hiram .**  
" 哎 : 朗克斯 他们 是 , 如果 我的 伊恩的 好 为了 owt , " 说 希拉姆 :  
"哎。如果我的眼睛有用的话，它们肯定有用，"希拉姆说。

[noʊ][mæn] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə] , [ænd; ənd] [nʌn] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [roʊd][br'haɪnd]  
**No man looked at his neighbour , and none spoke of those who rode behind**  
不 男人 看起来 在 他的 邻居 , 和 没有任何 辐 的 那些 WHO 骑 在后面  
[ðə; ði] [ʃi:p] ,  
**the sheep ,**  
这 羊 ,  
没有人看向自己的邻居，也没有人谈论那些骑马跟在羊群后面的人。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [ 'hɔ:smən ] , [sɔ:rd] [ɑ:n] [θaɪ] ,  
**though the red - headed horsemen , sword on thigh ,**  
尽管 这 红色的 - 标题 骑兵 , 剑 在 大腿 ,  
虽然红发骑兵，大腿上佩剑，

[wɜ:r; wər] [twɑɪs] [æz; əz] [pleɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] [brɪ:d] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ðei] [brɔ:t] [tu:; tə]  
**were twice as plain to be seen as the breed of sheep they brought to**  
是 两次 作为 清楚的 到 是 已见 作为 这 品种 的 羊 他们 带来 到  
['wa:ʃɪŋ] .  
**washing .**  
洗涤 .  
比他们带来的洗羊的品种还要显眼两倍。

['saɪləntli] ['hairəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['felʊʊz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][wɜ:rk] ; ['saɪləntli][ðə; ði] [roʊd]  
**Silently Hiram and his fellows returned to work ; silently the Ratcliffes rode**  
默默 希拉姆 和 他的 伙伴们 返回 到 工作 ; 默默 这 拉特克利夫斯 骑  
[fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði][ 'pɪn,fʊʊld] [wɔ:lz] ,  
**forward to the pinfold walls ,**  
向前 到 这 折叠 墙壁 ,  
希拉姆和他的同伴们默默地回去干活了；拉特克利夫一家也默默地骑马来到畜栏墙边。

[waɪl] [ðer; ðər][fɑ:rm] - [fʊʊk] ['fɑ:lʊʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] .  
**while their farm - folk followed with the sheep .**  
尽管 他们的 农场 - 民间 随后 和 这 羊 :  
而他们的农户则赶着羊群跟在后面。

[red] ['rætklɪf] [piəd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] - [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [pɪn] - [fʊʊld] ,  
**Red Ratcliffe peered over the wall - top of the nearer pin - fold ,**  
红色的 拉特克利夫 窥视 超过 这 墙 - 顶部 的 这 更近 别针 - 折叠 ,  
雷德·拉特克利夫从近处折叠围栏的墙顶探出头来，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [væst] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [stɜ:r] [wɪ'ðɪn] .  
**and affected vast surprise at sight of the busy stir within .**  
和 做作的 广阔的 惊喜 在 视线 的 这 忙碌的 搅拌 之内 :  
看到里面熙熙攘攘的景象，他装出一副非常惊讶的样子。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [lædz] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [ 'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzfʊʊk] .  
" **What is this , lads ? " he cried , turning to his kinsfolk .**  
" 什么 是 这 , 小伙子们 ? " 他 哭 , 转弯 到 他的 亲属 :  
"这是什么，伙计们？"他转过身，对他的亲人们喊道。

" - [twʊd] [si:m] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hæz; həz] [mɑ:rkt] [haʊ] [fer] [ə; eɪ] ['wa:ʃɪŋ] [deɪ] [aɪ 'ti:]  
" ' **Twould seem there's more than one has marked how fair a washing day it**  
" - 特沃德 似乎 有 更多的 比 一 有 标记 如何 公平的 一个 洗涤 天 它  
[ɪz] ,  
**is ,**  
是 ,  
"似乎不止一个人注意到今天是个多么公平的洗衣日，

" [ˈænsər] [əˈhʌðər] , [ˈʃʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] [sərˈpraɪz] .  
" **answered another , showing a like surprise .**  
" 回答 其他 , 显示 一个 喜欢 惊喜 .

另一个人也惊讶地回答道。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [pu:l] , [ˈi:ðər] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [ju:z] [ðəm; ðəm] [bəuθ] . " **They're not content with one pool , either , but must use them both .** "   
" 它们是 不是 内容 和 一 水池 , 任何一个 , 但 必须 使用 他们 两个都 . "   
"他们也不满足于只用一个游泳池, 而是必须两个都用。"

" [hu:z] [ʃi:p] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] , [θɪŋk] [ji:; ji] ?  
" **Whose sheep should they be , think ye ?**  
" 谁 羊 应该 他们 是 , 思考 是的 ?

“你们认为他们应该成为谁的羊? ”

[ðeə(r)] [ˈsædli] [li:n] , [wʌns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rʌbd] [fri:] [ʌv; əv] [dɜ:rt] , " [went] [ɑ:n] [red] [ˈrætklɪf] , **They're sadly lean , once they are rubbed free of dirt , " went on Red Ratcliffe ,**   
" 它们是 令人遗憾的是 倾斜 , 一次 他们 是 摩擦 自由的 的 污垢 , " 去 在 红色的 拉特克利夫 ,   
"它们很瘦弱, 一旦擦掉身上的泥土,"雷德·拉特克利夫继续说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .  
**who seemed to be the leader of the band .**  
WHO 似乎 到 是 这 领导者 的 这 乐队 .

他看起来像是乐队的领队。

" [nei] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɔ:t] [pʊr] [ɪn] [bri:d] , [ˈfɑ:ðər] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [weɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] . **" Nay , if there's aught poor in breed , father it on a Wayne , " said the other .**   
" 不 , 如果 有 零 贫穷的 在 品种 , 父亲 它 在 一个 韦恩 , " 说 这 其他 .

“不, 如果有什么血统低劣的东西, 那就让它和韦恩家的人生个孩子,”另一个人说道。

[red] [ˈrætklɪf] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ˈhaɪrəm] [heɪ] , **Red Ratcliffe fixed his eyes on Hiram Hey ,**   
红色的 拉特克利夫 固定的 他的 眼睛 在 希拉姆 嘿 ,

雷德·拉特克利夫的目光紧紧锁定在海勒姆·海身上。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæft] [er] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] **who was watching the pool with that daft air of simplicity which was his**   
WHO 曾是 观看 这 水池 和 那 愚蠢 空气 的 简单 哪个 曾是 他的   
[ˈstɒntʃəst] [ˈwepən] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈperəl] . **staunchest weapon in times of peril .**   
最坚定的 武器 在 时代 的 危险 .

他当时正用那种傻乎乎的纯真神情注视着泳池, 而这正是他在危难之际最坚定的武器。

" [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wɑ:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃi:p] , " [sed] [ˈrætklɪf] . **" We want to wash our sheep , " said Ratcliffe .**   
" 我们 想 到 洗 我们的 羊 , " 说 拉特克利夫 .

“我们想给羊洗澡,”拉特克利夫说。

[ˈhaɪrəm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] . **Hiram lifted his head .**   
希拉姆 抬起 他的 头 .

希拉姆抬起头。

" [oʊ] , [eɪ] ?  
" **Oh , ay ?**  
" 哦 , 哎 ?

“哦, 是吗? ”

[wel] , [wi:; wi][fæl; ʃəl] [noʊn] [ki:p] [ji:; ji] [lɔ:n] — [seɪ] [tɪl] [sɪks][oʊ] - [ti: 'eɪt] - , " [hi:; hi]  
**Well , we shall noan keep ye long — say till six o ' th ' afternooin , " he**  
出色地 , 我们 将 诺安 保持 是的 长的 — 说 直到 六 o - th - , " 他  
[ˈænsər] ,  
**answered ,**  
回答 ,

“好吧，我们不会耽误你们太久——大概到下午六点半吧，”他回答说。

[ænd; ʌnd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɑ:ntəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .  
**and resumed his contemplation of the pool .**  
和 恢复 他的 沉思 的 这 水池 .

于是他继续凝视着水池。

" [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] ? - [tɪz] [i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ 'sirə ] , [ðæt] [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [teɪst]  
" **Six of the afternoon ? ' Tis easy to be seen , sirrah , that thou hast a taste**  
" 六 的 这 下午 ? - 的 简单的 到 是 已见 , 西拉 , 那 你 哈斯特 一个 品尝  
[fɔ:r; fər][dʒestɪŋ] ,  
**for jesting ,**  
为了 开玩笑 ,

“下午六点？先生，很明显你喜欢开玩笑。”

" [sed] [red] [ˈrætklɪf] .  
" **said Red Ratcliffe .**  
" 说 红色的 拉特克利夫 .

“雷德·拉特克利夫说道。”

" [wi:v] [skænt] [taɪm] [fɔ:r; fər][dʒests] , [ˈmeɪstər] , [æn; ən] - [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ji:; ji] [pleɪn] [tru:θ] .  
" **We've scant time for jests , Maister , an ' I'm telling ye plain truth .**  
" 我们已经 稀少 时间 为了 笑话 , 大师 , 一个 - 我是 讲述 是的 清楚的 真相 .

“先生，我们没多少时间开玩笑，我说的都是实话。”

[eɪ] , [wi:l] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][sɪks][oʊ] - [ti: 'eɪt] - [klɑ:k] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] — [ɔ:r] [mɛ'bi] [ə; eɪ] [tu:] - [θri:]  
**Ay , we'll be done by six o ' th ' clock , for sure — or mebbe a two - three**  
哎 , 出色地 是 完毕 经过 六 o - th - 钟 , 为了 当然 — 或者 也许 一个 二 - 三  
[ˈmɪnɪts] [ə'fɔ:r] ,  
**minutes afore ,**  
分钟 之前 ,

没错，我们肯定六点钟之前就能完成——或者可能提前两三分钟。

[ɪf] [ði:z] [ˈfekləs] [ˈʃepərdz] - [ʊl] [brɪ'stɜ:r] - .  
**if these feckless shepherds ' ull bestir theirsels .**  
如果 这些 不负责任的 牧羊人 - 满 振作 - .

如果这些不负责任的牧羊人会振作起来。

[hoʊ'zeɪ] , [wʌt] [dʌst] [θɑ:] [θɪŋk] ? "  
**Jose , what dost tha think ? "**  
何塞 , 什么 朋友 tha 思考 ? "

何塞，你怎么看？

" [θɪŋk] ? " [ˈekəʊd] [hoʊ'zeɪ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ʌnd][fæst][æt; ət][ðə; ði] [ˈfli:s] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bel]  
" **Think ? " echoed Jose , rubbing hard and fast at the fleece of an old bell**  
" 思考 ? " 回声 何塞 , 擦 难的 和 快速地 在 这 羊毛 的 一个 老的 钟  
- [ˈweðər] .  
- **wether .**  
- 是否 .

“想想？”何塞一边用力快速地摩擦着一头老牧羊犬的羊毛，一边重复道。

" [wel] , [mɛ'bi] [wi;; wi][æi; ʒə][win] [θru:] [baɪ][hæf] - ['æftər][faɪv] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['haɪvz][noʊ]  
" **Well , mebbe we shall win through by half - after five — but there's niver no**  
" 出色地 , 也许 我们 将 赢 通过 经过 一半 - 后 五 — 但 有 尼弗 不  
[ˈtelɪŋ] .  
**telling** .  
讲述 .

“嗯，也许我们会在五点半之前取得胜利——但谁也说不准。”

" [red] [ˈrætklɪf] [kə:bd] [hɪz; ɪz][ˈtempər] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈmeni] [mʊr] [foʊk][ɪn][hɪz; ɪz]  
" **Red Ratcliffe curbed his temper ; for he had known many moor folk in his**  
" 红色的 拉特克利夫 路边 他的 脾气 ; 为了 他 有 已知 许多 泊 民间 在 他的  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

“红鼠克利夫克制住了自己的脾气；因为他一生中认识了许多荒原居民，

[ænd; ənd] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] " [ˈæmɪŋ] [ˈɡɔ:mlɪs] " [wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [wʌn][tu;; tə][hɪm; ɪm] .  
**and this trick of " shamming gaumless " was no new one to him** .  
和 这 诡计 的 " 羞辱 无节制 " 曾是 不 新的 一 到 他 .

而这种“假装无能”的伎俩对他来说并不新鲜。

[hi;; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ki:] [əˈkɔ:rdɪŋli] ,  
**He changed his key accordingly** ,  
他 已更改 他的 钥匙 因此 ,

他相应地更换了钥匙。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [ˈbæntər] [wʊd] [stænd][noʊ] [tʃæns] [əˈɡenst] [ˈhaɪrəmz] [ˈsʌtələr] [wɪt] .  
**seeing that his own rough banter would stand no chance against Hiram's subtler wit** .  
看到 那 他的 自己的 粗糙的 闲聊 会 站立 不 机会 反对 希拉姆的 更微妙 有 .

他意识到自己粗鲁的玩笑根本无法与海勒姆更巧妙的机智相抗衡。

" [klɪr] [ðə; ðɪ][penz][ʌv; əv][jɑ:nd] [ˈmɜ:rrɪn] - [rɒtɪd] [ju:z] ; [wi:v] [sʌm; səm] [hoʊl] - [ˈbɒdɪd] [ʃi:p]  
" **Clear the pens of yond murrain - rotted ewes ; we've some whole - bodied sheep**  
" 清除 这 钢笔 的 彼岸 瘟疫 - 腐烂的 母羊 ; 我们已经 一些 所有的 - 有形的 羊  
[tu;; tə] [wɑ:ʃ] , " [hi;; hi] [sed] [pəˈremptɹəli] .  
**to wash , " he said peremptorily** .  
到 洗 , " 他 说 专断地 .

“把那边羊圈里那些被泥浆腐蚀的母羊都清理干净；我们得给一些活蹦乱跳的羊洗澡，”他厉声说道。

" [klɪr] [ti: ˈeɪtʃ] - [penz] ? " [sed] [ˈhaɪrəm] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Clear th ' pens ? " said Hiram , scratching his head** .  
" 清除 th - 钢笔 ? " 说 希拉姆 , 抓挠 他的 头 .

“把笔筒清理干净了吗？”海勒姆挠了挠头说。

" [wel] , [wɪə(r)] [ˈfreɪmɪŋ] [tu;; tə] [klɪr] - [ɪm] , [fæst][æz; əz]['aɪvz][wi;; wi][kæn; kən] .  
" **Well , we're framing to clear ' em , fast as iver we can** .  
" 出色地 , 是 框架 到 清除 - 呃 , 快速地 作为 河 我们 能 .

“嗯，我们正在制定计划，尽快清除它们。”

[æn; ən] - [æz; əz][fɔ:r; fər][ti: ˈeɪtʃ] - [ju:z] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [ˈmɜ:rrɪn] [əˈmʌŋ] [weɪn] [ʃi:p] [ðɪ:z]  
**An ' as for th ' ewes — there's been no murrain among Wayne sheep these**  
一个 - 作为 为了 th - 母羊 — 有 到过 不 瘟疫 之中 韦恩 羊 这些  
[faɪv] [jɪr] [pæst] . "   
**five year past** . "   
五 年 过去的 . "

至于母羊——过去五年里，韦恩家的羊群中没有发生过羊群暴动。

" [si:s] [ˈfu:ɪŋ] , [ðəʊ] [ˈlaʊzi] [ˈdootərd] !  
" **Cease fooling , thou lousy dotard !**  
" 停止 愚弄 , 你 糟糕 老糊涂 !

“别再胡闹了，你这个愚蠢的老糊涂！”



[dʌst] [θɪŋk] [wi:v] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ˈwaɪldwɔ:tər][ˈoʊnli][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [əˈɡen]  
**Dost think we've come all the way from Wildwater only to go back again**  
多斯特 思考 我们已经 来 全部 这 方式 从 野水 仅有的 到 去 后退 再次  
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈjəʊkəlz] ,  
**because we find a handful of yokels ,**  
因为 我们 寻找 一个 少数 的 乡巴佬 ,  
难道我们千里迢迢从野水镇来到这里，却因为遇到几个乡巴佬而不得不再次返回吗？

[bɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ɡɑ:d] - [noʊ] - [hu:m] , [ˈfəʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][pa:nd] ? "  
**belonging to God - know - whom , fouling the water of the pond ? "**  
属于 到 上帝 - 知道 - 谁 , 污垢 这 水 的 这 池塘 ? "  
属于天知道是谁的东西，污染了池塘的水？

" [ˈɑ:nɪst] [mʌk] [fəʊlz] [noʊ] [pu:lz] ,  
"**Honest muck fouls no pools ,**  
" 诚实的 泥浆 犯规 不 游泳池 ,  
“诚实的污秽不会污染泳池。”

[æn; ən] - [aɪ] [θɑ:t] - [wɑ:d][hæv] [wi:; wi] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [weɪn] [oʊ] - [ma:rʃ] .  
**an ' I thowt onybody wod hev knawn we belonged to Wayne o ' Marsh .**  
一个 - 我 索特 - 沃德 赫夫 克诺恩 我们 属于 到 韦恩 o - 沼泽 .  
我以为只有人才知道我们是韦恩·奥·马什的。

[eɪ] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [əˈlaʊd] [æz; əz] [ˈmɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] — [ˈsi:ɪŋ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [wʌt] [wel] - [set] -  
**Ay , for ye allowed as mich a while back — seeing , I warrant , what well - set -**  
哎 , 为了 是的 允许 作为 密歇根 一个 尽管 后退 — 看到 , 我 保证 , 什么 出色地 - 放 -  
[ʌp] [tʃæps] [wi:; wi][wɔ:r] . "  
**up chaps we war . "**  
向上小伙子们 我们 战争 . "  
哎，你们早就被允许这么做了——我敢保证，看看我们这些家伙装备多么精良。”

" - , [ðæts] [ti:ˈeɪtʃ] - [fɜ:rst] [wi:v] [hɜ:rd] [ɑ:n] - [ti:] [froʊ] - [aʊd] [ˈhaɪrəm] , " [ˈmʌtəd] [hoʊˈzeɪ][ðə; ði]  
"**Begow , that's th ' first we've heard on ' t fro ' owd Hiram , " muttered Jose the**  
" - , 那就是 th - 第一的我们已经 听到 在 - t 弗 - owd 希拉姆 , " 低声说道 何塞 这  
[ˈʃepərd] ,  
**shepherd ,**  
牧羊人 ,  
“哎呀，这是我们第一次听到关于老希拉姆的消息，”牧羊人何塞低声说道。

[ˈtʃʌklɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ][æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪpt] [əˈhʌðər] [ju:] .  
**chuckling soberly as he dipped another ewe .**  
轻笑 清醒地 作为 他 浸入 其他 母羊 .  
他一边认真地轻笑，一边给另一只母羊浸水。

" [eɪ] , " [went] [ɑ:n][ˈhaɪrəm] [ˈplæsɪdli] ,  
"**Ay , " went on Hiram placidly ,**  
" 哎 , " 去 在 希拉姆 平静地 ,  
“是的，”希拉姆平静地继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] [dɪˈnaɪz] - [æt; ət][ti:ˈeɪtʃ] - [weɪn] [fɑ:rm] - [foʊk][kæn; kən][best] [ˈbʌni] [ˈʌðər] [aɪ] - [ti:ˈeɪtʃ] -  
"**there's none denies ' at th ' Wayne farm - folk can best ony others i ' th '**  
" 有 没有任何 否认 - 在 th - 韦恩 农场 - 民间 能 最好的 仅 其他的 我 - th -  
[ˈmɔɪˌsaɪd] . "  
**moorside . "**  
沼泽边 . "  
“没有人否认韦恩农场的人们比沼泽边的其他人更胜一筹。”

" [θɑ:] [li:z] , [ˈhaɪrəm] [heɪ] ! [mæn][fɔ:r; fər][mæn] , [jɜ:r] [tʃaɪld] [tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz] [wɔ:rk] [æt; ət]  
" **Tha lees** , **Hiram Hey ! Man for man , ye're childer to us as wars at**  
" tha 李子 , 希拉姆 嘿 ! 男人 为了 男人 , 是的 奇尔德 到 我们 作为 战争 在  
[ˈwaɪldwɔ:tər] ,  
**Wildwater** ,  
野水 ,

“Tha lees, Hiram Hey! 你们就像Wildwater的工人一样，是我们的儿女。”

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ˈjəʊkəlz] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜ:ɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:ɪrmd] [fɔ:rs] [əˈbaʊt]  
" **cried one of the Ratcliffe yokels , gathering courage from the armed force about**  
" 哭 一 的 这 拉特克利夫 乡巴佬 , 采集 勇气 从 这 武装 力量 关于  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

“拉特克利夫的一个乡巴佬喊道，他从周围的武装力量中汲取勇气。”

" [ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈkwɑ:rəl] [æz; əz][best] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [red] [ˈrætklɪf] [ˈfɑ:rpli] ; " [ˈmi:nwaɪl] -  
" **Settle that quarrel as best pleases you , " cried Red Ratcliffe sharply ; " meanwhile ' -**  
" 定居 那 争吵 作为 最好的 请 你 , " 哭 红色的 拉特克利夫 尖锐地 ; " 同时 -  
[tɪz] [wɜ:rk] ,  
**tis work** ,  
的 工作 ,

“你们自己想怎么解决这场争端吧，”红鼠克利夫厉声说道；“与此同时，这是工作。”

[nɑ:t] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈjɑ:ndər] [pu:l] [ɪz][nɑ:t] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [ˈkaʊntɪd] [ten] — [wel] ,  
**not talk , and if yonder pool is not cleared by the time I've counted ten — well ,**  
不是 讲话 , 和 如果 远处 水池 是 不是 已清除 经过 这 时间 我已经 计数 十 — 出色地 ,  
不要说话，如果我数到十的时候那边的水池还没清空——好吧，

[ðeərəl] [bi:; bi] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ʃi:p] [ˈdɪpt] [ɪn][aɪ ˈti:] .  
**there'll be more than sheep dipped in it** .  
将会 是 更多的 比 羊 浸入 在 它 :

浸泡在里面的可不止是羊。

" [ˈhaɪrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] .  
" **Hiram looked at him with a puzzled air** .  
" 希拉姆 看起来 在 他 和 一个 困惑 空气 :

希拉姆一脸困惑地看着他。

" [ðɪər] !  
" **Theer !**  
" 他们的 !

“那里！

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 :

他说。

" [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈdʒentri] [mu:n] [ˈæləs] [hæv] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][dʒests] , [æn; ən] - [aɪl] [læf] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [best]  
" **Th ' gentry mun allus hev their little jests , an ' I'll laugh wi ' th ' best**  
" 钷 - 绅 蒙 艾洛斯 赫夫 他们的 小的 笑话 , 一个 - 患病的 笑 wi - th - 最好的  
[ˈmeɪstər] [ˈrætklɪf] ,  
, **Maister Ratcliffe** ,  
, 大师 拉特克利夫 ,

“绅士们总是喜欢开些小玩笑，我会和他们中的佼佼者一起开怀大笑，拉特克利夫先生。”

[wen] [aɪ][faɪnd] - [ə; eɪ] [θɑ:t] [les] [θræŋ] .  
**when I find myseln a thowt less thrang** .  
什么时候 我 寻找 - 一个 索特 较少的 thrang :

当我发现自己少了一个想法的时候。

[bʌt; bət][ˈɔ:rdərz][ɪz][ˈɔ:rdərz] ; [ti: ˈeɪtʃ] - [wɜ:rlɪd] [ˈəʊər] ,  
**But orders is orders , th ' world ower ,**  
但 订单 是 订单 , th - 世界 所有者 ,  
但命令就是命令，世界统治者，

[æn; ən] - [wen] [jʌŋ] [ˈmeɪstər] [sez] - [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈθɪŋz] [ˈɡetən] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪts] [ˈɡetən]  
**an ' when young Maister says ' at a thing's gotten to be done , it's gotten**  
一个 - 什么时候 年轻的 大师 说道 - 在 一个 事物 获得 到 是 完毕 , 它是 获得  
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "  
**to be done . "**  
到 是 完毕 . "

当年轻的师傅说“事情要办成，那就办成”的时候。  
" [wer] [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] ? " [snæpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**" Where is your Master ? " snapped the other .**  
" 在哪里 是 你的 掌握 ? " 啪啪 这 其他 .  
“你的主人在哪里？”另一个人厉声问道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfɑ:rmər][laɪz][əˈbed] [waɪl] [hɪz; ɪz][haɪndz] [pleɪ] .  
**" ' Tis a poor farmer lies abed while his hinds play .**  
" - 的 一个 贫穷的 农民 谎言 阿贝德 尽管 他的 雌鹿 玩 .  
“可怜的农夫躺在床上，他的母鹿却在玩耍。”

" [ˈhaɪrəmz] [ɡlæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ,  
**" Hiram's glance was a quick one this time ,**  
" 希拉姆的 瞥一眼 曾是 一个 快的 一 这 时间 ,  
“这一次，希拉姆的目光只是匆匆一瞥。”

[kwentʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ɡreɪ] [ˈaɪ,braʊz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈɡɪv(ə)n] .  
**quenched under his rough grey eyebrows as soon as given .**  
淬火 在下面 他的 粗糙的 灰色的 眉毛 作为 很快 作为 给定 .  
他那浓密的灰眉下，一开口便立刻被浇灭了。

" [soʊ][ji:; ji] [θɑ:t] [ˈhi:d][bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] [mɔ:rn] ? " [hi:; hi] [sed] .  
**" So ye thowt he'd be here this morn ? " he said .**  
" 所以 是的 索特 他会 是 这里 这 早晨 ? " 他 说 .  
“所以你认为他今天早上会来？”他问道。

" [neɪ] , [ˈhi:z] [noʊn][ə; eɪ][laɪ] - [əˈbed] , [ˈɪznt][ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈɡetən] [ˈsəməʔ] [els]  
**" Nay , he's noan a lie - abed , isn't th ' Maister , but he's gotten summat else**  
" 不 , 他是 诺安 一个 说谎 - 阿贝德 , 不是 th - 大师 , 但 他是 获得 总结 别的  
[tu:; tə][du:] . "  
**to do . "**  
到 做 . "

“不，他可不是个懒汉，对吧，先生，但他还有别的事要做。”  
" [hæz; həz][hi:; hi] ?  
**" Has he ?**  
" 有 他 ?

是吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] ? " [sed] [red] [ˈrætklɪf] [ˈsɔ:ftli] .  
**And what might that be ? " said Red Ratcliffe softly .**  
和 什么 可能 那 是 ? " 说 红色的 拉特克利夫 轻轻 .  
“那会是什么呢？”雷德·拉特克利夫轻声问道。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [ˈmʌtəd] [ˈhaɪrəm] , [hæf] [ˈɔ:dəbli] .  
**" Shall I tell him ? " muttered Hiram , half audibly .**  
" 将 我 告诉 他 ? " 低声说道 希拉姆 , 一半 可听见的 .  
“我该告诉他吗？”希拉姆低声嘟囔着，声音不大。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [daʊt] , " [ˈhiːz] [ˈkʌtɪŋ] [græs] [aɪ] - [tiːˈeɪtʃ] - [loo] [ˈmedoʊ] ,  
**Then , after a pause of seeming doubt , " He's cutting grass i ' th ' Low Meadow ,**  
然后 , 后 一个 暂停 的 似乎 怀疑 , " 他是 切割 草 我 - th - 低的 草地 ,  
" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

然后，他似乎有些犹豫地停顿了一下，说道：“他正在低地草地上割草。”

" [ˈkʌtɪŋ] [græs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ? "  
**" Cutting grass at this time of year ? "**  
" 切割 草 在 这 时间 的 年 ? "

“这个时候割草？”

" [eɪ] , [fɔːr; fər] [fɔr] .  
**" Ay , for sure .**  
" 哎 , 为了 当然 .

“是的，当然。”

[ˈwaɪldwɔːtər][lænd][lɪgz][koʊld] , [æn; ən] - [jɜːr] [leɪt] [dʌbljuːˈaɪ] - [kraːps][ʌp] [ˈjɑːndər] ;  
**Wildwater land ligs cold , an ' ye're late wi ' crops up yonder ;**  
野水 土地 连接 寒冷的 , 一个 - 是的 晚的 wi - 农作物 向上 远处 ;

野水之地寒冷，而你们那边的庄稼已经晚收了；

[bʌt; bət][tiːˈeɪtʃ] - [græs] [ˈlooər] [dɑːn] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [siːd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɔːr][noʊ][juːz] [ˈletɪŋ] [aɪˈtiː]  
**but th ' grass lower dahn is running so to seed that it war no use letting it**  
但 th - 草 降低 丹 是 跑步 所以 到 种子 那 它 战争 不 使用 出租 它  
[bɑːd][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] .  
**bide a day longer .**  
比德 一个 天 更长 .

但是，草的下部已经长得很高了，再等一天也没用了。

[aɪˈtiː] - [ʊl] [biː; bi] [pʊr] [heɪ] [æz; əz] - [tɪz] , [æn; ən] - [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [oo] - [ðɪs] [ʌnˈkrɪstʃən] [ˈweðər] . "  
**It ' ull be poor hay as ' tis , an ' all along o ' this unchristian weather . "**  
它 - 满 是 贫穷的 干草 作为 - 的 , 一个 - 全部 沿着 o - 这 非基督教徒 天气 . "

“现在这种天气，再加上其他种种不祥之事，干草肯定不好收。”

" [soʊ] [ˈhiːl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈwɑːʃɪŋ] ? " [brook] [ɪn] [red] [ˈrætklɪf] ,  
**" So he'll not come to the sheep - washing ? " broke in Red Ratcliffe ,**  
" 所以 地狱 不是 来 到 这 羊 - 洗涤 ? " 打破 在 红色的 拉特克利夫 ,

“所以他不会来洗羊场吗？”雷德·拉特克利夫插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfelooz] .  
**with a glance at his fellows .**  
和 一个 瞥一眼 在 他的 伙伴们 .

他瞥了一眼同伴们。

" [aɪv] [tɛld] [jiː; ji][soʊ] , " [sed] [ˈhaɪrəm] , " [æn; ən] - [ˈtelɪŋ] [jiː; ji] [twɑɪs] - [ˈbetər] [ə; eɪ] [streɪt]  
**" I've telled ye so , " said Hiram , " an ' telling ye twice willun't better a straight**  
" 我已经 告诉 是的 所以 , " 说 希拉姆 , " 一个 - 讲述 是的 两次 - 更好的 一个 直的  
[teɪl] . "  
**tale . "**  
故事 . "

“我已经告诉过你了，”希拉姆说，“再说一遍也比不上直白的讲述。”

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhaɪrəm] [hɪz] [ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][aɪ] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈmeɪstər] ;  
**" I'm thinking Hiram hes a soft spot i ' his heart for young Maister ;**  
" 我是 思维 希拉姆 他是 一个 柔软的 点 我 - 他的 心 为了 年轻的 大师 ;

“我觉得希拉姆对年轻的梅斯特有份心软；

[aɪv] [ˈnaɪvə] [hɪm; ɪm] [tel] [soʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [liː] [əˈfɔːr] , " [ˈmʌtəd] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] ,  
**I've niver knawn him tell so thick a lee afore , " muttered shepherd Jose ,**  
我已经 尼弗 克诺恩 他 告诉 所以 厚的 一个 李 之前 , " 低声说道 牧羊人 何塞 ,

“我以前从没见过他这么厚的脸皮，”牧羊人何塞低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [went] ['fɔ:rwərd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

as he went forward with his work .  
作为 他 去 向前 和 他的 工作 .

他继续进行着他的工作。

[red] ['rætklɪf] ,

Red Ratcliffe ,

红色的 拉特克利夫 ,

红拉特克利夫

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stri:mwei] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]

looking down the streamway and wondering whether it were worth while to  
寻找 向下 这 溪流 和 好奇 无论 它 是 值得 尽管 到

[ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] ,

insist on his claim to the pool ,

坚持 在 他的 宣称 到 这 水池 ,

望着溪流, 心想自己是否应该坚持对水潭的所有权。

[læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)] - [hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]

laughed suddenly and jerked his bridle - hand in the direction of a  
笑了 突然 和 猛地一抖 他的 轡 - 手 在 这 方向 的 一个

[ˈhɔ:rsməŋ] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]

horseman who had turned the bend of the track below and jumped the  
骑手 WHO 有 转向 这 弯曲 的 这 追踪 以下 和 跳了起来 这

[stri:m] .

stream .

溪流 .

他突然大笑起来, 猛地挥动缰绳, 朝着下方转弯跳过小溪的骑马人的方向。

" ['feɪmləs] [weɪn] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

" Shameless Wayne will come to the washing after all , " he said , and waited ,  
" 不要脸 韦恩 将要 来 到 这 洗涤 后 全部 , " 他 说 , 和 等待 ,

“无耻的韦恩终究还是会来洗衣服的,”他说着, 便等着。

[stɪf] [ænd; ənd]['kwaiət][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] , [tɪl] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [ðə; ði][hæf] - [maɪl] [ðæt]

stiff and quiet in the saddle , till Wayne of Marsh should cross the half - mile that  
僵硬的 和 安静的 在 这 鞍 , 直到 韦恩 的 沼泽 应该 叉 这 一半 - 英里 那

[ɪntə'veɪnd] .

intervened .

介入 .

马鞍上僵硬而安静, 直到马什的韦恩穿过中间那半英里。

" [aɪ][wɔ:r] - , ['si:mɪŋli] .

" I war mista'en , seemingly .

" 我 战争 - , 似乎 .

“我好像误会了。”

[ti: 'eɪt] - ['meɪstər] [mu:n] [hæv] [krɔ:st] [streɪt] [froʊ] - [ti: 'eɪt] - [græs] - ['kʌtɪŋ] , " [sed] ['haɪrəm] ,

Th ' Maister mun hev crossed straight fro ' th ' grass - cutting , " said Hiram ,  
钷 - 大师 蒙 赫夫 交叉 直的 弗 - th - 草 - 切割 , " 说 希拉姆 ,

“大师径直从割草场走过来了,”希拉姆说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .

putting a bold face on it to hide a sinking heart .

推杆 一个 大胆的 脸 在 它 到 隐藏 一个 下沉 心 .

强颜欢笑, 掩饰内心的痛苦。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]  
**The old man turned his back on the Ratcliffes , and his face to the**  
这 老的 男人 转向 他的 后退 在 这 拉特克利夫斯 , 和 他的 脸 到 这  
[ˈʌpkʌmɪŋ] ['hɔ:rsməŋ] ,  
**upcoming horseman ,**  
即将到来的 骑手 ,

老人背对着拉特克利夫一家，面向迎面而来的骑马者。

[hu:z] [hed] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['glu:mi] [trend] [ʌv; əv]  
**whose head was thrust low upon his shoulders as if some gloomy trend of**  
谁 头 曾是 推力 低的 之上 他的 肩膀 作为 如果 一些 阴沉 趋势 的  
[θɔ:t] [wɜ:r; wər] ['dʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [dʒu:n] [deɪ] .  
**thought were dulling him to all sights and sounds of this fair June day .**  
想法 是 迟钝 他 到 全部 景点 和 声音 的 这 公平的 六月 天 .

他低垂着头，仿佛被某种阴郁的思绪蒙蔽了双眼，对这美好的六月天里的一切景象和声音都漠不关心。

" [aɪ] [freɪmd] [wɪl] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət]  
**" I framed weel , an ' I could do no more , " he said to himself ; " but**  
" 我 框 威尔 , 一个 - 我 可以 做 不 更多的 , " 他 说 到 他自己 ; " 但  
[seɪks] ,  
**sakes ,**  
清酒 ,

“我已经尽力了，不能再多做了，”他自言自语道；“但是，看在上帝的份上，

[waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [hæv] ['baɪdɪd][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ?  
**why couldn't he hev bided a while longer ?**  
为什么 不能 他 赫夫 竞标 一个 尽管 更长 ?

他为什么不能再坚持一段时间呢？

[ti: 'eɪt] - [ʌd] [hæv] [bɪn] [ɔ:f] [tu:; tə][ti: 'eɪt] - [loʊ] ['medəʊ]  
**Th ' Ratcliffes ' ud hev been off to th ' Low Meadow**  
钷 - 拉特克利夫斯 - ud 赫夫 到过 离开 到 th - 低的 草地

拉特克利夫一家本该去低地草甸。

[aɪ] - [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [nɔ:] [aʊt] . — [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [laɪk] ?  
**i ' a twinkling , if I know owt . — What's to be done , like ?**  
我 - 一个 闪烁 , 如果 我 啃咬 owt : — 是什么 到 是 完毕 , 喜欢 ?

我像一团闪烁的光芒，如果我知道的话。——该怎么办呢？

['hi:z] [ə; eɪ] [wɪk] [ən] [tu:; tə] [faɪt] , [ɪz][ti: 'eɪt] - ['meɪstər] ,  
**He's a wick un to fight , is th ' Maister ,**  
他是 一个 灯芯 联合国 到 斗争 , 是 th - 大师 ,

他是个难缠的对手，是大师吗？

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ 'sev(ə)n][oʊ] - [ðɪ:z] ['kleɪvər] [dɪks] [froʊ] - ['waɪldwɔ:tər] , [æn; ən] - [ðæts] ['lɔ:ŋɪʃ] [ɑ:dʒ] .  
**but there's seven o ' these clever Dicks fro ' Wildwater , an ' that's longish odds .**  
但 有 七 o - 这些 聪明的 迪克斯 弗 - 野水 , 一个 - 那就是 较长 赔率 .

但是 Wildwater 有七个聪明的 Dick，这胜算不大。

" ['haɪrəm] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər]  
**" Hiram stood for awhile , puzzled and ill - at - ease , watching his master**  
" 希拉姆 站立 为了 一会儿 , 困惑 和 患病的 - 在 - 舒适 , 观看 他的 掌握  
[drɔ:] ['sləʊli] ['hɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:lz] ;  
**draw slowly nearer to the pools ;**  
画 缓慢地 更近 到 这 游泳池 ;

“希拉姆站了一会儿，既困惑又不安，看着他的主人慢慢地向水池走来；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][hi;; hi] ['ʌfəld] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] [wer]  
**and then his face brightened on the sudden as he shuffled across to where**  
和 然后 他的 脸 明亮 在 这 突然 作为 他 洗牌 穿过 到 在哪里  
[tu:] ['fepərd] [lædz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] [tə'geðər] .  
**two shepherd lads were talking affrightedly together .**  
二 牧羊人 小伙子们 是 说 惊恐地 一起 .

然后，他脸上突然绽放出笑容，拖着脚步走到两个牧童身边，他们正惊恐地交谈着。

" [set][jʊr; jər][dɔ:gz][ɑ:n][ə; eɪ] [tu:] - [θri:] [ʃi:p] , [æn; ən] - [draɪv] - [ɪm] [daʊn'hɪl] , [æn; ən] - ['rekən]  
" **Set your dogs on a two - three sheep , an ' drive ' em downhill , an ' reckon**  
" 放 你的 狗 在 一个 二 - 三 羊 , 一个 - 驾驶 - 呃 下坡 , 一个 - 估计  
[tu;; tə] ['fa:lou] - [ɪm] ,  
**to follow ' em ,**  
到 跟随 - 呃 ,

“让你的狗追赶两三只羊，把它们赶下山，然后指望跟着它们，

" [hi;; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðen] [ɪl] [mi:t] ['meɪstər] — [æn; ən] - [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] - [hɪz; ɪz] [ʌg] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][froʊ] - [ə; eɪ] [di:]  
" **Then ye'll meet Maister — an ' a word i ' his lug may save him fro ' a deal**  
" 然后 叫喊 见面 大师 — 一个 - 一个 单词 我 - 他的 凸耳 可能 节省 他 弗 - 一个 交易  
.  
:  
.

“然后你就会见到大师——跟他说句话或许能让他免于桩交易。”

[æn; ən] - [weɪst] [noʊ] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu;; tə][bi;; bi] ['les(ə)n] .  
**An ' waste no time , for there's none to be lessen .**  
一个 - 浪费 不 时间 , 为了 有 没有任何 到 是 减少 .

不要浪费时间，因为时间已经不多了。

" [ðə; ði] [lædz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
" **The lads , catching the spirit of it ,**  
" 这 小伙子们 , 捕捉 这 精神 的 它 ,

“小伙子们都受到了这种精神的感染，

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [gɑ:t][ðer; ðər][dɔ:gz][tu;; tə][wɜ:rk] [wen] [red] ['rætklɪfs] [vɔɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm]  
**had already got their dogs to work when Red Ratcliffe's voice brought them**  
有 已经 得到 他们的 狗 到 工作 什么时候红色的 拉特克利夫的 嗓音 带来 他们  
[tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] ;  
**to a sudden halt ;**  
到 一个 突然 停止 ;

他们已经让狗开始工作了，这时雷德·拉特克利夫的声音让他们突然停了下来；

[fɔ:r; fər] ['rætklɪf] , [mɪs'trʌstɪŋ] ['felouz] [ʌv; əv]['haɪrəmz] ['kɪdni] , [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ]  
**for Ratcliffe , mistrusting fellows of Hiram's kidney , had marked his whispering**  
为了 拉特克利夫 , 不信任 伙伴们 的 希拉姆的 肾 , 有 标记 他的 耳语  
[ænd; ənd] [gest] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .  
**and guessed its purpose .**  
和 猜对了 它是 目的 .

拉特克利夫，这个不信任希拉姆肾脏的家伙，注意到了他的低语，并猜到了他的目的。

" [kʌm] [bæk] , [ʃi;; ji][fa:rm] [laʊts] !  
" **Come back , ye farm louts !**  
" 来 后退 , 是的 农场 流氓 !

“回来吧，你们这些农场恶棍！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈhaɪrəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .  
" he cried , and turned to Hiram with a sneer .  
" 他 哭 , 和 转向 到 希拉姆 和 一个 冷笑 .  
他喊道，然后带着嘲讽的笑容转向希兰。

" [ɑ:rt] ['fʊlɪʃ] [ʌv; əv][wɪt] , [ðəʊ] [θɪŋkst] ?  
" Art fullish of wit , thou think'st ?  
" 艺术 饱满 的 有 , 你 思考 ?  
你自以为才智过人吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 无耻的韦恩： 韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第18/25页

[dʌst] [maɪnd] [haʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [mætʃt] [wɪts] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ? " **Dost mind how once before we matched wits , thou and I ?** " 多斯特 头脑 如何 一次 前 我们 匹配 智慧 , 你 和 我 ? " 你还记得我们以前是如何斗智斗勇的吗？

" [aɪ][maɪnd] , " [sed] ['haɪrəm] . **" I mind , " said Hiram .** " 我 头脑 , " 说 希拉姆 .

“我不介意,”海勒姆说。

" - [twʌz] [wen] [aɪ][toʊld][jiː; ji] [wer] [tiː 'eɪtʃ] - [mɑːrʃ] [piːt] [wɔːr] [stɔːrd] — [bʌt; bət][jiː; ji] ['dɪdnt] [bɜːrn] **" ' Twas when I told ye where th ' Marsh peats war stored — but ye didn't burn** " - 那是 什么时候 我 讲述 是的 在哪里 th - 沼泽 泥炭 战争 存储 — 但 是的 没有 烧伤 ['mɪtʃ] [dʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] , **mich wi ' ' em ,** 密歇根 wi - - 呃 , "我告诉过你们沼泽泥炭的储存地点——但你们却没烧掉多少。”

[ˈmeɪstər] , [ɪf] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] . **Maister , if I call to mind .** 大师 , 如果 我 称呼 到 头脑 .

如果我没记错的话，是大师。

" [red] ['rætklɪf] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsmən] **" Red Ratcliffe laughed at the retort ; for his eyes were on the horseman** " 红色的 拉特克利夫 笑了 在 这 反驳 ; 为了 他的 眼睛 是 在 这 骑手 [daʊn] [bɪ'loʊ] , **down below ,** 向下 以下 , "红鼠克利夫对这番反驳嗤之以鼻；因为他的目光正落在下方的骑马者身上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈpleɪf(ə)] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [siːmd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] **and his mood was almost playful now that his prey seemed like to come so** 和 他的 情绪 曾是 几乎 顽皮的 现在 那 他的 猎物 似乎 喜欢 到 来 所以 [teɪm] [tuː; tə][hænd] . **tame to hand .** 驯服 到 手 . 既然猎物似乎如此温顺，他的心情几乎变得有些顽皮。

" [aɪm] [flɛrd] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['meɪstər] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , " ['mʌtəd] ['haɪrəm] , [æz; əz][hiː; hi] **" I'm flaired for th ' Maister this time , that I am , " muttered Hiram , as he** " 我是 有特色的 为了 th - 大师 这 时间 , 那 我 是 , " 低声说道 希拉姆 , 作为 他 , ； ,

“这次我可是冲着大师来的,”希拉姆嘟囔着，一边说着，

[tuː] , [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ; " [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [flɛrd] ['naɪvɜː] [seɪvd] - [froʊ] - [ə; eɪ] ['bɔɪlz] **too , glanced down the slope ; " but being flaired niver saved onybody fro ' a bull's** 也 , 瞥了一眼 向下 这 坡 ; " 但 存在 有特色的 尼弗 已保存 - 弗 - 一个 公牛的 [hɔːrnz] , **horns ,** 角 ,

他也向下望去，瞥了一眼斜坡；“但是，即使张开双臂，也救不了任何人免遭牛角的伤害，

[æz; əz][ti: 'eɪtʃ] - ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [soʊ][aɪ][mu:n][dʒʌst][baɪd] [sti:l] [æn; ən] - [ki:p] [maɪ] [i:n] ['ɑ:pən] .  
**as** **th** ' **saying is , so I mun just bide still an ' keep my een oppen** .  
作为 th - 说 是 ; 所以 我 蒙 只是 比德 仍然 一个 - 保持 我的 een 打开 .

正如俗语所说，所以我只能静静地待着，睁大眼睛。

" [ðə; ði] [pæst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]  
**" The Ratcliffes passed a smile and a jest one to the other as they saw**  
" 这 拉特克利夫斯 通过了 一个 微笑 和 一个 笑话 一 到 这 其他 作为 他们 锯  
['feɪmləs] [weɪn] [dɹɔ:] [nɪr] [ænd; ənd] [ma:rkɪt] [ðə; ði] ['hevi] [glu:m] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**Shameless Wayne draw near and marked the heavy gloom that rested on him ;**  
不要脸 韦恩 画 靠近 和 标记 这 重的 愁云 那 休息 在 他 ;

“拉特克利夫一家看到无耻的韦恩走近，注意到他脸上笼罩着沉重的阴霾，便互相交换了一个微笑和玩笑；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ləʊðd] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɪtərnəs] [fɔ:r; fər]  
**for it pleased them that the man they loathed should have bitterness for**  
为了 它 高兴 他们 那 这 男人 他们 令人厌恶 应该 有 苦味 为了  
[hɪz; ɪz]['pɔ:rj(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['mɔʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**his portion during the few moments he had yet to live** .  
他的 部分 期间 这 很少 时刻 他 有 然而 到 居住 .

因为他们很高兴看到他们憎恨的人在生命的最后时光里，为自己所遭受的苦难而感到痛苦。

[weɪn] [dɪd][na:t] [glæns] [ʌp][ðə; ði] [mɔr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪ'ðɪn] [ten] - [skɔ:r] [ 'ja:dz ][ʌv; əv]  
**Wayne did not glance up the moor until he had ridden within ten - score yards of**  
韦恩 做过 不是 瞥一眼 向上 这 泊 直到 他 有 骑 之内 十 - 分数 码 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

韦恩直到骑马来到离他们不到一百码的地方才抬头看向荒原。

[hi:; hi][hæf] [dru:] [reɪn][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [red] - ['hedɪd] [ 'hɔ:smən ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n]  
**He half drew rein on seeing the seven red - headed horsemen waiting for him on**  
他 一半 画 缰绳 在 看到 这 七 红色的 - 标题 骑兵 等待 为了 他 在  
[ðə; ði] [hɪl] - [krest] ;  
**the hill - crest ;**  
这 爬坡道 - 波峰 ;

他看到山顶上站着七个红头发的骑兵，便拉了半圈缰绳；

[ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] ,  
**and Red Ratcliffe , thinking he meant to turn about ,**  
和 红色的 拉特克利夫 , 思维 他 意思是 到 转动 关于 ,  
  
而雷德·拉特克利夫，以为自己要转身，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmen] [tu:; tə] [pər'su:] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [weɪn] [draɪv] [hoʊm] [hɪz; ɪz]  
**was just calling his kinsmen to pursue when he saw Wayne drive home his**  
曾是 只是 呼叫 他的 亲属 到 追求 什么时候 他 锯 韦恩 驾驶 家 他的  
[spɜ:rz][ænd; ənd][raɪd] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .  
**spurs and ride straight up to meet them** .  
马刺 和 骑 直的 向上 到 见面 他们 .

他正要打电话给他的亲戚们去追赶，这时他看到韦恩策马扬鞭，径直朝他们走来。

" [baɪd] [wer] [ji:; ji][ɑ:r; ər] , " [sed] [red] ['rætklɪf] [ðen] .  
**" Bide where ye are , " said Red Ratcliffe then** .  
" 比德 在哪里 是的 是 , " 说 红色的 拉特克利夫 然后 .

“你们就待在原地吧。”红鼠克利夫说道。

" ['hi:z] ['kɜ:rtiəs] [æz; əz]['evər] , [ðɪs] [fu:l] [ʌv; əv] [ma:rʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [na:t] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es][tu:; tə]  
**" He's courteous as ever , this fool of Marsh , and would not trouble us to**  
" 他是 有礼貌 作为 曾经 , 这 傻子 的 沼泽 , 和 会 不是 麻烦 我们 到  
['gæləp][ 'æftər][hɪm; ɪm] . " **gallop after him** . "   
驰骋 后 他 . "

“这个来自马什的傻瓜一如既往地彬彬有礼，不愿麻烦我们策马追赶他。”

" - [tɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wɔːr][ˈæləs] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz] [deθ] , [æn; ən] - [wɑːd][biː; bi] [ɪf] [tiː ˈeɪtʃ] - [lɔːrd]  
" ' **Tis like him ; he war allus obstinate as death , an ' wod be if th ' Lord**  
" - 的 喜欢 他 ； 他 战争 艾洛斯 顽固 作为 死亡 ； 一个 - 沃德 是 如果 th - 主  
[oʊ] -  
**o** ' -  
o -

“这很像他；他总是像死神一样顽固，就像.....一样。”

[hel] [stʊd] [ʌp][əˈgen][hɪm; ɪm] , " [groʊn] [hoʊˈzeɪ][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,  
**Hell stood up agen him , " groaned Jose the shepherd ,**  
地狱 站立 向上 代理 他 , " 呻吟 何塞 这 牧羊人 ,

“地狱又站起来对付他了，”牧羊人何塞呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [left][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][fɑːrm] - [foʊk] [huː] [stʊd] [əˈluːf] ,  
**as he left the water and joined the knot of farm - folk who stood aloof ,**  
作为 他 左边 这 水 和 加入 这 结 的 农场 - 民间 WHO 站立 超然 ,  
[ɪkˈspektənt] ,  
**expectant ,**  
怀孕 ,

当他离开水面，加入到那群冷漠地站在那里、满怀期待的农夫们中间时，

[ænd; ənd] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] .  
**and doubtful for their own safety and the Master's .**  
和 疑 为了 他们的 自己的 安全 和 这 硕士学位 .

他们担心自身和师傅的安全。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , " [kɔːld] [red] [ˈrætklɪf] .  
" **I give you good - day , Wayne of Marsh , " called Red Ratcliffe .**  
" 我 给 你 好的 - 天 , 韦恩 的 沼泽 , " 称为 红色的 拉特克利夫 .

“我向你问好，沼泽地的韦恩，”红鼠克利夫说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fer] [ˈniːðər] [ˈbetər] [nɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .  
" **I shall fare neither better nor worse for the same .**  
" 我 将 票价 两者都不 更好的 也不 更糟 为了 这 相同的 .

“我的情况不会因此变得更好也不会变得更糟。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ˈænsər] [weɪn] , [ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət] [θraɪs] [ə; eɪ] [sɔːrdz] - [lɛŋkθ; lɛŋθ][frʌm; frəm]  
**What would you ? " answered Wayne , halting at thrice a sword's - length from**  
什么 会 你 ? " 回答 韦恩 , 停止 在 三次 一个 剑的 - 长度 从

[ðə; ði] [ɡruːp] .  
**the group .**  
这 团体 .

“你们会怎么做？”韦恩回答道，他停在离众人三倍剑长的距离处。

" [waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [waːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ˈjɑːndər] [rʌf] - [tʌŋd] [haɪnd][ʌv; əv] [ðəɪn]  
" **Why , we would wash our sheep , and yonder rough - tongued hind of thine**  
" 为什么 , 我们 会 洗 我们的 羊 , 和 远处 粗糙的 - 舌头 后 的 你的

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː ˈes] .  
**refused us .**  
拒绝 我们 .

“我们想给羊洗澡，可你那只粗鲁的母鹿却不让我们洗。”

[soʊ] , [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] , - [wiːl] [æsk][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [liːv] ,  
**So , said I , as I saw you riding up the slope , ' We'll ask the Master's leave ,**  
所以 , 说 我 , 作为 我 锯 你 骑术 向上 这 坡 , - 出色地 问 这 硕士学位 离开 ,

于是，当我看到你骑马上山时，我说：“我们去请求主人的许可。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [ˈhiːl] [ɡrænt][aɪ ˈtiː] . -  
**and of his courtesy he'll grant it . ' -**  
和 的 他的 礼貌 地狱 授予 它 . -

出于礼貌，他会准许的。

" [ˈʃeɪmləs] [weɪn] [wʊd] [ˈnevər] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ˈfrɪpəri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
" **Shameless Wayne would never stoop to the Ratcliffe frippery of speech** .  
" 不要脸 韦恩 会 绝不 哈腰 到 这 拉特克利夫 轻浮之物的 演讲 .  
“厚颜无耻的韦恩绝不会屈尊去学拉特克利夫那种轻浮的言辞。”

" [maɪ] [ˈkɜːrtəsi] [teɪks] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈblʌntli] .  
" **My courtesy takes no account of such as ye , " he answered bluntly** .  
" 我的 礼貌 需要 不 帐户 的 这样的 作为 是的 , " 他 回答 直截了当地 .  
“我的礼貌不会顾及你们这样的人,”他直截了当地回答道。

" [θɪŋk] [əˈwaɪl] !  
" **Think awhile !**  
" 思考 一会儿 !  
好好想想!

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒentli] .  
" **went on the other gently** .  
" 去 在 这 其他 轻轻地 .  
“轻轻地走上了另一边。”

" [ðiːz] [puːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [weɪn] [ænd; ənd] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈfɔːr]  
" **These pools were made for Waynes and Ratcliffes both in the days before**  
" 这些 游泳池 是 制成 为了 韦恩斯 和 拉特克利夫斯 两个都 在 这 天 前  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] [blʌd] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .  
**there was bad blood between us** .  
那里 曾是 坏的 血 之间 我们 .  
“这些游泳池是为韦恩家族和拉特克利夫家族建造的，那时我们之间还没有结下梁子。”

- [tɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrɪz] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] [wen] [wiː; wi] [wɪl] . "   
' **Tis our right as well as yours to use it when we will** . "   
- 的 我们的 正确的 作为 出色地 作为 你的 到 使用 它 什么时候 我们 将要 . "   
“我们和你们一样，有权在需要的时候使用它。”

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɪl] .  
" **And when we will** .  
" 和 什么时候 我们 将要 .  
“等我们实现的时候。”

[fɜːrst] [kʌm] , [fɜːrst] [sɜːrvd] . — [kʌm] , [lædz] , [jɜːr] [ˈlɔɪtərɪŋ] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər]  
**First come , first served . — Come , lads , ye're loitering , and half the sheep are**  
第一的 来 , 第一的 服务 . — 来 , 小伙子们 , 是的 游荡 , 和 一半 这 羊 是  
[jet] [ʌnˈwɔːʃt] ,  
**yet unwashed** ,  
然而 未洗的 ,  
先到先得。——来吧，伙计们，你们闲逛去了，一半的羊还没洗呢。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [men] .  
" **he broke off , turning to the farm - men** .  
" 他 打破 离开 , 转弯 到 这 农场 - 男人 .  
他停了下来，转身看向农夫们。

[red] [ˈrætklɪfs] [feɪs] [ˈdɑːkənd] .  
**Red Ratcliffe's face darkened** .  
红色的 拉特克利夫的 脸 变暗 .  
雷德·拉特克利夫的脸色阴沉了下来。

" [ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [seɪ] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuːd] [spræŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri]  
" **The old wives say , Wayne of Marsh , that the first feud sprang up at this very**  
" 这 老的 妻子们 说 , 韦恩 的 沼泽 , 那 这 第一的 世仇 弹簧 向上 在 这 非常  
[spaːt] ,  
**spot** ,  
点 ,  
“老妇人们说，沼泽地的韦恩说，第一次世仇就爆发在这里。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər] [juːz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]  
because it chanced that the Marsh and the Wildwater ewes came on the same  
因为 它 偶然 那 这 沼泽 和 这 野水 母羊 来了 在 这 相同的  
[deɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] .  
day to the washing .  
天 到 这 洗涤 .

因为碰巧沼泽地和野水地的母羊在同一天来到洗衣场。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [lædz] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hændz] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,  
I would have no lad's blood on my hands , for my part ,  
我 会 有 不 小伙子的 血 在 我的 双手 , 为了 我的 部分 ,  
[səʊ] [ber] [ðə; ði][oʊld] [teɪl] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː ˈes] [ruːm] .  
so bear the old tale in mind , and give us room .  
所以 熊 这 老的 故事 在 头脑 , 和 给 我们 房间 .  
[sɔː] [wɛn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [luːs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]  
" Wayne had his sword loose all this time , and his eyes , even when they  
" 韦恩 有 他的 剑 松动的 全部 这 时间 , 和 他的 眼睛 , 甚至 什么时候 他们  
[siːmd] [tuː; tə][roʊv] ,  
seemed to rove ,  
似乎 到 漫游 ,  
[wɛn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [luːs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]  
" 韦恩一直都把剑拔出来, 而且他的眼神, 即使看起来有些游移不定,

[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

" [jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Your talk , sir , wearies me , " he said .  
" 你的 讲话 , 先生 , 疲惫 我 , " 他 说 .  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" 先生, 您的讲话让我感到厌倦,"他说。  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

" [jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] , [ˈsev(ə)n] [əˈɡenst] [wʌn] . — [wel] , [straɪk] !  
" Ye mean to strike , seven against one . — Well , strike !  
" 叶 意思是 到 罢工 , 七 反对 一 . — 出色地 , 罢工 !  
[jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] , [ˈsev(ə)n] [əˈɡenst] [wʌn] . — [wel] , [straɪk] !  
" 叶 意思是 到 罢工 , 七 反对 一 . — 出色地 , 罢工 !  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Your talk , sir , wearies me , " he said .  
" 你的 讲话 , 先生 , 疲惫 我 , " 他 说 .  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" 先生, 您的讲话让我感到厌倦,"他说。  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

" [jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] , [ˈsev(ə)n] [əˈɡenst] [wʌn] . — [wel] , [straɪk] !  
" Ye mean to strike , seven against one . — Well , strike !  
" 叶 意思是 到 罢工 , 七 反对 一 . — 出色地 , 罢工 !  
[jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] , [ˈsev(ə)n] [əˈɡenst] [wʌn] . — [wel] , [straɪk] !  
" 叶 意思是 到 罢工 , 七 反对 一 . — 出色地 , 罢工 !  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Your talk , sir , wearies me , " he said .  
" 你的 讲话 , 先生 , 疲惫 我 , " 他 说 .  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" 先生, 您的讲话让我感到厌倦,"他说。  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

[aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
I'm waiting for you ,  
我是 等待 为了 你 ,  
[aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
我在等你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃænst] [wʌns][ɪn] - [ˈkɜːrkjɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [blʌd]  
with a thought of what chanced once in Marshcotes kirkyard to keep my blood  
和 一个 想法 的 什么 偶然 一次 在 - 墓地 到 保持 我的 血  
[wɜːrm] .  
warm .  
温暖的 .  
[wɜːrm] .  
温暖的 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Your talk , sir , wearies me , " he said .  
" 你的 讲话 , 先生 , 疲惫 我 , " 他 说 .  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" 先生, 您的讲话让我感到厌倦,"他说。  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

心中不禁想起曾经在马什科特教堂墓地里发生的一件事, 这件事让我感到血液温暖。

" [ðə; ði] [wɜːr; wər] [dɔːntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaʊnrart] , [ˈstɜːrdi] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" The Ratcliffes were daunted a little by the downright , sturdy fashion of the  
" 这 拉特克利夫斯 是 畏惧 一个 小的 经过 这 彻头彻尾 , 结实的 时尚 的 这  
[mæn] ;  
man ;  
男人 ;  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Your talk , sir , wearies me , " he said .  
" 你的 讲话 , 先生 , 疲惫 我 , " 他 说 .  
[jɜːr; jər] [tɔːk] , [sɜːr] , [ˈwiəriːz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" 先生, 您的讲话让我感到厌倦,"他说。  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
were never far from Red Ratcliffe's movements .  
是 绝不 远的 从 红色的 拉特克利夫的 移动 .  
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈmuːvmənts] .  
他们始终与红鼠克利夫的行踪保持着密切联系。

“拉特克利夫一家被这位男士直率、朴实的穿着打扮吓了一跳；

ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] ,  
and for a moment they hung back ,  
和 为了 一个 片刻 他们 悬挂 后退 ,  
他们停顿了一会儿，

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [hæd; həd][met][ðem; ðəm][taɪm][ænd; ənd][əˈgen][wɪð; wɪθ]  
remembering how Wayne of Marsh had met them time and again with  
记住 如何 韦恩 的 沼泽 有 遇见 他们 时间 和 再次 和  
[ˈwɪtʃkræft] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈsɔːrdpleɪ] .  
witchcraft and with resistless swordplay .  
巫术 和 和 无力抵抗 剑术 .

还记得马什的韦恩曾一次又一次地用巫术和无敌的剑术与他们交锋。

[wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [əˈnʌðər] ,  
One looked at another ,  
一 看起来 在 其他 ,

两人对视了一眼，

[ˈsiːkɪŋ] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈkredit] [weɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]  
seeking denial of the folly which could credit Wayne with power to match the  
寻求 拒绝 的 这 蠢事 哪个 可以 信用 韦恩 和 力量 到 匹配 这  
[ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
seven of them .  
七 的 他们 .

试图否认这种愚蠢的行为，即认为韦恩拥有与他们七个人匹敌的力量。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [liːn] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] ? -  
" Where is the Lean Man to - day ? "  
" 在哪里 是 这 倾斜 男人 到 - 天 ? -

“今天瘦子在哪里？”

[tɪz] [streɪndʒ] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - [ˈwaːʃɪŋ] , " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [æz; əz]  
Tis strange he comes not to the sheep - washing , " said Wayne of Marsh , as  
的 奇怪的 他 来 不是 到 这 羊 - 洗涤 , " 说 韦恩 的 沼泽 , 作为  
[stiːl] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] .  
still they halted .  
仍然 他们 停止 .

“真奇怪，他竟然不来洗羊，”马什的韦恩说道，他们仍然停下了脚步。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] , " [ˈsnaːrld] [red] [ˈrætklɪf] .  
" He would not trouble , " snarled Red Ratcliffe .  
" 他 会 不是 麻烦 , " 纠缠 红色的 拉特克利夫 .

“他不会惹麻烦的，”红鼠克利夫咆哮道。

" - [twʌz] [ˈbʊtʃəri] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
" ' Twas butchery , he said , for a man of his years to fight with such a  
" - 那是 屠宰 , 他 说 , 为了 一个 男人 的 他的 年 到 斗争 和 这样的 一个  
[ˈkæloʊ] -  
callow stripping .  
卡洛 - .

“他说，像他这样年纪的人跟这样一个稚嫩的年轻人打架，简直是屠杀。”

" [weɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ˈkuːlnəs] .  
" Wayne smiled with maddening coolness .  
" 韦恩 微笑 和 令人抓狂 凉爽 .

韦恩露出了令人恼火的冷笑。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ˈrætklɪf] [ðə; ði] [red] .  
" That is a lie , Ratcliffe the Red .  
" 那 是 一个 说谎 , 拉特克利夫 这 红色的 .

“那是谎言，红发拉特克利夫。”

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [kʌm] .  
He dared not come .  
他 敢于 不是 来 .

他不敢来。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [hɑ:rd] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] [ɔ:l]  
The last I saw of him , he was riding hard — with my sword - point all  
这 最后的 我 锯 的 他 , 他 曾是 骑术 难的 — 和 我的 剑 - 观点 全部  
[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .  
but in his back .  
但 在 他的 后退 .

我最后一次见到他时，他正策马疾驰——我的剑尖几乎抵着他的后背。

[wel] ?  
Well ?  
出色地 ?

出色地？

[eɪˈem][aɪ][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ˈnaɪtɪɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ji:; ji] , [tu:] , [ˈmaɪndɪd][tu:; tə][tɜ:rn] [teɪl] ?  
Am I to wait till nightfall for you , or are ye , too , minded to turn tail ?  
是 我 到 等待 直到 黄昏 为了 你 , 或者 是 是的 , 也 , 有思想 到 转动 尾巴 ?  
我是否要等到夜幕降临才等到你，还是你也打算转身离去？

" [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:nt] , [red] [ˈrætklɪf] [spɜ:rd] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,  
" Stung by the taunt , Red Ratcliffe spurred forward on the sudden ,  
" 被蜇了 经过 这 嘲讽 , 红色的 拉特克利夫 受到刺激 向前 在 这 突然 ,  
“被嘲讽激怒，雷德·拉特克利夫突然向前猛冲，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ;  
and his comrades followed with a yell ;  
和 他的 同志们 随后 和 一个 叫喊 ;  
他的同伴们也跟着喊了起来；

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ˈsaʊər][ˈhaɪrəm] [heɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - [[eɪmd] [prer] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [maɪt]  
and even sour Hiram Hey sent up a half - shamed prayer that the Master might  
和 甚至 酸的 希拉姆 嘿 发送 向上 一个 一半 - 羞愧 祷告 那 这 掌握 可能  
[kʌm] [θru:] [ðɪs] [ˈdespərət] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] .  
come through this desperate pass with safety .  
来 通过 这 绝望的 经过 和 安全 .  
就连脾气暴躁的希拉姆·海也半是羞愧地祈祷，愿主能平安度过这危难时刻。

[ˈhaɪrəm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][mæn][ænd; ænd][wʌn] [hu:] [delt] [ˈtʃi:flɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd]  
Hiram , as a practical man and one who dealt chiefly with what he could  
希拉姆 , 作为 一个 实际的 男人 和 一 WHO 已处理 主要 和 什么 他 可以  
[si:] [ænd; ænd][ˈhænd(ə)] ,  
see and handle ,  
看 和 处理 ,  
希兰是个务实的人，主要处理他能看到和处理的事情。

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ju:z] [prer] [æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ;  
was wont to use prayer as the last resource of all ;  
曾是 惯于 到 使用 祷告 作为 这 最后的 资源 的 全部 ;  
习惯于把祈祷作为最后的手段；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rtɪv] [əˈpi:l] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈreskju:] — [noʊ]  
and his furtive appeal was witness that he saw no hope of rescue — no  
和 他的 鬼鬼祟祟 上诉 曾是 证人 那 他 锯 不 希望 的 救援 — 不  
[hoʊp][ʌv; əv] [ˈrespɪt] ,  
hope of respite ,  
希望 的 喘息 ,  
他偷偷摸摸的求救表明，他看不到获救的希望，看不到喘息希望。

[ˈiːv(ə)n] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .  
even — for his Master .  
甚至 — 为了 他的 掌握 .

甚至——为了他的主人。

[bʌt; bət][hoʊˈzeɪ][ðə; ði]    [ˈjepərd]    [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]    [ˈaɪd(ə)] [ˈdɔrɪŋ]    [ðæt] [briːf]    [pɔːz]    [brɪˈtwiːn]  
But Jose the shepherd had not been idle during that brief pause between  
但 何塞 这 牧羊人 有 不是 到过 闲置的 期间 那 简短的 暂停 之间  
[ˈweɪnz]    [ˈtʃælɪndʒ]    [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði]  
Wayne's challenge and the onset of the Ratcliffes .  
韦恩的 挑战 和 这 发病 的 这 拉特克利夫斯 .

但是，在韦恩发出挑战和拉特克利夫家族出现之间的短暂间隙里，牧羊人何塞并没有闲着。

[hiː; hi][hæd; həd]    [wɑːtʃt]    [ˈhaɪrəmz]    [əˈtempt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]    [daʊn] [ðə; ði][slope] ;  
He had watched Hiram's attempt to send a warning down the slope ;  
他 有 观看 希拉姆的 试图 到 发送 一个 警告 向下 这 坡 ;  
他曾目睹海勒姆试图从山坡下派人发出警告；

[ænd; ɛnd] [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] [raɪp][fɔːr; fər]    [ˈbreɪkɪŋ]    ,  
and while the storm grew ripe for breaking ,  
和 尽管 这 风暴 生长 成熟 为了 打破 ,  
当风暴即将爆发时，

[hiː; hi]    [brɪˈθɔːt]    [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz]    [əˈbaʊt]    [weɪn]    [ʌv; əv] [mɑːrʃ]    [huː]    [maɪt]    [jet]  
he bethought him that there were those about Wayne of Marsh who might yet  
他 思考 他 那 那里 是 那些 关于 韦恩 的 沼泽 WHO 可能 然而  
[sɜːrv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .  
serve him at a pinch .  
服务 他 在 一个 捏 .

他想到，韦恩·马什附近或许还有一些人能在危急时刻帮上他的忙。

[tuː; tə][wʌn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]    [wɜːr; wər][ðə; ði] [juːz]    , [ten] - [skɔːr] [ɔːr][soʊ] ,  
To one hand of the Ratcliffes were the ewes , ten - score or so ,  
到 一 手 的 这 拉特克利夫斯 是 这 母羊 , 十 - 分数 或者 所以 ,  
拉特克利夫家的一边是大约80只母羊，

[wɪtʃ]    [ðeɪ] [hæd; həd]    [brɔːt]    [tuː; tə] [ɡɪv]    [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] ;  
which they had brought to give colour to their quarrel ;  
哪个 他们 有 带来 到 给 颜色 到 他们的 争吵 ;  
他们带来了这些东西，是为了给他们的争吵增添色彩；

[əˈbaʊt] [ðə; ði]    [ˈfepəˌdz]    [niːz]    [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈkæniɪst]    [bruːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔrˌsaɪd]  
about the shepherd's knees were his two dogs , the canniest brutes in the moorside  
关于 这 牧羊人的 膝盖 是 他的 二 狗 , 这 最精明的 野蛮人 在 这 沼泽边  
.  
.  
.

牧羊人的膝盖边站着他的两条狗，它们是荒原上最狡猾的恶犬。

[ə; eɪ] [fjuː] [kɔːlz][frʌm; frəm][hoʊˈzeɪ] , [ɪn][ə; eɪ]    [tʌŋ]    [ðæt]    [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɪn]    [ˈpʌpɪhʊd]    ,  
A few calls from Jose , in a tongue that they had learned in puppyhood ,  
一个 很少 呼叫 从 何塞 , 在 一个 舌头 那 他们 有 学习 在 幼犬时期 ,  
何塞打来几个电话，用的是他们小时候就学会的语言。

[ə; eɪ][slɑɪ]    [ˈpɔɪntɪŋ]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]    [ˈrætklɪf]    [ʃiːp]    ,  
a sly pointing of his finger at the Ratcliffe sheep ,  
一个 狡猾 指向 的 他的 手指 在 这 拉特克利夫 羊 ,  
他狡黠地用手指着拉特克利夫家的羊，

[ænd; ɛnd][ðə; ði][dɔːgz]    [rʌʃt]    [ɪn]    [əˈmʌŋ]    [ðə; ði]    [ˈhʌdld]    ,    [bliːtɪŋ]    [mæs] .  
and the dogs rushed in among the huddled , bleating mass .  
和 这 狗 匆忙 在 之中 这 蜷缩着 , 咩咩叫 大量的 .  
狗儿们冲进了那群蜷缩在一起、咩咩叫的动物之中。



[ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] ,  
**The sheep were for making off across the moor** ,  
这 羊 是 为了 制作 离开 穿过 这 泊 ,  
这些羊是准备逃过荒原的。

[bʌt; bət][hoʊ'zeɪ][ðə; ði] ['jepərd] ['ʃaʊtɪd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði][fju:d] - [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ,  
**but Jose the shepherd shouted clear above the feud - cries of the Ratcliffes** ,  
但 何塞 这 牧羊人 喊叫 清除 多于 这 世仇 - 哭泣 的 这 拉特克利夫斯 ,  
但是牧羊人何塞的喊声盖过了拉特克利夫家族的争吵声。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][dɔ:gz][æz; əz] ['ʃɒrli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ju:zuəl]  
**and worked his dogs as surely as if this were no more than the usual**  
和 工作 他的 狗 作为 一定 作为 如果 这 是 不 更多的 比 这 通常  
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;  
**business of the day** ;  
商业 的 这 天 ;  
他照常训练他的狗，就像这是每天的例行工作一样；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [flɑ:k] [wʌz; wəz] ['hedɪd] , [tɜ:rnd] ,  
**in a moment the flock was headed , turned** ,  
在 一个 片刻 这 群 曾是 标题 , 转向 ,  
片刻之后，羊群转向，

['drɪvŋ] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv] [mɔr] [ðæt] [leɪ] [brɪtwi:n] [weɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**driven straight across the strip of moor that lay between Wayne and his**  
驱动 直的 穿过 这 条 的 泊 那 躺 之间 韦恩 和 他的  
[ˈædvərˌserɪz] .  
**adversaries** .  
对手 .  
径直穿过韦恩和他的对手之间的那片荒原。

['kwɪkli] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['fi:tli] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [swept] [ɑ:n]  
**Quickly done it was , and featly ; and just as the Ratcliffes swept on**  
迅速地 完毕 它 曾是 , 和 特菲利 ; 和 只是 作为 这 拉特克利夫斯 扫荡 在  
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,  
**to the attack** ,  
到 这 攻击 ,  
事情进展得迅速而出色；就在拉特克利夫家族发起进攻之际，

[ðə; ði] [ju:z] [ræn] [pel] - [mel] [ɪn] [brɪtwi:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] .  
**the ewes ran pell - mell in between their horses ' feet** .  
这 母羊 跑 佩尔 - 梅尔 在 之间 他们的 马匹 - 脚 .  
母羊们在马蹄间横冲直撞。

[ðə; ði][dɔ:gz] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][spɔ:rt] , ['fɑ:lʊd] ['æftər][ænd; ənd] [snæpt] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]  
**The dogs , wild with their sport , followed after and snapped , now at the**  
这 狗 , 荒野 和 他们的 运动 , 随后 后 和 啪啪 , 现在 在 这  
[ʃi:p] ,  
**sheep** ,  
羊 ,  
猎犬们玩得不亦乐乎，跟在羊群后面，对着羊群狂吠。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] ['hɔ:rsɪz] .  
**now at the legs of the bewildered horses** .  
现在 在 这 腿 的 这 困惑 马匹 .  
现在，它们正跪在惊慌失措的马匹腿边。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər][ˈfoʊk][wɜ:r; wər] [ˈʌnˈhɔ:st] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] ; [θri:] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l]  
**Two of the Wildwater folk were unhorsed forthwith ; three others were all**  
二 的 这 野水 民间 是 落马 立即 ; 三 其他的 是 全部  
[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] ,  
**but out of saddle ,**  
但 出去 的 鞍 ,

野水镇的居民中，有两人当场落马；另外三人也几乎被甩下马鞍。

[ænd; ənd] [ˈni:did] [ɔ:l][ðer; ðər][wɪts][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [bi:sts] [ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn]  
**and needed all their wits to keep their beasts in hand ; and Shameless Wayne**  
和 需要 全部 他们的 智慧 到 保持 他们的 野兽 在 手 ; 和 不要脸 韦恩  
,  
.  
,

他们需要使出浑身解数才能控制住自己的牲畜；还有无耻的韦恩，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈtɜ:rmɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlək] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈɑ:nset] ,  
**watching the turmoil from the hillock where he stood firm to meet the onset ,**  
观看 这 动荡 从 这 岗 在哪里 他 站立 公司 到 见面 这 发病 ;  
他站在小山丘上，静观这场动荡，准备迎接冲击。

[læft] [ˈgrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][kɜ:rb][hɑ:rd] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbi:sts] [dʒɔ:] .  
**laughed grimly as he jerked the curb hard down upon his own beast's jaw .**  
笑了 阴沉地 作为 他 猛地一抖 这 抑制 难的 向下 之上 他的 自己的 野兽的 颚 .  
他阴沉地笑着，猛地把路沿石砸在自己牲口的下巴上。

" [aɪ] [θɔ:t] - [twʊd] [ʌnˈset(ə)l] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪtək] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [hoʊˈzeɪ][ðə; ði] [ˈjepərd] ,  
" **I thowt ' twould unsettle ' em a bittock , " murmured Jose the shepherd ,**  
" 我 索特 - 特沃德 不安 - 呃 一个 比特洛克 , " 低声说道 何塞 这 牧羊人 ;  
“我想这会让他们很不安，”牧羊人何塞低声说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kənˈtentɪdli] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] [ju:z] [ˈdrɪvŋ] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]  
**stroking his chin contentedly while he watched the ewes driven further down the hill**  
抚摸 他的 下巴 心满意足地 尽管 他 观看 这 母羊 驱动 更远 向下 这 爬坡道  
,  
.  
,

他一边抚摸着下巴，一边心满意足地看着母羊们被赶下山坡。

[ˈli:vɪŋ] [klɪr] [ru:m] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**leaving clear room between his Master and the rearing horses of the Ratcliffes .**  
离开 清除 房间 之间 他的 掌握 和 这 饲养 马匹 的 这 拉特克利夫斯 .  
在他的主人和拉特克利夫家的烈马之间留出了足够的空间。

" [dæŋ] [em ˈi:] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n] - [ti:] - ! " [kraɪd] [ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
" **Dang me , why didn't I think on ' t myseln ! " cried Hiram Hey .**  
" 当 我 , 为什么 没有 我 思考 在 - t - ! " 哭 希拉姆 嘿 .  
“该死，我怎么没想到自己想想呢！”海勒姆·海喊道。

" [aɪ ˈti:][wɔ:r] [pleɪn] [æz; əz] - , [æn; ən] - [jɑ:nd] [aʊd] -  
" **It war plain as dayleet , an ' yond owd foil**  
" 它 战争 清楚的 作为 - , 一个 - 彼岸 owd -  
“这显而易见，就像白天一样，还有那个老傻瓜

[hoʊˈzeɪ] - [ʊl] [ˈmæk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkleɪvərnəs] [wen] [nekst][hi:; hi][goʊz] [spɪr] [ˈæftər] [ˈmɑ:rθə] .  
**Jose ' ull mak a lot of his cleverness when next he goes speering after Martha .**  
何塞 - 满 制作 一个 很多 的 他的 聪明才智 什么时候 下一个 他 去 斯皮尔 后 玛莎 .  
Jose下次再去追Martha的时候，一定会使出浑身解数。

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! — [ðæts] [ti: ˈeɪtʃ] - [staɪl] , [ˈmeɪstər] !  
**Ay , I know him ! — That's th ' style , Maister !**  
哎 , 我 知道 他 ! — 那就是 th - 风格 , 大师 !  
哎呀，我认识他！——这才像话嘛，先生！

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪd(ə)n] , ['rəʊzɪŋ] [ʃaʊt] .

" he broke off , with a sudden , rousing shout .  
" 他 打破 离开 , 和 一个 突然 , 振奋人心的 喊 .

他突然打断了话，发出了一声激动人心的呐喊。

" [ɪn][æt; ət] - [ɪm] , [æn; ən] - [skɪft] - [ɪm] [ə'fɔ:r] [ðeɪv] [fʌnd] [ðer; ðər] [si:ts] [ə'gen] .

" In at 'em , an 'skift 'em afore they've fund their seats again .  
" 在 在 - 呃 , 一个 - 滑雪板 - 呃 之前 他们有 基金 他们的 座位 再次 .

“冲进去，在他们再次找到座位之前把他们干掉。”

" [weɪn] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][aɪˈti:] ;

" Wayne had seen his chance , and taken it ;  
" 韦恩 有 已见 他的 机会 , 和 已采取 它 ;

韦恩看到了机会，并抓住了它；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [fʊl] [tɪlt][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] , ['oʊvər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['fɔ:lən]

and now he was riding full tilt at the enemy , over the pair of fallen  
和 现在 他 曾是 骑术 满的 倾斜 在 这 敌人 , 超过 这 一对 的 倒下  
[ˈhɔ:smən] .

horsemen .  
骑兵 .

现在他策马全速冲向敌人，从两名倒下的骑兵身上跃过。

[red] ['rætklɪf] [kʌt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪst] ;

Red Ratcliffe cut at him in passing , and missed ;  
红色的 拉特克利夫 切 在 他 在 通过 , 和 错过 ;

红鼠克利夫路过时向他猛扑过去，但没打中；

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [reɪz] [ə; eɪ] ['klʌmzi]

the rest were overbusy with their horses to do more than raise a clumsy  
这 休息 是 太忙了 和 他们的 马匹 到 做 更多的 比 增加 一个 笨拙

[gɑ:rd] ;

guard ;  
警卫 ;

其余的人都忙着照看马匹，无暇顾及其他，只能勉强站起一个守卫；

[weɪn] ['gæləpt] [kli:n] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˌswæɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]

Wayne galloped clean through them , swirling his blade to the right hand and  
韦恩 疾驰 干净的 通过 他们 , 旋转 他的 刀刃 到 这 正确的 手 和

[ðə; ði] [left] ,

the left ,  
这 左边 ,

韦恩策马疾驰，干净利落地穿过他们，挥舞着剑刃向右和左手扫射。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] - [speɪs] , [soʊ][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə]['haɪrəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

and in a breathing - space , so it seemed to Hiram and the shepherd ,  
和 在 一个 呼吸 - 空间 , 所以 它 似乎 到 希拉姆 和 这 牧羊人 ,

在希兰和牧羊人看来，这似乎是一段喘息之机。

[ðə; ði] [fri:] [mʊr] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the free moor and safety lay before him .  
这 自由的 泊 和 安全 躺 前 他 .

自由的荒原和安全就在他面前。

" [naʊ] , [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , ['hi:z] [θru:] , [ɪz][ti:ˈeɪt] - [læd] ! " [kraɪd]['haɪrəm] .

" Now , God be thanked , he's through , is th 'lad ! " cried Hiram .  
" 现在 , 上帝 是 谢谢 , 他是 通过 , 是 th - 小伙子 ! " 哭 希拉姆 .

“感谢上帝，他完了，这孩子！”希拉姆喊道。

" [lɔ:rd] ['hæri] , [hi:; hi] [swu:p] [æn; ən] - ['skæmpəz] [fer] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] - [wind] [aʊt] [oʊ] - [ti: 'ert] -  
" **Lord Harry , he swoops an ' scampers fair like a storm - wind out o ' th ' -**  
" 主 哈里 , 他 俯冲 一个 - 奔跑者 公平的 喜欢 一个 风暴 - 风 出去 o - th -  
[nɔ:rθ] .  
**North** :  
北 :

“哈里勋爵，他像来自北方的暴风一样，迅猛地俯冲而下，飞奔而去。”

" [bʌt; bət] [wein] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊd] [ʌv; əv] [flaɪt] ; ['pɑ:rtli] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,  
" **But Wayne would not take the plain road of flight ; partly his blood was up ,**  
" 但 韦恩 会 不是 拿 这 清楚的 路 的 航班 ; 部分 他的 血 曾是 向上 ,  
但韦恩不会选择逃避这条简单的道路；部分原因是他的怒火中烧。

[ænd; ænd] ['pɑ:rtli] [hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] - [haɪndz] [ɪf] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm]  
**and partly he feared for the safety of his farm - hinds if he left them**  
和 部分 他 害怕 为了 这 安全 的 他的 农场 - 雌鹿 如果 他 左边 他们  
[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [tu:; tə] [ði:z] [red] - ['hedɪd] ['dʒentri] .  
**to play the scapegoat to these red - headed gentry .**  
到 玩 这 替罪羊 到 这些 红色的 - 标题 绅 :

部分原因是他担心，如果让他的农场母鹿成为这些红头发绅士的替罪羊，它们的安危会受到威胁。

[hi:; hi] [wi:ld] [ə'baʊt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ 'hɔ:smən ] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ber] [daʊn] [ə; eɪ]  
**He wheeled about , and the discomfited horsemen , seeing him bear down a**  
他 带轮子的 关于 , 和 这 不安 骑兵 , 看到 他 熊 向下 一个  
['sekənd] [taɪm] ,  
**second time** ;  
第二 时间 ,

他猛地转身，惊慌失措的骑兵们见他再次猛冲过来，

[wɜ:r; wər] [mju:t] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .  
**were mute with wonder** .  
是 沉默的 和 想知道 :

他们都惊叹得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [ki:n] [ 'ʃɑ:pənd ] [naʊ] ; [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:lən] ['raɪdərz] ,  
**But their fury was keen sharpened now ; they glanced at the two fallen riders ,**  
但 他们的 愤怒 曾是 敏锐的 锋利 现在 ; 他们 瞥了一眼 在 这 二 倒下 骑手 ,  
但他们此刻的怒火更加炽烈；他们瞥了一眼倒在地上的两名骑手，

['træmpld] [bɪ'ni:θ] ['weɪnz] [hu:f] ;  
**trampled beneath Wayne's hoofs ;**  
践踏 下面 韦恩的 蹄子 ;

被韦恩的蹄子踩在了脚下；

[ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ 'kə:sɪŋ ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [wein] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]  
**they heard one of their comrades cursing at a wound that Wayne had given**  
他们 听到 一 的 他们的 同志们 咒骂 在 一个 伤口 那 韦恩 有 给定  
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊd] [θru:] ;  
**him as he rode through ;**  
他 作为 他 骑 通过 ;

他们听到其中一个战友咒骂着韦恩骑马经过时在他身上留下的伤口；

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] [ðeɪ] [ 'hɔ:ltɪd ] [fɔ:r; fər] [sər'praɪz] , [ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [jel]  
**a moment only they halted for surprise , and then , with a deafening yell**  
一个 片刻 仅有的 他们 停止 为了 惊喜 , 和 然后 , 和 一个 震耳欲聋 叫喊  
[ʌv; əv] ['rætklɪf] !  
**of Ratcliffe !**  
的 拉特克利夫 !

他们愣了一下，随即发出一声震耳欲聋的喊声：“拉特克利夫！”

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**they closed in a ring about him** .  
他们 关闭 在 一个 戒指 关于 他 .

他们围成一圈将他包围起来。

" [faɪv] [tu:; tə][wʌn] [naʊ] .  
**" Five to one now** .  
" 五 到 一 现在 .

现在五比一。

[kʌm] , [ðə; ði] [ɑ:dz] ['les(ə)n] [fæst] , " [kraɪd] [weɪn] ,  
**Come , the odds lessen fast , " cried Wayne** ,  
来 , 这 赔率 减少 快速地 , " 哭 韦恩 ,

“快点，胜算很快就会降低，”韦恩喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [ðer; ðər]['ɑ:nset] .  
**as he pulled up and seemed to wait their onset** .  
作为 他 拉 向上 和 似乎 到 等待 他们的 发病 .

他把车停好，似乎在等待他们的行动。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ɪf] [hi:; hi] [let] [ðə; ði] [fʊl] ['kʌmpəni] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]  
**But he knew that flight was hopeless if he let the full company attack him**  
但 他 知道 那 航班 曾是 绝望 如果 他 让 这 满的 公司 攻击 他

[frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] .  
**front and rear** .  
正面 和 后部 .

但他知道，如果让整个连队从前后两个方向攻击他，那么逃跑就毫无希望了。

[wʌn] [glæns] [hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] [bɪ'haɪnd] ,  
**One glance he snatched at the open moor behind** ,  
一 瞥一眼 他 抢夺 在 这 打开 泊 在后面 ,

他瞥了一眼身后的开阔荒原，

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:ld] [ɪn'kloʊzər] [wer] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [hə:'dɪd]  
**and one at the walled enclosure where the sheep had lately been herded**  
和 一 在 这 有围墙的 外壳 在哪里 这 羊 有 最近 到过 放牧

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:ʃɪŋ] .  
**for the washing** .  
为了 这 洗涤 .

还有一个在围墙内的围栏里，最近羊群被赶到那里去洗澡。

" [ˈgɑ:dz] [laɪf] , [aɪl] [trɪk] [ðem; ðəm] [jet] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ʃɑ:rp] [ə'baʊt] ,  
**" God's life , I'll trick them yet , " he muttered , and reined sharp about** ,  
" 神的 生活 , 患病的 诡计 他们 然而 , " 他 低声说道 , 和 勒住 锋利的 关于 ,

[aʊt'waɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**outwitting them** ,  
智胜 他们 ,

“老天保佑，我一定能骗过他们，”他低声说道，然后猛地勒住缰绳，智胜了他们。

[ænd; ənd][roʊd][hɑ:rd][æz; əz] [hu:f] [kʊd; kəd] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [pi:t] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and rode hard as hoofs could kick up the peat toward the shelter of the**  
和 骑 难的 作为 蹄子 可以 踢 向上 这 泥炭 朝向 这 庇护所 的 这

[wɔ:lz] .  
**walls** .  
墙壁 .

他们策马疾驰，马蹄扬起泥炭，朝着墙壁的庇护而去。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['ləntən] , [ðɪs] [fuːl] [frəm; frəm] [mɑːrʃ] ? " [graʊld] [red] ['rætklɪf] ,  
" Is he a Jack - o' - Lanthorn , this fool from Marsh ? " growled Red Ratcliffe ,  
" 是 他 一个 杰克 - o - 灯笼 , 这 傻子 从 沼泽 ? " 咆哮 红色的 拉特克利夫 ,  
[fɔɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .  
foiled a second time .  
挫败 一个 第二 时间 .

“这个来自沼泽地的傻瓜，难道是个南瓜灯吗？”第二次受挫的雷德·拉特克利夫咆哮道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [weɪn] [wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] ,  
He thought that Wayne was trusting to his horsemanship ,  
他 想法 那 韦恩 曾是 信任 到 他的 马术 ,  
他认为韦恩是相信他的骑术。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [glæns] ['saɪdweɪz] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [æt; ət]  
that he would double and retreat and glance sideways each time they made at  
那 他 会 双倍的 和 撤退 和 瞥一眼 侧身 每个 时间 他们 制成 在  
[hɪm; ɪm][ɪn] [fɔːrs] ,  
him in force ,  
他 在 力量 ,

每当他们猛烈地冲向他时，他都会退缩、后退并侧目而视。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][æz; əz] [ə'keɪzɪn] ['ɔːfərd] .  
hoping to get a blow in as occasion offered .  
希望 到 得到 一个 吹 在 作为 场合 提供 .  
希望抓住机会打一架。

[bʌt; bət] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [pleɪ] [ɪn][maɪnd] ;  
But Wayne of Marsh had no such idle play in mind ;  
但 韦恩 的 沼泽 有 不 这样的 闲置的 玩 在 头脑 ;  
但马什的韦恩可没有这种消遣娱乐的想法；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fɔr] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm]  
he was seeking only for sure ground on which to stand and meet them  
他 曾是 寻求 仅有的 为了 当然 地面 在 哪个 到 站立 和 见面 他们  
[wʌn][baɪ][wʌn] .  
one by one .  
— 经过 — .

他只是想找个稳固的立足之地，然后逐一与他们交锋。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnˌfoʊld] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər]  
He had marked the opening in the pinfold through which the sheep were  
他 有 标记 这 开幕 在 这 折叠 通过 哪个 这 羊 是  
['drɪvɪn] ,  
driven ,  
驱动 ,

他标记了羊圈入口，也就是赶羊经过的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wʌnz] [geɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,  
and he knew that , if he could once gain the wall ,  
和 他 知道 那 , 如果 他 可以 一次 获得 这 墙 ,  
他知道，如果他能攻上那堵墙，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] ['næroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]['kɑːntests; kən'tests] .  
the battle would narrow to a run of single contests .  
这 战斗 会 狭窄的 到 一个 跑步 的 单身的 比赛 .  
这场战斗将演变成一系列单场比赛。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [eɪm] [tu:] [leɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [red] ['rætklɪf] [swə:vd] [ænd; ənd] [swu:p] [ɑ:n]  
**They saw his aim too late ; and as Red Ratcliffe swerved and swooped on**  
他们 锯 他的 目的 也 晚的 ; 和 作为 红色的 拉特克利夫 急转弯 和 俯冲 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ;

他们发现他的意图时已经太晚了；当红鼠克利夫猛地转向并向他俯冲时，

[weɪn] [bækt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [flæŋks] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['pɪn,foʊld] .  
**Wayne backed his horse with its flanks inside the pinfold .**  
韦恩 支持的 他的 马 和 它是 侧翼 里面 这 折叠 .

韦恩让马背靠着围栏，马的侧腹贴着围栏内侧。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r] [staʊt] [wɔ:lz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ;  
**He had four stout walls behind him now ;**  
他 有 四 肥硕 墙壁 在后面 他 现在 ;

他身后现在有四堵坚固的墙；

[ðə; ði] ['ʌpraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sæd(ə)] - [haɪ] ,  
**the uprights of the gateway were no more than saddle - high ,**  
这 立柱 的 这 网关 是 不 更多的 比 鞍 - 高的 ,

大门的立柱高度不过及马鞍，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [fri:] [speɪs] [fɔ:r; fər][ɑ:rm][ænd; ənd] [sɔ:rd] - [swɪŋ] .  
**and above them he had free space for arm and sword - swing .**  
和 多于 他们 他 有 自由的 空间 为了 手臂 和 剑 - 摇摆 .

而且在他上方还有足够的空间挥动手臂和剑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] [faɪv] [sti:l] — [bʌt; bət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,  
**It was one against five still — but each of the five must wait his turn ,**  
它 曾是 一 反对 五 仍然 — 但 每个 的 这 五 必须 等待 他的 转动 ,

虽然还是1对5的局面——但5个人都必须等待轮到自己。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mʌst; məst] [fer] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪd] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['rætklɪf] ['fænsɪ] ,  
**and each must fare alone against the blade which , to the Ratcliffe fancy ,**  
和 每个 必须 票价 独自的 反对 这 刀刃 哪个 , 到 这 拉特克利夫 想要 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ,  
**was a live** ,  
曾是 一个 居住 ,

每个人都必须独自对抗那把在拉特克利夫看来是活生生的刀刃。

[mə'ɪgnənt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] - ['gɑ:rdɪd] [læd] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**malignant thing in the hand of this witch - guarded lad of Marsh .**  
恶性 事物 在 这 手 的 这 巫婆 - 守卫 小伙子 的 沼泽 .

沼泽地里这个受女巫守护的少年手中握着邪恶之物。

[ə'gen] [ðə; ði] [red] - ['hedz] [fel] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [fɑ:rm] - [foʊk] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɜ:z]  
**Again the red - heads fell back , while the Marsh farm - folk , roused by the Master's**  
再次 这 红色的 - 头部 跌倒 后退 , 尽管 这 沼泽 农场 - 民间 , 唤醒 经过 这 硕士学位

[plʌk] ,  
**pluck** ,  
采摘 ,

红发人再次退却，而沼泽农场的居民则被主人的勇气所鼓舞，

[sent] [ʌp][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] .  
**sent up a ringing cheer .**  
发送 向上 一个 铃声 欢呼 .

现场响起一片热烈的欢呼声。

[ænd; ənd] ['feɪmləs] [weɪn] , [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪft] ['ʌndər] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] ,  
**And Shameless Wayne , who had chafed under long weeks of farming ,**  
和 不要脸 韦恩 , WHO 有 擦伤 在下面 长的 周 的 农业 ,

还有那个无耻的韦恩，他因为连续几周的农活而感到厌烦。

[læft] [ˈmerəli] [tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] [græft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑ:t] [raɪt] [hænd] [ə'gen] ,  
**laughed merrily to feel his sword - hilt grafted to his hot right hand again** ,  
笑了 兴高采烈地 到 感觉 他的 剑 - 剑柄 嫁接 到 他的 热的 正确的 手 再次 ,  
他高兴地大笑起来, 因为他再次感受到剑柄与他滚烫的右手紧紧相连。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] [skɪld] [ 'sɔ:dzmən ] [wɜ:r; wər]  
**to know that he had cut off retreat and that five skilled swordsmen were**  
到 知道 那 他 有 切 离开 撤退 和 那 五 熟练 剑士 是  
[æt; ət][hænd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈbæt(ə)l] .  
**at hand to give him battle** .  
在 手 到 给 他 战斗 .  
他知道自己已经切断了退路, 而且有五名技艺高超的剑士随时准备与他决一死战。

" [gɑ:d] [rest] [juː; jʊ] , [ˈsɜ:rz] .  
" **God rest you , sirs** .  
" 上帝 休息 你 , 先生们 .  
愿上帝保佑你们, 先生们。

[weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,  
**Wayne and the Dog are waiting , " he cried** ,  
韦恩 和 这 狗 是 等待 , " 他 哭 ,  
“韦恩和狗在等着呢,”他喊道。

[ænd; ənd] [læft] [əˈnu:] [tuː; tə][mɑ:rk] [haʊ] [ðeɪ] [[ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] .  
**and laughed anew to mark how they shrank from the old battle - cry** .  
和 笑了 重新 到 标记 如何 他们 缩小 从 这 老的 战斗 - 哭 .  
他们再次大笑起来, 以此来嘲讽他们是如何畏惧那古老的战斗口号的。

[bʌt; bət] [red] [ˈrætklɪf] , [ˈsiːŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ski:m] [laɪk] [tuː; tə][gou][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈʌðər]  
**But Red Ratcliffe , seeing his brave scheme like to go the way of other**  
但 红色的 拉特克利夫 , 看到 他的 勇敢的 方案 喜欢 到 去 这 方式 的 其他  
[ski:mz] [æz; əz] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] ,  
**schemes as promising** ,  
方案 作为 有前途 ,  
但雷德·拉特克利夫认为他这个勇敢的计划很可能会像其他一些有前途的计划一样失败,

[bɔ:st] [daʊts] [ænd; ənd] [[ˈrɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
**lost doubts and shrinking on the sudden** .  
丢失的 疑虑 和 收缩 在 这 突然 .  
突然间, 疑虑消失, 退缩了。

[mæn][tuː; tə][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪnz] [ˈi:kwəl] ,  
**Man to man , he was Wayne's equal** ,  
男人 到 男人 , 他 曾是 韦恩的 平等的 ,  
就个人能力而言, 他与韦恩不相上下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈset(ə)l][oʊld] [sko:rz] — [wʊd] [gou] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [li:n] [mæn]  
**and this time he would settle old scores — would go back to the Lean Man**  
和 这 时间 他 会 定居 老的 得分 — 会 去 后退 到 这 倾斜 男人  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] ,  
**with his tale** ,  
和 他的 故事 ,  
这一次, 他要清算旧账——他要带着他的遭遇回到瘦高个那里。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ˈdʒænit][æz; əz][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**and claim Janet as the fruit of victory** .  
和 宣称 珍妮特 作为 这 水果 的 胜利 .  
并宣称珍妮特是胜利的果实。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈbju:ti] [ræŋ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [swɪft] ,  
**A thought of the girl's beauty ran across his mind , a swift** ,  
一个 想法 的 这 女孩们 美丽 跑 穿过 他的 头脑 , 一个 迅速 ,  
脑海中迅速闪过女孩的美貌,



[ʌn'hoʊli] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [swi:tər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd][baɪ]  
**unholy sense that it would be sweeter to take her thus , unwilling and by**  
不圣洁的 感觉 那 它 会 是 更甜 到 拿 她 因此 , 不情愿 和 经过  
[fɔ:rs] ,  
**force ,**  
力量 ,

一种邪恶的感觉驱使着她，让她违背自己的意愿，用武力占有她，这样或许会更美好。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wu:] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['stedɪd] [hɑ:rt]  
**than if she had consented to his wooing ; and the thought steadied heart**  
比 如果 她 有 同意 到 他的 求爱 ; 和 这 想法 稳定 心  
[ænd; ənd] [nɜ:rv] ,  
**and nerve ,**  
和 神经 ,

比她答应他的求爱要好得多；想到这里，她的心和神经都平静了下来。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [lent] [hɪm; ɪm] [fɪrs] [nu:] [streŋθ] .  
**while it lent him fierce new strength .**  
尽管 它 借出的 他 凶猛的 新的 力量 .

这赋予了他强大的新力量。

[noʊ][kraɪ][hi:; hi] [geɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [streɪt] [æt; ət] [weɪn] [ænd; ənd][kʌt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed] - [gɑ:rd]  
**No cry he gave , but made straight at Wayne and cut across his head - guard**  
不 哭 他 给予 , 但 制成 直的 在 韦恩 和 切 穿过 他的 头 - 警卫  
.  
:  
.

他没有发出任何叫喊，径直冲向韦恩，撞开了他的头盔。

[weɪn] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ʌp] , [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ki:nli] [fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd]  
**Wayne shot his blade up , withdrew it , and thrust keenly forward ; and**  
韦恩 射击 他的 刀刃 向上 , 退出 它 , 和 推力 敏锐地 向前 ; 和  
['rætklɪf] ['pæri:d] ;  
**Ratcliffe parried ;**  
拉特克利夫 招架 ;

韦恩拔出剑，收回，猛地向前刺去；拉特克利夫格挡了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [faɪt] [ræn][hɑ:t][ænd; ənd] [swɪft] .  
**and after that the fight ran hot and swift .**  
和 后 那 这 斗争 跑 热的 和 迅速 .

之后战斗迅速而激烈。

[sti:l] [met] [sti:l] ; [ðə; ðɪ] [bleɪdz] [hɪst] , [ænd; ənd] [pɜ:d] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ; [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**Steel met steel ; the blades hissed , and purred , and shivered ; up and down ,**  
钢 遇见 钢 ; 这 刀片 嘶嘶作响 , 和 咕噜咕噜 , 和 瑟瑟发抖 ; 向上 和 向下 ,  
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,  
**in and out ,**  
在 和 出去 ,

钢铁碰撞；刀刃嘶嘶作响，发出低沉的嗡鸣声，颤抖着；上下进出，

[ðə; ðɪ] [blu:] - [greɪ] ['laɪtnɪŋ] [ræn] .  
**the blue - grey lightning ran .**  
这 蓝色的 - 灰色的 闪电 跑 .

蓝灰色的闪电划破夜空。

[ðə; ðɪ][ menz ] [breθ] [keɪm] [hɑ:rd] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] [blʌd] ;  
**The men's breath came hard , their eyes were red with prophecy of blood ;**  
这 男士 气息 来了 难的 , 他们的 眼睛 是 红色的 和 预言 的 血 ;  
[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,  
**their faces ,**  
他们的 面孔 ,

男人们呼吸急促，双眼通红，仿佛预示着血腥的灾难；他们的脸色，

[ðæt][ɪn] [pi:s] [ʃʊd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] ,  
**that in peace showed many a subtle difference of breeding and of courtesy** ,  
那 在 和平 显示 许多 一个 微妙的 不同之处 的 选育 和 的 礼貌 ;  
[wɜ:r; wər] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [naʊ] ,  
**were strangely like now** ,  
是 奇怪的 喜欢 现在 ;

和平时期那些在教养和礼仪上展现出许多微妙差异的人们，如今却出奇地相似。

[set][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈfɪrsnəs] , [ðə; ði] [veɪnz] [ʌpˈstændɪŋ] [taɪt] [æz; əz] [ˈna:tɪd] [ˈwɪpkɔ:rd] .  
**set to a strained fierceness , the veins upstanding tight as knotted whipcord** .  
放 到 一个 紧张 凶猛 , 这 静脉 正直 紧的 作为 打结的 鞭绳 .  
肌肉绷得异常紧绷，血管像打结的鞭子一样直立着。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈædəm] , [ðeɪ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnɪŋ] [ˈfʊəri] ;  
**Sons of the naked Adam , they fought with gladdening fury** ;  
儿子们 的 这 裸 亚当 , 他们 战斗 和 令人高兴 愤怒 ;  
赤身裸体的亚当的子孙们，他们以无比的热情战斗着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [bi:st] [ɪn][ðem; ðəm] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sna:rlɪd] [brˈtwi:n] [klentʃt] , [ˈgli:mɪŋ]  
**and the naked beast in them rose up and snarled between clenched , gleaming**  
和 这 裸 兽 在 他们 玫瑰 向上 和 纠缠 之间 紧握 , 闪闪发光  
[ti:θ] .  
**teeth** .  
牙齿 .

他们体内赤裸的野兽跃然眼前，露出紧咬的、闪着寒光的牙齿，发出咆哮。

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈhɔ:rsɪz] — [ðæt] [ɑ:r; ər] [fʊl] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [ˈnaɪsɪti:z] [oʊvərˈleɪd][baɪ] [ˈbri:dɪŋ] — [went]  
**Their very horses — that are full as men of niceties overlaid by breeding — went**  
他们的 非常 马匹 — 那 是 满的 作为 男人 的 礼貌 叠加 经过 选育 — 去  
[bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [ˈsævɪdʒri] ,  
**back to their old savagery** ,  
后退 到 他们的 老的 野蛮 ,

就连他们的马——就像那些外表温文尔雅、实则出身高贵的人一样——也恢复了往日的野蛮本性。

[ænd; ənd][bɪt] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈrɪl] [kraɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [menz]  
**and bit one at the other , and added their shrill cries to the men's**  
和 少量 一 在 这 其他 , 和 额外 他们的 尖锐 哭泣 到 这 男士  
[ˈrɔ:kəs] [ˈbeli] - [breθs] .  
**raucous belly - breaths** .  
沙哑 腹部 - 呼吸 .

它们互相撕咬，尖锐的叫声与男人们粗重的腹式呼吸声交织在一起。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [fʊk] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .  
**The farm - folk held their breath and watched** .  
这 农场 - 民间 握住 他们的 气息 和 观看 .

农户们屏住呼吸，观看着。

[ðə; ði] , [ˈklʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] , [ˈfɑ:lʊd] [i:tʃ] [sti:l] - [ˈrɪp(ə)l] , [i:tʃ] [kʌt] [ænd; ənd]  
**The Ratcliffes , clustered in a little knot , followed each steel - ripple , each cut and**  
这 拉特克利夫斯 , 聚类 在 一个 小的 结 , 随后 每个 钢 - 波纹 , 每个 切 和  
[ˈkaʊntər] - [kʌt] ,  
**counter - cut** ,  
柜台 - 切 ,

拉特克利夫一家聚成一团，紧随每一道钢波，每一次切割和反切割。

[ænd; ənd][fərˈgɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ˈveri] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rdzmənʃɪp]  
**and forgot for the moment to take sides from very love of swordsmanship**  
和 忘了 为了 这 片刻 到 拿 侧面 从 非常 爱 的 剑术  
.  
:  
.

因为太过热爱剑术，我一时忘记了要选边站队。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪn] [nɑ:kt] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [bleɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn] [er] ,  
And then Wayne knocked the other's blade high up in air ,  
和 然后 韦恩 敲门 这 其他的 刀刃 高的 向上 在 空气 ,  
然后韦恩一剑将对方的刀刃高高击向空中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [breɪst] [hæd; həd] [red] ['rætklɪf] [nɑ:t] [dʒɜ:rk]  
and would have had him through the breast had Red Ratcliffe not jerked  
和 会 有 有 他 通过 这 胸部 有 红色的 拉特克利夫 不是 猛地一抖  
[hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] ['ɪntu:] ['seɪfti] .  
his left hand on the curb and dragged his horse round into safety .  
他的 左边 手 在 这 抑制 和 拖拽 他的 马 圆形的 进入 安全 .  
如果不是雷德·拉特克利夫猛地用左手抓住路沿，把马拉到安全的地方，他早就被击中胸膛了。

[weɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'su:] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['maɪndɪd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['eltər] ,  
Wayne could not pursue , even had he been minded to leave his shelter ,  
韦恩 可以 不是 追求 , 甚至 有 他 到过 有思想 到 离开 他的 庇护所 ,  
即使韦恩有意离开他的藏身之处，他也无法继续追击。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['rætklɪf] [wəz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈɔ:fərɪŋ] [faɪt] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][ðə; ði]  
for another Ratcliffe was on him now , offering fight as stubborn as the  
为了 其他 拉特克利夫 曾是 在 他 现在 , 提供 斗争 作为 固执的 作为 这  
[fɜ:rst] .  
first .  
第一的 .  
拉特克利夫又一次扑了上来，像第一次一样顽强抵抗。

" [maɪ] [breθ] [wɪl] [feɪl] , " [θɔ:t] [weɪn] , [ænd; ənd] [ri:'dʌbəld] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊz]  
" My breath will fail , thought Wayne , and redoubled the swiftness of his blows  
" 我的 气息 将要 失败 , " 想法 韦恩 , 和 加倍 这 速度 的 他的 打击  
,  
/  
,  
“我快喘不过气来了,”韦恩心想，然后加快了出拳的速度。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][mæn] [di:p] [θru:] [ðə; ði][rɪb] - [bəʊnz] .  
and cut his man deep through the rib - bones .  
和 切 他的 男人 深的 通过 这 肋骨 - 骨头 .  
他一刀砍断了那人的肋骨，伤口很深。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [left] [jet] , [ænd; ənd] [red] ['rætklɪf] , [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ,  
But there were three left yet , and Red Ratcliffe , smarting under his defeat ,  
但 那里 是 三 左边 然而 , 和 红色的 拉特克利夫 , 刺痛 在下面 他的 击败 ,  
但还剩下三个人，而战败后耿耿于怀的雷德·拉特克利夫，

[hæd; həd] [brɔ:t] [gaɪl] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [wer] [fɔ:rs] [hæd; həd] [feɪld] .  
had brought guile to help him where force had failed .  
有 带来 诡计 到 帮助 他 在哪里 力量 有 失败的 .  
他运用计谋弥补了武力不足的缺陷。

[waɪl] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [dɪn][brɪ'gæn] [ə'freɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [weɪn] ['setld] [tu:; tə][ðə; ði] ['despərət]  
While the sword - din began afresh , and again Wayne settled to the desperate  
尽管 这 剑 - din 开始 重新 , 和 再次 韦恩 定居 到 这 绝望的  
[ˈkɔ:nflɪkt] ,  
conflict ,  
冲突 ,  
当刀剑交锋再次响起，韦恩再次投入到这场殊死搏斗中时，

[red]    [ˈrætɪklɪf]    [gɑ:t][tu:; tə] [graʊnd] ,    [pɪkt]    [ʌp][ðə; ði] [sɔ:rd]    [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]    [rɪpt]    [frʌm; frəm]  
**Red Ratcliffe got to ground , picked up the sword that had been ripped from**  
红色的 拉特克利夫 得到 到 地面 , 挑选 向上 这 剑 那 有 到过 撕裂 从  
[aʊt] [hɪz; ɪz] [græsp] ,  
**out his grasp ,**  
出去 他的 抓牢 ,

红鼠克利夫倒在地上，捡起被夺走的剑。

[ænd; ənd] [krept]    [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]    [edʒ]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪnˌfəʊld] .  
**and crept softly to the far edge of the pinfold .**  
和 悄悄地爬 轻轻 到 这 远的 边缘 的 这 折叠 .

然后轻轻地爬到折叠处的远端。

" - [tɪz] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi]    [θɔ:t] .  
" **' Tis child's play , after all , " he thought .**  
" - 的 孩子的 玩 , 后 全部 , " 他 想法 .

“这终究只是小孩子的游戏，”他心想。

" [ɔ:rd] , [haʊ] [ðə; ði] [roʊg]    [faɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ]    [θɔ:t]    [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn]  
**" Lord , how the rogue fights , with never a thought that he can be taken in**  
" 主 , 如何 这 流氓 战斗 , 和 绝不 一个 想法 那 他 能 是 已采取 在  
[ðə; ði] [rɪr] .  
**the rear .**  
这 后部 .

“主啊，这恶棍打仗的样子，从没想过自己会被人从后面偷袭。”

" [weɪn] — [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,  
**" Wayne — forcing the battle with all his might ,**  
" 韦恩 — 强制 这 战斗 和 全部 他的 可能 ,

韦恩——竭尽全力地发起进攻，

[lest]    [breθ]    [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — [kʊd; kəd] [get] [noʊ]    [ˈnɪrər]    [tu:; tə][hɪz; ɪz][mæn][æz; əz] [jet] ;  
**lest breath should fail — could get no nearer to his man as yet ;**  
免得 气息 应该 失败 — 可以 得到 不 更近 到 他的 男人 作为 然而 ;

生怕自己喘不过气来——但还是无法靠近目标；

[ænd; ənd]    [ˈmi:nwaɪl]    [red]    [ˈrætɪklɪf]    [hæd; həd] [geɪnd]    [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wəz; wəz]  
**and meanwhile Red Ratcliffe had gained the wall behind him and was**  
和 同时 红色的 拉特克利夫 有 获得 这 墙 在后面 他 和 曾是  
[ˈθroʊɪŋ]    [wʌn] [leg][ˈoʊvər] .  
**throwing one leg over .**  
投掷 — 腿 超过 .

与此同时，雷德·拉特克利夫已经爬上了身后的墙，一只脚正跨过墙。

" [hi:; hi] [ˈkænə:t]    [ki:p]    [aɪˈti:] [ʌp] , [kɑ:nt] [ti: ˈetʃ] - [læd] , "    [ˈmɜ:mə:d]    [ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
**" He cannot keep it up , can't th ' lad , " murmured Hiram Hey .**  
" 他 不能 保持 它 向上 , 不能 th - 小伙子 , " 低声说道 希拉姆 嘿 .

“他坚持不下去了，这孩子坚持不下去了，”海勒姆·海低声说道。

" [seɪks] ,  
" **Sakes ,**  
" 清酒 ,

“清真啊，

[aɪv]    [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rʌn] [ɪn]    -    [æŋ; ən] - [du:]    [ˈsəmət] —    [ðoʊ]    [aɪ][mu:n][bi:; bi][ˈkreɪzi][tu:; tə]  
**I've a mind to run in myseln an ' do summat — though I mun be crazy to**  
我已经 一个 头脑 到 跑步 在 - 一个 - 做 总结 — 尽管 我 蒙 是 疯狂的 到  
[θɪŋk] [ɑ:n] - [ti:] . — [həˈləʊ] ,  
**think on ' t . — Hallo ,**  
思考 在 - t . — 你好 ,

我真想自己跑出去做点什么——虽然我这么想可能有点疯了。——你好，

[wɒts]   [ægət] [dʌblju: 'aɪ] - [red]   [ˈrætklɪf]   ?  
**what's agate wi ' Red Ratcliffe ?**  
是什么   玛瑙   wi   - 红色的   拉特克利夫   ?

红鼠克利夫跟玛瑙有什么关系？

[hi:; hi]   [ləks]   [pli:zd]   - [laɪk] , [æn; ən] - [ˈhi:z]   [ˈgɛtən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .  
**He looks pleased - like , an ' he's gotten off his horse .**  
他   看起来   高兴   - 喜欢 ,   一个   - 他是   获得   离开   他的   马   .

他看上去很高兴，正要下马。

[oʊ] ,   [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪznt] ?  
**Oh , that's it , is't ?**  
哦   ,   那就是   它   ,   不是   ?

哦，原来是这样啊？

[wel] , [aɪ][kæn; kən][du:][ə; eɪ][bɪt][oʊ] -   [ˈsəmət] , [ˈhæpən] , [ˈæftər][ɔ:l] .  
**Well , I can do a bit o ' summat , happen , after all .**  
出色地 , 我   能   做   一个   少量   o   -   总结   ,   发生   ,   后   全部   .

嗯，我总能做点什么，总算发生了点什么。

" [ˈhaɪrəm] [mu:vɔd]   [ˈbrɪskli]   [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪn,foʊld][ænd; ənd]   [ri:tft]   [ðə; ði][ˈhɪndər] [wɔ:l] [dʒʌst][æz; əz]  
**" Hiram moved briskly up to the pinfold and reached the hinder wall just as**  
"   希拉姆   已搬   轻快地   向上   到   这   折叠   和   达到   这   阻碍   墙   只是   作为

[red]   [ˈrætklɪf]   [wʌz; wəz]   [ˈklaɪmɪŋ]   [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ;  
**Red Ratcliffe was climbing over it ;**  
红色的   拉特克利夫   曾是   攀登   超过   它   ;

“希拉姆迅速走到围栏边，到达后墙时，红鼠克利夫正翻过它；

[hi:; hi][set][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,  
**he set a pair of arms about his middle ,**  
他   放   一个   一对   的   武器   关于   他的   中间   ,

他双手抱胸，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]   [dʌn]   [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər][fɑ:rm] - [foʊk][nɑ:t] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] ,  
**as he had done to one of the Wildwater farm - folk not long ago ,**  
作为   他   有   完毕   到   一   的   这   野水   农场   -   民间   不是   长的   前   ,

就像不久前他对野水农场的一位村民所做的那样，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɪft] ,  
**and put his muscle into the lift ,**  
和   放   他的   肌肉   进入   这   举起 ,

他使出浑身解数，把电梯举了起来。

[ænd; ənd]   [brɔ:t]   [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [θʌd]   [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pi:t] [faɪv] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] .  
**and brought his enemy with a thud on to the peat five yards away .**  
和   带来   他的   敌人   和   一个   砰的一声   在   到   这   泥炭   五   码   离开   .

他把敌人重重地摔在了五码外的泥炭地上。

" [fer]   [ˈpleɪz] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl]   [ˌji:v]   [ˈhaɪvə]   [ˈlɜ:rnɪd] [ti: 'ert] - [praɪs][ɑ:n][æ; ət][ˈwaɪldwɔ:tər] ,   " [hi:; hi] [sed]  
**" Fair play's a jewel ye've niver learned th ' price on at Wildwater , " he said**  
" 公平的   戏剧的   一个   宝石   你们已经   尼弗   学习   th   -   价格   在   在   野水   ,   "   他   说

[ˈkwaɪətli] .

**quietly .**  
悄悄   .

“公平竞争是你在Wildwater赌场永远无法体会其价值的珍宝，”他平静地说。

" [ˌji:; ji][wɔ:r][fɔ:r; fər]   [ˈstɪkɪŋ]   [ti: 'ert] - [ˈmeɪstər] [aɪ] - [ti: 'ert] - [bæk] ,  
**" Ye war for sticking th ' Maister i ' th ' back ,**  
"   叶   战争   为了   粘性   th   -   大师   我   -   th   -   后退   ,

“你们为了背叛大师而战，

[æz; əz][ji; jɪ][kʊd; kəd][noʊ] [wei] [mi:t] [him; ɪm][aɪ] - [frʌnt] ？

as ye could no way meet him i ' front ？

作为 是的 可以 不 方式 见面 他 我 - 正面 ？

你们怎么可能在前面见到他呢？

[wel] , [ðeəz; ðəz] [tu:] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [aɪvz-i] ['mætər] , [æn; ən] - ['maɪnz] [ti: 'eɪtʃ] - [ri:t] [ən] [ðɪs] [taɪm] ,  
**Well , there's two opinions about ivery matter , an ' mine's th ' reet un this time ,**  
出色地 , 有 二 意见 关于 白葡萄酒 事情 , 一个 - 我的 th - 里特 联合国 这 时间 ,  
[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .  
**I'm thinking .**  
我是 思维 .

嗯，对于每件事都有两种看法，而这次我的看法是正确的，我想。

- - [ə; eɪ] ['praʊvɪdəns] , [aɪ 'ti:] [wɔ:r] , [ðæt] [jɑ:nd] [haɪnd][oʊ] - [ðain] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - ['frendli]  
**'Twar a Providence , it war , that yond hind o ' thine came in to th ' Friendly**  
- - 一个 普罗维登斯 , 它 战争 , 那 彼岸 后 o - 你的 来了 在 到 th - 友好的  
[tævərən] - ;  
**tavern yesterneet ;**  
酒馆 - ;

'Twar a Providence, it war, that yond hind o' youre came into the' Friendly tavern yesterday;

[hi:; hi] [breɪst] [em 'i:] [faɪn] [fɔ:r; fər] [hʊk] ['feðər] - [weɪts] [aʊər] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [laɪk] .  
**he braced me fine for hoicking feather - weights ower my shoulder , like .**  
他 支撑 我 美好的 为了 吊装 羽毛 - 重量 所有者 我的 肩膀 , 喜欢 .

他让我做好了扛起轻如鸿毛的重物的准备，就像.....

" [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [lʊkt] [æt; ət][haɪrəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [red] ['rætklɪf] ,  
" **The shepherds looked at Hiram , and then at Red Ratcliffe ,**  
" 这 牧羊人 看起来 在 希拉姆 , 和 然后 在 红色的 拉特克利夫 ,  
牧羊人看了看希兰，又看了看雷德·拉特克利夫，

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [deɪzd] [sɔ:rt][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ;  
**who was lifting himself in dazed sort to a sitting posture ;**  
WHO 曾是 举重 他自己 在 茫然 种类 到 一个 坐着 姿势 ;  
他茫然地撑起身子，坐了起来；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] ['ni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə][klooʒ] [raʊnd] [ænd; ənd][stæmp][ðə; ðɪ]  
**it was plain they needed but the one word to close round and stamp the**  
它 曾是 清楚的 他们 需要 但 这 一 单词 到 关闭 圆形的 和 邮票 这  
[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tretʃərəs] [haʊnd] [hu:] [kʊd; kəd][eɪm][tu:; tə] [straɪk] [frʌm; frəm][b'h'aɪnd] [wen]  
**life out of this treacherous hound who could aim to strike from behind when**  
生活 出去 的 这 奸诈 猎犬 WHO 可以 目的 到 罢工 从 在后面 什么时候  
[weɪn] [hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][oʊpən] [faɪt] .  
**Wayne had proved his match in open fight .**  
韦恩 有 已证实 他的 匹配 在 打开 斗争 .

很明显，他们只需要一个词就能包围并彻底消灭这只狡猾的恶犬，这只恶犬可以在韦恩在正面战斗中证明自己是对手的情况下，伺机从背后偷袭。

[bʌt; bət][haɪrəm][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['gri:vəns] [tu:; tə] ['streɪtn] — [ə; eɪ] ['gri:vəns] [ðæt] [hæd; həd]  
**But Hiram had an old grievance to straighten — a grievance that had**  
但 希拉姆 有 一个 老的 不满 到 拉直 — 一个 不满 那 有  
['ræŋkəld] ['evər] [sɪns] [red] ['rætklɪf] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] [b:ŋ] - [ded] [deɪ] [ʌv; əv]  
**rankled ever since Red Ratcliffe interrupted his courtship on a long - dead day of**  
恼怒 曾经 自从 红色的 拉特克利夫 中断 他的 求爱 在 一个 长的 - 死的 天 的  
[sprɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['mi:nɪŋ] [glɑ:nsɪz] .  
**spring — and he paid no heed to his comrades ' meaning glances .**  
春天 — 和 他 有薪酬的 不 注意 到 他的 同志们 - 意义 眼神 .

但海勒姆还有一件旧怨要解决——自从红鼠克利夫在一个早已逝去的春天打断了他的求爱之后，这件旧怨就一直让他耿耿于怀——他丝毫不理会同伴们意味深长的眼神。

" [soʊ] , [ˈmeɪstər] ; [jiː; ji] - [em ˈiː][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,  
" **So** , **Maister** ; **ye** **fooiled** **me** **once on** **a** **time** ,  
" 所以 , 大师 ; 是的 - 我 一次 在 一个 时间 ,  
" 所以 , 先生 ; 你曾经骗过我一次 ,

[æz; əz][jiː; ji] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] — [æn; ən] - [naʊ] [aɪv] - [jiː; ji] , " [sed] [ˈhaɪrəm] ,  
**as** **ye** **called** **to** **mind** **just now** — **an** ' **now I've** **fooiled** **ye** , " **said** **Hiram** ,  
作为 是的 称为 到 头脑 只是 现在 — 一个 - 现在 我已经 - 是的 , " 说 希拉姆 ,  
" 正如你们刚才所想的——现在我骗了你们 , " 希兰说道。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɪl] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [red] [ˈrætklɪfs] [ˈlaʊərɪŋ] [feɪs] .  
**stroking** **his** **frill** **of** **beard** **and** **watching** **Red Ratcliffe's** **lowering** **face** .  
抚摸 他的 褶边 的 胡须 和 观看 红色的 拉特克利夫的 降低 脸 .  
他抚摸着 自己 卷曲的 胡须 , 看着 雷德·拉特克利夫 低垂的 脸。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈweɪnz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dɔːg] , [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [jæl; jəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] , " [snæpt]  
" **And** , **by** **Wayne's** **cursed** **Dog** , **the** **third time** **shall** **pay** **for** **all** , " **snapped**  
" 和 , 经过 韦恩的 被诅咒的 狗 , 这 第三 时间 将 支付 为了 全部 , " 啪啪  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the** **other** ,  
这 其他 ,  
" 以韦恩那条该死的狗的名义发誓 , 事不过三 , " 另一个人厉声说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈefərt] [tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] .  
**making** **a** **second** **effort** **to** **stand** **upright** .  
制作 一个 第二 努力 到 站立 直立 .  
他第二次尝试站直。

" [mɛˈbi] , [bʌt; bət][aɪm][feɪn][tuː; tə][hev] [skwerd] [tiː ˈeɪt] - [ˈrekənɪŋ] , [tʃuːz] [wʌt] [kʌmz] .  
" **Mebbe** , **but** **I'm** **fain** **to** **hev** **squared** **th** ' **reckoning** , **choose** **what** **comes** .  
" 也许 , 但 我是 欣然 到 赫夫 平方 th - 清算 , 选择 什么 来 .  
" 或许吧 , 但我已经权衡利弊 , 选择接受命运的安排。"

[eɪ] , [aɪ ˈtiː][wɔːr][grænd] , [wɔːrnt] [aɪ ˈtiː] ,  
**Ay** , **it** **war** **grand** , **warn't** **it** ,  
哎 , 它 战争 盛大 , 警告 它 ,  
哎 , 真是太棒了 , 不是吗?

[tuː; tə][get][ˈhaɪrəm] [heɪ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [ˈmɪtʃ] [lɪŋ] [æn; ən] - [ˈbrækən] [ðer; ðər][wɔːr][æt; ət] [mɑːrʃ] ,  
**to** **get** **Hiram** **Hey** **to** **tell** **ye** **how** **mich** **ling** **an** ' **bracken** **there** **war** **at** **Marsh** ,  
到 得到 希拉姆 嘿 到 告诉 是的 如何 密歇根 凌 一个 - 蕨类植物 那里 战争 在 沼泽 ,  
让海勒姆·海告诉你们沼泽地里有多少林木和蕨类植物在战斗 ,

[æn; ən] - [tiː ˈeɪt] - [spɑːt][aɪ ˈtiː][wɔːr] [stɔːrd] [ɪn] ?  
**an** ' **th** ' **varry** **spot** **it** **war** **stored** **in** ?  
一个 - th - 瓦里 点 它 战争 存储 在 ?  
而它就存放在那个特别的地方吗?

[jiː; ji] [went] [hoʊm] [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [kræk] [oʊ] - [ˈlæftər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,  
**Ye** **went** **home** **fetching** **a** **rare** **crack** **o** ' **laughter** , **I'll** **be** **bound** ,  
叶 去 家 获取 一个 稀有的 裂缝 o - 笑声 , 患病的 是 边界 ,  
叶回家时带回了一阵难得的笑声 , 我敢肯定。

[æn; ən] - [jiː; ji] [keɪm] [ðæt] [niːt] [tuː; tə][ˈmæk][juːz][oʊ] - [wʌt] [aɪ] [tɛld] [jiː; ji] .  
**an** ' **ye** **came** **that** **varry** **neet** **to** **mak** **use** **o** ' **what** **I** **telled** **ye** .  
一个 - 是的 来了 那 瓦里 尼特族 到 制作 使用 o - 什么 我 告诉 是的 .  
你们很快就明白了我告诉你们的事情。

[wʌt] , [jɜːr] [ˈdɪzi] [sɪk] ?  
**What** , **ye're** **dizzy** **sick** ?  
什么 , 是的 晕眩的 生病的 ?  
什么? 你头晕恶心吗?

[æn; ən] - [aɪm]    [ˈlæfɪŋ]    .  
**An**    **I'm laughing**    .  
一个    我是    笑    .

我笑了。

[æn; ən] - [ðæts]    [haʊ] [ti: 'ertʃ] - [wɜ:rlɪd] [ˈæləs] [wægz] [dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] [æz; əz]    [θɪŋks]    [tu:; tə] [best] [ˈhaɪrəm]  
**An**    **that's**    **how**    **th**    **world**    **allus**    **wags**    **wi**    **them**    **as**    **thinks**    **to**    **best**    **Hiram**  
一个    那就是    如何    th    世界    艾洛斯    摇尾巴    wi    他们    作为    思考    到    最好的    希拉姆  
[heɪ]    .  
**Hey**    .  
嘿    .

这就是世界如何看待他们，就像海勒姆·海伊认为的那样。

" [red]    [ˈrætklɪf]    [ʃʊk]    [ɔ:f] [hɪz; ɪz]    [ˈdɪzɪnəs]    , [ænd; ənd]    [snætʃt]    [ə; eɪ] [ˈdægər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt]    .  
**Red Ratcliffe**    **shook off**    **his**    **dizziness**    ,    **and**    **snatched**    **a**    **dagger**    **from**    **his**    **belt**    .  
" 红色的    拉特克利夫    摇晃    离开    他的    头晕    ,    和    抢夺    一个    匕首    从    他的    腰带    .  
"雷德·拉特克利夫甩了甩头，摆脱了眩晕感，从腰带上拔出一把匕首。

" [ðəʊ] [faʊl] - [maʊðd] [sɔ:t] , [aɪl]    [ti:tʃ]    [ði:] [tu:; tə] [set] [ðəɪ'self] [ə'genst] [ðəɪ]    [ˈbetɜ:z]    , " [hi:; hi]  
**Thou**    **foul** - **mouthed**    **sot**    , **I'll**    **teach**    **thee**    **to**    **set**    **thyself**    **against**    **thy**    **bettors**    , " **he**  
" 你    犯规    -    嘴巴    酒    , 患病的    教    你    到    放    你自己    反对    你的    博彩公司    , " 他  
[kraɪd]    .  
**cried**    .  
哭    .

"你这个满口脏话的酒鬼，我要教训你，让你知道与比你地位高的人作对的下场！"他喊道。

[ˈhaɪrəm] [stʊd]    , [ˈstɜ:rdɪ] [ænd; ənd] [stɪf]    ; [hi:; hi]    [nu:]    [ðer; ðər] [wɔz; wəz] [ˈlɪt(ə)l]    [tʃæns]    [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,  
**Hiram**    **stood**    , **sturdy**    **and**    **stiff**    ; **he**    **knew**    **there**    **was**    **little**    **chance**    **for**    **him**    ,  
希拉姆    站立    ,    结实的    和    僵硬的    ;    他    知道    那里    曾是    小的    机会    为了    他    ,  
希拉姆站着，身子挺得笔直僵硬；他知道自己机会渺茫。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə]    [kʌm]    [tu:; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]    [ə'seɪlənt]    [ænd; ənd]    [krʌʃ]    [hɪz; ɪz]  
**but**    **still**    **he**    **hoped**    **to**    **come**    **to**    **grips**    **with**    **his**    **assailant**    **and**    **crush**    **his**  
但    仍然    他    希望    到    来    到    握把    和    他的    袭击者    和    压碎    他的  
[rɪbz] [ɪn]    [bɪ'fɔ:r]    [hi:; hi] [kʊd; kəd]    [ˈkʌmpəs]    [ə; eɪ]    [kli:n]    [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdægər]    .  
**ribs**    **in**    **before**    **he**    **could**    **compass**    **a**    **clean**    **stroke**    **with**    **the**    **dagger**    .  
肋骨    在    前    他    可以    罗盘    一个    干净的    中风    和    这    匕首    .

但他仍然希望能够制服袭击者，并在他用匕首干净利落地刺中目标之前，先打断他的肋骨。

[hi:; hi]    [fɪrd]    [ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ,  
**He**    **feared**    **the**    **upshot**    **not**    **at**    **all**    ,  
他    害怕    这    结果    不是    在    全部    ,

他一点也不担心结果。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi]    [ˈweɪtɪd]    [hi:; hi]    [smaɪld]    [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈsaʊər]    [ˈfæ(ə)n]    [tu:; tə]    [θɪŋk]    [ðæt]  
**and**    **even**    **as**    **he**    **waited**    **he**    **smiled**    **in**    **his**    **old**    **sour**    **fashion**    **to**    **think**    **that**  
和    甚至    作为    他    等待    他    微笑    在    他的    老的    酸的    时尚    到    思考    那  
[hi:; hi] [hæd; həd]    [ˈsetld]    [hɪz; ɪz] [oʊn]    [ˈpraɪvət]    [kɔ:z]    [ʌv; əv] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [red]    [ˈrætklɪf]    .  
**he**    **had**    **settled**    **his**    **own**    **private**    **cause**    **of**    **quarrel**    **with**    **Red Ratcliffe**    .  
他    有    定居    他的    自己的    私人的    原因    的    争吵    和    红色的    拉特克利夫    .

即使在等待的时候，他仍然带着他惯有的苦涩笑容，认为自己已经解决了与红鼠克利夫之间的私人争端。

[ðə; ði] [wɪnd]    ,    [ˈfreʃnɪŋ]    [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west]    ,    [brɔ:t]    [ʌp] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]    [ˈʃaʊtɪŋ]    [wɪð; wɪθ]  
**The**    **wind**    , **freshening**    **from**    **the**    **west**    , **brought**    **up**    **a**    **sound**    **of**    **shouting**    **with**  
这    风    ,    清新    从    这    西方    ,    带来    向上    一个    声音    的    喊叫    和  
[aɪ 'ti:] ;  
**it**    ;  
它    ;

西风渐强，夹杂着喊叫声；



[bʌt; bət][ˈhaɪrəm][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈtʃænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but** **Hiram** **had** **no** **eyes** **for** **what** **was** **chancing on** **the** **far side** **of** **the**  
但 希拉姆 有 不 眼睛 为了 什么 曾是 机会 在 这 远的 边 的 这  
[ˈpɪnˌfoʊld] .  
**pinfold** .  
折叠 .

但海勒姆对羊圈另一侧正在发生的事情毫无察觉。

" - , [aɪ][jæl; əl][ˈnaɪvə][biː; bi] [ˈwedɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;  
" **Begow** , **I shall niver be wedded now to Martha** , " **he thought** ;  
" - , 我 将 尼弗 是 已婚 现在 到 玛莎 , " 他 想法 ;  
" - ,  
" [ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən][goʊ] [tuː] [sləʊ] , - [twʊd] [siːm] .  
" **a chap can go too slow** , ' **twould seem** .  
" 一个 小伙子 能 去 也 慢的 , - 特沃德 似乎 .  
" - ,  
" 一个人走得太慢似乎不太好。"

[eɪ] , [wel] , [aɪ][jæl; əl][biː; bi] [seɪvd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [oʊ] - [ˈwɜːri] , [ˈdaʊtləs] , [æn; ən] - [noʊn]  
**Ay** , **well** , **I shall be saved a power o** ' **worry** , **doubtless** , **an** ' **wedlock's noan**  
哎 , 出色地 , 我 将 是 已保存 一个 力量 o - 担心 , 毫无疑问 , 一个 - 诺安  
" - ,  
哎, 好吧, 毫无疑问, 我将免去许多烦恼, 而且婚姻也不需要我了。

[ɔːl] [keɪks] [æn; ən] - [eɪl] , [ðeɪ] [seɪ] .  
**all cakes an** ' **ale** , **they say** .  
全部 蛋糕 一个 - 麦芽酒 , 他们 说 .  
" - ,  
他们说, 全是蛋糕和啤酒。

[bʌt; bət] , [bɔːrd] , [aɪˈd] [raɪt] [wɪl] [hev] [laɪkt] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] - .  
**But** , **lord** , **I'd right weel hev liked to try it for myseln** .  
但 , 主 , ID 正确的 威尔 赫夫 喜欢 到 尝试 它 为了 - .  
" - ,  
但是, 老天, 我真想亲自尝试一下。

" [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪnˌfoʊld][wʌz; wəz] [ˈwæksɪŋ] [ˈkiːnər] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ; [bʌt; bət] [ˈfermləs]  
" **The fight at the pinfold was waxing keener all the while** ; **but Shameless**  
" 这 斗争 在 这 折叠 曾是 打蜡 更敏锐 全部 这 尽管 ; 但 不要脸  
[weɪn] [wʌz; wəz][hɑːrd] - [prest] [naʊ] ,  
**Wayne was hard - pressed now** ,  
韦恩 曾是 难的 - 按下 现在 ,  
" - ,  
"围栏边的战斗愈演愈烈; 但无耻的韦恩现在处境艰难。"

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [twɪndʒz] [ʌv; əv][ɑːrm] - [ˈtaɪərdnəs] [wɜːr; wər] [ˈkræmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stroʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**and the first twinges of arm - tiredness were cramping his strokes a little** .  
和 这 第一的 轻微的刺痛 的 手臂 - 疲倦 是 抽筋 他的 笔画 一个 小的 .  
" - ,  
手臂开始感到疲劳, 这让他划水时有些抽筋。

[jet] [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [diːp] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [stroʊk] [wʌz; wəz]  
**Yet his laugh rang deep as ever** , **and the sweetness of each stroke was**  
然而 他的 笑 响铃 深的 作为 曾经 , 和 这 甜味 的 每个 中风 曾是  
[ˈdʌblɪd] ,  
**doubled** ,  
双倍 ,  
" - ,  
然而, 他的笑声依旧低沉有力, 每一次击打都更加甜蜜。

[sɪnz] [iːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][ləst] .  
**since each must be near his last** .  
自从 每个 必须 是 靠近 他的 最后的 .  
" - ,  
因为每个人都将接近他的最后一个。

[wʌn] [θɔːt] [ˈoʊnli] [held] [hɪm; ɪm] ,  
**One thought only held him** ,  
— 想法 仅有的 握住 他 ,  
" - ,  
他心中只有一个念头,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] [θɔ:t] [ʌv; əv][praɪd] — [praɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [daɪ][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ]  
**and that was a thought of pride — pride that he would die in the mid - day**  
和 那 曾是 一个 想法 的 自豪 — 自豪 那 他 会 死 在 这 中 - 天  
[ˈoʊpən] ,  
**open** ,  
打开 ,

那是种骄傲的想法——骄傲他会在光天化日之下战死沙场。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [weɪn] [ˈbæt(ə)l] .  
**righting the old Wayne battle** .  
纠正 这 老的 韦恩 战斗 .

拨乱反正，重振韦恩家族昔日的恩怨。

" [hi:; hi] [ˈɡɪvz] , [hi:; hi] [ˈɡɪvz] !  
" **He gives , he gives !**  
" 他 给予 , 他 给予 !

“他慷慨，他慷慨！”

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ ˈhɔ:smən ] [hu:] [wɜ:r; wər][left] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][tɜ:rn] .  
" **cried one of the two horsemen who were left to take their turn** .  
" 哭 一 的 这 二 骑兵 WHO 是 左边 到 拿 他们的 转动 .

“剩下的两名骑手中，有一人喊道。” 轮到他骑车的两人中，有一人喊道。

" [dʌz] [hi:; hi] [ɡɪv] ? " [pæntɪd] [weɪn] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [krɔ:s] - [kʌt] , [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ə; ei]  
" **Does he give ? " panted Wayne , and made the quick cross - cut , following a**  
" 做 他 给 ? " 喘息 韦恩 , 和 制成 这 快的 叉 - 切 , 下列的 一个  
[streɪt] [lʌndʒ] ,  
**straight lunge** ,  
直的 弓步 ,

“他会认输吗？”韦恩喘着气问道，然后迅速使出一记交叉步，紧接着又是一次直扑。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .  
**which his father had taught him long ago** .  
哪个 他的 父亲 有 教授 他 长的 前 .

这是他父亲很久以前教他的。

[ðə; ði] [stroʊk] [toʊld] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [ˈbraɪd(ə)l] - [ɑ:rm] [dra:pt] [ˈhevi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;  
**The stroke told , and his opponent's bridle - arm dropped heavy to his side ;**  
这 中风 讲述 , 和 他的 对手的 辔 - 手臂 掉落 重的 到 他的 边 ;  
[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [fʊ:t] [ɑ:n] ,  
**but still he fought on** ,  
但 仍然 他 战斗 在 ,

这一击奏效了，对手的持缰手臂沉重地垂在身侧；但他仍然继续战斗。

[ænd; ɐnd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [wa:tʃt] , [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [fel]  
**and still his comrades watched , eager to take his place the moment he fell**  
和 仍然 他的 同志们 观看 , 渴望的 到 拿 他的 地方 这 片刻 他 跌倒  
[bæk] .  
**back** .  
后退 .

他的战友们依然注视着他，渴望在他倒下的那一刻顶替他的位置。

[ðen] [weɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] , [ænd; ɐnd] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,  
**Then Wayne was touched on the neck , and again on the side** ,  
然后 韦恩 曾是 感动 在 这 脖子 , 和 再次 在 这 边 ,

然后有人碰了碰韦恩的脖子，又碰了碰他的侧身。

[dʒʌst][æz; əz] [red] [ˈrætklɪf] [raʊzd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [li:p] [ɑ:n][ˈhaɪrəm] [heɪ] .  
**just as Red Ratcliffe roused himself to leap on Hiram Hey** .  
只是 作为 红色的 拉特克利夫 唤醒 他自己 到 飞跃 在 希拉姆 嘿 .

就在这时，雷德·拉特克利夫振作起来，扑向了海勒姆·海。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ˈhaɪrəm] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][weɪdʒd] [ˈmeni] [ə; eɪ]  
**Shameless Wayne in front , and Hiram , with whom he had waged many a**  
不要脸 韦恩 在 正面 , 和 希拉姆 , 和 谁 他 有 发动 许多 一个  
[ˈstʌbərn] [ˈkɑ:ntest] ,  
**stubborn contest ,**  
固执的 竞赛 ,

厚颜无耻的韦恩走在最前面，还有和他有过多次激烈较量的海勒姆。

[ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪnˌfoʊld] — [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈmæstər][ænd; ənd][mæn] [wʊd] [ɡoʊ]  
**on the far side of the pinfold — it seemed that master and man would go**  
在 这 远的 边 的 这 折叠 — 它 似乎 那 掌握 和 男人 会 去  
[aʊt] [ʌv; əv][laɪf] [təˈgeðər] ,  
**out of life together ,**  
出去 的 生活 一起 ,

在羊圈的另一边——似乎主人和仆人们将一同走向生命的尽头。

[i:tʃ] [ˈda:ntləs] , [i:tʃ] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] [wei] , [i:tʃ] [ˈredi] , [ˈdaʊtləs] ,  
**each dauntless , each proud in his own hard way , each ready , doubtless ,**  
每个 无畏 , 每个 自豪的 在 他的 自己的 难的 方式 , 每个 准备好 , 毫无疑问 ,  
每个人都无所畏惧，每个人都以自己艰苦的方式感到自豪，每个人都做好了准备，毫无疑问。

[tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwa:rəl]  
**to turn on the further shore of Death and take up some interrupted quarrel**  
到 转动 在 这 更远 支撑 的 死亡 和 拿 向上 一些 中断 争吵  
[ˈtʌtʃɪŋ] [fɑ:rm] - [ˈmætərz] — [jet] [i:tʃ] [ˈdaɪŋ] [brˈkeɪz, brˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]  
**touching farm - matters — yet each dying because he had stayed to save the**  
接触 农场 - 事情 — 然而 每个 垂死 因为 他 有 入住 到 节省 这  
[ˈʌðər] [wen] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ˈi:zi] .  
**other when flight had been full easy .**  
其他 什么时候 航班 有 到过 满的 简单的 .

在死亡的彼岸，两人又开始争论一些与农事有关的未解之谜——然而，他们都因为在逃跑很容易的时候留下来拯救对方而死去。

[ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] , [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] ,  
**Shepherd Jose , not caring to see such matters as he knew must follow ,**  
牧羊人 何塞 , 不是 关怀 到 看 这样的 事情 作为 他 知道 必须 跟随 ,  
牧羊人何塞，对必然会发生的这些事情漠不关心，

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɪm] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] ,  
**turned a pair of dim eyes down the slope , and started ,**  
转向 一个 一对 的 暗淡 眼睛 向下 这 坡 , 和 开始 ,  
他用迷离的目光顺着山坡向下望去，然后开始.....

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .  
**and clutched his neighbour by the arm .**  
和 紧握 他的 邻居 经过 这 手臂 .  
他一把抓住邻居的胳膊。

" [ɪn] [taɪm] — [baɪ][ti: ˈeɪtʃ] - [hɑ:rt] , [ɪn] [taɪm] !  
" **In time — by th ' Heart , in time !**  
" 在 时间 — 经过 th - 心 , 在 时间 !  
“总有一天——凭着内心，总有一天！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [swɪft] , [klaɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] ,  
**As if in answer to him , a swift , clear shout came up the moor ,**  
作为 如果 在 回答 到 他 , 一个 迅速 , 清除 喊 来了 向上 这 泊 ,  
仿佛是为了回应他，一声清脆响亮的喊叫声从荒原上传来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsʌn] - [ˈbraɪt] [ˈswi:p] [ˈʌv; əv] [lɪŋ] .  
" over the sun - bright sweep of ling .  
超过 这 太阳 - 明亮的 扫 的 凌 .

在阳光灿烂的凌霄之上。

" [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɔ:g] .  
" Wayne and the Dog .  
" 韦恩 和 这 狗 .

“韦恩和狗。”

[ˈhoʊld][tu:; tə][ˈaɪ ˈti:] , [ˈned] ! [ˈhoʊld][tu:; tə][ˈaɪ ˈti:] .  
Hold to it , Ned ! Hold to it .  
抓住 到 它 , 内德 ! 抓住 到 它 .

坚持住，内德！坚持住。

" [weɪn] [ˈnu:] [ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈhɑ:rt] [ˈli:pt] ,  
" Wayne knew the boyish voices , and his heart leaped ,  
" 韦恩 知道 这 男孩气 声音 , 和 他的 心 跳跃 ,  
韦恩认出了那些稚嫩的声音，他的心猛地一跳。

[ˈbʌt; bət][ˈhi:; hi] [ˈderd] [ˈnɑ:t][ˈlet][ˈhɪz; ɪz] [ˈaɪz] [ˈwɑ:ndər] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkraɪ][ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈθraɪs] [ˈrɪˈpi:tɪd] ,  
but he dared not let his eyes wander until the cry had been thrice repeated ,  
但 他 敢于 不是 让 他的 眼睛 漫步 直到 这 哭 有 到过 三次 重复 ,  
但他不敢将目光移开，直到那声喊叫声重复了三遍。

[ˈʌnˈtɪl] [ˈhɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [ˈhæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈbæk] [ˈfɔ:r; fər] [ˈdred] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:] [ˈfoʊ] .  
until his adversary had given back for dread of the new foe .  
直到 他的 对手 有 给定 后退 为了 恐惧 的 这 新的 敌人 .  
直到他的对手因惧怕新的敌人而退缩。

[ˈred] [ˈrætklɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈstɑ:pt] [ˈhæf] [ˈtɔ:rd] [ˈhaɪrəm] [ˈheɪ] ,  
Red Ratcliffe , at the same moment , stopped half toward Hiram Hey ,  
红色的 拉特克利夫 , 在 这 相同的 片刻 , 停止 一半 朝向 希拉姆 嘿 ,  
与此同时，雷德·拉特克利夫停了下来，一半身子朝向海勒姆·海伊。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈaɪz] [ˈɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpkʌmɪŋ] [ˈhɔ:smən] ; [ðen] [ˈhi:; hi] [ˈreɪst] [ˈfɔ:r; fər][ˈhɪz; ɪz] [ˈhɔ:rs] ,  
turning his eyes on the upcoming horsemen ; then he raced for his horse ,  
转弯 他的 眼睛 在 这 即将到来的 骑兵 ; 然后 他 比赛 为了 他的 马 ,  
[ænd; ənd] [ˈspræŋ] [tu:; tə][ˈsæd(ə)] ,  
and sprang to saddle ,  
和 弹簧 到 鞍 ,  
他将目光转向迎面而来的骑兵；然后他飞奔向自己的马，跳上马鞍。

[ænd; ənd][ˈdʒɔɪnd][ˈhɪz; ɪz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈbænd][ˈʌv; əv] [ˈkɒmreɪdɪz] .  
and joined his hesitating band of comrades .  
和 加入 他的 犹豫不决 乐队 的 同志们 .  
于是他加入了犹豫不决的同伴们的行列。

" - , [ðæts] [ə; eɪ][ˈlet] - [ˈɔ:f] , [æn; ən] - [ˈpra:pər] , " [sed] [ˈhaɪrəm] [ˈheɪ] , [ˈskers] [ˈkɒmpriˈhendɪŋ]  
" Begow , that's a let - off , an ' proper , " said Hiram Hey , scarce comprehending  
" - , 那就是 一个 让 - 离开 , 一个 - 恰当的 , " 说 希拉姆 嘿 , 稀少 理解  
[ˈjet] [ðæt] [ˈhi:; hi][ˈwʌz; wəz] [ˈseɪf] .  
yet that he was safe .  
然而 那 他 曾是 安全的 .

“拜托，这算是放过我了，而且很合适，”海勒姆·海说道，他几乎还没意识到自己已经安全了。

[ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ˈʌv; əv] [ˈnaɪt] [ˈheld] [ðə; ði] ,  
For a moment a silence as of night held the Ratcliffes ,  
为了 一个 片刻 一个 沉默 作为 的 夜晚 握住 这 拉特克利夫斯 ,  
拉特克利夫一家陷入了如同夜晚般的寂静之中，一时间如此。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:r] [weɪn] [lædz] [tʃɑ:rdʒ] [ˈgeɪli] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,  
**while they watched the four Wayne lads charge gaily up the slope** ,  
尽管 他们 观看 这 四 韦恩 小伙子们 收费 兴高采烈地向上 这 坡 ,  
他们看着韦恩家的四个小伙子兴高采烈地冲上山坡,

[ˈplʌkɪŋ] [ðer; ðər][ swɔ:dz ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .  
**plucking their swords free of the scabbard as they rode** .  
拔毛 他们的 剑 自由的 的 这 刀鞘 作为 他们 骑 .  
他们骑马时，拔出剑鞘，拔出宝剑。

" [ɑ:n][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪl] [breɪk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:nset] , " ['mʌtəd] [red] [ˈrætklɪf] ,  
" **On to them ; they'll break at the first onset , " muttered Red Ratcliffe** ,  
" 在 到 他们 ; 他们会 休息 在 这 第一的 发病 , " 低声说道 红色的 拉特克利夫 ,  
“去抓他们吧；他们一开火就会崩溃，”雷德·拉特克利夫低声说道。

[ænd; ənd] [ˈgæləpt] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .  
**and galloped down to meet them** .  
和 疾驰 向下 到 见面 他们 .  
然后策马奔向他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈʃeɪmləs] [ˈweɪnz] [hɑ:rt] [gru:] [sɔ:ft][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [wi:k] .  
**For the first time Shameless Wayne's heart grew soft and his nerve weak** .  
为了 这 第一的 时间 不要脸 韦恩的 心 生长 柔软的 和 他的 神经 虚弱的 .  
无耻的韦恩第一次感到心软，神经也变得脆弱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] [jʌŋ] , [ði:z] [lædz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,  
**They were over young , these lads who had been left to his care** ,  
他们 是 超过 年轻的 , 这些 小伙子们 WHO 有 到过 左边 到 他的 关心 ,  
这些被托付给他照顾的男孩们年纪都太小了。

[tu:; tə] [faɪt] [wið; wiθ] [groʊn] [men] ;  
**to fight with grown men** ;  
到 斗争 和 生长 男人 ;  
与成年男子搏斗；

[wʌt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][sleɪn] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈglædli] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]  
**what if one of them were slain in saving the life he had gladly given up**  
什么 如果 一 的 他们 是 被杀 在 保存 这 生活 他 有 乐意 给定 向上  
[ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] ?  
**a while since ?**  
一个 尽管 自从 ?

如果他们中的一人为了救他早已心甘情愿放弃的生命而牺牲了呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] ; ['bri:ðɪŋ] [əˈgen] , [hi:; hi] [felt] [nu:] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
**But that passed ; breathing again , he felt new strength in his arm** ,  
但 那 通过了 ; 呼吸 再次 , 他 毛毡 新的 力量 在 他的 手臂 ,  
但那种感觉很快就过去了；他再次呼吸起来，感到手臂恢复了力量。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kræft] [ˈhedbɔ:ŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈswi:pɪŋ] [bənd] ,  
**and as he crashed headlong in at the rear of the down - sweeping band** ,  
和 作为 他 崩溃了 一头扎 在 在 这 后部 的 这 向下 - 扫荡 乐队 ,  
当他一头扎进向下倾斜的乐队尾部时，

[hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] .  
**he swore that this thing should not be** .  
他 发誓 那 这 事物 应该 不是 是 .  
他发誓这件事不应该发生。

" [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ! " [kraɪd] [grɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔ:rməʊst] [ˈrætklɪf] .  
" **Wayne and the Dog ! " cried Griff , as he made at the foremost Ratcliffe** .  
" 韦恩 和 这 狗 ! " 哭 格里夫 , 作为 他 制成 在 这 首先 拉特克利夫 .  
“韦恩和那条狗！”格里夫喊道，同时他站在最前面的拉特克利夫面前。

" [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ! " [rɔːrd] [ned][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,  
" **Wayne and the Dog ! " roared Ned from the rear** ,  
" 韦恩 和 这 狗 ! " 咆哮 内德 从 这 后部 ,  
" 韦恩和那条狗！ "内德从后面大声喊道。

[ænd; ənd] [kleft] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['rætklɪf] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] .  
**and cleft the nearest Ratcliffe through the skull** .  
和 裂 这 最近的 拉特克利夫 通过 这 颅骨 .  
并用头骨劈开了最近的拉特克利夫。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [friː] ,  
**And even as he wrenched his blade free** ,  
和 甚至 作为 他 扭动 他的 刀刃 自由的 ,  
即使他猛地拔出刀子，

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['eldərli] [ænd; ənd]['soʊbər] [gliː] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [weɪdʒd]  
**he laughed to mark with what elderly and sober glee these youngsters waged**  
他 笑了 到 标记 和 什么 老年 和 清醒 高兴 这些 年轻人 发动  
[ðer; ðər][ˈmeɪd(ə)n][ˈbæt(ə)l] .  
**their maiden battle** .  
他们的 少女 战斗 .  
他笑着注意到，这些年轻人带着老成持重的喜悦开始了他们的首场战斗。

[frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [ðə; ði] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] .  
**Front and rear the Ratcliffes were taken** .  
正面 和 后部 这 拉特克利夫斯 是 已采取 .  
拉特克利夫家族的前后两部分都被攻占了。

[kənˈfjuːzd] , [hɑːrd] [prest] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ðer; ðər] [bloʊz] [gruː] ['wɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['flɜːrɪd] .  
**Confused , hard pressed on every side , their blows grew wilder and more flurried** .  
使困惑 , 难的 按下 在 每一个 边 , 他们的 打击 生长 更狂野 和 更多的 恍 .  
混乱之中，四面楚歌，他们的攻击变得更加狂乱、更加猛烈。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [held][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['weɪnz] [fɔːr] ['brʌðərz] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk]  
**But still they held to it , and Wayne's four brothers had cause to thank**  
但 仍然 他们 握住 到 它 , 和 韦恩的 四 兄弟 有 原因 到 感谢  
[ðə; ði][hɑːrd] ,  
**the hard** ,  
这 难的 ,  
但他们仍然坚持了下来，韦恩的四个兄弟也因此感谢了他们的辛勤付出。

[məˈnɑːtənəs] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] ['lɜːrniŋ] [trɪks] [ʌv; əv] [fens] .  
**monotonous hours they had spent in learning tricks of fence** .  
单调 小时 他们 有 花费 在 学习 技巧 的 栅栏 .  
他们花了无数个小时学习击剑技巧，单调乏味。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
**All was changed on the sudden** .  
全部 曾是 已更改 在 这 突然 .  
一切都在突然间发生了变化。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [ˈsɔːdzmən] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,  
**There had been quick breathing of striving swordsmen , and quiet** ,  
那里 有 到过 快的 呼吸 的 努力 剑士 , 和 安静的 ,  
先前剑士们急促的呼吸声，以及随之而来的寂静，

[diːp] [breθs] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] ['wɒtʃəz] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] ['haɪrəm] [-] ['kɑːnflɪkt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr]  
**deep breaths of silent watchers — a quiet which Hiram Hey's conflict at the far**  
深的 呼吸 的 沉默的 观察者 — 一个 安静的 哪个 希拉姆 嘿 冲突 在 这 远的  
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪnˌfɔʊld][hæd; həd] [skers] ['rʌfld] .  
**side of the pinfold had scarce ruffled** .  
边 的 这 折叠 有 稀少 褶皱的 .  
沉默的旁观者深吸一口气——希拉姆·海在栅栏另一边的冲突几乎没有扰乱这片宁静。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['bedləm] [hæd; həd] [let] [lu:s] [ə; eɪ] ['sekənd] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] .  
But now it seemed as if Bedlam had let loose a second strife of tongues .  
但 现在 它 似乎 作为 如果 疯人院 有 让 松动的 一个 第二 冲突 的 舌头 .

但现在看来，贝德拉姆似乎又爆发了第二场口舌之争。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [men] , [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bloʊz] ,  
The farm - men , maddened by the sight of blows ,  
这 农场 - 男人 , 疯狂的 经过 这 视线 的 打击 ,

农夫们被眼前的殴打场面激怒了，

[ræn][ɪn][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [fʊ:t] [fʊ:r; fər]['waɪldwɔ:tər][ɔ:r][fʊ:r; fər] [mɑ:rʃ] .  
ran in at one another and fought for Wildwater or for Marsh .  
跑 在 在 一 其他 和 战斗 为了 野水 或者 为了 沼泽 .

他们互相冲撞，为了争夺野水镇或沼泽镇而战。

[ðə; ði][dɔ:gz] [pleɪd] ['merɪ] - ['ændru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:p] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðəm; ðəm] [waɪd]  
The dogs played Merry - Andrew with the sheep , and scattered them wide  
这 狗 玩 欢乐 - 安德鲁 和 这 羊 , 和 疏散 他们 宽的

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] ,  
across the moor ,  
穿过 这 泊 ,

狗儿们和羊群玩起了“快乐安德鲁”的游戏，把它们赶散到荒原各处。

[ænd; ənd] [stɪl] [pər'su:d] [ðəm; ðəm] .  
and still pursued them .  
和 仍然 追击 他们 .

并且仍然继续追捕他们。

[kraɪz] [ʌv; əv] [men] , [bli:tɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ju:z] , [waɪld] [ 'bɑ:kɪŋ ] [ʌv; əv][dɔ:gz][ə; eɪ] -  
Cries of men , bleating of bewildered ewes , wild barking of dogs a - holydaying  
哭泣 的 男人 , 咩咩叫 的 困惑 母羊 , 荒野 叫声 的 狗 一个 -

— [ænd; ənd] [ðen] , [klɪr] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,  
— and then , clear above all ,  
— 和 然后 , 清除 多于 全部 ,

男人的哭喊声，惊慌失措的母羊的咩叫声，节日里狂吠的狗——然后，最上方，清晰可见的是，

['grɪfs] [ʃrɪl] [kraɪ] , " [ðeɪ] [fli:] , [ðeɪ] [fri:] !  
Griff's shrill cry , " They flee , they free !  
格里夫的 尖锐 哭 , " 他们 逃跑 , 他们 自由的 !

格里夫发出尖锐的叫喊：“他们逃跑了，他们自由了！ ”

" — [ænd; ənd][æftər] [ðæt] [θri:] ['flaɪɪŋ] [ 'hɔ:smən ] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔ:rs] [θru:] [ʃi:p]  
" — and after that three flying horsemen steering a zig - zag course through sheep  
" — 和 后 那 三 飞行 骑兵 转向 一个 之字形 - 之字形 课程 通过 羊

[ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [fɑ:rm] - [fəʊk] .  
and dogs and wrestling farm - folk .  
和 狗 和 摔角 农场 - 民间 .

“——之后，三个飞马骑手策马飞驰，穿过羊群、狗群，与农场居民搏斗。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌŋ] , [ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
And over all was the splendour of the mid - day sun , the wind among the  
和 超过 全部 曾是 这 辉煌 的 这 中 - 天 太阳 , 这 风 之中 这

[lɪŋ] ,  
ling ,  
凌 ,

而最引人注目的是正午的阳光，以及拂过林间的微风。

[ðə; ði] [di:p] , [ʌn'ɔ:l'tərəb(ə)] ['saɪləns] [ðæt] [laɪz] [fər'levər] [æt; ət][ðə; ði] [mʊrɪz] [hɑ:rt] , ['weðər] [men]  
**the deep , unalterable silence that lies forever at the moor's heart , whether men**  
这 深的 , 不可更改的 沉默 那 谎言 永远 在 这 沼泽地的 心 , 无论 男人  
[lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] ,  
**live or die ,**  
居住 或者 死 ,

无论生死，荒原深处永远都弥漫着一种深沉而永恒的寂静。

['weðər] [ðeɪ] [faɪt] [ɔ:r] [drɪŋk] [ɪn] [pi:s] [tə'geðər] .  
**whether they fight or drink in peace together .**  
无论 他们 斗争 或者 喝 在 和平 一起 .

无论他们是争吵还是和平共处。

['oʊnli][ðə; ði]['plʌvər,'ploʊvər] [hi:did] [ðə; ði] [swɪft] [faɪt] , [ænd; ænd] [skri:md] [ðer; ðər] ['plɔ:dɪts] [tu:; tə]  
**Only the plover heeded the swift fight , and screamed their plaudits to**  
仅有的 这 鸽 听从了 这 迅速 斗争 , 和 尖叫 他们的 赞誉 到  
[ðə; ði] ['vɪktəz] .  
**the victors .**  
这 胜利者 .

只有鸽子注意到了这场激烈的战斗，并向胜利者发出欢呼声。

['tʃæptər] ['eks 'eks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx

第二十章

[haʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndrɪ] - [stoʊn]  
**HOW THEY WAITED AT THE BOUNDARY - STONE**  
如何 他们 等待 在 这 边界 - 石头

他们在界石旁等待

[red] ['rætklɪf] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Red Ratcliffe , and the two who had come through the fight with him ,**  
红色的 拉特克利夫 , 和 这 二 WHO 有 来 通过 这 斗争 和 他 ,  
雷德·拉特克利夫，以及和他一起从战斗中幸存下来的两个人，

[tʃekt] [ðer; ðər] ['hedɔ:ŋ] ['gæləp] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [pər'su:t] [daɪd][fɑ:r][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .  
**checked their headlong gallop when at last the pursuit died far in their wake .**  
已检查 他们的 一头扎 驰骋 什么时候 在 最后的 这 追逐 死亡 远的 在 他们的 唤醒 .  
当追逐的脚步最终在他们身后远远消失时，他们才停下了疾驰的步伐。

[ðer; ðər] [ 'ʃəʊldəz ] [wɜ:r; wər] [bʌntʃt] [ 'fɔ:rwərd ] , [ðer; ðər] ['hedz] [ 'daʊnkæst ] ;  
**Their shoulders were bunched forward , their heads downcast ;**  
他们的 肩膀 是 成束的 向前 , 他们的 头部 沮丧 ;

他们耸着肩，低着头；

[ænd; ænd][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] [paɪl][ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər] [ʃoʊd] [hæf][ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]  
**and not till the surly pile of Wildwater showed half a league from them**  
和 不是 直到 这 粗鲁 桩 的 野水 显示 一半 一个 联盟 从 他们  
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [dɪd] [ðeɪ] [breɪk] ['saɪləns] .  
**across the moor did they break silence .**  
穿过 这 泊 做过 他们 休息 沉默 .

直到那座阴森森的野水山出现在半里格外的荒原上，他们才打破了沉默。

" ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] ['welkəm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:n] [mæn] , " [sed] [wʌn] .  
" **There'll be a queer welcome for us from the Lean Man , " said one .**  
" 将会 是 一个 酷儿 欢迎 为了 我们 从 这 倾斜 男人 , " 说 一 .  
“瘦子会以一种奇特的方式欢迎我们，”其中一人说道。

" [eɪ] ,  
" **Ay ,**  
" 哎 ,

“哎，



[ˈhi:l] [ˈfeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈpɔːlzi] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [fɔːr] [men]  
**he'll shake off his palsy when we come to him with the tale of four men**  
地狱 摇 离开 他的 麻痹 什么时候 我们 来 到 他 和 这 故事 的 四 男人  
[left] [br'haɪnd][ˌjuː 'es] ,  
**left behind us** ,  
左边 在后面 我们 ,

当我们把我们身后留下的四个人的故事告诉他时，他就会摆脱麻痹症的困扰。

" [ˈænsər] [red] [ˈrætklɪf] [ˈgluːmɪli] .  
" **answered Red Ratcliffe gloomily** .  
" 回答 红色的 拉特克利夫 阴郁地 .

“雷德·拉特克利夫沮丧地回答道。”

" [ɔːrd] , [haʊ] [hɪz; ɪz][lɪp] [wɪl] [kɜːrl] !  
" **Lord , how his lip will curl !**  
" 主 , 如何 他的 唇 将要 卷曲 !

“天哪，他的嘴唇会多么扭曲啊！ ”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [prɪk] [wʌn] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [pɔɪnt] , [kəʊld][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .  
**And his eyes will prick one like a sword - point , cold and bright and grey .**  
和 他的 眼睛 将要 刺 一 喜欢 一个 剑 - 观点 , 寒冷的 和 明亮的 和 灰色的 .

他的眼睛像剑尖一样刺人，冰冷、明亮、灰暗。

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [fleɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempərz] [rɔː] [wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪbz] . "   
**And he'll flay our tempers raw with gibes . "**  
和 地狱 剥皮 我们的 脾气 生的 和 嘲讽 . "

他会用嘲讽挖苦让我们怒火中烧。

" [sti:l] , [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kɪld] [ˈaʊtraɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [ˈbɒgət] -  
" **Still , there's but one of the four killed outright ; and when those boggart** -  
" 仍然 , 有 但 一 的 这 四 被杀 直接 ; 和 什么时候 那些 博格特 -  
[ˈʃiːldɪd] [weɪn] [hæv; həv][left] ,  
**shielded Waynes have left** ,  
屏蔽 韦恩斯 有 左边 ,

“不过，四个人中只有一人当场死亡；而当那些被妖精保护的韦恩一家离开后，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .  
**we can return to help the wounded** .  
我们 能 返回 到 帮助 这 受伤 .

我们可以回去帮助伤员。

[ðeɪl] [nɑːt] [ˈbʊtʃər] [ðem; ðəm] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ? "  
**They'll not butcher them , think'st thou ? "**  
他们会 不是 屠夫 他们 , 思考 你 ? "

你觉得他们不会屠杀他们吗？

" [neɪ] , " [sniəd] [ðə; ði][θɜːrd] ; " - [tɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [faʊl] [praɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
" **Nay , " sneered the third ; " ' tis part of their foul pride to play the woman**  
" 不 , " 冷笑 这 第三 ; " - 的 部分 的 他们的 犯规 自豪 到 玩 这 女士

[ˈæftər] [ˈvɪktəri] .  
**after victory** .  
后 胜利 .

“不，”第三个人冷笑道；“胜利之后扮演女人是他们卑鄙的骄傲的一部分。”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðeɪl] [set][ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] [ˈgræsi] [ˈhɪlək] ,  
**Like as not they'll set them on some grassy hillock ,**  
喜欢 作为 不是 他们会 放 他们 在 一些 草丛 岗 ,

他们很可能会把它们安置在某个长满草的小山丘上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [ˈʃiːld] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] ,  
**with a wall to shield the sun from them , and give them drink ,**  
和 一个 墙 到 盾 这 太阳 从 他们 , 和 给 他们 喝 ,

用墙为他们遮挡阳光，并给他们提供饮水。

[ænd; ʌnd] [nɜ:rs] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [helθ] [əˈɡenst] [ðə; ði][nekst] [faɪt] . "

and nurse them into health against the next fight . "

和 护士 他们 进入 健康 反对 这 下一个 斗争 . "

并悉心照料他们，使他们恢复健康，以应对下一场战斗。

" [nei] , [ə; ei] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ?

" Nay , a month ago they would have done as much ; but now ?

" 不 , 一个 月 前 他们 会 有 完毕 作为 很多 ; 但 现在 ?

"不，一个月前他们也会这么做；但现在呢？"

[aɪ] [daʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [red] [ˈrætklɪf] .

I doubt it , " said Red Ratcliffe .

我 怀疑 它 , " 说 红色的 拉特克利夫 .

"我对此表示怀疑，"雷德·拉特克利夫说道。

" [wi:v] [ˈrʌfənd] [weɪn] [æt; ət][ləst] ,

" We've roughened Wayne at last ,

" 我们已经 粗糙 韦恩 在 最后的 ,

"我们终于让韦恩吃苦头了。"

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈnevər] [nu:] [wʌt] [flɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈsɔ:ftnəs] [tɪl] [aɪ]

and I never knew what flint there was under his courteous softness till I

和 我 绝不 知道 什么 燧石 那里 曾是 在下面 他的 有礼貌 柔软 直到 我

[krɔ:st] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] . "

crossed blades with him just now . "

交叉 刀片 和 他 只是 现在 . "

直到刚才和他交锋，我才知道他彬彬有礼的温和外表下竟藏着如此坚硬的一面。

" [ænd; ʌnd][jɑ:nd] [fɔ:r] [lædz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] .

" And yond four lads have had their first taste of blood .

" 和 彼岸 四 小伙子们 有 有 他们的 第一的 品尝 的 血 .

"还有四个小伙子第一次尝到了血的滋味。"

[aɪv] [noʊn] [bɔɪz] [du:] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌt] [ˈhɑ:dnd] [men] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] . "

I've known boys do at such times what hardened men would shrink from . "

我已经 已知 男孩们 做 在 这样的 时代 什么 硬化 男人 会 收缩 从 . "

我见过一些男孩在那种时候做出连铁石心肠的男人都会退缩的事情。

" [wel] , [ðei] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] , [ɔ:r] [ðei] [wɪl] [nɑ:t] . - [tɪz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" Well , they will kill the wounded , or they will not . ' Tis done by this time ,

" 出色地 , 他们 将要 杀 这 受伤 , 或者 他们 将要 不是 . - 的 完毕 经过 这 时间 ,

"他们要么会杀掉伤员，要么不会。到现在为止，这件事已经定型了。"

[ænd; ʌnd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [seɪ] [ɪn][aɪ ˈti:] , " [pʊt] [ɪn] [red] [ˈrætklɪf] .

and we can have no say in it , " put in Red Ratcliffe .

和 我们 能 有 不 说 在 它 , " 放 在 红色的 拉特克利夫 .

"我们对此没有发言权，"雷德·拉特克利夫说道。

" [əʊ ˈdi:] [laɪf] , [lædz] , [aɪ] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔ:tər] [les] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [wi:; wi] [əˈprəʊtʃ]

" Od's life , lads , I relish the look of Wildwater less the nearer we approach

" od的 生活 , 小伙子们 , 我 尽情享受 这 看 的 野水 较少的 这 更近 我们 方法

[aɪ ˈti:] ,

it ,

它 ,

"伙计们，我的天啊，我们越靠近怀尔德沃特，我就越不喜欢它了。"

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

" he added , reining in his horse .

" 他 额外 , 缰绳 在 他的 马 .

"他一边勒住缰绳，一边补充道。"

" [wʌt] [brɔ:t] [ðə; ði] [lædz] [ʌp] ?  
" **What brought the lads up ?**  
" 什么 带来 这 小伙子们向上 ?

“是什么把这些小伙子们带大的？”

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈwɪndɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈprəʊt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [weɪn] [lʌk] ?  
**Had they winded our approach , or was it just the old Wayne luck ?**  
有 他们 喘息 我们的 方法 , 或者 曾是 它 只是 这 老的 韦恩 运气 ?  
他们是不是识破了我们的计划，还是我一贯的运气使然？

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] .  
" **said one of his comrades , halting likewise .**  
" 说 一 的 他的 同志们 , 停止 同样地 .

“他的一个同伴也停了下来，说道。”

" [ˈmæri] , [ˈðerəl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] [æt; ət] [mɑ:rʃ] .  
" **Marry , there'll be an empty house at Marsh .**  
" 结婚 , 将会 是 一个 空的 房子 在 沼泽 .

“玛丽，马什家会有一间空房子。”

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi][raɪd] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [frʌm; frəm]  
**What if we ride down before the Master's coming and fire the dwelling from**  
什么 如果 我们 骑 向下 前 这 硕士学位 未来 和 火 这 住宅 从  
[ru:f] [tu:; tə] [ˈselər] ?  
**roof to cellar ?**  
屋顶 到 地窖 ?

如果我们赶在主人到来之前骑马下去，把房子从屋顶到地窖都烧掉会怎么样？

" [red] [ˈrætklɪf] [glɑ:nst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Red Ratcliffe glanced quickly at him .**  
" 红色的 拉特克利夫 瞥了一眼 迅速地 在 他 .

“雷德·拉特克利夫迅速地瞥了他一眼。”

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ɪf] [wi:; wi][raɪd][æt; ət][wʌnz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;  
" **There's time for it , if we ride at once , " he muttered ;**  
" 有 时间 为了 它 , 如果 我们 骑 在 一次 , " 他 低声说道 ;

“如果我们马上出发，时间还来得及，”他喃喃自语道；

" [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][du:][fɔ:r; fər] - [seɪk] . "   
" **and something we must do for shame's sake .** "   
" 和 某物 我们 必须 做 为了 - 清酒 . "

“这是我们出于羞耻心必须做的事情。”

" [ˈðerəl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ðer; ðər] , " [sed] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [trɪm] [ˈmɪstrəs] [nel] ,  
" **There'll be his sister there , " said another , with a laugh ; " trim Mistress Nell ,** ,  
" 将会 是 他的 姐姐 那里 , " 说 其他 , 和 一个 笑 ; " 修剪 情妇 内尔 ,

“他妹妹也会在那儿，”另一个人笑着说；“苗条的内尔夫人，

[hu:] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes] [sʌtʃ] [ˈoʊpən][skɔ:rn] [wenˈevər] [wi:; wi] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] .  
**who gives us such open scorn whenever we cross her path .**  
WHO 给予 我们 这样的 打开 轻蔑 每当 我们 叉 她 小路 .

每当我们遇到她，她都会毫不掩饰地鄙视我们。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][skɔ:rn] , [fʊl] [ˈmeʒər] , [ɪf] [aɪ][get] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ]  
**She shall take scorn for scorn , full measure , if I get within reach of her mouth .**  
她 将 拿 轻蔑 为了 轻蔑 , 满的 措施 , 如果 我 得到 之内 抵达 的 她 嘴  
.  
.  
.

如果我靠近她的嘴，她必将以牙还牙，以眼还眼。

[kʌm] , [lædz] , [lets] [du:][ar 'ti:] !  
Come , lads , let's do it !  
来 , 小伙子们 , 我们来吧 做 它 !

来吧，伙计们，我们上吧！

[bɜ:rn][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə]['waɪldwɔ:tər] .  
Burn them out , and carry the girl to Wildwater .  
烧伤 他们 出去 , 和 携带 这 女孩 到 野水 .

把它们烧掉，然后把女孩带到野水镇。

" [ə; eɪ] ['kræftɪnəs] [krept] ['ɪntu:] [red] ['rætklɪfs] [feɪs] — [ə; eɪ] ['kræftɪnəs] [ðæt] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən]  
" A craftiness crept into Red Ratcliffe's face — a craftiness that showed him an  
" 一个 狡猾 悄悄地爬 进入 红色的 拉特克利夫的 脸 — 一个 狡猾 那 显示 他 一个  
[æpt]['pju:p(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] ['mænz] .  
apt pupil of the Lean Man's .  
易于 瞳孔 的 这 倾斜 男人的 .

“雷德·拉特克利夫的脸上露出了一丝狡黠——这种狡黠表明他是瘦子的一个得意门生。

" [wi:l] [weist] [noʊ] [taɪm][ɑ:n] ['bɜ:rnɪŋ] ,  
" We'll waste no time on burning ,  
" 出色地 浪费 不 时间 在 燃烧 ,

“我们不会浪费时间去烧杀抢掠，

[lest] [weɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dɔ:g] [kʌm] [bæk] [waɪl] [jet] [wɪə(r)] ['gæðərɪŋ] ['fju:əl] , " [hi:; hi]  
lest Wayne and his cursed Dog come back while yet we're gathering fuel , " he  
免得 韦恩 和 他的 被诅咒的 狗 来 后退 尽管 然而 是 采集 燃料 , " 他  
[broʊk] [ɪn] .  
broke in .  
打破 在 .

“免得韦恩和他那条该死的狗在我们收集燃料的时候回来，”他插话道。

" [bʌt; bət] [wi:l] [raɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə]['waɪldwɔ:tər]  
" But we'll ride down and snatch the girl , and take her up to Wildwater  
" 但 出色地 骑 向下 和 抢夺 这 女孩 , 和 拿 她 向上 到 野水  
.  
:  
.

“但我们会骑马下去，把那个女孩掳走，然后带她去野水镇。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [leɪ][noʊ] [rʌf] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tɪl] [weɪn] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] ['kæptʃər]  
Ay , and we'll lay no rough hand on her till Wayne has learned her capture  
哎 , 和 出色地 躺 不 粗糙的 手 在 她 直到 韦恩 有 学习 她 捕获  
.  
:  
.

是啊，在韦恩得知她被俘之前，我们不会对她动粗。

" [ðeɪ] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] ['i:gərli] .  
" They nodded eagerly .  
" 他们 点头 急切地 .

他们急切地点头。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kredit] [jet] .  
" We shall save our credit yet .  
" 我们 将 节省 我们的 信用 然而 .

我们终将保住我们的信用。

[baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] , [nɑ:t] ['nikələs] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hætʃt] [ə; eɪ] ['bɒni:ə] [plɑ:t] , " [ðeɪ] [kraɪd]  
**By the Heart , not Nicholas himself could have hatched a bonnier plot , " they cried**  
经过 这 心 , 不是 尼古拉斯 他自己 可以 有 孵化 一个 邦妮 阴谋 , " 他们 哭  
.  
:  
.

“就连尼古拉本人也无法想出比这更精彩的阴谋，”他们喊道。

" [eɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['aʊərz] , " [went] [ɑ:n] [red] ['rætklɪf] ['sləʊli] ,  
**" Ay , the game is ours , " went on Red Ratcliffe slowly ,**  
" 哎 , 这 游戏 是 我们的 , " 去 在 红色的 拉特克利夫 缓慢地 ,

“哎，这局游戏我们赢定了，”雷德·拉特克利夫缓缓说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][roʊd][æt; ət][ðə; ði][trɑ:t][fɔ:r; fər] [mɑ:rʃ] .  
**as they turned and rode at the trot for Marsh .**  
作为 他们 转向 和 骑 在 这 小跑 为了 沼泽 .

他们转身小跑着向沼泽地驶去。

" [ðoʊz] [fɔ:r] [ɪl] - ['gɑ:tn] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,  
**" Those four ill - gotten youngsters have saved him ,**  
" 那些 四 患病的 - 获得 年轻人 有 已保存 他 ,

“那四个不义之徒救了他。”

[hi:; hi] [θɪŋks] — [bʌt; bət][hi:; hi][jæl; ɛl][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] ['oʊvər][baɪ] ['li:vɪŋ]  
**he thinks — but he shall find that they have killed him twice over by leaving**  
他 思考 — 但 他 将 寻找 那 他们 有 被杀 他 两次 超过 经过 离开

[mɑ:rʃ] [ʌn'gɑ:rdɪd] . — [ðə; ði] [fu:l] [jæl; ɛl][daɪ] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [praɪd]  
**Marsh unguarded . — The fool shall die once in his body and once in the pride**  
沼泽 无人看守 . — 这 傻子 将 死 一次 在 他的 身体 和 一次 在 这 自豪

[ðæts] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**that's meat and bread to him .**  
那就是 肉 和 面包 到 他 .

他以为——但他会发现，他们因为放任马什无人看守而害死了他两次。——这个傻瓜会死一次，死于肉体，还会死在他赖以生存的骄傲之中。

[hɑ:rk][ji:; ji] !  
**Hark ye !**  
听着 是的 !

听啊！

[wi:l] [send] [daʊn] [wɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz] [held] [æt; ət]['waɪldwɔ:tər] ,  
**We'll send down word that his sister is held at Wildwater ,**  
出色地 发送 向下 单词 那 他的 姐姐 是 握住 在 野水 ,

我们会捎信下去，说他妹妹被关押在野水监狱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bætər] [æt; ət][ðə; ði] [gerts] , [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:t] [wei] ,  
**and he will come galloping up and batter at the gates , all in his hot way ,**  
和 他 将要 来 疾驰 向上 和 连击 在 这 大门 , 全部 在 他的 热的 方式 ,

他会策马疾驰而来，以他那火热的方式猛烈撞击大门。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .  
**with never a care of danger .**  
和 绝不 一个 关心 的 危险 .

从不畏惧危险。

[wi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,  
**We'll take him alive ,**  
出色地 拿 他 活 ,

我们会活捉他。

[ænd; ɐnd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪntɪ] ['mɪstrəs] [nel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][laɪz] [baʊnd] —  
**and bring our dainty Mistress Nell into the room where he lies bound —**  
和带来我们的纤巧情妇内尔进入这房间在哪里他谎言边界 —  
[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʊr] [wei] [ðen] ,  
**and there's a sure way then ,**  
和有一个一个当然方式然后 ,  
然后把我们娇小的内尔小姐带到他被绑着的房间里——这样就万无一失了。

[mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə] ['mædnəs] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][peɪ][hɪm; ɪm] , [wu:nd] [fɔ:r; fər]  
**methinks , of racking his brain to madness before we pay him , wound for**  
我觉得 , 的货架他的脑到疯狂前我们支付他 , 伤口为了  
[wu:nd] ,  
**wound ,**  
伤口 ,  
我觉得, 在我们付钱给他之前, 他应该先绞尽脑汁, 直到疯掉, 以牙还牙。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['hi:z] [dʌn] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**for what he's done to us .**  
为了 什么 他是 完毕 到 我们 :  
因为他对我们所做的一切。

" [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [dru:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [ku:l] ,  
" **His fellows drew back a little for a moment ; the cool ,**  
" 他的 伙伴们 画 后退 一个 小的 为了 一个 片刻 ; 这 凉爽的 ,  
他的同伴们稍稍后退了一步; 凉爽的气氛,

[stɑ:rk][ 'devəlri ][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] [[eɪmd] ['i:v(ə)n][ðem; ðəm] ,  
**stark devilry of the plot shamed even them ,**  
斯塔克 魔鬼 的 这 阴谋 羞愧 甚至 他们 ;  
阴谋的残酷邪恶甚至让他们都感到羞愧。

[hu:] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:n] [mæn][ænd; ɐnd]['nevər] [hɪðə'tu:] [faʊnd] [kɔ:z] [tu:; tə] [blʌʃ] .  
**who had dwelt with the Lean Man and never hitherto found cause to blush .**  
WHO 有 居住 和 这 倾斜 男人 和 绝不 迄今为止 成立 原因 到 脸红 :  
曾与瘦长鬼影同住, 却从未感到羞愧的人。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fi:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['hɑ:rts]  
**Then the thought of their defeat returned on them , and their hearts**  
然后 这 想法 的 他们的 击败 返回 在 他们 , 和 他们的 心  
['hardnd] ,  
**hardened ,**  
硬化 ,  
然后, 失败的念头再次涌上心头, 他们的心也变得冷硬起来。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv]['prəʊtest][ɔ:r][dɪ'naɪəl] .  
**and they offered no word of protest or denial .**  
和 他们 提供 不 单词 的 反对 或者 拒绝 :  
他们没有表示任何抗议或否认。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [læft]  
**From time to time , as they rode , the leader of the enterprise laughed**  
从 时间 到 时间 , 作为 他们 骑 , 这 领导者 的 这 企业 笑了  
['kwaiətli] ;  
**quietly ;**  
悄悄 ;  
他们骑马行进时, 企业领导人不时低声笑着;

[frʌm; frəm][tʰaɪm][tuː; tə][tʰaɪm][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][sʌm; səm][freɪ][ˈsʌt(ə)lti][werˈbaɪ][ˈweɪnz][ˈæŋɡwɪʃ]  
**from time to time he thought of some fresh subtlety whereby Wayne's anguish**  
从 时间 到 时间 他 想法 的 一些 新鲜的 微妙之处 由此 韦恩的 痛苦  
[wʊd][biː; bi][ˈʃa:pənd] ;  
**would be sharpened ;**  
会 是 锋利 ;

他时不时会想到一些新的巧妙方法，以加剧韦恩的痛苦；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðeɪ][hæd; həd][ˈkʌvəd][hæf][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][mɑːrʃ][dɪd][hiː; hi][breɪk][ˈsaɪləns] .  
**but not until they had covered half the road to Marsh did he break silence .**  
但 不是 直到 他们 有 涵盖 一半 这 路 到 沼泽 做过 他 休息 沉默 .

但直到他们走了通往沼泽地一半的路程，他才打破沉默。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][kɔːrŋ] - [braɪt][her][ænd; ənd][ˈdelɪkət] , [raʊnd][feɪs] ,  
**A little figure of a woman , with corn - bright hair and delicate , round face ,**  
一个 小的 数字 的 一个 女士 , 和 玉米 - 明亮的 头发 和 精美的 , 圆形的 脸 ,  
一个身材娇小的女性形象，有着玉米色的头发和精致圆润的脸庞。

[wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈroʊdweɪ] , [ˈfeɪdɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][tuː; tə][lʊk][əˈkrɔːs][ðə; ði][mʊr] .  
**was standing in the roadway , shading her eyes to look across the moor .**  
曾是 常设 在 这 道路 , 阴影 她 眼睛 到 看 穿过 这 泊 .

她站在路中间，用手遮住眼睛，眺望着荒原。

" - [tɪz][ðə; ði][mæd][ˈwʊmən][ðeɪ][kiːp][æt; ət][mɑːrʃ] , " [sed][red][ˈrætklɪf][ˈlaɪtli] .  
" ' **Tis the mad woman they keep at Marsh , " said Red Ratcliffe lightly .**  
" - 的 这 疯狂的 女士 他们 保持 在 沼泽 , " 说 红色的 拉特克利夫 轻轻 .

“那是沼泽地里关着的那个疯女人，”红鼠克利夫轻描淡写地说。

" [wiː; wi][eɪmd][wʌns][bɪˈfɔːr][æt; ət][ðə; ði][weɪn][ˈɑːnər][θruː][ðer; ðər][ˈwɪmɪn] .  
" **We aimed once before at the Wayne honour through their women .**  
" 我们 旨在 一次 前 在 这 韦恩 荣誉 通过 他们的 女性 .

“我们之前曾试图通过他们的女性来赢得韦恩的荣誉。

[ðə; ði][ˈoʊmən][spiːdʒ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrni] .  
**The omen speeds our journey .**  
这 预兆 速度 我们的 旅行 .

这个预兆加快了我们的旅程。

" [ˈmɪstrəs][weɪn][ˈstaːrtɪd][æz; əz][ðeɪ][keɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tɜːrnd][tuː; tə][ˈflaɪ] ,  
" **Mistress Wayne started as they came up with her , and turned to fly ,**  
" 情妇 韦恩 开始 作为 他们 来了 向上 和 她 , 和 转向 到 飞 ,

“韦恩夫人被他们带上来时吓了一跳，然后转身飞走了。”

[bʌt; bət][sɔː][ðə; ði][ˈfɔːli][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**but saw the folly of it .**  
但 锯 这 蠢事 的 它 .

但他看到了其中的愚蠢之处。

[ˈkiːpɪŋ][hɜːr; hər][pleɪs] , [ʃiː; ʃi][aɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɑːtʃfl] ,  
**Keeping her place , she eyed them with the watchful ,**  
保持 她 地方 , 她 眼睛 他们 和 这 警惕 ,

她保持着自己的位置，警惕地打量着他们。

[mjuːt][ɪnˈtriːti][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][held][fæst][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈfəʊləz] [net] .  
**mute entreaty of a bird held fast within the fowler's net .**  
沉默的 恳求 的 一个 鸟 握住 快速地 之内 这 福勒的 网 .

被捕鸟人网住的鸟儿发出无声的恳求。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhelpləsnəs] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [red] [ˈrætklɪf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]  
**Something in her helplessness suggested to Red Ratcliffe that he might find a**  
某物 在 她 无助 建议 到 红色的 拉特克利夫 那 他 可能 寻找 一个  
[juːz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ;  
**use for her ;**  
使用 为了 她 ;

她的无助让雷德·拉特克利夫觉得他或许能利用她；

[ðə; ði] [wi:k] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**the weak , to his mind ,**  
这 虚弱的 , 到 他的 头脑 ,  
在他看来, 弱者

[wɜːr; wər] [ˈfæɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ,  
**were fashioned by a kindly Providence to fetch and carry for the strong ,**  
是 造型 经过 一个 亲切地 普罗维登斯 到 拿来 和 携带 为了 这 强的 ,  
它们是仁慈的上帝为了帮助强者而创造的, 用来运送物品和搬运货物。

[ænd; ənd][ˈhæpli] [ðɪs] [mæd] [ˈkriːtʃər] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [nel] [weɪn] [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] .  
**and haply this mad creature might aid him to get Nell Wayne to Wildwater .**  
和 或许 这 疯狂的 生物 可能 援助 他 到 得到 内尔 韦恩 到 野水 .  
或许这个疯子能帮他把内尔·韦恩送到野水镇。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈfænsi][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; həɹ] .  
**Turning the fancy over in his mind , he stopped to question her .**  
转弯 这 想要 超过 在 他的 头脑 , 他 停止 到 问题 她 .  
他反复思索着, 停下来询问她。

" [wel] , [ˈprɪti] [laɪt] - [ʌv; əv] - [ʌv] ?  
**" Well , pretty light - of - love ?**  
" 出色地 , 漂亮的 光 - 的 - 爱 ?  
“嗯, 相当轻盈的爱意? ”

[wʌt] [wɑːst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ˈɜːrniːstli] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**What wast gazing at so earnestly when we came up ? " he asked .**  
什么 浪费 凝视 在 所以 切实 什么时候 我们 来了 向上 ? " 他 问 .  
“我们上来的时候, 它在多么专注地盯着什么东西看呢? ”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .  
**She answered quietly , with a touch of frightened dignity in her voice .**  
她 回答 悄悄 , 和 一个 触碰 的 害怕 尊严 在 她 嗓音 .  
她平静地回答, 语气中带着一丝恐惧的尊严。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [əˈwaɪl] [saɪns] ,  
**" I heard the sound of cries and shouting far across the heath awhile since ,**  
" 我 听到 这 声音 的 哭泣 和 喊叫 远的 穿过 这 希思 一会儿 自从 ,  
“我刚才听到远处荒野上传来哭喊声和喊叫声,

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] . "  
**and I feared there was trouble to my friends . "**  
和 我 害怕 那里 曾是 麻烦 到 我的 朋友们 . "  
我担心我的朋友们会遇到麻烦。

" [ə; eɪ] [raɪt] [fɪr] , [tuː] .  
**" A right fear , too .**  
" 一个 正确的 害怕 , 也 .  
“这种担忧不无道理。”



[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][jər; jər] [frendz] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrnið] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈles(ə)n]  
**There has been trouble , and your friends have just learned a bloody lesson**  
那里 有 到过 麻烦 , 和 你的 朋友们 有 只是 学习 一个 血腥 课  
[frʌm; frəm][juː ˈes] ,  
**from us ,**  
从 我们 ,

出事了，你们的朋友们刚刚从我们这里得到了一个惨痛的教训。

[ˈmɪstrəs] , " [sed] [red] [ˈrætklɪf] , [fɔːr; fər] [mɪr] [zest][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪns] .  
**Mistress , " said Red Ratcliffe , for mere zest in seeing her wince .**  
情妇 , " 说 红色的 拉特克利夫 , 为了 仅仅 热情 在 看到 她 畏缩 .

“女主人，”红鼠克利夫说道，仅仅是因为看到她畏缩的样子而感到高兴。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sleɪn] ?  
**" Oh , sir , they are not slain ?**  
" 哦 , 先生 , 他们 是 不是 被杀 ?

“哦，先生，他们没有被杀吗？”

[tel] [em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] . — [nel] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [fiː; ji] [went] [ɑːn] ,  
**Tell me that they are safe . — Nell was right , " she went on ,**  
告诉 我 那 他们 是 安全的 . — 内尔 曾是 正确的 , " 她 去 在 ,

告诉我他们安全了。——“内尔说得对，”她继续说道。

[ˈtɔːkɪŋ] [fæst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ;  
**talking fast as if to herself ;**  
说 快速地 作为 如果 到 她自己 ;

语速很快，仿佛在自言自语；

" [fiː; ji] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwaːʃɪŋ] - [puːlz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]  
**" she would send her brothers to help him at the washing - pools instead of**  
" 她 会 发送 她 兄弟 到 帮助 他 在 这 洗涤 - 游泳池 反而 的  
[ˈhɔːkɪŋ] . — [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [əˈloʊn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] ?  
**hawking . — Why did we let him ride alone so near to Wildwater ?**  
霍金 . — 为什么 做过 我们 让 他 骑 独自的 所以 靠近 到 野水 ?

“她会派她的兄弟们去洗衣池帮他，而不是去赶鹰。——我们为什么让他独自骑马离野水那么近？”

— [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːlz] [tuː] [leɪt] . — [ɑː] , [gɑːd] !  
**— They reached the pools too late . — Ah , God !**  
— 他们 达到 这 游泳池 也 晚的 . — 啊 , 上帝 !

—他们到达水池时已经太晚了。—啊，上帝！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪz] [gɒːn] .  
**and the one friend I had is gone .**  
和 这 一 朋友 我 有 是 已消失 .

我唯一的朋友也离开了。

" [əˈgen] [fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] [red] [ˈrætklɪf] .  
**" Again she turned her eyes full on Red Ratcliffe .**  
" 再次 她 转向 她 眼睛 满的 在 红色的 拉特克利夫 .

她再次将目光完全转向了雷德·拉特克利夫。

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] , [sɜːr] ?  
**" Is he dead , sir ?**  
" 是 他 死的 , 先生 ?

“他死了吗，先生？”

" [fiː; ji] [æskt] [ˈwɪrəli] .  
**" she asked wearily .**  
" 她 问 疲劳 .

她疲惫地问道。

[ə; ei] ['sʌd(ə)n]      [θɔ:t]      [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A sudden thought came to him .  
一个      突然      想法      来了      到      他      .

他突然想到了什么。

" [nɑ:t] [ded] , ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] ['daɪn] [fæst] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" Not dead , Mistress , but dying fast , " he answered .  
" 不是      死的 ,      情妇 ,      但      垂死      快速地 ,      "      他      回答 .

“夫人，我还没死，但快要死了。”他回答道。

" [ðəʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['baʊndri] - [stoʊn] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] , [wer] [wʌns][hi:; hi][leɪd][ə; ei] ['rætklɪf]  
" Thou know'st the boundary - stone over yonder , where once he laid a Ratcliffe

hand in mockery ?

手      在      嘲讽      ?

“你知道那边的界石吗？他曾经在那里嘲弄拉特克利夫的手？ ”

[wel] , [wi:; wi][met][hɪm; ɪm][ðer; ðər][nɑ:t] [lɔ:n] [sɪns] [æz; əz][hi:; hi][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:p] - ['wɑ:ʃɪŋ] ,  
Well , we met him there not long since as he rode to the sheep - washing ,

出色地 ,      我们      遇见      他      那里      不是      长的      自从      作为      他      骑      到      这      羊      -      洗涤 ,

不久前，我们在那里遇到了他，当时他正骑马去洗羊。

[ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [θru: ] [ðə; ði][saɪd] . — [pi:s] , ['wʊmən] !

and I thrust him through the side . — Peace , woman !  
和      我      推力      他      通过      这      边 . —      和平 ,      女士 !

我把他从侧面捅了过去。——女人，安静点！

[ðəʊ] [help][hɪm; ɪm] [jet] [tu:; tə][ə; ei]['lɪt(ə)l] [i:z] [br'fɔ:r] [hi:; hi][daɪz] . "  
Thou may'st help him yet to a little ease before he dies . "

你      五月      帮助      他      然而      到      一个      小的      舒适      前      他      死亡 . "

在他临终之前，你或许还能帮他减轻一些痛苦。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" Yes , yes , I will go to him .  
" 是的 ,      是的 ,      我      将要      去      到      他      .

“好的，好的，我会去找他。”

[æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] - [stoʊn] , [ju:; jʊ] [sed] — — "

At the boundary - stone , you said — — "  
在      这      边界 -      石头 ,      你      说      — — "

在界碑前，你说道——”

" - [tɪz] [nɑ:t] [ðəʊ] [hi:; hi] [kraɪz] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

" ' Tis not thou he cries for , but his sister .  
" -      的      不是      你      他      哭泣      为了 ,      但      他的      姐姐 .

“他哭诉的不是你，而是他的妹妹。”

[si:] [ji:; jɪ] , [wɪə(r)] [hɑ:rd][fʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; ei][hɑ:rd] ['vendʒəns] ,

See ye , we're hard folk , and take a hard vengeance ,  
看      是的 ,      是      难的      民间 ,      和      拿      一个      难的      复仇 ,

瞧瞧，我们可是硬汉，报复起来毫不留情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wein] [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz][praɪs][wi:; wi][du:][nɑ:t] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; ei] [laɪt]  
but now that Wayne has paid his price we do not grudge him such a light

request — and were ,

要求 —      和      是 ,

但现在韦恩已经付出了代价，我们并不介意他提出这样一个轻松的要求——而且，

[ɪn'di:d] , [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [kʌm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

indeed , riding down to bid his sister come to him .

的确 , 骑术 向下 到 出价 他的 姐姐 来 到 他 .

的确, 他骑马下来, 叫他的妹妹到他身边。

" [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [ˈrætklɪfs] [ˈfeləʊz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]

" She passed a hand across her eyes , while Ratcliffe's fellows glanced at him

" 她 通过了 一个 手 穿过 她 眼睛 , 尽管 拉特克利夫的 伙伴们 瞥了一眼 在 他

[wɪð; wɪθ][fræŋk] [əˈmeɪzmənt] .

with frank amazement .

和 坦率 惊愕 .

“她用手揉了揉眼睛, 而拉特克利夫的同伴们则满脸惊讶地看着他。

" - [twʌz] [nel] , [nɑːt][aɪ] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ?

" ' Twas Nell , not I , he asked for ?

" - 那是 内尔 , 不是 我 , 他 问 为了 ?

“他要找的是内尔, 不是我? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] ? "

" Are you sure , sir , that my name did not pass his lips ? "

" 是 你 当然 , 先生 , 那 我的 姓名 做过 不是 经过 他的 嘴唇 ? "

“先生, 您确定他没有提到我的名字吗? ”

" [ʃɒr] , [kwɪt] [ʃɒr] .

" Sure , quite sure .

" 当然 , 相当 当然 .

“当然, 非常确定。”

[pɪʃ] !

Pish !

啵 !

呸!

[wiːv] [ˈteɪkən] [ˈtrʌb(ə)] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [liːv] [ðɪː] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

We've taken trouble enough , and now we'll leave thee to it .

我们已经 已采取 麻烦 足够的 , 和 现在 出色地 离开 你 到 它 .

我们已经够麻烦了, 现在就让你们自己处理吧。

[goʊ] [ðəɪ'self] [ɪf] [aɪˈtiː] [pliːzɪz] [ðɪː] — [bʌt; bət] [ðəʊlt] [rɑːb][ðə; ðɪ] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃ] [ɪf]

Go thyself if it pleases thee — but thou'lt rob the dying of his last wish if

去 你自己 如果 它 请 你 — 但 你将 抢 这 垂死 的 他的 最后的 希望 如果

[ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˈhɜːrɪ] [streɪt] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndrɪ] -

thou dost not hurry straight to Marsh and bring his sister to the boundary -

你 朋友 不是 匆忙 直的 到 沼泽 和 带来 他的 姐姐 到 这 边界 -

[stəʊn] .

stone .

石头 .

如果你愿意, 就自己去吧——但是如果你不赶紧赶到马什那里, 把他的妹妹带到界碑那里, 你就会剥夺垂死之人最后的愿望。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] .

" She halted a moment , then went with slow steps down the highway .

" 她 停止 一个 片刻 , 然后 去 和 慢的 步骤 向下 这 公路 .

她停顿了一下, 然后迈着缓慢的步伐沿着公路走去。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hu:] [roʊd][ɑ:n] [ˈrætklɪfs] [left] [tɜ:rnd] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**And he who rode on Ratcliffe's left turned questioninglly to him .**  
和 他 WHO 骑 在 拉特克利夫的 左边 转向 质疑地 到 他 .

而骑在拉特克利夫左边的那个人，疑惑地转向他。

" [wʌt] [ˈfu:lz] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" What fool's game is this ? " he asked .**  
" 什么 傻瓜 游戏 是 这 ? " 他 问 .

“这是什么愚蠢的游戏？”他问道。

" [neɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][waɪz] [ˈmænz] [geɪm] , [ðəʊ] [ˈdʌlə:rd] .  
**" Nay , ' tis a wise man's game , thou dullard .**  
" 不 , - 的 一个 明智的 男人的 游戏 , 你 笨蛋 .

“不，这是智者的游戏，你这笨蛋。”

[aɪ] [tel] [ði:] , [weɪn] [meɪ] [kʌm] [streɪt] [hoʊm][tu:; tə] [mɑ:r] , [ænd; ʌnd] [mi:t] [ju: 'es] ;  
**I tell thee , Wayne may come straight home to Marsh , and meet us ;**  
我 告诉 你 , 韦恩 可能 来 直的 家 到 沼泽 , 和 见面 我们 ;

我告诉你，韦恩可以直接回马什镇和我们会合；

[wi:l] [rʌn][noʊ][ˈhæzəd] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'skeɪpt] .  
**we'll run no hazard that can be escaped .**  
出色地 跑步 不 冒险 那 能 是 逃脱 .

我们不会去冒险，只要是可以避免的危险，我们都不会去冒险。

[neɪ] , [baɪ][gɔ:d] !  
**Nay , by God !**  
不 , 经过 上帝 !

不，我的天哪！

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][wa:nt] - [wɪt] [wɪl] [du:][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju: 'es] ,  
**This little want - wit will do our work for us ,**  
这 小的 想 - 有 将要 做 我们的 工作 为了 我们 ,

这个小笨蛋会替我们干活的。

[ænd; ʌnd] [brɪŋ] [ˈmɪstrəs] [nel] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [wɪ'dəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪftɪŋ] [hænd][ɔ:r] [fʊt]  
**and bring Mistress Nell three parts of the way without our lifting hand or foot**  
— [ænd; ʌnd] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [ˈlaɪtn] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsæd(ə)l] - [ˈkrʌpər] .  
— **and think how that will lighten one of our saddle - cruppers .**  
— 和 思考 如何 那 将要 减轻 一 的 我们的 鞍 - 鬃角 .

把内尔小姐带到三段路程之外，不用我们抬手抬脚——想想这会减轻我们其中一个马鞍带的重量。

[wi:; wi][hæv; həv] [weɪn] [seɪf] , [aɪ] [tel] [ði:] , [ænd; ʌnd] [wi:l] [rɪsk] [nɔ:t] .  
**We have Wayne safe , I tell thee , and we'll risk naught .**  
我们 有 韦恩 安全的 , 我 告诉 你 , 和 出色地 风险 零 .

我告诉你，韦恩很安全，我们不会冒任何风险。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] ,  
**" Mistress Wayne was out of sight now ,**  
" 情妇 韦恩 曾是 出去 的 视线 现在 ,

“韦恩夫人已经不见了。”

[ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈheviərðən'er][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ðæt] [ned] [hæd; həd][noʊ]  
**carrying a heart that was heavier for the knowledge that Ned had no**  
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈaʊər] .  
**thought of her in his last hour .**  
想法 的 她 在 他的 最后的 小时 .

想到奈德在生命的最后时刻没有想起她，她的心更加沉重。

[ə; eɪ] [streɪndʒ]    [ˈdʒeləsi]    [hæd; həd]    [ˈweɪkənd]    [ɪn][hɜːr; hər] ;    [waɪ]    [ʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː][biː; bi]    [nɛl]    ,    [nɑːt][ʃiː; ʃɪ] ,  
**A strange jealousy had wakened in her ; why should it be Nell , not she ,**  
一个    奇怪的    妒忌    有    醒来    在    她    ; 为什么    应该    它    是    内尔    ,    不是    她    ,  
她心中涌起一股莫名的嫉妒; 为什么偏偏是内尔, 而不是她?

[huː]    [wʌz; wəz][tuː; tə]    [suːð]    [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ləst] ?  
**who was to soothe him at the last ?**  
WHO    曾是    到    舒缓    他    在    这    最后的 ?  
最后谁来安慰他?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]    [lʌvd]    [hɪm; ɪm] ,    ,    [ˈʊrli]    ,    [ˈbetər]    [ðæn; ðən] [ˈeni]    [frend]    [hiː; hi][hæd; həd] —    [ænd; ənd] [naʊ]  
**She had loved him , surely , better than any friend he had — and now**  
她    有    喜爱    他    ,    一定    ,    更好的    比    任何    朋友    他    有    —    和    现在  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]    [nɛl]    ,  
**it was Nell ,**  
它    曾是    内尔    ,  
她肯定爱他胜过他任何朋友——而现在, 那个人是内尔。

[nɛl]    [ˈoʊnli] ,    [huːm]    [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .  
**Nell only , whom he wanted .**  
内尔    仅有的 ,    谁    他    通缉    .  
他只想要内尔。

[wɛl]    ,    [ʃiː; ʃɪ]    [wʊd]    [brɪŋ]    [hɜːr; hər] .  
**Well , she would bring her .**  
出色地 ,    她    会    带来    她    .  
她会把她带来。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪd]    [ðɪs]    [freɪl]    [ˈwʊmən]    [ˈwʌndər]    [ˈbɪtərli]    [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]    [bɪn]  
**Not for the first time did this frail woman wonder bitterly why she had been**  
不是    为了    这    第一的    时间    做过    这    脆弱    女士    想知道    苦涩地    为什么    她    有    到过  
[duːmd]    [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt]    [maɪnd] ;  
**doomed to return to her right mind ;**  
注定失败    到    返回    到    她    正确的    头脑    ;  
这并非这位体弱多病的妇人第一次痛苦地疑惑, 为什么她注定要恢复神智;

[jet]    [ˈnevər] ,    [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði]    [rɪˈmɔːrs]    [ðæt] [hæd; həd]    [ˈfɑːloʊd]    [hɜːr; hər]    [əˈweɪkənɪŋ] ,  
**yet never , amid all the remorse that had followed her awakening ,**  
然而    绝不    ,    之中    全部    这    悔恨    那    有    随后    她    唤醒    ,  
然而, 在她醒来后的所有悔恨之中, 却始终没有.....

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [wʌn] [hæf] [ðə; ði]    [ˈnʌmɪŋ]    [sens]    [ʌv; əv]    [ˈloʊnlinəs]    [ðæt]    [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ]  
**had she felt one half the numbing sense of loneliness that went with her now**  
有    她    毛毡    一    一半    这    麻木    感觉    的    孤独    那    去    和    她    现在  
.  
:  
.  
如果她曾经感受到如今这般令人麻木的孤独感的一半就好了。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,    " [ʃiː; ʃɪ]    [rɪˈpiːtɪd]    [fɔːr; fər][ðə; ði]    [ˈtwentiəθ]    [taɪm] ,    [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈoʊvər] [ˈwɜːmz]  
" **He is gone , " she repeated for the twentieth time , as she went over Worm's**  
"    他    是    已消失    ,    "    她    重复    为了    这    第二十    时间    ,    作为    她    去    超过    蠕虫的  
[hɪl] ,  
**Hill ,**  
爬坡道 ,  
“他走了,”她翻过蠕虫山时, 第二十次重复道。

[ænd; ənd] [daʊn]    [ˈbɑːgest]    [leɪn] ,    [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]    [mɑːrʃ]    [ˈɡertweɪ] .  
**and down Barguest Lane , and in at the Marsh gateway .**  
和    向下    酒吧客人    车道    ,    和    在    在    这    沼泽    网关    .  
沿着巴格斯特巷往下走, 从沼泽入口进入。



" [wʌt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?  
" **What , not a scratch on you ?**  
" 什么 , 不是 一个 划痕 在 你 ?

“什么？你身上一点伤都没有？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ˈwʌndər] .  
" **he asked in wonder .**  
" 他 问 在 想知道 .

他惊奇地问道。

[grɪf] [ˈbɛəd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈdi:piʃ] [kʌt] .  
**Griff bared his left arm with ill - concealed pride and showed a deepish cut .**  
格里夫 裸露 他的 左边 手臂 和 患病的 - 暗 自豪 和 显示 一个 深沉 切 .

格里夫毫不掩饰地露出左臂，露出一道较深的伤口，显得十分自豪。

" - [tɪz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] , [ned] .  
" ' **Tis no more than a scratch , Ned .**  
" - 的 不 更多的 比 一个 划痕 , 内德 .

“只不过是擦伤而已，内德。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [red] [ˈrætklɪf] , " [hi:; hi] [læft] .  
**I took it from Red Ratcliffe , " he laughed .**  
我 采取 它 从 红色的 拉特克利夫 , " 他 笑了 .

“我从雷德·拉特克利夫那里拿来的，”他笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈdʌn] , [ʃoʊd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ska:r] ,  
**And then his brothers , not to be outdone , showed many a trivial scar ,**  
和 然后 他的 兄弟 , 不是 到 是 胜过 , 显示 许多 一个 琐碎的 瘢痕 ,

他的兄弟们也不甘示弱，纷纷展示了身上许多细小的伤疤。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gli:nd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv] [bloʊz] .  
**which they had gleaned amid the give - and - take of blows .**  
哪个 他们 有 收集 之中 这 给 - 和 - 拿 的 打击 .

这是他们在激烈的交锋中总结出来的。

" [θæŋk] [ɡɑ:d] , [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] , " [sed] [weɪn] [ˈhʌskɪli] .  
" **Thank God , it is no worse , " said Wayne huskily .**  
" 感谢 上帝 , 它 是 不 更糟 , " 说 韦恩 沙哑地 .

“谢天谢地，情况没有更糟，”韦恩沙哑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɑ:rt] , [lædz] ,  
" **I should never have found heart , lads ,**  
" 我 应该 绝不 有 成立 心 , 小伙子们 ,

“我真不该找到那颗心脏，伙计们。”

[tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [nel] [ɪf] [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] . — [ðer; ðər] !  
**to go back to Nell if one among you had been lost . — There !**  
到 去 后退 到 内尔 如果 一 之中 你 有 到过 丢失的 . — 那里 !

如果你们当中有人迷路了，就回内尔那里去。——好了！

[wɑ:ʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð; wɪθ] [pi:t] — [ænd; ənd] , [feɪθ] ,  
**Wash them in the stream , and dust them well with peat — and , faith ,**  
洗 他们 在 这 溪流 , 和 灰尘 他们 出色地 和 泥炭 — 和 , 信仰 ,

[aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] ,  
**I'll join you ,**  
患病的 加入 你 ,

用溪水把它们洗干净，再撒上厚厚的泥炭——相信我，我会加入你们的。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [hɜ:rts] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [prɪk] .  
**for my own hurts begin to prick .**  
为了 我的 自己的 疼痛 开始 到 刺 .

因为我自己的伤痛开始隐隐作痛。

" [ðə; ði] ['stri:mwei] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pu:lz] [wʌz; wəz] [faʊld] [baɪ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd]  
" The streamway all about the pools was fouled by the trampling of dogs and  
" 这 溪流 全部 关于 这 游泳池 曾是 犯规 经过 这 践踏 的 狗 和  
[ʃi:p] ,  
sheep ,  
羊 ,

“水池周围的溪流被狗和羊践踏得污秽不堪。”

[ʌv; əv][fɑ:rm] - [men][ænd; ənd] [rʌf] - ['rɪdn] ['hɔ:rsɪz] ,  
of farm - men and rough - ridden horses ,  
的 农场 - 男人 和 粗糙的 - 骑 马匹 ,  
农夫和粗犷的马匹 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [mu:vd] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][faɪnd] [kli:n] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðer; ðər]  
and the brothers moved further up the stream to find clean water for their  
和 这 兄弟 已搬 更远 向上 这 溪流 到 寻找 干净的 水 为了 他们的  
[ˈwu:ndz] .  
wounds .  
伤口 .

于是兄弟俩继续向上游走去，寻找干净的水来处理伤口。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪn,fəʊld] , [ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən]  
As they passed the far side of the pinfold , their eyes fell upon the fallen  
作为 他们 通过了 这 远的 边 的 这 折叠 , 他们的 眼睛 跌倒 之上 这 倒下  
 ,  
Ratcliffes ,  
拉特克利夫斯 ,

当他们经过栅栏的另一边时，他们的目光落在了倒下的拉特克利夫一家身上。

[ʌn'hi:dɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] .  
unheeded until now in the turmoil .  
无人理会 直到 现在 在 这 动荡 .

在这场动荡中，它一直被忽视。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] [skʌl] ['splɪntəd] [baɪ][ə; eɪ] [hu:f] - [stroʊk] ;  
One was dead , his skull splintered by a hoof - stroke ;  
一 曾是 死的 , 他的 颅骨 破碎的 经过 一个 蹄 - 中风 ;  
其中一头已经死亡，头骨被蹄子踢碎了；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪtləs] [sʌn] , [ænd; ənd] [groʊn] .  
the other three lay with their faces to the pitiless sun , and groaned .  
这 其他 三 躺 和 他们的 面孔 到 这 无情 太阳 , 和 呻吟 .  
其余三人面朝无情的太阳躺着，呻吟着。

[weɪn] [wʌz; wəz]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] ;  
Wayne was harder than of yore ;  
韦恩 曾是 更难 比 的 昔时 ;  
韦恩比以前更加强硬了；

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][let][ðem; ðəm][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər]['ægəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] , ['festərɪŋ]  
yet he could not let them lie there in their agony until the sun , festering  
然而 他 可以 不是 让 他们 说谎 那里 在 他们的 痛苦 直到 这 太阳 , 溃烂  
[ðer; ðər] [ˈwu:ndz] ,  
their wounds ,  
他们的 伤口 ,

但他不能让他们躺在那里痛苦地煎熬，直到太阳升起，灼伤他们的伤口。

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:bi] - [krəʊz] [ɔ:l'redi] ['sɜ:rkliŋ] [ˌoʊvər'hed] .  
had made them ready for the corbie - crows already circling overhead .  
有 制成 他们 准备好 为了 这 科比 - 乌鸦 已经 盘旋 开销 .  
他们已经做好了准备，迎接已经在头顶盘旋的乌鸦。



[hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] , [lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] , [les] ['krɪpld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]  
**He stood awhile , looking down on them ; and one , less crippled than his**  
他 站立 一会儿 , 寻找 向下 在 他们 ; 和 一 , 较少的 残疾的 比 他的  
[f'eləʊz] ,  
**fellows ,**  
伙伴们 ,

他站了一会儿，俯视着他们；其中一个，残疾程度比其他同伴轻一些，

[rouz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [elboʊ] [ænd; ənd][spæt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

**rose on his elbow and spat on him .**  
玫瑰 在 他的 弯头 和 争吵 在 他 .

他用手肘撑起身子，朝他吐了口唾沫。

" [let] [em 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ned] — [let][em 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

**" Let me kill him , Ned — let me kill him !**  
" 让 我 杀 他 , 内德 — 让 我 杀 他 !

“让我杀了他，奈德——让我杀了他！ ”

" [kraɪd] [grɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz][fɔːr; fər] [depθ] .

**" cried Griff , in a voice that was like a man's for depth .**  
" 哭 格里夫 , 在 一个 嗓音 那 曾是 喜欢 一个 男人的 为了 深度 .

“格里夫喊道，他的声音低沉浑厚，像个男人一样。”

[ned] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈjʌŋstɜːz] [feɪs] ,

**Ned glanced at this youngster's face ,**  
内德 瞥了一眼 在 这 年轻人的 脸 ,

内德瞥了一眼这个年轻人的脸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] - [lʌst] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [fɔːt]  
**and he remembered what his own blood - lust had been when he fought**  
和 他 记得 什么 他的 自己的 血 - 欲望 有 到过 什么时候 他 战斗

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪn] - ['kɜːrkjɑːrd] ,

**his first great battle in Marshcotes kirkyard ,**  
他的 第一的 伟大的 战斗 在 - 墓地 ,

他回想起自己第一次在马什科特教堂墓地进行大战时，内心的嗜血欲望。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ruːf] [θriː] ['fɔːlən] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔːlt] - [stoʊn] .

**and bade them roof three fallen Ratcliffes over with the vault - stone .**  
和 巴德 他们 屋顶 三 倒下 拉特克利夫斯 超过 和 这 金库 - 石头 .

并命令他们用拱顶石将三座倒塌的拉特克利夫城堡重新盖上屋顶。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [red] ['rætklɪf] [hæd; həd] [sed] ; [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][hɔːt] [stiːl] [ɪn] [ðɪs] [læd]  
**For it was as Red Ratcliffe had said ; the fight was hot still in this lad**  
为了 它 曾是 作为 红色的 拉特克利夫 有 说 ; 这 斗争 曾是 热的 仍然 在 这 小伙子  
,  
.  
.

正如雷德·拉特克利夫所说，这小子心中的斗志依然旺盛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [nɔːt] .

**and he shrank from naught .**  
和 他 缩小 从 零 .

他畏惧虚无。

[weɪn] [set][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['grɪfs] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .

**Wayne set a hand on Griff's shoulder and forced him toward the stream .**  
韦恩 放 一个 手 在 格里夫的 肩膀 和 强制 他 朝向 这 溪流 .

韦恩把手放在格里夫的肩膀上，强迫他走向小溪。

" [eɪ] , [læd] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪəətli] ;

**" Ay , lad , I know , " he said quietly ;**  
" 哎 , 小伙子 , 我 知道 , " 他 说 悄悄 ;

“哎，孩子，我知道，”他平静地说；



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第19/25页

" [bʌt; bət] [ðəʊlt] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [ə'waɪl] . — [set] [ðɪ:z] [roʊgz] [ʌndər] [ʃeɪd] [ʌv; əv]  
" **but** **thou'lt** **think** **better** **of** **it** **in** **awhile** . — **Set** **these** **rogues** **under** **shade** **of**  
" 但 你将 思考 更好的 的 它 在 一会儿 . — 放 这些 流氓 在下面 阴影 的  
[jɑ:ndər] [bæŋk] ,  
**yonder** **bank** ,  
远处 银行 ,

但过一会儿你就会改变主意了。——把这些恶棍安置在那边河岸的阴凉处，

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃepərdz] ; " [teɪk] [ðer; ðər] [dægəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]  
" **he** **broke** **off** , **turning** **to** **the** **shepherds** ; " **take** **their** **daggers** **from** **them**  
" 他 打破 离开 , 转弯 到 这 牧羊人 ; " 拿 他们的 匕首 从 他们  
[fɜ:rst] ,  
**first** ,  
第一的 ,

他突然停了下来，转向牧羊人说：“先把他们的匕首拿走。”

[fɜ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃru:d] [wei] [ʌv; əv] [ri:'peɪŋ] [kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ji:; ji][tu:; tə]  
**for** **they** **have** **a** **shrewd** **way** **of** **repaying** **kindness** ; **and** **then** **look** **ye** **to**  
为了 他们 有 一个 精明 方式 的 偿还 仁慈 ; 和 然后 看 是的 到  
[ðer; ðər][hɜ:rts] . "  
**their** **hurts** . "  
他们的 疼痛 . "

因为他们报恩诡计多端，到时候你们就等着瞧他们受的苦吧。

" [wi:v] [hed] [ə; eɪ] [fʊlɪ] [deɪ] , ['meɪstər] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] ['haɪrəm] [heɪ] ,  
" **We've** **hed** **a** **fullish** **day** , **Maister** , **I** **reckon** , " **said** **Hiram** **Hey** ,  
" 我们已经 头 一个 饱满 天 , 大师 , 我 估计 , " 说 希拉姆 嘿 ,  
"我想，我们今天过得挺充实的一天，先生，"海勒姆·海说道。

['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]  
**going** **up** **the** **stream** **beside** **them** **and** **standing** **with** **his** **arms** **behind** **his** **back**  
去 向上 这 溪流 旁 他们 和 常设 和 他的 武器 在后面 他的 后退  
[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [brʌðərz] [baɪnd] [i:tʃ] [ʌðəz] ['wu:ndz] .  
**while** **he** **watched** **the** **brothers** **bind** **each** **other's** **wounds** .  
尽管 他 观看 这 兄弟 绑定 每个 其他的 伤口 .  
他沿着溪流走到他们旁边，双手背在身后，看着兄弟俩互相包扎伤口。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['ɡrɪmli] , " [ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi][wɜ:rk] [tɪl] ['sʌndaʊn] , ['haɪrəm] ,  
" **Ay** , " **said** **the** **Master** **grimly** , " **and** ' **twill** **be** **work** **till** **sundown** , **Hiram** ,  
" 哎 , " 说 这 掌握 阴沉地 , " 和 - 斜纹布 是 工作 直到 日落 , 希拉姆 ,  
"是的,"师傅阴沉地说，“希兰，你得干到日落才行。”

[ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɜ:r; fər] [taɪm] [lɔ:st] .  
**if** **we're** **to** **make** **up** **for** **time** **lost** .  
如果 是 到 制作 向上 为了 时间 丢失的 .

如果我们想要弥补失去的时间。

" ['haɪrəm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] .  
" **Hiram** **opened** **his** **mouth** **wide** .  
" 希拉姆 打开 他的 嘴 宽的 .

希拉姆张大了嘴。

" [wʌt] ？  
" **What** ？  
" 什么 ？

“什么？”

[ʃiː; ji] [miːn] [tuː; tə][get] [fə'ɾɑːd] [dʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'ert] - [ʃiːp] - ？  
**Ye mean to get forrard wi ' th ' sheep - weshing** ？  
叶 意思是 到 得到 福拉德 wi - th - 羊 - ？

你是说要提前洗羊吗？

[æɪ; ət]['æftər] [wʌt] [wiːv] [gɔːn] [θruː] ？  
**At after what we've gone through** ？  
在 后 什么 我们已经 已消失 通过 ？

经历了这一切之后呢？

" [weɪn] ['naːdəd, 'naːdɪd] .  
" **Wayne nodded** .  
" 韦恩 点头 .

韦恩点了点头。

" [ðə; ði] [lædz] [hɪr] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [fɑːrm] - [wɜːrk] [goʊz] , " [hiː; hi] [sed] ;  
" **The lads here have come to learn how farm - work goes** , " **he said** ;  
" 这 小伙子们 这里 有 来 到 学习 如何 农场 - 工作 去 , " 他 说 ;

他说：“这里的小伙子们是来学习农活的。”

" [ænd; ænd] [ðəʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmɜːz]  
" **and would'st thou teach them only how to idle through a summer's**  
" 和 会 你 教 他们 仅有的 如何 到 闲置的 通过 一个 夏季  
[æftər'nuːn] ？ " **afternoon** ？ "   
下午 ？ "

“难道你只想教他们如何虚度夏日午后吗？”

" [neɪ] , [aɪ 'tiː] [biːts] [em 'iː] .  
" **Nay , it beats me** .  
" 不 , 它 节拍 我 .

“不，我也不知道。”

[neɪ] , [jʊr; jər] ['faːðər] [wɔːr] [naʊt] , [dʒʌst] [haʊ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji][aɪr; ər] , " ['mɜːmɜːd]  
**Nay , your father war nowt , just now at all , to what ye are , " murmured**  
不 , 你的 父亲 战争 现在 , 只是 现在 在 全部 , 到 什么 是的 是 , " 低声说道

[ˈhaɪrəm] ,  
**Hiram** ,  
希拉姆 ,

“不，你父亲现在根本就没想过你们会变成这样，”希兰低声说道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] . — " ['ɪznt]  
**scratching his rough head . — " Isn't**  
抓挠 他的 粗糙的 头 . — " 不是

他挠了挠粗糙的脑袋。“不是吗？”

[aɪ 'tiː]  
**it**  
它

它

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [oʊ] - ['prɑːvɪdəns] , [laɪk] , [tuː; tə][wɔːrk] - [oʊ] - ['gɪvɪŋ] [preɪz] [ðæt] [ʃiːv] [kʌm]  
**a tempting o ' Providence , like , to wark i'stead o ' giving praise that ye've come**  
一个 诱人的 o - 普罗维登斯 , 喜欢 , 到 工作 - o - 给予 称赞 那 你们已经 来

[seɪf] [θruː] [ɔːl] ？  
**safe through all** ？  
安全的 通过 全部 ？

难道这是天意的诱惑，让我们不去赞美自己平安度过一切难关，反而去努力工作吗？



[ə'gen] [weɪn] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .  
**Again Wayne laughed as he clapped him on the back .**  
再次 韦恩 笑了 作为 他 鼓掌 他 在 这 后退 .

韦恩又笑了，一边拍着他的背。

" [kʌm] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [ˈhaɪrəm] — [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] — [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ;  
" **Come to Marsh , Hiram — and all of you — at supper - time to - night ;**  
" 来 到 沼泽 , 希拉姆 — 和 全部 的 你 — 在 晚餐 - 时间 到 - 夜晚 ;  
“希兰，还有你们所有人，今晚晚饭时分到马什家来；

[ænd; ənd][ji:; ji][æɪ; əɪ][hæv; həv][oʊld][ɑ:k'toʊbər] [tɪl] [ji:; ji] [swɪm] ,  
**and ye shall have old October till ye swim ,**  
和 是的 将 有 老的 十月 直到 是的 游泳 ,

你们将拥有古老的十月，直到你们游过来为止。

[tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə] [ði:z] [stɪf] [lædz] [hu:] [plʌkt] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] . " **to drink to these stiff lads who plucked us out of trouble .** "   
到 喝 到 这些 僵硬的小伙子们 who 拨弦 我们 出去 的 麻烦 . "   
向这些把我们从困境中解救出来的硬汉们致敬。”

" [ðæts] [sens] — [eɪ] , [hi:; hi] [tɔ:ks] [sens] [æt; ət][læst] , [dʌz] [ti: 'eɪtʃ] - [ˈmeɪstər] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈhaɪrəm]  
" **That's sense — ay , he talks sense at last , does th ' Maister ,** " **murmured Hiram**  
" 那就是 感觉 — 哎 , 他 会谈 感觉 在 最后的 , 做 th - 大师 , " 低声说道 希拉姆  
.  
.  
.

“这才像话——哎，先生终于说点有道理的事了，”海勒姆低声说道。

[ðen] , [bi'θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈnevər][du:;] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪts] [seɪk] ,  
**Then , bethinking him that it would never do , for his credit's sake ,**  
然后 , 思考 他 那 它 会 绝不 做 , 为了 他的 信用 清酒 ,  
然后，他想到这样做绝对不行，为了他的信誉，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈbækwərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmæstər] ,  
**to show himself in anything more backward than the Master ,**  
到 展示 他自己 在 任何事物 更多的 落后 比 这 掌握 ,

他以比大师更落后的方式展现自己，

[hi:; hi][brɪ'gæən][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [reɪt] [ðə; ði][fɑ:rm] - [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] -  
**he began forthwith to rate the farm - hands with something of his old -**  
他 开始 立即 到 速度 这 农场 - 双手 和 某物 的 他的 老的 -

[taɪm] [ˈvɪgər] .  
**time vigour .**  
时间 活力 .

他立刻开始用他以前那种酣畅淋漓的劲头给农场工人打分。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][ˈpɪnfoʊld][ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd][wɜ:r; wər] [fʊl] [ə'gen] [ʌv; əv] [bli:tɪŋ] [ʃi:p] ,  
**And soon the pinfolds on either hand were full again of bleating sheep ,**  
和 很快 这 褶皱 在 任何一个 手 是 满的 再次 的 咩咩叫 羊 ,

很快，两边的羊圈里又挤满了咩咩叫的羊。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈʃepərdz] [wɜ:r; wər] [ˈskrʌbɪŋ] [hɑ:rd][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and Jose and his brother shepherds were scrubbing hard in each of the**  
和 何塞 和 他的 兄弟 牧羊人 是 擦洗 难的 在 每个 的 这

[tu:] [pu:lz] ,  
**two pools ,**  
二 游泳池 ,

何塞和他的牧羊兄弟们正在两个水池里卖力地擦洗着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈpæsə] - [baɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ˈbrʊkən][ˈfeɪsɪz] [hɪr]  
**and a chance passer - by could not have told , save for broken faces here**  
和 一个 机会 过路人 - 经过 可以 不是 有 讲述 , 节省 为了 破碎的 面孔 这里  
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**and there ,**  
和 那里 ,  
一个偶然路过的人, 除了偶尔看到几张破损的脸之外, 根本看不出来发生了什么。

[ðæt] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [sɪns] [ði:z] [ˈli:ʒərli] [ˈmu:vɪŋ] [foʊk][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [hænd] - [tu:; tə] -  
**that a half - hour since these leisurely moving folk had been fighting hand - to -**  
那 一个 一半 - 小时 自从 这些 悠闲 移动 民间 有 到过 斗争 手 - 到 -  
[hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .  
**hand for the honour of their house .**  
手 为了 这 荣誉 的 他们的 房子 .  
半个小时过去了, 这些悠闲自在的人们为了捍卫家园的荣誉, 已经进行了一场殊死搏斗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [weɪn] ,  
**And so it chanced that Wayne ,**  
和 所以 它 偶然 那 韦恩 ,  
于是, 韦恩碰巧.....

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [eɪk] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈrɪdn] [streɪt] [hoʊm]  
**who might have been saved many a heart - ache had he ridden straight home**  
WHO 可能 有 到过 已保存 许多 一个 心 - 疼痛 有 他 骑 直的 家  
[tu:; tə] [mɑ:rʃ] ,  
**to Marsh ,**  
到 沼泽 ,  
如果他直接骑马回马什家, 或许就能避免许多伤心事了。

[æz; əz] [ˈeni] [mæn] [les] [ˈɑ:bstɪnət] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**as any man less obstinate would have done ,**  
作为 任何 男人 较少的 顽固 会 有 完毕 ,  
任何一个不那么固执的人都会这样做,

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [pu:l] [wen] [hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðər] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] .  
**was still at the washing - pool when his step - mother got back to Marsh .**  
曾是 仍然 在 这 洗涤 - 水池 什么时候 他的 步 - 母亲 得到 后退 到 沼泽 .  
当他继母回到马什镇时, 他还在洗衣池边。

[fi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [nel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] - [wi:l] , [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [teɪl] ;  
**She had found Nell at the spinning - wheel , and had told her tale ;**  
她 有 成立 内尔 在 这 旋转 - 车轮 , 和 有 讲述 她 故事 ;  
她在纺车旁找到了奈尔, 并把她的遭遇告诉了她;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][sæt] [ˈmoʊnɪləs] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] , [hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**and the girl had sat motionless for awhile , her head bowed over the**  
和 这 女孩 有 卫星 静止不动 为了 一会儿 , 她 头 鞠躬 超过 这  
[ˈjeləʊ] [flæks] ,  
**yellow flax ,**  
黄色的 亚麻 ,  
女孩一动不动地坐了一会儿, 头低垂着, 趴在黄色的亚麻布上。

[hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [taɪt] [təˈgeðər] .  
**her hands clenched tight together .**  
她 双手 紧握 紧的 一起 .  
她的双手紧紧地握在一起。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈi:v(ə)][ˈeɪndʒl] , [ˈmɪstrəs] , " [fi:; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .  
" **You are our evil angel , Mistress , she said , looking up at last .**  
" 你 是 我们的 邪恶的 天使 , 情妇 , " 她 说 , 寻找 向上 在 最后的 .  
“您就是我们的邪恶天使, 主人,”她终于抬起头说道。

" [sɪns] [fɜːrst][juː; jʊ][set] [fʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['θreɪhoʊld] , [dɪ'zæstər][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ɑːn][dɪ'zæstər] .  
" **Since first you set foot on our threshold , disaster has followed on disaster .**  
" 自从 第一的 你 放 脚 在 我们的 临界点 , 灾难 有 随后 在 灾难 .  
“自从你踏入我们的大门以来，灾难就接踵而至。”

[bʌt; bət][fɜːr; fər][juː; jʊ] ['faːðər] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] — "  
**But for you father would be alive —** "  
但 为了 你 父亲 会 是 活 — "  
但如果你父亲还活着——”

" [nel] , [sper] [ˌem 'iː] !  
" **Nell , spare me !**  
" 内尔 , 空闲的 我 !  
“奈尔，饶了我吧！ ”

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ?  
**Do I not know , do I not know ?**  
做 我 不是 知道 , 做 我 不是 知道 ?  
难道我不知道吗？ 难道我不知道吗？

" [bʌt; bət] [nel] [wʌz; wəz] ['pɪtləs] .  
" **But Nell was pitiless .**  
" 但 内尔 曾是 无情 .  
但内尔却冷酷无情。

[ðə; ði] [nuːz] [soʊ] ['ruːdli] ['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [brɔːt] [ə; ei] - [ˈhɪd(ə)n]  
**The news so rudely broken to her had brought a twelvemonth's hidden**  
这 消息 所以 粗鲁地 破碎的 到 她 有 带来 一个 - 隐  
[ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,  
**bitterness to the front ,**  
苦味 到 这 正面 ,  
这突如其来的消息让她积压了一年的痛苦瞬间爆发。

[ænd; ænd][fiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [tʃek] [aɪ 'tiː] .  
**and she would not check it .**  
和 她 会 不是 查看 它 .  
她不愿核查。

" [bʌt; bət][fɜːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [fjuːd] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ɪt'self] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][fɜːr; fər][juː; jʊ] [ned]  
" **But for you the feud would have slept itself away — but for you Ned**  
" 但 为了 你 这 世仇 会 有 睡着了 本身 离开 — 但 为了 你 内德  
[wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['jaːndər] . — ['mɪstrəs] ,  
**would be sitting at table yonder . — Mistress ,**  
会 是 坐着 在 桌子 远处 . — 情妇 ,  
“但若非你，这场世仇早已烟消云散——但若非你，奈德此刻正坐在那边的桌旁。”——夫人

[haʊ] [dɛrd] [juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? — [neɪ] , [hoʊld][jʊr; jər] [terz] , [fɜːr; fər]  
**how dared you come first to tell me of it ? — Nay , hold your tears , for**  
如何 敢于 你 来 第一的 到 告诉 我 的 它 ? — 不 , 抓住 你的 眼泪 , 为了  
['pɪtɪz] [seɪk] ;  
**pity's sake ;**  
可惜 清酒 ;  
你竟敢第一个告诉我这件事？ ——不，看在上帝的份上，忍住你的眼泪吧；

[ðeɪl] [brɪŋ] [noʊ][laɪvz; lɪvz] [bæk] .  
**they'll bring no lives back .**  
他们会 带来 不 生活 后退 .  
它们无法让任何生命复活。



" [ðə; ði][gɜ:rɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][step] - ['mʌðər] [stʊd] [ɪn]  
" The girl rose , and would have gone out , but her step - mother stood in  
" 这 女孩 玫瑰 , 和 会 有 已消失 出去 , 但 她 步 - 母亲 站立 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,  
front of her ,  
正面 的 她 ,  
“女孩站起身，正要出去，但她的继母挡在了她面前。”

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] ['pɪtiəs] [ɪn'tri:tɪ] .  
lifting up her hands in piteous entreaty .  
举重 向上 她 双手 在 可怜的 恳求 .  
她举起双手，发出凄惨的恳求。

" [nel] , [aɪ][wɑ:nt] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tu:] ,  
" Nell , I want — I want to go with you ; I loved him , too ,  
" 内尔 , 我 想 — 我 想 到 去 和 你 ; 我 喜爱 他 , 也 ,  
“内尔，我想——我想和你一起走；我也爱他，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [bi;; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [æt; ət][ðə; ði][læst] — [ɪf] — [ɪf] ['hi:z] [nɑ:t] [ded] [baɪ]  
and I think he'll be glad to see me at the last — if — if he's not dead by  
和 我 思考 地狱 是 高兴的 到 看 我 在 这 最后的 — 如果 — 如果 他是 不是 死的 经过  
[ðɪs] . "  
this . "  
这 . "

我想，如果他没因此丧命的话，他最后会很高兴见到我的。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
" You want to go with me ?  
" 你 想 到 去 和 我 ?  
你想跟我一起去吗？

[maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [si:k] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:r][goʊ][ə'loʊn] , " [flæʃt] [nel] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ]  
My faith , I'll seek other company , or go alone , " flashed Nell , and left her  
我的 信仰 , 患病的 寻找 其他 公司 , 或者 去 独自的 , " 闪光灯 内尔 , 和 左边 她  
[ðər; ðər] .  
there .  
那里 .

“我的信仰告诉我，我会另寻同伴，或者独自前往，”内尔说完，便离开了她。

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['flʌtərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] ['naʊədeɪz] ;  
Mistress Wayne had found a certain fluttering courage nowadays ;  
情妇 韦恩 有 成立 一个 肯定 飘动 勇气 如今 ;  
韦恩夫人最近似乎鼓起了一股莫名的勇气；

[si:] [ned] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈferwel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪ'dəʊt] [li:v] [frʌm; frəm] [nel]  
see Ned she would and claim a farewell from him , without leave from Nell  
看 内德 她 会 和 宣称 一个 告别 从 他 , 没有 离开 从 内尔  
.  
:  
.

她想见内德，并向他告别，却没有征得内尔的同意。

[ðə; ði][gɜ:rɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃer] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] ;  
The girl would not share her company ;  
这 女孩 会 不是 分享 她 公司 ;  
女孩不愿与她同住；

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][fri:] [tu;; tə][hɜ:r; hə] — [ðə; ði][roʊd][ðæt][led][tu;; tə][ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər]  
**but the road was free to her — the road that led to the Wildwater**  
但 这 路 曾是 自由的 到 她 — 这 路 那 引领 到 这 野水  
[ˈbaʊndri] - [stoʊn] .  
**boundary - stone** .  
边界 - 石头 .

但她来说，这条路是畅通无阻的——这条路通往野水界石。

[ʃi;; ʃi][ˈweɪtɪd][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**She waited only for a moment** ,  
她 等待 仅有的 为了 一个 片刻 ,

她只等了一会儿，

[ðen][ˈfɑ:ləʊd][nel][hu:z][ˈfɪgjər][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][si:] [ˈboʊldli][ˈaʊtlaind][əˈgenst][ðə; ði][swi:p][ʌv; əv]  
**then followed Nell whose figure she could see boldly outlined against the sweep of**  
然后 随后 内尔 谁 数字 她 可以 看 大胆地 概述 反对 这 扫 的  
[sti] ,  
**still** ,  
仍然 ,

然后是内尔，她能看到内尔的身影在静止的背景下轮廓分明。

[blu:] [skaɪ][ðæt][leɪ][əˈkrɔ:s][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˈbɑ:gest][leɪn] .  
**blue sky that lay across the top of Barguest Lane** .  
蓝色的 天空 那 躺 穿过 这 顶部 的 酒吧客人 车道 .

巴格斯特巷上方是蔚蓝的天空。

" [aɪ][hæv; həv][brɔ:t][dɪˈzæstər][tu;; tə][ðem; ðəm]; [jes] , - [tɪz][ˈveri][tru:] ,  
" **I have brought disaster to them ; yes , ' tis very true** ,  
" 我 有 带来 灾难 到 他们 ; 是的 , - 的 非常 真的 ,

“我给他们带来了灾难；是的，这是千真万确的。”

" [ʃi;; ʃi][mju:zd][ɔ:l][əˈlo:n][ðə; ði][ber][waɪt][roʊd] .  
" **she mused all along the bare white road** .  
" 她 沉思 全部 沿着 这 裸 白色的 路 .

她沿着光秃秃的白色道路一路沉思。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][fɑ:r][aʊtˈstript][hɜ:r; hər][baɪ][ðɪs][taɪm]; [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv]  
**The girl had far outstripped her by this time ; but she caught sight of**  
这 女孩 有 远的 超越 她 经过 这 时间 ; 但 她 捕捉 视线 的  
[hɜ:r; hər][əˈgen] ,  
**her again** ,  
她 再次 ,

这时女孩已经远远超过了她；但她又一次看到了她。

[ə; eɪ][lɔ:n][maɪl][əˈhed] , [æz; əz][nel][ˈtɑ:pt][ðə; ði][hɪl][æt; ət][hu:z][fi:t][ðə; ði][ˈbaʊndri] - [stoʊn]  
**a long mile ahead , as Nell topped the hill at whose feet the boundary - stone**  
一个 长的 英里 前方 , 作为 内尔 顶峰 这 爬坡道 在 谁 脚 这 边界 - 石头  
[wʌz; wəz][set] .  
**was set** .  
曾是 放 .

前方还有很长一英里，内尔登上了山顶，界碑就立在山顶脚下。

[fʊl][ʌv; əv][ˈi:gərnəs][tu;; tə][noʊ][ðə; ði][wɜ:rst] , [ˈmɪstrəs][weɪn][ˈkwɪkənd][peɪs] ,  
**Full of eagerness to know the worst , Mistress Wayne quickened pace** ,  
满的 的 渴望 到 知道 这 最差 , 情妇 韦恩 加速 步伐 ,

韦恩夫人急于知道最糟糕的情况，加快了脚步。

[ðoo][hɜ:r; hər][fi:t][eɪkt][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hed][θɹɔbd][ˈpeɪnfəli] .  
**though her feet ached and her head throbbed painfully** .  
尽管 她 脚 疼痛 和 她 头 悸动 痛苦地 .

虽然她双脚疼痛，头部也剧烈跳动。

[,aɪˈti:] [si:md] [ðɪs] [lɪŋ] - [ˈbɔ:dəd] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [wʊd] [ˈnevər] [end] .  
**It seemed this ling - bordered stretch of road would never end .**  
它 似乎 这 凌 - 带边框 拉紧 的 路 会 绝不 结尾 .

这条被长条形道路包围的路段似乎永无尽头。

[ʃi:; jɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] [wer] [ʃi:; jɪ][hæd; həd][ləst] [si:n] [nel] ,  
**She gained the hill - top where she had last seen Nell ,**  
她 获得 这 爬坡道 - 顶部 在哪里 她 有 最后的 已见 内尔 ,

她爬上了山顶，那是她最后一次见到内尔的地方。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [ɪn] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] ;  
**and glanced down in terror - stricken search of the body lying in the hollow ;**  
和 瞥了一眼 向下 在 恐怖 - 受打击的 搜索 的 这 身体 说谎 在 这 空洞的 ;

他惊恐地向下望去，寻找躺在凹陷处的尸体；

[bʌt; bət] [nɔ:t] [met][hɜ:r; hər] [aɪz] , [seɪv] [æn; ən] [ˈempti] [roʊd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈempti] [speɪs] .  
**but naught met her eyes , save an empty road winding into empty space .**  
但 零 遇见 她 眼睛 , 节省 一个 空的 路 绕线 进入 空的 空间 .

但她的目光所及之处，只有一条蜿蜒通向空旷之地的空旷道路。

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vju:] [dɪˈspel][ðə; ði] [ˈmɪstəri] : [ðə; ði] [ˈbɑʊndri] - [stoʊn] [stʊd] [ɡɔ:nt] , [flæt] -  
**Nor did a nearer view dispel the mystery : the boundary - stone stood gaunt , flat -**  
也不 做过 一个 更近 看法 打消 这 神秘 : 这 边界 - 石头 站立 瘦削 , 平坦的 -

[ˈtɑ:pt] [ænd; ənd] [blæk] ,  
**topped and black ,**  
顶峰 和 黑色的 ,

走近观察也未能解开这个谜团：界石瘦削、顶部平坦、呈黑色。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ˈsʌnlaɪt] ;  
**in the hot sunlight ;**  
在 这 热的 阳光 ;

在烈日下；

[ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [dɪsˈɔ:rdərd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɔ:rs] [hæd; həd]  
**the sand of the roadway was disordered as if a plunging horse had**  
这 沙 的 这 道路 曾是 混乱 作为 如果 一个 骤降 马 有

[ˈskæɪtərd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [hu:f] - [pleɪ] ;  
**scattered it with hoof - play ;**  
疏散 它 和 蹄 - 玩 ;

路面上的沙子凌乱不堪，仿佛被一匹疾驰的骏马用蹄子踢得四散开来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**but that was all .**  
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[wer] [wʌz; wəz] [ned] ?  
**Where was Ned ?**  
在哪里 曾是 内德 ?

内德去哪儿了？

[hi:; hi] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɑʊndri] - [stoʊn] , [ðoʊz] [ˈi:v(ə)] [ˈfoʊk][frəm; frəm] [ˈwaɪldwɔ:tər] [hæd; həd] [təʊld]  
**He lay beside the boundary - stone , those evil folk from Wildwater had told**  
他 躺 旁 这 边界 - 石头 , 那些 邪恶的 民间 从 野水 有 讲述

[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .

那些来自野水镇的恶人告诉她，他躺在界石旁边。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
**Yet there was no blood upon the ground ,**  
然而 那里 曾是 不 血 之上 这 地面 ,

然而，地上并没有血迹。

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] [sain][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [hɪr] .  
**nor the least sign to tell her that a man had been done to death here** .  
也不 这 至少 符号 到 告诉 她 那 一个 男人 有 到过 完毕 到 死亡 这里 .

没有任何迹象表明这里曾有人被杀害。

[nel] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] , [bɑːg] - [laɪk] ,  
**Nell , too , was gone , completely as if the road had yielded , bog - like ,**  
内尔 , 也 , 曾是 已消失 , 完全地 作为 如果 这 路 有 产生 , 沼泽 - 喜欢 ,  
内尔也消失了, 仿佛道路已经塌陷, 变得像沼泽一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tred] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
**to her tread and closed about her** .  
到 她 踏 和 关闭 关于 她 .

她迈着轻快的步伐, 将她团团围住。

[ˈoʊnli][ðə; ði][sæd] [kraɪz] [ʌv; əv] [mɔr] - [bɜːrdz] [broʊk] [ðə; ði] ['stiːlnəs] — [ðiːz] ,  
**Only the sad cries of moor - birds broke the stillness — these** ,  
仅有的 这 伤心 哭泣 的 泊 - 鸟类 打破 这 寂静 — 这些 ,

只有荒原鸟悲伤的鸣叫声打破了寂静——这些,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ['paʊndɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['stoʊni] [træk] .  
**and the far - off echo of horse - hoofs pounding over a stony track** .  
和 这 远的 - 离开 回声 的 马 - 蹄子 猛击 超过 一个 石质的 追踪 .

远处传来马蹄踏过石子路的回声。

['mɪstrəs] [weɪn] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['heðər] .  
**Mistress Wayne sat her down at the roadside , among the budding heather** .  
情妇 韦恩 卫星 她 向下 在 这 路边 , 之中 这 萌芽 希瑟 .

韦恩夫人让她坐在路边, 周围是正在绽放的石楠花。

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪntnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [hoʊld][ɑːn][laɪf] ['slɪpɪŋ]  
**A great faintness stole over her ; she felt her new - found hold on life slipping**  
一个 伟大的 模糊 偷窃 超过 她 ; 她 毛毡 她 新的 - 成立 抓住 在 生活 滑倒

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .  
**from her grasp** .  
从 她 抓牢 .

一阵强烈的眩晕袭来; 她感到自己好不容易才抓住的生命正在从手中溜走。

[wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [weɪn] ?  
**What had chanced to Wayne ?**  
什么 有 偶然 到 韦恩 ?

韦恩到底发生了什么事?

[wer] [wʌz; wəz] [nel] ?  
**Where was Nell ?**  
在哪里 曾是 内尔 ?

内尔去哪儿了?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'luːʒn] , [nəːst] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [hiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɜːrɪd]  
**Was this some fresh delusion , nursed by the sun - heat and her hurried**

[wɔːk] ?  
**walk ?**  
走 ?

这是在烈日炙烤和匆忙行走下产生的新幻觉吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] — [ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd]  
**She could not tell — only , she knew that the grey line of road was circling round**  
她 可以 不是 告诉 — 仅有的 , 她 知道 那 这 灰色的 线 的 路 曾是 盘旋 圆形的

[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

她无法分辨——只知道那条灰色的道路线在她周围盘旋。

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [si:md] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .  
**that the sky seemed closing in** .  
那 这 天空 似乎 结束 在 .

天空仿佛在向下方压来。

" [aɪ] — [brɔ:t] — [dɪ'zæstər] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:l] [bæk] [ə'mʌŋ]  
**" I — brought — disaster , " she murmured , and let her head fall back among**  
" 我 — 带来 — 灾难 , " 她 低声说道 , 和 让 她 头 落下 后退 之中  
[ðə; ði] ['heðər] .  
**the heather** .  
这 希瑟 .

“我——带来了——灾难,”她喃喃自语, 然后把头向后仰倒在石楠丛中。

[ˈtjæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[wʌt] ['tjænst] [æt; ət] ['waɪldwɔ:tər]  
**WHAT CHANCED AT WILDWATER**  
什么 偶然 在 野水

野水漂流中发生了什么

[ðə; ði] [li:n] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət]['waɪldwɔ:tər] , [ænd; ənd]['dʒænit] ,  
**The Lean Man was sunning himself in the garden at Wildwater , and Janet ,**  
这 倾斜 男人 曾是 日光浴 他自己 在 这 花园 在 野水 , 和 珍妮特 ,  
[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**sitting beside him ,**  
坐着 旁 他 ,

瘦削的男人正在野水庄园的花园里晒太阳, 珍妮特坐在他旁边。

[ˈwʌndɜ:d] [ə'freʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dʌm] [er] [hi:; hi][hæd; həd] ,  
**wondered afresh to see the dumb air he had ,**  
想知道 重新 到 看 这 哑的 空气 他 有 ,

看到他那副呆滞的表情, 我再次感到疑惑。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][men][ænd; ənd][hæd; həd]  
**as of one who had crept from the trampling life of men and had**  
作为 的 一 WHO 有 悄悄地爬 从 这 践踏 生活 的 男人 和 有  
[noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**no thought to return to it** .  
不 想法 到 返回 到 它 .

仿佛是从人类践踏的生活中悄然逃离, 并且再也没有想过要回到那种生活的人。

" [ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] .  
**" The old trouble has left you , sir , to - day** .  
" 这 老的 麻烦 有 左边 你 , 先生 , 到 - 天 .

“先生, 过去的麻烦今天已经离您而去了。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?  
**Is it not so ?**  
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ʃi:; ji] [sed] ['dʒentli] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz][ɪn][hɜ:rz] .  
**" she said gently , chafing his cold hands in hers** .  
" 她 说 轻轻地 , 摩擦 他的 寒冷的 双手 在 她的 .

她温柔地说着, 用自己的手轻轻摩擦着他冰冷的手。

" [eɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [em 'i:] , [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [waɪl] .  
**" Ay , it has left me , girl , for a little while** .  
" 哎 , 它 有 左边 我 , 女孩 , 为了 一个 小的 尽管 .

“哎, 姑娘, 它暂时离开了我。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][noʊ][wɔ:rmθ][ɪn][,aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][bi:z] - [hʌm][saʊndz][ded]  
**But the sun has no warmth in it , and the bees ' hum sounds dead**  
但 这 太阳 有 不 温暖 在 它 , 和 这 蜜蜂 - 哼 声音 死的  
[ænd; ənd][ˈhɑ:ləʊ] .  
**and hollow .**  
和 空洞的 .

但是太阳没有一丝温暖，蜜蜂的嗡嗡声听起来死气沉沉、空洞无物。

[lʊk][ji:;ji][ˈdʒænit],[ðɪs][ɪz][nɑ:t][ˈsʌmə] [æt;ət][ɔ:l] ;  
**Look ye , Janet , this is not summer at all ;**  
看 是的 , 珍妮特 , 这 是 不是 夏天 在 全部 ;  
瞧瞧，珍妮特，这根本不是夏天；

- [tɪz][laɪk][æn;ən][oʊld][mæn][ˈstæməɪɪŋ][lʌv] - [vaʊz][ænd;ənd][ˈwʌndəɪɪŋ][waɪ][ðeɪ][saʊnd][soʊ]  
- **'tis like an old man stammering love - vows and wondering why they sound so**  
- 的 喜欢 一个 老的 男人 结巴 爱 - 誓言 和 好奇 为什么 他们 声音 所以  
[koʊld] . — [ɑ:r;ər][ˈʌvər;ɑ:r][foʊk][ˈhʌntɪŋ][tu:;tə]-[deɪ]? "  
**cold . — Are our folk hunting to - day ? "**  
寒冷的 . — 是 我们的 民间 打猎 到 - 天 ? "

这就像一个老人结结巴巴地念着情话，却不明白为什么听起来如此冷漠。——我们今天还有人打猎吗？

" [sʌm;səm][lʌv;əv][ðem;ðəm][hæv;həv][gɔ:n][tu:;tə][wɑ:ʃ][ðə;ði][ʃi:p] .  
" **Some of them have gone to wash the sheep .**  
" 一些 的 他们 有 已消失 到 洗 这 羊 .  
他们中有些人去给羊洗澡了。

[ðeɪ][sed][ðeɪ][wʊd][bi:;bi][hoʊm][bɪ'taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][.æftər'nu:n][werz][ɑ:n] . "  
**They said they would be home betimes , but the afternoon wears on . "**  
他们 说 他们 会 是 家 早点 , 但 这 下午 穿着 在 . "  
他们说会早点回家，可是下午时间一分一秒地过去了。

" [ɪf][aɪ][wɜ:r;wər][jʌŋ][ə'gen] , [læs] ! ['sɑ:roʊ][lʌv;əv][ˈwɪmɪn] , [ɪf][ˈoʊnli][aɪ][wɜ:r;wər][jʌŋ][ə'gen] !  
" **If I were young again , lass ! Sorrow of women , if only I were young again !**  
" 如果 我 是 年轻的 再次 , 小姐 ! 悲哀 的 女性 , 如果仅有的 我 是 年轻的 再次 !  
“如果我能重返青春该多好啊，姑娘！女人的悲伤啊，如果我能重返青春该多好啊！”

" [broʊk][ɪn][ðə; ði][li:n][mæn] .  
" **broke in the Lean Man .**  
" 打破 在 这 倾斜 男人 .  
“瘦子”闯了进来。

" [tu:;tə][hʌnt][ðə; ði][fɑ:ks] , [ænd;ənd][si:] [ðə; ði][ʃi:p][kʌm][waɪt][ænd;ənd][bli:tɪŋ][frʌm;frəm][ðə; ði]  
" **To hunt the fox , and see the sheep come white and bleating from the**  
" 到 打猎 这 狐狸 , 和 看 这 羊 来 白色的 和 咩咩叫 从 这  
[pu:l] ,  
**pool ,**  
水池 ,

“去猎狐，看绵羊从水池里跑出来，全身雪白，咩咩叫着，

[ænd;ənd][fi:l][ðə; ði][oʊld][ˈglædnəs][ɪn][,aɪ'ti:][ɔ:l] .  
**and feel the old gladness in it all .**  
和 感觉 这 老的 欢乐 在 它 全部 .  
在这一切中，重新感受到那份久违的快乐。

" [hi:;hi][fel][bæk][ˈmu:dɪli][ˈɪntu:][hɪz;ɪz][si:t] .  
" **He fell back moodily into his seat .**  
" 他 跌倒 后退 情绪低落 进入 他的 座位 .  
他闷闷不乐地跌回座位上。

" [ə;eɪ][mæn][hæz;həz][hɪz;ɪz][deɪ] , " [hi:;hi][ˈmʌtəd] , " [ænd;ənd][maɪn][ɪz][ˈoʊvər] .  
" **A man has his day , " he muttered , " and mine is over .**  
" 一个 男人 有 他的 天 , " 他 低声说道 , " 和 矿 是 超过 .  
“人总有走运的时候，”他喃喃自语，“而我的好日子已经过去了。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋɡwɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [geɪt] ['oʊpənd][ænd; ənd] [red] ['rætklɪf]  
" He raised his eyes languidly as the garden gate opened and Red Ratcliffe  
" 他 提高 他的 眼睛 懒洋洋地 作为 这 花园 门 打开 和 红色的 拉特克利夫  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [keɪm] ['læfɪŋ] [θru:] .  
and his two companions came laughing through .  
和 他的 二 同伴 来了 笑 通过 .  
“花园大门打开，雷德·拉特克利夫和他的两个同伴笑着走了进来，他懒洋洋地抬起头来。”

" [wi:v] [nu:z] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [red] ['rætklɪf] .  
" We've news , sir , for you , " cried Red Ratcliffe .  
" 我们已经 消息 , 先生 , 为了 你 , " 哭 红色的 拉特克利夫 .

“先生，我们有消息要告诉您，”雷德·拉特克利夫喊道。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
The Lean Man looked them up and down , and smiled with something of  
这 倾斜 男人 看起来 他们 向上 和 向下 , 和 微笑 和 某物 的  
[hɪz; ɪz][oʊld] ['ki:nəs] ,  
his old keenness ,  
他的 老的 敏锐 ,  
瘦削的男人上下打量了他们一番，脸上带着几分昔日敏锐的笑容。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [faɪt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .  
as he saw the stains of fight on them .  
作为 他 锯 这 污渍 的 斗争 在 他们 .

因为他看到了他们身上的打斗痕迹。

" [eɪ] , [aɪ][kæn; kən] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Ay , I can believe it , " he said .  
" 哎 , 我 能 相信 它 , " 他 说 .

“是啊，我相信，”他说。

" ['bɑ:ni] [nu:z] , [aɪ] ['fænsɪ] ,  
" Bonnie news , I fancy ,  
" 邦妮 消息 , 我 想要 ,

“邦妮的消息，我想是吧。”

[ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [wen] ['nɪkələs] ['rætklɪf]  
of Wayne and of those who thought to crush him when Nicholas Ratcliffe  
的 韦恩 和 的 那些 WHO 想法 到 压碎 他 什么时候 尼古拉斯 拉特克利夫  
[hæd; həd] [feɪld] .  
had failed .  
有 失败的 .  
韦恩，以及那些在尼古拉斯·拉特克利夫失败后想要摧毁他的人。

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['braɪd(ə)] - [ɑ:rm] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tu:] ['blɑdɪ] [tʃi:k] - [kʌts] , [ænd; ənd][ðəɪ] [raɪt]  
A wounded bridle - arm , a matter of two bloody cheek - cuts , and thy right  
一个 受伤 辔 - 手臂 , 一个 事情 的 二 血腥 脸颊 - 削减 , 和 你的 正确的  
[θəɪ] , [læd] ,  
thigh , lad ,  
大腿 , 小伙子 ,  
一只受伤的缰绳臂，两道血淋淋的脸颊伤口，还有你的右大腿，孩子。

['drɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klɔ:θ] .  
dripping through the cloth .  
滴落 通过 这 布 .

水滴透过布料。

[ji:; ji] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [bənd] . "   
Ye make a gallant band . " "  
叶 制作 一个 英勇 乐队 . " "

你们组成了一支英勇的队伍。

" - [tɪz] [tru:] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ˈwɒstɪd\ˈwɜ:rstɪd][ju: 'es][ɪn] [faɪt] , " [sed] [red] ['rætklɪf] , ['sʌlkɪlɪ] .  
" ' **Tis true** , **sir** , **he** **worsted** **us** **in fight** , " **said Red Ratcliffe** , **sulkily** .  
" - 的 真的 , 先生 , 他 最差 我们 在 斗争 , " 说 红色的 拉特克利夫 , 闷闷不乐 :  
“没错, 先生, 他在战斗中打败了我们,”红鼠克利夫闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] .  
**The blood came back to Janet's face** .  
这 血 来了 后退 到 珍妮特的 脸 .  
珍妮特的脸上又泛起了血迹。

" [ə'gen] [hi:; hi] [ˌoʊz] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [hænd] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .  
" **Again he shows the stronger hand** , " **she murmured** .  
" 再次 他 演出 这 更强 手 , " 她 低声说道 :  
“他又一次展现出了更强势的一面,”她低声说道。

" [hu:] [sez] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ɪz] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meɪdz] [hɑ:rt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ? "   
" **Who says that Wayne of Marsh is unfit to have a maid's heart in keeping** ? "   
" WHO 说道 那 韦恩 的 沼泽 是 不合格 到 有 一个 女佣 心 在 保持 ? "   
谁说沼泽地的韦恩不配拥有少女的心?

" [hi:; hi][ˈwɒstɪd\ˈwɜ:rstɪd][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ;  
" **He worsted you** , " **said the Lean Man to his grandsons** ;  
" 他 最差 你 , " 说 这 倾斜 男人 到 他的 孙子们 ;  
“他打败了你们,”瘦子对他的孙子们说;

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][jər; jər] [θroʊt] ,  
" **is that why ye came with laughter in your throats** ,  
" 是 那 为什么 是的 来了 和 笑声 在 你的 喉咙 ,  
这就是你们带着笑声而来的原因吗?

[ænd; ənd] [maʊðz] [ə; eɪ] - [grɪn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['plʌʊd] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] - [krɔ:s] [ðəm; ðəm]  
**and mouths a - grin as if a man had ploughed a furrow - cross them**  
和 嘴 一个 - 咧嘴笑 作为 如果 一个 男人 有 耕作 一个 畦 - 叉 他们  
? "  
? "  
? "

嘴角咧开一丝笑意, 仿佛有人在上面犁了一道沟?

" [neɪ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ju:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪts] [wen] [ˌswɔ:dz] [ˈfeɪld] [ju: 'es] , [ænd; ənd]  
" **Nay , but because we used our wits when swords failed us , and**  
" 不 , 但 因为 我们 用过的 我们的 智慧 什么时候 剑 失败的 我们 , 和  
[træpt] ['weɪnz] ['sɪstər] ;  
**trapped Wayne's sister** ;  
被困 韦恩的 姐姐 ;  
“不, 而是因为我们在刀剑无济于事的时候运用了智慧, 抓住了韦恩的妹妹;

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [seɪf] [ˈʌndər] [lɔ:k] [ænd; ənd] [ki:] .  
**she is in the house now , safe under lock and key** .  
她 是 在 这 房子 现在 , 安全的 在下面 锁 和 钥匙 .  
她现在在房子里, 安全无恙。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [raʊzd] [hɪm'self] .  
" **The Lean Man roused himself** .  
" 这 倾斜 男人 唤醒 他自己 .

瘦弱的男人起身了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] , [lædz] !  
" **A good stroke , lads** !  
" 一个 好的 中风 , 小伙子们 !  
“好球, 伙计们! ”



" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .  
" he cried , slapping his thigh .  
" 他 哭 , 拍打 他的 大腿 .

他一边哭一边拍打着大腿。

" [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ji:; ji] [seɪ] ?  
" She's in the house , ye say ?  
" 她是 在 这 房子 , 是的 说 ?

“你说她在屋里？”

[ðen] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "  
Then take me to her . "  
然后 拿 我 到 她 . "

然后带我去见她。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [ɡoʊ] [ɑ:rmd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , " [læft] [hi:; hi] [hu:z] [tʃi:k]  
" You had best go armed to talk with her , " laughed he whose cheek  
" 你 有 最好的 去 武装 到 讲话 和 她 , " 笑了 他 谁 脸颊  
[wʌz; wəz] [kʌt] ;  
was cut ;  
曾是 切 ;

“你最好带上武器去和她谈话，”脸颊被划破的那个人笑着说；

" [eɪm] [wɪl] [aʊt] , [sɜ:r] , [ænd; ɛnd][aɪ] [tʊk] [ðɪ:z] [ˈwu:ndz] , [nɑ:t][frʌm; frəm] [weɪn] ,  
" shame will out , sir , and I took these wounds , not from Wayne ,  
" 耻辱 将要 出去 , 先生 , 和 我 采取 这些 伤口 , 不是 从 韦恩 ,

“耻辱终会暴露，先生，这些伤口不是韦恩造成的，而是我受的伤。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - [ˈdev(ə)] [aɪ] [ˈkæɪɪd] [ˈhɪðər] [ɑ:n][maɪ] [ˈkrʌpər] . "  
but from the she - devil I carried hither on my crupper . "  
但 从 这 她 - 魔鬼 我 携带 这里 在 我的 后颈 . "

但那女魔头却让我背着它来到这里。

" [ɡʊd] [læs] ! " [ˈtʃʌklɪd] [oʊld] [ˈnɪkələs] .  
" Good lass ! " chuckled old Nicholas .  
" 好的 小姐 ! " 轻笑 老的 尼古拉斯 .

“好姑娘！”老尼古拉斯笑着说。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtempər] .  
" I like that sort of temper .  
" 我 喜欢 那 种类 的 脾气 .

“我喜欢这种性格。”

[ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪz] [ə; eɪ] [ˈdægər] , [ðen] , [tu:; tə] [help] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [fju:d] ? "  
She carries a dagger , then , to help keep up the feud ? "  
她 携带 一个 匕首 , 然后 , 到 帮助 保持 向上 这 世仇 ? "

那么，她随身携带匕首，是为了延续这场世仇吗？

" [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [maɪ] [oʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] , [ænd; ɛnd] [prɪkt] [em 'i:] [twɑɪs] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [gest]  
" She snatched my own from its sheath , and pricked me twice before I guessed  
" 她 抢夺 我的 自己的 从 它是 鞘 , 和 刺痛 我 两次 前 我 猜对了  
[hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rpəs] .  
her purpose .  
她 目的 .

“她从鞘里拔出我的刺，刺了我两下，我才明白她的意图。”

[ænd; ɛnd][ɔ:l][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [stu:pt] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] . "  
And all because I stooped my face to kiss her . "  
和 全部 因为 我 弯腰 我的 脸 到 吻 她 . "

这一切都因为我弯下腰去吻了她。

" - [tɪz][dʒʌst] [wʌt] - [hæv; həv] [dʌn] , ['dʒænit] ; [eɪ] , [læs] ?  
" ' **Tis just what thou'd'st have done , Janet ; eh , lass ?**  
" - 的 只是 什么 - 有 完毕 , 珍妮特 ; 嗯 , 小姐 ?

“这正是你会做的事，珍妮特；是吧，姑娘？”

[mɪ'θɪŋks] [ðəʊlt] [pə] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑ:t] [went] [frʌm; frəm] [mɑ:r] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ,  
**Methinks thou'lt pair with this hot wench from Marsh , " said the Lean Man ,**  
我觉得 你将 一对 和 这 热的 妖妇 从 沼泽 , " 说 这 倾斜 男人 ,  
“我觉得你应该和沼泽地里那个辣妹配得上，”瘦高个说道。

['leɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gʌ:lz] ['ʃouldə] .  
**laying a jesting hand on the girl's shoulder .**  
躺下 一个 开玩笑 手 在 这 女孩们 肩膀 .

他开玩笑地把手搭在女孩的肩膀上。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [pə] [ɪ] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['kʊoldli] ,  
" **We shall pair ill , I fear , " she answered coldly ,**  
" 我们 将 一对 患病的 , 我 害怕 , " 她 回答 冷冷地 ,

“恐怕我们俩不太合适，”她冷冷地回答道。

— " [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dægər] - [stroʊk] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [eɪmd] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
— " **as for the dagger - stroke — I should have aimed nearer the heart ,**  
— " 作为 为了 这 匕首 - 中风 — 我 应该 有 旨在 更近 这 心 ,  
['grænfɑ:ðər] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] ,  
**grandfather , " she added ,**  
祖父 , " 她 额外 ,

“至于那一刀——爷爷，我应该瞄准心脏更近的地方，”她补充道。

['glænsɪŋ] ['hɑ:rdəli][æt; ət] [red] ['rætklɪf] .  
**glancing hardily at Red Ratcliffe .**  
瞥了一眼 几乎 在 红色的 拉特克利夫 .

他狠狠地瞥了一眼雷德·拉特克利夫。

" [ðɑɪ] [eɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [ʃʊr] , " [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['ænsər] ,  
" **Thy aim for a man's heart is always very sure , " her cousin answered ,**  
" 你的 目的 为了 一个 男人的 心 是 总是 非常 当然 , " 她 表哥 回答 ,

“你赢得男人心的手段总是非常高明，”她的表姐回答说。

['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæns] [gʊd] - .  
**meeting her glance good - humouredly .**  
会议 她 瞥一眼 好的 - 幽默地 .

我友好地迎上她的目光。

" [tʌt] - [tʌt] !  
" **Tut - tut !**  
" 图坦卡蒙 - 教程 !

“啧啧！”

[ðəʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['klʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊər] , [læd] — [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rd] , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ]  
**Thou'rt indifferent clumsy as a wooer , lad — but , by the Lord , thou hast a**  
你 冷漠 笨拙 作为 一个 求爱者 , 小伙子 — 但 , 经过 这 主 , 你 哈斯特 一个  
[hed] [fɔ:r; fər] ['ski:mɪŋ] .  
**head for scheming .**  
头 为了 心计 .

小伙子，你求爱笨拙又冷漠，但老天作证，你却很会算计。

[wʌt] , [ðen] ?  
**What , then ?**  
什么 , 然后 ?

然后呢？

[wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [læs] , [ænd; ənd] [weɪn] [wɪl] ['fɑ:lʊv] . "  
**We've got the lass , and Wayne will follow . "**  
我们已经 得到 这 小姐 , 和 韦恩 将要 跟随 . "

我们已经把姑娘弄到手了, 韦恩随后也会跟上。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] .  
**" That was my thought , sir .**  
" 那 曾是 我的 想法 , 先生 .

先生, 我也是这么想的。

[wi:l] [let][him; ɪm][baɪd] [ə'waɪl] — [tɪl] ['sʌndaʊn] , [seɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ,  
**We'll let him bide awhile — till sundown , say — and then ,**  
出色地 让 他 比德 一会儿 — 直到 日落 , 说 — 和 然后 ,

我们让他待一会儿——比如说等到日落——然后,

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ 'æŋkʃəs,nɪs ] [ɑ:n] ['mɪstrəs] [nəlz] [br'hæf] [ɪz] ['getɪŋ] [pæst] ['berɪŋ] ,  
**just as his anxiousness on Mistress Nell's behalf is getting past bearing ,**  
只是 作为 他的 焦虑 在 情妇 内尔的 代表 是 获得 过去的 轴承 ,

正当他对奈尔小姐的担忧越来越过头时,

[wi:; wi] [wɪl] [send] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] ,  
**we will send word that she is here ,**  
我们 将要 发送 单词 那 她 是 这里 ,

我们会派人通知她已到达这里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [hɪnt][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [tʃæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] — — "  
**with a broad hint or so of what will chance to her before the dawn — — "**  
和 一个 广阔 暗示 或者 所以 的 什么 将要 机会 到 她 前 这 黎明 — — "

带着一丝暗示, 预示着黎明前她将会发生什么——

" [eɪ] , [eɪ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:n] [mæn] , " [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [him; ɪm] ,  
**" Ay , ay , " broke in the Lean Man , " and he'll come , if I know him ,**  
" 哎 , 哎 , " 打破 在 这 倾斜 男人 , " 和 地狱 来 , 如果 我 知道 他 ,

“哎, 哎,”瘦子插嘴道, “如果我认识他, 他就会来。”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [breɪs] [maɪ] ['stɪfnd] ['sɪnju:z]  
**as if his horse were shod with wind ; and I'll brace my stiffened sinews**  
作为 如果 他的 马 是 鞋子 和 风 ; 和 患病的 支撑 我的 僵硬 肌腱

[wʌnz] [ə'gen] ;  
**once again ;**  
一次 再次 ;

仿佛他的马蹄是为他钉上了风蹄铁; 而我将再次绷紧我僵硬的筋骨;

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [sɔ:r] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kʃʊr] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "  
**and an old sore shall be cured for good and all . "**  
和 一个 老的 疮 将 是 治愈 为了 好的 和 全部 . "

旧伤将彻底痊愈。

" [wɪl] [ðə; ði] [braʊn] [dɔ:g] ['kæri] [ɪts] ['mæstər] [θru:] [ðɪs] [pæs] , [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ? " [kraɪd] [red] ['rætklɪf]  
**" Will the Brown Dog carry its master through this pass , think ye ? " cried Red Ratcliffe**  
" 将要 这 棕色的 狗 携带 它是 掌握 通过 这 经过 , 思考 是的 ? " 哭 红色的 拉特克利夫  
[ 'bəʊstfəli ] .  
**boastfully .**  
自豪地 .

“你们觉得棕狗能驮着它的主人穿过这个隘口吗?”红鼠克利夫得意洋洋地喊道。

[ðə; ði] [li:n] ['mænz] ['i:gərnəs] [daɪd] [swɪft] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .  
**The Lean Man's eagerness died swift as it had come .**  
这 倾斜 男人的 渴望 死亡 迅速 作为 它 有 来 .

瘦子的情热来得快, 去得也快。

[hɪz; ɪz][hɑ:rd][lɪps] [fræŋk] [ɪntu:][ˈsi:nai] [ˈkɜ:vz] .  
" His hard lips shrank into senile curves .

" 他的 难的 嘴唇 缩小 进入 衰老 曲线 .

他坚毅的嘴唇渐渐变得僵硬，呈现出衰老的弧度。

[ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈterər] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [braɪt] [aɪz] .  
" The dulness of a great terror clouded his hawk - bright eyes .

" 这 沉闷 的 一个 伟大的 恐怖 阴天 他的 鹰 - 明亮的 眼睛 .

巨大的恐惧蒙蔽了他的双眼，使他原本炯炯有神的双眼变得黯淡无光。

" [ðə; ði][dɔ:g] ?  
" The Dog ?

" 这 狗 ?

“那条狗？”

[ðə; ði][dɔ:g] ?  
" The Dog ?

" 这 狗 ?

狗？

" [hi:; hi] [ˈmʌmbld] , [æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .  
" he mumbled , at the end of a long silence .

" 他 喃喃自语 , 在 这 结尾 的 一个 长的 沉默 .

漫长的沉默过后，他喃喃自语道。

" [eɪ] , [ðəʊ] [fu:l] , - [twɪl] [ˈkɑ:ŋkər] [æ; əz] [əˈfɔ:rtaɪm] .  
" Ay , thou fool , ' twill conquer as aforetime .

" 哎 , 你 傻子 , - 斜纹布 征服 作为 之前 .

“哎，你这傻瓜，它必将像以前一样取得胜利。”

[ˈju:sləs] , [ˈju:sləs] , [aɪ] [tel] [ði:] !  
" Useless , useless , I tell thee !

" 无用 , 无用 , 我 告诉 你 !

没用，没用，我告诉你！

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [hɪr] — [wel] , [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈreskju:] [hɜ:r; hər] . "   
" The girl is here — well , he will find a way to rescue her . "   
" 这 女孩 是 这里 — 出色地 , 他 将要 寻找 一个 方式 到 救援 她 . "

女孩在这里——他会想办法救她的。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔ:li] !  
" But , sir , this is folly !

" 但 , 先生 , 这 是 蠢事 !

“但是，先生，这是愚蠢的！”

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [men] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "   
" What can he do with a score men waiting here for him ? "   
" 什么 能 他 做 和 一个 分数 男人 等待 这里 为了 他 ? "

他能拿这里等着他的二十个人怎么办？

" [wʌt] [hi:; hi][dɪd][æ; ət] [ded] [lædz] [rɪg] — [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] [æ; ət][ðə; ði] [ʃi:p] -   
" What he did at Dead Lad's Rigg — what he did to - day at the sheep -   
" 什么 他 做过 在 死的 小伙子的 里格 — 什么 他 做过 到 - 天 在 这 羊 -

[ˈwɑ:ɪŋ] — [wʌt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [haʊnd] [wʊd] [du:] ,   
" washing — what he and his cursed hound would do ,   
" 洗涤 — 什么 他 和 他的 被诅咒的 猎犬 会 做 ,

“他在死小子山坡上做的事——他今天在洗羊场做的事——他和他的那条被诅咒的猎犬会做的事，

[ɪf] [jiː; jɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈtaɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbərz] , [ˈfenst] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wið; wɪθ]  
**if ye , and I , and fifty times our numbers , fenced him round with**  
如果 是的 , 和 我 , 和 五十 时代 我们的 数字 , 围栏 他 圆形的 和  
[sti:l] . "  
**steel** . "  
钢 . "

即使你们、我，再加上五十倍于我们的人，用钢铁将他围起来。”

" [ɡoʊ] , [ˈkʌznz] .  
" **Go , cousins** .  
" 去 , 表兄弟姐妹 .

走吧，表兄弟们。

[ˈɡrænfɑːðər] [ɪz] — [ɪz] [feɪnt] [əˈɡen] .  
**Grandfather is — is faint again** .  
祖父 是 — 是 头晕的 再次 .

爷爷又晕倒了。

[ðə; ðɪ] [fɪt] [wɪl] [pæs] [ɪf] [jiː; jɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈdʒænit] ,  
**The fit will pass if ye leave him to it , " said Janet** ,  
这 合身 将要 经过 如果 是的 离开 他 到 它 , " 说 珍妮特 ,

“如果你们让他自己待着，他的病很快就会过去，”珍妮特说。

[ˈdʒeləs] [ˈɔːlweɪz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈnɪkələs] [ʃeɪd] .  
**jealous always lest they should guess the secret which only she and Nicholas shared** .  
嫉妒的 总是 免得 他们 应该 猜测 这 秘密 哪个 仅有的 她 和 尼古拉斯 共享 .

她总是嫉妒别人会猜到只有她和尼古拉斯才知道的秘密。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [men] [ɡlɑːnst] [ˈmiːnɪŋli] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] .  
**The younger men glanced meaningly one at the other as they moved off** .  
这 年轻 男人 瞥了一眼 有意义的 一 在 这 其他 作为 他们 已搬 离开 .

年轻男子们边走边意味深长地互相看了一眼。

" [oʊld] [breɪnz] [brɪːd] [ˈmæɡəts] , " [ˈmʌtəd] [wʌn] .  
" **Old brains breed maggots , " muttered one** .  
" 老的 大脑 品种 蛆 , " 低声说道 一 .

“老脑筋容易生蛆，”有人低声说道。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [weɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɪz][oʊld] , " [ˈænsər] [red] [ˈrætklɪf] [ˈbruːtəli] ,  
" **And so will Wayne before the month is old , " answered Red Ratcliffe brutally** ,  
" 和 所以 将要 韦恩 前 这 月 是 老的 , " 回答 红色的 拉特克利夫 残酷地 ,

“不出一个月，韦恩也会如此，”雷德·拉特克利夫冷酷地回答道。

[ˈtɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləst] [məˈlɪʃəs] [ɡlæns] [æt; ət][ˈdʒænit] .  
**turning for a last malicious glance at Janet** .  
转弯 为了 一个 最后的 恶意 瞥一眼 在 珍妮特 .

他转过身，恶狠狠地最后瞥了珍妮特一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrli][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [ˈfɪrləs] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] .  
**He saw that the girl was following him with fearless , inscrutable eyes** .  
他 锯 那 这 女孩 曾是 下列的 他 和 无畏 , 难以捉摸 眼睛 .

他看到那个女孩正用一种无所畏惧、难以捉摸的眼神跟着他。

[ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ,  
**A shadow of doubt crossed his triumph** ,  
一个 阴影 的 怀疑 交叉 他的 胜利 ,

他的胜利之上，笼罩着一丝疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['boʊstf(ə)lnəs] [ðæt] [hæd; həd][led][him; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][plænz][soʊ]  
and he cursed the boastfulness that had led him to tell his plans so  
和 他 被诅咒的 这 自夸 那 有 引领 他 到 告诉 他的 计划 所以  
[ˈoʊpənli][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'fektɪd] [tɔːrd] ['feɪmləs] [weɪn] .  
openly in hearing of one who was well affected toward Shameless Wayne .  
公然 在 听力 的 一 WHO 曾是 出色地 做作的 朝向 不要脸 韦恩 .  
他咒骂着自己的自夸，竟然在一位对无耻之徒韦恩颇有好感的人面前如此公开地讲述自己的计划。

[ðə; ði] [liːn] [mæn][sæt][ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
The Lean Man sat on , his head between his hands ,  
这 倾斜 男人 卫星 在 , 他的 头 之间 他的 双手 ,  
瘦削的男人坐在那里，双手抱头。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['wɜːrkɪŋ] [ˈʃɪftləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈjɪrz] [liːvz] [ðæt] [stɪl] ['kʌmbərd] [ðə; ði]  
his feet working shiftlessly among the last year's leaves that still cumbered the  
他的 脚 在职的 游手好闲 之中 这 最后的 年 树叶 那 仍然 受累 这  
[nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] .  
neglected garden .  
被忽视的 花园 .  
他的双脚漫不经心地在去年落叶堆积而成的荒芜花园中穿梭。

" [nɑːt][baɪ] [skɪl] [ʌv; əv] [sɔːrd] , [nɔːr] [jet] [baɪ] [gaɪl] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .  
" Not by skill of sword , nor yet by guile , " he was saying , over and over .  
" 不是 经过 技能 的 剑 , 也不 然而 经过 诡计 , " 他 曾是 说 , 超过 和 超过 .  
“不是靠剑术，也不是靠诡计，”他一遍又一遍地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [naʊ] — - [tɪz] [ˈjuːsləs] ['straɪvɪŋ] — [jet] , [baɪ][ðə; ði] [red]  
" We must go with the stream now — ' tis useless striving — yet , by the Red  
" 我们 必须 去 和 这 溪流 现在 — - 的 无用 努力 — 然而 , 经过 这 红色的  
[hɑːrt] ,  
Heart ,  
心 ,  
“我们现在必须顺流而下——挣扎是徒劳的——然而，以红心起誓，

[aɪ][æɪ; ʃəl][tɜːrn] ['naɪtli] [ɪn][maɪ] [greɪv] [ɪf] [weɪn] [goʊz] [kwɪk] [ə'bʌv] [graʊnd] ['æftər][aɪ][eɪ 'em] [ded] .  
I shall turn nightly in my grave if Wayne goes quick above ground after I am dead .  
我 将 转动 每晚 在 我的 严重 如果 韦恩 去 快的 多于 地面 后 我 是 死的 .  
如果韦恩在我死后很快离开人世，我会在坟墓里辗转反侧。

" ['dʒænit] [krept] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [bɔːn] [wɪ'dəʊt] ['raʊzɪŋ] [him; ɪm] ,  
" Janet crept softly over the strip of lawn without rousing him ,  
" 珍妮特 悄悄地爬 轻轻 超过 这 条 的 草地 没有 振奋人心的 他 ,  
珍妮特轻手轻脚地蹑手蹑脚地走过草坪，没有吵醒他。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['pæstʃər] - [fiːldz] .  
and went through the wicket that opened on the pasture - fields .  
和 去 通过 这 便门 那 打开 在 这 牧场 - 字段 .  
然后穿过牧场上打开的小门。

[nel] [weɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn]['perəl] — ['mɪstrəs] [nel] ,  
Nell Wayne was here , then , and in peril — Mistress Nell ,  
内尔 韦恩 曾是 这里 , 然后 , 和 在 危险 — 情妇 内尔 ,  
当时内尔·韦恩就在这里，而且身处险境——内尔夫人

[huː] [hæd; həd] ['reɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]  
who had railed on her as a light woman because she had gained the  
WHO 有 有轨电车 在 她 作为 一个 光 女士 因为 她 有 获得 这  
[ʌv] [ʌv; əv] ['feɪmləs] [weɪn] ,  
love of Shameless Wayne ,  
爱 的 不要脸 韦恩 ,  
有人曾抨击她轻浮放荡，因为她赢得了无耻之徒韦恩的芳心。

[hu:] [hæd; həd] [flaʊtɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [mʌd] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] .  
**who had flouted her as if she were mud beneath her feet .**  
WHO 有 蔑视 她 作为 如果 她 是 泥 下面 她 脚 .

他们曾对她不屑一顾，仿佛她是脚下的泥巴。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [ bə:nd ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
**A savage joy burned in the girl's heart for a moment ;**  
一个 野蛮的 喜悦 烧伤 在 这 女孩们 心 为了 一个 片刻 ;

女孩心中燃起一丝狂野的喜悦；

[bʌt; bət]['æftər][,aɪ 'ti:][ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [red] ['rætklɪfs] [wɜ:rdz] ;  
**but after it there came the memory of Red Ratcliffe's words ;**  
但 后 它 那里 来了 这 记忆 的 红色的 拉特克利夫的 字 ;

但随后，他想起了雷德·拉特克利夫的话；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] [nel] [ɪf] [weɪn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]  
**and it seemed a poor thing to humble Nell if Wayne were to pay a**  
和 它 似乎 一个 贫穷的 事物 到 谦逊的 内尔 如果 韦恩 是 到 支付 一个  
[ˈbetər] [praɪs] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .  
**better price for it .**  
更好的 价格 为了 它 .

如果韦恩要付出更高的代价才能得到它，那么羞辱内尔似乎就有点不厚道了。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] [nɔ:t] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] ?  
**Could she do naught to help him ?**  
可以 她 做 零 到 帮助 他 ?

她难道就不能帮帮他吗？

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][self] - [dɪ'rɪʒn] .  
**She smiled in self - derision .**  
她 微笑 在 自己 - 嘲笑 .

她自嘲地笑了笑。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][help] [weɪn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] ['kʌmpəs]  
**The last time she had sought to help Wayne , she had all but compassed**  
这 最后的 时间 她 有 寻求 到 帮助 韦恩 , 她 有 全部 但 罗盘

[hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .  
**his undoing .**  
他的 撤销 .

她上次试图帮助韦恩时，几乎毁了他。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rest] ['aɪd(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ?  
**Yet how could she rest idle , knowing what was to come ?**  
然而 如何 可以 她 休息 闲置的 , 会心 什么 曾是 到 来 ?

但她怎能坐视不理，明知即将发生什么？

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] [fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['heðər]  
**As of old , she turned to the moor for help , and walked the heather**  
作为 的 老的 , 她 转向 到 这 泊 为了 帮助 , 和 步行 这 希瑟  
[ˈfi:vəriʃli] ;  
**feverishly ;**  
狂热地 ;

她像往常一样向荒原寻求帮助，焦急地在石楠丛中踱步；

[ænd; ənd][nɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['lɑʊərɪŋ] [fæst] [tɔ:rd] [ded] [lædz] ['rɪg] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]  
**and not till the sun was lowering fast toward Dead Lad's Rigg did she return to**  
和 不是 直到 这 太阳 曾是 降低 快速地 朝向 死的 小伙子的 里格 做过 她 返回 到  
[ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**Wildwater .**  
野水 .

直到太阳迅速西沉，落向死小子岩时，她才返回野水镇。

[ˈnɪkələs] [ænd; ənd] [red] [ˈrætklɪf] [wɜːr; wər][ɪn][hɔːl] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈlʌŋgər] [mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,  
**Nicholas and Red Ratcliffe were in hall together , the younger man full of talk ,**  
尼古拉斯 和 红色的 拉特克利夫 是 在 大厅 一起 , 这 年轻 男人 满的 的 讲话 ,  
尼古拉斯和雷德·拉特克利夫一起待在大厅里, 年轻人滔滔不绝。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtæsɪtʃ:rn][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .  
**the other taciturn and hopeless .**  
这 其他 沉默寡言 和 绝望 .  
另一个沉默寡言, 绝望无助。

" [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæz; hæz] [gɔːn] , [sɜːr] , " [red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [weɪn] [wɪl] [biː; bi]  
**" The messenger has gone , sir , " Red Ratcliffe was saying ; " Wayne will be**  
" 这 信使 有 已消失 , 先生 , " 红色的 拉特克利夫 曾是 说 ; " 韦恩 将要 是  
[hɪr] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [raʊz] [jɔːrˈself] ,  
**here before long — rouse yourself ,**  
这里 前 长的 — 唤醒 你自己 ,  
“信使已经走了, 先生,”雷德·拉特克利夫说道, “韦恩很快就会到——振作起来吧。”

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "  
**for we're growing to lose heart at sight of you . "**  
为了 是 生长 到 失去 心 在 视线 的 你 . "  
因为我们一见到你们就越来越没信心了。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmɪstrəs] [nel] [ɪz] [ˈprɪzənd] .  
**" Give me the key of the room where Mistress Nell is prisoned .**  
" 给 我 这 钥匙 的 这 房间 在哪里 情妇 内尔 是 被监禁 .  
“把关押内尔小姐的房间钥匙给我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdʒænit] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈboʊldli][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**I want to speak with her , " said Janet , coming boldly up to them .**  
我 想 到 说话 和 她 , " 说 珍妮特 , 未来 大胆地 向上 到 他们 .  
“我想和她谈谈,”珍妮特说着, 大胆地走到他们面前。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [rɪˈkwest] , [ˈkʌz(ə)n] !  
**" A likely request , cousin !**  
" 一个 可能 要求 , 表哥 !  
“表哥, 这请求很有可能! ”

[ðə; ði] [kiː] [laɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] - [twɪl] [steɪ] . "  
**The key lies safe in my pocket , and there ' twill stay . "**  
这 钥匙 谎言 安全的 在 我的 口袋 , 和 那里 - 斜纹布 停留 . "  
钥匙安然地放在我的口袋里, 而且会一直放在那里。

" [wen] [ˈdʒænit][æskʃ] [ɔːt] , [ðəʊlt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] , [ðəʊ] [krɔːs] - [ˈmænəd] [welp] ,  
**" When Janet asks aught , thou'lt give it her , thou cross - mannered whelp ,**  
" 什么时候 珍妮特 问 零 , 你将 给 它 她 , 你 又 - 有礼貌的 仔 ,  
“珍妮特要什么东西, 你都得给她, 你这个蛮不讲理的小丫头! ”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [mæn] [ˈʃɑːrpli] .  
**" put in the Lean Man sharply .**  
" 放 在 这 倾斜 男人 尖锐地 .  
“迅速将瘦人放进去。”

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tˈpʊʊzn] [wʌn][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [jet] .  
**A lack of courtesy toward his chosen one could rouse him even yet .**  
一个 缺少 的 礼貌 朝向 他的 选定 — 可以 唤醒 他 甚至 然而 .  
即使如此, 对他心爱之人缺乏礼貌仍然可能激怒他。



[red]    ['rætɪklɪf]    ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,    [ðen]    [geɪv]    [wei]    [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv]    [ə'bi:diəns]    ;  
**Red Ratcliffe hesitated , then gave way to the old habit of obedience ;**  
红色的 拉特克利夫 犹豫了一下 , 然后 给予 方式 到 这 老的 习惯 的 服从 ;  
[bʌt; bət] ,  
**but ,**  
但 ,

雷德·拉特克利夫犹豫了一下，然后还是屈服于他一贯的服从习惯；但是，

[æz; əz]['dʒænit]    [tʊk]    [ðə; ði]    [ki:]    [ænd; ənd]    [krɔ:st]    [tu:; tə][ðə; ði]    ['pæsɪdʒ]    ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]    [nelz]    ['prɪzn]  
**as Janet took the key and crossed to the passage leading to Nell's prison**  
作为 珍妮特 采取 这 钥匙 和 交叉 到 这 通道 领导 到 内尔的 监狱  
, [hi:; hi]    ['fa:lʊəd]    [hɜ:r; hər] .  
**, he followed her .**  
, 他 随后 她 .

珍妮特拿着钥匙穿过通道走向内尔的监狱，他跟着她身后。

"    [aɪl]    [steɪ]    [ðɪs]    [saɪd][ðə; ði]    [dɔ:r]    [waɪl]    [ðəʊ]    [hæst]    [spi:tʃ]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,    "    [hi:; hi]    [sed] ,  
**" I'll stay this side the door while thou hast speech of her , " he said ,**  
" 患病的 停留 这 边 这 门 尽管 你 哈斯特 演讲 的 她 , " 他 说 ,  
"在你和她谈话期间，我就待在门边，"他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]    ['ʌɡli]    [smaɪl] .  
**with an ugly smile .**  
和 一个 丑陋的 微笑 .

带着一丝丑陋的笑容。

"    [æz; əz][aɪ 'ti:]    [pli:zɪz]    [ðɪ:] ,    "    [ʃi:; ʃi]    ['ænsər]    ,    ['oʊpənɪŋ]    [ðə; ði]    [dɔ:r]    [ænd; ənd]    ['kloʊzɪŋ]    [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd]  
**" As it pleases thee , " she answered , opening the door and closing it behind**  
" 作为 它 请 你 , " 她 回答 , 开幕 这 门 和 结束 它 在后面  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .

“如你所愿，”她回答道，打开门，然后关上了身后的门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]    [ment]    [tu:; tə][set][ðə; ði]    ['kæptɪv]    [fri:] ,    [æt; ət]    ['eni]    ['hæzərd][tu:; tə][hɜ:r'self] ;  
**She had meant to set the captive free , at any hazard to herself ;**  
她 有 意思是 到 放 这 俘虏 自由的 , 在 任何 冒险 到 她自己 ;  
她决心不惜一切代价释放俘虏；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]    [prɪ'perd]    [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]    [ski:m]    ['θwɔ:rtɪd]    [ɪn][sʌm; səm]    [sʌtʃ]    [wei] ,  
**but she was prepared to find her scheme thwarted in some such way ,**  
但 她 曾是 准备 到 寻找 她 方案 受挫 在 一些 这样的 方式 ,  
但她已经做好了计划会以某种方式受挫的准备。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]    ['laɪkliə]    [plæn]    ['redi]    [freɪmd]    [ə'ɡenst]    [ðə; ði]    ['feɪljər]    [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**and she had a likelier plan ready framed against the failure of the first .**  
和 她 有 一个 更有可能 计划 准备好 框 反对 这 失败 的 这 第一的 .  
她还有一个更可行的计划，以应对第一个计划的失败。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t]    ['ni:dfl]    [naʊ]    [tu:; tə][hæv; həv]    [spi:tʃ]    [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv]    [nel] ;  
**It was not needful now to have speech at all of Nell ;**  
它 曾是 不是 需要 现在 到 有 演讲 在 全部 的 内尔 ;  
现在完全没有必要让内尔说话了；

[bʌt; bət]    [lest]    [sə'spɪ(ə)n]    [ʃʊd; ʃəd]    [fɔ:l]    [mɔ:r]    ['dɑ:rkli][ɑ:n][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:]    [ni:d]    [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ]  
**but lest suspicion should fall more darkly on her than it need she must go**  
但 免得 怀疑 应该 落下 更多的 黑暗 在 她 比 它 需要 她 必须 去  
[ɪn] .  
**in .**  
在 .  
但为了避免嫌疑加重她的病情，她必须进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,  
The room was low and small ,  
这 房间 曾是 低的 和 小的 ;

房间又低又小。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [[oʊd] [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈpə:plɪŋ] [mɔr] .  
lighted by a single narrow window that showed a sweep of purpling moor .  
照明 经过 一个 单身的 狭窄的 窗户 那 显示 一个 扫 的 紫化 泊 .

透过一扇狭窄的窗户，可以看到一片紫色的荒原。

[nel] [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,  
Nell Wayne was sitting at the casement ,  
内尔 韦恩 曾是 坐着 在 这 窗扇 ,

内尔·韦恩正坐在窗边，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ˈhʌŋgrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
her eyes fixed hungrily on the freedom that was almost within touch of her  
她 眼睛 固定的 饥饿地 在 这 自由 那 曾是 几乎 之内 触碰 的 她

[hænd] ;  
hand ;  
手 ;

她的目光贪婪地盯着那几乎触手可及的自由；

[ʃi:; ji] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æt; ət] [beɪ] ;  
she sprang to her feet as the door opened , and turned at bay ;  
她 弹簧 到 她 脚 作为 这 门 打开 , 和 转向 在 湾 ;

门一打开，她就跳了起来，转身迎了上去；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hu:] [stəd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈfɜ:snəs] [ˈdi:pənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]  
and when she saw who stood before her the fierceness deepened in her eyes  
和 什么时候 她 锯 WHO 站立 前 她 这 凶猛 加深 在 她 眼睛

[ænd; ənd] [streɪt] - [set] [ˈfɪgjər] .  
and straight - set figure .  
和 直的 - 放 数字 .

当她看到站在她面前的是谁时，她眼中和挺拔的身姿中都流露出更加凶狠的神情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] ;  
For a moment they stood and looked at one another ;  
为了 一个 片刻 他们 站立 和 看起来 在 一 其他 ;

他们站着，对视了一会儿；

[ænd; ənd][noʊ] [weɪn] [hæd; həd][ˈevər] [krɔ:st] [sɔ:rd] [mɔ:r] [ˈhɑ:tlɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [ðæn; ðən]  
and no Wayne had ever crossed sword more hotly with a Ratcliffe than  
和 不 韦恩 有 曾经 交叉 剑 更多的 热 和 一个 拉特克利夫 比

[ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [haʊs] [krɔ:st] [glɑ:nsɪz] .  
these two women of either house crossed glances .  
这些 二 女性 的 任何一个 房子 交叉 眼神 .

韦恩家族与拉特克利夫家族之间从未有过比这两个家族的女人目光交汇时更加激烈的冲突。

[fɔ:r; fər] [ðerz] [wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [fju:d] , [bred][baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [æz; əz][tu:; tə] [ˈpresɪdəns] [ɪn] [ʃi:p]  
For theirs was no chance feud , bred by a quarrel as to precedence in sheep  
为了 他们的 曾是 不 机会 世仇 , 繁殖 经过 一个 争吵 作为 到 优先权 在 羊  
- [ˈwɑ:ʃɪŋ] ;  
- washing ;  
- 洗涤 ;

因为他们之间的世仇并非偶然，而是由争夺洗羊优先权的争吵引起的；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [fju:d] [ðæt] [laɪz] [hɑ:rt] - [di:p] [brɪˈtwi:n] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,  
it was the age - old feud that lies heart - deep between woman and woman ,  
它 曾是 这 年龄 - 老的 世仇 那 谎言 心 - 深的 之间 女士 和 女士 ,

这是女人之间由来已久的、深藏于心的宿怨。

[ðə; ði][fju:d][ðæt][hisiz][ˈintu:] [fleɪm][wen'evə][ʌv][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][mæn][bləʊz][ɑ:n][ðə; ði]  
**the feud that hisses into flame whenever love for the one man blows on the**  
这 世仇 那 嘶嘶声 进入 火焰 每当 爱 为了 这 一 男人 打击 在 这  
[ˈsmoʊldəɪŋ][ˈfaɪər].  
**smouldering fire**.  
闷烧 火 .

每当对同一个男人的爱意吹拂过这摇摇欲坠的火焰，仇恨就会像烈火般燃烧起来。

"[ju:; jʊ][kʌm][tu:; tə][mɑ:k][em'li], [ˈdaʊtləs], "[sed][nel][æt; ət][læst].  
**" You come to mock me , doubtless , " said Nell at last .**  
" 你 来 到 嘲笑 我 , 毫无疑问 , " 说 内尔 在 最后的 .  
"毫无疑问，你是来嘲笑我的，"内尔最后说道。

"[ðæt][wʊd][bi:; bi][tu:; tə][mɑ:k][maɪ][oʊn][praɪd], [ˈmɪstrəs].  
**" That would be to mock my own pride , Mistress .**  
" 那 会 是 到 嘲笑 我的 自己的 自豪 , 情妇 .  
“那样做岂不是在嘲弄我自己的自尊心吗，主人。”

[aɪ][keɪm][wɪð; wɪθ][kwɔ:t][ˈʌðər][θɔ:ts]. "  
**I came with quite other thoughts . "**  
我 来了 和 相当 其他 想法 . "  
我来的时候另有打算。

"[aɪ][eɪ'em][ˈɑ:nəd][ðæt][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][si:z][fɪt] — [ɪn][ə; eɪ][leɪt][ˈaʊər],  
**" I am honoured that the lady of the house sees fit — in a late hour ,**  
" 我 是 荣幸 那 这 女士 的 这 房子 看到 合身 — 在 一个 晚的 小时 ,  
“我很荣幸女主人在深夜仍认为合适，

[pərtʃəns] — [tu:; tə][gɪv][ˈwelkəm][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][gest]. "  
**perchance — to give welcome to her guest . "**  
或许 — 到 给 欢迎 到 她 客人 . "  
或许是为了迎接她的客人。

"[ˈloʊər][jɔ:r; jər][vɔɪs], [aɪ][beg].  
**" Lower your voice , I beg .**  
" 降低 你的 嗓音 , 我 求 .  
请降低音量。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pər][ʌv; əv][ˈɑ:rp][ɪrɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r],  
**There's a pair of sharp ears at the door ,**  
有 一个 一对 的 锋利的 耳朵 在 这 门 ,  
门口有一双竖起的耳朵，

[ænd; ənd][wʌt][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ][wɪl][nɑ:t][ber][ˈlɪsnɪŋ][tu:; tə]. — [hɑ:rk][jɪ; ji], [ˈmɪstrəs]!  
**and what I have to say will not bear listening to . — Hark ye , Mistress !**  
和 什么 我 有 到 说 将要 不是 熊 聆听 到 . — 听着 是的 , 情妇 !  
而我要说的话，恐怕没人愿意听。——听着，夫人！

[aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][plʌk][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðɪs], [ænd; ənd][ˈkwɪkli]. "  
**I am going to pluck you out of this , and quickly . "**  
我 是 去 到 采摘 你 出去 的 这 , 和 迅速地 . "  
我会尽快把你从困境中解救出来。

"[haʊ], [ju:; jʊ]?  
**" How , you ?**  
" 如何 , 你 ?

你怎么样？

[aɪ][du:;][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] — [aɪ] — "  
**I do not understand — I — "**  
我 做 不是 理解 — 我 — "  
我不明白——“

" [nei] , - [tɪz][fɔːr; fər][noʊ] [lʌv] [lʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ,  
" **Nay** , ' **tis** **for** **no** **love** **of** **you** **I** **do** **it** ,  
" 不 , - 的 为了 不 爱 的 你 我 做 它 ,  
“不，我这样做并非出于对你的爱，

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][juːz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌp]  
**but** **because** **they** **mean** **to** **use** **you** **as** **a** **lure** **to** **bring** **your** **brother** **up**  
但 因为 他们 意思是 到 使用 你 作为 一个 饵 到 带来 你的 兄弟 向上  
[tuː; tə]['waɪldwɔːtər] .  
**to** **Wildwater** .  
到 野水 .

但他们的目的是利用你作为诱饵，把你哥哥引到狂野之水。  
" [nel] [lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)][lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌpraɪt] ['kæərɪdʒ] .  
" **Nell** **lost** **a** **little** **of** **her** **upright** **carriage** .  
" 内尔 丢失的 一个 小的 的 她 直立 运输 .  
“内尔的仪态略微有些踱步了。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ?  
" **Is** **that** **why** **they** **brought** **me** **here** ?  
" 是 那 为什么 他们 带来 我 这里 ?  
“这就是他们把我带到这里来的原因吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['sləʊli] .  
" **she** **asked** **slowly** .  
" 她 问 缓慢地 .  
她缓缓问道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['plezər] , ['daʊtləs] ,  
" **For** **that** **—** **and** **with** **a** **thought** **of** **their** **own** **pleasure** , **doubtless** ,  
" 为了 那 — 和 和 一个 想法 的 他们的 自己的 乐趣 , 毫无疑问 ,  
[ˈæftərwərd] .  
**afterward** .  
之后 .  
“为此——而且毫无疑问，事后他们也会从中获得快乐。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['mɪstrəs] ,  
**Shall** **I** **save** **your** **brother** , **Mistress** ,  
将 我 节省 你的 兄弟 , 情妇 ,  
夫人，我该救救您的兄弟吗？

[ɔːr] [wɪl] [aɪ 'tiː] [dɪ'faɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊ] ['seɪftɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][em 'iː] ?  
**or** **will** **it** **defile** **him** **to** **owe** **safety** **to** **such** **as** **me** ?  
或者 将要 它 亵渎 他 到 欠 安全 到 这样的 作为 我 ?  
或者，让他亏欠像我这样的人以安全保障，会让他蒙羞吗？

" [nel] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .  
" **Nell** **turned** **to** **the** **window** **again** , **and** **did** **not** **answer** **for** **a** **space** .  
" 内尔 转向 到 这 窗户 再次 , 和 做过 不是 回答 为了 一个 空间 .  
内尔再次转向窗外，沉默了一会儿。

[ðen] , " [goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd]  
**Then** , " **Go** , " **she** **whispered**  
然后 , " 去 , " 她 低声说道  
然后，她低声说：“走吧。”

[ˈfeɪntli] — " [bʌt; bət]  
**faintly** — " **but**  
淡淡的 — " 但  
隐约——“但是

[aɪ] [wʊd] [gɔ:d][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] . "  
**I would God it had been any one but you . "**

我 会 上帝 它 有 到过 任何 一 但 你 . "

我真希望是别人而不是你。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɔ:d][aɪ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,  
" **And I would God I might save him alone ,**

" 和 我 会 上帝 我 可能 节省 他 独自的 ,

“我向上帝祈祷，或许我能独自救他一人。”

[li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nɜ:rs] [jɔr; jər] [praɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [læp] .  
**leaving you to nurse your pride in a cold lap .**

离开 你 到 护士 你的 自豪 在 一个 寒冷的 膝 .

留下你独自在冰冷的膝盖上舔舐你的自尊心。

[bʌt; bət] [feɪt] [ɪz] [hɑ:rd] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ju: 'es] [tu:; tə] ['træv(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [brɪdʒ] ;  
**But fate is hard , Mistress , and compels us to travel over the same bridge ;**

但 命运 是 难的 , 情妇 , 和 强制 我们 到 旅行 超过 这 相同的 桥 ;

但命运弄人，夫人，它迫使我们走上同一座桥；

- [twʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [hoʊld] [jɔr; jər] [ skə:ts ] , [lest] [aɪ] [tʌt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [wei] . "  
" **twould be well to hold your skirts , lest I touch them by the way . "**

- 特沃德 是 出色地 到 抓住 你的 裙子 , 免得 我 触碰 他们 经过 这 方式 . "

“你最好提好裙摆，免得我路上碰到了。”

" [goʊ] , [goʊ] !  
" **Go , go !**

" 去 , 去 !

走，走！

[seɪ] [aɪ] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] — [seɪ] ['eniθɪŋ] , [soʊ] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [ki:p] [ned] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .  
**Say I wronged you — say anything , so only you keep Ned out of danger .**

说 我 冤枉 你 — 说 任何事物 , 所以 仅有的 你 保持 内德 出去 的 危险 .

说我做错了什么——随便说什么，这样只有你能保护奈德免受危险。

" [dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self] , [dʒænit] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [mɑ:rk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [gɜ:rl] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

" **Despite herself , Janet could not but mark how little this girl thought of her**

" 尽管 她自己 , 珍妮特 可以 不是 但 标记 如何 小的 这 女孩 想法 的 她

[oʊn] ['seɪfti] ,  
**own safety ,**

自己的 安全 ,

尽管珍妮特自己也意识到这一点，但她还是忍不住注意到这个女孩对自身安全是多么漠不关心。

[haʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] [hu:] , [æt; ət] [wɜ:rst] , [hæd; həd] ['oʊnli] [laɪf] [tu:; tə] [lu:z] .  
**how much of the brother who , at worst , had only life to lose .**

如何 很多 的 这 兄弟 WHO , 在 最差 , 有 仅有的 生活 到 失去 .

那个兄弟，充其量也只是失去了生命而已，他究竟有多少价值？

" [aɪ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'waɪl] .  
" **I shall have to leave you here awhile .**

" 我 将 有 到 离开 你 这里 一会儿 .

“我得暂时离开你们在这里了。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [fɪr] ?  
**Have you no fear ?**

有 你 不 害怕 ?

你难道不害怕吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [nʌn] , [seɪv] [ðæt] [ned] [wɪl] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [waɪl] [ju:; jʊ][stænd] ['dæli:ɪŋ] [hɪr] .  
" **None** , **save that Ned will knock at the gates while you stand dallying here** .  
" 没有任何 , 节省 那 内德 将要 敲 在 这 大门 尽管 你 站立 磨蹭 这里 .

“除了奈德会在你在这里磨蹭的时候敲门之外，什么也不会发生。”

" [ˈdʒænit] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [feɪst] [ə'baʊt] , [hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ][ləst]  
" **Janet turned to the door , then faced about , her bitterness craving a last**  
" 珍妮特 转向 到 这 门 , 然后 面对 关于 , 她 苦味 渴望 一个 最后的  
[wɜ:rd] .  
**word** :  
单词 :

珍妮特转身走向门口，然后又转过身来，她心中的苦涩渴望说出最后一句话。

" [rɪ'membər] , ['weðər] [aɪ] [lu:z] [ɔ:r] [wɪn] , [ðæt] - [twʌz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ned] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] .  
" **Remember , whether I lose or win , that 'twas all for Ned I did it** .  
" 记住 , 无论 我 失去 或者 赢 , 那 - 那是 全部 为了 内德 我 做过 它 .

“记住，无论输赢，这一切都是为了内德，我这么做了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [feɪmd] , [ænd; ənd] ['glædnɪd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .  
**I would have seen you shamed , and gladdened at it** .  
我 会 有 已见 你 羞愧 , 和 高兴 在 它 .  
我本会看到你蒙羞，并且为此感到高兴。

" [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['sɔ:ftnəs] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðə-z] [vɔɪs] .  
" **Some hidden softness slipped into the other's voice** .  
" 一些 隐 柔软 滑倒了 进入 这 其他的 嗓音 .

对方的声音里流露出一丝不易察觉的温柔。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,  
**She had endured suspense and misery** ,  
她 有 忍受 悬念 和 苦难 ,  
她经历了悬念和痛苦，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [help] [hæd; həd] [kʌm] [ʃi:; ʃɪ] ['wi:kənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['perəl] .  
**and now that help had come she weakened at the thought of peril** .  
和 现在 那 帮助 有 来 她 减弱 在 这 想法 的 危险 .  
而现在，救援来了，她却因为想到危险而感到虚弱。

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]  
" **Nay , " she whispered , " you are a woman as I am , Mistress , and you**  
" 不 , " 她 低声说道 , " 你 是 一个 女士 作为 我 是 , 情妇 , 和 你  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,

“不，”她低声说，“你和我一样都是女人，主人，你知道的。”

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [haʊ] [freɪl] [ɪz][ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .  
**as I know , how frail is the casket in which we keep our jewels** .  
作为 我 知道 , 如何 脆弱 是 这 棺材 在 哪个 我们 保持 我们的 珠宝 .

据我所知，我们存放珠宝的匣子是多么脆弱。

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [bɔ:r] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] ['glædli]  
**For love of her that bore you , you could never have looked on gladly**  
为了 爱 的 她 那 钻孔 你 , 你 可以 绝不 有 看起来 在 乐意  
[ænd; ənd] [si:n] — —  
**and seen — —**  
和 已见 — —

出于对生你之母的爱，你永远无法欣然地看着——

" [ˈdʒænit] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .  
" **Janet glanced curiously at her** .  
" 珍妮特 瞥了一眼 奇怪的是 在 她 .

珍妮特好奇地看了她一眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .  
" You are right , " she flashed , taking a dagger from her breast .  
" 你 是 正确的 , " 她 闪光灯 , 采取 一个 匕首 从 她 胸部 .  
"你说得对,"她冷冷地说着,从胸口拔出一把匕首。

" ['mɪstrəs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hæd; həd] [bloʊz] [bɪn] ['ni:dl] .  
" Mistress , I would have fought for you , had blows been needful .  
" 情妇 , 我 会 有 战斗 为了 你 , 有 打击 到过 需要 .  
"夫人,如果需要动手,我会为您而战。"

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ˈtrʌblz] [ju:; jʊ] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] — [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z]  
Take this , and if any troubles you while I'm away — why , you know how to use  
拿 这 , 和 如果 任何 麻烦 你 尽管 我是 离开 — 为什么 , 你 知道 如何 到 使用  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :  
拿着这个,如果我不在的时候你有什么麻烦——你知道该怎么用它。

[ˈoʊnli] , [straɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [nekst] [taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] .  
Only , strike for the heart next time , if you are wise .  
仅有的 , 罢工 为了 这 心 下一个 时间 , 如果 你 是 明智的 .  
下次如果你够聪明,就应该直击要害。

" [red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] .  
" Red Ratcliffe was walking up and down the passage when she came out .  
" 红色的 拉特克利夫 曾是 步行 向上 和 向下 这 通道 什么时候 她 来了 出去 .  
"当她出来的时候,红拉特克利夫正在走廊里来回走动。"

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [lɑ:k] [ˈfɑ:rpli] ,  
He took the key from her , turned the lock sharply ,  
他 采取 这 钥匙 从 她 , 转向 这 锁 尖锐地 ,  
他从她手中接过钥匙,猛地转动锁。

[ænd; ənd] [skænd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .  
and scanned her face for some hint of what had passed .  
和 扫描 她 脸 为了 一些 暗示 的 什么 有 通过了 .  
他仔细端详着她的脸,想从中寻找一丝过去发生的事情的蛛丝马迹。

[fɔ:r; fər] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ,  
For again he was puzzled ,  
为了 再次 他 曾是 困惑 ,  
他又一次感到困惑了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌnz] [brɪ'fɔ:r] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] [gʊd] -  
as he had been once before when he had suspected Janet's good -  
作为 他 有 到过 一次 前 什么时候 他 有 怀疑 珍妮特的 好的 -  
[feɪθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ˈdʒʌstɪfaɪd] .  
faith and had found it justified .  
信仰 和 有 成立 它 合理的 .  
就像他之前怀疑珍妮特的诚意,并且后来发现他的怀疑是正确的那样。

[ˈlɪs(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,  
Listen as he would ,  
听 作为 他 会 ,  
听他的话,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈgæðər] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] ;  
he had not been able to gather the drift of what passed between the girls ;  
他 有 不是 到过 有能力的 到 收集 这 漂移 的 什么 通过了 之间 这 女孩们 ;  
他始终无法弄清女孩们之间交流的语气;

[jet] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [loʊ] [ænd; ənd] [streɪnd] ,  
**yet their voices , low and strained ,**  
然而 他们的 声音 , 低的 和 紧张 ,

然而，他们的声音却低沉而沙哑。

[dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [frendz] [hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðəz] [ˈseɪfti] .  
**did not sound like those of friends who talked of each other's safety .**  
做过 不是 声音 喜欢 那些 的 朋友们 WHO 谈话 的 每个 其他的 安全 .

听起来不像朋友之间谈论彼此安全的事情。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Well ? " he said ,**  
" 出色地 ? " 他 说 ,

“怎么样？”他问道。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ɑ:n][ˈdʒænit][æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd]  
**putting the key into his pocket and laying a rough hand on Janet as she tried**  
推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 和 躺下 一个 粗糙的 手 在 珍妮特 作为 她 尝试  
[tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .  
**to pass him .**  
到 经过 他 .

他把钥匙放进口袋，趁珍妮特试图从他身边经过时，粗暴地抓住了她。

" [maɪ] [ˈænsər] [ɪz][tu:; tə] [ˈgrænfɑ:ðər] , [sɜ:r] .  
**" My answer is to grandfather , sir .**  
" 我的 回答 是 到 祖父 , 先生 .

“我的回答是给爷爷，先生。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:r][nɑ:t] [sed] [ɪz][fɔ:r; fər][ˈwaɪzər] [ɪrɪz] [ðæn; ðən] [ðəɪn] .  
**What I have said or not said is for wiser ears than thine .**  
什么 我 有 说 或者 不是 说 是 为了 更明智 耳朵 比 你的 .

我说过的话，或者没说过的话，只有比你更有智慧的人才能听懂。

" [hi:; hi] [læft] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**" He laughed as a fresh thought came to him .**  
" 他 笑了 作为 一个 新鲜的 想法 来了 到 他 .

他笑了，因为他突然想到了一个新主意。

" [gæd] , [ˈdʒænit] , [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [naʊ] !  
**" Gad , Janet , I see it now !**  
" 加德 , 珍妮特 , 我 看 它 现在 !

“天哪，珍妮特，我现在明白了！ ”

[ðɪs] [praʊd] [wentʃ] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [disˈdeɪnd] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [waɪf] ,  
**This proud wench of Marsh disdained thee as a brother's wife ,**  
这 自豪的 妖妇 的 沼泽 轻蔑 你 作为 一个 兄弟 妻子 ,

这个来自沼泽地的傲慢女子鄙视你，如同鄙视兄弟的妻子一般。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dɪdɪst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][tɜ:m][ðə; ði] [ teɪblz ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**and thou didst take the chance to turn the tables on her .**  
和 你 迪斯特 拿 这 机会 到 转动 这 表格 在 她 .

而你却抓住机会扭转了局势。

[baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðəʊt] [glæd][wi:; wi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] .  
**By the Heart , I believe thou'rt glad we brought her here .**  
经过 这 心 , 我 相信 你 高兴的 我们 带来 她 这里 .

发自内心地说，我相信你很高兴我们把她带到这里。

" [ˈdʒænit] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .  
**" Janet hung her head , as if for shame of being found out .**  
" 珍妮特 悬挂 她 头 , 作为 如果 为了 耻辱 的 存在 成立 出去 .

珍妮特低下了头，仿佛因为被发现而感到羞愧。



" [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ?  
" **Suppose I am ?**  
" 认为 我 是 ？

“假设我是呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] . — " [jet] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['liːfɜː] [ðəʊ] [hædst] [gest] [nɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
" **she murmured** . — " **Yet , cousin , I had liefer thou hadst guessed naught of it**  
" 她 低声说道 . — " 然而 , 表哥 , 我 有 利弗 你 哈斯特 猜对了 零 的 它  
.  
.  
" .  
" .

她低声说道：“可是，表哥，我倒希望你对此一无所知。”

" [trɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [tuː; tə] ['hʊdwiŋk] [red] ['rætklɪf] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,  
" **Trick a weasel , and then look to hoodwink Red Ratcliffe , " cried the other ,**  
" 诡计 一个 黄鼠狼 , 和 然后 看 到 蒙蔽 红色的 拉特克利夫 , " 哭 这 其他 ,  
" 先骗骗黄鼠狼，然后再想办法蒙骗红鼠克利夫，"另一个人喊道。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɜːnmənt] . — " [wer] [ɑːrt]['ɡoʊɪŋ] , ['dʒænit] ?  
**pleased with his own discernment . — " Where art going , Janet ?**  
高兴 和 他的 自己的 辨别力 . — " 在哪里 艺术 去 , 珍妮特 ?

他对自己眼光的判断感到满意。“珍妮特，艺术的未来会走向何方？ ”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .  
" **he broke off , as she turned to the side - door leading to the fields .**  
" 他 打破 离开 , 作为 她 转向 到 这 边 - 门 领导 到 这 字段 .

“他停了下来，因为她转身走向通往田野的侧门。”

" [wer] [aɪ][lɪst] , ['kʌz(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [liːv] [æskt] [ʌv; əv] [ðɪː] [ɔːr] ['græntɪd] . "  
" **Where I list , cousin , without leave asked of thee or granted . "**  
" 在哪里 我 列表 , 表哥 , 没有 离开 问 的 你 或者 的确 . "

“我在此列举，表兄，未经你允许，也未征得你的同意。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊlt] [nɑːt][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] !  
" **Nay , but I think thou'lt not go out of doors !**  
" 不 , 但 我 思考 你将 不是 去 出去 的 门 !

“不，但我认为你不会出门的！ ”

[tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðəʊlt] [fɔɪl] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ɪf] [wʌns]  
**To hate the sister is one thing — but thou'lt foil us with the brother if once**  
到 恨 这 姐姐 是 — 但 你将 挫败 我们 和 这 兄弟 如果 一次

[wiː; wi] [let] [ðɪː] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .  
**we let thee out of doors .**  
我们 让 你 出去 的 门 .

恨妹妹是一回事，但如果我们放你出门，你就会和哥哥一起破坏我们的计划。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʌlk] [fɪld] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **She thought of slipping past him first , but his bulk filled three parts of the**  
" 她 想法 的 滑倒 过去的 他 第一的 , 但 他的 大部分 已填 三 部分 的 这  
[ 'næroʊ] ['pæsɪdʒ] ;  
**narrow passage ;**  
狭窄的 通道 ;

“她本想先从他身边溜过去，但他庞大的身躯占据了狭窄通道的三个部分；

[soʊ] , ['kɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'kəːtsɪ ] .  
**so , curbing her tongue , she made him a little curtsey .**  
所以 , 路缘 她 舌头 , 她 制成 他 一个 小的 屈膝礼 .

于是，她忍住没说出口，向他微微行了个屈膝礼。

" [ðəʊ] [dʌst] ['ɑːnər] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [saɪdz] [ə'ɡenst] [maɪ][foʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Thou dost honour me to think I take sides against my folk , " she said .**  
" 你 朋友 荣誉 我 到 思考 我 拿 侧面 反对 我的 民间 , " 她 说 .

“你竟然认为我会站在自己族人一边，这让我感到荣幸，”她说。

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈtʃænsɪz] , [aɪ] [ker] [nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [tu:; tə][goʊ][aʊt] ,  
" **As it chances , I care not so much , after all , to go out ,**  
" 作为 它 机会 , 我 关心 不是 所以 很多 , 后 全部 , 到 去 出去 ,  
" 说不定哪天我就不太想出门了。"

[ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] [wɪl] [ni:d] [em 'i:] .  
**and grandfather will need me .**  
和 祖父 将要 需要 我 .  
爷爷需要我。

[hæv; həv][aɪ][ðəɪ] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [hɔ:l] [ænd; ənd] [si:k] [hɪm; ɪm] ? " **Have I thy permission to go into hall and seek him ?** "  
有 我 你的 允许 到 去 进入 大厅 和 寻找 他 ? "  
请问我可以进大厅去见他吗?

" [wʌn] [deɪ] [aɪl] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] , [ˈdʒænit] , [ænd; ənd] [kli:n] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts]  
" **One day I'll cut out that little tongue of thine , Janet , and clean it of its**  
" 一 天 患病的 切 出去 那 小的 舌头 的 你的 , 珍妮特 , 和 干净的 它 的 它是  
[ˈmɑ:kəri] .  
**mockery .**  
嘲讽 .  
“总有一天我会割掉你那条小舌头，珍妮特，并把它从你的舌头上清除掉那些嘲讽的话。”

[goʊ][ænd; ənd] [welkəm] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪ:] .  
**Go and welcome — and may the Lean Man have joy of thee .**  
去 和 欢迎 — 和 可能 这 倾斜 男人 有 喜悦 的 你 .  
去吧，欢迎你——愿瘦弱的人因你而快乐。

" [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ,  
" **He followed her a pace or two ,**  
" 他 随后 她 一个 步伐 或者 二 ,  
他跟在她身后走了一两步，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ dɔ:z ] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [mɔr] ;  
**remembering that there were more doors than one which opened on the moor ;**  
记住 那 那里 是 更多的 门 比 一 哪个 打开 在 这 泊 ;  
记住，在荒原上不止一扇门可以打开；

[ðen] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .  
**then stopped with a shrug .**  
然后 停止 和 一个 耸肩 .  
然后耸了耸肩，停了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] , [hi:; hi] [nu:] , [fɔ:r; fər][ˈdʒænit][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] [tə'geðər] ,  
**He was no match , he knew , for Janet and her grandfather together ,**  
他 曾是 不 匹配 , 他 知道 , 为了 珍妮特 和 她 祖父 一起 ,  
他知道，他根本不是珍妮特和她祖父联手的对手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ,  
**and if the girl were bent on going out ,**  
和 如果 这 女孩 是 弯曲 在 去 出去 ,  
如果那个女孩执意要出去，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kən'sent] .  
**she was sure of winning the old man's consent .**  
她 曾是 当然 的 获胜 这 老的 男人的 同意 .  
她确信自己能得到老人的同意。

[bɪ'saɪdʒ] , [nɛl] [weɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒæənəts, 'dʒæɪnɪts]  
**Besides , Nell Wayne was here , and it would take more than Janet's**  
除了 , 内尔 韦恩 曾是 这里 , 和 它 会 拿 更多的 比 珍妮特的  
[ˈbjʊːti] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] ,  
**beauty , if he knew aught ,**  
美丽 , 如果 他 知道 零 ,

此外, 内尔·韦恩也在这里, 如果他知道些什么的话, 单凭珍妮特的容貌是远远不够的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd] [kwɪk] [rɪ'sɔːrsflnəs] , [tuː; tə] [kiːp] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ]  
**more than her wit and quick resourcefulness , to keep Wayne of Marsh**  
更多的 比 她 有 和 快的 足智多谋 , 到 保持 韦恩 的 沼泽  
[frʌm; frəm] [ˈgæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈreskjʊː] .  
**from galloping to the rescue .**  
从 疾驰 到 这 救援 .

她的机智和敏捷的应变能力, 甚至超过了阻止马什的韦恩策马奔来救援。

[ˈdʒæɪnɪt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [liːn] [mæn][hæf] - ['sɪtɪŋ] , [hæf] - ['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læŋ] - ['set(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**Janet found the Lean Man half - sitting , half - lying on the lang - settle , his eyes**  
珍妮特 成立 这 倾斜 男人 一半 - 坐着 , 一半 - 说谎 在 这 语言 - 定居 , 他的 眼睛  
[kloʊzd] ,  
**closed ,**  
关闭 ,

珍妮特发现瘦削的男人半坐半躺地躺在长椅上, 双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][wʌn][ɑːrm] .  
**his head resting in the hollow of one arm .**  
他的 头 休息 在 这 空洞的 的 一 手臂 .

他的头枕在一只胳膊的凹陷处。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['set(ə)l] ,  
**She came and leant over the high back of the settle ,**  
她 来了 和 倾斜 超过 这 高的 后退 的 这 定居 ,

她走过来, 俯身倚在长椅的高背上,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**and watched him with infinite sadness in her eyes .**  
和 观看 他 和 无限 悲伤 在 她 眼睛 .

她眼中满是悲伤, 望着他。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['deɪtaɪm] [sliːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə]  
**She knew the meaning of these spells of daytime sleep which were more akin to**  
她 知道 这 意义 的 这些 咒语 的 白天 睡觉 哪个 是 更多的 类似的 到  
['stuːpər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['helθɪ] ['slʌmbər] ;  
**stupors than to healthy slumber ;**  
昏迷 比 到 健康 睡眠 ;

她明白这种白天打盹的含义, 与其说是健康的睡眠, 不如说是昏睡;

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] , ['reslɪŋ] ['aʊər][baɪ]'aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braʊn] [dɔːg]  
**he had passed a night of terror , wrestling hour by hour with the Brown Dog**  
他 有 通过了 一个 夜晚 的 恐怖 , 摔角 小时 经过 小时 和 这 棕色的 狗  
[ʌv; əv] [mɑːrʃ] ,  
**of Marsh ,**  
的 沼泽 ,

他度过了一个恐怖的夜晚, 与沼泽棕狗搏斗了整整几个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɪrɪnəs] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [driːmz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]  
**and now weariness had followed , giving him uneasy dreams in place of**  
和 现在 疲劳 有 随后 , 给予 他 不安 梦境 在 地方 的  
['fiːvəd] ['weɪkflnəs] .  
**fevered wakefulness .**  
发烧 清醒 .

现在, 疲惫感随之而来, 让他不再清醒地发烧, 而是陷入了不安的梦乡。

" [ðə; ði][dɔːg] — [flɛɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [hiː; hi][hoʊldz][em 'iː] — [biːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ðer; ðər] !  
" **The Dog — flames of the Pit , he holds me — beat him off , there !**  
" 这 狗 — 火焰 的 这 坑 , 他 持有 我 — 打 他 离开 , 那里 !  
"那条狗——地狱之火, 他抓住我——把他打走, 就在那里! "

[kænɔ:t] [jiː; ji] [siː] [aɪm] ['helpləs] — [biːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪ][seɪ] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [θroʊt] , "  
**Cannot ye see I'm helpless — beat him off , I say — his teeth are in my throat ,**"  
不能 是的 看 我是 无助 — 打 他 离开 , 我 说 — 他的 牙齿 是 在 我的 喉 , "  
[ˈmʌtəd] [ˈnɪkələs] ,  
**muttered Nicholas ,**  
低声说道 尼古拉斯 ,  
"你们难道看不出我无助吗? ——我说, 把他打开——他的牙齿都咬到我的喉咙了,"尼古拉斯低声说道。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [taɪt] - [klentʃt] [lɪps] .  
**with closed eyes and tight - clenched lips .**  
和 关闭 眼睛 和 紧的 - 紧握 嘴唇 .  
他闭着眼睛, 紧紧抿着嘴唇。

" ['grænfɑːðər] , [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [kliːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['lɔɪəlti] [æz; əz][ɪn] [lʌv] , " ['wɪspəd]  
" **Grandfather , would I could cleave to you , in loyalty as in love ,** " **whispered**  
" 祖父 , 会 我 可以 劈开 到 你 , 在 忠诚 作为 在 爱 , " 低声说道  
[ðə; ði][gɜːrl] ,  
**the girl ,**  
这 女孩 ,  
"爷爷, 我多么希望能够像爱一样忠诚地依附于您,"女孩低声说道。

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
**the tears streaming down her cheeks .**  
这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 .  
泪水顺着她的脸颊流淌下来。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [sɜːr] ?  
" **What can I do , sir ?**  
" 什么 能 我 做 , 先生 ?  
我能做些什么, 先生?

" [fiː; ji] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .  
" **she went on hurriedly , as if he were awake to hear her .**  
" 她 去 在 匆匆 , 作为 如果 他 是 醒 到 听到 她 .  
她急忙继续说道, 仿佛他醒着能听到她的话似的。

" [aɪ] [loʊð] [maɪ'self][fɔːr; fər]['gʊʊɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; jəd] [loʊð] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [steɪd] .  
" **I loathe myself for going — I should loathe myself if I stayed .**  
" 我 厌恶 我 为了 去 — 我 应该 厌恶 我 如果 我 入住 .  
"我恨自己离开——如果我留下, 我也会恨自己。"

[kænɔ:t] [aɪ] [seɪv] [weɪn] [wɪ'daʊt] [rɔŋɪŋ] [juː; jʊ] ?  
**Cannot I save Wayne without wronging you ?**  
不能 我 节省 韦恩 没有 错误 你 ?  
我救韦恩难道不能不伤害你吗?

[siː] , [sɜːr] ,  
**See , sir ,**  
看 , 先生 ,  
先生, 您看。

[juːl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] — [bɪd][em 'iː][gʊʊ][ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪːz]  
**you'll gain nothing by his death — bid me go and snatch him from these**  
你会 获得 没有什么 经过 他的 死亡 — 出价 我 去 和 抢夺 他 从 这些  
[red] [foʊk] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][kɪn][tuː; tə][juː; jʊ] . "  
**red folk who are not worthy to be kin to you .**"  
红色的 民间 WHO 是 不是 值得 到 是 亲属 到 你 . "  
他死了你得不到任何好处——让我去把他从这些不配与你为亲的红种人手里抢过来吧。

" [weɪn] [wɪl] [wɪn] [fri:] — [mʌst; məst] [wɪn] [fri:] — [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [kæn; kən] [pɪrs] [ðæt] ['ɑ:rmər] ,  
" **Wayne will win free — must win free — there's naught can pierce that armour** ,  
" 韦恩 将要 赢 自由的 — 必须 赢 自由的 — 有 零 能 刺穿 那 盔甲 ,  
" [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ,  
" **said the Lean Man** ,  
" 说 这 倾斜 男人 ,  
" 韦恩会轻松取胜——必须轻松取胜——没有任何东西能穿透他的盔甲,"瘦高个说道。

[ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ə'gen] .  
**stirring in his sleep again** .  
搅拌 在 他的 睡觉 再次 .  
他睡梦中又翻了个身。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] ['braɪnd] .  
**The girl's face brightened** .  
这 女孩们 脸 明亮 .  
女孩的脸上绽放出笑容。

[ðɪs] [tʃæns] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['evər] [leɪ] ['ʌpəmoʊst] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd]  
**This chance repetition of the thought that ever lay uppermost in the old man's mind**  
这 机会 重复 的 这 想法 那 曾经 躺 最上层 在 这 老的 男人的 头脑  
[wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**was no chance to her** ,  
曾是 不 机会 到 她 ,  
对她而言,老人脑海中一直萦绕着的这个念头的偶然重复,绝非偶然。

[bʌt; bət][æn; ən]['oʊmən] .  
**but an omen** .  
但 一个 预兆 .  
但这是一种预兆。

" [weɪn] [mʌst; məst] [wɪn] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] ,  
" **Wayne must win free** , " **she echoed** ,  
" 韦恩 必须 赢 自由的 , " 她 回声 ,  
" 韦恩必须赢得自由赛,"她附和道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][baɪ][ə; eɪ] ['skɪlf] [tɜ:rn][ʌv; əv] [vɔɪs] .  
**changing the whole meaning of the words by a skilful turn of voice** .  
变化 这 所有的 意义 的 这 字 经过 一个 熟练 转动 的 嗓音 .  
通过巧妙的语调变化,彻底改变了词语的含义。

" [weɪn] [mʌst; məst] [wɪn] [fri:] .  
" **Wayne must win free** .  
" 韦恩 必须 赢 自由的 .  
韦恩必须赢得自由赛。

[hi:; hi][hæz; həz] [sed] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] .  
**He has said it , and I will obey** .  
他 有 说 它 , 和 我 将要 服从 .  
他既然这么说了,我就遵命。

" ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bɔ:rdz] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [meɪn] - [dɔ:r] , [sped] [θru:]  
" **Crossing the noisy boards on tip - toe , she opened the main - door , sped through**  
" 十字路口 这 嘈杂 板 在 提示 - 脚趾 , 她 打开 这 主要的 - 门 , 加速 通过  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
她踮着脚尖走过发出声响的木板路,打开大门,快步走了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɜ:st] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnset] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] .  
**and was lost amid the flaming sunset glory of the heath** .  
和 曾是 丢失的 之中 这 炽盛 日落 荣耀 的 这 希思 .  
迷失在荒原上绚丽的日落余晖中。

" [ɒːst] , [ɔːl] [ɒːst] .  
" **Lost , all lost .**  
" 丢失的 , 全部丢失的 .

输了 , 全输了。

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪl] [juː; jə][nɑːt] [straɪk] [weɪn] [ded] [fɔːr; fər][em 'iː]  
**God of the lightning and the storm , will you not strike Wayne dead for me**  
上帝 的 这 闪电 和 这 风暴 , 将要 你 不是 罢工 韦恩 死的 为了 我  
?  
?  
?

雷电风暴之神 , 你能否替我击杀韦恩?

" [kraɪd][ðə; ði] [liːn] [mæn] , [ænd; ənd] [wəʊk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .  
" **cried the Lean Man , and woke , and gazed about him wonderingly .**  
" 哭 这 倾斜 男人 , 和 觉醒 , 和 凝视 关于 他 惊奇地 .

“瘦骨嶙峋的男人叫了一声 , 醒了过来 , 惊奇地环顾四周。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ænd; ənd] [wʌt] ['tʃænst] [æt; ət] [mɑːrʃ]  
**AND WHAT CHANCED AT MARSH**  
和 什么 偶然 在 沼泽

沼泽地里发生了什么?

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɑːrm] - [hændz][hæd; həd] ['leɪbərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] - ['wɑːʃɪŋ] , [ˌæftər]  
**All afternoon the Marsh farm - hands had laboured at the sheep - washing , after**  
全部 下午 这 沼泽 农场 - 双手 有 辛勤劳作 在 这 羊 - 洗涤 , 后  
[ðer; ðər][brɪsk] ['skɜːrmiʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**their brisk skirmish with the Ratcliffes .**  
他们的 轻快 小规模冲突 和 这 拉特克利夫斯 .

整个下午 , 沼泽农场的工人们都在忙着给羊洗澡 , 此前他们与拉特克利夫一家发生了一场激烈的冲突。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,  
**There had been but one break in the work ,**  
那里 有 到过 但 一 休息 在 这 工作 ,

工作期间只中断过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['feɪmləs] [weɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊk] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and that was when Shameless Wayne and all his folk crossed to the**  
和 那 曾是 什么时候 不要脸 韦恩 和 全部 他的 民间 交叉 到 这  
[ˈnɪrəst] [fɑːrm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] .  
**nearest farm to stay their hunger .**  
最近的 农场 到 停留 他们的 饥饿 .

于是 , 无耻的韦恩和他的同伙们就到最近的农场去充饥了。

[nɔːr] [wʊd] [weɪn] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌæftərwərd] ,  
**Nor would Wayne leave them afterward ,**  
也不 会 韦恩 离开 他们 之后 ,

韦恩之后也不会离开他们。

[ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌnz][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ɪn] [gʊd]  
**though there was little need of him once the work had started again in good**  
尽管 那里 曾是 小的 需要 的 他 一次 这 工作 有 开始 再次 在 好的  
[ˈɜːrɪnst] .  
**earnest .**  
认真 .

虽然一旦工作重新真正开始 , 就几乎不需要他了。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [mu:d] [tu:; tə] [fer] [ænd; ənd] [fer] [əˈlaɪk] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] ,  
**It pleased his mood to share and share alike , despite his wounds ,**  
它 高兴 他的 情绪 到 分享 和 分享 同样 , 尽管 他的 伤口 ,  
尽管身负伤痛,但与人分享让他心情愉悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈleɪbər] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;  
**with the unwilling labour he had forced from them ;**  
和 这 不情愿 劳动 他 有 强制 从 他们 ;  
以及他强迫他们从事的不情愿的劳动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈredli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈi:vnɪŋ]  
**and the sun was going down redly and the rushes whispering their evening**  
和 这 太阳 曾是 去 向下 红利 和 这 冲刺 耳语 他们的 晚上  
[dɜ:rdʒ] [wen] [hi:; hi][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [mɑ:rʃ] .  
**dirge when he set off for Marsh .**  
挽歌 什么时候 他 放 离开 为了 沼泽 .  
当他启程前往沼泽地时, 夕阳正缓缓西沉, 芦苇丛低声吟唱着晚祷的挽歌。

" [maɪnd] [ðæt] [ji:; ji] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈrætklɪf] [ʃi:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪˈd][nɑ:t] [lu:z] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
" **Mind that ye bring the Ratcliffe sheep with you ; I'd not lose them for the**  
" 头脑 那 是的 带来 这 拉特克利夫 羊 和 你 ; ID 不是 失去 他们 为了 这  
[wɜ:rlɔd] ,  
**world ,**  
世界 ,  
“记住, 一定要把拉特克利夫家的羊带过来; 我绝不会失去它们。”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][roʊd] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ðə; ði] [lædz] [brˈsaɪd]  
" **he said at parting , and rode light - hearted down the slope , the lads beside**  
" 他 说 在 离别 , 和 骑 光 - 心地 向下 这 坡 , 这 小伙子们 旁  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
“临别时他说了这句话, 然后兴高采烈地骑马沿着山坡往下走, 小伙子们跟在他身边。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [mi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz]  
**with a thought that home and a full meal and the sight of women's**  
和 一个 想法 那 家 和 一个 满的 一顿饭 和 这 视线 的 女性的  
[ˈfeɪsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpæsɪŋ] [ɡʊd] .  
**faces would be passing good .**  
面孔 会 是 通过 好的 .  
想到回家吃顿饱饭, 再看看女人们的脸庞, 就觉得一切都会好起来的。

[ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [wen] [hi:; hi] [went] [ɪn] ,  
**The hall at Marsh was empty when he went in ,**  
这 大厅 在 沼泽 曾是 空的 什么时候 他 去 在 ,  
他走进马什大厅时, 里面空无一人。

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈɪntu:] [ˈsteɪb(ə)] .  
**after leaving his brothers to put the horses into stable .**  
后 离开 他的 兄弟 到 放 这 马匹 进入 稳定的 .  
离开兄弟们后, 他去把马匹赶进马厩。

[mæn] - [laɪk] , [hi:; hi] [felt] [əˈɡri:vɔd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] ,  
**Man - like , he felt aggrieved that there was none to give him welcome ,**  
男人 - 喜欢 , 他 毛毡 受委屈的 那 那里 曾是 没有任何 到 给 他 欢迎 ,  
他像个男子汉一样, 感到委屈, 因为没有人欢迎他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈɡri:tɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [hoʊm] .  
**when he had looked forward to such greeting throughout the journey home .**  
什么时候 他 有 看起来 向前 到 这样的 问候 自始至终 这 旅行 家 .  
他一路都在期盼着这样的欢迎。

[wer] [wʌz; wəz] [nel] ?  
**Where was Nell ?**  
在哪里 曾是 内尔 ?

内尔去哪儿了？

[ɔ:r] , [ˈfeɪlɪŋ] [hɜ:r; hær] , [ˈʊrli] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [hænd] [ˈsʌmwɛr] .  
**Or , failing her , surely his step - mother should be at hand somewhere .**  
或者 , 失败 她 , 一定 他的 步 - 母亲 应该 是 在 手 某处 .  
或者, 如果她不在, 他的继母肯定也在附近。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈempti] [tu:] ;  
**He went to the garden in search of them , but that was empty too ;**  
他 去 到 这 花园 在 搜索 的 他们 , 但 那 曾是 空的 也 ;  
他到花园里去找他们, 但那里也是空的;

[soʊ] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmɑ:rθə] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]  
**so he crossed to the kitchen , where he found Martha busy with preparation**  
所以 他 交叉 到 这 厨房 , 在哪里 他 成立 玛莎 忙碌的 和 准备  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .  
**of the evening meal .**  
的 这 晚上 一顿饭 .  
于是他走到厨房, 发现玛莎正在忙着准备晚餐。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ?  
**" Where is the Mistress ?**  
" 在哪里 是 这 情妇 ?

“女主人在哪里？”

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɜ:r; hær] [ˈnoʊwɛr] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**I can find her nowhere , " he said , leaning against the doorway .**  
我 能 寻找 她 无处 , " 他 说 , 倾斜 反对 这 门口 .  
“我到处都找不到她,”他倚在门口说道。

[ˈmɑ:rθə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɪt] ,  
**Martha looked up from the joint that was turning on the spit ,**  
玛莎 看起来 向上 从 这 联合的 那 曾是 转弯 在 这 吐 ,  
玛莎从烤肉架上转动的肉块上抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜ:r'self] [ˈɪntu:] [æn; ən] - [ˈætɪtu:d] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgɔ:sɪp] .  
**and settled herself into an easiful attitude that suggested a hope of gossip .**  
和 定居 她自己 进入 一个 - 态度 那 建议 一个 希望 的 闲话 .  
她摆出一副轻松自在的样子, 似乎期待着八卦。

" [nei] , [aɪ] [ˈkændɑ:t] [tel] [ji:; jɪ] , [ˈmeɪstər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .  
**" Nay , I cannot tell ye , Maister , " she answered .**  
" 不 , 我 不能 告诉 是的 , 大师 , " 她 回答 .  
“不, 我不能告诉您, 先生,”她回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] - , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ˈnaɪvə] [set] [i:n] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] [sɪn] - .  
**" I've been wondering myself , for I've niver set een on her sin ' afternooin .**  
" 我已经 到过 好奇 - , 为了 我已经 尼弗 放 een 在 她 罪 - .  
“我一直在想, 因为我从未在她罪恶的下午过过觉。”

[ˈmeri] [teld] [em 'i:] - [æt; ət] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [keɪm] [ɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɔ:mlɪs] - [laɪk] [æn; ən] - [ˈflɛrd] ,  
**Mary told me ' at Mistress Wayne came in , looking gaumless - like an ' flaired ,**  
玛丽 告诉 我 - 在 情妇 韦恩 来了 在 , 寻找 无节制 - 喜欢 一个 - 有特色的 ,  
玛丽告诉我, “韦恩夫人进来的时候, 看起来衣衫褴褛, 神情恍惚。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] [tu:] - [θri:] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ˈæftər] [ˈmɪstrəs] [nel] [went] [aʊt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hær] .  
**an ' a two - three minutes at after Mistress Nell went out wi ' her .**  
一个 - 一个 二 - 三 分钟 在 后 情妇 内尔 去 出去 wi - 她 .  
内尔夫人和她出去后两三分钟。



[bʌt; bət] - [wʌn][nɔ:r][ti:] - [ʌðər] [hiz] ['kɒməd] [bæk] [ðæt][aɪ] [nɔ:] [ɑ:n] .  
" **But nawther one nor t ' other hes comed back that I know on** .  
" 但 - 一 也不 t - 其他 他是 喜剧 后退 那 我 啃咬 在 .

但据我所知，他既没有回来，也没有回来。

" [weɪn] ['na:dəd, 'na:dɪd] ['kɜ:rtli] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,  
" **Wayne nodded curtly to Martha and turned on his heel** ,  
" 韦恩 点头 简短地 到 玛莎 和 转向 在 他的 脚跟 ,  
韦恩简短地朝玛莎点了点头，然后转身离开。

[ˈkʌtɪŋ] [ˈɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raʊnd] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd]  
**cutting short her expectation of a pleasant round of doubt and fear and**  
切割 短的 她 期待 的 一个 令人愉快的 圆形的 的 怀疑 和 害怕 和  
[sər'maɪz] .  
**surmise** .  
推测 .

她原本期待着一场愉快的怀疑、恐惧和猜测之旅，却被打断了。

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [bæk] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" **I would they were safe back again , " he muttered** .  
" 我 会 他们 是 安全的 后退 再次 , " 他 低声说道 .  
“我希望他们能平安回来，”他喃喃自语道。

" [nel] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪ] , [tu:; tə][gʊʊ] ['wa:ndərɪŋ] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ʼaʊər] .  
" **Nell must be fey , to go wandering abroad at this late hour** .  
" 内尔 必须 是 仙女 , 到 去 漫游 国外 在 这 晚的 小时 .  
“奈尔一定是疯了，才会在这个深夜到处闲逛。”

" [ə; eɪ] [brɪsk] [step] ['saʊndɪd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
" **A brisk step sounded behind him** ,  
" 一个 轻快 步 听起来 在后面 他 ,  
他身后传来一阵轻快的脚步声，

[æz; əz] ['næni] - ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['hɒbəld]  
**as Nanny Witherlee entered by the outer door of the kitchen and hobbled**  
作为 保姆 - 进入 经过 这 外 门 的 这 厨房 和 跛行  
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rʌ] - [stru:n] [flæg] - [stoʊnz] .  
**across the rush - strewn flag - stones** .  
穿过 这 匆忙 - 散落的 旗帜 - 石头 .

威瑟利保姆从厨房外门进来，一瘸一拐地走过铺满芦苇的石板路。

" [gʊd] - ['i:v(ə)n] , ['meɪstər] .  
" **Good - even , Maister** .  
" 好的 - 甚至 , 大师 .  
“再见，先生。”

[ɪz][ðer; ðər] [aʊt] [ʌən] [æt; ət] [mɑ:rʃ] ? " [sed] [ðə; ði] ['seks.tənz] [waɪf] .  
**Is there owt wrang at Marsh ? " said the Sexton's wife** .  
是 那里 owt 胡说 在 沼泽 ? " 说 这 教堂司事的 妻子 .  
“沼泽地出什么事了吗？”教堂司事的妻子问道。

" [waɪ] , ['næni] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [hɪr] ? " [kraɪd] [weɪn] .  
" **Why , Nanny , what dost thou here ? " cried Wayne** .  
" 为什么 , 保姆 , 什么 朋友 你 这里 ? " 哭 韦恩 .  
“保姆，你在这里做什么？”韦恩喊道。

" [bɔ:rd] , [nɜ:rs] , [ðəʊ] - [ðəɪ] ['ɪrɪ] [lʊk] ,  
" **Lord , nurse , thou wear'st thy eerie look** ,  
" 主 , 护士 , 你 - 你的 怪异 看 ,  
“天哪，护士，你那诡异的表情……”

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt] ['rɪŋɪŋ] [gɔ:d] - [spi:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [soʊl] .  
**as if thou wert ringing God - speed to a dead man's soul .**  
作为 如果 你 沃特 铃声 上帝 - 速度 到 一个 死的 男人的 灵魂 ；

仿佛你在为死者的灵魂送上一路平安的祝福。

[wʌt] [eɪlz] [ði:] [tu:; tə] [krɔ:s] [frʌm; frəm] - [æftər] ['sʌndaʊn] ? " **What ails thee to cross from Marshcotes after sundown ?** "   
什么 疾病 你 到 叉 从 - 后 日落 ? "

你为何日落后不愿从马什科茨过河？

" [neɪ] , [aɪv] [hɜ:rd] [ti: 'eɪtʃ] - [wɪnd] [ 'sɒbɪŋ ] [ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:n] [ðæts] [lɔ:st][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - **" Nay , I've heard th ' wind sobbing all th ' day , like a bairn that's lost on th ' "**   
" 不 , 我已经 听到 th - 风 啜泣 全部 th - 天 , 喜欢 一个 孩子 那就是 丢失的 在 th -   
[mɔ:r] ; **moor ;**   
泊 ;

“不，我整天都听到风在哭泣，就像一个迷失在荒原上的孩子在哭泣；

[æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [wɪnd] ['naɪvɜ:] [kraɪz] [laɪk] [jɑ:nd] [seɪv] [aɪ 'ti:] [hɪz] ['getən] [kɔ:z] . **an ' th ' wind niver cries like yond save it hes gotten gooid cause .**   
一个 - th - 风 尼弗 哭泣 喜欢 彼岸 节省 它 他是 获得 好 原因 ；

风从远处哭泣，拯救它，他正在变得善良。

[soʊ] , [sez] [aɪ] , [æt; ət]['æftər] - [æn; ən] - [em 'i:] [hed] [hed] [ʌʊər; ɑ:r] [bɪt] [oʊ] - [sʌpər] , **So , says I , at after Witherlee an ' me hed hed our bit o ' supper ,**   
所以 , 说道 我 , 在 后 - 一个 - 我 头 头 我们的 少量 o - 晚餐 ,

所以，我说，在我和威瑟利吃完晚饭之后，

[aɪl] [step] [da:n] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [sez] [aɪ] , **I'll step dahn to Marsh , says I ,**   
患病的 步 丹 到 沼泽 , 说道 我 ,

我说，我要去沼泽地。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɔ:t] [baɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] [wɪ'daʊt] [nɔɪŋ] [wɒts] ['ægət] . **for I cannot bide a minute longer without knowing what's agate .**   
为了 我 不能 比德 一个 分钟 更长 没有 啃咬 是什么 玛瑙 ；

因为我一刻也等不了，迫不及待地想要知道什么是玛瑙。

" [weɪn] [kept] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , **" Wayne kept well in the shadow of the passage ,**   
" 韦恩 保留 出色地 在 这 阴影 的 这 通道 ,

韦恩一直待在通道的阴影下，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] ['næni] [si:] [ðə; ði][ ma:ks ][hi:; hi] ['kærid] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [faɪt] **for he shrank from letting Nanny see the marks he carried of the late fight**   
为了 他 缩小 从 出租 保姆 看 这 标记 他 携带 的 这 晚的 斗争   
— [ʃræŋk] , **— shrank ,**   
— 缩小 ,

因为他害怕让保姆看到他身上那场打架留下的伤痕——害怕，

[tu:] , [frʌm; frəm] [ʃoʊɪŋ] [haʊ] [prəʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fek](ə)n] [ʌv; əv] **too , from showing how prone he was to - night to catch the infection of**   
也 , 从 显示 如何 易于 他 曾是 到 - 夜晚 到 抓住 这 感染 的   
[hɜ:r; hər] ['gɔʊstli] [spi:tʃ] . **her ghostly speech .**   
她 幽灵般的 演讲 ；

也从今晚他多么容易被她幽灵般的言语所感染这一点来看。

[ðɪs] [bent] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] , [hɜ:r; həɹ] [aʊtˈspʊkənnəs] , [hɜ:r; həɹ] [kwɪr]  
**This bent old woman , with her sharp tongue , her outspokenness , her queer**  
这 弯曲 老的 女士 , 和 她 锋利的 舌头 , 她 直言不讳 , 她 酷儿  
 , [fəˈmɪliər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈʌðər] - [ˈwɜ:rldli] [θɪŋz] ,  
**, familiar talk of other - worldly things ,**  
 , 熟悉的 讲话 的 其他 - 世俗 事物 ,

这位佝偻着背的老妇人，说话尖刻，直言不讳，谈论着一些古怪而又熟悉的超自然事物，

[hæd; həd] [ˈnevər] [ɒ:st] [hɜ:r; həɹ][hoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmæstər] ;  
**had never lost her hold upon the Master ;**  
有 绝不 丢失的 她 抓住 之上 这 掌握 ;  
 她从未失去对主人的控制；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [læŋ] [saɪn] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvəriŋ] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ]  
**she was still the nurse who lang syne had sent him shivering to bed with**  
她 曾是 仍然 这 护士 WHO 语言 同步 有 发送 他 瑟瑟发抖 到 床 和  
[hɜ:r; həɹ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [wɪnd] - [spi:tʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [spi:tʃ] ,  
**her tales of wind - speech and of water - speech ,**  
她 故事 的 风 - 演讲 和 的 水 - 演讲 ,

她依然是那个很久以前就用风语和水语的故事吓得他瑟瑟发抖地躺在床上的护士。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsa:roʊfl] [ˈwʊmən] ,  
**of the Dog , and the Sorrowful Woman ,**  
的 这 狗 , 和 这 悲伤 女士 ,  
 狗与悲伤的女人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈʃeɪps] [ðæt] [stɔ:kt] [æt; ət] [ˈmɪdnait] [ˈoʊvər][ˈkɜ:rkjɑ:rd][greɪvz; grɑ:vz] .  
**and the shrouded shapes that stalked at midnight over kirkyard graves .**  
和 这 被遮蔽的 形状 那 跟踪 在 午夜 超过 墓地 坟墓 .  
 还有午夜时分在教堂墓地上方徘徊的神秘身影。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈveɪgli] [ˈtrʌblɪd] [hɪðərˈtu:] [baɪ] [nɛlz] [ˈæbsəns] ;  
**He had been no more than vaguely troubled hitherto by Nell's absence ;**  
他 有 到过 不 更多的 比 依稀 麻烦 迄今为止 经过 内尔的 缺席 ;  
 此前，内尔的缺席并没有让他感到特别困扰；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][wɜ:rst] ,  
**but now he feared the worst ,**  
但 现在 他 害怕 这 最差 ,  
 但现在他担心最糟糕的情况发生了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [ˈsekstənz] [waɪf] [meɪk] [ˈprɑ:fəsi] [ʌv; əv][doʊl][fɔ:r; fər]  
**for he had never known the Sexton's wife make prophecy of dole for**  
为了 他 有 绝不 已知 这 教堂司事的 妻子 制作 预言 的 救济金 为了  
[nɔ:t] .  
**naught .**  
零 .  
 因为他从未见过教堂司事的妻子做出毫无根据的救济预言。

[ˈnæni] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] — [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Nanny stood looking at him all this while — trying to read his face ,**  
保姆 站立 寻找 在 他 全部 这 尽管 — 尝试 到 读 他的 脸 ,  
 保姆一直站在那里看着他，试图解读他的表情。

[bʌt; bət] [bɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃæ.doʊz] [ðæt] [ˈklʌstərd] [θɪk] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [laɪt]  
**but balked by the shadows that clustered thick beyond the fringe of candle - light**  
但 犹豫不决 经过 这 阴影 那 聚类 厚的 超过 这 边缘 的 蜡烛 - 光  
 .  
 :  
 .  
 但却被烛光边缘之外浓重的阴影所阻挡。

" [wel] , ['meɪstər] ?  
" **Well , Maister ?**  
" 出色地 , 大师 ?

“嗯，先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [æz; əz] [stiːl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .  
" **she said softly , as still he did not speak .**  
" 她 说 轻轻 , 作为 仍然 他 做过 不是 说话 .

她轻声说道，因为他仍然没有说话。

" [wel] , [nɜːrs] ?  
" **Well , nurse ?**  
" 出色地 , 护士 ?

“护士，你好？”

[dɒst] [θɪŋk] [aɪm] [stiːl] - , [ænd; ənd] ['redi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] ['fɪvər] [æt; ət][ðəɪ]  
**Dost think I'm still unbreeked , and ready as of old to shiver at thy**  
多斯特 思考 我是 仍然 - , 和 准备好 作为 的 老的 到 颤抖 在 你的  
[teɪlz; 'teɪlɪz] ? "  
**tales ? "**  
故事 ? "

你以为我依然胆小如鼠，像以前那样，会因为你的故事而瑟瑟发抖吗？

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [naʊt] [ɪæn] [æt; ət] [mɑːrʃ] ? "  
" **Then there's nowt wrang at Marsh ? "**  
" 然后 有 现在 胡说 在 沼泽 ? "

“那么马什那边就没出什么问题吗？”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːŋ] ? "  
" **What should be wrong ? "**  
" 什么 应该 是 错误的 ? "

“到底哪里出了问题？”

" [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wɪl] , [waɪ] [duː][ʃiː; ʃi][stænd][soʊ]['kwaɪət][ðer; ðər] , ['meɪstər] ?  
" **If all goes weel , why do ye stand so quiet there , Maister ?**  
" 如果全部 去 威尔 , 为什么 做 是的 站立 所以 安静的 那里 , 大师 ?

“如果一切顺利，先生，您为何如此安静地站在那里呢？”

[æn; ən] - [waɪ] [duː][ʃiː; ʃi][haɪd][ʃɜː; ʃər] [feɪs] [wen] ['næni] [tɔːks] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] ?  
**An ' why do ye hide your face when Nanny talks to ye ?**  
一个 - 为什么 做 是的 隐藏 你的 脸 什么时候 保姆 会谈 到 是的 ?

为什么保姆跟你们说话的时候，你们要捂住脸？

" [weɪn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] .  
" **Wayne forced a laugh as he moved down the passage .**  
" 韦恩 强制 一个 笑 作为 他 已搬 向下 这 通道 .

韦恩一边沿着走廊走，一边强颜欢笑。

" ['hʌŋgər] [pʊts] [streɪndʒ] [ 'fænsɪs ][ɪn][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Hunger puts strange fancies in a man , " he said ,**  
" 饥饿 放置 奇怪的 幻想 在 一个 男人 , " 他 说 ,

“饥饿会使人产生奇怪的幻想，”他说。

" [ænd; ənd] - [tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][baɪt][ɔːr] [sʌp] .  
" **and ' tis long since I had bite or sup .**  
" 和 - 的 长的 自从 我 有 咬 或者 上 .

“我已经很久没吃东西或吃东西了。”

" ['næni] [dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ,  
" **Nanny did not follow him , but turned to Martha ,**  
" 保姆 做过 不是 跟随 他 , 但 转向 到 玛莎 ,

保姆没有跟着他，而是转向了玛莎。

[hu:] [hæd; həd]   [ˈlisnd]   [wið; wiθ] [disˈmeɪ] [tuː; tə][ɔ:l] [ðæt]   [pæst]   .  
**who had listened with dismay to all that passed** .  
WHO 有 听着 和 沮丧 到 全部 那 通过了 .  
他们满怀沮丧地听着发生的一切。

" [praʊd] — [ˈæləs] [praʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Proud — allus proud , " she said** .  
" 自豪的 — 艾洛斯 自豪的 , " 她 说 .  
“自豪——总是很自豪,”她说。

" [hiː; hi][ˈnaɪvəs][wɑ:d] [oʊn] [tuː; tə]   [ˈfi:lɪŋ]   [flɛəd]   ,  
" **He niver wod own to feeling flaired** ,  
" 他 尼弗 沃德 自己的 到 感觉 有特色的 ,  
他从未承认自己感到自负，

-   [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] .  
**wodn't th ' Maister** .  
-   th   -   大师 .  
不会吧，大师。

[bʌt; bət][aɪ] [tel]   [ðɪː]   , [læs] ,  
**But I tell thee , lass** ,  
但 我 告诉 你 , 小姐 ,  
但我告诉你，姑娘，

[ðeəz; ðəz] [ˈbæən] [tuː; tə][biː; bi] [zɪç]   [ ˈhæpənɪŋz ]   [æz; əz]   -   [ðɪː]   [nɔːr][,em ˈiː] [hɪz]   [sɪːn] [ti: ˈeɪtʃ] - [laɪk]  
**there's bahn to be sich happenings as nawther thee nor me hes seen th ' like**  
有 铁路 到 是 sich 事件 作为 - 你 也不 我 他是 已见 th - 喜欢  
[ɑ:n] . " **on** . "   
在 . "

这样的事情恐怕连你我都从未见过。

" [wi:v] [həd] [ ˈhæpənɪŋz ]   [ɪˈnʌf]   , [ˈnæni] — [ɔːrd] [seɪv] [juː ˈes][froʊ] - [aʊt] [bʌt; bət]   [piːs]   , [seɪ] [aɪ] .  
" **We've hed happenings enough , Nanny — Lord save us fro ' owt but peace , say I** .  
" 我们已经 头 事件 足够的 , 保姆 — 主 节省 我们 弗 - owt 但 和平 , 说 我 .  
"  
"  
“我们已经经历了太多事，保姆——主啊，求你保佑我们平安。”

" [ɔːrd] [seɪv] [juː ˈes] , [sez] [ti: ˈeɪtʃ] - [wentʃ] !  
" **Lord save us , says th ' wench !**  
" 主 节省 我们 , 说道 th - 妖妇 !  
“主啊，救救我们吧！”那丫头说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɔːr] [ɔːrd] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən]   [seɪv] [ti: ˈeɪtʃ] - [gɑːd] [ðæt]   [fɪlz] [ti: ˈeɪtʃ] - ['stormz]   [ˈbelɪ]  
**As if there war Lord to hearken save th ' God that fills th ' storm's belly**  
作为 如果 那里 战争 主 到 倾听 节省 th - 上帝 那 填充 th - 暴风雨 腹部  
[dʌbljuː ˈaɪ] - ['θʌndər] [æn; ən] - [dʌbljuː ˈaɪ] -   .  
**wi ' thunder an ' wi ' leetning** .  
wi -   雷   一个 -   wi -   -   .  
仿佛有战争之主在倾听，拯救那位用雷鸣和雷鸣充满风暴腹中的神。

[ˈkænɑ:t] [θɑː] [hɪr]   , [ˈmɑːrθə] , [læs] ? -  
**Cannot tha hear , Martha , lass ? '**   
不能   tha 听到 ,   玛莎 , 小姐 ? -  
玛莎，你听不见吗？

[tɪz] [θrɑ:b] , [θrɑ:b] — [æn; ən] - [ˈaɪvəsi]   [ˈkræni]  
**Tis throb , throb — an ' ivery cranny**  
的   搏动 ,   搏动 —   一个 - 白葡萄酒   裂缝  
脉搏跳动，脉搏跳动——每个缝隙

[oʊ] - [ti: 'eɪt]] - [aʊd] [wɔ:lz] [hɪz] ['ɡetən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] - [ni:t] . — [hɑ:rk][ji:; ji] !  
**o ' th ' owd walls hes gotten a voice to - neet . — Hark ye !**  
o - th - owd 墙壁 他是 获得 一个 噪音 到 - 尼特族 : — 听着 是的 !

他的墙壁上传来了声音。——听着！

[ti: 'eɪt]] - ['meɪstər] [hɪz] [ɡɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:][ti: 'eɪt]] - ['kɔ:rtjɑ:rd] !  
**Th ' Maister hes gone out into th ' courtyard !**  
钷 - 大师 他是 已消失 出去 进入 th - 庭院 !  
师傅出去到院子里去了！

[æɪn; ən] - [ðeəz; ðəz] [weɪn] [oʊ] - [rʌf] - [edʒd] [vɔɪs] .  
**An ' there's Wayne o ' Cranshaw's rough - edged voice .**  
一个 - 有 韦恩 o - 粗糙的 - 边缘 噪音 :  
还有韦恩·奥克兰肖那沙哑的噪音。

[ti: 'eɪt]] - [stɔ:rm][ɪz] ['ɡæðərɪŋ] [fæst] , [aɪ] ['wɔ:rənt] .  
**Th ' storm is gathering fast , I warrant .**  
钷 - 风暴 是 采集 快速地 , 我 保证 :  
我敢肯定，风暴正在迅速酝酿。

" ['feɪmləs] [weɪn] , ['mi:nwaɪl] , ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni]  
" **Shameless Wayne , meanwhile , wandering out of doors to see if there were any**  
" 不要脸 韦恩 , 同时 , 漫游 出去 的 门 到 看 如果 那里 是 任何  
[sɑɪn][ʌv; əv] [nɛlz] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**sign of Nell's return ,**  
符号 的 内尔的 返回 ,  
与此同时，厚颜无耻的韦恩走出家门，看看有没有内尔回来的迹象。

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**had found his cousin in the courtyard .**  
有 成立 他的 表哥 在 这 庭院 :  
他在院子里找到了他的表弟。

[rɑ:lf][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['kræɪnɔ] ,  
**Rolf had just ridden over from Cranshaw ,**  
罗尔夫 有 只是 骑 超过 从 克兰肖 ,  
罗尔夫刚从克兰肖骑马过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [lædz] [stʊd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][æn; ən] ['i:gər] [nɑ:t] ,  
**and the four lads stood round his horse in an eager knot ,**  
和 这 四 小伙子们 站立 圆形的 他的 马 在 一个 渴望的 结 ,  
四个小伙子急切地围在他的马周围，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] - [hænd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**telling him of the day's exploits and making off - hand mention of their**  
讲述 他 的 这 天 漏洞 和 制作 离开 - 手 提到 的 他们的  
[ˈwu:ndz] .  
**wounds .**  
伤口 :  
向他讲述了当天的英勇事迹，并漫不经心地提到了他们的伤势。

" [waɪ] , [ned] , [hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] [bɔ:rn] ['hɑ:rdli][ɑ:n] [ði:] ?  
" **Why , Ned , has the day borne hardly on thee ?**  
" 为什么 , 内德 , 有 这 天 出生 几乎 在 你 ?  
“奈德，你为何感觉一天过得如此艰难？”

[ðəʊ] [aʊt][ʌv; əv] [hɑ:rt] , " [kraɪd] [rɑ:lf] , [æz; əz] ['feɪmləs] [weɪn] [keɪm] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
**Thou look'st out of heart , " cried Rolf , as Shameless Wayne came slowly across the**  
你 看起来 出去 的 心 , " 哭 罗尔夫 , 作为 不要脸 韦恩 来了 缓慢地 穿过 这  
['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**courtyard .**  
庭院 :  
“你看上去心灰意冷，”罗尔夫喊道，此时无耻的韦恩缓缓穿过庭院。

[weɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɔːˈbəʊdɪŋz] .  
Wayne tried to shake off his forebodings .  
韦恩 尝试 到 摇 离开 他的 不祥的预感 .

韦恩试图摆脱内心的不祥预感。

" [neɪ] , - [tɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Nay , ' tis not the day's work troubles me , " he said .  
" 不 , - 的 不是 这 天 工作 麻烦 我 , " 他 说 .

“不，困扰我的不是今天的工作，”他说。

" [wiː; wi] [traʊnst] [ðem; ðəm] [ˈbɒnəli] , [rɔːlf] ,  
" We trounced them bonnily , Rolf ,  
" 我们 惨败 他们 漂亮地 , 罗尔夫 ,

“我们把他们打得落花流水，罗尔夫。”

[ænd; ənd] [ðɪːz] [fɔːr] [ˈræskəlz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɪt] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [held]  
and these four rascals would have chased them to the Pit had I not held  
和 这些 四 无赖 会 有 追逐 他们 到 这 坑 有 我 不是 握住

[ðem; ðəm] [ɪn] .

them in .  
他们 在 .

如果不是我拦住他们，这四个小家伙就会追着他们下地狱了。

[grɪf] [ˈjɑːndər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɔːrdzmən] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .  
Griff yonder will be a better swordsman than his teacher before the year is out .  
格里夫 远处 将要 是 一个 更好的 剑客 比 他的 老师 前 这 年 是 出去 .

"  
"  
"

“格里夫·昂德尔到年底前剑术肯定会比他的老师更胜一筹。”

" [ðəʊɪt] [ˈwuːndɪd] [ˈdiːpiʃ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪː] .  
" Thou'rt wounded deepish , by the look of thee .  
" 你 受伤 深沉 , 经过 这 看 的 你 .

“看你的表情，你伤得很重。”

[ned] , [aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːt] [bɪˈsaɪd] [ðɪː] [æt; ət] [ðə; ðɪ]  
Ned , I'd give a twelvemonth of my life to have fought beside thee at the  
内德 , ID 给 一个 十二个月 的 我的 生活 到 有 战斗 旁 你 在 这

[ˈwaːʃɪŋ] - [puːlz] .

washing - pools .  
洗涤 - 游泳池 .

内德，我愿用我十二个月的生命，与你并肩在洗衣池边战斗。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [læft] [ˈsəʊbərli] .  
" Shameless Wayne laughed soberly .  
" 不要脸 韦恩 笑了 清醒地 .

“厚颜无耻的韦恩一本正经地笑了。”

" - [twʌz] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] . — [ðer; ðər] , [rɔːlf] !

" ' Twas worth as much . — There , Rolf !  
" - 那是 值得 作为 很多 . — 那里 , 罗尔夫 !

“它值这么多钱。——好了，罗尔夫！”

[ðəʊlt] [hæv; həv] [ðəɪ] [tʃæns] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "

Thou'lt have thy chance , I fancy , by and by . "  
你将 有 你的 机会 , 我 想要 , 经过 和 经过 . "

我想，你迟早会得到机会的。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈbæt(ə)] ? " [kraɪd] [grɪf] [ˈiːgərli] .

" Then there's to be another battle ? " cried Griff eagerly .  
" 然后 有 到 是 其他 战斗 ? " 哭 格里夫 急切地 .

“那还有另一场战斗吗？”格里夫急切地喊道。

" [ˈlaɪkli] , [ðəʊ] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] , " [sed] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
" **Likely** , **thou man of blood** , " **said Shameless Wayne** ,  
" 可能 , 你 男人 的 血 , " 说 不要脸 韦恩 ,

“你这嗜血之人，大概就是如此吧，”无耻的韦恩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈlaɪtnəs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] [tuː; tə] [rɔːlfs] [ɪrz] .  
**with a would - be lightness that sounded strangely heavy to Rolf's ears** .  
和 一个 会 - 是 亮度 那 听起来 奇怪的 重的 到 罗尔夫的 耳朵 .

这种本应轻盈的感觉，在罗尔夫听来却异常沉重。

" [wʌt] [ˈtrʌblz] [ðiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **What troubles thee ?** " **he asked** .  
" 什么 麻烦 你 ? " 他 问 .

“你有什么烦心事吗？”他问道。

" - [tɪz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ðəʊ] [ˈseɪnst] ? "  
" ' **Tis naught to do with the Ratcliffes** , **thou say'st ?** "  
" - 的 零 到 做 和 这 拉特克利夫斯 , 你 说 ? "

“你说这跟拉特克利夫家族无关？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ?  
" **With the Ratcliffes ?**  
" 和 这 拉特克利夫斯 ?

“和拉特克利夫一家一起？”

[aɪm][nɔːt][soʊ] [fɔr] , [læd] .  
**I'm not so sure , lad** .  
我是 不是 所以 当然 , 小伙子 .

我可不这么认为，小伙子。

[nel] [hæz; həz][nɔːt] [kʌm] [hoʊm] [sɪns] [ˈdɪnər] , [nɔːr] [ˈmɪstrəs] [weɪn] . — [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**Nell has not come home since dinner , nor Mistress Wayne . — Ah , there's the little**  
内尔 有 不是 来 家 自从 晚餐 , 也不 情妇 韦恩 . — 啊 , 有 这 小的

[bern] [æt; ət][læst] ;  
**bairn at last ;**  
孩子 在 最后的 ;

晚饭后，奈尔和韦恩太太都没有回家。——啊，小家伙终于回来了；

[ˈhæpli] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [mæd][ˈskæmpər] [nel] [ɪz] [bent] [ɑːn] .  
**haply she can tell us what mad scamper Nell is bent on** .  
或许 她 能 告诉 我们 什么 疯狂的 疾走 内尔 是 弯曲 在 .

或许她能告诉我们内尔究竟在疯狂地做什么。

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [treɪl] [wʌn] [fʊt]  
" **Mistress Wayne was walking down the lane as if she could scarce trail one foot**  
" 情妇 韦恩 曾是 步行 向下 这 车道 作为 如果 她 可以 稀少 踪迹 一 脚

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
**behind the other ;**  
在后面 这 其他 ;

“韦恩夫人沿着小路走着，好像她几乎迈不动步子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,  
**but she glanced up as she came through the gate** ,  
但 她 瞥了一眼 向上 作为 她 来了 通过 这 门 ,

但她穿过大门时抬头看了一眼，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
**and her weariness left her on the sudden** .  
和 她 疲劳 左边 她 在 这 突然 .

她的疲惫感突然消失了。



[wʌn] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ][fi:; ji] [geɪv] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][step] - [sʌn] ,  
**One startled cry she gave at sight of her step - son ,**  
— 惊慌 哭 她 给予 在 视线 的 她 步 - 儿子 ,  
她看到继子时惊叫了一声。

[ænd; ænd] [ðen] [fi:; ji][ræn][tu:; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt'stret[t] [hændz] .  
**and then she ran to him with outstretched hands .**  
和 然后 她 跑 到 他 和 伸展 双手 .  
然后她伸出双手跑向他。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [bern] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **Well , what is it , bairn ?** " **he asked .**  
" 出色地 , 什么 是 它 , 孩子 ? " 他 问 .  
“怎么了，孩子？”他问道。

" [ðeɪ] [sed] [ðəʊ] [wɑ:st] ['daɪɪŋ] , [ned] , [ænd; ænd][aɪ] ['hevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [daʊt] [ðem; ðəm] .  
" **They said thou wast dying , Ned , and I never thought to doubt them .**  
" 他们 说 你 浪费 垂死 , 内德 , 和 我 绝不 想法 到 怀疑 他们 .  
“他们说你要快要死了，奈德，我从未怀疑过他们的话。”

[tel] [em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [dri:m] ; [ðəʊ.t] ['lɪvɪŋ] , [daɪr] — [jes] , [jes] , [ðai][græsp] [fi:lz] [wɔ:rm]  
**Tell me it is no dream ; thou'rt living , dear — yes , yes , thy grasp feels warm**  
告诉 我 它 是 不 梦 ; 你 活的 , 亲爱的 — 是的 , 是的 , 你的 抓牢 感觉 温暖的  
[ænd; ænd] ['ri:əl] .  
**and real .**  
和 真实的 .  
告诉我这不是梦；亲爱的，你还活着——是的，是的，你的怀抱温暖而真实。

[ɑ:] , [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] ! "  
**Ah , God be thanked !** "  
啊 , 上帝 是 谢谢 ! "  
啊，感谢上帝！

" [ðeɪ] [sed] .  
" **They said .**  
" 他们 说 .  
他们说。

无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

第20/25页

[hu:] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [tel] [laɪz] [tu:; tə] [ði:] ? " [kraɪd] [weɪn] , [sɔ:r] [pərˈplekst] .  
Who troubled to tell lies to thee ? " cried Wayne , sore perplexed .  
WHO 麻烦 到 告诉 谎言 到 你 ? " 哭 韦恩 , 疮 困惑 .

“谁费心对你说谎呢？”韦恩困惑地喊道。

" [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hu:] [met] [em ˈi:] [ɑ:n] [ðə; ði] [mʊr] .  
" Three of the Ratcliffes who met me on the moor .  
" 三 的 这 拉特克利夫斯 WHO 遇见 我 在 这 泊 .

“在荒原上遇到我的拉特克利夫家的三个人。”

" [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .  
" Wayne of Cranshaw looked at his cousin .  
" 韦恩 的 克兰肖 看起来 在 他的 表哥 .

克兰肖的韦恩看着他的表弟。

" [ˈtrɪkəri] , " [hɪz; hi] [ˈmʌtəd] .  
" Trickery , " he muttered .  
" 诡计 , " 他 低声说道 .

“诡计，”他低声说道。

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈtrɪkəri] [ˈsʌmwer] . — [tel] [ju: ˈes] [mɔ:r] , [bern] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd]  
" Ay , there's trickery somewhere . — Tell us more , bairn , about this ill - timed  
" 哎 , 有 诡计 某处 . — 告诉 我们 更多的 , 孩子 , 关于 这 患病的 - 定时  
[ˈmi:tɪŋ] .  
meeting .  
会议 .

“哎，这里面肯定有猫腻。孩子，跟我们详细说说这次不合时宜的会面吧。”

" [ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] [ðeɪ] [dru:] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [weɪn] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]  
" Little by little they drew the whole tale from Mistress Wayne — how they had  
" 小的 经过 小的 他们 画 这 所有的 故事 从 情妇 韦恩 — 如何 他们 有  
[ˈbɪdn] [hɜ:r; hər] [brɪŋ] [nel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [stoʊn] ,  
bidden her bring Nell to the boundary - stone ,  
拜登 她 带来 内尔 到 这 边界 - 石头 ,

“他们一点一点地从韦恩太太口中套出了整个故事——他们是如何命令她把内尔带到界碑前的。”

[haʊ] [nel] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi; ʃi] [ˈfa:lʊɪŋ] ; [haʊ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [læst] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] -  
how Nell had gone , she following ; how she had seen her last on the hill -  
如何 内尔 有 已消失 , 她 下列的 ; 如何 她 有 已见 她 最后的 在 这 爬坡道 -  
[tɑ:p] ,  
top ,  
顶部 ,

她如何目睹内尔的离去，又如何目睹她如何跟随；她最后一次见到内尔是在山顶上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [faʊnd] [æŋ; ən] [ˈempti] [roʊd] .  
and then had found an empty road .  
和 然后 有 成立 一个 空的 路 .

然后，他找到了一条空旷的道路。

" [aɪ] [swu:nd] , [ned] , [ðen] , " [ʃi; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , " [ænd; ənd] [leɪ] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] .  
" I swooned , Ned , then , " she finished , " and lay so for a long while .  
" 我 晕倒 , 内德 , 然后 , " 她 完成的 , " 和 躺 所以 为了 一个 长的 尽管 .

“然后我就昏过去了，内德，”她说完，“就那样躺了很久。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət] [fɜ:rst] ,  
**And when I came out of it I had no strength to move at first ,**  
和 什么时候 我 来了 出去 的 它 我 有 不 力量 到 移动 在 第一的 ,  
当我从昏迷中醒来时, 起初我连动弹不得的力气都没有。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rɪ] [wʊd] ['nevər] [end] . "  
**and I thought the journey down to Marsh would never end . "**  
和 我 想法 这 旅行 向下 到 沼泽 会 绝不 结尾 . "  
我当时觉得去沼泽地的路永远不会结束。

" [aɪ][eɪ 'em] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] , [ned] .  
" **I am riding to Wildwater , Ned .**  
" 我 是 骑术 到 野水 , 内德 .  
“我要去野水镇, 内德。”

[hu:] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃ] ['brʌskli] .  
**Who comes with me ? " said Wayne of Cranshaw brusquely .**  
WHO 来 和 我 ? " 说 韦恩 的 克兰肖 粗暴地 .  
“谁跟我一起去? ”克兰肖的韦恩生硬地问道。

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [lædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ɪl] - ['mætɪŋ] [ðə; ði]  
" **All of us , " broke in the four lads , with a gaiety ill - matching the**  
" 全部 的 我们 , " 打破 在 这 四 小伙子们 , 和 一个 欢乐 患病的 - 匹配 这  
[ə'keɪʒn] .  
**occasion .**  
场合 .

“我们所有人! ”四个小伙子异口同声地说, 语气欢快, 与当时的场合格格不入。

" [neɪ] , ['jʌŋstəz] , [ji:v] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [deɪ] , " [sed] ['eɪmləs] [weɪn] . —  
" **Nay , youngsters , ye've done enough for the one day , " said Shameless Wayne . —**  
" 不 , 年轻人 , 你们已经 完毕 足够的 为了 这 一 天 , " 说 不要脸 韦恩 . —  
" [lets] [stɑ:rt][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ,  
" **Let's start forthwith .**  
" 我们来吧 开始 立即 ,

“不, 孩子们, 你们今天做得够多了,”无耻的韦恩说道。“让我们马上开始吧。”

[ðen] , [rɔ:lf] , [ænd; ənd]['ræt(ə)][ðer; ðər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [haʊs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrɜ] . "  
**then , Rolf , and rattle their cursed house about their ears . "**  
然后 , 罗尔夫 , 和 嘎嘎作响 他们的 被诅咒的 房子 关于 他们的 耳朵 . "

然后, 罗尔夫, 让他们那该死的房子在他们耳边嘎嘎作响。

" [wʌt] , [tu:] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔ:l] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [ə'gæst] .  
" **What , two against them all ? " cried the little woman , aghast .**  
" 什么 , 二 反对 他们 全部 ? " 哭 这 小的 女士 , 惊愕 .  
“什么? 我们两个人对抗他们所有人?”小妇人惊恐地喊道。

" [ned] , - [twʊd] [bi:; bi] ['θroʊɪŋ] [ðəɪ] [laɪf] [ə'weɪ] — [raɪd] [ʌp][tu:; tə] [hɪl] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]  
" **Ned , ' twould be throwing thy life away — ride up to Hill House and to**  
" 内德 , - 特沃德 是 投掷 你的 生活 离开 — 骑 向上 到 爬坡道 房子 和 到  
['kræŋʃ] [fɜ:rst] ,  
**Cranshaw first ,**  
克兰肖 第一的 ,

“内德, 那样做无异于送命——先骑马到希尔庄园和克兰肖去。”

[ænd; ənd][get] [ðəɪ] [foʊk] [ə'baʊt] [ði:] . "  
**and get thy folk about thee . "**  
和 得到 你的 民间 关于 你 . "  
把你的家人都召集到你身边。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [rɔ:lf] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" **Mistress Wayne is right , " said Rolf , after a pause .**  
" 情妇 韦恩 是 正确的 , " 说 罗尔夫 , 后 一个 暂停 .  
“韦恩夫人说得对,”罗尔夫停顿了一下后说道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][bʌt; bət] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'veɪ] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ʌp] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl]  
" **We shall but throw our lives away if we go up alone — and what will**  
" 我们 将 但 扔 我们的 生活 离开 如果 我们 去 向上 独自的 — 和 什么 将要  
[tʃæns] [ðen] [tuː; tə] [nel] ?  
**chance then to Nell ?**  
机会 然后 到 内尔 ?

“如果我们独自上去，岂不是白白送命吗？那内尔又会怎么样呢？”

" [stɪl] [weɪn] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ; [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][l'bəet(ə)][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [stɪl]  
" **Still Wayne would not yield ; the speed of his last battle was in his veins still**  
" 仍然 韦恩 会 不是 屈服 ; 这 速度 的 他的 最后的 战斗 曾是 在 他的 静脉 仍然  
,  
,  
,

“但韦恩仍然不肯屈服；他上次战斗时的速度仍然在他体内流淌。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .  
**and he could not brook delay .**  
和 他 可以 不是 溪 延迟 .

他无法容忍任何拖延。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [h'ɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz] ,  
**And while they stood there , halting between the two courses ,**  
和 尽管 他们 站立 那里 , 停止 之间 这 二 课程 ,  
他们站在那里，在两道菜之间停顿了一下，

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [h'ɔːrsmən] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['werɪ] [trɑːt] [daʊn] ['bɑːgest] [leɪn] .  
**a red - headed horseman came at a wary trot down Barguest Lane .**  
一个 红色的 - 标题 骑手 来了 在 一个 警惕 小跑 向下 酒吧客人 车道 .

一个红头发的骑马人小心翼翼地沿着巴格斯特巷小跑过来。

[ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] ['gɑːrdɪdli] [frʌm; frəm][saɪd]  
**The summer dusk was enough to show that he glanced guardedly from side**  
这 夏天 黄昏 曾是 足够的 到 展示 那 他 瞥了一眼 谨慎地 从 边  
[tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [laɪt] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]  
**to side and kept a light hold of the reins as if to turn at the first**  
到 边 和 保留 一个 光 抓住 的 这 缰绳 作为 如果 到 转动 在 这 第一的  
[hɪnt] [ʌv; əv][d'eɪndʒər] .  
**hint of danger .**  
暗示 的 危险 .

夏日的黄昏足以表明，他警惕地左右张望，轻轻地握着缰绳，仿佛一有危险就准备转向。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [fæst] [kloʊzd] , [haʊ'evər] ,  
**Seeing the gate fast closed , however ,**  
看到 这 门 快速地 关闭 , 然而 ,

然而，眼见大门迅速关闭，

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .  
**he drew rein at the far side of it and peered over into the courtyard .**  
他 画 缰绳 在 这 远的 边 的 它 和 窥视 超过 进入 这 庭院 .

他在马厩另一侧勒住缰绳，向院子里张望。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ menz ] [belts] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv]  
**He glanced at the men's belts first , and saw that they were empty of**  
他 瞥了一眼 在 这 男士 腰带 第一的 , 和 锯 那 他们 是 空的 的  
['pɪstlɪz] ;  
**pistols ;**  
手枪 ;

他先瞥了一眼男人们的腰带，发现他们身上都没有手枪；

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .  
**then turned his horse in readiness for flight** .

然后 转向 他的 马 在 准备就绪 为了 航班 .

然后调转马头，准备逃跑。

" [ˈgɑ:dz] [laɪf] [ðə; ði] [fu:l] [ɪz] ['ventʃərsəm] , " ['mʌtəd] [weɪn] .  
**" God's life the fool is venturesome , " muttered Wayne** .

" 神的 生活 这 傻子 是 冒险 , " 低声说道 韦恩 .

“上帝保佑，傻瓜的生活充满冒险，”韦恩喃喃自语道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [wa:nt][æt; ət] [mɑ:rʃ] ? "   
**" What should he want at Marsh ? "**

" 什么 应该 他 想 在 沼泽 ? "

“他去马什到底想干什么？”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ði:] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ] ,   
**" I've a message for thee , Wayne of Marsh , " cried the horseman** ,

" 我已经 一个 信息 为了 你 , 韦恩 的 沼泽 , " 哭 这 骑手 ,

“我有个消息要告诉你，沼泽地的韦恩，”骑马的人喊道。

[stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [mɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   
**still fingering the reins uneasily and striving to cover his mistrust with a**

仍然 指法 这 缰绳 不安地 和 努力 到 覆盖 他的 不信任 和 一个

[læf] .

**laugh** .

笑 .

他仍然不安地抚摸着缰绳，努力用笑声掩饰自己的不信任。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪl] ,   
**For he had liked this mission ill** ,

为了 他 有 喜欢 这 使命 患病的 ,

因为他并不喜欢这次任务，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [li:n] ['mænz] [kə'mænd] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] .   
**and only the Lean Man's command had forced him to it** .

和 仅有的 这 倾斜 男人的 命令 有 强制 他 到 它 .

只有瘦子的命令才迫使他这么做。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [hæv; həv][ji:; ji] ? " [sed] [weɪn] .   
**" A message , have ye ? " said Wayne** .

" 一个 信息 , 有 是的 ? " 说 韦恩 .

“有消息吗？”韦恩问道。

" [jɔ:r; jər] [nu:z] [ɪz] [noʊn] [ɔ:l'redi] .   
**" Your news is known already** .

" 你的 消息 是 已知 已经 .

你的消息已经传开了。

[raɪd] [bæk] , [ju:; jʊ] [li:n] - [rɪbd] [haʊnd] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [wɪp] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .   
**Ride back , you lean - ribbed hound , before we whip you on the road** .

骑 后退 , 你 倾斜 - 罗纹 猎犬 , 前 我们 鞭 你 在 这 路 .

滚回去，你这瘦骨嶙峋的猎犬，不然我们就在路上鞭打你。

" [ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ] ['gæðərd] ['kɔ:nfɪdəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] .   
**" The horseman gathered confidence a little from the closed gate** .

" 这 骑手 聚集 信心 一个 小的 从 这 关闭 门 .

“骑马的人从紧闭的大门中获得了一丝信心。”

" [sɔ:ft] , [fu:l] [weɪn] !   
**" Soft , fool Wayne !**

" 柔软的 , 傻子 韦恩 !

“软弱的，傻瓜韦恩！”

[wiː, wi][hoʊld][jɔː, jər][ˈsɪstər][seɪf][æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər],[ænd; ənd][ðə; ði][liːn][mæn],[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɜːrtəsi]  
**We hold your sister safe at Wildwater , and the Lean Man , of his courtesy**  
我们 抓住 你的 姐姐 安全的 在 野水 , 和 这 倾斜 男人 , 的 他的 礼貌  
 ,  
 :  
 ,

我们把你妹妹安全地安置在野水镇，还有那位瘦高个，出于礼貌。

[beɪd][emˈiː][raɪd][daʊn][ænd; ənd][ɪnˈfɔːr][juː; jʊ][ə; eɪ][fer][ˈnaɪts][rest][baɪ][ˈtelɪŋ][juː; jʊ][wʌt][wiː, wi]  
**bade me ride down and ensure you a fair night's rest by telling you what we**  
巴德 我 骑 向下 和 确保 你 一个 公平的 夜晚 休息 经过 讲述 你 什么 我们  
[miːn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər].  
**mean to do with her .**  
意思是 到 做 和 她 .

让我开车下去，告诉你我们打算怎么处置她，这样你就能睡个好觉了。

[ʃiː, ʃɪ][wɪl][laɪ][sɔːft][tuː; tə]-[naɪt]—  
**She will lie soft to - night — —**  
她 将要 说谎柔软的 到 - 夜晚 — —

今晚她将安然入睡——

"[ðə; ði][red]-[hed],[ˈiːv(ə)n][waɪl][ðə; ði][tɔːnt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps],[pʊld][ˈfɑːrpli][æt; ət][ðə; ði]  
" **The red - head , even while the taunt was on his lips , pulled sharply at the**  
" 这 红色的 - 头 , 甚至 尽管 这 嘲讽 曾是 在 他的 嘴唇 , 拉 尖锐地 在 这  
[kɜːrb].  
**curb .**  
抑制 .

“红发男子嘴上还说着嘲讽的话，却猛地拉了一下路沿石。”

[bʌt; bət][weɪn][ʌv; əv][ˈkræŋʃɔː][wʌz; wəz][oʊvərˈkwɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm].  
**But Wayne of Cranshaw was overquick for him .**  
但 韦恩 的 克兰肖 曾是 过快 为了 他 .

但克兰肖的韦恩速度太快，他没能赢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðæt][ræŋ][ʌp][ˈevri][ˈhɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fiːldz],  
**With a cry that rang up every hollow of the fields ,**  
和 一个 哭 那 响铃 向上 每一个 空洞的 的 这 字段 ,

一声呐喊响彻田野的每一个洼地，

[rɑːlf][set][hɪz; ɪz][hɔːrs][æt; ət][ðə; ði][geɪt],[ænd; ənd][ˈlændɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdɜːz][saɪd],  
**Rolf set his horse at the gate , and landed at the rider's side ,**  
罗尔夫 放 他的 马 在 这 门 , 和 登陆 在 这 骑手的 边 ,

罗尔夫把马拴在门口，然后走到骑手身边。

[ænd; ənd][draːpt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [brɪˈfɔːr][hiː, hi][gest][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**and dropped him from the saddle before he guessed that there was**  
和 掉落 他 从 这 鞍 前 他 猜对了 那 那里 曾是

[ˈdeɪndʒər].  
**danger .**  
危险 .

还没等他意识到危险，就被人从马鞍上扔了下来。

[rɑːlf][ˈstedɪd][hɪz; ɪz][hɔːrs],[ðen][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][əˈwaɪl][æz; əz][hiː, hi][waɪpt][hɪz; ɪz][bleɪd]  
**Rolf steadied his horse , then was silent for awhile as he wiped his blade**  
罗尔夫 稳定 他的 马 , 然后 曾是 沉默的 为了 一会儿 作为 他 擦拭 他的 刀刃  
[wɪð; wɪθ][ʌnˈhɜːrɪd][ˈkerflnəs].  
**with unhurried carefulness .**  
和 不慌不忙 谨慎 .

罗尔夫稳住马匹，然后沉默了一会儿，不慌不忙地仔细擦拭着刀刃。

" [dʌst] [si:] [ðə; ði][plɑ:t] , [ned] ? " [hi:; hi] [æskt] ['grɪmli] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lən]  
**" Dost see the plot , Ned ? " he asked grimly , with another glance at the fallen**  
**" 多斯特 看 这 阴谋 , 内德 ? " 他 问 阴沉地 , 和 其他 瞥一眼 在 这 倒下**  
 ['hɔ:smən] .  
**horseman .**  
 骑手 .

“你看出阴谋了吗，内德？”他神色阴沉地问道，又瞥了一眼倒在地上的骑手。

" [nei] ,  
 " **Nay** ,  
 " 不 ,

"不,

[aɪ] [si:] ['oʊnli] [ðæt] [nel] [ɪz][ɪn]['perəl][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [ni:d]

**I see only that Nell is in peril all this while — and that the Ratcliffes had need**

我 看 仅有的 那 内尔 是 在 危险 全部 这 尽管 — 和 那 这 拉特克利夫斯 有 需要

[tu:; tə][rɪd][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] ,

**to rid them of a fool ,**

到 摆脱 他们 的 一个 傻子 ,

我只看到内尔一直处于危险之中——而拉特克利夫一家需要除掉一个傻瓜。

[sɪns] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [mi:t] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] [deθ] . "

**since they sent him here to meet so plain a death . "**

自从 他们 发送 他 这里 到 见面 所以 清楚的 一个 死亡 . "

他们把他送到这里来，就是为了让让他惨死。

" [hi:; hi] [keɪm] , [ðɪs] [seɪm] [fu:l] , [tu:; tə] [tə:nt] [ði:] ['ɪntu:] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] ,  
 " He came , this same fool , to taunt thee into going to Wildwater ,  
 " 他 来了 , 这 相同的 傻子 , 到 嘲讽 你 进入 去 到 野水 ,  
 "这个傻瓜又来了, 就是为了引诱你去野水镇。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['mætər] — [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][dʒʌst] [wʌt]  
if I can read the matter — came to make sure that we should do just what  
 如果 我 能 读 这 事情 — 来了 到 制作 当然 那 我们 应该 做 只是 什么  
 [ðəʊ] [wɑ:st] [soʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] [du:][dʒʌst] [naʊ] . — [gɔ:d] ,  
thou wast so hot to do just now . — God ,  
 你 浪费 所以 热的 到 做 只是 现在 . — 上帝 ,

如果我看透了这件事——我来是为了确保我们应该做你刚才那么热衷的事情。——上帝，

[ned] !  
**Ned** !  
 内德 !

内德!

[ʃiː, ʃɪ][æɪ, ʃəl][laɪ][sɔːft][tuː, tə] - [naɪt] — [haʊ][ðə, ði][faʊl][wɜːrdz][stɪk] — — "  
She shall lie soft to - night — how the foul words stick — — "  
她 将 说谎柔软的 到 - 夜晚 — 如何 这 犯规 字 戳 — — "  
 今夜她将安然入睡——那些污言秽语却如影随形——

" [ned] , [ɪz][ðər; ðær][noʊ][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] — [noʊ][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] ? " [brook] [ɪn] ['mɪstrəs] [weɪn] ,  
 " **Ned** , **is** **there** **no** **end** **to** **it** **—** **no** **end** **to** **it** **?** " **broke in** **Mistress** **Wayne** ,  
 " 内德 , 是 那里 不 结尾 到 它 — 不 结尾 到 它 ? " 打破 在 情妇 韦恩 ,  
 "内德, 这事儿难道没有尽头吗——没有尽头吗?" 韦恩太太打断道。

[ˈkliŋɪŋ]    [taɪt]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]    [ˈkiːpɪŋ]    [hɜːr; hər]    [aɪz]    [əˈweɪ]    [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi]    [ˈlaɪɪŋ]  
clinging tight to his hand and keeping her eyes away from the body lying  
 依恋    紧的    到    他的    手    和    保持    她    眼睛    离开    从    这    身体    说谎  
 [ɪn][ðə; ði]    [ˈrəʊdweɪ]    [dʒʌst]    [wɪˈðaʊt]    .  
in the roadway just without .  
 在    这    道路    只是    没有    .  
 她紧紧抓住他的手，不敢去看躺在路边尸体的那具尸体。

" [get] [ði:] [wɪˈðɪn] - [dɔːz] , [bern] ; - [tɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ði:] . "

" **Get thee within - doors , bairn ; ' tis no fit place for thee . "**

" 得到 你 之内 - 门 , 孩子 ; - 的 不 合身 地方 为了 你 : "

“孩子，快进屋去；这里不适合你待。”

" [nɑːt] [ənˈles] [ðəʊlt] [kʌm] , [tu:] .

" **Not unless thou'lt come , too .**

" 不是 除非 你将 来 , 也 :

除非你也一起来。

[ned] , [aɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ði:] [raɪd][tuː; tə] ['waɪldwɔːtər] — [ki:p] [wɪˈðɪn] [ˈfeltər] [waɪl] [ðəʊ] [kænst] —

**Ned , I'll not have thee ride to Wildwater — keep within shelter while thou canst —**

内德 , 患病的 不是 有 你 骑 到 野水 — 保持 之内 庇护所 尽管 你 罐 —

——

——

——

内德，我不会让你骑马去野水镇——能待在避难所的时候就待在里面——

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [step] - [sʌn] [ʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hænd] .

" **But her step - son shook off her hand .**

" 但 她 步 - 儿子 摇晃 离开 她 手 :

但她的继子甩开了她的手。

" [rɑːlf] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] ,

" **Rolf , " he said , coming to the gate and trying to read the other's face ,**

" 罗尔夫 , " 他 说 , 未来 到 这 门 和 尝试 到 读 这 其他的 脸 ,

“罗尔夫,”他走到门口，一边说着，一边试图看穿对方的表情。

" [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] [naʊ] [tuː; tə] ['waɪldwɔːtər] ?

" **wilt come with me now to Wildwater ?**

" 枯萎 来 和 我 现在 到 野水 ?

“你现在愿意跟我一起去野水镇吗？ ”

" [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋɔ] ['streɪtnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [reɪnz]

" **Wayne of Cranshaw straightened himself in the saddle and gathered the reins**

" 韦恩 的 克兰肖 拉直 他自己 在 这 鞍 和 聚集 这 缰绳

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp] .

**with a firmer grip .**

和 一个 更坚固 紧握 :

“克兰肖的韦恩在马鞍上挺直身子，握紧了缰绳。

" [neɪ] , [fɔːr; fər] [wi:l] [meɪk] [ʊr] — [wi:l] [goʊ] [ˈniːðər] [baɪ][wʌnz][nɔːr] [tuːz] ,

" **Nay , for we'll make sure — we'll go neither by ones nor twos ,**

" 不 , 为了 出色地 制作 当然 — 出色地 去 两者都不 经过 一个 也不 二 ,

“不，因为我们会确保——我们既不会一个接一个地行动，也不会两个接一个地行动，

[bʌt; bət] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

**but take our whole force with us .**

但 拿 我们的 所有的 力量 和 我们 :

但我们要带上全部兵力。

[hæst][hæd; həd] ['sʌpər] , [ned] ?

**Hast had supper , Ned ?**

哈斯特 有 晚餐 , 内德 ?

内德，你吃过晚饭了吗？

[noʊ] ?

**No ?**

不 ?

不？



[wel] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðəʊt] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ;  
**Well , thou need'st it if thou'rt to fight a second time to - day ;**  
出色地 , 你 需要 它 如果 你 到 斗争 一个 第二 时间 到 - 天 ;

如果你今天还要再打一场，那你就需要它了；

[soʊ] [let] [ðə; ði] [lædz] [goʊ] [fetʃ] [ˈəʊər; ɑ:r] [kɪn] [frʌm; frəm] [hɪl] [haʊs] .  
**so let the lads go fetch our kin from Hill House .**  
所以 让 这 小伙子们 去 拿来 我们的 亲属 从 爬坡道 房子 .

所以让小伙子们去希尔庄园接我们的亲人吧。

[aɪl] [raɪd] [tu:; tə] ['krænjɔ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [foʊk] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [fer] [ʌp] [tə'geðər] . "  
**I'll ride to Cranshaw for my folk , and we'll all fare up together . "**  
患病的 骑 到 克兰肖 为了 我的 民间 , 和 出色地全部 票价 向上 一起 . "

我要骑马去克兰肖接我的家人，我们大家会一起过得愉快。

" [neɪ] , [wi:l] [nɑ:t] [wert] — " [br'gæn] [ned] .  
**" Nay , we'll not wait — " began Ned .**  
" 不 , 出色地 不是 等待 — " 开始 内德 .

“不，我们不能再等了——”内德开口说道。

[bʌt; bət] [rɔ:lf] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [roʊd] [tu:; tə] ['krænjɔ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [weɪn] ,  
**But Rolf was already on his road to Cranshaw , and Shameless Wayne ,**  
但 罗尔夫 曾是 已经 在 他的 路 到 克兰肖 , 和 不要脸 韦恩 ,

但罗尔夫已经踏上了前往克兰肖的路，还有无耻的韦恩

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [plæn] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] , [kə:bd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mu:d] [æz; əz] [best] [hi:; hi]  
**knowing that any other plan was madness , curbed his hot mood as best he**  
会心 那 任何 其他 计划 曾是 疯狂 , 路边 他的 热的 情绪 作为 最好的 他  
[maɪt] .  
**might .**  
可能 .

他知道任何其他计划都是疯狂之举，于是尽力压制住自己激动的情绪。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [tu:; tə] [hɪl] [haʊs] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [soʊ]  
**He would have ridden to Hill House himself , but the lads pleaded so**  
他 会 有 骑 到 爬坡道 房子 他自己 , 但 这 小伙子们 恳求 所以  
[hɑ:rd] [tu:; tə] [goʊ] ,  
**hard to go ,**  
难的 到 去 ,

他本来打算亲自骑马去希尔庄园，但小伙子们苦苦哀求他一起去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [fu:d] [tu:; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]  
**and he had such crying need for food to brace him for the coming**  
和 他 有 这样的 哭泣 需要 为了 食物 到 支撑 他 为了 这 未来  
[ˈstrʌg(ə)] ,  
**struggle ,**  
斗争 ,

他极度渴望食物，以备战即将到来的战斗。

[ðæt] [hi:; hi] [ə'gri:d] [æt; ət] [læst] .  
**that he agreed at last .**  
那 他 同意 在 最后的 .

他最终同意了。

" [bi:; bi] [ɔ:f] , [ðen] , [lædz] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Be off , then , lads , " he said .**  
" 是 离开 , 然后 , 小伙子们 , " 他 说 .

“那就出发吧，伙计们，”他说。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [raɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['deɪndʒər] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,  
**" ' Tis a short ride , with no danger by the way ,**  
" - 的 一个 短的 骑 , 和 不 危险 经过 这 方式 ,

“顺便说一句，路程很短，而且没有任何危险。”

[ɪf] [jɪl] [ˈprɑːmɪs] [nɑːtɪ[tuː; tə][tɜːrɪn] [əˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sɔːrtɪ][ʌv; əv][ˈfrɑːlɪk] .  
if ye'll promise not to turn aside for any sort of frolic .

如果 叫喊 承诺 不是 到 转动 旁边 为了 任何 种类 的 嬉戏 .

如果你们保证不参与任何形式的嬉戏玩闹。

" [ðeɪ] [ˈskæmpəd] [ɔːf[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz ] [tuː; tə][ɑːrˈiː] - [ˈsæd(ə)] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [weɪn] ,  
" They scampered off to the stables to re - saddle their horses ; and Wayne ,  
" 他们 四处逃窜 离开 到 这 马厩 到 关于 - 鞍 他们的 马匹 ; 和 韦恩 ,  
[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] ,  
as he watched them go ,  
作为 他 观看 他们 去 ,

他们匆匆跑到马厩去重新给马匹备鞍；韦恩看着他们离开，

[saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [hiːdlɪsnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [əˈgoʊ]  
sighed for the boyish heedlessness which had been his not a twelvemonth ago  
叹了口气 为了 这 男孩子 粗心大意 哪个 有 到过 他的 不是 一个 十二个月 前  
.  
:  
.

他叹了口气，怀念起不到一年前自己那份孩子气的懵懂无知。

[ˈgrɪfs] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːlɪ][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ; [ænd; ənd]  
Griff's thoughts were all of danger , the thrill and rush of battle ; and  
格里夫的想法 是 全部 的 危险 , 这 刺激 和 匆忙 的 战斗 ; 和  
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈkæptʃər] ,  
his sister's capture ,  
他的 姐妹 捕获 ,

格里夫满脑子都是危险，战斗的刺激和快感；还有他妹妹被俘的事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [freɪ] [faɪt] ,  
it was plain , was no more to him than a fresh fight ,  
它 曾是 清楚的 , 曾是 不 更多的 到 他 比 一个 新鲜的 斗争 ,

很明显，对他来说这不过是一场新的战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [əˈɡen] [goʊ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .  
in which the Ratcliffes would again go down before them .  
在 哪个 这 拉特克利夫斯 会 再次 去 向下 前 他们 .

拉特克利夫家族再次败在了他们前面。

" [eɪ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ment] [noʊ] [mɔːr] ! " [mjuːzd] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ,  
" Ay , if it meant no more ! " mused Shameless Wayne ,  
" 哎 , 如果 它 意思是 不 更多的 ! " 沉思 不要脸 韦恩 ,

“唉，如果这一切都不再有意义的话！”无耻的韦恩沉思道。

[ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
and turned as his step - mother came timidly to his side .  
和 转向 作为 他的 步 - 母亲 来了 胆怯地 到 他的 边 .

继母怯生生地走到他身边，他便转过身去。

" [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpər] , [dɪr] .  
" Come in to supper , dear .  
" 来 在 到 晚餐 , 亲爱的 .

进来吃晚饭吧，亲爱的。

[ðəʊ] [aɪˈtiː] , [æz; əz] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræɪnʃɔ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,  
Thou need'st it , as Wayne of Cranshaw said , " she pleaded ,  
你 需要 它 , 作为 韦恩 的 克兰肖 说 , " 她 恳求 ,

“你需要它，就像克兰肖的韦恩说的那样，”她恳求道。

[ˈθreɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈkoʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdoːrɜz] .  
threading her arm through his and coaxing him indoors .  
螺纹 她 手臂 通过 他的 和 哄骗 他 室内 .

她挽着他的胳膊，哄着他进了屋。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] ['redi] [sprɛd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pju:tər] ,  
**The board was ready spread ; but the brave show of pewter ,**  
这 木板 曾是 准备好 传播 ; 但 这 勇敢的 展示 的 锡 ,  
棋盘已摆好; 但锡器的勇敢展示,

[ðə; ði] [mi:ts] [ænd; ənd] ['pæsti:z] [ænd; ənd] [paɪld] [hi:ps] [ʌv; əv] - , [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk]  
**the meats and pasties and piled heaps of haverbread , served only to make**  
这 肉类 和 馅饼 和 堆积 堆积如山 的 - , 服务 仅有的 到 制作  
[ðə; ði] [waɪd] ,  
**the wide ,**  
这 宽的 ,  
肉类、馅饼和堆积如山的哈弗面包, 仅仅是为了凑齐宽阔的.....

[ˈempti] [hɔ:l] [lʊk] ['driəriə] , [ænd; ənd] [weɪn] [wʊd] [nɑ:t] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ,  
**empty hall look drearier , and Wayne would not glance at the slender ,**  
空的 大厅 看 更沉闷 , 和 韦恩 会 不是 瞥一眼 在 这 苗条 ,  
空荡荡的大厅显得更加凄凉, 韦恩甚至不愿看一眼那个瘦削的女人。

[haɪ] - [bækt] [tʃer] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [nɛlz] ['wʌntɪd] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] .  
**high - backed chair which marked Nell's wonted seat at table .**  
高的 - 支持的 椅子 哪个 标记 内尔的 惯常 座位 在 桌子 .  
那把高背椅是内尔在餐桌旁惯常坐的位置。

[ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [i:t] ,  
**Hunger was killed in him ; but he forced himself to eat ,**  
饥饿 曾是 被杀 在 他 ; 但 他 强制 他自己 到 吃 ,  
他已经感觉不到饥饿, 但他还是强迫自己吃东西。

[sɪns] [fu:d] [ment] [streŋθ] [tu:; tə] [faɪt] [nɛlz] ['bæt(ə)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .  
**since food meant strength to fight Nell's battle by and by .**  
自从 食物 意思是 力量 到 斗争 内尔的 战斗 经过 和 经过 .  
因为食物意味着力量, 可以慢慢地帮助内尔战胜病魔。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] [sæt] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri]  
**And while he ate , the little woman sat close beside him , watching his every**  
和 尽管 他 吃 , 这 小的 女士 卫星 关闭 旁 他 , 观看 他的 每一个  
['mu:vmənt] ,  
**movement ,**  
移动 ,  
他吃饭的时候, 那个小个子女人就坐在他旁边, 注视着他的一举一动。

[ænd; ənd] ['wɪʃfl] , [soʊ][aɪ 'ti: [si:md] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]  
**and wishful , so it seemed , to speak of something that lay near her heart**  
和 愿望 , 所以 它 似乎 , 到 说话 的 某物 那 躺 靠近 她 心  
.  
.  
.  
她似乎很想谈谈自己心中所想。

" [ned] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈfaɪndɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət][læst] ,  
" **Ned , " she whispered , finding courage at last ,**  
" 内德 , " 她 低声说道 , 寻找 勇气 在 最后的 ,  
“内德,”她低声说道, 终于鼓起勇气。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [sent] [nɛl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [tu:; tə] - [deɪ] ;  
" **it was I who sent Nell across the moor to - day ;**  
" 它 曾是 我 WHO 发送 内尔 穿过 这 泊 到 - 天 ;  
“今天是我派内尔穿过荒原的;

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz] [truː] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zæstər]  
**and what she said to me was true — I have brought nothing but disaster**  
和 什么 她 说 到 我 曾是 真的 — 我 有 带来 没有什么 但 灾难  
[ɑːn][jʊr; jər] [haʊs] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
**on your house since first I came to Marsh .**  
在 你的 房子 自从 第一的 我 来了 到 沼泽 .  
她对我说的话是真的——自从我来到马什以来，我给你家带来的只有灾难。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [laɪz] [aʊt'saɪd] [ðer; ðər] , [ned] — [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [sluː] — [aɪ][wʌz; wəz]  
**The man who lies outside there , Ned — the man whom your cousin slew — I was**  
这 男人 WHO 谎言 外部 那里 , 内德 — 这 男人 谁 你的 表哥 一万 — 我 曾是  
[fɪrd] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**feared just now ,**  
害怕 只是 现在 ,  
躺在外面的那个人，内德——就是你表哥杀死的那个人——我刚才还很害怕他呢。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] .  
**seeing him dead .**  
看到 他 死的 .  
亲眼看到他死了。

[bʌt; bət] [niːd] [aɪ][biː; bi] ?  
**But need I be ?**  
但 需要 我 是 ?  
但我需要这样吗？

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [feɪn][laɪ] [wer] [hiː; hi][laɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] — [ðen] , [dɪr] ,  
**God knows I would fain lie where he lies now , for then — then , dear ,**  
上帝 知道 我 会 欣然 说谎 在哪里 他 谎言 现在 , 为了 然后 — 然后 , 亲爱的 ,  
上帝知道我多么希望自己能躺在他现在躺着的地方，因为那时——那时，亲爱的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] .  
**I should bring no more trouble upon those I love .**  
我 应该 带来 不 更多的 麻烦 之上 那些 我 爱 .  
我不该再给我爱的人带来麻烦。

[nɔːt] [bʌt; bət][dɪ'zæstər] [aɪv] [brɔːt] — — "  
**Naught but disaster I've brought — — "**  
零 但 灾难 我已经 带来 — — "  
我带来的只有灾难——

" [ðæt] [ɪz][nɔːt] [truː] , [bern] , " [sed] [weɪn] ['dʒentli] .  
**" That is not true , bairn , " said Wayne gently .**  
" 那 是 不是 真的 , 孩子 , " 说 韦恩 轻轻地 .  
“孩子，那不是真的，”韦恩温和地说。

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ðəʊ] [hæst] [brɔːt] [rest] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [nʌn] [els] [kʊd; kəd] — [noʊ] , [nɔːt]  
**" Many a time thou hast brought rest to me when none else could — no , not**  
" 许多 一个 时间 你 哈斯特 带来 休息 到 我 什么时候没有任何 别的 可以 — 不 , 不是  
[nel] [hɜːr'self] . — [eɪ] ,  
**Nell herself . — Ay ,**  
内尔 她自己 . — 哎 ,  
“很多次，当其他人都无法让我安宁的时候，是你让我得到了安宁——不，就连奈尔本人也做不到。——是的，

[wʌns] [ðəʊ] - [em 'iː][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə'raɪ] ,  
**once thou gav'st me hope that there was no such crying shame in loving awry ,**  
一次 你 - 我 希望 那 那里 曾是 不 这样的 哭泣 耻辱 在 爱 错误 ,  
你曾让我相信，爱错并不是什么可耻的事。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] .  
**" he added , with sudden bitterness .**  
" 他 额外 , 和 突然 苦味 .  
“他突然带着一丝苦涩补充道。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈwɪzdəm] [naʊ] , [bern] ?  
" **What of thy wisdom now , bairn ?**  
" 什么 的 你的 智慧 现在 , 孩子 ?

“孩子，你现在的智慧又在哪里呢？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wu:] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit] [waɪl] [aɪ][help][ter; tɪ(ə)r][ˈwaɪldwɔ:tər] [stoʊn] [frʌm; frəm] [stoʊn] ? "  
**Shall I woo Mistress Janet while I help tear Wildwater stone from stone ?** "  
将 我 哇 情妇 珍妮特 尽管 我 帮助 撕 野水 石头 从 石头 ? "

我该一边帮着从石头上凿下野水镇的石头，一边追求珍妮特小姐吗？

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [dɪr] .  
" **It was no fault of hers , dear .**  
" 它 曾是 不 过错 的 她的 , 亲爱的 .

亲爱的，这不是她的错。

[haʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ ˈsɔərəuz ] [fɔ:r; fər] [nel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] , [ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] ?  
**How if she sorrows for Nell as much as thou , or I , or any of us ?**  
如何 如果 她 悲伤 为了 内尔 作为 很多 作为 你 , 或者 我 , 或者 任何 的 我们 ?

如果她像你、我、我们中的任何一个人一样，为奈尔感到悲伤呢？

" [bʌt; bət] [weɪn] [wəd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] .  
" **But Wayne would not listen .**  
" 但 韦恩 会 不是 听 .

但韦恩根本不听。

" [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [krɔ:lz] !  
" **How the time crawls !**  
" 如何 这 时间 爬行 !

时间过得真慢！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪmˈpeɪntli] .  
" **he muttered , as he pushed his plate away and rose impatiently .**  
" 他 低声说道 , 作为 他 推动 他的 盘子 离开 和 玫瑰 不耐烦地 .

他嘟囔着，把盘子推开，不耐烦地站了起来。

" [ˈʊrli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [baɪ] [naʊ] .  
" **Surely they are here by now .**  
" 一定 他们 是 这里 经过 现在 .

“他们现在肯定已经到了。”

[hɑ:rk] ! [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] - [geɪt] ?  
**Hark ! was not that the courtyard - gate ?**  
听着 ! 曾是 不是 那 这 庭院 - 门 ?

听！那不是院门吗？

[aɪ] [left] [aɪ ˈti:] [ʌnˈbɑ:d] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .  
**I left it unbarred against their coming .**  
我 左边 它 畅通无阻 反对 他们的 未来 .

我没有阻止他们进来，而是敞开大门。

[dɪdst] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] ? "  
**Didst hear it opened ?** "  
迪斯特 听到 它 打开 ? "

你听到它开业了吗？

" [eɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] . "  
" **Ay , I heard it opened — and there's a footstep on the paving - stones .** "  
" 哎 , 我 听到 它 打开 — 和 有 一个 脚步 在 这 铺路 - 石头 . "

“哎，我听到门开了——而且石板路上有脚步声。”

" [bern] , [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈbʌk(ə)l] [maɪ] [sɔ:rd] - [belt] [ɑ:n] [əˈgen] .  
" **Bairn , help me to buckle my sword - belt on again .**  
" 孩子 , 帮助 我 到 扣上 我的 剑 - 腰带 在 再次 .

“孩子，帮我重新系好剑带。”

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɡoʊz] [wer] [ðəɪ][hænd][hæz; həz] [ˈrestɪd] .  
" **I know there's luck goes where thy hand has rested** .

" 我 知道 有 运气 去 在哪里 你的 手 有 休息 .

我知道好运降临到你手所触及的地方。

" [ʃiː; ji] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈiːɡərli] .  
" **She helped him eagerly** .

" 她 帮助 他 急切地 .

她热情地帮助了他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [dɪˈzæstər] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] , [ðen] ?  
" **It is not all disaster that I bring , then ?**

" 它 是 不是 全部 灾难 那 我 带来 , 然后 ?

“那么，我带来的并非全是灾难吗？”

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrɪd] , [ned] ; [aɪ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] ,  
**Thanks for that word , Ned ; I needed it , " she murmured** ,

谢谢 为了 那 单词 , 内德 ; 我 需要 它 , " 她 低声说道 ,

“谢谢你的话，内德；我正需要呢，”她低声说道。

[ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stɪf] [ˈbʌk(ə)l] .  
**chafing her baby fingers against the stiff buckle** .

摩擦 她 婴儿 手指 反对 这 僵硬的 扣上 .

她的小手指被硬邦邦的扣子磨得生疼。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ned] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ,  
**She was still striving with it , and Ned was stooping to help her** ,

她 曾是 仍然 努力 和 它 , 和 内德 曾是 弯腰 到 帮助 她 ,

她还在努力尝试，内德弯下腰去帮她。

[wen] [ðə; ði][meɪn] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] [stʊd] [ˈslendər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**when the main door opened , and Janet Ratcliffe stood slender on the threshold** ,

什么时候 这 主要的 门 打开 , 和 珍妮特 拉特克利夫 站立 苗条 在 这 临界点 ,

[nɑːt] [ˈlæfɪŋ] ,  
**not laughing** ,

不是 笑 ,

大门打开时，珍妮特·拉特克利夫纤细地站在门槛上，没有笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈmerɪmənt] [ˈlækɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈrezəluːt]  
**but with an odd merriment lurking in her eyes and about her resolute**

但 和 一个 奇怪的 欢乐 潜伏 在 她 眼睛 和 关于 她 坚决

[maʊθ] .  
**mouth** .

嘴 .

但她的眼神和坚定的嘴唇周围却流露出一种奇特的喜悦。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˈavər; ɑːr] [ˈdɪrɪst] [ˈenəmi] .  
" **I have come to our dearest enemy** .

" 我 有 来 到 我们的 亲爱的 敌人 .

我来到了我们最亲爱的敌人面前。

[meɪk] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈkæptɪv] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
**Make me your captive , Wayne of Marsh , " she said** .

制作 我 你的 俘虏 , 韦恩 的 沼泽 , " 她 说 .

“让我成为你的俘虏吧，沼泽地的韦恩，”她说。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈwɔːrmlɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;  
**He sprang back as if she had been less warmly flesh and blood ;**

他 弹簧 后退 作为 如果 她 有 到过 较少的 热情地 肉 和 血 ;

他猛地弹开，仿佛她不再是血肉之躯一般；

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [weɪn] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pliːzd] ['tʃaɪldz] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv]  
**but Mistress Wayne smiled in her pleased child's fashion as she crept out of**  
但 情妇 韦恩 微笑 在 她 高兴 孩子的 时尚 作为 她 悄悄地爬 出去 的  
[saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]  
**sight among the shadows at the far end of the hall .**  
视线 之中 这 阴影 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 .

但韦恩夫人却露出了孩子般欣喜的笑容，悄悄地消失在大厅尽头的阴影中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [taɪm] [wel] , ['mɪstrəs] , [ɪf] [ə; eɪ][dʒest][ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , " [sed]  
**" You have chosen your time well , Mistress , if a jest is in your mind , " said**  
" 你 有 选定 你的 时间 出色地 , 情妇 , 如果 一个 笑话 是 在 你的 头脑 , " 说  
[weɪn] .  
**Wayne .**  
韦恩 .

“夫人，如果您是在开玩笑，那您选的时机真是太好了，”韦恩说道。

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [sɜːr] .  
**" Nothing further , sir .**  
" 没有什么 更远 , 先生 .

“没有其他事了，先生。”

[jʊr; jər] ['sɪstər][ɪz][ɪn]['daɪər]['perəl] ;  
**Your sister is in dire peril ;**  
你的 姐姐 是 在 可怕的 危险 ;

你妹妹处境危急；

[wʊd] [les] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [spɜːnd] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [ɔːft] [ə'fɔːrtaɪm]  
**would less have brought me to one who has spurned my warnings oft aforetime**  
会 较少的 有 带来 我 到 一 WHO 有 被拒绝 我的 警告 经常 之前  
?  
?  
?

难道这还不足以让我遇到一个之前多次无视我警告的人吗？

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['fraʊnɪŋ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .  
**" He waited , frowning , till she should tell him more .**  
" 他 等待 , 皱眉 , 直到 她 应该 告诉 他 更多的 .

他皱着眉头等着，直到她告诉他更多。

" [ menz ] [wɪts] [muːv] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪl] [dʌz] , [mɪ'θɪŋks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**" Men's wits move like the snail does , methinks , " she cried .**  
" 男士 智慧 移动 喜欢 这 蜗牛 做 , 我觉得 , " 她 哭 .

“我觉得男人的思维就像蜗牛一样迟钝，”她喊道。

" [eɪ 'em][aɪ] [les] [daɪr] [æt; ət]['waɪldwɔːtər][ðæn; ðən] [nel] [æt; ət] [mɑːrʃ] ?  
**" Am I less dear at Wildwater than Nell at Marsh ?**  
" 是 我 较少的 亲爱的 在 野水 比 内尔 在 沼泽 ?

“我在Wildwater的地位难道比Nell在Marsh的地位低吗？ ”

[send] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [mæn] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [seɪ] [wʌt] [dred] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][tuː; tə][em 'iː]  
**Send up to the Lean Man , sir , and say what dread things you will do to me**  
发送 向上 到 这 倾斜 男人 , 先生 , 和 说 什么 恐惧 事物 你 将要 做 到 我  
,  
!  
,

先生，派人去告诉瘦子，你要对我做什么可怕的事情。

[ænd; ænd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] .  
**and see if he will not exchange his prisoner for yours .**  
和 看 如果 他 将要 不是 交换 他的 囚犯 为了 你的 .

看看他是否愿意用他的囚犯交换你的囚犯。

" [weɪn] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , ['daʊtʃ(ə)] [sti:l] [ænd; ɐnd] [br'wildəɹd] [baɪ][ðə; ði] ['hi:dləs]  
" **Wayne looked hard at her , doubtful still and bewildered by the heedless**  
" 韦恩 看起来 难的 在 她 , 疑 仍然 和 困惑 经过 这 鲁莽  
['devəlri ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][plæn] .  
**devilry of her plan .**  
魔鬼 的 她 计划 .

韦恩仔细地着她，仍然心存疑虑，对她肆无忌惮的邪恶计划感到困惑不解。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['ɑ:nəɹ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .  
" **You have risked much for the honour of my house , " he said slowly .**  
" 你 有 冒险 很多 为了 这 荣誉 的 我的 房子 , " 他 说 缓慢地 .  
"你为我家的荣誉冒了很大的风险,"他缓缓说道。

" [nei] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['ɑ:nəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][lɪt(ə)] [dɪ'z:rvd] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ðeɪ]  
" **Nay , for the honour of a woman who had little deserved the infamy they**  
" 不 , 为了 这 荣誉 的 一个 女士 WHO 有 小的 应得的 这 骂名 他们  
[plænd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] . " **planned for her . " " " " " " " " " " " "**  
计划 为了 她 . " " " " " " " " " " " "  
“不，这是为了维护一个女人的荣誉，她根本不应该遭受他们为她策划的这种耻辱。”

" [bʌt; bət] - [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] !  
" **But 'tis out of reason !**  
" 但 - 的 出去 的 原因 !  
但这太不合理了！

[ju:; jʊ] [rʌn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ]['hæzəɹd] , ['mɪstrəs] . — [si:] , [ʼaʊə; ɑ:r][plænz][ɑ:r; ər][leɪd] ,  
**You run too great a hazard , Mistress . — See , our plans are laid ,**  
你 跑步 也 伟大的 一个 冒险 , 情妇 . — 看 , 我们的 计划 是 铺设 ,  
夫人，您这样做风险太大了。——瞧，我们的计划已经制定好了。

[ænd; ɐnd] [ɔ: 'redi] [ðə; ði] ['kræŋʃɔ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hɪl] [haʊs] [weɪn] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][rouəd] ['hɪðəɹ]  
**and already the Cranshaw and the Hill House Waynes are on the road hither**  
和 已经 这 克兰肖 和 这 爬坡道 房子 韦恩斯 是 在 这 路 这里  
.  
:  
.

克兰肖和希尔豪斯的韦恩一家已经踏上了来这里的路。

[goʊ] [bæk] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] , ['mɪstrəs] . "  
**Go back while you have time , Mistress . "**  
去 后退 尽管 你 有 时间 , 情妇 . "  
趁还有时间，回去吧，主人。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [bæk] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hoʊpləs] [ɑ:r; ər][jʊɹ; jəɹ][plænz] .  
" **I shall not go back , sir , for I know how hopeless are your plans .**  
" 我 将 不是 去 后退 , 先生 , 为了 我 知道 如何 绝望 是 你的 计划 .  
“先生，我不会回去，因为我知道您的计划有多么不切实际。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] ['waɪldwɔ:təɹ] [sɪ'kjʊɹli] [ə'genst] [ə'tæk] ;  
**They have guarded Wildwater securely against attack ;**  
他们 有 守卫 野水 安全地 反对 攻击 ;  
他们严密守护着野水镇，使其免受攻击；

[ænd; ɐnd][i: v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:md] [laɪk] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æŋ; ən] ['entri] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊɹ] — [haʊ]  
**and even if you seemed like to force an entry they would make sure — how**  
和 甚至 如果 你 似乎 喜欢 到 力量 一个 入口 他们 会 制作 当然 — 如何  
[æɫ; ʃəl][aɪ] [tel] [ði:] ,  
**shall I tell thee ,**  
将 我 告诉 你 ,  
即使你看起来像是要强行闯入，他们也会确保——我该怎么告诉你呢，



[ned] ？  
**Ned ？**  
内德 ？

内德？

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [læpsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]  
" **she broke off , lapsing to the old familiar speech and turning her eyes**  
" 她 打破 离开 , 失效 到 这 老的 熟悉的 演讲 和 转弯 她 眼睛  
[ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .  
**shamefacedly from his .**  
羞愧地 从 他的 。

她突然停了下来，又恢复了以前熟悉的说话方式，羞愧地把目光从他身上移开。

" [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [neɪz] [dɪs'ɑːnər] .  
" **They would make sure of Nell's dishonour .**  
" 他们 会 制作 当然 的 内尔的 羞辱 。

他们会确保奈尔蒙羞。

[ðæt] [ɪz][ðɑɪ] ['miːniŋ] , ['dʒænit] ？  
**That is thy meaning , Janet ？**  
那 是 你的 意义 , 珍妮特 ？

这就是你的意思吗，珍妮特？

[ˈgɑːdz] [laɪf] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] .  
**God's life , that is a true word .**  
神的 生活 , 那 是 一个 真的 单词 。

神的生命，这是真理。

[jet] — [wen] [ðeɪ] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðɪs] ['kæptʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɑɪ] ['duːɪŋ] , [nɑːt] [maɪn] ,  
**Yet — when they learn that this capture was all thy doing , not mine ,**  
然而 — 什么时候 他们 学习 那 这 捕获 曾是 全部 你的 正在做 , 不是 矿 ,  
然而——当他们得知这次抓捕行动完全是你一手策划的，而不是我的，

[ðəʊlt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] ['welkəm] [hoʊm] [tuː; tə]['waɪldwɔːtər] ？ "  
**thou'lt have a rough welcome home to Wildwater ？ "**  
你将 有 一个 粗糙的 欢迎 家 到 野水 ？ "

你回到野水镇会受到冷遇吗？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][em 'iː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['diːpəniŋ] ;  
" **There is always danger for me there , " she said , her voice deepening ;**  
" 那里 是 总是 危险 为了 我 那里 , " 她 说 , 她 嗓音 加深 ;  
“在那里我总是有危险,”她声音低沉地说;

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][veks] [ðiː] , ['fɔːrli] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] ？  
" **but that should not vex thee , surely , Wayne of Marsh ？**  
" 但 那 应该 不是 烦恼 你 , 一定 , 韦恩 的 沼泽 ？  
“但这应该不会让你烦恼吧，沼泽地的韦恩？”

" [ˌfeɪmləs] [weɪn] [ɡlɑːnst] ['niːðər] [bæk] [nɔːr] ['fɔːrwərd] [naʊ] .  
" **Shameless Wayne glanced neither back nor forward now .**  
" 不要脸 韦恩 瞥了一眼 两者都不 后退 也不 向前 现在 。

无耻的韦恩现在既不回头看，也不向前看。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kɔːrd] , [freɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,  
**It seemed as if some hidden chord , frayed by the months of self - denial ,**  
它 似乎 作为 如果 一些 隐 弦 , 磨损的 经过 这 几个月 的 自己 - 拒绝 ,  
仿佛是几个月的自我克制让某些隐藏的弦线变得脆弱不堪。

[hæd; həd] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ; [hɜːr; hər] ['fɪrləs] [streŋθ] ,  
**had snapped on the sudden ; her fearless strength ,**  
有 啪啪 在 这 突然 ; 她 无畏 力量 ,  
她突然爆发了；她无畏的力量，

[hɜːr; hər] ['mænz] ['paʊər] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [stroʊk] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː]  
her man's power to frame a swift stroke of daring and to carry it  
她 男人的 力量 到 框架 一个 迅速 中风 的 大胆 和 到 携带 它  
[θruː] ,  
through ,  
通过 ,

她的男人有能力迅速构思出一个大胆的行动并将其付诸实施。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [fɪrɪs] , [ʌn'hɪdɪŋ] ['tendərnəs] — [ɔːl] [ðɪːz] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] —  
her woman's fierce , unheeding tenderness — all these he understood at last —  
她 女性的 凶猛的 , 不理睬 压痛 — 全部 这些 他 理解 在 最后的 —  
[ʌndər'stʊd] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
understood , too , that his love for her ,  
理解 , 也 , 那 他的 爱 为了 她 ,

他终于理解了她身上那种炽烈而无情的温柔——所有这些, 他也终于明白了, 他对她的爱,

['nʌ:tʃəd] [ɪn] [rʌf] [sɔɪl][ænd; ənd] [ɪn'kleɪmənt] ['weðər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːdɪə] [grʊθ]  
nurtured in rough soil and inclement weather , had come to a hardier growth  
培育 在 粗糙的 土壤 和 恶劣天气 天气 , 有 来 到 一个 更强壮 生长  
[ðæn; ðən][praɪd] .  
than pride .  
比 自豪 .

在贫瘠的土壤和恶劣的气候中孕育, 它比骄傲更加顽强生长。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [hɜːr; hər] , [felt] [ðə; ðɪ] [kiːn] [niːd] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ]  
Before , he had lacked her , felt the keen need of possession ; but now  
前 , 他 有 缺乏 她 , 毛毡 这 敏锐的 需要 的 拥有 ; 但 现在  
[hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər] ,  
he loved her ,  
他 喜爱 她 ,

以前, 他渴望拥有她, 觉得占有欲很强; 但现在他爱上了她。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['bæriərz] ['krʌmb(ə)]['ɪntuː] [ʌn'mɪniŋ] [dʌst] .  
and watched the old barriers crumble into unmeaning dust .  
和 观看 这 老的 障碍 崩溃 进入 无意义的 灰尘 .

眼睁睁地看着旧的壁垒崩塌成毫无意义的尘埃。

" ['dʒænit] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] ,  
" Janet , " he said quietly , not moving nearer to her yet ,  
" 珍妮特 , " 他 说 悄悄 , 不是 移动 更近 到 她 然而 ,  
"珍妮特,"他轻声说道, 仍然没有靠近她。

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [nɔːt] [wʌt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [ðiː] ? "  
" dost think I care naught what chances to thee ? " "  
" 朋友 思考 我 关心 零 什么 机会 到 你 ? " "

你以为我不在乎你的前途吗?

" - [twʊd] [siːm] [soʊ] , [ned] .  
" ' Twould seem so , Ned .  
" - 特沃德 似乎 所以 , 内德 .

“看来确实如此, 内德。”

[twʌɪs] [aɪ][hæv; həv][tʊld] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːn] [mæn][ænd; ənd][maɪ]  
Twice I have told thee of the bargain made between the Lean Man and my  
两次 我 有 讲述 你 的 这 便宜货 制成 之间 这 倾斜 男人 和 我的  
['kʌznz] — — "  
cousins — — "  
表兄弟姐妹 — — "

我曾两次告诉你瘦子和我表兄弟们达成的交易——

" [nei] , ['oʊnli][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪ ˈti:] .

" Nay , only hinted at it .  
" 不 , 仅有的 暗示 在 它 :

“不，只是暗示了一下。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbɑːrgən] , [ˈdʒænit] ?

What was this bargain , Janet ?  
什么 曾是 这 便宜货 , 珍妮特 ?

珍妮特，这笔交易到底是什么？

" [ˈloʊər] [stiɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [draːpt] .

" Lower still her voice dropped .  
" 降低 仍然 她 嗓音 掉落 :

她的声音又低了下去。

" [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [sluː] [ðiː] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" That I should be given to the one who slew thee , " she said .  
" 那 我 应该 是 给定 到 这 一 WHO 一万 你 , " 她 说 :

“我竟然要被交给杀害你的人，”她说。

[ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [wʌns][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She glanced once at him ,  
她 瞥了一眼 一次 在 他 ,

她瞥了他一眼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ˈwaɪldwɔːtər][ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .

and for the first time since leaving Wildwater she felt a touch of fear .  
和 为了 这 第一的 时间 自从 离开 野水 她 毛毡 一个 触碰 的 害怕 :

自从离开野水镇以来，她第一次感到一丝恐惧。

[fɔːr; fər] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər]

For Shameless Wayne had given a cry — a cry such as she had never  
为了 不要脸 韦恩 有 给定 一个 哭 — 一个 哭 这样的 作为 她 有 绝不

[ˈhɑːkənd] [tuː; tə] ,

hearkened to ,  
听见了 到 ,

无耻的韦恩发出了一声呐喊——一声她从未听过的呐喊。

[soʊ] [diːp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

so deep it was ,  
所以 深的 它 曾是 ,

太深了，

[soʊ] [ˈbruːtɪʃ] [ɪn][ɪts][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [faʊl] [ˈbɑːrgən] .

so brutish in its rage against those who had agreed to this foul bargain .  
所以 野蛮的 在 它是 愤怒 反对 那些 WHO 有 同意 到 这 犯规 便宜货 :

它对那些同意这项卑鄙交易的人充满了野蛮的愤怒。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] — [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊz] [ˈmæstərfl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

He sprang to her side — she could feel his arms close masterful about her  
他 弹簧 到 她 边 — 她 可以 感觉 他的 武器 关闭 精湛 关于 她

— [ænd; ənd] [ðen] ,

— and then ,  
— 和 然后 ,

他猛地扑到她身边——她能感觉到他有力地将她环抱住——然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [ʃiː; ji] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] .

with some strange instinct of defence , she forced herself away .  
和 一些 奇怪的 本能 的 防御 , 她 强制 她自己 离开 :

出于某种奇怪的防御本能，她强迫自己逃走了。

" [nɑ:t] [ðæt] , [ned] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] .  
" **Not that , Ned , " she cried .**  
" 不是 那 , 内德 , " 她 哭 .

“不是那样的，内德，”她喊道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][fɪt] ['aʊər][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['sɔ:ftnəs] ? — [ænd; ənd] [si:] , [ðəʊt] ['wu:ndɪd] ,  
" **Is it a fit hour for — for softness ? — And see , thou'rt wounded ,**  
" 是 它 一个 合身 小时 为了 — 为了 柔软 ? — 和 看 , 你 受伤 ,  
“现在是温柔的时刻吗？——你看，你受伤了，

[ned] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [tel] [ði:] — —  
**Ned — and I've had no time to tell thee — —**  
内德 — 和 我已经 有 不 时间 到 告诉 你 — —  
内德——我还没来得及告诉你——

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [feɪnts] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz] -  
" **A dozen feints of speech she would have tried to keep him at arm's -**  
" 一个 打 佯攻 的 演讲 她 会 有 尝试 到 保持 他 在 武器 -  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length ,**  
长度 ,  
她会用十几次虚晃的言语来试图与他保持距离，

[bʌt; bət] [weɪn] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**but Wayne would none of them .**  
但 韦恩 会 没有任何 的 他们 .  
但韦恩一个也不肯接受。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [wu:nd] , [læs] , [ʌv; əv][ðəɪ] [oʊn] ['ɡɪvɪŋ] , [ðæt] ['mætərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest]  
" **There's one wound , lass , of thy own giving , that matters more than all the rest**  
" 有 一 伤口 , 小姐 , 的 你的 自己的 给予 , 那 事情 更多的 比 全部 这 休息  
,  
,  
,  
“姑娘，你因付出而留下的伤口中，有一道比其他所有伤口都更重要。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [hʌʃ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !  
嘘！

[aɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .  
**I'll not listen .**  
患病的 不是 听 .

我不会听的。

[ðeəz; ðəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — - [twɪl] [nɑ:t] [wert] — [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][fɪt] ['aʊər] , [aɪ] [tel] [ði:] .  
**There's work to be done — ' twill not wait — it is no fit hour , I tell thee .**  
有 工作 到 是 完毕 — - 斜纹布 不是 等待 — 它 是 不 合身 小时 , 我 告诉 你 .  
有工作要做——刻不容缓——现在不是时候，我告诉你。

" [ðə; ði][ləst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['gloʊmɪŋ] [steɪnd] [ðə; ði][dɑ:rk][oʊk] [wɔ:lz] ,  
" **The last flush of gloaming stained the dark oak walls ,**  
" 这 最后的 冲洗 的 黄昏 染色 这 黑暗的 橡木 墙壁 ,  
“暮色最后一抹光晕洒在深色的橡木墙上，

[ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm]; [aɪˈti:] [ˈlaɪtɪd] , [tu:] ,  
**the spears and trophies of the chase that hung on them ; it lighted , too ,**  
这 长矛 和 奖杯 的 这 追赶 那 悬挂 在 他们 ; 它 照明 , 也 ,  
他们身上挂着狩猎的长矛和战利品; 它也亮了起来。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [streɪt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][bent] [hed] , [æz; əz][ʃi; ji] [ʃræŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] —  
**the girl's straight figure and bent head , as she shrank against the window —**  
这 女孩们 直的 数字 和 弯曲 头 , 作为 她 缩小 反对 这 窗户 —  
[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [weɪn] ,  
**shrank from Wayne ,**  
缩小 从 韦恩 ,  
女孩笔直的身躯和低垂的头颅, 蜷缩在窗边——她畏缩着, 远离韦恩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .  
**and from the knowledge that her will was broken once for all .**  
和 从 这 知识 那 她 将要 曾是 破碎的 一次 为了 全部 .  
她知道自己的意志彻底崩溃了。

[eɪ] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəd] , [ʃi; ji] [hu:ɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] [ˈhɜrtuˈfɔ:r] ;  
**Ay , she was conquered , she who had lived her own life heretofore ;**  
哎 , 她 曾是 征服 , 她 WHO 有 居住地 她 自己的生活 此前 ;  
唉, 她被征服了, 那个曾经过着自己生活的人;

[wʌt] [ɪf] [ʃi; ji][kəd; kəd][haɪd][aɪˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?  
**what if she could hide it from him ?**  
什么 如果 她 可以 隐藏 它 从 他 ?  
如果她能瞒过他呢?

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fri:] [ˈwɪldərnəs] [wer] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs]  
**Was it too late to escape into the free wilderness where she was mistress**  
曾是 它 也 晚的 到 逃脱 进入 这 自由的 荒野 在哪里 她 曾是 情妇  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈsi:kɪts] ?  
**of her thoughts and secrets ?**  
的 她 想法 和 秘密 ?  
她是否还有机会逃入自由的荒野, 在那里她可以掌控自己的思想和秘密?

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:zi] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] ,  
**It had been easy once , when they had met , boy and girl ,**  
它 有 到过 简单的 一次 , 什么时候 他们 有 遇见 , 男生 和 女孩 ,  
曾经一切都很简单, 当他们相遇的时候, 男孩和女孩。

[tu:; tə] [pæs] [laɪt] [ʌv] - [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rk] - [stoʊn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə]  
**to pass light love - vows at the kirk - stone ; but this was giving all to**  
到 经过 光 爱 - 誓言 在 这 柯克 - 石头 ; 但 这 曾是 给予 全部 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
在教堂石前互许轻率的爱情誓言; 但这却是将一切都给了他。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [praɪd] [rɪˈbeld] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈpaʊərləsənəs] .  
**and her pride rebelled , ashamed of its own powerlessness .**  
和 她 自豪 叛乱 , 羞愧 的 它是自己的 无力感 .  
她的骄傲反抗了, 为自己的无能为力感到羞愧。

[bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [held] [ɪn] [tʃek] .  
**But Wayne was not to be held in check .**  
但 韦恩 曾是 不是 到 是 握住 在 查看 .  
但韦恩不甘示弱。

[hi:; hi] [wu:d] [laɪk] [ə; eɪ][stɔ:rm] - [wɪnd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:d] [ʃi; ji] [bent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**He wooed like a storm - wind , and like a reed she bent to him .**  
他 追求 喜欢 一个 风暴 - 风 , 和 喜欢 一个 芦苇 她 弯曲 到 他 .  
他像狂风般追求她, 她像芦苇般向他屈服。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] ['aʊər] , " [hi:; hi] [kraɪd] — " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [wɪl] [weɪt] ,  
" **It is a fit hour , " he cried — " and what is to be done will wait ,**  
" 它是一个合身小时 , " 他哭 — " 和 什么 是 到 是 完毕 将要 等待 ,  
" 现在正是好时机," 他喊道, "该做的事情可以等等。"

[tʃaɪld] , [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [təʊld] [em 'i:] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] ,  
**child , till thou hast told me — " He stopped ,**  
孩子 , 直到 你 哈斯特 讲述 我 — " 他 停止 ,  
孩子, 直到你告诉我——" 他停顿了一下,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [glæns] .  
**and lifted her face till she was forced to meet his glance .**  
和 抬起 她 脸 直到 她 曾是 强制 到 见面 他的 瞥一眼 .  
她抬起头, 被迫与他对视。

" [təʊld] [ði:] [wʌt] , [ned] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hɜ:r; həɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [wɜ:r; wər]  
**" Told thee what , Ned ? " she asked , not knowing whether her unwillingness were**  
" 讲述 你 什么 , 内德 ? " 她 问 , 不是 会心 无论 她 不情愿 是  
[ 'ri:əl] [ɔ:r] [feɪnd] .  
**real or feigned .**  
真实的或者 假装 .  
"我跟你说过什么了吗, 内德?" 她问道, 不知道自己的不情愿是真情流露还是装出来的。

" [ðæt] [ðəʊt] [maɪn] [ɔ:ltə'geðər] — [ðæt] [ðəɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; əɪ] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðəɪ] ['bɔ:di] , [ænd; ənd]  
**" That thou'rt mine altogether — that thy thoughts are mine , and thy body , and**  
" 那 你 矿 共 — 那 你的 想法 是 矿 , 和 你的 身体 , 和  
[ðəɪ] [praɪd] — [eɪ] ,  
**thy pride — ay ,**  
你的 自豪 — 哎 ,  
"你完全属于我——你的思想属于我, 你的身体属于我, 你的骄傲也属于我——是的,

[ðæt] [aɪv] ['mæstərd] [ði:] .  
**that I've mastered thee .**  
那 我已经 精通 你 .  
我已经征服了你。

" [weɪn] [kept] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [taɪt] ['prɪzənd] .  
**" Wayne kept her face tight prisoned .**  
" 韦恩 保留 她 脸 紧的 被监禁 .  
韦恩紧紧地把她的脸框住。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [geɪn] ['fɜ:snəs] ;  
**She could feel his touch gain fierceness ;**  
她 可以 感觉 他的 触碰 获得 凶猛 ;  
她能感觉到他的触碰变得越来越猛烈;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪn'sed] .  
**his voice had a note in it not to be gainsaid .**  
他的 嗓音 有 一个 笔记 在 它 不是 到 是 盖赛德 .  
他的语气中带着不容置疑的意思。

" [ned] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [wɪl] [nɑ:t] — " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .  
**" Ned , I will not say it — will not — " she faltered .**  
" 内德 , 我 将要 不是 说 它 — 将要 不是 — " 她 犹豫不决 .  
"内德, 我不会说——绝对不会——" 她犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəʊθ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
**And then on the sudden she put both arms about his neck ,**  
和 然后 在 这 突然 她 放 两个都 武器 关于 他的 脖子 ,  
然后她突然双臂环住他的脖子,

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , " [ðəʊ] [ɑːrt][maɪ]['mæstə] — [maɪ]['mæstə] , [gɑːd]  
and laid her face to his , and , " Thou art my master — my master , God  
和 铺设 她 脸 到 他的 , 和 , " 你 艺术 我的 掌握 — 我的 掌握 , 上帝  
[biː; bi] [θæŋkt] ,  
be thanked ,  
是 谢谢 ,

她将脸贴在他的脸上，说道：“你是我的主人——我的主人，感谢上帝。”

" [ɪː; ɪ] ['wɪspəd] .  
" she whispered .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [gʊd] - [naɪts] [ʌv; əv][bɜːrdz] [keɪm] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['gɑːrdn] ;  
The good - nights of birds came sleepily from the dim garden ;  
这 好的 - 夜晚 的 鸟类 来了 昏昏欲睡地 从 这 暗淡 花园 ;

昏暗的花园里传来鸟儿睡眠惺忪的晚安声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['læɡərd] [biːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;  
there was a stir of laggard bees among the flowers ;  
那里 曾是 一个 搅拌 的 落后者 蜜蜂 之中 这 花朵 ;

花丛中传来一阵蜜蜂嗡嗡声；

[ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['sʌməɹ] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ɪts][lɪt(ə)] [spel] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [stɔːrm] - ['drɪvŋ]  
and pride of summer reigned for its little spell with these storm - driven  
和 自豪 的 夏天 统治 为了 它是 小的 拼写 和 这些 风暴 - 驱动

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊɹ] .  
children of the moor .  
孩子们 的 这 泊 .

夏日的骄傲短暂地降临在这些饱受风暴侵袭的荒原儿童身上。

[ænd; ənd][freɪl] ['mɪstrəs] [weɪn] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] , [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] ,  
And frail Mistress Wayne , who had watched , mute and unheeded ,  
和 脆弱 情妇 韦恩 , WHO 有 观看 , 沉默的 和 无人理会 ,

还有体弱多病的韦恩夫人，她一直默默地看着，无人理睬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ðæt] [siːmd] [skɜːs] [mɔːr] [ʌnsəb'stænʃəl] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [went] [aʊt]  
from the shadows that seemed scarce more unsubstantial than herself , went out  
从 这 阴影 那 似乎 稀少 更多的 不实质性的 比 她自己 , 去 出去

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ'tiː] .  
and left them to it .  
和 左边 他们 到 它 .

她从那似乎比她自己还要稀疏、虚无缥缈的阴影中走了出去，留下他们独自面对这一切。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] ,  
So for a space ; and then a new sound was born of this restless ,  
所以 为了 一个 空间 ; 和 然后 一个 新的 声音 曾是 出生 的 这 不安 ,

['hɔːntɪd] [naɪt] .  
haunted night .  
闹鬼的 夜晚 .

于是，在一段空旷的环境中；然后，在这个不安、萦绕不去的夜晚，一种新的声音诞生了。

[fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm] ['bɑːgest] [leɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [grʌf] ['vɔɪsɪz] ,  
Far off from Barguest Lane there came a shouting of gruff voices ,  
远的 离开 从 酒吧客人 车道 那里 来了 一个 喊叫 的 粗暴 声音 ,

从巴格斯特巷远处传来一阵粗犷的喊叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spærouz; 'sperouz][ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ə'wʊʊk] [tuː; tə] [tʃɜːrp][ə; eɪ] ['fɪtʃ(ə)] ['prəʊtest] .  
and the sparrows in the eaves awoke to chirp a fitful protest .  
和 这 麻雀 在 这 檐 醒来 到 啁啾 一个 断断续续 反对 .

屋檐下的麻雀醒来，发出断断续续的抗议声。

[ˈdʒænit] [tɜ:nd] [ɪn] [ˈnedz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
Janet turned in Ned's arms and glanced toward the door .  
珍妮特 转向 在 内德的 武器 和 瞥了一眼 朝向 这 门 .

珍妮特在内德的怀里转过身，朝门口望去。

" [wʌt] [ɪznt] , [ned] ? " [ʃi: ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" What is't , Ned ? " she whispered .  
" 什么 不是 , 内德 ? " 她 低声说道 .

“什么不是，内德？”她低声问道。

" [ðə; ði] [weɪn] [ɑ:r; ər] [hɪr] , " [hi: hi] [kraɪd] — " [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑ:rt] [tu:; tə]  
" The Waynes are here , " he cried — " and I'll take a lighter heart to  
" 这 韦恩斯 是 这里 , " 他 哭 — " 和 患病的 拿 一个 打火机 心 到  
[ˈwaɪldwɔ:tər] , [ˈdʒænit] , [fɔ:r; fər] [ˈnoʊɪŋ] — — "  
Wildwater , Janet , for knowing — — "  
野水 , 珍妮特 , 为了 会心 — — "

“韦恩一家来了，”他喊道，“珍妮特，知道这件事，我去野水镇的心情也会轻松很多——”

" [bʌt; bət] , [ned] , [ðəʊ] [dɪdst] [ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] .  
" But , Ned , thou didst promise not to go , " she cried .  
" 但 , 内德 , 你 迪斯特 承诺 不是 到 去 , " 她 哭 .

“可是，内德，你答应过不会去的，”她喊道。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪ: ] [wɪt] [meɪks] [em ˈi:] [ˈdʌbli] [set][ɑ:n][ˈgoʊɪŋ] .  
" Ay , but I've learned that from thee which makes me doubly set on going .  
" 哎 , 但 我已经 学习 那 从 你 哪个 制作 我 双倍 放 在 去 .

“是啊，但我从你身上学到了这一点，这让我更加坚定了前进的决心。”

[dʌst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][let] [ðɪ: ] [rɪˈtɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ker] ? "  
Dost think I could let thee return now to the Lean Man's care ? "  
多斯特 思考 我 可以 让 你 返回 现在 到 这 倾斜 男人的 关心 ? "

你觉得我现在可以放你回到瘦子身边吗？

" [jes] , [jes] !  
" Yes , yes !  
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] [tel] [ðɪ: ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][kæn; kən]  
I tell thee , there's no danger but what I have faced before , and can  
我 告诉 你 , 有 不 危险 但 什么 我 有 面对 前 , 和 能  
[mi:t] [əˈgen] . "  
meet again . "  
见面 再次 . "

我告诉你，除了我以前遇到过的、将来可能再次遇到的危险之外，没有其他危险。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] - [ˈhæpi] [dʒʌst] [naʊ] , [gɜ:rl] ; [feɪt] [ˈgrʌdʒɪz] [ðæt] .  
" We were over - happy just now , girl ; fate grudges that .  
" 我们 是 超过 - 快乐的 只是 现在 , 女孩 ; 命运 怨恨 那 .

“我们刚才太高兴了，姑娘；命运可不会善罢甘休。”

[ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t][goʊ] , [aɪ] [seɪ] . "  
Thou shalt not go , I say . "  
你 应 不是 去 , 我 说 . "

我说，你不可去。

" [ðer; ðər] !  
" There !  
" 那里 !

“那里！”



[aɪ] [nu:] - [twʌz] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] [neɪm] [ðɪ:] [ˈmæstər] .  
**I knew 'twas folly to name thee master .**  
我 知道 - 那是 蠢事 到 姓名 你 掌握 .

我知道称你为主人是愚蠢的。

[hɑ:rk] [haʊ] [ðəʊ] [ju:z] [ðə; ði] [wɪp] [æ; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] !  
**Hark how thou usest the whip at the first chance !**  
听着 如何 你 用途 这 鞭 在 这 第一的 机会 !

瞧瞧你，一有机会就挥舞鞭子！

[ɪz] [ˈevri] [wɪ] [ʌ; əv][maɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθwɔ:rtɪd] [naʊ] , [tu:; tə] [pru:v] [ðəɪ] [ˈsɑ:vɾənti] ? "  
**Is every wish of mine to be thwarted now , to prove thy sovereignty ? "**  
是 每一个 希望 的 矿 到 是 受挫 现在 , 到 证明 你的 主权 ? "

难道为了证明你的主权，我的所有愿望都要被阻挠吗？

" [neɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ʃʊr] .  
**" Nay , for it's sure .**  
" 不 , 为了 它是 当然 .

“不，这是肯定的。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðɪ:] [æsk][tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [ˈbætlz] — — "  
**But when I hear thee ask to fight my battles — — "**  
但 什么时候 我 听到 你 问 到 斗争 我的 战斗 — — "

但当我听到你请求我为你而战——”

" [hu:z] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [faɪt] , [dɪr] [læd] ?  
**" Whose else should I fight , dear lad ?**  
" 谁 别的 应该 我 斗争 , 亲爱的小伙子 ?

“除了你，我还能跟谁打呢，小伙子？ ”

" [fi:; ji] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈwɪlflnəs] .  
**" she broke in , with pretty wilfulness .**  
" 她 打破 在 , 和 漂亮的 任性 .

她闯了进来，带着相当任性的态度。

" [si:] , - [tɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪv] [æskt] [ʌ; əv] [ðɪ:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [dɪˈnaɪəl] .  
**" See , ' tis the first thing I've asked of thee , and I will not take denial .**  
" 看 , - 的 这 第一的 事物 我已经 问 的 你 , 和 我 将要 不是 拿 拒绝 .

“你看，这是我向你提出的第一个要求，我不会接受你的拒绝。”

[raɪd] [tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] , [ðəʊ] [ænd; ənd][ðəɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ji:; ji] [pleɪs] [nel] [ɪn][ˈperəl] , [æz; əz][aɪ]  
**Ride to Wildwater , thou and thy friends , and ye place Nell in peril , as I**  
骑 到 野水 , 你 和 你的 朋友们 , 和 是的 地方 内尔 在 危险 , 作为 我

[təʊld] [ðɪ:] .  
**told thee .**  
讲述 你 .

你和你的朋友们骑马去野水镇，你们这样做会把奈尔置于危险之中，正如我告诉你们的那样。

[send] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] , [ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ˈseɪfli] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] .  
**Send word that I am here , and she will be brought safely down to Marsh .**  
发送 单词 那 我 是 这里 , 和 她 将要 是 带来 安全 向下 到 沼泽 .

派人通知她我在这里，她就会被安全送到沼泽地。

[ned] , [traɪ][ðə; ði][plæn][æ; ət] [li:st] !  
**Ned , try the plan at least !**  
内德 , 尝试 这 计划 在 至少 !

内德，至少试试这个计划吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:] [feɪlz] , [aɪl] [let] [ðɪ:] — — "  
**And if it fails , I'll let thee — — "**  
和 如果 它 失败 , 患病的 让 你 — — "

如果失败了，我会让你——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [nel] ['mi:nwaɪ] ?  
" **But what of Nell meanwhile ?**  
" 但 什么 的 内尔 同时 ？

那么，内尔的情况又如何呢？

[i:tʃ] ['moʊmənt][bɔ:st] — — "  
**Each moment lost** — — "  
每个 片刻 丢失的 — — "

失去的每一刻——

" [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [oʊn] ['dægər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pru:f] [ɔ:'redi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]  
" **I left her my own dagger , and she has given proof already that she can**  
" 我 左边 她 我的 自己的 匕首 , 和 她 有 给定 证明 已经 那 她 能  
[ju:z][,aɪ 'ti:] .  
**use it** .  
使用 它 .

“我把自己的匕首留给了她，她已经证明她会用它。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [draɪv] [maɪ][foʊk][tu:; tə] [beɪ] .  
**But there's no fear for her , unless ye drive my folk to bay .**  
但 有 不 害怕 为了 她 , 除非 是的 驾驶 我的 民间 到 湾 .

但她不必担心，除非你们把我的族人逼入绝境。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪ'ðəʊt] [gru:] ['ləʊdəɹ] , [ænd; ənd] [weɪn] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **The noise without grew louder , and Wayne moved slowly to the door .**  
" 这 噪音 没有 生长 更大声 , 和 韦恩 已搬 缓慢地 到 这 门 .

外面的噪音越来越大，韦恩慢慢地走向门口。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][let] ['dʒænit][gəʊ] ?  
**How could he let Janet go ?**  
如何 可以 他 让 珍妮特 去 ？

他怎么能放走珍妮特呢？

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [pleɪs] [nel] [ɪn] ['greɪtər] ['dʒepərɪ] [ðæn; ðən] [ni:d] [bi:; bi] ?  
**Yet how could he place Nell in greater jeopardy than need be ?**  
然而 如何 可以 他 地方 内尔 在 更大的 危险边缘 比 需要 是 ？

但他怎么能让内尔陷入不必要的更大危险之中呢？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [nɔ:t] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)] ,  
**It was a hard knot to unravel ,**  
它 曾是 一个 难的 结 到 绎 ,

这是一个很难解开的结。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] [self] - [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [naʊ] .  
**but the dogged self - denial of the past months stood him in good stead now .**  
但 这 顽强 自己 - 拒绝 的 这 过去的 几个月 站立 他 在 好的 坚定 现在 .

但过去几个月里他顽强的自我克制现在让他受益匪浅。

" [ðəʊ] [ʃælt] [ɡəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,  
" **Thou shalt go , he said , and went out into the courtyard ,**  
" 你 应 去 , " 他 说 , 和 去 出去 进入 这 庭院 ,

“你可以去了，”他说，然后走出了院子。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌp] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] .  
**wondering how best to send a message up to Wildwater .**  
好奇 如何 最好的 到 发送 一个 信息 向上 到 野水 .

想知道怎样才能最好地向Wildwater发送信息。

[ðə; ði] [weɪn] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [jet] , [haʊ'evər] .  
**The Waynes had not come yet , however .**  
这 韦恩斯 有 不是 来 然而 , 然而 .

然而，韦恩一家还没到。

[ðə; ði]    ['ʃaʊtɪŋ]    [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] - [hændz] ,  
**The shouting he had heard was from the farm - hands ,**  
这        喊叫        他        有        听到        曾是        从        这        农场        -        双手        ,  
他听到的喊叫声来自农场工人。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ]    [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts][tu; tə][ðə; ði] ['sʌpər]    [hi; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðəm; ðəm] .  
**returning in gay spirits to the supper he had promised them .**  
返回        在    同性恋    烈酒        到        这        晚餐        他        有        承诺        他们        .  
他兴高采烈地回到他承诺的晚餐地点。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒɑ:ləti][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]    [tʃek]    .  
**But their jollity had met with a sudden check .**  
但        他们的        欢乐        有        遇见        和        一个        突然        查看        .  
但他们的喜悦突然被打破了。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] ['wɜ:mz]    [hɪl]    ,  
**The moon was rising over Worm's Hill ,**  
这        月亮        曾是        上升        超过        蠕虫的    爬坡道 ,  
月亮正从蠕虫山上升起。

[ænd; ænd][baɪ][ɪts]    [laɪt]    [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər]    ['sti:lɪŋ]    [ɔ:d]    [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði]    ['rætklɪf]    [hu:m]  
**and by its light the men were stealing awed glances at the Ratcliffe whom**  
和        经过它是    光        这        男人        是        偷窃        敬畏        眼神        在        这        拉特克利夫        谁  
[weɪn]    [ʌv; əv]    ['kræŋ,ʃ]    [hæd; həd] [left] ['laɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]    .  
**Wayne of Cranshaw had left lying by the gate .**  
韦恩        的        克兰肖        有        左边    说谎    经过    这        门        .  
借着它的光芒，男人们敬畏地偷偷瞥了一眼被克兰肖的韦恩留在门口的拉特克利夫。

" [neɪ] ,        -        !  
" **Nay , begow !**  
"    不        ,        -        !  
“不，走开！ ”

" ['haɪrəm] [heɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]    .  
" **Hiram Hey was saying .**  
"    希拉姆    嘿        曾是        说        .  
“Hiram Hey 刚才说的是.....”

" [ɪf]    [ðɪs]        -        [bi:t] [ɔ:l]    .  
" **If this doan't beat all .**  
" 如果    这        -        打        全部    .  
“如果这都不能打败一切。”

[fɜ:rst][wi; wi][mu:n]    [ʃi:p]    -    [weʃ]    ;    [ðen] [wi; wi][mu:n] [faɪt]    ;  
**First we mun sheep - wesh ; then we mun fight ;**  
第一的    我们        蒙        羊        -    韦什    ;    然后    我们        蒙        斗争    ;  
首先我们 mun 羊-wesh；然后我们 mun 战斗；

[æn; ən] - [æt; ət]['æftər] [ðæt] [wi; wi][mu:n]    [weʃ]    [æn; ən] -    [weʃ]    [tɪl] ['ʌʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [ɪz]    [skwi:zd]    [draɪ][oʊ]  
**an ' at after that we mun wesh an ' wesh till our bodies is squeezed dry o**  
一个        -        在        后        那        我们        蒙        韦什        一个        -        韦什    直到    我们的        身体        是        挤压        干燥        o  
-    [swet]    .  
**' sweat .**  
-        汗        .  
然后我们就不停地洗，直到身上的汗水都被挤干。

[æn; ən] -    [ðen]    , [dʒʌst][æz; əz][wi; wi] [θɪŋk]    ['ɔlz]    [dʌŋ]    ,  
**An ' then , just as we think all's done ,**  
一个        -        然后    ,    只是    作为        我们        思考    一切        完毕    ,  
然后，正当我们以为一切都结束了的时候，

[ti: 'eɪt]] - ['meɪstər] [mu:n] [ni:dz] [goʊ] ['kɪlɪŋ] [fer] [ɑ:n][ti: 'eɪt]] - [mɑ:r]] [dɔ:r] - [stʌnz] .  
**th ' Maister mun needs go killing fair on th ' Marsh door - stuns .**  
th - 大师 蒙 需求 去 杀 公平的 在 th - 沼泽 门 - 眩晕 .  
大师需要公平地杀死沼泽门眩晕。

[wi:l] [hev] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][jɑ:nd] ['sʌpər] , [lædz] , [ji:; ji][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] . "  
**We'll hev to whistle for yond supper , lads , ye mark my words . "**  
出色地 赫夫 到 哨 为了 彼岸 晚餐 , 小伙子们 , 是的 标记 我的 字 . "  
伙计们, 我们得吹口哨才能吃上晚饭, 记住我的话。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , ['haɪrəm] , " [sed] [weɪn] ['laɪtli] .  
**" Not for long , Hiram , " said Wayne lightly .**  
" 不是 为了 长的 , 希拉姆 , " 说 韦恩 轻轻 .  
“不会太久, 海勒姆,”韦恩轻松地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [nɛlz] ['kæptʃər] ['si:krət][frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ['tʃætərɪŋ] [foʊk][æz; əz]  
**He was anxious to keep Nell's capture secret from all these chattering folk as**  
他 曾是 焦虑的 到 保持 内尔的 捕获 秘密 从 全部 这些 喋喋不休 民间 作为  
[lɔ:ŋ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .  
**long as might be .**  
长的 作为 可能 是 .  
他急于尽可能长时间地向这些爱嚼舌根的人隐瞒内尔被俘的消息。

['haɪrəm] , [noʊ] [wɪt] [ə'bæʃt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mæstər] ['stændɪŋ] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Hiram , no whit abashed to find the Master standing so unexpectedly at his**  
希拉姆 , 不 白色 羞愧 到 寻找 这 掌握 常设 所以 不料 在 他的  
['elboʊ] ,  
**elbow ,**  
弯头 ,  
希兰丝毫没有因为主人突然站在自己身边而感到尴尬。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .  
**thrust his hands still deeper into his pockets .**  
推力 他的 双手 仍然 更深 进入 他的 口袋 .  
他把手更深地插进口袋里。

" [wel] , [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] ;  
**" Well , I'm hoping not , " he said , in his slow way ;**  
" 出色地 , 我是 希望 不是 , " 他 说 , 在 他的 慢的 方式 ;  
“嗯, 我希望不会,”他慢吞吞地说;

" [fɔ:r; fər][aɪm] [ðæt] ['draʊti] [aɪ] [skɜ:s] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][baɪd] .  
**" for I'm that droughty I scarce know how to bide .**  
" 为了 我是 那 干旱 我 稀少 知道 如何 到 比德 .  
“因为我如此干旱, 几乎不知道该如何忍受。”

[wɜ:ks] [wɔ:rk] , ['meɪstər] , [aɪv] [hed] [æz; əz] ['mɪt]] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]['aɪvɜ:][aɪ][kæən; kən] - [aɪ] - [ti: 'eɪt]] -  
**Wark's wark , Maister , I've hed as mich fighting as iver I can thoyle i ' th '**  
沃克的 工作 , 大师 , 我已经 头 作为 密歇根 斗争 作为 河 我 能 - 我 - th -  
[wʌŋ] [deɪ] . "  
**one day . "**  
— 天 . "  
沃克的沃克, 大师, 我今天一天之内经历过的战斗已经够多了。

" [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [meɪdz] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] ,  
**" Get to the kitchen , all of you , and tell the maids I sent you ,**  
" 得到 到 这 厨房 , 全部 的 你 , 和 告诉 这 女佣 我 发送 你 ,  
“你们都到厨房去, 告诉女佣们是我派你们来的。”

" [kraɪd][ðə; ði] ['meɪstər] , [ˌdɪsri'ɡɑ:dɪŋ] ['haɪrəmz] [sna:lz] .  
**" cried the Maister , disregarding Hiram's snarls .**  
" 哭 这 大师 , 不予理会 希拉姆的 咆哮 .  
“大师大声喊道, 全然不顾希拉姆的咆哮。”

" [æ̃n; ə̃n] - [ti: 'eɪtʃ] - [eɪl] , ['meɪstər] ?  
" An ' th ' ale , Maister ?  
" 一个 - th - 麦芽酒 , 大师 - ?

“还有麦芽酒，先生？”

[ɑ:k'toʊbər] , [ji:; ji] [sed] ,  
October , ye said ,  
十月 , 是的 说 ,

十月，你说，

[ɪf] [aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['wɪkər] - ['bɑdɪd] [eɪl] [kʊd; kəd] [fɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [hɔɪl] [aɪv] ['gɛtən]  
if I call to mind — there's no weaker - bodied ale could fill th ' hoil I've gotten  
如果 我 称呼 到 头脑 — 有 不 较弱 - 有形的 麦芽酒 可以 充满 th - 圣火 我已经 获得  
[aɪ] - [maɪ] ['ɪnədʒ] . "  
i ' my innards . "  
我 - 我的 内脏 - "

如果我没记错的话——没有哪种淡啤酒能填满我内脏里涌出的那份空虚。

" [brʊʊtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bærəl] , [ðen] , " [snæpt] [weɪn] ,  
" Broach a fresh barrel , then , " snapped Wayne ,  
" 布罗奇 一个 新鲜的 桶 , 然后 , " 啪啪 韦恩 ,

“那就换个新桶来，”韦恩厉声说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðəɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hɔʊl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ði:] . "  
" and put thy mouth to the bung - hole if it pleases thee . "  
" 和 放 你的 嘴 到 这 塞子 - 洞 如果 它 请 你 . "

“如果你愿意，就把你的嘴凑到肛门上去吧。”

" [aɪ] ['wʌndər] ,  
" I wonder ,  
" 我 想知道 ,

“我想知道，

" [sed] ['haɪrəm] ['fru:dlɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [slaʊtʃt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
" said Hiram shrewdly to himself as he slouched off at the head of his  
" 说 希拉姆 精明地 到 他自己 作为 他 懒散地 离开 在 这 头 的 他的  
['feləʊz] .  
fellows .  
伙伴们 .

“希拉姆精明地自言自语道，然后懒散地走在同伴们的最前面。”

" [ti: 'eɪtʃ] - ['meɪstər] [hɪz] [ə; eɪ] ['kwɪrɪ] [lʊk] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — ['trʌb(ə)l] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]  
" Th ' Maister hes a queerish look , I'm thinking — trouble i ' th ' forefront of  
" 钷 - 大师 他是 一个 酷儿 看 , 我是 思维 — 麻烦 我 - th - 前沿 的  
[hɪz; ɪz] [i:n] ,  
his een ,  
他的 een ,

“大师的表情有点怪异，我觉得——他的眼神里似乎藏着什么麻烦事。”

[æ̃n; ə̃n] - [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rer] ['glædsəmnəs] .  
an ' behind it a rare gladsomeness .  
一个 - 在后面 它 一个 稀有的 快乐 .

而其背后，却蕴藏着一种难得的喜悦。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] - [ti:] ,  
There's a lass in ' t ,  
有 一个 小姐 在 - t ,

里面有个姑娘，

[mɛˈbi] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪz] [ˈnaɪvɜː] [kɔːt] [ðæt] [flaɪ] - [baɪ] - [skaɪ] [ˈbraɪtnəs] [sɪn] - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]  
**mebbe — his face hes niver caught that fly - by - sky brightness sin ' he used to**  
也许 — 他的 脸 他是 尼弗 捕捉 那 飞 - 经过 - 天空 亮度 罪 - 他 用过的 到  
[kʌm] [froʊ] - - ['mɪstrəs] ['rætklɪf]  
**come fro ' coorting Mistress Ratcliffe**  
来 弗 - - 情妇 拉特克利夫

也许——自从他以前和拉特克利夫夫人一起出现后，他的脸上就再也没有那种转瞬即逝的光芒了。

[aɪ] - [hɪz; ɪz] [aʊd] [waɪld] [deɪz] .  
**i ' his owd wild days .**  
我 - 他的 owd 荒野 天 .

我喜欢他以前那些疯狂的日子。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzfoʊk] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ;  
" **Shameless Wayne looked up the road to see if his kinsfolk were in sight ;**  
" 不要脸 韦恩 看起来 向上 这 路 到 看 如果 他的 亲属 是 在 视线 ;

无耻的韦恩抬头望向路边，看看他的亲戚们是否在附近；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [men] .  
**then at the retreating backs of the farm - men .**  
然后 在 这 撤退 背部 的 这 农场 - 男人 .

然后，在农夫们撤退的背影后面。

" [ˈhaɪrəm] !  
" **Hiram !**  
" 希拉姆 !

“希兰！

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .  
**I want a word with thee , " he called , following a sudden thought .**  
我 想 一个 单词 和 你 , " 他 称为 , 下列的 一个 突然 想法 .

“我想和你单独谈谈，”他突然想到什么，说道。

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] .  
" **I'll warrant .**  
" 患病的 保证 .

我会担保。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? " [graʊld] [ˈhaɪrəm][tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .  
**What did I say ? " growled Hiram to himself , as he retraced his steps .**  
什么 做过 我 说 ? " 咆哮 希拉姆 到 他自己 , 作为 他 重走 他的 步骤 .

“我说了什么？”海勒姆一边原路返回，一边低声自语道。

" [lɔːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [tiːˈeɪtʃ] - [lædz] [bæk] [hed] [ˈnaɪvɜː] [ˈstɪfnd] , [ðæt] [aɪ][duː] ;  
" **Lord , I wish th ' lad's back hed niver stiffened , that I do ;**  
" 主 , 我 希望 th - 小伙子的 后退 头 尼弗 僵硬 , 那 我 做 ;

“主啊，我真希望这孩子的背永远不会僵硬；

[ɪts] [wɔːrk][æn; ən] - [naʊt] [bʌt; bət][wɔːrk] [sɪn] - [hiː; hi] [tʊk] [hɑːd] . "  
**it's wark an ' nowt but wark sin ' he took hod . "**  
它是 工作 一个 - 现在 但 工作 罪 - 他 采取 霍德 . "

“这没什么，但因为他拿了hod，所以才这么糟糕。”

" [kænst] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [wen] - [tɪz] [ˈniːdfl] ? " [sed] [weɪn] [əˈbrʌptli] .  
" **Canst keep a still tongue when ' tis needful ? " said Wayne abruptly .**  
" 罐 保持 一个 仍然 舌头 什么时候 - 的 需要 ? " 说 韦恩 突然 .

“该闭嘴的时候就闭嘴吗？”韦恩突然说道。

" [æz; əz] [wɪl] [æz; əz][moʊst] , [ˈmeɪstər] . "  
" **As weel as most , Maister . "**  
" 作为 威尔 作为 最多 , 大师 . "

“和大多数人一样好，先生。”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] — ['teɪkən] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['waːʃɪŋ]  
" **The Mistress is taken by the Ratcliffes — taken while we were at the washing**  
" 这 情妇 是 已采取 经过 这 拉特克利夫斯 — 已采取 尽管 我们 是 在 这 洗涤  
- [puːlz] .  
- **pools** .  
- 游泳池 .

“女主人被拉特克利夫一家掳走了——当时我们正在洗衣池边。”

" [ˈhaɪrəm][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .  
" **Hiram did not answer for awhile** .  
" 希拉姆 做过 不是 回答 为了 一会儿 .

希拉姆沉默了一会儿。

" [oʊ] , [eɪ] ?  
" **Oh , ay** ?  
" 哦 , 哎 ?

“哦，是吗？”

[ðen] [wiː; wi][muːn][get][hɜːr; hər] [bæk] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,  
**Then we mun get her back again , " he said at last** ,  
然后 我们 蒙 得到 她 后退 再次 , " 他 说 在 最后的 ,  
“然后我们就能把她找回来了，”他最后说道。

[nɑːt] [ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn] .  
**not showing a trace of his concern** .  
不是 显示 一个 痕迹 的 他的 忧虑 .

他丝毫没有表现出担忧。

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [snætʃt] [ðə; ði] [liːn] [ˈmænz][grænd] - [ˈdɔːtər] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] . " **And I have snatched the Lean Man's grand - daughter in return** . "   
" 和 我 有 抢夺 这 倾斜 男人的 盛大 - 女儿 在 返回 . "   
“而我则反过来抢走了瘦子的孙女。”

" [naʊ] [aɪ] [nɔː] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" **Now I know ! " murmured the other** .  
" 现在 我 啃咬 ! " 低声说道 这 其他 .

“现在我明白了！”另一个人低声说道。

" [aɪ] [sed] [noʊ] [les] [wɔːd][set] [ðæt] [laɪt]  
" **I said no less wod set that light**  
" 我 说 不 较少的 沃德 放 那 光

我说过，这盏灯不会比这更亮。

[aɪ] - [hɪz; ɪz] [iːn] . — [wel] , ['meɪstər] , [æn; ən] - [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['bæn] [tuː; tə][duː][dʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪt] -  
**i ' his een . — Well , Maister , an ' what are ye bahn to do wi ' th '**  
我 - 他的 een . — 出色地 , 大师 , 一个 - 什么 是 是的 铁路 到 做 wi - th -  
[went] ,  
**wench** ,  
妖妇 ,

我看着他的眼睛。——好吧，先生，那你和那个姑娘有什么关系呢？

[naʊ] [jiːv] [ˈgetən] [hɜːr; hər] ? " **now ye've gotten her ?** "  
现在 你们已经 获得 她 ? "

现在你追到她了？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][foʊk] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] ['mɪstrəs] [nel] ;  
" **I'm going to send her safe to her folk when they bring back Mistress Nell** ;  
" 我是 去 到 发送 她 安全的 到 她 民间 什么时候 他们 带来 后退 情妇 内尔 ;

“等内尔小姐回来后，我会把她安全地送回她家人身边；

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt] [ðɪ:] , ['haɪrəm] , [tu:; tə][get][wɜ:rd][ˈteɪkən] ['sʌmhəʊ] [ʌp][tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
" **and I want thee , Hiram , to get word taken somehow up to Wildwater .**  
" 和 我 想 你 , 希拉姆 , 到 得到 单词 已采取 不知何故 向上 到 野水 .

希拉姆，我希望你设法把消息传到野水镇去。

[ðəʊ] [noʊst] [wer] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][fɑ:rm] - [hændz] , ['meɪbi] , [ɔ:r] — — "  
**Thou know'st where to find one of their farm - hands , maybe , or — — "**  
你 知道 在哪里 到 寻找 一 的 他们的 农场 - 双手 , 或许 , 或者 — — "

你知道哪里能找到他们的一个农场工人吗？或许——

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][du:] ;  
" **Ay , that I do ;**  
" 哎 , 那 我 做 ;

“是的，我的确如此；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [fel] [ɪn][dʌblju: 'aɪ] - [wʌn][æz; əz][wi:; wi][wɔ:r] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - [ləɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ,  
**for we fell in wi ' one as we war coming dahn th ' loin a while back ,**  
为了 我们 跌倒 在 wi - 一 作为 我们 战争 未来 丹 th - 腰部 一个 尽管 后退 ,

因为我们前段时间在腰间与其中一人交战，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [rer] [læf] [wi:; wi][hed][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**an ' a rare laugh we hed at him :**  
一个 - 一个 稀有的 笑 我们 头 在 他 .

我们难得地对他笑了笑。

[wi:; wi] [sent] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈwaɪldwɔ:tər] ,  
**We sent a word ouselns by him to Wildwater ,**  
我们 发送 一个 单词 - 经过 他 到 野水 ,

我们亲自派他去向Wildwater发了一封信，

[tu:; tə][æks] [wen] [ðeid] [laɪk][nekst][tu:; tə] [weʃ] [ʃi:p] [ə,bɜ:n'saɪd] [ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] [lædz] .  
**to axe when they'd like next to wesh sheep alongside th ' Wayne lads .**  
到 斧头 什么时候 他们会 喜欢 下一个 到 韦什 羊 旁边 th - 韦恩 小伙子们 .

当他们想和韦恩小伙子们一起砍伐韦什羊时，就砍伐他们。

[lets] [si:] , [naʊ] — [hi:; hi][wɔ:r] [wendɪŋ] - [wei] ,  
**Let's see , now — he war wending Marshcotes way ,**  
我们来吧 看 , 现在 — 他 战争 结束 - 方式 ,

让我看看，现在——他正沿着马什科特的道路前进，

[æn; ən] - [ɪts] [aʊt] [tu:; tə] [naʊt] - [æt; ət] ['hi:z] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [bʊl] ['tævərn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "  
**an ' it's owt to nowt ' at he's i ' th ' Bull tavern this varry minute . "**  
一个 - 它是 owt 到 现在 - 在 他是 我 - th - 公牛 酒馆 这 瓦里 分钟 . "

“现在的情况是，他此刻就在公牛酒馆里。”

" [aɪl] [raɪd] [ə'krɔ:s] , [ðen] , [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ; [θæŋk] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [nu:z] , ['haɪrəm] ,  
" **I'll ride across , then , and see him ; thank thee for the news , Hiram ,**  
" 患病的 骑 穿过 , 然后 , 和 看 他 ; 感谢 你 为了 这 消息 , 希拉姆 ,

“那我就骑马过去看看他；谢谢你告诉我这个消息，希拉姆。”

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] ['brɪskli] .  
" **said the Master briskly .**  
" 说 这 掌握 轻快地 .

“师父干脆利落地说道。”

" [li:v] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , ['meɪstər] .  
" **Leave that to me , Maister .**  
" 离开 那 到 我 , 大师 .

“交给我吧，先生。”



[kaɪnd][tuː; tə][kaɪnd] , [æn; ən] - [tiː 'eɪt] - ['dʒentri][ɪz] [pɜr] [hændz][æt; ət] ['træfɪkɪŋ] [dʌbljuː 'aɪ] - [ziːʃ] [æz; əz]  
**Kind to kind , an ' th ' gentry is poor hands at trafficking wi ' sich as**  
种类 到 种类 , 一个 - th - 绅 是 贫穷的 双手 在 贩运 wi - sich 作为  
[juː 'es] .  
**us** :  
我们 :

善待他人，而绅士阶层并不擅长与我们这类人进行交易。

[aɪl] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][jɑːnd] [tʃæp] [aɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] [nɔːr] [jiːd] [seɪ] [aɪ] - [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] — [æn; ən]  
**I'll say more to yond chap i ' five minutes nor ye'd say i ' a twelvemonth — an**  
患病的 说 更多的 到 彼岸 小伙子 我 - 五 分钟 也不 你们 说 我 - 一个 十二个月 — 一个  
- ['hiːl] ['tæk][ə; eɪ] [streɪt] [teɪl] ,  
**' he'll tak a straight tale ,**  
- 地狱 tak 一个 直的 故事 ,  
我五分钟之内会跟那家伙多说几句，你也不会说我一年之内会跟他说清楚——他会听我如实讲述。

[tuː] , [ɪf] [aɪ] [nɔː] [əʊt] .  
**too , if I know owt .**  
也 , 如果 我 啃咬 owt :

如果我知道的话。

[wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] ? "  
**What's he to say , like ? "**  
是什么 他 到 说 , 喜欢 ? "

他还能说什么呢？

" [ðæt] [wiː; wi][hoʊld] ['mɪstrəs] ['dʒænit] .  
**" That we hold Mistress Janet .**  
" 那 我们 抓住 情妇 珍妮特 :

“我们扣押珍妮特小姐。”

[ðæt] [ɪf] [maɪ]['sɪstər][ɪz][nɔːt] [hɪr] [baɪ] ['mɪdnait] , [wiːl] [peɪ] [kɔɪn][fɔːr; fər][kɔɪn] .  
**That if my sister is not here by midnight , we'll pay coin for coin .**  
那 如果 我的 姐姐 是 不是 这里 经过 午夜 , 出色地 支付 硬币 为了 硬币 :

如果我妹妹午夜前还没回来，我们就一枚一枚地付钱。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðərz] ,  
**That they can trust our honour better than we can trust theirs ,**  
那 他们 能 相信 我们的 荣誉 更好的 比 我们 能 相信 他们的 ,

他们更信任我们的荣誉，而不是我们信任他们的荣誉。

[ænd; ænd][ðə; ði]['moʊmənt] ['mɪstrəs] [nel] [sets] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['θreɪhoʊld] , [maɪ]['prɪz(ə)nər][[æɪ; ʃəl]  
**and the moment Mistress Nell sets foot on the Marsh threshold , my prisoner shall**  
和 这 片刻 情妇 内尔 套 脚 在 这 沼泽 临界点 , 我的 囚犯 将  
[goʊ] [friː] ['laɪkwaɪz] .  
**go free likewise .**  
去 自由的 同样地 :

当奈尔夫人踏上沼泽地的门槛的那一刻，我的囚犯也将获得自由。

[kænst] ['kæri] [ɔːl] [ðæt] , ['haɪrəm] ? "  
**Canst carry all that , Hiram ? "**  
罐 携带 全部 那 , 希拉姆 ? "

希拉姆，你能搬得动这些吗？

" [aɪl] [traɪ] — [eɪ] , [aɪl] [traɪ] . "  
**" I'll try — ay , I'll try . "**  
" 患病的 尝试 — 哎 , 患病的 尝试 : "

“我会试试——嗯，我会试试。”

" [ðen] [get] [ði:] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rd] -  
" **Then get thee gone , and make the message curt as if it were a sword** -  
" 然后 得到 你 已消失 , 和 制作 这 信息 简短 作为 如果 它 是 一个 剑 -  
[θɹʌst] .  
**thrust** .  
推力 .

“那就赶紧离开，把消息简洁得像剑刺一样。”

" ['haɪrəm][hæd; həd] [skers] ['teɪkən][ðə; ði] [fi:ld] - [træk] [tu:; tə] - ,  
" **Hiram had scarce taken the field - track to Marshcotes** ,  
" 希拉姆 有 稀少 已采取 这 场地 - 追踪 到 - ,

“希拉姆刚沿着田间小路来到马什科茨，

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [keɪm] [daʊn] ['bɑ:gest] [leɪn] — [hu:f] - [bi:ts] , [ænd; ənd]  
**when again the clatter of hoofs came down Barguest Lane — hoof - beats , and**  
什么时候 再次 这 哒 的 蹄子 来了 向下 酒吧客人 车道 — 蹄 - 节拍 , 和  
[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .  
**the ring of many voices** .  
这 戒指 的 许多 声音 .

巴格斯特巷再次传来马蹄声——马蹄声，以及许多人的声音。

[weɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [rɔ:lfs] [vɔɪs] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,  
**Wayne could hear his Cousin Rolf's voice loud above the rest** ,  
韦恩 可以 听到 他的 表哥 罗尔夫的 嗓音 大声 多于 这 休息 ,

韦恩能清楚地听到他表弟罗尔夫的声音，比其他声音都大。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn]['ɪntu:] [hɔ:l] [fɔ:r; fər] [wʌn] [læst] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ]['dʒænit] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]  
**and he ran into hall for one last word with Janet before the coming of**  
和 他 跑 进入 大厅 为了 一 最后的 单词 和 珍妮特 前 这 未来 的  
[hɪz; ɪz][fəʊk] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**his folk denied him further speech of her** .  
他的 民间 否认 他 更远 演讲 的 她 .

他冲进大厅，想在家人到来之前和珍妮特说最后一句话，但家人的到来让他无法再和她说话了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**He found her sitting by the window** ,  
他 成立 她 坐着 经过 这 窗户 ,

他发现她坐在窗边，

[hɜ:r; hər][hændz] ['laɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][ləp][æz; əz][fɪ:; fi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n]  
**her hands lying idle in her lap as she watched the promise of a moon**  
她 双手 说谎 闲置的 在 她 膝 作为 她 观看 这 承诺 的 一个 月亮  
[skers] ['rɪzn] [sti:l] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [naɪt] .  
**scarce risen steal through the dimness of the summer's night** .  
稀少 升起 偷 通过 这 昏暗 的 这 夏季 夜晚 .

她双手无力地放在膝上，望着初升的月亮在夏夜的昏暗中缓缓升起。

" [wʌt] [ɑ:rt] ['θɪŋkɪŋ] , ['dʒænit] ?  
" **What art thinking , Janet ?**  
" 什么 艺术 思维 , 珍妮特 ?

“珍妮特，你所谓的艺术思考是什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" ['θɪŋkɪŋ] ?  
" **Thinking ?**  
" 思维 ?

“思维？”

[waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [daʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðəɪ] [saɪd] [wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] [ɑːn] [maɪn]  
**Why , that the doubts were all on thy side once — and now they seem all on mine**  
为什么 , 那 这 疑虑 是 全部 在 你的 边 一次 — 和 现在 他们 似乎 全部 在 矿  
.  
:  
.

为什么呢？曾经所有的疑虑都站在你这边——而现在，疑虑似乎都站在我这边了。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [kɪn] [tuː; tə] [rɔːŋ] , [ned] ,  
**I , too , have kin to wrong , Ned ,**  
我 , 也 , 有 亲属 到 错误的 , 内德 ,

我也曾犯过错，内德。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] — — "  
**and when I think of meeting the Lean Man with guile — — "**  
和 什么时候 我 思考 的 会议 这 倾斜 男人 和 诡计 — — "

每当我想到要用诡计去见那个瘦高个——

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kɛəd] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] [weɪn] ['bɪtərli] .  
**" He has cared well for thee , " said Wayne bitterly .**  
" 他 有 关心 出色地 为了 你 , " 说 韦恩 苦涩地 .

“他把你照顾得很好，”韦恩苦涩地说。

" [smɔːl] ['wʌndər] [ðəʊ] [θɪŋkst] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "  
**" Small wonder thou think'st kindly of him . "**  
" 小的 想知道 你 思考 亲切地 的 他 . "

“难怪你对他抱有好感。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [noʊst] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**" Ah , but thou know'st naught of the kindly side of him .**  
" 啊 , 但 你 知道 零 的 这 亲切地 边 的 他 .

“啊，但你对他的善良一面却一无所知。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [em 'iː] [æz; əz] [ɪf] — [ðer; ðər] , [ned] !  
**He has loved me as if — there , Ned !**  
他 有 喜爱 我 作为 如果 — 那里 , 内德 !

他爱我就像——好了，内德！

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,  
**I would not have it otherwise ,**  
我 会 不是 有 它 否则 ,

否则我不会这么做。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɔːt] [veks] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [self] - [dɪs'deɪn] ['ðerəl] [biː; bi] .  
**and I'll not vex thee with the aftermath of self - disdain there'll be .**  
和 患病的 不是 烦恼 你 和 这 后果 的 自己 - 蔑视 将会 是 .

我不会让你为自我厌恶的后果而烦恼。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ 'hɔːsmən ] ['mæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪ'ðəʊt] .  
**" They could hear the horsemen massing in the courtyard without .**  
" 他们 可以 听到 这 骑兵 群体 在 这 庭院 没有 .

“他们能听到外面院子里骑兵集结的声音。”

[ðeɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [weɪn] [druː] [ðə; ði] [gɜːrl]  
**They glanced toward the door , then at each other , and Wayne drew the girl**  
他们 瞥了一眼 朝向 这 门 , 然后 在 每个 其他 , 和 韦恩 画 这 女孩

['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**closer to him .**  
更近 到 他 .

他们朝门口看了一眼，然后又互相看了一眼，韦恩把女孩拉得更近了些。

" [wʌns] [mɔːr] , [ˈdʒænit] — [wɪlt] [let] [juː ˈes] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [stɔːrm]  
" **Once more , Janet — wilt let us ride up to Wildwater , and carry it by storm**  
" 一次 更多的 , 珍妮特 — 枯萎 让 我们 骑 向上 到 野水 , 和 携带 它 经过 风暴  
?  
?  
?

“珍妮特，你愿意再带我们去野水镇，然后横扫它吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [nei] !  
" **Nay !**  
" 不 !

“不！”

[brɪŋ] [ðai] [foʊk] [ˈɪntuː] [hɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd] [baɪd] — [baɪd] , [ned] , [aɪ] [tel] [ðɪː] ; - [tɪz] [wɪt] , [nɑːt]  
**Bring thy folk into hall here , and bide — bide , Ned , I tell thee ; ' tis wit , not**  
带来 你的 民间 进入 大厅 这里 , 和 比德 — 比德 , 内德 , 我 告诉 你 ; - 的 有 , 不是  
[ swɔːdz ] , [tuː; tə] - [naɪt] . — [goʊ] !  
**swords , to - night . — Go !**  
剑 , 到 - 夜晚 . — 去 !

把你的族人带到大厅来，待在这里——待在这里，奈德，我告诉你；今晚要用智慧，而不是刀剑。——走！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .  
**They are knocking at the door .**  
他们 是 敲门 在 这 门 .

他们正在敲门。

[tel] [em ˈiː] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [laɪz] , [dɪr] [læd] ,  
**Tell me where the parlour lies , dear lad ,**  
告诉 我 在哪里 这 客厅 谎言 , 亲爱的小伙子 ,

告诉我客厅在哪里，亲爱的孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [nel] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . "  
**and I'll wait there till Nell comes back to take my place .**"  
和 患病的 等待 那里 直到 内尔 来 后退 到 拿 我的 地方 . "

我会一直等到内尔回来接替我的位置。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðai] [pleɪs] ? " [ˈekəʊd] [weɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [stɪl] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] ,  
" **To take thy place ?** " **echoed Wayne , and tried still to hold her ,**  
" 到 拿 你的 地方 ? " 回声 韦恩 , 和 尝试 仍然 到 抓住 她 ,

“代替你？”韦恩重复道，仍然试图抱住她。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnɒkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [gruː] [mɔːr] [pəˈremptəri] .  
**though the knocking from without grew more peremptory .**  
尽管 这 敲门 从 没有 生长 更多的 蛮横 .

然而，外面传来的敲门声却越来越急促。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [dɔːr] ,  
**But she slipped from him , and crossed to the further door ,**  
但 她 滑倒了 从 他 , 和 交叉 到 这 更远 门 ,

但她从他身边溜走，走到另一边的门前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnæni] - [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld] .  
**and found Nanny Witherlee standing on the threshold .**  
和 成立 保姆 - 常设 在 这 临界点 .

发现保姆威瑟利站在门槛上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]  
**It was plain from the little old woman's face that she had watched the**  
它 曾是 清楚的 从 这 小的 老的 女性的 脸 那 她 有 观看 这  
[siːn] ,  
**scene** ,  
场景 ,

从老太太的脸上可以明显看出，她目睹了这一切。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˈdʒænit][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈkəːtsi ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv]  
**and she made way for Janet with a half curtsey that had a world of**  
和 她 制成 方式 为了 珍妮特 和 一个 一半 屈膝礼 那 有 一个 世界 的  
[ˈmɑːkəri] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**mockery in it** .  
嘲讽 在 它 .

她向珍妮特行了个半屈膝礼，其中充满了嘲讽，然后让开了路。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [went] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;  
**The girl went by without a word** ;  
这 女孩 去 经过 没有 一个 单词 ;

女孩一言不发地走了过去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [haɪd] .  
**but her cheeks tingled with a shame she could not hide** .  
但 她 脸颊 刺痛 和 一个 耻辱 她 可以 不是 隐藏 .

但她的双颊却涌起一阵羞愧，难以掩饰。

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈnæni] - [kʊd; kəd][kraɪ] [əʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər] [weɪn] ,  
**If such as Nanny Witherlee could cry out on her love for Wayne** ,  
如果 这样的 作为 保姆 - 可以 哭 出去 在 她 爱 为了 韦恩 ,

如果像威瑟莉保姆这样的人都能哭诉她对韦恩的爱，

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪnzfʊʊk] ?  
**how would she fare with his own kinsfolk ?**  
如何 会 她 票价 和 他的 自己的 亲属 ?

她与他的亲属相处会如何？

" [soʊ] , [ˈmeɪstər] — - [tɪz] [swiːt] [æn; ən] - [hɑːt] , [brˈlɑːk] , " [sed] [ˈnæni] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈweɪnz] [aɪz]  
**" So , Maister — ' tis sweet an ' hot , belike , " said Nanny , meeting Wayne's eyes**  
" 所以 , 大师 — - 的 甜的 一个 - 热的 , 大概 , " 说 保姆 , 会议 韦恩的 眼睛  
[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .  
**across the hall** .  
穿过 这 大厅 .

“所以，先生——它又甜又辣，”保姆说着，隔着走廊与韦恩的目光相遇。

" [eɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [daʊnˈhɪl] [roʊd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ænd][æn; ən] [ˈʌnˈtʃɑːnsɪ] .  
**" Ay , but ' tis a downhill road , for all that , and an unchancy** .  
" 哎 , 但 - 的 一个 下坡 路 , 为了 全部 那 , 和 一个 偶然性 .

“唉，但尽管如此，这仍然是一条下坡路，而且充满不确定性。”

" [weɪn] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [meɪn] [dɔːr] [ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪˈtiː]  
**" Wayne answered nothing , but went to the great main door and flung it**  
" 韦恩 回答 没有什么 , 但 去 到 这 伟大的 主要的 门 和 扔 它  
[waɪd] ,  
**wide** ,  
宽的 ,

韦恩没有回答，而是走到大门前，一把将门推开。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] [nuː] [ˈrɪzn] [ˈoʊvər] [ˈwɜːmz] [hɪl] .  
**letting in a stream of light from the moon new risen over Worm's Hill** .  
出租 在 一个 溪流 的 光 从 这 月亮 新的 升起 超过 蠕虫的 爬坡道 .

一束来自刚升起的月亮的光芒洒进蠕虫山。

[ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [bækt] [baɪ] [waɪd] - ['ʃəʊldərd] ['feləʊz] , [fɪld] [ðə; ði] **A trampling crowd of horses , backed by wide - shouldered fellows , filled the** 一个 践踏 人群 的 马匹 , 支持的 经过 宽的 - 肩部 伙伴们 , 已填 这 ['kɔ:rtjɑ:rd] . **courtyard** . 庭院 .

一群马匹在宽肩壮汉的簇拥下，挤满了庭院。

[ˈgrɪfs] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ˈrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , **Griff's voice could be heard , shrill and clear ,** 格里夫的 嗓音 可以 是 听到 , 尖锐 和 清除 , [ˈgrɪf] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ˈrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , **Griff's voice could be heard , shrill and clear ,** 格里夫的声音清晰而尖锐，清晰可闻。

[ænd; ənd] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] ['bætər] [ɑ:n][ðə; ði] [oʊk] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] **and Wayne of Cranshaw was stooping to batter on the oak again just as** 和 韦恩 的 克兰肖 曾是 弯腰 到 连击 在 这 橡木 再次 只是 作为 [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **his cousin opened to him** . 他的 表哥 打开 到 他 .

就在克兰肖的韦恩再次弯腰击打橡树时，他的表弟向他开了门。

" [wɪə(r)] ['redi] , [ned] . **" We're ready , Ned** . " 是 准备好 , 内德 . [wɪə(r)] ['redi] , [ned] . **" We're ready , Ned** . " 是 准备好 , 内德 .

“我们准备好了，内德。”

[waɪ] [dʌst] [hoʊld] [bæk] , [læd] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es] [ˈfɪvərɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd] [rɔ:lf] . **Why dost hold back , lad , and keep us shivering here ? " cried Rolf** . 为什么 朋友 抓住 后退 , 小伙子 , 和 保持 我们 瑟瑟发抖 这里 ? " 哭 罗尔夫 . [waɪ] [dʌst] [hoʊld] [bæk] , [læd] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es] [ˈfɪvərɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd] [rɔ:lf] . **Why dost hold back , lad , and keep us shivering here ? " cried Rolf** . 为什么 朋友 抓住 后退 , 小伙子 , 和 保持 我们 瑟瑟发抖 这里 ? " 哭 罗尔夫 .

“小子，你为什么袖手旁观，让我们在这里瑟瑟发抖？”罗尔夫喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ə'tæk] [dʒʌst] [jet] . [get] [daʊn] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l] , [frendz] , **" Because there's to be no attack just yet . Get down from saddle , friends ,** " 因为 有 到 是 不 攻击 只是 然而 . 得到 向下 从 鞍 , 朋友们 , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ə'tæk] [dʒʌst] [jet] . [get] [daʊn] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l] , [frendz] , **" Because there's to be no attack just yet . Get down from saddle , friends ,** " 因为现在还不会有攻击。朋友们，都下马吧。”

“因为现在还不会有攻击。朋友们，都下马吧。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [ɪn] [hɔ:l] . **and drink a measure with me here in hall** . 和 喝 一个 措施 和 我 这里 在 大厅 . [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [ɪn] [hɔ:l] . **and drink a measure with me here in hall** . 请和我一起在大厅里喝一杯。

请和我一起在大厅里喝一杯。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] **" CHAPTER XXIII** " 章 二十三 **CHAPTER XXIII** 第二十三章

第二十三章

[haʊ] [weɪn] [kept] [feɪθ] **HOW WAYNE KEPT FAITH** 如何 韦恩 保留 信仰 [haʊ] [weɪn] [kept] [feɪθ] **HOW WAYNE KEPT FAITH** 韦恩如何坚守信念

韦恩如何坚守信念

[nel] [weɪn] , ['prɪzənd] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət]['waɪldwɔ:tər] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] **Nell Wayne , prisoned close in the little room at Wildwater which looked out from** 内尔 韦恩 , 被监禁 关闭 在 这 小的 房间 在 野水 哪个 看起来 出去 从 [nel] [weɪn] , ['prɪzənd] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət]['waɪldwɔ:tər] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] **Nell Wayne , prisoned close in the little room at Wildwater which looked out from** 内尔 韦恩 , 被监禁 关闭 在 这 小的 房间 在 野水 哪个 看起来 出去 从 [ɪts] ['næroʊ] , **its narrow** , 它是 狭窄的 , [nel] [weɪn] , ['prɪzənd] [klaʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət]['waɪldwɔ:tər] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] **Nell Wayne , prisoned close in the little room at Wildwater which looked out from** 内尔 韦恩被囚禁在野水监狱那间狭小的房间里，从房间的狭窄通道可以望出去。

内尔 韦恩被囚禁在野水监狱那间狭小的房间里，从房间的狭窄通道可以望出去。

['kɔ:bwebd] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [lɪŋ] [kræg] [mʊr] , **cobwebbed window upon the waste of Ling Crag Moor ,** 蛛网密布 窗户 之上 这 浪费 的 凌 岩 泊 , ['kɔ:bwebd] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [lɪŋ] [kræg] [mʊr] , **cobwebbed window upon the waste of Ling Crag Moor ,** 凌克雷格荒原上布满蛛网的窗户

凌克雷格荒原上布满蛛网的窗户

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈloʊər] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] — [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə]  
**watched the sun lower hour by hour — watched him change from white to**  
观看 这 太阳 降低 小时 经过 小时 — 观看 他 改变 从 白色的 到  
[ˈjeləʊ] ,  
**yellow** ,  
黄色的 ;

看着太阳一小时一小时地西沉——看着它从白色变成黄色，

[frʌm; frəm] [ˈjeləʊ] [tu:; tə] [fʊl] [ˈsʌnset] [red] — [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hi:θ] [groʊ] [ˈgloʊmɪŋ] - [dɪm] [ænd; ənd]  
**from yellow to full sunset red — watched the heath grow gloaming - dim and**  
从 黄色的 到 满的 日落 红色的 — 观看 这 希思 生长 黄昏 - 暗淡 和  
[ˈlaɪtn] [əˈɡen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mu:n] .  
**lighten again at the bidding of the white - faced moon .**  
减轻 再次 在 这 投标 的 这 白色的 - 面对 月亮 .

从黄色到落日余晖的红色——看着荒原在白月的照耀下，渐渐变得昏暗，又重新明亮起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜ:r; hər] [ˈkæptərz] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,  
**But still her captors made no sign** ,  
但 仍然 她 俘虏者 制成 不 符号 ;

但绑架她的人仍然没有发出任何信号。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ned] [ɑ:n] [ə; eɪ]  
**and still she was racked with fear lest each moment should bring Ned on a**  
和 仍然 她 曾是 架子 和 害怕 免得 每个 片刻 应该 带来 内德 在 一个  
[fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskjʊ:] .  
**forlorn hope of rescue** .  
绝望 希望 的 救援 .

但她仍然饱受恐惧的折磨，害怕每一刻都会给奈德带来渺茫的获救希望。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fa:r] - [ri:tʃɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] , [si:md]  
**The very nearness of the moor , with its far - reaching air of freedom , seemed**  
这 非常 接近 的 这 泊 , 和 它是 远的 - 到达 空气 的 自由 , 似乎  
[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈmɑ:kəri] ;  
**but an added mockery** ;  
但 一个 额外 嘲讽 ;

荒原近在咫尺，自由的气息扑面而来，这反而成了对这片土地的又一次嘲讽；

[jet] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈnu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**yet every now and then she turned anew to the window** ,  
然而 每一个 现在 和 然后 她 转向 重新 到 这 窗户 ,

然而，她时不时地又会转头看向窗外。

[ænd; ənd] [rʌbd] [aɪ ˈti:] [ˈfri:ə(r)] [i:tʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒbwebz] ,  
**and rubbed it freer each time of dust and cobwebs** ,  
和 摩擦 它 更自由 每个 时间 的 灰尘 和 蜘蛛网 ,

每次擦拭都能更彻底地去除灰尘和蜘蛛网。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈi:gərli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [help] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .  
**and looked out eagerly in search of the help that would not come** .  
和 看起来 出去 急切地 在 搜索 的 这 帮助 那 会 不是 来 .

他满怀希望地向外张望，期待着不会到来的帮助。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]  
**From time to time she wondered what had chanced to the girl who had**  
从 时间 到 时间 她 想知道 什么 有 偶然 到 这 女孩 WHO 有  
[meɪd] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [fer] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] ;  
**made her such fair promises of deliverance** ;  
制成 她 这样的 公平的 承诺 的 解救 ;

她时不时地会想，那个曾向她许下如此美好承诺，要拯救她的女孩，究竟发生了什么事；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːr'self] [ðæt] ['dʒænit] , [ˈæftər][ɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**and then she told herself that Janet , after all , had been but mocking her .**  
和 然后 她 讲述 她自己 那 珍妮特 , 后 全部 , 有 到过 但 嘲讽 她 .

然后她告诉自己，珍妮特终究只是在嘲笑她。

" - [tɪz] [ʃɑːrp] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [wɪt] [ˈdʒænit][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]  
" ' **Tis sharp , " she murmured , fingering the dagger which Janet had left with**  
" - 的 锋利的 , " 她 低声说道 , 指法 这 匕首 哪个 珍妮特 有 左边 和  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

“真锋利，”她喃喃自语，一边抚摸着珍妮特留给她的匕首。

" [ðerəl] [biː; bi] [taɪm] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,  
" **There'll be time , it may be ,**  
" 将会 是 时间 , 它 可能 是 ,

“会有时间的，也许吧。”

[fɔːr; fər] [tuː] [fer] [stroʊks] — [wʌn][ɪn] [red] [ˈrætklɪfs] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [ə'hʌðər] [ɪn][maɪ] [oʊn] .  
**for two fair strokes — one in Red Ratcliffe's heart and another in my own .**  
为了 二 公平的 笔画 — 一 在 红色的 拉特克利夫的 心 和 其他 在 我的 自己的 .

两次公平的打击——一次击中了雷德·拉特克利夫的心脏，另一次击中了我自己。

[lʌv] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [duː][aɪ] [ker] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][laɪf] , [wen] [ˈɔlz] [sed] ?  
**Love of the Virgin , do I care so much for life , when all's said ?**  
爱 的 这 处女 , 做 我 关心 所以 很多 为了 生活 , 什么时候 一切 说 ?

对圣母的爱，说到底，我真的那么在乎生命吗？

[ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv][nɑːt] [rʌn] [soʊ] [smuːð] [ʌv; ʌv] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkʌvət] [mɔːr] [ʌv; ʌv][ðem; ðəm] .  
**The days have not run so smooth of late that I covet more of them .**  
这 天 有 不是 跑步 所以 光滑的 的 晚的 那 我 贪图 更多的 的 他们 .

最近的日子并不一帆风顺，所以我反而更渴望平静的日子能多一些。

" [ə; eɪ][bəet] , [ˈflʌtərɪŋ] [ʌn'kliːn] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈpregnənt] [naɪt] , [swept] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -  
" **A bat , fluttering unclean out of the pregnant night , swept against the window -**  
" 一个 蝙蝠 , 飘动 不洁 出去 的 这 孕 夜晚 , 扫荡 反对 这 窗户 -  
[peɪn] ,  
**pane ,**  
窗格 ,

一只蝙蝠，从夜色中不洁地扑腾而出，撞在了窗玻璃上。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; ʌv][hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] .  
**startling the girl out of her musings .**  
令人震惊 这 女孩 出去 的 她 沉思 .

惊醒了正在沉思的女孩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ 'tiː] [ˈhɒvəd] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ʃəʊd] [hɜːr; hər][ɪts][dɑːrk]  
**For a moment it hovered there , and the moonlight showed her its dark**  
为了 一个 片刻 它 悬停 那里 , 和 这 月光 显示 她 它是 黑暗的  
[wɪŋz] ,  
**wings ,**  
翅膀 ,

它在那里盘旋了一会儿，月光让她看到了它漆黑的翅膀。

[ɪts][ˈiːv(ə)l] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [stɑːr] - [braɪt] [aɪz] .  
**its evil head and twinkling , star - bright eyes .**  
它是 邪恶的 头 和 闪烁 , 星星 - 明亮的 眼睛 .

它邪恶的头颅和闪闪发光的星光般的眼睛。

" - [tɪz] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .  
" ' **Tis a vampire , " she whispered , crossing herself .**  
" - 的 一个 吸血鬼 , " 她 低声说道 , 过境 她自己 .

“是吸血鬼，”她低声说道，同时划了个十字。



" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pu:l] [bri:dz] [sʌt] .  
" **They say the pool breeds such** .  
" 他们 说 这 水池 品种 这样的 .

他们说游泳池会滋生这种生物。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [θru:] — —  
**What if it should break through** — —  
什么 如果 它 应该 休息 通过 — —

如果它突破了防线呢？

" [ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [hɜ:r; həɹ] ['fænsɪf(ə)] ['terər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɑ:rpli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ;  
" **She lost her fanciful terror and turned sharply to the door** ;  
" 她 丢失的 她 奇幻的 恐怖 和 转向 尖锐地 到 这 门 ;

她不再感到恐惧，猛地转身走向门口；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [vɔɪs] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [red] ['rætklɪfs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ,  
**for the Lean Man's voice mingled with Red Ratcliffe's in the passage without** ,  
为了 这 倾斜 男人的 嗓音 混合 和 红色的 拉特克利夫的 在 这 通道 没有 ,

在走廊外侧，瘦削男人的声音与雷德·拉特克利夫的声音交织在一起。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lɪps] .  
**and her brother's name was on their lips** .  
和 她 兄弟 姓名 曾是 在 他们的 嘴唇 .

他们嘴里都在念叨着她哥哥的名字。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [weɪn] [lʌvz] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [sed] [red] ['rætklɪf] ['testɪli] ;  
" **I tell you , sir , Wayne loves the girl , " said Red Ratcliffe testily** ;  
" 我 告诉 你 , 先生 , 韦恩 爱 这 女孩 , " 说 红色的 拉特克利夫 暴躁地 ;

“我告诉你，先生，韦恩爱上了那个女孩，”雷德·拉特克利夫不耐烦地说；

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['li:fə] [du:] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɔ:ntən] [hɜ:rt] [ðæn; ðən] ['dʒænit] ,  
" **he had liefer do himself a wanton hurt than Janet** ,  
" 他 有 利弗 做 他自己 一个 放肆 伤害 比 珍妮特 ,

“他宁愿自残也不愿伤害珍妮特，

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] ['fu:lz] ['bɑ:rgən] [tu:; tə] [let] [nel] [weɪn] [goʊ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] . "   
**and 'tis a fool's bargain to let Nell Wayne go in exchange for her** . "   
和 - 的 一个 傻瓜 便宜货 到 让 内尔 韦恩 去 在 交换 为了 她 . "

用内尔·韦恩去换她，简直是愚蠢的交易。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ðɪ:] , ['pʌpi] , [ðæt] [ðəʊ] [noʊst] ['lɪt(ə)] [lʌ; əv] [weɪn] ['nəʊədəɪz] .  
" **And I tell thee , puppy , that thou know'st little of Wayne nowadays** .  
" 和 我 告诉 你 , 小狗 , 那 你 知道 小的 的 韦恩 如今 .

“我告诉你，小家伙，你现在对韦恩了解甚少。”

[wi:v] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] ['hi:l] [stɪk] [æt; ət] — [nɔ:t] .  
**We've killed his courtesy , and there's naught he'll stick at — naught** .  
我们已经 被杀 他的 礼貌 , 和 有 零 地狱 戳 在 — 零 .

我们已经彻底毁了他的礼貌，他什么都不会坚持了——什么都不会。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] — [aɪ] [sed] - [twʌz] ['ju:sləs] ['straɪvɪŋ] — — "   
**I said he would find a way out — I said 'twas useless striving** — — "   
我 说 他 会 寻找 一个 方式 出去 — 我 说 - 那是 无用 努力 — — "

我说过他会找到出路——我说过努力是徒劳的——”

" [ænd; ənd] ['ju:sləs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] . "   
" **And useless it is like to be if we meet him always in this spirit** . "   
" 和 无用 它 是 喜欢 到 是 如果 我们 见面 他 总是 在 这 精神 . "

“如果我们总是以这种心态去见他，那岂不是毫无用处吗？”

" [fu:l] !  
" **Fool** !  
" 傻子 !

“傻子！

[wiː; wi][hæv; həv][met][him; ɪm][ɔːl][weɪz] — [wið; wiθ][laɪt][ˈhɑːrts][ænd; ənd][wið; wiθ][ˈhevi] , [wið; wiθ]  
**We have met him all ways — with light hearts and with heavy , with**  
我们 有 遇见 他 全部 方式 — 和 光 心 和 和 重的 , 和  
[fɔːrs][ænd; ənd][gaɪl] ,  
**force and guile ,**  
力量 和 诡计 ,

我们以各种方式与他相遇——轻松的心情，沉重的心情；强力的手段，以及诡计。

[wið; wiθ][ˈmeni][men][ænd; ənd][fjuː] — [ɡɪv][ˌem ˈiː][ðə; ði][kiː] !  
**with many men and few — Give me the key !**  
和 许多 男人 和 很少 — 给 我 这 钥匙 !  
人多势众，少之又少——把钥匙给我！

" [hiː; hi][broʊk][ɔːf] [ˈrʌfli] .  
" **he broke off roughly .**  
" 他 打破 离开 大致 .  
他粗暴地打断了他。

" [ðɪs][ɡɜːrli][ɡoʊz] [ˈskeɪðlis] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈseɪfər][kənˈdʌkt] [aɪl] [teɪk][hɜːr; hər][daʊn]  
" **This girl goes scatheless — and for her safer conduct I'll take her down**  
" 这 女孩 去 无害的 — 和 为了 她 更安全 执行 患病的 拿 她 向下  
[maɪˈself][tuː; tə][maːrʃ] .  
**myself to Marsh .**  
我 到 沼泽 .

“这女孩毫发无损——为了她更安全的行为，我会亲自带她去沼泽地。”

" [nel] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][jiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz] , [reɪzd] [haɪ] [ɪn][dɪˈspjuːt] ,  
" **Nell caught her breath as she listened to the voices , raised high in dispute ,**  
" 内尔 捕捉 她 气息 作为 她 听着 到 这 声音 , 提高 高的 在 争议 ,  
“内尔听着那些高声争论的声音，不禁倒吸了一口气。”

[wɪtʃ] [spʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈseɪfti] .  
**which spoke to her of safety .**  
哪个 辐 到 她 的 安全 .  
这让她感到安全。

[wʌz; wəz][jiː; ji] [meɪzd] [wið; wiθ][ðə; ði][lɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] , [ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz] [ˈriːəl] ?  
**Was she mazed with the long confinement , or were the voices real ?**  
曾是 她 迷宫 和 这 长的 监禁 , 或者 是 这 声音 真实的 ?  
是长期的囚禁让她感到困惑，还是那些声音是真实的？

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [əkˈsept][soʊ][kɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌnˈsɪvl] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æz; əz]  
" **Then you are willing , sir , to accept so curt and uncivil a message as**  
" 然后 你 是 愿意的 , 先生 , 到 接受 所以 简短 和 不文明 一个 信息 作为  
[weɪn] [sent] [ˈhɪðər] ?  
**Wayne sent hither ?**  
韦恩 发送 这里 ?

“那么，先生，您愿意接受韦恩发来的如此生硬无礼的信息吗？”

" [went] [ɑːn] [red] [ˈrætklɪf] , [ˈsʌlənlɪ] .  
" **went on Red Ratcliffe , sullenly .**  
" 去 在 红色的 拉特克利夫 , 闷闷不乐地 .  
“红鼠克利夫闷闷不乐地继续说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] — [eɪ] ,  
" **You are willing to give them cause for boasting — ay ,**  
" 你 是 愿意的 到 给 他们 原因 为了 吹嘘 — 哎 ,  
“你这是故意给他们吹嘘的理由——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðer; ðər][hændz][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [maːrʃ] ?  
**and to put your own life in their hands by going to Marsh ?**  
和 到 放 你的 自己的 生活 在 他们的 双手 经过 去 到 沼泽 ?  
去马什镇，把自己的性命交到他们手里？

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wiː; wi] [sent] [rɪˈtʃːrɪn] [nɑːt] — [wɪl] [weɪn] [duː] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "   
 **The messenger we sent returns not — will Wayne do less to you ?** "   
 这 信使 我们 发送 返回 不是 — 将要 韦恩 做 较少的 到 你 ？ "

我们派出的信使没有回来——韦恩会因此对你手下留情吗？

" [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪz][nɑːt] [sleɪn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌ; əv] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]   
 **" The messenger is not slain that we know of ; he may be drinking in some**   
 " 这 信使 是 不是 被杀 那 我们 知道 的 ; 他 可能 是 喝 在 一些   
 [ˈweɪsaɪd] [ˈtævərən] ,   
 **wayside tavern ,**   
 路边 酒馆 ,

据我们所知，信使还没有被杀；他可能正在某个路边小酒馆里喝酒呢。

[fɔːr; fər] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [fuːl] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌ; əv]   
 **for unless he were a very fool his horsemanship would carry him free of**   
 为了 除非 他 是 一个 非常 傻子 他的 马术 会 携带 他 自由的 的   
 [weɪn] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,   
 **Wayne after he had shouted his message ,**   
 韦恩 后 他 有 喊叫 他的 信息 ,

除非他是个十足的傻瓜，否则凭借他的骑术，在喊完口号之后，他就能摆脱韦恩的追捕。

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] . "   
 **as I bade him , from the lane .** "   
 作为 我 巴德 他 , 从 这 车道 . "

我向他道别，从巷子里。

" [wel] , [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] .   
 **" Well , he comes not back .**   
 " 出色地 , 他 来 不是 后退 .

“唉，他再也没回来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ?   
 **And you , sir ?**   
 和 你 , 先生 ?

那么，先生，您呢？

[ɪz][jɔːr; jər][laɪf][ʌ; əv] [sʌt] [ˈlɪt(ə)][ˈmoʊmənt][tuː; tə][juː ˈes] — — "   
 **Is your life of such little moment to us — —** "   
 是 你的 生活 的 这样的 小的 片刻 到 我们 — — "

你的生命对我们来说就这么短暂吗？

" [ðəʊt] [ə; eɪ] [beɪb] , " [brʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [mæn] .   
 **" Thou'rt a babe , " broke in the Lean Man .**   
 " 你 一个 宝贝 , " 打破 在 这 倾斜 男人 .

“你还是个孩子呢，”瘦高个插嘴道。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [weɪn] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuːdz] [seɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi][kʊd; kəd]   
 **" Some things a Wayne will do for the feud's sake , and some he could**   
 " 一些 事物 一个 韦恩 将要 做 为了 这 世仇 清酒 , 和 一些 他 可以   
 [nɑːt][duː] .   
 **not do .**   
 不是 做 .

“韦恩为了这场恩怨会做一些事，但有些事他做不到。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [seɪf] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læs] ,   
 **He has promised safe conduct , and if I go down with the lass ,**   
 他 有 承诺 安全的 执行 , 和 如果 我 去 向下 和 这 小姐 ,   
 他承诺会保证我的安全，如果我和那姑娘一起沉下去，

[aɪ][[æ; əl] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .   
 **I shall return in safety .**   
 我 将 返回 在 安全 .

我将平安归来。

[ðə; ði] [weɪn] — [pleɪɡ] [rɑ:t][ðəm; ðəm] ! — [ki:p] [feɪθ] , [wət'evər] [els] [ðeɪ] [du:][ɔ:r] [li:v]  
**The Waynes — plague rot them ! — keep faith , whatever else they do or leave**  
这 韦恩斯 — 瘟疫 腐烂 他们 ! — 保持 信仰 , 任何 别的 他们 做 或者 离开  
[ʌn'dʌn] .  
**undone .**  
未完成 .

韦恩一家——愿他们遭瘟疫！——无论他们做什么或不做什么，都要坚守信念。

" [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [stɪl] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,  
" **At a loss still to comprehend the meaning of it ,**  
" 在 一个 损失 仍然 到 理解 这 意义 的 它 ,

“至今仍无法理解其含义，

[nel] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][praɪd] .  
**Nell was conscious of a flush of pride .**  
内尔 曾是 有意识的 的 一个 冲洗 的 自豪 .

内尔感到一阵自豪涌上心头。

[ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][foʊz] , [aɪ'ti:] [si:md] , [geɪv] [hɜ:r; hər][foʊk] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər] [ˈskru:pjələs] [əb'zɜ:rʌns] [ʌv; əv]  
**Even their foes , it seemed , gave her folk credit for scrupulous observance of**  
甚至 他们的 敌人 , 它 似乎 , 给予 她 民间 信用 为了 一丝不苟的 观察 的  
[ðer; ðər][wɜ:rd] — [eɪ] ,  
**their word — ay ,**  
他们的 单词 — 哎 ,

就连他们的敌人似乎也认可她族人一丝不苟地遵守诺言——是的。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [əd'mɪtɪd] [aɪ'ti:] , [sti:pt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd][laɪz] .  
**the Lean Man admitted it , steeped as he was in subtlety and lies .**  
这 倾斜 男人 承认 它 , 浸泡 作为 他 曾是 在 微妙之处 和 谎言 .

瘦削的男人承认了这一点，因为他深谙诡计和谎言之道。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ə'baʊt] ?  
**But how came this about ?**  
但 如何 来了 这 关于 ?

但这究竟是怎么发生的呢？

[hæd; həd][ˈdʒænit] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ?  
**Had Janet , in trying to save her been captured by Shameless Wayne ?**  
有 珍妮特 , 在 尝试 到 节省 她 到过 捕获 经过 不要脸 韦恩 ?

珍妮特在试图救她的时候，是不是被无耻的韦恩抓住了？

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .  
**It must be so .**  
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðen] , [ðæt] [ned] [kʊd; kəd][na:t] [lʌv] [ðə; ði][gɜ:rl][soʊ] [ˈmædli]  
**A quick thought came to her then , that Ned could not love the girl so madly**  
一个 快的 想法 来了 到 她 然后 , 那 内德 可以 不是 爱 这 女孩 所以 疯狂地  
,  
:  
,

她当时突然想到，奈德不可能那么疯狂地爱着那个女孩。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈkæts] - [pɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]  
**after all , if he were willing to make her a cat's - paw with which to**  
后 全部, 如果 他 是 愿意的 到 制作 她 一个 猫的 - 爪子 和 哪个 到  
[aʊt'wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪz] .  
**outwit his adversaries .**  
智胜 他的 对手 .

毕竟，如果他愿意把她当作猫爪，用来智胜他的对手的话。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sti] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈoʊvər] , [wel] [pliːzd] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː] ,  
**She was still turning the thought over , well pleased with it ,**  
她 曾是 仍然 转弯 这 想法 超过 , 出色地 高兴 和 它 ,  
她还在反复思考这个问题, 对此非常满意。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsiːst] [disˈpjuːtiŋ] ; [ðə; ði] [kiː] [ˈɡreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] ,  
**when the voices in the passage ceased disputing ; the key grated in the lock ,**  
什么时候 这 声音 在 这 通道 停止 争议 ; 这 钥匙 磨碎的 在 这 锁 ,  
当走廊里的声音停止争吵时; 钥匙在锁里发出咔哒咔哒的响声,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] [muːvd] [ˈsləʊli] [ˈoʊpən] .  
**and the door moved slowly open .**  
和 这 门 已搬 缓慢地 打开 .  
门缓缓打开了。

" [kʌm] [wið; wiθ][em ˈiː] , [ˈmɪstrəs] [weɪn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈredi] [ˈsædəld] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]  
" **Come with me , Mistress Wayne ; there's a horse ready saddled to take you**  
" 来 和 我 , 情妇 韦恩 ; 有 一个 马 准备好 鞍 到 拿 你  
[daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] ,  
**down to Marsh ,**  
向下 到 沼泽 ,  
“韦恩夫人, 跟我来吧; 有一匹马已经备好了鞍, 可以带您去沼泽地了。”

" [sed] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
" **said the Lean Man .**  
" 说 这 倾斜 男人 .  
“瘦子说道。”

" [sɜːr] , [eɪ ˈem][aɪ] [friː] ?  
" **Sir , am I free ?**  
" 先生 , 是 我 自由的 ?  
先生, 我自由了吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [freʃ] [trɪk] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [keɪs] [siːm] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm]  
**Or is this a fresh trick , to make my case seem harder for a sight of freedom**  
或者 是 这 一个 新鲜的 诡计 , 到 制作 我的 案件 似乎 更难 为了 一个 视线 的 自由  
? "  
? "  
? "  
或者这是他们为了让我争取自由的机会显得更加渺茫而耍的新花招?

" - [tɪz] [noʊ] [trɪk] .  
" ' **Tis no trick .**  
" - 的 不 诡计 .  
“这不是什么诡计。”

[kʌm] , [ˈmɪstrəs] !  
**Come , Mistress !**  
来 , 情妇 !  
来吧, 主人!

[taɪm] [slɪps] [baɪ] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][wʌn] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][æt; ət] [mɑːrʃ] [huːz] [wɜːrθ] [ˈfɪfti] [sʌtʃ] [æz; əz]  
**Time slips by , and there's one awaiting me at Marsh who's worth fifty such as**  
时间 滑倒 经过 , 和 有 一 等待中 我 在 沼泽 谁是 值得 五十 这样的 作为  
[ðəʊ] .  
**thou .**  
你 .  
时光飞逝, 沼泽地里有一个人等着我, 他比你值五十个。

" [hɪz; ɪz] ['grʌfnəs] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ræn] [tru:] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən] [ɔ:r]  
" **His gruffness pleased her , for it rang true ; and so , without question or**  
" 他的 粗鲁 高兴 她 , 为了 它 响铃 真的 ; 和 所以 , 没有 问题 或者  
[dɪ'mɜ:r] ,  
**demur ,**  
异议 ,  
“他的粗鲁让她很满意，因为这听起来很真实；所以，她没有质疑或反对，

[ji: ʃi] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtʃɑ:rd] .  
**she followed him down the passage and out into the courtyard .**  
她 随后 他 向下 这 通道 和 出去 进入 这 庭院 .

她跟着他沿着走廊走到院子里。

[hi: hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)] , ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [beɪ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**He lifted her to the saddle , mounted the big bay that always carried him ,**  
他 抬起 她 到 这 鞍 , 安装 这 大的 湾 那 总是 携带 他 ,  
他把她抱上马鞍，然后骑上那匹总是驮着他的大枣红色骏马。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [rouəd] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] .  
**and together they rode out in silence across the moor .**  
和 一起 他们 骑 出去 在 沉默 穿过 这 泊 .

于是他们默默地骑马穿过荒原。

[ðə; ði] [mu:n] [glɑ:nst] ['sɪlvər] - [blæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['heðər] ; [ðə; ði] ['ɡʌli:z] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]  
**The moon glanced silver - black across the heather ; the gullies were full of**  
这 月亮 瞥了一眼 银 - 黑色的 穿过 这 希瑟 ; 这 沟壑 是 满的 的  
['wɪspərɪŋ] ['waɪndz] ,  
**whispering winds ,**  
耳语 风 ,

月亮银黑的光芒掠过石楠丛；沟壑间传来阵阵微风的低语。

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es ʊv 'bi:][ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns]  
**alive with the sob and fret of running water ; and more than once**  
活 和 这 哭泣 和 烦恼 的 跑步 水 ; 和 更多的 比 一次

[ðə; ði] [li:n] [mæn] ['fɪvəd] ,  
**the Lean Man shivered ,**  
这 倾斜 男人 瑟瑟发抖 ,

潺潺流水声中充满了呜咽和烦躁；瘦削的男人不止一次地颤抖起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['naɪts] ['kwaɪət] ['ɪrɪnəs] [weɪd] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪrɜ] .  
**as if the night's quiet eeriness weighed heavy on his fears .**  
作为 如果 这 夜晚 安静的 怪诞 称重 重的 在 他的 恐惧 .

仿佛夜里的寂静诡异加剧了他的恐惧。

" [haʊ] [kʌmz] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [æskt] [nel] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] ['bɑ:ɡest] [leɪn] .  
" **How comes all this ? " asked Nell , as they drew near to Barguest Lane .**  
" 如何 来 全部 这 ? " 问 内尔 , 作为 他们 画 靠近 到 酒吧客人 车道 .

“这一切是怎么回事？”当他们靠近巴格斯特巷时，内尔问道。

" [æsk][jʊr; jər][fʊk] [ðæt] , ['mɪstrəs] .  
" **Ask your folk that , Mistress .**  
" 问 你的 民间 那 , 情妇 .

“去问问你的家人吧，夫人。”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][haɪndz] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [mɑ:rʃ] ;  
**A message came through one of my hinds that Janet was held at Marsh ;**  
一个 信息 来了 通过 一 的 我的 雌鹿 那 珍妮特 曾是 握住 在 沼泽 ;

我的一只雌鹿传来消息，说珍妮特被关押在沼泽地；

[jʊr; jər] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] [mætʃt] - [ɡenst] [hɜ:rz] ;  
**your safety was matched ' gainst hers ;**  
你的 安全 曾是 匹配 - 对抗 她的 ;

你的安全与她的安全进行了权衡；

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jə] [ˈhɪðər] . — [ˈjɑːndər][ɪz] [mɑːrʃ] , " **it is no good - will of mine that has brought you hither . — Yonder is Marsh , "** 它 是 不 好的 - 将要 的 矿 那 有 带来 你 这里 : — 远处 是 沼泽 , " [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , **he broke off ,** 他 打破 离开 ,

"带你来这里并非出于我的善意。"他顿了顿，说道：“那边是沼泽地。” [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . **pointing down the hill .** 指向 向下 这 爬坡道 . 指向山下。

" [lɔːrd] [ɡɑːd] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [fer] , [ˈkwaɪət] [lʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! " **Lord God , how I hate the fair , quiet look of it ! "** " 主 上帝 , 如何 我 恨 这 公平的 , 安静的 看 的 它 ! " "主啊，我多么讨厌它那美丽而宁静的模样！ "

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɑːnə-d] [baɪ] [sʌtʃ] [heɪt] , [sɜːr] , " [sed] [nel] . — " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ! **We are honoured by such hate , sir , " said Nell . — " Have a care !** " 我们 是 荣幸 经过 这样的 恨 , 先生 , " 说 内尔 : — " 有 一个 关心 ! " "先生，我们很荣幸能得到这样的仇恨，"内尔说。“小心点！ "

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [ˈsædli] [ˈoʊvər] - [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊnz] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [ˈstʌmblɪd] **The road is sadly over - full of stones , " she added , as the bay horse stumbled** 这 路 是 令人遗憾的是 超过 - 满的 的 石头 , " 她 额外 , 作为 这 湾 马 踉跄 [ˈbædli] . **badly .** 糟糕 .

"这条路真是太糟糕了，到处都是石头，"她补充道，这时那匹栗色的马踉跄了一下。 [ðə; ði] [ded] [ˈrætklɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˌɪnˈdɔːrɪz] , **The dead Ratcliffe had been taken indoors ,** 这 死的 拉特克利夫 有 到过 已采取 室内 , 死去的拉特克利夫被抬进了室内。

[ænd; ænd] [ˈniːðər] [ˈnɪkələs] [nɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] **and neither Nicholas nor his companion had leisure to note the signs of** 和 两者都不 尼古拉斯 也不 他的 伴侣 有 闲暇 到 笔记 这 标志 的 [ˈblʌdʃed] [ðæt] [leɪ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] . **bloodshed that lay this side the closed gate of the courtyard .** 流血事件 那 躺 这 边 这 关闭 门 的 这 庭院 . 尼古拉斯和他的同伴都没有时间去注意庭院紧闭的大门这边的血迹。

" [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] ! **" A Ratcliffe !** " 一个 拉特克利夫 ! " "拉特克利夫！

[ə; eɪ] [ˈrætklɪf] ! " [jeld] [ðə; ði] [liːn] [mæn] , **A Ratcliffe ! " yelled the Lean Man ,** 一个 拉特克利夫 ! " 大喊 这 倾斜 男人 , "拉特克利夫！"瘦高个喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][kraɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] . **with a thought that the old cry would bring them quickly to the gate .** 和 一个 想法 那 这 老的 哭 会 带来 他们 迅速地 到 这 门 . 他心想，这古老的呼喊声会很快把他们引到大门前。

[ænd; ænd] [suːn] , [ˌɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , **And soon , indeed , there was a rush of feet across the courtyard ,** 和 很快 , 的确 , 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 穿过 这 庭院 , 果然，很快，院子里就响起了一阵匆匆的脚步声。

[ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ swɔːdz ] [ snætʃt ] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈmeni]   
 a rattle of swords snatched hastily from the scabbard , the hum of many   
 一个 嘎嘎作响 的 剑 抢夺 草草 从 这 刀鞘 , 这 哼 的 许多   
 [ˈvɔɪsɪz] .   
 voices .   
 声音 .

刀剑匆匆从剑鞘中拔出，发出叮当作响的声音，同时传来许多人说话的声音。

" [pest] !   
 " Peste !   
 " 瘟疫 !

“瘟疫！

[ðə; ði] [hoʊl] [swɔːrm][hæz; həz] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [haɪv] , " [ˈmʌtəd] [ˈnɪkələs] , [ˈglænsɪŋ]   
 The whole swarm has settled in the Marsh hive , " muttered Nicholas , glancing   
 这 所有的 蜂群 有 定居 在 这 沼泽 蜂巢 , " 低声说道 尼古拉斯 , 瞥了一眼   
 [ˈdaʊtʃəli] [æt; ət] [nel] .   
 doubtfully at Nell .   
 怀疑地 在 内尔 .

“整个蜂群都安顿在了沼泽蜂巢里，”尼古拉斯喃喃自语，疑惑地看了内尔一眼。

" [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] , [ðen] , [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪn] [ˈɑːnər] ? "   
 " Was I a fool , then , to trust to the Wayne honour ? "   
 " 曾是 我 一个 傻子 , 然后 , 到 相信 到 这 韦恩 荣誉 ? "

“那么，我当初把希望寄托在韦恩家族的荣誉上，是不是太傻了？ ”

" [noʊ][mæn][hæz; həz][ˈevər] [rɪˈpentɪd] [sʌtʃ] [ˈfɑːli] , [sɜːr] .   
 " No man has ever repented such folly , sir .   
 " 不 男人 有 曾经 悔改 这样的 蠢事 , 先生 .

先生，没有人会后悔犯下如此愚蠢的错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第21/25页

[ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [fjuːd] - [kraɪ][tuː; tə][wɪn] [ˈpiːsəbl̩] [ˈentri] ,  
**If you raise the feud - cry to win peaceable entry** ,  
如果 你 增加 这 世仇 - 哭 到 赢 和平的 入口 ,

如果你为了赢得和平进入而煽动仇恨，

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈgrʌmb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ɑːrmd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] ?  
**can you grumble that they come out armed to welcome you ?**  
能 你 叽 那 他们 来 出去 武装 到 欢迎 你 ?

你能抱怨他们全副武装地出来迎接你吗？

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [teɪk] [nɛlz] [ˈbraɪd(ə)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]  
" **He hesitated , wondering whether to take Nell's bridle and make a**  
" 他 犹豫了一下 , 好奇 无论 到 拿 内尔的 辔 和 制作 一个  
[dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] .  
**dash for safety** .  
短跑 为了 安全 .

他犹豫了一下，心想是否该抓住内尔的缰绳，赶紧逃命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] ,  
**But the gates were flung wide open before he could turn** ,  
但 这 大门 是 扔 宽的 打开 前 他 可以 转动 ,  
但他还没来得及转身，大门就被猛地敞开了。

[ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [stʊd] [ˌberˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊlk]  
**and Shameless Wayne stood bareheaded in the moonlight , a score of his folk**  
和 不要脸 韦恩 站立 免冠 在 这 月光 , 一个 分数 的 他的 民间  
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**behind him** .  
在后面 他 .

无耻的韦恩光着头站在月光下，身后跟着二十来个手下。

[weɪn] [stɔːpt] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [mæn][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [nel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hæf] -  
**Wayne stopped on seeing the Lean Man alone with Nell , and his sword , half -**  
韦恩 停止 在 看到 这 倾斜 男人 独自的 和 内尔 , 和 他的 剑 , 一半 -  
[ˈlɪftɪd] ,  
**lifted** ,  
抬起 ,

韦恩看到瘦高个和内尔单独待在一起，他的剑半举着，便停了下来。

[fel] [ˈtreɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**fell trailing to the ground** .  
跌倒 尾随 到 这 地面 .

跌倒在地。

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [piːs] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Do you come in peace ?** " **he asked** .  
" 做 你 来 在 和平 ? " 他 问 .

他问：“你们是带着和平而来吗？ ”

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [piːs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [ˈbɪtərli] .  
" **I come in peace ,** " **answered the Lean Man bitterly** .  
" 我 来 在 和平 , " 回答 这 倾斜 男人 苦涩地 .

“我是带着和平而来，”瘦骨嶙峋的男人苦涩地回答道。

" [gɪv] [em 'i:] [jɔː; jəː] ['kæptɪv] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jəː] ['sɪstə] . "

" Give me your captive , Wayne of Marsh , and take your sister . "

给 我 你的 俘虏 , 韦恩 的 沼泽 , 和 拿 你的 姐姐 . "

"把你的俘虏交出来, 沼泽地的韦恩, 还有你妹妹。"

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [jɔː; jəː] ['duːɪŋ] , [ˈnɪkələs] ['rætklɪf] ? " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðə] . "

" Was this your doing , Nicholas Ratcliffe ? " went on the other . "

曾是 这 你的 正在做 , 尼古拉斯 拉特克利夫 ? " 去 在 这 其他 . "

"这是你干的吗, 尼古拉斯·拉特克利夫?"对方问道。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [juː; jʊ] [huː] ['kæɪɪd] ['mɪstrəs] [nel] [tuː; tə] ['waɪldwɔːtə] ? "

" Was it you who carried Mistress Nell to Wildwater ? "

曾是 它 你 WHO 携带 情妇 内尔 到 野水 ? "

"是你把内尔小姐带到野水镇的吗? "

" [ˈnɪkələs] [faʊnd] [ə; eɪ] ['saʊə] ['plezə] [ɪn] [ə 'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kredit] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['raɪtli] [hɪz; ɪz] . "

" Nicholas found a sour pleasure in assuming a credit that was not rightly his . "

尼古拉斯 成立 一个 酸的 乐趣 在 假设 一个 信用 那 曾是 不是 没错 他的 . "

"尼古拉斯从窃取不属于他的功劳中获得了一种苦涩的快感。"

" - [twʌz] [maɪ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsə] ['hɑːrdəli] . "

" 'Twas my doing , " he answered hardily . "

" - 那是 我的 正在做 , " 他 回答 几乎 . "

"是我干的,"他强硬地回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪn] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stænd] ['fɪrləs] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,

And the Waynes , seeing him stand fearless before the score of them ,

和 这 韦恩斯 , 看到 他 站立 无畏 前 这 分数 的 他们 ,

韦恩一家看到他无所畏惧地站在他们面前,

[sent] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmə] [ʌv; əv] [ə 'plɔːz] .

sent up a low murmur of applause .

发送 向上 一个 低的 低语 的 掌声 .

一阵低低的掌声响起。

" [ðen] [mɑːrk] [wel] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [swer] . "

" Then mark well the oath I swear . "

" 然后 标记 出色地 这 誓言 我 发誓 . "

"那么, 请牢记我所发的誓言。"

[baɪ] [ðə; ði] [braʊn] [dɔːg] , [aɪ] [hʌnt] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

By the Brown Dog , I'll hunt you day and night , and night and day ,

经过 这 棕色的 狗 , 患病的 打猎 你 天 和 夜晚 , 和 夜晚 和 天 ,

以棕狗之名, 我将日夜追捕你, 日夜不停。

[tɪl] [aɪ] [fɔːrs] ['kɑːmbæt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

till I force combat from you .

直到 我 力量 战斗 从 你 .

直到我迫使你与我战斗。

[get] [jiː; jɪ] [gɔːn] , [liːn] [θiːf] , [lest] [aɪ] [breɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə 'pɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] . "

Get ye gone , lean thief , lest I break faith and fall upon you now . "

得到 是的 已消失 , 倾斜 贼 , 免得 我 休息 信仰 和 落下 之上 你 现在 . "

滚开, 你这卑鄙的窃贼, 否则我就要食言, 现在就扑向你。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ned] [feɪlz] , [ðen] [aɪ] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] , " [kraɪd] [rɑːlf] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] ,

" And if Ned fails , then I'll take on the hunt , " cried Rolf Wayne of Cranshaw ,

和 如果 内德 失败 , 然后 患病的 拿 在 这 打猎 , " 哭 罗尔夫 韦恩 的 克兰肖 ,

"如果内德失败了, 那我就接手追捕!"克兰肖的罗尔夫·韦恩喊道。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

stepping forward .

步进 向前 .

向前迈一步。

[ðə; ði] [li:n] [mæn][kæst][ə; eɪ] [skerd] [glæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] .  
**The Lean Man cast a scared glance across the courtyard at mention of the Dog .**  
这 倾斜 男人 投掷 一个 害怕的 瞥一眼 穿过 这 庭院 在 提到 的 这 狗 .

听到“狗”这个名字，瘦削的男人惊恐地瞥了一眼院子。

[hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði][waɪd] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['mu:nlaɪt] ,  
**He could see the wide doorway of the house , dark in the mellow moonlight ,**  
他 可以 看 这 宽的 门口 的 这 房子 , 黑暗的 在 这 醇厚 月光 ,  
他能看到房子宽大的门口，在柔和的月光下显得有些昏暗。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bædʒ]  
**and he recalled the hour when he had ridden down to fix the badge**  
和 他 召回 这 小时 什么时候 他 有 骑 向下 到 使固定 这 徽章  
[ʌv; əv][fju:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ænd; ænd][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [krɔ:st] ['bɑ:gest] [æz; əz][hi:; hi]  
**of feud above the threshold and had unwittingly crossed Barguest as he**  
的 世仇 多于 这 临界点 和 有 不知不觉 交叉 酒吧客人 作为 他  
[droʊv] [hoʊm] [ðə; ði][neɪl] .  
**drove home the nail .**  
驾驶 家 这 指甲 .

他回想起自己骑马去修理门槛上的世仇徽章的那一刻，在钉钉子的时候，无意中得罪了巴格斯特。

[ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [heɪtɪd] [foʊk][wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**A deadly faintness seized him ; but the hated folk were watching him ,**  
一个 致命 模糊 查获 他 ; 但 这 憎恨 民间 是 观看 他 ,  
他突然感到一阵剧痛袭来；但那些他憎恨的人正盯着他。

[ænd; ænd][hi:; hi] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɔ:f] .  
**and he forced the weakness off .**  
和 他 强制 这 弱点 离开 .

他强行压制住了这种弱点。

" [hʌnt] [wen] [ji:; ji] [wɪl] , [ænd; ænd] [wer] [ji:; ji] [wɪl] ; [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['redi] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,  
" **Hunt when ye will , and where ye will ; I shall be ready , " he answered ,**  
" 打猎 什么时候 是的 将要 , 和 在哪里 是的 将要 ; 我 将 是 准备好 , " 他 回答 ,  
“你们想什么时候打猎就什么时候打猎，想去哪里打猎就去哪里打猎；我会做好准备的。”他回答说。

[ænd; ænd][led] [nelz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['serəmoʊni] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ,  
**and led Nell's horse with great show of ceremony into the yard ,**  
和 引领 内尔的 马 和 伟大的 展示 的 仪式 进入 这 院子 ,  
然后，他隆重地牵着内尔的马走进院子。

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ði]['braɪd(ə)][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [hænd] . — " [naʊ] , [sɜ:r] , [meɪk] [ɡʊd] [jɜr; jər]  
**and put the bridle into her brother's hand . — " Now , sir , make good your**  
和 放 这 辔 进入 她 兄弟 手 . — " 现在 , 先生 , 制作 好的 你的  
[oʊn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .  
**own half of the bargain .**  
自己的 一半 的 这 便宜货 .

然后把缰绳递到她哥哥手里。“先生，现在，履行你那一半的约定吧。”

" [ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] [krɔ:st] ['weɪnz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [mu:vɪd] ['saɪləntli] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
" **A shadow crossed Wayne's face , as he turned and moved silently toward the**  
" 一个 阴影 交叉 韦恩的 脸 , 作为 他 转向 和 已搬 默默 朝向 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

“韦恩脸上掠过一道阴影，他转身默默地朝房子走去。

[nel] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɜ:r; hər] ['rʌfli] .  
**Nell would have entered with him , but he checked her roughly .**  
内尔 会 有 进入 和 他 , 但 他 已检查 她 大致 .

内尔本来想和他一起进去，但他粗暴地检查了她。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ɪr] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I have a word for Mistress Janet's ear , " he said .  
" 我 有 一个 单词 为了 情妇 珍妮特的 耳朵 , " 他 说 .  
"我有话要跟珍妮特夫人说,"他说。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [gru:] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
On a sudden the meaning of her unlooked - for escape grew clear to her  
在 一个 突然 这 意义 的 她 未曾注意的 - 为了 逃脱 生长 清除 到 她  
.  
.  
.

她突然明白了这次意料之外的逃脱的意义。

['dʒænɪt][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] - [wɪl] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] ,  
Janet had gone of her own free - will to Marsh ,  
珍妮特 有 已消失 的 她 自己的自由的 - 将要 到 沼泽 ,  
珍妮特是自愿去马什的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['nɛdz] [feɪs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd]  
and it needed but a glance at Ned's face to tell her what had  
和 它 需要 但 一个 瞥一眼 在 内德的 脸 到 告诉 她 什么 有  
['fa:lʊd] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['kʌmɪŋ] .  
followed the girl's coming .  
随后 这 女孩们 未来 .

她只需看一眼奈德的脸，就能知道女孩到来之后发生了什么。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,  
The joy of freedom ,  
这 喜悦 的 自由 ,  
自由的喜悦

[hɜ:r; hər] ['glædnəs] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [skɜ:s] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,  
her gladness in returning to the home she had scarce looked to see again ,  
她 欢乐 在 返回 到 这 家 她 有 稀少 看起来 到 看 再次 ,  
[daɪd] [aʊt] ;  
died out ;  
死亡 出去 ;

她回到几乎从未想过要再次见到的家的喜悦，渐渐消失了；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'plæntɪd] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:nər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [weɪn]  
she was supplanted , and by one whom it was dishonour for a Wayne  
她 曾是 取代 , 和 经过 一 谁 它 曾是 羞辱 为了 一个 韦恩  
[tu:; tə] [tʌt] .  
to touch .  
到 触碰 .

她被取代了，而取代她的是一个连韦恩家族的人都不愿碰的人。

['dʒænɪt][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [weɪn] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [æftər][ə; eɪ] ['hɜ:ɪd] [sɜ:rtʃ] , ['stændɪŋ]  
Janet was not in hall , but Wayne found her , after a hurried search , standing  
珍妮特 曾是 不是 在 大厅 , 但 韦恩 成立 她 , 后 一个 慌忙 搜索 , 常设  
[æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [dɔ:r] ,  
at the garden - door ,  
在 这 花园 - 门 ,

珍妮特不在大厅里，但韦恩匆忙寻找后，发现她正站在花园门口。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['rouzɪz] [ðæt] [gru:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wʌn]  
plucking the roses that grew above her head and tearing them to pieces one  
拔毛 这 玫瑰 那 生长 多于 她 头 和 撕裂 他们 到 件 一  
[baɪ][wʌn] .  
by one .  
经过 一 .

她摘下头顶上盛开的玫瑰，一朵接一朵地撕成碎片。

" [ðəʊ] — [mʌst; məst][gʊʊ] , [ˈdʒænit] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .  
" **Thou** — **must** **go** , **Janet** , " **he** **said** , **touching** **her** **on** **the** **arm** .  
" 你 — 必须 去 , 珍妮特 , " 他 说 , 接触 她 在 这 手臂 .

“你——必须走了，珍妮特，”他边说边碰了碰她的胳膊。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] [ˈdʌlli] .  
" **Yes** , " **she** **answered** **dully** .  
" 是的 , " 她 回答 沉闷地 .

“是的，”她语气平淡地回答。

" [ðə; ði] [liːn] [mæn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [nel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "   
" **The** **Lean** **man** **is** **at** **the** **gate** ; **he** **has** **brought** **Nell** **with** **him** . "   
" 这 倾斜 男人 是 在 这 门 ; 他 有 带来 内尔 和 他 . "

“瘦子在门口；他把奈尔带来了。”

" [jes] , [ned] . "   
" **Yes** , **Ned** . "   
" 是的 , 内德 . "

“是的，内德。”

" [gʊːd] , [læs] , [haʊ] [der] [aɪ][let] [ðɪː] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] !   
" **God** , **lass** , **how** **dare** **I** **let** **thee** **out** **of** **sight** !   
" 上帝 , 小姐 , 如何 敢 我 让 你 出去 的 视线 !

“天哪，姑娘，我怎么敢让你离开我的视线！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪd] [ˈkʊʊldnəs] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] .   
" **he** **cried** , **his** **studied** **coldness** **breaking** **down** .   
" 他 哭 , 他的 研究 寒冷 打破 向下 .

他哭了，他刻意营造的冷漠崩溃了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .   
**Something** **of** **the** **devil** **that** **is** **in** **every** **woman** **prompted** **the** **girl** **to** **tempt** **him** .   
某物 的 这 魔鬼 那 是 在 每一个 女士 提示 这 女孩 到 诱惑 他 .

每个女人身上都潜藏着某种魔鬼般的特质，驱使着这个女孩去诱惑他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæstəɹd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [aɪˈtiː][hɪm; ɪm] ;   
**He** **had** **mastered** **her** , **and** **even** **yet** **she** **grudged** **it** **him** ;   
他 有 精通 她 , 和 甚至 然而 她 心怀怨恨 它 他 ;

他已经征服了她，即便如此，她仍然对他心怀怨恨；

[ðer; ðəɹ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪˈpraɪz(ə)l][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmʊʊst] .   
**there** **would** **be** **a** **sort** **of** **reprisal** **in** **trying** **his** **strength** **to** **the** **utmost** .   
那里 会 是 一个 种类 的 报复 在 尝试 他的 力量 到 这 极致 .

他会竭尽全力，这或许是一种报复。

" [kiːp] [emˈiː] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .   
" **Keep** **me** , **Ned** , " **she** **whispered** .   
" 保持 我 , 内德 , " 她 低声说道 .

“留住我，内德，”她低声说道。

" [kiːp] [emˈiː] , [dɪɹ] , [ænd; ænd] [θɪŋk] [noʊ] [feɪm] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] . —   
" **Keep** **me** , **dear** , **and** **think** **no** **shame** **to** **break** **faith** **with** **a** **Ratcliffe** . —   
" 保持 我 , 亲爱的 , 和 思考 不 耻辱 到 休息 信仰 和 一个 拉特克利夫 . —

[hɑːrk] , [ned] ,   
**Hark** , **Ned** ,   
听着 , 内德 ,

“亲爱的，留住我吧，背叛拉特克利夫家族的人也别觉得丢脸。——听着，内德，

[haʊ] [sɔ:ft][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['bri:zɪz] [ɑ:r; ə] — [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz] ; [ɑ:r; ə] [ðeɪ] [nɑ:t] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði]  
**how soft the garden - breezes are — and the roses ; are they not heavy on the**  
如何 柔软的 这 花园 - 微风 是 — 和 这 玫瑰 ; 是 他们 不是 重的 在 这  
[er] ?  
**air ?**  
空气 ?

花园里的微风多么轻柔啊——还有玫瑰；它们是不是沉甸甸地挂在空气中？

[lets] ['wɑ:ndər] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .  
**Let's wander down among them , and talk of the days to come .**  
我们来吧 漫步 向下 之中 他们 , 和 讲话 的 这 天 到 来 .

让我们走到他们中间，谈谈未来的日子。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['ægəni] .  
" **Her heart failed her as she saw his agony .**  
" 她 心 失败的 她 作为 她 锯 他的 痛苦 .

看到他痛苦的样子，她心都碎了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [nɔ:r] [spi:k] ,  
**He did not glance at her , nor speak ,**  
他 做过 不是 瞥一眼 在 她 , 也不 说话 ,

他既没有看她一眼，也没有说话。

[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][pʊt] [ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd]  
**but stood looking straight before him as he put honour in the balance and**  
但 站立 寻找 直的 前 他 作为 他 放 荣誉 在 这 平衡 和  
[ˈmɑ:vəld] [ðæt][ɑɪ 'ti:] [weɪd] [soʊ] [laɪt] .  
**marvelled that it weighed so light .**  
惊叹不已 那 它 称重 所以 光 .

但他却直视前方，将荣誉置于天平之上，惊叹于它的重量竟如此之轻。

" [ɪz] [ðæt] [ðəɪ] [wɪʃ] , [gɜ:rl] ?  
" **Is that thy wish , girl ?**  
" 是 那 你的 希望 , 女孩 ?

“那是你的愿望吗，姑娘？”

" [hi:; hi] [æskt] ['hɔ:rsli] .  
" **he asked hoarsely .**  
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [neɪ] , - [tɪz] ['ni:ðər] [ðəɪ] [wɪʃ] [nɔ:r][maɪn] , " [ji:; ji] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [læf] .  
" **Nay , ' tis neither thy wish nor mine , " she cried with a troubled laugh .**  
" 不 , - 的 两者都不 你的 希望 也不 矿 , " 她 哭 和 一个 麻烦 笑 .

“不，这既不是你的愿望，也不是我的愿望，”她带着一丝苦涩的笑声喊道。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , [ned] ; [aɪ] — [aɪ] ['temptɪd] [ði:] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntənnəs] .  
" **Forgive me , Ned ; I — I tempted thee for wantonness .**  
" 原谅 我 , 内德 ; 我 — 我 受诱惑 你 为了 放荡 .

“原谅我，奈德；我——我引诱你放荡不羁。”

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !

那里！

[bɪd][em 'i:] [fer'wel] , [daɪ] ; - [tɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['hɑ:rdər] .  
**Bid me farewell , dear ; ' tis idle to make the parting harder .**  
出价 我 告别 , 亲爱的 ; - 的 闲置的 到 制作 这 离别 更难 .

亲爱的，跟我道别吧；让离别更加难过是徒劳的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [waɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .  
" As they gained the hall he stopped , and held his arms wide for her .  
" 作为 他们 获得 这 大厅 他 停止 , 和 握住 他的 武器 宽的 为了 她 .  
" 当他们进入大厅时, 他停了下来, 张开双臂迎接她。"

" [wʌns] [ə'gen] , ['dʒænit] — [ðai] ['mæstər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" Once again , Janet — thy master , " he muttered .  
" 一次 再次 , 珍妮特 — 你的 掌握 , " 他 低声说道 .  
" 珍妮特, 你又一次成了你的主人,"他低声说道。

" [maɪ] ['mæstər] — [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [dɪr] [læd] .  
" My master — to the end , dear lad .  
" 我的 掌握 — 到 这 结尾 , 亲爱的小伙子 .  
" 我的主人——直到永远, 亲爱的孩子。"

[ðer; ðər] [æɪ; jəl] [nʌn] [teɪk] [ðai] [pleɪs] , [haʊ'evər] [ɪl] [aɪ 'ti:] [ferz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [wen]  
There shall none take thy place , however ill it fares with me ; and when  
那里 将 没有任何 拿 你的 地方 , 然而 患病的 它 票价 和 我 ; 和 什么时候  
[ni:d] [kʌmz] ,  
need comes ,  
需要 来 ,  
" 无人能取代你, 无论我处境多么糟糕; 当需要的时候,

[aɪl] [send] [fɔ:r; fər] [ði:] . — [bʌt; bət] , [ned] , [ðəʊlt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [du:] [nɔ:t] [ræʃ] ?  
I'll send for thee . — But , Ned , thou'lt promise to do naught rash ?  
患病的 发送 为了 你 . — 但 , 内德 , 你将 承诺 到 做 零 皮疹 ?  
" 我会派人去叫你。——但是, 奈德, 你保证不会做任何鲁莽的事吗?"

[mu:v] ['sləʊli] — [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [tjæns] [ʌv; əv]  
Move slowly — and wait till I can come to thee with the best chance of  
移动 缓慢地 — 和 等待 直到 我 能 来 到 你 和 这 最好的 机会 的  
[ˈseɪfti] .  
safety .  
安全 .  
" 慢慢来——等到我能以最安全的方式来到你身边时再行动。

" [fi:; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] [ænd; ənd] [ræn] ['kwɪkli] [aʊt] ,  
" She slipped from his grasp and ran quickly out ,  
" 她 滑倒了 从 他的 抓牢 和 跑 迅速地 出去 ,  
" 她挣脱了他的束缚, 迅速跑了出去。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ə'genst] [nel] [weɪn] [æz; əz] [fi:; ji] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] .  
brushing against Nell Wayne as she crossed to the gate .  
刷牙 反对 内尔 韦恩 作为 她 交叉 到 这 门 .  
" 内尔·韦恩过马路走向大门时, 两人擦肩而过。

" [gʊd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] .  
" Good even to you , Mistress .  
" 好的 甚至 到 你 , 情妇 .  
" 即使是对您, 主人, 也很好。"

[æɪ; jəl] [aɪ] [ˈɔ:fər] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜ:rk] [ju:v] [dʌn] ? " [sed] [nel] .  
Shall I offer thanks for the night's work you've done ? " said Nell .  
将 我 提供 谢谢 为了 这 夜晚 工作 你已经 完毕 ? " 说 内尔 .  
" 我该感谢你今晚的辛勤工作吗? "内尔问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [nʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˈðər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd] [vɔɪs] .  
" I should accept none , " answered the other , in the same hard voice .  
" 我 应该 接受 没有任何 , " 回答 这 其他 , 在 这 相同的 难的 嗓音 .  
" 我一个也不接受,"另一个人用同样生硬的语气回答道。

[ðə; ði] [weɪn] [ˈoʊpənd][ðer; ðər][ræŋks][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ][pæs] [θru:] ,  
**The Waynes opened their ranks to let her pass through ,**  
这 韦恩斯 打开 他们的 排名 到 让 她 经过 通过 ,  
韦恩一家敞开大门，让她通过。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [maʊnt] [baɪ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**and one offered her a hand to mount by ; and just as they were**  
和 一 提供 她 一个 手 到 山 经过 ; 和 只是 作为 他们 是  
[ˈstaɪŋ] ,  
**starting ,**  
开始 ,

其中一人向她伸出手让她搭车；正当他们出发时，  
[ˈfeɪmləs] [weɪn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ˈkrʌpər] , [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈflægən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]  
**Shameless Wayne came to the Lean Man's crupper , a brimming flagon in his hands**  
不要脸 韦恩 来了 到 这 倾斜 男人的 后颈 , 一个 充满 酒壶 在 他的 双手  
.  
:  
.

无耻的韦恩走到瘦子屁股后面，手里拿着一个满满的酒壶。  
" [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [pi:s] ,  
" **You came in peace ,**  
" 你 来了 在 和平 ,  
你们带着和平而来，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:tɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [sed] [ju:; jʊ] [lækt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][ʌv; əv] [pi:s] ,  
**and I'll not have it said you lacked any of the usages of peace ,**  
和 患病的 不是 有 它 说 你 缺乏 任何 的 这 用法 的 和平 ,  
" [sed] [weɪn] ,  
" **said Wayne ,**  
" 说 韦恩 ,

“我绝不允许别人说你缺乏任何和平的品质，”韦恩说道。  
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈflægən] [ʌp] .  
**holding the flagon up .**  
保持 这 酒壶 向上 .  
举起酒壶。

" [maɪ] [feɪθ] , [ju:; jʊ] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ˈnaɪsɪti:z] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" **My faith , you traffic in niceties ! " muttered the Lean Man .**  
" 我的 信仰 , 你 交通 在 礼貌 ! " 低声说道 这 倾斜 男人 .  
“我的天哪，你只会说些客套话！”瘦骨嶙峋的男人嘟囔道。  
" - [tɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪn] - [kʌp] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊə; jər] [haʊs] [hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [ðɪ:z] [skɔ:r] [ˈjɪrz]  
" ' **Tis the first wine - cup any of your house has offered me these score years**  
" - 的 这 第一的 葡萄酒 - 杯子 任何 的 你的 房子 有 提供 我 这些 分数 年  
[pæst] . " **past .** "  
过去的 . "

“这是你们家二十年来第一次给我提供酒杯。”  
" [ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi][ðə; ði][læst] , [brɪˈlaɪk] , [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [skɔ:r] ; [soʊ] [drɪŋk] [di:p] , [sɜ:r] ,  
" **And ' twill be the last , belike , for another score ; so drink deep , sir ,**  
" 和 - 斜纹布 是 这 最后的 , 大概 , 为了 其他 分数 ; 所以 喝 深的 , 先生 ,  
“而且这很可能是未来二十年里最后一次了；所以，先生，请尽情畅饮吧。”

[waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .  
**while you have the chance .**  
尽管 你 有 这 机会 .  
趁你还有机会。



" [ˈnɪkələs] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈflæɡən] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [splɪːn] ,  
" **Nicholas turned the flagon upside down with sudden spleen** ,  
" 尼古拉斯 转向 这 酒壶 上行 向下 和 突然 脾 ,

尼古拉斯突然发怒，把酒壶倒扣过来。

[ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stoʊnz] [ˈdɑːrkən][æz; əz][ðə; ði][waɪn] [splæʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**and watched the stones darken as the wine splashed on to them** .  
和 观看 这 石头 变暗 作为 这 葡萄酒 溅起 在 到 他们 .

看着葡萄酒溅到石头上，石头颜色逐渐变深。

" [wen] [aɪ][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][kʌp] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **When I drink out of your cup , Wayne of Marsh , " he said** ,  
" 什么时候 我 喝 出去 的 你的 杯子 , 韦恩 的 沼泽 , " 他 说 ,

“当我用你的杯子喝水时，马什的韦恩，”他说。

" [aɪ][æɪ; jəl] [læk] [waɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [lækt] [aɪˈtiː] [jet] .  
" **I shall lack wine more than ever I lacked it yet** .  
" 我 将 缺少 葡萄酒 更多的 比 曾经 我 缺乏 它 然而 .

“我将比以往任何时候都更加缺乏葡萄酒。”

" [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [hiː; hi][ænd; ænd][ˈdʒænit] ,  
" **They set off , he and Janet** ,  
" 他们 放 离开 , 他 和 珍妮特 ,

他和珍妮特出发了，

[ænd; ænd][wʌns][ˈoʊnli][ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət] [weɪn] .  
**and once only the girl turned for a last look at Wayne** .  
和 一次 仅有的 这 女孩 转向 为了 一个 最后的 看 在 韦恩 .

只有女孩回头最后看了一眼韦恩。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm][raɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][krest] [ʌv; əv] [ˈbɑːɡest] [leɪn] ,  
**He watched them ride over the crest of Barguest Lane** ,  
他 观看 他们 骑 超过 这 波峰 的 酒吧客人 车道 ,

他看着他们骑马越过巴格斯特巷的山脊，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kraɪ] , " [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !  
**and his lips moved to the instinctive cry , " Come back , come back !**  
和 他的 嘴唇 已搬 到 这 本能 哭 , " 来 后退 , 来 后退 !

他的嘴唇不由自主地动了动，发出了一声本能的呼喊：“回来，回来！ ”

" [ænd; ænd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈkɪnzfoʊk] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈɡæən][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] ,  
" **And when his kinsfolk presently began to talk of riding home** ,  
" 和 什么时候 他的 亲属 目前 开始 到 讲话 的 骑术 家 ,

“当他的亲人们开始谈论骑马回家的时候，

[sɪns] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,  
**since there would be no further need of them for that night at least** ,  
自从 那里 会 是 不 更远 需要 的 他们 为了 那 夜晚 在 至少 ,

至少当晚他们不再需要了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ðəm; ðəm] [steɪ] [ænd; ænd] [pledʒ] [nɛɪz] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] .  
**he did not urge them stay and pledge Nell's safe return** .  
他 做过 不是 敦促 他们 停留 和 保证 内尔的 安全的 返回 .

他没有劝他们留下，也没有保证内尔安全返回。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**He wished to be alone with the madness that had fallen on him** ,  
他 希望 到 是 独自的 和 这 疯狂 那 有 倒下 在 他 ,

他只想独自一人承受这降临在他身上的疯狂。

[wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [raɪv] [ˈdʒænit] [wɒns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ˈwaɪldwɔːtər] , [ænd; ənd]  
**wished to take counsel how to rive Janet once for all from Wildwater , and**  
希望 到 拿 法律顾问 如何 到 河 珍妮特 一次 为了 全部 从 野水 , 和  
[ˈmæri] [hɜːr; həɹ] ,  
**marry her ,**  
结婚 她 ,

他想请教如何才能彻底把珍妮特从野水镇赶走，然后娶她为妻。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; həɹ][ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊk][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] .  
**and hold her in despite of his folk and her own .**  
和 抓住 她 在 尽管 的 他的 民间 和 她 自己的 .

尽管他的家人和她自己的家人都反对，他还是会把她留在身边。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈaɪdli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [waɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [nel] ,  
**He stood idly in the courtyard while they got to horse , and Nell ,**  
他 站立 闲散地 在 这 庭院 尽管 他们 得到 到 马 , 和 内尔 ,  
他们上马的时候，他百无聊赖地站在院子里，而内尔.....

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .  
**seeing him apart from the rest , came to his side .**  
看到 他 除 从 这 休息 , 来了 到 他的 边 .  
看到他与其他人分开，就走到他身边。

" [soʊ] [ðəʊ] [hæst][let] [ɔːl] [els] [goʊ] — [ɔːl] [seɪv] [ˈdʒænit] ?  
" **So thou hast let all else go — all save Janet ?**  
" 所以 你 哈斯特 让 全部 别的 去 — 全部 节省 珍妮特 ?  
“所以你放弃了其他一切——除了珍妮特？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .  
她说。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv][let] [ɔːl] [els] [goʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
" **Ay , I have let all else go , " he answered ;**  
" 哎 , 我 有 让 全部 别的 去 , " 他 回答 ;  
“是的，我已经放下了其他一切，”他回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [seɪ] [ɔːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [nel] ,  
" **and if thou canst say aught against it , Nell ,**  
" 和 如果 你 罐 说 零 反对 它 , 内尔 ,  
“如果你能说些反对的话，内尔，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [plʌkt] [ðɪː] [aʊt][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈruːɪn] — [waɪ] , [ðəʊɪt] [les] [ðæn; ðən][maɪ]  
**after she has plucked thee out of certain ruin — why , thou'rt less than my**  
后 她 有 拨弦 你 出去 的 肯定 废墟 — 为什么 , 你 较少的 比 我的  
[θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪː] . " **thoughts of thee . "**  
想法 的 你 . "

她把你从绝境中救了出来——然而，你连我对你的思念都不如。

" - [tɪz] [ˈkæriɪŋ] [ ˈθæŋkfulnəs ] [ə; eɪ][faːr] [wei] , [ned] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɪn] ?  
" ' **Tis carrying thankfulness a far way , Ned . — And what of our kin ?**  
" - 的 携带 感恩 一个 远的 方式 , 内德 . — 和 什么 的 我们的 亲属 ?  
“这是把感恩之心传递到很远的地方，内德。——那我们的亲人呢？ ”

[wɪl] [ðeɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] , [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ? "  
**Will they smile on the match , think ye ? "**  
将要 他们 微笑 在 这 匹配 , 思考 是的 ? "  
你觉得他们会在比赛中露出笑容吗？

" [ðeɪ] [meɪ] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] , [æz; əz] [best] [pliːzɪz] [ðem; ðəm] .  
" **They may smile or frown , as best pleases them .**  
" 他们 可能 微笑 或者 皱眉 , 作为 最好的 请 他们 .  
" 他们可能会微笑, 也可能会皱眉, 随他们高兴。"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [hɑːt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər] .  
" **She was about to break into some hot speech , but he checked her .**  
" 她 曾是 关于 到 休息 进入 一些 热的 演讲 , 但 他 已检查 她 .  
" 她正要发表一番激烈的演讲, 但他制止了她。"

" [sliːp] [ɑːn] [ai 'tiː] , [nel] ; - [tɪz] ['waɪzər] .  
" **Sleep on it , Nell ; ' tis wiser .**  
" 睡觉 在 它 , 内尔 ; - 的 更明智 .  
" 好好想想吧, 内尔; 这样更明智。"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [sed] [ɪn] [hiːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [fər'gaːt] . — [wel] , [rɑːlf] ,  
**There are things said in heat sometimes that can never be forgot . — Well , Rolf ,**  
那里 是 事物 说 在 热 有时 那 能 绝不 是 忘了 . — 出色地 , 罗尔夫 ,  
有时候, 人在情绪激动时说出的话, 却永远无法忘记。——嗯, 罗尔夫。"

[hæst] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðəɪ] [ˈfæ'welz] [tuː; tə] [nel] ?  
**hast come to say thy farewells to Nell ?**  
哈斯特 来 到 说 你的 告别 到 内尔 ?  
你是来向奈尔告别的吗?"

[.əʊ 'diː] [laɪf] , [aɪl] [merk] [noʊ] [θɜːrd] [æt; ət] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [meɪd] [ænd; ænd] [mæn] . "   
**Od's life , I'll make no third at any such parting of maid and man . "**  
od的 生活 , 患病的 制作 不 第三 在 任何 这样的 离别 的 女佣 和 男人 . "   
我发誓, 我绝不会在任何此类男女离别中插足。"

" [steɪ] , [læd] , [fɔːr; fər] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðəɪ] [ˈsɪstər] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪz] ,  
" **Stay , lad , for I've come to tell thy sister that I'll have no more delays ,**  
" 停留 , 小伙子 , 为了 我已经 来 到 告诉 你的 姐姐 那 患病的 有 不 更多的 延误 ,  
" 留下来, 孩子, 我来告诉你妹妹, 我不会再耽搁了。"

" [sed] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkrænʃɔ] , " [ænd; ænd] [ðəʊlt] [eɪ diː 'diː] [ðəɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [maɪn] , [aɪ] [ˈfænsɪ] .  
" **said Wayne of Cranshaw , " and thou'lt add thy voice to mine , I fancy .**  
" 说 韦恩 的 克兰肖 , " 和 你将 添加 你的 嗓音 到 矿 , 我 想要 .  
" 克兰肖的韦恩说, ‘我想你也会加入我的行列。’"

[eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [nel] ,  
**Am I to wait and wait for thee , Nell ,**  
是 我 到 等待 和 等待 为了 你 , 内尔 ,  
难道我要一直等你吗, 内尔?"

[ʌn'tɪl] [ˈevri] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðiː] [ɔːf] ?  
**until every Ratcliffe of them all comes down to carry thee off ?**  
直到 每一个 拉特克利夫 的 他们 全部 来 向下 到 携带 你 离开 ?  
直到所有拉特克利夫家族的人都下来把你带走?"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈduːtɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [jet] [ə'waɪl]  
" **He had expected the old tale of duties that must keep her yet awhile**  
" 他 有 预期的 这 老的 故事 的 职责 那 必须 保持 她 然而 一会儿  
[æt; ət] [mɑːrʃ] .  
**at Marsh .**  
在 沼泽 .  
" 他原本以为会听到老一套的说法, 说她还得在沼泽地待一段时间, 因为她有自己的职责。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɔː'fərd] [noʊ] [ɪk'skjuːs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ænd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .  
**But she offered no excuse , as she came and put her hand in his .**  
但 她 提供 不 原谅 , 作为 她 来了 和 放 她 手 在 他的 .  
但她没有给出任何解释, 而是走过来把手放在他的手中。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [naʊ] [æt; ət] [mɑːrʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,  
" There's no place for me now at Marsh , " she said ; " I'll go with thee ,  
" 有 不 地方 为了 我 现在 在 沼泽 , " 她 说 ; " 患病的 去 和 你 ,  
" 沼泽地现在没有我的位置了,"她说, "我要跟你走。"

[rɑːlf] , [æt; ət] [ðai] [oʊn] [gʊd] [taɪm] . "  
Rolf , at thy own good time . "  
罗尔夫 , 在 你的 自己的 好的 时间 . "

罗尔夫, 你自己看着办吧。

" [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [æt; ət] [mɑːrʃ] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .  
" No place for thee at Marsh ? " he echoed .  
" 不 地方 为了 你 在 沼泽 ? " 他 回声 .

"沼泽地没有你的位置吗?"他重复道。

" [nʌn] .  
" None .  
" 没有任何 .

"没有任何。

[ned] [ɪz][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] — — "  
Ned is to marry Mistress Ratcliffe by and by , and — — "  
内德 是 到 结婚 情妇 拉特克利夫 经过 和 经过 , 和 — — "

奈德不久后就要娶拉特克利夫夫人为妻了, 而且——"

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , [ned] ? " [sed] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃ] [ˈʃɑːrpli] .  
" Is this true , Ned ? " said Wayne of Cranshaw sharply .  
" 是 这 真的 , 内德 ? " 说 韦恩 的 克兰肖 尖锐地 .

"这是真的吗, 内德?"克兰肖的韦恩厉声问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪv] [pˈlaɪtɪd] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] ;  
" It is true that I've plighted troth with Mistress Ratcliffe ;  
" 它 是 真的 那 我已经 陷入困境 誓言 和 情妇 拉特克利夫 ;

"我确实已经与拉特克利夫小姐订婚了;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [nel] [æt; ət] [mɑːrʃ] , " [sed] [ˈʃeɪmləs] [weɪn] ,  
it is false that there is no place for Nell at Marsh , " said Shameless Wayne ,  
" 它 是 错误的 那 那里 是 不 地方 为了 内尔 在 沼泽 , " 说 不要脸 韦恩 ,

"说沼泽地没有奈尔的位置, 这是假的,"无耻的韦恩说道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .  
and turned on his heel .  
和 转向 在 他的 脚跟 .

然后他转身就走。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [rɔːlfs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [əˈhed]  
But that one glance of Rolf's had given him a foretaste of what lay ahead  
但 那 一 瞥一眼 的 罗尔夫的 有 给定 他 一个 预尝 的 什么 躺 前方

.  
:  
.

但罗尔夫那一眼就让他预感到了即将发生的事情。

[nel] [wʌz; wəz] [ɪmˈplækəbl] ; [hɪz; ɪz][kɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈplækəbl] ;  
Nell was implacable ; his kin would be implacable ;  
内尔 曾是 冷酷无情 ; 他的 亲属 会 是 冷酷无情 ;

内尔冷酷无情; 他的亲属也会冷酷无情;

[hɜːr; hər] [oʊn] [foʊk] [wʊd] [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [mætʃ] .  
her own folk would do their best to thwart the match .  
她 自己的 民间 会 做 他们的 最好的 到 阻挠 这 匹配 .

她的家人会竭尽全力阻止这桩婚事。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [lʌvz] [ˈɔːlweɪ] [tuː; tə] [stænd] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,  
" **They say a Wayne of Marsh loves alway to stand alone , " he muttered ,**  
" 他们说 说 一个 韦恩 的 沼泽 爱 总是 到 站立 独自的 , " 他 低声说道 ,  
"他们说, 马什的韦恩总是喜欢独来独往,"他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɔːl] .  
**as he returned to hall .**  
作为 他 返回 到 大厅 .

他回到大厅时。

" [wel] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huːz] [əˈɡenst] [em ˈiː] [naʊ] .  
" **Well , I care not who's against me now .**  
" 出色地 , 我 关心 不是 谁是 反对 我 现在 .

“好吧, 我现在不在乎谁反对我。”

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːnlait] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,  
" **He glanced at the moonlight streaming through the latticed windows ,**  
" 他 瞥了一眼 在 这 月光 流媒体 通过 这 晶格状 视窗 ,  
他瞥了一眼透过格子窗洒进来的月光,

[ænd; ænd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈdʒænit][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl] [ðeɪ] [snætʃt] [ə; eɪ]  
**and thought of how Janet had lain there in his arms while they snatched a**  
和 想法 的 如何 珍妮特 有 莱恩 那里 在 他的 武器 尽管 他们 抢夺 一个  
[ˈmʊmənts] [ɡreɪs] [frʌm; frəm] [fjuːd] .  
**moment's grace from feud .**  
瞬间 优雅 从 世仇 .

他想起珍妮特躺在他怀里, 两人暂时摆脱了仇恨, 享受片刻的温情。

[ðen] , [ˈrestləs] [stiːl] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [dɔːr] ,  
**Then , restless still , he crossed to the garden - door ,**  
然后 , 不安 仍然 , 他 交叉 到 这 花园 - 门 ,  
然后, 他仍然坐立不安, 走到了花园门口。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][wɜːr; wər] [ˈdrɑːpɪŋ] [waɪt] [ˈpetlz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] -  
**from over which the roses were dropping white petals in the lap of a slow -**  
从 超过 哪个 这 玫瑰 是 下降 白色的 花瓣 在 这 膝 的 一个 慢的 -  
[ˈstɜːrɪŋ] [ˈbriːz] .  
**stirring breeze .**  
搅拌 微风 .

玫瑰花瓣从上方飘落, 白色的花瓣在微风的轻拂下摇曳生姿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈdʒænit][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] - [ˈsɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]  
**It was here that Janet had stood with the moon - softness in her eyes**  
它 曾是 这里 那 珍妮特 有 站立 和 这 月亮 - 柔软 在 她 眼睛  
[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .  
**and had tempted him to sell his honour .**  
和 有 受诱惑 他 到 卖 他的 荣誉 .

就在这里, 珍妮特用她那如月光般温柔的眼神, 诱惑他出卖了自己的荣誉。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] — [ʌp][ænd; ænd] [ˈfɜːrðər] [ʌp] — [ˈnɪrər] [tuː; tə]  
**He pictured her going up to the moor — up and further up — nearer to**  
他 如图所示 她 去 向上 到 这 泊 — 向上 和 更远 向上 — 更近 到  
[ðə; ði] [red] [fəʊk][ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] ;  
**the red folk of Wildwater ;**  
这 红色的 民间 的 野水 ;

他想象着她一路向上, 越往高处走, 越往高处走, 越往靠近野水镇的红发居民的地方走去;

[ænd; ænd][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [siːmd] [ˈwaɪldɪst] [ˈfɔːli] [naʊ] .  
**and the strength which had saved his pride seemed wildest folly now .**  
和 这 力量 哪个 有 已保存 他的 自豪 似乎 最狂野的 蠢事 现在 .  
而曾经保全他尊严的力量, 如今看来却是最愚蠢的举动。

[θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hi:; hi] [went] , [naʊ] [hɑ:kiŋ] [bæk] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [pæst] ,  
**Through the garden he went , now harking back to what had passed ,**  
通过 这 花园 他 去 , 现在 倾听 后退 到 什么 有 通过了 ,  
他穿过花园,回想起过去发生的事。

[naʊ] ['fænsiŋ] [nu:] ['perilz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər]['dʒænit] .  
**now fancying new perils that might be lying in wait for Janet .**  
现在 幻想 新的 危险 那 可能 是 说谎 在 等待 为了 珍妮特 .  
现在,珍妮特开始想象可能潜伏在她身边的新危险。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wɒz; wəz]['oʊpən][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] ;  
**The kitchen door was open as he drew near ;**  
这 厨房 门 曾是 打开 作为 他 画 靠近 ;  
他走近时,发现厨房门开着;

[θru:] [aɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rʌʃlaɪts] ['flɪkəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz]  
**through it he could see the rushlights flickering on the faces of the shepherds**  
通过 它 他 可以 看 这 拉什灯 闪烁 在 这 面孔 的 这 牧羊人  
[æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['gri:di] ['reliʃ] [ɔ:r] ['lɪftɪd] ['brɪmɪŋ] ['pju:tər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['frɔ:θi] [lɪps] .  
**as they ate with greedy relish or lifted brimming pewters to their frothy lips .**  
作为 他们 吃 和 贪婪的 尽情享受或者 抬起 充满 锡器 到 他们的 泡沫状的 嘴唇 .  
透过它,他可以看到牧羊人脸上闪烁的灯火,他们贪婪地吃着东西,或者把盛满食物的锡杯举到他们泡沫丰富的嘴唇边。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][dʒest] ;  
**At another time there would have been song and jest ;**  
在 其他 时间 那里 会 有 到过 歌曲 和 笑话 ;  
换作其他时候,这里本该充满歌声和欢笑;

['ʃepərd] [hoʊ'zeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['jestərjɪr] ;  
**shepherd Jose would have been to the fore with tales of yesteryear ;**  
牧羊人 何塞 会 有 到过 到 这 前 和 故事 的 去年 ;  
牧羊人何塞一定会滔滔不绝地讲述往昔的故事;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [mɔ:r] ['lɑʊdli] [ænd; ənd] [kept] ['ʃɑ:rpər] [tʌŋz] [fɔ:r; fər]['oʊvər] -  
**the women would have laughed more loudly and kept sharper tongues for over -**  
这 女性 会 有 笑了 更多的 高声 和 保留 更锐利 舌头 为了 超过 -  
['presɪŋ] [sweɪnz] .  
**pressing swains .**  
紧迫 斯温斯 .  
对于纠缠不休的追求者,女人们会笑得更大声,也会更尖刻地回击。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] ['merɪmənt] [wɒz; wəz] ['sauəd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;  
**But to - night their merriment was soured by what had gone before it ;**  
但 到 - 夜晚 他们的 欢乐 曾是 变质 经过 什么 有 已消失 前 它 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
但今晚,之前发生的事情让他们的欢乐蒙上了阴影;而且,

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [seɪf] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] ,  
**though the Mistress had come back safe to Marsh ,**  
尽管 这 情妇 有 来 后退 安全的 到 沼泽 ,  
虽然女主人已经安全返回沼泽地,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [fər'get] [haʊ] ['nɪrli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɒnəd] .  
**they could not forget how nearly she had been dishonoured .**  
他们 可以 不是 忘记 如何 几乎 她 有 到过 蒙羞 .  
他们无法忘记她差点遭受的羞辱。

[æ̯t; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [tu:] ,  
**At another time , too ,**  
在 其他 时间 , 也 ,

另一次也是如此。

[weɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm][tuː; tə][drɪŋk] [hɪz; ɪz] [du:] ['meʒər] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər]  
**Wayne would have gone amongst them to drink his due measure of October**  
韦恩 会 有 已消失 在 他们 到 喝 他的 到期的 措施 的 十月

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [gliː] [ə; eɪ] - ['gʊʊɪŋ] ;  
**and set the glees a - going ;**  
和 放 这 欢乐合唱团 一个 - 去 ;

韦恩会加入他们，畅饮十月啤酒，然后开始狂欢；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [əˈluːf] .  
**but his heart was not in it , and he held aloof .**  
但 他的 心 曾是 不是 在 它 , 和 他 握住 超然 .

但他心不在焉，态度冷漠。

['liːnɪŋ] ['aɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [miːt] ,  
**Leaning idly against the garden - wall , he watched them at their meat ,**  
倾斜 闲散地 反对 这 花园 - 墙 , 他 观看 他们 在 他们的 肉 ,

他百无聊赖地倚在花园的墙上，看着他们吃肉。

[ænd; ənd][let][ðer; ðər] [tɔːk] [drɪft][pæst][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,  
**and let their talk drift past him while he asked himself , again and again ,**  
和 让 他们的 讲话 漂移 过去的 他 尽管 他 问 他自己 , 再次 和 再次 ,

他任由他们的谈话从耳边飘过，自己则一遍又一遍地问自己：

[wʌt] [end] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] , ['dʒænit][ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪnd] - [waɪld] [wu:] .  
**what end they would find , Janet and he , to their wind - wild wooing .**  
什么 结尾 他们 会 寻找 , 珍妮特 和 他 , 到 他们的 风 - 荒野 求爱 .

珍妮特和他，这段狂野的求爱最终会走向何方？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər] [læk]  
**Now and then he pushed the matter from him and turned , for lack**  
现在 和 然后 他 推动 这 事情 从 他 和 转向 , 为了 缺少

[ʌv; əv] ['betər] ['kʌmpəni] ,  
**of better company ,**  
的 更好的 公司 ,

他时不时地把这件事推开，然后因为找不到更好的陪伴，转身离开。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] - [fʊlk] .  
**to listen to the gossip of his farm - folk .**  
到 听 到 这 闲话 的 他的 农场 - 民间 .

去听听乡亲们的闲聊。

[hiː; hi] [hɜːrd] [iːtʃ] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [faɪt] [dɪˈskraɪbd] , [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd]  
**He heard each detail of the morning's fight described , repeated , and described**  
他 听到 每个 细节 的 这 早晨 斗争 描述 , 重复 , 和 描述

[əˈɡen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他听到了早上那场打斗的每一个细节，一遍又一遍地被描述、重复。

[tɪl] [hiː; hi] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] [ɪnˈdɔːrɪz] [əˈɡen] .  
**till he wearied of it and half turned to go indoors again .**  
直到 他 疲惫 的 它 和 一半 转向 到 去 室内 再次 .

直到他厌倦了，半转身准备回屋。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] ['dæliɪd] .  
**Yet still he dallied .**  
然而 仍然 他 拖延 .

但他仍然拖延。

" - [ti: 'eit]] - ['meɪstər] , [laɪk] ?  
" **Wheer's th ' Maister , like ?**  
" - th - 大师 , 喜欢 ?

“大师在哪儿？ ”

[aɪ][kɒd; kəd] [raɪt] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][set] [i: n] [ɑ: n][hɪm; ɪm] , " [sed] [hoʊ'zeɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] ,  
**I could right weel like to set een on him , " said Jose the shepherd ,**  
我 可以 正确的 威尔 喜欢 到 放 een 在 他 , " 说 何塞 这 牧羊人 ,  
“我真想揍他一顿，”牧羊人何塞说道。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ: ɪ] ['saɪləns] .  
**breaking a long silence .**  
打破 一个 长的 沉默 .  
打破了长久的沉默。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [-] [noʊ] [fi:st] [æt; ət][ɔ: l] [wɪ'ðəʊt] [ti: 'eit]] - ['meɪstər] [kʌmz] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,  
" **Ay , a feast's no feast at all without th ' Maister comes to drink his share ,**  
" 哎 , 一个 盛宴的 不 盛宴 在 全部 没有 th - 大师 来 到 喝 他的 分享 ,  
“哎，如果没有主人来喝他那份，宴会就根本算不上宴会。”

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] . — " [wʌt] , ['haɪrəm] , [mu: n][aɪ] [pæs] [ði:] [ti: 'eit]] - [dʒʌŋ]  
" **cried one of the younger men . — " What , Hiram , mun I pass thee th ' jug**  
" 哭 一 的 这 年轻 男人 . — " 什么 , 希拉姆 , 蒙 我 经过 你 th - 水壶  
[ə'gen] ?  
**again ?**  
再次 ?

“一个年轻人喊道：‘什么事，希拉姆，我再把水壶递给你好吗？ ’”

[fɔ: r; fər][wʌn] [ðæts] [noʊ] ['drɪŋkər] [θɑ: ] [freɪmz] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz]['aɪvz][aɪ] [-] [ə; eɪ][mæn] .  
**For one that's no drinker tha frames as weel as iver I see'd a man .**  
为了 一 那就是 不 饮酒者 tha 框架 作为 威尔 作为 河 我 种子 一个 男人 .  
对于一个不喝酒的人来说，他看起来和我在其他地方见过的人一样好。

" ['haɪrəm] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pju: tər] [ænd; ənd][ɔ: l][bʌt; bət] [ 'emptɪd ] [aɪ 'ti:] [br'fɔ: r] [hi:; hi] [spəʊk] .  
" **Hiram filled his pewter and all but emptied it before he spoke .**  
" 希拉姆 已填 他的 锡 和 全部 但 清空 它 前 他 辐 .  
“希兰开口说话前，先将锡壶斟满，几乎倒空了。

" ['hi: l] [noʊn] [ʃoʊ] - [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ti: 'eit]] - [dɔ: r] [tu:; tə] - [ni: t] , - [ti: 'eit]] - ['meɪstər] , "  
" **He'll noan show hisseln this side o ' th ' door to - neet , willun't th ' Maister , "**  
" 地狱 诺安 展示 - 这 边 o - th - 门 到 - 尼特族 , - th - 大师 , "  
[hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .  
**he said slowly .**  
他 说 缓慢地 .

“他不会从这扇门这边露面的，先生不会吧？ ”他缓缓说道。

" ['hi: z] ['getən] ['səmət] ['sa: ftɜ: , 'sɒftɜ: ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ: n][nɔ: r] [zɪç] [pʊr] [foʊk][æz; əz][ji:; ji][æn; ən] - [em 'i: ] .  
" **He's gotten summat softer to think on nor sich poor folk as ye an ' me .**  
" 他是 获得 总结 更柔和 到 思考 在 也不 sich 贫穷的 民间 作为 是的 一个 - 我 .  
“他变得越来越软弱，不再像你们和我这样的可怜人了。

" [weɪn] [flʌʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['mu: nlaɪt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊθ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd]  
" **Wayne flushed under the moonlight and muttered a low oath ; but he would**  
" 韦恩 酞 在下面 这 月光 和 低声说道 一个 低的 誓言 ; 但 他 会  
[nɑ: t] [mu: v] [ə'weɪ] ,  
**not move away ,**  
不是 移动 离开 ,

韦恩在月光下脸涨得通红，低声咒骂了一句；但他不肯离开。

[fɔ: r; fər][ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ: rst] [ði: z] ['jəʊkəlz][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .  
**for the whim took him to hear the worst these yokels had to say .**  
为了 这 一时兴起 采取 他 到 听到 这 最差 这些 乡巴佬 有 到 说 .  
他一时兴起，想听听这些乡巴佬说的最难听的话。



" [oʊ] , [eɪ] ? " [pʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [went] [ɪz] .  
" **Oh , ay ? " put in one of the wenches .**  
" 哦 , 哎 ? " 放 在 一 的 这 女 佣 .

“哦，是吗？”其中一个姑娘说道。

" [wʌt] [dʌst] [mi:n] ?  
" **What dost mean**  
" 什么 朋友 意思是

“你是什么意思？”

, [ˈhaɪrəm] ? - [ˈæləs]  
, **Hiram ? Tha'rt allus**  
, 希拉姆 ? - 艾洛斯

希拉姆？那都是

[soʊ] [ˈdɑːksəm] [aɪ] - [ðəɪ] [spi:tʃ] . "  
**so darksome i ' thy speech . "**  
所以 黑暗的 我 - 你的 演讲 . "

你的言语如此阴暗。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mi:n] ?  
" **What should I mean ?**  
" 什么 应该 我 意思是 ?

我应该是是什么意思呢？

[wiː; wi] [noː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ˈrekən] , [wʌt] [hɪz] [ˈtʃænst] .  
**We know by this time , I reckon , what hes chanced .**  
我们 啃咬 经过 这 时间 , 我 估计 , 什么 他是 偶然 .

我想，我们现在应该知道他冒了多大的风险了。

[-] [θɪŋk] [snaːd] [ˈmɪstrəs] [ˈrætklɪf] [keɪm] [æn; ən] - [swɑːp] - [dʒʌst] [aʊt] [oʊ] - [lʌv] [fɔːr; fər]  
**D'ye think snod Mistress Ratcliffe came an ' swopped herseln just out o ' love for**  
染料 思考 斯诺德 情妇 拉特克利夫 来了 一个 - 交换 - 只是 出去 o - 爱 为了  
[ˈmɪstrəs] [nel] ?  
**Mistress Nell ?**  
情妇 内尔 ?

你认为拉特克利夫夫人是因为爱才和内尔夫人交换的吗？

[naːt] [ʃiː; ʃɪ] ; - [twʌz] [fɔːr; fər] [lʌv] [oʊ] - [ˈmeɪstər] - , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aʊt] . "  
**Not she ; ' twas for love o ' Maister hisseln , if I know owt . "**  
不是 她 ; - 那是 为了 爱 o - 大师 - , 如果 我 知道 owt . "

不是她；如果我没记错的话，那是因为爱慕他自己。

" - [ˈbɪtər] , [ˈhaɪrəm] , " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] .  
" **Tha'rt bitter , Hiram , " cried Martha .**  
" - 苦的 , 希拉姆 , " 哭 玛莎 .

“真苦啊，希兰，”玛莎喊道。

" [æn; ən] - [ðiː] [tuː; tə] [hæv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˈnɒbət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɡɔːn] [baɪ] !  
" **An ' thee to hev fought for him nobbut a few hours gone by !**  
" 一个 - 你 到 赫夫 战斗 为了 他 不 一个 很少 小时 已消失 经过 !

“而你几个小时前才为他战斗过！”

" [ˈhaɪrəm] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [brɪˈfɔːr] — [ə; eɪ]  
" **Hiram spoke in a tone which Martha had heard more than once before — a**  
" 希拉姆 辐 在 一个 语气 哪个 玛莎 有 听到 更多的 比 一次 前 — 一个  
[ɡreɪv] ,  
**grave ,**  
严重 ,

“希兰说话的语气，玛莎以前不止一次听过——严肃而沉重。”

[ˈtrʌblɪd] [ˈvɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .  
**troubled voice that had a certain dignity of its own .**  
麻烦 嗓音 那 有 一个 肯定 尊严 的 它是自己的 .

声音带着一丝忧伤，却又透着某种独特的尊严。

" [aɪm] [ˈbɪtər] , [læs] , [æn; ən] - [θɑː] [sez] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
**" I'm bitter , lass , an ' tha says right , " he went on .**  
" 我是 苦的 , 小姐 , 一个 - tha 说道 正确的 , " 他 去 在 .

“姑娘，我很痛苦，你说得对，”他继续说道。

" [hiː; hi] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [dɪd] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmeɪstər] , [ʌp] [æt; ət] [tiː ˈeɪtʃ] - - [puːlz] , [æn; ən] -  
**" He shaped like a man , did th ' Maister , up at th ' weshing - pools , an ' .**  
" 他 形状 喜欢 一个 男人 , 做过 th - 大师 , 向上 在 th - - 游泳池 , 一个 -

[aɪ] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**I warmed to him .**  
我 温暖 到 他 .

“他在洗衣池边，看起来像个男人，先生说，我对他也挺有好感。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?  
**But what then ?**  
但 什么 然后 ?

然后呢？

[ˈnæni] - [teld] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [əˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][gæt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - ,  
**Nanny Witherlee told me , just afore she gat her back to Marshcotes ,**  
保姆 - 告诉 我 , 只是 之前 她 门 她 后退 到 - ,

威瑟利保姆在把她送回马什科茨之前告诉我：

[ðæt] [ʃiːd] [krɒːst] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [hɔːl] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪn] - , [æn; ən] - [fʌnd] [tiː ˈeɪtʃ] - [per] [ɑːn] - [ɪm] —  
**that she'd crossed to th ' hall a while sin ' , an ' fund th ' pair on ' em —**  
那 棚 交叉 到 th - 大厅 一个 尽管 罪 - , 一个 - 基金 th - 一对 在 - 呃 —  
[nei] ,  
**nay ,**  
不 ,

她过了一会儿就去了大厅，发现那两个人——不，

[aɪ ˈtiː] [fer] [ˈrʌfənz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] - [tiː] . "   
**it fair roughens me to think on ' t . "**  
它 公平的 粗糙化 我 到 思考 在 - t . "

想到这一点，我就觉得很不舒服。

" [wel] , [æn; ən] - [let] - [ɪm] [duː][æz; əz] [ðeɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [pɔːr] [foʊk] , [sez] [aɪ] ,  
**" Well , an ' let ' em do as they've a mind to , poor folk , says I ,**  
" 出色地 , 一个 - 让 - 呃 做 作为 他们有 一个 头脑 到 , 贫穷的 民间 , 说道 我 ,

“好吧，就让他们随心所欲吧，可怜的人们，”我说。

" [pʊt] [ɪn] [ˈmɑːrθə] .  
**" put in Martha .**  
" 放 在 玛莎 .

把玛莎放进去。

" [ʃiːz] [noʊ] [ˈrætklɪf] , [ˈɪznt] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit] , [nɑːt][æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "  
**" She's no Ratcliffe , isn't Mistress Janet , not at th ' heart of her . "**  
" 她是 不 拉特克利夫 , 不是 情妇 珍妮特 , 不是 在 th - 心 的 她 . "

“她不是拉特克利夫，珍妮特夫人也不是，至少她的本性不是。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæriz] [tiː ˈeɪtʃ] - [neɪm] , [tʃuːz] [wʌt] ,  
**" She carries th ' name , choose what ,**  
" 她 携带 th - 姓名 , 选择 什么 ,

“她带着这个名字，选择什么，

[æn; ən] - [ðæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmæk][moʊst][ɑːn][juː ˈes][hɑːd][ˈavər; ɑːr][ˈnɒstrəlz] [taɪt] .  
**an ' that's enough to mak most on us hod our nostrils tight** .  
一个 - 那就是 足够的 到 制作 最多 在 我们 霍德 我们的 鼻孔 紧的 .  
这就足以让大多数人捂住鼻孔了。

[wel] , [hiː; hi][wɔːr][bɔːrn] [ˈfeɪmləs] , [æn; ən] - [ˈfeɪmləs] [ˈhiːz] [laɪk] [tuː; tə] [diː] . "  
**Well , he war born shameless , an ' shameless he's like to dee . "**  
出色地 , 他 战争 出生 不要脸 , 一个 - 不要脸 他是 喜欢 到 迪 . "  
他生来无耻, 而且永远无耻。

" [aɪ] - [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !  
**" I doan't believe it !**  
" 我 - 相信 它 !  
“我不相信! ”

" [kraɪd] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**" cried shepherd Jose , striking his pewter on the table .**  
" 哭 牧羊人 何塞 , 引人注目 他的 锡 在 这 桌子 .  
“牧羊人何塞喊道, 同时用锡器敲击桌面。”

" [ðæts] [æn; ən] [aʊd] [teɪl] [oʊ] - [ðain] [æn; ən] - [ˈnænɪz] , [ˈhaɪrəm] ,  
**" That's an owd tale o ' thine an ' Nanny's , Hiram ,**  
" 那就是 一个 owd 故事 o - 你的 一个 - 保姆的 , 希拉姆 ,  
“那是你和奶奶之间的一个老故事, 希拉姆。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈavər] [fɑːnd][oʊ] - [tiː ˈeɪt] - [ˈmeɪstər] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhiːd][duː] [aʊt] [soʊ] [ˈfeɪmləs] -  
**but I'm ower fond o ' th ' Maister myseln to think he'd do owt so shameless -**  
但 我是 所有者 喜爱 o - th - 大师 - 到 思考 他会 做 owt 所以 不要脸 -  
[kreɪzi][æz; əz] [wed] [ə; eɪ] [ˈrætklɪf] .  
**crazy as wed a Ratcliffe .**  
疯狂的 作为 结婚 一个 拉特克利夫 .  
但我太喜欢这位先生了, 以至于我无法想象他会做出像娶拉特克利夫那样无耻疯狂的事情。

[eɪ] , [θɑː] [ʃʊd; ʃəd] [baɪt] [ðai] [tʌŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈwɪspərɪŋ] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**Ay , tha should bite thy tongue off for whispering sich a thing .**  
哎 , tha 应该 咬 你的 舌头 离开 为了 耳语 sich 一个 事物 .  
哎, 你竟敢窃窃私语这种话, 真该咬掉你的舌头。

" [əˈɡen] [weɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**" Again Wayne lifted his head and looked straight in through the doorway ,**  
" 再次 韦恩 抬起 他的 头 和 看起来 直的 在 通过 这 门口 ,  
韦恩再次抬起头, 直直地看向门口。

[hɪmˈself] [ˌʌnˈsiːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [striːp] [ʌv; əv] [jɑːrd] [wɪtʃ] [stʊd] [brɪˈtwiːn]  
**himself unseen across the moonlit strip of yard which stood between**  
他自己 看不见 穿过 这 月光洒在身上, 映照在皎洁的月光。 条 的 院子 哪个 站立 之间  
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**the garden and the kitchen .**  
这 花园 和 这 厨房 .  
他悄无声息地穿过月光下的狭长院子, 院子位于花园和厨房之间。

[ˈhaɪrəmz] [ˈraɪnəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] - [ bəːrs ] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪd]  
**Hiram's wryness was no more to him than the thistle - burrs which waited**  
希拉姆的 讽刺 曾是 不 更多的 到 他 比 这 蓟 - 刺果 哪个 等待  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] ;  
**for him during any of his usual walks about the fields ;**  
为了 他 期间 任何 的 他的 通常 散步 关于 这 字段 ;  
希拉姆的嘲讽对他来说, 就像他在田野里散步时经常遇到的蓟刺一样, 根本不值一提。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃepəˌdz] [pleɪn] [ˈkaɪndlɪnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,  
**but the shepherd's plain kindness toward him ,**  
但 这 牧羊人的 清楚的 善良 朝向 他 ,  
但牧羊人对他表现出的那种朴素的善意,

[ðə; ði]   [ˈʃepədz]   [ˈkwaɪət]   [əˈʃərəns]   [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]   [nɔːt]   - [ˈtwɪkst][ˈdʒænit][ænd; ənd]  
**the shepherd's quiet assurance that there could be naught 'twixt Janet and**  
这   牧羊人的   安静的   保证   那   那里   可以   是   零   -   中间   珍妮特   和  
[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

牧羊人平静地保证，他和珍妮特之间不会有任何东西。

[tʌtʃt]   [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .  
**touched him to the quick** .  
感动   他   到   这   快的 .

触碰到了他的要害。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]   [maːkt]   [hɪm'self] [fɔːr; fər]   [ˈhɑːkənɪŋ]   [tuː; tə] [wʌt]   [sʌtʃ] [ˈfoʊk][æz; əz]   [ðɪːz] [kʊd; kəd]  
**In vain he mocked himself for hearkening to what such folk as these could**  
在   徒劳   他   嘲笑   他自己   为了   倾听   到   什么   这样的   民间   作为   这些   可以  
[faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**find to say of him** ;  
寻找   到   说   的   他   ;

他徒劳地嘲笑自己，竟然听信了这些人对他的评价；

[hiː; hi]   [steɪd]   [stoʊn] - [stiːl] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraʊndɪd]   [ˈgɑːrdn] - [wɔːl] ,  
**he stayed stone - still , his arms upon the rounded garden - wall ,**  
他   入住   石头   -   仍然 ,   他的   武器   之上   这   圆润   花园   -   墙 ,

他一动不动地站在那里，双臂撑在圆润的花园墙上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [ˈmætər]   [ˈθredber]   [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] .  
**and heard them wear the matter threadbare with their talk** .  
和   听到   他们   穿   这   事情   破旧的   和   他们的   讲话 .

我听见他们用谈话把这件事说得透透的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] — [seɪv] [ˈmɑːrθə] — [huː]   [ˈɔːgəd]   [les] [ðæn; ðən][dɪˈzæstər]  
**And there was not one — save Martha — who augured less than disaster**  
和   那里   曾是   不是   一   —   节省   玛莎   —   WHO   预兆   较少的   比   灾难  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] .  
**from the match** .  
从   这   匹配 .

除了玛莎之外，没有一个人预感到这场比赛不会带来灾难。

"   [gʊd] [hæp; hɑːp] , [maɪ] [ˈveri] [dɔːgz] [wɪl] [tɜːrn][nekst][ænd; ənd] [lʊk]   [əˈskæns] [æt; ət][em 'iː] , " "  
**Good hap , my very dogs will turn next and look askance at me ,** "  
"   好的   哈普   ,   我的   非常   狗   将要   转动   下一个   和   看   斜视   在   我   ,   "  
[ˈmʌtəd]   [weɪn] .  
**muttered Wayne** .  
低声说道   韦恩 .

“好运，我的狗接下来肯定会转过头来斜眼看着我，”韦恩嘟囔道。

[bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]   [plʌmd]   [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]   [depθ] [ʌv; əv]  
**But still he did not move , for he had plumbed the bottom depth of**  
但   仍然   他   做过   不是   移动 ,   为了   他   有   管道   这   底部   深度   的  
[ˈwɪrɪnəs]   [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**weariness to - night** ,  
疲劳   到   -   夜晚 ,

但他仍然一动不动，因为今晚他已经疲惫到了极点。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈɪziə]   [tuː; tə] [steɪ]   [ˈhɑːkənɪŋ]   [tuː; tə] [dɪˈsteɪstf(ə)] [ˈgɑːsɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə][tɜːrn]  
**and it was easier to stay hearkening to distasteful gossip than to turn**  
和   它   曾是   更轻松   到   停留   倾听   到   令人厌恶的   闲话   比   到   转动  
[tuː; tə][ðə; ði]   [ɪl]   [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]   [θɔːts] .  
**to the ill company of his own thoughts** .  
到   这   患病的   公司   的   他的   自己的   想法 .

与其沉浸在自己消极的想法中，不如继续听那些令人厌恶的闲言碎语来得容易。

[wɜ:rk] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [faɪt] [ænd; ənd] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ；  
**Work had succeeded fight and loss of blood ；**  
工作 有 成功了 斗争 和 损失 的 血 ；  
工作成功，战斗和失血；

[ænd; ənd] [kloʊz] ['æftər] [ðɪ:z] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ɑ:n] [nəlz] [br'hæf] ，  
**and close after these had followed his anxiety on Nell's behalf ；**  
和 关闭 后 这些 有 随后 他的 焦虑 在 内尔的 代表 ；  
紧接着，他又开始为内尔的安危而焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['jɪ:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['dɔ:ɡɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ðɪ]  
**his sudden yielding to the passion that had dogged his path all through the**  
他的 突然 屈服 到 这 热情 那 有 顽强 他的 小路 全部 通过 这  
[ʌp'hɪl] [mʌnθs] ；  
**uphill months ；**  
上坡 几个月 ；

他突然屈服于那份激情，这份激情在他艰难的几个月里一直伴随着他；  
[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ， [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs]  
**then had come the struggle with his honour , the victory that was worse**  
然后 有 来 这 斗争 和 他的 荣誉 ， 这 胜利 那 曾是 更糟  
[ðæn; ðən] [dɪ'fi:t] ，  
**than defeat ；**  
比 击败 ；

接下来便是与荣誉的斗争，那场胜利比失败更糟糕。  
[ænd; ənd] ， [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ， [ðə; ðɪ] [tɪl] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [kɪn] 。  
**and , last of all , the chill glances of those who were his nearest kin 。**  
和 ， 最后的 的 全部 ， 这 寒意 眼神 的 那些 WHO 是 他的 最近的 亲属 ；  
最后，还有他至亲们冷漠的目光。

[eɪdʒd] [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [leɪt] ， [hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [daɪ] ['aʊtraɪt] ，  
**Aged as he had grown of late , his youth was slow to die outright ；**  
老年人 作为 他 有 生长 的 晚的 ， 他的 青年 曾是 慢的 到 死 直接 ；  
虽然他近来年纪渐长，但他的青春却迟迟没有彻底消逝。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wi:k] [tu:; tə] [bend]  
**and the quick ebb and flow of passion had left him weak to bend**  
和 这 快的 落潮 和 流动 的 热情 有 左边 他 虚弱的 到 弯曲  
[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ；  
**to the touch of his surroundings ；**  
到 这 触碰 的 他的 周围环境 ；  
激情的快速起伏让他虚弱无力，无法对周围的一切做出反应；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɑ:rm] - [fəʊk] ， [hu:] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌt] [fræŋk] ，  
**and the chatter of these farm - folk , who condemned him in such frank ；**  
和 这 喋喋不休 的 这些 农场 - 民间 ， WHO 谴责 他 在 这样的 坦率 ；  
[streɪt'fɔ:rwəd] [tɜ:rmz] ，  
**straightforward terms ；**  
直截了当 条款 ；  
还有这些农夫们的闲聊，他们用如此坦率、直白的言辞谴责他，

[si:md] [ðə; ðɪ] [læst] [strɔ:] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] 。  
**seemed the last straw added to his burden 。**  
似乎 这 最后的 稻草 额外 到 他的 负担 ；  
这似乎成了压垮他的最后一根稻草。

[ðeɪ] [left] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ，  
**They left talking of him by and by ；**  
他们 左边 说 的 他 经过 和 经过 ；  
他们离开时还在谈论他。

[æz; əz][ðə; ði] [eɪl] [brɪ'gæən][tuː; tə][wɔːrm][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈfrɑːlɪk] [prest] [fɔːr; fər][ˈaʊtlet] .  
as the ale began to warm them and frolic pressed for outlet .  
作为 这 麦芽酒 开始 到 温暖的 他们 和 嬉戏 按下 为了 出路 .  
随着啤酒开始使他们感到温暖，嬉戏玩耍的人群也开始寻找出口。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈmæstər][bɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkerz] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈrʌstɪk] [ˈkɑːmədi] [pleɪd]  
Little by little the Master lost his own cares in watching their rustic comedy played  
小的 经过 小的 这 掌握 丢失的 他的 自己的 关心 在 观看 他们的 乡村 喜剧 玩  
[aʊt] ;  
out ;  
出去 ;  
渐渐地，主人沉浸在观看他们乡村喜剧表演的乐趣中，忘却了自己的烦恼；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,  
from time to time he smiled ; and once ,  
从 时间 到 时间 他 微笑 ; 和 一次 ,  
他时不时会微笑；有一次，

[wen] [ˈmɑːrθə] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] [tuː] [ˈpætəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈhaɪrəm] ,  
when Martha encouraged shepherd Jose too patently at the expense of Hiram ,  
什么时候 玛莎 鼓励 牧羊人 何塞 也 显然 在 这 费用 的 希拉姆 ,  
[hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] .  
he laughed outright .  
他 笑了 直接 .  
当玛莎明显地鼓励牧羊人何塞，而忽略了希兰时，希兰哈哈大笑起来。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [weɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] [wei] ;  
Heretofore Wayne had been friendly with his servants in his own proud way ;  
此前 韦恩 有 到过 友好的 和 他的 仆人 在 他的 自己的 自豪的 方式 ;  
此前，韦恩一直以他特有的傲慢方式与他的仆人保持友好关系；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [haʊ] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈbetɜːz] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
but to - night it was borne in upon him how like their bettors , after all ,  
但 到 - 夜晚 它 曾是 出生 在 之上 他 如何 喜欢 他们的 博彩公司 , 后 全部 ,  
但今晚他突然意识到，他们终究还是像那些比他们地位高的人一样。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [rʌf] - [spiːtʃt] [fʊk] .  
were these rough - speeched folk .  
是 这些 粗糙的 - 演讲 民间 .  
这些人说话粗鲁。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒeləsiːz] [wɜːr; wər] [ðerz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndər] - [fret] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [veɪld] [baɪ][ˈbæntər]  
The same jealousies were theirs , the same under - fret of passion , veiled by banter  
这 相同的 嫉妒 是 他们的 , 这 相同的 在下面 - 烦恼 的 热情 , 含蓄 经过 闲聊  
[ɔːr] [ruːd] [ˈkʊʊkɪtri] ;  
or rude coquetry ;  
或者 粗鲁的 卖弄风情 ;  
他们之间有着同样的嫉妒，同样的暗藏激情，只是被玩笑或粗鲁的卖弄所掩盖；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [riəd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːks] , [feɪnd] [ɔːr][ˈriːəl] , [əˈbaʊt][ðə; ði]  
and they , too , reared a score of stumbling - blocks , feigned or real , about the  
和 他们 , 也 , 饲养 一个 分数 的 踉跄 - 积木 , 假装 或者真实的 , 关于 这  
[pæθ] [ʌv; əv] [ˈwedlɔːk] .  
path of wedlock .  
小路 的 婚姻 .  
他们也为婚姻之路设置了许多障碍，有的假装有的真，有的则说是绊脚石。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [leɪt] [ˈmiːnwaɪl] ,  
The night was wearing late meanwhile ,  
这 夜晚 曾是 穿着 晚的 同时 ,  
夜色渐深，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] - [fʊk][gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈʌfəld] [aʊt][baɪ] [tu:z]  
**and the farm - folk got to their feet at length and shuffled out by twos**  
和 这 农场 - 民间 得到 到 他们的 脚 在 长度 和 洗牌 出去 经过 二  
[ænd; ənd] [θ'ri:z] — [sʌm; səm][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [ˈaʊtlaɪn] [ˈfɑ:rmz][ɔ:r] [ˈjepərdz] - [hʌt] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði]  
**and threes — some to return to outlying farms or shepherds' huts far up the**  
和 三 一 一些 到 返回 到 边远 农场 或者 牧羊人 - 小屋 远的 向上 这  
[mɔr] ,  
**moor** ,  
泊 ,

农夫们终于站了起来，三三两两地陆续离开——有些人返回偏远的农场，有些人则返回荒原深处的牧羊人小屋。  
[ˈʌðər] [tu:; tə] [les] [ˈdɪstənt] [ˈfɑ:rmz] .  
**others to less distant farms** .  
其他的 到 较少的 遥远 农场 .  
其他人则被送到距离较近的农场。

[ˈmɑ:rθə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][gɑ:d] - [spi:d] , [wɪð; wɪθ][ˈhaɪrəm] [heɪ]  
**Martha came to the gate to give them a God - speed , with Hiram Hey**  
玛莎 来了 到 这 门 到 给 他们 一个 上帝 - 速度 , 和 希拉姆 嘿  
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ] ,  
**beside her** ,  
旁 她 ,

玛莎来到门口祝他们一路顺风，希拉姆·海伊站在她旁边。  
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ləst] [ˈʌʊt] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] [daɪd] [ˈekəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɔr] .  
**and it was long before the last shout of farewell died echoing up the moor** .  
和 它 曾是 长的 前 这 最后的 喊 的 告别 死亡 回声 向上 这 泊 .  
很久之后，最后的告别呼喊声才在荒原上回荡消失。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ;  
**Perhaps it was the ale he had drunk ;**  
也许 它 曾是 这 麦芽酒 他 有 醉 ;  
或许是因为他喝了麦芽酒；  
[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rθəz] [ˈflaʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]  
**perhaps it was Martha's flouting of him throughout the evening in favour of**  
也许 它 曾是 玛莎的 藐视 的 他 自始至终 这 晚上 在 偏爱 的  
[ˈjepərd] [hooˈzeɪ] ;  
**shepherd Jose** ;  
牧羊人 何塞 ;

或许是因为玛莎整晚都对他不屑一顾，反而和牧羊人何塞在一起；  
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [kɔ:z] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaɪrəm] [ˈʊʊd] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n]  
**but for one cause or the other Hiram showed less than his wanted hesitation**  
但 为了 一 原因 或者 这 其他 希拉姆 显示 较少的 比 他的 惯常 犹豫  
[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˌjɑ:rd] .  
**as he drew nearer to her in the moonlit yard** .  
作为 他 画 更近 到 她 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 院子 .  
但不知何故，当希拉姆在月光下的院子里靠近她时，他表现出的犹豫比往常要少得多。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər] ,  
**Their faces were turned sideways to the Master** ,  
他们的 面孔 是 转向 侧身 到 这 掌握 ,  
他们侧过脸面对着师父，  
[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz][ˈkwərət] [ˈfɪgjər] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] .  
**and neither noted his quiet figure leaning against the wall** .  
和 两者都不 著名的 他的 安静的 数字 倾斜 反对 这 墙 .  
两人都没有注意到他安静地倚靠在墙上的身影。

" ['mɑ:rθə] , - [tɪz][ə; eɪ] [drɪr] [haʊs] , [ðɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['haɪrəm] .  
" **Martha** , ' **tis** **a** **drear** **house** , **this** , **I'm** **thinking** , " **said** **Hiram** .  
" 玛莎 , - 的 一个 凄凉 房子 , 这 , 我是 思维 , " 说 希拉姆 .  
" "玛莎, 我觉得这房子真够阴森的,"希拉姆说。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:f] [aɪv] ['getən] . "   
" **Ay** , **but** **it's** **all** **the** **roof** **I've** **getten** . "   
" 哎 , 但 它是全部 这 屋顶 我已经 获得 . "   
" "唉, 但这就是我能得到的全部屋顶了。"

" - [tɪz][æz; əz] [fʊl] [oʊ] - [ded] [ menz ] ['gousts][æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][hɑ:d] ,   
" ' **Tis** **as** **full** **o** ' **dead** **men's** **ghosts** **as** **it** **can** **hod** ,   
" - 的 作为 满的 o - 死的 男士 鬼魂 作为 它 能 霍德 ,   
" "这里到处都是死者的鬼魂,

[æn; ən] - ['nɒbət] [tu:; tə] - [ni:t] [ðer; ðər][wɔ:r][wʌn] [mɔ:r] ['kwaiət] [br'saɪd] [ti: 'eɪt] - [geɪt] ,   
" **an** ' **nobbut** **to** - **neet** **there** **war** **one** **more** **ligged** **quiet** **beside** **th** ' **gate** ,   
" 一个 - 不 到 - 尼特族 那里 战争 一 更多的 已连接 安静的 旁 th - 门 ,   
" 门边还有一扇门, 门外静静地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [ti: 'eɪt] - [aʊd] [pleɪs] [fer] [went] ['hʌŋgɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['blʌdʒed] [æn; ən] - ['sʌd(ə)n] [deθ] . "   
" **as** **if** **th** ' **owd** **place** **fare** **went** **hungering** **for** **bloodshed** **an** ' **sudden** **death** . "   
" 作为 如果 th - owd 地方 票价 去 饥饿 为了 流血事件 一个 - 突然 死亡 . "   
" 仿佛旧时的景象渴望流血和猝死。

" [wel] , ['haɪrəm] ?   
" **Well** , **Hiram** ?   
" 出色地 , 希拉姆 ?   
" "怎么样, 海勒姆? "

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] - ['feltərd] ['hɑ:loʊ] ,   
" **He** **pointed** **down** **the** **fields** **to** **where** , **in** **a** **snug** - **sheltered** **hollow** ,   
" 他 尖 向下 这 字段 到 在哪里 , 在 一个 舒适 - 避难所 空洞的 ,   
" 他指着田野深处一个隐蔽舒适的洼地,

[ðə; ði] ['geɪbl] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:rm] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] - [mɪsts] .   
" **the** **gable** - **end** **of** **his** **own** **farm** **climbed** **up** **into** **the** **moon** - **mists** .   
" 这 山墙 - 结尾 的 他的 自己的 农场 攀登 向上 进入 这 月亮 - 薄雾 .   
" 他自家农场的山墙耸立在月雾之中。

" - [ə; eɪ] ['laɪkliə] [spɑ:t] , [æn; ən] - ['kwaiətər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [went] , " [hi:; hi] [sed] .   
" **Yond's** **a** **likelier** **spot** , **an** ' **quieter** , **for** **a** **wench** , " **he** **said** .   
" - 一个 更有可能 点 , 一个 - 更安静 , 为了 一个 妖妇 , " 他 说 .   
" "那边更适合姑娘, 也更安静,"他说。

" [seɪks] , ['haɪrəm] !   
" **Sakes** , **Hiram** !   
" 清酒 , 希拉姆 !

" "看在上帝的份上, 希兰! "   
" - [noʊn] [soʊ] - [laɪk][aɪ] - ['kʌmɪŋ] [fə'rɑ:d] , [wen] ['ɔlz] [sed] .   
" **Tha'rt** **noan** **so** **backard** - **like** **i** ' **coming** **forrard** , **when** **all's** **said** .   
" - 诺安 所以 - 喜欢 我 - 未来 福拉德 , 什么时候 一切 说 .

" 说到底, 这就像我向前走一样, 如此落后。  
" ['haɪrəm][wʌz; wəz]['kwaiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,   
" **Hiram** **was** **quiet** **for** **a** **space** ,   
" 希拉姆 曾是 安静的 为了 一个 空间 ,   
" 希拉姆沉默了一会儿。



[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmæstər][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈlæfəbl̩] [er][ʌv; əv] [daʊt] [sti:l] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]  
and the Master could see a laughable air of doubt steal into his face as  
 和 这 掌握 可以 看 一个 可笑 空气 的 怀疑 偷 进入 他的 脸 作为  
 [hi; hi] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] - [ˈeɪvd] [tʃɪn] .  
he ruffled the frill of hair that framed his smooth - shaved chin .  
 他 褶皱的 这 褶边 的 头发 那 框 他的 光滑的 - 剃光 下巴 .

师父看到他脸上浮现出一丝可笑的怀疑，他揉乱了下巴周围光滑的胡须。

" [æŋ; əŋ] - [ðen] , " [pʊt] [ɪn] ['mɑ:rθə] ['sɔ:ftli] ,  
 " **An** ' **then** ' , " **put in Martha softly** ,  
 " 一个 - 然后 , " 放 在 玛莎 轻轻 ,  
 "然后,"玛莎轻声说道。

" [ðeəz; ðəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈkwaɪətər][spɑ:t][nɔ:r][jɑ:nd] [ðæt] [mʌd] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] -  
" there's even a quieter spot nor yond that mud varry weel be mine for th '  
" 有 甚至 一个 更安静 点 也不 彼岸 那 泥 瓦里 威尔 是 矿 为了 th -  
 [ˈæksɪŋ] .  
axing .  
 斧头 .

“那里甚至还有更安静的地方，那片泥泞将永远属于我，供我砍伐。”

" ['haɪrəm] ['heɪ] ['si:st] ['daʊtɪŋ] .  
**" Hiram Hey ceased doubting .**  
 " 希拉姆 嘿 停止 怀疑 .  
 “海勒姆·海伊不再怀疑了。”

|                 |      |
|-----------------|------|
| " [wʌt] ,       |      |
| " <b>What</b> , |      |
| " 什么 ,          |      |
|                 | "什么, |

[dʌst] [mi:n] [ðæt] [aʊd] - [hoʊ'zeɪ][wa:d][laɪk][tu:; tə]['tæk] [ðɪ:] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [waɪnd] - ['rɪvɪn] [bɑ:rn]  
**dost** **mean** **that** **owd** **fooil** **Jose** **wod** **like** **to** **tak** **thee** **to** **th** ' **wind** - **riven** **barn**  
 朋友 意思是 那 owd - 何塞 沃德 喜欢 到 tak 你 到 th - 风 - 裂隙 谷仓  
 [hi:; hi][kɔ:lz][ə; eɪ] [haʊs] ? "  
**he** **calls** **a** **house** ? "  
 他 呼叫 一个 房子 ? "  
 你的意思是说，那个老傻瓜何塞想带你去他称之为房子的破旧谷仓吗？

" [ˈsəmət] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [sɔ:rt] , [ˈhaɪrəm] — [eɪ] , [ˈhi:d] [bi:; bi] [feɪn] , [wɑ:d] [ˈʃepərd] [hoʊˈzeɪ] .  
 " **Summat** **o** ' **th** ' **sort** , **Hiram** — **ay** , **he'd** **be** **fain** , **wod** **shepherd** **Jose** .  
 " 总结 o - th - 种类 , 希拉姆 — 哎 , 他会 是 欣然 , 沃德 牧羊人 何塞 .  
 “诸如此类, 希拉姆——哎, 他会很高兴的, 牧羊人何塞。”

[æn; ən] - [ɪf] [ti:'ertʃ] - [haʊs] [biː bi][aɪ] - [ə; eɪ] ['waɪldɪʃ] [spɑ:t] — [wel] , - [tɪz] ['fa:rðər] [aʊt] [oʊ] - ['hɑ:rmz] [wei]

**An**    **' if**    **th**    **' house**    **be**    **i**    **' a**    **wildish spot**    **— well,**    **' tis farther out o**    **' harm's way**

一个    - 如果    th    -    房子    是    我    -    一个    野性    点    — 出色地,    -    的    更远    出去    o    -    伤害    方式

"

"

- "

.

如果房子位于比较偏僻的地方——那就更远离危险了。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] .  
 " **That** **saddles** **it** .  
 " 那 鞍 它 .

事情就此结束了。

[wɪlt] [wed] [em 'i:] [ə'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [kɔ:rn][r'aɪpənz], [læs] ,  
**Wilt wed me afore th ' corn ripens , lass ,**  
 枯萎 结婚 我 之前 th - 玉米 成熟 , 小姐 ,  
 姑娘, 在玉米成熟之前, 威尔特就会嫁给我。

[æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə][jɑːnd] [snʌg] ['bɪɡɪŋ] [dɑːn] [aɪ] - [tiː 'eɪt] - ['hɑːləʊ] ? "   
 **an ' come to yond snug bigging dahn i ' th ' hollow ? "**   
 一个 - 来 到 彼岸 舒适 变大 丹 我 - th - 空洞的 ? "

来那边舒适的大房子里住吗？

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [wɪl] , [læd] .   
 **" I reckon I will , lad .**   
 " 我 估计 我 将要 , 小伙子 .

“我想我会的，小伙子。”

[waɪ] [dɪdst][nɑːt][æks][em 'iː][pleɪn] [ə'fɔːr] ?   
 **Why didst not axe me plain afore ?**   
 为什么 迪斯特 不是 斧头 我 清楚的 之前 ?

为什么之前没有直接告诉我？

" [ðen] ['haɪrəm] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [left] [ɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstər] ,   
 **" Then Hiram kissed her , under the left ear ; and the Master ,**   
 " 然后 希拉姆 亲吻 她 , 在下面 这 左边 耳朵 ; 和 这 掌握 ,   
 “然后希兰亲吻了她的左耳下方；主啊，

[ fə'getɪŋ ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [læft] ['aʊtraɪt] .   
 **forgetting that they did not count upon a listener , laughed outright .**   
 遗忘 那 他们 做过 不是 数数 之上 一个 听众 , 笑了 直接 .

他们忘记了没有听众，哈哈大笑起来。

[ˈmɑːrθə] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ə'fleɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['piːəniːz] ['nuːli] - ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]   
 **Martha turned , with cheeks aflame like the peonies newly - opened in the garden**   
 [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] ;   
 **place behind her ;**   
 地方 在后面 她 ;

玛莎转过身，双颊绯红，如同她身后花园里刚刚盛开的牡丹花一般。

[ænd; ənd]['haɪrəm] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] .   
 **and Hiram lost his calmness for the moment .**   
 和 希拉姆 丢失的 他的 平静 为了 这 片刻 .

希拉姆一时失去了冷静。

" [ðəʊ] [dʌst] [wel] , ['haɪrəm] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ['draɪli] .   
 **" Thou dost well , Hiram , " said the Master drily .**   
 " 你 朋友 出色地 , 希拉姆 , " 说 这 掌握 干巴巴地 .

“你做得很好，希兰，”师傅冷冷地说。

" [lʌv] [waɪl] [ðəʊ] [kænst] , [fɔːr; fər] - ['betər] [merk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [fjuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər]   
 **" Love while thou canst , for thou'd'st better make the most of what few years are**   
 " 爱 尽管 你 罐 , 为了 - 更好的 制作 这 最多 的 什么 很少 年 是   
 [left] [ðiː] .   
 **left thee .**   
 左边 你 .

“趁你还能爱的时候就去爱吧，因为你最好好好珍惜剩下的几年时光。”

" ['haɪrəm] [tʊk] [ðə; ði] [stroʊk] ['stɔːntʃli] ,   
 **" Hiram took the stroke staunchly ,**   
 " 希拉姆 采取 这 中风 坚定地 ,

“希拉姆坚定地接受了这一击，

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] - [θrʌst] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] - [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]   
 **knowing it was the return - thrust for many a home - blow he had given**   
 会心 它 曾是 这 返回 - 推力 为了 许多 一个 家 - 吹 他 有 给定   
 [weɪn] .   
 **Wayne .**   
 韦恩 .

他知道这是对韦恩之前多次重击的回击。

" [æ̃n; ə̃n] - [soʊ̃][aɪ̃][bed̃] , [ˈmeɪstər̃] , " [hiː; hi] [ˈæ̃nsər̃] ,  
" **An** ' **so** **I** **bed** , **Maister** , " **he** **answered** ,

" 一个 - 所以 我 床 , 大师 , " 他 回答 ,

" 于是我就上床睡觉了, 先生,"他回答道。

[nɑːt̃] [ˈɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l̃] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [baɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌn] [ðæt̃] [kaʊnts] [noʊ̃] [red̃] [foʊk][aɪ̃] -  
**not shifting** **a** **muscle** **of** **his** **face** — " **by wedding one that counts no red folk i** '   
不是 转变 一个 肌肉 的 他的 脸 — " 经过 婚礼 — 那 计数 不 红色的 民间 我 -

[hɜːr; hə̃r][ˈfæ̃məlĩ] .  
**her** **family** .

她 家庭 .

他脸上的肌肉纹丝不动——“通过婚礼, 她家族中没有一个红人算得上是红人。”

" [ðə; ði] [liːn] [mæ̃n][æ̃nd; ə̃nd][ˈdʒæ̃nit̃][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊ̃li] [hoʊ̃m] [waɪl] [weɪn] [sæt̃] [ˈlɪsɪŋ] ]  
" **The** **Lean** **Man** **and** **Janet** **had** **been riding** **slowly** **home** **while** **Wayne** **sat** **listening**   
" 这 倾斜 男人 和 珍妮特 有 到过 骑术 缓慢地 家 尽管 韦恩 卫星 聆听

[tuː; tə̃][ðə; ði] [ˈʃepərdz] - [ˈgəːsɪp̃] ;  
**to** **the** **shepherds** ' **gossip** ;

到 这 牧羊人 - 闲话 ;

“瘦子和珍妮特骑着马慢慢回家, 韦恩坐在那里听牧羊人的闲聊;

[æ̃nd; ə̃nd][æ̃z; ə̃z] [ðeɪ̃] [went̃] [ʌp̃] [ˈbɑːgɛst̃] [leɪn] [ˈnɪkələ̃s] [hæ̃d; hə̃d][bent̃] [təːrd̃] [hɪz; ɪz][grænd̃] -  
**and** **as** **they went up** **Barguest** **Lane** **Nicholas** **had** **bent toward** **his** **grand** -  
和 作为 他们 去 向上 酒吧客人 车道 尼古拉斯 有 弯曲 朝向 他的 盛大 -  
[ˈdɔːtər̃] [wɪð̃; wɪθ̃] [mɔːr̃] [ðæ̃n; ðə̃n][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd̃] [ˈtendə̃rnəs̃] .  
**daughter** **with** **more** **than** **his** **wonted** **tenderness** .

女儿 和 更多的 比 他的 惯常 压痛 .

当他们沿着巴格斯特巷向上走时, 尼古拉斯向他的孙女倾身, 流露出比平时更加温柔的神情。

" [ˈdʒæ̃nit̃] , [gɜːrl̃] , - [tɪz̃] [gʊd̃] [tuː; tə̃] [noʊ̃] [ðəʊ̃t̃] [seɪf̃] [əˈgeñ] , " [hiː; hi] [sed̃] .  
" **Janet** , **girl** , ' **tis** **good** **to** **know** **thou'rt** **safe** **again** , " **he** **said** .

" 珍妮特 , 女孩 , - 的 好的 到 知道 你 安全的 再次 , " 他 说 .

“珍妮特, 姑娘, 知道你又安全了, 真是太好了,”他说。

" [wʌt̃] [wʊd̃] [ˈwaɪldwɔːtər̃][biː; bi] [wɪˈðəʊ̃t̃] [ðiː] ?  
" **What** **would** **Wildwater** **be** **without** **thee** ?

" 什么 会 野水 是 没有 你 ?

如果没有你, Wildwater 会是什么样子?

" [fiː; ji] [dɪd̃][nɑːt̃] [ˈæ̃nsər̃] , [bʌt̃; bət̃] [tɜːrɪnd̃] [hɜːr; hə̃r] [hed̃] [əˈweɪ̃] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̃] ;  
" **She** **did** **not** **answer** , **but** **turned** **her** **head** **away** **a** **little** ;

" 她 做过 不是 回答 , 但 转向 她 头 离开 一个 小的 ;

她没有回答, 而是把头微微转开了;

[æ̃nd; ə̃nd][soʊ̃] [ðeɪ̃] [roʊ̃d̃][ɑːñ][ɪñ] [ˈsaɪlə̃ns̃] [ʌnˈtɪl̃] [ðeɪ̃] [riːt̃ʃt̃] [ðə; ði][ˈoʊ̃pəñ] [mʊ̃r̃] .  
**and** **so** **they** **rode** **on** **in** **silence** **until** **they** **reached** **the** **open** **moor** .  
和 所以 他们 骑 在 在 沉默 直到 他们 达到 这 打开 泊 .  
于是, 他们默默地骑马前行, 直到到达开阔的荒原。  
[ðə; ði][oʊ̃ld̃][mæ̃n] [ˈfɪvəd̃] [ðeñ] , [æ̃nd; ə̃nd] [glɑːnst̃] [brˈhaɪnd̃][wɪð̃; wɪθ̃][ðə; ði] [kwɪk̃] [ˈdʒɛst̃ʃər̃] [fiː; ji]  
**The** **old** **man** **shivered** **then** , **and** **glanced** **behind** **with** **the** **quick** **gesture** **she**   
这 老的 男人 瑟瑟发抖 然后 , 和 瞥了一眼 在后面 和 这 快的 手势 她

[hæ̃d; hə̃d] [ˈlɜːrɪnd̃] [tuː; tə̃] [noʊ̃] .  
**had** **learned** **to** **know** .

有 学习 到 知道 .

老人打了个寒颤, 然后迅速回头看了一眼, 这是她早已学会的快速动作。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] . — " [dɪdst] [hɪr] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði][wind] , ['dʒænit] ?  
" I had forgotten it , " he muttered . — " Didst hear aught in the wind , Janet ?  
" 我 有 被遗忘的 它 , " 他 低声说道 : — " 迪斯特 听到 零 在 这 风 , 珍妮特 ?  
"  
"  
"

“我都忘了,”他喃喃道。“珍妮特, 你有没有听到风中的动静?”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mɔr] - [bɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)][,ʌv; əv][draɪ] ['heðər] - [stɔ:ks] . "  
" I heard a moor - bird calling , sir , and the rustle of dry heather - stalks . "  
" 我 听到 一个 泊 - 鸟 呼叫 , 先生 , 和 这 沙沙 的 干燥 希瑟 - 茎 . "

“先生, 我听到了荒原鸟的鸣叫声, 还有干枯石楠茎秆的沙沙声。”

" [nɔ:t] [els] ?  
" Naught else ?  
" 零 别的 ?

除此之外别无他法吗?

[noʊ] [saʊnd] , [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [beɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ? "  
No sound , say , of a hound baying down the lane ? "  
不 声音 , 说 , 的 一个 猎犬 吠叫 向下 这 车道 ? "

比如说, 没有听到猎犬在小路上吠叫的声音吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fa:rm] - [dɔ:g] [ 'bɑ:kɪŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
" There's a farm - dog barking at the moon ; that is all .  
" 有 一个 农场 - 狗 叫声 在 这 月亮 ; 那 是全部 .

“有一只农场犬对着月亮吠叫; 仅此而已。”

" [hi:; hi] ['streɪtnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .  
" He straightened in the saddle .  
" 他 拉直 在 这 鞍 .

他挺直了身子, 坐直了马鞍。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !  
" To be sure !  
" 到 是 当然 !

“当然! ”

[wen] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz][oʊld] , ['hi:z] [pæst] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [eɪ] , [gɜ:rl] ?  
When a fool is old , he's past praying for , eh , girl ?  
什么时候 一个 傻子 是 老的 , 他是 过去的 祈祷 为了 , 嗯 , 女孩 ?

当一个傻瓜老了, 他就不会再为.....祈祷了?

[jet] — [ɪz][jɑ:nd] [braʊn] ['jædɔʊ] ['gɔʊɪŋ][tu:; tə] [fer] [tu:; tə]['waɪldwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "  
Yet — is yond brown shadow going to fare to Wildwater with us ? "  
然而 — 是 彼岸 棕色的 阴影 去 到 票价 到 野水 和 我们 ? "

然而——那片遥远的棕色阴影会和我们一起前往野水镇吗?

" [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mu:n] [tu:; tə][kæst][,aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .  
" So long as there's a moon to cast it , sir .  
" 所以 长的 作为 有 一个 月亮 到 投掷 它 , 先生 .

“只要有月亮可以投射光芒, 先生。”

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [waɪl] [ə; eɪ][maɪl][,ʌv; əv] [hi:θ] [slɪpt] [ʌndər'ni:θ] [ðer; ðər] [hu:f] .  
" Another silence , while a mile of heath slipped underneath their hoofs .  
" 其他 沉默 , 尽管 一个 英里 的 希思 滑倒了 下 他们的 蹄子 .

又是一阵寂静, 一英里的荒原从他们的蹄下掠过。

" [ðeɪ] [beɪd] [em 'i:] [ki:p] [nel] [weɪn] , [ænd; ənd][let] [ði:] [teɪk] [ðəɪ] [tʃæns] , " [sed] ['nɪkələs]  
" **They bade me keep Nell Wayne , and let thee take thy chance , " said Nicholas**  
" 他们 巴德 我 保持 内尔 韦恩 , 和 让 你 拿 你的 机会 , " 说 尼古拉斯  
[ˈprez(ə)ntli] .  
**presently** .  
目前 .

“他们让我留下内尔·韦恩，让你碰碰运气吧，”尼古拉斯说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈdʒænit] !  
" **Think of it , Janet !**  
" 思考 的 它 , 珍妮特 !

“想想看，珍妮特！”

[tu:; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][slɪp][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [ðəɪ'self] [tu:; tə] [kʌm]  
**To wake in the morning and have no slip of sunshine like thyself to come**  
到 唤醒 在 这 早晨 和 有 不 滑 的 阳光 喜欢 你自己 到 来  
[daʊn] [tu:; tə] . "  
**down to** . "  
向下 到 . "

清晨醒来，身边却没有像你一样的阳光般温暖的人。

" ['grænfɑ:ðər] , [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][hɜ:rts][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [preɪz] [em 'i:][soʊ] . "  
" **Grandfather , it — it hurts me to hear you praise me so .** "  
" 祖父 , 它 — 它 疼痛 我 到 听到 你 称赞 我 所以 . "

“爷爷，您这样夸我，我心里很难过。”

" [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [ði:] ?  
" **Why , what ails thee ?**  
" 为什么 , 什么 疾病 你 ?

“你究竟怎么了？”

['kænd:t] [aɪ] [preɪz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n][ˈgɑ:dʒ] [z:rθ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [wɪ'ðəʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [ði:] ?  
**Cannot I praise the one thing on God's earth that I love , without hurting thee ?**  
不能 我 称赞 这 一 事物 在 神的 地球 那 我 爱 , 没有 受伤 你 ?

我怎能不伤害你，就赞美上帝在世上我所爱的事物呢？

" [jes] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] .  
" **Yes , she must tell him all .**  
" 是的 , 她 必须 告诉 他 全部 .

“是的，她必须把一切都告诉他。”

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði] [dɪ'si:t] [goʊ]  
**All the way up it had been borne in on her that she would let the deceit go**  
全部 这 方式 向上 它 有 到过 出生 在 在 她 那 她 会 让 这 欺骗 去  
[noʊ] ['fɜ:rðər] .  
**no further** .  
不 更远 .

一路走来，她都一直被灌输着一个观念：她绝不能再让这种欺骗继续下去。

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fræŋknəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,  
**She owed no less than frankness to him , and he should have it ,**  
她 欠款 不 较少的 比 坦率 到 他 , 和 他 应该 有 它 ,

她至少应该对他坦诚相待，而他也应该得到这份坦诚。

[ðoo] ['æftərwərd] [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**though afterward he struck her to the ground .**  
尽管 之后 他 击 她 到 这 地面 .

但之后他却把她打倒在地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][wið; wiθ][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] ; [ðə; ði][ˈaʊər] , [ðə; ði][dɪm] - [ˈlaɪŋ]  
**They were alone with the sky and the wind ; the hour , the dim - lying**  
他们是 独自的 和 这 天空 和 这 风 ; 这 小时 , 这 暗淡 - 说谎  
[ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ,  
**spaces of the moor ,**  
空间 的 这 泊 ,

他们独自面对天空和风；面对着时间，面对着荒原上昏暗的空地。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**encouraged confidence .**  
鼓励 信心 .

增强了自信心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːr; hər][roʊd] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɑːrt] [fer] [ɑːn][aɪˈtiː] ,  
**She had chosen her road — but at least she would start fair on it ,**  
她 有 选定 她 路 — 但 在 至少 她 会 开始 公平的 在 它 ,  
她已经选择了自己的道路——但至少她会公平地开始。

[ˈɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] .  
**honest as the man who had her love in keeping .**  
诚实的 作为 这 男人 WHO 有 她 爱 在 保持 .

像那个赢得她芳心的男人一样诚实。

[ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɔːr] [əˈpiːl] , [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ɔːl] — [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt]  
**Quietly , without shrinking or appeal , she told him all — how she used to meet**  
悄悄 , 没有 收缩 或者 上诉 , 她 讲述 他 全部 — 如何 她 用过的 到 见面  
[ˈʃeɪmləs] [weɪn] [baɪ] [stelθ] ,  
**Shameless Wayne by stealth ,**  
不要脸 韦恩 经过 隐身 ,

她平静地、没有丝毫退缩或恳求，把一切都告诉了他——她以前是如何偷偷摸摸地与无耻的韦恩见面的。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈwɔːrnɪŋ] , [haʊ] , [ˈlæstli] ,  
**how she had given him warning , how , lastly ,**  
如何 她 有 给定 他 警告 , 如何 , 最后 ,

她是如何警告他的，最后，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈrɪdn̩] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [səˈrendəd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈweɪnz]  
**she had to - night ridden down to Marsh and surrendered herself into Wayne's**  
她 有 到 - 夜晚 骑 向下 到 沼泽 和 投降 她自己 进入 韦恩的  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .

今晚她骑马来到马什，把自己交给了韦恩。

[ðə; ði] [liːn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**The Lean Man was very quiet when she had finished ,**  
这 倾斜 男人 曾是 非常 安静的 什么时候 她 有 完成的 ,

她讲完后，瘦削的男人非常安静。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [uːz] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] [puːl] [dɪd][hiː; hi] [breɪk]  
**and not till they were skirting the dull ooze of Wildwater pool did he break**  
和 不是 直到 他们 是 裙边 这 乏味的 渗出物 的 野水 水池 做过 他 休息  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .

直到他们绕过暗淡的野水池时，他才打破沉默。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈʌvld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈbʌv] [ðəɪ] [ded] [ˈbɑːdi] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I had rather have shovelled the earth above thy dead body , girl , " he said ,**  
" 我 有 相当 有 铲 这 地球 多于 你的 死的 身体 , 女孩 , " 他 说 ,

“我宁愿亲手铲起土盖在你尸体上，姑娘，”他说。

[ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] .  
**checking his horse at the brink** .  
检查 他的 马 在 这 边缘 .

在悬崖边检查他的马。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [fænˈtæstɪkli] [æz; əz][hiː; hi][ stɛəd ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**She watched his face working fantastically as he stared into the water** .  
她 观看 他的 脸 在职的 太棒了 作为 他 凝视 进入 这 水 .

她看着他凝视着水面，脸上的表情变化非常精彩。

[məˈkænikli] [ʃiː; ji] [treɪst] [ðə; ði][ˈskaːrɪz][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,  
**Mechanically she traced the scars of fire** ,  
机械地 她 追踪 这 疤痕 的 火 ,

她机械地描摹着火烧留下的痕迹，

[ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌləd] [fleʃ] [ðæt] [mɑːrkt] [wer] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrɪn]  
**the lump of discoloured flesh that marked where his right ear had been shorn**  
这 块 的 变色 肉 那 标记 在哪里 他的 正确的 耳朵 有 到过 剪

[ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːk] ;  
**level with the cheek** ;  
等级 和 这 脸颊 ;

他右耳被剃到与脸颊齐平的位置，留下了一块变色的肉块；

[ænd; ənd][ʃiː; ji][təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][bəʊθ] .  
**and she told herself that Wayne of Marsh was answerable for both** .  
和 她 讲述 她自己 那 韦恩 的 沼泽 曾是 可回答的 为了 两个都 .

她告诉自己，马什的韦恩要为这两件事负责。

[hɪz; ɪz][ˈæŋgər] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈsləʊli] , [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] .  
**His anger , gathering slowly , was terrible to meet** .  
他的 愤怒 , 采集 缓慢地 , 曾是 糟糕的 到 见面 .

他的怒火慢慢积聚，令人难以忍受。

" [wʌt] [ɪznt][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈbrookən] ?  
" **What is't to thee that my heart is broken ?**  
" 什么 不是 到 你 那 我的 心 是 破碎的 ?

“我的心碎与你何干？ ”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
" **he went on** .  
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][set] [ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [tuː; tə][ðai] [θroʊt] , [gɜːrɪl] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [hiːl] [maɪ]  
" **I could set finger and thumb to thy throat , girl , but would that heal my**  
" 我 可以 放 手指 和 拇指 到 你的 喉 , 女孩 , 但 会 那 愈合 我的  
[oʊn] [hɜːrts] ?  
**own hurts ?**  
自己的 疼痛 ?

“姑娘，我可以用拇指和食指掐住你的喉咙，但这能治愈我自己的伤痛吗？ ”

[ðə; ði] [ker] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] ,  
**The care I've given thee** ,  
这 关心 我已经 给定 你 ,

我给予你的关怀，

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [θɔːt] — [ˈwʊmənɪʃ] [θɔːt] — [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈjeɪmd] [maɪˈself][baɪ] [ˈoʊpənɪŋ]  
**the constant thought — womanish thought — the way I shamed myself by opening**  
这 持续的 想法 — 女人气 想法 — 这 方式 我 羞愧 我 经过 开幕

[tuː; tə] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [ˈsiːkrət] [fɪrɪz] .  
**to thee all my secret fears** .  
到 你 全部 我的 秘密 恐惧 .

我脑海中一直萦绕着一个念头——一个女人的念头——那就是我向你袒露了我所有的秘密恐惧，这让我感到羞耻。

" [hi:; hi] [læft] ['draɪli] .  
" He laughed drily .  
" 他 笑了 干巴巴地 .

他干笑了一声。

" ['bɑ:gest] ? [mɪ'θɪŋks] [ðəʊ] [hæst] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [læs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['sɪknəs] .  
" **Barguest ? Methinks thou hast killed him , lass , with a worse sickness .**  
" 酒吧客人 ？ 我觉得 你 哈斯特 被杀 他 , 小姐 , 和 一个 更糟 疾病 .

“巴格斯特？依我看，姑娘，你用更严重的疾病害死了他。”

[hɑ:rk][ji:; ji] !  
**Hark ye !**  
听着 是的 !

听啊！

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] .  
**This shall not be .**  
这 将 不是 是 .

这绝不会发生。

[aɪv] [sæp][ɪn][maɪ] [veɪnz] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃi:t] [ði:] [ʌv; əv][ðəɪ] ['lʌvər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . " **I've sap in my veins yet , and I'll cheat thee of thy lover before I die .** "  
我已经 树液 在 我的 静脉 然而 , 和 患病的 欺骗 你 的 你的 情人 前 我 死 . "

我体内还有血脉，在死前我一定要把你的情人从你身边夺走。

" [sɜ:r] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər][,em 'i:] ?  
" **Sir , is this the love you have for me ?**  
" 先生 , 是 这 这 爱 你 有 为了 我 ?

先生，这就是您对我的爱吗？

[wʌt] [hæz; həz] [weɪn] ['evər] [dʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kraɪ] - [pi:s] - [ænd; ənd][let] ['aʊər; ɑ:r]  
**What has Wayne ever done that you should not cry ' peace ' and let our**  
什么 有 韦恩 曾经 完毕 那 你 应该 不是 哭 - 和平 - 和 让 我们的  
['mæɪrɪdʒ] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði][fju:d] ? " **marriage staunch the feud ?** "  
婚姻 坚定 这 世仇 ? "

韦恩究竟做错了什么，让你不该高喊“和平”，不该让我们的婚姻来平息这场纷争？

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ?  
" **What has he done ?**  
" 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

[hi:; hi][hæz; həz] [fu:ld] [,em 'i:] , ['bi:tn] [,em 'i:][ɪn] [faɪt] , [rɒbd] [,em 'i:][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] .  
**He has fooled me , beaten me in fight , robbed me of more than life .**  
他 有 被骗了 我 , 被打败 我 在 斗争 , 被抢劫 我 的 更多的 比 生活 .

他欺骗了我，在打斗中打败了我，夺走的远不止我的生命。

[ɪz] [ðæt] [nɔ:t] ,  
**Is that naught ,**  
是 那 零 ,

那算什么？

[ɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [fɔ:n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gʊd] ['sɜ:rvis] ['rendəd] [ɪn]  
**or must I fawn on him and thank him for good service rendered in**  
或者 必须 我 讨好 在 他 和 感谢 他 为了 好的 服务 渲染 在  
[ˈwedɪŋ] [ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] ? **wedding Janet Ratcliffe ?**  
婚礼 珍妮特 拉特克利夫 ?

还是我应该对他阿谀奉承，感谢他在我和珍妮特·拉特克利夫的婚礼上提供的周到服务？



[ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sæd][ˈmænz] [lʌk] , [gɜ:rl] ?  
**Thou hast heard of Sad Man's Luck , girl ?**  
你 哈斯特 听到 的 伤心 男人的 运气 , 女孩 ?

姑娘，你听说过《悲惨男人的运气》吗？

[aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ nə:vs ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [streɪndʒ]  
**It comes to those who have lost all , and it nerves them to strange**  
它 来 到 那些 who 有 丢失的全部 , 和 它 神经 他们 到 奇怪的  
[di:dz] .  
**deeds** .  
契约 .

它降临到那些失去一切的人身上，并驱使他们做出奇怪的事情。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈdʒænit] [ˈfɑ:louɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðei] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə]  
**" He moved forward , Janet following ; and as they waited for the gates to**  
" 他 已搬 向前 , 珍妮特 下列的 ; 和 作为 他们 等待 为了 这 大门 到  
[bi:; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,  
**be thrown open ,**  
是 抛掷 打开 ,

他向前走去，珍妮特跟在后面；当他们等待大门敞开时，

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [loʊ] , [hɑ:rd] [læf] [wɪt] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd][bəʊdɪd] [gʊd] [tu:; tə][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən]  
**he gave the low , hard laugh which never yet had boded good to man or woman**  
他 给予 这 低的 , 难的 笑 哪个 绝不 然而 有 预兆 好的 到 男人 或者 女士  
.  
:  
.

他发出低沉而刺耳的笑声，这种笑声对男人或女人来说从来都不是好兆头。

" [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [viəd] [æt; ət][læst] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
**" The luck has veered at last , " he said quietly .**  
" 这 运气 有 转向 在 最后的 , " 他 说 悄悄 .  
"运气终于好转了，"他平静地说。

" [weɪn] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ði:] [tu:; tə][ʌn'mæn]  
**" Wayne will begin to fear for himself , now that he has thee to unman**  
" 韦恩 将要 开始 到 害怕 为了 他自己 , 现在 那 他 有 你 到 男人  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

“韦恩现在有你来削弱他的力量，他会开始为自己感到恐惧。”

[hɪz; ɪz] [plʌk] [wɪl] [get] [taɪd][tu:; tə][ðai] [ˈeɪprən] , [læs] ,  
**His pluck will get tied to thy apron , lass ,**  
他的 采摘 将要 得到 系 到 你的 围裙 , 小姐 ,  
他的勇气会系在你的围裙上，姑娘。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈkweɪvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [stroʊks] — [wʌt] , [dɪd][aɪ] [sei] [ðəʊ] [hædst]  
**and he will quaver a little in his sword - strokes — what , did I say thou hadst**  
和 他 将要 颤声 一个 小的 在 他的 剑 - 笔画 — 什么 , 做过 我 说 你 哈斯特  
[ˈbroʊkən][maɪ] [hɑ:rt] ?  
**broken my heart ?**  
破碎的 我的 心 ?

他的剑术会略微颤抖——什么？我说过你伤了我的心吗？

[aɪ][laɪd; li:d] .  
**I lied** .  
我 撒谎了 .  
我撒谎了。

[ðəʊ] [hæst][pʊt] [nu:] [hɑ:rt] [ɪn][em 'i:] .  
**Thou hast put new heart in me .**  
你 哈斯特 放 新的 心 在 我 ；

你赐给我一颗新的心。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:]  
**CHAPTER XXIV**  
" 章 二十四

第二十四章

[haʊ] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [fɔ:t] [wið; wiθ] [ˈfeɪmləs] [weɪn]  
**HOW THE LEAN MAN FOUGHT WITH SHAMELESS WAYNE**  
如何 这 倾斜 男人 战斗 和 不要脸 韦恩

瘦子如何与无耻的韦恩搏斗

[ˈsekstən] - [mu:vð] [ˌʌnsəbˈstænfəl] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][greɪvz; grɑ:vz] ,  
**Sexton Witherlee moved unsubstantial among his graves .**  
塞克斯顿 - 已搬 不实质性的 之中 他的 坟墓 ；

塞克斯顿·威瑟利在他的坟墓间移动着虚无缥缈的东西，

[ˈstɑ:pɪŋ] [hɪr] [tu;; tə] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ænd][ðer; ðər][tu;; tə] [rʌb] [ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv]  
**stopping here to pull up a tuft of weed and there to rub a sprig of**  
停止 这里 到 拉 向上 一个 簇 的 杂草 和 那里 到 擦 一个 枝 的

[ˈlævəndər][ɔ:r] [ˈrozmeəri] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] .  
**lavender or rosemary between his shrivelled fingers .**  
薰衣草 或者 迷迭香 之间 他的 干瘪 手指 ；

他时不时停下来拔掉一丛杂草，时不时用他干瘪的手指揉搓一小枝薰衣草或迷迭香。

[hi;; hi] [lʊkt] [oʊld] [brɪˈɑ:nd] [brɪˈli:f] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [sʌŋ] , [hɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈsweltərɪŋ] [skaɪ] ,  
**He looked old beyond belief , and the afternoon sun , hot in a sweltering sky ,**  
他 看起来 老的 超过 信仰 ； 和 这 下午 太阳 ； 热的 在 一个 酷热 天空 ；

他看起来老得难以置信，午后的阳光在闷热的天空下炙烤着他。

[treɪst] [ˈkroʊz] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ænd][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈhɑ:louz]  
**traced crow's feet of sadness across his cheeks , and in among the sunken hollows**  
追踪 乌鸦的 脚 的 悲伤 穿过 他的 脸颊 ； 和 在 之中 这 凹陷 空心

[ʌndərˈni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**underneath his eyes .**  
下 他的 眼睛 ；

他脸颊上布满了悲伤的鱼尾纹，眼窝处也深深地凹陷下去。

" [wʊts] [əˈmɪs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] ? " [hi;; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
**What's amiss wi ' me ? " he murmured .**  
" 是什么 错误 wi - 我 ? " 他 低声说道 ；

“我这是怎么了？”他喃喃自语道。

" [hɪr] [hev] [aɪ] [bɪn] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθrɑ:sl] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [gɑ:d] - [sent] - [ˈweðər] — [ˈɡoʊɪŋ]  
**Here hev I been gay as a throstle all through this God - sent - weather — going**  
" 这里 赫夫 我 到过 同性恋 作为 一个 画眉鸟 全部 通过 这 上帝 - 发送 - 天气 — 去

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][ˈkwaɪət][sɔ:rt][oʊ] - [ˈplezər] [aɪ] - [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] -  
**about my business wi ' a quiet sort o ' pleasure i ' seeing this little garden -**  
关于 我的 商业 wi - 一个 安静的 种类 o - 乐趣 我 - 看到 这 小的 花园 -

[pleɪs] [lʊk] [soʊ] [ɡri:n] ,  
**place look so green ,**  
地方 看 所以 绿色的 ；

“在这上帝赐予的美好天气里，我一直像只画眉鸟一样快乐——看着这片小花园如此绿意盎然，我感到一种宁静的愉悦，忙着自己的事情。”

[laɪk] , [æŋ; əŋ] - [tɹɪm] -    ['fæʃnd]       — [soʊ] [ɡri:n] [æŋ; əŋ] - [tɹɪm] — [æŋ; əŋ] - [naʊ] , [ɔ:l][aɪ] - [ə; eɪ] ['mɪnɪt]  
**like ,    an ' trim - fashioned — so green an ' trim — an ' now , all i ' a minute**  
喜欢 ,    一个 - 修剪 - 造型       — 所以 绿色的    一个 - 修剪       —    一个 - 现在 , 全部 我 - 一个    分钟  
 , [aɪm] [sɪk] - [laɪk][æŋ; əŋ] - ['sɔ:ri] .  
**, I'm sick - like an ' sorry .**  
, 我是 生病的 - 喜欢    一个 - 对不起 .

就像, 而且很时尚——如此绿色又时尚——现在, 我一分钟都感觉不舒服, 很抱歉。

[eɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [laɪk] ['eni] [bɜ:n] , [æŋ; əŋ] - ['naɪvɜ:] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] - [ti:] ,  
**Ay , I could cry like any bairn , an ' niver a reason for ' t ,**  
哎 , 我    可以    哭    喜欢    任何    孩子 ,    一个 - 尼弗    一个    原因    为了    - t ,  
       唉, 我像任何孩子一样会哭, 而且从来没有理由哭。

[sɜ:v] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðɪs]       -       -    ['weðər]    [ðæts]    ['kʌmɪŋ]    [ʌp]  
**save it be this thunner - weather that's coming up**  
节省    它    是    这       -       -    天气    那就是    未来    向上  
       就当是即将到来的雷暴天气吧

[froʊ] - ['aʊər]  
**fro ' ower**  
弗 - 所有者

来自 ower

[ded]    [lædz]    ['rɪɡ]    . — [wel]  
**Dead Lad's Rigg . — Well**  
死的    小伙子的    里格    . — 出色地

死者的里格。——井

, [aɪ][mu:n] [hev] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smoʊk] , [æŋ; əŋ] - [si:]    [wʌt]    [ðæt] - [ʊl] [du:][fɔ:r; fər] [em 'i:] .  
**, I mun hev a bit of a smoke , an ' see what that ' ull do for me .**  
, 我    蒙    赫夫    一个    少量    的    一个    抽烟 ,    一个 - 看    什么    那 - 满    做    为了    我    .  
       我想抽点烟, 看看会有什么效果。

" [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,  
**" He lit his pipe ,**  
"    他    点燃    他的    管道 ,

他点燃了烟斗,

[ðen]    [fetʃt]    [ə; eɪ] [bru:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:ɪ] - [haʊs] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [pæθ]  
**then fetched a broom from the tool - house and began to sweep the path**  
然后    已获取    一个    扫帚    从    这    工具 - 房子    和    开始    到    扫    这    小路  
[ʌv; əv] [ðə; ði]    [li:vz]    [wɪtʃ]    [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,  
**of the leaves which had fallen ,**  
的    这    树叶    哪个    有    倒下 ,

然后他从工具房里拿来扫帚, 开始清扫路上落下的树叶。

[kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [braʊn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv]    [draʊt]    .  
**curled and brown , during the long spell of drought .**  
卷曲       和       棕色的 ,    期间    这    长的    拼写    的    干旱 .

在长期干旱期间, 叶子卷曲变褐。

[bʌt; bət] [hi:; hi]    [dɪ'sɪstɪd]    [su:n] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]    ['nɪrəst]    [ɡreɪv] - [stoʊn] .  
**But he desisted soon and sat him down on the nearest grave - stone .**  
但    他       停止    很快       和    卫星    他    向下    在    这    最近的    严重 - 石头 .

但他很快便作罢, 让他坐在最近的墓碑上。

" [neɪ] , [aɪv]    ['swetɪd]    ['aʊər] [lɔ:ŋ] [æt; ət] ['helpɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [ðər; ðər] [ded] [aʊt] [oʊ] -  
**" Nay , I've sweated ower long at helping th ' living to bury their dead out o '**  
"    不 , 我已经    汗流浹背    所有者    长的    在       帮助    th - 活的    到    埋葬    他们的    死的    出去    o -  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

“不, 我花了很长时间帮助活着的人安葬他们的死者, 让他们忘却烦恼。”

[tɪl] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlʌvsəm] [saɪt] , [nɔːr] [saʊnd] , [nɔːr] [smel] [ʌv; əv] [ˈswiːtˌbraɪər] ,  
**till now there's no lovesome sight , nor sound , nor smell of sweetbriar ,**  
直到 现在 有 不 可爱的 视线 , 也不 声音 , 也不 闻 的 甜蔷薇 ,  
至今为止, 既没有看到也没有听到野蔷薇的芬芳, 更没有闻到它的气味。

[sei] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈti:] [liːdz] [maɪ][ˈkreɪzi] [θɔːts] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [wʌn] [ buən ] — [tiː ˈeɪtʃ] - [wʌn]  
**say — but what it leads my crazy thoughts to th ' one bourne — th ' one**  
说 — 但 什么 它 线索 我的 疯狂的 想法 到 th - — 伯恩 — th - —  
[ buən ] — [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [ˈblækɪʃ] [hoʊl] ,  
**bourne — an ' that's a blackish hole ,**  
伯恩 — 一个 - 那就是 一个 黑褐色 洞 ,  
话说——但这却让我疯狂的思绪飘向了那条海峡——那条海峡——而那是一个漆黑的黑洞,

[ˈmeɪzərɪŋ] [sɪks] [fiːt] [baɪ][lenkθ; lenθ][æn; ən] - [θri:] [baɪ] [bredθ] .  
**measuring six feet by length an ' three by breadth .**  
测量 六 脚 经过 长度 一个 - 三 经过 宽度 .  
长六英尺, 宽三英尺。

[lɔːrd][gɔːd] , [aɪm] [stɔːld] , [fer] [stɔːld] !  
**Lord God , I'm stalled , fair stalled !**  
主 上帝 , 我是 停滞 , 公平的 停滞 !  
我的天啊, 我卡住了, 彻底卡住了!

**Hevn't**  
还没有  
赫文特

[aɪ] [ˈtɔɪld] [ɪˈnʌf] [æt; ət][laɪf] ?  
**I toiled enough at life ?**  
我 辛勤劳作 足够的 在 生活 ?  
我这辈子已经够辛苦了?

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [lɔːrd][gɔːd] [nɔːz] [haʊ] [feɪn][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [tuː; tə] [ɜːrθ] -  
**An ' th ' Lord God knows how fain I am to be ligging flesh to earth myseln**  
一个 - th - 主 上帝 啃咬 如何 欣然 我 是 到 是 连接 肉 到 地球 -  
.  
:  
.  
主上帝知道我多么渴望能将血肉之躯与大地连接起来。

" [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɑːbɪn] [keɪm] [ænd; ænd]  
" **He sat silent for a long while , and his favourite robin came and**  
" 他 卫星 沉默的 为了 一个 长的 尽管 , 和 他的 最喜欢的 罗宾 来了 和  
[pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,  
**perched on his shoulder ,**  
栖息 在 他的 肩膀 ,  
他静静地坐了很久, 他最喜欢的知更鸟飞来, 停在他的肩膀上。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪɡ][ʌp] [ɪts] [ˈiːvɪŋ] [miːl] ; [bʌt; bət] - [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**asking him to dig up its evening meal ; but Witherlee paid no heed to the**  
问 他 到 挖 向上它是 晚上 一顿饭 ; 但 - 有薪酬的 不 注意 到 这  
[bɜːrd] .  
**bird .**  
鸟 .  
它请求威瑟利挖出它的晚餐; 但威瑟利没有理会那只鸟。

" [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [weɪn]  
" **I reckon it's a sight o ' little Mistress Wayne**  
" 我 估计 它是 一个 视线 o - 小的 情妇 韦恩  
“我猜这是韦恩小夫人的奇景。”

[aɪm] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] .  
**I'm sickening for** , " **he went on presently** .  
我是 令人作呕 为了 , " 他 去 在 目前 .

“我感到恶心,”他接着说道。

" [wen] [fiː; fi][wɔːr] ['feri] - [kɪst] ,  
" **When she war fairy - kist** ,  
" 什么时候 她 战争 仙女 - 基斯特 ,

“当她与仙女战斗时,

[fiː; fi]['naɪvɜː][let] [dei] [pæs] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hær][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['sekstən] ;  
**she niver let day pass without heving her bit of a crack wi ' th ' Sexton ;**  
她 尼弗 让 天 经过 没有 赫文 她 少量 的 一个 裂缝 wi - th - 塞克斯顿 ;

她每天都要跟教堂司事抱怨几句;

[bʌt; bət] [naʊ] [fiːz] [fʌnd] [hɜːr; hær] [wɪts] [ə'gen] — [waɪ] , [fiː; fi] ['mɪtʃ] [niːd] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [laɪks] [oʊ]  
**but now she's fund her wits again — why , she hesn't mich need o ' th ' likes o**  
但 现在 她是 基金 她 智慧 再次 — 为什么 , 她 他不是 密歇根 需要 o - th - 点赞 o  
- [em 'iː] , ['siːmɪŋli] .  
**' me , seemingly** .  
- 我 , 似乎 .

但现在她又恢复了理智——看来,她并不太需要像我这样的人。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hær] ['bʌtər] - [sɔːft] [vɔɪs] [ə'gen] !  
**Eh , but I wod like to hear her butter - soft voice again !**  
嗯 , 但 我 沃德 喜欢 到 听到 她 黄油 - 柔软的 嗓音 再次 !

唉,不过我还想再听听她那如黄油般柔滑的声音!

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ɪn] - [tiː] , ['sʌmhəʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "  
**There's peace in ' t , somehow , to my thinking . "**  
有 和平 在 - t , 不知何故 , 到 我的 思维 . "

不知为何,我的想法让我感到平静。

" [oʊ] , - [ðɪər] , [ɑːrt] - [ə; eɪ] ? " [pʊt] [ɪn] ['næniːz] [vɔɪs] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .  
" **Oh , tha'rt theer , art ' a ? " put in Nanny's voice at his elbow .**  
" 哦 , - 他们的 , 艺术 - 一个 ? " 放 在 保姆的 嗓音 在 他的 弯头 .

“哦,那边有吗?”他用保姆的声音在他耳边问道。

" - , [θɑː] [meɪd] [em 'iː][dʒʌmp] !  
" **Begow , tha made me jump !**  
" - , tha 制成 我 跳 !

“Begow,吓我一跳! ”

[wʌt] [ɪznt] , ['næni] ? "  
**What is't , Nanny ? "**  
什么 不是 , 保姆 ? "

什么不是呢,保姆?

" [neɪ] , [aɪ] ['nɒbət] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [θriː] [sprɪgz] [oʊ] - ['rozmeəri] .  
" **Nay , I nobbut came for a two - three sprigs o ' rosemary .**  
" 不 , 我 不 来了 为了 一个 二 - 三 枝条 o - 迷迭香 .

“不,我只是来买两三枝迷迭香而已。”

[aɪ 'tiː] [grəʊz] [rer] [æɪn; ən] - [swiːt] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['kɜːrkjɑːrd] [hɪr] , [aɪ][kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [æɪn; ən] -  
**It grows rare an ' sweet i ' th ' kirkyard here , I call to mind , an '**  
它 生长 稀有的 一个 - 甜的 我 - th - 墓地 这里 , 我 称呼 到 头脑 , 一个 -  
['mɪstrəs] [nel] ,  
**Mistress Nell** ,  
情妇 内尔 ,

它在这里的教堂墓地里生长得稀有而甜美,我想起了内尔夫人。

- [æ̯t; ət] [aɪv]    [nəːst] [frʊʊ] - [ə; eɪ] ['bæbi]    , [ɪz] ['bæn] [tuː; tə][biː; bi] [wed] [tuː; tə] - [mɔːrn][tuː; tə] [weɪn] [oʊ] -  
" at I've nursed fro a babby , is bahn to be wed to - morn to Wayne o "  
" 在 我已经 护理 弗 一个 婴儿 , 是 铁路 到 是 结婚 到 早晨 到 韦恩 o "  
[ˈkrænfɔ] — [seɪks] ,  
Cranshaw — sakes ,  
克兰肖 — 清酒 ,  
“我从小就哺育”一个婴儿, 明天早上就要嫁给韦恩·奥·克兰肖了——我的天哪!

[haʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪz] [rʌn] [baɪ] !  
how th ' days run by !  
如何 th - 天 跑步 经过 !  
时间过得真快!  
— [æ̯n; ən] - [ʃiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['rozmeəri] [tuː; tə] [wer] ['aʊər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] - [saɪn] [oʊ] -  
— an ' she'll be wanting rosemary to wear ower her heart i ' sign o "  
— 一个 - 壳 是 想要 迷迭香 到 穿 所有者 她 心 我 - 符号 o -  
[ˈmeɪdn̩hʊd] .  
maidenhood .  
少女时代 .  
——她会想要迷迭香佩戴在她的心上, 作为少女时代的标志。

[wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːz] [mɔːr] [ə; eɪ] [meɪd] , [ɔːr] ['bɒniːə] ,  
Well , I'd like to see one who's more a maid , or bonnier ,  
出色地 , ID 喜欢 到 看 — 谁是 更多的 一个 女佣 , 或者 邦妮 ,  
嗯, 我倒想看看更像女仆或者更漂亮的一个。  
[aɪ] - [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - [ˈpæɪʃ] — [æ̯n; ən] - [aɪl] [θæŋk] [ðiː] , - ,  
i ' all th ' parish — an ' I'll thank thee , Witherlee ,  
我 - 全部 th - 教区 — 一个 - 患病的 感谢 你 , - ,  
我感谢整个教区——我还要感谢你, 威瑟利。

[tuː; tə][stɜːr] [ðəɪ] [legz] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔːr; fər] [fɪr]    [ðeɪl] ['stɪf(ə)n] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [oʊ] - [juːz] .  
to stir thy legs a bit for fear they'll stiffen for want o ' use .  
到 搅拌 你的 腿 一个 少量 为了 害怕 他们会 变硬 为了 想 o - 使用 .  
动动你的腿, 免得它们因为缺乏使用而僵硬。

[wʌt] ['mæk] [oʊ] - [juːz] [ɪz] [ə; eɪ] - , [ɪf] [hiː; hi] - [stɜːr] - [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [tuː] -  
What mak o ' use is a gooidman , if he willun't stir hisseln to pluck a two -  
什么 制作 o - 使用 是 一个 - , 如果 他 - 搅拌 - 到 采摘 一个 二 -  
[θriː] [hɜːrb] ?  
three herbs ?  
三 草药 ?  
如果一个好人连两三株草药都不愿意动手采摘, 那他算什么好人?

" [ðə; ði] ['sekstən] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,  
" The Sexton rose with his old habit of obedience ,  
" 这 塞克斯顿 玫瑰 和 他的 老的 习惯 的 服从 ,  
“司事起身, 一如往常那样顺从。”

[ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['rozmeəri] [gruː] , [ænd; ænd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bəʊθ]  
and went to the corner where the rosemary grew , and brought her both  
和 去 到 这 角落 在哪里 这 迷迭香 生长 , 和 带来 她 两个都  
[hændz] [fʊl] .  
hands full .  
双手 满的 .  
然后走到长着迷迭香的角落, 抱了两捧给她。

" - [tɪz] [kwɪr] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ;  
" ' Tis queer , I've often thowt , " he said ;  
" - 的 酷儿 , 我已经 经常 索特 , " 他 说 ;  
“我常常觉得这很奇怪,”他说;

" [wiː; wi][ɔːl] [nɔː] [wʌt] [ˈmæk][oʊ] - [sɔɪl] [grəʊz] [ˈʌndər] [fʊt] [hɪr] — [jet] [aʊt][ɑːn] - [tiː] [kʌm] [tiːˈeɪt] -  
" **we all know what mak o ' soil grows under foot here — yet out on ' t come th '**   
" 我们 全部 啃咬 什么 制作 o - 土壤 生长 在下面 脚 这里 — 然而 出去 在 - t 来 th -  
[swiːtəst] [hɜːrb] [aɪ] - - .  
**sweetest herbs i ' Marshcotes .**  
最甜美的 草药 我 - - .

“我们都知道这里脚下长着什么土壤——然而，最甜美的香草却不在沼泽地里生长。”

[æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [truː] [ˈpɪktər][oʊ] - [laɪf] , [æz; əz] [aɪv] [fʌnd] [aɪˈtiː] [θruː] [θriː] - [skɔːr] [jɪr]  
**An ' that's a true pictur o ' life , as I've fund it through three - score year**  
一个 - 那就是 一个 真的 图片 o - 生活 , 作为 我已经 基金 它 通过 三 - 分数 年  
[æn; ən] - [ten] . "  
**an ' ten . "**  
一个 - 十 - . "

这就是我七十年来所经历的真实人生写照。

" [wɒts] [θɑː] [nɔː] [əˈbaʊt] [laɪf] ? " [snæpt] [ˈnæni] .  
" **What's tha know about life ? " snapped Nanny .**  
" 是什么 tha 啃咬 关于 生活 ? " 啪啪 保姆 .

“你懂什么人生道理？”保姆厉声说道。

" [deθ] [ɪz] [mɔːr] [aɪ] - [ðəɪ] [wei] , [æn; ən] - - [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , - ,  
" **Death is more i ' thy way , an ' tha'll be a wise man , Witherlee ,**  
" 死亡 是 更多的 我 - 你的 方式 , 一个 - - 是 一个 明智的 男人 , - ,  
" 死亡是你的必经之路，而那将是一位智者，威瑟利。”

- [æz; əz][θɑː] [kʌmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][tiːˈeɪt] - [ˈɡoʊstɪz] . — [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðeəz; ðəz] [sens] [fɔːr; fər]  
**sooin as tha comes to join th ' ghosties . — Not but what there's sense for**  
- 作为 tha 来 到 加入 th - 鬼魂 . — 不是 但 什么 有 感觉 为了  
[wʌns][aɪ] - [wʌt] [θɑː] [sez] .  
**once i ' what tha says .**  
一次 我 - 什么 tha 说道 .

所以，当他加入鬼魂的行列时——但这一次，他说的话却有道理。

[ˈswiːtnəs] [grəʊz] [aɪ] - [mʌk] , [æn; ən] - [jiː; ji][kɑːnt] [get] [brɪˈɑːnd] [ðæt] ;  
**Sweetness grows i ' muck , an ' ye can't get beyond that ;**  
甜味 生长 我 - 泥浆 , 一个 - 是的 不能 得到 超过 那 ;  
甜蜜滋生于污泥之中，你无法超越它；

[æn; ən] - [ɪf] - [θɪŋks] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ] , [let] - [ɪm] [lʊk] [æt; ət] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
**an ' if onybody thinks to say it isn't so , let ' em look at Shameless Wayne ,**  
一个 - 如果 - 思考 到 说 它 不是 所以 , 让 - 呃 看 在 不要脸 韦恩 ,  
如果有人认为事实并非如此，那就让他们看看《无耻之徒》吧。

[æn; ən] - [set][hɪm; ɪm] [brɪˈsaɪd] [wʌt] [hiː; hi][wɔːr] [əˈfɔːr] [tiːˈeɪt] - [fjuːd] [broʊk] [aʊt] . "  
**an ' set him beside what he war afore th ' feud broke out . "**  
一个 - 放 他 旁 什么 他 战争 之前 th - 世仇 打破 出去 - . "  
把他安置在仇杀爆发前他所居住的地方。

" [eɪ] , [ˈhiːz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][tiːˈeɪt] - [ˈfaɪtɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **Ay , he's better for th ' fighting , " put in Witherlee , with something of his**  
" 哎 , 他是 更好的 为了 th - 斗争 , " 放 在 - , 和 某物 的 他的  
[ˈwʌntɪd] [zest] .  
**wonted zest .**  
惯常 热情 .

“哎，打仗让他状态更好了，”威瑟利插嘴道，语气中带着他惯有的热情。

" [ˈfaɪtɪŋ] ?  
" **Fighting ?**  
" 斗争 ?

“斗争？”

[aɪ] [ˈrekən] [naʊt] [ɑːn] - [tiː] : [ɔːl] [moɪl] , [æn; ən] - [mes] ,  
**I reckon nowt on ' t . All moil , an ' mess ,**  
我 估计 现在 在 - t : 全部 莫伊尔 , 一个 - 混乱 ,

我对此一无所知。全是麻烦和混乱。

[æn; ən] - [ˈlɪtər] — [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwuːndz] [ðæt] [drɪp][ɑːn][tuː; tə][tiː ˈeɪt] - [flɔːrɪz] [dʒʌst] [wen] [jiːv] [ˈbiːz] -  
**an ' litter — gaping wounds that drip on to th ' floors just when ye've bee's -**  
一个 - 垃圾 — 张开的 伤口 那 滴 在 到 th - 楼层 只是 什么时候你们已经 蜜蜂的 -  
[wækst] - [ɪm] — [ˈwɪmɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ðer; ðər] [iːn] [aʊt] ,  
**waxed ' em — women crying their een out ,**  
打蜡 - 呃 — 女性 哭泣 他们的 een 出去 ,

还有那些触目惊心的伤口——刚给它们打过蜡，血就滴到地板上——女人们哭得撕心裂肺，

[æn; ən] - [ˈlɔsɪŋ] [soʊ] [ˈmɪtʃ] [taɪm] , [ˈaʊər] [ðem; ðəm] - [æts][ˈ^əjən] — - [tɪz] [ˈmʌki] [sɔɪl] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,  
**an ' lossing so mich time , ower them ' at's goan — ' tis mucky soil , I tell thee ,**  
一个 - 损失 所以 密歇根 时间 , 所有者 他们 - 的 果阿 — - 的 脏兮兮的 土壤 , 我 告诉 你 ,  
[luːk] .  
**Luke .**  
卢克 .

浪费了这么多时间，他们就完了——那是泥泞的土地，我告诉你，卢克。

[æn; ən] - [jet] , - , [aɪ ˈtiː] [hɪz] [bred] [ˈsəmət] [ˈɪntuː] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ðæt] [hiː; hi][ˈnaɪvɜː] [hed]  
**An ' yet , begow , it hes bred summat into Shameless Wayne that he niver hed**  
一个 - 然而 , - , 它 他是 繁殖 总结 进入 不要脸 韦恩 那 他 尼弗 头  
[əˈfɔːr] . "  
**afore . "**  
之前 . "

然而，他却在无耻的韦恩身上注入了以前从未有过的东西。

" [ðeɪ] [seɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [tiː ˈeɪt] - [liːn] [mæn][ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [wʌn][tiː] - [ˈʌðər] [froʊ] - [mɔːrən][tuː; tə] [niːt]  
**" They say him an ' th ' Lean Man is hunting one t ' other fro ' morn to neet**  
" 他们 说 他 一个 - th - 倾斜 男人 是 打猎 一 t - 其他 弗 - 早晨 到 尼特族  
,  
/  
,

“他们说他和瘦子从早到晚都在互相猎杀。”

[bʌt; bət][ˈæləs] [siːm] [tuː; tə][ˈtæk] [ˈdɪfrənt] [roʊdɪz] .  
**but allus seem to tak different roads .**  
但 艾洛斯 似乎 到 tak 不同的 道路 .

但他们似乎都选择了不同的道路。

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][tiː ˈeɪt] - [liːn] [mæn] , [ˈhæni] ?  
**What's come to th ' Lean Man , Nanny ?**  
是什么 来 到 th - 倾斜 男人 , 保姆 ?

瘦子怎么了，保姆？

[hiː; hi][wɔːr] [dɔːntɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [æn; ən] - [naʊ] [ˈhiːz] [kiːn] [æz; əz][ˈɒni] [læd] [əˈɡen] ! "  
**He war daunted a while back , an ' now he's keen as ony lad again ! "**  
他 战争 畏惧 一个 尽管 后退 , 一个 - 现在 他是 敏锐的 作为 仅 小伙子 再次 ! "

他前段时间还很沮丧，现在又像个小伙子一样充满热情了！

" [θɑː] [ˈdʌznt] [nɔː] - [weɪz] [æz; əz][aɪ] [nɔː] - [ɪm] , [læd] .  
**" Tha doesn't knaw Barguest's ways as I knaw ' em , lad .**  
" tha 不 啃咬 - 方式 作为 我 啃咬 - 呃 , 小伙子 .

“你不像我一样了解巴格斯特的行事方式，小子。”



[ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:ɡ] , [wen] ['hi:z] ['hɔ:ntɪd] [ə; eɪ][mæn] [naɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɒdz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**Th** ' **Dog** , **when he's haunted** **a** **man nigh** **out** **of** **his** **senses** , **hods off** **for** **a**  
钚 - 狗 , 什么时候 他是 闹鬼的 一个 男人 夜 出去 的 他的 感官 , 霍德斯 离开 为了 一个  
[brɪ] ,  
**bit** ,  
少量 ,

当那条狗把一个男人吓得几乎失去理智时，它就会暂时离开一会儿。

[fɔ:r; fər][spɔ:rt] , [laɪk] , [æn; ən] - [mæks][hɪm; ɪm] - [æt; ət] ['hi:z] [mɑ:rkɪt] [θɪŋk] [ti: 'eɪtʃ] - ['sɪknəs] [ɪz] [ɔ:l]  
**for** **sport** , **like** , **an** ' **maks** **him** ' **at** **he's** **marked** **think** **th** ' **sickness** **is all**  
为了 运动 , 喜欢 , 一个 - 马克斯 他 - 在 他是 标记 思考 th - 疾病 是 全部  
[oʊʒ-d] [dʌblju: 'aɪ] - — [æn; ən] - [ðen] ,  
**owered** **wi** ' **—** **an** ' **then** ,  
拥有 wi - — 一个 - 然后 ,

为了娱乐，就像这样，让他觉得自己被标记了，认为疾病已经被完全控制了——然后，

[wen] ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - ['səmət] [els] [ɪn'taɪərli] , [ʌp][ti: 'eɪtʃ] - [braʊn] [bi:st] [li:ps] ,  
**when he's thinking** **o** ' **summat** **else** **entirely** , **up** **th** ' **Brown Beast** **leaps** ,  
什么时候 他是 思维 o - 总结 别的 完全 , 向上 th - 棕色的 兽 跳跃 ,

当他完全想着其他事情的时候，棕色野兽就跳了起来。

[sna:ɪŋ] [fɪt][tu:; tə]['mæk][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn][koʊld] . — [eɪ] , [ɪts] [tru:] [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn][ɪz] ['hʌntɪŋ]  
**snarling** **fit** **to** **mak** **his** **blood** **run** **cold** . — **Ay** , **it's** **true** **th** ' **Lean** **Man** **is** **hunting**  
咆哮 合身 到 制作 他的 血 跑步 寒冷的 . — 哎 , 它是 真的 th - 倾斜 男人 是 打猎  
[ðɪs] [deɪ] ,  
**this** **day** ,  
这 天 ,

咆哮声震耳欲聋，令人不寒而栗。——没错，瘦削的男人今天确实在狩猎。

[fɔ:r; fər][aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] ['ɪntu:] - [na:t][ə; eɪ][hæf] - [aʊər] [sɪn] - ,  
**for** **I** **met** **him** **riding** **into** **Marshcotes** **not** **a** **half** - **hour** **sin** ' ,  
为了 我 遇见 他 骑术 进入 - 不是 一个 一半 - 小时 罪 - ,

因为我遇见他骑马进入马什科茨，还不到半小时。

[dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [i:n] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [oʊ] - [ti: 'eɪtʃ] - [roʊd][æt; ət][wʌns] ,  
**wi** ' **his** **een** **on** **both** **sides** **o** ' **th** ' **road** **at** **once** ,  
wi - 他的 een 在 两个都 侧面 o - th - 路 在 一次 ,

他的眼睛同时出现在道路的两边，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz][hænd][set] [taɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [heft] . "  
**an** ' **his** **hand** **set** **tight** **on** **his** **sword** - **heft** . "  
一个 - 他的 手 放 紧的 在 他的 剑 - 重量 . "

他的手紧紧握住剑柄。

" [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪ:] , ['næni] ?  
" **Did** **he** **say** **owt** **to** **thee** , **Nanny** ?  
" 做过 他 说 owt 到 你 , 保姆 ?

“他跟你说了什么吗，保姆？”

['hi:z] [noʊn][dʒʌst] ['frendli] [tu:; tə] [ðɪ:] , [æn; ən] - — — "  
**He's** **noan** **just** **friendly** **to** **thee** , **an** ' — — "  
他是 诺安 只是 友好的 到 你 , 一个 - — — "

他不仅对你友好，而且——”

" [hi:; hi] [sed] [naʊt] [tu:; tə][em 'i:] , " [broʊk] [ɪn] ['næni] , " [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
" **He** **said** **nowt** **to** **me** , " **broke** **in** **Nanny** , " **but** **I** **said** **a** **deal** **to** **him** .  
" 他 说 现在 到 我 , " 打破 在 保姆 , " 但 我 说 一个 交易 到 他 .

“他什么也没跟我说，”保姆插嘴道，“但我跟他做了个交易。”

[aɪ] [æskt] [ɪf] - [haɪd][wɔ:r] [æz; əz] [rʌf] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [ɑ:rp] ,  
**I** **asked** **if** **Barguest's** **hide** **war** **as** **rough** , **an** ' **his** **teeth** **as** **sharp** ,  
我 问 如果 - 隐藏 战争 作为 粗糙的 , 一个 - 他的 牙齿 作为 锋利的 ,

我问巴格斯特的皮毛是否也像他一样粗糙，牙齿是否也像他一样锋利，

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [fɔ:t] [ti: 'eɪtʃ] - [aʊd] [fju:d] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - [weɪn] .  
**as when he fought th ' owd feud for th ' Waynes** .  
作为 什么时候 他 战斗 th - owd 世仇 为了 th - 韦恩斯 .

就像他当年为了韦恩家族的旧仇而战一样。

[æn; ən] - [hi:; hi] [si:md] [fɪt][tu:; tə] [straɪk] [em 'i:][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ; [æn; ən] - [ðen] [hi:; hi] ['sɪkənd] ;  
**An ' he seemed fit to strike me first of all ; an ' then he sickened ;**  
一个 - 他 似乎 合身 到 罢工 我 第一的 的 全部 ; 一个 - 然后 他 恶心 ;

他似乎想先打我；然后他就病倒了；

[æn; ən] - [æt; ət][æftər] [ðæt] [hi:; hi][roʊd] [fə'ra:d] , ['seɪŋ] [naʊt] - [wʌn] [wei] [nɔ:r][ti:] - ['ʌðər] .  
**an ' at after that he rode forrard , saying nowt nawther one way nor t ' other** .  
一个 - 在 后 那 他 骑 福拉德 , 说 现在 - 一 方式 也不 t - 其他 .

之后他骑马向前走去，一句话也没说，既没有往这边走，也没有往那边走。

[wel] , [hi:; hi][maɪndz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [daɪd] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['fa:ðər] ;  
**Well , he minds how his father died , an ' his father's father ;**  
出色地 , 他 思想 如何 他的 父亲 死亡 , 一个 - 他的 父亲的 父亲 ;

他很在意他父亲的死因，以及他祖父的死因；

[æn; ən] - ['hi:l] [bi:; bi]['kreɪzi] [ə'gen] [baɪ][fɔ:l][oʊ - [ni:t] , [ɪf] [aɪ] [nɔ:] [aʊt] .  
**an ' he'll be crazy again by fall o ' neet , if I know owt .**  
一个 - 地狱 是 疯狂的 再次 经过 落下 o - 尼特族 , 如果 我 啃咬 owt .

如果我没猜错的话，他到今晚秋天就会再次发疯。

[ɪts] [ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:g] - [deɪz] , [æn; ən] - [ɔ:l] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [mʌnθ] [wen] [dɔ:gz] [rʌn] [mæd][ɪz] -  
**It's th ' Dog - days , an ' all , an ' th ' month when dogs run mad is Barguest's**  
它是 th - 狗 - 天 , 一个 - 全部 , 一个 - th - 月 什么时候 狗 跑步 疯狂的 是 -

['hɑ:lədeɪ] , [aɪv] ['nəʊtɪst] . "  
**holiday , I've noticed . "**  
假期 , 我已经 注意到 . "

现在是“狗日”，狗狗们都疯跑的这个月，我注意到，巴格斯特的假期就是这个月。

" [θɑ:] [mʌd] [wɪl] [seɪ] [ɪts] [ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:g] - [deɪz] , " [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mʊr]  
**" Tha mud weel say it's th ' Dog - days , " said Witherlee , pointing to the moor**  
" tha 泥 威尔 说 它是 th - 狗 - 天 , " 说 - , 指向 到 这 泊

[ə'boʊv] .  
**above** .  
多于 .

“这泥泞足以说明现在是盛夏了，”威瑟利指着上面的荒原说道。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [hev] [ziç] [ə; eɪ][stɔ:rm][æz; əz] - [ði:] [nɔ:r][em 'i:][hev] [si:n] [ti: 'eɪtʃ] - [laɪk][ɑ:n] ,  
**" We shall hev sich a storm as nawther thee nor me hev seen th ' like on ,**  
" 我们 将 赫夫 sich 一个 风暴 作为 - 你 也不 我 赫夫 已见 th - 喜欢 在 ,

我们将经历一场你我从未见过的风暴。

['næni] , [sɪn] - [wi:; wi][wɔ:r] ['wedɪd] .  
**Nanny , sin ' we war wedded .**  
保姆 , 罪 - 我们 战争 已婚 .

保姆，我们因战争而结婚。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʊr] - [edʒ] [æn; ən]['æŋgri] [heɪz] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɪnd] ,  
**" From the moor - edge an angry haze was beating up against the wind ,**  
" 从 这 泊 - 边缘 一个 生气的 阴霾 曾是 殴打 向上 反对 这 风 ,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] ,  
**and the sun ,**  
和 这 太阳 ,

“从荒原边缘，一股愤怒的雾气与风和阳光搏斗着，

[ə; eɪ] [raʊnd] [bɔ:l] [ðæt] [si:md] ['dra:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sti:l] - [blu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:] ,  
**a round ball that seemed dropping from the steel - blue of the sky above it ,**  
一个 圆形的 球 那 似乎 下降 从 这 钢 - 蓝色的 的 这 天空 多于 它 ,

一个圆球似乎从它上方湛蓝的天空中落下，

[wʌz; wəz][ˈkruːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
was cruel with the earth .  
曾是 残忍的 和 这 地球 .

对地球十分残酷。

[ˈevriwɐ] [ˈpiːtlənd] [ænd; ənd] [ˈtɪlɪdʒ] - [sɔɪl] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ɜːrθ] — [ˈoʊpənd] [pɑːrtɪt]  
Everywhere peatland and tillage - soil — the very graveyard earth — opened parched  
到处 泥炭地 和 耕作 - 土壤 — 这 非常 墓地 地球 — 打开 干渴  
[maʊðz] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .  
mouths and cried for drink .  
嘴 和 哭 为了 喝 .

到处都是泥炭地和耕地土壤——甚至是坟墓般的土地——张开干涸的嘴巴，哭喊着要水喝。

[bʌt; bət] [stiɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [heɪz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn]  
But still the sun shone , and only the slow - moving haze told of the rain  
但 仍然 这 太阳 闪耀 , 和 仅有的 这 慢的 - 移动 阴霾 讲述 的 这 雨  
[tuː; tə] [kʌm] .  
to come .  
到 来 .

但阳光依旧灿烂，只有缓缓飘动的薄雾预示着即将到来的雨水。

" [eɪ] , [aɪ ˈtiː] - [θɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːntɪ] [ən] , " [sed] [ˈnæni] .  
" Ay , it ' ull be a staunch un , " said Nanny .  
" 哎 , 它 - 满 是 一个 坚定 联合国 , " 说 保姆 .

“哎呀，它肯定会很结实的，”保姆说。

" [-] [best] [kʌm] [ˌɪnˈdoːrɪz] , - , [əˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [breɪks] — [fɔːr; fər] [wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [breɪk] ,  
" Tha'd best come indoors , Witherlee , afore it breaks — for when it does break ,  
" tha'd 最好的 来 室内 , - , 之前 它 休息 — 为了 什么时候 它 做 休息 ,  
[ˈbʌkɪts] - [hɑːd][tiː ˈeɪtɪ] - [draːps] ,  
buckets willun't hod th ' drops ,  
水桶 - 霍德 th - 滴 ,

“威瑟利，你最好在它破裂之前进屋——因为一旦破裂，水桶也接不住水滴。”

[æn; ən] - - [biː; bi] [drentɪt] [aɪ] - [ˈkrɔːsɪŋ] [tiː ˈeɪtɪ] - [ˈkɜːrkjɑːrd] . — [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈmɪstrəs] [weɪn]  
an ' tha'll be drenched i ' crossing th ' kirkyard . — Why , there's Mistress Wayne  
一个 - - 是 湿透了 我 - 过境 th - 墓地 . — 为什么 , 有 情妇 韦恩  
.  
:  
.

穿过墓地时，你会浑身湿透的。——哎呀，那是韦恩夫人。

[ɪf] [ˈaɪvɜː] [aɪ] [-] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] [tʃuːz] [ʌnˈlaɪkli] [taɪmz] , [ɪts] [jɑːnd] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt][oʊ] - [ˈfʊgər] [æn; ən] - [spɑɪs] .  
If iver I see'd a body choose unlikely times , it's yond little bit o ' sugar an ' spice .  
如果 河 我 种子 一个 身体 选择 不太可能 时代 , 它是 彼岸 小的 少量 o - 糖 一个 - 香料 .

如果我看到一具尸体选择在不太可能的时间出现，那可就不仅仅是加了一点糖和香料那么简单了。

" - [ɡlɑːnst] [ˈiːgərli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [pæθ] .  
" Witherlee glanced eagerly down the graveyard path .  
" - 瞥了一眼 急切地 向下 这 墓地 小路 .

“威瑟利急切地望着墓地小路。

" [naʊ] , [ðæts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" Now , that's strange , " he murmured .  
" 现在 , 那就是 奇怪的 , " 他 低声说道 .

“这真奇怪，”他低声说道。

" [aɪ][wɔːr] [ˈnɒbət] [ˈseɪɪŋ] [əˈfɔːr] [θɑː] [ˈkɒməd] , [ˈnæni] ,  
" I war nobbut saying afore tha comed , Nanny ,  
" 我 战争 不 说 之前 tha 喜剧 , 保姆 ,

“我只是想在你来之前说，保姆，

[ðæt] [aɪ] [bed] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['mɒni] [ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən] - [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] .  
**that I hedn't bed speech of her this mony a day — an ' here she comes .**  
那 我 他没有 床 演讲 的 她 这 金钱 一个 天 — 一个 - 这里 她 来 .

我一天都没听到她这么多话——结果她来了。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [sɔ:r] [i:n] , [ɪz][ti: 'eɪt] - ['bɑ:ni] [bɜ:n] !  
**Eh , but she's a sight for sore een , is th ' bonnie bairn !**  
嗯 , 但 她是 一个 视线 为了 疮 een , 是 th - 邦妮 孩子 !

哎，不过她真是赏心悦目，真是漂亮的小姑娘！

" ['næni:z] [hæf] - [rɪ'lidʒəs] [ɔ:] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [disə'pɪrɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**" Nanny's half - religious awe of Mistress Wayne was disappearing now that she**  
" 保姆的 一半 - 宗教 敬畏 的 情妇 韦恩 曾是 消失 现在 那 她  
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [maɪnd] [ə'gen] .  
**had come to her right mind again .**  
有 来 到 她 正确的 头脑 再次 .

“保姆对韦恩夫人那种近乎宗教般的敬畏之情，在她恢复神智后，也渐渐消失了。”

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['grʌmbld] , " [aɪ] ['rekən] [naʊt] [soʊ] ['mɪtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
**" Nay , " she grumbled , " I reckon nowt so mich on her .**  
" 不 , " 她 咕哝 , " 我 估计 现在 所以 密歇根 在 她 .  
“不,”她咕哝道,“我觉得她没什么了不起的。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] ['bæn] [tu:; tə][du:;][ə; eɪ] [di:l] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪt] - ['meɪstər] , [soʊ][aɪ] [θɑ:t] ;  
**She war bahn to do a deal for th ' Maister , so I thowt ;**  
她 战争 铁路 到 做 一个 交易 为了 th - 大师 , 所以 我 索特 ;  
我想，她一定是去帮大师做笔交易了；

[bʌt; bət] [wɒts] ['kɒmɛd] [ɑ:n] - [ti:] ?  
**but what's comed on ' t ?**  
但 是什么 喜剧 在 - t ?  
但是接下来发生了什么？

[naʊt] , [seɪv] - [æt; ət][ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ə; eɪ][fɑ:nd] [teɪl] [tu:; tə] ['mɪstrəs] [nel] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ,  
**Nowt , save ' at she carried a fond tale to Mistress Nell a while back ,**  
现在 , 节省 - 在 她 携带 一个 喜爱 故事 到 情妇 内尔 一个 尽管 后退 ,  
除了她前段时间跟内尔夫人讲了一个有趣的故事之外，什么也没有。

[æn; ən] - [ɔ:l][bʌt; bət] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:;][ru:ɪn] . — [naʊ] , [læd] ,  
**an ' all but brought her into ruin . — Now , lad ,**  
一个 - 全部 但 带来 她 进入 废墟 . — 现在 , 小伙子 ,  
几乎把她毁了。——孩子，

[ɑ:rt][maɪndɪd][tu:; tə][get] [aʊt] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [wet] [ðæts] ['kʌmɪŋ] ? "  
**art minded to get out o ' th ' wet that's coming ? "**  
艺术 有思想 到 得到 出去 o - th - 湿的 那就是 未来 ? "  
有艺术细胞的人想躲开即将到来的暴雨吗？

" [neɪ] , [aɪl] [step] [ɪn'dɔ:rz] [baɪ][æn; ən] - [baɪ] ,  
**" Nay , I'll step indoors by an ' by ,**  
" 不 , 患病的 步 室内 经过 一个 - 经过 ,  
“不，我一会儿就进屋。”

[fɔ:r; fər][aɪm][feɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [dʌblju: 'aɪ] - [ti: 'eɪt] - ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .  
**for I'm fain of a crack wi ' th ' little Mistress at all times .**  
为了 我是 欣然 的 一个 裂缝 wi - th - 小的 情妇 在 全部 时代 .  
因为我随时都想和我的女主人开个玩笑。

" ['næni] [glɑ:nst] [ʃru:dli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ;  
**" Nanny glanced shrewdly at her husband ;**  
" 保姆 瞥了一眼 精明地 在 她 丈夫 ;  
保姆精明地瞥了丈夫一眼；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd]  
**something in his voice — a weariness that was at once helpless and resigned**  
某物 在 他的 嗓音 — 一个 疲劳 那 曾是 在 一次 无助 和 辞职  
— [brɔ:t] [æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] .  
**— brought an unwonted pity for him to the front .**  
— 带来 一个 不寻常的 遗憾 为了 他 到 这 正面 .

他声音中的某种东西——一种既无助又听天由命的疲惫——使人们对他产生了一种前所未有的怜悯之情。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][moʊst] [taɪmz] ;  
**Impatient she was with him at most times ;**  
不耐烦 她 曾是 和 他 在 最多 时代 ;

她大部分时间都对他缺乏耐心；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfretfʌlnɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz]  
**but under all her fretfulness there was a sure remembrance of the days**  
但 在下面 全部 她 忧心 那里 曾是 一个 当然 纪念 的 这 天  
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .  
**that had been .**  
那 有 到过 .

但在她所有的焦虑不安之下，却也清晰地记得过去的日子。

" [lu:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] , " - [ˈnɒbət] [ˈpɔ:rlɪ,pɔ:rli] , [aɪ] [fɪr]  
" **Luke , " she said , laying a hand on his sleeve , " tha'rt nobbut poorly , I fear**  
" 卢克 , " 她 说 , 躺下 一个 手 在 他的 袖子 , " - 不 差 , 我 害怕  
[em ˈi: ] .  
**me :**  
我 .

“卢克,”她说着，把手放在他的袖子上，“恐怕我的情况不太好。”

[stɔ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][dʌblju: ˈaɪ] - [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ɪf] [ni:dz] [mʌst; məst] ,  
**Stop for a word wi ' Mistress Wayne , if needs must ,**  
停止 为了 一个 单词 wi - 情妇 韦恩 , 如果 需求 必须 ,

如有必要，停下来和韦恩夫人说几句话。

[bʌt; bət][dəʊnt][stænd] [ˈkrækɪŋ] [tɪl] - [wet] [tu:; tə][ti: ˈeɪtʃ] - [boʊn] . "  
**but don't stand cracking till tha'rt wet to th ' bone . "**  
但 不 站立 裂纹 直到 - 湿的 到 th - 骨 . "

但别一直敲敲打打，直到它湿透到骨头里。

" [neɪ] , [aɪl] [noʊn] [steɪ] [lɔ:n] , [læs] — [noʊn] [steɪ] [lɔ:n] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .  
" **Nay , I'll noan stay long , lass — noan stay long , " he murmured .**  
" 不 , 患病的 诺安 停留 长的 , 小姐 — 诺安 停留 长的 , " 他 低声说道 .

“不，我不会久留，姑娘——不会久留,”他低声说道。

[ˈnæni] [mu:vd] [daʊn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsekstən] , [ˈsaɪŋ] [kənˈtentɪdli] ,  
**Nanny moved down toward her cottage , and the Sexton , sighing contentedly ,**  
保姆 已搬 向下 朝向 她 小屋 , 和 这 塞克斯顿 , 叹息 心满意足地 ,

保姆朝她的小屋走去，教堂司事满足地叹了口气。

[geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [waɪl] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] .  
**gave a good - day to Mistress Wayne while yet she was half up the path .**  
给予 一个 好的 - 天 到 情妇 韦恩 尽管 然而 她 曾是 一半 向上 这 小路 .

当韦恩夫人还在走半路的时候，她就向她道了声“你好”。

" [ji:v] [nɑ:t] [bɪn] [naɪ] [em ˈi: ] [ˈleɪtli] , [ˈmɪstrəs] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] ,  
" **Ye've not been nigh me lately , Mistress , " he murmured ,**  
" 你们已经 不是 到过 夜 我 最近 , 情妇 , " 他 低声说道 ,

“夫人，您最近都没怎么陪在我身边,”他低声说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] - [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər]  
**making room for her on the grave - stone which had grown to be their**  
制作 房间 为了 她 在 这 严重 - 石头 哪个 有 生长 到 是 他们的  
[ˈwɒntɪd] [si:t] .  
**wanted seat .**  
惯常 座位 .

在墓碑上给她腾出一个位置，那块墓碑已经成了他们常坐的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['restləs] , ['seksən] , [ænd; ənd][maɪ] [wɔ:ks] [hæv; həv][ˈteɪkən][em 'i:][fa:r][ə; ei] - [fi:ld] .  
" **I have been restless , Sexton , and my walks have taken me far a - field .**  
" 我 有 到过 不安 , 塞克斯顿 , 和 我的 散步 有 已采取 我 远的 一个 - 场地 .  
“我一直心神不宁，塞克斯顿，我的散步带我去去了很远的地方。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪm][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] ,  
**But to - day I'm tired , and full of fancies ,**  
但 到 - 天 我是 疲劳的 , 和 满的 的 幻想 ,  
但今天我感到疲惫，而且满脑子都是幻想。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] - [twʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [ðɪ:] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] . "  
**and I thought ' twould be pleasant to sit beside thee here and talk . "**  
和 我 想法 - 特沃德 是 令人愉快的 到 坐 旁 你 这里 和 讲话 . "  
我当时想，“如果能坐在你旁边和你聊聊天，那该多好啊。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .  
" **To be sure , to be sure .**  
" 到 是 当然 , 到 是 当然 .  
“当然，当然。”

[jɜ:r] ['lʊkɪŋ] ['pɔrli,'pɔ:ri] - [laɪk] , [æn; ən] - [ɔ:l] ; [aɪ 'ti:] - [ʊl] [bi:; bi] [ðɪs] ['hevi] ['weðər] ,  
**Ye're looking poorly - like , an ' all ; it ' ull be this heavy weather ,**  
是的 寻找 差 - 喜欢 , 一个 - 全部 ; 它 - 满 是 这 重的 天气 ,  
你看上去不太舒服，可能是这恶劣天气的缘故。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [loʊ] [aɪ] - - — — "  
**for I feel that low i ' sperrits myseln — — "**  
为了 我 感觉 那 低的 我 - 斯佩里特 - — — "  
因为我感觉自己低落到极点——”

" - [tɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðər] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪv] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ɑ:n]  
" **' Tis more than the weather , " she interrupted , turning her grave child's eyes on**  
" - 的 更多的 比 这 天气 , " 她 中断 , 转弯 她 严重 孩子的 眼睛 在  
[hɪz; ɪz] .  
**his .**  
他的 .

“不仅仅是天气的问题，”她打断他，用她那严肃的孩童般的眼神看着他。

" [ðə; ði] [mɪsts] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , ['seksən] ,  
" **The mists begin to come down again , Sexton ,**  
" 这 薄雾 开始 到 来 向下 再次 , 塞克斯顿 ,  
“雾气又开始弥漫起来了，塞克斯顿。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [maɪ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ˈjɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] .  
**as they did when my lover was killed yonder on the vault - stone .**  
作为 他们 做过 什么时候 我的 情人 曾是 被杀 远处 在 这 金库 - 石头 .  
就像他们当年在我爱人被杀在那边的墓穴石上时所做的那样。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðem; ðəm] ;  
**Sometimes I can see men and women as thou see'st them ;**  
有时 我 能 看 男人 和 女性 作为 你 看到 他们 ;  
有时我能像你一样看待男人和女人；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [sti:lz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈjæ,douz] ,  
**and then a mist steals over them , and they are only shadows ,**  
和 然后 一个 薄雾 偷窃 超过 他们 , 和 他们 是 仅有的 阴影 ,  
然后, 迷雾笼罩了他们, 他们只剩下了影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgoʊsts] [kri:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔr] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈri:əl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ʌnˈri:əl] [men]  
**and the ghosts creep out of the moor , moving real among the unreal men**  
和 这 鬼魂 潜行者 出去 的 这 泊 , 移动 真实的 之中 这 虚幻 男人

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] . "  
**and women . "**  
和 女性 . "  
鬼魂从荒原中爬出来, 在虚幻的男男女女中间穿梭, 变得真实起来。

" [ðæts] [ˈnɒbət] [ti:ˈeɪtʃ] - [ˈsekənd] - [saɪt] , " [sed] - [ˈdʒentli] .  
" **That's nobbut th ' second - sight , " said Witherlee gently .**  
" 那就是 不 th - 第二 - 视线 , " 说 - 轻轻地 .  
“那不过是预知能力罢了,”威瑟利温和地说。

" [aɪv] [ˈgetən] [aɪˈti:] , [æn; ən] - [ji:v] [ˈgetən] [aɪˈti:] , [ˈmɪstrəs] , [æn; ən] - [wi:v] [tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑ:r]  
" **I've gotten it , an ' ye've gotten it , Mistress , an ' we've to pay our**  
" 我已经 获得 它 , 一个 - 你们已经 获得 它 , 情妇 , 一个 - 我们已经 到 支付 我们的  
[praɪs][fɔ:r; fər] - [ti:] .  
**price for ' t .**  
价格 为了 - t .

“我明白了, 你也明白了, 夫人, 我们都要为此付出代价。”  
[bʌt; bət] [ɪts] [naʊt] [tu:; tə] [fret] - [əˈbaʊt] . "  
**But it's nowt to fret yourseln about . "**  
但 它是 现在 到 烦恼 - 关于 . "  
但你不必为此烦恼。

" [nɑ:t] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˈba:gest] — [ˈba:gest] [ˈkri:pɪŋ] [pæd] - [ˈfʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ?  
" **Not when I hear Barguest — Barguest creeping pad - footed down the lane ?**  
" 不是 什么时候 我 听到 酒吧客人 — 酒吧客人 爬行 软垫 - 有脚的 向下 这 车道 ?  
“当我听到巴格斯特——巴格斯特蹑手蹑脚地沿着小路走下来时, 我可就没那么高兴了?”

[ˈsekstən] , [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv] [leɪt] — [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [hi:; hi] [kʌmz] ,  
**Sexton , I've heard him every night of late — just at dusk he comes ,**  
塞克斯顿 , 我已经 听到 他 每一个 夜晚 的 晚的 — 只是 在 黄昏 他 来 ,  
最近我每晚都能听到教堂司事的声音——他总是在黄昏时分出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [noʊ] [hi:d] [hi:; hi][ˈpresəz, ˈpresɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [əˈgenst] [maɪ][ skə:ts ] .  
**and if I pay no heed he presses like a cold wind against my skirts .**  
和 如果 我 支付 不 注意 他 出版社 喜欢 一个 寒冷的 风 反对 我的 裙子 .  
如果我不理会他, 他就会像寒风一样扑向我的裙摆。

[dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ? "  
**Does it mean trouble for Wayne of Marsh , think'st thou ? "**  
做 它 意思是 麻烦 为了 韦恩 的 沼泽 , 思考 你 ? "  
你觉得这会给沼泽地的韦恩带来麻烦吗?

" [hev] [ji:; ji][set] [i:n] [ɑ:n][ti:ˈeɪtʃ] - [dɔ:g] ? " [æskt] - [ˈʃɑ:rpli] .  
" **Hev ye set een on th ' Dog ? " asked Witherlee sharply .**  
" 赫夫 是的 放 een 在 th - 狗 ? " 问 - 尖锐地 .  
“你放狗了吗?”威瑟利厉声问道。

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] . "  
" **Nay , I have but heard him , and felt his touch . "**  
" 不 , 我 有 但 听到 他 , 和 毛毡 他的 触碰 . "  
“不, 我只是听过他说话, 感受过他的触摸。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] [nɪr] [weɪn] [oʊ] - [mɑːrʃ] , [bʌt; bət] [naʊt] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [wʌt] [ˈhiːl] [kʌm]  
" Then there's danger near Wayne o ' Marsh , but nowt no more nor what he'll come  
" 然后 有 危险 靠近 韦恩 o - 沼泽 , 但 现在 不 更多的 也不 什么 地狱 来  
[θruː] .  
through .  
通过 .

“然后韦恩奥马什附近有危险，但除此之外，就没什么了，也不知道他能不能挺过去。”

- [tɪz] [wen] [tiː ˈeɪtʃ] - [braʊn] [dɔːg] [ˈfoʊz] - - [æt; ət][hiː; hi] [daʊts] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [tiː ˈeɪtʃ]  
' Tis when th ' Brown Dog shows hisseln ' at he doubts his power to save th  
- 的 什么时候 th - 棕色的 狗 演出 - - 在 他 疑虑 他的 力量 到 节省 th  
- [ˈmeɪstər] — [hiː; hi] [laɪk] [æz; əz][hiː; hi] [siːks] [ˈhjuːmən][help] [ðen] ,  
' Maister — he like as he seeks human help then ,  
- 大师 — 他 喜欢 作为 他 寻找 人类 帮助 然后 ,

就在棕狗怀疑自己是否有能力拯救主人时，它现身了——就像它寻求人类帮助时一样。

[æn; ən] - [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [æz; əz] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [æn; ən] - [ˈduːɪŋ] . —  
an ' it's time for all as wish well to Marsh to be up an ' doing . —  
- 一个 - 它是 时间 为了 全部 作为 希望 出色地 到 沼泽 到 是 向上 一个 - 正在做 . —  
- ,  
Begow ,  
- ,

现在是时候让所有祝愿马什一切顺利的人都起床活动活动了。——贝戈

[bʌt; bət] [wiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [ˈfeltər] , [ˈmɪstrəs] .  
but we'd better be seeking shelter , Mistress .  
但 我们会 更好的 是 寻求 庇护所 , 情妇 .

但我们最好还是找个地方躲起来，主人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] ,  
" She followed his glance ,  
" 她 随后 他的 瞥一眼 ,

她顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [æt; ət] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] -  
and shivered at that look of earth and heaven which they called in Marshcotes  
和 瑟瑟发抖 在 那 看 的 地球 和 天堂 哪个 他们 称为 在 -  
[ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv][gɑːd] .  
the scowl of God .  
这 皱眉头 的 上帝 .

看到那天地交界的景象，他们称之为马什科茨的上帝的怒容，不禁瑟瑟发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第22/25页

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wens] [ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ,  
**To the west , whence the wind was gathering strength , the sky was a dull ,**  
到 这 西方 , 何处 这 风 曾是 采集 力量 , 这 天空 曾是 一个 乏味的 ,  
[bluː] - [ɡriːn] ;  
**blue - green ;**  
蓝色的 - 绿色的 ;

西边，风势渐强，天空呈现出暗淡的蓝绿色；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [taɪt] - [drɔːn] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] [muːvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,  
**from the east a tight - drawn curtain of cloud moved nearer to the sun ,**  
从 这 东方 一个 紧的 - 绘制 窗帘 的 云 已搬 更近 到 这 太阳 ,  
从东方，一道紧密的云层向太阳移动，逐渐逼近。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪmd] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌnˈberəb(ə)l] .  
**which shone with dimmed light and heat unbearable .**  
哪个 闪耀 和 调暗 光 和 热 难以忍受 .

它散发着昏暗的光芒，热得令人难以忍受。

[laɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [klaʊd] [treɪld] [laɪk] [braʊn] [smoʊk] [brɪtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .  
**Light drifts of cloud trailed like brown smoke between earth and sky .**  
光 漂移 的 云 拖着 喜欢 棕色的 抽烟 之间 地球 和 天空 .

淡淡的云朵像棕色的烟雾一样，在天地之间缓缓飘荡。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [lænd] [wʌz; wəz] [stiːl] ,  
**The whole wide land was still ,**  
这 所有的 宽的 土地 曾是 仍然 ,

整个广袤的大地一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər] [kwɪk] [breθs] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪpt] .  
**save for quick breaths of suffocation which stirred the summer dust and whipped**  
节省 为了 快的 呼吸 的 窒息 哪个 搅拌 这 夏天 灰尘 和 鞭打

[ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ʌnˈtaɪmli] [ˈfɔːlən] .  
**up the leaves untimely fallen .**  
向上 这 树叶 不合时宜 倒下 .

除了急促的喘息声，扬起了夏日的尘土，卷起了过早落下的树叶。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈseks.tən] .  
**" I am frightened , Sexton .**  
" 我 是 害怕 , 塞克斯顿 .

“我很害怕，塞克斯顿。”

[let] [juːˈes][ɡoʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
**Let us go , " murmured Mistress Wayne .**  
让 我们 去 , " 低声说道 情妇 韦恩 .

“我们走吧，”韦恩夫人低声说道。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪv] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] , " [sed] - , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [aɪz]  
**" All day I've watched it creeping up , " said Witherlee , regarding with rapt eyes**  
" 全部 天 我已经 观看 它 爬行 向上 , " 说 - , 关于 和 欣喜若狂 眼睛  
[ðə; ði] [iːstərn] [skaɪ] .  
**the eastern sky .**  
这 东 天空 .

“我一整天都在看着它慢慢升起，”威瑟利说着，目不转睛地望着东方的天空。

" [ðeəz; ðəz] ['stɔ:rmz] [æz; əz] [kʌm] [kwɪk] ,  
" There's storms as come quick ,  
" 有 暴风雨 作为 来 快的 ,

暴风雨来得很快，

[æn; ən] - [goʊ][æz; əz] ['laɪtli] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ən] [hɪz] [nə:st] [ɪts][reɪdʒ][ə; eɪ] [hoʊl] [b:ŋ] [deɪ] ,  
an ' go as lightly — but this un hes nursed its rage a whole long day ,  
一个 - 去 作为 轻轻 — 但 这 联合国 他是 护理 它是 愤怒 一个 所有的 长的 天 ,  
轻轻地走开——但这只乌鸦已经积蓄了一整天的怒火，

[æn; ən] - [wen] [aɪ 'ti:] [bə:sts] , - [twɪl] [bi:; bi] [laɪk] ['hev(ə)n] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [hel] - [pɪt][ˈfaɪər] .  
an ' when it bursts , ' twill be like Heaven tumbling into Hell - pit fire .  
一个 - 什么时候 它 爆发 , - 斜纹布 是 喜欢 天堂 翻滚 进入 地狱 - 坑 火 .

当它爆发时，就像天堂坠入地狱之火。

[eɪ] , [aɪv] [si:n] [wʌŋ] [zɪç] [stɔ:rm] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:][bred] ['blʌdʃed] .  
Ay , I've seen one sich storm , an ' it bred bloodshed .  
哎 , 我已经 已见 一 sich 风暴 , 一个 - 它 繁殖 流血事件 .

哎，我见过一次这样的风暴，它造成了流血事件。

[si:] [ji:; ji] , ['mɪstrəs] , [ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst][reɪn] - [drʌ:ps][fɔ:l] !  
See ye , Mistress , th ' first rain - drops fall !  
看 是的 , 情妇 , th - 第一的 雨 - 滴 落下 !

夫人，请看，第一滴雨落下！

[æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [stri:mz] [ðæt][ɑ:r; ər][draɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] - [ʊl] [reɪs] [bæŋk] - [tɑ:p] [haɪ] [ə'fɔ:r] [æn; ən]  
An ' th ' streams that are dry this minute ' ull race bank - top high afore an  
一个 - th - 溪流 那 是 干燥 这 分钟 - 满 种族 银行 - 顶部 高的 之前 一个

[ˈaʊər][ɪz] [spent] .  
hour is spent .  
小时 是 花费 .

此刻干涸的溪流，一小时内就会涨到河岸最高处。

[æn; ən] - [ðem; ðəm][æz; əz] [si:ks] [fɔ:r; fər]['təukənz] [ni:d] [si:k] [noʊ] ['fɑ:rðər] .  
An ' them as seeks for tokens need seek no farther .  
一个 - 他们 作为 寻找 为了 代币 需要 寻找 不 更远 .

而那些寻求信物的人无需再寻觅了。

" [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd] [hedʒ] [ə; eɪ] ['hɔ:ɪsmən] [pæst] , [fæst] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði][trɔ:t] .  
" Beyond the kirkyard hedge a horseman passed , fast riding at the trot .  
" 超过 这 墓地 对冲 一个 骑手 通过了 , 快速地 骑术 在 这 小跑 .

“教堂墓地篱笆外，一个骑马的人飞快地小跑着经过。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ji:; ji] ! " [kraɪd][ðə; ði]['seksən] .  
" What did I tell ye ! " cried the Sexton .  
" 什么 做过 我 告诉 是的 ! " 哭 这 塞克斯顿 .

“我跟你说过什么！”教堂司事喊道。

" [ti: 'eɪtʃ] - [stɔ:rm][æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [li:n] [mæn][raɪd] [tə'geðər] , [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [stri:mz] [ðæt] [wɔ:r]  
" Th ' storm an ' th ' Lean Man ride together , an ' th ' streams that war  
" 钜 - 风暴 一个 - th - 倾斜 男人 骑 一起 , 一个 - th - 溪流 那 战争

[ˈemptɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] . " empty shall be filled . "   
空的 将 是 已填 . "

“暴风雨与瘦削的人一同驰骋，战争使干涸的溪流将被填满。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .  
" He must be hastening from the rain .  
" 他 必须 是 加速 从 这 雨 .

他一定是赶着躲雨。

[si:] , [ˈsekstən] , [hiː hi] [ˈraɪdz] [æz; əz] [ɪf] [pəˈsuːd] .  
See , Sexton , he rides as if pursued .  
看 , 塞克斯顿 , 他 骑行 作为 如果 追击 .

你看，塞克斯顿，他骑马的样子就像被人追赶一样。

" - [rɪˈmembər] [ˈnænɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪkələs] .  
" Witherlee remembered Nanny's meeting with Nicholas .  
" - 记得 保姆的 会议 和 尼古拉斯 .

“威瑟利记得保姆和尼古拉斯的会面。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː bi] [tiː ˈeɪtʃ] - [reɪn] [ˈhiːz] [ˈheɪsənɪŋ] [froʊ] - — [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː bi] [ˈsəmət] - [æt; ət] [jiːv]  
" It may be th ' rain he's hastening fro ' — or it may be summat ' at ye've  
" 它 可能 是 th - 雨 他是 加速 弗 - — 或者 它 可能 是 总结 - 在 你们已经  
[hɜːrd] [ˈwaɪnɪŋ] ,  
heard whining ,  
听到 抱怨 ,

“他可能是在躲避雨水——也可能是你们听到的某种呜咽声。”

[ˈmɪstrəs] , [wen] [dʌsk] [ɪz] [ˈsetlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbɑːɡest] [leɪn] , " [hiː hi] [sed] .  
Mistress , when dusk is settling over Barguest Lane , " he said .  
情妇 , 什么时候 黄昏 是 安顿 超过 酒吧客人 车道 , " 他 说 .

“夫人，当暮色降临巴格斯特巷时，”他说。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]  
For a while he stood there , nursing his visions and heedless of the  
为了 一个 尽管 他 站立 那里 , 护理 他的 愿景 和 鲁莽 的 这  
[ˈɡæðərɪŋ] [drɑːps] ;  
gathering drops ;  
采集 滴 ;

他站在那里，沉浸在自己的幻象中，对不断聚集的雨滴毫不在意；

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ ˈfɪvərɪŋ ] , [hiː hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɜːrkədeɪ]  
then , seeing how Mistress Wayne was shivering , he came back to workaday  
然后 , 看到 如何 情妇 韦恩 曾是 瑟瑟发抖 , 他 来了 后退 到 日常工作  
[ˈmætərz] .  
matters .  
事情 .

然后，看到韦恩夫人瑟瑟发抖，他又回去处理日常事务了。

" [kʌm] [jiː; ji] [dʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] , [ˈmɪstrəs] , " [hiː hi] [kraɪd] .  
" Come ye wi ' me , Mistress , " he cried .  
" 来 是的 wi - 我 , 情妇 , " 他 哭 .

“夫人，跟我来吧，”他喊道。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [drɑːps] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪk] [kraʊn] - [ˈpiːsɪz] . — [gʊd] [seɪks] , [ðeəz; ðəz] [əˈhʌðər] [ˈhɔːrsmən]  
" Th ' drops is falling like crown - pieces . — Good sakes , there's another horseman  
" 钚 - 滴 是 坠落 喜欢 王冠 - 件 . — 好的 清酒 , 有 其他 骑手  
[aʊt] [ʌv; əv] [tiː ˈeɪtʃ] - [wet] ,  
skifting out of th ' wet ,  
滑雪 出去 的 th - 湿的 ,

“雨滴像皇冠一样落下。——我的天哪，又有一个骑手从雨中滑了出来。”

[ɔːr] - - [tiː] ; [huː] [mʌd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] , [laɪk] ?  
or intul ' t ; who mud it be , like ?  
或者 - - t ; WHO 泥 它 是 , 喜欢 ?

或者 intul 't；谁会这么想呢？

" [ˈʃeɪmləs] [weɪn] , [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] - [saɪd] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊl] [ˈtævərn][tuː; tə]  
" Shameless Wayne , riding up the field - side that ran from the Bull tavern to  
" 不要脸 韦恩 , 骑术 向上 这 场地 - 边 那 跑 从 这 公牛 酒馆 到  
[ðə; ði] [mʊr] ,  
the moor ,  
这 泊 ,

“无耻的韦恩，骑马沿着从公牛酒馆通往荒原的田野边走来，

[lʊkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsekstən][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] .  
looked over and saw his step - mother standing beside the Sexton in the kirkyard .  
看起来 超过 和 锯 他的 步 - 母亲 常设 旁 这 塞克斯顿 在 这 墓地 .

他转头一看，发现他的继母正站在教堂墓地的司事旁边。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [bloʊ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] .  
" The clouds blow up against the wind .  
" 这 云 吹 向上 反对 这 风 .

“云朵逆风而起。”

[ˈðerəl] [biː; bi] [ˈθʌndər] , - , " [sed] [weɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] .  
There'll be thunder , Witherlee , " said Wayne , and would have passed on .  
将会 是 雷 , - , " 说 韦恩 , 和 会 有 通过了 在 .

“威瑟利，会有雷声的，”韦恩说着，便离开了人世。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] - [ʊl] [kʌm] [ɑːn] - [tiː] , [ˈbʌnɪ] [wei] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈsekstən] .  
" Well , there's one gooid thing ' ull come on ' t , ony way , " answered the Sexton .  
" 出色地 , 有 一 好 事物 - 满 来 在 - t , 仅 方式 , " 回答 这 塞克斯顿 .

“嗯，有一件好事你会遇到的，仅此而已，”教堂司事回答道。

" [tiː ˈeɪtʃ] - [liːn] [mæn][oʊ] - [ˈwaɪldwɔːtər][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [get] [wet] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] - [boʊn] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪnz]  
" Th ' Lean Man o ' Wildwater is like to get wet to th ' bone afore he wins  
" 钷 - 倾斜 男人 o - 野水 是 喜欢 到 得到 湿的 到 th - 骨 之前 他 胜利

[əˈkrɔːs] [tiː ˈeɪtʃ] - [mʊr] .  
across th ' moor .  
穿过 th - 泊 .

“瘦削的野水人很可能在穿越荒原之前就被淋透了。”

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən][ˈnaɪvə-] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] [meɪ] [ˈtæk][ə; eɪ][mæn][ɔːf] — [aɪv]  
An ' ye can niver tell but what a wetting may tak a man off — I've knawn  
一个 - 是的 能 尼弗 告诉 但 什么 一个 润湿 可能 tak 一个 男人 离开 — 我已经 克诺恩

[ˈmɒni] [ə; eɪ] — —  
mony a — —  
金钱 一个 — —

你永远无法预料一场湿身会把人弄得神魂颠倒——我认识很多——

" [weɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] .  
" Wayne swung his horse round sharply .  
" 韦恩 摇摆 他的 马 圆形的 尖锐地 .

韦恩猛地调转马头。

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] !  
" The Lean Man !  
" 这 倾斜 男人 !

“瘦子！ ”

[hæst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .  
Hast seen him , then ? " he cried .  
哈斯特 已见 他 , 然后 ? " 他 哭 .

“你见过他吗？”他喊道。

" [nɑːt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡɒn] .  
" Not ten minutes agoe .  
" 不是 十 分钟 曾经 .

“不是十分钟前。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ʌp] [əˈbuːn] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] - [traːt] . "  
He crossed up aboon there at a gooidish trot . "

他以轻快的步伐从那里穿过去了。

" [wʌt] , [baɪ][ðə; ði] [mɔr] - [træk] ? "  
" What , by the moor - track ? "  
" 什么 , 经过 这 泊 - 追踪 ? "

“什么？ 沿着荒原小路走吗？ ”

" [nei] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr][set][fɔːr; fər][tiː 'ert] - [lɪŋ] [kræg][round] ; [hiː; hi][wɔːr] ['hʌrɪŋ] ,  
" Nay , his face war set for th ' Ling Crag road ; he war hurrying ,

“不， 他的脸朝向灵岩路； 他正匆匆赶路，

[æn; ən] - [ˈwɑːntɪd] ['betər] [fɒt] - [hoʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [aɪ] ['rekən] , [nɔːr][tiː 'ert] - [piːt] - [ʌd] -  
an ' wanted better foot - hold for his horse , I reckon , nor th ' peat ' ud gi'e

一个 - 通缉 更好的 脚 - 抓住 为了 他的 马 , 我 估计 , 也不 th - 泥炭 - ud -  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

我想，他想让他的马有更好的立足点，但泥炭地无法满足他的需求。

" ['mɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] - [saɪd] [naʊ] .  
" Mistress Wayne was at the wall - side now .  
" 情妇 韦恩 曾是 在 这 墙 - 边 现在 .

“韦恩夫人现在站在墙边。”

" [ned] , [ðəʊlt] [naːt][raɪd]['æftər][hɪm; ɪm] ?  
" Ned , thou'lt not ride after him ?  
" 内德 , 你将 不是 骑 后 他 ?

“奈德，你不骑马跟上去吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .  
" she pleaded :  
" 她 恳求 :

她恳求道。

" - [tɪz] [nɛlz] ['wedɪŋ] - [deɪ][tuː; tə] - ['mɔːrou] — [ʃiːl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɪr] ['oʊmən] .  
" ' Tis Nell's wedding - day to - morrow — she'll think it a drear omen .  
" - 的 内尔的 婚礼 - 天 到 - 明天 — 壳 思考 它 一个 凄凉 预兆 .

“明天是奈尔的婚礼——她会认为这是一个不祥之兆。”

" [bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .  
" But Wayne was already gathering the reins more firmly into his hand .  
" 但 韦恩 曾是 已经 采集 这 缰绳 更多的 牢牢 进入 他的 手 .

但韦恩已经将缰绳牢牢地握在了手中。

" [nel] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [ɡɪft] , ['lɪt(ə)] [bɜrn] — [ænd; ɛnd] , [baɪ][ðə; ði] [red] [hɑːrt] ,  
" Nell will want a wedding - gift , little bairn — and , by the Red Heart ,  
" 内尔 将要 想 一个 婚礼 - 礼物 , 小的 孩子 — 和 , 经过 这 红色的 心 ,

“小家伙，内尔肯定想要一份结婚礼物——而且，以红心勋章的名义，

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɛst] . — ['seksən] ,  
I'll bring her one of the choicest . — Sexton ,  
患病的 带来 她 — 的 这 精选 . — 塞克斯顿 ,

我会给她带上最好的。——塞克斯顿

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gets] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv]['waɪldwɔːtər] ? "  
shall I overtake him before he gets within hail of Wildwater ? "

我能否在他靠近野水镇之前追上他？

" [dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] ['mɛrɪz] ['belɪ] [brɪtwɪkst] [jɔːr; jər] [legz] , ['meɪstər] , [ˌji:d] [kæt] [hɪm; ɪm] [sɪks] [taɪmz] ['aʊər]  
" Wi ' that mare's belly betwixt your legs , Maister , ye'd catch him six times ower  
" 威 - 那 母马的 腹部 中间 你的 腿 , 大师 , 你们 抓住 他 六 时代 所有者  
.  
:  
.

“先生，如果你的两腿之间夹着那匹母马的肚子，你就能抓住它六次。”

" [weɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] ,  
" Wayne stopped for no more ,  
" 韦恩 停止 为了 不 更多的 ,

韦恩再也没有停下来，

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mɛr] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]  
but touched the mare once with his heels and swung up the field and  
但 感动 这 母马 一次 和 他的 高跟鞋 和 摇摆 向上 这 场地 和  
[raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪŋ] [kræg] [roʊd] .  
round the bend of the Ling Crag road .  
圆形的 这 弯曲 的 这 凌 岩 路 .

但他用蹄子轻轻碰了一下母马，然后就冲进了田野，绕过了凌克雷格路的弯道。

[ðə; ði] ['sekstən] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['soʊbərlɪ] ;  
The Sexton looked after him and nodded soberly ;  
这 塞克斯顿 看起来 后 他 和 点头 清醒地 ;

教堂司事看着他，神情严肃地点了点头；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] ['braɪt(ə)n] ,  
and it was strange to see his old eyes brighten ,  
和 它 曾是 奇怪的 到 看 他的 老的 眼睛 提亮 ,

看到他苍老的眼睛重新焕发光彩，感觉很奇妙。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] - [edʒ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə] [si:] [ðɪs] [wʌn] [læst] [faɪt] .  
as if at the grave - edge he were turning back to see this one last fight .  
作为 如果 在 这 严重 - 边缘 他 是 转弯 后退 到 看 这 一 最后的 斗争 .

仿佛在坟墓边缘，他回头去看最后一场战斗。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [nɔːr] [wʌn] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] ; [aɪ] [sed] [æz; əz] ['mɪtʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,  
" There's more nor one storm brewing ; I said as mich , " he muttered ,  
" 有 更多的 也不 一 风暴 酿造 ; 我 说 作为 密歇根 , " 他 低声说道 ,

“不止一场风暴正在酝酿；我像米奇一样说道,”他低声说道。

[ænd; ənd] ['hɒbəld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [reɪn] [ðæt]  
and hobbled to the wicket to see the flying trail of dust and rain that  
和 跛行 到 这 便门 到 看 这 飞行 踪迹 的 灰尘 和 雨 那  
[mɑːrkt] [ðə; ði] ['raɪdɜːz] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] .  
marked the rider's headlong course .  
标记 这 骑手的 一头扎 课程 .

他一瘸一拐地走到起跑线，看到扬起的尘土和雨水，那是骑手飞驰而过的路线。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
The wind rose on the sudden .  
这 风 玫瑰 在 这 突然 .

风突然刮了起来。

[ðə; ði] [reɪn] - [draːps] [fel] [baɪ] [tuːz] [naʊ] [wɛr] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɪŋɡli] .  
The rain - drops fell by twos now where lately they had fallen singly .  
这 雨 - 滴 跌倒 经过 二 现在 在哪里 最近 他们 有 倒下 单独 .

雨滴不再像之前那样一滴一滴地落下，而是两滴一滴地落下。

[ə; eɪ] [fɑːr] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [krept] [dʌl] [θruː] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] - [ræk] .  
A far rumble of thunder crept dull through the leaden sky - wrack .  
一个 远的 隆隆 的 雷 悄悄地爬 乏味的 通过 这 铅灰色 天空 - 残骸 .

远处传来沉闷的雷声，穿透了铅灰色的天空。

" ['gæləp] , [ðəʊ] ['lægərd] ; ['gæləp] ! " ['mʌtəd] [weɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mer] ,  
" **Gallop , thou laggard , gallop !** " **muttered Wayne to his mare ,**  
" 驰骋 , 你 落后者 , 驰骋 ! " 低声说道 韦恩 到 他的 母马 ,  
“快跑，你这慢吞吞的家伙，快跑！”韦恩低声对他的母马说道。

[æz; əz] [lɪŋ] [kræŋ] ['vɪlɪdʒ] [swɜːld] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [træk] [tuː; tə]['waɪldwɔːtər] [stretʃt] [klɪr]  
**as Ling Crag village swirled by and the rough track to Wildwater stretched clear**  
作为 凌 岩 村庄 旋转 经过 和 这 粗糙的 追踪 到 野水 拉伸 清除  
[ə'hed] .  
**ahead .**  
前方 .

灵岩村在眼前掠过，通往野水镇的崎岖小路清晰地延伸在前方。  
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sləʊ]  
**The village folk came out of their houses as he passed , but they were slow**  
这 村庄 民间 来了 出去 的 他们的 房屋 作为 他 通过了 , 但 他们 是 慢的  
[ʌv; əv] [fʊt] ,  
**of foot ,**  
的 脚 ,

他经过时，村民们都从屋里出来，但他们走路很慢。  
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [riːpt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst] - ['daɪɪŋ] [biːt] [ʌv; əv] [hɔːrs]  
**and all that they reaped for their trouble was the fast - dying beat of horse**  
和 全部 那 他们 收获 为了 他们的 麻烦 曾是 这 快速地 - 垂死 打 的 马  
- [huːf] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] .  
**- hoofs down the wind .**  
- 蹄子 向下 这 风 .

他们所付出的一切努力，最终只换来了马蹄声在风中渐渐远去。  
" [weɪn] , - [tɪz] ['feɪmləs] [weɪn] .  
" **Wayne , ' tis Shameless Wayne .**  
" 韦恩 , - 的 不要脸 韦恩 .

“韦恩，是无耻的韦恩。”  
[huː] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ['kæərɪz] ['dʒʌdʒmənt] - ['faɪər][aɪ] - [hɪz; ɪz] - [hiːlz] ? " [ðeɪ] [sed] .  
**Who but him carries judgment - fire i ' his hoss's heels ? " they said .**  
WHO 但 他 携带 判断 - 火 我 - 他的 - 高跟鞋 ? " 他们 说 .  
“除了他，谁还能把审判之火装在马蹄下呢？”他们说。

[pæst] ['blækɔː] [hɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] - [kræŋ] [rə'viːn] [swept] [weɪn] [ðə; ði] ['feɪmləs] ;  
**Past Blackshaw Hall and through the Conie Crag ravine swept Wayne the Shameless ;**  
过去的 布莱克肖 大厅 和 通过 这 - 岩 峡谷 扫荡 韦恩 这 不要脸 ;  
无耻的韦恩掠过布莱克肖大厅，穿过科尼克雷格峡谷；

[pæst][ðə; ði] [θriː] [welz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [dʒɑːn][ænd; ənd] [wɪl] ['skaːlət] ,  
**past the three wells of Robin Hood and Little John and Will Scarlett ,**  
过去的 这 三 水井 的 罗宾 兜帽 和 小的 约翰 和 将要 斯嘉丽 ,  
穿过罗宾汉、小约翰和威尔·斯嘉丽的三口井，

[ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪkɪd] [mɔːr] .  
**and up into the naked moor .**  
和 向上 进入 这 裸 泊 .  
然后一路向上，进入光秃秃的荒原。

[ðə; ði][lənd] [leɪ] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʌp] [hɪr] ,  
**The land lay flat to the sky up here ,**  
这 土地 躺 平坦的 到 这 天空 向上 这里 ,  
这里地势平坦，直插云霄。

[ænd; ənd]   [θru:]   [ðə; ði]   ['θɪkənɪŋ]   [reɪn] -   [ʃi:ts]   [weɪn]   [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z]   [li:n]   ['fɪgjər]  
**and through the thickening rain - sheets Wayne could see his enemy's lean figure**  
和   通过   这   增稠   雨 -   纸张   韦恩   可以   看   他的   敌人的   倾斜   数字  
['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]   ['fɔ:liŋ]   [tu:;; tə][ðə; ði][trɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [li:n]   [beɪ]   [hɔ:rs]   .  
**rising and falling to the trot of his lean bay horse .**  
上升   和   坠落   到   这   小跑   的   他的   倾斜   湾   马   .

透过越来越厚的雨幕，韦恩可以看到敌人的瘦削身影随着他那匹瘦削的栗色马的步伐起伏。

[su:n] [ðə; ði] [træk]   [krept]   ['tɪmərəs]   [raʊnd] [ðə; ði][bɔ:g] ,   [ænd; ənd] ['ʌndər]   [fʊt] [ðə; ði]['wɔ:tər]   [splæft]  
**Soon the track crept timorous round the bog , and under foot the water splashed**  
很快   这   追踪   悄悄地爬   胆怯的   圆形的   这   沼泽 ,   和   在下面   脚   这   水   溅起  
[ænd; ənd]   [kri:md]   ;  
**and creamed ;**  
和   奶油   ;

很快，小路小心翼翼地绕过沼泽，脚下的水花四溅，泥泞不堪；

[bʌt; bət] [stɪl]   [weɪn]   [plaɪ] [hɪz; ɪz] [mer] [wɪð; wɪθ]   [tʌŋ]   [ænd; ənd][spɜ:r] .  
**but still Wayne plied his mare with tongue and spur .**  
但   仍然   韦恩   合拢   他的   母马   和   舌头   和   刺   .  
but still Wayne plied his mare with tongue and spur .  
但韦恩仍然用舌头和马刺挑逗他的母马。

[ðə; ði] ['θʌndər] -   [θrɑ:b] [gru:]   ['nɪrər] ,   [ænd; ənd]   ['mʌtəd]   [ɔ:l] [ə'bɜ:n] [ðə; ði] ['mɜ:rki] [skaɪ] -   [edʒ]  
**The thunder - throb grew nearer , and muttered all along the murky sky - edge**  
这   雷   -   搏动   生长   更近 ,   和   低声说道   全部   沿着   这   浑浊的   天空 -   边缘  
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dʌŋ]   [mɔr] -   ['fæstnəs]   .  
**and down the dun moor - fastnesses .**  
和   向下   这   逼债   泊 -   坚固性   .  
and down the dun moor - fastnesses .  
雷声越来越远，沿着昏暗的天空边缘和灰褐色的荒原要塞低声回荡。

[ɜ:rθ]   [ænd; ənd][skaɪ] ,   [bɔ:g][ænd; ənd] [pi:t]   [ænd; ənd] [klaʊd] -   [ræk] ,   [wɜ:r; wər]   ['weɪkfl]   [ænd; ənd][æt; ət]  
**Earth and sky , bog and peat and cloud - wrack , were wakeful and at**  
地球   和   天空 ,   沼泽   和   泥炭   和   云 -   残骸 ,   是   清醒   和   在  
[wɔ:r] ;  
**war ;**  
战争 ;  
Earth and sky , bog and peat and cloud - wrack , were wakeful and at  
war ;  
天地、沼泽、泥炭和云雾，都在警醒，都在交战；

[ðə; ði] ['sta:rvliŋ]   [mɔr] -   [bɜ:rdz] [fled] [ɑ:n] [daʊn] -   ['dru:pɪŋ]   [wɪŋz] ,   [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndər] -  
**the starveling moor - birds fled on down - drooping wings , and from the under -**  
这   饥饿   泊 -   鸟类   逃亡   在   向下 -   下垂   翅膀 ,   和   从   这   在下面 -  
[di:ps] [ðə; ði] [braʊn] [fʊʊk]   ['tʃætəd]   ['restləsli]   .  
**deeps the Brown Folk chattered restlessly .**  
深水   这   棕色的   民间   喋喋不休   躁动不安   .  
deeps the Brown Folk chattered restlessly .  
饥饿的荒原鸟垂着翅膀逃走了，而深渊深处的棕色生物焦躁地叽叽喳喳地叫着。

['weɪnz]   [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:;; tə][ðə; ði] ['stɔrmz]   [pɪtʃ]   [æz; əz][hi:; hi][roʊd] .  
**Wayne's heart was lifted to the storm's pitch as he rode .**  
韦恩的   心   曾是   抬起   到   这   暴风雨   沥青   作为   他   骑   .  
Wayne's heart was lifted to the storm's pitch as he rode .  
韦恩骑马时，他的心随着暴风雨的节奏而起伏。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]   ['feɪmfl]   ['bɑ:rgən]   ['tʌtʃɪŋ]   ['dʒænit] ,  
**Ahead was the man who had made a shameful bargain touching Janet ,**  
前方   曾是   这   男人   WHO   有   制成   一个   可耻   便宜货   接触   珍妮特 ,  
Ahead was the man who had made a shameful bargain touching Janet ,  
走在前面的是那个曾与珍妮特进行过可耻交易的男人，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['perəld] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz]   ['ɑ:nər]   [ænd; ənd] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['mæɪɪs]  
**the man who had perilled his sister's honour and warred with malice**  
这   男人   WHO   有   危险   他的   姐妹   荣誉   和   战争   和   恶意  
[ʌn'si:sɪŋ]   [ə'genst] [hɪz; ɪz] [haʊs]   .  
**unceasing against his house .**  
不断   反对   他的   房子   .  
unceasing against his house .  
那个玷污了妹妹名誉，并怀着恶意不断与家族作对的男人。



[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [naʊ] [bʌt; bət][ten] -  
**There was but a quarter - mile between them — and now but ten -**  
那里 曾是 但 一个 四分之一 - 英里 之间 他们 — 和 现在 但 十 -  
[skɔːr] [jɑːdz] — [jet] ['waɪldwɔːtər] [leɪ] ['oʊvər] ['jɑːndər] [sloʊp] .  
**score yards — yet Wildwater lay over yonder slope .**  
分数 码 — 然而 野水 躺 超过 远处 坡 .

他们之间只有四分之一英里——现在只有一百零码——但野水镇就在那边的山坡上。

" [dʌst] [krɔːl] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [niːd] [ðəɪ] [spiːd] .  
**" Dost crawl , I tell thee , just when I need thy speed .**  
" 多斯特 爬行 , 我 告诉 你 , 只是 什么时候 我 需要 你的 速度 .

“我告诉你，你却慢吞吞的，而我正需要你的速度。”

[ˈgæləp] , [ðəʊ] [fuːl] !  
**Gallop , thou fool !**  
驰骋 , 你 傻子 !

快跑，你这傻瓜！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ,  
**" he muttered ,**  
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[ðen] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['slʌmbər]  
**then rose in the stirrups and raised a cry that might have roused the slumber**  
然后 玫瑰 在 这 马镫 和 提高 一个 哭 那 可能 有 唤醒 这 睡眠  
[ʌv; əv] [ded] [men][ɪn] - ['kɜːrkjɑːrd] .  
**of dead men in Marshcotes kirkyard .**  
的 死的 男人 在 - 墓地 .

然后他从马镫上站起来，发出了一声惊叫，这声惊叫可能会吵醒马什科特教堂墓地里沉睡的死者。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [tʃekt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'hɑɪnd] ;  
**The Lean Man checked when he heard the cry , and looked behind ;**  
这 倾斜 男人 已检查 什么时候 他 听到 这 哭 , 和 看起来 在后面 ;

瘦弱的男人听到呼救声后，回头看了一眼；

[ænd; ənd] [weɪn] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mɛr] .  
**and Wayne lessened by the half the distance between horse and mare .**  
和 韦恩 减少 经过 这 一半 这 距离 之间 马 和 母马 .

韦恩将马和母马之间的距离减少了一半。

" [huː] [kɔːlz] ? " [jeld] ['nɪkələs] ['rætklɪf] .  
**" Who calls ? " yelled Nicholas Ratcliffe .**  
" WHO 呼叫 ? " 大喊 尼古拉斯 拉特克利夫 .

“谁打电话来？”尼古拉斯·拉特克利夫喊道。

" [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
**" Wayne of Marsh .**  
" 韦恩 的 沼泽 .

“来自马什的韦恩。”

[huː] [els] ?  
**Who else ?**  
WHO 别的 ?

还有谁？

[ðer; ðær][ɑːr; ər][oʊld] ['dets] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ['rætklɪf] [ðə; ði] [liːn] . "  
**There are old debts between us , Ratcliffe the Lean . "**  
那里 是 老的 债务 之间 我们 , 拉特克利夫 这 倾斜 . "

“我们之间还有旧账要算，瘦子拉特克利夫。”

" [ɑ:n][bəuθ] [saidz] , [weɪn] [ðə; ði] ['feɪmləs] , " [kraɪd] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪɡ] ['beɪz]  
" **On both sides** , **Wayne the Shameless** , " **cried Nicholas** , **and turned the big bay's**  
" 在 两个都 侧面 , 韦恩 这 不要脸 , " 哭 尼古拉斯 , 和 转向 这 大的 海湾的  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,

“两边都是无耻的韦恩！”尼古拉斯喊道，然后转过那只大海湾的头。

[ænd; ənd] [roʊd] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [sɔ:rd] [ʌp'liftɪd] .  
**and rode straight at his man with heavy sword uplifted** .  
和 骑 直的 在 他的 男人 和 重的 剑 提升 .

他高举重剑，径直冲向他的同伴。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [nɪə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ][zæg][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flæft] [tu:; tə]  
**Between them** , **while they neared each other** , **a zag of lightning flashed to**  
之间 他们 , 尽管 他们 接近 每个 其他 , 一个 之字形 的 闪电 闪光灯 到  
[ɜ:rθ] ,  
**earth** ,  
地球 ,

当他们彼此靠近时，一道闪电划破夜空，直射大地。

[ænd; ənd] ['weɪnz] [kraɪ][æz; əz][hi:; hi] ['ɡæləpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rɔ:r]  
**and Wayne's cry as he galloped to the shock was drowned in a wild roar**  
和 韦恩的 哭 作为 他 疾驰 到 这 震惊 曾是 溺水 在 一个 荒野 吼  
[ʌv; əv] ['θʌndər] .  
**of thunder** .  
的 雷 .

韦恩策马奔向惊恐之处时发出的喊叫声，被一声震耳欲聋的雷鸣声淹没了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [stroʊk] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] [bæk] ;  
**He took the Lean Man's stroke** , **and jerked his own sword back** ;  
他 采取 这 倾斜 男人的 中风 , 和 猛地一抖 他的 自己的 剑 后退 ;

他承受了瘦子的攻击，猛地将自己的剑抽了回去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mer] [ʃaɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [bloʊ] [eɪmd] [waɪd] ,  
**but the mare shied with terror** , **and his return blow aimed wide** ,  
但 这 母马 躲闪 和 恐怖 , 和 他的 返回 吹 旨在 宽的 ,

但母马吓得瑟缩了一下，他的反击也落空了。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [li:n] ['mænz]['sæd(ə)l] - ['pɑ:ml] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] .  
**grazing the Lean Man's saddle - pommel as it fell** .  
放牧 这 倾斜 男人的 鞍 - 柄头 作为 它 跌倒 .

瘦削男子的马鞍掉落后，马鞍的鞍头擦到了他。

" [ðəʊ] [ɪl] , [læd] .  
" **Thou aimest ill** , **lad** .  
" 你 目标 患病的 , 小伙子 .

“你心怀不轨，孩子。”

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [sæt] ['betər] [ɪn][ðəɪ][hænd] , " [læft] ['nɪkələs] ,  
**I thought a sword sat better in thy hand** , " **laughed Nicholas** ,  
我 想法 一个 剑 卫星 更好的 在 你的 手 , " 笑了 尼古拉斯 ,

“我觉得你手里拿剑更合适，”尼古拉斯笑着说。

[æz; əz] [weɪn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [mer] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .  
**as Wayne brought his mare round once more to the attack** .  
作为 韦恩 带来 他的 母马 圆形的 一次 更多的 到 这 攻击 .

韦恩再次策马发起进攻。

[ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tu:] ,  
**The Lean Man had found his youth again** , **and in his heart** , **too** ,  
这 倾斜 男人 有 成立 他的 青年 再次 , 和 在 他的 心 , 也 ,

瘦削的男人重新找回了青春，他的内心也重新焕发了活力。

[ðə; ði][stɔ:rm] - [wind][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] .  
**the storm - wind was singing shrill .**  
这 风暴 - 风 曾是 歌唱 尖锐 .

暴风发出刺耳的呼啸声。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**Fear of the Dog slipped from him .**  
害怕 的 这 狗 滑倒了 从 他 .

他不再害怕那条狗了。

[hi:; hi] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hɑ:dnd] ['mʌslz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kræftɪ] [hænd] .  
**He warmed to the old joy of hardened muscles and of crafty hand .**  
他 温暖 到 这 老的 喜悦 的 硬化 肌肉 和 的 狡猾 手 .

他重新燃起了对肌肉发达和双手灵巧的那种旧日乐趣的渴望。

" - [tɪz] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] , [ðəʊ] ['bəntlɪŋ] , " [hi:; hi][kraɪd] ,  
" ' **Tis thou and I now , thou bantling , " he cried ,**  
" - 的 你 和 我 现在 , 你 班特林 , " 他 哭 ,

“现在只剩下你和我了，你这群笨蛋，”他喊道。

[ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rb][æz; əz][hɪz; ɪz] [bi:st] ['riəd] [ɪts] [fɔ:r] - [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [skaɪ] .  
**plucking the curb as his beast reared its fore - feet to the sweltering sky .**  
拔毛 这 抑制 作为 他的 兽 饲养 它是 前 - 脚 到 这 酷热 天空 .

他猛地拉起路沿石，而他的牲畜则将前蹄高高举向酷热的天空。

" [dʌz] [ðə; ði][dɔ:ɡ] [fɪr] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [nɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tu:; tə] [faɪt] ?  
" **Does the Dog fear the storm , that it comes not up with thee to fight ?**  
" 做 这 狗 害怕 这 风暴 , 那 它 来 不是 向上 和 你 到 斗争 ?

“狗难道害怕暴风雨，所以不敢和你一起来战斗吗？”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][reɪn] - [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [rɔ:r] [snæpt] [ʌp][ðə; ði]  
" **A second flash shot through the rain - sheets , and another roar snapped up the**  
" 一个 第二 闪光 射击 通过 这 雨 - 纸张 , 和 其他 吼 啪啪 向上 这

[li:n] ['mænz] [wɜ:rdz] .  
**Lean Man's words .**  
倾斜 男人的 字 .

“第二道闪电划破雨幕，又一声咆哮打断了瘦弱男人的话语。”

[traɪ][æz; əz][ðer; ðər]['raɪdərz] [wʊd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][bɪt] ,  
**Try as their riders would the horses refused obedience to the bit ,**  
尝试 作为 他们的 骑手 会 这 马匹 拒绝 服从 到 这 少量 ,

尽管骑手们百般努力，马匹仍然拒绝服从马嚼子。

[fɔ:r; fər] [i:tɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [i:tɪ] [nu:] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['θʌndər] [hwetɪd] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv]  
**for each flash and each new burst of thunder whetted the keen edge of**  
为了 每个 闪光 和 每个 新的 爆裂 的 雷 磨砺 这 敏锐的 边缘 的

[ðer; ðər] [terər] .  
**their terror .**  
他们的 恐怖 .

每一次闪电和每一次新的雷鸣都加剧了他们内心的恐惧。

[θri:] [taɪmz] [weɪn] [brɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]  
**Three times Wayne brought round the mare and strove to force her to the**  
三 时代 韦恩 带来 圆形的 这 母马 和 努力 到 力量 她 到 这

[ʃɑ:k] ;  
**shock ;**  
震惊 ;

韦恩三次将母马牵到身边，试图让她受到惊吓；

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [swə:vd] [aʊt][ʌv; əv] [sɔ:rdz] - [ri:tɪ] .  
**and three times she swerved out of sword's - reach .**  
和 三 时代 她 急转弯 出去 的 剑的 - 抵达 .

她三次躲过了剑的攻击范围。

" ['gɑ:dz] [laɪf] , [jæɪ; jəl][wi:; wi] ['nevər] [get][tu:; tə] [bloʊz] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" God's life , shall we never get to blows ! " roared the Lean Man .  
" 神的 生活 , 将 我们 绝不 得到 到 打击 ! " 咆哮 这 倾斜 男人 :  
“老天爷啊，我们永远也别动手打架！”瘦高个咆哮道。

" [daʊn] , [læd] , [ænd; ənd] [wi:l] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [fɒt] .  
" Down , lad , and we'll fight it out on foot .  
" 向下 , 小伙子 , 和 出色地 斗争 它 出去 在 脚 :  
“趴下，小子，我们徒步战斗。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gʌli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [naʊ] [bʌt; bət][hɪd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] - [graʊl] .  
" There was no gully of the moor now but hid a rolling thunder - growl .  
" 那里 曾是 不 沟壑 的 这 泊 现在 但 隐藏 一个 滚动 雷 - 咆哮 :  
“现在荒原上没有沟壑了，取而代之的是隆隆的雷鸣声。”

[ðə; ði] [stri:mz] ['reɪst] ['fɔʊmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [bæŋks] ,  
The streams raced foaming between their dripping banks ,  
这 溪流 比赛 起泡 之间 他们的 滴落 银行 ,  
溪流在滴水的河岸间奔涌，泡沫翻滚。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ][ræn] ['sɪnjuəs] [laɪnz][ʌv; əv] [blu:] - [red] ['faɪər] ,  
and all across the sky ran sinuous lines of blue - red fire ,  
和 全部 穿过 这 天空 跑 蜿蜒 线条 的 蓝色的 - 红色的 火 ,  
天空中到处都飘荡着蜿蜒曲折的蓝红色火线，

[ðə; ði] ['hɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] - [blæsts][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['flæʃɪz] [spɛnt] .  
the harbingers of lightning - blasts to come or the aftermath of flashes spent .  
这 预兆 的 闪电 - 爆炸 到 来 或者 这 后果 的 闪光灯 花费 :  
预示着即将到来的雷暴，或是闪电消散后的余晖。

[jet] ['ni:ðər] [weɪn] [nɔ:r][ðə; ði] [li:n] [mæn] [nu:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [faʊl] ['weðər] [ɔ:r] [fer] ,  
Yet neither Wayne nor the Lean Man knew if it were foul weather or fair ,  
然而 两者都不 韦恩 也不 这 倾斜 男人 知道 如果 它 是 犯规 天气 或者公平的 ,  
然而，韦恩和瘦子都不知道天气是晴朗还是恶劣。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [dɪmd] [ðer; ðər] [saɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ;  
save that the rain dimmed their sight a little ;  
节省 那 这 雨 调暗 他们的 视线 一个 小的 ;  
只是雨水稍微遮蔽了他们的视线；

[fɔ:r; fər] [i:tɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['enəmi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hæroʊ] ,  
for each saw his dearest enemy across the narrow ,  
为了 每个 锯 他的 亲爱的 敌人 穿过 这 狭窄的 ,  
因为他们都隔着狭窄的通道看到了自己最亲爱的敌人，

[sɔ:rd] - [swept] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .  
sword - swept space between them that stood for the whole world .  
剑 - 扫荡 空间 之间 他们 那 站立 为了 这 所有的 世界 :  
他们之间剑影交错的空间，象征着整个世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [geɪnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] [stɪl] [ðeɪ] ['ɪftɪd]  
And now one gained the advantage , and now the other , while still they shifted  
和 现在 一 获得 这 优势 , 和 现在 这 其他 , 尽管 仍然 他们 转移

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,  
back and forth ,  
后退 和 前进 ,  
现在一方占了上风，另一方也占据了上风，双方你来我往，互不相让。

[tredɪŋ] ['ɪntu:] [ɡreɪt] [fɒt] - [hoʊlz][ðə; ði] [soʊkt] [bed][ʌv; əv] [pi:t] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] .  
treading into great foot - holes the soaked bed of peat on which they stood .  
踩踏 进入 伟大的 脚 - 孔 这 浸泡过 床 的 泥炭 在 哪个 他们 站立 :  
他们踩进了浸透了泥炭的泥炭层上的大坑里。

[ə'blʌv] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['bæt(ə)l] — [ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [klaʊdz] [kloʊz] - ['ræŋkt] [ə'genst] [i:tɪ]  
**Above** , **the greater battle** — **the shock of hurrying clouds close** - **ranked against each**  
多于 , 这 更大的 战斗 — 这 震惊 的 匆忙 云 关闭 - 排名 反对 每个  
[ʌðər] ,  
**other** ,  
其他 ,

上方，更壮观的景象——疾驰而来的云朵紧密碰撞，带来巨大的冲击力。

[ðə; ði] ['ri:k] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [daʊn] - [di'sendɪŋ] [swet] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt] .  
**the shriek and whistle of the wind , the down - descending sweat of combat** .  
这 尖叫 和 哨 的 这 风 , 这 向下 - 下降 汗 的 战斗 .

狂风呼啸，战斗中汗水顺着脸颊流淌。

[brɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['lesər] ['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['smɪtn] [sti:l] [fɔ:r; fər] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɑ:rd] - [wʌn]  
**Below** , **the lesser battle** , **with smitten steel for lightning** , **and hard - won**  
以下 , 这 较少 战斗 , 和 迷恋 钢 为了 闪电 , 和 难的 - 韩元  
[breθs] [fɔ:r; fər][wɪnd][ænd; ənd] ['θʌndər] ,  
**breaths for wind and thunder** ,  
呼吸 为了 风 和 雷 ,

下面这场规模较小的战斗，以劈砍的钢铁化作闪电，以来之不易的呼吸化作狂风雷鸣。

[ænd; ənd][reɪdʒ][æz; əz] [fɪrs] , [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] , [ænd; ənd] [ʌn'hɪdɪŋ] ,  
**and rage as fierce** , **and monstrous** , **and unheeding** ,  
和 愤怒 作为 凶猛的 , 和 滔天 , 和 不理睬 ,

怒火猛烈、骇人、肆无忌惮，

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] [mʊr] - [feɪs] [rɔ:ɪ] [frʌm; frəm] ['jeləʊ] [i:st] [tu:; tə] ['smoʊldərɪŋ] , [ˈrʌdi]  
**as any that smote the moor - face raw from yellow east to smouldering** , **ruddy**  
作为 任何 那 猛击 这 泊 - 脸 生的 从 黄色的 东方 到 闷烧 , 红润  
[west] .  
**west** .  
西方 .

就像任何一种猛烈地冲击着荒原，从黄色的东面到冒着烟的、红褐色的西面，都使荒原变得粗糙不堪。

" [aɪ][hæv; həv] [ði:] , [weɪn] ! " [jeld] ['nɪkələs] ,  
" **I have thee** , **Wayne !** " **yelled Nicholas** ,  
" 我 有 你 , 韦恩 ! " 大喊 尼古拉斯 ,

“我抓到你了，韦恩！”尼古拉斯喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ʌðə-z] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .  
**as he cut down the other's guard and aimed at his left side** .  
作为 他 切 向下 这 其他的 警卫 和 旨在 在 他的 左边 边 .

他砍倒了对方的防御，瞄准了他的左侧。

" [neɪ] , " ['ænsər] [weɪn] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'saɪd][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊk] [skers] [dru:ɪ]  
" **Nay** , " **answered Wayne** , **and leaped aside so swiftly that the stroke scarce drew**  
" 不 , " 回答 韦恩 , 和 跳跃 旁边 所以 迅速地 那 这 中风 稀少 画  
[blʌd] .  
**blood** .  
血 .

“不，”韦恩回答道，然后迅速跳到一边，以至于这一击几乎没有见血。

[ə; eɪ] ['ki:nər] [flæʃ] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['belɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [ə'gen] ,  
**A keener flash ripped up the belly of the sky as they fell to again** ,  
一个 更敏锐 闪光 撕裂 向上 这 腹部 的 这 天空 作为 他们 跌倒 到 再次 ,

他们再次坠落时，一道更加刺眼的闪光撕裂了天空。

[ə; eɪ] ['nɪrər] ['hɑ:rʃnəs] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərz] [θroʊt] ;  
**a nearer harshness crackled in the thunder's throat** ;  
一个 更近 严厉 噼啪作响 在 这 雷声 喉 ;

雷声中传来更近的、更刺耳的噼啪声；

[bʌt; bət] [nɔ:t] [sɜ:rvd] [tu; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['fʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nset] .  
but naught served to quench the fury of the onset .  
但 零 服务 到 淬火 这 愤怒 的 这 发病 .  
但这一切都未能平息这场风暴的怒火。

[laɪk] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - ['gɑ:dz] [lɔɪnz] [ðeɪ] [fɔ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [gləʊd] [ænd; ənd]  
Like men from the Sky - God's loins they fought , and their faces glowed and  
喜欢 男人 从 这 天空 - 神的 腰肉 他们 战斗 , 和 他们的 面孔 发光 和  
[d'rɪpt] .  
dripped .  
滴落 .  
他们如同天神之子般战斗，脸上泛着红光，鲜血淋漓。

[bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [naʊ] ,  
But Wayne was forcing the battle now ,  
但 韦恩 曾是 强制 这 战斗 现在 ,  
但韦恩现在主动挑起了这场战斗。

[ænd; ənd][step][baɪ][step][ðə; ði] [li:n] [mæn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] ['wɪrɪnəs] .  
and step by step the Lean Man was falling back for weariness .  
和 步 经过 步 这 倾斜 男人 曾是 坠落 后退 为了 疲劳 .  
瘦弱的人一步步因为疲惫而后退。

[hɑ:rdər][ænd; ənd][hɑ:rdər][hi; hi] [prest] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɔ:zlɪs]  
Harder and harder he pressed on him ; there was a moment's pauseless  
更难 和 更难 他 按下 在 他 ; 那里 曾是 一个 瞬间 无停顿  
[wɜ:r] [ʌv; əv] [kʌt] [ænd; ənd] ['pæri] ,  
whirr of cut and parry ,  
呼呼 的 切 和 招架 ,  
他越逼越紧；一阵不间断的劈砍和格挡声响起。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌŋ] .  
and it was done .  
和 它 曾是 完毕 .  
事情就这样完成了。

['feɪmləs] [weɪn] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,  
Shameless Wayne , seeing his chance ,  
不要脸 韦恩 , 看到 他的 机会 ,  
无耻的韦恩见机行事，

[spræŋ] [ʌp][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [boʊn] -  
sprang up on tip - toe and lifted his blade high for the last bone - splittering  
弹簧 向上 在 提示 - 脚趾 和 抬起 他的 刀刃 高的 为了 这 最后的 骨 -  
[stroʊk] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tu; tə][ə; eɪ] - [hɑ:rt] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .  
stroke that is dear to a swordsman's heart as life itself .  
中风 那 是 亲爱的 到 一个 - 心 作为 生活 本身 .  
他踮起脚尖，高高举起刀，使出最后一击，这一击如同生命一般，是剑客心中无比珍视的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['tʃænst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] .  
And then a strange thing chanced , and a terrible .  
和 然后 一个 奇怪的 事物 偶然 , 和 一个 糟糕的 .  
然后发生了一件奇怪的事，而且很可怕。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpwərd] [swi:p] , [weɪn] [sɔ:] , [θru:] [ə; eɪ]  
As his sword was half - way on the upward sweep , Wayne saw , through a  
作为 他的 剑 曾是 一半 - 方式 在 这 向上 扫 , 韦恩 锯 , 通过 一个  
['blaɪndɪŋ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,  
blinding lightning - flash ,  
失明 闪电 - 闪光 ,  
就在韦恩挥剑向上劈到一半的时候，一道耀眼的闪电划过，他看到：

[ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [bleɪd] [ˈrɪŋk] [ˈkrʌmplɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈroʊp] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [li:n]  
**the Lean Man's blade shrink crumpling into a twisted rope of steel and the Lean**  
这 倾斜 男人的 刀刃 收缩 皱缩 进入 一个 扭曲 绳索 的 钢 和 这 倾斜  
[ˈmænz] [ɑ:rm] [fɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .  
**Man's arm fall like a stone to his side .**  
男人的 手臂 落下 喜欢 一个 石头 到 他的 边 .

瘦弱男人的刀刃收缩成扭曲的钢绳，瘦弱男人的手臂像石头一样掉落在身侧。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [naɪ] [rentʃt] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk]  
**He checked himself , with a strain that nigh wrenched the muscles of his back**  
他 已检查 他自己 , 和 一个 拉紧 那 夜 扭动 这 肌肉 的 他的 后退  
[ɪn] [ˈsʌndər] ,  
**in sunder ,**  
在 桑德 ,

他猛地一挺身体，背部肌肉几乎要被他用力拉断。

[ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,  
**and lowered his weapon ,**  
和 降低 他的 武器 ,  
  
他放下了武器，

[ænd; ənd] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [laɪk] [wʌn] [gɔ:n] [mæd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [rɑ:b]  
**and cursed like one gone mad because the sky had opened to rob**  
和 被诅咒的 喜欢 一 已消失 疯狂的 因为 这 天空 有 打开 到 抢  
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blɒʊ] .  
**him of his blow .**  
他 的 他的 吹 .

他像疯了一样咒骂，因为天空裂开，夺走了他的一击。

" [jɔːr; jər] [teɪl] [ɪz] [toʊld] , [li:n] [ˈrætklɪf] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Your tale is told , Lean Ratcliffe , " he said .**  
" 你的 故事 是 讲述 , 倾斜 拉特克利夫 , " 他 说 .  
  
“你的故事讲完了，莱恩·拉特克利夫，”他说。

" [hæd; həd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [soʊ] [fju:] [ ma:rkz ] [fɔ:r; fər] [spɔ:rt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ni:dz] [rɑ:b] [em ˈi:] [ɪn]  
**" Had the storm so few marks for sport that it must needs rob me in**  
" 有 这 风暴 所以 很少 标记 为了 运动 那 它 必须 需求 抢 我 在  
[ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ?  
**the nick of vengeance ?**  
这 缺口 的 复仇 ?  
  
“难道这场风暴对体育运动来说如此微不足道，以至于它一定要在最后一刻报复我吗？ ”

" [ðə; ði] [li:n] [mæn] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [ˈstrɪkən] [ɑ:rm] ,  
**" The Lean Man tried to move his stricken arm ,**  
" 这 倾斜 男人 尝试 到 移动 他的 受打击的 手臂 ,  
  
“瘦削的男人试图活动他受伤的手臂，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃoʊd] [ˈɡoʊstli] - [greɪ] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] [ˈʃi:ts] [waɪl] [hi:; hi] [ məʊd ]  
**and his face showed ghostly - grey through the rain sheets while he mowed**  
和 他的 脸 显示 幽灵般的 - 灰色的 通过 这 雨 纸张 尽管 他 割草  
[ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] .  
**and mumbled at his impotence .**  
和 喃喃自语 在 他的 阳痿 .

透过雨水，他的脸呈现出鬼魅般的灰色，他一边割草一边喃喃自语，抱怨着自己的无能。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [laɪt] [ˈʃoʊn] [ˈkwentʃləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwi:zl] [aɪz] ,  
**But the old light shone quenchless in his weasel eyes ,**  
但 这 老的 光 闪耀 无淬火 在 他的 黄鼠狼 眼睛 ,  
  
但他那双狡猾的眼睛里，那古老的光芒依然不灭。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][left][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈdægər] ,  
**as he slid his left hand toward his belt , and clutched his dagger ,**  
作为 他 滑行 他的 左边 手 朝向 他的 腰带 , 和 紧握 他的 匕首 ,  
他将左手滑向腰带, 紧紧握住匕首。

[ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔɪnt] [eɪmd] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðəz] [breɪst] .  
**and stumbled forward with the point aimed true for the other's breast .**  
和 踉跄 向前 和 这 观点 旨在 真的 为了 这 其他的 胸部 .  
然后踉跄着向前走去, 枪口直指对方的胸部。

[bʌt; bət] [weɪn] [hæd; həd][ˈnevər][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɔːdɪd ] [ðə; ði]  
**But Wayne had never taken his eyes from him and he warded the**  
但 韦恩 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 他 和 他 监护 这  
[stroʊk] [ɪn] [taɪm] .  
**stroke in time .**  
中风 在 时间 .  
但韦恩始终没有将目光从他身上移开, 及时阻止了中风的发生。

" - [tɪz][æn; ən][oʊld] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər][foʊk] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ] [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .  
" **' Tis an old device of your folk , and one I know , " cried the younger man .**  
" - 的 一个 老的 设备 的 你的 民间 , 和 一 我 知道 , " 哭 这 年轻 男人 .  
“这是你们那边的老办法, 我早就知道了,”年轻人喊道。

" [jɔːr; jər] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ,  
" **Your game is played out ,**  
" 你的 游戏 是 玩 出去 ,  
你的游戏已经结束了,

[liːn] [θiːf] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] — [gɔːd] [ˈpɪti] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [læk] [jɔːr; jər] [oʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]  
**lean thief of Wildwater — God pity me that I lack your own strength to kill a**  
倾斜 贼 的 野水 — 上帝 遗憾 我 那 我 缺少 你的 自己的 力量 到 杀 一个  
[ˈstriken] [mæn] . " **stricken man .** "  
受打击的 男人 . "  
野水镇的瘦骨嶙峋的窃贼——上帝啊, 可怜我吧, 我没有你那样的力量去杀死一个倒霉蛋。

" [kɜːrs] [ðɪː] , [kɜːrs] [ðɪː] !  
" **Curse thee , curse thee !**  
" 诅咒 你 , 诅咒 你 !  
“诅咒你, 诅咒你! ”

" [groʊn] [ˈnɪkələs] .  
" **groaned Nicholas .**  
" 呻吟 尼古拉斯 .  
“尼古拉斯呻吟道。”

" [ɪz] [ðæt] [nɑːt][æn; ən][oʊld] [weɪn] [dɪˈvaɪs] [ˈlaɪkwaɪz] ?  
" **Is that not an old Wayne device likewise ?**  
" 是 那 不是 一个 老的 韦恩 设备 同样地 ?  
“那不也是韦恩的旧设备吗? ”

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [dɪˈvaɪs] , [wen] [wiː; wi] [wʊd] [ˈliːfə] [teɪk] [stiːl] [æt; ət][jɔːr; jər][hændz]  
**Ay , and a mean device , when we would liefer take steel at your hands**  
哎 , 和 一个 意思是 设备 , 什么时候 我们 会 利弗 拿 钢 在 你的 双手  
[ðæn; ðən][ˈkwɔːrtər] .  
**than quarter .**  
比 四分之一 .  
哎, 真是个卑鄙的家伙, 我们宁愿从你手里拿走钢铁, 也不愿拿走四分之一。

[kɪl] [em ˈiː] , [ðəʊ] [fuːl] , [liːst] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [aɪ] [ˈbɛgd] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪn] .  
**Kill me , thou fool , least it be said I begged quarter of a Wayne .**  
杀 我 , 你 傻子 , 至少 它 是 说 我 乞求 四分之一 的 一个 韦恩 .  
杀了我吧, 你这傻瓜, 免得别人说我乞讨了四分之一韦恩。



" [weɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡluːmɪli] .  
" **Wayne eyed him gloomily** .  
" 韦恩 眼睛 他 阴郁地 .

韦恩阴沉沉地看了他一眼。

" [siːs] [ˈpreɪtɪŋ] !  
" **Cease prating** !  
" 停止 吹嘘 !

停止喋喋不休！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kɪl] [juː; jɒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [juː; jɒ][tuː; tə][daɪ] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈhaʊlɪŋ] [mʊr] -  
**I cannot kill you , and I cannot leave you to die among these howling moor** -  
我 不能 杀 你 , 和 我 不能 离开 你 到 死 之中 这些 嚎叫 泊 -  
[sprɪts] .  
**sprites** .  
精灵 .

我不能杀你，也不能让你死在这些嚎叫的荒原精灵中间。

[kæn; kən][juː; jɒ][sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ɪf] [aɪ] [lɪft] [juː; jɒ][tuː; tə] - [tiː] ? — [pest] , [ðoʊ] ,  
**Can you sit in the saddle if I lift you to ' t ? — Peste , though** ,  
能 你 坐 在 这 鞍 如果 我 举起 你 到 - t ? — 瘟疫 , 尽管 ,

如果我把你抱起来，你能坐上马鞍吗？——佩斯特说道。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] .  
**the horses have taken to their heals** .  
这 马匹 有 已采取 到 他们的 治愈 .

马儿们都吓得跑开了。

[kæn; kən][juː; jɒ] [freɪm] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðen] ?  
**Can you frame to walk , then ?**  
能 你 框架 到 走 , 然后 ?

那么，你能想象自己走路的样子吗？

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɔːrwərd] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstʌmb(ə)]  
" **The Lean Man made a few steps forward , then stopped and seemed to stumble**  
" 这 倾斜 男人 制成 一个 很少 步骤 向前 , 然后 停止 和 似乎 到 绊倒  
.  
.  
.  
.

“瘦削的男人向前走了几步，然后停了下来，似乎踉跄了一下。”

" [ɡɪv] [em 'iː] [ðai] [hænd] , [weɪn] , [æz; əz][fɑːr] [æz; əz] [ˈwaɪldwɔːtər] [geɪts] .  
" **Give me thy hand , Wayne , as far as Wildwater gates** .  
" 给 我 你的 手 , 韦恩 , 作为 远的 作为 野水 大门 .

“韦恩，把你的手给我，一直到野水镇大门。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [wɔːk] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .  
**I am weak , and cannot walk alone , " he mumbled** .  
我 是 虚弱的 , 和 不能 走 独自的 , " 他 喃喃自语 .

“我身体虚弱，不能独自行走，”他喃喃自语道。

" [ðer; ðər][æɪ; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfoʊk] [duːː] [ðɪː] [hɜːrt] — [aɪ] [swer] [aɪ 'tiː][baɪ] [ðə; ði] [mæs] .  
" **There shall none of my folk do thee hurt — I swear it by the Mass** .  
" 那里 将 没有任何 的 我的 民间 做 你 伤害 — 我 发誓 它 经过 这 大量的 .

“我的族人绝不会伤害你——我以弥撒起誓。”

" [weɪn] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [trɪk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fjuː] [ˈfɔːrwərd] [steps] [ðæt] ,  
" **Wayne saw through the trick , for he knew from those few forward steps that** ,  
" 韦恩 锯 通过 这 诡计 , 为了 他 知道 从 那些 很少 向前 步骤 那 ,

韦恩识破了这招，因为他从那几步前进中就知道，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [sɔːrd] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈsæplɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [twig] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər]  
**though his enemy's sword - arm was sapless as a rotten twig , his legs were**  
尽管 他的 敌人的 剑 - 手臂 曾是 无汁液的 作为 一个 烂 枝条 , 他的 腿 是

[fɜːrm][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .  
**firm to carry him .**  
公司 到 携带 他 .

虽然敌人的持剑手臂像腐烂的树枝一样没有活力，但他的双腿却很结实，足以支撑他的身体。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [grɪm] [əˈpruːv(ə)l] [krɒːst] [hɪz; ɪz] [heɪt] .  
**A touch of grim approval crossed his hate .**  
一个 触碰 的 严峻 赞同 交叉 他的 恨 .

一丝阴冷的赞许掠过了他的仇恨。

[ðɪs] [liːn] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [meɪmd] , [dɪˈfiːtɪd] ,  
**This Lean Man had a grandeur of his own ; maimed , defeated ,**  
这 倾斜 男人 有 一个 宏伟 的 他的 自己的 ; 残废 , 战败 ,

这个瘦削的男人也有他自己的威严；即使身负重伤、战败，

[wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈbæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [fɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] ,  
**worn with the fiercest battle he had ever fought in his long life of combat ,**  
磨损 和 这 最凶猛 战斗 他 有 曾经 战斗 在 他的 长的 生活 的 战斗 ,

他身负重伤，这是他漫长战斗生涯中最惨烈的一场战斗。

[hiː; hi][kəd; kəd] [jet] [kiːp] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ænd; ənd] [freɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [stroʊk] [ʌv; əv] [gaɪl]  
**he could yet keep heart to the last and frame a quick stroke of guile**  
他 可以 然而 保持 心 到 这 最后的 和 框架 一个 快的 中风 的 诡计

[wen] [ɔːl] [ˈwepənz] [els] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .  
**when all weapons else had failed him .**  
什么时候全部 武器 别的 有 失败的 他 .

但他仍然能够保持勇气到最后一刻，并在所有其他武器都失效的情况下，迅速使出一记狡猾的招数。

" [ˈfiːtli] [əˈtemptɪd] !  
" **Featly attempted !**  
" 特菲利 尝试过 !

“尝试得非常出色！”

" [kraɪd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
" **cried Wayne of Marsh .**  
" 哭 韦恩 的 沼泽 .

“马什的韦恩喊道。”

" [haʊ] [jɔː; jər][foʊk] [wʊd] [swɔːrm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] !  
" **How your folk would swarm about me when you got me to the gates !**  
" 如何 你的 民间 会 蜂群 关于 我 什么时候 你 得到 我 到 这 大门 !

“当你把我带到城门口时，你的家人会多么热情地围着我啊！”

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈfæj(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːrt] .  
**And in what strange fashion they would keep me safe from hurt .**  
和 在 什么 奇怪的 时尚 他们 会 保持 我 安全的 从 伤害 .

他们会用多么奇特的方式保护我免受伤害啊！

[neɪ] , [liːn] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrætklɪf] [briːd] [ʌv; əv] [haʊnd] .  
**Nay , Lean Man , I know the way the hair curls on the Ratcliffe breed of hound .**  
不 , 倾斜 男人 , 我 知道 这 方式 这 头发 卷发 在 这 拉特克利夫 品种 的 猎犬 .

不，瘦子，我知道拉特克利夫猎犬的毛发是如何卷曲的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈwiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjuːsləs] [ˈsʌtlɪz] .  
" **The old man was silent , weaving a hundred useless subtleties .**  
" 这 老的 男人 曾是 沉默的 , 编织 一个 百 无用 微妙之处 .

老人沉默不语，说着一百句毫无用处的俏皮话。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

**And then an exceeding bitter cry escaped him .**  
和 然后 一个 超过 苦的 哭 逃脱 他 .

然后，他发出了一声极其痛苦的哭喊。

" [gɑ:d] [kɜ:rs] [ði:] , [ˈjʌŋstər] !

**" God curse thee , youngster !**

" 上帝 诅咒 你 , 青少年 !

“上帝诅咒你，年轻人！”

[ðə; ði][dɔ:g] [faɪts] [fɔ:r; fər] [ði:] — [maɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ]

**The Dog fights for thee — my very children fight for thee — and now the sky**  
这 狗 战斗 为了 你 — 我的 非常 孩子们 斗争 为了 你 — 和 现在 这 天空

[ˈəʊpənz] [tu:; tə] [snætʃ] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:rt] . "

**opens to snatch thee out of hurt . "**

打开 到 抢夺 你 出去 的 伤害 . "

狗会为你而战——我的孩子们也会为你而战——现在，天空裂开，将你从伤痛中解救出来。

" [neɪ] , " [ˈænsər] [weɪn] , [ˈɡreɪvli] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ]

**" Nay , " answered Wayne , gravely , " for the blow was mine , and you know**

" 不 , " 回答 韦恩 , 严重地 , " 为了 这 吹 曾是 矿 , 和 你 知道

[aɪ ˈti:] .

**it .**

它 .

“不,”韦恩严肃地回答说,“因为打我的是我,你知道的。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpa:rtɪd] .

**" And so they parted .**

" 和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [haʊld] [ˈrævənɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [weɪst] .

**And the storm howled ravening over the tortured waste .**

和 这 风暴 嚎叫 贪婪 超过 这 受折磨 浪费 .

暴风雨肆虐地咆哮着，吞噬着这片饱受摧残的荒原。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:]

**CHAPTER XXV**

章 25

第二十五章

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [dræŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

**AND HOW HE DRANK WITH HIM**

和 如何 他 喝 和 他

以及他如何与他喝酒

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ʌv; əv] [ˈweɪnz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv] [ˈwaɪldwɔ:tər] ,

**It was the morrow of Wayne's fight with Ratcliffe of Wildwater ,**

它 曾是 这 明天 的 韦恩的 斗争 和 拉特克利夫 的 野水 ,

那是韦恩与野水镇的拉特克利夫决斗的第二天。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] .

**and he rode with his sister to her wedding .**

和 他 骑 和 他的 姐姐 到 她 婚礼 .

他和妹妹一起骑马去参加她的婚礼。

[ðə; ði][pæst] [ˈdeɪz] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] , [spent]

**The past day's storm was over , but the clouds hung grey and lowering , spent**  
这 过去的 天 风暴 曾是 超过 , 但 这 云 悬挂 灰色的 和 降低 , 花费

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,

**with the battle ,**

和 这 战斗 ,

昨天的暴风雨已经过去，但乌云依然灰蒙蒙地低垂着，仿佛已经筋疲力尽。

[ˈjet]   [ˈweɪtɪŋ]   [tuː; tə]   [ˈræli]   [baɪ][ænd; ənd][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [freɪ]   [ˈaʊtbɜːrst] .  
**yet waiting to rally by and by for a fresh outburst** .  
然而   等待   到   集会   经过   和   经过   为了   一个   新鲜的   爆发   .  
然而，他们仍在等待时机，伺机再次爆发。

[ðə; ði]   [deɪ]   [wʌz; wəz]   [ˈskaʊlɪŋ]   [ɑːn][ðə; ði]   [braɪd] ,   [foʊk]   [sed] ,  
**The day was scowling on the bride , folk said** ,  
这   天   曾是   皱眉   在   这   新娘   ,   民间   说   ,  
人们说，那天阴雨天似乎对新娘不太友好。

[ænd; ənd]   [nel]   [hɜːrˈself]   [wʊd]   [feɪn][hæv; həv]   [siːn]   [wʌn]   [gliːm]   [æt; ət]   [liːst]   [ʌv; əv]   [fer]   -   [ˈəʊmən]  
**and Nell herself would fain have seen one gleam at least of fair - omened**  
和   内尔   她自己   会   欣然   有   已见   一   闪耀   在   至少   的   公平的   -   预兆  
[ˈsʌnlʌɪt] .  
**sunlight** .  
阳光   .  
而内尔本人也渴望至少能看到一丝预示着美好的阳光。

"   [wel] ,   [læs] ,   [aɪ][hæv; həv]   [brɔːt]   [ðiː]   [ə; eɪ]   [ˈwedɪŋ]   -   [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈtʃɔɪsəst] ,   "   [sed]   [weɪn]  
**" Well , lass , I have brought thee a wedding - gift of the choicest , " said Wayne**  
" 出色地 ,   小姐 ,   我   有   带来   你   一个   婚礼   -   礼物   的   这   精选   ,   "   说   韦恩  
,  
.  
,  
"姑娘，我给你带来了一份最好的结婚礼物,"韦恩说道。

[æz; əz]   [ðeɪ]   [nɪə]   -   [ˈvɪlɪdʒ] .  
**as they neared Marshcotes village** .  
作为   他们   接近   -   村庄   .  
当他们接近马什科茨村时。

"   [ænd; ənd]   [wʌt]   [ɪz]   [ðæt] ,   [ned]   ?  
**" And what is that , Ned ?**  
"   和   什么   是   那   ,   内德   ?  
"那是什么，内德？"

"   [hɜːr; hær]   [vɔɪs]   [wʌz; wəz][kəʊld] ,   [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]   [wʊd]   [nɑːt]   [fərˈget]   [haʊ]   [ˈdʒænit]   [ˈrætklɪf]   [hæd; həd]  
**" Her voice was cold , for she would not forget how Janet Ratcliffe had**  
"   她   嗓音   曾是   寒冷的 ,   为了   她   会   不是   忘记   如何   珍妮特   拉特克利夫   有  
[səˈplæntɪd]   [hɜːr; hær] ,  
**supplanted her** ,  
取代   她   ,  
她的声音冰冷，因为她永远不会忘记珍妮特·拉特克利夫是如何取代她的。

[hæd; həd]   [ˈdrɪvŋ]   [hɜːr; hær][ˈɪntuː]   [ˈwedlɔːk]   [brɪˈfɔːr]   [ʃiː; ʃi]   [wɪt]   [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**had driven her into wedlock before she wished for it** .  
有   驱动   她   进入   婚姻   前   她   希望   为了   它   .  
他逼她嫁给了他，而她自己并不情愿。

"   [wʌt]   [ɪz][aɪ ˈtiː]   ?  
**" What is it ?**  
"   什么   是   它   ?  
那是什么？

[waɪ] ,   [ðə; ði]   [ˈnɑːlɪdʒ]   [ðæt][ðə; ði]   [liːn]   [mæn][hæz; həz]   [fɔːt]   [hɪz; ɪz][læst] .  
**Why , the knowledge that the Lean Man has fought his last** .  
为什么 ,   这   知识   那   这   倾斜   男人   有   战斗   他的   最后的   .  
为什么？因为知道瘦子已经战斗到最后一刻了。

[aɪ]   [wʊd]   [nɑːt]   [tel]   [brɪˈfɔːr] ,  
**I would not tell before** ,  
我   会   不是   告诉   前   ,  
我之前不会说的。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪː] [soʊ] [ˈbɪzi] [wið; wiθ] [ðəɪ] [ˈbraɪdl] - [wer] — [bʌt; bət] [jestərˈiːvən] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [lɪŋ] [kræg]  
**seeing thee so busy with thy bridal - wear — but yestereven we met on Ling Crag**  
看到 你 所以 忙碌的 和 你的 新娘 - 穿 — 但 昨天 我们 遇见 在 凌 岩  
[mɔr] , [hiː; hi][ænd; ɛnd][aɪ] ,  
**Moor , he and I ,**  
泊 , 他 和 我 ,  
看你忙着准备婚纱——但昨天我们还在凌克雷格荒原上见过面，我和他，

[ænd; ɛnd] [fɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**and fought it out .**  
和 战斗 它 出去 .  
然后展开了激战。  
" [ðə; ðɪ] [laɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .  
" **The light came back to her eyes .**  
" 这 光 来了 后退 到 她 眼睛 .  
她眼中重新燃起了光芒。

" [dɪdst] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?  
" **Didst kill him ?**  
" 迪斯特 杀 他 ?  
你杀了他吗?  
" [ɪː; ʃɪ] [æskt] [ˈiːgərli] .  
" **she asked eagerly .**  
" 她 问 急切地 .  
她急切地问道。

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][stɔːrm] [rɒbd] [em ˈiː] .  
" **Nay , for the storm robbed me .**  
" 不 , 为了 这 风暴 被抢劫 我 .  
“不，因为暴风雨夺走了我。”  
[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [nel] , [ænd; ɛnd][dʒʌst][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [snæpt] [maɪ]  
**I had him , Nell , and just was striking when the lightning snatched my**  
我 有 他 , 内尔 , 和 只是 曾是 引人注目 什么时候 这 闪电 抢夺 我的  
[blɒʊ] . "   
**blow . "**  
吹 . "   
“我本来已经击中他了，内尔，正要出手的时候，一道闪电打断了我的攻击。”

" - [tɪz] [wel] , [ned] .  
" ' **Tis well , Ned .**  
" - 的 出色地 , 内德 .  
“一切都好，内德。”  
[aɪ][hæd; həd] [ˈliːfɜː] [ðəʊ] [hædst][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [blɒʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] ,  
**I had liefer thou hadst given the blow — but he is dead ,**  
我 有 利弗 你 哈斯特 给定 这 吹 — 但 他 是 死的 ,  
我宁愿你先给他那一击——但他已经死了。

[ænd; ɛnd] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə][wɔːrm][em ˈiː] [θruː] [maɪ] [ˈbraɪdl] .  
**and I'll take that thought to warm me through my bridal .**  
和 患病的 拿 那 想法 到 温暖的 我 通过 我的 新娘 .  
我会把这份美好带到我的婚礼上，让它温暖我。  
" [weɪn] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪtər] [ˈsɔːftnəs] [æt; ət]  
" **Wayne eyed her wonderingly , for he had looked for greater softness at**  
" 韦恩 眼睛 她 惊奇地 , 为了 他 有 看起来 为了 更大的 柔软 在  
[sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**such a time .**  
这样的 一个 时间 .  
韦恩好奇地打量着她，因为在这个时候，他渴望得到更多的温柔。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] , [læs] ; [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:rm][wɹ; wəz] ['krʌmpld] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,  
" He is not dead , lass ; his sword arm was crumpled — but for the rest ,  
" 他 是 不是 死的 , 小姐 ; 他的 剑 手臂 曾是 皱巴巴的 — 但 为了 这 休息 ,  
" 他没死, 姑娘; 他持剑的手臂被压弯了——但其余的,

[hi:; hi][kɒd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] . "  
he could make shift to get him home . "  
他 可以 制作 转移 到 得到 他 家 . "  
他可以想办法把他送回家。

" [ðəʊ] — [dɪdst] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?  
" Thou — didst — let him go ?  
" 你 — 迪斯特 — 让 他 去 ?  
你——竟然——放了他?

" [nel] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɹ; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]  
" Nell had come to a sudden halt , and her voice was low and  
" 内尔 有 来 到 一个 突然 停止 , 和 她 嗓音 曾是 低的 和  
[ˈpæʃənət] .  
passionate .  
热情的 .  
“内尔突然停了下来, 她的声音低沉而充满激情。”

" [ˈɡɑ:dz] [laɪf] , [wʌt] [els] [kɒd; kəd] [ˈeni] [mæn][hæv; həv] [dʌn] ?  
" God's life , what else could any man have done ?  
" 神的 生活 , 什么 别的 可以 任何 男人 有 完毕 ?  
“上帝的生命, 一个人还能做什么呢? ”

[wɑ:st] [bred][ə; eɪ] [weɪn] , [nel] ,  
Wast bred a Wayne , Nell ,  
浪费 繁殖 一个 韦恩 , 内尔 ,  
韦恩、内尔, Wast 养育了一个孩子

[ɔ:r][dɪd][sʌm; səm] ['rætklɪf] ['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər] [ti:tʃ] [ðɪ:] [tu:; tə]['træmp(ə)][ɑ:n][ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] ? "  
or did some Ratcliffe foster - father teach thee to trample on a stricken man ? "  
或者 做过 一些 拉特克利夫 促进 - 父亲 教 你 到 践踏 在 一个 受打击的 男人 ? "  
还是说, 拉特克利夫家的某个养父教你践踏一个受伤的人?

" [ðəʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd] .  
" Thou should'st have killed him , " she answered , and went slowly forward .  
" 你 不应该 有 被杀 他 , " 她 回答 , 和 去 缓慢地 向前 .  
“你应该杀了他,”她回答道, 然后缓缓向前走去。

[əˈɡen] [weɪn] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
Again Wayne glanced at her .  
再次 韦恩 瞥了一眼 在 她 .  
韦恩又看了她一眼。

" [ðeəz; ðəz] ['rozmeəri] [ɑ:n][ðai] [breɪst] , [læs] , [ænd; ənd][ðai] [jeɪp] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['meɪdz] , " [hi:; hi] [sed]  
" There's rosemary on thy breast , lass , and thy shape is like a maid's , " he said  
" 有 迷迭香 在 你的 胸部 , 小姐 , 和 你的 形状 是 喜欢 一个 女佣 , " 他 说  
,  
,  
“姑娘, 你胸前有迷迭香, 你的身材像个少女,”他说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] , — " [bʌt; bət] , [kraɪst] , [aɪ] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðai] ['ɡʊdmən] ,  
after a deep silence , — " but , Christ , I sorrow for thy goodman ,  
后 一个 深的 沉默 , — " 但 , 基督 , 我 悲哀 为了 你的 古德曼 ,  
一阵沉默之后, ——“但是, 基督啊, 我为你的善人感到悲伤,

[ɪf] [ðəʊ] [tuː; tə] [ðəɪ] [ˈveri] [ˈbraɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] . "   
 **if thou com'st to thy very bridal with such thoughts . "**   
 如果 你 com'st 到 你的 非常 新娘 和 这样的 想法 . "

如果你带着这样的想法来到你的新娘面前。”

" [wɪlt] [ˈnevər] [ʌndər'stænd] ?   
 **" Wilt never understand ? "**   
 " 枯萎 绝不 理解 ? "

“我永远不会明白吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .   
 **" she cried impatiently . "**   
 " 她 哭 不耐烦地 . "

她不耐烦地喊道。

" [wɪlt] [ˈnevər] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [ˈwedɪd] [ðə; ði] [fjuːd] , [lɔːŋ] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,   
 **" Wilt never learn that I wedded the feud , long months ago , "**   
 " 枯萎 绝不 学习 那 我 已婚 这 世仇 , 长的 几个月 前 , "

“我永远不会知道，几个月前我就嫁入了这场世仇。”

[wen] [ˈfaːðər] [ˈstæɡərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] ?   
 **when father staggered to the gate and died with his head upon my knees ?**   
 什么时候 父亲 交错 到 这 门 和 死亡 和 他的 头 之上 我的 膝盖 ?

父亲踉跄着走到门口，头枕在我的膝盖上去世了？

[ˈsʌmtaɪmz] , [ned] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [nɔːt] — [nɔːt] ,   
 **Sometimes , Ned , it seems I care for naught — naught ,**   
 有时 , 内德 , 它 似乎 我 关心 为了 零 — 零 ,

有时候，内德，我好像什么都不在乎——什么都不在乎。

[aɪ] [tel] [ðiː] — [seɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .   
 **I tell thee — save to see the Ratcliffes stricken one by one .**   
 我 告诉 你 — 节省 到 看 这 拉特克利夫斯 受打击的 — 经过 — .

我告诉你——只为亲眼目睹拉特克利夫家族一个个倒下。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [sleɪn] [ðer; ðər] [ˈliːdər] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,   
 **And thou could'st have slain their leader , the worst of all of them ,**   
 和 你 不可能 有 被杀 他们的 领导者 , 这 最差 的 全部 的 他们 ,

[ænd; ənd] [dɪdst] [nɑːt] ! "   
 **and didst not ! "**   
 和 迪斯特 不是 ! "

你本可以杀死他们的首领，他们中最邪恶的那个，却没有！

" [nɔːr] [wʊd] [duː] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tjæns] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ]   
 **" Nor would do , if I had my chance again , " he answered , meeting her eye**   
 " 也不 会 做 , 如果 我 有 我的 机会 再次 , " 他 回答 , 会议 她 眼睛

[tuː; tə] [aɪ] .   
 **to eye .**   
 到 眼睛 .

“如果再给我一次机会，我也不会那样做，”他回答道，目光与她交汇。

" [ɑː] , [ɡɑːd] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] [mæn] - [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪn] !   
 **" Ah , God , that I had been born a man - child of the Waynes ! "**   
 " 啊 , 上帝 , 那 我 有 到过 出生 一个 男人 - 孩子 的 这 韦恩斯 ! "

“啊，上帝，但愿我生来就是韦恩家的儿子！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðiː] , [ned] , [dʒʌst] [laɪk] [ðiː] .   
 **That was like thee , Ned , just like thee .**   
 那 曾是 喜欢 你 , 内德 , 只是 喜欢 你 .

那很像你，内德，简直跟你一模一样。

[ˈrekləs] , [ˈstʌbərn] , [hɑ:t][fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Reckless** , **stubborn** , **hot for battle — and then , all in a moment** ,  
鲁莽 , 固执的 , 热的 为了 战斗 — 和 然后 , 全部 在 一个 片刻 ,  
鲁莽、固执、好战——然后, 就在一瞬间,

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [eɪps] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪz] [ði:] [tu:; tə] [ˈwʊmənɪz] [ˈpɪti] .  
**the devil apes helplessness and touches thee to woman's pity** .  
这 魔鬼 猿猴 无助 和 触摸 你 到 女性的 遗憾 .  
魔鬼装出无助的样子, 博取女人的怜悯。

[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][daɪd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ;  
**Father was the same , and died for it** ;  
父亲 曾是 这 相同的 , 和 死亡 为了 它 ;  
父亲也是如此, 他为此献出了生命;

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [ˈɔ:fərd] . "  
**he would not kill the last remnant of the Ratcliffes when the chance offered** . "  
他 会 不是 杀 这 最后的 剩 的 这 拉特克利夫斯什么时候 这 机会 提供 . "  
即使有机会, 他也不会杀死拉特克利夫家族的最后残余。

" [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ˈti:tʃɪz]  
" **If thou hadst made a comrade of the sword , and learned what it teaches**  
" 如果 你 哈斯特 制成 一个 同志 的 这 剑 , 和 学习 什么 它 教导  
[ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt] ,  
**a man's heart** ,  
一个 男人的 心 ,  
“如果你以剑为友, 并学会了剑能教给人心的道理,

" [sed] [weɪn] [ˈkwaɪətli] , " [ðəʊ] [noʊ] [waɪ] [ˈfɑ:ðər] [left] [ˈkɪlɪŋ] — [eɪ] ,  
" **said Wayne quietly , " thou would'st know why father left killing — ay** ,  
" 说 韦恩 悄悄 , " 你 会 知道 为什么 父亲 左边 杀 — 哎 ,  
“韦恩平静地说, ‘你就会明白父亲为什么放弃了杀戮——’”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][let][ðə; ði] [li:n] [mæn][gʊʊ][ɪn] [ˈseɪfti] .  
**and why I let the Lean Man go in safety** .  
和 为什么 我 让 这 倾斜 男人 去 在 安全 .  
以及我为什么让瘦子安全离开。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv] - [stri:t] [ænd; ənd]  
" **She was silent until they had turned the bend of Marchcotes street and**  
" 她 曾是 沉默的 直到 他们 有 转向 这 弯曲 的 - 街道 和  
[sɔ:] [ðə; ði][kɜ:rk] - [geɪts] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,  
**saw the kirk - gates standing open for them** ,  
锯 这 柯克 - 大门 常设 打开 为了 他们 ,  
“她一直沉默不语, 直到他们转过马科茨街的拐角, 看到教堂的大门为他们敞开。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfoʊk] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtævərn] .  
**with the knot of village folk clustered round about the tavern** .  
和 这 结 的 村庄 民间 聚类 圆形的 关于 这 酒馆 .  
一群村民聚集在酒馆周围。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]  
**And then she glanced at him — once , with the passion frozen in her eyes**  
和 然后 她 瞥了一眼 在 他 — 一次 , 和 这 热情 冷冻 在 她 眼睛  
.  
:  
.  
然后她瞥了他一眼——就一眼, 眼中燃烧着炽热的激情。

" [hæd; həd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **Had Mistress Janet naught to do with that ? " she asked** .  
" 有 情妇 珍妮特 零 到 做 和 那 ? " 她 问 .  
“珍妮特夫人跟这件事一点关系都没有吗?”她问道。



" [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ðæt] [ˈwiːkənd] [ðəɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ]  
" **Or was it a thought of her that weakened thy heart at the eleventh**  
" 或者 曾是 它 一个 想法 的 她 那 减弱 你的 心 在 这 第十一  
[ˈaʊər] ?  
**hour ?**  
小时 ?

“还是在最后一刻，想起她才使你心软了呢？”

" [weɪn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][traɪt] .  
" **Wayne jerked his bridle and started at the trot .**  
" 韦恩 猛地一抖 他的 辔 和 开始 在 这 小跑 .

韦恩猛地拉了拉缰绳，开始小跑起来。

" [ðəʊ] [em ˈiː] , [læs] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .  
" **Thou lov'st me , lass , " was all he said .**  
" 你 洛夫斯特 我 , 小姐 , " 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“姑娘，你爱我。”

" [wel] , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] . — [siː] ,  
" **Well , thou hast a queer way of showing it : — See ,**  
" 出色地 , 你 哈斯特 一个 酷儿 方式 的 显示 它 : — 看 ,

“嗯，你表达的方式很奇特。——你看，

[ˈaʊər; ɑːr][foʊk] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [rɑːlf] ,  
**our folk wait for thee just within the gates ; and there is Rolf ,**  
我们的 民间 等待 为了 你 只是 之内 这 大门 ; 和 那里 是 罗尔夫 ,

我们的人民就在城门内等你；还有罗尔夫，

[wɪð; wɪθ][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ] [ˈbraɪd,gruːmz] [lʊk] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [sɔː] .  
**with as soft a bridegroom's look as ever I saw .**  
和 作为 柔软的 一个 新郎的 看 作为 曾经 我 锯 .

他拥有我见过的最温柔的新郎眼神。

[fɔːr; fər] - [seɪk] , [nel] , [rɪˈtʜːrn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðiː] . "  
**For shame's sake , Nell , return him something of the love he's giving thee . "**  
为了 - 清酒 , 内尔 , 返回 他 某物 的 这 爱 他是 给予 你 . "

看在上帝的份上，奈尔，你也该回报他给予你的爱。

" [lʌv] !  
" **Love !**  
" 爱 !

“爱！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .  
" **she murmured , as they dismounted at the gates .**  
" 她 低声说道 , 作为 他们 下马 在 这 大门 .

“她低声说道，他们正从马厰门口下马。”

" [wel] - [əˈweɪ] , [aɪv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [mɪˈθɪŋks] ;  
" **Well - away , I've naught to do with it , methinks ;**  
" 出色地 - 离开 , 我已经 零 到 做 和 它 , 我觉得 ;

“嗯，我觉得这事跟我一点关系都没有；

- [twʌz] [heɪt] [ðæt] [ˈkreɪdlɪd] [em ˈiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɡɑːd] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [beənz] ,  
**' twas hate that cradled me — and if God gives me bairns ,**  
- 那是 恨 那 摇篮 我 — 和 如果 上帝 给予 我 孩子们 ,

是仇恨孕育了我——如果上帝赐予我孩子，

[aɪl] [rɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fjuːd] [wer] [ðəʊ] [hæst] [feɪld] .  
**I'll rear them to take on the feud where thou hast failed .**  
患病的 后部 他们 到 拿 在 这 世仇 在哪里 你 哈斯特 失败的 .

我会培养他们，让他们接过你未能完成的战争重任。

" [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][fəʊk][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈʌnˈtʃɑːnsi] ;  
" **It seemed the folk were right when they named the day unchancy ;**  
" 它 似乎 这 民间 是 正确的 什么时候 他们 命名 这 天 偶然性 ;  
“看来人们把这一天命名为‘偶然日’是对的；

[fɔːr; fər] [nɛlz] [hænd][wʌz; wəz][kəʊld][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd]  
**for Nell's hand was cold in her lover's as he led her up the graveyard**  
为了 内尔的 手 曾是 寒冷的 在 她 恋人的 作为 他 引领 她 向上 这 墓地  
[pæθ] ,  
**path ,**  
小路 ,

当她的爱人牵着她沿着墓地小路走去时，内尔的手在她爱人的手中是冰冷的。  
[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] , [disˈdeɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**and her mind , disdaining all that waited for her in the present ,**  
和 她 头脑 , 轻蔑 全部 那 等待 为了 她 在 这 展示 ,  
她的心思，是对当下等待着她的一切都不屑一顾。

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [set][əˈpɑːn] [ðæt] [leɪt] - [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]  
**was wholly set upon that late - winter afternoon when she had watched her**  
曾是 完全 放 之上 那 晚的 - 冬天 下午 什么时候 她 有 观看 她  
[ˈfɑːðər] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] .  
**father breathe his last .**  
父亲 呼吸 他的 最后的 .

她完全沉浸在那个冬末的午后，亲眼目睹父亲咽下最后一口气的情景中。  
[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [jeɪk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd] [ˈlɪsnd]  
**Nor could she shake the memory off when she stood within the kirk and listened**  
也不 可以 她 摇 这 记忆 离开 什么时候 她 站立 之内 这 柯克 和 听着  
[tuː; tə][ðə; ði] [drounɪŋ] [ˈpɑːrsənz] [vɔɪs] .  
**to the droning Parson's voice .**  
到 这 无人机 牧师的 嗓音 .

当她站在教堂里，听着牧师单调乏味的声音时，她也无法摆脱这段记忆。  
[tɪl] [deθ] [duː;][juːˈes][pɑːrt] — [wʌt] [ˈmiːnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] ?  
**Till death do us part — what meaning had the words ?**  
直到 死亡 做 我们 部分 — 什么 意义 有 这 字 ?  
至死不渝——这句话究竟是什么意思？

[deθ] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ˈnɔɪzɪli] [əˈbrɔːd] [ɪn] - [ˈpærɪʃ] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [vəʊ] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn]  
**Death walked over noisily abroad in Marshcotes parish to render the vow a hard one**  
死亡 步行 超过 喧闹地 国外 在 - 教区 到 使成为 这 发誓 一个 难的 一  
[ˈiːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [kiːp] ;  
**either to make or keep ;**  
任何一个 到 制作 或者 保持 ;

死神在马什科茨教区喧闹地游荡，使得许下或遵守誓言都变得异常艰难；  
[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][waɪf] [niːd] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]  
**and man and wife need look for such parting every day so long as there**  
和 男人 和 妻子 需要 看 为了 这样的 离别 每一个 天 所以 长的 作为 那里  
[wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði] [mʊr] .  
**were Ratcliffes left to foul the moor .**  
是 拉特克利夫斯 左边 到 犯规 这 泊 .

只要还有拉特克利夫家族的人在荒原上作恶，夫妻俩每天都需要盼望这样的离别。  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] .  
**It was done at last .**  
它 曾是 完毕 在 最后的 .  
终于完成了。

[rɑ:lf][ænd; ənd][ðə; ði][peɪl]; [sti:l][gɜ:rl][hu:m][naʊ][men][neɪmd][hɪz; ɪz][waɪf][mu:vd][daʊn][ðə; ði][rʌʃ]  
**Rolf and the pale, still girl whom now men named his wife moved down the rush**  
罗尔夫 和 这 苍白 , 仍然 女孩 谁 现在 男人 命名 他的 妻子 已搬 向下 这 匆忙  
- [stru:n][aɪl] .  
- **strewn aisle** .  
- 散落的 走道 .

罗尔夫和那位面色苍白、一动不动的女孩（现在男人们都称她为他的妻子）沿着铺满芦苇的过道走去。

[ðer; ðər][ˈkɪnzfoʊk]; [wɪð; wɪθ][ˈpɪstlz][ɪn][ðer; ðər][belts][ænd; ənd][swɔ:dz][ˈrætlɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][θaɪz] ,  
**Their kinsfolk, with pistols in their belts and swords rattling at their thighs,**  
他们的 亲属 , 和 手枪 在 他们的 腰带 和 剑 嘎嘎作响 在 他们的 大腿 ,  
他们的亲族, 腰间别着手枪, 大腿上挂着叮当作响的剑,  
[ˈfa:lʊd][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][wɪnd]-[swept], [ˈslæn][pleɪs][ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] .  
**followed them into the wind - swept, sullen place of graves** .  
随后 他们 进入 这 风 - 扫荡 , 忧郁 地方 的 坟墓 .  
跟着他们来到了风沙肆虐、阴森凄凉的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][foʊk][ˈsi:st][ˈevri][naʊ][ænd; ənd][ðen][frʌm; frəm][ˈstru:ɪŋ][ru:] [ænd; ənd]  
**And the village folk ceased every now and then from strewing rue and**  
和 这 村庄 民间 停止 每一个 现在 和 然后 从 散落 后悔 和  
[ˈrozmeəri][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][braɪd] ,  
**rosemary before the bride,**  
迷迭香 前 这 新娘 ,  
于是, 村民们时不时地不再向新娘撒芸香和迷迭香了。

[ænd; ənd][ˈwɪspəd][ɪ:tʃ][tu:; tə][ʌðər][ðæt][twɑɪs][ɪn][ðə; ði][jɪr][ðɪs][ˈkɜ:rkjɑ:rd][hæd; həd][si:n][ðə; ði]  
**and whispered each to other that twice in the year this kirkyard had seen the**  
和 低声说道 每个 到 其他 那 两次 在 这 年 这 墓地 有 已见 这  
[weɪn][kʌm][ɑ:ɾmd] — [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmæstɜ:z][ˈberɪəl] ,  
**Waynes come armed — once to the old Master's burial,**  
韦恩斯 来 武装 — 一次 到 这 老的 硕士学位 葬礼 ,  
他们互相低声说, 一年之内, 韦恩一家曾两次全副武装地来到这座教堂墓地——一次是去参加老牧师的葬礼。

[ænd; ənd][naʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdɒtɜ:z][ˈbraɪdl] .  
**and now to his daughter's bridal** .  
和 现在 到 他的 女儿的 新娘 .  
现在要去参加他女儿的婚礼了。

[wʊd][ðɪs][end][æz; əz][ðæt][hæd; həd][dʌn] , [ðeɪ][æskt] ?  
**Would this end as that had done, they asked ?**  
会 这 结尾 作为 那 有 完毕 , 他们 问 ?  
他们问道, 这件事的结局会和那件事一样吗?

[ænd; ənd][ðen][ðeɪ][glɑ:nst][əˈfrɑ:ɪdlɪ][tə:rd][ðə; ði][mʊr]-[ˈwɪkɪt] ,  
**And then they glanced affrightedly toward the moor - wicket,**  
和 然后 他们 瞥了一眼 惊恐地 朝向 这 泊 - 便门 ,  
然后, 他们惊恐地瞥了一眼荒原上的小门,

[æz; əz][ɪf][ðeɪ][lʊkt][fɔ:r; fər][əˈnʌðər][ʃaʊt][ʌv; əv]"[ˈrætklɪf]"[ænd; ənd][əˈnʌðər][rʌʃ][ʌv; əv][red]  
**as if they looked for another shout of " Ratcliffe " and another rush of red**  
作为 如果 他们 看起来 为了 其他 喊 的 " 拉特克利夫 " 和 其他 匆忙 的 红色的  
- [ˈhedz][daʊn][ðə; ði][pæθ] .  
- **heads down the path** .  
- 头部 向下 这 小路 .  
仿佛他们期待着再次听到“拉特克利夫”的喊声, 期待着再次看到一群红头发的人沿着小路冲下来。

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [greɪ] [ˈkwaɪət] [ðæt] [hʌŋ] [ˈʊvər][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd]  
**But** **naught** **chanced** **to** **break** **the** **grey** **quiet** **that** **hung** **over** **graves** **and**  
但 零 偶然 到 休息 这 灰色的 安静的 那 悬挂 超过 坟墓 和  
[ˈdrɪpɪŋ] [tri:z] .  
**dripping** **trees** .  
滴落 树木 .

但一切都未能打破笼罩在坟墓和滴水树木上的灰暗寂静。

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑ:rtɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɔ:rs] .  
**The** **bridal** **party** **got** **to** **horse** .  
这 新娘 派对 得到 到 马 .

新娘和伴娘们骑上了马。

[ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtævərn] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [oʊld] [ˈju:sɪdʒ] ,  
**The** **landlord** **of** **the** **tavern** , **according** **to** **old** **usage** ,  
这 房东 的 这 酒馆 , 根据 到 老的 用法 ,

按照旧习俗, 酒馆的老板

[brɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌvɪŋ] - [kʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [lɪps] .  
**brought** **the** **loving** - **cup** **and** **lifted** **it** **to** **the** **bride's** **lips** .  
带来 这 爱 - 杯子 和 抬起 它 到 这 新娘的 嘴唇 .

端来爱之杯, 举到新娘唇边。

[ænd; ənd] [ðen] , [sti:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ˈsti:lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,  
**And** **then** , **still** **with** **the** **same** **foreboding** **stillness** **of** **the** **crowd** **about** **them** ,  
和 然后 , 仍然 和 这 相同的 不祥的预感 寂静 的 这 人群 关于 他们 ,

然后, 周围人群依然保持着那种令人不安的静谧,

[ðeɪ] [wu:nd] [daʊn] - [stri:t] .  
**they** **wound** **down** **Marshcotes** **street** .  
他们 伤口 向下 - 街道 .

他们沿着马什科茨街蜿蜒而下。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz]  
**Shameless** **Wayne** **rode** **with** **them** **until** **they** **came** **to** **the** **parting** **of** **the** **ways**  
不要脸 韦恩 骑 和 他们 直到 他们 来了 到 这 离别 的 这 方式

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] ;  
**this** **side** **of** **Cranshaw** ;  
这 边 的 克兰肖 ;

无耻的韦恩与他们同行, 直到他们在克兰肖这边分道扬镳;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [nɛlz] [hænd] [ɪn] [ˈferˈwel] ;  
**and** **then** **he** **stopped** **and** **took** **Nell's** **hand** **in** **farewell** ;  
和 然后 他 停止 和 采取 内尔的 手 在 告别 ;

然后他停了下来, 握住内尔的手告别;

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [rɑ:lf] [ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,  
**and** **after** **that** **he** **gave** **Rolf** **a** **grip** **that** **had** **friendship** **in** **it** ,  
和 后 那 他 给予 罗尔夫 一个 紧握 那 有 友谊 在 它 ,

之后, 他给了罗尔夫一个充满友谊的拥抱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [tu:] .  
**and** **a** **spice** **of** **pity** **too** .  
和 一个 香料 的 遗憾 也 .

还有一丝怜悯。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ðəɪ] [ker] [naʊ] , [rɑ:lf] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **She** **is** **in** **thy** **care** **now** , **Rolf** , " **he** **said** .  
" 她 是 在 你的 关心 现在 , 罗尔夫 , " 他 说 .

“她现在由你照顾了, 罗尔夫,”他说。

" [ˌəʊˈdiː][laɪf] , [mɑːrʃ] [wɪl] [siːm] [kəʊld] [wɪˈðəʊt] [ɪts] ['mɪstrəs] . "

" **Od's life , Marsh will seem cold without its mistress .** "

" od的 生活 , 沼泽 将要 似乎 寒冷的 没有 它是 情妇 . "

“没有了女主人，奥德在沼泽中的生活会显得冷清。”

" - [twɪl] [nɑːt] [læk] [wʌn][fɔːr; fər] [bɔːŋ] ;

" **' Twill not lack one for long ;**

" - 斜纹布 不是 缺少 一 为了 长的 ;

“它不会长时间缺少一个；

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [wɪl] [lʌv] [mɑːrʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [nel] ,

**I trust the new mistress will love Marsh as I have done , " said Nell ,**

我 相信 这 新的 情妇 将要 爱 沼泽 作为 我 有 完毕 , " 说 内尔 ,

“我相信新女主人会像我一样爱护马什，”内尔说道。

[ænd; ənd] [weɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [hoʊm] ,

**and Wayne , as he turned about and set off home ,**

和 韦恩 , 作为 他 转向 关于 和 放 离开 家 ,

韦恩转身往家走去时，

[nuː] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [noʊ][wɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] ['evər] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt]

**knew once for all that no wit of his could ever throw down the barrier that**

知道 一次 为了 全部 那 不 有 的 他的 可以 曾经 扔 向下 这 障碍 那

[hæd; həd] [riəd] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .

**had reared itself between them .**

有 饲养 本身 之间 他们 .

他彻底明白，以他的才智，永远也无法推倒横亘在他们之间的那道屏障。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] ['trʌblz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːləʊd] .

**But he had scant time for counting troubles during the weeks that followed .**

但 他 有 稀少 时间 为了 计数 麻烦 期间 这 周 那 随后 .

但在接下来的几周里，他几乎没有时间去计较遇到的麻烦。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪð] [ɪn] ['evri] ['medəʊ] ,

**The grass was ready for the scythe in every meadow ,**

这 草 曾是 准备好 为了 这 镰 在 每一个 草地 ,

每片草地上的草都已长得茂盛，等待镰刀收割。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [deɪ] - [bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪˈtiː][kʌt] [ænd; ənd] ['redi]

**and he was busy day - long with the work of getting it cut and ready**

和 他 曾是 忙碌的 天 - 长的 和 这 工作 的 获得 它 切 和 准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] - ['maʊz] .

**for the hay - mows .**

为了 这 干草 - 割草机 .

他整天忙着把草割好，准备收割干草。

[ðə; ði] ['weðər] — ['reɪni] ,

**The weather — rainy ,**

这 天气 — 下雨 ,

天气——下雨，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sʌn] [bɪˈtwiːn] — ['dʌblɪd] [ðə; ði] ['leɪbər]

**with only now and then a day or two of sun between — doubled the labour**

和 仅有的 现在 和 然后 一个 天 或者 二 的 太阳 之间 — 双倍 这 劳动

[ʌv; əv] [heɪ] - ['wɪnɪŋ] ;

**of hay - winning ;**

的 干草 - 获胜 ;

中间只有偶尔一两天的晴天——收割干草的工作量翻了一番；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [kɑːkt] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

**for no sooner was it cocked and all but ready for the leading ,**

为了 不 很快 曾是 它 上膛 和 全部 但 准备好 为了 这 领导 ,

它刚一上膛，几乎就要发起进攻了，

[ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [wʌnz] [mɔːr] ,  
**than the rain came down once more** ,  
比 这 雨 来了 向下 一次 更多的 ;

然后雨又下了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['smʊkɪŋ] [hi:ps] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spred] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]  
**and again the smoking heaps had to be spread abroad over the sodden**  
和 再次 这 吸烟 堆积如山 有 到 是 传播 国外 超过 这 烂  
[fiːldz] .  
**fields** .  
字段 .

于是，冒着烟的柴堆又不得不散落在泥泞的田野上。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['siːsləs] ,  
**The work was ceaseless** ,  
这 工作 曾是 不停歇 ;

工作永无止境，

[ænd; ənd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [tʊk] [soʊ]['taɪərd][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] ['pɪləʊ] ['evri] [naɪt] [ðæt] [sli:p] [fel]  
**and Wayne of Marsh took so tired a head to pillow every night that sleep fell**  
和 韦恩 的 沼泽 采取 所以 疲劳的 一个 头 到 枕头 每一个 夜晚 那 睡觉 跌倒  
[ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːd] .  
**on him before he could hark back to the tangled issues of the feud** .  
在 他 前 他 可以 听着 后退 到 这 纠缠不清 问题 的 这 世仇 .

而马什的韦恩每晚都疲惫不堪地倒头就睡，还没来得及回想这场世仇中错综复杂的问题，就已沉沉睡去。

[jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][stɔːp][ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][tuː; tə]  
**Yet every now and then he found time to stop amid his labours and to**  
然而 每一个 现在 和 然后 他 成立 时间 到 停止 之中 他的 劳动 和 到  
[tel] [hɪm'self] [ðæt] ,  
**tell himself that** ,  
告诉 他自己 那 ;

然而，他时不时会在忙碌中停下来，告诉自己：

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [nel] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,  
**spite of all Nell had to say** ,  
尽管如此 的 全部 内尔 有 到 说 ;

尽管内尔说了那么多话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːn] [mæn] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn]  
**he was glad to have kept his hand from the Lean Man that day upon**  
他 曾是 高兴的 到 有 保留 他的 手 从 这 倾斜 男人 那 天 之上  
[ðə; ði] [mʊr] .  
**the moor** .  
这 泊 .

他很庆幸那天在荒原上没有对瘦骨嶙峋的男人动手。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] ['rætklɪf] [ɪn][ha:t] [blʌd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]  
**It had been easy to fight with Nicholas Ratcliffe in hot blood ; but he**  
它 有 到过 简单的 到 斗争 和 尼古拉斯 拉特克利夫 在 热的 血 ; 但 他  
[hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪm; ɪm] ,  
**had conquered him** ,  
有 征服 他 ;

在冲动之下与尼古拉斯·拉特克利夫搏斗很容易；但他最终战胜了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;  
**and that was enough** ;  
和 那 曾是 足够的 ;

这就足够了；

[ænd; ənd][ˈdʒænit] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [θæŋks] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]  
and Janet would have given him less than thanks if he had killed the  
和 珍妮特 会 有 给定 他 较少的 比 谢谢 如果 他 有 被杀 这  
[ˈoʊnli][wʌn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][foʊk] [huː] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [lʌv] .  
only one among her folk who claimed her love .  
仅有的 一 之中 她 民间 WHO 声称 她 爱 .

如果他杀了她族中唯一一个声称爱她的人，珍妮特绝不会对他感激涕零。

[əˈnʌðər] [ˈmætər] [hiː; hi] [ˈlɜːrnið] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] .  
Another matter he learned , too , and one that irked him sorely .  
其他 事情 他 学习 , 也 , 和 一 那 恼怒 他 非常 .

他还了解到另一件事，这件事让他非常恼火。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [lʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,  
Heretofore he had gone about the fields with no fear of danger ,  
此前 他 有 已消失 关于 这 字段 和 不 害怕 的 危险 ,  
此前他一直在田间劳作，毫无畏惧。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;  
but rather with a welcome for it ;  
但 相当 和 一个 欢迎 为了 它 ;  
而是表示欢迎；

[bʌt; bət] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈdʒænit][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]  
but ever since the night when Janet had come down to Marsh and given  
但 曾经 自从 这 夜晚 什么时候 珍妮特 有 来 向下 到 沼泽 和 给定  
[hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
herself to him ,  
她自己 到 他 ,

但自从珍妮特那天晚上来到马什家，把自己献给他之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtendər] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] — [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,  
he had grown tender of his skin — had halted before going out ,  
他 有 生长 投标 的 他的 皮肤 — 有 停止 前 去 出去 ,  
他的皮肤变得很敏感——出门前停了下来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈsʌndaʊn] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [stiːl] [lʌnˈhɑːrmd] .  
and had wondered if sundown would find him still unharmed .  
和 有 想知道 如果 日落 会 寻找 他 仍然 毫发无损 .  
并想知道日落时分他是否仍然安然无恙。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈtʃæns] ,  
Some day , perchance ,  
一些 天 , 或许 ,  
或许有一天，

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈfes] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈdʒænit] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [niːd] [pruːf] [lʌv; əv][hɪz; ɪz]  
he would confess as much to Janet if she came to need proof of his  
他 会 承认 作为 很多 到 珍妮特 如果 她 来了 到 需要 证明 的 他的  
[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;  
passion for her ;  
热情 为了 她 ;

如果珍妮特需要证明他对她的爱意，他会向她坦白一切；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ,  
but the knowledge of it was very bitter to him now , and ,  
但 这 知识 的 它 曾是 非常 苦的 到 他 现在 , 和 ,  
但现在他知道这件事后感到非常痛苦，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [hiː; hi] [mɑːkt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
even as he crushed it down , he mocked himself for feeling it .  
甚至 作为 他 碎 它 向下 , 他 嘲笑 他自己 为了 感觉 它 .

即使他把它压碎，他还是嘲笑自己竟然会有这种感觉。

[ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [ɪn] ,  
**The days wore on until at last the hay was all won in ,**  
这 天 穿着 在 直到 在 最后的 这 干草 曾是 全部 韩元 在 ,  
日子一天天过去, 直到最后所有的干草都被收割完毕。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fɑːrm] - [foʊk] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [br'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]  
**and the farm - folk paused for breath before the corn should be ready for**  
和 这 农场 - 民间 暂停 为了 气息 前 这 玉米 应该 是 准备好 为了  
[ˈhɑːrvɪstɪŋ] ;  
**harvesting ;**  
收割 ;  
农夫们停下来喘口气, 玉米就该收割了;

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['weɪnz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [gruː] [diːpər] [ænd; ænd]  
**and all the while Wayne's friendship with his step - mother grew deeper and**  
和 全部 这 尽管 韦恩的 友谊 和 他的 步 - 母亲 生长 更深 和  
[mɔːr] ['ɪntɪmət] .  
**more intimate .**  
更多的 亲密的 ;  
与此同时, 韦恩与继母的友谊也日益加深和亲密。

[ˈɔːf(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɔːks] [ɔːr] [dɔːgz] ,  
**Often , when his brothers were out with hawks or dogs ,**  
经常 , 什么时候 他的 兄弟 是 出去 和 老鹰 或者 狗 ,  
通常, 当他的兄弟们带着鹰或狗外出时,  
[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bɔːrd] ;  
**she was his only companion at the supper - board ;**  
她 曾是 他的 仅有的 伴侣 在 这 晚餐 - 木板 ;  
她是他晚宴上唯一的同伴;

[ænd; ænd] ['æftərwərd] [ʃiː; ji] [wʊd] [sɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,  
**and afterward she would sit beside him while he drank his wine ,**  
和 之后 她 会 坐 旁 他 尽管 他 喝 他的 葡萄酒 ,  
之后, 她会坐在他旁边, 看着他喝酒。  
[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrθ] - [pleɪs] [ðə; ði] [jɪr]  
**talking and watching the fire which burned on the great hearth - place the year**  
说 和 观看 这 火 哪个 烧伤 在 这 伟大的 炉 - 地方 这 年  
[θruː] .  
**through .**  
通过 ;  
一边聊天, 一边看着壁炉里常年燃烧的火焰。

['mɪstrəs] [weɪn] [ʃʊd] ['iːv(ə)n] [freɪlər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] ; [ʃiː; ji] [klʌŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ned] ,  
**Mistress Wayne showed even frailer than of yore ; she clung more closely to Ned ,**  
情妇 韦恩 显示 甚至 更脆弱 比 的 昔时 ; 她 紧紧抓住 更多的 密切 到 内德 ,  
韦恩夫人比以往更加虚弱了; 她更加紧紧地依偎在内德身边。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;  
**with more of the dumb pleading in her eyes ;**  
和 更多的 的 这 哑的 恳求 在 她 眼睛 ;  
她眼中流露出更多无助的恳求;

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] ['diːpənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə]  
**and his pity deepened as he saw that she was slowly drifting back to**  
和 他的 遗憾 加深 作为 他 锯 那 她 曾是 缓慢地 漂流 后退 到  
['wɪtləsnes] .  
**witlessness .**  
愚钝 ;  
当他看到她渐渐恢复到愚钝的状态时, 他的怜悯之心更加深了。



[θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [fɔ:t] [wið; wiθ] [ˈfeɪmləs] [weɪn] ,  
**Three weeks had passed since the Lean Man had fought with Shameless Wayne** ,  
三 周 有 通过了 自从 这 倾斜 男人 有 战斗 和 不要脸 韦恩 ,

距离瘦削男与无耻韦恩的上次交锋已经过去了三周。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmʊr,said] [ðæt] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf]  
**and it was whispered up and down the moorside that Nicholas Ratcliffe**  
和 它 曾是 低声说道 向上 和 向下 这 沼泽边 那 尼古拉斯 拉特克利夫  
[wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] .  
**was near his end** .  
曾是 靠近 他的 结尾 .

整个沼泽地带都在窃窃私语，说尼古拉斯·拉特克利夫即将离世。

[nʌn] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈru:mər] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [treɪst] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈgɔ:sɪp] [ʌv; əv]  
**None knew how the rumour had arisen , but some traced it to gossip of**  
没有任何 知道 如何 这 谣言 有 出现 , 但 一些 追踪 它 到 闲话 的  
[ðə; ði][ˈwaɪldwɔ:tər][fɑ:rm] - [men] ;  
**the Wildwater farm - men ;**  
这 野水 农场 - 男人 ;

没有人知道这个谣言是如何产生的，但有人认为它源于野水农场主的闲言碎语；

[ænd; ənd] [ˈɜ:nʃɔ] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**and Earnshaw , who had caught a chance sight of Nicholas on the morning**  
和 恩肖 , WHO 有 捕捉 一个 机会 视线 的 尼古拉斯 在 这 早晨  
[ˈæftər][ðə; ði][stɔ:rm] ,  
**after the storm ,**  
后 这 风暴 ,

还有恩肖，他在暴风雨后的第二天早上偶然瞥见了尼古拉斯。

[ˈvaʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [ˈfrɪv(ə)] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔ:rt] [deɪ]  
**vowed that he had never seen a man shrivel so in the space of one short day**  
发誓 那 他 有 绝不 已见 一个 男人 萎缩 所以 在 这 空间 的 一 短的 天  
.  
:  
.

他发誓，他从未见过一个人在短短一天之内变得如此憔悴。

[ˈnæni] - [hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][bet][ðə; ði] [ˈslætərn] ,  
**Nanny Witherlee had the news from Bet the slattern ,**  
保姆 - 有 这 消息 从 赌注 这 邋遢鬼 ,  
威瑟莉保姆从那个邋遢鬼贝特那里得到了消息。

[ænd; ənd][ɪ:; ji] [pæst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] [ˈhaɪrəm] [heɪ] ,  
**and she passed it on in turn to Hiram Hey ,**  
和 她 通过了 它 在 在 转动 到 希拉姆 嘿 ,  
然后她又把它传给了海勒姆·海伊。

[hu:] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**who carried it to the Master on the very morning that saw the last of the**  
WHO 携带 它 到 这 掌握 在 这 非常 早晨 那 锯 这 最后的 的 这  
[heɪ] [ˈseɪfli] [ haʊst ] .  
**hay safely housed** .  
干草 安全 房屋 .

在最后一批干草安全存放的当天早上，有人将它带到了主人那里。

[weɪn] [sæt][ʌp] [leɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] ,  
**Wayne sat up late after supper that night ,**  
韦恩 卫星 向上 晚的 后 晚餐 那 夜晚 ,  
那天晚上，韦恩晚饭后熬夜到很晚。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] .  
**turning the news over in his mind and wondering if it were true .**  
转弯 这 消息 超过 在 他的 头脑 和 好奇 如果 它 是 真的 .  
他反复琢磨着这条消息，心想它是否属实。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] - [red] [ʌv; əv] [ˈsʌnset]  
**Dusk was stealing downward from the moor , but the storm - red of sunset**  
黄昏 曾是 偷窃 向下 从 这 泊 , 但 这 风暴 - 红色的 的 日落  
[ˈlɪŋɡə] [jet] ,  
**lingered yet ,**  
徘徊不去 然而 ,  
暮色正从荒原上缓缓降临，但落日的红霞仍久久不散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgəʊstlɪnis] [wɪtʃ] [krept] [əˈbaʊt] [mɑːrʃ] [oʊ] - [naɪts] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌnˈrest] [ɪn][aɪ ˈtiː]  
**and the ghostliness which crept about Marsh o ' nights had more unrest in it**  
和 这 幽灵般的 哪个 悄悄地爬 关于 沼泽 o - 夜晚 有 更多的 动荡 在 它  
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**than usual ,**  
比 通常 ,  
而徘徊在夜之沼泽的鬼魂比往常更加不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kreɪvd] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsləʊli] .  
**as if the darkness that it craved were falling over slowly .**  
作为 如果 这 黑暗 那 它 渴望 是 坠落 超过 缓慢地 .  
仿佛它所渴望的黑暗正在缓缓倾泻而下。

[ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]  
**The Master had the old house to himself : Mistress Wayne was in her**  
这 掌握 有 这 老的 房子 到 他自己 : 情妇 韦恩 曾是 在 她  
[ˈtʃeɪmbər] ;  
**chamber ;**  
房间 ;  
老房子里只有主人一个人：韦恩夫人正在她的房间里；

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈrʌʃˌbeəriθ] [fiːst] ; [ðə; ði] [fɔːr] [lædz] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈbrʊkən]  
**the maids were gone to Rushbearing Feast ; the four lads , despite the broken**  
这 女佣 是 已消失 到 拉什轴承 盛宴 ; 这 四 小伙子们 , 尽管 这 破碎的  
[ˈweðər] ,  
**weather ,**  
天气 ,  
女仆们都去参加芦苇节了；四个小伙子，尽管天气恶劣，

[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] .  
**had followed the chase all day and were not yet returned .**  
有 随后 这 追赶 全部 天 和 是 不是 然而 返回 .  
他们追了一整天，但还没回来。

" [soʊ][ðə; ði] [liːn] [mæn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , " [mjuːzd] [weɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslʌmbəɪŋ] [piːt] .  
" **So the Lean Man is dying , " mused Wayne , his eyes on the slumbering peats .**  
" 所以 这 倾斜 男人 是 垂死 , " 沉思 韦恩 , 他的 眼睛 在 这 沉睡 泥炭 .  
“所以瘦子快要死了，”韦恩沉思着，目光落在沉睡的泥炭上。

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈlaɪklihʊd] [ɪn][ˈhaɪrəmz] [ˈɡɔːsɪp] .  
" **Ay , there's likelihood in Hiram's gossip .**  
" 哎 , 有 可能性 在 希拉姆的 闲话 .  
“哎，希拉姆的闲言碎语说得有几分道理。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:rv(ə)l] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:n] , ['æftər] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ðæt] ['pɔ:lɪd] [hɪm; ɪm] . — [wel]  
' **Tis a marvel he has lived so long , after the storm that palsied him . — Well**  
- 的 一个 奇迹 他 有 居住地 所以 长的 , 后 这 风暴 那 麻痹症 他 : — 出色地  
,  
,  
,

他经历了一场风暴，导致瘫痪，却还能活这么久，真是个奇迹。——嗯。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ'd] ['li:fɜ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæn; ðən] [aɪ] .  
**God knows I'd liefer the lightning had done the work than I .**  
上帝 知道 ID 利弗 这 闪电 有 完毕 这 工作 比 我 :

天知道，我宁愿让闪电来完成这项工作，而不是由我来完成。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [krept] ['sɔ:ftli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,  
" **The silence of the house crept softly over him , as he sat on and on ,**  
" 这 沉默 的 这 房子 悄悄地爬 轻轻 超过 他 , 作为 他 卫星 在 和 在 ,  
“屋里的寂静渐渐笼罩着他，他就这样一直坐着，

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['dʒænit] , [naʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,  
**thinking now of Janet , now of his sister ,**  
思维 现在 的 珍妮特 , 现在 的 他的 姐姐 ,  
现在他想起了珍妮特，现在他想起了他的妹妹。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:d] [ðæt] [stɪl] [leɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [saɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [ʃʊd; jəd]  
**and again of the feud that still lay smouldering until one side or the other should**  
和 再次 的 这 世仇 那 仍然 躺 闷烧 直到 一 边 或者 这 其他 应该

[stɜ:r] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [laɪf] [ə'gen] .  
**stir it into life again .**  
搅拌 它 进入 生活 再次 :

而双方之间的世仇依然暗流涌动，直到一方或另一方再次将其点燃。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**A sudden weariness of it came to him .**  
一个 突然 疲劳 的 它 来了 到 他 :  
他突然感到一阵厌倦。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [faɪt] [ˌevər'læstɪŋli] , [tɪl] ['i:ðər] [weɪn] [ɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [swept]  
**Must they fight everlastingly , till either Waynes or Ratcliffes had been swept**  
必须 他们 斗争 永恒地 , 直到 任何一个 韦恩斯 或者 拉特克利夫斯 有 到过 扫荡  
[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mʊr,said] ?  
**from off the moorside ?**  
从 离开 这 沼泽边 ?

他们是否必须永无休止地战斗下去，直到韦恩家族或拉特克利夫家族被彻底从沼泽地上清除出去？

[ðə; ði] [li:n] ['mænz] [deθ] [wʊd] [fri:] ['dʒænit] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]  
**The Lean Man's death would free Janet of the only tie that bound her to**  
这 倾斜 男人的 死亡 会 自由的 珍妮特 的 这 仅有的 领带 那 边界 她 到  
['waɪldwɔ:tər] ;  
**Wildwater ;**  
野水 ;

瘦子的死将使珍妮特摆脱唯一将她与野水镇联系在一起的纽带；

[wʊd] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [foʊk] ['laɪkwaɪz] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] ?  
**would it bring her folk likewise nearer to the thought of friendliness ?**  
会 它 带来 她 民间 同样地 更近 到 这 想法 的 友善 ?

这是否也会让她的族人更加接近友善的理念呢？

" [gɑ:d] [grænt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , " ['mʌtəd] [weɪn] .  
" **God grant it may , " muttered Wayne .**  
" 上帝 授予 它 可能 , " 低声说道 韦恩 :

“但愿如此，”韦恩低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,  
**And then he glanced across the hall ,**  
和 然后 他 瞥了一眼 穿过 这 大厅 ;  
然后他瞥了一眼走廊对面，

[tɔːrd] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪn] [ə'paːn] [ðə; ði] [bɪr] [ə'weɪtɪŋ] ['berɪəl] — [wer] [hiː; hi]  
**toward where his father had lain upon the bier awaiting burial — where he**  
朝向 在哪里 他的 父亲 有 莱恩 之上 这 柩 等待中 葬礼 — 在哪里 他  
[hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [swɔːrŋ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hevər] [rest] [frʌm; frəm]  
**himself had stood and sworn above the body that he would never rest from**  
他自己 有 站立 和 宣誓 多于 这 身体 那 他 会 绝不 休息 从  
['kɪlɪŋ] .  
**killing .**  
杀 .

他朝着父亲躺在灵柩上等待下葬的地方走去——他自己曾站在那里，在父亲的遗体上发誓，他永远不会停止杀戮。  
[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθs] [rəʊld] [bæk] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**The tumult of the past months rolled back ; he saw again the quiet face of the**  
这 骚乱 的 这 过去的 几个月 滚动 后退 ; 他 锯 再次 这 安静的 脸 的 这  
[ded] ;  
**dead ;**  
死的 ;

过去几个月的动荡平静下来；他再次看到了死者平静的面容；  
[hiː; hi] [felt] [ə'nuː] [ðə; ði] ['bɪtər] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [vəʊ] .  
**he felt anew the bitter hate that had informed his vow .**  
他 毛毡 重新 这 苦的 恨 那 有 知情的 他的 发誓 .  
他再次感受到了当初发誓时那份刻骨的仇恨。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [naʊ] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wʌn] ['swɪːpɪŋ] [faɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz]  
**Was he to draw back now , because the one sweeping fight had given his**  
曾是 他 到 画 后退 现在 , 因为 这 一 扫荡 斗争 有 给定 他的  
['stʌmək] [fuːd] [ɪ'nʌf] ?  
**stomach food enough ?**  
胃 食物 足够的 ?

难道他现在要退缩了吗？就因为那场酣畅淋漓的大战已经让他饱餐了一顿？  
[neɪ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [held] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [æz; əz] [ðen] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,  
**Nay , for his oath held him , now as then ; and , now as then ,**  
不 , 为了 他的 誓言 握住 他 , 现在 作为 然后 ; 和 , 现在 作为 然后 ,  
不，因为他的誓言约束着他，无论过去还是现在；而且，无论过去还是现在，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] .  
**he must be ready at all hours to carry on the old traditions .**  
他 必须 是 准备好 在 全部 小时 到 携带 在 这 老的 传统 .  
他必须随时做好准备，传承古老的传统。

[waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,  
**While he sat there , his head between his hands ,**  
尽管 他 卫星 那里 , 他的 头 之间 他的 双手 ,  
他坐在那里，双手抱头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːt] ['draːpɪŋ] ['nɔɪzləs] ['ɪntuː] [laɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [æʃ] ,  
**with the peats dropping noiseless into light heaps of ash ,**  
和 这 泥炭 下降 无声 进入 光 堆积如山 的 灰 ,  
泥炭无声地落下，化作一堆堆轻盈的灰烬。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [weɪn] [krept] ['ɪntuː] [hɔːl] .  
**the door opened and Mistress Wayne crept into hall .**  
这 门 打开 和 情妇 韦恩 悄悄地爬 进入 大厅 .  
门开了，韦恩夫人蹑手蹑脚地走进了大厅。

[hɜːr; hər] [her] [wɒz; wəz] ['luːsɪd] ; [hɜːr; hər] [ber] [fi:t] [pi:pt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [naɪt] - [ɡɪr]  
**Her hair was loosened ; her bare feet peeped from under her night - gear**  
她 头发 曾是 松动 ; 她 裸 脚 偷窥 从 在下面 她 夜晚 - 齿轮  
; [ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn] ,  
**; and a man ,**  
; 和 一个 男人 ;

她的头发散乱着；她赤裸的双脚从睡衣下露出；还有一个男人，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**to look at her ,**  
到 看 在 她 ,

看着她，

[wʊd] [hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɑːnɪst] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər] [stʊd] [faːr][ɔːf][frʌm; frəm]  
**would have named her the bonniest child that ever stood far off from**  
会 有 命名 她 这 最美丽的 孩子 那 曾经 站立 远的 离开 从  
[ˈwʊmənˌhʊd] .  
**womanhood .**  
女性 .

如果让她成为离成年还很远的最漂亮的孩子，我会毫不犹豫地称她为最美的孩子。

[fiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**She stood for awhile regarding the quiet figure by the hearth ,**  
她 站立 为了 一会儿 关于 这 安静的 数字 经过 这 炉 ,

她伫立片刻，凝视着壁炉旁静静的身影。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] ['restɪd] [bəʊθ][hændz] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**then came to him and rested both hands lightly on his shoulders .**  
然后 来了 到 他 和 休息 两个都 双手 轻轻 在 他的 肩膀 .

然后走到他跟前，轻轻地将双手放在他的肩膀上。

" [waɪ] , [bern] , [aɪ] [θɔːt] [ðəʊ] [wɑːst] [əˈsliːp] , " [sed] [weɪn] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .  
**" Why , bairn , I thought thou wast asleep , " said Wayne , starting from his reverie .**  
" 为什么 , 孩子 , 我 想法 你 浪费 睡着了 , " 说 韦恩 , 开始 从 他的 遐想 .

“哎呀，孩子，我还以为你睡着了呢。”韦恩从沉思中回过神来说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [sliːp] , [ned] .  
**" I could not sleep , Ned .**  
" 我 可以 不是 睡觉 , 内德 .

“我睡不着，内德。”

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [kloʊzɪd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [driːmz] [flɑːkt] [raʊnd] [em 'iː] .  
**Each time I closed my eyes the dreams flocked round me .**  
每个 时间 我 关闭 我的 眼睛 这 梦境 成群结队的 圆形的 我 .

每次我闭上眼睛，梦境就会蜂拥而至。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd] [druː] [hɜːr; hər][ˈdʒɛntli] [daʊn] .  
**" He took her hands in his and drew her gently down .**  
" 他 采取 她 双手 在 他的 和 画 她 轻轻地 向下 .

他握住她的手，轻轻地把她拉了下来。

" [driːmz] ?  
**" Dreams ?**  
" 梦想 ?

“梦想？”

[kʌm] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .  
**Come tell them to me , little one , " he said .**  
来 告诉 他们 到 我 , 小的 一 , " 他 说 .

“来告诉我，小家伙，”他说。

[ʃiː; ʃi] [krept] [stɪl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ ˈʃivəriŋ ] [æz; əz][wið; wiθ][koʊld] .

She crept still closer to him , shivering as with cold .  
她 悄悄地爬 仍然 更近 到 他 , 瑟瑟发抖 作为 和 寒冷的 .

她蹑手蹑脚地靠近他，浑身冷得发抖。

" [ned] , [aɪ] [sɔː] [ðai] [ˈfɑːðər][æz; əz][hiː; hi] [lei] [ɪn] [hɔːl] [hɪr] , [bɔːŋ] [əˈgoʊ] — [sɔː] [hɪz; ɪz] [stɪl] [lʊk] ,  
" Ned , I saw thy father as he lay in hall here , long ago — saw his still look ,  
" 内德 , 我 锯 你的 父亲 作为 他 躺 在 大厅 这里 , 长的 前 — 锯 他的 仍然 看 ,  
“内德，很久以前，我曾在这里的大厅里见过你父亲——见过他平静的神情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [ˈʃæ,douz] [ˈslæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wind] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
and the candle - shadows slanted by the wind across his face .  
和 这 蜡烛 - 阴影 倾斜的 经过 这 风 穿过 他的 脸 .

风吹动烛影，斜斜地掠过他的脸庞。

" [hɜːr; hər] [glæns] , [æz; əz] [ˈweɪnz] [hæd; həd] [dʌn] , [sɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd]  
" Her glance , as Wayne's had done , sought the place where the bier had  
" 她 瞥一眼 , 作为 韦恩的 有 完毕 , 寻求 这 地方 在哪里 这 枢 有  
[ˈrestɪd] ;  
rested ;  
休息 ;

“她的目光，就像韦恩的目光一样，寻找着灵柩曾经放置的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm]  
and he wondered why his thoughts and hers should run on the same theme  
和 他 想知道 为什么 他的 想法 和 她的 应该 跑步 在 这 相同的 主题  
[tuː; tə] - [naɪt] .  
to - night .  
到 - 夜晚 .

他纳闷，为什么今晚他和她的想法会如此契合。

" [let] [ðə; ði] [driːm] [rest] [ðer; ðər] , [bern] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Let the dream rest there , bairn , " he said .  
" 让 这 梦 休息 那里 , 孩子 , " 他 说 .

“孩子，就让梦想安息在那里吧。”他说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] , [wið; wiθ] [ræpt] , [stɪl] [feɪs] .  
She did not heed him , but went on , with wrapt , still face .  
她 做过 不是 注意 他 , 但 去 在 , 和 包裹 , 仍然 脸 .

她没有理会他，而是面无表情地继续往前走。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [ˈʃɪftɪd] , [ned] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] [mæn] [lei] [ðer; ðər]  
" And then the dream shifted , Ned , and it was the Lean Man lay there  
" 和 然后 这 梦 转移 , 内德 , 和 它 曾是 这 倾斜 男人 躺 那里  
— [ðə; ði] [liːn] [mæn] ,  
— the Lean Man ,  
— 这 倾斜 男人 ,

“然后梦境发生了变化，内德，躺在那里的是那个瘦骨嶙峋的人——那个瘦骨嶙峋的人，

[wið; wiθ][wʌn] [ɪr] [ˈʃɔːrɪn] [ˈlev(ə)] [wið; wiθ][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈskaːrz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]  
with one ear shorn level with the cheek and the dreadful scars upon his face  
和 一 耳朵 剪 等级 和 这 脸颊 和 这 可怕 疤痕 之上 他的 脸  
.  
:  
.

他的一只耳朵被剃光，与脸颊齐平，脸上还有可怕的伤疤。

[ned] , - [twʌz] [ˈfɪrsəm] !  
Ned , ' twas fearsome !  
内德 , - 那是 可怕的 !

内德，那太可怕了！

[fɔːr; fər]   [ˈnɪkələs]   [ˈrætklɪf]   [sæt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd]   [ˈskauld]   [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz]   [wen]  
**For Nicholas Ratcliffe sat him up and scowled at me as he does when**  
为了 尼古拉斯 拉特克利夫 卫星 他 向上 和 皱着眉头 在 我 作为 他 做 什么时候  
[hiː; hi] [miːts] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [fɜːrst][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈwaɪldwɔːtər]  
**he meets me on the moor — as he did when first I went to Wildwater**  
他 满足 我 在 这 泊 — 作为 他 做过 什么时候第一的 我 去 到 野水  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**and was turned forth of doors by him** .  
和 曾是 转向 前进 的 门 经过 他 .

尼古拉斯·拉特克利夫把他扶起来，像在荒原上遇到我时那样，怒视着我——就像我第一次去野水镇时被他拒之门外时那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [krept] [aʊt] [tɔːrd] [em ˈiː] , [ned] , [tɪl] [ðeɪ] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [maɪ] [θroʊt] ;  
**And his hands crept out toward me , Ned , till they closed about my throat ;**  
和 他的 双手 悄悄地爬 出去 朝向 我 , 内德 , 直到 他们 关闭 关于 我的 喉 ;  
内德，他的手慢慢伸向我，直到掐住我的喉咙；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊk] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [ned] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]  
**and then I woke ; and I could not bear it , Ned , so I came down to**  
和 然后 我 觉醒 ; 和 我 可以 不是 熊 它 , 内德 , 所以 我 来了 向下 到  
[ðiː] . "  
**thee** . "  
你 . "

然后我就醒了；我实在无法忍受，内德，所以我下来找你了。

" [ˈnevər] [hiːd] [sʌtʃ] [driːmz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsuːðɪŋli] .  
" **Never heed such dreams , he whispered soothingly** .  
" 绝不 注意 这样的 梦境 , " 他 低声说道 舒缓地 .  
“不要理会这样的梦，”他轻声安慰道。

" [ðəʊt] [ˈoʊvər] - [ˈwɪri] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "  
" **Thou'rt over - weary , that is all** . "  
" 你 超过 - 厌倦 , 那 是全部 . "  
“你只是太累了，仅此而已。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈriːəl] , [ned] !  
" **It may be so — yet they were so real , Ned !**  
" 它 可能 是 所以 — 然而 他们 是 所以 真实的 , 内德 !  
“也许是这样——但他们是如此真实，内德！ ”

[soʊ] [ˈriːəl] .  
**So real** .  
所以 真实的 .  
太真实了。

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .  
" **Again she glanced across the hall** .  
" 再次 她 瞥了一眼 穿过 这 大厅 .  
她又瞥了一眼走廊对面。

" [θraɪs] [aɪ] [sɔː] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][wʌns] , [ned] , [ðəʊ] - [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
" **Thrice I saw thy father lying there — and once , Ned , thou stood'st beside him ,**  
" 三次 我 锯 你的 父亲 说谎 那里 — 和 一次 , 内德 , 你 - 旁 他 ,  
[soʊ][aɪ] [θɔːt] ,  
**so I thought** ,  
所以 我 想法 ,  
“我三次看见你父亲躺在那里——还有一次，内德，你站在他旁边，所以我以为你当时就站在他旁边。”

[ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and pleaded with him** .  
和 恳求 和 他 .  
并恳求他。





- [jet] [wɪlt] [ðəʊ] [ki:p] [ðə; ði] [vəʊ] , [ðoʊ] [ðəʊ] [θɪŋkst] - [tɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , - [sed] [ðə; ði] [ded]  
**' Yet wilt thou keep the vow , though thou think'st ' tis done with , ' said the dead**  
- 然而 枯萎 你 保持 这 发誓 , 尽管 你 思考 - 的 完毕 和 , - 说 这 死的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,

“即便你认为誓言已经过去，你还会遵守它吗？”死者说道。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and closed his eyes** .  
和 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] — [ned] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**And then — Ned , there was a whimper and a crying at the door ,**  
和 然后 — 内德 , 那里 曾是 一个 呜咽 和 一个 哭泣 在 这 门 ,  
然后——内德，门口传来一阵呜咽和哭泣声，

[ænd; ənd] [ðɑɪ] ['fɑ:ðər] [stɜ:rd] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kraɪd] [weɪn] [ænd; ənd]  
**and thy father stirred in sleep , and lifted himself , and cried Wayne and**  
和 你的 父亲 搅拌 在 睡觉 , 和 抬起 他自己 , 和 哭 韦恩 和  
[ðə; ði][dɔ:g] ,  
**the Dog** ,  
这 狗 ,

你父亲在睡梦中翻了个身，坐了起来，喊道：“韦恩和狗！”

[soʊ] [klɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrɪz] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .  
**so clear that it was ringing in my ears when I awoke** .  
所以 清除 那 它 曾是 铃声 在 我的 耳朵 什么时候 我 醒来 .

声音如此清晰，以至于我醒来时耳边还回响着。

" [weɪn] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .  
" **Wayne answered nothing for a space** .  
" 韦恩 回答 没有什么 为了 一个 空间 .

韦恩没有回答这个问题。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['oʊnli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['fɑ:ðəz] ,  
**For not his father only , but his father's fathers** ,  
为了 不是 他的 父亲 仅有的 , 但 他的 父亲的 父亲们 ,

不仅是他的父亲，还有他父亲的父亲们，

['lɪftɪd] [ðer; ðər] [fraʊdz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [geɪzd] ['mɜ:rsɪləsli] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm]  
**lifted their shrouds and gazed at him — gazed mercilessly and told him**  
抬起 他们的 裹尸布 和 凝视 在 他 — 凝视 无情地 和 讲述 他  
[ðæt] [ðə; ði] [fju:d] [wʌz; wəz] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ,  
**that the feud was not his** ,  
那 这 世仇 曾是 不是 他的 ,

他们掀开裹尸布，目光冷酷地盯着他，告诉他，这场世仇与他无关。

[tu:; tə][bi:; bi] [stɔ:ntʃt] [ɔ:r] [fɔ:t] [æt; ət] ['pleʒər] ,  
**to be staunched or fought at pleasure** ,  
到 是 止血 或者 战斗 在 乐趣 ,

随意止息或战斗

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ber] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**that it was a heritage which he must bear as best he could** ,  
那 它 曾是 一个 遗产 哪个 他 必须 熊 作为 最好的 他 可以 ,

这是他必须尽力承担的遗产。

['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] .  
**passing it on when his turn came to die** .  
通过 它 在 什么时候 他的 转动 来了 到 死 .

在他去世的时候，将它传给了别人。

[nɒs] ['berɪd] ['ledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**No buried legend of his house** ,  
不 埋葬 传奇 的 他的 房子 ;  
他的房子里没有埋藏的传说。

[nɒs] ['mʌsti] [teɪl] [ʌv; əv] [rɒŋz] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪnd] .  
**no musty tale of wrongs suffered and repaid but came back to mind** .  
不 发霉的 故事 的 错误 遭受 和 已偿还 但 来了 后退 到 头脑 .  
脑海中并没有浮现出一段尘封已久的、关于遭受冤屈并最终得到偿还的故事。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [weɪn] [sæt] [stiːl] [æz; əz] ['destəni] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz]  
**And Mistress Wayne sat still as destiny beside his knee , and kept her eyes**  
和 情妇 韦恩 卫星 仍然 作为 命运 旁 他的 膝盖 , 和 保留 她 眼睛  
[ɑ:n][hɪz; ɪz] .  
**on his** .  
在 他的 .  
韦恩夫人静静地坐在他膝边，仿佛命运的使者，目光始终注视着他。

[ðə; ði] [waɪnd] [moʊn] ['kʌmfərtləs] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['empti] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;  
**The wind moaned comfortless through the long , empty passages** ;  
这 风 呻吟 无安慰 通过 这 长的 , 空的 段落 ;  
风在漫长而空旷的通道中无情地呜咽；

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [ʃrʌbz] [tæpt] [ðer; ðər] [wet] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ;  
**the garden - shrubs tapped their wet fingers on the window - panes** ;  
这 花园 - 灌木 轻敲 他们的 湿的 手指 在 这 窗户 - 窗格 ;  
花园里的灌木用湿漉漉的手指敲击着窗玻璃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [si:md] [tu:; tə] ['mʌtər] [ænd; ənd][tu:; tə]['treɪmb(ə)][ɪn][ɪts] [sli:p] .  
**and the House of Marsh seemed to mutter and to tremble in its sleep** .  
和 这 房子 的 沼泽 似乎 到 低声 和 到 颤抖 在 它是 睡觉 .  
沼泽之屋似乎在睡梦中喃喃自语，颤抖不已。

[weɪn] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] , ['trʌblɪd] [feɪs] .  
**Wayne roused himself at last , and looked down at the frail , troubled face** .  
韦恩 唤醒 他自己 在 最后的 , 和 看起来 向下 在 这 脆弱 , 麻烦 脸 .  
韦恩终于回过神来，低头看着那张虚弱而忧虑的脸。

" [dri:mz] [ni:d] [nɑ:t][veks][ju: 'es] , [bɜ:n] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] .  
" **Dreams need not vex us , bairn , when all is said** .  
" 梦想 需要 不是 烦恼 我们 , 孩子 , 什么时候全部 是 说 .  
“孩子，说到底，梦想不必让我们烦恼。”

['fɪfti] [sʌtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kæri] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪri] [teɪl] . " **Fifty such will come in the space of one night , and each carry a contrary tale** . "   
五十 这样的 将要 来 在 这 空间 的 一 夜晚 , 和 每个 携带 一个 相反 故事 . "   
一夜之间，将有五十个这样的人出现，每个人都会带来截然相反的说法。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hi:d] [ðem; ðəm][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [maɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:r; ər] [pleɪd] [ɔ:l][ə'pɑ:n]  
" **And then we heed them not ; but mine to - night are played all upon**  
" 和 然后 我们 注意 他们 不是 ; 但 矿 到 - 夜晚 是 玩 全部 之上  
[ðə; ði][wʌn] [strɪŋ] , [ned] .  
**the one string , Ned** .  
这 一 细绳 , 内德 .  
“然后我们就不理会他们；但我今晚的所有演奏都是在同一根弦上进行的，内德。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? " **What should it mean ?** "   
什么 应该 它 意思是 ? "   
这究竟意味着什么？

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [lɪvd] [θru:] [sʌm; səm] [drɪr] [mʌnθs] , ['lɪt(ə)] [wʌn] ;  
" **It means that thou hast lived through some drear months , little one ,**  
" 它 方法 那 你 哈斯特 居住地 通过 一些 凄凉 几个月 , 小的 一 ,  
" 这意味着你度过了一些难熬的月份, 小家伙。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [ði:] [æt; ət] [ʌnə'werz] [ɪn] [sli:p] . — [kʌm] , [naʊ] ,  
**and the memory of them takes thee at unawares in sleep . — Come , now ,**  
和 这 记忆 的 他们 需要 你 在 不知情 在 睡觉 . — 来 , 现在 ,  
他们的记忆会在睡梦中突然将你唤醒。——来吧,

[fɪl] [ʌp] [maɪ] [waɪn] - [kʌp] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ,  
**fill up my wine - cup for me , and light the candles ,**  
充满向上 我的 葡萄酒 - 杯子 为了 我 , 和 光 这 蜡烛 ,  
请帮我斟满酒杯, 并点燃蜡烛。

[fɔ:r; fər] - [tɪz] ['glu:mi] [hɪr] [ɪn] [hɔ:l] — [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪl] [tel] [ði:] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌn'tɪl] [ðəʊnt] ['redi]  
**for 'tis gloomy here in hall — and then I'll tell thee tales until thou'rt ready**  
为了 - 的 阴沉 这里 在 大厅 — 和 然后 患病的 告诉 你 故事 直到 你 准备好  
[fɔ:r; fər][ðəɪ] [bed] [ə'gen] .  
**for thy bed again .**  
为了 你的 床 再次 .  
因为大厅里很阴暗——然后我会给你讲故事, 直到你再次准备上床睡觉。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [ʃɪft] [hɜ:r; hər] [mu:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ;  
" **She was quick at all times to shift her mood to his ;**  
" 她 曾是 快的 在 全部 时代 到 转移 她 情绪 到 他的 ;  
她总是能迅速地调整自己的情绪去迎合他;

[ænd; ʌnd] [su:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [smu:ðd] [ɪt'self] , [hɜ:r; hər] [hændz] ['si:st] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] ,  
**and soon her face smoothed itself , her hands ceased moving restlessly ,**  
和 很快 她 脸 平滑 本身 , 她 双手 停止 移动 躁动不安 ,  
很快, 她的表情平静了下来, 双手也不再躁动不安。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**as she lay back against his knee and listened to his voice .**  
作为 她 躺 后退 反对 他的 膝盖 和 听着 到 他的 嗓音 .  
她靠在他的膝盖上, 听着他的声音。

['oʊnli][ðə; ði]['sɔ:ftə; 'sɔftə-][teɪlz; 'teɪlɪz][hi:; hi][tu:ʊld][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [men][ænd; ʌnd][ðə; ði]  
**Only the softer tales he told her , of the Wayne men and the**  
仅有的 这 更柔和 故事 他 讲述 她 , 的 这 韦恩 男人 和 这  
[weɪn] ['wɪmɪn] ,  
**Wayne women ,**  
韦恩 女性 ,  
他只跟她讲那些比较温和的故事, 关于韦恩家的男人和女人的故事。

[ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wu:] .  
**their loves and the fashion of their wooing .**  
他们的 爱 和 这 时尚 的 他们的 求爱 .  
他们的爱情故事和求爱时的风尚。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [hi:; hi] , [tu:] , [brɪ'gæən][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [dis'kʌmfərt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dri:mz]  
**And in the telling he , too , began to lose the discomfort which her dreams**  
和 在 这 讲述 他 , 也 , 开始 到 失去 这 不适 哪个 她 梦境  
[hæd; həd] [raʊzd] .  
**had roused .**  
有 唤醒 .  
在讲述的过程中, 他也开始不再感到她梦境所引起的不安。

" [tel] [em 'i:] , [ned] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ;  
" **Tell me , Ned , she said , looking up on the sudden ;**  
" 告诉 我 , 内德 , " 她 说 , 寻找 向上 在 这 突然 ;  
"告诉我, 内德,"她说着, 抬起头看着突然出现的人;

" [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðai] [foʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [wu:] [æz; əz] [ðain] ? "

" had any of thy folk so strange a wooing as thine ? "

" 有 任何 的 你的 民间 所以 奇怪的 一个 求爱 作为 你的 ？ "

“你们族人中，有谁的求爱方式像你们这样奇特吗？”

" [eɪ] , [θri:] [dʒenə'eɪʒənz] [bæk] .

" Ay , three generations back .

" 哎 , 三 几代人 后退 .

“哎，三代以前了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [teɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [drɪr] ['endɪŋ] , [bern] , [ænd; ənd] [aɪl] [na:t] [tel] [aɪ 'ti:] [ðɪ:] . "

But that tale has a drear ending , bairn , and I'll not tell it thee . "

但 那 故事 有 一个 凄凉 结束 , 孩子 , 和 患病的 不是 告诉 它 你 . "

但孩子，那个故事的结局很悲惨，我不会告诉你的。

" [ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪ:] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['dʒænit] ;

" Often and often I dream of thee and Mistress Janet ;

" 经常 和 经常 我 梦 的 你 和 情妇 珍妮特 ;

“我常常梦见你和珍妮特小姐；

[sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [fa:r] [saɪd] [ʌv; əv] ['waɪldwɔ:tər] [pu:l] [ænd; ənd] [bɪdz] [ðɪ:] [krɔ:s] [tu:; tə]

sometimes she stands at the far side of Wildwater Pool and bids thee cross to

有时 她 站立 在 这 远的 边 的 野水 水池 和 出价 你 叉 到

[hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðəʊ] ['^əjɪst] [weɪst] - [di:p] ,

her — and thou goest waist - deep ,

她 — 和 你 去 腰部 - 深的 ,

有时她会站在野水池的另一边，示意你过河去见她——于是你便会走到齐腰深的水边，

[ned] ,

Ned ,

内德 ,

内德，

[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [red] [br'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to reach her — and then the sun sets red behind the hill and the

到 抵达 她 — 和 然后 这 太阳 套 红色的 在后面 这 爬坡道 和 这

['wɔ:tərz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [blʌd] . "

waters turn to blood . "

水 转动 到 血 . "

到达她身边——然后太阳落山，山后泛起红光，河水也变成了血红色。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , [ðəʊt] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [em 'i:] [sæd] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi]

" Of a truth , little one , thou'rt minded to have me sad to - night , " he

" 的 一个 真相 , 小的 一 , 你 有思想 到 有 我 伤心 到 - 夜晚 , " 他

['mʌtəd] .

muttered .

低声说道 .

“说真的，小家伙，你今晚是想让我难过啊，”他喃喃自语道。

" [neɪ] , [na:t] [sæd] !

" Nay , not sad !

" 不 , 不是 伤心 !

“不，一点也不悲伤！”

" [ʃi:; ʃi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" she pleaded .

" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɑ:rk] [tu:; tə] [em 'i:] , [ned] ,

" There's much that is dark to me , Ned ,

" 有 很多 那 是 黑暗的 到 我 , 内德 ,

“对我来说，有很多黑暗的事情，内德，”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈnevər] [daʊt] — [ðæt][ˈdʒænit][wɪl] [kʌm] [seɪf][tuː; tə] [ðiː] .  
**but one thing I never doubt — that Janet will come safe to thee .**  
但 一 事物 我 绝不 怀疑 — 那 珍妮特 将要 来 安全的 到 你 .

但我从未怀疑过一件事——珍妮特一定会平安地回到你身边。

[let] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ˈred(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ðəʊlt] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] . " **Let the waters redder as they will , thou'lt cross to her one day .** "   
让 这 水 变红 作为 他们 将要 , 你将 叉 到 她 一 天 . "

纵使海水变红，你终有一天会渡过那里去见她。

" [ˈoʊvər][hɜːr; hər] - [ˈbɑːdɪz] ?  
" **Over her kinsfolk's bodies ?** "  
" 超过 她 - 身体 ?

“用她亲人的尸体？”

[eɪ] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [weɪn] [ˈbɪtərli] .  
**Ay , it may be so , " said Wayne bitterly .**  
哎 , 它 可能 是 所以 , " 说 韦恩 苦涩地 .

“唉，也许是这样吧。”韦恩苦涩地说。

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ˈsaɪlənt] [ðen] ,  
**They both fell silent then ,**  
他们 两个都 跌倒 沉默的 然后 ,

他们俩随即沉默了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [weɪn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd]  
**and by and by Wayne looked down and saw that her eyes were closed**  
和 经过 和 经过 韦恩 看起来 向下 和 锯 那 她 眼睛 是 关闭

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] .  
**and her breath came soft and measured .**  
和 她 气息 来了 柔软的 和 测量 .

过了一会儿，韦恩低头一看，发现她双眼紧闭，呼吸轻柔而平稳。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][laɪ][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**He let her lie so for a while , then took her gently in his arms .**  
他 让 她 说谎 所以 为了 一个 尽管 , 然后 采取 她 轻轻地 在 他的 武器 .

他让她这样躺了一会儿，然后轻轻地把她抱在怀里。

" [pʊr] [bern] !  
" **Poor bairn !**  
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [ʃiːz] [ˈsædli] [ˈoʊvərˈrɔːt] ; [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [weɪks]  
" **She's sadly overwrought ; I'll take her to her room again before she wakes**  
" 她是 令人遗憾的是 雕饰 ; 患病的 拿 她 到 她 房间 再次 前 她 醒来  
.  
:  
.

“她情绪过于激动了；在她醒来之前，我会再把她送回房间。”

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][hɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [freɪ] [piːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
" **He came down again presently to hall , and threw fresh peats on the fire ,**  
" 他 来了 向下 再次 目前 到 大厅 , 和 扔 新鲜的 泥炭 在 这 火 ,

他随即又下到大厅，往火里扔了些新的泥炭。

[ænd; ənd] ['setld] [him'self] [br'said] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd][gɪv(ə)n][him; ɪm]  
**and settled himself beside the hearth ; for Mistress Wayne had given him**  
和 定居 他自己 旁 这 炉 ; 为了 情妇 韦恩 有 给定 他  
[freɪ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,  
**fresh food for thought ,**  
新鲜的 食物 为了 想法 ;

于是他便在壁炉旁坐了下来；因为韦恩太太给了他一些新的思考素材。

[ænd; ənd] [sli:p] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][him; ɪm] .  
**and sleep was far from him .**  
和 睡觉 曾是 远的 从 他 .  
他根本无法入睡。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [hæf] ['wɪtləs] [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [wi:k] , [hæd; həd] ['ekəud] [nɛlz] [wɜ:rdz][ʌv; əv]  
**This little woman , half witless and altogether weak , had echoed Nell's words of**  
这 小的 女士 , 一半 愚蠢 和 共 虚弱的 , 有 回声 内尔的 字 的  
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] ,  
**the morning — that ,**  
这 早晨 — 那 ;

这个身材矮小、精神恍惚、体弱多病的女人，重复了内尔早上说过的话——那就是

['wɪri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:r][noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][fju:d] .  
**weary of it or no , he must take on the feud .**  
厌倦 的 它 或者 不 , 他 必须 拿 在 这 世仇 .  
不管他是否厌倦，他都必须卷入这场纷争。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [nɛlz] [lʊk] ,  
**He recalled Nell's look ,**  
他 召回 内尔的 看 ;  
他回忆起内尔的表情，

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['setld] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ɪl] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**the quiet and settled hatred that had seemed so ill in keeping with her**  
这 安静的 和 定居 仇恨 那 有 似乎 所以 患病的 在 保持 和 她  
['braɪdl] - [mɔ:rn] ;  
**bridal - morn ;**  
新娘 - 早晨 ;

那份平静而沉稳的仇恨，与她新婚的清晨显得格格不入；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['lʊŋli]  
**and he understood , with the clearness that comes to a man at lonely**  
和 他 理解 , 和 这 清晰度 那 来 到 一个 男人 在 孤独  
[naɪt] - [taɪm] ,  
**night - time ;**  
夜晚 - 时间 ;

他明白了，那种清醒的领悟只有在孤独的夜晚才会出现。

[haʊ] [di:p] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [deθ] [hæd; həd] [gɔ:n] .  
**how deep the memory of her father's death had gone .**  
如何 深的 这 记忆 的 她 父亲的 死亡 有 已消失 .  
父亲去世的记忆在她心中留下了多么深刻的印记。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['revəlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɑ:n] [ðæt] ['stɔ:ɹmi] ['wɪntəz]  
**He had been revelling when the blow was struck on that stormy winter's**  
他 有 到过 狂欢 什么时候 这 吹 曾是 击 在 那 暴风雨 冬天的  
[æftər'nu:n] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,  
在那个暴风雨肆虐的冬日午后，他正沉浸在欢乐之中，却突然遭到了致命一击。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [teɪl] [ɑːr 'iː] - [toʊld] ;  
**and it had been to him no more than a disastrous tale re - told ;**  
和 它 有 到过 到 他 不 更多的 比 一个 灾难性的 故事 关于 - 讲述 ;  
对他来说，这只不过是一则被重新讲述的灾难性故事而已；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [bloʊ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈweɪnz] [ˈdaɪɪŋ] [feɪs] ,  
**but she had seen the blow , had looked into Wayne's dying face ,**  
但 她 有 已见 这 吹 , 有 看起来 进入 韦恩的 垂死 脸 ,  
但她目睹了那一击，看到了韦恩临终前的脸。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [eb] [aʊt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] .  
**had watched the life ebb out to nothingness .**  
有 观看 这 生活 落潮 出去 到 虚无 .  
眼睁睁地看着生命消逝殆尽。

[eɪ] , [ðer; ðər] [wəz; wəz] [skænt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [luːs] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈkwɑːrəl]  
**Ay , there was scant wonder that she could not loose her hold upon the quarrel**  
哎 , 那里 曾是 稀少 想知道 那 她 可以 不是 松动的 她 抓住 之上 这 争吵  
.  
:  
.  
难怪她始终无法摆脱这场争吵。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɔʊltɪd] [frʌm; frəm] [sʌt] [θɔːts] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈpɪktʃər] [keɪm]  
**And then his mind revolted from such thoughts , and a clear picture came**  
和 然后 他的 头脑 反抗 从 这样的 想法 , 和 一个 清除 图片 来了  
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒænit] — [ˈdʒænit] ,  
**to him of Janet — Janet ,**  
到 他 的 珍妮特 — 珍妮特 ,  
然后，他的思绪从这些想法中抽离出来，珍妮特的形象清晰地浮现在他的脑海中——珍妮特，

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈjɑːndər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [niːʃ] [ænd; ʌnd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [ˈmæstər] .  
**as she had stood yonder in the window - niche and named him master .**  
作为 她 有 站立 远处 在 这 窗户 - 小众市场 和 命名 他 掌握 .  
她曾站在窗边的壁龛里，称呼他为主人。

[ded] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] [tuː; tə]  
**Dead Wayne of Marsh had his claims , and he had looked well to**  
死的 韦恩 的 沼泽 有 他的 索赔 , 和 他 有 看起来 出色地 到  
[ðem; ðəm] ;  
**them ;**  
他们 ;  
沼泽地的死者韦恩有他的诉求，而且他一直都尽力满足这些诉求；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [noʊ] [kleɪmz] [ˈlaɪkwaɪz] ?  
**but had the living no claims likewise ?**  
但 有 这 活的 不 索赔 同样地 ?  
但活着的人难道就没有其他诉求了吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈdʒænit] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;  
**He had pledged his word to Janet , no less than to his father ;**  
他 有 承诺 他的 单词 到 珍妮特 , 不 较少的 比 到 他的 父亲 ;  
他向珍妮特许下诺言，就像向他的父亲许下诺言一样；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈɔːfərd] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ænd; ʌnd] [biː; bi]  
**and if a chance offered , he would cry peace with the Ratcliffes and be**  
和 如果 一个 机会 提供 , 他 会 哭 和平 和 这 拉特克利夫斯 和 是  
[glæd] .  
**glad .**  
高兴的 .  
如果有机会，他会欣然与拉特克利夫家族媾和。

[ə; ei] [di:p] , ['pitiŋ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [swept] ['oʊvər][him; ɪm] ;  
**A deep , pitying tenderness for the girl swept over him ;**  
一个 深的 , 怜悯 压痛 为了 这 女孩 扫荡 超过 他 ;  
他对这个女孩产生了一种深深的、怜悯的温柔之情；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [gɔ:d] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**he would be good to her — God knew he would be good to her .**  
他 会 是 好的 到 她 — 上帝 知道 他 会 是 好的 到 她 .  
他会好好待她——上帝知道他会好好待她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; ei] [ʃɑ:rp] [kɔ:l][frʌm; frəm] [wi'dəʊt] ,  
**He was roused by a sharp call from without ,**  
他 曾是 唤醒 经过 一个 锋利的 称呼 从 没有 ,  
他被外面传来的一声尖锐的呼喊声惊醒。

[ə; ei][kɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]  
**a call that was thrice repeated before he got to his feet and opened the**  
一个 称呼 那 曾是 三次 重复 前 他 得到 到 他的 脚 和 打开 这  
[meɪn] [dɔ:r] .  
**main door .**  
主要的 门 .

他连听了三遍电话才站起身来，打开了大门。  
" [gert] , [ji:; ji] [ma:rʃ] [foʊk] , [gert] ! " [keɪm] [ə; ei] [θɪn] ,  
" **Gate , ye Marsh folk , gate !** " **came a thin ,**  
" 门 , 是的 沼泽 民间 , 门 ! " 来了 一个 薄的 ,  
“沼泽地的人们，开门！ 开门！ ”一个瘦弱的声音传来，

[haɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**high voice from the far side of the courtyard .**  
高的 嗓音 从 这 远的 边 的 这 庭院 .  
院子另一边传来高亢的声音。

[weɪn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [jɑ:rd][ænd; ənd] [sɔ:] ['nɪkələs] ['rætklɪf] ,  
**Wayne looked across the moonlit yard and saw Nicholas Ratcliffe ,**  
韦恩 看起来 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 院子 和 锯 尼古拉斯 拉特克利夫 ,  
[hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪŋ] ,  
**whom he thought to be dying ,**  
谁 他 想法 到 是 垂死 ,  
韦恩望向月光下的院子，看到了尼古拉斯·拉特克利夫，他以为拉特克利夫快要死了。

['si:tɪd] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [beɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [bi:t] [ə'freʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**seated astride his big bay horse and lifting his hand to beat afresh upon the**  
坐着 跨骑 他的 大的 湾 马 和 举重 他的 手 到 打 重新 之上 这  
[gert] .  
**gate .**  
门 .  
他骑在自己高大的栗色马上，举起手再次敲打大门。

[tu:] ['sta:rtld] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋgər] ,  
**Too startled to feel anger ,**  
也 惊慌 到 感觉 愤怒 ,  
惊愕不已，竟无暇生气。



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第23/25页

[ɪf] [ˈæŋɡər][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈæftər][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][foʊ] [æt; ət]  
**if anger had been possible after the plight in which he had left his foe at**  
如果 愤怒 有 到过 可能的 后 这 困境 在 哪个 他 有 左边 他的 敌人 在  
[ðer; ðər][læst] [ˈmiːtɪŋ] ,  
**their last meeting** ,  
他们的 最后的 会议 ,

如果说上次见面后，他把对手置于如此困境，还有什么能激起愤怒的话，

[weɪn] [krɒːst] [ðə; ði][jɑːrd] .  
**Wayne crossed the yard** .  
韦恩 交叉 这 院子 .

韦恩穿过院子。

" [jɔː; jər] [ˈerənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**" Your errand ? " he asked** .  
" 你的 差事 ? " 他 问 .

“你的事？”他问道。

" [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [spɪld] [ɑːn][maɪ] [læst] [ˈvɪzɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
**" To drink the wine I spilled on my last visit here , " said the Lean Man** .  
" 到 喝 这 葡萄酒 我 洒了 在 我的 最后的 访问 这里 , " 说 这 倾斜 男人 .

“我要喝掉上次来这里时洒出来的酒，”瘦高个说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈsɒfənd] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd] [weɪn] , [ˈsiːɪŋ] [wʌt]  
**His voice , his bearing , were softened strangely ; and Wayne , seeing what**  
他的 嗓音 , 他的 轴承 , 是 软化 奇怪的 ; 和 韦恩 , 看到 什么  
[wiːknəs] [ˈʌndərleɪ] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [ˈgeɪəti] ,  
**weakness underlay his would - be gaiety** ,  
弱点 衬垫 他的 会 - 是 欢乐 ,

他的声音和举止都出奇地柔和了下来；而韦恩，看穿了他表面上的快乐背后隐藏的脆弱，

[felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪti] .  
**felt a touch of something that was almost pity** .  
毛毡 一个 触碰 的 某物 那 曾是 几乎 遗憾 .

心中涌起一丝近乎怜悯的情绪。

" [spɪld] [waɪn] [ɪz][haːrd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
**" Spilled wine is hard to pick up , sir , " he answered** ;  
" 洒了 葡萄酒 是 难的 到 挑选 向上 , 先生 , " 他 回答 ;

“洒出来的酒很难清理，先生，”他回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ˈmeʒər] — [waɪ] ,  
**" but if you come to ask for a fresh measure — why** ,  
" 但 如果 你 来 到 问 为了 一个 新鲜的 措施 — 为什么 ,

“但如果你来要求重新衡量——为什么，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [mɑːrʃ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈtʃɜːrliʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] .  
**there's none at Marsh will be so churlish as to grudge it you** .  
有 没有任何 在 沼泽 将要 是 所以 粗鲁 作为 到 怨恨 它 你 .

Marsh 的人都不会那么粗鲁无礼地对你心怀不满。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][kʌp] [wen] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**" He was turning to fetch the cup when the Lean Man called him back** .  
" 他 曾是 转弯 到 拿来 这 杯子 什么时候 这 倾斜 男人 称为 他 后退 .

“他正要转身去拿杯子，瘦子叫住了他。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ki:p] [maɪ] [si:t] [fɔ:r; fər] ['feɪntnəs] — [aɪm] ['wɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,  
" **I could scarce keep my seat for faintness — I'm weaker than I was** ,  
" 我 可以 稀少 保持 我的 座位 为了 模糊 — 我是 较弱 比 我 曾是 ,  
“我几乎站不稳，快要晕倒了——我比以前虚弱多了。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ges] [pər'tʃæns] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][feɪn][tu:; tə][rest][maɪ] [lɪmz] .  
**as you will guess perchance — and I am fain to rest my limbs** .  
作为 你 将要 猜测 或许 — 和 我 是 欣然 到 休息 我的 四肢 .  
或许你会猜到——我非常想让我的四肢休息一下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [tu:] — [wʊd] [aɪ 'ti:][ɜ:rk][ju:; jʊ] , [læd] ,  
**There's a matter to be talked of , too — would it irk you , lad ,**  
有 一个 事情 到 是 谈话 的 , 也 — 会 它 恼人 你 , 小伙子 ,  
还有一件事要说——这会惹恼你吗，小伙子？

[tu:; tə][let][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ru:f] ['feltər] [em 'i:][ə; eɪ] [waɪl] ?  
**to let the Marsh roof shelter me a while ?**  
到 让 这 沼泽 屋顶 庇护所 我 一个 尽管 ?  
让我在沼泽屋顶下避避风雨？

" [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [weɪn] [dru:] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,  
" **Still wondering , Wayne drew the bolts of the gate ,**  
" 仍然 好奇 , 韦恩 画 这 螺栓 的 这 门 ,  
韦恩心存疑虑，拉开了大门的门闩。

[ðen] [glɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['nɪkələs] [held] ['dægər] [ɔ:r][pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**then glanced to see if Nicholas held dagger or pistol in his hand** .  
然后 瞥了一眼 到 看 如果 尼古拉斯 握住 匕首 或者 手枪 在 他的 手 .  
然后瞥了一眼，看看尼古拉斯手里拿的是匕首还是手枪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'a:rmd] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][ju:z] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
**But he was unarmed , nor did he look like one who could use any sort of**  
但 他 曾是 徒手 , 也不 做过 他 看 喜欢 一 WHO 可以 使用 任何 种类 的  
['wepən] .  
**weapon** .  
武器 .  
但他没有携带武器，看起来也不像会使用任何武器的人。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [helpt] [hɪz; ɪz] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,  
**As in a dream the younger man helped his guest from the saddle ,**  
作为 在 一个 梦 这 年轻 男人 帮助 他的 客人 从 这 鞍 ,  
如同梦境一般，年轻的男子扶着客人下了马鞍。

[ænd; ənd]['hʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t]  
**and noted that he had much ado to stand upright soon as his feet**  
和 著名的 那 他 有 很多 阿多 到 站立 直立 很快 作为 他的 脚  
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**were on the ground** .  
是 在 这 地面 .  
并注意到，他双脚落地后，费了好大劲才站直。

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['nɪkələs] , ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] .  
" **Times change , " said Nicholas , smiling faintly** .  
" 《时代周刊》 改变 , " 说 尼古拉斯 , 微笑 淡淡的 .  
“时代变了，”尼古拉斯淡淡一笑说道。

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [fɔ:r'swɔ:r] [jʊr; jər] [waɪn] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪm] ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rm][tu:; tə] [help]  
" **Not long since I forswore your wine — and here I'm craving your arm to help**  
" 不是 长的 自从 我 发誓 你的 葡萄酒 — 和 这里 我是 渴望 你的 手臂 到 帮助  
[em 'i:] [ɪn'dɔ:rz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .  
**me indoors that I may drink the same** .  
我 室内 那 我 可能 喝 这 相同的 .  
“不久前我才戒掉了你的酒——而现在我却渴望你的臂膀扶我进屋，好让我能再次品尝到同样的美酒。”

" [weɪn] [wʌz; wəz][ˈdʒentlər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [ˈbruːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
" **Wayne was gentler than his wont after his long brooding by the hearth** ,  
" 韦恩 曾是 更温和 比 他的 惯于 后 他的 长的 沉思 经过 这 炉 ,  
“韦恩在炉火旁沉思良久之后，比平时温和了许多。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wiːknəs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] .  
**and again the other's weakness touched his pity** .  
和 再次 这 其他的 弱点 感动 他的 遗憾 .  
对方的弱点再次触动了他的怜悯之心。

[ðɪs] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [liːnd] [soʊ] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld][mæn] ,  
**This guest of his , who leaned so heavy on his arm , was an old man ,**  
这 客人 的 他的 , WHO 倾斜 所以 重的 在 他的 手臂 , 曾是 一个 老的 男人 ,  
他这位倚在他胳膊上的客人是一位老人。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [jʌŋ]  
**and he , who had brought the bitterness of defeat on him , was young**  
和 他 , WHO 有 带来 这 苦味 的 击败 在 他 , 曾是 年轻的  
.  
:  
.

而他，这个给他带来失败苦涩的人，还很年轻。

[ðɪs] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˈdʒænit][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [wei] .  
**This guest of his , too , had been kind to Janet in his own rough way .**  
这 客人 的 他的 , 也 , 有 到过 种类 到 珍妮特 在 他的 自己的 粗糙的 方式 .  
他的这位客人也以他粗犷的方式善待了珍妮特。

" [laɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Lie on the settle , sir , " he said ,**  
" 说谎 在 这 定居 , 先生 , " 他 说 ,  
“先生，请躺在长凳上，”他说。

[ˈbɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæftər][ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [ˈkʌmfərt] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ɪnˈdɔːrz] .  
**busying himself after the Lean Man's comfort soon as they had got indoors .**  
忙碌 他自己 后 这 倾斜 男人的 舒适 很快 作为 他们 有 得到 室内 .  
他们一进屋，他就忙着照顾瘦弱的男人。

" [wel] , [aɪv] [heɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [θruː] [laɪf] — [bʌt; bət] , [suːθ] ,  
" **Well , I've hated this house of Marsh through life — but , sooth ,**  
" 出色地 , 我已经 憎恨 这 房子 的 沼泽 通过 生活 — 但 , 舒缓 ,  
“嗯，我这辈子都讨厌马什家的房子——但是，别担心，

[aɪ][faɪnd][ɪts] [ˈwelkəm] [ˈplez(ə)nt] [naʊ] [ðə; ði][aɪs][ɪz][ˈbroʊkən] . — [ðə; ði] [waɪn] , [læd] !  
**I find its welcome pleasant now the ice is broken . — The wine , lad !**  
我 寻找 它是 欢迎 令人愉快的 现在 这 冰 是 破碎的 . — 这 葡萄酒 , 小伙子 !  
破冰之后，我发现它的受欢迎程度令人愉悦。——酒啊，小伙子！

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [waɪn] ! — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**Bring me the wine ! — I thank you .**  
带来 我 这 葡萄酒 ! — 我 感谢 你 .  
把酒拿来！——谢谢。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː ˈes][bəʊθ] ? "  
**Shall I give you a toast that will please us both ? "**  
将 我 给 你 一个 吐司 那 将要 请 我们 两个都 ? "  
我该敬你们一杯酒，让咱们俩都满意吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] , [sɜːr] . "  
" **If you can find such , sir . "**  
" 如果 你 能 寻找 这样的 , 先生 . "  
“先生，如果您能找到的话。”

" [tu:; tə][ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] , [hu:] [ru:lz] [æt; ət] [mɑ:rɪ] [ænd; ənd][ˈwaɪldwɔ:tər] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd]  
" **To Janet Ratcliffe , who rules at Marsh and Wildwater , " said Nicholas , and**  
" 到 珍妮特 拉特克利夫 , WHO 规则 在 沼泽 和 野水 , " 说 尼古拉斯 , 和  
[dreɪnd] [ðə; ði][kʌp] .  
**drained the cup .**  
排水 这 杯子 .

“敬珍妮特·拉特克利夫，她是沼泽和野水镇的统治者，”尼古拉斯说着，一饮而尽。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Shameless Wayne leaned against the wall and passed a hand across his eyes .**  
不要脸 韦恩 倾斜 反对 这 墙 和 通过了 一个 手 穿过 他的 眼睛 .

无耻的韦恩靠在墙上，用手揉了揉眼睛。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [dri:m] - [si:n] , [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] .  
**It was more like some fantastic dream - scene , this , than aught else .**  
它 曾是 更多的 喜欢 一些 极好的 梦 - 场景 , 这 , 比 零 别的 .

与其说是现实，不如说更像是一场奇幻的梦境。

[hæd; həd] [ˈnɪkələs] , [ðen] , [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [ˈdʒænit][ænd; ənd] [hɪmˈself] ?  
**Had Nicholas , then , learned all that had passed between Janet and himself ?**  
有 尼古拉斯 , 然后 , 学习 全部 那 有 通过了 之间 珍妮特 和 他自己 ?

那么，尼古拉斯是否已经得知了他和珍妮特之间发生的一切？

[nei] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] , [sɪns] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈfrendlɪnəs] .  
**Nay , that could not be , since he took it with such friendliness .**  
不 , 那 可以 不是 是 , 自从 他 采取 它 和 这样的 友善 .

不，那不可能，因为他接受得非常友好。

[ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [brɪˈdʌ:nd] [hɪm; ɪm] ,  
**The riddle was beyond him ,**  
这 谜语 曾是 超过 他 ,

这个谜题他解不开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [læst] — [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [li:n] [mæn] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfræŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**and he looked up at last — to find the Lean Man smiling frankly at him**  
和 他 看起来 向上 在 最后的 — 到 寻找 这 倾斜 男人 微笑 坦率地说 在 他

.  
:  
.

他终于抬起头，发现瘦高个正坦率地对他微笑。

" [ðer; ðər] , [læd] !  
" **There , lad !**  
" 那里 , 小伙子 !

“好了，小伙子！ ”

[aɪ ˈti:] [ˈpʌzlz] [ði:] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**It puzzles thee , and I'll make no mystery of it .**  
它 谜题 你 , 和 患病的 制作 不 神秘 的 它 .

这让你感到困惑，我不会对此故弄玄虚。

[ˈdʒænit] [gru:] [ˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [kənˈfeɪ(ə)n] . "   
**Janet grew shamed of lying to me , and made a straight confession . " "**  
珍妮特 生长 羞愧 的 说谎 到 我 , 和 制成 一个 直的 忏悔 . " "

珍妮特为自己对我撒谎感到羞愧，于是坦白了一切。

" [ˈæftər] — [ˈæftər][wi:; wi] [fɔ:t] [təˈgeðər] , [sɜ:r] ?  
" **After — after we fought together , sir ?**  
" 后 — 后 我们 战斗 一起 , 先生 ?

“之后——之后，长官？ ”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , " ['æftər][wi; wi] [fɔ:t] [tə'geðər] , " [hi;; hi] ['ekəʊd] . —  
" **The other halted a moment ; then , " After we fought together , " he echoed . —**  
" 这 其他 停止 一个 片刻 ; 然后 , " 后 我们 战斗 一起 , " 他 回声 . —  
" [si:] , [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ,  
" **See , Wayne of Marsh ,**  
" 看 , 韦恩 的 沼泽 ,  
另一个人顿了顿, 然后重复道: “在我们并肩作战之后——你看, 沼泽地的韦恩,

[aɪm] ['hʌmbld] — [baɪ][ju;; jʊ] .  
**I'm humbled — by you .**  
我是 谦卑 — 经过 你 .  
我被你深深感动了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ 'ska:d ] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] — [θru:] [ju;; jʊ] .  
**I have been scarred by fire and lightning — through you .**  
我 有 到过 疤痕 经过 火 和 闪电 — 通过 你 .  
我曾因你而遭受烈火和闪电的摧残。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ju;; jʊ] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [fju:d] [brook] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [læd] ,  
**I despised you when first the feud broke out , thinking you a worthless lad ,**  
我 被鄙视的 你 什么时候 第一的 这 世仇 打破 出去 , 思维 你 一个 毫无价值 小伙子 ,  
最初结仇的时候, 我鄙视你, 认为你是个没用的小子。

[skers] [mi:t] [tu;; tə] [krɔ:s] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**scarce meet to cross blades with me .**  
稀少 见面 到 叉 刀片 和 我 .  
很少有人能与我交锋。

[jet] [ju;; jʊ][hæv; həv] [pri'veild] ; [ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [feɪm] [maɪ]['pɔ:rj(ə)n] — — "  
**Yet you have prevailed ; you have made shame my portion — — "**  
然而 你 有 最终获胜 ; 你 有 制成 耻辱 我的 部分 — — "  
然而, 你却得胜了; 你使我蒙羞——”

" [hoʊld] , [sɜ:r] !  
" **Hold , sir !**  
" 抓住 , 先生 !  
“等等, 先生! ”

[wʌt] [ɪz][pæst] , [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['hɑ:rkən] . "  
**What is past , is past , and I will not hearken . "**  
什么 是 过去的 , 是 过去的 , 和 我 将要 不是 倾听 . "  
过去的事就让它过去吧, 我不会再听。

" [aɪ][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ju;; jʊ] , [læd] , [tɪl] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,  
" **I have cursed you , lad , till , by my life ,**  
" 我 有 被诅咒的 你 , 小伙子, 直到 , 经过 我的 生活 ,  
“我诅咒过你, 小子, 以我的生命起誓,

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [kɜ:rs] [left] [ɪn][em 'i:] .  
**I think there are no curses left in me .**  
我 思考 那里 是 不 诅咒 左边 在 我 .  
我想我心中已经没有任何诅咒了。

['wi:knəs] [hæz; həz] [stept] [ɪn] ['evriwɪr] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ] [heit] [ɪz][lɔ:st] .  
**Weakness has stepped in everywhere , and even my hate is lost .**  
弱点 有 步 在 到处 , 和 甚至 我的 恨 是 丢失的 .  
软弱已经渗透到各个角落, 就连我的仇恨也荡然无存。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪftɪnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [naʊ] .  
" **There was no shiftiness about the Lean Man now .**  
" 那里 曾是 不 狡猾 关于 这 倾斜 男人 现在 .  
“瘦子现在一点也不狡猾了。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] ['weɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ɪn][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [gaɪ] .  
**His eye met Wayne's with shame in it , but with no trace of guile .**  
他的 眼睛 遇见 韦恩的 和 耻辱 在 它 , 但 和 不 痕迹 的 诡计 .

他的目光与韦恩的目光相遇，眼中充满了羞愧，但没有一丝狡黠。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [ðæt][æ; ət] [sʌt] [ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [daʊt] [fʊd; fəd] [teɪk]  
**And the younger man despised himself that at such a time a doubt should take**  
和 这 年轻 男人 被鄙视的 他自己 那 在 这样的 一个 时间 一个 怀疑 应该 拿  
[hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] .  
**him unawares .**  
他 不知情 .

而年轻人则懊恼不已，在这种时候，疑虑竟会让他措手不及。

" [jet] - [tɪz][nɑ:t] [ɔ:n] [sɪns] [ju:; jʊ] ['kæɪrɪd] [maɪ]['sɪstər] [ɔ:f][baɪ] [di:p] - [leɪd] ['tretʃəri] — [eɪ] ,  
" **Yet ' tis not long since you carried my sister off by deep - laid treachery — ay ,**  
" 然而 - 的 不是 长的 自从 你 携带 我的 姐姐 离开 经过 深的 - 铺设 背信弃义 — 哎 ,  
“然而，你用精心策划的阴谋诡计掳走了我的妹妹，至今时间并不长——唉，

[ænd; ʌnd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]['dʒæneɪt] , " [hi:; hi]  
**and boasted of it when you brought her in exchange for Janet , " he**  
和 吹嘘 的 它 什么时候 你 带来 她 在 交换 为了 珍妮特 , " 他  
[sed] ['sləʊli] .  
**said slowly .**  
说 缓慢地 .

“你用她换回珍妮特的时候，他还为此沾沾自喜呢，”他缓缓说道。

" [maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] [hoʊl] [ðen] , [ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [hɑ:t] ; [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ 'devəlri ][aɪ][laɪd; li:d]  
" **My body was whole then , and my heart hot ; and for devilry I lied**  
" 我的 身体 曾是 所有的 然后 , 和 我的 心 热的 ; 和 为了 魔鬼 我 撒谎了  
[tu:; tə][ju:; jʊ] . -  
**to you . '**  
到 你 . -

“那时我身体健康，内心炽热；我出于邪恶的目的对你撒谎。”

[twʌz] [nɑ:t][aɪ] , [bʌt; bət] [red] ['rætklɪf] , [hu:] [hætʃt] [ðə; ðɪ]['strætədʒəm] . — [læd] , [læd] , [ɪf] [ju:; jʊ]  
**Twas not I , but Red Ratcliffe , who hatched the stratagem . — Lad , lad , if you**  
那是 不是 我 , 但 红色的 拉特克利夫 , WHO 孵化 这 策略 : — 小伙子 , 小伙子 , 如果 你  
[kɒd; kəd] [ri:d] [ˌem 'i:] [θru:] ,  
**could read me through ,**  
可以 读 我 通过 ,

策划这计谋的不是我，而是红鼠克利夫。——小子，小子，你要是能看穿我的意思就好了。

[ju:d] [si:] [aɪm][ˈoʊvər]['brʊkən][tu:; tə][laɪ] , [ɔ:r] [ski:m] , [ɔ:r] [faɪt] [ə'gen] .  
**you'd see I'm over broken to lie , or scheme , or fight again .**  
你会 看 我是 超过 破碎的 到 说谎 , 或者 方案 , 或者 斗争 再次 .

你会发现我已经筋疲力尽，再也无力撒谎、耍阴谋诡计或争斗了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ 'ska:d ] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə'waɪl] .  
" **His eyes dimmed , and he bent his scarred face on his breast awhile .**  
" 他的 眼睛 调暗 , 和 他 弯曲 他的 疤痕 脸 在 他的 胸部 一会儿 .  
“他的眼神黯淡下来，他把伤痕累累的脸埋在胸前一会儿。”

[weɪn] [felt][hɪz; ɪz] [daʊts] [slɪp][baɪ] .  
**Wayne felt his doubts slip by .**  
韦恩 毛毡 他的 疑虑 滑 经过 .

韦恩感到自己的疑虑渐渐消散了。

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trʊ] [dri:m] [ðæn; ðən] ['mɪstrəs] ['weɪnz] .  
**Like a dream it was still , but a truer dream than Mistress Wayne's .**  
喜欢 一个 梦 它 曾是 仍然 , 但 一个 更真实 梦 比 情妇 韦恩的 .  
一切仍然像梦境一般，但比韦恩夫人的梦境更加真实。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ][ji; ji][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] ; [ænd; ənd] [hɪr]  
**Only an hour ago she had talked of disaster and bloodshed ; and here**  
仅有的 一个 小时 前 她 有 谈话 的 灾难 和 流血事件 ; 和 这里  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːn] [mæn] ,  
**was the Lean Man ,**  
曾是 这 倾斜 男人 ,

就在一个小时前，她还在谈论灾难和流血；而眼前这个瘦削的男人，

[kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈprɒfɪsɪz] [ðə; ði][laɪ] .  
**come to give her prophecies the lie .**  
来 到 给 她 预言 这 说谎 .

来揭穿她的预言的谎言。

[ænd; ənd] [ˈnɪkələs] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈdʒænit] ,  
**And Nicholas could give him Janet ,**  
和 尼古拉斯 可以 给 他 珍妮特 ,

尼古拉斯可以把珍妮特给他，

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [deɪz] [werˈɪn] [ʃiː; ji][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈsoːz] [hiːl] .  
**and peaceful days wherein she and he might watch the old sores heal .**  
和 和平 天 其中 她 和 他 可能 手表 这 老的 疮 愈合 .

还有平静的日子，她和他可以看着旧伤愈合。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [raʊzd] [hɪmˈself] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .  
**The Lean Man roused himself presently , and tried to smile .**  
这 倾斜 男人 唤醒 他自己 目前 , 和 尝试 到 微笑 .

瘦骨嶙峋的男人这才回过神来，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [læk] [aɪ ˈtiː] , [weɪn] , [ðæt] [heɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [wen] [ˈɔːl] [sed] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ɡɔːn] , [læd] —  
" **I lack it , Wayne , that hate of mine , when all's said ; but ' tis gone , lad —**  
" 我 缺少 它 , 韦恩 , 那 恨 的 矿 , 什么时候 一切 说 ; 但 - 的 已消失 , 小伙子 —  
[ɡɔːn] [ˌɔːltəˈgeðər] . "  
**gone altogether . "**  
已消失 共 . "

“韦恩，说到底，我没有那种仇恨；但是它消失了，孩子——彻底消失了。”

" [æz; əz] [maɪn] [ɪz] , [tuː] , " [sed] [weɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" **As mine is , too , " said Wayne in a low voice .**  
" 作为 矿 是 , 也 , " 说 韦恩 在 一个 低的 嗓音 .

“我的也是，”韦恩低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" **Is that a true word ? " cried the other .**  
" 是 那 一个 真的 单词 ? " 哭 这 其他 .

“那是真的吗？”另一个人喊道。

" [ɪznt] [ˈkɜːrtəsi] [ˈoʊnli][bɪdz][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] — — "  
" **Is't courtesy only bids you say it , or — — "**  
" 不是 礼貌 仅有的 出价 你 说 它 , 或者 — — "

“礼貌不就是应该直接说出来吗，还是——”

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][hæv; həv] [bɔːst][maɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **As I live , I have lost my hate for you .**  
" 作为 我 居住 , 我 有 丢失的 我的 恨 为了 你 .

“活了下来，我对你的恨意已经消失了。”

[eɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈwelkəm] [piːs] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] . "  
**Ay , I could welcome peace if it were offered . "**  
哎 , 我 可以 欢迎 和平 如果 它 是 提供 . "

“是啊，如果有人愿意提供和平，我当然乐见其成。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪn] ['spɪrɪt] , [læd] — [ðə; ði] [dæmd] [weɪn] ['pɪtɪ] [wen] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌpər]  
" **That is the Wayne spirit , lad — the damned Wayne pity when theirs is the upper**  
" 那 是 这 韦恩 精神 , 小伙子 — 这 该死的 韦恩 遗憾 什么时候 他们的 是 这 上  
[hænd] .  
**hand .**  
手 :

“这就是韦恩家族的精神，小伙子——该死的韦恩家族，当他们占上风时，就会感到怜悯。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʃænst] [tu:; tə][jɔː; jər][foʊk] [ə'fɔːrtaɪm] [θru:] ['letɪŋ] [ju: 'es]  
**Have you no fear of what chanced to your folk aforetime through letting us**  
有 你 不 害怕 的 什么 偶然 到 你的 民间 之前 通过 出租 我们  
[bri:d] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ju: 'es] ?  
**breed instead of killing us ?**  
品种 反而 的 杀 我们 ?

你们难道不担心，当初放任我们繁衍而不是消灭我们，给你们的族人带来了什么后果吗？

" [weɪn] [wɔːmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊnrart] ['stɜːrdɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .  
" **Wayne warmed to the downright sturdiness of the man .**  
" 韦恩 温暖 到 这 彻头彻尾 坚固性 的 这 男人 :

韦恩对这个人的坚韧不拔的态度产生了好感。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [jeɪp] [ɪt'self] , " [hi; hi] ['ænsər] . — " [bʌt; bət] , ['dʒænit] , [sɜːr] ?  
" **I must leave that to shape itself , " he answered . — " But , Janet , sir ?**  
" 我 必须 离开 那 到 形状 本身 , " 他 回答 . — " 但 , 珍妮特 , 先生 ?  
" "我得让事情顺其自然,"他回答道。"但是，珍妮特，先生？ "

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " **What of her ?** "  
什么 的 她 ? "

她呢？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] , [bɔɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊɪst] [eb] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,  
" **She came with her tale , boy , when I was at the lowest ebb of spirits ,**  
" 她 来了 和 她 故事 , 男生 , 什么时候 我 曾是 在 这 最低 落潮 的 烈酒 ,  
" "孩子，在我情绪最低落的时候，她带着她的故事来了。"

['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ded] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪts] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] .  
**thinking on my dead arm and the fights it might have played a part in .**  
思维 在 我的 死的 手臂 和 这 战斗 它 可能 有 玩 一个 部分 在 .  
想起我那条已经失去生命的手臂，以及它可能参与过的那些战斗。

[ʃiː; ʃi][toʊld][em 'iː][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ju:; jʊ] — [ʃiː; ʃi]['pliːdəd , 'pliːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪf] [ʃʊd; ʃəd] [end]  
**She told me her love for you — she pleaded that the long strife should end**  
她 讲述 我 她 爱 为了 你 — 她 恳求 那 这 长的 冲突 应该 结尾  
,  
/

她告诉我她对你的爱——她恳求结束这场旷日持久的争斗，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [kloʊz] [ɪn] ['frendʃɪp] . " **that she and you should bind the two houses close in friendship .** "  
那 她 和 你 应该 绑定 这 二 房屋 关闭 在 友谊 . "

愿她与你结下深厚的友谊，使两家更加亲密。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kən'sentɪd] ?  
" **And you consented ?**  
" 和 你 同意 ?

你同意了？

[ju:; jʊ] — — " **You — —** "  
你 — — "

你 - "



" [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [kən'sentɪd] — [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] ;[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hoʊldz][,em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

" **I , like a fool , consented — and she , like a woman , holds me to the**

" 我 , 喜欢 一个 傻子 , 同意 — 和 她 , 喜欢 一个 女士 , 持有 我 到 这

[ˈfɑːli] .

**folly** .

蠢事 .

“我像个傻瓜一样答应了——而她像个女人一样，让我为这个愚蠢的决定负责。”

[ðer; ðər] , [læd] !

**There , lad !**

那里 , 小伙子 !

好了，小伙子！

[ə; eɪ] ['laɪfs] ['enməti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] — [bʌt; bət]['dʒænit][hæz; həz] [wɪtʃt] [,aɪ 'tiː]

**A life's enmity is a dear thing to surrender — but Janet has witched it**

一个 生活的 敌意 是 一个 亲爱的 事物 到 投降 — 但 珍妮特 有 女巫 它

[frʌm; frəm][,em 'iː] .

**from me** .

从 我 .

放下一生的仇恨是一件很珍贵的事——但珍妮特用她的魔法让我摆脱了它。

[aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [maɪ] [greɪv] ,

**I'm tired , and old , and very near my grave ,**

我是 疲劳的 , 和 老的 , 和 非常 靠近 我的 严重 ,

我疲惫不堪，年老体衰，离坟墓也不远了。

[ænd; ənd] [piːs] [,aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi] [,hens'fɔːrθ] [ɪf] [jʊə(r)] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [tuː] .

**and peace it shall be henceforth if you're of that mind too** .

和 和平 它 将 是 今后 如果 你是 的 那 头脑 也 .

如果你也抱有这种想法，那么从此以后，世界将一片和平。

" [ˈfeɪmləs] [weɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːn] [mæn] [gript] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" **Shameless Wayne held out his hand , and the Lean Man gripped it with his**

" 不要脸 韦恩 握住 出去 他的 手 , 和 这 倾斜 男人 紧握 它 和 他的

[left] ;

**left** ;

左边 ;

“无耻的韦恩伸出手，瘦削的男人用左手紧紧握住他的手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .

**and they looked deep into each other's eyes** .

和 他们 看起来 深的 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们深情地凝视着对方。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ] , [læd] , " [sed] ['nɪkələs] ['prez(ə)ntli] , " [æn; ən][oʊld] ['mænz] ['fænsɪ] , [ænd; ənd]

" **I have a fancy , lad , " said Nicholas presently , " an old man's fancy , and**

" 我 有 一个 想要 , 小伙子 , " 说 尼古拉斯 目前 , " 一个 老的 男人的 想要 , 和

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] .

**a worthless** .

一个 毫无价值 .

“我有个想法，小伙子，”尼古拉斯过了一会儿说，“一个老人的想法，一个毫无价值的想法。”

[juː; jʊ] [siː] [,em 'iː] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][end] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər]

**You see me here now , and think the end will not be yet ; but I know better**

你 看 我 这里 现在 , 和 思考 这 结尾 将要 不是 是 然而 ; 但 我 知道 更好的

.  
:  
.

你现在看到我在这里，以为结局还没有到来；但我知道并非如此。

[deθ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːrʊ] — [ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ,  
**Death may come to - day , to - morrow — and , when it comes ,**  
死亡 可能 来 到 - 天 , 到 - 明天 — 和 , 什么时候 它 来 ,  
死亡可能今天到来, 也可能明天到来——而当它到来时,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fʊl] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'blʌv] [maɪ]['bʌːdi] .  
**I should like full peace to be made above my body .**  
我 应该 喜欢 满的 和平 到 是 制成 多于 我的 身体 .  
我希望我的身体之上能完全实现和平。

[maɪ][fʊk][ɑːr; ər] ['redi] [æz; əz][maɪ'self] ;  
**My folk are ready as myself ;**  
我的 民间 是 准备好 作为 我 ;  
我的家人和我一样都准备好了;  
- [tɪz]['ʊʊnli][maɪ] [ziːl] [hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] .  
**'tis only my zeal has kept them to the feud so long .**  
- 的 仅有的 我的 热情 有 保留 他们 到 这 世仇 所以 长的 .  
只有我的热情才让他们的争斗持续了这么久。

[wɪlt] ['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðɪs] [mʌt] — [ðæt] [ðəʊlt] [brɪŋ] [ðɑɪ] [kɪn][tuː; tə][maɪ] ['laɪk] - [weɪk] [ænd; ənd]  
**Wilt promise me this much — that thou'lt bring thy kin to my lyke - wake and**  
枯萎 承诺 我 这 很多 — 那 你将 带来 你的 亲属 到 我的 像 - 唤醒 和  
[meɪk] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] - [saɪd] .  
**make peace at the bier - side .**  
制作 和平 在 这 柩 - 边 .  
你能否答应我一件事——带你的亲人来参加我的守灵仪式, 并在灵柩旁与我和解。

[oʊðz] ['teɪkən][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][taɪm] [baɪnd][men] [mɔːr] ['streɪtli] , [aɪv] ['nɒʊtɪst] . "  
**Oaths taken at such a time bind men more straitly , I've noticed . "**  
誓言 已采取 在 这样的 一个 时间 绑定 男人 更多的 直截了当 , 我已经 注意到 . "  
我注意到, 在这种时候发下的誓言对人们的约束力更强。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][nɒʊ] [niːd] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [jet] !  
" **But , sir , there's no need to talk of death as yet !**  
" 但 , 先生 , 有 不 需要 到 讲话 的 死亡 作为 然而 !  
“但是, 先生, 现在还不需要谈论死亡! ”

" [kraɪd] [weɪn] , ['iːgər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['trʌb(ə)] .  
" **cried Wayne , eager to soothe the old man's trouble .**  
" 哭 韦恩 , 渴望的 到 舒缓 这 老的 男人的 麻烦 .  
“韦恩喊道, 急于安抚老人的烦恼。”

[ðə; ði] [ʌðər] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .  
**The other did not heed him .**  
这 其他 做过 不是 注意 他 .  
另一个人没有理会他。

" [aɪv] [nɑːt] [dʌn] [mʌt] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]  
" **I've not done much good in my lifetime , " he went on , as if talking to himself**  
" 我已经 不是 完毕 很多 好的 在 我的 寿命 , " 他 去 在 , 作为 如果 说 到 他自己  
.  
:  
.  
“我这辈子没做过多少好事,”他继续说道, 仿佛在自言自语。

" ['laɪfs] ['pɪti] , [aɪm] ['grʊʊɪŋ] ['wʊmənɪ] ,  
" **Life's pity , I'm growing womanish ,**  
" 生活的 遗憾 , 我是 生长 女人气 ,  
“唉, 人生不如意, 我越来越像个女人了。”

[tu:; tə] [ˈsɑ:rou] [ˈoʊvər] [bæk] - [ˈrekənɪŋz] — [jet] [sti] — - [twʊd] [pli:z] [em ˈi:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [wʌn]  
**to sorrow over back - reckonings — yet still — ' twould please me to bring this one**  
到 悲哀 超过 后退 - 清算 — 然而 仍然 — - 特沃德 请 我 到 带来 这 一  
[gʊd] [di:d] [tu:; tə] [pæs] .  
**good deed to pass .**  
好的 契据 到 经过 .

尽管对过去的清算感到悲伤，但我仍然希望能够完成这件好事。

[wɪlt] [ˈprɑ:mɪs] , [læd] , [tu:; tə][grænt][maɪ] [wɪm] ? "  
**Wilt promise , lad , to grant my whim ? "**  
枯萎 承诺 , 小伙子 , 到 授予 我的 一时兴起 ? "  
孩子，你答应我吗？

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ˈglædli] , [sɜ:r] — [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [laɪz] [fɑ:r] [ɔ:f] . "  
" **I promise gladly , sir — and trust that the need to keep it lies far off . "**  
" 我 承诺 乐意 , 先生 — 和 相信 那 这 需要 到 保持 它 谎言 远的 离开 . "  
“我乐意保证，先生——而且我相信，需要履行这项承诺的日子还很遥远。”

" [gʊd] [læd] !  
" **Good lad !**  
" 好的 小伙子 !  
好小伙！

[fɪl] [ʌp] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [help][em ˈi:] [bæk] [tu:; tə][ˈsæd(ə)] .  
**Fill up for me again , and then help me back to saddle .**  
充满 向上 为了 我 再次 , 和 然后 帮助 我 后退 到 鞍 .  
请再帮我把水加满，然后扶我回到马鞍上。

[ðeəz; ðəz] [nʌn]  
**There's none**  
有 没有任何  
没有

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em ˈi:][soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**but you would have brought me so far from home to - day .**  
但 你 会 有 带来 我 所以 远的 从 家 到 - 天 .  
但你今天却带我远离了家乡。

" [ðer; ðər][hændz] [met] [əˈgen] [wen] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt]  
" **Their hands met again when Nicholas had mounted and was ready to start**  
" 他们的 双手 遇见 再次 什么时候 尼古拉斯 有 安装 和 曾是 准备好 到 开始  
.  
:  
.  
“尼古拉斯骑上马准备出发时，他们的手再次相握。”

[ə; eɪ] [grɪm] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**A grim humour was twitching at the corners of his mouth .**  
一个 严峻 幽默 曾是 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴 .  
他嘴角掠过一丝阴郁的笑意。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? " [æskt] [weɪn] .  
" **What is it , sir ? " asked Wayne .**  
" 什么 是 它 , 先生 ? " 问 韦恩 .  
“什么事，先生？”韦恩问道。

" [neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [læst][wi:; wi] [met]  
" **Nay , I was but thinking we parted in a different fashion when last we met**  
" 不 , 我 曾是 但 思维 我们 分手了 在 一个 不同的 时尚 什么时候最后的 我们 遇见  
.  
:  
.  
“不，我只是以为我们上次见面时是以另一种方式告别的。”

[fer] [ði:] [wel] , [læd] ,  
**Fare thee well , lad ,**  
票价 你 出色地 , 小伙子 ,

一路顺风, 孩子。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] - [sɪk] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ði:] [tu:; tə][wʌn][æt; ət]  
**and I'll take some sort of love - sick message from thee to one at**  
和 患病的 拿 一些 种类 的 爱 - 生病的 信息 从 你 到 一 在  
[ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**Wildwater** .  
野水 .

我会把你的情话转达给Wildwater的某位朋友。

" ['feɪmləs] [weɪn] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed]  
" **Shameless Wayne went back to his seat by the hearth , and leaned his head**  
" 不要脸 韦恩 去 后退 到 他的 座位 经过 这 炉 , 和 倾斜 他的 头  
[ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**on his hands ,**  
在 他的 双手 ,

“厚颜无耻的韦恩回到壁炉旁的座位上, 双手托着头。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [dri:m] .  
**and wondered if all had been indeed a dream .**  
和 想知道 如果全部 有 到过 的确 一个 梦 .

并开始怀疑这一切是否真的只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [roʊz] [ʌp][ɪn] [ 'θæŋkfulnəs ] ,  
**And then his heart rose up in thankfulness ,**  
和 然后 他的 心 玫瑰 向上 在 感恩 ,

然后, 他的心中充满了感激之情。

[ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [smu:ð] .  
**that at last the rough ways were to be made smooth .**  
那 在 最后的 这 粗糙的 方式 是 到 是 制成 光滑的 .

最终, 崎岖的道路将被铺平。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd][aɪ] [spʊk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ,  
" **It was a true word I spoke ,** " **muttered the Lean Man ,**  
" 它 曾是 一个 真的 单词 我 辐 , " 低声说道 这 倾斜 男人 ,

“我说的都是真话,”瘦高个低声说道。

[æz; əz][hi; hi][rouəd][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .  
**as he rode at a foot - pace up the hill .**  
作为 他 骑 在 一个 脚 - 步伐 向上 这 爬坡道 .

他骑马以一英尺的速度上山。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fæst][ɪn][em 'i:] — [ðɪs] [pi:s] - ['erənd] [ʌv; əv][maɪn] [ɪz][ðə; ði][læst] [bɪg]  
" **The strength is dying fast in me — this peace - errand of mine is the last big**  
" 这 力量 是 垂死 快速地 在 我 — 这 和平 - 差事 的 矿 是 这 最后的 大的  
[ˈefərt] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [meɪk] .  
**effort I shall ever make .**  
努力 我 将 曾经 制作 .

“我的力量正在迅速消逝——我这次和平使命将是我此生最后一次做出重大努力。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] ['flɪkəd] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
" **Again the smile flickered and died at the corners of his mouth .**  
" 再次 这 微笑 闪烁 和 死亡 在 这 角落 的 他的 嘴 .

“他的嘴角再次闪过一丝微笑, 随即消失了。”

" [ðə; ði] [læst] ['efərt] — [seiv] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] ['ba:gest]  
" The last effort — save one , " he added when he gained the top of Barguest  
" 这 最后的 努力 — 节省 一 , " 他 额外 什么时候 他 获得 这 顶部的 的 酒吧客人  
[leɪn] .  
Lane .  
车道 .

“最后一次努力——除了最后一次,”当他登上巴格斯特巷的顶端时, 他补充道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]  
CHAPTER XXVI  
章 26

第二十六章

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [ferz] [ʌp] [tuː; tə] ['waɪldwɔ:tər]  
MISTRESS WAYNE FARES UP TO WILDWATER  
情妇 韦恩 票价 向上 到 野水

韦恩夫人前往野水

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['feɪmləs]  
A week had passed since the Lean Man came down to drink with Shameless  
一个 星期 有 通过了 自从 这 倾斜 男人 来了 向下 到 喝 和 不要脸  
[weɪn] ,  
Wayne ,  
韦恩 ,

自从瘦子下来和无耻的韦恩喝酒已经过去一周了。

[ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['waɪndz] [ðæt] [brɔ:t] [reɪn] [ænd; ənd] [heɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['nɔ:rðərn]  
a week of bitter winds that brought rain and hail from the dark northern  
一个 星期 的 苦的 风 那 带来 雨 和 冰雹 从 这 黑暗的 北方  
[edʒ] [ʌv; əv] [mɔr] .  
edge of moor .  
边缘 的 泊 .

持续一周的凛冽寒风从荒原北部边缘带来了雨水和冰雹。

[dʒʊˈlaɪ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] ['splendər] , [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə]  
July , which should have been at middle splendour , had been flung back to  
七月 , 哪个 应该 有 到过 在 中间 辉煌 , 有 到过 扔 后退 到  
[mɑ:rtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] ,  
March , for the thunderstorm ,  
行进 , 为了 这 雷雨 ,

原本应该风景如画的七月, 却因为那场雷暴雨而提前到了三月。

['fɪrsər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər] - [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn] ,  
fiercer than any that had swept over Marshcotes in the memory of man ,  
更凶猛 比 任何 那 有 扫荡 超过 - 在 这 记忆 的 男人 ,  
[hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] [sʌn] ,  
had quenched the sun ,  
有 淬火 这 太阳 ,

比人类记忆中任何席卷马什科茨的烈焰都更加猛烈, 它熄灭了太阳。

[,aɪ ˈtiː] [si:md] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['hærid] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['laɪtər] ['ɛrz] [tuː; tə] ['hoʊpləs]  
it seemed , and had harried the warm winds and lighter airs to hopeless  
它 似乎 , 和 有 疲惫不堪 这 温暖的 风 和 打火机 播出 到 绝望  
[flaɪt] .  
flight .  
航班 .

似乎它已经驱使着温暖的风和轻盈的空气, 使其无力回天。

[ðə; ði] ['heðər] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌdɪŋ] [fæst] , [bent] ['drɪrəli] [tu;; tə][ðə; ði] [pi:t] [ænd; ənd] [kept]  
**The heather , that had been budding fast , bent drearily to the peat and kept**  
这 希瑟 , 那 有 到过 萌芽 快速地 , 弯曲 沉闷地 到 这 泥炭 和 保留  
[ɪts] ['flaʊərz] [hæf] - [ʃi:ðd] .  
**its flowers half - sheathed .**  
它是 花朵 一半 - 鞘 .

原本迅速发芽的石楠花无精打采地弯向泥炭地，花朵也只露出半截茎状。

[ðə; ði][kɔ:rn] ['dræɡld] [lɪmp][ænd; ənd][wet] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌplənd] ['fɜ:rəʊz] .  
**The corn draggled limp and wet across the upland furrows .**  
这 玉米 拖着 跛行 和 湿的 穿过 这 高地 沟壑 .

玉米耷拉着，湿漉漉的，无力地横卧在高地的沟渠里。

[ʃeɪmləs] [weɪn] , [æz; əz][hi;; hi][sæt][æt; ət] [mi:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðər] ,  
**Shameless Wayne , as he sat at meat this morning with his step - mother ,**  
不要脸 韦恩 , 作为 他 卫星 在 肉 这 早晨 和 他的 步 - 母亲 ,

无耻的韦恩今天早上和他的继母一起吃肉的时候，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:rdn] - [tri:z] [ðæt] [stʊd]  
**turned his eyes from the window and the dripping garden - trees that stood**  
转向 他的 眼睛 从 这 窗户 和 这 滴落 花园 - 树木 那 站立  
[wɪ'dəʊt] .  
**without .**  
没有 .

他将目光从窗外和窗外滴水的花园树木上移开。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ʃoʊn] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ'ti:][hæd; həd] [dʌn] [sɪns]  
**Never had his chance of happiness shown clearer than it had done since**  
绝不 有 他的 机会 的 幸福 所示 更清晰 比 它 有 完毕 自从

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [keɪm] [tu;; tə][drɪŋk] [ðə; ði] [pi:s] - [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**the Lean Man came to drink the peace - cup with him ;**  
这 倾斜 男人 来了 到 喝 这 和平 - 杯子 和 他 ;

自从瘦子来和他一起喝和平之杯后，他获得幸福的机会就从未如此清晰地展现出来；

[jet] [ðə; ði] ['weðər] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [du:m] .  
**yet the weather chilled him with a sense of doom .**  
然而 这 天气 冷藏 他 和 一个 感觉 的 厄运 .

然而，这寒冷的天气却让他感到一种不祥的预感。

[du:][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [wɪnd]  
**Do as he would , he could not shake off the influence of moaning wind**  
做 作为 他 会 , 他 可以 不是 摇 离开 这 影响 的 呻吟 风

[ænd; ənd] [blæk] ,  
**and black ,**  
和 黑色的 ,

不管他怎么做，都无法摆脱呜咽的风和黑暗的影响。

[klaʊd] - ['kʌmbər] [skaɪz] .  
**cloud - cumbered skies .**  
云 - 受累 天空 .

天空乌云密布。

" [aɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tu;; tə] [sweɪ] [soʊ][tu;; tə][ə; eɪ]['kæpfəl][ʌv; əv][kəʊld] [wɪnd] — [eɪ] , ['lɪt(ə)] [bɜ:n] ?  
" **I'm a child , to sway so to a capful of cold wind — eh , little bairn ?**  
" 我是 一个 孩子 , 到 摇摆 所以 到 一个 满盖 的 寒冷的 风 — 嗯 , 小的 孩子 ?

“我还是个孩子，就这么容易被一阵寒风吹得摇摇晃晃——嗯，小家伙？”

" [hi;; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd][set][its][mɑ:rk][ɑ:n] ['mistrəs] [weɪn] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪŋd]  
**The past week had set its mark on Mistress Wayne ; her eyes were ringed**  
这 过去的 星期 有 放 它是 标记 在 情妇 韦恩 ; 她 眼睛 是 环状  
[wɪð; wɪθ] ['sli:pləsənəs] ,  
**with sleeplessness ,**  
和 失眠 ,

过去一周给韦恩夫人留下了深刻的印象；她因失眠而双眼布满血丝。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [pər'petʃuəli] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðəm; ðəm] [wen] [ʃi; ji] [keɪm]  
**and wore perpetually that haunted look which had been in them when she came**  
和 穿着 永恒地 那 闹鬼的 看 哪个 有 到过 在 他们 什么时候 她 来了  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][tu:; tə][rɪd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [pər'pleksɪŋ] [dri:mz] .  
**from her bed to rid her of perplexing dreams .**  
从 她 床 到 摆脱 她 的 令人费解 梦境 .

她脸上始终带着那种忧郁的神情，就像她从床上醒来摆脱那些令人困惑的梦境时一样。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][waɪz] ['sʌmtaɪmz] , [ned] , " [ʃi; ji] ['mɜ:mɜ:d] .  
**" The children are wise sometimes , Ned , " she murmured .**  
" 这 孩子们 是 明智的 有时 ; 内德 , " 她 低声说道 .

“孩子们有时候很聪明，内德，”她低声说道。

" [ðeɪ] ['sæd(ə)n][fɔ:r; fər][stɔ:rm][ænd; ənd][klæp][hændz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] — [ænd; ənd][ðæt][ɪz]  
**" They sadden for storm and clap hands when the sun shines — and that is**  
" 他们 悲伤 为了 风暴 和 拍 双手 什么时候 这 太阳 闪耀 — 和 那 是  
[ˈwɪzdəm] .  
**wisdom .**  
智慧 .

“暴风雨来临时，他们会悲伤；阳光普照时，他们会拍手叫好——这就是智慧。”

[dʌz] [ðə; ði][skaɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ? "  
**Does the sky know naught of what is to come ? "**  
做 这 天空 知道 零 的 什么 是 到 来 ? "

天空难道对即将发生的一切一无所知吗？

" [neɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hevɪst] ,  
**" Nay , for it lifted when I was heaviest ,**  
" 不 , 为了 它 抬起 什么时候 我 曾是 最重 ,

“不，因为它在我最重的时候反而减轻了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['tæŋɡlɪz] [ʃoʊ] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rævəld] — [si:] , [ðə; ði][skaɪ] [skaʊlz] [ɑ:n]  
**and now that the tangles show like to be unravelled — see , the sky scowls on**  
和 现在 那 这 缠结 展示 喜欢 到 是 解开 — 看 , 这 天空 皱眉 在  
[em 'i:] . "  
**me . "**  
我 . "

而现在，这些纠缠不清的事物似乎想要解开——瞧，天空正对我怒目而视。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [noʊz] — [ænd; ənd] [wen] [dɪ'zæstər] [sti:lz] [ə'brɔ:d] [aɪ 'ti:] [veɪlz] [ɪts] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ]  
**" But it knows — and when disaster steals abroad it veils its face for sorrow**  
" 但 它 知道 — 和 什么时候 灾难 偷窃 国外 它 面纱 它是 脸 为了 悲哀  
: — [lʊk] , [ned] , [lʊk] !  
: — **Look , Ned , look !**  
: — 看 , 内德 , 看 !

“但它知道——当灾难降临时，它会掩面悲伤。——看，内德，看！”

[ðeəz; ðəz][heɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .  
**There's hail against the window - panes .**  
有 冰雹 反对 这 窗户 - 窗格 .

窗户上挂满了冰雹。

[dʌst] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðai] — [ðai] [fɑ:ðər] — [leɪ] [ded] [ɪn] [hɔ:l] [hɪr] ,  
**Dost recall that night when thy — thy father — lay dead in hall here** ,  
多斯特 记起 那 夜晚 什么时候 你的 — 你的 父亲 — 躺 死的 在 大厅 这里 ;  
你还记得那天晚上吗? 你的父亲就躺在这里的大厅里, 已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [dɪk] [ˈrætklɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] ? -  
**and they killed Dick Ratcliffe on the vault - stone ?** '  
和 他们 被杀 迪克 拉特克利夫 在 这 金库 - 石头 ? -  
他们把迪克·拉特克利夫杀在了墓穴石上?

[twʌz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [fɒl] [ˈsʌmə] ; [jet] [ðə; ði] [heɪl] [fɔ:lz] ,  
**Twas the edge of winter then , and now ' tis full summer ; yet the hail falls** ,  
那是 这 边缘 的 冬天 然后 ; 和 现在 - 的 满的 夏天 ; 然而 这 冰雹 瀑布 ;  
那时正值冬末, 如今已是盛夏; 然而冰雹却依然落下。

[naʊ] [æz; əz] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [saʊsʌf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑ:rtbreɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .  
**now as then , and the trees sough with the same heartbreak in their voices** .  
现在 作为 然后 ; 和 这 树木 飒飒 和 这 相同的 心碎 在 他们的 声音 .  
"  
"

如今和那时一样, 树木的呜咽声中也充满了同样的悲伤。  
" - [tɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,  
" '**Tis just such another day , " he muttered** ,  
" - 的 只是 这样的 其他 天 , " 他 低声说道 ,  
“又是平常的一天,”他喃喃自语道。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪl] - [stoʊnz] [ˈgæðər] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] . — " **crossing to the window and watching the hail - stones gather on the sill** . — "   
过境 到 这 窗户 和 观看 这 冰雹 - 石头 收集 在 这 窗台 . — "   
[wʌt] , [ðen] , [bern] !  
**What , then , bairn !**   
什么 , 然后 , 孩子 !

走到窗边, 看着冰雹聚集在窗台上。“那么, 孩子, 怎么办呢!  
[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][kraɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [ˈferɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈweðər] ?  
**Are we to cry because fortune is fairer than the weather ?**   
是 我们 到 哭 因为 财富 是 更公平 比 这 天气 ?

难道我们要因为命运比天气更美好而哭泣吗?  
[hæv; həv][aɪ][nɔ:t][tuɔld] [ði:] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi] [pi:s] [æt; ət][læst] ?  
**Have I not told thee there's to be peace at last ?**   
有 我 不是 讲述 你 有 到 是 和平 在 最后的 ?  
我不是告诉过你, 和平终将到来吗?

[ænd; ənd][ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] , [hu:m] [ðəʊ] [wɔ:st][soʊ] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [wed] , [wɪl] [bi:; bi] [maɪn]   
**And Janet Ratcliffe , whom thou wast so eager for me to wed , will be mine**   
和 珍妮特 拉特克利夫 , 谁 你 浪费 所以 渴望的 为了 我 到 结婚 ; 将要 是 矿   
[su:n] [æz; əz] — — "   
**soon as — —** "   
很快 作为 — — "

还有珍妮特·拉特克利夫, 你那么急着想让我娶她, 她很快就会是我的——"  
" [ðəʊ] [hæst][tuɔld][em 'i:][ɔ:l] [ðæt] , [ned] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɡreɪvli] ,  
" **Thou hast told me all that , Ned , " she interrupted gravely** ,  
" 你 哈斯特 讲述 我 全部 那 , 内德 , " 她 中断 严重地 ,  
“你已经把这些都告诉我了, 内德,”她严肃地打断道。

" [ænd; ənd] [jet] — [fərˈɡɪv] [em 'i:] — [aɪ][eɪ'em] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .  
" **and yet — forgive me — I am sick at heart** .  
" 和 然而 — 原谅 我 — 我 是 生病的 在 心 .  
“然而——请原谅——我内心感到痛苦。”



[ˈbɑːɡest] [wʌz; wəz] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [læst][naɪt] ; [aɪ][ˈkænɔːt][rɪd][em ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**Barguest was scratching at my door last night ; I cannot rid me of him**  
酒吧客人 曾是 抓挠 在 我的 门 最后的 夜晚 ; 我 不能 摆脱 我 的 他  
[ˈnəʊədəɪz] .  
**nowadays** .  
如今 .

昨晚巴格斯特一直在挠我的门；我现在怎么也摆脱不了他。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [pʊr] [biːst] [waɪnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?  
**What should the poor beast want with me ?**  
什么 应该 这 贫穷的 兽 想 和 我 ?

这可怜的畜生到底想从我这儿得到什么？

" [weɪn] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðəz] [feɪs] .  
" **Wayne turned sharply and looked into his step - mother's face** .  
" 韦恩 转向 尖锐地 和 看起来 进入 他的 步 - 母亲的 脸 .

韦恩猛地转过身，看向他继母的脸。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈskaɪz] [fraʊn] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈbɑːɡest] [feɪl][tuː; tə]  
**If the sky's frown had chilled him , how could a word of Barguest fail to**  
如果 这 天空的 皱眉 有 冷藏 他 , 如何 可以 一个 单词 的 酒吧客人 失败 到  
[muːv] [hɪm; ɪm] — [ˈbɑːɡest] ,  
**move him — Barguest** ,  
移动 他 — 酒吧客人 ,

如果连阴沉的天空都让他感到寒冷，那么巴格斯特的一句话又怎能不打动他呢——巴格斯特，

[huːz] [ˈɪntɪmət] ,  
**whose intimate** ,  
谁 亲密的 ,

谁的亲密，

[ˈfrendli] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]  
**friendly dealings with his house had grown to be as much a part of**  
友好的 交易 和 他的 房子 有 生长 到 是 作为 很多 一个 部分 的  
[mɑːrʃ] [æz; əz][ɪts] [wɔːlz] ,  
**Marsh as its walls** ,  
沼泽 作为 它是 墙壁 ,

与他家的友好往来已经像沼泽地的墙壁一样，成为沼泽地不可分割的一部分。

[ɪts] [trɪm] - [kept] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈlaɪkənd] [ˈmɪstəl] - [ruːfs] .  
**its trim - kept garden and lichened mistal - roofs** .  
它是 修剪 - 保留 花园 和 地衣 米斯塔尔 - 屋顶 .

它修剪整齐的花园和长满地衣的茅草屋顶。

" [ænd; ənd][naːt][ðə; ðɪ][dɔːg][ˈoʊnli] , [ned] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈkwaɪətli] ,  
" **And not the Dog only , Ned , " she went on , quietly** ,  
" 和 不是 这 狗 仅有的 , 内德 , " 她 去 在 , 悄悄 ,

“不只是那条狗，内德，”她平静地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðɪː] [stænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtər] [puːl] [əˈɡen] — [ðɪː] [ænd; ənd][ˈdʒænit]  
" **but I saw thee stand on the brink of Wildwater Pool again — thee and Janet**  
" 但 我 锯 你 站立 在 这 边缘 的 野水 水池 再次 — 你 和 珍妮特  
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðɪː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈwɔːtərz] [laɪk] [wʌn] [huːz] [səʊl] [ɪz][ɪn][ˈdaɪər]  
— **and she cried to thee across the crimson waters like one whose soul is in dire**  
— 和 她 哭 到 你 穿过 这 赤红 水 喜欢 — 谁 灵魂 是 在 可怕的  
[ˈtɔːrment] . " **torment** . "   
折磨 . "   
"但我又看见你和珍妮特站在野水池边——她隔着鲜红的池水向你哭喊，就像一个灵魂遭受巨大折磨的人。"

" [gɑ:d] [ki:p] [ju: 'es] , [bern] !  
" God keep us , bairn !  
" 上帝 保持 我们 , 孩子 !  
“上帝保佑我们，孩子！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [waɪ] [dɪdst] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ?  
" Why didst not tell me this before ?  
" 为什么 迪斯特 不是 告诉 我 这 前 ?  
为什么之前不告诉我？

[dɪd] [ˈdʒænit] [spi:k] [ɪn] [ðəɪ] [dri:m] ?  
Did Janet speak in thy dream ?  
做过 珍妮特 说话 在 你的 梦 ?  
珍妮特在你梦里说话了吗？

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈfɒk] ? "  
Did she say ought of the Lean Man or her folk ? "  
做过 她 说 零 的 这 倾斜 男人 或者 她 民间 ? "  
她有没有提到瘦骨嶙峋的男人或者她的族人？

" [nɔ:t] ; [ʃi:; ʃi] [dɪd] [bʌt; bət] [rɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [ˈheɪs(ə)n] . — [ned] , [ned]  
" Naught ; she did but wring her hands , and bid them hasten . — Ned , Ned  
" 零 ; 她 做过 但 拧 她 双手 , 和 出价 他们 趋 . — 内德 , 内德  
, [wer] [ɑ:rt] [ˈgəʊɪŋ] ? "  
, where art going ? "  
, 在哪里 艺术 去 ? "  
“什么也没做；她只是搓着手，催促他们快点。“奈德，奈德，你要去哪儿？”

" [ˈgəʊɪŋ] ?  
" Going ?  
" 去 ?  
“去？”

[waɪ] , [tu:; tə] [ˈwaɪldwɔ:tər] .  
Why , to Wildwater .  
为什么 , 到 野水 .  
为什么？ 去Wildwater。

[red] [ˈrætklɪf] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈwi:knəs] . — [gɑ:d] , [bern] !  
Red Ratcliffe has taken advantage of the old man's weakness . — God , bairn !  
红色的 拉特克利夫 有 已采取 优势 的 这 老的 男人的 弱点 . — 上帝 , 孩子 !  
红鼠克利夫利用了老人的弱点。——我的天哪！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ləs] ? "  
Shall I be in time to save the lass ? "  
将 我 是 在 时间 到 节省 这 小姐 ? "  
我能及时赶到救下那位姑娘吗？

" - [twʌz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dri:m] , [ned] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [blɔ:k] [hɪz; ɪz]  
" ' Twas no more than a dream , Ned , " she stammered , trying to block his  
" - 那是 不 更多的 比 一个 梦 , 内德 , " 她 结结巴巴 , 尝试 到 堵塞 他的  
[wei] .  
way .  
方式 .  
“那只不过是一场梦，内德，”她结结巴巴地说，试图挡住他的去路。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] - [twɒd] [draɪv] [ðɪ:] [ʌp] [tu:; tə] [ˈwaɪldwɔ:tər] . "

" **I never thought ' twould drive thee up to Wildwater . "**

" 我 绝不 想法 - 特沃德 驾驶 你 向上 到 野水 . "

“我从没想过会把你送到野水镇。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:] [du:] [les] ？

" **How could it do less ？**

" 如何 可以 它 做 较少的 ？

“它还能做得更少吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈbʌklɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [belt] .

" **he answered , putting her from him and buckling on his sword - belt .**

" 他 回答 , 推杆 她 从 他 和 屈曲 在 他的 剑 - 腰带 .

他回答道，一边将她从自己身边推开，一边系上剑带。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [dri:mz] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [ˈpra:mɪs] [pi:s] [ni:d]

" **I laughed at dreams a while since — but only when they promise peace need**

" 我 笑了 在 梦境 一个 尽管 自从 — 但 仅有的什么时候 他们 承诺 和平 需要

[wi:; wi] [hæv; həv] [daʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

**we have doubt of them .**

我们 有 怀疑 的 他们 .

“我曾一度嘲笑梦想——但只有当梦想承诺和平时，我们才需要对它们产生怀疑。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [stɪl] [ˈpi:əs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtri:ti] .

" **She followed him to the door , still piteous with entreaty .**

" 她 随后 他 到 这 门 , 仍然 可怜的 和 恳求 .

她跟着他走到门口，仍然带着可怜兮兮的恳求。

" [ned] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] ！

" **Ned , have a care !**

" 内德 , 有 一个 关心 ！

“内德，小心点！ ”

[ðə; ðɪ] [li:n] [mæn] [ɪz] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] ,

**The Lean Man is on our side now , but he is only one ,**

这 倾斜 男人 是 在 我们的 边 现在 , 但 他 是 仅有的 一 ,

瘦高个现在站在我们这边了，但他只有一个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmeni] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [grɪm] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [mʊr] — [rʌf] [men] [ænd; ənd] [ˈkru:əl]

**and they are many at the grim house on the moor — rough men and cruel**

和 他们 是 许多 在 这 严峻 房子 在 这 泊 — 粗糙的 男人 和 残忍的

，

！

，

在荒原上那座阴森森房子里，有很多这样的人——粗野而残忍。

[laɪk] [ðoʊz] [hu:] [met] [em ˈi:] [wʌns] [ænd; ənd] [tuʊld] [em ˈi:] [ðəʊ] [wɑ:st] [ˈdaɪŋ] . — [wel] , [ðen] , [ɪf] [ðəʊ]

**like those who met me once and told me thou wast dying . — Well , then , if thou**

喜欢 那些 WHO 遇见 我 一次 和 讲述 我 你 浪费 垂死 . — 出色地 , 然后 , 如果 你

[mʌst; məst] [goʊ] ,

**must go ,**

必须 去 ,

就像那些只见过我一次，就告诉我你即将离世的人一样。——好吧，既然你非走不可，

[let] [em ˈi:] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ði:] ！ "

**let me come with thee ! "**

让 我 来 和 你 ！ "

让我跟你一起去吧！

" [ðəʊ] , [bern] ？

" **Thou , bairn ？**

" 你 , 孩子 ？

“你，孩子？ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 ；

他哭了。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [du:] [ʌp] [æt; ət] ['waɪldwɔ:tər] ?  
" What should such as thou do up at Wildwater ?  
" 什么 应该 这样的 作为 你 做 向上 在 野水 ？

“像你这样的人在野水镇应该做什么？”

[ðer; ðər] , [aɪl] [kʌm] [seɪf] [hoʊm] , ['nevər] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ki:p] [ðəʊ] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ dɔ:z ] ,  
There , I'll come safe home , never fear ; and keep thou close within doors ,  
那里 , 患病的 来 安全的 家 , 绝不 害怕 ; 和 保持 你 关闭 之内 门 ,  
[ˈmi:nwaɪl] ,  
meanwhile ,  
同时 ,

在那里，我会平安回家，别担心；在此期间，你务必待在屋内。

[fɔ:r; fər] [ðəʊt] ['oʊvər] - [freɪl] [tu:; tə] [mi:t] [ði:z] ['blʌstərɪŋ] ['waɪndz] .  
for thou'rt over - frail to meet these blustering winds .  
为了 你 超过 - 脆弱 到 见面 这些 虚张声势 风 ；

因为你太过虚弱，无法抵挡这凛冽的狂风。

" [ʃi:; ji] [stəd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [brɔ:t]  
" She stood there at the door until he had saddled his horse and brought  
" 她 站立 那里 在 这 门 直到 他 有 鞍 他的 马 和 带来

[aɪ 'ti:] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['steɪb(ə)l] ;  
it round from stable ;  
它 圆形的 从 稳定的 ；

她一直站在门口，直到他给马备好鞍，把马从马厩牵出来；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['erənd] .  
and again she sought to keep him from his errand .  
和 再次 她 寻求 到 保持 他 从 他的 差事 ；

她再次试图阻止他执行任务。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,  
But he paid no heed to her ,  
但 他 有薪酬的 不 注意 到 她 ；

但他对她置之不理。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hu:f] - [bi:ts] ['daɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .  
and soon she could hear his hoof - beats dying up the lane .  
和 很快 她 可以 听到 他的 蹄 - 节拍 垂死 向上 这 车道 ；

很快，她就听到他的蹄声沿着小路渐渐消失。

" [gɑ:d] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [seɪf] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] ,  
" God guide him safe , " she whispered ,  
" 上帝 指导 他 安全的 , " 她 低声说道 ；

“愿上帝保佑他平安，”她低声说道。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r]  
and held her breath as the wind rose suddenly and set the hall - door  
和 握住 她 气息 作为 这 风 玫瑰 突然 和 放 这 大厅 - 门  
[kri:kɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .  
creaking on its hinges .  
嘎吱作响 在 它是 铰链 ；

她屏住呼吸，因为风突然刮了起来，走廊的门在铰链上发出吱嘎声。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji] ['wɒndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
All morning she wandered up and down the passages ,  
全部 早晨 她 漫步 向上 和 向下 这 段落 ；

整个上午她都在走廊里来回徘徊，

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [hæd; həd] ['rækt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**afraid of the dreams that had racked her through the night** ,  
害怕的 的 这 梦境 那 有 架子 她 通过 这 夜晚 ,  
她害怕那些整夜折磨她的噩梦。

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [nəd] [ˈwɔːrniŋ] ,  
**doubtful if she had done well to give Ned warning** ,  
疑 如果 她 有 完毕 出色地 到 给 内德 警告 ,  
她怀疑自己警告奈德是否明智。

[ɪn] [ˈaʊərli] [dred] [lest][sʌm; səm] [ɪl] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈwaɪldwɔːtər] .  
**in hourly dread lest some ill news of him should come from Wildwater** .  
在 每小时 恐惧 免得 一些 患病的 消息 的 他 应该 来 从 野水 .  
他每时每刻都提心吊胆，生怕从野水镇传来他的坏消息。

[ɔːl] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][wɪnd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [weɪld] ,  
**All morning the wind sobbed and wailed** ,  
全部 早晨 这 风 啜泣 和 哀嚎 ,  
整个上午，风都在呜咽哀鸣。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ˈglædnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [klaʊd] - ['hɪd(ə)n] [lænd] .  
**as if there would never again be gladness over the cloud - hidden land** .  
作为 如果 那里 会 绝不 再次 是 欢乐 超过 这 云 - 隐 土地 .  
仿佛这片云雾缭绕的土地上，再也不会会有欢乐的气氛了。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɪndz] [noʊt] ['mɪstrəs] [weɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] - ['pætər] [ʌv; əv][sɔːft]  
**And under the wind's note Mistress Wayne could hear the patter - patter of soft**  
和 在下面 这 风的 笔记 情妇 韦恩 可以 听到 这 语调 - 语调 的 柔软的  
[fi:t] , [ˈsiːsləs] [ænd; ənd] [ʌn'restfəl] ,  
**feet , ceaseless and unrestful** ,  
脚 , 不停歇 和 不安 ,  
在风的低语声中，韦恩夫人能听到轻柔的脚步声，不停地、不安地响着。

[tɪl] [fɔːr; fər] ['veri] [dred] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpən][wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**till for very dread she wrenched the hall door open once again and went into the**  
直到 为了 非常 恐惧 她 扭动 这 大厅 门 打开 一次 再次 和 去 进入 这  
[ˈkɔːrtjɑːrd] .  
**courtyard** .  
庭院 .  
直到极度恐惧之下，她再次猛地拉开大厅的门，走进了院子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ 'fʊtsteps ] ['fɑːloʊd] [hɜ:r; hər] ,  
**But the footsteps followed her** ,  
但 这 脚步声 随后 她 ,  
但脚步声一直跟着她，

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [rʌf] [fɑːrm] - [dɔːg][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər]  
**and once she sprang aside as if some rough farm - dog had brushed her**  
和 一次 她 弹簧 旁边 作为 如果 一些 粗糙的 农场 - 狗 有 刷过 她  
[ skəːts ][ɪn] ['pæsiŋ] .  
**skirts in passing** .  
裙子 在 通过 .  
她猛地跳到一边，好像有只粗野的农场犬路过时蹭到了她的裙子。

[waɪld][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['feltərd] ['hɑːloʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [mɔr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**Wild the storm was in this sheltered hollow , but on the open moor it was**  
荒野 这 风暴 曾是 在 这 避难所 空洞的 , 但 在 这 打开 泊 它 曾是  
[rɪ'zɪstlɪs] .  
**resistless** .  
无力抵抗 .  
在这个隐蔽的洼地里，暴风雨肆虐；但在开阔的荒原上，它却势不可挡。

[ðə; ði] ['windz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæks] , ['pɪtiəs] [æt; ət] [mɑ:ɹ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] , [ə; eɪ]  
**The wind's voice in the chimney - stacks , piteous at Marsh , was a scream , a**  
这 风的 嗓音 在 这 烟囱 - 堆栈 , 可怜的 在 沼泽 , 曾是 一个 尖叫 , 一个  
[ʃri:k] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔ:l] ,  
**shriek , a trumpet call ,**  
尖叫 , 一个 喇叭 称呼 ,

风在烟囱里发出凄厉的呼啸声，在沼泽地显得格外凄厉，像是尖叫、嘶鸣、号角般的鸣叫。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði]['heɪkɪd] [haʊs] [ʌv; əv]['waɪldwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [skwer] [tu;; tə][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst]  
**up at the naked house of Wildwater , and the walls , square to the harshest**  
向上 在 这 裸 房子 的 野水 , 和 这 墙壁 , 正方形 到 这 最严酷  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,  
**of the tempest ,**  
的 这 暴风雨 ,

在野水镇那座光秃秃的房子里，墙壁笔直地迎着最猛烈的暴风雨，

[ʃʊk] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu;; tə][ðə; ði] [rɔ:k] [ðæt] ['bɒtəmd] [ðəm; ðəm] ,  
**shook from roof to the rock that bottomed them ,**  
摇晃 从 屋顶 到 这 岩石 那 底部 他们 ,

从屋顶到他们脚下的岩石都在震动，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [grʌdʒd] ['feltər] [tu;; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hu:m] [ðeɪ] ['hɑ:rbər] .  
**as if they grudged shelter to the sick man whom they harboured .**  
作为 如果 他们 心怀怨恨 庇护所 到 这 生病的 男人 谁 他们 窝藏 .

仿佛他们吝啬于收留那个病人。

[fɔ:r; fər] ['nɪkələs] ['rætklɪf] [hæd; həd]['teɪkən][tu;; tə][hɪz; ɪz][bed][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][raɪd]  
**For Nicholas Ratcliffe had taken to his bed on the day that followed his ride**  
为了 尼古拉斯 拉特克利夫 有 已采取 到 他的 床 在 这 天 那 随后 他的 骑  
[tu;; tə] [mɑ:ɹ] ,  
**to Marsh ,**  
到 沼泽 ,

尼古拉斯·拉特克利夫在骑马前往沼泽地的第二天就卧床不起了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] ['nevər] [raɪz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**and he knew that he would never rise from it again .**  
和 他 知道 那 他 会 绝不 上升 从 它 再次 .

他知道自己再也无法从困境中恢复过来。

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm] [mu:v] [ðə; ði][bed][tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**He had made them move the bed to the window ,**  
他 有 制成 他们 移动 这 床 到 这 窗户 ,

他让他们把床搬到窗边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][reɪndʒ][tu;; tə][ðə; ði][fa:r] [hɪl] - ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] ;  
**from which his eyes could range to the far hill - spaces of the heath ;**  
从 哪个 他的 眼睛 可以 范围 到 这 远的 爬坡道 - 空间 的 这 希思 ;

他的目光可以远眺荒原上绵延起伏的山丘；

[ænd; ənd][hi;; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**and he lay there this morning ,**  
和 他 躺 那里 这 早晨 ,

今天早上他就躺在那里。

['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [jet] [tu;; tə][lɪv; laɪv] .  
**listening to the storm and counting the hours that he had yet to live .**  
聆听 到 这 风暴 和 计数 这 小时 那 他 有 然而 到 居住 .

他听着暴风雨的声音，数着自己剩下的时间。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,  
**As the wind raved out of the north ,**  
作为 这 风 赞不绝口 出去 的 这 北 ,

北风呼啸而来，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [pləʊ] [ɪts] [ɡri:n] - [blæk] [ˈfɜːrəʊz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [mɜːrk] [ðæt]  
**he could see it plough its green - black furrows across the dripping murk that**  
他 可以 看 它 犁 它是 绿色的 - 黑色的 沟壑 穿过 这 滴落 黑暗 那  
[hʌɡɪd] [ðə; ði] [lɪŋ] [frʌm; frəm][skaɪ] - [laɪn][tu:; tə][skaɪ] - [laɪn] ;  
**hugged the ling from sky - line to sky - line ;**  
拥抱 这 凌 从 天空 - 线 到 天空 - 线 ;  
他可以看到它在笼罩着大地、从一线天际线延伸到另一线天际线的滴水般的浓雾中犁出一道道绿黑色的沟壑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [si:md] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and the sight seemed good to him .**  
和 这 视线 似乎 好的 到 他 .  
他觉得这景象很美。

" [ˌaɪ ˈti:] [fɪts] , [ˌaɪ ˈti:] [fɪts] !  
" **It fits , it fits !**  
" 它 适合 , 它 适合 !  
“它很合身，它很合身！ ”

" [hi:; hi] [ˈmɜːmɜd] .  
" **he murmured .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

" [lɔːrd] [ɡʊːd] , [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [sɔ:ŋ] [ɪz] !  
" **Lord God , how sweet the storm - song is !**  
" 主 上帝 , 如何 甜的 这 风暴 - 歌曲 是 !  
“主啊，暴风雨之歌多么甜美啊！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [hɑ:rd] , [ˌʌnˈdɔ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .  
" **He was dying hard , undaunted to the last .**  
" 他 曾是 垂死 难的 , 无所畏惧 到 这 最后的 .  
“他死得很惨，直到最后一刻都毫不气馁。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [nɔ:t] [seɪv] [ˈbɑ:ɡest] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈsɪksti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;  
**He had feared naught save Barguest through his sixty years of life ;**  
他 有 害怕 零 节省 酒吧客人 通过 他的 六十 年 的 生活 ;  
在他六十年的生命中，他除了巴格斯特之外，什么都不怕；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][dɔ:g] - [dred] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] — [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈterər] [fɔːr; fər]  
**and even the dog - dread now was gone — it had as little terror for**  
和 甚至 这 狗 - 恐惧 现在 曾是 已消失 — 它 有 作为 小的 恐怖 为了  
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [soʊ][kləʊz] [əˈhed] .  
**him as the grave which showed so close ahead .**  
他 作为 这 严重 哪个 显示 所以 关闭 前方 .  
就连对狗的恐惧也消失了——它对他来说就像近在眼前的坟墓一样，不再那么可怕了。

[neɪ] , [ə; eɪ] [ɡrɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**Nay , a grim sort of smile wrinkled his lips as he lay on his side ,**  
不 , 一个 严峻 种类 的 微笑 皱 他的 嘴唇 作为 他 躺 在 他的 边 ,  
不，他侧身躺着，嘴角勾起一丝苦笑。

[ænd; ənd] [ɡɑ:spt] [fɔːr; fər] [breθ] ,  
**and gasped for breath ,**  
和 倒吸一口气 为了 气息 ,  
他喘不过气来，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [draɪv] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] ;  
**and heard the wild wind drive the Horses of the North across the waste ;**  
和 听到 这 荒野 风 驾驶 这 马匹 的 这 北 穿过 这 浪费 ;  
听见狂风驱使北方骏马驰骋荒野；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] ,  
" **for he counted his hours** ,  
" 为了 他 计数 他的 小时 ,

因为他数着时间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wəd] ['lɛŋθən] [tɪl] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ɔːr] [meɪ] [biː; bi]  
" **and he thought they would lengthen till dawn of the next day — or may be**  
" 和 他 想法 他们 会 加长 直到 黎明 的 这 下一个 天 — 或者 可能 是  
[nuːn] .  
**noon** .  
" 中午 .

他认为这种情况会持续到第二天黎明，或者可能到中午。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd]  
" **And by then we shall have made peace with Wayne of Marsh , and**  
" 和 经过 然后 我们 将 有 制成 和平 和 韦恩 的 沼泽 , 和  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪn] ,  
**with his kin** ,  
" 和 他的 亲属 ,

“到那时，我们应该已经与沼泽地的韦恩及其亲属达成了和平协议。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [eɪ] , [piːs] — - [tɪz][ə; eɪ] [fer] [wɜːrd][æftər][ɔːl] , [mɪ'θɪŋks] ,  
" **he muttered ; " ay , peace — ' tis a fair word after all , methinks** ,  
" 他 低声说道 ; " 哎 , 和平 — - 的 一个 公平的 单词 后 全部 , 我觉得 ,  
" 他喃喃自语道：“唉，和平——我觉得，这终究是个不错的词。”

[ðʊʊ] [wʌns][aɪ] [kɛəd] [soʊ][lɪt(ə)l][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**though once I cared so little for it** :  
" 尽管 一次 我 关心 所以 小的 为了 它 :

虽然我曾经对它毫不在意。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['braɪtnd] [æz; əz]['dʒænit] [krɔːst]  
" **His eyes were on the open doorway , and they brightened as Janet crossed**  
" 他的 眼睛 是 在 这 打开 门口 , 和 他们 明亮 作为 珍妮特 交叉  
[ðə; ði] [ster] - [hed] .  
**the stair - head** .  
" 这 楼梯 - 头 .

“他的目光落在敞开的门口，当珍妮特走过楼梯口时，他的目光顿时明亮起来。

" ['dʒænit] !  
" **Janet !**  
" 珍妮特 !

“珍妮特！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] .  
" **he called** .  
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪti] [ɪr] [ʌv; əv] [ðəɪn] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [læs] .  
" **I've a word for that pretty ear of thine ; come to the bedside , lass** .  
" 我已经 一个 单词 为了 那 漂亮的 耳朵 的 你的 ; 来 到 这 床头 , 小姐 .

“我有话要对你说，姑娘，到床边来。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wet] ['fɔːrhed] .  
" **The girl came softly across the floor and put a hand on his wet forehead** .  
" 这 女孩 来了 轻轻 穿过 这 地面 和 放 一个 手 在 他的 湿的 前额 .  
" 女孩轻轻地走到他面前，把手放在他湿漉漉的额头上。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ɔːt] ?  
" **Can I do aught ?**  
" 能 我 做 零 ?

我能做些什么吗？



" [fɪː; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 。

她问道。

" [eɪ] , [ðəʊ] [kænst][duː] [mʌtʃ] , [gɜːrl] .  
" **Ay , thou canst do much , girl** .  
" 哎 , 你 罐 做 很多 , 女孩 。

“哎呀，你能做很多事，女孩。

[dʌst] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [aɪ] ['reɪld] [æt; ət] [ðiː] [wen] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðəɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [weɪn] ?  
**Dost recall how I railed at thee when first I heard of thy love for Wayne ?**  
多斯特 记起 如何 我 有轨电车 在 你 什么时候第一的 我 听到 的 你的 爱 为了 韦恩 ？

你还记得当我第一次听说你爱上韦恩时，我是如何斥责你的吗？

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðəɪ] ['pliːdɪŋ] ?  
**And then how I softened to thy pleading ?**  
和 然后 如何 我 软化 到 你的 恳求 ？

然后，我又是如何被你的恳求所打动的呢？

[.əʊ 'diː][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [hæst] [br'wɪtʃt] [em 'iː] ;  
**Od's life , I think thou hast bewitched me ;**  
od的 生活 , 我 思考 你 哈斯特 着迷 我 ；

奥德的生命啊，我想你已经迷惑了我；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪm] ['kiːnər] [set][ɑːn] [piːs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [blɒʊz] .  
**for now I'm keener set on peace than ever I was on blows .**  
为了 现在 我是 更敏锐 放 在 和平 比 曾经 我 曾是 在 打击 。

现在我比以往任何时候都更渴望和平，而不是战争。

['hɑːrkən] , ['dʒænit] !  
**Hearken , Janet !**  
倾听 , 珍妮特 ！

听着，珍妮特！

[aɪ][roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [nɑːt] [bɔːŋ] [sɪns] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] . "  
**I rode down to Marsh not long since , as I told thee . "**  
我 骑 向下 到 沼泽 不是 长的 自从 , 作为 我 讲述 你 。

正如我之前告诉你的，不久前我骑马去了沼泽地。

" [eɪ] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [dɪdst] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːd]  
" **Ay , sir — and didst drink a cup of wine with Wayne in token that the feud**  
" 哎 , 先生 — 和 迪斯特 喝 一个 杯子 的 葡萄酒 和 韦恩 在 令牌 那 这 世仇

[wʌz; wəz] [kɪld] . "  
**was killed . "**  
曾是 被杀 。

“是的，先生——他还和韦恩喝了一杯酒，以示宿怨已经结束。”

" [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [kɪld] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glæns] [æt; ət]  
" **In token that the feud was killed , " he echoed , with a sideways glance at**  
" 在 令牌 那 这 世仇 曾是 被杀 , " 他 回声 , 和 一个 侧身 瞥一眼 在

[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 。

“以此象征世仇的终结，”他一边说着，一边斜眼看了她一眼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [piːs] ['ferli] [siːld] , [hɪr] [baɪ][maɪ]  
" **And now I cannot die till I have seen the peace fairly sealed , here by my**  
" 和 现在 我 不能 死 直到 我 有 已见 这 和平 相当 密封 , 这里 经过 我的

['bedsaɪd] .  
**bedside** .  
床头 。

“现在，我必须亲眼见证和平在我床边得到圆满的实现，才能安然离世。”

[wʊd]      [ˈʃeɪmləs]      [weɪn]      [brɪŋ]      [hɪz; ɪz][foʊk]      [hɪr]      [tuː; tə][ˈwaɪldwɔːtər] ,      [θɪŋkst]      [ðəʊ] ,      [ɪf]      [aɪ]      [meɪd]  
**Would Shameless Wayne bring his folk here to Wildwater , think'st thou , if I made**  
会      不要脸      韦恩      带来      他的      民间      这里      到      野水      ,      思考      你      , 如果 我      制成  
[ði:]      [maɪ]      [ˈmesɪndʒər] ?  
**thee my messenger ?**  
你      我的      信使      ?

你觉得如果我让你做我的信使，无耻的韦恩会把他的家人带到野水镇来吗？

" [ˈdʒænit]      [kɔːt]      [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrɪz] .  
" **Janet caught his hands in hers .**  
" 珍妮特      捕捉      他的      双手      在      她的      .

珍妮特握住了他的手。

" [wʊd]      [hiː; hi]      [brɪŋ]      [ðəm; ðəm] ?  
" **Would he bring them ?**  
" 会      他      带来      他们      ?

他会带他们来吗？

[waɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi]      [wʊd]      [æsk]      [nɔːt]      [ˈbetər] ,      " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
**Why , sir , he would ask naught better , " she cried .**  
为什么 , 先生 ,      他      会      问      零      更好的 ,      " 她      哭      .

“先生，他还能要求什么呢？”她喊道。

" [let] [em ˈiː][raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrʃ]      [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .      "  
" **Let me ride down to Marsh forthwith .** " "  
" 让      我      骑      向下      到      沼泽      立即      .      " "

“让我立刻骑马去沼泽地。”

" [jʌŋ]      [blʌd] ,      [jʌŋ]      [blʌd] ! " [sed] [ðə; ði] [liːn] [mæn] ,  
" **Young blood , young blood ! " said the Lean Man ,**  
" 年轻的      血 ,      年轻的      血 ! " 说      这      倾斜      男人 ,

“年轻人，年轻人！”瘦子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]      [læf]      [ðæt]      [brɔːt]      [ðə; ði]      [ˈkʌlər]      [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**with a laugh that brought the colour to her face .**  
和      一个      笑      那      带来      这      颜色      到      她      脸 .

她笑了，脸上泛起了红晕。

" [aɪ]      [ˈwɔːrənt]      [ðə; ði]      [saɪt]      [ʌv; əv]      [weɪn]      [ɪz]      [wɜːrθ]      [mɔːr]      [tuː; tə]      [ðiː]      [ðæn; ðən]      [ˈfɪftɪ]      [truːsɪz] ,  
" **I warrant the sight of Wayne is worth more to thee than fifty truces ,**  
" 我      保证      这      视线      的      韦恩      是      值得      更多的      到      你      比      五十      休战 ,

我敢保证，见到韦恩比五十次休战更值钱。

[fɔːr; fər]      [ðəʊt]      [ˈiːgər]      [æz; əz][ə; eɪ][haɪnd][ɪn]      [sprɪŋ]      [tuː; tə]      [siːk]      [ðɪs]      [nuː] -      [meɪd]      [ˈlʌvər]      [ʌv; əv]      [ðəɪn] .  
**for thou'rt eager as a hind in spring to seek this new - made lover of thine .**  
为了      你      渴望的      作为      一个      后      在      春天      到      寻找      这      新的 -      制成      情人      的      你的 .  
"  
"  
"

因为你像春天里的母鹿一样渴望找到你新结识的爱人。

" [neɪ] ,      [ˈgrænfaːðər] ,      " [sed]      [ˈdʒænit]      [ˈɡreɪvli] ;  
" **Nay , grandfather , " said Janet gravely ;**  
" 不 ,      祖父 ,      " 说      珍妮特      严重地 ;

“不，爷爷，”珍妮特严肃地说；

" [aɪ]      [wʊd]      [duː][fɔːr; fər]      [piːs]      [seɪk]      [ɔːl]      [ðæt]      [aɪ]      [wʊd]      [duː][fɔːr; fər]      [lʌv] .  
" **I would do for peace sake all that I would do for love .**  
" 我      会      做      为了      和平      清酒 全部      那      我      会      做      为了      爱 .

“为了和平，我愿意做任何我为了爱而做的事情。”

[pi:s] [mi:nz] [laɪf] — [laɪf][tu:; tə] [weɪn] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['skru:p(ə)l]  
**Peace means life — life to Wayne — is that so slight a matter that I should scruple**  
和平 方法 生活 — 生活 到 韦恩 — 是 那 所以 轻微 一个 事情 那 我 应该 顾忌  
[tu:; tə][raɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "  
**to ride down to him ? "**  
到 骑 向下 到 他 ？ "

和平意味着生命——对韦恩来说就是生命——难道这件事如此微不足道，以至于我应该犹豫不决，不敢骑马去看他吗？

" [weɪnz] [laɪf][ɪz][noʊ] [slaɪt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔ:ftli] .  
" **Wayne's life is no slight matter , " said the other softly .**  
" 韦恩的 生活 是 不 轻微 事情 , " 说 这 其他 轻轻 .

“韦恩的命可不是小事，”另一个人轻声说道。

" [get] [ði:] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , ['dʒænit] .  
" **Get thee down to Marsh , Janet .**  
" 得到 你 向下 到 沼泽 , 珍妮特 .

“珍妮特，快到沼泽地去。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [gru:] ['veri] ['tendər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .  
" **The girl grew very tender on the sudden .**  
" 这 女孩 生长 非常 投标 在 这 突然 .

女孩突然变得非常敏感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [delt] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,  
**She had dealt amiss with her grandfather in times past ,**  
她 有 已处理 错误 和 她 祖父 在 时代 过去的 ,

她过去曾对祖父有过不愉快的经历。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] ['kaɪndnəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] .  
**and he was rewarding her by kindness not to be believed .**  
和 他 曾是 有回报 她 经过 仁慈 不是 到 是 相信 .

他以令人难以置信的善意回报她。

" [wi:; wi][jæl; ʃəl] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **We shall thank you all our lives for this — all our lives , " she cried .**  
" 我们 将 感谢 你 全部 我们的 生活 为了 这 — 全部 我们的 生活 , " 她 哭 .

“我们将终生感激你——终生感激你！”她哭着说。

[ə; eɪ] ['jædɒs] [krɔ:st] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['treɪmbld] [ɑ:n][ðə; ði][bed] - ['kʌvərɪŋ] ;  
**A shadow crossed the Lean Man's face ; his hand trembled on the bed - covering ;**  
一个 阴影 交叉 这 倾斜 男人的 脸 ; 他的 手 颤抖 在 这 床 - 覆盖 ;

瘦削男人的脸上掠过一道阴影；他的手在床罩上颤抖着；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] .  
**his eyes wandered hither and thither about the room , not meeting Janet's** .  
他的 眼睛 漫步 这里 和 那里 关于 这 房间 , 不是 会议 珍妮特的 .

他的目光在房间里四处游移，始终没有与珍妮特的目光相遇。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪr(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [weɪn] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .  
" **I was so fearful when you learned my love for Wayne , " she went on .**  
" 我 曾是 所以 可怕 什么时候 你 学习 我的 爱 为了 韦恩 , " 她 去 在 .

“当你得知我爱韦恩时，我非常害怕，”她继续说道。

" [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,  
" **I feared you would find a way to kill him ,**  
" 我 害怕 你 会 寻找 一个 方式 到 杀 他 ,

“我担心你会找到办法杀了他。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [red] [ˈrætklɪf] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wið; wiθ]  
and then that you would leave Red Ratcliffe free to do as he would with  
和 然后 那 你 会 离开 红色的 拉特克利夫 自由的 到 做 作为 他 会 和  
[em 'iː] . "  
me . "  
我 . "

然后你就放任红鼠克利夫随意处置我了。

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [læs] , " [sed] [ˈnɪkələs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsaɪləns] .  
" All that was in my mind , lass , " said Nicholas , after a long silence .  
" 全部 那 曾是 在 我的 头脑 , 小姐 , " 说 尼古拉斯 , 后 一个 长的 沉默 .

“姑娘，我心里想的都是这些。”尼古拉斯沉默良久后说道。

" [neɪ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈpestɪ] [ˈsɪknəs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwi:kənd] [ðə; ði][praɪd][ɪn][em 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]  
" Nay , if this pesty sickness had not weakened the pride in me — but that is  
" 不 , 如果 这 讨厌的 疾病 有 不是 减弱 这 自豪 在 我 — 但 那 是  
[pæst] .  
passed .  
通过了 .

“不，如果这场恼人的疾病没有削弱我的骄傲——但那已经过去了。”

[get] [ðiː] [tuː; tə] [mɑːrʃ] , [ðen] ,  
Get thee to Marsh , then ,  
得到 你 到 沼泽 , 然后 ,

那你到沼泽地去吧。

[ænd; ənd][bɪd] [ˈevrɪ] [weɪn] [ɪn] - [ɔːr][ɪn] [ˈkræŋʃ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][drɪŋk][oʊld] [ˈsɔːz] [əˈweɪ]  
and bid every Wayne in Marshcotes or in Cranshaw come up to drink old sores away  
和 出价 每一个 韦恩 在 - 或者 在 克兰肖 来 向上 到 喝 老的 疮 离开  
 . — [wʌt] ,  
 . — What ,  
 . — 什么 ,

并邀请马什科茨或克兰肖的每个韦恩都来喝酒疗伤。——什么？

[ˈdaʊt(ə)l] ?  
doubtful ?  
疑 ?

疑？

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [æz; əz][ˈdʒænit] [ˈhɔːltɪd] [hæf] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" he broke off , as Janet halted half toward the door .  
" 他 打破 离开 , 作为 珍妮特 停止 一半 朝向 这 门 .

“他话音未落，珍妮特就停了下来，半个身子走向门口。”

" [nɑːt][ʌv; əv] [ˈnɛdz] [ˈkʌmɪŋ] , [sɜːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃ] [wɪl] [hoʊld] [bæk] ,  
" Not of Ned's coming , sir — but the Waynes of Cranshaw will hold back ,  
" 不是 的 内德的 未来 , 先生 — 但 这 韦恩斯 的 克兰肖 将要 抓住 后退 ,  
[səˈspektɪŋ] [ˈtretʃəri] .  
suspecting treachery .  
怀疑 背信弃义 .

“先生，不是内德要来——而是克兰肖的韦恩家族会因为怀疑有人背叛而按兵不动。”

[aɪ] [sɔː] [ned] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,  
I saw Ned two days ago ,  
我 锯 内德 二 天 前 ,

我两天前见过内德。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][em 'i:] [həʊ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [pi:s] -  
and he told me how his kinsfolk had taken the news of your peace -  
和 他 讲述 我 如何 他的 亲属 有 已采取 这 消息 的 你的 和平 -  
[ˈerənd] .  
errand .  
差事 .

他还告诉我他的亲属们对你促成和平的消息作何反应。

" [ðə; ði] [smaɪl] [pleɪd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] [lɪps] .  
" The smile played again about the Lean Man's lips .  
" 这 微笑 玩 再次 关于 这 倾斜 男人的 嘴唇 .

瘦削男人的嘴角再次浮现出一丝微笑。

" ['gɔ:dz] ['pɪti] , [wʌt] [du:] [ðei] [fɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] ?  
" God's pity , what do they fear from me ?  
" 神的 遗憾 , 什么 做 他们 害怕 从 我 ?

“天哪，他们到底在怕我什么？”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [dʒænit] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sker] ['eni] [wʌn] — [seɪv] [ðə; ði][ krəʊz ] ,  
" Look at me , Janet , and say if I could scare any one — save the crows ,  
" 看 在 我 , 珍妮特 , 和 说 如果 我 可以 吓 任何 一 一 节省 这 乌鸦 ,  
[ˈhæpli] ,  
haply ,  
或许 ,

“看看我，珍妮特，你说我有没有可能吓到谁——也许除了乌鸦之外，

[wen] [ðei] [kʌm] [ə; eɪ] - ['sti:lɪŋ] [kɔ:rn] . "  
when they come a - stealing corn . "  
什么时候 他们 来 一个 - 偷窃 玉米 . "

他们来偷玉米的时候。”

" [ðei] [seɪ] [ðæt] , [waɪl] ['nɪkələs] ['rætklɪf] [laɪvz; livz] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['blʌdʃed] ; [ðei] [seɪ] ,  
" They say that , while Nicholas Ratcliffe lives , there will be bloodshed ; they say ,  
" 他们 说 那 , 尽管 尼古拉斯 拉特克利夫 生活 , 那里 将要 是 流血事件 ; 他们 说 ,  
[sɜ:r] ,  
sir ,  
先生 ,

“他们说，只要尼古拉斯·拉特克利夫还活着，就不会有流血事件；他们说，先生，

[ðæt] [ðeɪl] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [pi:s] [ʌn'tɪl] — " [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] .  
that they'll give no ear to talk of peace until — " She checked herself .  
那 他们会 给 不 耳朵 到 讲话 的 和平 直到 — " 她 已检查 她自己 .

“他们根本不会听任何和平的言论，直到——”她赶紧止住了话头。

" [nei] , ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [læs] !  
" Nay , finish it out , lass !  
" 不 , 结束 它 出去 , 小姐 !

“不，姑娘，把它完成！”

[ʌn'tɪl] [aɪm] [ˈʌndər] [sɑ:d] , [ðəʊ] [hæv; həv] [sed] ?  
Until I'm under sod , thou would'st have said ?  
直到 我是 在下面 草皮 , 你 会 有 说 ?

你会说，直到我入土为安？

[soʊ][maɪ] [neɪm] [hoʊldz] [gʊd] ['i:v(ə)n] [jet] ?  
So my name holds good even yet ?  
所以 我的 姓名 持有 好的 甚至 然而 ?

所以我的名声现在依然有效吗？

[wel] - [ə'wei] , - [tɪz][ə; ei] [θɔ:t] [tu; tə] ['sɔ:fn] [wʌnz] ['pɪləʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] .  
**Well - away , 'tis a thought to soften one's pillow , when all is said .**  
出色地 - 离开 , - 的 一个 想法 到 软化 一个人的 枕头 , 什么时候全部 是 说 .  
说到底, 远离尘嚣, 是让人感到枕头柔软的一种方式。

" [hi; hi] [fel] ['Intu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd][dʒænit] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,  
**" He fell into silence , and Janet , standing by the bedside ,**  
" 他 跌倒 进入 沉默 , 和 珍妮特 , 常设 经过 这 床头 ,  
他陷入了沉默, 珍妮特站在床边,

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊz] [drɔ:n] [taɪt] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**saw his rough brows drawn tight together as if the brain were quick yet in his**  
锯 他的 粗糙的 眉毛 绘制 紧的 一起 作为 如果 这 脑 是 快的 然而 在 他的  
[daɪŋ] ['ba:di] .  
**dying body .**  
垂死 身体 .  
我看到他粗壮的眉毛紧紧地皱在一起, 仿佛在他垂死的身体里, 大脑仍在快速运转。

[ə; ei] [veɪg] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [si:zd] [hɜ:r; hər] ;  
**A vague foreboding seized her ;**  
一个 模糊的 不祥的预感 查获 她 ;  
一种模糊的不祥预感攫住了她;

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn]  
**time and again in the past she had seen the Lean Man knit his brows in**  
时间 和 再次 在 这 过去的 她 有 已见 这 倾斜 男人 针织 他的 眉毛 在  
[θɔ:t] ,  
**thought ,**  
想法 ,  
她以前曾多次看到那个瘦削的男人皱着眉头沉思。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʊr,said] [foʊz][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ru:d] [aɪ 'ti:]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .  
**and some one of his moorside foes had always rued it later in the day .**  
和 一些 一 的 他的 沼泽边 敌人 有 总是 后悔 它 之后 在 这 天 .  
而他那些在沼泽地里结下的仇敌, 总会在当天晚些时候为此后悔不已。

" [soʊ][ðə; ði] ['kræŋʃɔ] [weɪn] ['kæri] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][em 'i:] [stɪl] ? " [sed] ['nɪkələs] ['æftər] [ə'waɪl] .  
**" So the Cranshaw Waynes carry suspicion of me still ? " said Nicholas after awhile .**  
" 所以 这 克兰肖 韦恩斯 携带 怀疑 的 我 仍然 ? " 说 尼古拉斯 后 一会儿 .  
“所以克兰肖·韦恩一家仍然怀疑我？”过了一会儿, 尼古拉斯说道。

" [ɑ:rt] [ʃʊr] , [dʒænit] , [ðei] [wɪl] [daʊt] [em 'i:][tu; tə][ðə; ði] [læst] ?  
**" Art sure , Janet , they will doubt me to the last ?**  
" 艺术 当然 , 珍妮特 , 他们 将要 怀疑 我 到 这 最后的 ?  
“我确定吗, 珍妮特, 他们会一直怀疑我到最后一刻？”

[daʊt] [em 'i:] , [wen] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Doubt me , when Wayne of Marsh has given his hand ,**  
怀疑 我 , 什么时候 韦恩 的 沼泽 有 给定 他的 手 ,  
韦恩·马什都伸出援手了, 你还不信?

['noʊɪŋ] [ðæt] [pi:s] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk][fɔ:r; fər] ? "   
**knowing that peace is all I ask for ? "**   
会心 那 和平 是全部 我 问 为了 ? "   
我知道我所求的不过是和平吗?

" [ðei] [hæv; həv][na:t] [si:n] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [lʊk] [ʌv; əv][ju; jʊ][æz; əz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hæz; həz]  
**" They have not seen the changed look of you as Wayne of Marsh has**  
" 他们 有 不是 已见 这 已更改 看 的 你 作为 韦恩 的 沼泽 有  
[dʌn] ,  
**done ,**  
完毕 ,  
“他们不像马什的韦恩那样, 看到了你容貌上的变化。”

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [daʊt] .  
or they could never doubt .  
或者 他们 可以 绝不 怀疑 .

或者他们永远不会产生怀疑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [vɔɪs] ,  
" There was a break in Janet's voice ,  
" 那里 曾是 一个 休息 在 珍妮特的 嗓音 ,

珍妮特的声音哽咽了，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] [gruː] ['feɪmfl] [wen] ['meɪərd] [baɪ][ðə; ði]  
for her foreboding of a moment ago grew shameful when measured by the  
为了 她 不祥的预感 的 一个 片刻 前 生长 可耻 什么时候 测量 经过 这  
[oʊld]['mænz] ['dʒent(ə)lnəs] .  
old man's gentleness .  
老的 男人的 温柔 .

因为她刚才的不祥预感，与老人的温柔相比，显得有些羞愧。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [wɪ'daʊt] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] .  
" Then I must die without seeing what I yearned to see .  
" 然后 我 必须 死 没有 看到 什么 我 渴望 到 看 .

“那么我注定要带着遗憾死去，无法看到我渴望看到的東西。”

[wel] , [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .  
Well , so be it .  
出色地 , 所以 是 它 .

好吧，就这样吧。

[naʊ] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['prəːmɪs] , [gɜːrl] — [ðə; ði][ləst][aɪ][æɪ; ʃəl]['evər][æsk][ʌv; əv] [ðiː] . "  
Now give me a promise , girl — the last I shall ever ask of thee . "  
现在 给 我 一个 承诺 , 女孩 — 这 最后的 我 将 曾经 问 的 你 . "

现在给我一个承诺，姑娘——这是我最后一次向你求助。

" [aɪ] ['prəːmɪs] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ləst] .  
" I promise it beforehand — but it must not be the last .  
" 我 承诺 它 预先 — 但 它 必须 不是 是 这 最后的 .

“我事先承诺过——但这一定不是最后一次。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ['grændfɑːðər] — — "  
You will live , grandfather — — "  
你 将要 居住 , 祖父 — — "

爷爷，您会活下去的——”

" [tʊʃ] , [bɜːn] !  
" Tush , bairn !  
" 屁股 , 孩子 !

“屁股，孩子！ ”

[ə; eɪ]['brʊʊkən][dʒʌg] ['kæərɪz] [noʊ][waɪn] . — [gɔːd] , [daʊnt][kraɪ][soʊ] , ['dʒænit] !  
A broken jug carries no wine . — God , don't cry so , Janet !  
一个 破碎的 水壶 携带 不 葡萄酒 : — 上帝 , 不 哭 所以 , 珍妮特 !

破碎的壶里装不下酒。——上帝啊，珍妮特，别哭得这么伤心！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [heɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]  
When I was hale , I could never bide the sight of tears ; and now they  
什么时候 我 曾是 哈尔 , 我 可以 绝不 比德 这 视线 的 眼泪 ; 和 现在 他们  
['mædn] [em 'iː] .  
madden me .  
麦登 我 .

我身体健康的时候，最见不得眼泪；现在，看到眼泪更是让我发狂。

[ˈlɪs(ə)n] ； [wen] [ðə; ði] [breθ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɑːdi] , [maɪ] [ˈfoʊk] [wɪl] [weɪk] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bɪr] .  
**Listen ; when the breath is out of my body , my folk will wake beside the bier .**  
听 ； 什么时候 这 气息 是 出去 的 我的 身体 ； 我的 民间 将要 唤醒 旁 这 柩 .  
听着，当我的生命走到尽头，我的亲人们将在灵柩旁醒来。

[wel] , [ðə; ði] [weɪn] [mʌst; məst] [kʌm] [ðen] [ɪf] [ðeɪl] [nɑːt] [kʌm] [waɪl] [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] ； [deθ] [wɪl]  
**Well , the Waynes must come then if they'll not come while I'm living ; death will**  
出色地 ， 这 韦恩斯 必须 来 然后 如果 他们会 不是 来 尽管 我是 活的 ； 死亡 将要  
[ˈsɔːfn] [ðem; ðəm] ,  
**soften them ,**  
软化 他们 ,  
如果韦恩一家在我有生之年不来，那他们死后就必须来了；死亡会让他们心软。

[læs] . "  
**lass . "**  
小姐 . "

姑娘。  
" [ˈgrænfaːðər] — — "  
" **Grandfather** — — "  
" 祖父 — — "  
“祖父 - ”

" [piːs] , [aɪ] [seɪ] ! — [wenˈevər] [aɪ] [daɪ] , [gɜːrl] , [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] ,  
" **Peace , I say ! — Whenever I die , girl , be it to - day or when it will ,**  
" 和平 ， 我 说 ！ — 每当 我 死 ， 女孩 ， 是 它 到 - 天 或者 什么时候 它 将要 ，  
“我说，愿你安息！ ——姑娘，无论我何时死去，无论是今天还是将来，

[duː] [ðəʊ] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪk] - [weɪk]  
**do thou take the news to Wayne of Marsh and bid him to the lyke - wake**  
做 你 拿 这 消息 到 韦恩 的 沼泽 和 出价 他 到 这 像 - 唤醒  
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɪn] .  
**with all his kin .**  
和 全部 他的 亲属 .  
你把这消息告诉沼泽地的韦恩，让他和他的所有亲属一起参加守灵仪式。

[wɪlt] [duː] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ˈdʒænit] ? "  
**Wilt do this much , Janet ? "**  
枯萎 做 这 很多 ， 珍妮特 ？ "  
珍妮特，你能做到这些吗？

" [aɪ] [wɪl] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈglædli] , [sɜːr] . "  
" **I will do it gladly , sir . "**  
" 我 将要 做 它 乐意 ， 先生 . "  
“我很乐意效劳，先生。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdʒænit] .  
" **It may be to - night , Janet .**  
" 它 可能 是 到 - 夜晚 ， 珍妮特 .  
“也许就是今晚，珍妮特。”

[ɑːrt] [prɪˈperd] ? — [jet] , [lɔːrd] , [aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] !  
**Art prepared ? — Yet , Lord , I doubt they will not come !**  
艺术 准备 ？ — 然而 ， 主 ， 我 怀疑 他们 将要 不是 来 ！  
艺术准备好了吗？ ——然而，主啊，我怀疑他们不会来！

[gɜːrl] , [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ? "  
**Girl , will they come , think'st thou ? "**  
女孩 ， 将要 他们 来 ， 思考 你 ？ "  
姑娘，你觉得他们会来吗？



" ['grænfa:ðər] , [wʌt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] ? [ɪznt][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['raɪtɪd] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ['kwɑ:rəl]  
" **Grandfather , what ails you ? Is't not enough that you have righted this evil quarrel**  
" 祖父 , 什么 疾病 你 ? 不是 不是 足够的 那 你 有 有 右 这 邪恶的 争吵  
?  
?  
?

“爷爷，您怎么了？您已经化解了这场邪恶的争吵，难道还不够吗？”

[ju:; jʊ][roʊd] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [skers] [streŋθ] [tu:; tə][sɪt]  
**You rode down to Marsh , at a time when you had scarce strength to sit**  
你 骑 向下 到 沼泽 , 在 一个 时间 什么时候 你 有 稀少 力量 到 坐  
[ðə; ðɪ]['sæd(ə)];  
**the saddle ;**  
这 鞍 ;

你骑马前往沼泽地，当时你几乎没有力气坐在马鞍上；

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ned] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [wʌn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]  
**you showed Ned that he could trust you ; you won him to the side of**  
你 显示 内德 那 他 可以 相信 你 ; 你 韩元 他 到 这 边 的  
[pi:s] .  
**peace .**  
和平 .

你向奈德证明了他可以信任你；你赢得了他的和平立场。

[wʌt] [ðen] ?  
**What then ?**  
什么 然后 ?

然后呢？

[laɪ] [bæk] [ɑ:n][jʊr; jər] ['pɪləʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][rest] ['kɑ:ntent] . "  
**Lie back on your pillow , sir , and rest content .**"  
说谎 后退 在 你的 枕头 , 先生 , 和 休息 内容 . "

先生，请您躺回枕头上，好好休息吧。

" [rest] ?  
" **Rest ?**  
" 休息 ?

“休息？

[ðeəz; ðəz][noʊ][rest] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
**There's no rest , " he muttered .**  
有 不 休息 , " 他 低声说道 .

“没有休息的时间，”他喃喃自语道。

" [fɪrʒ] [kraʊd] [θɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ; [fɪrʒ] [ɑ:r; ər] ['kæriən] [ kraʊz ] , [gɜ:rl] ,  
" **Fears crowd thick about a dying man ; fears are carrion crows , girl ,**  
" 恐惧 人群 厚的 关于 一个 垂死 男人 ; 恐惧 是 腐肉 乌鸦 , 女孩 ,

“恐惧如乌鸦般簇拥着垂死之人；恐惧就像食腐的乌鸦，姑娘，

[ðæt] ['nevər] [swu:p] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz][pæst][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**that never swoop until a man is past his strength .**  
那 绝不 俯冲 直到 一个 男人 是 过去的 他的 力量 .

它们绝不会等到一个人筋疲力尽才出手。

[aɪ] [fɪr] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ði:] — ['evriθɪŋ] . "  
**I fear everything , I tell thee — everything .**"  
我 害怕 一切 , 我 告诉 你 — 一切 . "

我告诉你，我害怕一切——一切。

" [aɪl] [nɑ:t] [weɪt] , [sɜ:r] ;  
" **I'll not wait , sir ;**  
" 患病的 不是 等待 , 先生 ;

“我不会等了，先生；

[let][em 'i:][goʊ] [si:] [wein] [ʌv; əv] [ma:rɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] — - [twɪl] [i:z] [ði:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] - [hæv; həv]  
**let me go see Wayne of Marsh this moment — ' twill ease thee to know I ' have**  
让 我 去 看 韦恩 的 沼泽 这 片刻 — - 斜纹布 舒适 你 到 知道 我 - 有  
[tould][him; ɪm] [haʊ] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [jʊr; jər] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] [pi:s] [grəʊz] ['hɒtə(r)] . "  
**told him how hour by hour your eagerness for peace grows hotter . "**  
讲述 他 如何 小时 经过 小时 你的 渴望 为了 和平 生长 更热 . "  
让我现在就去见见马什的韦恩——你若知道我已经告诉他，你对和平的渴望与日俱增，你定会感到宽慰。

" [eɪ] , [goʊ] !  
" **Ay , go !**  
" 哎 , 去 !

“哎，走吧！ ”

[hæv; həv] [ðəɪ] [mer] ['sædəld] , [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndz] [hi:lz] .  
**Have thy mare saddled , and ride with the wind's heels .**  
有 你的 母马 鞍 , 和 骑 和 这 风的 高跟鞋 .

给你的母马备好鞍，迎着风的蹄子驰骋吧。

[tel] [wein] [tu:; tə] [bi:; bi] [pri'perd] [ə'genst] [maɪ] [deθ] — [ðə; ði] [deθ] [hɪz; ɪz] [foʊk] [a:r; ər] ['watʃɪŋ]  
**Tell Wayne to be prepared against my death — the death his folk are watching**  
告诉 韦恩 到 是 准备 反对 我的 死亡 — 这 死亡 他的 民间 是 观看  
[fɔ:r; fər] .  
**for** :  
为了 :

告诉韦恩，做好迎接我死亡的准备——他的家人正等着我死。

[bɪd][him; ɪm] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪk] - [weɪk] [ɑ:n] ['perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,  
**Bid him come to the lyke - wake on peril of his soul ,**  
出价 他 来 到 这 像 - 唤醒 在 危险 的 他的 灵魂 ,

让他来参加守夜仪式，否则他的灵魂将面临危险。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [noʊ] [laɪt] [loʊd] [tu:; tə] [ber] .  
**for the curses of the dead are no light load to bear .**  
为了 这 诅咒 的 这 死的 是 不 光 加载 到 熊 .

因为死者的诅咒绝非轻而易举。

[bɪd][him; ɪm] [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] [ɔ:r] [ðə; ði] ['devəlz] — —  
**Bid him in God's name or the devil's — —**  
出价 他 在 神的 姓名 或者 这 魔鬼的 — —

奉上帝之名或以魔鬼之名出价——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [trɪpt] [fɔ:r; fər] ['veri] ['fi:vəriʃnis] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] ['faɪər] ;  
" **His voice tripped for very feverishness ; his eyes burned with a sombre fire ;**  
" 他的 嗓音 绊倒了 为了 非常 发烧 ; 他的 眼睛 烧伤 和 一个 阴沉 火 ;

“他的声音因极度高烧而颤抖；他的眼睛燃烧着阴郁的火焰；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [læst] [wɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən]  
**there was no doubting that this last whim of his had grown to be an**  
那里 曾是 不 怀疑 那 这 最后的一时兴起 的 他的 有 生长 到 是 一个  
[əʊvə'mɑ:stəɪŋ] ['pæ(ə)n] .  
**overmastering passion .**  
过度掌握 热情 .

毫无疑问，他最后的这个念头已经发展成了一种难以抑制的激情。

" [aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [him; ɪm] , ['grænfa:ðər] , [hæv; həv] ['nevər] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒænit] ,  
" **I will persuade him , grandfather , have never a fear of that , " said Janet ,**  
" 我 将要 说服 他 , 祖父 , 有 绝不 一个 害怕 的 那 , " 说 珍妮特 ,

“我会说服他，爷爷，永远不要害怕，”珍妮特说。

[æz; əz] [fi:; ji] [went] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .  
**as she went to do his bidding .**  
作为 她 去 到 做 他的 投标 .

她照着他的吩咐去做。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**She turned at the door , and saw that he was following her with his**  
她 转向 在 这 门 , 和 锯 那 他 曾是 下列的 她 和 他的  
[aɪz] ;  
**eyes ;**  
眼睛 ;

她在门口转身，发现他正用目光注视着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] , [ˈspelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .  
**and she stopped for a moment , spellbound by the scene .**  
和 她 停止 为了 一个 片刻 , 着迷 经过 这 场景 .

她停下脚步，被眼前的景象深深吸引，一时不知所措。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ; [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈfɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [wʌz; wəz]  
**The wind was raving overhead ; the light that filtered through the panes was**  
这 风 曾是 狂言 开销 ; 这 光 那 过滤 通过 这 窗格 曾是  
[ˈledn] ,  
**leaden ,**  
铅灰色 ,

狂风在头顶呼啸；透过窗户透进来的光线昏暗沉闷。

[striːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] - [red] ; [ðə; ði] [ˈgɜːrgl] [ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][heɪl] ,  
**streaked with a storm - red ; the gurgle of rain , the hiss of hail ,**  
条纹 和 一个 风暴 - 红色的 ; 这 咕噜声 的 雨 , 这 嘶 的 冰雹 ,  
被暴风雨般的红色划破；雨水潺潺，冰雹嘶嘶作响，

[keɪm] [ˈnevər] - [ˈsiːɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wəɹ]  
**came never - ceasing from across the moor ; it was as if the earth were**  
来了 绝不 - 停止 从 穿过 这 泊 ; 它 曾是 作为 如果 这 地球 是  
[ˈrɪvŋ] [əˈsʌndər] ,  
**riven asunder ,**  
裂隙 分离 ,

声音从荒原对面传来，永不停歇；仿佛大地都被撕裂了一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wəɹ] [ˈɡæðərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .  
**and all the waters of the earth were gathering to a head .**  
和 全部 这 水 的 这 地球 是 采集 到 一个 头 .  
地上所有的水都汇聚成一潭。

[ænd; ənd][ðər; ðəɹ] , [ˈsaɪlənt][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] , [leɪ] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ʌv; əv][ˈwaɪldwɔːtəɹ] ,  
**And there , silent amid the uproar , lay the Lean Man of Wildwater ,**  
和 那里 , 沉默的 之中 这 骚动 , 躺 这 倾斜 男人 的 野水 ,  
而就在那里，在喧嚣之中，静静地躺着威尔德沃特的瘦高个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈfaɪər] - [ˈskaːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lʌmp] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [left]  
**with the fire - scars on his face , and the red lump that stood for his left**  
和 这 火 - 疤痕 在 他的 脸 , 和 这 红色的 块 那 站立 为了 他的 左边  
[ɪr] ,  
**ear ,**  
耳朵 ,

他脸上留有火烧伤的疤痕，左耳处则肿起了一个红色的包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈpɔːlɪzd] .  
**and the strained look that comes when the one - half of a man is palsied .**  
和 这 紧张 看 那 来 什么时候 这 一 - 一半 的 一个 男人 是 麻痹症 .  
还有那种半边身瘫痪时露出的痛苦表情。

" [haʊ] [drɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ] [drɪr] ! " ['mɜːmɜːd] ['dʒænit] , [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [li:n] [mæn]  
" **How drear it is , how drear !** " **murmured Janet , and looked at the Lean Man**  
" 如何 凄凉 它 是 , 如何 凄凉 ! " 低声说道 珍妮特 , 和 看起来 在 这 倾斜 男人  
[ə'gen] ,  
**again** ,  
再次 ,

“多么凄凉啊，多么凄凉啊！”珍妮特喃喃自语，又看向了那个瘦削的男人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['sædnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['sædnəs] [huːz]  
**and saw that a bitter sadness had come into his face — a sadness whose**  
和 锯 那 一个 苦的 悲伤 有 来 进入 他的 脸 — 一个 悲伤 谁  
[depθ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fæðəm] .  
**depth she could not fathom** .  
深度 她 可以 不是 捉摸 .

她看到他脸上浮现出深深的悲伤——一种她无法理解的悲伤的深度。

" [kʌm] [bæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [li:n] [mæn] , [ 'bekəniŋ ] ['fiːbli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . — " [ðəʊ] [hæst]  
" **Come back ,** " **whispered the Lean Man , beckoning feebly to her . — " Thou hast**  
" 来 后退 , " 低声说道 这 倾斜 男人 , 招手 虚弱地 到 她 . — " 你 哈斯特  
[lʌvd] [em 'iː] [wel] ,  
**loved me well** ,  
喜爱 我 出色地 ,

“回来吧，”瘦削的男人低声说道，无力地向她招手。“你一直很爱我，

['dʒænit] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] .  
**Janet , " he went on , as she stooped above him** .  
珍妮特 , " 他 去 在 , 作为 她 弯腰 多于 他 .

“珍妮特，”他继续说道，她弯下腰在他面前。

" [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , ['grænfɑːðər] — ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv] . "   
" **I have loved you well , grandfather — better than ever you knew of .** "   
" 我 有 喜爱 你 出色地 , 祖父 — 更好的 比 曾经 你 知道 的 . "   
" 爷爷，我一直很爱您——比您想象的还要爱。”

" [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] — [weɪn] , [huː] ['θwɔːrtɪd] [em 'iː] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] —  
" **But less than Wayne of Marsh — Wayne , who thwarted me at every turn —**  
" 但 较少的 比 韦恩 的 沼泽 — 韦恩 , WHO 受挫 我 在 每一个 转动 —  
[huː] — [ðer; ðər] , [læs] !  
**who — there , lass !**  
WHO — 那里 , 小姐 !

“但比不上沼泽地的韦恩——韦恩，他处处阻挠我——他——姑娘，你看！

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?  
**What am I saying ?**  
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

[ðæt] [ɪz] [waɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hæpli] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [geɪv]  
**That is wiped out , and haply I like him none the worse because he gave**  
那 是 擦拭 出去 , 和 或许 我 喜欢 他 没有任何 这 更糟 因为 他 给予  
[ʃruːd] [bloʊz] .  
**shrewd blows** .  
精明 打击 .

那件事已经过去了，也许我并没有因此而对他印象变差，因为他给了我一些巧妙的打击。

[gɔːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [feɪn] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [ðɪː] [wed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['seɪfli] [wed] [tuː; tə]  
**God , to think how fain I am to see thee wed to him — safely wed to**  
上帝 , 到 思考 如何 欣然 我 是 到 看 你 结婚 到 他 — 安全 结婚 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

天哪，我多么渴望看到你嫁给他——平安地嫁给他。

" [hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvi:əməns] [hæf] [grɪm] ,  
" He dwelt on the last words , repeating them with a vehemence half grim ,  
" 他 居住 在 这 最后 的 字 , 重复 他们 和 一个 激烈 一半 严峻 ,  
[hæf] [ˈtʃaɪldɪʃ] .  
half childish .  
一半 幼稚 .

“他反复念叨着最后那句话，语气既严肃又孩子气，语气十分激动。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
And then he pointed to the door ,  
和 然后 他 尖 到 这 门 ,  
然后他指了指门，

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] [ˈfʊtʃɔ:l] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [dɪd][hi:; hi] [breɪk] [ˈsaɪləns] .  
and not till Janet's footfall sounded on the stair did he break silence .  
和 不是 直到 珍妮特的 人流量 听起来 在 这 楼梯 做过 他 休息 沉默 .  
直到珍妮特的脚步声响起，他才打破沉默。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [ˈθwɔ:rtɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] [ˈsləʊli]  
" The lad has thwarted me , and I forgive him , " said the Lean Man slowly  
" 这 小伙子 有 受挫 我 , 和 我 原谅 他 , " 说 这 倾斜 男人 缓慢地  
.  
:  
.

“这小子阻挠了我，但我原谅他了，”瘦高个慢慢地说。

" [ˈdʒænɪt][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [pi:s] .  
" Janet has played me false , and I make her the messenger of peace .  
" 珍妮特 有 玩 我 错误的 , 和 我 制作 她 这 信使 的 和平 .  
“珍妮特欺骗了我，我让她成为和平的使者。”

- [tɪz] [ˈfɪtɪŋ]  
! Tis fitting  
- 的 配件

这很适合

; [ðə; ði][oʊld] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ˈkɑ:mræd] [fɔ:r; fər] [greɪ] [her] .  
; the old hatred was an ill comrade for grey hairs .  
; 这 老的 仇恨 曾是 一个 患病的 同志 为了 灰色的 头发 .  
旧日的仇恨是白发苍苍者的不祥之友。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɪt] - [spɪt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,  
" And then he lay back , listening to the spit - spit of the rain ,  
" 和 然后 他 躺 后退 , 聆听 到 这 吐 - 吐 的 这 雨 ,  
然后他躺了下来，听着雨滴淅淅沥沥地下着的声音。

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .  
the falling cadence of the wind .  
这 坠落 节奏 的 这 风 .  
风的节奏逐渐减弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈhɑ:rdli] - [wʌn] [ˈkɑ:ntent] , [pleɪd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:ləʊ] [feɪs]  
And a smile , as of hardly - won content , played round about his hollow face  
和 一个 微笑 , 作为 的 几乎 - 韩元 内容 , 玩 圆形的 关于 他的 空洞的 脸  
.  
:  
.

他那略显憔悴的脸上浮现出一丝来之不易的满足笑容。

[red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [wen] [ˈdʒænɪt] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .  
Red Ratcliffe was waiting at the stair - foot when Janet came down into the hall .  
红色的 拉特克利夫 曾是 等待 在 这 楼梯 - 脚 什么时候 珍妮特 来了 向下 进入 这 大厅 .  
当珍妮特走下楼梯来到大厅时，雷德·拉特克利夫正站在楼梯口等着她。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dooʔərd] ? " [hi; hi] [kraɪd] .

" How goes it with the dotard ? " he cried .  
" 如何 去 它 和 这 老糊涂 ? " 他 哭 .

“那个老糊涂蛋怎么样了？”他喊道。

[ʃi; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

She made no answer , but brushed past him toward the door .  
她 制成 不 回答 , 但 刷过 过去的 他 朝向 这 门 .

她没有回答，而是径直从他身边走过，朝门口走去。

" [eɪ] , [goʊ] [wer] [ðəʊ] [wɪlt] , " [sniəd] [ˈrætklɪf] , ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʊt] [ɑ:n] [kloʊk] [ænd; ənd]  
" Ay , go where thou wilt , " sneered Ratcliffe , watching her put on cloak and  
" 哎 , 去 在哪里 你 枯萎 , " 冷笑 拉特克利夫 , 观看 她 放 在 披风 和  
[hʊd] ;  
hood ;  
兜帽 ;

“哎，你想去哪儿就去哪儿吧，”拉特克利夫冷笑着看着她披上斗篷戴上兜帽；

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [li:n] [mæn][laɪvz; livz] , [aɪl] [leɪ] [noʊ] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n] [ði:] ,  
" so long as the Lean Man lives , I'll lay no finger on thee ,  
" 所以 长的 作为 这 倾斜 男人 生活 , 患病的 躺 不 手指 在 你 ,  
只要瘦子还活着，我就不会碰你一根手指头。

[fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [kɪl] .  
for there's a devil in him that only the grave can kill .  
为了 有 一个 魔鬼 在 他 那 仅有的 这 严重 能 杀 .

因为他体内住着一个魔鬼，只有坟墓才能将其消灭。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈæftər] [ðæt] ? "  
But what after that ? "  
但 什么 后 那 ? "

但之后呢？

" [ˈæftər] [ðæt] , [ˈrætklɪf] [ðə; ði] [red] , " [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,  
" After that , Ratcliffe the Red , " she cried , turning suddenly to face him ,  
" 后 那 , 拉特克利夫 这 红色的 , " 她 哭 , 转弯 突然 到 脸 他 ,

“在那之后，就是红发拉特克利夫了，”她喊道，突然转身面对他。

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [æ; ə] [pʊt] [maɪ] [ˈseɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ðəʊ] [noʊst] . "  
" after that I shall put my safety in the keeping of one thou know'st . "  
" 后 那 我 将 放 我的 安全 在 这 保持 的 一 你 知道 . "

“之后，我将把我的安全托付给你认识的人。”

" [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?  
" Wayne of Marsh , I take it ?  
" 韦恩 的 沼泽 , 我 拿 它 ?

“我猜你是马什的韦恩吧？ ”

[ˈfeɪmləs] [weɪn] , [hu:] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:ðəz] [ˈkwa:rəl] [ə'weɪ] , [hu:] — — "  
Shameless Wayne , who drank his own father's quarrel away , who — — "  
不要脸 韦恩 , WHO 喝 他的 自己的 父亲的 争吵 离开 , WHO — — "

无耻的韦恩，竟然借酒消愁，把和父亲的争吵都忘掉——”

" [hu:] [goʊz] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] .  
" Who goes abroad with a cry of Wayne and the Dog .  
" WHO 去 国外 和 一个 哭 的 韦恩 和 这 狗 .

“谁会带着韦恩和狗的呐喊出国呢？ ”

[hæst] [ˈevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪ] , [red] [ˈrætklɪf] ?  
Hast ever heard the cry , Red Ratcliffe ?  
哈斯特 曾经 听到 这 哭 , 红色的 拉特克利夫 ?

你听过“红鼠克利夫”的呼喊声吗？

" [hi:; hi] [wɪnst] , [rɪ'membərɪŋ] [həʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [fled] [ˈpænik] - [ˈstri:kən] [wið; wiθ][ðə; ði][kraɪ]  
" He winced , remembering how often he had fled panic - stricken with the cry  
" 他 畏缩 , 记住 如何 经常 他 有 逃亡 恐慌 - 受打击的 和 这 哭  
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈdʒænit] ,  
behind him ; and Janet ,  
在后面 他 ; 和 珍妮特 ;  
他不禁皱起了眉头, 想起自己曾多少次惊慌失措地逃窜, 身后传来那声尖叫; 还有珍妮特,

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'deɪn] ,  
turning from him in disdain ,  
转弯 从 他 在 蔑视 ,  
他轻蔑地转身离开他。

[krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈdrɪz(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskætəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
crossed to the stables through the misty drizzle that was scattered from the  
交叉 到 这 马厩 通过 这 蒙蒙 细雨 那 曾是 疏散 从 这  
[skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [stɔ:rm] .  
skirts of the late storm .  
裙子 的 这 晚的 风暴 .  
穿过从昨晚暴风雨边缘飘来的朦胧细雨, 来到了马厩。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈdɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [lɪŋ] [kræg] [hɪl] ,  
It might be a half - hour later , as she dipped down the Ling Crag hill ,  
它 可能 是 一个 一半 - 小时 之后 , 作为 她 浸入 向下 这 凌 岩 爬坡道 ,  
或许过了半个小时, 当她沿着灵崖山坡往下走的时候,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [met] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈgæləpɪŋ] [hɑ:rd] [ʌp] [ðə; ði] [stɪf] [raɪz] .  
that she met Shameless Wayne galloping hard up the stiff rise .  
那 她 遇见 不要脸 韦恩 疾驰 难的 向上 这 僵硬的 上升 .  
她遇到了无耻的韦恩, 他正策马飞奔上陡峭的山坡。

[hi:; hi] [tʃekt] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [mer] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɔ:nt] .  
He checked on seeing her and brought his mare on to her haunches .  
他 已检查 在 看到 她 和 带来 他的 母马 在 到 她 臀部 .  
他查看了一下, 发现她后, 便让他的母马蹲了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:] , [ˈdʒænit] .  
" I was riding to thee , Janet .  
" 我 曾是 骑术 到 你 , 珍妮特 .  
“我正骑马向你走来, 珍妮特。”

[wʌt] [brɪŋz] [ðɪ:] [hɪr] ?  
What brings thee here ?  
什么 带来 你 这里 ?  
你来此有何贵干?

[noʊ] [ɪl] [nu:z] , [ɪznt] ?  
No ill news , is't ?  
不 患病的 消息 , 不是 ?  
没有坏消息, 对吧?

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [neɪ] , [ned] — [seɪv] [ðæt] [ˈgrænfɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [deɪ] [θru:] . "  
" Nay , Ned — save that grandfather is not like to live the day through . "  
" 不 , 内德 — 节省 那 祖父 是 不是 喜欢 到 居住 这 天 通过 . "  
“不, 内德——只不过你爷爷不太可能活过今天。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [ðɪ:] ? "  
" There's no danger threatens thee ? "  
" 有 不 危险 威胁 你 ？ "

“你没有受到任何危险的威胁吗？ ”

" [ˈnevər] [les] , [ned] .  
" Never less , Ned .  
" 绝不 较少的 , 内德 .

“绝不例外，内德。”

[ˈwɪðər] [wɑːst] [ˈgæləpɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [lʊk] [soʊ] [ˈtempɪst] - [ˈdrɪvn] ? "  
Whither wast galloping so hard , and why dost look so tempest - driven ? "  
往哪里去 浪费 疾驰 所以 难的 , 和 为什么 朋友 看 所以 暴风雨 - 驱动 ？ "

它为何如此疾驰，为何看起来像是被狂风暴雨席卷过？

" [wʌt] [hæst] [dʌn] [tuː; tə][em ˈi:] , [ˈdʒænit] ?  
" What hast done to me , Janet ?  
" 什么 哈斯特 完毕 到 我 , 珍妮特 ？

“珍妮特，你对我做了什么？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [dredz] [sɪnz] [ˈwɪnɪŋ] [ðɪ:] ;  
" I'm full of dreads since winning thee ;  
" 我是 满的 的 脏辫 自从 获胜 你 ；

自从赢得你之后，我一直心怀恐惧；

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [sɔː] [ðɪ:] [læst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,  
and just because Mistress Wayne saw thee last night in a vision ,  
和 只是 因为 情妇 韦恩 锯 你 最后的 夜晚 在 一个 想象 ,

仅仅因为韦恩夫人昨晚在幻象中看到了你，

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðəʊ] [wɑːst] [seɪf] . "  
I needs must come helter - skelter to learn if thou wast safe . "  
我 需求 必须 来 杂乱 - 滑梯 到 学习 如果 你 浪费 安全的 . "

我必须赶紧过来确认你是否安全。

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [fɔːrˈtɔʊld] [dɪˈzæstər] , [ned] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈtiː] [əːd] — [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [ˈtɔʊkən] ,  
" If the vision foretold disaster , Ned , methinks it erred — and , by that token ,  
" 如果 这 想象 预言 灾难 , 内德 , 我觉得 它 犯错 — 和 , 经过 那 令牌 ,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wiː; wi] [met] ,  
it is well we met ,  
它 是出色地 我们 遇见 ,

“如果预言的景象预示着灾难，内德，我认为它错了——从这个意义上讲，我们相遇是件好事。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪ:] . "  
for I have a message to thee . "  
为了 我 有 一个 信息 到 你 . "

因为我有话要对你说。

" [wʌt] , [frʌm; frəm][ˈwaɪldwɔːtər] ? "  
" What , from Wildwater ? "  
" 什么 , 从 野水 ？ "

“什么？ 是Wildwater的吗？ ”

" [eɪ] .  
" Ay .  
" 哎 .

“哎。”



[ˈgrænfɑːðər] , [laɪk] [ðiː] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [ˈterərz] .  
**Grandfather , like thee , is full of doubts — but his are a sick man's terrors .**  
祖父 , 喜欢你 , 是满的 的 疑虑 — 但 他的 是 一个 生病的 男人的 恐怖 .

爷爷和你一样, 也充满了疑虑——但他的疑虑是病人的恐惧。

[hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] — [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈpænik] - [ˈstriken]  
**His fury I know , and his tenderness — ay , I have seen him panic - stricken**  
他的 愤怒 我 知道 , 和 他的 压痛 — 哎 , 我 有 已见 他 恐慌 - 受打击的  
.  
.  
.

我了解他的愤怒, 也了解他的温柔——是的, 我见过他惊慌失措的样子。

[tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkændːt] [tel] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**too — but I cannot tell what ails him now .**  
也 — 但 我 不能 告诉 什么 疾病 他 现在 .

也一样——但我现在说不出他到底得了什么病。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz][ɔːl] [ʌv; əv] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,  
**His talk is all of peace between our houses ; and yet ,**  
他的 讲话 是全部 的 和平 之间 我们的 房屋 ; 和 然而 ,

他口口声声说着两家和睦相处; 然而,

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwedɪŋ] [ðiː] , [hiː; hi] [skers] [noʊz] [ˈweðər] [tuː; tə][dʒest][ɔːr] [skaʊl]  
**when he speaks of my wedding thee , he scarce knows whether to jest or scowl**  
什么时候 他 说话 的 我的 婚礼 你 , 他 稀少 知道 无论 到 笑话 或者 皱眉头  
.  
" "  
.  
" "  
.

每当他提起我和我的婚礼, 他都不知道该开玩笑还是该皱眉。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] , [ænd; ənd] [tjæns] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , " [sed]  
**" I was a youngster , and chance gave me the better of the fight , " said**  
" 我 曾是 一个 青少年 , 和 机会 给予 我 这 更好的 的 这 斗争 , " 说  
[weɪn] [ˈkwaiətli] .  
**Wayne quietly .**  
韦恩 悄悄 .

“我当时还年轻, 运气让我赢得了这场战斗,”韦恩平静地说。

" [kænst] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈgrʌdʒɪz] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? "  
**" Canst wonder he grudges it a little ? "**  
" 罐 想知道 他 怨恨 它 一个 小的 ? " "

“难怪他会有点耿耿于怀。”

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd] , [ned] , [wiːv] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .  
**" It must be so — and , Ned , we've happiness to thank him for .**  
" 它 必须 是 所以 — 和 , 内德 , 我们已经 幸福 到 感谢 他 为了 .

“一定是这样——而且, 内德, 我们应该感谢他带来的幸福。”

[hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] ,  
**His message was that , soon as he is dead ,**  
他的 信息 曾是 那 , 很快 作为 他 是 死的 ,

他传达的信息是, 他死后,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊk][tuː; tə] [weɪk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
**you are to come with your folk to wake beside the body .**  
你 是 到 来 和 你的 民间 到 唤醒 旁 这 身体 .

你们要带着家人来, 守灵在遗体旁。

[maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ɑːr; ər] [rʌf] , [ned] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˈgrænd,fɑːðəz, ˈgrænfɑːðəz] [wɪʃ] ,  
**My kinsmen are rough , Ned , but they know grandfather's wish ,**  
我的 亲属 是 粗糙的 , 内德 , 但 他们 知道 祖父的 希望 ,

内德, 我的亲戚们虽然粗犷, 但他们明白祖父的遗愿。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][stænd] [br'saɪd] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**and when ye stand beside the bier with them** ,  
和 什么时候 是的 站立 旁 这 柩 和 他们 ,

当你们与他们一同站在灵柩旁时，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [ˈsɔːfn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [truːs] . " **be sure the thought of death will soften them to the truce** . "   
是 当然 这 想法 的 死亡 将要 软化 他们 到 这 休战 . "

死亡的威胁一定会让他们软化态度，接受停战协议。

" [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [feɪθ] , [dɪr] [læs] — **I promised him as much a week since , and I'll keep faith , dear lass** —   
" 我 承诺 他 作为 很多 一个 星期 自从 , 和 患病的 保持 信仰 , 亲爱的 小姐 —

[fɔːr; fər][ðai] [seɪk] , **for thy sake** ,   
为了 你的 清酒 ,

“我一周前就答应过他同样的事情，亲爱的姑娘，我会信守承诺——为了你。”

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] . " **if for no other** . "   
如果 为了 不 其他 . "

即使没有其他原因。

" [jet] [hiː; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði] [ˈkrænfɔ] [weɪn] [wɪl] [stiːl] [hoʊld] [bæk] . **Yet he fears the Cranshaw Waynes will still hold back** .   
" 然而 他 恐惧 这 克兰肖 韦恩斯 将要 仍然 抓住 后退 .

但他担心克兰肖·韦恩家族仍然会按兵不动。

[ned] , [kænst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? - **Ned , canst make sure of them ?** '   
内德 , 罐 制作 当然 的 他们 ? -

内德，你能确保他们没问题吗？

[tɪz] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈθwɔːrtɪd] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , **Tis his last wish , and I would not have him thwarted** . — **And now , dear ,**   
的 他的 最后的 希望 , 和 我 会 不是 有 他 受挫 . — 和 现在 , 亲爱的 ,

[fer] [ðɪː] [wel] . **fare thee well** .   
票价 你 出色地 .

这是他的遗愿，我不想让他失望。——亲爱的，再见了。

[aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈwaɪldwɔːtər] , [lest] [hiː; hi][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɔːt] , [ɔːr] — [lest] [hiː; hi] **I dare not be away from Wildwater , lest he be wanting aught , or — lest he**   
我 敢 不是 是 离开 从 野水 , 免得 他 是 想要 零 , 或者 — 免得 他

[daɪ] , **die** ,   
死 ,

我不敢离开野水镇，免得他生活拮据，或者——免得他死去。

[ned] , [wɪˈðəʊt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] . **Ned , without my hand in his** .   
内德 , 没有 我的 手 在 他的 .

内德，他的手中没有我的手。

" [weɪn] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] . **Wayne turned about** .   
" 韦恩 转向 关于 .

韦恩转过身。

" [aɪl] [raɪd][tuː; tə] [hɪl] [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkrænfɔ] . **I'll ride to Hill House now , and then to Cranshaw** .   
" 患病的 骑 到 爬坡道 房子 现在 , 和 然后 到 克兰肖 .

“我现在要去希尔豪斯，然后再去克兰肖。”

[ðeɪ] [jæɪ; jəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈdʒænit] ; [trʌst] [em 'i:][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] . "  
**They shall come with me , Janet ; trust me to persuade them .**"

他们 将 来 和 我 , 珍妮特 ; 相信 我 到 说服 他们 . "

他们会跟我一起去, 珍妮特; 相信我, 我能说服他们。

" [ned] ! - [twɪl] [bi:; bi] — - [twɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**" Ned ! ' Twill be — ' twill be to - night , I think .**  
" 内德 ! - 斜纹布 是 — - 斜纹布 是 到 - 夜晚 , 我 思考 .

“内德! 今晚就会——我想就是今晚了。”

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈkænə:t] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] . "  
**To look at him , he cannot live through the day .**"

到 看 在 他 , 他 不能 居住 通过 这 天 . "

看着他那副样子, 感觉他活不下去了。

" [ðen] [tu:; tə] - [naɪt] [jæɪ; jəl][faɪnd][ju: 'es] [ˈredi] . — [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪznt] ?  
**" Then to - night shall find us ready . — Why , child , what is't ?**  
" 然后 到 - 夜晚 将 寻找 我们 准备好 . — 为什么 , 孩子 , 什么 不是 ?

“那么今晚我们就准备好了。——孩子, 还有什么没准备好呢? ”

" [ʃi:; ji] [brʌʃt] [ðə; ði] [kwɪk] - [ˈraɪzɪŋ] [terz] [ə'weɪ] .  
**" She brushed the quick - rising tears away .**  
" 她 刷过 这 快的 - 上升 眼泪 离开 .

她擦去了迅速涌上眼眶的泪水。

" [nɔ:t] — - [twʌz] [nɔ:t] — [ˈoʊnli] , [ned] , [aɪv] [nou] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət] [ðəʊ] [wen]  
**" Naught — ' twas naught — only , Ned , I've no friend in the world but thou when**  
" 零 — - 那是 零 — 仅有的 , 内德 , 我已经 不 朋友 在 这 世界 但 你 什么时候

[ˈgrænfɑ:ðər] [hæz; həz] [gɔ:n] .  
**grandfather has gone .**  
祖父 有 已消失 .

“没什么——没什么——只是, 内德, 爷爷去世后, 除了你, 我在这个世界上就没有朋友了。”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [weɪn] , [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈgæləp] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**" She was gone with that , and Wayne , after seeing her gallop into the**  
" 她 曾是 已消失 和 那 , 和 韦恩 , 后 看到 她 驰骋 进入 这

[mɪsts] ,  
**mists ,**  
薄雾 ,

“她就这样走了, 韦恩看着她飞奔进雾中,

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɛrɜz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mɔr] [tu:; tə] [hɪl] [haʊs] ,  
**turned his mare's head and made across the moor to Hill House ,**  
转向 他的 母马的 头 和 制成 穿过 这 泊 到 爬坡道 房子 ,

他调转马头, 穿过荒原, 朝山屋走去。

[wer] [hi:; hi][tuʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**where he told them of the Lean Man's message and the nearness of his**  
在哪里 他 讲述 他们 的 这 倾斜 男人的 信息 和 这 接近 的 他的

[end] .  
**end .**  
结尾 .

他向他们讲述了瘦子的信息以及他即将离世的消息。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:s] , [ˈʌðər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][əˈbændən][ðer; ðər]  
**Some were in favour of the truce , others refused to abandon their**  
一些 是 在 偏爱 的 这 休战 , 其他的 拒绝 到 放弃 他们的

[ˈsetld] [mɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ˈrætklɪf] ;  
**settled mistrust of Nicholas Ratcliffe ;**  
定居 不信任 的 尼古拉斯 拉特克利夫 ;

有些人赞成休战, 而另一些人则拒绝放弃他们对尼古拉斯·拉特克利夫根深蒂固的不信任;

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [roʊd][wið; wiθ][him; ɪm][tu:; tə] ['kræŋʃ] ,  
and last of all they rode with him to Cranshaw ,  
和 最后的 的 全部 他们 骑 和 他 到 克兰肖 ,  
最后, 他们陪他骑马去了克兰肖。

[ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [weɪn] .  
there to take counsel of the Long Waynes .  
那里 到 拿 法律顾问 的 这 长的 韦恩斯 .  
去那里听取朗·韦恩家族的建议。

[æt; ət] ['kræŋʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɑ:n] ['feɪmləs] ['weɪnz] [saɪd] ,  
At Cranshaw it was the same ; some were on Shameless Wayne's side ,  
在 克兰肖 它 曾是 这 相同的 ; 一些 是 在 不要脸 韦恩的 边 ,  
在克兰肖高中也是如此; 有些人站在无耻的韦恩那边。

[ʌðər] [wɜ:r; wər][hɑ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz][plæn] ; [ænd; ənd] [nel] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'zɪst]  
others were hot against his plan ; and Nell herself was the first to resist  
其他的 是 热的 反对 他的 计划 ; 和 内尔 她自己 曾是 这 第一的 到 抵抗  
[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .  
his counsel .  
他的 法律顾问 .  
其他人强烈反对他的计划; 而内尔本人则是第一个拒绝他的建议的人。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [li:n] ['mænz] ['daɪŋ] [wɪʃ] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] ['fɑ:ðə-z] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;  
" It seems the Lean Man's dying wish is more to thee than father's , " she cried ;  
" 它 似乎 这 倾斜 男人的 垂死 希望 是 更多的 到 你 比 父亲的 , " 她 哭 ;  
“看来瘦子的遗愿更多的是给你而不是给你的父亲,”她喊道;

" [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,  
" but , for my part ,  
" 但 , 为了 我的 部分 ,  
但是, 就我而言,

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [rɪŋz] [deɪ] - [b:ŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .  
I can hear no talk of peace for the cry that rings day - long in my ears .  
我 能 听到 不 讲话 的 和平 为了 这 哭 那 戒指 天 - 长的 在 我的 耳朵 .  
我听不到任何关于和平的言论, 耳边整日回荡着呐喊声。

[noʊ] ['kwɔ:rtər] , [ned] — [dʌst] [maɪnd][ðə; ði][kraɪ] ? "  
No quarter , Ned — dost mind the cry ? "  
不 四分之一 , 内德 — 朋友 头脑 这 哭 ? "  
别留情面, 奈德——别在意这叫声!

" [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][fa:r] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" We have followed it far enough , " he answered .  
" 我们 有 随后 它 远的 足够的 , " 他 回答 .  
“我们已经追踪到足够远了,”他回答道。

" [hæz; həz] ['wedlɑ:k] [tɔ:t] [ði:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [nel] , [ðæt] [pi:s] [ʃoʊz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] ?  
" Has wedlock taught thee so little , Nell , that peace shows not worth the gaining ?  
" 有 婚姻 教授 你 所以 小的 , 内尔 , 那 和平 演出 不是 值得 这 获得 ?  
"  
"  
"  
“内尔, 婚姻难道没教会你什么, 以至于你觉得和平不值得争取吗? ”

" [æz; əz][aɪ][təʊld] [ði:] , — [ni:ðər] ['wedlɑ:k] [nɔ:r] [ɔ:t] [els] [kæn; kən][waɪp] [wʌn] ['pɪktʃər] [aʊt] . "  
" As I told thee , — neither wedlock nor aught else can wipe one picture out . "  
" 作为 我 讲述 你 , — 两者都不 婚姻 也不 零 别的 能 擦拭 一 图片 出去 . "  
“正如我告诉你的, ——婚姻或其他任何事都无法抹去一幅画。”

" [wel] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] , [nel] , [eɪ'lem][feɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [blʌd] - ['letɪŋ] ,  
" **Well , I for one , Nell , am fain to see the end of all this blood - letting** ,  
" 出色地 , 我 为了 一 , 内尔 , 是 欣然 到 看 这 结尾 的 全部 这 血 - 出租 ,  
“嗯，就我个人而言，内尔，我非常希望看到这一切流血事件结束。”

" [kraɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .  
" **cried her husband** .  
" 哭 她 丈夫 .  
“她丈夫喊道。”

" [ænd; ənd][ɑːrt] [ðəʊ] [feɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['bɪtərli] , " [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðɪs]  
" **And art thou fain , she answered bitterly , to see him wedded to this**  
" 和 艺术 你 欣然 , " 她 回答 苦涩地 , " 到 看 他 已婚 到 这  
['rætklɪf] [gɜːrl] ? "  
**Ratcliffe girl ?** "  
拉特克利夫 女孩 ? "  
“你难道很想看到他娶那个拉特克利夫家的女孩吗？”她苦涩地回答道。

" [eɪ] , [iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] ['welkəm] , [ðoʊ] - [tɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .  
" **Ay , even that I'd welcome , though 'tis not long since I thought ill of it** .  
" 哎 , 甚至 那 ID 欢迎 , 尽管 - 的 不是 长的 自从 我 想法 患病的 的 它 .  
“是啊，即便如此我也乐见其成，尽管不久前我还对它抱有负面看法。”

[bʌt; bət][aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd] [help][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][fjuːd] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,  
**But it should help to heal the feud — and , besides ,**  
但 它 应该 帮助 到 愈合 这 世仇 — 和 , 除了 ,  
但这应该有助于化解这场争端——而且，除此之外，

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][noʊ] ['rætklɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] . "  
**they say she is no Ratcliffe in her honesty** . "  
他们 说 她 是 不 拉特克利夫 在 她 诚实 . "  
他们说她不像拉特克利夫那样诚实。

" [hæv; həv][aɪ'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] .  
" **Have it as ye will** .  
" 有 它 作为 是的 将要 .  
“随你们便吧。”

[ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit][ɪz] [liːɡd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɪn] ,  
**Mistress Janet is leagued with her kin** ,  
情妇 珍妮特 是 联盟 和 她 亲属 ,  
珍妮特夫人与她的亲戚结盟了，

[ˈdaʊtləs] — [bʌt; bət][men][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪːz] ['mætərz] [wen] [ðer; ðər]['laːdʒɪk][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni]  
**doubtless — but men do not believe these matters when their logic is a bonnie**  
毫无疑问 — 但 男人 做 不是 相信 这些 事情 什么时候 他们的 逻辑 是 一个 邦妮  
[feɪs] . "  
**face** . "  
脸 . "  
毫无疑问——但当人们的逻辑天衣无缝时，他们是不会相信这些事情的。

" [ˈmɪstrəs] [ˈdʒænit][ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] ; [ɔːl][ðə; ði] ['mɒrˌsaɪd] [hæz; həz][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
" **Mistress Janet is well enough ; all the moorside has a kindly word for her** ,  
" 情妇 珍妮特 是 出色地 足够的 ; 全部 这 沼泽边 有 一个 亲切地 单词 为了 她 ,  
“珍妮特夫人身体很好；整个荒原地区的人都对她表示慰问。”

" [pʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [hɪl] [haʊs] ;  
" **put in one of the Waynes of Hill House** ;  
" 放 在 一 的 这 韦恩斯 的 爬坡道 房子 ;  
“放入希尔庄园的韦恩家族成员之一；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kɜ:rsɪd] ['trɪkəri:z] ? "  
" **but what if the Lean Man has not done yet with his accursed trickeries ?** "  
" 但 什么 如果 这 倾斜 男人 有 不是 完毕 然而 和 他的 被诅咒的 诡计 ? "

“但如果瘦骨嶙峋的男人还没有停止他那些可恶的诡计呢？”

" [ðen] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [ɑ:rmd] , [ænd; ʌnd][ɪn] [fɒl] [fɔ:rs] , " [sed] ['feɪmləs] [weɪn] .  
" **Then we are armed , and in full force ,** " **said Shameless Wayne .**  
" 然后 我们 是 武装 , 和 在 满的 力量 , " 说 不要脸 韦恩 .

“那么我们就全副武装，火力全开，”无耻的韦恩说道。

" [wʊd] [ðə; ði] [li:n] [mæn][hæv; həv] ['bɪdn] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][tu:: tə][ðə; ði] [fi:st] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ,  
" **Would the Lean Man have bidden all of us to the feast , think'st thou ,**  
" 会 这 倾斜 男人 有 拜登 全部 的 我们 到 这 盛宴 , 思考 你 ,

你认为瘦骨嶙峋的人会邀请我们所有人参加盛宴吗？

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] ['trɪkəri] ? "  
" **if he had meant trickery ?** "  
如果 他 有 意思是 诡计 ? "

如果他指的是欺骗呢？

" [ned] [ɪz] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn][rɑ:lf] ; " [wi:: wi] [wɪl] [goʊ][tu:: tə][ðə; ði] ['lɑ:k] - [weɪk] ,  
" **Ned is right ,** " **put in Rolf ;** " **we will go to the lyke - wake ,**  
" 内德 是 正确的 , " 放 在 罗尔夫 ; " 我们 将要 去 到 这 像 - 唤醒 ,

“内德说得对，”罗尔夫插嘴道，“我们会去参加莱克守灵仪式。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [fju:d] [ɪz][tu:: tə][bi:; bi] [stɔ:ntʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['bɔ:di] ,  
" **and if the feud is to be staunchd above his body ,**  
和 如果 这 世仇 是 到 是 止血 多于 他的 身体 ,

如果这场世仇要止于他的身后，

['ðeɪrəl] ['meni] [ə; eɪ][waɪf] [goʊ] ['hæpi:ɜ:] [tu:: tə][bed][ðæn; ðən][fi:; ji][hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ]  
**there'll many a wife go happier to bed than she has done since the spring**  
将会 许多 一个 妻子 去 更快乐 到 床 比 她 有 完毕 自从 这 春天

[keɪm] [ɪn] .  
**came in .**  
来了 在 .

自从春天到来以来，许多妻子都会比以往任何时候都更快乐地入睡。

" [nel] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [əʊvə'ru:lɪd] [hɜ:r; həɪ] ,  
" **Nell held out against them still ; but they overruled her ,**  
" 内尔 握住 出去 反对 他们 仍然 ; 但 他们 否决 她 ,

“内尔仍然坚持抵抗；但他们最终还是否决了她的意见，

[ænd; ʌnd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['mælkəntent] [ə'gri:d] [tu:: tə] ['fɑ:lʊz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ]  
" **and one by one the malcontents agreed to follow the counsel of those they**  
和 一 经过 一 这 不满分子 同意 到 跟随 这 法律顾问 的 那些 他们

['kaʊntɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['lɪdər] .  
**counted as their leaders .**  
计数 作为 他们的 领导人 .

于是，这些不满分子一个接一个地同意听从他们视为领袖的人的建议。

" ['hi:l] [nɑ:t][læst] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ]['dʒænit][tu:ld][em 'i:] , " [sed] ['feɪmləs] [weɪn] .  
" **He'll not last through the day , so Janet told me ,** " **said Shameless Wayne .**  
" 地狱 不是 最后的 通过 这 天 , 所以 珍妮特 讲述 我 , " 说 不要脸 韦恩 .

“珍妮特告诉我，他撑不过今天，”无耻的韦恩说道。

" [best] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:: tə] [mɑ:rʃ] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] , [ænd; ʌnd] [weɪt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] . " "  
" **Best come with me to Marsh forthwith , and wait the messenger .** " "  
" 最好的 来 和 我 到 沼泽 立即 , 和 等待 这 信使 . "

“你最好立刻跟我去沼泽地，等信使。”

" [soʊ] [ðəʊlt] [ˈmæəri] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [lʌ; əv][ðə; ði] ? " [sed] [nel] ,  
" **So thou'lt marry this daughter of the Ratcliffes ?** " **said Nell** ,  
" 所以 你将 结婚 这 女儿 的 这 拉特克利夫斯 ? " 说 内尔 ,  
"所以你要娶拉特克利夫家的这个女儿？"内尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [get][tuː; tə] [hɔːrs] .  
**as she stood at the gate and watched her brother get to horse** .  
作为 她 站立 在 这 门 和 观看 她 兄弟 得到 到 马 .  
她站在门口，看着哥哥上马。

" [gɑːd] [ˈwɪlɪŋ] , [nel] — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðəʊ] [wɪlt] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . "  
" **God willing , Nell — and one day thou wilt love her near as much as I .** " "  
" 上帝 愿意的 , 内尔 — 和 一 天 你 枯萎 爱 她 靠近 作为 很多 作为 我 . " "  
"但愿上帝保佑，奈尔——总有一天你会像我一样爱她。"

" [nei] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] .  
" **Nay , I have done with loving** .  
" 不 , 我 有 完毕 和 爱 .  
"不，我已经不再爱了。"

[raɪd] [ɑːn] , [ned] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tel] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðiː] — [waɪ] , [seɪ] [ðeɪ] [laɪ]  
**Ride on , Ned , and if they tell thee I have cared for thee — why , say they lie**  
骑 在 , 内德 , 和 如果 他们 告诉 你 我 有 关心 为了 你 — 为什么 , 说 他们 说谎  
.  
.  
.  
继续前进吧，内德，如果他们告诉你我照顾过你——那就说他们在撒谎。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [ˈsləʊli] [aʊt] ;  
" **He touched his horse and rode slowly out ;**  
" 他 感动 他的 马 和 骑 缓慢地 出去 ;  
他摸了摸马，缓缓骑了出去；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪstəz] [lʌv] [ðæt]  
**and all the way to Marsh his thoughts were busy with this sister's love that**  
和 全部 这 方式 到 沼泽 他的 想法 是 忙碌的 和 这 姐妹 爱 那  
[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [klaʊz] [ɪn] [ˈprɪzn] .  
**would fain have kept him close in prison** .  
会 欣然 有 保留 他 关闭 在 监狱 .  
一路到马什，他的思绪都萦绕着妹妹的爱，这份爱恨情仇本想让他留在狱中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fjuːd] [ˈoʊnli] [ðen] , [ðæt] [wɔːrpt] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] .  
**It was not the feud only then , that warped her nature** .  
它 曾是 不是 这 世仇 仅有的 然后 , 那 扭曲的 她 自然 .  
不仅仅是当时的世仇，才扭曲了她的本性。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;  
**I have done with loving , she had said ;**  
我 有 完毕 和 爱 , 她 有 说 ;  
"我已经不再恋爱了，"她曾这样说过；

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm]  
**and dimly he understood that even her husband had no place beside him**  
和 依稀 他 理解 那 甚至 她 丈夫 有 不 地方 旁 他  
[ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
**in her heart** .  
在 她 心 .  
他隐约觉得，即使是她的丈夫，在她心中也没有他的位置。

" [.əʊ ˈdiː][laɪf] , [ðiːz] [ˈwɪmɪn] !  
" **Od's life , these women !**  
" od的 生活 , 这些 女性 !  
"Od 的生活，这些女人！"





# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第24/25页

[hu:] [freimd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][sta:rt] ?  
**Who framed them at the start ?**  
WHO 框 他们 在 这 开始 ?

一开始是谁陷害了他们？

" [hi;; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi;; hi] [geind] [ðə; ði] [sti:p] [daʊn] - [hɪl] [ðæt] [led][tu;; tə] [mɑ:r] ] .  
**" he muttered , as he gained the steep down - hill that led to Marsh .**  
" 他 低声说道 , 作为 他 获得 这 陡 向下 - 爬坡道 那 引领 到 沼泽 .

“他一边嘟囔着，一边沿着通往沼泽地的陡峭下坡路前进。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [weɪn] ,  
**And then he remembered little Mistress Wayne ,**  
和 然后 他 记得 小的 情妇 韦恩 ,

然后他想起了小韦恩夫人。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][rɪd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dləs] [fɪrɪz] [wɪt] [hæd; həd] ['drɪvn]  
**and wondered if she had rid her of the needless fears which had driven**  
和 想知道 如果 她 有 摆脱 她 的 这 不必要 恐惧 哪个 有 驱动

[hɪm; ɪm][aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv]['dʒænit] .  
**him out this morning in search of Janet .**  
他 出去 这 早晨 在 搜索 的 珍妮特 .

他想知道她是否已经消除了今天早上驱使他外出寻找珍妮特的那些不必要的恐惧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [mɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]  
**But his step - mother had left Marsh House and was already nearing the**  
但 他的 步 - 母亲 有 左边 沼泽 房子 和 曾是 已经 临近 这

[leɪn] - [tɑ:p] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][ðə; ði] [mʊəz] .  
**lane - top that took her to the moors .**  
车道 - 顶部 那 采取 她 到 这 沼泽地 .

但他的继母已经离开了沼泽屋，正沿着通往荒原的小路向上游走去。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tu;; tə]  
**All morning she had wandered from room to room , from house to**  
全部 早晨 她 有 漫步 从 房间 到 房间 , 从 房子 到

['kɔ:rtjɑ:rd] ,  
**courtyard ,**  
庭院 ,

整个上午她都在房间里来回游荡，从房子里走到院子里。

[tu;; tə] [si:] [ɪf] [ned] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .  
**to see if Ned were coming home .**  
到 看 如果 内德 是 未来 家 .

看看内德是否会回家。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi;; ʃi] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] , [ʃi;; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] ?  
**Why had she listened to her dreams , she asked herself ?**  
为什么 有 她 听着 到 她 梦境 , 她 问 她自己 ?

她问自己，为什么她要听从自己的梦境呢？

[waɪ] [tʊɔld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdʒænit] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈwaɪldwɔ:tər] [pu:l] , [enˈtri:tɪŋ]  
**Why told him how Janet had stood on the verge of Wildwater Pool , entreating**  
为什么 讲述 他 如何 珍妮特 有 站立 在 这 边缘 的 野水 水池 , 恳求  
[help] ?  
**help ?**  
帮助 ?

为什么告诉他珍妮特曾站在野水池边，恳求帮助？

[ˈvɪʒənz] [maɪt] [pleɪ] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] [taɪmz] .  
**Visions might play her false and had done as much a score of times .**  
愿景 可能 玩 她 错误的 和 有 完毕 作为 很多 一个 分数 的 时代 .

幻象可能会欺骗她，而且这种情况已经发生过很多次了。

[jet] — [wʌt] [ʌv; əv] [ˈbɑ:gest] ?  
**Yet — what of Barguest ?**  
然而 — 什么 的 酒吧客人 ?

那么——巴格斯特又如何呢？

[hi:; hi] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] ; [hi:; hi] [æt; ət] [li:st] —  
**He at least was real ; he at least —**  
他 在 至少 曾是 真实的 ; 他 在 至少 —

他至少是真实存在的；他至少——

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]  
**She put her hands against the gate to steady herself , and looked up the lane**  
她 放 她 双手 反对 这 门 到 稳定的 她自己 , 和 看起来 向上 这 车道  
;  
;  
;

她双手扶着大门稳住身子，抬头望向小路；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpætərɪŋ] [fi:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [wʌns] [mɔ:r] ,  
**for the sound of pattering feet was in her ears once more ,**  
为了 这 声音 的 打节拍 脚 曾是 在 她 耳朵 一次 更多的 ,

她耳边再次响起了轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʊɔldnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wind] [mɔ:r] [ˈfru:d] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [blu:; ɔ:f]  
**and there was a coldness in the wind more shrewd than any that blew off**  
和 那里 曾是 一个 寒冷 在 这 风 更多的 精明 比 任何 那 吹 离开  
[ðə; ði] [mʊəz] .  
**the moors .**  
这 沼泽地 .

风中带着一丝寒意，比从荒原吹来的任何寒风都更加凛冽。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈaɪsi] ,  
**And not only the sound of feet , and icy ,**  
和 不是 仅有的 这 声音 的 脚 , 和 冰冷的 ,

不仅是脚步声，还有冰冷的.....

[ˈʌpwərd] [ˈmu:vɪŋ] [bri:z] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈægi] - [ˈkʊʊtɪd] [haʊnd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv]  
**upward moving breeze — for a dun and shaggy - coated hound crept out of**  
向上 移动 微风 — 为了 一个 逼债 和 毛茸茸 - 涂层 猎犬 悄悄地爬 出去 的  
[ðə; ði] [ˈempti] [roʊd] ,  
**the empty road ,**  
这 空的 路 ,

微风向上吹拂——一只毛色灰暗、毛发蓬松的猎犬从空旷的道路上悄悄溜了出来。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hi:θ] .  
**and swung up toward the heath .**  
和 摇摆 向上 朝向 这 希思 .

然后向荒地方向荡去。

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈhɔːltɪd] [nəʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] .  
**Mistress Wayne halted no longer now** .  
情妇 韦恩 停止 不 更长 现在 .

韦恩夫人不再停下脚步了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] - ,  
**There were many who had heard the Dog in Marshcotes** ,  
那里 是 许多 WHO 有 听到 这 狗 在 - ,

很多人都听过马什科茨的狗叫声。

[bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd] [hɪmˈself] .  
**but none save she to whom he showed himself** .  
但 没有任何 节省 她 到 谁 他 显示 他自己 .

但除了他曾向其显露真身的她之外，没有其他人。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ; [ned] [wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl][æt; ət][ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**It must be as she feared ; Ned was in peril at Wildwater** ,  
它 必须 是 作为 她 害怕 ; 内德 曾是 在 危险 在 野水 ,

果然不出她所料，奈德在野水镇遇到了危险。

[ænd; ænd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and the Dog was leading her to him** .  
和 这 狗 曾是 领导 她 到 他 .

而那条狗正领着她走向他。

[nɔːt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɔːlt][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] ;  
**Not once did she halt to ask what service she could render him ;**  
不是 一次 做过 她 停止 到 问 什么 服务 她 可以 使成为 他 ;

她一次也没有停下来问过自己能为他提供什么帮助；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈbɑːɡest] [sɔːt] [hɜːr; hər][eɪd]  
**it was enough that he was in danger , and that Barguest sought her aid**  
它 曾是 足够的 那 他 曾是 在 危险 , 和 那 酒吧客人 寻求 她 援助  
.  
:  
.

他身处险境，巴格斯特向她寻求帮助，这就足够了。

[ðə; ði] [dʌn] [mɪst] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [mʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈfɔːrwəd] .  
**The dun mist hugged the moor as she made forward** .  
这 逼债 薄雾 拥抱 这 泊 作为 她 制成 向前 .

她向前走去时，昏暗的薄雾笼罩着荒原。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ɡreɪ] [æz; əz] [ˈhʊʊpləsənəs] , [ænd; ænd] [ˈevriwɛr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**The clouds were grey as hopelessness , and everywhere the sound of**  
这 云 是 灰色的 作为 绝望 , 和 到处 这 声音 的  
[ˈmʊrlənd] [brʊks] ,  
**moorland brooks** ,  
荒原 布鲁克斯 ,

云层灰蒙蒙的，如同绝望一般，到处都传来荒原溪流的潺潺水声。

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [reɪnz] , [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [duːm] - [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .  
**flushed by the heavy rains , was like a doom - song in her ears** .  
配 经过 这 重的 雨 , 曾是 喜欢 一个 厄运 - 歌曲 在 她 耳朵 .

被暴雨冲刷得面目全非，在她耳边如同末日之歌。

[ʌndərˈfʊt] [ðə; ði] [piːt] [uːzd] [blæk] [æt; ət] [ˈevri] [step] .  
**Underfoot the peat oozed black at every step** .  
脚下 这 泥炭 渗出 黑色的 在 每一个 步 .

脚下的泥炭每走一步都会渗出黑色的泥炭液。

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [blɒtɪd] [aʊt] , [ðə; ði] ['hɪrər] ['raɪzɪz] [[ʊʊd] [ʌnsəb'stænfəl] , [wɑ:n]  
**The further hills were blotted out , the nearer rises showed unsubstantial , wan**  
这 更远 丘陵 是 印迹 出去 , 这 更近 上升 显示 不实质性的 , 万  
[ænd; ənd] ['gu:lɪ] ;  
**and ghoulish ;**  
和 令人毛骨悚然 ;

远处的山丘被遮蔽了，近处的隆起则显得虚弱、苍白而阴森；

[ðə; ði] ['veri] [graʊs] [wɜ:r; wər] ['wɪrɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] .  
**the very grouse were wearied into silence .**  
这 非常 松鸡 是 疲惫 进入 沉默 .

就连松鸡都累得噤声了。

[ðə; ði] ['ʃægi] - ['kəʊtɪd] [bi:st] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɜ:r; hər] [hɪr] [hæd; həd] ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**The shaggy - coated beast that had led her here had vanished into the**  
这 毛茸茸 - 涂层 兽 那 有 引领 她 这里 有 消失了 进入 这  
['drɪftɪŋ] [mɪsts] ;  
**drifting mists ;**  
漂流 薄雾 ;

带她来到这里那只毛茸茸的野兽已经消失 in 飘渺的薄雾中；

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ji] [prest] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [maɪnd] [bent] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['waɪldwɔ:tər] .  
**but still she pressed on , her whole mind bent on reaching Wildwater .**  
但 仍然 她 按下 在 , 她 所有的 头脑 弯曲 在 到达 野水 .

但她仍然坚持前行，一心只想到达野水镇。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [maɪl] [hæd; həd][ʃi:; ji] [brɔ:t] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [help]  
**She would have been lost at the first mile had she brought reason to help**  
她 会 有 到过 丢失的 在 这 第一的 英里 有 她 带来 原因 到 帮助  
[hɜ:r; hər] [faɪnd][ðə; ði] [træk] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] ;  
**her find the track to Wildwater ;**  
她 寻找 这 追踪 到 野水 ;

如果她带着理智去寻找通往野水镇的路，她可能在第一英里就迷路了；

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['ʃʊrli] ,  
**but instinct guided her more surely ,**  
但 本能 引导 她 更多的 一定 ,

但直觉更能指引她。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [blæk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [[ʊʊd] [swɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪsts] .  
**and presently the black house in the wilderness showed swart among the mists .**  
和 目前 这 黑色的 房子 在 这 荒野 显示 斯沃特 之中 这 薄雾 .

随后，荒野中的黑色房子在迷雾中显露出漆黑的轮廓。

[soʊ] [dɑ:rk] [aɪ 'ti:] [lʊkt] , [soʊ] ['i:v(ə)] , [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ji] [hæf] [tɜ:rnd] [bæk] ;  
**So dark it looked , so evil , that once she half turned back ;**  
所以 黑暗的 它 看起来 , 所以 邪恶的 , 那 一次 她 一半 转向 后退 ;

那里的景色如此黑暗，如此邪恶，以至于她一度半转过身去；

[bʌt; bət] [ned] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r]  
**but Ned had need of her — and she would go to the house - door**  
但 内德 有 需要 的 她 — 和 她 会 去 到 这 房子 - 门  
[ænd; ənd] [nɑ:k] ,  
**and knock ,**  
和 敲 ,

但内德需要她——于是她会走到房子门口敲门。

[ænd; ənd] [æsk] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**and ask what they had done with him .**  
和 问 什么 他们 有 完毕 和 他 .

并询问他们把他怎么样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] — [wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] .  
**And if they killed her — well , it would not matter .**  
和 如果 他们 被杀 她 — 出色地 , 它 会 不是 事情 .  
如果他们杀了她——那也无所谓了。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [went] .  
**On and on she went .**  
在 和 在 她 去 .

她继续往前走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] - [moʊst] ['ɪnteɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
**And now she had reached the outer - most intake ; and now she had**  
和 现在 她 有 达到 这 外 - 最多 摄入量 ; 和 现在 她 有  
[krɔ:st] [ðə; ði][læŋk] [græs] ,  
**crossed the lank grass ,**  
交叉 这 空白 草 ,  
现在她已经到达了最外侧的进水口；现在她已经穿过了那片枯草丛。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,  
**and gone through the gate at the top ,**  
和 已消失 通过 这 门 在 这 顶部 ,  
然后穿过顶端的门，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ber] [haʊs] - [saɪd] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑ:ləteri] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][tu:; tə]  
**and reached the bare house - side that looked from its solitary window on to**  
和 达到 这 裸 房子 - 边 那 看起来 从 它是 孤 窗户 在 到  
[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**the path which led to the courtyard .**  
这 小路 哪个 引领 到 这 庭院 .  
走到光秃秃的房屋一侧，从它唯一的窗户望出去，可以看到通往庭院的小路。

['mɪstrəs] [weɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]  
**Mistress Wayne caught her breath , and stopped , and listened ; but the**  
情妇 韦恩 捕捉 她 气息 , 和 停止 , 和 听着 ; 但 这  
[haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .  
**house was still as death .**  
房子 曾是 仍然 作为 死亡 .  
韦恩太太倒吸了一口气，停下脚步，侧耳倾听；但屋里静得出奇。

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['fɔ:ltəd] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**Her resolution faltered ; she looked up and down the wall ,**  
她 解决 犹豫不决 ; 她 看起来 向上 和 向下 这 墙 ,  
她的决心动摇了；她上下打量着墙壁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] - [laɪnz] [英 ['ʃɪməɪɪŋ] 美 ['ʃɪməɪɪŋ] ] [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪbl] - [end][tu:; tə][ðə; ði]  
**with the rain - lines shimmering grey from the gable - end to the**  
和 这 雨 - 线条 闪闪发光 灰色的 从 这 山墙 - 结尾 到 这  
['rʌslɪŋ] [wɪ:dz] [æt; ət][ɪts] [fʊt] — [lʊkt] ,  
**rustling weeds at its foot — looked ,**  
沙沙声 杂草 在 它是 脚 — 看起来 ,  
雨痕从山墙末端到山脚下沙沙作响的杂草，闪烁着灰色的光芒——看起来，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] — [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]  
**and saw nothing for awhile — looked , with the absent gaze of those who**  
和 锯 没有什么 为了 一会儿 — 看起来 , 和 这 缺席的 目光 的 那些 WHO  
['wɑ:ndər][ɪn][ðer; ðər] [sli:p] ,  
**wander in their sleep ,**  
漫步 在 他们的 睡觉 ,  
过了一会儿，他什么也没看见——目光空洞地望着，就像梦游者一样。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fædəʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [ə; eɪ] ['fædəʊ] [ðæt] [tʊk] ['sʌbstəns] .  
**until a shadow crossed the window - pane , a shadow that took substance .**  
直到 一个 阴影 交叉 这 窗户 - 窗格 , 一个 阴影 那 采取 物质 .

直到一道影子掠过窗玻璃，那影子渐渐变得清晰可见。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['brʊʊkən] [glæs] ,  
**Then there was a crash , the falling of broken glass ,**  
然后 那里 曾是 一个 碰撞 , 这 坠落的 破碎的 玻璃 ,  
然后传来一声巨响，是碎玻璃掉落的声音。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd][wɪt] ['niːðər] [tuː; tə] [skriːm] [nɔːr] [fliː] .  
**and Mistress Wayne had wit neither to scream nor flee .**  
和 情妇 韦恩 有 有 两者都不 到 尖叫 也不 逃跑 .

而韦恩夫人既没有智慧尖叫，也没有智慧逃跑。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['bekənd] [θruː] [ðə; ði]['brʊʊkən] [peɪn] .  
**She could but follow the hand that beckoned through the broken pane .**  
她 可以 但 跟随 这 手 那 招手 通过 这 破碎的 窗格 .

她只能顺着那只透过破玻璃伸出的手的方向走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXVII**  
章 xxvii

第二十七章

[haʊ] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [fərˈɡɑːt] [ðə; ði] [fjuːd]  
**HOW THE LEAN MAN FORGOT THE FEUD**  
如何 这 倾斜 男人 忘了 这 世仇

瘦子是如何忘记恩怨的

['dʒænit] , [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] ['waɪldwɔːtər]['æftər] ['bɪdɪŋ] [ferˈwel] [tuː; tə] ['feɪmləs] [weɪn] ,  
**Janet , soon as she reached Wildwater after bidding farewell to Shameless Wayne ,**  
珍妮特 , 很快 作为 她 达到 野水 后 投标 告别 到 不要脸 韦恩 ,

珍妮特向无耻的韦恩告别后，一到野水镇，

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [liːn] ['mænz] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər]  
**went up to the Lean Man's room to tell him how she had fulfilled her**  
去 向上 到 这 倾斜 男人的 房间 到 告诉 他 如何 她 有 已完成 她

[ˈerənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .  
**errand and to see if he were in need of anything .**  
差事 和 到 看 如果 他 是 在 需要 的 任何事物 .

她上楼到瘦子的房间，告诉他自己已经完成了任务，并问他是否需要什么帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [met] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ster] - [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
**But the sound of voices met her when she gained the stair - head , and she**  
但 这 声音 的 声音 遇见 她 什么时候 她 获得 这 楼梯 - 头 , 和 她  
[stɑːpt] [ɪˈrezəluːt] .  
**stopped irresolute .**  
停止 徊 .

但当她走到楼梯顶端时，听到了人声，她犹豫不决地停了下来。

[ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]  
**The pity that she felt for her grandfather was such as to make her**  
这 遗憾 那 她 毛毡 为了 她 祖父 曾是 这样的 作为 到 制作 她

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzmen] ,  
**shrink from showing it to the rude eyes of her kinsmen ,**  
收缩 从 显示 它 到 这 粗鲁的 眼睛 的 她 亲属 ,

她对祖父的怜悯之情如此强烈，以至于她不敢在粗鲁的亲戚面前流露出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːn] [mæn]  
**and she would wait until the Lean Man**  
和 她 会 等待 直到 这 倾斜 男人

她会一直等到瘦男人出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] .  
and she could be alone together .  
和 她 可以 是 独自的 一起 .

她可以单独和他们待在一起。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,  
The door was wide open ,  
这 门 曾是 宽的 打开 ,

门大开着。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn'sterz] [ə'gen] [red] ['rætklɪfs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɑːrʃli]  
and as she turned to go downstairs again Red Ratcliffe's voice sounded harshly  
和 作为 她 转向 到 去 楼下 再次 红色的 拉特克利夫的 嗓音 听起来 严厉地  
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .  
across the landing .  
穿过 这 降落 .

当她转身再次下楼时，雷德·拉特克利夫的声音在楼梯平台上刺耳地响起。

" [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] , [sɜːr] , [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'mɪs] !  
" By the Heart , sir , we judged you all amiss !  
" 经过 这 心 , 先生 , 我们 评判 你 全部 错误 !

“先生，我发誓，我们当初都误判了你们！ ”

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "  
We thought the fight was dead in you , and now — — "  
我们 想法 这 斗争 曾是 死的 在 你 , 和 现在 — — "

我们以为你已经失去了斗志，而现在——”

" [ded] ?  
" Dead ?  
" 死的 ?

“死的？

[ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [daɪ] , [læd] , [wen] [aɪ][duː] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði] [liːn] [mæn] .  
The fight will die , lad , when I do , " chuckled the Lean Man .  
这 斗争 将要 死 , 小伙子, 什么时候 我 做 , " 轻笑 这 倾斜 男人 .

“小伙子，等我死了，这场战斗也就结束了。”瘦高个儿笑着说。

" [tel] [em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['breɪvli] [plænd] ?  
" Tell me , is it not bravely planned ?  
" 告诉 我 , 是 它 不是 勇敢地 计划 ?

“告诉我，这难道不是精心策划的吗？ ”

" ['dʒænit] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] - ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .  
" Janet crept close to the door , her eyes wide - open with dismay .  
" 珍妮特 悄悄地爬 关闭 到 这 门 , 她 眼睛 宽的 - 打开 和 沮丧 .

珍妮特蹑手蹑脚地走到门边，惊恐地睁大了眼睛。

" ['breɪvli] , [sɜːr] , " [went] [ɑːn] [red] ['rætklɪf] .  
" Bravely , sir , " went on Red Ratcliffe .  
" 勇敢地 , 先生 , " 去 在 红色的 拉特克利夫 .

“先生，您真勇敢，”雷德·拉特克利夫继续说道。

" [pest] !  
" Peste !  
" 瘟疫 !

“瘟疫！

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][jɑːnd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ]  
**We have them in the hollow of our hands , and yond Wayne of Marsh**  
我们 有 他们 在 这 空洞的 的 我们的 双手 , 和 彼岸 韦恩 的 沼泽  
[wɪl] [lɜːrn] ,  
**will learn ,**  
将要 学习 ,

我们已将它们掌握在手中，而远方的马什镇的韦恩将会明白这一点。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd] , [ˈwɪðər] [ˈkɜːrtiəs] [ˈfʊləri] [liːdz] [ə; eɪ][mæn] .  
**as his father did , whither courteous foolery leads a man .**  
作为 他的 父亲 做过 , 往哪里去 有礼貌 愚蠢 线索 一个 男人 .

正如他父亲所做的那样，彬彬有礼的愚蠢会把人引向何方。

[hiː; hi][dræŋk][ɪn][jʊr; jər] [teɪl] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [mɑːrʃ] ? "  
**He drank in your tale , then , when you went to him that night at Marsh ? "**  
他 喝 在 你的 故事 , 然后 , 什么时候 你 去 到 他 那 夜晚 在 沼泽 ? "

那么，那天晚上你去沼泽地找他的时候，他是不是把你的故事都听进去了？

" [eɪ] , [dɪd][hiː; hi] ;  
" **Ay , did he ;**  
" 哎 , 做过 他 ;

“是啊，他真的这么做了；

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈlæftər] [ɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**and God knows how I kept my laughter in when I saw him falling into the**  
和 上帝 知道 如何 我 保留 我的 笑声 在 什么时候 我 锯 他 坠落 进入 这  
[ˈwʌntɪd] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .  
**wonted softness of his race .**  
惯常 柔软 的 他的 种族 .

天知道，当我看到他屈服于他种族惯常的软弱时，我是如何忍住不笑的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [æn; ən][oʊld][ˈmænz] [pliː] ?  
**How could he refuse an old man's plea ?**  
如何 可以 他 拒绝 一个 老的 男人的 恳求 ?

他怎能拒绝一位老人的请求呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrtiəs] [wen] [aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][soʊ][ænd; ənd]  
**How could he be less than courteous when I fetched a tear or so and**  
如何 可以 他 是 较少的 比 有礼貌 什么时候 我 已获取 一个 撕 或者 所以 和  
[ˈbæbəld] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] ?  
**babbled of my failing strength ?**  
胡言乱语 的 我的 失败 力量 ?

当我流下几滴眼泪，语无伦次地诉说自己日渐衰弱时，他怎么能如此不礼貌呢？

" [ˈdʒænit] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvləs] .  
" **Janet leaned against the wall , sick and nerveless .**  
" 珍妮特 倾斜 反对 这 墙 , 生病的 和 无神经 .

珍妮特靠在墙上，感到恶心和无力。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [boʊlt] ,  
**The blow had fallen on her like a thunder - bolt ,**  
这 吹 有 倒下 在 她 喜欢 一个 雷 - 螺栓 ,

那一击如同晴天霹雳般落在她身上。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [deθ] - [bed]  
**and as yet she could not realise that the Lean Man on his very death - bed**  
和 作为 然而 她 可以 不是 意识到 那 这 倾斜 男人 在 他的 非常 死亡 - 床  
[wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [soʊ][ɡrɪm][ə; eɪ][pɑːrt] .  
**was playing so grim a part .**  
曾是 玩耍 所以 严峻 一个 部分 .

而她当时还无法意识到，躺在病床上奄奄一息的瘦削男人正在扮演一个多么可怕的角色。



" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][raɪd] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [went] [ɑ:n] ['nɪkələs] ,  
" **I would have had them ride up this afternoon , " went on Nicholas ,**  
" 我 会 有 有 他们 骑 向上 这 下午 , " 去 在 尼古拉斯 ,  
“我本来打算今天下午让他们骑马过来的,”尼古拉斯继续说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][daɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [keɪm] .  
" **because I feared to die before the good hour came .**  
" 因为 我 害怕 到 死 前 这 好的 小时 来了 .  
因为我害怕在好时机到来之前死去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪn] [ʌv; əv] ['krænjɔ] [ɑ:r; ər] [les] ['gaɪlləs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ðæn; ðən][hɪm; ɪm]  
**But the Waynes of Cranshaw are less guileless , it would seem , than him**  
但 这 韦恩斯 的 克兰肖 是 较少的 朴实 , 它 会 似乎 , 比 他  
[ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ,  
**of Marsh ,**  
的 沼泽 ,  
但克兰肖的韦恩一家似乎比马什的韦恩一家要不那么天真无邪。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]'staɪvər [tɪl] [ðə; ðɪ] [breθ] [wʌz; wəz][kʊld][ɪn][ˌem 'i:] .  
**and they would trust me not a stiver till the breath was cold in me .**  
和 他们 会 相信 我 不是 一个 斯蒂弗 直到 这 气息 曾是 寒冷的 在 我 .  
直到我呼吸都变得冰冷, 他们才肯相信我一丝一毫。

[wʌt] , [ðen] ?  
**What , then ?**  
什么 , 然后 ?  
然后呢?

[ji:; jɪ][æɪ; ʃəl] [leɪ] [ˌem 'i:][aʊt] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔ:l] [brɪ'loʊ] [ju: 'es] ,  
**Ye shall lay me out in state in the great hall below us ,**  
叶 将 躺 我 出去 在 状态 在 这 伟大的 大厅 以下 我们 ,  
你们要将我的遗体安放在我们下面的大厅里, 以示隆重。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [deθ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]  
**and I will show death that I am ready to play his game before he calls me**  
和 我 将要 展示 死亡 那 我 是 准备好 到 玩 他的 游戏 前 他 呼叫 我  
— [eɪ] ,  
— **ay** ,  
— 哎 ,  
在死神召唤我之前, 我就会向他证明我已经准备好和他玩这场游戏——哎!

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][daɪ] , [kɔ:l] [hi:; hi] ['nevər] [soʊ] ,  
**but I'll not die , call he never so ,**  
但 患病的 不是 死 , 称呼 他 绝不 所以 ,  
但我不会死, 他从未这样称呼过我。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][sæt][ˌem 'i:][ʌp][ɑ:n][maɪ] [brɪ] [ænd; ænd] [tʃɪrd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [faɪt] . " **before I have sat me up on my bier and cheered you to the fight . "**  
前 我 有 卫星 我 向上 在 我的 柩 和 欢呼 你 到 这 斗争 . "   
在我把你扶上灵柩, 为你加油助威之前。”

" [ju:l] [lʊk] [soʊ] ['revərənd] , [aɪ] ['wɔ:rənt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪs'ɑ:rm][ðem; ðəm]  
" **You'll look so reverend , I warrant , that the sight of you will disarm them**  
" 你会 看 所以 牧师 , 我 保证 , 那 这 视线 的 你 将要 解除武装 他们  
[ˌɔ:ltə'geðər] ,  
**altogether ,**  
共 ,  
“我敢保证, 你看上去如此虔诚, 他们的防备就会全然解除。”

" [læft] [red] ['rætklɪf] ['bɔɪstərəsli] .  
" **laughed Red Ratcliffe boisterously .**  
" 笑了 红色的 拉特克利夫 喧闹地 .  
“雷德·拉特克利夫放声大笑。”

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [pledʒ] [jʊr; jər][soʊl][wið; wiθ] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi][ˈwaɪldwɔːtər][foʊk] ,  
" We shall pledge your soul with such sorrow , we Wildwater folk ,  
" 我们 将 保证 你的 灵魂 和 这样的 悲哀 , 我们 野水 民间 ,  
“我们怀尔德沃特的人民，将以如此悲痛之情，为你的灵魂担保。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈaɪɪŋ] [juː ˈes][soʊ] [ˈstedfæstli] ,  
and they'll be eyeing us so steadfastly ,  
和 他们会 是 觊觎 我们 所以 坚定不移 ,  
他们会一直密切关注着我们，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bleɪdz] [waɪl] [biː; bi] [kliːn] [θruː] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][hænd][tuː; tə][hɪlt]  
that our blades will be clean through them before they have got hand to hilt  
那 我们的 刀片 将要 是 干净的 通过 他们 前 他们 有 得到 手 到 剑柄  
.  
.  
.  
我们的刀刃在到达刀柄之前就会彻底穿透它们。

[ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈgrænfaːðər] !  
Courage , grandfather !  
勇气 , 祖父 !

爷爷，加油！

[juːl] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [weɪn] [ðæt] [steps] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [juː ˈes] . "  
You'll see the end of every Wayne that steps before you leave us . "  
你会 看 这 结尾 的 每一个 韦恩 那 步骤 前 你 离开 我们 . "  
在你离开我们之前，你会看到每一个韦恩家族成员的结局。

" [ɪf] [ˈfɔːrtʃən] [hoʊldz] .  
" If fortune holds .  
" 如果 财富 持有 .

如果好运持续的话。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] — [ɔːl] ,  
I bade them all to the feast — all ,  
我 巴德 他们 全部 到 这 盛宴 — 全部 ,

我邀请他们所有人赴宴——所有人，

[lest] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæli] [ʌv; əv] [ded] [men] .  
lest one should be lacking from the tally of dead men .  
免得 一 应该 是 缺乏 从 这 相符 的 死的 男人 .

以免死者人数少一人。

[lɔːrd] [gɑːd] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɑːn] ! "  
Lord God , I must live until the dawn ! "  
主 上帝 , 我 必须 居住 直到 这 黎明 ! "

主啊，我必须活到黎明！

" [ænd; ʌnd][ˈdʒænit][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] ?  
" And Janet was your messenger ?  
" 和 珍妮特 曾是 你的 信使 ?

“珍妮特是你的信使吗？”

[ə; eɪ] [ˈbɑːni] [stroʊk] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːk] - [dʌv] [lɔr] [ðə; ði][waɪld] [guːs] [ˈɪntuː] [ˈboʊʃɑːt] .  
A bonnie stroke , to make the stock - dove lure the wild goose into bowshot .  
一个 邦妮 中风 , 到 制作 这 库存 - 鸽子 饵 这 荒野 鹅 进入 弓箭 .  
一记漂亮的射门，让斑鸠引诱野鹅进入弓箭射程。

" [ðə; ði] [li:n] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr]  
" **The Lean Man rose from his pillows , and his voice was terrible to hear**  
" 这 倾斜 男人 玫瑰 从 他的 枕头 , 和 他的 嗓音 曾是 糟糕的 到 听到  
.  
:  
.

“瘦骨嶙峋的男人从枕头上站了起来，他的声音听起来十分可怕。”

" [ˈdʒænit] ?  
" **Janet ?**  
" 珍妮特 ?

“珍妮特？”

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [fi:; ji] [pleɪd] [em 'i:] [fɔ:ls] , [fi:; ji][let][maɪ][foʊ] [ˈwɑ:ntən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
" **She played me false , she let my foe wanton with her in sight of all the**  
" 她 玩 我 错误的 , 她 让 我的 敌人 放肆 和 她 在 视线 的 全部 这  
[ˈmɔɹsaɪd] ;  
**moorside ;**  
沼泽边 ;

“她欺骗了我，让我的敌人在整个荒野的众目睽睽之下与她寻欢作乐；

[fi:; ji] [kɪld] [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [tel] [ði:] ,  
**she killed my love , I tell thee ,**  
她 被杀 我的 爱 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，她杀死了我的爱人。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [heɪt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**and I hate her more than I hate Wayne of Marsh .**  
和 我 恨 她 更多的 比 我 恨 韦恩 的 沼泽 .

我恨她胜过恨韦恩·马什。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][dɔ:g] ;  
**From the first moment that I learned it , I cursed her by the Dog ;**  
从 这 第一的 片刻 那 我 学习 它 , 我 被诅咒的 她 经过 这 狗 ;

从我得知此事的那一刻起，我就以狗的名义诅咒她；

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ][læst] [breθ] [aɪ] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] .  
**and to my last breath I'll curse her .**  
和 到 我的 最后的 气息 患病的 诅咒 她 .

我会诅咒她直到生命的最后一刻。

[aɪ][ɔ:l][bʌt; bət] [kɪld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**I all but killed her on the first impulse ; but then I thought better of it ,**  
我 全部 但 被杀 她 在 这 第一的 冲动 ; 但 然后 我 想法 更好的 的 它 ,

我几乎是冲动之下杀了她；但后来我还是放弃了这个念头。

[ænd; ənd] [plænd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [tu:] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][beɪt][fɔ:r; fər]  
**and planned to tear her heart in two by making her the bait for**  
和 计划 到 撕 她 心 在 二 经过 制作 她 这 饵 为了  
[weɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [wɪl] [ˈkæri] — [ðə; ði][plæn] [wɪl] [ˈkæri] ,  
**Wayne — and the plan will carry — the plan will carry ,**  
韦恩 — 和 这 计划 将要 携带 — 这 计划 将要 携带 ,

并计划让她成为韦恩的诱饵，从而让她心碎——而且这个计划将会成功——这个计划将会成功。

[læd] ! "  
**lad !** "  
小伙子 ! "

小伙子！

" [eɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] ['kæəri] , [sɜ:r] .  
" **Ay** , **it** **will carry** , **sir** .  
" 哎 , 它 将要 携带 , 先生 .

“是的，它会运走的，先生。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ges] [nɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**But** **she** **must** **guess** **naught** **of** **it** ,  
但 她 必须 猜测 零 的 它 ,

但她肯定猜不到任何结果。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʃi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][wɔ:rn][ðəm; ðəm] .  
**or by the Mass she'll find a way to warn them** .  
或者 经过 这 大量的 壳 寻找 一个 方式 到 警告 他们 .

或者，她会在弥撒中想办法警告他们。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?  
**Where is she now ?**  
在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里？

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] , ['hɑ:ləʊ] [læf] .  
" **Again the feeble** , **hollow laugh** .  
" 再次 这 微弱 , 空洞的 笑 .

“又是那微弱、空洞的笑声。”

" [wɪð; wɪθ] ['feɪmləs] [weɪn] , [læd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .  
" **With Shameless Wayne** , **lad** , **to be sure** .  
" 和 不要脸 韦恩 , 小伙子 , 到 是 当然 .

“和无耻的韦恩在一起，小伙子，肯定没问题。”

[aɪ] [sent] [hɜ:r; həʳ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**I sent her to him** ,  
我 发送 她 到 他 ,

我把她送到他那里去了。

['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk][tu:; tə][daɪ] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fəʳ][ðə; ði]  
**saying I was like to die this night and bidding him be ready for the**  
说 我 曾是 喜欢 到 死 这 夜晚 和 投标 他 是 准备好 为了 这

[laɪk] - [weɪk] . "  
**lyke - wake** . "  
像 - 唤醒 . "

我说我今晚可能就要死了，并嘱咐他做好守灵的准备。

" [kraɪst] ['pɪti] [em 'i:] !  
" **Christ pity me** !  
" 基督 遗憾 我 !

“基督可怜我吧！ ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fəʳ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] , " ['mɜ:mɜ-d] ['dʒænit] .  
**It was I who sent him for his kinsfolk** , **" murmured Janet** .  
它 曾是 我 WHO 发送 他 为了 他的 亲属 , " 低声说道 珍妮特 .

“是我派他去接他的亲戚的，”珍妮特低声说道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [deɪzd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:k] ;  
**She was dazed yet from the shock** ;  
她 曾是 茫然 然而 从 这 震惊 ;

她仍然惊魂未定；

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [li:nd] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [lʌv] ,  
**the wall against which she leaned seemed to turn round and round her ; love ,**  
这 墙 反对 哪个 她 倾斜 似乎 到 转动 圆形的 和 圆形的 她 ; 爱 ,  
[feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ,  
**faith and honour ,**  
信仰 和 荣誉 ,

她倚靠的墙壁似乎在她周围旋转；爱、信仰和荣誉，

[soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] , [wɜ:r; wər] [ˈempti] [ˈfæntəmz] [naʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈri:əl] , [seɪv]  
**so sure a moment since , were empty phantoms now ; nothing was real , save**  
所以 当然 一个 片刻 自从 , 是 空的 幻影 现在 ; 没有什么 曾是 真实的 , 节省  
[ði:z] [tu:] [ˈi:v(ə)] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**these two evil voices ,**  
这些 二 邪恶的 声音 ,

刚才还那么确定，现在却都成了空洞的幻影；除了这两个邪恶的声音，一切都不真实。

[lʌ; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [heɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʃi:; ji][hæd; həd] [lʌvd] .  
**of the youngster she had hated and the old man she had loved .**  
的 这 青少年 她 有 憎恨 和 这 老的 男人 她 有 喜爱 .

她曾经憎恨的年轻人和她曾经深爱的老人。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] , " [kraɪd] [red] [ˈrætklɪf] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsaɪləns] ,  
" **And they'll be fondling one another , " cried Red Ratcliffe , after a silence ,**  
" 和 他们会 是 爱抚 一 其他 , " 哭 红色的 拉特克利夫 , 后 一个 沉默 ,  
"他们会互相亲热的,"雷德·拉特克利夫沉默片刻后喊道。

" [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [ɔ:l][ɪz] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][læst] . — [lʊk] [ji:; ji] , [sɜ:r] ,  
" **and saying how all is made straight for them at last . — Look ye , sir ,**  
" 和 说 如何 全部 是 制成 直的 为了 他们 在 最后的 . — 看 是的 , 先生 ,  
“并说一切最终都为他们安排妥当了。——先生，请您瞧，

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [ˈfɪrslɪ] .  
" **he broke off fiercely .**  
" 他 打破 离开 激烈地 .

他猛地打断了他。

" [aɪ] [kleɪm] [ˈdʒænit][ˈæftər] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈblʌdi] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] . "  
" **I claim Janet after this night's bloody work is done . "**  
" 我 宣称 珍妮特 后 这 夜晚 血腥 工作 是 完毕 . "  
“今晚的血腥交易结束后，我就要珍妮特。”

" [ænd; ənd] [ʃælt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] , [red] - [peɪt] ,  
" **And shalt have her , Red - pate ,**  
" 和 应 有 她 , 红色的 - 肉酱 ,

“你将拥有她，红脑袋，

[ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlʌðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ji] [ləʊðz] [ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv] [ði:] .  
**if for no other reason than that she loathes the sight of thee .**  
如果 为了 不 其他 原因 比 那 她 厌恶 这 视线 的 你 .

即便没有其他原因，仅仅是因为她厌恶见到你。

[eɪ] , [ʃi:; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [ðə; ði] [praɪs][ə; eɪ] [ˈrætklɪf] [æskz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈθwɔ:rtɪd] .  
**Ay , she shall learn the price a Ratcliffe asks when he is thwarted .**  
哎 , 她 将 学习 这 价格 一个 拉特克利夫 问 什么时候 他 是 受挫 .

唉，她终将明白，当拉特克利夫的计划受挫时，他会索要怎样的代价。

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [feɪs] .  
" **The colour was returning to Janet's face .**  
" 这 颜色 曾是 返回 到 珍妮特的 脸 .

珍妮特的脸色渐渐恢复了红润。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ；  
**She had been stunned by the first shock of discovery ；**  
她 有 到过 目瞪口呆 经过 这 第一的 震惊 的 发现 ；

她被最初的发现震惊得说不出话来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðei] ['θretnd] — ['θretnd] [deθ] [tuː; tə] [weɪn] ，  
**but now that they threatened — threatened death to Wayne ；**  
但 现在 那 他们 威胁 — 威胁 死亡 到 韦恩 ；

但现在他们威胁要——威胁要杀死韦恩，

[ænd; ʌnd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [weɪn] [hæd; həd] [ˈmæstərd] — [hɜːr; hər] [feɪs]  
**and worse than death to her whom Wayne had mastered — her face**  
和 更糟 比 死亡 到 她 谁 韦恩 有 精通 — 她 脸

[went] [hɑːrd][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [oʊn] ．  
**went hard of purpose as the Lean Man's own ．**  
去 难的 的 目的 作为 这 倾斜 男人的 自己的 ．

对于被韦恩征服的她来说，比死亡更可怕——她的脸变得像瘦削的男人一样冷峻而坚定。

[ʃiː, ʃi] [ˈræliɪd] [ˈkwɪkli] ， [stʊd] [fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ，  
**She rallied quickly , stood for a moment with one ear turned toward the door ,**  
她 集结 迅速地 ， 站立 为了 一个 片刻 和 一 耳朵 转向 朝向 这 门 ；

她很快回过神来，侧耳倾听门口传来的声音，站了一会儿。

[ðən] [muːvd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ．  
**then moved on tip - toe to the stairs ．**  
然后 已搬 在 提示 - 脚趾 到 这 楼梯 ．

然后踮着脚尖走向楼梯。

" [wɒts] [ðæt] ？ " [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [red] [ˈrætklɪf] [seɪ] ．  
**" What's that ? " she heard Red Ratcliffe say ．**  
" 是什么 那 ？ " 她 听到 红色的 拉特克利夫 说 ．

“那是什么？”她听到雷德·拉特克利夫说。

" [dɪdst] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfʊtɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ， [sɜːr] ？ "   
**" Didst hear a footfall on the landing , sir ? "**   
" 迪斯特 听到 一个 人流量 在 这 降落 ， 先生 ？ "

先生，您有没有听到楼梯平台上有脚步声？

" [nɔːt][aɪ] ． [tʊʃ] ， [læd] ， [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəʊt] [fɪrd] [ʌv; əv] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] ． "   
**" Not I . Tush , lad , I begin to think thou'rt feared of what's to come . "**   
" 不是 我 ． 屁股 ， 小伙子 ， 我 开始 到 思考 你 害怕 的 是什么 到 来 ． "

“不是我。哼，小伙子，我开始觉得你是害怕即将发生的事情了。”

" [aɪm] [fɪrd] [ʌv; əv] [nɔːt] ， [seɪv] [ˈtretʃəri] ． "   
**" I'm feared of naught , save treachery . "**   
" 我是 害怕 的 零 ， 节省 背信弃义 ． "

“除了背叛，我什么都不怕。”

" [ðən] [waɪ] [dʌst] [groʊ] [peɪl] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [sets] [ˈdɔːweɪz] [kriːkɪŋ] ？   
**" Then why dost grow pale because a puff of wind sets doorways creaking ？**   
" 然后 为什么 朋友 生长 苍白 因为 一个 噗 的 风 套 门口 嘎吱作响 ？

“那么，为什么一阵风吹动门框发出吱嘎声，你就会脸色苍白呢？”

[æz; əz][fɜːr; fər] [ˈtretʃəri] — [ˈdʒænit][ɪz][æt; ət] [mɑːrʃ] ， [aɪ] [tel] [ðiː] ；  
**As for treachery — Janet is at Marsh , I tell thee ；**  
作为 为了 背信弃义 — 珍妮特 是 在 沼泽 ， 我 告诉 你 ；

至于背叛——我告诉你，珍妮特在沼泽地；

[ʃiː, ʃi] [ˈkænɔːt] [hæv; həv][gɔːt][ðer; ðər][ænd; ʌnd] [bæk] [baɪ] [naʊ] ．  
**she cannot have got there and back by now ．**  
她 不能 有 得到 那里 和 后退 经过 现在 ．

她现在不可能已经往返两地了。

" ['dʒænit] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θiːfs]  
" Janet held her breath and started down the steps , slowly , with a thief's  
" 珍妮特 握住 她 气息 和 开始 向下 这 步骤 , 缓慢地 , 和 一个 小偷的  
[tred] .  
tread .  
踏 .

珍妮特屏住呼吸，迈着小偷般的脚步，慢慢地走下台阶。

[wʌn] [step] , [tuː] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .  
One step , two — all was well .  
— 步 , 二 — 全部 曾是 出色地 .

一步，两步——一切顺利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] [mʌd] [ðæt] [red] ['rætklɪf] [hæd; həd]  
But the stones were slippery with the wet mud that Red Ratcliffe had  
但 这 石头 是 滑 和 这 湿的 泥 那 红色的 拉特克利夫 有  
[brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,  
brought up with him from the stable - yard ,  
带来 向上 和 他 从 这 稳定的 - 院子 ,

但是石头上沾满了红鼠克利夫从马厩里带来的湿泥，很滑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [step] [fɪː; fɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]  
and at the third step she slipped and would have fallen but for the  
和 在 这 第三 步 她 滑倒了 和 会 有 倒下 但 为了 这  
['oʊkən] [reɪl] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] .  
oaken rail that protected the stairway from the well .  
橡木 轨 那 受保护 这 楼梯 从 这 出色地 .

走到第三级台阶时，她脚下一滑，要不是有橡木栏杆保护楼梯免受井水伤害，她就会摔下去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz]  
There was a pause  
那里 曾是 一个 暂停

一阵沉默

[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .  
and then she heard the sound of heavy feet crossing the floor above .  
和 然后 她 听到 这 声音 的 重的 脚 过境 这 地面 多于 .

然后她听到楼上传来沉重的脚步声。

" - [tɪz] ['dʒænit] , [aɪ] [seɪ] !  
" ' Tis Janet , I say !  
" - 的 珍妮特 , 我 说 !

“我说，是珍妮特！”

[huː] [els] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ? " [kraɪd] [red] ['rætklɪf] ,  
Who else would be spying up and down the steps ? " cried Red Ratcliffe ,  
WHO 别的 会 是 间谍活动 向上 和 向下 这 步骤 ? " 哭 红色的 拉特克利夫 ,

“除了我，还有谁会在楼梯上偷窥呢？”雷德·拉特克利夫喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'steəhed ] .  
running to the stairhead .  
跑步 到 这 楼梯头 .

跑到楼梯口。

['dʒænit] , ['rekləs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [fɔːl] , [sped] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] ['gluːmi]  
Janet , reckless of another fall , sped down the steps , and on along the gloomy  
珍妮特 , 鲁莽 的 其他 落下 , 加速 向下 这 步骤 , 和 在 沿着 这 阴沉  
[pæsɪdʒ] .  
passage .  
通道 .

珍妮特不顾再次摔倒的危险，飞快地跑下台阶，沿着昏暗的走廊继续前进。

[red]    ['rætklɪf]    ,    ['hi:dləs]    ['laɪkwaɪz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [nek]    ,    [li:pt]    ['æftər][hɜ:r; hər] .  
**Red Ratcliffe** , **heedless likewise of his neck** , **leaped after her** .

红色的 拉特克利夫 ,    鲁莽 同样地 的 他的 脖子 ,    跳跃 后 她 .

红鼠克利夫也不顾自己的脖子，跳了出去追赶她。

[ʃi:; ʃi]    [ri:tʃt]    [ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r]    ['li:dn̩; 'ledn̩][tu:; tə][ðə; ði]    ['ɔ:rtʃərd]    , [ænd; ənd]    [rentʃt]    [ðə; ði][boʊlts]     
**She reached the side - door leading to the orchard** , **and wrenched the bolts**  
她 达到 这 边 - 门 领导 到 这 果园 ,    和 扭动 这 螺栓  
[bæk] ;  
**back** ;  
后退 ;

她走到通往果园的侧门前，猛地把门闩拧了回去；

[bʌt; bət][ðə; ði]    [wʊd]    [wʌz; wəz]    ['swʊʊlən][baɪ][ðə; ði][reɪn]    , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t]    [mu:v]    [aɪ 'ti:] .  
**but the wood was swollen by the rain** , **and she could not move it** .

但 这 木头 曾是 肿 经过 这 雨 ,    和 她 可以 不是 移动 它 .

但是木头被雨水浸透膨胀了，她搬不动它。

[red]    ['rætklɪf]    [wʌz; wəz]    [kloʊz]    [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]    [naʊ]    ; [ʃi:; ʃi]    [tʌgd]    [æt; ət][ðə; ði]    ['hevi]    [dɔ:r]    ,  
**Red Ratcliffe was close behind her now ; she tugged at the heavy door** ,

红色的 拉特克利夫 曾是 关闭 在后面 她 现在 ; 她 拉扯 在 这 重的 门 ,

红发拉特克利夫紧随其后；她用力拉了拉沉重的门。

[bʌt; bət]    [sti:l]    [aɪ 'ti:]    [wʊd]    [nɔ:t]    [ʃi:ld]    ,    [ðʊʊ]    [hɜ:r; hər]    ['fɪŋgərz]    [bled]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [neɪlz]    [wɜ:r; wər]  
**but still it would not yield , though her fingers bled and the nails were**

但 仍然 它 会 不是 屈服 ,    尽管 她 手指 出血 和 这 指甲 是

['brʊʊkən][hæf] - [wei]    [daʊn] .  
**broken half - way down** .

破碎的 一半 - 方式 向下 .

但她仍然没有屈服，尽管她的手指流血了，指甲也断了一半。

" [nɔ:t]    [ə'gen]    ,    ['prɪti]    [wʌn] ! "    [læft]    [red]    ['rætklɪf]    , [æz; əz][hi:; hi]    [kɔ:t]    [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz]  
**" Not again , pretty one ! " laughed Red Ratcliffe , as he caught her by the arms**

" 不是 再次 ,    漂亮的 一 ! " 笑了 红色的 拉特克利夫 ,    作为 他 捕捉 她 经过 这 武器

.  
:  
.

“别再来了，小美人！”雷德·拉特克利夫笑着抓住她的胳膊。

" [let]    [em 'i:][goʊ] .  
**" Let me go** .  
" 让 我 去 .

放我走。

[aɪ] — [aɪ]    [wɪl]    [nɔ:t][hæv; həv]    [ðɪ:]    [hɜ:rt][em 'i:][soʊ] .    "  
**I — I will not have thee hurt me so** . "  
我 — 我 将要 不是 有 你 伤害 我 所以 . "

我——我绝不允许你这样伤害我。

"    [ðəʊlt]    [hæv; həv]    [wʌt]    [aɪ]    [θɪŋk]    [gʊd]    [fɔ:r; fər]    [ðɪ:]    [ɪn]    ['fju:tʃər]    ,    " [hi:; hi]    ['ænsər]    ,  
**" Thou'lt have what I think good for thee in future , " he answered** ,

" 你将 有 什么 我 思考 好的 为了 你 在 未来 ,    " 他 回答 ,

“你将来会得到我认为对你有益的东西，”他回答说。

[ 'taɪtnɪŋ ]    [hɪz; ɪz][grɪp]    [ʌn'tɪl]    [ʃi:; ʃi]    [skri:md]    [fɔ:r; fər][peɪn] .  
**tightening his grip until she screamed for pain** .

收紧 他的 紧握 直到 她 尖叫 为了 疼痛 .

他越抓越紧，直到她疼得尖叫起来。

"    [ðəʊ]    [dɪdst]    [hɪr]    ,    ['daʊtləs]    , [ðæt][ðə; ði]    [li:n]    [mæn]    [geɪv]    [ðɪ:]    [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst]    [naʊ] ?  
**" Thou didst hear , doubtless , that the Lean Man gave thee to me just now ?**

" 你 迪斯特 听到 ,    毫无疑问 ,    那 这 倾斜 男人 给予 你 到 我 只是 现在 ?

“你肯定已经听说了，瘦子刚才把你送给了我吧？”



[wel] , - [tɪz] [best] [tuː; tə] [ʃʊ] [hu:] [ɪz] ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] . "  
**Well , ' tis best to show who is master at the start . "**  
出色地 , - 的 最好的 到 展示 WHO 是 掌握 在 这 开始 : "

“嗯，最好一开始就展现出谁才是老大。”

" ['mæstər] !  
" **Master !**  
" 掌握 !

“掌握！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 :

她哭了。

" [ðəʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðaɪ'self] [maɪ] ['mæstər] ?  
" **Thou dar'st to call thyself my master ?**  
" 你 达斯特 到 称呼 你自己 我的 掌握 ?

你竟敢自称是我的主人？

" [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .  
" **The word was like a knife - thrust to the girl .**  
" 这 单词 曾是 喜欢 一个 刀 - 推力 到 这 女孩 :

这句话就像一把刀刺向那个女孩。

[ðɪs] [luːd] , [red] - ['hedɪd] [fuːl] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪt] [brɪ'bɔːnd] [tuː; tə] ['eɪmʌs] [weɪn]  
**This lewd , red -headed fool to claim the title which belonged to Shameless Wayne**  
这 猥亵 , 红色的 - 标题 傻子 到 宣称 这 标题 哪个 属于 到 不要脸 韦恩  
!  
!  
!

这个下流的红发傻瓜竟然想夺取原本属于无耻之徒韦恩的头衔！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['weɪnz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [dɪ'pendɪd] , [nɑːt]  
**And then she remembered that Wayne's safety and her own depended , not**  
和 然后 她 记得 那 韦恩的 安全 和 她 自己的 取决于 , 不是  
[ə'pɑːn] ['pæ(ə)n] ,  
**upon passion ,**  
之上 热情 ,

然后她想起，韦恩和她自己的安全并不取决于激情。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['kuːlnəs] [naʊ] .  
**but on coolness now .**  
但 在 凉爽 现在 :

但现在说说凉爽的一面。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] ['rætklɪf] [luːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɔːftli] .  
**She turned as Red Ratcliffe loosed his hold , and eyed him very softly .**  
她 转向 作为 红色的 拉特克利夫 松开 他的 抓住 , 和 眼睛 他 非常 轻轻 :

红鼠克利夫松开手的那一刻，她转过身，温柔地看着他。

" ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [wɑːst] [wɔːnt] [tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [ʌv] [fɔːr; fər] [em 'iː] . "  
" **Cousin , " she said , " thou wast wont to prate of thy love for me . "**  
" 表哥 , " 她 说 , " 你 浪费 惯于 到 喋喋不休 的 你的 爱 为了 我 : "

“表妹，”她说，“你以前总是滔滔不绝地表达你对我的爱。”

" [aɪl] [pruːv] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "  
" **I'll prove it by and by . "**  
" 患病的 证明 它 经过 和 经过 : "

“我会慢慢证明的。”

" [nei] , [pru:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [baɪ] ['dʒent(ə)lnəs] .

" **Nay , prove it now — by gentleness .**  
" 不 , 证明 它 现在 — 经过 温柔 .

“不，现在就用温柔来证明吧。”

[aɪ] ['oʊnli] [æsk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fri:dəm] — [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,  
**I only ask a moment's freedom — just to the garden - gate and back again ,**  
我 仅有的 问 一个 瞬间 自由 — 只是 到 这 花园 - 门 和 后退 再次 ,  
[tu:; tə] [ku:l] [maɪ] ['fi:vəri'nɪs] .  
**to cool my feverishness .**  
到 凉爽的 我的 发烧 .

我只求片刻自由——走到花园门口再走回来，好让我的热病消退一些。

[ðɪs] [haʊs] - [er] ['staɪflz] [em 'i:] .

**This house - air stifles me .**  
这 房子 - 空气 扼杀 我 .

这房子里的空气让我感到窒息。

['kʌz(ə)n] , [bi:; bi] [kaɪnd] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] — [wɪl] [lʌv] [ði:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . "  
**Cousin , be kind this once , and I will — will love thee for it .**"  
表哥 , 是 种类 这 一次 , 和 我 将要 — 将要 爱 你 为了 它 . "

表哥，就这一次对我好点，我会——会因此而爱你。

" [ðəʊ] [hæst] [fu:lɪd] [em 'i:] [soʊ] [ɔ:ft] , [læs] ,

" **Thou hast fooled me so oft , lass ,**  
" 你 哈斯特 被骗了 我 所以 经常 , 小姐 ,

“姑娘，你骗了我太多次了，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['fɑ:ndəst] [laɪ] [ɪz] ['rekənd] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [naʊ] .  
**that it seems the fondest lie is reckoned deep enough to take me now .**  
那 它 似乎 这 最爱 说谎 是 估计 深的 足够的 到 拿 我 现在 .

看来最美好的谎言也足以将我吞噬。

[haʊ] [fɑ:r] [ɪznt] , [tel] [em 'i:] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] ? "

**How far is't , tell me , from the garden - gate to Marsh ?**"  
如何 远的 不是 , 告诉 我 , 从 这 花园 - 门 到 沼泽 ? "

请问，从花园门口到沼泽地有多远？

" [weɪn] [ɪz] [na:t] [æt; ət] [mɑ:rʃ] , " [ʃi:; ji] [broʊk] [ɪn] .

" **Wayne is not at Marsh , " she broke in .**  
" 韦恩 是 不是 在 沼泽 , " 她 打破 在 .

“韦恩不在马什，”她插嘴道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ? "

" **Why should I want to go there ?**"  
" 为什么 应该 我 想 到 去 那里 ? "

“我为什么要去那里？ ”

" [soʊ] [ðəʊ] [hæst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] ['kræŋʃɔ] ?

" **So thou hast persuaded him to ride to Cranshaw ?**  
" 所以 你 哈斯特 被说服 他 到 骑 到 克兰肖 ?

“所以你已经说服他骑马去克兰肖了？ ”

[maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:z] , ['prɪti] [wʌn] .

**My thanks for the news , pretty one .**  
我的 谢谢 为了 这 消息 , 漂亮的 — .

谢谢你告诉我这个消息，美女。

[ðə; ði][spɔːrt] [spiːdz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðɪː] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈoʊvər] - [suːn]  
**The sport speeds better than I hoped for when I found thee returning over - soon**  
这 运动 速度 更好的 比 我 希望 为了 什么时候 我 成立 你 返回 超过 - 很快  
[frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈerənd] .  
**from thy errand .**  
从 你的 差事 .

我发现你办事回来得太快了，运动速度比我预想的要快得多。

[dɪdst] [miːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðen] ?  
**Didst meet him by the way , then ?**  
迪斯特 见面 他 经过 这 方式 , 然后 ?

对了，你见过他吗？

" [ʃiː; ji] [ruːd] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪnəs] ;  
" **She rued her hastiness ;**  
" 她 后悔 她 匆忙 ;

她后悔自己太草率了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [sɔː] [baɪ] [red] [ˈrætklɪfs] [feɪs] [ðæt][noʊ][tʃːrɪn][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd][ˈkʌz(ə)n]  
**for she saw by Red Ratcliffe's face that no turn of speech or eye could cozen**  
为了 她 锯 经过 红色的 拉特克利夫的 脸 那 不 转动 的 演讲 或者 眼睛 可以 可赞  
[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;

因为她从红鼠克利夫的脸上看出，任何言语或眼神都无法哄骗他；

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [kənˈfɛst] , [ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] ,  
**and she had confessed , all for naught ,**  
和 她 有 坦白 , 全部 为了 零 ,

她坦白了一切，却都无济于事。

[ðæt] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪk] - [weɪk] [wen] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] .  
**that Shameless Wayne would come to the lyke - wake when they bade him .**  
那 不要脸 韦恩 会 来 到 这 像 - 唤醒 什么时候 他们 巴德 他 .

据说，当他们召唤他时，无耻的韦恩就会来参加守灵仪式。

" [ˈkʌz(ə)n] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈgrænfɑːðər] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] .  
" **Cousin , let me have speech of grandfather , " she said , making a last effort .**  
" 表哥 , 让 我 有 演讲 的 祖父 , " 她 说 , 制作 一个 最后的 努力 .

“表姐，让我听听爷爷的讲话吧，”她做着最后的努力说道。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] — — "  
" **I — I can explain all to him — —** "  
" 我 — 我 能 解释 全部 到 他 — — "

“我.....我可以向他解释一切——”

" [ˈdaʊtləs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgrɪmli] .  
" **Doubtless , " answered the other grimly .**  
" 毫无疑问 , " 回答 这 其他 阴沉地 .

“毫无疑问，”对方冷冷地回答道。

" [oʊld] [ˈlaɪkɪŋ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] , [ˈdʒænit] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —  
" **Old liking is hard to kill , Janet , and I would not trust thee with him —**  
" 老的 喜欢 是 难的 到 杀 , 珍妮特 , 和 我 会 不是 相信 你 和 他 —  
[neɪ] ,  
**nay ,**  
不 ,

“旧情难改，珍妮特，我不会让你和他单独相处——不，

[nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ðɪː] [naʊ] .  
**not though he hates thee now .**  
不是 尽管 他 讨厌 你 现在 .

即使他现在恨你。

[ðəʊ] [biː; bi][sɔːft][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [ðəɪ] ['læʃɪz] [melt][ə'paːn][ðəɪ] [tʃiːks] .  
**Thou would'st be soft with him , letting thy lashes melt upon thy cheeks .**  
你 会 是 柔软的 和 他 , 出租 你的 睫毛 融化 之上 你的 脸颊 .  
你会温柔地对待他, 让你的睫毛轻柔地拂过你的脸颊。

[gɑːd] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiː] [æt; ət][ðəɪ]['æntɪks] ! — [ə; eɪ] ['mɜːrɪn] [ɑːn] [ðiː] !  
**God , yes , I can see thee at thy antics ! — A murrain on thee !**  
上帝 , 是的 , 我 能 看 你 在 你的 滑稽动作 ! — 一个 瘟疫 在 你 !  
天哪, 是的, 我能看到你的滑稽举动! ——你真是个混蛋!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .  
**" he broke off .**  
" 他 打破 离开 .  
他突然停了下来。

[ɪz][ðer; ðər][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [stænd] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] ?  
**" Is there so little to be done that I must needs stand chattering here ?**  
" 是 那里 所以 小的 到 是 完毕 那 我 必须 需求 站立 喋喋不休 这里 ?  
“难道就没有什么事可做, 以至于我必须站在这里喋喋不休吗? ”

[ˈfɑːləʊ] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] . "  
**Follow me , girl .**"  
跟随 我 , 女孩 . "  
“跟我来, 女孩。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stʌbərnlɪ] .  
**" I will not follow thee , " she answered stubbornly .**  
" 我 将要 不是 跟随 你 , " 她 回答 固执地 .  
“我不会跟随你,”她固执地回答道。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæf] ['kærid] ,  
**For answer he set his arms about her and half carried ,**  
为了 回答 他 放 他的 武器 关于 她 和 一半 携带 ,  
他没有回答, 而是搂住她, 半抱半抱地走着。

[hæf] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [wʌns]  
**half dragged her to the little room at the bottom of the passage where once**  
一半 拖拽 她 到 这 小的 房间 在 这 底部 的 这 通道 在哪里 一次  
[hiː; hi][hæd; həd] ['prɪzənd] [nel] [weɪn] ;  
**he had prisoned Nell Wayne ;**  
他 有 被监禁 内尔 韦恩 ;  
他半拖半拽地把她带到走廊尽头的小房间里, 那里曾经是他囚禁内尔·韦恩的地方;

[ðen] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .  
**then pulled the door to and turned the key sharply in the lock .**  
然后 拉 这 门 到 和 转向 这 钥匙 尖锐地 在 这 锁 .  
然后拉开门, 用力转动钥匙打开了锁。

[ˈdʒænit] , [left][tuː; tə][hɜːr'self] , [geɪv] [wei] ['ʌtərli] .  
**Janet , left to herself , gave way utterly .**  
珍妮特 , 左边 到 她自己 , 给予 方式 完全地 .  
珍妮特独自一人时, 彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] ,  
**She had no heart to lift herself from the floor , but sat there ,**  
她 有 不 心 到 举起 她自己 从 这 地面 , 但 卫星 那里 ,  
她不忍心从地上站起来, 只是坐在那里。

[hɜːr; hər] [hed] [bəʊd] [ə'paːn][hɜːr; hər] [niːz] ,  
**her head bowed upon her knees ,**  
她 头 鞠躬 之上 她 膝盖 ,  
她低着头, 双手抱膝。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst][br'haɪnd]  
**and pictured what was so soon to follow in the great hall that lay just behind**  
和 如图所示 什么 曾是 所以 很快 到 跟随 在 这 伟大的 大厅 那 躺 只是 在后面  
[hɜ:r; həʀ] ['prɪzn] - ['tʃeɪmbər] .  
**her prison - chamber** .  
她 监狱 - 房间 .

她想象着不久之后，在她囚室后面的大厅里将会发生什么。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həʀ][maɪnd][br'gæən][tu:; tə]['wɑ:ndər]['aɪdli] [daʊn] [streɪndʒ] [pæðz] [ʌv; əv]  
**And by and by her mind began to wander idly down strange paths of**  
和 经过 和 经过 她 头脑 开始 到 漫步 闲散地 向下 奇怪的 路径 的  
[θɔ:t] ,  
**thought** ,  
想法 ,

渐渐地，她的思绪开始漫无目的地游荡，朝着奇怪的方向发展。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [i:tʃ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z][æt; ət]  
**as she recalled each speech and glance of her grandfather's at**  
作为 她 召回 每个 演讲 和 瞥一眼 的 她 祖父的 在  
[ðer; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] .  
**their last meeting** .  
他们的 最后的 会议 .

她回忆起祖父在他们最后一次见面时的每一句话、每一个眼神。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['plʌz(ə)ld] [hɜ:r; həʀ][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [gru:] [klɪr] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ri'mɔ:rs] ,  
**All that had puzzled her in his air grew clear — the touch of remorse** ,  
全部 那 有 困惑 她 在 他的 空气 生长 清除 — 这 触碰 的 悔恨 ,  
[əv] ,  
他身上散发出的气息中所有令她困惑的东西都变得清晰起来——那一丝悔意，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .  
**the look of pity that came into his face at parting** .  
这 看 的 遗憾 那 来了 进入 他的 脸 在 离别 .  
[əv] ,  
离别时，他脸上露出了怜悯的神色。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn]['mʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪvəd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həʀ] ;  
**For the one moment he had wavered , remembering his love for her ;**  
为了 这 一 片刻 他 有 犹豫不决 , 记住 他的 爱 为了 她 ;  
[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊn] ,  
**why had she not known** ,  
为什么 有 她 不是 已知 ,

他曾有一瞬间动摇，想起了自己对她的爱；为什么她不知道呢？

[nɑ:t] [gest] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ?  
**not guessed what he was planning ?**  
不是 猜对了 什么 他 曾是 规划 ?

你没猜到他在计划什么吗？

[fɔ:r; fər] [ðen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['oʊvər] - ['rɪdn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .  
**For then she might have over - ridden his purpose** .  
为了 然后 她 可能 有 超过 - 骑 他的 目的 .

因为那样的话，她或许就能推翻他的计划。

[tu:] [leɪt] !  
**Too late !**  
也 晚的 !

为时已晚！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] .  
**There was nothing to be done now** .  
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 现在 .

现在已经无计可施了。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['mædənd] [hɜ:r; həɹ] .  
**The thought maddened her** .  
这 想法 疯狂的 她 .

这个念头让她怒不可遏。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,  
**Springing to her feet** ,  
弹簧 到 她 脚 ,

她猛地站起身来，

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n]  
**she crossed to the one small window of the room and stood looking out upon**  
她 交叉 到 这 一 小的 窗户 的 这 房间 和 站立 寻找 出去 之上  
[ðə; ði][mɪst] - [swept] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] .  
**the mist - swept greyness of the heath** .  
这 薄雾 - 扫荡 灰色 的 这 希思 .

她走到房间里唯一的小窗户前，站在那里，望着雾气弥漫的荒原灰蒙蒙的景色。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kri:p] [θru:]  
**But there was no chance of escape , for a child could not creep through**  
但 那里 曾是 不 机会 的 逃脱 , 为了 一个 孩子 可以 不是 潜行者 通过  
[aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ,  
**it — she must wait** ,  
它 — 她 必须 等待 ,  
但她没有逃脱的机会，因为孩子不可能爬过去——她只能等待。

[ðen] ,  
**then** ,  
然后 ,  
然后，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [slɪp] ['ɡəʊstli] [pæst] [ðɪs] [stri:p] [ʌv; əv] [mʊr] — [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][da:rk] [kʌm]  
**watching the hours slip ghostly past this strip of moor — watching the dark come**  
观看 这 小时 滑 幽灵般的 过去的 这 条 的 泊 — 观看 这 黑暗的 来  
[ˈsteɪlθɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ - [edʒ] — ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]  
**stealthily from the sky - edge — listening to the noise of men about the house**  
悄悄地 从 这 天空 - 边缘 — 聆听 到 这 噪音 的 男人 关于 这 房子  
[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['geɪəti] .  
**and knowing the reason of their gaiety** .  
和 会心 这 原因 的 他们的 欢乐 .  
看着时间如幽灵般从这片荒原上溜走——看着黑暗悄悄地从天边降临——听着房子里男人们的喧闹声，并且知道他们快乐的原因。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][led] [weɪn] [hɪr] .  
**And she had led Wayne here** .  
和 她 有 引领 韦恩 这里 .

她把韦恩带到了这里。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]  
**In a flash she recalled that other day when she had sought to save him**  
在 一个 闪光 她 召回 那 其他 天 什么时候 她 有 寻求 到 节省 他  
[frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bents] [fɑ:rm][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]['perəl] ;  
**from going to Bents Farm in face of peril** ;  
从 去 到 弯曲 农场 在 脸 的 危险 ;  
她瞬间想起了那天，她冒着危险试图阻止他去本茨农场；

[naʊ] [æz; əz] [ðen] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ker] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .  
**now as then her very care for him had been his undoing** .  
现在 作为 然后 她 非常 关心 为了 他 有 到过 他的 撤销 .  
就像过去一样，她对他的关心最终毁了他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [pʊr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**If he were here now — if she could have one poor five minutes with him**  
如果 他 是 这里 现在 — 如果 她 可以 有 一 贫穷的 五 分钟 和 他  
[brɪfɔːr] [ðə; ði][end][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [daʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] [əˈgen]  
**before the end he would never doubt her love again** .  
前 这 结尾 他 会 绝不 怀疑 她 爱 再次 .

如果他现在在这里——如果她能在生命的尽头和他待上哪怕短短五分钟，他就会永远不再怀疑她对她的爱。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [θɔːts] [noʊ][bɜːŋɡər] ,  
**Then she could bear her thoughts no longer** ,  
然后 她 可以 熊 她 想法 不 更长 ,

她再也无法忍受这些想法了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [aɪˈtiː] [daʊn]  
**and she threw herself time after time against the door , striving to beat it down**  
和 她 扔 她自己 时间 后 时间 反对 这 门 , 努力 到 打 它 向下  
.  
:  
.

她一次又一次地猛击大门，试图把它撞倒。

[ðæt] [brɔːt] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ænd] [ˈwelkəm] [peɪn][ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,  
**That brought weariness , and welcome pain of body , to her aid** ,  
那 带来 疲劳 , 和 欢迎 疼痛 的 身体 , 到 她 援助 ,

那给她带来了疲惫，以及身体上令人欣慰的疼痛。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nʌm] [hiːdlɪsnɪs] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kɪn][tuː; tə]  
**and she sank into a sort of numb heedlessness that yet was nothing kin to**  
和 她 沉没 进入 一个 种类 的 麻木的 粗心大意 那 然而 曾是 没有什么 亲属 到  
[sliːp] .  
**sleep** .  
睡觉 .

她陷入了一种麻木的、漫不经心的状态，但这与睡眠却毫无关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] ,  
**She was roused by the sound of feet** ,  
她 曾是 唤醒 经过 这 声音 的 脚 ,

她被脚步声吵醒了。

[sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid]  
**slow - moving down the stair as if some heavy burden were being carried**  
慢的 - 移动 向下 这 楼梯 作为 如果 一些 重的 负担 是 存在 携带  
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ruːm] .  
**from an upper room** .  
从 一个 上 房间 .

他缓缓走下楼梯，仿佛从楼上房间里抬着什么沉重的担子。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfɜːrniʃər] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [niːdz] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪf]  
**The house , empty of all furniture save such as the rough needs of their life**  
这 房子 , 空的 的 全部 家具 节省 这样的 作为 这 粗糙的 需求 的 他们的 生活  
[diˈmɑːndɪd] ,  
**demanded** ,  
要求 ,

房子里空空荡荡，除了生活必需品外，没有任何家具。

[ɑːrˈiː] - [ˈekəʊd] [ˈevri] [saʊnd] .  
**re - echoed every sound** .  
关于 - 回声 每一个 声音 .

每一个声音都回荡着。

[ˈdʒænit][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃʌf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmenz] [bu:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði]  
**Janet could hear the very shuffle of the men's boots as they halted at the**  
珍妮特 可以 听到 这 非常 洗牌 的 这 男士 靴子 作为 他们 停止 在 这  
[ster] - [fʊt] .  
**stair - foot** .  
楼梯 - 脚 .

珍妮特能清楚地听到男人们在楼梯口停下时靴子拖着脚步的沙沙声。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈmezəd] [ˈberiəl] - [tred] , [ðə; ði] [ˈfʊtʃɔ:l] [keɪm] [daʊn] [ænd; ænd] [daʊn]  
**Then , slowly , with measured burial - tread , the footfalls came down and down**  
然后 , 缓慢地 , 和 测量 葬礼 - 踏 , 这 脚步声 来了 向下 和 向下  
[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,  
**the passage** ,  
这 通道 ,

然后, 脚步声缓缓地、有节奏地沿着通道向下移动, 如同埋葬一般。

[ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪrwəd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**halted at the rearward door of the hall** ,  
停止 在 这 向后 门 的 这 大厅 ,  
在大厅后门停了下来,

[meɪd] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ˈdʒænəts, ˈdʒæni:ts] [ˈprɪzn] .  
**made forward again until they sounded close beside the wall of Janet's prison** .  
制成 向前 再次 直到 他们 听起来 关闭 旁 这 墙 的 珍妮特的 监狱 .  
他们再次向前走去, 直到声音传到珍妮特监狱的墙边。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] , [ʃi:; ji] [æskt] [hɜ:rˈself] ?  
**What were they doing , she asked herself ?**  
什么 是 他们 正在做 , 她 问 她自己 ?  
她问自己, 他们在做什么?

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**And then the Lean Man's voice sounded from the other side of the wall** ,  
和 然后 这 倾斜 男人的 嗓音 听起来 从 这 其他 边 的 这 墙 ,  
然后, 瘦高个的声音从墙的另一边传来。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][grɪm] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][hænd] .  
**and she understood the grim business that they had on hand** .  
和 她 理解 这 严峻 商业 那 他们 有 在 手 .  
她明白他们面临的是棘手的难题。

" [eɪ] , [wel] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [lædz] , " [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .  
" **Ay , well in the corner , lads , " said the Lean Man** .  
" 哎 , 出色地 在 这 角落 , 小伙子们 , " 说 这 倾斜 男人 .  
“哎, 伙计们, 到角落里去吧。”瘦高个说道。

" [ˈkʌstəm] [bɪdz][em ˈi:][laɪ][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] — [bʌt; bət][aɪ] [ʊd; jəd] [ɪl] [laɪk]  
" **Custom bids me lie in state in the middle of the hall — but I should ill like**  
" 风俗 出价 我 说谎 在 状态 在 这 中间 的 这 大厅 — 但 我 应该 患病的 喜欢  
[tu:; tə] [ˈkʌmbər] [ˈfaɪtɪŋ] - [graʊnd] .  
**to cumber fighting - ground** .  
到 阻碍 斗争 - 地面 .

“按照习俗, 我应该躺在大厅中央接受瞻仰——但我并不想妨碍战场。”

[seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ɑ:rˈselvz] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪn] [ɪn] [ˈkræŋʃɔ]  
**Say , is there room for all of you — ourselves and all the Waynes in Cranshaw**  
说 , 是 那里 房间 为了 全部 的 你 — 我们自己 和 全部 这 韦恩斯 在 克兰肖  
[ænd; ænd][ɪn] - ? "  
**and in Marshcotes ? "**  
和 在 - ? "

请问, 这里能容纳你们所有人吗——我们自己, 还有克兰肖和马什科茨的所有韦恩家族成员?





[ænd; ənd] [jet] [baɪ]    [ɪr]    [fɔ:rs] [ʌv; əv] [heit] [hi:; hi][wʌz; wəz]    [ˈki:pɪŋ]    [ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] —  
and   yet by sheer force   of   hate   he   was   keeping   the   life   in   him   until —  
和   然而 经过   透明   力量   的   恨   他   曾是   保持   这   生活 在   他   直到 —  
[bʌt; bət][fi:; fi]    [derd]    [nɑ:t] [θɪŋk]    [wʌt]    [ˈfɑ:lʊd]    [ðæt]    "    [ʌn'tɪl]    .    "  
but   she dared not think what followed that   "   until   .   "  
但   她   敢于   不是   思考   什么   随后   那   "   直到   .   "

然而，他凭借着强烈的仇恨，一直坚持活下去，直到——但她不敢去想“直到”之后会发生什么。

"    [ə; eɪ]    [ˈmesɪndʒər]    [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][bɪd][ðə; ði]    -    [tu:; tə][ðə; ði] [weɪk]    ,    "    [sed]  
"    A   messenger   has   gone   to   bid   the   Ryecollar   Ratcliffes   to   the   wake   ,   "   said  
"   一个   信使   有   已消失   到   出价   这   -   拉特克利夫斯   到   这   唤醒   ,   "   说  
[ə'ɪnəðər]    [vɔɪs]    [ˈprez(ə)ntli]    .  
another voice presently   .  
其他   嗓音   目前   .

“信使已去通知莱科勒·拉特克利夫一家参加守灵仪式，”另一个声音过了一会儿说道。

"    -    [tɪz]    [wel]    .  
"    '   Tis   well   .  
"    -    的   出色地   .

“很好。”

[ænd; ənd]    [weɪn]    [ʌv; əv] [mɑ:rʃ]    ?    "  
And   Wayne   of   Marsh   ?   "  
和   韦恩   的   沼泽   ?   "

还有马什的韦恩？

"    [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]    [ˈglædnɪŋ]    [æt; ət][jər; jər]    [deθ]    [baɪ] [ðɪs] [taɪm]    ,    [sɜ:r] ;    [fɔ:r; fər][rælf; reɪf]    [hɪr]    ,  
"    He   will   be   gladdening   at   your   death   by   this   time   ,   sir   ;   for   Ralph   here   ,  
"    他   将要   是   令人高兴   在   你的   死亡   经过   这   时间   ,   先生   ;   为了   拉尔夫   这里   ,  
“先生，此时此刻，他会为您的死而感到高兴；因为拉尔夫在这里，

[hu:]    [roʊd]    [daʊn] [tu:; tə]    [mɑ:rʃ]    ,    [æz; əz] [ðəʊ] [beɪd; bæd][hɪm; ɪm]    ,    [tu:; tə] [tel] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ðəɪ]    [deθ]  
who rode down   to   Marsh   ,   as   thou   badest   him   ,   to   tell   them   of   thy   death  
WHO   骑   向下   到   沼泽   ,   作为   你   最坏的   他   ,   到   告诉   他们   的   你的   死亡  
—   —   "  
—   —   "  
—   —   "

他遵照你的吩咐，骑马前往沼泽地，告知他们你的死讯——

"    [rɪˈtɜ:rn]    ,    "    [pʊt][ɪn][rælf; reɪf]    ,    "    [wɪð; wɪθ]    [ˈweɪnz]    [ˈgri:tɪŋ]    [tu:; tə][maɪ][kɪn]    ,  
"    Returns   ,   "   put   in   Ralph   ,   "   with   Wayne's   greeting   to   my   kin   ,  
"    返回   ,   "   放   在   拉尔夫   ,   "   和   韦恩的   问候   到   我的   亲属   ,  
“归来，”拉尔夫插话道，“附上韦恩对我家人的问候。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [pledʒd]    [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl]    [kʌm]    [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪk]    -    [weɪk] [ˈæftər]  
and   his   pledged word that   he   and   his   will   come   to   the   lyke   -   wake   after  
和   他的   承诺   单词   那   他   和   他的   将要   来   到   这   像   -   唤醒   后  
[ˈsʌndaʊn]    .    "  
sundown   .   "  
日落   .   "

他承诺，他和他的家人会在日落后前来参加守灵仪式。

"    [lɔ:rd]    [ˈhæəri]    ,    [wʌt]    [ə; eɪ]    [naɪt]    -    [twɪl] [bi:; bi]    !    "    [kraɪd][ðə; ði] [li:n]    [mæn]    .  
"    Lord   Harry   ,   what   a   night   '   twill   be   !   "   cried   the   Lean   Man   .  
"    主   哈里   ,   什么   一个   夜晚   -   斜纹布   是   !   "   哭   这   倾斜   男人   .  
“哈里勋爵，今晚将会是多么精彩的一夜啊！”瘦高个喊道。

" [du:][ji:; ji] ['wʌndə] , [lædz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['i:gə] [tu:; tə][get][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bɪr] [brɪfɔ:r] [aɪ]  
" **Do ye wonder , lads , that I was eager to get me to the bier before I**  
" 做 是的 想知道 , 小伙子们 , 那 我 曾是 渴望的 到 得到 我 到 这 枢 前 我  
[ni:d] ?  
**need ?**  
需要 ?

“你们难道不奇怪吗，伙计们，我为什么在需要之前就急着上灵柩呢？”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**I like the feel of it ;**  
我 喜欢 这 感觉 的 它 ;

我喜欢它的触感；

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [jɑ:nd][ˈdɒtəd] [deθ] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][skænt]  
**I like to meet yond dotard death half - way and show him that I have scant**  
我 喜欢 到 见面 彼岸 老糊涂 死亡 一半 - 方式 和 展示 他 那 我 有 稀少  
[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**respect for him .**  
尊重 为了 他 .

我喜欢主动迎死，让他知道我对他毫无尊重。

[deθ] ?  
**Death ?**  
死亡 ?

死亡？

[wʌt] [ɪz] [deθ] , [wen] [aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [ɑ:n] [sp'ɪntərɪŋ] [skʌlz] [brɪfɔ:r] [aɪ]  
**What is death , when I shall see the sweep of swords on splintering skulls before I**  
什么 是 死亡 , 什么时候 我 将 看 这 扫 的 剑 在 分裂 头骨 前 我  
[li:v] ?  
**leave ?**  
离开 ?

死亡算什么？在我离开人世之前，我将亲眼目睹刀剑划破头骨的景象。

[kʌm] , [ræp] [ðə; ði] [sɪr] - [klɔ:ðz] [raʊnd] [em 'i:] ; [ðeɪl] [bi:; bi][ˈsɔ:ftə; ˈsɔftə] [ˈbedfeləʊz] [ðæn; ðən] [ˈeni]  
**Come , wrap the cere - cloths round me ; they'll be softer bedfellows than any**  
来 , 裹 这 蜡 - 布料 圆形的 我 ; 他们会 是 更柔和 同床共枕 比 任何  
[waɪf] [aɪ][ˈevər] [leɪ] [brɪsaɪd] .  
**wife I ever lay beside .**  
妻子 我 曾经 躺 旁 .

来，用裹尸布把我裹起来；它们比我睡过的任何妻子都更柔软。

" [ˈdʒænit] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [hɜ:r; hər] [wɪts] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [hɜ:r; hər]  
" **Janet listened to it all and wondered if her wits were playing her**  
" 珍妮特 听着 到 它 全部 和 想知道 如果 她 智慧 是 玩耍 她  
[fɔ:ls] .  
**false .**  
错误的 .

珍妮特听着这一切，不禁怀疑自己的理智是否在欺骗她。

[ðɪs] [mæn] ,  
**This man ,**  
这 男人 ,

这个人，

[hu:] [kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]  
**who could rest on his own bier and play with the death which was already**  
WHO 可以 休息 在 他的 自己的 枢 和 玩 和 这 死亡 哪个 曾是 已经  
[ˈəʊvəwɔ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,  
**overwatching him — was he the grandfather she had loved ,**  
监视 他 — 曾是 他 这 祖父 她 有 喜爱 ,

能够安息在自己的灵柩上，与早已笼罩着他的死神嬉戏——他还是她深爱的祖父吗？

[ɔːr][sʌm; səm][bə:g] - [brɪ'gɑːtn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd]  
**or some bog - begotten thing that had come from out the moor and**  
或者 一些 沼泽 - 所生的 事物 那 有 来 从 出去 这 泊 和  
[kleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈbəːdi] ?  
**claimed his body ?**  
声称 他的 身体 ?

还是某种从沼泽深处爬出来，吞噬了他尸体的怪物？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ,  
**It might be so ,**  
它 可能 是 所以 ,  
或许如此。

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][wɜːr; wər][təʊld][ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃænst] [tuː; tə][men] [huː] [ˈhɔːltɪd] [brɪtwiːn] [ðɪs]  
**for strange tales were told of what chanced to men who halted between this**  
为了 奇怪的 故事 是 讲述 的 什么 偶然 到 男人 WHO 停止 之间 这  
[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .  
**world and the next .**  
世界 和 这 下一个 .

人们流传着许多关于徘徊于此世与彼世之间的人的奇闻轶事。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Again she turned to the window ,**  
再次 她 转向 到 这 窗户 ,  
她再次转向窗外，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪts] [baɪ] [ˈdednɪŋ] [sens] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]  
**striving to keep her wits by deadening sense and hearing to what was**  
努力 到 保持 她 智慧 经过 麻木 感觉 和 听力 到 什么 曾是  
[ˈpæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .  
**passing on the other side of the wall .**  
通过 在 这 其他 边 的 这 墙 .

她努力保持清醒，对墙另一边发生的事情充耳不闻。

[wɪˈðəʊt] , [greɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ˈhaɪdn̩][ðə; ði][ləst] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,  
**Without , grey clouds were hiding the last edge of sunset ,**  
没有 , 灰色的 云 是 隐藏 这 最后的 边缘 的 日落 ,  
远处，灰色的云层遮蔽了落日的尾迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst][wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .  
**and a grey mist was trailing up the pathway of the wind .**  
和 一个 灰色的 薄雾 曾是 尾随 向上 这 路径 的 这 风 .  
一阵灰色的薄雾沿着风的路径缓缓升起。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈfriːdəm] !  
**Oh , for a moment's freedom !**  
哦 , 为了 一个 瞬间 自由 !  
啊，多么渴望片刻的自由！

[noʊ] [mɔːr] — [fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [reɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪs] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]  
**No more — for not the wind itself could race as she would race to warn the**  
不 更多的 — 为了 不是 这 风 本身 可以 种族 作为 她 会 种族 到 警告 这  
- [ˈenəmi] .  
**Ratcliffes ' enemies .**  
拉特克利夫斯 - 敌人 .

不再有风了——因为即使是风也无法像她那样飞驰去警告拉特克利夫家的敌人。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**She passed a hand across her eyes ,**  
她 通过了 一个 手 穿过 她 眼睛 ,  
她用手揉了揉眼睛，

[ˈθɪŋkɪŋ]   [ðæt] [ɪn][ˈsoʊbə] [truːθ] [ˈiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd][æt; ət] [læst] .  
**thinking that in sober truth she was going mad at last** .

思维   那   在   清醒   真相   她   曾是   去   疯狂的   在   最后的 .

她清醒地意识到，自己最终还是疯了。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] -   [riθs]   [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər]   — [ə; eɪ] [freɪl] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] [wet] ,  
**For out of the mist - wreaths a figure — a frail figure , with wet** ,

为了   出去   的   这   薄雾 -   花圈   一个   数字   —   一个   脆弱   数字   ,   和   湿的 ,

从迷雾中显现出一个身影——一个虚弱的身影，浑身湿透，

[waɪnd] -   [ˈskætərd]   [her] — [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ]   [tɔːrd]   [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈwaɪldwɔːtər] .  
**wind - scattered hair — was coming toward the house of Wildwater** .

风 -   疏散   头发 —   曾是   未来   朝向   这   房子   的   野水 .

头发被风吹乱——正朝着野水之家走来。

[ˈdʒænit] ,   [ɔː] -   [ˈstri:kən] ,   [wɑːtʃt]   [aɪ ˈtiː] [drɔː]   [nɪr] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [jet] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Janet , awe - stricken , watched it draw near and nearer yet ; and then ,**

珍妮特 ,   敬畏 -   受打击的 ,   观看   它   画   靠近   和   更近   然而 ;   和   然后 ,

珍妮特惊恐万分，目不转睛地看着它越来越近；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]   [rʌʃ]   [ʌv; əv] [ˈhoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈægəni] , [ˈiː, ʃi] [sɔː]   [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ]

**with a rush of hope that was almost agony , she saw that it was no**

和   一个   匆忙   的   希望   那   曾是   几乎   痛苦 ,   她   锯   那   它   曾是   不

[ˈfæntəm] ,  
**phantom ,**

幻影 ,

她怀着近乎痛苦的希望，意识到那并非幻影。

[ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈmɪstrəs]   [weɪn]   [ʌv; əv] [mɑːrʃ] — [ˈnedz]   [ˈstepmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənt] [frend]

**this , but Mistress Wayne of Marsh — Ned's stepmother , and his constant friend**

这 ,   但   情妇   韦恩   的   沼泽 —   内德的   后妈 ,   和   他的   持续的   朋友

.  
:  
.

这位是沼泽地的韦恩夫人——奈德的继母，也是他忠实的朋友。

[ˈklentʃɪŋ]   [hɜːr; hər] [fɪst] [ˈiː, ʃi] [droʊv] [aɪ ˈtiː]   [θruː]   [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kliːn] [bloʊ] .  
**Clenching her fist she drove it through the window - pane with one clean blow** .

紧握   她   拳头   她   驾驶   它   通过   这   窗户 -   窗格   和   一   干净的   吹 .

她紧握拳头，一拳干净利落地击碎了窗玻璃。

"   [kwɪk] !  
" **Quick** !  
"   快的   !

“快的！

[aɪv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,   [ˈmɪstrəs]   [weɪn]   ,   " [ˈiː, ʃi]   [ˈstæməd]   ,  
**I've a word for you , Mistress Wayne , " she stammered ,**

我已经   一个   单词   为了   你 ,   情妇   韦恩 ,   "   她   结结巴巴 ,

“我有一句话要跟你说，韦恩夫人，”她结结巴巴地说。

[ˈdredɪŋ]   [lest] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [foʊk] [ʃʊd; ʃəd]   [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrɪŋ] [ðə; ði]   [ˈmiːnɪŋ]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] .  
**dreading lest one of her folk should come to learn the meaning of the crash** .

恐惧   免得   一   的   她   民间   应该   来   到   学习   这   意义   的   这   碰撞 .

她害怕自己的亲人会得知这场车祸的真相。

" [jɑːnd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtreɪtər] ,   " [ˈiː, ʃi] [hɜːrd] [red] [ˈrætklɪf]   [seɪ] .  
" **Yond is the pretty traitor , " she heard Red Ratcliffe say** .

"   彼岸   是   这   漂亮的   叛徒 ,   "   她   听到   红色的   拉特克利夫   说 .

“那边那个漂亮的叛徒，”她听到红鼠克利夫说。

" [let] [hɜːr; həɹ] [breɪk] [ˈevri] [ʃred] [ʌv; əv] [glæs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hoʊldz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [slɪm]  
" **Let her break every shred of glass the window holds — not even her slim**  
" 让 她 休息 每一个 撕碎 的 玻璃 这 窗户 持有 — 不是 甚至 她 苗条的  
[ˈbɑːdi][kæn; kən] [wɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**body can win through the opening .**  
身体 能 赢 通过 这 开幕 .  
"让她打破窗户上的每一片玻璃——即使是她纤细的身躯也无法从开口处逃脱。"

" [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmjuːzɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [keɪt] [hɜːr; həɹ]  
" **Mistress Wayne , startled out of the lonely musings that had kept her**  
" 情妇 韦恩 , 惊慌 出去 的 这 孤独 沉思 那 有 保留 她  
[ˈkʌmpəni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] ,  
**company across the moor ,**  
公司 穿过 这 泊 ,  
"韦恩夫人从独自沉思中惊醒, 这种沉思一直陪伴着她穿越荒原。"

[tɜːrnd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fliː] ; [bʌt; bət] [ˈterər] [held] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .  
**turned about as if to flee ; but terror held her to the spot .**  
转向 关于 作为 如果 到 逃跑 ; 但 恐怖 握住 她 到 这 点 .  
转身似乎想要逃跑, 但恐惧让她动弹不得。

" - [tɪz] [aɪ] — [ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] — [ˈnedz] [ˈswiːθɑːrt] — [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [em ˈiː] , [ˈmɪstrəs] ? "  
" ' **Tis I — Janet Ratcliffe — Ned's sweetheart — do you not know me , Mistress ? "**  
" - 的 我 — 珍妮特 拉特克利夫 — 内德的 亲爱的 — 做 你 不是 知道 我 , 情妇 ? "  
[kraɪd] [ˈdʒænit] , [ˈfiːvərɪli] .  
**cried Janet , feverishly .**  
哭 珍妮特 , 狂热地 .  
"是我——珍妮特·拉特克利夫——奈德的情人——夫人, 您不认识我吗? "珍妮特焦急地喊道。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [druː] [nɪr] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡreɪvli] .  
**The little woman drew near a step or two and eyed her gravely .**  
这 小的 女士 画 靠近 一个 步 或者 二 和 眼睛 她 严重地 .  
那个矮个子女人走近了一两步, 严肃地打量着她。

" [aɪ] [rɪˈmembər] — [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] — [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [fraɪt] [em ˈiː] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ]  
" **I remember — yes , you are Janet Ratcliffe — why did you fright me so ? " she**  
" 我 记住 — 是的 , 你 是 珍妮特 拉特克利夫 — 为什么 做过 你 惊吓 我 所以 ? " 她  
[ˈhwɪmpəd] .  
**whimpered .**  
呜咽 .  
"我记得——是的, 你是珍妮特·拉特克利夫——你为什么要吓我? "她呜咽着说。

" [ˈmeri] [ˈmʌðər] , [mʌst; məst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪftɪ] [rest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waːnt] - [wɪt] [beɪb] [æz; əz] [ðɪs] , "  
" **Mary Mother , must our safety rest with such a want - wit babe as this , "**  
" 玛丽 母亲 , 必须 我们的 安全 休息 和 这样的 一个 想 - 有 宝贝 作为 这 , "  
[ˈmʌtəd] [ˈdʒænit] . — " [kʌm] [ˈkloʊzər] ,  
**muttered Janet . — " Come closer ,**  
低声说道 珍妮特 . — " 来 更近 ,  
"圣母玛利亚, 难道我们的安全就寄托在这样一个愚笨的孩子身上吗? "珍妮特喃喃自语道。"过来,

[ˈmɪstrəs] !  
**Mistress !**  
情妇 !  
情妇!  
" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [pəˈremptɹəli] .  
" **she went on peremptorily .**  
" 她 去 在 专断地 .  
她断然继续说道。

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wɪl] , [ðoʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː]  
**Mistress Wayne obeyed the stronger will , though still she was afraid of she knew**  
情妇 韦恩 服从 这 更强 将要 , 尽管 仍然 她 曾是 害怕的 的 她 知道  
[nɑːt] [wʌt] .  
**not what** .  
不是 什么 .

韦恩夫人服从了更强大的意志，尽管她仍然害怕，但她不知道自己害怕的是什么。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] ['tretʃəri] , " ['wɪspəd] ['dʒænit] .  
" **Go back to Marsh and tell them there is treachery , " whispered Janet** .  
" 去 后退 到 沼泽 和 告诉 他们 那里 是 背信弃义 , " 低声说道 珍妮特 .  
"回马什那里去，告诉他们有人背叛了你，"珍妮特低声说道。

" [tel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] — [ænd; ənd] [ned] , [aɪ] [noʊ] ,  
" **Tell them , if come they will — and Ned , I know ,**  
" 告诉 他们 , 如果 来 他们 将要 — 和 内德 , 我 知道 ,  
"告诉他们，如果他们来了，他们就会来——还有内德，我知道，

[wɪl] [duː][noʊ] [les] — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] .  
**will do no less — that they must come with swords loose in the scabbards** .  
将要 做 不 较少的 — 那 他们 必须 来 和 剑 松动的 在 这 剑鞘 .  
也绝不会少——他们必须佩剑入鞘。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ɪz] , - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [piːs] [brɪ'twiːn] [weɪn] [ænd; ənd]  
**The signal is , ' In the name of the dead man , peace between Wayne and**  
这 信号 是 , - 在 这 姓名 的 这 死的 男人 , 和平 之间 韦恩 和  
['rætklɪf] . -  
**Ratcliffe** . '  
拉特克利夫 . -

信号是：“以死者的名义，愿韦恩和拉特克利夫之间和平。”

[naʊ] , ['heɪs(ə)n] , [ˈmɪstrəs] — ['heɪs(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪf] [tuː; tə] [siː] [ned] [kɪld]  
**Now , hasten , Mistress — hasten , I tell you , unless you wish to see Ned killed**  
现在 , 趋 , 情妇 — 趋 , 我 告诉 你 , 除非 你 希望 到 看 内德 被杀  
[æt; ət] ['waɪldwɔːtər] ;  
**at Wildwater ;**  
在 野水 ;

现在，夫人，快点——我告诉你，快点，除非你想看到奈德在野水镇被杀；

[fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [fæst] , [ænd; ənd] ['sʌndaʊn] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] .  
**for see , the sun sinks fast , and sundown is the time appointed** .  
为了 看 , 这 太阳 水槽 快速地 , 和 日落 是 这 时间 任命 .  
你看，太阳落山很快，日落就是约定的时间。

" [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [lɜːrɪn] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ,  
" **Not at once did Mistress Wayne learn her message ; she had to repeat it** ,  
" 不是 在 一次 做过 情妇 韦恩 学习 她 信息 ; 她 有 到 重复 它 ,  
[tʃaɪld] - [laɪk] ,  
**child - like** ,  
孩子 - 喜欢 ,

韦恩夫人并没有立刻领会她的意思；她不得不像个孩子一样重复一遍。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] ['letər] - ['pɜːrɪkt] ,  
**over and over until she had it letter - perfect** ,  
超过 和 超过 直到 她 有 它 信 - 完美的 ,  
一遍又一遍地练习，直到完美无瑕。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['dʒænit][kʊd; kəd] [skers] [get][ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**while all the time Janet could scarce get the words out for impatience** .  
尽管 全部 这 时间 珍妮特 可以 稀少 得到 这 字 出去 为了 不耐烦 .  
而珍妮特却因为不耐烦而几乎说不出话来。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ˌʌndərˈstʊd] — . [ðæt] [ˈbɑːɡest] [hæd; həd][nɑːt][led][hɜːr; hər]  
**But one thing the little woman understood — . that Barguest had not led her**  
但 一 事物 这 小的 女士 理解 — . 那 酒吧客人 有 不是 引领 她  
[ʌp][ðə; ði] [mʊr] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,  
**up the moor for naught ,**  
向上 这 泊 为了 零 ,  
但这位小妇人明白一件事——巴格斯特带她来到荒原并非徒劳。

[ðæt] [ned] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪnstənt] [ˈperəl] , [ðæt] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə]  
**that Ned was in instant peril , that only she could save him by hurrying back to**  
那 内德 曾是 在 立即的 危险 , 那 仅有的 她 可以 节省 他 经过 匆忙 后退 到  
[mɑːrʃ] .  
**Marsh .**  
沼泽 .  
内德正处于危急之中，只有她才能救他，那就是赶紧回到沼泽地。

[ˈdʒænit] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [wen] [æt; ət][ləst][hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] [ˈlɜːrniɪd] ,  
**Janet watched her , when at last her lesson was well learned ,**  
珍妮特 观看 她 , 什么时候 在 最后的 她 课 曾是 出色地 学习 ,  
珍妮特看着她，直到她终于吸取了教训。

[feɪd] [ɡoʊst] - [laɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [mɪst] .  
**fade ghost - like into the darkening banks of mist .**  
褪色 鬼 - 喜欢 进入 这 变暗 银行 的 薄雾 .  
像幽灵般渐渐消失在越来越暗的雾霭之中。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**And then she dropped to the floor ,**  
和 然后 她 掉落 到 这 地面 ,  
然后她倒在了地上。

[ænd; ænd] [leɪ] [ðer; ðər] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈfʊt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn]  
**and lay there forgetful of the preparations that were afoot behind her in**  
和 躺 那里 健忘 的 这 准备工作 那 是 步行 在后面 她 在  
[ðə; ði][hɔːl] ,  
**the hall ,**  
这 大厅 ,  
她躺在那里，完全忘记了身后大厅里正在进行的准备工作。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˌswɔːdz] , [ðə; ði] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈplezəntriːz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]  
**heedless of the rattle of swords , the interchange of pleasantries between the**  
鲁莽 的 这 嘎嘎作响 的 剑 , 这 交汇处 的 客套话 之间 这  
[liːn] [mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz][fʊlk] ,  
**Lean Man and his folk ,**  
倾斜 男人 和 他的 民间 ,  
他全然不顾刀剑碰撞的声响，瘦削的男人和他的族人之间寒暄往来，

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˈflægən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪk] - [weɪk] [bɔːrd] .  
**the chink of flagons on the lyke - wake board .**  
这 裂缝 的 酒壶 在 这 像 - 唤醒 木板 .  
酒壶在滑水板上的叮当声。

[ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌswuːn] [wɪtʃ] [ɡeɪv]  
**And afterward she found cause to thank Our Lady for the swoon which gave**  
和 之后 她 成立 原因 到 感谢 我们的 女士 为了 这 昏厥 哪个 给予  
[hɜːr; hər][soʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [brɪˈtwiːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [ænd; ænd] [wʌt]  
**her so merciful a breathing - space between what had chanced and what**  
她 所以 仁慈 一个 呼吸 - 空间 之间 什么 有 偶然 和 什么  
[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] .  
**was yet to follow .**  
曾是 然而 到 跟随 .  
事后，她感谢圣母玛利亚让她昏厥，使她得以在已经发生的事情和即将发生的事情之间获得喘息之机。



[ˈmɪstrəs] [weɪn] [ˈnevə] [ˈhɔ:lɪd] [ˈʌnˌtɪl] [fɪː, ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**Mistress Wayne never halted until she had gained the door of Marsh** .  
情妇 韦恩 绝不 停止 直到 她 有 获得 这 门 的 沼泽 .

韦恩夫人直到攻入沼泽地大门才停下脚步。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] [hɪmˈself] [ˈænsə] [hɜ:r; hə] [ˈnɒkɪŋ] ;  
**Shameless Wayne himself answered her knocking** ;  
不要脸 韦恩 他自己 回答 她 敲门 ;

无耻的韦恩亲自去应门；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [bent][ɑ:n] [ˈweɪtɪə] [ˈmætəz] [fɔ:r; fər][hiː, hi] [skers] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:r; hə][ˈæftə][ðə; ði]  
**his mind seemed bent on weightier matters for he scarce noticed her after the**

[fɜ:rst] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] ,  
**first quick glance of surprise** ,  
第一的 快的 瞥一眼 的 惊喜 ,

他似乎心事重重，除了最初惊讶地瞥了她一眼之外，几乎没再注意到她。

[bʌt; bət][led][hɜ:r; hə][ˈɪntuː][hɔ:l] ,  
**but led her into hall** ,  
但 引领 她 进入 大厅 ,

但却领着她进了大厅，

[wer] [ˈθɜ:rti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɪnzfoʊk] [wɜ:r; wər] [ˈgæðəd] [ɪn] [ˈtʃætərɪŋ] [nɑ:ts] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɔ:r]  
**where thirty of his kinsfolk were gathered in chattering knots about the hearth , or**

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [nɒks] ,  
**in the window - nooks** ,  
在 这 窗户 - 角落 ,

他的三十个亲戚三五成群地围坐在炉火旁或窗边，叽叽喳喳地聊着天。

[ɔ:r] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʌpə] - [ˈteɪbl] .  
**or round about the supper - table** .  
或者 圆形的 关于 这 晚餐 - 桌子 .

或者在餐桌周围。

[grɪf] [ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] [lædz] [stʊd] [təˈgeðə] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnə] ,  
**Griff and the three lads stood together in one corner** ,  
格里夫 和 这 三 小伙子们 站立 一起 在 一 角落 ,

格里夫和那三个小伙子一起站在一个角落里，

[ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðə][ˈswɔ:dz] .  
**whispering and trying the edges of their swords** .  
耳语 和 尝试 这 边缘 的 他们的 剑 .

他们低声交谈，并试探着剑刃。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈtrɪkəri] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,  
" **There's no place for trickery , I tell thee** ,  
" 有 不 地方 为了 诡计 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，这里容不得任何欺骗。

" [rɑ:lf] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][fɪː, ʃi] [ˈentərd] .  
" **Rolf Wayne of Cranshaw was saying as she entered** .  
" 罗尔夫 韦恩 的 克兰肖 曾是 说 作为 她 进入 .

“克兰肖的罗尔夫·韦恩在她进来时说道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [send][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [li:n] [mæn][ɪz] [ded] ?  
" **Why should they send a messenger to say that the Lean Man is dead ?**  
" 为什么 应该 他们 发送 一个 信使 到 说 那 这 倾斜 男人 是 死的 ?

“他们为什么要派人去告诉瘦子死了呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [pres] [ju: 'es][tu:; tə][goʊ] [drɪŋk] [ɪn][ʼæməti] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz][ʼbɑ:di] ? " **Why should they press us to go drink in amity above his body ?** "

为什么 应该 他们 按 我们 到 去 喝 在 和睦 多于 他的 身体 ? "

他们为什么要逼我们去他尸体上方喝酒作乐呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪv] [hætʃt] [sʌm; səm] [ˈpestɪ] [ˈstrætədʒəm] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] , **" Because they've hatched some pesty stratagem , " answered his fellow** , "

" 因为 他们有 孵化 一些 讨厌的 策略 , " 回答 他的 同伴 ,

“因为他们策划了一些卑鄙的计谋，”他的同伴回答道。

[hu:z] [daʊts] [hæd; həd] [ˌri:ə'weɪkənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] . **whose doubts had reawakened during the suspense of waiting** .

谁 疑虑 有 重新觉醒 期间 这 悬念 的 等待 .

在焦急的等待中，他的疑虑再次涌上心头。

" [ðeɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈiziə] [tu:; tə] [faɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] . " **They'll find it easier to fight at home than in the open** . "

" 他们会 寻找 它 更轻松 到 斗争 在 家 比 在这 打开 . "

“他们会发现，在主场作战比在开阔地带作战要容易得多。”

" [pɪʃ] ! **Pish** ! "

" 呸 ! "

“呸！”

[wi:v] [aɪz] [ænd; ʌnd][ swɔ:dz ] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] , " [kraɪd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʃɑ:rp] [raʊnd] **We've eyes and swords to help us , " cried Shameless Wayne , turning sharp round** 我们已经 眼睛 和 剑 到 帮助 我们 , " 哭 不要脸 韦恩 , 转弯 锋利的 圆形的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] . **from his step - mother** .

从 他的 步 - 母亲 .

“我们有眼睛和剑来帮助我们，”无耻的韦恩喊道，猛地转身离开他的继母。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [pi:s] , [ðeɪ] [jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [wɔ:r] , [ðen] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][hæv; həv] **" If they want peace , they shall have it ; and if war , then they shall have** " 如果 他们 想 和平 , 他们 将 有 它 ; 和 如果 战争 , 然后 他们 将 有

[ðæt] [ˈlaɪkwaɪz] . **that likewise** .

那 同样地 .

“如果他们想要和平，就给他们和平；如果他们想要战争，那么他们也得承受战争。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [pi:s] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , **But ' tis peace , I tell you** ,

但 - 的 和平 , 我 告诉 你 ,

但我告诉你，这就是和平。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:n] [mæn][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] . **for the Lean Man had repented of his hate before he died** .

为了 这 倾斜 男人 有 悔改 的 他的 恨 前 他 死亡 .

因为瘦子在临死前已经忏悔了他的仇恨。

" [nʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hæd; həd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [keɪm] [ɪn] . **" None answered him , for all had turned as Mistress Wayne came in** . "

" 没有任何 回答 他 , 为了 全部 有 转向 作为 情妇 韦恩 来了 在 .

“没有人回答他，因为韦恩夫人进来时，所有人都转过身去。”

[ænd; ʌnd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [tɜ:rnd] [ðen] [ænd; ʌnd] [skænd] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ; [jet] , **And Shameless Wayne turned then and scanned her up and down ; yet** ,

和 不要脸 韦恩 转向 然后 和 扫描 她 向上 和 向下 ; 然而 ,

而无耻的韦恩随即转过身，上下打量着她；然而，

[ˈstɑ:rtld] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , [hi;; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [ˈkwɛstʃən]  
**startled as he was to see her in this plight , he asked her no question**  
惊慌 作为 他 曾是 到 看 她 在 这 困境 , 他 问 她 不 问题  
 ,  
 ,  
 ,

尽管看到她这般窘境，他十分震惊，却并未问她任何问题。

[bʌt; bət] [fɪld] [ə; eɪ] [waɪn] - [kʌp] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [brɪm] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .  
**but filled a wine - cup to the brim and set it to her lips .**  
但 已填 一个 葡萄酒 - 杯子 到 这 帽檐 和 放 它 到 她 嘴唇 .

但她却将酒杯斟满，送到嘴边。

" [wɑ:st] [ˈevər] [kaɪnd] [tu;; tə] [em ˈi:] , [ned] , " [ʃi;; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈbroʊkənli] .  
**" Wast ever kind to me , Ned , " she whispered brokenly .**  
" 浪费 曾经 种类 到 我 , 内德 , " 她 低声说道 破碎地 .

“你对我真好，内德，”她哽咽着低语道。

" [nʌn] [noʊz] , [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ] [ðəʊ] [hæst] [wɑ:tʃt] [tu;; tə] [gɪv] [em ˈi:] [maɪ] [li:st] [ni:d] . "  
**" None knows , I think , how thou hast watched to give me my least need . "**  
" 没有任何 知道 , 我 思考 , 如何 你 哈斯特 观看 到 给 我 我的 至少 需要 . "

“我想，没有人知道你是如何默默地照顾我，满足我最基本的需求。”

" [ðɑɪ] [ni:dz] [ɑ:r; əɹ] [noʊ] [greɪt] [ˈbɜ:rd(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [bæk] , " [hi;; hi] [ˈænsər] ,  
**" Thy needs are no great burden for a man's back , " he answered ,**  
" 你的 需求 是 不 伟大的 负担 为了 一个 男人的 后退 , " 他 回答 ,

“你的需求对一个男人来说不算什么负担，”他回答说。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkaɪndli] [toʊn] [ðæt] [hi;; hi] [keɪt] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [əˈloʊn] . — " [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [fraɪt]  
**in the old kindly tone that he kept for her alone . — " Does the company fright**  
在 这 老的 亲切地 语气 那 他 保留 为了 她 独自的 . — " 做 这 公司 惊吓  
[ðɪ:] , [bern] ?  
**thee , bairn ?**  
你 , 孩子 ?

他用那种只对她才用的、和蔼可亲的语气说道：“孩子，你害怕这些人吗？”

[waɪ] , [ðen] , [wi:l] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**Why , then , we'll none of them .**  
为什么 , 然后 , 出色地 没有任何 的 他们 .

那么，为什么我们一个也不要呢？

[kʌm] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ɔ:l] [ðəʊ] [hæst] [tu;; tə] [seɪ] .  
**Come to the parlour and tell me all thou hast to say .**  
来 到 这 客厅 和 告诉 我 全部 你 哈斯特 到 说 .

到客厅来，把你所有想说的话都告诉我。

" [ʃi;; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,  
**" She shook her head , and stood with one hand in his ,**  
" 她 摇晃 她 头 , 和 站立 和 一 手 在 他的 ,

她摇了摇头，一只手搭在他的手里，站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu;; tə] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swɔ:t] ,  
**and looked from one to another of the swart ,**  
和 看起来 从 一 到 其他 的 这 斯沃特 ,

他环顾着这些黑人，

[ˈsɪnju:i] [men] [hu:] [keɪt] [soʊ] [mju:t] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .  
**sinewy men who kept so mute a watch on her .**  
筋骨 男人 WHO 保留 所以 沉默的 一个 手表 在 她 .

那些身材精瘦的男人默默地注视着她。

" [ðeəz; ðəz] ['tri:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,  
" There's treason , " she said simply ,  
" 有 叛国罪 , " 她 说 简单地 ,  
" "这是叛国罪,"她简单地说。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðə; ði] ['skætərd] ['aɪtəmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .  
and stopped till she could gather the scattered items of her message .  
和 停止 直到 她 可以 收集 这 疏散 项目 的 她 信息 .  
她停下来,直到把散落在各处的信件物品收集起来。

[weɪn] [lʊkt] [æt; ət] [weɪn] , [bʌt; bət] [nʌn] [spəʊk] .  
Wayne looked at Wayne , but none spoke .  
韦恩 看起来 在 韦恩 , 但 没有任何 辐 .  
韦恩看着韦恩,但两人都没说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fɔ:r'rʌnz] [ə; eɪ][stɔ:rm] [held] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
The silence that foreruns a storm held one and all of them .  
这 沉默 那 前跑 一个 风暴 握住 一 和 全部 的 他们 .  
暴风雨前的寂静笼罩着他们每一个人。

" [aɪ] — [aɪ] [went] [tu:; tə]['waɪldwɔ:tər] — [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ned] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] .  
" I — I went to Wildwater — in search of Ned , " went on the little woman .  
" 我 — 我 去 到 野水 — 在 搜索 的 内德 , " 去 在 这 小的 女士 .  
"我——我去野水镇——寻找奈德,"小个子女人继续说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "   
" He was long a - coming , and I feared for him . "   
" 他 曾是 长的 一个 - 未来 , 和 我 害怕 为了 他 . "   
"他迟迟未到,我真为他担心。"

" [waɪ] , [wʌt] [kʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][help] ? " ['mʌtəd] ['feɪmləs] [weɪn] .  
" Why , what could'st thou have done to help ? " muttered Shameless Wayne .  
" 为什么 , 什么 不可能 你 有 完毕 到 帮助 ? " 低声说道 不要脸 韦恩 .  
"为什么? 你能做些什么来帮忙呢? "无耻的韦恩嘟囔道。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] — ['oʊnli] , [ðæt] ['bɑ:gest] [hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][ðai] [eɪd] .  
" I did not know — only , that Barguest had called me to thy aid .  
" 我 做过 不是 知道 — 仅有的 , 那 酒吧客人 有 称为 我 到 你的 援助 .  
"我不知道——只知道巴格斯特召唤我来帮助你。"

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['drɪri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .  
I crossed the moor , and it was very dreary , and I was frightened .  
我 交叉 这 泊 , 和 它 曾是 非常 凄凉 , 和 我 曾是 害怕 .  
我穿过荒原,那里非常荒凉,我很害怕。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:g][gəʊ] ['fʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [brɪfɔ:r] [em 'i:] ,  
But I saw the Dog go footing it up the lane before me ,  
但 我 锯 这 狗 去 立足点 它 向上 这 车道 前 我 ,  
但我看到那条狗在我前面沿着小路跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] — [ɑ:n] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [blæk] [hʌʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] .  
and I went on — on — until I reached the black house of the Ratcliffes .  
和 我 去 在 — 在 — 直到 我 达到 这 黑色的 房子 的 这 拉特克利夫斯 .  
于是我继续往前走,一直走到了拉特克利夫家的黑房子那里。

" [stɪl] [noʊ][wɜ:rd] , [nɔ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gru:p] .  
" Still no word , not a murmur , from the listening group .  
" 仍然 不 单词 , 不是 一个 低语 , 从 这 聆听 团体 .  
"监听小组那边仍然没有任何消息,连一声低语都没有。"

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
All eyes were on the little figure by the table ,  
全部 眼睛 是 在 这 小的 数字 经过 这 桌子 ,  
所有人的目光都集中在桌边那个娇小的身影上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stəd] [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd][faːr] - [ə'wei] [rɪ'gɑːrd] ,  
but she stood with clasped hands and far - away regard ,  
但 她 站立 和 紧握 双手 和 远的 - 离开 看待 ,  
但她双手紧握，目光游离，伫立在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌðər] [siːn] .  
as if she were looking at some other scene .  
作为 如果 她 是 寻找 在 一些 其他 场景 .  
仿佛她在看别的什么风景。

" [aɪ] [pæst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][end] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
" I passed close to the one end of the house — the end that has a little  
" 我 通过了 关闭 到 这 一 结尾 的 这 房子 — 这 结尾 那 有 一个 小的  
[ˈwɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['loʊnli] ,  
window looking on the moor — and I grew lonely ,  
窗户 寻找 在 这 泊 — 和 我 生长 孤独 ,  
“我走到房子的一端——就是那个有一扇小窗户可以眺望荒原的那一端——我感到很孤独，

[soʊ] ['loʊnli] , [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][tɜːrɪn][ænd; ənd] [rʌŋ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə] [mɑːrʃ] .  
so lonely , that I wished to turn and run back home to Marsh .  
所以 孤独 , 那 我 希望 到 转动 和 跑步 后退 家 到 沼泽 .  
如此孤独，我真想转身跑回马什的家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [ 'bekəniŋ ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd]  
And then I saw a hand beckoning me from behind the window — and  
和 然后 我 锯 一个 手 招手 我 从 在后面 这 窗户 — 和  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd] ,  
there was a crash — and ,  
那里 曾是 一个 碰撞 — 和 ,  
然后我看到一只手从窗户后面向我招手——接着传来一声巨响——然后，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] [ə'gen] , [ˈdʒænit] ['rætklɪf] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]  
when I had found my wits again , Janet Ratcliffe was whispering to me  
什么时候 我 有 成立 我的 智慧 再次 , 珍妮特 拉特克利夫 曾是 耳语 到 我  
[θruː] [ðə; ði]['brʊkən] [peɪn] .  
through the broken pane .  
通过 这 破碎的 窗格 .  
当我回过神来时，珍妮特·拉特克利夫正透过破玻璃向我低语。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː]  
A long tale she told me , and I learned it all by heart , and — nay , it  
一个 长的 故事 她 讲述 我 , 和 我 学习 它 全部经过 心 , 和 — 不 , 它  
[hæz; həz] [gɔːn] !  
has gone !  
有 已消失 !  
她给我讲了一个很长的故事，我全都记住了，但是——不，它已经消失了！

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][ɪn][maɪ] [ɪrɜː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [hɪr]  
There's but one word in my ears — and it sings so loudly that I cannot hear  
有 但 — 单词 在 我的 耳朵 — 和 它 唱歌 所以 高声 那 我 不能 听到  
[ðə; ði] [rest] . " the rest . " "  
这 休息 . " "  
我耳边只有一个词——它的声音如此响亮，以至于我听不到其他任何声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [step] - [sʌn] ['dʒentli] .  
" What is the word ? " asked her step - son gently .  
" 什么 是 这 单词 ? " 问 她 步 - 儿子 轻轻地 .  
“那句话是什么？”她的继子轻声问道。

" ['tri:z(ə)n] — ['tri:z(ə)n] — ['tri:z(ə)n] .  
" **Treason — treason — treason** .  
" 叛国罪 — 叛国罪 — 叛国罪 .

“叛国罪——叛国罪——叛国罪。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ: r] — [sʌm; səm] — [sʌm; səm][ˈsɪgnəl] .  
**But there was more — some — some signal** .  
但 那里 曾是 更多的 — 一些 — 一些 信号 .

但还有一些信号。

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ˈdʒænit][seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [maɪ][ˈles(ə)n] !  
**Oh , what will Janet say when she knows I have forgotten my lesson !**  
哦 , 什么 将要 珍妮特 说 什么时候 她 知道 我 有 被遗忘的 我的 课 !

哦, 珍妮特知道我忘了功课会怎么说呢!

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ɡreɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɜ:rkt] [ˈpɪtiəsli] ,  
" **The strain was over great for her ; her face worked piteously** ,  
" 这 拉紧 曾是 超过 伟大的 为了 她 ; 她 脸 工作 可怜地 ,

她承受的压力太大了; 她的表情十分痛苦。

[hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪ] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .  
**her hands clasped and unclasped each other in the effort to remember** .  
她 双手 紧握 和 解开 每个 其他 在 这 努力 到 记住 .

她双手紧紧相握, 又松开, 努力回忆着。

[ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] , [dʌmˈfaʊndɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**And Shameless Wayne , dumbfounded as he was to know he had been**  
和 不要脸 韦恩 , 目瞪口呆 作为 他 曾是 到 知道 他 有 到过

[ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [du:p] ,  
**the Lean Man's dupe** ,  
这 倾斜 男人的 欺骗 ,

而无耻的韦恩, 得知自己竟然成了瘦子 (Lean Man) 的棋子, 感到无比震惊和困惑。

[nu:] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈhju:mər] [ðɪs] [pɔr] [weɪf] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ɡet][hɜ:r; hər] [teɪl]  
**knew well that they must humour this poor waif if they were to get her tale**  
知道 出色地 那 他们 必须 幽默 这 贫穷的 孤儿 如果 他们 是 到 得到 她 故事

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**from her** :  
从 她 .

他们很清楚, 如果想从这个可怜的孤女口中套出她的故事, 就必须哄哄她。

" [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [bern] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðəʊ] [hæst][toʊld] [ɪˈnʌf] .  
" **Come , little bairn , he said , thou hast told enough** .  
" 来 , 小的 孩子 , " 他 说 , " 你 哈斯特 讲述 足够的 .

“来吧, 小孩子,”他说, “你已经讲得够多了。”

[rest] [ðaɪˈself] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][ˈnevər] [hi:d] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [teɪl] . " **Rest thyself awhile , and never heed the finish of thy tale** . "   
休息 你自己 一会儿 , 和 绝不 注意 这 结束 的 你的 故事 . "

稍作休息, 不必在意故事的结局。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !  
" **Oh , but I must** !  
" 哦 , 但 我 必须 !

“哦, 但我必须! ”

[aɪˈti:] [ˈtʌtʃɪz] [ði:] [soʊ] [ˈnɪrli] , [ned] .  
**It touches thee so nearly , Ned** .  
它 触摸 你 所以 几乎 , 内德 .

它几乎触及了你的内心, 内德。

" [hɜːr; həɹ] [feɪs] [klɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
" Her face cleared on the sudden .  
" 她 脸 已清除 在 这 突然 .

她脸上的表情突然变得清晰起来。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [sɪmˈplɪsəti] .  
" I know now , " she went on still with the same grave simplicity .  
" 我 知道 现在 , " 她 去 在 仍然 和 这 相同的 严重 简单 .

“我现在明白了,”她继续说道, 语气依然是那份严肃而朴实。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˈtoʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːd] [ɪz] [hiːld] .  
" They have asked you to wake with them in token that the feud is healed .  
" 他们 有 问 你 到 唤醒 和 他们 在 令牌 那 这 世仇 是 已治愈 .

“他们邀请你和他们一起醒来, 以此作为仇恨已经化解的象征。”

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [ˈɡɑːblət] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][lɪft][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] ,  
They will fill your goblets and their own , and lift them to the cry ,  
他们 将要 充满 你的 高脚杯 和 他们的 自己的 , 和 举起 他们 到 这 哭 ,

他们会斟满你的酒杯和他们自己的酒杯, 并举杯欢呼。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [piːs] [bɪˈtwiːn] [weɪn] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf] . -  
' In the name of the dead man , peace between Wayne and Ratcliffe . '  
- 在 这 姓名 的 这 死的 男人 , 和平 之间 韦恩 和 拉特克利夫 . -

“以死者的名义, 愿韦恩和拉特克利夫之间和平。”

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɑːr; əɹ] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈswɔːdz] .  
And then , while ye are drinking , they will kill you with their swords .  
和 然后 , 尽管 是的 是 喝 , 他们 将要 杀 你 和 他们的 剑 .

然后, 当你们喝酒的时候, 他们会用剑杀死你们。

" [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [let] [luːs] [naʊ] .  
" The storm was let loose now .  
" 这 风暴 曾是 让 松动的 现在 .

风暴现在已经爆发了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] [hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [hɪl]  
The Long Waynes of Cranshaw had their say , and the Waynes of Hill  
这 长的 韦恩斯 的 克兰肖 有 他们的 说 , 和 这 韦恩斯 的 爬坡道  
[haʊs] ;  
House ;  
房子 ;

克兰肖的朗·韦恩家族和希尔庄园的韦恩家族都发表了意见;

[grɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [waːtʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkɔːrnər] ,  
Griff and his brothers watched from their corner ,  
格里夫 和 他的 兄弟 观看 从 他们的 角落 ,

格里夫和他的兄弟们在角落里观看比赛。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspoɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .  
with eager faces that showed how they were spoiling for a fight .  
和 渴望的 面孔 那 显示 如何 他们 是 破坏 为了 一个 斗争 .

他们脸上带着跃跃欲试的神情, 一副渴望战斗的样子。

[ðə; ði] [liːn] [ˈmænz] [neɪm] [fluː] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈklæməɹ] ;  
The Lean Man's name flew hither and thither through the clamour ;  
这 倾斜 男人的 姓名 飞翔 这里 和 那里 通过 这 叫嚣 ;

瘦弱男子的名字在喧闹声中四处传扬;

[nʌn] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [braʊn]  
**none doubted that the plot was his , and they cursed him by the Brown**  
没有任何 怀疑 那 这 阴谋 曾是 他的 , 和 他们 被诅咒的 他 经过 这 棕色的  
[dɔ:g][ʌv; əv] [mɑ:rʃ] .  
**Dog of Marsh .**  
狗 的 沼泽 .

没有人怀疑这是他的阴谋，他们都以沼泽棕狗的名义诅咒他。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [stʊd] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][dɪn][hæd; həd] [ˈlesnd] ;  
**Shameless Wayne stood aloof from all until the din had lessened ;**  
不要脸 韦恩 站立 超然 从 全部 直到 这 din 有 减少 ;

无耻的韦恩置身事外，直到喧闹声渐渐平息；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hɑ:rd] .  
**and when at last he spoke his voice was rough and hard .**  
和 什么时候 在 最后的 他 辐 他的 嗓音 曾是 粗糙的 和 难的 .

最后他开口说话时，声音沙哑而生硬。

" [weɪn] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlaɪk] - [weɪk] ? -  
" **Waynes , are ye ready for the lyke - wake ? '**  
" 韦恩斯 , 是 是的 准备好 为了 这 像 - 唤醒 ? -

“韦恩斯，你们准备好参加守灵仪式了吗？ ”

[tɪz] [taɪm] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə] [ˈsæd(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Tis time we got to saddle , " he said .**  
的 时间 我们 得到 到 鞍 , " 他 说 .

“是时候上马了，”他说。

" [ɑ:rt][mæd] ? " [kraɪd] [wʌn] .  
" **Art mad ? " cried one .**  
" 艺术 疯狂的 ? " 哭 一 .

“艺术疯了吗？ ”其中一人喊道。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][gɒv][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ,  
" **Is the warning to go for naught ,**  
" 是 这 警告 到 去 为了 零 ,

“难道警告白费了吗？ ”

[ðæt] [wi:; wi][fʊd; fəd] [pʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] [ˈɪntu:][soʊ] [trɪm] [ə; eɪ] [nu:s] ? "  
**that we should put our necks into so trim a noose ? "**  
那 我们 应该 放 我们的 脖子 进入 所以 修剪 一个 套索 ? "

难道我们要把自己的脖子伸进一个用来修剪绳索的绞索里吗？

" [let] [bi:; bi] , [ned] .  
" **Let be , Ned .**  
" 让 是 , 内德 .

“算了吧，内德。”

[ˈwaɪldwɔ:tər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , " [sed] [əˈhʌðər] .  
**Wildwater is no good drinking - house for us , " said another .**  
野水 是 不 好的 喝 - 房子 为了 我们 , " 说 其他 .

“Wildwater 对我们来说不是个好的喝酒场所，”另一个人说道。

" [raɪd] [ðəɪ] [lʌk] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˈflaʊndəd] ? " [sna:rlɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .  
" **Would'st ride thy luck till it floundered ? " snarled a third .**  
" 会 骑 你的 运气 直到 它 挣扎 ? " 纠缠 一个 第三 .

“你难道想一直靠运气直到它彻底崩塌吗？ ”第三个人咆哮道。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈbekənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ˈbrʌðərz] .  
**Shameless Wayne beckoned to his four brothers .**  
不要脸 韦恩 招手 到 他的 四 兄弟 .

无耻的韦恩向他的四个兄弟招了招手。



" [kʌm] ['hɪðər] , [lædz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .  
" Come hither , lads , " he said quietly .  
" 来 这里 , 小伙子们 , " 他 说 悄悄 .

“过来，伙计们，”他平静地说。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔːŋ] .  
They came and ranged themselves about him , facing the noisy throng .  
他们 来了 和 范围 他们自己 关于 他 , 面向 这 嘈杂 人群 .

他们走上前来，在他周围列队，面对着喧闹的人群。

" [wɪl] [jiː; ji] [raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] ['waɪldwɔːtər] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" Will ye ride with me to Wildwater ? " he asked .  
" 将要 是的 骑 和 我 到 野水 ? " 他 问 .

“你愿意和我一起去野水镇吗？”他问道。

" [eɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [tuː; tə] [faɪt] , " [ænsər] [grɪf] .  
" Ay , if thou mean'st to fight , " answered Griff .  
" 哎 , 如果 你 最卑鄙的 到 斗争 , " 回答 格里夫 .

“是的，如果你打算打架的话，”格里夫回答道。

[ænd; ənd] , " [eɪ] , [wɪl] [wiː; wi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [rest] .  
And , " Ay , will we ! " cried the rest .  
和 , " 哎 , 将要 我们 ! " 哭 这 休息 .

“是啊，我们一定会！”其他人喊道。

" [ðen] ['sæd(ə)] . — [huː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?  
" Then saddle . — Who goes with us ?  
" 然后 鞍 . — WHO 去 和 我们 ?

“那么，上鞍吧。——谁和我们一起走？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] .  
" he went on , turning to his kinsfolk .  
" 他 去 在 , 转弯 到 他的 亲属 .

他转身对亲戚们继续说道。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈæŋgrəli] , [ˈʃiːpɪʃli] .  
They glanced at each other , angrily , sheepishly .  
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 , 愤怒地 , 羞怯地 .

他们互相看了一眼，既生气又尴尬。

[ɪf] [grɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['striplɪŋ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] ['faːləʊ] [ðɪs] [bɑːg] - [oʊ] - - ['læntən]  
If Griff and his stripling brothers were fain to follow this bog - o ' - lanthorn  
如果 格里夫 和 他的 幼苗 兄弟 是 欣然 到 跟随 这 沼泽 - o - - 灯笼

[tʃeɪs] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊld] [bæk] ?  
chase , could they hold back ?  
追赶 , 可以 他们 抓住 后退 ?

如果格里夫和他的弟弟们真的想追寻这丛灯笼草丛中的踪迹，他们能抵挡得住诱惑吗？

" [θɪŋk] [twɑɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ned] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɑɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
" Think twice about it , Ned , and keep thy strength to meet them in the  
" 思考 两次 关于 它 , 内德 , 和 保持 你的 力量 到 见面 他们 在 这

[ˈoʊpən] ,  
open ,  
打开 ,

“内德，你最好三思而后行，留力与他们正面交锋。”

" [sed] [wʌŋ][ˈʌ; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪn] [ˈʌ; əv] ['kræŋʃɔ] .  
" said one of the Long Waynes of Cranshaw .  
" 说 一 的 这 长的 韦恩斯 的 克兰肖 .

“克兰肖的朗·韦恩家族的一位成员说道。”

" [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [goʊ] , [hu:'evər] ['fɑ:louz] . — [hɑ:rk][ji:; ji] , [weɪn] !  
" **I go , and the lads go , whoever follows . — Hark ye , Waynes !**  
" 我 去 , 和 这 小伙子们 去 , 谁 跟随 . — 听着 是的 , 韦恩斯 !  
" 我走 , 伙计们也走 , 谁跟谁走。——听着 , 韦恩一家 ! "

[ðɪ:z] [swaɪn][hæv; həv] [fu:lɪd] [ju: 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [twɑɪs] ['broʊkən][hɑ:spɪ'tæləti] — [wʌns][ɪn] ['drɪŋkɪŋ]  
**These swine have fooled us ; they have twice broken hospitality — once in drinking**  
这些 猪 有 被骗了 我们 ; 他们 有 两次 破碎的 热情好客 — 一次 在 喝  
[wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] ,  
**with me here ,**  
和 我 这里 ,  
这些猪罗骗了我们 ; 他们两次辜负了待客之道——一次是和我在这里喝酒 ,  
[ænd; ənd][wʌns][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['frendli] [kʌp][æt; ət]['waɪldwɔ:tər] .  
**and once in offering us a friendly cup at Wildwater .**  
和 一次 在 提供 我们 一个 友好的 杯子 在 野水 .  
还有一次 , Wildwater 热情地给我们递了一杯水。  
[wɪl] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:rdz] [rest] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] , [θɪŋk] [ji:; ji] ,  
**Will our sword's rest light in the scabbard , think ye ,**  
将要 我们的 剑的 休息 光 在 这 刀鞘 , 思考 是的 ,  
你们想想 , 我们的剑在剑鞘里会不会轻盈无比 ?  
[ɪf] [wi:; wi][hoʊld] [bæk] [fɔ:r; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)] [deɪ] ? "  
**if we hold back for one single day ? "**  
如果 我们 抓住 后退 为了 — 单身的 天 ? "  
如果我们再拖延一天呢 ?  
" [ned] [ɪz] [raɪt] , " [strʌk] [ɪn] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] ; " [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət]  
" **Ned is right , " struck in Wayne of Cranshaw ; " and we shall take them at**  
" 内德 是 正确的 , " 击 在 韦恩 的 克兰肖 ; " 和 我们 将 拿 他们 在  
[ʌnə'werz] .  
**unawares .**  
不知情 .  
"内德说得对 , " 克兰肖的韦恩说道 , " 我们将出其不意地击败他们。"  
[ðeɪ] [kaʊnt] [ju: 'es] [ʌnpɪ'perd] .  
**They count us unprepared .**  
他们 数数 我们 毫无准备 .  
他们认为我们毫无准备。  
[ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [wɪl] [bi:; bi]['aʊərz] .  
**The first blow will be ours .**  
这 第一的 吹 将要 是 我们的 .  
第一击将由我们发起。  
" [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
" **He crossed to his cousin's side , and others with him ;**  
" 他 交叉 到 他的 表亲 边 , 和 其他的 和 他 ;  
"他渡河到他表兄那边 , 其他人也跟着渡河 ;  
[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [stɪl] [θɔ:t] [ðə; ði] ['entəpraɪz] ['fu:lha:rdi] [kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər] - [seɪk]  
**and those who still thought the enterprise foolhardy could not for shame's sake**  
和 那些 WHO 仍然 想法 这 企业 蛮干 可以 不是 为了 - 清酒  
[stænd] [ə'lu:f] .  
**stand aloof .**  
站立 超然 .  
而那些仍然认为这项事业愚蠢的人 , 出于羞耻心 , 也不能袖手旁观。

" [weɪn] , " [sed] [ned] [ˈɡrɪmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈklætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðeɪ] [θɪŋk] [juːˈes]  
" **Waynes** , " **said Ned grimly** , **as they clattered to the door** , " **they think us**  
" 韦恩斯 , " 说 内德 阴沉沉地 , 作为 他们 咣嗒咣嗒地 到 这 门 , " 他们 思考 我们  
[ˈoʊvər] - [ˈdʒent(ə)l] ,  
**over - gentle** ,  
超过 - 温和的 ,

“韦恩一家,”内德阴沉沉地说, 他们咣咣当地走向门口, “他们认为我们太温柔了。”

[ðɪːz] ; [bət; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [wiːl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]  
**these Ratcliffes** ; **but to - night** , **I warrant** , **we'll be something better than**  
这些 拉特克利夫斯 ; 但 到 - 夜晚 , 我 保证 , 出色地 是 某物 更好的 比  
[ˈaʊər; ɑːr][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .  
**our reputation** .  
我们的 名声 .

我们是拉特克利夫家族; 但今晚, 我敢保证, 我们将比我们的名声更好。

[kɪl] . "  
**Kill** . "  
杀 . "  
杀。”

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [fer] [spɔːrt][æt; ət][ləst] !  
" **By the Mass** , **we shall see fair sport at last** !  
" 经过 这 大量的 , 我们 将 看 公平的 运动 在 最后的 !  
“在弥撒中, 我们终于要看到公平的体育了! ”

" [kraɪd] [grɪf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈfaɪr][wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] .  
" **cried Griff** , **his face afire with eagerness** .  
" 哭 格里夫 , 他的 脸 着火 和 渴望 .  
“格里夫喊道, 脸上洋溢着渴望。”

[ˈmɪstrəs] [weɪn] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ˈnɛdz] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [rest] .  
**Mistress Wayne laid a hand on Ned's arm as he was following the rest** .  
情妇 韦恩 铺设 一个 手 在 内德的 手臂 作为 他 曾是 下列的 这 休息 .  
当内德跟着其他人走的时候, 韦恩夫人把手放在了他的胳膊上。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .  
" **I — I want to come with thee** , " **she faltered** .  
" 我 — 我 想 到 来 和 你 , " 她 犹豫不决 .  
“我.....我想跟你一起走,”她结结巴巴地说。

" [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
" **To come with me ?** " **he cried impatiently** .  
" 到 来 和 我 ? " 他 哭 不耐烦地 .  
“跟我一起去? ”他不耐烦地喊道。

" [ðəʊ] [ˈfɪtər] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [bed] , [ˈfuːliʃ] [wʌn] . "  
" **Thou look'st fitter for thy bed** , **foolish one** . "  
" 你 看起来 钳工 为了 你的 床 , 愚蠢 一 . "  
“你这傻瓜, 看起来更适合躺在床上。”

" [seɪ] [aɪˈtiː][ɪz][ˈfænsi] — [ˈoʊnli] [teɪk] [emˈiː] .  
" **Say it is fancy — only take me** .  
" 说 它 是 想要 — 仅有的 拿 我 .  
“就说它很豪华——只要带上我。”

[aɪl] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈblʌdʒed] — [aɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [wʌn][kraɪ] — [teɪk] [emˈiː] , [ned] ! "  
**I'll not fear the bloodshed — I'll not give one cry — take me** , **Ned** ! "  
患病的 不是 害怕 这 流血事件 — 患病的 不是 给 一 哭 — 拿 我 , 内德 ! "  
我不会害怕流血——我不会发出一声哭喊——带我走吧, 奈德!

" [bʌt; bət] , [bɜ:n] , [wʌt] [ʊd; ʒəd][aɪ][du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] ? "

" **But** , **bairn** , **what should I do with thee ?** "

" 但 , 孩子 , 什么 应该 我 做 和 你 ? "

“可是孩子，我该拿你怎么办呢？”

" [hæst] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] - — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðəɪ] [lʌk] , [ned] ?

" **Hast heard what they say in Marshcotes — that I am thy luck , Ned ?**

" 哈斯特 听到 什么 他们 说 在 - — 那 我 是 你的 运气 , 内德 ?

“你听过马什科茨的人们怎么说吗？他们说我是你的幸运星，内德？”

[ðəʊlt] [wɪn][tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

**Thou'lt win to - night if I am near at hand .**

你将 赢 到 - 夜晚 如果 我 是 靠近 在 手 .

今晚只要我在你身边，你必胜。

" [hi:; hi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , ['stɔ:rd] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] , [ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;

" **He reasoned with her , stormed at her , all to no purpose ;**

" 他 有理智的 和 她 , 暴风雨 在 她 , 全部 到 不 目的 ;

“他跟她讲道理，也冲她发火，但这一切都无济于事；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz] [hɪm'self] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

**for the little woman could be obstinate as himself when she believed that his**

为了 这 小的 女士 可以 是 顽固 作为 他自己 什么时候 她 相信 那 他的

[ˈseɪftɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [keɪs] .

**safety was in case .**

安全 曾是 在 案件 .

因为当她认为他的安全受到威胁时，这个小妇人也会像他一样固执。

" [aɪ] [seɪ] [ðəʊ] [ʔælt] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I say thou shalt not come with us , " he said .**

" 我 说 你 应 不是 来 和 我们 , " 他 说 .

“我说，你不可跟我们一起，”他说。

" [ðeəz; ðəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bɜ:n] , [ænd; ænd][wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['wɪmɪn] - [foʊk][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

" **There's work to be done , bairn , and we want no women - folk to watch .**

" 有 工作 到 是 完毕 , 孩子 , 和 我们 想 不 女性 - 民间 到 手表 .

“孩子，还有很多工作要做，我们不希望有女人观看。”

" [jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hɜr] [kʌm] ,

" **Yet for all that he would have had her come ,**

" 然而 为了 全部 那 他 会 有 有 她 来 ,

“尽管他很想让她来，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][su:pər'stɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪsə'vaʊd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

**for the superstition which he disavowed was quick in him .**

为了 这 迷信 哪个 他 否认 曾是 快的 在 他 .

因为他所否认的迷信在他心中依然根深蒂固。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] .

**She was his luck , and he knew it well as she .**

她 曾是 他的 运气 , 和 他 知道 它 出色地 作为 她 .

她就是他的幸运星，而他从她身上也深知这一点。

" [ned] , [aɪ]['nevər] [jet] [æskt] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ænd][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , " [ʃi:; ʃɪ]

" **Ned , I never yet asked aught of thee and was refused , " she**

" 内德 , 我 绝不 然而 问 零 的 你 和 曾是 拒绝 , " 她

[ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .

**pleaded .**

恳求 .

“内德，我从来没有向你提出过任何要求而被拒绝过，”她恳求道。

" [hoʊld][ðər] [pi:s] , [tʃaɪld] !  
" **Hold thy peace , child !**  
" 抓住 你的 和平 , 孩子 !

“孩子，安静点！ ”

[aɪ][ˈkænɔ:t] [teɪk] [ði:] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] .  
**I cannot take thee — and I will not .**  
我 不能 拿 你 — 和 我 将要 不是 .

我不能带走你——而且我也不会带走你。

" [hɜ:r; həər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈaɪd(ə)] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] ,  
" **Her eyes filled with tears ; it was as idle , she could see ,**  
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 ; 它 曾是 作为 闲置的 , 她 可以 看 ,

“她的眼里充满了泪水；她看得出来，一切都很徒劳，

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)] [æz; əz][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈwaɪldwɔ:tər] .  
**to turn him from his refusal as to hold him back from Wildwater .**  
到 转动 他 从 他的 拒绝 作为 到 抓住 他 后退 从 野水 .

让他改变主意，阻止他前往野水镇。

" [ðer; ðər] !  
" **There !**  
" 那里 !

“那里！

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] .  
**I was harsh with thee .**  
我 曾是 残酷的 和 你 .

我曾对你很严厉。

[ˈnevər] [hi:d] [aɪˈti:] , [bern] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**Never heed it , bairn , " he said ,**  
绝不 注意 它 , 孩子 , " 他 说 ,

“别理会它，孩子，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wer] [ɔ:lˈredi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈfretf(ə)] [ˈpɔɪŋ] [ʌv; əv]  
**looking toward the courtyard where already he could hear the fretful pawing of**  
寻找 朝向 这 庭院 在哪里 已经 他 可以 听到 这 烦躁 爪子 的

[ˈhɔ:rsɪz] ,  
**horses ,**  
马匹 ,

他望向庭院，已经能听到马匹焦躁的蹄声了。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈskæbərd] [æz; əz][hɪz; ɪz][foʊk] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ðə; ði] [grʌf] [kraɪz] [ʌv; əv]  
**the rattle of scabbards as his folk sprang into the saddle , the gruff cries of**  
这 嘎嘎作响 的 剑鞘 作为 他的 民间 弹簧 进入 这 鞍 , 这 粗暴 哭泣 的

[ðə; ði][ˈsterb(ə)] - [men] .  
**the stable - men .**  
这 稳定的 - 男人 .

他的族人跃上马鞍时，剑鞘发出叮当的响声；马夫们发出粗犷的叫喊声。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] .  
**A thought came to him , then .**  
一个 想法 来了 到 他 , 然后 .

他突然想到一个主意。

[hi:; hi] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði] [ˈdægər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [ɪn][ˈæbsənt] [ˈfæ(ə)n] ,  
**He fingered the dagger at his belt , in absent fashion ,**  
他 用手指 这 匕首 在 他的 腰带 , 在 缺席的 时尚 ,

他心不在焉地摩挲着腰间的匕首，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][æsk] ['mistrəs] [weɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['prɪzənd]  
**and turned to ask Mistress Wayne if the room where Janet was prisoned**  
和 转向 到 问 情妇 韦恩 如果 这 房间 在哪里 珍妮特 曾是 被监禁  
[wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .  
**was easy to be found .**  
曾是 简单的 到 是 成立 .

然后转身问韦恩夫人，珍妮特被囚禁的房间是否容易找到。

" [aɪ][kʊd; kəd] [[oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɪf] [ðəʊ] [teɪk] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**" I could show it to thee if thou would'st take me , " she said ,**  
" 我 可以 展示 它 到 你 如果 你 会 拿 我 , " 她 说 ,  
“如果你愿意带我去，我可以带你去看，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sʌt(ə)lti] .  
**with a child's subtlety .**  
和 一个 孩子的 微妙之处 .

带着孩童般的含蓄。

" [wɪlt] [meɪk] [em 'i:] [kɜ:rs] [ðɪ:] , [bern] ?  
**" Wilt make me curse thee , bairn ?**  
" 枯萎 制作 我 诅咒 你 , 孩子 ?

“孩子，你竟让我诅咒你吗？ ”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [seɪ] ? "  
**Where is the room , I say ? "**  
在哪里 是 这 房间 , 我 说 ? "

“房间在哪儿？ ”我问道。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [laɪz] [fer] [ɑ:n][ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [wei] . -  
**" It — it lies fair on the bridle - way . '**  
" 它 — 它 谎言 公平的 在 这 轡 - 方式 . -

“它——它就静静地躺在马道旁。”

[tɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tʃeɪmbər] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ðə; ði] [haʊs] . "  
**Tis the only chamber on that side the house . "**  
的 这 仅有的 房间 在 那 边 这 房子 . "

这是房子那一侧唯一的房间。

" [soʊ] ['dʒænit] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] ['si:kɹət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju: 'es] ,  
**" So Janet learned their secret , and they held her back from warning us ,**  
" 所以 珍妮特 学习 他们的 秘密 , 和 他们 握住 她 后退 从 警告 我们 ,  
" [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
**" he muttered .**  
" 他 低声说道 .

“所以珍妮特知道了他们的秘密，他们阻止她警告我们，”他低声说道。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [goʊz] [ə'genst] [ju: 'es] ?  
**" What if the day goes against us ?**  
" 什么 如果 这 天 去 反对 我们 ?

“如果今天事与愿违怎么办？ ”

[pest] !  
**Peste !**  
瘟疫 !

瘟疫！

[aɪ] ['nevər] [æskt] [maɪ'self] [soʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [tu:] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [θɪŋk]  
**I never asked myself so mean a question before I had two lives to think**  
我 绝不 问 我 所以 意思是 一个 问题 前 我 有 二 生活 到 思考  
[fɔ:r; fər] . "  
**for . "**  
为了 . "

在为两条生命操心之前，我从未问过自己如此刻薄的问题。

" [ned] ！ [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ？ " [kraɪd] [rɑ:lʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
" **Ned ！ Where art thou ？** " **cried Rolf from the courtyard** .  
" 内德 ！ 在哪里 艺术 你 ？ " 哭 罗尔夫 从 这 庭院 .  
"奈德！ 你在哪里？ "罗尔夫从院子里喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ðai] [mer] [hɪr] , ['kɪkɪŋ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['splɪntərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [maʊnt] [hɜ:r; hər]  
" **There's thy mare here , kicking all to splinters because thou wilt not mount her**  
" 有 你的 母马 这里 , 踢 全部 到 碎片 因为 你 枯萎 不是 山 她  
.  
.  
.  
"你的母马在这里，因为你不肯骑她，所以把周围的一切都踢得粉碎。"

" [bʌt; bət] [weɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði]  
" **But Wayne was already out in the courtyard and had stepped to the**  
" 但 韦恩 曾是 已经 出去 在 这 庭院 和 有 步 到 这  
[roʊn] ['mɜ:z] [hed] .  
**roan mare's head** .  
杂色 母马的 头 .  
"但韦恩已经走到院子里，走到了那匹枣红色母马的头前。"

[ðə; ði] [roʊn] ['si:st] ['pɔɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**The roan ceased pawing at sight of him** ,  
这 杂色 停止 爪子 在 视线 的 他 ,  
那匹杂色马一看到他就停止了刨地。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['mʌzl] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] [tʃi:k] ;  
**and came and thrust her muzzle close against the master's cheek** ;  
和 来了 和 推力 她 枪口 关闭 反对 这 硕士学位 脸颊 ;  
然后走上前去，把鼻子紧紧贴在主人的脸颊上；

[ænd; ənd] [weɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kli:n] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)] .  
**and Wayne with one clean vault was in the saddle** .  
和 韦恩 和 一 干净的 金库 曾是 在 这 鞍 .  
韦恩凭借一次干净利落的投篮，稳操胜券。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] - [kɪst] .  
**But his step - mother had all the cunning of the fairy - kist** .  
但 他的 步 - 母亲 有 全部 这 狡猾 的 这 仙女 - 基斯特 .  
但他的继母却像仙女一样狡猾。

[kwɪk] [æz; əz] [hɪm'self] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .  
**Quick as himself she had followed him into the yard** .  
快的 作为 他自己 她 有 随后 他 进入 这 院子 .  
她动作迅速地跟在他身后进了院子。

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] ['grɪfs] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['i:gər] ,  
**The flaring torch - light showed her Griff's boyish figure and eager** ,  
这 燃烧 火炬 - 光 显示 她 格里夫的 男孩气 数字 和 渴望的 ,  
火炬的光芒映照出格里夫稚嫩的身形和渴望的神情，

['læfɪŋ] [feɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .  
**laughing face on the outskirts of the throng** .  
笑 脸 在 这 郊区 的 这 人群 .  
人群边缘的笑脸。

" [grɪf] , [aɪ] [mʌst; məst] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tu:; tə] ['waɪldwɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n]  
" **Griff , I must ride with thee to Wildwater , she said , laying a hand on**  
" 格里夫 , 我 必须 骑 和 你 到 野水 , " 她 说 , 躺下 一个 手 在  
[hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] .  
**his saddle** .  
他的 鞍 .  
"格里夫，我必须和你一起去野水镇，"她说着，把手放在他的马鞍上。

[ðə; ði] [læd] ['stɑ:rtɪd] .  
The lad started .  
这 小伙子 开始 .

那小子开始了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [ɪn] [ðɪ:z] ['lætər] [deɪz] ,  
He was a little afraid of his step - mother in these latter days ,  
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 他的 步 - 母亲 在 这些 后者 天 ,  
晚年，他有点害怕他的继母。

[æz; əz] ['jʌŋstəz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .  
as youngsters are of those they cannot understand .  
作为 年轻人 是 的 那些 他们 不能 理解 .  
年轻人对他们无法理解的人和事感到困惑。

" [waɪ] , ['mɪstrəs] ?  
" Why , Mistress ?  
" 为什么 , 情妇 ?

“为什么，主人？”

" [hi:; hi] [æskt] ['blʌntli] .  
" he asked bluntly .  
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 无耻的韦恩：韦恩和拉特克利夫最(Shameless Wayne A Romance of the last )

## 第25/25页

" - [tɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] — [neɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] .  
" ' **Tis a whim of mine — nay , ' tis a crying need .**  
" - 的 一个 一时兴起 的 矿 — 不 , - 的 一个 哭泣 需要 .

“这是我的一时兴起——不，这是我迫切的需要。”

[æsk][noʊ] [mɔ:ɹ] , [grɪf] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:ɹ; fər] [ðəɪ] ['brʌðəz] [seɪk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [teɪk]  
**Ask no more , Griff ; it is for thy brother's sake — and if thou wilt not take**  
问 不 更多的 , 格里夫 ; 它 是 为了 你的 兄弟 清酒 — 和 如果 你 枯萎 不是 拿  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

格里夫，别再问了；这都是为了你兄弟——如果你不肯带我走，

[aɪl] [rʌn] [br'saɪd] [ðəɪ] ['stɪrəp] [tɪl] [aɪ][dra:p] .  
**I'll run beside thy stirrup till I drop .**  
患病的 跑步 旁 你的 镫 直到 我 降低 .

我会一直陪伴在你身边，直到我筋疲力尽。

" ['plʌz(ə)ld] , ['laɪkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ɹ; həɹ][nɔ:ɹ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [pli:] [soʊ][ʕ:rdʒənt] ,  
" **Puzzled , liking neither to take her nor to refuse a plea so urgent ,**  
" 困惑 , 喜欢 两者都不 到 拿 她 也不 到 拒绝 一个 恳求 所以 紧迫的 ,  
“感到困惑，既不愿带走她，也不愿拒绝如此紧急的请求，

[grɪf] [stu:pt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krʌpər] .  
**Griff stooped at last and swung her to his crupper .**  
格里夫 弯腰 在 最后的 和 摇摆 她 到 他的 后颈 .

格里夫最终弯下腰，把她甩到自己的后腿上。

" [ðə; ði] [b:ɹd] [noʊz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət]['waɪldwɔ:tər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,  
" **The Lord knows how it will fare with you at Wildwater ,** " **he muttered ,**  
" 这 主 知道 如何 它 将要 票价 和 你 在 野水 , " 他 低声说道 ,  
“上帝才知道你在野水镇会怎么样，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [kɔ:l][tu:; tə][sta:rt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**as his brother's call to start rang through the courtyard .**  
作为 他的 兄弟 称呼 到 开始 响铃 通过 这 庭院 .

他哥哥的出发号令响彻整个院子。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [mʊɹ] , [ə; eɪ] [skɔ:ɹ] [ænd; ənd][ten][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**In silence they went up the moor , a score and ten of them .**  
在 沉默 他们 去 向上 这 泊 , 一个 分数 和 十 的 他们 .

他们默默地走上荒原，一共二十个人。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['kwaɪət][fɔ:ɹ; fər] [ə'waɪl] , [wʌz; wəz] ['gæðəɪŋ] [streŋθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ]  
**The wind , quiet for awhile , was gathering strength again , and its breath**  
这 风 , 安静的 为了 一会儿 , 曾是 采集 力量 再次 , 和 它是 气息  
[wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] .  
**was bitter cold .**  
曾是 苦的 寒冷的 .

风停了一会儿，又开始刮了起来，吹来的风冷刺骨。

[ə; eɪ] [blɜːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mɑːrkt] [wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [klaʊd]  
**A blurred round of yellow marked where the moon was fighting with the cloud**  
一个 模糊 圆形的 的 黄色的 标记 在哪里 这 月亮 曾是 斗争 和 这 云  
- [ræk] [ˈoʊvər] [ded] [lædz] [ˈrɪɡ] .  
**- wrack over Dead Lad's Rigg .**  
- 残骸 超过 死的 小伙子的 里格 .

一圈模糊的黄色光晕标志着月亮与死小子礁上空的云层搏斗的地方。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [mʊr] [wʌz; wəz][daːrk] , [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][əˈfreɪd] .  
**The whole wide moor was dark , and lonely , and afraid .**  
这 所有的 宽的 泊 曾是 黑暗的 , 和 孤独 , 和 害怕的 .

整个广袤的荒原一片黑暗、寂寥、令人恐惧。

[ðə; ði] [ˈheðər] [dˈrɪpt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kiːn] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,  
**The heather dripped beneath the keen lash of the wind ,**  
这 希瑟 滴落 下面 这 敏锐的 睫毛 的 这 风 ,

凛冽的寒风吹拂着石楠花，滴落着水珠。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] - [mɑːrʃ] [ðə; ði] [bluː] [kɔːrps] - [ˈkændlɪz] [ˈflʌtəd] .  
**and over Lostwithens Marsh the blue corpse - candles fluttered .**  
和 超过 - 沼泽 这 蓝色的 尸体 - 蜡烛 飘动 .

在洛斯特威森沼泽上空，蓝色的尸烛飘动着。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [fɪrd] , [ˈmɪstrəs] ? " [sed] [grɪf] ,  
**" Are ye feared , Mistress ? " said Griff ,**  
" 是 是的 害怕 , 情妇 ? " 说 格里夫 ,

“夫人，您令人畏惧吗？”格里夫问道。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [weɪn] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] .  
**stooping to the ear of Mistress Wayne when the journey was half over .**  
弯腰 到 这 耳朵 的 情妇 韦恩 什么时候 这 旅行 曾是 一半 超过 .

旅程过半时，他俯身到韦恩夫人耳边低语。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːnti] ,  
**His voice was jaunty ,**  
他的 嗓音 曾是 轻快的 ,

他的声音轻快明朗。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [mʊr] - [ˈbɑːgɑːrts] [wʌz; wəz] [ˈkiːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]  
**but in truth his dread of moor - boggarts was keener for the moment**  
但 在 真相 他的 恐惧 的 泊 - 妖精 曾是 更敏锐 为了 这 片刻

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈjɑːndər] [ɑːn][ðə; ði]  
**than his zest for the battle that was waiting them up yonder on the**  
比 他的 热情 为了 这 战斗 那 曾是 等待 他们 向上 远处 在 这

[ˈstɔːrmi] [hɪl] - [krest] .  
**stormy hill - crest .**  
暴风雨 爬坡道 - 波峰 .

但事实上，此刻他对荒原妖精的恐惧远胜于他对远处暴风雨肆虐的山顶上即将到来的战斗的热情。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [mʊr] [ˈɔːlweɪz] , [grɪf] ; - [tɪz] [ˈpɪtɪləs] , [laɪk] [ðoʊz] [red] [foʊk] [huː] [dwel] [æt; ət]  
**" I fear the moor always , Griff ; ' tis pitiless , like those red folk who dwell at**  
" 我 害怕 这 泊 总是 , 格里夫 ; - 的 无情 , 喜欢 那些 红色的 民间 WHO 住 在

[ˈwaɪldwɔːtər] ,  
**Wildwater ,**  
野水 ,

“格里夫，我总是害怕荒原；它冷酷无情，就像住在野水镇的那些红皮肤人一样。”

" [wɪspəd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [ˈkɪŋɪŋ] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**" whispered Mistress Wayne , clinging more tightly to him .**  
" 低声说道 情妇 韦恩 , 依恋 更多的 紧紧 到 他 .

“韦恩夫人低声说道，同时更加紧紧地抱住了他。”

" [wel] , [ðerəl] [biː; bi] [fjuːər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [soʊ] [ki:p] [ðai] ['kɜ:riɔ] [wɔ:rm]  
" **Well , there'll be fewer of them by and by , so keep thy courage warm**  
" 出色地 , 将会 是 更少 的 他们 经过 和 经过 , 所以 保持 你的 勇气 温暖的  
[wið; wiθ] [ðæt] .  
**with that .**  
和 那 .

“嗯，过段时间他们就会越来越少，所以以此为动力，保持勇气吧。”

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə]['waɪldwɔ:tər] ,  
" **Nearer and nearer they drew to Wildwater ,**  
" 更近 和 更近 他们 画 到 野水 ,  
他们越来越接近野水镇，

[waɪl] ['dʒænit] ['rætklɪf] [wʌz; wəz] [sti] [kept] ['prɪzənd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt]  
**while Janet Ratcliffe was still kept prisoned in the narrow chamber that overlooked**  
尽管 珍妮特 拉特克利夫 曾是 仍然 保留 被监禁 在 这 狭窄的 房间 那 被忽视的  
[ðə; ði] [mʊr] .  
**the moor .**  
这 泊 .

而珍妮特·拉特克利夫仍然被囚禁在俯瞰荒原的狭窄牢房里。

[fiː; ji][hæd; həd] ['weikənd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [swu:n] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv]  
**She had wakened from her swoon in time to hear the last preparations of**  
她 有 醒来 从 她 昏厥 在 时间 到 听到 这 最后的 准备工作 的  
[hɜ:r; hər][foʊk][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bi'haɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**her folk in the hall behind her ,**  
她 民间 在 这 大厅 在后面 她 ,

她从昏迷中醒来时，正好听到身后大厅里家人做最后的准备工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɪ] [æz; əz][fiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hed]  
**and the Lean Man's voice was in her ears as she lifted her aching head**  
和 这 倾斜 男人的 嗓音 曾是 在 她 耳朵 作为 她 抬起 她 疼痛 头  
[ænd; ənd] ['hevi] [lɪmz] .  
**and heavy limbs .**  
和 重的 四肢 .

她抬起酸痛的头和沉重的四肢，耳边传来瘦削男人的声音。

" [duː][aɪ] [fɪt] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [bɪr] ?  
" **Do I fit this cursed bier ?**  
" 做 我 合身 这 被诅咒的 柩 ?  
“我能装进这该死的灵柩里吗？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
" **he was saying .**  
" 他 曾是 说 .  
他说。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [red] ['rætklɪf] .  
" **Like a gauntlet , sir ,** " **answered Red Ratcliffe .**  
" 喜欢 一个 手套 , 先生 , " 回答 红色的 拉特克利夫 .  
“就像一道挑战，先生，”雷德·拉特克利夫回答道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [peɪl] [ɪ'nʌf] ?  
" **Do I look pale enough ?**  
" 做 我 看 苍白 足够的 ?  
“我的脸色够苍白吗？ ”

[bɔ:rd] [noʊz] [aɪ] [ni:d] ,  
**Lord knows I need ,**  
主 知道 我 需要 ,  
上帝知道我需要什么，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] [deθ] [æt; ət] [beɪ] [[oʊz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [em 'iː] .  
**for the fight to keep old death at bay shows like to break me** .  
为了 这 斗争 到 保持 老的 死亡 在 湾 演出 喜欢 到 休息 我 .

为了阻止死亡的到来，这场战斗似乎让我崩溃。

[lædz] , [ɪf] [ˈoʊnli][maɪ] [raɪt] [ɑːrm][wɜːr; wər] [hoʊl] !  
**Lads , if only my right arm were whole !**  
小伙子们，如果 仅有的 我的 正确的 手臂 是 所有的 !

伙计们，要是我的右臂完好无损就好了！

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [oʊ 'diː][raɪt][em 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] ['meri] [sɔːrd] - [kʌt]  
**I'd take my turn with you , ' od rot me , and have one merry sword - cut**  
ID 拿 我的 转动 和 你 , - od 腐烂 我 , 和 有 一 欢乐 剑 - 切

[fɔːr; fər][maɪ][læst] .  
**for my last** .  
为了 我的 最后的 .

我愿与你轮流赴死，愿我腐烂，并以一次快乐的剑斩作为我的最后一击。

[wʌt] ['aʊər][ɪznt] ? "  
**What hour is't ?** "  
什么 小时 不是 ? "

哪个时间不是？

" - [tɪz] [kloʊz] [ɑːn][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] .  
**" ' Tis close on ten of the clock .**  
" - 的 关闭 在 十 的 这 钟 .

“快到十点了。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] . "  
**They should be here by now** . "  
他们 应该 是 这里 经过 现在 . "

他们现在应该已经到了。

" [taɪ] [ʌp][maɪ] [tʃɪn] , [ðen] , [lest] [ɔːt] [biː; bi] ['waːntɪŋ] .  
**" Tie up my chin , then , lest aught be wanting** .  
" 领带 向上 我的 下巴 , 然后 , 免得 零 是 想要 .

“那就把我的下巴绑起来吧，免得有所缺失。”

[pʊr] [fuːlz] !  
**Poor fools !**  
贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜！

[pʊr] , ['kɜːrtiəs] [fuːlz] !  
**Poor , courteous fools !**  
贫穷的 , 有礼貌 傻瓜 !

可怜的、彬彬有礼的傻瓜！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['ɪnəsns] .  
**To think they come in innocence** .  
到 思考 他们 来 在 无辜 .

以为他们是天真无邪地来到这个世界的。

" [wʊd] [ðə; ði] [dred] [faːrs] ['nevər] [end] , [θɔːt] ['dʒænit] ?  
**" Would the dread farce never end , thought Janet ?**  
" 会 这 恐惧 闹剧 绝不 结尾 , 想法 珍妮特 ?

“这场可怕的闹剧难道永远不会结束吗？”珍妮特心想。

[ɔ:r] [wʊd] [ə; ei][hænd] [ri:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] — [ðə; ði] [mʊr] [ðæt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] —  
**Or would a hand reach out of the moor — the moor that was her friend —**  
或者 会 一个 手 抵达 出去 的 这 泊 — 这 泊 那 曾是 她 朋友 —  
[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [li:n] [mæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ku:l] - ['ɔ:rdərd] [ 'deɪvlrɪ ] ?  
**and strike the Lean Man in the midst of his cool - ordered devilry ?**  
和 罢工 这 倾斜 男人 在 这 中间 的 他的 凉爽的 - 订购 魔鬼 ?  
或者，会不会有一只手从荒原——她的朋友荒原——伸出来，在瘦削的男人冷静有序地作恶时，击打他？

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈprɪzn] - [wɔ:l] .  
**But still their voices sounded through her prison - wall .**  
但 仍然 他们的 声音 听起来 通过 她 监狱 - 墙 .  
但他们的声音仍然能穿透她的监狱围墙。

[ʃi; ji] [ˈlɪsnd] [mɔ:r] [ɪnˈtentli] [naʊ] , [fɔ:r; fər][oʊld] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .  
**She listened more intently now , for old Nicholas was talking of herself .**  
她 听着 更多的 专注地 现在 , 为了 老的 尼古拉斯 曾是 说 的 她自己 .  
她现在更加认真地听着，因为老尼古拉斯说的正是她自己。

" [wen] [ɔ:l][ɪz][ˈoʊvər] ,  
**" When all is over ,**  
" 什么时候全部 是 超过 ,  
“当一切结束时，

[brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:] [hɔ:l] [hɪr] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [mɑ:kt] [em ˈi:][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:rlət]  
**bring the girl into hall here — the girl who mocked me and played the harlot**  
带来 这 女孩 进入 大厅 这里 — 这 女孩 WHO 嘲笑 我 和 玩 这 妓女  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [foʊz] .  
**with my foes .**  
和 我的 敌人 .  
把那个女孩带到大厅来——那个嘲笑我、与我的敌人行淫的女孩。

[sper] [hɜ:r; hər][noʊ][dra:p][ʌv; əv][ˈægəni] ; [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə] [wer] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [laɪz]  
**Spare her no drop of agony ; bring her to where Wayne of Marsh lies**  
空闲的 她 不 降低 的 痛苦 ; 带来 她 到 在哪里 韦恩 的 沼泽 谎言  
[ˈblʌdɪ] ,  
**bloody ,**  
血腥 ,  
让她承受一丝痛苦；把她带到韦恩·马什血淋淋躺着的地方去。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [aɪ][hæd; həd] [set] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] .  
**and tell her that is the bridal I had set my heart on .**  
和 告诉 她 那 是 这 新娘 我 有 放 我的 心 在 .  
告诉她，这就是我梦寐以求的婚纱。

[gɑ:d] , [haʊ] [di:p] [maɪ] [heɪt] [goʊz] !  
**God , how deep my hate goes !**  
上帝 , 如何 深的 我的 恨 去 !  
天哪，我的恨意有多深！

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [baɪ][ə; ei] [ˈhɜrz] - [bredθ] — " [ænd; ənd][wʌns][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .  
**And " — his voice faltered by a hair's - breadth — " and once I loved her .**  
和 " — 他的 嗓音 犹豫不决 经过 一个 头发的 - 宽度 — " 和 一次 我 喜爱 她 .  
“而且，”他的声音微微颤抖了一下，“而且我曾经爱过她。”

" [hi; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [stɪl] , [θɔ:t] [ˈdʒænit] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kənˈfeɪ(ə)n] [tʌtʃt] [ə; ei]  
**" He loved her still , thought Janet , and the half - confession touched a**  
" 他 喜爱 她 仍然 , 想法 珍妮特 , 和 这 一半 - 忏悔 感动 一个  
[streɪndʒ] [kɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
**strange chord in her .**  
奇怪的 弦 在 她 .  
“他仍然爱着她，”珍妮特心想，这半真半假的告白触动了她内心深处某种奇特的情感。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɪns] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ; [ˌjet] [naʊ] ,  
A moment since she had burned with hate of her grandfather; yet now ,  
一个 片刻 自从 她 有 烧伤 和 恨 的 她 祖父 ; 然而 现在 ;  
就在不久前, 她还对祖父恨之入骨; 然而现在,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,  
with the obstinacy of her race ,  
和 这 固执 的 她 种族 ,  
带着她种族特有的顽固性,

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ˈweɪkənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkræftɪ] [roʊg] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz]  
a spark of the old love awakened for this crafty rogue who had spent his  
一个 火花 的 这 老的 爱 醒来 为了 这 狡猾 流氓 WHO 有 花费 他的  
[læst] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .  
last hours in working for her misery .  
最后的 小时 在 在职的 为了 她 苦难 .  
这个狡猾的恶棍, 在生命的最后时刻, 为了让她痛苦不堪, 却重新燃起了对她的旧爱之火。

[neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
Nay , there was a touch of pride in him ,  
不 , 那里 曾是 一个 触碰 的 自豪 在 他 ,  
不, 他身上还有一丝骄傲。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kept] [soʊ] [stɔːntʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][end] .  
because he kept so staunch a spirit to the end .  
因为 他 保留 所以 坚定 一个 精神 到 这 结尾 .  
因为他至死都保持着坚韧不拔的精神。

" [wel] , [taɪm] [wægz] .  
" Well , time wags .  
" 出色地 , 时间 摇尾巴 .  
“唉, 时光荏苒。”

[taɪ] [ʌp][maɪ] [tʃɪn] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [ˈrætklɪf] [ðə; ði] [red] ,  
Tie up my chin , I tell thee , Ratcliffe the Red ,  
领带 向上 我的 下巴 , 我 告诉 你 , 拉特克利夫 这 红色的 ,  
我告诉你, 红发拉特克利夫, 绑住我的下巴吧!

" [sed] [ðə; ði] [liːn] [mæn][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlenθɪ] [ˈsaɪləns] .  
" said the Lean Man after a lengthy silence .  
" 说 这 倾斜 男人 后 一个 冗长 沉默 .  
“瘦高个沉默良久后说道。”

[ˈdʒænit][kʊd; kəd] [hɪr] [red] [ˈrætklɪf] [stɑːrt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈbɪdɪŋ] ,  
Janet could hear Red Ratcliffe start forward to do the old man's bidding ,  
珍妮特 可以 听到 红色的 拉特克利夫 开始 向前 到 做 这 老的 男人的 投标 ,  
珍妮特能听到雷德·拉特克利夫上前去执行老人的命令。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ɔːd] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .  
could hear the awed laughter that followed .  
可以 听到 这 敬畏 笑声 那 随后 .  
可以听到随后传来的惊叹声。

[hɜːr; hər] [ˈfliːtɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][daɪd] [aʊt] .  
Her fleeting love for him died out .  
她 转瞬即逝 爱 为了 他 死亡 出去 .  
她对他短暂的爱恋很快就消失了。

[ˈʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəsˈɪmpɪəs] [ˈtræfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .  
She loathed his treachery , and his impious trafficking with death .  
她 令人厌恶 他的 背信弃义 , 和 他的 不敬 贩运 和 死亡 .  
她憎恶他的背叛, 以及他亵渎神明地与死亡进行交易。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**Sick at heart she got to her feet and began to pace up and down the**  
生病的 在 心 她 得到 到 她 脚 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .

她感到一阵恶心，站起身来，开始在房间里来回踱步。

[hæd; həd] ['mɪstrəs] [weɪn] ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] [haʊs] ?  
**Had Mistress Wayne carried the message to Marsh House ?**  
有 情妇 韦恩 携带 这 信息 到 沼泽 房子 ?

韦恩夫人是否已将消息带到沼泽屋？

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [baɪ][ðə; ði] [wei] ?  
**Or had she faltered by the way ?**  
或者 有 她 犹豫不决 经过 这 方式 ?

或者她是否在途中失算了？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tu:; tə] ['seɪftɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .  
**She was so slender a bridge to safety that it seemed she must break down .**  
她 曾是 所以 苗条 一个 桥 到 安全 那 它 似乎 她 必须 休息 向下 .

她就像一座通往安全的纤细桥梁，似乎随时都会崩塌。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwaɪld] [θru:] [ðə; ði] ['ætərd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [spɪt] [ɔ:r]  
**The wind whistled through the shattered window , and with it came a spit or**  
这 风 吹口哨 通过 这 破碎 窗户 , 和 和 它 来了 一个 吐 或者

[tu:] [ʌ; əv] [reɪn] .  
**two of rain .**  
二 的 雨 .

风呼啸着穿过破碎的窗户，还夹杂着一两滴雨水。

['dʒænit] , [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ 'ʃa:pənd ] [baɪ][æŋ'zaɪəti] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [li:st] ['ʌndər] - [saʊnd] [ðæt] [keɪm]  
**Janet , her senses sharpened by anxiety , heard the least under - sound that came**  
珍妮特 , 她 感官 锋利 经过 焦虑 , 听到 这 至少 在下面 - 声音 那 来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**from the hall ,**  
从 这 大厅 ,

焦虑使珍妮特的感官变得异常敏锐，她能听到大厅里传来的最细微的声音。

[ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['tʃɪmni] - [stæks] .  
**the moor , the moaning chimney - stacks .**  
这 泊 , 这 呻吟 烟囱 - 堆栈 .

荒原，哀鸣的烟囱。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .  
**She started on the sudden and put her ear to the casement .**  
她 开始 在 这 突然 和 放 她 耳朵 到 这 窗扇 .

她突然动身，把耳朵贴在窗户上。

[ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [haʊs] - [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [slʌʃ] - [slʌʃ] [ʌ; əv] [hɔ:rs] -  
**Up the path that skirted the house - side came the faint slush - slush of horse -**  
向上 这 小路 那 裙摆 这 房子 - 边 来了 这 头晕的 泥浆 - 泥浆 的 马 -

[hu:f] ['straɪkɪŋ] ['sɑ:d(ə)n] [ɜ:rθ] .  
**hoofs striking sodden earth .**  
蹄子 引人注目 烂 地球 .

沿着房子旁边的路，传来马蹄踩在湿漉漉的泥土上发出的轻微的泥泞声。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klʌmɪŋ] !  
" **They are coming !**  
" 他们 是 未来 !

他们来了！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][hɜːr; hər] ['wɔːrniŋ] [hæd; həd] ['mɪs,kæri:d] .  
" she muttered , racked with fear lest her warning had miscarried .  
" 她 低声说道 , 架子 和 害怕 免得 她 警告 有 流产 .  
她喃喃自语, 心中充满恐惧, 生怕自己的警告落空。

[suːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θɪk] ['ʃæ,douz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['windoʊ] - [speɪs] — ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][men][ɑːn]  
Soon she could see thick shadows crossing the window - space — shadows of men on  
很快 她 可以 看 厚的 阴影 过境 这 窗户 - 空间 — 阴影 的 男人 在  
['ʃæ,douz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,  
shadows of horses ,  
阴影 的 马匹 ,  
很快, 她就看到浓重的影子掠过窗外——那是马的影子上投射出的人影。

[ˈautlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lesər] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [brɪ'ɑːnd] .  
outlined against the lesser blackness of the sky beyond .  
概述 反对 这 较少 黑 的 这 天空 超过 .  
在远处略显昏暗的天空映衬下, 轮廓清晰可见。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;  
Something struck the ground at her feet ;  
某物 击 这 地面 在 她 脚 ;  
她脚边有什么东西摔在了地上;

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'kəːvɪŋ ]  
she groped for it and her fingers closed upon a dagger with a curving  
她 摸索 为了 它 和 她 手指 关闭 之上 一个 匕首 和 一个 弯曲  
[bleɪd] .  
blade .  
刀刃 .

她摸索着, 手指抓住了一把弯刀。  
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [fɔː'wɔːnd] — [nuː] , [tuː] ,  
She knew then that Wayne of Marsh was forewarned — knew , too ,  
她 知道 然后 那 韦恩 的 沼泽 曾是 事先警告 — 知道 , 也 ,  
她当时就知道马什的韦恩事先得到了警告——他也知道。

[ðə; ði] ['miːniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
the meaning of his quiet message to her .  
这 意义 的 他的 安静的 信息 到 她 .  
他悄悄传递给她的信息的含义。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] .  
If he should fall he had given her a refuge from dishonour .  
如果 他 应该 落下 他 有 给定 她 一个 避难所 从 羞辱 .  
如果他失势, 他也曾为她提供过免遭耻辱的庇护所。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .  
Her courage returned .  
她 勇气 返回 .  
她重拾了勇气。

[æt; ət] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
At worst she could die with him ;  
在 最差 她 可以 死 和 他 ;  
最坏的情况是她会和他一起死去;

[ænd; ænd] ['weɪnz] [lʌk] [ɪn]['bæt(ə)][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] .  
and Wayne's luck in battle did not let her fear the worst .  
和 韦恩的 运气 在 战斗 做过 不是 让 她 害怕 这 最差 .  
韦恩在战场上的好运让她不必担心最坏的情况发生。



[ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprɪzn] ,  
**She stood straight in the darkness of her prison** ,  
她 站立 直的 在 这 黑暗 的 她 监狱 ,  
她笔直地站在监狱的黑暗中,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən ] [tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**and heard the horsemen turn the corner of the house , and waited** .  
和 听到 这 骑兵 转动 这 角落 的 这 房子 , 和 等待 .  
听到骑马的人转过房子拐角, 便等着。

[weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [ˈmiːnwaɪl] , [led][hɪz; ɪz][foʊk] [streɪt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪldwɔːtər] [geɪts] ,  
**Wayne of Marsh , meanwhile , led his folk straight in at the Wildwater gates** ,  
韦恩 的 沼泽 , 同时 , 引领 他的 民间 直的 在 在 这 野水 大门 ,  
与此同时, 来自马什的韦恩带领他的族人径直走进了野水赌场的大门。

[wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] - [ˈoʊpən][ɪn] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [gests] .  
**which stood wide - open in proof that they were welcome guests** .  
哪个 站立 宽的 - 打开 在 证明 那 他们 是 欢迎 客人 .  
大门敞开, 证明他们是受欢迎的客人。

" [naʊ] , [ˈmɪstrəs] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
" **Now , Mistress , what am I to do with you ?**  
" 现在 , 情妇 , 什么 是 我 到 做 和 你 ?  
“现在, 主人, 我该拿您怎么办呢? ”

" [ˈwɪspəd] [grɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðər] [æz; əz][hi; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]  
" **whispered Griff to his step - mother as he pulled up his horse and lifted**  
" 低声说道 格里夫 到 他的 步 - 母亲 作为 他 拉 向上 他的 马 和 抬起  
[hɪz; ɪz] [freɪl] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**his frail burden to the ground** .  
他的 脆弱 负担 到 这 地面 .  
格里夫一边勒住马, 一边把瘦弱的背上的东西抱到地上, 低声对他的继母说道。

[bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [naːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [slɪpt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lɔːst]  
**But Mistress Wayne , not answering him , slipped from his side and lost**  
但 情妇 韦恩 , 不是 回答 他 , 滑倒了 从 他的 边 和 丢失的  
[hɜːrˈself][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**herself amid the darkness** .  
她自己 之中 这 黑暗 .  
但韦恩夫人没有回答他, 而是从他身边悄悄溜走, 消失在黑暗中。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] — [ˈoʊnli] , [ðæt] [wer] [ned] [wʌz; wəz] ,  
**Nor did she know what purpose was in her mind — only , that where Ned was** ,  
也不 做过 她 知道 什么 目的 曾是 在 她 头脑 — 仅有的 , 那 在哪里 内德 曾是 ,  
她也不知道自己心里在想什么——只知道奈德在哪里。

[ðer; ðər][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈɔːlsəʊ] .  
**there must she be also** .  
那里 必须 她 是 还 .  
她也一定在那里。

[ˈʃeɪmləs] [weɪn] [spræŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [naːkt] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]  
**Shameless Wayne sprang from the saddle and knocked sharply on the door**  
不要脸 韦恩 弹簧 从 这 鞍 和 敲门 尖锐地 在 这 门  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ,  
**with a cry of " Ratcliffes** ,  
和 一个 哭 的 " 拉特克利夫斯 ,  
无耻的韦恩从马鞍上跳下来, 用力敲着门, 大喊道: “拉特克利夫家! ”

[hoʊ] !  
**ho !**  
何 !  
嚯!

！  
**Ratcliffes** ！  
拉特克利夫斯！

拉特克利夫斯！

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] .  
" **The door was flung wide** .  
" 这 门 曾是 扔 宽的 .

门被猛地推开。

" ['welkəm] , [ɔːl] [weɪn] [huː] [kʌm] [ɪn] [piːs] , " [kraɪd] [red] ['rætklɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
" **Welcome , all Waynes who come in peace , " cried Red Ratcliffe from the threshold** .  
" 欢迎 , 全部 韦恩斯 WHO 来 在 和平 , " 哭 红色的 拉特克利夫 从 这 临界点 .

“欢迎所有怀着和平之心而来的韦恩一家！”雷德·拉特克利夫在门口喊道。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [piːs] , " [sed] [weɪn] ,  
" **We come to secure peace , " said Wayne** ,  
" 我们 来 到 安全的 和平 , " 说 韦恩 ,

韦恩说：“我们来这里是为了维护和平。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kɪl] .  
**and turned in the darkness of the courtyard and whispered , " kill** .  
和 转向 在 这 黑暗 的 这 庭院 和 低声说道 , " 杀 .

他在庭院的黑暗中转身低语道：“杀。”

" [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .  
" **The hall was aglow with light as they entered** .  
" 这 大厅 曾是 闪耀 和 光 作为 他们 进入 .

他们进入大厅时，大厅里灯火通明。

['kændlɪz] [stʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,  
**Candles stood in all the sconces of the walls , on the mantel - shelf** ,  
蜡烛 站立 在 全部 这 壁灯 的 这 墙壁 , 在 这 壁炉架 - 架子 ,

墙上的壁灯里、壁炉架上都摆放着蜡烛。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] ; [ænd; ənd] ,  
**on the great dining - table which was pushed close against the outer wall ; and** ,  
在 这 伟大的 用餐 - 桌子 哪个 曾是 推动 关闭 反对 这 外 墙 ; 和 ,

在紧贴外墙摆放的大餐桌上；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['mænz] [bɪr] ,  
**at the head and foot of the Lean Man's bier** ,  
在 这 头 和 脚 的 这 倾斜 男人的 柩 ,

在瘦削男子的灵柩的头部和底部，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ʃoʊn] ['jeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['berɪəl] - ['træpɪŋz] .  
**a double row of flames shone yellow on the burial - trappings** .  
一个 双倍的 排 的 火焰 闪耀 黄色的 在 这 葬礼 - 服饰 .

两排火焰在葬品上闪耀着黄色的光芒。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːd] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætklɪf] ['mɑːtoʊ] , [wiː; wi] [straɪk] , [wiː; wi]  
**Over the mantel were the rude letters of the Ratcliffe motto , We strike , we**  
超过 这 壁炉架 是 这 粗鲁的 信件 的 这 拉特克利夫 座右铭 , 我们 罢工 , 我们

[kɪl] ;  
**kill** ;  
杀 ;

壁炉上方是拉特克利夫格言的粗体大写字母：“我们打击，我们杀戮；

[ænd; ənd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [drʌvs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]  
**and Wayne of Marsh smiled as his eyes fell on the device which he and**  
和 韦恩 的 沼泽 微笑 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 设备 哪个 他 和  
[hɪz; ɪz][hæd; həd] ['rɪdn̩] ['hɪðər] [tuː; tə] [dɪs'pruːv] .  
**his had ridden hither to disprove .**  
他的 有 骑 这里 到 反驳 .

马什的韦恩微笑着，目光落在了他和他的伙伴们骑马来到这里就是为了驳斥的那个装置上。

[red] ['rætklɪf] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtlɪ]  
**Red Ratcliffe caught the direction of his glance , and touched him lightly**  
红色的 拉特克利夫 捕捉 这 方向 的 他的 瞥一眼 , 和 感动 他 轻轻  
[ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər] .  
**on the shoulder .**  
在 这 肩膀 .

红鼠克利夫察觉到他的目光，轻轻碰了碰他的肩膀。

" - [tɪz] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['seɪɪŋ] , [jɑːnd] , " [hiː; hi][kraɪd] .  
**" ' Tis but an outworn saying , yond , " he cried .**  
" - 的 但 一个 过时的 说 , 彼岸 , " 他 哭 .

“那不过是一句老掉牙的谚语罢了，”他喊道。

" [wiː; wi] ['niːðər] [straɪk] [nɔːr] [kɪl] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [hæz; həz] [br'kwɪːðd] [juː'es] ['fɛrə] [deɪz] .  
**" We neither strike nor kill , now that the dead has bequeathed us fairer days .**  
" 我们 两者都不 罢工 也不 杀 , 现在 那 这 死的 有 遗赠 我们 更公平 天 .  
“既然死者已经为我们留下了更美好的日子，我们既不攻击也不杀戮。”

" [hiː; hi] ['bekənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd] [weɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][foʊk] [druː] [raʊnd] [aɪ'tiː]  
**" He beckoned toward the bier , and Wayne and all his folk drew round it**  
" 他 招手 朝向 这 柩 , 和 韦恩 和 全部 他的 民间 画 圆形的 它  
[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,  
**in a ring ,**  
在 一个 戒指 ,

他朝灵柩招了招手，韦恩和他的所有随从就围成一圈站了起来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][wæks] - [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['enəmi] .  
**looking down upon the closed eyes and wax - white face of their old enemy .**  
寻找 向下 之上 这 关闭 眼睛 和 蜡 - 白色的 脸 的 他们的 老的 敌人 .  
他们俯视着昔日敌人紧闭的双眼和蜡白的脸庞。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [liːn] [mæn][wɜːr; wər] ['riːəli] [ded] ;  
**Until now they had doubted whether the Lean Man were really dead ;**  
直到 现在 他们 有 怀疑 无论 这 倾斜 男人 是 真的 死的 ;

直到现在，他们一直怀疑瘦高个是否真的死了；

[bʌt; bət] [daʊts] ['væniʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɪl] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːrkt] [haʊ]  
**but doubts vanished as they saw the still look of him and marked how**  
但 疑虑 消失了 作为 他们 锯 这 仍然 看 的 他 和 标记 如何  
[deθ] [hæd; həd] [lent] [ɪts] [oʊn] [noʊ'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ 'skaːd ] ['wiːzl] - [feɪs] .  
**death had lent its own nobility to the scarred weasel - face .**  
死亡 有 借出的它是自己的 贵族 到 这 疤痕 黄鼠狼 - 脸 .

但当他们看到他平静的神情，并意识到死亡如何赋予了那张伤痕累累的鼬鼠脸以高贵的气质时，疑虑便消失了。

" [hɪz; ɪz][læst] [prer] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən][end][tuː; tə]'aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [fjuːd] , " [sed] [red] ['rætklɪf] ,  
**" His last prayer was for an end to our long feud , " said Red Ratcliffe ,**  
" 他的 最后的 祷告 曾是 为了 一个 结尾 到 我们的 长的 世仇 , " 说 红色的 拉特克利夫 ,  
“他临终前的祈祷是希望结束我们之间的长期世仇，”雷德·拉特克利夫说道。

[smuːð] [ænd; ənd] [greɪv] .  
**smooth and grave .**  
光滑的 和 严重 .

平和而庄重。

" [eɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][hi;; hi] [wept] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [tu;; tə] [si:] [ju: 'es] [frendz]  
" **Ay** , **was** **it** **—** **and** **he** **wept** **that** **he** **had** **not** **lived** **to** **see** **us** **friends**  
" 哎 , 曾是 它 — 和 他 哭泣 那 他 有 不是 居住地 到 看 我们 朋友们  
,  
:  
,

“唉，真是这样吗——”他哭着说，他没能活着见到我们这些朋友。

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .  
" **cried one of his fellows** .  
" 哭 一 的 他的 伙伴们 :

“他的一个同伴喊道。”

[ʃeɪmləs] [weɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [mæn] ,  
**Shameless Wayne kept his eyes on the dead man** ,  
不要脸 韦恩 保留 他的 眼睛 在 这 死的 男人 ;

无耻的韦恩一直盯着死者看。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz][skɔ:rn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['hʌnɪd] [spi:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊ] [tu:] [su:n] ; [ænd; ənd][hi;; hi]  
**for fear his scorn of all this honeyed speech should show too soon ; and he**  
为了 害怕 他的 轻蔑 的 全部 这 蜜 演讲 应该 展示 也 很快 ; 和 他  
[θɔ:t] ,  
**thought** ,  
想法 ,

他害怕自己对所有这些甜言蜜语的鄙夷之情过早显露出来；于是他想，

[æz; əz] [red] ['rætklɪf] [spəʊk] ,  
**as Red Ratcliffe spoke** ,  
作为 红色的 拉特克利夫 辐 ,

当雷德·拉特克利夫说话时，

[ðæt] [ə; eɪ] [trɛməɹ] [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ræn][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:θ] [ðæt]  
**that a tremour like the first waking of a smile ran up from the cloth that**  
那 一个 颤抖 喜欢 这 第一的 醒来 的 一个 微笑 跑 向上 从 这 布 那  
[baʊnd] [ðə; ði] [li:n] ['mænz][dʒɔ:z] .  
**bound the Lean Man's jaws** .  
边界 这 倾斜 男人的 下颚 :

瘦削男子的下巴被布条束缚着，一丝颤抖如同初绽的笑容。

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ;  
**But he could not tell ;**  
但 他 可以 不是 告诉 ;

但他无法判断；

[ðə; ði]['kænd(ə)] - [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['slæntɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['rʌslɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]  
**the candle - flames were slanting now in the wind that rustled through the open**  
这 蜡烛 - 火焰 是 斜 现在 在 这 风 那 沙沙作响 通过 这 打开  
[dɔ:r] ,  
**door** ,  
门 ,

烛光在透过敞开的门吹进来的风中倾斜着。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fæ,douz] [θroun] [baɪ][ðəm; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɪr] [maɪt] [trɪk] [ðə; ði]  
**and the fantastic shadows thrown by them across the bier might trick the**  
和 这 极好的 阴影 抛掷 经过 他们 穿过 这 枢 可能 诡计 这  
['ki:nəst] [saɪt] .  
**keenest sight** .  
最热衷 视线 :

它们在灵枢上投下的奇特影子，足以迷惑最敏锐的目光。

" - [twʌz] [ˈwʌndrəs] [həʊ] [ˈkwaɪət][æ̃n; ə̃n][end][hi:; hi][hæd; həd] — [ðə; ði][oʊld] [heit] [kli:n] [fərˈgɑ:tn] , " **Twas wondrous how quiet an end he had — the old hate clean forgotten** , " - 那是 奇妙的 如何 安静的 一个 结尾 他 有 — 这 老的 恨 干净的 被遗忘的 , " [went][ɑ:n] [red] [ˈrætklɪf] . **went on Red Ratcliffe** . - 去 在 红色的 拉特克利夫 .

“他死得如此平静，真是令人惊奇——过去的仇恨彻底被遗忘了，”雷德·拉特克利夫继续说道。

" [meɪ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzfʊk] [hæv; həv][æz; əz][ˈkwaɪət][æ̃n; ə̃n][end] , " [sed] [weɪn] , [ænd; ənd] [said] **" May all his kinsfolk have as quiet an end , " said Wayne , and sighed** - 可能 全部 他的 亲属 有 作为 安静的 一个 结尾 , " 说 韦恩 , 和 叹了口气 [ɪmˈpeɪʃntli] , **impatiently** , - 不耐烦地 ,

“愿他的所有亲属都能安详地离世，”韦恩说道，然后不耐烦地叹了口气。

[ˈwʌndəɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:nset] [wʊd] [fri:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ɡɪv] - **wondering when the signal for the onset would free him from all this give** - 好奇 什么时候 这 信号 为了 这 发病 会 自由的 他 从 全部 这 给 - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [tɔ:k] . **and - take of idle talk** . - 和 - 拿 的 闲置的 讲话 .

他想知道什么时候才能听到结束的信号，让他摆脱这种无休止的闲聊。

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][ɡoʊl] ; **Yet he would not hurry to the goal ;** 然而 他 会 不是 匆忙 到 这 目标 ;

但他并不急于到达终点；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʌl] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [sɪˈkjʊrəti] [baɪ] [dɪˈleɪ] , **for if the Ratcliffes thought to lull him into security by delay** , - 为了 如果 这 拉特克利夫斯 想法 到 麻痹 他 进入 安全 经过 延迟 , 如果拉特克利夫家族以为通过拖延时间就能让他放松警惕，

[ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈlɑ:dʒɪk] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪkwaɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] . **the self - same logic taught him likewise to be patient** . - 这 自己 - 相同的 逻辑 教授 他 同样地 到 是 病人 .

同样的道理也教会了他要有耐心。

[fɔ:r; fər] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [wʌz; wəz] [ku:l] [tu:; tə] - [naɪt] ; [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈvɪktəri] [əˈloʊn] , **For Shameless Wayne was cool to - night ; his aim was not victory alone** , - 为了 不要脸 韦恩 曾是 凉爽的 到 - 夜晚 ; 他的 目的 曾是 不是 胜利 独自的 ,

今晚，无耻之徒韦恩表现得很冷静；他的目标不仅仅是胜利。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ˈrætklɪf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ɪˈskeɪpt] , [hi:; hi] [wʊd] [kaʊnt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbi:tɪn] **and if one Ratcliffe of them all escaped , he would count himself a beaten** - 和 如果 一 拉特克利夫 的 他们 全部 逃脱 , 他 会 数数 他自己 一个 被打败 [mæn] . **man** . - 男人 .

如果拉特克利夫家族中有一个人逃脱了，他也会觉得自己失败了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊd] . **A silence followed** . - 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [i:tɪ] ['lðər] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] , " [wen] ? " —  
**The Ratcliffes were glancing sideways at each other , as if asking , " When ? " —**  
这 拉特克利夫斯 是 瞥了一眼 侧身 在 每个 其他 , 作为 如果 问 , " 什么时候 ? " —  
[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**and one of them ,**  
和 一 的 他们 ,

拉特克利夫一家互相侧目对视, 仿佛在问: “什么时候?”——其中一人,  
[ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [red] ['rætklɪfs] [ɪr] , [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði] [dɔ:r] !  
**stooping to Red Ratcliffe's ear , whispered , " The door !**  
弯腰 到 红色的拉特克利夫的 耳朵 , 低声说道 , " 这 门 !  
他弯下腰, 凑到红鼠克利夫耳边, 低声说道: “门!

[wi:; wi][hæv; həv][fər'gɔ:t][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] . "  
**We have forgot to cut off their retreat . "**  
我们 有 忘了 到 切 离开 他们的 撤退 . "  
我们忘了切断他们的退路。

" [ðə; ði] [naɪt] [bloʊz] [fru:d] , [frendz] .  
**" The night blows shrewd , friends .**  
" 这 夜晚 打击 精明 , 朋友们 .  
朋友们, 夜色狡黠。

[lets] [ʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [kraɪd] [red] ['rætklɪf] ['bɔɪstərəsli] .  
**Let's shut it out , " cried Red Ratcliffe boisterously .**  
我们来吧 关闭 它 出去 , " 哭 红色的拉特克利夫 喧闹地 .  
“咱们把它屏蔽掉吧!”雷德·拉特克利夫大声喊道。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hæf] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [fetʃt] [æn; ən] [oʊθ] , [ðen] [læft] [ə'laʊd] ;  
**He stopped half toward the door , and fetched an oath , then laughed aloud ;**  
他 停止 一半 朝向 这 门 , 和 已获取 一个 誓言 , 然后 笑了 大声 ;  
他走到门口一半停了下来, 发了个誓, 然后大笑起来;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [weɪn] , [ˈʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]  
**for there on the threshold stood little Mistress Wayne , shivering from head to**  
为了 那里 在 这 临界点 站立 小的 情妇 韦恩 , 瑟瑟发抖 从 头 到  
[fɒt] .  
**foot .**  
脚 .  
只见小韦恩夫人站在门口, 浑身发抖。

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [wi:; wi] [entər'teɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [frend] [weɪn] , "  
**" By the Mass , we entertain a gentle member of your house , friend Wayne , "**  
" 经过 这 大量的 , 我们 招待 一个 温和的 成员 的 你的 房子 , 朋友 韦恩 , "  
[hi:; hi] [sed] .  
**he said .**  
他 说 .  
“在弥撒中, 我们热情款待了你们家的一位温和的成员, 朋友韦恩,”他说。

" ['entər] , ['mɪstrəs] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] - [kʌp] ['raɪtli] [drʌŋk] , [ðeɪ] [seɪ] , [ən'les] [ə; eɪ] ['wʊmənz]  
**" Enter , Mistress ; there's no peace - cup rightly drunk , they say , unless a woman's**  
" 进入 , 情妇 ; 有 不 和平 - 杯子 没错 醉 , 他们 说 , 除非 一个 女性的  
[ɪps][hæv; həv] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] .  
**lips have touched it .**  
嘴唇 有 感动 它 .  
“夫人, 请进; 据说, 除非女人的嘴唇碰过, 否则和平之杯就不能算是真正喝过。”

" [weɪn] [fraʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɪ; ʃi] [stept] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [krɔ:st]  
" **Wayne frowned on her as she stepped timidly into the room and crossed**  
" 韦恩 皱眉 在 她 作为 她 步 胆怯地 进入 这 房间 和 交叉  
[tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stəd] .  
**to where he stood** .  
到 在哪里 他 站立 .

“韦恩皱着眉头看着她怯生生地走进房间，走到他站着的地方。

" [haʊ] [ðəʊ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **How com'st thou here ?** " **he asked** .  
" 如何 com'st 你 这里 ? " 他 问 .

“你怎么会在这里？”他问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ði:] — [oʊ] , [ned] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ði:] , " [ʃi; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" **I could not leave thee — oh , Ned , I could not leave thee ,** " **she whispered** .  
" 我 可以 不是 离开 你 — 哦 , 内德 , 我 可以 不是 离开 你 , " 她 低声说道 .

“我不能离开你——哦，内德，我不能离开你，”她低声说道。

" [dɪr] , [ðəʊlt] [wɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ði:] — [ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z]  
" **Dear , thou'lt win with me here to watch thee — and — for Our Lady's**  
" 亲爱的 , 你将 赢 和 我 这里 到 手表 你 — 和 — 为了 我们的 女士的  
[seɪk] , [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**sake , get done with it** ,  
清酒 , 得到 完毕 和 它 ,

“亲爱的，有我在这儿看着你，你一定会赢的——看在圣母的份上，快点结束吧。”

[fɔ:r; fər][aɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] .  
**for I'm sick with doubts and fears** .  
为了 我是 生病的 和 疑虑 和 恐惧 .

因为我被疑虑和恐惧折磨得痛苦不堪。

" [red] [ˈrætklɪf] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][bəʊlts][ˈɪntu:][ðər; ðər]  
" **Red Ratcliffe had already shut the door and slipped the bolts into their**  
" 红色的 拉特克利夫 有 已经 关闭 这 门 和 滑倒了 这 螺栓 进入 他们的  
[ˈsteɪpəlz] .  
**staples** .  
主食 .

“雷德·拉特克利夫已经关上了门，并将门闩插入了门钉中。

[ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ləkt] [ɑ:n][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz]  
**And Shameless Wayne looked on and nodded ; for he , too , was**  
和 不要脸 韦恩 看起来 在 和 点头 ; 为了 他 , 也 , 曾是  
[ˈwɪʃfl] [fɔ:r; fər][kləʊzd] [ dɔ:z ] .  
**wishful for closed doors** .  
愿望 为了 关闭 门 .

无耻的韦恩看着这一切，点了点头；因为他也希望大门紧闭。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmənɪz] [ˈentri] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f][ðə; ði] [lɔ:ŋ]  
**He had taken advantage of the little woman's entry to draw off the Long**  
他 有 已采取 优势 的 这 小的 女性的 入口 到 画 离开 这 长的  
[weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋɔ] ,  
**Waynes of Cranshaw** ,  
韦恩斯 的 克兰肖 ,

他趁着那个小个子女人进来，把克兰肖的朗·韦恩一家引了过来。

[ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [hɪl] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ˈbrʌðərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪr] ; — [ðeɪ]  
**the Waynes of Hill House , and his four brothers , from the bier ; — they**  
这 韦恩斯 的 爬坡道 房子 , 和 他的 四 兄弟 , 从 这 柩 ; — 他们  
[hæd; həd] [mæskt] [ðəm'selvz] ,  
**had masked themselves** ,  
有 戴面具 他们自己 ,

希尔庄园的韦恩一家和他的四个兄弟，从灵柩中；——他们戴着面具，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [hoʊst][ʌv; əv] ,  
**as if by chance , a little apart from the red - headed host of Ratcliffes ,**  
作为 如果 经过 机会 , 一个 小的 除 从 这 红色的 - 标题 主持人 的 拉特克利夫斯 ,  
仿佛是偶然, 与拉特克利夫一家那群红头发的主人稍稍隔开,

[ænd; ənd] [ˈi:ðər] [saɪd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**and either side looked for awhile at the other ,**  
和 任何一个 边 看起来 为了 一会儿 在 这 其他 ,  
双方互相看了对方一会儿。

[i:tʃ] [ˈhaɪdɪŋ][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .  
**each hiding their sense of the wild humour of the scene .**  
每个 隐藏 他们的 感觉 的 这 荒野 幽默 的 这 场景 .  
每个人都掩饰着自己对这场景中荒诞幽默的感知。

[red] [ˈrætklɪf] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [raʊt] .  
**Red Ratcliffe was smooth and merry as one who dances at a rout .**  
红色的 拉特克利夫 曾是 光滑的 和 欢乐 作为 一 WHO 舞蹈 在 一个 路线 .  
红发拉特克利夫像在溃败中跳舞的人一样, 动作流畅而欢快。

" [əʊ ˈdi:] [laɪf] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**" Od's life , " he cried , " what with the wind ,**  
" od的 生活 , " 他 哭 , " 什么 和 这 风 ,  
“奥德的命啊,”他喊道, “都怪这风啊! ”

[ænd; ənd] [ˈfʊrətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ɡoʊst] [wɔ:ks] [koʊld] [əˈmʌŋ] [ˌju: ˈes] , [wi:; wi] [ni:d] [strɔ:ŋ]  
**and surety that the dead man's ghost walks cold among us , we need strong**  
和 保证 那 这 死的 男人的 鬼 散步 寒冷的 之中 我们 , 我们 需要 强的  
[ˈlɪkər] .  
**liquor .**  
酒 .  
为了确信死者的鬼魂在我们中间游荡, 我们需要烈酒。

[weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**Wayne of Marsh , a bumper with you .**  
韦恩 的 沼泽 , 一个 保险杠 和 你 .  
来自马什的韦恩, 和你一起搭便车。

" [ðə; ði] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:d] ,  
**" The Ratcliffes , following his lead ,**  
" 这 拉特克利夫斯 , 下列的 他的 带领 ,  
“拉特克利夫一家效仿他的做法,

[mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡests]  
**moved to the table and filled a brimming cup for each one of their guests**  
已搬 到 这 桌子 和 已填 一个 充满 杯子 为了 每个 一 的 他们的 客人  
.  
:  
.  
他们走到桌边, 为每位客人斟满了一杯水。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [pɔ:d] [ˈmeʒərz] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] ; [ænd; ənd][ˈdʒænit] ,  
**And after that they poured measures for themselves ; and Janet ,**  
和 后 那 他们 倾倒 措施 为了 他们自己 ; 和 珍妮特 ,  
之后, 她们给自己斟了酒; 珍妮特,

[ˈlɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [pæst] ,  
**listening from the little room behind to all that passed ,**  
聆听 从 这 小的 房间 在后面 到 全部 那 通过了 ,  
从后面的小房间里听着来来往往的一切,



[ˈnu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [weɪn] [ɔːr] [tuː; tə] [gʊv] [ˈʌndər] [wʌns] [fɔːr; fər]  
knew that the time had come for Waynes or Ratcliffes to go under once for  
知道 那 这 时间 有 来 为了 韦恩斯 或者拉特克利夫斯 到 去 在下面 一次 为了  
[ɔːl] .  
all .  
全部 .

我知道韦恩斯或拉特克利夫家族彻底倒闭的时机已经到了。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɑːðəz] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈdægər] -  
The instincts of her fighting fathers rose in her ; she felt her dagger -  
这 本能 的 她 斗争 父亲们 玫瑰 在 她 ; 她 毛毡 她 匕首 -  
[edʒ] ,  
edge ,  
边缘 ,

她体内唤醒了父辈们好战的本能；她感到自己如同匕首般锋利，

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprɪzn] ,  
there in the darkness of her prison ,  
那里 在 这 黑暗 的 她 监狱 ,

在她监狱的黑暗深处，

[ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [tʃæns] .  
and yearned to take her part in what was next to chance .  
和 渴望 到 拿 她 部分 在 什么 曾是 下一个 到 机会 .

她渴望参与到这近乎偶然的事件中。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] [weɪn] , [əˈfraɪt] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ˈræŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði]  
But little Mistress Wayne , affrighted by she knew not what , shrank back into the  
但 小的 情妇 韦恩 , 惊恐 经过 她 知道 不是 什么 , 缩小 后退 进入 这  
[ˈwɪndəʊ] - [niːʃ] [ænd; ənd] [preɪd] .  
window - niche and prayed .  
窗户 - 小众市场 和 祈祷 .

但小韦恩夫人不知为何感到害怕，缩回窗龕里祈祷。

" [drɪŋk] , [weɪn] ! " [kraɪd] [red] [ˈrætklɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .  
" Drink , Waynes ! " cried Red Ratcliffe on the sudden .  
" 喝 , 韦恩斯 ! " 哭 红色的 拉特克利夫 在 这 突然 .

“喝吧，韦恩斯！”雷德·拉特克利夫突然喊道。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [piːs] [brɪtwiːn] [weɪn] [ænd; ənd] [ˈrætklɪf] .  
" In the name of the dead man , peace between Wayne and Ratcliffe .  
" 在 这 姓名 的 这 死的 男人 , 和平 之间 韦恩 和 拉特克利夫 .

“以死者的名义，愿韦恩和拉特克利夫之间和平。”

" [ðə; ði] [weɪn] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈɡɑːblət] [haɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈfɔːrwərd] ,  
" The Waynes lifted their goblets high , and ran headlong forward ,  
" 这 韦恩斯 抬起 他们的 高脚杯 高的 , 和 跑 一头扎 向前 ,

韦恩一家高举酒杯，奋力向前跑去。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪl] [jet] [ðer; ðər] [bleɪdz] [wɜːr; wər]  
and dashed them in the faces of the Ratcliffes while yet their blades were  
和 虚线 他们 在 这 面孔 的 这 拉特克利夫斯 尽管 然而 他们的 刀片 是  
[ˈoʊnli] [hæf] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskæbərd] .  
only half free of the scabbards .  
仅有的 一半 自由的 的 这 剑鞘 .

刀刃还未完全脱离刀鞘，就被他们狠狠地砸在了拉特克利夫兄弟的脸上。

" [weɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] !  
" Wayne and the Dog !  
" 韦恩 和 这 狗 !

“韦恩和狗！”

" [ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] ,  
" the cry rang out ,  
" 这 哭 响铃 出去 ,

哭喊声响彻云霄，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] - ['hedz] [kʊd; kəd] [waɪp] [ðə; ði] [waɪn] - [steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]  
and before the red - heads could wipe the wine - stains and the blood  
和 前 这 红色的 - 头部 可以 擦拭 这 葡萄酒 - 污渍 和 这 血  
[frʌm; frəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,  
from mouth and eyes ,  
从 嘴 和 眼睛 ,

红发女郎们还没来得及擦掉嘴角和眼角的酒渍和血迹，

[ðə; ði] [weɪn] [wɜːr; wər][aːn][ðəm; ðəm] .  
the Waynes were on them .  
这 韦恩斯 是 在 他们 。

韦恩一家盯上了他们。

[ðə; ði] [faɪt] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə]['dʒænit] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dægər] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
The fight seemed long to Janet , fingering her dagger and longing for a  
这 斗争 似乎 长的 到 珍妮特 , 指法 她 匕首 和 渴望 为了 一个  
[ʃer] [ɪn][aɪ 'tiː] ;  
share in it ;  
分享 在 它 ；

珍妮特觉得这场战斗很漫长，她一边摩挲着匕首，一边渴望能参与其中；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [mʊr] - [waɪnd] ['skriːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]  
but it was swift as the moor - wind screaming round the house of  
但 它 曾是 迅速 作为 这 泊 - 风 尖叫 圆形的 这 房子 的  
['waɪldwɔːtər] .  
Wildwater .  
野水 。

但它的速度却像狂风呼啸着环绕着野水屋的荒原之风一样迅猛。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst] [naʊ] ; [jet] [ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['blɜːstərɪŋ] [jel]  
The wind was a tempest now ; yet its voice was drowned in the blustering yell  
这 风 曾是 一个 暴风雨 现在 ； 然而 它是 嗓音 曾是 溺水 在 这 虚张声势 叫喊  
[ʌv; əv] " [weɪn] !  
of " Wayne !  
的 " 韦恩 ！

狂风呼啸，但它的声音却被“韦恩！”的喧嚣声淹没了。

[weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ! " — - [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [frʌm; frəm] ['meni]  
Wayne and the Dog ! " — - the cry that had driven the Ratcliffes from many  
韦恩 和 这 狗 ！ " — - 这 哭 那 有 驱动 这 拉特克利夫斯 从 许多  
[ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [fiːld] .  
a well - fought field .  
一个 出色地 - 战斗 场地 。

韦恩和他的狗！ “——这声呐喊曾将拉特克利夫家族从许多激烈的战场上赶走。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .  
They had no chance .  
他们 有 不 机会 。

他们毫无胜算。

[sər'praɪzd] , [aʊt'wɪtɪd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [waɪn] - [kʌps] , [ðeɪ] [strʌk] [æt; ət]['rændəm] .  
Surprised , outwitted , blinded by the wine - cups , they struck at random .  
惊讶 , 被智胜 , 失明 经过 这 葡萄酒 - 杯子 , 他们 击 在 随机的 。

他们措手不及，被蒙蔽了双眼，被酒杯晃得睁不开眼，于是随意出手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪn] [eɪmd] [truː] [ænd; ənd][hɑːrd] .  
**But the Waynes aimed true and hard .**  
但 这 韦恩斯 旨在 真的 和 难的 ；

但韦恩兄弟的目标精准而坚定。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [draːpt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [fjuːd] - [kraɪ]  
**One by one the Ratcliffes dropped , and still Shameless Wayne lifted the feud - cry**  
— 经过 — 这 拉特克利夫斯 掉落 , 和 仍然 不要脸 韦恩 抬起 这 世仇 - 哭  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**of his house .**  
的 他的 房子 ；

拉特克利夫家族的人一个接一个地倒下了，而无耻的韦恩仍然高喊着他家族的仇杀口号。

[ˈniːðər] [ˈkɜːrtiəs] [nɔːr][sɔːft][ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ðɪs] [naɪt] — [nɔːr] [wʊd]  
**Neither courteous nor soft of heart was Wayne of Marsh this night — nor would**  
两者都不 有礼貌 也不 柔软的 的 心 曾是 韦恩 的 沼泽 这 夜晚 — 也不 会  
[biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
**be till the work was done .**  
是 直到 这 工作 曾是 完毕 ；

今晚，马什的韦恩既不彬彬有礼，也不心软——直到工作完成之前，他都不会变得心软。

[ten] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər] [daʊn] ,  
**Ten of the foe were down ,**  
十 的 这 敌人 是 向下 ,

敌军十人倒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [stiːl] [left] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [bæks] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**and the score and five still left were fighting with their backs against the**  
和 这 分数 和 五 仍然 左边 是 斗争 和 他们的 背部 反对 这  
[wɔːl] .  
**wall .**  
墙 ；

剩下的五名队员已经背水一战。

[ə; eɪ] [lædz] [læf] [broʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [grəʊnz] , [ðə; ði] [fjuːd] - [kraɪz] , [ðə; ði] [hɪs]  
**A lad's laugh broke now and then across the groans , the feud - cries , the hiss**  
一个 小伙子的 笑 打破 现在 和 然后 穿过 这 呻吟 , 这 世仇 - 哭泣 , 这 嘶  
[ʌv; əv] [ˈliːpɪŋ] [stiːl] ;  
**of leaping steel ;**  
的 跳跃 钢 ；

一阵阵少年的笑声不时夹杂在呻吟声、争吵声和钢铁碰撞的嘶嘶声中；

[fɔːr; fər] [grɪf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; livz][hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd]  
**for Griff was young to battle , and the two lives he had claimed**  
为了 格里夫 曾是 年轻的 到 战斗 , 和 这 二 生活 他 有 声称  
[hæd; həd] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .  
**had maddened him .**  
有 疯狂的 他 ；

因为格里夫年纪轻轻就卷入战斗，而且他夺走的两条生命让他变得疯狂。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [sed] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [kɪl] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Shameless Wayne said naught at all ; but kill was graven on his face .**  
不要脸 韦恩 说 零 在 全部 ; 但 杀 曾是 雕刻 在 他的 脸 ；

无耻的韦恩一句话也没说；但他的脸上却刻着杀戮的字样。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ded] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ;  
**The din of battle had wakened even the dead , it seemed ;**  
这 din 的 战斗 有 醒来 甚至 这 死的 , 它 似乎 ；

战斗的喧嚣似乎连死者都惊醒了；

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [liːn] [mæn][sæt][hɪm; ɪm] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]  
for on a sudden the Lean Man sat him upright on the bier and watched  
为了 在 一个 突然 这 倾斜 男人 卫星 他 直立 在 这 枢 和 观看  
[ðə; ði] [faɪt] .  
the fight .  
这 斗争 .

突然，瘦高个把他扶到灵柩上坐好，然后看着这场打斗。

[ə; eɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
A flame was in his eyes ,  
一个 火焰 曾是 在 他的 眼睛 ,  
[hɪm] [ɪn] [aɪz] [fleɪm]  
他眼中燃起了火焰。  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['feɪkɪŋ] [hænd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði][dʒɔː] - [klɔːθ] [luːs] , [ænd; ənd]  
and with one shaking hand he strove to wrench the jaw - cloth loose , and  
和 和 一 摇晃 手 他 努力 到 扳手 这 颞 - 布 松动的 , 和  
[kʊd; kəd][nɑːt] .  
could not .  
可以 不是 .

他颤抖着伸出一只手，试图扯开口鼻布，但却徒劳无功。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [kraɪ] ,  
His lips moved with a voiceless cry ,  
他的 嘴唇 已搬 和 一个 无声 哭 ,  
[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd]  
他嘴唇翕动，发出无声的呜咽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz][foʊk][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ;  
as if he would fain have cheered his folk to the attack ;  
作为 如果 他 会 欣然 有 欢呼 他的 民间 到 这 攻击 ;  
[hɪz; ɪz][foʊk][tuː; tə][ðə; ði]  
仿佛他很想鼓舞他的同胞们发起进攻似的；

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['bɑːdi] - [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [kwɪk]  
but speech and body - strength had failed , and only the brain , the quick  
但 演讲 和 身体 - 力量 有 失败的 , 和 仅有的 这 脑 , 这 快的  
[hɪz; ɪz][foʊk][tuː; tə][ðə; ði]  
, [ˈskiːmɪŋ] [breɪn] ,  
, scheming brain ,  
, 心计 脑 ,  
[hɪz; ɪz][foʊk][tuː; tə][ðə; ði]  
但是语言和体力都失效了，只有大脑，那个敏捷而足智多谋的大脑，

[wʌz; wəz][lɪv; laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] .  
was live in him .  
曾是 居住 在 他 .  
[hɪm] [ɪn] [lɪv; laɪv]  
他活了过来。

[jet] [nʌn] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['ægəni] , [nʌn] [muːvd] [tuː; tə] [ʌn'ræp] [ðə; ði] [greɪv] - [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
Yet none marked his agony , none moved to unwrap the grave - cloth from his  
然而 没有任何 标记 他的 痛苦 , 没有任何 已搬 到 拆开 这 严重 - 布 从 他的  
[dʒɔːz] .  
jaws .  
下颞 .

然而，没有人注意到他的痛苦，没有人上前解开盖在他嘴上的裹尸布。

[ðə; ði] , ['despərət] [naʊ] ,  
The Ratcliffes , desperate now ,  
这 拉特克利夫斯 , 绝望的 现在 ,  
[hɪm] [ɪn] [naʊ]  
拉特克利夫一家现在走投无路了。

[meɪd] [ə; eɪ][ləst] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [weɪn] [wɜːr; wər] ['fʊrɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktəri] .  
made a last sudden effort just as the Waynes were surest of their victory .  
制成 一个 最后的 突然 努力 只是 作为 这 韦恩斯 是 最可靠的 的 他们的 胜利 .  
[hɪm] [ɪn] [naʊ]  
就在韦恩一家胜券在握的时候，他们突然发起了最后的反扑。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [di:p] - ['θroʊtɪd] [jel] [ðeɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd][draʊv] [ðə; ði][foʊ] [bæk]  
**With one deep - throated yell they leaped to the attack , and drove the foe back**  
和 一 深的 - 喉咙 叫喊 他们 跳跃 到 这 攻击 , 和 驾驶 这 敌人 后退

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
**with a rush ,**  
和 一个 匆忙 ,

他们一声低沉的呐喊，跃向进攻，猛烈冲击敌人，将他们击退。

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [bloʊz] [æz; əz]['oʊnli][men][du:] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər]  
**and rained in their blows as only men do when the grave is hungry for**  
和 下雨了 在 他们的 打击 作为 仅有的 男人 做 什么时候 这 严重 是 饥饿的 为了

[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

他们像男人被死亡吞噬时那样，挥舞着拳头，如同雨点般落下。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [haʊs]  
**Two of the long Waynes of Cranshaw dropped , and one of the Hill House**  
二 的 这 长的 韦恩斯 的 克兰肖 掉落 , 和 一 的 这 爬坡道 房子

[men] .  
**men** .  
男人 .

克兰肖的韦恩家族有两人倒下了，希尔豪斯的一名男子也倒下了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['waɪldwɔ:tər][foʊk] [maɪt] ['kɑ:ŋkər] [jet] [baɪ] ['veri] ['fjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [hoʊp]  
**It seemed the Wildwater folk might conquer yet by very fury of the forlorn hope**  
它 似乎 这 野水 民间 可能 征服 然而 经过 非常 愤怒 的 这 绝望 希望

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .  
**they were leading** .  
他们 是 领导 .

看来，怀尔德沃特的人们或许能够凭借他们所怀抱的渺茫希望，以无比的热情最终取得胜利。

" [ə; eɪ] ['rætklɪf] !  
" **A Ratcliffe !**  
" 一个 拉特克利夫 !

“拉特克利夫！

[ə; eɪ] ['rætklɪf] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði][ɑ:n] - ['swi:pɪŋ] [bənd] .  
**A Ratcliffe ! " roared the on - sweeping band** .  
一个 拉特克利夫 ! " 咆哮 这 在 - 扫荡 乐队 .

“拉特克利夫！ ” 乐队高声喊道。

" [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] — [bʌt; bət] ['fi:blə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [les]  
" **Wayne and the Dog ! " came the answer — but feeble now and less**  
" 韦恩 和 这 狗 ! " 来了 这 回答 — 但 虚弱者 现在 和 较少的

[ə'fɔrd] ,  
**assured** ,  
保证 ,

“韦恩和狗！”回答传来——但声音越来越弱，也越来越不确定。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mɔ:r] [weɪn] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] - ['tɪmbəz] .  
**for three more Waynes were lying face to the ceiling - timbers** .  
为了 三 更多的 韦恩斯 是 说谎 脸 到 这 天花板 - 木材 .

又有三个韦恩面朝下躺在天花板的横梁上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dred] [θɪŋ] ['tjænst] .  
**And then a dread thing chanced** .  
和 然后 一个 恐惧 事物 偶然 .

然后，一件可怕的事情发生了。

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [weɪn] , ['rɪŋkɪŋ] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [niːʃ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]  
**For Mistress Wayne , shrinking close into the window - niche and watching the**  
为了 情妇 韦恩 , 收缩 关闭 进入 这 窗户 - 小众市场 和 观看 这  
[red] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,  
**red pathway of the fight ,**  
红色的 路径 的 这 斗争 ,

对于韦恩夫人来说, 她蜷缩在窗边的壁龛里, 注视着那场血腥的战斗。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [kliːv] [θruː] [ðə; ði] [ʌprɔːr] .  
**heard a new note cleave through the uproar .**  
听到 一个 新的 笔记 劈开 通过 这 骚动 .

喧嚣中传来一声清脆的新声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ði] [kraɪz] [wɜːr; wər] [laʊd] [æz; əz] ['evər] ;  
**The wind was raving overhead ; the cries were loud as ever ;**  
这 风 曾是 狂言 开销 ; 这 哭泣 是 大声 作为 曾经 ;

狂风在头顶呼啸; 哭喊声一如既往地响亮;

[bʌt; bət] [diːpər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [waɪn] [ðæt] ['saʊndɪd] [frəm; frəm][ðə; ði]  
**but deeper than them all was the low whine that sounded from the**  
但 更深 比 他们 全部 曾是 这 低的 抱怨 那 听起来 从 这  
['kɔːrtjɑːrd] [dɔːr] .  
**courtyard door .**  
庭院 门 .

但比所有这些声音都更加低沉的是从庭院门口传来的低沉呜咽声。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [noʊ] [sɔːrd] - [pleɪ] [naʊ] , [noʊ] ['fɔːrwərd] [liːp] [ɔːr] ['daʊnwərd] [kræʃ] [ʌv; əv] [men] ;  
**She saw no sword - play now , no forward leap or downward crash of men ;**  
她 锯 不 剑 - 玩 现在 , 不 向前 飞跃 或者 向下 碰撞 的 男人 ;

她现在看不到任何刀剑交锋, 也看不到任何男人向前跃进或向下冲撞的场面;

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [træns] - [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pleɪd]  
**her gaze was rooted trance - like on the door , and round about her played**  
她 目光 曾是 根 发呆 - 喜欢 在 这 门 , 和 圆形的 关于 她 玩  
[æn; ən][aɪs] - [kəʊld] [wɪnd] .  
**an ice - cold wind .**  
一个 冰 - 寒冷的 风 .

她的目光呆滞地盯着门, 周围刮着刺骨的寒风。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃeɪmbər] , [θruː] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [pres] ,  
**Up the long chamber , through the reeking press ,**  
向上 这 长的 房间 , 通过 这 臭气熏天 按 ,

沿着长长的通道, 穿过散发着恶臭的压榨机,

[ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['fægi] - ['koʊtɪd] [biːst] [stept] ['sɔːftli] — [stept] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]  
**a brown and shaggy - coated beast stepped softly — stepped till he reached the**  
一个 棕色的 和 毛茸茸 - 涂层 兽 步 轻轻 — 步 直到 他 达到 这  
[liːn] ['mænz] [bɪr] .  
**Lean Man's bier .**  
倾斜 男人的 柩 .

一只棕色、毛茸茸的野兽轻手轻脚地走着, 一直走到瘦弱男人的灵柩前。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['mɪstrəs] [weɪn] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .  
**But only Mistress Wayne had marked his passing .**  
但 仅有的 情妇 韦恩 有 标记 他的 通过 .

但只有韦恩夫人见证了他的离世。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [siːs]      [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔː] - [klɔːθ] — [sɔː] [hɪm; ɪm][tʃɜːrn][ə; eɪ]  
**She saw the Lean Man cease struggling with the jaw - cloth — saw him turn a**  
她 锯 这 倾斜 男人 停止 挣扎 和 这 顎 - 布 — 锯 他 转动 一个  
[ˈhɔːntɪd] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] ,  
**haunted face toward the left hand of the bier ,**  
闹鬼的 脸 朝向 这 左边 手 的 这 柩 ,  
她看到瘦削的男人不再挣扎着扯下遮住下顎的布——看到他神情惊恐地转向灵柩左侧，

[waɪl] [ˈterər] [gleɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [sɔː] [ðə; ði] [rʌf] - [ˈkoʊtɪd] [haʊnd] [set] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃædʊɪ]  
**while terror glazed his eyes — saw the rough - coated hound set back his shadowy**  
尽管 恐怖 釉面 他的 眼睛 — 锯 这 粗糙的 - 涂层 猎犬 放 后退 他的 阴暗的  
[ˈhɔːntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**haunches for the spring ,**  
臀部 为了 这 春天 ,  
恐惧笼罩着他的双眼——他看到那只毛发粗糙的猎犬在春天来临前，将它阴影中的后腿缩了回去。

[ænd; ənd] [liːp] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðə; ði] [liːn] [mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .  
**and leap , and clutch the Lean Man by the throat .**  
和 飞跃 , 和 离合器 这 倾斜 男人 经过 这 喉 .  
然后纵身一跃，掐住瘦子的喉咙。

" [ˈgɑːdz] [ˈpɪtɪ] , - [tɪz][ðə; ði][dɔːg] — - [tɪz] [ˈbɑːgest] ! " [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
" **God's pity , ' tis the Dog — ' tis Barguest ! " cried Mistress Wayne .**  
" 神的 遗憾 , - 的 这 狗 — - 的 酒吧客人 ! " 哭 情妇 韦恩 .  
“天哪，是那条狗——是巴格斯特！”韦恩太太喊道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈɑːrp] - [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈæɡəni] , [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faɪt] .  
**Her voice , sharp - edged with agony , struck like a sword - thrust into the fight .**  
她 嗓音 , 锋利的 - 边缘 和 痛苦 , 击 喜欢 一个 剑 - 推力 进入 这 斗争 .  
她那充满痛苦的尖锐声音，如同利剑般刺入战斗之中。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər][wʌn] [hæf]  
**The Ratcliffes were sweeping all before them ; but they stopped for one half**  
这 拉特克利夫斯 是 扫荡 全部 前 他们 ; 但 他们 停止 为了 — 一半  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .  
拉特克利夫家族横扫一切，但他们停顿了片刻。

[ˈbɑːgest] [hæd; həd] [ˈkærid] [dɪˈzæstər][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] ;  
**Barguest had carried disaster to them always ;**  
酒吧客人 有 携带 灾难 到 他们 总是 ;  
巴格斯特总是给他们带来灾难；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [braʊn] [haʊnd] ;  
**there was not one of them but dreaded the Brown Hound ;**  
那里 曾是 不是 — 的 他们 但 令人恐惧的 这 棕色的 猎犬 ;  
他们之中没有一个人不惧怕棕猎犬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [kraɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɪr] [plʌkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪɡər]  
**and the woman's cry that he was in the room here plucked all the vigour**  
和 这 女性的 哭 那 他 曾是 在 这 房间 这里 拨弦 全部 这 活力  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔːrd] - [ɑːrmz] .  
**from their sword - arms .**  
从 他们的 剑 - 武器 .  
女人喊道他就在房间里，这声喊叫让他们拔剑的力气全都消失了。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ;  
**The battle was lost and won in that half - moment's pause ;**  
这 战斗 曾是 丢失的 和 韩元 在 那 一半 - 瞬间 暂停 ;  
这场战斗的胜负就在那半秒钟的停顿中决定；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [dɔːntɪd] [ðə; ði] [red] [foʊk][hæd; həd][pʊt] [freɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪn]  
**for what had daunted the Red Folk had put fresh heart into the Waynes**  
为了 什么 有 畏惧 这 红色的 民间 有 放 新鲜的 心 进入 这 韦恩斯  
[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːnset][wɪð; wɪθ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈfjʊəri] .  
**and driven them to the onset with resistless fury** .  
和 驱动 他们 到 这 发病 和 无力抵抗 愤怒 :

曾经令红族人胆怯的事物，反而激发了韦恩家族新的斗志，驱使他们以势不可挡的愤怒冲向战场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːrɪdʒ] [ðen] .

**It was a carnage then** .  
它 曾是 一个 屠杀 然后 :

当时一片狼藉。

[faɪv] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːk] , [ten][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈɑːnslɔːt] .

**Five Ratcliffes dropped at the first shock , ten at the next onslaught** .  
五 拉特克利夫斯 掉落 在 这 第一的 震惊 , 十 在 这 下一个 猛攻 :

第一次冲击就击倒了五名拉特克利夫，第二次猛攻又击倒了十名。

[ðə; ði] [rest] [fled] [ˈhedlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ;

**The rest fled headlong toward the great main door , and tried to open it ;**  
这 休息 逃亡 一头扎 朝向 这 伟大的 主要的 门 , 和 尝试 到 打开 它 ;

其余的人则拼命地朝大门跑去，试图打开它；

[bʌt; bət] [red] [ˈrætklɪf] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][boʊlts] [tuː] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn]

**but Red Ratcliffe had made the bolts too sure , and they were caught in**  
但 红色的 拉特克利夫 有 制成 这 螺栓 也 当然 , 和 他们 是 捕捉 在

[ðer; ðər] [oʊn] [træp] .

**their own trap** :  
他们的 自己的 陷阱 :

但雷德·拉特克利夫把螺栓钉得太牢固了，结果他们反而落入了自己设下的陷阱。

[snaːlɪŋ] , [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈserɪd] [laɪn][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [liːn] ,

**Snarling , they turned at bay , and showed a serried line of faces , lean ,**  
咆哮 , 他们 转向 在 湾 , 和 显示 一个 串联 线 的 面孔 , 倾斜 ,

[vɪnˈdɪktɪv] ,

**vindictive** ,  
报复心强的 ,

它们咆哮着转身退却，露出一排瘦削、充满报复心的面孔。

[braɪt] - [aɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwiːzəlz] [huːm] [trəˈdɪ(ə)n] [neɪmd] [ðer; ðər][ˈænsesətər] .

**bright - eyed as the weasel's whom tradition named their ancestor** .  
明亮的 - 眼睛 作为 这 黄鼠狼的 谁 传统 命名 他们的 祖先 :

它们像传统中被称作其祖先的黄鼠狼一样，眼神明亮。

[ðoʊz] [huː] [fel] [raɪðd] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðer; ðər] [bleɪdz]

**Those who fell writhed upward from the floor and tried to drive their blades**  
那些 WHO 跌倒 扭动 向上 从 这 地面 和 尝试 到 驾驶 他们的 刀片

[hoʊm] ;

**home** ;  
家 ;

那些倒地的人挣扎着从地上爬起来，试图将刀刃刺入体内；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪn] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [hɔːrs] [kraɪz] , [pʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv]

**and the Waynes , with low , hoarse cries , put each a foot on the skulls of**  
和 这 韦恩斯 , 和 低的 , 嘶哑 哭泣 , 放 每个 一个 脚 在 这 头骨 的

[ðə; ði] [ˈfɔːlən] ,

**the fallen** ,  
这 倒下 ,

韦恩兄弟俩发出低沉沙哑的哭喊声，一人一只脚踩在倒下的尸体的头骨上。



[ænd; ənd] [fɔ:t] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [li:st] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] , [ˈwi:z] - [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,  
**and fought on in this wise least the dying , weasel - like to the end ,**  
和 战斗 在 在 这 明智的 至少 这 垂死 , 黄鼠狼 - 喜欢 到 这 结尾 ,  
即使垂死挣扎, 他仍然顽强抵抗, 像黄鼠狼一样战斗到最后一刻。

[ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [twais] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðʊʊz] [hu:z] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [hoʊl] .  
**should prove twice as dangerous as those whose limbs were whole .**  
应该 证明 两次 作为 危险的 作为 那些 谁 四肢 是 所有的 .  
应该比那些四肢健全的人危险两倍。

[ˈdʒænit][hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .  
**Janet had followed the battle as best she could .**  
珍妮特 有 随后 这 战斗 作为 最好的 她 可以 .  
珍妮特尽其所能地关注着这场战斗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fju:d] - [kɔ:lz] [swel] , [ænd; ənd] [ˈwi:kən] , [ænd; ənd] [groʊ] [laʊd] [əˈgen] ;  
**She had heard the feud - calls swell , and weaken , and grow loud again ;**  
她 有 听到 这 世仇 - 呼叫 膨胀 , 和 削弱 , 和 生长 大声 再次 ;  
她听到了仇恨的呼声此起彼伏, 时而高涨, 时而减弱, 然后又再次高涨起来;

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɪstrəs] [ˈweɪnz] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈbɑ:gest] .  
**had heard Mistress Wayne's shrill cry of Barguest .**  
有 听到 情妇 韦恩的 尖锐 哭 的 酒吧客人 .  
听到了韦恩夫人的一声尖锐的“巴格斯特”的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜz] [vɔɪs] [roʊz] [swɪft] [ɪn] [ˈvɪktəri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] "  
**And then her lover's voice rose swift in victory above the growling hum of "**  
和 然后 她 恋人的 嗓音 玫瑰 迅速 在 胜利 多于 这 咆哮 哼 的 "  
[ˈrætklɪf] !  
**Ratcliffe !**  
拉特克利夫 !  
然后, 她爱人胜利的声音迅速响起, 盖过了“拉特克利夫!

[ə; eɪ] [ˈrætklɪf] !  
**A Ratcliffe !**  
一个 拉特克利夫 !  
拉特克利夫!

拉特克利夫!  
" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [hæd; həd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [jeɪm] [kli:n] [aʊt] [æt; ət] [læst]  
" **And she knew that Wayne of Marsh had wiped his shame clean out at last**  
" 和 她 知道 那 韦恩 的 沼泽 有 擦拭 他的 耻辱 干净的 出去 在 最后的  
.  
:  
.  
“她知道, 马什的韦恩终于洗清了他的耻辱。”

[red] [ˈrætklɪf] [ænd; ənd] [tu:] [ˈlðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [hu:] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [naʊ] ,  
**Red Ratcliffe and two others were all who stood upright now ,**  
红色的 拉特克利夫 和 二 其他的 是 全部 WHO 站立 直立 现在 ,  
现在只剩下雷德·拉特克利夫和另外两个人站着了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈfɔ:lən] [ˈkɒmreɪdʒ] .  
**and they were fighting behind a bank of fallen comrades .**  
和 他们 是 斗争 在后面 一个 银行 的 倒下 同志们 .  
他们在一排倒下的战友身后战斗。

" [ˈkwɔ:rtər] ! " [gɑ:spt] [ˈrætklɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˈstrætədʒəm] .  
" **Quarter ! " gasped Ratcliffe , full of a fresh stratagem .**  
" 四分之一 ! " 倒吸一口气 拉特克利夫 , 满的 的 一个 新鲜的 策略 .  
“四分之一!”拉特克利夫喘着气说, 他脑子里又冒出了一个新计策。

" [nɑ:t] [ə'gen] , " [læft] [weɪn] .  
" **Not again** , " **laughed Wayne** .  
" 不是 再次 , " 笑了 韦恩 .

“又来了,”韦恩笑着说。

" [wi:; wi] ['kɜ:rtiəs] [fu:lz] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv] [mu:d] [tu:; tə] - [naɪt] , [red] ['rætklɪf] . "  
" **We courteous fools are out of mood to - night** , **Red Ratcliffe** . "  
" 我们 有礼貌 傻瓜 是 出去 的 情绪 到 - 夜晚 , 红色的 拉特克利夫 . "

“我们这些彬彬有礼的傻瓜今晚没心情, 雷德·拉特克利夫。”

" ['kwɔ:rtər] !  
" **Quarter** !  
" 四分之一 !

“四分之一!

[wɪə(r)] [dɪ'fensləs] , [weɪn] .  
**We're defenceless** , **Wayne** .  
是 毫无防备 , 韦恩 .

韦恩, 我们毫无防备。

['bʊtʃər] [ju: 'es] ? "  
**Would'st butcher us** ? "  
会 屠杀 我们 ? "

会把我们屠杀殆尽吗?

" [eɪ] , [wʊd] [aɪ] , " ['ænsər] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] ['rætklɪfs] [hed] - [gɑ:rd] ,  
" **Ay , would I** , " **answered Wayne of Marsh** , **and cut at Ratcliffe's head - guard** ,  
" 哎 , 会 我 , " 回答 韦恩 的 沼泽 , 和 切 在 拉特克利夫的 头 - 警卫 ,

“是啊, 我当然愿意,”马什的韦恩回答道, 并砍向拉特克利夫的头盔。

[ænd; ənd] [greɪzd] [hɪz; ɪz][skælp][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bleɪd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðəz] [sti:l] .  
**and grazed his scalp as his own blade slid down the other's steel** .  
和 放牧 他的 头皮 作为 他的 自己的 刀刃 滑行 向下 这 其他的 钢 .

他的刀刃滑过对方的刀刃时, 擦伤了自己的头皮。

" [ðəʊst] [meɪd] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [rɔ:rd] [grɪf] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:k]  
" **Thou'st made a priest of him** ! " **roared Griff** , **beside himself with the reek**  
" 汝 制成 一个 牧师 的 他 ! " 咆哮 格里夫 , 旁 他自己 和 这 臭

[ʌv; əv] ['slɔ:tər] .  
**of slaughter** .  
的 屠宰 .

“你把他封为祭司了!”格里夫怒吼道, 他被杀戮的恶臭熏得神魂颠倒。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blɑdi] ['tɑ:nʃər] , [ned] .  
" **Look at his bloody tonsure** , **Ned** .  
" 看 在 他的 血腥 剃度 , 内德 .

“看看他那血淋淋的秃顶, 内德。”

" [red] ['rætklɪf] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,  
" **Red Ratcliffe flung his sword in the lad's face** ,  
" 红色的 拉特克利夫 扔 他的 剑 在 这 小伙子的 脸 ,

“红鼠克利夫把剑掷向那小子的脸,

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['rætklɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**and picked up a dying Ratcliffe in his arms** .  
和 挑选 向上 一个 垂死 拉特克利夫 在 他的 武器 .

他抱起了奄奄一息的拉特克利夫。

[ˈfʊəri] [lent] ['sɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'sper] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['stægərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑ:di] ,  
**Fury lent sinew to despair ; a moment he staggered under the body** ,  
愤怒 借出的 腱子 到 绝望 ; 一个 片刻 他 交错 在下面 这 身体 ,

愤怒赋予绝望以力量; 片刻之后, 他踉跄地被压在了尸体下。

[ðen] [hæ:ld] [ˌaɪˈti:] [fɒl] [æt; ət] [ˈfeɪmləs] [weɪn] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈblʌndəɪŋ] [hæf] [əˈkrɔ:s]  
**then** **hurled** **it** **full** **at** **Shameless** **Wayne** **and** **drove** **him** **blundering** **half** **across**  
然后 投掷 它 满的 在 不要脸 韦恩 和 驾驶 他 笨拙 一半 穿过  
[ðə; ði] [flɔ:r] .  
**the floor** .  
这 地面 ；

然后他猛地将球扔向无耻的韦恩，把他撞得踉跄着摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]  
**And** **then** **he** **raced down** **the** **pathway** **he** **had** **made** , **and** **gained** **the**  
和 然后 他 比赛 向下 这 路径 他 有 制成 , 和 获得 这  
[ˈhɪndə] [dɔ:r] ,  
**hinder door** ,  
阻碍 门 ；

然后他沿着自己开辟的小路飞奔而去，到达了后门。

[fərˈɡɑ:tn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈklæʃt] [ˌaɪˈti:][tu:; tə][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**forgotten** **until** **now** , **and** **clashed** **it** **to** **behind** **him** .  
被遗忘的 直到 现在 , 和 冲突 它 到 在后面 他 ；

直到此刻才被遗忘，然后猛地将它甩到了身后。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [tɜ:rn][ænd; ənd] [θri:] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər]  
**The** **passage** **was** **pitch** - **dark** , **with** **a** **sharp** **turn** **and** **three** **unlooked** - **for**  
这 通道 曾是 沥青 - 黑暗的 , 和 一个 锋利的 转动 和 三 未曾注意的 - 为了  
[steps] [hæf] [daʊn] [ˌaɪˈti:] ;  
**steps** **half** **down** **it** ;  
步骤 一半 向下 它 ；

通道漆黑一片，中间有个急转弯，而且还有三级意想不到的台阶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [weɪn] [hu:] [ˈfɑ:lʊvd] [æz; əz] [ðeɪ]  
**and** **his** **first** **thought** **was** **to** **pick off** **the** **Waynes** **who** **followed** **as** **they**  
和 他的 第一的 想法 曾是 到 挑选 离开 这 韦恩斯 WHO 随后 作为 他们  
[ˈstʌmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,  
**stumbled in** **the** **darkness** ,  
踉跄 在 这 黑暗 ；

他的第一个念头就是趁着韦恩一家在黑暗中跌跌撞撞跟上来的时候，一枪一个下手。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [sʌt] [rʌf] - [ˈredi] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]  
**and** **afterward** **to** **make** **good** **his** **escape** **in** **such** **rough** - **ready** **fashion** **as** **the**  
和 之后 到 制作 好的 他的 逃脱 在 这样的 粗糙的 - 准备好 时尚 作为 这  
[ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈʌprɔ:r] [maɪt] [səˈdʒest] .  
**ensuing uproar** **might** **suggest** .  
随后 骚动 可能 建议 ；

随后，他以粗暴仓促的方式成功逃脱，由此引发的骚动或许可以解释这一点。

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈwaɪl] , [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɑ:rd]  
**He** **halted** **awhile** , **waiting** **their** **coming** , **while** **his** **breath** **came** **and** **went in** **hard**  
他 停止 一会儿 , 等待 他们的 未来 , 尽管 他的 气息 来了 和 去 在 难的  
- [wʌn] [ˈsɒbz] ;  
- **won** **sobs** ;  
- 韩元 啜泣 ；

他停顿了一会儿，等待他们的到来，同时发出艰难的抽泣声，呼吸也变得急促起来；

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [ku:ld] , [hi:; hi] [brˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,  
**then** , **as** **his** **brain** **cooled** , **he** **bethought** **him** **of** **the** **narrow** ,  
然后 , 作为 他的 脑 冷却 , 他 思考 他 的 这 狭窄的 ,  
然后，随着大脑冷却下来，他想起了那狭窄的.....

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [bræntʃt] [ɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][led][æt; ət]  
**winding passage that branched oft from the one in which he stood and led at**  
绕线 通道 那 分支 经常 从 这 一 在 哪个 他 站立 和 引领 在  
[wʌn][end][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrerli] [ˈoʊpənd] [dɔ:r] [ðæt] [bækt] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,  
**one end to a rarely opened door that backed the orchard** ,  
一 结尾 到 一个 很少 打开 门 那 支持的 这 果园 ,  
一条蜿蜒的小路, 经常从他站立的小路分岔而出, 一端通向一扇很少打开的门, 那扇门后面就是果园。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒænit] [leɪ] .  
**at the other to the room where his Cousin Janet lay** .  
在 这 其他 到 这 房间 在哪里 他的 表哥 珍妮特 躺 .  
另一边是他的表妹珍妮特躺着的房间。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]  
**Behind him he could hear the Waynes calling one to another as they**  
在后面 他 他 可以 听到 这 韦恩斯 呼叫 一 到 其他 作为 他们  
[ˈblʌndəd] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**blundered out in search of him** ;  
犯错 出去 在 搜索 的 他 ;  
他身后传来韦恩一家互相呼喊的声音, 他们跌跌撞撞地出去寻找他;

[sʌm; səm] [went] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [ˈsterweɪ] ;  
**some went up the main stairway** ;  
一些 去 向上 这 主要的 楼梯 ;  
有些人走上了主楼梯;

[ˈʌðər] [mu:vɪd] [ˈkɔ:ʃəsli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [ɪn][hɔ:l][tu:; tə]  
**others moved cautiously toward him and called to their fellows in hall to**  
其他的 已搬 谨慎地 朝向 他 和 称为 到 他们的 伙伴们 在 大厅 到  
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkændlz] .  
**bring them candles** .  
带来 他们 蜡烛 .  
其他人小心翼翼地向他走去, 并呼唤大厅里的同伴们拿蜡烛来。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæərəʊd] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [felt]  
**He waited for no more , but crept down the narrowed passage , and felt**  
他 等待 为了 不 更多的 , 但 悄悄地爬 向下 这 范围缩小 通道 , 和 毛毡  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**for the door** ,  
为了 这 门 ,  
他不再等待, 而是匍匐穿过狭窄的通道, 摸索着寻找门。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði][hæsp] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈdʒænit] .  
**and had his hand already on the hasp when he remembered Janet** .  
和 有 他的 手 已经 在 这 搭扣 什么时候 他 记得 珍妮特 .  
他正要把手放在搭扣上时, 突然想起了珍妮特。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [ðɪs] , [hi:; hi] [nu:] ; [bʌt; bət] ,  
**It was his last chance of safety , this , he knew ; but** ,  
它 曾是 他的 最后的 机会 的 安全 , 这 , 他 知道 ; 但 ,  
他知道这是他最后的安全机会; 但是,

[laɪk][ðə; ði] [ˈɡreɪbɜrd] [hu:] [hæd; həd] [ski:md] [hɪz; ɪz][ləst][bɪˈhaɪnd][ɪn][hɔ:l][ðer; ðər] ,  
**like the greybeard who had schemed his last behind in hall there** ,  
喜欢 这 老人 WHO 有 策划 他的 最后的 在后面 在 大厅 那里 ,  
就像那个在大厅里策划他最后阴谋的老胡子一样,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪk] [rɪˈmɔ:rsləsnəs] .  
**he had a desperate courage of his own , and a like remorselessness** .  
他 有 一个 绝望的 勇气 的 他的 自己的 , 和 一个 喜欢 冷酷无情 .  
他有着自己独特的孤胆勇气, 以及同样冷酷无情的性格。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [li:v] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][fɔːr; fər]  
**Was he to leave Wayne of Marsh to make merry with the maid for**  
曾是 他 到 离开 韦恩 的 沼泽 到 制作 欢乐 和 这 女佣 为了  
[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌŋɡəd] [ðiːz] [twelv] [mʌnθs] [pæst] ?  
**whom he had hungered these twelve months past ?**  
谁 他 有 饥饿 这些 十二 几个月 过去的 ?

他难道要抛下沼泽地的韦恩，去和那个他渴望了十二个月的少女寻欢作乐吗？

[neɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ;  
**Nay , for she should share his flight ;**  
不 , 为了 她 应该 分享 他的 航班 ;

不，她应该和他一起乘飞机。

[ænd; ənd] [weɪn] [ʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [les] ['welkəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt]  
**and Wayne should find the dregs of victory less welcome than he looked**  
和 韦恩 应该 寻找 这 渣 的 胜利 较少的 欢迎 比 他 看起来  
[fɔːr; fər] .  
**for** :  
为了 :

韦恩应该会发现，胜利的残羹剩饭远没有他想象中那么受欢迎。

[hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ;  
**His pursuers were moving all about the house ;**  
他的 追击者 是 移动 全部 关于 这 房子 ;

追捕他的人在房子里四处搜寻；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔ:ts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,  
**but their thoughts were all of the main doors and plainer ways of escape ,**  
但 他们的 想法 是 全部 的 这 主要的 门 和 更朴素 方式 的 逃脱 ,

但他们脑子里想的都是主要的出口和更直接的逃生路线。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɜːrɪ] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [belt][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]  
**and in their hurry they neglected the narrow belt of darkness that marked the**  
和 在 他们的 匆忙 他们 被忽视的 这 狭窄的 腰带 的 黑暗 那 标记 这  
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['pæsɪdʒ] .  
**opening of the side - passage .**  
开幕 的 这 边 - 通道 .

他们匆忙之中忽略了标志着侧通道入口的狭窄黑暗带。

[red] ['rætklɪf] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ru:m] ; [fɔːr; fər]  
**Red Ratcliffe laughed softly to himself as he ran to Janet's room ; for**  
红色的 拉特克利夫 笑了 轻轻 到 他自己 作为 他 跑 到 珍妮特的 房间 ; 为了  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ,  
**there was time ,**  
那里 曾是 时间 ,

雷德·拉特克利夫一边跑向珍妮特的房间，一边轻轻地笑着；因为还有时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [plænt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] [θɹʌst] [ɪn] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] .  
**and he could yet plant a mortal thrust in Wayne of Marsh .**  
和 他 可以 然而 植物 一个 凡人 推力 在 韦恩 的 沼泽 .

他或许还能给马什的韦恩致命一击。

['dʒænɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪnz] [læst] ['traɪʌmf] - [ʃaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [hɜːrd] [steps]  
**Janet , with the ring of Wayne's last triumph - shout in her ears , heard steps**  
珍妮特 , 和 这 戒指 的 韦恩的 最后的 胜利 - 喊 在 她 耳朵 , 听到 步骤  
[wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,  
**without her door ,**  
没有 她 门 ,

珍妮特耳边还回荡着韦恩最后一次胜利的呐喊，她听到门外传来脚步声。

[ænd; ənd][kraɪd] , [hæf] [bɪ'twi:n] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðæt] [ned] [hæd; həd] [kʌm][tu:; tə] [fri:]  
**and** **cried** , **half** **between** **tears** **and** **laughter** , **that** **Ned** **had** **come** **to** **free**  
和 哭 , 一半 之间 眼泪 和 笑声 , 那 内德 有 来 到 自由的  
[hɜ:r; həɹ] — [ned] ,  
**her** **— Ned** ,  
她 — 内德 ,

她哭着，半哭半笑着说，奈德来救她了——奈德，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['raɪtəs] ['kwɑ:rəl] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['bɪtər] [end] ; [ned] , [hu:] [wʌz; wəz]  
**who** **had** **fought** **a** **righteous** **quarrel** **to** **the** **last** **bitter** **end** ; **Ned** , **who** **was**  
WHO 有 战斗 一个 正义 争吵 到 这 最后的 苦的 结尾 ; 内德 , WHO 曾是  
[hɜ:r; həɹ]['mæstər] ,  
**her** **master** ,  
她 掌握 ,

她曾为了一个正义的争端战斗到最后一刻；内德，她的主人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['enəmi] .  
**and** **the** **master** **of** **her** **enemies** .  
和 这 掌握 的 她 敌人 .

以及她敌人的主宰。

[ɑ:] , [gɑ:d] !  
**Ah** , **God** !  
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [red] ['rætklɪf] !  
**If** **he** **had** **not** **saved** **her** **from** **Red** **Ratcliffe** !  
如果 他 有 不是 已保存 她 从 红色的 拉特克利夫 !

如果他没有把她从红鼠克利夫手中救出来！

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] — [tu:] ['sɔ:ftli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][æn; ən]  
**The** **key** **was** **turned** **softly** **in** **the** **lock** **— too** **softly** , **she** **thought** , **for** **an**  
这 钥匙 曾是 转向 轻轻 在 这 锁 — 也 轻轻 , 她 想法 , 为了 一个  
[ɪm'petʃuəs] ['lʌvər] .  
**impetuous** **lover** .  
浮躁 情人 .

钥匙轻轻地转动着，她心想，对于一个冲动的恋人来说，这动作太轻了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [aʊt] , [felt] [ðəm; ðəm] ['prɪzənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [θæŋk] ['ʌvər; ɑ:r]  
**She** **put** **her** **hands** **out** , **felt** **them** **prisoned** , **and** **with** **a** " **Thank** **Our**  
她 放 她 双手 出去 , 毛毡 他们 被监禁 , 和 和 一个 " 感谢 我们的  
['leɪdi] , [ned] ,  
**Lady** , **Ned** ,  
女士 , 内德 ,

她伸出手，感觉自己被囚禁着，然后说道：“感谢圣母玛利亚，内德。”

[ðəʊt] [seɪf] !  
**thou'rt** **safe** !  
你 安全的 !

你安全了！

" [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][ha:t] [ɪm'breis] .  
" **she** **yielded** **herself** **to** **a** **hot** **embrace** .  
" 她 产生 她自己 到 一个 热的 拥抱 .

她投入了一个热烈的拥抱。

" [ned] , [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] !  
" **Ned** , **take** **me** **to** **the** **light** !  
" 内德 , 拿 我 到 这 光 !

“内德，带我走向光明！ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɑɪ] [feɪs] .  
**I want to see thy face .**  
我 想 到 看 你的 脸 .

我想看看你的脸。

[ɪz][ðer; ðər] [blʌd] [ɑːn] [ðiː] , [dɪr] [læd] ?  
**Is there blood on thee , dear lad ?**  
是 那里 血 在 你 , 亲爱的小伙子 ?

孩子，你身上有血吗？

[neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] , [soʊ][aɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [ðəɪn] [oʊn] .  
**Nay , I care not , so it be not thine own .**  
不 , 我 关心 不是 , 所以 它 是 不是 你的 自己的 .

不，我不在乎，所以它不是你的。

" [red] ['rætklɪfs] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .  
**" Red Ratcliffe's voice came to her through the darkness .**  
" 红色的 拉特克利夫的 嗓音 来了 到 她 通过 这 黑暗 .

“雷德·拉特克利夫的声音从黑暗中传来。”

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][em 'iː] , ['kʌz(ə)n] — [weɪn] [blʌd] , [ðæt] [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi][ðɑɪ] [wɜːrk][tuː; tə] [klenz] .  
**" Ay , there's blood on me , cousin — Wayne blood , that it shall be thy work to cleanse .**  
" 哎 , 有 血 在 我 , 表哥 — 韦恩 血 , 那 它 将 是 你的 工作 到 洁净 .

“哎，表哥，我身上沾着血——韦恩家的血，洗净它就是你的任务了。”

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] — [kænst][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [hɑːt] - [fʊt] [ʌp][ænd; ənd]  
**Meanwhile , the hunt is up — Canst not hear them running hot - foot up and**  
同时 , 这 打猎 是 向上 — 罐 不是 听到 他们 跑步 热的 - 脚 向上 和  
[daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ?  
**down the house ?**  
向下 这 房子 ?

与此同时，搜寻行动结束了——难道听不到他们在房子里急匆匆地跑上跑下的声音吗？

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [gɜːrl] ,  
**Come with me , girl ,**  
来 和 我 , 女孩 ,

跟我来，女孩。

[ɔːr] [aɪl] [set] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər][tuː; tə][ðɑɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][draːp] [ðiː] [wer] [ðəʊ]  
**or I'll set thumb and finger to thy throat and drop thee where thou stand'st .**  
或者患病的 放 拇指 和 手指 到 你的 喉 和 降低 你 在哪里 你 站立 .

否则，我将用拇指和食指掐住你的喉咙，把你扔到你站的地方去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .  
**" She was helpless in his grasp .**  
" 她 曾是 无助 在 他的 抓牢 .

她在他的掌控之下毫无反抗之力。

[bɪ'wɪldərd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ned] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [waɪ] [red] ['rætklɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'hɑːrmd]  
**Bewildered , not knowing where Ned was , nor why Red Ratcliffe was here unharmed**  
困惑 , 不是 会心 在哪里 内德 曾是 , 也不 为什么红色的 拉特克利夫 曾是 这里 毫发无损  
,  
:  
,

他感到困惑不已，不知道奈德在哪里，也不知道为什么红鼠克利夫毫发无损地出现在这里。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
**she let herself be carried down the passage ,**  
她 让 她自己 是 携带 向下 这 通道 ,

她任由别人将她抬下走廊。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði][loʊ] [dɔːr] [ðæt] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ˈrætklɪf] [ˈoʊpənd][aɪˈtiː] .  
**far as the low door that creaked and groaned as Ratcliffe opened it** .  
远的 作为 这 低的 门 那 嘎吱作响 和 呻吟 作为 拉特克利夫 打开 它 .

拉特克利夫打开那扇低矮的门时，门发出吱嘎作响的声音。

[ðə; ði][koʊld] [wind] [bluː] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [klaɪd] .  
**The cold wind blew on her from without , and on the sudden her senses cleared** .  
这 寒冷的 风 吹 在 她 从 没有 , 和 在 这 突然 她 感官 已清除 .

寒风从外面吹来，她突然感觉头脑清醒了。

[ðɪs] [fuːl] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [træpt] [hɜːr; hər][æftər] [ɔːl] .  
**This fool whose love she had laughed at thrice a day had trapped her after all** .  
这 傻子 谁 爱 她 有 笑了 在 三次 一个 天 有 被困 她 后 全部 .

她曾一天三次嘲笑这个傻瓜的爱人，但最终，这个傻瓜还是俘虏了她。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [lʌ; əv][ðə; ði] [mʊr] ,  
**A few more strides , and they would be free of the moor ,**  
一个 很少 更多的 步幅 , 和 他们 会 是 自由的 的 这 泊 ,  
再走几步，他们就能离开这片荒地了。

[ænd; ənd] [weɪn] [maɪt] [siːk] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [faɪnd][hɜːr; hər] .  
**and Wayne might seek till morning light and never find her** .  
和 韦恩 可能 寻找 直到 早晨 光 和 绝不 寻找 她 .  
韦恩可能要找到天亮也找不到她。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [straɪdz] ,  
**A few more strides** ,  
一个 很少 更多的 步幅 ,

再走几步，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈmætər] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [weɪn] [lʌ; əv] [mɑːrʃ] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]  
**and it would matter little that Wayne of Marsh had fought his way to**  
和 它 会 事情 小的 那 韦恩 的 沼泽 有 战斗 他的 方式 到  
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [lʌ; əv] [pəˈzeʃn] .  
**the very threshold of possession** .  
这 非常 临界点 的 拥有 .

而马什的韦恩一路拼搏，最终却只差临门一脚，这也就无关紧要了。

[ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [jet] [faːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [hɪd] ,  
**The dawn was yet far off , and the moon was hid** ,  
这 黎明 曾是 然而 远的 离开 , 和 这 月亮 曾是 隐藏 ,  
天亮还远着呢，月亮也还没升起。

[ɔːr][ɪts] [laɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [red] [ˈrætklɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [feɪs] ,  
**or its light might have shown Red Ratcliffe the smile that played about his cousin's face** ,  
或者它是 光 可能 有 所示 红色的 拉特克利夫 这 微笑 那 玩 关于 他的 表亲 脸 ,

或许它的光芒能让雷德·拉特克利夫看到他表弟脸上那抹微笑。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] .  
**as her hand slipped to her breast and returned** .  
作为 她 手 滑倒了 到 她 胸部 和 返回 .  
她的手滑到胸前，又缩了回来。



" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ˈkʌz(ə)n] , [ˈnevər] [fɪr] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] ,  
" **I'll come with thee , cousin , never fear ,** " **she whispered softly ,**  
" 患病的 来 和 你 , 表哥 , 绝不 害怕 , " 她 低声说道 轻轻 ,  
" 我会跟你一起去, 表哥, 别害怕,"她轻声低语道。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈweɪnz] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .  
**and lifted Wayne's dagger in the gloom .**  
和 抬起 韦恩的 匕首 在 这 愁云 .  
在昏暗中, 他举起了韦恩的匕首。

" [laɪts] !  
" **Lights !**  
" 灯 !  
" 灯!

[wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [laɪts] , [ʃiː; ji] [fuːlz] ? " [keɪm] [ˈweɪnz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
**Where are your lights , ye fools ? " came Wayne's voice from near at hand .**  
在哪里 是 你的 灯 , 是的 傻瓜 ? " 来了 韦恩的 嗓音 从 靠近 在 手 .  
"你们这些傻瓜, 灯呢? "韦恩的声音从附近传来。

" - [twɪl] [biː; bi][ɡɔːl][ænd; ənd] [ˈmædnəs] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrst] [ˈrʌfɪən] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [ɪˈskeɪp]  
" **' Twill be gall and madness to me if this worst ruffian of the band escape**  
" - 斜纹布 是 痾 和 疯狂 到 我 如果 这 最差 痞子 的 这 乐队 逃脱  
.  
" .  
.  
" .  
.  
" 如果这个团伙里最恶劣的恶棍逃脱, 那对我来说就是胆大妄为、疯了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑːksəm] [ˈpæsɪdʒ] [hɪr] .  
" **There's a darksome passage here .**  
" 有 一个 黑暗的 通道 这里 .  
这里有一段阴暗的文字。

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wei] , [θɪŋk] [ʃiː; ji] ? " [ˈænsər] [rɑːlf] [weɪn] [ʌv; əv] [ˈkræŋʃɔ] .  
**Does it lead to a secret way , think ye ? " answered Rolf Wayne of Cranshaw .**  
做 它 带领 到 一个 秘密 方式 , 思考 是的 ? " 回答 罗尔夫 韦恩 的 克兰肖 .  
"你觉得它通往一条秘密通道吗? "克兰肖的罗尔夫·韦恩回答道。

" [ˈlaɪkli] ; [ðə; ði] [waɪnd] [bloʊz] [ˈfruːdli] [daʊn] [aɪ ˈtiː] .  
" **Likely ; the wind blows shrewdly down it .**  
" 可能 ; 这 风 打击 精明地 向下 它 .  
很有可能; 风会巧妙地顺着它吹下来。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkændlz] [ðer; ðər] !  
**Quick with the candles there !**  
快的 和 这 蜡烛 那里 !  
快点把蜡烛摆好!

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər] [bleɪdʒ] [drɔːn] ,  
**And keep your blades drawn ,**  
和 保持 你的 刀片 绘制 ,  
刀刃保持拔出状态。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][dɔːg] [aɪ] [kɪl] [ðə; ði][wʌn] [huː] [lets] [red] [ˈrætklɪf] [θruː] .  
**for by the Dog I'll kill the one who lets Red Ratcliffe through .**  
为了 经过 这 狗 患病的 杀 这 一 WHO 让我们红色的 拉特克利夫 通过 .  
我发誓, 谁要是让红鼠克利夫进来, 我非杀了他不可。

" [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈdʒænit] [ˈrætklɪf] [stʊd] ,  
" **They gained the open door , and on the threshold Janet Ratcliffe stood ,**  
" 他们 获得 这 打开 门 , 和 在 这 临界点 珍妮特 拉特克利夫 站立 ,  
"他们打开了大门, 珍妮特·拉特克利夫就站在门槛上,

[wɪð; wɪθ][lɪps] [hæf] - ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
" **with lips half - parted in a smile** ,  
" 和 嘴唇 一半 - 分手了 在 一个 微笑 ;

嘴唇微微张开，带着微笑，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tremjələs] [self] - ['loʊðɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ['æftər]  
" **and in her eyes the first tremulous self - loathing that comes to women after**  
" 和 在 她 眼睛 这 第一的 颤抖的 自己 - 厌恶 那 来 到 女性 后  
[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['mænz] [wɜ:rk] .  
**they have done man's work** .  
" 他们 有 完毕 男人的 工作 ;

在她看来，这是女性在做了男人的工作之后，第一次产生的颤抖的自我厌恶。

" [du:][jɪ:; ji] [si:k] [red] ['rætklɪf] , ['sɜ:rz] ?  
" **Do ye seek Red Ratcliffe , sirs ?**  
" 做 是的 寻找 红色的 拉特克利夫 , 先生们 ?  
" 诸位先生，你们在寻找红鼠克利夫吗？ "

" [ʃɪ:; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 ;  
" 她问道。

" [eɪ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][em 'i:] — [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][em 'i:] , [aɪ] [seɪ] ! " [rɔ:rd] ['feɪmləs] [weɪn] ,  
" **Ay , show him me — show him me , I say !** " **roared Shameless Wayne** ,  
" 哎 , 展示 他 我 — 展示 他 我 , 我 说 ! " 咆哮 不要脸 韦恩 ,  
" 哎，让他见识见识——我说，让他见识见识！ " 无耻的韦恩咆哮道。

[tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] ['tendərnəs] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .  
**too hot for any tenderness toward his mistress** .  
" 也 热的 为了 任何 压痛 朝向 他的 情妇 ;  
" 他怒火中烧，根本无暇对情妇流露一丝温柔。

" [hi:; hi][ɪz] [br'saɪd] [em 'i:] [hɪr] — [neɪ] , [ʃɪ:ð] [jɔr; jər][ swɔ:dz ] ; [hi:; hi][æskz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['sɜ:rvis]  
" **He is beside me here — Nay , sheathe your swords ; he asks no further service**  
" 他 是 旁 我 这里 — 不 , 鞘 你的 剑 ; 他 问 不 更远 服务  
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**of you** .  
" 的 你 ;  
" 他就在我身边——不，收起你们的剑吧；他不再要求你们效劳。 "

" [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ,  
" **All crowded round** ,  
" 全部 挤 圆形的 ;  
" 周围挤满了人，

[ænd; ənd] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ['feɪɪdɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [loʊ]  
" **and Wayne of Marsh shaded his candle with one hand and held it low**  
" 和 韦恩 的 沼泽 阴影 他的 蜡烛 和 一 手 和 握住 它 低的  
[tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [leɪ] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**to the face of him who lay close without the door** .  
" 到 这 脸 的 他 WHO 躺 关闭 没有 这 门 ;  
" 沼泽地的韦恩用一只手遮住蜡烛，把它举低，对着躺在门外的那个人的脸。

" [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [læs] [ʃəd; jəd][rɑ:b][em 'i:] . — [neɪ] ,  
" **Through the heart ,** " **he muttered ;** " **to think the lass should rob me . — Nay ,**  
" 通过 这 心 , " 他 低声说道 ; " 到 思考 这 小姐 应该 抢 我 . — 不 ,  
[ðen] ,  
**then** ,  
" 然后 ,  
" 真是心如刀绞，"他喃喃自语道，"没想到那姑娘竟然会抢劫我。——不，那么....."

[ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ni:d] [aɪ] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] ?  
**the stroke was good ; need I grudge it her ?**  
这 中风 曾是 好的 ; 需要 我 怨恨 它 她 ?

那次中风效果很好，我需要责怪她吗？

" [æn; ən] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .  
**" An arm was laid on his .**  
" 一个 手臂 曾是 铺设 在 他的 .

一只胳膊搭在了他的胳膊上。

" [ned] , [aɪ] [eɪ 'em] [sɪk] ; [teɪk] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [men] , " [sed] ['dʒænit] .  
**" Ned , I am sick ; take me out of sight of all these men , " said Janet .**  
" 内德 , 我 是 生病的 ; 拿 我 出去 的 视线 的 全部 这些 男人 , " 说 珍妮特 .

“内德，我病了；带我离开这些男人的视线，”珍妮特说。

[wʌn] [læst] [lək] [hi:; hi] [geɪv] [æt; ət] [red] ['rætklɪf] .  
**One last look he gave at Red Ratcliffe .**  
一 最后的 看 他 给予 在 红色的 拉特克利夫 .

他最后看了一眼雷德·拉特克利夫。

" [ɔ:l] — [ɔ:l] — [ded] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ni:d] ['nevər] [kraɪ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] , " [hi:; hi]  
**" All — all — dead Wayne of Marsh need never cry again for vengeance , " he**  
" 全部 — 全部 — 死的 韦恩 的 沼泽 需要 绝不 哭 再次 为了 复仇 , " 他  
[ˈmʌtəd] .  
**muttered .**  
低声说道 .

“所有——所有——死去的马什的韦恩再也不用为复仇而哭泣了，”他喃喃自语道。

[hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsidʒ] ,  
**He put an arm about the girl , and led her down the passage ,**  
他 放 一个 手臂 关于 这 女孩 , 和 引领 她 向下 这 通道 ,

他搂着女孩的肩膀，领着她沿着走廊往下走。

[θru:] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['kɪnzmen] [hu:] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] ['fɔ:rwəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [red]  
**through the knot of kinsmen who were pressing forward for a sight of Red**  
通过 这 结 的 亲属 WHO 是 紧迫 向前 为了 一个 视线 的 红色的  
[ˈrætklɪfs] ['bɑ:di] ,  
**Ratcliffe's body ,**  
拉特克利夫的 身体 ,

穿过一群争先恐后想要一睹雷德·拉特克利夫遗体的亲戚，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['skætərd] [weɪn] [hu:] [stɪl] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,  
**and through the scattered Waynes who still were searching for the runaway ,**  
和 通过 这 疏散 韦恩斯 WHO 仍然 是 搜索 为了 这 逃跑 ,

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .  
**not knowing he was dead .**  
不是 会心 他 曾是 死的 .

而四处散落的韦恩家族成员仍在寻找那个逃亡者，却不知道他已经死了。

[ði:z] [læst] [tɜ:rnd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ned] [noʊ] [b:ŋgər] [ɪn] [pər'su:t] ,  
**These last turned wonderingly at seeing Ned no longer in pursuit ,**  
这些 最后的 转向 惊奇地 在 看到 内德 不 更长 在 追逐 ,

最后这些人惊奇地看着奈德不再追赶，

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['bæt(ə)] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .  
**and stopped to wipe the sweat of battle from their faces .**  
和 停止 到 擦拭 这 汗 的 战斗 从 他们的 面孔 .

他们停下来擦去脸上的汗水。

" [hæst] - [hɪm; ɪm] , [ned] ? " [ðeɪ] [æskt] .  
**" Hast overta'en him , Ned ? " they asked .**  
" 哈斯特 - 他 , 内德 ? " 他们 问 .

“奈德，超越他了吗？”他们问道。

" [eɪ] , [hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪz] [saʊnd] , " [ˈænsər] [ˈfeɪmləs] [weɪn] . — " [get] [ji:; ji] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]  
" **Ay , his sleep is sound , " answered Shameless Wayne . — " Get ye across to**  
" 哎 , 他的 睡觉 是 声音 , " 回答 不要脸 韦恩 . — " 得到 是的 穿过 到  
[ˈkrænfɔ] , [frendz] ,  
**Cranshaw , friends ,**  
克兰肖 , 朋友们 ,  
“是啊，他睡得很香，”无耻的韦恩回答道。“朋友们，快去克兰肖吧。”

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] [ˈsɪstər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈɡʊdmən] [ænd; ənd][maɪˈself][ɑ:r; ər] [seɪf] .  
**and tell my sister that her goodman and myself are safe .**  
和 告诉 我的 姐姐 那 她 古德曼 和 我 是 安全的 .  
并告诉我的姐姐，我和她的好丈夫都很安全。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [aɪv] [kept] [ðə; ði] [oʊθ] [ʃi:; ʃi][wɑ:t,wʌt][ʌv; əv] .  
**And tell her — that I've kept the oath she wots of .**  
和 告诉 她 — 那 我已经 保留 这 誓言 她 什么 的 .  
告诉她——我遵守了她所知道的誓言。

" [ðeɪ] [ɡlɑ:nst] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhedz] [kəmˈpænjən] , [praʊd] [jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts]  
" **They glanced once at the face of Ned's companion , proud yet for all its**  
" 他们 瞥了一眼 一次 在 这 脸 的 内德的 伴侣 , 自豪的 然而 为了 全部它是  
[ˈwɪrɪnəs] ;  
**weariness ;**  
疲劳 ;

“他们瞥了一眼奈德的同伴的脸，那张脸虽然疲惫，却依然骄傲；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .  
**and then they got them out into the courtyard .**  
和 然后 他们 得到 他们 出去 进入 这 庭院 .  
然后他们把他们带到了院子里。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ned] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɡoʊ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][ˈdʒænit] [ˈli:nɪŋ]  
**And after Ned had watched them go , he turned to find Janet leaning**  
和 后 内德 有 观看 他们 去 , 他 转向 到 寻找 珍妮特 倾斜  
[feɪnt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**faint against the wall .**  
头晕的 反对 这 墙 .

目送他们离开后，奈德转身发现珍妮特昏倒在墙上。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .  
**He touched her on the shoulder .**  
他 感动 她 在 这 肩膀 .  
他碰了碰她的肩膀。

" [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ləs] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈrʌfli] .  
" **Courage , lass , " he muttered roughly .**  
" 勇气 , 小姐 , " 他 低声说道 大致 .  
“姑娘，鼓起勇气，”他粗声粗气地嘟囔道。

[ˈkʌmfərt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,  
**Comfort he would have given her ,**  
舒适 他 会 有 给定 她 ,  
他本可以给她带来安慰。

[sʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][meɪd] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ;  
**such comfort as a man at such a time may give the maid who loves him ;**  
这样的 舒适 作为 一个 男人 在 这样的 一个 时间 可能 给 这 女佣 WHO 爱 他 ;  
在这样的时刻，一个男人能给予爱他的女仆的安慰；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][let] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [jet] ,  
**but he dared not let his heart go out to her as yet ,**  
但 他 敢于 不是 让 他的 心 去 出去 到 她 作为 然而 ,  
但他还不敢轻易对她动心。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][ðə; ði][waɪd][hɔːl][tuː; tə][raɪt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪtʃ][ˈəʊvə'mɑːstəd]  
**for there was that in the wide hall to right of them which overmastered**  
为了 那里 曾是 那 在 这 宽的 大厅 到 正确的 的 他们 哪个 过度掌握  
[lʌv] .  
**love** .  
爱 .

因为在他们右侧的宽阔大厅里，有一种东西战胜了爱情。

[ʃiː; ʃi][ˈstreɪtnd][hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz][tʌtʃ] .  
**She straightened herself at his touch** .  
她 拉直 她自己 在 他的 触碰 .

他的触碰让她挺直了身子。

" [ned] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n][ˈfɪrsnəs] , " - [twʌz][fɔːr; fər][ðɪː][aɪ][kɪld][hɪm; ɪm] ;  
" **Ned** , " **she cried with sudden fierceness** , " ' **twas for thee I killed him** ;  
" 内德 , " 她 哭 和 突然 凶猛 , " - 那是 为了 你 我 被杀 他 ;  
"内德,"她突然凶狠地喊道,“我杀他是为了你;

[hiː; hi][ment][tuː; tə][teɪk][maɪ][raɪt][ɪn][ðɪː] . "  
**he meant to take my right in thee** . "  
他 意思是 到 拿 我的 正确的 在 你 . "  
他本想夺走我与你之间的权利。

" [aɪ][noʊ] , [læs] , [aɪ][noʊ] .  
" **I know, lass, I know** .  
" 我 知道 , 小姐 , 我 知道 .

“我知道，姑娘，我知道。”

[bʌt; bət][wʊd][gɔːd][aɪ][hæd; həd][seɪvd][ðɪː][ðə; ði][stroʊk] . "  
**But would God I had saved thee the stroke** . "  
但 会 上帝 我 有 已保存 你 这 中风 . "  
但愿我当初能让你免于一击。

" [liːv][em 'iː][ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi][ˈwɪspəd] , ['æftər][ə; eɪ][ˈsaɪləns] .  
" **Leave me awhile** , " **she whispered, after a silence** .  
" 离开 我 一会儿 , " 她 低声说道 , 后 一个 沉默 .  
“让我一个人待一会儿,”沉默片刻后，她低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][gou][tuː; tə][ðə; ði][mʊr] — [ðə; ði][mʊr][ɪz][bɪɡ] , [ænd; ənd][ˈfrendli] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɪl]  
" **I must go to the moor — the moor is big, and friendly, and it will**  
" 我 必须 去 到 这 泊 — 这 泊 是 大的 , 和 友好的 , 和 它 将要  
[ʌndər'stænd] .  
**understand** .  
理解 .  
“我必须去荒原——荒原很大，很友好，它会理解我。”

" [hiː; hi][nuː][hɜːr; hər][ˈbetər][ðæn; ðən][tuː; tə][θwɔːrt][hɜːr; hər][muːd][æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm] ,  
" **He knew her better than to thwart her mood at such a time** ,  
" 他 知道 她 更好的 比 到 阻挠 她 情绪 在 这样的 一个 时间 ,  
[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][gou] ;  
**and let her go** ;  
和 让 她 去 ;  
他太了解她了，在这种时候不应该破坏她的心情，所以才让她离开。

[bʌt; bət][waɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkrɔːsɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] ,  
**but while she was crossing to the door** ,  
但 尽管 她 曾是 过境 到 这 门 ,  
但当她走向门口时，

[ə; eɪ][freɪl][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən][keɪm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][muːvd][tuː; tə][miːt][ðəm; ðəm] .  
**a frail little woman came out from the hall and moved to meet them** .  
一个 脆弱 小的 女士 来了 出去 从 这 大厅 和 已搬 到 见面 他们 .  
一位瘦弱的小妇人从大厅里走出来，迎向他们。

" [wʌt] , [bɜ:n] ! " [sed] [weɪn] ['dʒɛntli] .  
" **What , bairn !** " **said Wayne gently** .  
" 什么 , 孩子 ! " 说 韦恩 轻轻地 .

“怎么了，孩子！”韦恩轻声说道。

" [wi:v] [fʊ:t] [ʼəʊə; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [θru:] [təˈgeðə] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ;  
" **We've fought our troubles through together , thou and I ;**  
" 我们已经 战斗 我们的 麻烦 通过 一起 , 你 和 我 ;

你我曾一起克服困难；

[ænd; ənd] [ˈðeɪəl] [bi:; bi] [nʌn] [kæn; kən] [breɪk] [ʼəʊə; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [naʊ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] . "  
**and there'll be none can break our friendship now , I warrant .** "  
和 将会 是 没有任何 能 休息 我们的 友谊 现在 , 我 保证 . "

我敢保证，现在没有人能破坏我们的友谊。

" [blʌd] , [blʌd] — [si:] [həʊ] [aɪˈti:] [drips] — [oʊ] , [ˈhɜ:ri] , [ˈhɜ:ri] !  
" **Blood , blood — see how it drips — oh , hurry , hurry !**  
" 血 , 血 — 看 如何 它 滴 — 哦 , 匆忙 , 匆忙 !

“血啊，血啊——你看它滴下来了——哦，快点，快点！”

[ðə; ði] [steɪn] [kæn; kən] [ˈnevə] [bi:; bi] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ɪf] [wʌns] [aɪˈti:] [ˈri:tʃɪz] [weɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] — [hi:; hi]  
**The stain can never be washed out if once it reaches Wayne of Marsh — he**  
这 弄脏 能 绝不 是 洗过 出去 如果 一次 它 到达 韦恩 的 沼泽 — 他  
[laɪz] [ˈʌndə] [ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] [ˈjɑ:ndə] — [hi:; hi] [steəz] [æt; ət] [emˈli:] [wɪð; wɪθ] [ˈkru:əl] ,  
**lies under the vault - stone yonder — he stares at me with cruel ,**  
谎言 在下面 这 金库 - 石头 远处 — 他 凝视 在 我 和 残忍的 ,

如果污渍一旦沾到马什的韦恩身上——他躺在那边的墓穴石下——那就永远无法洗掉了。他用残酷的眼神盯着我。

[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [aɪz] .  
**unrelenting eyes** .  
毫不留情 眼睛 .

毫不留情的目光。

" [ænd; ənd] [weɪn] [nu:] [ðæt] [fi:; ji] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtləsənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:n] -  
" **And Wayne knew that she had fallen back to the witlessness of that long -**  
" 和 韦恩 知道 那 她 有 倒下 后退 到 这 愚钝 的 那 长的 -  
[ˈberɪd] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [faɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [vɔ:lt] - [stoʊn] .  
**buried night when he had watched his cousin fight above the vault - stone .**  
埋葬 夜晚 什么时候 他 有 观看 他的 表哥 斗争 多于 这 金库 - 石头 .

“韦恩知道，她又回到了那个尘封已久的夜晚的愚钝状态，当时他亲眼目睹表弟在墓穴石上方打架。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ðə; ði] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] ,  
**The crash of blows , the bloodshed and the tumult ,**  
这 碰撞 的 打击 , 这 流血事件 和 这 骚乱 ,

拳脚相加，血流成河，一片混乱。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [wʌn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]  
**had touched the hidden spring in her and made her one again with**  
有 感动 这 隐 春天 在 她 和 制成 她 — 再次 和  
[ðoʊz] [ˈpɪtiəs] - [ˈhæpi] [foʊk] [hu:m] - [ˈɡɒsɪps] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈferi] - [kɪst] .  
**those piteous - happy folk whom Marshcotes gossips called the fairy - kist .**  
那些 可怜的 - 快乐的 民间 谁 - 八卦 称为 这 仙女 - 基斯特 .

触动了她内心深处的隐秘泉水，让她再次与那些可怜又快乐的人们融为一体，马什科特的闲言碎语称之为“仙女之子”。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [fel] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mɪlk] - [sɔ:ft] [feɪs] [ˈʌndə] [ɪts] [ˈlu:snd]  
**A great awe fell upon him as he watched the milk - soft face under its loosened**  
一个 伟大的 敬畏 跌倒 之上 他 作为 他 观看 这 牛奶 - 柔软的 脸 在下面 它是 松动  
[klaʊd] [ʌv; əv] [her] ,  
**cloud of hair ,**  
云 的 头发 ,

当他看到那张被蓬松头发遮盖的、如牛奶般柔软的脸庞时，心中充满了敬畏。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈhɑ:kənd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz ] [ʌv; əv][ə; ei] [naɪt] [ðæt]  
**as he hearkened over and over to the happenings of a night that**  
作为 他 听见了 超过 和 超过 到 这 事件 的 一个 夜晚 那  
[wʌz; wəz] [skers] [les] [ˈterəb(ə)][ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**was scarce less terrible than this .**  
曾是 稀少 较少的 糟糕的 比 这 .

他一遍又一遍地回想着昨晚发生的事情，那晚的恐怖程度丝毫不亚于眼前的这般。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɑ:r ˈi:] - [ˈoʊpənd][ðə; ði][oʊld] [fju:d] [ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd]  
**That was the night which had re - opened the old feud of Wayne and**  
那 曾是 这 夜晚 哪个 有 关于 - 打开 这 老的 世仇 的 韦恩 和  
[ˈrætklɪf] [bət; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ ˈti:] [wʌnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .  
**Ratcliffe but this had killed it once for all .**  
拉特克利夫 但 这 有 被杀 它 一次 为了 全部 .

那晚重新点燃了韦恩和拉特克利夫之间的旧怨，但这件事却彻底终结了这段恩怨。

" [wɪl] [maɪ] [ˈlʌvər] [ˈevər] [kʌm] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ? " [sed] [ˈmɪstrəs] [weɪn] .  
" **Will my lover ever come , think'st thou ?** " **said Mistress Wayne .**  
" 将要 我的 情人 曾经 来 , 思考 你 ? " 说 情妇 韦恩 .

“你觉得我的爱人会来吗？”韦恩夫人问道。

" [ðə; ði][poust] - [ʃeɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [lɔ:n] — [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [fret] — [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [sez]  
" **The post - chaise has been waiting long — the horses fret — the postillion says**  
" 这 邮政 - 躺椅 有 到过 等待 长的 — 这 马匹 烦恼 — 这 邮递员 说道  
[wi;; wi][æɪ; ɛəl] [ˈnevər] [geɪn] - [ənˈles] [dɪk] [ˈrætklɪf] [ˈheɪsənz] .  
**we shall never gain Saxilton unless Dick Ratcliffe hastens .**  
我们 将 绝不 获得 - 除非 迪克 拉特克利夫 加快 .

“邮车已经等了很久——马儿焦躁不安——邮差说，除非迪克·拉特克利夫加快速度，否则我们永远也到不了萨克西尔顿。”

" [ʃi;; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; ei] [speɪs] [tu;; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **She paused , and her mind seemed for a space to grapple with the**  
" 她 暂停 , 和 她 头脑 似乎 为了 一个 空间 到 抓钩 和 这  
[ˈprez(ə)nt] .  
**present .**  
展示 .

她停顿了一下，似乎在寻找一个空间来思考当下的事情。

" [dɪdst] [si:] [ˈba:gest] [sti:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ?  
" **Didst see Barguest steal into the hall ?**  
" 迪斯特 看 酒吧客人 偷 进入 这 大厅 ?

你看到巴格斯特偷偷溜进大厅了吗？

" [ʃi;; ji] [ˈwɪspəd] .  
" **she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hi;; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈkaʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] - [saɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [spræn] — [kʌm]  
" **He came and couched at the bier - side — and then he sprang — come**  
" 他 来了 和 卧倒 在 这 柩 - 边 — 和 然后 他 弹簧 — 来  
[si:] [ðə; ði] [ti:θ] - [ˌmɑ:rks ][ɪn][ðə; ði] [li:n] [ˈmænz] [θroʊt] .  
**see the teeth - marks in the Lean Man's throat .**  
看 这 牙齿 - 标记 在 这 倾斜 男人的 喉 .

“他来到灵柩旁，蹲了下来——然后他猛地跳了起来——快来看瘦弱男人的喉咙上的牙印。”

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪmˈpɪriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɪntuː]  
" **She beckoned them so imperiously that they were drawn against their will into**  
" 她 招手 他们 所以 专横跋扈 那 他们 是 绘制 反对 他们的 将要 进入  
[ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,  
**the reeking chamber ,**  
这 臭气熏天 房间 ,  
她威严地招手示意他们，他们不由自主地被拉进了那间臭气熏天的房间。

[ænd; ənd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [stɪl] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,  
**and between the still heaps of the slain ,**  
和 之间 这 仍然 堆积如山 的 这 被杀 ,  
在成堆的死者尸体之间，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [werɪˈɑːn] ['nɪkələs] ['rætklɪf] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [stæmpt] ['lɪvɪd][ɑːn]  
**and up to the bier whereon Nicholas Ratcliffe lay with death stamped livid on**  
和 向上 到 这 柩 其中 尼古拉斯 拉特克利夫 躺 和 死亡 盖章 铁青 在  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**his face .**  
他的 脸 :  
来到灵柩前，尼古拉斯·拉特克利夫躺在上面，脸上写满了死亡的惨白。

['kwaiətli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['juːzuəl] ['ɑːfɪs] ,  
**Quietly as if it were a usual office ,**  
悄悄 作为 如果 它 是 一个 通常 办公室 ,  
安静得就像在普通的办公室里一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrəʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [θrəʊt] ;  
**the little woman turned down the shroud and pointed to the sinewy throat ;**  
这 小的 女士 转向 向下 这 裹尸布 和 尖 到 这 筋骨 喉 ;  
小个子女人掀开裹尸布，指着那布满筋腱的喉咙；

[ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] [met] ['weɪnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] ,  
**and Janet's eyes met Wayne's across the body of their foe ,**  
和 珍妮特的 眼睛 遇见 韦恩的 穿过 这 身体 的 他们的 敌人 ,  
珍妮特的目光越过敌人的尸体，与韦恩的目光相遇了。

[waɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['mɪstrəs] [weɪn] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ]  
**while they whispered one to the other that Mistress Wayne saw something here which**  
尽管 他们 低声说道 一 到 这 其他 那 情妇 韦恩 锯 某物 这里 哪个  
[wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] ['eni] [seɪv] [ðə; ði] ['feɪrɪ] - [kɪst] .  
**was denied to any save the fairy - kist .**  
曾是 否认 到 任何 节省 这 仙女 - 基斯特 :  
他们窃窃私语，说韦恩夫人在这里看到了除了仙女之外任何人都看不到的东西。

[weɪn] [ʌv; əv] ['kræŋʃɔ] [keɪm] [straɪdɪŋ] ['ɪntuː][hɔːl] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] [grɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Wayne of Cranshaw came striding into hall , and after him Griff and his**  
韦恩 的 克兰肖 来了 大步走 进入 大厅 , 和 后 他 格里夫 和 他的  
['brʌðərz] ,  
**brothers ,**  
兄弟 ,  
克兰肖的韦恩大步走进大厅，格里夫和他的兄弟们跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] [hɪl] [ˈhaʊs] [ˈfoʊk][brɪˈhaɪnd] .  
**with a press of Hill House folk behind .**  
和 一个 按 的 爬坡道 房子 民间 在后面 :  
背后是希尔之家的一群工作人员。

[bʌt; bət] [rɔːlf] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [baɪ][ðə; ði] [bɪr] ,  
**But Rolf silenced them when he saw the figures by the bier ,**  
但 罗尔夫 沉默 他们 什么时候 他 锯 这 数据 经过 这 柩 ,  
但当罗尔夫看到灵柩旁的人影时，他们便噤声了。



[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ˈkwaɪət][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][naɪt] .

and led them quiet out into the night .

和 引领 他们 安静的 出去 进入 这 夜晚 .

然后悄悄地领着他们走进了夜色中。

" [best][li:v][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪˈtiː] , " [hiː; hi][ˈmʌtəd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɪnzməŋ] .

" Best leave them to it , " he muttered to a kinsman .

" 最好的 离开 他们 到 它 , " 他 低声说道 到 一个 亲属 .

“最好别管他们，”他低声对一位亲戚说。

" - [tɪz][æŋ; ən][ɪl][nɑːt][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] ,

" ' Tis an ill knot to unravel ,

" - 的 一个 患病的 结 到 绎 ,

这是一个难以解开的棘手结。

[ænd; ənd][gɔːd][noʊz][həʊ - [twɪl][fer][wɪð; wɪθ][jɑːnd][sæd][per][ʌv; əv][ˈlʌvəz] .

and God knows how ' twill fare with yond sad pair of lovers .

和 上帝 知道 如何 - 斜纹布 票价 和 彼岸 伤心 一对 的 恋人 .

天知道这对可怜的恋人会如何收场。

" [ðeɪ][steɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][əˈwaɪl] , [weɪn][ænd; ənd][ˈdʒænit] .

" They stayed there for awhile , Wayne and Janet .

" 他们 入住 那里 为了 一会儿 , 韦恩 和 珍妮特 .

“韦恩和珍妮特在那里待了一段时间。”

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [hiːt][went][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ˈpæʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈstɪld] ; [hiː; hi][stʊd][ænd; ənd][went]

The battle - heat went from him ; passion was stilled ; he stood and went

这 战斗 - 热 去 从 他 ; 热情 曾是 静止 ; 他 站立 和 去

[ˈoʊvər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

over , one by one ,

超过 , 一 经过 一 ,

他心中的战斗热情消退了；激情也平静了下来；他站起身，一个接一个地走过去。

[ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ðæt][wɜːr; wər][pæst] — [stʊd] , [ænd; ənd][wɑːtʃt][ðə; ði][heit][ʌv; əv][fjuːd][ˈrɪŋk] ,

the turmoils that were past — stood , and watched the hate of feud shrink ,

这 动荡 那 是 过去的 — 站立 , 和 观看 这 恨 的 世仇 收缩 ,

[miːn][ænd; ənd][ˈfeɪmd] ,

mean and shamed ,

意思是 和 羞愧 ,

过去的动荡——依然存在，看着仇恨逐渐消退，卑鄙而可耻，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaːrkənəs][ðæt][hæd; həd][bred][aɪˈtiː] — [stʊd] ,

into the darkness that had bred it — stood ,

进入 这 黑暗 那 有 繁殖 它 — 站立 ,

它矗立在孕育它的黑暗之中——

[ænd; ənd][ˈwʌndɜːd][tuː; tə][wʌt][ˈbɪtər][ˈhɑːrvɪstɪŋ][ðə; ði][ˈæftərmæθ][ʌv; əv][fjuːd][mʌst; məst][kʌm] .

and wondered to what bitter harvesting the aftermath of feud must come .

和 想知道 到 什么 苦的 收割 这 后果 的 世仇 必须 来 .

并想知道这场世仇的后果将会是怎样的苦涩。

[ænd; ənd][ˈdʒænit][wɑːtʃt][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ded][ˈmænz][bʌlk][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm] — [wɑːtʃt]

And Janet watched him , with the dead man's bulk between them — watched

和 珍妮特 观看 他 , 和 这 死的 男人的 大部分 之间 他们 — 观看

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

珍妮特看着他，死者的身躯横亘在他们之间——她看着他，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈæft] [ʌ; əv][hoʊp][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]  
**and sought for a shaft of hope to cross the gloomy hardness of his**  
和 寻求 为了 一个 轴 的 希望 到 又 这 阴沉 硬度 的 他的  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

他努力寻找一丝希望，希望能穿透他阴郁而坚硬的脸庞。

[ˈfeɪmləs] [weɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][rɪd]  
**Shameless Wayne lifted his head by and by and moved to the door to rid**  
不要脸 韦恩 抬起 他的 头 经过 和 经过 和 已搬 到 这 门 到 摆脱  
[hɪm; ɪm][ʌ; əv][ðə; ði] [spel] .  
**him of the spell** .  
他 的 这 拼写 .

无耻的韦恩过了一会儿抬起头，走向门口，想要解除身上的魔法。

" [kʌm] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ku:l] , [gɜ:rl] .  
" **Come where the wind blows cool , girl** .  
" 来 在哪里 这 风 打击 凉爽的 , 女孩 .

“来吧，姑娘，感受凉爽的风。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn] [ˈevri] [breθ] [wi; wi] [drɔ:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**There's a taint in every breath we draw , " he cried** .  
有 一个 污点 在 每一个 气息 我们 画 , " 他 哭 .

“我们呼吸的每一次空气都带着污秽，”他喊道。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪ; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [flɔ:r] [ænd; ənd]  
**In silence she followed him to the threshold of the great main floor and**  
在 沉默 她 随后 他 到 这 临界点 的 这 伟大的 主要的 地面 和  
[lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [loʊn] [ˈri:tʃɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
**looked with him across the lone reaches of the wilderness** .  
看起来 和 他 穿过 这 孤独 到达 的 这 荒野 .

她默默地跟着他来到大主楼的门槛前，和他一起眺望荒凉的远方。

[dɑ:rk] , [waɪd] [ænd; ənd] [wet] [aɪ ˈti:] [stretʃt] .  
**Dark , wide and wet it stretched** .  
黑暗的 , 宽的 和 湿的 它 拉伸 .

它黑暗、宽阔、潮湿地伸展着。

[ðə; ði] [reɪnz] [si:ðd] [ˈɜ:rθwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃraʊdɪd] [skaɪ] .  
**The rains seethed earthward from a shrouded sky** .  
这 雨 沸腾 向地球 从 一个 被遮蔽的 天空 .

暴雨从阴云密布的天空倾泻而下，直扑大地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪl] [ʌ; əv] [mɔr] - [bɜ:rdz] ,  
**There was no wail of moor - birds** ,  
那里 曾是 不 哀号 的 泊 - 鸟类 ,

没有听到荒原鸟的哀鸣，

[noʊ] [vɔɪs] [seɪv] [ðə; ði][es oʊ ˈbi:] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋ] .  
**no voice save the sob of the failing wind among the ling** .  
不 噪音 节省 这 哭泣 的 这 失败 风 之中 这 凌 .

除了渐弱的风的呜咽声，周围一片寂静。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] - [tʃɪr] ? " [sed] [ˈdʒænit] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][ləst] .  
" **Is this our wedding - cheer ? " said Janet , meeting his glance at last** .  
" 是 这 我们的 婚礼 - 欢呼 ? " 说 珍妮特 , 会议 他的 瞥一眼 在 最后的 .

“这就是我们的婚礼祝酒词吗？”珍妮特终于与他对视，问道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [hɔ:l] [ðer; ðər] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] - [gests] ?  
" **And those in hall there — are they the bridal - guests ?**  
" 和 那些 在 大厅 那里 — 是 他们 这 新娘 - 客人 ?

“大厅里的那些人——他们是新娘的宾客吗？”



" [maɪ] [ˈlʌvər] [weɪts] [ˌem ˈiː][æ̯t; ət][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] [geɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] ;  
" My lover waits me at the kirkyard gate , " she faltered ;  
" 我的 情人 等待 我 在 这 墓地 门 , " 她 犹豫不决 ;  
" 我的爱人在教堂门口等我 , " 她结结巴巴地说 ;

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [vɔːlt] - [stoʊn] .  
" but I dare not pass the vault - stone .  
" 但 我 敢 不是 经过 这 金库 - 石头 .  
" 但我不敢越过那块拱顶石 .

[sɜːr] , [aɪ ˈtiː] [drips] [ˈkrɪmz(ə)n] [æ̯z; əz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˈleɪtli] [set] [brˈhaɪnd] [ˈwaɪldwɔːtər] [puːl] .  
Sir , it drips crimson as the sun that lately set behind Wildwater Pool .  
先生 , 它 滴 赤红 作为 这 太阳 那 最近 放 在后面 野水 水池 .  
先生 , 它像刚刚落入野水池后的太阳一样 , 滴着鲜红的汁液 .

[ænd; ənd][hɑːrk] !  
And hark !  
和 听着 !  
听 !

[ðe̯əz; ðəz] [ˈbɑːgest] [ˈwaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .  
There's Barguest whining down the wind .  
有 酒吧客人 抱怨 向下 这 风 .  
巴格斯特的呜咽声顺着风传来 .

" [ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [fel] [wɪˈðəʊt] .  
" The rain still fell without .  
" 这 雨 仍然 跌倒 没有 .  
雨依然下个不停 .

[ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [ˈθɪkənɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈwaɪldwɔːtər] .  
The clouds came thickening up above the house of Wildwater .  
这 云 来了 增稠 向上 多于 这 房子 的 野水 .  
野水屋上空的云层越来越厚 .

[ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈkʌmfərtləs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ,  
And far off across the moor a whining , comfortless and long - drawn - out ,  
和 远的 离开 穿过 这 泊 一个 抱怨 , 无安慰 和 长的 - 绘制 - 出去 ,  
[ˈflʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .  
fluttered on the brink of silence .  
飘动 在 这 边缘 的 沉默 .  
远处荒原上 , 传来一阵呜咽、凄厉、漫长的哀鸣 , 在寂静的边缘飘荡 .

[ðə; ði] [end]  
THE END  
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

